

NOVO TESTAMENTO

Interlinear

GREGORIO
INTERLINEAR

GREGO
PORTUGUÊS

Novo Testamento Interlinear Grego - Português



Novo Testamento Interlinear Grego - Português

Incluindo o texto da
Tradução de João Ferreira de Almeida,
Revista e Atualizada no Brasil, segunda edição
e da
Nova Tradução na Linguagem de Hoje

Por
Vilson Scholz

Especialista em Novo Testamento. Doutor em Teologia, professor de grego, hermenêutica e exegese do Novo Testamento. Atualmente é Consultor de Tradução em treinamento da Sociedade Bíblica do Brasil.

Com a colaboração de
Roberto G. Bratcher

Especialista em grego, lingüística e crítica textual. Doutor em Teologia, atuou durante 39 anos como tradutor e Consultor de Tradução das Sociedades Bíblicas Unidas e, há mais de 35 anos, dedica-se à tradução da Bíblia para o português.



**Sociedade Bíblica
do Brasil**

Barueri, SP

Missão da Sociedade Bíblica do Brasil:
Difundir a Bíblia e sua mensagem a todas as pessoas e a todos os grupos sociais como instrumento de transformação espiritual, de fortalecimento de valores éticos e morais e de desenvolvimento cultural e social.

Novo Testamento Interlinear grego-português. Barueri, SP : Sociedade Bíblica do Brasil, 2004.

992 p.

ISBN: 978-85-311-0564-7

Texto grego: The Greek New Testament, 4. ed. revisada, ©1994 Sociedades Bíblicas Unidas

Textos em português: Tradução literal, ©2004 Sociedade Bíblica do Brasil; Tradução de Almeida, Revista e Atualizada no Brasil, 2. ed. ©1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil; Nova Tradução na Linguagem de Hoje, ©2000 Sociedade Bíblica do Brasil

Edição e diagramação: Sociedade Bíblica do Brasil

1. Bíblia Sagrada 2. Novo Testamento 3. Novo Testamento Grego
4. Almeida Revista e Atualizada 5. Nova Tradução na Linguagem de Hoje
6. Edição Interlinear I. Sociedade Bíblica do Brasil

CDD 225.8969

Novo Testamento Interlinear Grego-Português

©2004 Sociedade Bíblica do Brasil
Av. Ceci, 706 - Tamboré
Barueri, SP - CEP 06460-120
Cx. Postal 330 - CEP 06453-970
www.sbb.org.br - 0800-727-8888
Todos os direitos reservados

Texto grego:

The Greek New Testament
Quarta edição revisada
©1994 Sociedades Bíblicas Unidas
Usado com permissão

Traduções em português:

Tradução literal
©2004 Sociedade Bíblica do Brasil
Tradução de Almeida, Revista e Atualizada no Brasil, segunda edição
©1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Nova Tradução na Linguagem de Hoje
©2000 Sociedade Bíblica do Brasil

Projeto gráfico, edição, diagramação:
Sociedade Bíblica do Brasil

ÍNDICE

Prefácio	vii
A língua grega do Novo Testamento	ix
Abreviaturas	xii
Mateus	2
Marcos	127
Lucas	206
João	340
Atos dos Apóstolos	436
Romanos	565
1 Coríntios	616
2 Coríntios	663
Gálatas	695
Efésios	711
Filipenses	728
Colossenses	740
1 Tessalonicenses	751
2 Tessalonicenses	762
1 Timóteo	768
2 Timóteo	782
Tito	792
Filemom	798
Hebreus	800
Tiago	842
1 Pedro	856
2 Pedro	871
1 João	880
2 João	894
3 João	896
Judas	898
Apocalipse	902
Apêndice:	
Análise dos verbos mais freqüentes	967
Partes principais de verbos “irregulares” bastante freqüentes no NT	977
Bibliografia	979

PREFÁCIO

O que é uma tradução interlinear? Para que serve essa tradução?

Uma tradução interlinear do Novo Testamento Grego coloca uma palavra ou expressão portuguesa debaixo de cada palavra ou expressão grega. Não é outra coisa senão "um glossário completo, disposto em pequenas unidades que aparecem em seqüência horizontal ou linear, onde não se leva em conta as regras de sintaxe e a ordem das palavras na língua-alvo (neste caso, o português)"¹. Em outras palavras, o Interlinear do Novo Testamento Grego permite uma leitura mais rápida do texto grego do Novo Testamento, na medida em que dispensa a constante consulta ao dicionário Grego-Português.

Mais do que uma tradução propriamente dita, um Interlinear quer ser um auxílio para a tradução. Quem se utiliza dele está interessado, não tanto na tradução portuguesa, mas no original grego. O movimento que se prevê é do grego ao português, e não tanto do português ao grego. Assim sendo, o uso do Interlinear pressupõe um conhecimento mínimo de grego bíblico. Serve de auxílio a quem já estudou ou está estudando o idioma original do Novo Testamento. Por si só o Interlinear não ensina a língua grega, mas nada impede que seja usado para facilitar essa tarefa. Pode, neste sentido, servir de estímulo a que se estude ou continue a estudar o idioma grego em que foi escrito o Novo Testamento. Também é valioso instrumento para a meditação pessoal do Novo Testamento no original grego e serve de auxílio na pesquisa e preparação de pregações e estudos bíblicos.

O presente Novo Testamento Interlinear tem a vantagem adicional de oferecer quatro textos ao mesmo tempo: o original grego, a tradução literal em português, o texto da Almeida Revista e Atualizada (Almeida RA) e a Nova Tradução na Linguagem de Hoje (NTLH). Tem-se, portanto, o original, acompanhado de uma tradução bem literal, uma tradução de equivalência formal (Almeida RA) e uma tradução funcional ou semântica, que não se atém à forma do original mas traduz o sentido do texto (NTLH).

Como se isto não bastasse, o leitor é auxiliado na análise dos verbos. As formas de quinze (15) verbos de uso freqüente no Novo Testamento são marcadas com um número (de 1 a 15) em sobreescrito que remete ao Apêndice, onde essas formas são analisadas. Assim, ao encontrar uma forma verbal numerada no texto (ἔστιν 6, por exemplo), o leitor precisa localizar a tabela correspondente (6) no Apêndice e verificar a análise ali oferecida. Este recurso permite a análise de umas 10 mil formas verbais, sem a necessidade de recorrer a notas de pé-de-página.

Por outro, existem verbos mais raros no Novo Testamento, cuja análise é, de modo geral, bastante complexa. Muitas destas formas trazem uma letra em sobreescrito (ἔλαβον 4, por exemplo) e são analisadas em nota de pé-de-página (ο 1 sing aor2 ind at λαμβάνω).

Estas são as características deste Interlinear. Quanto à tradução em si, convém observar o seguinte:

1. A tradução segue a ordem das palavras no original grego. Por dispor do recurso das desinências casuais, a língua grega pode "embaralhar" os termos e ainda assim o leitor entende o texto. Já na língua portuguesa a ordem das palavras é significativa, ou seja, um arranjo diferente dos termos resulta num sentido diferente. Isto significa que em muitos momentos a ordem das palavras em português não pode ser idêntica à ordem em grego. Nestes casos, para indicar em que seqüência deve ser lido o texto português, as palavras foram numeradas. Ex.: Lc 8.37: "porque temor[2] de grande[1] estavam possuídos".
2. Como em qualquer outra tradução, também aqui não foi possível traduzir uma palavra grega sempre pela mesma palavra em português. Isto porque, com talvez raras exceções, as palavras de uma língua são polissêmicas, isto é, representam mais do que um significado.
3. Nem tudo pode ser transferido de uma língua para outra. Um exemplo é o artigo definido, que, em grego, aparece com muita freqüência diante de nomes próprios. Para não se traduzir "o Jesus", que foge à índole do português, preferiu-se, neste e outros casos, deixar o artigo sem tradução.
4. Algumas expressões foram traduzidas ao pé da letra e providas de uma tradução mais idiomática na linha seguinte. Ex.: κακῶς ἔχοντας = "mal[2] que têm[1]" = "que estavam doentes". Em outros casos, preferiu-se colocar logo uma tradução idiomática. Ex.: οὐ μή (literalmente "não não") = "de modo nenhum"; ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ (literalmente "em (a) direita de Deus") = "à direita de Deus" (At 7.55).
5. Vez que outra a tradução traz elementos entre parênteses, para indicar tanto aquilo que não pode ser lido em português (e, por isso, precisa ser omitido) quanto o que precisa ser suplementado em português, embora não esteja explícito no grego. Ex: 1Pe 1.2: "segundo (a) presciéncia de Deus Pai em santificação de (o) Espírito..."

¹ George Steiner, After Babel: Aspects of Language and Translation. Londres e Nova Iorque: Oxford University Press, 1975, p. 308.

6. Um caso especial é o fenômeno “sujeito neutro plural, verbo no singular”. Em grego, quando o sujeito é neutro plural o verbo pode aparecer e geralmente aparece no singular. Neste caso, havia duas opções: Traduzir o neutro plural pelo singular em português, tratando-o como um coletivo; ou pluralizar o verbo, como requer a língua portuguesa. Preferiu-se a segunda opção. Ex: Rm 8.28: “aos que amam a Deus todas as coisas cooperam” (literalmente, “coopera”).

7. Em muitos momentos, no original grego aparecem palavras ou expressões anfíbológicas, isto é, colocadas entre dois elementos, podendo modificar tanto o que precede quanto o que segue. Nestes casos, preferiu-se, como regra geral, omitir as vírgulas no português, para preservar a ambigüidade. Cabe ao leitor decidir o que é modificado ou qualificado.

O texto grego adotado é o da quarta edição revisada do *The Greek New Testament*, publicado pelas Sociedades Bíblicas Unidas. Alguns versículos, que não fazem parte do texto grego adotado, foram omitidos da tradução literal (Mt 17.21; 18.11; 23.14; Mc 7.16; 9.44,46; 11.26; 15.28; Lc 17.36; 23.17; Jo 5.4; At 8.37; 15.34; 24.7; 28.29; Rm 16.24). Na tradução de Almeida Revista e Atualizada e na Nova Tradução na Linguagem de Hoje, tais versículos aparecem grafados entre colchetes.

Nesta edição, alguns trechos do texto bíblico da Almeida RA ou da NTLH aparecem em cinza, indicando que aquele trecho traduz a parte do versículo em grego que se encontra nas páginas anteriores ou seguintes.

Deus abençoe a meditação de sua santa Palavra!

Dr. Vilson Scholz

A LÍNGUA GREGA DO NOVO TESTAMENTO

História

O Novo Testamento foi escrito em língua grega. No entanto, diferentemente do Antigo Testamento (que é uma espécie de ilha de literatura hebraica, pois existe pouco ou quase nada em hebraico antigo além do próprio AT) o Novo Testamento está rodeado de literatura grega. Boa parte da cultura clássica do mundo ocidental foi escrita e está preservada em língua grega. A filosofia de Platão e Aristóteles, as tragédias de Ésquilo, Sófocles e Eurípides e as histórias de Tucídides e Xonofonte estão todas em língua grega.

Isto significa que o Novo Testamento não foi escrito numa "língua do Espírito Santo", como alguns já pensaram, uma língua especial que foi usada apenas para a redação do Novo Testamento, e que não era e nunca foi usada por mais ninguém. Não, o Novo Testamento foi escrito na língua que era a mais falada e usada em toda a região ao redor do Mar Mediterrâneo no primeiro século da era cristã. O grego era, de fato, a língua franca, a língua geral usada como meio de comunicação entre povos de línguas diferentes, dentro do Império Romano daquele tempo. Paulo escreveu aos cristãos de Roma em língua grega!

A língua grega, falada ainda hoje, tem uma história de, no mínimo, três mil anos. A fase arcaica e clássica da língua vai de aproximadamente 1000 a.C. até 330 a.C. O período clássico propriamente dito inicia por volta do século V a.C. O período do grego "coiné" vai de 330 a.C. a mais ou menos 330 d.C. Depois vem o grego bizantino (330 d.C. a 1453 d.C.) e, por fim, o grego moderno (desde o século XV até nossos dias).

Grego Coiné

O grego que interessa ao estudante do Novo Testamento é o assim chamado grego "coiné". "Coiné" é a forma feminina do adjetivo grego "coinós", que aqui é usado no sentido de "comum". Emprega-se a forma feminina porque fica implícito o substantivo "dialeto" ($\delta\omega\lambda\epsilon\kappa\tau\omega\zeta$), que, em grego, é feminino.

O grego "coiné" é também chamado de grego helenístico. Isso porque o mesmo resultou do processo de helenização, ou seja, da disseminação da cultura e da língua grega, iniciado por Alexandre, o Grande, da Macedônia, por volta de 330 a.C.

Numa comparação com o grego clássico, o grego helenístico é um grego simplificado. Por exemplo, o grego clássico tinha uma forma de dual, para designar coisas que vêm em pares, como olhos, ouvidos, etc. O grego coiné eliminou o dual, retendo apenas o singular e o plural.

Alfabeto, Acentos e Pontuação

O alfabeto grego é composto de 24 letras, vogais e consoantes, que vão de alfa (α), a primeira letra, a ômega (ω), a última letra.

São três os acentos, que indicam a sílaba tônica: acento agudo ($\acute{\alpha}$); acento grave ($\grave{\alpha}$), encontrado apenas em palavras oxítonas; e acento circunflexo (\circledast).

Quanto à pontuação, textos gregos editados hoje em dia apresentam, além da vírgula (,), e do ponto (.), que conhecemos do português, um ponto de interrogação na forma de um ponto e vírgula (;) e um ponto no alto da linha (‘), que geralmente equivale a um ponto e vírgula no português, mas que, vez por outra, equivale a dois pontos (:).

Declinações

O grego é uma língua em que as palavras são bem mais flexionadas do que em português. Além da conjugação dos verbos, que conhecemos do português, o grego também altera a terminação do artigo, dos substantivos, adjetivos, participios e pronomes. E isto não apenas para indicar singular ou plural, mas também para mostrar a função da palavra dentro do texto. Apresentar uma palavra com suas diferentes alterações é chamado de declinar.

Em português, ainda se declina o pronome pessoal. "Ele" ou "ela" é a forma do sujeito. Quando este "ele" ou "ela" tem a função de objeto direto de um verbo, assume, segundo a norma padrão do português, a forma de "o" ou "a". Ex: Eu a vi. Quando o pronome exerce a função de objeto indireto do verbo, é escrito como "lhe". Em grego, isto acontece o tempo todo, com o artigo, os substantivos, os adjetivos, os participios e os pronomes.

Isto significa que, em grego, a função de um termo é fundamentalmente determinada pela forma, isto é, pela terminação da palavra. Por exemplo, em "O escravo vê o apóstolo", o grego escreve a palavra "escravo", que é o sujeito, na forma de $\delta\omega\lambda\epsilon\kappa\tau\omega\zeta$ (doulos). Já em "O apóstolo vê o escravo", a palavra "escravo", que, neste caso, é objeto direto, será escrita na forma de $\delta\omega\lambda\epsilon\kappa\tau\omega\nu\zeta$ (doulon). Nisto o grego difere do português, que depende muito mais da

ordem das palavras na frase para indicar a função. Por exemplo, na frase "Pedro viu João", sabemos que Pedro é o sujeito, não pela forma, mas porque Pedro aparece em primeiro lugar na frase.

Além disso, em grego a ordem das palavras na frase é menos rígida do que em português, embora não seja totalmente aleatória. Na prática, em grego é possível embaralhar os termos, sem que isto cause confusão, algo que seria impensável em português.

As diferentes terminações das palavras gregas são chamadas de "casos" ou "desinências casuais". O grego tem cinco casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo e vocativo. Falando em termos gerais, é possível dizer que o nominativo é o caso do sujeito. O genitivo é o caso do adjunto adnominal ou do complemento nominal, identificado em português pela presença da preposição "de" (... de Cristo"). O dativo é o caso do favorecido da ação verbal. Em geral indica o objeto indireto do verbo. O acusativo é o caso do objeto direto do verbo. O vocativo é semelhante ao vocativo do português.

Sem uma devida compreensão e identificação dos casos não se conseguirá traduzir um texto grego. Além de saber o sentido das palavras, é preciso saber qual a função dela na frase e que relacionamento existe entre os diferentes termos. Isto é indicado pelas desinências casuais.

Felizmente o número de formas que uma mesma palavra grega pode assumir é limitada, ou seja, em média não passa de oito formas diferentes, quatro no singular e quatro no plural. As diferentes palavras também não se comportam cada uma à sua maneira. Eles seguem padrões ou modelos fixos, chamados de declinações. A língua grega tem três declinações. Isto significa que todas as palavras da língua pertencem a uma dessas três declinações. Conhecendo essas três declinações pode-se analisar e traduzir qualquer substantivo, adjetivo ou pronome da língua grega.

Gênero, Número e Caso

Cada forma nominal grega pode ser classificada por gênero (masculino, feminino ou neutro), número (singular ou plural) e caso (nominativo, genitivo, dativo, acusativo ou vocativo). O gênero da palavra é indicado, nos dicionários, pelo artigo: ὁ ("hó") é o artigo masculino; ἡ ("hē") é o artigo feminino; e τό ("tó") é o artigo neutro.

Verbos

A língua grega do Novo Testamento conhece duas conjugações, ou seja, verbos terminados em -ω (ômega) e verbos terminados em -μι (mi). Estes últimos são em número bastante reduzido, pois estavam caindo em desuso no período do Novo Testamento. Na verdade, foram sendo assimilados à conjugação em ômega e desapareceram do grego moderno.

O verbo grego se conjuga em três vozes: ativa, passiva e média. As vozes ativa e passiva funcionam a exemplo do português. Já a voz média designa, por vezes, uma ação que é praticada pelo sujeito em benefício próprio. Nem sempre é possível reproduzir isto numa tradução e a voz média acaba sendo traduzida como se fosse uma simples voz ativa.

Outro fenômeno interessante é a deponência verbal. Trata-se de formas da voz média e da voz passiva que têm sentido ativo. Diz-se que o verbo é depoente, pois o mesmo, por assim dizer, "depõe" o sentido passivo ou médio. Um exemplo é o verbo ἔρχομαι (érchomai): tem forma de voz média ou passiva, mas o sentido é ativo ("vou" ou "venho").

Os modos verbais têm a ver com a maneira como se encara a ação verbal. Além dos modos indicativo, subjuntivo e imperativo, o grego tem também o modo optativo. Na verdade, era um modo verbal em extinção no período do Novo Testamento: há apenas 68 formas de optativo em todo o Novo Testamento. Não existe optativo no grego moderno; foi substituído pelo subjuntivo. O participípio é um adjetivo verbal, e o infinitivo é um substantivo verbal.

O verbo grego se conjuga em quatro aspectos: presente, futuro, aoristo e perfeito. O imperfeito e o mais-perfeito, que só existem no modo indicativo, se encaixam respectivamente nos aspectos presente e perfeito.

O presente e o futuro são, de certa forma, semelhantes ao português. O perfeito, que é um tempo ou aspecto mais raro no Novo Testamento (852 formas de perfeito, contra 8271 formas de aoristo), focaliza o resultado ou o estado que se segue à conclusão de uma ação. Por exemplo, a idéia de morrer no sentido de "morreu e está morto" seria expressa, em grego, pelo perfeito.

O aoristo ("indeterminado") é o tempo ou aspecto preferido em grego. Em outras palavras, a menos que se tenha uma razão para escolher um outro tempo ou aspecto, o verbo vai para o aoristo. Formas do aoristo indicativo são geralmente traduzidas pelo pretérito perfeito, em português. Fora do modo indicativo, um aoristo pode até ser traduzido pelo futuro.

O grego tem, quanto à forma, dois tipos de aoristo: aoristo sigmático (ou, simplesmente, aoristo) e aoristo segundo (abreviado aor2). O aoristo sigmático se caracteriza pela presença da consoante sigma (σ) na desinência (ex.: ἐπίστευσα, epísteusa, - "cri"). Já o aoristo segundo (aor2) não tem sigma na desinência e é bastante semelhante, no que diz respeito à desinência, ao imperfeito (no modo indicativo) e ao presente (nos demais modos). Um exemplo é ἤλθον, êlton, ("vim"). Quanto ao sentido, não existe diferença entre um aoristo sigmático e um aoristo segundo. Alguns verbos formam tanto um aoristo sigmático quanto um aoristo segundo, mas a maioria forma ou um, ou outro.

Níveis de Grego no Novo Testamento

Os vinte e sete livros do Novo Testamento não estão todos no mesmo nível literário. Isto significa que existem textos mais fáceis e textos mais difíceis, textos bem escritos e textos mais bem escritos.

Num nível mais literário estão, em ordem decrescente de complexidade literária, Hebreus, Lucas-Atos, Tiago, 1 Timóteo, 2 Timóteo, Tito, 1 Pedro e Judas.

Num nível mais simples ou comum se encontram o Apocalipse, Marcos, os escritos de João e 2 Pedro.

Como meio-termo aparecem as cartas de Paulo e o Evangelho de Mateus (Daniel Wallace, p. 30).

Razões Por Que Estudar Grego

Existem várias razões para se estudar o grego do Novo Testamento. Entre elas, as seguintes:

1. Para se ter acesso ao texto original do Novo Testamento. Nenhuma tradução substitui por inteiro o original. O texto original sempre é a fonte da qual tudo flui de forma muito mais natural.
2. Para melhor entender e avaliar traduções modernas. Quanto maior o número de traduções disponíveis, maior a necessidade de conferir o texto no original.
3. Para fazer cada vez melhor a tarefa da exegese e da teologia.
4. Para ter acesso a boa literatura teológica, que em geral pressupõe algum conhecimento de grego (e hebraico) e faz uso de termos técnicos tirados do idioma grego.

Um benefício indireto tem a ver com cultura geral, pois o conhecimento da língua grega aumenta o domínio do léxico português, na medida em que este é derivado daquele.

TABELA DE ABREVIATURAS

1	primeira pessoa
2	segunda pessoa
3	terceira pessoa
ac	acusativo
at	ativo
adj verb	adjetivo verbal
aor	aoristo
aor2	aoristo segundo
dat	dativo
f	feminino
fut	futuro
fut2	futuro segundo
gen	genitivo
imperat	imperativo
imperf	imperfeito
ind	indicativo
inf	infinitivo
m	masculino
med	médio
m-q-perf	mais-que-perfeito
n	neutro
nom	nominativo
opt	optativo
p	plural
part	particípio
pass	passivo
perf	perfeito
perf2	perfeito segundo
pres	presente
s	singular
subj	subjuntivo
voc	vocativo

Novo Testamento

A genealogia de Jesus Cristo

(Lc 3.23-38)

1 1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυΐδ
Livre de (a) linhagem de Jesus Cristo, filho de Davi,
υἱοῦ Ἀβραάμ. 2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ
filho de Abraão. Abraão gerou Isaque, Isaque[2]

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰουδαῖον
e[1] gerou Jacó, Jacó[2] e[1] gerou Judá

καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, 3 Ἰουδαῖος δὲ ἐγέννησεν τὸν
e os irmãos dele, Judá[2] e[1] gerou

Φάρες καὶ τὸν Ζάρχι ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν
Perez e Zerá de Tamar, Perez[2] e[1] gerou

τὸν Ἐσρόμ, Ἐσρόμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ
Esrom, Esrom[2] e[1] gerou Arão, Arão[2]

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν
e[1] gerou Aminadabe. Aminadabe[2] e[1] gerou

τὸν Ναασούν, Ναασούν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμάν,
Naassom, Naassom[2] e[1] gerou Salmom,

5 Σαλμάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόρειον ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόρειος
Salmom[2] e[1] gerou Boaz de Raabe, Boaz[2]

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδον ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβῆδος δὲ
e[1] gerou Obede de Rute, Obede[2] e[1]

ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαῖ, 6 Ἰεσσαῖ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυΐδ
gerou Jessé, Jessé[2] e[1] gerou Davi

τὸν βασιλέα.

ο rei.

Δαυΐδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ
Davi[2] e[1] gerou Salomão de a de

Οὐρίου, 7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβόσημον, Ροβόσημον
Urias, Salomão[2] e[1] gerou Roboão, Roboão[2]

(=da que foi esposa de Urias),

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσύφ,
e[1] gerou Abias, Abias[2] e[1] gerou Asa,

8 Ἀσύφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ
Asa[2] e[1] gerou Josafá, Josafá[2] e[1]

ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὁζίαν,
gerou Jorão, Jorão[2] e[1] gerou Uzias,

9 Ὁζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ
Uzias[2] e[1] gerou Jotão, Jotão[2] e[1]

ἐγέννησεν τὸν Ἀχάξ, Ἀχάξ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἔζεκίαν,
gerou Acaz, Acaz[2] e[1] gerou Ezequias,

10 Ἔζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσήν, Μανασσῆς
Ezequias[2] e[1] gerou Manassés, Manassés[2]

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών, Ἀμών δὲ ἐγέννησεν τὸν
e[1] gerou Amom, Amom[2] e[1] gerou

Ἰωσίαν, 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ
Josias, Josias[2] e[1] gerou Jeconias e

1 *A genealogia de Jesus Cristo* 1 Livro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão. 2 Abraão gerou a Isaque; Isaque, a Jacó; Jacó, a Judá e a seus irmãos; 3 Judá gerou de Tamar a Perez e a Zera; Perez gerou a Esrom; Esrom, a Arão; 4 Arão gerou a Aminadabe; Aminadabe, a Naassom; Naassom, a Salmom; 5 Salmom gerou de Raabe a Boaz; este, de Rute, gerou a Obede; e Obede, a Jessé; 6 Jessé gerou ao rei Davi; e o rei Davi, a Salomão, da que fora mulher de Urias; 7 Salomão gerou a Roboão; Roboão, a Abias; Abias, a Asa; 8 Asa gerou a Josafá; Josafá, a Jorão; Jorão, a Uzias; 9 Uzias gerou a Jotão; Jotão, a Acaz; Acaz, a Ezequias; 10 Ezequias gerou a Manassés; Manassés, a Arnom; Arnom, a Josias; 11 Josias gerou a Jeconias e a seus irmãos, no tempo do exílio na Babilônia.

12 Depois do exílio na Babilônia, Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel, a Zorobabel; 13 Zorobabel gerou a Abiúde; Abiúde, a Eliaquim; Eliaquim, a Azor; 14 Azor gerou a Sadoque; Sadoque, a Aquim; Aquim, a Eliúde; 15 Eliúde gerou a Eleazar; Eleazar, a Matâ; Matâ, a Jacó. 16 Jacó gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo.

17 De sorte que todas as gerações, desde Abraão até Davi, são catorze; desde Davi até ao exílio na Babilônia, catorze; e desde o exílio na Babilônia até Cristo, catorze.

O nascimento de Jesus Cristo 18 Ora, o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando Maria, sua mãe, desposada com José, sem que tivessem antes coabitado, achou-se grávida pelo Espírito Santo.

1 Os antepassados de Jesus Cristo

1 Esta é a lista dos antepassados de Jesus Cristo, descendente de Davi, que era descendente de Abraão.

2 Abraão foi pai de Isaque, Isaque foi pai de Jacó, e Jacó foi pai de Judá e dos seus irmãos.

3 Judá foi pai de Peres e de Zera, e a mãe deles foi Tamar. Peres foi pai de Esrom, que foi pai de Arão. **4** Arão foi pai de Aminadabé, que foi pai de Nasom, que foi pai de Salmom.

5 Salmom foi pai de Boaz, e a mãe de Boaz foi Raabe. Boaz foi pai de Obede, e a mãe de Obede foi Ruth. Obede foi pai de Jessé, **6** que foi pai do rei Davi.

Davi e a mulher que tinha sido esposa de Urías foram os pais de Salmão. **7** Salmão foi pai de Roboão, que foi pai de Abias, que foi pai de Asa. **8** Asa foi pai de Josafá, que foi pai de Jorão, que foi pai de Uzias. **9** Uzias foi pai de Jotão, que foi pai de Acaz, que foi pai de Ezequias. **10** Ezequias foi pai de Manasses, que foi pai de Amom, que foi pai de Josias. **11** Josias foi pai de Jeconias e dos seus irmãos, no tempo em que os israelitas foram levados como prisioneiros para a Babilônia.

12 Depois que o povo foi levado para a Babilônia, Jeconias foi pai de Salatiel, que foi pai de Zorobabel. **13** Zorobabel foi pai de Abiúde, que foi pai de Eliaquim, que foi pai de Azor. **14** Azor foi pai de Sadoque, que foi pai de Aquim, que foi pai de Eliúde. **15** Eliúde foi pai de Eleazar, que foi pai de Matã, que foi pai de Jacó. **16** Jacó foi pai de José, marido de Maria, e ela foi a mãe de Jesus, chamado Messias.

17 Assim, houve catorze gerações desde Abraão até Davi, e catorze, desde Davi até que os israelitas foram levados para a Babilônia. Daí até o nascimento do Messias, também houve catorze gerações.

O nascimento de Jesus Cristo **18** O nascimento de Jesus Cristo foi assim: Maria, a sua mãe, ia casar com José. Mas antes do casamento ela ficou grávida pelo Espírito Santo.

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικείας
os irmãos dele no tempo de a deportação

Βαβυλώνος.

de (a) Babilônia.

(=para (a) Babilônia)

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικείαν Βαβυλώνος
depois de[2] E(1) a deportação de (a) Babilônia
(=para (a) Babilônia)

Ιεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ
Jeconias gerou Salatiel, Salatiel[2] e[1]

ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν
gerou Zorobabel, Zorobabel[2] e[1] gerou

τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ
Abiúde, Abiúde[2] e[1] gerou Eliaquim, Eliaquim[2]

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν
e[1] gerou Azor, Azor[2] e[1] gerou

Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ
Sadoque, Sadoque[2] e[1] gerou Aquim, Aquim[2] e[1]

ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
gerou Eliúde, Eliúde[2] e[1] gerou

Ἐλεάζωρ, Ἐλεάζωρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν
Eleazar, Eleazar[2] e[1] gerou Matã, Matã[2]

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
e[1] gerou Jacó, Jacó[2] e[1] gerou

Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἣς ἐγέννηθη Ἰησοῦς
José o marido de Maria, de a qual foi gerado Jesus

ο λεγόμενος Χριστός.

o chamado Cristo.

17 Πάσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως
todas[2] Portanto[1] as gerações de Abraão até
Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως
Davi gerações[2] (são) catorze[1], e de Davi até
τῆς μετοικείας Βαβυλώνος γενεαὶ δεκατέσσαρες,
a deportação de (a) Babilônia gerações[2] catorze[1].
(=para (a) Babilônia)

καὶ ἀπὸ τῆς μετοικείας Βαβυλώνος ἕως τοῦ
e desde a deportação de (a) Babilônia até o
(=para (a) Babilônia)

Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Cristo gerações[2] catorze[1].

O nascimento de Jesus Cristo

(Lc 2.1-7)

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἦ γένεσις οὕτως ἦν.
E de Jesus Cristo o nascimento assim[2] foi[1].
μνηστευθείσῃ^a τῆς μητρὸς αὐτοῦ
tendo sido prometida em casamento[5] A[1] mãe[2] dele[3],
Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἦ συνελθεῖν^b αὐτοὺς
Maria,[4] a José[6], antes de viverem juntos[2] eles[1]

*1.18^a gen f s part aor passmηστεύω

εύρεθη^b ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ὄγιου.
foi encontrada em (o) ventre tendo de (o) Espírito Santo.
(=grávida)

19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὥν^c καὶ μὴ
José[2] E[1] o marido dela, justo[2] sendo[1] e não

θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη^c λάθρᾳ
querendo a mesma[2] difamar[1], resolveu em segredo

ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** Τοῦτο δὲ αὐτοῦ ἐνθυμητός^d
repudiar a ela. estas coisas[2] E[1] ele tendo considerado

ἴδον ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ
eis (um) anjo de (o) Senhor em sonho apareceu a ele

λέγων, Ἰωσὴφ νίος Δαυὶδ, μὴ φοβηθήσ
dizendo: José filho de Davi, não temas

παραλαβεῖν! Μαριὰμ τὴν γυναῖκα σου, τὸ γάρ
receber (em casa) Maria a esposa[2] tua[1]; o[2] pois[t]

ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἔστιν ὄγιου.
em ela gerado de[2] (o) Espírito[3] e[1] Santo[4].

21 τέξεται δὲ νίον, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
dará à luz[2] E[1] (um) filho, e chamarás o nome

αὐτοῦ Ἰησούν, αὐτὸς γάρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ
dele Jesus; ele[2] pois[1] salvará o povo dele

ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ δἰλον γέγονεν^e
de os pecados deles. isto[3] E[1] tudo[2] aconteceu

ἴνα πληρωθῆ τὸ ὅμιλον^f ὑπὲρ κυρίου διὰ τοῦ
para que fosse cumprido o dito por (o) Senhor através de o

προφήτου λέγοντος^g,
profeta dizendo:

23 Ἰδοὺ η̄ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται
Eis a virgem em (o) ventre terá e dará à luz

(=ficar grávida)

νίον, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ

(um) filho, e chamarão o nome dele

'Εμμανουὴλ,
Emanuel,

ὅ ἔστιν^h μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.
o que é sendo traduzido: conosco[2] Deus[1].

24 ἐγερθεὶςⁱ δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὑπνου
tendo despertado[3] E[1] José[2] de o sono

ἔποιησεν ὃς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου
fez como prescreveu a ele o anjo de (o) Senhor

καὶ παρέλαβεν^j τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ
e recebeu (em casa) a esposa dele, e não

ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἔως οὗ ἔτεκεν^k νίον, καὶ ἐκάλεσεν
conhecia a ela até que deu à luz (um) filho; e (ele)chamou

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησούν.
o nome dele Jesus.

achou-se grávida pelo Espírito Santo. **19** Mas José, seu esposo, sendo justo e não a querendo infamar, resolveu deixá-la secretamente. **20** Enquanto ponderava nestas coisas, eis que lhe apareceu, em sonho, um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela foi gerado é do Espírito Santo. **21** Ela dará à luz um filho e lhe porás o nome de Jesus, porque ele salvará o seu povo dos pecados deles. **22** Ora, tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que fora dito pelo Senhor por intermédio do profeta:

23 Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e ele será chamado pelo nome de Emanuel (que quer dizer: Deus conosco). **24** Despertado José do sono, fez como lhe ordenara o anjo do Senhor e recebeu sua mulher. **25** Contudo, não a conheceu, enquanto ela não deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Jesus.

2 *A visita dos magos* **1** Tendo Jesus nascido em Belém da Judéia, em dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do Oriente a Jerusalém. **2** perguntavam: Onde está o recém-nascido Rei dos judeus? Porque vimos a sua estrela no Oriente e vimos para adorá-lo. **3** Tendo ouvido isso, alarmou-se o rei Herodes, e, com ele, toda a Jerusalém; **4** então, convocando todos os principais sacerdotes e escribas do povo, indagava deles onde o Cristo deveria nascer. **5** Em Belém da Judéia, responderam eles, porque assim está escrito por intermédio do profeta:

6 E tu, Belém, terra de Judá, não és de modo algum a menor entre as principais de Judá; porque de ti sairá o Guiia que há de apascentar a meu povo, Israel.

7 Com isto, Herodes, tendo chamado secretamente os magos, inquiriu deles com precisão quanto ao tempo em que a estrela aparecerá. **8** E, enviando-os a Belém, disse-lhes: Ide informar-vos cuidadosamente a respeito do menino; e, quando o tiverdes encontrado, avisai-me, para eu também ir adorá-lo. **9** Depois de ouvirem o rei, partiram; e eis que a estrela que virara no Oriente os precedia, ate que, chegando, parou sobre onde estava o menino.

^b 3 s aor2 ind pass εύρισκω •1.19 ^c 3 s aor2 ind pass βούλομαι •1.20

^d gen m s part aor pass ἐνθυμέομαι ^e 3 s aor2 ind pass φαίνω ^f inf aor2 at παραλαμβάνω ^g nom n s part aor pass γεννάω •1.24 ^h nom m s part aor pass ἐγέρω ⁱ 3 s aor2 ind at παραλαμβάνω •1.25 ^j 3 s aor2 ind at τίκτω

NTLH

ela ficou grávida pelo Espírito Santo. ¹⁹ José, com quem Maria ia casar, era um homem que sempre fazia o que era direito. Ele não queria difamar Maria e por isso resolveu desmanchar o contrato de casamento sem ninguém saber. ²⁰ Enquanto José estava pensando nisso, um anjo do Senhor apareceu a ele num sonho e disse:

— José, descendente de Davi, não tenha medo de receber Maria como sua esposa, pois ela está grávida pelo Espírito Santo. ²¹ Ela terá um menino, e você porá nele o nome de Jesus, pois ele salvará o seu povo dos pecados deles.

²² Tudo isso aconteceu para se cumprir o que o Senhor tinha dito por meio do profeta:

²³ “A virgem ficará grávida
e terá um filho
que receberá o nome de Emanuel.”

(Emanuel quer dizer “Deus está conosco”.)

²⁴ Quando José acordou, fez o que o anjo do Senhor havia mandado e casou com Maria. ²⁵ Porém não teve relações com ela até que a criança nasceu. E José pôs no menino o nome de Jesus.

2 Os visitantes do Oriente ¹ Jesus nasceu na cidade de Belém, na região da Judeia, quando Herodes era rei da terra de Israel. Nesse tempo alguns homens que estudavam as estrelas vieram do Oriente e chegaram a Jerusalém. ² Eles perguntaram:

— Onde está o menino que nasceu para ser o rei dos judeus? Nós vimos a estrela dele no Oriente e vimos adorá-lo.

³ Quando o rei Herodes soube disso, ficou muito preocupado, e todo o povo de Jerusalém também ficou. ⁴ Então Herodes reuniu os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei e perguntou onde devia nascer o Messias. ⁵ Eles responderam:

— Na cidade de Belém, na região da Judeia, pois o profeta escreveu o seguinte:

⁶ “Você, Belém, da terra de Judá,
de modo nenhum é a menor
entre as principais cidades
de Judá,
pois de você sairá o líder
que guiará o meu povo de Israel.”

⁷ Então Herodes chamou os visitantes do Oriente para uma reunião secreta e perguntou qual o tempo exato em que a estrela havia aparecido; e eles disseram. ⁸ Depois os mandou a Belém com a seguinte ordem:

— Vão e procurem informações bem certas sobre o menino. E, quando o encontrarem, me avisem, para eu também ir adorá-lo.

⁹ Depois de receberem a ordem do rei, os visitantes foram embora. No caminho viram a estrela, a mesma que tinham visto no Oriente. Ela foi adiante deles e parou acima do lugar onde o menino estava.

A visita dos magos

2 ¹ Toû δὲ Ἰησοῦν γεννηθέντος^a ἐν Βηθλέεμ τῆς Ιουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡράκλου τοῦ βασιλέως, ἵστητο μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο^b εἰς Ἱερουσαλήμ μαγos de (o) oriente chegaram a Jerusalém

² λέγοντες^c, Ποῦ ἔστιν^d ὁ τεχθεὶς^e βασιλεὺς τῶν διζηντο: Onde está o nascido rei dos Ioudaión; εἰδόμεν^f γάρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ iudeus? vimos[2] Pois[1] dele[5] a[3] estrela[4] em o ἀνατολῇ καὶ ἥλθομεν^g προσκυνήσαι αὐτῷ. ³ ἀκούσας oriente e viemos adorar a ele. ouvindo[5] δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡράκλης ἐταράχθη καὶ πᾶσα E[1] o[2] rei[3] Herodes[4] ficou perturbado e toda Ἱερουσαλήμ μετ' αὐτοῦ, ⁴ καὶ συναγαγόντες πάντας Jerusalém com ele, e tendo (ele) reunido todos τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ os principais sacerdotes e escribas do povo ἐπινθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. ⁵ οἱ procurava saber de eles onde o Cristo é nascido. eles[2] (=nasceria)

δὲ εἶπαν^h αὐτῷ, ‘Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ιουδαίας, οὗτος E[1] disseram a ele: Em Belém da Judeia; assim[2] γάρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου,
pois[1] está escrito por meio do profeta:

6 Kai σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ιούδα,

E tu Belém, terra de Judá,

οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἴς ἐν τοῖς ἥγεμοιν de modo nenhum (a) menor[2] é[1] entre os príncipes

Ιούδα:

de Judá;

ἐκ σοῦ γάρ ἔξελεύσεταιⁱ ἥγούμενος,
de[2] i[3] pois[1] sairá (um) príncipe,

ὅστις ποιμανεῖ^j τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ.
o qual apascentará o povo[2] meu[1] Israel.

7 Τότε Ἡράκλης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους
Então Herodes secretamente tendo chamado os magos
τίκριβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου
inquiriu de eles o tempo da aparente
ἀστέρος, ⁸ καὶ πέμψας αὐτὸὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν^k,
estrela, e enviando os mesmos a Belém, disse:
(=em que a estrela apareceu)

Πορευθέντες^l ἔξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ Indo investigai cuidadosamente acerca de o παιδίου, ἐπάνθη δὲ εὑρῆτε^m, ἀπαγγείλατε μοι, ὅτις menino; quando[2] e[1] achardes, anunciai a mim, para que κάριγώ ἐλθὼνⁿ προσκυνήσω αὐτῷ. ⁹ οἱ δὲ também eu indo adore a ele. eles[2] E[1]

* 2.1^a gen m s part aor pass γεννᾶται * 2.2^b nom m s part aor2 pass τίκτω * 2.4^c nom m s part aor2 at συνάγω * 2.6^d 3 s fut ind at ποιμαίνω * 2.8^e nom m p part aor pass πορεύομαι / 2 p aor subj at εὑρίσκω

ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἴδοὺ ὁ
tendo ouvido o rei foram e eis a
ἀστήρ, ὃν εἶδον¹⁰ ἐν τῇ ἀνατολῇ, προσῆγεν αὐτούς,
estrela, a qual viram em o oriente, precedia a eles,
ἔως ἔλθουν⁷ ἐστάθη¹¹ ἐπάνω οὐ πήνε⁶ τὸ
até que chegando (ela) parou sobre onde estava o
παιδίον. **10** ἴδοντες¹⁰ δὲ τὸν ἀστέρα ἔχαρησαν
menino. vendo^{2} E[1] a estrela alegaram-se
χαράν μεγάλην οφόρδα. **11** καὶ ἔλθοντες⁷
(com) alegria grande^{2} extremamente^{1}. E chegando (eles)
εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον¹⁰ τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
em a casa viram o menino com Maria a
μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεισόντες⁹ προσεκύνησαν αὐτῷ
mãe dele, e prostrando-se adoraram a ele
καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυρούς αὐτῶν
e abrindo as (caixas dos) tesouros deles
προσῆγεν καὶ αὐτῷ δώρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ
ofereceram a ele presentes, ouro e incenso e
σμύρναν. **12** καὶ χρηματισθέντες¹ κατ’ ὄναρ μῆ
mirra. E tendo sido avisados em sonho (a) não
ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρόδην, δι’ ἀλλις δόδοι
retornarem para Herodes, por outro caminho
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
voltaram para o país deles.

ALMEIDA RA

9 Depois de ouvirem o rei, partiram; e eis
que a estrela que viram no Oriente os precedia, até que, chegando, parou sobre onde estava o menino. **10** E, vendo eles a estrela, alegaram-se com grande e intenso jubilo.
11 Entrando na casa, viram o menino com Maria, sua mãe. Prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, entregaram-lhe suas ofertas: ouro, incenso e mirra. **12** Sendo por divina advertência prevenidos em sonho para não voltarem à presença de Herodes, regressaram por outro caminho a sua terra.

A fuga para o Egito **13** Tendo eles partido, eis que apareceu um anjo do Senhor a José, em sonho, e disse: Dispõe-te, toma o menino e sua mãe, foge para o Egito e permanece lá até que eu te avise; porque Herodes há de procurar o menino para o matar. **14** Dispondo-se ele, tornou de noite o menino e sua mãe e partiu para o Egito; **15** e lá ficou até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que fora dito pelo Senhor, por intermédio do profeta:

Do Egito chamei o meu Filho.

A matança dos inocentes **16** Vendo-se iludido pelos magos, enfureceu-se Herodes grandemente e mandou matar todos os meninos de Belém e de todos os seus arredores, de dois anos para baixo, conforme o tempo do qual com precisão se informara dos magos. **17** Então, se cumpriu o que fora dito por intermédio do profeta Jeremias:

18 Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto, jororoi e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável por aquele não mais existem.

A fuga para o Egito

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἴδοὺ ἄγγελος
tendo voltado^{2} E[1] eles eis (um) anjo
κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ τῷ Ἰωσῆφ λέγων⁸,
de (o) Senhor aparece em sonho a José dizendo:
Ἐγερθεὶς / παράλαβε / τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
Levantando-te toma o menino e a mãe
αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἵσθι ἔκει ἔως
dele e foge para (o) Egito e fica lá até que
εἴτω⁹ σοι μέλλει γάρ Ἡρόδης ζητεῖν τὸ παιδίον
eu disser a ti; vai^{3} pois^{1} Herodes^{2} procurar o menino
τοῦ ἀπολέσαιν αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεὶς¹⁰
para destruir a ele. ele^{2} E[1] tendo-se levantado
παρέλαβεν¹⁰ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς
tomou o menino e a mãe dele de noite
καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ ἦν⁶ ἔκει ἔως
e partiu para (o) Egito, e estava lá até
τῆς τελευτῆς Ἡρόδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ διθέν⁸
o fim de Herodes; para que fosse cumprido o dito
ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος⁸, Ἐξ
por (o) Senhor através de o profeta dizendo: De

A volta do Egito **19** Tendo Herodes morrido, eis que um anjo do Senhor apareceu em sonho a José, no Egito, e disse-lhe: **20** Dispõe-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel; porque já morreram os que atentavam contra a vida do menino. **21** Dispôs-se ele, tornou o menino e sua mãe e regressou para a terra de Israel. **22** Tendo, porém, ouvido que Arquelau reinava na Judeia em lugar de seu pai Herodes, temeu ir para lá; e, por divina advertência prevenido em sonho, retirou-se para as regiões da Galileia.

*2.11⁹ nom m p part aor2 at πίπτω ¹⁰ 3 p aor ind at προσφέρω

*2.12¹ nom m p part aor pass χρηματίζω *2.13¹ nom m s part aor2

pass ἐγείρω ¹² s imperat aor2 at παραλαμβάνω ¹⁰ inf aor at

ἀπόλλυμ¹⁰ *2.14¹ nom m s part aor2 pass ἐγείρω ¹⁰ 3 s aor 2 ind at

παραλαμβάνω

NTI H

9 Depois de receberem a ordem do rei, os visitantes foram embora. No caminho viram a estrela, a mesma que tinham visto no Oriente. Ela foi adiante deles e parou acima do lugar onde o menino estava. **10** Quando viram a estrela, eles ficaram muito alegres e felizes. **11** Entraram na casa e encontraram o menino com Maria, a sua mãe. Então se ajoelharam diante dele e o adoraram. Depois abriram os seus cofres e lhe ofereceram presentes: ouro, incenso e mirra.

12 E num sonho Deus os avisou que não voltassem para falar com Herodes. Por isso voltaram para a sua terra por outro caminho.

A fuga para o Egito 13 Depois que os visitantes foram embora, um anjo do Senhor apareceu num sonho a José e disse:

— Levante-se, pegue a criança e a sua mãe e fuja para o Egito. Fiquem lá até eu avisar, pois Herodes está procurando a criança para matá-la.

14 Então José se levantou no meio da noite, pegou a criança e a sua mãe e fugiu para o Egito. **15** E eles ficaram lá até a morte de Herodes. Isso aconteceu para se cumprir o que o Senhor tinha dito por meio do profeta: “Eu chamei o meu filho, que estava na terra do Egito.”

A metança das crianças 16 Quando Herodes viu que os visitantes do Oriente o haviam enganado, ficou com muita raiva e mandou matar, em Belém e nas suas vizinhanças, todos os meninos de menos de dois anos. Ele fiz isso de acordo com a informação que havia recebido sobre o tempo em que a estrela havia aparecido. 17 Assim se cumpriu o que o profeta Jeremias tinha dito:

18 "Ouviu-se um som em Ramá,
o som de um choro amargo.

Era Raquel chorando
pelos seus filhos;
ela não quis ser consolada,
pois todos estavam mortos."

A volta do Egito 19 Depois que Herodes morreu, um anjo do Senhor apareceu num sonho a José, no Egito, 20 e disse:

— Levante-se, pegue a criança e a sua mãe e volte para a terra de Israel, pois as pessoas que queriam matar o menino já morreram.

21 Então José se levantou, pegou a criança e a sua mãe e voltou para a terra de Israel.
22 Mas, quando ficou sabendo que Arquelau, filho do rei Herodes, estava governando a Judeia no lugar do seu pai, teve medo de ir morar lá. Depois de receber num sonho mais instruções, José foi para a região da Galileia.

Αιγύπτου ἐκάλεσυ τὸν νίόν μου.
(o) Egitto chamei o filhos[?] meu[?])

A matança dos meninos de Belém

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν¹⁰ διὰ τὸ ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν
Εντão Herodes vendo que foi enganado por os
γυναικῶν ἔθυμάθη λίαν, καὶ ἀποστέλλει¹¹ ἀνελλεῖ¹² πάντας
jos enfureceu-se muita, e tendo enviado matou todos
οὺς παιδίας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις
meninos em Belém e em todas as regiões
τῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον
de dois anos e abaixo, segundo o tempo
τὴκριβώσεν παρὰ τῶν μάγων. **17** Τότε ἐπληρώθη τὸ
Inquiriu de os magos. Então se cumpriu o
ἐδέν¹³ διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος¹⁴,
foi dito através de Jeremias o profeta dizendo:

18 Φωνή ἐν Ῥαμά ἤκουσθη,
 (Uma) voz em Ramá foi ouvida,
ελαυθρίδος καὶ ὀδυρμός πολύς·
 pranto e lamento[2] grande[1].
Παχύτερος κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
 Raquel chorando os filhos dela,
καὶ οὐκ ἥθελεν παρακληθῆναι,
 e não queria ser consolada.
ὅτι οὐκ εἰσίν.
 porque não existem.

A volta do Egito

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρόδου Ἰδοὺ
tendo chegado ao fim[3] E[1] Herodes[2] eis
(=E depois da morte de Herodes)

γελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν
anjo de (o) Senhor aparece em sonho a José em

γύπτῳ 20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβες τὸ παιδίον
Egito dizendo: Levantando-te toma o menino

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν
a mae dele e vai para (a) terra

οραῖλ, τεθνήκαστν γάρ οἱ ξιτεοῦντες τὴν ψυχὴν
Israel: estão mortos[2] pois[1] os que procuram a vida

παιδίουν. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ
menino. ele[2] E[1] tendo-se levantado tomou o

(=matar o menino).
παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν· εἰς γῆν
menino e a mãe dele e entrou em (a terra
'Ισραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ δτὶ Αρχέλαος βασιλεύει
de Israel. tendo ouvido[2] Mas[1] que Arquelau reina (sobre)

*•2.16^P nom m s part aor at ἀποστέλλω ••2.18^q inf aor pass παρακαλέω ••2.20^r nom m s part aor2 pass ἔγειρω § 2 s imperat aor2 at παραλαμβάνω ••2.21^s nom m s part aor2 pass ἔγειρω " 3 s aor2 ind at παραλαμβάνω

τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρόδου
a Judéia em lugar do pai dele, Herodes,
ἔφοβήθη ἐκεὶ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς^γ δὲ κατ'
teve medo de lá ir; tendo sido avisado[2] e[1] em
ὅναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, 23 καὶ
sonho partiú para as regiões da Galiléia, e
ἐλθὼν^κ κατέκησεν εἰς πόλιν λεγομένην^ε
chegando morou em (uma) cidade chamada
Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ὄντεν^θ δὲ τῶν
Nazaré; para que fosse cumprido o que foi dito através de os
προφητῶν δτι Ναζωραῖος κλητήσεται.^κ
profetas: Nazareno (ele) será chamado.

ALMEIDA RA

na Judéia em lugar de seu pai Herodes, temeu ir para lá; e, por divina advertência preventiva em sonho, retirou-se para as regiões da Galiléia. 23 E foi habitar numa cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o que fora dito por intermédio dos profetas:

Ele será chamado Nazareno.

3 A pregação de João Batista 1 Naqueles dias, apareceu João Batista pregando no deserto da Judéia e dizia: 2 Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus. 3 Porque este é o referido por intermédio do profeta Isaías:

Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas.

4 Usava João vestes de pêlos de camelo e um cinto de couro; a sua alimentação eram gafanhotos e mel silvestre. 5 Então, saíam a ter com ele Jerusalém, toda a Judéia e toda a circunvizinhança do Jordão; 6 e eram por ele batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados. 7 Vendo ele, porém, que muitos fariseus e saduceus vinham ao batismo, disse-lhes: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura? 8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento; 9 e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pal a Abrão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abrão. 10 Já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

João dá testemunha de Cristo 11 Eu vos batizo com água, para arrependimento; mas aquele que vem depois de mim é mais poderoso do que eu, cujas sandálias não sou digno de levar. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo. 12 A sua pá, ele a tem na mão e limpará completamente a sua era; recolherá o seu trigo no celeiro, mas queimarará a palha em fogo inextinguível.

O batismo de Jesus 13 Por esse tempo, dirigiu-se Jesus da Galiléia para o Jordão, a fim de que João o batizasse. 14 Ele, porém, o dissuadia, dizendo: Eu é que preciso ser batizado por ti, e tu tens a mim? 15 Mas Jesus lhe respondeu: Deixa por enquanto, porque, assim, nos convém cumprir toda a justiça. Então, ele o admitiu.

3 1Ἐν δὲ τοῖς ἡμέραις ἐκείναις παραχίνεται.^γ
em[2] El[1] dias[4] aqueles[3] aparece
Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἑρήμῳ τῆς
João Batista proclamando em o deserto da
Ἰουδαίας **2** [καὶ] λέγων^ε, Μετανοεῖτε^θ ἥγγυκεν γάρ
Judéia [el] dizendo: Arrependei-vos; aproximou-se[2] pois[1]
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **3** Οὗτος γάρ εστιν ὁ
o reino dos céus. este[2] Pois[1] é o
δημιεῖ^γ διὰ τὸν τοῦ προφήτου λέγοντος^θ,
que foi dito por meio de Isaías o profeta dizendo:

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἑρήμῳ,
Voz de um que clama em o deserto:

'Ετοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
Preparai o caminho de (o) Senhor.
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
retas fazei as veredas dele.

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ
ele mesmo[2] E[1] João tinha a roupa dele
ἀπὸ τριχῶν καυμάτου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ
de pêlos de camelo e (um) cinto de couro ao redor de
τὴν δασφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν^ε αὐτοῦ
a cintura dele. o[2] e[1] alimento[3] era[5] dele[4]
ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 5 τότε ἔξεπορεύετο πρὸς
gafanhotos e mel silvestre. Então saia a
αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ
ele Jerusalém e toda a Judéia e toda a
περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, **6** καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν
região circunvizinha do Jordão, e eram batizados em
τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὸ αὐτοῦ ἔξομολογούμενοι τὰς
o Jordão[2] rio[1] por ele confessando (eles) os
ἁμαρτίας αὐτῶν.
pecados deles.

7 Ἰδὼν^γ δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ
vendo (ele)[2] E[1] muitos dos fariseus e

NTLH

a Judéia no lugar do seu pai, teve medo de ir morar lá. Depois de receber num sonho mais instruções, José foi para a região da Galileia e ficou morando numa cidade chamada Nazaré. Isso aconteceu para se cumprir o que os profetas tinham dito: "O Messias será chamado de Nazareno."

3 A mensagem de João Batista 1 Naquele tempo João Batista foi para o deserto da Judéia e começou a pregar, dizendo:
— Arrependam-se dos seus pecados porque o Reino do Céu está perto!

3 A respeito de João, o profeta Isaías tinha escrito o seguinte:

"Alguém está gritando no deserto:
Preparam o caminho
para o Senhor passar!
Abram estradas retas para ele!"

4 João usava uma roupa feita de pêlos de camelo e um cinto de couro e comia gafanhotos e mel do mato. 5 Os moradores de Jerusalém, da região da Judéia e de todos os lugares em volta do rio Jordão iam ouvi-lo. 6 Eles confessavam os seus pecados, e João os batizava no rio Jordão.

7 Quando João viu que muitos fariseus e saduceus vinham para serem batizados por ele, disse:

— Ninhada de cobras venenosas! Quem disse que vocês escaparão do terrível castigo que Deus vai mandar? 8 Façam coisas que mostrem que vocês se arrependem dos seus pecados. 9 E não digam uns aos outros: "Abraão é nosso antepassado." Pois eu afirmo a vocês que até destas pedras Deus pode fazer descendentes de Abraão! 10 O machado já está pronto para cortar as árvores pela raiz. Toda árvore que não dá frutas boas será cortada e jogada no fogo. 11 Eu os batizo com água para mostrar que vocês se arrependem dos seus pecados, mas aquele que virá depois de mim os batizará com o Espírito Santo e fogo. Ele é mais importante do que eu, e não mereço a honra de carregar as sandálias dele. 12 Com a pá que tem na mão ele vai separar o trigo da palha. Guardará o trigo no seu depósito, mas queimarará a palha no fogo que nunca se apaga.

O batismo de Jesus 13 Naqueles dias, Jesus foi da Galileia até o rio Jordão a fim de ser batizado por João Batista. 14 Mas João tentou convencê-lo a mudar de idéia, dizendo assim:

— Eu é que preciso ser batizado por você, e você está querendo que eu o batize?

15 Mas Jesus respondeu:

— Deixe que seja assim agora, pois é dessa maneira que faremos tudo o que Deus quer.

E João concordou.

Saídos oucaídos érχομένους? ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ
saduceus vindō para o batismo dele
ἔλπεν^a αὐτοῖς, Γεννήματα ἔχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν?^b
disse a eles: Filhos de víboras, quem advertiu
ὑμῖν φυγεῖν^c ἀπὸ τῆς μελλούσης ὁργῆς; 8 ποιήσατε
a vós para fugir de a vindoura[2] ira[1]? Produzi
οὖν καρπὸν ἀξιον τῆς μετανοίας 9 καὶ μὴ δέξητε
pois fruto digno do arrependimento e não penseis
λέγειν^d ἐν οὐτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
(em) dizer entre vós mesmos: (Por) pai temos Abraão.
λέγω^e γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεός ἐκ τῶν λίθων
digo[2] Pois[1] a vós que pode[2] Deus[1] de pedras[2]
τούτων ἐγείρατε^f τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη^g
estas[1] levantar filhos a Abraão. já[2] E[1] o machado
πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν
junto a a raiz das árvores está posto; toda[2] portanto[1]
δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ
árvore não produzindo fruto bom é cortada e
εἰς πῦρ βάλλεται^h. 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν
em (o) fogo é jogada. Eu de um lado vos batizo com
ὑδατὶ εἰς μετανοίαν, ὁ δὲ ὄπισθι μου
água para arrependimento, o[2] mas[1] após[4] mim[5]
ἐρχόμενοςⁱ ἴσχυρότερός μου ἔστιν^j, οὐδὲ οὐκ εἰμὶ^k
que vem[3] mais forte da que eu é, do qual não sou
ἰκανὸς τὰ ὑπόδηματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς
digno as[2] sandálias[3] de carregar[1]; ele vos
βαπτίσει ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρὶ· 12 οὐδὲ τὸ
batizará com Espírito Santo e fogo; do qual a
πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαρίει^l τὴν ἄλωνα
pá (está) em a mão dele e (ele) limpará a eira
αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,
dele e recolherá o trigo dele em o celeiro,
τὸ δὲ ὄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
a[2] mas[1] palha (ele) queimará com fogo inextinguível.

O batismo de Jesus

(Mc 1.9-11; Lc 3.21-22)

13 Τότε παραγίνεται^m ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
Então vem Jesus de a Galileia
ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τὸν
para o Jordão em direção a João para
βαπτισθῆναιⁿ ὥπτι αὐτοῦ. 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν
ser batizado por ele. Mas João impedia
αὐτὸν λέγων^o, Ἔγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σου
a ele dizendo: Eu necessidade[2] tenho[1] por[4] u[5]
βαπτισθῆναι^p, καὶ σὺ ἔρχῃ^q πρός με; 15 ἀποκριθεὶς^r
de ser batizado[3], e tu vens a mim? respondendo[2]

*3.7^a inf aor2 at φεύγω *3.9^b inf aor at ἐγέιρω *3.12^c s fut ind at διακαθαρίζω *3.13^d inf aor pass βαπτίζω *3.14^e inf aor pass βαπτίζω *3.15^f nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν⁸ πρὸς αὐτόν, ὙΑφεῖς⁹ ἄρτι, οὔτως
Ε[1] Jesus disse a ele: Permite agora, assim[2]
γάρ πρέπον ἐστιν ἡμῖν πληρώσαι πάσαν
pois[1] apropriado[4] é[3] a nós cumprir toda
δικαιοσύνην. τότε ἀφίξουνται αὐτόν. 16 βαπτισθεὶς⁹
justiça. Então permite a ele. tendo sido batizado[3]
δὲ ὁ Ἰησοῦς εὑθὺς ἀνέβη² ὑπὸ τοῦ ὄντος· καὶ ἴδοι
Ε[1] Jesus[2] logo subiu de a água; e eis
ἡνεῳχθησαν⁷ [ἀντῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν¹⁰ [τὸ]
foram abertos [para ele] os céus, e viu [οἱ]
πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ καταβαῖνον² ὥστε περιστερὰν
Espírito [1] de Deus descendendo qual pombo
[καὶ] ἔρχομενον⁷ ἐπ’ αὐτόν· 17 καὶ ἴδον φωνὴ ἐκ
[εἰ] vindo sobre ele; e eis (uma) voz de
τῶν οὐρανῶν λέγουσα⁸, Οὗτός ἐστιν⁶ ὁ νίκος μου
os céus dizendo: Este é o Filho[2] meu[1]
ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὑδόκησα.
o amado, em quem me comprazo.

ALMEIDA RA

15 Mas Jesus lhe respondeu: Deixa por enquanto, porque, assim, nos convém cumprir toda a justiça. Então, ele o admitiu. 16 Batizado Jesus, saiu logo da água, e eis que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito de Deus desceendo como pomba, vindo sobre ele. 17 E eis uma voz dos céus, que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

4 A tentação de Jesus 1 A seguir, foi Jesus levado pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo. 2 E, depois de jejunar quarenta dias e quarenta noites, teve fome. 3 Então, o tentador, aproximando-se, lhe disse: Se és Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães. 4 Jesus, porém, respondeu: Está escrito:

Não só de pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus.

5 Então, o diabo o levou à Cidade Santa, colocou-o sobre o pináculo do templo e lhe disse: Se és Filho de Deus, atira-te abaixo, porque está escrito:

Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem;

e: Eles te sustentão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

7 Respondeu-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o Senhor, teu Deus.

8 Levou-o ainda o diabo a um monte muito alto, mostrou-lhe todos os reinos do mundo e a glória deles 9 e lhe disse: Tudo isto te darei se, prostrado, me adorares. 10 Então, Jesus lhe ordenou: Retira-te, Satanás, porque está escrito:

Ao Senhor, teu Deus, adorarás, e só a ele darás culto.

11 Com isto, o deixou o diabo, e eis que vieram anjos e o serviram.

Jesus volta para a Galileia 12 Ouvindo, porém, Jesus que João fora preso, retirou-se para a Galileia; 13 e, deixando Nazaré, foi morar em Cafarnaum, situada à beira-mar, nos confins de Zebulom e Naftali; 14 para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías:

A tentação de Jesus

(Mc 1.12-13; Lc 4.1-13)

4 1 Tóte ὁ Ἰησοῦς ἀνήκθη⁶ εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ
Então Jesus foi levado para o deserto por o
πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ
Espírito para ser tentado por o diabo. E
vηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας
tendo jejuardo dias[2] quarenta[1] e noites[2]
τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν. 3 Καὶ
quarenta[1], ao final teve fome. E
προσελθὼν⁷ ὁ πειράζων εἶπεν⁸ αὐτῷ, Εἰ νίκος
aproximando-se o tentador disse a ele: Se Filho[2]
εἰς τοῦ Θεοῦ, εἴπε⁹ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι
és[1] de Deus, dize para que pedras[2] estas[1] pães[4]
γένωνται⁴. 4 Ὁ δὲ ὀποκριθεὶς εἶπεν⁸, Γέγραπται,
se tornem[3]. ele[2] Mas[1] respondendo disse: Está escrito:

Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μάνῳ ζήσεται ὁ ὄντως

Não de pão somente viverá o ser humano,

ἄλλ’ ἐπὶ παντὶ δίκαιῳ ἐκπορευομένῳ

mas de toda palavra saindo

διὰ στόματος Θεοῦ.

por (a) boca de Deus.

5 Tóte παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν
Então toma (consigo)[3] a ele[4] o[1] diabo[2] para a
ἀγίαν πόλιν καὶ ἐστησεν¹¹ αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ
santa[2] cidade[1] e colocou a ele sobre o pináculo do
ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει⁸ αὐτῷ, Εἰ νίκος εἰς τοῦ Θεοῦ,
templo, e diz a ele: Se Filho[2] és[1] de Deus,

*3.16^a nom m s part aor pass βαπτίζω *3.16^b 3 p aor ind pass

ἀνοίγω *4.1^a 3 s aor ind pass ἀνάγω ^b inf aor pass πειράζω

*4.4^c nom m s part aor pass ὀποκρίνομαι

NTLH

15 Mas Jesus respondeu:

— Deixe que seja assim agora, pois é dessa maneira que faremos tudo o que Deus quer. E João concordou.

16 Logo que foi batizado, Jesus saiu da água. O céu se abriu, e Jesus viu o Espírito de Deus descer como uma pomba e posar sobre ele. **17** E do céu veio uma voz, que disse:

— Este é o meu Filho querido, que me dá muita alegria!

4 A tentação de Jesus **1** Então o Espírito Santo levou Jesus ao deserto para ser tentado pelo Diabo. **2** E, depois de passar quarenta dias e quarenta noites sem comer, Jesus estava com fome. **3** Então o Diabo chegou perto dele e disse:

— Se você é o Filho de Deus, mande que estas pedras virem pão.

4 Jesus respondeu:

— As Escrituras Sagradas afirmam:

“O ser humano não vive só de pão, mas vive de tudo o que Deus diz.”

5 Em seguida o Diabo levou Jesus até Jerusalém, a Cidade Santa, e o colocou no lugar mais alto do Templo. **6** Então disse:

— Se você é o Filho de Deus, jogue-se daqui, pois as Escrituras Sagradas afirmam:

“Deus mandará que os seus anjos cuidem de você.”

Eles vão segurá-lo com as suas mãos, para que nem mesmo os seus pés sejam feridos nas pedras.”

7 Jesus respondeu:

— Mas as Escrituras Sagradas também dizem: “Não ponha à prova o Senhor, seu Deus.”

8 Depois o Diabo levou Jesus para um monte muito alto, mostrou-lhe todos os reinos do mundo e as suas grandezas **9** e disse:

— Eu darei tudo isso se você se ajoelhar e me adorar.

10 Jesus respondeu:

— Vá embora, Satanás! As Escrituras Sagradas afirmam:

“Adore o Senhor, seu Deus, e sirva somente a ele.”

11 Então o Diabo foi embora, e vieram anjos e cuidaram de Jesus.

Jesus começo o seu trabalho na Galiléia

12 Quando Jesus soube que João tinha sido preso, foi para a região da Galiléia. **13** Não ficou em Nazaré, mas foi morar na cidade de Cafarnaum, na beira do lago da Galiléia, nas regiões de Zebulom e Naftali. **14** Isso aconteceu para se cumprir o que o profeta Isaías tinha dito:

βάλε³ σειπτὸν κάτω· γέγραπται γάρ ὅτι
joga a ti mesmo abaixo; está escrito⁽²⁾ pois⁽¹⁾:

Toῖς ἄγγελοις αὐτοῦ ἐντελεῖται⁴ περὶ σου
Aos anjos dele ordenará a respeito de ti
καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροθοίνε οε,
e em (as) mãos carregarão a ti,

μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
para que não batas contra pedra o pé⁽²⁾ teu⁽¹⁾.

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ
Disse a ele Jesus: Também está escrito: Não

ἐκπειράσθεις κύριον τὸν θεόν σου. **8** Πάλιν
tentaráς (o) Senhor o Deus⁽²⁾ teu⁽¹⁾. De novo

παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὅρος
toma (consigo)⁽³⁾ a ele⁽⁴⁾ o⁽¹⁾ diabo⁽²⁾ para (um) monte
ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν⁵ αὐτῷ πάσας τὰς
alto⁽²⁾ muito⁽¹⁾ e mostra a ele todos os
βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν **9** καὶ
reinos do mundo e a glória deles e
ἔλετε⁶ αὐτῷ, Ταῦτα σοι πάντα δώσω⁷, ἐδὲ
disse a ele: Estas coisas a ti⁽²⁾ todas⁽¹⁾ darei, se
πτερών⁸ προσκυνήσης μοι. **10** Τότε λέγει⁹ αὐτῷ ὁ
prostrando-te adorares a mim. Então diz a ele

‘Ιησοῦς, ‘Υπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ,
Jesus: Vai embora, Satanás; está escrito⁽²⁾ pois⁽¹⁾:

Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
(O) Senhor Deus⁽²⁾ teu⁽¹⁾ adorarás

καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
e a ele somente darás culto.

11 Τότε ἀφίησιν¹⁰ αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ¹¹
Então deixa a ele o diabo, e eis
ἄγγελοι προσῆλθον⁷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
anjos se aproximaram e serviam a ele.

O começo do ministério na Galiléia

(Mc 1.14-15; Lc 4.14-15)

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη¹²
tendo ouvido⁽²⁾ E⁽¹⁾ que João foi entregue
(=estava preso)

ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **13** καὶ καταλιπὼν⁹
retirou-se para a Galiléia. E tendo deixado
τὴν Ναζαρὲα ἐλθὼν⁷ κατέκησεν εἰς Καφαρναούμ τὴν
Nazaré vindo habitou em Cafarnaum a

παραθαλασσίαν ἐν ὄριοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλὶμ·
(que fica) à beira-mar em (as) regiões de Zebulom e Naftali;

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ βρηθὲν⁸ διὰ τὸ Ησαΐου τοῦ
para que fosse cumprido o que foi dito através de Isaías o
προφήτου λέγοντος⁹,
profeta dizendo:

*4.6^d 3 s fut ind med ἐντέλλω e 3 p fut ind at ἀπέρω *4.9^f nom
m s part aor2 at πίπτω *4.13^g nom m s part aor2 at καταλείπω

15 Εἰς Ζαβύντων καὶ γῆ Νεφθαλίμ,
Terra de Zebulom e terra de Naftali,
όδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
caminho de (o) mar, além de o Jordão.

Γαλιλαία τῶν ἔθνων,
Galiléia dos gentios.

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότῳ
o povo assentado em escuridão
φῶς εἶδεν¹⁰ μέγα,
luz[3] viu[1] grande[2],

καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκῆνῃ θανάτου
e aos assentados em região e sombra de morte

φῶς ἀνέτειλεν¹¹ αὐτοῖς.
(uma) luz raiou para eles.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ
Desde então começou Jesus a proclamar e
λέγειν¹², **Μετανοεῖτε ἥγγικεν γάρ τὴ βασιλεία**
dizer: Arrependei-vos; aproximou-se[2] pois[1] o reino
τῶν οὐρανῶν.
dos céus.

A vocação de discípulos

(Mc 1.16-20; Lc 5.1-11)

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
caminhando[2] E[1] junto a o mar da
Γαλιλαίας εἶδεν¹⁰ δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν
Galiléia viu dois irmãos, Simão o
λεγόμενον¹³ Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
chamado Pedro e André o irmão dele,
βάλλοντας¹⁴ ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν ἥσαν¹⁵
lançando (uma) rede em o mar; eram[2]
γάρ ἀλιεῖς. 19 καὶ λέγει¹⁶ αὐτοῖς, Δεῦτε ὅπισσα μου,
pois[1] pescadores. E diz a eles: Vinde após mim,
καὶ πουήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 20 οἱ δὲ
e farei a vós pescadores de pessoas. eles[2] E[1]
εὐθέως ἀφέντες¹⁷ τὰ δίκτυα ἡκολούθησαν αὐτῷ.
imediatamente deixando as redes seguiram a ele.

21 Καὶ προβάς; ἐκείθεν εἶδεν¹⁰ ἄλλους δύο
E indo adiante dali viu outros dois
ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην
irmãos, Tiago o de Zebdeu e João
(=o filho)

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ
o irmão dele, em o barco com Zebdeu o
πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ
pai deles consertando as redes deles, e
ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες¹⁷
chamou a eles. eles[2] E[1] imediatamente deixando
τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἡκολούθησαν αὐτῷ.
o barco e o pai deles seguiram a ele.

ALMEIDA RA

15 Terra de Zebulom, terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios!

16 O povo que jazia em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região e sombra da morte resplandeceu-lhes a luz.

17 Daí por diante, passou Jesus a pregar e a dizer: Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

A vocação de discípulos 18 Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e André, que lançavam as redes ao mar, porque eram pescadores. 19 E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens. 20 Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram. 21 Passando adiante, viu outros dois irmãos, Tiago, filho de Zebdeu, e João, seu irmão, que estavam no barco em companhia de seu pai, consertando as redes; e chamou-os. 22 Então, eles, no mesmo instante, deixando o barco e seu pai, o seguiram.

Jesus prega por toda a Galiléia e cura muitos enfermos 23 Percorria Jesus toda a Galiléia, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades entre o povo. 24 E a sua fama correu por toda a Síria; trouxeram-lhe, então, todos os doentes, acometidos de várias enfermidades e tormentos: endemoninhados, lúnnáticos e paralíticos. E ele os curou. 25 E da Galiléia, Decápolis, Jerusalém, Judeia e além do Jordão numerosas multidões o seguiram.

O sermão do monte

As bem-aventurações

5 1 Vendo Jesus as multidões, subiu ao monte, e, como se assentasse, aproximaram-se os seus discípulos; 2 e ele passou a ensiná-los, dizendo:

3 Bem-aventurados os humildes de espírito, porque deles é o reino dos céus.

4 Bem-aventurados os que choram, porque serão consolados.

5 Bem-aventurados os mansos, porque herdarão a terra.

NTLH

15 "Terra de Zebulom
e terra de Naftali,
na direção do mar,
do outro lado do rio Jordão,
Galileia, onde moram os pagãos!
16 O povo que vive na escuridão
verá uma forte luz!
E a luz brilhará sobre os que vivem
na região escura da morte!"

17 Daí em diante Jesus começou a anunciar
a sua mensagem. Ele dizia:
— Arrependam-se dos seus pecados por-
que o Reino do Céu está perto!

Jesus chama quatro pescadores

18 Jesus estava andando pela beira do lago
da Galileia quando viu dois irmãos que eram
pescadores: Simão, também chamado de Pe-
dro, e André. Eles estavam no lago, pescando
com redes. **19** Jesus lhes disse:

— Venham comigo, que eu ensinarei vo-
cês a pescar gente.

20 Então eles largaram logo as redes e foram
com Jesus.

21 Um pouco mais adiante Jesus viu outros
dois irmãos, Tiago e João, filhos de Zébedeu.
Eles estavam no barco junto com o pai, con-
siderando as redes. Jesus chamou os dois, **22** e,
no mesmo instante, eles deixaram o pai e o
barco e foram com ele.

Jesus ensina e cura muita gente

23 Jesus andou por toda a Galileia, ensi-
nando nas sinagogas, anunciando a boa noti-
cia do Reino e curando as enfermidades e as
doenças graves do povo. **24** As notícias a res-
peito dele se espalharam por toda a região da
Síria. Por isso o povo levava a Jesus pessoas
que sofriam de várias doenças e de todos os
tipos de males, isto é, epiléticos, paralíticos e
pessoas dominadas por demônios; e ele cura-
va todos. **25** Grandes multidões o seguiam;
eram gente da Galileia, das Dez Cidades, de
Jerusalém, da Judéia e das regiões que ficam
no lado leste do rio Jordão.

5 O Sermão do Monte **1** Quando Jesus viu
aqueelas multidões, subiu um monte e
sentou-se. Os seus discípulos chegaram per-
to dele, **2** e ele começou a ensiná-los.

A verdadeira felicidade Jesus disse:

- 3** — Felizes as pessoas
que sabem que são
espiritualmente pobres,
pois o Reino do Céu é delas.
- 4** — Felizes as pessoas que choram,
pois Deus as consolará.
- 5** — Felizes as pessoas humildes,
pois receberão o que Deus
tem prometido.

Jesus e as multidões

(Lc 6.17-19)

23 Kαὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαΐᾳ διδάσκων ἐν
E circulava em toda a Galileia ensinando em
τοῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσοντο τὸ εὐαγγέλιον
τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύοντα πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
do reino e curando toda doença e toda
μαλακίον ἐν τῷ λαῷ. **24** καὶ ἀτῆθενⁱ ἡ δικοή αὐτοῦ εἰς
enfermidade em o povo. E saiu a fama dele para
ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήγεγκαν^j αὐτῷ πάντας
toda a Síria; e trouxeram a ele todos
τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ
os mal[2] que têm[1] com várias doenças e
(= que estavam doentes)

βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους
com tormentos[2] aflijidos[1] [e] endemoninhados
καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ
e lunáticos e paralíticos,
έθεράπευσεν αὐτούς. **25** καὶ ἤκολον θήσαν αὐτῷ ὄχλοι
curou a eles. E seguiram a ele multidões[2]
πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαΐας καὶ Δεκαπόλεως καὶ
muitas[1] de a Galileia e Decápolis e
Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
Jerusalém e Judéia e além de o Jordão.

O Sermão do Monte

Mateus 5—7

5 **1** Ἰδώνⁱ δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη^j εἰς τὸ ὅρος,
tendo visto[2] E[1] as multidões subiu para o monte,
καὶ καθίσαντος^k αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ
e tendo-se assentado ele aproximaram-se dele os
μιθῆται αὐτοῦ· **2** καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ
discípulos dele; e abrindo a boca dele
ἔδιδασκεν αὐτοὺς λέγων^l,
ensinava a eles dizendo:

As bem-aventuranças

(Lc 6.20-23)

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
Benditos os pobres no espírito,

ὅτι αὐτῶν ἔστιν^m ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
porque deles é o reino dos céus.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες,
Benditos os que choram,

ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
porque eles serão consolados.

5 μακάριοι οἱ πτασῖς,
Benditos os mansos,

*4.24ⁱ 3 p aor ind at προσφέρω •5.4^j 3 p fut ind pass παρακαλέω

ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
porque eles herdarão a terra.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
Benditos os que têm fome e que têm sede de a
δικαιοσύνην,
justiça,

ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται^b.
porque eles serão saciados.

7 μακάριοι οἱ ἐλεημονες,
Benditos os misericordiosos,
ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται^c.
porque eles alcançarão misericórdia.

8 μακάριοι οἱ καθαροί τῇ καρδίᾳ,
Benditos os puros no coração,
ὅτι αὐτοὶ τὸν θεόν ὄψονται^d.
porque eles Deus[2] verão[1].

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,
Benditos os pacificadores,
ὅτι αὐτοὶ ήνοι θεοῦ κληθήσονται^e.
porque eles filhos[2] de Deus[3] serão chamados[1].

10 μακάριοι οἱ δεδικυμένοι ἔνεκεν δικαιοσύνης,
Benditos os perseguidos por causa de (a) justiça,
ὅτι αὐτῶν ἔστιν^f ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
porque deles é o reino dos céus.

11 μακάριοι ἔστε^g ὅταν δνειδίωσοιν ὑμᾶς καὶ
Benditos sois quando insultarem a vós e
διώξωσοιν καὶ εἶπωσιν^h πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν
perseguirem e disserem todo mal contra vós
[ὑειδόμενοι] ἔνεκεν ἐμοῦ. **12 χαρίστε** καὶ
(mentindo) por causa de mim. Alegrai-vos e
ἀγαλλιάσθε, διτι ὁ μιθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν
exultai, porque a recompensa[2] vossa[1] (é) grande em
τοῖς οὐρανοῖς οὗτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας
os céus; assim[2] pois[1] perseguiiram os profetas
τοὺς πρὸ ὑμῶν.
antes de vós.

Sal e luz

(Mc 9:50; Lc 14:34-35)

13 Ὑμεῖς ἔστεⁱ τὸ ὀλαῖς τῆς γῆς: Ἐὰν δὲ τὸ ὀλαῖς
Vós sois o sal da terra; se[2] mas[1] o sal
μωρανθῆ, ἐν τίνι ὀλισθήσεται^j; εἰς οὐδὲν λογίει
perder o sabor, com que será salgado? Para nada tem força[2]
ἔτι εἰ μὴ βληθὲν^k ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ^l
mais[1] senão tendo sido lançado fora ser pisoteado por
τῶν ὀνθράπων. **14 Ὑμεῖς ἔστεⁱ τὸ φῶς τοῦ κόσμου.** οὐ
as pessoas. Vós sois a luz do mundo. Não
δύναται πόλις κρυβῆναι^m ἐπάνω ὅρους
pode (uma) cidade [2] ser escondida[1] sobre[4] (um) monte[5]

ALMEIDA RA

porque herdarão a terra.

6 Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão fartos.

7 Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia.

8 Bem-aventurados os limpos de coração, porque verão a Deus.

9 Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus.

10 Bem-aventurados os perseguidos por causa de justiça, porque deles é o reino dos céus.

11 Bem-aventurados sois quando, por minha causa, vos injuriarem, e vos perseguirem, e, mentindo, disserem todo mal contra vós. 12 Regozijai-vos e exultaí, porque é grande o vosso galardão nos céus; pois assim seguiram aos profetas que viveram antes de vós.

Os discípulos, o sal da terra

13 Vós sois o sal da terra; ora, se o sal vier a ser insípido, como lhe restaurar o sabor? Para nada mais presta senão para, lançado fora, ser pisado pelos homens.

Os discípulos, a luz do mundo

14 Vós sois a luz do mundo. Não se pode esconder a cidade edificada sobre um monte; 15 nem se acende uma candeia para colocá-la debaixo do alqueire, mas no velador, e alumia a todos os que se encontram na casa.

16 Assim brilhe também a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras e glorifiquem a vosso Pai que está nos céus.

Jesus não veio revogar a Lei, mas cumprir

17 Não penseis que vim revogar a Lei ou os Profetas; não vim para revogar, vim para cumprir. 18 Porque em verdade vos digo: até que o céu e a terra passem, nem um i ou um til jamais passará da Lei, até que tudo se cumpra. 19 Aquele, pois, que violar um destes mandamentos, posto que dos menores, e assim ensinar aos homens, será considerado mínimo no reino dos céus; aquêle, porém, que os observar e ensinar, esse será considerado grande no reino dos céus. 20 Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder em muito a dos escribas e fariseus, jamais entrareis no reino dos céus.

Jesus completa o que foi dito aos antigos

Do homicídio

21 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; e: Quem matar estará sujeito a julgamento.

*5.6^b 3 p fut ind pass χορτάζω *5.7^c 3 p fut ind pass ἐλεέω
*5.9^d 3 p fut ind pass καλέω *5.10^e nom m p part perf pass διώκω
*5.13^f 3 s fut ind pass ἀλίζω *5.14^g Inf aor pass κρύπτω

NTLH

pois receberão o que Deus tem prometido.

6 — Felizes as pessoas que têm fome e sede de fazer a vontade de Deus, pois elas as deixarão completamente satisfeitas.

7 — Felizes as pessoas que têm misericórdia dos outros, pois Deus terá misericórdia delas.

8 — Felizes as pessoas que têm o coração puro, pois elas verão a Deus.

9 — Felizes as pessoas que trabalham pela paz, pois Deus as tratará como seus filhos.

10 — Felizes as pessoas que sofrem perseguições por fazerem a vontade de Deus, pois o Reino do Céu é delas.

11 — Felizes são vocês quando os insultam, perseguem e dizem todo tipo de calúnia contra vocês por serem meus seguidores.

12 Fiquem alegres e felizes, pois uma grande recompensa está guardada no céu para vocês. Porque foi assim mesmo que perseguiam os profetas que viveram antes de vocês.

O sal e a luz 13 — Vocês são o sal para a humanidade; mas, se o sal perde o gosto, deixa de ser sal e não serve para mais nada. É jogado fora e pisado pelas pessoas que passam.

14 — Vocês são a luz para o mundo. Não se pode esconder uma cidade construída sobre um monte. 15 Ninguém acende uma lamparina para colocá-la debaixo de um cesto. Pelo contrário, ela é colocada no lugar próprio para que ilumine todos os que estão na casa. 16 Assim também a luz de vocês deve brilhar para que os outros vejam as coisas boas que vocês fazem e louvem o Pai de vocês, que está no céu.

A Lei de Moisés 17 — Não pensem que eu vim para acabar com a Lei de Moisés ou com os ensinamentos dos Profetas. Não vim para acabar com eles, mas para dar o seu sentido completo. 18 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: engatou o céu e a terra durarem, nada será tirado da Lei — nem a menor letra, nem qualquer acento. E assim será até o fim de todas as coisas. 19 Portanto, qualquer um que desobedecer ao menor mandamento e ensinar os outros a fazerem o mesmo será considerado o menor no Reino do Céu. Por outro lado, quem obedecer à Lei e ensinar os outros a fazerem o mesmo será considerado grande no Reino do Céu. 20 Pois eu afirmo a vocês que só entrarão no Reino do Céu se forem mais fiéis em fazer a vontade de Deus do que os mestres da Lei e os fariseus.

O ódio 21 — Vocês ouviram o que foi dito aos seus antepassados: "Não mate. Quem matar será julgado."

κειμένη: 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέσαις
colocada[3]; nem acendem (uma) candeia e colocam
αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ
a mesma sob o alqueire mas sobre o candelabro, e
λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 οὕτως
brilha para todos os (que estão) em a casa. Assim
λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
brilhe a luz[2] vossa[1] diante de as pessoas,
ὅπως ἵδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δικαιώσωσιν
para que vejam vossas[2] as[1] boas obras e glorifiquem
τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
o Pai[2] vosso[1] o (que está) em os céus.

Ensino a respeito da Lei

17 Μή νομίσητε ὅτι ἥλθον· καταλῦσαι τὸν νόμον ή
Não penseis que vim para destruir a lei ou

τοὺς προφήτας· οὐκ ἥλθον· καταλῦσαι ἀλλὰ πληρώσαι.
os profetas; não vim para destruir mas para cumprir.

18 ἀμὴν γάρ λέγω· ὑμῖν· ἔως ὅτι παρέλθῃ· δ
amém[2] Pois[1] digo a vós: até que passe o
(=por certo)

οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἤτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ
céu e a terra, iota[2] um só[1] ou um só traço de
μή παρέλθῃ· ὅποι τοῦ νόμου, ἔως ὅτι
modo nenhum passará de a lei, até que
πάντα γένηται⁴. 19 ὃς ἔὰν σὺν λύσῃ μίαν
todas as coisas se compra(m). Quem pois anular um só
τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἔλαχίστων καὶ διδάξῃ
dos mandamentos estes dos menores e ensinar
οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἔλαχίστος κληθήσεται⁵ ἐν τῇ
assim as pessoas, menor[2] será chamado[1] em o
βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ὅτι ποιήσῃ καὶ
reino dos céus; quem[2] mas[1] fizer e
διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται⁶ ἐν τῇ βασιλείᾳ
ensinar, este grande[2] será chamado[1] em o reino
τῶν οὐρανῶν. 20 λέγω· γάρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ
dos céus. digo[2] Pois[1] a vós que se não exceder
ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖστον τῶν γραμματέων
de vós a justiça mais do que (a) dos escribas
καὶ Φαρισαίων, οὐ μή εἰσέλθῃτε⁷ εἰς τὴν
e fariseus, de modo nenhum entrareis em o
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

καὶ Φαρισαίων, οὐ μή εἰσέλθῃτε⁷ εἰς τὴν
e fariseus, de modo nenhum entrareis em o
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Ensino a respeito da ira

21 Ἡκούσατε ὅτι ἔρρεθη⁸ τοῖς ὄρχαλοις, Οὐ
Ouvistes que foi dito aos antigos: Não
φονεύσεις· ὃς δ' ὅτι φονεύῃ, ἔνοχος ἔσται⁹ τῇ
matarás; quem[2] e[1] matar, sujeito[2] estará[1] ao

*5.19 ^b 3 s fut ind pass καλέω / 3 s fut ind pass καλέω

κρίσει. 22 Ἐγώ δὲ λέγω⁸ ὑμῖν ὅτι πάς ὁ ὀργιζόμενος tribunal. eu[2] Mas[1] digo a vós que todo o que se encoleriza τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται⁹ τῇ κρίσει· ὃς com o irmão dele sujeito[2] estará[1] ao tribunal; quem[2] δ' ἀν εἰπῇ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ρακά, ἔνοχος ἔσται e[1] disser ao irmão dele: Racá, sujeito[2] estará[1] τῷ συνεδρίᾳ¹⁰ ὃς δ' ἀν εἰπῇ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται ao sinédrio; quem[2] e[1] disser, Louco, sujeito[2] estará[1] εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ a a geena do fogo. Se pois apresentares a δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστηρίον κάκει μηδοθῆσαι¹¹ ὅτι oferta[2] tua[1] sobre o altar e ali lembrares que ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφες¹² ἔκει τὸ o irmão[2] teu[1] tem algo contra ti, deixa ali a δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε offering[2] tua[1] perante o altar e vai πρῶτον διαλλάγηθι¹³ τῷ αδελφῷ σου, καὶ τότε primeiro ser reconciliado com o irmão[2] teu[1], e então ἔλθων⁷ πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. 25 Ισθι¹⁴ εὐνοῶν⁸ vindo apresenta a oferta[2] tua[1]. Se bem disposto τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἔως ὅτου εἴ⁶ μετ' para com o adversário[2] teu[1] depressa, enquanto estás com αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παρακληθ¹² ὁ ele em o caminho, para que não te entregue ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτής τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς adversário ao juiz e o juiz ao assistente e em φιλακήν βληθήσῃ⁹. 26 ἀμήν λέγω⁸ σοι, οὐ μή (a) prisão sejas lançado; amém digo a ti, de modo nenhum (=por certo) ἐξέλθῃς⁷ ἐκεῖθεν, ἔως ἂν ἀποδῷς¹² τὸν ἔσχατον saíras dali, até que pagues o último κοδράντην. quadrante.

Ensino a respeito do adultério

27 Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη¹⁰, Οὐ μοιχεύσεις. 28 Ἐγὼ Ouvistes que foi dito: Não adulterarás. eu[2] Mas[1] digo a vós que todo o que vê (uma) mulher para ἐπιθυμήσαι αὐτὴν ἵδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ desejar a mesma já adulterou (com) ela em o καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς coração dele. se[2] E[1] o olho[2] teu[1] direito σκανδαλίζει σε, ἔξελε¹¹ αὐτὸν καὶ βάλε³ ἀπὸ σε⁴ escandaliza a ti, arranca o mesmo e lança de ti; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται¹⁰ ἐν τῶν μελῶν é preferível[2] pois[1] a ti que se perca um dos membros[2] σου καὶ μὴ δλον τὸ σῶμά σου βληθῆ⁹ εἰς teus[1] e não todo o corpo[2] teu[1] seja lançado em

juçamento. 22 Eu, porém, vos digo que todo aquele que [sem motivo] se irar contra seu irmão estará sujeito a julgamento; e quem proferir um insulto a seu irmão estará sujeito a julgamento do tribunal; e quem lhe chamar: Tolo, estará sujeito ao inferno de fogo. 23 Se, pois, ao trazeres ao altar a tua oferta, ali te lembras de que teu irmão tem alguma coisa contra ti, 24 deixa perante o altar a tua oferta, vai primeiro reconciliar-te com teu irmão; e, então, voltando, faz a tua oferta. 25 Entra em acordo sem demora com o teu adversário, enquanto estás com ele a caminho, para que o adversário não te entregue ao juiz, o juiz, ao oficial de justiça, e sejas recolhido à prisão. 26 Em verdade te digo que não sairás dali, enquanto não pagares o último centavo.

Do adultério

27 Ouvistes que foi dito: Não adulterarás. 28 Eu, porém, vos digo: qualquer que olhar para uma mulher com intenção impura, no coração, já adulterou com ela.

29 Se o teu olho direito te faz tropeçar, arranca-o e lança-o de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não seja todo o teu corpo lançado no inferno. 30 E, se a tua mão direita te faz tropeçar, corta-a e lança-a de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não vá todo o teu corpo para o inferno. 31 Também foi dito: Aquele que repudiar sua mulher, dé-lhe carta de divórcio. 32 Eu, porém, vos digo: qualquer que repudiaria sua mulher, exceto em caso de relações sexuais ilícitas, a expõe a tornar-se adultera; e aquele que casar com a repudiada comete adultério.

Dos juramentos

33 Também ouvistes que foi dito aos antigos: Não jurarás falso, mas cumprirás rigorosamente para com o Senhor os teus juramentos. 34 Eu, porém, vos digo: de modo algum jureis; nem pelo céu, por ser o trono de Deus; 35 nem pela terra, por ser estrado de seus pés; nem por Jerusalém, por ser cidade do grande Rei; 36 nem jures pela tua cabeça, porque não podes tornar um cabelo branco ou preto. 37 Seja, porém, a tua palavra: Sim, sim; não, não. O que disto passar vem do maligno.

*5.23 / 2 s aor subj pass μιμιτήσκω *5.24 / 2 s imperat aor pass διαλλάσσω *5.29^m 3 s aor subj pass ἀπόλλυμ

julgado." 22 Mas eu lhes digo que qualquer um que ficar com raiva do seu irmão será julgado. Quem disser ao seu irmão: "Você não vale nada" será julgado pelo tribunal. E quem chamar o seu irmão de idiota estará em perigo de ir para o fogo do inferno. 23 Portanto, se você estiver oferecendo no altar a sua oferta a Deus e lembrar que o seu irmão tem alguma queixa contra você, 24 deixe a sua oferta ali, na frente do altar, e vá logo fazer as pazes com o seu irmão. Depois volte e ofereça a sua oferta a Deus.

25 — Se alguém fizer uma acusação contra você e levá-lo ao tribunal, entre em acordo com essa pessoa enquanto ainda é tempo, antes de chegarem lá. Porque, depois de chegarem ao tribunal, você será entregue ao juiz, o juiz o entregará ao carcereiro, e você será jogado na cadeia. 26 Eu afirmo a você que isto é verdade: você não sairá daí enquanto não pagar a multa toda.

O adultério 27 — Vocês ouviram o que foi dito: "Não cometá adultério." 28 Mas eu lhes digo: quem olhar para uma mulher e desejar possuí-la já cometeu adultério no seu coração. 29 Portanto, se o seu olho direito faz com que você peique, arranque-o e jogue-o fora. Pois é melhor perder uma parte do seu corpo do que o corpo inteiro ser afirado no inferno. 30 Se a sua mão direita faz com que você peique, corte-a e jogue-a fora. Pois é melhor perder uma parte do seu corpo do que o corpo inteiro ir para o inferno.

O divórcio 31 — Foi dito também: "Quem mandar a sua esposa embora deverá dar a ela um documento de divórcio." 32 Mas eu lhes digo: todo homem que mandar a sua esposa embora, a não ser em caso de adultério, será culpado de fazer com que ela se torne adúltera, se ela casar de novo. E o homem que casar com ela também cometerá adultério.

Os juramentos 33 — Vocês ouviram o que foi dito aos seus antepassados: "Não quebre a sua promessa, mas cumpra o que você jurou ao Senhor que ia fazer." 34 Mas eu lhes digo: não jurem de jeito nenhum. Não jurem pelo céu, pois é o trono de Deus; 35 nem pela terra, pois é o estrado onde ele descansa os seus pés; nem por Jerusalém, pois é a cidade do grande Rei. 36 Não jurem nem mesmo pela sua cabeça, pois vocês não podem fazer com que um só fio dos seus cabelos fique branco ou preto. 37 Que o "sim" de vocês seja sim, e o "não", não, pois qualquer coisa a mais que disserem vem do Maligno.

γέεννων. 30 καὶ εἰ τὴ δεξιά σου χεῖρ σκανδαλίζει σε, (a) geena. E se a direita[3] tua[1] mão[2] escandaliza a ti, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε³ ἀπὸ σου· συμφέρει corta a mesma e lança de ti; é preferível[2] γάρ σοι ἵνα ἀπόληται⁴ ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ pois[1] a ti que se perca um dos membros teus e não ὅλων τὸ σῶμά σου εἰς γέεννων ἀπέλθῃ⁵. todo o corpo[2] teu[1] para (a) geena se vá.

Ensino a respeito do divórcio

(Mt 19.9; Mc 10.11-12; Lc 16.18)

31 Ἐπρέθη⁶ δέ, Ὅσος ἀνὴρ ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα foi dito[2] E[1]: Quem divorciar a esposa αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. 32 Ἔγὼ δὲ λέγω⁷ ὑμῖν dele, dê a ela carta de divórcio. eu[2] Mas[1] digo a vós δτι πᾶς ὁ ἀπολύσων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς que todo o que divorcia a esposa dele exceto por λόγου πορνείας ποιει αὐτήν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς razão de imoralidade faz a mesma cometer adultério, e quem ἔταν ἀπολελυμένην⁸ γαμήσῃ μοιχάται. (com uma) divorciada[2] casar[1] comete adultério.

Ensino a respeito de juramentos

33 Πάλιν ἡκούσατε δτι ἐρρέθη⁹ τοῖς ἀρχαῖοις, Οὐκ Também ouvistes que foi dito aos antigos: Não ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις¹⁰ δέ τῷ κυρίῳ τοὺς jurarás falso, cumprirás[2] mas[1] para com o Senhor os ὄρκους σου. 34 Ἔγὼ δὲ λέγω¹¹ ὑμῖν μὴ ὀμόσαι¹² juramentos[2] teus[1]. eu[2] Mas[1] digo a vós não jurar ὅλως¹³ μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, δτι θρόνος ἐστιν¹⁴ τοῦ de todo; nem por o céu, porque trono[2] é[1] de θεοῦ, 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, δτι ὑποτόδιον ἐστιν¹⁵ τῶν Deus, nem por a terra, porque estrado[2] é[1] dos ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, δτι πόλις ἐστιν¹⁶ pés dele, nem por Jerusalém, porque cidade[2] é[1] τοῦ μεγάλου βασιλέως, 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου do grande Rei, nem por a cabeça[2] tua[1] ὀμόσης¹⁷, δτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκήν jures, porque não podes um só cabelo branco[2] ποιῆσαι ή μέλαιναν. 37 ἔστω¹⁸ δέ ὁ λόγος ὑμῶν fazer(ficar)[1] ou preto. Seja porém a palavra[2] vossa[1] val val, oī oī τὸ δὲ περισσόν τούτων ék sim sim, não não; oī[2] e[1] que é mais do que estas coisas de[2] τοῦ πονηροῦ ἐστιν¹⁹. oī[3] maligno[4] é[1].

•5.30⁶ 3 s aor subj pass ἀπόλλυμι •5.32⁷ inf aor pass μοιχεύω
P ac f s part perf pass ἀπολύω •5.34⁸ inf aor at ὀμυνόω
•5.36¹² 2 s aor subj at ὀμυνόω

Ensino a respeito da vingança

(Lc 6.29-30)

38 Ἡκούσατε ὅτι ἐρέθη⁸, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὁφθαλμοῦ

Ouvistes que foi dito: Olho por olho
 καὶ ὄδόντα ἀντὶ ὄδόντος.³⁹ Ἐγὼ δὲ λέγω⁹ ὑμῖν μὴ
 e dente por dente. eu[2] Mas[1] digo a vós não
 ἀντιστῆναι¹⁰ τῷ πονηρῷ ἀλλὰ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν
 resistir ao malvado; mas o que te bate em a
 δεξιᾷ σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν
 direita[3] face[2] [tua][1], vira para ele também a
 ἄλλην.⁴⁰ καὶ τῷ θέλοντι σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά
 outra; e ao que quer a ti processar e a[2] túnica[4]
 σου λαβεῖν, ὑφες¹¹ αὐτῷ καὶ τὸ ἴματον.⁴¹ καὶ
 tua[3] tomar[1], deixa para ele também a capa;
 δοτισ σε ἀγγυρεύσει μίλιον ἔν, ὑπογε μετ'
 o que a ti irá forçar (a andar) milha[2] uma[1], vai com
 αὐτοῦ δύο. ⁴² τῷ αἰτοῦντι σε δύς¹², καὶ τὸν θέλοντα
 ele duas. Ao que pede a ti dá, e (a)o que deseja
 ἀπὸ σου δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς¹³.
 de ti tomar emprestado não voltes (as costas).

Do amor aos inimigos

(Lc 6.27-28,32-36)

43 Ἡκούσατε ὅτι ἐρέθη⁸, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον

Ouvistes que foi dito: Amarás o próximo[2]
 σου καὶ μισήσεις τὸν ἔχθρόν σου.⁴⁴ Ἐγὼ δὲ λέγω⁸
 teu[1] e odiarás o inimigo[2] teu[1]. eu[2] Mas[1] digo
 ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἔχθροντὸς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε
 a vós, amai os inimigos[2] voossos[1] e orai
 ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,⁴⁵ διπλῶς γένησθε¹⁴ νήσοι
 por os que perseguem a vós, para que sejais filhos
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἡλιον
 do Pai[2] vooso[1] o em (os) céus, porque o[2] sol[3]
 αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηρούς καὶ ἀγαθούς καὶ
 dele[4] faz nascer[1] sobre maus e bons e
 βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.⁴⁶ ἐὰν γάρ
 faz chover sobre justos e injustos. se[2] Pois[1]
 ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε;
 amais os que amam a vós, que recompensa tendes?
 οὐχὶ καὶ οἱ τελώναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
 Não também os cobradores de impostos o[2] mesmo[3] fazem[1]?

(=Não é assim que ...)

47 καὶ ἐὰν ἀστάυσθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον,
 E se saudais os irmãos[2] voossos[1] apenas.**τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνοι τὸ
 o que a mais fazeis? Não também os gentios o[2]**
 (=Não é assim que ...)**αὐτὸ ποιοῦσιν;** **48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι**
 mesmo[3] fazem[1]? Sede portanto vós perfeitos•5.40⁸ inf aor pass kρίνω¹ inf aor 2 at λαμβάνω •5.42⁹ 2 s aor 2 subj
 at ἀποστρέψω*Da vingança*

38 Ouvistes que foi dito: Olho por olho, dente por dente. ³⁹ Eu, porém, vos digo: não resistais ao perverso; mas, a qualquer que te ferir na face direita, volta-lhe também a outra; ⁴⁰ e, ao que quer demandar contigo e tirar-te a túnica, deixa-lhe também a capa. ⁴¹ Se alguém te obrigar a andar uma milha, vai com ele duas. ⁴² Dá a quem te pede e não voltes as costas ao que deseja que lhe emprestes.

Do amor ao próximo

43 Ouvistes que foi dito: Amarás o teu próximo e odiarás o teu inimigo. ⁴⁴ Eu, porém, vos digo: amai os vossos inimigos e oral pelos que vos perseguem; ⁴⁵ para que vos torneis filhos do vosso Pai celeste, porque ele faz nascer o seu sol sobre maus e bons e vir chuvassobre justos e injustos. ⁴⁶ Porque, se amardes os que vos amam, que recompensa tendes? Não fazem os publicanos também o mesmo? ⁴⁷ E, se saudardes somente os vossos irmãos, que fazeis de mais? Não fazem os gentios também o mesmo? ⁴⁸ Portanto, sede vós perfeitos como perfeito é o vosso Pai celeste.

A prática da justiça

6 **1** Guardai-vos de exercer a vossa justiça diante dos homens, com o fim de serdes vistos por eles; doutra sorte, não teréis galarão junto de vosso Pai celeste.

Como se deve dar esmolas

2 Quando, pois, deres esmola, não toques trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas, nas sinagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa. **3** Tu, porém, ao dares a esmola, ignora tua mão esquerda o que faz a tua mão direita; **4** para que a tua esmola fique em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

Como se deve orar

5 E, quando orardes, não sereis como os hipócritas; porque gostam de orar em pé nas sinagogas e nos cantos das praças, para serem vistos dos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa. **6** Tu, porém, quando orares, entra no teu quarto e, fechada a porta, orarás a teu Pai, que está em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

NTLH

A vingança 38 — Vocês ouviram o que foi dito: "Olho por olho, dente por dente."

39 Mas eu lhes digo: não se vinguem dos que fazem mal a vocês. Se alguém lhe der um tapa na cara, vire o outro lado para ele bater também.

40 Se alguém processar você para tomar a sua túnica, deixe que leve também a capa.

41 Se um dos soldados estrangeiros forcingá-lo a carregar uma carga um quilômetro, carregue-a dois quilômetros.

42 Se alguém lhe pedir alguma coisa, dé; e, se alguém lhe pedir emprestado, empreste.

Amar os inimigos 43 — Vocês ouviram o que foi dito: "Ame os seus amigos e odeie os seus inimigos." 44 Mas eu lhes digo: amem os seus inimigos e orem pelos que perseguem vocês,

45 para que vocês se tornem filhos do Pai de vocês, que está no céu. Porque ele faz com que o sol brilhe sobre os bons e sobre os maus e dá chuvas tanto para os que fazem o bem como para os que fazem o mal.

46 Se vocês amam somente aqueles que os amam, por que esperam que Deus lhes dê alguma recompensa? Até os cobradores de impostos amam as pessoas que os amam!

47 Se vocês falam somente com os seus amigos, o que é que estão fazendo de mais? Até os pagãos fazem isso!

48 Portanto, sejam perfeitos em amor, assim como é perfeito o Pai de vocês, que está no céu.

A caridade 1 — Tenham o cuidado de não praticarem os seus deveres religiosos em público a fim de serem vistos pelos outros. Se vocês agirem assim, não receberão nenhuma recompensa do Pai de vocês, que está no céu.

2 — Quando você der alguma coisa a uma pessoa necessitada, não fique contando o que fez, como os hipócritas fazem nas sinagogas e nas ruas. Eles fazem isso para serem elogiados pelos outros. Eu afirmo a vocês que isto é verdade: eles já receberão a sua recompensa.

3 Mas você, quando ajudar alguma pessoa necessitada, faça isso de tal modo que nem mesmo o seu amigo mais íntimo fique sabendo de que você fez.

4 Isso deve ficar em segredo; e o seu Pai, que vê o que você faz em segredo, lhe dará a recompensa.

A oração 5 — Quando vocês orarem, não sejam como os hipócritas. Eles gostam de orar de pé nas sinagogas e nas esquinas das ruas para serem vistos pelos outros. Eu afirmo a vocês que isto é verdade: eles já receberam a sua recompensa.

6 Mas você, quando orar, vá para o seu quarto, feche a porta e ore ao seu Pai, que não pode ser visto. E o seu Pai, que vê o que você faz em segredo, lhe dará a recompensa.

ώς δι πατήρ θύμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν^a.
como o Pai[2] vosso[1] o celeste perfeito[2] é[1].

Ensino a respeito das esmolas

6 1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην θύμῶν μή
ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεατήντα
fazer[2] diante de as pessoas para serdes vistos
αὐτοῖς εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ
por elas; se[2] ei[1] não, recompensa[3] não[1] tendes[2] junto a
(=do contrário)

τῷ πατρὶ θύμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

o Pai[2] vosso[1] o (que está) em os céus.

2 "Οταν οὖν ποιήσῃς ἔλεημοσύνην, μή σαλπίσῃς
Quando pois fizeres esmola, não toques trombeta
ἔμπροσθεν σου, ὕστερον οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς
diante de ti, como os hipócritas fazem em as
συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς δύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν
sinagogas e em as ruas, para que sejam glorificados
ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀμὴν λέγω^b θύμῶν, ἀπέχουσιν τὸν
por as pessoas; amém digo a vós, recebem a
(=por certo)

μισθὸν αὐτῶν. 3 Οὐν δὲ ποιοῦντος ἔλεημοσύνην
recompensa deles. Tu porém fazendo esmola

μή γνώτω^c ή ἀριστερά σου τί ποιεῖ ή δεξιά σου,
não saiba a esquerda[2] tua[1] o que faz a direita[2] tua[1].

4 ὅπως ή^d σου ή ἔλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ
para que seja tua[2] a[1] esmola em o secreto; e o
πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει^e σοι.
Pai[2] teu[1] o que vê em o secreto recompensará a ti.

Ensino a respeito da oração

(Lc 11.2-4)

5 Καὶ ὅταν προσεύχῃσθε, οὐκ ἔσεσθε^f ὡς οἱ
E quando orares, não sereis como os
ὑποκριταὶ, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν
hipócritas, porque amam em as sinagogas e em
ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες^g προσεύχοισθαι,
as esquinas das praças, em pé, fazer oração,
ὅπως φανῆκιν^h τοῖς ἀνθρώποις ἀμὴν λέγωⁱ θύμῶν,
para que apareçam às pessoas; amém digo a vós,
(=por certo)

ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Οὐν δὲ ὅταν
recebam a recompensa deles. Tu porém quando
προσεύχῃ, εἴσελθε^j εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας
orares, entra em o quarto[2] teu[1] e tendo fechado
τὴν θύραν σου πρόσευξαι^k τῷ πατρὶ σου τῷ
a porta[2] tua[1] ora ao Pai[2] teu[1] o (que está)

^a6.1 ^b inf aor pass θεάσθαι ^c6.5 ^b 3 p aor subj at φαίνω ^d6.6 ^c 2 s
imperat aor med προσεύχομαι

ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
em o secreto; e o Pai[2] teu[1] o que vê em o
κρυπτῷ ἀποδώσει¹² σοι. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ
secreto recompensará a ti. orando[2] E[1] não
βατταλογίσητε ὥστερ οἱ ἔθνικοι, δοκοῦσιν
repitais palavras sem sentido como os gentios, pensam[2]

γάρ ὅτι ἐν τῇ πιλούλογίᾳ αὐτῶν εἰσακούσθησονται^d.
pois[1] que em o muito falar deles serão ouvidos.

8 μὴ οὖν δύμοικοθήτε αὐτοῖς· οἶδεν^e γάρ
não[2] Portanto[1] sejais semelhantes a eles; sabe[5] pois[1]
διὰ τοῦ πατέρος ὑμῶν ὡν̄ χρείαν ἔχετε
o[2] Pai[4] vosso[3] de quais (coisas) necessidade[2] tendes[1]
πρὸ τοῦ ἡμᾶς αἴτησαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν
antes de vós pedirdes a ele. Assim pois
προσευχεοθείη ὑμεῖς.
orai vós:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
Pai nosso o (que está) em os céus,

ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
seja santificado o nome teu;

10 ἐλθέτω^f ἡ βασιλεία σου·
venha o reino teu;

γεννηθήτω τὸ θέλημά σου,
seja feita a vontade tua,

ώς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
como em (o) céu também sobre (a) terra;

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιτούσιον δός¹² ἡμῖν
o pão nosso o de cada dia dá a nós
σήμερον·
hoje;

12 καὶ ἄφεσι¹³ ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
e perdoa a nós as dívidas nossas,

ώς καὶ ἡμεῖς ἀφίκαμεν τοῖς
como também nós temos perdoado aos
ὀφειλέταις ἡμῶν·
devedores nossos;

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς^g ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
e não conduzas a nós para (a) tentação,
ἀλλὰ ὑδοῖσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
mas livra a nós de o maligno.

14 Ἐὰν γάρ ἀφῆτε¹³ τοῖς ἀνθρώποις τὰ
se[2] Pois[1] perdoardes às pessoas as
παραπτώματα αὐτῶν, ἀφίσειν¹³ καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ
ofensas delas, perdoará também a vós o Pai[2]
ὑμῶν ὁ οὐράνιος: 15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε¹³ τοῖς
vosso[1] o celeste; se[2] mas[1] não perdoardes às
ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφίσειν¹³ τὰ
pessoas, nem o Pai[2] vosso[1] perdoará as
παραπτώματα ὑμῶν.
ofensas[2] vossas[1].

ALMEIDA RA

em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te
recompensará. 7 E, orando, não useis de vãs
repetições, como os gentios; porque presumem
que pelo seu muito falar serão ouvidos.
8 Não vos assemelheis, pois, a eles; porque
Deus, o vosso Pai, sabe o de que tendes ne-
cessidade, antes que lho peçais.

A oração dominical

9 Portanto, vós orareis assim:
Pai nosso, que estás nos céus,
santificado seja o teu nome;
10 venha o teu reino;
faça-se a tua vontade,
assim na terra como no céu;
11 o pão nosso de cada dia
dá-nos hoje;
12 e perdoa-nos as nossas dívidas,
assim como nós temos perdoado aos
nossos devedores;
13 e não nos deixes cair em tentação;
mas livra-nos do mal
[pois teu é o reino, o poder e a glória
para sempre. Amém!]

14 Porque, se perdoardes aos homens as
suas ofensas, também vosso Pai celeste vos
perdoará; 15 se, porém, não perdoardes aos
homens [as suas ofensas], tampouco vosso
Pai vos perdoará as vossas ofensas.

Como jejuar

16 Quando jejuardes, não vos mostreis
contristados como os hipócritas; porque des-
figuram o rosto com o fim de parecer aos ho-
mens que jejuam. Em verdade vos digo que
eles já receberam a recompensa. 17 Tu, po-
rém, quando jejuares, urge a cabeça é lava o
rosto, 18 com o fim de não parecer aos ho-
mens que jejuas, e sim ao teu Pai, em se-
creto; e teu Pai, que vê em secreto, te
recompensará.

Os tesouros no céu

19 Não acumuleis para vós outros tesouros
sobre a terra, onde a traça e a ferrugem cor-
roem e onde ladrões escavam e roubam;
20 mas ajuntai para vós outros tesouros no
céu, onde traça nem ferrugem corrói, e onde
ladrões não escavam, nem roubam; 21 por-
que, onde está o teu tesouro, aí estará tam-
bém o teu coração.

A luz e as trevas

22 São os olhos a lâmpada do corpo. Se os
teus olhos forem bons, todo o teu corpo será
luminoso; 23 se, porém, os teus olhos forem
maus, todo o teu corpo estará em trevas. Por-
tanto, caso a luz que em ti há sejam trevas,
que grandes trevas serão!

*6.7 d 3 p fut ind pass εἰσακούω *6.9 e 3 s imperat aor pass ἀγαπάω
*6.13 / 2 s aor subj at εἰσφέρω

NTLH

ser visto. E o seu Pai, que vê o que você faz em segredo, lhe dará a recompensa.

7 — Nas suas orações, não fiquem repetindo o que vocês já disseram, como fazem os pagãos. Eles pensam que Deus os ouvirá porque fazem orações compridas. 8 Não sejam como eles, pois, antes de vocês pedirem, o Pai de vocês já sabe o que vocês precisam. 9 Portanto, orem assim:

“Pai nosso, que estás no céu,
que todos reconheçam
que o teu nome é santo.

10 Venha o teu Reino.
Que a tua vontade seja feita
aqui na terra
como é feita no céu!

11 Dá-nos hoje o alimento
que precisamos.

12 Perdoa as nossas ofensas
como também nós perdoamos
as pessoas que nos ofenderam.

13 E não deixes que sejamos tentados,
mas livra-nos do mal.

[Pois] teu é o Reino,
o poder e a glória,
para sempre. Amém!”

14 — Porque, se vocês perdoarem as pessoas que ofenderem vocês, o Pai de vocês, que está no céu, também perdoará vocês. 15 Mas, se não perdoarem essas pessoas, o Pai de vocês também não perdoará as ofensas de vocês.

O jejum 16 — Quando vocês jejuarem, não façam uma cara triste como fazem os hipócritas, pois eles fazem isso para todos sabérem que eles estão jejuando. Eu afirmo a vocês que isto é verdade: eles já receberam a sua recompensa. 17 Mas você, quando jejuar, lave o rosto e penteie o cabelo 18 para os outros não saberem que você está jejuando. E somente o seu Pai, que não pode ser visto, saberá que você está jejuando. E o seu Pai, que vê o que você faz em segredo, lhe dará a recompensa.

Riquezas no céu 19 — Não ajuntem riquezas aqui na terra, onde as traças e a ferrugem destroem, e onde os ladrões arrombam e roubam. 20 Pelo contrário, ajuntem riquezas no céu, onde as traças e a ferrugem não podem destruir-las, e os ladrões não podem arrombar e roubá-las. 21 Pois onde estiverem as suas riquezas, ali estará o coração de vocês.

A luz do corpo 22 — Os olhos são como uma luz para o corpo: quando os olhos de vocês são bons, todo o seu corpo fica cheio de luz. 23 Porém, se os seus olhos forem traus, o seu corpo ficará cheio de escuridão. Assim, se a luz que está em você virar escuridão, como será terrível essa escuridão!

Ensino a respeito do jejum

16 “Oταν δὲ νηστεύητε, μή γίνεσθε^a ὡς οἱ quando[2] Ε[1] jejuardes, não sejais como os Υπόκριται οικυθρωποί, ἀφανίζουσιν γάρ τὰ hipócritas, de aspecto sombrio, desfiguram[2] pois[1] os πρόσωπα αὐτῶν ὅπτως φανώσιν^b τοῖς ἀνθρώποις rostos deles para que apareçam às pessoas νηστεύοντες ὅμηλον λέγω^c ὑμᾶν ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν (como) jejuando; amém digo a vós, recebem a recompensa (=por certo)

αὐτῶν. 17 Οὐ δὲ νηστεύων ἀλειψοί^d σου τὴν κεφαλὴν deles. Tu porém jejuando unges tua[2] a[1] cabeça (=ao jejuares)

καὶ τὸ πρόσωπόν σου νύφαι, 18 ὅπως μὴ φανῆται^e e o[2] rosto[4] teu[3] lava[1], para que não apareças τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατέρι σου às pessoas (como) jejuando mas ao Pai[2] teu[1] τῷ ἐν τῷ κρυφαῖν· καὶ ὁ πατέρος σου ὁ βλέπων o (que está) em o oculto; e o Pai[2] teu[1] o que vê ἐν τῷ κρυφαῖν ἀποδώσει^f σοι. em o oculto recompensará a ti.

O tesouro no céu

(Lc 12.33-34)

19 Μή θησαυρίζετε ὑμῖν οὐσιαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, Não entesourelis para vós tesouros sobre a terra, ὅπου σής καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται onde traça e ferrugem destrói e onde ladrões διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν 20 θησαυρίζετε δὲ arrombam e roubam; entesourai[2] mas[1] ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σής οὔτε para vós tesouros em (o) céu, onde nem traça nem βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν ferrugem destrói e onde ladrões não arrombam οὐδὲ κλέπτουσιν. 21 ὅπου γάρ ἔστιν^g δὲ θησαυρός nem roubam; onde[2] poi[1] está o tesouro[2] σου, ἔσται^h καὶ ἡ καρδία σου. teu[1], ali estará também o coração[2] teu[1].

A lâmpada do corpo

(Lc 11.34-36)

22 Ο λύχνος τοῦ σώματός ἔστινⁱ ὁ ὄφθαλμός. ἐὰν A lâmpada do corpo é o olho; se[2] οὖν ἢ^j ὁ ὄφθαλμός σου ἀτλοῦνται, ὅλον τὸ portanto[1] for[6] o[3] olho[5] teu[4] simples, todo o σώμα σου φωτεινὸν ἔσται^k. 23 ἐὰν δὲ ὁ ὄφθαλμός corpo[2] teu[1] luminoso[4] será[3]; se[2] mas[1] o[3] olho[5]

*6.16^a 3 p aor subj at φαίνω *6.17^b 2 s imperat aor med ἀλείφω / 2 s imperat aor med νίπτω *6.18^c 2 s aor subj at φαίνω

οσν πανηρός ἦτο, δλον τὸ σῶμά σου οκοτεινὸν
teu[4] mau[7] for[6], todo o corpo[2] teu[1] escuro[4]
ἔσται⁶. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ οκότος ἔστιν⁶, τὸ
será[3]. Se portanto a luz em ti treva[2] é[1], aí[2]
οκότος πάσσον.
treva[3] quão grande (será)! [1]

Deus e Mâmon

(Lc 16.13)

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν. ή
Ninguém pode a dois senhores servir; ou[2]
γὰρ τὸν ἔνα μισήσει καὶ τὸν ἔτερον ἀγαπήσει, ή
pois[1] um[2] odiará[1] e o[2] outro[3] amará[1], ou
ἔνδις ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἔτερου καταφρονήσει. οὐ
a um[2] se apegará[1] e o[2] outro[3] desprezará[1]. Não
δύναται θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνῷ.
podeis a Deus[2] servir[1] e a Mâmon.

Preocupações

(Lc 12.22-34)

25 Διὰ τοῦτο λέγω⁸ ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ⁹
Por isso digo a vós, não vos preocupeis pela vida[2]
ὑμῶν τί φάγητε¹ [ή τί πίητε¹⁰,] μηδὲ τῷ σώματι
vossa[1] o que comereis [ou o que bebereis,] nem pelo corpo[2]
ὑμῶν τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ή ψυχὴ πλειόν ἔστιν¹¹
vossa[1] o que vestireis. Não a[2] vida[3] mais[4] é[1]

τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;
do que a comida e o corpo do que a roupa?

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ
Olhai para as aves do céu: não
σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς
semeiam nem cohem nem ajuntam em
ἀποθήκας, καὶ διπατήρ νυμῶν δισύράνιος τρέφει
celeiros, e o Pai[2] vossos[1] o celeste alimenta
aúta: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; **27** τίς δὲ
a elas; não vós[2] mais[3] valeis[1] do que elas? quem[2] E[1]
ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι¹⁵ ἐπὶ τὴν
de vós preocupando-se pode acrescentar a a
ἡμικίναν αὐτοῖς πῆχυν ἔνα; **28** καὶ περὶ ἐνδύματος
estatura dele cônado[2] um só[1]? E a respeito de vestimenta
τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε¹⁰ τὰ κρίνα τοῦ ἄγρου
por que vos preocupais? Considerai os lirios do campo
πῶς αὐξάνονται: οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήστουσιν. **29** λέγω⁸
como crescem: não trabalham nem fiam; digo[2]
δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
porém[1] a vós que nem Salomão em toda a glória dele
περιεβάλετο⁹ ὡς ἐν τούτων. **30** εἰ δὲ τὸν χόρτον
se vestiu como um só deles. se[2] E[1] a[6] erva[7]

ALMEIDA RA

23 se, porém, os teus olhos forem maus, todo o teu corpo estará em trevas. Portanto, caso a luz que em ti há sejam trevas, que grandes trevas serão!

Os dois senhores

24 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro, ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

A ansiosa solicitude pela vida

25 Por isso, vos digo: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveréis de comer ou beber; nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveréis de vestir. Não é a vida mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes? 26 Observai as aves do céu: não semelham, nem colhem, nem ajuntam em celeiros; contudo, vossa Pai celeste as sustenta. Porventura, não valeis vós muito mais do que as aves? 27 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um cônado ao curso da sua vida? 28 E por que andais ansiosos quanto ao vestuário? Considerai como crescem os lirios do campo: eles não trabalham, nem fiam. 29 Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles. 30 Ora, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós outros, homens de pequena fé? 31 Portanto, não vos inquieteis, dizendo: Que comeremos? Que beberemos? Ou: Com que nos vestiremos? 32 Porque os gentios é que procuram todas estas coisas; pois vossa Pai celeste sabe que necessitais de todas elas; 33 buscai, pois, em primeiro lugar, o seu reino e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.

34 Portanto, não vos inquieteis com o dia de amanhã, pois o amanhã trará os seus cuidados; basta ao dia o seu próprio mal.

O Juizo temerário é proibido

7 **1** Não julgueis, para que não sejais julgados. **2** Pois, com o critério com que julgareis, sereis julgados; e, com a medida com que tiverdes medido, vos medião também. **3** Por que vés tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio? **4** Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho, quando tens a trave no teu? **5** Hipócrita! Tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro do olho de teu irmão.

NTLH

23 Porém, se os seus olhos forem maus, o seu corpo ficará cheio de escuridão. Assim, se a luz que está em você virar escuridão, como será terrível essa escuridão!

Deus e as riquezas **24** — Um escravo não pode servir a dois donos ao mesmo tempo, pois vai rejeitar um e preferir o outro; ou será fiel a um e desprezará o outro. Vocês não podem servir a Deus e também servir ao diabo.

25 — Por isso eu digo a vocês: não se preocupem com a comida e com a bebida que precisam para viver nem com a roupa que precisam para se vestir. Afinal, será que a vida não é mais importante do que a comida? E será que o corpo não é mais importante do que as roupas? **26** Vejam os passarinhos que voam pelo céu: eles não semelham, não colhem, nem guardam comida em depósitos. No entanto, o Pai de vocês, que está no céu, dá de comer a eles. Será que vocês não valem muito mais do que os passarinhos? **27** E nenhum de vocês pode encorparadar a sua vida, por mais que se preocupe com isso.

28 — E por que vocês se preocupam com roupas? Vejam como crescem as flores do campo: elas não trabalham, nem fazem roupas para si mesmas. **29** Mas eu afirmo a vocês que nem mesmo Salomão, sendo tão rico, usava roupas tão bonitas como essas flores. **30** Deus quem veste a erva do campo, que hoje dâ flor e amanhã desaparece, queimada no forno. Então é claro que ele vestirá também vocês, que têm uma fé tão pequena! **31** Portanto, não fiquem preocupados, perguntando: “Onde é que vamos arranjar comida?” ou “Onde é que vamos arranjar bebida?” ou “Onde é que vamos arranjar roupas?” **32** Pois os pagões é que estão sempre procurando essas coisas. O Pai de vocês, que está no céu, sabe que vocês precisam de tudo isso. **33** Portanto, ponham em primeiro lugar na sua vida o Reino de Deus e aquilo que Deus quer, e ele lhes dará todas essas coisas. **34** Por isso, não fiquem preocupados com o dia de amanhã, pois o dia de amanhã trará as suas próprias preocupações. Para cada dia bastam as suas próprias dificuldades.

7 O costume de julgar os outros

1 — Não julguem os outros para vocês não serem julgados por Deus. **2** Porque Deus julgará vocês do mesmo modo que vocês julgam os outros e usará com vocês a mesma medida que vocês usarem para medir os outros. **3** Por que é que você vê o cisco que está no olho do seu irmão, não repará na trave de madeira que está no seu próprio olho? **4** Como é que você pode dizer ao seu irmão: “Me deixe tirar esse cisco do seu olho”, quando você está com uma trave no seu próprio olho? **5** Hipócrita! Tire primeiro a trave que está no seu olho e então poderá ver bem para tirar o cisco que está no olho do seu irmão.

τοῦ ὄγροῦ σήμερον δύτας καὶ αὐτοῖς εἰς
δο[8] campo[9] hoje[10] existindo[11] e[12] amanhã[13] em[15]
κλίβανον βαλλόμενον³ δ θεὸς οὗτως ἀμφιέννυσιν,
(o) forno[16] lançada[14] Deus[3] assim[4] veste[5],
οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, δλιγότιστοι; **31** μὴ οὖν
não muito mais a vós, gente de pequena fé? não[2] Portanto[1]
μεριμνήστη λέγοντες⁴, Τί φάγωμεν;⁵ Ή, Τί
vos preocupeis dizendo: Que comeremos? Ou, que
πίλωμεν;⁶ Ή, Τί περιβαλώμεθα;⁷ **32** πάντα γὰρ
bebêremos? Ou, (com) que nos vestiremos? todas[2] Pois[1]
ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν: οἶδεν⁸ γὰρ ὁ πατὴρ
estas coisas os gentios procuram: sabe[6] pois[1] o[2] Pai[4]
ὑμῶν ὁ οὐρανιός διτι χρήσετε τούτων ἀπάντων.
voçoso[3] celeste[5] que precisais estas coisas[2] de todas[1].
33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ
buscai[2] Mas[1] primeiro o reino [de Deus] e
τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα
a justiça dele, e estas coisas todas
προστεθήσεται¹⁵ ὑμῖν. **34** μὴ οὖν μεριμνήστητε
serão acrescentadas a vós. não[2] Portanto[1] vos preocupeis
εἰς τὴν αὔριον, ή γὰρ αὐτοῖς μεριμνήσει
para o amanhã, o[2] pois[1] amanhã se preocupará
ἐπιτῆς: ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ η κακία αὐτῆς.
consigo mesmo; basta ao dia o mal dele.

Julgando os outros

(Lc 6.37-38,41-42)

7 **1** Μή κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε^a. **2** ἐν ὃ
Não julgueis, para que não sejais julgados; com[2] qual[3]
γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεοθε^b, καὶ ἐν ὃ μέτρῳ
pois[1] julgamento julgais sereis julgados, e com qual medida
μετρεῖτε μετρηθήσεται^c ὑμῖν. **3** τί δὲ βλέπετε
medis será medido a vós. porque[2] Ε[1] enxergas
τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν
o cisco o em o olho do irmão[2] teu[1], a[2]
δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
mas[1] em[4] o[5] teu[6] oito[7] trave[3] não notas?
4 **4** Η πᾶς ἔρεις^d τῷ ἀδελφῷ σου, “Ἄφει^e ἐκβάλω^f τὸ
ou como dirás ao irmão[2] teu[1]: Deixa (que eu) tire o
κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ η δοκὸς ἐν τῷ
cisco de o olho[2] teu[1], e eis a trave em o
ὀφθαλμῷ σου; **5** ὑπόκριτά, ἐκβάλε^g πρῶτον ἐκ τοῦ
olho[2] teu[1]?! Hipócrita, tira primeiro de o
ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις
olho[2] teu[1] a trave, e então verás claramente
ἐκβαλεῖν^h τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
para tirar o cisco de o olho do irmão[2] teu[1].

*6.31 ^a 1 p aor2 subj at ἔσθιω P 1 p aor2 subj at πίνω •7.1 ^b 2 p aor subj pass kρίνω •7.2 ^c 2 p fut ind pass kρίνω ^d 3 s fut ind pass metréω

**6 Μή δώτε¹² τό ἄγιον τοῖς κυνίν μηδὲ βάλλητε³ τοὺς
Ναό deis o santo aos cães nem jogueis as
μαργαρίτας ίνκων ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε
pérolas[2] vossas[1] diante de os porcos, para que não
καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ
pisem as mesmas com os pés deles e
στραφέντες⁴ ῥίξωσιν⁵ ὑμᾶς.
tendo-se voltado (eles) estraçalhem a vós.**

Pedi, buscai, batei

(Lc 11.9-13)

**7 Αἴτειτε καὶ δοθήσεται⁶ ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ
Pedi e será dado a vós, buscai e
εὑρήσετε⁷, κρούνετε καὶ ἀνοιγήσεται⁸ ὑμῖν· 8 πᾶς
encontrareis, batei e será aberto a vós; todo[2]
γάρ δι αὐτῶν λαμβάνει καὶ δι τῶν εὑρίσκει καὶ τῷ
pois[1] o que pede recebe e o que busca encontra e ao
κρούνοντι ἀνοιγήσεται⁹. 9 Ἡ τίς ἐστιν¹⁰ ἐξ ὑμῶν
que bate será aberto. Ou quem é dentre vós
ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ οὐρανὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ
(a pessoa, a quem pedirá o filho dela (um) pão, não
(=será que ...)**

**λίθον ἐπιδώσει¹² αὐτῷ; 10 Ἡ καὶ ἵθιν
(uma) pedra dará a ele? Ou também (um) peixe
αἰτήσει, μὴ ὅφιν ἐπιδώσει¹² αὐτῷ; 11 Εἰ σὺν ὑμεῖς
pedirá. não (uma) cobra dará a ele? Se pois vós
(=será que ...)**

**πονηροὶ ὄντες¹³ οἰδατε⁹ δόματα ἀγαθὰ διδόναι¹² τοῖς
maus[2] sendoi[1] sabeis dádivas[3] boas[2] dar[1] aos
τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον δι πατήρ ὑμῶν δὲ ἐν
filhos[2] vossos[1], quanto mais o Pai[2] vossa[1] o em
τοῖς οὐρανοῖς δώσει¹² ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτὸν.
os céus dará boas (coisas) aos que pedem a ele.**

**12 Πάντα οὖν δσα ἐὰν θέλητε ἵνα
todas as coisas[2] Portanto[1] que quereis que
ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὗτας καὶ ὑμεῖς
façam[3] a vós[4] as[1] pessoas[2], assim também vós
ποιεῖτε αὐτοῖς· οὕτος γάρ ἐστιν⁶ ὁ νόμος καὶ οἱ
fazei a elas; esta[2] pois[1] é a lei e os
προφῆται.
profetas.**

A porta estreita

(Lc 13.24)

**13 Εἰσέλθατε¹⁴ διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι
Entrai por a estreita[2] porta[1]; porque**

ALMEIDA RA**Não deis o que é santo aos cães**

6 Não deis aos cães o que é santo, nem lan-
ceis ante os porcos as vossas pérolas, para
que não as pisem com os pés e, voltando-se,
vós dilacerem.

Jesus incita a orar

7 Pedi, e dare-vos-á; buscai e achareis;
batei, e abrir-se-vos-á. 8 Pois todo o que pede
recebe; o que busca encontra; e, a quem
bate, abrir-se-lhe-á. 9 Ou qual dentre vós é o
homem que, se porventura o filho lhe pedir
pão, lhe dará pedra? 10 Ou, se lhe pedir um
peixe, lhe dará uma cobra? 11 Ora, se vós,
que sóis maus, sabeis dar boas dádivas aos
vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que está
nos céus, dará boas coisas aos que lhe pedi-
rem? 12 Tudo quanto, pois, queréis que os
homens vos façam, assim fazei-o vós também
a eles; porque esta é a Lei e os Profetas.

As duas estradas

13 Entrai pela porta estreita (larga é a por-
ta, e espaçoso, o caminho que conduz para a
perdição, e são muitos os que entram por
ela), 14 porque estreita é a porta, e apertado,
o caminho que conduz para a vida, e são pou-
cos os que acertam com ela.

Os falsos profetas

15 Acautelai-vos dos falsos profetas, que se
vos apresentam disfarçados em ovelhas, mas
por dentro são lobos roubadores. 16 Pelos
seus frutos os conhecereis. Colhem-se, por-
ventura, uvas dos espinheiros ou figos dos
abroinhos? 17 Assim, toda árvore boa produz
bons frutos, porém a árvore má produz frutos
maus. 18 Não pode a árvore boa produzir fru-
tos maus, nem a árvore má produzir frutos
bons. 19 Toda árvore que não produz bom
fruto é cortada e lançada ao fogo. 20 Assim,
pois, pelos seus frutos os conhecereis.

21 Nem todo o que me diz: Senhor, Se-
nhor! entrará no reino dos céus, mas aquele
que faz a vontade de meu Pai, que está
nos céus.

*7.6 ^d nom m p part aor pass στρέψω ^e 3 p aor subj at πήγινυμι

*7.7 ^f 2 p fut ind at ευρίσκω ^g 3 s fut ind pass ἀνοίγω *7.8 ^h 3 s fut
ind pass ἀνοίγω

NTLH

6 — Não dêem para os cachorros o que é sagrado, pois eles se virarão contra vocês e os atacarão; não joguem as suas pérolas para os porcos, pois eles as pisarão.

A bondade de Deus **7** — Peçam e vocês receberão; procurem e vocês acharão; batam, e a porta será aberta para vocês. **8** Porque todos aqueles que pedem recebem; aqueles que procuram acham; e a porta será aberta para quem bate. **9** Por acaso algum de vocês, que é pai, será capaz de dar uma pedra ao seu filho, quando ele pede pão? **10** Ou lhe dará uma cobra, quando ele pede um peixe? **11** Vocês, mesmo sendo maus, sabem dar coisas boas aos seus filhos. Quanto mais o Pai de vocês, que está no céu, dará coisas boas aos que lhe pedirem!

12 — Façam aos outros o que querem que eles façam a vocês; pois isso é o que querem dizer a Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas.

Os dois caminhos **13** — Entrem pela porta estreita porque a porta larga e o caminho fácil levam para o inferno, e há muitas pessoas que andam por esse caminho. **14** A porta estreita e o caminho difícil levam para a vida, e poucas pessoas encontram esse caminho.

Os falsos profetas **15** — Cuidado com os falsos profetas! Eles chegam disfarçados de ovelhas, mas por dentro são lobos selvagens. **16** Vocês os conhecerão pelo que eles fazem. Os espinheiros não dão uvas, e os pés de urtiga não dão figos. **17** Assim, toda árvore boa dá frutas boas, e a árvore que não presta dá frutas ruins. **18** A árvore boa não pode dar frutas ruins, e a árvore que não presta não pode dar frutas boas. **19** Toda árvore que não dá frutas boas é cortada e jogada no fogo. **20** Portanto, vocês conhecerão os falsos profetas pelas coisas que eles fazem.

Quem entra no Reino do Céu **21** — Não é toda pessoa que me chama de “Senhor, Senhor” que entrará no Reino do Céu, mas somente quem faz a vontade do meu Pai, que está no céu.

πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα
larga (é) a porta e espaçoso o caminho o que conduz
εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοί εἰσιν· οἱ εἰσερχόμενοι/
para a destruição e muitos são os que entram
δέ ἀντῆς: 14 τί στενή ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη; ἡ
por ele; como (é) estreita a porta e apertado o
ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὄλιγοι εἰσιν· οἱ
caminho o que conduz para a vida e poucos são os
εὑρίσκοντες αὐτὴν.
que encontram o mesmo!

Pelo fruto se conhece a árvore

(Lc 6.43-44)

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες
Guardai-vos de os falsos profetas, os quais
ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων,
vêm até vós em roupas de ovelhas,
ξιωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες. **16** ἀπὸ τῶν
por dentro[2] mas[1] são lobos ferozes. De os
(=Por)

καρπῶν αὐτῶν ἔτι γνώσεσθε⁵ αὐτούς. μήτι συλλέγοισιν
os frutos deles conhecereis a eles. Não colhem
(=Será que)

ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλᾶς ἡ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
de espinheiros uvas ou de abrolhos figos?

17 Οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλούντς ποιεῖ,
Assim toda árvore boa frutos bons produz,
τὸ δὲ σατρόν δένδρον καρποὺς πονηρούնς ποιεῖ.
a[2] mas[1] ruim[4] árvore[3] frutos maus produz.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηρούς
Não pode árvore boa frutos maus
ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σατρόν καρποὺς καλούντς ποιεῖν.
produzir nem árvore ruim frutos bons produzir.

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
Toda árvore não produzindo fruto bom é cortada
καὶ εἰς τῷ βάλλεται³. **20** Ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν
e em fogo é jogada. Portanto de os frutos
(=por)

αὐτῶν ἔτι γνώσεσθε⁵ αὐτούς.
deles conhecereis a eles.

Nunca vos conheci

(Lc 13.25-27)

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων⁸ μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται/
Não todo o que diz a mim: Senhor, Senhor, entrará
εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ’ ὁ ποιῶν τὸ
em o reino dos céus, mas o que faz a
θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
vontade do Pai[2] meu[1] o (que está) em os céus.

*7.14 nom fs part perf pass θλίβω

**22 πολλοὶ ἐροῦσίν^s μοι ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε
Muitos dirão a mim em aquele dia: Senhor,**
κύριε, οὐ τῷ σῷ δόνόματι ἐπερφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ
Senhor, não no teu nome profetizamos, e no teu
(=não é verdade que ...?)

δόνόματι δαιμόνια ἔξεβάλομεν³, καὶ τῷ σῷ δόνόματι
nome demônios expelimos, e no teu nome
δυνάμεις πολλὰς ἐποίησαμεν; **23 καὶ τότε διμολογήσω
milagres[2] muitos[1] fizemos?** E então direi
αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων^s ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ’
a eles: Nunca conheci a vós; afastai-vos de
ἔμοι οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
mim os que praticais a iniqüidade.

Os dois fundamentos

(Lc 6.47-49)

**24 Πᾶς ωὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους
todo[2] Portanto[1] o que ouve de mim as palavras**
τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται/ **ἀνδρὶ**
estas e pratica as mesmas, será semelhante a um homem
φρονίμῳ, ὅστις ὥκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ^r
sábio, o qual construiu dele[3] a[1] casa[2] sobre
τὴν πέτραν· **25 καὶ κατέβη^s ἡ βροχὴ καὶ ἥλιθον^s** οἱ
a rocha; e desceu a chuva e vieram os
ποταμοὶ καὶ ἐπνευσαν^t οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν^m τῇ
rios e sopraram os ventos e se lançaram contra
οἰκία ἑκείνη, καὶ οὐκ ἐπεσενⁿ, τεθεμελίωτο^o γάρ
casa[2] aquela[1], e não caiu, tinha sido alicerçada[2] pois[1]
ἐπὶ τὴν πέτραν. **26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τὸὺς**
sobre a rocha. E todo o que ouve de mim as
λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται/
palavras estas e não pratica as mesmas será semelhante
ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὥκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν
a um homem tolo, o qual construiu dele[3] a[1]
οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον· **27 καὶ κατέβη^s ἡ βροχὴ καὶ**
casa[2] sobre a areia; e desceu a chuva e
ἥλιθον^s οἱ ποταμοὶ καὶ ἐπνευσαν^t οἱ ἄνεμοι καὶ
vieram os rios e sopraram os ventos e
προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἑκείνῃ, καὶ ἐπεσενⁿ καὶ ἦν^s ἡ
bateram contra casa[2] aquela[1], e caiu e foi a
πτώσις αὐτῆς μεγάλη.
queda dela grande.

**28 Καὶ ἐγένετο^q ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὸὺς
E aconteceu quando terminou[2] Jesus[1]**

λόγους τούτους, ἔξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι
palavras[4] estas[3], estavam maravilhadas[3] as[1] multidões[2]
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· **29 ἦν^s γάρ** διδάσκων
com o ensino dele; estava[2] pois[1] ensinando

*7.24 / 3 s fut ind pass ὄμοιού ὦ *7.25 / 3 p aor ind at πνέω ὡ 3 p aor
ind at προσπίπτω^o 3 s aor2 ind at πίπτω^o 3 s mais-q-perf ind pass
θεμελίω ὦ *7.26 P 3 s fut ind pass ὄμοιού ὦ *7.27 q 3 p aor ind at
πνέω^o / 3 s aor2 ind at πίπτω

ALMEIDA RA

22 Muitos, naquele dia, hão de dizer-me: Senhor, Senhor! Porventura, não temos nós profetizado em teu nome, e em teu nome não expelimos demônios, e em teu nome não fizemos muitos milagres? 23 Então, lhes direi explicitamente: nunca vos conheci. Apartai-vos de mim, os que praticais a iniqüidade.

Os dois fundamentos

24 Todo aquele, pois, que ouve estas minhas palavras e as pratica será comparado a um homem prudente que edificou a sua casa sobre a rocha; 25 e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com impeto contra aquela casa, que não caiu, porque fora edificada sobre a rocha. 26 E todo aquele que ouve estas minhas palavras e não as pratica será comparado a um homem insensato que edificou a sua casa sobre a areia; 27 e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com impeto contra aquela casa, e ela desabou, sendo grande a sua ruína.

O fim do sermão do monte

28 Quando Jesus acabou de proferir estas palavras, estavam as multidões maravilhadas da sua doutrina; 29 porque ele as ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

8 A cura de um leproso 1 Ora, descendo ele do monte, grandes multidões o seguiram. 2 Eles que um leproso, tendo-se aproximado, adorou-o, dizendo: Senhor, se quiseres, podes purificar-me. 3 E Jesus, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E imediatamente ele ficou limpo da sua iepra. 4 Disse-lhe, então, Jesus: Olha, não o digas a ninguém, mas vai mostrar-te ao sacerdote e fazer a oferta que Moisés ordenou, para servir de testemunho ao povo.

A cura do criado de um centurião 5 Tendo Jesus entrado em Cafarnaum, apresentou-se-lhe um centurião, implorando: 6 Senhor, o meu criado jáz em casa, de cama, paralítico, sofrendo horrivelmente. 7 Jesus lhe disse: Eu irei curá-lo. 8 Mas o centurião respondeu: Senhor, não sou digno de que entre em minha casa; mas apenas manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

NTLH

22 Quando aquele dia chegar, muitas pessoas vão me dizer: "Senhor, Senhor, pelo poder do seu nome anunciamos a mensagem de Deus e pelo seu nome expulsamos demônios e fizemos muitos milagres!" **23** Então eu direi claramente a essas pessoas: "Eu nunca conheci vocês! Afastem-se de mim, vocês que só fazem o mal!"

Os dois alícerces **24** — Quem ouve esses meus ensinamentos e vive de acordo com eles é como um homem sábio que construiu a sua casa na rocha. **25** Caiu a chuva, vieram as enchentes, e o vento soprou com força contra aquela casa. Porém, ela não caiu porque havia sido construída na rocha.

26 — Quem ouve esses meus ensinamentos e não vive de acordo com eles é como um homem sem juízo que construiu a sua casa na areia. **27** Caiu a chuva, vieram as enchentes, e o vento soprou com força contra aquela casa. Ela caiu e ficou totalmente destruída.

A autoridade de Jesus **28** Quando Jesus acabou de falar, as multidões estavam admiradas com a sua maneira de ensinar. **29** Ele não era como os mestres da Lei; pelo contrário, ensinava com a autoridade dele mesmo.

8 Jesus cura um leproso **1** Jesus desceu do monte, e muitas multidões o seguiram. **2** Então um leproso chegou perto dele, ajoelhou-se e disse:

— Senhor, eu sei que o senhor pode me curar se quiser.

3 Jesus estendeu a mão, tocou nele e disse:

— Sim, eu quero. Você está curado.

No mesmo instante ele ficou curado da lepra. **4** Então Jesus lhe disse:

— Escute! Não conte isso para ninguém, mas vá pedir ao sacerdote que examine você. Depois, a fim de provar para todos que você está curado, vá oferecer o sacrifício que Moisés ordenou.

Jesus cura o empregado de um oficial romano **5** Quando Jesus entrou na cidade de Cafarnaum, um oficial romano foi encontrar-se com ele e pediu que curasse o seu empregado. **6** Ele disse:

— Senhor, o meu empregado está na minha casa, tão doente, que não pode nem se mexer na cama. Ele está sofrendo demais.

? — Eu vou lá curá-lo! — disse Jesus.

8 O oficial romano respondeu:

— Não, senhor! Eu não mereço que o senhor entre na minha casa. Dê somente uma ordem, e o meu empregado ficará bom.

αὐτοὺς ὡς ἔγουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ
a elas como autoridade⁽²⁾ tendo⁽¹⁾ e não como os
γράμματεῖς αὐτῶν.
escribas deles.

A cura de um leproso

(Mc 1.40-45; Lc 5.12-16)

8 **1** Καταβάντος⁷ δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους
tendo descido⁽²⁾ E[1] ele de o monte
ἡκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. **2** καὶ ἵδου
seguiram a ele multidões⁽²⁾ muitas⁽¹⁾. E eis
λεπρὸς προσελθὼν⁷ προσεκύνει αὐτῷ
(um) leproso tendo-se aproximado prostrava-se perante ele
λέγων⁸, Κύριε, ἐάν Θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι. **3** καὶ
dizendo: Senhor, se queres podes me purificar. E
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων⁸, Θέλω,
estendendo a mão tocou nele dizendo: Quero,
καθαρίσθητι⁹ καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ή
sé purificado; e imediatamente foi purificada dele⁽³⁾ a⁽¹⁾
λέπρα. **4** καὶ λέγει⁸ αὐτῷ δὲ Ἰησοῦς, "Ορά¹⁰ μηδενὶ¹¹
lepra⁽²⁾. E diz a ele Jesus: Olha, a ninguém
εἴπῃς⁸, ἀλλὰ ὑπαγε σεαυτὸν δεῖξον¹¹ τῷ Ἱερεῖ καὶ
digas, mas vai a ti mesmo⁽²⁾ mostra⁽¹⁾ ao sacerdote e
προσένεγκον¹² τὸ δῶρον δὲ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς
oferece a oferta que prescreveu⁽²⁾ Moisés⁽¹⁾, para
μαρτύριον αὐτοῖς.
testemunho a eles.

A cura do servo de um centurião

(Lc 7.1-10; Jo 4.43-54)

5 Εἰσελθόντος⁷ δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναούμ
tendo entrado⁽²⁾ E[1] ele em Cafarnaum
προσῆλθεν αὐτῷ ἐκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν
aproximou-se dele (um) centurião suplicando a ele
6 καὶ λέγων⁸, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται³ ἐν τῇ
e dizendo: Senhor, o servo⁽²⁾ meu⁽¹⁾ está deitado em a
οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. **7** καὶ
casa paralítico, terrivelmente sendo atormentado. E
λέγει⁸ αὐτῷ, Ἐγώ ἐλθὼν⁷ θεραπεύσω αὐτόν. **8** καὶ
diz a ele: Eu indo curarei a ele. E
ἀποκριθεὶς⁸ δὲ ἐκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμί⁸
respondendo o centurião disse: Senhor, não sou
ἰκανὸς ἴνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθης⁷, ἀλλὰ
digno a que de mim sob o teto entres, mas
μόνον εἰπὲ⁸ λόγω, καὶ Ιαθήσεται⁸ ὁ παῖς
somente fala com (uma) palavra, e será curado o servo⁽²⁾.

*8.3 ^a 2 s imperat aor pass καθαρίζω •8.4 ^b 2 s imperat aor at προσέφερω •8.8 ^c nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι ^d 3 s fut ind

pass ιαμόμαι

μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἀνθρωπός εἰμι· ὥπτο
meu[1]. também[2] Pois[1] eu[3] homem[5] sou[4] sob
ἔξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω·
autoridade, tendo sob mim mesmo soldados, e digo
τούτῳ, Πορεύθητο, καὶ τορεύεται, καὶ ἀλλακῇ, "Ἐρχου·,
a este: Vai, e (ele) vai, e a outro: Vem,
καὶ ἔρχεται⁷, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ
e (ele) vem, e ao servo[2] meu[1]: Faze isto, e
ποιεῖ. 10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ
(ele) faz: tendo ouvido[2] E[1] Jesus admirou-se e
ἔπειτεν⁸ τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἐμῆν λέγω⁹ ὑμῖν, πάρ¹⁰
disse aos que seguiam: Amém digo a vós, com
(=Por certo)

οὐδὲν τοσούτην πίστιν ἔν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον·
ninguém tão grande[2] fé[1] em Israel encontrei.
11 λέγω⁹ δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
digoi[2] E[1] a vós que muitos de (o) oriente e
δυσμῶν ἦσουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται⁹ μετά Ἀβραὰμ
ocidente virão e se reclinarão (à mesa) com Abraão
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
e Isaque e Jacó em o reino dos céus.
12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται⁹ εἰς τὸ
os[2] mas[1] filhos do reino serão lançados fora em a
σκότος τὸ ἔξωτερον· ἐκεῖ ἔσται⁹ ὁ κλαυθυμός καὶ ὁ
escuridão exterior; ali haverá o choro e o
βρυγμὸς τῶν δόδοντων. 13 καὶ ἔπειτεν⁸ ὁ Ἰησοῦς τῷ
ranger dos dentes. E disse Jesus ao
ἐκατοντάρχῃ, "Υπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω⁴
centurião: Vai, conforme creste seja feito
σοι. καὶ λάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὕρᾳ
a ti. E foi curado o servo (dele) em a hora
ἔκεινῃ.
 aquela.

Muitas pessoas são curadas

(Mc 1.29-34; Lc 4.38-41)

14 Καὶ ἐλθὼν¹⁰ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου
E chegando Jesus em a casa de Pedro
εἶδεν¹⁰ τὴν στενθεράν αὐτοῦ βεβλημένην⁹ καὶ
viu a sogra do mesmo deitada e
πυρέσσουσαν· 15 καὶ ἤφατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
febre; e tocou na mão dela, e
ἀφῆκεν¹² αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἤγέρθη¹¹ καὶ διηκόνει
deixou[3] a ela[4] a[1] febre[2], e levantou-se e servia
αὐτῷ. 16 Ὁφίας δὲ γενομένης⁴ προσήνεγκαν/
a ele. (a) tarde[2] E[1] tendo chegado[3] trouxeram
αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἔξεβαλεν⁹ τὰ
a ele endemoninhados[2] muitos[1]; e expeliu os

e o meu rapaz será curado. 9 Pois também eu sou homem sujeito à autoridade, tenho soldados às minhas ordens e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz. 10 Ouvindo isto, admirou-se Jesus e disse aos que o seguiam: Em verdade vos afirmo que nem mesmo em Israel achei fé como esta. 11 Digo-vos que muitos virão do Oriente e do Ocidente e tomarão lugares à mesa com Abraão, Isaque e Jacó no reino dos céus. 12 Ao passo que os filhos do reino serão lançados para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes. 13 Então, disse Jesus ao centurião: Vai-te, e seja feito conforme a tua fé. E, naquela mesma hora, o servo foi curado.

A cura da sogra de Pedro 14 Tendo Jesus chegado à casa de Pedro, viu a sogra deste acamada e ardendo em febre. 15 Mas Jesus tomou-a pela mão, e a febre a deixou. Ela se levantou e passou a servi-lo.

Muitas outras curas 16 Chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados; e ele meramente com a palavra expeliu os espíritos e curou todos os que estavam doentes; 17 para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías:

Ele mesmo tomou as nossas enfermidades e carregou com as nossas doenças.

Jesus põe à prova os que querem seguir-o

18 Vendo Jesus muita gente ao seu redor, ordenou que passassem para a outra margem. 19 Então, aproximando-se dele um escriba, disse-lhe: Mestre, seguir-te-ei para onde quer que fores. 20 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde recilar a cabeça. 21 E outro dos discípulos lhe disse: Senhor, permite-me ir primeiro sepultar meu pai. 22 Replicou-lhe, porém, Jesus: Segue-me, e deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos.

Jesus acalma uma tempestade 23 Então, entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram. 24 E eis que sobreveio no mar uma grande tempestade, de sorte que o barco era varrido pelas ondas. Entretanto, Jesus dormia.

*8.9 e 2 s imperat aor pass πορεύομαι •8.10 f 1 s aor2 ind at εὑρίσκω
•8.11 g 3 p fut ind pass ἀνακλίνω •8.15 h 3 s aor ind pass ἔγειρω
•8.16 i 3 p aor ind at προσφέρω

NTH

e o meu empregado ficará bon. 9 Eu também estou debaixo da autoridade de oficiais superiores e tenho soldados que obedecem às minhas ordens. Digo para um: "Vá lá", e ele vai. Digo para outro: "Venha cá", e ele vem. E digo também para o meu empregado: "Faça isto", e ele faz.

10 Quando Jesus ouviu isso, ficou muito admirado e disse aos que o seguiam:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: nunca vi tanto fogo, nem mesmo entre o povo de Israel! 11 E digo a vocês que muita gente vai chegar do Leste e do Oeste e se sentar à mesa no Reino do Céu com Abraão, Isaque e Jacó. 12 Mas as pessoas que deviam estar no Reino serão jogadas fora, na escuridão. Ali vão chorar e ranger os dentes de desespero. Ali

13 E Jesus disse ao oficial:

— Vá para casa, pois será feito como você crê.

E naquele momento o empregado do oficial romano ficou curado.

Jesus cura muita gente 14 Jesus foi à casa de Pedro e viu a sogra dele de cama, com febre. 15 Jesus tocou na mão dela, e a febre saiu dela. Então ela se levantou e começou a cuidar dele.

16 Depois do pôr-do-sol, o povo levou até Jesus muitas pessoas que estavam dominadas por demônios. E ele, apenas com uma palavra, expulsava os espíritos maus e curava todas as pessoas que estavam doentes. 17 Jesus fez isso para cumprir o que o profeta Isaías tinha dito:

"Ele levou as nossas doenças e carregou as nossas enfermidades."

Algumas pessoas que queriam seguir

Algunas pessoas que queriam seguir Jesus 18 Jesus viu a multidão em volta dele e mandou os discípulos irem para o lado leste do lago. 19 Um mestre da Lei chegou perto dele e disse:

— Mestre, estou pronto a seguir o senhor para qualquer lugar aonde o senhor for!

— As raposas têm as suas covas, e os pássaros, os seus ninhos. Mas o Filho do Homem não tem onde descansar.

21 E outro, que era seguidor de Jesus, disse:

22 Jesus respondeu:

— Venha comigo e deixe que os mortos sepultem os seus mortos.

Jesus acalma uma tempestade. 23 Jesus subiu num barco, e os seus discípulos foram com ele. 24 De repente, uma grande tempestade agitou o lago, de tal maneira que as ondas começaram a cobrir o barco. E Jesus

πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς
espiritos com (a) palavra e a todos os mal[2]
ἔχοντας ἔθεράπευσεν, 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ
que têm[1] curou, para que fosse cumprido o
(=que estavam doentes)

ρηθὲν^a διὰ Ἰσαᾶ^b τοῦ προφήτου λέγοντος^c:
que foi dito por meio de Isaías o profeta dizendo:

Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ημῶν ἔλαβεν·

Ele as fraquezas nossas tomou

καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
e as doenças carregou.

Jesus põe à prova os que queriam seguir-o.

(1c 9-57-62)

18 Ἰδόν¹⁰ δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅχλον περὶ¹¹
vendo[3] E[1] Jesus[2] (uma) multidão ao redor de
αὐτὸν ἐκέλευσεν ὀπελθεῖν¹² εἰς τὸ πέραν. **19** καὶ
ele ordenou partir(em) para o outro lado. E
προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν⁸ αὐτῷ, Διδάσκαλε,
aproximando-se um escriba disse a ele: Mestre,
ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔλλ άπέρχῃ⁷. **20** καὶ λέγει⁹ αὐτῷ
seguirei a ti aonde fores. E diz a ele
ὅ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώτεκες φωλεούς ἔχουσιν καὶ τὰ πτερινὰ
Jesus: As raposas covas[2] têm[1] e as aves
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ
do céu ninhos, o[2] mas[1] Filho do
ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. **21** Ἐπερος
homem não tem onde a cabeça recline. outro[2]
δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν⁹ αὐτῷ, Κύριε,
E[1] dos discípulos [dele] disse a ele: Senhor,
ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν¹² καὶ θάψαι τὸν
permite a mim primeiro partir e sepultar o
πατέρα μου. **22** ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει
pai[2] meu[1]. Mas Jesus diz a ele: Segue
μοι καὶ ἄφες¹³ τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς
a mim e deixa os mortos sepultar os
έαυτῶν νεκρούς.
seus próprios mortos.

A tempestade acalmada

(Mc 4:35-41; Lc 8:22-25)

23 Καὶ ἐμβάντι^π αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον
tendo embarcado ele em o barco

ηκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 καὶ ἵδου
seguiram a ele os discípulos dele. E eis
σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ
tempestade[2] grande[1] houve em o mar, a ponto de o
πλοῖον καλύπτεθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ
barco ser coberto por as ondas, ele[2] mas[1]

έκάθευδεν. 25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν dormia. Επροσελθόντες (eles) acordaram a ele λέγοντες⁸, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. 26 καὶ λέγει⁹ dizendo: Senhor, salva, estamos perecendo. E diz αὐτοῖς, Τί δειλοί ἔστε⁶, δλιγόπιστοι; τότε a eles: Por que covardes[2] sois[1], homens de pequena fé? Então ἐγερθεὶς⁷ ἐπετίμησεν τοῖς ὄνειροις καὶ τῇ θαλάσσῃ, tendo-se erguido repreendeu os ventos e o mar, καὶ ἐγένετο⁴ γαλήνη μεγάλῃ. 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι e houve calmaria[2] grande[1]. as[2] E[1] pessoas ἔθαιρισαν λέγοντες⁸, Ποταπός ἔστιν⁵ οὗτος διτ se maravilharam dizendo: De que natureza é este que καὶ οἱ ὄνειροι καὶ ηθάλασσαι αὐτῷ ὑπακούουσιν; até os ventos e o mar a ele obedecem?

A cura de dois endemoninhados gadarenos (Mc 5.1-20; Lc 8.26-39)

28 Καὶ ἐλθόντος⁹ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν E tendo chegado ele em o outro lado em a χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπῆντησαν αὐτῷ δύο regiāo dos gadarenos vieram ao encontro de ele dois δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, endemoninhados de os túmulos saindo, χαλεποὶ λίνων, ὥστε μὴ λοχύειν τινὰ violentos[2] extremamente[1], a ponto de não poder ninguém παρελθεῖν⁷ διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 καὶ ίδον passar por o caminho aquele. E eis que ἔκραξαν λέγοντες⁸, Τί ἡμῖν καὶ σοί, νῦν τοῦ θεοῦ; gritaram dizendo: O que a nós e a ti, Filho de Deus? (=Que temos nós contigo...)

ἥλθες⁹ ὅδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ήν⁶ Vieste aqui antes de (o) tempo para atormentar a nós? havia[2] δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν E[1] longe de eles (uma) manada porcos[2] de muitos[1] βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαιμονες παρεκάλουν αὐτὸν pastando. os[2] E[1] demônios suplicavam a ele λέγοντες⁸, Εἶ ἐκβάλλεις³ ἡμᾶς, ἀπόστειλον^m ἡμᾶς εἰς dizendo: Se expulsas a nós, envia a nós para τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 καὶ ἐπένει⁸ αὐτοῖς, a manada dos porcos. E disse a eles: ‘Υπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες⁷ ἀπῆλθον⁹ εἰς τοὺς Ide. e[2] E[1] tendo saído foram para os χοίρους· καὶ ίδον ὥρμησεν πᾶσα η ἀγέλη κατὰ τοῦ porcos; e eis precipitou-se toda a manada por o κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανονⁿ ἐν τοῖς despenhadetra em o mar e morreram em as θάλασσαν. 33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον^a, καὶ aquas. os[2] E[1] que tratavam (os porcos) fugiram, e

ALMEIDA RA

dormia. 25 Mas os discípulos vieram acordá-lo, clamando: Senhor, salva-nos! Perceceremos? 26 Perguntou-lhes, então, Jesus: Por que sois timidos, homens de pequena fé? E, levantando-se, repreendeu os ventos e o mar; e fez-se grande bonança. 27 E maravilharam-se os homens, dizendo: Quem é este que até os ventos e o mar lhe obedecem?

A cura de dois endemoninhados gadarenos

28 Tendo ele chegado a outra margem, à terra dos gadarenos, vieram-lhe ao encontro dois endemoninhados, saindo dentre os se-púlcros, e a tal ponto furiosos, que ninguém podia passar por aquele caminho. 29 E eis que gritaram: Que temos nós contigo, ó Filho de Deus! Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo? 30 Ora, andava pastando, não longe deles, uma grande manada de porcos. 31 Então, os demônios lhe rogavam: Se nos expelle, manda-nos para a manada de porcos. 32 Pois ide, ordenou-lhes Jesus. E eles, saindo, passaram para os porcos; e eis que toda a manada se precipitou, despenhadetra abaixo, para dentro do mar, e nas águas pereceram. 33 Fugiram os porqueiros e, chegando à cidade, contaram todas estas coisas e o que aconteceu aos endemoninhados. 34 Então, a cidade toda saiu para encontrar-se com Jesus; e, vendo-o, lhe rogaram que se retirasse da terra deles.

9 A cura de um paralítico em

Cafarnaum 1 Entrando Jesus num barco, passou para o outro lado e foi para a sua própria cidade. 2 E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado num leito. Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Tem bom ânimo, filho; estão perdoados os teus pecados. 3 Mas alguns escribas diziam consigo: Este blasfema. 4 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Por que cogitais o mal no vosso coração? 5 Pois qual é mais fácil? Dizer: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te e anda? 6 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados — disse, então, ao paralítico: Levanta-te, toma o teu leito e val para tua casa. 7 E, levantando-se, partiu para sua casa. 8 Vendo isto, as multidões, possuídas de temor, glorificaram a Deus, que dera tal autoridade aos homens.

*8.26 / nom m s part aor pass ἔγειρω *8.31 m 2 s imperat aor at ἀποστέλλω *8.32 n 3 p aor2 ind at ἀποθνήσκω *8.33 o 3 p aor2 ind at φεύγω

E Jesus estava dormindo. 25 Os discípulos chegaram perto dele e o acordaram, dizendo:

— Socorro, Senhor! Nós vamos morrer!

26 — Por que é que vocês são assim tão medrosos? — respondeu Jesus. — Como é pequena a fé que vocês têm!

Ele se levantou, falou duro com o vento e com as ondas, e tudo ficou calmo. 27 Então todos ficaram admirados e disseram:

— Que homem é este que manda até no vento e nas ondas?

Jesus cura dois homens dominados por demônios 28 Quando Jesus chegou à região de Gázara, no lado leste do lago da Galileia, foram se encontrar com ele dois homens que estavam dominados por demônios. Eles viviam no cemitério, onde estavam morando. Eram tão violentos e perigosos, que ninguém se arriscava a passar por aquele caminho. 29 Eles começaram a gritar:

— Filho de Deus, o que o senhor quer de nós? O senhor veio aqui para nos castigar antes do tempo?

30 Acontece que perto dali estavam muitos porcos comendo. 31 E os demônios pediram a Jesus com insistência:

— Se o senhor vai nos expulsar, nos mande entrar naqueles porcos!

32 — Pois vão! — disse Jesus.

Os demônios foram e entraram nos porcos, e estes se atiraram morro abaixo, para dentro do lago, e se afogaram.

33 Os homens que tomavam conta dos porcos fugiram e chegaram até a cidade. Lá contaram tudo isso e também o que havia acontecido com os dois homens que estavam dominados por demônios. 34 Então todos os moradores daquela cidade saíram para se encontrar com Jesus; e, quando o encontraram, pediram com insistência que fosse embora da terra deles.

Jesus cura um paralítico 1 Jesus entrou num barco, voltou para o lado oeste do lago e chegou à sua cidade. 2 Então algumas pessoas trouxeram um paralítico deitado numa cama. Jesus viu que eles tinham fé e disse ao paralítico:

— Coragem, meu filho! Os seus pecados estão perdoados.

3 Alguns mestres da Lei começaram a pensar:

— Este homem está blasfemando contra Deus.

4 Porém Jesus sabia o que eles estavam pensando e disse:

— Por que é que vocês estão pensando essas coisas más? 5 O que é mais fácil dizer ao paralítico: “Os seus pecados estão perdoados” ou “Levante-se e ande”? 6 Pois vou mostrar a vocês que eu, o Filho do Homem, tenho poder na terra para perdoar pecados.

Então disse ao paralítico:

— Levante-se, pegue a sua cama e vá para casa.

7 O homem se levantou e foi para casa. 8 Quando o povo viu isso, ficou com medo e louvou a Deus por dar esse poder a seres humanos.

ἀπελθόντες⁷ εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν⁸ πάντα καὶ
tendo partido para a cidade anunciaram todas as coisas e
τὸν δαιμονιζομένων.⁹ 34 καὶ ἰδοὺ προσῆλθεν¹⁰ οὐκέτι
as (coisas) dos endemoninhados. E eis toda a
πόλις ἐξῆλθεν¹¹ εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦν, καὶ
cidade saiu para (o) encontro com Jesus, e
ἰδόντες¹⁰ αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ¹² ἀπὸ
vendo a ele pediram a que se retirasse de
τῶν ὁρίων αὐτῶν.
as regiões deles.

A cura de um paralítico

(Mc 2.1-12; Lc 5.17-26)

9 1 Καὶ ἐμβὰς² εἰς πλοῖον διεπέρασεν
E tendo embarcado em (um) barco passou para o outro lado
καὶ ἦλθεν³ εἰς τὴν Ἰδίαν πόλιν. **2** καὶ ἰδοὺ προσέφερον
e veio para a própria cidade. E eis traziam
αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον⁴. καὶ
a ele (um) paralítico sobre (uma) maca deitado. E
ἰδὼν¹⁰ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν⁶ τῷ
vendo[2] Jesus[1] a fé deles disse ao
παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί¹¹ σου αἱ
paralítico: Coragem, filho, estão perdoados de ti os
διαμαρτίαι. **3** καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν⁸
peçados. E eis alguns dos escribas disseram
Ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ. **4** καὶ ἰδὼν¹⁰ ὁ
em si mesmos: Este blasfema. E vendo[2]
Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν⁸, Ἰετὲ
Jesus[1] os pensamentos deles disse: Por que
ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; **5** τι
pensais coisas más em os corações[2] vossos[1]? o que[2]
γάρ εστιν⁶ εὔκοπτέρον, εἰπεῖν⁶, Ἀφίενταί¹¹ σου
Pois[1] é mais fácil, dizer: Estão perdoados de ti
αἱ διαμαρτίαι, η ἀπέτιν⁶, “Εγειρε καὶ περιπάτει; **6** ἵνα
os pecados, ou dizer: Levanta e anda? para que[2]
δὲ εἰδῆτε⁹ ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ νῦν τοῦ
Mas[1] saibais que autoridade[6] tem[5] o[1] Filho[2] do[3]
ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίέναι¹² διαμαρτίας τότε
homem[4] sobre a terra para perdoar pecados então
λέγει⁸ τῷ παραλυτικῷ, Ἔγερθεὶς⁸ ὀδρόν⁶ σου τὴν
diz ao paralítico: Levantando-te toma de ti o
κλίνην καὶ ὑπογείεις τὸν οἴκον σου. **7** καὶ ἐγερθεὶς⁸
leito e vai para a casa[2] tua[1]. E tendo-se levantado
ἀπῆλθεν⁷ εἰς τὸν οἴκον αὐτοῦ. **8** ἰδόντες¹⁰ δὲ οἱ
partiu para a casa dele. vendo[4] E[1] ast[2]
ἄλλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν τὸν
multidões[3] temeram e glorificaram a Deus o que
δύντα¹² ἔξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις,
tinha dado autoridade[2] tal[1] aos seres humanos.

A vocação de Mateus

(Mc 2.13-17; Lc 5.27-32)

9 Καὶ παρόγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν¹⁰ ἄνθρωπον
 E partindo[2] Jesus[1] dali viu (um) homem
καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον⁹,
 assentado em a coletaria, Mateus[2] chamado[1],
καὶ λέγει⁹ αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς¹⁴
 e diz a ele: Segue a mim. E tendo-se levantado
ἡκολούθησεν αὐτῷ. **10 Καὶ ἐγένετο· αὐτὸν**
 seguiu a ele. E aconteceu ele
ἀνυικειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἴδον πολλοὶ
 estando reclinado (à mesa) em a casa, e eis muitos
τελῶναι καὶ ἀμαρτωλοὶ ἔλθοντες⁷
 cobradores de impostos e pecadores tendo vindo
συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
 estavam reclinados (à mesa) com Jesus e os discípulos
αὐτοῦ. 11 καὶ ἴδοντες¹⁰ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον⁸ τοῖς
 dele. E tendo visto[3] os[1] fariseus[2] diziam aos
μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν
 discípulos dele: Por que com os cobradores de impostos
καὶ ἀμαρτωλῶν ἔσθιει ὁ διδάσκαλος ἡμῶν; 12 ὁ δὲ
 e pecadores come o mestre[2] vosso[1]? ele[2] Mas[1]
ἀκούσας εἶπεν⁸, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
 tendo ouvido disse: não[3] necessidade[5] têm[4]. Os[1]
ἰσχύοντες λατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
 que estão fortes[2] de médico[6] mas os mal[2] que têm[1].
 (=que estão doentes)
13 πορευθέντες δὲ μάθετε⁹ τί ἔστιν⁸, "Ἐλεος
 indo[2] Mas[1] aprendei o que é: Misericórdia
θέλω καὶ οὐ θυσίαν οὐ γάρ ήλθον⁷
 quero e não sacrifício; não[2] pois[1] vim
δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλούς.
 justos mas pecadores.

A questão do jejum

(Mc 2.18-22; Lc 5.33-39)

14 Τότε προσέρχονται⁷ αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ιωάννου
 Então aproximam-se dele os discípulos de João
λέγοντες⁹, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν
 dizendo: Por que nós e os fariseus jejuamos
[πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;
 [muito], os[2] mas[1] discípulos[4] teus[3] não jejam?
15 καὶ εἶπεν⁸ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μή δύνανται οἱ νιοὶ
 E disse a eles Jesus: Não podem os filhos
 (=Será que podem...?)
τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἔστιν⁸
 da sala nupcial estar tristes enquanto com eles está
 (=os convidados da festa)

ALMEIDA RA

A vocação de Mateus 9 Partindo Jesus dali, viu um homem chamado Mateus sentado na coletaria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

Jesus come com pecadores 10 E sucedeu que, estando ele em casa, à mesa, muitos publicanos e pecadores vieram e tomaram lugares com Jesus e seus discípulos. 11 Ora, vendo isto, os fariseus perguntavam aos discípulos: Por que come o vosso Mestre com os publicanos e pecadores? 12 Mas Jesus, ouvindo, disse: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes. 13 Ide, porém, e aprende o que significa:

Misericórdia querer, não holocaustos; pois não vim chamar justos, e sim pecadores (ao arrependimento).

Do jejum 14 Vieram, depois, os discípulos de João e lhe perguntaram: Por que jejuamos nós, e os fariseus [muitas vezes], e teus discípulos não jejam? 15 Respondeu-lhes Jesus: Podem, acaso, estar tristes os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo, e nesses dias hão de jejuar. 16 Ninguém põe remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo tira parte da veste, e fica maior a rotura. 17 Nem se põe vinho novo em odres velhos; do contrário, rompem-se os odres, derrama-se o vinho, e os odres se perdem. Mas põe-se vinho novo em odres novos, e ambos se conservam.

O pedido de um chefe 18 Enquanto estas coisas lhes dizia, eis que um chefe, aproximando-se, o adorou e disse: Minha filha faleceu agora mesmo; mas vem, impõe a mão sobre ela, e viverá.

A cura de uma mulher enferma 19 E Jesus, levantando-se, o seguia, e também os seus discípulos. 20 E eis que uma mulher, que durante doze anos vinha padecendo de uma hemorrágia, veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste; 21 porque dizia consigo mesma: Se eu apenas lhe tocar a veste, ficarei curada. 22 E Jesus, voltando-se e vendo-a, disse: Tem bom ânimo, filha, a tua fé te salvou. E, desde aquele instante, a mulher ficou sá.

NTLH

Jesus e Mateus 9 Jesus saiu dali e, no caminho, viu um cobrador de impostos, chamado Mateus, sentado no lugar onde os impostos eram pagos. Jesus lhe disse:

— Venha comigo.

Mateus se levantou e foi com ele. 10 Mais tarde, enquanto Jesus estava jantando na casa de Mateus, muitos cobradores de impostos e outras pessoas de má fama chegaram e sentaram-se à mesa com Jesus e os seus discípulos. 11 Alguns fariseus viram isso e perguntaram aos discípulos:

— Por que é que o mestre de vocês come com os cobradores de impostos e com outras pessoas de má fama?

12 Jesus ouviu e perguntou e respondeu:

— Os que têm saúde não precisam de médico, mas sim os doentes. 13 Vão e procurem entender o que quer dizer este trecho das Escrituras Sagradas: “Eu quero que as pessoas sejam bondosas e não que me ofereçam sacrifícios de animais.” Porque eu vim para chamar os pecadores e não os bons.

Jesus e o jejum 14 Então os discípulos de João Batista chegaram perto de Jesus e perguntaram:

— Por que é que nós e os fariseus jejuamos muitas vezes, mas os discípulos do senhor não jejoram?

15 Jesus respondeu:

— Vocês acham que os convidados de um casamento podem estar tristes enquanto o noivo está com eles? Claro que não! Mas chegará o tempo em que o noivo será tirado do meio deles; então sim eles vão jejumar!

16 — Ninguém usa um retalho de pano novo para remendar uma roupa velha; pois o remendo novo encolhe e rasga a roupa velha, aumentando o buraco. 17 Ninguém põe vinho novo em odres velhos. Se alguém fizer isso, os odres rebentam, o vinho se perde, e os odres ficam estragados. Pelo contrário, o vinho novo é posto em odres novos, e assim não se perdem nem os odres nem o vinho.

Jesus cura uma mulher e uma menina

18 Enquanto Jesus estava falando ao povo, um chefe religioso chegou perto dele, ajoelhou-se e disse:

— A minha filha morreu agora mesmo! Venha e ponha as mãos sobre ela para que viva de novo.

19 Então Jesus foi com ele, e os seus discípulos também foram.

20 Certa mulher, que fazia doze anos que estava com uma hemorragia, veio por trás de Jesus e tocou na barra da capa dele. 21 Pois ela pensava assim: “Se eu apenas tocar na capa dele, ficarei curada.”

22 Jesus viu, viu a mulher e disse:

— Coragem, minha filha! Você sarou porque teve fé.

E naquele momento a mulher ficou curada.

ó νυμφίος; ἔλεύσονται⁷ δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ⁸ ο νοivo? virão[2] Mas[1] dias quando for tirado ἀπὸ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. de eles o noivo, e então jejuarão.

16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει⁹ ἐπίβλημα δάκους ἀγνάφου νιγυέμ[2] E[1] coloca remendo de pano não lavado ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἱρεῖ γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ¹⁰ sobre veste velha; tira[5] pois[1] o[2] remendo[3] dela[4] ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χειρον σχίσμα γίνεται¹¹. 17 οὐδὲ de a veste e pior (o) rasgão se torna. Nem (=da veste)

βάλλουσιν¹² οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ lançam vinho novo em odres velhos; se[2] e[1] (=se se fizer isto)

μή γε, διήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἔκχειται καὶ οἱ não, são rompidos os odres e o vinho é derramado e os ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν¹³ οἶνον νέον εἰς odres se perdem: mas lançam vinho novo em ἀσκούς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. odres novos, e ambos são preservados.

O pedido de um chefe e a cura de uma mulher enferma

(Mc 5.21-43; Lc 8.40-56)

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλούντος αὐτοῖς, Ἰδοὺ ἄρχων Estas coisas ele dizendo a eles, eis chefe[2] εἴς ἔλθων¹⁴ προσεκύνει αὐτῷ λέγων¹⁵ ὅτι Ἡ um[1] tendo vindo prostrava-se perante ele dizendo: A θυγάτηρ μου ἀρτι ἐτελείτησεν¹⁶ ἀλλὰ ἔλθων¹⁷ filha[2] minha[1] agora mesmo morreu; mas vindo ἐτίθεται¹⁸ τὴν χειρά σου ἐπ’ αὐτήν, καὶ ζήσεται. 19 καὶ impõe a mão[2] tua[1] sobre ela, e viverá. E ἐγερθεὶς¹⁹ ὁ Ἰησοῦς ἡκολούθησεν αὐτῷ καὶ oi tendo-se levantado Jesus seguiu a ele também os μαθηταὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ Ἰδοὺ γυνὴ αἵμορροισισα discípulos dele (foram). E eis mulher sofrendo de hemorragia δώδεκα ἑτη προσελθούσα²⁰ ὅπισθεν ἥψατο τοῦ por doze anos tendo-se aproximado por trás tocou na κραστέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ²¹ 21 ἔλεγεν²² γὰρ ἐν borda da veste dele; dizia[2] pois[1] em ἔστατῃ. Ἐὰν μόνον ἀψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ si mesma: Se somente tocar na veste dele σωθήσομαι²³. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς²⁴ καὶ Ἰδὼν²⁵ que serei curada. Mas Jesus voltando-se e vendo αὐτήν εἶπεν²⁶, Θάρσει, θύγατερ· ή πίστις σου a mesma disse: Coragem, filha! a fé[2] tua[1] σέωσικέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὕδρας salvou a ti. e foi curada a mulher de(sde) a hora

*9.15¹ 3 s aor subj pass ἀπάριτο *9.19² nom m s part aor pass ἐγέρω *9.21³ 1 fut ind pass σώζω *9.22⁴ nom m s part aor2 pass στρέφω

ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν⁷ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν
aquele. E tendo chegado Jesus em a casa
τοῦ ἀρχοντος καὶ ἵδων¹⁰ τοὺς σύλλητάς καὶ τὸν
do chefe e vendo os tocadores de flauta e a
ὄχλον θορυβούμενον 24 ἔλεγεν⁸, Ἀναχωρεῖτε, οὐ
multidão alvorocada dizia: Retirai-vos, não^[2]
γάρ ἀπέθανεν⁹ τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ
pois[1] morreu a menina mas dorme. E
κατεγέλων αὐτὸν. 25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη³ δὲ
debochavam dele, quando[2] E[1] foi posta para fora[5] a[3]
ὄχλος εἰσελθὼν⁷ ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς,
multidão[4] entrando (ele) pegou na mão dela,
καὶ τὴρθη¹/ τὸ κοράσιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν⁷ τῇ φίμη
e levantou-se a menina. E saiu notícia[2]
αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
esta[1] para toda terra[2] aquela[1].

A cura de dois cegos

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦν ἡκολουθοσαν
E partindo dalli[2] Jesus[1] seguiram
[αὐτῷ] δύο τυφλοί κράζοντες καὶ λέγοντες⁹,
[a ele] dois cegos gritando e dizendo:
Ἐλέησον ἡμᾶς, νίδος Δαυίδ. 28 Ἐλθόντι⁷ δὲ
Tem compaixão de nós, filho de Davi. tendo chegado[2] E[1]
εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον⁷ αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει⁸
em a casa aproximaram-se de ele os cegos, e diz
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο
a eles Jesus: Credes que posso isto[2]
ποιήσαι; λέγουσιν⁸ αὐτῷ, Ναὶ κύριε. 29 τότε ἤψατο
fazer[1]? Dizem a ele: Sim, Senhor. Então tocou
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων⁹, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν
nos olhos deles dizendo: Segundo a fé[2] vossa[1]
γενηθήσω⁴ ὑμῖν. 30 καὶ ἤνεψιθησαν^m αὐτῶν οἱ
seja feito a vós. E foram abertos deles[3] os[1]
ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
olhos[2]. E advertiu severamente[2] a eles[3] Jesus[1]
λέγων⁹, Ὁράτε¹⁰ μηδεὶς γινωσκέτω⁵. 31 οἱ
dizendo: Cuidai (para que) ninguém saiba. eles[2]
δὲ ἐξελθόντες⁷ διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ
Mas[1] saindo divulgaram a ele em toda terra[2]
ἐκείνη.
aquela[1].

A cura de um mudo

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων⁷ ιδοὺ προσῆνεγκανⁿ
eles[2] E[1] saindo eis trouxeram
αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33 καὶ
a ele (uma) pessoa muda endemoninhada. E

ALMEIDA RA

E desde aquele instante, a mulher ficou sã.

A ressurreição da filha de Jairo 23 Tendo Jesus chegado à casa do chefe e vendendo os tocadores de flauta e o povo em alvoroço, disse: 24 Retirai-vos, porque não está morta a menina, mas dorme. E riam-se dele. 25 Mas, afastado o povo, entrou Jesus, tomou a menina pela mão, e ela se levantou. 26 E a fama deste acontecimento correu por toda aquela terra.

A cura de dois cegos 27 Partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, clamando: Tem compaixão de nós, Filho de Davi! 28 Tendo ele entrado em casa, aproximaram-se os cegos, e Jesus lhes perguntou: Credes que eu posso fazer isso? Responderam-lhe: Sim, Senhor! 29 Então, lhes tocou os olhos, dizendo: Façais-vos conforme a vossa fé. 30 E abriram-se-lhes os olhos. Jesus, porém, os advertiu severamente, dizendo: Acautelai-vos de que ninguém o saiba. 31 Saindo eles, porém, divulgaram-lhe a fama por toda aquela terra.

A cura de um mudo endemoninhado. A blasfêmia dos fariseus 32 Ao retirarem-se eles, foi-lhe trazido um mudo endemoninhado. 33 E, expelido o demônio, falou o mudo; e as multidões se admiravam, dizendo: Jamais se viu tal coisa em Israel! 34 Mas os fariseus murmuravam: Pelo maior dos demônios que expelle os demônios.

Jesus ia por toda parte fazendo o bem.

A seara e os trabalhadores 35 E percorria Jesus todas as cidades e povoados, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades. 36 Vendo ele as multidões, compadeceu-se delas, porque estavam assilhas e exaustas como ovelhas que não têm pastor. 37 E, então, se dirigiu a seus discípulos: A seara, na verdade, é grande, mas os trabalhadores são poucos. 38 Rogai, pois, ao Senhor da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

A escolha dos doze apóstolos.

Os seus nomes

10 1 Tendo chamado os seus doze discípulos, deu-lhes Jesus autoridade sobre espíritos imundos para os expelir e para curar toda sorte de doenças e enfermidades. 2 Ora, os nomes dos doze apóstolos são estes: primeiro, Simão, por sobrenome Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão;

*9.24 / 3 s aor2 ind at ἀποθηῆσκω •9.25 / 3 s aor ind pass ἐγείρω •9.30

•9.3 p aor ind pass ἀνοίγω •9.32 / 3 p aor ind at προσφέρω

NTLH

E naquele momento a mulher ficou curada. 23 Depois Jesus foi para a casa do chefe religioso. Quando viu os que tocavam música de enterro e viu a multidão numa confusão geral, 24 disse:

— Saíram todos daqui! A menina não morreu; ela está dormindo!

Então começaram a caçoar dele. 25 Logo que a multidão saiu, Jesus entrou no quarto em que a menina estava, pegou-a pela mão, e ela se levantou. 26 E a notícia a respeito disso se espalhou por toda aquela região.

Jesus cura dois cegos 27 Jesus saiu daquele lugar, e no caminho dois cegos começaram a seguir-l-o, gritando:

— Filho de Davi, tenha pena de nós!

28 Assim que Jesus entrou em casa, os cegos chegaram perto dele. Então ele perguntou:

— Vocês creem que eu posso curar vocês?

— Sim, senhor! Nós cremos! — respondeu ram eles.

29 Jesus tocou nos olhos deles e disse:

— Então que seja feito como vocês creem!

30 E os olhos deles ficaram curados. Aí Jesus ordenou com severidade:

— Não contem isso a ninguém!

31 Porém eles foram embora e espalharam as notícias a respeito de Jesus por toda aquela região.

A cura de um mudo 32 Quando eles foram embora, algumas pessoas levaram a Jesus um homem que não podia falar porque estava dominado por um demônio. 33 Logo que o demônio foi expulso, o homem começou a falar. Todos ficaram admirados e afirmavam:

— Nunca vimos em Israel uma coisa assim!

34 Mas os fariseus diziam:

— O chefe dos demônios é quem dá a esse homem poder para expulsar demônios.

Jesus tem pena do povo 35 Jesus andava visitando todas as cidades e povoados. Ele ensinava nas sinagogas, anuncjava a boa notícia sobre o Reino e curava todo tipo de enfermidades e doenças graves das pessoas. 36 Quando Jesus viu a multidão, ficou com muita pena daquela gente porque eles estavam afilhos e abandonados, como ovelhas sem pastor. 37 Então disse aos discípulos:

— A colheita é grande mesmo, mas os trabalhadores são poucos. 38 Peçam ao dono da plantação que mande mais trabalhadores para fazerem a colheita.

10 Os doze apóstolos 1 Jesus chamou os seus doze discípulos e lhes deu autoridade para expulsar espíritos maus e curar todas as enfermidades e doenças graves. 2 São estes os nomes dos doze apóstolos: primeiro, Simão, chamado Pedro, e o seu irmão André; Tiago e o seu irmão João, filhos de Zebedeu;

éκβληθέντος³ τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ τένδοντος εἰπεῖν οἱ ὄχλοι λέγοντες⁴, Οὐδέποτε ἔφάνη⁵ admiraram-se as multidões dizendo: Nunca apareceu (algô) οὗτος ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον⁶, assim em Israel. os[2] Mas[1] fariseus diziam:

Ἐν τῷ ἀρχοντὶ τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει⁷ τὰ Por o chefe dos demônios (ele) expele os δαιμόνια.

A compaixão de Jesus

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ Ε percorria Jesus as[2] cidades[3] todas[1] e τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ as aldeias ensinando em as sinagogas deles e κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ proclaimando o evangelho do reino e θεραπεύων πάσιν νόσον καὶ πάσαν μαλαικίαν. curando toda doença e toda enfermidade.

36 Ἰδὼν⁸ δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ vendendo (ele)[2] E[1] as multidões teve compaixão por αὐτῶν, διτι ἡσαν⁹ ἐσικυλμένοι¹⁰ καὶ ἐρριψμένοι¹¹ elas, porque estavam exaustas e dispersas ώστε πρόβατα μή ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει¹² τοῖς como ovelhas não tendo pastor. Então diz aos μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, discípulos dele: a[2] De um lado[1] colheita (é) grande, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· 38 δείηθετο οὖν os[2] mas de outro[1] trabalhadores (são) poucos; pedi pois τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ¹³ ἐργάτας ao Senhor da colheita para que mande trabalhadores εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. para a colheita dele.

A escolha dos doze apóstolos

(Mc 3.13-19; Lc 6.12-16)

10 1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς E tendo convocado os doze discípulos αὐτοῦ ἐδωκεν¹⁴ αὐτοῖς ἔξουσίαν πνευμάτων dele deu a eles autoridade sobre espíritos ἀκαθάρτων ώστε ἐκβάλλειν¹⁵ αὐτὰ καὶ θεραπεύειν impuros para expelir os mesmos e curar πάσαν νόσον καὶ πάσαν μαλαικίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα toda doença e toda enfermidade. dos[2] E[1] doze ἀποστόλων τὰ ὄντα ἐστιν¹⁶ ταῦτα· πρῶτος Σίμων apóstolos os nomes são estes: primeiro Simão

*9.33 ὁ 3 s aor2 ind pass φάίνω *9.36 ὁ nom m p part perf pass σκύλλω * nom m p part perf pass βίπτω *9.38 2 p imperat aor pass δέομαι

ο λεγόμενος^a Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
οι chiamado Pedro e André o irmão dele,
καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς
e Tiago o de Zebedeu e João o irmão
(=o filho de)

αὐτοῦ, ³ Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ
dele, Filipe e Bartolomeu, Tomé e
Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου
Mateus o cobrador de impostos, Tiago o de Alfeu
(=o filho de)

καὶ Θαδδαῖος, ⁴ Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ
e Tadeu, Simão o Cananeu e Judas o
Ἰοκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς^b αὐτῶν.
Iscariotas o que também traiu a ele.

As instruções para os doze

(Mc 6.7-13; Lc 9.1-6)

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς
Estes doze enviou Jesus

παραγγείλας^c αὐτοῖς λέγων^d, Εἰς ὅδον ἔθνῶν μὴ
tendo instruído a eles dizendo: Em caminho de gentios não
ἀπέλθητε^e καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε^f.
saiais e em cidade de samaritanos não entreis;

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ
ide[2] mas[1] antes para as ovelhas

ἀπολωλότα^g οἴκου Ιορδαίλ. **7 πορευόμενοι δὲ**
perdidas de (a) casa de Israel. indo[2] E[1]

κηρύξσετε λέγοντες^h ὅτι Ἡγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
proclamai dizendo: Aproximou-se o reino dos

οὐρανῶν. **8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε,**
céus. doentes[2] Curai[1], mortos[2] ressuscitai[1],

λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετεⁱ; δωρεάν
leprosos[2] purificai[1], demônios[2] expeli[1]; de graça
ἐλάβετε^j, δωρεάν δότε^k. **9 Μή κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ**
recebestes, de graça dai. Não adquirais ouro nem
(=leveis)

ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ξάνθας ὑμῶν, **10 μή**
prata nem cobre em os cintos[2] vossos[1], não
πήρων εἰς ὅδον μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ
bolsa para (o) caminho nem duas túnicas nem
ὑποδήματα μηδὲ ράβδον ἀξιος γάρ ὁ ἐργάτης τῆς
sandálias nem bastão; digno[2] pois[1] o trabalhador do
τροφῆς αὐτοῦ. **11 εἰς ἣν δὲ ἀν πόλιν ἢ κώμην**
alimento dele. em[2] qual[3] E[1] cidade ou aldeia
εἰσέλθητε^l, ἔχετάσσατε τίς ἐν αὐτῇ ἀξιός ἐστιν·
entrardes, indagai quem em ela digno[2] é[1];

κάκει μείνατε^m ἔως ὃν ἔξελθητεⁿ. **12 εἰσερχόμενοι δὲ**
e ali permanecei até que saiais. entrando[2] E[1]

ALMEIDA RA

por sobrenome Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão; Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu; Simão, o Zelote, e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

As instruções para os doze

5 A estes doze enviou Jesus, dando-lhes as seguintes instruções: Não toméis rumo aos gentios, nem entreis em cidade de samaritanos; mas, de preferência, procurai as ovelhas perdidas da casa de Israel; e, à medida que seguirdes, pregai que está próximo o reino dos céus. Curaí enfermos, ressuscitai mortos, purificai leprosos, expelli demônios; de graça recebestes, de graça dai. Não vos provereis de ouro, nem de prata, nem de cobre nos vossos cintos; nem de alforje para o caminho, nem de duas túnicas, nem de sandálias, nem de bordão; porque digno é o trabalhador do seu alimento. 11 E, em qualquer cidade ou povoado em que entradens, indagai quem neles é digno; e ai ficai até vos retrardes. 12 Ao entrardes na casa, saudai-a; 13 se, com efeito, a casa for digna, venha sobre ela a vossa paz; se, porém, não o for, torna para vós outros a vossa paz. 14 Se alguém não vos receber, nem ouvir as vossas palavras, ao sairdes daquela casa ou daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés. 15 Em verdade vos digo que menos rigor haverá para Sodoma e Gomorra, no Dia do Juízo, do que para aquela cidade.

As admoestações

16 Eis que vos envio como ovelhas para o meio de lobos; sede, portanto, prudentes como as serpentes e simples como as pombas. 17 E acautelai-vos dos homens; porque vos entregará aos tribunais e vos açoitarão nas suas sinagogas; 18 por minha causa sereis levados à presença de governadores e de reis, para lhes servir de testemunho, a elos e aos gentios. 19 E, quando vos entregarem, não cuideis em como ou o que haveis de falar, porque, naquela hora, vos será concedido o que haveis de dizer, 20 visto que não sois vós os que falais, mas o Espírito de vosso Pai é quem fala em vós. 21 Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

*10.5^a nom m s part aor at παραγγέλλω *10.6^b ac n p part perf at ἀπόλλυμ^c *10.8^c 2 p aor2 ind at λαμβάνω *10.11^d 2 p imperat aor at μένω

NTLH

chamado Pedro, e o seu irmão André; Tiago e o seu irmão João, filhos de Zébedeu; 3 Filipe, Bartolomeu, Tomé e Mateus, o cobrador de impostos; Tiago, filho de Alfeu; Tadeu ⁴ e Simão, o nacionalista; e Judas Iscariotes, que traiu Jesus.

A missão dos doze apóstolos 5 Jesus enviou esses doze homens, dando-lhes a seguinte ordem:

— Não vão aos lugares onde vivem os não-judeus, nem entrem nas cidades dos samaritanos. 6 Pelo contrário, procurem as ovelhas perdidas do povo de Israel. 7 Vão e anunciem isto: “O Reino do Céu está perto.” 8 Curem os leprosos e outros doentes, ressuscitem os mortos e expulsem os demônios. Vocês receberam sem pagar; portanto, dêem sem cobrar. 9 Não levem guardados no cinto nem ouro, nem prata, nem moedas de cobre. 10 Nesta viagem não levem sacola, nem uma túnica a mais, nem sandálias, nem bengala para se apoiar, pois o trabalhador tem o direito de receber o que precisa para viver.

11 — Quando entrarem numa cidade ou povoado, procurem alguém que queira receber-lhos e fiquem hospedados na casa dessa pessoa até irem embora daquele lugar. 12 Quando entrarem numa casa, digam: “Que a paz esteja nesta casa!” 13 Se as pessoas daquela casa receberem vocês bem, que a saudação de paz fique com elas. Mas, se não os receberem bem, retirem a saudação. 14 E, se em alguma casa ou cidade as pessoas não quiserem recebê-los, nem ouvi-los, saiam daquele lugar. E na saída sacudam o pé das suas sandálias, como sinal de protesto contra aquela gente. 15 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: no Dia do Juízo, Deus terá mais pena das cidades de Sodoma e de Gomorra do que daquela cidade.

Perseguições e sofrimentos 16 — Escutem! Eu estou mandando vocês como ovelhas para o meio de lobos. Sejam espertos como as cobras e sem maldade como as pombas. 17 Tenham cuidado, pois vocês serão presos, e levados ao tribunal, e serão chicoteados nas sinagogas. 18 Por serem meus seguidores, vocês serão levados aos governadores e reis para serem julgados e falarão a eles e aos não-judeus sobre o evangelho. 19 Quando levarem vocês para serem julgados, não fiquem preocupados com o que deverão dizer ou como irão falar. Quando chegar o momento, Deus dará a vocês o que devem falar. 20 Porque as palavras que disserem não serão de vocês mesmos, mas virão do Espírito do Pai de vocês, que fala por meio de vocês.

21 — Muitos entregaráo os seus próprios irmãos para serem mortos, e os pais entregaráo os filhos. Os filhos ficarão contra os pais e os matarão.

εἰς τὴν οἰκίαν ἀστάσαισθε αὐτήν· 13 καὶ ἐὰν μὲν
em a casa saudai a ela; e se de um lado
ἢ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω⁷ ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ'
for[3] a[1] casa[2] digna, que venha a paz[2] vossa[1] sobre
αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ἔξιται, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς
ela, se de outro lado não for digna, a paz[2] vossa[1] para
ὑμᾶς ἐπιστραφήτω⁸. 14 καὶ διὰ ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς
vós seja retornada. E quem não receber a vós
μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἔξερχόμενοι⁹ ἔξω τῆς
nem ouvir as palavras vossas, saindo fora da
οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν
ou da cidade aquela sacudi o
κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. 15 ἀμὴν λέγω¹⁰ ὑμῖν,
ró dos pés[2] vossos[1]. Amém digo a vós.
(Por certo)

ἀνεκτότερον ἔσται· γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων
mais tolerável será para (a) terra de Sodoma e Gomorra
ἐν ἥμερᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
em (o) dia do juízo do que para a cidade aquela.

Admoestações

(Mc 13.9-13; Lc 21.12-17)

16 Ἰδού ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ
Eis eu envio a vós como ovelhas em meio
λύκων γίνεσθε¹¹ οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ
de lobos; sede portanto sábios como as serpentes e
ἄκεραιοι ὡς αἱ περιστεραί. 17 προσέχετε δὲ ἀπὸ
simples como as pombas. acatelai-vos[2] E[1] de
τῶν ἀνθρώπων παραδόσουσιν¹² γάρ ὑμᾶς εἰς
as pessoas; entregarão[2] pois[1] a vós a
συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
(os) sinédrios e em as sinagogas deles
μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ
açoitarão a vós; e perante governadores e também
βασιλεῖς ἀχθήσεσθε¹³ ἔνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον
reis sereis levados por causa de mim para testemunho
αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 ὅταν δὲ παραδόσιν¹²
a eles e aos gentios. quando[2] E[1] entregarem
ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἡ τί λαλήσητε·
a vós, não vos preocupeis como ou o que direis;
διθήσεται¹² γάρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·
será dado[2] pois[1] a vós em aquela hora o que direis;
20 οὐ γάρ ὑμεῖς ἔστε¹⁴ οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ
não[2] pois[1] vós[4] sois[3] os que falais mas o
πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
Espírito do Pai[2] vossa[1] o que fala em vós.
21 παραδώσει¹² δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
entregarão[3] E[1] irmão[2] (o) irmão a morte e

*10.13 e 3 s imperat aor2 pass ἐπιστρέψω •10.18 f 2 p fut ind pass
ἄγω

πατήρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται¹⁴ τέκνα ἐπὶ γονεῖς
pai (o) filho, e se levantarão filhos contra pais

καὶ θανατώσουσιν αὐτούν. 22 καὶ ἔσεσθε⁶ μισούμενοι
e matarão a eles. E sereis odiados

ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ
por todos por causa de o nome^[2] meu^[1]; o^[2] mas^[1]

ὑπομείνας⁹ εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 23 ὅταν
que ficar firme até (o) fim este será salvo. quando^[2]

δὲ δικαιωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει τούτῃ, φεύγετε εἰς
E^[1] perseguirem a vós em cidade^[2] estal^[1], fui para
τὴν ἑτέραν· ἀμήν γάρ λέγω⁸ ὑμῖν, οὐ μὴ
a outra; amém^[2] pois^[1] digo a vós, de modo nenhum
(=por certo)

τελέσοντες τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἔως ἂν ἔλθῃ⁹ ὁ θίδης
terminareis as cidades de Israel até que venha o Filho
τοῦ ἀνθρώπου.

do homem.

24 Οὐκ ἔστιν⁶ μαθητὴς ὑπέρ τὸν διδάσκαλον
Não está (um) discípulo acima de o mestre

οὐδὲ δούλος ὑπέρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 ἀρκετὸν
nem (um) escravo acima de o senhor dele. Basta

τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται⁴ ὡς διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ
ao discípulo que se torne como o mestre dele e o
δούλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην
escravo como o senhor dele. Se (a)o dono da casa

Βεελζεβοὺ¹¹ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς
(de) Belzebu^[2] chamaram^[1], quanto mais os

οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
membros da casa dele.

A quem temer

(Lc 12.2-7)

26 Μή οὖν φοβηθῆτε^h αὐτούς· οὐδὲν γάρ
não^[2] Portanto^[1] temais a eles; nada^[2] pois^[1]

ἔστιν⁶ κεκαλυμμένον· δο οὐκ ἀποκαλυφθήσεται· καὶ
existe encoberto que não será revelado e

κρυπτὸν δο οὐ γνωσθήσεται⁵. 27 δο λέγω⁸ ὑμῖν ἐν
oculto que não será conhecido. O que digo a vós em

τῇ σκοτίᾳ εἴσπατε⁸ ἐν τῷ φωτί, καὶ δο εἰς τὸ οὖς
a escuridão dizei em a luz, e o que em o ouvido

ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. 28 καὶ μὴ
ouvis proclamai sobre os telhados. E não

φοβεῖσθε¹ ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων^m τὸ σῶμα, τὴν
tenhais medo de os que matam o corpo, a^[2]

δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθεⁿ
mas^[1] alma não podem matar; tende medo^[2]

ALMEIDA RA

o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão. 22 Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo. 23 Quando, porém, vos perseguirem numa cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de percorrer as cidades de Israel, até que venha o Filho do Homem.

Os estímulos

24 O discípulo não está acima do seu mestre, nem o servo, acima do seu senhor. 25 Basta ao discípulo ser como o seu mestre, e ao servo, como o seu senhor. Se chamaram Belzebu ao dono da casa, quanto mais aos seus domésticos? 26 Portanto, não os temais; pois nada há encoberto, que não venha a ser revelado; nem oculto, que não venha a ser conhecido. 27 O que vos digo às escuras, diz-ei a plena luz; e o que se vos diz ao ouvido, proclaimai-o dos eirados. 28 Não temais os que matam o corpo e não podem matar a alma; temei, antes, aquele que pode fazer pecar no inferno tanto a alma como o corpo. 29 Não se vendem dois pardais por um asse? E nenhum deles cairá em terra sem o consentimento de vossa Pal. 30 E, quanto a vós outros, até os cabelos todos da cabeça estão contados. 31 Não temais, pois! Bem mais valeis vós do que muitos pardais. 32 Portanto, todo aquele que me confessar diante dos homens, também eu o confessarei diante de meu Pai, que está nos céus; 33 mas aquele que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante de meu Pai, que está nos céus.

As dificuldades

34 Não penseis que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada. 35 Pois vim causar divisão entre o homem e seu pai; entre a filha e sua mãe e entre a nora e sua sogra.

*10.22 ι nom m s part aor at ὑπομένω *10.26 ή 2 p subj pass aor φοβέομεται ; nom n s part perf pass κολύπτω / 3 s fut ind pass ἀποκαλύπτω *10.28¹ 2 p imperat pres pass φοβέω^m gen m p part pres at ἀποκτείνωⁿ 2 p imperat pres pass φοβέω

NTLH

os pais entregarão os filhos. Os filhos ficarão contra os pais e os matarão. 22 Todos odiariam vocês por serem meus seguidores. Mas quem ficar firme até o fim será salvo. 23 Quando vocês forem perseguidos numa cidade, fujam para outra. Eu afirmo a vocês que isto é verdade: vocês não acabarão o seu trabalho em todas as cidades de Israel antes que venha o Filho do Homem.

24 — Nenhum aluno é mais importante do que o seu professor, e nenhum empregado é mais importante do que o seu patrônio. 25 Portanto, o aluno deve ficar satisfeito em ser como o seu professor, e o empregado, em ser como o seu patrônio. Se o chefe da família é chamado de Belzebu, então as pessoas dessa família serão xingadas de nomes piores ainda.

De quem devemos ter medo 26 — Portanto, não tenham medo de ninguém. Tudo o que está coberto vai ser descoberto; e tudo o que está escondido será conhecido. 27 O que estou dizendo a vocês na escravidão repetiram na luz do dia. E o que vocês ouviram em segredo anunciem abertamente. 28 Não tenham medo daqueles que matam o corpo, mas não podem matar a alma. Porém tenham medo de Deus, que pode destruir no inferno tanto a alma como o corpo. 29 Por acaso não é verdade que dois passarinhos são vendidos por algumas moedinhas? Porém nenhum deles cai no chão se o Pai de vocês não deixar que isso aconteça. 30 Quanto a vocês, até os fios dos seus cabelos estão todos contados. 31 Portanto, não tenham medo, pois vocês valem mais do que muitos passarinhos.

Confessar e negar a Cristo 32 — Se uma pessoa afirmar publicamente que pertence a mim, eu também, no Dia do Juízo, afirmarei diante do meu Pai, que está no céu, que ela pertence a mim. 33 Mas, se uma pessoa disser publicamente que não pertence a mim, eu também, no Dia do Juízo, direi diante do meu Pai, que está no céu, que ela não pertence a mim.

Espada em vez de paz 34 — Não pensem que eu vim trazer paz ao mundo. Não vim trazer a paz, mas a espada. 35 Eu vim para pôr os filhos contra os pais, as filhas contra as mães e as noras contra as sogras.

δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα
mas[1] antes (d)o que pode tanto alma quanto corpo
ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου
fazer perecer em (a) geena. Não dois pardais por um asse
(=Não é verdade que...?)

πωλεῖται; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ πεισεῖται ἐπὶ τὴν γῆν
são vendidos? E um só de eles não cairá sobre a terra
ἔνει τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες
sem o Pai[2] vosso[1]. de vós[2] Mas[1] até os cabelos
τῆς κεφαλῆς πάσαις ἡριθμημέναις εἰσίνε. 31 μὴ
da cabeça todos contados estão. não[2]
Οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων
Portanto[1] temais; do que muitos[3] pardais[4]
διαφέρετε ὑμεῖς.
valeis mais[2] vós[1].

Confessar Cristo

(Lc 12.8-9)

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ¹
todo[2] Portanto[1] o que (se) declarar por mim
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κάγω
diante de as pessoas, (me) declararei[2] também eu[1]
ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
por ele diante de o Pai[2] meu[1] o (que está) em
[τοῖς] οὐρανοῖς. 33 ὅστις δὲ ἀν ἀρνήσται² με
[os] céus; quem[2] mas[1] negar a mim
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κάγω
diante de as pessoas, negarei[2] também eu[1]
αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς]
a ele diante de o Pai[2] meu[1] o (que está) em [os]
οὐρανοῖς.
céus.

Não paz, mas espada

(Lc 12.51-53; 14.26-27)

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἥλθον¹ βαλεῖν² εἰρήνην³ ἐπὶ⁴
Não penseis que vim lançar paz sobre
τὴν γῆν· οὐκ ἥλθον¹ βαλεῖν² εἰρήνην³ ἀλλὰ μάχαιραν.
a terra; não vim lançar paz mas espada.

35 ἥλθον¹ γὰρ διχάσαι
vím[2] Pois[1] por

ἀνθρωπὸν κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
(a) pessoa contra o pai dela

καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς
e (a) filha contra a mãe dela

καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,
e (a) nora contra a sogra dela,

*10.28¹ inf aor at ἀπόλλυμ. *10.29² 3 s fut ind med πίπτω

*10.30³ nom f p part perf pass ἀριθμέω *10.31⁴ 2 p imperat pres
pass φοβέω *10.33⁵ 3 s aor subj med ἀριθμομαι t 1 s fut ind med
ἀριθμομai

36 καὶ ἔχθροι τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ
e (os) inimigos da pessoa (serão) os membros da casa
αὐτοῦ.
dela.

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἡ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὔκ
O que ama pai ou mãe acima de mim não
ἔστιν^a μου ὁ ἔξιος, καὶ διὰ τὸν πατέρα νίδον ἡ θυγατέρα
é de mim[2] digno[1], e o que ama filho ou filha
ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν^a μου ὁ ἔξιος. **38** καὶ ὅς οὐ
acima de mim não é de mim[2] digno[1]. E quem não
λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὁ πόνο
toma a cruz dele e segue após
μου, οὐκ ἔστιν^a μου ὁ ἔξιος. **39** ὁ εὐράνιος τὴν
mim, não é de mim[2] digno[1]. O que tiver achado a
ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει^b αὐτήν, καὶ διὰ πατέρας^c τὴν
vida dele perderá a mesma, e o que tiver perdido a
ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει^d αὐτήν.
vida dele por causa de mim encontrará a mesma.

As recompensas

(Mc 9,41)

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ διὰ ἐμὲ
O que recebe a vós a mim recebe, e o que a mim
δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά^a με. **41** διὰ
recebe recebe o que enviou a mim. O
δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν
que recebe (um) profeta em (o) nome de profeta recompensa
προφήτου λήμψεται^b, καὶ διὰ δεχόμενος δίκαιον εἰς
de profeta receberá, e o que recebe (um) justo em
ὄνομα δικαίου μισθὸν δίκαιον λήμψεται^c. **42** καὶ
nome de justo recompensa de justo receberá. E
διὰ ποτίσῃ ἔνα τῶν μικρῶν τούτων
quem der de beber (a) um pequeninos[2] destes[1]
ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμήν
(um) copo de água fria somente em nome de discípulo, amém
(=por certo)
λέγω^e ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ^f τὸν μισθὸν
digo a vós, de modo nenhum perderá a recompensa
αὐτοῦ.
dele.

João envia mensageiros a Jesus

(Lc 7,18-35)

11 **1** Καὶ ἐγένετο^g ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
E aconteceu quando terminou[2] Jesus[1]

ALMEIDA RA

36 Assim, os inimigos do homem serão os da sua própria casa. **37** Quem ama seu pai ou sua mãe mais do que a mim não é digno de mim; quem ama seu filho ou sua filha mais do que a mim não é digno de mim; **38** e quem não toma a sua cruz e vem após mim não é digno de mim. **39** Quem acha a sua vida perdê-la; quem, todavia, perde a vida por minha causa achá-la.

As recompensas

40 Quem vos recebe a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou. **41** Quem recebe um profeta, no caráter de profeta, receberá o galardão de profeta; quem recebe um justo, no caráter de justo, receberá o galardão de justo. **42** E quem der a beber, ainda que seja um copo de água fria, a um destes pequeninos, por ser este meu discípulo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

11 **1** *Jesus prega nas cidades* **1** Ora, tendo acabado Jesus de dar estas instruções a seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades deles.

João envia mensageiros a Jesus **2** Quando João ouviu, no cárcere, falar das obras de Cristo, m mandou por seus discípulos perguntar-lhe: **3** És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro? **4** E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide e anunciai a João o que estais ouvindo e vendo: **5** os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres está sendo pregado o evangelho. **6** E benta-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

Jesus dá testemunho de João **7** Então, em partindo eles, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saíste a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento? **8** Sim, que saíste a ver? Um homem vestido de roupas finas? Ora, os que vestem roupas finas assistem nos palácios reais. **9** Mas para que saíste? Para ver um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta. **10** Este é de quem está escrito:

Eis ai eu envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

*10,39^a nom m s part aor2 at ἐνέργοις ν v s fut ind at ἀπόλλυμι

^b nom m s part aor at ἀπόλλυμι ^c 3 s fut ind at εὑρίσκω

*10,40^a ac m s part aor at ἀποστέλλω ^b 10,41^b 3 s fut ind at

λαμβάνω ^c 3 s fut ind at λαμβάνω ^d 10,42^d 3 s aor subj at ἀπόλλυμι

NTLH

36 E assim os piores inimigos de uma pessoa serão os seus próprios parentes.

37 — Quem ama o seu pai ou a sua mãe mais do que ama a mim não merece ser meu seguidor. Quem ama o seu filho ou a sua filha mais do que ama a mim não merece ser meu seguidor. **38** Não serve para ser meu seguidor quem não estiver pronto para morrer como eu vou morrer e me acompanhar. **39** Quem procura os seus próprios interesses nunca terá a vida verdadeira; mas quem esquece a si mesmo, porque é meu seguidor, terá a vida verdadeira.

As recompensas **40** — Quem recebe vocês está recebendo a mim; e quem me recebe está recebendo aquele que me enviou. **41** Quem receber um profeta, porque este é profeta, terá uma parte da recompensa dele; e quem receber uma pessoa boa, porque ela é boa, terá uma parte da recompensa dela.

42 — Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quem, apenas por ser meu seguidor, der água que seja um copo de água fria ao menor dos meus seguidores, certamente receberá a sua recompensa.

11 Os mensageiros de João Batista

1 Quando acabou de dar essas ordens aos seus doze discípulos, Jesus saiu daquele lugar e foi ensinar e anunciar a sua mensagem nas cidades que ficavam perto dali.

2 João Batista estava na cadeia e, quando ouviu falar do que Cristo fazia, mandou que alguns dos seus discípulos **3** fossem perguntar a ele:

— O senhor é aquele que ia chegar ou devemos esperar outro?

4 Jesus respondeu:

— Voltem e contem a João o que vocês estão ouvindo e vendo. **5** Digam a ele que os cegos veem, os coxos andam, os leprosos são curados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e os pobres recebem o evangelho. **6** Felizes são aqueles que não abandonam a sua fé em mim!

7 Quando os discípulos de João foram embora, Jesus começou a dizer ao povo o seguinte a respeito de João:

— O que vocês foram ver no deserto? Um caníço sacudido pelo vento? **8** O que foram ver? Um homem bem vestido? Ora, os que se vestem bem moram nos palácios! **9** Então me digam: o que esperavam ver? Um profeta? Sim. E eu afirmo que vocês viram muito mais do que um profeta. **10** Porque João é aquele a respeito de quem as Escrituras Sagradas dizem: “Aqui está o meu mensageiro”, disse Deus. Eu o enviarei adiante de você para preparar o seu caminho.”

διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη² dando ordens aos doze discípulos dele partiu ἐκένθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύζειν ἐν ταῖς πόλεσιν dati para ensinar e proclamar em as cidades αὐτῶν. deles.

2 Ο δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ
E João tendo ouvido em a prisão (dias) ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν
obras do Cristo tendo enviado por meio de os discípulos αὐτοῦ³ εἶπεν^a αὐτῷ, Σὺ εἶ^b ὁ ἔρχομενος^c ἡ ἔτερον
dele disse a ele: tu[2] Es[1] o que vem ou outro προσδοκῶμεν; **4** καὶ ἀποκριθεὶς^d ὁ Ἰησοῦς εἶπεν^e
esperamos? E respondendo Jesus disse αὐτοῖς, Πορευθέντες^f ἀπαγγείλατε^g Ἰωάννην
a eles: Indo (vós) anunciai a João as coisas que ἀκούντετε καὶ βλέπετε: **5** τυφλοὶ ἀναβλέποντιν καὶ
ouvis e vedes: cegos tornam a ver e χωλοὶ περιπατοῦντιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ
paralíticos andam, leprosos são purificados κωφοὶ ἀκούντονται, καὶ νεκροὶ ἐγέρονται καὶ πτωχοὶ
surdos ouvem, e mortos são ressuscitados e pobres εὐαγγελίζονται: **6** καὶ μακάριος ἐστιν^h ὃς ἐδὲν μὴ
são evangelizados; e bendito é quem não σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. **7** Τούτων δὲ πορευομένων
for escandalizado em mim. estes[3] E[1] indo[2]
ῆρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγεινⁱ τοῖς ὄχλοις περὶ
começou Jesus a dizer às multidões a respeito de Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε^j εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
João: Que saíste para o deserto a ver?
κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; **8** ἀλλὰ τί
(Um) caniço por (o) vento sacudido? Mas que ἐξήλθατε^k ἰδεῖν^l; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
saíste a ver? (Um) homem com[2] (vestes) finas[3]
ἡμιφεισμένον^m; ἴδου ὦ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν
vestido[1]? Eis os que as[2] (vestes)finas[3] trazem[1] em
τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίνⁿ. **9** ἀλλὰ τί ἐξήλθατε^o
as casas dos reis estão. Mas que saíste
ἰδεῖν^p; προφήτην; να(λέγω^q ὑμῖν, καὶ περισσότερον
a ver? (Um) profeta? Sim digo a vós, e mais προφήτου. **10** οὗτός ἐστιν^r περὶ οὗ γέγραπται,
do que profeta. Este é a respeito de quem está escrito:
Ἴδοις ἔγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
Eis eu envio o mensageiro[2] meu[1]

πρὸ προσώπου σου,
diante de face[2] tua[1],

ὅς κατασκευάσει τὴν δόδον σου
o qual preparará o caminho[2] teu[1]

•11.4^a nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι ^b nom m p part aor pass πορεύομαι ^c 2 p imperat aor at ἀπαγγέλλω •11.8^d ac m s part perf pass ἀμφιέννυμι

Ἐμπροσθέν σου.

perante ti.

11 ἀμὴν λέγω^a ὑμῖν· οὐκ ἐγίγερται^b ἐν γεννητοῖς
Αμέμ digo a vós: Não se levantou entre (os) nascidos
(=Por certo)

γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ
de mulheres maior do que João Batista; o[2]
δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
mas[1] menor em o reino dos céus
μείζων αὐτοῦ ἔστιν^c. **12** ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν
maior do que ele é. desde[2] E[1] os dias

'Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἔως ἅρτι ἡ βασιλεία τῶν
de João Batista até agora o reino dos
οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιαστὰ ὄρπαζονσιν αὐτήν.
céus sofre violência, e violentos arrebatam o mesmo.

13 πάντες γάρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἔως Ἰωάννου
todos[2] Pois[1] os profetas e a lei até João

ἐπροφήτευσαν· **14** καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἔστιν^d
profetizaram; e se quereis aceitar, este é

'Ηλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι^e. **15** ὁ ἔχων ὥτα^f
Elias o que está por vir. O que tem ouvidos
ἀκούετως.

ouça.

16 Τίνι δὲ ὀμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὀμοία
a que[2] E[1] compararei geração[2] estat[1]? Semelhante
ἔστιν^g παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ὥτα^h
é a crianças assentadas em as praças as quais
προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις **17** λέγουσινⁱ,
gritando para as outras dizem:

Ἡλίασαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
Tocamos flauta para vós e não dançastes,

έθρηγίσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.
cantamos um cântico fúnebre e não pranteastes.

18 Ηλίθεν^j γάρ Ἰωάννης μήτε ἔσθιων μήτε πίνων, καὶ
veio[2] Pois[1] João não comendo nem bebendo, e

λέγοντιν^k, Δαιμόνιον ἔχει. **19** Ηλίθεν^j ὁ υἱὸς τοῦ
dizem: demônio[2] Tem[1]. Veio o Filho do
ἄνθρωπου ἔσθιων καὶ πίνων, καὶ λέγοντιν^k. 'Ιδοὺ
homem comendo e bebendo. e dizem: Eis

ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης,
(um) homem comilão e beberrão, de cobradores de impostas[2]
φιλος καὶ ἀμαρτωλὸν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ
amigo[1] e de pecadores. E foi justificada a sabedoria por
τῶν ἔργων αὐτῆς.
as obras dela.

Ai das cidades impenitentes

(Lc 10.13-15)

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν
Então começou a acusar as cidades em

ALMEIDA RA

caminho diante de ti.

11 Em verdade vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém apareceu maior do que João Batista; mas o menor no reino dos céus é maior do que ele. **12** Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus é tomado por esforço, e os que se esforçam se apoderam dele. **13** Porque todos os Profetas e a Lei profetizaram até João. **14** E, se o quereis reconhecer, ele mesmo é Elias, que estava para vir. **15** Quem tem ouvidos [para ouvir], cuça.

16 Mas a quem hei de comparar esta geração? É semelhante meninos que, sentados nas praças, gritam aos companheiros:

17 Nós vos tocamos flauta,
e não dançastes;
entoámos lamentações,
e não pranteastes.

18 Pois veio João, que não comia nem bebia, e dizem: Tem demônio! **19** Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dizem: Eis um glúto e bebedor de vinho, amigo de públicos e pecadores! Mas a sabedoria é justificada por suas obras.

Ai das cidades impenitentes! **20** Passou, então, Jesus a increpar as cidades nas quais ele operara numerosos milagres, pelo fato de não se terem arrependido: **21** Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muita que elas se teriam arrependido com pano de saco e cinza. **22** E, contudo, vos digo: no Dia do Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras. **23** Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno; porque, se em Sodoma se tivessem operado os milagres que em ti se fizeram, teria ela permanecido até ao dia de hoje.

24 Digo-vos, porém, que menos rigor haverá, no Dia do Juízo, para com a terra de Sodoma do que para contigo.

Jesus, o Salvador das humildes. **25** Por aquele tempo, exclamou Jesus: Graças te dou, ó Pai, Senhor do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos. **26** Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado. **27** Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém conhece o Filho, senão o Pai; e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

*11.11 e 3 perf ind pass ἐγέιρω *11.15 / ac n p o ὃνς 9 3 s imperat pres at ἀκούω

NTLH

“Eu o enviarei adiante de você para preparar o seu caminho.” 11 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: de todos os homens que já nasceram, João Batista é o maior. Porém quem é menor no Reino do Céu é maior do que ele. 12 Desde os dias em que João anunciaava a sua mensagem, até hoje, o Reino do Céu tem sido atacado com violência, e as pessoas violentas tentam conquistá-lo. 13 Até o tempo de João, todos os Profetas e a Lei de Moisés falaram a respeito do Reino. 14 E, se vocês quiserem crer na mensagem deles, João é Elias, que estava para vir. 15 Se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam.

16 — Mas com quem posso comparar as pessoas de hoje? São como crianças sentadas na praça. Um grupo grita para o outro:

17 “Nós tocamos músicas de casamento, mas vocês não dançaram!
Cantamos músicas de enterro, mas vocês não choraram!”

18 João Batista jejua e não bebe vinho, e todos dizem: “Ele está dominado por um demônio.”

19 O Filho do Homem come e bebe, e todos dizem: “Vejam! Este homem é comilão e bebedor! É amigo dos cobradores de impostos e de outras pessoas de má fama.” Porém é pelos seus resultados que a sabedoria de Deus mostra que é verdadeira.

As cidades que não creram 20 Então Jesus começou a acusar as cidades onde tinha feito muitos milagres. Ele fez isso porque os seus moradores não haviam se arrependido dos seus pecados. Jesus disse:

21 — Ai de você, cidade de Corazim! Ai de você, cidade de Betsaida! Porque, se os milagres que foram feitos em vocês tivessem sido feitos nas cidades de Tiro e de Sidom, os seus moradores já teriam abandonado os seus pecados há muito tempo. E, para mostrarem que estavam arrependidos, teriam vestido roupa feita de pano grosseiro e teriam jogado cinzas na cabeça! 22 Pois eu afirmo a vocês que, no Dia do Juízo, Deus terá mais pena de Tiro e de Sidom do que de vocês, Corazim e Betsaida. 23 E você, cidade de Cafarnaum, acha que vai subir até o céu? Pois será jogada no mundo dos mortos! Porque, se os milagres que foram feitos afi tivessem sido feitos na cidade de Sodoma, ela existiria até hoje. 24 Pois eu afirmo a vocês que, no Dia do Juízo, Deus terá mais pena de Sodoma do que de você, Cafarnaum.

Um convite de Jesus 25 Naquela ocasião Jesus disse:

— Ó Pai, Senhor do céu e da terra, eu te agradeço porque tens mostrado às pessoas sem instrução aquilo que escondeste dos sábios e dos instruídos! 26 Sim, ó Pai, tu tiveste prazer em fazer isso.

27 — O meu Pai me deu todas as coisas. Ninguém sabe quem é o Filho, a não ser o Pai; e ninguém sabe quem é o Pai, a não ser o Filho e também aqueles a quem o Filho quis mostrar: quem o Pai é.

αῖς ἐγένοντο⁴ αἱ πλεῦσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι
as quais foram feitos os numerosos milagres dele, porque
(=a maioria dos)

Οὐ μετενόησαν· 21 Οὐαὶ σοι, Χοραζίν, οὐαὶ σοι,
não se arreenderam: Ai de ti, Corazim, ai de ti,
Βηθσαΐδ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο⁴
Betsaida; porque se em Tiro e Sidom tivessem sido feitos
αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι⁴ ἐν ὑμῖν, πάλαι ἀν ἐν
os milagres feitos em vós, há muito em
σάκκῳ καὶ σπόδῳ μετενόησαν. 22 πλὴν λέγω⁸
(pano de) saco e cinza se teriam arrependido. Porém digo
ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται⁶ ἐν ἡμέρᾳ
a vós: Para Tiro e para Sidom mais tolerável será em (o) dia
κρίσεως ἢ ὑμῖν. 23 καὶ σύ, Καφαρναούμ,
de (o) juízo do que para vós. E tu, Cafarnaum,

μή ἔως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ⁶;
não até (o) céu serás elevada?
(=será que...?)

ἔως ἥδον καταβήσῃ².

Até (o) Hades descerás;

ὅτι εἰ ἐν Σοδόμαις ἐγενήθησαν⁴ αἱ δυνάμεις αἱ
porque se em Sodoma tivessem sido feitos os milagres
γενόμεναι⁴ ἐν σοί, ἔμεινεν¹ ἀν μέχρι τῆς
feitos em ti, teria permanecido até
ἡμέραν. 24 πλὴν λέγω⁸ ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων
hoje. Porém digo a vós que para a terra de Sodoma
ἀνεκτότερον ἔσται⁶ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοι.
mais tolerável será em (o) dia de (o) juízo do que para ti.

Vinde a mim e descansai

(Lc 10.21-22)

25 Ἐν ἑκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς⁵ ὁ Ἰησοῦς
Em aquele tempo respondendo Jesus
εἶπεν⁶, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ
disse: (Eu) louvo a ti, Pai, Senhor do céu
καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ
e da terra, porque ocultaste estas coisas de sábios e
συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰν νηπίοις⁷. 26 val ὁ
entendidos e revelaste as mesmas a pequeninos; sim
πατέρ, ὅτι οὗτως εὐδοκία ἐγένετο⁴ ἐμπροσθέν σου.
Pai, porque assim agrado[2] houve[1] perante ti.

27 Πάντα μοι παρεδόθη⁷ ὑπὸ τοῦ πατρός μου,
Todas as coisas a mim foi entregue por o Pai[2] meu[1].
(=Tudo)

καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει⁵ τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατέρ, οὐδὲ
e ninguém conhece o Filho sendo o Pai, nem
τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει⁵ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὁ
o[3] Pai[4] alguém[1] conhece[2] senão o Filho e a quem

*11.23 ^h 2 s fut ind pass ὑψώ / 3 s aor ind at μένω

*11.25 / nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι

έλλαν βιούληται δὲ νίδες ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρός με
quiſer[3] ο[1] Filho[2] revelar.

Vinde a mim

πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι¹. καὶ γὰρ
todos os cansados e sobrecarregados, e eu
ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ὅρατε^m τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς
darei descanso a vós. Tomai o jugo[2] meu[1] sobre vós
καὶ μάθετεⁿ ἀπ' ἐμοὶ, δτι προῖσθε εἰμί^o καὶ ταπεινὸς
e aprendei de mim, porque manso[2] soul[1] e humilde
τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε^o ὀνάταυσιν ταῖς ψυχαῖς
de coração, e encontrareis descanso para as almas[2]
ὑμῶν. 30 ὁ γάρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον
vossas[1]; ο[2] pois[1] jugo[4] meu[3] é suave e o fardo[2]
μου ἐλαφρόν ἔστιν^o.
meu[1] leve[4] é[3].

ALMEIDA RA

o Filho o quiſer revelar.

Vinde a mim 28 Vinde a mim, todos os que estais cansados e sobrecarregados, e eu vos aliviarei. 29 Tomai sobre vós o meu jugo e aprendei de mim, porque sou manso e humilde de coração; e achareis descanso para a vossa alma. 30 Porque o meu jugo é suave, e o meu fardo é leve.

12 Jesus é senhor do sábado 1 Por aquela tempo, em dia de sábado, passou Jesus pelas searas. Ora, estando os seus discípulos com fome, entraram a colher espigas e a comer. 2 Os fariseus, porém, vendo isso, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos fazem o que não é lícito fazer em dia de sábado. 3 Mas Jesus lhes disse: Não lestes o que fez Davi quando ele e seus companheiros tiveram fome? 4 Como entrou na Casa de Deus, e comeram os pães da proposta, os quais não lhes era lícito comer, nem a ele nem aos que com ele estavam, mas exclusivamente aos sacerdotes? 5 Ou não lestes na Lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado e ficam sem culpa? Pois eu vos digo: 6 aqui está quem é maior que o templo. 7 Mas, se vós soubésseis o que significa:

Misericórdia quero e não holocaustos, não terveis condenado inocentes. 8 Porque o Filho do Homem é senhor do sábado.

12 1 'Ev ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοὺς

Em aquele tempo foi Jesus no(s)

σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ
sábado(s) atravessos dos campos de cereais; os[2] e[1] discípulos
αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχινας καὶ
dele tiveram fome e começaram a arrancar espigas e
ἐπείνασαν. 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες^m εἶπανⁿ
a comer. os[2] Mas[1] fariseus tendo visto disseram
αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν δὲ οὐκ
a ele: Olha os discípulos[2] teus[1] fazem o que não
ἔξεστιν^o ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 ὁ δὲ εἶπεν^s αὐτοῖς,
é permitido fazer em sábado. ele[2] Mas[1] disse a eles:

Οὐκ ἀνέγνωτε^t τι ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν
Não lestes o que fez Davi quando teve fome
καὶ οἱ μὲν αὐτοῦ, 4 πῶς εἰσῆλθεν^u εἰς τὸν οὐκον τοῦ
e os com ele, como entrou em a casa

Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον^a, δὲ
de Deus e os pães da proposta comeram, o que
οὐκ ἔξὸν τίνει αὐτῷ φαγεῖν^b οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ
não lícito era a ele comer nem aos com ele senão
τοῖς ἵεροις μόνοις; 5 ή οὐκ ἀνέγνωτε^t ἐν τῷ νόμῳ
aos sacerdotes apenas? Ou não lestes em a lei

ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον
que nos sábados os sacerdotes em o templo o[2] sábado[3]

βεβήλοντιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν^c; 6 λέγω δὲ οὐμὲν δτι
profanam[1] e inocentes[2] são[1]? Digo porém a vós que
τοῦ ἱεροῦ μετέζόν ἐστιν^d ὥδε. 7 εἰ δὲ
do que o[2] templo[3] algo maior[1] está aqui. se[2] Mas[1]
ἔγνώκετε^e τι ἔστιν^f. Ἐλεος θέλω καὶ οὐ
tivésseis conhecido o que é: Misericórdia quero e não

O homem da mão ressequida 9 Tendo Jesus partido dali, entrou na sinagoga deles. 10 Achava-se ali um homem que tinha uma das mãos ressequida; e eles, então, com o intuito de acusá-lo, perguntaram a Jesus: É lícito curar no sábado? 11 Ao que lhes respondeu: Qual dentre vós será o homem que, tendo uma ovelha, e, num sábado, esta cair numa cova, não fará todo o esforço, tirando-a daí? 12 Ora, quanto mais vale um homem que uma ovelha? Logo, é lícito, nos sábados, fazer o bem. 13 Então, disse ao homem: Esteende a mão. Estendeu-a, e ela ficou sa como a outra. 14 Retirando-se, porém, os fariseus, conspiravam contra ele, sobre como lhe tirariam a vida.

Jesus se retira 15 Mas Jesus, sabendo disto, afastou-se dali. Muitos o seguiram, e a todos ele curou, 16 advertindo-lhes, porém, que o não expusessem à publicidade, 17 para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta Isaías:

*11.28 / nom m p part perf pass φορτίζω *11.29 / 2 p imperat aor at αἴρω / 2 p imperat aor 2 at μαυθάνω / 2 p fut ind at εὐρίσκω

*12.4 / 3 p aor 2 ind at ἐσθίω / b inf aor 2 at ἐσθίω

NTLH

o Filho querer mostrar quem o Pai é.

28 — Venham a mim, todos vocês que estão cansados de carregar as suas pesadas cargas, e eu lhes darei descanso. 29 Sejam meus seguidores e aprendam comigo porque sou bondoso e tenho um coração humilde; e vocês encontrarão descanso. 30 Os deveres que eu exijo de vocês são fáceis, e a carga que eu ponho sobre vocês é leve.

12 Jesus e o sábado 1 Poucos dias depois, num sábado, Jesus estava atravessando uma plantação de trigo. Os seus discípulos estavam com fome e por isso começaram a colher espigas e a comer os grãos de trigo. 2 Quando alguns fariseus viram aquilo, disseram a Jesus:

— Veja! Os seus discípulos estão fazendo uma coisa que a nossa Lei proíbe fazer no sábado!

3 Então Jesus respondeu:

— Vocês não leram o que Davi fez, quando ele e os seus companheiros estavam com fome? 4 Davi entrou na casa de Deus, e ele e os seus companheiros comeram os pães oferecidos a Deus, embora isso fosse contra a Lei. Pois somente os sacerdotes tinham o direito de comer esses pães. 5 Ou vocês não leram na Lei de Moisés que, nos sábados, os sacerdotes quebram a Lei, no Templo, e não são culpados? 6 Eu afirmo a vocês que o que está aqui é mais importante do que o Templo. 7 Se vocês soubessem o que as Escrituras Sagradas querem dizer quando afirmam: "Eu quero que as pessoas sejam bondosas e não que me ofereçam sacrifícios de animais", vocês não condenariam os que não têm culpa. 8 Pois o Filho do Homem tem autoridade sobre o sábado.

Jesus e o homem da mão aleijada 9 Jesus saiu dali e foi para uma sinagoga. 10 Estava ali um homem que tinha uma das mãos aleijada. Então algumas pessoas que queriam acusar Jesus de desobedecer à Lei lhe perguntaram:

— É contra a nossa Lei curar no sábado?

11 Jesus respondeu:

— Se um de vocês tiver uma ovelha, e no sábado ela cair num buraco, será que ele não vai fazer tudo para tirá-la dali? 12 Pois uma pessoa vale muito mais do que uma ovelha. Portanto, a nossa Lei permite ajudar os outros no sábado.

13 E disse para o homem:

— Estenda a mão!

Ele estendeu, e ela sarou e ficou igual à outra.

14 Então os fariseus que estavam ali saíram e começaram a fazer planos para matar Jesus.

O servo escolhido de Deus 15 Quando Jesus soube disso, foi embora dali, e muita gente o seguiu. Ele curou todos os que estavam doentes 16 e mandou que não contassem nada a ninguém a respeito dele. 17 Isso aconteceu para se cumprir o que o profeta Isaías tinha dito:

Θυσίαν, οὐκ ἀν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. 8 κύριος sacrificio, não teríeis condenado os inocentes. Senhor[7] γάρ ἐστιν^a τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Pois[1] é[6] do[8] sábado[9] o[2] Filho[3] do[4] homem[5].

O homem da mão ressequida

(Mc 3.1-6; Lc 6.6-11)

9 Καὶ μεταβάς? ἐκεῖθεν ἥλθεν^b εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· 10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων δελες;^c εἰς (um) homem (a) mão[2] tendo[1] ἔπιράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες^d, El ressequida[3]. E perguntaram a ele dizendo: Se ξέστιν^e τοῖς σάββασιν θεραπεύσου; Ίνα (é) permitido nos sábados curar? Para que κατηγορήσουσιν αὐτοῦ. 11 ὁ δὲ εἶπεν^f αὐτοῖς, Τίς acusassem a ele. ele[2] Mas[1] disse a eles: Quem έται^g ἔξι ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν será dentre vós (a) pessoa a qual terá ovelha[2] uma[1] καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ^h τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, e se cair esta no(s) sábado(s) em buraco, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸν καὶ ἐγερεῖⁱ; 12 πόσῳ οὖν não pegará a mesma e levantarà? Quanto mais διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ώστε vale mais (uma) pessoa do que (uma) ovelha! De sorte que ξέστιν^e τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει^j é permitido no(s) sábado(s) (o) bem[2] fazer[1]. Entendid τῷ ἀνθρώπῳ, "Ἐκτείνον^k σου τὴν χεῖρα. καὶ ἔξτεινεν^l ao homem: Estende tua[2] a[1] mão. E estendeu καὶ ἀτεκατεστάθη^m ὑγιῆς ὡς ἡ ὄλλη. 14 ἔξελθόντεςⁿ e foi restaurada sedia como a outra. saindo[2] δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον^o κατ' αὐτοῦ E[1] os fariseus (um) plano[2] elaboraram[1] contra ele ὅπως αὐτὸν ἀπολέσουσιν^p. como a ele destruiriam.

O servo escolhido

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς^q ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. Mas Jesus sabendo retirou-se dali. καὶ ἤκολοι θήσαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοῖ, καὶ ἐθεράπευσεν E seguiram a ele [multidões] muitas, e curou αὐτοὺς πάντας. 16 καὶ ἐπειτὴν σὺν αὐτοῖς Ίνα μὴ a eles todos e advertiu a eles para que não φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν, 17 Ίνα πληρωθῆ manifesto a ele fizessem, para que fosse cumprido τὸ βῆθεν^r διὰ Ἰσαᾶ τοῦ προφήτου λέγοντος^s, o que foi dito através de Isaías o profeta dizendo

*12.11^c 3 s aor2 subj at ἐμπίπτω d 3 s fut ind at ἐγέρω

*12.13^e 2 s imperat aor at ἔκτεινω / 3 s aor ind at ἔκτεινω

*12.14^g 3 p aor2 ind at λαμβάνω / 3 p aor subj at ἀπόλλυμι

18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἤρετισα,
Eis o servo[2] meu[1] que escolhi,
ὁ ἀγαπητός μου εἰς δὲν εὐδόκησεν η ψυχή
o amado[2] meu[1] em quem se compraz a alma[2]
μου
minha[1];

Θήσω¹⁶ τὸ πνεύμα μου ἐπ' αὐτόν,
porei o Espírito[2] meu[1] sobre ele,
καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
e juizo aos gentios anunciará.

19 οὐκέτι ἔρισει οὐδὲ κραυγάσει,
Não contenderá nem gritará,
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις
nem ouvirá alguém em as ruas
τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
a voz dele.

20 κάλαμον συντετριψμένον η οὐ κατεάξει!
Canizo esmagado não quebrará
καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
e mecha fumegante não apagará,
ἔως ὃν ἐκβάλλῃ³ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.
até que faça sair em vitória o juizo.

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιζοῦσιν⁴.
E no nome dele gentios esperarão.

Jesus e Belzebu

(Mc 3.20-30; Lc 11.14-23; 12.10)

22 Τότε προσηγένθη⁵ αὐτῷ δαιμονιζόμενος
Então foi trazido a ele (um) endemoninhado
τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε
cego e mudo, e curou o mesmo, a ponto de
τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. **23 καὶ ἔξισταντο¹⁴**
o mudo falar e ver. E maravilhavam-se
πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον⁶, Μήτι οὗτός ἐστιν⁶ ὁ
todas as multidões e diziam: Não este[2] é[1] o
υἱὸς Δαυΐδ; **24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες**
filho de Davi? os[2] Mas[1] fariseus tendo ouvido
εἶπον⁶, **Οὕτος οὐκέτι ἐκβάλλει³ τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ**
disseram: Este não expelle os demônios senão por
Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονῶν. **25 εἰδὼς⁹**
Belzebu chefe dos demônios, conhecendo[2]
δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἰτεν⁸ αὐτοῖς, **Πάσα**
Mas[1] os pensamentos deles disse a eles: Todo
βασιλεῖα μερισθεῖσα⁹ καθ' ἔαυτῆς ἐρημοῦται καὶ
reino dividido contra si mesmo fica deserto e
πᾶσα πόλις η οἰκία μερισθεῖσα⁹ καθ' ἔαυτῆς οὐ
toda cidade ou casa dividida contra si mesma não

18 Εἰς αὐτὸν ὁ μέν σέρβος, ὁ μέν αἰματοφόρος, ὁ
meu servo, em quem a minha alma
se compraz. Farei repousar sobre ele o
meu Espírito, e ele anunciará juizo aos
gentios.
19 Ναὸς contenderá, nem gritará, nem al-
guém ouvirá nas praças a sua voz.
20 Ναὸς esmagará a cana quebrada, nem
apagará a torcida que fumaça, até que
faça vencedor o juizo.
21 Ε, no seu nome, esperarão os gentios.

A cura de um endemoninhado cego e mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende

22 Então, lhe trouxeram um endemoninhado, cego e mudo; e ele o curou, passando o mudo a falar e a ver. **23** E toda a multidão se admirava e dizia: É este, porventura, o Filho de Davi? **24** Mas os fariseus, ouvindo isto, murmuravam: Este não expelle demônios senão pelo poder de Belzebu, maioral dos demônios. **25** Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não subsistirá. **26** Se Satanás expelle a Satanás, dividido está contra si mesmo; como, pois, subsistirá o seu reino? **27** E, se eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, elos mesmos serão os vossos juízes. **28** Se, porém, eu expulso demônios pelo Espírito de Deus, certamente é chegado o reino de Deus sobre vós. **29** Ou como pode alguém entrar na casa do valente e roubar-lhe os bens sem primeiro amarrá-lo? E, então, lhe saqueará a casa. **30** Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha. **31** Por isso, vos declaro: todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens; mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoadas. **32** Se alguém proferir alguma palavra contra o Filho do Homem, ser-lhe-á isso perdoado; mas, se alguém falar contra o Espírito Santo, não lhe será isso perdoado, nem neste mundo nem no porvir.

Árvores e seus frutos. 33 Ou fazel a árvore boa e o seu fruto bom ou a árvore má e o seu fruto mau; porque pelo fruto se conhece a árvore.

•12.18 / 3 s fut ind at ἀπαγγέλλω •12.20 / ac m s part perf pass συντρίβω / 3 s fut ind at κατάγνυμι "3 s fut ind at οἴθεννυμι
•12.21 " 3 p fut ind at ἐλπίζω •12.22 " 3 s aor ind pass προσφέρω
•12.25 " nom f s part aor pass μερίζω "nom f s part aor pass μερίζω

NTLH

18 "Disse Deus: Aqui está o meu servo que escolhi, aquele que amo e que dá muita alegria ao meu coração. Eu porei nele o meu Espírito, e ele anunciará o meu julgamento a todos os povos.

19 Não discutirá, nem gritará, nem fará discursos nas ruas.

20 Não esmagará o gaicho que está quebrado, nem apagará a luz que já está fraca. Ele agirá assim até que a causa da justiça seja vitoriosa.

21 E todos os povos vão pôr nele a sua esperança."

O poder de Jesus para expulsar demônios

22 Então levaram a Jesus um homem que era cego e mudo porque estava dominado por um demônio. Jesus o curou, e ele começou a ver e a falar. 23 A multidão ficou admirada e perguntava:

— Será que este homem é o Filho de Davi?

24 Alguns fariseus ouviram isso e responderam:

— É Belzebu, o chefe dos demônios, quem dá poder a este homem para expulsar demônios.

25 Mas Jesus conhecia os pensamentos deles e disse:

— O país que se divide em grupos que lutam entre si certamente será destruído. E a cidade ou a família que se divide em grupos que lutam entre si também será destruída. 26 Assim, se no reino de Satanás um grupo está combatendo contra outro, isso quer dizer que esse reino já está dividido e logo vai desaparecer. 27 Vocês dizem que eu expulso demônios porque Belzebu me dá poder para fazer isso. Mas, se é assim, quem dá aos seguidores de vocês o poder para expulsar demônios? Assim, os seus próprios seguidores provam que vocês estão completamente enganados. 28 Na verdade é pelo poder de Deus que eu expulso demônios, e isso prova que o Reino de Deus já chegou até vocês.

29 — Ninguém pode entrar na casa de um homem forte e roubar os seus bens, sem primeiro amarrá-lo. Somente assim essa pessoa poderá levar as coisas que ele tem em casa.

30 — Quem não é a meu favor é contra mim; e quem não me ajuda a ajuntar está espalhando. 31 Por isso eu afirmo a vocês que as pessoas serão perdoadas por qualquer pecado ou blasfêmia que disserem contra Deus. Mas quem blasfemar contra o Espírito Santo não será perdoado. 32 Se alguém disser alguma coisa contra o Filho do Homem, será perdoado; mas quem falar contra o Espírito Santo não será perdoado, nem agora nem no futuro.

A árvore e as suas frutas 33 — Vocês só podem ter frutas boas se tiverem uma árvore boa. Mas, se tiverem uma árvore que não presta, vocês terão frutas que não prestam.

σταθήσεται¹⁴. 26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν
resistirá. Εἰ se Satanás[2]

ἐκβάλλει³, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη πᾶς οὖν
expelle[1], contra si mesmo foi dividido; como pois

σταθήσεται¹⁴ ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἦγώ ἐν
subsistirá o reino dele? Εἰ se eu por

Βεελζεβούλ ἐκβάλλω² τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοί ὑμῶν
Belzebu expulso os demônios, os filhos[2] vossos[1]

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν³; διὰ τοῦτο αὐτὸι κριταὶ
por quem expulsam? Por isso eles juízes[3]

ἔσονται⁵ ὑμῶν. 28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἦγώ
serão[1] vossos[2]. se[2] E[1] por (o) Espírito de Deus eu

ἐκβάλλω³ τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ
expulso os demônios, então chegou sobre vós o
βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 ἡ πᾶς δίναται τις εἰσελθεῖν⁷
reino de Deus. Ou como pode alguém entrar

εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἴσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
em a casa do (homem) forte e os objetos dele

ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἴσχυρόν; καὶ
roubar, se não primeiro amarrar o (homem) forte? E

τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 30 δὲ μὴ ὅντες
então a casa dele saqueará. O não estando
(=O que não está)

μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν⁶, καὶ ὁ μὴ συνάγων
comigo contra mim está, e o não ajuntando
(=o que não ajunta)

μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω⁸ ὑμῖν, πᾶσα
comigo espalha. Por isso digo a vós: Todo

ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται¹³ τοῖς ἀνθρώποις,
pecado e blasfêmia será perdoada às pessoas,

ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται¹³.
a[2] mas[1] do[4] Espírito[5] blasfêmia[3] não será perdoada.

(=contra o Espírito)

32 καὶ δεῖς ἐδίνατε λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ
E quem disse palavra contra o Filho do

ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται¹³ αὐτῷ δεῖς δὲ ἀν τῇ εἰπτῇ⁹
homem, será perdoado a ele; quem[2] mas[1] falar

κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἄγιου, οὐκ ἀφεθήσεται¹³
contra o Espírito Santo, não será perdoado

αὐτῷ οὕτε ἐν τούτῳ τῷ αἰώνι οὕτε ἐν τῷ μέλλοντι.
a ele nem em esta era nem em a vindoura.

A árvore e seus frutos

(Lc 6.43-45)

33 Η ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν
Ou fazei a árvore boa e o fruto
αὐτῷ καλόν, ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν
dela bom, ou fazei a árvore ruim e o

καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γάρ τοῦ καρποῦ τὸ
fruto dela ruim; de[2] pois[1] o fruto a
δένδρον γινώσκεται⁵. 34 γεννήματα ἔχοντῶν, πῶς
árvores é conhecida. Filhos de víboras, como
δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ δύντες;⁶ ἐκ γάρ
podeis coisas boas falar maus[2] sendo[1]; de[2] Pois[1]
τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 ὁ
a plenitude do coração a boca fala. A
ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει⁷
boa pessoa de o bom tesouro faz sair
ἀγαθός, καὶ δὲ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ
coisas boas, e a má pessoa de o mau
θησαυροῦ ἐκβάλλει⁸ πονηρά. 36 λέγω⁹ δὲ ὅμιλον δτι
tesouro faz sair coisas más. digo[2] E[1] a vós que
πᾶν ὅμιλος ἀργόν δὲ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι
toda palavra inútil que falarão as pessoas
ἀποδύσουσιν¹⁰ περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ
prestarão acerca[2] dela[3] conta[1] em (o) dia
κρίσεως; 37 ἐκ γάρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃς,
de (o) juízo; de[2] pois[1] as palavras[2] tuas[1] serás justificado,
καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικωθήσῃς.
e de as palavras[2] tuas[1] serás condenado.

A exigência de um sinal

(Mc 8.11-12; Lc 11.29-32)

38 Τότε ἀτεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων
Então responderam a ele alguns dos escribas
καὶ Φαρισαίων λέγοντες¹¹, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ
e fariseus dizendo: Mestre, queremos de
σου σημεῖον ἰδεῖν¹². 39 δὲ ἀποκριθεὶς¹³ εἶπεν
ti (um) sinal[2] ver[1]. ele[2] Mas[1] respondendo disse
αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὴ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἔτιζηται,
a eles: Geração má e adúltera (um) sinal[2] busca[1],
καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται¹⁴ αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον
e (um) sinal não será dado a ela senão o sinal
Ἰωνᾶν τοῦ προφήτου. 40 ὥσπερ γάρ ἦν¹⁵ Ἰωνᾶς ἐν
de Jonas o profeta. como[2] Pois[1] esteve Jonas em
τῇ κοιλίᾳ τοῦ κίτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας,
o ventre do grande peixe três dias e três noites,
οὕτως ἔσται¹⁶ δὲ οὐδὲ τοῦ ἄνθρωπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς
assim estará o Filho do homem em o coração da
γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 ἄνδρες Νινεύῖται
terra três dias e três noites. Homens ninivitas
ἄναστησονται¹⁷ ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
se levantarão em o juízo com geração[2] esta[1]
καὶ κατακρινοῦσιν¹⁸ αὐτήν, δτι μετενόησαν εἰς τὸ
e condenarão a mesma, porque se arrependaram a a

seu fruto mau; porque pelo fruto se conhece a árvore. 34 Raça de víboras, como podeis falar coisas boas, sendo maus? Porque a boca fala do que está cheio o coração. 35 O homem bonito tira do tesouro bom coisas boas; mas o homem mau do mau tesouro tira coisas más. 36 Digo-vos que de toda palavra frívola que proferirem os homens, dela darão conta no Dia do Juízo; 37 porque, pelas tuas palavras, serás justificado e, pelas tuas palavras, serás condenado.

O sinal de Jonas 38 Então, alguns escribas e fariseus replicaram: Mestre, queremos ver de tua parte algum sinal. 39 Ele, porém, respondeu: Uma geração má e adúltera pede um sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o do profeta Jonas. 40 Porque assim como esteve Jonas três dias e três noites no ventre do grande peixe, assim o Filho do Homem estará três dias e três noites no coração da terra. 41 Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui quem é maior do que Salomão.

A estratégia de Setanás 43 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos procurando repouso, porém não encontra. 44 Por isso, diz: Voltarei para minha casa donde saí. E, tendo voltado, a encontra vazia, varrida e ornamentada. 45 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem torna-se pior do que o primeiro. Assim também acontecerá a esta geração perversa.

A família de Jesus 46 Falava ainda Jesus ao povo, e eis que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora, procurando falar-lhe. 47 E alguém lhe disse: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem falar-te.

•12.37^s 2 s fut ind pass δικαιῶσιν^t 2 s fut ind pass καταδικάζω
•12.39^u nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι •12.41^v 3 p fut 2 ind at
κατακρίνω

NTLH

vocês terão frutas que não prestam. Porque é pela qualidade das frutas que sabemos se uma árvore é boa ou não presta. **34** Ninhada de cobras venenosas! Como é que vocês podem dizer coisas boas se são maus? Pois a boca fala do que o coração está cheio. **35** A pessoa boa tira o bem do seu depósito de coisas boas, e a pessoa má tira o mal do seu depósito de coisas más.

36 — Eu afirmo a vocês que, no Dia do Juízo, cada pessoa vai prestar contas de toda palavra inútil que falou. **37** Porque as suas palavras vão servir para julgar se você é inocente ou culpado.

O pedido de um milagre **38** Então alguns mestres da Lei e alguns fariseus disseram a Jesus:

— Mestre, queremos ver o senhor fazer um milagre.

39 Jesus respondeu:

— Como as pessoas de hoje são más e sem fé! Vocês estão me pedindo que faça um milagre, mas o milagre do profeta Jonas é o único sinal que Ihes será dado. **40** Porque assim como Jonas ficou três dias e três noites dentro de um grande peixe, assim também o Filho do Homem ficará três dias e três noites no fundo da terra. **41** No Dia do Juízo o povo de Nínive vai se levantar e acusar vocês, pois eles se arrependeram dos seus pecados quando ouviram a pregação de Jonas. E eu afirmo que o que está aqui é mais importante do que Jonas. **42** No Dia do Juízo a Rainha de Sabá vai se levantar e acusar vocês, pois ela veio de muito longe para ouvir os sabios ensinamentos de Salomão. E eu afirmo que o que está aqui é mais importante do que Salomão.

A volta do espírito mau **43** Jesus continuou:

— Quando um espírito mau sai de alguém, anda por lugares sem água, procurando onde descansar, mas não encontra. **44** Então diz: "Vou voltar para a minha casa, de onde saí." Ai volta e encontra a casa vazia, limpa e arrumada. **45** Depois sai, vai buscar outros sete espíritos maus ainda, e todos ficam morando ali. Assim a situação daquela pessoa fica pior do que antes. E isso também acontecerá com esta gente má de hoje.

A mãe e os irmãos de Jesus **46** Quando Jesus ainda estava falando ao povo, a mãe e os irmãos dele chegaram. Ficaram do lado de fora e pediram para falar com ele. **47** Então alguém disse a Jesus:

— Escute! A sua mãe e os seus irmãos estão lá fora e querem falar com o senhor.

κτήριγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἴδοις πλεῖστον Ἰωνᾶ ὥδε. pregação de Jonas, e eis algo maior que Jonas aqui (está). **42** βιασίλικασα νότου ἐγερθήσεται· ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς (A) rainha do sul será levantada em o juízo com γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖται αὐτήν, ὅτι ἡλθεν^a geração[2] esta[1] e condenará a mesma, porque veio ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν de os confins da terra ouvir a sabedoria Σολομῶνος, καὶ ἴδοις πλεῖστον Σολομῶνος ὥδε. de Salomão, e eis algo maior que Salomão aqui (está).

A volta do espírito imundo

(Lc 11.24-26)

43 "Οταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἔξελθῃ· ἀπὸ quando[2] E[1] o imundo[2] espirito[1] sai de τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται· δι’ ἀνύδρων τόπων a pessoa, passa por secos[2] lugares[1] ζητοῦν ἀνάπτυξιν καὶ οὐχ εὑρίσκει. **44** τότε λέγει^b, procurando descanso e não encontra. Então diz: Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω διθεν ἔξῆλθον· καὶ Para a casa[2] minha[1] voltarei donde saí; e ἔλθον^c εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον^a καὶ chegando encontra desocupada varrida e κεκοσμημένον^b. **45** τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει arrumada. Então vai e toma μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἔτερα πνεύματα πονηρότερα consigo (mesmo) sete outros espíritos maus. **46** ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται^d que ele próprio e tendo entrado habitam ali; e se tornam τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χειρόνα τῶν as últimas (condições) da pessoa aquela maiores que as πρώτων. οὕτως ἔσται^e καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ primeiras. Assim será também geração[2] para esta[1] πονηρῷ. mā.

A mãe e os irmãos de Jesus

(Mc 3.31-35; Lc 8.19-21)

46 "Ετι ἀντοῦ λαλούντος τοῖς ὄχλοις ἴδοις ἡ Ainda ele falando às multidões eis a μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν^f ἔξω mãe e os irmãos dele estavam parados fora ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. **47** [εἶπεν^g δέ τις αὐτῷ, procurando a ele[2] falar[1]. [disse[2] E[1] alguém a ele: 'Ιδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου! ἔξω ἐστήκουσιν^h Eis a mãe[2] tua[1] e os irmãos[2] teus[1] fora estão (parados)

*12.42^a 3 s fut ind pass ἐγέρειω^b 3 s fut 2 ind at κατακρίνω

*12.44^b ac m s part perf pass σαρώω^c ac m s part perf pass κομέω

ζητοῦντες οὐλαλήσατε. ¹ 48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν^a
procurendo a ti^[2] falar^[1]] ele^[2] E[1] respondendo disse
τῷ λέγοντι^b αὐτῷ, Τίς ἐστιν^c ἡ μῆτρό μου καὶ τίνες
αο que falava a ele: Quem é a mãe^[2] minha^[1] e quem
εἰσίν^d οἱ ἀδελφοί μου; ⁴⁹ καὶ ἐκτείνοις^e τὴν χεῖρα
são os irmãos^[2] meus^[1]? E estendendo a mão
αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐίπεν^f, Ἰδού ἡ μῆτρό^g
dele para os discípulos dele disse: Eis a mãe^[2]
μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. ⁵⁰ ὅστις γάρ ὁ
minha^[1] e os irmãos^[2] meus^[1]. qualquer que^[2] Pois^[1]
ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς
fizer a vontade do Pai^[2] meu^[1] em (os) céus
αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφή καὶ μῆτρος ἐστίν^g.
ele meu^[2] irmão^[3] el^[4] irmā^[5] e^[6] māe^[7] é^[1].

A parábola do semeador

(Mc 4.1-9; Lc 8.4-8)

13 ¹ Εν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔξελθων^a ὁ Ἰησοῦς τῆς
Em o dia aquele tendo saído Jesus da
οἰκίας ἐκάθιτο παρὰ τὴν θάλασσαν· ² καὶ
casa estava assentado junto a o mar; e
συνίκθησαν^b πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε
reuniram-se a ele multidões^[2] muitas^[1], a ponto de
αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα^c καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ
ele em (um) barco tendo entrado assentar-se, e toda a
ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγαλὸν είστηκε^d. ³ καὶ ἐλάλησεν
multidão sobre a praia estava em pé. E falou
αὐτοῖς πολλά ἐν παραβολαῖς λέγων^e, Ἰδού
a eles muitas coisas em parábolas dizendo: Eis
ἔξηλθεν^f ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. ⁴ καὶ ἐν τῷ σπείρειν
saiu o semeador para semear. E em o semear
(=enquanto ele semeava)
αὐτὸν ἢ μὲν ἐπεσεν^g παρὰ τὴν δόρν, καὶ ἐλθόντα^h
ele, umas caíram junto a o caminho, e vindo
τὰ πετεινὰ κατέφαγενⁱ αὐτά. ⁵ ἄλλα δὲ ἐπεσεν^j
as aves comeram as mesmas. outras^[2] E[1] caíram
ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ είχεν γῆν πολλήν,
sobre os (lugares) rochosos onde não tinha terra^[2] muita^[1],
καὶ εὐθέως ἔξανέτειλεν^k διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος
e logo brotaram por não ter profundidade
γῆς: ⁶ ἡλίου δὲ ὀντατείλαντος^l ἐκαυματίσθη καὶ διὰ
de terra; (o) sol^[3] e^[1] tendo saldo^[2] foram queimadas e por
τὸ μὴ ἔχειν βίζαν ἔξηράνθη. ⁷ ἄλλα δὲ ἐπεσεν^h ἐπὶ^m
não terem raiz secaram. outras^[2] E[1] caíram sobre
τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησανⁿ οἱ ἀκανθαὶ καὶ ἔπνειαν
os espinhos, e cresceram os espinhos e sufocaram

ALMEIDA RA

e querem falar-te. ⁴⁸ Porém ele respondeu ao que lhe trouxera o aviso: Quem é minha mãe e quem são meus irmãos? ⁴⁹ E, estendendo a mão para os discípulos, disse: Eis minha mãe e meus irmãos. ⁵⁰ Porque qualquer que fizer a vontade de meu Pai celeste, esse é meu irmão, irmã e mãe.

13 *A parábola do semeador* ¹ Naquele mesmo dia, saindo Jesus de casa, assentou-se à beira-mar; ² e grandes multidões se reuniram perto dele, de modo que entrou num barco e se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia. ³ E de muitas coisas lhes falou por parábolas e dizia: Eis que o semeador saiu a semear. ⁴ E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e, vindos as aves, a comeram. ⁵ Outra parte caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra. ⁶ Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se. ⁷ Outra caiu entre os espinhos, e os espinhos cresceram e a sufocaram. ⁸ Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto: a cem, a sessenta e a trinta por um. ⁹ Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

A explicação da parábola ¹⁰ Então, se aproximaram os discípulos e lhe perguntaram: Por que lhes fala por parábolas? ¹¹ Ao que respondeu: Porque a vós outros é dado conhecer os mistérios do reino dos céus, mas àqueles não lhes é isso concedido. ¹² Pois, ao que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado. ¹³ Por isso, lhes falo por parábolas; porque, vendo, não vêem; e, ouvindo, não ouvem, nem entendem. ¹⁴ De sorte que neles se cumpre a profecia de Isaías:

Ouvireis com os ouvidos e de nenhum modo entenderéis; vereis com os olhos e de nenhum modo perceberéis.

¹⁵ Porque o coração deste povo está endividado, de mau grado ouviram com os olhos e fecharam os olhos; para não suceder que vejam com os olhos, ouçam com os ouvidos, entendam com o coração, se convertam e sejam por mim curados.

*12.48 c nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι • 12.49 d nom m s part aor at ἐκτείνω • 13.2 a 3 p aor2 ind pass συνάγω • 13.4 b 3 s aor2 ind at πίπτω c 3 s aor2 ind at κατεσθίω • 13.5 d 3 s aor2 ind at πίπτω e 3 s aor ind at ἔξαντείλω • 13.6 f gen m s part aor at ἀνατέλλω g 3 s aor ind pass ἔπρεψα • 13.7 h 3 s aor2 ind at πίπτω

NTLH

e querem falar com o senhor.

48 Jesus perguntou:

— Quem é a minha mãe? E quem são os meus irmãos?

49 Então apontou para os seus discípulos e disse:

— Vejam! Aqui estão a minha mãe e os meus irmãos. 50 Pois quem faz a vontade do meu Pai, que está no céu, é meu irmão, minha irmã e minha mãe.

13 O semeador 1 Naquele mesmo dia Jesus saiu de casa, foi para a beira do lago da Galileia, sentou-se ali e começou a ensinar. 2 A multidão que se ajetou em volta dele era tão grande, que ele entrou num barco e sentou-se; e o povo ficou em pé na praia. 3 Jesus usou parábolas para ensinar muitas coisas. Ele disse:

— Escutem! Certo homem saiu para semear. 4 Quando estava espalhando as sementes, algumas caíram na beira do caminho, e os passarinhos comeram tudo. 5 Outra parte das sementes caiu num lugar onde havia muitas pedras e pouca terra. As sementes brotaram logo porque a terra não era funda. 6 Mas, quando o sol apareceu, queimou as plantas, e elas secaram porque não tinham raízes. 7 Outras sementes caíram no meio de espinhos, que cresceram e sufocaram as plantas. 8 Mas as sementes que caíram em terra boa produziram na base de cem, de sessenta e de trinta grãos por um.

9 E Jesus terminou, dizendo:

— Se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam.

Por que Jesus usava parábolas

10 Então os discípulos chegaram perto de Jesus e perguntaram:

— Por que é que o senhor usa parábolas para falar com essas pessoas?

11 Jesus respondeu:

— A vocês Deus mostra os segredos do Reino do Céu, mas, a elas, não. 12 Pois quem tem receberá mais, para que tenha mais ainda. Mas quem não tem, até o pouco que tem lhe será tirado. 13 É por isso que eu uso parábolas para falar com essas pessoas. Porque elas olham e não enxergam; escutam e não ouvem, nem entendem. 14 E assim acontece com essas pessoas o que disse o profeta Isaías:

"Vocêz ouvirão,
mas não entenderão;
olharão, mas não enxergarão nada.
15 Pois a mente deste povo
está fechada:
Eles taparam os ouvidos
e fecharam os olhos.
Se eles não tivessem feito isso,
os seus olhos poderiam ver,
e os seus ouvidos poderiam ouvir;
a sua mente poderia entender,
e eles voltariam para mim,
e eu os curaria!" — disse Deus."

αὐτά. 8 ἀλλα δὲ ἔπεσεν· ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν as mesmas, outras[2] Ε[1] cairam sobre a terra boa καὶ ἐδίδουν¹² καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ εἰ davam fruto, uma cem, outra sessenta, outra τριάκοντα. 9 ὁ ἔχων ὥτα· ἀκούετω!. trinta. O que tem ouvidos ouça.

O propósito das parábolas

(Mc 4.10-12; Lc 8.9-10)

10 Καὶ προσελθόντες⁷ οἱ μαθηταὶ εἶπαν⁸ αὐτῷ, E aproximando-se os discípulos disseram a ele: Λιὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 δὲ Por que em parábolas falas a eles? ele[2] Ε[1] ἀποκριθεὶς⁹ εἶπεν¹⁰ αὐτοῖς, "Οτι ὑμῖν δέδοται" respondendo disse a eles: Porque a vós é dado γνῶνται⁵ τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, conhecer os mistérios do reino dos céus, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται¹². 12 δοτις γάρ ἔχει, aqueles[2] mas[1] não é dado. o que[2] Pois[1] tem, δοθήσεται¹² αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται¹⁰ δοτις δὲ será dado a ele e terá em abundância; o que[2] mas[1] οὐκ ἔχει, καὶ δὲ οὐκ ἔχει ἀρθήσεται¹⁰ ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ δi não tem, até o que tem será tirado de ele. Por τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες isso em parábolas a eles falo, porque vendo οὐ βλέποντιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούοντιν οὐδὲ não vêem e ouvindo não ouvem nem συνίουσιν¹³, 14 καὶ ἀνατληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία entendem, e se cumpre para eles a profecia 'Ησαΐην ἡ λέγουσα⁸, de Isaías a que diz:

'Ακοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε¹³,
Com audição ouvireis e de modo nenhum entendereis,
καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ
e olhando olhareis e de modo nenhum
λαύτε¹⁰, vereis.

15 ἐπαχνώθη γάρ ἡ καρδία
se tornou insensível[2] Pois[1] o coração
τοῦ λαοῦ τούτου,
povo[2] deste[1],
καὶ τοῖς ωλεῖς βαρέως ἤκουσαν
e com os ouvidos com dificuldade ouviram
καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἐκάρμασαν,
e os[2] olhos[3] deles[4] fecharam[1],
μίπτοτε ἰδούσιν¹⁰ τοῖς ὀφθαλμοῖς
para que não vejam com os olhos

*13.8ⁱ 3 s aor2 ind at πίπτω *13.9^j ac n p οὐδες¹ 3 s imperat pres at ἀκούω^u *13.11^m nom m s part aor pass ἀποκρινομαι

*13.12ⁿ 3 s fut ind pass περισσεύω *3 s fut ind pass αὕτω

*13.15^P dat n p οὐς

καὶ τοῖς ὄτιν⁹ ἀκούσωσιν
εἰς τοὺς ὄτινες οὐκέτι
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν¹³ καὶ ἐπιστρέψωσιν
εἰς τὸν καρδιὰν εἰδότες τὸν πολλοὺς
καὶ λάσσομαι αὐτούς.

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι
voossos[4] Mas[1] benditos[2] os[3] olhos[5] porque
βλέπουσιν καὶ τὰ ὄτα¹⁴ ὑμῶν δὲ ἀκούουσιν.
vém e os ouvidos[2] voossos[1] porque ouvem.

17 ἀμήτην γάρ λέγω¹⁵ ὑμῖν δὲ πολλοὶ προφῆται καὶ
amém[2] Pois[1] digo a vós que muitos profetas e
(=por certo)

δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν¹⁶ δὲ βλέπετε καὶ οὐκ
justos desejaram ver as coisas que vedes e não
εἶδαν¹⁷, καὶ ἀκούσαι δὲ ἀκούετε καὶ οὐκ
viram, e ouvir as coisas que ouvis e não
ῆκουσαν.
ouviram.

A explicação da parábola do semeador

(Mc 4.13-20; Lc 8.11-15)

18 Υμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ
Vós portanto ouvi a parábola do
σπείραντος. 19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς
semeador. Todo o que ouve a palavra do
βασιλείας καὶ μή συνιέντος¹⁸ ἔρχεται¹⁹ ὁ πονηρὸς καὶ
reino e não entende, vem o maligno e
ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον²⁰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός
arrebata o semeado em o coração dele; este
ἔστιν²¹ ὁ παρὰ τὴν δόδυν ὀπαρεῖς²². 20 δὲ ἔξι τὰ
e o junto a o caminho semeado. o[2] E[1] sobre os
πετρώδῃ ὀπαρεῖς²³, οὗτός ἔστιν²⁴ ὁ τὸν λόγον
(lugares) rochosos semeado, este é o a[2] palavra[3]
ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτὸν,
que ouve[1] e logo com alegria recebe a mesma,
21 οὐκ ἔχει δὲ ὥιζαν ἐν ἕστατῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός
não[2] tem[3] mas[1] raiz em si mesmo mas de pouca duração
ἔστιν²⁵, γενομένης²⁶ δὲ θλίψεως ή διωγμοῦ διὰ
é, tendo vindo[2] e[1] aflição ou perseguição por causa de
τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 δὲ εἰς τὰς
a palavra logo se escandaliza. o[2] E[1] em os
ἀκάνθας ὀπαρεῖς²⁷, οὗτός ἔστιν²⁸ ὁ τὸν λόγον
espinhos semeado, este é o a[2] palavra[3]
ἀκούων, καὶ η̄ μέριμνα τοῦ αἰώνος καὶ η̄ ἀπάτη τοῦ
que ouve[1] e a preocupação do século e a sedução da

ouçam com os ouvidos, entendam com o coração, se convertam e sejam
por mim curados.

16 Bem-aventurados, porém, os vossos olhos,
porque vêem; e os vossos ouvidos, porque
ouvem. 17 Pois em verdade vos digo que mu-
tos profetas e justos desejaram ver o que ve-
des e não viram; e ouvir o que ouvis e não
ouviram. 18 Atendei vós, pois, à parábola do
semeador. 19 A todos os que ouvem a palavra
do reino e não a compreendem, vem o malig-
no e arrebata o que lhes foi semeado no cora-
ção. Este é o que foi semeado à beira do
caminho. 20 O que foi semeado em solo ro-
chososo, esse é o que ouve a palavra e a recebe
logo, com alegria; 21 mas não tem raiz em si
mesmo, sendo, antes, de pouca duração; em
lhe chegando a angústia ou a perseguição por
causa da palavra, logo se escandaliza. 22 O
que foi semeado entre os espinhos é o que
ouve a palavra, porém os cuidados do mundo
e a fascinação das riquezas sufocam a pa-
lavra, e fica infrutífera. 23 Mas o que foi semea-
do em boa terra é o que ouve a palavra e a
compreende; este frutifica e produz a cem, a
sessenta e a trinta por um.

A parábola do joio 24 Outra parábola lhes
propôs, dizendo: O reino dos céus é semel-
hante a um homem que semeou boa se-
mente no seu campo; 25 mas, enquanto os
homens dormiam, veio o inimigo dele, semeou
o joio no meio do trigo e retirou-se. 26 E,
quando a erva cresceu e produziu fruto, apa-
receu também o joio. 27 Então, vindo os ser-
vos do dono da casa, lhe disseram: Senhor,
não semeaste boa sermente no teu campo? Donde
vem, pois, o joio? 28 Ele, porém, lhes respondeu: Um inimigo fez isso. Mas os ser-
vos lhe perguntaram: Queres que vamos e arranquemos o joio? 29 Não! Replicou ele, para
que, ao separar o joio, não arranquemos tam-
bém com ele o trigo. 30 Deixa!-os crescer juntos
até à colheita, e, no tempo da colheita, direi aos ceifeiros: ajuntai primeiro o joio,
atai-o em feixes para ser queimado; mas o tri-
go, recolhei-o no meu celeiro.

*13.15⁴ dat n p oū̄s *13.16⁷ nom n p oū̄s 13.18⁵ gen m s part aor at
σπείρω *13.19⁷ ac n s part perf pass σπείρω *nom m s part aor2 pass
σπείρω *13.20⁷ nom m s part aor2 pass σπείρω *13.22⁷ nom m s
part aor2 pass σπείρω

NTLH

e os seus ouvidos poderiam ouvir; a sua mente poderia entender, e eles voltariam para mim, e eu os curaria! — disse Deus."

18 Jesus continuou, dizendo:

— Mas vocês, como são felizes! Pois os seus olhos vêem, e os seus ouvidos ouvem. 17 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: muitos profetas e muitas outras pessoas do povo de Deus gostariam de ver o que vocês estão vendo, mas não puderam; e gostariam de ouvir o que vocês estão ouvindo, mas não ouviram.

Jesus explica a parábola do semeador

18 — Então escutem e aprendam o que a parábola do semeador quer dizer. 19 As pessoas que ouvem a mensagem do Reino, mas não a entendem, são como as sementes que foram semeadas na beira do caminho. O Maligno vem e tira o que foi semeado no coração delas. 20 As sementes que foram semeadas onde havia muitas pedras só as pessoas que ouvem a mensagem e a acelam logo com alegria, 21 mas duram pouco porque não têm raiz. E, quando por causa da mensagem chegam os sofrimentos e as perseguições, elas logo abandonam a sua fé. 22 Outras pessoas são parecidas com as sementes que foram semeadas no meio dos espinhos. Elas ouvem a mensagem, mas as preocupações deste mundo e a ilusão das riquezas sufocam a mensagem, e essas pessoas não produzem frutos. 23 E as sementes que foram semeadas em terra boa são aquelas pessoas que ouvem, e entendem a mensagem, e produzem uma grande colheita: umas, cem; outras, sessenta; e ainda outras, trinta vezes mais do que foi semeado.

O joio 24 Jesus contou outra parábola. Ele disse ao povo:

— O Reino do Céu é como um homem que semeou sementes boas nas suas terras. 25 Certa noite, quando todos estavam dormindo, veio um inimigo, semeou no meio do trigo uma erva ruim, chamada joio, e depois foi embora. 26 Quando as plantas cresceram, e se formaram as espigas, o joio apareceu. 27 Af os empregados do dono das terras chegaram e disseram: "Paião, o senhor semeou sementes boas nas suas terras. De onde será que veio este joio?"

28 — "Foi algum inimigo que fez isso?", respondeu ele.

— Eles perguntaram: "O senhor quer que a gente arranke o joio?"

29 — "Não", respondeu ele, "porque, quando vocês forem tirar o joio, poderão arrancar também o trigo. 30 Deixem o trigo e o joio crescerem juntos até o tempo da colheita. Então eu direi aos trabalhadores que vão fazer a colheita: 'Arranquem primeiro o joio e amarrem em feixes para ser queimado. Depois colham o trigo e ponham no meu depósito.'"

πλούτου συμπενίγει τὸν λόγον καὶ ἀκαρπός γίνεται^a. riqueza sufoca a palavra e infrutífero[2] fica[1]. 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς^b, οὗτός ἐστιν^c ὁ ο[2] E[1] sobre a boa terra semeado, este é o τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιεῖς^d, δις δὴ α[2] palavra[3] que ouve[1] e entende, o qual de fato καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ διὰ μὲν ἑκατόν, δὲ ἐξήκοντα, frutifica e produz um cem, outro sessenta, δὲ τριάκοντα. δ ḥ δὲ τριάκοντα.

A parábola do joio

24 "Αλλήν παραβολὴν παρέθηκεν^e αὐτοῖς λέγων^f,

Outra parábola propôs a eles dizendo:

'Ωμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ tornou-se igual[5] O[1] rein[2] dos[3] céus[4] (a um) homem υπείραντι^g καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 ἐν que semeou boa semente em o campo dele. em[2]

(=Enquanto)

δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν^h αὐτὸν ὁ Ε[1] o dormirem as pessoas veio dele[3] o[1] ἔχθρὸς καὶ ἐπεστειρεύειⁱ ζιζάνια. ἀνὰ μέσον τοῦ inimigo[2] e semeou por cima joio em meio do σίτου καὶ ἀπῆλθεν^j. 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν o trigo e retirou-se. quando[2] E[1] germinou a χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη^k καὶ τὰ era e fruto produziu, então apareceu também o ζιζάνια. 27 προσελθόντες^l δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ joio. aproximando-se[2] E[1] os servos do οἰκοδεουτόντου εἶπον^m αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα dono da casa disseram a ele: Senhor, não boa[2] semente[3] ἔστειραςⁿ ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; semeaste[1] em o teu campo? Donde pois tem joio?

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἀνθρωπὸς τοῦτο ele[2] E[1] disse a eles: inimiga[2] (Uma) pessoa[1] isto[4] ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν^o αὐτῷ, Θέλεις οὖν fez[3]. os[2] E[1] servos dizem a ele: Queres pois ἀπελθόντες^p συλλέξωμεν αὐτά; 29 δὲ δέ φησιν, indo recolhamos o mesmo? ele[2] Mas[1] disse: Οὐ, μήποτε συλλέγοντες^q τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε Não, para que não recolhendo o joio arranqueis δῆμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. 30 ἄφετε^r συναυξάνεσθαι junto com ele o trigo. Deixai crescerem juntos ἀμφότερα ἔως τὸν θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ ambos até a colheita, e em (o) tempo da θερισμοῦ ἐρθ^s τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ colheita direi aos ceifeiros: Recolhei primeiro o

*13.23^a nom m s part aor2 pass σπείρω *13.24^b dat m s part aor at σπείρω *13.25^b 3 s aor ind at ἐπισπείρω *13.26^c 3 s aor2 ind pass φαίνω *13.27^d 2 s aor ind at σπείρω

ζεῦσαντα καὶ διέσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ
τοῖο εἰς atai o mesmo em fardos para
κατακαθίσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς
queimar o mesmo, o(2) mas[1] trigo recolhei em
τὴν ἀποθήκην μου,
o celeiro[2] meu[1].

As parábolas do grão de mostarda e do fermento

(Mc 4.30-32; Lc 13.18-21)

31 Ἀλλὴν παραβολὴν παρέθηκεν¹⁵ αὐτοῖς λέγων,
Outra parábola propôs a eles dizendo:

'Ομοία ἐστὶν⁶ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ
Semelhante é o reino dos céus a grão
σινάπεως, ὃν λαβών⁷ ὅνθρωπος ἔσπειρεν⁸
de mostarda, o qual tomando[2] (um) homem[1] semeou
ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.⁹ 32 ὁ μικρότερον μέν
em o campo dele; o qual (a) menor[2]
ἐστὶν⁶ πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ
é[1] de todas as sementes, quando[2] mas[1]
αὐξῆθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν⁶ καὶ γίνεται¹⁰
tiver crescido maior do que as hortaliças é e se torna
δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν⁷ τὰ πτερύγια τοῦ οὐρανοῦ καὶ
árvore, a ponto de virem as aves do céu e
κατασιτηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
fazerem ninhos em os ramos dela.

33 Ἀλλὴν παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· 'Ομοία
Outra parábola falou a eles: Semelhante
ἐστὶν⁶ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἔμψῃ,¹¹ ἢν
e o reino dos céus a fermento, o qual
λαβούσα^h γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρῳ
tomando[2] (uma) mulher[1] escondeu em de farinha[3]
σάτα τρία ἔως οὗ ἐξυμάθῃ δλον.
medidas[2] três[1] até que foi fermentada completamente.

Por que Jesus falou por parábolas

(Mc 4.33-34)

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν
estas coisas[2] Todas[1] falou Jesus em
παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν
parábolas às multidões e sem parábola nada
ἔλαλει αὐτοῖς, 35 ὅπως πληρωθῇ τὸ βῆθεν⁸
falava a elas, para que fosse cumprido o que foi dito
διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος⁸,
por meio de o profeta dizendo:

*13.30^e 2 p imperat aor2 at σινάπη *13.31^f nom m s part aor2 at
λαμβάνω^g 3 s aor ind at σπείρω *13.33^h nom f s part aor2 at
λαμβάνω

ALMEIDA RA

joio, atai-o em feixes para ser queimado; mas
o trigo, recolhei-o no meu celeiro.

A parábola do grão de mostarda 31 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um grão de mostarda, que um homem tomou e plantou no seu campo; 32 o qual é, na verdade, a menor de todas as sementes, e, crescida, é maior do que as hortaliças, e se faz árvore, de modo que as aves do céu vêm aninharse nos seus ramos.

A parábola do fermento 33 Disse-lhes outra parábola: O reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

Por que Jesus falou por parábolas 34 Todas estas coisas disse Jesus às multidões por parábolas e sem parábolas nada lhes dizia; 35 para que se cumprisse o que foi dito por intermédio do profeta:

Abrirei em parábolas a minha boca; publicarei coisas ocultas desde a criação [do mundo].

A explicação da parábola

do joio 36 Então, despidendo as multidões, foi Jesus para casa. E, chegando-se a ele os seus discípulos, disseram: Explica-nos a parábola do joio do campo. 37 E ele respondeu: O que semina a boa semente é o Filho do Homem; 38 o campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino; o joio são os filhos do malogno; 39 o Inimigo que o semeara é o diabo; a ceifa é a consumação do século, e os ceifadores são os anjos. 40 Pois, assim como o joio é colhido e lançado ao fogo, assim será na consumação do século. 41 Mandará o Filho do Homem os seus anjos, que ajuntarão do seu reino todos os escândalos e os que praticam a iniquidade 42 e os lançarão na fome, na acesa; ali haverá choro e ranger de dentes. 43 Então, os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

NTLH

jolo e amarrarem em feixes para ser queimado. Depois colham o trigo e ponham no meu depósito.”

A semente de mostarda 31 Jesus contou outra parábola. Ele disse ao povo:

— O Reino do Céu é como uma semente de mostarda, que um homem pega e semeia na sua terra. 32 Ela é a menor de todas as sementes; mas, quando cresce, torna-se a maior de todas as plantas. Ela até chega a ser uma árvore, de modo que os passarinhos vêm e fazem ninhos nos seus ramos.

O fermento 33 Jesus contou mais esta parábola para o povo:

— O Reino do Céu é como o fermento que uma mulher pega e mistura em três medidas de farinha, até que ele se espalhe por toda a massa.

O uso das parábolas 34 Jesus usava parábolas para dizer tudo isso ao povo. Ele não dizia nada a eles sem ser por meio de parábolas. 35 Isso aconteceu para se cumprir o que o profeta tinha dito:

“Usei parábolas
quando falar com esse povo
e explicarei coisas desconhecidas
desde a criação do mundo.”

Jesus explica a parábola do joio 36 Então Jesus deixou a multidão e voltou para casa. Os discípulos chegaram perto dele e perguntaram:

— Conte para nós o que quer dizer a parábola do joio.

37 Jesus respondeu:

— Quem semeia as sementes boas é o Filho do Homem. 38 O terreno é o mundo. As sementes boas são as pessoas que pertencem ao Reino; e o joio, as que pertencem ao Maligno. 39 O inimigo que semeia o joio é o próprio Diabo. A colheita é o fim dos tempos, e os que fazem a colheita são os anjos. 40 Assim como o joio é ajuntado e jogado no fogo, assim também será no fim dos tempos. 41 O Filho do Homem mandará os seus anjos, e eles ajuntarão e tirarão do seu Reino todos os que fazem com que os outros pequem e também todos os que praticam o mal. 42 Depois os anjos jogarão essas pessoas na fornalha do fogo, onde vão chorar e ranger os dentes de desespero. 43 Então o povo de Deus brilhará como o sol no Reino do seu Pai. Se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam.

‘Ανοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
Abrirei em[4] parábolas[5] a[1] boca[3] minha[2],
ἔρευνομαι κεκρυψμένα / ἀπὸ καταβολῆς
declararei coisas ocultas desde (a) fundação
[κόσμου].
(de (o) mundo).

A explicação da parábola do joio

36 Τότε ἀφεὶς¹³ τὸν δχλούς ἦλθεν⁷ εἰς τὴν
Então tendo deixado as multidões foi para a

οὐκίαν. καὶ προσῆλθον⁷ αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
casa. E aproximaram-se dele os discípulos dele
λέγοντες⁸, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν
dizendo: Explica para nós a parábola do
ζεζανίων τοῦ ὄγρου. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν⁹, ‘O
joio do campo. ele[2] El[1] respondendo disse: O
οπείρων τὸ καλὸν ὅπερα ἔστιν ὁ νίδος τοῦ ἀνθρώπου,
que semeia a boa semente é o Filho do homem,

38 ὁ δὲ ἀγρός ἔστιν⁶ ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν
o[2] e[1] campo é o mundo. a[2] e[1] boa
ὅπερα οὗτοι εἰσιν⁶ οἱ νιὸι τῆς βασιλείας· τὰ δὲ
semente estes são os filhos do reino; o[2] e[1]
ζεζανία εἰσιν⁶ οἱ νιὸι τοῦ πονηροῦ, 39 ὁ δὲ ἔχθρος ὁ
joio são os filhos do maligno, o[2] e[1] inimigo o
οπείρας¹ αὐτά ἔστιν⁶ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς
que semeou o mesmo é o diabo. a[2] e[1] colheita

συντέλεια (ἀλλός ἔστιν⁶, οἱ δὲ θερισταὶ¹⁰
(o) fim[2] de (o) século[3] e[1], os[2] e[1] ceifeiros

ἄγγελοι εἰσιν⁶. 40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ
anjos[2] sāo[1]. assim como[2] Portanto[1] é recolhida o

ζεζανία καὶ πυρὶ |κατα|καίεται, οὕτως ἔσται⁶ ἐν τῇ
joio e com fogo é queimado, assim será em o

συντελείᾳ τοῦ αἰώνος: 41 ἀποστελεῖ¹⁰ ὁ νίδος τοῦ
fim do século; enviará[5] o[1] Filho[2] do[3]

ἀνθρώπου τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ
homem[4] os anjos dele, e recolherão de

τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς
o reino dele todos os escândalos e os

πιοιούντας τὴν ἀνομίαν 42 καὶ βαλούσιν³ αὐτοὺς εἰς
que fazem a iniqüidade e lançarão os mesmos em

τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται⁶ δικαιοθάρος καὶ ὁ
a fornalha do fogo; ali haverá o choro e o

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν
ranger dos dentes. Então os justos resplandecerão

ώς ὁ ήλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὡς
como o sol em o reino do Pai deles. O

ἔχων ὠταὶ ἀκούετω⁶.

que tem ouvidos ouça.

*13.35 / ac n p part perf pass kρύπτω *13.37 / nom m s part aor pass
ἀποκρίνομαι *13.39 / nom m s part aor at σπείρω *13.41^m 3 s fut ind
at ἀποστέλλω *13.43ⁿ ac n p oὖς *3 s imperat pres at ἀκούω

Três parábolas

44 Ὁμοία ἐστὶν^ε ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Semelhante é o reino dos céus
θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν^η
a (um) tesouro escondido em o campo, o qual tendo achado(2)
ἔνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ
(um) homem[1] escondeu, e (por causa) de a alegria dele
ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα δοσα ἔχει καὶ ἀγοράζει
vai e vende todas as coisas que tem e compra
τὸν ἄγρον ἔκεινον.
campo[2] aquele[1].

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν^ε ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Também semelhante é o reino dos céus
ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς
a (um) homem (um) comerciante que procura boas
μαργαρίτας· **46** εὑρὼν^η δὲ ἔνοι πολύτιμον
pérolas; tendo encontrado[2] e[1] uma[3] preciosas[5]
μαργαρίτην ἀπελθόντι πέπρακεν πάντα δοσα ἔλχεν
pérola[4] partindo vendeu todas as coisas que tinha
καὶ ἤγόρασεν αὐτόν.
e comprou a mesma.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν^ε ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Também semelhante é o reino dos céus
σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς
a (uma) rede lançada em o mar e de toda
γένους συναγαγούσῃ· **48** ἦν δὲ ἐπληρώθη
espécie ajuntando; a qual quando foi enchida
ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιολὸν καὶ καθίσαντες
luxando (eles) sobre a praia e assentando-se
συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ξε^η
recoheram os bons em cestos, os[2] mas[1] ruins fora[2]
ἔβαλον^η. **49** οὕτως ἐσται^ε ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰώνος·
jogaram[1]. Assim será em o fim do século:
ἔξελεισονται^η οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριούσιν^η τοὺς
sairão os anjos e separarão os
πονηρούς ἐκ μέσου τῶν δικαίων **50** καὶ βαλοῦσιν^η
maus de (o) meio dos justos e jogarão
αὐτοὺς εἰς τὴν κάμηλον τοῦ πυρός· ἔκει ἐσται^ε δ
os mesmos em a fornalha do fogo; ali haverá o
κλαυθμός καὶ δι βρυγμός τῶν ὀδόντων.
choro e o ranger dos dentes.

Tesouros novos e antigos

51 Συνήκατε^η ταῦτα πάντα; λέγοντιν^η αὐτῷ,
Entendestes estas coisas[2] todas[1]? Dizem a ele:
Nai. **52** ὁ δὲ ἐπεν^ε αὐτοῖς, Διὸ τοῦτο πᾶς
Sim. ele[2] E[1] disse a eles: Por isso todo

ALMEIDA RA

A parábola do tesouro escondido **44** O reino dos céus é semelhante a um tesouro oculto no campo, o qual certo homem, tendo-o achado, escondeu. E, transbordante de alegria, vai, vende tudo o que tem e compra aquele campo.

A parábola da pérola **45** O reino dos céus é também semelhante a um que negocia e procura boas pérolas; **46** e, tendo achado uma pérola de grande valor, vende tudo o que possui e a compra.

A parábola da rede **47** O reino dos céus é ainda semelhante a uma rede que, lançada ao mar, recolhe peixes de toda espécie. **48** E, quando já está cheia, os pescadores arrastam-na para a praia e, assentados, escolhem os bons para os cestos e os ruins deitam fora. **49** Assim será na consumação do século: sairão os anjos, e separarão os maus dentre os justos, **50** e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

Coisas novas e velhas **51** Entendestes todas estas coisas? Responderam-lhe: Sim! **52** Então, lhes disse: Por isso, todo escriba versado no reino dos céus é semelhante a um pai de família que tira do seu depósito coisas novas e coisas velhas.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus **53** Tendo Jesus proferido estas parábolas, retirou-se dali. **54** E, chegando à sua terra, ensinava-os na sinagoga, de tal sorte que se maravilhavam e diziam: De onde lhe vem esta sabedoria e estes poderes miraculosos? **55** Não é este o filho do carpinteiro? Não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos, Tiago, José, Simão e Judas? **56** Não vivem entre nós todas as suas irmãs? De onde lhe vem, pois, tudo isto? **57** E escandalizavam-se nele. Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra e na sua casa. **58** E não fez ali muitos milagres, por causa da incredulidade deles.

14 *A morte de João Batista* **1** Por aquele tempo, ouviu o tetrarca Herodes a fama de Jesus **2** e disse aos que o serviam: Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

*13,44 P dat m s part perf pass kρύπτω ^η nom m s part aor2 at εὑρίσκω *13,46^η nom m s part aor2 at εὑρίσκω *13,47^η dat f s part aor2 at συνάγω *13,49^η 3 fut2 ind at ἀφορίζω

NTLH

O tesouro escondido 44 — O Reino do Céu é como um tesouro escondido num campo, que certo homem acha e esconde de novo. Fica tão feliz, que vende tudo o que tem, e depois volta, e compra o campo.

A pérola 45 — O Reino do Céu é também como um comerciante que anda procurando pérolas finas. 46 Quando encontra uma pérola que é mesmo de grande valor, ele vai, vende tudo o que tem e compra a pérola.

A rede 47 — O Reino do Céu é ainda como uma rede que é jogada no lago. Ela apanha peixes de todos os tipos. 48 E, quando está cheia, os pescadores a arrastam para a praia e sentam para separar os peixes: os que prestam são postos dentro dos cestos, e os que não prestam são jogados fora. 49 No fim dos tempos também será assim: os anjos sairão, e separarão as pessoas mais das boas, 50 e jogarão as pessoas más na fornalha de fogo. E ali elas vão chorar e ranger os dentes de desespero.

Verdades novas e verdades velhas 51 Então Jesus perguntou aos discípulos:
— Vocês entenderam essas coisas?
— Sim! — responderam eles.
52 Jesus disse:
— Pois isso quer dizer que todo mestre da Lei que se torna discípulo no Reino do Céu é como um pai de família que tira do seu depósito coisas novas e coisas velhas.

Jesus em Nazaré 53 Quando Jesus acabou de contar essas parábolas, saiu dali 54 e voltou para a cidade de Nazaré, onde ele tinha morado. Ele ensinava na sinagoga, e os que o ouviam ficavam admirados e perguntavam:

— De onde vêm a sabedoria dele e o poder que ele tem para fazer milagres? 55 Por acaso ele não é o filho do carpinteiro? A sua mãe não é Maria? Ela não é irmã de Tiago, José, Simão e Judas? 56 Todas as suas irmãs não moram aqui? De onde é que ele consegue tudo isso?

57 Por isso ficaram desiludidos com ele. Mas Jesus disse:

— Um profeta é respeitado em toda parte, menos na sua terra e na sua casa.

58 Jesus não pôde fazer muitos milagres ali porque eles não tinham fé.

14 A morte de João Batista 1 Naquele tempo Herodes, o governador da Galileia, ouviu falar a respeito de Jesus. 2 Então ele disse aos seus funcionários:

— Esse homem é João Batista, que foi ressuscitado. Por isso esse homem tem poder para fazer milagres.

γραμματεύς μαθητευθεὶς^u τῇ βασιλείᾳ τῶν
escriba que se tornou discípulo no reino dos
οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν^v ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
céus semelhante é a (um) homem dono de casa,
ὅτις ἔκβάλλει^w ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καὶνά καὶ
o qual tira de o tesouro dele coisas novas e
πολλαῖά.
coisas antigas.

Jesus é rejeitado em Nazaré

(Mc 6.1-6; Lc 4.16-30)

53 Καὶ ἐγένετο^x ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς
E aconteceu quando terminou Jesus
παραβολὰς ταύτας, μετήρεν^y ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἐλθὼν^z
parábolas[2] estas[1], foi embora dali. E tendo vindo
εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδιδάσκεν αὐτοὺς ἐν τῇ
para a terra dele ensinava a eles em a
συναγωγῇ αὐτῶν, ὡστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ
sinagoga deles, a ponto de maravilharem-se[2] eles[1] e
λέγειν^a, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δινάμεις;
dizer: De onde a este sabedoria[2] esta[1] e os milagres?

55 οὐχ ὅντός ἐστιν^b ὁ τοῦ τέκτονος νιός; οὐχ ἡ
Não este[2] é[1] o[3] do[5] carpinteiro[6] filho[4]? Não a
μήτηρ αὐτοῦ λέγεται^c Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ
mãe dele se chama Maria e os irmãos dele
Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ οἱ
Tiago e José e Simão e Judas? E as
ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πάσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν^d; πόθεν
irmãs dele não todas entre nós estão? De onde
οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο
pois a este estas coisas[2] todas[1]? E se escandalizavam
ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν^e αὐτοῖς, Οὐκ ἐστιν^f
em ele. Mas Jesus disse a eles: Não existe
προφήτης ἀτιμως εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
profeta sem honra senão em a terra e em a casa
αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δινάμεις πολλὰς
dele. E não fez ali milagres[2] muitos[1]
διὸ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
por causa de a falta de fé deles.

A morte de João Batista

(Mc 6.14-29; Lc 9.7-9)

14 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρόδης ὁ
Em aquele tempo ouviu Herodes o
τετραρχῆς τὴν ὄκοντα Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπεν^g τοῖς παισὶν
tetrarca a fama de Jesus, e disse aos servos

•13.52 ^u nom m s part aor2 pass μανθάνω •13.53 ^v s aor ind at μεταίρω

αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν^a Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς
dele; Este é João Batista; ele

ῆγέρθη^b ὥπτὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις
foi ressuscitado dentro os mortos e por isso os milagres
ἐνεργοῦντιν ἐν αὐτῷ. 3 Ο γάρ Ἡρόδης κρατήσας
atua em ele. Pois Herodes tendo prendido
τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο^c
João atou [o mesmo] e em prisão colocou

διὰ τὴν γυναικαῖα Φιλάππου τοῦ ὄδελφου
por causa de Herodias, a esposa de Filipe o irmão

αὐτοῦ^d 4 ἔλεγεν^e γάρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν^f
dele; dizia[3] pois[1] João[2] a ele: Não é permitido

σοι ἔχειν αὐτῆν^g. 5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι
a ti ter a ela. E querendo a ele[2] matar[1]

ἔφοβήθη τὸν ὄχλον. διτὶ ὡς προφήτην αὐτὸν
temeu a multidão, porque como profeta a ele[2]

εἶχον. 6 γενεσίους δὲ γενομένοις^h τοῦ Ἡρόδου
tinham[1]. (o) aniversário[3] E[1] tendo chegado[2] de Herodes[4]

ώρχησατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρόδιαδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ
dançou a filha de Herodias em o meio e

ῆρεσενⁱ τῷ Ἡρόδῃ, 7 διθεν μεθ' ὄρκου μημολόγησεν
agradou a Herodes, pelo que com juramento prometeu

αὐτῇ δούναν^j δὲ ἐὰν αἰτήσηται. 8 ἢ δὲ
a ela[2] dar[1] o que pedisse. ela[2] E[1]

προβιβασθεῖσας ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός^k μοι,
tendo sido instigada por a mãe dela: "Dá- me".

φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
diz, "aqui sobre (um) prato a cabeça de João

βαπτιστοῦ. 9 καὶ λυπηθεὶς^l ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς
Batista". E entristecido o rei por causa dos

ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν
juramentos e dos reclinados com ele à mesa ordenou

δοθῆναι^m, 10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν]
fosse dada, e tendo enviado decapitou []

Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 11 καὶ ἤνεγκθη ἡ κεφαλὴⁿ
(a) João em a prisão. E foi trazida a cabeça

αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη^o τῷ κορασίῳ, καὶ
dele sobre (um) prato e foi dada à jovem, e

ῆνεγκεν^p τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες^q οἱ
(ela) levou para a mãe dela. E chegando os

μαθηταὶ αὐτοῦ ἤραν^r τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτὸν^s
discípulos dele levaram o cadáver e sepultaram o mesmo

καὶ ἐλθόντες^t ἀπήγγειλαν^u τῷ Ἰησοῦ.
e vindo anunciaram a Jesus.

2 e disse aos que serviam: Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas. 3 Porque Herodes, havendo prendido e atado a João, o meteu no cárcere, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão; 4 pois João lhe dizia: Não te é lícito possuí-la. 5 E, querendo matá-lo, temia o povo, porque o tinham como profeta. 6 Ora, tendo chegado o dia natalício de Herodes, dançou filha de Herodias diante de todos e agradou a Herodes. 7 Pelo que prometeu, com juramento, dar-lhe o que pedisse. 8 En tão, ela, instigada por sua mãe, disse: Dá-me, aqui, num prato, a cabeça de João Batista. 9 Entristeceu-se o rei, mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, determinou que lha dessem; 10 e deu ordens e decapitou a João no cárcere. 11 Foi trazida a cabeça num prato e dada à jovem, que a levou a sua mãe. 12 En tão, vieram os seus discípulos, levaram o corpo e o sepultaram; depois, foram e o anunciaram a Jesus.

A primeira multiplicação de pães e peixes

13 Jesus, ouvindo isto, retirou-se dalli num barco, para um lugar deserto, à parte; sabendo-o as multidões, vieram das cidades seguindo-o por terra. 14 Desembarcando, viu Jesus uma grande multidão, compadeceu-se dela e curou os seus enfermos. 15 Ao cair da tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: O lugar é deserto, e vai adiantada a hora; despede, pois, as multidões para que, indo pelas aldeias, comprem para si o que comer. 16 Jesus, porém, lhes disse: Não precisam retirar-se; dai-lhes, vós mesmos, de comer. 17 Mas eles responderam: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes. 18 En tão, ele disse: Trazei-mos. 19 E, tendo mandado que a multidão se assentasse sobre a relva, tornando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou. Depois, tendo partido os pães, deu os aos discípulos, e estes, às multidões. 20 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que se beijaram recolheram ainda doze cestos cheios. 21 E os que comeram foram cerca de cinco mil homens, além de mulheres e crianças.

*14.2 ^a 3 s aor ind pass ἐγέρω • 14.6 ^b 3 s aor ind at ἀρέσκω

*14.8 ^c nom f s part aor pass προβιβάζω • 14.9 ^d nom m s part aor

pass λυπέω • 14.11 ^e 3 s aor ind pass φέρω / 3 s aor ind at φέρω

*14.12 ^f 3 p aor ind at αἴρω / 3 p aor ind at ἀπαγγέλλω

NTLH

2 Então ele disse aos seus funcionários:

— Esse homem é João Batista, que foi ressuscitado. Por isso esse homem tem poder para fazer milagres.

3 Pois Herodes tinha mandado prender João, amarrar as suas mãos e jogá-lo na cadeia. Ele havia feito isso por causa de Herodías, esposa do seu irmão Filipe. **4** Pois João Batista tinha dito muitas vezes a Herodes: "Pela nossa Lei você é proibido de casar com Herodías!"

5 Herodes queria matá-lo, mas tinha medo do povo, pois eles achavam que João era profeta. **6** No dia do aniversário de Herodes, a filha de Herodías dançou diante de todos, e ele gostou tanto, **7** que prometeu à moça:

— Juro que darei tudo o que você me pedir!

8 Segundo o conselho da sua mãe, ela pediu:

— Quero a cabeça de João Batista num prato, agora mesmo!

9 O rei Herodes ficou triste, mas, por causa do juramento que havia feito na frente dos convidados, ordenou que o pedido da moça fosse atendido. **10** E mandou que cortasse a cabeça de João Batista, na cadeia. **11** Aí trouxeram a cabeça num prato, entregaram para a moça, e ela a levou para a sua mãe. **12** Então os discípulos de João vieram, levaram o corpo dele e o sepultaram. Depois foram contar isso a Jesus.

Jesus alimenta uma multidão **13** Ao saber o que havia acontecido, Jesus saiu dali num barco e foi sozinho para um lugar deserto. Mas as multidões souberam onde ele estava, vieram dos seus povoados e o seguiram por terra. **14** Quando Jesus saiu do barco e viu aquela grande multidão, ficou com muita pena deles e curou os doentes que estavam ali.

15 De tardinha, os discípulos chegaram perto de Jesus e disseram:

— Já é tarde, e este lugar é deserto. Mande essa gente embora, a fim de que vão aos povoados e comprem alguma coisa para comer.

16 Mas Jesus respondeu:

— Eles não precisam ir embora. Dêem-vos mesmos comida a eles.

17 Eles disseram:

— Só temos aqui cinco pães e dois peixes.

18 — Pois tragam para mim! — disse Jesus.

19 Então mandou o povo sentar-se na grama. Depois pegou os cinco pães e os dois peixes, olhou para o céu e deu graças a Deus. Partiu os pães, entregou-os aos discípulos, e estes distribuíram ao povo. **20** Todos comeram e ficaram satisfeitos, e os discípulos ainda recolheram doze cestos cheios dos pedaços que sobraram. **21** Os que comeram foram mais ou menos cinco mil homens, sem contar as mulheres e as crianças.

Jesus alimenta cinco mil homens

(Mc 6.30-44; Lc 9.10-17; Jo 6.1-14)

13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν τendo ouvido[2] E[1] Jesus retirou-se dali em ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' Ιδίαν· καὶ barco para deserto[2] (um) lugar[1] a sós; ε ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἡκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ouvindo[3] as[1] multidões[2] seguiram a ele a pé ἀπὸ τῶν πόλεων. **14** καὶ ἐξέλθων εἶδεν πολὺν desde as cidades. E saindo (ele) viu grande ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν multidão e compadeceu-se de eles e curou τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. **15** διψάς δὲ γενομένης os doentes deles. (a) tarde[2] E[1] tendo chegado προσῆλθον· αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ἐρημός proximaram-se dele os discípulos dizendo: Deserto ἔστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ᾧρα ἥση παρῆλθεν· ἀπόλινσον é o lugar e a hora já passou; despede τοὺς ὄχλους. Ήντα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμιας as multidões, para que indo para as aldeias ἀγοράσσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. **16** δὲ [Ἰησοῦς] comprem para si mesmas alimentos. Mas (Jesus)

εἶπεν⁸ αὐτοῖς. Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· disse a eles: Não necessidade[2] tém[1] de partir, δότε¹² αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν¹. **17** οἱ δὲ λέγοντες dai a eles vós de comer. eles[2] Mas[1] dizem αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὅδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο a ele: Não temos aqui senão cinco pães e dois iuxthás. **18** οἱ δὲ εἶπεν⁸, Φέρετέ μοι ὅδε αὐτούς. peixes. ele[2] E[1] disse: Trazei para mim aqui os mesmos.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ E tendo ordenado as multidões reclinar-se sobre a

(=que as multidões se reclinassem)

χόρτου, λαβήντων¹ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο relva, tendo tomado os cinco pães e os dois iuxthás, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν peixes, tendo erguido os olhos para o céu abençoou καὶ κλάσας ἔδωκεν¹² τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ e tendo partido deu aos discípulos os pães, os[2] δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. **20** καὶ ἐφαγον^m πάντες καὶ ei[1] discípulos às multidões. E comeram[2] todos[1] e ἔχορτάσθησαν, καὶ ἤρανⁿ τὸ περισσεύον τῶν foram saciados, e recolheram o restante dos κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. **21** οἱ δὲ pedaços, doze cestos cheios. os[2] E[1] ἔσθιοντες ἦσαν^o ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι que comeram foram homens[3] em torno de[1] cinco mil[2] χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. sem (contar) mulheres e crianças.

⁸14.16 / inf aor2 at ἐσθίω • 14.19 / inf aor pass.ἀνεκλίνω / nom m s part aor2 at λαβήνω • 14.20^m 3 p aor2 ind at ἐσθίω ⁿ3 p aor ind at αἴρω

Jesus caminha sobre as águas

(Mc 6.45-52; Jo 6.15-21)

22 Καὶ εὐθέως ἤναγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι·²
 E logo obrigou os discípulos a embarcar
 eis tò plouion kaī proōgyein autōtōn eis tò πέραν,
 em o barco e iradiante de ele para a outra margem.
 ἔνας οὖν ἀπολύση τοὺς ὅχλους. **23** καὶ ἀπολύσας
 até que despedisse as multidões. E tendo despedido
 τοὺς ὅχλους ἀνέβη;³ eis tò ὅρος κατ' ίδιαν
 as multidões subiu a o monte a sós
 προσευξασθαι. Ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν
 para orar. (a) tarde[2] E[1] tendo chegado sozinho estava
24 τὸ δὲ πλοῖον ἦδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ
 ali. o[2] Mas[1] barco já estádios[2] muitos[1] de
 τῆς γῆς ἀπέτιχεν βασανιζόμενον ἥπο τῶν
 a terra estava afastado sendo castigado por as
 κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. **25** τετάρτη
 ondas, era[2] pois[1] contrário o vento. em (a) quarta[2]
 δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἥλθεν⁴ πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν
 E[1] vigília da noite veio até eles caminhando
 ἐπὶ τὴν θάλασσαν. **26** οἱ δὲ μαθηταὶ ἴδοντες⁵ αὐτὸν
 sobre o mar. os[2] E[1] discípulos vendo a ele
 ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν
 sobre o mar caminhando ficaram apavorados
 λέγοντες⁶ θτὶ Φάντασμά ἔστιν⁷, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου
 dizendo: fantasma[2] É[1], e de medo
 ἔκραξαν. **27** εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς
 gritaram. logo[2] E[1] falou [Jesus] a eles
 λέγων⁸, Θαρρεῖτε, ἐγώ εἰμι⁹. μή φοβεῖσθε.
 dizendo: Coragem, eu[2] sou[1]; não temais.
28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν¹⁰, Κύριε, εἰ
 respondendo[2] E[1] a ele Pedro disse: Senhor, se
 σὺ εἶ¹¹, κέλευσόν με ἀλθεῖν¹² πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὑδάτα.
 tu[2] és[1], ordena eu ir até ti sobre as águas.
 (=que eu vá)
29 οἱ δὲ εἶπεν¹³, Ἐλθε¹⁴? καὶ καταβὰς¹⁵ ἀπὸ τοῦ
 ele[2] E[1] disse Vem. E descendendo de o
 πλοίου [δ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὑδάτα καὶ
 barco [] Pedro caminhou sobre as águas e
 ἥλθεν¹⁶ πρὸς τὸν Ἰησοῦν. **30** βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον
 foi até Jesus. vendendo[2] Mas[1] o vento
 [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεοθαι
 [forte] teve medo, e começando a afundar
 ἔκραξεν λέγων¹⁷, Κύριε, σῶσόν με. **31** εὐθέως δὲ ὁ
 gritou dizendo: Senhor, salva-me. logo[2] E[1]
 Ἰησοῦς ἐκτείνας¹⁸ τὴν χεῖρα ἐπελάβετο¹⁹ αὐτοῦ καὶ
 Jesus estendendo a mão segurou a ele e
 λέγει²⁰ αὐτῷ, Ολιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;
 diz a ele: Homem de pequena fé, por que duvidaste?

ALMEIDA RA

Jesus anda por sobre o mar **22** Logo a seguir, compeliu Jesus os discípulos a embarcar e passar adiante dele para o outro lado, enquanto ele despedia as multidões. **23** E, despedidas as multidões, subiu ao monte, a fim de orar sozinho. Em caindo a tarde, lá estava ele, só. **24** Entretanto, o barco já estava longe, a muitos estádios da terra, açoitado pelas ondas; porque o vento era contrário. **25** Na quarta vigília da noite, foi Jesus ter com eles, andando por sobre o mar. **26** Os discípulos, ao verem-no andando sobre as águas, ficaram aterrados e exclamaram: É um fantasma! E, tomados de medo, gritaram.

27 Mas Jesus imediatamente lhes disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais! **28** Respondendo-lhe Pedro, disse: Se és tu, Senhor, manda-me ir ter contigo, por sobre as águas. **29** E ele disse: Vem! É Pedro, descendo do barco, andou por sobre as águas e foi ter com Jesus. **30** Reparando, porém, na força do vento, teve medo; e, começando a submergir, gritou: Salva-me, Senhor! **31** E, prontamente, Jesus, estendendo a mão, tocou-o e lhe disse: Homem de pequena fé, por que duvidaste? **32** Subindo ambos para o barco, cessou o vento. **33** E os que estavam no barco o adoraram, dizendo: Verdadeiramente és Filho de Deus!

Jesus em Gênesis **34** Então, estando já no outro lado, chegaram a terra, em Gênesis. **35** Reconhecendo-o os homens daquela terra, mandaram avisar a toda a circunvizinhança e trouxeram-lhe todos os enfermos; **36** e lhe rogavam que ao menos pudesse tocar na era da sua veste. E todos os que tocaram ficaram saudos.

15 *Jesus e a tradição dos anciãos.*
O que contaminou o homem

1 Então, vieram de Jerusalém a Jesus alguns fariseus e escribas e perguntaram: **2** Por que transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? Pois não lavam as mãos, quando comem. **3** Ele, porém, lhes respondeu: Por que transgridis vós também o mandamento de Deus, por causa da vossa tradição? **4** Por que Deus ordenou:

Honra a teu pai e a tua mãe;

e:

Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

*14.28º nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι • 14.31º nom m s part aor atέκτείνω 9 3 s aor2 ind med ἐπιλαμβάνω

NTLH

Jesus anda em cime da águas 22 Logo depois, Jesus ordenou aos discípulos que subissem no barco e fossem na frente para o lado oeste do lago, enquanto ele mandava o povo embora. 23 Depois de mandar o povo embora, Jesus subiu um monte a fim de orar sozinho. Quando chegou a noite, ele estava ali, sozinho. 24 Naquele momento o barco já estava no meio do lago. E as ondas batiam com força no barco porque o vento soprava contra ele. 25 Já de madrugada, entre as três e as seis horas, Jesus foi até lá, andando em cima da água. 26 Quando os discípulos viram Jesus andando em cima da água, ficaram apavorados e exclamaram:

— É um fantasma!
E gritaram de medo. 27 Nesse instante Jesus disse:

— Coragem! Sou eu! Não tenham medo!

28 Então Pedro disse:

— Se é o senhor mesmo, mande que eu vá andando em cima da água até onde o senhor está.

29 — Venha! — respondeu Jesus.

Pedro saiu do barco e começou a andar em cima da água, em direção a Jesus. 30 Porém, quando sentiu a força do vento, ficou com medo e começou a afundar. Então gritou:

— Socorro, Senhor!

31 Imediatamente Jesus estendeu a mão, segurou Pedro e disse:

— Como é pequena a sua fé! Por que você duvidou?

32 Então os dois subiram no barco, e o vento se acalmou. **33** E os discípulos adoraram Jesus, dizendo:

— De fato, o senhor é o Filho de Deus!

Jesus cura em Genesáro 34 Jesus e os discípulos atravessaram o lago e chegaram à região de Genesáro. 35 Ali o povo reconheceu Jesus e avisou todos os doentes das regiões vizinhas. Então muitas pessoas levaram doentes a ele, 36 pedindo que deixasse que os doentes pelo menos tocassem na barra da sua roupa. E todos os que tocavam nela ficavam curados.

15 Jesus e a tradição dos judeus 1 Então alguns fariseus e alguns mestres da Lei vieram de Jerusalém para falar com Jesus e lhe perguntaram:

2 — Por que é que os seus discípulos comem sem lavar as mãos, desobedecendo assim aos ensinamentos que recebemos dos antigos?

3 Jesus respondeu:

— E por que é que vocês desobedecem ao mandamento de Deus e seguem os seus próprios ensinamentos? 4 Pois Deus disse: "Respeite o seu pai e a sua mãe!" E disse também: "Que seja morto aquele que amaldiçoar o seu pai ou a sua mãe!"

performed at this time.

32 καὶ ἀναβάντων² αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπτασεν δ
 E subindo eles em o barco cessou o
 ἄνεμος. 33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ
 vento. os[2] El[1] em o barco adoraram a ele
 λέγοντες³, Ἀληθῶς θεοῦ γιδὸς εἶε.
 dizendo: Verdadeiramente de Deus[3] Filho[2] És[1]

Curas em Genesaré

(Mc 6:53-56)

34 Καὶ διατεράσσαντες ἦλθον⁷ ἐπὶ τὴν
γῆν εἰς Γεννησαρέτ. **35** καὶ ἐτίγνόντες⁸ sobre a
terra a Genesaré. Ε tendo reconhecido
ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν⁹ εἰς αὐτὸν οἱ
homens do lugar aquele enviaram para toda a
περίχωρον ἐκείνην καὶ προσῆγεγκαν¹⁰ a ele πάντας
circunvizinhança aquela e trouxeram a ele todos
τοὺς κακῶς ἔχοντας **36** καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνοι
os mal[2] que têm[1] e suplicavam a ele para que
(= que estavam doentes)

μάρον δψωνται τοῦ κραυπέδου τοῦ ίματίου
somente pudessem tocar na franja da veste
αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.
dele; e os que tocaram foram salvos.
(=foram curados).

A tradição dos anciões

(McZ.1-23)

15 ¹Τότε προσέρχονται⁷ τῷ Ἰησού⁸ ἀπὸ
Então aproximam-se de Jesus de[4]
Ἱερουσαλήμ^[5] Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες⁶.
Jerusalém[5] fariseus[1] e[2] escribas[3] dizendo:
2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν² τὴν
Por que os discípulos[2] teus[1] transgridem a
παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νύπτονται τὰς
tradição dos anciãos? não[2] Pois[1] lavam as
χεῖρας [αὐτῶν] δταν ἄπτον ἐσθίωσιν. **3** ὁ δὲ
mãoz [deles] quando pão[2] comem[1]. ele[2] Mas[1]
ἀποκριθεὶς εἶπεν⁸ αὐτοῖς, **Διὰ τί καὶ** νύμεις
respondendo disse a eles: Por que também vós
παραβαίνετε² τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν
transgredis o mandamento de Deus por causa de a
παράδοσιν ὑμῶν; **4** ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν⁸, **Τίμα τὸν πατέρα**
tradição[2] vossa[1]? Pois Deus disse: Honra o pai

- 14.35 / 3 p aor ind at ἀποστέλλω s 3 p aor2 ind at προσφέρω
- 15.3.2 nom m.s part aor pass ὀποκοί νουντ

• 15.3 ^o nom m s part aer pass αποκρινομαι

καὶ τὴν μητέρα, καὶ, Ὁ κακολογῶν πατέρα η̄ μητέρα
ε̄ a mãe, ē O que maldiz pai ou mãe

Θανάτῳ τελευτάτῳ^b. 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε^c, Ὡς ἀν
com morte quem morra. vós[2] Mas[1] dizeis: Quem

εἰπῆτε τῷ πατρὶ η̄ τῇ μητρὶ, Διδρόν δὲ ἐὸν εἶ ἐμοῦ
disser ao pai ou à mãe: Oferta (é) o que de mim
ώφεληθῆς, 6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα
devias receber, de modo nenhum honrará o pai

αὐτὸν καὶ τίκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ
dele; ē anulastes a palavra de Deus por causa de

τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7 ὑποκριτοί, καλῶς ἐπροφήτευσεν
a tradição[2] vossa[1]. Hipócritas, bem profetizou

περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων^d,
a respeito de vós Isaías dizendo:

8 Ὁ λαὸς ὃντος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ,
O povo este com os lábios me honra,

η̄ δὲ καρδία αὐτῶν πέρρω ἀπέχει
o[2] mas[1] coração deles distante está afastado

ἀπ' ἐμοῦ
de mim;

9 μάτιν δὲ σέβονται με
em vāo[2] e[1] adoram a mim

διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
ensinando ensinos — preceitos de homens.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον ἐπενένθη αὐτοῖς.
E tendo convocado a multidão disse a eles:

Ἄκουετε καὶ συνίετε^e. 11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον^f εἰς τὸ
Ouvi e entendei; não o que entra em a
στόμα κοινοῦ τὸν ἀνθρωπὸν, ἀλλὰ τὸ
boca torna impura a pessoa, mas o

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῦ τὸν
que sai de a boca isto torna impura a
ἄνθρωπον. 12 Τότε προσελθόντες^g οἱ μαθηταὶ^h
pessoa. Então aproximando-se os discípulos

λέγουσινⁱ αὐτῷ, Οἶδας^j ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες
dizem a ele: Sabes que os fariseus tendo ouvido

τὸν λόγον ἐσκενδαλίσθησαν; 13 δὲ ἀποκριθεὶς
a palavra ficaram escandalizados? ele[2] Mas[1] respondendo

εἰπεν^k, Πᾶσα φυτεία ἡν̄ οὐκ ἐφύτευσεν δὲ πατήρ μου
disse: Toda planta que não[4] plantou[5] Pai[2] meu[1]

δι οὐράνιος ἐκριζωθήσεται^l. 14 ὅφετε^m αὐτοῖς τυφλοὶⁿ
celeste[3] será arrancada. Deixai a eles; cegos[2]

εἰσιν^o ὁδηγοὶ [τυφλῶν]: τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ,
são[1] guias (de cegos); cego[3] e[1] cego[5] se[2] guiar[4].

ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται^p. 15 Ἀποκριθεὶς
ambos em (um) buraco cairão. respondendo[2]

δὲ ὁ Πέτρος εἰπεν^q αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν
E[1] Pedro disse a ele: Explica para nós a

e a tua mãe;

e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe
seja punido de morte.

5 Mas vós dizeis: Se alguém disser a seu pai
ou a sua mãe: É oferta ao Senhor aquilo que
poderias aproveitar de mim; 6 esse jamais
honrará a seu pai ou a sua mãe. E, assim, in-
validastes a palavra de Deus, por causa da
vossa tradição. 7 Hipócritas! Bem profetizou
Isaías a vosso respeito, dizendo:

8 Este povo honra-me com os lábios, mas o
seu coração está longe de mim.

9 E em vão me adoram, ensinando doutri-
nas que são preceitos de homens.

10 E tendo convocado a multidão, lhes disse:
Ouvir e entendei: 11 não é o que entra pela
boca o que contamina o homem, mas o que
sai da boca, isto, sim, contamina o homem.

12 Então, aproximando-se dele os discípulos,
disseram: Sabes que os fariseus, ouvindo a
tua palavra, se escandalizaram? 13 Ele, po-
rém, respondeu: Toda planta que meu Pai
celestial não plantou será arrancada. 14 Dei-
xai-os; são cegos, guias de cegos. Ora, se um
cego guiar outro cego, cairão ambos no bar-
ranco. 15 Então, lhe disse Pedro: Explica-nos
a parábola. 16 Jesus, porém, disse: Também
vós não entendes ainda? 17 Não compreendeis
que tudo o que entra pela boca desce
para o ventre e, depois, é lançado em lugar
escuso? 18 Mas o que sai da boca vem do
coração, e é isso que contamina o homem.

19 Porque do coração procedem maus desig-
nios, homicídios, adultérios, prostituição,
furtos, falsos testemunhos, blasfêmias. 20 São
estas as coisas que contaminam o homem; mas
o comer sem lavar as mãos não o contamina.

A mulher cananéia 21 Partindo Jesus dali,
retirou-se para os lados de Tiro e Sidom. 22 E
eis que uma mulher cananéia, que viera da-
quelas regiões, clamava: Senhor, Filho de
Davi, tem compaixão de mim! Minha filha
está horrivelmente endemoninhada. 23 Ele,
porém, não lhe respondeu palavra. E os seus
discípulos, aproximando-se, rogararam-lhe:
Despede-a, pois vem clamando atrás de nós.
24 Mas Jesus respondeu: Não fui enviado se-
não às ovelhas perdidas da casa de Israel.
25 Ela, porém, veio e o adorou, dizendo: Se-
nhor, socorre-me!

*15.4 b 3 s imperat pres at τελευτάω *15.13 c nom m s part aor pass
ἀποκρίνομαι d 3 s fut ind pass ἐκριζάω *15.14 e 3 p fut ind med
πίπτω *15.15 f nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι

NTLH

e a sua mãe!" E disse também: "Que seja morto aquele que amaldiçoar o seu pai ou a sua mãe!" 5 Mas vocês ensinam que, se alguém tem alguma coisa que poderia usar para ajudar os seus pais, em sinal de respeito, mas diz: "Eu dediquei isto a Deus", b entao não precisa ajudar os seus pais. Assim vocês desprezam a mensagem de Deus para seguir os seus próprios ensinamentos. 7 Hipócritas! Isaías estava certo quando disse a respeito de vocês o seguinte:

8 "Deus disse: Este povo com a sua boca diz que me respeita, mas na verdade o seu coração está longe de mim.
9 A adoração deste povo é inútil, pois eles ensinam leis humanas como se fossem meus mandamentos."

Jesus fala sobre a impureza 10 Jesus chamou a multidão e disse:

— Escutem e entendam! 11 Não é o que entra pela boca que faz com que alguém fique impuro. Pelo contrário, o que sai da boca é que pode tornar a pessoa impura.

12 Então os discípulos chegaram perto dele e disseram:

— Sabe que os fariseus ficaram escandalizados com o que o senhor disse?

13 Jesus respondeu:

— Toda planta que o meu Pai, que está no céu, não plantou será arrancada. 14 Não se preocupem com os fariseus. São guias cegos. E, quando um cego guia outro, os dois acabam caindo num buraco.

15 Então Pedro pediu:

— Explique para nós aquilo que o senhor disse antes.

16 Jesus disse:

— Vocês também ainda não entenderam? 17 O que entra pela boca vai para o estômago e depois sai do corpo. 18 Mas o que sai da boca vem do coração. É isso que faz com que a pessoa fique impura. 19 Porque é do coração que vêm os maus pensamentos, os crimes de morte, os adultérios, as imoralidades sexuais, os roubos, as mentiras e as calúnias. 20 São essas coisas que fazem com que alguém fique impuro. Mas comer sem lavar as mãos não torna ninguém impuro.

A mulher estrangeira 21 Jesus saiu dali e foi para a região que fica perto das cidades de Tiro e de Sidom. 22 Certa mulher cananéia, que morava naquela terra, chegou perto dele e gritou:

— Senhor, Filho de Davi, tenha pena de mim! A minha filha está horrivelmente dominada por um demônio!

23 Mas Jesus não respondeu nada. Então os discípulos chegaram perto dele e disseram:

— Mande essa mulher embora, pois ela está vindo atrás de nós, fazendo muito barulho!

24 Jesus respondeu:

— Eu fui mandado somente para as ovelhas perdidas do povo de Israel.

25 Então ela veio, ajoelhou-se aos pés dele e disse:

παραβολὴν [ταύτην]. 16 ὁ δὲ εἶπεν^a, Ἐκμήν^b καὶ παράβολα [festal]. ele[2] E[1] disse: ainda[3] Também[1] οὐκέτι ἀσύνετοί ἔστε^c; 17 οὐ νοεῖτε δτι vós[2] sem entendimento[5] sois[4]? Não compreendeis que πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν tudo o que entra em a boca para o estômago χωρεῖ καὶ εἰς ὑφεδρῶντα ἐκβάλλεται^d; 18 τὰ δὲ vai e para (a) latrina é lançado? as[2] Mas[1] ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας (coisas) que saem de a boca de o coração ἔξερχεται^e, κάκεῦντα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. saem, e aquelas coisas tornam impura a pessoa. 19 ἐκ γὺρι τῆς καρδίας ἔξερχονται^f διαλογισμοὶ de[2] Pois[1] o coração saem pensamentos πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, maus, homicídios, adultérios, imoralidades (sexuais), furtos. Ψευδομαρτυροί, βλασφημίαι. 20 ταῦτα ἔστιν^g τὰ falsos testemunhos, blasfêmias. Estas coisas são as κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίστοις que tornam impura a pessoa, o[2] mas[1] não lavadas[5] χερσὶν φαγεῖν^h οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. com mãos[4] comer[3] não torna impura a pessoa.

A fé da mulher cananéia

(Mc 7.24-30)

21 Καὶ ἔξελθωνⁱ ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς Ε saindo dali Jesus retirou-se para τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ os lados de Tiro e Sidom. E eis (uma)mulher Χαναναία ὥπλο τῶν ὄριων ἐκείνων ἔξελθοι^j ἐκραζεῖν cananéia de as regiões aquelas tendo saído gritava λέγοντα^k, Ἐλέησόν με, κύριε νιὸς Δαυΐδ· ἦ dizendo: Tem compaixão de mim, Senhor filho de Davi; a θηγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 ὁ filha[2] minha[1] horrivelmente está endemoninhada. ele[2] δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες^l οἱ Mas[1] não respondeu a ela palavra. E aproximando-se os μαθηταὶ αὐτοῦ ἡρώτουν^m αὐτὸν λέγοντεςⁿ, Ἀπόλυσον discípulos dele pediam a ele dizendo: Despede αὐτήν, δτι κρύζει δπισθεν^o ἡμῶν. 24 ὁ δὲ a mesma, porque grita atrás de nós. ele[2] Mas[1] ἀποκριθεὶς εἶπεν^p, Οὐκ ἀπεστάλην^q εἰ μή εἰς τὰ respondendo disse: Não fui enviado senão para as πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκουν Ἰσραὴλ. 25 ἦ δὲ ovelhas perdidas dela) casa de Israel. ele[2] Mas[1]

*15.20^a inf aor2 at ἔσθιω *15.23^b 3 p imperf ind at ἔρωτάω

*15.24^c 1 s aor ind pass ἀποστέλλω / ac n p part perf2 at ἀπόλλυμ

ἐλθούσα⁷ προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα⁸, Κύριε, βοήθει
tendo vindo adorava a ele dizendo: Senhor, socorre
μοι. 26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν⁹, Οὐκ ἔστιν¹⁰ καλὸν
a mim. ele[2] Mas[1] respondendo disse: Não é bom
λαβεῖν¹¹ τὸν ὄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν¹² τοῖς
tomar o pão dos filhos e jogar aos
κυναρίοις. 27 ἦ δὲ εἶπεν¹³, Ναὶ κύριε, καὶ
cachorros. ela[2] Mas[1] disse: Sim Senhor, também[2]
γὰρ τὰ κυναρία εἰσθεὶ ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν
pois[1] os cachorros comem de as migalhas
πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
que caem de a mesa dos donos deles.
28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν¹⁴ αὐτῇ, Ὡ γύναι,
Então respondendo Jesus disse a ela: O mulher,
μεγάλη σου η πάστις γεννηθήσα¹⁵ σοι ὡς θέλεις. καὶ
grande (é) tua fé; seja feito a ti conforme queres. E
ιέσθη τῇ θυγάτῃρι αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
foi curada a filha dela desde a hora aquela.

Jesus cura muitos enfermos

29 Καὶ μεταβὰς¹⁶ ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν¹⁷,
E tendo-se retirado dali Jesus veio
παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς¹⁸ εἰς
para o mar da Galileia, e tendo subido a
τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 καὶ προσῆλθον¹⁹ αὐτῷ
o monte assentou-se ali. E aproximaram-se dele
ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑσπερῶν χωλούς,
multidões[2] muitas[1] tendo com elas paralíticos,
τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἐτέρους πολλούς καὶ
cegos, aleijados, mudos, e outros[2] muitos[1] e
ἔρριψαν αὐτούς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ
largaram os mesmos junto a os pés dele, e
ἔθεράπτευσεν αὐτούς. 31 ὅστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι
(ele) curou a eles; a ponto de a multidão se maravilhar
βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλούς ὑγιεῖς καὶ
vendo (teles) mudos falando, aleijados sãos e
χωλούς περιπατοῦντας καὶ τυφλούς βλέποντας· καὶ
paralíticos andando e cegos vendo; e
ἔδρασαν τὸν θεὸν Ἰαραΐλ.
glorificaram o Deus de Israel.

Jesus alimenta quatro mil homens

(Mc 8.1-10)

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
Mas Jesus tendo convocado os discípulos
αὐτοῦ εἶπεν²⁰, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἡδη
dele disse: Tenho compaixão de a multidão, pois já

ALMEIDA RA

veio e o adorou, dizendo: Senhor, socorre-me! 26 Então, ele, respondendo, disse: Não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cãorriinhos. 27 Ela, contudo, replicou: Sim, Senhor, porém os cãorriinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos. 28 Então, lhe disse Jesus: O mulher, grande é a tua fé! Faça-se contigo como queres. E, desde aquele momento, sua filha ficou sã.

Jesus volta para o mar da Galileia e cura muitos enfermos 29 Partindo Jesus dali, foi para junto do mar da Galileia; e, subindo ao monte, assentou-se ali. 30 E vieram a ele muitas multidões trazendo consigo coxos, aleijados, cegos, mudos e outros muitos e os largaram junto aos pés de Jesus; e ele os curou. 31 De modo que o povo se maravilhou ao ver que os mudos falavam, os aleijados recobravam saúde, os coxos andavam e os cegos viam. Então, glorificavam ao Deus de Israel.

A segunda multiplicação de pães e peixes

32 E, chamando Jesus os seus discípulos, disse: Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanece comigo e não tem o que comer; e não quero despedi-la em jejum, para que não desfaleça pelo caminho. 33 Mas os discípulos lhe disseram: Onde haverá neste deserto tantos pães para fartar tão grande multidão? 34 Perguntou-lhes Jesus: Quantos pães tens? Responderam: Sete e alguns peixinhos. 35 Então, tendo mandado o povo assentár-se no chão, 36 tomou os sete pães e os peixes, e, dando graças, partiu, e deu aos discípulos, e estes, ao povo. 37 Todos comeram e se fartaram; e, do que sobejou, recolheram sete cestos cheios. 38 Ora, os que comeram eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças. 39 E, tendo despedido as multidões, entrou Jesus no barco e foi para o território de Magadá.

16 Os fariseus e os saduceus pedem um sinal do céu 1 Aproximando-se os fariseus e os saduceus, tentando-o, pediram-lhe que lhes mostrasse um sinal vindo do céu. 2 Ele, porém, lhes respondeu: Chegada a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está avermelhado;

•15.26¹ nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι ² inf aor2 at λαμβάνω

•15.28¹ nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι

NTLH

25 Então ela veio, ajoelhou-se aos pés dele e disse:

— Senhor, me ajude!

26 Jesus disse:

— Não está certo tirar o pão dos filhos e jogá-lo para os cachorros.

27 — Sim, senhor, — respondeu a mulher — mas até mesmo os cachorinhos comem as migalhas que caem debaixo da mesa dos seus donos.

28 — Mulher, você tem muita fé! — disse Jesus. — Que seja feito o que você quer!

E naquele momento a filha dela ficou curada.

Jesus cura muita gente 29 Jesus saiu dali e foi até o lago da Galileia. Depois subiu um monte e sentou-se ali. 30 E foram até Jesus grandes multidões levando coxos, aleijados, cegos, mudos e muitos outros doentes, que eram colocados aos seus pés. E ele curou todos. 31 O povo ficou admirado quando viu que os mudos falavam, os aleijados estavam curados, os coxos andavam e os cegos enxergavam. E todo o povo louvou ao Deus de Israel.

Jesus alimenta outra multidão 32 Jesus chamou os seus discípulos e disse:

— Estou com pena dessa gente porque já faz três dias que eles estão comigo e não têm nada para comer. Não quero mandá-los embora com fome, pois poderiam cair de fraqueza pelo caminho.

33 Os discípulos perguntaram:

— Como vamos encontrar, neste lugar deserto, comida que dê para toda essa gente?

34 — Quantos pães vocês têm? — perguntou Jesus.

— Sete pães e alguns peixinhos! — respondeu-lhe.

35 Af Jesus mandou o povo sentar-se no chão. 36 Depois pegou os sete pães e os peixes e deu graças a Deus. Então os partiu e os entregou aos discípulos, e eles os distribuíram ao povo. 37 Todos comeram e ficaram satisfeitos; e os discípulos ainda encheram sete cestos com os pedaços que sobraram. 38 Os que comeram foram quatro mil homens, sem contar as mulheres e as crianças.

39 Então Jesus mandou o povo embora, subiu no barco e foi para a região de Magadá.

16 O pedido de um milagre 1 Alguns fariseus e alguns saduceus foram falar com Jesus. Eles queriam alguma prova contra ele e por isso pediram que ele fizesse um milagre para mostrar que o seu poder vinha mesmo de Deus. 2 Mas Jesus respondeu:

— De tardinha, vocês dizem: "Vamos ter bom tempo porque o céu está vermelho."

ήμεραι τρέις προσμένοντίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν dias[2] trés[1] permanecem junto a mim e não têm τί φάγωσιν^a· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ o que possam comer; e despedir a eles em jejum não θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 καὶ quero, para que não desfaleçam em o caminho. E λέγοντιν^b οὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἑρημίᾳ dizem a ele os discípulos: Dnde para nós em (um) deserto ὄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὅχλον τοσοῦτον; pães[2] tantos[1] a ponto de saciar multidão[2] tão grande[1]? 34 καὶ λέγει^c αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ὄρτους ἔχετε; E diz a eles Jesus: Quantos pães tendes? οἱ δὲ εἶπαν^d, Ἐπτὰ καὶ δλίγα ἰχθύδια. 35 καὶ eis[2] E[1] disseram: Sete e poucos peixinhos. E παραγγείλασθε τῷ ὅχλῳ ἀνατεσέννα ἐπὶ τὴν γῆν tendo ordenado à multidão reclinar-se sobre o chão 36 ἔλαβεν^e τοὺς ἑπτὰ ὄρτους καὶ τοὺς ἰχθύους καὶ tomou os sete pães e os peixes e ἐνχαριστήσας ἐκλαύσεν καὶ ἐδόθουν^f τοῖς μαθηταῖς, οἱ tendo dado graças partiu e dava aos discípulos, os[2] δὲ μαθηταὶ τοὺς ὅχλοις. 37 καὶ ἔφαγον^g πάντες καὶ e[1] discípulos às multidões. E comeram[2] todos[1] e ἔχορτάσθησαν. καὶ τὸ περισσεύον τῶν κλασμάτων foram saciados. E a[2] sobre[3] dos[4] pedaços[5] ήσαν^h ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 38 οἱ δὲ recolheram[1] sete cestos cheios. os[2] E[1] ἔιθιοντες ήσανⁱ τετρακισίλιοι ἄνδρες χωρὶς que comeram eram quatro mil homens sem (contar) γυναικῶν καὶ παιδίων. 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς mulheres e crianças. E tendo despedido as ὄχλους ἐνέβη^j εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἤλθεν εἰς τὰ δρα multidões embarcou em o barco e veio para as regiões Μαγαδάν.

Fariseus e saduceus pedem um sinal

(Mc 8.11-13; Lc 12.54-56)

16 1 Καὶ προσελθόντες^k οἱ Φαρισαῖοι καὶ Ε tendo-se aproximado os fariseus e Σαδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημείον saduceus tentando(-o) pediram a ele (um) sinal^l ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι^m αὐτοῖς. 2 Ὁ δὲ de[4] o[5] céu[6] mostra[1] a eles[2]. ele[2] Mas[1] ἀποκριθεὶςⁿ εἶπεν^o αὐτοῖς, [Οὐπίς γενομένης^p respondendo disse a eles: (A) tarde tendo chegado λέγετε^q, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός- dizeis: Tempo bom, está vermelho[4] pois[1] o[2] céu[3];

*15.32^b 3 aor2 subj at ἐσθίω • 15.35^j nom m s part aor at παραγγέλλωⁱ inf aor at ἀναπίπτω • 15.36^f 3 s aor2 ind at λεμβάνω • 15.37^s 3 paor2 ind at ἐσθίω^l 3 paor ind at ὁρῶ • 16.2^a nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι

3 καὶ προκαὶ, Σήμερον χειμών, πυρρίζει γάρ
e de manhã: Hoje mau tempo, está vermelho[4] pois[1]
στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον
sombrio[5] o[2] céu[3]. a[2] De um lado[1] aparência
τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε⁵ διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα
do céu sabelis discernir, os[2] mas[1] sinais
τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; | 4 Γενέδ πονηρὰ καὶ
dos tempos não podeis?) Geração má e
μοιχαλίς σημείον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ διθήσεται¹²
adultera sinal[2] busca[1], e sinal não será dado
αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν^b αὐτοὺς
a ela senão o sinal de Jonas. E deixando a eles
ἀπῆλθεν^c.
partiu.

ALMEIDA RA

3 e, pela manhã: Hoje, haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho sombrio. Sabeis, na verdade, discernir o aspecto do céu e não podeis discernir os sinais dos tempos? 4 Uma geração má e adultera pede um sinal; e nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas. E, deixando-os, retirou-se.

O fermento dos fariseus e dos saduceus

5 Οράτο, τὸν πέρικλινοντος^d ἀρτους λαβεῖν^e. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν^f
esqueceram-se pães[2] de trazer[1]. E Jesus disse
αὐτοῖς, Ὁράτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ξύμης τῶν
a eles: Vede e guardai-vos de o fermento dos
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 οὐ δὲ διελογίζοντο
fariseus e saduceus. eles[2] Mas[1] discutiam
ἐν έαυτοῖς λέγοντες^g ὅτι Ἀρτους οὐκ ἔλαβομεν^h,
entre si mesmos dizendo: (E) porque pães não trouxemos.
8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπενⁱ, Τί διαλογίζεσθε ἐν
sabendo[3] E[1] Jesus[2] disse: Por que discutis entre
έαυτοῖς, δλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
vós mesmos, homens de pequena fé, porque pães[3] não[1] tendes[2]?
9 οὕτω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέτρας
Ainda não compreendeis, nem lembrais de os cinco
ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους
pães dos cinco mil e quantos cestos
ἔλαβετε^j; 10 οὐδὲ τοὺς ἑπτά ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων
tomastes? Nem os sete pães dos quatro mil
καὶ πόσας σπυρίδας ἔλαβετε^k; 11 πῶς οὐ νοεῖτε
e quantos cestos tomastes? Como não compreendeis
ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἴπον^l ήμῖν; προσέχετε δὲ
que não a respeito de pães falei a vós? guardai-vos[2] Mas[1]
ἀπὸ τῆς ξύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
de o fermento dos fariseus e saduceus.

O fermento dos fariseus e dos saduceus

(Mc 8.14-21)

12 τότε συνῆκαν^m ὅτι οὐκ εἶπενⁿ προσέχειν ἀπὸ^o
Então compreenderam que não falou para guardar-se de
τῆς ξύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν
o fermento dos pães mas de o ensino dos

A confissão de Pedro 13 Indo Jesus para os lados de Cesareia de Filipe, perguntou a seus discípulos: Quem diz o povo ser o Filho do Homem? 14 E eles responderam: Uns dizem: João Batista; outros: Elías; e outros: Jeremias ou algum dos profetas. 15 Mas vós, continuou ele, quem dizeis que eu sou? 16 Respondendo Simão Pedro, disse: Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo. 17 Então, Jesus lhe afirmou: Bem-aventurado és, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue que te revelaram, mas meu Pai, que está nos céus. 18 Também eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ela. 19 Dar-te-ei as chaves do reino dos céus; o que ligares na terra terá sido ligado nos céus; e o que desligares na terra terá sido desligado nos céus. 20 Então, advertiu os discípulos de que a ninguém dissessem ser ele o Cristo.

*16.4 b nom m s part aor2 at καταλείπω *16.5 c 3 p aor2 ind med
ἐπιλανθάνομαι d inf aor2 at λαμβάνω *16.7 e 1 p aor2 ind at
λαμβάνω *16.9 / 2 p aor2 ind at λαμβάνω *16.10 / 2 p aor2 ind at
λαμβάνω

NTLH

3 E, de manhã, cedo, dizem: "Vai chover porque o céu está vermelho-escuro." Olhando o céu, vocês sabem como vai ser o tempo. E como é que não sabem explicar o que querem dizer os sinais desta época? **4** Como o povo de hoje é mau e sem fé! Vocês estão me pedindo um milagre, mas o milagre de Jonas é o único sinal que lhes será dado.

Então ele saiu e foi embora.

O fermento dos fariseus e dos saduceus

5 Quando os discípulos atravessaram para o lado leste do lago, esqueceram de levar pão. **6** Jesus disse:

— Fiquem alertas e tomem cuidado com o fermento dos fariseus e dos saduceus.

7 Aí os discípulos começaram a dizer uns aos outros:

— Ele está dizendo isso porque não trouxemos pão.

8 Jesus ouviu o que eles estavam dizendo e perguntou:

— Por que é que vocês estão conversando por não terem pão? Como é pequena a fé que vocês têm! **9** Ainda não entenderam? Não lembram dos cinco pães que eu parti para cinco mil homens? Quantos destes vocês encheram? **10** E aqueles sete pães para quatro mil homens? Quantos destes vocês encheram? **11** Você们 não entendem que eu não estava falando a respeito de pães? Tenham cuidado com o fermento dos fariseus e dos saduceus!

12 Então os discípulos entenderam que ele não estava dizendo que tivessem cuidado com o fermento usado no pão, mas com os ensinamentos dos fariseus e dos saduceus.

A afirmação de Pedro **13** Jesus foi para a região que fica perto da cidade de Cesaréia de Filipe. Ali perguntou aos discípulos:

— Quem o povo diz que o Filho do Homem é?

14 Eles responderam:

— Alguns dizem que o senhor é João Batista; outros, que é Elias; e outros, que é Jere-mias ou algum outro profeta.

15 — E vocês? Quem vocês dizem que eu sou? — perguntou Jesus.

16 Simão Pedro respondeu:

— O senhor é o Messias, o Filho do Deus vivo.

17 Jesus afirmou:

— Simão, filho de João, você é feliz porque esta verdade não foi revelada a você por nenhum ser humano, mas veio diretamente do meu Pai, que está no céu. **18** Portanto, eu lhe digo: você é Pedro, e sobre esta pedra construirei a minha Igreja, e nem a morte poderá vencê-la. **19** Eu lhe darei as chaves do Reino do Céu; o que você proibir na terra será proibido no céu, e o que permitir na terra será permitido no céu.

20 Então Jesus ordenou que os discípulos não contassem a ninguém que ele era o Messias.

Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαῖων.
fariseus e saduceus.

A confissão de Pedro

(Mc 8.27-30; Lc 9.18-21)

13 Ἐλθόντων δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη
tendo chegado[2] E[1] Jesus para os lados

Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἥρωτα τοὺς μαθητὰς
de Cesaréia de Filipe perguntava (a)os discípulos

αὐτοῦ λέγων⁸, Τίνα λέγουσιν⁹ οἱ ἀνθρωποι εἶναι¹⁰ τὸν
dileto dizendo: Quem dizem as pessoas ser o
νῦν τοῦ ἀνθρώπου; **14** οἱ δὲ ἐπάντας, Οἱ μὲν
Filho do homem? eles[2] E[1] disseram: Uns,

Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἔτεροι δὲ
João Batista, outros[2] e[1] Elias, outros[2] e[1]

Ιερεμίαν ἢ ἔνα τῶν προφητῶν. **15** λέγει¹¹ αὐτοῖς,
Jeremias ou um dos profetas. Diz a eles:

Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε¹² εἶναι¹³; **16** ἀποκριθεῖς¹⁴
vós[2] Mas[1] quem[3] eu[6] dizeis[4] ser[5]? respondendo[2]

δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν¹⁵, Σὺ εἶ¹⁶ ὁ Χριστὸς διὸς τοῦ
E[1] Simão Pedro disse: Tu és o Cristo o Filho do
Θεοῦ τοῦ ζῶντος. **17** ἀποκριθεὶς¹⁷ δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν¹⁸
Deus vivo. respondendo[2] E[1] Jesus disse

αὐτῷ, Μακάριος εἶ¹⁹, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σάρξ καὶ
a ele: Bendito és, Simão Barjonas, porque carne e

σάρμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς
sangue não revelou a ti mas o Pai[2] meu[1] o em os

οὐρανοῖς. **18** κἀγώ δέ σοι λέγω²⁰ ὅτι σὺ εἶ²¹
céus. também eu[2] E[1] a ti digo que tu és

Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου
Pedro, e sobre esta pedra edificarei minha[2]

τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ἃδου οὐ κατισχύσουσιν
a[1] igreja e (as) portas de Hades não prevalecerão

αὐτῆς. **19** δώσω²² σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν
contra ela. Darei a ti as chaves do reino dos

οὐρανῶν, καὶ ὁ ἐάν της δῆσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται²³
céus, e o que ligares sobre a terra estará

δεδεμένον/ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὁ ἐάν λύσῃς ἐπὶ²⁴
ligado em os céus, e o que desligares sobre

τῆς γῆς ἔσται²⁵ λελυμένον/ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **20** τότε
a terra estará desligado em os céus. Então

διεστείλατο²⁶ τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴποιαν²⁷
ordenou aos discípulos para que a ninguém dissessem

ὅτι ἀπότος ἔστιν²⁸ ὁ Χριστός.
que ele é o Cristo.

*16.16^h nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι *16.17ⁱ nom m
s part aor pass ἀποκρίνομαι *16.19^j nom n s part perf pass δέω
nom n s part perf pass λύω *16.20^m 3 s aor ind med διαστέλλω

Jesus prediz a sua morte e ressurreição

(Mc 8.31-9.1; Lc 9.22-27)

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοὺς
discípulos dele que é preciso ele para Jerusalém
ἀπελθεῖν⁹ καὶ πολλὰ παθεῖν¹⁰ ἀπὸ τῶν
partir e muitas coisas sofrer de os
πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων
anciãos e principais sacerdotes e escribas
καὶ ἀποκτανθῆναι¹¹ καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.¹²
e ser morto e ao terceiro dia ser ressuscitado.
22 καὶ προσλαβόμενος¹³ αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο
E chamando à parte[2] a ele[3] Pedro[1] começou
ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγοντος, "Ιάκωβος σου, κύρος"
a repreender a ele dizendo: (Deus seja) gracioso para ti, Senhor;
οὐ μὴ ἔσται¹⁴ σοι τοῦτο. 23 ὁ δὲ
de modo nenhum será para ti isto. ele[2] Mas[1]
(=isto jamais te acontecerá)
στραφεὶς¹⁵ εἶτεν¹⁶ τῷ Πέτρῳ, "Υπαγε ὅπισθι μου,
voltando-se disse a Pedro: Vai para trás de mim,
Σατανᾶ: σκάνδαλον εἰ¹⁷ ἐμοῦ, δτι οὐ φρονεῖς
Satanás: escândalo[2] és[1] de mim, porque não pensas
(=para mim)
τὰ τοῦ θεοῦ ἄλλα τὰ τὰν ἀνθρώπων. 24 Τότε
as coisas de Deus mas as coisas dos seres humanos. Então
ὅ Ἰησοῦς εἶτεν¹⁸ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Εἶ τις Θέλει
Jesus disse aos discípulos dele: Se alguém quer
ὅπισθι μου ἔλθειν¹⁹, ἀπαρνήσασθως ἔστιτὸν καὶ
após[2] mim[3] vir[1], que negue a si mesmo e
ἀρκέτω²⁰ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω²¹ μοι.
tome a cruz dele e siga a mim.
25 ὃς γάρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσκει
quem[2] Pois[1] quiser a[2] vida[3] dele[4] salvar[1]
ἀπολέσει²² αὐτήν· ὃς δ' ἐν ἀπολέσῃ²³ τὴν ψυχὴν
perderá a mesma: quem[2] mas[1] perder a vida
αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει²⁴ αὐτήν. 26 τι γάρ
dele por causa de mim achará a mesma. (em) que[2] Pois[1]
ώφεληθήσεται²⁵ ἀνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον δλον
será beneficiada (uma) pessoa se o mundo inteiro
κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ, ή τί²⁶
(ela) ganhar a[2] mas[1] alma dela perder? Ou que
δώσει²⁷ ἀνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
dará (uma) pessoa em troca da alma dela?
27 μέλλει γάρ ὁ νίδιος τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι²⁸ ἐν
vai[6] Pois[1] o[2] Filho[3] do[4] homem[5] vir em

ALMEIDA RA

Jesus prediz a sua morte e ressurreição

21 Desde esse tempo, começo Jesus Cristo a mostrar a seus discípulos que lhe era necessário seguir para Jerusalém e sofrer muitas coisas dos anciãos, dos principais sacerdotes e dos escribas, ser morto e ressuscitado no terceiro dia. 22 E Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo, dizendo: Tem compaixão de ti, Senhor; isso de modo algum te acontecerá. 23 Mas Jesus, voltando-se, disse a Pedro: Atreda, Satanás! Tu és para mim pedra de tropeço, porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

O discípulo de Cristo deve levar

e sua cruz 24 Então, disse Jesus a seus discípulos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me. 25 Por quanto, quem quiser salvar a sua vida perde-la-a; e quem perder a vida por minha causa acha-la-a. 26 Pois que aproveitará o homem se ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma? Ou que dará o homem em troca da sua alma? 27 Porque o Filho do Homem há de vir na glória de seu Pai, com os seus anjos, e, então, retribuirá a cada um conforme as suas obras. 28 Em verdade vos digo que alguns há, dos que aqui se encontram, que de maneira nenhuma passarão pela morte até que vejam vir o Filho do Homem no seu reino.

17 *A transfiguração* 1 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro e aos irmãos Tiago e João e os levou, em particular, a um alto monte. 2 E foi transfigurado diante deles; o seu rosto resplandecia como o sol, e as suas vestes tornaram-se brancas como a luz. 3 E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com ele. 4 Então, disse Pedro a Jesus: Senhor, bom é estarmos aqui; se queres, farei aqui três tendas; uma será tua, outra para Moisés, outra para Elias. 5 Falava ele ainda, quando uma nuvem luminosa os envolveu; e eis, vindo da nuvem, uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo; a ele ouvi. 6 Ouvindo a os discípulos, caíram de bruços, tomados de grande medo.

• 16.21 ⁹ inf aor2 at πάσχω ⁹ inf aor pass ἀποκτείνω ⁹ inf aor pass ἐγείρω • 16.22 ⁹ nom m s part aor2 med προσλαμβάνω

• 16.23 ⁹ nom m s part aor2 pass στρέψω • 16.24 ³ s imperat aor med ἀπαρνέομαι ¹ 3 s imperat aor at εἰρω ⁹ 3 s imperat aor at ἀκολουθέω • 16.25 ⁹ 3 s fut ind at ἀπόλλυμι ⁹ 3 s aor subj at ἀπόλλυμι ² 3 s fut ind at εύρισκω • 16.26 ⁹ 3 s fut ind pass ὠφελέω

NTLH

Jesus fala da sua morte e da sua ressurreição **21** Daí em diante, Jesus começou a dizer claramente aos discípulos:

— Eu preciso ir para Jerusalém, e ali os líderes judeus, os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei farão com que eu sofra muito. Eu serei morto e, no terceiro dia, serei ressuscitado.

22 Então Pedro o levou para um lado e começou a repreendê-lo, dizendo:

— Que Deus não permita! Isso nunca vai acontecer com o senhor!

23 Jesus virou-se e disse a Pedro:

— Saia da minha frente, Satanás! Você é como uma pedra no meu caminho para fazer com que eu tropece, pois está pensando como um ser humano pensa e não como Deus pensa.

24 E Jesus disse aos discípulos:

— Se alguém quer ser meu seguidor, esqueça os seus próprios interesses, esteja pronto para morrer como eu vou morrer e me acompanhe. **25** Pois quem põe os seus próprios interesses em primeiro lugar nunca terá a vida verdadeira; mas quem esquece a si mesmo por minha causa terá a vida verdadeira. **26** O que adianta alguém ganhar o mundo inteiro, mas perder a vida verdadeira? Pois não há nada que poderá pagar para ter de volta essa vida. **27** Pois o Filho do Homem virá na glória do seu Pai com os seus anjos e então recompensará cada um de acordo com o que fez. **28** Eu afirmo a vocês que isto é verdade: estão aqui algumas pessoas que não morrerão antes de verem o Filho do Homem vir como Rei.

17 *Jesus, Moisés e Elias* **1** Seis dias depois, Jesus foi para um monte alto, levando consigo somente Pedro e os irmãos Tiago e João. **2** Ali, eles viram a aparência de Jesus mudar: o seu rosto ficou brilhante como o sol, e as suas roupas ficaram brancas como a luz. **3** E os três discípulos viram Moisés e Elias conversando com Jesus. **4** Então Pedro disse a Jesus:

— Como é bom estarmos aqui, Senhor! Se o senhor quiser, eu armarei três barracas neste lugar: uma para o senhor, outra para Moisés e outra para Elias.

5 Enquanto Pedro estava falando, uma nuvem brilhante os cobriu, e dela veio uma voz, que disse:

— Este é o meu Filho querido, que me dá muita alegria. Escutem o que ele diz!

6 Quando os discípulos ouviram a voz, ficaram com tanto medo, que se ajoelharam e encostaram o rosto no chão.

7 ὅτι δόξη τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, a glória do Pai dele com os anjos dele, καὶ τότε ἀποδώσει¹² ἐκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν e entao retribuirá a cada um segundo a conduta αὐτοῦ. **28** ἀμὴν λέγω⁸ ὑμῖν ὅτι εἰσίν⁶ τινες τῶν ὥδε dele. Amém digo a vós que existem alguns dos aqui (=Por certo)

ἐστώτων¹⁴ οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου presentes os quais de modo nenhum provarão de (a) morte ἔως ἂν ἴδοσιν¹⁰ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον/ até que vejam o Filho do homem vindo ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. em o reino dele.

A transfiguração de Jesus

(Mc 9.2-13; Lc 9.28-36)

17 **1** Καὶ μεθ' ἡμέρας ἔξεται παραλαμβάνει ὁ E depois de dias[2] seis[1] toma consigo[4] Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν Jesus[3] Pedro e Tiago e João o ἄδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὅρος irmão dele e conduz os mesmos para (um) monte ὑψηλὸν κατ' ἴδιαν. **2** καὶ μετεμορφώθη ἐμπροσθεν alto a sós. E foi transfigurado perante αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, eles, e brilhou o rosto dele como o sol. Τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο⁴ λευκὰ ὡς τὸ φῶς. as[2] e[1] vestes dele se tornaram brancas como a luz. **3** καὶ ἰδοὺ ὄφθη¹⁰ αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας E eis apareceu a eles Moisés e Elias συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῖς. **4** ἀποκριθεὶς^a δὲ ὁ Πέτρος conversando com ele. respondendo[2] E[1] Pedro ἔλειπε^b τῷ Ἰησού, Κύριε, καλόν ἐστιν^c ἡμᾶς ὅδε εἶναι^d. disse a Jesus: Senhor, bom é nós aqui estarmos; Εἴ θέλεις, ποιήσω ὅδε τρεῖς σκηνάς, οὐλή μίαν καὶ se queres, farei aqui três tendas, para ti uma e Μωϋσῆι μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν. **5** ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος para Moisés uma e para Elias uma. Ainda ele falando ιδού νεφέλη φωτεινὴ ἐπευκίασεν αὐτούς. καὶ ίδού eis (uma) nuvem luminosa sombreou a eles, e eis φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα^e, Οὐτός ἐστιν^f ὁ (uma) voz de a nuvem dizendo: Este é o τίκτος μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε Filho[2] meu[1] o amado, em quem me comprazo; ouvi αὐτοῦ. **6** καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἐπεσκόπησαν^g ἐπὶ a ele. E tendo ouvido[3] os[1] discípulos[2] caíram sobre πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν οφόρα. (o) rosto deles e temeram grandemente.

*17.4^a nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι *17.6^b 3 p aor2 ind at πίπτω

7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτὸν
ε ἀπροσήλθεν. Εγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 ἐπάραντες ε
δισε: Levantai-vos e não temais. tendo erguido[2]
δὲ τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτὸν οὐκέτενι εἶδον τῷ εἰ μὴ αὐτὸν
Ε[1] os olhos deles a ninguém viram senão a ele,
τούς αὐτὸν μόνον.
Jesus, somente.

9 Καὶ καταβαυνόντων² αὐτῶν ἐκ τοῦ ὅρους
ε descendo eles de o monte
ἐνετείλατο³ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγοντος, Μηδενὶ εἴπητε⁴
ordenou[2] a eles[3] Jesus[1] dizendo: A ninguém conteis
τὸ ὅραμα ὃντος οὗ ὁ γένος τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
a visão até que o Filho do homem de (os) mortos
ἔγερθη. 10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
seja ressuscitado. E perguntaram a ele os discípulos
λέγοντες⁵, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν⁶ ὅτι
dizendo: Por que então os escribas dizem que
Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν⁷ πρῶτον; 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς⁸
Elias precisa vir primeiro? ele[2] E[1] respondendo
ἔλειπεν⁹, Ἡλίας μὲν ἔρχεται¹⁰ καὶ ἀποκαταστήσει¹¹
disse: Elias defato vem e restaurará
πάντα. 12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ηδη ἐλθεῖ,
todas as coisas. digo[2] Mas[1] a vós que Elias já veio,
καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν¹² αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ
e não reconheceram a ele mas fizeram a ele
ὅσα ἥθελησαν: οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
tudo que quiseram; assim também o Filho do homem
μέλλει πάσχειν ὑπὸ αὐτῶν. 13 τότε συνῆκαν¹³ οἱ
vai sofrer sob eles. Então entenderam os
(=nas mãos deles)

μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἐλέπεν⁸
discípulos que a respeito de João Batista falou

αὐτοῖς.

A cura de um menino possesso

(Mc 9.14-29; Lc 9.37-43a)

14 Καὶ ἐλθόντων¹⁴ αὐτῷ ἀνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
προσῆλθεν¹⁵ αὐτῷ ἀνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
aproximou-se dele (um) homem ajoelhando-se (diante de) ele
15 καὶ λέγων¹⁶, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν νίον,
e dizendo: Senhor, tem compaixão de meu[2] o[1] filho,
ὅτι σεληνίαζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις
porque é lunático e horivelmente sofre; muitas vezes[2]
γάρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ,
pois[1] cai em o fogo e muitas vezes em a água.

ALMEIDA RA

7 Aproximando-se deles, tocou-lhes Jesus, dizendo: Erguei-vos e não temais! 8 Então, eles, levantando os olhos, a ninguém viram, senão Jesus.

A vinda de Elias 9 E, descendo eles do monte, ordenou-lhes Jesus: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do Homem ressuscite dentre os mortos. 10 Mas os discípulos o interrogaram: Por que dizem, pois, os escribas ser necessário que Elias venha primeiro? 11 Então, Jesus respondeu: De fato, Elias virá e restaurará todas as coisas. 12 Eu, porém, vos declaro que Elias já veio, e não o reconheceram; antes, fizeram com ele tudo quanto quiseram. Assim (também) o Filho do Homem há de padecer nas mãos deles. 13 Então, os discípulos entenderam que Ihesus falara a respeito de João Batista.

A cura de um jovem possesso

14 E, quando chegaram para junto da multidão, aproximou-se dele um homem, que se ajoelhou e disse: 15 Senhor, compadece-te de meu filho, porque é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo e outras muitas, na água. 16 Apresentei-o a teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo. 17 Jesus exclamou: O geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco? Até quando vos sofrei? Trazei-me aqui o menino. 18 E Jesus repreendeu o demônio, e este saiu do menino; e, desde aquela hora, ficou o menino curado.

19 Então, os discípulos, aproximando-se de Jesus, perguntaram em particular: Por que motivo não pudemos nós expulsá-lo? 20 E Ihesus respondeu: Por causa da pequenez da vossa fé. Pois em verdade vos digo que, se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Passa daqui para acolá, e ele passará. Nada vos será impossível. 21 [Mas esta casta não se expelle senão por meio de oração e jejum.]

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição 22 Reunidos eles na Galileia, disse-lhes Jesus: O Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens; 23 e estes o matarão; mas, ao terceiro dia, ressuscitará. Então, os discípulos se entristeceram grandemente.

Jesus paga imposto 24 Tendo eles chegado a Cafarnaum, dirigiram-se a Pedro os que cobravam o imposto das duas dracmas e perguntaram: Não paga o vosso Mestre as duas dracmas?

*17.7 ε 2 p imperat aor pass ἐγέρω # 2 p imperat pres pass φοβέομαι
*17.8 ο nom m p part aor at ἐπελρω *17.9 / 3 s aor ind med
ἐντέλλομαι *17.11 ο nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι

πικκιτήλθον⁷ οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ
aproximaram-se os que[2] as[4] duas dracmas[5] recebem[3] de
Πέτρῳ καὶ εἰπαν⁸. Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ
Pedro[1] e disseram: O mestre[2] vosso[1] não paga
[τὰ] δίδραχμα; 25 λέγει⁹, Να. καὶ ἐλθόντα¹⁰ εἰς τὴν
[as] duas dracmas? Diz: Sim. E entrando em a
οἰκίαν προέθισεν¹¹ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων¹², Τί σου
casa antecipou-se a ele Jesus dizendo: Que a ti
δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνον
parece, Simão? Os reis da terra de quem
λαμβάνουσιν τέλη ἡ κῆνσον; ἀπὸ τῶν οὐλῶν αὐτῶν
recebem impostos ou tributo? De os filhos deles
ἡ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; 26 εἰπόντος¹³ δέ, Ἀπὸ τῶν
ou de os estranhos? tendo dito[2] E[1]. "De os
ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλέιθεροι
estranhos", disse a ele Jesus: Então livres
εἰσιν¹⁴ οἱ υἱοί. 27 ἴνα δὲ μὴ ὀκανδαλίσωμεν
estão os filhos. para que[2] Mas[1] não escandalizemos
αὐτούς, πορευθεὶς¹⁵ εἰς θάλασσαν βάλε¹⁶ ὅγκιστρον
a eles, indo para o mar joga (um) anzol
καὶ τὸν ἀναβάντα¹⁷ πρῶτον ἵθιν ἀφού, καὶ
e o[2] que subiu[5] primeiro[3] peixe[4] toma[1], e
ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις¹⁸ στοτῆρα;
abrindo a boca dele encontrarás (um) estáter;
ἔκεινον λαβὼν¹⁹ δός²⁰ αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ οὐδὲ,
aquele[2] tomando[1] dá a eles por mim e porti.

O maior no Reino dos Céus

(Mc 9.33-37; Lc 9.46-48)

18 ¹ Εν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον²¹ οἱ μαθηταὶ τῷ
Em aquela hora achegaram-se os discípulos a
Ἰησοῦ λέγοντες²². Τίς ἄρα μεῖζον ἔστιν²³ ἐν τῇ
Jesus dizendo: Quem então (o) maior[2] é[1] em o
βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; 2 καὶ προσκαλεσάμενος
reino dos céus? E chamando (para si)
παιδίον ἔστησεν²⁴ αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 καὶ
(uma) criança colocou a mesma em (o) meio deles e
εἶπεν²⁵, Ἀμὴν λέγω²⁶ ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε²⁷ καὶ
disse: Amém digo a vós, se não vos converterdes e
(=Por certo)

γένησθε²⁸ ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε²⁹ εἰς
tornardes como as crianças, de modo nenhum entrareis em
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 οἵτις οὖν ταπεινώσει
o reino dos céus. quem[2] Pois[1] humilhar
ἔστιν³⁰ ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἔστιν³¹ ὁ μεῖζον
a si mesmo como criança[2] estai[1], este é o maior

ALMEIDA RA

dirigiram-se a Pedro os que cobravam o imposto das duas dracmas e perguntaram: Não paga o vosso Mestre as duas dracmas? 25 Sim, respondeu ele. Ao entrar Pedro em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Simão, que te parece? De quem cobram os reis da terra impostos ou tributo: dos seus filhos ou dos estranhos? 26 Respondendo Pedro: Dos estranhos, Jesus lhe disse: Logo, estão isentos os filhos. 27 Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que fsgar, tira-o; e, abrindo-lhe a boca, acharás um estáter. Toma-o e entrega-lhes por mim e por ti.

18 *O maior no reino dos céus* 1 Naquela hora, aproximaram-se de Jesus os discípulos, perguntando: Quem é, porventura, o maior no reino dos céus? 2 E Jesus, chamando uma criança, colocou-a no meio deles. 3 E disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos tornardes como crianças, de modo algum entrareis no reino dos céus. 4 Portanto, aquele que se humilhar como esta criança, esse é o maior no reino dos céus. 5 E quem receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe.

Os tropeçãos 6 Qualquer, porém, que fizer tropeçar a um destes pequeninos que creem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moimento, e fosse afogado na profundez da mar.

7 Ai do mundo, por causa dos escândalos; porque é inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual vem o escândalo! 8 Portanto, se a tua mão ou o teu pé te faz tropeçar, corta-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida manco ou aleijado do que, tendo duas mãos ou dois pés, seres lançado no fogo eterno. 9 Se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida com um só dos teus olhos do que, tendo dois, seres lançado no inferno de fogo.

A parábola da ovelha perdida 10 Vede, não desprezeis a qualquer destes pequeninos; porque eu vos afirmo que os seus anjos nos céus vêm incessantemente à face de meu Pai celeste. 11 [Porque o Filho do Homem veio salvar o que estava perdido.] 12 Que vos parece? Se um homem tiver cem ovelhas, e uma delas se extraviar, não deixará ele nos montes as novata e nove, indo procurar a que se extraviou?

*17.25 ⁷ s aor ind at προφθένω •17.27 ⁹ nom m s part aor pass πορεύομαι P 2 s imperat aor at αἴρω *17.27 ⁹ 2 s fut ind at εύρισκω ' nom m s part aor2 at λαμβάνω •18.3 ⁸ 2 p aor2 subj pass στρέφω

NTLH

os cobradores do imposto do Templo foram perguntar a Pedro:

— O mestre de vocês não paga o imposto do Templo?

25 — Paga, sim! — respondeu Pedro.

Depois Pedro entrou em casa, mas, antes que falasse alguma coisa, Jesus disse:

— Simão, o que é que você acha? Quem paga Impostos e taxas aos reis deste mundo? São os cidadãos do país ou são os estrangeiros?

26 — São os estrangeiros! — respondeu Pedro.

— Certo! — disse Jesus. — Isso quer dizer que os cidadãos não precisam pagar. 27 Mas nós não queremos ofender essa gente. Por isso vá até o lago, jogue o anzol e puxe o primeiro peixe que você fisgar. Na boca dele você encontrará uma moeda. Então vá e pague com ela o meu imposto e o seu.

18 Quem é o mais importante 1 Naquele momento os discípulos chegaram perante de Jesus e perguntaram:

— Quem é o mais importante no Reino do Céu?

2 Jesus chamou uma criança, colocou-a na frente deles 3 e disse:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: se vocês não mudarem de vida e não ficarem iguais às crianças, nunca entrarão no Reino do Céu. 4 A pessoa mais importante no Reino do Céu é aquela que se humilha e fica igual a esta criança. 5 E aquele que, por ser meu seguidor, receber uma criança como esta estará recebendo a mim.

O perigo do pecado 6 — Quanto a estes pequeninos que creem em mim, se alguém for culpado de um deles me abandonar, seria melhor para essa pessoa que ela fosse jogada no lugar mais fundo do mar, com uma pedra grande amarrada no pescoço. 7 Al do mundo por causa das coisas que fazem com que as pessoas me abandonem! Essas coisas têm de acontecer, mas ai do culpado!

8 — Se uma das suas mãos ou um dos seus pés faz com que você peque, corte-o e jogue fora! Pois é melhor você entrar na vida eterna sem uma das mãos ou sem um dos pés do que ter as duas mãos e os dois pés e ser jogado no fogo eterno. 9 Se um dos seus olhos faz com que você peque, arranque-o e jogue fora! Pois é melhor você entrar na vida eterna com um olho só do que ter os dois e ser jogado no fogo do inferno.

A ovelha perdida 10 — Cuidado, não desprezem nenhum destes pequeninos! Eu afirmo a vocês que os anjos deles estão sempre na presença do meu Pai, que está no céu.
11 [Porque o Filho do Homem veio salvar quem está perdido.]

12 — O que é que vocês acham que faz um homem que tem cem ovelhas, e uma delas se perde? Será que não deixa as noventa e nove pastando no monte e vai procurar a ovelha perdida?

εν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5 καὶ ὅς ἐὰν δέξηται εἰν τῷ βασιλεῖ τοῦ θεοῦ ἔπει τῷ ὀνόματί μου, εἴ τις παιδίον τοιούτοιο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, εἴ μὲ δέχεται. a mim recebe.

Os tropeços

(Mc 9.42-48; Lc 17.1-2)

6 "Ος δ' ἄν σκανδαλίσῃ ἔνα τῶν μικρῶν quem[2] Ε[1] escandalizar um(só) pequeninos[2] τούτων τοῦ πιστεύοντων εἰς ἐμέ, στυμφέται αὐτῷ ἵνα destes[1] que creem em mim, é melhor a ele que κρεμασθῆ μιλίος ὀνυκὸς περὶ τὸν seja pendurada (uma) mō[5] movida por jumento[6] ao redor de[1] o[2] τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς pescoco[3] dele[4] e seja afogado em o fundo do θαλάσσης. 7 οἵτινες τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· mar. Ai do mundo por causa de os escândalos;

Ἄναγκη γάρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οἵτινες necessidade (há)[2] pois[1] (de) virem os escândalos, porém ai τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ da pessoa por a qual o escândalo vem. se[2] δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ ποιὺς σου σκάνδαλος[1] σε, E[1] a mão[2] tua[1] ou o pé[2] teu[1] faz tropeçar a ti, ἔκκυψον αὐτὸν καὶ βάλε³ ἀπὸ σοῦ· καλόν σοὶ decepa o mesmo e lança de ti; melhor para ti ἔστιν⁴ εἰσελθεῖν⁵ εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ é entrar em a vida manco ou aleijado do que δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι⁶ εἰς τὸ πῦρ duas mãos ou dois pés tendo seres lançado em o fogo τὸ αἰώνιον. 9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, eterno. E se o olho[2] teu[1] faz tropeçar a ti, ἔξελε⁷ αὐτὸν καὶ βάλε³ ἀπὸ σοῦ· καλόν σοὶ ἔστιν⁸ arranca o mesmo e lança de ti; melhor para ti é μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν⁵ ἢ δύο com um só olho em a vida entrar do que dois ὄφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι⁶ εἰς τὴν γέενναν τοῦ olhos tendo seres lançado em a geena do πυρός.

A parábola da ovelha desgarrada

(Lc 15.3-7)

10 Ὁράτε¹⁰ μή καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν Vede (que) não desprezeis um(só) pequeninos[2] τούτων· λέγω⁹ γάρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν destes[1]; digo[2] pois[1] a vós que os anjos deles em οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπονται τὸ πρόσωπον τοῦ (os) céus continuamente vêem a face do πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; Pai[2] meu[1] em (os) céus. Que a vós parece?

εἰδὼν γένηται⁴ τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ
Se existir para certo homem cem ovelhas e
(=Se um homem possuir ...)

πλανηθῆ ἐν ἔξι αὐτῶν, οὐχὶ ἀφῆσει¹³ τὰ ἐνενήκοντα
se desgarrar uma de elas, não deixará as noventa
ἐννέα ἐπὶ τὰ δρη καὶ πορευθεῖς⁵ ζητεῖ τὸ
(e) nove sobre os montes e indo procura a
πλανώμενον; 13 καὶ ἔὰν γένηται⁶ εὑρεῖν^c αὐτό, ἀμὴν
desgarrada? E se acontecer encontrar a mesma, amém
(=por certo)

λέγω^e ὑμῖν ὅτι χαρpei ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ^f
digo a vós que se alegra por ela mais do que por
τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις,^g
as noventa (e) nove não desgarradas.

14 οὕτως οὐκ ἔστιν^e θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς
Assim não é vontade perante o Pai[2]
ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόλιται^e ἐν τῷ
vesso[1] em (os) céus que pereça um (só)
μικρὸν τούτων.
pequeninos[2] destes[1].

Como tratar a um irmão culpado

(Lc 17,3)

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ^f [εἰς σὲ]^g ὁ ἀδελφός σου,
Se[2] εί[1] pecar [contra ti] o irmão[2] teu[1].
Ὕπαγε ἔλεγχον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου.
vai corrigir a ele entre ti e ele somente.
ἔὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου· 16 ἔὰν
Se a ti ouvir, ganhaste o irmão[2] teu[1]; se[2]
δὲ μὴ ἀκούσῃ, παρακλαβε⁹ μετὰ σοῦ ἐπὶ ἔνα^h ἢ
mas[1] não ouvir, toma contigo ainda um ou
διοί, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν
dois, para que por (a) boca de duas testemunhas ou de três
σταθῇⁱ πάντα δίκαια^j. 17 ἔὰν δὲ παρακούσῃ
seja estabelecido todo assunto; se[2] εί[1] recusar-se a ouvir
αὐτῶν, εἰπὲ^k τῇ ἐκκλησίᾳ^l ἔὰν δὲ καὶ τῇ^m
a eles, diz à igreja; se[2] εί[1] também[4] δι[5]
ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω^e σοι ὥσπερ ὁ
igreja[6] recusar-se a ouvir[3] seja (ele) para ti como o
ἔθνικός καὶ ὁ τελώνης.
gentio e o cobrador de impostos.

18 Ἀμὴν λέγω^e ὑμῖν^o δισα ἔὰν δίκαιητε ἐπὶ τῆς γῆς
Amém digo a vós: tudo que ligardes sobre a terra
(=Por certo)

ἔσται^e δεδεμένα^b ἐν οὐρανῷ, καὶ δισα ἔὰν λύσητε
estaré ligado em (o) céu, e tudo que desligardes
ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται^e λελυμέναιⁱ ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν
sobre a terra estará desligado em (o) céu. Novamente
•18.12^b nom m s part aor pass πορεύομαι •18.13^c inf aor2 at
εὑρίσκω^d dat m p part perf pass πλανᾶω •18.14^e 3 s aor subj med
ἀπόλλυμ^e •18.15^f 3 s aor subj at ἀμαρτάνω •18.16^g 2 s imperat
aor2 at παραλαμβάνω •18.18^h nom n p part perf pass δέωⁱ nom n
p part perf pass λύω

ALMEIDA RA

Se um homem tiver cem ovelhas, e uma delas se extraviar, não deixará ele nos montes as noventa e nove, indo procurar a que se extraviou? 13 E, se porventura a encontra, em verdade vos digo que maior prazer sentirá por causa desta do que pelas noventa e nove que não se extraviaram. 14 Assim, pois, não é da vontade de vosso Pai celeste que pereça um só destes pequeninos.

Como se deve tratar a um irmão culpado

15 Se teu irmão pecar [contra ti], vai angúlio entre ti e ele só. Se ele te ouvir, ganhaste a teu irmão. 16 Se, porém, não te ouvir, toma ainda contigo uma ou duas pessoas, para que, pelo depoimento de duas ou três testemunhas, toda palavra se estabeleça. 17 E, se ele não os atender, dize-o à igreja; e, se recusar ouvir também a igreja, considera-o como gentio e publicano. 18 Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra terá sido ligado nos céus, e tudo o que desligardes na terra terá sido desligado nos céus. 19 Em verdade também vos digo que, se dois dentre vós, sobre a terra, concordarem a respeito de qualquer coisa que, porventura, pedirem, ser-lhes-á concedida por meu Pai, que está nos céus. 20 Porque, onde estiverem dois ou três reunidos em meu nome, ali estou no meio deles.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão

21 Então, Pedro, aproximando-se, lhe perguntou: Senhor, até quantas vezes meu irmão pecará contra mim, que eu lhe perdoe? Até sete vezes? 22 Respondeu-lhe Jesus: Não te digo que até sete vezes, mas até setenta vezes sete.

A parábola do criador incompassivo 23 Por isso, o reino dos céus é semelhante a um rei que resolveu ajustar contas com os seus servos. 24 E, passando fazê-lo, trouxeram-lhe um que lhe devia dez mil talentos. 25 Não tendo ele, porém, com que pagar, ordenou o senhor que fosse vendido ele, a mulher, os filhos e tudo quanto possuía e que a dívida fosse paga. 26 Então, o servo, prostrando-se reverente, rogou: Se paciente comigo, e tudo te pagarei. 27 E o senhor daquele servo, compadecendo-se, mandou-o embora e perdonou-lhe a dívida.

NTLH

que faz um homem que tem cem ovelhas, e uma delas se perde? Será que não deixa as noventa e nove pastando no monte e vai procurar a ovelha perdida? 13 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quando ele a encontrar, ficará muito mais contente por causa dessa ovelha do que pelas noventa e nove que não se perderam. 14 Assim também o Pai de vocês, que está no céu, não quer que nenhum destes pequeninos se perca.

O irmão que peca 15 — Se o seu irmão pecar contra você, vá e mostre-lhe o seu erro. Mas faça isso em particular, só entre vocês dois. Se essa pessoa ouvir o seu conselho, então você ganhou de volta o seu irmão. 16 Mas, se não ouvir, leve com você uma ou duas pessoas, para fazer o que mandam as Escrituras Sagradas. Elas dizem: "Qualquer acusação precisa ser confirmada pela palavra de pelo menos duas testemunhas." 17 Mas, se a pessoa que pecou não ouvir essas pessoas, então conte tudo à igreja. E, se ela não ouvir a igreja, trate-a como um pagão ou como um cobrador de impostos.

O poder de permitir e de proibir

18 — Eu afirmo a vocês que isto é verdade: o que vocês proibirem na terra será proibido no céu, e o que permitirem na terra será permitido no céu.

19 — Eu afirmo a vocês que isto também é verdade: todas as vezes que dois de vocês que estão na terra pedirem a mesma coisa em oração, isso será feito pelo meu Pai, que está no céu. 20 Porque, onde dois ou três estão juntos em meu nome, eu estou ali com eles.

O empregado mau 21 Então Pedro chegou perto de Jesus e perguntou:

— Senhor, quantas vezes devo perdoar o meu irmão que peca contra mim? Sete vezes?

22 — Não! — respondeu Jesus. — Você não deve perdoar sete vezes, mas setenta e sete vezes. 23 Porque o Reino do Céu é como um rei que resolveu fazer um acordo de contas com os seus empregados. 24 Logo no começo trouxeram um que lhe devia milhares de moedas de prata. 25 Mas o empregado não tinha dinheiro para pagar. Então, para pagar a dívida, o seu patrão, o rei, ordenou que fossem vendidos como escravos o empregado, a sua esposa e os seus filhos e que fosse vendido também tudo o que ele possuía. 26 Mas o empregado se ajoelhou diante do patrão e pediu: "Tenha paciência comigo, e eu pagarei tudo ao senhor."

27 — O patrão teve pena dele, perdonou a dívida e deixou que ele fosse embora.

[άμητην] λέγω⁸ ὑμῖν διτὶ ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἔξι [lamém] digo a vós que se dois[1] concordarem[4] de[2] ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὐ[vos[3]] sobre a terra a respeito de qualquer assunto que ἐὰν αὐτήσωνται, γενήσεται⁴ αὐτοῖς παρὰ τοῦ pedirem, acontecerá para eles da parte de o πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 οὐ γάρ εἰσιν⁸ Pai[2] meu[1] em (os) céus. onde[2] Pois[1] estão δύο ή τρεῖς συνηγμένοι¹ εἰς τὸ ἐμὸν ὄντομα, ἕκει εἰμι⁸ dois ou três reunidos em o meu nome, ali estou ἐν μέσῳ αὐτῶν. em (o) meio deles.

A parábola do servo que não queria perdoar

21 Τότε προσελθὼν⁹ ὁ Πέτρος εἶπεν⁸ αὐτῷ, Então aproximando-se Pedro disse a ele: Κύριε, ποσάκις ὀμαρτήσει¹⁰ εἰς ἔμὲ ὁ ἀδελφός Senhor, quantas vezes pecará contra mim o irmão[2] μου καὶ ἀφίσω¹¹ αὐτῷ; ξως ἐπτάκις; 22 λέγει⁸ meu[1] e perdoarei a ele? Até sete vezes? Diz αὐτῷ δ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω⁸ σοι ξως ἐπτάκις ἀλλὰ a ele Jesus: Não digo a ti até sete vezes mas ξως ἔβδομηκοντάκις ἐπτά. 23 Διὰ τοῦτο até setenta vezes sete. Por causa de isso ὥμοιώθη η βασιλεία τῶν οὐρανῶν se tornou semelhante[5] o[1] reino[2] dos[3] céus[4]

ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, δις ηθέλησεν σινάραι¹² λόγον a (um) homem (um) rei, que quis acertar conta(s) μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ὀρξαμένου δὲ αὐτοῦ com os servos dele. tendo começado[2] E[1] ele σιναίζειν πρωτηνέχθη¹³ αὐτῷ εἰς ὁφειλέτης μιρίων a fazer o acerto foi trazido a ele um devedor de dez mil ταλάντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοτηνῶν¹² talentos. não[2] tendo[3] E[1] ele para restituir ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι¹⁴ καὶ τὴν ordenou[3] ele[5] o[1] senhor[2] ser vendido[4] e a γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα δαιτι ἔχει, καὶ esposa e os filhos e tudo quanto tem. e ἀποδοθῆναι¹². 26 πειδὼν⁹ οὖν δούλος προσεκίνει ser restituído. Caindo pois o servo se prostrava perante αὐτῷ λέγων⁸, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ele dizendo: Sé paciente para comigo. e πάντα ἀποδώσω¹² σοι. 27 σπλαγχνισθεὶς¹⁵ δὲ δ tudo restituirei a ti. compadecendo-se[2] E[1] o κύριος τοῦ δούλου ἕκεινου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ senhor do servo aquele libertou a ele e a

*18.19 / 3 p aor subj med aitēw *18.20 / nom m p part perf pass συνάγω *18.21^m 3 s fut ind at ἀμαρτάνω *18.23ⁿ inf aor at συναίρω *18.24^o 3 s aor ind pass προσφέρω *18.25 P inf aor pass πιπράσκω *18.26^g nom m s part aor2 at πιπτω *18.27^f nom m s part aor pass σπλαγχνίζομαι

δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. **28** ἐξελθὼν δὲ διοῦλος
dívida perdoou a ele. tendo saldo[2] E[1] servo[4]
ἔκεινος εὗρεν ἔνα τῶν συνδουλῶν αὐτοῦ, ὃς
aquele[3] encontrou um dos conservos dele, que
ἀφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δραχμὰ, καὶ κρατήσας αὐτὸν
devia a ele cem denários, e agarrando a ele
ἔπνιγεν λέγοντος, Ἀπόδος¹² εἰ τι ὀφείλεις. **29** πεισώντι
estrangulava dizendo: Restitui se algo deves. Caindo
οὗν δι σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων,
pois o conservo dele suplicava a ele dizendo:
Μακροθύμησον ἐπ' ἡμῖν, καὶ ἀποδώσω¹² σοι.
Sê paciente para comigo, e restituirei a ti.
30 ὁ δὲ οὐκ ἔθελεν ἀλλὰ ἀπέλθων¹² ἔβιλεν³ αὐτὸν
ele[2] Mas[1] não queria, mas saindo lançou a ele
εἰς φυλακὴν ἔως ἀποδῷ τὸ δόφειλόμενον.
em (a) prisão até que restituisse o que devia.
31 Ιδόντες¹⁰ οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα
Tendo visto pois os conservos dele as coisas sucedidas
ἔλυτήθυσαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ
entristeceram-se grandemente e indo relataram ao
κυρίῳ ἔσωτῶν πάντα τὰ γενόμενα¹⁴. **32** Τότε
senhor deles (próprios) todas as coisas sucedidas. Então
προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει⁸
tendo convocado o mesmo, o senhor dele diz
αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πάσαν τὴν ὄφειλήν ἔκεινην
a ele: Servo mau, toda a dívida aquela
ἀφῆκά¹³ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με. **33** Οὐκ ἔδει
perdoei a ti, pois suplicaste a mim; não era necessário
καὶ σὲ ἐλέγομεν τὸν σύνδουλόν σου, ὃς
também tu teres compaixão de o conservo teu, como
καγώ σὲ ἥλεῖσα; **34** καὶ ὅργισθε¹⁵ ὁ κύριος
também eu de ti tive compaixão? E tendo ficado irado o senhor
αὐτοῦ παρέδωκεν¹² αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἔως οὗ
dele entregou o mesmo aos torturadores até que
ἀποδῷ¹² πᾶν τὸ δόφειλόμενον. **35** Οὕτως καὶ ὁ πατήρ
restituisse tudo o que devia. Assim também o Pai[2]
μου ὁ οὐρανίος ποιήσει ὑμῖν, ἔταν μὴ ἀφῆτε¹³
meu[1] celeste fará a vós, se não perdoardes
ἔκπυτος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.
cada qual ao irmão dele de os corações vossos.

27 E o senhor daquele servo, compadecendo-se, mandou-o embora e perdoou-lhe a dívida.
28 Saindo, porém, aquele servo, encontrou um dos seus conservos que lhe devia cem denários; e, agarrando-o, o sufocava, dizendo: Paga-me o que me devês. **29** Então, o seu conservo, caíndo-lhe aos pés, lhe implorava: Seja paciente comigo, e te pagarei. **30** Ele, entretanto, não quis; antes, indo-se, o lançou na prisão, até que saldasse a dívida. **31** Vendo os seus companheiros o que se havia passado, entrusteceram-se muito e foram relatar ao seu senhor tudo que aconteceu. **32** Então, o seu senhor, chamando-o, lhe disse: Servo malvado, perdoei-te aquela dívida toda porque me suplicaste; **33** não devias tu, igualmente, compadecer-te do teu conservo, como também eu me compadecei de ti? **34** E, indignando-se, o seu senhor o entregou aos verdugos, até que lhe pagasse toda a dívida. **35** Assim também meu Pai celeste vos fará, se do íntimo não perdoardes cada um a seu irmão.

19 Jesus atravessa o Jordão. **1** E aconteceu que, concluindo Jesus estas palavras, deixou a Galileia e foi para o território da Judéia, além do Jordão. **2** Seguiram-no muitas multidões, e curou-as ali.

A questão do divórcio **3** Vieram a ele alguns fariseus e o experimentavam, perguntando: É lícito ao marido repudiar a sua mulher por qualquer motivo? **4** Então, respondeu ele: Não tendes lido que o Criador, desde o princípio, os fez homem e mulher? **5** e que disse: Por esta causa deixará o homem pai e mãe e se unirá a sua mulher, tornando-se os dois uma só carne? **6** De modo que já não são mais dois, porém uma só carne. Portanto, o que Deus ajuntou não o separe o homem. **7** Replicaram-lhe: Por que mandou, então, Moisés dar carta de divórcio e repudiar? **8** Respondeu-lhes Jesus: Por causa da dureza do vosso coração é que Moisés vos permitiu repudiar vossa mulher; entretanto, não foi assim desde o princípio. **9** Eu, porém, vos digo: quem repudiar sua mulher, não sendo por causa de relações sexuais ilícitas, e casar com outra comete adultério [e o que casar com a repudiada comete adultério]. **10** Disseram-lhe os discípulos: Se essa é a condição do homem relativamente à sua mulher, não convém casar. **11** Jesus, porém, lhes respondeu: Nem todos são aptos para receber este conceito, mas apenas aqueles a quem é dado.

A questão do divórcio

(Mc 10.1-12)

19 **1** Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς
E aconteceu quando terminou[2] Jesus[1] as
λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ
palavras estas, partiu de a Galileia e

*18.28⁵ 3 s aor2 ind at εύρισκω *18.29⁷ nom m s part aor2 at
πίπτω *18.34⁶ nom m s part aor pass ὄργιζω *19.1⁸ 3 s aor ind at
μεταίρω

27 — O patrão teve pena dele, perdoou a dívida e deixou que ele fosse embora. 28 O empregado saiu e encontrou um dos seus companheiros de trabalho que lhe devia cem moedas de prata. Ele pegou esse companheiro pelo pescoço e começou a sacudi-lo, dizendo: "Pague o que me deve!"

29 — Então o seu companheiro se ajoelhou e pediu: "Tenha paciência comigo, e eu lhe pagarei tudo."

30 — Mas ele não concordou. Pelo contrário, mandou pôr o outro na cadeia até que pagasse a dívida. 31 Quando os outros empregados viram o que havia acontecido, ficaram revoltados e foram contar tudo ao patrão. 32 Ai o patrão chamou aquele empregado e disse: "Empregado miserável! Você me pediu, e por isso eu perdonei tudo o que você me devia. 33 Portanto, você deveria ter pena do seu companheiro, como eu tive pena de você."

34 — O patrão ficou com muita raiva e mandou o empregado para a cadeia a fim de ser castigado até que pagasse toda a dívida.

35 E Jesus terminou, dizendo:

— É isso o que o meu Pai, que está no céu, vai fazer com vocês se cada um não perdoar sinceramente o seu irmão.

19 Jesus fala sobre o divórcio

1 Depois de dizer isso, Jesus saiu da Galileia e foi para a região da Judéia que fica no lado leste do rio Jordão. 2 Uma grande multidão o seguiu, e ali ele curou os doentes.

3 Alguns fariseus chegaram perto dele e, querendo conseguir alguma prova contra ele, perguntaram:

— Será que pela nossa Lei um homem pode, por qualquer motivo, mandar a sua esposa embora?

4 Jesus respondeu:

— Por acaso vocês não leram o trecho das Escrituras que diz: "No começo o Criador os fez homem e mulher"? 5 E Deus disse: "Por isso o homem deixa o seu pai e a sua mãe para se unir com a sua mulher, e os dois se tornam uma só pessoa." 6 Assim já não são duas pessoas, mas uma só. Portanto, que ninguém separe o que Deus uniu.

7 Os fariseus perguntaram:

— Nesse caso, por que é que Moisés permitiu ao homem mandar a sua esposa embora se der a ela um documento de divórcio?

8 Jesus respondeu:

— Moisés deu essa permissão por causa da dureza do coração de vocês; mas no princípio da criação não era assim. 9 Portanto, eu afirmo a vocês o seguinte: o homem que mandar a sua esposa embora, a não ser em caso de adultério, se tornará adulterio se casar com outra mulher.

10 Os discípulos de Jesus disseram:

— Se é esta a situação entre o homem e a sua esposa, então é melhor não casar.

11 Jesus respondeu:

— Este ensinamento não é para todos, mas somente para aqueles a quem Deus o tem dado.

12 Ηλθεντοι εις τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ
foi para as regiões da Judéia além do
Ιορδάνου. 2 καὶ ἤκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,
Jordão. E seguiram a ele multidões[2] muitas[1],
καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
e curou a eles ali.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες
E aproximaram-se dele fariseus pondo à prova
αὐτὸν καὶ λέγοντες^a, Εἰ ἔχεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι
a ele e dizendo: Se é lícito a (um) homem divorciar
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 ὁ δὲ
a esposa dele segundo todo motivo? ele[2] E[1]
(=por qualquer)

ἀποκριθεὶς ἐλεγεν^b, Οὐκ ἀνέγνωτες ὅτι ὁ κτίσας ἀπ'
respondendo disse: Não ileses que o que criou desde
ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; 5 καὶ
(o) princípio macho e fêmea fez a eles? E
ἔλεγεν^c, "Ἐνεκα τούτου καταλείψει ἀνθρώπος τὸν
disse: Por causa de isto deixará (o) homem o
πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται^c τῇ γυναικὶ^d
pai e a mãe e se unirá à mulher
αὐτοῦ, καὶ ἔσονται^e οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
dele, e serão os dois em carne[2] uma (só)[1].

6 Οὕτε οὐκέτι εἰσὶν^f δύο ἀλλὰ σάρξ μία.
De sorte que não mais são dois mas carne[2] uma (só)[1].
Οὐδὲ οὖν ὁ θεός συνέζευξεν ἀνθρώπος μή
o que[2] Portanto[1] Deus uniu (o) ser humano não
χωρίζετω^d. 7 λέγουσιν^g αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς
separe. Dizem a ele: Por que então Moisés
ἐνετείλατο^h δοῦναιⁱ βιβλίον ὑποστασίου καὶ
ordenou dar certificado de divórcio e
ἀπολύσαι [αὐτήν]; 8 λέγει^j αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς
divorciar [a mesma]? Diz a eles: Moisés por causa de
τὴν σκληροκαρδίαν^k ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι
a dureza de coração[2] vossa[1] permitiu a vós divorciar

τὰς γυναικας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ
as esposas[2] vossas[1], de[2] (o) princípio[3] mas[1] não
γέγονεν^l οὕτως. 9 λέγω^m δὲ ὑμῖν ὅτι δς ἀν ἀπολύτη
tem sido assim. digo[2] E[1] a vós que quem divorciar
τὴν γυναικα αὐτοῦ μή ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ
a esposa dele senão por imoralidade (sexual) e casar
ἄλλην μοιχαται. 10 λέγουσιν^o αὐτῷ οἱ μαθηταί^p
com outra comete adultério. Dizem a ele os discípulos
[αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἔστιν^q η αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ
(dele): Se assim é a situação do homem com
τὴν γυναικός, οὐ συμφέρει γαμήσαι. 11 οὐ δὲ ἐλεγεν^r
a esposa, não é vantagem casar. ele[2] E[1] disse

*19.4^b nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι *19.5^c 3 s fut ind pass
κολλάω *19.6^d 3 s imperat pres at χωρίζω *19.7^e 3 s aor ind med
ἐντέλλω

αὐτοῖς. Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον]
a eles: Não todos têm lugar (para) a palavra [esta]
(=admitem)

ἀλλ' οἵς δέδοται¹². **12 εἰσὶν** γάρ εὐνοῦχοι οἵτινες
mas aos que é dado. existem[2] Pois[1] eunucos os quais
ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὗτοις, καὶ εἰσὶν⁶
de (o) ventre de (a) mãe foram gerados assim, e existem
εὐνοῦχοι οἵτινες εἰνομησθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων,
eunucos os quais foram feitos eunucos por os homens.
καὶ εἰσὶν⁶ εὐνοῦχοι οἵτινες εἰνομησθησαν ἔσποντούς
e existem eunucos os quais fizeram eunucos a si próprios
διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ διγνάμενος
por causa de o reino dos céus. O que é capaz
χωρεῖν χωρεῖτω⁷.
de admitir que (ele) admira.

Jesus abençoou as crianças

(Mc 10.13-16; Lc 18.15-17)

13 Τότε προσηνέκθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς
Então foram trazidas a ele crianças para que as
χεῖρας ἐπιθῇ¹⁵ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ
mãos impusesse nelas e orasse; os[2] mas[1]
μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. **14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν**,
discípulos repreenderam a eles. Mas Jesus disse:
"Αφετε¹³ τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν?
Deixai as crianças e não impeçais as mesmas de vir
πρός με, τῶν γάρ τοιούτων ἐστὶν⁶ ἡ βασιλεία τῶν
a mim, das[2] pois[1] tais é o reino dos
οὐρανῶν. **15 καὶ ἐπιθεὶς** τὰς χεῖρας αὐτοῖς
E tendo imposto as mãos nelas
ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
partiu dali.

O jovem rico

(Mc 10.17-31; Lc 18.18-30)

16 Καὶ ἴδοις ἦς προσελθόντα αὐτῷ εἶπεν,
E eis um tendo-se aproximado dele disse:
Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ^h ζωὴν
Mestre, que bom farei para que obtenha vida
αἰώνιον; **17 ὁ δὲ εἶπεν** αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς
eterna? ele[2] E[1] disse a ele: Por que me perguntas
περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν⁶ ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ
acerca de o bom? Um só é o bom: se[2] mas[1]
θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν⁷, τήρησον τὰς ἐντολάς.
queres em a vida entrar, guarda os mandamentos.
18 λέγεις αὐτῷ, Ποιάς; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν⁸, Τὸ Οὐ
Diz a ele: Quais? E Jesus disse: O "Não

ALMEIDA RA

11 Jesus, porém, lhes respondeu: Nem todos são aptos para receber este conceito, mas apenas aqueles a quem é dado. 12 Porque há eunucos de nascença; há outros a quem os homens fizeram tais; e há outros que a si mesmos se fizeram eunucos, por causa do reino dos céus. Quem é apto para o admitir admita.

Jesus abençoou as crianças 13 Trouxeram-lhe, então, algumas crianças, para que lhes impusesse as mãos e orasse; mas os discípulos os repreendiam. 14 Jesus, porém, disse: Deixai os pequeninos, não os embarcados de vir a mim, porque dos tais é o reino dos céus. 15 E, tendo-lhes imposto as mãos, retirou-se dali.

O jovem rico 16 E eis que alguém, aproximando-se, lhe perguntou: Mestre, que farei eu de bom, para alcançar a vida eterna? 17 Respondeu-lhe Jesus: Por que me perguntas acerca do que é bom? Bom só existe um. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos. 18 E ele lhe perguntou: Quais? Respondeu Jesus: Não matarás, não adulterás, não furtarás, não dirás falso testemunho; 19 honra a teu pai e a tua mãe e amarás o teu próximo como a ti mesmo. 20 Replicou-lhe o jovem: Tudo isso tenho observado; que me falta ainda? 21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens, dá aos pobres e terás um tesouro no céu; depois, vem e segue-me. 22 Tendo, porém, o jovem ouvido esta palavra, retirou-se triste, por ser dono de muitas propriedades.

O perigo das riquezas 23 Então, disse Jesus a seus discípulos: Em verdade vos digo que um rico dificilmente entrará no reino dos céus. 24 E ainda vos digo que é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus. 25 Ouviendo isto, os discípulos ficaram grandemente maravilhados e disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo? 26 Jesus, fitando neles o olhar, disse-lhes: Isto é impossível aos homens, mas para Deus tudo é possível. 27 Então, lhe falou Pedro: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos; que será, pois, de nós?

NTLH

11 Jesus respondeu:

— Este ensinamento não é para todos, mas somente para aqueles a quem Deus o tem dado. **12** Pois há razões diferentes que tornam alguns homens incapazes para o casamento: uns, porque nasceram assim; outros, porque foram castrados; e outros ainda não casam por causa do Reino do Céu. Quem puder, que aceite este ensinamento.

Jesus e as crianças **13** Depois disso, algumas pessoas levaram as suas crianças para Jesus pôr as mãos sobre elas e orar, mas os discípulos repreenderam as pessoas que fizeram isso. **14** Aí ele disse:

— Deixem que as crianças venham a mim e não proibam que elas façam isso, pois o Reino do Céu é das pessoas que são como estas crianças.

15 Então Jesus pôs as mãos sobre elas e foi embora.

O moço rico **16** Certa vez um homem chegou perto de Jesus e perguntou:

— Mestre, o que devo fazer de bom para conseguir a vida eterna?

17 Jesus respondeu:

— Por que é que você está me perguntando o que devo? Bom só existe um. Se você quer entrar na vida eterna, guarde os mandamentos.

18 — Que mandamentos? — perguntou ele.

Jesus respondeu:

— Não mate, não cometa adultério, não roube, não dê falso testemunho contra ninguém, **19** respeite o seu pai e a sua mãe e ame os outros como você ama a você mesmo.

20 — Eu tenho obedecido a todos esses mandamentos! — respondeu o moço. — O que mais me falta fazer?

21 Jesus respondeu:

— Se você quer ser perfeito, vá, venda tudo o que tem, e dê o dinheiro aos pobres, e assim você terá riquezas no céu. Depois veña e me siga.

22 Quando o moço ouviu isso, foi embora triste, pois era muito rico. **23** Jesus então disse aos discípulos:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: é muito difícil um rico entrar no Reino do Céu. **24** E digo ainda que é mais difícil um rico entrar no Reino de Deus do que um camelinho passar pelo fundo de uma agulha.

25 Quando ouviram isso, os discípulos ficaram muito admirados e perguntavam:

— Então, quem é que pode se salvar?

26 Jesus olhou para eles e respondeu:

— Para os seres humanos isso não é possível; mas, para Deus, tudo é possível.

27 Aí Pedro disse:

— Veja! Nós deixamos tudo e seguimos o senhor. O que é que nós vamos ganhar?

φονεύσεις, **Oὐ** μοιχεύσεις, **Oὐ** κλέψεις, **Oὐ** matarás", "Não adulterarás", "Não furtarás", "Não ψευδομαρτυρήσεις, **19** Τίμη τὸν πατέρα καὶ τὴν διάρας falso testemunho", "Honra o pai e a

μητέρα, καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν πληρόν οὐν ὡς μᾶς", e: "Amarás o próximo[2] teu[1] como σεαυτόν. **20** λέγει ἀντώ ὁ γεανίσκος: Πάντα ταῦτα a tí mesmo". Diz a ele o jovem: Todas estas coisas

ἔφύλαξα· τί ἔτι ὑπέρω: **21** ἐφη ἀντώ ὁ Ἰησοῦς, El guardei; que ainda careço? Disse a ele Jesus: Se

θέλεις τέλειος εἶναι⁶, ὑπαγε πώληρόν οὐν τὰ queres perfeito[2] ser[1], vai vende teus[2] os[1] οὐτάρχοντα καὶ δός¹² [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔχεις bens e dá laos pobres, e teras

θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. (um) tesouro em (os) céus, e vem segue a mim.

22 ἀκούσας δὲ ὁ γεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν⁷ tendo ouvido[2] E[1] o jovem a palavra partiu

λυπούμενος· ἦν⁸ γάρ ἔχων κτήματα entristecido; estava[2] poisi[1] possuindo[3] propriedades[5] (=pois era dono de)

πολλά. muitas[4].

23 Ο δὲ Ἰησοῦς εἶπεν⁹ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. E Jesus disse aos discípulos dele:

Ἄμην λέγω¹⁰ ὑμῖν ὅτι πλούσιος δικυρδῶς Amém digo a vós que (um) rico dificilmente (=Por certo)

εἰσελεύσεται¹¹ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. entrará em o reino dos céus.

24 πάλιν δὲ λέγω¹² ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν¹³ novamente[2] E[1] digo a vós: Mais fácil é

κάμηλον διὰ τρυπήματος ὀφίδος διελθεῖν¹⁴ ἢ (um) camelo por (o) fundo de agulha passar do que

πλούσιον εἰσελθεῖν¹⁵ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. (um) rico entrar em o reino de Deus.

25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἔξεπλήσθησαν tendo ouvido[2] E[1] os discípulos ficaram admirados

σφόδρᾳ λέγοντες¹⁶, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; grandemente dizendo: Quem então pode ser salvo?

26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν¹⁷ αὐτοῖς, Παρὰ olhando[3] E[1] Jesus[2] disse a eles: Para

ἀνθρώποις τοῦτο διδύνατόν ἐστιν¹⁸, παρὰ δὲ θεῷ seres humanos isto impossível[2] E[1], para[2] mas[1] Deus

πάντα δινατά. **27** Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος todas as coisas (são) possíveis. Então respondendo Pedro

εἶπεν¹⁹ αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν²⁰ πάντα καὶ disse a ele: Eis nós deixamos todas as coisas e

ἡκολουθήσαμέν οὐν τί ἄρι ἔσται²¹ ὡς μῖν;

segueimos a ti; que então será para nós?

*19.25 / inf aor pass οὐδέτω *19.27 / nom m s part aor pass ἀποκρινομαι

28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν^a αὐτοῖς, Ἐμὴν λέγω^b ὑμῖν ὅτι
Ε Jesus disse a eles: Amém digo a vós que
(=Por certo)

ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ πατιγγενεσίᾳ,
vós os que seguiastes a mim em a regeneração.

ὅταν καθίσῃ ὁ οὐρανὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου
quando se assentar o Filho do homem sobre (o) trono
δόξης αὐτοῦ, καθίσειθε^c καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα
de glória dele, vos assentareis também vós sobre doze

θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.
tronos julgando as doze tribos de Israel.

29 καὶ πᾶς ὅτις ἀφῆκεν^d οἰκίας ἡ ἀδελφὸν^e ἢ
E todo que deixou casas ou irmãos ou
ἀδελφάς ἡ πατέρα ἡ μητέρα ἡ τέκνα ἡ ὄγρος
irmãs ou pai ou mãe ou filhos ou campos
ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἔκαπονταπλασίονα
por causa de o nome[2] meu[1], (o) céntuplo

λήμψεται^f καὶ ζωὴν αἰώνιων εἰληφονομήσει. **30** Πολλοὶ^g
receberá e vida eterna herdará. muitos[2]

δὲ ἔσονται^h πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
Mas[1] serão[4] primeiros[3] últimos e últimos primeiros.

ALMEIDA RA

28 Jesus lhes respondeu: Em verdade vos digo que vós, os que me seguistes, quando, na regeneração, o Filho do Homem se assentará no trono da sua glória, também vos assentareis em doze tronos para julgar as doze tribos de Israel. 29 E todo aquele que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe [ou mulher], ou filhos, ou campos, por causa do meu nome, receberá muitas vezes mais e herdará a vida eterna. 30 Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

20 A parábola dos trabalhadores na vinha

1 Ομοία γάρ ἐστινⁱ ἡ βασιλεία τῶν
semelhante[2] Pois[1] é o reino dos
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεսπότῃ, ὅτις ἔξελθεν^j ἕπειτα
céus a (um) homem dono de casa o qual saiu cedo
προτὶ μισθόισιθαι^k ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα
de manhã para contratar trabalhadores para a vinha
αὐτοῦ. **2** συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ
dele. tendo combinado[2] El[1] com os trabalhadores de
δημαρχίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν^l αὐτοὺς εἰς τὸν
(um) denário o dia enviou os mesmos para a
ἀμπελῶνα αὐτοῦ. **3** καὶ ἔξελθων^m περὶ τρίτην
vinha dele. E tendo saído por volta de (a) terceira
ὥραν εἶδενⁿ ἄλλους ἔστωτας^o ἐν τῇ ὄγρῳ ὄγρος
hora viu outros parados em a praça desocupados
4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν^p, Υπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
e àqueles disse: Ide também vós para a
ἀμπελῶνα, καὶ ὅ ἐὰν ἦδεν δίκαιον διύσο^q ὑμῖν. **5** οἱ
vinha, e o que for justo darei a vós. eles[2]
δὲ ἔτηλον^r, πάλιν [δὲ] ἔξελθων^s περὶ ἔκτην
El[1] foram. novamente[2] (El[1]) tendo saído por volta de (a) sexta
καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὄπαντας. **6** περὶ
e (a) nona hora fez da mesma forma. por volta de[2]
δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἔξελθων^t εὗρεν ἄλλους ἔστωτας^u
El[1] a undécima tendo saído encontrou outros parados

A parábola dos trabalhadores na vinha

20 **1** Ομοία γάρ ἐστινⁱ ἡ βασιλεία τῶν
semelhante[2] Pois[1] é o reino dos
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅτις ἔξελθεν^j ἕπειτα
céus a (um) homem dono de casa o qual saiu cedo
προτὶ μισθόισιθai^k ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα
de manhã para contratar trabalhadores para a vinha
αὐτοῦ. **2** συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ
dele. tendo combinado[2] El[1] com os trabalhadores de
δημαρχίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν^l αὐτοὺς εἰς τὸν
(um) denário o dia enviou os mesmos para a
ἀμπελῶνα αὐτοῦ. **3** καὶ ἔξελθων^m περὶ τρίτην
vinha dele. E tendo saído por volta de (a) terceira
ὥραν εἶδενⁿ ἄλλους ἔστωτας^o ἐν τῇ ὄγρῳ ὄγρος
hora viu outros parados em a praça desocupados
4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν^p, Υπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
e àqueles disse: Ide também vós para a
ἀμπελῶνα, καὶ ὅ ἐὰν ἦδεν δίκαιον διύσο^q ὑμῖν. **5** οἱ
vinha, e o que for justo darei a vós. eles[2]
δὲ ἔτηλον^r, πάλιν [δὲ] ἔξελθων^s περὶ ἔκτην
El[1] foram. novamente[2] (El[1]) tendo saído por volta de (a) sexta
καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὄπαντας. **6** περὶ
e (a) nona hora fez da mesma forma. por volta de[2]
δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἔξελθων^t εὗρεν ἄλλους ἔστωτας^u
El[1] a undécima tendo saído encontrou outros parados

*19.28^a 2 p fut ind pass κάθημαι *19.29^m 3 s fut ind med λεμβάνω

*20.1^b inf aor med μισθώω *20.2^b 3 s aor ind at ἀποστέλλω

*20.6^c 3 s aor2 ind at εὑρίσκω

NTLH

28 Jesus respondeu:

— Eu afirmo a vocês que Isto é verdade: quando chegar o tempo em que Deus vai renovar tudo e o Filho do Homem se sentar no seu trono glorioso, vocês, os meus discípulos, também vão sentar-se em doze tronos para julgar as doze tribos do povo de Israel. **29** E todos os que, por minha causa, deixarem casas, irmãos, irmãs, pal. mãe, filhos ou terras receberão cem vezes mais e também a vida eterna. **30** Muitos que agora são os primeiros serão os últimos, e muitos que agora são os últimos serão os primeiros.

20 Os trabalhadores da plantação de uvas 1 Jesus disse:

— O Reino do Céu é como o dono de uma plantação de uvas que saiu de manhã bem cedo para contratar trabalhadores para sua plantação. ² Ele combinou com eles o salário de costume, isto é, uma moeda de prata por dia, e mandou que fossem trabalhar na sua plantação. ³ Às nove horas, saiu outra vez, foi até a praça do mercado e viu ali alguns homens que não estavam fazendo nada. ⁴ Então disse: "Vão vocês também trabalhar na minha plantação de uvas, e eu pagarei o que for justo.

— Eles foram. Ao meio-dia e às três horas da tarde o dono da plantação fez a mesma colisa com outros trabalhadores. Eram quase cinco horas da tarde quando ele voltou à praça. Viu outros homens que ainda estavam ali e perguntou: "Por que vocês estão o dia todo aqui sem fazer nada?"

— "É porque ninguém nos contratou!" — responderam eles.

— Então ele disse: "Vão vocês também trabalhar na minha plantação."

— No fim do dia, ele disse ao administrador: "Chame os trabalhadores e faça o pagamento, começando com os que foram contratados por último e terminando pelos primeiros."

9 — Os homens que começaram a trabalhar há cinco horas da tarde receberam uma moeda de prata cada um. 10 Então os primeiros que tinham sido contratados pensaram que iam receber mais; porém eles também receberam uma moeda de prata cada um. 11 Pegaram o dinheiro e começaram a resmungar contra o patrão, 12 dizendo: "Estes homens que foram contratados por túlmo trabalharam somente uma hora, mas nós aguentamos o dia todo debaixo desse sol quente. No entanto, o pagamento deles foi igual ao nosso!"

13 — Ai o dono disse a um deles: "Escute, amigo! Eu não fui injusto com você. Você não concordou em trabalhar o dia todo por uma moeda de prata? 14 Pegue o seu pagamento e vá embora. Pois eu quero dar a este homem, que foi contratado por último, o mesmo que dei a você. 15 Por acaso não tenho o direito de fazer o que quero com o meu próprio dinheiro? Ou você está com inveja somente porque fui bom para ele?"

16 E Jesus terminou, dizendo:

— Assim, aqueles que são os primeiros serão os últimos, e os últimos serão os primeiros.

καὶ λέγει⁸ αὐτοῖς, Τί ὥδε ἐστικάτε¹⁴ δλῆν τὴν
e diz a eles: Por que aqui estais parados todo o
ἡμέραν ἄργοι; 7 λέγοντιν⁸ αὐτῷ, "Οτι οὐδεὶς
dia desocupados? Dizem a ele: Porque ninguém
ήματς ἐμαθάκιστο. λέγει⁸ αὐτοῖς, "Υπάγετε καὶ ὑμεῖς
nos contratou. Diz a eles: Ide também vos
εἰς τὸν ἀμπελῶνα. 8 δψιας δὲ γενομένης⁴ λέγει⁸ δ
para a vinha. (a) tarde[2] El1) tendo chegado diz o
κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον
senhor da vinha ao administrador dele: Chama
τοὺς ἔργατας καὶ ἀπόδοις¹² αὐτοῖς τὸν μισθὸν
os trabalhadores e paga a eles o salário
ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 9 καὶ
começando de os últimos até os primeiros. E
ἔλθόντες⁷ οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον⁴
tendo chegado os por volta de a undécima hora receberam
ἀνὰ δηνάριον. 10 καὶ ἔλθόντες⁷ οἱ πρῶτοι
cada um (um) denário. E tendo chegado os primeiros
ἐνόμισαν δτι πλεῖστον λήμφονται⁹ καὶ ἔλαβον⁴ [τὸ]
pensaram que mais receberão: e receberam [o]
ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. 11 λαβόντες⁹ δὲ
cada um (um) denário também eles. tendo recebido[2] El1]
ἔγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου 12 λέγοντες⁸,
murmuravam contra o dono da casa dizendo:
Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ίσους
Estes últimos uma (só) hora fizeram, e iguais[3]
ἥμιν αὐτοῖς ἐποίησας τοῖς βασιτάσαι στὸ βάρος τῆς
a nós[4] a eles[2] fizeste[1] os que suportamos o peso do
ἡμέρας καὶ τὸν καιόσωνα. 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς⁸ ἐνὶ¹⁴
dia e o calor. ele[2] Mas[1] respondendo a um
αὐτῶν εἶπεν⁸, Ἐταῦρε, οὐκ ἀδικῶ σε οὐχὶ¹⁵
deles disse: Amigo, não faço injustiça a ti; não
δηναρίου συνεφώνησάς μοι; 14 δρόν; τὸ σὸν καὶ
por um denário combinaste comigo? Toma o teu e
ὑπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοιῆναι¹² ὡς
vai. Quero porém a este último dar como
καὶ οού: 15 [η] οὐκ ἔξεστιν⁶ μοι ὁ θέλω
também a ti; [ou] não é lícito a mim o que[2] quero[3]
ποιῆσαι ἐν τοῖς ἔμοῖς; η ὁ ὀφθαλμός σου
fazer(1) em as minhas (coisas)? Ou o olho[2] teu[1]
πονηρός ἐστιν⁶ δτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι⁶; 16 Οὗτοι
mau[4] η[3] porque eu bom[2] sou[1]? Assim
ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι
serão[3] os[1] últimos[2] primeiros e os primeiros
ἔσχατοι.
últimos.

- **20.9**^d 3 p aor2 ind at λαμβάνω • **20.10**^e 3 p fut ind med λαμβάνω 1
3 p aor2 ind at λαμβάνω • **20.11**^g nom m p part aor2 at λαμβάνω
- **20.13**^h nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι • **20.14**ⁱ 2 s imperat
aor at αἴρω

Jesus pela terceira vez prediz a sua morte e ressurreição

(Mc 10.32-34; Lc 18.31-34)

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσόλυμα
E subindo Jesus para Jerusalém
παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] καὶ ἤσαν καὶ ἐν
tomou os doze (discípulos) a sós e em
τῇ ὁδῷ εἶπεν⁸ αὐτοῖς. **18** Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν² εἰς
o caminho disse a eles: Eis subimos para
Ἱερουσόλιμα, καὶ ὁ νύξ τοῦ ὁμηρῶτον παραδόθησται¹²
Jerusalém, e o Filho do homem será entregue
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ
aos principais sacerdotes e escribas, e
κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ¹³ καὶ παραδόσουσιν¹²
condenarão o mesmo à morte e entregarão
αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγώσαι
o mesmo aos gentios para zombar e acotlar
καὶ στυγόσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆσται¹⁴,
e crucificar, e no terceiro dia será ressuscitado.

O pedido de Tiago e João

(Mc 10.35-45)

20 Τότε προσῆλθεν⁹ αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν
Então se aproximou dele a mãe dos filhos
Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ
de Zebedeu com os filhos dela prostrando-se (ela) e
αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ. **21** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Tí
pedindo algo de ele. ele(2) E(1) disse a ela: Que
θέλεις; λέγει⁸ αὐτῷ, Eἶπε⁸ Ἰνα καθίσκων οὗτοι οι
queres? Diz a ele: Dize para que sentem estes
δύο υἱοί μου εἰς ἕκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἕξ εὐωνύμων
dois filhos meus um à direita de ti e um à esquerda
σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. **22** ἀποκριθεὶς¹⁰ δὲ ὁ Ἰησοῦς
de ti em o reino(2) teu(1). respondendo(2) E(1) Jesus
εἶπεν⁹, Οὐκ οἴδατε⁹ τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν¹¹ τὸ
disse: Não sabeis o que pedis. Podeis beber o
ποτήριον ὃ ἔγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν⁸ αὐτῷ,
cálice que eu vou beber? Dizem a ele:
Δινάμεια. **23** λέγει⁸ αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον
Podemos. Diz a eles: o(2) De um lado(1) cálice[4]
μου πίεσθε⁹, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ
meu[3] bebereis, o(2) mas[1] sentar à direita[2] minha[1] e
ἕξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν⁶ ἐμὸν [τοῦτο] δούναι¹², ἀλλ'
à esquerda não é meu (isto) para dar, mas
οἶς ἥτοι μαστιχαί¹³ ὑπὸ τοῦ πατρός μου. **24** Καὶ
aos quais foi preparado por o Pai(2) meu(1). E
ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ τῶν δύο
tendo ouvido os dez ficaram indignados acerca de os dois

ALMEIDA RA

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição **17** Estando Jesus para subir a Jerusalém, chamou à parte os doze e, em caminho, lhes disse: **18** Eis que subimos para Jerusalém, e Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas. Eles o condenarão à morte. **19** E o entregará aos gentios para ser escarnecido, açoitado e crucificado; mas, ao terceiro dia, ressurgirá.

O pedido da mãe de Tiago e João **20** Então, se chegou a ele a mulher de Zebedeu, com seus filhos, e, adorando-o, pediu-lhe um favor. **21** Perguntou-lhe ele: Que queres? Ela respondeu: Manda que, no teu reino, estes meus dois filhos se assentem, um à tua direita, e o outro à tua esquerda. **22** Mas Jesus respondeu: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu estou para beber? Responderam-lhe: Podemos. **23** Então, lhes disse: Bebereis o meu cálice; mas o assentar-se à minha direita e à minha esquerda não me compete concedê-lo; é, porém, para aqueles a quem está preparado por meu Pai. **24** Ora, ouvindo isto os dez, indignaram-se contra os dois irmãos. **25** Então, Jesus, chamando-os, disse: Sabéis que os governadores dos povos os dominam e que os maiorais exercem autoridade sobre eles. **26** Não é assim entre vós; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva; **27** e quem quiser ser o primeiro entre vós será vosso servo; **28** tal como o Filho do Homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

A cura de dois cegos de Jericó **29** Saindo eles de Jericó, uma grande multidão o acompanhava. **30** E os dois cegos, assentados à beira do caminho, tendo ouvido que Jesus passava, clamaram: Senhor, Filho de Davi, tem compaixão de nós! **31** Mas a multidão os repreendia para que se calassem; eles, porém, gritavam cada vez mais: Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia de nós! **32** Então, parando Jesus, chamou-os e perguntou: Que queréis que eu vos faça? **33** responderam: Senhor, que se nos abram os olhos. **34** Conforme, Jesus tocou-lhes os olhos, e imediatamente recuperaram a vista e o foram seguindo.

*20.17 / 3 s aor2 ind at παραλαμβάνω • 20.19 / 3 s fut ind pass ἐγείρω • 20.22^m nom m s part aor pass ἀποκρίνομαιⁿ inf aor2 at πινω • 20.23^o 2 p fut ind at πινω D 3 s perf ind pass ἐτομάζω

NTLH

Jesus anuncia outra vez a sua morte e a sua ressurreição 17 Quando Jesus estava subindo para Jerusalém, chamou os discípulos para um lado e falou com eles em particular, enquanto caminhavam. Ele disse:

18 — Escutem! Nós estamos indo para Jerusalém, onde o Filho do Homem será entregue aos chefes dos sacerdotes e aos mestres da Lei. Eles o condenarão à morte¹⁹ e o entregarão aos não-judeus. Estes vão zombar dele, bater nele e crucificá-lo; mas no terceiro dia ele será ressuscitado.

O pedido de uma mãe 20 Então a mãe dos filhos de Zebedeu chegou com os seus filhos perante Jesus, curvou-se e pediu a ele um favor.

21 — O que é que você quer? — perguntou Jesus.

Ela respondeu:

— Prometa que, quando o senhor se tornar Rei, estes meus dois filhos sentarão à sua direita e à sua esquerda.

22 Jesus disse aos dois filhos dela:

— Vocês não sabem o que estão pedindo. Por acaso vocês podem beber o cálice que eu vou beber?

— Podemos! — responderam eles.

23 Então Jesus disse:

— De fato, vocês beberão o cálice que eu vou beber, mas eu não tenho o direito de escolher quem vai sentar à minha direita e à minha esquerda. Pois foi o meu Pai quem preparou esses lugares e ele os dará a quem quiser.

24 Quando os outros dez discípulos ouviram isso, ficaram zangados com os dois irmãos. 25 Então Jesus chamou todos para perto de si e disse:

— Como vocês sabem, os governadores dos povos pagão têm autoridade sobre eles, e os poderosos mandam neles. 26 Mas entre vocês não pode ser assim. Pelo contrário, quem quiser ser importante, que sirva os outros, 27 e quem quiser ser o primeiro, que seja o escravo de vocês. 28 Porque até o Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida para salvar muita gente.

Jesus cura dois cegos 29 Quando Jesus e os discípulos estavam saindo de Jericó, uma grande multidão seguia Jesus. 30 Dois cegos, sentados na beira do caminho, ouviram alguém dizer que ele estava passando e começaram a gritar:

— Senhor, Filho de Davi, tenha pena de nós!

31 A multidão os repreendeu e mandou que calassem a boca, mas eles gritaram ainda mais:

— Senhor, Filho de Davi, tenha pena de nós!

32 Então Jesus parou, chamou os cegos e perguntou:

— O que é que vocês querem que eu faça?

33 — Senhor, queremos poder enxergar! — responderam eles.

34 Jesus teve pena dos cegos e tocou nos olhos deles. No mesmo instante eles puderam ver e então seguiram Jesus.

ἀδελφῶν. 25 δὲ Ἰησοῦς προσκαλειμένος αὐτοὺς
irmãos. Mas Jesus convocando a eles
ἔλεγεν, Οὖτε⁹ ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἑθνῶν
disse: Sabeis que os líderes das nações
κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι
dominam sobre elas e os grandes
κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 οὐχ οὗται ἐν
exercem autoridade sobre elas. Não assim será entre
ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἔστι θέλη ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι⁴
vós, mas quem quiser entre vós grande se tornar
ἔσται⁶ ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν
será vosso servo, e quem quiser entre vós
ἔσται⁶ ὑμῶν πρώτος ἔσται⁶ ὑμῶν δοῦλος· 28 ὁ δοκεῖ
ser primeiro sera vosso escravo; assim como o Filho
τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἥλθεν⁷ διακονηθῆναι⁹ ἀλλὰ
do homem não veio para ser servido mas
διακονήσαι καὶ δοῦναι¹² τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον
para servir e dar a vida dele (um) resgate
ἄντι πολλῶν.
por muitos.

A cura de dois cegos

(Mc 10.46-52; Lc 18.35-43)

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχὼ
εἰς σαΐδανον εἰς Jericó
ῆκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 30 καὶ ἰδοὺ δύο
seguiu a ele multidão[2] grande[1]. E eis dois
τινθλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι
cegos assentados junto a o caminho ouvindo que
Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες⁸, Ἐλέησον
Jesus está passando, gritaram dizendo: Tem compaixão
ἡμῖς, [κύριε,] νιός Δαυίδ. 31 δὲ ὄχλος
de nós, [Senhor,] Filho de Davi. a[2] Mas[1] multidão
ἔπειταί θησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ
repreendeu a eles para que ficassem calados; eles[2] mas[1]
μείζον ἔκραξαν λέγοντες⁸, Ἐλέησον ἡμῖς, κύριε,
mais gritaram dizendo: Tem compaixão de nós, Senhor,
νιός Δαυίδ. 32 καὶ στὰς¹⁴ ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν
Filho de Davi. E tendo parado, Jesus chamou
αὐτοὺς καὶ εἶπεν⁸, Τί θέλετε ποιῆσω ὑμῖν;
a eles e disse: Que quereis (eu) faça a vós?
33 λέγουσιν⁹ αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγθῶσιν οἱ
Dizem a ele: Senhor, que sejam abertos os
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 σπλαγχνισθεὶς¹ δὲ ὁ Ἰησοῦς
olhos[2] nossos[1], compadecendo-se[2] E[1] Jesus
ῆψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως
tocou nos olhos deles, e imediatamente
ἀνέβλεψαν καὶ ἐκολούθησαν αὐτῷ.
tornaram a ver e seguiram a ele.

*20.28⁹ inf aor pass διακονέω *20.34¹ nom m s part aor pass
σπλαγχνίζομαι

A entrada triunfal em Jerusalém

(Mc 11.1-11; Lc 19.28-38; Jo 12.12-19)

21 **1** Καὶ ὅτε ἤγγισκεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον^a εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ "Ορος τῶν Ἐλασμῶν, τότε chegaram a Betfagé a o Monte das Oliveiras, então

Ἰησοῦς ἀπέστειλεν^b δύο μαθητὰς^c λέγοντες^d αὐτοῖς, Jesus enviou dois discípulos dizendo a eles:

Πορεύεσθε^e εἰς τὴν κώμην τὴν κατένευκτην ὑμῶν, καὶ Ide para a aldeia diante de vós, e

εὑθέως εὑρήσετε^f ὄνον δεδεμένην^g καὶ imediatamente encontrareis (uma) jumenta amarrada e

πῶλον μετ' αὐτῆς λύσαντες ὥγραστε^h μοι. 3 καὶ jumentinho com ela; soltando trazei a mim. E

ἔάν τις ὑμὲν εἴπῃⁱ τι, ἐρεῖτε^j ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν se alguém a vós disser algo, direis: O Senhor deles[3]

χρείαν ἔχει εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ^k αὐτούς. necessidade[2] tem[1]; imediatamente[2] e[1] enviará os mesmos.

4 Τοῦτο δὲ γέγονεν^l ἵνα πληρωθῇ τὸ ρήθεν^m isto[2] E[1] aconteceu para que fosse cumprido o que foi dito

ὅτι τοῦ προφήτου λέγοντοςⁿ, por meio de o profeta dizendo:

5 Εὐτατε^o τῇ θυγατρὶ Σιών·

Dizei à filha de Sião:

Ίδον ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται^p τοι

Eis o rei[2] teu[1] vem a ti

πρᾶτος καὶ ἐπιβεβηκός^q ἐπὶ ὄνον manso e montado sobre jumenta

καὶ ἐπὶ πῶλον πίδην ὑποξυγότοις^r e sobre jumentinho filho de animal de carga.

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς indo[2]

E[1] os discípulos e tendo feito conforme

συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς^s 7 ἤγαγον^t τὴν ὄνον καὶ ordenou a eles Jesus trouxeram a jumenta e

τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν^u ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ o jumentinho e colocaram sobre eles as vestes, e

ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 ὁ δὲ πλειστος δχλος (ele) sentou sobre elas. a[2] E[1] numerosa multidão

ἔστρωσαν^v ἐπαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, δλλοι espalharam suas próprias[2] as[1] vestes em o caminho, outros[2]

δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ e[1] cortavam ramos de as árvores e

ἔστρωννον ἐν τῇ ὁδῷ. 9 οἱ δὲ δχλοι οι espalhavam em o caminho. as[2] E[1] multidões as

προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον que preadiam a ele e as que seguiam gritavam

λέγοντες^w, dizendo:

***21.1^x 3 s aor ind at ἀποστέλλω *21.2^y 2 p imperat pres pass**

πορεύομαι^z 2 p fut ind at ἐγρίσκω^{aa} ac f s part perf pass δέω

*** 2 p imperat aor2 at ἄγω *21.3^{bb} 3 s fut ind at ἀποστέλλω**

*** 21.7^{cc} 3 p aor2 ind at ἄγω * 21.8^{dd} 3 p aor ind at στρωνυθμό**

στρώνυμμι

ALMEIDA RA

21 A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

lém 1 Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois discípulos, dizendo-lhes: 2 Ide à aldeia que ai está diante de vós e logo achareis presa uma jumenta e, com ela, um jumentinho. Desprendeai-a e trazei-mos. 3 E, se alguém vos disser alguma coisa, respondei-lhe que o Senhor precisa deles. E logo os enviará. 4 Ora, isto aconteceu para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta:

5 Dizei à filha de Sião: Eis af te vem o teu Rei, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de animal de carga.

6 Indo os discípulos e tendo feito como Jesus lhes ordenara, 7 trouxeram a jumenta e o jumentinho. Então, puseram em cima deles as suas vestes, e sobre elas Jesus montou. 8 E a maior parte da multidão estendeu as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos de árvores, espalhando-os pela estrada. 9 E as multidões, tanto as que o precediam como as que o seguiam, clamavam: Hosana ao Filho de Davi! Bendito o que vem em nome do Senhor! Hosana nas maiores alturas! 10 E, entrando ele em Jerusalém, toda a cidade se alvorotou, e perguntavam: Quem é este? 11 E as multidões clamavam: Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galileia!

A purificação do templo 12 Tendo Jesus entrado no templo, expulsou todos os que ali vendiam e compravam; também derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas. 13 E disse-lhes: Está escrito:

A minha casa será chamada casa de oração; vós, porém, a transformais em covil de saudeiros.

Jesus efetuou cures no templo 14 Vieram a ele, no templo, cegos e coxos, e ele os curou. 15 Mas, vendo os principais sacerdotes e os escribas as maravilhas que Jesus fazia e os meninos clamando: Hosana ao Filho de Davi!, indignaram-se e perguntaram-lhe: 16 Ouves o que estes estão dizendo? Respondei-lhes Jesus: Sim; nunca lestes:

Da boca de pequeninos e crianças de peito tiraste perfeito louvor?

17 E, deixando-os, saiu da cidade para Betânia, onde permaneceu.

NTLH

21 Jesus entra em Jerusalém

1 Quando Jesus e os discípulos estavam chegando a Jerusalém, pararam no povoado de Betfagé, que fica perto do monte das Oliveiras. Daí Jesus enviou dois discípulos na frente, **2** com a seguinte ordem:

— Vão até o povoado que fica ali adiante e, logo que vocês entrarem lá, encontrarão uma jumenta presa e um jumentinho com ela. Desamarrem os dois e os tragam aqui. **3** Se alguém falar alguma coisa, digam que o Mestre precisa disso. Assim deixarão vocês trazerem logo os animais.

4 Isso aconteceu para se cumprir o que o profeta tinha dito:

5 “Digam ao povo de Jerusalém:
Agora o seu rei está chegando.
Ele é humilde
e está montado num jumento
e num jumentinho, filho de jumento.”

6 Então os discípulos foram e fizeram o que Jesus havia mandado. **7** Levaram a jumenta e o jumentinho, jogaram as suas capas sobre eles, e Jesus montou. **8** Da grande multidão que lá com eles, alguns estendiam as suas capas no chão, e outros espalhavam no chão ramos que tinham cortado das árvores. **9** Tanto os que iam na frente como os que vinham atrás começaram a gritar:

— Hosana ao Filho de Davi!
Que Deus abençoe aquele que vem
em nome do Senhor!

Hosana a Deus nas alturas do céu!

10 Quando Jesus entrou em Jerusalém, toda a cidade ficou agitada, e o povo perguntava:

— Quem é ele?

11 A multidão respondia:

— Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galileia.

Jesus no Templo **12** Jesus entrou no pátio do Templo e expulsou todos os que compravam e vendiam naquele lugar. Derrubou as mesas dos que trocavam dinheiro e as cadeiras dos que vendiam pombas. **13** Ele lhes disse:

— Nas Escrituras Sagradas está escrito que Deus disse o seguinte: “A minha casa será chamada de ‘Casa de Oração’.” Mas vocês a transformaram num esconderijo de ladrões!

14 Cegos e coxos iam encontrar Jesus no pátio do Templo, e ele os curava. **15** Os chefeis dos sacerdotes e os mestres da Lei ficaram zangados quando viram as coisas maravilhosas que ele fazia e ouviram as crianças gritando no pátio do Templo:

— Hosana ao Filho de Davi!

16 E eles disseram a Jesus:

— Você está ouvindo o que estão dizendo?

Jesus respondeu:

— Claro que sim! Será que vocês nunca leram a passagem das Escrituras Sagradas que diz: “Deus ensinou as crianças e as criancinhas a oferecerem o louvor perfeito”?

17 Então Jesus os deixou, saiu da cidade

‘Ωσαννά τῷ ιῶ θαυμάτῳ Δαυίδ·

Hosana ao Filho de Davi;

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

Bendito o que vem em nome de (o) Senhor;

‘Ωσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Hosana em as alturas.

10 καὶ εἰσελθόντος⁹ αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ ἦσείσθη
Ε entrando ele em Jerusalém foi agitada
πάντα η πόλις λέγουσα¹⁰. Τίς ἐστιν¹¹ οὗτος; **11** οἱ δὲ
toda a cidade dizendo: Quem é este? as[2] E[1]
ἄλλοι ἔλεγον¹², Οὗτος ἐστιν¹³ ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ
multidões diziam: Este é o profeta Jesus o
ἄτο Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.
de Nazaré da Galileia.

A purificação do Templo

(Mc 11.15-19; Lc 19.45-48; Jo 2.13-22)

12 Καὶ εἰσῆλθεν¹⁴ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ
E entrou Jesus em o templo e
ἔξεβαλεν¹⁵ πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας
expulsou todos os que vendiam e compravam
ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
em o templo, e as mesas dos cambistas
κατέπτρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς
derrubou e as cadeiras dos que vendiam as
περιστεράς, **13** καὶ λέγει¹⁶ αὐτοῖς, Γέργαρπται!,
pombas, e diz a eles: Está escrito:

‘Ο οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,
A casa[2] minha[1] casa de oração será chamada,

ύμεις δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπηλαῖον λῃστῶν.
vós[2] mas[1] (d)eles fazéis (um) covil de bandidos.

14 Καὶ προσῆλθον¹⁷ αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ
E trouxeram a ele cegos e aleijados em o
ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοῖς. **15** Ἰδόντες¹⁸ δὲ οἱ
templo, e curou a eles. tendo visto[2] E[1] os
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θειακάσια
os principais sacerdotes e os escribas as maravilhas as quais
ἐποίησεν καὶ τοὺς παλᾶς τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ
fez e as crianças gritando em o templo
καὶ λέγοντας¹⁹, Ωσαννά τῷ ιῶ θαυμάτῳ Δαυίδ,
Hosana ao Filho de Davi, ficaram indignados
e dizendo: Hosana ao Filho de Davi, ficaram indignados

16 καὶ εἶπαν²⁰ αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; δὲ
e disseram a ele: Ouves o que estes dizem?
δὲ Ιησοῦς λέγει²¹ αὐτοῖς, Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε²² ὅτι
E Jesus diz a eles: Sim. Nunca lestes.

‘Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων
De (a) boca de criancinhas e de os que mamam
κατηρτίσων αἵνων; **17** Καὶ καταλατών²³ αὐτοὺς
(tu te) preparaste louvor? E deixando a eles

*21.13 / 3 s perf ind pass γράφω / 3 s fut ind pass καλέω

*21.17 / nom m s part aor2 at καταλείπω

Ἐξῆλθεν· ἔσω τῆς πόλεως εἰς Βιθανίαν καὶ ηὐλίσθη
saiu para fora da cidade para Betânia e pernoitou
ἐκεῖ.
ali.

A figueira sem fruto

(Mc 11.12-14; 20-24)

18 Προῦν δὲ ἐπιτάνεγαν εἰς τὴν πόλιν ἀπεινυσσεῖν.
cedo[2] E[1] retornando (ele) para a cidade teve fome.
19 καὶ ἰδὼν¹⁰ συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν·
E vendo figueira[2] uma[1] junto a o caminho foi
ἔπι αὐτῆν καὶ οὐδὲν εὑρεν¹¹ ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα
até ela e nada encontrou em ela senão folhas
μόνον, καὶ λέγει¹² αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ οὗ καρπὸς
somente, e diz a ela: Nunca mais de ti fruto
γένηται¹³ εἰς τὸν αἰώνα, καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα
exista para sempre. E ficou seca imediatamente
ἡ συκῆ. 20 καὶ ἰδόντες¹⁴ οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν
a figueira. E tendo visto, os discípulos maravilharam-se
λέγοντες¹⁵, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;
dizendo: Como imediatamente ficou seca a figueira?
21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν¹⁶ αὐτοῖς, Ἐμὴν
respondendo[2] E[1] Jesus disse a eles: Amém

(=Por certo)

λέγω¹⁷ ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐδὲ
digo a vós, se tiverdes fé e não duvidardes, não
μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ somente o (feito) da figueira fareis, mas mesmo se ao
ὅρει τούτῳ εἴπητε¹⁸, Ἀρθητι¹⁹ καὶ βλήθητι²⁰ εἰς τὴν monte este disserdes: S'levantado e s'jogado em o
θύλαιοισαν, γενήσεται²¹. 22 καὶ πάντα ὅσα ἀν
mar, acontecerá; e todas as coisas que
αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε²².
pedirdes em a oração crendo recebereis.

ALMEIDA RA

saiu da cidade para Betânia, onde pernoitou.

A figueira sem fruto 18 Cedo de manhã, ao voltar para a cidade, teve fome; 19 e, vendo uma figueira à beira do caminho, aproximou-se dela; e, não tendo achado senão folhas, disse-lhe: Nunca mais nasça fruto de ti! E a figueira secou imediatamente. 20 Vendo isto os discípulos, admiraram-se e exclamaram: Como secou depressa a figueira! 21 Jesus, porém, lhes respondeu: Em verdade vos digo que, se tiverdes fé e não duvidardes, não somente fareis o que foi feito à figueira, mas ate mesmo, se a este monte disserdes: Ergue-te e lança-te no mar, tal sucederá; 22 e tudo quanto pedirdes em oração, crendo, receberéis.

A autoridade de Jesus e o batismo de João

23 Tendo Jesus chegado ao templo, estando já ensinando, acercaram-se dele os principais sacerdotes e os anciãos do povo, perguntando: Com que autoridade fazes estas coisas? E quem te deu essa autoridade? 24 E Jesus lhes respondeu: Eu também vos farei uma pergunta; se me responderdes, também eu vos direi com que autoridade faço estas coisas. 25 Dondre era o batismo de João, do céu ou dos homens? E discorriam entre si: Se dissermos: do céu, ele nos dirá: Então, por que não acreditastes nele? 26 E, se dissermos: dos homens, é para temer o povo, por que todos consideram João como profeta. 27 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E ele, por sua vez: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos dois filhos 28 E que vos parece? Um homem tinha dois filhos. Chegando-se ao primeiro, disse: Filho, vai hoje trabalhar na vinha. 29 Ele respondeu: Sim, senhor; porém não foi. 30 Dirigindo-se ao segundo, disse-lhe a mesma coisa. Mas este respondeu: Não quero; depois, arrependido, foi. 31 Qual dos dois fez a vontade do pai? Disseram: O segundo. Declarou-lhes Jesus: Em verdade vos digo que publicanos e meretrizes vos precedem no reino de Deus.

A autoridade de Jesus é questionada

(Mc 11.27-33; Lc 20.1-8)

23 Καὶ ἐλθόντος²³ αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον²⁴
E entrando ele em o templo aproximaram-se
αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
dele, ensinando (ele), os principais sacerdotes e os
(=enquanto ele ensinava)
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες²⁵, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
anciões do povo dizendo: Com que autoridade
ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἐδώκεν²⁶ τὴν ἐξουσίαν
estas coisas fazes? E quem a ti deu autoridade[2]

*21.19^m 3 s aor2 ind at εύρισκω "3 s aor ind pass ξηράνω

*21.20ⁿ 3 s aor ind pass ξηράνω *21.21^o nom m s part aor pass
ἀποκρίνομαι 4 s imperat aor pass αἴρω *21.22^p 2 p fut ind med
λαμβάνω

saiu da cidade e foi para o povoado de Betânia. E passou a noite ali.

Jesus e a figueira 18 No dia seguinte, quando estava voltando para a cidade, Jesus teve fome. 19 Ele viu uma figueira na beira da estrada e foi até lá, mas não encontrou nada; só folhas. Aí disse para a figueira:

— Nunca mais dé figos!

E na mesma hora a figueira secou. 20 Os discípulos viram isso, ficaram muito admirados e disseram:

— Como a figueira secou depressa!

21 Então Jesus disse:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: se tiverem fé e não duvidarem, vocês poderão fazer a mesma coisa que eu fiz com esta figueira. E não somente isso, mas vocês poderão dizer a este monte: "Levante-se e jogue-se no mar", e isso acontecerá. 22 Se crearem, receberão tudo o que pedirem em oração.

A autoridade de Jesus 23 Jesus chegou ao Templo, e, quando já estava ensinando, alguns chefes dos sacerdotes e alguns líderes judeus chegaram perto dele e perguntaram:

— Com que autoridade você faz essas coisas? Quem lhe deu essa autoridade?

24 Jesus respondeu:

— Eu também vou fazer uma pergunta a vocês. Se me derem a resposta certa, eu direi com que autoridade faço essas coisas. 25 Responderam: quem deu autoridade a João para batizar? Foi Deus ou foram pessoas?

Aí eles começaram a dizer uns aos outros:

— Se dissermos que foi Deus, ele vai perguntar: "Então por que vocês não creram em João?" 26 Mas, se dissermos que foram pessoas, temos medo do que o povo pode fazer, pois todos acham que João era profeta.

27 Por isso responderam:

— Não sabemos.

— Então eu também não digo com que autoridade faço essas coisas! — disse Jesus.

Os dois filhos 28 Jesus continuou:

— E o que é que vocês acham disto? Certo homem tinha dois filhos. Ele foi falar com o mais velho e disse: "Filho, hoje você vai trabalhar na minha plantação de uvas."

29 — Ele respondeu: "Eu não quero ir." Mas depois mudou de ideia e foi.

30 — O pai foi e deu ao outro filho a mesma ordem. E este disse: "Sim, senhor." Mas depois não foi.

31 — Qual deles fez o que o pai queria? — perguntou Jesus.

Eles responderam:

— O filho mais velho.

Então Jesus disse a eles:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: os cobradores de impostos e as prostitutas estão entrando no Reino de Deus antes de vocês.

tautη̄n; 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, **esta[1]?** respondendo[2] E[1] Jesus disse a eles:

'Ἐρωτήσω ὑμᾶς κακῶ λόγον ἔνα, ὃν ἐὰν Perguntarei a vós também eu coisa[2] uma[1], a qual se εὔτητέ μοι κακῶ ὑμῖν ἔρω εν ποιῷ ἔξουσίᾳ disserdes a mim também eu a vós direi com que autoridade ταῦτα ποιῶ. 25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν estas coisas faço: O batismo de João donde ἦν; οὐδὲ οὐρανοῦ η εξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο era? De (o) céu ou de seres humanos? eles[2] E[1] discutiam ἐν ἔσυτοις λέγοντες, 'Εάν εἴπωμεν, 'Εξ οὐρανοῦ, entre si mesmos dizendo: Se dissermos: De (o) céu, ἔρει ημῖν, Λιὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύατε αὐτῷ; 26 έὰν dirá a nós: Por que então não crestes nele? se[2] δὲ εἴπωμεν, 'Εξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν δχλον, E[1] dissermos: De seres humanos, tememos a multidão, πάντες γάρ ὡς προφήτην ἔχοντιν τὸν Ἰωάννην. todos[2] pois[1] como profeta tém a João.

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν.

Ε respondendo (eles) a Jesus disseram: Não sabemos. Ἐφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ημῖν Disse a eles também ele: Nem eu digo a vós ἐν ποιῷ ἔξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. com que autoridade estas coisas faço.

A parábola dos dois filhos

28 Τί δὲ ημῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα que[2] E[1] a vós parece? (Um) homem tinha filhos[2] δίο. καὶ προελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, dois[1]. E chegando ao primeiro disse: Filho, ὥταγε σήμερον ἐργάζουν ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 29 ο δὲ vai hoja trabalha em a vinha. ele(2) Mas(1) ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὥστερον δὲ respondendo disse: Não quero, mais tarde porém μεταμεληθεὶς απῆλθεν. 30 προσελθὼν δὲ τῷ arrependido foi. chegando(2) E[1] ao ἔτερῳ εἶπεν ὥσαντος. ο δὲ ἀποκριθεὶς outro falou semelhantemente. ele(2) Mas(1) respondendo εἶπεν, 'Εγώ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 31 τίς ἐκ disse: Eu (vou), senhor, e não foi. Quem de Tῶν διού ἐπιτίθεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, os dois fez a vontade do pai? Dizem: 'Ο πρῶτος λέγει αὐτοῖς ο Ἰησοῦς, 'Αμὴν λέγω ημῖν ο primeiro. Diz a eles Jesus: Amém digo a vós (=Por certo)

ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν que os cobradores de impostos e as prostitutas precedem

*21.24^s nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι •21.22^t nom m p part aor pass ἀποκρίνομαι •21.28^u s imperat pres pass ἐργάζομαι

*21.29^v nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι * nom m s part aor pass μεταμέλομαι •21.30^w nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι

ήμας εις τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 ἦλθεν^a γὰρ
αὐτὸς εἰς τὸ βασίλειόν του τοῦ θεοῦ.
veio[2] Pois[1]
Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
Ιωάννης πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Καὶ οὐκ
έπιστεύετε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι
καὶ
crestes nele, os[2] mas[1] cobradores de impostos e
αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὥμεις δὲ ἴδοντες^b
as prostitutas crearam nele: vós porém tendo visto
οἵδε μετεμελήθητε ὑστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
nem vos arrependestes depois para crerdes nele.

ALMEIDA RA

que publicanos e meretrizes vos precedem no reino de Deus. 32 Porque João veio a vós outros no caminho da justiça, e não acreditastes nele; ao passo que publicanos e meretrizes crearam. Vós, porém, mesmo vendo isto, não vos arrependestes, afinal, para acreditardes nele.

A parábola dos lavradores maus 33 Atentai noutra parábola. Havia um homem, dono de casa, que plantou uma vinha. Cercou-a de uma sebe, construiu nela um lagar, edificou-lhe uma torre e arrendou-a a uns lavradores. Depois, se ausentou do país. 34 Ao tempo da colheita, enviou os seus servos aos lavradores, para receber os frutos que lhe tocavam. 35 E os lavradores, agarrando os servos, espancaram a um, mataram a outro e a outro apedrejaram. 36 Enviou ainda outros servos em maior número; e trataram-nos da mesma sorte. 37 E, por último, enviou-lhes o seu próprio filho, dizendo: A meu filho respeitareão. 38 Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança. 39 E, agarrando-o, lançaram-no fora da vinha e o mataram. 40 Quando, pois, vier o senhor da vinha, que fará àquelas lavradoras? 41 Responderam-lhe: Fará perecer horrivelmente a estes malvados e arrendará a vinha a outros lavradores que lhe remetam os frutos nos seus devidos tempos.

42 Perguntou-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras:

A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular; isto procede do Senhor e é maravilhoso aos nossos olhos?

43 Portanto, vos digo que o reino de Deus vos será tirado e será entregue a um povo que lhe produza os respectivos frutos. 44 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

45 Os principais sacerdotes e os fariseus, ouvindo estas parábolas, entenderam que era a respeito deles que Jesus falava; 46 e, enquanto buscasse prender-lo, temeram as multidões, porque estas o consideravam como profeta.

33 Ἀλλὰν παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν^c
Outra parábola ouvi. (um) homem[2] Havia[1]
οἰκοδεσπότης δοτὶς ἐφύεισεν ἀμπελῶνα καὶ
(um) dono de casa que plantou (uma) vinha e
φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν^d καὶ ὕρυξεν ἐν αὐτῷ
(uma) cerca dela[2] pôs ao redor[1] e cavou em ela
ληνὸν καὶ ὥκοδόμησεν πύργον καὶ ἔξεδετο^e αὐτὸν
(um) lagar e construiu (uma) torre e arrendou a mesma
(=a vinha)
γεωργοῦς καὶ ἀπεδίμισεν. 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ
a lavradores e foi viajar. quando[2] E[1] se aproximou o
καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν^f τοὺς δούλους αὐτοῦ
tempo dos frutos, enviou os servos dele
πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαζεῖν^g τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
para os lavradores para receber os frutos dele.
35 καὶ λαζέντες^h οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ
E tomado[3] os[1] lavradores[2] os servos dele
δὲ μὲν ἔδειρανⁱ, δὲ δὲ ἀπέκτειναν^j, δὲ δὲ
a um espancaram, a outro mataram, a outro
ἔλιθοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν^k ἄλλους
apedrejaram. Novamente enviou outros
δούλους πλείονας τῶν πρότιων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς
servos mais do que os primeiros, e fizeram a eles
ὅσσαύτως. 37 ὑστερον δὲ ἀπέστειλεν^l πρὸς αὐτοὺς
semelhantemente, por fim[2] E[1] enviou a eles
τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων^m, Ἐντραπήσονταιⁿ τὸν υἱὸν
o filho dele dizendo: Respeitareão o filho[2]
μου. 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἴδοντες^b τὸν υἱὸν εἶπον^o
meu[1]. os[2] Mas[1] lavradores vendo o filho disseram
ἐν ἔαντοις, Οὗτος ἔστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε
entre si mesmos: Este é o herdeiro; vinde

*21.34^a 3 s aor ind at ἀποστέλλω b inf aor2 at λαμβάνω

*21.35^c nom m p part aor2 at λαμβάνω d 3 p aor ind at δέρω

e 3 p aor ind at ἀποκτείνω *21.36^f 3 s aor ind at ἀποστέλλω

*21.37^g 3 s aor ind at ἀποστέλλω h 3 p fut ind pass

ἐντρέπω

NTLH

... os cobradores de impostos e as prostitutas estavam entrando no Reino de Deus antes de vocês. 32 Pois João Batista veio para mostrar a vocês o caminho certo, e vocês não creram nele; mas os cobradores de impostos e as prostitutas creram. Porém, mesmo tendo visto isso, vocês não se arrependem e não creiram nele.

Os lavradores meus 33 Jesus disse:

— Escutem outra parábola: certo agricultor fez uma plantação de uvas e pôs uma cerca em volta dela. Construiu um tanque para pisar as uvas e fazer vinho e construiu uma torre para o vigia. Em seguida, arrendou a plantação para alguns lavradores e foi viajar. 34 Quando chegou o tempo da colheita, o dono mandou alguns empregados a fim de receber a parte dele. 35 Mas os lavradores agarrraram os empregados, bateram num, assassinaram outro e mataram ainda outro a pedradas. 36 Ai o dono mandou mais empregados do que da primeira vez. E os lavradores fizeram a mesma coisa. 37 Depois de tudo isso, ele mandou o seu próprio filho, pensando: “O meu filho eles vão respeitar.” 38 Mas, quando os lavradores viram o filho, disseram uns aos outros: “Este é o filho do dono; ele vai herdar a plantação. Vamos matá-lo, e a plantação será nossa.”

39 — Então agarrraram o filho, e o jogaram para fora da plantação, e o mataram.

40 Ai Jesus perguntou:

— E agora, quando o dono da plantação voltar, o que é que ele vai fazer com aqueles lavradores?

41 Eles responderam:

— Com certeza ele vai matar aqueles lavradores maus e vai arrendar a plantação a outros. E estes lhe darão a parte da colheita no tempo certo.

42 Jesus então perguntou:

— Vocês não leram o que as Escrituras Sagradas dizem?

“A pedra que os construtores rejeitaram veio a ser a mais importante de todas. Isso foi feito pelo Senhor e é uma coisa maravilhosa!”

43 E Jesus terminou:

— Eu afirmo a vocês que o Reino de Deus será tirado de vocês e será dado para as pessoas que produzem os frutos do Reino.

44 Quem cair em cima dessa pedra ficará em pedaços. E, se a pedra cair sobre alguém, essa pessoa vai virar pó.

45 Os chefes dos sacerdotes e os fariseus ouviriam as parábolas que Jesus contou e saberiam que ele estava falando a respeito deles. 46 Por isso queriam prendê-lo, mas tinham medo da multidão porque o povo achava que Jesus era profeta.

ἀποκτείνωμεν¹ αὐτὸν καὶ σχδωμεν² τὴν κληρονομίαν
matemos o mesmo e tenhamos a herança
αὐτοῦ, 39 καὶ λαβόντες³ αὐτὸν ἔξεβαλον⁴ ἔξω τοῦ
dele, e tomando a ele lançaram fora da
ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν⁵. 40 ὅταν οὖν ἐλθῃ⁶ ὁ
vinha e mataram. Quando pois vier o

κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
senhor da vinha, que fará aos lavradores
ἔκεινοις; 41 λέγοντον⁷ αὐτῷ, Κυκοὺς κακῶς
aqueles? Dizem a ele: (Aos) malvados horrivelmente
ἀπολέσει⁸ αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται⁹
destruirá a eles e a vinha arrendará
ἄλλους γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν¹⁰ αὐτῷ τοὺς
a outros lavradores, os quais entregarão a ele os
καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 λέγει¹¹ αὐτοῖς ὁ
frutos em os tempos deles. Diz a eles

Ἔτοι δὲ οὐδέποτε ἀνέγνωτε¹² ἐν ταῖς γραφαῖς,
Jesus: Nunca lestes em as Escrituras:

Ἄιθον δὲ ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομωντες.

Pedra que rejeitaram os construtores,

οὗτος ἐγενήθη¹³ εἰς κεφαλὴν γωνίας·
esta se tornou em cabeça de esquina;

παρὰ κυρίου ἐγένετο¹⁴ αὕτη

da parte de (o) Senhor aconteceu isto

καὶ ἔστιν¹⁵ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
e é maravilhoso em olhos[2] nossos[1]?

43 διὰ τοῦτο λέγω¹⁶ ὑμῖν ὅτι ἀριθμεῖται¹⁷ ἀφ’ ὑμῶν ἡ
Por isso digo a vós que será tirado de vós o
βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται¹⁸ ἔθνει ποιοῦντι
reino de Deus e será dado a nação que produz
τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 44 |Καὶ ὁ πειῶν¹⁹ ἐπὶ τὸν λίθον
os frutos dele. [E o que cai sobre pedra[2]
τοῦτον συνθλασθήσεται²⁰ ἐφ’ ὃν δ’ ἀν πέσῃ/
esta[1] será despedaçado; sobre[2] quem[3] e[1] cair
λικησει αὐτόν.]
reduzirá a pó o mesmo.]

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
E tendo ouvido os principais sacerdotes e os
φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν²¹ ὅτι περὶ
fariseus as parábolas dele entenderam que a respeito
αὐτῶν λέγεται²². 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι
deles está falando; e procurando a ele[2] prender[1]
ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους. ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν
temeram as multidões, porque por profeta a ele[2]
ἔχον.
tinham[1].

¹ 21.38 / 1 p aor subj at ἀποκτείνω / 1 p aor2 subj at ἔχω

² 21.39 / nom m p part aor2 at λαμβάνω ³ 3 p aor ind at ἀποκτείνω

⁴ 21.41 / 3 s fut ind at ἀπόλλυμ⁵ • 21.43 / 3 s fut ind pass αἴρω

⁶ 21.44 / nom m s part aor2 at πίπτω ⁷ 3 s fut ind pass συνθλέω

⁸ 3 s aor2 subj at πίπτω

A parábola das bodas

(Lc 14.15-24)

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν εὐ^ταχεῖς
Ε respondendo Jesus novamente falou em
παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων, 2 Ὡςμοιώθη ἦ
parábolas a eles dizendo: tornou-se semelhante[5] O[1]
βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, δοτὶς
reino[2] dos[3] céus[4] a (um) homem (um) rei, o qual
ἔποιήσεν γάμους τῷ νίδιῳ αὐτοῦ, 3 καὶ ἀπέστειλεν
fez (as) bodas para o filho dele. E enviou
τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους
os servos dele para chamar os que tinham sido convidados
εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἥθελον ἔλθειν. 4 πάλιν
para as bodas. e não quiseram vir. Novamente
ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἴτετε τοὺς
enviou outros servos dizendo: Dizei aos
κεκλημένους, Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου
que tinham sido convidados: Eis o banquete[2] meu[1]
ἡτοιμακα, οἱ τεῦροι μου καὶ τὰ σιτιστά
tenho preparado, os bois[2] meus[1] e os animais cevados
τεθημένα! καὶ πάνται ἔτοιμα· δεῖσθε εἰς τοὺς
estão abatidos e todas as coisas (estão) prontas; venha para as
γάμους. 5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, δισ-
bodas. eles[2] Mas[1] não dando atenção partiram, um
μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἄγρον, δις δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν
para o próprio campo, outro para o comércio
αὐτοῦ· 6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους
dele; os[2] e[1] demais agarrando os servos
αὐτοῦ ὑβρίσαν καὶ ἀπέκτειναν. 7 δὲ βασιλεὺς
dele maltrataram e mataram. o[2] Mas[1] rei
ὑργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῖς
ficou irado e enviando as tropas dele
ἀπώλεσεν⁶ τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν
destruiu os assassinos aqueles e a cidade
αὐτῶν ἐνέπτιον. 8 τότε λέγει⁸ τοῖς δούλοις αὐτοῦ,
deles queimou. Então diz aos servos dele:
Ο μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστινε, οἱ δὲ
a[2] De um lado[1] festa[3] pronta[5] está[4], os[2] por outro[1]
κεκλημένοι· οὐκ ἡστένεις ἀξιοῦ· 9 παρενέσθε
que tinham sido convidados não eram dignos. Ide
οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ δους ἔλα-
portanto para as encruzilhadas dos caminhos e a todos que
εἵρητε!
encontrardes convidai para as bodas. E
ἔξελθόντες⁷ οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς
saindo os servos aqueles para os caminhos

ALMEIDA RA

22 A parábola das bodas 1 De novo, entrou Jesus a falar por parábolas, dizendo-lhes: 2 O reino dos céus é semelhante a um rei que celebrou as bodas de seu filho. 3 Então, enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; mas estes não quiseram vir. 4 Enviou ainda outros servos, com esta ordem: Dize aos convidados: Eles que já preparam o meu banquete; os meus bois e cavalos já foram abatidos, e tudo está pronto; venha para as bodas. 5 Eles, porém, não se importaram e se foram, um para o seu campo, outro para o seu negócio; e os outros, agarrrando os servos, os maltrataram e mataram. 7 O rei ficou irado e, enviando as suas tropas, exterminou aqueles assassinos e lhes incendiou a cidade. 8 Então, disse aos seus servos: Está pronta a festa, mas os convidados não eram dignos. 9 Ide, pois, para as encruzilhadas dos caminhos e convidai para as bodas a quantos encontrardes. 10 E, saindo aqueles servos pelas estradas, reuniram todos os que encontraram, maus e bons; e a sala do banquete ficou repleta de convidados. 11 Entrando, porém, o rei para ver os que estavam à mesa, notou ali um homem que não trazia veste nupcial. 12 E perguntou-lhe: Amigo, como entraste aqui sem veste nupcial? E ele emudeceu. 13 Então, ordenou o rei aos serventes: Amarrai-o de pés e mãos e lançai-o para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes. 14 Porque muitos são chamados, mas poucos, escolhidos.

A questão do tributo. 15 Então, retirando-se os fariseus, consultaram entre si como o surpreenderiam em alguma palavra. 16 E enviaram-lhe discípulos, juntamente com os herodianos, para dizer-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e que ensinas o caminho de Deus, de acordo com a verdade, sem te importares com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens. 17 Diz-nos, pois: que te parece? É lícito pagar tributo a César ou não? 18 Jesus, porém, conhecendo-lhes a malícia, respondeu: Por que me experimentais, hipócritas? 19 Mostrai-me a moeda do tributo. Trouxeram-lhe um denário.

NTLH

22 A festa do casamento 1 De novo Jesus usou parábolas para falar ao povo. Ele disse:

2 — O Reino do Céu é como um rei que preparou uma festa de casamento para seu filho. 3 Depois mandou os empregados chamar os convidados, mas eles não quiseram vir. 4 Então mandou outros empregados com o seguinte recado: "Digam aos convidados que tudo está preparado para a festa. Já matei os bezerros e os bois gordos, e tudo está pronto. Que venham à festa!"

5 — Mas os convidados não se importaram com o convite e foram tratar dos seus negócios: um foi para a sua fazenda, e outro, para o seu armazém. 6 Outros agarrraram os empregados, bateram neles e os mataram. 7 O rei ficou com tanta raiva, que mandou matar aqueles assassinos e quem queria a cidade deles. 8 Depois chamou os seus empregados e disse: "A minha festa de casamento está pronta, mas os convidados não a mereciam. 9 Agora vão pelas ruas e convideem todas as pessoas que vocês encontrarem."

10 — Então os empregados saíram pelas ruas e reuniram todos os que puderam encontrar, tanto bons como maus. E o salão de festas ficou cheio de gente. 11 Quando o rei entrou para ver os convidados, notou um homem que não estava usando roupas de festa. 12 e perguntou: "Amigo, como é que você entrou aqui sem roupas de festa?"

— Mas o homem não respondeu nada. 13 Então o rei disse aos empregados: "Amarrem os pés e as mãos desse homem e o joguem fora, na escuridão. Ali ele vai chorar e ranger os dentes de desespero."

14 E Jesus terminou, dizendo:

— Pois muitos são convidados, mas poucos são escolhidos.

A pergunta sobre os impostos 15 Os fariseus saíram e fizeram um plano para conseguir alguma prova contra Jesus. 16 Então mandaram que alguns dos seus seguidores e alguns membros do partido de Herodes fossem dizer a Jesus:

— Mestre, sabemos que o senhor é honesto, ensina a verdade sobre a maneira de viver que Deus exige e não se importa com a opinião dos outros, nem julga pela aparência. 17 Então o que o senhor acha: é ou não é contra a nossa Lei pagar impostos ao Imperador romano?

18 Mas Jesus percebeu a malícia deles e respondeu:

— Hipócritas! Por que é que vocês estão procurando uma prova contra mim? 19 Tragam a moeda com que se paga o Imposto!

Irouxeram a moeda,

συνίγαγον^m πάντας οὓς εὗρονⁿ, τὸνηρούς τε reuniram todos que encontraram, maus[2] tanto[1] καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος quanto bons; e ficou cheia[3] a[1] festa[2] ἀνακειμένων. 11 εἰσελθὼν^p δὲ ὁ βασιλεὺς de convidados. entrando[2] E[1] o rei θεάσακτιμι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν^q ἐκεῖ ἄνθρωπον para ver os convidados viu ali (um) homem οὐκ ἐνδεδυμένον^r ἔνδυμα γάμου, 12 καὶ λέγει^s αὐτῷ, não vestindo veste de festa, e diz a ele: Εταῦρε, πῶς εἰσῆλθες^t ὡδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Amigo, como entriste aqui não tendo veste de festa? ὁ δὲ ἐφικμώθη. 13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν^u τοὺς ele[2] E[1] ficou calado. Então o rei disse aos διακόνοις, Δήσαντες αὐτὸν πόδας καὶ χεῖρας servos: Amarrando dele[4] pés[1] e[2] mãos[3] ἐκβάλετε^v αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἔξωτερον· ἐκεῖ lançai o mesmo em a escuridão exterior; ali ἔσται^w ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βριτημὸς τῶν ὀδόντων. haverá o choro e o ranger dos dentes.

14 πολλοὶ γάρ εἰσιν^x κλητοί, δλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. muitos[2] Pois[1] são chamados, poucos[2] mas[1] escolhidos.

A questão do tributo

(Mc 12.13-17; Lc 20.20-26)

15 Tóte πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον Então indo os fariseus (um) plano[2]

ἔλαβον^y ὅτις αὐτὸν παγιδεύοισιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ elaboraram[1] para que a ele pegassem em palavra. E ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν enviam a ele os discípulos deles com os Ἡρωδιανῶν λέγοντες^z, Λιδάσκαλε, οὐδιμεν^α ὅτι herodianos dizendo: Mestre, sabemos que

ἀληθῆς εἶ^b καὶ τὴν ὄδον τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ verdadeiro[2] és[1] e o caminho de Deus em verdade

διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ ensinas, e não importa a ti acerca de ninguém; nāo[2]

γάρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. 17 εἰστε^c οὖν pois[1] olhas para (a) aparência de (as) pessoas. Dize pois

ἥμιν τί σοι δοκεῖ· ἔξευτιν^d δοῦναι^e τοῖς Καίσαρι a nós que a ti parece: é lícito dar imposto a César

ἢ οὐ; 18 γνοὺς^f δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν ou não? conhecendo[3] E[1] Jesus[2] a maldade

αὐτῶν εἶπεν^g, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; deles disse: Por que me tentais, hipócritas?

19 ἐπιδεῖξατέ^h μοι τὸ νόμισμα τοῦ κτήσουν. Mostrai a mim a moeda do imposto.

*22.10^m 3 p aor2 ind at συνάγω ③ p aor2 ind at εὑρίσκω ③ s aor ind pass πύμπλημ ④2.11 P ac m s part perf pass ἐνδύω

*22.15^q 3 p aor2 ind at λαμβάνω

οἱ δὲ προσῆνεγκαν ἀντῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγεις
eles² E¹ trouxeram a ele (um) denário. E diz
αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ τὸ ἐπιγραφῆ;
a eles: De quem a imagem esta e a inscrição?
21 λέγουσιν⁸ αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει⁹ αὐτοῖς,
Dizem a ele: De César. Então diz a eles:
'Απόδοτε¹² οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ
Entregai pois as (coisas) de César a César e as (coisas)
τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ
de Deus a Deus. E ouvindo (eles) se admiraram, e
ἀπέφεντες¹³ αὐτὸν ἀπῆλθον¹⁴,
deixando a ele partiram.

A questão acerca da ressurreição

(Mc 12.18-27; Lc 20.27-40)

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον⁷ αὐτῷ
Em aquele dia aproximaram-se dele
Σαδδουκαῖοι, λέγοντες⁸ μὴ εἶναι⁶ ἀνάστασιν, καὶ
dizendo não existir ressurreição, e
(=que dizem que não existe)

ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες⁸, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς
perguntaram a ele dizendo: Mestre, Moisés
εἶπεν⁹, Ἐάν τις ἀποθάνῃς μὴ ἔχων τέκνα,
disse, Se alguém morrer não tendo filhos,
ἐπιγιαμβρεῖται ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
desposará^[4] ο[1] irmão^[2] dele^[3] a esposa dele
καὶ ἀναστήσει¹⁴ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 ήσαν⁶
e suscitará descendência ao irmão dele. havia^[2]
δὲ παρ' ἡμῖν ἐπτὰ ἀδελφούς· καὶ ὁ πρῶτος γῆμας!
Pois^[1] entre nós sete irmãos: e o primeiro tendo casado
ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν¹⁵ τὴν
morreu, e não tendo descendência deixou a
γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 26 ὅμιλος
esposa dele ao irmão dele. Semelhantemente
καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἔως τῶν ἐπτὰ.
também o segundo e o terceiro até os sete.
27 ἵστερον δὲ πάντων ἀτέθαντεν¹⁶ ἡ γυνή. 28 ἐν τῇ
depois^[2] E¹ de todos morreu a mulher. Em a
ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἐπτὰ ἔσται⁶ γυνή; πάντες
ressurreição portanto de qual dos sete será esposa? todos^[2]
γάρ ἔσχον¹⁷ αὐτήν¹⁸. 29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν⁸
Pois^[1] tiveram a mesma. respondendo^[2] E¹ Jesus disse
αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες⁹ τίς γραφὰς μηδὲ τὴν
a eles: Errais não conhecendo as Escrituras nem o
δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γάρ τῇ ἀναστάσει οὗτε
poder de Deus. em^[2] Pois^[1] a ressurreição não

ALMEIDA RA

Trouxeram-lhe um denário. 20 E ele lhes perguntou: De quem é esta effigie e inscrição? 21 Responderam: De César. En tão, Ihes disse: Daí, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. 22 Ouvindo isto, se admiraram e, deixando-o, foram-se.

Os saduceus e a ressurreição 23 Naquele dia, aproximaram-se dele alguns saduceus, que dizem não haver ressurreição, e lhe perguntaram: 24 Mestre, Moisés disse:
Se alguém morrer, não tendo filhos, seu irmão casará com a viúva e suscitará descendência ao falecido.

25 Ora, havia entre nós sete irmãos. O primeiro, tendo casado, morreu e, não tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão; 26 o mesmo sucedeu com o segundo, com o terceiro, até ao sétimo; 27 depois de todos eles, morreu também a mulher. 28 Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será a esposa? Porque todos a desposaram. 29 Respondeu-lhes Jesus: Errais, não conhecendo as Escrituras nem o poder de Deus. 30 Porque, na ressurreição, nem casam, nem se dão em casamento; são, porém, como os anjos no céu. 31 E, quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou:

32 Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?
Ele não é Deus de mortos, e sim de vivos.
33 Ouvindo isto, as multidões se maravilhavam da sua doutrina.

O grande mandamento 34 Entretanto, os fariseus, sabendo que ele fizera calar os saduceus, reuniram-se em conselho. 35 E um deles, intérprete da Lei, experimentando-o, lhe perguntou: 36 Mestre, qual é o grande mandamento na Lei? 37 Respondeu-lhe Jesus:

Amarás o Senhor, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de todo o teu entendimento.

38 Este é o grande e primeiro mandamento.

39 O segundo, semelhante a este, é:
Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

40 Destes dois mandamentos dependem toda a Lei e os Profetas.

O Cristo, Filho de Davi 41 Reunidos os fariseus, interrogou-os Jesus:

*22.19 / 3 p aor ind at προσφέρω • 22.24 § 3 s aor2 subj at
ἀποθνήσκω • 22.25 / nom m s part aor at γαμέω • 22.27 u 3 s aor2
ind at ἀποθνήσκω • 22.28 x 3 p aor2 ind at ἔχω • 22.29 x nom
m s part aor pass ἀποκρίνομαι

NTLH

Trouxeram a moeda, 20 e ele perguntou:
— De quem são o nome e a cara que estão gravados nesta moeda?

21 Eles responderam:
— São do Imperador.

Então Jesus disse:
— Dêem ao Imperador o que é do Imperador e dêem a Deus o que é de Deus.

22 Eles ficaram admirados quando ouviram isso. Então deixaram Jesus e foram embora.

A pergunta sobre a ressurreição 23 Naquele mesmo dia chegaram perto de Jesus alguns saduceus, afirmando que ninguém ressuscita.

24 Eles disseram a Jesus:

— Mestre, Moisés ensinou assim: “Se um homem morrer e deixar a esposa sem filhos, o irmão dele deve casar com a viúva, para terem filhos, que serão considerados filhos do irmão que morreu.” 25 Acontece que havia entre nós sete irmãos. O mais velho casou e morreu sem deixar filhos. Assim, ele deixou a viúva para o segundo irmão. 26 A mesma coisa aconteceu com este, e também com o terceiro, e, finalmente, com todos os sete. 27 Depois de todos eles, a mulher também morreu. 28 Portanto, no dia da ressurreição, de qual dos sete a mulher vai ser esposa? Pois todos eles casaram com ela!

29 Jesus respondeu:

— Como vocês estão errados, não conhecendo nem as Escrituras Sagradas nem o poder de Deus! 30 Pois, quando os mortos ressuscitarem, serão como os anjos do céu, e ninguém casará. 31 E, quanto à ressurreição dos mortos, será que vocês nunca leram o que Deus disse? Ele afirmou: 32 “Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.” E Deus não é Deus dos mortos e sim dos vivos.

33 Quando a multidão ouviu isso, ficou admirada com o ensinamento dele.

O mandamento mais importante 34 Os fariseus se reuniram quando souberam que Jesus tinha feito os saduceus calarem a boca. 35 E um deles, que era mestre da Lei, querendo conseguir alguma prova contra Jesus, perguntou:

36 — Mestre, qual é o mais importante de todos os mandamentos da Lei?

37 Jesus respondeu:

— “Ame o Senhor, seu Deus, com todo o coração, com toda a alma e com toda a mente.” 38 Este é o maior mandamento e o mais importante. 39 E o segundo mais importante é parecido com o primeiro: “Ame os outros como você ama a você mesmo.” 40 Toda a Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas se baselam nesses dois mandamentos.

A pergunta sobre o Messias 41 Quando os fariseus estavam reunidos, Jesus perguntou a eles:

γαμούσιν οὗτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι
se casam nem são dadas em casamento, mas como anjos
ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν^a. 31 τερὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως
em o céu são. acerca de[2] E[1] a ressurreição
τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε^b τὸ ρῆθεν^c ὑμῖν ὥπο τοῦ
dos mortos não testes o que foi dito a vós por
θεοῦ λέγοντος^d, 32 Εγώ είμι^e ὁ θεός Ἐβραίου καὶ ὁ
Deus dizendo: Eu sou o Deus de Abraão e o
θεός Ἰσαάκ καὶ ὁ θεός Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν^f Ἰώ^g θεός
Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Não é Deus
νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὅχλοι
de mortos mas de vivos. E tendo ouvido (isto) as multidões
ἔξεπλήσθησαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
estavam maravilhadas com o ensinamento dele.

O grande mandamento

(Mc 12.28-34; Lc 10.25-28)

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν
os[2] E[1] fariseus tendo ouvido que silenciou
τοὺς Σαδουκαίους συνιήθησαν^a ἐπὶ τὸ αὐτό,
os saduceus reuniram-se em o mesmo (lugar)
35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν
e (lhe) perguntou um dentre eles [um mestre da lei]
πειράζειν αὐτόν, 36 Λιδίσκαλε, ποία
tentando a ele: Mestre, qual mandamento (é)
μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ,
(o) grande em a lei? ele[2] E[1] disse a ele:
‘Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν δλῃ τῇ
Amarás (o) Senhor o Deus[2] teu[1] com todo o
καρδίᾳ σου καὶ ἐν δλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν δλῃ
coração[2] teu[1] e com toda a alma[2] tua[1] e com toda
τῇ διανοίᾳ σου: 38 αὕτη ἐστιν^b ἡ μεγάλη καὶ πρώτη
a mente[2] tua[1]; este é o grande e primeiro
ἐντολή. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὕτη, ‘Ἀγαπήσεις
mandamento. (o) segundo[2] E[1] semelhante a este: Amarás
τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς
o próximo[2] teu[1] como a ti mesmo. Em estes
(=De)
δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ
dois mandamentos toda a lei (de)pende e os
προφῆται.

A questão acerca do Filho de Davi

(Mc 12.35-37; Lc 20.41-44)

41 Συνηγμένοις^a δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν
tendo-se reunido[2] E[1] os fariseus perguntou

^a22.34^b 3 p aor ind pass συνάγω ^c22.41^d gen m p part perf pass συνάγω

αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς **42** λέγων^a. Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ
a eles Jesus dizendo: Que a vós parece a respeito de
τοῦ Χριστοῦ; τένος μέσος ἔστιν^b; λέγοισιν^c αὐτῷ,
o Cristo? De quem filho[2] é[1]? Dizem a ele:
Τοῦ Δαυΐδ. **43** λέγει^d αὐτοῖς. Πῶς οὖν Δαυΐδ ἐν
De Davi. Diz a eles: Como pois Davi
πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων^e,
em (o) Espírito chama a ele Senhor dizendo:

44 Εἶπεν^f κύριος τῷ κυρίῳ μου·
Disse (o) Senhor ao Senhor meu:

Κάθον^g ἐκ δεξιῶν μητὶ,
Senta à direita[2] minha[1].

Ἐώς ἂν θῶ^h τοὺς ἔχθρούς σου
até que (eu) ponha os inimigos[2] teus[1]
ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;
debaixo de os pés[2] teus[1]?

45 εἰ οὖν Λαούιδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς μέσος αὐτοῦ
Se pois Davi chama a ele Senhor, como filho dele
ἔστινⁱ; **46** καὶ οὐδὲν ἐδύνατο ἀποκριθῆναι^j αὐτῷ
é? E ninguém pode responder a ele
λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἔκεινης τῆς
palavra nem ousou alguém a partir de aquele
ήμεροις ἐπερωτήσαι αὐτὸν οὐκέτι.
dia perguntar a ele jamais.

Jesus Censura os Escribas e os Fariseus

(Mc 12.38-40; Lc 11.37-52; 20.45-47)

23 **1** Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ
Então Jesus falou às multidões e
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ **2** λέγων^k. Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως
aos discípulos dele dizendo: Sobre a de Moisés[2]
κοινόδορας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
cadeira[1] se assentaram os escribas e os fariseus.

3 πάντα οὖν ὅσα ἔκανεν εἰπών^l ὑμῖν ποιήσατε
Todas as coisas pois as quais disserem a vós fazei
καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε·
e guardai, segundo[2] mas[1] as obras deles não façais;
λέγοντεν^m γάρ καὶ οὐ ποιοῦντεν. **4** δεσμεύοντεν δὲ
dizem[2] pois[1] e não fazem. amarram[2] E[1]
φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέοντεςⁿ ἐπὶ^o
fardos pesados (e difíceis de carregar) e colocam sobre
τοὺς ὄμφατά τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δικτύῳ
os ombros das pessoas, eles[2] mas[1] com o dedo
αὐτῶν οὐ δέλουσιν κινῆσαι αὐτά. **5** πάντα δὲ τὰ
deles não querem mover os mesmos. todas[2] E[1] as
ἔργα αὐτῶν ποιοῦντεν πρὸς τὸ θεαθῆναι^p τοῖς
obras deles fazem para serem vistos pelas
ἀνθρώποις· πλατύνοντεν γάρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν
pessoas; alargam[2] pois[1] os filactérios deles

ALMEIDA RA

interrogou-os Jesus: **42** Que pensais vós do Cristo? De quem é filho? Responderam-lhe eles: De Davi. **43** Replicou-lhes Jesus: Como, pois, Davi, pelo Espírito, chama-lhe Senhor, dizendo:

44 Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te
à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés?

45 Se Davi, pois, lhe chama Senhor, como é ele seu filho? **46** E ninguém lhe podia responder palavras, nem ousou alguém, a partir daquele dia, fazer-lhe perguntas.

23 **Jesus censura os escribas e os fariseus** **1** Então, falou Jesus às multidões e aos seus discípulos: **2** Na cadeira de Moisés, se assentaram os escribas e os fariseus. **3** Fazeli e guardai, pois, tudo quanto eles vos disserem, porém não os imiteis nas suas obras; porque dizem e não fazem. **4** Atam fardos pesados (e difíceis de carregar) e os poem sobre os ombros dos homens; entretanto, eles mesmos nem com o dedo querem moverlos. **5** Praticam, porém, todas as suas obras com o fim de serem vistos dos homens; pois alargam os seus filactérios e alongam as suas franjas. **6** Amam o primeiro lugar nos banquetes e as primeiras cadeiras nas sinagogas, **7** as saudações nas praças e o serem chamados mestres pelos homens. **8** Vós, porém, não serão chamados mestres, porque um só é vosso Mestre, e vós todos sois irmãos. **9** A ninguém sobre a terra chamais vosso pai; porque só um é vosso Pai, aquele que está nos céus. **10** Nem serão chamados guias, porque um só é vosso Guia, o Cristo. **11** Mas o maior dentre vós será vosso servo. **12** Quem a si mesmo se exaltar será humilhado; e quem a si mesmo se humilhar será exaltado.

Várias advertências de Jesus **13** Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque fechais o reino dos céus diante dos homens; pois vós não entrais, nem deixais entrar os que estão entrando!

14 **Ai** de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque devorais as casas das viúvas e, para o justificar, fazeli longas orações; por isso, sofreis juizo muito mais severo!

15 **Ai** de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque rodeais o mar e a terra para fazer um prosélito; e, uma vez feito, o tornais filho do inferno duas vezes mais do que vós!

16 **Ai** de vós, guias cegos, que dizeis: Quem jurar pelo santuário, Isto é nada; mas, se alguém jurar pelo ouro do santuário, fica obrigado pelo que juro!

*22.44 b 2 s imperat pres pass κάθηματι • 22.46 c inf aor pass
ἀποκρίνομαι • 23.5 d inf aor pass θεάσομαι

NTLH

Jesus perguntou a eles:

42 — O que vocês pensam sobre o Messias?

De quem ele é descendente?

— De Davi! — responderam eles.

43 Jesus tornou a perguntar:

— Então, por que é que Davi, inspirado pelo Espírito Santo, chama o Messias de Senhor? Pois Davi disse:

44 “O Senhor Deus disse ao meu Senhor:

‘Sente-se do meu lado direito,
até que eu ponha os seus inimigos
debaixo dos seus pés.’”

45 Portanto, se Davi chama o Messias de Senhor, como é que o Messias pode ser descendente de Davi?

46 Ninguém podia responder mais nada, e daquele dia em diante não tiveram coragem de lhe fazer mais perguntas.

23 Jesus, os mestres da Lei e os fariseus

1 Então Jesus falou à multidão e aos seus discípulos. 2 Ele disse:

— Os mestres da Lei e os fariseus têm autoridade para explicar a Lei de Moisés. 3 Por isso vocês devem obedecer e seguir tudo o que eles dizem. Porém não imitem as suas ações, pois eles não fazem o que ensinam.

4 Amarram fardos pesados e os põem nas costas dos outros, mas eles mesmos não os ajudam, nem ao menos com um dedo, a carregar esses fardos. 5 Tudo o que eles fazem é para serem vistos pelos outros. Vejam como são grandes os trechos das Escrituras Sagradas que eles copiam e amarram na testa e nos braços! 6 Olhem os pingentes grandes das suas capas! 7 Eles preferem os melhores lugares nos banquetes e os lugares de honra nas sinagogas. 8 Gostam de ser cumprimentados com respeito nas praças e de ser chamados de “mestre”. 9 Porém vocês não devem ser chamados de “mestre”, pois todos vocês são membros de uma mesma família e têm somente um Mestre. 10 E aqui na terra não chamem ninguém de pai porque vocês têm somente um Pai, que está no céu. 11 Vocês não devem também ser chamados de “líderes” porque vocês têm um líder, o Messias. 11 Entre vocês, o mais importante é aquele que serve os outros. 12 Quem se engrandece será humilhado, mas quem se humilha será engrandecido.

Jesus condena o fingimento 13 — Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês fecham a porta do Reino do Céu para os outros, mas vocês mesmos não entram, nem deixam que entrem os que estão querendo entrar.

14 — Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês exploram as viúvas e roubam os seus bens e, para disfarçarem, fazem longas orações! Por isso o castigo de vocês será pior!

15 — Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês atravessam os mares e viajam por todas as terras a fim de procurar converter uma pessoa para a sua religião. E, quando conseguem, tornam essa pessoa duas vezes mais merecedora do inferno do que vocês mesmos.

16 — Ai de vocês, guias cegos! Pois vocês ensinam assim: “Se alguém jurar pelo Templo, não é obrigado a cumprir o juramento. Mas, se alguém jurar pelo ouro do Templo, então é obrigado a cumprir o que jurou.”

καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, ἁ φιλοῦσιν δὲ τὴν εἰς ἀλογανές αἱ φραντζές (das vestes), αμαντί[2] εἰ[1] ο πρωτοκλιθέαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας lugar de honra em os banquetes e os primeiros lugares ἐν ταῖς σιναγωγαῖς 7 καὶ τοὺς δισπασμοὺς ἐν ταῖς em as sinagogas e as saudações em as ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, praças e serem chamados por as pessoas Πατέρι· 8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε^b. Πατέρι· εἰς (de) Rabi. vós[2] Mas[1] não sejais chamados (de) Rabi; um (só)[2] γάρ ἔστιν^c ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς pois[1] é vosso mestre, todos[2] e[1] vós ἀδελφοί ἔστε^d. 9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν irmãos[2] sois[1]. E pais[4] não[1] chameis[2] vosso[3] (=a ninguém chameis)

Ἒτι τῆς γῆς, εἰς γάρ ἔστιν^e ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ sobre a terra, um (só)[2] pois[1] é vosso Pai, o οὐρανίος. 10 μηδὲ κληθῆτε^c καθηγηταί, διτι celeste. Nem sejais chamados guias, porque καθηγητής ὑμῶν ἔστιν^e εἰς ὁ Χριστός. 11 ὁ δὲ guia[2] vosso[1] é um (só), o Cristo. ο[2] E[1] μείζων ὑμῶν ἔσται^f ὑμῶν διάκονος. 12 δοτις δὲ maior de vós será vosso servo. quem[2] E[1] ὑψώσει ἐαυτὸν ταπεινωθήσεται^d καὶ δοτις exaltará a si mesmo será humilhado e quem ταπεινωθήσεται^e καὶ ὑψώσεται^f.

humilhara a si mesmo será exaltado.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ai[2] E[1] de vós, escribas e fariseus ὑποκριταί, διτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν hipócritas, porque fechais o reino dos céus ἐμπροσθετεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γάρ οὐκ εἰσέρχεσθε^g diante de as pessoas; vós[2] pois[1] não entráis οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους^h ἀφίετεⁱ εἰσελθεῖν^j, nem (a)os que estão entrando deixais entrar.

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ιπτοκριταί, Ai de vós, escribas e fariseus hipócritas, διτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ἥπατα porque rodeais o mar e a (terra) seca ποιήσατε ἔνα προστήλυτον, καὶ δταν γένηται^k para fazer um (só) prosélito, e quando se torna (um) ποιεῖτε αὐτὸν ιδίον γεέννης διπλότερον ὑμῶν. fazeis (d)e (um) filho de (a) geena duas vezes mais do que vós.

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες^l. “Ος Ai de vós, guias cegos os que dizeis: Quem ἀν ὄμοσῃ^m ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἔστινⁿ ὃς δὲ ἀν jurar por o santuário, nada é; quem[2] mas[1]

*23.8 ^b 2 p aor subj pass καλέω •23.10 ^c 2 p aor subj pass καλέω

*23.12 ^d 3 s fut ind pass ταπεινώω •23.3 s fut ind pass υψώω

*23.16 ^f 3 s aor subj at ὄμνύωσι ὄμνυμι

δύμόση^g ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὁφελεῖ. 17 μωροὶ καὶ
jurar por o ouro do santuário, deve. Tulos e
(=está obrigado)

τυφλοί, τίς γάρ μείζουν ἔστινε, ὁ χρυσὸς η ὁ
cegos, quem[2] pois[1] maior[4] é[3], o ouro ou o
ναὸς ὁ ἀγάπασας τὸν χρυσὸν; 18 καὶ, "Οὓς ἂν
santuário o que santifica o ouro? E, Quem
δύμόση^h ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἔστινⁱ ὃς ὁ ἄν
jurar por o altar, nada é; quem[2] mas[1]
δύμόση^j ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὁφελεῖ.
jurar por a oferta sobre ele, deve.

(=está obrigado)

19 τυφλοί, τί γάρ μείζουν, τὸ δῶρον η τὸ
cegos, que[2] pois[1] (é) maior, a oferta ou o
θυσιαστηρίου τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὁ οὐν
altar que santifica a oferta? o[2] Pois[1]

δύμόσικς ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ δύμνει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
que jura por o altar jura por ele e por
πάσαι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ. 21 καὶ ὁ δύμόσικς^k ἐν τῷ
todas as (coisas) sobre ele; e o que jura por o
νοῦ δύμνει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτῶν,
santuário jura por ele e por o que habita (n)ele,

22 καὶ ὁ δύμόσικς^m ἐν τῷ οὐρανῷ δύμνει ἐν τῷ θρόνῳ
e o que jura por o céu jura por o trono
τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ κοθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
de Deus e por o assentado sobre ele.

23 Οἵτινες γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
Ai de vós, escribas e fariseus

ὑποκριταῖ, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἱδύσσομον καὶ τὸ
hipócritas, porque dais o dízimo de a hortelã e o
ἄνημον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατεⁿ τὰ βιφύτερα
endro e o cominho e deixais as coisas mais pesadas
τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν·
da lei, a justiça e a misericórdia e a fé;
ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ
estas coisas[2] (mas)[1] era preciso fazer e aquelas não
ἀφίεναι^o. 24 ὅδηγοι τυφλοί, οἱ διελίξοντες τὸν
Guias cegos, que filtrais o
κάνωπα, τὴν δὲ κάμψην καταπίνοντες.
mosquito, o[2] mas[1] camelo engolis.

25 Οἵτινες γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταῖ,
Ai de vós, escribas e fariseus hipócritas,

ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔσωθεν τοῦ στοτηρίου καὶ τῆς
porque limpa o exterior do copo e do
παρχυψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρταγῆς καὶ
prato, por dentro[2] mas[1] estão cheios de rapina e
ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖοι τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ
intemperança. Fariseu cego, limpa primeiro o

mas, se alguém jurar pelo ouro do santuário, fica obrigado pelo que jurou! 17 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o ouro ou o santuário que santifica o ouro? 18 E dizelis: Quem jurar pelo altar, isso é nada; quem, porém, jurar pela oferenda que está sobre o altar fica obrigado pelo que jurou. 19 Cegos! Pois qual é maior: a oferenda ou o altar que santifica a oferenda? 20 Portanto, quem jurar pelo altar jura por ele e por tudo o que sobre ele está. 21 Quem jurar pelo santuário jura por ele e por aquele que nele habita; 22 e quem jurar pelo céu jura pelo trono de Deus e por aquele que no trono está sentado.

23 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho e tendes negligenciado os preceitos mais importantes da Lei: a justiça, a misericórdia e a fé; devleis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas! 24 Guias cegos, que coais o mosquito e engolis o carneiro!

25 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque limpais o exterior do copo e do prato, mas estes, por dentro, estão cheios de rapina e intemperança! 26 Fariseu cego, limpá primeiramente o interior do copo, para que também o seu exterior fique limpo!

27 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque sois semelhantes aos sepulcros calados, que, por fora, se mostram belos, mas interiormente estão cheios de ossos de mortos e de toda imundície! 28 Assim também vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas, por dentro, estais cheios de hipocrisia e de iniquidade.

29 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque edificais os sepulcros dos profetas, adornais os túmulos dos justos 30 e dizelis: Se tivéssemos vivido nos dias de nossos pais, não teríamos sido seus cúmplices no sangue dos profetas! 31 Assim, contra vós mesmos, testificais que sois filhos dos que mataram os profetas. 32 Enchei vós, pois, a medida de vossos pais. 33 Serpentes, raça de víboras! Como escapareis da condenação do Inferno? 34 Por isso, elis que eu vos envio profetas, sábios e escribas. A uns matareis e crucificareis; a outros açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade;

*23.16^g 3 s aor subj at ὄμινύω ou ὄμινυμ^h *23.18ⁱ 3 s aor subj at
ὄμινύω ou ὄμινυμ^j / 3 s aor subj at ὄμινύω ou ὄμινυμ^k *23.20^l nom m s
part aor ὄμινύω ou ὄμινυμ^l *23.21^m nom m s part aor ὄμινύω ou
ὄμινυμ^m *23.22ⁿ nom m s part aor ὄμινύω ou ὄμινυμⁿ

NTLH

jurar pelo ouro do Templo, então é obrigado a cumprir o que jurou.” 17 Tolos e cegos! Qual é mais importante: o ouro ou o Templo que santifica o ouro? 18 Vocês também ensinam isto: “Se alguém jurar pelo altar, não é obrigado a cumprir o juramento. Mas, se jura pela oferta que está no altar, então é obrigado a cumprir o que jurou.” 19 Cegos! Qual é mais importante: a oferta ou o altar que santifica a oferta? 20 Por isso, quando alguém jura pelo altar, está jurando pelo altar e por todas as ofertas que estão em cima dele. 21 Quando alguém jura pelo Templo, está jurando pelo Templo e por Deus, que mora ali. 22 E, quando alguém jura pelo céu, está jurando pelo trono de Deus e pelo próprio Deus, que está sentado nele.

23 — Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês dão a Deus a décima parte até mesmo da hortelã, da erva-doce e do cominho, mas não obedecem aos mandamentos mais importantes da Lei, que são: o de serem justos com os outros, o de serem bondosos e o de serem honestos. Mas são justamente essas coisas que vocês devem fazer, sem deixar de lado as outras. 24 Guias cegos! Coam um mosquito, mas engolem um carneiro!

25 — Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês lavam o copo e o prato por fora, mas por dentro estes estão cheios de coisas que vocês conseguiram pela violência e pela ganância. 26 Fariseu cego! Lave primeiro o copo por dentro, e então a parte de fora também ficará limpa!

27 — Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês são como túmulos pintados de branco, que por fora parecem bonitos, mas por dentro estão cheios de ossos de mortos e de podridão. 28 Por fora vocês parecem boas pessoas, mas por dentro estão cheios de mentiras e pecados.

O castigo dos hipócritas 29 — Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês fazem túmulos bonitos para os profetas e enfeitam os monumentos das pessoas que viveram de modo correto. 30 E dizem: “Se tivéssemos vivido no tempo dos nossos antepassados, não teríamos feito o que eles fizeram, não teríamos matado os profetas.” 31 Assim vocês confirmam que são descendentes daqueles que mataram os profetas. 32 Portanto, vão e terminem o que eles começaram! 33 Cobras venenosas, ninhada de cobras! Como esperam escapar da condenação do inferno? 34 Pois eu lhes mandarei profetas, homens sábios e mestres. Vocês vão matar alguns, crucificar outros, chicotear ainda outros nas sinagogas e perseguir-los de cidade em cidade.

éntōς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένιται⁴ καὶ τὸ ἔκτὸς interior do copo, para que se torne também o exterior αὐτοῦ καθαρόν. dele limpo.

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑπόκριται, Ai de vós, escribas e fariseus hipócritas, ὅτι παρομοιάζετε τάφους κεκονιαμένοις⁵, porque sois semelhantes a sepulcros branqueados, οὕτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν os quais por fora, de um lado, parecem bonitos, por dentro, δὲ γέμοισιν ὀπτέων νεκρῶν καὶ πάσῃς de outro lado, estão cheios de ossos de mortos e de toda ὄγκυθαρχίας. 28 Οὐτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν impureza. Assim também vós por fora, de um lado, φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν pareceis as[2] pessoas[3] justos[1], por dentro, δέ ἐστε⁶ μετοὶ ὑπόκρισεως καὶ ἀνομίας. de outro lado, estais cheios de hipocrisia e de iniquidade.

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑπόκριται, Ai de vós, escribas e fariseus hipócritas, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφήτων καὶ porque edificais os sepulcros dos profetas e κοιμεῖτε τὰ μνῆματα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε⁸, Ei enfeitais os túmulos dos justos, e dizeis: Se ἡμεθα⁹ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ estivéssemos em os dias dos pais[2] nossos[1], não (=tivéssemos vivo) ὃν ἡμεθα⁹ αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἷματι τῶν teríamos sido deles[2] companheiros[1] em o sangue dos (=cúmplices)

προφήτων. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἐαυτοῖς δτι profetas. De sorte que testificais contra vós que νιοὶ ἐστε⁸ τῶν φιλοτεμάντων τοὺς προφήτας. 32 καὶ filhos[2] sois[1] dos que assassinaram os profetas. E ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. vós completai a medida dos pais[2] vossos[1]. 33 ὅφεις, γεννήματα ἔχιδνῶν, πῶς φύγητε⁹ ἀπὸ Serpentes, filhotes de víboras, como escapareis de τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; 34 διὰ τοῦτο ἴδού ἐγώ ο juízo da geena? Por isso eis eu ἀποστέλλω πρὸς ὑμῖς προφήτας καὶ ποφοὺς καὶ envio para vós profetas e sábios e γραμματεῖς: ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε⁹ καὶ σταυρώσετε escribas; dentre eles matareis e crucificareis καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς e dentre eles açoiteareis em as sinagogas[2] ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν: vossas[1] e perseguireis de cidade em cidade;

*23.27⁷ dat m p part perf pass κοινάω •23.33⁹ 2 p aor2 subj at φεύγω •23.34⁹ 2 p fut ind at ἀποκτείνω

35 ὅπις ἔλθῃ' ἐφ' ὑμᾶς πάνταν αἵμα δίκαιον
para que venha sobre vós todo sangue justo
ἔκχυννόμενον⁹ ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος "Ἄβελ
derramado sobre a terra desde o sangue de Abel
τοῦ δικαίου ἦως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ
o justo até o sangue de Zacarias filho
Βιρυχίσιν, δινέφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ
de Baraquias, o qual matastes entre o santuário e
τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμήν λέγω⁸ ὑμῖν, ἦξει ταῦτα
o altar.
Amém digo a vós: Virão estas coisas[2]
(=Por certo)

πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
todas[1] sobre geração[2] esta[1].

O lamento sobre Jerusalém

(Lc 13.34-35)

37 Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς
Jerusalém Jerusalém, que matas os
προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους,
profetas e que apedrejas os que foram enviados
πρὸς σὺντην, ποσάκις ἡθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ
a ela, quantas vezes quis(eu) reunir os
τέκνα σου, διν τρόπον ὅρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσοῖα
filhos[2] teus[1], assim como (uma) ave reúne os filhotes
(=a galinha) (=os pintinhos)
αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἡθελήσατε. 38 ἴδοι
dela sob as asas, e não quisestes. Eis
ἀφίεται⁹ ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 λέγω⁸ γάρ
é deixada a vós a casa[2] vossa[1] deserta. digo[2] Pois[1]
ὑμῖν, οὐ μή με ἰδογε¹⁰ ἀπ' ἄρτι ἕως ὃν
a vós, de modo nenhum me vereis desde agora até que
(=por certo não)

εἴπητε⁸, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος⁷ ἐν δόνόματι
digais: Bendito o que vem em (o) nome de
κυρίου.
(o) Senhor.

ALMEIDA RA

35 para que sobre vós recaia todo o sangue
justo derramado sobre a terra, desde o san-
gue do justo Abel até ao sangue de Zacarias,
filho de Baraquias, a quem matastes entre o
santuário e o altar. 36 Em verdade vos digo
que todas estas coisas hão de vir sobre a pre-
sente geração.

O lamento sobre Jerusalém 37 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das asas, e vós não o quisestes! 38 Eis que a vossa casa vos ficará deserta. 39 Declaro-vos, pois, que, desde agora, já não me vereis, até que venhais a dizer:

Bendito o que vem em nome do Senhor!

O sermão profético

A destruição do templo

24 1 Tendo Jesus saído do templo, ia-se
redando, quando se aproximaram dele os
discípulos, em particular, e lhe pediram: Dize-nos quando sucederão estas coisas e que sinal haverá da tua vinda e da consumação do século. 4 E ele lhes respondeu: Vede que ninguém vos engane. 5 Porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo, e enganarão a muitos. 6 E, certamente, ouvireis falar de guerras e rumores de guerras; vede, não vos assusteis, porque é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim. 7 Porquanto se levantar a nação contra nação, reino contra reino, e haverá fomes e terremotos em vários lugares; 8 porém tudo isto é o princípio das dores. 9 Então, sereis atribulados, e vos matarão. Sereis odiados de todas as nações, por causa do meu nome. 10 Nesse tempo, muitos hão de se escandalizar, traír e odiar uns aos outros;

O princípio das dores

3 No monte das Oliveiras, achava-se Jesus assentado, quando se aproximaram dele os discípulos, em particular, e lhe pediram: Dize-nos quando sucederão estas coisas e que sinal haverá da tua vinda e da consumação do século. 4 E ele lhes respondeu: Vede que ninguém vos engane. 5 Porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo, e enganarão a muitos. 6 E, certamente, ouvireis falar de guerras e rumores de guerras; vede, não vos assusteis, porque é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim. 7 Porquanto se levantar a nação contra nação, reino contra reino, e haverá fomes e terremotos em vários lugares; 8 porém tudo isto é o princípio das dores. 9 Então, sereis atribulados, e vos matarão. Sereis odiados de todas as nações, por causa do meu nome. 10 Nesse tempo, muitos hão de se escandalizar, traír e odiar uns aos outros;

Jesus anuncia a destruição do Templo

(Mc 13.1-2; Lc 21.5-6)

24 1 Καὶ ἐξελθὼν⁷ ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ
E tendo saído Jesus de o templo
ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον⁹ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
estava indo, e aproximaram-se os discípulos dele
ἐπιδεῖξαι¹⁰ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. 2 ὁ δὲ
para mostrar a ele as construções do templo. ele[2] Mas[1]
ἀποκριθεὶς⁸ εἶπεν⁸ αὐτοῖς. Οὐ βλέπετε ταῦτα
respondendo disse a eles: Não vedes estas coisas

*23.35⁹ ac m s part pres pass ἔκχέω οὐ ἔκχύνω *23.37⁷ ac m p part
perf pass ἀποστέλλω s inf aor2 at ἐπισυνάγω *24.2⁹ nom m s part
aor pass ἀποκρίνομαι

35 Por isso Deus castigará vocês pela morte de todas as pessoas inocentes que os antepassados de vocês mataram, desde a morte do inocente Abel até a de Zacarias, filho de Baraquias, que vocês mataram entre o Templo e o altar. **36** Eu afirmo a vocês que isto é verdade: o castigo por tudo isso cairá sobre o povo de hoje.

O amor de Jesus por Jerusalém **37** Jesus terminou, dizendo:

— Jerusalém, Jerusalém, que mata os profetas e apedreja os mensageiros que Deus lhe manda! Quantas vezes eu quis abraçar todo o seu povo, assim como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das suas asas, mas vocês não quiseram! **38** Agora a casa de vocês ficará completamente abandonada. **39** Eu afirmo que vocês não me verão mais, até chegar o tempo em que dirão: “Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor!”

24 Jesus fala da destruição do Templo

1 Jesus saiu do pátio do Templo, e, quando já estava indo embora, os seus discípulos chegaram perto dele e chamaram a sua atenção para os edifícios do Templo. **2** Então ele disse:

— Vocês estão vendo tudo isso? Pois eu afirmo a vocês que isto é verdade: aqui não ficará uma pedra em cima da outra; tudo será destruído!

Sofrimento e perseguições **3** Jesus estava sentado no monte das Oliveiras. Então os discípulos chegaram perto dele e lhe perguntaram em particular:

— Conte para nós quando é que isso vai acontecer. Que sinal haverá para mostrar que chegou o tempo de o senhor voltar e de tudo acabar?

•Jesus respondeu:

— Tomem cuidado para que ninguém engane vocês. **4** Porque muitos vão aparecer fingindo ser eu e dizendo: “Eu sou o Messias!” E enganarão muitas pessoas. **5** Não tenham medo quando ouvirem o barulho de batalhas ou notícias de guerras. Tudo isso vai acontecer, mas ainda não será o fim. **6** Uma nação vai guerrear contra outra, e um país atacará outro. Em vários lugares haverá falta de alimentos e tremores de terra. **7** Essas coisas serão como as primeiras dores de parto.

8 — Depois vocês serão presos e entregues para serem maltratados e vocês serão mortos. Todos os odiarão por serem meus seguidores. **9** Nessa época muitos vão abandonar a sua fé e vão trair e odiar uns aos outros.

πάντα; ἀμὴν λέγω^a ὑμῖν, οὐ μή ἀφεθῆται ὁ δὲ
todas? Amém digo a vós: De modo nenhum será deixada aqui
(=Por certo)

λύθος ἔστι τὸ λόγον ὃς οὐ καταλιθήσεται^b.
pedra sobre pedra que não será derrubada.

O princípio das dores

(Mc 13.3-13; Lc 21.7-19)

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν
assentando-se[2] Εἶτα ele sobre o monte das
Ἐλαῖων προσῆλθον^c αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ’ ιδίαν
Oliveiras aproximaram-se dele os discípulos em particular
λέγοντες^d. Εὗτε^e ὡμῶν πότε ταῦτα ἔσται^f καὶ τί
dizendo: Dize a nós quando estas coisas serão e qual
(=acontecerão)

τὸ σημεῖον τῆς οὗτος παρουσίας καὶ υποτελείας τοῦ
o sinal da tua vinda e de (o) fim do
αὐτῶν; **4** καὶ ἀποκριθεὶς^g ὁ Ἰησοῦς εἶπεν^h αὐτοῖς,
século? E respondendo Jesus disse a eles:
Βλέπετε μή τις ὥμας πλανήσῃⁱ; **5** πολλοὶ γὰρ
Vede (que) não[2] alguém[1] vos engane; muitos[2] pois[1]
(=ninguém)

ἔλειπονται^j ἐπὶ τῷ ὄντοτε μου λέγοντες^k, Ἐγώ εἰμι^l
virão em o nome meu dizendo: Eu sou
ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. **6** μελλήσετε δὲ
o Cristo, e a muitos enganarão. haveis de[2] Εἴτη
ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκούεις πολέμων ὄρατε^m μὴ
ouvir de guerras e rumores de guerras; vede não
θροεῖσθεⁿ δεῖ γὰρ γενέσθαι^o, ἀλλ’ οὕτω
vos perturbeis; é preciso[2] pois[1] acontecer, mas ainda não
ἔστιν^p τὸ τέλος. **7** ἐγερθήσεται^q γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος
é o fim. se levantarão[2] Pois[1] nação contra nação
καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται^r λιμοὶ καὶ
e reino contra reino e existirão fomes e
σεισμοὶ κατὰ τόπους^s. **8** πάντα δὲ ταῦτα
terremotos por (vários) lugares; todas[2] mas[1] estas coisas
ἄρχῃ ὠδίνων. **9** τότε παραδίκουσιν^t
(são) princípio de dores (de parto). Então entregarão
ἥμας εἰς οὐλὴν καὶ ἀποκτενοῦσιν^u ἥμας, καὶ ἔσται^v
a vós para aflição e matarão a vós, e sereis
μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἔθνων διὰ τὸ ὄντο
odiados por todas as nações por causa de o nome[2]
μου. **10** καὶ τότε ὀκυνθαλισθήσονται^w πολλοὶ καὶ
meu^x. E então se escandalizarão[2] muitos[1] e
ἀλλήλους παραδίκουσιν^y καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους;
uns aos outros vão trair e odiarão uns aos outros;

•24.2^b 3 s fut ind pass καταλύω •24.4^c nom m s part aor pass
ἀποκρίνομαι •24.6^d 2 p imperat pres pass θροέω •24.7^e 3 s fut ind
pass ἐγείρω •24.9^f 3 p fut ind at ἀποκτένω •24.10^g 3 p fut ind
pass σκανδαλίζω

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται^b καὶ
e muitos falsos profetas se levantarão e
πλανητούσιν πολλούς· 12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆνοι
enganarão a muitos; e por ser multiplicada
τὴν ἀνομίαν ψυχήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 13 ὁ
a iniquidade, se esfriará o amor dos muitos. o[2]
δὲ ὑπομείνας/ εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται^c. 14 καὶ
Mas[1] que ficar firme até (o) fim este será salvo. E
κτηριψήσεται^m τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν
será proclamado este evangelho do reino em
ὅλη τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πάσιν τοὺς
todo o mundo habitado para testemunho a todas as
ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.
nações, e então virá o fim.

A grande tribulação

(Mc 13.14-23; Lc 21.20-24)

15 "Οταν οὖν ἴδητεⁿ τὸ βδέλυγμα τῆς ἔρημώσεως
Quando pois virdes a abominação da desolação -
τὸ βῆθὲν^e διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὸς^f
o que foi dito através de Daniel o profeta - situada
ἐν τόπῳ ἀγέω, δὲ ἀναγινώσκων^g νοεῖτω^h, 16 τότε οἱ
em (o) lugar santo, o que lê entenda, então os
ἐν τῇ Ἰουδαϊᾳ φειγέτωσαν εἰς τὰ δύο, 17 ὁ ἐπὶ τοῦ
em a Judéia fujam para os montes, o sobre o
δώματος μὴ καταβάτωⁱ ἡρει^j τὰ ἐκ τῆς οἰκίας
terraço não desça para pegar as coisas de a casa
αὐτοῖς, 18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω^k ὅπλοι^l
dele. e o em o campo não volte atrás
ἀρκει^m τὸ ἴματιον αὐτοῦ. 19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶⁿ
para pegar a túnica dele. aí[2] E[1] das em (o) ventre
(=grávidas)

ἔχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἔκειναις ταῖς
tendo e das que amamentam em aqueles
ἡμέραις. 20 προκειμεθε^s δὲ ἵνα μὴ γένηται^t ἡ
dias. oraí[2] E[1] para que não aconteça a
φιγὴ ἕμῶν χειμῶνος μηδὲ συβίβατο. 21 ἔσται^u γάρ
fuga[2] vossa[1] em inverno nem em sábado. existirá[2] Pois[1]
τότε Θλίψις μεγάλη οὕτω οὐ γέγονεν^v ἀπ' ἀρχῆς
então aflição[2] grande[1] tal qual nem houve desde (o) princípio
κόσμου ἔως τοῦ νῦν οὐδὲ οὐ μὴ γένηται^w. 22 καὶ εἰ
de (o) mundo até o agora nem jamais existirá. E se
μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἔκειναι, οὐκ ἀν
não tivessem sido abreviados os dias aqueles, não

ALMEIDA RA

11 levantar-se-ão muitos falsos profetas e enganarão a muitos. 12 E, por se multiplicar a iniquidade, o amor se esfriará de quase todos. 13 Aquele, porém, que perseverar até o fim, esse será salvo. 14 E será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações. Então, virá o fim.

A grande tribulação

15 Quando, pois, virdes a abominação da desolação de que falou o profeta Daniel, no lugar santo (quem Iê entenda), 16 então, os que estiverem na Judeia fujam para os montes; 17 quem estiver sobre o elrado não desça a tirar de casa alguma coisa; 18 e quem estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa. 19 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias! 20 Orai para que a vossa fuga não se dé no inverno, nem no sábado; 21 porque nesse tempo haverá grande tribulação, como desde o princípio do mundo até agora não tem havido e nem haverá jamais. 22 Não tivessem aqueles dias sido abreviados, ninguém seria salvo; mas, por causa dos escoitados, tais dias serão abreviados. 23 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis; 24 porque surgirão falsos cristos e falsos profetas operando grandes sinais e prodígios para enganar, se possível, os próprios eleitos. 25 Vede que vo-lo tendo predito. 26 Portanto, se vos disserem: Eis que ele está no deserto, não saíais. Ou: Ei-lo no interior da casa!, não acrediteis. 27 Porque, assim como o relâmpago sai do oriente, e se mostra até no ocidente, assim há de ser a vinda do Filho do Homem. 28 Onde estiver o cadáver, af se ajuntarão os abutres.

A vinda do Filho do Homem

29 Logo em seguida à tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade, as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados. 30 Então, aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem; todos os povos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e muita glória.

*24.11^b 3 p fut ind pass ἐγέίρω *24.12ⁱ inf aor pass πληθύνω

*24.13^j nom m s part aor at ὑπομένω / 3 s fut ind pass σφίζω

*24.14^m 3 s fut ind pass κτηρύσσω *24.15ⁿ 3 s imperat pres at νοέω *24.16^o 3 p imperat pres at φεύγω *24.17^p inf aor at αἴρω

*24.18^q 3 s imperat aor at ἐπιστρέφω / inf aor at αἴρω

*24.20^s 2 p imperat pres pass προσεύχομαι

NTLH

11 Então muitos falsos profetas aparecerão e enganarão muita gente. **12** A maldade vai se espalhar tanto, que o amor de muitos esfriará; **13** mas quem ficar firme até o fim será salvo. **14** E a boa notícia sobre o Reino será anunciada no mundo inteiro como testemunho para toda a humanidade. Então virá o fim.

D grande sofrimento **15** E Jesus continuou:

— Vocês verão no Lugar Santo “o grande terror”, de que falou o profeta Daniel. (Que o leitor entenda o que Isto quer dizer!) **16** Então, os que estiverem na região da Judeia, que fujam para os montes. **17** Quem estiver em cima da sua casa, no terraço, que fuja logo e não entre para pegar as suas coisas. **18** E quem estiver no campo, que não volte para casa a fim de buscar as suas roupas. **19** Ai das mulheres grávidas e das mães com criancinhas naqueles dias! **20** Orem a Deus para que vocês não tenham de fugir no inverno ou no sábado. **21** Porque naqueles dias haverá um sofrimento tão grande como nunca houve desde que Deus criou o mundo; e nunca mais acontecerá uma coisa igual. **22** Porém Deus diminuiu esse tempo de sofrimento. Se não fosse assim, ninguém seria salvo. Mas, por causa do povo que Deus escolheu para salvar, esse tempo será diminuído.

23 — Portanto, se alguém disser para vocês: “Vejam! O Messias está aqui!” ou “O Messias está ali”, não acreditem. **24** Porque aparecerão falsos profetas e falsos messias, que farão milagres e maravilhas para enganar, se possível, até o povo escolhido de Deus. **25** Prestem atenção! Eu estou lhes dizendo tudo isso, antes que aconteça.

26 — E, se disserem: “Vejam! Ele está no deserto”, não vão lá. Ou ainda: “Vejam! Ele está escondido aqui”, não acreditem. **27** Porque, assim como o relâmpago r исca o céu, do nascente até o poente, assim será a vinda do Filho do Homem.

28 — Onde estiver o corpo de um morto, ali se ajuntarão os urubus.

A vinda do Filho do Homem **29** Jesus disse:

— Depois daqueles dias de sofrimento, o sol ficará escuro, e a lua não brilhará mais. As estrelas cairão do céu, e os poderes do espaço serão abalados. **30** Então o sinal do Filho do Homem aparecerá no céu. Todos os povos da terra chorarão e verão o Filho do Homem descendo nas nuvens, com poder e grande glória.

έσωθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτούς
seria salva toda carne; por causa de[2] mas[1] os eleitos
(=nenhuma)

κολοβώθησονται¹ αἱ ἡμέραι ἔκειναι. **29** τότε ἔλιν τις
serão abreviados os dias aqueles. Então se alguém
ὑμῖν εἴπῃ², Ἰδοὺ ὁδε ὁ Χριστός, ή, Ὡδε, μή
a vós disse: Eis aqui o Cristo, ou. Aqui, não
πιστεύσητε³: **24** ἔγερθησονται⁴ γάρ ψευδοχριστοι καὶ
acrediteis; se levantarão[2] pois[1] falsos cristos e
ψευδοπροφῆται καὶ δύσουσιν⁵ σημεῖα μεγάλα καὶ
falsos profetas e darão sinais[2] grandes[1] e
τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς
prodígios a ponto de enganar, se possível, também os
ἐκλεκτούς⁶. **25** Ἰδοὺ προείρηκαι⁷ ὑμῖν. **26** ἔλιν οἵν
eleitos; eis preanunciei a vós. Se pois
ἔλιτωσιν⁸ ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔστιν⁹, μὴ ἐξελθητε¹⁰
disserem a vós: Eis em o deserto está, não saíais;
Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε¹¹. **27** ὀπτερ
eis em os quartos, não acrediteis; assim como[2]
γάρ ή ἀστραπὴ ἐξέρχεται¹² ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
pois[1] o relâmpago sai de (o) oriente e
φαίνεται ἔως δισμῶν, οὕτως ἔσται¹³ ἡ παρουσία
brilha até (o) ocidente, assim também será a vinda
τοῦ νίσου τοῦ ἀνθρώπου¹⁴. **28** ὅπου ἔλιν ἦ
do Filho do homem: onde estiver o cadáver,
ἔκει συναχθήσονται¹⁵ οἱ ἀετοί.
ali se reunirão os abutres.

A vinda do Filho do Homem

(Mc 13.24-27; Lc 21.25-28)

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν
ιο[2] Ε[1] depois de a aflição dos dias

ἔκείνων

aqueles

ο ἥλιος ὑκοτιθήσεται¹,

o sol escurecerá,

καὶ ἡ σελήνη οὐ δύσει¹² τὸ φέγγος αὐτῆς,

e a lua não dará a luz dela,

καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται¹³ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,

e as estrelas cairão de o céu,

καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν παλεύθησονται¹⁴.

e os poderes dos céus serão abalados.

30 καὶ τότε φανήσεται¹⁵ τὸ σημεῖον τοῦ νίσου τοῦ
E então aparecerá o sinal do Filho do
ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πέμπται αἱ
homem em (o) céu, e então se lamentarão todas as

¹24.22^b 3 p fut ind pass κολοβώω •24.24^a 3 p fut ind pass ἐγέρω

²24.28^v 3 p fut ind pass συνάγω •24.29^x 3 s fut ind pass ὀκοτίζω

³ 3 p fut ind med πίπτω⁸ 3 p fut ind pass σαλεύω •24.30^b 3 s fut ind

pass φεινω

φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται¹⁰ τὸν οὐρανὸν τοῦ ἀνθρώπου
tribos da terra e verão o Filho do homem
ἔρχομενον⁷ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ
vindo sobre as nuvens do céu com
δινάμεως καὶ δόξης πολλῆς· 31 καὶ ἀποστέλλει^c τοὺς
poder e glória^[2] grande^[1]; e enviará os
ἄγγελοις αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ
anjos dele com trombeta^[2] grande^[1], e
ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἑκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τευθύρων
reunirão os eleitos dele de os quatro
ἀνέμων ἀπ’ ἄκρων οὐρανῶν ἔως | τῶν |
ventos de (as) extremidades de (os) céus até (as)
ἄκρων αὐτῶν.
extremidades deles.

(=de uma extremidade do céu até a outra)

ALMEIDA RÁ

todos os povos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e muita glória. 31 E ele enviará os seus anjos, com grande clangor de trombeta, os quais reunirão os seus escolhidos, dos quatro ventos, de uma a outra extremidade dos céus.

A parábola da figueira.

Exortação à vigilância

32 Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão. 33 Assim também vós: quando virdes todas estas coisas, sabeis que está próximo, às portas. 34 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça. 35 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão. 36 Mas a respeito daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão o Pai. 37 Pois assim como foi nos dias de Noé, também será a vinda do Filho do Homem. 38 Porquanto, assim como nos dias anteriores ao dilúvio comiam e bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, 39 e não o perceberam, senão quando veio o dilúvio e os levou a todos, assim será também a vinda do Filho do Homem. 40 Então, dois estarão no campo, um será tomado, e deixado o outro; 41 duas estarão trabalhando num moinho, uma será tomada, e deixada a outra. 42 Portanto, vigai, porque não sabeis em que dia vem o vosso Senhor. 43 Mas considerai isto: se o pai de família soubesse a que hora viria o ladrão, vigiaria e não deixaria que fosse arrombada a sua casa. 44 Por isso, ficai também vós apercebidos; porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

A parábola do bom servo e do mau

45 Quem é, pois, o servo fiel e prudente, a quem o senhor confiou os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo? 46 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim. 47 Em verdade vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

A lição da figueira

(Mc 13.28-31; Lc 21.29-33)

32 Ἄπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε^d τὴν παραβολήν·
de^[2] E^[1] a figueira aprendei a parábola:
ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται^e ἀσταλός καὶ τὰ
Quando já o ramo dela se torna tenro e as
φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε^f ὅτι ἐγγίς τὸ θέρος·
folhas faz brotar, sabeis que próximo (está) o verão;
33 οὗτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε^g πάντα ταῦτα,
assim também vós, quando virdes todas estas coisas,
γινώσκετε^f ὅτι ἐγγύς ἐστιν^h ἐπὶ οὐρανούς. 34 ἀμὴν
sabéis que próximo está às portas. Amém

(=Por certo)

λέγωⁱ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ^j ἡ γενεὰ αὕτη
digo a vós que de modo nenhum passará a geração esta
ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται^k. 35 ὁ οὐρανὸς
até que todas estas coisas aconteça(m). O céu
καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται^l, οἱ δὲ λόγοι μου
e a terra passará, as^[2] mas^[1] palavras minhas
οὐ μὴ παρέλθουσιν.

de modo nenhum passem.

Ninguém sabe o dia nem a hora

36 Εἰπὲ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας
acerca de^[2] E^[1] o dia aquele e de (a) hora
οὐδεὶς οἶδεν^m, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ
ninguém sabe, nem os anjos dos céus nem o
νίστρος, el μὴ ὁ πατήρ μόνος. 37 ὡσπερ γάρ αἱ ἡμέραι
Filho, senão o Pai somente, como^[2] Pois^[1] os dias
τοῦ Νώε, οὗτως ἔσταιⁿ ἡ παρουσία τοῦ θίση τοῦ
de Noé, assim será a vinda do Filho do

NTLH

Todos os povos da terra chorarão e verão o Filho do Homem descendendo nas nuvens, com poder e grande glória. **31** A grande trombeta tocará, e ele mandará os seus anjos para os quatro cantos da terra. E os anjos reunirão os escolhidos de Deus de um lado do mundo até o outro.

A lição da figueira **32** Jesus disse ainda:

— Aprendam a lição que a figueira ensina. Quando os seus ramos ficam verdes, e as folhas começam a brotar, vocês sabem que está chegando o verão. **33** Assim também, quando virem acontecer essas coisas, ficarem sabendo que o tempo está perto, pronto para começar. **34** Eu afirmo a vocês que isto é verdade: essas coisas vão acontecer antes de morrerem todos os que agora estão vivos. **35** O céu e a terra desaparecerão, mas as minhas palavras ficarão para sempre.

O dia e a hora **36** Jesus continuou, dizendo:

— Mas ninguém sabe nem o dia nem a hora em que tudo isso vai acontecer, nem os anjos do céu, nem o Filho, mas somente o Pai. **37** A vinda do Filho do Homem será como aquilo que aconteceu no tempo de Noé. **38** Pois, antes do dilúvio, o povo comia e bebia, e os homens e as mulheres casavam, até o dia em que Noé entrou na barca. **39** Porem não sabiam o que estava acontecendo, até que veio o dilúvio e levou todos. Assim também será a vinda do Filho do Homem.

40 — Naquele dia dois homens estarão trabalhando na fazenda: um será levado, e o outro, deixado. **41** Duas mulheres estarão no moinho moendo trigo: uma será levada, e a outra, deixada. **42** Fiquem vigiando, pois vocês não sabem em que dia vai chegar o seu Senhor. **43** Lembrem disto: se o dono da casa soubesse quando ia chegar o ladrão, ficaria vigiando e não deixaria que a sua casa fosse arrombada. **44** Por isso vocês também fiquem vigiando, pois o Filho do Homem chegará na hora em que vocês não estiverem esperando.

O empregado fiel e o empregado infiel **45** Jesus disse ainda:

— Sabemos que é o empregado fiel e inteligente que o patrão encarrega de tomar conta dos outros empregados, para dar a eles os mantimentos no tempo certo. **46** Feliz aquele empregado que estiver fazendo isso quando o patrão chegar! **47** Eu afirmo a vocês que isto é verdade: o patrão vai colocá-lo como encarregado de toda a sua propriedade.

ἀνθρώπου. **38** ὡς γάρ ήσαν⁶ ἐν ταῖς ἡμέραις
homem. **como[2] Pois[1]** estavam em os dias

[έκειναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ
[aqueles] os antes do dilúvio comendo e
πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμζόντες, ἄχρι
bebendo, casando e dando em casamento, até

ής ἡμέραις εἰσῆλθεν⁷ Νῦν εἰς τὴν κιβωτόν, **39** καὶ
no qual[2] (o)dia[1] entrou

Noé em a arca, e
οὐκ ἔγνωσαν⁸ ἕως ἥλθεν⁷ ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἤρεν⁹
não souberam até que veio o dilúvio e levou

ἔταντας, οὗτοις ἔσται⁶ [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ νίσι
a todos, assim será [também] a vinda do Filho
τοῦ ἀνθρώπου. **40** Τότε δύο ἔσονται⁶ ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς
do homem. Então dois estarão em o campo, um

παρατιλαμβάνεται καὶ εἰς ἀφίεται¹⁰. **41** δύο ἀλιθίουσαι
é tomado e um é deixado; duas moendo

ἐν τῷ μύλῳ, μία παρατιλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται¹⁰.

em o moinho, uma é tomada e uma é deixada.
42 γρηγορεῖτε οὖν, διτι οὐκ οἴδατε⁹ ποίᾳ ἡμέρᾳ δ
Vigiai pois, porque não sabeis em que dia o

κύριος ὑμῶν ἔρχεται⁷. **43** ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε⁶ διτι

Senhor[2] vosso[1] vem. Aquilo porém sabei que

εἰ ἔθελ⁹ ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης

se soubesse o dono da casa em que vigilia o ladrão

ἔρχεται⁷, ἐγρήγορθεν ἀν καὶ οὐκ ἀν εἶσεν

vem, vigilaria e não permitiria

διορυχθῆναι¹¹ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. **44** διὰ τοῦτο καὶ

ser arrombada a casa dele. Por isso também

ὑμεῖς γίνεσθε⁴ ἑταῖροι, διτι οὐ δοκεῖτε

vós ficai preparados, porque na qual[2] não[3] pensais[4]

ἄρχῃ ὁ νίσις τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται⁷.

(em) hora[1] o Filho do homem vem.

O servo fiel e o servo mau

(Lc 12.41-48)

45 Τίς ἄρα ἔστιν⁶ ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ
Quem então é o fiel[2] servo[1] e

φρόνιμος ὅν κατέστησεν¹⁴ ὁ κύριος ἐτί τῆς
sábio a quem colocou[3] o[1] senhor[2] sobre a

οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δούλου¹² αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν
criadagem dele para dar a eles a comida em

καιρῷ; **46** μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν⁷ ὁ
(seu) tempo? Bendito o servo aquele a quem vindo o

κύριος τοῦτον εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα: **47** ἀμὴν
senhor dele encontrará assim fazendo; amém

(=por certo)

λέγω⁸ οὐλίν διτι ἐτί πᾶσιν τοῖς ὑπάρχοισιν αὐτοῖς
digo a vós que sobre todos os bens dele

*24.39 ε 3 s aor ind at αἴρω *24.43 / inf aor pass διορύσσω

*24.46 θ 3 s fut ind at εὑρίσκω

καταστήσει^a αὐτὸν. 48 Εἰὰν δὲ ἔληγ^b ὁ κακός δούλος
colocará o mesmo. Se porém disser o mau servo
ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου
aquele em o coração dele: Está demorando meu^[2] o[1]
κύριος. 49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους
senhor, e começar a espancar os conservos
αὐτοῦ. ἐσθήη δὲ καὶ πίνη μετὰ τῶν μεθυόντων,
dele, comer^[2] e[1] e beber com os bêbados,
50 ἥξει δικύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ
virá o senhor do servo aquele em dia em que
οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ἦρῃ ἡ οὐ γινώσκει^c. 51 καὶ
não espera e em hora em que não sabe, e
διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
partirá ao meio o mesmo e a porção dele com os
(=castigará)
ὑποκριτῶν θίσει^d. ἐκεὶ ἔσται^e ὁ κλαυθμὸς καὶ δι
hipócritas porá, ali haverá o choro e o
βριγμὸς τῶν δόδοντων.
ranger dos dentes.

ALMEIDA RA

•25.1 ^a s fut ind pass ómouloύω ^b nom f p part aor2 at λαμβάνω
•25.3 ^c nom f p part aor2 at λαμβάνω ^d 3 p aor2 ind at λαμβάνω
•25.4 ^e 3 p aor2 ind at λαμβάνω •25.7 ^f 3 p aor ind pass ἔγειρω

47 Em verdade vos digo que lhe confiará todos os seus bens. 48 Mas, se aquele servo, sendo mau, disser consigo mesmo: Meu senhor demora-se, 49 e passar a espancar os seus companheiros e a comer e beber com ebrios, 50 virá o senhor daquele servo em dia em que não o espera e em hora que não sabe 51 e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

A parábola das dez virgens

25 1 Então, o reino dos céus será semelhante^[5] àquele que, tomando as suas lâmpadas, saíram a encontrar-se com o noivo. 2 Cinco dentre elas eram nascidas, e cinco, prudentes. 3 As nascidas, ao tomarem as suas lâmpadas, não levaram azeite consigo; 4 no entanto, as prudentes, além das lâmpadas, levaram azeite nas vasilhas. 5 E, tardando o noivo, foram todas tomadas de sono e adormeceram. 6 Mas, à meia-noite, ouviram um grito: Eis o noivo! Saí ao seu encontro! 7 Então, se levantaram todas aquelas virgens e prepararam as suas lâmpadas. 8 E as nascidas disseram às prudentes: Daí-nos do vosso azeite, porque as nossas lâmpadas estão-se apagando. 9 Mas as prudentes responderam: Não, para que não nos falte a nós e a vós outras! Ide, antes, aos que o vendem e comprai-o. 10 E, saindo elas para comprar, chegou o noivo, e as que estavam apercebidas entraram com ele para as bodas; e fechou-se a porta. 11 Mais tarde, chegaram as virgens nascidas, clamando: Senhor, senhor, abre-nos a porta! 12 Mas ele respondeu: Em verdade vos digo que não vos conheço. 13 Virgil, pois, porque não sabéis o dia nem a hora.

A parábola dos talentos

14 Pois será como um homem que, ausentando-se do país, chamou os seus servos e lhes confiou os seus bens. 15 A um deu cinco talentos, a outro, dois e a outro, um, a cada um segundo a sua própria capacidade; e, então, partiu. 16 O que recebeu cinco talentos satiu imediatamente a negociar com eles e ganhou outros cinco. 17 Do mesmo modo, o que recebeu dois ganhou outros dois. 18 Mas o que recebeu um, saindo, abriu uma cova e escondeu o dinheiro do seu senhor.

A parábola das dez virgens

25 1 Tóte ómouloύεται^a ἡ βασιλεία τῶν
Então será semelhante^[5] o[1] reino^[2] dos^[3]
οὐρανῶν δέκα πιπρένους, αἵτινες λαβοῦσαι^b τὰς
céus^[4] a dez virgens, as quais tendo tomado as
λαμπτάδας ἑαυτῶν ἔξηλθον^c εἰς ὑπάντησιν τοῦ
lâmpadas delas saíram para (o) encontro do
νυμφίου. 2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν^d μωραὶ καὶ πέντε
cinco^[2] E[1] de elas eram tolas e cinco
φρόνιμοι. 3 αἱ γάρ μωραὶ λαβοῦσαι^e τὰς λαμπτάδας
sábias as^[2] Pois^[1] tolas tendo tomado as lâmpadas
αὐτῶν οὐκ ἔλαβον^f μετ' ἑαυτῶν ἔλαιον. 4 αἱ δὲ
delas não levaram com elas azeite. as^[2] Mas^[1]
φρόνιμοι ἔλαβον^g ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν
sábias levaram azeite emas vasilhas com as
λαμπτάδων ἑαυτῶν. 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου
lâmpadas delas, demorando^[2] E[1] o noivo
ἐνύστιξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθιθεν. 6 μέσης δὲ
ficaram sonolentas^[2] todas^[1] e pegaram no sono. meia^[2] E[1]
νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν^h, Ἰδού ὁ νυμφίος,
noite (sendo) (um) grito^[2] houve^[1]: Eis o noivo,
ἔρχεσθεⁱ εἰς ἀπάντησιν |αὐτοῦ|. 7 τότε ἤγερθησαν
sai para (o) encontro [dele]. Então levantaram-se
πᾶσαι αἱ πιπρένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς
todas as virgens aquelas e prepararam as
λαμπτάδας ἑαυτῶν. 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις
lâmpadas delas. as^[2] E[1] tolas para as sábias

*25.1 ^a s fut ind pass ómouloύω ^b nom f p part aor2 at λαμβάνω

*25.3 ^c nom f p part aor2 at λαμβάνω ^d 3 p aor2 ind at λαμβάνω

*25.4 ^e 3 p aor2 ind at λαμβάνω •25.7 ^f 3 p aor ind pass ἔγειρω

NTLH

o patrão vai colocá-lo como encarregado de toda a sua propriedade. ⁴⁸ Mas, se o empregado for mau, pensará assim: "O meu patrão está demorando muito para voltar." ⁴⁹ Então começará a bater nos seus companheiros, e a comer, e a beber com os bêbados. ⁵⁰ E o patrão voltará no dia em que o empregado menos espera e na hora que ele não sabe. ⁵¹ Aí o patrão mandará cortar o empregado em pedaços e o condenará a ir para o lugar donde os hipócritas vão. Ali ele vai chorar e ranger os dentes de desespero.

25 As dez moças

¹ Jesus disse:

25 — Naquele dia o Reino do Céu será como dez moças que pegaram as suas lamparinas e saíram para se encontrar com o noivo. ² Cinco eram sem juízo, e cinco eram ajuizadas. ³ As moças sem juízo pegaram as suas lamparinas, mas não levaram óleo de reserva. ⁴ As ajuizadas levaram vasilhas com óleo para as suas lamparinas. ⁵ Como o noivo estava demorando, as dez moças começaram a cochilar e pegaram no sono.

6 — A meia-noite se ouviu este grito: "O noivo está chegando! Venham se encontrar com ele!"

7 — Então as dez moças acordaram e acenderam as suas lamparinas. ⁸ Aí as moças sem juízo disseram às outras: "Deem um pouco de óleo para nós, pois as nossas lamparinas estão se apagando."

9 — "De jeto nenhum", responderam as moças ajuizadas. "O óleo que nós temos não dá para nós e para vocês. Se vocês querem óleo, vão comprar!"

10 — Então as moças sem juízo saíram para comprar óleo, e, enquanto estavam fora, o noivo chegou. As cinco moças que estavam com as lamparinas prontas entraram com ele para a festa do casamento, e a porta foi trancada.

11 — Mais tarde as outras chegaram e começaram a gritar: "Senhor, senhor, nos deixe entrar!"

12 — O noivo respondeu: "Eu afirmo a vocês que isto é verdade: eu não sei quem são vocês!"

13 E Jesus terminou, dizendo:

— Portanto, fiquem vigiando porque vocês não sabem qual será o dia e a hora.

Os três empregados

¹⁴ Jesus continuou:

— O Reino do Céu será como um homem que ia fazer uma viagem. Ele chamou os seus empregados e os pôs para tomarem conta da sua propriedade. ¹⁵ E lhes deu dinheiro de acordo com a capacidade de cada um: ao primeiro deu quinhentas moedas de ouro; ao segundo deu duzentas; e ao terceiro deu cem. Então foi viajar. ¹⁶ O empregado que tinha recebido quinhentas moedas saiu logo, fez negócios com o dinheiro e conseguiu outras quinhentas. ¹⁷ Do mesmo modo, o que havia recebido duzentas moedas conseguiu outras duzentas. ¹⁸ Mas o que tinha recebido cem moedas saiu, fez um buraco na terra e escondeu o dinheiro do patrão.

17 ¹⁹ Εἶταν⁴. Δότε¹² ἡμῖν ἐκ τοῦ ἑλαίου ὑμῶν, διτι τοι
disseram: Dai a nós de o azeite[2] vossa[1], porque as λαμπάδες² ἡμῶν σβέννυνται. ⁹ ἀπεκρίθησαν δὲ λάμπαδας[2] nossas[1] estão se apagando. responderam[2] Mas[1] τι φρόνιμοι λέγονται⁸. Μήποτε οὐ μή as sábias dizendo: Para que não de modo nenhum (=Para não suceder de modo nenhum que não...) ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ἡμῖν πορεύεσθε⁹ μᾶλλον seja suficiente para nós e para vós; ide antes πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἔκαταῖς, para os que vendem e comprai para vós mesmas.

10 ἀπερχομένων⁷ δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν⁸ διαίτη[2] Elas para comprar veio o νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον⁷ μετ' αὐτοῖς εἰς ποιο, e as preparadas entraram com ele para τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. **11** ὑστερὸν δὲ as bodas e foi fechada a porta. depois[2] Elas ἔρχονται⁷ καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγονται⁸. Kýrie vêm também as demais virgens dizendo: Senhor Kýrie, ἄνοιξον ἡμῖν. **12** ὁ δὲ ἀποκρίθεις⁹ εἶτεν⁸, senhor, abre para nós. ele[2] Mas[1] respondendo disse: 'Αμὴν λέγω⁸ ἡμῖν, οὐκ οἶδα⁹ ἡμᾶς. **13** Γρηγορεῖτε Amém digo a vós, não conheço a vós. Vigiai (=Por certo)

Οὖν, διτι οὐκ οἶδατε⁹ τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, pois, porque não sabeis o dia nem a hora.

A parábola dos talentos

(Lc 19.11-27)

14 "Ωστερ γάρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν (será) como[2] Pois[1] (um) homem (que), indo viajar, ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν¹² αὐτοῖς chamou os próprios servos e entregou a eles τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. **15** καὶ ὁ μὲν ἔδωκεν¹² πέντε os bens dele, e a um deu cinco τάλαντα, ὁ δὲ δύο, ὁ δὲ ἑν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν talentos, a outro dois, a outro um, a cada um segundo a idéia dívina, e a um deu cinco. Logo indo ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών¹ ἤργάσετο ἐν αὐτοῖς ó τα πέντε τάλαντα, λabón, que recebeu[1] trabalhou como ele καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε: **17** ἀκριβῶς ó e ganhou outros cinco; semelhantemente o (que recebeu) τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. **18** ὁ δὲ τὸ ἐν os dois ganhou outros dois. o[2] Mas[1] o[4] um[5] λαβών¹ ἀπελθὼν⁷ ὥριξεν γῆν καὶ ἐκριψεν τὸ que recebeu[3] indo escavou (a) terra e escondeu o

*25.9 2 p imperat pres pass πορεύομαι •25.12^b nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι •25.16^f nom m s part aor pass πορεύομαι / nom m s part aor 2 at λαμβάνω •25.18^f nom m s part aor 2 at λαμβάνω

ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 μετὰ δὲ πολὺν
dinheiro do senhor dele. depois de^[2] E[1] muito
χρόνον ἐρχεται⁷ ὁ κύριος τῶν δούλων ἑκένων καὶ
tempo vem o senhor dos servos aqueles e
συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 20 καὶ προσελθὼν⁷ ὁ
ajusta conta(s) com eles. E aproximando-se o

τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν⁷ προσῆγεκεν⁷ ἄλλα
os^[2] cinco^[3] talentos^[4] que recebeu^[1] apresentou outros
πέντε τάλαντα λέγων⁸, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι
cinco talentos dizendo: Senhor, cinco talentos a mim
παρέδωκας¹². Ἰδε¹⁰ ἄλλα πέντε τάλαντα ἔκρηδησα.
entregaste; eis outros cinco talentos ganhei.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δούλε ἀγαθὲ καὶ
Disse a ele o senhor dele: Bem, servo bom e
πιστέ, ἐπὶ ὀλίγᾳ ἦς⁶ πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
fiel, sobre poucas coisas foste fiel, sobre muitas te
καταστήσω¹⁴. εἰσελθε⁷ εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου,
colocarei; entra em a alegria do senhor^[2] teu^[1].

22 προσελθὼν⁷ [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο
aproximando-se^[2] E[1] também o (que recebeu) os dois
τάλαντα εἶπεν⁸, Κύριε, δύο τάλαντά μοι
talentos disse: Senhor, dois talentos a mim
παρέδωκας¹². Ἰδε¹⁰ ἄλλα δύο τάλαντα ἔκρηδησα.
entregaste; eis outros dois talentos ganhei.

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δούλε ἀγαθὲ καὶ
Disse a ele o senhor dele: Bem, servo bom e
πιστέ, ἐπὶ ὀλίγᾳ ἦς⁶ πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
fiel, sobre poucas coisas foste fiel, sobre muitas te
καταστήσω¹⁴. εἰσελθε⁷ εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου,
colocarei; entra em a alegria do senhor^[2] teu^[1].

24 προσελθὼν⁷ δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον
aproximando-se^[2] E[1] também o o^[2] um^[3] talento^[4]
εἰληφὼς⁹ εἶπεν⁸, Κύριε, ἔγνων⁵ σε ὅτι
que tinha recebido^[1] disse: Senhor, (eu) conheci a ti que
σικληρὸς εἰς ἀνθρώπος, θερζῶν δότον οὐκ ἔσπειρας⁹
rigoroso^[3] ést^[1] homem^[2], ceifando onde não semeaste
καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας, 25 καὶ φοβήθεις⁹
e ajuntando donde não espalhaste,

ἀπελθὼν⁷ ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· Ἰδε¹⁰
indo escondi o talento^[2] teu^[1] em a terra; eis
ἔχεις τὸ σόν. 26 ἀποκριθεὶς⁹ δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ
tens o teu. respondendo^[2] E[1] o senhor dele
εἶπεν⁸ αὐτῷ, Πονηρὲ δούλε καὶ ὀκνηρέ, ἥδεις⁹ ὅτι
disse a ele: mau^[2] Servo^[1] e preguiçoso, sabias que
θερζῶ δότον οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγω ὅθεν οὐ
ceifo onde não semeei e ajunto donde não

ALMEIDA RA

dinheiro do seu senhor. 19 Depois de muito tempo, voltou o senhor daqueles servos e ajustou contas com eles. 20 Então, aproximando-se o que recebera cinco talentos, entregou outros cinco, dizendo: Senhor, confiaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que ganhei. 21 Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor. 22 E, aproximando-se também o que recebera dois talentos, disse: Senhor, dois talentos me confiaste; aqui tens outros dois que ganhei. 23 Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor. 24 Chegando, por fim, o que recebera um talento, disse: Senhor, sabendo que és homem severo, que céifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste, 25 receoso, escondei na terra o teu talento; aqui tens o que é teu. 26 Respondeu-lhe, porém, o senhor: Servo mau e negligente, sabias que céif o meu dinheiro aos banquetes, e eu, ao voltar, receberia com juros o que é meu. 28 Tirai-lhe, pois, o talento dali-o ao que tem dez. 29 Porque a todo o que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas ao que não tem, até o que tem lhe será tirado. 30 E o servo inútil, lançai-o para fora, nas trevas. Ali haverá choro e ranger de dentes.

O grande julgamento

31 Quando vier o Filho do Homem na sua majestade e todos os anjos com ele, então, se assentará no trono da sua glória; 32 e todas as nações serão reunidas em sua presença, e ele separará uns dos outros, como o pastor separa dos cabritos as ovelhas; 33 e porá as ovelhas à sua direita, mas os cabritos, à esquerda; 34 então, dirá o Rei aos que estiverem à sua direita: Vinde, benditos de meu Pai! Entrai na posse do reino que vos está preparado desde a fundação do mundo. 35 Porque tive fome, e me destes de comer; tive sede, e me destes de beber; era forasteiro, e me hospedastes;

*25.20^m nom m s part aor2 at λαμβάνω ⁿ 3 s aor ind at προσφέρω

*25.24^a nom m s part perf at λαμβάνω P 2 s aor ind at σπείρω

*25.25^a nom m s part aor pass φοβέω • 25.26^f nom m s part aor pass

ἀποκρύπτω^s 1 s aor ind at σπείρω

NTLH

dinheiro do patrão.

19 — Depois de muito tempo, o patrão voltou e fez um acordo de contas com eles. 20 O empregado que havia recebido quinhentas moedas chegou e entregou mais quinhentas, dizendo: "O senhor me deu quinhentas moedas. Veja! Aqui estão mais quinhentas que consegui ganhar."

21 — "Muito bem, empregado bom e fiel!", disse o patrão. "Você foi fiel negociando com pouco dinheiro, e por isso vou pôr você para negociar com muito. Venha festejar conigo!"

22 — Então o empregado que havia recebido duzentas moedas chegou e disse: "O senhor me deu duzentas moedas. Veja! Aqui estão mais duzentas que consegui ganhar."

23 — "Muito bem, empregado bom e fiel!", disse o patrão. "Você foi fiel negociando com pouco dinheiro, e por isso vou pôr você para negociar com muito. Venha festejar conigo!"

24 — Aí o empregado que havia recebido cem moedas chegou e disse: "Eu sei que o senhor é um homem duro, que colhe onde não plantou e junta onde não semeou. 25 Fiquei com medo e por isso escondi o seu dinheiro na terra. Veja! Aqui está o seu dinheiro."

26 — "Empregado mau e preguiçoso!", disse o patrão. "Você sabia que colho onde não plantei e junto onde não semeei. 27 Por isso você devia ter depositado o meu dinheiro no banco, e, quando eu voltasse, o receberia com juros."

— Depois virou-se para os outros empregados e disse: 28 "Tirem dele o dinheiro e déem ao que tem mil moedas. 29 Porque aquele que tem muito receberá mais e assim terá mais ainda; mas quem não tem, até o pouco que tem será tirado dele. 30 E joguem fora, na escuridão, o empregado inútil. Ali ele vai chorar e ranger os dentes de desespero."

O juízo final 31 Jesus terminou, dizendo:

— Quando o Filho do Homem vier como Rei, com todos os anjos, ele se sentará no seu trono real. 32 Todos os povos da terra se reunirão diante dele, e ele separará as pessoas umas das outras, assim como o pastor separa as ovelhas das cabras. 33 Ele porá os bons à sua direita e os outros, à esquerda. 34 Então o Rei dirá aos que estiverem à sua direita: "Venham, vocês que são abençoados pelo meu Pai! Venham e recebam o Reino que o meu Pai preparou para vocês desde a criação do mundo. 35 Pois eu estava com fome, e vocês me deram comida; estava com sede, e me deram água. Era estrangeiro, e me receberam na sua casa.

diéskórpisoa; 27 ἔδει σε οὖν εσπαλhei? Era preciso tu[2] pois[1] lançares o(s) (=que tu, portanto, lançassem o)

ἀργύριοι μου τοῖς τραπέζαις, καὶ ἐλθὼν ἦγε dinheiro(s)[2] meu(s)[1] aos banqueiros, e vindo eu

ἔκομισάμην ἀν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28 ἄρατε! οὖν ἀπ' receberia o meu com juro. Tirai pois de

αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε¹² τῷ ἔχοντι τὰ δέκα ele o talento e dai ao que tem os dez tálantos.

29 τῷ γάρ ἔχοντι πάντι δοθήσεται¹² καὶ talentos; pois que tem[2] a todo[1] será dado e

περισσευθήσεται¹⁴, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ

ὅτε em abundância, do[2] e[1] não tendo também o que

(=até)

ἔχει ἀρθήσεται¹⁴ ἀπ' αὐτοῦ. 30 καὶ τὸν ἀχρείον δοῦλον

tem será tirado de ele. E o inútil[2] servo[1]

ἐκβάλετε³ εἰς τὸ οικότος τὸ ἔξωτερον· ἐκεῖ ἔσται⁵ ὁ

expulsai para a escuridão exterior; ali haverá o

κλαυθμός καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων.

choro e o ranger dos dentes.

O grande julgamento

31 "Otav δὲ ἥλιος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ quando[2] E[1] vier o Filho do homem em a δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε glória dele e todos os anjos com ele, então καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ. 32 καὶ sentará sobre (o) trono de glória dele; e ουναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντυ τὰ ζῆνται, καὶ serão reunidas perante ele todas as nações, e ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὅπερ ὁ ποιμὴν separará os mesmos uns dos outros, como o pastor ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἑρίφων, 33 καὶ στήσει¹⁴ separa as ovelhas de os cabritos, e colocará[2] τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ as[3] por um lado[1] ovelhas à direita dele, os[2] δὲ ἑρίφων ἐξ εὐνοῦμων. 34 τότε ἐρεῖ⁸ ὁ por outro lado[1] cabritos à esquerda. Então dirá o βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι² rei aos à direita dele: Vinde os benditos τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην^a do Pai[2] meu[1], herdai o preparado[2] ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. para vós[3] reino[1] desde (a) fundação de (o) mundo. 35 ἐπείναστα γάρ καὶ ἐδώκατε¹² μοι φαγεῖν^b, tive fome[2] Pois[1] e destes a mim de comer.

*25.28^f 2 p imperat aor at aíρω *25.29^h 3 s fut ind pass

περισσεύω γ 3 s fut ind pass aíρω *25.32^k 3 p fut ind pass συνάγω

*25.34^j nom m p part perf pass εὐλογέω ^a ac fs part perf pass

έτοιμάζω *25.35^b inf aor2 at έσθιω

ἐδίψησα καὶ ἐτοτίσατέ με, ἔνος ἡμηνὸς καὶ
tive sede e destes de beber a mim, estrangeiro era e
συνηγάγετέ με, **36** γινονός καὶ περιεβάλετέ³ με,
acolhestes a mim, (estava) nu e vestistes a mim,
ἡσθένησα καὶ ἐπεικέψασθε με, ἐν φυλακῇ ἡμηνὸς
estava doente e visitastes a mim, em prisão estava
καὶ ἤλθατε⁷ πρός με. **37** τότε ἀποκριθήσονται⁴ αὐτοῖς
e viestes a mim. Então responderão a ele
οἱ δίκαιοι λέγοντες⁸, Κύριε, πότε σε εἴδομεν¹⁰
os justos dizendo: Senhor, quando te vimos
πεινῶντας καὶ ἐθρέψαμεν, ἦ διψῶντας καὶ
passando fome e alimentamos, ou tendo sede e
ἐποτίσαμεν; **38** πότε δέ σε εἴδομεν¹⁰ ξένον καὶ
demos de beber? quando(2) E(1) te vimos estrangeiro e
συνηγάγομεν, ἦ γινονός καὶ περιεβάλομεν³; **39** πότε
acolhemos, ou nu e vestimos? quando(2)
δέ σε εἴδομεν¹⁰ ἀσθενῶντας ἦ ἐν φυλακῇ καὶ
E(1) te vimos estando doente ou em prisão e
ἡλθομεν⁷ πρός σε; **40** καὶ ἀποκριθεῖς⁹ ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ⁸
vimos a ti? E respondendo o rei dirá
αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω⁸ ἡμῖν, ἐφ' ὅτιν
a eles: Amém digo a vós: por quanto (tempo) fizestes
(Por certo) (=sempre que)

ἐνī τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἀλεχίστων, ἐμοὶ¹¹
a um destes irmãos meus os pequeninos, a mim
ἐποιήσατε.
(o) fizestes.

41 τότε ἐρεῖ⁸ καὶ τοῖς ἐξ εὐνούμων, Πορεύεσθε⁹
Então dirá também aos à esquerda: Afastai-vos)
ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] καταρράμενοι¹² εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ
de mim (os) malditos para o fogo eterno
ἡτοιμασμένον¹³ τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις
preparado para o diabo e para os anjos
αὐτοῖς. **42** ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδόκειτε¹² μοι
dele. tive fome(2) Pois(1) e não destes a mim
φαγεῖν. ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, **43** ξένος
de comer, tive sede e não destes de beber a mim, estrangeiro
ἡμηνός καὶ οὐ συνηγάγετέ¹ με, γινονός καὶ οὐ
era e não acolhestes a mim, nu e não
περιεβάλετέ³ με, ἀσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ
vestistes a mim, enfermo e em prisão e não
ἐπεικέψασθε με. **44** τότε ἀποκριθήσονται⁴ καὶ
visitastes a mim. Então responderão também
αὐτοὶ λέγοντες⁸, Κύριε, πότε σε εἴδομεν¹⁰ πεινῶντα
eles dizendo: Senhor, quando te vimos passando fome
ἦ διψῶντας ἦ ξένον ἦ γινονός ἦ ἀσθενής ἦ ἐν
ou tendo sede ou estrangeiro ou nu ou enfermo ou em

tive sede, e me destes de beber; era forasteiro, e me hospedastes; 36 estava nu, e me vestistes; enfermo, e me visitastes; preso, e fostes ver-me. **37** Então, perguntarão os justos: Senhor, quando foi que te vimos com fome e te demos de comer? Ou com sede e te demos de beber? **38** E quando te vimos forasteiro e te hospedamos? Ou tu e te vestimos? **39** E quando te vimos enfermo ou preso e te fomos visitar? **40** O Rei, respondendo, lhes dirá: Em verdade vos afirmo que, sempre que o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes. **41** Então, o Rei dirá também aos que estiverem à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos. **42** Porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber; **43** sendo forasteiro, não me hospedastes; estando nu, não me vestistes; achando-me enfermo e preso, não fostes ver-me. **44** E eles lhe perguntarão: Senhor, quando foi que te vimos com fome, com sede, forasteiro, nu, enfermo ou preso e não te assistímos? **45** Então, lhes responderá: Em verdade vos digo que, sempre que o deixastes de fazer a um destes meus pequeninos, a mim o deixastes de fazer. **46** E irão estes para o castigo eterno, porém os justos, para a vida eterna.

26 O plano para tirar a vida de Jesus

Tendo Jesus acabado todos estes ensinamentos, disse a seus discípulos: 2 Sabei que, daqui a dois dias, celebrar-se-á a Páscoa; e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado.

3 Então, os principais sacerdotes e os anciãos do povo se reuniram no palácio do sumo sacerdote, chamado Calfás; 4 e deliberaram prender Jesus, à traição, e matá-lo. 5 Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia 6 Ora, estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o leproso, 7 aproximou-se dele uma mulher, trazendo um vaso de alabastro cheio de precioso bálsamo, que lhe deitou sobre a cabeça, estando de ele à mesa.

*25.35^c 2 p aor2 ind at συνάγω *25.37^d 3 p fut ind pass ἀποκρίνομαι
*25.38^e 1 p aor2 ind at συνάγω *25.40^f nom m s part aor pass
ἀποκρίνομαι *25.41^g 2 p imperat pres pass πορεύομαι^h nom m
p part perf pass καταρράματⁱ ac n s part perf pass ἐτοιμάζω
*25.42^j inf aor2 at ἀσθίω *25.43^k 2 p aor2 ind at συνάγω
*25.44^m 3 p fut ind pass ἀποκρίνομαι

NTLH

estava com sede, e me deram água. Era estrangeiro, e me receberam na sua casa.
36 Estava sem roupa, e me vestiram; estava doente, e cuidaram de mim. Estava na cadeia, e foram me visitar."

37 — Então os bons perguntarão: "Senhor, quando foi que o vimos com fome e lhe demos comida ou com sede e lhe demos água?"
38 Quando foi que vimos o senhor como estrangeiro e o recebemos na nossa casa ou sem roupa e o vestimos?" 39 Quando foi que vimos o senhor doente ou na cadeia e fomos visitá-lo?"

40 — Ai o Rei responderá: "Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quando vocês fizeram isso ao mais humilde dos meus irmãos, foi a mim que fizeram."

41 — Depois ele dirá aos que estiverem à sua esquerda: "Afastem-se de mim, vocês que estão debaixo da maldição de Deus! Vão para o fogo eterno, preparado para o Diabo e os seus anjos!" 42 Pois eu estava com fome, e vocês não me deram comida; estava com sede, e não me deram água. 43 Era estrangeiro, e não me receberam na sua casa; estava sem roupa, e não me vestiram. Estava doente e na cadeia, e vocês não cuidaram de mim."

44 — Então eles perguntarão: "Senhor, quando foi que vimos o senhor com fome, ou com sede, ou como estrangeiro, ou sem roupa, ou doente, ou na cadeia e não o ajudamos?"

45 — O Rei responderá: "Eu afirmo a vocês que isto é verdade: todas as vezes que vocês deixaram de ajudar uma destas pessoas mais humildes, foi a mim que deixaram de ajudar."

46 E Jesus terminou assim:

— Portanto, estes irão para o castigo eterno, mas os bons irão para a vida eterna.

26 O plano para matar Jesus 1 Quando Jesus acabou de ensinar essas coisas, disse aos discípulos:

2 — Vocês sabem que daqui a dois dias vai ser comemorada a Festa da Páscoa, e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado.

3 Os chefes dos sacerdotes e os líderes judeus se reuniram no palácio de Caifás, o Grande Sacerdote, e fizeram um plano para prender Jesus em segredo e matá-lo. 5 Eles diziam:

— Não vamos fazer isso durante a festa, para não haver uma revolta no meio do povo.

Jesus em Betânia 6-7 Jesus estava no povoado de Betânia, sentado à mesa na casa de Simão, o Leproso. Então uma mulher chegou perto de Jesus com um frasco feito de alabastro, cheio de um perfume muito caro, e desenhou o perfume na cabeça dele.

Φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; 45 τότε
prisão e não servimos a ti? Então
ἀποκριθήσεται ἀντοῖς λέγων^a, 'Αμὴν λέγω^b ὑμῖν,
responderá a eles dizendo: Amém digo a vós,
(=Por certo)

ἔφ' ὅσον οὐκ ἐπιμήσατε ἐν τούτων τῶν
por quanto (tempo) não fizestes a um destes os
(=sempre que)

ἔλαχίστων, οὐδὲ ἔμοι ἐπιμήσατε. 46 καὶ
pequeninos, tampouco a mim (o) fizestes. E

ἀπελείσονται ὡντοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ
irão estes para (o) castigo eterno, os[2] mas[1]

δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

justos para (a) vida eterna.

O plano para tirar a vida de Jesus

(Mc 14.1-2; Lc 22.1-2; Jo 11.45-53)

26 1 Καὶ ἐγένετο^c ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
E aconteceu quando terminou[2] Jesus[1]
πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν^d τοῖς μαθηταῖς
todas as palavras estas, disse aos discípulos

αὐτοῦ, 2 Οἴδατε^e διτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα
dele: Sabéis que depois de dois dias a páscoa
γίνεται^f, καὶ ὁ νίδος τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται^g εἰς τὸ
acontece, e o Filho do homem é entregue para
σταυρωθῆναι^h. 3 Τότε συνήθησανⁱ οἱ ἀρχιερεῖς
ser crucificado. Então reuniram-se os principais sacerdotes

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
e os anciãos do povo em o palácio do

ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου^j Καϊφᾶ^k 4 καὶ
sumo sacerdote chamado Caifás e

συνεβουλεύοντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ
tramaram para que a Jesus com engano

κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν^l. 5 Ἐλεγον^m δέ, Μή
prendessem e matassem; diziam[2] mas[1]: Não

ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηταιⁿ ἐν τῷ λαῷ.

em a festa, para que não tumulto[2] aconteça[1] entre o povo.

Jesus ungido em Betânia

(Mc 14.3-9; Jo 12.1-8)

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου^o ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ
E Jesus tendo chegado em Betânia em casa
Σίμωνος τοῦ λεπτροῦ, 7 προσῆλθεν^p αὐτῷ γυνὴ^q
de Simão o leproso, aproximou-se dele (uma) mulher
ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμον^r καὶ
tendo (vaso de) alabastro de perfume bastante caro e

^a25.45 ^b3 s fut ind pass ^cἀποκρίνομαι ^d26.2 ^einf aor pass
σταυρό ^f26.3 ^g3 p aor ind pass συνάγω ^h26.4 ⁱ3 p aor subj at
ἀποκτείνω

κατέχεεν^a ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένοι· derramou sobre a cabeça dele estando (ele) reclinado.

8 Ἰδόντες¹⁰ δὲ οἱ μαθηταὶ ἡγανάκτησαν λέγοντες^b, vendo[4] El[1] os[2] discípulos[3] indignaram-se dizendo:

Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 9 ἐδύνατο γάρ τούτῳ Para que o desperdício este? podia[2] Pois[1] isto

πραθῆναι^c πολλοῦ καὶ δοθῆναι^d πτωχοῖς. 10 γνοὺς ser vendido por muito e ser dado a(s) pobres. sabendo[2]

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν^e αὐτοῖς, Τί κόπους πορέχετε τῇ El[1] Jesus disse a eles: Porque problemas causais à

γυναικί; ἔργον γάρ καλὸν ἤργάσατο εἰς ἐμέ· mulher? obra[3] Pois[1] boa[2] operou para mim;

11 πάντοτε γάρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε με!^f ἐσιτῶν, sempre[2] pois[1] os pobres tendes convosco,

ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 12 βαλοῦνσα^g γάρ a mim porém não sempre tendes; tendo posto[3] pois[1]

αὗτη τὸ μήρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς esta[2] perfume[5] este[4] sobre o corpo[2] meu[1] para

τὸ ἐνταφίασαι με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγοι^h ὑμῖν, o sepultar a mim (ela o) fez. Amém digo a vós,

(=Por certo) (=Por certo)

ὅπου ἔαν κηρυχθῇⁱ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν διώρ τῷ onde for proclamado evangelho[2] este[1] em todo o

κόσμῳ, λαληθήσεται^j καὶ δὲ ἐποίησεν αὕτη εἰς mundo, será falado também o que fez esta para

μνημόσυνον αὐτῆς. memorial dela.

O pacto da traição

(Mc 14.10-11; Lc 22.3-6)

14 Τότε προευθεῖς^k εἰς τῶν δύοδεκα, δὲ λεγόμενος^l Então indo um dos doze, o chamado

Ἰούδαιος Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς^m Judas Iscarotes, para os principais sacerdotes

15 εἶπενⁿ, Τί θέλετε μοι δοῦναι^o, κάγγο^p ὑμῖν disse: Que quereis a mim dar, e eu a vós

παραδόσω^q αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν^r αὐτῷ entregarei o mesmo? eles[2] El[1] pagaram a ele

τριάκοντα ὄργυρια. 16 καὶ ἀπὸ τότε ἔζητεL trinta moedas de prata. E a partir de então procurava

εὑκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ^s. boa ocasião para que o mesmo[2] entregasse[1].

A páscoa com os discípulos

(Mc 14.12-21; Lc 22.7-14,21-23; Jo 13.21-30)

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀξύνων προσῆλθον^t οἱ no[2] El[1] primeiro dos (páes) asmos achegaram-se os

ALMEIDA RA

Ihe derramou sobre a cabeça, estando ele à mesa. 8 Vendo isto, indignaram-se os discípulos e disseram: Para que este desperdício?

9 Pois este perfume podia ser vendido por muito dinheiro e darse aos pobres.

10 Mas Jesus, sabendo disto, disse-lhes: Por que molestais esta mulher? Ela praticou boa ação para comigo. 11 Porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes; 12 pois, derramando este perfume sobre o meu corpo, ela o fez para o meu sepultamento. 13 Em verdade vos digo: Onde for pregado em todo o mundo este evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

O pacto da traição 14 Então, um dos doze, chamado Judas Iscarotes, indo ter com os principais sacerdotes, propôs: 15 Que me quereis dar, e eu vo-lo entregar? E pagaram-lhe trinta moedas de prata. 16 E, desse momento em diante, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

Os discípulos preparam a Páscoa 17 No primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, vieram os discípulos a Jesus e lhe perguntaram: Onde queres que te façamos os preparativos para comermos a Páscoa? 18 E ele lhes respondeu: Ide à cidade ter com certo homem e dizel-lhe: O Mestre manda dizer: O meu tempo está próximo; em tua casa celebrei a Páscoa com os meus discípulos. 19 E eles fizeram como Jesus lhes ordenara e preparam a Páscoa.

O traidor é indicado 20 Chegada a tarde, pôs-se ele à mesa com os doze discípulos.

21 E, enquanto comiam, declarou Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

22 E eles, muitíssimo contristados, começaram um por um a perguntar-lhe: Porventura, sou eu, Senhor? 23 E ele respondeu: O que mete comigo a mão no prato, esse me trairá.

24 O Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito, mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traido! Melhor lhe fora não haver nascido! 25 Então, Judas, que o traiá, perguntou: Aca-so, sou eu, Mestre? Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste.

*26.7^d s aor ind at κατατέχεω *26.9^e inf aor pass πτυπάσκω

*26.13^f s aor subj pass κηρυχθω^g 3 s fut ind pass λαλέω

*26.14^h nom m s part aor pass προεύματι

A Instituição da Ceia do Senhor

(Mc 14.22-26; Lc 22.15-20; 1 Co 11.23-25)

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβόν^a ὁ Ἰησοῦς
comendo[2] Ε[1] eles. tendo tomado Jesus
(=E enquanto comiam)

ἄρτον καὶ εὐλογήσκες ἔκλισεν καὶ διοὺς^b τοῖς
(um) pão e tendo abençoado partiu e tendo dado aos
μιαθηταῖς εἰπεν^c. Λάβετε ο φάγετε, τοῦτο ἐστιν^d τὸ
discípulos disse: Tomai comei, isto é o
σῶμά μου. 27 καὶ λαβὼν^e ποτήριον καὶ
corpo[2] meu[1]. E tendo tomado (um) cálice e
εὐχαριστήσας ἔδωκεν^f αὐτοῖς λέγων^g, Πάτετε^h ἐξ
tendo dado graças deu a eles dizendo: Bebei de
αὐτοῦ πάντες. 28 τοῦτο γάρ ἐστινⁱ τὸ αἷμά μου
ele todos, estel[2] pois[1] é o sangue[2] meu[1]
τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς
da aliança o por muitos derramado para
ἀφεσιν ἀμαρτιῶν. 29 λέγω^j δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίως
perdão de pecados. digo[2] Ε[1] a vós: Jamais beberei
ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενίματος τῆς ἀμτέλου ἔως
desde agora de este fruto da videira até
τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸς πίνω μεθ' ὑμῶν
o dia aquele quando o mesmo[2] (eu) beber[1] convosco
καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου. 30 Καὶ
novo em o reino do Pai[2] meu[1]. E
ἡμνήσαντες ἐξῆλθον^k εἰς τὸ Ὁρος τῶν
tendo (eles) cantado um hino saíram para o monte das
Ἐλαῖων.
Oliveiras.

Pedro é avisado

(Mc 14.27-31; Lc 22.31-34; Jo 13.36-38)

31 Τότε λέγει^l αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς
Então diz a eles Jesus: Todos vós
σκανδαλισθεσθετε^m ἐν ἑμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
ficareis escandalizados em mim em a noite esta, está
γέγραπταιⁿ γάρ,
escrito[2] pois[1]:

Πατάξω τὸν ποιμένα,
Ferrei o pastor,

καὶ διασκορπισθήσονται^o τὰ πρόβατα
e serão dispersas as ovelhas

τῆς ποιμανῆς.
do rebanho.

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι^p με προάξω ὑμᾶς
depois de[2] Mas[1] ser ressuscitado[4] eu[3] precederei a vós
εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **33** ἀποκριθεὶς^q δὲ ὁ Πέτρος
para a Galileia. respondendo[2] Ε[1] Pedro

*26.26^a nom m s part aor2 at λαμβάνω *2 p imperat aor2 at
λαμβάνω *2 p imperat aor2 at εσθίω *26.27^b nom m s part aor2 at
λαμβάνω *2 p imperat aor2 at πίνω *26.29^c 1 s aor2 subj at πίνω
*26.31^d 2 p fut ind pass σκανδαλίζω *3 s perf ind pass γράφω *3 p
fut ind pass διασκορπίζω *26.32^e inf aor pass ἐγείρω *26.33^f nom
m s part aor pass ἀποκρίνομαι

ALMEIDA RA

A Ceia do Senhor 26 Enquanto comiam, to-
mou Jesus um pão, e, abençoando-o, o par-
tiu, e o deu aos discípulos, dizendo: Tomai,
comei; isto é o meu corpo. 27 A seguir, to-
mou um cálice e, tendo dado graças, o deu
aos discípulos, dizendo: Bebei de todos;
28 porque isto é o meu sangue, o sangue da
(nova) aliança, derramado em favor de mu-
tos, para remissão de pecados. 29 E digo-vos
que, dessa hora em diante, não beberei des-
te fruto da videira, até aquele dia em que o
hei de beber, novo, convosco no reino de
meu Pai. 30 E, tendo cantado um hino, sa-
ram para o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado 31 Então, Jesus lhes disse:
Esta noite, todos vós escandalizareis co-
migo; porque está escrito:

Ferrei o pastor, e as ovelhas do rebanho fi-
carão dispersas.

32 Mas, depois da minha resurreição, irei
adiante de vós para a Galileia. 33 Disse-lhe
Pedro: Ainda que venhas a ser um tropeço
para todos, nunca o serás para mim. 34 Repli-
cou-lhe Jesus: Em verdade te digo que, nessa
mesma noite, antes que o galo cante, tu me
negarás três vezes. 35 Disse-lhe Pedro: Ainda
que me seja necessário morrer contigo, de
nenhum modo te negarei. E todos os discípu-
los disseram o mesmo.

Jesus na Getsêmani 36 Em seguida, foi Je-
sus com eles a um lugar chamado Getsêmani
e disse a seus discípulos: Assentai-vos aqui,
enquanto eu vou ali orar; 37 e, levando consi-
go a Pedro e aos dois filhos de Zébedeu, co-
meçou a entristecer-se e a angustiar-se.
38 Então, lhes disse: A minha alma está pro-
fundamente triste até à morte; ficai aqui e vi-
gai comigo. 39 Adiantando-se um pouco,
prostrou-se sobre o seu rosto, orando e di-
zendo: Meu Pai, se possível, passe de mim
este cálice! Todavia, não seja como eu quero,
e sim como tu queres. 40 E, voltando para os
discípulos, achou-los dormindo; e disse a Pe-
dro: Então, nem uma hora pudestes vós vigiar
comigo?

NTLH

A Caia do Senhor 26 Enquanto estavam comendo, Jesus pegou o pão e deu graças a Deus. Depois partiu o pão e o deu aos discípulos, dizendo:

— Peguem e comam; isto é o meu corpo.
27 Em seguida, pegou o cálice de vinho e agradeceu a Deus. Depois passou o cálice aos discípulos, dizendo:

— Bebam todos vocês 28 porque isto é o meu sangue, que é derramado em favor de muitos para o perdão dos pecados, o sangue que garante a aliança feita por Deus com o seu povo. 29 Eu afirmo a vocês que nunca mais beberei deste vinho até o dia em que beber com vocês um vinho novo no Reino do meu Pai.

30 Então eles cantaram canções de louvor e foram para o monte das Oliveiras.

Jesus avisa Pedro 31 E Jesus disse aos discípulos:

— Esta noite todos vocês vão fugir e me abandonar, pois as Escrituras Sagradas dizem: "Matarei o pastor, e as ovelhas serão espalhadas." 32 Mas, depois que eu ressuscitar, irei adiante de vocês para a Galileia.

33 Então Pedro disse a Jesus:

— Eu nunca abandonarei o senhor, mesmo que todos o abandonem.

34 Mas Jesus lhe disse:

— Eu afirmo a você que isto é verdade: nesta mesma noite, antes que o galo cante, você dirá três vezes que não me conhece.

35 Pedro respondeu:

— Eu nunca vou dizer que não o conheço, mesmo que eu tenha de morrer com o senhor!

E todos os outros discípulos disseram a mesma coisa.

Jesus no jardim do Getsêmani 36 Jesus foi com os discípulos para um lugar chamado Getsêmani e lhes disse:

— Sentem-se aqui, enquanto eu vou orar.

37 Então Jesus foi, levando consigo Pedro e os dois filhos de Zebedeu. Af ele começou a sentir uma grande tristeza e aflição 38 e disse a eles:

— A tristeza que estou sentindo é tão grande, que é capaz de me matar. Fiquem aqui vigiando comigo.

39 Ele foi um pouco mais adiante, ajoelhou-se, encostou o rosto no chão e orou:

— Meu Pai, se é possível, afasta de mim este cálice de sofrimento! Porém que não seja feito o que eu quero, mas o que tu queres.

40 Depois voltou e encontrou os três discípulos dormindo. Então disse a Pedro:

— Será que vocês não podem vigiar comigo nem uma hora?

εἶπεν^a αὐτῷ, Εἰ πάντες ὑκανδαλισθήσονται^a ἐν σοὶ, disse a ele: Se todos ficarão escandalizados em ti, ἐγὼ οὐδέποτε ὑκανδαλισθήσομαι^b. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ eu jamais ficarei escandalizado. Disse a ele Ιησοῦς, Ἀμήν λέγω^c σοι διὶ τούτῃ τῇ νυκτὶ Jesus: Amém digo a ti que em esta noite (=Por certo)

πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. antes de (o) galo cantar, três vezes negarás a mim. 35 λέγει^c αὐτῷ ὁ Πέτρος, Καὶ δέη δέη με Diz a ele Pedro: Mesmo que seja necessário eu σὺν σοὶ ἀποθανεῖν^c, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. contigo morrer, de modo nenhum te negarei.

ὅμοιος καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶται^c. Semelhantemente também todos os discípulos disseram.

Jesus ora no Getsêmani

(Mc 14.32-42; Lc 22.39-46)

36 Τότε ἔρχεται^d μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον Então vai com eles Jesus para (um) terreno

λεγόμενον^e Γεθσημανί καὶ λέγει^f τοῖς μαθηταῖς, chamado Getsêmani e diz aos discípulos:

Καθίσατε αὐτοῦ ἔως [οὐ] ἀπελθῶν^g ἐκεῖ Sentai aqui, até Iquel tendo (eu) ido ali προσεύξαμαι. 37 καὶ παραλαβών^h τὸν Πέτρον (eu) ore. E tendo tomado consigo Pedro

καὶ τοὺς δύο γιους Ζεβεδαίου ἥρξατο λυπεῖσθαι καὶ e os dois filhos de Zebedeu começou a tristecer-se e ἀδημονεῖν. 38 τότε λέγειⁱ αὐτοῖς, Περίλιπτός ἐστιν^j ἡ a angustiar-se. Então diz a eles: Muito triste está a ψυχὴ μου ἔως οανάτου^k μείνατε^l ὧδε καὶ alma[2] minhā[1] até (a) morte; ficai aqui e γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 καὶ προελθὼν^m μικρὸν vigiai comigo. E adiantando-se (um) pouco

ἔτεσσενⁿ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ caiu sobre (o) rosto dele orando e λέγων^o, Πάτερ μου, εἰ δινατόν ἐστιν^p, παρελθάτο^q dizendo: Pai meu, se possível é, que passe

ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο^r πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω de mim o cálice este; porém não como eu quero ἄλλ' ὡς σύ. 40 καὶ ἔρχεται^s πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ mas como tu. E vem para os discípulos e εύρεικειται αὐτοῖς καθειδόντας, καὶ λέγει^t τῷ Πέτρῳ, encontra os mesmos dormindo, e diz a Pedro:

Οὕτας οὐκ ἰσχύετε μίαν ὥραν γρηγορήσα μετ' ἐμοῦ; Assim não pudeste uma só hora vigiar comigo?

*26.33^a 3 p fut ind pass ὑκανδαλίζω b 1 s fut ind pass ὑκανδαλίζω

*26.35^c inf aor2 at εποθνήσκω *26.37^d nom m s part aor2 at παραλαμβάνω *26.38^e 2 p imperat aor at μένω *26.39^f 3 s aor2 ind at πιπτω

41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε·
 Vigial e orai, para que não entreis
εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ
 em tentação; o[2] de um lado[1] espírito (está) pronto a[2]
δὲ οὐρές ὀπίθενταις. **42 πάλιν ἐκ δευτέρου**
 por outro[1] carne (é) fraca. Novamente por segunda (vez)
ἀπέλθων· προσηνῆσατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ
 indo (ele) ouro dizendo: Pai meu, se não
δύναται τοῦτο παρελθεῖν· ἐὰν μὴ αὐτὸς πώ,
 pode isto passar exceto o mesmo[2] (eu) beba[1],
 (=sem que)

γενηθήτω τὸ θέλημά σου. **43 καὶ ἔλθων·** πάλιν
 faça-se a vontade tua. E vindo novamente
εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν
 encontrou a eles dormindo, estavam[5] pois[1] deles[4]
οἱ ὄφθαλμοι βεβαρημένοι. **44 καὶ ὥφεις¹²** αὐτοὺς
 os[2] olhos[3] pesados. E deixando a eles
πάλιν ἀπέλθων· προσηνῆσατο ἐκ τρίτου τὸν
 novamente indo ouro por terceira (vez) a[2]
αὐτὸν λόγον εἰπών· πάλιν. **45 τότε ἔρχεται· πρὸς**
 mesma[3] palavra[4] dizendo[1] novamente. Então vem para
τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει· αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ]
 os discípulos e diz a eles: Dormis[5]
λοιπὸν καὶ ἀναπιεύσθε· Idoū ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ
 ainda e repousais[5]; eis chegou a hora e o
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται¹² eis χεῖρας
 Filho do homem é entregue em (as) mãos
ἀμαρτωλῶν. **46 ἐγέρεοθε· ἥγωμεν·** Idoū ἤγγικεν ὁ
 de pecadores. Levantai-vos vamos; eis chegou o
 παραδιδούς¹² με.
 que está traindo a mim.

Jesus é traído e preso (Mc 14.43-50; Lc 22.47-53; Jo 18.3-12)

47 Καὶ ἦτι αὐτοῦ λαλοῦντος Idoū Ἰούδας eis τῶν
 E ainda ele falando eis Judas um dos
 δώδεκα ήλθεν· καὶ μετ' αὐτοῦ ὅχλος πολὺς μετὰ
 doze veio e com ele multidão[2] grande[1] com
 μαχαίρων καὶ ἔιλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων
 espadas e porretes da parte de os principais sacerdotes
 καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. **48 ὁ δὲ παραδιδούς¹²**
 e anciãos do povo. o[2] ElI que estava traindo
 αὐτὸν ἔδωκεν¹² αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Όν ἀν
 a ele deu a eles (um) sinal dizendo: A quem
 φιλήσω αὐτός ἐστιν⁶, κρατήσατε αὐτόν. **49 καὶ εὐθέως**
 (eu) beijar, esse é, prendei o mesmo. E logo

41 Vigilai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca. **42 Tornando a retirar-se,** ouro de novo, dizendo: Meu Pai, se não é possível passar de mim este cálice sem que eu o beba, faça-se a tua vontade. **43 E, voltando,** achou-os outra vez dormindo; porque os seus olhos estavam pesados. **44 Deixando-os** novamente, foi orar pela terceira vez, repetindo as mesmas palavras. **45 Então,** voltou para os discípulos e lhes disse: Ainda dormis e repousais! Eis que é chegada a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos de pecadores. **46 Levantai-vos, vamos!** Eis que o traidor se aproxima.

Jesus é preso **47 Falava ele ainda, e els que** chegou Judas, um dos doze, e, com ele, grande turba com espadas e porretes, vinda da parte dos principais sacerdotes e dos anciãos do povo. **48 Ora,** o traidor lhes tinha dado este sinal: Aquele a quem eu beijar, é esse; prenhei-o. **49 E logo,** aproximando-se de Jesus, lhe disse: Salve, Mestre! E o beijou. **50 Jesus,** porém, lhe disse: Amigo, para que vieste? Nisto, aproximando-se eles, deitaram as mãos em Jesus e o prenderam. **51 E els que** um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, sacou da espada e, golpeando o servo do sumo sacerdote, cortou-lhe a orelha. **52 Então,** Jesus lhe disse: Embainha a tua espada; pois todos os que lançam mão da espada à espada perecerão. **53 Acaso,** pensas que não posso rogar a meu Pai, e ele me mandaria neste momento mais de doze legiões de anjos? **54 Como,** pols, se cumpririam as Escrituras, segundo as quais assim deve suceder? **55 Naquele momento,** disse Jesus à multidão: Saïstes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador? Todos os dias, no templo, eu me assentava [convosco] ensinando, e não me prenderestes. **56 Tudo** isto, porém, aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas. Então, os discípulos todos, deixando-o, fugiram.

Jesus perante o Sinédrio **57 E os que** prenderam Jesus o levaram à casa de Caiás, o sumo sacerdote, onde se haviam reunido os escribas e os anciãos.

*26.41 ♀ 2 p imperat pres pass προσεύχομαι • 26.42 ♂ 1 s aor2 subj at πνίω • 26.43 ♀ 3 s aor2 ind at εὑρίσκω / nom m p part perf pass βαρέω • 26.45 ♀ 2 p imperat (ou ind) pres pass ἀναπαίνω
 *26.46 ♂ 2 p imperat pres pass ἐγέιρω

NTLH

41 Vigiem e orem para que não sejam tentados. É fácil querer resistir à tentação; o difícil mesmo é conseguir.

42 Pela segunda vez Jesus foi e orou, dizendo:

— Meu Pai, se este cálice de sofrimento não pode ser afastado de mim sem que eu o beba, então que seja feita a tua vontade.

43 Ele voltou de novo e encontrou os discípulos dormindo. Eles estavam com sono e não conseguiam ficar com os olhos abertos.

44 Jesus tornou a sair de perto deles e orou pela terceira vez, dizendo as mesmas palavras. **45** Então voltou até onde os discípulos estavam e perguntou:

— Vocês ainda estão dormindo e descansando? Olhem! Chegou a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos maus. **46** Levantem-se, e vamos embora. Vejam! Aí vem chegando o homem que está me traindo!

Jesus é preso **47** Jesus ainda estava falando, quando chegou Judas, um dos doze discípulos. Vinha com ele uma grande multidão armada com espadas e porretes, que tinha sido mandada pelos chefeis dos sacerdotes e pelos líderes judeus. **48** O traidor tinha combinado com eles um sinal. Ele tinha dito: "Prendam o homem que eu beijar, pois é ele." **49** Judas foi até perto de Jesus e disse:

— Mestre, que a paz esteja com o senhor!

E o beijou. **50** Jesus respondeu:

— Amigo, o que você vai fazer faça agora.

Então eles chegaram, prenderam Jesus e o amarraram. **51** Mas um dos que estavam ali com Jesus tirou a espada, atacou um empregado do Grande Sacerdote e cortou uma orelha dele. **52** Até Jesus disse:

— Guarde a sua espada, pois quem usa uma espada será morto por uma espada. **53** Você não sabe que, se eu pedisse ajuda ao meu Pai, ele me mandaria agora mesmo doze exércitos de anjos? **54** Mas, nesse caso, como poderia se cumprir aquilo que as Escrituras Sagradas dizem que é preciso acontecer?

55 Depois Jesus disse para aquela gente:

— Vocês vêm com espadas e porretes para me prender como se eu fosse um bandido? Eu estava todos os dias ensinando no pátio do Templo, e vocês não me prenderam. **56** Mas tudo isso está acontecendo para se cumprir o que os profetas escreveram nas Escrituras Sagradas.

Então todos os discípulos abandonaram Jesus e fugiram.

Jesus diante do Conselho Superior **57** Os homens que prenderam Jesus o levaram até a casa do Grande Sacerdote Caifás, onde estavam reunidos alguns mestres da Lei e alguns líderes judeus.

προσελθών **τῷ Ἰησοῦ εἶπεν**, Χαῖρε, ὁ ράβbi, aproximando-se de Jesus disse: Salve, Rabbi, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. **50** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν ε βειου a ele. Mas Jesus disse αὐτῷ, 'Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει⁶. τότε a ele: Amigo, (faze aquilo) para que estás aqui. Então προσελύόντες⁷ ἐπέβαλον² τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν approximando-se (eles) puseram as mãos sobre Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **51** καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ Jesus e prenderam a ele. E eis um dos com Ἰησοῦν ἐκτείνας⁸ τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν Jesus estendendo a mão rixou a μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ espada dele e golpeando o servo do ἄρχιερέως ὑφεῖλεν⁹ αὐτοῦ τὸ ὕπόν. **52** τότε λέγει¹⁰ παράδοτε decepero dele[3] a[1] orelha[2]. Então diz αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς a ele Jesus: Retorna a espada[2] tua[1] para τὸν τόπον αὐτῆς: πάντες γάρ οἱ λαβόντες¹¹ μάχαιραν o lugar dela; todos[2] pois[1] os que tomam (a) espada ἐν μαχαίρῃ ἀπολούνται¹². **53** ἦ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι com espada perecerão. Ou pensas que não posso παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει¹³ pedir ao Pai[2] meu[1], e colocará à disposição μοι ἅρτι πλείω δύσκει λεγιώνας ἀγγέλων; **54** πῶς de mim agora mais doze legiões de anjos? Como οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὗτος δεῖ pois seriam cumpridas as Escrituras que assim precisa γενέσθαι¹⁴; **55** Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν⁸ ὁ Ἰησοῦς τοῖς acontecer? Em aquela hora disse Jesus às ὄχλοις, 'Ως ἐπὶ ληστὴν ἔξηλθοτε¹⁵ μετὰ multidões: Como contra (um) bandido saísteis com μάχαιράν καὶ ἔύλων συλλαβεῖν¹⁶ με; καθ' ἡμέραν espadas e porretes para prender a mim? Cada dia ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ em o templo (eu) me assentava ensinando e não ἐκριτήσατε με. **56** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν¹⁷ ἵνα prendestes a mim. Isto[3] Mas[1] tudo[2] aconteceu para que πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Tóte oi fossem cumpridas as Escrituras dos profetas. Então os μαθηταὶ πάντες ὑφέντες¹⁸ αὐτὸν ἔφυγον. discípulos todos deixando a ele fugiram.

Jesus perante o sinédrio

(Mc 14.53-65; Lc 22.54-55,63-71; Jo 18.13-14,19-24)

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπίγαγον¹⁹ os[2] E[1] que prenderam Jesus levaram(-no)

•26.51⁷ nom m s part aor at ἐκτείνω •26.52⁰ nom m p part aor2 at λαμβάνω ⁹ 3 p fut ind med ἀπόλλυμ ^{26.55⁹} inf aor2 at συλλαμβάνω •26.56⁷ 3 p aor2 ind at φεύγω •26.57⁸ 3 p aor2 ind at ἀπάγω

πρὸς Καΐφαν τὸν ἀρχιερέα, ὃπου οἱ γραμματεῖς
αὶ Καϊφᾶς οἱ σύμμαχοι τοῦ προεβίτεροι συνίκηθσαν. 58 ὁ δὲ Πέτρος
καὶ οἱ ανciῶν se reuniram.

E Pedro

τίκολονθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἦως τῆς αὐλῆς τοῦ
seguia a ele de longe até o pátio do
ἀρχιερέως καὶ εἰσελθύν· ἔσω ἐκάθητο μετὰ
sumo sacerdote e tendo entrado dentro estava assentado com
τῶν ὑπηρετῶν ἵδεν¹⁰ τὸ τέλος. 59 οἱ δὲ
os servos para ver o fim. os[2] E[1]

ἀρχιερέis καὶ τὸ συνέδριον δλον ἔζήτον
principais sacerdotes e o[2] sinédrio[3] todo[1] procuravam
ψευδομαρτύριον κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν
testemunho falso contra Jesus para que a ele

θανατώσωσιν, 60 καὶ οὐχ εὗρον· πολλάκι
pudesse matar, e não encontraram, muitas[2]
πρκκειθόντων⁷ ψευδομαρτύρων. ὑπέρερον δὲ
tendo-se apresentado[1] testemunhas falsas.
(=mesmo tendo-se apresentado muitas ...)

προσελθόντες⁷ δύο 61 εἶπαν⁸, Οὐτος ἔφη, Δύναμαι
tendo-se apresentado duas disseram: Este disse: Posso

καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν
destruir o santuário de Deus e através de três
(=em)

ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι. 62 καὶ ἀναστὰς⁹ δ
dias edificar. E levantando-se o
ἀρχιερεὺς εἶπεν⁸ αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη τί
sumo sacerdote disse a ele: Nada respondeis (a)o que
οὗτοί σου καταμαρτύρισιν; 63 ὁ δὲ Ἰησοῦς
estes ti[2] testemunham contra[1]? Mas Jesus

ἔσωπο. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν⁸ αὐτῷ,
permanecia calado. E o sumo sacerdote disse a ele:

Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν
Conjuro a ti por o Deus vivo que nos
εἴπης⁹ εἰ¹⁰ σὺ εἶ δὲ Χριστός ὁ οὐρανοῦ τοῦ θεοῦ. 64 λέγει⁹
digas se tu és o Cristo o Filho de Deus. Diz

αὐτῷ δὲ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας⁸ πλὴν λέγω⁹ ὑμῖν,
a ele Jesus: Tu dissesse; porém digo a vós,

ἀπ' ἀρτὶ ὄψεσθε¹⁰ τὸν νιὸν τοῦ ἀνθρώπου
desde agora vereis o Filho do homem

καθίμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δινάμεως
assentado à direita do Poder
καὶ ἐρχόμενον⁷ ἐπὶ τῶν νεφελῶν
e vindo sobre as nuvens
τοῦ οὐρανοῦ.
do céu.

65 τότε δὲ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
Então o sumo sacerdote rasgou as vestes dele
λέγων⁸, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν
dizendo: Blasfemou! Que ainda necessidade temos

à casa de Caifás, o sumo sacerdote, onde se haviam reunido os escribas e os anciãos.

58 Mas Pedro o seguia de longe até ao pátio do sumo sacerdote e, tendo entrado, assentou-se entre os serventuários, para ver o fim.

59 Ora, os principais sacerdotes e todo o Sinedrio procuravam algum testemunho falso contra Jesus, a fim de o condenarem à morte.

60 E não acharam, apesar de se terem apresentado muitas testemunhas falsas. Mas, afinal, compareceram duas, afirmando:

61 Este disse: Posso destruir o santuário de Deus e reedificá-lo em três dias. 62 E, levantando-se o sumo sacerdote, perguntou a Jesus: Nada

respondeis ao que estes depõem contra ti? 63 Jesus, porém, guardou silêncio. E o sumo sacerdote lhe disse: Eu te conjuro pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus. 64 Responde-lhe Jesus: Tu o dissesse; entretanto, eu vos declaro que, desde agora, vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu. 65 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: blasfemou!

Que necessidade mais temos de testemunhas? Ela que ouvistes agora a blasfêmia! 66 Que vos parece? Responderam eles: É réu de morte. 67 Então, uns cuspiram-lhe no rosto e lhe davam murros, e outros o esbofeteavam, dizendo: Profetiza-nos, o Cristo, quem é que te bateu!

Pedro nega a Jesus 69 Ora, estava Pedro assentado fora no pátio; e, aproximando-se uma criada, lhe disse: Também tu estavas com Jesus, o galileu. 70 Ele, porém, o negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes. 71 E, saindo para o apendre, foi ele visto por outra criada, a qual disse aos que ali estavam: Este também estava com Jesus, o Nazareno. 72 E ele negou outra vez, com juramento: Não conheço tal homem. 73 Logo depois, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro: Verdadeiramente, és também um deles, porque o teu modo de falar o denuncia. 74 Então, começou ele a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem! E imediatamente cantou o galo. 75 Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que o galo cante, tu me negarás três vezes. E, saindo dali, chorou amargamente.

NTLH

até a casa do Grande Sacerdote Caifás, onde estavam reunidos alguns mestres da Lei e alguns líderes judeus. **59** Pedro seguiu Jesus de longe até o pátio da casa do Grande Sacerdote. Entrou e sentou-se com os guardas para ver como aquilo ia terminar.

59 Os chefes dos sacerdotes e todo o Conselho Superior estavam procurando alguma acusação falsa contra Jesus a fim de o condenar à morte. **60** Mas não puderam encontrar nada contra ele, embora muitos se levantassem para dizer mentiras a respeito dele. Afinal dois homens se apresentaram só e disseram:

— Este homem afirmou: “Eu posso destruir o Templo de Deus e construí-lo de novo em três dias.”

62 Aí o Grande Sacerdote se levantou e perguntou a Jesus:

— Você não vai se defender desta acusação?

63 Mas Jesus ficou calado. Então o Grande Sacerdote tornou a perguntar:

— Em nome do Deus vivo, eu exijo que você diga para nós: você é o Messias, o Filho de Deus?

64 Jesus respondeu:

— Quem está dizendo isso é o senhor. Mas eu afirmo a vocês que de agora em diante vocês verão o Filho do Homem sentado do lado direito do Deus Todo-Poderoso e desce no céu!

65 Aí o Grande Sacerdote rasgou as suas próprias roupas e disse:

— Ele blasfemou! Não precisamos mais de testemunhas! Vocês ouviram agora mesmo esta blasfêmia contra Deus! **66** Então, o que resolvem?

Eles responderam:

— Ele é culpado e deve morrer!

67 Em seguida cuspiram no rosto de Jesus e deram bofetadas nele. E os que batiam nele diziam:

— Ei, Messias, adivinhe para nós quem foi que bateu em você!

Pedro nega Jesus **68** Pedro estava sentado lá fora no pátio, quando uma das empregadas chegou perto dele e disse:

— Você também estava com Jesus da Galileia.

70 Mas ele negou diante de todos, dizendo:

— Eu não sei de que é que você está falando.

71 Depois foi para a entrada do pátio. Outra empregada o viu e disse às pessoas que estavam ali:

— Ele estava com Jesus de Nazaré.

72 Pedro negou outra vez, respondendo:

— Juro que não conheço esse homem!

73 Pouco depois, os que estavam ali chegaram perto de Pedro e disseram:

— O seu modo de falar mostra que, de fato, você também é um deles.

74 Então Pedro disse:

— Juro que não conheço esse homem! Que Deus me castigue se não estou dizendo a verdade!

Naquele instante o galo cantou, **75** e Pedro lembrou que Jesus lhe tinha dito: “Antes que o galo cante, você dirá três vezes que não me conhece.” Então Pedro saiu dali e chorou amargamente.

μικρούρων; **66** νῦν ἡκούσατε τὴν βλασφημίαν de testemunhas? Eis agora ouvistes a blasfêmia!

66 τί ύμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν⁸, Que a vós parece? eles[2] El[1] respondendo disseram:

67 Εὐχός θυνάτου ἐστίν⁶. **68** Τότε ἐνέπτισαν εἰς τὸ Mercedor de morte é.

Então cuspiram em o πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ rosto dele e bateram nele, outros[2] el[1]

ἐράτισαν **68** λέγοντες⁸, Profetiza para nós, o Cristo,

τίς ἔστιν⁶ δικαιός σε; quem é o que bateu em ti?

Pedro nega a Jesus

(Mc 14.66-72; Lc 22.56-62; Jo 18.15-18,25-27)

69 Ο δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ καὶ

E Pedro estava assentado fora em o pátio; e προσῆλθεν⁹ αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα⁸. Kai οὐ proximou-se dele uma criada dizendo: Também tu

ήσθα⁸ μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. **70** δὲ estavas com Jesus o galileu. ele[2] Mas[1]

ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων⁸, Οὐκ οἶδα⁹ τί negou perante todos dizendo: Não sei o que

λέγεται⁸. **71** ἐξελθόντι δὲ εἰς τὸν πυλώνα εἶδεν¹⁰ dizes. tendo (ele) saído[2] El[1] para o pórtico viu[2]

αὐτὸν ἄλλῃ καὶ λέγει⁸ τοῖς ἑκεῖ, Οὗτος ἦν⁸ a ele[3] (uma) outra[1] e diz aos ali: Este estava

μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραϊου. **72** καὶ πάλιν ἡρνήσατο com Jesus o Nazareno. E novamente negou

μετὰ ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα⁹ τὸν ἄνθρωπον. **73** μετὰ com juramento: Não conheço o homem. depois de[2]

μικρὸν δὲ προσελθόντες⁷ οἱ ἐστῶτες¹⁰ ἐπον⁸ (um) pouco[3] El[1] tendo-se aproximado os (ali) presentes disseram

τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῆν καὶ οὐ ἐξ αὐτῶν εἰ⁶, a Pedro: Verdadeiramente também tu dentre eles és,

καὶ γὰρ ἡ λαλιά οὐσ δῆλον σε ποιεῖ. também[2] pois[1] ol[3] modo de falar[5] teu[4] manifesto te faz.

74 Τότε ἡρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμιλύειν ὅτι Οὐκ

Então começou a amaldiçoar e a jurar: Não

οἶδα⁹ τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ

conheço o homem. E imediatamente (um) galo

ἔφωνησεν. **75** καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ δίμικατος

cantou. E lembrou-se Pedro da palavra ‘Ιησοῦ εἰρηκότος⁸ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς de Jesus tendo dito: Antes de(um) galo cantar, três vezes (=que tinha dito)

ἀποκριθῆσθαι με· καὶ ἐξελθὼν⁸ ἔξω ἐκλεπτεῖν πικρῶς.

negarás a mim; e saindo fora chorou amargamente.

•26.66^a nom m p part aor pass ἀποκρίνομαι •26.75^b 3 s aor ind

pass μιμησκομαι X 3 s aor ind at κλαίω

Jesus entregue a Pilatos

(Mc 15.1; Lc 23.1-2; Jo 18.28-32)

27 ¹Πρωῖας δὲ γενομένης ἡμεράς τοιμβούλιον ἔλαβον·
 (a) manhã(2) E11 tendo chegado, (um)plano elaboraram
 πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
 todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo
 κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπετε θανατῶσαι αὐτὸν· ²καὶ
 contra Jesus para matarem a ele; e
 δῆσαντες ὀπὺδὸν ἀπίγαγον· καὶ παρέδωκαν¹²
 tendo amarrado a ele levaram e entregaram

Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.
 a Pilatos o governador.

O suicídio de Judas

(At 1.18-19)

3 Τότε ἰδοὺ¹⁰ Ἰούδας ὁ παραδούς¹² αὐτὸν ὅτι
 Então vendo Judas o que traiu a ele que
 κατεκρίθη, μεταμεληθεῖς^c ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα
 foi condenado, cheio de remorso devolveu as trinta
 ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις
 moedas de prata aos principais sacerdotes e anciãos
4 ἀλέγων^a, "Ημαρτὸν^d παραδοὺς¹² αἷμα ἀθόων. οἱ
 dizendo: Pequei traindo sangue inocente. eles(2)
 δὲ εἶπαντο, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ δῆλη¹⁰. **5** καὶ βύρας
 Mas[11] disseram: O que para nós? Tu verás. E jogando
 τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ
 as moedas de prata em o santuário retirou-se. e
 ἀπέλθουν^e ἀπίγαστο. **6** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
 indo enfocou-se. os[2] E11 principais sacerdotes

λαβόντες^e τὰ ἀργύρια εἶπαντο, Οὐκ ἔξεστιν^f
 tomando as moedas de prata disseram: Não é lícito
 βαλεῖν^g αὐτὰ εἰς τὸν κορβανὸν, ἐπει τιμὴ^h
 lançar as mesmas em o tesouro, visto que preço
 αἵματός ἔστινⁱ. **7** συμβούλιον δὲ λαβόντες^e
 de sangue é. (um)plano[2] E11 elaborando
 ἥγορασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς
 compraram de elas o Campo do Oleiro para
 (=com)

ταφὴν τοὺς ἔνοικος. **8** διὸ ἐκλήθη ὁ ἀρρός ἐκεῖνος
 cemiterio aos estrangeiros. Por isso foi chamado o campo aquele
 Ἀγρὸς Αἴματος ἔως τῆς ὥμερον. **9** Τότε ἐπληρώθη τὸ
 Campo de Sangue até hoje. Então foi cumprido o
 ὅμητεν^k διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος^l,
 que foi dito através de Jeremias o profeta dizendo:

Kαὶ ἔλαβον^h τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν
 E tomaram as trinta moedas de prata, o preço

27 *Jesus entregue a Pilatos* ¹ Ao romper o dia, todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo entraram em conselho contra Jesus, para o matarem; 2 e, amarrando-o, levaram-no e o entregaram ao governador Pilatos.

O suicídio de Judas ³ Então, Judas, o que o traíu, vendo que Jesus fora condenado, tocado de remorso, devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e aos anciãos, dizendo: 4 Pequei, traindo sangue inocente. Eles, porém, responderam: Que nos importa? Isso é contigo. 5 Então, Judas, tirando para o santuário as moedas de prata, retirou-se e foi enfocar-se. 6 E os principais sacerdotes, tomando as moedas, disseram: Não é lícito deitá-las no cofre das ofertas, porque é preço de sangue. 7 E, tendo deliberado, compraram com elas o campo do oleiro, para cemitério de forasteiros. 8 Por isso, aquele campo tem sido chamado, até o dia de hoje, Campo de Sangue. 9 Então, se cumpriu o que foi dito por Intermediário do profeta Jeremias:

Tomaram as trinta moedas de prata, preço em que foi estimado aquele a quem alguns dos filhos de Israel avallaram; 10 e as deram pelo campo do oleiro, assim como me ordenou o Senhor.

Jesus perante Pilatos ¹¹ Jesus estava em pé ante o governador; e este o interrogou, dizendo: Es tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: Tu o dizes. 12 E, sendo acusado pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu. 13 Então, lhe perguntou Pilatos: Nas ouves quanta acusações they fazem? 14 Jesus não respondeu nem uma palavra, vindo com isto a admirar-se grandemente o governador.

15 Ora, por ocasião da festa, costumava o governador soltar ao povo um dos presos, conforme eles quisessem. 16 Naquela ocasião, tinham eles um preso muito conhecido, chamado Barrabás. 17 Estando, pois, o povo reunido, perguntou-lhes Pilatos: A quem quereis que eu vos solte, a Barrabás ou a Jesus, chamado Cristo? 18 Porque sabia que, por inveja, o tinham entregado. 19 E, estando ele no tribunal, sua mulher mandou dizer-lhe: Não te envolvas com esse justo; porque hoje, em sonho, viu sofrer por seu respeito.

*27.1^a 3 p aor2 ind at λαμβάνω *27.2^b 3 p aor2 ind at ἀπάγω

*27.3^c nom m s part aor pass μεταμέλομαι *27.4^d 1 s aor2 ind at ἀμερτάνω *27.6^e nom m p part aor2 at λαμβάνω *27.7^f nom m p part aor2 at λαμβάνω *27.8^g 3 s aor ind pass καλέω

*27.9^h 3 p aor2 ind at λαμβάνω

NTLH

27 Jesus é levado a Pilatos 1 Assim que amanheceu, todos os chefes dos sacerdotes e os líderes judeus fizeram os seus planos para conseguir que Jesus fosse morto. 2 Eles o amarraram, levaram e entregaram ao governador Pilatos.

A morte de Judas 3 Quando Judas, o traidor, viu que Jesus havia sido condenado, sentiu remorso e foi devolver as trinta moedas de prata aos chefes dos sacerdotes e aos líderes judeus, 4 dizendo:

— Eu pequel, entregando à morte um homem inocente.

Eles responderam:

— O que é que nós temos com isso? O problema é seu.

5 Então Judas jogou o dinheiro para dentro do Templo e saiu. Depois foi se enforçou.

6 Os chefes dos sacerdotes pegaram o dinheiro e disseram:

— Isto é dinheiro sujo de sangue, e é contra a nossa Lei pôr esse dinheiro na caixa das ofertas do Templo.

7 Depois de conversarem sobre o assunto, resolveram usar o dinheiro para comprar o "Campo do Oleiro", a fim de que servisse como cemitério para os não-judeus. 8 Por isso aquele campo é chamado até hoje de "Campo de Sangue". 9 Assim aconteceu o que o profeta Jeremias tinha dito: "Eles pegaram as trinta moedas de prata, o preço que o povo de Israel tinha concordado em pagar por ele, 10 e as usaram para comprar o campo do oleiro, como o Senhor me havia mandado fazer."

Jesus diante de Pilatos 11 Jesus estava em pé diante do Governador, e este o interrogou, dizendo:

— Você é o rei dos judeus?

Jesus respondeu:

— Quem está dizendo isso é o senhor.

12 Mas, quando foi acusado pelos chefes dos sacerdotes e pelos líderes judeus, Jesus não respondeu nada. 13 Então Pilatos disse:

— Você não está ouvindo as acusações que estão fazendo contra você?

14 Porém Jesus não disse nada, e o Governador ficou muito admirado com isso.

Jesus é condenado à morte 15 Em toda Festa da Páscoa, Pilatos costumava soltar um dos presos, a pedido do povo. 16 Naquela ocasião estava preso um homem muito conhecido, chamado Jesus Barrabás. 17 Então, quando a multidão se reuniu, Pilatos perguntou:

Quem é que vocês querem que eu solte: Jesus Barrabás ou este Jesus, que é chamado de Messias?

18 Pilatos sabia muito bem que os líderes judeus haviam entregado Jesus porque tinham inveja dele.

19 Enquanto Pilatos estava sentado no tribunal, a sua esposa lhe mandou o seguinte recado:

τοῦ τετιμημένου¹ ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ σιῶν
do que foi avaliado a quem avaliaram alguns de (os) filhos
[Israél], 10 καὶ ἔδωκαν¹² αὐτῷ εἰς τὸν ἄγρον
de Israel, e deram as mesmas para (comprar) o campo
τοῦ κεραμίου, καθὼς συνέταξεν μοι κύριος.
do oleiro, assim como ordenou a mim (o) Senhor.

Jesus é interrogado por Pilatos

(Mc 15.2-5; Lc 23.3-5; Jo 18.33-38)

11 Ο δὲ Ἰησοῦς ἦσται¹⁴ ἐμπροσθεν τοῦ
E Jesus estava em pé diante de

ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων⁴,
governador; e perguntou a ele o governador dizendo:

Σὺ εἶ⁶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ
Tu és o rei dos judeus? E Jesus disse: Tu

λέγεις⁶. 12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
dizes. E em o ser acusado ele por os

ἀρχιερέων καὶ πρεοπτυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
principais sacerdotes e anciãos nada respondeu.

13 Τότε λέγει⁶ αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα
Então diz a ele Pilatos: Não ouves que coisas

ου καταμαρτυροῦσιν; 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ
ti[2] testemunham contra[1]? E não respondeu a ele

πρὸς οὐδὲ ἐν βῆμα, ὥστε οἰωνίζειν τὸν
para nem uma só palavra, a ponto de admirar-se o

ἡγεμόνα λίγα.
governador grandemente.

Jesus é condenado à morte

(Mc 15.6-15; Lc 23.13-25; Jo 18.39-19.16)

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει¹ ὁ ἡγεμὼν
em cada[2] E[1] festa costumava o governador

ἀπολύειν ἔνα τῷ ὅχλῳ δέσμιον ὃν ἦθελον.
soltar um[3] para a[1] multidão[2] prisioneiro o que queriam.

16 Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον⁸
tinham[2] E[1] então prisioneiro famoso chamado

[Ιησοῦν] Βαραβᾶν. 17 συνηγένενται^m οὖν αὐτῶν
[Jesus] Barrabás. estando reunidos[2] Portanto[1] eles,

εἶπεν⁶ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύειν
disse a eles Pilatos: A quem quereis (eu) solte

ἔμιν, [Ιησοῦν τὸν] Βαραβᾶν ή [Ιησοῦν τὸν
para vós, Jesus o] Barrabás ou Jesus o

λεγόμενον⁶ Χριστόν; 18 ἦδει⁹ γάρ ὅτι διὰ φθόνον
chamado Cristo? sabia[2] Pois[1] que por inveja

παρέδωκαν¹² αὐτὸν. 19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ
entregaram o mesmo. assentado[2] E[1] ele sobre o

*27.9¹ gen m s part perf pass tímáw *27.12³ s aor ind med
ἀποκρινομαι *27.15³ s m-q-perf ind at εἰωθε (perf com sentido
pres) *27.17⁶ gen m p part perf pass συνάγω

βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ
tribunal enviou^[4] para^[5] ele^[6] a^[1] mulher^[2] dele^[3]
λέγοντας. Μηδὲν ποὶ καὶ τῷ δικαιῷ ἐκείνῳ
dizendo: Nada (exista) (entre) ti e justo^[2] aquele^[1]; πολλὰ γάρ ἔπειθον^a σύμμερον κατ' ὅναρ δι'
muito^[2] pois^[1] sofrí hoje em sonho por causa de
αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ὄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
os^[2] Mas^[1] principais sacerdotes e os anciãos
ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν
convenceram as multidões para que pedissem

Βαραβᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέουσιν^b. 21 ἀποκριθεὶς
Barabás, e a Jesus fizessem perecer. respondendo^[2]
δὲ δὲ ἦγεμὼν εἶπεν^c αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν
EI^[1] o governador disse a eles: A quem quereis dentre os
δύο ἀπολύτῳ ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν^d, Τὸν
dois que^(eu) soite para vós? eles^[2] EI^[1] disseram:

Βαραβᾶν. 22 λέγει^e αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν
Barabás. Diz a eles Pilatos: Que pois
ποιῆσκο Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον^f Χριστόν; λέγουσιν^g
farei (de) Jesus o chamado Cristo? Dizem
πάντες, Σταυρωθήτω^h. 23 δὲ ἔφη, Τί γάρ κακὸν
todos: Seja crucificado. ele^[2] Mas^[1] disse: Que pois mal
éποιήσεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντεςⁱ,
fez? eles^[2] Mas^[1] ainda mais gritavam dizendo:

Σταυρωθήτω^j. 24 ὥδων^k δὲ ὁ Πιλᾶτος διτὶ οὐδὲν
Seja crucificado. vendo^[2] EI^[1] Pilatos que nada
ώφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θύρυσιος γίνεται^l, λαβὼν^m
consegue mas mais tumulto se forma, pegando
ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χειρὶς ἀπέναντι τοῦ ὄχλου
água lavou as mãos perante a multidão
λέγωνⁿ, Άθως είμι^o ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου ὑμεῖς
dizendo: Inocente sou de o sangue deste: vós
δψειθε^p. 25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν^q, Τὸ
vereis. E respondendo todo o povo disse: O
αἷμα αὐτοῖς ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 τότε
ἀπέλισεν αὐτοῖς τὸν Βαραβᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν
soltou para eles Barabás, mas (a) Jesus,
φραγγελώσις παρέδικεν^r ἵνα σταυρωθῇ.
tendo açoitado, entregou para que fosse crucificado.

ALMEIDA RA

tribunal, sua mulher mandou dizer-lhe: Não te envolva com esse justo; porque hoje, em sonho, muito sofrí por seu respeito. 20 Mas os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram o povo a que pedisse Barabás e fizesse morrer Jesus. 21 De novo, perguntou-lhes o governador: Qual dos dois quereis que eu vos solte? Responderam eles: Barabás! 22 Replicou-lhes Pilatos: Que farei, então, de Jesus, chamado Cristo? Seja crucificado! Responderam todos. 23 Que mal fez ele? Perguntou Pilatos. Porém cada vez clamavam mais: Seja crucificado!

24 Vendia Pilatos que nada conseguia, antes, pelo contrário, aumentava o tumulto, mandando vir água, lavou as mãos perante o povo, dizendo: Estou inocente do sangue deste (justo); fique o caso convosco! 25 E o povo todo respondeu: Caiam sobre nós o seu sangue e sobre nossos filhos! 26 Então, Pilatos lhes soltou Barabás; e, após haver açoitado a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados 27 Logo a seguir, os soldados do governador, levando Jesus para o pretório, reuniram em torno dele toda a coorte. 28 Despontando-o das vestes, cobriram-no com um manto escarlate; 29 tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e, na mão direita, um canhão; e, ajoelhando-se diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, rei dos judeus! 30 E, cuspindo nele, tomaram o canhão e davam-lhe com ele na cabeça. 31 Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe o manto e o vestiram com as suas próprias vestes. Em seguida, o levaram para ser crucificado.

Simão leva a cruz do Senhor 32 Ao saírem, encontraram um cireneu, chamado Simão, a quem obrigaram a carregar-lhe a cruz.

A crucificação 33 E, chegando a um lugar chamado Gólgota, que significa Lugar da Caveira, 34 deram-lhe a beber vinho com cal; mas ele, provando-o, não o quis beber. 35 Depois de o crucificarem, repartiram entre si as suas vestes, tirando a sorte. 36 E, assentados ali, o guardavam. 37 Por cima da sua cabeça puseram escrita a sua acusação: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.

Os soldados zombam de Jesus

(Mc 15.16-20; Jo 19.2-3)

27 Τότε οἱ πρατιθῆται τοῦ ἥγεμόνος παραλαβόντες^x
Então os soldados do governador tendo levado

*27.19^a 3 s aor ind at áποστέλλω ① 1 s aor2 ind at πάσχω

*27.20^b 3 p aor at πέθω ② 3 p aor subj at ἀπόλλυμι *27.21^c nom
m s part aor pass ἀποκρίνομαι *27.22^d 3 s imperat aor pass σταυρώω

*27.23^e 1 s imperat aor pass σταυρώω *27.24^f nom m s part aor2 at
λαμβάνω *27.25^g nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι *27.27^h nom
m p part aor2 at παραλαμβάνω

tribunal, a sua esposa lhe mandou o seguinte recado:

— Não tenha nada a ver com esse homem inocente porque esta noite, num sonho, eu sofrí muito por causa dele.

20 Os chefes dos sacerdotes e os líderes judeus convenceram a multidão a pedir ao governador Pilatos que soltasse Barrabás e condenasse Jesus à morte. 21 Então o Governador perguntou:

— Qual dos dois vocês querem que eu solte?

— Barrabás! — responderam eles.

22 Pilatos perguntou:

— Que farei então com Jesus, que é chamado de Messias?

— Crucifíca! — responderam todos.

23 Ele perguntou:

— Que crime ele cometeu?

Além começaram a gritar bem alto:

— Crucifíca!

24 Então Pilatos viu que não conseguia nada e que o povo estava começando a se revoltar. Ai mandou trazer água, lavou as mãos diante da multidão e disse:

— Eu não sou responsável pela morte desse homem. Isso é com vocês.

25 E toda a multidão respondeu:

— Que o castigo por esta morte caia sobre nós e sobre os nossos filhos!

26 Então Pilatos soltou Barrabás, como eles haviam pedido. Depois mandou chicotear Jesus e o entregou para ser crucificado.

Os soldados zombam de Jesus 27 Depois os soldados de Pilatos levaram Jesus para o Palácio do Governador e reuniram toda a tropa em volta dele. 28 Tiraram a roupa de Jesus e o vestiram com uma capa vermeia. 29 Fizeram uma coroa de ramos cheios de espinhos, e a puseram na sua cabeça, e colocaram um bastão na sua mão direita. Alí começaram a se ajoelhar diante dele e a caçoar, dizendo:

— Viva o Rei dos Judeus!

30 Cuspiam nele, pegavam o bastão e batiam na sua cabeça. 31 Depois de terem caçoado dele, tiraram a capa vermelha e o vestiram com as suas próprias roupas. Em seguida o levaram para o crucifício.

A crucificação de Jesus 32 Quando estavam saindo, os soldados encontraram um homem chamado Simão, da cidade de Cirene, e o obrigaram a carregar a cruz de Jesus. 33 Eles chegaram a um lugar chamado Gólgota. (Gólgota quer dizer "Lugar da Caveira".) 34 Ali deram vinho misturado com fel para Jesus beber. Mas, depois que o provou, ele não quis beber. 35 Em seguida os soldados o crucificaram e repartiram as suas roupas entre si, tirando a sorte com dados, para ver qual seria a parte de cada um. 36 Depois disso sentaram ali e ficaram guardando Jesus. 37 Puseram acima da sua cabeça uma tabuleta onde estava escrito como acusação contra ele: "Este é Jesus, o Rei dos Judeus."

tὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον· ἐπ’ αὐτὸν Jesus para o pretório reuniram contra ele ὅλην τὴν υπείρων. 28 καὶ ἐκδίοστες αὐτὸν χλαμύδα todo o destacamento. E despidão a ele, (um) manto κοκκίνην περιέθηκαν¹⁵ αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες escarlate puseram nele, e tendo trançado στέφανον ἐξ ἄκανθῶν ἐπέθηκαν¹⁵ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς (uma) coroa de espinhos colocaram sobre a cabeça αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ dele e (uma) cana em a (mão) direita dele, e γυνυπτετήκαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ ajoelhando-se perante ele zombaram dele λέγοντες², Χαῖρε, βασιλεὺ τῶν Ἰουδαίων, 30 καὶ dizendo: Salve, rei dos judeus, e ἐμπιθύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον² τὸν κάλαμον καὶ tendo cuspidô em ele tomaram a cana e ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν batiam em a cabeça dele. E quando zombaram αὐτῷ, ἔξεδισαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδουσαν dele, tiraram dele o manto e puseram αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπίγαγον^b αὐτὸν εἰς τὸ nele as roupas dele e levaram a ele para σταυρόσαται. crucificar.

A crucificação

(Mc 15.21-32; Lc 23.26-43; Jo 19.17-27)

32 Ἐξερχόμενοι² δὲ εὗρον^c ἄνθρωπον saindo [eles]{2} E[1] encontraram (um) homem Κυρηναῖον ὄνοματι Σίμωνι, τοῦτον ἤγγρευσαν ἵνα cireneu por nome Simão, a este obrigaram a que ἄρρη^d τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλθόντες^e carregasse a cruz dele. E tendo eles chegado εἰς τόπον λεγόμενον^f Γολγοθᾶ, ὁ ἐστιν^g Κρανίου a (um) lugar chamado Gólgota, o que é da Caveira{3} Tόπος λεγόμενος^h, 34 ἔδωκανⁱ αὐτῷ πιεῖν^j οἶνον Lugar{2} chamado{1}, deram a ele de beber vinho μετὰ χολῆς μεμιγμένον^k; καὶ γευσάμενος οὐκ com fel misturado; e tendo provado não ἥθελησεν πιεῖν^l. 35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν quis beber. tendo crucificado{2} E[1] a ele διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες^m κλήρον, repartiram as vestes dele lançando sorte(s), 36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 καὶ e assentados guardavam a ele ali. E ἐτέθηκανⁿ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἵτινα colocaram acima de a cabeça dele a acusação

•27.27 ^a 3 p aor2 ind at συνάγω •27.30 ^a 3 p aor2 ind at λαμβάνω

•27.31 ^b 3 p aor2 ind at ἀπάγω •27.32 ^c 3 p aor2 ind at εὑρίσκω

•27.3 aor subj at αἴρω •27.34 ^e inf aor2 at πίνω ^f ac m s part perf pass μείγωμεν ^g inf aor2 at πίνω

αύτοῦ γεγραμένης· Οὗτός ἐστιν ὁ Ἰησοῦς ὁ
dele que tinha sido escrita: Este é Jesus o
βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν
rei dos judeus. Então são crucificados com
αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εἰνωνύμων.
ele dois bandidos, um à direita e um à esquerda.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμοιν αὐτὸν
os[2] E[1] que passavam blasphemavam dele

κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 **καὶ λέγοντες**, [¶] Ο
sacudindo as cabeças deles e dizendo: O
καταλύνων τὸν ναὸν **καὶ ἐν τρισιν** ἡμέραις
que destrói(s) o santuário e em três dias
οἰκοδομῶν, σώσον σεαυτόν, εἰ [¶] οὐλός εἰ τοῦ Θεοῦ,
edifica(s). salva / a ti mesmo, se Filho é de Deus.

[καὶ] κατάβηθι² ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 δόμοίως
 [εἰ] desce de a cruz. Semelhantemente
 καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαιζόντες μετὰ τῶν
 também os principais sacerdotes zombando com os
 γριμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον³. 42 Ἀλλοις
 escribas e anciãos diziam: A outros
 ξωσεν, ἐμπόνον οὐδὲ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ.
 salvou, a si mesmo não pode salvar; rei de Israel
 ἔστιν⁴, καταβάτω² νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ
 é, que desça agora de a cruz e
 πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. 43 πέποιθεν¹ ἐπὶ τὸν θεόν,
 creremos em ele. Tem confiado em Deus,
 ἥντις οὐσθιώ¹ νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν⁵ γάρ ὅτι Θεοῦ
 que (ele o) livre agora se quer a ele; disse[2] pois[1]: De Deus
 εἴμι⁶ υἱός. 44 τὸ δ' αὐτὸν καὶ οἱ λησταὶ οἱ
 sou Filho. o[2] E[1] mesmo também os bandidos os
 συσταυροθέντες⁷ σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
 que foram crucificados com ele insultavam a ele.

A morte de Jesus

(Mc 15.33-41; Lc 23.44-49; Jo 19.28-30)

45 Ατὸ δὲ ἔκτης ὥρας σκότος ἐγένετο⁴ ἐπὶ desde[2] EI(1) sexta[4] (a) hora[3] escuridão houve sobre πάσαν τὴν γῆν ἔως ὥρας ἐνάτης. **46** περὶ δὲ toda a terra até (a) hora nona. por volta de[2] EI(1) τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβότισεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ a nona hora gritou Jesus com voz forte λέγων⁶, Ἡλί ἦλι λεμά σιβαχθάνι; τοῦτ' ἔστιν⁶, Θέτε dizendo: Eli Eli lemá sabactâni? isto é, Deus μου Θεέ μου, ξινάτι με ἐγκατέλιπτες⁷; **47** τινὲς δὲ meu Deus meu, por que me abandonaste? alguns[2] EI(1) τῶν ἐκεὶ ἔστηκότων¹⁴ ἀκούσαντες ἔλεγον⁸ ὅτι Ἡλίαν dos ali presentes tendo ouvido diziam: Elias[3]

ALMEIDA RA

37 Por clima da sua cabeça puseram escrita a sua acusação: **ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.** **38** E foram crucificados com ele dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda. **39** Os que iam passando blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo: **40** tu que destróis o santuário e em três dias o reedificas! Salva-te a ti mesmo, se és Filho de Deus, e desce da cruz! **41** De igual modo, os principais sacerdotes, com os escribas e anciãos, escarrecedendo, diziam: **42** Salvou os outros, a si mesmo não podia salvar-se. **43** Rei de Israel! Desça da cruz, e crearemos nele. **44** Confiou em Deus; pois venha livrá-lo agora, se, de fato, lhe quer bem; porque disse: **Sou Filho de Deus.** **44** E os mesmos impropérios lhe diziam também os ladrões que haviam sido crucificados com ele.

A morte de Jesus 45 Desde a hora sexta até à hora nona, houve trevas sobre toda a terra. 46 Por volta da hora nona, clamou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lamabatán! O que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste? 47 E alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Ele chama por Elias. 48 E, logo, um deles correu a buscar uma esponja e, tendo-a embebido de vinagre e colocado na ponta de um caniço, deu-lhe a beber. 49 Os outros, porém, diziam: Deixa, vejamos se Elias vem salvá-lo. 50 E Jesus, clamando outra vez com grande voz, entregou o espírito.

51 Eis que o véu do santuário se rasgou em duas partes de alto a baixo; tremeu a terra, fenderam-se as rochas; **52** abriram-se os sepulcros, e muitos corpos de santos, que dormiam, ressuscitaram; **53** e, saíndo dos sepulcros depois da ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram a muitos. **54** O centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e tudo o que se passava, ficaram possuídos de grande temor e disseram: Verdadeiramente este era Filho de Deus.

55 Estavam ali muitas mulheres, observando de longe; eram as que vinham seguindo a Jesus desde a Galileia, para o servirem; **56** entre elas estavam Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago e de José, e a mulher de Zebedeu.

- **27.37** *h ac fs part perf pass γράψω*
- **27.43** */3 s perf ind at τιείθω / 3 s imperat aor med δύοματι*
- **27.44** */ nom m p part aor pass συσταυρώ*
- **27.46** *m 2 s aor2 ind at ἐγκαταλέπω*

NTLH

como acusação contra ele: "Este é Jesus, o Rei dos Judeus." 38 Com Jesus, crucificaram também dois ladrões: um à sua direita e o outro à sua esquerda.

39 Os que passavam por ali caçoavam dele, balançavam a cabeça e o insultavam, dizendo assim:

— El, você que disse que era capaz de destruir o Templo e tornar a construí-lo em três dias! Se você é mesmo o Filho de Deus, desça da cruz e salve-se a si mesmo!

40 Os chefes dos sacerdotes, os mestres da Lei e os líderes judeus também caçoavam dele, dizendo:

— 42 — Ele salvou os outros, mas não pode salvar a si mesmo! Ele é o Rei de Israel, não é? Se descer agora mesmo da cruz, nós crearemos nele! 43 Ele confiou em Deus e disse que era Filho de Deus. Vamos ver se Deus quer salvá-lo agora!

44 E até os ladrões que foram crucificados com Jesus também o insultavam.

A morte de Jesus 45 Ao meio-dia começou a escurecer, e toda terra ficou três horas na escuridão. 46 Às três horas da tarde, Jesus gritou bem alto:

— "Eli, Eli, lemá sabactani?" Essas palavras querem dizer: "Meu Deus, meu Deus, por que me abandonaste?"

47 Algumas pessoas que estavam ali ouviram isso e disseram:

— Ele está chamando Elias.

48 Uma dessas pessoas correu e molhou uma esponja em vinho comum, pôs na ponta de um bastão e deu para Jesus beber. 49 Mas outros disseram:

— Espere. Vamos ver se Elias vem salvá-lo!

50 Al Jesus deu outro grito forte e morreu.

51 Então a cortina do Templo se rasgou em dois pedaços, de cima até embaixo. A terra tremeteu, e as rochas se partiram. 52 Os túmulos se abriram, e muitas pessoas do povo de Deus que haviam morrido foram ressuscitados e saíram dos túmulos. E, depois da ressurreição de Jesus, entraram em Jerusalém, a Cidade Santa, onde muitos viram essas pessoas.

54 O oficial do exército romano e os seus soldados, que estavam guardando Jesus, viram o terremoto e tudo o que aconteceu. Então ficaram com muito medo e disseram:

— De fato, este homem era o Filho de Deus!

55 Algumas mulheres estavam ali, olhando de longe. Eram as que tinham acompanhado Jesus desde a Galileia e o haviam ajudado. 56 Entre elas estavam Maria Madalena; Maria, a mãe de Tiago e de José; e a mãe dos filhos de Zebdeu.

φωνεῖ οὗτος. 48 καὶ εἰπέσθω δραμών^η εἰς ἐξ
chama[2] Este[1]. E imediatamente tendo corrido um de
αὐτῶν καὶ λαβόν^ο ωπόγγον πλήκτις τε
eles e tendo tomado esponja tendo enchedo[2] e[1]
δέους καὶ περιθεῖς^{ις} καλάμῳ ἐπότιξεν
de vinagre e tendo posto ao redor de (um) caniço dava de beber
αὐτόν. 49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον^ο, "Ἄφεσ^ι ἴδωμεν^ο εἰ
a ele. os[2] Mas[1] outros diziam: Deixa, vejamos se
ἔρχεται^τ. Ἡλίας σώσων αὐτόν. 50 δὲ Ἰησοῦς
vern[2] Elias[1] salvando a ele. Mas Jesus
πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν^{ις} τὸ
novamente gritando com voz forte entregou o
πνεῦμα. 51 Καὶ ἵδοντες τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
ἐσχίσθη ἀτ' ἄνωθεν ἥως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ
foi rasgado desde (o) alto até embaixo em dois e a terra
ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα
foi sacudida e as rochas foram fendidas, e os sepulcros
ἀνεῴχθησαν^ο καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων^ο
foram abertos e muitos corpos dos adormecidos[2]
ἀγέλων ἤγερθησαν, 53 καὶ ἐξελθόντες^τ ἐκ τῶν
santos[1] foram ressuscitados, e tendo saído de os
μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον^ο εἰς
sepulcros depois de a ressurreição dele entraram em
τὴν ἀγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ο
a santa[2] cidade[1] e apareceram a muitos. o[2]
δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν
E[1] centurião e os com ele guardando
Ἰησοῦν ἰδόντες^ο τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα^ο
Jesus vendo o terremoto e as coisas sucedidas
ἐθοβήθησαν οφόδρα, λέγοντες^ο, 'Αληθῶς
temeram grandemente, dizendo: Verdadeiramente
θεοῦ νίὸς ἦνε οὗτος. 55 Ἡσαν^ο δὲ ἐκεῖ
de Deus[4] Filho[3] era[2] este[1]. estavam[2] E[1] ali
γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες
mulheres[2] muitas[1] de[4] longe[5] observando[3], as quais
ἥκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
seguiram a Jesus desde a Galileia
διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 ἐν αἷς ἦν^ο Μαρία η
servindo a ele; entre as quais estava Maria
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία η τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ
Madalena e Maria a de[2] Tiago[3] e[4] de José[5]
μήτηρ καὶ η μήτηρ τῶν ιῶν Ζεβεδαίου.
mãe[1] e a mãe dos filhos de Zebdeu.

*27.48^η nom m s part aor2 at τρέχω *nom m s part aor2 at
λαμβάνω *27.52^ρ 3 p aor ind pass ἀναίγω *gen m p part perf pass
κοιμάω *27.52^τ 3 p aor ind pass ἐγέρω

O sepultamento de Jesus

(Mc 15.42-47; Lc 23.50-56; Jo 19.38-42)

57 Ὁρίας δὲ γενομένης⁴ ἦλθεν⁵ ἄνθρωπος
(a tarde[2] E[1] tendo chegado veio (um) homem
πλοιόνιος ἀπὸ Αριμαθαῖας, τοῦνομα Ιούστριψ, ὃς καὶ
rico de Arimatéia, por nome José, que também
αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦν⁶ 58 αὗτος προσελθών⁷
ele tornou-se discípulo de Jesus. Este chegando
τῷ Πιλάτῳ ἤτιστο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦν. τότε ὁ
a Pilatos pediu o corpo de Jesus. Então
Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι⁸. 59 καὶ λαβθόν⁹
Pilatos ordenou ser-lhe dado. E tomado
τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸν¹⁰ [ἐν] συνδόνι¹¹
o corpo José enrolou o mesmo [em] (um) lençol
καθαρῷ¹² καὶ ἔθηκεν¹³ αὐτὸν ἐν τῷ καϊνῷ αὐτοῦ
limpo e pós o mesmo em o novo[2] dele[3]
μνημείῳ δὲ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας
sepulcro[1] que cavou em a rocha e tendo rolado
λίθον μέγον τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν¹⁴. 61 ἦν
pedra grande para a porta do sepulcro retirou-se. estava[2]
δὲ ἕκεi Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία
E[1] ali Maria Madalena e a outra Maria
καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
sentadas diante de o túmulo.

A guarda do sepulcro

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστίν¹⁵ μετὰ τὴν
no[2] E[1] (dia) seguinte, o qual é depois de a
παραποκενήν, συντίχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Preparação, reuniram-se os principais sacerdotes e os
Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον¹⁶ 63 λέγοντες¹⁷, Κύριε,
fariseus junto a Pilatos dizendo: Senhor,
ἔμνήσθημεν¹⁸ ὅτι ἔκεινος ὁ πλάνος ἐπένει¹⁹ ἔτι ζῶν,
lembamos que aquele enganador disse ainda vivendo:
Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν
Depois de três dias sou ressuscitado. Ordenei pois
ἀσφαλισθῆναι²⁰ τὸν τάφον ζῶς τῆς τρίτης ἡμέρας,
ser guardado o túmulo até o terceiro dia,
μήτοτε ἐλθόντες²¹ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψουσιν
para que não vindo os discípulos dele roubam
αὐτὸν καὶ εἰποισιν²² τῷ λαῷ, Ἡγέρθη²³ ἀπὸ τῶν
o mesmo e digam ao povo: Foi ressuscitado de os
νεκρῶν, καὶ ἔσται²⁴ ἡ ἔσχάτη πλάνη χείρων τῆς
mortos, e será o último engano pior do que o
πρώτης. 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἐχετε κουπωδίαν²⁵
primeiro. Disse a eles Pilatos: Tendes (uma) guarda;
ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε²⁶ ὡς οἴδατε²⁷. 66 οἱ δὲ
ide guardai como sabéis. eles[2] E[1]

ALMEIDA RA

O sepultamento de Jesus 57 Caindo a tarde,
veio um homem rico de Arimatéia, chamado
José, que era também discípulo de Jesus.
58 Este foi ter com Pilatos e lhe pediu o corpo
de Jesus. Então, Pilatos mandou que lho fosse
entregue. 59 E José, tomando o corpo, envol-
veu-o num pano limpo de linho⁶⁰ e o deposi-
tou no seu túmulo novo, que fizera abrir na
rocha; e, rolando uma grande pedra para a
entrada do sepulcro, se retirou. 61 Achavam-
se ali, sentadas em frente da sepultura, Maria
Madalena e a outra Maria.

A guarda do sepulcro 62 No dia seguinte,
que é o dia depois da preparação, reuniram-
se os principais sacerdotes e os fariseus e, di-
rigindo-se a Pilatos, disseram-lhe: Senhor,
lembremo-nos de que aquele embusteiro,
enquanto vivia, disse: Depois de três dias
ressuscitarei. 64 Ordena, pois, que o sepulcro
seja guardado com segurança até ao terceiro
dia, para não suceder que, vindo os discípu-
los, o roubem e depois digam ao povo: Res-
suscitou dos mortos; e será o último embuste
pior que o primeiro. 65 Disse-lhes Pilatos: Aí
tendes uma escolta; ide e guardai o sepulcro
como bem vos parecer. 66 Indo eles, monta-
ram guarda ao sepulcro, selando a pedra e
deixando ali a escolta.

**28 A ressurreição de Jesus. Seu apareci-
mento às mulheres** 1 No final do
sábado, ao entrar o primeiro dia da semana,
Maria Madalena e a outra Maria foram ver o
sepulcro. 2 E eis que houve um grande ter-
remoto; porque um anjo do Senhor desceu do
céu, chegou-se, removeu a pedra e assentou-
se sobre ela. 3 O seu aspecto era como um re-
lâmpago, e a sua veste, alva como a neve. 4 E
os guardas tremeram espavoridos e ficaram
como se estivessem mortos. 5 Mas o anjo, di-
rigindo-se às mulheres, disse: Não temais;
porque sei que buscáis Jesus, que foi crucifi-
cado. 6 Ele não está aqui; ressuscitou, como
tinha dito. Vinde ver onde ele jazia. 7 Ide,
pois, depressa e dizei aos seus discípulos que
ele ressuscitou dos mortos e vai adiante de
vós para a Galileia; ali o vereis. É como vos
digo! 8 E, retirando-se elas apressadamente
do sepulcro, tomadas de medo e grande ale-
gria, correram a anunciar-lhe aos discípulos.

*27.59⁵ nom m s part aor2 at λαβθάνω *27.63¹ 1 p aor ind pass
μιμητοκαματ *27.64⁶ inf aor pass ἀσφαλίζω γ 3 s aor ind pass
ἐγείρω *27.65² p imperat aor med ἀσφαλίζω

NTLH

O sepultamento de Jesus 57 Já era quase noite quando chegou da cidade de Arimatéia um homem rico chamado José. Ele também era seguidor de Jesus. 58 José foi e pediu a Pilatos o corpo de Jesus. E Pilatos mandou que o entregassem a ele. 59 Então José pegou o corpo, enrolou num lençol novo de linho 60 e o colocou no seu próprio túmulo, que há pouco tempo havia sido cavado na rocha. Depois rolou uma grande pedra para fechar a entrada do túmulo e foi embora. 61 Maria Madalena e a outra Maria estavam ali, sentadas em frente do túmulo.

A guarda do túmulo 62 No dia seguinte, isto é, o dia depois da sexta-feira, os chefes dos sacerdotes e os fariseus se reuniram com Pilatos 63 e disseram:

— Governador, nós lembramos que, quando ainda estava vivo, aquele mentiroso disse: “Depois de três dias eu serei ressuscitado.” 64 Portanto, mande vigiar bem o túmulo até o terceiro dia, para os discípulos dele não podermos roubar o corpo e depois dizerem ao povo que ele foi ressuscitado. Pois esta última mentira seria pior do que a primeira.

65 Então Pilatos disse:

— Levem estes soldados com vocês e guardem o túmulo o melhor que puderem.

66 Eles foram, puseram um selo de segurança na pedra e deixaram os soldados ali, guardando o túmulo.

28 A ressurreição de Jesus 1 Depois do sábado, no domingo bem cedo, Maria Madalena e a outra Maria foram visitar o túmulo. 2 De repente, houve um grande tremor de terra. Um anjo do Senhor desceu do céu, tirou a pedra e sentou-se nela. 3 Ele era parecido com um relâmpago, e as suas roupas eram brancas como a neve. 4 Os guardas tremeram de medo do anjo e ficaram como mortos. 5 Então o anjo disse para as mulheres:

— Não tenham medo! Sei que vocês estão procurando Jesus, que foi crucificado, 6 mas ele não está aqui; já foi ressuscitado, como tinha dito. Venham ver o lugar onde ele foi posto. 7 Agora vão depressa e digam aos discípulos dele o seguinte: “Ele foi ressuscitado e vai adiante de vocês para a Galileia. Lá vocês vão vê-lo.” Era isso o que eu tinha a dizer para vocês.

8 Elas foram embora depressa do túmulo, pois estavam com medo, mas muito alegres. E correram para contar tudo aos discípulos.

πορευθέντες ήσφαλίσαντο τὸν τάφον αφρωγίσαντες
indo guardaram o túmulo, selando
τὸν λίθον μετὰ τῆς κονιορδίας.
a pedra, com a guarda.

A ressurreição de Jesus

(Mc 16.1-8; Lc 24.1-12; Jo 20.1-10)

28 1 Ὁψὲ δὲ σαββάτῳ, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς
μίαν σαββάτου ἥλιθεν⁷ Μαριάμ ἡ
(o) primeiro (dia) de (a) semana veio Maria a
Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ὄλλη Μαρία θεωρήσου τὸν τάφον.
Madalena e a outra Maria ver o túmulo.
2 καὶ ἵδον σειωμός ἐγένετο⁴ μέγας· ἄγγελος γάρ
E eis terremoto[3] houve[1] grande[2]; (um) anjo[2] pois[1]
κυρίου καταβάς² ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθόν⁷
de (o) Senhor tendo descido de (o) céu e tendo chegado
ἀπεκύλιστεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
removeu a pedra e assentou-se em cima de ela.
3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ
era[2] E[1] o aspecto dele como relâmpago e a
ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών. 4 ἀπὸ δὲ τοῦ
veste dele branca como neve. de[2] E[1]
φρύκου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ
medo dele tremeram os guardas e
ἐγενήθησαν⁴ ὡς νεκροί. 5 ἀποκρύθεις⁹ δὲ ὁ ἄγγελος
ficaram como mortos. respondendo[2] E[1] o anjo
(=tomando a palavra)

εἶπεν⁸ ταῖς γυναιξὶν, Μή φοβεῖσθε^b ὑμεῖς, οἴδα^a γάρ
disse às mulheres: Não temais vós. sei[2] pois[1]
ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον^c ξητεῖτε· 6 οὐκ ἔστιν⁸
que Jesus o crucificado buscais; não está
οὐδὲ, ἡγέρθη^d γάρ καθός εἶπεν⁸ δεῦτε¹⁰
aqui, foi ressuscitado[2] pois[1] como (ele) disse; vinde vede
τὸν τόπον ὃπου ἐκεῖτο. 7 καὶ ταχὺ παρειθεῖσαι^e
o lugar onde jazia. E depressa indo
εἰπτε¹² τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἡγέρθη!^f ἀπὸ^g
dizei aos discípulos dele: Foi ressuscitado de
τῶν νεκρῶν, καὶ ἵδον^h προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν
os mortos, e eis precede a vós para a
Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν διψευθε¹⁰. ἴδον εἶπονⁱ ὑμῖν.
Galileia, ali a ele vereis; eis (eu) disse a vós.
8 καὶ ἀπελθοῦσαι^j ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημέου μετὰ
E retirando-se (eles) depressa de o sepulcro com
φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον^k ἀπαγγέλλει^l
medo e alegria[2] grande[1] correram para anunciar

^a27.66² nom m p part aor pass πορεύομαι ^b28.5⁸ nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι ^c2 p imperat pres pass φοβέω ^dac m s part perf pass σταυρόω ^e28.6⁹ 3 s aor ind pass ἐγέιρω ^f28.7⁸ nom f p part aor pass πορεύομαι ^g3 s aor ind pass ἐγέιρω ^h28.8⁹ 3 p aor2 ind at τρέχω ⁱinf aor at ἀπαγγέλλω

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 καὶ Ἰδού ὁ Ἰησοῦς ὑπῆρχεν
αὐτοῖς λέγων⁸, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι,
delas dizendo: Salve! elas[2] E[1] aproximando-se
ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν
seguraram dele[3] os[1] pés[2] e adoraram
αὐτῷ. 10 τότε λέγει⁹ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε·
a ele. Então diz a elas Jesus: Não temais;
ὑπάρχετε ἀπογείλατε, τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα
ide anuncias aos irmãos[2] meus[1] que
ἀπέλθωσιν¹⁰ εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κάκει με ὅψονται¹¹.
se dirijam para a Galiléia, e ali me verão.

O relato dos guardas

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν Ἰδού τινες τῆς
indo[2] E[1] elas eis alguns da
κουοτῳδίας ἐλθόντες¹² εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς
guarda indo para a cidade anunciaram aos
ἄρχιεροιν τὰ γενόμενα¹³. 12 καὶ
principais sacerdotes todas as coisas sucedidas. E
συναχθέντες¹⁴ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιον τε
reunindo-se com os anciãos (um) plano[2] e[1]
λαβόντες¹⁵ ἀργύρια ἵκανό τε ἔδωκαν¹⁶ τοῖς
elaborando dinheiro(s)[3] bastante(s)[2] deram[1] aos
στρατιώταις 13 λέγοντες¹⁷, Εἴπατε¹⁸ δτι Οἱ μαθηταὶ¹⁹
soldados dizendo: Dizei: Os discípulos
αὐτοῦ νικτὸς ἐλθόντες²⁰ ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν
dele de noite vindo roubaram o mesmo, nós
κοιμαμένων. 14 καὶ ἦν ἀκούσθη τοῦτο ἐπὶ τοῦ
dormindo. E se for ouvido isto perante o
(=enquanto nós dormíamos)
ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν²¹ [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς
governador, nós convenceremos [a ele] e vos
ἀμερίμνοις που[2]jooimem. 15 οἱ δὲ λαβόντες²²
livres de preocupações[2] faremos[1]. eles[2] E[1] recebendo
τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Kai
o(s) dinheiro(s) fizeram como foram instruídos. E
διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι²³
foi divulgada palavra[2] esta[1] junto a (os) judeus até
τῆς ὥμερον [ἡμέρας].
o (de) hoje[2] dia[1].

A grande comissão

(Mc 16.14-18; Lc 24.36-49; Jo 20.19-23; At 1.6-8)

16 Οἱ δὲ ἔνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν
os[2] E[1] onze discípulos foram para a

*28.10¹ p imperat aor at ἀπαγγέλλω *28.11² p aor ind at
ἀπαγγέλλω *28.12³ nom m p part aor2 pass συνάγω⁴ nom m p
part aor2 at λαμβάνω *28.14⁵ p fut ind at πείθω *28.15⁶ nom m p
part aor2 at λαμβάνω

ALMEIDA RA

aos discípulos. 9 E eis que Jesus veio ao encontro delas e disse: Salve! E elas, aproximando-se, abraçaram-lhe os pés e o adoraram. 10 Então, Jesus lhes disse: Não temais! Ide avisar a meus irmãos que se dirijam à Galiléia e lá me verão.

Os judeus subornam os guardas 11 E, indo elas, eis que alguns da guarda foram à cidade e contaram aos principais sacerdotes tudo o que sucedera. 12 Reunindo-se eles em conselho com os anciãos, deram grande soma de dinheiro aos soldados, 13 recomendando-lhes que dissessem: Vieram de noite os discípulos dele e o roubaram enquanto dormímos. 14 Caso isto chegue ao conhecimento do governador, nós o persuadiremos e vos poremos em segurança. 15 Eles, recebendo o dinheiro, fizaram como estavam instruídos. Esta versão divulgou-se entre os judeus até ao dia de hoje.

Jesus aparece aos discípulos na Galiléia

16 Seguiram os onze discípulos para a Galiléia, para o monte que Jesus lhes designara. 17 E, quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.

A Grande Comissão 18 Jesus, aproximando-se, falou-lhes, dizendo: Toda a autoridade me foi dada no céu e na terra. 19 Ide, portanto, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo; 20 ensinando-os a guardar todas as coisas que vos tenho ordenado. E eis que estou convosco todos os dias até à consumação do século.

1 Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.

João Batista 2 Conforme está escrito na profecia de Isaías:

Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho;

3 voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas;

NTLH

aos discípulos. ⁹ De repente, Jesus se encontrou com elas e disse:

— Que a paz esteja com vocês!

Elas chegaram perto dele, abraçaram os seus pés e o adoraram.

¹⁰ Então Jesus disse:

— Não tenham medo! Vão dizer aos meus irmãos para irem à Galileia, e eles me verão ali.

O boato dos soldados ¹¹ Enquanto as mulheres ainda estavam no caminho, alguns dos soldados que estavam vigiando o túmulo voltaram para a cidade e contaram aos chefes dos sacerdotes tudo o que havia acontecido. ¹² Os chefes se reuniram com os líderes judeus e fizeram os seus planos. Então deram uma grande quantia de dinheiro aos soldados ¹³ e ordenaram o seguinte:

— Digam que os discípulos deles vieram de noite, quando vocês estavam dormindo, e roubaram o corpo. ¹⁴ Se o Governador souber disso, nós vamos convencê-lo de que foi isso mesmo o que aconteceu, e vocês não terão nenhum problema.

¹⁵ Os soldados pegaram o dinheiro e fizeram o que os chefes dos sacerdotes tinham mandado. E esse boato se espalhou entre os judeus até o dia de hoje.

Jesus aparece aos onze discípulos

¹⁶ Os onze discípulos foram para a Galileia e chegaram ao monte que Jesus tinha indicado. ¹⁷ E, quando viram Jesus, o adoraram; mas alguns tiveram suas dúvidas. ¹⁸ Então Jesus chegou perto deles e disse:

— Deus me deu todo o poder no céu e na terra. ¹⁹ Portanto, vão a todos os povos do mundo e façam com que sejam meus seguidores, batizando esses seguidores em nome do Pai, do Filho e do Espírito Santo ²⁰ e ensinando-os a obedecer a tudo o que tenho ordenado a vocês. E lembrem disto: eu estou com vocês todos os dias, até o fim dos tempos.

Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὐ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Γαλιλεία para o monte para onde ordenou a eles

Ἰησοῦς, ¹⁷ καὶ ἰδόντες ¹⁸ αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ Jesus, e vendo a ele adoraram. ¹⁸ καὶ προσελθόντες ¹⁹ ὁ Ἰησοῦς [alguns] mas[!] duvidaram. E aproximando-se Jesus

ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων⁴, Ἐδόθη¹² μοι πᾶσα ἔξουσία falou a eles dizendo: Foi dada a mim toda autoridade ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁹ πορευθέντες οἱν οὐρανῷ em (o) céu e sobre (a) terra. Indo pois μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς disciplai todas as nações, batizando a eles em (=fazei discípulos de)

τὸ δύναμα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ νίου καὶ τοῦ ὄγιου o nome do Pai e do Filho e do Santo[2] πνεύματος, ²⁰ διδάσκοντες αὐτούς τηρεύν Espírito[1], ensinando a eles a guardar

πάντα δσα ἐντειλάμην⁹ ύμιν· καὶ ἴδοι ἐγὼ todas as coisas as quais ordenei a vós; e eis eu μεθ' ύμῶν εἰμι⁶ πάσας τὰς ἡμέρας ἔως τῆς συντελείας convosco estou todos os dias até o fim

τοῦ αἰώνος. do século.

KATA MAPKON (EVANGELHO) SEGUNDO MARCOS

A Pregação de João Batista

(Mt 3.1-12; Lc 3.1-9,15-17; Jo 1.19-28)

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [νίου Princípio do evangelho de Jesus Cristo [Filho θεοῦ]. de Deus).

2 Καθὼς γέγραπται^a ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, Conforme está escrito em Isaías o profeta:

Ίδοι ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου Eis envio o mensageiro[2] meu[1]

πρὸ προσώπου σου, adiante de face[2] tua[1],

ὅς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου· o qual preparará o caminho[2] teu[1];

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· voz do que clama em o deserto:

Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, Preparai o caminho de (o) Senhor,

1 A mensagem de João Batista ¹ A boa notícia que fala a respeito de Jesus Cristo, Filho de Deus, começou a ser dada ² como o profeta Isaías tinha escrito. Ele escreveu o seguinte:

“Deus disse:
Eu enviarei o meu mensageiro adiante de você para preparar o seu caminho.”

³ E o profeta escreveu também:

“Alguém está gritando no deserto:
Preparam o caminho para o Senhor passar!
Abram estradas retas para ele!”

*28.19 ^a nom m p part aor pass πορεύομαι *28.20 ^a 1 s aor ind med ἐντέλλομαι *1.2 ^a 3 s perf ind pass γραφω

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,
retas fazei as veredas dele,

4 ἐγένετο^a Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
veio João [o] que batiza em o deserto e
κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν
que proclama batismo de arrependimento para perdão
ἀμαρτιῶν. 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ
de pecados. E saia até ele toda a
Ἰουδαίᾳ χώρα καὶ οἱ Ἱερουσαλυμῖται πάντες,
de (a) Judeia[2] regiões[1] e os habitantes de Jerusalém todos,
καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ’ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
e eram batizados por ele em o Jordão[2] rio[1]
ἐξημολογοῦμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 6 καὶ ἤντο
confessando (eles) os pecados deles. E estava
Ἰωάννης ἐνδεδυμένος^b τρίχας καμῆλου καὶ ζώνην
João vestido (com) pêlos de camelo e (um) cinto
δερματίνην περὶ τὴν ὁσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων
de couro ao redor de a cintura dele, e comendo
ἄκριδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 καὶ ἐκήρυξεν λέγων^c,
gafanhotos e mel silvestre. E proclamava dizendo:
Ἐρχεται^d δὲ λαχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ
Vem o mais forte do que eu após mim, do qual
οὐκ εἰμί^e ἕκανός κύψας λύσαι τὸν ἴμαντα τῶν
não sou digno de curvando-me, soltar a correia das
ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὑδατι,
sandálias dele. Eu batizei a vós com água,
αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἄγιῳ.
ele[2] mas[1] batizará a vós com (o) Espírito Santo.

O batismo de Jesus

(Mt 3.13-17; Lc 3.21-22)

9 Καὶ ἐγένετο^a ἐν ἑκείναις ταῖς ἡμέραις ἥλθεν^b
E aconteceu em aqueles os dias veio
Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς
Jesus de Nazaré da Galiléia e foi batizado em
τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου. 10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων^c
o Jordão por João. E logo subindo
ἔκ τοῦ ὑδατος εἶδεν^d σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ
de a água viu rasgando-se[3] os[1] céus[2] e
τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον^e εἰς αὐτόν.
o Espírito qual pomba descendo para ele;
11 καὶ φωνὴ ἐγένετο^f ἔκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ^g ὁ
e (uma) voz[2] houve[1] de os. céus.: Tu és o
νιός μου ὃ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
Filho[2] meu[1] o amado, em ti me comprazo.

endireita as suas veredas;
4 apareceu João Batista no deserto, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados. 5 Saíram a ter com ele toda a província da Judéia e todos os habitantes de Jerusalém; e, confessando os seus pecados, eram batizados por ele no rio Jordão. 6 As vestes de João eram feitas de pêlos de camelo; ele trazia um cinto de couro e se alimentava de gafanhotos e mel silvestre.

João dá testemunho de Jesus 7 E pregava, dizendo: Após mim vem aquele que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de curvando-me, desatar-lhe as correias das sandálias. 8 Eu vos tenho batizado com água; ele, porém, vos batizará com o Espírito Santo.

O batismo de Jesus 9 Naqueles dias, veio Jesus de Nazaré da Galiléia e por João foi batizado no rio Jordão. 10 Logo ao sair da água, viu os céus rasgarem-se e o Espírito descendendo como pomba sobre ele. 11 Então, foi ouvida uma voz dos céus: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A tentação de Jesus 12 E logo o Espírito o impeliu para o deserto, 13 onde permaneceu quarenta dias, sendo tentado por Satanás; estava com as feras, mas os anjos o serviam.

Jesus volta para a Galiléia 14 Depois de João ter sido preso, foi Jesus para a Galiléia, pregando o evangelho de Deus, 15 dizendo: O tempo está cumprido, e o reino de Deus está próximo; arrependei-vos e credede no evangelho.

A vocação de discípulos 16 Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu os irmãos Simão e André, que lançavam a rede ao mar, porque eram pescadores. 17 Disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens. 18 Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram. 19 Pouco mais adiante, viu Tiago, filho de Zebédio, e João, seu irmão, que estavam no barco consertando as redes. 20 E logo os chamou. Deixando eles no barco a seu pai Zebédio com os empregados, seguiram após Jesus.

NTLH

Abram estradas retas para ele!

⁴ E foi assim que João Batista apareceu no deserto, batizando o povo e anunciando esta mensagem:

— Arrependam-se dos seus pecados e sejam batizados, que Deus perdoará vocês.

5 Muitos moradores da região da Judéia e da cidade de Jerusalém iam ouvir João. Eles confessavam os seus pecados, e João os batizava no rio Jordão. **6** Ele usava uma roupa feita de péllos de camelo e um cinto de couro e comia gafanhotos e mel do mato. **7** Ele dizia ao povo:

— Depois de mim vem alguém que é mais importante do que eu, e eu não mereço a honra de me abaixar e desamarra as correias das sandálias dele. ⁸ Eu batizo vocês com água, mas ele os batizará com o Espírito Santo.

O batismo de Jesus 9 Nessa ocasião Jesus veio de Nazaré, uma pequena cidade da região da Galileia, e foi batizado por João Batista no rio Jordão. 10 No momento em que estava saindo da água, Jesus viu o céu se abrindo e o Espírito de Deus descer como uma pompa sobre ele. 11 E do céu veio uma voz, que disse:

— Tu és o meu Filho querido e me dás muita alegria.

A tentação de Jesus 12 Logo depois o Espírito Santo fez com que Jesus fosse para o deserto. 13 Jesus ficou lá durante quarenta dias, sendo tentado por Satanás. Ali havia animais selvagens e os anjos cuidavam de Jesus.

Jesus começa o seu trabalho na

Galiléia 14 Depois que João foi preso, Jesus seguiu para a região da Galiléia e ali anunciava a boa notícia que vem de Deus. 15 Ele dizia:

— Chegou a hora, e o Reino de Deus está perto. Arrependam-se dos seus pecados e creiam no evangelho.

16 Jesus estava andando pela beira do lago da Galileia quando viu dois pescadores. Eram Simão e o seu irmão André, que estavam no lago pescando com redes. **17** Jesus lhes disse:

lago, pescando com redes. **17** Jesus lhes disse:
— Venham comigo, que eu ensinarei vo-
cês a pescar gente.

18 Então eles largaram logo as redes e foram com Jesus.

19 Um pouco mais adiante Jesus viu outros dois irmãos. Eram Tiago e João, filhos de Zébedeu, que estavam no barco deles, conservando as redes. 20 Jesus chamou os dois, e eles deixaram Zébedeu, o seu pai, e os empregados no barco e foram com ele.

A tentação de Jesus

(Mt 4,1-11; Lc 4,1-13)

12 Καὶ εὐθὺς τὸ στεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει³ εἰς τὴν
Ε logo o Espírito o impele para o
ἐρημον. **13** καὶ ἦν⁶ ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας
deserto. E estava em o deserto quarenta dias
πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν⁶ μετὰ τῶν
sendo tentado por Satanás, e estava com as
θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
feras, e os anjos serviam a ele.

O começo do ministério na Galiléia

(Mt 4:12-17; Lc 4:14-15)

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι¹² τὸν Ἰωάννην
depois de^[2] E^[1] o ser entregue João
(=ser preso)

ἡλθεν⁷ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ
veio Jesus para a Gálileia proclamando o
εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ 15 καὶ λέγων⁸ δέ τι Πεπλήρωται⁹ ὁ
evangelho de Deus e dizendo: Está cumprido o
καιρός καὶ ἥγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε
tempo e aproximou-se o reino de Deus; arrependei-vos
καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
e credo em o evangelho

A vocação de discípulos

(Mt 4,18-22; Lc 5,1-11)

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
 E passando junto a o mar da Galiléia
εἶδεν¹⁰ Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος
 viu Simão e André o irmão de Simão
ἀμφιβάλλοντας³ ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν⁶ γάρ οἱ ἀλιεῖς,
 lancando (seles) a rede em o mar eram[2] pois[1] pescadores.

17 καὶ εἶπεν⁸ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὅπισσα μου, καὶ
Εἶ disse a eles Jesus: Vinde apόs μιν, e
ποιησώ ὑμᾶς γενέσθαι· ἀλιεῖς ἀνθρώπων. **18** καὶ

farei a vós serdes pescadores de pessoas. E
 εὐθὺς ἀφέντες¹³ τὰ δίκτυα ἡκολούθησαν αὐτῷ.
 logo deixando as redes seguiram a ele.
19 Καὶ προβὰς² ὥλιγον εἶδεν¹⁰ Ἰάκωβον τὸν
 E avançando um pouco viu Tiago o (filho)
 τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ
 de Zebedeu e João o irmão dele e
 αὐτούς ἐν τῷ πλοίῳ κατεργάζοντας τὰ δίκτυα, **20** καὶ
 os mesmos em o barco consertando as redes, e
 εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς, καὶ ἀφέντες¹³ τὸν πατέρα
 logo chamou a eles. E deixando o pai
 αὐτῶν Ζεβεδαίον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν
 deles, Zebedeu, em o barco com os empregados

• 1.15 € 3 s perf ind pass πληρώ

ἀπῆλθον· διτίσω αὐτοῦ.
partiram após ele.

ALMEIDA RA

seguiram apóis Jesus.

Jesus cura um homem com um espírito imundo
(Lc 4.31-37)

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς
E entram em Cafarnaum; e logo
τοῖς σάββασιν εἰσελθόν· εἰς τὴν συναγωγὴν
no(s) sábado(s) tendo entrado em a sinagoga
ἔδιδασκεν. **22** καὶ ἔξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
ensinava. E maravilhavam-se com o ensino dele;
ἵννε γάρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἔξουσίαν ἔχων
estava[2] pois[1] ensinando a eles como autoridade[2] tendo[1]
καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. **23** καὶ εὐθὺς ἦν
e não como os escribas. E logo estava em a
συναγωγῇ αὐτῶν ἀνθρώπος ἐν πνεύμασι ἀκαθάρτῳ
sinagoga deles (um) homem com espírito imundo
καὶ ἀνέκραξεν **24** λέγων· Τί ἡμῖν καὶ σοι, Ἰησοῦ
e gritou dizendo: O que a nós e a ti, Jesus
Ναζαρηνὲ; ἥλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; Οἶδας; σε τίς
Nazareno? Viste para destruir a nós? Conheço a ti quem
εἶς, ὁ ἄγιος τοῦ Θεοῦ. **25** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ
é, o Santo de Deus. E repreendeu[2] a ele[3]
Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι· καὶ ἔξελθε· ἐξ αὐτοῦ.
Jesus[1] dizendo: Fica quieto e sai de ele.
26 καὶ σταράζειν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
E sacudindo[4] a ele[5] ο[1] espírito[2] imundo[3]
καὶ φωνῆσιν φωνῇ μεγάλῃ ἔξηλθεν· ἐξ αὐτοῦ.
e gritando com voz forte saiu de ele.
27 καὶ ἔθαψεν θυσίαν ἀπαντες ἄντες συζητεῖν πρὸς
E ficaram espantados todos a ponto de perguntarem uns
ἕαυτοὺς λέγοντας· Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καὶ νῆ
aos outros dizendo: O que é isto? Ensino novo
καὶ ἔξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις
com autoridade; e aos espíritos imundos
ἐπιτάσσει, καὶ ἀπακούουσιν αὐτῷ. **28** καὶ ἔξηλθεν· ἡ
ordena, e obedecem a ele. E saiu a
ἀκοῇ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον
fama dele logo por toda parte para toda a região
τῆς Γαλιλαίας.
da Galileia.

Muitas outras curas
(Mt 8.14-17; Lc 4.38-41)

29 καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἔξελθόντες·
E logo de a sinagoga saindo (eles)
ἥλθον· εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ
vieram para a casa de Simão e de André com

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
21 Depois, entraram em Cafarnaum, e, logo no sábado, foi ele ensinar na sinagoga. 22 Maravilhavam-se da sua doutrina, porque os ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas. 23 Não tardou que aparecesse na sinagoga um homem possesso de espírito imundo, o qual bradou: 24 Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Viste para perde-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus! 25 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai desse homem. 26 Então, o espírito imundo, agitando-o violentamente e bradando em alta voz, saiu dele. 27 Todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si: Que vem a ser isto? Uma nova doutrina! Com autoridade ele ordena aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem! 28 Então, correu célebre a fama de Jesus em todas as direções, por toda a circunvizinhança da Galileia.

A cura da sogra de Pedro 29 E, saindo eles da sinagoga, foram, com Tiago e João, diretamente para a casa de Simão e André. 30 A sogra de Simão achava-se acamada, com febre; e logo lhe falaram a respeito dela. 31 Então, aproximando-se, tomou-a pela mão; e a febre a deixou, passando ela a servi-los.

Muitas outras curas 32 À tarde, ao cair do sol, trouxeram a Jesus todos os enfermos e endemoninhados. 33 Toda a cidade estava reunida à porta. 34 E ele curou muitos doentes de toda sorte de enfermidades; também expeliu muitos demônios, não lhes permitindo que falassem, porque sabiam quem ele era.

Jesus se retira para orar 35 Tendo-se levantado alta madrugada, saiu, foi para um lugar deserto e ali orava. 36 Procuravam-no diligentemente Simão e os que com ele estavam. 37 Tendo-o encontrado, lhe disseram: Todos te buscam. 38 Jesus, porém, lhes disse: Vamos a outros lugares, às povoações vizinhas, a fim de que eu pregue também ali, pois para isso é que eu vim. 39 Então, foi por toda a Galileia, pregando nas sinagogas deles e expelindo os demônios.

NTLH

e foram com ele.

Um homem dominado por um espírito mau

21 Jesus e os discípulos chegaram à cidade de Cafarnaum, e, no sábado, ele foi ensinar na sinagoga. 22 As pessoas que o escutavam ficaram muito admiradas com a sua maneira de ensinar. É que Jesus ensinava com a autoridade dele mesmo e não como os mestres da Lei. 23 Então chegou ali um homem que estava dominado por um espírito mau. O homem gritou:

— O que quer de nós, Jesus de Nazaré? Você veio para nos destruir? Sei muito bem quem é você: é o Santo que Deus enviou!

24 Então Jesus ordenou ao espírito mau:

— Cala boca e saia desse homem!

25 Aí o espírito sacudiu o homem com violência e, dando um grito, saiu dele. 27 Todos ficaram espantados e diziam uns para os outros:

— Que quer dizer isso? É um novo ensinamento dado com autoridade. Ele manda até os espíritos maus, e eles obedecem.

28 E a fama de Jesus se espalhou depressa por toda a região da Galileia.

Jesus cura a sogra de Pedro 29 Logo depois, Jesus, Simão, André, Tiago e João saíram da sinagoga e foram até a casa de Simão e de André. 30 A sogra de Simão estava de cama, com febre. Assim que Jesus chegou, contaram a ele que ela estava doente. 31 Ele chegou perto dela, segurou a mão dela e ajudou-a a se levantar. A febre saiu da mulher, e ela começou a cuidar deles.

Jesus cura muita gente 32 À tarde, depois do pôr-do-sol, levaram até Jesus todos os doentes e as pessoas que estavam dominadas por demônios. 33 Todo o povo da cidade se reuniu em frente da casa. 34 Jesus curou muitas pessoas de todo tipo de doenças e expulsou muitos demônios. Ele não deixava que os demônios falassem, pois eles sabiam quem Jesus era.

Jesus anuncia o evangelho na Galileia

35 De manhã bem cedo, quando ainda estava escuro, Jesus se levantou, saiu da cidade, foi para um lugar deserto e ficou ali orando. 36 Simão e os seus companheiros procuraram Jesus por toda parte. 37 Quando o encontraram, disseram:

— Todos estão procurando o senhor.

38 Jesus respondeu:

— Vamos aos povoados que ficam perto daqui, para que eu possa anunciar o evangelho ali também, pois foi para isso que eu vim.

39 Jesus andava por toda a Galileia, anunciando o evangelho nas sinagogas e expulsando demônios.

'Ιακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἦ δὲ πενθερὸς Σίμωνος
Tiago e João. a[2] E[1] sogra de Simão
ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ πυρέυσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν⁸ αὐτῷ
estava deitada febril, e logo contam a ele
περὶ αὐτῆς. 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν⁹ αὐτὴν ὁ πυρετός,
pegando na mão; e levantou a mesma
κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ὀφίκεν¹⁰ αὐτὴν ὁ πυρετός,
e deixou a ela a febre,
καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὁψίας δὲ γενομένης¹¹, ὅτε
e servia a eles. (a) tarde[2] E[1] tendo chegado, quando
ἔδυε ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶν
se pôs o sol, traziam a ele todos os mal[2]
ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους· 33 καὶ ἦνε δῆλη
que têm[1] e os endemoninhados; e estava toda
(=que estavam doentes)
ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη¹² πρὸς τὴν θύραν. 34 καὶ
a cidade reunida junto a a porta. E
ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶν ἔχοντας πουκίλαις
curou muitos mal[2] que têm[1] com várias
(=que estavam doentes)
νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν¹³ καὶ οὐκ
doenças e demônios[2] muitos[1] expeliu e não
ῆφιεν λαλεῖν¹⁴ τὰ δαιμόνια, ὅτι ἥθεισαν¹⁵ αὐτόν.
deixava falar[3] os[1] demônios[2], porque conheciam a ele.

Jesus prega nas sinagogas

(Lc 4.42-44)

35 Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς¹⁶
E de madrugada de noite[2] muito[1] levantando-se
(=bastante escuro)

ἐξῆλθεν¹⁷ καὶ ἀπῆλθεν¹⁸ εἰς ἔρημον τόπον κάκει
saiu e foi para deserto[2] lugar[1] e ali
προστρύχετο. 36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ
orava. E saiu à procura de ele Simão e os
μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ εὗρον¹⁹ αὐτὸν καὶ λέγουσιν⁸ αὐτῷ ὅτι
com ele, e acharam a ele e dizem a ele:

Πάντες ζητοῦσίν σε. 38 καὶ λέγει²⁰ αὐτοῖς, Ὑγιομέν
Todos estão procurando a ti. E diz a eles: Vamos
ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἔχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ
a outros lugares para os vizinhos[2] povoados[1], para que também
ἔκειται προκύπτειν εἰς τοῦτο γάρ ἐξῆλθον¹⁷. 39 καὶ ἦλθεν²¹
ali (eu) preguei; para[2] isto[3] pois[1] saí. E veio
(=vim)

κηρύσσων εἰς τὰς συναγαγάδες αὐτῶν εἰς δῆλην τὴν
pregando em as sinagogas deles em toda a
Γαλιλαιάν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων²².
Galileia e os demônios expelindo.

•1.31^f 3 s aor ind at ἤγειρω •1.32^g 3 s aor2 ind at δύνω

•1.33^h nom f s part perf pass ἐπισυνάγω •1.37ⁱ 3 p aor2 ind at
εὑρίσκω

A cura de um leproso

(Mt 8.1-4; Lc 5.12-16)

40 Καὶ ἔρχεται⁷ πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν
E vem a ele (um) leproso suplicando

αὐτὸν [καὶ γονιτεῖταιν] καὶ λέγων⁸ αὐτῷ δὲ Ἐὰν
a ele [e ajoelhando-se] e dizendo a ele: Se
θέλῃς δινασσί με καθαρίσαι. **41** καὶ σπλαγχνισθεὶς/
quiseres podes me purificar. E compadecido,

ἔκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει⁹ αὐτῷ,
estendendo a mão, nele[2] tocou[1] e diz a ele:
Θέλω, καθαρίσθητι! **42** καὶ εἰθὺς ἀπῆλθεν⁷ ἀπ' αὐτοῦ
Quero, sé purificado. E logo partiu de ele

ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. **43** καὶ ἐμβρύμησάμενος
a lepra, e foi purificado. E tendo advertido

αὐτῷ εἰθὺς ἐξέβαλεν⁹ αὐτὸν **44** καὶ λέγει⁸ αὐτῷ,
a ele logo despediu a ele e diz a ele:

"Ορα¹⁰ μηδὲν μηδὲν εἰτησέ, ἀλλὰ οὐταγε σεαυτὸν
Olha a ninguém nada digas, mas vai a ti mesmo[2]
δεῖξον" τῷ ἵερεῖ καὶ προσένεγκε¹¹ περὶ τοῦ
mostra[1] ao sacerdote e oferece por a
καθαρισμοῦ σου ὅ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς
purificação tua o que prescreveu Moisés, para

μαρτύριον αὐτοῖς. **45** ὁ δὲ ἐξελθὼν⁷ ἤρεστο
testemunho a eles. ele[2] Mas[1] tendo saído começou

κηρύσκειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,
a proclamar muitas coisas e a divulgar a palavra,

ῶστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς
a ponto de não mais ele poder abertamente em

(=Jesus)

πόλιν εἰσελθεῖν⁷, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμωις τόποις
(uma) cidade entrar, mas fora em desertos[2] lugares[1]
ήν¹² καὶ ἔρχοντο⁷ πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
estava; e vinham a ele de toda parte.

A cura de um paralítico

(Mt 9.1-8; Lc 5.17-26)

2 **1** Καὶ εἰσελθὼν⁷ πάλιν εἰς Καφαρναοῦμ
E tendo entrado novamente em Cafarnaum

δι' ἡμερῶν ἥκουσθη δὲ ἐν οἴκῳ ἑστίνε. **2** καὶ
depois de dias foi ouvido que em casa está. E
(=dias depois)

συνήθησαν⁹ πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ
reuniram-se muitos a ponto de não mais haver lugar nem
tão perto tην θύραν, καὶ ἐλάσει αὐτοῖς τὸν λόγον.
diante de a porta, e falava a eles a palavra.

3 καὶ ἔρχονται⁷ φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν
E vêm trazendo para ele (um) paralítico

A cura de um leproso **40** Aproximou-se dele um leproso rogando-lhe, de joelhos: Se quiseres, podes purificar-me. **41** Jesus, profundamente compadecido, estendeu a mão, tocou-o e disse-lhe: Quero, fica limpo! **42** No mesmo instante, lhe desapareceu a lepra, e ficou limpo. **43** Fazendo-lhe, então, veemente advertência, logo o despediu **44** e lhe disse: Olha, não digas nada a ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo. **45** Mas, tendo ele saído, entrou a prolar muitas coisas e a divulgar a notícia, a ponto de não mais poder Jesus entrar publicamente em qualquer cidade, mas permanecia fora, em lugares ermos; e de toda parte vinham ter com ele.

A cura de um paralítico em Cafarnaum

2 **1** Dias depois, entrou Jesus de novo em Cafarnaum, e logo correu que ele estava em casa. **2** Muitos afluíram para ali, tantos que nem mesmo junto à porta eles achavam lugar; e anunciar-lhes a palavra. **3** Alguns foram ter com ele, conduzindo um paralítico, levado por quatro homens. **4** E, não podendo aproximar-se dele, por causa da multidão, descobriram o eirado no ponto correspondente ao em que ele estava e, fazendo uma abertura, baixaram o leito em que jazia o doente. **5** Vendendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Filho, os teus pecados estão perdoados. **6** Mas alguns dos escribas estavam assentados ali e arrazoavam em seu coração: **7** Por que fala ele deste modo? Isto é blasfêmia! Quem pode perdoar pecados, senão um, que é Deus? **8** E Jesus, percebendo logo por seu espírito que eles assim arrazoavam, disse-lhes: Por que arrazoais sobre estas coisas em vosso coração? **9** Qual é mais fácil? Dizer ao paralítico: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te, toma o teu leito e anda? **10** Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados — disse ao paralítico: **11** Eu te mando: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa. **12** Então, ele se levantou e, no mesmo instante, tomado o leito, retirou-se à vista de todos, a ponto de se admirarem todos e darem glória a Deus, dizendo: Jamais vimos coisa assim!

*1.41 / nom m s part aor pass σπλαγχνίζω / 2 s imperat aor pass

καθαρίζω *1.44 m 2 s imperat aor2 at προσφέρω

*2.2 3 p aor ind pass συνάγω

NTLH

Jesus cura um leproso **40** Um leproso che-gou perto de Jesus, ajoelhou-se e disse:

— Senhor, eu sei que o senhor pode me curar se quiser.

41 Jesus ficou com muita pena dele, tocou nele e disse:

— Sim! Eu quero. Você está curado.

42 No mesmo instante a lepra desapareceu, e ele ficou curado.

43-44 E Jesus ordenou duramente:

— Olhe! Não conte isso para ninguém, mas vá pedir ao sacerdote que examine você. Depois, a fim de provar para todos que você está curado, vá oferecer o sacrifício que Moisés ordenou.

Então Jesus o mandou embora. **45** Mas o homem começou a falar muito e espalhou a notícia. Por isso Jesus não podia mais entrar abertamente em qualquer cidade, mas ficava fora, em lugares desertos. E gente de toda parte vinha procurá-lo.

2 Jesus cura um paralítico **1** Alguns dias depois, Jesus voltou para a cidade de Cafarnaum, e logo se espalhou a notícia de que ele estava em casa. **2** Muitas pessoas foram até lá, e ajuntou-se tanta gente, que não havia lugar nem mesmo do lado de fora, perto da porta. Enquanto Jesus estava anuncianto a mensagem, **3** trouxeram um paralítico. Ele estava sendo carregado por quatro homens, **4** mas, por causa de toda aquela gente, eles não puderam levá-lo até perto de Jesus. Então fizeram um buraco no telhado da casa, em cima do lugar onde Jesus estava, e pela abertura desceram o doente deitado na sua cama. **5** Jesus viu que eles tinham fé e disse ao paralítico:

— Meu filho, os seus pecados estão perdoados.

6 Alguns mestres da Lei que estavam sentados ali começaram a pensar: **7** “O que é isso que esse homem está dizendo? Isso é blasfêmia contra Deus! Ninguém pode perdoar pecados; só Deus tem esse poder!”

8 No mesmo instante Jesus soube o que eles estavam pensando e disse:

— Por que vocês estão pensando essas coisas? **9** O que é mais fácil dizer ao paralítico: “Os seus pecados estão perdoados” ou “Levante-se, pegue a sua cama e ande”? **10** Pois vou mostrar a vocês que eu, o Filho do Homem, tenho poder na terra para perdoar pecados.

Então disse ao paralítico:

11 — Eu digo a você: levante-se, pegue a sua cama e vá para casa.

12 No mesmo instante o homem se levantou na frente de todos, pegou a cama e saiu. Todos ficaram muito admirados e louvaram a Deus, dizendo:

— Nunca vimos uma coisa assim!

αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. **4** καὶ μὴ δυνάμενοι
carregado por quatro (pessoas). E não podendo
προσενέγκαι^b αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν
trazer (o mesmo) a ele por causa de a multidão descobriram
τὴν στέγην ὅπου ἦν^c, καὶ ἐξορίζαντες χαλῶσι τὸν
o teto onde (ele)estava, e fazendo abertura baixam a
κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. **5** καὶ
maca onde o paralítico estava deitado. E
ιδὼν^d ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει^e τῷ
vendo[2] Jesus[1] a fé deles diz ao
παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενται^f σου αἱ ἀμαρτίαι.
paralítico: Filho, estão perdoados de ti os pecados.

6 ἦν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι
estavam[2] E[1] alguns dos escribas aí assentados
καὶ διαλογίζομενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, **7** Τί
e raciocinando em os corações deles: Por que
οὗτος οὖτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται
este assim fala? Blasfema! Quem pode
ἀφίεναι^g ἀμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός; **8** καὶ εὐθὺς
perdoar pecados senão um (só), Deus? E logo
ἔτιγνονται^h δὲ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὗτως
sabendo Jesus no espírito dele que assim
διαλογίζονται ἐν ἐπιστοῖς λέγειⁱ αὐτοῖς, Τί
estão raciocinando em si mesmos diz a eles: Por que
ταῦτα διαλογίζεοθες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; **9** τί
estas coisas estais raciocinando em os corações[2] vossos[1]? Que
ἐστιν^j εὐκοπώτερον, εἰπεῖν^k τῷ παραλυτικῷ,
é mais fácil, dizer ao paralítico:

‘Αφίενται^l σου αἱ ἀμαρτίαι, η εἰπεῖν^m, “Ἐγειρε καὶ
Estão perdoados de ti os pecados. ou dizer, Levanta e
ἄρονⁿ τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; **10** Ινα
toma a maca[2] tua[1] e sai andando? para que[2]
δὲ εἰδῆτε^o ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ νίδος τοῦ
Mas[1] saliba que autoridade[6] tem[5] o[1] Filho[2] doi[3]
ἐνθρώπου ἀφίεναι^p ἀμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς λέγει^q
homem[4] para perdoar pecados sobre a terra — diz
τῷ παραλυτικῷ, **11** Σοὶ λέγω^r, Ἐγειρε ἄρον^s τὸν
ao paralítico: A ti digo: Levanta toma a
κράβαττόν σου καὶ ὑπαγε εἰς τὸν οἴκον σου. **12** καὶ
maca[2] tua[1] e vai para a casa[2] tua[1]. E
τὴρέθη^t καὶ εἰθὺς ἄρας^u τὸν κράβαττον
levantou-se e logo tomando a maca
ἔξηλθεν^v ἐμπροσθεν πάντων, ὥστε εἶσταυθαι^w
saiu perante todos, a ponto de ficarem espantados[2]
πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν λέγοντας^x ὅτι
todos[1] e glorificarem a Deus dizendo:
Οὗτος οὐδέποτε εἰδόμεν^y.
(Algo) assim jamais vímos.

^a2.4 ^b inf aor at προσένεγκαν ^c2.9 ^c 2 s imperat aor at αἴρω

^d2.11 ^d 2 s imperat aor at αἴρω ^e2.12 ^e 3 s aor ind pass ἐγένετο / nom
m s part aor at αἴρω

A vocação de Levi

(Mt 9.9-13; Lc 5.27-32)

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν
Ε σαίου novamente para junto de o mar:
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν
e toda a multidão vinha para ele, e (ele) ensinava
αὐτούς. **14** καὶ παράγων εἶδεν¹⁰ Λευὶν τὸν τοῦ
a eles. E passando viu Levi o (filho) de
Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τῷ τελώνιον, καὶ λέγει¹¹
Alfeu sentado em a coletaria, e diz
αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἀναστὰς¹² ἥκολούθησεν
a ele: Segue a mim. E tendo-se levantado seguiu
αὐτῷ. **15** Καὶ γίνεται¹³ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ
a ele. E acontece reclinar-se ele em a casa
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἀμαρτωλοὶ
dele, e muitos publicanos e pecadores
συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦν καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
estavam reclinados com Jesus e os discípulos dele;
ἥσαν¹⁴ γάρ πολλοὶ καὶ ἥκολούθουν αὐτῷ. **16** καὶ οἱ
eram[2] ροι[1] muitos e seguiam a ele. E os
γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες¹⁵ ὅτι ἐσθίει μετὰ
escribas dos fariseus tendo visto que come com
τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον¹⁶ τοῖς μαθηταῖς
os pecadores e publicanos diziam aos discípulos
αὐτοῦ, "Οτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν
dele: Porque com os publicanos e pecadores
ἐσθίει; **17** καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει¹⁷ αὐτοῖς
está comendo? E tendo ouvido[2] Jesus[1] diz a eles:
[ὅτι] Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἴοχύοντες ἱατροῦ
[] nāoi[3] necessidade[5] tēm[4] Os[1] fortes[2] de médico[6]
ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἥθουν¹⁸ καλέσαι δικαίους
mas os mal[2] que tēm[1]; não vim chamar justos
(=que estão doentes)
ἄλλα ἀμαρτωλούς.
mas pecadores.

ALMEIDA RA

A vocação de Levi 13 De novo, saiu Jesus para junto do mar, e toda a multidão vinha ao seu encontro, e ele os ensinava. 14 Quando se passando, viu a Levi, filho de Alfeu, sentado na coletraria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

Jesus come com pecadores 15 Achando-se Jesus à mesa na casa de Levi, estavam juntamente com ele e com seus discípulos muitos publicanos e pecadores; porque estes eram em grande número e também o seguiam. 16 Os escribas dos fariseus, vendo-o comer em companhia dos pecadores e publicanos, perguntavam aos discípulos dele: Por que come [e bebe] ele com os publicanos e pecadores? 17 Tendo Jesus ouvido isto, respondeu-lhes: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes; não vim chamar justos, e sim pecadores.

Do jejum 18 Ora, os discípulos de João e os fariseus estavam jejmando. Vieram alguns e lhe perguntaram: Por que motivo jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, mas os teus discípulos não jejam? 19 Respondeu-lhes Jesus: Podem, porventura, jejuar os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Durante o tempo em que estiver presente o noivo, não podem jejuar. 20 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; e, nesse tempo, jejuarão. 21 Ninguém costura remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo novo tira parte da veste velha, e fica maior a rotura. 22 Ninguém põe vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho romperá os odres; e tanto se perde o vinho como os odres. Mas não se põe vinho novo em odres novos.

Jesus é senhor do sábado 23 Ora, aconteceu atravessar Jesus, em dia de sábado, as searas, e os discípulos, ao passarem, colhiaram espigas. 24 Advertiram-no os fariseus: Vê! Por que fazem o que não é lícito aos sábados? 25 Mas ele lhes respondeu: Nunca testem o que fiz Davi, quando se viu em necessidade, e teve fome, ele e os seus companheiros? 26 Como entrou na Casa de Deus, no templo do sumo sacerdote Abiatar, e comeu os pães da proposição, os quais não é lícito comer, senão aos sacerdotes, e deu também aos que estavam com ele?

A questão do jejum

(Mt 9,14-17; Lc 5,33-39)

18 Καὶ ἦσαν⁶ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ
E estavam os discípulos de João e os
Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται⁷ καὶ λέγονται⁸
fariseus jejuando. E vêm e dizem
αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν
a ele: Porque os discípulos de João e os discípulos dos
Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ
fariseus jejuam, os[2] mas[1] a ti discípulos não
(=teus)
νηστεύονται; **19** καὶ εἶπεν⁹ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
jejuam? E disse a eles Jesus:

NTLH

Jesus e Levi 13 Jesus saiu outra vez e foi para o lago da Galileia. Muita gente ia procurá-lo, e ele ensinava a todos. 14 Enquanto estava caminhando, Jesus viu Levi, filho de Alfeu, sentado no lugar onde os impostos eram pagos. Então disse a Levi:

— Venha comigo.

Levi se levantou e foi com ele. 15 Mais tarde, Jesus estava jantando na casa de Levi. Junto com Jesus e os seus discípulos estavam muitos cobradores de impostos e outras pessoas de má fama que o seguiam. 16 Alguns mestres da Lei, que eram do partido dos fariseus, vendo Jesus comer com aquela gente e com os cobradores de impostos, perguntaram aos discípulos:

— Por que ele come e bebe com essa gente?

17 Jesus ouviu a pergunta e disse aos mestres da Lei:

— Os que têm saúde não precisam de médico, mas sim os doentes. Eu vim para chamar os pecadores e não os bons.

Jesus e o jejum 18 Os discípulos de João Batista e os fariseus estavam jejumando. Algumas pessoas chegaram perto de Jesus e disseram a ele:

— Os discípulos de João e os discípulos dos fariseus jejum. Por que é que os discípulos do senhor não jejum?

19 Jesus respondeu:

— Vocês acham que os convidados de um casamento jejum, enquanto o noivo está com eles? Enquanto ele está presente, é claro que não jejum! 20 Mas chegará o tempo em que o noivo será tirado do meio deles; então sim eles vão jejumar!

21 — Ninguém usa um retalho de pano novo para remendar uma roupa velha; pois o remendo novo encolhe e rasga a roupa velha, aumentando o buraco. 22 Ninguém põe vinho novo em odres velhos. Se alguém fizer isso, os odres rebentam, o vinho se perde, e os odres ficam estragados. Por isso, o vinho novo é posto em odres novos.

Jesus e o sábado 23 Num sábado, Jesus e os seus discípulos escavavam atravessando uma plantação de trigo. Enquanto caminhavam, os discípulos iam colhendo espigas. 24 Então alguns fariseus perguntaram a Jesus:

— Por que é que os seus discípulos estão fazendo uma coisa que a nossa Lei proíbe fazer no sábado?

25 Jesus respondeu:

— Vocês não teriam o que Davi fez, quando ele e os seus companheiros não tinham comida e ficaram com fome? 26 Ele entrou na casa de Deus, na época do Grande Sacerdote Abiatar, comeu os pães oferecidos a Deus e os deu também aos seus companheiros. No entanto, é contra a nossa Lei alguém comer desses pães; somente os sacerdotes têm o direito de fazer isso.

Mή δύνανται οἱ νῖοι τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
Não podem os filhos da sala nupcial em que o noivo
(=Será que...?) (=os convidados da festa) (=enquanto)
μετ' αὐτῶν ἐστιν⁶ νηστεύειν; δούν χρόνον ἔχουσιν
com etes está jejuar? Quanto tempo têm
(=Enquanto)

τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.
o noivo com eles não podem jejuar.

20 ἐλένονται⁷ δὲ ήμέραι δταν ὀλταρθῆ ἀπ' αὐτῶν
virão[2] Mas[1] dias quando for tirado de eles
ο νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν ἐν ἑκαίνῃ τῇ ήμέρᾳ.
o noivo, e então jejuarão em aquele dia.

21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκοντος ἀγνάφου ἐπειράπτει ἐπὶ⁸
Ninguém remendo[2] de pano[3] não lavado[4] costura[1] sobre
ἱμάτιον παλαιού· εἰ δὲ μή, αἱρεῖ τὸ πλήρωμα
veste velha; se[2] e[1] não, tira[5] o[1] remendo[2]
(=do contrário)

ἀπ' αὐτοῦ τὸ κατενὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα
de[6] ele[7] o[3] novo[4] do[8] velho[9] e pior rasgado
γίνεται⁹. 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει¹⁰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
se faz. E ninguém lança vinho novo em odres
παλαιούς· εἰ δὲ μή, βῆσσει¹¹ ὁ οἶνος τοὺς
velhos; se[2] e[1] não, romperá[3] o[1] vinho[2] os
(=do contrário)

ἀσκούς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ
odres e o vinho se perde e os odres; porém
οἶνον νέον εἰς ἀσκούς κατενούς.
vinho novo em odres novos.

Arrancando espigas no sábado

(Mt 12,1-8/Lc 6,1-5)

23 Καὶ ἐγένετο⁴ αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν
E aconteceu ele em o(s) sábado(s)
παραπορεύονται διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ
passar através dos campos de cereais, e os
μαθηταὶ αὐτοῦ ἥρξαντο ὅδον ποιεῖν τίλλοντες
discípulos dele começaram caminho[2] a fazer[1] arrancando
τοὺς στάχυας. 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον⁸ αὐτῷ,
as espigas. E os fariseus diziam a ele:
"Idee¹⁰ tí ποιοῦντιν τοῖς σάββασιν ὁ οὐκ
Olha, por que fazem no(s) sábado(s) o que não
ἔξεστιν⁶; 25 καὶ λέγει⁸ αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε⁵
é permitido? E diz a eles: Nunca testes
tí ἐπιτίθεσεν Δαυὶδ ὅτε χρείαν ἔσχεν^h καὶ
o que fez Davi quando necessidade[2] tinha[1] e
ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 26 πῶς εἰσῆλθεν¹²
teve fome ele e os com ele, como entrou
εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως
em a casa de Deus no tempo de Abiatar sumo sacerdote

*2.22^g 3 s fut ind at ῥήγνυμ •2.25^h 3 s aor2 ind at ἔχω

καὶ τοὺς ἀρτους τῆς προθέσεως ἔφαγενⁱ, οὓς οὐκ
e os pães da proposiçao comeu, os quais não
ἔξεστιν⁶ φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς λερεῖς, καὶ ἔδωκεν¹²
é permitido comer exceto (a)os sacerdotes, e deu
καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οἴτινες; 27 καὶ ἐλεγεν^a αὐτοῖς,
também aos com[2] ele[3] estando[1]? E dizia a eles:
(=que estavam)

Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἀνθρώπον ἐγένετο⁴ καὶ
O sábado por causa de o ser humano foi feito e
οὐχ ὁ ἀνθρώπος διὰ τὸ σάββατον· 28 ὅπερ
não o ser humano por causa de o sábado; de sorte que
κύριός ἐστιν⁵ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ
senhor[6] é[5] o[1] Filho[2] do[3] homem[4] também do
υαββάτου.
sábado.

O homem da mão ressequida

(Mt 12:9-14; Lc 6:6-11)

3 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ
E entrou novamente em a sinagoga. E
ἦνε ἐκεὶ ἄνθρωπος ἔξηραμμένην· ἔχων τὴν χεῖρα.
estava ali (um) homem ressequida[4] tendo[1] a[2] mão[3].
2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει.
E vigiavam a ele se no(s) sábado(s) curará
αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. **3** καὶ λέγει τῷ
a ele, para que acusassem a ele. E diz ao
ἄνθρωπῳ τῷ τὴν ἔηράν χεῖρα ἔχοντι, "Ἐγειρε
homem a[2] ressequida[4] mão[3] tendo[1]: Levanta-te
εἰς τὸ μέσον. **4** καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ἐξευτίνε τοῖς
para o meio. E diz a eles: É permitido no(s)
σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν
sábado(s) (o) bem[2] fazer[1] ou fazer o mal, (uma) vida[2]
σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐπιώτων. **5** καὶ
salvar[1] ou destruir? eles[2] Mas[1] caíram. E
περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλιπούμενος
tendo olhado em volta (para) eles com ira, entristecido

επὶ τῇ πτωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει⁸ τῷ
por a dureza do coração deles diz ao
ἀνθρώπῳ, "Ἐκτείνου τὴν χεῖρα. καὶ ἔξετεινεν καὶ
homem: Estende a mão. E estendeu e
ἀπλεκατεοτάθῃ⁹ ή χειρί αὐτοῦ. 6 καὶ ἔξελθόντες¹⁰ οἱ
foi restaurada a mão dele. E saindo (eles) os
Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβιόλινοι
fariseus logo com os Herodianos (um) plano[2]
ἔδιδουν¹¹ κατ' αὐτοῦ διτιας αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
elaboravam[1] contra ele como a ele destruiriam.

e comeu os pães da proposta, os quais não é lícito comer, senão aos sacerdotes, e deu também aos que estavam com ele? 27 E acrescentou: O sábado foi estabelecido por causa do homem, e não o homem por causa do sábado; 28 de sorte que o Filho do Homem é senhor também do sábado.

3 O homem da mão ressequida 1 De novo, entrou Jesus na sinagoga e estava ali um homem que tinha ressequida uma das mãos. 2 E estavam observando a Jesus para ver se o curaria em dia de sábado, a fim de o acusarem. 3 E disse Jesus ao homem da mão ressequida: Vem para o meio! 4 Então, lhes perguntou: É lícito nos sábados fazer o bem, ou fazer o mal? Salvar a vida ou tirá-la? Mas eles ficaram em silêncio. 5 Olhando-os ao redor, indignado e condômido com a dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a mão. Estende-a, e a mão lhe foi restaurada. 6 Retirando-se os fariseus, conspiravam logo com os herodianos, contra ele, em como lhe tirariam a vida.

Jesus se retira. A cura de muitos à beira-mar **7** Retirou-se Jesus com os seus discípulos para os lados do mar. Seguiu-o da Galileia uma grande multidão. Também da Judéia, e de Jerusalém, da Iduméia, da leste do Jordão e dos arredores de Tiro e de Sidom uma grande multidão, sabendo quantas coisas Jesus fazia, veio ter com ele. **9** Então, recomendou a seus discípulos que sempre lhe tivessem pronto um barquinho, por causa da multidão, a fim de não o comprimissem. **10** Pois curava a muitos, de modo que todos os que padeciam de qualquer enfermidade se arrojavam a ele para o tocar. **11** Também os espíritos imundos, quando viam, prostravam-se diante dele e exclamavam: Tu és o Filho de Deus! **12** Mas Jesus lhes advertia severamente que o não expusessem à publicidade.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes
13 Depois, subiu ao monte e chamou os que ele mesmo quis, e vieram para junto dele. 14 Então, designou doze para estarem com ele e para os enviar a pregar 15 e a exercer a autoridade de expelir demônios. 16 Eis os doze que designou: Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro;

NTLH

comeu os pães oferecidos a Deus e os deu também aos seus companheiros. No entanto, é contra a nossa Lei alguém comer desses pães; somente os sacerdotes têm o direito de fazer isso.

— Jesus terminou:

— O sábado foi feito para servir as pessoas, e não as pessoas para servirem o sábado.

²⁸ Portanto, o Filho do Homem tem autoridade até mesmo sobre o sábado.

3 Jesus e o homem da mão aleijada

¹ Jesus foi outra vez à sinagoga. Estava ali um homem que tinha uma das mãos aleijada.

² Estavam também na sinagoga algumas pessoas que queriam acusar Jesus de desobedecer à Lei; por isso ficaram espionando Jesus com atenção para ver se ele ia curar o homem no sábado. ³ Ele disse para o homem:

— Venha cá!

— E perguntou aos outros:

— O que é que a nossa Lei diz sobre o sábado? O que é permitido fazer nesse dia: o bem ou o mal? Salvar alguém da morte ou deixar morrer?

Ninguém respondeu nada. ⁵ Então Jesus olhou zangado e triste para eles porque não queriam entender. E disse para o homem:

— Estende a mão!

O homem estendeu a mão, e ela sarou. ⁶ Logo depois os fariseus saíram dali e, junto com as pessoas do partido de Herodes, começaram a fazer planos para matar Jesus.

Jesus cura outros doentes ⁷ Jesus e os discípulos foram até o lago da Galileia. Junto com ele ia muita gente da Galileia, da Judéia, ⁸ de Jerusalém, da Iduméia, do lado leste do rio Jordão e da região de Tiro e de Sidom. Todos iam ao encontro de Jesus porque ouviam falar a respeito das coisas que ele fazia. ⁹ Jesus pediu aos discípulos que arranjassem um barco para ele a fim de não ser esmagado pela multidão. ¹⁰ Pois ele estava curando tanta gente, que todos os doentes se juntavam em volta dele para tocá-lo. ¹¹ E as pessoas que tinham espíritos maus, ao verem Jesus, caíam aos pés dele e gritavam:

— O senhor é o Filho de Deus!

¹² Mas Jesus proibiu duramente os espíritos de dizerem quem ele era.

Jesus escolhe os doze apóstolos ¹³ Jesus subiu um monte, chamou os que ele quis, e eles foram para perto dele. ¹⁴ Então escolheu doze homens para ficarem com ele e serem enviados para anunciar o evangelho. A esses doze ele chamou de apóstolos. ¹⁵ Eles receberam autoridade para expulsar demônios. ¹⁶ Os doze foram estes: Simão, a quem Jesus deu o nome de Pedro;

Uma multidão à beira-mar

⁷ Kai ó Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
E Jesus com os discípulos dele

ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν Θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος
retirou-se para o mar, e grande multidão
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἡκολουθησεν]. καὶ ἀπὸ τῆς
de a Galileia [seguiu]; e de a

Ἰουδαίας ⁸ καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλύμων καὶ ἀπὸ τῆς
Judéia e de Jerusalém e de a

Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρου

Iduméia e de além do Jordão e ao redor de Tiro

καὶ Σιδώνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες δυσα

e Sidom, multidão[2] grande[1] ouvindo (eles) as coisas que

ἔποιει ἥλθον⁷ πρὸς αὐτόν. ⁹ καὶ εἶπεν⁸ τοῖς μαθηταῖς fazia

veio para ele. E disse aos discípulos

αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ

dele para que (um) barco estivesse preparado para ele por causa de

τὸν ὄχλον ἵνα μή οἱ βλάψωται αὐτόν. ¹⁰ πολλοὺς

a multidão para que não apertassem a ele; a muitos[2]

γάρ ἐθεράπευσεν, ὅστε ἐπιτίπτειν αὐτῷ ἵνα

pois[1] curou, a ponto de caírem sobre ele para que

αὐτοῦ ὄψινται δοι εἶχον^c μάστιγας. ¹¹ καὶ τὰ

nele[2] tocassem[1] todos os que tinham doenças. E os

πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν,

εἴρητοι imundos, quando a ele viam,

προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες^b ὅτι Σὺ

prostravam-se perante ele e gritavam dizendo: Tu

εἶ^b ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. ¹² καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα

és o Filho de Deus. E muito advertia a eles para que

μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωνται. E

não a ele[2] manifesto[3] fizessem[1].

A escolha dos doze

(Mt 10.1-4; Lc 6.12-16)

¹³ Kai ἀναβαίνει^a εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται

E sobe para o monte e convoca

οὓς ἦθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον^b πρὸς αὐτόν. ¹⁴ καὶ

os que queria[2] ele[1], e foram até ele. E

ἐποίησεν διώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὀνόμασεν]

fez doze (os quais também apóstolos[2] chamou de[1])

(=escolheu) ἵνα ὀικιστε^c μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ

para que estivessem com ele e para que enviasse

αὐτοὺς κηρύσσειν ¹⁵ καὶ ἔχειν ἔξουσιαν

os mesmos para proclamar e para terem autoridade

ἐκβάλλειν^b τὰ δαιμόνια. ¹⁶ [καὶ ἐποίησεν τοὺς

para expelir os demônios; e fez os

(=escolheu) διώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν^b ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

doze,] e pôs (um) nome[2] em Simão[1]: Pedro,

*3.10^c 3 p imperf ind at ἔχω

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην
e Tiago o (filho) de Zebedeu e João
τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν¹⁶ αὐτοῖς
o irmão de Tiago e pós neles
ὄνόμα[τα] Βοανηργές, δ ἔστιν Yiol Brovntfis;
nome(s): Boanerges, o que é Filhos de Trovão;

18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ
e André e Filipe e Bartolomeu e
Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ
Mateus e Tomé e Tiago o (filho)
Ἀλφαῖον καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον
de Alfeu e Tadeu e Simão o Cananeu
19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, δ ὃς καὶ παρέδωκεν¹⁷
e Judas Iscariotes, que também traiu
αὐτὸν.
a ele.

ALMEIDA RA

17 Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais deu o nome de Boanerges, que quer dizer: filhos do trovão; 18 André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu, Tadeu, Simão, o Zelote, 19 e Judas Iscariotes, que foi quem o traíu.

A blasfêmia dos escribas 20 Então, ele foi para casa. Não obstante, a multidão afliui de novo, de tal modo que nem podiam comer. 21 E, quando os parentes de Jesus ouviram isto, saíram para o prender; porque diziam: Está fora de si. 22 Os escribas, que haviam descido de Jerusalém, diziam: Ele está possesso de Belzebu. E: É pelo maioral dos demônios que expelle os demônios. 23 Então, convocando-o Jesus, lhes disse, por meio de parábolas: Como pode Satanás expelir à Satanás? 24 Se um reino estiver dividido contra si mesmo, tal reino não pode subsistir; 25 se uma casa estiver dividida contra si mesma, tal casa não poderá subsistir. 26 Se, pois, Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode subsistir, mas perece. 27 Ninguém pode entrar na casa do valente para roubar-lhe os bens, sem primeiro amarrá-lo; e só então lhe saqueará a casa. 28 Em verdade vos digo que tudo será perdoado aos filhos dos homens: os pecados e as blasfêmias que profirirem. 29 Mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo não tem perdão para sempre, visto que é réu de pecado eterno. 30 Isto, porque diziam: Está possesso de um espírito imundo.

A família de Jesus 31 Nisto, chegaram sua mãe e seus irmãos e, tendo ficado do lado de fora, mandaram chamá-lo. 32 Muita gente estava assentada ao redor dele e lhe disseram: Olha, tua mãe, teus irmãos e irmãs estão lá fora à tua procura. 33 Então, ele lhes respondeu, dizendo: Quem é minha mãe e meus irmãos? 34 E, correndo o olhar pelos que estavam assentados ao redor, disse: Eis minha mãe e meus irmãos. 35 Portanto, qualquer que fizer a vontade de Deus, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Jesus e Belzebu

(Mt 12.22-32; Lc 11.14-23; 12.10)

20 Καὶ ἔρχεται⁷ εἰς οἶκον⁸ καὶ συνέρχεται⁹
E chega em casa; e ajunta-se
πάλιν [δ] ὅχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς
novamente [a] multidão, a ponto de não poderem eles
μηδὲ ἄρτον φαγεῖν¹⁰. 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παῖδες¹¹ αὐτοῦ
nem pão comer. E ouvindo (isto), os ao lado de ele,
(=pais ou amigos)
ἔξηλθιν⁷ κριτήσατε αὐτὸν¹² ἔλεγον⁸ γάρ ὅτι
saíram para prender a ele; diziam:[2] pois[1]
ἔξεστη¹⁴. 22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ὅτι Ἱεροχολύμων
"Perdeu o juízo". E os escribas de Jerusalém
καταβάντες² ἔλεγον⁸ ὅτι Βεελζεβούν¹⁵ ἔχει καὶ ὅτι ἐν
tendo descendido diziam: Belzebu.[2] Tem[1] e: Por
τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει³ τὰ δαιμόνια.
o chefe dos demônios expelle os demônios.
23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς
E tendo convocado a eles, em parábolas
ἔλεγεν⁸ αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν
falava a eles: Como pode Satanás Satanás[2]
ἐκβάλλειν³; 24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἔσται¹⁶
expelir[1]? E se (um) reino contra si mesmo
μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι¹⁷ η βασιλεία ἐκείνη·
estiver dividido, não pode manter-se o reino aquele;
25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἔσται¹⁶ μερισθῇ, οὐ
e se (uma) casa contra si mesma estiver dividida, não
(=uma família)
δυνήσεται η οἰκία ἐκείνη σταθῆναι¹⁷. 26 καὶ εἰ ὁ
poderá a casa aquela manter-se. E se
Σατανᾶς ὀνέστῃ¹⁸ ἐφ' ἔσται¹⁶ καὶ ἐμερίσθῃ, οὐ
Satanás levantou-se contra si mesmo e ficou dividido, não

17 Tiago e João, filhos de Zebédio [a estes ele deu o nome de Boanerges, que quer dizer "Filhos do Trovão"]; 18 André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu; Tadeu, Simão, o nacionalista; 19 e Judas Iscariotes, que traiu Jesus.

O poder de Jesus para expulsar demônios

20 Quando Jesus foi para casa, uma grande multidão se ajuntou de novo, e era tanta gente, que ele e os discípulos não tinham tempo nem para comer. 21 Os pais de Jesus souberam disso e foram buscá-lo porque algumas pessoas estavam dizendo que ele estava louco. 22 Alguns mestres da Lei, que tinham vindo de Jerusalém, diziam:

— Ele está dominado por Belzebu, o chefe dos demônios. É Belzebu que dá poder a este homem para expulsar demônios.

23 Então Jesus chamou todos e começou a ensiná-los por meio de comparações. Ele dizia:

— Como é que Satanás pode expulsar a si mesmo? 24 O país que se divide em grupos que lutam entre si certamente será destruído. 25 Se uma família se divide, e as pessoas que fazem parte dela começam a lutar entre si, ela será destruída. 26 Se o reino de Satanás se dividir em grupos, e esses grupos lutarem entre si, o reino não continuará a existir, mas será destruído.

27 — Ninguém pode entrar na casa de um homem forte e roubar os seus bens, sem primeiro amarrá-lo. Somente assim essa pessoa poderá levar o que ele tem em casa.

28 — Eu afirmo a vocês que isto é verdade: os pecados que as pessoas cometem ou as blasfêmias contra Deus poderão ser perdoados. 29 Mas as blasfêmias contra o Espírito Santo nunca serão perdoadas porque a culpa desse pecado dura para sempre.

30 Jesus falou assim porque diziam que ele estava dominado por um espírito mau.

A mãe e os irmãos de Jesus 31 Em seguida a mãe e os irmãos de Jesus chegaram; eles ficaram do lado de fora e mandaram chamá-lo. 32 Muita gente estava sentada em volta dele, e algumas pessoas lhe disseram:

— Escute! A sua mãe e os seus irmãos estão lá fora, procurando o senhor.

33 Jesus perguntou:

— Quem é a minha mãe? E quem são os meus irmãos?

34 Af olhou para as pessoas que estavam sentadas em volta dele e disse:

— Vejam! Aqui estão a minha mãe e os meus irmãos. 35 Pois quem faz a vontade de Deus é meu irmão, minha irmã e minha mãe.

δύναται στήναι¹⁴ ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 ἀλλ' οὐ δύναται
pode manter-se mas sim[2] tem[1]. Mas não pode
οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἵσχυροῦ εἰσελθῶν² τὰ
ninguém em a casa do (homem) forte entrando os
σκεύη αὐτοῦ διαρράσαι, ἐὰν μὴ πρώτον τὸν ἵσχυρὸν
objetos dele saquear, se não primeiro o (homem) forte[2]
δῆμη, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρράσει. 28 Ἀμήν
amarrar[1], e então a casa dele saqueará. Amém

(=Por certo)

λέγω⁸ ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεύσεται¹³ τοῖς υἱοῖς τῶν
digo a vós que tudo será perdoado aos filhos dos
ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ οἱ βλασφημίαι
homens, os pecados bem como as blasfêmias

ὅσα ἔαν βλασφημήσουσιν 29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ
as que blasfemarem; o que[2] mas[1] blasfemar

εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν
contra o Espírito Santo, não tem perdão para
αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν⁶ αἰωνίου ἁμαρτήματος.
sempre, mas culpado é eterno[2] de pecado[1].

30 ὅτι ἔλεγον⁸. Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

Porque diziam: Espírito imundo (ele) tem.

A mãe e os irmãos de Jesus

(Mt 12.46-50; Lc 8.19-21)

31 Καὶ ἤρχεται⁷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί

E chega a mãe dele e os irmãos
αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες¹⁴ ἀπέστειλαν⁸ πρὸς αὐτὸν
dele e fora parados enviaram a ele
καλούντες αὐτόν. 32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν
chamando a ele. E estava assentada ao redor de ele

οὖλος, καὶ λέγουσιν⁸ αὐτῷ, Ἰδού ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ
multidão, e dizem a ele: Olha a mãe[2] tua[1] e os
ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου] ἔξω ξητοῦσίν
irmãos[2] teus[1] [e as irmãs[2] tuas[1]] lá fora procuram
σε. 33 καὶ ἀποκριθεὶς¹ αὐτοῖς λέγει⁸, Τίς ἔστιν⁶ ἡ
a ti. E respondendo a eles diz: Quem é a

μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου]; 34 καὶ
mãe[2] minha[1] e os irmãos [meus]? E
περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ
olhando em volta (para) os ao redor de ele em círculo
καθημένους λέγει⁸, Ἐδει ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί¹
assentados diz: Eis a mãe[2] minha[1] e os irmãos[2]
μου. 35 ὃς [γάρ] ἀν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
meus[1], o que[2] [Pois][1] fizer a vontade de Deus,
οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἔστιν⁶.
este irmão meu e irmã e mãe é.

*3.31⁸ 3 p aor ind at ἀποστέλλω *3.33¹ nom m s part aor pass
ἀποκρίνομαι

A parábola do semeador

(Mt 13.1-9; Lc 8.4-8)

ALMEIDA RA

4 1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν Εὐνόην καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὅχλος πλευτοῖς, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα² numerosa, a ponto de ele em (um) barco tendo entrado καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὅχλος πρὸς τὴν assentear-se em o mar, e toda a multidão perto de o θάλασσαν ἔπι τῆς γῆς ἦσκεν.⁶ 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς mar sobre a terra estava. E ensinava a eles ἐν παραβολαῖς πολλὰ καὶ ἔλεγεν⁸ αὐτοῖς ἐν τῇ em paráboras muitas coisas e dizia a eles em o διδαχῇ αὐτοῦ, 3 Ἀκούετε. Ιδοὺ ἔχειθεν⁹ ὁ σπείρων ensino dele: Ouvir. Eis saiu o semeador οτεῖροι. 4 καὶ ἐγένετο⁴ ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔτεσεν² para semear. E aconteceu em o semear uma parte caiu παρὰ τὴν ὄδόν, καὶ ἥλθεν⁷ τὰ πτερύνα² καὶ junto a o caminho, e vieram os pássaros e κατέφαγεν^b αὐτό. 5 καὶ ἄλλο ἔτεσεν^c ἐπὶ τὸ devoraram a mesma. E outra parte caiu sobre o πετρώδες ὅπου οὐκ εἶχεν^d γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς lugar rochoso onde não tinha terra[2] muita[1], e logo ἐξανέτειλεν^e διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς: 6 καὶ brotou por não ter profundidade de terra; e δὲ ἀνέτειλεν^f ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ quando saiu o sol foi queimada e por não ἔχειν δέξεν^g ἐηράνθη. 7 καὶ ἄλλο ἔτεσεν^h εἰς τὰς ter raiz secou. E outra parte caiu em os ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησανⁱ αἱ ἄκανθαι καὶ συνέτνιξαν espinhos, e subiram os espinhos e sufocaram (=cresceram)

αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν^j. 8 καὶ ἄλλα ἔτεσενⁱ a mesma, e fruto não deu. E outras caíram εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδουν^k καρπὸν em a terra boa e dava fruto ἀναβαίνοντα καὶ αὔξανόμενα καὶ ἔφερεν ἐν subindo e aumentando e produzia, uma (=crescendo)

τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. 9 καὶ trinta e outra sessenta e outra cem. E ἔλεγεν⁸, "Οὓς ἔχει ωταὶ ἀκούειν ἀκούεται". dizia: O que tem ouvidos para ouvir (que) ouça.

4 A parábola do semeador 1 Voltou Jesus a ensinar à beira-mar. E reuniu-se numerosa multidão a ele, de modo que entrou num barco, onde se assentou, afastando-se da praia. E todo o povo estava à beira-mar, na praia. 2 Assim, Ihes ensinava muitas coisas por parábolas, no decorrer do seu doutrinamento. 3 Ouví: Eis que salu o semeador a semear. 4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e vieram as aves e a comeram. 5 Outra caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra. 6 Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se. 7 Outra parte caiu entre os espinhos; e os espinhos cresceram e a sufocaram, e não deu fruto. 8 Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto, que vingou e cresceu, produzindo a trinta, a sessenta e a cem por um.⁹ E crescentou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

A explicação da parábola 10 Quando Jesus ficou só, os que estavam junto dele com os doze o interrogaram a respeito das parábolas. 11 Ele lhes respondeu: A vós outros vos é dado conhecer o mistério do reino de Deus; mas, aos de fora, tudo se ensina por meio de parábolas, 12 para que, vendo, vejam e não percebam; e, ouvindo, ouçam e não entendam; para que não venham a converterse, e haja perdão para eles. 13 Então, Ihes perguntou: Não entendéis esta parábola e como compreenderdes todas as parábolas? 14 O semeador semeia a palavra. 15 São estes os da beira do caminho, onde a palavra é semeada; e, enquanto a ouvem, logo vem Satanás e tira a palavra semeada neles. 16 Semelhantemente, são estes os semeados em solo rochoso, os quais, ouvindo a palavra, logo a recebem com alegria. 17 Mas eles não têm raiz em si mesmos, sendo, antes, de pouca duração; em que chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam. 18 Os outros, os semeados entre os espinhos, são os que ouvem a palavra,

*4.4 ^a 3 s aor2 ind at πίπτω ^b 3 s aor2 ind at κατεσθίω *4.5 ^c 3 s aor2 ind at πίπτω ^d 3 s imperf ind at ἔχω ^e 3 s aor ind at ἐξαντέλλω *4.6 ^f 3 s aor ind at ἀνατέλλω ^g 3 s aor ind pass ἐηράνθω *4.7 ^h 3 s aor2 ind at πίπτω *4.8 ⁱ 3 s aor2 ind at πίπτω *4.9 ^j ac n p οὐδὲ ^k 3 s imperat pres at ἀκούω

NTLH

O semeador ¹Jesus começou a ensinar 4 outra vez na beira do lago da Galiléia. A multidão que se juntou em volta dele era tão grande, que ele entrou e sentou-se num barco perto da praia, onde o povo estava. ²Jesus usava parábolas para ensinar muitas coisas. Ele dizia:

³— Escutem! Certo homem saiu para semear. ⁴E, quando estava espalhando as sementes, algumas caíram na beira do caminho, e os passarinhos comeram tudo. ⁵Outra parte das sementes caiu num lugar onde havia muitas pedras e pouca terra. As sementes brotaram logo porque a terra não era funda. ⁶Mas, quando o sol apareceu, queimou as plantas, e elas secaram porque não tinham raízes. ⁷Outras sementes caíram no meio de espinhos, que cresceram e sufocaram as plantas. Por isso nada produziram. ⁸Mas as sementes que caíram em terra boa brotaram, cresceram e produziram na base de trinta, sessenta e até cem grãos por um.

⁹E Jesus terminou, dizendo:

— Se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam.

Por que Jesus usava parábolas

¹⁰Quando a multidão foi embora, as pessoas que ficaram ali começaram, junto com os doze discípulos, a fazer perguntas a Jesus sobre parábolas.

¹¹Jesus disse a eles:

— A vocês Deus mostra o segredo do seu Reino. Mas para os que estão fora do Reino tudo é ensinado por meio de parábolas, ¹²para que olhem e não enxerguem nada e para que escutem e não entendam; se não, eles voltariam para Deus, e ele os perdoaria.

Jesus explica a parábola do semeador

¹³Então Jesus perguntou:

— Se vocês não entendem essa parábola, como vão entender as outras?

¹⁴E continuou:

— O semeador semeia a mensagem de Deus. ¹⁵Algumas pessoas que a ouvem são como as sementes que caíram na beira do caminho. Logo que ouvem, Satanás vem e tira a mensagem que foi semeada no coração delas. ¹⁶Outras pessoas são como as sementes que foram semeadas onde havia muitas pedras. Quando ouvem a mensagem, elas a aceitam logo com alegria; ¹⁷mas depois de pouco tempo essas pessoas abandonam a mensagem porque ela não criou raízes nelas. E, quando por causa da mensagem chegam os sofrimentos e as perseguições, elas logo abandonam a sua fé. ¹⁸Ainda outras são parecidas com as sementes que foram semeadas no meio dos espinhos. Elas ouvem a mensagem,

O propósito das parábolas

(Mt 13.10-17; Lc 8.9-10)

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο⁴ κατὰ μόνας, ἤρωτῶν
E quando se tornou a sós, perguntavam

αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς
a ele os ao redor de ele com os doze (sobre) as
παραβολάς. **11** καὶ ἔλεγεν⁵ αὐτοῖς, ‘Υμῖν τὸ μυστήριον
parábolas. E dizia a eles: A vós o mistério
δέδοται⁶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ’ ἐκείνοις
é dado[4] do[1] reino[2] de Deus[3]; para
δὲ τοὺς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα⁷
aqueles[2] mas[1], aos de fora, em parábolas
γίνεται⁸, **12** ἵνα πάντα⁹
todas as coisas acontecem), para que

βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ὅδουσιν¹⁰,
vendo (eles) vejam e não percebam,
καὶ ἀκούοντες ἀκούσωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν¹¹,
e ouvindo (eles) ouçam e não entendam,
μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ¹² αὐτοῖς.
para que não se convertam e seja perdoado a eles.

A explicação da parábola do semeador

(Mt 13.18-23; Lc 8.11-15)

13 Καὶ λέγει⁶ αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε⁹ τὴν παραβολὴν
E diz a eles: Não entendéis parábola[2]

τικύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσευθες;
esta[1], e como todas as parábolas entendereis?

14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. **15** οὗτοι δέ εἰσιν⁶

O semeador a[2] palavra[3] semeia[1]. estes[2] E[1] são
οἱ παρὰ τὴν ὄδον· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν
os junto a o caminho: onde é semeada a palavra, e quando
ἀκούσωσιν, εἰθὺς ἔρχεται⁷ ὁ Σατανᾶς καὶ ὀλεῖ τὸν
ouvirem, logo vem Satanás e tira a
λόγον τὸν ἐσπαρμένον¹⁰ εἰς αὐτούς. **16** καὶ οὗτοι
palavra semeada em eles. E estes

εἰσιν⁶ οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ
são os sobre os (lugares) rochosos semeados, os que
ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς
quando ouvirem a palavra logo com alegria
λαμβάνουσιν αὐτὸν, **17** καὶ οὐκ ἔχοντιν βίζαν ἐν
recebem a mesma, e não têm raiz em
ἔνυτοις ἀλλὰ πρόσκαιροι εἰσιν⁶, εἴτα γενομένης⁴
si mesmos mas de pouca duração[2] são[1], então ocorrendo

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς
aflição ou perseguição por causa de a palavra logo
σκανδαλίζονται. **18** καὶ ἀλλοι εἰσιν⁶ οἱ εἰς τὰς
se escandalizam. E outros são os em os
ἀκάνθας σπειρόμενοι οὗτοι εἰσιν⁶ οἱ τὸν λόγον
espinhos semeados: estes são os a[2] palavra[3]

*4.15^m ac m s part perf pass σπείρω

ἀκούσαντες, 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰώνος καὶ τῇ que ouviram^[1], e as preocupações do século e a ὀπάτῃ τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ sedução da riqueza e os a respeito de^[2] as^[3] demais coisas^[4] ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον desejos^[1] entrando sufocam a palavra καὶ ἀκαρπὸς γίνεται^[4]. 20 καὶ ἐκεῖνοι εἰσιν^ε οἱ ἐπὶ τὴν e infrutífera se torna. E aqueles são os sobre a γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες^η, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν terra boa semeados, os quais ouvem a λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν palavra e acolhem e frutificam τριάκοντα καὶ ἑν δέκακοντα καὶ ἑν ἑκατόν. trinta e outro sessenta e outro cem.

A lâmpada

(Lc 8.16-18)

21 Καὶ ἔλεγεν^ε αὐτῷ Οἶκος, Μήτι ἔρχεται^η ὁ λύχνος E dizia a eles: Será que vem a lâmpada ἵνα ὑπὸ τὸν μύδιον τεθῇ^η? Η̄ ὑπὸ τὴν κλίνην; para que sob o alqueire seja colocada ou sob a cama? οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ^η? 22 οὐ Não (seria) para que sobre o candelabro seja colocada? não^[2] γάρ ἐστιν^ε κρυπτὸν ἔὰν μὴ ἵνα φωνερωθῇ^η, οὐδὲ Pois^[1] existe coisa oculta senão para que seja manifesta, nem ἐγένετο^η ἀπόκρυφον ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ^η εἰς φωνερόν. se tornou oculta mas para que venha para (o) manifesto. (=senão)

23 εἴ τις ἔχει ὥτα^η ἀκούειν ἀκούετω^η. Se alguém tem ouvidos para ouvir (que ele) ouça.

24 Καὶ ἔλεγεν^ε αὐτῷ Οἶκος, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν E dizia a eles: Vede o que ouvis. Com ϕι μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται^η ὑμῖν καὶ qual medida medis será medido a vós e προστεθήσεται^η ὑμῖν. 25 δέ γάρ οὐκ ἔχει, seré acrescentado a vós. o que^[2] Pois^[1] tem, δοθήσεται^η αὐτῷ· καὶ δέ οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει seré dado a ele; e o que não tem, também o que tem ἀρθήσεται^η ἀπ’ αὐτοῦ. será tirado de ele.

A parábola da semente que cresce

26 Καὶ ἔλεγεν^ε, Οὕτως ἐστιν^ε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ E dizia: Assim é o reino de Deus ὡς ἀνθρωπὸς βάλῃ^η τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς como (se) (um) homem lançasse a semente sobre a terra

ALMEIDA RA

18 Os outros, os semeados entre os espinhos, são os que ouvem a palavra, 19 mas os cuidados do mundo, a fascinação da riqueza e as demais ambições, concorrendo, sufocam a palavra, ficando ela infrutífera. 20 Os que foram semeados em boa terra são aqueles que ouvem a palavra e a recebem, frutificando a trinta, a sessenta e a cem por um.

A parábola da candeia 21 Também lhes disse: Vem, porventura, a candeia para ser posta debaixo do alqueire ou da cama? Não vem, antes, para ser colocada no velador? 22 Pois nada está oculto, senão para ser manifesto; e nada se faz escondido, senão para ser revelado. 23 Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça. 24 Então, lhes disse: Atentai no que ouvis. Com a medida com que tiverdes mediado vos medião também, e ainda se vos acentuará. 25 Pois ao que tem se lhe dará; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

A parábola das sementes 26 Disse ainda: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse a semente à terra; 27 depois, dormisse e se levantasse, de noite e de dia, e a semente germinasse e crescesse, não sabendo ele como. 28 A terra por si mesma frutifica: primeiro a erva, depois, a espiga, e, por fim, o grão cheio na espiga. 29 E, quando o fruto já está maduro, logo se lhe mete a foice, porque é chegada a ceifa.

A parábola do grão de mostarda 30 Disse mais: A que assemelharemos o reino de Deus? Ou com que parábola o apresentaremos? 31 É como um grão de mostarda, que, quando semeado, é a menor de todas as sementes sobre a terra; 32 mas, uma vez semeada, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças e deita grandes ramos, a ponto de as aves do céu poderem aninhar-se à sua sombra.

Por que Jesus falou por parábolas 33 E com muitas parábolas semelhantes lhes expunha a palavra, conforme o permitia a capacidade dos ouvintes. 34 E sem parábolas não lhes falava; tudo, porém, explicava em particular aos seus próprios discípulos.

Jesus aceitou uma tempestade 35 Naquele dia, sendo já tarde, disse-lhes Jesus: Passemos para a outra margem.

*4.20^η nom m p part aor pass σπείρω •4.22^η 3 s aor subj pass φωνερώ •4.23^η ac n p oῡς 4 3 s imperat pres s ἀκούω^η •4.24^η 3 s fut ind pass μετρέω •4.25^η 3 s fut ind pass αἴρω

NTLH

Elias ouvem a mensagem, 19 mas, quando aparecem as preocupações deste mundo, a ilusão das riquezas e outras ambições, estas coisas sufocam a mensagem, e ela não produz frutos. 20 E existem aquelas pessoas que são como as sementes que foram semeadas em terra boa. Elas ouvem, e aceitam a mensagem, e produzem uma grande colheita: umas, trinta; outras, sessenta; e ainda outras, cem vezes mais do que foi semeado.

A fuz 21 Jesus continuou:

— Por acaso alguém acende uma lamparina para colocá-la debaixo de um cesto ou de uma cama? Claro que não! Para iluminar bem, ela deve ser colocada no lugar próprio. 22 Pois tudo o que está escondido será descoberto, e tudo o que está em segredo será conhecido. 23 Se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam.

24 Disse também:

— Cuidado com o que vocês ouvem! Deus usará para julgar vocês a mesma regra que vocês usarem para julgar os outros. E com mais dureza ainda! 25 Quem tem receberá mais; mas quem não tem, até o pouco que tem será tirado dele.

A semente 26 Jesus disse:

— O Reino de Deus é como um homem que joga a semente na terra. 27 Quer ele esteja acordado, quer esteja dormindo, ela brota e cresce, sem ele saber como isso acontece. 28 É a própria terra que dá o seu fruto: primeiro aparece a planta, depois a espiga, e, mais tarde, os grãos que enchem a espiga. 29 Quando as espigas ficam maduras, o homem começa a cortá-las com a foice, pois chegou o tempo da colheita.

A semente de mostarda 30 Jesus continuou:

— Com o que podemos comparar o Reino de Deus? Que parábola podemos usar para isso? 31 Ele é como uma semente de mostarda, que é a menor de todas as sementes. 32 Mas, depois de semeada, cresce muito até ficar a maior de todas as plantas. E os seus ramos são tão grandes, que os passarinhos fazem ninhos entre as suas folhas.

O uso das parábolas 33 Assim, usando muitas parábolas como estas, Jesus falava ao povo de um modo que eles podiam entender. 34 E só falava com eles usando parábolas, mas explicava tudo em particular aos discípulos.

Jesus acalma uma tempestade 35 Naquele dia, de tardinha, Jesus disse aos discípulos:

— Vamos para o outro lado do lago.

27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ εἰς dormisse e levantasse, noite e dia, e a υπόρος βλαστᾷ καὶ μηιάνηται ὡς οὐκ οἶδεν⁹ αὐτός. semente germinasse e crescesse como não sabe ele.

28 αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον Automaticamente a terra frutifica, primeiro (a) erva

εἴτα στάχυν εἴτα πλήρη[5] σῖτον ἐν τῷ στάχυι. depois (a) espiga depois cheio[2] grão[1] em a espiga.

29 ὅταν δὲ παραβολὴ¹² δὲ καρπός, εἰδὼς quando[2] E[1] permitir[5] o[3] fruto[4], logo

ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν¹⁴ δένvia a foice, porque chegou a θερισμός.

A parábola do grão de mostarda

(Mt 13.31-32; Lc 13.18-19)

30 Καὶ ἔλεγεν⁸, Πῶς διμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν E dizia: Como compararemos o reino τοῦ θεοῦ⁹ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν¹⁵; 31 ὡς de Deus ou em que o mesmo[3] parábola[1] poremos[2]? Como κόκκῳ σινάπεως, δις ὅταν σπαρῇ¹⁶ ἐπὶ τῆς γῆς, grão de mostarda, que quando for semeado sobre a terra, μικρότερον δὲ πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ menor[2] sendo[1] de todas as sementes sobre τῆς γῆς, 32 καὶ ὅταν σπαρῇ¹⁶, ἀναβαίνει¹⁷ καὶ a terra, e quando for semeado, cresce e γίνεται¹⁸ μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ se faz maior que todas as hortaliças e faz κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν ramos[2] grandes[1], a ponto de poderem sob a sombra αὐτοῦ τὰ πτερινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. dela os pássaros do céu se aninhar.

O uso de parábolas

(Mt 13.34-35)

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει E tais[2] parábolas[3] com muitas[1] falava αἵτοις τὸν λόγον καθὼς ἤδυναντο ἀκούειν¹⁹ a eles a palavra conforme podiam ouvir; 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αἵτοις, κατ' ἰδίαν sem[2] e[1] parábola não falava a eles, em particular[2] δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυσεν πάντα. mas[1] aos próprios discípulos explicava todas as coisas.

A tempestade acalmada

(Mt 8.23-27; Lc 8.22-25)

35 Καὶ λέγει⁸ αἵτοις ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας E diz a eles em aquele dia, (a) tarde

*4.31 / 3 s aor2 subj pass σπέιρω *4.32 / 3 s aor2 subj pass σπείρω

γενομένης⁴, Διέλθωμεν⁵ εἰς τὸ πέραν. 36 καὶ
tendo chegado: Passemos para o outro lado. Ε
ἀφέντες¹³ τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν
tendo (eles) deixado a multidão tomam (consigo) a ele
ώς ἦν⁶ ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν⁶ μετ'
como estava em o barco, e outros barcos estava(m) com
αὐτοῦ. 37 καὶ γίνεται⁷ λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ
ele. E acontece tempestade[2] grande[1] de vento, e
τὰ κύματα ἐπέβαλλεν⁸ εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἥδη
as ondas se lançavam contra o barco, a ponto de já
γεμίζεοθαι τὸ πλοῖον. 38 καὶ αὐτὸς ἦν⁶ ἐν τῇ
estar se enchendo o barco. E ele estava em a
πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ
ropa sobre o travesseiro dormindo. E
ἔγειρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν⁹ αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ
acordam a ele e dizem a ele: Mestre, não
μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 καὶ διεγερθεὶς¹⁰
importa a ti que estamos perecendo? E despertando
ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ ἐπεν¹¹ τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα,
repreendeu o vento e disse ao mar: Aquieta-te,
πεφίμωσο. καὶ ἐκόπτασεν ὁ ἀνέμος καὶ ἐγένετο
fica calado. E cessou o vento e fez-se
γαλήνη μεγάλη. 40 καὶ εἶπεν¹² αὐτοῖς, Τί δειλοί
calmaria[2] grande[1]. E disse a eles: Por que covardes[2]
ἐστε¹³; οὐπώ ἔχετε πίστιν; 41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβοιν
sois[1]? Ainda não tendes fé?
E temeram temor[2]
μέγαν καὶ ἐλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἡρα
(com) grande[1] e diziam uns aos outros: Quem então
οὗτός ἐστιν καὶ ὁ ἀνέμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει
este[2] [é] que até o vento e o mar obedece(m)
αὐτῷ;
a ele?

A cura de um endemoninhado geraseno

(Mt 8.28-34; Lc 8.26-39)

5 1 Καὶ ἦλθον¹⁴ εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν
E vieram para o outro lado do mar para a
χώραν τῶν Γερασηνῶν. 2 καὶ ἔξελθόντος¹⁵ αὐτοῦ ἐκ
região dos gerasenos. E saindo ele de
τοῦ πλοιοῦ εὐθὺς ὑπῆντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων
o barco logo encontrou-se com ele de os sepulcros
ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν
(um) homem com espírito imundo, o qual a[2]
κατοικεῖται εἶχεν¹⁶ ἐν τοῖς μνημασιν, καὶ οὐδὲ
morada[3] tinha[1] em os sepulcros, e nem
ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδίνατο αὐτὸν δῆσαι. 4 διὰ τὸ
com corrente já não ninguém podia a ele prender por

ALMEIDA RA

disse-lhes Jesus: Passemos para a outra margem. 36 E eles, despedindo a multidão, o levaram assim como estava, no barco; e outros barcos o seguiram. 37 Ora, levantou-se grande temporal de vento, e as ondas se arremessavam contra o barco, de modo que o mesmo já estava a encher-se de água. 38 E Jesus estava na popa, dormindo sobre o travesseiro; eles o despertaram e lhe disseram: Mestre, não te importa que pereçamos? 39 E ele, despertando, repreendeu o vento e disse ao mar: Acalma-te, emudece! O vento se aquietou, e fez-se grande bonança. 40 Então, lhes disse: Por que sois assim tímidos? Como é que não tendes fé? 41 E eles, possuídos de grande temor, diziam uns aos outros: Quem é este que até o vento e o mar lhe obedecem?

5 A cura do endemoninhado geraseno

1 Entremos, chegaram à outra margem do mar, à terra dos gerasenos. 2 Ao desembarcar, logo veio dos sepulcros, ao seu encontro, um homem possesso de espírito imundo, 3 o qual vivia nos sepulcros, e nem mesmo com cadeias alguém podia prendê-lo; 4 porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram quebradas por ele, e os grilhões, despedaçados. E ninguém podia subjugá-lo. 5 Andava sempre, de noite e de dia, clamando por entre os sepulcros e pelos montes, ferindo-se com pedras. 6 Quando, de longe, viu Jesus, correu e o adorou, 7 exclamando com alta voz: Que te nho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo! Conjuraste por Deus que não me atormentes! 8 Porque Jesus lhe disse: Espírito imundo, sai desse homem! 9 E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião é o meu nome, porque somos muitos. 10 E rogou-lhe encarecidamente que os não mandasse para fora do país. 11 Ora, pastava ali pelo monte uma grande manada de porcos. 12 E os espíritos imundos rogaram a Jesus, dizendo: Manda-nos para os porcos, para que entremos neles. 13 Jesus o permitiu. Então, saindo os espíritos imundos, entraram nos porcos; e a manada, que era cerca de dois mil, precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, onde se afogaram. 14 Os porqueiros fugiram e o anunciaram na cida de e pelos campos.

•4.39 ^v nom m s part aor pass διεγέρω ^x 2 s imperat perf pass φιμόω

•5.3 ^a 3 s imperf ind at ἔχω

NTLH

Jesus disse aos discípulos:

— Vamos para o outro lado do lago.

36 Então eles deixaram o povo ali, subiram no barco em que Jesus estava e foram com ele; e outros barcos o acompanharam. **37** De repente, começou a soprar um vento muito forte, e as ondas rebentavam com tanta força em cima do barco, que ele já estava ficando cheio de água. **38** Jesus estava dormindo na parte de trás do barco, com a cabeça numa almofada. Então os discípulos o acordaram e disseram:

— Mestre! Nós vamos morrer! O senhor não se importa com isso?

39 Então ele se levantou, falou duro com o vento e disse ao lago:

— Silêncio! Fique quieto!
O vento parou, e tudo ficou calmo. 40 Af

ele perguntou:

¶1 E os discípulos, cheios de medo, diziam:

— Que homem é este que manda até no vento e nos ondas?

5 Jesus cura um homem dominado por espíritos maus 1 Jesus e os discípulos chegaram à região de Gerasa, no lado leste do lago da Galileia. 2 Assim que Jesus saiu do barco, foi encontrar-se com ele um homem que estava dominado por um espírito mau. 3 O homem vinha do cemitério, onde estava morando. Ninguém conseguia prendê-lo, nem mesmo usando correntes. 4 Muitas vezes já tinham amarrado as suas mãos e os seus pés com correntes de ferro, mas ele quebrava tudo, e ninguém conseguia dominá-lo. 5 Passava os dias e as noites nos montes e entre os túmulos, gritando e se ferindo de propósito com pedras. 6 Ele viu Jesus de longe, correu, caiu de joelhos diante dele e gritou:

— Jesus, Filho do Deus Altíssimo! O que o senhor quer de mim? Em nome de Deus eu peço: não me castigue!

8 Ele disse isso porque Jesus havia mandado: "Espírito mau, saia desse homem!"

9 Jesus perguntou:

— Como é que você se chama?
Ele respondeu:

— O meu nome é Multidão, porque somos muitos.

10 E pedia com muita insistência a Jesus que não expulsasse os espíritos maus para fora daquela região. **11** Acontece que num morro perto dali havia muitos porcos comendo. **12** Os espíritos pediram a Jesus com insistência:

— Nos mande ficar naqueles porcos; nos deixa entrar neles!

13 Ele deixou, e os espíritos saíram do homem e entraram nos porcos. E estes, que eram quase dois mil, se atiraram morro abalo-
xo, para dentro do lago, e se afogaram.

14 Os homens que estavam ronando contados porcos fugiram e espalharam a notícia na cidade e nos campos. Muita gente foi ver o que havia acontecido.

αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέαθαι^b καὶ
ele muitas vezes com peias e correntes ter sido preso e
διεσπάσθαι^c ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας
terem sido rompidas por ele as correntes e as peias
συντερψθαι^d, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·
terem sido esmagadas, e ninguém podia a ele subugar;
5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν
e continuamente de noite e de dia em os sepulcros
καὶ ἐν τοῖς ὅρεσιν ἦν^e κράξων καὶ κατακόπτων
e em os montes estava gritando e cortando
ἐαυτὸν λίθοις. 6 καὶ ἰδὼν^f τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ
a si mesmo com pedras. E vendo (ele) Jesus de
μακρόθεν ἔδραμεν^e καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ 7 καὶ
longe, correu e prostrou-se perante ele e
κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει^g, Τί ἐμοὶ καὶ σοι,
gritando com voz forte diz: O que a mim e a ti,
Ἰησοῦν υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δρκίζω σε τὸν
Jesus Filho do Deus Altíssimo? Conjurou a ti
θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 Ἐλεγεν^h γάρ αὐτῷ,
(por Deus, não me atormentes. dizia[2] Pois[1] a ele:
Ἐξελθεⁱ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
Sai, espírito imundo, de o homem.
9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει^j
E perguntava a ele: Qual (o) nome a ti? E diz
(=Qual o teu nome?)

αὐτῷ, Λεγιών ὅνομά μοι, διτί πολλοί ἐσμενε.
a ele: Legião (é) o nome para mim, porque muitos somos.
(=o meu nome)

10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ
E implorava a ele muito para que não a eles
ἀποστείλῃ/ ἔξω τῆς χώρας.
mandasse / (para) forçar da a sair de

11 Ἡνέ δὲ ἐκεὶ πρὸς τῷ ὅρει ὁ γέλη
estava[2] E[1] ali perto de o monte manada[2]
χοίρων μεγάλη βοσκομένῃ 12 καὶ παρεκάλεσαν
de porcos[3] (uma) grande[1] pastando; e suplicaram
αὐτὸν λέγοντες⁵, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,
a ele dizendo: Envia a nós para os porcos,
ἴνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν⁷. 13 καὶ ἐπέτρεψεν
para que em eles entremos. E permitiu
αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόνται⁷ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
a eles. E tendo saído os espíritos imundos
εἰσῆλθον⁷ εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ἤριψεν ἡ ὁγέλη
entraram em os porcos, e precipitou-se a manada
κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς
por o despenhadeiro em o mar, cerca de
δισκίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. 14 καὶ οἱ
dois mil e se afogavam em o mar. E os

•5.4^b inf perf pass δέω^c inf perf pass διασπάω^d inf perf pass συντρίβω •5.6^e 3 s aor^f ind at τρέχω •5.10^f 3 s aor subj at ἀποτέλλω

βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγοντο καὶ ἀπήγγειλαντο εἰς τὴν
que tratavam *a eles* fugiram e anunciaram em a
(=os porcos)

πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἄγρους· καὶ ἦλθον ἰδεῖν¹⁰ τὴν
cidade e em os campos; e vieram para ver o que
έστιν τὸ γεγονός· 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν
e o sucedido e chegaram para Jesus

καὶ θεωρούσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθίμενον
e vêem o endemoninhado sentado

λιματισμένον καὶ σωφρονῦντα, τὸν ἐσχικότα· τὸν
vestido e em perfeito juízo, o que tinha tido a
λεγιώνα, καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς
egião, e temeram.

E relataram[3] a eles[4]

οἱ ἴδοντες¹⁰ πῶς ἐγένετο⁴ τῷ δαιμονιζομένῳ
os[1] que tinham visto[2] como aconteceu ao endemoninhado

καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν
e a respeito de os porcos. E começaram a suplicar

αὐτὸν ἀπελθεῖν⁷ ἀπὸ τῶν δρίων αὐτῶν. 18 καὶ
ele para sair de os territórios deles. E

ἔμβαλνοντος² αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ
embarcando ele em o barco suplicava a ele o

δαιμονισθεῖσι⁵ ἵνα μετ' αὐτοῦ ἥ⁶. 19 καὶ

que tinha estado endemoninhado para que com ele estivesse. E

(=Jesus)

οὐκ ὀφῆκεν¹⁰ αὐτὸν, ἀλλὰ λέγει⁴ αὐτῷ, "Ὕπαγε εἰς τὸν
não permitiu a ele, mas diz a ele: Vai para a

οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον¹ αὐτοῖς
casa[2] tua[1] junto a os teus e anuncia a eles

ὅσα δύναμις οὐ πεποίκην καὶ ἡλέσσεν
as coisas que o Senhor a ti tem feito e teve misericórdia

σε. 20 καὶ ἀπῆλθεν⁷ καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ
de ti. E partiu e começou a proclamar em

Δεκαπόλει δύσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
Decapolis as coisas que fez para ele Jesus, e

πάντες ἐθαύμαζον.
odos se admiravam.

A filha de Jairo e a mulher que tocou na veste de Jesus

(Mt 9.18-26; Lc 8.40-56)

21 καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ]
E tendo cruzado[2] Jesus[1] sem o barco]

πάλιν εἰς τὸ πέραν ἀντίχθη^m ὅχλος πολὺς
novamente para o outro lado ajuntou-se multidão[2] grande[1]
ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἦν⁶ παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 καὶ
perto de ele, e estava junto a o mar. E

ALMEIDA RA

porqueiros fugiram e o anunciaram na cidade e pelos campos.

Os gerasenos rejeitam a Jesus Então, saiu o povo para ver o que sucedera. 15 Indo ter com Jesus, viram o endemoninhado, o que ilera a legião, assentado, vestido, em perfeito juízo; e temeram. 16 Os que haviam presenciado os fatos contaram-lhes o que aconteceu ao endemoninhado e acerca dos porcos. 17 E entraram a rogar-lhe que se retirasse da terra deles. 18 Ao entrar Jesus no barco, suplicava-lhe o que fora endemoninhado que o deixasse estar com ele. 19 Jesus, porém, não lhe permitiu, mas ordenou-lhe: Vai para tua casa, para os teus. Anuncia-lhes tudo o que o Senhor te fez e como teve compaixão de ti. 20 Então, ele foi e começou a proclamar em Decápolis tudo o que Jesus lhe fizera; e todos se admiravam.

O pedido de Jairo 21 Tendo Jesus voltado no barco, para o outro lado, atliu para ele grande multidão; e ele estava junto do mar. 22 Eis que se chegou a ele um dos principais da sinagoga, chamado Jairo, e, vendo-o, prosrou-se a seus pés 23 e insistente mente lhe suplicou: Minha filhinha está à morte; vem, impõe as mãos sobre ela, para que seja salva, e viverá. 24 Jesus foi com ele.

A cura de uma mulher enferma Grande multidão o seguia, comprimindo-o.

25 Aconteceu que certa mulher, que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia 26 e muito padecera à mão de vários médicos, tendo despendido tudo quanto possuía, sem, contudo, nada aproveitar, antes, pelo contrário, indo a pior; 27 tendo ouvi do a fama de Jesus, vindo por trás dele, por entre a multidão, tocou-lhe a veste. 28 Porque, dizia: Se eu apenas lhe tocar as vestes, ficarei curada. 29 E logo se lhe estancou a hemorragia, e sentiu no corpo estar curada do seu flagelo. 30 Jesus, reconhecendo imediatamente que dele saíra poder, virando-se no meio da multidão, perguntou: Quem me tocou nas vestes? 31 Responderam-lhe seus discípulos: Vês que a multidão te aperta e dizes: Quem me tocou? 32 Ele, porém, olhava ao redor para ver quem fizera isto. 33 Então, a mulher, atemorizada e tremendo, cônscia do que nela se operara, veio, prostrou-se diante dele e declarou-lhe toda a verdade.

*5.14 ἢ 3 π aor2 ind at φεύγω ἢ 3 π aor ind at ἀπαγγέλλω *5.15¹ ac
m s part perf at ἔχω *5.18¹ nom m s part aor pass δαιμονίζω
*5.19¹ 2 s imperat aor at ἀπαγγέλλω *5.21^m 3 s aor ind pass
δαιμονίζω

NTLH

homens que estavam tornando conta dos porcos fugiram e espalharam a notícia na cidade e nos campos. Muita gente foi ver o que havia acontecido. 15 Quando chegaram perto de Jesus, viram o homem que antes estava dominado por demônios; e ficaram espantados porque ele estava sentado, vestido e no seu perfeito juízo. 16 Os que tinham visto tudo aquilo lhes contaram o que havia acontecido com o homem e com os porcos. 17 Então começaram a pedir com insistência a Jesus que saísse da terra deles. 18 Quando ele estava entrando no barco, o homem curado pediu com insistência:

— Me deixe ir com o senhor!

19 Mas Jesus não deixou e disse:

— Volte para casa e conte aos seus parentes o que o Senhor lhe fez e como ele foi bom para você.

20 Então ele foi embora e contava, na região das Dez Cidades, o que Jesus tinha feito por ele. E todos ficavam admirados.

O pedido de Jairo 21 Jesus voltou para o lado oeste do lago, e muitas pessoas foram se encontrar com ele na praia. 22 Um homem chamado Jairo, chefe da sinagoga, foi e se jogaou aos pés de Jesus, 23 pedindo com muita insistência:

— A minha filha está morrendo! Venha comigo e ponha as mãos sobre ela para que saire e viva!

24 Jesus foi com ele. Uma grande multidão foi junto e o apertava de todos os lados.

Jesus e a mulher doente 25 Chegou ali uma mulher que fazia doze anos que estava com uma hemorragia. 26 Havia gastado tudo o que tinha, tratando-se com muitos médicos. Estes a fizeram sofrer muito; mas, em vez de melhorar, ela havia piorado cada vez mais. 27 Ela havia escutado falar de Jesus; então entrou no meio da multidão e, chegando por trás dele, tocou na sua capa. 28 Pois pensava assim: "Se eu apenas tocar na capa dele, ficarei curada." 29 Logo o sangue parou de escorrer, e ela teve certeza de que estava curada. 30 No mesmo instante Jesus sentiu que dele havia saído poder. Então virou-se no meio da multidão e perguntou:

— Quem foi que tocou na minha capa?

31 Os discípulos responderam:

— O senhor está vendo como esta gente o está apertando de todos os lados e ainda pergunta isso?

32 Mas Jesus ficou olhando em volta para ver quem tinha feito aquilo. 33 Então a mulher, sabendo o que lhe havia acontecido, atirou-se aos pés dele, tremendo de medo, e contou tudo.

éρχεται⁷ εἰς τῶν ἀρχισυναγώγων, δύναματι Ἰάιρος,
vem um dos chefes da sinagoga, por nome Jairo,
καὶ ἰδὼν¹⁰ αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
e vendo a ele cai ante os pés dele
23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων⁸ ὅτι Τὸ
e suplica a ele muito dizendo: A
θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν⁹
filhinha[2] minha[1] nas últimas[4] está[3], para que vindo
(= está morrendo)

ἐπιθῆσις¹⁰ τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
imponhas as mãos nela para que seja salva e viva.

24 καὶ ἀπῆλθεν⁷ μετ' αὐτοῦ.

E (Jesus) foi com ele.

Καὶ ἡκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ
E seguia a ele multidão[2] grande[1] e
σινεθίζον αὐτὸν. 25 καὶ γυνὴ οὐδοὐ⁸ ἐν δύσει
apertavam a ele. E mulher estando em fluxo
αἷματος δώδεκα εἴτη² 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα⁹ ὑπὸ¹⁰
de sangue por doze anos e muito tendo sofrido sob
πολλῶν ἱατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ πάρ⁷ αὐτῆς
muitos médicos e tendo gasto as com ela
πάντα καὶ μηδὲν ὀφελεῖθενσα⁹ ἀλλὰ μᾶλλον
todas as coisas e (em) nada sendo ajudada mas antes
(=tudo que tinha)

εἰς τὸ χείρον ἐλθοῦσα⁷, 27 ἀκούσασα περὶ τοῦ
para o pior tendo ido, tendo ouvido a respeito de
Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα⁷ ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπικθεν ἥψατο τοῦ
Jesus, tendo vindo em a multidão por detrás tocou na
ἱματίου αὐτοῦ¹⁰. 28 ἔλεγεν⁸ γάρ ὅτι Ἐὰν ἥψωμαι
veste dele; dizia[2] pois[1]: Se (eu) tocar
καν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι⁹. 29 καὶ εὐθὺς
ao menos nas vestes dele serei curada. E logo
ἔηράνθη⁹ ἡ στήγη τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω⁵ τῷ
secou a fonte do sangue dela e percebeu no
(=fluxo)

σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 καὶ εὐθὺς ὁ
corpo que está curada de a doença. E logo
Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς⁵ ἐν ἐμῷ τὴν ἦξεντοῦ δύναμιν
Jesus percebendo em si mesmo o de[2] ele[3] poder[1]
ἔξελθούσαν⁷ ἐπιστραφεῖς⁹ ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν⁸. Tίς
tendo saído voltando-se em a multidão dizia: Quem
μου ἥψατο τῶν ἱματίων; 31 καὶ ἔλεγον⁸ αὐτῷ οἱ
me tocou nas vestes? E diziam a ele os
μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπετε τὸν ὄχλον σινεθίζοντά σε,
discípulos dele: Vés a multidão apertando a ti,
καὶ λέγεις⁸, Tίς μου ἥψατο; 32 καὶ σπειρεβλέπετο
e dizes, Quem me tocou? E olhava em volta
ἰδεῖν¹⁰ τὴν τούτο ποιήσασαν. 33 ή δὲ γυνὴ⁹
para ver a que isto tinha feito. a[2] E[1] mulher

*5.26⁷ nom f s part aor2 at πάσχω *nom f s part aor pass ὀφελέω

*5.28⁹ 1 s fut ind pass σώζω *5.29 9 3 s aor ind pass ξηραίνω

*5.30⁷ nom m s part aor2 pass ἐπιστρέφω

φοβηθεῖσας καὶ τρέμουσα, εἰδὺνα δὲ γέγονεν⁴ temendo e tremendo, sabendo o que tinha acontecido αὐτῇ, ἥλθεν⁵ καὶ προσέπεσεν⁶ αὐτῷ καὶ εἶπεν⁷ a ela, veio e caiu perante ele e disse αὐτῷ πάσοιν τὴν ἀλήθειαν. 34 ὁ δὲ εἶπεν⁸ αὐτῇ, a ele toda a verdade. ele[2] El[1] disse a ela: Θυγάτηρ, οὐ πίστις σου σέσωκέν με· ἔπειτα γε εἰς Filha, a fé[2] tua[1] salvou a ti; vai em εἰρήνην καὶ ἰσθι⁹ ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. paz e estejas sã de a doença[2] tua[1].

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλούντος ἔρχονται¹⁰ ἀπὸ τοῦ Ainda ele falando chegam de o ἄρχισυναγώγου λέγοντες¹¹ διτι 'Η θυγάτηρ σου chefe da sinagoga dizendo: A filha[2] tua[1] ἀπέθανεν¹² τί ἔτι ὅκιμοις τὸν διδάσκαλον; 36 ὁ morreu; por que ainda importunas o Mestre? δὲ Ἰησοῦς παρακαύοντος τὸν λόγον λαλούμενον Mas Jesus não dando atenção a palavra falada λέγει¹³ τῷ ἄρχισυναγώγῳ, Μή φοβού¹⁴, μόνον πίστευε. diz ao chefe da sinagoga: Não temas, apenas crê. 37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν¹⁵ οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι E não permitiu ninguém com ele seguir junto

εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν exceto Pedro e Tiago e João o ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχονται¹⁶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Irmão de Tiago. E chegam em a casa do ἄρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θύρυσιν καὶ κλαίοντας chefe da sinagoga, e vê tumulto e (pessoas) chorando καὶ ἀλαζόντας πολλά, 39 καὶ εἰσελθὼν¹⁷ λέγει¹⁸ e se lamentando muito, e entrando diz αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ a eles: Por que estais fazendo um tumulto e chorais? A παιδίον οὐκ ἀπέθανεν¹⁹ ἀλλὰ καθένδει. 40 καὶ criança não morreu mas está dormindo. E κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν²⁰ πάντας debochavam dele. ele[2] Mas[1] tendo expulso a todos παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν toma consigo o pai da criança e a μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου mae e os com ele e entra onde ἦν²¹ τὸ παιδίον. 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ estava a criança. E pegando na mão da παιδίου λέγει²² αὐτῇ. Ταλίθα κούμ, ὁ ἐστιν²³ criança diz a ela: Talitha koum, o que é μεθερμηνεύμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω²⁴, ἔγειρε. sendo traduzido: Menina, a ti digo, levanta. 42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη²⁵ τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει. E logo se levantou a menina e andava;

ALMEIDA RA

atemorizada e tremendo, cônscia do que nela se operara, veio, prostrou-se diante dele e declarou-lhe toda a verdade. 34 E ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz e fica livre do teu mal.

A ressurreição da filha de Jairo 35 Falava ele ainda, quando chegaram alguns da casa do chefe da sinagoga, a quem disseram: Tua filha já morreu; por que ainda incomodas o Mestre? 36 Mas Jesus, sem acudir a tais palavras, disse ao chefe da sinagoga: Não temas, crê somente. 37 Contudo, não permitiu que alguém o acompanhasse, senão Pedro e os irmãos Tiago e João. 38 Chegando à casa do chefe da sinagoga, viu Jesus o alvorço, os que choravam e os que pranteavam muito. 39 Ao entrar, lhes disse: Por que estais em alvorço e chorais? A criança não está morta, mas dorme. 40 E riam-se dele. Tendo ele, porém, mandado sair a todos, tornou o pai e a mãe da criança e os que vieram com ele e entrou onde ela estava. 41 Tomando-a pela mão, disse: Talitá cumi!, que quer dizer: Menina, eu te mando, levanta-te! 42 Imediatamente, a menina se levantou e pôs-se a andar; pois tinha doze anos. Então, ficaram todos sobremaneira admirados. 43 Mas Jesus ordenou-lhes expressamente que ninguém o soubesse; e mandou que dessem de comer à menina.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus 1 Tendo Jesus partido dali, foi para a sua terra, e os seus discípulos o acompanharam. 2 Chegando o sábado, passou a ensinar na sinagoga; e muitos, ouvindo-o, se maravilhavam, dizendo: De onde vêm a estas coisas? Que sabedoria é esta que lhe foi dada? E como se fazem tais maravilhas por suas mãos? 3 Não é este o carpinteiro, filho de Maria, irmão de Tiago, José, Judas e Simão? E não vivem aqui entre nos suas irmãs? E escandalizavam-se nele. 4 Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra, entre os seus parentes e na sua casa. 5 Não pode fazer ali nenhum milagre, senão curar uns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos. 6 Admirou-se da incredulidade deles. Contudo, percorria as aldeias circunvizinhas, a ensinar.

*5.33^s nom f s part aor pass φοβέω^t 3 s aor2 ind at προσπίπτω^u
*5.35^v 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω^w *5.36^y 2 s imperat pres pass φοβέσθω^x 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω^z

NTLH

sabendo o que lhe havia acontecido, atirou-se aos pés dele, tremendo de medo, e contou tudo. **34** E Jesus disse:

— Minha filha, você sarou porque teve fé. Vá em paz; você está livre do seu sofrimento.

Jesus e a filha de Jairo **35** Jesus ainda estava falando, quando chegaram alguns empregados da casa de Jairo e disseram:

— Seu Jairo, a menina já morreu. Não aborreça mais o Mestre.

36 Mas Jesus não se importou com a notícia e disse a Jairo:

— Não tenha medo; tenha fé!

37 Jesus deixou que fossem com ele Pedro e os irmãos Tiago e João, e ninguém mais.

38 Quando entraram na casa de Jairo, Jesus encontrou ali uma confusão geral, com todos chorando alto e gritando. **39** Então ele disse:

— Por que tanto choro e tanta confusão? A menina não morreu; ela está dormindo.

40 Então eles começaram a cçoar dele. Mas Jesus mandou que todos saíssem e, juntamente com os três discípulos e os pais da menina, entrou no quarto onde ela estava. **41** Pegou-a pela mão e disse:

— “Tatí cum!” (Isto quer dizer: “Menina, eu digo a você: Levante-se!”)

42 No mesmo instante, a menina, que tinha doze anos, levantou-se e começou a andar. E todos ficaram muito admirados. **43** Então Jesus ordenou que de jeito nenhum espalhassem a notícia dessa cura. E mandou que dessem comida à menina.

6 Jesus em Nazaré **1** Jesus voltou com os seus discípulos para a cidade de Nazaré, onde ele tinha morado. **2** No sábado começou a ensinar na sinagoga. Muitos que o estavam escutando ficaram admirados e perguntaram:

— De onde é que este homem consegue tudo isso? De onde vem a sabedoria dele? Como é que faz esses milagres? **3** Por acaso ele não é o carpinteiro, filho de Maria? Não é irmão de Tiago, José, Judas e Simão? As suas irmãs não moram aqui?

Por isso ficaram desiludidos com ele.

4 Mas Jesus disse:

— Um profeta é respeitado em toda parte, menos na sua terra, entre os seus parentes e na sua própria casa.

5 Ele não pôde fazer milagres em Nazaré, a não ser curar alguns doentes, pondo as mãos sobre eles. **6** E ficou admirado com a falta de fé que havia ali.

τίνε γάρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἔζεστησαν¹⁴ [εὐθὺς]
era[2] pois[1] anos[4] de doze[3]. E ficaram espantados (logo)
(=pois tinha doze anos)

ἐκστάσει μεγάλῃ. **43** καὶ διεστέλλατο² αὐτοῖς πολλὰ
espanto[2] com grande[1]. E ordenou a eles muito
(=com insistência)

ἴνα μηδεὶς γνοῖς τοῦτο, καὶ εἶπεν² δοθῆναι¹²
para que ninguém soubesse disso, e disse fosse dado
αὐτῇ φαγεῖν.
a ela de comer

(=que lhe dessem de comer).

Jesus é rejeitado em Nazaré

(Mt 13.53-58; Lc 4.16-30)

6 **1** Καὶ ἐξῆλθεν⁷ ἐκεῖθεν καὶ ἤρχεται⁷ εἰς τὴν
E saiu dali e vem para a
πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ¹
terra dele, e seguem a ele os discípulos
αὐτοῦ. **2** καὶ γενομένου⁴ σαββάτου ἦρχετο διδάσκειν
E tendo chegado (o) sábado começou a ensinar
ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο
em a sinagoga, e muitos ouvindo maravilhavam-se
λέγοντες², Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ
dizendo: Donde (vem) para este estas coisas, e qual a
σοφία ἡ δοθεῖσα¹² τούτῳ, καὶ οἵ δινάμεις τοιαῦται
sabedoria a que foi dada a este, e os milagres tais como estes
διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι¹; **3** οὐχ ὅντός
por meio de as mãos dele realizados? Não este[2]
ἔστιν⁶ ὁ τέκτων, ὁ νίδις τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς
é[1] o carpinteiro, o filho da Maria e irmão
Ιακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ
de Tiago e de José e de Judas e de Simão? E
οὐκ εἰσὶν⁶ οἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὥδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ
não estão as irmãs dele aqui junto a nós? E
ἔσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. **4** καὶ ἔλεγεν² αὐτοῖς ὁ
escandalizavam-se em ele. E dizia a eles
Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν⁶ προφήτης ἄτιμος ἐλ μὴ ἐν τῇ
Jesus: Não existe profeta sem honra senão em a
πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν
terra dele e entre os parentes dele e em
τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. **5** καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι
a casa dele. E não podia ali fazer
οὐδὲμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις
nenhum milagre, exceto (que) a alguns doentes
ἐπιθείεις¹⁵ τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. **6** καὶ ἐθαύμαζεν
impondo as mãos curou. E maravilhava-se
διὰ τὴν ἀπίστιαν αὐτῶν.
por causa de a falta de fé deles.

A missão dos doze

(Mt 10.1-5; Lc 9.1-6)

Kai περιῆγεν τὰς κώμας κύκλων διδάσκων. 7 καὶ
E percorria as aldeias em redor ensinando. E
προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς
convoca os doze e começo os mesmos[2]
ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίσουν¹² αὐτοὺς
a enviar[1] (de) dois (a) dois e dava a eles
ἔξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, 8 καὶ
autoridade dos espíritos imundos, e
(=sobre os)
παρήγγειλεν^a αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς
ordenou a eles que nada levassem para
δόδον εἰ μὴ ὁρβόν μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν,
(o) caminho exceto bastão somente, nem pão, nem alforje,
μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν, 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους^b
nem em o cinto dinheiro mas calçando
σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσηθε^c δύο χιτῶνας. 10 καὶ
sandálias, e nem vestisseis duas túnica. E
ἔλεγεν^d αὐτοῖς, "Οπου ἔστιν εἰσέλθητε^e εἰς οἰκίαν,
dizia a eles, Onde entrardes em (uma) casa,
ἔκει μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε^f ἔκειθεν. 11 καὶ δις ḥν
ali permanecei até saindes dali. E qual
τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
lugar não receber a vós nem der ouvidos a vós,
ἔκπορευόμενοι ἔκειθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν
saindo dali sacudi o pô
ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
debaixo de os pés[2] voossos[1] para testemunho a eles.
12 Καὶ ἐξέλθόντες^g ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,
E saindo (eles) proclamaram que se arrepencessem,
13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον^h, καὶ ἤλειφονⁱ
e demônios[2] muitos[1] expeliam, e ungiam
ἔλαιῳ πολλοὺς ὀρρώματους καὶ ἐθεράπευσον.
com óleo muitos doentes e (os) curavam.

ALMEIDA RA

As instruções para os doze 7 Chamou Jesus os doze e passou a enviá-los de dois a dois, dando-lhes autoridade sobre os espíritos imundos. 8 Ordenou-lhes que nada levassem para o caminho, exceto um bordão; nem pão, nem alforje, nem dinheiro; 9 que fossem calçados de sandálias e não usassem duas túnica. 10 E recomendou-lhes: Quando entrardesalgumacasa, permanecei até vos retirardes do lugar. 11 Se algum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, ao sairdes dali, sacudi o pô dos pés, em testemunho contra eles. 12 Então, saindo eles, pregavam ao povo que se arrependesse; 13 expeliam muitos demônios e curavam numerosos enfermos, ungindo-os com óleo.

A morte de João Batista 14 Chegou isto aos ouvidos do rei Herodes, porque o nome de Jesus já se tornara notório; e alguns diziam: João Batista ressuscitou dentre os mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas. 15 Outros diziam: É Elias; ainda outros: É profeta como um dos profetas. 16 Herodes, porém, ouvindo isto, disse: É João, a quem eu mandei decapitar, que ressurgiu. 17 Por que o mesmo Herodes, por causa de Herodíias, mulher de seu irmão Filipe (porquanto Herodes se casara com ela), mandara prender a João e atá-lo no cárcere. 18 Pois João lhe dizia: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão. 19 E Herodíias o odiava, querendo matá-lo, e não podia. 20 Porque Herodes temia a João, sabendo que era homem justo e santo, e o tinha em segurança. E, quando o ouvia, ficava perplexo, escutando-o de boa mente. 21 E, chegando um dia favorável, em que Herodes no seu aniversário natalício dera um banquete aos seus dignitários, aos oficiais militares e aos principais da Galileia, 22 entrou a filha de Herodíias e, dançando, agradou a Herodes e aos seus convivas. Então, disse o rei à jovem: Pede-me o que quiseres, e eu te darei. 23 E juro-lhe: Se pedires mesmo que seja a metade do meu reino, eu te darei. 24 Saindo ela, perguntou a sua mãe: Que pedirei? Esta respondeu: A cabeça de João Batista.

A morte de João Batista

(Mt 14.1-12; Lc 9.7-9)

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν
E ouviu o rei Herodes, manifesto[2]
γὰρ ἐγένετο^j τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον^k ὅτι
pois[1] se tornou o nome dele, e diziam:
(=de Jesus)
Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται^l ἐκ νεκρῶν καὶ
João Batista foi ressuscitado de (os) mortos e
διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 ἄλλοι
por isso atuam[3] os[1] milagres[2] em ele. outros[2]

*6.8^a 3 s aor ind at παραγγέλλω *6.9^b ac m p part perf pass
ὑποδέω^c 2 p aor subj med ou imperat aor med ἐνδύω *6.13^d 3 p
imperf ind at ἀλείφω *6.14^e 3 s perf ind pass ἐγέτρω

NTLH

A missão dos doze discípulos Jesus ensinava nos povoados que havia perto de lá. **7** Ele chamou os doze discípulos e os enviou dois a dois, dando-lhes autoridade para expulsar espíritos maus. **8** Deu ordem para não levarem nada na viagem, somente uma bengala para se apoiar. Não deviam levar comida, nem saola, nem dinheiro. **9** Deviam calçar sandálias e não levar nem uma túnica a mais. **10** Disse ainda:

— Quando vocês entrarem numa cidade, fiquem hospedados na casa em que forem recebidos até saírem daquela cidade. **11** Mas, se em algum lugar as pessoas não quiserem receber-lhos, nem ouvi-los, vão embora. E na saída sacudam o pó das suas sandálias, como sinal de protesto contra aquela gente.

12 Então os discípulos foram e anunciaram que todos deviam se arrepender dos seus pecados. **13** Eles expulsavam muitos demônios e curavam muitos doentes, pondo azeite na cabeça deles.

A morte de João Batista **14** O rei Herodes ouviu falar de tudo isso porque a fama de Jesus se havia espalhado por toda parte. Alguns diziam:

— Esse homem é João Batista, que foi ressuscitado! Por isso esse homem tem poder para fazer milagres.

15 Outros diziam que ele era Elias. Mas alguns afirmavam:

— Ele é profeta, como um daqueles profetas antigos.

16 Quando Herodes ouviu isso, disse:

— Ele é João Batista! Eu mandei cortar a cabeça dele, e agora ele foi ressuscitado!

17 Pois tinha sido Herodes mesmo quem havia mandado prender João, amarrar as suas mãos e jogá-lo na cadeia. Ele havia feito isso por causa de Herodias, com quem havia casado, embora ela fosse esposa do seu irmão Filipe. **18** Por isso João tinha dito muitas vezes a Herodes: “Pela nossa Lei você é proibido de casar com a esposa do seu irmão!”

19 Herodias estava furiosa com João e queria matá-lo. Mas não podia **20** porque Herodes tinha medo dele, pois sabia que ele era um homem bom e dedicado a Deus. Por isso Herodes protegia João. E, quando o ouvia falar, ficava sem saber o que fazer, mas mesmo assim gostava de escutá-lo.

21 Porem no dia do aniversário de Herodes apareceu a ocasião que Herodias estava esperando. Nesse dia Herodes deu um banquete para as pessoas importantes do seu governo: altos funcionários, chefes militares e autoridades da Galileia. **22** Durante o banquete a filha de Herodias entrou no salão e dançou. Herodes e os seus convidados gostaram muito da dança. Então o rei disse à moça:

— Peça o que quiser, e eu lhe darei.

23 E juro:

— Prometo que darei o que você pedir, mesmo que seja a metade do meu reino!

24 Ela foi perguntar à sua mãe o que devia pedir. E a mãe respondeu:

— Peça a cabeça de João Batista.

δε ἔλεγον^a ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον^b
Mas[1] diziam: Elias[2] [E[1]]; outros[2] e[1] diziam:
ὅτι προφήτης ὁς εἶς τῶν προφητῶν. **16** ἀκούσας
(É) profeta como um dos profetas. tendo ouvido[3]
δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν^c, "Ον ἐγὼ ἀπεκεφάλισα
Mas[1] Herodes[2] dizia: A quem eu decapitei.
Ιωάννην, ωὗτος ἤγέρθη!" **17** Αὐτὸς γάρ ὁ
João, este foi ressuscitado. ele mesmo[2] Pois[1],
Ἡρώδης ἀποστείλας^d ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ
Herodes, enviando prendeu João e
ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ **Ἡρῳδίας τὴν**
atou o mesmo em prisão por causa de Herodias a
γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, **ὅτι**
mulher de Filipe o irmão dele, porque
αὐτὴν ἐγάμησεν^e 18 ἔλεγεν^f γάρ ὁ Ἰωάννης τῷ
a mesma[2] desposou[1]. dizia[3] Pois[1] João[2]
Ἡρώδης ὅτι Οὐκ ἔξεστίν^g σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ
a Herodes: Não é lícito a ti ter a mulher do
ἀδελφοῦ σου. **19** ἡ δὲ Ἡρῳδίας ἐνέψην^h αὐτῷ καὶ
irmão[2] teu[1]. E Herodias odiava a ele e
ῆθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναιⁱ, **καὶ οὐκ ἤδύνατο.** **20** ὁ γάρ
queria a ele[2] matar[1], e não conseguia; pois
Ἡρῷδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς^j αὐτὸν ἄνδρα
Herodes temia a João, sabendo ele (ser) homem
δίκαιον καὶ ἀγιον, καὶ συνετίθει αὐτόν, **καὶ ἀκούσας**
justo e santo, e protegia a ele, e ouvindo
αὐτοῦ πολλὰ ἥπτορει, **καὶ ἤδεως αὐτοῦ ἤκουεν.**
a ele muito estava perplexo, e alegremente a ele escutava.
21 Καὶ γενομένης^k ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης
E chegando (um) dia favorável quando Herodes
τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἔποιησεν τοῖς
no aniversário dele (um) banquete[2] fez[1] para os
μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς
dignitários dele e para os oficiais militares e para os
πρώτοις τῆς Γαλιλαίας. **22** καὶ εἰσελθούσης^l τῆς
líderes da Galileia, e entrando a
θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδίας καὶ ὀρχηστιμένης ἥρεσεν^m
filha dele, Herodias, e dançando agradou
τῷ Ἡρῷδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. **εἶπενⁿ ὁ**
a Herodes e aos reclinados à mesa com ele. Disse o
βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με δὲν θέλῃς,
rei à jovem: Pede a mim o que quiseres,
καὶ δώσω^o σοι. **23** καὶ ὑμοισεν αὐτῇ [πολλά], “Ο
e darei a ti; e juro a ela [muito]: O que
ἔστιν με αἰτήσῃς δώσω^o σοι ἔως ἡμίσους τῆς βασιλείας
me pedires darei a ti até (a) metade do reino[2]
μου. **24** καὶ ἔξελθούσα^p εἶτεν^q τῇ μητρὶ αὐτῆς,
meu[1]. E saindo (ela) disse à mãe dela:

*6.16^f 3 s aor ind pass ἔγειρω *6.17^g nom m s part aor at ἀποστέλλω

*6.19^h 3 s imperf ind at ἐνέψω i inf aor at ἀποκτείνω *6.22/ 3 s aor

ind at ἀρέσκω

Tí αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν⁶, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
Que devo pedir? ela[2] E[1] disse: A cabeça de João
τοῦ βαπτίζοντος. 25 καὶ εἰσελθούσα⁷ εὐθὺς μετὰ
o Batizador. E entrando (ela) logo com
οποιοῦντος πρὸς τὸν βασιλέα ἥτησατο⁸ λέγουσα⁹,
pressa perante o rei pediu dizendo:
Θέλω ἵνα ἔχω τὴν κεφαλὴν δῆμος¹⁰ μοι ἐπὶ πίνακι τὴν
Quero que imediatamente dêis a mim sobre (um) prato a
κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 καὶ περίλυπος
cabeça de João o Batizador. E muito triste
γενόμενος¹¹ ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ
tendo ficado, o rei por causa de os juramentos e
τοὺς ἀνακειμένους οὓς οὐθὲλησεν ἀθετήσαι αὐτίν·
os reclinados à mesa não quis recusar a ela;
27 καὶ εὐθὺς ἀπόστειλας¹² ὁ βασιλεὺς οπεκουλάτορα
e logo enviando o rei (um) executor
ἐπέτειον ἐνέγκαο¹³ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀτελθών,
ordenou trazer a cabeça dele. E partindo
ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ 28 καὶ ἤνεγκεν
decapitou o mesmo em a prisão e trouxe
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν¹⁴ αὐτὴν
a cabeça dele sobre (um) prato e deu a mesma
τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδιωκεν¹⁵ αὐτὴν τῇ
à jovem, e a jovem deu a mesma à
μητρὶ αὐτῆς. 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
mãe dela. E tendo ouvido[4] os[1] discípulos[2] dele[3]
ἡλθον¹⁶ καὶ ἤραν¹⁷ τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν¹⁸ αὐτὸ
vieram e levaram o cadáver dele e puseram o mesmo
ἐν μνημείῳ.
em (um) sepulcro.

Jesus alimenta cinco mil homens

(Mt 14.13-21; Lc 9.10-17; Jo 6.1-14)

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν
E reúnem-se os apóstolos junto a
Ἰησοῦν καὶ ἀττίγγειλαν¹⁹ αὐτῷ πάντα δσα ἐποίησαν
Jesus e anunciararam a ele tudo quanto fizeram
καὶ δσα ἐδίδαξαν. 31 καὶ λέγει²⁰ αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς
e quanto ensinaram. E diz a eles: Vinde vós
αὐτοὶ καὶ ιδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀνασταύσαθε
mesmos a sós para deserto[2] lugar[1] e descansai
ὅλιγον. ήσαν²¹ γάρ οἱ ἐρχόμενοι²² καὶ οἱ ὑπάγοντες
um pouco. eram[2] Pois[1] os que vinham e os que iam
πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν²³ εὐκαιρούν. 32 καὶ ἀπῆλθον²⁴
muitos, e nem para comer tinham tempo. E partiram
ἐν τῷ πλοιῷ εἰς ἔρημον τόπον καὶ ιδίαν. 33 καὶ
em o barco para deserto[2] lugar[1] a sós. E

ALMEIDA RA

Que pedirei? Esta respondeu: A cabeça de João Batista. 25 No mesmo instante, voltando apressadamente para junto do rei, disse: Quero que, sem demora, me dês um prato a cabeça de João Batista. 26 Entristeceu-se profundamente o rei; mas, por causa do júamento e dos que estavam com ele à mesa, não lha quis negar. 27 E, enviando logo o executor, mandou que lhe trouxessem a cabeça de João. Ele foi, e o decapitou no cárcere, 28 e, trazendo a cabeça num prato, a entregou à jovem, e esta, por sua vez, a sua mãe. 29 Os discípulos de João, logo que souberam disto, vieram, levaram-lhe o corpo e o depositaram no túmulo.

A primeira multiplicação de pães e peixes

30 Voltaram os apóstolos à presença de Jesus e lhe relataram tudo quanto haviam feito e ensinado. 31 Ele lhes disse: Vinde repousar um pouco, à parte, num lugar deserto; porque eles não tinham tempo nem para comer, visto serem numerosos os que iam é vinham. 32 Então, foram sózinhos no barco para um lugar solitário. 33 Muitos, porém, os viram partir e, reconhecendo-os, correram para lá, a pé, de todas as cidades, e chegaram antes deles. 34 Ao desembarcar, viu Jesus uma grande multidão e compadeceu-se deles, porque eram como ovelhas que não têm pastor. E passou a ensinar-lhes muitas coisas. 35 Em declinando a tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: É deserto este lugar, e já avançada a hora; 36 despede-os para que, passando pelos campos ao redor e pelas aldeias, comprem para si o que comer. 37 Porém ele lhes respondeu: Dai-lhes vós mesmos de comer. Disseram-lhe: Iremos comprar duzentos denários de pão para lhes dar de comer? 38 E ele lhes disse: Quantos pães tendes? Ide ver! E, sabendo-o eles, responderam: Cinco pães e dois peixes. 39 Então, Jesus lhes ordenou que todos se assentassem, em grupos, sobre a relva verde. 40 E o fizeram, repartindo-se em grupos de cem em cem e de cinquenta em cinquenta. 41 Tomando ele os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou; e, partindo os pães, deu-os aos discípulos para que os distribuissem; e por todos repartiu também os dois peixes.

*6.25 / 3 s aor ind med aítéω *6.27 m nom m s part aor at
ἀποστέλλω ⁿ inf aor at φέρω *6.28 ^o 3 s aor ind at φέρω
*6.29 ^p 3 p aor ind at αἴρω *6.30 ^q 3 p aor ind at ἀπαγγέλλω
*6.31 ^r 2 p imperat aor med ἀναπάνω ^s inf aor 2 at ἐσθιω

NTLH

o que devia pedir. E a mãe respondeu:

— Peça a cabeça de João Batista.

25 No mesmo instante a moça voltou depressa aonde estava o rei e pediu:

— Quero a cabeça de João Batista num prato, agora mesmo!

26 Herodes ficou muito triste, mas, por causa do juramento que havia feito na frente dos convidados, não pôde deixar de atender o pedido da moça. 27 Mandou imediatamente um soldado da guarda trazer a cabeça de João. O soldado foi à cadeia, cortou a cabeça de João, 28 pôs num prato e deu à moça. E ela a entregou à sua mãe. 29 Quando os discípulos de João souberam disso, vieram, levaram o corpo dele e o sepultaram.

Jesus alimenta uma multidão 30 Os apóstolos voltaram e contaram a Jesus tudo o que tinham feito e ensinado. 31 Havia ali tanta gente, chegando e saindo, que Jesus e os apóstolos não tinham tempo nem para comer. Então ele lhes disse:

— Venham! Vamos sozinhos para um lugar deserto a fim de descansarmos um pouco.

32 Então foram sozinhos de barco para um lugar deserto. 33 Porém muitas pessoas os viram sair e os reconheceram. De todos os povoados, muitos correram pela margem e chegaram lá antes deles. 34 Quando Jesus desceu do barco, viu a multidão e teve pena daquela gente porque pareciam ovelhas sem pastor. E começou a ensinar muitas coisas.

35 De tardinha, os discípulos chegaram perto de Jesus e disseram:

— Já é tarde, e este lugar é deserto.

36 Mande esta gente embora, a fim de que vão aos sítios e povoados de perto daqui e comprem alguma coisa para comer.

37 Mas Jesus respondeu:

— Deine vocês mesmos comida a eles.

Os discípulos disseram:

— Para comprarmos pão para toda esta gente, nós precisaríamos de duzentas moedas de prata.

38 Jesus perguntou:

— Quantos pães vocês têm? Vão ver.

Os discípulos foram ver e disseram:

— Temos cinco pães e dois peixes.

39 Então Jesus mandou o povo sentar-se em grupos na grama verde. 40 Todos se sentaram em grupos de cem e de cinqüenta. 41 Ai Jesus pegou os cinco pães e os dois peixes, olhou para o céu e deu graças a Deus. Depois partiu os pães e os entregou aos discípulos para que eles distribuissem ao povo. E também dividiu os dois peixes com todos.

είδον¹⁰ αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν⁵ πολλοὶ viram[2] a eles[3] partindo[4] e[5] reconheceram[6] muitos[1] καὶ πεζῇ ἀπὸ πειῶν τῶν πόλεων συνέδραμον¹ ἐκεῖ e à pé de todas as cidades acorreram ali καὶ προῆλθον² αὐτούς. 34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν¹⁰ πολὺν e precederam a eles. E saindo viu grande δῆλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι οὐδεὶς ὡς multidão e compadeceu-se de eles, porque eram como πρόβατα μή ἔχοντα ποιμένο, καὶ ηὔστοτε διδάσκουσιν ovelhas não tendo pastor, e começou a ensinar αὐτούς πολλά. 35 Καὶ ἦδη ὥρας πολλῆς γενομένης⁴ a eles muitas coisas. E já hora muita tendo chegado, (=sendo tarde)

προσελθόντες⁷ αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον⁸ ὅτι tendo-se aproximado dele os discípulos dele diziam: "Ἐρημός ἐστιν⁶ ὁ τόπος καὶ ἦδη ὥρα πολλή· Deserto é o lugar e já hora muita; (=é tarde)

36 ἀπόλυτον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες⁷ εἰς τοὺς despede a eles, para que indo para os κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμαις ἀγοράσωσιν ἔκυπτοις em redor[2] campos[1] e aldeias comprem para si mesmos τί φάγοισιν⁴. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς⁵ εἶπεν⁸ o que possam comer. ele[2] Mas[1] respondendo disse αὐτοῖς, Δότε¹² αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν¹, καὶ λέγονταίν⁸ a eles: Dai a eles vós de comer. E dizem αὐτῷ, Ἀτελθόντες⁷ ἀγοράσωμεν δηναρίων a ele: Indo compraremos denários[3] διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν¹² αὐτοῖς φαγεῖν¹; por duzentos[2] pães[1] e daremos a eles de comer? 38 ὁ δὲ λέγει⁶ αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ele[2] Mas[1] diz a eles: Quantos pães tendes? οὐταγετε¹⁰. καὶ γνόντες⁵ λέγονταίν⁸, Πέντε, καὶ Ide vede. E sabendo: dizem Cinco, e δύο ἰχθύας. 39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι⁹ dois peixes. E ordenou a eles fazer reclinar πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. a todos grupos (e) grupos sobre a verde[2] relva[1]. 40 καὶ ἀνέπεισαν^b πρασιὰι πρασιὰι κατὰ ἔκατὸν καὶ E reclinaram-se grupos (e) grupos de cem e κατὰ πεντήκοντα. 41 καὶ λαβώντες τοὺς πέντε de cinqüenta. E tendo tomado os cinco ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς pães e os dois peixes tendo erguido os olhos para τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους o céu abençoou e partiu os pães καὶ ἔδιδον¹² τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῖς] ἵνα e dava aos discípulos [dele] para que

*6.33^a 3 p aor2 ind at συντρέχω *6.36^a 3 p aor2 subj at ἐσθίω

*6.37^v nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι × inf aor2 at ἐσθίω
*inf aor2 at ἐσθίω *6.39^a inf aor at ἀνέκλασιν *6.40^b 3 p aor ind at ἀναπίπτω *6.41^c nom m s part aor2 at λαμβάνω

παρατιθώσιν¹⁵ αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἵχθύας ἐμέρισεν
οφέρεσσεν a eles, e os dois peixes repartiu
πάσιν. 42 καὶ ἔφαγον^d πάντες καὶ ἔχορτάσθησαν,
com todos. E comeram[2] todos[1] e foram saciados,
43 καὶ ἤραν^e κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματο
e recolheram pedaços de doze[2] cestos[3] plenitudes[1]
(=o conteúdo)
καὶ ἀπὸ τῶν ἵχθύων. 44 καὶ Ἰησαν^e οἱ φαγόντες^f [τοὺς
e de os peixes. E eram os que comeram (os
ἄρτους] πεντακισχλιοι ἀνδρες.
pães] cinco mil homens.

Jesus anda sobre as águas

(Mt 14.22-33; Jo 6.15-21)

45 Καὶ εἰθὺς ἤναγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
E logo obrigou os discípulos dele
ἐμβῆναι² εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέρον
a embarcar em o barco e ir adiante para o outro lado
πρὸς Βηθσαΐδάν, ἔως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
para Betsaida, até que ele despede a multidão.
46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν^j εἰς τὸ ὅρος
E tendo despedido os mesmos partiu para o monte
προσεύξασθαι. 47 καὶ ὥπιας γενομένης^k ἦν^l τὸ
para orar. E (a) tarde tendo chegado estava o
πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος
barco em (o) meio de o mar, e ele sozinho
ἐπὶ τῆς γῆς. 48 καὶ ἰδόντων^m αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν
sobre a terra. E vendo a eles sendo atormentados em
τῷ ἑλαύνειν, ἦνⁿ γάρ ὁ ἀνεμος ἐναντίος αὐτοῖς,
o remar, era[4] pois[1] o[2] vento[3] contrário a eles,
περὶ τετάρτην φυλακήν τῆς νυκτὸς ἔρχεται^p πρὸς
por volta de (a) quarta vigília da noite vem até
αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν
eles andando sobre o mar; e queria
παρελθεῖν^q αὐτούς. 49 οἱ δὲ ἰδόντες^r αὐτὸν
passar adiante de eles. eles[2] Mas[1] vendo a ele
ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι
sobre[2] o[3] mar[4] andando[1] pensaram que
φάντασμά ἐστιν^s, καὶ ἀνέκραξαν· 50 πάντες γάρ
(um) fantasma[2] é[1], e gritaram; todos[2] pois[1]
αὐτὸν εἶδον^t καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εἰθὺς
a ele[4] viram[3] e ficaram apavorados. ele[2] Mas[1] logo
ἔλαλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγεις αὐτοῖς, Θαρσεῖτε,
falou com eles, e diz a eles: Coragem,
ἔγώ εἰμι^u μὴ φοβεῖσθε^v. 51 καὶ ἀνέβη^w πρὸς αὐτοὺς
eu[2] sou[1]; não temais. E subiu junto a eles
εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἀνεμος, καὶ λίαν
em o barco e cessou o vento, e muito

ALMEIDA RA

os distribuissem; e por todos repartiu também os dois peixes. 42 Todos comeram e se fartaram; 43 e ainda recolheram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe. 44 Os que comeram dos pães eram cinco mil homens.

Jesus anda por sobre o mar 45 Logo a seguir, compeliu Jesus os seus discípulos a embarcar e passar adiante para o outro lado, a Betsaida, enquanto ele despedia a multidão. 46 E, tendo-os despedido, subiu ao monte para orar. 47 Ao calar da tarde, estava o barco no meio do mar, e ele, sozinho em terra. 48 E, vendo-os em dificuldade a remar, porque o vento lhes era contrário, por volta da quarta vigília da noite, veio ter com eles, andando por sobre o mar, e queria tomar-lhes a dianteira. 49 Eles, porém, vendo-o andar sobre o mar, pensaram tratar-se de um fantasma e gritaram. 50 Pois todos ficaram aterrados à vista dele. Mas logo lhes falou e disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais! 51 E subiu para o barco para estar com eles, e o vento cessou. Ficaram entre si atônitos, 52 porque não haviam compreendido o milagre dos pães; antes, o seu coração estava endirecido.

Jesus em Genesáre 53 Estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesáre, onde aportaram. 54 Saindo eles do barco, logo o povo reconheceu Jesus; 55 e, percorrendo toda aquela região, traziam em leitos os enfermos, para onde ouviam que ele estava. 56 Onde quer que ele entrasse nas aldeias, cidades ou campos, punham os enfermos nas praças, rogando-lhe que os deixasse tocar ao menos na orla da sua veste; e quantos a tocavam saíam curados.

7 Jesus e a tradição dos anciãos. O que contaminava o homem 1 Ora, reuniram-se a Jesus os fariseus e alguns escribas, vindos de Jerusalém. 2 E, vendo que alguns dos discípulos dele comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar 3 (pois os fariseus e todos os judeus, observando a tradição dos anciãos, não comem sem lavar cuidadosamente as mãos;

ele distribuísssem ao povo. E também dividiu os dois peixes com todos. 42 Todos comeram e ficaram satisfeitos. 43 E os discípulos ainda recolheram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe. 44 Foram cinco mil os homens que comeram os pães.

Jesus anda em cima da água 45 Logo depois, Jesus ordenou aos discípulos que subissem no barco e fossem na frente para o povoado de Betsaida, no lado leste do lago, enquanto ele mandava o povo embora. 46 Depois de se despedir dos discípulos, Jesus subiu um monte a fim de orar ali. 47 Quando chegou à noite, o barco estava no meio do lago, e Jesus estava em terra, sozinho. 48 Ele viu que os discípulos estavam remando com dificuldade porque o vento soprava contra eles. Já de madrugada, entre as três e as seis horas, Jesus foi até lá, andando em cima da água, e ia passar adiante deles.

49 Quando viram Jesus andando em cima da água, os discípulos pensaram que ele era um fantasma e começaram a gritar. 50 Todos ficaram apavorados com o que viram. Mas logo Jesus falou com eles, dizendo:

— Coragem, sou eu! Não tenham medo!

51 Aí subiu no barco com eles, e o vento se acalmou. Os discípulos estavam completamente apavorados. 52 E que a mente deles estava fechada, e eles não tinham entendido o milagre dos pães.

Jesus cura em Genesaré 53 Jesus e os discípulos atravessaram o lago e chegaram à região de Genesaré, onde amarraram o barco na praia. 54 Quando desceram do barco, o povo logo reconheceu Jesus. 55 Então, eles saíram correndo por toda aquela região, comecaram a trazer os doentes em camas e os levavam para o lugar onde sabiam que Jesus estava. 56 Em todos os lugares aonde ele ia, isto é, nos povoados, nas cidades e nas fazendas, punham os doentes nas praças e pediam a Jesus que os deixasse pelo menos tocar na barra da sua roupa. E todos os que tocavam nela ficavam curados.

7 Jesus e a tradição dos judeus

1 Alguns fariseus e alguns mestres da Lei que tinham vindo de Jerusalém reuniram-se em volta de Jesus. 2 Eles viram que alguns dos discípulos dele estavam comendo com mãos impuras, quer dizer, não tinham lavado as mãos como os fariseus mandavam o povo fazer.

3 Os judeus, e especialmente os fariseus, seguem os ensinamentos que receberam dos antigos: eles só comem depois de lavar as mãos com bastante cuidado.

[ἐάκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἔξισταντο¹⁴. 52 οὐ [grandemente] entre si estavam espantados; não[2] γάρ συνῆκαν¹⁵ ἐπὶ τοῖς ἀρτοῖς, ἀλλ' ἦν⁶ pois[1] compreenderam a respeito de os pães, mas estava αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη⁷. deles[3] o(1) coração[2] endurecido.

Curas em Genesaré

(Mt 14.34-36)

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν Ε tendo feito a travessia sobre[2] a(3) terra[4] ἥλθον⁷ εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωριμόσθισαν. 54 καὶ chegaram[1] em Genesaré e atracaram. Ε ἐξελθόντων⁸ αὐτῶν ἐκ τούτου πλοίου ειδθής saíndo eles de o barco logo ἐπιγνόντες⁹ αὐτὸν 55 περιεδραμον/ δλην τὴν reconhecendo (eles) a ele percorreram toda a χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις região aquela e começaram, sobre as macas, τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουν ὅτι os[2] mal[4] que têm[3] a carregar[1] (a)onde ouviam que (=que estavam doentes)

ἔστιν⁶. 56 καὶ ὅπου ὁν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἡ εἰς (ele) está. Ε onde entrasse em aldeias ou em πόλεις ἡ εἰς ἀγρούς, ἐν τοῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν¹⁵ τοὺς cidades ou em campos, em as praças colocavam os ἀσθενοῦντας καὶ παρεκέλουν αὐτὸν ἵνα καν doentes e suplicavam a ele que ao menos τοῦ κραυτέδου τοῦ ἴματίου αὐτοῦ ἀψωνται· καὶ na franja da veste dele pudesse tocar; e δοσι ὁν ἤψωντο αὐτοῦ ἐσώζοντο. todos que tocaram nela eram curados.

A tradição dos anciãos

(Mt 15.1-20)

7 1 Καὶ συνάγονται τῷδε αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ E reúnem-se junto a ele os fariseus e τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες⁷ ἀπὸ Ἱεροσολύμων. alguns dos escribas vindos de Jerusalém. 2 καὶ ἰδόντες¹⁰ τινάς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς E vendo (eles) alguns dos discípulos dele que com impuras χερσίν, τοῦτο⁷ ἔστιν⁶ ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς māos, isto é sem lavar, comem os ἄρτους³ — οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ pāes — os[2] pois[1] fariseus e todos os Ιουδαῖοι ἔὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας judeus se não com o punho lavarem as māos (ou: até o cotovelo)

*6.52^b nom f s part perf pass πωρέω *6.55ⁱ 3 p aor2 ind at περιτρέχω

οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν
não comem, guardando a tradição dos
πρεσβυτέρων, 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἔλαν μὴ βαπτίσωνται
anciãos, e da praça se não (se) lavarem
(=do mercado)

οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλὰ ἐστιν^a ὃ
não comem, e outras coisas[2] muitas[1] existe(m) as quais
παρέλαβον^a κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ
receberam para guardar, lavagens de copos e
ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] — 5 καὶ
de jarros e de vasos de bronze [e de camas] — e
ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,
perguntam a ele os fariseus e os escribas:

Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ
Por que não andam os discípulos[2] teus[1] conforme
τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἄλλα κοινωῆς
a tradição dos anciãos, mas com impuras
χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 ὁ δὲ εἶπεν^b αὐτοῖς,
mãos comem o pão? ele[2] E[1] disse a eles:

Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν
Bem profetizou Isaias a respeito de vós os
ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται^b [ὅτι]
hipócritas, como está escrito:

Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χελεσίν με τιμᾷ,
Este povo com os lábios me honra,

ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει
o[2] mas[1] coração deles distante está afastado
ἀπ' ἐμοῦ·
de mim;

7 μάτην δὲ σέβονται με
em vão[2] e[1] adoram a mim

διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
ensinando ensinos — preceitos de homens.

8 ἀφέντες^c τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν
Deixando o mandamento de Deus guardais a
παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. 9 Καὶ ἔλεγεν^b αὐτοῖς,
tradição dos homens. E dizia a eles:

Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα
De modo bonito rejeitais o mandamento de Deus, para que

τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε^d. 10 Μαύσης γάρ
a tradição[2] vossa[1] mantenhas. Moisés[2] Pois[1]

εἶπεν^b, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,
disse: Honra o pai[2] teu[1] e a mãe[2] tua[1].

καὶ, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἡ μητέρα θανάτῳ
e, O que maldisser pai ou mãe com morte[2]

τελευτάτω^c. 11 ὑμεῖς δὲ λέγετε^b, Ἐὰν εἴπῃ^b
que morra[1]. Vós porém dizeis. Se disser

ἀνθρωπὸς τῷ πατρὶ ἡ τῇ μητρὶ, Κορβᾶν, ὁ ἐστιν^b,
(uma) pessoa ao pai ou à mãe, Corbâ, o que é,

ALMEIDA RA

3 (pois os fariseus e todos os judeus, observando a tradição dos anciãos, não comem sem lavar cuidadosamente as mãos; 4 quando voltam da praça, não comem sem se aspergirem; e há muitas outras coisas que recebem para observar, como a lavagem de copos, jarros e vasos de metal [e camas]); 5 interpelaram-no os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos de conformidade com a tradição dos anciãos, mas comem com as mãos por lavar? 6 Respondeu-lhes: Bem profetizou Isaias a respeito de vós, hipócritas, como está escrito:

Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

7 E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

8 Negligenciando o mandamento de Deus, guardais a tradição dos homens. 9 E disse-lhes ainda: Jeitosamente rejeitais o preceito de Deus para guardares a vossa própria tradição. 10 Pois Moisés disse:

Honra a teu pai e a tua mãe;

e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

11 Vós, porém, dizeis: Se um homem disser a seu pai ou a sua mãe: Aquilo que poderias aproveitar de mim é Corbâ, isto é, oferta para o Senhor, 12 então, o dispensais de fazer qualquer coisa em favor de seu pai ou de sua mãe, 13 invalidando a palavra de Deus pela vossa própria tradição, que vós mesmos transmitistes; e fazéis muitas outras coisas semelhantes.

14 Convocando ele, de novo, a multidão, disse-lhes: Ouvi-me, todos, e entendei. 15 Nada há fora do homem que, entrando nele, o possa contaminar; mas o que sai do homem é o que o contamina. 16 [Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.] 17 Quando entrou em casa, deixando a multidão, os seus discípulos o interrogaram acerca da parábola. 18 Então, lhes disse: Assim vós também não entendereis! Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar, 19 porque não lhe entra no coração, mas no ventre, e sai para lugar escuso? E, assim, considerou ele puros todos os alimentos. 20 E dizia: O que sai do homem, isso é o que o contamina. 21 Porque de dentro, do coração dos homens, é que procedem os maus desígnios, a prostituição, os furtos, os homicídios, os adulterios, 22 a avareza, as malícias, o dolo, a lascívia, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a loucura.

•7.4^a 3 p aor2 ind at παραλαμβάνω •7.6^b 3 s perf ind pass γράφω

•7.10^c 3 s imperat pres at τελευτάω

NTLH

3 [Os judeus, e especialmente os fariseus, seguem os ensinamentos que receberam dos antigos; eles só comem depois de lavar as mãos com bastante cuidado. **4** E, antes de comer, lavam tudo o que vem do mercado. Seguem ainda muitos outros costumes, como a maneira certa de lavar copos, jarros, vasilhas de metal e cãmaras.]

5 Os fariseus e os mestres da Lei perguntaram a Jesus:

— Por que é que os seus discípulos não obedecem aos ensinamentos dos antigos e cometem sem lavar as mãos?

6 Jesus respondeu:

— Hipócritas! Como Isaías estava certo quando falou a respeito de vocês! Ele escreveu assim:

“Deus disse:
Este povo com a sua boca diz
que me respeita,
mas na verdade o seu coração
está longe de mim.”

7 A adoração deste povo é inútil, pois eles ensinam leis humanas como se fossem mandamentos de Deus.”

8 E continuou:

— Vocês abandonaram o mandamento de Deus e obedecem a ensinamentos humanos.

9 Jesus terminou, dizendo:

— Vocês arranjam sempre um jeito de pôr de lado o mandamento de Deus, para seguir os seus próprios ensinamentos. **10** Pois Moisés ordenou: “Respeite o seu pai e a sua mãe.” E disse também: “Que seja morto aquele que amaldiçoar o seu pai ou a sua mãe!” **11** Mas vocês ensinam que, se alguém tem alguma coisa que poderia usar para ajudar os seus pais, mas diz: “Eu dediquei isto a Deus”, **12** então ele não precisa ajudar os seus pais. **13** Assim vocês desprezam a palavra de Deus, trocando-a por ensinamentos que passam de pais para filhos. E vocês fazem muitas outras coisas como esta.

Jesus fala sobre a impureza **14** Jesus chamou outra vez a multidão e disse:

— Escutem todos o que eu vou dizer e entendam! **15** Tudo o que vem de fora e entra numa pessoa não faz com que ela fique impura, mas o que sai de dentro, isto é, do coração da pessoa, é que faz com que ela fique impura. **16** [Se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam.]

17 Quando Jesus se afastou da multidão e entrou em casa, os seus discípulos lhe perguntaram o que queria dizer essa comparação. **18** Então ele disse:

— Vocês são como os outros; não entendem nada! Aquilo que entra pela boca da pessoa não pode fazê-la ficar impura, **19** porque não vai para o coração, mas para o estômago, e depois sai do corpo.

Com isso Jesus quis dizer que todos os tipos de alimento podem ser comidos.

20 Ele continuou:

— O que sai da pessoa é o que a faz ficar impura. **21** Porque é de dentro, do coração, que vêm os maus pensamentos, a imoralidade sexual, os roubos, os crimes de morte, **22** os adultérios, a avarice, as maldades, as mentiras, as imoralidades, a inveja, a calúnia, o orgulho e o falar e agir sem pensar nas consequências.

Δῶρον, δὲ ἐὰν εἴη ἔμου ὥφεληθῆς, **12** οὐκέτι ἀφίετε.¹³ Oferta (é) o que de mim devias receber, já não deixais a vós o que devias fazer pelo pai ou pela mãe,

13 ὅκυρούντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ἀνυλάντες (vós) a palavra de Deus pela tradição^[2] ὑμῶν ἢ παρεδώκατε¹²; καὶ παρόμοια τοιαῦτα vossa^[1] que tendes transmitido; e semelhantes^[2] a estas^[3] πολλὰ ποιεῖτε.

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον Ε tendo convocado novamente a multidão

ἔλεγεν⁸ αὐτοῖς, Ἐκούσατε μου πάντες καὶ σύνετε¹³. dizia a eles: Ouvi a mim todos e entendei.

15 Οὐδέν ἔστιν⁶ ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου Nada existe de fora da pessoa εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν δὲ δύναται κοινωσαι entrando em ela que pode tornar impura αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά a ela, mas as coisas de a pessoa saindo εἰστιν⁶ τὰ κοινοῦντα τὸν ἀνθρώπον. **17** Καὶ ὅτε é as que tornam impura a pessoa. E quando (=são)

εἰσήλθεν⁷ εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν entrou em casa de a multidão, perguntavam a ele οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. **18** καὶ λέγει⁹ os discípulos dele (acerca de) a parábola. E diz αὐτοῖς, Οὗτος καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι ἔστε⁶; a eles: assim^[3] Também^[1] vós^[2] sem entendimento sois?

οὐ νοεῖτε δτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον Não compreendeis que tudo o de fora entrando

εἰς τὸν ἀνθρώπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινωσαι em a pessoa não pode a ela tornar impura

19 δτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν porque não entra dela^[4] em^[1] o^[2] coração^[3]

ἀλλ’ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα mas em o ventre, e para a latrina εἰκτορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα; sai, tornando (ele) puros todos os alimentos?

20 ἔλεγεν⁸ δὲ δτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου dizia^[2] E^[1]: O que de a pessoa

ἐκτορεύομενον, ἐκείνῳ κοινοῦ τὸν ἀνθρώπον. sai^[1], aquilo torna impura a pessoa.

21 ἔσωθεν γάρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ de dentro^[2] Pois^[1] de o coração das pessoas os

διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκτορεύονται, πορνεῖαι, pensamentos maus saem, imoralidades,

κλοπαί, φόνοι, μοιχείαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, furtos, homicídios, adulterios, avarezas, maldades,

δόλος, ὀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πωνηρός, βλασφημία, engano, lascívia, olho mau, blasfémia,

(= inveja)

ύπερηφανία, ὥφροσύνη· 23 πάντα τὰ ταῦτα τὰ πονηρὰ arrogância falta de juízo; todas estas coisas más ξεσθέν ἐκπορεύεται καὶ κοινὸν τὸν ἄνθρωπον. de dentro saem e tornam impura a pessoa.

A mulher siro-fenícia

(Mt 15,21-28)

24 Ἐκεῖνεν δὲ δύναστάς¹⁴ ἀπῆλθεν εἰς τὰ
dali[2] E[1] levantando-se partiu para as
δρια Τύρου. καὶ εἰσελθών¹⁵ εἰς οἰκίαν οὐδένα
regiões de Tiro. E entrando em (uma) casa ninguém[2]
ἔθελεν γνῶναι¹⁶, καὶ οὐκ ἦδυνήθη λαθεῖν¹⁷. 25 ὅλα
queria[1] saber[3], e não pode ocultar-se; mas
(= queria que ninguém soubesse)
εἶθις ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἵνα
logo tendo ouvido[2] (uma) mulher[1] a respeito de ele, da qual
ἔχεν¹⁸ τὸ θυγατριὸν αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον,
tinha a filhinha dela (um) espírito imundo,
ἔλθοισα¹⁹ προσέπεσεν²⁰ πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ²¹. 26 ἡ
vindo lançou-se a os pés dele; a[2]
δὲ γυνὴ ἣν²² Ἑλληνίς, Συριοφοινίκισσα τῷ γένει²³
ela[1] mulher era gentia, siro-fenícia quanto à origem;
καὶ ἡρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ²⁴ ἐκ τῆς
e pedia a ele que o[2] demônio[3] expelisse[1] de a
θυγατρὸς αὐτῆς. 27 καὶ ἔλεγεν²⁵ αὐτῇ, "Ἄφες²⁶ πρῶτον
filha dela. E dizia a ela: Deixa primeiro
χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἔστιν²⁷ καλὸν
serem saciados os filhos, não[2] pois[1] é bom
λαβεῖν²⁸ τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις
tomar o pão dos filhos e aos[2] cachorros[3]
βαλεῖν²⁹. 28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει³⁰ αὐτῷ,
jogar[1]. ela[2] Mas[1] respondeu e diz a ele:
Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης
Senhor, também os cachorros debaixo de a mesa
ἔσθιονσιν ἀπὸ τῶν ψιχλῶν τῶν παιδίων. 29 καὶ ἐίπεν³¹
comem de as migalhas das crianças. E disse
αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε, ἔξεληλυθεν³²
a ela: Por causa de esta palavra vai, saiu
ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον. 30 καὶ
de a filha[2] tua[1] o demônio. E
ἀπελθούσα³³ εἰς τὸν οἴκον αὐτῆς εὗρεν³⁴ τὸ παιδίον
voltando (ela) para a casa dela encontrou a criança
βεβλημένον³⁵ ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον
jogada sobre a cama e o demônio
ἔξεληλυθός³⁶.
tendo saído.

ALMEIDA RA

a soberba, a loucura. 23 Ora, todos estes males vêm de dentro e contaminam o homem.

A mulher siro-fenícia 24 Levantando-se, partiu dali para as terras de Tiro [e Sidom]. Tendo entrado numa casa, queria que ninguém o soubesse; no entanto, não pôde ocultar-se, 25 porque uma mulher, cuja filhinha estava possessa de espírito imundo, tendo ouvido a respeito dele, veio e prostrou-se-lhe aos pés. 26 Esta mulher era grega, de origem siro-fenícia, e rogava-lhe que expelisse de sua filha o demônio. 27 Mas Jesus lhe disse: Deixa primeiramente que se fartem os filhos, porque não é bom tomar o pão dos filhos e lança-lo aos cachorinhos. 28 Ela, porém, lhe respondeu: Sim, Senhor; mas os cachorinhos, debaixo da mesa, comem das migalhas das crianças. 29 Então, lhe disse: Por causa desta palavra, podes ir; o demônio já saiu de tua filha. 30 Voltando ela para casa, achou a menina sobre a cama, pois o demônio a deixara.

A cura de um surdo e gago 31 De novo, se retirou das terras de Tiro e foi por Sidom até ao mar da Galileia, através do território de Decápolis. 32 Então, lhe trouxeram um surdo e gago e lhe suplicaram que impusesse as mãos sobre ele. 33 Jesus, tirando-o da multidão, à parte, pôs-lhe os dedos nos ouvidos e lhe tocou a língua com saliva; 34 depois, erguendo os olhos ao céu, suspirou e disse: Eftatá, que quer dizer: Abre-te! 35 Abriram-se-lhe os ouvidos, e logo se lhe soltou o empêço-lho da língua, e falava desembarracadamente. 36 Mas lhes ordenou que a ninguém o dissessem; contudo, quanto mais recomendava, tanto mais eles o divulgavam. 37 Maravilhavam-se sobremaneira, dizendo: Tudo ele tem feito esplendidamente bem; não somente faz ouvir os surdos, como falar os mudos.

8 A segunda multiplicação de pães e peixes 1 Naqueles dias, quando outra vez se reuniu grande multidão, e não tendo eles o que comer, chamou Jesus os discípulos e lhes disse: 2 Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanecem comigo e não têm o que comer.

*7.24 ^d inf aor2 at λανθάνω *7.25 ^e 3 s imperf ind at ἔχω / 3 s aor2 ind at προστίπτω *7.27 ^f inf aor pass χορτάζω ^h inf aor2 at λαμβάνω *7.30 / 3 s aor2 ind at εὑρίσκω

NTLH

o orgulho e o falar e agir sem pensar nas consequências. 23 Tudo isso vem de dentro e faz com que as pessoas fiquem impuras.

A mulher estrangeira 24 Jesus saiu dali e foi para a região que fica perto da cidade de Tiro. Ele entrou numa casa e não queria que soubessem que estava ali, mas não podia se esconder. 25 Certa mulher, que tinha uma filha que estava dominada por um espírito mau, ouviu falar a respeito de Jesus. Ela veio e se ajoelhou aos pés dele. 26 Era estrangeira, de nacionalidade siro-fenícia, e pediu que Jesus expulsasse da sua filha o demônio. 27 Mas Jesus lhe disse:

— Deixe que os filhos comam primeiro. Não está certo tirar o pão dos filhos e jogá-lo para os cachorros.

28 — Mas, senhor, — respondeu a mulher — até mesmo os cachorrinhos que ficam debaixo da mesa comem as migalhas de pão que as crianças deixam cair.

Jesus disse:

— Por causa dessa resposta você pode voltar para casa; o demônio já saiu da sua filha.

30 Quando a mulher voltou para casa, encontrou a criança deitada na cama; de fato, o demônio tinha saído dela.

Jesus e o surdo-mudo 31 Jesus saiu da região que fica perto da cidade de Tiro, passou por Sidom e pela região das Dez Cidades e chegou ao lago da Galileia. 32 Algumas pessoas trouxeram um homem que era surdo e quase não podia falar, pediram a Jesus que pudesse a mão sobre ele. 33 Jesus o tirou do meio da multidão e pôs os dedos nos ouvidos dele. Em seguida cuspiu e colocou um pouco da saliva na língua do homem. 34 Depois olhou para o céu, deu um suspiro profundo e disse ao homem:

— “Efatá!” (Isto quer dizer: “Abra-se!”)

35 E naquele momento os ouvidos do homem se abriram, a sua língua se soltou, e ele começou a falar sem dificuldade. 36 Jesus ordenou a todos que não contassem para ninguém o que tinha acontecido; porém, quanto mais ele ordenava, mais eles falavam do que havia acontecido. 37 E todas as pessoas que o ouviam ficavam muito admiradas e diziam:

— Tudo o que faz ele faz bem; ele até mesmo faz com que os surdos ouçam e os mudos falem!

8 Jesus alimenta outra multidão 1 Pouco tempo depois, ajuntou-se outra vez uma grande multidão. Como eles não tinham nada para comer, Jesus chamou os discípulos e disse:

2 — Estou com pena dessa gente porque já faz três dias que elas estão comigo e não têm nada para comer.

A cura de um surdo e gago

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου
E novamente saindo de as regiões de Tiro
ῆλθεν διὰ Σιδώνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
veio por Sidom para o mar da Galileia

ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκάπολεως. 32 καὶ φέρουσιν
por meio das regiões de Decápolis. E trazem

αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν
a ele (um) surdo e gago e suplicam

αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ¹⁰ αὐτῷ τὴν χειρά. 33 καὶ
a ele que imponha nele a mão. E

ἀπολαβόμενος/ αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ’ ἴδιαν
tomando à parte o mesmo de a multidão em particular,

ἔβαλεν³ τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὄτα¹ αὐτοῦ καὶ
colocou os dedos dele em os ouvidos dele e

πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ
tendo cuspidó tocou na língua dele, e

ἀναβλέψιας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ
erguendo os olhos para o céu suspirou e

λέγει⁸ αὐτῷ, Εφφαθα, δέστιν⁶, Διανοίχθητι^m.
diz a ele: Efatá, o que é. Abre-te.

35 καὶ [εὐθέως] ἤνοιγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη
E [logo] abriram-se dele os ouvidos, e foi solto

ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
o empecilho da língua dele e falava corretamente.

36 καὶ διεστέλλατοⁿ αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν^s.
E ordenou a eles que a ninguém dissessem;

ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον
quanto mais[2] mas[1] a eles ordenava, eles tanto mais

περιμυσότερον ἐκήρυξαν. 37 καὶ ὑπερπεριουσώς
intensamente proclamavam. E sobremaneira

ἔξεπλήσσοντο λέγοντες⁸, Καλῶς πάντα
maravilhavam-se dizendo: bem[3] todas as coisas[2]

πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ
Tem feito[1], tanto os[2] surdos[3] faz[1] ouvir quanto

[τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
eos mudos falar.

Jesus alimenta quatro mil

(Mt 15.32-39)

8 1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ
Em aqueles dias novamente grande

ὄχλου ὄντος⁸ καὶ μὴ ἔχοντων τί φάγωσιν^a,
multidão existindo e não tendo (eles) o que pudessem comer,
προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει^b αὐτοῖς,
convocando os discípulos diz a eles:

2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἡδη ἡμέραι
Tenho compaixão de a multidão, porque já dias[2]

•7.33 / nom m s part aor2 med ἀπολαβόμενω / ac n p oūs

•7.34 m 2 s imperat aor pass διανοίγω •7.36 n 3 s aor ind

med διαστέλλω •8.1 a 3 p aor2 subj ad ἐσθίω

τρεῖς προσμένουσιν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί
τρεῖς¹ permanecem junto a mim e não têm o que
φάγωσιν². 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήσοις εἰς
possam comer; e se (eu) despedir os mesmos em jejum para
οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται· ἐν τῇ δῆθι· καὶ τινες
casa deles, desmaiarião em o caminho; e alguns
αὐτῶν ὑπὸ μακρόθεν ἡκαστιν³. 4 καὶ ἀπεκρίθησαν
deles de longe vieram. E responderam
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεται
a ele os discípulos dele: Dnde a estes poderá

τις ὁδε χρητάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5 καὶ
alguém aqui saciar de pães em (um) deserto? E
ἡρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ
perguntava a eles: Quantos tendes[2] pães[1]? eles[2] El[1]
εἶπαν⁴, Ἐπτά. 6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ
disseram: Sete. E ordena à multidão
ἀνατεσεῖν⁵ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν⁶ τοὺς ἑπτὰ
a reclinar-se sobre o chão; e tendo tomado os sete
ἄρτους εὐχαριστήσας ἐκλασεν καὶ ἐδίδον⁷ τοὺς
pães tendo dado graças partiu e dava aos
μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶνται⁸, καὶ
discípulos dele para que distribuissem,
e

παρέθηκαν⁹ τῷ ὄχλῳ. 7 καὶ εἶχον¹⁰ ἑχθίδια
distribuiram à multidão. E tinham peixinhos[2] (uns) poucos[1];
καὶ εὐλογήσας αὐτὰς εἶπεν¹¹ καὶ ταῦτα
e tendo abençoado os mesmos disse também estes
παρατιθέναι¹². 8 καὶ ἔφαγον¹³ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ
distribuir. E comeram e foram saciados, e
ῆραν¹⁴ περικυείμαται κλαυσμάτων ἑπτὰ στυρίδας.
recolheram (as) sobras de pedaços: sete cestos.
9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ὀπέλινοι
eram[2] El[1] cerca de quatro mil. E despediu
αὐτούς. 10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς¹⁵ εἰς τὸ πλοῖον μετὰ
a eles. E logo tendo entrado em o barco com
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν¹⁶ εἰς τὰ μέρη Δαλματικῆα.
os discípulos dele veio para as regiões de Dalmanuta.

2 Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanecem comigo e não têm o que comer. 3 Se eu os despedir para suas casas, em jejum, desfalecerão pelo caminho; e alguns deles vieram de longe. 4 Mas os seus discípulos lhes responderam: Dnde poderá alguém fartá-los de pão neste deserto? 5 E Jesus lhes perguntou: Quantos pães tendes? Responderam eles: Sete. 6 Ordenou ao povo que se assentasse no chão. E, tomando os sete pães, partiu-os, após ter dado graças, e os deu a seus discípulos, para que estes os distribuissem, repartindo entre o povo. 7 Tinham também alguns peixinhos; e, abençoando-os, mandou que estes igualmente fossem distribuídos. 8 Comeram e se fartaram; e dos pedaços restantes recolheram sete cestos. 9 Eram cerca de quatro mil homens. Então, Jesus os despediu. 10 Logo a seguir, tendo embarcado juntamente com seus discípulos, partiu para as regiões de Dalmanuta.

Os fariseus pedem um sinal do céu 11 E, saindo os fariseus, puseram-se a discutir com ele; e, tentando-o, pediram-lhe um sinal do céu. 12 Jesus, porém, arrancou do íntimo do seu espírito um gemido e disse: Por que pede esta geração um sinal? Em verdade vos digo que a esta geração não se lhe dará sinal algum. 13 E, deixando-os, tornou a embarcar e foi para o outro lado.

O fermento dos fariseus e o de Herodes

14 Ora, aconteceu que eles se esqueceram de levar pães e, no barco, não tinham consigo senão um só. 15 Preveniu-os Jesus, dizendo: Vede, guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes. 16 Eles discorriam entre si: É que não temos pão. 17 Jesus, percebendo-o, lhes perguntou: Por que discorreis sobre o não terdes pão? Ainda não considerastes, nem compreendestes? Tendes o coração endurecido? 18 Tendo olhos, não vedes? E, tendo ouvidos, não ouvis? Não vos lembrais 19 de quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam eles: Doze! 20 E de quando parti os sete pães para os quatro mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam: Sete! 21 Ao que lhes disse Jesus: Não compreendeis ainda?

Os fariseus pedem um sinal

(Mt 16.1-4)

11 Καὶ ἔξηλθον¹ οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρεσαντο
E saíram os fariseus e começaram
οὐεῖτεν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ ομηρίον ἀπὸ
a discutir com ele, pedindo de ele (um) sinal de
τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. 12 καὶ ἀναπτενάξας
o céu, tentando a ele. E tendo suspirado
τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει², Τί ἡ γενεὰ αὕτη
no espírito dele diz: Por que geração[2] esta[1]

*8.2 b 3 p aor2 subj at ἐσθίω •8.3 c 3 p fut ind pass ἐκλύω d 3 p perf
ind at ἤκω •8.6 e inf aor2 at ἀναπίπτω f nom m s part aor2 at
λαμβάνω •8.7 g 3 p imperf ind at ἔχω •8.8 h 3 p aor2 ind at ἐσθίω
/ 3 p aor ind at ἀπρω

NTLH

2 — Estou com pena dessa gente porque já faz três dias que eles estão comigo e não têm nada para comer. 3 Se eu os mandar para casa com fome, eles vão cair de fraqueza pelo caminho, pois alguns vieram de longe.

4 Os discípulos perguntaram:

— Como vamos encontrar, neste lugar deserto, comida que dê para toda essa gente?

5 — Quantos pães vocês têm? — perguntou Jesus.

— Sete! — responderam eles.

6 Aí Jesus mandou o povo sentar-se no chão. Depois pegou os sete pães e deu graças a Deus. Então os partiu e os entregou aos discípulos, e eles os distribuíram ao povo. 7 Eles fizeram também alguns peixinhos. Jesus deu graças a Deus por eles e mandou que os discípulos os distribuissem. 8 Todos comeram e ficaram satisfeitos; e os discípulos ainda encheram sete cestos com os pedaços que sobraram. 9 As pessoas que comeram eram mais ou menos quatro mil.

Jesus mando o povo embora, 10 e, logo depois, subiu no barco com os seus discípulos, e foi para a região de Dalmanuta.

Os fariseus pedem um milagre 11 Alguns fariseus chegaram e começaram a falar com Jesus. Eles queriam conseguir alguma prova contra ele e por isso pediram que ele fizesse um milagre para mostrar que o seu poder vinha mesmo de Deus. 12 Jesus deu um grande suspiro e disse:

— Por que as pessoas de hoje pedem um milagre? Eu afirmo a vocês que isto é verdade: nenhum milagre será feito para estas pessoas.

13 Então Jesus foi embora. Ele subiu no barco e voltou para o lado leste do lago.

O fermento dos fariseus e o fermento de Herodes 14 Os discípulos haviam esquecido de levar pão e só tinham um pão no barco. 15 Jesus chamou a atenção deles, dizendo:

— Fiquem alertas e tomem cuidado com o fermento dos fariseus e com o fermento de Herodes!

16 Aí os discípulos começaram a dizer uns aos outros:

— Ele está dizendo isso porque não temos pão.

17 Jesus ouviu o que eles estavam dizendo e perguntou:

— Por que vocês estão discutindo por não terem pão? Vocês não sabem e não entendem o que eu disse? Por que são tão duros para entender as coisas? 18 Vocês têm olhos e não enxergam? Têm ouvidos e não escutam? Não lembram 19 dos cinco pães que eu parti para cinco mil pessoas? Quantos cestos cheios de pedaços vocês recolheram?

Eles responderam:

— Doze.

20 Jesus perguntou outra vez:

— E, quando eu parti os sete pães para quatro mil pessoas, quantos cestos cheios de pedaços vocês recolheram?

Eles responderam:

— Sete.

21 Então Jesus perguntou:

— Será que vocês ainda não entendem?

Σητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω⁹ ὑμῖν, εἰ δοθήσεται¹² τῇ
pede (um) sinal? Amém digo a vós, se será dado à
(=Por certo)

γενεā̄ ταῦτη σημεῖον. 13 καὶ ἀφεῖς¹³ αὐτοὺς
geração esta (um) sinal. E deixando a eles
πάλιν ἐμβὰς² ἀπῆλθεν⁷ εἰς τὸ πέραν.
novamente embarcando partiu para a outra margem.

O fermento dos fariseus e o de Herodes

(Mt 16.5-12)

14 Καὶ ἐπελάθοντο / λαβεῖν¹ ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἔνα
E esqueceram-se de levar pães e exceto um (só)
ἄρτον οὐκέτι² μεθ' ἔστων ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ
pão não tinham com eles em o barco. E
διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων⁸, Ὁράτε¹⁰, βλέπετε ἀπὸ
ordenava a eles dizendo: Vede, guardai-vos de
τῆς ξύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ξύμης Ἡρώδου.
o fermento dos fariseus e o fermento de Herodes.

16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἄλληλους ὅτι ἄρτους
E discutiham uns com os outros porque pães
οὐκέτι² ἔχουσιν. 17 καὶ γνοὺς⁵ λέγει⁸ αὐτοῖς, Tί
não têm. E sabendo diz a eles: Por que

διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκέτι² ἔχετε; Οὔπω
estais discutindo que pães[3] não[1] tendes[2]? Ainda não
νοεῖτε οὐδὲ συνίετε¹²; πεπωρωμέντην⁹ ἔχετε τὴν
compreendeis nem entendéis? Endurecido tendes o
καρδίαν ὑμῶν; 18 ὀφθαλμοὺς² ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ
coração[2] vosso[1]? Olhos tendo não vedes e
ῶτα⁹ ἔχοντες οὐκέτι² ἔχετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,
ouvidos tendo não ouvis? E não lembrais,

19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς
quando os cinco pães parti para os
πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων
cinco mil, quantos cestos de pedaços[2]

πλήρεις ἥρατερ; λέγοντες⁸ αὐτῷ, Δώδεκα. 20 Οτε
cheios[1] recolhestes? Dizem a ele: Doze. Quando
τοὺς ἕπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσιν
os sete para os quatro mil, de quantos[2]
ουτυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἥρατερ; καὶ
cestos [3] plenitudes[1] de pedaços recolhestes? E
(=o conteúdo)

λέγοντες⁸ [αὐτῷ], Ἐπτά. 21 καὶ ἔλεγεν⁸ αὐτοῖς,
dizem [a ele]: Sete. E dizia a eles:

Οὔπω συνίετε¹²; Ainda não entendéis?

*8.14 / 3 p aor2 ind med ἐπιλανθάνομαι / inf aor2 ind at λαμβάνω
m 3 p imperf ind at ἔχω *8.17¹¹ ac fs part perf pass πωρώ

*8.18⁹ ac n p οὐ³ *8.19¹⁰ 2 p aor ind at ἥρω *8.20⁹ 2 p aor ind at
αἴρω

A cura de um cego em Betsaida

22 Καὶ ἤρχονται εἰς Βηθσαΐδαν. καὶ φέρουσιν
E chegam a Betsaida. E trazem
αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτὸῦ
a ele (um) cego e suplicam a ele para que nele[2]
ἀψηται. **23** καὶ ἐπιλαβόμενος¹⁴ τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ
toque[1]. E pegando na mão do cego
ἔξηνεγκεν^s αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας
conduziu o mesmo para fora da aldeia e tendo cuspidos
εἰς τὰ ὅμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς¹⁵ τὰς χεῖρας αὐτῷ
em os olhos dele, tendo imposto as mãos nele
ἐπιτράχτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις; **24** καὶ ἀναβλέψας
perguntava a ele: Se algo vês? E erguendo os olhos
(=Vês alguma coisa?) (ou: tornando a ver)
ἔλεγεν^s, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους δτι ὡς δένδρα
dizia: Vejo as pessoas que como árvores
ὅρῳ^m περιπατοῦνταις. **25** εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν¹⁵ τὰς
vejo caminhando. Então novamente impôs as
χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν
mãos sobre os olhos dele, e viu claramente
καὶ ἀπεκατέστηⁿ καὶ ἐνέβλεπεν τηλοιγῶς ὅπαντα.
e foi restaurado e via distintamente todas as coisas.
26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων^s,
E enviou o mesmo para (a) casa dele dizendo:
Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς^s.
Nem mesmo em a aldeia entre.

A confissão de Pedro

(Mt 16,13-20; Lc 9,18-21)

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς
 E saiu Jesus e os discípulos dele para
 τὰς κώμας Καισαρέας τῆς Φιλίππων· καὶ ἦν τῇ
 as aldeias de Cesareia de Filipe; e em o
 δόδῳ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων^ε αὐτοῖς,
 caminho perguntava (aos) discípulos dele dizendo a eles:
Tίνα με λέγουσιν^ε οἱ ἀνθρώποι εἶναι; **28 οἱ δὲ**
 Quem eu[5] dizem[3] as[1] pessoas[2] ser[4]? eles[2] E[1]
εἶπαν^ε αὐτῷ λέγοντες^ε ὅτι Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν,
 disseram a ele dizendo: João Batista,
 καὶ ἄλλοι, Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.
 e outros, Elias, outros[2] e[1] que um dos profetas.
29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, **Τίμεις δὲ τίνα με**
 E ele perguntava a eles: vós[2] E[1] quem[3] eu[6]
λέγετε^ε εἶναι; **ἀποκριθεὶς** **οὐ δέκτηρος λέγει^ε αὐτῷ,**
 dizeis[4] ser[5]? Respondendo Pedro diz a ele: Tu
εἶς ὁ Χριστός. **30** καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα
 és o Cristo. E advertiu a eles para que

ALMEIDA RA

A cura de um cego em Betsaida 22 Então, chegaram a Betsaida; e lhe trouxeram um cego, rogando-lhe que o tocasse. 23 Jesus, tomando o cego pela mão, levou-o para fora da aldeia e, apicando-lhe saliva aos olhos e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe: Vês alguma coisa? 24 Este, recobrando a vista, respondeu: Vejo os homens, porque como árvores os vejo, andando. 25 Então, novamente lhe pôs as mãos nos olhos, e ele, passando a ver claramente, ficou restabelecido; e tudo distinguiu de modo perfeito. 26 E mandou-o Jesus embora para casa, recomendando-lhe: Não entres na aldeia.

A confissão de Pedro 27 Então, Jesus e os seus discípulos partiram para as aldeias de Cesária de Filipe; e, no caminho, perguntou-lhes: Quem dizem os homens que sou eu? 28 E responderam: João Batista; outros: Ellas; mas outros: Alguns dos profetas. 29 Então, lhes perguntou: Mas vós, quem dizeis que eu sou? Respondendo, Pedro lhe disse: Tu és o Cristo. 30 Advertiu-o Jesus de que a ninguém dissessem tal coisa a seu respeito.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição

31 Então, começou ele a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do Homem sofresse muitas coisas, fosse rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, fosse morto e que, depois de três dias, ressuscitasse. **32** E isto ele expunha claramente. Mas Pedro, chamando-o à parte, começou a reprevê-lo. **33** Jesus, porém, voltou-se e, fitando os seus discípulos, repreendeu a Pedro e disse: Arreda, Satanás! Porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz.

34 Então, convocando a multidão e juntamente os seus discípulos, disse-lhes: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me. **35** Quem quiser, pois, salvar a sua vida perde-la; e quem perder a vida por causa de mim e do evangelho salvá-la-á. **36** Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma? **37** Que daria um homem em troca da sua alma?

NTLH

Jesus e o cego de Betsaida 22 Depois Jesus e os discípulos chegaram ao povoado de Betsaida. Algumas pessoas trouxeram um cego e pediram a Jesus que tocasse nele. 23 Ele pegou o cego pela mão e o levou para fora do povoado. Então cuspiu, passou a saliva nos olhos do homem, pôs a mão sobre ele e perguntou:

— Você está vendo alguma coisa?

24 O homem olhou e disse:

— Vejo pessoas; elas parecem árvores, mas estão andando.

25 Jesus pôs outra vez as mãos sobre os olhos dele. Dessa vez o cego olhou firme e ficou curado; afi começo a ver tudo muito bem. 26 Em seguida, Jesus mandou o homem para casa e ordenou:

— Não volte para o povoado!

A afirmação de Pedro 27 Depois Jesus e os seus discípulos foram para os povoados que ficam perto de Cesareia de Filipe. No caminho, ele lhes perguntou:

— Quem o povo diz que eu sou?

28 Os discípulos responderam:

— Alguns dizem que o senhor é João Batista; outros, que é Elias; e outros, que é um dos profetas.

29 — E vocês? Quem vocês dizem que eu sou? — perguntou Jesus.

— O senhor é o Messias! — respondeu Pedro.

30 Então Jesus proibiu os discípulos de contarem isso a qualquer pessoa.

Jesus fala da sua morte e da sua ressurreição 31 Jesus começou a ensinar os discípulos, dizendo:

— O Filho do Homem terá de sofrer muito. Ele será rejeitado pelos líderes judeus, pelos chefes dos sacerdotes e pelos mestres da Lei. Será morto e, três dias depois, ressuscitará.

32 Jesus dizia isso com toda a clareza. Então Pedro o levou para um lado e começou a repreendê-lo. 33 Jesus virou-se, olhou para os discípulos e repreendeu Pedro, dizendo:

— Saia da minha frente, Satanás! Você está pensando como um ser humano pensa e não como Deus pensa.

34 Aí Jesus chamou a multidão e os discípulos e disse:

— Se alguém quer ser meu seguidor, que esqueça os seus próprios interesses, esteja pronta para morrer como eu vou morrer e me acompanhe. 35 Pois quem põe os seus próprios interesses em primeiro lugar nunca terá a vida verdadeira; mas quem esquece a si mesmo por minha causa e por causa do evangelho terá a vida verdadeira. 36 O que adianta alguém ganhar o mundo inteiro, mas perder a vida verdadeira? 37 Pois não há nada que poderá pagar para ter de volta essa vida.

μηδενὶ λέγωσιν^a περὶ αὐτοῦ.
a ninguém falassem a respeito de ele.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição

(Mt 16.21-28; Lc 9.22-27)

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ
E começo a ensinar a eles que é necessário
τὸν γένος τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν^b καὶ
o Filho do homem muitas coisas sofrer e
(ou: muito)
ἀποδοκιμασθῆναι^c ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν
ser rejeitado por os anciãos e os
ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
principais sacerdotes e os escribas e
ἀποκτανθῆναι^c καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι^d.
ser morto e depois de três dias ressuscitar;

32 καὶ παρηρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ
e abertamente a[2] palavra[3] falava[1]. E
προσλαβόμενος^e ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν
tendo chamado à parte[2] Pedro[1] a ele começo a repreender
αὐτῷ. 33 δὲ ἐπιτραφεῖς^f καὶ ἰδάν^g τὸν
a ele. ele[2] Mas[1] voltando-se e vendo os
μαθητὰς αὐτοῦ ἐπειμήσεν Πέτρῳ καὶ λέγει^h, "Υπάγε
discípulos dele repreendeu a Pedro e diz: Vai
διπλῶ μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
para trás de mim, Satanás, porque não pensas as (coisas)
θεοῦ ὀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ
de Deus mas as dos seres humanos. E
προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς
tendo convocado a multidão com os discípulos
αὐτοῦ ἐλέπενⁱ αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὑπίσω μου
dele disse a eles: Se alguém quer após mim
ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἔστι τὸν καὶ ἀράτω^j τὸν
seguir, negue a si mesmo e tome a
στειρόν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω^k μοι. 35 ὃς γάρ
cruz dele e siga a mim. o que[2] Pois[1]
ἔὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει^l αὐτήν.
quiser a vida dele salvar perderá a mesma;
ὅς δ' ἀν ἀπολέσει^m τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ
o que[2] mas[1] perder a vida dele por causa de mim
καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. 36 τί γάρ
e do evangelho salvará a mesma. que[2] Pois[1]
ώφελεις ἀνθρώπον κερδήσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ
lucra (uma) pessoa ganhar o mundo inteiro e
ζητιανόθηναιⁿ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 τι γάρ
perder a alma dela? que[2] Pois[1]

*8.31^a inf aor2 at πάσχω *inf aor pass ἀποδοκιμάζω^b inf aor pass
ἀποκτείνω *8.32^a nom m s part aor med προσλαμβάνω
*8.33^b nom m s part aor2 pass ἐπιτρέφω *8.34^c 3 s imperat aor
med ἀπαρνέομαι^d 3 s imperat aor at ἔστρω^e 3 s imperat pres at
ἀκολουθέω^f 3 s fut ind at ἀπόλλυμ^g 9.3 s fut ind at ἀπόλλυμ^h
*8.36^h inf aor pass ζητιανόω

δοῦ¹² ἀνθρώπους ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 Οὐ
daria (uma) pessoa em troca de a alma dela? o que[2]
γάρ εὖτε ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἔμους λόγους
Pois[1] se envergonhar de mim e das minhas palavras
ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ διμαρτωλῷ, καὶ
em a geração esta adultera e pecadora, também
ὁ νίδος τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν
o Filho do homem se envergonhará dele, quando
ἔλθῃ¹³ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν
vier em a glória do Pai dele com os
ἄγγελων τῶν ἄγιων.
anjos[2] santos[1].

9 1 Καὶ ἔλεγεν¹⁴ αὐτοῖς, Ἐμήν λέγω¹⁵ ἡμῖν ὅτι εἰσίν¹⁶
E dizia a eles: Amém digo a vós que existem
(=Por certo)

τινες ὥδε τῶν ἑστικότων¹⁷ οἵτινες οὐ μη̄
alguns aqui[2] dos[1] presentes os quais de modo nenhum
γεύσωνται θανάτου ἔως ὅτε ἴδοσιν¹⁸ τὴν βασιλείαν
prováro de (a) morte até que vejam o reino
τοῦ θεοῦ ἐληλυθούσαν¹⁹ ἐν δινάμει.
de Deus tendo vindo com poder.

A transfiguração de Jesus

(Mt 17.1-13; Lc 9.28-36)

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἔξι παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς
E depois de dias[2] seis[1] toma consigo[4] Jesus[3]
τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ
Pedro e Tiago e João e
ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἤδην
conduz os mesmos para (um) monte alto em particular
μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἐμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ
sozinhos. E foi transfigurado perante eles, e as
ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο²⁰ στίλβοντα λευκὰ λίγαν
vestes dele se tornaram brilhantes brancas[2] muito[1]
οἷα γναφεὺς ἦτι τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως
tais como lavadeiro sobre a terra não pode assim
λευκάναι²¹. 4 καὶ ὥφθη²² αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Μωϋσέ, branquear.
E apareceu a eles Elias com Moisés,
καὶ ἦσαν²³ συλλαλούντες τῷ Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς²⁴
e estavam falando com Jesus. E respondendo
ὅ Πέτρος λέγει²⁵ τῷ Ἰησοῦ, Ραβí, καλόν ἐστιν²⁶ ἡμᾶς
Pedro diz a Jesus: Rabi, bom é nós
ἥδε εἶναι²⁷, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, δοὶ μίαν
aqui estarmos, e façamos três tendas, para ti uma
καὶ Μωϋσέ μίαν καὶ Ἡλία μίαν. 6 οὐ γάρ ἦδεν²⁸
e para Moisés uma e para Elias uma. não[2] Pois[1] sabia
τί ἀποκριθῆ²⁹, ἔκφοβοι γάρ ἐγένοντο³⁰. 7 καὶ
o que responder, apavorados[2] pois[1] tinham ficado. E

ALMEIDA RA

daria um homem em troca de sua alma?
38 Porque qualquer que, nesta geração adultera e pecadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do Homem se envergonhará dele, quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos.

9 1 Dizia-lhes ainda: Em verdade vos afirmo que, dos que aqui se encontram, alguns há que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam ter chegado com poder o reino de Deus.

A transfiguração 2 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro, Tiago e João e levou-os sós, à parte, a um alto monte. Foi transfigurado diante deles; 3 as suas vestes tornaram-se resplandecentes e sobremodo brancas, como nenhum lavadeiro na terra as poderia alvejar. 4 Apareceu-lhes Elias com Moisés, e estavam falando com Jesus. 5 Então, Pedro, tomando a palavra, disse: Mestre, bom é estarmos aqui e que façamos três tendas: uma será tua, outra, para Moisés, e outra, para Elias. 6 Pois não sabia o que dizer, por estarem eles aterrados. 7 A seguir, veio uma nuvem que os envolveu; e dela uma voz dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi. 8 E, de relance, olhando ao redor, a ninguém mais viram com eles, senão Jesus.

A vinda de Elias 9 Ao descerem do monte, ordenou-lhes Jesus que não divulgassem as coisas que tinham visto, até o dia em que o Filho do Homem ressuscitasse dentre os mortos. 10 Elies guardaram a recomendação, perguntando uns aos outros que seria o ressuscitar dentre os mortos. 11 E interrogaram-no, dizendo: Por que dizem os escribas ser necessário que Elias venha primeiro? 12 Então, ele lhes disse: Elias, vindo primeiro, restaurará todas as coisas; como, pois, está escrito sobre o Filho do Homem que sofrerá muito e será aviltado? 13 Eu, porém, vos digo que Elias já veio, e fizeram com ele tudo o que quiseram, como a seu respeito está escrito.

A cura de um jovem possesso 14 Quando eles se aproximaram dos discípulos, viram numerosa multidão ao redor e que os escribas discutiam com eles. 15 E logo toda a multidão, ao ver Jesus, tomada de surpresa, correu para ele e o saudava.

*8.38 / 3 s fut ind pass ἐπαισχύνομαι *9.3 ^a inf aor at λευκάνω

*9.5 ^b nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι *9.6 ^c 3 s aor subj pass ἀποκρίνομαι

não há nada que poderá pagar para ter de volta essa vida.³⁸ Portanto, se nessa época de incredulidade e maldade alguém tiver vergonha de mim e dos meus ensinamentos, então o Filho do Homem, quando vier na glória do seu Pai com os santos anjos, também terá vergonha dessa pessoa.

9 ¹E Jesus terminou, dizendo:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: estão aqui algumas pessoas que não morrerão antes de verem o Reino de Deus chegar com poder.

Jesus, Moisés e Elias ²Sais dias depois, Jesus foi para um monte alto, levando consigo somente Pedro, Tiago e João. Ali, eles viram a aparência de Jesus mudar. ³A sua roupa ficou muito branca e brilhante, mais do que qualquer lavadeira seria capaz de deixar. ⁴E os três discípulos viram Elias e Moisés conversando com Jesus. ⁵Então Pedro disse a Jesus:

— Mestre, como é bom estarmos aqui! Vamos arranjar três barracas: uma para o senhor, outra para Moisés e outra para Elias.

⁶Pedro não sabia o que deveria dizer, pois ele e os outros dois discípulos estavam apavorados. ⁷Logo depois, uma nuvem os cobriu, e de lá veio uma voz, que disse:

— Este é o meu Filho querido. Escutem o que ele diz!

⁸Af os discípulos olharam em volta e viram somente Jesus com eles.

⁹Quando estavam descendo do monte, Jesus mandou que não contasse a ninguém o que tinham visto, até que o Filho do Homem ressuscitasse. ¹⁰Eles obedeceram à ordem, mas discutiram entre si sobre o que queria dizer essa ressurreição. ¹¹Então perguntaram a Jesus:

— Por que os mestres da Lei dizem que Elias deve vir primeiro?

¹²Ele respondeu:

— É verdade que Elias vem primeiro para preparar tudo. Mas por que é que as Escrituras Sagradas afirmam que o Filho do Homem vai sofrer muito e ser rejeitado?¹³ Eu afirmo a vocês que Elias já veio, e o maltrataram como quiseram, conforme as Escrituras dizem a respeito dele.

A cura de um menino ¹⁴Quando eles chegaram perto dos outros discípulos, viram uma grande multidão em volta deles e alguns mestres da Lei discutindo com eles. ¹⁵Quando o povo viu Jesus, todos ficaram admirados e correram logo para o cumprimentarem.

éγένετο⁴ νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο⁴ apareceu (uma) nuvem sombreando a eles, e houve φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός εστιν⁶ ὁ υἱός μου ὁ (uma) voz de a nuvem: Este é o Filho[2] meu[1] o ἀγαπητός, ἀκούστε αὐτοῦ. ⁸καὶ ἔξαπτινα amado, ouvi a ele. E de repente περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον¹⁰ ἀλλὰ tendo (eles) olhado em volta não mais a ninguém viram mas τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. Jesus somente com eles.

9 ⁹Καὶ καταβαίνοντων² αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους E descendendo eles de o monte διεστέλλατο⁴ αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἀ εἶδον¹⁰ ordenou a eles para que a ninguém as coisas que viram διηγήσωνται⁶, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱός τοῦ ἀνθρώπου ἐκ contassem, senão quando o Filho do homem de νεκρῶν ἀναστῇ¹⁴. ¹⁰καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς (os) mortos ressuscitasse. E a palavra guardaram para ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν⁶ τὸ ἐκ νεκρῶν si mesmos discutindo o que é o de (os) mortos ἀναστῆναι¹⁴. ¹¹καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες⁶, “Οὐτὶ ressuscitar. E perguntavam a ele dizendo: Por que λέγουσιν⁶ οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν⁶ dizem os escribas que Elias precisa vir πρῶτον; ¹²οὐ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν⁶ primeiro? ele[2] El[1] disse a eles: Elias vindo πρῶτον ἀποκαθιστάνει¹⁴ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται⁶ primeiro restaura tudo; e como está escrito ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ⁶ καὶ acerca de o Filho do homem que muito sofra e ἔξουδενθῇ⁶; ¹³ἀλλὰ λέγω⁶ ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας seja desprezado? Mas digo a vós que também Elias ἐλίλυθεν⁷, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ δσα ηθελον, veio, e fizeram com ele tudo que queriam, καθὼς γέγραπται⁶ ἐπ’ αὐτὸν.

conforme está escrito acerca de ele.

A cura de um menino possesso

(Mt 17.14-20; Lc 9.37-43a)

14 ¹⁴Καὶ ἐλθόντες⁷ πρὸς τοὺς μαθητὰς E tendo (eles) chegado junto a os discípulos ἐίδον¹⁰ ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ viram multidão[2] grande[1] ao redor de eles e γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. ¹⁵καὶ εὐθὺς escribas discutindo com eles. E logo πήτις ὁ ὄχλος ἰδόντες¹⁰ αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν toda a multidão, vendo (eles) a ele, ficaram espantados

•9.9 ^d 3 s aor ind med διαστέλλω ^e 3 p aor subj med διηγέομαι

•9.12 ^f 3 s perf ind pass γράφω ^g 3 s aor2 subj at πάσχω

•9.13 ^h 3 s perf ind pass γράψω

καὶ προστρέχοντες ἤσπάζοντο αὐτὸν. 16 καὶ
e acorrendo saudavam a ele. E

Ἐπηρώτησεν αὐτούς. Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;
perguntou a eles: Que estais discutindo com eles?

17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ δχλου, Διδάσκαλε,
E respondeu a ele um de a multidão: Mestre,

ἵνεγκα¹ τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα
(eu trouxe o filho^[2] meu^[1] para ti, tendo (ele) (um) espírito
ἄλαλον². 18 καὶ ὅπου ἔλαν αὐτὸν καταλάβητι³ ὥρισει
mudo; e onde quer que a ele agarra joga no chão
αὐτόν, καὶ ἀφίξει καὶ τρίξει τοὺς ὄδοντας καὶ
o mesmo, e (ele) espuma e range os dentes e
ἔτηραίνεται· καὶ εἶπα⁴ τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα
vai definhando; e (eu) disse aos discípulos teus para que

αὐτὸν ἐκβάλωσιν⁵, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 ὁ δὲ
a ele expelissem, e não puderam. ele^[2] E^[1]

ἀποκριθεὶς⁶ αὐτοῖς λέγει⁷, Ὡς γενεὰ ἀπιστος, ἔνως
respondendo a eles diz: O geração sem fé, até

πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι⁸; ἔνως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν;

quando junto a vós estarei? Até quando suportarei a vós?

Φέρετε αὐτὸν πρὸς με. 20 καὶ ἤγεικαν⁹ αὐτὸν πρὸς

Trazei o mesmo a mim. E trouxeram o mesmo a

αὐτόν. καὶ ἰδὼν¹⁰ αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς
ele. E vendo a ele o espírito logo

συνεπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν¹¹ ἐπὶ τῆς γῆς
convulsionou a ele, e caindo sobre o chão

ἐκυλίσετο ἀφοίζων. 21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα
rolava espumando. E perguntou ao pai

αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἔστιν¹² ὡς τοῦτο γέγονεν;
dele: Quanto tempo é que isto tem acontecido

αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν· 22 καὶ πολλάκις
a ele? ele^[2] E^[1] disse: Desde a infância; e muitas vezes

καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν¹³ καὶ εἰς ὕδατα ἵνα
tanto em fogo a ele lançou como em águas a fim de
ἀπολέσῃ¹⁴ αὐτὸν· ἀλλ' εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν
destruir a ele; mas se algo podes, ajuda a a nós
σπλαγχνισθεῖς¹⁵ ἐφ' ἡμῖν. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν¹⁶ αὐτῷ,
comparadecendo-te de nós. E Jesus disse a ele:

Τὸ εἶ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
O "se podes", todas as coisas possíveis (são) ao que crê.

24 εὐθὺς κράξας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου ἐλέγει¹⁷,
Logo gritando o pai do menino dizia:

Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 ἰδὼν¹⁰ δὲ ὁ
Creio; ajuda minha falta de fé. vendo^[3] E^[1]

Ἰησοῦς δὲ ἐτισυντρέχει δχλοις, ἐπετίμησεν τῷ
Jesus^[2] que junta-se multidão, repreendeu

πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων¹⁸ αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ
espírito imundo dizendo a ele: mudo^[2] e^[3]

ALMEIDA RA

correu para ele e o saudava, 16 Então, ele interpelou os escribas: Que é que discutieis com eles? 17 E um, dentre a multidão, respondeu: Mestre, trouxe-te o meu filho, possesso de um espírito mudo; 18 e este, onde quer que o apanha, lança-o por terra, e ele espuma, rilha os dentes e vai definhando. Roguei a teus discípulos que o expelissem, e eles não puderam. 19 Então, Jesus lhes disse: O geração incrédula, até quando estarei convosco? Até quando vos sofrei? Trazei-mo. 20 E trouxeram-lho; quando ele viu a Jesus, o espírito imediatamente o agitou com violência, e, caindo ele por terra, revolvia-se esmando. 21 Perguntou Jesus ao pai do menino: Há quanto tempo isto lhe sucede? Desde a infância, respondeu; 22 e muitas vezes o tem lançado no fogo e na água, para o matar; mas, se tu podes alguma coisa, tem compaixão de nós e ajuda-nos. 23 Ao que lhe respondeu Jesus: Se podes! Tudo é possível ao que crê. 24 E imediatamente o pai do menino exclamou [com lágrimas]: Eu creio! Ajuda-me na minha falta de fé! 25 Vendo Jesus que a multidão concordava, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: Sai deste jovem e nunca mais tornes a ele. 26 E ele, clamando e agitando o manto, saliu, deixando-o como se estivesse morto, a ponto de muitos dizerem: Morreu. 27 Mas Jesus, tomando-o pela mão, o ergueu, e ele se levantou.

28 Quando entrou em casa, os seus discípulos lhe perguntaram em particular: Por que não pudemos nós expulsá-lo? 29 Respondeu-lhes: Esta casta não pode sair senão por meio de oração jejum.

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição 30 E, tendo partido daí, passavam pela Galileia, e não queria que ninguém o scubesse; 31 porque ensinava os seus discípulos e lhes dizia: O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e o matarão; mas, três dias depois da sua morte, ressuscitará. 32 Eles, contudo, não compreendiam isto e temiam interrogá-lo.

O maior no reino dos céus 33 Tendo eles partido para Cafarnaum, estando ele em casa, interrogou os discípulos: De que é, que discorreréis pelo caminho?

*9.17¹ s aor ind at φέρω *9.18¹ s aor subj at καταλαμβάνω

*9.19¹ nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι *9.20^m 3 p aor ind

at φέρω² nom m s part aor 2 at πίπτω *9.22ⁿ 3 s aor subj at

ἀπόλλυμ³ nom m s part pass σπλαγχνίζομαι

NTLH

e correram logo para o cumprimentarem.
16 Jesus perguntou aos discípulos:

— O que é que vocês estão discutindo com eles?

17 Um homem que estava na multidão respondeu:

— Mestre, eu trouxe o meu filho para o senhor, porque ele está dominado por um espírito mau e não pode falar. 18 Sempre que o espírito ataca o meu filho, joga-o no chão, e ele começa a espumar e a ranger os dentes; e ele está ficando cada vez mais fraco. Já pedi aos discípulos do senhor que expulsassem o espírito, mas eles não conseguiram.

19 Jesus disse:

— Gente sem fé! Até quando ficarei com vocês? Até quando terei de agüentá-los? Tragam o menino aqui.

20 Quando o levaram, o espírito viu Jesus e sacudiu com força o menino. Ele caiu e começou a rolar no chão, espumando pela boca.

21 Alí Jesus perguntou ao pai:

— Quanto tempo faz que o seu filho está assim?

O pai respondeu:

— Ele está assim desde pequeno. 22 Muitas vezes o espírito o joga no fogo e na água para matá-lo. Mas, se o senhor puder, então nos ajude. Tenha pena de nós!

23 Jesus respondeu:

— Se eu posso? Tudo é possível para quem tem fé.

24 Então o pai gritou:

— Eu tenho fé! Ajude-me a ter mais fé ainda!

25 Quando Jesus viu que muita gente estava se juntando ao redor dele, ordenou ao espírito mau:

— Espírito surdo-mudo, saia desse menino e nunca mais entre nele!

26 O espírito gritou, sacudiu o menino e saiu dele, deixando-o como morto. Por isso todos diziam que ele havia morrido. 27 Mas Jesus pegou o menino pela mão e o ajudou a ficar de pé.

28 Quando Jesus entrou em casa, os seus discípulos lhe perguntaram em particular:

— Por que foi que nós não pudemos expulsar aquele espírito?

29 Jesus respondeu:

— Este tipo de espírito só pode ser expulso com oração.

Jesus fala outra vez de sua morte e da sua ressurreição 30 Jesus e os discípulos saíram daquele lugar e continuaram atravessando a Galileia. Jesus não queria que ninguém soubesse de onde ele estava 31 porque estava ensinando os discípulos. Ele lhes dizia:

— O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e eles vão matá-lo; mas três dias depois ele ressuscitará.

32 Eles não entendiam o que Jesus dizia, mas tinham medo de perguntar.

Quem é o mais importante 33 Jesus e os discípulos chegaram à cidade de Cafarnaum. Quando já estavam em casa, Jesus perguntou aos doze discípulos:

— O que é que vocês estavam discutindo no caminho?

καφόν πνεῦμα, ἐγώ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε· ἐξ αὐτοῦ
surdo[4] Espírito[1], eu ordeno a ti, sai de ele
καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς⁷ εἰς αὐτόν. 26 καὶ κράξας
e não mais entres em ele. E gritando
καὶ πολλὰ οπαράξας ἔξῆλθεν⁷ καὶ ἐγένετο¹ ὥδει
e muito convulsionando saiu, e se tornou como
νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν⁸ δτὶς ἀπέθανεν⁹.
morto, a ponto de muitos dizerem que morreu.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν¹⁰
E Jesus pegando na mão dele ergueu
αὐτόν, καὶ ἀνέστη¹¹. 28 καὶ εἰσελθόντος¹² αὐτοῦ εἰς
o mesmo, e se levantou. E tendo entrado ele em
οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἴδονται ἐπηρώτων αὐτόν,
casa os discípulos dele a sós perguntavam a ele:
“Οτι τί μείζον ὅτι δύναμις εἶς¹³ ἐκβάλειν³ αὐτό; 29 καὶ
Por que nós não pudemos expelir a ele? E
εἶτεν⁸ αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται
disse a eles: Este tipo com nada pode
ἔξελθεν⁷ εὶς μὴ ἐν προσευχῇ.
sair senão com oração.

De novo Jesus prediz sua morte e ressurreição

(Mt 17.22-23; Lc 9.43b-45)

30 Κἀκεῖθεν ἔξελθόντες⁷ παρεπορεύοντο διὰ τῆς
E dari tendo (eles) saído passavam por a
Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἦθελεν ἵνα τις γνοῖ⁶.
Galileia, e não queria que alguém soubesse;
31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν⁸
ensinava[2] pois[1] os discípulos dele e dizia
αὐτοῖς δτὶς Ο νίδις τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται¹² εἰς
a eles: O Filho do homem está sendo entregue em
χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοθήσεται¹³,
mãos de homens, e matarão a ele, e
ἀποκτανθεῖ¹ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται¹⁴.
tendo sido morto depois de três dias ressuscitará.
32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ δῆμα, καὶ ἐφοβούντο
eles[2] Mas[1] não entendiam a palavra, e temiam
αὐτὸν ἐπερωτήσαται.
a ele[2] perguntar[1].

Quem é o maior?

(Mt 18.1-5; Lc 9.46-48)

33 Καὶ ἦλθον⁷ εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
E chegaram a Cafarnaum. E em a casa
γενόμενος⁴ ἐπηρώτα αὐτούς. Τί ἐν τῇ δόθη
chechando (ele) perguntava a eles: O que em o caminho

*9.26 ^a 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω *9.27 ^b 3 s aor ind at ἔγειρω

*9.31 ^c 3 p fut ind at ἀποκτείνω ^d nom m s part aor pass

ἀποκτένω

ὅτελον γένεσθε; 34 οἱ δὲ ἐσιώπων· πρός ἀλλήλους
discutieis? eles[2] Mas[1] calavam; entre[2] eles[3]

γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ δόδῳ τίς μείζων. 35 καὶ
pois^[1] discutiram em o caminho quem é maior. E
καθῆσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει^a αὐτοῖς,
sentando-se chamou os doze e diz a eles:

Εἴ τις θέλει πρώτος εἶναι⁶, ἔσται⁶ πάντων ἔσχατος
Se alguém quer primeiro{2} ser{1}, será de todos último
καὶ πάντων διάκονος. 36 καὶ λαβὼν^u παιδίον
e de todos servo. E tomando (uma) criança

Ἐστησεν¹⁴ αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος
colocou a mesma em (o) meio deles e tomindo nos braços
αὐτὸν εἶπεν¹⁵ αὐτοῖς, 37 Ὁσ πᾶν ἐν τῷ τοιούτῳ
a mesma disse a eles: Quem uma das tais como estas
παιδίων δέξεται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
crianças receber em o nome[2] meu[1], a mim recebe;
καὶ δις πᾶν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν
e quem a mim receber, não a mim recebe mas o
ἀποστέλλαντά¹⁶ με.
que enviou a mim.

O que não é contra nós é por nós.

05949-501

38 Ἐφη αὐτῷ δὲ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἶδομέν με
Disse a ele: João: Mestre. vimos.

τινα ἐν τῷ ὄντι σου ἐκβάλλοντας δαιμόνια, καὶ
algum em o nome[2] teu[1] expelindo demônios, e
ἐκωλύμεν αὐτὸν, διτι οὐκ ήκολούθει ἡμῖν. 39 Ὁ
tentamos impedir a ele, porque não seguia a nós.

**δέ Ιησοῦς εἶπεν⁸. Μή κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ
Mas Jesus disse: Não impecais a ele. ningum[2] Pois[1]**

ἔστιν^{ος} δις ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὄνσματι μου καὶ
há que fará [um] milagre em o nome[2] meu[1] e

δυνήσεται ταχύ κακολογηθεί με: **40 δς** γάρ
poderá logo denois falar mal de mim: quem[2] pais[1]

οὐκ ἔστιν^s καθ'^t ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν^s. 41 "Οὐ νάο é contra nós, por nós é. quem[2]
γάρ ἀν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὅδατος ἐν ὄντοματι
Pois[1] der de beber a vós (um) copo de água em nome

ὅτι porque	Χριστοῦ de Cristo	ἐστε ⁵ , sois,	ἀμήν <i>amém</i>	λέγω ⁶ digo	ὑμῖν a vós	ὅτι que
				(=por certo)		

οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
de modo nenhum perderá a recompensa dele.

De que é que discorrei pelo caminho? 34 Mas eles guardaram silêncio; porque, pelo caminho, haviam discutido entre si sobre quem era o maior. 35 E ele, assentando-se, chamou os doze e lhes disse: Se alguém quer ser o primeiro, será o último e servo de todos. 36 Trazendo uma criança, colocou-a no meio deles e, tomando-a nos braços, disse-lhes: 37 Qualquer que receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe; e qualquer que a mim me receber, não recebe a mim, mas ao que me enviou.

Jesus ensina a tolerância e a caridade.

38 Disse-lhe João: Mestre, vimos um homem que, em teu nome, expelia demônios, o qual não nos segue; e nós lho proibimos, porque não seguia conosco. **39** Mas Jesus respondeu: Não lho proibais; porque ninguém há que faça milagre em meu nome e, logo a seguir, possa falar mal de mim. **40** Pois quem não é contra nós é por nós. **41** Por quanto, aquele que vos der de beber um copo d'água, em meu nome, porque sois de Cristo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

Os tropeços 42 E quem fizer tropeçar a um destes pequeninos crentes, melhor lhe forá que se lhe pendurasse ao pescoco uma gran de pedra de moinho, e fosse lançado no mar. 43 E, se tua mão te faz tropeçar, corta-a; pois é melhor entrares maneta na vida do que tendo as duas mãos, iras para o inferno, para o fogo inextinguível. 44 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga]. 45 E, se teu pé te faz tropeçar, corta-o; é melhor entrares na vida aleijado do que, tendo os dois pés, seres lançado no inferno. 46 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga]. 47 E, se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o; é melhor entrares no reino de Deus com um só dos teus olhos do que, tendo os dois seres lançado no inferno, 48 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se anara].

Os discípulos, o sal da terra 49 Porque cada um será salgado com fogo. 50 Bom é o sal, mas, se o sal vier a tornar-se insípido, como lhe restaurar o sabor? Tende sal em vós mesmos e paz uns com os outros.

10 Jesus atravessa o Jordão 1 Levantando-se Jesus, foi dali para o território da Judéia, além do Jordão. E outra vez as multidões se reuniram junto a ele, e, de novo, ele as ensinava, segundo o seu costume.

*9.36 *u* nom m s part aor2 at λαμβάνω *9.37 *v* ac m s part aor at ἀποστέλλω *9.41 *x* 3 s aor subj at ἀπόλλυμι

NTLH

— O que é que vocês estavam discutindo no caminho?

34 Mas eles ficaram calados porque no caminho tinham discutido sobre qual deles era o mais importante.

35 Jesus sentou-se, chamou os doze e lhes disse:

— Se alguém quer ser o primeiro, deve ficar em último lugar e servir a todos.

36 Aí seguirrou uma criança e a pôs no meio deles. E, abraçando-a, disse aos discípulos:

37 — Aquela que, por ser meu seguidor, receber uma criança como esta estará também me recebendo. E quem me receber não recebe somente a mim, mas também aquele que me enviou.

Quem não é contra nós é por nós 38 João disse:

— Mestre, vimos um homem que expulsa demônios pelo poder do nome do senhor, mas nós o proibimos de fazer isso porque ele não é do nosso grupo.

39 Jesus respondeu:

— Não o proibam, pois não há ninguém que faça milagres pelo poder do meu nome e logo depois seja capaz de falar mal de mim.

40 Porque quem não é contra nós é por nós.

41 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quem der um copo de água a vocês, porque vocês são de Cristo, com toda a certeza receberá a sua recompensa.

O perigo do pecado 42 Jesus continuou:

— Quanto a estes pequenos que creem em mim, se alguém for culpado de um deles me abandonar, seria melhor para essa pessoa que ela fosse jogada no mar, com uma pedra grande amarrada no pescoço. 43 Se uma das suas mãos faz com que você peque, corte-a fora! Pois é melhor você entrar na vida eterna com uma só mão do que ter as duas e ir para o inferno, onde o fogo nunca se apaga.

44 [Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga.] 45 Se um dos seus pés faz com que você peque, corte-o fora!

Pois é melhor você entrar na vida eterna aleijado do que ter os dois pés e ser jogado no inferno. 46 [Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga.] 47 Se um dos seus olhos faz com que você peque, arranque-o! Pois é melhor você entrar no Reino de Deus com um olho só do que ter os dois e ser jogado no inferno. 48 Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga.

49 — Pois todas as pessoas serão purificadas pelo fogo, assim como os sacrifícios são purificados pelo sal. 50 O sal é uma coisa útil; mas, se perder o gosto, como é que vocês poderão lhe dar gosto de novo? Tenham sal em vocês mesmos e vivam em paz uns com os outros.

10 Jesus fala sobre o divórcio 1 Jesus saiu daquele lugar e foi para a região da Judéia que fica no lado leste do rio Jordão. Uma grande multidão se ajuntou outra vez em volta dele, e ele ensinava, como era o seu costume.

Os tropeços

(Mt 18.6-9; Lc 17.1-2)

42 Kai ὅς ἀν σκανδαλίσῃ ἔνα τῶν μικρῶν Ε quem fizer tropeçar a um dos pequenos τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλόν ἐστιν εὐτῷ estes os que crêem [em mim], bom é para ele (=melhor seria para ele)

μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὄνικὸς περὶ mais se é colocada (uma) mó movida por jumento ao redor de τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται³ εἰς τὴν θάλασσαν. o pescoço dele e ser jogado em o mar.

43 Kai ἔὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον Ε se fizer tropeçar a ti a mão[2] tua[1], corta fora αὐτήν· καλόν ἐστιν⁶ σε κυλλὸν εἰσελθεῖν⁷ εἰς τὴν a mesma; melhor é tu aleijado entares em a ζωὴν ἡ τὰς δύο χειρας ἔχοντα ἀπελθεῖν⁷ εἰς τὴν vida do que as duas mãos tendo partires para a γέννηναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 45 Kai ἔὰν ὁ πούς geena, para o fogo inextinguível. E se o pé σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστιν⁶ teu fizer tropeçar a ti, corta fora o mesmo; melhor é σε εἰσελθεῖν⁷ εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἡ τοὺς δύο tu entares em a vida aleijado do que os dois πόδας ἔχοντα βληθῆναι³ εἰς τὴν γέννηναν. 47 Kai ἔὰν ὁ πέρι αύτῶν σε seres lançado em a geena. E se o όφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε² αὐτόν· καλόν olho teu fizer tropeçar a ti, lança fora o mesmo; melhor σε ἔστιν⁶ μονόθαλμον εἰσελθεῖν⁷ εἰς τὴν βασιλείαν tu[2] é[1] com um só olho entares em o reino τοῦ θεοῦ ἡ δύο ὄφθαλμοις ἔχοντα βληθῆναι³ εἰς de Deus do que dois olhos tendo seres lançado em tην γέννηνα, 48 ὅπου ὁ οικώληξ αὐτῶν οὐ τελευτῇ καὶ a geena, onde o verme deles não morre e τὸ πῦρ οὐ οἰστέννυται. 49 πᾶς γάρ πυρί o fogo não se apaga. cada um[2] Pois[1] com fogo ἀλιτήσεται². 50 Καλὸν τὸ ἄλας· ἔὰν δὲ τὸ ἄλας será salgado. Bom (é) o sal; se[2] mas[1] o sal ἄναλον γένηται⁴, ἐν τίνι αὐτῷ ἀρτύσετε; insípido se tornar, com que a ele[2] restarareis o sabor[1]? Ξέτε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. Tende em vós mesmos sal e vivai em paz uns com os outros.

A questão do divórcio

(Mt 19.1-12)

10 1 Kai ἐκείθεν ἀναστὰς¹ ἔρχεται⁷ εἰς τὰ E dali levantando-se vai para as ὥραι τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ regiões da Judéia [e] além de o Jordão, e συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ reunem-se novamente multidões junto a ele, e

*9,49² 3 s fut ind pass ἀλίζω

ἀς εἰώθει^a πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. 2 καὶ como estava acostumado novamente ensinava a eles.

προσελθόντες^b Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἶ-
tendo-se aproximado[2] fariseus[1] perguntavam a ele se

ἔξεστιν^c ἄνδρι γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες
é lícito a um homem (a) esposa[2] divorciar[1], tentando (eles)

αὐτόν. 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς^d εἶπεν^e αὐτοῖς, Τί
a ele. ele[2] Mas[1] respondendo disse a eles: Que

ὑμῖν ἔνετεύλατο^f Μωϋσῆς; 4 οἱ δὲ εἶπαν^g,
a vós ordenou Moisés? eles[2] E[1] disseram:

Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστατούν γράψαι
permitiu[2] Moisés[1] certificado[4] de divórcio[5] escrever[3]

καὶ ἀπολῦσαι. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν^h αὐτοῖς, Πρὸς
e divorciar. Mas Jesus disse a eles: Por causa de

τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν
a dureza de coração[2] vossa[1] escreveu para vós
ἐντολὴν ταύτην. 6 ὅτῳ δὲ ἀρχῆς κτίσεως
mandamento[2] esse[1]. desde[2] Mas[1] (o) começo de (a) criação

ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. 7 ἐνεκεν τούτου
macho e fêmea fez a eles: por isso

καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν
deixará (o) homem o pai dele e a

μητέρα |καὶ προσκολληθήσεταιⁱ πρὸς τὴν γυναῖκα
mãe (e se unirá a a mulher

αὐτοῦ], 8 καὶ ἔσονται^j οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν^k
dele], e serão os dois em carne[2] uma só[1];

ῶστε οὐκέτι εἰσὶν^l δύο ἀλλὰ μία σάρξ. 9 ὁ
de sorte que não mais são dois mas uma só carne. o quel[2]

οὖν ὁ θεὸς συνέξειν^m ἄνθρωπος μὴ χωρίζετω.
Portanto[1] Deus uniu (o) ser humano não separe.

10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου
E em a casa de novo os discípulos acerca de isso

ἐπηρώτων αὐτόν. 11 καὶ λέγειⁿ αὐτοῖς, "Ος ἀν
perguntavam a ele. E diz a eles: Quem

ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην
divorciar a esposa dele e casar com outra

μοιχάται ἐπ' αὐτήν· 12 καὶ ἔὰν αὐτή ἀπολύσασα
comete adultério contra ela; e se ela tendo divorciado

τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχάται.
o marido dela casar com outro, comete adultério.

ALMEIDA RA

de novo, ele as ensinava, segundo o seu costume.

A questão do divórcio 2 E, aproximando-se alguns fariseus, o experimentaram, perguntando-lhe: É lícito ao marido repudiar sua mulher? 3 Ele lhes respondeu: Que vos ordenou Moisés? 4 Tornaram eles: Moisés permitiu lavrar carta de divórcio e repudiar. 5 Mas Jesus lhes disse: Por causa da dureza do vosso coração, ele vos deixou escrito esse mandamento; 6 porém, desde o princípio da criação, Deus os fez homem e mulher. 7 Por isso, deixará o homem a seu pai e mãe [e unir-se-á a sua mulher], 8 e, com sua mulher, serão os dois uma só carne. De modo que já não são dois, mas uma só carne. 9 Portanto, o que Deus ajuntou não separe o homem.

10 Em casa, voltaram os discípulos a interrogá-lo sobre este assunto. 11 E ele lhes disse: Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adulterio contra aquela. 12 E, se ela repudiar seu marido e casar com outro, comete adulterio.

Jesus abençoa as crianças 13 Então, lhe trouxeram algumas crianças para que as tocasse, mas os discípulos os repreendiam. 14 Jesus, porém, vendo isto, indignou-se e disse-lhes: Deixa vir a mim os pequeninos, não os embarceis, porque dos tais é o reino de Deus. 15 Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira nenhuma entrará nele. 16 Então, tomando-as nos braços e impondo-lhes as mãos, as abençoava.

O jovem rico 17 E, pondo-se Jesus a caminho, correu um homem ao seu encontro e, ajoelhando-se, perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna? 18 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom senão um, que é Deus. 19 Sabes os mandamentos: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, não defraudarás ninguém, honra a teu pai e tua mãe. 20 Então, ele respondeu: Mestre, tudo isso tenho observado desde a minha juventude. 21 E Jesus, fitando-o, o amou e disse: Só uma coisa te falta: Vai, vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro no céu; então, vem e segue-me. 22 Ele, porém, contrariado com esta palavra, retirou-se triste, porque era dono de muitas propriedades.

Jesus abençoa as crianças

(Mt 19.13-15; Lc 18.15-17)

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν
E traziam a ele crianças para que nelas

ἀψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
tocasse; os[2] mas[1] discípulos repreenderam a eles.

*10.1 ^a 3 s m-q-perf ind at εἴωθα •10.3 ^b nom m s part aor pass
ἀποκρίνομαι ^c 3 s aor ind med ἐντέλλομαι •10.7 ^d 3 s fut ind pass
προσκολλάω •10.9 ^e 3 s imperat pres at χωρίζω

NTLH

ele ensinava todos, como era o seu costume. 2 Alguns fariseus, querendo conseguir uma prova contra ele, perguntaram:

— De acordo com a nossa Lei, um homem pode mandar a sua esposa embora?

3 Jesus respondeu com esta pergunta:

— O que foi que Moisés mandou?

4 Eles responderam:

— Moisés permitiu ao homem dar à sua esposa um documento de divórcio e mandá-la embora.

5 Então Jesus disse:

— Moisés escreveu esse mandamento para vocês por causa da dureza do coração de vocês. 6 Mas no começo, quando foram criadas todas as coisas, foi dito: “Deus os fez homem e mulher.” 7 Por isso o homem deixa o seu pai e a sua mãe para se unir com a sua mulher, ⁸ e os dois se tornam uma só pessoa.” Assim, já não são duas pessoas, mas uma só. 9 Portanto, que ninguém separe o que Deus uniu.

10 Quando já estavam em casa, os discípulos tornaram a fazer perguntas sobre esse assunto. 11 E Jesus respondeu:

— O homem que mandar a sua esposa embora e casar com outra mulher estará cometendo adultério contra a sua esposa. 12 E, se a mulher mandar o seu marido embora e casar com outro homem, ela também estará cometendo adultério.

Jesus e as crianças 13 Depois disso, algumas pessoas levaram as suas crianças a Jesus para que ele as abençoasse, mas os discípulos repreenderam aquelas pessoas. 14 Quando viu isso, Jesus não gostou e disse:

— Deixem que as crianças venham a mim e não proibam que elas façam isso, pois o Reino de Deus é das pessoas que são como estas crianças. 15 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quem não receber o Reino de Deus como uma criança nunca entrará nele.

16 Então Jesus abraçou as crianças e as abençoou, pondo as mãos sobre elas.

O moço rico 17 Quando Jesus estava saindo de viagem, um homem veio correndo, ajoelhou-se na frente dele e perguntou:

— Bom Mestre, o que devo fazer para conseguir a vida eterna?

18 Jesus respondeu:

— Por que você me chama de bom? Só Deus é bom, e mais ninguém. 19 Você conhece os mandamentos: “Não mate, não cometa adultério, não roube, não dê falso testemunho contra ninguém, não tire nada dos outros, respeite o seu pai e a sua mãe.”

20 — Mestre, desde criança eu tenho obedecido a todos esses mandamentos! — respondeu o homem.

21 Jesus olhou para ele com amor e disse:

— Faltou mais uma coisa para você fazer: vá, venda tudo o que tem e dê o dinheiro aos pobres e assim você terá riquezas no céu. Depois venha e me siga.

22 Quando o homem ouviu isso, fechou a cara; e, porque era muito rico, foi embora triste.

14 Ιδὼν¹⁰ δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤγανάκτησεν καὶ εἶπεν⁸ vendendo[3] Mas[1] Jesus[2] indignou-se e disse αὐτοῖς, “Αφετε¹³ τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μή a eles: Deixai as crianças virarem a mim, não κωλύετε αὐτά. τῶν γάρ τοιούτων ἐστίν⁶ ἡ impeçais as mesmas, das[2] pois[1] tais é o βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 15 ὅμην λέγω⁸ ὑμῖν, δις ἀν μὴ reino de Deus. Amém digo a vós, quem não (=Por certo)

δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, receber o reino de Deus como (uma) criança, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 καὶ de modo nenhum entrará em ele. E ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς¹⁵ τὰς tomado nos braços as mesmas[2] abençoava[1] pondo as χειρας ἐπ' αὐτά. mãos sobre elas.

O homem rico

(Mt 19.16-30; Lc 18.18-30)

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς οὐδὸν E saindo ele para (o) caminho, προσδραμών¹ εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν correndo um e se ajoelhando (diante de) ele ἐπτηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἄγαθέ, τί ποιήσω ἵνα perguntava a ele: mestre[2] Bom[1], que farei para que ζωήν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν⁸ vida eterna (eu) herde? Mas Jesus disse αὐτῷ, Tí με λέγεις⁸ ἄγαθόν; οὐδεὶς ἄγαθός εἰ μὴ a ele: Por que me chamas bom? Ninguém (é) bom senão εἰς ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολὰς οἶδας⁹. Μή φονεύσῃς, um. Deus. Os mandamentos conheces: Não matarás. Μή μοιχεύσῃς, Μή κλέψῃς, Μή ψευδομαρτυρήσῃς. Não adulterarás, Não furtarás, Não dirás falso testemunho, Μή ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν Não defraudarás, Honra o pai[2] teu[1] e a μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα mãe. ele[2] Mas[1] disse a ele: Mestre, estas coisas πάντα ἔφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 21 ὁ δὲ todas observei desde juventude[2] minha[1]. Mas Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἥγαντησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν⁸ Jesus encarando a ele amou o mesmo e disse αὐτῷ, “Ἐν σε ὑστερεῖ ὑπαγε, δσα ἔχεις πάλητρον a ele: Uma só te falta: Vai, tudo que tens vende καὶ δὸς¹² [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν e dá [aos] pobres, e terás (um) tesouro em οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22 ὁ δὲ (o) céu, e vem segue a mim. ele[2] Mas[1] στιγμάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀτρίθεν⁷ λυπούμενος: contrariado com a palavra partiу entristecido;

ἥν^ε γάρ ἔχων κτήματα πολλά.
estava[2] pois[1] possuindo propriedades[2] muitas[1].
(=pois era dono de ...)

23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει^ε τοῖς
οἴησαν σὲ εἶπεν οὐδείς τούτοις
μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δύσκολως οἱ τὰ χρήματα
discípulos dele: Quão difícilmente os as[2] riquezas[3]
ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
que têm[1] em[5] o[6] reino[7] de Deus[8]
εἰσελεύσονται. **24** οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ^ε
os[2] E[1] discípulos se espantavam com
τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς^ε
as palavras dele. Mas Jesus novamente respondendo
λέγει^ε αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν^ε εἰς τὴν
diz a eles: Filhos, quão difícil é em o
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν^ε? **25** εὐκοπώτερόν ἐστιν^ε
reino de Deus entrar; mais fácil é
κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλίας [τῆς] ραφίδος διελθεῖν^ε
(um) camelo por [o] fundo (da) agulha passar
ἢ πλούτιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν^ε.
do que (um) rico em o reino de Deus entrar.
26 οἱ δὲ περισσῶς ἔξεπλήσσοντο λέγοντες^ε πρὸς
eles[2] E[1] sobremodo estavam admirados dizendo para
ἕαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι^ε; **27** ἐμβλέψας
si mesmos: E quem pode ser salvo? Encarando
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει^ε, Παρὰ ἀνθρώπους ἀδύνατον,
a eles Jesus diz: Para seres humanos é impossível,
ἀλλ᾽ οὐ παρὰ Θεῷ πάντα γάρ δύναται παρὰ
mas não para Deus; todas as coisas[2] pois[1] possíveis para
τῷ Θεῷ. **28** Ἡρέστο λέγειν^ε δ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ
Deus. começou[2] a dizer[3] Pedro[1] a ele[4]: Olha
ἡμεῖς ἀφήκαμεν^ε πάντα καὶ ήκολουθήκαμέν σοι.
nós deixamos todas as coisas e temos seguido a ti.
29 ἐφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω^ε ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστιν^ε ὃς
Disse Jesus: Amém digo a vós, ninguém existe que
(=Por certo)

ἀφῆκεν^ε οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφάς ἢ μητέρα ἢ
deixou casa ou irmãos ou irmãs ou mãe ou
πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἄγροὺς ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ ἔνεκεν
pai ou filhos ou campos por causa de mim e por causa de
τοῦ εὐαγγελίου, **30** ἐάν μη λάβῃ^ε ἐκατονταπλασίονα
o evangelho. se não receber (ao) cêntuplo
(=que não receba)

νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ
agora em o tempo este casas e irmãos e
ἀδελφάς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἄγροὺς μετὰ
irmãs e mães e filhos e campos com
διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰώνι τῷ ἔρχομένῳ ζωὴν
perseguições. e em o mundo que vem vida

porque era dono de muitas propriedades.

O perigo das riquezas **23** Então, Jesus, olhando ao redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente entraria no reino de Deus os que têm riquezas! **24** Os discípulos estranharam estas palavras; mas Jesus insistiu em dizer-lhes: Filhos, quão difícil é [para os que confiam nas riquezas] entrar no reino de Deus! **25** É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus. **26** Eles ficaram sobremodo maravilhados, dizendo entre si: Então, quem pode ser salvo? **27** Jesus, porém, fitando neles o olhar, disse: Para os homens é impossível; contudo, não para Deus, porque para Deus tudo é possível. **28** Então, Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixamos e seguimos. **29** Tornou Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou mãe, ou pai, ou filhos, ou campos por amor de mim e por amor do evangelho, **30** que não receba, já no presente, o cêntuplo de casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e campos, com perseguições; e, no mundo por vir, a vida eterna. **31** Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e resurreição **32** Estavam de caminho, subindo para Jerusalém, e Jesus ia adiante dos seus discípulos. Estes se admiravam e o seguiam tomados de apreensões. E Jesus, tornando a levar à parte os doze, passou a revelar-lhes as coisas que lhe deviam sobrevir, dizendo: **33** Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas; condená-lo-ão à morte e o entregarão aos gentios; **34** hão de escarnecê-lo, cuspir nele, acolhê-lo e matá-lo; mas, depois de três dias, ressuscitará.

O pedido de Tiago e João **35** Então, se aproximaram dele Tiago e João, filhos de Zebedeu, dizendo-lhe: Mestre, queremos que nos concedas o que te vamos pedir. **36** E ele lhes perguntou: Que quereis que vos faça? **37** Responderam-lhes: Permite-nos que, na tua glória, nos assentemos um à tua direita e o outro à tua esquerda.

NTLH

22 Quando o homem ouviu isso, fechou a cara; e, porque era muito rico, foi embora triste. 23 Jesus então olhou para os seus discípulos, que estavam em volta dele, e disse:

— Como é difícil os ricos entrarem no Reino de Deus!

24 Quando ouviram isso, os discípulos ficaram espantados, mas Jesus continuou:

— Meus filhos, como é difícil entrar no Reino de Deus! 25 É mais difícil um rico entrar no Reino de Deus do que um camelo passar pelo furo de uma agulha.

26 Quando ouviram isso, os discípulos ficaram espantadíssimos e perguntavam uns aos outros:

— Então, quem é que pode se salvar?

27 Jesus olhou para eles e disse:

— Para os seres humanos isso não é possível; mas, para Deus, é. Pois, para Deus, tudo é possível.

28 Aí Pedro disse:

— Veja! Nós deixamos tudo e seguimos o senhor.

29 Jesus respondeu:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: aquele que, por causa de mim e do evangelho, deixar casa, irmãos, irmãs, mãe, pai, filhos ou terras ³⁰ receberá muito mais, ainda nesta vida. Receberá cem vezes mais casas, irmãos, irmãs, mães, filhos, terras e também perseguições. E no futuro receberá a vida eterna. 31 Muitos que agora são os primeiros serão os últimos, e muitos que agora são os últimos serão os primeiros.

Jesus anuncia outra vez a sua morte e a sua ressurreição 32 Jesus e os discípulos iam pela estrada, subindo para Jerusalém. Ele caminhava na frente, e os discípulos, espantados, iam atrás dele; as outras pessoas que iam com eles estavam com medo. Então Jesus chamou outra vez os discípulos para um lado e começou a falar sobre o que ia acontecer com ele. Jesus disse:

33 — Escutem! Nós estamos indo para Jerusalém, onde o Filho do Homem será entregue aos chefes dos sacerdotes e aos mestres da Lei. Eles o condenarão à morte e o entregarão aos não-judeus. 34 Estes vão zombar dele, cuspir nele, bater nele e matá-lo; mas três dias depois ele ressuscitará.

O pedido de Tiago e João 35 Depois Tiago e João, filhos de Zebdeu, chegaram perto de Jesus e disseram:

— Mestre, queremos lhe pedir um favor.

36 — O que vocês querem que eu faça para vocês? — perguntou Jesus.

37 Eles responderam:

— Quando o senhor sentar-se no trono do seu Reino glorioso, deixe que um de nós se sente à sua direita, e o outro, à sua esquerda.

αἰώνιον. 31 πολλοὶ δὲ ἔσονται⁶ πρῶτοι ἔσχατοι
eterna. muitos[2] E[1] serão[4] primeiros[3] últimos
καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.
e [os] últimos primeiros.

Pela terceira vez Jesus prediz a sua morte e ressurreição

(Mt 20.17-19; Lc 18.31-34)

32 Ἡσαν⁶ δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες² εἰς
estavam[2] E[1] em o caminho subindo para
Ἱερουσάλημ, e estava precedendo a eles Jesus,
καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες
e se espantavam, os[2] e[1] que seguiam
ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα
tinham medo. E tomado consigo novamente os doze
τῆρεστο αὐτοῖς λέγειν⁸ τὰ μέλλοντα αὐτῷ
começou a eles[2] a dizer[1] as coisas que iriam com ele[2]
συμβαίνειν⁹ 33 ὅτι Ἰδού ἀναβαίνομεν² εἰς Ἱερουσάλημ,
acontecer[1]: Eis estamos subindo para Jerusalém,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδόθησται¹² τοῖς
e o Filho do homem será entregue aos
ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ
principais sacerdotes e aos escribas, e
κατακρινοῦσιν¹ αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν¹²
condenarão a ele à morte e entregarão
αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ
o mesmo aos gentios e zombarão dele e
ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ
cusprião nele e açoitarão a ele e
ἀποκτενοῦσιν^m, καὶ μετὰ τρεῖς ήμέρας
matarão, e depois de três dias
ἀναστήσεται¹⁴.
ressuscitará.

O pedido de Tiago e João

(Mt 20.20-28)

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ
E chegam a ele Tiago e
Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες⁸ αὐτῷ, Διδάσκαλε,
João os filhos de Zebdeu dizendo a ele: Mestre,
Θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμεν σε ποιήσῃς ήμῖν. 36 Ὁ
queremos que o que pedirmos a tí faças por nós. ele[2]
δὲ εἶπεν⁹ αὐτοῖς, Τί θέλετε [με] ποιήσω ήμῖν; 37 οἱ
εἰτεν¹⁰ αὐτῷ, Δός¹² ήμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν
E[1] disseram a ele: Dá a nós que um de ti à direita
καὶ εἰς ἕξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
e um à esquerda sentemos em a glória[2] tua[1].

*10.32 / nom m s part aor2 at παραλαμβάνω *10.33 / 3 p fut ind at κατακρίνω *10.34 / 3 p fut ind at ἀποκτείνω

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν^a αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε^b τί
Mas Jesus disse a eles: Não sabeis o que
αἴτεισθε. δύνασθε πιεῖν^c τὸ ποτήριον ὃ ἔγὼ πίνω ἢ
pedis. Podeis beber o cálice que eu bebo ou
τὸ βάπτισμα ὃ ἔγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;^d
(com) o batismo (com) que eu sou batizado ser batizados?

39 οἱ δὲ εἰπταν^e αὐτῷ, Δινάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς
eles[2] E[1] disseram a ele: Podemos. E Jesus

εἶπεν^f αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἔγὼ πίνω πίεσθε^g καὶ
disse a eles: O cálice que eu bebo bebereis e
τὸ βάπτισμα ὃ ἔγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆσθε,^h
(com) o batismo (com) que eu sou batizado sereis batizados,

40 τὸ δὲ κοίλουσι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἔξ εὐνωνύμων
o[2] mas[1] sentar à direita[2] minha[1] ou à esquerda
οὐκ ἔστινⁱ ἐμὸν διοῦναι^j, ἀλλ' οἶς ήτοί μαστοι.
não é meu para dar, mas para os quais está preparado.

41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἥρξαντο ἀγανακτεῖν
E tendo ouvido, os dez começaram a indignar-se

περὶ Ἱακώβου καὶ Ἰωάννου. **42** καὶ
por causa de Tiago e João. E

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει^k αὐτοῖς,
convocando a eles Jesus diz a eles:

Οἴδατε^l δτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἔθνων
Sabeis que os que parecem governar as nações
κατακηριεύονταν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν
dominam sobre elas e os grandes delas

κατεξουσάζονταν αὐτῶν. **43** οὐχ οὕτως δέ ἔστινε
exercem autoridade sobre elas. Não assim porém é

ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι^m ἐν
entre vós, mas quem quiser grande[2] se tornar[1] entre

ὑμῖν, ἔσταιⁿ ὑμῶν διάκονος, **44** καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν
vós, será vosso servo, e quem quiser entre

ὑμῖν εἶναι^o πρώτος ἔσται^p πάντων δοῦλος.^q **45** καὶ
vós ser primeiro será de todos[2] servo[1]; também[2]

γάρ ὁ νίδος τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἥλθεν^r διακονηθῆναι^s

pois[1] o Filho do homem não veio para ser servido

ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι^t τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

mas para servir e dar a vida dele

λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

(um) resgate por muitos.

ALMEIDA RA

38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu bebo ou receber o batismo com que eu sou batizado? 39 Disseram-lhe: Podemos. Tornou-lhes Jesus: Bebereis o cálice que eu bebo e recebereis o batismo com que eu sou batizado; 40 quanto, porém, ao assentarse à minha direita ou à minha esquerda, não me compete concedê-lo; porque é para aqueles a quem está preparado. 41 Ouvidos isto, indignaram-se os dez contra Tiago e João. 42 Mas Jesus, chamando-os para junto de si, disse-lhes: Sabeis que os que são considerados governadores dos povos têm nos sob seu domínio, e sobre estes os seus maiores exercem autoridade. 43 Mas entre vós não é assim; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva; 44 e quem quiser ser o primeiro entre vós será servo de todos. 45 Pois o próprio Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

A cura do cego de Jericó 46 E foram para Jericó. Quando ele saiu de Jericó, juntamente com os discípulos e numerosa multidão, Bartimeu, cego mendigo, filho de Timeu, estava assentado à beira do caminho 47 e, ouvindo que era Jesus, o Nazareno, pôs-se a clamar: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim! 48 E muitos o repreendiam, para que se calasse; mas ele cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim! 49 Parou Jesus e disse: Chamai-o. Chamaram, então, o cego, dizendo-lhe: Tem bom ânimo; levantando-te, ele te chama. 50 Lançando de si a capa, levantou-se de um salto e foi ter com Jesus. 51 Perguntou-lhe Jesus: Que queres que eu te faça? Respondeu o cego: Mestre, que eu torne a ver. 52 Então, Jesus lhe disse: Vai, a tua fé te salvou. E imediatamente tornou a ver e seguia a Jesus estrada fora.

11 A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém 1 Quando se aproximavam de Jerusalém, de Betfagé e Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois dos seus discípulos e disse-lhes: Ide à aldeia que ali está diante de vós e, logo ao entrar, acharéis preso um jumentinho, o qual ainda ninguém montou; desprendei-o e trazei-o. 3 Se alguém vos perguntar: Por que fazeis isso? Respondei: O Senhor precisa dele e logo o mandará de volta para aqui.

A cura do cego Bartimeu

(Mt 20.29-34; Lc 18.35-43)

46 Καὶ ἔρχονται^u εἰς Ἱεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου
E chegam a Jericó. E saindo
αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ
ele[3] de[1] Jericó[2] e[4] os discípulos dele e
ὄχλου ἵκανον ὁ νίδος Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς
multidão[2] grande[1], o filho de Timeu, Bartimeu, cego

*10.38^a inf aor2 at πίνω ^b inf aor pass βαπτίζω *10.39^c p fut ind med πίνω ^d p fut ind pass βαπτίζω *10.45^e inf aor pass διακονέω

εἰστατε⁸, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς
dizei: O Senhor dele^[3] necessidade^[2] tem^[1], e logo
αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὥδε. 4 καὶ ἀπῆλθον⁹ καὶ
a ele envia novamente aqui. E foram e
εὗρον^c πῶλον δεδεμένον^d πρός θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ
acharam jumentinho amarrado junto a porta fora sobre a
ἀμφόδου καὶ λύνουσιν αὐτὸν. 5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ
rua e soltam a ele. E alguns dos ali
ἐστηκότων^e ἔλεγον^f αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν
presentes diziam a eles: Que fazéis soltando o
πῶλον; 6 οἱ δὲ εἶπαν^g αὐτοῖς καθὼς εἴπεν^h ὁ
jumentinho? eles^[2] El^[1] disseram a eles conforme disse
Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκανⁱ αὐτούς. 7 καὶ φέρουσιν τὸν
Jesus, e deixaram (ir) a eles. E levam o
πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν^j αὐτῷ
jumentinho até Jesus e jogam sobre ele
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτὸν. 8 καὶ
as vestes deles, e sentou sobre ele. E
πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν,
muitos as vestes deles espalharam em o caminho,
ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ὅρων.
outros^[2] el^[1] ramos que tinham cortado de os campos.
9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,
E os que iam adiante e os que seguiam gritavam:

‘Ωσαννά·’

Hosana!

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος

Bendito o que vem

ἐν ὀνόματι κυρίου·

em nome de (o) Senhor!

10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία

Bendito o vindouro reino

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυΐδ·

do pai^[2] nosso^[1] Davi!

‘Ωσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Hosana em as alturas.

11 Καὶ εἰσῆλθεν^k εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς τὸ ἱερὸν καὶ
E entrou em Jerusalém em o templo e
περιβλεψάμενος πάντα, ὡρίας ἦδη οὕστις^l τῇς
tendo olhado em volta todas as coisas. tarde^[3] já^[2] sendo^[1] a
ώρας, ἐξῆλθεν^m εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
hora, saiu para Betânia com os doze.

A figueira sem fruto

(Mt 21.18-19)

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἔξελθόντωνⁿ αὐτῶν ὥπο

E no (dia) seguinte tendo saído eles de

Βηθανίας ἐπείνασεν. **13 καὶ ἰδὼν^o συκῆν ὥπο**
Betânia teve fome. E vendo figueira de

ALMEIDA RA

Respondei: O Senhor precisa dele e logo o mandará de volta para aqui. 4 Então, foram e acharam o jumentinho preso, junto ao portão, do lado de fora, na rua, e o desprenderam. 5 Alguns dos que ali estavam reclamaram: Que fazéis, soltando o jumentinho?

6 Eles, porém, responderam conforme as instruções de Jesus; então, os deixaram ir. 7 Levaram o jumentinho, sobre o qual puseram as suas vestes, e Jesus o montou. 8 E muitos estendiam as suas vestes no caminho, e outros, ramos que haviam cortado dos campos. 9 Tanto os que iam adiante dele como os que vinham depois clamavam: Hosana! Bendito o que vem em nome do Senhor! 10 Bendito o reino que vem, o reino de Davi, nosso pai! Hosana, nas maiores alturas!

11 E, quando entrou em Jerusalém, no templo, tendo observado tudo, como fosse já tarde, saiu para Betânia com os doze.

A figueira sem fruto 12 No dia seguinte, quando saíram de Betânia, teve fome. 13 E, vendo de longe uma figueira com folhas, foi ver se nela, porventura, acharia alguma coisa. Aproximando-se dela, nada achou, senão folhas; porque não era tempo de figos. 14 Então, lhe disse Jesus: Nunca jamares coma alguém fruto de ti! E seus discípulos ouviram isto.

A purificação do templo 15 E foram para Jerusalém. Entrando ele no templo, passou a expulsar os que ali vendiam e compravam; derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas. 16 Não permitia que alguém conduzisse qualquer utensílio pelo templo; 17 também os ensinava e dizia: Não está escrito:

A minha casa será chamada casa de oração para todas as nações?

Vós, porém, a tendes transformado em covil de salteadores. 18 E os principais sacerdotes e escribas ouviriam estas coisas e procuravam um modo de lhe tirar a vida; pois o temiam, porque toda a multidão se maravilhava de sua doutrina. 19 Em vindo a tarde, saíram da cidade.

NTLH

digam que o Mestre precisa dele, mas o devolverá logo.

⁴ Eles foram e acharam o jumentinho na rua, amarrado perto da porta de uma casa. Quando estavam desamarrando o animal, ⁵ algumas pessoas que estavam ali perguntaram:

— O que é que vocês estão fazendo? Por que estão desamarrando o jumentinho?

⁶ Eles responderam como Jesus havia mandado, e então aquelas pessoas deixaram que os dois discípulos levassem o animal.

⁷ Eles levaram o jumentinho a Jesus e puseram as suas capas sobre o animal. Em seguida, Jesus o montou. ⁸ Muitas pessoas estenderam as suas capas no caminho, e outras espalharam no caminho ramos que tinham cortado nos campos. ⁹ Tanto os que iam na frente como os que vinham atrás começaram a gritar:

— Hosana a Deus!

Que Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor!

¹⁰ Que Deus abençoe o Reino de Davi, o nosso pai,

o Reino que está vindo!

Hosana a Deus nas alturas do céu!

¹¹ Jesus entrou em Jerusalém, foi até o Templo e olhou tudo em redor. Mas, como já era tarde, foi para o povoado de Betânia com os doze discípulos.

Jesus e a figueira ¹² No dia seguinte, quando eles estavam voltando de Betânia, Jesus teve fome. ¹³ Viu de longe uma figueira cheia de folhas e foi até lá para ver se havia figos. Quando chegou perto, encontrou sorridente folhas porque não era tempo de figos. ¹⁴ Então disse à figueira:

— Que nunca mais ninguém coma das suas frutas!

E os seus discípulos ouviram isso.

Jesus no Templo ¹⁵ Quando Jesus e os discípulos chegaram a Jerusalém, ele entrou no pátio do Templo e começou a expulsar todos os que compravam e vendiam naquele lugar. Derrubou as mesas dos que trocavam dinheiros e as cadeiras dos que vendiam pombas. ¹⁶ E não deixava ninguém atravessar o pátio do Templo carregando coisas. ¹⁷ E ele ensinava a todos assim:

— Nas Escrituras Sagradas está escrito que Deus disse o seguinte: “A minha casa será chamada de ‘Casa de Oração’ para todos os povos.” Mas vocês a transformaram num esconderijo de ladrões!

¹⁸ Os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei ouviram isso e começaram a procurar um jeito de matar Jesus. Mas tinham medo dele porque o povo admirava os seus ensinamentos.

¹⁹ De tardinha, Jesus e os discípulos saíram da cidade.

μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἥλθεν⁷, εἰ δρά τι εὑρήσειε
longe tendo folhas veio, se talvez algo encontrará
ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθών⁷ ἐπ’ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν⁷
em ela, e tendo chegado até ela nada encontrou
εἰ μὴ φύλλα· δὸ γὰρ καρπὸς οὐκ ἦν σύκων. ¹⁴ καὶ
senão folhas; o[2] pois[1] tempo não era de figos. E
ἀποκριθεὶς εἶπεν⁸ αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἔκ
respondendo disse a ela: Nunca mais para sempre de
οὐδὲν μηδεὶς καρπὸν φάγοι⁹. καὶ ἤκουον οἱ μαθῆται
ti ninguém fruto[2] coma[1]. E ouviam[4] os[1] discípulos[2]
αὐτοῦ.
dele[3].

A purificação do templo

(Mt 21.12-17; Lc 19.45-48; Jo 2.13-22)

15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν
E chegam a Jerusalém. E entrando

εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν³ τοὺς πωλοῦντας καὶ
em o templo começou a expulsar os que vendiam e
τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν
os que compravam em o templo, e as mesas dos
κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς
cambistas e as cadeiras dos que vendiam as
περιστερὰς κατέστρεψεν, ¹⁶ καὶ οὐκ ἦφεν¹³ ἵνα τις
pombas derrubou, e não permitia que alguém
διενέγκῃ¹ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. ¹⁷ καὶ ἐδίδασκεν
transportasse objeto através de o templo. E ensinava
καὶ ἔλεγε² αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι
e dizia a eles: Não está escrito:

‘Ο οἴκος μου οἴκος προσυχῆς κληθήσεται¹

A casa[2] minha[1] casa de oração será chamada

πᾶσιν τοῖς θυνεοῖς;

para todas as nações?

nymēis δὲ πεποιήκατε αὐτὸν

vōs[2] Mas[1] tendes feito (d)e la

σπήλαιον λῃστῶν.

(um) covil de bandidos.

18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
E ouviram os principais sacerdotes e os escribas
καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν¹⁰. ἐφοβούντο
e procuravam como a ele destruiriam; temiam[2]
γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ δὸς ὁ δῆλος ἐξεπλήσσετο
pois[1] a ele, toda[2] pois[1] a multidão estava maravilhada
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ὅταν ὅψε ἐγένετο⁴,
com o ensino dele. E quando tarde[2] se fez[1],

*11.13 ⁸ s fut ind at εὐρίσκω ^f 3 s aor2 ind at εὐρίσκω

*11.14 ⁹ nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι ^h 3 s aor2 opt at

ἔσθιω • 11.16 ⁱ 3 s aor subj at διαφέρω *11.17 ^j 3 s perf ind pass

γράψω ^k 3 s fut ind pass καλέω • 11.18 ^m 3 p aor subj at ἀπόλλυμ

έξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.
saíam fora da cidade.

ALMEIDA RA

saíram da cidade.

A lição da figueira sem fruto

(Mt 21.20-22)

20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον¹⁰ τὴν
E passando (eles) de manhã viram a
συκῆν ἔξηραμμένην¹¹ ἐκ διέδων. **21** καὶ ἀναμνησθεὶς¹²
figueira seca desde (as) raízes. E lembrando-se

ὁ Πέτρος λέγει¹³ αὐτῷ, 'Ραβbi, ἵδε¹⁴ ἡ συκῆ¹⁵ ἣν
Pedro diz a ele: Rabbi, olha a figueira que
κατηράω ἔξηρανται¹⁶. **22** καὶ ἀποκριθεὶς¹⁷ ὁ Ἰησοῦς
amaldiçoaste secou. E respondendo Jesus

λέγει¹⁸ αὐτοῖς, "Ἐχετε πίστιν θεοῦ. **23** ἀμήν λέγω¹⁹ ὑμῖν
diz a eles: Tende fé em Deus. Amém digo a vós
(=Por certo)

ὅτι ὃς ἂν εἰπῃς τῷ ὄρει τούτῳ, Ἀρηθτε²⁰, καὶ
que quem disser ao monte este: Sê levantado e
βλήθητι²¹ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διλακριθῇ ἐν τῇ
sé jogado em o mar, e não duvidar em o
καρδίᾳ αὐτοῦ ὅλλα πιστεύῃ ὅτι δὲ λαλεῖ γίνεται²²,
coração dele mas crer que o que está dizendo acontece,
ἔσται²³ αὐτῷ. **24** διὸ τοῦτο λέγω²⁴ ὑμῖν, πάντα ὅσα
(assim) será para ele. Por isso digo a vós, tudo quanto
προσεύχεσθε καὶ αἴτεισθε, πιστεύετε διὰ ἐλάβετε²⁵,
orardes e pedirdes, crede que recebestes,
καὶ ἔσται²⁶ ὑμῖν. **25** καὶ ὅταν στήκετε
e (assim) será para vós. E quando estiverdes
προσευχόμενοι, ἀφίετε²⁷ εἰς τὶς ἔχετε κατά τινος,
orando, perdoai se algo tendes contra alguém,
ἴνα καὶ δὲ πατήσῃς ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
para que também o Pai[2] vosso[1] o em os céus
ἀφῇ²⁸ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
perdoe a vós as ofensas[2] vossas[1].

O poder da fé **20** E, passando eles pela manhã, viram que a figueira seca desde a raiz. **21** Então, Pedro, lembrando-se, falou: Mestre, eis que a figueira que amaldiçoaste secou. **22** Ao que Jesus lhes disse: Tende fé em Deus; **23** porque em verdade vos afirmo que, se alguém disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar, e não duvidar no seu coração, mas crer que se fará o que diz, assim será com ele. **24** Por isso, vos digo que tudo quanto em oração pedirdes, crede que recebestes, e será assim convosco. **25** E, quando estiverdes orando, se tendes alguma coisa contra alguém, perdoai, para que vosso Pai celestial vos perdoe as vossas ofensas. **26** [Mas, se não perdoardes, também vosso Pai celestial não vos perdoará as vossas ofensas.]

A autoridade de Jesus e o batismo de João

27 Então, regressaram para Jerusalém. E, andando ele pelo templo, vieram ao seu encontro os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos **28** e lhe perguntaram: Com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu tal autoridade para as fazeres? **29** Jesus lhes respondeu: Eu vos farei uma pergunta; respondei-me, e eu vos direi com que autoridade faço estas coisas. **30** O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei! **31** E eles discorreram entre si. Se dissermos: Do céu, dirá: Então, por que não acreditastes nele? **32** Se, porém, dissermos: dos homens, é de temer o povo. Porque todos consideravam a João como profeta. **33** Então, respondeu a Jesus: Não sabemos. E Jesus, por sua vez, lhes disse: Nem eu tampouco vos digo com que autoridade faço estas coisas.

12 A parábola dos lavradores maus

1 Depois, entrou Jesus a falar-lhes por parábola: Um homem plantou uma vinha, cercou-a de uma sebe, construiu um lagar, edificou uma torre, arrendou-a a uns lavradores e ausentou-se do país. **2** No tempo da colheita, enviou um servo aos lavradores para que recebesse deles dos frutos da vinha;

3 eles, porém, o agarraram, espancaram e o despecharam vazio.

A autoridade de Jesus é questionada

(Mt 21.23-27; Lc 20.1-8)

27 καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν
E vêm novamente a Jerusalém. E em
τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν
o templo caminhando ele, vêm até ele
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
os principais sacerdotes e os escribas e os
πρεσβύτεροι **28** καὶ ἔλεγον²⁹ αὐτῷ, 'Ἐν ποίᾳ ἔξουσίᾳ
anciãos e diziam a ele: Com que autoridade

*11.20^a ac fs part perf pass ἔπραινε *11.21^b nom m s part aor pass

ἀναμνησθήσκω p 3 s perf ind pass ἔπραινε *11.22^c nom m s part

aor pass ἀποκρίνομαι *11.23^d 2 s imperat aor pass ἔπρω

*11.24^e 2 p aor2 ind at λαμβάνω

NTLH

sairam da cidade.

A lição da figueira 20 No dia seguinte, de manhã cedo, Jesus e os discípulos passaram perto da figueira e viram que ela estava seca desde a raiz. 21 Então Pedro lembrou do que havia acontecido e disse a Jesus:

— Olhe, Mestre! A figueira que o senhor amaldiçoou ficou seca.

22 Jesus respondeu:

— Tenham fé em Deus. 23 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: vocês poderão dizer a este monte: "Levante-se e jogue-se no mar." Se não dividirem no seu coração, mas cretem que vai acontecer o que disseram, então isso será feito. 24 Por isso eu afirmo a vocês: quando vocês orarem e pedirem alguma coisa, creiam que já a receberam, e assim tudo lhes será dado. 25 E, quando estiverem orando, perdoem os que os ofenderam, para que o Pai de vocês, que está no céu, perdoe as ofensas de vocês. 26 [Se não perdoarem os outros, o Pai de vocês, que está no céu, também não perdoará as ofensas de vocês.]

A autoridade de Jesus 27 Depois voltaram para Jerusalém. Quando Jesus estava andando pelo pátio do Templo, chegaram perto dele os chefes dos sacerdotes, os mestres da Lei e os líderes dos judeus que estavam ali 28 e perguntaram:

— Com que autoridade você faz essas coisas? Quem lhe deu autoridade para fazer isso?

29 Jesus respondeu:

— Eu também vou fazer uma pergunta a vocês. Se me derem a resposta certa, eu direi com que autoridade faço essas coisas. 30 Respondam: quem deu autoridade a João para batizar? Foi Deus ou foram pessoas?

31 Ai eles começaram a dizer uns aos outros:

— Se dissermos que foi Deus, ele vai perguntar: "Então por que vocês não creram em João?" 32 Mas, se dissermos que foram pessoas, ai de nós!

Eles estavam com medo do povo, pois todos achavam que, de fato, João era profeta. 33 Por isso responderam:

— Não sabemos.

— Então eu também não digo com que autoridade faço essas coisas! — disse Jesus.

12 Os lavradores maus 1 Depois Jesus começou a falar por meio de parábolas. Ele disse:

— Certo homem fez uma plantação de uvas e pôs uma cerca em volta dela. Construiu um tanque para pisar as uvas e fazer vinho e construiu uma torre para o vigia. Em seguida, arrendou a plantação para alguns lavradores e foi viajar. 2 Quando chegou o tempo da colheita, o dono enviou um empregado para receber a sua parte. 3 Mas os lavradores agarraram o empregado, bateram nele e o mandaram de volta sem nada.

ταῦτα ποιεῖς; ή τίς σοι ἔδωκεν¹² τὴν ἐξουσίαν estas coisas fazes? Ou quem a ti deu autoridade[2]

ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆις; 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν⁸ esta[1] para que estas coisas façam? Mas Jesus disse

αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἔνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ¹ a eles: Perguntarei a vós uma coisa, e respondei

μοι καὶ ἐρῶ⁸ ὑμῖν ἐν ποιά ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ a mim e direi a vós com que autoridade estas coisas faço:

30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν⁶ ή ἐξ o batismo o de João de (o) céu era ou de

ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ¹ μοι. 31 καὶ διελογίζοντο seres humanos? Respondei para mim. E discutiam

πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες⁸, Ἐὰν εἴπωμεν⁸, Ἐξ οὐρανοῦ, entre si mesmos dizendo: Se dissermos: De (o) céu,

ἔρει⁸, Διὰ τί [ούν] οὐκ ἐπιστένσατε αὐτῷ; 32 ἀλλὰ dirá: Por que [então] não crestes nele? Mas

εἴπωμεν⁸, Ἐξ ἀνθρώπων; — ἐφοβούντο τὸν ὄχλον· (se) dissermos: De seres humanos? — Temiam o povo;

ἄπαντες γὰρ εἶχον^v τὸν Ἰωάννην ὄντας ὅτι todos[2] poís[1] tinham João realmente que

προφήτης ἦν⁶. 33 καὶ ἀποκριθέντες^x τῷ Ἰησοῦ profeta era. E respondendo (eles) a Jesus

λέγουσιν⁸. Οὐκ οἴδαμεν⁹. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει⁸ αὐτοῖς, dizem: Não sabemos. E Jesus diz a eles:

Οὐδὲ ἔγὼ λέγω⁸ ὑμῖν ἐν ποιά ἐξουσίᾳ ταῦτα Nem eu digo a vós com que autoridade estas coisas

ποιῶ. faço.

A parábola dos lavradores maus

(Mt 21.33-46; Lc 20.9-19)

12 1 Καὶ ἤρετο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, E começou a eles[2] em[3] parábolas[4] a falar[1]: 'Αμπελῶνται ἀνθρώποις ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν¹⁵ (uma) vinha[3] (Um) homem[1] plantou[2] e pôs ao redor φραγμὸν καὶ ὥρμεν ὑπολήνιον καὶ ὥκοδόμησεν (uma) cerca e cavou (um) lagar e construiu πύργον καὶ ἐξέδετο¹² αὐτὸν γεωργοῖς καὶ (uma) torre e arrendou a mesma a lavradores e (=a vinha)

ἀπεδῆμησεν. 2 καὶ ἀπέστειλεν^v πρὸς τοὺς γεωργοὺς foi viajar. E enviou para os lavradores

τῷ καιρῷ δούλων ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν ao tempo (certo) (um) servo para que junto a os lavradores λάβῃ^b ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος; 3 καὶ recebesse de os frutos da vinha; e

*11.29¹ 2 p imperat aor pass ἀποκρίνομαι •11.30⁴ 2 p imperat aor pass ἀποκρίνομαι •11.32^v 3 p imperf ind at ἔχω •11.33^x nom m p part aor pass ἀποκρίνομαι •12.2^a 3 s aor ind at ἀποστέλλω^b 3 s aor2 subj at λαμβάνω

λαβόντες^c αὐτὸν ἔδειπραν^d καὶ ἀπέστειλαν^e κενόν.
tomando a ele espancaram e enviaram (embora) vazio.

4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν^f πρὸς αὐτοὺς ἄλλον
E novamente enviou para eles outro

δοῦλον· κάκεινον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἤτιμοσαν. **5** καὶ
servo; e aquele bateram na cabeça e insultaram. E

ἄλλον ἀπέστειλεν^g κάκεινον ἀπέκτειναν^h, καὶ
outro enviou; e aquele mataram, e

πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ
muitos outros, a uns espancando, a outros

ἀποκτέννοντες. **6** ἔτι ἔνα εἶχενⁱ υἱὸν ἀγαπητόν·
matando. Ainda um[2] tinha[1]: (o) filho amado;

ἀπέστειλεν^j αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων^k ὅτι
enviou o mesmo por último para eles dizendo:

'Ἐντραπήσονται^l τὸν υἱόν μου. **7** ἔκεινοι δὲ οἱ
Respeitarão o filho[2] meu[1]. aqueles[2] Mas[1]

γεωργοὶ πρὸς ἔσυτούς εἰπαν^m ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ
lavradores uns aos outros[2] disseram[1]: Este é o

κληρονόμος· δεῖθε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἥμαν
herdeiro; vinde matemos a ele, e nossa

ἕισταιⁿ ἡ κληρονομία. **8** καὶ λαβόντες^o ἀπέκτειναν^p
será a herança. E tomado (eles) mataram

αὐτὸν καὶ ἔξέβαλον^q αὐτὸν ἔχω τοῦ ἀμπελώνος. **9** τί
a ele e lançaram a ele fora da vinha. Que

[οὗτοί] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος; Ἐλεύσεται^r καὶ
[pois] fará o senhor da vinha? Virá e

ἀπολέσει^s τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει^t τὸν ἀμπελῶνα
destruirá os lavradores e dará a vinha

ἄλλοις. **10** οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
a outros. Nem Escritura[2] esta[1] leste;

Aíthov ðn ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
Pedra que rejeitaram os construtores.

οὗτος ἐγενήθη^u εἰς κεφαλὴν γωνίας;
esta se tornou em cabeça de esquina;
(= pedra angular)

11 παρὰ κυρίου ἐγένετο^v αὕτη
da parte de (o) Senhor aconteceu isto

καὶ ἦτιν^w θαυμαστὴ ἐν ὁδθαλμοῖς ἥμων;
e é maravilhoso em olhos[2] nossos[1]?

12 Καὶ ἔζητον αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν
E procuravam a ele[2] prender[1], e temeram

τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν^x γάρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν
a multidão souberam[2] pois[1] que contra eles a[2]

παραβολὴν εἴτεν^y. καὶ ἀφέντες^z αὐτὸν ἀπῆλθον^α.

parábola[3] falou[1]. E deixando a ele partiram.

ALMEIDA RA

o agarraram, espancaram e o despacharam vazio. **4** De novo, Ihes enviou outro servo, e eles o esbordoaram na cabeça e o insultaram. **5** Ainda outro Ihes mandou, e a este mataram. Muitos outros Ihes enviou, dos quais espancaram uns e mataram outros. **6** Restavale ainda um, seu filho amado; a este Ihes enviou, por fim, dizendo: Respeitarão a meu filho. **7** Mas os tais lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo, e a herança será nossa. **8** E, agarmando-o, mataram-no e o atiraram para fora da vinha. **9** Que fará, pois, o dono da vinha? Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros. **10** Ainda não leste esta Escritura:

A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;

11 isto procede do Senhor, e é maravilhoso aos nossos olhos?

12 E procuravam prendê-lo, mas temiam o povo; porque compreenderam que contra eles proferira esta parábola. Então, desistindo, retiraram-se.

A questão do tributo **13** E enviaram-lhe alguns dos fariseus e dos herodianos, para que oapanhassem em alguma palavra. **14** Chegando, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e não te importas com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens; antes, segundo a verdade, ensinas o caminho de Deus; é lícito pagar tributo a César ou não? Devemos ou não devemos pagar? **15** Mas Jesus, percebendo-lhes a hipocrisia, respondeu: Por que me experimentais? Trazei-me um denário para que eu o veja. **16** E eles lho trouxeram. Perguntou-lhes: De quem é esta effigie e inscrição? Responderam: De César. **17** Disse-lhes, então, Jesus: Dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. E muito se admiraram dele.

Os saduceus e a ressurreição **18** Então, os saduceus, que dizem não haver ressurreição, aproximaram-se dele e lhe perguntaram, dizendo: **19** Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém e deixar mulher sem filhos, seu irmão a tome como esposa e suscite descendência a seu irmão.

*12.3^c nom m p part aor2 at λαμβάνω ^d 3 p aor ind at δέρω ^e 3 p aor ind at ἀποστέλλω *12.4^f 3 s aor ind at ἀποστέλλω *12.5^g 3 s aor ind at ἀποστέλλω ^h 3 p aor ind at ἀποκτείνω *12.6ⁱ 3 s imperf ind at ἔχω ^j 3 s aor ind at ἀποστέλλω ^k 3 p fut2 ind pass ἐντρέπω *12.8^m nom m p part aor2 at λαμβάνω ⁿ 3 p aor ind at ἀποκτείνω *12.9^o 3 s fut ind at ἀπόλλυμι

NTLH

agararam o empregado, bateram nele e o mandaram de volta sem nada. ⁴O dono mandou mais um empregado, mas eles bateram na cabeça dele e o trataram de um modo vergonhoso. ⁵E ainda outro foi mandado para lá, mas os lavradores o mataram. E o mesmo aconteceu com muitos mais — uns foram surrados, e outros foram mortos. ⁶E agora a única pessoa que o dono da plantação tinha para mandar lá era o seu querido filho. Finalmente ele o mandou, pensando assim: “O meu filho eles vão respeitar.” ⁷Mas os lavradores disseram uns aos outros: “Este é o filho do dono; ele vai herdar a plantação. Vamos matá-lo, e a plantação será nossa.”

⁸— Então agararam o filho, e o mataram, e jogaram o corpo para fora da plantação.

⁹Ai Jesus perguntou:

— E agora, o que é que o dono da plantação vai fazer? Ele virá, matará aqueles homens e entregará a plantação a outros lavradores. ¹⁰Vocês não leram o que as Escrituras Sagradas dizem?

“A pedra que os construtores rejeitaram veio a ser a mais importante de todas.

¹¹Isso foi feito pelo Senhor
e é uma coisa maravilhosa!”

¹²Os líderes judeus sabiam que a parábola era contra eles e quiseram prender Jesus, mas tinham medo do povo. Por isso deixaram Jesus em paz e foram embora.

A pergunta sobre os impostos ¹³Depois mandaram que alguns fariseus e alguns membros do partido de Herodes fossem falar com Jesus a fim de conseguirem alguma prova contra ele. ¹⁴Eles chegaram e disseram:

— Mestre, sabemos que o senhor é honesto e não se importa com a opinião dos outros. O senhor não julga pela aparência, mas ensina a verdade sobre a maneira de viver que Deus exige. Diga: é ou não é contra a nossa Lei pagar impostos ao Imperador romano? Devemos pagar ou não?

¹⁵Mas Jesus percebeu a malícia deles e respondeu:

— Por que é que vocês estão procurando uma prova contra mim? Tragam uma moeda para eu ver.

¹⁶Eles trouxeram, e ele perguntou:

— De quem são o nome e a cara que estão gravados nesta moeda?

Eles responderam:

— São do Imperador.

¹⁷Então Jesus disse:

— Dêem ao Imperador o que é do Imperador e dêem a Deus o que é de Deus.

Eles ficaram admirados com Jesus.

A pergunta sobre a ressurreição ¹⁸Alguns saduceus, os quais afirmam que ninguém ressuscita, chegaram perto de Jesus e disseram:

¹⁹— Mestre, Moisés escreveu para nós a seguinte lei: “Se um homem morrer e deixar a esposa sem filhos, o irmão dele deve casar com a viúva, para terem filhos, que serão considerados filhos do irmão que morreu.”

A questão do tributo

(Mt 22.15-22; Lc 20.20-26)

13 Καὶ ἀποστέλλοντι πρὸς αὐτὸν τινας τῶν Εἶναι a ele alguns dos φαρισαίων καὶ τῶν ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν φαρiseus e dos herodianos para que a ele ὑγρεύσωσιν λόγῳ. **14** καὶ ἐλθόντες⁷ λέγουσιν⁸ αὐτῷ, pegassem em palavra. E vindo (eles) dizem a ele: Διδάσκαλε, οἴδαμεν⁹ ὅτι ἀληθής εἶ⁶ καὶ οὐ μέλει Mestre, sabemos que verdadeiro é e não importa σοι περὶ οὐδὲνός οὐ γάρ βλέπεις εἰς a ti a respeito de ninguém; não[2] pois[1] olhas para πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν (a) aparência de (as) pessoas, mas em verdade o caminho τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν⁶ δοινκι¹² κῆγνουν de Deus ensinas; é lícito dar imposto Καίσαρι η̄ οὐ; δῶμεν¹² η̄ μὴ δῶμεν¹²; **15** ὁ δὲ a César ou não? Daremos ou não daremos? ele[2] Mas[1] εἰδὼς⁹ αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν⁸ αὐτοῖς, Tí conhecendo deles[3] a[1] hipocrisia[2] disse a eles: Por que με πειράζετε; φέρετε μοι δηνάριον ἵνα ἰδω¹⁰. me tentais? Trazei a mim (um) denário para que (eu) veja. **16** οἱ δὲ ἦνεγκαντο, καὶ λέγει⁸ αὐτοῖς, Tíνος η̄ eles[2] E[1] trouxeram. E diz a eles: De quem a εἰκὼν αὐτῆς καὶ η̄ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν⁸ αὐτῷ, imagem esta e a inscrição? eles[2] E[1] disseram a ele: Καίσαρος. **17** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν⁸ αὐτοῖς, Tà De César. E Jesus disse a eles: As (coisas) Καίσαρος ἀπόδοτε¹² Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ de César dai a César e as de Deus θεῷ. καὶ ἔξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ. a Deus. E maravilhavam-se com ele.

A questão acerca da ressurreição

(Mt 22.23-33; Lc 20.27-40)

18 Καὶ ἔρχονται⁷ Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτὸν, E vêm saduceus a ele, οἵτινες λέγουσιν⁸ ἀνάστασιν μὴ εἶναι⁶, καὶ os quais dizem ressurreição[3] não[1] existir[2], e ἐπιτηρώτων αὐτὸν λέγοντες⁹, **19** Διδάσκαλε, Μωϋσῆς perguntavam a ele dizendo: Mestre, Moisés γραψεν ήμιν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ⁴ escreveu para nós que se de alguém[2] (o) irmão[1] morrer καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ¹³ τέκνον, ἵνα e deixar esposa e não deixar filho, que λάβῃ¹⁴ δ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ tome[4] o[1] irmão[2] dele[3] a mulher e ἔξαναστήσῃ¹⁴ οπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. suscite descendência ao irmão dele.

*12.16 P 3 p aor ind at φέρω •12.19 4 3 s aor2 subj at ἀποθνήσκω / 3 s aor2 subj at καταλείπω 3 s aor2 subj at λεμβάνω

20 Ἐπτά ἀδελφοὶ ἦσαν·⁶ καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν/
sete[2] irmãos[3] Havia[1]; e o primeiro tomou
γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν¹³ σπέρμα: **21** καὶ
esposa e morrendo não deixou descendência; e
ὁ δεύτερος ἔλαβεν⁶ αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν⁶ μὴ
o segundo tomou a mesma e morreu não
καταλιπών^x σπέρμα: καὶ ὁ τρίτος ὠσαύτως: **22** καὶ
tendo deixado descendência; e o terceiro semelhantemente; e
οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν¹³ σπέρμα. ἔσχατον πάντων
os sete não deixaram descendência. (Ao) fim de todos
καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν: **23** ἐν τῇ ἀναστάσει Ἰστόν
também a mulher morreu. Em a ressurreição (quando
ἀναστῶσιν¹⁴] τίνος αὐτῶν ἔσται⁶ γυνή; οἱ γάρ
ressuscitarem] de qual deles será esposa? os[2] Pois[1]
ἑπτὰ ἔσχον^a αὐτὴν γυναῖκα. **24** ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
sete tiveram a mesma (por) esposa. Disse a eles Jesus:
Οὐδεὶς τούτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες⁹ τὰς
Não (é) por isto (que) estais enganados não conhecendo as
γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; **25** ὅταν γάρ
Escrituras nem o poder de Deus? quando[2] Pois[1]
ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν¹⁴ οὐτέ γαμούσιν οὐτέ
entre (os) mortos ressuscitarem não se casam nem
γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰστιν⁶ ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς
são dadas em casamento, mas são como anjos em os
οὐρανοῖς. **26** περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι
a respeito de[2] E[1] os mortos, que
ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε⁵ ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως
são ressuscitados, não lestes em o livro de Moisés
ἔτι τοῦ βάτου πῶς ἐπενε⁹ αὐτῷ ὁ θεὸς
(no texto) sobre a sarça como falou[2] a ele[3] Deus[1]
λέγων⁸, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ισαὰκ
dizendo: Eu (sou) o Deus de Abraão e [o] Deus de Isaque
καὶ [ὁ] θεὸς Ιακώβ; **27** οὐκ ἔστιν⁶ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ
e [o] Deus de Jacó? Não é Deus de mortos mas
ζώντων πολὺ πλανᾶσθε.
de vivos; muito estais enganados.

O grande mandamento

(Mt 22.34-40; Lc 10.25-28)

28 Καὶ προσελθών⁷ εἶς τῶν γραμματέων ἀκούσας
E aproximando-se um dos escribas tendo ouvido
αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν¹⁰ ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη
eles discutindo, vendo que bem respondeu
(=enquanto eles discutiam)
αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποίᾳ ἔστιν⁶ ἐντολὴ
a eles perguntou a ele: Qual é mandamento[2]

20 Ora, havia sete irmãos; o primeiro casou e
morreu sem deixar descendência; **21** o se-
gundo desposou a viúva e morreu, também
sem deixar descendência; e o terceiro, da
mesma forma. **22** E, assim, os sete não deixaram
descendência. Por fim, depois de todos,
morreu também a mulher. **23** Na ressurrei-
ção, quando eles ressuscitarem, de qual deles
será ela a esposa? Porque os sete a
desposaram. **24** Respondeu-lhes Jesus: Não
provém o vosso erro de não conhecerdes as
Escrituras, nem o poder de Deus? **25** Pois,
quando ressuscitarem de entre os mortos,
nem casarão, nem se darão em casamento;
porém, são como os anjos nos céus. **26** Quan-
to à ressurreição dos mortos, não tendes lido
no Livro de Moisés, no trecho referente à
sarça, como Deus lhe falou:

Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque
e o Deus de Jacó?

27 Ora, ele não é Deus de mortos, e sim de vi-
vos. Laborais em grande erro.

O grande mandamento **28** Chegando um
dos escribas, tendo ouvido a discussão entre
eles, vendo como Jesus lhes houvera respon-
dido bem, perguntou-lhe: Qual é o principal
de todos os mandamentos? **29** Respondeu
Jesus: O principal é:

Ouve, ó Israel, o Senhor, nosso Deus, é o
único Senhor!

30 Amarás, pois, o Senhor, teu Deus, de
todo o teu coração, de toda a tua alma,
de todo o teu entendimento e de toda
a tua força.

31 O segundo é:
Amarás o teu próximo como a ti mesmo.
Não há outro mandamento maior do que es-
tes. **32** Disse-lhe o escriba: Muito bem, Mesi-
tre, e com verdade disseste que ele é o
único, e não há outro senão ele, **33** e que
amar a Deus de todo o coração e de todo o
entendimento e de toda a força, e amar ao
próximo como a si mesmo excede a todos os
holocaustos e sacrifícios. **34** Vendo Jesus que
ele havia respondido sabiamente, declarou-
lhe: Não estás longe do reino de Deus. E já
ninguém mais ousava interrogá-lo.

O Cristo, filho de Davi **35** Jesus, ensinando no templo, perguntou: Como dizem os escri-
bas que o Cristo é filho de Davi? **36** O próprio
Davi falou, pelo Espírito Santo:

Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te
à minha direita, até que eu ponha os
teus inimigos debaixo dos teus pés.

•12.20^f 3 s aor2 ind at λαμβάνω •12.21^v 3 s aor2 ind at
λαμβάνω v 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω x nom m s part aor2 at
καταλείπω •12.22^v 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω •12.23^a 3 p
aor2 ind at ἔχω

NTLH

20 Acontece que havia sete irmãos. O mais velho casou e morreu sem deixar filhos. **21** O segundo casou com a viúva e morreu sem deixar filhos. Aconteceu a mesma coisa com o terceiro. **22** Afinal, os sete irmãos casaram com a mesma mulher e morreram sem deixar filhos. Depois de todos eles, a mulher também morreu. **23** Portanto, no dia da resurreição, quando todos os mortos tornarem a viver, de qual dos sete a mulher vai ser esposa? Pois todos eles casaram com ela!

24 Jesus respondeu:

— Como vocês estão errados, não conhecendo nem as Escrituras Sagradas nem o poder de Deus. **25** Pois, quando os mortos ressuscitarem, serão como os anjos do céu, e ninguém casará. **26** Vocês nunca leram no Livro de Moisés o que está escrito sobre a resurreição? Quando falei do espinheiro que estava em fogo, está escrito que Deus disse a Moisés: "Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó." **27** E Deus não é Deus dos mortos e sim dos vivos. Vocês estão completamente errados!

O mandamento mais importante **28** Um mestre da Lei que estava ali ouviu a discussão. Viu que Jesus tinha dado uma boa resposta e, por isso perguntou:

— Qual é o mais importante de todos os mandamentos da Lei?

29 Jesus respondeu:

— É este: "Escute, povo de Israel! O Senhor, nosso Deus, é o único Senhor. **30** Ame o Senhor, seu Deus, com todo o coração, com toda a alma, com toda a mente e com todas as forças." **31** E o segundo mais importante é este: "Ame os outros como você ama a você mesmo." Não existe outro mandamento mais importante do que esses dois.

32 Então o mestre da Lei disse a Jesus:

— Muito bem, Mestre! O senhor fala a verdade. Ele é o único Deus, e não existe outro além dele. **33** Devemos amar a Deus com todo o nosso coração, com toda a nossa mente e com todas as nossas forças; também devemos amar os outros como amamos a nós mesmos. Pois é melhor obedecer a estes dois mandamentos do que trazer animais para serem queimados no altar e oferecer outros sacrifícios a Deus.

34 Jesus viu que o mestre da Lei tinha respondido com sabedoria e disse:

— Você não está longe do Reino de Deus.

Depois disso ninguém tinha coragem de fazer mais perguntas a Jesus.

A pergunta sobre o Messias **35** Quando Jesus estava ensinando no pátio do Templo, perguntou:

— Como podem os mestres da Lei ensinar que o Messias é descendente de Davi? **36** Pois Davi, inspirado pelo Espírito Santo, escreveu:

"O Senhor Deus disse
ao meu Senhor:
'Sente-se do meu lado direito,
até que eu ponha os seus inimigos
debaixo dos seus pés.'"

πρώτη πάντων; **29** ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη
(o) primeiro[1] de todos? Respondeu Jesus: (O) primeiro
ἔστιν, "Ακούε, Ἰσραὴλ, κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν κύριος
ἐστις ἔστιν, **30** καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου
um é, e amarás (o) Senhor o Deus[2] teu[1]
Ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ **Ἐξ** ὅλης τῆς ψυχῆς
de todo o coração[2] teu[1] e de toda a alma[2]
σου καὶ **Ἐξ** ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ **Ἐξ** ὅλης τῆς
tua[1] e de toda a mente[2] tua[1] e de toda a
ἰσχύος σου. **31** δεινέρα αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν
força[2] tua[1]. (O) segundo (ε) este: Amarás o
πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη
próximo[2] teu[1] como a ti mesmo. Maior que estes outros
ἔντολὴ οὐκ ἔστιν. **32** καὶ εἰπεν^ε αὐτῷ ὁ
mandamento não existe. E disse a ele o
γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας
escriba: Muito bem, Mestre, com verdade
ἔπεις ὅτι εἰς ἔστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλήν
disseste que um é e não existe outro senão
αὐτοῦ: **33** καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν **Ἐξ** ὅλης τῆς καρδίας
ele; e o amar a ele de todo o coração
καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος
e de todo o entendimento e de toda a força
καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑσιτόν
e o amar o próximo como a si mesmo
περισσότερον ἔστιν πάντων τῶν διοκευτωμάτων
mais é que todos os holocaustos
καὶ θυσιῶν. **34** καὶ ὁ Ἰησοῦς ἴδων ^{το} [a ele] ὅτι
e sacrificios. E Jesus vendo [a ele] que
νοινεχῶς ἀπεκρίθη εἰπεν^ε αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἴ^ε
sabientemente respondeu disse a ele: Não longe[2] estás[1]
ἄπει τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι
de o reino de Deus. E ninguém já não
ἔτολμα αὐτὸν ἐπερωτήσαι.
ousava a ele[2] interrogar[1].

A questão acerca do filho de Davi

(Mt 22.41-46; Lc 20.41-44)

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν^ε διδάσκων ἐν
E respondendo Jesus dizia ensinando em
τῷ Ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν^ε οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ
o templo: Como dizem os escribas que o
Χριστὸς γένος Δαυὶδ ἔστιν^ε; **36** αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν^ε
Cristo filho[2] de Davi[3] ε[1]? O próprio Davi disse
ἐν τῷ πνεύματι τῷ ὄγκῳ,
por o Espírito Santo:

Εἶπεν^ε κύριος τῷ κυρίῳ μου.
Disse (o)Senhor ao Senhor meu:

ALMEIDA RA

Κάθουντες ἐκ δεξερῶν μου,
Assenta-te à direita[2] minha[1].

Ἐως ἂν θῶ¹⁵ τοὺς ἔχθρούς σου
até que (eu) ponha os inimigos[2] teus[1]
ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
debaixo de os pés[2] teus[1].

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει¹⁶ αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν
O próprio Davi chama a ele (de) Senhor, e como
αὐτοῦ ἔστιν¹⁷ υἱός; καὶ | δ| πολὺς ὄχλος ἤκουεν
dele é filho? E [a] numerosa multidão escutava
αὐτοῦ ἡδέως.
a ele com prazer.

Jesus censura os escribas

(Mt 23.1-36; Lc 20.45-47)

38 Καὶ ἐν τῇ διδασκῇ αὐτοῦ ἔλεγεν¹⁸, Βλέπετε ὅτι
E em o ensino dele dizia: Acautelai-vos de
τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς
os escribas os que querem em túnicas longas
περιπατεῖν καὶ ἀσπιζούντες ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ
andar e saudações em as praças e
πρωτοκαθεδρίας ἐν τοῖς συναγωγαῖς καὶ
primeiros assentos em as sinagogas e
πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις. 40 οἱ κατεσθίοντες
lugares de honra em os banquetes, os que devoram
tāis oikias tān xēpōn kai προφάσει makrā
as casas das viúvas e por pretexto longamente
προσευχόμενοι οὗτοι λήμψονται¹⁹ περισσότερον
ficam orando; estes receberão maior
kriima.
condenação.

A oferta da viúva

(Lc 21.1-4)

41 Καὶ καθίσας κατένεντι τῷ γαζοφυλακέν
E tendo-se assentado diante de o gazofilácio
ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει²⁰ χαλκὸν εἰς τὸ
observava como a multidão coloca dinheiro em o
γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον²¹ πολλά-
gazofilácio. E muitos ricos colocavam muito;
42 καὶ ἐλθοῦσα²² μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν²³ λεπτὰ
e vindo uma viúva pobre colocou moedinhas[2]
δύο, ὃ ἔστιν²⁴ κοδράνης. 43 καὶ προκαλεσάμενος
duas[1], o que é (um) quadrante. E convocando
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν²⁵ αὐτοῖς, Ἐμὴν λέγω²⁶ ὑμῖν
os discípulos dele disse a eles: Amém digo a vós
(=Por certo)

Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

37 O mesmo Davi chama-lhe Senhor; como, pois, é ele seu filho? E a grande multidão o ouvia com prazer.

Jesus censura os escribas 38 E, ao ensinar, dizia ele: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e das saudações nas praças; 39 e das primeiras cadeiras nas sinagogas e dos primeiros lugares nos banquetes; 40 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

A oferta da viúva pobre 41 Assentado diante do gazofilácio, observava Jesus como o povo lançava ali o dinheiro. Ora, muitos ricos depositavam grandes quantias. 42 Vindo, porém, uma viúva pobre, depositou duas pequenas moedas correspondentes a um quadrante. 43 E, chamando os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta viúva pobre depositou no gazofilácio mais do que o fizeram todos os ofertantes. 44 Porque todos eles ofertaram do que lhes sobrava; ela, porém, da sua pobreza deu tudo quanto possuía, todo o seu sustento.

O sermão profético
A destruição do templo
13 1 Ao sair Jesus do templo, disse-lhe um de os discípulos: Mestre! Que pedras, que construções! 2 Mas Jesus lhe disse: Vê estas grandes construções? Não ficará pedra sobre pedra, que não seja derribada.

O princípio das dores
3 No monte das Oliveiras, defronte do templo, achava-se Jesus assentado, quando Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular: 4 Dize-nos quando sucederão estas coisas, e que sinal haverá quando todas elas estiverem para cumprir-se. 5 Então, Jesus passou a dizer-lhes: Vede que ninguém vos engane. 6 Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu; e enganarão a muitos. 7 Quando, porém, ouvirdes falar de guerras e rumores de guerras, não vos assusteis; é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

NTLH

'Sente-se do meu lado direito, até que eu ponha os seus inimigos debaixo dos seus pés.'

37 O próprio Davi chama o Messias de Senhor. Portanto, como é que o Messias pode ser descendente de Davi?

Jesus e os mestres da Lei Uma grande multidão escutava com prazer o que Jesus ensinava. 38 Ele dizia ao povo:

— Cuidado com os mestres da Lei! Eles gostam de andar para lá e para cá, usando capas compridas, e gostam de ser cumprimentados com respeito nas praças; 39 preferem os lugares de honra nas sinagogas e os melhores lugares nos banquetes. 40 Exploram as viúvas e roubam os seus bens; e, para disfarçarem, fazem orações compridas. Portanto, o castigo que eles vão sofrer será pior ainda!

A oferta da viúva pobre 41 Jesus estava no pátio do Templo, sentado perto da caixa das ofertas, olhando com atenção as pessoas que punham dinheiro ali. Muitos ricos davam muito dinheiro. 42 Então chegou uma viúva pobre e pôs na caixa duas moedinhas de pouco valor. 43 Alí Jesus chamou os discípulos e disse:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: esta viúva pobre deu mais do que todos. 44 Porque os outros deram do que estava sobrando. Porem ela, que é tão pobre, deu tudo o que tinha para viver.

13 Jesus fala da destruição do Templo

1 Quando Jesus estava saindo do pátio do Templo, um discípulo disse:

— Mestre, veja que pedras e edifícios impressionantes!

2 Jesus respondeu:

— Você está vendo estes enormes edifícios? Pois aqui não ficará uma pedra em cima da outra; tudo será destruído!

Perseguições e sofrimentos 3 Jesus estava sentado no monte das Oliveiras, olhando para o Templo, quando Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular:

4 — Conte para nós quando é que isso vai acontecer. Que sinal haverá para mostrar quando é que todas essas coisas vão começar?

5 Então Jesus começou a ensiná-los. Ele disse:

— Tomem cuidado para que ninguém engane vocês. 6 Porque muitos vão aparecer fingindo ser eu e dizendo: "Eu sou o Messias!" E enganarão muitas pessoas. 7 Não tenham medo quando ouvirem o barulho de batalhas ou notícias de guerras. Tudo isso vai acontecer, mas ainda não será o fim.

ὅτι ή γῆρας αὕτη ή πτωχὴ πλεῖον πάντων
que viúva[2] esta[1] pobre mais[2] do que todos[3]
ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφιλάκιον·
colocou[1] os que estão colocando em o gazonfilácio;
44 πάντες γάρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον,
todos[2] pois[1] de o que está sobrando para eles colocaram,
αὕτη δὲ ἐκ τῆς ύπερτίμων αὐτῆς πάντα ὅσα⁴⁵
esta[2] mas[1] de a pobreza dela tudo quanto
εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
tinha colocou, todo o sustento dela.

Anunciada a destruição do templo

(Mt 24.1-2; Lc 21.5-6)

13 1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
E saindo ele de o templo
λέγει⁴⁶ αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, Ἰδε⁴⁷ διz a ele um dos discípulos dele: Mestre, olha
ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομοί. 2 καὶ ὁ
quão grandes pedras e quão grandes construções. E
Ἰησοῦς εἶτεν⁴⁸ αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας
Jesus disse a ele: Vês estas grandes
οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ⁴⁹ ὅδε λόγος ἐπὶ⁵⁰
construções? Certamente não será deixada aqui pedra sobre
λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.
pedra que certamente não seja derrubada.

O princípio das dores

(Mt 24.3-14; Lc 21.7-19)

3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν
E assentando-se ele em o Monte das Oliveiras
κατένοντι τὸν ἱερὸν ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ιδίαν
diante de o templo perguntava a ele em particular
Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,
Pedro e Tiago e João e André:

4 Εἰπόν⁵¹ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται⁵² καὶ τί τὸ
Dize a nós quando estas coisas serão e qual o
οπιζεῖσθαι ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι
sinal quando vierem[3] estas coisas[2] a se cumprir[4]
πάντα; 5 δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν⁵³ αὐτοῖς,
todas[1]? Mas Jesus começou a dizer a eles:
Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ⁵⁴ 6 πολλοὶ⁵⁵
Vede (que) não[2] alguém[1] vos engane; muitos
(=ninguém)

ἐλέγουσιν⁵⁶ 7 ἐπὶ τῷ ὄντι μου λέγοντες⁵⁷ ὅτι Ἐγώ
virão em o nome[2] meu[1] dizendo: Eu
εἰμι⁵⁸, καὶ πολλοὶς πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ
sou, e a muitos enganarão. quando[2] E[1]

ἀκούστητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ οὐρίδες (de) guerras e rumores de guerras, não
θροεῖσθε^a; δεῖ γενέσθαι^c, ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος.
vos perturbeis; precisa acontecer, mas ainda não (é) o fim.

8 ἐγερθήσεται^b γάρ ἔθνος ἐπ'^d ἔθνος καὶ βασιλεία
se levantará[2] Pois[1] nação contra nação e reino contra
reino βασιλείαν, ἔσονται^e σεισμοὶ κατὰ τόπους,
existirão terremotos por (vários) lugares,

ἔσονται^f λιμοὶ· ἀρχῆ ὡδίνων τοῦτα.
existirão fomes; princípio de dores (de parto) estas coisas.

9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἔσοντούς· παραδώσουσιν^g
tende cuidado[3] E[1] vós[2] de vós mesmos; entregaráo

ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε
a vós a (os) sinédrios e em (as) sinagogas sereis espancados
καὶ ἐπὶ ἥγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε^h
e perante governadores e reis compareceréis
ἔνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. **10** καὶ εἰς
por causa de mim para testemunho a eles. E a

πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναιⁱ τὸ
todas as nações primeiro precisa ser proclamado o
εὐαγγέλιον. **11** καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς
evangelho. E quando conduzirem a vós

παραδιδόντες^j, μὴ προμεριμνάτε^k Tί^l
entregando, não vos preocupeis (de antemão) que
λαλήστητε, ἀλλ' ὁ ἐν δοθῇ^m ὑμῖν ἐν ἑκείνῃ τῇ ὥρᾳ
direis, mas o que for dado a vós em aquela hora isto

τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἔστεⁿ ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες
falai; não[2] pois[1] sois vós os que falais mas o

ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον. **12** καὶ παραδώσει^o
Espírito Santo. E entregarão[2] irmão[1]

ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατήρ τέκνου, καὶ
irmão[3] a (a) morte e pai (o) filho, e

ἔταναστήσονται^p τέκνα^q ἐπὶ γονεῖς καὶ
se levantarão filhos contra pais e

θανατώσουσιν αὐτοῖς^r. **13** καὶ ἔσεσθε^s μισούμενοι ὑπὸ^t
matarão os mesmos; e sereis odiados por

πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ^u
todos por causa de o nome meu. o (que)[2] Mas[1]

ὑπομείνας^v εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται^w.
ficar firme até (o) fim este será salvo.

ALMEIDA RA

ouvidores falar de guerras e rumores de guerras, não vos assusteis; é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim. **8** Por que se levantarão contra nação, e reino, contra reino. Haverá terremotos em vários lugares e também fomes. Estas coisas são o princípio das dores.

9 Estai vós de sobreaviso, porque vos entregarei aos tribunais e às sinagogas; sereis açoitados, e vos farão comparecer à presença de governadores e reis, por minha causa, para lhes servir de testemunho. **10** Mais é necessário que primeiro o evangelho seja pregado a todas as nações. **11** Quando, pois, vos levararem e vos entregarem, não vos preocupeis com o que haveis de dizer, mas o que vos for concedido naquela hora, isso falai; porque não sois vós os que falais, mas o Espírito Santo. **12** Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão. **13** Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

A grande tribulação

14 Quando, pois, virdes o abominável da desolação situado onde não deve estar (quem lhe entenda), então, os que estiverem na Judeia fujam para os montes; **15** quem estiver em cima, no eirado, não desça nem entre para tirar da sua casa alguma coisa; **16** e o que estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa. **17** Aí das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias! **18** Orai para que isso não suceda no inverno. **19** Porque aqueles dias serão de tamanha tribulação como nunca houve desde o princípio do mundo, que Deus criou, até agora e nunca jama havera. **20** Não tivesse o Senhor abreviado aqueles dias, e ninguém se salvaria; mas, por causa dos eleitos que ele escolheu, abreviou tais dias. **21** Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: El-lo ali! Não acrediteis; **22** pois surgirão falsos cristos e falsos profetas, operando sinais e prodígios, para enganar, se possível, os próprios eleitos. **23** Estai vós de sobreaviso; tudo vos tenho predito.

A vinda do Filho do Homem

24 Mas, naqueles dias, após a referida tribulação, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade,

A grande tribulação
(Mt 24.15-28; Lc 21.20-24)

14 "Οταν δὲ ἴδητε^x τὸ βδέλυμα τῆς ἐρημώσεως quando[2] E[1] virdes a abominação da desolação
ἔστηκότα^y δόπου οὐ δεῖ, δὲ ἀναγινώσκων^z νοείτω,
situado[1] onde não deve, o que le entenda,

^a13.7 ^b2 p imperat pres pass θροέω ^c13.8 ^b3 s fut ind pass ἐγέιρω

^d13.10 ^cinf aor pass κηρύσσω ^e13.13 ^dnom m s part aor at ὑπομένω

^f3 s fut ind pass σύζω ^g13.14 ^f3 s imperat pres at νοέω

NTLH

7 Não tenham medo quando ouvirem o barulho de batalhas ou notícias de guerras. Tudo isso vai acontecer, mas ainda não será o fim. 8 Uma nação vai guerrear contra outra, e um país atacará outro. Em vários lugares haverá tremores de terra e falta de alimentos. Essas coisas serão como as primeiras dores de parto.

9 — Vocês precisam ter cuidado porque serão presos e levados aos tribunais e serão chicoteados nas sinagogas. Por serem meus seguidores, vocês serão levados aos governadores e reis para serem julgados e falarão a eles sobre o evangelho. 10 Pois, antes de chegar o fim, o evangelho precisa ser anunciado a todos os povos. 11 Quando prenderem e entregarão vocês às autoridades, não fiquem preocupados, antes da hora, com o que irão dizer. Quando chegar o momento, digam o que Deus lhes der para dizer. Porque as palavras que disserem não serão de vocês mesmos, mas virão do Espírito Santo. 12 Muitos entregarão os seus próprios irmãos para serem mortos, e os pais entregaráram os filhos. E os filhos ficarão contra os pais e os matarão. 13 Todos odiarão vocês por serem meus seguidores, mas quem ficar firme até o fim será salvo.

O grande sofrimento 14 E Jesus continuou: — Vocês verão “o grande terror” no lugar onde não deveria estar. (Que o leitor entenda o que isso quer dizer!) Então, os que estiverem na região da Judeia, que fujam para os montes. 15 Quem estiver em cima da sua casa, no terraço, que fuja logo e não entre para pegar nada. 16 E quem estiver no campo, que não volte para casa a fim de buscar as suas roupas. 17 Ai das mulheres grávidas e das mães com crianças naqueles dias! 18 Orem a Deus para que isso não aconteça no inverno. 19 Porque naqueles dias haverá um sofrimento tão grande como nunca houve desde que Deus criou o mundo; e nunca mais acontecerá uma coisa igual. 20 Porém o Senhor diminuirá esse tempo de sofrimento. Se não fosse assim, ninguém seria salvo. Mas, por causa do povo que Deus escolheu para salvar, esse tempo já foi diminuído.

21 — Portanto, se alguém disser para vocês: “Vejam! O Messias está aqui” ou “O Messias está ali”, não acreditem. 22 Porque aparecerão falsos profetas e falsos messias, que farão milagres e maravilhas para enganar, se possível, até o povo escolhido de Deus. 23 Prestem atenção! Eu estou lhes dizendo tudo isso, antes que aconteça.

A vinda do Filho do Homem 24 Jesus disse:

— Depois daqueles dias de sofrimento, o sol ficará escuro, e a lua não brilhará mais.

tóte oī évn tñ̄ Iouðaía feinigétwosan⁹ el̄s t̄a ñ̄rop̄, então os em a Judéia fujam para os montes, 15 δ [δὲ] ἐπὶ τὸν δόματος μὴ καταβάτω² μηδὲ ο[2] ε[1] sobre o terraço não desça nem εἰσελθάτω³ ἀραι⁴ τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ entre para tirar algo de a casa dele, e o εἰς τὸν ἄγρὸν μὴ ἐπιστρέψάτω⁵ εἰς τὸ em o campo não volte para as (coisas) όπιστο δραι⁶ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ δὲ (que ficam para) trás para pegar a túnica dele. ai[2] E[1] ταῖς ἐν γυαστρὶ ἔχουσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν das em (o) ventre tendo e das que amamentam em (=grávidas)

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 18 προσεύχεσθε⁷ δὲ ἵνα μὴ aqueles dias. orai[2] E[1] para que não γένηται⁸ χειμῶνος· 19 ἔσονται⁹ γάρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι aconteça em inverno; serão[2] pois[1] os dias aqueles Θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν¹⁰ τοιαύτῃ ἀπ’ aflição tal qual não houve de tal tipo desde ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἐκτισεν ὁ θεὸς ἥως τοῦ νῦν (o) princípio de (a) criação que criou[2] Deus[1] até o agora καὶ οὐ μὴ γένηται¹¹. 20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν e jamais haverá. E se não[2] tivesse abreviado[3] Κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθῃ πᾶσι σάρξ· (o)Senhor[1] os dias, não seria salva toda carne; (=nenhuma)

ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἔξελέξατο mas por causa de os eleitos que escolheu ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν (Deus) abreviou os dias. E então se alguém a vós εἴπῃ¹², “Ιδε¹³ ὁδε ὁ Χριστός,” Ιδε¹⁴ ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· disse: Eis aqui o Cristo, Eis ali, não acrediteis; 22 ἐγερθήσονται¹⁵ γάρ ψευδόχριστοι καὶ se levantarão[2] pois[1] falsos cristos e ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν¹⁶ σημεῖα καὶ τέρατα falsos profetas e darão sinais e prodígios πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς. para enganar, se possível, os eleitos. 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα¹⁷ ὑμῖν πάντα. vós[2] Mas[1] tende cuidado; preanunciei a vós todas as coisas.

A vinda do Filho do Homem

(Mt 24.29-31; Lc 21.25-28)

24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν Μas em aqueles dias depois de a Θλῖψιν ἐκείνην aflição aquela

•13.14⁹ 3 p imperat pres at φεύγω •13.15⁴ inf aor at ἀρρω•13.16⁵ 3 s imperat aor at ἐπιστρέψω / inf aor at εἴρω•13.18⁶ 2 p imperat pres pass προσεύχομαι •13.22⁷ 3 p fut ind pass ἐγέρω

ο Ἰηλιως ὑκοτισθήσεται¹⁰,
o sol escurecerá,

καὶ ἡ σελήνη οὐ δώμει¹² τὸ φέγγος αὐτῆς,
e a lua não dará a luz dela,

25 καὶ οἱ ἀστέρες ξύπονται⁶
e as estrelas estarão

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,
de o céu caindo,

καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
e os poderes em os céus
σαλειυθήσονται⁹.
serão abalados.

26 καὶ τότε ὄψονται¹⁰ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
E então verão o Filho do homem
ἔρχομενον⁷ ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ
vindo em nuvens com poder[2] muito[1] e
δύνης. 27 καὶ τότε ἀποστέλεται τοὺς ἄγγελους καὶ
glória. E então enviará os anjos e
ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων
reunirá os eleitos [dele] de os quatro
ἀνέμων ἀπὸ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου
ventos de (a) extremidade de (a) terra até (a) extremidade
οὐρανοῦ.
de (o) céu.

A lição da figueira

(Mt 24.32-35; Lc 21.29-33)

28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε⁹ τὴν παραβολὴν¹¹
de[2] E[1] a figueira aprendei a parábola:

ὅταν ἥδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλός γένηται· καὶ ἔκφύγει
quando já o ramo dela tenro[2] se torna[1] e faz brotar
τὰ φύλλα, γινώσκετε⁵ ὅτι ἔγγυς τὸ θέρος ἐστιν⁶.
as folhas, sabeis que próximo o verão está;

29 οὕτως καὶ ὑμεῖς. ὅταν ἤδητε¹⁰ ταῦτα
assim também vós, quando virdes estas coisas
γινόμενα⁴, γινώσκετε⁵ ὅτι ἔγγυς ἐστιν⁶ ἐπὶ θύραις.
acontecendo, sabei que próximo está às portas.

30 ἀμήν λέγω⁸ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ⁷ ἡ
Amém digo a vós que de modo nenhum passará a
(=Por certo)

γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται⁴.
geração esta até que estas coisas todas aconteçam.

31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται⁷, οἱ δὲ
O céu e a terra passarão, as[2] mas[1]
λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται⁷.
palavras minhas de modo nenhum passarão.

o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade,²⁵ as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados. 26 Então, verão o Filho do Homem vir nas nuvens, com grande poder e glória.²⁷ E ele enviará os anjos e reunirá os seus escolhidos dos quatro ventos, da extremidade da terra até à extremitade do céu.

A parábola da figueira. Exortação à vigília

28 Aprendeai, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam, e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão. 29 Assim, também vós: quando virdes acontecer estas coisas, sabei que está próximo, às portas. 30 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça. 31 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão. 32 Mas a respeito daquele dia ou da hora ninguém sabe; nem os anjos no céu, nem o Filho, senão o Pai.

33 Estai de sobreaviso, vigiai [e orai]; porque não sabeis quando será o tempo. 34 É como um homem que, ausentando-se do país, deixa a sua casa, dá autoridade aos seus servos, a cada um a sua obrigação, e ao porteiro ordena que vigie. 35 Vigial, pois, porque não sabeis quando virá o dono da casa; se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã; 36 para que, vindo ele inesperadamente, não vos ache dormindo. 37 O que, porém, vos digo, digo a todos: vigiai!

14 O plano para tirar a vida de Jesus
1 Dali a dois dias, era a Páscoa e a Festa dos Pães Astmos; e os principais sacerdotes e os escribas procuravam como o prenderiam, à traição, e o matariam. 2 Pois diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia 3 Estando ele em Betânia, reclinado à mesa, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher trazendo um vaso de alabastro com preciosíssimo perfume de nardo puro; e, quebrando o alabastro, deramou o hálsmo sobre a cabeça de Jesus.

•13.24⁹ 3 s fut ind pass σκοτίζω •13.25⁹ 3 p fut ind pass σαλεύω

•13.27⁹ 3 s fut ind at ἀποστέλλω •13.28⁹ 2 p imperat aor2 at μανθάνω

NTLH

o sol ficará escuro, e a lua não brilhará mais. 25 As estrelas cairão do céu, e os poderes do espaço serão abalados. 26 Então o Filho do Homem aparecerá descendendo nas nuvens, com grande poder e glória. 27 Ele mandará os anjos aos quatro cantos da terra e reunirá os escolhidos de Deus de um lado do mundo até o outro.

A lição da figueira 28 Jesus disse ainda:

— Aprendam a lição que a figueira ensina. Quando os seus ramos ficam verdes, e as folhas começam a brotar, vocês sabem que está chegando o verão. 29 Assim também, quando virem acontecer essas coisas, fiquem sabendo que o tempo está perto, pronto para começar. 30 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: essas coisas vão acontecer antes de morrerem todos os que agora estão vivos. 31 O céu e a terra desaparecerão, mas as minhas palavras ficarão para sempre.

O dia e a hora 32 E Jesus terminou, dizendo:

— Mas ninguém sabe nem o dia nem a hora em que tudo isso vai acontecer, nem os anjos do céu, nem o Filho, mas somente o Pai. 33 Vigiem e fiquem alertas, pois vocês não sabem quando chegará a hora. 34 Será como um homem que sai de casa e viaja para longe; mas, antes de ir, dá ordens e distribui o trabalho entre os empregados e manda o porteiro ficar de vigia. 35 Então vigiem, pois vocês não sabem quando o dono da casa vai voltar; se será à tarde, ou à meia-noite, ou de madrugada, ou de manhã. 36 Se ele chegar de repente, que não encontre vocês dormindo! 37 O que eu lhes digo digo a todos: fiquem vigiando!

14 O plano para matar Jesus 1 Faltavam dois dias para a Festa da Páscoa e a Festa dos Pães sem Fermento. Os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei procuravam um jeito de prender Jesus em segredo e matá-lo. 2 Eles diziam:

— Não vamos fazer isso durante a festa, para não haver uma revolta no meio do povo.

Jesus em Betânia 3 Jesus estava no povoado de Betânia, sentado à mesa na casa de Simão, o Leproso. Então uma mulher chegou com um frasco feito de alabastro, cheio de perfume de nardo puro, muito caro. Ela quebrou o gargalo do frasco e derramou o perfume na cabeça de Jesus.

Exortação à vigilância

(Mt 24.36-44)

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας
acerca de[2] Mas[1] o dia aquele ou a hora
οὐδεὶς οἶδεν⁹, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ δ
ninguém sabe, nem os anjos em (o) céu nem o
πάτρις, εἰ μὴ δὲ πατήσῃ. 33 βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ
Filho, senão o Pai. Tende cuidado, vigiai; não[2]
οἶδατε⁹ γάρ πότε δὲ καιρός ἔστιν⁶. 34 οὐς
sabeis[3] pois[1] quando[4] o[6] momento[7] é[5]. (É) qual
ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς¹³ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ
(um) homem em viagem tendo deixado a casa dele e
διοὺς¹² τοὺς διούλους αὐτοῦ τὴν ἔξουσίαν ἑκάστῳ τῷ
tendo dado aos servos dele a autoridade a cada um o
ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐντελάτοι¹⁴ ίνα γρηγορῇ.
trabalho dele e ao porteiro ordenou que vigie.
35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἶδατε⁹ γάρ πότε δὲ καιρός
Vigiai pois; não[2] sabeis[3] pois[1] quando o Senhor
τῆς οἰκίας ἔρχεται⁷, ἢ δύψε¹⁵ η μεσονύκτιον ἢ
da casa vem, ou à tarde ou à meia-noite ou
ἀλεκτοροφωνίας η πρωΐ, 36 μὴ ἐλθῶν¹⁶
ao cantar do galo ou de manhã, (para que) não chegando
ἔχαί φίνης εὔρης θύμας καθεύδοντας. 37 δὲ
inesperadamente encontre a vós dormindo. o quel[2] E[1]
ἅλιν λέγω⁹ πᾶσιν λέγω⁹, γρηγορεῖτε.
a vós[4] digo[3] a todos[6] digo[5]: Vigiai.

O plano para tirar a vida de Jesus

(Mt 26.1-5; Lc 22.1-2; Jo 11.45-53)

14 1 Ἡν⁶ δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἅξυμα μετὰ
era[2] E[1] a Páscoa e os Asmos depois de
δύο ἡμέρας. καὶ ἔζητον οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
dois dias. E procuravam os principais sacerdotes e os
γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες
escrivas como a ele, com engano tendo prendido,
ἀποκτείνωσιν² 2 ἔλεγον⁶ γάρ, Μή ἐν τῇ ἐστρῇ,
matariam; diziam[2] pois[1]: Não em a festa,
μῆποτε ἔσται⁶ θόρυβος τοῦ λαοῦ.
para que não existirá (um) tumulto do povo.
(=haja)

Jesus ungido em Betânia

(Mt 26.6-13; Jo 12.1-8)

3 Καὶ ὄντος⁶ αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ
E estando ele em Betânia em a casa
Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν⁷
de Simão o leproso, estando reclinado ele veio
γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου
(uma) mulher tendo vaso de alabastro de perfume de nardo

*13.34¹ 3 s aor ind med ἐντέλλομαι • 13.36⁵ 3 s aor2 subj at
εὑρίσκω

πιστικῆς πολυτελοῦντος, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον
puro muito caro, quebrando o vaso de alabastro
κατέχεεν^a αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. 4 ἦσαν^b δέ τινες
derramou (sobre) dele⁽³⁾ a⁽¹⁾ cabeça⁽²⁾. estavam⁽³⁾ E⁽¹⁾ alguns⁽²⁾

ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια
indignados entre si mesmos: Para que desperdício⁽³⁾
αὗτη τοῦ μύρου γέγονεν^c; 5 ἤδυνατο γάρ τοῦτο τὸ
este⁽²⁾ do⁽⁴⁾ perfume⁽⁵⁾ aconteceu^{(1)?} podia⁽²⁾ Pois⁽¹⁾ este
μύρον πραθῆναι^b ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ
perfume ser vendido (por) mais de denários⁽²⁾ trezentos⁽¹⁾ e
δυθῆναι^d τοὺς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριψάντο αὐτῇ. 6 ὁ
ser dado aos pobres; e murmuravam contra ela.

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν^e, "Ἄφετε^f αὐτήν· τί αὐτῇ κόποις
Mas Jesus disse: Deixai a ela; porque a ela problemas
παρέχετε; καὶ λὸν ἔργον ἤργασατο ἐν ἐμοί. 7 πάντοτε
causais? Boa obra operou em mim, sempre⁽²⁾

γάρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ ὅταν
Pois⁽¹⁾ os pobres tendes convosco e quando

Θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ
quiserdeis podeis a eles bem⁽²⁾ fazer⁽¹⁾, a mim⁽²⁾ mas⁽¹⁾ não

πάντοτε ἔχετε. 8 ὁ ἔσχεν^c ἐποίησεν· προέλαβεν^d

sempre tendes. O que (ela) teve (ela) fez; antecipou-se

μαρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμήν
a unir o corpo⁽²⁾ meu⁽¹⁾ para o sepultamento. amém⁽²⁾

(=por certo)

δὲ λέγω^e ὑμῖν, ὅπου ἔὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον
E⁽¹⁾ digo a vós: Onde for proclamado o evangelho
εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη
em todo o mundo, também o que fez⁽²⁾ está⁽¹⁾

λαληθήσεται^e εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

será contado para memorial dela.

ALMEIDA RA

puro; e, quebrando o alabastro, derramou o bálsamo sobre a cabeça de Jesus. 4 Indignaram-se alguns entre si e diziam: Para que este desperdício de bálsamo? 5 Porque este perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e dar-se aos pobres. E murmuravam contra ela. 6 Mas Jesus disse: Deixai-a; por que a molestais? Ela praticou boa ação para comigo. 7 Porque os pobres, sempre os tendes convosco e, quando quisedes, podeis fazer-lhes bem, mas a mim nem sempre me tendes. 8 Ela fez o que pôde; antecipou-se a ungir-me para a sepultura. 9 Em verdade vos digo: onde for pregado em todo o mundo o evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

O pacto da traição 10 E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principais sacerdotes, para lhes entregar Jesus. 11 Eles, ouvindo-o, alegraram-se e lhe prometeram dinheiro; nesse meio tempo, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

Os discípulos preparam a Páscoa 12 E, no primeiro dia da Festa dos Pães Astmos, quando se fazia o sacrifício do cordeiro pascal, disseram-lhe os seus discípulos: Onde queres que vamos fazer os preparativos para comermos a Páscoa? 13 Então, enviou dois dos seus discípulos, dizendo-lhes: Id à cidade, e vos sairá ao encontro um homem trazendo um cálculo de água; 14 segui-o e dizei ao dono da casa onde ele entrar que o Mestre pergunta: Onde é o meu aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos? 15 E ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobiliado e pronto; ali fazei os preparativos. 16 Safram, pois, os discípulos, foram à cidade e, achando tudo como Jesus lhes tinha dito, preparam a Páscoa.

O traidor é indicado 17 Ao cair da tarde, foi com os doze. 18 Quando estavam à mesa e comiam, disse Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós, o que come comigo, me trairá. 19 E eles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe, um após outro: Porventura, sou eu? 20 Respondeu-lhes: É um dos doze, o que mete comigo a mão no prato. 21 Pois o Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito; mas, ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

O pacto da traição (Mt 26.14-16; Lc 22.3-6)

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ ὁ εἰς τῶν δώδεκα
E Judas Iscariotes um dos doze
ἀπῆλθεν^a πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα
foi para os principais sacerdotes para que
αὐτὸν παραδοῖ^b αὐτοῖς. 11 οἱ δὲ ἀκούσαντες
o mesmo⁽²⁾ entregassei⁽¹⁾ a eles. eles⁽²⁾ E⁽¹⁾ ouvindo
ἔχαρτον^c καὶ ἐπηγγείλαντο^d αὐτῷ ἀργύριον
alegravam-se e prometeram a ele⁽³⁾ dinheiro⁽²⁾
δοῦναι^e. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως
dar⁽¹⁾. E procurava como o mesmo⁽³⁾ oportunamente⁽¹⁾
παραδοῖ^b.
entregaria⁽²⁾.

*14.3 ο 3 aor ind at καταχέω •14.5 b inf aor pass πεπράσκω

*14.8 c 3 aor2 ind at ἔχω θ 3 s aor2 ind at προλαμβάνω

*14.9 e 3 s fut ind pass λαλέω •14.11 f 3 p aor ind at χαίρω 9 3 p aor
ind med ἐπαγγέλλομαι

NTLH

A páscoa com os discípulos

(Mt 26.17-25; Lc 22.7-14,21-23; Jo 13.21-30)

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁγίων, ὅτε τὸE no primeiro dia dos Asmos, quando a[2] πάσχα ἔθυον, λέγουσιν⁶ αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Páscoa[3] imolavam[1], dizem a ele os discípulos dele:Πού θέλεις ἀπελθόντες⁷ ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγης⁸ Onde queres (que) indo preparamos para que comasτὸ πάσχα; **13** καὶ ὥποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ a Páscoa? E envia dois dos discípulos deleκαὶ λέγει⁹ αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ e diz a eles: Ide para a cidade, e

ἀπαντήσει ὑμῖν ἀνθρώπος κεράμιον ὃδοις virá ao encontro de vós (um) homem (um) cântaro[2] de água[3]

βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ **14** καὶ ὅπου ἐὰν carregando[1]; segui a ele e ondeεἰσέλθῃ· εἴτε¹⁰ τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος (ele) entrar dizei ao dono da casa: O Mestreλέγει¹¹, Ποῦ ἔστιν¹² τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ diz: Onde é a sala (de jantar)[2] minha[1] onde aπάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω¹³; **15** καὶ Páscoa com os discípulos[2] meus[1] comerei? Eαὐτὸς ὑμῖν δεῖξει¹⁴ ἀνάγαμον μέγα ele a vós mostrará sala no andar superior[2] (uma) grande[1]

ἔστρωμένον· ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσωτε ὑμῖν. mobilada preparada; e ali preparai para nós.

16 καὶ ἐξῆλθον¹⁵ οἱ μαθηταὶ καὶ ἥλθον¹⁶ εἰς τὴν πόλινE sairam os discípulos e foram para a cidade καὶ εὗρον¹⁷ καθὼς εἶπεν¹⁸ αὐτοῖς καὶ ἤτοι μαστον τὸe encontraram conforme disse a eles e prepararam a πάσχα. **17** καὶ ὄφις γενομένης¹⁹ ἔρχεται²⁰ μετὰ τῶν Páscoa. E (a) tarde tendo chegado (ele) vem com osδώδεκα. **18** καὶ ἀνακεψέντων αὐτῶν καὶ ἐσθίοντων ὁ doze. E reclinando-se eles e comendo,Ἰησοῦς εἶπεν²¹, Ἄμην λέγω²² ὑμῖν ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν Jesus disse: Amém digo a vós que um de vós

(=Por certo)

παραδώσει²³ με ὁ ἐσθίων μετ’ ἐμοῦ. **19** ἤρξαντο traírá a mim, o que come comigo. Começaramλυπεῖσθαι καὶ λέγειν²⁴ αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς, Μήτι ἐγώ; a tristecer-se e dizer a ele um por um: Não eu?

(=Será que sou eu?)

20 ὁ δὲ εἶπεν²⁵ αὐτοῖς, Εἰς τῶν δώδεκα, δele[2] E[1] disse a eles: Um dos doze, o εὑβαπτόμενος μετ’ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύπλιον. **21** ὅτι

que molha (o pão) comigo em o prato. Porque δὲ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς o(2) de um lado[1] Filho do homem vai conforme

puro, muito caro. Ela quebrou o gargalo do frasco e derramou o perfume na cabeça de Jesus. 4 Alguns que estavam ali ficaram zangados e disseram uns aos outros:

— Que desperdício! Esse perfume podia ter sido vendido por mais de trezentas moedas de prata, que poderiam ser dadas aos pobres.

Eles criticavam a mulher com dureza, mas Jesus disse:

— Deixem esta mulher em paz! Por que é que vocês a estão aborrecendo? Ela fez para mim uma coisa muito boa. 7 Pois os pobres estarão sempre com vocês, e, em qualquer ocasião que vocês quiserem, poderão ajudá-los. Mas eu não estarei sempre com vocês. 8 Ela fez tudo o que pôde, pois antes da minha morte veio perfumar o meu corpo para o meu sepultamento. 9 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: em qualquer lugar do mundo onde o evangelho for anunciado, será contado o que ela fez, e ela será lembrada.

Judas trai Jesus 10 Judas Iscariotes, que era um dos doze discípulos, foi falar com os chefes dos sacerdotes para combinhar como entregar Jesus a eles. 11 Quando ouviram o que ele disse, eles ficaram muito contentes e prometeram dar dinheiro a ele. Assim Judas começou a procurar uma oportunidade para entregar Jesus.

Jesus comemora a Páscoa 12 No primeiro dia da Festa dos Pães sem Fermento, em que os judeus matavam carneirinhos para comemorarem a Páscoa, os discípulos perguntaram a Jesus:

— Onde é que o senhor quer que a gente prepare o jantar da Páscoa para o senhor?

13 Então Jesus enviou dois discípulos com a seguinte ordem:

— Vão até a cidade. Lá irá se encontrar com vocês um homem que estará carregando um pote de água. Vão atrás desse homem¹⁴ e digam ao dono da casa em que ele entrar que o Mestre manda perguntar: “Onde fica a sala em que eu e os meus discípulos vamos comer o jantar da Páscoa?” 15 Então ele mostrará a vocês no andar de cima uma sala grande, mobiliada e arrumada para o jantar. Preparem ali tudo para nós.

16 Os dois discípulos foram até a cidade e encontraram tudo como Jesus tinha dito. Então preparamo o jantar da Páscoa.

17 Quando anotceu, Jesus chegou com os doze discípulos. 18 Enquanto estavam à mesa, no meio do jantar, ele disse:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: um de vocês, que está comendo comigo, vai me trair.

19 Eles ficaram tristes e, um por um, começaram a perguntar:

— O senhor não está achando que sou eu, está?

20 Jesus respondeu:

— É um de vocês. É o que está comendo no mesmo prato que eu. 21 Pois o Filho do Homem vai morrer da maneira como dizem as Escrituras Sagradas; mas ai daquele que está traindo o Filho do Homem! Seria melhor para ele nunca ter nascido!

*14.12 / 2 s aor2 subj at ἐσθίων *14.14 / 1 s aor2 subj at ἐσθίων

*14.15 / ac n s part perf pass στρώνυμι *14.16 / 3 p aor2 ind at

ἐνρισκώ

γέγραπτει^m περὶ αὐτοῦ, οὐκὶ δέ τῷ
está escrito a respeito de ele, αἱ[2] de outro lado[1] do
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' αῦτὸν διὰ τοῦ ἀνθρώπου
homem aquele por meio de quem o Filho do homem
παραδίδοται¹² καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ
é traído; bom para ele se não tivesse nascido
(=melhor)

ἀνθρωπος ἐκείνος.
homem aquele.

A instituição da Ceia do Senhor

(Mt 26.26-30; Lc 22.15-20; 1 Co 11.23-25)

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβάνηⁿ ἄρτον
E comendo eles, tendo tomado (um) pão
εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν¹² αὐτοῖς καὶ εἶπεν,
tendo abençoado partiu e deu a eles e disse:
Λάβετε^o, τοῦτο ἔστιν^s τὸ σῶμά μου. 23 καὶ λαβάνη^r
Tomei, isto é o corpo[2] meu[1]. E tendo tomado
ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν¹² αὐτοῖς, καὶ ἔπιον^t
(um) cálice tendo dado graças deu a eles, e beberam
ἔντοντον πάντες. 24 καὶ εἶπεν^s αὐτοῖς, Τοῦτο ἔστιν^s
de ele todos. E disse a eles: Isto é
τὸ ἄιμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον
o sangue[2] meu[1] da aliança o que é derramado
ὑπὲρ πολλῶν. 25 ἀμὴν λέγω^s ὑμῖν ὅτι οὐκέτι
por muitos. Amém digo a vós que já não
(=Por certo)

οὐ μὴ πάια^u ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμετέλου
de modo nenhum beberei de o fruto da videira
ἔως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸν πάντα καυνὸν
até o dia aquele quando o mesmo (eu) beber novo
ἔν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 26 Καὶ ὑμνήσαντες
em o reino de Deus. E tendo (eles) cantado um hino
ἔχθιθον^v εἰς τὸ ὄπος τῶν Ἐλατῶν.
sairam para o Monte das Oliveiras.

ALMEIDA RA

está escrito a seu respeito; mas ai daquele
por intermédio de quem o Filho do Homem
está sendo traído! Melhor lhe fora não haver
nascido!

A Ceia do Senhor 22 E, enquanto comiam,
tomou Jesus um pão e, abençoando-o, o partiu
e lhes deu, dizendo: Tomei, isto é o meu
corpo. 23 A seguir, tomou Jesus um cálice e,
tendo dado graças, o deu aos seus discípulos;
e todos beberam dele. 24 Então, lhes disse:
Isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança,
derramado em favor de muitos. 25 Em
verdade vos digo que jamais beberá o fruto
da videira, até àquele dia em que o hei de beber,
novo, no reino de Deus. 26 Tendo canta-
do um hino, saíram para o monte das
Oliveiras.

Pedro é avisado 27 Então, lhes disse Jesus:
Todos vós vos escandalizareis, porque está
escrito:

Ferirei o pastor, e as ovelhas ficarão disper-
sas.

28 Mas, depois da minha ressurreição, irei
adiante de vós para a Galileia. 29 Disse-lhe
Pedro: Ainda que todos se escandalizem, eu,
jamais! 30 Respondeu-lhe Jesus: Era verdade
o que digo que hoje, nesta noite, antes que duas
vezes cante o galo, tu me negarás três vezes.
31 Mas ele insistia com mais veemência: Ainda
que me seja necessário morrer contigo, de
nenhum modo te negarei. Assim disseram
todos.

Jesus no Getsêmani 32 Então, foram a um
lugar chamado Getsêmani; ali chegados, dis-
se Jesus a seus discípulos: Assentai-vos aqui,
enquanto eu vou orar. 33 E, levando consigo
a Pedro, Tiago e João, começou a sentir-se to-
mado de pavor e de angústia. 34 E lhes disse:
A minha alma está profundamente triste até
à morte; ficai aqui e vigiai. 35 E, adiantando-
se um pouco, prostrou-se em terra; e orava
para que, se possível, lhe fosse poupada
aquele hora. 36 E dizia: Aba, Pai, tudo te é pos-
sível; passa de mim este cálice; contudo, não
seja o que eu quero, e sim o que tu queres.

Pedro é avisado

27 Καὶ λέγει^s αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες
E diz a eles Jesus: Todos
σκανδαλισθήσθε^t, ὅτι γέγραπται^u,
vos escandalizareis, porque está escrito:

Πατάξω τὸν ποιμένα,
Ferirei o pastor,

καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται^u.
e as ovelhas serão dispersas.

*14.21^m 3 s perf ind pass γράφω *14.22ⁿ nom m s part aor2 at
λαμβάνω 2 p imperat aor2 at λαμβάνω *14.23^p nom m s part aor2
at λαμβάνω 9 s p aor2 ind at πίνω *14.25^f 1 s aor2 subj at πίνω
*14.27^s 2 p fut ind pass σκανδαλίζω 3 s perf ind pass γράφω
u 3 p fut ind pass διασκορπίζω

NTLH

como dizem as Escrituras Sagradas; mas ai daquele que está traindo o Filho do Homem! Seria melhor para ele nunca ter nascido!

A Ceia do Senhor 22 Enquanto estavam comendo, Jesus pegou o pão e deu graças a Deus. Depois partiu o pão e o deu aos discípulos, dizendo:

— Peguem; isto é o meu corpo.

23 Em seguida, pegou o cálice de vinho e agradeceu a Deus. Depois passou o cálice aos discípulos, e todos beberam do vinho. 24 Então Jesus disse:

— Isto é o meu sangue, que é derramado em favor de muitos, o sangue que garante a aliança feita por Deus com o seu povo. 25 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: nunca mais beberei deste vinho até o dia em que beber com vocês um vinho novo no Reino de Deus.

26 Então eles cantaram canções de louvor e foram para o monte das Oliveiras.

Jesus avisa Pedro 27 E Jesus disse aos discípulos:

— Todos vocês vão fugir e me abandonar, pois as Escrituras Sagradas dizem: "Matarei o pastor, e as ovelhas serão espalhadas."

28 Mas, depois que eu for ressuscitado, irei adiante de vocês para a Galileia.

29 Então Pedro disse a Jesus:

— Eu nunca abandonarei o senhor, mesmo que todos o abandonem!

30 Mas Jesus lhe disse:

— Eu afirmo a você que isto é verdade: nesta mesma noite, antes que o galo cante duas vezes, você dirá três vezes que não me conhece.

31 Mas Pedro repetia com insistência:

— Eu nunca vou dizer que não o conheço, mesmo que eu tenha de morrer com o senhor!

E todos os outros discípulos disseram a mesma coisa.

Jesus no jardim de Getsêmani 32 Jesus e os discípulos foram a um lugar chamado Getsêmani. E Jesus lhes disse:

— Sentem-se aqui, enquanto eu vou orar.

33 Então Jesus foi, levando consigo Pedro, Tiago e João. Aí ele começou a sentir uma grande tristeza e aflição 34 e disse a eles:

— A tristeza que estou sentindo é tão grande, que é capaz de me matar. Fiquem aqui vigiando.

35 Ele foi um pouco mais adiante, ajoelhou-se, encostou o rosto no chão e pediu a Deus que, se possível, afastasse dele aquela hora de sofrimento. 36 Ele orava assim:

— Pai, meu Pai, tu podes fazer todas as coisas! Afasta de mim este cálice de sofrimento. Porém que não seja feito o que eu quero, mas o que tu queres.

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς
Mas depois de o ser ressuscitado^[2] eu^[1] precederei a vós
εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, El
para a Galileia. Mas Pedro disse a ele: Se
καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἔγω.
também todos se escandalizarem, mas não eu.
(=Ainda que)

30 καὶ λέγει^a αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὴν λέγω^b σοι ὅτι σὺ
E diz a ele Jesus: Amém digo a ti que tu
(=Por certo)

σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἡ δὶς ἀλέκτορα
hoje nesta noite antes de duas vezes (o) galo
φωνήσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. 31 ὁ δὲ
cantar, três vezes me negarás. ele⁽²⁾ Mas⁽¹⁾
ἐκπερισσώς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν^c
enfaticamente dizia: Se for necessário eu morrer junto
(=Mesmo que)

σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὥσαντως
contigo, de modo nenhum te negarei. semelhantemente^[2]
δὲ καὶ πάντες ἔλεγον^d.
E⁽¹⁾ também todos diziam.

Jesus no Getsêmani

(Mt 26.36-46; Lc 22.39-46)

32 Καὶ ἤρχονται^e εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα
E vêm para (um) terreno cujo nome
(=lugar)

Γεθσημανί καὶ λέγει^f τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε
(é) Getsêmani e diz aos discípulos dele: Sentai
ώδε ἔως προσεύξωμαι. 33 καὶ παραλαμβάνει τὸν
aqui até que (eu) ore. E toma

Πέτρον καὶ [τὸν] Ιάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην
Pedro e Tiago e João

μετ' αὐτοῦ καὶ ἦρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν
consigo e começou a sentir pavor e a angustiar-se

34 καὶ λέγει^g αὐτοῖς, Περιίλιπός ἐστιν^h ἡ ψυχή
e diz a eles: Muito triste está a alma^[2]
μου ἔως θανάτουⁱ μείνατε^j ὅδε καὶ γρηγορεῖτε.
minha^[1] até (à) morte; fiquei aqui e vigiei.

35 καὶ προελθὼν^k μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς
E adiantando-se um pouco prostrava-se sobre a terra
καὶ προσηρύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν^l παρέλθῃ^m
e orava para que se possível é passasse
(=fosse)

ἀπ' αὐτοῦ ἡ δρα, 36 καὶ ἔλεγενⁿ, Αββά, ο πατήρ,
de ele a hora, e dizia: Abba, Pai,
πάντα δυνατά σοι παρένεγκε^o τὸ ποτήριον
todas as coisas possíveis para ti; afasta cálice^[2]

*14.28 V inf aor pass ἐγέρω *14.29 X 3 p fut ind pass σκανδαλίζω
*14.31 L inf aor 2 at συναποθήσκω *14.34 a 2 p imperat aor at μένω
*14.36 b 2 s imperat aor at παραφέρω

τούτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγώ θέλω ἀλλὰ τί
este[1] de mim; mas não o que eu quero mas o que
σύ. 37 καὶ ἔρχεται⁸ καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,
tu. E vem e encontra a eles dormindo,
καὶ λέγει⁸ τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκέτι λαχυσάς
e diz a Pedro: Simão, dormes? Não conseguiste
μίαν ὥραν γρηγορήσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ
uma[2] hora[3] vigiar[1]? Vigiai e
προσείχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ
orai, para que não entreis em tentação; ο[2]
μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἦ δὲ σύρε⁹
de um lado[1] espírito (está) pronto a[2] de outro lado[1] carne
ἀσθενής. 39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν⁷ προσηρῆστο
(é fraca. E novamente tendo-se afastado orou,
τὸν αὐτὸν λόγον εἰπείν⁸. 40 καὶ πάλιν ἔλθὼν
a mesma palavra dizendo. E novamente chegando
εὗρεν^c αὐτοὺς καθεύδοντας, ἥσαν^e γάρ αὐτῶν
encontrou a eles dormindo, estavam[5] pois[1] deles[4]
οἱ ὄφθαλμοι καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ἤδεισαν^a
os[2] olhos[3] pesados, e não sabiam
τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41 καὶ ἔρχεται⁷ τὸ τρίτον
o que responderiam a ele. E vem a terceira (vez)
καὶ λέγει⁸ αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ
e diz a eles: Dormis ainda e
ἀναπαύεσθε^d ἀπέχει· ἥθεν⁷ η ὥρα, ίδοι^b
descansais; basta; chegou a hora, eis
(ou: Dormi ainda e descansai!)

παραδίδοται¹² ὁ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας
é entregue o Filho do homem em as mãos
τῶν ἀμαρτωλῶν. 42 ἐγέρεσθε^e ὄγωμεν· ίδοι^b ὁ
dos pecadores. Levantai-vos, vamos; eis o
παραδιδούς¹² με ἢγγικεν.
que está traindo a mim chegou.

ALMEIDA RA

36 E dizia: Aba, Pai, tudo te é possível; passa
de mim este cálice; contudo, não seja o que
eu quero, e sim o que tu queres. 37 Voltando,
achou-os dormindo; e disse a Pedro: Simão,
tu dormes. Não pudeste vigiar nem uma
hora? 38 Vigiai e orai, para que não entreis
em tentação; o espírito, na verdade, está
pronto, mas a carne é fraca. 39 Retirando-se
de novo, orou repetindo as mesmas palavras.
40 Voltando, achou-os outra vez dormindo,
porque os seus olhos estavam pesados; e não
sabiam o que lhe responder. 41 E veio pela
terceira vez e disse-lhes: Ainda dormis e re-
pousais! Basta! Chegou a hora; o Filho do Ho-
mem está sendo entregue nas mãos dos
pecadores. 42 Levantai-vos, vamos! Eis que o
traidor se aproxima.

Jesus é preso 43 E logo, falava ele ainda,
quando chegou Judas, um dos doze, e com
ele, vinda da parte dos principais sacerdotes,
escribas e anciãos, uma turba com espadas e
porretes. 44 Ora, o traidor tinha-lhes dado
esta senha: Aquela a quem eu beijar, é esse;
prende-o e levai-o com segurança. 45 E, logo
que chegou, aproximando-se, disse-lhe: Mestre!
E o beijou. 46 Então, lhe deram as
mãos e o prenderam. 47 Nisto, um dos cir-
cunstantes, sacando da espada, feriu o servo
do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha.
48 Disse-lhes Jesus: Saïstes com espadas e
porretes para prender-me, como a um salteador?
49 Todos os dias eu estava convosco no
templo, ensinando, e não me prenderestes;
contudo, é para que se cumpram as Escritu-
ras. 50 Então, deixando-o, todos fugiram.

Jesus seguido por um jovem 51 Seguiu-o um
jovem, coberto unicamente com um lençol,
e lançaram-lhe a mão. 52 Mas ele, largando o
lençol, fugiu desnudo.

Jesus perante o Sinédrio 53 E levaram Jesus
ao sumo sacerdote, e reuniram-se todos os
principais sacerdotes, os anciãos e os escribas.

Jesus é traído e preso

(Mt 26.47-56; Lc 22.47-53; Jo 18.3-12)

43 Καὶ εὐθὺς ἦτι αὐτοῦ λαλοῦντος
E imediatamente, ainda ele falando,
παραγίνεται⁴ Ἰούδας εἰς τῶν δύοδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ
chega Judas um dos doze e com ele
δύοδος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ἔγκλων παρὰ τῶν
multidão com espadas e porretes da parte de os
δροχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν
principais sacerdotes e os escribas e os
πρεσβυτέρων. 44 δεδώκει¹² δὲ ὁ παραδιδούς¹²
anciãos. tinha dado[5] E[1] o[2] que traía[3]
αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων⁸, "Ον ἀν φιλήσω
a ele[4] (um) sinal a eles dizendo: A quem (eu) bejar,

*14.40 c 3 s aor2 ind at εὑρίσκω *14.41 d 2 p imperat (ou ind) pres
pass ἀναπαύω *14.42 e 2 p imperat pres pass ἐγέρω

NTLH

— Pai, meu Pai, tu podes fazer rodas as coisas! Afasta de mim este cálice de sofrimento. Porém que não seja feito o que eu quero, mas o que tu queres.

37 Depois voltou e encontrou os três discípulos dormindo. Então disse a Pedro:

— Simão, você está dormindo? Será que não pode vigiar nem uma hora? 38 Vigiem e orem para que não sejam tentados. É fácil querer resistir à tentação; o difícil mesmo é conseguir.

39 Jesus foi outra vez e orou, dizendo as mesmas palavras. 40 Em seguida, voltou ao lugar onde os discípulos estavam e os encontrou de novo dormindo. Eles estavam com muito sono e não conseguiam ficar com os olhos abertos. E não sabiam o que responder a Jesus.

41 Quando voltou pela terceira vez, Jesus perguntou:

— Vocês ainda estão dormindo e descansando? Basta! Chegou a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos maus. 42 Levantem-se, e vamos embora. Vem! Aí vem chegando o homem que está me traíndo!

Jesus é preso 43 Jesus ainda estava falando, quando chegou Judas, um dos doze discípulos. Vinha com ele uma multidão armada com espadas e porretes, que tinha sido mandada pelos chefes dos sacerdotes, pelos mestres da Lei e pelos líderes judeus. 44 O traidor tinha combinado com eles um sinal. Ele tinha dito: "Prendam e levem hem seguro o homem que eu beijar, pois é ele."

45 Logo que chegou perto de Jesus, Judas disse:

— Mestre!

E o beijou. 46 Então eles pegaram Jesus e o prenderam. 47 Mas um dos que estavam ali tirou a espada, atacou um empregado do Grande Sacerdote e cortou uma orelha dele. 48 Então Jesus disse para aquela gente:

— Vocês vêm com espadas e porretes para me prenderem como se eu fosse um bandido? 49 Eu estava com vocês todos os dias, ensinando no pátio do Templo, e vocês não me prenderam. Mas isso está acontecendo para se cumprir o que as Escrituras Sagradas dizem.

50 Então todos os discípulos abandonaram Jesus e fugiram.

51 Um jovem, enrolado num lençol, seguia Jesus. Alguns tentaram prendê-lo, 52 mas ele largou o lençol e fugiu nu.

Jesus diante do Conselho Superior 53 Em seguida, levaram Jesus até a casa do Grande Sacerdote, onde estavam reunidos os chefes dos sacerdotes, alguns líderes dos judeus e alguns mestres da Lei.

αύτός ἐστιν^c, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε
este é, prendei o mesmo e levai
ἀσφαλῶς. 45 καὶ ἐλθὼν^d εὐθὺς προσελθὼν^e
com segurança. E chegando imediatamente achegando-se
αὐτῷ λέγει^f, 'Ραβbi, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· 46 οἱ
a ele diz: Rabbi, e beijou a ele; eles[2]
δὲ ἐπέβαλον^g τὰς χειρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν
E[1] puseram as mãos (sobre) ele e prenderam
αὐτόν. 47 εἰς δέ |τις| τῶν παρευτικῶν^h
a ele. um[2] E[1] [algum] dos ali presentes
σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ
sacando da espada feriu o servo do
ἄρχιερέως καὶ ἀφείλενⁱ αὐτὸν τὸ ὄταριον. 48 καὶ
sumo sacerdote e cortou dele[3] a[1] orelha[2]. E
ἀποκριθεὶς^j δὲ Ἰησοῦς εἶπεν^k αὐτοῖς, 'Σές ἐπὶ^l
respondendo Jesus disse a eles: Como contra
ληστὴν ἔξειλθατε^m μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
(um) bandido saítes com espadas e porretes
συλλαβεῖνⁿ με; 49 καθ' ἡμέραν ἦμην^o πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ
para prender a mim? Cada dia estava convosco em o
ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατε με· ἀλλ'
templo ensinando e não prenderestes a mim; mas
ἴνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, 50 καὶ ἀφέντες^p
para que sejam cumpridas as Escrituras. E deixando
αὐτὸν ἔφυγον^q πάντες.
a ele fugiram todos.

Jesus seguido por um jovem

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ
E jovem[2] certo[1] seguia a ele
περιβεβλημένος^r σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,
vestindo (um) lençol sobre (seu corpo) nu, καὶ
κρατοῦσιν αὐτόν· 52 ὁ δὲ καταλιπών^s
prendem a ele; ele[2] mas[1] largando o
σινδόνα γυμνὸς ἔφτιγεν·
lençol nu[2] fugiu[1].

Jesus perante o Sinédrio

(Mt 26.57-68; Lc 22.54-55,63-71; Jo 18.13-14,19-24)

53 Καὶ ἀτίγαγον^t τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν
E levaram Jesus para o
ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται^u πάντες οἱ
sumo sacerdote, e reúnem-se todos os
ἀρχιερέis καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.
principais sacerdotes e os anciãos e os escribas.

*14.48^c nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι. * inf aor2 at
συλλαμβάνω *14.50^h 3 p aor2 ind at φεύγω *14.52ⁱ nom m s part
aor2 at καταλείπω / 3 s aor2 ind at φεύγω *14.53^j 3 p aor2 ind at
ἀπάγω

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἤκολούθησεν αὐτῷ ἕως
E Pedro de longe seguiu a ele até
ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν
dentro em o pátio do sumo sacerdote e estava
συγκαθίμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ
sentado junto com os servos e
θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. **55** οἱ δὲ
se aquecendo junto a o fogo. os[2] E[1]
ἀρχιερεῖς καὶ ὄλον τὸ συνέδριον ἔζητον
principais sacerdotes e todo o sinédrio procuravam
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατώσα
contra Jesus testemunho para condenar à morte
αὐτόν, καὶ οὐχ ηὔρισκον· **56** πολλοὶ γάρ
a ele, e não encontravam; muitos[2] pois[1]
ἔψειδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἵσαι αἱ
davam testemunho falso contra ele, e iguais os
μαρτυρίαι οὐκ ἴσαντο. **57** καὶ τινες ὀνοιτόντες¹⁴
testemunhos não eram. E alguns levantando-se
ἔψειδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες⁸ **58** ὅτι
davam testemunho falso contra ele dizendo:
‘Ημεῖς ἡκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος⁸ ὅτι Ἐγώ
Nós ouvimos a ele dizendo: Eu
καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον
destruirei santuário[2] este[1] feito por mãos humanas
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ὄλλον ὀχευροποίητον
e em três dias outro, não feito por mãos humanas,
οἰκοδομήσω. **59** καὶ οὐδὲ οὕτως ἵση ἦν⁶ ἡ μαρτυρία
edificarei. E nem assim igual era o testemunho
αὐτῶν. **60** καὶ ἀνοιτός¹⁴ ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον
deles. E levantando-se o sumo sacerdote em (o) meio
ἔπειρώθησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων⁹, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδὲν
perguntou a Jesus dizendo: Não responde nada
τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; **61** ὁ δὲ
(a) que estes til[2] testemunham contra[1]? ele[2] Mas[1]
ἔστιάτα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο¹⁰ οὐδέν. πάλιν ὁ
calava e não respondeu nada. Novamente o
ἀρχιερεὺς ἐπειρώτα αὐτὸν καὶ λέγει¹¹ αὐτῷ, Σὺ εἶ¹²
sumo sacerdote perguntava a ele e diz a ele: tu[2] És[2]
ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; **62** ὁ δὲ Ἰησοῦς
o Cristo o Filho do Bendito? E Jesus
εἶτεν¹³, Ἐγώ εἰμι¹⁴,
disse: Eu sou,

καὶ διφερεῖ¹⁰ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
e vereis o Filho do homem
ἐκ δεξιῶν καθίμενον τῆς δυνάμεως
à[2] direita[3] assentado[1] do Poder
καὶ ἔρχομενον¹ μετὰ τῶν νεφελῶν
e vindoo com as nuvens
τοῦ οὐρανοῦ.
do céu.

54 Pedro seguiria-o de longe até ao interior do pátio do sumo sacerdote e estava assentado entre os serventários, aquecendo-se ao fogo. 55 E os principais sacerdotes e todo o Sinedrio procuravam algum testemunho contra Jesus para o condenar à morte e não achavam. 56 Pois muitos testemunhavam falsamente contra Jesus, mas os depoimentos não eram coerentes. 57 E, levantando-se alguns, testificavam falsamente, dizendo: 58 Nós o ouvimos declarar: Eu destruirei este santuário edificado por mãos humanas e, em três dias, construirei outro, não por mãos humanas. 59 Nem assim o testemunho deles era coerente. 60 Levantando-se o sumo sacerdote, no meio, perguntou a Jesus: Nada responderes ao que estes depõem contra ti? 61 Ele, porém, guardou silêncio e não respondeu. Tornou a interrogá-lo o sumo sacerdote e lhe disse: És tu o Cristo, o Filho do Deus Bendito? 62 Jesus respondeu: Eu sou, e vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo com as nuvens do céu. 63 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes e disse: Que má necessidade temos de testemunhas? 64 Ouvistes a blasfêmia; que vos parece? E todos o julgaram réu de morte. 65 Puseram-se alguns a cuspir nele, a cobrir-lhe o rosto, a dar-lhe murros e a dizer-lhe: Profetiza! E os guardas o tomaram a bofetadas.

Pedro nega a Jesus 66 Estando Pedro embaixo no pátio, veio uma das criadas do sumo sacerdote 67 e, vendo a Pedro, que se aquentava, fixou-o e disse: Tu também estavas com Jesus, o Nazareno. 68 Mas ele o negou, dizendo: Não o conheço, nem comprehendo o que dizes. E saiu para o alpendre. [E o galo cantou.] 69 E a criada, vendo-o, tornou a dizer aos circunstantes: Este é um deles. 70 Mas ele outra vez o negou. E, pouco depois, os que ali estavam disseram a Pedro: Verdadeiramente, é um deles, porque também tu és galileu. 71 Ele, porém, começou a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem de quem fala! 72 E logo cantou o galo pela segunda vez. Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes. E, caindo em si, desatou a chorar.

NTLH

54 Pedro seguiu Jesus de longe e entrou no pátio da casa do Grande Sacerdote. Ele sentou-se perto do fogo, com os guardas, para se esquentar. **55** Os chefes dos sacerdotes e todo o Conselho Superior estavam procurando encontrar alguma acusação contra Jesus a fim de o condenarem à morte. Mas não conseguiram nenhuma. **56** Muitos diziam mentiras contra ele, mas as suas histórias não combinavam umas com as outras.

57 Alguns se levantaram e acusaram Jesus com mentiras. Eles diziam:

— Nós ouvimos quando ele disse: "Vou destruir este Templo que foi construído por seres humanos e, em três dias, levantarei outro que não será construído por seres humanos."

58 Mesmo assim as suas histórias não combinavam umas com as outras.

59 Af! o Grande Sacerdote se levantou no meio de todos e perguntou a Jesus:

— Você não vai se defender dessa acusação?

60 Mas Jesus ficou calado e não respondeu nada. Então o Grande Sacerdote tornou a perguntar:

— Você é o Messias, o Filho do Deus Benedito?

61 Jesus respondeu:

— Sou. E vocês verão o Filho do Homem sentado do lado direito do Deus Todo-Poderoso e descendo com as nuvens do céu!

62 Af! o Grande Sacerdote rasgou as suas próprias roupas e disse:

— Não precisamos mais de testemunhas! **63** Vocês ouviram esta blasfêmia contra Deus! Então, o que resolvem?

Todos estavam contra Jesus e afi o condenaram à morte.

65 Então alguns começaram a cuspir nele. Cobriam o rosto dele, davam bofetadas nele e perguntavam:

— Quem foi que bateu em você? Advinhe! E também os guardas o pegaram e lhe deram bofetadas.

Pedro nega Jesus **66** Pedro ainda estava lá embaixo no pátio, quando apareceu uma das empregadas do Grande Sacerdote. **67** Ela viu Pedro se esquentando perto do fogo, olhou para ele e disse:

— Você também estava com Jesus de Nazaré.

68 Mas ele negou, dizendo:

— Eu não o conheço. Não sei de que é que você está falando.

E saiu para o corredor. Naquele momento, o galo cantou. **69** Quando a empregada viu Pedro ali, começou a dizer aos que estavam perto:

— Este homem é um deles.

70 Mas ele negou outra vez. Pouco depois, as pessoas que estavam ali disseram de novo a Pedro:

— Não há dúvida de que você é um deles, pois você também é da Galiléia.

71 Af! Pedro disse:

— Juro que não conheço esse homem de quem vocês estão falando! Que Deus me castigue se não estou dizendo a verdade!

72 Naquele instante o galo cantou pela segunda vez, e Pedro lembrou que Jesus lhe tinha dito: "Antes que o galo cante duas vezes, você dirá três vezes que não me conhece." Então Pedro caiu em si e começou a chorar.

63 Ó δὲ ἀρχιερεὺς ο[2] Ε[1] sumo sacerdote rasgando as vestes αὐτοῦ λέγει⁸, Τί ἔτι χρέαν δειλος diz: Que ainda[2] necessidade[1] temos μαρτύρων; **64** ἡκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν de testemunhas? Ouvistes a blasfêmia; que a vós φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν⁹ αὐτὸν parece? eles[2] Ε[1] todos sentenciaram ele[2] ἔνοχον εἶναι θανάτου. **65** Καὶ ἤρξαντό τινες mercedor[3] ser[1] de morte[4]. E começaram alguns ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ a cuspir nele e a cobrir dele[3] ο[1] πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν⁸ αὐτῷ, rosto[2] e a bater nele e a dizer a ele: Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ἡμέρασμασιν αὐτὸν Profetiza; e os servos com bofetadas[3] a ele[2] ἔλαβον⁹. receberam[1].

Pedro nega a Jesus

(Mt 26.69-75; Lc 22.56-62; Jo 18.15-18,25-27)

66 Καὶ ὄντος⁶ τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ E estando Pedro embaixo em o pátio ἔρχεται⁷ μία τῶν παιδίσκων τοῦ ἀρχιερέως 67 καὶ vem uma das empregadas do sumo sacerdote e ἰδοῦσσα¹⁰ τὸν Πέτρον θερμανόμενον ἐμβλέψασα vendo (ela) Pedro aquecendo-se encarando αὐτῷ λέγει⁸, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα⁹ a ele diz: Também tu com o Nazareno estavas, τοῦ Ἰησοῦ. **68** οἱ δὲ ἡρνήσατο λέγων⁸, Οὔτε οἶδα⁹ o Jesus. ele[2] Mas[1] negou dizendo: Nem sei οὔτε ἐπίσταμαι¹¹ σὺ τί λέγεις⁸, καὶ ἔξηλθεν⁸ ξεν nem entendo tu[2] o que[1] dizes. E saiu fora εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν]. **69** καὶ ἦ para o alpendre [e (um) galo cantou]. E a παιδίσκη ἰδοῦσσα¹⁰ αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν⁸ empregada vendo a ele começou novamente a dizer τοὺς παρεστῶσιν¹² διτὶ Οὗτος δεῖ αὐτῶν ἐστιν⁸, **70** οἱ aos que ali estavam: Este (um) de eles é. ele[2] δὲ πάλιν ἤρνετο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν Mas[1] de novo negava. E depois de (um) pouco de novo οἱ παρεστῶτες¹² ἔλεγον⁸ τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς os que ali estavam diziam a Pedro: Verdadeiramente ἔξ αὐτῶν εἶ⁸, καὶ γάρ Γαλιλαῖος εἶ⁸. **71** οἱ (um) de eles é, também[2] pois[1] galileu[4] é[3]. ele[2] δὲ ἤρξατο ἀνοθεματίζειν καὶ ὅμνυναι¹³ διτὶ Οὐκ Mas[1] começou a amaldiçoar e jurar: Não οἶδα⁹ τὸν ἄνθρωπον τούτον ὃν λέγετε⁸. **72** καὶ conhecó homem[2] este[1] de quem falais. E

*14.64⁸ 3 p aor ind at κατακρίνω •14.65⁹ 3 p aor2 ind at λεμβάνω
•14.71⁹ inf pres at ὅμνυμι ou ὅμνυω

εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ
imediatamente por segunda (vez) (um) galo cantou. E
ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ δῆμα ὡς εἶπεν^a αὐτῷ ὁ
lembrou-se Pedro (da) palavra como disse a ele
Τησοῦς ὅτι Πρίν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρὶς
Jesus: Antes de (um) galo cantar duas vezes, três vezes
με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν^b ἔκλαιεν.
me negarás; e tendo pensado chorava.
(ou: tendo caído em si começo a chorar)

Jesus perante Pilatos

(Mt 27.1-2, 11-14; Lc 23.1-5; Jo 18.28-38)

15 ¹Καὶ εὐθὺς πρωΐ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ
E logo cedo (um) plano fazendo os
ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
principais sacerdotes com os anciãos e
γραμματέων καὶ δλον τὸ συνέδριον, δίσαντες τὸν
scribas e todo o sinédrio, amarrando
τὸν Ιησοῦν ἀπήγεγκαν^c καὶ παρέδωκαν^d Ἰωάντῳ. ²Καὶ
Jesus levaram-(no) e entregaram a Pilatos. E
ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ^e ὁ βασιλεὺς
perguntou a ele Pilatos: tu[2] E[1] o rei
τῶν Ἰουδαίων; οὐδὲ ἀποκριθεὶς^f αὐτῷ λέγει^g; Σὺ
dos judeus? ele[2] E[1] respondendo a ele diz: Tu
λέγεις^h. ³Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς
dizes. E acusavam a ele os principais sacerdotes
πολλά. ⁴Οὐδὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν
(de) muitas coisas. E Pilatos novamente perguntava a ele
λέγωνⁱ. Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Τοῦτο οὖν
dizendo: Não responde nada? Olha (de) quantas coisas te
κατηγορisom. ⁵Οὐδὲ Ιησοῦν οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη,
acusam. Mas Jesus já não nada respondeu.

ἄστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.
a ponto de admirar-se Pilatos.

ALMEIDA RA

logo cantou o galo pela segunda vez. Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes. E, caindo em si, desatou a chorar.

15 *Jesus perante Pilatos* ¹Logo pela manhã, entraram em conselho os principais sacerdotes com os anciãos, os escribas e todo o Sínédrio; e, amarrando a Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos. ²Pilatos o interrogou: Es tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes. ³Então, os principais sacerdotes o acusavam de muitas coisas. ⁴Tornou Pilatos a interrogá-lo: Nada responde? Vê quantas acusações te fazem! ⁵Jesus, porém, não respondeu palavra, a ponto de Pilatos muito se admirar.

⁶Ora, por ocasião da festa, era costume soltar ao povo um dos presos, qualquer que eles pedissem. ⁷Havia um, chamado Barrabás, preso com amotinadores, os quais em um tumulto haviam cometido homicídio. ⁸Vindo a multidão, começou a pedir que Ihes fizesse como de costume. ⁹E Pilatos Ihes respondeu, dizendo: Quereis que eu vos solte o rei dos judeus? ¹⁰Pois ele bem percebia que por inveja os principais sacerdotes lho haviam entregado. ¹¹Mas estes incitaram a multidão no sentido de que Ihes soltasse, de preferência, Barrabás. ¹²Mas Pilatos Ihes perguntou: Que farei, então, deste a quem chamais o rei dos judeus? ¹³Eles, porém, clamavam: Crucifica-o! ¹⁴Mas Pilatos Ihes disse: Que mal fez ele? E eles gritavam cada vez mais: Crucifica-o! ¹⁵Então, Pilatos, querendo contentar a multidão, soltou-lhes Barrabás; e, após mandar açoitar a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados ¹⁶Então, os soldados o levaram para dentro do palácio, que é o pretório, e reuniram todo o destacamento. ¹⁷Vestiram-no de púrpura e, tecendo uma coroa de espinhos, lha puseram na cabeça. ¹⁸E o saudavam, dizendo: Salve, rei dos judeus! ¹⁹Davam-lhe na cabeça com um caniço, cuspiam nele e, pondo-se de joelhos, o adoravam.

Jesus é condenado à morte

(Mt 27.15-26; Lc 23.13-25; Jo 18.39-19.16)

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀτέλευτην αὐτοῖς ἔνα:
em cada[2] E[1] festa soltava para eles um
δέσμιον δν παρητούντο. ⁷Ἔνε^b δὲ ὁ λεγόμενος^c
prisioneiro o que (eles) pediam. estava[2] E[1] o chamado
Βαραβᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος^d οἵτινες
Barabás com os rebeldes amarrado os quais
(=preso)

ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν^e. ⁸Καὶ
em a rebelião homicídio[2] tinham cometido[1]. E

*14.72^a 3 s aor ind pass ἀναμμήσκω •15.1^b 3 p aor ind at
ἀποφέρω •15.2^c nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι •15.7^d nom m
s part perf pass δένω^e 3 p m-q-perf ind at ποιέω

NTLH

72 Naquele instante o galo cantou pela segunda vez, e Pedro lembrou que Jesus lhe tinha dito: "Antes que o galo cante duas vezes, você dirá três vezes que não me conhece." Então Pedro caiu em si e começou a chorar.

15 Jesus diante de Pilatos 1 Assim que amanheceu, os chefes dos sacerdotes se reuniram com os líderes dos judeus, e com os mestres da Lei, e com todo o Conselho Superior e fizeram os seus planos. Eles amarraram Jesus, e o levaram, e entregaram a Pilatos. 2 Pilatos perguntou:

— Você é o rei dos judeus?

— Quem está dizendo isso é o senhor! — respondeu Jesus.

3 E os chefes dos sacerdotes faziam muitas acusações contra ele. 4 Então Pilatos fez outra pergunta:

— Você não vai responder? Veja quantas acusações estão fazendo contra você!

5 Porém Jesus não disse mais nada, e Pilatos ficou muito admirado com isso.

Jesus é condenado à morte 6 Em toda Festa da Páscoa, o Governador costumava soltar um dos presos, a pedido do povo. 7 Naquela ocasião um homem chamado Barrabás estava preso na cadeia junto com alguns homens que tinham matado algumas pessoas numa revolta. 8 A multidão veio e começou a pedir que, como era o costume, Pilatos soltasse um preso. 9 Então ele perguntou:

— Vocês querem que eu solte para vocês o rei dos judeus?

10 Ele sabia muito bem que os chefes dos sacerdotes tinham inveja de Jesus e que era por isso que o haviam entregado a ele. 11 Mas os chefes dos sacerdotes atiçaram o povo para que pedisse a Pilatos que, em vez de soltar Jesus, ele soltasse Barrabás. 12 Pilatos falou outra vez com o povo. Ele perguntou:

— O que vocês querem que eu faça com este homem que vocês chamam de rei dos judeus?

13 Eles gritaram:

— Crucifica!

14 — Que crime ele cometeu? — perguntou Pilatos.

Mas eles gritaram ainda mais alto:

— Crucifica! Crucifica!

15 Então Pilatos, querendo agradar o povo, soltou Barrabás, como eles haviam pedido. Depois mandou chocalhar Jesus e o entregou para ser crucificado.

Os soldados zombam de Jesus 16 Aí os soldados levaram Jesus para o pátio interno do Palácio do Governador e reuniram toda a tropa. 17 Depois vestiram em Jesus uma capa vermelha e puseram na cabeça dele uma coroa feita de ramos cheios de espinhos. 18 E começaram a saudá-lo, dizendo:

— Viva o Rei dos Judeus!

19 Batiam na cabeça dele com um bastão, cuspiam nele e se ajoelhavam, fingindo que o estavam adorando.

ἀναβάται² ὁ ὄχλος ἥρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει
subindo a multidão começou a pedir conforme fazia
αὐτοῖς. 9 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αἵτοις λέγων³,
a eles. E Pilatos respondeu a eles dizendo:

Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
Quereis (que eu) solte a vós o rei dos judeus?

10 ἐγίνωσκεν⁴ γάρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν⁵
sabia[2] Pois[1] que por inveja tinham entregue[3]

αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ δὲ
o mesmo[4] os[1] principais sacerdotes[2]. os[2] Mas[1]

ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον
principais sacerdotes incitaram a multidão para que de preferência
τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αἵτοις. 12 ὁ δὲ Ηλάτος
Barrabás[3] soltasse[1] para eles[2]. Mas Pilatos

πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν⁶ αἵτοις, Τί οὖν [θέλετε]
novamente respondendo dizia a eles: Que pois (queréis)
ποιήσω [διν λέγετε⁷] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
(que eu) faça [a quem chamais] o rei dos judeus?

13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτὸν.
eles[2] E[1] novamente gritaram: Crucifica a ele.

14 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν⁸ αἵτοις, Τί γάρ ἐποίησεν
Mas Pilatos dizia a eles: Que pois fez

κακόν; οἱ δὲ περιώσως ἔκραξαν, Σταύρωσον
(de) mal? eles[2] Mas[1] mais ainda gritaram: Crucifica
αὐτὸν. 15 ὁ δὲ Πιλᾶτος βούλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ
a ele. E Pilatos querendo à multidão o
ἰκανὸν ποιῆσαι ἀπέλινσεν αἵτοις τὸν Βαραββᾶν,
suficiente fazer soltou para eles Barrabás,
(= satisfazer)

καὶ παρέδωκεν¹² τὸν Ἰησοῦν φραγέλλωσας ἵνα
e entregou Jesus, tendo(-o) açoitado, para que
σταυρωθῇ.
fosse crucificado.

Os soldados zombam de Jesus

(Mt 27.27-31; Jo 19.2-3)

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπῆγον¹³ αὐτὸν ἔσω
os[2] E[1] soldados levaram a ele para dentro
τῆς αὐλῆς, ὁ ἐστιν⁶ πρατώριον, καὶ συγκαλοῦσιν
do palácio, que é (o) pretório, e convocam
ὅλην τὴν στρατιῶν. 17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν
todo o destacamento. E vestem a ele
πορφύραν καὶ περιτιθέασιν¹⁴ αὐτῷ πλεξαντες
de púrpura e colocam nele, tendo trançado,
ἀκάνθινον στέφανον· 18 καὶ ἥρξαντο ἀσπάζεσθαι
de espinhos[2] (uma) coroa[1]; e começaram a saudar
αὐτὸν, Χαῖρε, βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· 19 καὶ ἔτυπτον
a ele: Salve, rei dos judeus; e golpeavam
αὐτὸν τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυνον αὐτῷ
dele[3] a[1] cabeça[2] com (uma) cana e cuspiam nele

*15.12^e nom m s part aor pass ἀποκρινομαι *15.16^f 3 p aor2 ind at
ἀπάγω

καὶ τιθέντες¹⁵ τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.
e pondo(eles) os joelhos (no chão) adoravam a ele.

20 καὶ δὲ ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἔξεδινσαν αὐτὸν τὴν
E quando zombaram dele, tiraram de ele a
πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἴματα αὐτοῦ. καὶ
púrpura e puseram em ele as roupas dele. E
ἔξαγοντεν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.
conduzem para fora a ele para que crucifiquem a ele.

ALMEIDA RA

e, pondo-se de joelhos, o adoravam. 20 De-
pede o terem escarnecidio, despiram-lhe a
púrpura e o vestiram com as suas próprias
vestes. Então, conduziram Jesus para fora,
com o fim de o crucificarem.

Simão leva a cruz de Jesus 21 E obrigaram a
Simão Cireneu, que passava, vindo do campo,
pai de Alexandre e de Rufo, a carregar
lhe a cruz.

A crucificação 22 E levaram Jesus para o
Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira.
23 Deram-lhe a beber vinho com mirra; ele,
porém, não tomou. 24 Então, o crucificaram
e repartiram entre si as vestes dele, lançan-
do-lhes sorte, para ver o que levaria cada um. 25 Era a hora terceira quando o crucifi-
caram. 26 E, por cima, estava, em epígrafe, a
sua acusação: O REI DOS JUDEUS. 27 Com ele
crucificaram dois ladrões, um à sua direita, e
outro à sua esquerda. 28 [E cumpriu-se a
Escritura que diz:

Com malfeitos foi contado.] 29 Os que iam passando, blasfemavam dele,
meneando a cabeça e dizendo: Ah! Tu que
destróis o santuário e, em três dias, o reedifi-
cas! 30 Salva-te a ti mesmo, descendendo da
cruz! 31 De igual modo, os principais sacer-
dotes com os escribas, escarnecidio, entre
si diziam: Salvou os outros, a si mesmo não
pode salvar-se; 32 desça agora da cruz o
Cristo, o rei de Israel, para que vejamos e
crejamos.

Também os que com ele foram crucifica-
dos o insultavam.

A morte de Jesus 33 Chegada a hora sexta,
houve trevas sobre toda a terra até a hora
nona. 34 À hora nona, clamou Jesus em alta
voz: Elio, Elio, lamá sabactâni? Que quer di-
zer: Deus meu, Deus meu, por que me des-
amparaste? 35 Alguns dos que ali estavam,
ouvindo isto, diziam: Vede, chama por Elias! 36 E um deles correu a embeber uma esponja
em vinagre e, pondo-a na ponta de um cani-
ço, deu-lhe de beber, dizendo: Deixai, vejam
os que Elias vem tirá-lo! 37 Mas Jesus, dando
um grande brado, expirou. 38 E o véu do san-
tuário rasgou-se em duas partes, de alto a bai-
xo. 39 O centurião que estava em frente dele,
vendo que assim explirara, disse: Verdadeira-
mente, este homem era o Filho de Deus.

40 Estavam também ali algumas mulheres, obser-
vando de longe; entre elas, Maria Ma-
dalena, Maria, mãe de Tiago, o menor, e de
José, e Salomé;

A crucificação (Mt 27.32-44; Lc 23.26-43; Jo 19.17-27)

21 καὶ ἀγγαρεύοντιν παράγοντά τινα Σίμωνα
E obrigam transeunte[2] certo[1]. Σίμων
Κυρηναῖον ἐρχόμενον⁷ ὅτι ἄγροῦ, τὸν πατέρα
Cireneu, que vinha de (o) campo, o pai
Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἀρρή τὸν σταυρὸν
de Alexandre e Rufo, a que carregue a cruz
αὐτοῦ. 22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν
dele. E levam o mesmo para o (do) Gólgota[2]
τόπον, ὃ ἐστιν⁸ μεθερμηνεύμενον Κρανίον
lugar[1], o que é traduzido de (a) Caveira[2]
Τόπος. 23 καὶ ἐδίοιν⁹ αὐτῷ ἐσμυρνισμένον¹⁰
Lugar[1]. E davam a ele misturado com mirra[2]
οἶνον· δε δὲ οὐκ ἔλαβεν¹¹. 24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν
vinho[1]; ele[2] mas[1] não tomou. E crucificam a ele
καὶ διαμερίζονται τὰ ἴματα αὐτοῦ,
e repartem as vestes dele,
βάλλοντες¹² κλῖκρον ἐπ’ αὐτὰ τὶς τι λόρη.
lançando sorte(s) sobre elas quem o que levaria.
25 ἦν¹³ δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26 καὶ
era[2] E[1] hora terceira e crucificaram a ele. E
τίν¹⁴ ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη;¹⁵ Ο
era a inscrição da acusação dele inscrita:
βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν
rei dos judeus. E com ele crucificam
δύο ληστάς, ἵνα ἔκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἔξ εὐνανύμων
dois bandidos, um à direita e um à esquerda
αὐτοῦ. 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν
dele. E os que passavam blasfemavam
αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες¹⁶,
dele sacudindo as cabeças deles e dizendo:
Οὐά ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν
Ah! o que destrói(s) o santuário e edifica(s) em três
ἡμέραις. 30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς¹⁷ ἀπὸ τοῦ
dias, salva a ti mesmo descendendo de a
σταυροῦ. 31 δόμιοις καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
cruz. Semelhantemente também os principais sacerdotes

*15.21^a 3 s aor subj at αἴρω *15.23^b ac m s part perf pass
ομιρνίζω / 3 s aor2 ind at λαψιάνω *15.24/ 3 s aor subj at αἴρω
*15.26/ nom f s part perf pass ἐπιγράφω

NTLH

e se ajoelhavam, fingindo que o estavam adorando. 20 Depois de terem caçoado dele, tiraram a capa vermelha e o vestiram com as suas próprias roupas. Em seguida o levaram para fora a fim de o crucificarem.

A crucificação de Jesus 21 No caminho, os soldados encontraram um homem chamado Simão, que vinha do campo para a cidade. Esse Simão, o pai de Alexandre e Rufo, era da cidade de Cirene. Os soldados obrigaram Simão a carregar a cruz de Jesus 22 e levaram Jesus para um lugar chamado Gólgota. (Gólgota quer dizer "Lugar da Caveira".) 23 Queriam dar a ele vinho misturado com um calmante chamado mirra, mas ele não bebeu. 24 Em seguida os soldados crucificaram e repartiram as suas roupas entre si, tirando a sorte com dados, para ver qual seria a parte de cada um. 25 Eravam nove horas da manhã quando crucificaram Jesus. 26 Puseram em cima da cruz uma tabuleta onde estava escrito como acusação contra ele: "O Rei dos Judeus".

27 Com Jesus, crucificaram também dois ladrões: um à sua direita e o outro à sua esquerda. 28 [Assim se cumpriu o que as Escrituras Sagradas dizem: "Ele foi tratado como se fosse um criminoso."]

29 Os que passavam por ali caçoavam dele, balançavam a cabeça e o insultavam assim:

— El, você que disse que era capaz de destruir o Templo e tornar a construí-lo em três dias! 30 Pois desça da cruz e salve-se a si mesmo!

31 Os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei também caçoavam dele, dizendo:

— Ele salvou os outros, mas não pode salvar a si mesmo! 32 Vamos ver o Messias, o Rei de Israel, descer agora da cruz e então crearemos nele!

33 Os ladrões que foram crucificados com Jesus também o insultavam.

A morte de Jesus 33 Ao meio-dia começou a escurecer, e toda a terra ficou três horas na escuridão. 34 Às três horas da tarde Jesus gritou bem alto:

— "Eloí, Eloí, lemá sabactani?" Essas palavras querem dizer: "Meu Deus, meu Deus, por que me abandonaste?"

35 Algumas pessoas que estavam ali ouviram isso e disseram:

— Escutem! Ele está chamando Elias!

36 Alguém correu e mohou uma esponja em vinho comum, pôs na ponta de um bastão, deu para Jesus beber e disse:

— Esperem! Vamos ver se Elias vem tirá-lo da cruz!

37 Ai Jesus deu um grito forte e morreu.

38 Então a cortina do Templo se rasgou em dois pedaços, de cima até embaixo. 39 O oficial do exército romano que estava em frente da cruz, vendo Jesus morrer daquele modo, disse:

— De fato, este homem era o Filho de Deus!

40 Algumas mulheres também estavam ali, olhando de longe. Entre elas estavam Maria Madalena, Salomé e Maria, que era mãe de José e de Tiago, o mais moço.

έμπαίζοντες πρός ἀλλήλους μετά τῶν γραμματέων zombando entre eles com os escribas οὐδεγον⁸, "Άλλους ἔσωσεν, ἐπιτὸν οὐ δύναται σῶσαι· diziam: A outros salvou, a si mesmo não pode salvar; 32 δὲ Χριστὸς δὲ βασιλεὺς Ἰορδὴν καταβάτω² νῦν ἀπὸ o Cristo o rei de Israel desça agora de τοῦ σταυροῦ, ἵνα ὑδωμεν¹⁰ καὶ πιστεύσωμεν. καὶ a cruz para que vejamos e creiamos. Também οἱ ουνεστατηρωμένοι οὗτοι αὐτῷ ὥνειδιζον αὐτὸν. os que foram crucificados com ele insultavam a ele.

A morte de Jesus

(Mt 27.45-56; Lc 23.44-49; Jo 19.28-30)

33 Καὶ γενομένης⁴ ὥρας ἔκτης σκότου ἐγένετο⁴ E tendo chegado (a) hora sexta escuridão houve ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἦν ὥρας ἐνάτης. 34 καὶ τῇ ἐνάτῃ sobre toda a terra até (a) hora nona. E na nona ὥρᾳ ἐβόθησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Εἰλοὶ εἰλοὶ λέπιa hora gritou Jesus com voz forte: Eloi Eloi Iemá σαβαχθανί; Ὁ ἐστιν⁶ μεθερμηνεύμενον Ὁ Θεός sabactâni? o que é traduzido: Deus μου ὁ Θεός μου, τις τί ἐγκατέλιπες⁷ με; 35 καὶ τινες meu Deus meu, por que abandonaste a mim? E alguns τῶν παρεστηκότων¹⁴ ἀκούσαντες ἐλεγον⁸, "Ιδε Ἡλίαν dos ali presentes tendo ouvido diziam: Olha, Elias[2] φωνεῖ. 36 δραμῶν⁹ δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόργον chama[1], tendo corrido[3] E[1] um[2] [e] enchedo (uma) esponja ὅξους περιθεὶς¹⁵ καλάμῳ ἐπότιζεν de vinagre tendo posto ao redor de (um) caniço dava de beber αὐτὸν λέγων¹⁰, "Αφετε¹¹ ὑδωμεν¹⁰ εἰ ἔρχεται⁷ Ἡλίας a ele dizendo: Deixai, vejamos se vem[2] Elias[1] καθελεῖν¹ αὐτὸν. 37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς¹² φωνὴν tirar a ele. Mas Jesus deixando (sair) (um) grito μεγάλην ἔξέπνεισεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ forte expirou. E o véu do ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἦν κάτω. santuário foi rasgado em dois desde (o) alto até embaixo. 39 Ιδὼν¹⁰ δέ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς¹⁶ ἔξ vendendo[2] E[1] o centurião, o que estava presente em ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἔξέπνευσεν εἶτεν⁸, frente de ele, que assim (Jesus) expirou, disse: Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὗτος θεοῦ Ἰην⁶. Verdadeiramente este homem Filho de Deus era. 40 Ἡσαν⁶ δέ καὶ γυναικες ἀπὸ μακρόθεν estavam[2] E[1] também mulheres del[2] longe[3] θεωροῦσαι, ἐν αἵς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ olhando[1], entre as quais também Maria Madalena καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος e Maria a[1] de Tiago[3] ol[4] menor[5] e[6] de José[7]

*15.34^m 2 s aor2 ind at ἐγκαταλείπω *15.36ⁿ nom m s part aor2 at τρέχω

μήτηρ καὶ Σαλώμη, **41** αἱ ὅτε ἦν⁶ ἐν τῇ
māe[2] e Salomé, as quais quando (ele) estava em a
Γαλιλαίᾳ ἡκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ
Galiléia seguiam a ele e serviam a ele, e
ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβάται,⁷ αὐτῷ εἰς
outras[2] muitas[1] as que tinham subido com ele para
Ieroosoláyma.
Jerusalém.

O sepultamento de Jesus

(Mt 27.57-61; Lc 23.50-56; Jo 19.38-42)

42 Καὶ ἦδη ὥφιας γενομένης⁴, ἐπεὶ ἦν⁶
E já (a) tarde tendo chegado, visto que era
παρασκευὴ ὁ ἔστιν⁶ προσόβηστον, **43** ἐλθόν/
(a) Preparação que é véspera de sábado, vindo
Ίωσῆ[φ] [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐνοχήμων βουλευτής,
José de Arimatéia, ilustre membro do Sínédrio.
ὅς καὶ αὐτὸς ἦν⁶ προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν
que também ele estava esperando o reino
τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ
de Deus, ousando entrou para Pilatos e
ἔγιήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** ὁ δὲ Πιλάτος
pediu o corpo de Jesus. E Pilatos
ἐθαύμασεν εἰ ἦδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος
admirou-se se já estava morto e chamando
τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι
o centurião perguntou a ele se há muito
ἀπέθανεν⁸. **45** καὶ γνοὺς⁹ ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος
morreu. E sabendo de o centurião,
ἔδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ίωσῆφ. **46** καὶ ἀγοράσας
deu o cadáver a José. E tendo comprado
σινδόνα καθελὼν¹⁰ αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι
(um) lençol descendo a ele envolveu(-o) com o lençol
καὶ ἔθηκεν¹¹ αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν⁶
e pós a ele em sepulcro que tinha sido
λελατομημένον¹² ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν
cavado em (uma) rocha e rolou
λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. **47** ἡ δὲ Μαρία
(uma) pedra sobre a porta do sepulcro. E Maria
ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆφος ἐθεώρουν ποὺ
Madalena e Maria a de José observaram onde
τέθειτο¹³.
foi posto.

A ressurreição de Jesus

(Mt 28.1-8; Lc 24.1-12; Jo 20.1-10)

16 **1** Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ
E tendo passado o sábado Maria a

ALMEIDA RA

e Salomé; **41** as quais, quando Jesus estava na Galiléia, o acompanhavam e serviam; e, além destas, muitas outras que haviam subido com ele para Jerusalém.

0 sepultamento de Jesus **42** Ao cair da tarde, por ser o dia da preparação, isto é, a véspera do sábado, **43** vindo José de Arimatéia, ilustre membro do Sínédrio, que também esperava o reino de Deus, dirigiu-se resolutamente a Pilatos e pediu o corpo de Jesus. **44** Mas Pilatos admirou-se de que ele já tivesse morrido. E, tendo chamado o centurião, perguntou-lhe se havia muito que morreria. **45** Após certificar-se, pela informação do comandante, cedeu o corpo a José. **46** Este, balançando o corpo da cruz, envolveu-o em um lençol que comprara e o depositou em um túmulo que tinha sido aberto numa rocha; e rolou uma pedra para a entrada do túmulo. **47** Ora, Maria Madalena e Maria, mãe de José, observaram onde ele foi posto.

16 **A ressurreição de Jesus** **1** Passado o sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé, compraram aromas para irem embalsamá-lo. **2** E, muito cedo, no primeiro dia da semana, ao despontar do sol, foram ao túmulo. **3** Diziam umas às outras: Quem nos removerá a pedra da entrada do túmulo? **4** E, olhando, viram que a pedra já estava removida; pois era muito grande. **5** Entrando no túmulo, viram um jovem assentado ao lado direito, vestido de branco, e ficaram surpreendidas e aterrorizadas. **6** Ele, porém, lhes disse: Não vos aterrorizeis; buscais a Jesus, o Nazareno, que foi crucificado; ele ressuscitou, não está mais aqui; vede o lugar onde o tinham posto. **7** Mas ide, dizel a seus discípulos e a Pedro que ele vai adiante de vós para a Galiléia; lá o vereis, como ele vos disse. **8** E, saindo elas, fugiram do sepulcro, porque estavam possuídas de temor e de assombro; e, de medo, nada disseram a ninguém.

Jesus aparece a Maria Madalena **9** Havia-
do ele ressuscitado de manhã cedo no prime-
iro dia da semana, apareceu primeiro a Maria
Madalena, da qual expeliu sete demônios.

•15.44⁰ 3 aor2 ind at ἀποθνήσκω •15.46⁰ nom n s part perf pass λατομέω

NTLH

Entre elas estavam Maria Madalena, Salomé e Maria, que era mãe de José e de Tiago, o mais moço. ⁴ Essas mulheres tinham acompanhado e ajudado Jesus quando ele estava na Galileia. Além dessas, estavam ali muitas outras mulheres que tinham ido com ele para Jerusalém.

O sepultamento de Jesus 42-43 Já era quase noite quando chegou José, que era da cidade de Arimatéia. Ele era um homem importante e fazia parte do Conselho Superior. José também esperava a vinda do Reino de Deus. Era o Dia da Preparação, isto é, a véspera do sábado. Por isso José, tomado coragem, foi falar com Pilatos e pediu o corpo de Jesus. ⁴⁴ Pilatos ficou admirado quando soube que Jesus já estava morto. Chamou o oficial romano e perguntou se fazia muito tempo que Jesus tinha morrido. ⁴⁵ Depois de receber a informação do oficial, Pilatos entregou a José o corpo de Jesus. ⁴⁶ José comprou um lençol de linho, tirou o corpo da cruz e o enrolou no lençol. Em seguida pôs o corpo num túmulo cavado na rocha e rolou uma grande pedra para fechar a entrada do túmulo. ⁴⁷ Maria Madalena e Maria, a mãe de José, estavam olhando e viram onde o corpo de Jesus foi colocado.

16 A ressurreição de Jesus 1 Depois que terminou o sábado, Maria Madalena, Salomé e Maria, a mãe de Tiago, compraram perfumes para perfumar o corpo de Jesus. ² No domingo, bem cedo, ao nascer do sol, elas foram ao túmulo. ³ No caminho perguntavam umas às outras:

— Quem vai tirar para nós a pedra que fecha a entrada do túmulo?

⁴ Elas diziam isso porque a pedra era muito grande. Mas, quando olharam, viram que ela já havia sido tirada. ⁵ Então elas entraram no túmulo e viram um moço vestido de branco sentado no lado direito. Elas ficaram muito assustadas, ⁶ mas ele disse:

— Não se assustem! Sei que vocês estão procurando Jesus de Nazaré, que foi crucificado, mas ele não está aqui, pois já foi ressuscitado. Vejam o lugar onde ele foi posto. ⁷ Agora vão e dêem este recado a Pedro e aos outros discípulos: "Ele vai adiante de vocês para a Galileia. Lá vocês vão vê-lo, como ele mesmo disse."

⁸ Então elas saíram e fugiram do túmulo, apavoradas e tremendo. E não contaram nada a ninguém porque estavam com muito medo.

Jesus aparece a Maria Madalena ⁹ Jesus ressuscitou no domingo bem cedo e apareceu primeiro a Maria Madalena, de quem havia expulsado sete demônios.

Mary Magdalene and Maria a Tiago e Salomé ¹⁰ Mary Magdalene compraram aromas para que indo embalsamassem o túmulo. ¹¹ Eles chegaram ao túmulo e encontraram a pedra de a porta do sepulcro removida. ¹² Eles entraram no túmulo e viram um jovem sentado no lado direito vestido com uma túnica branca, e ficaram assustados. ¹³ Ele disse: "Por que me procuram? Eu sou Jesus, que vos assustei." ¹⁴ Ele ressuscitado, não é o crucificado? Ele ressuscitado, não está aqui; vejam o lugar onde puseram a ele. ¹⁵ Eles saíram e fugiram de o sepulcro, tremendo de medo, e disseram: "Tinham medo de nos dizerem que tínhamos roubado o corpo de Jesus!"

O FINAL LONGO

Jesus aparece a Maria Madalena (Mt 28.9-10; Jo 20.11-18)

⁹ ||'Αναστάς¹⁴ δὲ πρω̄της [tendo ressuscitado[2] Ε[1] cedo em (o) primeiro αὐτῶν ἐφάνη¹⁵ πρώτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, de (a) semana apareceu primeiro a Maria Madalena,

*16.2^a gen m s part aor at ἀνατέλλω *16.4^b 3 s perf ind pass αὐτοκυλίσαι *16.6^c ac m s part perf pass σταυρόω *16.8^d 3 p aor2 ind at φεύγω *3 s imperf ind at ἔχω *3 s aor2 ind pass φαίνω

παρ' οὓς ἐκβεβλήκει³ ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη de quem tinha expelido sete demônios. Aquela πορευθεῖσα⁴ ἀπήγγειλεν⁵ τοῖς μετ' αὐτῷ indo anuncio aos que com ele γενομένοις⁶ πενθοῦσιτο⁷ καὶ κλαίουσιν· tinham estado, (que estavam) entristecidos e chorando; 11 κάκενοι ἀκούσαντες διὰ ζῆτον καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς e aqueles ouvindo que vive e foi visto por ela ηπίστησαν. não acreditaram.

Jesus aparece a dois discípulos

(Lc 24.13-35)

12 Μετὰ δὲ ταῦτα ὅυσιν ἦξ αὐτῶν depois de[2] E[!] estas coisas a dois dentre eles περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἔτερᾳ μορφῇ que caminhavam foi manifestado em outra forma πορευομένοις εἰς ἀγρόν· 13 κάκενοι ἀπελθόντες⁸ indo (eles) para o campo; e aqueles partindo ἀπήγγειλαν⁹ τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. anunciaram aos outros; nem naqueles acreditaram.

ALMEIDA RA

da qual expelira sete demônios. 10 E, partindo dela, foi anunciar-lhe àqueles que, tendo sido companheiros de Jesus, se achavam tristes e choravam.

11 Estes, ouvindo que ele vivia e que fora visto por ela, não acreditaram.

Jesus aparece a dois de seus discípulos

12 Depois disto, manifestou-se em outra forma a dois deles que estavam de caminho para o campo. 13 E, indo, eles o anunciaram aos demais, mas também a estes dois eles não deram crédito.

A ordem para a evangelização 14 Finalmente, apareceu Jesus aos onze, quando estavam à mesa, e censurou-lhes a incredulidade e dureza de coração, porque não deram crédito aos que o tinham visto já resuscitado. 15 E disse-lhes: Ide por todo o mundo e pregai o evangelho a toda criatura. 16 Quem crer e for batizado será salvo; quem, porém, não crer será condenado. 17 Estes sinais hão de acompanhar aqueles que creem: em meu nome, expelirão demônios; falarão novas línguas; 18 peregrinarão em serpentes; e, se alguma coisa mortífera beberem, não lhes fará mal; se impuserem as mãos sobre enfermos, eles ficarão curados.

A ascensão de Jesus 19 De fato, o Senhor Jesus, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu e assentou-se à destra de Deus. 20 E eles, tendo partido, pregaram em toda parte, cooperando com eles o Senhor e confirmando a palavra por meio de sinais, que se segulam.

A ordem para a evangelização

(Mt 28.16-20; Lc 24.36-49; Jo 20.19-23; At 1.6-8)

14 "Υστερὸν [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς Finalmente estando reclinados[4] eles[3] aos[1] ἔνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν onze[2] foi manifestado e censurou a incredulidade αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν διὰ τοὺς θεασαμένους deles e dureza de coração porque aos que tinham visto αὐτὸν ἐγγερμένους οὐκ ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν¹⁰ a ele ressuscitado não deram crédito. E disse αὐτοῖς, Πορευθέντες¹¹ εἰς τὸν κόσμον ἀπαντά a eles: Indo para o mundo inteiro κηρύζατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16 δὲ proclaimai o evangelho a toda criatura. O πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς¹² σωθήσεται¹³, δὲ δὲ que crê e é batizado será salvo, o que[2] mas[1] ἀπιστήσας κατακριθήσεται¹⁴. 17 σημεῖα δὲ τοῖς não crê será condenado. sinais[3] E[1] aos[5] πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσεται¹⁵ ἐν τῷ δύναμει que crêem[6] estes[2] acompanharão[4]: em o nome

*16.10 nom f s part aor pass πορεύομαι "3 s aor ind at ἀπαγγέλλω *16.13 '3 p aor ind at ἀπαγγέλλω *16.14/ ac m s part perf pass ἐγέρω *16.15 "nom m p part aor pass πορεύομαι *16.16 "nom m s part aor pass βαπτίζω "3 s fut ind pass σώζω *3 s fut ind pass κατακρίνω *16.17 '3 s fut ind at παρακολουθέω

NTLH

de quem havia expulsado sete demônios.
10 Ela foi contar isso aos companheiros de Jesus, pois eles estavam tristes e chorando.
11 Quando a ouviram dizer que Jesus estava vivo e que tinha aparecido a ela, eles não acreditaram.

Jesus aparece a dois discípulos 12 Depois disso Jesus se apresentou com outra aparência a dois discípulos que iam caminhando para o campo. 13 Eles voltaram e foram contar isso aos outros discípulos, e estes não acreditaram no que os dois disseram.

Jesus aparece aos onze discípulos

14 Por último Jesus apareceu aos onze discípulos enquanto eles estavam à mesa, comendo. Ele os repreendeu por não terem fé e por têmarem em não acreditar no que haviam contado os que o tinham visto ressuscitado. 15 Então ele disse:

— Vão pelo mundo inteiro e anunciem o evangelho a todas as pessoas. 16 Quem crer e for batizado será salvo, mas quem não crer será condenado. 17 Aos que crearem será dado o poder de fazer estes milagres: expulsar demônios pelo poder do meu nome e falar novas línguas; 18 se pegarem em cobras ou beberem algum veneno, não sofrerão nenhum mal; e, quando puserem as mãos sobre os doentes, estes ficarão curados.

Jesus vai para o céu 19 Depois de falar com eles, o Senhor Jesus foi levado para o céu e sentou-se do lado direito de Deus. 20 Os discípulos foram anunciar o evangelho por toda parte. E o Senhor os ajudava e, por meio de milagres, provava que a mensagem deles era verdadeira.]

μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν², γλώσσαις λαλήσουσιν
meu demônios expelirão, em línguas falarão[2]
Καὶ νῦν, 18 [καὶ ἐν ταῖς χεροῖν] ὄφεις ἀροῦσιν⁴
novas[1], [e em as mãos] serpentes[2] pegarão[1]
Καὶ θανάτου τι πίωσιν⁵ οὐ μὴ αὐτὸύς
e se mortífero[2] algo[1] beberem de modo nenhum a eles
βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν⁶ καὶ
fará mal, sobre enfermos (as) mãos imporão e
καλῶς ξένουσιν,
bem terão
(=serão curados).

A ascensão de Jesus

(Lc 24.50-53; At 1.9-11)

19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ
o[2] Portanto[1] Senhor Jesus depois de
λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθης εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
falar a eles foi elevado para o céu e
ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι δὲ
assentou-se à direita de Deus. aqueles[2] E[1]
ἔξελθόντες⁷ ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου
saindo proclamaram em toda parte, o Senhor
συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ
cooperando e a[2] palavra[3] confirmado[1] por meio de
τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]
os que acompanhavam[2] sinais[1].])

O FINAL BREVE

9 |||άντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν
|||todas[2] E[1] as coisas anunciadas aos ao redor de
Πέτρον συντόμως ἔξηγγειλαν.⁸ Μετὰ δὲ ταῦτα
Pedro succinctamente proclamaram. depois de[2] E[1] estas coisas
καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ὅχρι
também ele mesmo, Jesus, desde (o) oriente e até
δύσιεως ἔξαπέστειλεν⁹ δι’ αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ
(o) ocidente enviou através de eles a santa e
ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]
incorruptível mensagem da eterna salvação. Amém.)

*16.18² 3 p fut ind at ἀρπάω / 3 p aor subj at πίνω •16.19⁵ 3 s aor ind pass ἀναλαμβάνω

FINAL BREVE: 16.9⁷ ac n p part perf pass παραγγέλλω / 3 p aor ind at ἔξαγγέλλω / 3 s aor ind at ἔξαποστέλλω

Dedicatória a Teófilo

1 Ἐπειδὴπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι
Visto que muitos puseram mãos à obra para compilar
διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων^a ἐν
(uma) narrativa a respeito de os cumpridos[2] entre[3]
ἥμιν πραγμάτων, **2** καθὼς παρέδοσαν¹² ἡμῖν οἱ
nós[4] eventos[1], conforme transmitiram a nós os
ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται
desde (o) princípio testemunhas oculares e servos
γενόμενοι⁴ τοῦ λόγου, **3** ἔδοξε καμῷοι
feitos da palavra, pareceu (bem) também a mim,
παρηκολουθηκότι⁵ ἄνωθεν πάσιν ὀκριβῶς
tendo investigado desde a origem todas as coisas acuradamente,
καθεξῆς οὐς γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, **4** ἵνα
em ordem[2] a ti[3] escrever[1], excellentíssimo Teófilo, para que
ἔπιγνος περὶ ὧν κατηχιθῆς λόγῳν
conheças acerca de[4] as quais[5] foste instruído[6] (das) coisas[3]
τὴν ἀσφάλειαν.
a[1] certeza[2].

O anúncio do nascimento de João Batista

5 Ἐγένετο⁴ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς
Houve em os dias de Herodes rei da
Ἰουδαίας Ἱερεύς τις δύναμιτι Ζαχαρίας ἐξ
Judéia sacerdote[2] certo[1] por nome Zacarias de
ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων
(o) turno de Abias, e esposa para ele de as filhas
Ἀαρών καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. **6** ἦσαν⁶ δὲ
de Arão e o nome dela Isabel. eram[3] E[1]
δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι
justos[4] ambos[2] diante de Deus, andando
ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ
em todos os mandamentos e preceitos do
κυρίου ἀμεμπτοι. **7** καὶ οὐκ ἦνε αὐτοῖς τέκνον,
Senhor irrepreensíveis. E não havia para eles filho,
καθότι ἦν⁶ ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι
porque era[2] Isabel[1] estéril, e ambos
προβεβηκότες² ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν⁶.
avançados em os dias deles eram.
8 Ἐγένετο⁴ δὲ
aconteceu[2] E[1]
em o oficiar como sacerdote ele em
(=enquanto ele oficiava...)

1 Prefácio **1** Visto que muitos houve que
empreenderam uma narração coordena-
da dos fatos que entre nós se realizaram,
2 conforme nos transmitiram os que desde o
princípio foram deles testemunhas oculares
e ministros da palavra, 3 igualmente a mim
me pareceu bem, depois de acurada investi-
gação de tudo desde sua origem, dar-te por
escrito, excellentíssimo Teófilo, uma exposi-
ção em ordem, 4 para que tenhas plena certe-
za das verdades em que foste instruído.

Zacarias e Isabel **5** Nos dias de Herodes, rei
da Judéia, houve um sacerdote chamado Za-
carias, do turno de Abias. Sua mulher era das
filhas de Arão e se chamava Isabel. **6** Ambos
eram justos diante de Deus, vivendo irrepre-
ensivelmente em todos os preceitos e man-
damentos do Senhor. **7** E não tinham filhos,
porque Isabel era estéril, sendo eles avan-
çados em dias.

Predicções referentes a João Batista **8** Ora,
aconteceu que, exercendo ele diante de Deus o sacerdócio na ordem do seu turno,
coube-lhe por sorte, **9** segundo o costume sa-
cerdotal, entrar no santuário do Senhor para
queimar o incenso; **10** e, durante esse tempo,
toda a multidão do povo permanecia da parte
de fora, orando. **11** E ali que lhe apareceu um
anjo do Senhor, em pé, à direita do altar do
incenso. **12** Vendo-o, Zacarias turbou-se, e
apoderou-se dele o temor. **13** Disse-lhe, po-
rém, o anjo: Zacarias, não temas, porque a
tua oração foi ouvida; e Isabel, tua mulher, te
dará à luz um filho, a quem darás o nome de
João. **14** Em ti haverá prazer e alegria, e mui-
tos se regozijarão com o seu nascimento.
15 Pois ele será grande diante do Senhor, não
beberá vinho nem bebida forte e será cheio
do Espírito Santo, já do ventre materno. **16** E
converterá muitos dos filhos de Israel ao Se-
nhor, seu Deus. **17** E irá adiante do Senhor no
espírito e poder de Elias, para converter o co-
ração dos pais aos filhos, converter os desob-
edientes à prudência dos justos e habilitar
para o Senhor um povo preparado. **18** Então,
perguntou Zacarias ao anjo: Como saberei
isto? Pois eu sou velho, e minha mulher,
avançada em dias.

*1.1 ^a gen n pl part perf pass πληραφορέω *1.3 ^b dat m s part
perf at παρακολουθέω

NTLH

1 Apresentação 1 Prezado Teófilo,

Muitas pessoas têm se esforçado para escrever a história das coisas que aconteceram entre nós. 2 Elas escreveram o que foi contado por aqueles que viram essas coisas desde o começo e anunciaram a mensagem do evangelho. 3 Portanto, Excelência, eu estudei com todo o cuidado como foi que essas coisas aconteceram desde o princípio e achei que seria bom escrever tudo em ordem para o senhor, a fim de que o senhor pudesse conhecer toda a verdade sobre os ensinamentos que recebeu.

O nascimento de João Batista é anunciado

5 Quando Herodes era o rei da terra de Israel, havia um sacerdote chamado Zacarias, que era do grupo dos sacerdotes de Abias. A esposa dele se chamava Isabel e também era de uma família de sacerdotes. 6 Esse casal vivia a vida que para Deus é correta, obedecendo fielmente a todas as leis e mandamentos do Senhor. 7 Mas não tinham filhos porque Isabel não podia ter filhos e porque os dois já eram muito velhos.

8 Certo dia no Templo de Jerusalém, Zacarias estava fazendo o seu trabalho de sacerdote, pois era a sua vez de fazer aquele trabalho diário. 9 Conforme o costume dos sacerdotes, ele havia sido escolhido por sorteio para queimar o incenso no altar e por isso entrou no Templo do Senhor. 10 Durante o tempo em que o incenso queimava, o povo lá fora fazia orações. 11 Então um anjo do Senhor apareceu em frente de Zacarias, de pé, do lado direito do altar. 12 Quando Zacarias o viu, ficou com medo e não sabia o que fazer.

13 Mas o anjo lhe disse:

— Não tenha medo, Zacarias, pois Deus ouviu a sua oração! A sua esposa vai ter um filho, e você poderá nele o nome de João. 14 O nascimento dele vai trazer alegria e felicidade para você e para muita gente, 15 pois para o Senhor Deus ele será um grande homem. Ele não deverá beber vinho nem cerveja. Ele será cheio do Espírito Santo desde o nascimento 16 e levará muitos israelitas ao Senhor, o Deus de Israel. 17 Ele será mandado por Deus como mensageiro e será forte e poderoso como o profeta Elias. Ele fará com que pais e filhos façam as pazes e que os desobedientes voltem a andar no caminho direito. E conseguirá preparar o povo de Israel para a vinda do Senhor.

18 Então Zacarias perguntou ao anjo:

— Como é que eu vou saber que isso é verdade? Estou muito velho, e a minha mulher também.

Tῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ὅρον τῆς ἵερατείας ἔλαχε τὸν θυμαῖσαι οἱ costume do sacerdócio tirou a sorte para queimar incenso εἰσελθὼν^a εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, 10 καὶ πάντα entrando em o santuário do Senhor, e toda τὸ πλήθος ἦν^b τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ a multidão estava[3] do[1] povo[2] orando fora na ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 ὁ φθῆ^c δὲ αὐτῷ ἄγγελος hora da (oferta do) incenso, apareceu[2] E[1] a ele (um) anjo κυρίου ἐστῶς^d ἐκ δεξιῶν τοῦ θυμιαστηρίου τοῦ de (o) Senhor em pé à direita do altar θυμιάματος. 12 καὶ ἐταράχθη **Zacarias ἴδων^e incenso. E ficou perturbado[3] Zacarias[1] vendendo[2] καὶ φόβος ἐπέπεσεν^f ἐπ' αὐτόν. 13 εἶπεν^g δὲ πρὸς ε temor caiu sobre ele. disse[2] Mas[1] para αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, **Zacarias**, διότι ele o anjo: Não temas, Zacarias, porque εἰσηκούσθη ἡ δέσησί σου, καὶ ἡ γυνὴ σου foi ouvida a súplica[2] tua[1], e a esposa[2] tua[1] 'Ἐλισάβετ γεννήσει υἱὸν σοι καὶ καλέσεις τὸ Isabel dará à luz (um) filho para ti e chamarás o ψυχομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14 καὶ ἔσται^h χαρά σοι nome dele João. E haverá alegria para ti καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ e regozijo e muitos por o nascimento dele χαρήσονταιⁱ. 15 ἔσται^j γάρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] se alegrarão. será[2] Pois[1] grande diante de (o) κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ Senhor, e vinho e bebida forte de maneira nenhuma πίῃ^k, καὶ πνεύματος ἀγίου πλησθήσεται^l ἔτι ἐκ beba (ele), e de Espírito Santo será cheio já desde κοιλίας μητρός αὐτοῦ, 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν (o) ventre de (a) mãe dele, e muitos dos filhos Ἱωανὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. de Israel fará voltar para (o) Senhor o Deus deles.**

17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται^m ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν E ele irá adiante perante ele em πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψει καρδίας (o) espírito e (o) poder de Elias, para fazer voltar corações πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει de (os) pais para (os) filhos e desobedientes em entendimento δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίω λαὸν de (os) justos, para aprontar para (o) Senhor (um) povo κατεσκευασμένονⁿ. 18 Καὶ εἶπεν^o **Zacarias** πρὸς τὸν preparado. E disse Zacarias para o ὄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι^p τοῦτο; ἐγώ γάρ anjo: Segundo o que saberei isto? eu[2] Pois[1] (=Como...?)

*1.9 f 3 s aor2 ind at λαγχάνω *1.12 d 3 s aor2 ind at ἐπιπίπτει

*1.14 e 3 p fut2 ind pass χαίρω *1.15 f 3 s aor2 subj at πάντων 9 3 s fut ind pass πίμπλημι *1.17 h ac m s part perf pass κατεσκευάζω

εἶμι⁶ πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκοῦται⁷ ἐν
sou velho e a esposa⁽²⁾ minha⁽¹⁾ avançada em
taῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 καὶ ἀποκριθεὶς⁸ ὁ ἄγγελος
os dias dela. E respondendo o anjo
εἶπεν⁹ αὐτῷ, Ἐγώ εἶμι¹⁰ Γαβριὴλ ὁ παρευτήκως¹¹
disse a ele: Eu sou Gabriel o que permanece
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην¹² λαλῆσαι πρὸς σὲ
perante Deus e fui enviado para falar a ti
καὶ εὐαγγελίσασθαι¹³ σοι ταῦτα· 20 καὶ ἰδοὺ
e anunciar a ti estas coisas; e eis
ἔσῃ¹⁴ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι
estarás guardando silêncio e não podendo falar
ἄχρι ἣς ἡμέρας γένηται¹⁵ ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ
o te (em) que⁽²⁾ (o) dito⁽¹⁾ aconteçam estas coisas, porque não
(=até que chegue o dia em que)
ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται,
creste nas palavras minhas, as quais serão cumpridas
εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
em o tempo delas.

21 Καὶ ἦν⁶ ὁ λαός προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ
E estava o povo esperando Zacarias e
ἔθαψασκον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτῶν.
admiravam-se com o demorar-se em o santuário ele.
22 ἔξελθων⁷ δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ
tendo saído⁽²⁾ E⁽¹⁾ não podia falar a eles, e
ἐπέγνωσαν⁵ δτι ὀπτασίαν ἑώρακεν¹⁰ ἐν τῷ ναῷ
reconheceram que (uma) visão tinha visto em o santuário;
καὶ αὐτὸς ἦν⁶ διατενύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν
e ele estava fazendo sinais a eles e permanecia
κωφός. 23 καὶ ἐγένετο¹¹ ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι
mudo. E aconteceu quando se completaram os dias
τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν¹² εἰς τὸν οἶκον
do serviço dele, partiu para a casa
αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταῦτα τὰς ἡμέρας
dele, depois de⁽²⁾ E⁽¹⁾ estes dias
συνέλαβεν¹³ Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ
concebeus⁽⁵⁾ Isabel⁽¹⁾ a⁽²⁾ esposa⁽³⁾ dele⁽⁴⁾ e
περιέκρυψεν¹⁴ ἕαυτὴν μήνας πέντε λέγουσα⁸
ocultou a si mesma meses⁽²⁾ (por) cinco⁽¹⁾ dizendo:
25 δτι Οὗτος μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις
Assim para mim tem feito (o) Senhor em (os) dias
αἷς ἐπειδεν¹⁰ ἀφελεῖν¹¹ ὅνειρός μου ἐν
em que olhou (para mim) para tirar opróbrio⁽²⁾ meu⁽¹⁾ entre
ἀνθρώπων.
(as) pessoas.

sou velho, e minha mulher, avançada em dias.¹⁹ Respondeu-lhe o anjo: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado para falar-te e trazer-te estas boas-novas. 20 Toda-via, ficarás mudo e não poderás falar até ao dia em que estas coisas venham a realizar-se; porquanto não acreditaste nas minhas palavras, as quais, a seu tempo, se cumprião. 21 O povo estava esperando a Zácarias e admirava-se de que tanto se demorasse no santuário. 22 Mas, salindo ele, não lhes podia falar; então, entenderam que tivera uma visão no santuário. E expressava-se por acenos e permanecia mudo. 23 Sucedeu que, terminados os dias de seu ministério, voltou para casa.

A felicidade de Isabel 24 Passados esses dias, Isabel, sua mulher, concebeu e oculhou-se por cinco meses, dizendo: 25 Assim me fez o Senhor, contemplando-me, para anular o meu opróbrio perante os homens.

Predito o nascimento de Jesus 26 No sexto mês, foi o anjo Gabriel enviado, da parte de Deus, para uma cidade da Galileia, chamada Nazaré, 27 a uma virgem desposada com certo homem da casa de Davi, cujo nome era José; a virgem chamava-se Maria. 28 E, entrando o anjo donde ela estava, disse: Alegrate, muito favorecidai! O Senhor é contigo. 29 Ela, porém, ao ouvir esta palavra, perturbou-se muito e pôs-se a pensar no que significaria esta saudação. 30 Mas o anjo lhe disse: Maria, não temas; porque achaste graça diante de Deus. 31 Eis que conceberás e darás à luz um filho, a quem chamarás pelo nome de Jesus. 32 Este será grande e será chamado Filho do Altíssimo; Deus, o Senhor, lhe dará o trono de Davi, seu pai; 33 ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó, e o seu reino não terá fim. 34 Então, disse Maria ao anjo: Como será isto, pois não tenho relação com homem algum? 35 Respondeu-lhe o anjo: Descerá sobre ti o Espírito Santo, e o poder do Altíssimo te envolverá com a sua sombra; por isso, também o ente santo que há de nascer será chamado Filho de Deus. 36 E Isabel, tua parenta, igualmente concebeu um filho na sua velhice, sendo este já o sexto mês para aquela que diziam ser estéril.

*1.19 / nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι / t s aor2 ind pass
ἀποστέλλω *1.20 / 3 p fut ind pass πληρώω *1.24^m 3 s aor2 ind at
συλλαμβάνω *3 s aor2 ind at περικρυπτω

συνείληφεν^a υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν
concebeu (um) filho em (a)velhice dela e este mês[3]
ἔκτος ἐστὶν^b αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ· 37 ὅτι
sexto[2] é[1] para ela a chamada estéril; porque
οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τὸν θεόν πᾶν βῆμα.
não será impossível para com Deus toda palavra.
(=nenhuma coisa)

38 εἶπεν^c δὲ Μαριάμ, Ἰδού δὲ οὐάλητο κυρίου·
disse[2] El[1] Maria: Eis a serva de (o) Senhor
γένοντό μοι κατὰ τὸ βῆμα σου. καὶ ἀπῆλθεν^d
aconteça a mim segundo a palavra[2] tua[1]. E partiu
ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
de ela o anjo.

Maria visita a Isabel

39 Ἀναστὰσα^e δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις
levantando-se[2] El[1] Maria em os dias
ταύταις ἐτορεύθη εἰς τὴν ὀρεινήν μετὰ
esses foi para a (região) montanhosa com
οπουδῆς εἰς πάλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς
pressa para (uma) cidade de (a) Judéia, e entrou em
τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ηστάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
a casa de Zacarias e saudou Isabel.
41 καὶ ἐγένετο^f ὡς ἤκουον τὸν ἀσταυτὸν τῆς
E aconteceu quando ouviu[2] a[3] saudação[4]
Μαρίας ή Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ
de Maria[5] Isabel[1], saltou a criança em o
κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἀγίου ή
ventre dela, e ficou cheia[2] de (o) Espírito[3] Santo[4]
Ἐλισάβετ, 42 καὶ ἀνεφόνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ
Isabel[1], e exclamou com (um) grito forte e
εἶπεν^g, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ
disse: Bendita (és) tu entre (as) mulheres e
εὐλογημένος^h ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 καὶ πόθεν
bendito o fruto do ventre teu. E donde
μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃⁱ ή μήτηρ τοῦ κυρίου μου
para mim isto que venha a mãe do Senhor[2] meu[1]
πρὸς ἐμέ; 44 Ἰδού γὰρ ὡς ἐγένετο^j ή φωνὴ τοῦ
até mim? eis[2] Pois[1] quando chegou o som da
ἀσταυτοῦ σου εἰς τὰ ὠτά^k μου, ἐσκίρτησεν ἐν
saudação[2] tua[1] a os ouvidos meus, saltou em
ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μοι. 45 καὶ
regozijo a criança em o ventre[2] meu[1]. E
μακαρία ή πιστεύσασα δτε ἔσται^l τελείωσις
bem-aventurada a que creu porque haverá cumprimento
τοῖς λελαλημένοις^m αὐτῇ παρὰ κυρίου.
para as coisas que têm sido faladas a ela da parte de (o) Senhor.

ALMEIDA RA

concebeu um filho na sua velhice, sendo este já o sexto mês para aquela que diziam ser estéril. 37 Porque para Deus não haverá impossíveis em todas as suas promessas. 38 Então, disse Maria: Aqui está a serva do Senhor; que se cumpra em mim conforme a tua palavra. E o anjo se ausentou dela.

Maria visita a Isabel 39 Naqueles dias, disponde-se Maria, foi apressadamente à região montanhosa, a uma cidade de Judá. 40 entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel. 41 Quando esta a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre; então, Isabel ficou possuída do Espírito Santo. 42 E exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres, e bendito o fruto do teu ventre! 43 E de onde me provém que me venha visitar a mãe do meu Senhor? 44 Pois, logo que me chegou aos ouvidos a voz da tua saudação, a criança estremeceu de alegria dentro de mim. 45 Bem-aventurada a que creu, porque serão cumpridas as palavras que lhe foram ditas da parte do Senhor.

O cântico de Maria 46 Então, disse Maria:
A minha alma engrandece
ao Senhor,
47 e o meu espírito se alegrou em Deus,
meu Salvador,
48 porque contemplou
na humildade da sua serva.
Pois, desde agora, todas as gerações
me considerarão
bem-aventurada,
49 porque o Poderoso me fez
grandes coisas.
Santo é o seu nome.
50 A sua misericórdia vai
de geração em geração
sobre os que o temem.
51 Agiu com o seu braço
valorosamente;
dispersou os que, no coração,
alimentavam pensamentos
soberbos.
52 Derribou do seu trono os poderosos
e exaltou os humildes.
53 Encheu de bens os fámitos
e despediu vazios os ricos.
54 Amparou a Israel, seu servo,
a fim de lembrar-se da sua
misericórdia
55 a favor de Abraão e de sua
descendência, para sempre,
como prometera aos nossos pais.

*1.36^a 3 s perf ind at συνλαφθάνω *1.41^b 3 s aor ind pass πίμπλημ
*1.42^c nom f s part perf pass εὐλογέω ^d nom m s part perf pass
εὐλογέω *1.44^e ac p oν̄s *1.45^f dat n p part perf pass λαλέω

está grávida, mesmo sendo tão idosa. Diziam que ela não podia ter filhos, no entanto agora ela já está no sexto mês de gravidez.³⁷ Por que para Deus nada é impossível.

38 Maria respondeu:

— Eu sou uma serva de Deus; que aconteça comigo o que o senhor acabou de me dizer!

E o anjo foi embora.

Maria visita Isobel **39** Alguns dias depois, Maria se apresentou e foi depressa para uma cidade que ficava na região montanhosa da Judeia. **40** Entrou na casa de Zacarias e cumprimentou Isobel. **41** Quando Isobel ouviu a saudação de Maria, a criança se mexeu na barriga dela. Então, cheia do poder do Espírito Santo, **42** Isobel disse bem alto:

— Você é a mais abençoada de todas as mulheres, e a criança que você vai ter é abençoada também! **43** Quem sou eu para que a mãe do meu Senhor venha me visitar?⁴⁴ Quando ouvi você me cumprimentar, a criança ficou alegre e se mexeu dentro da minha barriga. **45** Você é abençoada, pois acredita que vai acontecer o que o Senhor lhe disse.

A Canção de Maria **46** Então Maria disse:

47 — A minha alma anuncia a grandeza do Senhor. O meu espírito esta alegre por causa de Deus, o meu Salvador. **48** Pois ele lembrou de mim, sua humilde serva! De agora em diante todos vão me chamar de mulher abençoada, **49** porque o Deus Poderoso fez grandes coisas por mim. O seu nome é santo, **50** e ele mostra a sua bondade a todos os que o temem em todas as gerações. **51** Deus levanta a sua mão poderosa e derrota os orgulhosos com todos os planos deles. **52** Derruba dos seus tronos reis poderosos e põe os humildes em altas posições. **53** Dá fartura aos que têm fome e manda os ricos embora com as mãos vazias. **54-55** Ele cumpriu as promessas que fez aos nossos antepassados e ajudou o povo de Israel, seu servo. Lembrou de mostrar a sua bondade a Abraão e a todos os seus descendentes, para sempre.

O cântico de Maria

46 **Kai** ἐπένει⁸ Μαριάμ,

E disse Maria:

Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον,
Engrandece a alma minha o Senhor,

47 **Kai** ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ
e regozijou-se o espírito meu em Deus
τῷ ωτῆρι μου,
o Salvador meu,

48 **ὅτι** ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
porque olhou para a humildade

τῆς δούλης αὐτοῦ.
da serva dele.

Ιδοὺ γάρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν
eis[2] Pois[1] desde o agora terão por bem-aventurada
με πᾶσαι αἱ γενεοῖ,
a mim todas as gerações,

49 **ὅτι** ἐποίησεν μοι μεγάλα δινατός.
porque fez a mim grandes coisas o Poderoso.

καὶ ὄγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
E santo o nome dele,

50 **καὶ τὸ ἔλεος** αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς
e a misericórdia dele para gerações e gerações
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
aos que temem (a) ele.

51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
Produziu poder com (o) braço dele,

διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ
dispersou (os) orgulhosos em (o) pensamento
καρδίας αὐτῶν:
de (o) coração deles;

52 **καθέλειν** δυνάστας ἀπὸ θρόνων
derrubou (os) poderosos de (os) tronos

καὶ ὑψωσεν ταπεινούς,
e exaltou (os) humildes,

53 **πεινώντας** ἐνέπλησεν⁹ ἀγαθῶν
(os) famintos encheu de (coisas) boas
καὶ πλουτούντας ἔξαπέστειλεν¹⁰ κενούς.
e (os) ricos mandou embora vazios.

54 ἀντελάβετο¹¹ Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
Socorreu Israel (o) servo dele,

μνηθῆναι¹² ἔλεος,
para lembrar-se de misericórdia,

55 **καθὼς** ἔλαλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
como falou para os pais[2] nossos[1].

τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
a Abraão e à descendência dele

εἰς τὸν αἰώνα.
para sempre.

•1.53^g 3 s aor ind at ἐμπίπλημⁱ 3 s aor ind at ἔξαπέστειλλω

•1.54^j 3 s aor2 ind at ὀντιλαμβάνω / inf aor pass μημνήσκομαι

56 Ἔμεινεν· δὲ Μαρίὰ μὲν αὐτῇ ὡς μῆνας permaneceu^[3] E[1] Maria[2] com ela cerca de meses[2] τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. três[1], e voltou para a casa dela.

O nascimento de João Batista

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ E para Isabel se completou o tempo τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν γένεν, 58 καὶ ἤκουσαν οἱ de dar à luz ela, e deu à luz (um) filho. E ouviram os περίουκοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν vizinhos e os parentes dela que engrandeceru[2] κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ (o) Senhor[1] a misericórdia dele para com ela e συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ alegavam-se com ela. E aconteceu em o dia ὁ ὄγδοη ἡλιθον⁷ περιτεμένη⁸ τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν oitavo vieram circuncidar o menino e chamavam αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὄνοματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. o mesmo por o nome do pai dele Zacarias. 60 καὶ ἀποκριθείσα⁹ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐλπει¹⁰, Οὐχί, E respondendo a mãe dele disse: Não, ἀλλὰ κληθήσεται τὸ Ιωάννης. 61 καὶ εἶπαν¹¹ πρὸς mas será chamado João. E disseram a αὐτήν ὅτι Οὐδεὶς ἔστιν¹² ἐκ τῆς συγγενεᾶς σου ὃς εἰα: Ninguem existe de a parentela tua que καλεῖται τῷ ὄνοματι τούτῳ. 62 ἐνένευον δὲ τῷ se chama pelo nome este. faziam sinais[2] E[1] ao πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἀν θέλοι¹³ καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ pai dele o que desejava ser chamado ele. E αἰτήσας πυνακίδιον ἔγραψεν λέγων¹⁴, Ιωάννης tendo pedido (uma) tabuinha escreveu dizendo: João ἔστιν¹⁵ ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. é (o) nome dele. E admiraram-se todos. 64 ἀνεψιθη¹⁶ δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἦ foi aberta[2] E[1] a boca dele imediatamente e a γλώσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. 65 καὶ língua dele, e falava louvando a Deus. E ἐγένετο¹⁷ ἐπὶ πάντας φόβιος τὸν περιοικούντας veio sobre[2] todos[3] temor[1] os que moravam ao redor de αὐτούς, καὶ ἐν διῃ τῇ ὥρειν¹⁸ τῆς Ιουδαίας eles, e em toda a (região) montanhosa da Judéia διελαλεῖτο πάντα τὰ δῆματα ταῦτα, 66 καὶ ἐθεντο¹⁹ se comentava todas as coisas estas, e puseram(-nas) πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, todos os que ouviram em o coração deles,

ALMEIDA RA

56 Maria permaneceu cerca de três meses com Isabel e voltou para casa.

O nascimento de João Batista 57 A Isabel cumpriu-se o tempo de dar à luz, e teve um filho. 58 Ouviram os seus vizinhos e parentes que o Senhor usara de grande misericórdia para com ela e participaram do seu regozijo. 59 Sucedeu que, no oitavo dia, foram circuncidado o menino e queriam dar-lhe o nome de seu pai, Zacarias. 60 De modo nenhum! Respondeu sua mãe. Pelo contrário, ele deve ser chamado João. 61 Disseram-lhe: Ninguém há na tua parentela que tenha este nome. 62 E perguntaram, por acenos, ao pai do menino que nome queria que lhe dessem. 63 Então, pedindo ele uma tabuinha, escreveu: João é o seu nome. E todos se admiraram. 64 Imediatamente, a boca se lhe abriu, e, desimpedida a língua, falava louvando a Deus. 65 Sucedeu que todos os seus vizinhos ficaram possuídos de temor, e por toda a região montanhosa da Judeia foram divulgadas estas coisas. 66 Todos os que as ouviram guardavam-nas no coração, dizendo: Que virá a ser, pôs, este menino? E a mão do Senhor estava com ele.

O canticão de Zacarias 67 Zacarias, seu pai cheio do Espírito Santo, profetizou, dizendo:

68 Bendito seja o Senhor,
Deus de Israel,
porque visitou e redimiu
o seu povo,
69 e nos suscitou plena
e poderosa salvação
na casa de Davi, seu servo,
70 como prometera,
desde a antiguidade,
por boca dos seus santos profetas,
71 para nos libertar dos nossos inimigos
e das mãos
de todos os que nos odiavam;
72 para usar de misericórdia
com os nossos pais
e lembrar-se da sua santa aliança
73 e do juramento que fez a Abraão,
o nosso pai,
74 de conceder-nos que,
livres das mãos de inimigos,
o adorássemos sem temor,
75 em santidade e justiça perante ele,
todos os nossos dias.

*1.56 / 3 s aor ind at ménw *1.57 / 3 s aor ind pass πίμπλημ

*1.59 / inf aor2 at περιέμω *1.60 / nom f s part aor pass

ἀποκρίνομαι / 3 s fut ind pass καλέω *1.62 / 3 s pres opt at θέλω

*1.64 / 3 s aor ind pass ἀνοίγω

NTLH

55 Maria ficou mais ou menos três meses com Isabel e depois voltou para casa.

O nascimento de João Batista **57** Chegou o tempo de Isabel ter a criança, e ela deu à luz um menino. **58** Os vizinhos e parentes ouviram falar da grande bondade do Senhor para com Isabel, e todos ficaram alegres com ela. **59** Quando o menino estava com oito dias, vieram circuncidá-lo e queriam lhe dar o nome de pai, isto é, Zacarias. **60** Mas a sua mãe disse:

— Não. O nome dele vai ser João.

61 Então disseram:

— Mas você não tem nenhum parente com esse nome!

62 Aí fizeram sinais ao pai, perguntando que nome ele queria pôr no menino. **63** Zacarias pediu uma tabuinha de escrever e escreveu: “O nome dele é João.” E todos ficaram muito admirados. **64** Nesse momento Zacarias pôde falar novamente e começou a louvar a Deus. **65** Os vizinhos ficaram com muito medo, e as notícias dessas coisas se espalharam por toda a região montanhosa da Judéia. **66** Todos os que ouviam essas coisas e pensavam nelas perguntavam:

— O que será que esse menino vai ser?

Pois, de fato, o poder do Senhor estava com ele.

A profecia de Zacarias **67** Zacarias, o pai de João, cheio do Espírito Santo, começou a profetizar. Ele disse:

68 — Louvemos o Senhor,
o Deus de Israel,
pois ele veio ajudar o seu povo
e lhe dar a liberdade.

69 Enviou para nós um poderoso
Salvador,
aquele que é descendente
do seu servo Davi.

70 Faz muito tempo que Deus
disse isso
por meio dos seus santos profetas.

71 Ele prometeu nos salvar
dos nossos inimigos
e nos livrar do poder de todos
os que nos odeiam.

72 Disse que ia mostrar a sua bondade
aos nossos antepassados
e lembrar da sua santa aliança.

73-74 Ele fez um juramento
ao nosso antepassado Abraão;
prometeu que nos livraria
dos nossos inimigos
e que ia nos deixar servi-lo
sem medo,

75 para que sejamos somente dele
e façamos o que ele quer
em todos os dias da nossa vida.

λέγοντες⁸. Tί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται⁹; καὶ
dizendo: O que então o menino este será? também[2]
γάρ χειρ κυρίου ἦν¹⁰ μετ' αὐτοῦ.
Pois[1] (a) mão de (o) Senhor estava com ele.

A profecia de Zacarias

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη¹¹
E Zacarias o pai dele ficou cheio

πνεύματος ἀγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων¹²,
de (o) Espírito Santo e profetizou

68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
Bendito (o) Senhor o Deus de Israel,
ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν
pois visitou e operou redenção
τῷ λαῷ αὐτοῦ,
para o povo dele,

69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἥμιν
e fez surgir (um) chifre de salvação para nós
ἐν οἴκῳ Δαυΐδ παιδὸς αὐτοῦ,
em (a) casa de Davi (o) servo dele,

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἀγίων
como falou por (a) boca dos santos
ἀπ' αἰώνος προφητῶν αὐτοῦ,
desde[3] (o) século[4] profetas[1] dele[2],
(=antigamente)

71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἥμῶν
salvação de inimigos[2] nossos[1]
καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων
e de (a) mão de todos os que odeiam
ἡμᾶς,
a nós,

72 ποιήσαι ἑλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν
fazer misericórdia com os pais[2] nossos[1]
καὶ μνησθῆναι¹³ διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ,
e lembrar-se de aliança[3] santa[2] sua[1],

73 ὅρκον δὲ ἔμισσεν πρὸς Ἀβραὰμ
juramento que jurou para Abraão
τὸν πατέρα ἡμῶν,
o pai[2] nosso[1]
τοῦ δούνατ¹⁴ ἡμῖν **74** ἀφόβως ἐκ χειρὸς
de dar a nós sem medo, de (a) mão
ἐχθρῶν ῥυσθέντας¹⁵
de inimigos tendo sido libertados,

λατρεύειν αὐτῷ **75** ἐν δισιδητι καὶ δικαιοσύνῃ
adorar a ele em santidade e justiça
ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις
perante ele todos os dias[2]
ἡμῶν.
nossos[1].

*1.67⁸ 3 s aor ind pass πίμπλημ ***1.69** 1 3 s aor ind at ἐγέιρω

*1.72⁹ inf aor pass μιμησκομαι ***1.74** ac m p part aor pass ρύομαι

76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον,
Εἰ tu por outro lado, menino,
προφήτης ὑψιστού κληθήσῃ^x.
profeta de (o) Altíssimo serás chamado;
προπορεύσῃ γάρ ἐνώπιον κυρίου
irás adiante[2] pois[1] perante (o) Senhor
ἔτοιμάσαι δόδον^y αὐτοῦ,
para preparar (os) caminhos dele,
77 τοῦ διδύμων^z γνῶσιν σωτηρίας
para dar conhecimento de (a) salvação
τῷ λαῷ αὐτοῦ
ao povo dele
ἐν ἀφέσει ἀμαρτιῶν αὐτῶν,
em perdão de (os) pecados deles,
78 διὰ σπλάγχνα ἐλέονς θεοῦ ἡμῶν,
por causa de (as) entradas de misericórdia de (o) Deus nosso.
(=o coração)
ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ^y
em as quais visitará a nós (a) Aurora
ἔξ οὐρανού,
de (o) Alto,
79 ἐπιφάναι^z τοῖς ἐν σκότει
para brilhar aos em escuridão
καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,
e sombra de morte assentados,
τοῦ κατευθίναι^z τοὺς πόδας ἡμῶν
para dirigir os pés[2] nossos[1]
εἰς ὅδὸν εἰρήνης.
em (o) caminho de (a) paz.
80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιούθη^y
ο[2] E[1] menino crescia e era fortalecido
πνεύματι, καὶ ἦν^z ἐν ταῖς ἔρημοις ἕως ἡμέρας
em espírito, e estava em os desertos até (o) dia
ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.
de (a) manifestação dele para Israel.

O nascimento de Jesus

(Mt 1.18-25)

2 ¹Ἐγένετο⁴ δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἔξῆλθεν⁷
aconteceu[2] E[1] em os dias aqueles saiu
δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου
(um) decreto da parte de César Augusto
ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. ² αὕτη
para ser recenseado todo o mundo habitado. Este
ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο⁴ ἡγεμονεύοντος τῆς
censo[2] primeiro[1] aconteceu governando[2] a[3]
Συρίας Κυρηνίου. ³ καὶ ἐπορεύοντο πάντες
Síria[4] Quirino[1]. E iam todos
(=quando Quirino era governador)

*1.76^x 2 s fut ind pass Καλέω *1.79^z inf aor at ἐπιφαίνω * inf aor at κατευθύνω

76 Tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque precederás o Senhor, preparando-lhe os caminhos,
77 para dar ao seu povo conhecimento da salvação, no redimi-lo dos seus pecados,
78 graças à entranhável misericórdia de nosso Deus, pela qual nos visitará o sol nascente das alturas,
79 para alumiar os que jazem nas trevas e na sombra da morte, e dirigir os nossos pés pelo caminho da paz.
80 O menino crescia e se fortalecia em espírito. E viveu nos desertos até ao dia em que havia de manifestar-se a Israel.

2 *O nascimento de Jesus Cristo* ¹ Naqueles dias, foi publicado um decreto de César Augusto, convocando toda a população do império para recensear-se. ² Este, o primeiro recenseamento, foi feito quando Quirino era governador da Síria. ³ Todos iam alistar-se, cada um à sua própria cidade. ⁴ José também subiu da Galileia, da cidade de Nazaré, para a Judéia, à cidade de Davi, chamada Belém, por ser ele da casa e família de Davi, ⁵ a fim de alistar-se com Maria, sua esposa, que estava grávida. ⁶ Estando eles ali, aconteceu completarem-se-lhes os dias, ⁷ e ela deu à luz o seu filho primogênito, enfalhou-o e o deitou numa manjedoura, porque não havia lugar para eles na hospedaria.

Os anjos e os pastores ⁸ Havia, naquela mesma região, pastores que viviam nos campos e guardavam o seu rebanho durante as vigílias da noite. ⁹ E um anjo do Senhor desceu aonde eles estavam, e a glória do Senhor brilhou ao redor deles; e ficaram tomados de grande temor. ¹⁰ O anjo, porém, lhes disse: Não temais; Eis aqui vos trago boanova de grande alegria, que o será para todo o povo: ¹¹ é que hoje vos nasceu, na cidade de Davi, o Salvador, que é Cristo, o Senhor. ¹² E isto vos servirá de sinal: encontrareis uma criança envolta em faixas e deitada em manjedoura.

NTLIH

76 E você, menino, será chamado de profeta do Deus Altíssimo e irá adiante do Senhor a fim de preparar o caminho para ele.

77 Você anunciará ao povo de Deus a salvação que virá por meio do perdão dos pecados deles.

78 Pois o nosso Deus é misericordioso e bondoso.

Ele fará brilhar sobre nós a sua luz e do céu iluminará todos os que vivem na escuridão da sombra da morte, para guiar os nossos passos no caminho da paz.

79 O menino cresceu e ficou forte de espírito. E viveu no deserto até o dia em que apareceu diante do povo de Israel.

2 O nascimento de Jesus 1 Naquele tempo o imperador Augusto mandou uma ordem para todos os povos do Império. Todas as pessoas deviam se registrar a fim de ser feita uma contagem da população. 2 Quando foi feito esse primeiro recenseamento, Círenio era governador da Síria. 3 Então todos foram se registrar, cada um na sua própria cidade.

4 Por isso José foi de Nazaré, na Galileia, para a região da Judéia, a uma cidade chamada Belém, onde tinha nascido o rei Davi. José foi registrar-se lá porque era descendente de Davi. 5 Levou consigo Maria, com quem tinha casamento contratado. Ela estava grávida, 6 e aconteceu que, enquanto se achavam em Belém, chegou o tempo da criança nascer. 7 Então Maria deu à luz o seu primeiro filho. Enrolou o menino em panos e o deitou numa manjedoura, pois não havia lugar para eles na pensão.

Os pastores e os anjos 8 Naqueia região havia pastores que estavam passando a noite nos campos, tomando conta dos rebanhos de ovelhas. 9 Então um anjo do Senhor apareceu, e a luz gloriiosa do Senhor brilhou por cima dos pastores. Eles ficaram com muito medo, 10 mas o anjo disse:

— Não tenham medo! Estou aqui a fim de trazer uma boa notícia para vocês, e ela será motivo de grande alegria também para todo o povo! 11 Hoje mesmo, na cidade de Davi, nasceu o Salvador de vocês — o Messias, o Senhor! 12 Esta será a prova: vocês encontrão uma criancinha enrolada em panos e deitada numa manjedoura.

ἀπογράφεσθαι, ἔκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. para serem recenseados, cada um para a sua própria cidade. 4 Ἀνέβη^a δὲ καὶ Ἰωσῆφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ subiu[2] E[1] também José de a Galileia de πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν (a) cidade de Nazaré para a Judéia para (a) cidade Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι^b αὐτὸν ἐξ de Davi a qual é chamada Belém, por ser ele de οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν (a) casa e família de Davi, para ser recenseado com Μαριάμ τῇ ἐμνηστευμένῃ^c αὐτῷ, οὗτῇ^d Maria a prometida em casamento a ele, estando (ela) ἐγκύῳ. 6 ἐγένετο^e δὲ ἐν τῷ εἶναι^f αὐτοὺς ἐκεῖ grávida. aconteceu[2] E[1] em o estarem eles ali ἐπλήσθησαν^g αἱ ήμέραι τοῦ τεκεῖν^h αὐτήν, 7 καὶ se completaram os dias de dar à luz[2] ela[1], e ἔτεκενⁱ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ deu à luz o filho dela o primogênito. e ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν^j αὐτὸν ἐν envolveu em panos a ele e deitou a ele em φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ manjedoura, porque não havia para eles lugar em a κοταλύματι. hospedaria.

Os pastores e os anjos

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν^k ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ E pastores estavam em a região aquela ἀγριαυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς vivendo no campo e guardando vigílias da noite ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου sobre o rebanho deles. E (um) anjo de (o) Senhor ἐπέστη^l αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν^m apareceu a eles e (a) glória de (o) Senhor brilhou ao redor de αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. 10 καὶ εἶπενⁿ eles, e temeram (um) medo grande. E disse αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μή φοβεῖσθε, ίδου γάρ a eles o anjo: Não temais, eis[2] pois[1] εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἦτις ἔσται^o anuncio a vós alegria[2] grande[1] a qual será παντὶ τῷ λαῷ, 11 ὅτι ἐτέχθη^p ὑμῖν σήμερον para todo o povo, que nasceu para vós hoje σωτήρ ὃς ἔστιν^q Χριστὸς κύριος ἐν πόλει (o) Salvador que é Cristo (o) Senhor em (a) cidade Δαυὶδ. 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε/^r de Davi. E isto para vós o sinal: encontrareis

*2.5^a dat f s part perf pass μνηστεύω *2.6^b 3 p aor ind pass πιμπλημ^c inf aor2 at τίκτω *2.7^d 3 s aor2 ind at τίκτω *3 s aor ind at ἀνακλινω *2.9^e 3 s aor ind at περιλάμπω *2.10^f 2 p imperat pres med φοβέω *2.11^g 3 s aor ind pass τίκτω *2.12^h 2 p fut ind at εύρισκω

βρέφος ἐσπαργανωμένον / καὶ κείμενον ἐν
(uma) criancinha envolvida em panos e deitada em
φάτνῃ. 13 καὶ ἔξαιφνης ἐγένετο⁴ σὺν τῷ ὄγγελῳ
manjedoura. E repentinamente apareceu com o anjo
πλήθιος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεόν
(uma) multidão de(s) exército celestial louvando a Deus
καὶ λεγόντων⁵,
e dizendo:

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ

Glória em (as) alturas a Deus

καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις
e sobre (a) terra paz entre (as) pessoas
εὐδοκίας.
de (o) favor (de Deus).

15 Καὶ ἐγένετο⁴ ὡς ἀπῆλθον⁷ ἀπ' αὐτῶν εἰς
E aconteceu quando afastaram-se de eles para
τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς
o céu os anjos, os pastores diziam uns
ἀλλήλους, Διέλθωμεν⁷ δὴ ἔως Βηθλέεμ καὶ ἰδωμεν¹⁰
aos outros, Vamos então até Belém e vejamos
τὸ δῆμα τοῦτο τὸ γεγονός⁴ δὲ ὁ κύριος ἐγνώρισεν
a coisa esta a acontecida que o Senhor deu a conhecer
ἡμῖν. 16 καὶ ἤλθον⁷ οπεύσαντες καὶ ἀνεῳρον¹ τὴν
a nós. E foram, apressando-se, e encontraram
τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος
tanto Maria quanto José e a criancinha
κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 ἰδόντες¹⁰ δὲ ἐγνώρισαν
deitada em a manjedoura. tendo visto[2] E[1] deram a conhecer
περὶ τοῦ δῆματος τοῦ λαληθέντος⁷ αὐτοῖς περὶ⁸
acerca de a palavra que foi falada a eles a respeito de
τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ σάντες οἱ ἀκούσαντες
a criança esta. E todos os que ouviram
ἐθαύμασαν περὶ τὸν λαληθέντων⁷ ὑπὸ τῶν
maravilharam-se a respeito de as coisas faladas por os
ποιμένων πρὸς αὐτούς. 19 ή δὲ Μαριάμ πάντα
pastores para eles; mas Maria todas[2]
συνετήρει τὰ δῆματα ταῦτα συμβάλλουσα⁹ ἐν τῇ
guardava[1] coisas[4] estas[3] ponderando(as) em o
κορδόι αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες
coração dela. E voltaram os pastores
διεξόντες καὶ αἰνούντες τὸν θεόν ἐπὶ πᾶσιν
glorificando e louvando a Deus por todas as coisas
οἵς ἤκουσαν καὶ εἶδον¹⁰ καθὼς ἐλαλήθη πρὸς
as quais ouviram e viram conforme foi falado a
αὐτούς.
eles.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν⁹ ἡμέραι δέκα τοῦ
E quando se completaram dias[2] oito[1]

ALMEIDA RA

encontrareis uma criança envolta em faixas e
deitada em manjedoura. 13 E, repentinamente,
apareceu com o anjo uma multidão da milícia
celestial, louvando a Deus e dizendo:

14 Glória a Deus nas maiores alturas,
e paz na terra entre os homens, a
quem ele quer bem.

15 E, ausentando-se deles os anjos para o céu,
diziam os pastores uns aos outros: Vamos até
Belém e vejamos os acontecimentos que o
Senhor nos deu a conhecer. 16 Foram apres-
sadamente e acharam Maria e José e a crian-
ça deitada na manjedoura. 17 E, vendo-o,
divulgaram o que lhes tinha sido dito a respeito
deste menino. 18 Todos os que ouviram se
admiraram das coisas referidas pelos pasto-
res. 19 Maria, porém, guardava todas estas
palavras, meditando-as no coração. 20 Volta-
ram, então, os pastores glorificando e louvan-
do a Deus por tudo o que tinham ouvido e
visto, como lhes fora anunciado.

A circuncisão de Jesus 21 Completados
oito dias para ser circuncidado o menino, de-
ram-lhe o nome de JESUS, como lhe chamara
o anjo, antes de ser concebido.

A apresentação de Jesus no templo 22 Pas-
sados os dias da purificação deles segundo a
Lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém para o
apresentarem ao Senhor, 23 conforme o que
está escrito na Lei do Senhor:
Todo primogênito

ao Senhor será consagrado;
24 e para oferecer um sacrifício; segundo o
que está escrito na referida Lei:
Um par de rolas ou dois pombinhos.

O cântico de Simeão 25 Havia em Jerusalém
um homem chamado Simeão; homem este
justo e piedoso que esperava a consolação de
Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.
26 Revelara-lhe o Espírito Santo que não pas-
saria pela morte antes de ver o Cristo do Se-
nhor. 27 Movido pelo Espírito, foi ao templo;
e, quando os pais trouxeram o menino Jesus
para fazerem com ele o que a Lei ordenava,
28 Simeão o tomou nos braços e louvou a
Deus, dizendo:

*2.12 i ac n s part perf pass στεργανόν •2.16 / 3 p aor ind at
ἀνευρίσκω •2.17 " gen n s part aor pass λαλέω •2.18 " gen n p part
aor pass λαλέω •2.21 ° 3 p aor ind pass πίμπλημ

NTLH

uma criancinha enrolada em panos e deitada numa manjedoura.

13 No mesmo instante apareceu junto com o anjo uma multidão de outros anjos, como se fosse um exército celestial. Eles cantavam hinos de louvor a Deus, dizendo:

14 — Glória a Deus nas maiores alturas do céu!

E paz na terra para as pessoas a quem ele quer bem!

15 Quando os anjos voltaram para o céu, os pastores disseram uns aos outros:

— Vamos até Belém para ver o que aconteceu; vamos ver aquilo que o Senhor nos contou.

16 Eles foram depressa, e encontraram Maria e José, e viram o menino deitado na manjedoura. 17 Então contaram o que os anjos tinham dito a respeito dele. 18 Todos os que ouviram o que os pastores disseram ficaram muito admirados. 19 Maria guardava todas essas coisas no seu coração e pensava muito nelas. 20 Então os pastores voltaram para os campos, cantando hinos de louvor a Deus pelo que tinham ouvido e visto.

Tudo tinha acontecido como o anjo havia falado.

O nome do menino 21 Uma semana depois, quando chegou o dia de circuncidar o menino, puseram nele o nome de Jesus. Pois o anjo tinha dado esse nome ao menino antes de ele nascer.

Jesus é apresentado no Templo 22 Chegou o dia de Maria e José cumprirem a cerimônia da purificação, conforme manda a Lei de Moisés. Então eles levaram a criança para Jerusalém a fim de apresentá-la ao Senhor. 23 Pois está escrito na Lei do Senhor: "Todo primeirinho será separado e dedicado ao Senhor." 24 Eles foram lá também para oferecer em sacrifício duas rolinhas ou dois pombinhos, como a Lei do Senhor manda.

25 Em Jerusalém morava um homem chamado Simeão. Ele era bom e piedoso e esperava a salvação do povo de Israel. O Espírito Santo estava com ele, 26 e o próprio Espírito lhe tinha prometido que, antes de morrer, ele iria ver o Messias enviado pelo Senhor. 27 Cuidado pelo Espírito, Simeão foi ao Templo. Quando os pais levaram o menino Jesus ao Templo para fazer o que a Lei manda, 28 Simeão pegou o menino no colo e louvou a Deus. Ele disse:

περιτεμένων αὐτὸν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ para circuncidar a ele também foi chamado o nome dele Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ Jesus, o (nome) chamado por o anjo antes de o συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλᾳ ser concebido ele em o ventre.

A apresentação de Jesus no templo

22 Καὶ δὲ ἐπλήσθησαν τοῖς ἡμέραις τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, purificação deles segundo a lei de Moisés, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι¹ τῷ tevaram o mesmo para Jerusalém para apresentar ao κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται² ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Senhor, conforme está escrito em (a) lei de (o) Senhor: Πάντα ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἄγιον τῷ κυρίῳ Todo macho que abre (o) ventre santo[2] ao[3] Senhor[4] κληθήσεται³, 24 καὶ τοῦ διοῦνται⁴ θυσίαν κατὰ τὸ será chamado[1], e para dar sacrificio segundo o εἰρημένον⁵ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τριγύνων que foi dito em a lei de (o) Senhor: (Um) par de rolas ἢ δύο νυσσοὺς περιστερῶν. ou dois filhotes de pombas.

25 Καὶ ἴδει⁶ ὁ θεριώπος ἦν⁷ ἐν Ἱερουσαλήμ ὃ eis (um) homem havia em Jerusalém cujo ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ θεριώπος οὗτος δίκαιος καὶ nome (era) Simeão e homem[2] este[1] (era) justo e εὐλαβῆς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ devoto esperando (a) consolação de Israel, e πνεῦμα ἦν⁸ ἄγιον ἐπ' αὐτὸν⁹ 26 καὶ ἦν¹⁰ (o) Espírito[1] estava[3] Santol[2] sobre ele; e tinha αὐτῷ κεχρηματισμένον¹¹ ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ para ele sido revelado por o Espírito ὄγιον μὴ ἰδεῖν¹² θάνατον πρὶν |ἢ| ἂν ἰδῃ¹³ τὸν Santo não ver (a) morte antes [que] visse o Χριστὸν κυρίου. 27 καὶ ἤλθεν¹⁴ ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ Cristo de (o) Senhor. E foi por o Espírito para o ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν¹⁵ τὸν γονεῖς τὸ παιδίον templo; e em o introduzirem os pais o menino Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτὸν¹⁶ κατὰ τὸ εἰθισμένον¹⁷ Jesus para fazerem eles conforme o costume τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ¹⁸ 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο da lei a respeito de ele também ele tomou αὐτὸς εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν o mesmo em os braços e louvou

*2.21 P inf aor2 at περιτέμνω ④ 3 s aor ind pass καλέω 'nom n s part aor pass καλέω ⑤ inf aor pass συλλημφάνω *2.22 ③ p aor ind pass πιμπλημ ⑥ 3 p aor2 ind at ἀνέγω *2.23 ④ 3 s perf ind pass γράψω x 3 s fut ind pass καλέω *2.26 ⑤ nom n s part perf pass χρηματίζω *2.27 ⑥ inf aor2 at εἰσάγω ⑦ ac n s part perf pass ἔθιζω

Θεὸν καὶ ἐίπεν⁸,
a Deus e disse:

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,
Agora despedes o servo[2] teu[1], Senhor,

κατὰ τὸ βῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·
segundo a palavra[2] tua[1] em paz;

30 ὅτι ἐλόν¹⁰ οἱ ὄφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,
pois viram os olhos[2] meus[1] a salvação[2] tua[1],

31 ὁ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον
a qual preparaste perante (a) face

πάντων τῶν λαῶν,
de todos os povos,

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνων
luz para revelação de gentios
καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.
e glória de (o) povo teu Israel.

33 καὶ ἦν⁶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες
E estava o pai dele e a mãe admirando-se

ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ
por as (coisas) faladas a respeito de ele. E

εὐλόγησεν οὗτοὺς Συμεὼν καὶ ἐίπεν⁹ πρὸς Μαριάμ
abençou[2] a eles[3] Simeão[1] e disse para Maria

τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδού οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν
a mãe dele, Eis (que) este está posto para queda
καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον
e levantamento de muitos em Israel e para sinal

ἀντιλεγόμενον⁸ 35 — καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν
contraditado — e tua[3] própria[4] alma[5]

διελεύσεται / δρυμφαίᾳ —, δπως ἀν ἀποκαλυφθῶσιν
tráspassará[2] (uma) espada[1] —, para que sejam revelados

ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

de[2] muitos[3] corações[4] (os) pensamentos[1].

36 Καὶ ἦν⁶ "Αννα προφῆτις, θυγάτηρ
E estava (ali) Ana (uma) profetiza, filha

Φανουῆλ, ἐκ φυλῆς Ἀστρί· αὕτη προβεβηκύνα² ἐν
de Fanuel, de (a) tribo de Aser; esta (era) avançada em

ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἑτη ἑπτὰ
dias[2] muitos[1], tendo vivido com (o) marido anos[2] sete[1]

ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς 37 καὶ αὕτη χήρα ξώς
desde a virgindade dela e esta (era) viúva até

ἔτῶν διδοκήκοντα τεσσάρων, ἡ οὐκ ἀφίστατο¹⁴ τοῦ
anos[3] oitenta[1] (e) quatro[2], que não se afastava do

ἱεροῦ νηστείας καὶ δειχεούση λατρεύουσα νύκτα καὶ
templo, com jejuns e súplicas adorando noite e

ἡμέραν. 38 καὶ αὕτη τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα¹⁴
dia. E na mesma hora tendo chegado

ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ
louvava a Deus e falava a respeito de ele

(=o menino)

πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.
para todos os que esperavam (a) redenção de Jerusalém.

ALMEIDA RA

a Deus, dizendo:

29 Agora, Senhor, podes despedir em
paiz o teu servo,

segundo a tua palavra;

30 porque os meus oídos já viram a tua
salvação,

31 a qual preparaste diante de todos os
povos:

32 luz para revelação aos gentios,
e para glória do teu povo de Israel.

33 E estavam o pai e a mãe do menino admirados do que dele se dizia. 34 Simeão os abençoou e disse a Maria, mãe do menino: Eis que este menino está destinado tanto para rufina como para levantamento de muitos em Israel e para ser alvo de contradição 35 (também uma espada tráspassará a tua própria alma), para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.

A profetisa Ana 36 Havia uma profetisa, chamada Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser, avançada em dias, que vivera com seu marido sete anos desde que se casara 37 e que era viúva de oitenta e quatro anos. Esta não deixava o templo, mas adorava noite e dia em jejuns e orações. 38 E, chegando naquela hora, dava graças a Deus e falava a respeito do menino a todos os que esperavam a redenção de Jerusalém.

O menino Jesus em Nazaré 39 Cumpridas todas as ordenanças segundo a Lei do Senhor, voltaram para a Galileia, para a sua cidade de Nazaré. 40 Crescia o menino e se fortalecia, enchendo-se de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

O menino Jesus no meio dos doutores

41 Ora, anualmente iam seus pais a Jerusalém, para a Festa da Páscoa. 42 Quando ele atingiu os doze anos, subiram a Jerusalém, segundo o costume da festa. 43 Terminados os dias da festa, ao regressarem, permaneceu o menino Jesus em Jerusalém, sem que seus pais o soubesses. 44 Pensando, porém, estar ele entre os companheiros de viagem, foram caminho de um dia e, então, passaram a procurá-lo entre os parentes e os conhecidos; 45 e, não o tendo encontrado, voltaram a Jerusalém à sua procura. 46 Três dias depois, o acharam no templo, assentado no meio dos doutores, ouvindo-os e interrogando-os. 47 E todos os que o ouviam muito se admiravam da sua inteligência e das suas respostas. 48 Logo que seus pais o viram, ficaram maravilhados; e sua mãe lhe disse: Filho, por que fizeste assim conosco? Teu pai e eu, aflitos, estamos à tua procura.

a Deus. Ele disse:

- 29 — Agora, Senhor,
cumpriste a promessa que fizeste
e já podes deixar este teu servo
partir em paz.
30 Pois eu já vi
com os meus próprios olhos
a tua salvação,
31 que preparamos na presença
de todos os povos:
32 uma luz para mostrar o teu caminho
a todos os que não são judeus
e para dar glória ao teu povo
de Israel.

33 O pai e a mãe do menino ficaram admirados com o que Simeão disse a respeito dele. 34 Simeão os abençoou e disse a Maria, a mãe de Jesus:

— Este menino foi escolhido por Deus tanto para a destruição como para a salvação de muita gente em Israel. Ele vai ser um sinal de Deus; muitas pessoas falarão contra ele, 35 e assim os pensamentos secretos delas serão conhecidos. E a tristeza, como uma espada afiada, cortará o seu coração, Maria.

36 Havia ali também uma profetisa chamada Ana, que era viúva e muito idosa. Ela era filha de Fanuel, da tribo de Aser. Sete anos depois que ela havia casado, o seu marido morreu. 37 Agora ela estava com oitenta e quatro anos de idade. Nunca saiu do pátio do Templo e adorava a Deus dia e noite, jejando e fazendo orações. 38 Naquele momento ela chegou e começou a louvar a Deus e a falar a respeito do menino para todos os que esperavam a libertação de Jerusalém.

A volta para Nazaré 39 Quando terminaram de fazer tudo o que a Lei do Senhor manda, José e Maria voltaram para a Galiléia, para a casa deles na cidade de Nazaré.

40 O menino crescia e ficava forte; tinha muita sabedoria e era abençoado por Deus.

Jesus no Templo 41 Todos os anos os pais de Jesus iam a Jerusalém para a Festa da Páscoa. 42 Quando Jesus tinha doze anos, eles foram à Festa, conforme o seu costume. 43 Depois que a Festa acabou, eles começaram a viagem de volta para casa. Mas Jesus tinha ficado em Jerusalém, e os seus pais não sabiam disso. 44 Eles pensavam que ele estivesse no grupo de pessoas que vinha voltando e por isso viajaram o dia todo. Então começaram a procurá-lo entre os parentes e amigos. 45 Como não o encontraram, voltaram a Jerusalém para procurá-lo. 46 Três dias depois encontraram o menino num dos patios do Templo, sentado no meio dos mestres da Lei, ouvindo-os e fazendo perguntas a eles. 47 Todos os que o ouviam estavam muito admirados com a sua inteligência e com as respostas que dava. 48 Quando os pais viram o menino, também ficaram admirados. E a sua mãe lhe disse:

Meu filho, por que foi que você fez isso conosco? O seu pai e eu estávamos muito altos procurando você.

A volta para Nazaré

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν
E quando concluíram todas as (coisas) segundo a
νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς
lei de (o) Senhor, voltaram para a Galiléia para
πόλιν ἔσωτῶν Ναζαρέθ. 40 Τὸ δὲ παιδίον
(a) cidade deles próprios, Nazaré. o[2] E[1] menino
ηὗξανεν καὶ ἐκραταιώντο πληρούμενον σοφία, καὶ
crescia e se fortalecia sendo repleto de sabedoria, e
χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτῷ.
(a) graça de Deus estava sobre ele.

Jesus no templo

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἕτος εἰς
E iam os pais dele cada ano para
Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 καὶ ὅτε
Jerusalém na festa da páscoa. E quando
ἔγενετο⁴ ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαίνοντων² αὐτῶν κατὰ
se tornou anos[2] de doze[1], subindo eles segundo
(=tinha doze anos)

τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς
o costume da festa e tendo-se completado os
ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέψειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν⁵
dias, em o regressarem eles permaneceu
Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν⁵
Jesus o menino em Jerusalém, e não souberam
οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐίναι⁶ ἐν
os pais dele. supondo (eles)[2] E[1] ele[4] estar[3] em
τῇ συνοδῷ⁷ ἥλθον⁸ ἡμέρας ὅδον καὶ ἀνεξήτουν
a caravana foram de(um)dia[2] caminho[1] e procuravam
αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ
a ele entre os parentes e os conhecidos, e
μή εὑρόντες⁹ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ
não tendo encontrado voltaram para Jerusalém
ἀναβαίνοντες αὐτόν. 46 καὶ ἐγένετο⁴ μετὰ ἡμέρας
procurando a ele. E aconteceu depois de dias[2]
τρεις εὗρον¹⁰ αὐτὸν ἐν τῷ Ἱερῷ καθεξόμενον ἐν
trés[1] encontraram a ele em o templo assentado em
μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ
(o) meio dos mestres tanto ouvindo a eles quanto
ἐπερωτώντα αὐτούς· 47 ἐξίσταντο¹¹ δὲ πάντες οἱ
interrogando a eles: maravilhavam-se[2] el[1] todos os
ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς
que ouviam a ele por a inteligência e as
ἀποκρίσεις αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες¹⁰ αὐτὸν
respostas dele. E vendo a ele
ἐξεπλάγησαν¹², καὶ εἶπεν⁹ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ,
ficaram espantados, e disse para ele a mãe dele:

*2.43 Ὁ 3 s aor ind at ὑπομένω •2.45 ὁ nom m p part aor2 at εὑρίσκω

*2.46 Ὡ 3 p aor2 ind at εὑρίσκω •2.48 / 3 p aor2 ind pass éκπλησσω

Téknov, tί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; Ιδού δὲ πατήρ
Filho, por que fizeste para nós assim? Eis o Pai[2]
σου κάγὼ δόδινώμενοι ἔζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν⁸
teu[1] e eu afilhos procurávamos a ti. E disse
πρὸς αὐτούς, Τί δοτε ἔζητε με; οὐκ ἴδετε⁹
para eles: Por que (é) que procuráveis a mim? Não sabieis
δοτε ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναι¹⁰
que em as (coisas) do Pai[2] meu[1] é necessário[3] estar[5]
με; 50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν¹¹ τὸ δῆμος δὲ ἐλάλησεν
eu[4]? E eles não entenderam a palavra que falou
αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν⁷ εἰς
para eles. E desceu com eles e foi para
Ναζαρέθ καὶ ἦν⁶ ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ
Nazaré e era submissa a eles. E a mãe
αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ δημata ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
dele guardava todas as coisas em o coração dela.
52 Καὶ Ἰησοῦς προσέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ
E Jesus progredia [em a] sabedoria e estatura
καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
e graça para com Deus e (as) pessoas.

ALMEIDA R.A.

Filho, por que fizeste assim conosco? Teu pai e eu, aflitos, estamos à tua procura. 49 Ele lhes respondeu: Por que me procuráveis? Não sabieis que me cumpria estar na casa de meu Pai? 50 Não compreenderam, porém, as palavras que lhes dissera. 51 E desceu com eles para Nazaré; e era-lhes submisso. Sua mãe, porém, guardava todas estas coisas no coração.
52 E crescia Jesus em sabedoria, estatura e graça, diante de Deus e dos homens.

3 A pregação de João Batista 1 No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judeia, Herodes, tetrarca da Galileia, seu irmão Filipe, tetrarca da região da Ituréia e Traconites, e Lisâncias, tetrarca de Abilene, 2 sendo sumos sacerdotes Anás e Caifás, veio a palavra de Deus a João, filho de Zacarias, no deserto. 3 Ele percorreu toda a circunvizinhança do Jordão, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados, 4 conforme está escrito no livro das palavras do profeta Isaías:

Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas.

5 Todo vale será aterrado, e nivelados todos os montes e outeiros; os caminhos tortuosos serão retificados, e os escabrosos, apianados;

6 e toda carne verá a salvação de Deus.

7 Dizia ele, pois, às multidões que saíram para serem batizadas: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura? 8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão. 9 E também já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo. 10 Então, as multidões o interrogavam, dizendo: Que havemos, pois, de fazer? 11 Respondeu-lhes: Quem tiver duas túnicas, reparta com quem não tem; e quem tiver comida, faça o mesmo. 12 Foram também publicanos para serem batizados e perguntaram-lhe: Mestre, que havemos de fazer?

A pregação de João Batista
(Mt 3.1-12; Mc 1.1-8; Jo 1.19-28)

3 1 Ἐν ἦτε δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας
em[2] (o) ano[3] E[1] décimo-quinto do governo
Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου
de Tibério César, governando Pôncio Pilatos
τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας
a Judéia, e sendo tetrarca da Galileia
Ἡρόδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
Herodes, Filipe[2] e[1] o irmão dele
τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος
sendo tetrarca de Ituréia[2] e[3] de Traconites[4]
χώρας, καὶ Ανσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
de (a) região[1], e Lisâncias de Abilene[2]
τετρααρχοῦντος, 2 ἐπὶ ὁρχιερέως "Αννα καὶ
sendo tetrarca[1], no tempo de (o) sumo sacerdote Anás e
Καίσαφα, ἐγένετο δῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰαώνην τὸν
Caifás, veio (a) palavra de Deus a João o
Ζαχαρίου γιὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ ἦλθεν⁷ εἰς πάσαν
de Zacarias[2] filho[1] em o deserto. E veio para toda
[τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων
[a] região circunvizinha do Jordão proclamando
βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, 4 ὡς
batismo de arrependimento para perdão de pecados, conforme
γέγραπται³ ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαίου τοῦ
está escrito em (o) livro de (as) palavras de Isaías o
προφήτου,
profeta:

•3,4 a 3 s perf ind pass γράφω

NTLH

— Meu filho, por que foi que você fez isso conosco? O seu pai e eu estávamos muito aflitos procurando você.

49 Jesus respondeu:

— Por que vocês estavam me procurando? Não sabiam que eu devia estar na casa do meu Pai?

50 Mas eles não entenderam o que ele disse.

51 Então Jesus voltou com os seus pais para Nazaré e continuava a ser obediente a eles. E a sua mãe guardava tudo isso no coração.

52 Conforme crescia, Jesus ia crescendo também em sabedoria, e tanto Deus como as pessoas gostavam cada vez mais dele.

3 A mensagem de João Batista 1 Fazia quinze anos que Tibério era o imperador romano. Nesse tempo Pôncio Pilatos era o governador da Judéia, Herodes governava a Galileia, o seu irmão Filipe governava a região da Ituréia e Tracôntes, e Lisânius era o governador de Abilene. 2 E Anás e Caifás eram os Grandes Sacerdotes. Foi nesse tempo que a mensagem de Deus foi dada, no deserto, a João, filho de Zacarias. 3 E João atravessou toda a região do rio Jordão, anunciando esta mensagem:

— Arrependam-se dos seus pecados e sejam batizados, que Deus perdoará vocês.

4 Isso aconteceu como o profeta Isaías tinha escrito no seu livro:

“Alguém está gritando no deserto:
Preparam o caminho para o Senhor
passar!

Abram estradas retas para ele!

5 Todos os vales serão aterrados,
e todos os morros e montes
serão aplanados.

Os caminhos tortos serão
endireitados,

e as estradas esburacadas
serão consertadas.

6 E todos verão a salvação
que Deus dá.”

7 As multidões iam se encontrar com João para serem batizadas por ele. Ele dizia a todos:

— Ninhada de cobras venenosas! Quem disse que vocês escaparão do terrível castigo que Deus vai mandar? 8 Façam coisas que mostrem que vocês se arrependem dos seus pecados. E não digam uns aos outros: “Nós somos descendentes de Abraão.” Pois eu afirmo a vocês que até destas pedras Deus pode fazer descendentes de Abraão! 9 O machado já está pronto para cortar as árvores pela raiz. Toda árvore que não dá frutas boas será cortada e jogada no fogo.

10 Então o povo perguntava:

— O que devemos fazer?

11 Ele respondia:

— Quem tiver duas túnicas dê uma a quem não tem nenhuma, e quem tiver comida reparta com quem não tem.

12 Alguns cobradores de impostos também chegaram e perguntaram a João:

— Mestre, o que devemos fazer?

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ

Voz de um que clama em o deserto:

Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
Preparal o caminho de (o) Senhor,

εὐθεῖας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·
retas fazei as veredas dele;

5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται^a
todo vale será enchido

καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται^c,
e todo monte e colina será rebaixado,

καὶ ξεταῖ^e τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν
e serão os (lugares) tortos em (lugar) reto

καὶ οἱ τραχεῖαι εἰς ὄδοις λείοις·
e os (lugares) ásperos em caminhos aplanados;

6 καὶ δύψεται^f πᾶσα σάρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
e verá[3] toda[1] carne[2] a salvação de Deus.

7 Ἐλέγεν^g οὖν τοῖς ἀκτορευομένοις ὅχλοιςⁱ
Dizia pois às que saíam[2] multidões[1]

βαπτισθῆναι^j ὑπ’ αὐτοῦ. Γεννήματα ἔχιδνῶν, tís para serem batizadas por ele: Filhotes de viboras, quem

ὑπέδειξεν^k ὑμῖν φυγεῖν^l ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; advertiu a vós a fugir de a vindoura[2] ira[1]?

8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ὁξεῖους τῆς μετανοίας καὶ
Produzi pois frutos dignos do arrependimento e
μὴ ἄρξησθε^m λέγεινⁿ ἐν ἔστυοις. Πατέρα ἔχομεν não comeceis a dizer entre vós mesmos: (Por) pai temos
τὸν Ἀβραάμ. λέγω γάρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς Abraão. digo[2] Pois[1] a vós que pode[2] Deus[1]
ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
de as pedras estas suscitar filhos a Abraão.

9 ἦδη δὲ καὶ ἡ ὁξεῖνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν
já[2] E[1] também o machado junto a a raiz das
δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
árvores está posto; toda[2] pois[1] árvore não produzindo
καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται^o.
fruto[2] bom[1] é cortada e em (o) fogo é jogada.

10 Καὶ ἐπιφρόνων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες^p, Τί
E perguntavam a ele as multidões dizendo: Que
οὖν σπουδάσμεν; 11 ἀποκριθεὶς^q δὲ Ἐλέγεν^r αὐτοῖς, ‘Ο
pois faremos? respondendo[2] E[1] dizia a elas: O
ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω^s τῷ μὴ ἔχοντι,
que tem duas túnicas reparta com o que não tem.

καὶ ὁ ᔁχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω.
e o que tem alimentos do mesmo modo[2] faça[1].

12 ἥλθον^t δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι
vieram[2] E[1] também cobradores de impostos para serem batizados
καὶ εἶπαν^u πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσαμεν;
e disseram a ele: Mestre, que faremos?

*3.5 b 3 s fut ind pass πληρῶν^c 3 s fut ind pass ταπεινόν

*3.7 d inf aor pass βαπτίζω^e inf aor 2 at φεύγω *3.8 f 2 p aor subj
med ἄρχομαι g inf aor at ἐγέρω *3.11 h nom m s part aor pass
ἀποκρινομαιⁱ 3 s imperat pres at ποιέω *3.12 i inf aor pass βαπτίζω

13 ὁ δὲ ἐπίτεν^a πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ εἰ[2] Ε[1] δισse a eles: Nada mais além de o δικαιεταγμένων^b ὑμῖν πράσσοντε. **14** ἐπηρώτων δὲ que tem sido ordenado a vós façais. perguntavam[2] Ε[1] αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες^c, Τί ποιήσωμεν a ele também soldados dizendo: Que faremos καὶ ἡμεῖς; καὶ ἐπίτεν^d αὐτοῖς, Μηδένα também nós? E disse a eles: (De) ninguém δικαιείσθη μηδὲ συκοφαντήσῃς καὶ ὀρκεῖσθε^e tireis dinheiro à força nem acuseis falsamente e contentai-vos τοὺς δύψωντας ὑμῶν. com os soldos[2] vossos[1].

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ estando na expectativa[4] Ε[1] ο[2] povo[3] e διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν raciocinando todos em os corações deles περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη^f ὁ a respeito de João, se talvez ele seria

Χριστός, **16** ἀπεκρίνατο λέγων^g πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Cristo, respondeu[2] dizendo[3] a todos[4] João[1]:

Ἐγὼ μὲν ὅδοιτι βαπτίζω ὑμᾶς; ἔρχεται^h δὲ Eu por um lado com água batizo a vós; vem[2] mas[1] ὁ Ἰωχείροτερός μου, οὗ οὐκ εἰμίⁱ ἴκανὸς λύσαι o mais forte do que eu, de quem não sou digno de soltar τὸν ἴμαντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ^j αὐτὸς ὑμᾶς a correia das sandálias dele; ele vos βαπτίσει ἐν πνεύματι ὄγκῳ καὶ πυρί^k. **17** οὐ^l τὸ batizará com Espírito Santo e fogo; do qual a πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθέσαι^m τὴν ὅλωνa pá (está) em a mão dele para limpar a eira αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖνⁿ τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην dele e recolher o trigo para o celeiro αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει^o πυρὶ dele, a[2] mas[1] palha queimaré com fogo

ἀνιβέστω. **18** Πολλὰ μὲν οὖν καὶ inextinguível. (com muitas[3] Portanto[1] também[2] ἔτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. **19** ὁ outras (palavras) exortando evangelizava o povo.

δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ Mas Herodes o tetrarca, sendo repreendido por ele

περὶ Ἡρώδιαδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ acerca de Herodias a mulher do irmão dele

καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ e acerca de todas as coisas que[2] fez[3] más[1]

Ἡρώδης, **20** προσέθηκεν^o καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν Herodes, acrescentou também isto a todas (elas)

[καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ. [e] encerrou João em (a) prisão.

ALMEIDA RA

13 Respondeu-lhes: Não cobreis mais que o estipulado. **14** Também soldados lhe perguntaram: É nós, que faremos? E ele lhes disse: A ninguém maltrateis, não deis denúncia falsa e contentai-vos com o vosso soldo.

João dê testemunho de Jesus **15** Estando o povo na expectativa, e discorrendo todos no seu íntimo a respeito de João, se não seria ele, porventura, o próprio Cristo, **16** disse João a todos: Eu, na verdade, vos batizo com água, mas vem o que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias; ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo. **17** A sua pá, ele a tem na mão, para limpar completamente a sua eira e recolher o trigo no seu celeiro; porém queimaré a palha em fogo inextinguível.

18 Assim, pois, com muitas outras exortações anunciaava o evangelho ao povo; **19** mas Herodes, o tetrarca, sendo repreendido por ele, por causa de Herodias, mulher de seu irmão, e por todas as maldades que o mesmo Herodes havia feito, **20** acrescentou ainda sobre todas a de lançar João no cárcere.

O batismo de Jesus **21** E aconteceu que, ao ser todo o povo batizado, também o foi Jesus; e, estando ele a orar, o céu se abriu, **22** e o Espírito Santo desceu sobre ele em forma corpórea como pompa; e ouviu-se uma voz do céu: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A genealogia de Jesus Cristo **23** Ora, tinha Jesus cerca de trinta anos ao começar o seu ministério. Era, como se cuidava, filho de José, filho de Eli; **24** Eli, filho de Matate, Matate, filho de Levi, Levi, filho de Melqui, este, filho de Janat, filho de José; **25** José, filho de Matatias, Matatias, filho de Amós, Amós, filho de Naum, este, filho de Eslí, filho de Nagal; **26** Nagai, filho de Maate, Maate, filho de Matatias, Matatias, filho de Semei, este, filho de José, filho de Jodá; **27** Jodá, filho de Joaná, Joaná, filho de Resa, Resa, filho de Zorobabel, este, de Salatiel, filho de Neri; **28** Neri, filho de Melqui, Melqui, filho de Adi, Adi, filho de Cosá, este, de Elmadiá, filho de Er; **29** Er, filho de Josué, Josué, filho de Elízéter, Elízéter, filho de Jorim, este, de Matate, filho de Levi; **30** Levi, filho de Simeão, Simeão, filho de Judá, Judá, filho de José, este, filho de Jónia, filho de Ellaquim; **31** Ellaquim, filho de Meleá, Meleá, filho de Mená, Mená, filho de Mataiá, este, filho de Natá, filho de Davi; **32** Davi, filho de Jessé, Jessé, filho de Obede, Obede, filho de Boaz, este, filho de Salá, filho de Naassom; **33** Naassom, filho de Aminadabe, Aminadabe, filho de Admim, Admim, filho de Arni, Arni, filho de Esrom, este, filho de Perez, filho de Judá; **34** Judá, filho de Jacó, Jacó, filho de Isaque, Isaque, filho de Abraão, este, filho de Tera, filho de Naor;

*3.13^a ac n s part perf pass διατάσσω *3.14^b p ἡ imperat pres pass ἀρκέω *3.16^c 3 s aor ind med ἀποκρίνομαι *3.17^d inf aor at διακαθεύδει^e p inf aor2 at συναγγω^f 3 s fut ind at κατακαίω

NTLH

13 — Não cobrem mais do que a lei manda! — respondeu João.

14 Alguns soldados também perguntavam: E nós, o que devemos fazer?

E João respondia:

— Não tomem dinheiro de ninguém, nem pela força nem por meio de acusações falsas. E se contentem com o salário que recebem.

15 As esperanças do povo começaram a aumentar, e eles pensavam que talvez João fosse o Messias. **16** Mas João disse a todos:

— Eu batizo vocês com água, mas está chegando alguém que é mais importante do que eu, e não mereço a honra de desamarra as correias das sandálias dele. Ele os batizará com o Espírito Santo e com fogo. **17** Com a pá que tem na mão, ele vai separar o trigo da palha. Guardará o trigo no seu depósito, mas queimará a palha no fogo que nunca se apaga.

18 João anunciarava de muitas maneiras diferentes a boa notícia ao povo e apelava a eles para que mudassem de vida. **19** Mas falou contra o governador Herodes porque ele havia casado com Herodíadas, a esposa do irmão do próprio Herodes. E também porque ele tinha feito muitas outras coisas más. **20** Então Herodes fez uma coisa ainda pior: mandou pôr João na cadeia.

O batismo de Jesus **21** Depois do batismo de todo aquele povo, Jesus também foi batizado. E, quando Jesus estava orando, o céu se abriu, **22** e o Espírito Santo desceu na forma de uma pomba sobre ele. E do céu veio uma voz, que disse:

— Tu és o meu Filho querido e me dá muita alegria.

Os antepassados de Jesus **23** Jesus começou o seu trabalho quando tinha mais ou menos trinta anos de idade. Ele era, conforme pensavam, filho de José, que era filho de Eli, **24** filho de Matate, filho de Levi, filho de Melqui, filho de Janai, filho de José, **25** filho de Matatias, filho de Arnós, filho de Naum, filho de Esli, filho de Nagal, **26** filho de Maate, filho de Matatias, filho de Semei, filho de José, filho de Judá, **27** filho de Joana, filho de Resa, filho de Zorobabel, filho de Salatiel, filho de Neri, **28** filho de Melqui, filho de Adi, filho de Cosá, filho de Elmadá, filho de Er, **29** filho de Josué, filho de Elézér, filho de Jorim, filho de Matae, filho de Levi, **30** filho de Simeão, filho de Judá, filho de José, filho de Jona, filho de Eláquim, **31** filho de Meleá, filho de Mená, filho de Matatá, filho de Natá, filho de Davi, **32** filho de Jessé, filho de Obede, filho de Boaz, filho de Sala, filho de Nasom, **33** filho de Aminadabe, filho de Admím, filho de Ami, filho de Esrom, filho de Peres, filho de Judá, **34** filho de Jacó, filho de Isaque, filho de Abraão, filho de Tera, filho de Naor,

O batismo de Jesus

(Mt 3.13-17; Mc 1.9-11)

21 Ἐγένετο⁴ δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἄπαντα τὸν
aconteceu[2] Ε[1] em o ser batizado todo o
λαὸν καὶ Ἰησοῦν βαπτισθέντος⁵ καὶ προσευχομένου
povo e Jesus tendo sido batizado e estando a orar
ἀνεῳχθῆναι⁶ τὸν οὐρανὸν⁷ καὶ καταβῆναι⁸ τὸ πνεῦμα
ser aberto o céu e descer o Espírito
τὸ διγονού σωματικῷ εἶδει ὡς περιστερὸν ἔπι⁹
Santo corpórea[2] em forma[1] como pomba sobre
αὐτόν, καὶ φωνὴν ἔξ οὐρανού γενέσθαι¹⁰, Σὺ εἶ¹¹ ὁ
ele, e (uma) voz de (o) céu aparecer: Tu és o
νίκος μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
filho[2] meu[1] o amado, em ti me comprazo.

A genealogia de Jesus

(Mt 1.1-17)

23 Καὶ αὐτὸς ἦν¹² Ἰησοῦς ἀρχόμενος
E ele mesmo era Jesus começando
ώσει. ἔτῶν τριάκοντα, ὥν¹³ υἱός, ὡς
(quando tinha) como que anos[2] trinta[1], sendo filho, como
ἔνομιζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἡλὶ 24 τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ¹⁴
se pensava, de José de Eli de Matate de Levi
τοῦ Μελχὶ τοῦ Ιανναὶ τοῦ Ιωσὴφ 25 τοῦ Ματταθίου
de Melqui de Janai de José de Matatias
τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναούμ τοῦ Ἐσλὶ τοῦ Ναγγαὶ 26 τοῦ
de Amós de Naum de Esli de Nagai
Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ιωσὴχ τοῦ
de Maate de Matatias de Semei de José
Ἰωδὰ 27 τοῦ Ιωαννὸν τοῦ Ρηοὰ τοῦ Ζοροβαθὲλ τοῦ
de Jodá de Joanã de Resa de Zorobabel
Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ 28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ
de Salatiel de Neri de Melqui de Adi
Κυσάμι τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἡρ 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ
de Cosá de Elmadá de Er de Josué
Ἐλιέζερ τοῦ Ιωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ 30 τοῦ
de Eliézer de Jorim de Matate de Levi
Συμεὼν τοῦ Ιούδᾳ τοῦ Ιωσὴφ τοῦ Ιωνᾶμ τοῦ
de Simeão de Judá de José de Jonã
Ἐλισακὶμ 31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ
de Elisaquim de Meleá de Mená de Matatá
Νοθὲμ τοῦ Δαυὶδ 32 τοῦ Ἰεσοῦ τοῦ Ιωβὴλ τοῦ Βόος
de Natã de Davi de Jessé de Obede de Boaz
τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν 33 τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν
de Salá de Naassom de Aminadabe de Admim
τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἐσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ Ιούδᾳ 34 τοῦ
de Arni de Esrom de Perez de Judá
Ιακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ
de Jacó de Isaque de Abraão de Tera de Naor
•3.21 ¹ inf aor pass βαπτίζω⁵ gen m s part aor pass βαπτίζω
² inf aor pass ἀνοίγω

35 τοῦ Σερούγκ τοῦ Ῥαγαύ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ
de Serugue de Ragaú de Faleque de Eber
Σαλᾶ 36 τοῦ Καΐνάμ τοῦ Ἀρφαξάδ τοῦ Σήμ τοῦ Νώε
de Salá de Cainâ de Arfaxade de Sem de Noé
τοῦ Λάμρεχ 37 τοῦ Μαθουσαλᾶ τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Ἰόρετ
de Lameque de Metusalém de Enoque de Jared
τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καΐνάμ 38 τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Σήθ
de Maalael de Cainâ de Enos de Sete
τοῦ Ἄδαμ τοῦ θεοῦ.
de Adão de Deus.

A tentação de Jesus

(Mt 4.1-11; Mc 1.12-13)

4 1 Ἰησοῦς δὲ πλήρως πνεύματος ἀγίου ὑπέστρεψεν
Jesus[2] E[1] cheio de (o) Espírito Santo voltou
ἀπὸ τοῦ ἱερού ναou καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ
de o Jordão e era guiado por o Espírito em o
ἐρήμῳ 2 ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ³
deserto dias[2] durante quarenta[1] sendo tentado por
τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις
o diabo. E não comeu nada em os dias
ἔκείναις καὶ συντελεσθεισῶν ἀντὸν ἐπείνασεν.
aqueles e tendo sido completados os mesmos teve fome.
3 Ἐπενθήσθη αὐτῷ διάβολος. Ei ιδος εἰς τοῦ θεοῦ,
disse[2] E[1] a ele o diabo: Se Filho[2] és[1] de Deus,
εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ
dize a pedra esta para que se torne pão. E
ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται διὰ Οὐρ
respondeu a ele Jesus: Está escrito: Não
ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 5 Καὶ
de pão somente viverá o ser humano. E
ἀναγράψαντος αὐτὸν ἔδειξεν τούτῳ πάσας τὰς
tendo elevado a ele mostrou a ele todos os
βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου 6 καὶ
reinos do mundo habitado em fração de tempo e
εἶπεν αὐτῷ διάβολος. Σοὶ δώσω τὴν ἔξουσίαν
disse a ele o diabo: A ti darei autoridade[3]
ταύτην ἀπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, διὰ ἐμοὶ
esta[2] toda[1] e a glória deles, porque a mim
παραδέδοται¹² καὶ ὁ ἐδών θέλω διδόωμι¹² αὐτῆν.
foi entregue e a quem (eu) quiser dou a mesma:
7 οὐ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται⁶ οὐ
tu pois se adoras perante mim, será teu[2]
πόδισα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν⁸ αὐτῷ,
tudo[1]. E respondendo Jesus disse a ele:
Γέγραπται¹,
Está escrito:

ALMEIDA RA

35 Naor, filho de Serugue, Serugue, filho
de Ragau, Ragau, filho de Faleque, este, filho
de Eber, filho de Salâ; 36 Salâ, filho de Cainâ,
Cainâ, filho de Arfaxade, Arfaxade, filho de
Sem, este, filho de Noé, filho de Lameque;
37 Lameque, filho de Metusalém, Metusa-
lém, filho de Enoque, Enoque, filho de Jared,
este, filho de Maalael, filho de Cainâ;
38 Cainâ, filho de Enos, Enos, filho de Sete, e
este, filho de Adão, filho de Deus.

4 *A tentação de Jesus* 1 Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do Jordão e foi
guiado pelo mesmo Espírito, no deserto,
2 durante quarenta dias, sendo tentado pelo
diabo. Nada comeu naqueles dias, ao fim dos
quais teve fome. 3 Disse-lhe, então, o diabo:
Se és o Filho de Deus, manda que esta pedra
se transforme em pão. 4 Mas Jesus lhe res-
pondeu: Está escrito:

Não só de pão viverá o homem.
5 E, elevando-o, mostrou-lhe, num momen-
to, todos os reinos do mundo. 6 Disse-lhe o
diabo: Dar-te-ei toda esta autoridade e a gló-
ria destes reinos, porque ela me foi entregue,
e a dou a quem eu quiser. 7 Portanto, se pro-
strado me adorares, toda será tua. 8 Mas Jesus
lhe respondeu: Está escrito:

Ao Senhor, teu Deus, adorarás e só a ele
darás culto.

9 Então, o levou a Jerusalém, e o colocou so-
bre o pináculo do templo, e disse: Se és o Fi-
lho de Deus, atira-te daqui abaixo; 10 porque
está escrito:

Aos seus anjos ordenará a teu respeito que
te guardem;

11 e:
Eles te sustentão nas suas mãos, para não
tropeçares nalguma pedra.

12 Respondeu-lhe Jesus: Dito está:
Não tentarás o Senhor, teu Deus.

13 Passadas que foram as tentações de toda
sorte, apartou-se dele o diabo, até momento
opportuno.

Jesus volta para a Galileia e principia a sua missão 14 Então, Jesus, no poder do
Espírito, regressou para a Galileia, e a sua
correu por toda a circunvizinhança.
15 E ensinava nas sinagogas, sendo glorifica-
do por todos.

*4.2^a 3 s aor2 ind at ἔσθιω b gen f p part aor pass συντελέω

*4.4^c 3 s perf ind pass γράψω *4.5^d nom m s part aor2 at ἀνάγω

*4.8^e nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι / 3 s perf ind pass γράψω

NTLH

35 filho de Serugue, filho de Reú, filho de Pelegue, filho de Eber, filho de Selá, 36 filho de Cainá, filho de Arpaxade, filho de Sem, filho de Noé, filho de Lameque, 37 filho de Matusalém, filho de Enoque, filho de Jaredé, filho de Maalalel, filho de Cainá, 38 filho de Enos, filho de Sete, filho de Adão, filho de Deus.

4 A tentação de Jesus 1 Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do rio Jordão e foi levado pelo Espírito ao deserto. 2 Ali ele foi tentado pelo Diabo durante quarenta dias. Nesse tempo todo ele não comeu nada e deu-se sentiu fome. 3 Então o Diabo lhe disse:

— Se você é o Filho de Deus, manda que esta pedra vire pão.

4 Jesus respondeu:

— As Escrituras Sagradas afirmam que o ser humano não vive de pão.

5 Af! o Diabo levou Jesus para o alto, mostrou-lhe num instante todos os reinos do mundo 6 e disse:

— Eu lhe darei todo este poder e toda esta riqueza, pois tudo isto me foi dado, e posso dar a quem eu quiser. 7 Isto tudo será seu se você se ajoelhar diante de mim e me adorar.

8 Jesus respondeu:

— As Escrituras Sagradas afirmam:

“Adore o Senhor, seu Deus,
e sirva somente a ele.”

9 Depois o Diabo o levou a Jerusalém e o colocou na parte mais alta do Templo e disse:

— Se você é o Filho de Deus, jogue-se daqui, 10 pois as Escrituras Sagradas afirmam:

“Deus mandará que os seus anjos cuidem de você.”

11 Eles vão segurá-lo com as suas mãos, para que nem mesmo os seus pés sejam feridos nas pedras.”

12 Então Jesus respondeu:

— As Escrituras Sagradas afirmam: “Não ponha à prova o Senhor, seu Deus.”

13 Quando o Diabo acabou de tentar Jesus de todas as maneiras, foi embora por algum tempo.

Jesus comece o seu trabalho na Galiléia

14 Jesus voltou para a região da Galiléia, e o poder do Espírito Santo estava com ele. As notícias a respeito dele se espalhavam por toda aquela região. 15 Ele ensinava nas sinagogas e era elogiado por todos.

Kύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις

(O) Senhor o Deus[2] teu[1] adorarás

καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

e a ele somente darás culto.

9 Ἡγαγενς δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἔστησεν¹⁴
levou[2] E[1] a ele para Jerusalém e colocou

ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν⁸ αὐτῷ, Elí vñðcs sobre o pináculo do templo e disse a ele: Se Filho[2]
εἶς τοῦ θεοῦ, βάλε³ σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·
és[1] de Deus, joga a ti mesmo daqui abaixo;

10 γέγραψαται^h γάρ ὅτι

está escrito[2] pois[1]:

Toῖς ἄγγελοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ

Aos anjos dele ordenará a respeito de ti

τὸν διαφυλάξαι σε

para guardarem a ti

11 καὶ ὅτι

e:

Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,

Sobre (as) mãos levarão a ti,

μίστοτε προσκόψῃς πρὸς λίθον

para que não batas contra (uma) pedra

τὸν πόδα σου.

o pé[2] teu[1].

12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν⁸ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
E respondendo disse a ele Jesus:

Εὑρῆται⁸, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
Dito está: Não tentarás (o) Senhor o Deus[2] teu[1].

13 **Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ**
E tendo concluído toda (sorte de) tentação o

διάβολος ἀπέστη¹⁴ ὅτι⁹ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
diabo afastou-se de ele até (o) tempo (oportuno).

O começo do ministério na Galiléia

(Mt 4.12-17; Mc 1.14-15)

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δινάμει τοῦ
E voltou Jesus em o poder do
πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἔξηλθεν⁷
Espírito para a Galiléia. E notícia[2] saiu[1]
καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ
por toda a circunvizinhança a respeito de ele. E
αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
ele ensinava em as sinagogas deles
διδάσκομενος ὑπὸ πάντων.
sendo glorificado por todos.

*4.9 g 3 s aor2 ind at ἦγω *4.10 h 3 s perf ind pass γράψω / 3 s fut ind
med ἐντέλλομαι *4.11 i 3 p fut ind at αἴρω *4.12 j nom m s part aor
pass ἀποκρίνομαι

Jesus é rejeitado em Nazaré

(Mt 13.53-58; Mc 6.1-6)

16 Καὶ ἦλθεν⁷ εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραψμένος⁸,
 E foi para Nazaré, onde fora criado,
καὶ εἰσῆλθεν⁹ κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 e entrou segundo o costume dele em o dia
τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη¹⁰
 dos) sábado(s) em a sinagoga e levantou-se
ἀναγνώνταις. 17 **καὶ ἐπεδόθη¹¹ αὐτῷ βιβλίον τοῦ**
 para ler. E foi dado a ele (um) rolo do
προφήτου Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν¹²
 profeta Isaías e desenrolando o rolo achou
τὸν τόπον οὗ ἦν¹³ γεγραμμένον¹⁴,
 o lugar onde estava escrito:

18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἔμε
 (O) Espírito de (o) Senhor sobre mim
οὐ εἶνεκεν ἔχοισεν με
 pelo que ungiu a mim
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς,
 para evangelizar a (os) pobres,
ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι
 enviou a mim para proclamar
αἷχμαλώτοις ἀφέσιν
 a (os) cativos liberdade
καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
 e a (os) cegos recuperação da visão,
ἀποστέλλαι¹⁵ τεθραψμένους¹⁶ ἐν ἀφέσει,
 para enviar (os) oprimidos em liberdade,

19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.
 para proclamar (um) ano de (o) Senhor[2] aceitável[1].

20 καὶ πτύσας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς¹⁷
 E tendo enrolado o rolo tendo devolvido ao
ὑπῆρχε ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ
 assistente assentou-se; e de todos[3] os[1] olhos[2] em a
συναγωγῇ ἥσον¹⁸ ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 **ῆρετο δὲ**
 sinagoga estavam fixos nele. começou[2] El[1]
λέγειν¹⁹ πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται²⁰ ἡ
 a dizer a eles: Hoje foi cumprida
γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὄστιν²¹ ὑμῶν. 22 **Καὶ πάντες**
 Escritura[2] esta[1] em os ouvidos[2] vossos[1]. E todos
ἔμαρτυρον αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις
 davam testemunho dele e maravilhavam-se de as palavras
τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος
 de graça saindo de a boca
αὐτοῦ καὶ ἔλεγον²². Oὐχὶ υἱὸς ἐστιν²³ Ἰωσὴφ οὗτος;
 dele e diziam: Não filho[3] é[1] de José[4] este[2]?
23 καὶ εἶπεν²⁴ πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτε²⁵ μοι τὴν
 E disse a eles: Certamente direis a mim

*4.16^m nom m s part perf pass τρέφω *4.17ⁿ 3 s aor2 ind at εὑρίσκω * nom n s part perf pass γράφω *4.18^p 3 s perf ind at ἀποστέλλω ^qinf aor at ἀποστέλλω ^r ac m p part perf pass θραύω *4.21^s 3 s perf ind pass πληρώω ^t dat n p oúç

ALMEIDA RA

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos judeus.
 16 Indo para Nazaré, onde fora criado, entrou, num sábado, na sinagoga, segundo o seu costume, e levantou-se para ler.
 17 Então, lhe deram o livro do profeta Isaías, e, abrindo o livro, achou o lugar onde estava escrito:

18 O Espírito do Senhor está sobre mim, pelo que me ungiu para evangelizar os pobres; enviou-me para proclamar libertação aos cativos e restauração da vista aos cegos, para pôr em liberdade os oprimidos,

19 e apregoar o ano aceitável do Senhor.
 20 Tendo fechado o livro, devolveu-o ao assistente e sentou-se; e todos na sinagoga tinham os olhos fitos nele. 21 Então, passou Jesus a dizer-lhes: Hoje, se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir. 22 Todos lhe davam testemunho, e se maravilhavam das palavras de graça que lhe saíram dos lábios, e perguntavam: Não é este o filho de José? 23 Disse-lhes Jesus: Sem dúvida, citar-me-eis este provérbio: Médico, cura-te a ti mesmo; tudo o que ouvimos ter-se dado em Cafarnaum, faze-o também aqui na tua terra. 24 E prosseguiu: De fato, vos afirmo que nenhum profeta é bem recebido na sua própria terra. 25 Na verdade vos digo que muitas viúvas havia em Israel no tempo de Elias, quando o céu se fechou por três anos e seis meses, reinando grande fome em toda a terra; 26 e a nenhuma delas foi Elias enviado, senão a uma viúva de Sarepta de Sidom. 27 Havia também muitos leprosos em Israel nos dias do profeta Eliseu, e nenhum deles foi purificado, senão Naamã, o sírio. 28 Todos na sinagoga, ouvindo estas coisas, se encheram de ira. 29 E, levantando-se, expulsaram-no da cidade e o levaram até ao cimo do monte sobre o qual estava edificada, para, de lá, o precipitarem abaixo. 30 Jesus, porém, passando por entre eles, retirou-se.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum 31 E desceu a Cafarnaum, cidade da Galileia, e os ensinava no sábado. 32 E muito se maravilhavam da sua doutrina, porque a sua palavra era com autoridade.

NTLH

Jesus em Nazaré 16 Jesus foi para a cidade de Nazaré, onde havia crescido. No sábado, conforme o seu costume, foi até a sinagoga. Ali ele se levantou para ler as Escrituras Sagradas, 17 e lhe deram o livro do profeta Isaías. Ele abriu o livro e encontrou o lugar onde está escrito assim:

18 "O Senhor me deu o seu Espírito.
Ele me escolheu
para levar boas notícias
aos pobres
e me enviou para anunciar a
liberdade
aos presos,
dar vista aos cegos,
libertar os que estão sendo
oprimidos
19 e anunciar que chegou o tempo
em que o Senhor salvará
o seu povo."

20 Jesus fechou o livro, entregou-o para o ajudante da sinagoga e sentou-se. Todas as pessoas ali presentes olhavam para Jesus sem desviar os olhos. 21 Então ele começoou a falar. Ele disse:

— Hoje se cumpriu o trecho das Escrituras Sagradas que vocês acabam de ouvir.

22 Todos começaram a elogiar Jesus, admirados com a sua maneira agradável e simpática de falar, e diziam:

— Ele não é o filho de José?

23 Então Jesus disse:

— Sem dúvida vocês vão repetir para mim o ditado: "Médico, cure-se a você mesmo." E também vão dizer: "Nós sabemos de tudo o que você fez em Cafarnaum; faça as mesmas coisas aqui, na sua própria cidade."

24 E continuou:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: nenhum profeta é bem recebido na sua própria terra. 25 Eu digo a vocês que, de fato, havia muitas viúvas em Israel no tempo do profeta Elias, quando não choveu durante três anos e meio, e houve uma grande fome em toda aquela terra. 26 Porém Deus não enviou Elias a nenhuma das viúvas que viviam em Israel, mas somente a uma viúva que morava em Sarepta, perto de Sidom. 27 Havia também muitos leprosos em Israel no tempo do profeta Eliseu, mas nenhum deles foi curado. Só Naamã, o sírio, foi curado.

28 Quando ouviram isso, todos os que estavam na sinagoga ficaram com muita raiva. 29 Então se levantaram, arrastaram Jesus para fora da cidade e o levaram até o alto do monte onde a cidade estava construída, para o jogar dari abaiixo. 30 Mas ele passou pelo meio da multidão e foi embora.

Um homem dominado por um demônio

31 Então Jesus foi para Cafarnaum, uma cidade da região da Galileia. Ali ele ensinava o povo nos sábados. 32 Eles estavam muito admirados com a sua maneira de ensinar, pois ele falava com autoridade.

παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· προverbio[2] este[1]: Médico, cura a ti mesmo;

ὅσα τίκουσαμεν γενόμενα· εἰς τὴν Καφαρναοῦν as coisas que ouvimos acontecidas em Cafarnaum

ποίησον καὶ ὅδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 εἶπεν⁸ δέ, faze também aqui em terra[2] tua[1]. disse[2] E[1]:

'Αμήν λέγω⁸ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός Amém digo a vós que nenhum profeta bem-vindo[2] (=Por certo)

ἔστιν⁸ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπ' ἀληθείας δὲ É[1] em a terra dele. em[2] verdade[3] Mas[1]

λέγω⁸ ὑμῖν, πολλαὶ χήραι ἦσαν⁶ ἐν ταῖς ἡμέραις digo a vós, muitas viúvas havia em os dias

'Ηλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ de Elias em Israel, quando foi fechado o céu por

ἔτη τρία καὶ μῆνας ἔξι, ὡς ἐγένετο⁴ λιμὸς anos[2] três[1] e meses[2] seis[1], quando houve fome[2]

μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν grande[1] sobre toda a terra, e a nenhuma

αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα das delas foi enviado Elias senão para Sarepta

Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 καὶ πολλοὶ de Sidom a (uma) mulher viúva. E muitos

λεπτροὶ ἦσαν⁶ ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ leprosos havia em Israel no tempo de Eliseu o

προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ profeta, e nenhum deles foi purificado senão

Ναϊμὰν⁶ ὁ Σύρος. 28 καὶ ἐπλήσθησκεν⁹ πάντες θυμοῦ Naamã o sírio. E ficaram cheios[2] todos[1] de furor

ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα. 29 καὶ em a sinagoga ouvindo estas coisas e

ἀναστάντες¹⁴ ἐξέβαλον³ αὐτὸν ἔξω τῆς levantando-se (eles) expulsaram a ele (para) fora da

πόλεως καὶ ἤγαγον⁴ αὐτὸν ἔως ὁφρύνος τοῦ ὅρους cidade e conduziram a ele até (o) pico do monte

ἔφ· οὐ η πόλις φύκοδόμητο αὐτῶν ὥστε sobre o qual a cidade estava edificada[2] deles[1] a fim de

κατακρημνίσαι αὐτὸν· 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν⁷ lançarem abaiixo a ele; ele[2] mas[1] passando

διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. por (o) meio deles ia andando.

O homem com um espírito imundo

(Mc 1.21-28)

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοῦν πόλιν τῆς E desceu para Cafarnaum cidade da

Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς Galileia. E estava ensinando a eles em os

σάββασιν· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, sábados; e maravilhavam-se com o ensino dele,

*4.28⁸ 3 p aor ind pass πέμπλημι •4.29⁹ 3 p aor2 ind at ἀγω

ὅτι ἐν ἔξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 καὶ ἐν τῇ porque com autoridade era a palavra dele. E em a συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου sinagoga estava (um) homem tendo (o) espírito de demônio ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, 34 Ἐα, τί imundo e gritou com voz forte: Ei, o que ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησού Ναζαρέτε; ἥλθες; ἀπολέσαι a nós e a ti, Jesus Nazareno? Vieste destruir ἡμᾶς; οἶδάς σε τίς εἶς, ὁ ἄγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ a nós? Conheço a ti quem és, o Santo de Deus. E ἐτετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι· καὶ repreendeu[2] a ele[3] Jesus[1] dizendo: Fica quieto e ἔξελθε; ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ὤψαν αὐτὸν τὸ sai de ele. E tendo lançado[3] a ele[4] o[1] δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἔξελθεν; ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν demônio[2] para o meio saiu de ele (em) nada βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας machucando o mesmo. E velo assombro sobre todos καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ο e conversavam uns com os outros dizendo: Que λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἔξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει palavrā (é) esta que com autoridade e poder ordena τοὺς ἀκαθάρτους πνεύματιν καὶ ἔέρχονται; 37 καὶ aos imundos[2] espíritos[1] e (eles) saem? E ἔξεπορεύετο ἥχος περὶ αὐτοῦ εἰς τὰντα sala (um) relato a respeito de ele para todo τόπον τῆς περιχώρου. lugar da circunvizinhança.

Muitas outras curas

(Mt 8.14-17; Mc 1.29-34)

38 Ἀναστὰς¹⁴ δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν¹⁵ levantando-se[2] E[1] de a sinagoga entrou εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος em a casa de Simão. (a) sogra[2] E[1] de Simão ἦν¹⁶ συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἥρωταν estava atormentada com febre grande e pediram αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ ἐπιστὰς¹⁷ ἐπάνω a ele acerca de ela. E inclinando-se sobre αὐτῆς ἐπειτίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν¹⁸ αὐτήν. ela repreendeu a febre e (ela) deixou a ela; παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα¹⁹ διηκόνει αὐτοῖς. imediatamente[2] e[1] levantando-se (ela) servia a eles. 40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἥλιου ἀπαντες δοις εἶχον pondo-se[2] E[1] o sol todos os que tinham ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἥγανον²⁰ αὐτοῖς enfermos (com) doenças diversas trouxeram os mesmos πρὸς αὐτόν· δὲ ἐν ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας a ele; ele[2] e[1] em um cada qual deles as[2] mãos(3)

ALMEIDA RA

porque a sua paixão era com autoridade. 33 Achava-se na sinagoga um homem possesso de um espírito de demônio imundo, e bradou em alta voz: 34 Ah! Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para nos perdoar-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus! 35 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai deste homem. O demônio, depois de ter lançado por terra no meio de todos, saiu dele sem lhe fazer mal. 36 Todos ficaram grandemente admirados e comentavam entre si, dizendo: Que palavra é esta, pois, com autoridade e poder, ordena aos espíritos imundos, e eles saem? 37 E a sua fama corria por todos os lugares da circunvizinhança.

A cura da sogra de Pedro 38 Deixando ele a sinagoga, foi para a casa de Simão. Ora, a sogra de Simão achava-se enferma, com febre muito alta; e rogaram-lhe por ela. 39 Inclinando-se ele para ela, repreendeu a febre, e esta a deixou; e logo se levantou, passando a servi-los.

Muitas outras curas 40 Ao pôr-do-sol, todos os que tinham enfermidades de diferentes moléstias lhos traziam; e ele os curava, impondo as mãos sobre cada um. 41 Também de muitos saíam demônios, gritando e dizendo: Tu és o Filho de Deus! Ele, porém, os repreendia para que não falassem, pois sabiam ser ele o Cristo.

Jesús vai a um lugar deserto 42 Sendo dia, saiu e foi para um lugar deserto; as multidões o procuravam, e foram até junto dele, e instavam para que não os deixasse. 43 Ele, porém, lhes disse: É necessário que eu anuncie o evangelho do reino de Deus também às outras cidades, pois para isso é que fui enviado. 44 E pregava nas sinagogas da Judéia.

A pesca maravilhosa 1 Aconteceu que, ao apertá-lo a multidão para ouvir a palavra de Deus, estava ele junto ao lago de Gennesaré; 2 e viu dois barcos junto à praia do lago; mas os pescadores, havendo desembarcado, lavavam as redes. 3 Entrando em um dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o afastasse um pouco da praia; e, ascendendo-se, ensinava do barco as multidões.

NTLH

pois Jesus falava com autoridade. 33 Havia um homem na sinagoga que estava dominado por um demônio. O homem gritou:

34 — Ei, Jesus de Nazaré! O que você quer de nós? Você veio para nos destruir? Sei muito bem quem é você: é o Santo que Deus enviou!

35 Então Jesus ordenou ao demônio:

— Cala a boca e saia deste homem!

Em frente de todos, o demônio atirou o homem no chão e saiu dele sem lhe causar nenhum ferimento. 36 Todos ficaram espantados e diziam uns para os outros:

— Que tipo de palavras são essas? Este homem, com autoridade e poder, expulsa os espíritos maus, e eles vão embora.

37 E as notícias a respeito de Jesus se espalharam por toda aquela região.

Jesus cura muita gente 38 Jesus saiu da sinagoga e foi até a casa de Simão. A sogra de Simão estava doente, com febre alta; e contaram isso a Jesus. 39 Aí ele foi, parou ao lado da cama dela e deu uma ordem à febre. A febre saiu da mulher, e, no mesmo instante, ela se levantou e começou a cuidar deles.

40 Depois de anotá-los, todos os que tinham amigos enfermos, com várias doenças, os levaram a Jesus. Ele pôs as suas mãos sobre cada um deles e os curou. 41 Os demônios saíram de muitas pessoas, gritando:

— Você é o Filho de Deus!

Eles sabiam que Jesus era o Messias, e por isso ele os repreendia e não deixava que falassem.

Jesus anuncia a mensagem 42 Quando amanheceu, Jesus saiu da cidade e foi para um lugar deserto. Mas a multidão começou a procurá-lo, e, quando o encontraram, eles não queriam deixá-lo ir embora. 43 Mas Jesus disse:

— Eu preciso anunciar também em outras cidades a boa notícia do Reino de Deus, pois fui para fazer isso que Deus me enviou.

44 E ele anunciava a mensagem nas sinagogas de todo o país.

5 Jesus chama os seus primeiros

discípulos 1 Certo dia Jesus estava na praia do lago da Galileia, e a multidão se apertava em volta dele para ouvir a mensagem de Deus. 2 Ele viu dois barcos no lago, perto da praia. Os pescadores tinham saído deles e estavam lavando as redes. 3 Jesus entrou num dos barcos, o de Simão, e pediu que ele o afastasse um pouco da praia. Então entrou e começou a ensinar a multidão.

ἐπιτιθεὶς¹⁵ ἔθεράτενεν αὐτούς. 41 ἐξῆρχετο⁷ δὲ impondo[1] curava a eles. salam[2] El[1] καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ também demônios de muitos, gritando e λέγοντα⁸ ὅτι Σὺ εἶς ὁ νῦν τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν dizendo: Tu és o Filho de Deus. E repreendendo οὐκ εἰα^b αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ἤδεισαν^a τὸν não permitia (a) eles falar, porque sabiam o[3] Χριστὸν αὐτὸν εἶναι^c. Cristo[4] ete[2] ser[1].

Jesus prega nas sinagogas

(Mc 1.35-39)

42 Γενομένης⁴ δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν⁷ ἐπορεύθη tendo chegado[2] El[1] (o) dia saindo foi εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεξήτουν para deserto[2] (um) lugar[1]; e as multidões procuravam αὐτὸν καὶ ἥλθον⁷ ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ a ele e foram até ele e retinham a ele para μὴ πορεύεσθαι ἀπ’ αὐτῶν. 43 Ὁ δὲ εἶπεν^a πρὸς não afastar-se de eles. ele[2] Mas[1] disse a αὐτούς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν eles: Também às outras cidades εὐαγγελίσασθαί με δεῖ εὐ[2] ἐνεστρίο[1] o reino (=é necessário que eu pregue...) θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τούτῳ ἀπεστάλην^c. 44 καὶ ἦν^b de Deus, porque para isto fui enviado. E estava κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας. proclamando em as sinagogas da Judéia.

Jesus chama os seus primeiros discípulos

(Mt 4.18-22; Mc 1.16-20)

5 1 Ἐγένετο¹ δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικειμέναι aconteceu[2] El[1] em o a multidão pressionar (=ao) αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αἴτος a ele e ouvir a palavra de Deus e ele ἦν^b ἑστὼς¹⁴ παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ² καὶ estava em pé junto a o lago de Genesare e εἶδεν¹⁰ δύο πλοῖα ἑστῶται¹⁴ παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ viu dois barcos parados junto a o lago; os[2] e[1] ἀλιεῖς ἀπ’ αὐτῶν ἀντράντες² ἔπλυνον τὰ δίκτυα. pescadores de eles tendo desembarcado lavavam as redes. 3 Ἐμβάτε² δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, δὲ ἦν^b Σίμωνος, entrando[2] El[1] em um dos barcos, que era de Simão, ἤρθησαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγγείειν^a δλίγον, pediu a ele de a terra afastar-se um pouco,

*4.40^a 3 p aor2 ind at ἐγώ *4.41^b 3 s imperf ind at ἐάνω

*4.43^c 1 s aor2 ind pass ἀποστέλλω *5.3^a inf aor2 at ἐπεινάγω

καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς
assentando-se^[2] ε[1] de o barco ensinava as
ὄχλους. 4 ὃς δὲ ἐπειήσατο λαλῶν, εἶπεν^b πρὸς
multidões. quando^[2] E[1] cessou falando, disse a
τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγγειλε^c εἰς τὸ βάθος καὶ
Simão: Afasta para o (lugar) fundo e
χαλάσσοτε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρον. 5 καὶ
baixai as redes^[2] vossas^[1] para (a) pesca. E
ἀποκριθεὶς^c Σίμων εἶπεν^b, Ἐπικυάτα, δι' ὅλης
respondendo Simão disse: Mestre, por toda
νυκτός κοπιάσαντες οὐδὲν ἔλαβομεν^d. ἐπὶ δὲ
(a) noite tendo trabalhado nada pegamos; sobre^[2] mas^[1]
τῷ δήματι σου χαλάσω τὰ δίκτυα. 6 καὶ τοῦτο
a[3] palavras^[5] tua^[4] baixarei as redes. E isto
ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἵχθυών πολύ,
tendo (eles) feito encerraram multidão^[2] de peixes^[3] grande^[1],
διερρήσσετο^e δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν
rasgavam-se^[2] ε[1] as redes deles. E acenaram
τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἔλθόντας^f
aos companheiros em o outro barco (para), vindo (eles),
συλλαβέσθαι^g οὗτοις^h. καὶ ἤθισονⁱ καὶ ἐπλήσσον^j
ajudar a eles; e vieram e encheram
ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βιθίζεσθαι αὐτά.
ambos os barcos a ponto de afundarem eles.
(=os barcos)

8 Ιδὼν^k δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν^h τοῖς
vendo^[4] E[1] Simão^[2] Pedro^[3] caiu (junto a) os
γόνασιν Ἰησοῦ λέγων^s, "Εξελθε^l, ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι
joelhos de Jesus dizendo: Afasta-te de mim, porque
ἀνὴρ ἀμαρτωλός εἰμι^o, κύριε. 9 Θάμβος γάρ
homem pecador sou, Senhor. assombro^[2] Pois^[1]
περιέσχενⁱ αὐτὸν καὶ τάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ^p
envolveu a ele e todos os com ele por (causa de)
τῇ ἄγρᾳ τῶν ἵχθυών ὃν συνέλαβονⁱ, 10 ὅμοιως
a pesca dos peixes que pegaram, semelhanteramente^[2]
δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην γινοὺς Ζεβεδαίου, οἱ
e[1] também (a) Tiago e João filhos de Zebedeu, que
ήσαν^r κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν^b πρὸς τὸν
eram sócios de Simão. E disse^[2] a[3]
Σίμωνα δὲ Ἰησοῦς, Μή φοβοῦ^u ἀπὸ τοῦ νῦν
Simão^[4] Jesus^[1]: Não temas: desde o agora
ἀνθρώπους ξέρῃς^v ζωγράφων. 11 καὶ
pessoas^[3] estarás^[1] pescando (vivas)^[2]. E
καταγγέγοντες^m τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντεςⁿ
arrastando os barcos sobre a terra deixando
πάντα τὰ ηκολούθησαν αὐτῷ.
todas as coisas seguiram a ele.

*5.4^b 2 s imperat aor2 at ἐπανάγγω *5.5^c nom m s part aor pass
ἀποκρίνομαι^d 1 p aor2 ind at λαμβάνω *5.6^e 3 s imperf ind med
διαρρήγνυμι *5.7^f inf aor med συλλαμβάνω #3 p aor ind at
πιμπλημι *5.8^g 3 s aor2 ind at προσπίπτω *5.9^h 3 s aor2 ind at
περιέχω / 3 p aor2 ind at συλλαμβάνω *5.10ⁱ 2 s imperat pres med
φοβέομαι *5.11^m nom m p part aor2 at κατάγω

e, assentando-se, ensinava do barco as multidões. 4 Quando acabou de falar, disse a Simão: Faze-te ao largo, e lança as vossas redes para pescar. 5 Respondeu-lhe Simão: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, nada apânhamos, mas sob a tua palavra apâñharei as redes. 6 Isto fazendo, apâñharam grande quantidade de peixes; e rompiam-se-lhes as redes. 7 Então, fizeram sinais aos companheiros do outro barco, para que fossem ajudá-los. E foram e encheram ambos os barcos, a ponto de quase irem a pique. 8 Vendo isto, Simão Pedro prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: Senhor, retirai-te de mim, porque sou pecador. 9 Pois, à vista da pesca que fizeram, a admiração se apoderou dele e de todos os seus companheiros, 10 bem como de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram seus sócios. Disse Jesus a Simão: Não temas; doravante serás pescador de homens. 11 E, arrastando eles os barcos sobre a praia, deixando tudo, o seguiram.

A cura de um leproso 12 Aconteceu que, estando ele numa das cidades, veio à sua presença um homem coberto de lepra; ao ver a Jesus, prostrando-se com o rosto em terra, suplicou-lhe: Senhor, se quiseres, podes purificá-me. 13 Ele, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E, no mesmo instante, lhe desapareceu a lepra. 14 Ordenou-lhe Jesus que a ninguém o dissesse, mas vai, disse, mostra-te ao sacerdote e oferece, pela tua purificação, o sacrifício que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo. 15 Portém o que se dizia a seu respeito cada vez mais se divulgava, e grandes multidões afluíam para o ouvirem e serem curadas de suas enfermidades. 16 Ele, porém, se retirava para lugares solitários e orava.

A cura de um paralítico em Cafarnaum

17 Ora, aconteceu que, num daqueles dias, estava ele ensinando, e achavam-se ali assentados fariseus e mestres da Lei, vindos de todas as aldeias da Galileia, da Judeia e de Jerusalém. E o poder do Senhor estava com ele para curar.

NTLH

Então sentou-se e começou a ensinar a multidão.

4 Quando acabou de falar, Jesus disse a Simão:

— Leve o barco para um lugar onde o lago é bem fundo. E então você e os seus companheiros joguem as redes para pescar.

5 Simão respondeu:

— Mestre, nós trabalhamos a noite toda e não pescamos nada. Mas, já que o senhor está mandando jogar as redes, eu vou obedecer.

6 Quando eles jogaram as redes na água, pescaram tanto peixe, que as redes estavam se rebentando. 7 Então fizeram um sinal para os companheiros que estavam no outro barco a fim de que viessem ajudá-los. Eles foram e encheram os dois barcos com tanto peixe, que os barcos quase afundaram. 8 Quando Simão Pedro viu o que havia acontecido, ajoelhou-se diante de Jesus e disse:

— Senhor, afaste-se de mim, pois eu sou um pecador!

9 Simão e os outros que estavam com ele ficaram admirados com a quantidade de peixes que haviam apanhado. 10 Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram companheiros de Simão, também ficaram muito admirados. Então Jesus disse a Simão:

— Não tenha medo! De agora em diante você vai pescar gente.

11 Eles arrastaram os barcos para a praia, deixaram tudo e seguiram Jesus.

Jesus cura um leproso 12 Certa vez Jesus estava numa cidade onde havia um homem que tinha o corpo todo coberto de lepra. Quando viu Jesus, o leproso se ajoelhou diante dele, encostou o rosto no chão e pediu:

— Senhor, eu sei que o senhor pode me curar se quiser!

13 Jesus estendeu a mão, tocou nele e disse:

— Sim! Eu quero. Você está curado.

No mesmo instante a lepra desapareceu.

14 Então Jesus lhe deu esta ordem:

— Escute! Não conte isso para ninguém, mas vá pedir ao sacerdote que examine você. Depois, a fim de provar para todos que você está curado, vá oferecer o sacrifício que Moisés ordenou.

15 Mas as notícias a respeito de Jesus se espalhavam ainda mais, e muita gente vinha para ouvi-lo e para ser curada das suas doenças. 16 Porém Jesus ia para lugares desertos e orava.

Jesus cura um paralítico 17 Um dia Jesus estava ensinando, e alguns fariseus e alguns mestres da Lei estavam sentados perto dele. Eles tinham vindo de todas as cidades da Galileia e da Judéia e também de Jerusalém. O poder do Senhor estava com Jesus para que ele curasse os doentes.

Jesus cura um leproso

(Mt 8.1-4; Mc 1.40-45)

12 Kai ἐγένετο⁴ ἐν τῷ εἰναὶ⁵ αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἴδου ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἵδων¹⁰ ciudades e eis (um) homem cheio de lepra; vendo[2] δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν² ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη ε[1] a Jesus, caindo sobre (seu) rosto suplicou αὐτοῦ λέγων³, Κύριε, ἐάν θέλῃς δύνασαι με a ele dizendo: Senhor, se quiseres podes me καθαρίσαι. 13 καὶ ἐκτείνας⁴ τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτὸν purificar. E estendendo a mão tocou nele λέγων⁵, Θέλω, καθαρίσθητι⁶; καὶ εὐθέως ἡ λέπρα dizendo: Quero, se purificado; e imediatamente a lepra ἀπῆλθεν⁷ ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν⁸ αὐτῷ saiu de ele. E ele ordenou a ele μηδενὶ εἰπεῖν⁹, ἀλλὰ ἀπελθάν¹⁰ δεῖξον¹¹ σεαυτὸν τῷ a ninguém dizer, mas indo mostra a ti mesmo ao λεπρού καὶ προσένεγκε¹² περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου sacerdote e oferece (sacrifício) por a purificação tua καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. conforme prescreveu Moisés, para testemunho a eles.

15 Οὐκέτι¹³ δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, espalhava-se[2] Mas[1] mais a palavra acerca de ele, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ e reuniam-se multidões[2] muitas[1] para ouvirem e θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 αὐτὸς serem curadas de as doenças delas. ele[2] δὲ ἦν¹⁴ ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἔρημοις καὶ Mas[1] estava retirando-se em os desertos e προσευχόμενος.

Jesus cura um paralítico

(Mt 9.1-8; Mc 2.1-12)

17 Kai ἐγένετο⁴ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς E aconteceu em um dos dias e ele ἦν⁵ διδάσκων, καὶ ἤσαν⁶ καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ estava ensinando, e estavam assentados fariseus e νομοδιδάσκαλοι οἱ Ἠσαῖα⁶ ἐληλυθότες⁷ ἐκ πάσης professores da Lei que tinham vindo de toda κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· aldeia da Galileia e de (a) Judéia e (de) Jerusalém; καὶ δύναμις κυρίου ἦν⁸ εἰς τὸ λασθαι αὐτὸν. e (o) poder de (o) Senhor estava para curar[2] ele[1]. (=estava com ele para ele fazer curas)

*5.12 ⁷ nom m s part aor2 at πίπτω *5.13 ⁸ nom m s part aor at ἐκτείνω ⁹ 2 s imperat aor pass καθαρίζω *5.14 ⁹ 3 s aor ind at παραγγέλλω ¹⁰ 2 s imperat aor at προσφέρω

18 καὶ ιδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον
Eis eis homens carregando sobre (uma) maca (um) homem
ὅς ἦν παραλελυμένος^a καὶ ἔζητον αὐτὸν
que estava paralisado e procuravam o mesmo[2]
εἰσενεγκεῖν^b καὶ θεῖναι^c [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.
introduzir[1] e colocar [o mesmo] perante ele.

19 καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν
E não encontrando de que (modo) introduziriam o mesmo
διὰ τὸν δχλὸν ἀναβάντες^d ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ
por causa de a multidão, subindo sobre o teto, através
τῶν κεράμων καθῆκαν^e αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς
das telhas desceram a ele com a maca para
τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. **20 καὶ ιδὼν^f τὴν**
o meio diante de Jesus. E vendo a
πίστιν αὐτῶν εἶπεν^g, "Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ
fé deles disse: Homem, estão perdoados a ti os
ἄμαρτίαι σου. **21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ**
pecados[2] teus[1]. E começaram a discutir os

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες^h, Τίς ἐστινⁱ
escribas e os fariseus dizendo: Quem é
οὗτος ὃς λαλεῖ βλασphemias; τίς δύναται ἀμαρτίας
este que diz blasfêmias? Quem pode pecados
ἀφεῖναι^j εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός; **22 ἐπιγνούς^k** δὲ ὁ
perdoar senão somente Deus? conhecendo[3] El[1]

'Ιησοῦς τοὺς διαλογιζομοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς^l εἶπεν^m
Jesus[2] os pensamentos deles respondendo disse
πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
a eles. Por que estais discutindo em os corações[2]
νῦν; **23 τί ἐστινⁿ εὐκοπώτερον, εἰπεῖν^o, Ἀφέωνται^p**
voossos[1]? Que é mais fácil, dizer: Estão perdoados
σοι αἱ ἀμαρτίαι σου, ή εἰπεῖν^q, "Ἐγειρε καὶ
a ti os pecados[2] teus[1], ou dizer: Levanta e
περιπάτει; **24 τὸ δὲ εἰδότε^r ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ**
anda? para que[2] Mas[1] saibais que o Filho do
ἀνθρώπου ἔξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι^s
homem autoridade tem sobre a terra para perdoar
ἄμαρτίας εἶτεν^t τῷ παραλελυμένῳ, Σοι λέγω^u,
pecados disse ao paralítico: A ti digo,

Ἐγειρε καὶ ἄρας^v τὸ κλινίδιόν σου πορεύου^w εἰς
levantar e tomado a maca[2] tua[1] vai para
τὸν οἴκον σου. **25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς^x**
a casa[2] tua[1]. E imediatamente levantando-se
ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας^y ἐφ' ὅ κατέκειτο,
perante eles, tomado (equilíbrio) sobre o que estava deitado.
(=estivera deitado)

ἀπῆλθεν^z εἰς τὸν οἴκον αὐτοῦ διεξάζων τὸν Θεόν.
partiu para a casa dele louvando a Deus.

18 Βιεραὶ, ἑταῖροι, uns homens trazendo em
um leito um paralítico; e procuravam introduzi-lo e pô-lo diante de Jesus. **19 Ε** achando por onde introduzi-lo por causa da multidão, subindo ao eirado, o desceram no leito, por entre os ladrilhos, para o meio, diante de Jesus. **20 Β**endo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Homem, estão perdoados os teus pecados. **21 Ε** os escribas e fariseus arrazoavam, dizendo: Quem é este que diz blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão Deus? **22 Ι**esus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse-lhes: Que arrazoais em vosso coração? **23 Κ**ual é mais fácil, dizer: Estão perdoados os teus pecados ou: Levanta-te e anda? **24 Μ**as, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados — disse ao paralítico: Eu te ordeno: Levanta-te, toma o teu leito e vai para casa. **25 Ι**mediatamente, se levantou diante deles e, tomando o leito em que permanecera deitado, voltou para casa, glorificando a Deus. **26 Τ**odos ficaram atônitos, davam glória a Deus e, possuídos de temor, diziam: Hoje, vimos prodígios.

A vocação de Levi **27 Π**assadas estas coisas, saíndo, viu um publicano, chamado Levi, assentado na coletoaria, e disse-lhe: Segue-me! **28 Ε** se levantou e, deixando tudo, o seguiu.

Jesus come com pecadores **29 Ε**ntão, lhe ofereceu Levi um grande banquete em sua casa; e numerosos publicanos e outros estavam com eles à mesa. **30 Ο**s fariseus e seus escribas murmuravam contra os discípulos de Jesus, perguntando: Por que comeis e bebeis com os publicanos e pecadores? **31 Ρ**espondeu-lhes Jesus: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes. **32 Ν**ão vim chamar justos, e sim pecadores, ao arrependimento.

*5.18^s nom m s part perf pass παραλύω ^t inf aor2 at εἰσφέρω

*5.19^u nom m p part aor2 at εύρισκω ^v 3 p aor2 subj at εἰσφέρω

*5.22^x nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι *5.24^z dat m s part perf
pass παραλύω ^y nom m s part aor at αἴρω ^b 2 s imperat pres med
πορεύομαι *5.25^c nom m s part aor at αἴρω

NTLH

¹⁸ Alguns homens trouxeram um paralítico deitado numa cama e estavam querendo entrar na casa e colocá-lo diante de Jesus. ¹⁹ Porém, por causa da multidão, não conseguiram entrar com o paralítico. Então o carregaram para cima do telhado. Fizeram uma abertura nas telhas e o desceram na sua cama em frente de Jesus, no meio das pessoas que estavam ali. ²⁰ Jesus viu que eles tinham fé e disse ao paralítico:

— Meu amigo, os seus pecados estão perdoados!

²¹ Os mestres da Lei e os fariseus começaram a pensar:

— Quem é este homem que blasfema contra Deus desta maneira? Ninguém pode perdoar pecados; só Deus tem esse poder.

²² Portanto, Jesus sabia o que eles estavam pensando e disse:

— Por que vocês estão pensando assim?

²³ O que é mais fácil dizer ao paralítico: “Os seus pecados estão perdoados” ou “Levante-se e ande”? ²⁴ Pois vou mostrar a vocês que eu, o Filho do Homem, tenho poder na terra para perdoar pecados.

Então disse ao paralítico:

— Eu digo a você: levante-se, pegue a sua cama e vá para casa.

²⁵ No mesmo instante o homem se levantou diante de todos, pegou a cama e foi para casa, louvando a Deus. ²⁶ Todos ficaram muito admirados; e, cheios de medo, louvaram a Deus, dizendo:

— Que coisa maravilhosa nós vimos hoje!

Jesus e Levi ²⁷ Depois disso Jesus saiu e viu um cobrador de impostos, chamado Levi, sentado no lugar onde os impostos eram pagos. Jesus lhe disse:

— Venha comigo.

²⁸ Levi se levantou, deixou tudo e seguiu Jesus. ²⁹ Então Levi fez para Jesus uma grande festa na sua casa. Havia ali muitos cobradores de impostos, e outras pessoas estavam sentadas com eles. ³⁰ Os fariseus e os mestres da Lei, que eram do partido dos fariseus, ficaram zangados com os discípulos de Jesus e perguntaram:

— Por que vocês comem e bebem com os cobradores de impostos e com outras pessoas de má fama?

³¹ Jesus respondeu:

— Os que têm saúde não precisam de médico, mas sim os doentes. ³² Eu não vim para chamar os bons, mas para chamar os pecadores, a fim de que se arrependam dos seus pecados.

26 καὶ ἑκστασις ἔλαβεν ἄπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου a Deus e ficaram cheios de temor Eἴδομεν παράδοξα σήμερον. Vimos coisas extraordinárias hoje.

Jesus e Levi

(Mt 9.9-13; Mc 2.13-17)

27 καὶ μετὰ ταῦτα ἔῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην
E depois de estas coisas saiu e viu
τελώνην
(um) cobrador de impostos por nome Levi assentado em a
τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. **28** καὶ
coletoaria, e disse a ele: Segue a mim. E
καταλιπών πάντα ἀναστὰς ἤκολούθει αὐτῷ.
deixando tudo levantando-se seguia a ele.
29 καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν
E fez[2] banquete[4] grande[3] Leví[1] para ele em
τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὅχλος πολὺς
a casa dele, e estava multidão[2] grande[1]
τελωνῶν καὶ ἄλλων οἱ ἡσαν μετ' αὐτῶν
de cobradores de impostos e de outros que estavam com eles
κατακείμενοι. **30** καὶ ἐγόγγυέν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
escritores deles para os discípulos dele
λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ
dizendo: Por que com os cobradores de impostos e
διμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; **31** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
pecadores comeis e bebeis? E respondendo
‘Ιησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
Jesus disse a eles: Não necessidade têm os
ὑγιαίνοντες λατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες· **32** οὐκ
sadios de médico mas os mal[2] que têm[1]; não
(= que estão doentes)
ἔλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ διμαρτωλούς εἰς
vim para chamar justos mas pecadores para
μετάνοιαν.
(o) arrependimento.

•5.26^d 3 s aor2 ind at λαμβάνω θ 3 p aor ind pass πίμπλημι

•5.28^f nom m s part aor2 at καταλείπω •5.31^g nom m s part aor
pass ἀποκρίνομαι

Jesus e o jejum

(Mt 9.14-17; Mc 2.18-22)

33 Oi δὲ εἶπαντες πρὸς αὐτόν, Oi μαθηταὶ
eles[2] E[1] disseram a ele: Os discípulos
Ἰωάννου νηστεύοντιν πυκνὰ καὶ δεήσεις
de João jejuam freqüentemente e orações
ποιοῦνται ὄμοιῶς καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ
fazem bem como também os dos fariseus, os[2]
δὲ οἱ ἑσθίουσιν καὶ πίνουσιν. 34 δὲ Ἰησοῦς
mas[1] teus comem e bebem. Mas Jesus
εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μή δύνασθε τοὺς ψιλοὺς τοῦ
disse a eles: Não podeis os[3] filhos[4] da[5]
(=Será que...?) (=os convidados da festa)
νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφός μετ' αὐτῶν
sala nupcial[6] enquanto[7] o[8] noivo[9] com[10] eles[11]
ἔστιν ποιησαὶ νηστεύσατε; 35 ἔλειψαντα? δὲ
está[12] fazer[1] jejuar[2]? virão[2] Mas[1]
ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφός,
dias, e quando for tirado deles o noivo,
τότε νηστεύοντιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
então jejuarão em aqueles os dias.
36 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς ὅτι
dizia[2] E[1] também (uma) parábola a eles:
Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας
Ninguém (um) remendo[2] de[3] veste[4] nova[5] tendo rasgado[1]
ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιοῦ εἰ δὲ μή γε,
coloca sobre veste velha; se[2] e[1] não,
(= se fizer assim)
καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ
tanto a nova rasgará como com a velha não
συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 καὶ
combinará o remendo de a nova (tirado). E
οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς.
ninguém lança vinho novo em odres velhos;
εἰ δὲ μή γε, διέξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς
se[2] e[1] não, romperá o vinho novo os odres
(= se fizer assim)
καὶ αὐτὸς ἐκχυθῆσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·
e ele será derramado e os odres se perderão;
38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον·
mas vinho novo em odres novos deve ser posto.
39 [καὶ] οὐδεὶς πιάνει παλαιὸν θέλει νέον· λέγει
[E] ninguém tendo bebido (o) velho quer (o) novo; diz[2]
γάρ, 'Ο παλαιὸς χρηστός ἔστιν·
pois[1]: O velho bom[2] E[1].
(=melhor)

ALMEIDA RA

Do jejum 33 Disseram-lhe eles: Os discípulos de João e bem assim os dos fariseus freqüentemente jejam e fazem orações; os teus, entretanto, comem e bebem. 34 Jesus, porém, lhes disse: Podeis fazer jejuar os convidados para o casamento, enquanto está com eles o noivo? 35 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; naquelas dias, sim, jejuarão. 36 Também lhes disse uma parábola: Ninguém tira um pedaço de veste nova e o põe em veste velha; pois rasgaria a nova, e o remendo da nova não se ajustaria à velha. 37 E ninguém põe vinho novo em odres velhos, pois o vinho novo romperia os odres; entornar-se-á o vinho, e os odres se estragarião. 38 Pelo contrário, vinho novo deve ser posto em odres novos (e ambos se conservam). 39 E ninguém, tendo bebido o vinho velho, prefere o novo; porque diz: O velho é excelente.

6 Jesus é senhor do sábado 1 Aconteceu que, num sábado, passando Jesus pelas searas, os seus discípulos colhiam e comiam espigas, debulhando-as com as mãos. 2 E alguns dos fariseus lhes disseram: Por que fazéis o que não é lícito aos sábados? 3 Respondeu-lhes Jesus: Nem ao menos tendes lido o que fez Davi, quando teve fome, e os seus companheiros? 4 Como entrou na casa de Deus, tomou, e comeu os pães da proposta, e os deu aos que com ele estavam, pães que não lhes era lícito comer, mas exclusivamente aos sacerdotes? 5 E acrescentou-lhes: O Filho do Homem é senhor do sábado.

O homem da mão ressequida 6 Sucedeu que, em outro sábado, entrou ele na sinagoga e ensinava. Ora, achava-se ali um homem cuja mão direita estava ressequida. 7 Os escribas e os fariseus observavam-no, procurando ver se ele faria uma cura no sábado, a fim de acharem de que o acusar. 8 Mas ele, conhecendo-lhes os pensamentos, disse ao homem da mão ressequida: Levanta-te e vem para o meio; e ele, levantando-se, permaneceu de pé.

*5.35 ^b 3 s aor subj pass ἀπάρω *5.37 / 3 s fut ind et ῥήγνυμ
/ 3 s fut ind pass ἐκχέω / 3 p fut ind med ἀπόλλυμ
*5.38 ^m ac m s adjetivo verbal de βάλλω

NTLH

Jesus e o jejum 33 Algumas pessoas disseram a Jesus:

— Os discípulos de João Batista jejuam muitas vezes e fazem orações, e os discípulos dos fariseus fazem o mesmo. Mas os discípulos do senhor não jejuam.

34 Jesus respondeu:

— Vocês acham que podem obrigar os convidados de uma festa de casamento a jéuarem enquanto o noivo está com eles? Claro que não! 35 Mas chegará o tempo em que o noivo será tirado do meio deles; então sim eles vão jéuar!

36 Jesus fez também esta comparação:

— Ninguém corta um pedaço de uma roupa nova para remendar uma roupa velha. Se alguém fizer isso, estraga a roupa nova, e o pedaço de pano novo não combina com a roupa velha. ³⁷ Ninguém põe vinho novo em odres velhos. Se alguém fizer isso, os odres rebentam, o vinho se perde, e os odres ficam estragados. ³⁸ Não. Vinho novo deve ser posto em odres novos. ³⁹ E ninguém quer vinho novo depois de beber vinho velho, pois diz: "O vinho velho é melhor."

6 ***Jesus e o sábado*** 1 Num sábado, Jesus estava atravessando uma plantação de trigo. Os seus discípulos começaram a colher e a debulhar espigas, e a comer os grãos de trigo. 2 Então alguns fariseus perguntaram:

— Por que é que vocês estão fazendo uma coisa que a nossa Lei proíbe fazer no sábado?

3 Jesus respondeu:

— Vocês não leram o que Davi fez, quando ele e os seus companheiros estavam com fome? ⁴ Ele entrou na casa de Deus, pegou os pães oferecidos a Deus, comeu e deu também aos seus companheiros. No entanto, contra a nossa Lei alguém comer desses pães somente os sacerdotes têm o direito de fazer isso.

⁵ E Jesus terminou, dizendo:

— O Filho do Homem tem autoridade sobre o sábado.

Jesus e o homem da mão aleijada

6 Num outro sábado Jesus entrou na sinagoga e começou a ensinar. Estava ali um homem que tinha a mão direita ateijada. **7** Alguns mestres da Lei e alguns fariseus ficaram espiando Jesus com atenção para ver se ele ia curar alguém no sábado. Pois queriam arranjar algum motivo para o acusar de desobedecer à Lei. **8** Mas Jesus conhecia os pensamentos deles e por isso disse para o homem que tinha a mão ateijada:

— Levante-se e fique em pé aqui na frente.
O homem se levantou e ficou em pé.

Jesus e o sábado

(Mt 12:1-8; Mc 2:23-28)

6 Ἔγένετο⁴ δὲ ἐν σαββάτῳ διατορεύεσθαι αὐτὸν
aconteceu[2] E[1] em sábado passar ele
διὰ οπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ⁵
através de campos de cereais, e arrancavam[4] os[1] discípulos[2]
αὐτοῦ καὶ ἥκθικον τοὺς στόχυας ψύχοντες ταῖς
dele[3] e comiam as espigas esfregando com as
χεροῖν. 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπέταν⁶, Tí-
māos. alguns[2] E[1] dos fariseus disseram: Por que
ποιεῖτε δὲ οὐκ ἔξεστιν⁶ τοὺς σάββασιν; 3 καὶ
fazeis o que não é permitido nos sábados? E
ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς ἐπέτεν⁶ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ
respondendo a eles disse Jesus: Não
τούτῳ ἀνέγγιντε⁵ δὲ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐτείνασεν
Isto[2] lestes[1] o que fez Davi quando teve fome
αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ [ὅντες⁶], 4 [ῶς] εἰπῆσθεν εἰς
ele e os com ele (estando). (como) entrou em
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
a casa de Deus e os pais da proposição
λαβὼν⁶ ἔφαγεν⁶ καὶ ἔδωκεν¹² τοὺς μετ' αὐτοῦ, οὓς
tomando comeu e deu aos com ele, os quais
οὐκ ἔξεστιν⁶ φαγεῖν⁶ εἰ μὴ μόνους τοὺς λεπεῖς,
não é permitido comer senão somente (a)os sacerdotes?
5 καὶ ἔλεγεν⁶ αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν⁶ τοῦ σαββάτου
E dizia a eles: Senhor[6] ε[5] do[7] sábado[8]
οὐδέ τοῦ ἀνθρώπου.

Jesus e o homem da mão resseguida

(Mt 12:9-14; Mc 3:1-6)

6 Ἐγένετο⁴ δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν
aconteceu[2] E[1] em outro sábado entrar
αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν⁶
ele em a sinagoga e ensinar. E estava
ἄνθρωπος ἔκει καὶ ἡ χειρ αὐτοῦ ἡ δεξιά ἦν⁶ ἔνδρα.
(um) homem ali e a mão dele a direita estava ressequida.
7 παρετηρούντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
vigiam[2] E[1] a ele os escribas e os
Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει,
fariseus se em o sábado faz curas, para que
εὑρώσιν εἰς κατηγορεῖν αὐτοῦ. **8** αὐτὸς δὲ ἤδει⁹
encontrasse para acusar a ele. ele[2] Mas[1] conhecia
τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν⁸ δὲ τῷ ἄνδρι τῷ
os pensamentos deles. disse[2] e[1] ao homem
ἔνδρᾳ ἔχοντι τὴν χειρα, "Εγειρε καὶ στῆθι"¹⁴ εἰς
ressequida[4] que tinha[1] a[2] mão[3]: Levanta e fica em pé em

- 6.3^a nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι • 6.4^b nom m s part aor2 at λαμβάνω^c 3 s aor2 ind at ἐσθίω^d inf aor2 at ἐσθίω^e
- 6.7^e 3 p aor2 subj at εύπολικώ

τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς¹⁴ ἔστη¹⁴. 9 εἶπεν⁸ δὲ ὁ
ο μείο; ε tendo-se levantado ficou parado. disse[2] E[1]
Ἴησονς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν⁶ τῷ
Jesus a eles: Pergunto a vós se é permitido no
σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ή κακοποιῆσαι, ψυχὴν
sábado fazer o bem ou fazer o mal. (uma) vida
σῶσαι ή ἀπολέσαι¹; 10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας
salvar ou destruir? E tendo olhado em volta para todos
αὐτοὺς εἶπεν⁸ αὐτῷ, Ἐκτεινόντας τὴν χειρά σου. ὁ
eles disse a ele: Estende a mão[2] tua[1]. ele[2]
δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκτεστάθη¹⁴ η χειρ αὐτοῦ.
E[1] fez, e foi restaurada a mão dele.
11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήθυσαν^h ἄνοιας καὶ διελάλουν
eles[2] Mas[1] ficaram cheios de fúria e discutiam
πρὸς ἀλλήλους τί ἀν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
uns com os outros o que fariam a Jesus.

Jesus escolhe os doze apóstolos

(Mt 10.1-4; Mc 3.13-19)

12 Ἐγένετο⁴ δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
aconteceu[2] E[1] em os dias esses
ἔξελθεν⁷ αὐτὸν εἰς τὸ ὅρος προσεύξασθαι, καὶ
sair ele para o monte para orar, e
ἥν⁶ διανικτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. 13 καὶ
estava passando a noite em oração a Deus. E
ὅτε ἐγένετο⁴ ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς
quando se fez dia, convocou os discípulos
αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς
dele, e escolhendo dentre eles doze, (a)los quais
καὶ ἀποιστόλους ἀνόμασεν, 14 Σίμων ὁν καὶ
também (de) apóstolos[2] chamou[1], Simão o qual também
ἀνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
chamou (de) Pedro, e André o irmão dele,
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ
e Tiago e João e Filipe e
Βαρθολομαῖον 15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ
Bartolomeu, e Mateus e Tomé e
Ἰάκωβον Ἀλφαῖον καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον
Tiago (filho) de Alfeu e Simão o chamado
Ζηλωτὴν 16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν
Zelete e Judas (filho) de Tiago e Judas
Ἰοκαριώθ, δις ἐγένετο⁴ προιδότης.
Iscariotes, que se tornou traidor.

Jesus ensina e cura

(Mt 4.23-25)

17 Καὶ καταβὰς² μετ' αὐτῶν ἔστη¹⁴ ἐπὶ τόπου
E descendendo com eles parou sobre (um) lugar

ALMEIDA RA

meio; e ele, levantando-se, permaneceu de pé. 9 Então, disse Jesus a eles: Que vos parece? É lícito, no sábado, fazer o bem ou o mal? Salvar a vida ou deixá-la perecer? 10 E, fitando todos ao redor, disse ao homem: Estende a mão. Ele assim o fez, e a mão lhe foi restaurada. 11 Mas eles se encheram de furor e discutiam entre si quanto ao que fariam a Jesus.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes 12 Naqueles dias, retirou-se para o monte, a fim de orar, e passou a noite orando a Deus. 13 E, quando amanheceu, chamou a si os seus discípulos e escolheu doze dentre eles, aos quais deu também o nome de apóstolos: 14 Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro, e André, seu irmão; Tiago e João; Filipe e Bartolomeu; 15 Mateus e Tomé; Tiago, filho de Alfeu, e Simão, chamado Zelote; 16 Judas, filho de Tiago, e Judas Iscariotes, que se tornou traidor.

Jesus cura muitos enfermos 17 E, descendo com eles, parou numa planura onde se encontravam muitos discípulos seus e grande multidão do povo, de toda a Judeia, de Jerusalém e do litoral de Tiro e de Sidom, 18 que vieram para o ouvirem e serem curados de suas enfermidades; também os atormentados por espíritos imundos eram curados. 19 E todos da multidão procuravam tocá-lo, porque dele saía poder; e curava todos.

As bem-aventuranças 20 Então, olhando ele para os seus discípulos, disse-lhes:

Bem-aventurados vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus.

21 Bem-aventurados vós, os que agora tendes fome, porque sereis fartos.

Bem-aventurados vós, os que agora chorais, porque haverás de rir.

22 Bem-aventurados sois quando os homens vos odiarem e quando vos expulsarem da sua companhia, vos injuriarem e rejeitarem o vosso nome como indigno, por causa do Filho do Homem. 23 Regozijai-vos naquele dia e exultai, porque grande é o vosso galardão no céu; pois dessa forma procederam seus pais com os profetas.

*6.9¹ inf aor at ἀπόλλυμ¹ *6.10⁹ 2 s imperat aor at ἔκτεινω

*6.11^h 3 p aor ind pass πίμπλημ¹ 3 p aor opt at ποιέω

NTLH

Levava-se e que em pé aqui na frente.
O homem se levantou e ficou em pé.
Então Jesus disse:

— Eu pergunto a vocês: o que é que a nossa Lei diz sobre o sábado? O que é permitido fazer nesse dia: o bem ou o mal? Salvar alguém da morte ou deixar morrer?

10 Jesus olhou para todos os que estavam em volta dele e disse para o homem:

— Estenda a mão!

O homem estendeu a mão, e ela sarou.

11 Aos mestres da Lei e os fariseus ficaram furiosos e começaram a conversar sobre o que poderiam fazer contra Jesus.

Jesus escolhe os doze apóstolos 12 Naquele ocasião Jesus subiu um monte para orar e passou a noite orando a Deus. 13 Quando amanheceu, chamou os seus discípulos e escocheou deles. E deu o nome de apóstolos a estes dezo: 14 Simão, em quem pôs o nome de Pedro, e o seu irmão André; Tiago e João; Filipe e Bartolomeu; 15 Mateus e Tomé; Tiago, filho de Alfeu; Simão, o nacionalista; 16 Judas, filho de Tiago; e Judas Iscariotes, que foi o traidor.

Jesus ensina e cura 17 Jesus desceu do monte com eles e parou com muitos dos seus seguidores num lugar plano. Uma grande multidão estava ali. Era gente de toda a Ju-deia, de Jerusalém e das cidades de Tiro e Sidom, que ficam na beira do mar. 18 Eles tinham vindo para ouvir Jesus e para serem curados das suas doenças. Os que estavam atormentados por espíritos maus também vieram e foram curados. 19 Todos queriam tocar em Jesus porque dele saía um poder que curava todas as pessoas.

Felicidade e infelicidade 20 Jesus olhou para os seus discípulos e disse:

— Felizes são vocês, os pobres, pois o Reino de Deus é de vocês.

21 — Felizes são vocês que agora têm fome, pois vão ter fartura.
— Felizes são vocês que agora choram, pois vão rir.

22 — Felizes são vocês quando os odiarem, rejeitarem, insultarem e disserem que vocês são maus por serem seguidores do Filho do Homem. 23 Fiquem felizes e muito alegres quando isso acontecer, pois uma grande recompensa está guardada no céu para vocês. Pois os antepassados dessas pessoas fizeram essas mesmas coisas com os profetas.

πεδινοῦ, καὶ ὅχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλανός πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ιουδαίας νόμῳ[2] grande[1] do povo de toda a Ju-deia καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ εἰς Ιερουσαλήμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδώνος, 18 οἱ ἥλθον ἀκοῦνται αὐτοῦ καὶ λαθῆναι/ de Sidom, que vieram para ouvir a ele e serem curados ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ de as enfermidades deles; e os atormentados por πνευμάτων ἀκαθάρτων ἔθεραπεύοντο, 19 καὶ πᾶς ὁ εἰς espíritos imundos eram curados, e todo o ὄχλος ἐξήρτουν ἀπτεσθαι αὐτοῦ, διτὶ δύναμις παρ' προφeta procurava tocar nele, porque poder de αὐτοῦ ἐξήρχετο⁷ καὶ λάτο πάντας. ele saia e curava a todos.

Felicidade e infelicidade

(Mt 5.1-12)

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας¹ τοὺς ὄφθαλμούς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν⁸, para os discípulos dele dizia:

Μακάριοι οἱ πτωχοί,

Benditos os pobres,

ὅτι ὑμετέρα ἔστιν⁹ ή βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
porque vooso é o reino de Deus.

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν,

Benditos os que tendes fome agora,

ὅτι χορτασθήσεσθε¹⁰.
porque sereis saciados.

μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν,

Benditos os que chorais agora,

ὅτι γελάσετε.
porque rireis.

22 μακάριοί ἔστε¹¹ ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ Benditos sois quando odiarem[3] a vós[4] as[1] ἀνθρώποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ pessoas[2] e quando excluirem a vós e ὄνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν¹² τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς insultarem e expulsarem o nome[2] vossa[1] como πονηρὸν ἔνεκα τοῦ θεοῦ τοῦ ἀνθρώπου· mau por causa de o Filho do homem;

23 χάρητε¹³ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ίδον alegrai-vos em aquele dia e saíte de alegria, eis[2] γάρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ pois[1] a recompensa vossa muita (é) em o céu; segundo[2] τὰ αὐτὰ γάρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ as[3] mesmas coisas[4] pois[1] faziam[8] aoi[9] profetas[10] os[5]

*6.18 / inf aor pass lákōmai *6.20 / nom m s part aor at ἐπαίρω

*6.21^m 2 p fut ind pass χορτάζω *6.23ⁿ 2 p imperat aor2 pass χαίρω

πατέρες αὐτῶν.

pais[6] deles[7].

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,
Mas ai de vós os ricos,

ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
porque recebeis a consolação[2] vossa[1].

25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι· νῦν,
Ai de vós, os que estais saciados agora,

ὅτι πεινάσετε.
porque terveis fame.

οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν,
Ai, os que rideis agora,

ὅτι πενθήσετε· καὶ κλαύσετε·
porque chorareis e lamentareis.

26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν* πάντες οἱ
Ai quando vos[4] bem[6] falarem[5] todas[1] as[2]
(=de vós)

ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γάρ ἐποίουν
pessoas[3]; segundo[2] as[3] mesmas coisas[4] pois[1] faziam[8]
τοῖς ψευδοτροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
aos[9] falsos profetas[10] os[5] pais[6] deles[7].

Amar os inimigos

(Mt 5.38-48; 7.12a)

27 Ἐλλὰ ὑμῖν λέγω* τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε
Mas a vós digo aos que estais ouvindo: amai

τοὺς ἔχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν
os inimigos[2] vossos[1], (o) bem[2] fazei[1] aos que odeiam

ὑμᾶς. 28 εὐλόγειτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,
a vós, bendizei os que amaldiçoam a vós;

προσεύχεσθε· περὶ τῶν ἐτηρεαζόντων ὑμᾶς. 29 Τῷ
orai por os que maltratam a vós. Ao

τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιγύόντα πάρεχε καὶ τὴν
que bate a ti em a face oferece também a

ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀρόντος σου τὸ ἱμάτιον καὶ
outra, e de o que toma tua[2] a[1] capa também

τὸν χιτώνα μὴ κωλύσῃς. 30 παντὶ αἰτοῦντί σε
a túnica não recuses. A todo o que pede a ti

δίδου¹², καὶ ἀπὸ τοῦ ἀρόντος τὰ σὰ μὴ
dá, e de o que toma as tuas coisas não

ἀποίτει. 31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
peças (de volta). E como quereis que façam a vós as

ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς δόμοις. 32 καὶ εἰ
pessoas fazei a elas semelhantemente. E se

ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν
amais os que amam a vós, que tipo de para vós[3]

χάρις ἔστιν¹³; καὶ γάρ οἱ ἄμαρτωλοι
recompensa[1] há[2]? também[2] Pois[1] os[3] pecadores[4]

ALMEIDA RA

pois dessa forma procederam seus pais com os profetas.

Os ais 24 Mas ai de vós, os ricos! Porque tendes a vossa consolação.

25 Ai de vós, os que estais agora fartos! Porque vireis a ter fome.

Ai de vós, os que agora rideis! Porque haveréis de lamentar e chorar.

26 Ai de vós, quando todos vos louvarem! Porque assim procederam seus pais com os falsos profetas.

Da vingança 27 Digo-vos, porém, a vós outros que me ouvistis: amai os vossos inimigos, fazei o bem aos que vos odeiam; 28 bendizei aos que vos maldizem, orai pelos que vos caluniam. 29 Ao que te bate numa face, oferece-lhe também a outra; e, ao que tirar a tua capa, deixa-o levar também a túnica; 30 dá a todo o que te pede; e, se alguém levar o que é teu, não entres em demanda. 31 Como queréis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também eles.

Do amor ao próximo 32 Se amais os que vos amam, qual é a vossa recompensa? Porque até os pecadores amam aos que os amam. 33 Se fizereis o bem aos que vos fazem o bem, qual é a vossa recompensa? Até os pecadores fazem isso. 34 E, se emprestais aqueles de quem esperais receber, qual é a vossa recompensa? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para receberem outro tanto. 35 Amai, porém, os vossos inimigos, fazei o bem e emprestai, sem esperar nenhuma paga; será grande o vosso galardão, e serão filhos do Altíssimo. Pois ele é benigno até para com os ingratos e maus. 36 Sede misericordiosos, como também é misericordioso vosso Pai.

O juizo temerário é proibido 37 Não julgueis e não sereis julgados; não condeneis e não sereis condenados; perdoai e sereis perdonados; 38 dai, e dar-se-vos-á; boa medida, recalada, sacudida, transbordante, generosamente vos darão; porque com a medida com que tiverdes medido vos medirão também.

A parábola do cego que guia a outro cego 39 Propõe-lhes também uma parábola: Pode, porventura, um cego guiar a outro cego? Não cairão ambos no barranco?

*6.25 ο nom m p part perf pass ἐμπίπλημι P 2 p fut ind at πενθέω

*2 p fut ind at κλαίω *6.28 / 2 p imperat pres pass προσεύχομαι

NTLH

Pois os antepassados dessas pessoas fizeram essas mesmas coisas com os profetas.

24 — Mas ai de vocês que agora são ricos, pois já tiveram a sua vida boa.

25 — Ai de vocês que agora têm tudo, pois vão passar fome.

— Ai de vocês que agora estão rindo, pois vão chorar e se lamentar.

26 — Ai de vocês quando todos os elogiam, pois os antepassados dessas pessoas também elogiaram os falsos profetas.

Amer os inimigos 27 — Mas eu digo a vocês que estão me ouvindo: amem os seus inimigos e façam o bem para os que odeiam vocês.

28 Desejam o bem para aqueles que os amaldiçoam e orem em favor daqueles que maltratam vocês. 29 Se alguém lhe der um tapa na cara, vire o outro lado para ele bater também. Se alguém tomar a sua capa, deixe que leve a túnica também. 30 De sempre a qualquer um que lhe pedir alguma coisa; e, quando alguém tirar o que é seu, não peça de volta. 31 Façam aos outros a mesma coisa que querem que eles façam a vocês.

32 — Se vocês amam somente aqueles que os amam, o que é que estão fazendo de mal? Até as pessoas de má fama amam as pessoas que as amam. 33 E, se vocês fazem o bem somente para aqueles que lhes fazem o bem, o que é que estão fazendo de mal? Até as pessoas de má fama fazem isso. 34 E, se vocês emprestam somente para aqueles que vocês acham que vão lhes pagar, o que é que estão fazendo de mal? Até as pessoas de má fama emprestam aos que têm má fama, para receber de volta o que emprestaram. 35 Façam o contrário: amem os seus inimigos e façam o bem para eles. Emprestem e não esperem receber de volta o que emprestaram e assim vocês terão uma grande recompensa e serão filhos do Deus Altíssimo. Façam isso porque ele é bom também para os ingratis e maus. 36 Tenthãm misericórdia dos outros, assim como o Pai de vocês tem misericórdia de vocês.

O hábito de julgar os outros 37 — Não julguem os outros, e Deus não julgará vocês. Não condenem os outros, e Deus não condenará vocês. Perdoem os outros, e Deus perdoará vocês. 38 Dêem aos outros, e Deus dará a vocês. Ele será generoso, e as bênçãos que ele lhes dará serão tantas, que vocês não poderão segurá-las nas suas mãos. A mesma medida que vocês usarem para medir os outros Deus usará para medir vocês.

39 E Jesus fez estas comparações:
Um cego não pode guiar outro cego. Se fizer isso, os dois cairão num buraco.

τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 καὶ [γάρ] ἐὰν οἱ[6] que amant[7] a eis[8] amant[5]. Εἰ [pois] se ἀγαθοποιήτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποίᾳ tratas bem os que tratam bem a vós, que tipo de ὑμῖν χάρις ἔστιν; καὶ οἱ ἀμαρτωλοὶ τὸ para vós[3] recompensa[1] há[2]? Também os pecadores ο[2] αὐτὸς ποιοῦσιν. 34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' mesmo[3] fazem[1]. Εἰ se emprestais (para aqueles) de ὥν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποίᾳ ὑμῖν os quais esperais receber (de volta), que tipo de para vós[3] χάρις [ἐστίν]; καὶ ἀμαρτωλοὶ ἀμαρτωλοῖς recompensa[1] há[2]? Também pecadores a pecadores δανίζουσιν ἵνα ἀπολέψωσιν τὰ ἵσα. emprestam para que recebam de volta as mesmas coisas. 35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἔχθροὺς ὑμῶν καὶ Mas amai os inimigos[2] vossos[1] e ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ fazei o bem e emprestai, nada esperando de volta; e ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε será a[2] recompensa[4] vossa[3] grande[1], e sereis υἱοὶ ὑψίστου, διτι αὐτὸς χρηστός ἔστιν ἐπὶ filhos de (o) Altíssimo, porque ele bondoso[2] é[1] com τοὺς ὄχαριστους καὶ πονηρούς. 36 Γίνεσθε os ingratos e maus. Sede οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν misericordiosos como Itambém] o Pai[2] vossa[1] οἰκτίρμαν ἔστιν. misericordioso[4] é[3].

O hábito de julgar os outros

(Mt 7.1-5)

37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε^a.
E não julgueis, e de modo nenhum sereis julgados;
καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ
e não condeneis, e de modo nenhum
καταδικασθῆτε^b. ἀπολύτε, καὶ ἀπολυθήσεσθε^c.
sereis condenados. Perdoai, e sereis perdoados;
38 δίδοτε^d, καὶ δοθήσεται^e ὑμῖν· μέτρον καλὸν
dai, e será dado a vós; medida boa
πεπλεσμένον^f σεσαλευμένον^g ὑπερεκχυννόμενον
compactada sacudida transbordante
δώσουσιν^h εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· φέρεται γάρ
darão para o bolso[2] vossa[1]; com cuja[2] pois[1]
μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεταιⁱ ὑμῖν. 39 Εἴτε^j
medida medis será medido de volta a vós. falou[2]

*6.34 ^s inf aor2 at λαμβάνω ^t 3 p aor2 subj at ἀπολαμβάνω

*6.37 ^u 2 p aor subj pass κρίνω ^v 2 p aor subj pass καταδικάζω
x 2 p fut ind pass ἀπολύτων *6.38 ^z ac ns part perf pass πλέξω ^{ac} ns part
perf pass σεσαλεύω ^b 3 s fut ind pass ἀντιμετρέω

δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύνεται τυφλὸς ε[1] também (uma) parábola para eles: Não pode (um) cego (=Será que...?)

τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθινον (outro) cego guiar? Não ambos em (um) buraco (=Não é assim que...?)

ἐμπεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστιν^g μαθήτης ὑπέρ τὸν cairão? Não está (um) discípulo acima do discípulo não está acima do seu mestre; todo aquele, porém, que for bem instruído será como o seu mestre. 41 Por que vês tu o arguero no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio? 42 Como poderás dizer a teu irmão: Deixa, irmão, que eu tire o arguero do teu olho, não vendo tu mesmo a trave que está no teu? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o arguero que está no olho de teu irmão.

ώς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ como o mestre dele. por que[2] E[1] enxegas o cárφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ διδελφοῦ σου, τὴν cisco em o olho do irmão[2] teu[1], ε[2]

δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ mas[1] trave em o teu próprio olho não κατανοεῖς; 42 πῶς δύνασαι λέγειν^g τῷ ἀδελφῷ percebes? Como podes dizer ao irmão[2]

σου, Ἀδελφέ, ἄφες^h ἐκβάλωⁱ τὸ κάρφος τὸ ἐν teu[1], Irmão, permite (que eu) remova o cisco em τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ o olho teu, tu mesmo[3] ε[4] em[6] olho[8]

σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἐκβάλε^j πρώτου teu[7] trave[5] não[1] vendo[2]? Hipócrita, tira primeiro τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε a trave de o olho[2] teu[1], e então διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ verás claramente o[2] cisco[3] em[4] o[5] olho[6] do[7]

ἀδελφοῦ σου ἐκβάλειν^k. irmão[9] teu[8] para tirar[1].

39 Propôs-lhes também uma parábola: Pode, porventura, um cego guiar a outro cego? Não cairão ambos no barranco? 40 O discípulo não está acima do seu mestre; todo aquele, porém, que for bem instruído será como o seu mestre. 41 Por que vês tu o arguero no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio? 42 Como poderás dizer a teu irmão: Deixa, irmão, que eu tire o arguero do teu olho, não vendo tu mesmo a trave que está no teu? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o arguero que está no olho de teu irmão.

Árvores e seus frutos 43 Não há árvore boa que dê mau fruto; nem tampouco árvore má que dê bom fruto. 44 Por quanto cada árvore é conhecida pelo seu próprio fruto. Porque não se cohem figos de espinheiros, nem os abrolhos se vindimam uvas. 45 O homem bom do bom tesouro do coração tira o bem, e o mau do mau tesouro tira o mal; porque a boca fala do que está cheio o coração.

Os dois fundamentos 46 Por que me chamas Senhor, Senhor, e não fazes o que vos mando? 47 Todo aquele que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as pratica, eu vos mostrarei a quem é semelhante. 48 É semelhante a um homem que, edificando uma casa, cavou, abriu profunda vala e lançou o alicerce sobre a rocha; e, vindo a encherem, arrojou-se o rio contra aquela casa e não a pôde abalar, por ter sido bem construída. 49 Mas o que ouve e não pratica é semelhante a um homem que edificou uma casa sobre a terra sem alicerces, e, arrojando-se o rio contra ela, logo desabou; e aconteceu que foi grande a ruína daquela casa.

7 A cura do servo de um centurião

1 Tendo Jesus concluído todas as suas palavras dirigidas ao povo, entrou em Cafarnaum. 2 E o servo de um centurião, a quem este muito estimava, estava doente, quase à morte.

A árvore e os seus frutos

(Mt 7.17-20; 12.34b-35)

43 Οὐ γάρ ἔστιν^g δένδρον καλὸν πιοιόν não[2] Pois[1] existe árvore boa produzindo καρπὸν σαπτρόν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπτρὸν fruto ruim, nem inversamente árvore ruim πιοιόν καρπὸν καλόν. 44 Ἐκεῖτον γάρ δένδρον produzindo fruto bom, cada[2] Pois[1] árvore ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται^l οὐ γάρ (a partir) de o próprio fruto é conhecida; não[2] pois[1] ἐξ ἀκανθῶν συλλέγονται^m σῦκα οὐδὲ ἐκ de[5] espinheiros[6] colhem[3] figos[4] nem de[3] βάτου σταφυλῆν τρυγόντων. 45 ὁ ὄγαθος (uma) sarça[4] (um) cacho de uvas[2] apanham[1]. A boa[2] ἄγαθωτος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας pessoa[1] de o bom tesouro do coração προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ produz o bem, e a má de o mau

NTLH

39 E Jesus fez estas comparações:

— Um cego não pode guiar outro cego. Se fizer isso, os dois cairão num buraco.

40 Nenhum aluno é mais importante do que o seu professor. Porém, quando tiver terminado os estudos, o aluno ficará igual ao seu professor.

41 — Por que é que você vê o cisco que está no olho do seu irmão e não repara na trave de madeira que está no seu próprio olho? 42 Como é que você pode dizer ao seu irmão: "Me deixe tirar esse cisco do seu olho", se você não repara na trave que está no seu próprio olho? Hipócrita! Tire primeiramente a trave que está no seu olho e então poderá ver bem para tirar o cisco que está no olho do seu irmão.

A árvore e as suas frutas 43 — A árvore boa não dá frutas ruins, assim como a árvore que não presta não dá frutas boas. 44 Pois cada árvore é conhecida pelas frutas que ela produz. Não é possível colher figos de espinheiros, nem colher uvas de pés de urtiga. 45 A pessoa boa tira o bem do depósito de coisas boas que tem no seu coração. E a pessoa má tira o mal do seu depósito de coisas más. Pois a boca fala do que o coração está cheio.**Os dois alicerces** 46 — Por que vocês me chamam "Senhor, Senhor" e não fazem o que eu digo? 47 Eu vou mostrar a vocês com quem se parece a pessoa que vem e ouve a minha mensagem e é obediente a ela. 48 Essa pessoa é como um homem que, quando construiu uma casa, cavou bem fundo e pôs o alicerce na rocha. O rio ficou cheio, e as suas águas bateram contra aquela casa; porém ela não se abalou porque havia sido bem construída. 49 Mas quem ouve a minha mensagem e não é obediente a ela é como o homem que construiu uma casa na terra, sem alicerce. Quando a água bateu contra aquela casa, ela caiu logo e ficou totalmente destruída.**Jesus cura o empregado de um oficial romano** 1 Quando Jesus acabou de dizer essas coisas ao povo, foi para a cidade de Cafarnaum. 2 Havia ali um oficial romano que tinha um empregado a quem estimava muito. O empregado estava gravemente doente, quase morto.

προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος produz o mal; de[2] pois[1] (a) plenitude καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. de (o) coração fala a boca dele.

Os dois alicerces

(Mt 7,24-27)

46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἡ λέγω⁸; 47 πᾶς δὲ ἐρχόμενος⁷ πρός praticais as coisas que digo? Todo o que vem a με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν mim e que ouve minhas palavras e pratica αὐτούς, ὑποδέξεω⁹ ὑμῖν τίνι ἔστιν⁶ διμοιός: as mesmas, mostrarei a vós a quem é semelhante: 48 διμοιός ἔστιν⁶ ἀνθρώπως οἰκοδομοῦντι semelhante[2] é[1] a (um) homem que edifica οἰκίαν δὲ ἐσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν¹⁰ καὶ ἔθηκεν¹¹ (uma) casa o qual escavou e aprofundou e colocou θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης⁴ alicerce sobre a rocha; inundação[2] é[1] havendo, προσέρηξεν¹² ὁ ποταμός τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ irrompeu o rio contra a casa aquela, e não λύχνειν σαλεύσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς conseguiu abalar a mesma por o bem οἰκοδομῆσθαι αὐτήν. 49 δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ser construída a mesma. o[2] Mas[1] que ouviu e não ποιήσας διμοιός ἔστιν⁶ ἀνθρώπως οἰκοδομήσαντι praticou semelhante[2] é[1] a (um) homem que edificou οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου. ἦ (uma) casa sobre a terra sem alicerce, contra a qual προσέρηξεν¹² ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν¹³ irrompeu o rio, e logo desabou καὶ ἐγένετο⁴ τὸ ρήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα. e foi a[2] ruína[3] casa[5] daquela[4] grande[1].

Jesus cura o servo de um centurião

Mt 8,5-13; Jo 4,43-54)

7 1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ὕμιτα αὐτοῦ εἰς Quando terminou todas as palavras dele em τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν¹⁴ εἰς Καφαρναούμ. os ouvidos do povo, entrou em Cafarnaum.

2 Ἐκατοντάρχου δέ τινος διοῦλος κακῶς ἔχων centurião[4] E[1] de certo[3] (o) servo[2] mal[6] que tinha[5] (=que estava doente)

ῆμελλεν^a τελευτᾶν, δὲ οὐν^b αὐτῷ ἔντιμος. estava por morrer, o qual era para ele estimado.

^a6,48 ε 3 s aor ind at βαθύνω ^b3 s aor ind at προορήγνυμι^c6,49 η 3 s aor ind at προσέργυνμι ^d3 s aor2 ind at συμπίπτω^e7,2 ζ 3 s imperf ind at μέλλω

3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀτέστειλεν πρὸς
tendo ouvido[2] E[1] acerca de Jesus enviou a
αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ιουδαίων ἔρωτῶν αὐτὸν
ele anciãos dos judeus pedindo a ele
ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ
para que vindo curasse o servo dele. os[2] E[1]
παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν
que vieram a Jesus imploravam a ele
σπουδαίως λέγοντες ὅτι Ἀξιός ἐστιν
insistente dize: Digno é a quem
(=de que lhe)

παρέξῃ τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ
concedes isto; ama[2] pois[1] a nação[2] nossa[1] e
τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ἀκοδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ
a sinagoga ele construiu para nós. E

Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἦδη δὲ αὐτὸν οὐ
Jesus ia com eles. já[2] E[1] ele não

μακρὸν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπειτεν φίλους
longe estando de a casa envio[3] amigos[4]

οἱ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, Κύριε, μή
ο[1] centurião[2] dizendo a ele: Senhor, não

σκύλλουν, οὐ γὰρ ἴκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν
te incomodes, não[2] pois[1] digno[4] sou[3] que sob o

στέγην μου εἰσέλθῃς· 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν
teto[2] meu[1] entre; por isso nem a mim mesmo

ἥξωσαι πρὸς οὐδὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ,
considerrei digno a[2] ti[3] de ir[1]; mas fala com palavra,

καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ ἐγὼ
e seja curado o servo[2] meu[1]. também[2] Pois[1] eu[3]

ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἔξουσίαν τακτόμενος ἔχων
homem[5] sou[4] sob[7] autoridade[8] colocado[6] tendo

ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ,
sob mim mesmo soldados, e digo a este:

Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἀλλω, Ἐρχου· καὶ
Vai, e (ele) vai, e a outro: Vem, e

ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ
(ele) vem, e ao servo[2] meu[1]: Faze isto, e

ποιει. 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἔθαψμασεν
(ele) faz. tendo ouvido[2] E[1] estas coisas Jesus admirou-se

αὐτὸν καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ
dele e voltando-se para a que seguia[2] a ele[3]

ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἱερουσαλήμ
multidão[1] disse: Digo a vós, nem em Israel

τοσαύτην πίστιν εὑροντες. 10 καὶ ὑποστρέψαντες

tão grande fé encontrai. E voltando

εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες
para casa os que tinham sido enviados

εὗροντες τὸν

encontraram o

3 Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, en-
viou-lhe alguns anciãos dos judeus, pedindo-
lhe que viesse curar o seu servo. 4 Estes, che-
gando-se a Jesus, com instância lhe suplica-
ram, dizendo: Ele é digno de que lhe faças
isto; 5 porque é amigo do nosso povo, e é
mesmo nos edificou a sinagoga. 6 Então, Je-
sus foi com eles. E, já perto da casa, o centu-
rião envidou-lhe amigos para lhe dizer:
Senhor, não te incomodes, porque não sou
digno de que entres em minha casa. 7 Por
isso, eu mesmo não me julguei digno de ir ter
contigo; porém manda com uma palavra, e o
meu rapaz será curado. 8 Porque também eu
sou homem sujeito à autoridade, e tenho sol-
dados às minhas ordens, e digo a este: Vai, e
ele vai; e a outro: Vem, e ele vem; e ao meu
servo: Faze isto, e ele o faz. 9 Ouvidas estas
palavras, admirou-se Jesus dele e, voltando-
se para o povo que o acompanhava, disse:
Afirmo-vos que nem mesmo em Israel achar-
fê como esta. 10 E, voltando para casa os
que foram enviados, encontraram curado o
servo.

A ressurreição do filho da viúva de Naim

11 Em dia subsequente, dirigia-se Jesus a uma cidade chamada Naim, e iam com ele os seus discípulos e numerosa multidão.
12 Como se aproximasse da porta da cidade,
eis que saía o enterro do filho único de uma
viúva; e grande multidão da cidade ia com
ela. 13 Vendo-a, o Senhor se compadeceu
 dela e lhe disse: Não chorres! 14 Chegando-se,
tocou o esquife e, parando os que o conduzi-
am, disse: Jovem, eu te mando: Levanta-te!
15 Sentou-se o que estava morto e passou a
falar; e Jesus o restituíu a sua mãe. 16 Todos
ficaram possuídos de temor e glorificavam a
Deus, dizendo: Grande profeta se levantou
entre nós; e: Deus visitou o seu povo. 17 Esta
notícia a respeito dele divulgou-se por toda a
Judeia e por toda a circunvizinhança.

João envia mensageiros a Jesus 18 Todas
estas coisas foram referidas a João pelos seus
discípulos. E João, chamando dois deles,

*7.3 b 3 s aor ind at ἀποστέλλω *7.4 c 2 s fut ind at (irregular)

παρέχω *7.7 d 3 s imperat aor pass iáoomai *7.8 e 2 s imperat aor

pass παρενόμωται *7.9 nom m s part aor2 pass στρέψω

9 1 s aor2 ind at εὑρίσκω *7.10 h nom m p part aor pass πέμπω

/3 p aor2 ind at εὑρίσκω

NTLH

δοῦλον ὑγιαίνοντα.

servo em boa saúde.

3 Quando o oficial ouviu falar de Jesus, enviou alguns líderes judeus para pedirem a ele que viesse curar o seu empregado. **4** Eles foram falar com Jesus e lhe pediram com insistência:

— Esse homem merece, de fato, a sua ajuda. **5** Pois estima muito o nosso povo e até construiu uma sinagoga para nós.

— Então Jesus foi com eles. Porém, quando já estava perto da casa, o oficial romano mandou alguns amigos dizerem a Jesus:

— Senhor, não se incomode, pois eu não mereço que entre na minha casa. **7** E acho também que não mereço a honra de falar pessoalmente com o senhor. De somente uma ordem, e o meu empregado ficará bom. **8** Eu também estou debaixo da autoridade de oficiais superiores e tenho soldados que obedecem às minhas ordens. Digo para um: "Vá lá", e ele vai. Digo para outro: "Venha cá", e ele vem. E digo também para o meu empregado: "Faça isto", e ele faz.

9 Jesus ficou muito admirado quando ouviu isso. Então viu-se e disse para a multidão que o seguia:

— Eu afirmo a vocês que nunca vi tanta fé, nem mesmo entre o povo de Israel!

10 Aí os amigos do oficial voltaram para a casa dele e encontraram o empregado curado.

Jesus ressuscita o filho de uma viúva

11 Pouco tempo depois Jesus foi para uma cidade chamada Naim. Os seus discípulos e uma grande multidão foram com ele. **12** Quando ele estava chegando perto do portão da cidade, saiu um enterro. O desfunto era filho único de uma viúva, e muita gente da cidade lá com ela. **13** Quando o Senhor a viu, ficou com muita pena dela e disse:

— Não chore.

14 Então ele chegou mais perto e tocou no caixão. E os que o estavam carregando param. Então Jesus disse:

— Moço, eu ordeno a você: levante-se!

15 O moço sentou-se no caixão e começou a falar, e Jesus o entregou à mãe. **16** Todos ficaram com muito medo e louvaram a Deus, dizendo:

— Que grande profeta apareceu entre nós! Deus veio salvar o seu povo!

17 Essas notícias a respeito de Jesus se espalharam por todo o país e pelas regiões vizinhas.

Os mensageiros de João Batista **18** Os discípulos de João Batista contaram tudo isso a ele. At João chamou doisceles

A ressurreição do filho da viúva de Naim

11 Καὶ ἐγένετο⁴ ἐν τῷ ἔξι⁵ ἐπορεύθη εἰς
E aconteceu em o (dia) seguinte foi para

πόλιν καλουμένην Ναΐν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ
(uma) cidade chamada Naim e caminhavam com ele
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς. **12** ὡς δὲ
os discípulos dele e multidão[2] grande[1]. quando[2] E[1]
ῆγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἴδού
aproximou-se da porta da cidade, e eis
ἔξεκομίζετο τεθνηκώς μονογενῆς γιὸς τῇ
sendo levado para fora, morto. (o) único filho para a
(=da)

μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν⁶ χήρα, καὶ ὄχλος τῆς
mãe dele e esta era viúva, e multidão[2] da[3]
πόλεως ἵκανδες ἦν⁶ σὺν αὐτῇ. **13** καὶ ἴδων⁷
cidade[4] grande[1] estava com ela. E vendo
αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν⁸
a ela, o Senhor compadeceu-se de ela e disse
αὐτῇ, Μή κλαῖε. **14** καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς
a ela: Não chores. E aproximando-se tocou o
σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν⁹, καὶ
esquife, os[2] ei[1] que estavam carregando pararam, e
εἶπεν⁸, Νεανίσκε, οὐλ λέγω¹⁰, ἐγέρθητι!. **15** καὶ
disse: Jovem, a ti digo, levanta-te. E
ἀνεκάθισεν δὲ νεκρὸς καὶ ἤρεστο λαλεῖν, καὶ
sentou-se o morto e começou a falar, e
ἔδωκεν¹² αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. **16** ἔλαβεν¹¹ δὲ
deu o mesmo à mãe dele. sobreveio[3] E[1]
φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες⁹
temor[2] a todos e glorificavam a Deus dizendo:

ὅτι Προφήτης μέγας ἥγερθη¹³ ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι
profeta[2] Grande[1] foi levantado entre nós e:
Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. **17** καὶ
visitou[2] Deus[1] o povo dele. E
ἔξηλθεν¹⁴ ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ¹⁵
saiu palavras[2] esta[1] por[5] toda[6] a[7] Judéia[8]
περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρᾳ.
a respeito de[3] ele[4] e (por) toda a circunvizinhança.

Os mensageiros de João Batista

(Mt 11.2-19)

18 Καὶ ἀπήγγειλον¹⁶ Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
E anunciaram a João os discípulos dele

•7.12 / nom m s part perf at θιγόσκω •7.14 / 2 s imperat aor pass ἐγέρω •7.16¹¹ 3 s aor2 ind at λαμβάνω¹⁰ 3 s aor ind pass ἐγέρω
•7.18¹² 3 p aor ind at ἀπαγγέλλω

περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος
a respeito de todas estas (coisas). E tendo convocado^[2]

δύο τινάς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης
dois^[4] uns^[3] dos^[5] discípulos^[6] dele^[7] João^[1]

19 ἐπειψέν πρὸς τὸν κύριον λέγων⁸, Σὺ εἶς ὁ
enviou a o Senhor dizendo: tu^[2] És^[1] o

ἐρχόμενος⁹ ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 20 παρογενόμενοι⁴
que vem ou outro esperamos? tendo chegado^[2]

δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν⁹, Ἰωάννης ὁ
Ele^[1] a ele os homens disseram: João

βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων⁸, Σὺ εἶ⁶
Batista enviou^[2] nos^[1] a ti dizendo: tu^[2] És^[1]

ὅ ἐρχόμενος⁹ ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 ἐνέκεινή τῇ
o que vem ou outro esperamos? Em aquela

ῷρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων
hora curou muitos de doenças e sofrimentos

καὶ πνευμάτων πνημάτων καὶ τυφλοῖς πολλοῖς
e espíritos malignos e cegos^[2] a muitos^[1]

έχαρισατο βλέπειν. 22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν⁹ αὐτοῖς,
concedeu ver. E respondendo disse a eles:

Πορευθέντες ἀπαγγείλατες Ἰωάννην ἃ
Indo anunciei a João as coisas que vistes

καὶ ἤκουσατε τυφλοὶ ἀναβλέπονται, χωλοὶ
e ouvistes: cegos tornam a ver. paralíticos

περιπατασθεῖν, λεπτοὶ καθαρίζονται καὶ κυφοὶ¹⁰
andam, leprosos são purificados e surdos

ἀκούονται, νεκροὶ ἐγέρονται, πτωχοὶ¹⁰
ouuem, mortos são ressuscitados, pobres

εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριος ἔστιν⁹ ὁς ἔὰν μὴ
são evangelizados; e bendito é quem não

σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν
se escandalizar em mim. tendo partido^[2] Ele^[1] os

ἄγγελων Ἰωάννου ἥρετο λέγειν⁸ πρὸς τοὺς
mensageiros de João começou a dizer para as

ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξῆλθατε⁷ εἰς τὴν
multidões a respeito de João: Que saístes para o

ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
deserto a ver? (Um) canizo por (o) vento

σαλευόμενον; 25 ἄλλὰ τί ἐξῆλθατε⁷ ἵδεν¹⁰;
sacudido? Mas o que saístes a ver?

Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἦμφιεσμένον⁹;
(Um) homem com^[2] finas^[4] vestes^[3] vestido^[1]?

Ιδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ¹⁰
Eis (que) os com^[2] roupa^[3] esplêndida^[4] e^[5] em luxo^[6]

ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν⁹. 26 ἄλλα
que estão (vestidos)^[1] em os palácios reais estão. Mas

τί ἐξῆλθατε⁷ ἵδεν¹⁰; προφήτην; νοῦ λέγω⁸ ὑμῖν, καὶ
que saístes a ver? (Um) profeta? Sim digo a vós, e

18 Todas estas coisas foram referidas a João pelos seus discípulos. E João, chamando dois deles, 19 enviou-os ao Senhor para perguntar: És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro? 20 Quando os homens chegaram junto dele, disseram: João Batista enviou-nos para te perguntar: És tu aquele que estava para vir ou esperaremos outro? 21 Naquela mesma hora, curou Jesus muitos de moléstias, e de flagelos, e de espíritos malignos; e de vista a muitos cegos. 22 Então, Jesus lhes respondeu: Ida a anunciar a João o que vistes e ouvistes: os cegos vêm, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres, anuncia-se-lhes o evangelho. 23 E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

Jesus dá testemunho de João 24 Tendo-se retirado os mensageiros, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caníco agitado pelo vento? 25 Que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Os que se vestem bem e vivem no luxo assistem nos palácios dos reis. 26 Sim, que saístes a ver? Um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta. 27 Este é aquele de quem está escrito:

Eis ai envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

28 E eu vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém é maior do que João; mas o menor no reino de Deus é maior do que ele. 29 Todo o povo que o ouviu e até os publicanos reconheceram a justiça de Deus, tendo sido batizados com o batismo de João; 30 mas os fariseus e os intérpretes da Lei rejeitaram, quanto a si mesmos, o designio de Deus, não tendo sido batizados por ele.

31 A que, pois, compararei os homens da presente geração, e a que são eles semelhantes?

32 São semelhantes a meninos que, sentados na praça, gritam uns para os outros:

Nós vos tocamos flauta,
e não dançastes;
entramos lamentações,
e não chorastes.

33 Pois veio João Batista, não comendo pão, nem bebendo vinho, e dizem: Tem demônio!

34 Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e dizem: Eis af um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores!

NTLH

tudo isso a ele. Ai João chamou dois deles
e os enviou ao Senhor Jesus para perguntar:
"O senhor é aquele que ia chegar ou
deveremos esperar outro?" 20 Então eles foram
até o lugar onde Jesus estava e disseram:

— João Batista nos mandou perguntar o
seguinte: o senhor é aquele que ia chegar ou
deveremos esperar outro?

21 Naquele momento Jesus curou muitas
pessoas das suas doenças e dos seus sofrimen-
tos, expulsou espíritos maus e também
curou muitos cegos. 22 Depois respondeu aos
discípulos de João:

— Voltem e contem a João o que vocês vi-
ram e ouviram. Digam a ele que os cegos
vêem, os coxos andam, os leprosos são cura-
dos, os surdos ouvem, os mortos são ressus-
ciados, e os pobres recebem o evangelho.
23 E felizes são as pessoas que não duvidam
de mim!

24 Quando os discípulos de João foram em-
bora, Jesus começou a dizer ao povo o se-
guinte a respeito de João:

— O que vocês foram ver no deserto? Um
canção sacudido pelo vento? 25 O que foram
ver? Um homem bem vestido? Ora, os que se
vestem bem e vivem no luxo moram nos pa-
lácios! 26 Então me digam: o que foram ver?
Um profeta? Sim. E eu afirmo que vocês vi-
ram muito mais do que um profeta. 27 Por-
que João é aquele a respeito de quem as
Escrituras Sagradas dizem: "Aqui está o meu
mensageiro, disse Deus. Eu o enviei adian-
te de você para preparar seu caminho."

28 — Eu digo a vocês que de todos os ho-
mens que já nasceram João é o maior. Porém
quem é o menor no Reino de Deus é maior
do que ele.

29 Os cobradores de impostos e todo o
povo ouviram isso. Eles eram aqueles que ha-
viam obedecido às ordens justas de Deus e ti-
nham sido batizados por João. 30 Mas os
fariseus e os mestres da Lei não quiseram ser
batizados por João e assim rejeitaram o plano
de Deus para eles.

31 Jesus terminou, dizendo:

— Mas com quem posso comparar as pes-
soas de hoje? Com quem elas são parecidas?
32 Elas são como crianças sentadas na praça.
Um grupo grita para o outro:

“Nós tocamos músicas de
casamento,
mas vocês não dançaram!
Cantamos músicas de enterro,
mas vocês não choraram!”

33 João Batista jejua e não bebe vinho, e vo-
cês dizem: "Ele está dominado por um de-
mônio." 34 O Filho do Homem come e bebe,
e vocês dizem: "Vejam! Esse homem é comilão
e beberrão; é amigo dos cobradores de
impostos e de outras pessoas de má fama."

περισσότερον προφήτου. 27 οὗτος ἐστιν επὶ⁶
mais do que profeta. Este é a respeito de
οὐ γέγραπται,
quem está escrito:

Ίδού ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
Eis envio o mensageiro[2] meu[1]

πρὸ προσώπου σου,
diante de face[2] tua[1].

ὅς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
o qual preparará o caminho[2] teu[1]
ζευπροσθέν σου.
perante ti.

28 λέγω δὲ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
Digo a vós, maior[6] entre[1] nascidos[2] de mulheres[3]

Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστιν ὁ δὲ μικρότερος ἐν
do que João[7] ningum[4] é[5]; o[2] mas[1] menor em
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 29 Καὶ
o reino de Deus maior[2] do que ele[3] é[1]. E

πᾶς δὲ λαός ἀκοίσας καὶ οἱ τελῶναι
todo o povo, tendo ouvido, e os cobradores de impostos
ἔδικαίσθωσαν τὸν θεόν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα
justificaram a Deus tendo sido batizados (com) o batismo

Ἰωάννου. 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ⁸
de João: os[2] mas[1] fariseus e os mestres da lei

τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ τὴν ηθέτησαν εἰς έαυτοὺς
o[2] conselho[3] de Deus[4] rejeitaram[1] para si mesmos
αὐτὸν βαπτισθέντες όπ' αὐτοῦ.
não tendo sido batizados por ele.

31 Τίνι οὖν ὅμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς
A que pois compararei as pessoas gerações[2]

ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν δόμιοι; 32 δόμιοι εἰσὶν
desta[1] e a que são semelhantes? semelhantes[2] São[1]
παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ
a crianças em (uma) praça assentadas e

προσφινούμσιν ἀλλήλοις δὲ λέγετε,
gritando umas às outras as quais dizem):

Ὕπλησαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
Tocamos flauta para vós e não dançastes.
ἔθρηγήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.
cantamos um cântico fúnebre e não pranteastes.

33 ἔλιλυθεν γάρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μή ἐσθίων
veio[2] Pois[1] João Batista não comendo

ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον
pão nem bebendo vinho, e dizeis: demônio[2]

ἔχει. 34 ἔλιλυθεν δὲ οὐδὲ τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
Tem[1]. Veio o Filho do homem comendo e
πίνων, καὶ λέγετε, Ίδού ἀνθρωπός φάγος καὶ
bebendo, e dizeis: Eis (um) homem comilão e

*7.27 ⁶ 3 s perf ind pass γράφω •7.29 ⁷ nom m p part aor pass βαπτίζω
•7.30 ⁸ nom m p part aor pass βαπτίζω •7.32 ² p aor ind at κλαίω

οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν
beberrão, amigo de cobradores de impostos
ἀμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων
de pecadores. E foi justificada a sabedoria por todos
τῶν τέκνων αὐτῆς.
os filhos dela.

καὶ
e

ALMEIDA RA

bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores! 35 Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.

A pecadora que ungiu os pés de Jesus

36 Ήρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα
pedia[5] E[1] um[2] a ele[6] dos[3] fariseus[4] que
φάγη^a μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν^b εἰς τὸν οἶκον τοῦ
comesse com ele, e entrando em a casa do
Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 καὶ ἴδού γυνὴ ἥτις
fariseu reclinou-se (à mesa). E eis (uma) mulher que[2]
ήν^c ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα^d
estava[3] em[4] a[5] cidade[6] pecadora[1], e tendo sabido
ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα
que está reclinado em a casa do fariseu, tendo trazido
ἄλαβαστρον μύρου 38 καὶ στάσα^e ὅπισθι παρὰ
vaso de alabastro de perfume e pondo-se (ali)atrás junto a
τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοὺς δάκρυσιν ἤρξατο
os pés dele, chorando, com as lágrimas começou
βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ τοὺς θριξὸν τῆς
a molhar os pés dele e com os cabelos da
κεφαλῆς αὐτῆς ἔξεμψασεν καὶ κατεφύλει τοὺς πόδας
cabeça dela secava e beijava os pés
αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἴδων^f δὲ ὁ
dele e ungia com o perfume, vendo (isto)[2] E[1] o
Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν^g ἐν
fariseu que tinha convidado a ele falou dentro
ἔαυτῷ λέγων^h, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης,
de si mesmo dizendo: Este se fosse profeta,
ἔγινοικενⁱ ὃν τις καὶ πωταπή ἡ γυνὴ ἥτις
saberia quem e que tipo (é) a mulher que
ἀπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστιν^j. 40 καὶ
está tocando nele, porque pecadora[2] E[1]. E
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν^k πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω
respondendo Jesus disse a ele: Simão, tenho
σοὶ τι εἰπεῖν^l. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ^m, φησίν.
para ti algo a dizer. ele[2] E[1]. Mestre[4], fala[5]. diz[3].

41 δύο χρεοφειλέται ἦσανⁿ δανιστῇ τινι· ὁ εἰς
Dois devedores existiam credor[2] para certo[1]; o um
ἄφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἑτερος
devia denários[2] quinhentos[1], o[2] e[1] outro,
πεντήκοντα. 42 μὴ ἔχόντων αὐτῶν ἀποδούνται^o
cinquenta. Não tendo eles para devolver,
ἀμφοτέροις ἔχαρισατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον
a ambos perdoou. Qual pois deles mais

8 As mulheres que assistiram Jesus

8 1 Aconteceu, depois disto, que andava Jesus de cidade em cidade e de aldeia em aldeia, pregando e anunciando o evangelho do reino de Deus, e os doze iam com ele,

^a7.36^b 3 s aor2 subj atēσθίω ^c7.40^b nom m s part aor pass
ἀποκρίνομαι

NTLH

beberrão; é amigo dos cobradores de impostos e de outras pessoas de má fama.³⁵ Mas aqueles que aceitam a sabedoria de Deus mostram que ela é verdadeira.

Jesus na casa de Simão, o fariseu

36 Um fariseu convidou Jesus para jantar. Jesus foi até a casa dele e sentou-se para comer. **37** Naquela cidade morava uma mulher de má fama. Ela soube que Jesus estava jantando na casa do fariseu. Então pegou um frasco feito de alabastro, cheio de perfume, **38** e ficou aos pés de Jesus, por trás. Ela chorava e as suas lágrimas molhavam os pés dele. Então ela os enxugou com os seus próprios cabelos. Ela beijava os pés de Jesus e derramava o perfume neles. **39** Quando o fariseu viu isso, pensou assim: “Se este homem fosse, de fato, um profeta, saberia quem é esta mulher que está tocando nele e a vida de pecado que ela leva.”

40 Jesus então disse ao fariseu:

— Simão, tenho uma coisa para lhe dizer:
— Fale, Mestre! — respondeu Simão.

41 Jesus disse:

— Dois homens tinham uma dívida com um homem que costumava emprestar dinheiro. Um deles devia quinhentas moedas de prata, e o outro, cinqüenta. **42** mas nenhum dos dois podia pagar as homens que havia emprestado. Então ele perdoou a dívida de cada um. Qual deles vai estimar mais?

43 — Eu acho que é aquele que foi mais perdoado! — respondeu Simão.

— Você está certo! — disse Jesus.

44 Então virou-se para a mulher e disse a Simão:

— Você está vendendo esta mulher? Quando entrei, você não me ofereceu água para lavar os pés, porém ela os lavou com as suas lágrimas e os enxugou com os seus cabelos. **45** Você não me beijou quando cheguei; ela, porém, não parou de beijar os meus pés desde que entrei. **46** Você não pôs azeite perfumado na minha cabeça, porém ela derramou perfume nos meus pés. **47** Eu afirmo a você, então, que o grande amor que ela mostrou prova que os seus muitos pecados já foram perdoados. Mas onde pouco é perdoado, pouco amar é mostrado.

48 Então Jesus disse à mulher:

— Os seus pecados estão perdoados.

49 Os que estavam sentados à mesa começaram a perguntar:

— Que homem é esse que até perdoa pecados?

50 Mas Jesus disse à mulher:

— A sua fé salvou você. Vá em paz.

8 *As mulheres que acompanhavam Jesus*

1 Alguns tempo depois Jesus saiu e viajou por cidades e povoados, anuncianto a boa notícia do Reino de Deus. Os doze discípulos foram com ele,

ἀγαπήσει αὐτόν; **43** ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν^a,
amará a ele? Respondendo Simão disse:

‘Υπολαμβάνω δτὶ φ τὸ πλεῖον ἔχαρισατο. ὁ δὲ
Suponho que à quem o mais perdoou. ele[2] E[1]

εἶπεν^b αὐτῷ, Ὁρθῶς ἐκρινας^c. **44** καὶ
disse a ele: corretamente[2] Julgaste[1]. E

στραφεὶς πρὸς τὴν γυναικα τῷ Σίμωνι ἔφη,
voltando-se para a mulher a Simão[2] disse[1]:

Βλέπεις ταύτην τὴν γυναικα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν
Vés esta mulher? Entrei tua[2] em[1]

οἰκίαν, ὅδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας^d αὗτῇ
água para mim sobre (os) pés não deste; esta

δὲ τοὺς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ
porém com as lágrimas molhou meus[2] os[1] pés e

ταῦς θριξὶν αὐτῆς ἔξεμαχεν. **45** φύλημά μοι οὐκ
com os cabelos dela enxugou. Beijo a mim não

ἔδωκας^e αὗτῇ δὲ ἀφ’ ἧς εἰσῆλθον^f οὐ διέλιπεν^g
deste; esta porém desde que entrei não parou

καταφιλούσα μου τοὺς πόδας. **46** ἐλαίῳ τὴν
beijando meus[2] os[1] pés. Com óleo a

κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτῃ δὲ μύρῳ
cabeça[2] minhā[1] não ungiste; esta porém com perfume

ἥλειψεν τοὺς πόδας μου. **47** οὖν χάριν λέγω^h
ungiu os pés[2] meus[1]. de que[2] Em razão[1] digo

σοι, ἀφέωνταιⁱ αἱ ἀμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί,
a ti: Têm sido perdoados os pecados[2] dela[3] muitos[1],

δτὶ τὴν ἀγάπην πολὺ φ δὲ ὀλίγον ἀφίεται^j,
porque amo muito; a quem[2] mas[1] pouco é perdoado,

ὀλίγον ἀγαπᾷ. **48** εἶπεν^k δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνται^l
pouco ama. disse[2] E[1] a ela: Têm sido perdoados

σου αἱ ἀμαρτίαι. **49** καὶ ἤρξαντο οἱ
teus[2] os[1] pecados. E começaram os

συνανακείμενοι λέγειν^m ἐν ἑαυτοῖς. Τίς οὗτός
reclinados com ele a dizer entre si mesmos: Quem este[2]

ἐστινⁿ ὃς καὶ ἀμαρτίας ἀφίσται^o? **50** εἶπεν^p δὲ
é[1] que até pecados perdoa? disse[2] E[1]

πρὸς τὴν γυναικα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
para a mulher: A fé[2] tua[1] salvou ati;

πορεύοντας εἰς εἰρήνην.
vai em paz

As mulheres que acompanhavam Jesus

8 **1** Καὶ ἐγένετο^q ἐν τῷ καθεῖταις καὶ αὐτὸς διώδευεν^r
E aconteceu em o seguinte e ele andava
(=depois disto)

κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ
em cada cidade e aldeia proclamando e

^a7.43 ^c nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι ^d2 s aor ind at κρίνω

^b7.44 ^e nom m s part aor pass στρέφω ^f7.45 ^g3 s aor2 ind at διαλείπω ^h7.50 ^h2 s imperat pres pass πορεύομαι ⁱ8.1 ⁱ3 imperf ind at διοδεύω

εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ
evangelizando o reino de Deus e os
δῶδεκα σὺν αὐτῷ, 2 καὶ γυναικές τινες ἀλλασσό-
doze com ele e mulheres[2] algumas[1] que tinham
τεθραπευμέναι· ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ
sido curadas de espíritos malignos e
ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλοψήμενή Μαγδαληνή, ἀφ' ἣς
doenças, Maria a chamada Madalena, de quem
δαιμόνια ἐπτὰ ἔξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ³
demônios[2] sete[1] tinham saído, e Joana mulher
Χουῆτι ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι
de Cuza procurador de Herodes e Susana e outras[2]
πολλαῖ, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων
muitas[1], as quais serviam a eles de os bens
αὐτᾶς.
delas.

A parábola do semeador

(Mt 13.1-9; Mc 4.1-9)

4 Συνινόντος⁴ δὲ ὥχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ
reunindo-se[2] E[1] multidão[4] grande[3] e os de cada
πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν⁵ διὰ
cidade vindo até ele disse por
παραβολῆς: 5 Ἐξῆλθεν⁶ ὁ σπείρων τοῦ σπείραις⁷ τὸν
parábola: Saiu o semeador a semear
σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν
semente dele. E em o semear ele uma(parte)
ἔπεσεν⁸ παρὰ τὴν ὅδον καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ
caiu junto a o caminho e foi pisoteada, e as
πτεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν⁹ αὐτό. 6 καὶ ἕτερον
aves do céu comeram a mesma. E outra(parte)
κατέπεσεν¹⁰ ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυέν¹¹
caiu sobre a rocha, e tendo crescido
ἔηράνθη¹² διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα. 7 καὶ ἕτερον
secou por não ter umidade. E outra (parte)
ἔπεσεν¹³ ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι¹⁴
caiu em (o) meio dos espinhos, e tendo crescido com (ela)
αἱ ἀκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον ᔀπεσεν¹⁵
os espinhos sufocaram a mesma. E outra (parte) caiu
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυέν¹⁶ ἐτοίχισεν
em o solo bom e tendo crescido produziu
καρπὸν ἐκανταπλασίονα. ταῦτα λέγων¹⁷
fruto cem vezes mais. Estas coisas dizendo
ἔφωντι, 'Ο ἔχων ὑπάρχειν ἀκούειν ἀκούειν¹⁸.
clamava: O que tem ouvidos para ouvir ouça.

ALMEIDA RA

anunciando o evangelho do reino de Deus, e os doze iam com ele, e também algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e de enfermidades: Maria, chamada Madalena, da qual saíram sete demônios; e Joana, mulher de Cuza, procurador de Herodes, Suzana e muitas outras, as quais lhe prestavam assistência com os seus bens.

A parábola do semeador 4 Afluindo uma grande multidão e vindo ter com ele gente de todas as cidades, disse Jesus por parábola: 5 Eis que o semeador saiu a semear. E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho; foi pisada, e as aves do céu a comeram. 6 Outra caiu sobre a pedra; e, tendo crescido, secou por falta de umidade. 7 Outra caiu no meio dos espinhos; e estes, ao crescerem com ela, a sufocaram. 8 Outra, final, caiu em boa terra; cresceu e produziu a cento por um. Dizendo isto, clamou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

A explicação da parábola 9 E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta? 10 Respondeu-lhes Jesus: A vós outros é dado conhecer os mistérios do reino de Deus; aos demais, fala-se por parábolas, para que, vendo, não vejam; e, ouvindo, não entendam. 11 Este é o sentido da parábola: a semente é a palavra de Deus. 12 A que caiu à beira do caminho são os que a ouviram; vem, a seguir, o diabo e arrebata-lhes do coração a palavra, para não suceder que, crendo, sejam salvos. 13 A que caiu sobre a pedra são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria; estes não têm raiz, crêem apenas por algum tempo e, na hora da provação, se desviam. 14 A que caiu entre espinhos são os que ouviram e, no decorrer dos dias, foram sufocados com os cuidados, riquezas e deleites da vida; os seus frutos não chegam a amadurecer. 15 A que caiu na boa terra são os que, tendo ouvido de bom e recto coração, retêm a palavra; estes frutificam com perseverança.

*8.2 b nom f p part perf pass θεραπεύω *8.5 c inf aor at σπείρω
d 3 s aor2 ind at πίπτω e 3 s aor2 ind at κατεσθίω *8.6 f 3 s aor2 ind
at καταπίπτω g nom n s part aor2 pass φύω h 3 s aor ind pass
ξηραίνω *8.7 i 3 s aor2 ind at πίπτω j nom f p part aor2 pass
συμφύω *8.8 k 3 s aor2 ind at πίπτω m nom n s part aor2 pass φύω
n ac n p oúsc o 3 s imperat pres at ὀκουέω

O Propósito das parábolas

(Mt 13, 10-17; Mc 4, 10-12)

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθῆται αὐτοῦ τίς
perguntavam[2] E[1] a ele os discípulos dele que
αὗτη εἴη⁶ ἡ παραβολὴ. **10** ὁ δὲ εἶπεν⁸, ‘Ὑμῖν
esta[2] seria[1] parábola. ele[2] E[1] disse: A vós
δέδοται¹² γνῶναι⁶ τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
é dado conhecer os mistérios do reino
Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα
de Deus aos[2] mas[1] demais em parábolas para que

Βλέποντες μή βλέπομεν

vendo não vejam

καὶ ἀκούοντες μὴ συνιωσιν^{13.}
e ouvindo não entendam.

Jesus explica a parábola do semeador

(Mt 13:18-23; Mc 4:13-20)

A lâmpada

(Mc 4.21-25)

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψις
ninguém[2] E[1] (uma) lâmpada[4] tendo acesos[3]
καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης
esconde a mesma com (um) vaso ou debaixo de (uma) cama
τίθησιν¹⁶, ἀλλ᾽ ἔτι λυχνίας τίθησιν¹⁵, ἵνα οἱ
coloca, mas sobre (um) candelabro coloca, para que os
εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. **17** Οὐ γάρ
que vêm entrando vejam a luz. não[2] Pois[1]
ἔστιν⁶ κρυπτὸν δὲ οὐ φανερὸν γενήσεται¹⁴ οὐδὲ
existe coisa secreta que não manifesta se torne nem
ἀπόκρυφον δὲ οὐ μή γνωσθῆ⁵ καὶ εἰς
oculta que não seja conhecida e para
φανερὸν ἔλθῃ⁷. **18** βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε⁸
(o) manifesto venha. Vede portanto como ouvis:
ὅς ἂν γάρ ἔχῃ, δοθήσεται¹² αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν
quem[2] pois[1] tiver, será dado a ele, e quem
μὴ ἔχῃ, καὶ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται⁹ ἀπ'
não tiver, também o que pensa ter será tirado de
αὐτοῦ.
ele.

A mãe e os irmãos de Jesus

(Mt 12.46-50; Mc 3.31-35)

19 Παρεγένετο⁴ δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ
veio[2] E[1] a ele a mãe e os
ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἤδūναντο συντυχεῖν αὐτῷ
irmãos dele e não podiam aproximar-se dele
διὰ τὸν ὄχλον. **20** ἀπηγγέλῃ⁹ δὲ αὐτῷ, Ἡ
por causa de a multidão. foi anunciado[2] E[1] a ele: A
μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἐστήκασιν¹⁰ ἔξω
mãe[2] tua[1] e os irmãos[2] teus[1] estão (parados) fora
ἰδεῖν¹⁰ θέλοντες σε. **21** δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
ver[3] querendo[1] te[2] E[1] respondendo disse
πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοὶ μου οὗτοί
a eles: Mãe minha e irmãos meus estes[2]
εἰσιν⁶ οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ
são[1] os (que) a palavra de Deus ouvem e
ποιοῦντες.
praticam.

Jesus acalma uma tempestade

(Mt 8.23-27; Mc 4.35-41)

22 Ἐγένετο⁴ δὲ ἐν μᾶς τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς
aconteceu[2] E[1] em um dos dias e ele
ἐνέβη² εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν⁹
entrou em (um) barco e os discípulos dele e disse

•8.18⁹ s fut ind pass εἴρω •8.20⁷ s aor2 ind pass ἀπαγγέλλω•8.21⁵ nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι*ALMEIDA RA*

A parábola da candeia **16** Ningém, depois de acender uma candeia, a cobre com um vaso ou a põe debaixo de uma cama; pelo contrário, coloca-a sobre um velador, a fim de que os que entram vejam a luz. **17** Nada há oculto, que não haja de manifestar-se, nem escondido, que não venha a ser conhecido e revelado. **18** Vede, pois, como ouvis; porque ao que tiver, se lhe dará; e ao que não tiver, até aquilo que julga ter lhe será tirado.

A família de Jesus **19** Vieram ter com ele sua mãe e seus irmãos e não podiam aproximá-lo por causa da concorrência do povo. **20** E lhes comunicaram: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem ver-te. **21** Ele, porém, lhes respondeu: Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a praticam.

Jesus acalma uma tempestade

22 Aconteceu que, num daqueles dias, entrou ele num barco em companhia dos seus discípulos e disse-lhes: Passemos para a outra margem do lago; e partiram. **23** Enquanto na vagem, ele adormeceu. E sobreveio uma tempestade de vento no lago, correndo ele o perigo de socóbrar. **24** Chegando-se a ele, despertaram-no dizendo: Mestre, Mestre, estamos perrengendo. Despertando-se Jesus, repreendeu o vento e a fúria da água. Tudo cessou, e veio a bonança. **25** Então, lhes disse: Onde está a vossa fé? Eles, possuídos de temor e admiração, diziam uns aos outros: Quem é este que até aos ventos e às ondas repreende e lhe obedecem?

A cura do endemoninhado geraseno

26 Então, rumaram para a terra dos gerasenos, fronteira da Galileia. **27** Logo ao desembocar, veio da cidade ao seu encontro um homem possesso de demônios que, havia muito, não se vestia, nem habitava em casa alguma, porém vivia nos sepulcros. **28** E, quando viu a Jesus, prostrou-se diante dele, exclamando e dizendo em alta voz: Que teño eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te que não me atormentes.

NTLH

A luz 16 Jesus continuou:

— Ningum acende uma lamaripa e deixa-a colocar debaixo de um cesto ou de uma cama. Pelo contrário, a lamaripa é colocada no lugar próprio para que todos os que entram vejam a luz. 17 Pois tudo o que está escondido será descoberto, e tudo o que está em segredo será conhecido e revelado.

18 — Portanto, tomem cuidado e vejam como vocês ouvem. Porque quem tem receberá mais; mas quem não tem, até o que pensa que tem será tirado dele.

A mãe e os irmãos de Jesus 19 A mãe e os irmãos de Jesus vieram até o lugar onde ele estava, mas, por causa da multidão, não conseguiram chegar perto dele. 20 Então alguém disse a Jesus:

— A sua mãe e os seus irmãos estão lá fora e querem falar com o senhor.

21 Mas Jesus disse a todos:

— Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a mensagem de Deus e a praticam.

Jesus acalma uma tempestade 22 Certo dia Jesus subiu num barco com os seus discípulos e disse:

— Vamos para o outro lado do lago.

Então eles partiram. 23 Enquanto estavam atravessando o lago, Jesus dormiu. Um vento muito forte começou a soprar sobre o lago, e o barco foi ficando cheio de água, de modo que todos estavam em perigo. 24 Os discípulos chegaram perto de Jesus e o acordaram, dizendo:

— Mestre, Mestre! Nós vamos morrer!

Jesus se levantou e deu uma ordem ao vento e à tempestade. Eles pararam, e tudo ficou calmo. 25 Então ele disse aos discípulos:

— Por acaso vocês não têm fé?

Mas eles estavam admirados e com medo e diziam uns aos outros:

— Que homem é este? Ele manda até no vento e nas ondas, e eles obedecem!

Jesus cura um homem dominado por demônios

26 Jesus e os discípulos chegaram à região de Gerasa, no lado leste do lago da Galileia. 27 Assim que Jesus saiu do barco, um homem daquela cidade foi encontrar-se com ele. Esse homem estava dominado por demônios. Fazia muito tempo que ele andava sem roupas e não morava numa casa, mas vivia nos túmulos do cemitério. 28 Quando viu Jesus, o homem deu um grito, caiu no chão diante dele e disse bem alto:

— Jesus, Filho do Deus Altíssimo! O que o senhor quer de mim? Por favor, não me castigue!

πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν^z εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, para eles: Passemos para o outro lado do lago,

καὶ ἀνήχθησαν!. 23 πλεόντων δὲ αὐτῶν e partiram. navegando[2] E[1] eles

ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη^y λαῖλαψ ἀνέμου εἰς (ele) adormeceu. E desceu (uma) tempestade de vento para τὴν λίμνην καὶ σινεπληροῦντο καὶ o lago e estavam ficando cheios de água e

ἔκλυνθενον. 24 προσελθόντες^z δὲ διήγειραν^y corriam sério risco. aproximando-se[2] E[1] acordaram αὐτὸν λέγοντες^x, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. a ele dizendo: Mestre mestre, estamos perecendo.

ὅ δὲ διεγερθεὶς^x ἐπειέμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ ele[2] E[1] despertando repreendeu o vento e a κλύδωνι τοῦ ὕδατος καὶ ἐπαύσαντο καὶ sucessão de ondas da água; e cessaram e ἐγένετο^y γαλήνη. 25 εἶπεν^z δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ή houve calmaria. disse[2] E[1] a eles: Onde a πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες^x δὲ ἔθαψασαν λέγοντες^x fé[2] vossa[1]? temendo[2] E[1] se maravilharam dizendo πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἡμάρα οὗτός ἐστιν^y ὅτι καὶ τοὺς uns aos outros: Quem então este[2] e[1] que até aos ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν ventos dá ordens e à água, e obedecem αὐτῷ;

a ele?

A cura do endemoninhado geraseno

(Mt 8.28-34; Mc 5.1-20)

26 Καὶ κατέπλευσαν^z εἰς τὴν χώραν τῶν E navegaram para a região dos Γερασηνῶν, ἦτις ἐστὶν^y ἀντιτέρα τῆς Γαλιλαίας. gerasenos, que está defronte de a Galileia.

27 ἔξελθόντι^z δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπῆντησεν tendo saído[2] E[1] ele sobre a terra veio ao encontro (dele) ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ homem[2] certo[1] de a cidade tendo demônios e χρόνῳ ἵκανῳ οὐκ ἐνεδύσατο ἴματιον καὶ ἐν tempo[2] por longo[1] não vestiu roupa e em οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν. (uma) casa não permanecia mas em os túmulos.

28 ἰδὼν^z δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν^y vendendo(ele)[2] E[1] a Jesus, gritando, caiu perante αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν^z. Tί ἐμοὶ καὶ σοί, ele e com voz forte disse: O que a mim e a ti, Ἰησοῦν νιέτε τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαι σου, μή Jesus Filho do Deus Altíssimo? Imploro a ti, não

•8.22^z 3 p aor ind pass ἀνάγω •8.24^y 3 p aor ind at διεγείρω

^v nom m s part aor pass διεγέίρω •8.25^x nom m p part aor pass φοβέομαι •8.26^z 3 p aor ind at καταπλέω •8.28^y 3 s aor2 ind at προστίπτω

με βασινίσης. 29 παρήγγειλεν γάρ τῷ πνεύματι τῷ
me atormentes. tinha ordenado[2] Pois[1] ao espírito
ἀκαθάρτῳ ἔξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς
Imundo sair de o homem. em muitas[2]
γάρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν καὶ
Pois[1] ocasiões (o espírito) tinha agarrado a ele e

ἔδειμεντο ἀλύσεσιν καὶ πέδαις
(o homem) era amarrado com correntes e com grilhões
φύλαστρόμενος καὶ διαφρίσσων τὰ δεσμὰ ἤλαύνετο
sendo guardado e rompendo as cadeias era impelido
ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἔρημους. 30 ἐπηρώτησεν
por o demônio para os desertos. perguntou[2]

δὲ αὐτὸν δὲ Ἰησοῦς, Τί οοι ὄνομά ἔστιν; δὲ ἐπειδὴ Εἰ[1] a ele Jesus: Qual para ti (o) nome é? ele[2] Εἰ[1]

εἶπεν^a, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν^b δαιμόνια πολλὰ εἰς
disse: Legião, porque entraram demônios[2] muitos[1] em
αὐτὸν. 31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ
ele. E rogavam a ele para que não ordenasse
αὐτοὺς εἰς τὴν ὅβυσσον ἀπελθεῖν.
a eles para o abismo sair.

32 Ἡν^c δὲ ἐκεὶ ἀγέλη χοίρων ἵκανῶν
havia[2] Εἰ[1] ali (uma) manada porcos[2] de muitos[1]
βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα
pastando em o monte; e pediram a ele que
ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἑκείνους εἰσελθεῖν^d. καὶ
permitisse a eles em aqueles entrar; e
ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἔξελθόντα^e δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ
(ele) permitiu a eles. tendo saído[2] Εἰ[1] os demônios de

τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον^f εἰς τοὺς χοίρους, καὶ
o homem entraram em os porcos, e
ῶρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρητηνοῦ εἰς τὴν
precipitou-se a manada por o despenhadeiro em o
λίμνην καὶ ὀπετνίγη. 34 ἰδόντες^g δὲ οἱ
lago e afogou-se. vendo[4] Εἰ[1] os[2]

βόσκοντες τὸ γεγονός^h ἔψυχονⁱ καὶ ἀπήγγειλαν^j
que tratavam[3] o sucedido fugiram e anunciaram
εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 ἔξῆλθον^k δὲ
em a cidade e em os campos. saíram[2] Εἰ[1]
ἰδεῖν^l τὸ γεγονός^h καὶ ἦλθον^m πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ
para ver o sucedido e foram até Jesus e
εὗρονⁿ καθήμενον τὸν ἀνθρώπον ὃς οὐ τὰ
encontraram assentado o homem de quem os
δαιμόνια εἴησαν^o ἴματισμένον^p καὶ σωφρονοῦντα
demônios saíram vestido e em perfeito juízo
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.
junto a os pés de Jesus, e temeram.

36 ἀπήγγειλαν^q δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες^r πῶς
anunciaram[4] Εἰ[1] a eles[5] os[2] que tinham visto[3] como

ALMEIDA RA

Rogo-l-e que não me atormentes. 29 Porque Jesus ordenara ao espírito imundo que saisse do homem, pois muitas vezes se apoderara dele. E, embora procurasse conservá-lo preso com cadeias e grilhões, tudo despedaçava e era impelido pelo demônio para o deserto. 30 Perguntou-lhe Jesus: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião, porque tinham entrado nele muitos demônios. 31 Rogavam-lhe que não os mandasse sair para o abismo. 32 Ora, andava ali, pastando no monte, uma grande manada de porcos; rogaram-lhe que lhes permitisse entrar naqueles porcos. E Jesus o permitiu. 33 Tendo os demônios saído do homem, entraram nos porcos, e a manada precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do lago, e se afogou. 34 Os porqueiros, vendo o que acontecera, fugiram e foram anunciar-l-o na cidade e pelos campos.

Os gerasenos rejeitam Jesus 35 Então, saiu o povo para ver o que se passara, e foram ter com Jesus. De fato, acharam o homem de quem saíram os demônios, vestido, em perfeito juízo, assentado aos pés de Jesus; e ficaram dominados de terror. 36 E algumas pessoas que tinham presenciado os fatos contaram-lhes também como fora salvo o endemoinhado. 37 Todo o povo da circunvizinhança dos gerasenos rogou-lhe que se retirasse deles, pois estavam possuídos de grande medo. E Jesus, tornando de novo o barco, voltou. 38 O homem de quem tinham saído os demônios rogou-lhe que o deixasse estar com ele; Jesus, porém, o despediu, dizendo: 39 Volta para casa e conta aos teus tudo o que Deus fez por ti. Então, foi ele anunciando por toda a cidade todas as coisas que Jesus lhe tinha feito.

O pedido de Jairo 40 Ao regressar Jesus, a multidão o recebeu com alegria, porque todos o estavam esperando. 41 Eis que veio um homem chamado Jairo, que era chefe da sinagoga, e, prostrando-se aos pés de Jesus, lhe suplicou que chegasse até a sua casa. 42 Pois tinha uma filha única de uns doze anos, que estava à morte.

A cura de uma mulher enferma Enquanto ele ia, as multidões o apertavam. 43 Certa mulher que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia, e a quem ninguém tinha podido curar [e que gastara com os médicos todos os seus haveres],

*8.29 ^b 3 s aor ind at παρήγγέλλω *8.33 ^c 3 s aor2 ind pass ἀποπνίγω
*8.34 ^d 3 p aor2 ind at φεύγω ^e 3 p aor ind at ἀπαγγέλλω *8.35 ^f 3 p
aor2 ind at εύρισκω ^g ac m s part perf pass ἴμετιζω *8.36 ^h 3 p aor
ind at ἀπαγγέλλω

NTLH

Por favor, não me castigue!

29 Ele disse isso porque Jesus havia mandado o espírito mau sair dele. Esse espírito o havia agarrado muitas vezes. As pessoas chegaram até a amarrar os pés e as mãos do homem com correntes de ferro, mas ele as quebrava, e o demônio o levava para o deserto.

30 Jesus perguntou a ele:

— Como é que você se chama?

— O meu nome é Multidão! — respondeu ele.

(Ele disse isso porque muitos demônios tinham entrado nele.) 31 Aí os demônios começaram a pedir com insistência a Jesus que não os mandasse para o abismo.

32 Muitos porcos estavam comedendo num morro ali perto. Os demônios pediram com insistência a Jesus que os deixasse entrar nos porcos, e ele deixou. 33 Então eles saíram do homem e entraram nos porcos, que se atiraram morro abaixo, para dentro do lago, e se afogaram.

34 Quando os homens que estavam tomando conta dos porcos viram o que havia acontecido, fugiram e espalharam a notícia na cidade e nos seus arredores. 35 Muita gente foi ver o que havia acontecido. Quando chegaram perto de Jesus, viram o homem de quem haviam saído os demônios. E ficaram assustados porque ele estava sentado aos pés de Jesus, vestido e no seu perfeito juízo. 36 Os que haviam visto tudo contaram ao povo como o homem tinha sido curado. 37 Aí toda a gente da região de Gerasa ficou com muito medo e pediu que Jesus saísse da terra deles. Então Jesus subiu no barco e foi embora. 38 E o homem de quem os demônios tinham saído implorou a Jesus:

— Me deixe ir com o senhor!

Mas Jesus o mandou embora, dizendo:

39 — Volte para casa e conte o que Deus fez por você.

Então o homem foi pela cidade, contando o que Jesus tinha feito por ele.

Jesus cura uma mulher e uma menina

40 Quando Jesus voltou para o lado oeste do lago, a multidão o recebeu com alegria, pois todos tinham ficado ali à espera dele.

41 Então chegou um homem chamado Jairo, que era chefe da sinagoga daquele lugar. Ele se jogou aos pés de Jesus e pediu com insistência que fosse até a sua casa⁴² porque a sua filha única, de doze anos, estava morrendo.

Enquanto Jesus ia caminhando, a multidão o apertava de todos os lados. 43 Nisto, chegou uma mulher que fazia doze anos que estava com uma hemorrágia. Ela havia gastado com os médicos tudo o que tinha, mas ninguém havia conseguido curá-la.

éσωθη ὁ δαιμονιοθεῖς.⁴ 37 καὶ ἥρωτησεν αὐτὸν ὅπαν
foi salvo o endemoninhado. E pediu a ele toda τὸ πλήθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπέλθειν⁵
a multidão da circunvizinhança dos gerasenos para retirar-se ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνέχοντο
deles, porque temor^[2] de grande^[1] estavam possuídos; αὐτὸς δὲ ἐμβὰς⁶ εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.
ele^[2] e^[1] entrando em (um) barco regressou.

38 ἔδειτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ
pedias^[2] El^[1] a ele o homem de quem tinham saído os
δαιμόνια εἶναι⁶ σὺν αὐτῷ ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν
demônios para estar com ele; despediu^[2] mas^[1] a ele λέγων⁶, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἴκον σου καὶ
dizendo: Volta para a casa^[2] tua^[1] e διηγοῦμι⁶ δοσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ
relata as coisas que para ti fez Deus. Ε ἀπῆλθεν⁷ καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων δοσα
saiu por toda a cidade proclamando as coisas que ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
fez para ele Jesus.

Jesus cura uma mulher e uma menina

(Mt 9.18-26; Mc 5.21-43)

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν
em^[2] El^[1] o retomar Jesus
ἀπεδέξατο αὐτὸν δ ὄχλος, ἦσαν⁶ γάρ πάντες
recebeu^[3] a ele^[4] a^[1] multidão^[2], estavam^[6] pois^[5] todos
προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἴδου ἦλθεν⁷ ἀνὴρ ἣ
aguardando a ele. E eis veio homem a quem
ὄνομα Ἰάϊρος καὶ οὗτος ἀρχων τῆς συναγωγῆς
(o nome (era) Jairo e este líder^[2] da^[3] sinagoga^[4]
ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν⁷ παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ
era^[1], e tendo caído junto a os pés de Jesus
παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν⁷ εἰς τὸν οἴκον αὐτοῦ,
suplicava a ele para entrar em a casa dele,
42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν⁶ αὐτῷ ὡς
porque filha única havia para ele de cerca de
ἔτῶν δώδεκα, καὶ αὐτῇ ἀπέθνησκεν.
anos^[2] doze^[1] e esta estava morrendo.

'Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι σινέτνιγον
em^[2] El^[1] o ir ele as multidões apertavam
αὐτόν. 43 καὶ γινήθη οὖσα⁶ ἐν δίκει τοιάδε
a ele. E (uma) mulher estando com fluxo de sangue
ἀπὸ ἔτῶν δώδεκα, ἦτις Ἰατροῦ προσαναλώσασα^m
por anos^[2] doze^[1], a qual (com médicos tendo gastado
ὅλου τὸν βίον⁷ οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς
todo o patrimônio) não pode por niguém

*8.36 / nom m s part aor pass δαιμονίζομαι *8.39 / 2 s imperat pres med διηγέομαι *8.41 / nom m s part aor at πίπτω *8.43 / nom f s part aor at προσαναλίσκω

θεραπευθῆναι^o, 44 προσελθούσα⁷ ὅπισθεν ἥψατο ser curada, aproximando-se (por) detrás tocou τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα na borda da veste dele e imediatamente ἐστη⁹ ἡ ρύσις τοῦ ἀίματος αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν⁸ ὁ parou o fluxo do sangue dela. E disse Ἰησοῦς, Τίς ὁ ὄνφάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ Jesus: Quem o que tocou em mim? negando[3] E[1] πάντων εἶπεν⁸ ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι todos[2] disse Pedro: Mestre, as multidões συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσίν. 46 ὁ δὲ Ἰησοῦς pressionam a ti e apertam. Mas Jesus εἶπεν⁸, Ἡψάτο μού τις, ἔγώ γάρ ἔγνων⁵ disse: tocou[2] em mim[3] Alguém[1], eu[5] pois[4] notei δύναμιν ἔξεληλυθίναν⁷ ἀπ' ἐμοῦ. 47 Ἰδούσα¹⁰ δὲ ἦ poder saindo de mim. vendoo[4] E[1] al[2] γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν^o τρέμουσα ἥλθεν⁷ mulher[3] que não passou desapercebida, tremendo veio καὶ προσπεσσόσα⁹ αὐτῷ δι' ἣν e arrojando-se (ao chão) (diante de) ele por[6] quel[7] αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν⁹ ἐνώπιον παντὸς razão[8] tocou[9] nele[10] anunciou[1] perante[2] todo[3] τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἵλθη παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ ο[4] πονο[5] e como foi curada imediatamente. ele[2] E[1] εἶπεν⁸ αὐτῇ, Θηγάτηρ, η πίστις σου σέσωκέν σε· disse a ela: Filha, a fé[2] tua[1] salvou a ti; πορεύου⁷ εἰς εἰρήνην. vai em paz.

49 Ἔτι αὐτοῦ λαοῦντος ἔρχεται⁷ τις παιρά Ainda ele falando vem alguém da parte de τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων⁸ ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ o chefe da sinagoga dizendo: Está morta a filha[2] σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς tua[1]; não mais molestes o mestre. Mas Jesus ἀκούοντας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μή φοβοῦ⁹, μόνον ouvindo respondeu a ele: Não temas, somente πίστευσον, καὶ σωθήσεται¹. 51 ἔλθων⁷ δὲ εἰς crê, e será salva. tendo chegado[2] E[1] em τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν¹² εἰσελθεῖν⁷ τινα σὺν αὐτῷ a casa não deixou entrar ninguém com ele εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν exceto Pedro e João e Tiago e o πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ pai da menina e a mãe. choravam[3] E[1] πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν⁸, Μή todos[2] e pranteavam a mesma. ele[2] E[1] disse: Não κλαύστε, οὐ γάρ ἀπέθανεν⁷ ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ choreis, não[2] pois[1] morreu mas dorme. E

*8.43 π inf aor pass θεραπεύω *8.47 ο 3 s aor2 ind at λαυθάνω

ρ nom f s part aor2 at προσπίπτω 93 s aor ind at ἀπαγγέλλω

*8.48 ο 2 s imperat pres pass πορεύομαι *8.50 ο 2 s imperat pres pass

φοβέομαι 3 s fut ind pass οφέω *8.52 ο 3 s aor2 ind at ἀποθητίσκω

43 Certa mulher que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia, e a quem ninguém tinha podido curar [é que gastara com os médicos todos os seus haveres], 44 veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste, e logo se lhe estancou a hemorragia. 45 Mas Jesus disse: Quem me tocou? Como todos negassem, Pedro [com seus companheiros] disse: Mestre, as multidões te apertam e te oprimem [e dizes: Quem me tocou?]. 46 Contudo, Jesus insistiu: Alguém me tocou, por que senti que de mim saiu poder. 47 Vendo a mulher que não podia ocultar-se, aproximou-se tremula e, prostrando-se diante dele, declarou, à vista de todo o povo, a causa por que lhe havia tocado e como imediatamente fora curada. 48 Então, lhe disse: Filha, a tua felicidade te salvou; vai em paz.

A ressurreição da filha de Jairo 49 Falava ele ainda, quando veio uma pessoa da casa do chefe da sinagoga, dizendo: Tua filha já está morta, não incorremos mais o Mestre. 50 Mas Jesus, ouvindo isto, lhe disse: Não temas, crê somente, e ela será salva. 51 Tendo chegado à casa, a ninguém permitiu que entrasse com ele, senão Pedro, João, Tiago e bem assim o pai e a mãe da menina. 52 E todos choravam e a pranteavam. Mas ele disse: Não choreis; ela não está morta, mas dorme. 53 E riam-se dele, porque sabiam que ela estava morta. 54 Entretanto, ele, tomando-a pela mão, disse-lhe, em voz alta: Menina, levanta-te! 55 Voltou-lhe o espírito, ela imediatamente se levantou, e ele mandou que lhe dessem de comer. 56 Seus pais ficaram maravilhados, mas ele lhes advertiu que a ninguém contasse o que havia acontecido.

9 As instruções para os doze 1 Tendo Jesus convocado os doze, deu-lhes poder autoridade sobre todos os demônios, e para efetuarem curas. 2 Também os enviou a pregar o reino de Deus e a curar os enfermos. 3 E disse-lhes: Nada leveis para o caminho: nem bordão, nem alforje, nem pão, nem dinheiro; nem devais ter duas túnicas. 4 Na casa em que entrardes, ali permanecei e dalli saireis. 5 E onde quer que não vos receberem, ao saídes daquela cidade, sacudi o pé dos vossos pés em testemunho contra eles. 6 Então, saindo, percorriam todas as aldeias, anunciando o evangelho e efetuando curas por toda parte.

NTLH

curá-la. ⁴⁴ Ela foi por trás de Jesus e tocou na barra da capa dele, e logo o sangue parou de escorrer. ⁴⁵ Aí Jesus perguntou:

— Quem foi que me tocou?

Todos negaram. Então Pedro disse:

— Mestre, todo o povo está rodeando o senhor e o está apertando.

⁴⁶ Mas Jesus disse:

— Alguém me tocou, pois eu senti que de mim saiu poder.

⁴⁷ Então a mulher, vendo que não podia mais ficar escondida, veio, tremendo, e se ajoelhou aos pés de Jesus. E, diante de todos, contou a Jesus por que tinha tocado nele e como havia sido curada na mesma hora. ⁴⁸ Aí Jesus disse:

— Minha filha, você sarou porque teve fé! Vá em paz.

⁴⁹ Jesus ainda estava falando, quando chegou da casa de Jairo um empregado, que disse:

— Seu Jairo, a menina já morreu. Não aborreça mais o Mestre.

⁵⁰ Jesus ouviu isso e disse a Jairo:

— Não tenha medo; tenha fé, e ela ficará boa.

⁵¹ Quando Jesus chegou à casa de Jairo, deixou que Pedro, João e Tiago entrassem com ele, além do pai e da mãe da menina, e mísse ninguém.

⁵² Todos os que estavam ali choravam e se lamentavam por causa da menina. Então Jesus disse:

— Não chorem, a menina não morreu; ela está dormindo.

⁵³ Aí começaram a caçoar dele porque sabiam que ela estava morta. ⁵⁴ Mas Jesus foi, pegou-a pela mão e disse bem alto:

— Menina, levante-se!

⁵⁵ Ela tornou a viver e se levantou imediatamente. Aí Jesus mandou que dessem comida a ela. ⁵⁶ Os seus pais ficaram muito admirados, mas Jesus mandou que não contassem a ninguém o que havia acontecido.

9 A missão dos doze apóstolos

¹ Jesus chamou os doze discípulos e lhes deu poder e autoridade para expulsar todos os demônios e curar doenças. ² Então os enviou para anunciarão o Reino de Deus e curarem os doentes. ³ Ele disse:

— Nesta viagem não levem nada: nem bengala para se apoiar, nem sacola, nem comida, nem dinheiro, nem mesmo uma túnica a mais. ⁴ Quando vocês entrarem numa cidade, fiquem na casa em que forem recebidos até irem embora daquele lugar. ⁵ Mas, se forem mal recebidos, saiam logo daquela cidade. E na saída sacudam o pé das suas sandálias, como sinal de protesto contra aquela gente.

⁶ Os discípulos então saíram de viagem e andaram por todos os povoados, anunciando o evangelho e curando doentes por toda parte.

κατεγέλων αὐτὸν εἰδότες¹⁰ ὅτι ἀπέθανενν. ⁵⁴ αὐτὸς
debochavam dele sabendo (eles) que (ela) morreu. ele[2]
δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων⁸,
Mas[1] pegando na mão dela chamou dizendo:
‘Η παῖς, ἔγειρε. ⁵⁵ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα
Menina, levanta-te. E voltou o espírito
αὐτῆς καὶ ἀνέστη¹⁴ παραχρῆμα καὶ διέταξεν
dela e se levantou imediatamente e (ele) ordenou
αὐτῇ δοθῆναι¹² φαγεῖν. ⁵⁶ καὶ ἐξέστησαν¹⁴ οἱ
a ela[3] ser dado[1] de comer[2]. E ficaram espantados os
γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν· αὐτοῖς μηδενὶ⁹
pais dela; ele[2] mas[1] ordenou a eles a ningum
εἴτεν⁸ τὸ γεγονός.
contar o sucedido.

A missão dos doze apóstolos

(Mt 10.5-15; Mc 6.7-13)

9 ¹ Συγκαλεσάμενος δὲ τὸν δώδεκα ἔδωκεν¹²
tendo convocado[2] E[1] os doze deu
αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἔξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια
a eles poder e autoridade sobre todos os demônios
καὶ νόσους θεραπεύειν ² καὶ ἀπέστειλεν⁹ αὐτοὺς
e doenças[2] para curar[1] e enviou os mesmos
κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ λαθαῖ [τοὺς
a proclamar o reino de Deus e a curar os
ἀσθενεῖς], ³ καὶ εἶπεν⁸ πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε
doentes, e disse para eles: Nada leveis
εἰς τὴν ὄδον, μήτε δάχδον μήτε πίτρων μήτε ὅρτον
para o caminho, nem bastão nem bolsa nem pão
μήτε ἀργύριον, μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν. ⁴ καὶ
nem prata, nem [cada um] duas túnicas para ter. E
(=dinheiro)

εἰς ἣν ἀν οἰκίαν εἰσελθῆτε⁷, ἐκεῖ μένετε καὶ
em qual casa entrardes, ali permanecei e
ἐκείθεν ἔξερχοθε⁷. ⁵ καὶ ὅσοι ἀν μὴ δέχωνται
de lá saí. E todos quantos não receberem
ὑμᾶς, ἔξερχόμενοι⁷ ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν
a vós, saindo de a cidade aquela o[2]
κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε
ró[3] de[4] os[5] pés[7] vossos[6] sacudi[1]
εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς. ⁶ ἔξερχόμενοι⁷ δὲ
para testemunho contra eles. saindo[2] E[1]
διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγειζόμενοι καὶ
passavam por as aldeias evangelizando e
θεραπεύοντες πανταχοῦ,
curando por toda parte.

*8.53¹⁰ 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω *8.55⁸ inf aor2 at ἐσθίω

*8.56¹² 3 s aor ind at παραγγέλλω *9.2⁹ 3 s aor ind at ἀποστέλλω

A dúvida de Herodes

(Mt 14.1-12; Mc 6.14-29)

7 Ἡκούσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραρχὸς τὰ οὐνι[2] εἰ[1] Herodes o tetrarca as[2] γινόμενα^a πάντα καὶ διηπόρει διὰ τὸ coisas sucedidas[3] todas[1] e estava perplexo por λέγεσθαι^b ὑπὸ τινῶν ὅτι Ἰωάννης ἤγερθη^c ἐκ ser dito por alguns que João foi ressuscitado de νεκρῶν, **8** ὑπὸ τινῶν δὲ ὅτι Ἡλίας ἐφόνη^c, (os mortos, por[2] alguns[3] e[1] que Elias apareceu, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων (por outros[2] e[1] que profeta[2] certo[1] dos antigos ἀνέστη^d. **9** ἐπεν^e δὲ Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ressuscitou. disse[2] εἰ[1] Herodes: (A) João eu ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν^e οὗτος περὶ decapitei; quem[2] mas[1] é este a respeito de οὗ ἀκούω τουτό; καὶ ἔζητει ἰδεῖν^f αὐτὸν. quem ouço talas coisas? E procurava ver a ele.

Jesus alimenta uma multidão

(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Jo 6.1-14)

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο E retornando os apóstolos narraram αὐτῷ δοσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβών^d αὐτοὺς a ele as coisas que fizeram. E tomado consigo a eles ὑπεχώρησεν κατ' ἴδιαν εἰς πόλιν καλουμένην retirou-se a sós para (uma) cidade chamada Βιθαναϊδό. **11** οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες^e ἡκολούθησαν Betsaida. as[2] E[1] multidões tendo sabido seguiram αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς a ele; e recebendo as mesmas falava a elas περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς a respeito de o reino de Deus, e (a) os χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἴστο. **12** Ἡ δὲ necessidade[2] que tinham[1] de cura curou. ο[2] εἰ[1] ἡμέρα ἤρξατο κιλίνειν προσελθόντες^f δὲ οἱ dia começou a declinar; aproximando-se[2] e[1] os δώδεκα εἶπαν^g αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα doze disseram a ele: Despede a multidão, para que πορευθέντες^g εἰς τὰς κιγκλὰς κώμας καὶ indo para as em redor (daqui)[4] aldeias[1] e[2] ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὑρώσων^h ἐπιστειρών, δι caminhos[3] se hospedem e encontrem comida, porque δέδε ἐν ἔρημῳ τόπῳ ἔσμενⁱ. **13** εἶπεν^g δὲ πρὸς aqui em deserto[2] lugar[1] estamos. disse[2] Mas[1] a αὐτοῖς, Δότε^j αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν^k. οἱ δὲ eles: Dai a eles vós de comer. eles[2] Mas[1]

ALMEIDA RA

Herodes e João Batista **7** Ora, o tetrarca Herodes soube de tudo o que se passava e ficou perplexo, porque alguns diziam: João ressuscitou dentre os mortos; **8** outros: Elias apareceu; e outros: Ressurgiu um dos antigos profetas. **9** Herodes, porém, disse: Eu mandei decapitar a João; quem é, pois, este a respeito de qual tenho ouvido talas coisas? E se esforçava por vê-lo.

A primeira multiplicação de pães e peixes **10** Ao regressarem, os apóstolos relataram a Jesus tudo o que tinham feito. E, levando-os consigo, retirou-se à parte para uma cidade chamada Betsaida. **11** Mas as multidões, ao saberem, seguiram-no. Acolhendendo-as, falava-lhes a respeito do reino de Deus e socorria os que tinham necessidade de cura. **12** Mas o dia começava a declinar. Então, se aproximaram os doze e lhe disseram: Despede a multidão, para que, indo às aldeias e campos circunvizinhos, se hospedem e achem alimento; pois estamos aqui em lugar deserto. **13** Ele, porém, lhes disse: Dai-vos vós mesmos de comer. Responderam eles: Não temos mais que cinco pães e dois peixes, salvo se nós mesmos formos comprar comida para todo este povo. **14** Porque estavam ali cerca de cinco mil homens. Então, disse aos seus discípulos: Fazet-os sentar-se em grupos de cinqüenta. **15** Eles atenderam, acomodando a todos. **16** E, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos para o céu, os abençoou, partiu e deu aos discípulos para que os distribuissem entre o povo. **17** Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que ainda sobejaram foram recolhidos doze cestos.

A confissão de Pedro. Jesus prediz a própria morte **18** Estando ele orando à parte, achavam-se presentes os discípulos, a quem perguntou: Quem dizem as multidões que sou eu? **19** Responderam eles: João Batista, mas outros, Elias; e ainda outros dizem que ressurgiu um dos antigos profetas. **20** Mas vós, perguntou ele, quem dizeis que eu sou? Então, falou Pedro e disse: És o Cristo de Deus.

*9.7 ^b 3 s aor ind pass ἐγέρω *9.8 ^c 3 s aor2 ind pass φαίνω
*9.10 ^d nom m s part aor2 at παραλαμβάνω *9.12 ^e nom m p part
aor pass πορεύομαι / 3 p aor2 subj at εὑρίσκω *9.13 ^g inf aor2 at
ἔσθιω

NTLH

A dúvida de Herodes 7 Herodes, o governador da Galileia, ouviu falar de tudo o que estava acontecendo e ficou sem saber o que pensar. Pois alguns diziam que João Batista tinha sido ressuscitado, 8 outros diziam que Elias tinha aparecido, e outros ainda que um dos antigos profetas havia ressuscitado. 9 Mas Herodes disse:

— Eu mesmo mandei cortar a cabeça de João. Quem será então esse homem de quem ouço falar essas coisas?

É Herodes procurava ver Jesus.

Jesus alimenta uma multidão 10 Os apóstolos voltaram e contaram a Jesus tudo o que haviam feito. Então ele os levou consigo, e foram sozinhos para o povoado de Betsaida. 11 Mas as multidões souberam disso e o seguiram. E Jesus os recebeu, falou a respeito do Reino de Deus e curou os que precisavam ser curados.

12 Estava anotecendo, e por isso os doze apóstolos foram e disseram a Jesus:

— Mande esta gente embora. Eles podem ir aos povoados e sítios que ficam por perto daqui e lá encontrão o que comer e onde ficar, pois este lugar é deserto.

13 Mas Jesus respondeu:

— Deem vocês mesmos comida a eles.

Os discípulos disseram:

— Só temos cinco pães e dois peixes. O senhor quer que a gente vá comprar comida para toda esta multidão?

14 Estavam ali mais ou menos cinco mil homens. Jesus ordenou aos seus discípulos:

— Mandem o povo sentar-se em grupos de mais ou menos cinqüenta pessoas.

15 Os discípulos obedeceram e mandaram que todos se sentassem. 16 Aí Jesus pegou os cinco pães e os dois peixes, olhou para o céu e deu graças a Deus por eles. Depois partiu os pães e os peixes e os entregou aos discípulos para que eles distribuissem ao povo. 17 Todos comeram e ficaram satisfeitos, e os discípulos ainda encheram doze cestos com os pedaços que sobraram.

A afirmação de Pedro 18 Certa vez Jesus estava sozinho, orando, e os discípulos chegaram perto dele. Então ele perguntou:

— Quem o povo diz que eu sou?

19 Eles responderam:

— Alguns dizem que o senhor é João Batista; outros, que é Elias; e outros, que é um dos profetas antigos que ressuscitou.

20 — E vocês? Quem vocês dizem que eu sou? — perguntou Jesus.

Pedro respondeu:

— O Messias que Deus enviou.

εἰπαν^ε. Οὐκ εἰσὶν^ε ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε disseram: Não existem para nós mais do que países[2] cinco[1] καὶ ἵθισες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες^ε ἡμεῖς e peixes[2] dois[1], a não ser que indo nós ἀγυράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. compremos para todo povo[2] este[1] alimentos.

14 ἦσαν^ε γὰρ ὥσει ἄνδρες πεντακιοχ[λιοι]. eram[2] Pois[1] como que homens[2] cinco mil[1].

εἰπεν^ε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε! disse[2] E[1] para os discípulos dele: Fazei reclinarem-se

αὐτοὺς κλισίας [ώσει] ἀνὰ πεντήκοντα. 15 καὶ os mesmos (em) grupos [como que] cada um (tendo) cinqüenta. E

ἔποιξαν οὗτως καὶ κατέκλιναν / ἀπάντας. 16 λαβὼν^ε fizeram assim e fizeram reclinar (a) todos. tendo tomado[2]

δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἵθισες E[1] os cinco países e os dois peixes

ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς tendo erguido os olhos para o céu abençou os mesmos

καὶ κατέκλισεν καὶ ἔδιδουν^ε τοὺς μαθητὰς παραθέντας^ε 15 e parti e dava aos discípulos para distribuir

τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφογον^m καὶ ἔχορτάσθησαν πάντες, à multidão. E comeram e foram saciados todos,

καὶ ἤρθηⁿ τὸ περισσεύσαν αὐτοῖς κλασμάτων e foi recolhido o que tinha sobrado a eles de pedaços:

κόφινοι δώδεκα. cestos[2] doze[1].

A afirmação de Pedro

(Mt 16.13-19; Mc 8.27-29)

18 Καὶ ἐγένετο^ε ἐν τῷ εἶναι^ε αὐτὸν προσευχόμενον E aconteceu em o estar ele orando

κατὰ μόνας συνῆσαν^ε αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ à parte estavam com ele os discípulos, e

ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων^ε, Τίνα με λέγουσιν^ε οἱ perguntou a eles dizendo: Quem eu[5] dizem[1] as[2]

ὄχλοι εἶναι^ε; 19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες^ε εἶπαν^ε, multidões[3] ser[4]? eis[2] E[1] respondendo disseram:

Ίωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἰάκων, ἄλλοι João Batista, outros[2] e[1], Elias, outros[2]

δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη^ε. e[1] que profeta[2] certo[1] dos antigos ressuscitou.

20 εἶπεν^ε δὲ αὐτοῖς, Υμεῖς δὲ τίνα με λέγετε^ε disse[2] E[1] a eles: vós[2] Mas[1] quem eu[3] dizeis[1]

εἶναι^ε; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς^ε εἶπεν^ε, Τὸν Χριστὸν ser[2] Pedro[2] E[1] respondendo disse: O Cristo

τοῦ θεοῦ. deus.

*9.13^h nom m p part aor pass πορεύομαι *9.14² p imperat aor at κατακλίνω *9.15³ p aor ind at κατακλίνω *9.16¹ nom m s part aor2 at λαμβάνω *9.17^m 3 p aor2 ind at ἔσθιω " 3 s aor ind pass δίρω *9.19⁰ nom m p part aor pass ἀποκρίνομαι *9.20⁰ nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι

*Jesus fala da sua morte
e da sua ressurreição
(Mt 16.20-28; Mc 8.30-9.1)*

21 Ὁ δὲ ἔπιτιμός οἰς αὐτοῖς παρήγγειλεν^a μηδενὶ εἰ[2] Ε[1] advertindo a eis ordenou a ninguém λέγειν τὸ θύτιον^b οὕτι Δεῖ τὸν νίδον τοῦ contar isto dizendo: É necessário o Filho do ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν^c καὶ ἀποδοκιμασθῆναι homem muitas coisas sofrer e ser rejeitado ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ por os anciãos e principais sacerdotes e γραμματέων καὶ ἀποκτενθῆναι^d καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ escribas e ser morto e no terceiro dia ἐγερθῆναι^e. 23 Ἐλεγεν^f δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις ser ressuscitado. dizia[2] Ε[1] a todos: Se alguém θέλει δπίσιω μου ἔρχεσθαι^g, ἀρνησάσθω^h ἑαυτὸν quer após[2] mim[3] vir[1], negue a si mesmo καὶ ἀράτωⁱ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ e tome a cruz dele cada dia e ἀκολουθείτω μοι. 24 δις γάρ ἀν θέλῃ τὴν ψυχὴν siga a mim. quem[2] Pois[1] quiser a vida αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει^j αὐτήν δις δ' ἀν ἀπολέσῃ^k dele salvar perderá a mesma; quem[2] mas[1] perder τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ θύτος σώσει αὐτήν. a vida dele por causa de mim este salvará a mesma. 25 τι γάρ ὠφελεῖται ἀνθρώπος κερδήσας τὸν (em) que[2] Pois[1] é beneficiada (uma) pessoa ganhando o κόσμον δλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας^l η mundo inteiro a si mesma[2] mas[1] perdendo ou ξημιωθείς^m; 26 δις γάρ ἀν ἔπαιχινθῆⁿ colocando em perigo? todo o que[2] Pois[1] se envergonhar με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον δὲ νίδος τοῦ de mim e das minhas palavras, deste o Filho do ἀνθρώπου ἔπαιχινθεται^o, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ διέξῃ homem se envergonhará, quando vier ema glória αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἄγίων ἀγγέλων. dele e do Pai e dos santos anjos. 27 λέγω^p δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν digo[2] Ε[1] a vós verdadeiramente: Existem alguns dos αὐτοῦ ἔστικότων^q οἱ οὐ μὴ γεύσωνται aqui presentes que de modo nenhum provarão θανάτου ζως ἀν Ἰδωσιν^r τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. (a) morte até que vejam o reino de Deus.

ALMEIDA RA

21 Ele, porém, advertindo-os, mandou que a ninguém declarasse tal coisa, 22 dizendo: É necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas, seja rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas; seja morto e, no terceiro dia, ressuscite.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz 23 Dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, dia a dia tome a sua cruz e siga-me. 24 Pois quem quiser salvar a sua vida perde-la; quem perder a vida por minha causa, esse a salvará. 25 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, se vier a perder-se ou a causar dano a si mesmo? 26 Porque qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, dele se envergonhará o Filho do Homem, quando vier na sua glória e na do Pai e dos santos anjos. 27 Verdadeiramente, vos digo: alguns hão dos que aqui se encontram que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam o reino de Deus.

A transfiguração 28 Cerca de oito dias de depois de proferidas estas palavras, tomando consigo a Pedro, João e Tiago, subiu ao monte com o propósito de orar. 29 E aconteceu que, enquanto ele orava, a aparência do seu rosto se transfigurou e suas vestes resplandeceram de brancura. 30 Eis que dois varões falavam com ele: Moisés e Elias, 31 os quais apareceram em glória e falavam da sua partida, que ele estava para cumprir em Jerusalém. 32 Pedro e seus companheiros achavam-se premidos de sono; mas, conservando-se acordados, vitram a sua glória e os dois varões que com ele estavam. 33 Ao se retirarem estes de Jesus, disse-lhe Pedro: Mestre, bom é estarmos aqui; então, façamos três tendas: uma será tua, outra, de Moisés, e outra, de Elias, não sabendo, porém, o que dizia. 34 Enquanto assim falava, veio uma nuvem e os envolveu; e encheram-se de medo ao entrarem na nuvem. 35 E dela veio uma voz, dizendo: Este é o meu Filho, o meu eleito; a ele ouvi. 36 Depois daquela voz, achou-se Jesus sozinho. Eles calaram-se e, naqueles dias, a ninguém contaram coisa alguma do que tinham visto.

*9.21^a 3 s aor ind at παραγγέλλω *9.22^b inf aor2 at πάσχω^c inf aor pass ἀποδοκιμάζω^d inf aor pass ἀποκτείνω^e inf aor pass ἐγέιρω^f *9.23^f 3 s imperat aor med ἀρνέομαι^g 3 s imperat aor at ἀπέρω^h *9.24^h 3 s fut ind at ἀπόλλυμⁱ 3 s aor subj at ἀπόλλυμ^j *9.25^j nom m s part aor at ἀπόλλυμ^k nom m s part aor pass ζητεόω^l *9.26^l 3 s fut ind pass ἔπαιχινθοματ

NTLH

Jesus fala da sua morte e da sua ressurreição

21 Então Jesus proibiu os discípulos de contarem isso a qualquer pessoa. E continuou:

— O Filho do Homem terá de sofrer muito. Ele será rejeitado pelos líderes judeus, pelos chefes dos sacerdotes e pelos mestres da Lei. Será morto e, no terceiro dia, será resuscitado.

23 Depois disse a todos:

— Se alguém quer ser meu seguidor, que esqueça os seus próprios interesses, esteja pronto cada dia para morrer como eu vou morrer e me acompanhar. **24** Pois quem põe os seus próprios interesses em primeiro lugar nunca terá a vida verdadeira; mas quem esquece a si mesmo por minha causa terá a vida verdadeira. **25** O que adianta alguém ganhar o mundo inteiro, mas perder a vida verdadeira e ser destruído? **26** Pois, se alguém tiver vergonha de mim e do meu ensinamento, então o Filho do Homem também terá vergonha dessa pessoa, quando ele vier na sua glória e na glória do Pai e dos santos anjos. **27** Eu afirmo a vocês que estão aqui algumas pessoas que não morrerão antes de ver o Reino de Deus.

Jesus, Moisés e Elias **28** Mais ou menos uma semana depois de ter dito essas coisas, Jesus levou Pedro, João e Tiago e subiu o monte para orar. **29** Enquanto orava, o seu rosto mudou de aparência, e a sua roupa ficou muito branca e brilhante. **30** De repente, dois homens apareceram ali e começaram a falar com ele. Eram Moisés e Elias, **31** que estavam cercados por um brilho celestial. Eles falavam com Jesus a respeito da morte que, de acordo com a vontade de Deus, ele ia sofrer em Jerusalém. **32** Pedro e os seus companheiros estavam dormindo profundamente, mas acordaram e viram a glória de Jesus e os dois homens que estavam com ele. **33** Quando esses dois homens estavam se afastando de Jesus, Pedro disse:

— Mestre, como é bom estarmos aqui! Vamos armar três barracas: uma para o senhor, outra para Moisés e outra para Elias.

Pedro não sabia o que estava dizendo. **34** Ele ainda estava falando, quando apareceu uma nuvem e os cobriu. Os discípulos ficaram com medo quando a nuvem desceu sobre eles. **35** E da nuvem veio uma voz, que disse:

— Este é o meu Filho, o meu escolhido. Escutem o que ele diz!

36 Quando a voz parou, eles viram que Jesus estava sozinho. Os discípulos ficaram calados e naquela ocasião não disseram nada a ninguém sobre o que tinham visto.

A transfiguração

(Mt 17.1-8; Mc 9.2-8)

28 Ἐγένετο⁴ δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους aconteceu[2] E[1] depois de as palavras estas ὥστε ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ] παραλαβών⁶ Πέτρον καὶ como que dias[2] oito[1] [le] tomado consigo (a) Pedro e Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη² εἰς τὸ ὄρος João e Tiago subiu para o monte προσεύξασθαι. **29** καὶ ἐγένετο⁴ ἐν τῷ προσεύχεσθαι πρóστον τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἔτερον ele a aparência do rosto dele outra (se tornou) καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἔξαστραπτων. **30** καὶ e a roupa dele branca resplandecente. E ιδού ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν⁶ els homens[2] dois[1] conversavam com ele, os quais eram Μωϋής καὶ Ἡλίας, **31** οἱ ὄφθεντες¹⁰ ἐν δόξῃ Moisés e Elias, que tendo aparecido em glória ἔλεγον⁸ τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν¹ ἐν falavam (de) a partida dele, que (ele) iria cumprir em Ἱερουσαλήμ. **32** ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν⁶ Jerusalém. Mas Pedro e os com ele estavam βεβαρημένοι⁹ ὑπνῷ διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον¹⁰ sobre carregados de sono; tendo ficado acordados[2] mas[1] viram (ou: tendo despertado totalmente)

τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς a glória dele e os dois homens συνεστῶτας¹⁴ αὐτῷ. **33** καὶ ἐγένετο⁴ ἐν τῷ presentes com ele. E aconteceu em o διαχωρίζεοθαι αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν⁹ ὁ Πέτρος afastarem-se eles de ele disse Pedro πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν⁶ ἡμᾶς ὅδε a Jesus: Mestre, bom é nós aqui εἶναι⁶, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοι καὶ estarmos, e façamos tendas[2] três[1], uma para ti e μίαν Μωϋήσει καὶ μίαν Ἡλίᾳ, μὴ εἰδώς⁹ ὁ λέγει⁶. uma para Moisés e uma para Elias, não sabendo o que diz. **34** ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος⁶ ἐγένετο⁴ νεφέλη estas coisas[2] E[1] ele dizendo apareceu (uma) nuvem καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ e sombreava a eles; temeram[2] e[1] em o εἰσελθεῖν⁷ αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. **35** καὶ φωνὴ entrarem eles em a nuvem. E (uma) voz ἐγένετο⁴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα⁶, Οὗτός ἐστιν⁶ ὁ veio de a nuvem dizendo: Este é o υἱός μου ὃ ἐκλελεγμένος⁹, αὐτοῦ ἀκούετε. **36** καὶ ἐν Filho meu o escolhido, a ele ouvi. E em τῷ γενέσθαι⁴ τὴν φωνὴν εὑρέθη¹ Ἰησοῦς μόνος. o aparecer a voz foi achado Jesus sozinho.

*9.28^e nom m s part aor2 at παραλαμβάνω *9.31^f inf pres at πληρόω
*9.32^g nom m p part perf pass βαρέω *9.35^h nom m s part perf pass ἐκλέγομαι *9.36ⁱ 3 s aor ind pass εὑρίσκω

καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν· ἐν
E eles calaram e a ninguém relataram em
ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὥν ἔώρακαν.¹⁰
aqueles dias nada das coisas que tinham visto.

A cura de um menino

(Mt 17.14-18; Mc 9.14-27)

37 Ἐγένετο⁴ δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων⁷
aconteceu[2] E[1] no seguinte[2] dia[1] descendendo
αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὅρους συνήντησεν αὐτῷ ὁ χλός
eles de o monte encontrou-se com ele multidão[2]
πολὺς. 38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ χλοῦ ἐβόησεν
grande[1]. E eis (um) homem de a multidão gritou
λέγων⁸, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν
dizendo: Mestre, rogo a ti olhar para o
υἱόν μου, δτι μονογενῆς μοί ἔστιν⁹, 39 καὶ
filho[2] meu[1], porque único para mim é, e
ἰδοὺ πνεύμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἔχαιρνται κράζει
eis (um) espírito toma a ele e de repente (ele) grita
καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μάργις
e convulsiona a ele com espuma e dificilmente
ἀποχωρεῖ ἀπὸ αὐτοῦ συντρίβοντα αὐτὸν. 40 καὶ ἐδεήθη
retirase de ele, machucando a ele; e roguei
τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν³ αὐτό, καὶ οὐκ
aos discipulos[2] teus[1] que expelissem o mesmo, e não
ἡδύνηθησαν¹¹. 41 ἀποκριθεὶς¹² δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν¹³, Τοι
puderam. respondendo[2] E[1] Jesus disse: O
γενέλι ἀπιστος καὶ διεστραμμένη¹⁴, ἔως πότε ἔσομαι¹⁵
geração sem fé e perversa, até quando estarei
τρόπος ὑμᾶς καὶ ὀνέδυμοις ὑμῶν; προσάγγειο¹⁶ ὅδε τὸν
com vós e suportarei a vós? Traze aqui o
υἱόν σου. 42 ἔτι δὲ προσερχομένου⁷ αὐτοῦ
filho[2] teu[1], ainda[2] E[1] aproximando-se ele
ἔφριξεν¹⁷ αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεπάρασεν·
lançou ao solo[3] a ele[4] o[1] demônio[2] e convulsionou;
ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
repreendeu[3] e[1] Jesus[2] o espírito imundo
καὶ λάσπατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν¹⁸ αὐτὸν τῷ
e curou o menino e devolveu o mesmo ao
πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ
pai dele. estavam espantados[3] E[1] todos[2] com a
μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
grandezza de Deus.

ALMEIDA RA

Eles calaram-se e, naqueles dias, a ninguém contaram coisa alguma do que tinham visto.

A cura de um jovem possesso 37 No dia seguinte, ao descerem eles do monte, veio ao encontro de Jesus grande multidão. 38 E eis que, dentre a multidão, surgiu um homem, dizendo em alta voz: Mestre, suplico-te que vejas meu filho, porque é o único; 39 um espírito se apodera dele, e, de repente, o menino grita, e o espírito o atira por terra, convulsione-o até espumar; e dificilmente o deixa, depois de o ter quebrantado. 40 Roguei aos teus discípulos que o expelissem, mas eles não puderam. 41 Respondeu Jesus: O geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco e vos sofrerei? Traze o teu filho. 42 Quando se ia aproximando, o demônio o atirou no chão e o convulsionou; mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou a seu pai. 43 E todos ficaram maravilhados ante a majestade de Deus.

De novo prediz Jesus a sua morte

Como todos se maravilhassem de quanto Jesus fazia, disse aos seus discípulos: 44 Fixai nos vossos ouvidos as seguintes palavras: o Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens. 45 Eles, porém, não entendiam isto, e foi-lhes encoberto para que o não compreendessem; e temiam interrogá-lo a este respeito.

O maior no reino dos céus 46 Levantou-se entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior. 47 Mas Jesus, sabendo o que se lhes passava no coração, tomou uma criança, colocou-a junto a si 48 e lhes disse: Quem receber esta criança em meu nome a mim me recebe; e quem receber a mim recebe aquele que me enviou; porque aquele que entre vós for o menor de todos, esse é que é grande.

Jesus ensina a tolerância e a caridade

49 Falou João e disse: Mestre, vimos certo homem que, em teu nome, expelia demônios e lho proibimos, porque não segue conosco.

*9.36 / 3 p aor ind at ἀπαγγέλλω *9.40 / 3 p aor ind pass δύναμαι
*9.41 " nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι " nom f s part perf pass
διαστρέψω " s imperat aor2 at προσάγω *9.42 P 3 s aor ind at
ῥήγνυμι

NTLH

Os discípulos ficaram calados e naquela ocasião não disseram nada a ninguém sobre o que tinham visto.

A cura de um menino 37 No dia seguinte eles desceram do monte, e uma grande multidão veio se encontrar com Jesus. 38 Aí um homem que estava no meio do povo começou a gritar:

— Mestre, peço ao senhor pelo meu filho, o meu único filho! 39 Um espírito mau o agarra, e, de repente, o menino dá um grito e começa a ter convulsões e a espumar pela boca. O espírito o maltrata e não o solta de jeito nenhum. 40 Já pedi aos discípulos do senhor que expulsassem o espírito mau, mas eles não conseguiram.

41 Jesus respondeu:

— Gente má e sem fé! Até quando ficarei com vocês? Até quando terei de aguentá-los?

Então disse ao homem:

— Traga o seu filho aqui.
42 Quando o menino estava chegando, teve um ataque, e o demônio o jogou no chão. Então Jesus deu uma ordem ao espírito mau, curou o menino e o entregou ao pai.
43 E todos ficaram admirados com o grande

Jesus fala outra vez da sua morte Todos estavam admirados com o que Jesus fazia, e ele disse aos discípulos:

44 — Não esqueçam o que vou dizer a vocês: o Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens.

45 Mas eles não entenderam isso, pois o que essas palavras queriam dizer tinha sido escondido deles para que não as entendessem. E eles estavam com medo de fazer perguntas a Jesus sobre o assunto.

Quem é o mais importante 46 Os discípulos começaram a conversar sobre qual deles era o mais importante. 47 Mas Jesus sabia o que eles estavam pensando. Então pegou uma criança e a pôs ao seu lado. 48 Ai disse:

— Aquela que, por ser meu seguidor, receber esta criança estará recebendo a mim; e quem me receber estará recebendo aquele que me enviou. Pois aquele que é o mais humilde entre vocês, esse é que é o mais importante.

Quem não é contra vocês é a favor de vocês. 49 João disse:

— Mestre, vimos um homem que expulsava demônios pelo poder do nome do senhor, mas nós o proibimos de fazer isso porque ele não é do nosso grupo.

Jesus fala outra vez de sua morte

(Mt 17:22-23; Mc 9:30-32)

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πάσιν οἵς
todos^[2] E[1] estando maravilhados com todas as coisas que
ἐποίει εἶπεν⁸ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 44 Θέσθε¹⁵
fazia disse para os discípulos dele: Ponde
ὑμεῖς εἰς τὰ ώτα⁹ ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· δι-
vós em os ouvidos^[2] vossos^[1] as palavras estas: o^[2]
γάρ οὐδέ τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραβίδοσθαι¹² εἰς
pois^[1] Filho do homem vai ser entregue em
χεῖρας ἀνθρώπων. 45 οἱ δὲ ἤγνοον τὸ δῆμον
mãos de homens. eles^[2] Mas^[1] desconheciam a palavra
τοῦτο καὶ ἦν⁶ παρακεκαλυμμένον· ἀπ' αὐτῶν
esta e tinha sido oculta de eles
ἴνα μὴ αἰσθανταις αὐτό, καὶ ἐφοβούντο
para que não entendesssem a mesma, e temiam
ἔρωτήσαι αὐτὸν περὶ τοῦ δῆματος τούτου.
perguntar a ele a respeito palavras^[2] destas^[1].

Quem é o mais importante?

(Mt 18:1-5; Mc 9:33-37)

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς
surgiu[2] Ε[1] (uma) discussão entre eles, quem
ἄν την μεῖζων αὐτῶν. **47** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶδὼς τὸν
seria (o) maior deles. Mas Jesus conhecendo a
διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος
discussão do coração deles, tomado
παιδίον ἔστησεν¹⁴ αὐτὸν πάρ' ἑαυτῷ **48** καὶ εἶπεν¹⁵
(uma) criança colocou a mesma junto a si mesmo e disse
αὐτοῖς, "Ος ἐδών δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ
a eles: Quem receber esta criança em
δόνδματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἢν ἐμὲ
nomel[2] meu[1], a mim recebe; e quem a mim
δέξηται, δέχεται τὸν ἀποκτείλαντά¹⁶ με· ὁ γάρ
receive, recebe o que enviou a mim; o[2] pois[1]
μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν¹⁷
menor entre todos vós sendo, este é
μέγας.
grande.
(o maior)

Quem não é contra vocês é por vocês

(Mc 9:38-40)

49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν⁸, Ἐπιστάτα,
respondendo[3] Εἰ[1] Ἰωάννη[2] disse: Mestre,

• 9.44 ο ac n p ουν̄. • 9.45' nom n s part perf pass παρακαλύπτω
 \$ 3 p aor2 subj med αἰσθάνομαι • 9.47' nom m s part aor2 at
 ἐπιλεγμένω • 9.48' ac m s part aor at ἀπόστελλω
 • 9.49' nom m s part aor pass ἀπόκρινομαι

εἴδομέν¹⁰ τινα ἐν τῷ ὄνόματί σου ἐκβάλλοντα³
νίμοις algum em nome^[2] teu^[1] expelindo
δαιμόνια καὶ ἐκωλύμεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ
demônios e impediamos a ele, porque não
ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 εἶπεν⁸ δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ
segue com nós. disse^[2] Mas^[1] a ele
Ἰησοῦς, Μή κωλύετε διό γάρ οὐκ ἔστιν⁶ καθ'
Jesus: Não impeçais; o que^[2] pois^[1] não é contra
ἡμῶν, οὐτέροις ὑμῖν ἔστιν⁶.
vós por vós é.

Os samaritanos não recebem Jesus

51 Ἐγένετο⁴ δὲ ἐν τῷ συμπληροῦνται τὰς ἡμέρας
aconteceu^[2] E^[1] em o serem completados os dias
τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον
da ascensão dele e ele o rosto
ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 καὶ
firmou para ir a Jerusalém. E
ἀπέστειλεν⁹ ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ
enviou mensageiros adiante de (a) face dele. E
πορευθέντες² εἰσῆλθον⁷ εἰς κώμην Σαμαριτῶν
indo entraram em (uma) aldeia de samaritanos
ώς ἔτοιμοι αὐτῷ⁵ 53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν,
como que para preparar para ele; e não receberam a ele,
ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν⁶ πορευόμενον εἰς
porque o rosto dele estava indo para
Ἱερουσαλήμ. 54 ἴδοντες¹⁰ δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος
Jerusalém. vendido (isto)^[2] E^[1] os discípulos Tiago
καὶ Ἰωάννης εἶπαν⁸, Κύριε, θέλεις εἰπωμεν⁸ πῦρ
e João disseram: Senhor, queres mandemos fogo
καταβῆναι² ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι⁸ αὐτούς;
descer de o céu e consumir a eles?
55 στραφεὶς⁶ δὲ ἐπειπούσεν αὐτοῖς. 56 καὶ
voltando-se^[2] E^[1] repreendeu a eles. E
ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
foram para outra aldeia.

ALMEIDA RA

49 Falou João e disse: Mestre, vimos certo homem que, em teu nome, expelia demônios e lho proibimos, porque não segue conosco.
50 Mas Jesus lhe disse: Não prohibais; pois quem não é contra vós outros é por vós.

Os samaritanos não recebem Jesus

51 E aconteceu que, ao se completarem os dias em que devia ele ser assunto ao céu, manifestou, no semblante, a intrépida resolução de ir para Jerusalém⁵² e enviou mensageiros que o antecedessem. Indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos para lhe preparar pousada. 53 Mas não o receberam, porque o aspecto dele era de quem, decisivamente, ia para Jerusalém. 54 Vendo isto, os discípulos Tiago e João perguntaram: Senhor, que res que mandemos descer fogo do céu para os consumir? 55 Jesus, porém, voltando-se os repreendeu: Je disse: Vós não sabeis de que espírito sois]. 56 [Pois o Filho do Homem não veio para destruir as almas dos homens, mas para salvá-las.] E seguiram para outra aldeia.

Jesus põe à prova os que queriam segui-lo 57 Indo eles caminhou fora, alguém lhe disse: Seguir-te-ei para onde quer que fores. 58 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça. 59 A outro disse Jesus: Segue-me! Ele, porém, respondeu: Permite-me ir primeiro sepultar meu pai. 60 Mas Jesus insistiu: Deixa aos mortos sepultar os seus próprios mortos. Tu, porém, vai e prega o reino de Deus. 61 Outro lhe disse: Seguir-te-ei, Senhor; mas deixa-me primeiro despedir-me dos casa. 62 Mas Jesus lhe replicou: Ninguém que, tendo posto a mão no arado, olha para trás é apto para o reino de Deus.

10 A missão dos setenta 1 Depois disto, o Senhor designou outros setenta; e os enviou de dois em dois, para que o precedessem em cada cidade e lugar donde ele estava para ir. 2 E lhes fez a seguinte advertência: A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. Rogai, pois, ao Senhor da seara que mande trabalhadores para a sua seara. 3 Ide! Eis que eu vos envio como cordeiros para o meio de lobos. 4 Não leveis bolsa, nem alforje, nem sandálias; e a ninguém saudeis pelo caminho. 5 Ao entrades numa casa, dizei antes de tudo: Paz seja nesta casa!

Algumas pessoas que queriam seguir Jesus

(Mt 8.19-22)

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν⁸
E indo eles em o caminho disse
τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔσται
algum para ele: Seguirei a ti (a)onde
ἀπέρχῃ⁷. 58 καὶ εἶπεν⁸ αὐτῷ δὲ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες
fores. E disse a ele Jesus: As raposas
φωλεούσις ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ
covas^[2] têm^[1] e as aves do céu

*9.52^x 3 s aor ind at ἀποστέλλω ² nom m p part aor pass πορεύομαι
*9.54^x inf aor at ἀναλίσκω *9.55^b nom m s part aor2 pass στρέφω

NTLH

— Mestre, vimos um homem que expulsou demônios pelo poder do nome do senhor, mas nós o proibimos de fazer isso porque ele não é do nosso grupo.

50 Então Jesus disse a João e aos outros discípulos:

— Não o proibam, pois quem não é contra vocês é a favor de vocês.

Os samaritanos não recebem Jesus

51 Como estava chegando o tempo de Jesus ir para o céu, ele resolveu ir para Jerusalém. **52** Então mandou que alguns mensageiros fossem na frente. No caminho eles entraram em um povoado da região de Samaria a fim de prepararem um lugar para ele. **53** Mas os moradores daí não quiseram receber Jesus porque viram que ele estava indo para Jerusalém. **54** Quando os seus discípulos Tiago e João viram isso, disseram:

— O senhor quer que a gente mande descer fogo do céu para acabar com estas pessoas?

55 Porém Jesus, virando-se para eles, os repreendeu. **56** Então ele e os seus discípulos foram para outro povoado.

Algumas pessoas que queriam seguir

Jesus 57 Quando Jesus e os discípulos iam pelo caminho, um homem disse a Jesus:

— Eu estou pronto a seguir o senhor para qualquer lugar onde o senhor for.
58 Então Jesus disse:
— As raposas têm as suas covas, e os pás-

sáros, os seus ninhos. Mas o Filho do Homem não tem onde descansar.

59 Ai ele disse para outro homem:
— Venha comigo.
Mas ele respondeu:

— Senhor, primeiro deixe que eu volte e sepulte o meu pai.

— Deixe que os mortos sepultem os seus mortos. Mas você vá e anuncie a Reino de Deus.

— Eu seguirei o senhor, mas primeiro deixe que eu vá me despedir da minha família.

— Quem começa a arar a terra e olha para trás não serve para o Reino de Deus.

10. A missão dos setenta e dois

10 Depois disso o Senhor escolheu mais setenta e dois dos seus seguidores e os

enviou de dois em dois a fim de que fossem adiante dele para cada cidade e lugar donde ele tinha de ir. 2 Antes de os enviar, ele disse:

— A colheita é grande, mas os trabalhadores são poucos. Por isso, pecam ao dono da

“... os países. Por isso, peçam as doações para a plantação que mande trabalhadores para fazerem a colheita. 3 Vão! Eu estou mandando vocês como ovelhas para o meio de lobos. 4 Não levem bolsa, nem sacola, nem sandálias. E não parem no caminho para cumprimentar ninguém. 5 Quando entrarem numa casa, façam primeiro esta saudação: ‘Que a paz esteja nesta casa!’”

κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
ninhos, ο[2] mas[1] Filho do homem não
ἔχει ποὺ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 59 Εἶπεν⁸ δὲ πρὸς
tem onde a cabeça recline. disse[2] El[1] para
ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν⁸, [Κύριε,]
outro: Segue a mim. ele[2] Mas[1] disse: [Senhor.]
ἔπιτρεψόν μοι ἀπελθόντι⁷ πρῶτον θάψαι τὸν
permite a mim, partindo (eu) primeiro sepultar o
πατέρα μου. 60 εἶπεν⁸ δὲ αὐτῷ, Ἐφες¹³ τὸν
pai[2] meu[1]. disse[2] Mas[1] a ele: Deixa os
νεκροὺς θάψαι τοὺς ξαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ
mortos sepultar os seus próprios mortos. tu porém
ἀπελθὼν⁷ διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
partindo proclama o reino de Deus.
61 Εἶπεν⁸ δὲ καὶ ἔτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε.
disse[2] E[1] também outro: Seguirei a ti, Senhor.
πρῶτον δὲ ἔπιτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς
primeiro[2] mas[1] permite a mim despedir-me dos em
τὸν οἰκόν μου. 62 εἶπεν⁸ δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς,
caso[2] minha[1]. disse[2] Mas[1] a ele Jesus:
Οὐδέποτε ἐπιβαλὼν τὴν χειρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων
Ninguém tendo posto a mão em (um) arado e olhando
εἰς τὰ ὄπισιν εὗθετός εἴστιν⁶ τῇ
para as (coisas) (que ficam para) trás apto[2] é[1] ao
βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
reiço de Deus.

A missão das setenta e duas

10 ¹ Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξενⁱⁱ ὁ κύριος
depois de[2] EI) estas coisas designou o Senhor
έτερους ἐβδομήκοντα [δύο]ⁱⁱⁱ καὶ ἀπέστειλεν^{iv} αὐτοὺς
outros setenta [e dois] e enviou os mesmos
ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πάσαν
de dois [em dois] adiante de (a) face dele a toda
πόλιν καὶ τόπον οὐδὲ ημέλλεν αὐτός ἔρχεσθαι.
cidade e lugar onde estava para[2] ele[1] ir.

2 ἔλεγεν^a δέ πρὸς αὐτούς, Ὡ μὲν θερισμὸς
dizia[2] E[1] a eles: a[2] Por um lado[1] colheita
πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται δόλιοι· δειπήθητε οὖν τοῦ
(e) grande, os[2] mas[1] trabalhadores, poucos: rogai pois ao
κυρίου τοῦ θερισμοῦ διπως ἐργάτας ἐκβάλῃς εἰς
Senhor da colheita que trabalhadores[2] envie[1] para
τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. **3 ὑπάγετε:** Ιδού ἀποστέλλω ὑμᾶς
a colheita dele. Ide: eis envio a vós
ώς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. **4 μὴ βαστάζετε**
como ovelhas em (o) meio de lobos. Não leveis
βαλλάντιον, μὴ στήραν, μὴ ψυδήματα, καὶ μηδένα
bolsa, nem alforje, nem sandálias, e a ninguém
κατὰ τὴν ὁδὸν ἀστάσιοθε.**5 εἰς** ἦν δ' ἀν
por o caminho saudeis. em[3] que[4] E[1]

•10.1^a Εἰς a or ind at épostaéllω **•10.4^b** p aor subi med épostaéllou

εἰσέλθητε⁷ οἰκίαν, πρῶτον λέγετε⁸, Εἰρήνη τῷ
entrardes[5] (a) casa[2], primeiramente dizei: Paz para a
οἶκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐάντι ἔκει ἦτορ σύδες εἰρήνης,
casa esta. E se ali houver (um) filho de (a) paz,
ἐπαναπατήσεται⁹ ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ
repousará sobre ele a paz[2] vossa[1]; se[2] e[1]
μή γε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψῃ. 7 ἐν αὐτῇ δὲ
não, sobre vós retornará. em[2] a mesma[3] E[1]
τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τῷ
casa permanecei comendo e bebendo as (coisas)
παρ’ αὐτῶν· ἄξιος γάρ δὲ ἥργατης τοῦ μισθοῦ
da parte de eles; digno[2] pols[1] o trabalhador do salário
(=que eles têm)

αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 καὶ εἰς
dele. Não mudeis de casa em casa. E em[2]

ἡν ἀν πόλιν εἰσέρχησθε⁷ καὶ δέχωνται ὑμᾶς.
que[3] (a) cidade[1] entrardes e receberem a vós,
ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα¹⁰ ὑμῖν 9 καὶ θεραπεύετε
comei as (coisas) oferecidas a vós e curai

τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε⁸ αὐτοῖς, Ἡγγικευ
os em ela enfermos e dizei a eles: Aproximou-se
ἐφ’ ὑμᾶς τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. 10 εἰς ἦν δὲ ὅτι ἀν
de vós o reino de Deus. em[3] que[4] E[1]

πόλιν εἰσέλθητε⁷ καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
(a) cidade[2] entrardes e não receberem a vós,
ἔξελθόντες⁸ εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε⁹, 11 Καὶ
saindo para as ruas dela dizei: Até

τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα¹⁰ ὑμῖν ἐκ τῆς πόλεως
o po que se colou a nós de a cidade[2]

ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν·
vossa[1] em os (nossos) pés sacudimos para vós;

πλὴν τοῦτο γινώσκετε⁵ διτι ἡγγικευ τῇ βασιλείᾳ τοῦ
porém isto sabei que se aproximou o reino

Θεοῦ. 12 λέγω⁸ ὑμῖν διτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ
de Deus. Digo a vós que para Sodoma em o dia

ἔκεινῃ ἀνεκτότερον ἔσται⁶ ἢ τῇ πόλει ἑκείνῃ.
aquele mais tolerável será do que para a cidade aquela.

ALMEIDA RA

5 Ao entrardes numa casa, dizei antes de tudo: Paz seja nesta casa! 6 Se houver ali um filho da paz, repousará sobre ele a vossa paz; se não houver, ela voltará sobre vós. 7 Permanecei na mesma casa, comendo e bebendo do que elas tiverem; porque digno é o trabalhador do seu salário. Não andeis a mudar de casa em casa. 8 Quando entrardes numa cidade e ali vos receberem, comei do que vos for oferecido. 9 Curai os enfermos que nela houver e anunciai-lhes: A vós outros está próximo o reino de Deus. 10 Quando, porém, entrardes numa cidade e não vos receberem, saí pelas ruas e clamai: 11 Até o pó da vossa cidade, que se nos pegou aos pés, sacudimos contra vós outros. Não obstante, sabei que está próximo o reino de Deus. 12 Digo-vos que, naquele dia, haverá menos rigor para Sodoma do que para aquela cidade.

Ai das cidades impenitentes! 13 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom, se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido, assentadas em pano de saco e cinza. 14 Contudo, no Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras. 15 Tu, Cafarnaúm, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno. 16 Quem vos der ouvidos ouve-me a mim; e quem vos rejeitar a mim me rejeita; quem, porém, me rejeitar rejeita aquele que me enviou.

O regresso dos setenta 17 Então, regressaram os setenta, possuídos de alegria, dizendo: Senhor, os próprios demônios se nos submetem pelo teu nome! 18 Mas ele lhes disse: Eu via Satanás calmo do céu como um relâmpago. 19 Eis ai vos dei autoridade para pisardes serpentes e escorpiões e sobre todo o poder do inimigo, e nada, absolutamente, vos causará dano. 20 Não obstante, alegrai-vos, não porque os espíritos se vos submetem, e sim porque o vosso nome está arrollado nos céus.

Jesus, o Salvador dos humildes 21 Naquela hora, exultou Jesus no Espírito Santo e exclamou: Graças te dou, ó Pai, Senhor do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos. Sim, ó Pai, porque assim foi d'eu agrado.

As cidades impenitentes

(Mt 11.20-24)

13 Οὐαὶ σοι, Χοραζίν, οὐαὶ σοι, Βηθσαΐδά· ὅτι
Ai de ti, Corazim, ai de ti, Betsaida; porque
εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν⁴ αἱ δινάμεις αἱ
se em Tiro e Sidom tivessem sido feitos os milagres
γενόμεναι⁴ ἐν ὑμῖν, πάλαι ἀν ἐν σάκκῳ καὶ
feitos em vós, há muito em (pano de) saco e
σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ
cinza assentados se teriam arrependido. Porém para Tiro e

NTLH

5 Quando entrarem numa casa, façam primeiro esta saudação: "Que a paz esteja nesta casa!" 6 Se um homem de paz morar ali, deixem a saudação com ele; mas, se o homem não for de paz, retirem a saudação. 7 Fiquem na mesma casa e comam e bebam o que lhes oferecerem, pois o trabalhador merece o seu salário. Não fiquem mudando de uma casa para outra.

8 — Quando entrarem numa cidade e forem bem recebidos, comam a comida que derem a vocês. 9 Curem os doentes daquela cidade e digam ao povo dali: "O Reino de Deus chegou até vocês." 10 Porém, quando entrarem numa cidade e não forem bem recebidos, vão pelas ruas, dizendo: 11 "Até a poeira desta cidade que grudou nos nossos pés nós sacudimos contra vocês! Mas lembram disto: o Reino de Deus chegou até vocês."

12 E Jesus disse mais isto:

— Eu afirmo a vocês que, no Dia do Juízo, Deus terá mais pena de Sodoma do que daquela cidade!

As cidades que não creram 13 Jesus continuou:

— Ai de você, cidade de Corazim! Ai de você, cidade de Betsaida! Porque, se os milagres que foram feitos em vocês tivessem sido feitos nas cidades de Tiro e de Sidom, os seus moradores já teriam abandonado os seus pecados há muito tempo. E, para mostrarem que estavam arrependidos, teriam se assentado no chão, vestidos com roupa feita de pano grosseiro, e teriam jogado cinzas na cabeça. 14 No Dia do Juízo, Deus terá mais pena de Tiro e de Sidom do que de vocês, Corazim e Betsaida! 15 E você, cidade de Cafarnaum, acha que vai subir até o céu? Pois será jogada no mundo dos mortos!

16 Então disse aos discípulos:

— Quem ouve vocês está me ouvindo; quem rejeita vocês está me rejeitando; e quem me rejeita está rejeitando aquele que me enviou.

A volta das setenta e dois 17 Os setenta e dois voltaram muito alegres e disseram a Jesus:

— Até os demônios nos obedeciam quando, pelo poder do nome do senhor, nós mandávamos que saíssem das pessoas!

18 Jesus respondeu:

— De fato, eu vi Satanás cair do céu como um raiô. 19 Escutem! Eu dei a vocês poder para pisar cobras e escorpiões e para, sem sofrer nenhum mal, vencer a força do inimigo. 20 Porém não fiquem alegres porque os espíritos maus lhes obedecem, mas sim porque o nome de cada um de vocês está escrito no céu.

A alegria de Jesus 21 Naquele momento, pelo poder do Espírito Santo, Jesus ficou muito alegre e disse:

— O Pai, Senhor do céu e da terra, eu te agradeço porque tens mostrado às pessoas

Σιδώνι ἀνεκτότερον ἔσται⁶ ἐν τῇ κρίσει ἡ ὑμῖν. Sidon mais tolerável será em o juízo do que para vós.

15 καὶ σύ, Καφαρναούμ,
E tu, Cafarnaum,

μὴ ἔως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;
não até (o) céu serás elevada?
(=será que...?)

ἔως τοῦ ἄδου καταβήσῃ.
Até o Hades descerás.

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν
O que ouve a vós a mim ouve, e o que rejeita
ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν
a vós a mim rejeita; o que[2] mas[1] a mim rejeita, rejeita o
ἄποιστελλοντά με.
que enviou a mim.

A volta das setenta e dois

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ
retornaram[2] E[1] os setenta [le dois] com
χαρᾶς λέγοντες⁸, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια
alegria dizendo: Senhor, até os demônios
ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. 18 ἐίπεν⁸
estão sujeitos a nós em o nome[2] teu[1]. disse[2]
δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὃς ἀστραπήν ἐκ
E[1] a eles: (Eu) via Satanás como relâmpago de
τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα⁹. 19 Ἰδοὺ δέδωκα¹² ὑμῖν τὴν
o céu caindo. Eis tenho dado a vós o
ἔξουσίαν τοῦ πατέντος ἐπάνω ὅφεων καὶ ὑκόπιών,
poder de pisar em cima de serpentes e escorpiões,
καὶ ἐπὶ πάνταν τὴν δύναμιν τοῦ ἔχθροῦ, καὶ ὠνδὲν
e sobre todo o poder do inimigo, e nada
ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ
a vós de modo nenhum fará mal. Porém em isto não
χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῶν ὑποτάσσεται,
vos alegreis que os espíritos a vós estão sujeitos,
χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται¹¹
alegrai-vos[2] mas[1] porque os nomes[2] voossos[1] inscritos (estão)
ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
em os céus.

A alegria de Jesus

(Mt 11.25-27; 13.16-17)

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἤγαλλιάσατο [ἐν] τῷ
Em (a) mesma hora exultou [em] o
πνεύματι τῷ ὄγκῳ καὶ ἐίπεν⁸, Ἐξομολογοῦμαι σοι,
Espírito Santo e disse: Louvo a ti,

*10.15⁶ 3 s fut ind pass ὑψόω *10.16⁷ ac m s part aor at ἀποστέλλω

*10.18⁹ ac m s part aor2 at πίπτω *10.20¹¹ 3 s perf ind pass

ἔγγράφω

πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
Pai, Senhor do céu e da terra, porque
ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ
ocultaste estas coisas de sábios e entendidos e
ἀπεκάλυψας αὐτὰς νηπίοις· νοι ὁ πατέρω, ὅτι
revelaste as mesmas a pequeninos: sim Pai, porque
οὗτως εὐδοκία ἐγένετο· ἔμπροσθέν σου. 22 Πάντα
assim agrado houve perante ti. Todas as coisas
μοι παρεδόθη¹² ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδὲν
a mim foram entregues por o Pai[2] meu[1], e ninguém
γινώσκει⁵ τίς ἐστιν⁶ ὁ θίδος εἰ μὴ ὁ πατέρω, καὶ τίς
conhece quem é o Filho senão o Pai, e quem
ἐστιν⁶ ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ θίδος καὶ ω̄ ἔχων βούληται
é o Pai senão o Filho e a quem quiser[3]
ὁ θίδος ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεῖς πρὸς τοὺς
o[1] Filho[2] revelar. E voltando-se para os
μαθητὰς κατ’ ἴδιαν εἶπεν⁷, Μακάριοι οἱ ὀδόφαλκοι οἱ
discípulos em particular disse: Benditos os olhos
βλέποντες ἡ βλέπετε. 24 λέγω⁸ γάρ οὐμὲν ὅτι
que vêem as coisas que vedes. digo[2] Pois[1] a vós que
πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἤθελησαν ἰδεῖν¹⁰
muitos profetas e reis quiseram ver
ὅτι οὐμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν¹⁰, καὶ ἀκούονται
as coisas que vós vedes e não viram, e ouvir
ὅτι ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. as coisas que ouvis e não ouviram.

O bom samaritano

25 Καὶ ἴδιον νομικός τις ὀλέστη¹⁴
E eis mestre da lei[2] certo[1] se levantou
ἐκπειρόζων αὐτὸν λέγων⁹, Διδάσκαλε, τί ποιήσας
pondo à prova a ele dizendo: Mestre, o que tendo feito
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 ὁ δὲ εἶπεν⁸ πρὸς
vida eterna herdarei? ele[2] E[1] disse a
αὐτὸν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς
ele: Em a lei o que está escrito? Como
ἀναγινώσκεις⁵; 27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν⁸,
lês? ele[2] E[1] respondendo disse:
‘Αγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὀλίγων | τῆς
Amarás (o) Senhor o Deus[2] teu[1] de todo [o]
καρδίας σου καὶ ἐν ὀλῇ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὀλῇ
coração[2] teu[1] e com toda a alma[2] tua[1] e com toda
τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν ὀλῇ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν
a força[2] tua[1] e com toda a mente[2] tua[1], e o
πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 εἶπεν⁸ δὲ αὐτῷ,
próximo[2] teu[1] como a ti mesmo. disse[2] E[1] a ele:
‘Ορθώς ἀπεκρίθης· τούτο ποίει καὶ ξῆσῃ. 29 ὁ
Corretamente respondeste; isto faz e viverás. ele[2]

21 Naquela hora, exultou Jesus no Espírito Santo e exclamou: Graças te dou, ó Pai, Senhor do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos. Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado. 22 Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém sabe quem é o Filho, senão o Pai; e também ninguém sabe quem é o Pai, senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quisera revelar.

23 E, voltando-se para os seus discípulos, disse-lhes particularmente: Bem-aventurados os olhos que vêem as coisas que vós vedes. 24 Pois eu vos afirmo que muitos profetas e reis quiseram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não o ouviram.

O bom samaritano 25 E eis que certo homem, intérprete da Lei, se levantou com o intuito de pôr Jesus à prova e disse-lhe: Mestre, que farei para herdar a vida eterna? 26 Então, Jesus lhe perguntou: Que está escrito na Lei? Come interpretas? 27 A isto ele respondeu:

Amarás o Senhor, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento;

e:
Amarás o teu próximo como a ti mesmo.
28 Então, Jesus lhe disse: Respondeste corretamente; faz isto e viverás. 29 Ele, porém, querendo justificarse, perguntou a Jesus: Quem é o meu próximo? 30 Jesus prosseguiu, dizendo: Certo homem descia de Jerusalém para Jericó e veio a cair em mãos de salteadores, os quais, depois de tudo lhe roubarem e lhe causarem muitos ferimentos, retiraram-se, deixando-o semimorto. 31 Casualmente, descia um sacerdote por aquele mesmo caminho e, vendo-o, passou de largo. 32 Semelhantemente, um levita descia por aquele lugar e, vendo-o, também passou de largo. 33 Certo samaritano, que seguia o seu caminho, passou-lhe perto e, vendo-o, compadeceu-se dele. 34 E, chegando-se, pensou-lhe os ferimentos, aplicando-lhes óleo e vinho; e, colocando-o sobre o seu próprio animal, levou-o para uma hospedaria e tratou dele. 35 No dia seguinte, tirou dois denários e os entregou ao hospedeiro, dizendo: Cuida desse homem, e, se alguma coisa gastares a mais, eu te indenizarei quando voltar. 36 Qual destes três te parece ter sido o próximo do homem que caiu nas mãos dos salteadores? 37 Respondeu-lhe o intérprete da Lei: O que usou de misericórdia para com ele. Então, lhe disse: Vai e procede tu de igual modo.

•10.23 / nom m s part aor2 pass στρέφω •10.26 / 3 s perf ind pass γράφω •10.27 / nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι

NTLH

— Ó Pai, Senhor do céu e da terra, eu te agradeço porque tens mostrado às pessoas instrução aquilo que escondeste dos sábios e dos instruídos. Sim, ó Pai, tu tiveste prazer em fazer isso.

22 — O meu Pai me deu todas as coisas. Ninguém sabe quem é o Filho, a não ser o Pai; e ninguém sabe quem é o Pai, a não ser o Filho e também aqueles a quem o Filho quis mostrar quem o Pai é.

23 Então Jesus virou-se para os discípulos e disse só para eles:

— Felizes são as pessoas que podem ver o que vocês estão vendo! 24 Eu afirmo a vocês que muitos profetas e reis gostariam de ter visto o que vocês estão vendo, mas não puderam; e gostariam de ter ouvido o que vocês estão ouvindo, mas não ouviram.

A parábola do bom samaritano 25 Um mestre da Lei se levantou e, querendo encontrar alguma prova contra Jesus, perguntou:

— Mestre, o que devo fazer para conseguir a vida eterna?

26 Jesus respondeu:

— O que é que as Escrituras Sagradas dizem a respeito disso? E como é que você entende o que elas dizem?

27 O homem respondeu:

— “Ame o Sétimo, seu Deus, com todo o coração, com toda a alma, com todas as forças e com toda a mente. E ame o seu próximo como você ama você mesmo.”

28 — A sua resposta está certa! — disse Jesus. — Faça isso e você viverá.

29 Porém o mestre da Lei, querendo se desculpar, perguntou:

— Mas quem é o meu próximo?

30 Jesus respondeu assim:

— Um homem estava descendo de Jerusalém para Jericó. No caminho alguns ladrões o assaltaram, tiraram a sua roupa, bateram nele e o deixaram quase morto. 31 Acontece que um sacerdote estava descendo por aquele mesmo caminho. Quando viu o homem, tratou de passar pelo outro lado da estrada. 32 Também um levita passou por ali. Olhou e também foi embora pelo outro lado da estrada. 33 Mas um samaritano que estava viajando por aquele caminho chegou até ali. Quando viu o homem, ficou com muita pena dele. 34 Então chegou perto dele, limpou os seus ferimentos com azeite e vinho e em seguida os enfaixou. Depois disso, o samaritano colocou-o no seu próprio animal e o levou para uma pensão, onde cuidou dele. 35 No dia seguinte, entregou duas moedas de prata ao dono da pensão, dizendo:

— Tome conta dele. Quando eu passar por aqui na volta, pagarei o que você gastar a mais com ele.

36 Então Jesus perguntou ao mestre da Lei:

— Na sua opinião, qual desses três foi o próximo do homem assaltado?

37 — Aquela que o socorreu! — respondeu o mestre da Lei.

E Jesus disse:

— Pois vá e faça a mesma coisa.

δὲ θέλων δικαιώσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Μαζ[1] querendo justificar a si mesmo disse a Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἔστιν μου πλησίον; 30 ὑπόλαβὼν Ἰησούς: Εἰ quem é meu próximo? Prosseguindo ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ανθρωπός τις κατέβαινεν² ἀπὸ Ιερουσαλήμ εἰς Ἱεριχώ καὶ ληστᾶς περιέπεσεν", Jerusalém para Jericó e ladrões[2] caiu em meio a[1], οὗ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγάδις os quais não só tendo despidido a ele mas também golpes ἐπιθέντες¹⁵ ἀπῆλθον¹⁶ ἀφέντες¹⁷ ήμιθανή. 31 κατὰ tendo dado (nele) retiraram-se deixando(-o) semimorto. por[2] συγκυρίαν δὲ ἴερεύς τις κατέβαινεν² ἐν τῇ acaso[3] Εἰ[1] sacerdote[5] certo[4] descia em δόῳ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν¹⁰ αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν⁷ caminho[2] aquele[1] e vendo a ele passou pelo lado oposto; 32 ὄμοιώς δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος⁴] semelhantemente[2] e[1] também (um) levita [chegando] κατὰ τὸν τόπον ἐλθόν⁷ καὶ ἰδὼν¹⁰ em o lugar chegando e vendo ἀντιπαρῆλθεν⁷. 33 Σαμαριτής δέ τις ὁδεύων passou pelo lado oposto. samaritano[3] Εἰ[1] certo[2] viajando ἥλθεν⁷ κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν¹⁰ ἐσπλαγχνίσθη, 34 καὶ veio para ele e vendo compadeceu-se, e προσελθόν⁷ κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ⁹ aproximando-se atou os ferimentos dele ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ derramando em cima óleo e vinho, colocando[2] e[1] αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἱδιον κτήνος ἤγαγεν⁹ αὐτὸν εἰς a ele sobre o seu próprio animal conduziu a ele para πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 καὶ ἐπὶ τὴν (uma) hospedaria e cuidou dele. E em o αἵριον ἐκβαλὼν³ ἔδωκεν¹² δύο δηνάρια τῷ dia seguinte tirando deu dois denários ao πανδοχεῖ καὶ ἐίπεν, Ἐπιμελήθητε αὐτοῦ, καὶ ὁ τι hospedeiro e disse: Cuida dele, e o que ἀν προσδαπανήσῃς ἐγώ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι⁷ με gastares a mais eu, em o retornar eu (=quando eu retornar),

ἀποδώσω¹² σοι. 36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον reembolsarei a ti. Quem destes três próximo[4] δοκεῖ σοι γεγονέναι⁴ τοῦ ἐμπειρόντος⁴ εἰς τοὺς parece[1] a ti[2] ter sido[3] do que caiu entre os ληστάς; 37 ὁ δὲ εἶπεν, "Ο ποιήσας τὸ ἔλεος ladrões? ele[2] Εἰ[1] disse: O que praticou a misericórdia μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου⁷ καὶ com ele. disse[2] Εἰ[1] a ele Jesus: Vai e σὺ ποίει ὄμοιώς tu faze semelhantemente.

*10.30^m nom m s part aor2 at ὑπολαμβάνωⁿ 3 s aor2 ind at περιπέπτω
*10.34^o 3 s aor2 ind at ὅγω *10.35^p 2 s imperat aor pass ἐπιμελέομαι
*10.36^q gen m s part aor2 at ἐμπίπτω *10.37^r 2 s imperat pres pass παρεύομαι

Jesus visita Marta e Maria

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν·⁷
εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα
εἰς αἰδεῖα[2] certa[1]; mulher[3] e[1] certa[2] por nome Marta
ὑπεδέξατο αὐτόν. 39 καὶ τῇδε ἦν⁸ ἀδελφή
hospedou a ele. Ε para esta havia (uma) irmã
καλουμένη Μαριάμ, [ἡ]⁹ καὶ παρακαθεούσα¹⁰
chamada Maria, [que] também assentando-se
πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
a os pés do Senhor escutava a palavra dele.
40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπάτο περὶ πολλὴν
Porém Marta estava ocupada com muito
διακονίαν· ἐπιστᾶσα¹¹ δὲ εἶπεν⁸, Κύριε, οὐ
serviço; aproximando-se[2] e[1] disse: Senhor, não
μέλει σοι δότι ἡ ἀδελφή μου μόνην με
importa a ti que a irmã[2] minha[1] sozinha me
κατέλιπεν¹² διακονεῖν; εἰπὲ⁸ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι
deixou a servir? Dize pois a ela que me
συναντιλάβηται¹³. 41 ἀποκριθεὶς⁸ δὲ εἶπεν⁸ αὐτῇ ὁ
ajude. respondendo[2] E[1] disse a ela o
κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾶς καὶ θρυψάζῃ
Senhor: Marta Marta, (te) preocupa e agitas
περὶ πολλά, 42 ἐνὸς δὲ ἔστιν⁸ χρεῖα:
acerca de muitas coisas, de uma só[2] mas[1] há necessidade;
Μαριάμ γάρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἔξελέξατο ἢτις οὐκ
Maria pois a boa parte escolheu a qual não
ἀφωρεθήσεται¹⁴ αὐτῆς.
será tirada dela.

Jesus ensina a orar
(Mt 6.9-15; 7.7-11)

11 1 Καὶ ἐγένετο¹ ἐν τῷ εἶναι⁶ αὐτὸν ἐν τόπῳ
E aconteceu em o estar ele em lugar[2]
τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπικίνατο, εἶπέν⁸ τις
certo[1] orando, quando parou, disse um
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον
dos discípulos dele para ele: Senhor, ensina-
τίμας προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν
nos a orar, como também João ensinou
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 2 εἶτε⁸ δὲ αὐτοῖς, "Οταν
os discípulos dele. disse[2] E[1] a eles: Quando
προσεύχησθε λέγετε⁸,
orardes dizei,
Πάτερ, ὄγιασθήτω⁸ τὸ ὄνομά σου·
Pai, seja santificado o nome teu;

ALMEIDA RA

Marta e Maria 38 Indo eles de caminho, entrou Jesus num povoado. E certa mulher, chamada Marta, hospedou-o na sua casa. 39 Tinha ela uma irmã, chamada Maria, e esta quedava-se assentada aos pés do Senhor a ouvir-lhe os ensinamentos. 40 Marta agitava-se de um lado para outro, ocupada em muitos serviços. Então, se aproximou de Jesus e disse: Senhor, não te importas de que minha irmã tenha deixado que eu fique a servir sozinha? Ordena-lhe, pois, que venha ajudar-me. 41 Respondeu-lhe o Senhor: Marta! Marta! Andas inquieto e te preocupas com muitas coisas. 42 Entretanto, pouco é necessário ou mesmo uma só coisa; Maria, pois, escuteu a boa parte, e esta não lhe será tirada.

11 A oração dominical 1 De uma feita, estava Jesus orando em certo lugar; quando terminou, um dos seus discípulos lhe pediu: Senhor, ensina-nos a orar como também João ensinou aos seus discípulos. 2 Então, ele os ensinou: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu reino; 3 o pão nosso cotidiano dá-nos de dia em dia; 4 perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a todo o que nos deve; e não nos deixes cair em tentação.

A parábola do amigo importuno 5 Disse-lhes ainda Jesus: Qual dentre vós, tendo um amigo, e este for procurá-lo à meia-noite e lhe disser: Amigo, empresa-me três pães, 6 pois um meu amigo, chegando de viagem, procura-me, e eu nada tenho que lhe oferecer. 7 E o outro lhe respondeu lá de dentro, dizendo: Não me importunes; a porta já está fechada, e os meus filhos comigo também já estão deitados. Não posso levantar-me para vos dar. 8 digo-vos que, se não se levantar para dar-lhos por ser seu amigo, todavia, o fará por causa da importunação e lhe dará tudo o de que tiver necessidade.

Jesus incita a orar 9 Por isso, vos digo: Pedi, e dar-se-vos-á; buscal, e achareis; batei, e abrir-se-vos-á. 10 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e a quem bate, abrir-se-á-lhe. 11 Qual dentre vós é o pai que, se o filho lhe pedir pão, lhe dará uma pedra? Ou se pedir um peixe, lhe dará em lugar de peixe uma cobra?

*10.39 ὃ nom f s part aor pass παρακαθέζομαι •10.40 ὃ s aor2 ind at καταλείπω •3 s aor2 subj med συναντιλαμβάνω •10.41 ὃ nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι •11.2 ὃ s imperat aor pass ἀγιάζω

NTLH

Jesus visita Marta e Maria 38 Jesus e os seus discípulos continuaram a sua viagem e chegaram a um povoado. Ali uma mulher chamada Marta o recebeu na casa dela. 39 Maria, a sua irmã, sentou-se aos pés do Senhor e ficou ouvindo o que ele ensinava. 40 Marta estava ocupada com todo o trabalho da casa. Então chegou perto de Jesus e perguntou:

— O senhor não se importa que a minha irmã me deixe sozinha com todo este trabalho? Mande que ela venha me ajudar.

41 Aí o Senhor respondeu:

— Marta, Marta, você está agitada e preocupada com muitas coisas, 42 mas apenas uma é necessária! Maria escolheu a melhor de todas, e esta ninguém vai tomar dela.

11 Jesus ensina a orar 1 Um dia Jesus estava orando num certo lugar. Quando acabou de orar, um dos seus discípulos pediu:

— Senhor, nos ensine a orar, como João ensinou os discípulos dele.

2 Jesus respondeu:

— Quando vocês orarem, digam:

“Pai, que todos reconheçam
que o teu nome é santo.
Venha o teu Reino.

3 Dá-nos cada dia o alimento
que precisamos.

4 Perdoa a nossos pecados,
pois nós também perdoamos
todos os que nos ofendem.

E não deixes que sejamos tentados.”

5 Então Jesus disse aos seus discípulos:

— Imaginem que um de vocês vá à casa de um amigo, à meia-noite, e lhe diga: “Amigo, me empreste três pães. 6 É que um amigo meu acaba de chegar de viagem, e eu não tenho nada para lhe oferecer.”

7 — E imaginem que o amigo responda lá dentro: “Não me amole! A porta já está trancada, e eu e os meus filhos estamos deitados. Não posso me levantar para lhe dar os pães.”

8 Jesus disse:

— Eu afirmo a vocês que pode ser que ele não se levante porque é amigo dele, mas certamente se levantará por causa da insistência dele e lhe dará tudo o que ele precisar. 9 Por isso eu digo: peçam e vocês receberão; procurem e vocês acharão; batam, e a porta será aberta para vocês. 10 Porque todos aqueles que pedem recebem; aqueles que procuram acham; e a porta será aberta para quem bate. 11 Por acaso algum de vocês será capaz de dar uma cobra ao seu filho, quando ele pede um peixe?

éλθέτω^a ἡ βασιλεία σου·
venha o reino teu;

3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἔτιούσιον

ο πᾶο νόσσο ο δε cada dia

δίδου^b ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·
dá a nós dia a dia;

4 καὶ ἔφες^c ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,

e perdoa a nós os pecados nossos,

καὶ γάρ αὐτοὶ ἀφίομεν^d
também[2] poisi[1] nós perdoamos

παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·

a todo o que deve a nós;

καὶ μὴ εἰσενέγκης^e ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

e não conduzas a nós para (a) tentação.

5 Καὶ εἶπεν^f πρὸς αὐτούς, Τίς ἔξ νῦν ἔξει

E disse a eles: Quem de vós terá

φίλον καὶ πορεύεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ (um) amigo e irá a ele à meia-noite e

εἰπῃ^g αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, dirá a ele: Amigo, empresta a mim três pães,

6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο^h ἔξ ὅδοῦ πρός porque (um) amigo meu chegou de caminho para

με καὶ οὐκ ἔχω δι παραθήσωⁱ αὐτῷ· 7 κἀκεῖνος mim e não tenho o que ofereça a ele; e aquele

ἔσωθεν ἀποκριθεὶς^j εἰπῃ^k, Μή μοι κόπτους πάρεχε· de dentro respondendo disser, Não me dificuldades[2] causes[1];

ηδη^l ή θύρα κέκλεισται^m καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ já a porta está trancada e os filhos meus comigo

εἰς τὴν κοίτην εἰσίνε· οὐ δύναμαι ἀναστὰςⁿ δοῦναι^o em a cama estão; não posso levantando-me dar

σοι. 8 λέγω^p ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει^q αὐτῷ a ti. Digo a vós: se[2] mesmo[1] não dará a ele

ἀναστὰς^r διὰ τὸ εἶναι^s φίλον αὐτοῦ, διὰ levantando-se por ser amigo dele, por causa de[2]

γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς^t δώσει^u ao menos[1] a persistência dele levantando-se dará

αὐτῷ ὅσων χρήσει. 9 καγώ^v ὑμῖν λέγω^w, a ele de tudo que necessita. E eu a vós digo:

αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται^x ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε^y, Pedi e será dado a vós, buscai e achareis,

κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται^z ὑμῖν· 10 πᾶς γάρ ὁ batei e será aberto a vós; todo[2] poisi[1] o

αἴτων λαμβάνει καὶ δι ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ que pede recebe e o que busca acha e ao

κρούοντι ἀνοιγ[ησ]εται^h. 11 Τίνα δὲ ἔξ ὑμῶν que bate é [será] aberto. a que[2] El[1] dentre[4] vós[5]

τὸν πατέρα αἰτήσει δι νίδος ιχθύν, καὶ ἀντὶ paix[3] pedirá[8] o[6] filho[7] (um) peixe, e em vez de

*11.4^a 2 s aor2 subj at εἰσφέρω *11.7^b nom m s part aor pass
ἀποκρίνομαι d 3 s perf ind pass κλείω *11.8^c nom m s part aor pass
ἐγείρω *11.9^d 2 p fut ind at εὑρίσκω 9 3 s fut2 ind pass ἀνοίγω
*11.10^e 3 s fut2 ind pass ἀνοίγω

καθύσος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει¹²; 12 ἢ καὶ αἰτήσει
peixe (uma) cobra a ele dará? Ou também pedirá
φόρν, ἐπιδώσει¹² αὐτῷ ὄκορπίον; 13 εἰ οὖν ὑμεῖς
(um) ovo, dará a ele (um) escorpião? Se pois vós
πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε⁹ δόματα ἄγαθα
maus[2] sendo[1] sabeis presentes[3] bons[2]
διδόναι¹² τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πύσω μᾶλλον ὁ πατήρ
dar[1] aos filhos voossos, muito mais o Pai
[δ] ἐξ ὄντρανοῦ δώσει¹² πνεῦμα ἄγιον τοῖς αἵτοισιν
de (o) céu dará (o) Espírito Santo aos que pedem
αὐτόν.
a ele.

Jesus e Belzebu

(Mt 12.22-30; Mc 3.20-27)

14 Καὶ ἦν⁶ ἐκβάλλων³ δαιμόνιον [καὶ αὐτὸς ἦν⁶]
E estava expelindo (um) demônio [e o mesmo era]
κωφὸν· ἔγενετο⁴ δὲ τοῦ δαιμονίου ἔξελθόντος,
mudo; aconteceu[2] e[1], o demônio tendo saído,
ἔλαλησεν δὲ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. 15 Τινὲς
falou o mudo e maravilharam-se as multidões. alguns[2]
δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον⁸, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ὄρχοντι τῶν
E[1] de eles disseram: Por Belzebu, o chefe dos
δαιμονίων ἐκβάλλει³ τὰ δαιμόνια· 16 ἔτεροι δὲ
demônios, (ele) expulsa os demônios; outros[2] e[1]
πειράζοντες σημεῖον ἐξ ὄντρανοῦ ἔζητουν πάρ' αὐτοῦ.
tentando(-o) (um) sinal de (o) céu pediam de ele.
17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς⁹ αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν⁸
ele[2] Mas[1] conhecendo deles[3] os[1] pensamentos[2] disse
αὐτοῖς, Πάσα βασιλεία ἔφ' ἐαυτὴν διαμερισθεῖσα;
a eles: Todo reino contra si mesmo dividido
ἔργονται καὶ οἶκος ἔπι οἴκον πίπτει. 18 εἰ δὲ
fica deserto e casa contra casa cai. se[2] E[1]
καὶ ὁ Σατανᾶς ἔφ' ἐαυτὸν διεμερίσθη, πάντα
também Satanás contra si mesmo está dividido, como
σταθήσεται¹⁴ ἡ βασιλεία αὐτοῦ; δότι λέγετε⁸ ἐν
subsistirá o reino dele? Porque dizeis por
Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν³ με τὰ δαιμόνια. 19 εἰ δὲ ἔγω
Belzebu expulsar eu os demônios. se[2] E[1] eu
(=que por Belzebu eu expulso os demônios)
ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω³ τὰ δαιμόνια, οἱ νιοὶ ὑμῶν
por Belzebu expulso os demônios, os filhos voossos
ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν³; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ
por quem (os) expulsam? Por isto eles voossos juizes
ἔσονται⁶. 20 εἰ δὲ ἐν διακτύλῳ θεοῦ [ἔγω]
serão. se[2] E[1] por (o) dedo de Deus leu[1]
ἐκβάλλω³ τὰ δαιμόνια, ἀρά ἔφθασεν/ ἔφ' ὑμᾶς ἢ
expulso os demônios, então chegou sobre vós o
βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 δταν ὁ ἵσχυρὸς
reino de Deus. Quando o (homem) forte

ALMEIDA RA

11 Qual dentre vós é o pai que, se o filho lhe pedir pão, lhe dará uma pedra? Ou se pedir um peixe, lhe dará em lugar de peixe uma cobra? 12 Ou, se lhe pedir um ovo lhe dará um escorpião? 13 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vosso filhos, quanto mais o Pai celestial dará o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?

A cura de um endemoninhado mudo.**A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende**

14 De outra feita, estava Jesus expelindo um demônio que era mudo. E aconteceu que, ao sair o demônio, o mudo passou a falar, e as multidões se admiravam. 15 Mas alguns dentre eles diziam: Ora, ele expelle os demônios pelo poder de Belzebu, o maior dos demônios. 16 E outros, tentando-o, pediam dele um sinal do céu. 17 E, sabendo ele o que se lhes passava pelo espírito, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e casa sobre casa cairá. 18 Se também Satanás estiver dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Isto, porque dizeis que eu expulso os demônios por Belzebu. 19 E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam voossos filhos! Por isso, eles mesmos serão os voossos juizes. 20 Se, porém, eu expulso os demônios pelo dedo de Deus, certamente, é chegado o reino de Deus sobre vós. 21 Quando o valente, bem armado, guarda a sua própria casa, ficam em segurança todos os seus bens. 22 Sobrevindo, porém, um mais valente do que ele, vence-o, tira-lhe a armadura em que confiava e lhe divide os despojos. 23 Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta es-

A estratégia de Satanás 24 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos, procurando repousos; e, não o achando, diz: Voltarei para minha casa, donde saí. 25 E, tendo voltado, a encontra varrida e ornamentada. 26 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem se torna pior do que o primeiro.

A exclamação de uma mulher 27 Ora, aconteceu que, ao dizer Jesus estas palavras, uma mulher, que estava entre a multidão, exclamou e disse-lhe: Bem-aventurada aquela que te concebeu, e os seios que te amamentaram! 28 Ele, porém, respondeu: Antes, bem-aventurados são os que ouvem a palavra de Deus e a guardam!

NTLH

11 Por acaso algum de vocês será capaz de dar uma cobra ao seu filho, quando ele pede um peixe? **12** Ou, se o filho pedir um ovo, vai lhe dar um escorpião? **13** Vocês, mesmo sendo maus, sabem dar coisas boas aos seus filhos. Quanto mais o Pai, que está no céu, dará o Espírito Santo aos que lhe pedirem!

O poder de Jesus para expulsar demônios **14** Jesus estava expulsando de certo homem um demônio que não o deixava falar. Quando o demônio saiu, o homem começou a falar. A multidão ficou admirada, **15** mas alguns disseram:

— É Belzebu, o chefe dos demônios, que dá poder a este homem para expulsar demônios.

16 Outros, querendo conseguir alguma prova contra Jesus, pediam que ele fizesse um milagre para mostrar que o seu poder viria de Deus. **17** Mas Jesus, conhecendo os pensamentos deles, disse:

— O país que se divide em grupos que lutam entre si certamente será destruído; a família que se divide em grupos que lutam entre si também será destruída. **18** Se o reino de Satanás tem grupos que lutam entre si, como continuará a existir? Vocês dizem que é Belzebu que me dá poder para expulsar demônios. **19** Mas, se é assim, quem dá aos seguidores de vocês o poder para expulsar demônios? Assim, os seus próprios seguidores provam que vocês estão completamente enganados. **20** Na verdade é pelo poder de Deus que eu expulso demônios, e isso prova que o Reino de Deus já chegou até vocês.

21 — Quando um homem forte e bem armado guarda a sua própria casa, tudo o que ele tem está seguro. **22** Mas, quando um homem mais forte o ataca e vence, leva todas as armas em que o outro confiava e reparte tudo o que tomou dele.

23 — Quem não é a meu favor é contra mim; e quem não me ajuda a ajuntar está espalhando.

A volta do espírito mau

24 Jesus continuou:
— Quando um espírito mau sai de alguém, anda por lugares sem água, procurando onde descansar, mas não encontra. Então diz: "Vou voltar para a minha casa, da onde saí." **25** Ai volta e encontra a casa varrida e arrumada. **26** Depois sai e vai buscar outros sete espíritos piores ainda, e todos ficam morando ali. Assim a situação daquela pessoa fica pior do que antes.

A verdadeira felicidade **27** Quando Jesus acabou de dizer isso, uma mulher que estava no meio da multidão gritou para ele:

— Como é feliz a mulher que pôs o senhor no mundo e o amamentou!

28 Mas Jesus respondeu:

— Mais felizes são aqueles que ouvem a mensagem de Deus e obedecem a ela.

καθωπλισμένος¹ φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλὴν, ἐν
bem armado guarda a sua própria casa, em
εἰρήνῃ ἔστιν² τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. **22** Ἐπεὶ δὲ
paz estão os bens dele; quando[2] mas[1]
ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν³ νικήσῃ αὐτόν, τὴν
(um) mais forte do que ele chegando vence a ele, a
πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ἣν ἐπετοίθει⁴ καὶ τὰ
armadura dele toma em que tinha confiado e os
οἰκῆλα αὐτοῦ διαιδίωσιν⁵. **23** οὐ μὴ ὧν μετ' ἐμοῦ
despojos dele distribui. O que não está comigo
κατ' ἐμοῦ ἔστιν⁶, καὶ οὐ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ
contra mim está, e o que não ajunta comigo
οκορτίζει.

A volta do espírito imundo

(Mt 12.43-45)

24 "Οταν τὸ ἀκάθαρτον πνεύμα ἐξέλθῃ⁷ ἀπὸ τοῦ
Quando o Imundo[2] espírito[1] sai de a
ἀνθρώπου, διέρχεται⁸ δι' ἀνίδρων τόπων ἤητοιν
pessoa, passa por secos[2] lugares[1] procurando
ἀνάπτανσιν καὶ μὴ εύρισκον· [τότε] λέγει⁹,
descanso e não encontrando; [então] diz:
"Υποστρέψω εἰς τὸν οἰκόν μου δθεν ἐξῆλθον"
Volarei para a casa[2] minha[1] donde sai;
25 καὶ ἐλθὼν¹⁰ εύρισκει σεσαρμένον¹¹ καὶ
e chegando encontra varrida e
κεκοσμημένον¹². **26** τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει
arrumada. Então vai e toma
ἔτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπὶ τὰ καὶ
outros[2] espíritos[3] piores[4] do que ele[5] sete[1] e
εἰσελθόντα¹³ κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται¹⁴ τὰ
entrando moram ali; e se tornam as
ἔυχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χειρῶνα τῶν
últimas (condições) da pessoa aquela piores do que as
πρώτων.
primeiras.

A verdadeira felicidade

27 Ἔγένετο¹⁵ δὲ ἐν τῷ λέγειν¹⁶ αὐτὸν ταῦτα
aconteceu[2] E[1] em o dizer ele estas coisas
ἐπιάρασάρ τις φωνὴν γυνὴν ἐκ τοῦ ὅχλου
erguendo[6] certa[1] (a) voz[7] mulher[2] de[3] a[4] multidão[5]
εἶπεν¹⁷ αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε
disse a ele: Bendito o ventre que carregou a ti
καὶ μαστοῖ οὓς ἐθήλασας. **28** αὐτὸς δὲ εἶπεν¹⁸,
e (os) seios (em) os quais mamaste. ele[2] Mas[1] disse:

¹ nom m s part perf pass καθωπλιζομαι • ² 11.22 ^m 3 s m-q-perf
ind at πείθω • ³ 11.25 ⁿ ac m s part perf pass σαρώ • ac m s part perf
pass κοσμέω • ⁴ 11.27 ^p nom f s part aor at ἐπειρώ

Μενοῦντις μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
Antes benditos os que ouvem a palavra de Deus
καὶ φυλάσσοντες.
e que (a) guardam.

Antes, bem-aventurados são os que ouvem a palavra de Deus e a guardam!

O pedido de um sinal

(Mt 12.38-42; Mc 8.12)

29 Τῶν δὲ ὅχλων ἐποθροίζομένων ἡρξατο
as[2] El[1] multidões ajuntando-se começo
λέγειν⁶. Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἔστιν⁶-
a dizer: A geração esta (uma) geração má é:
οτιμεῖν ἤγει, καὶ σημεῖον οὐ διθῆσεται⁷ αὕτη
(um) sinal busca, e (um) sinal não será dado a ela
εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. **30** καθὼς γάρ ἐγένετο⁴
senão o sinal de Jonas. como[2] Pois[1] se tornou
Ἰωνᾶς τοὺς Νινεύιτους σημεῖον, αὕτως ἔσται⁸ καὶ
Jonas aos ninivitas (um) sinal, assim será também
ὁ θίδης τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. **31** βασίλισσα
o Filho do homem à geração esta. (A) rainha
νότου ἐγερθῆσεται⁹ ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ὄνδρων τῆς
do sul se levantarão em o juízo com os homens da
γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἥλθεν/
geração esta e condenará (a) eles, porque veio
ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
de os confins da terra para ouvir a sabedoria
Σολομῶνος, καὶ ἴδοὺ πλέιον Σολομῶνος ὕδε,
de Salomão, e eis (algo) maior que Salomão aqui (está).
32 ὄνδρες Νινεύῖται ἀναστήσονται¹⁰ ἐν τῇ κρίσει μετά
Homens ninivitas se levantarão em o juízo com
τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι
a geração esta e condenarão a ela: porque
μετενόησαν εἰς τὸ κτίριον μα τὸν Ἰωνᾶ, καὶ ἴδοὺ
se arrependeram para a pregação de Jonas, e eis
(=diante de)
πλεῖον Ἰωνᾶ ὕδε.
(algo) maior do que Jonas aqui (está).

O sinal de Jonas **29** Como afluísssem as multidões, passou Jesus a dizer: Esta é geração perversa! Pede sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas. **30** Porque, assim como Jonas foi sinal para os ninivitas, o Filho do Homem o será para esta geração. **31** A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com os homens desta geração e os condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui quem é maior do que Salomão. **32** Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arreenderam com a pregação de Jonas. E eis aqui quem é maior do que Jonas.

A parábola da candeia **33** Ninguém, depois de acender uma candeia, a põe em lugar escondido, nem debaixo do alqueire, mas no velador, a fim de que os que entram vejam a luz. **34** São os teus olhos a lâmpada do teu corpo; se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso; mas, se forem maus, o teu corpo ficará em trevas. **35** Repara, pois, que a luz que há em ti não sejam trevas. **36** Se, portanto, todo o teu corpo for luminoso, sem ter qualquer parte em trevas, será todo resplandecente como a candeia quando te ilumina em plena luz.

Jesus censura os fariseus **37** Ao falar Jesus estas palavras, um fariseu o convidou para ir comer com ele; então, entrando, tomou lugar à mesa. **38** O fariseu, porém, admirou-se ao ver que Jesus não se lavava primeiro, antes de comer. **39** O Senhor, porém, lhe disse: Vós, fariseus, limpais o exterior do corpo e do prato; mas o vosso interior está cheio de rapiña e perversidade. **40** Insensatos! Quem fez o exterior não é o mesmo que fez o interior? **41** Antes, dai esmola que tiverdes, e tudo vos será limpo. **42** Mas ai de vós, fariseus! Porque dais o dfzimo da hortelã, da arruda e de todas as hortalícias e desprezais a justiça e o amor de Deus; devéis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas. **43** Ai de vós, fariseus! Porque gostais da primeira cadeira nas sinagogas e das saudações nas praças.

A luz do corpo

(Mt 5.15; 6.22-23)

33 Οὐδεὶς λύχνον ἀψας εἰς κρύπτην
Ninguém, (uma) lâmpada tendo aceso, em lugar escondido
τίθησιν¹¹ [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ' ἐπὶ τὴν
coloca [nem sob o alqueire] mas sobre o
λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰστορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.
candelabro, para que os que entram a[2] luz[3] vejam[1].
34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἔστιν⁶ ὁ ὀφθαλμός σου.
A lâmpada do corpo é o olho[2] teu[1].

*11.31 ⁹ 3 s fut ind pass ἔγειρω / 3 s fut ind at κατακρίνω

*11.32 ⁵ 3 p fut ind at κατακρίνω

NTLH

— Mais felizes são aqueles que ouvem a mensagem de Deus e obedecem a Ela.

O pedido de um milagre 29 Quando a multidão se ajetou em volta de Jesus, ele começou a falar e disse o seguinte:

— Como as pessoas de hoje são más! Pedem um milagre como sinal de aprovação de Deus, mas nenhum sinal lhes será dado, a não ser o milagre de Jonas. 30 Assim como o profeta Jonas foi um sinal para os moradores da cidade de Nínive, assim também o Filho do Homem será um sinal para a gente de hoje. 31 No Dia do Juízo a rainha de Saba vai se levantar e acusar vocês, pois ela veio de muito longe para ouvir os sábios ensinamentos de Salomão. E eu afirmo que o que está aqui é mais importante do que Salomão. 32 No Dia do Juízo o povo de Nínive vai se levantar e acusar vocês porque, quando ouviram a mensagem de Jonas, eles se arrependiam dos seus pecados. E eu afirmo que o que está aqui é mais importante do que Jonas.

A luz do corpo 33 Jesus continuou:

— Ninguém acende uma lamparina para pôr num lugar escondido ou debaixo de um cesto. Ao contrário, ela é colocada no lugar próprio, para que os que entrarem na casa possam enxergar tudo bem. 34 Os olhos são como uma luz para o corpo: quando os olhos de você são bons, todo o seu corpo fica cheio de luz. Porém, se os seus olhos forem maus, o seu corpo ficará cheio de escuridão. 35 Portanto, tenha cuidado para que a luz que está em você não seja escuridão. 36 Pois, se o seu corpo estiver completamente luminoso, e nenhuma parte estiver escura, então ele ficará todo cheio de luz como acontece quando você é iluminado pelo brilho de uma lamparina.

Jesus, os fariseus e os mestres da Lei

37 Quando Jesus acabou de falar, um fariseu o convidou para jantar na casa dele. Jesus foi e sentou-se à mesa. 38 O fariseu ficou admirado quando viu que Jesus não tinha se lavado antes de comer. 39 Então o Senhor disse a ele:

— Você, fariseus, lavam o corpo e o prato por fora, mas por dentro vocês estão cheios de violência e de maldade. 40 Seus tolos! Quem fez o lado de fora não é o mesmo que fez o lado de dentro? 41 Portanto, deixem aos pobres o que está dentro dos seus copos e pratos, e assim tudo ficará limpo para vocês.

42 — Ai de vocês, fariseus! Pois dão para Deus a décima parte até mesmo da hortelã, da arruda e de todas as verduras, mas não são justos com os outros e não amam a Deus. E são exatamente essas coisas que vocês devem fazer sem deixar de lado as outras.

43 — Ai de vocês, fariseus! Pois gostam demais dos lugares de honra nas reuniões e gostam de ser cumprimentados com respeito nas praças.

37 ταν διδοθαλμός σου διπλοῦς ἦσται, καὶ δόλον τὸ
Quando o olho teu simples é, também todo o
σύνθημά σου φωτεινόν ἐστιν⁶. ἐπεὶ δὲ πονηρὸς ἔτι,
corpo teu luminoso é; quando[2] mas[1] mau é,
καὶ τὸ σύνθημά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν μὴ
também o corpo teu (é) escuro. Cuida pois a que não
τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν⁸. 36 εἰ οὖν τὸ σύνθημά σου
a luz em ti treva seja. Se pois o corpo teu
δόλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν,
todo luminoso, não tendo parte alguma escura,
ἔσται⁶ φωτεινὸν δόλον ὡς δταν διδοθαλμός τῇ
será luminoso todo como quando a lâmpada com o
διστραπή φωτίζῃ σε.
(seu) raio iluminar a ti.

Jesus, os fariseus e os escribas

(Mt 23.1-36; Mc 12.38-40; Lc 20.45-47)

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἑρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος
em[2] E[1] o ter falado, pede a ele (um) fariseu
ὅπιστος ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ εἰσελθών⁷ δὲ
para que coma com ele; entrando[2] e[1]
ἀνέπεσενⁱ. 38 δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν¹⁰ ἔθαψάσαν
reclinou-se. o[2] Mas[1] fariseu vendo admirou-se
ὅτι οὐ πρώτων ἐβαστίσθη πρὸ τοῦ ἀριστού,
porque não primeiramente lavou-se antes de a refeição.
39 εἶτε⁸ δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ
disse[2] E[1] o Senhor a ele: Agora vós os
Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος
fariseus o exterior do cálice e do prato
καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρτογῆς
limpa, o[2] mas[1] interior vosso está cheio de rapina
καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες, οὐχ διποίματε τὸ ἔξωθεν
e de maldade. Tolos, não o que fez o exterior
καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; 41 πλὴν τὰ ἐνόντα⁹
também o interior fez? Porém as coisas interiores
δύοτε¹² ἐλεπιμοσύνην, καὶ ἴδοντα πάντα καθαρὰ
dai (como) esmola, e eis todas as coisas puras
ὑμῖν ἐστιν⁶. 42 ὅλλα οὐδὲν ὑμῖν τοῖς Φαρισαῖοις,
para vós são. Mas ai de vós os fariseus.
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἱδύσιμον καὶ τὸ πτήγυον καὶ
porque dais o dízimo de a hortelã e (da) arruda e
πάντα λάχανον καὶ παρέρχεσθε⁷ τὴν κρίσιν καὶ τὴν
(de) toda verdura e negligenciais a justiça e o
ἀγάπην τοῦ θεοῦ: ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι
amor de Deus; estas coisas[2] mas[1] era preciso fazer
κακεῖνα μὴ παρένται⁶. 43 οὐδὲν ὑμῖν τοῖς Φαρισαῖοις,
e aquelas não negligenciar. Ai de vós os fariseus.
ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν τοῖς
porque amais o primeiro lugar em as

*11.37¹ 3 s aor2 ind at ἀνεπίπτω

συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀστασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
sinagogas e as saudações em as praças.

44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἔστε^a ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα,

Ai de vós, porque sois como os sepulcros invisíveis,
καὶ οἱ ἀνθρώποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ
e as pessoas [as que] andam em cima não
οἶδασιν^b. sabem.

45 Ἀποκριθέεις^c δέ τις τῶν νομικῶν λέγει^d
respondendo[2] E[1] um dos mestres da lei diz

οὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων^e καὶ ὑμᾶς
a ele: Mestre, estas coisas dizendo também a nós
ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν^f, Καὶ ὑμὲν τοὺς
insultas. ele[2] Mas[1] disse: Também de vós[2] os[3]
νομικοὺς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους
mestres da lei[4] aí[1] porque impõdes a as pessoas

φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἔνι τῶν
fardos difíceis de carregar, e vós mesmos com um dos
δακτύλων ὑμῶν οὐ προσφανέτε τοὺς φορτίοις,
dedos voossos não tocais (em) os fardos.

47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν
Ai de vós, porque edificais os túmulos dos

προφητῶν, οἱ δὲ πιτέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν^g
profetas, os[2] mas[1] pais[4] voossos[3] mataram
aí[1].
αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρες ἔστε^h καὶ συνενδοκεῖτε
os mesmos. Assim testemunhas sois e concordais com
τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν
as obras dos pais[2] voossos[1], porque eles por um lado
ἀπέκτεινανⁱ αὐτούς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
mataram a eles vós por outro lado edificais.

49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν^j,
Por isso também a sabedoria de Deus disse:

Ἄποστελὼ^k εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀπόστόλους,
Enviarei a eles profetas e apóstolos,

καὶ ἔξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν^l καὶ διώξουσιν, 50 ἵνα
e dentro) eles matarão e perseguirão, para que
ἔικητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ
seja requerido o sangue de todos os profetas
(=se peça contas de)

ἐκκεχυμένον^m ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς
derramado desde (a) fundação de (o) mundo de a

γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ αἵματος "Ἄβελ ἔως αἵματος
geração esta, desde (o) sangue de Abel até (o) sangue

Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένουⁿ μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου
de Zacarias o que pereceu entre o altar

καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω^o ὑμῖν, ἔικητηθήσεται^p ἀπὸ
e a casa; sim digo a vós, será requerido de

sinagogas e das saudações nas praças. 44 Ai de vós que sois como as sepulturas invisíveis, sobre as quais os homens passam sem o saber!

Ai dos intérpretes da Lei! 45 Então, respondendo um dos intérpretes da Lei, disse a Jesus: Mestre, dizendo estas coisas, também nos ofendes a nós outros! 46 Mas ele respondeu: Ai de vós também, intérpretes da Lei! Porque sobrecarregais os homens com fardos superiores as suas forças, mas vós mesmos nem com um dedo os tocais. 47 Ai de vós! Porque edificais os túmulos dos profetas que vossos pais assassinaram. 48 Assim, sois testemunhas e aprovaos com cumplicidade as obras dos vossos pais; porque ales mataram os profetas, e vós lhes edificais os túmulos. 49 Por isso, também disse a sabedoria de Deus: Enviar-lhes-ei profetas e apóstolos, e a alguns deles matarão e a outros perseguirão, 50 para que desta geração se peçam contas do sangue dos profetas, derramado desde a fundação do mundo; 51 desde o sangue de Abel até ao de Zacarias, que foi assassinado entre o altar e a casa de Deus. Sim, eu vos afirmo, contas serão pedidas a esta geração. 52 Ai de vós, intérpretes da Lei! Porque tomastes a chave da ciência; contudo, vós mesmos não entrestes e impedistes os que estavam entrando.

O plano para tirar a vida de Jesus 53 Saindo Jesus dali, passaram os escribas e fariseus a argüí-lo com veemência, procurando confundi-lo a respeito de muitos assuntos, 54 com o intuito de tirar das suas próprias palavras motivos para o acusar.

12 *O fermento dos fariseus. Algumas admoestações* 1 Posto que multidões de pessoas se aglomeraram, a ponto de uns aos outros se atropelarem, passou Jesus a dizer, antes de tudo, aos seus discípulos: Acautelai-vos do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia. 2 Nada há encoberto que não venha a ser revelado; e oculto que não venha a ser conhecido. 3 Porque tudo o que dissesse as escuras será ouvido em plena luz; e o que dissesse aos ouvidos no interior da casa será proclamado dos eirados. 4 Digo-vos, pois, amigos meus: não temais os que matam o corpo e, depois disso, nada mais podem fazer. 5 Eu, porém, vos mostrarei a quem devés temer: temei aquele que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno. Sim, digo-vos, a esse devéis temer.

*11.45 ν nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι • 11.47 ν 3 p aor ind at ἀποκτείνω • 11.48 * 3 p aor ind at ἀποκτείνω • 11.49 * 1 s fut ind at ἀποστέλλω * 3 p fut ind at ἀποκτείνω • 11.50 * nom n s part perf pass ἐικέσθω • 11.51 * gen m s part aor med ἀπόλλυμι * 3 s fut ind pass ἐκκητέω

NTLH

sinagogas e gostam de ser cumprimentados com respeito nas praças.

44 — Ai de vocês! Pois são como sepulturas que não se vêem, sepulturas que as pessoas pisam sem perceber.

45 Então um mestre da Lei disse a Jesus:

— Mestre, falando assim, o senhor está nos defendendo também.

46 Jesus respondeu:

— Ai de vocês também, mestres da Lei! Porque põem fardos tão pesados nas costas dos outros, que eles quase não podem aguentar. Mas vocês mesmos não ajudam, nem ao menos com uma dedo, essas pessoas a carregar esses fardos. 47 Ai de vocês! Pois fazem tumultos bonitos para os profetas, os mesmos profetas que os antepassados de vocês mataram. 48 Com isso vocês mostram que concordam com o que os seus antepassados fiziam, pois eles mataram os profetas, e vocês fazem túmulos para eles. 49 Por isso a Sabedoria de Deus disse: "Mandarei para eles profetas mensageiros, e eles matarão alguns e perseguirão outros." 50 Por causa disso esta gente de hoje será castigada pela morte de todos os profetas assassinados desde a criação do mundo, 51 começando pela morte de Abel até a morte de Zacarias, que foi assassinado entre o altar e o Lugar Santo. Sim, eu afirmo: vocês que o povo de hoje serão castigado por todos esses crimes.

52 — Ai de vocês, mestres da Lei! Pois guardam a chave que abre a porta da casa da Sabedoria. E assim nem vocês mesmos entram, nem deixam os outros entrarem.

53 Quando Jesus saiu dali, os mestres da Lei e os fariseus começaram a criticá-lo com raiva e a lhe fazer perguntas sobre muitos assuntos. 54 Eles queriam levá-lo a dizer alguma coisa que pudesse lhes servir de motivo para acusá-lo.

12 A respeito da falsidade 1 Milhares de pessoas se ajuntaram, de tal maneira que umas pisavam as outras. Então Jesus disse primeiro aos discípulos:

— Cuidado com o fermento dos fariseus, isto é, com a falsidade deles. 2 Tudo o que está coberto vai ser descoberto, e o que está escondido será conhecido. 3 Assim tudo o que vocês disserem na escuridão será ouvido na luz do dia. E tudo o que disserem em segredo, dentro de um quarto fechado, será anunciado abertamente.

De quem devemos ter medo 4 Jesus continuou:

— Eu afirmo a vocês, meus amigos: não tenham medo daqueles que matam o corpo, mas depois não podem fazer mais nada. 5 Vou mostrar a vocês de quem devem ter medo: tenham medo de Deus, que, depois de matar o corpo, tem poder para jogar a pessoa no inferno. Sim, repito: tenham medo de Deus.

τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, a geração esta. Ai de vós os mestres da lei.

ὅτι ἔπρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ porque tomastes a chave do conhecimento; vós mesmos não εἰσήλθατε· καὶ τοὺς εἰσερχομένους· ἐκωλύσατε. entrastes e os que estão entrando impedistes.

53 Κάκειθεν ἔξελθόντος· αὐτὸν ἤρξαντο οἱ E dali saindo ele começaram os γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ escribas e os fariseus terrivelmente a hostilizar e ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, a pressionar com perguntas a ele acerca de muitas coisas.

54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ tramando a ele[2] surpreender[1] (em) algo de a στόματος αὐτοῦ. boca dele.

Jesus adverte contra a hipocrisia

12 1 Ἐν οἷς ἐπισυναγθεισῶν^a τῶν Em as quais (circunstâncias) tendo se reunido as μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, milhares do povo, a ponto de pisotearem uns aos outros, ἤρξατο λέγειν^b πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, começou a dizer a os discípulos dele primeiro: Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ητος ἐστίν^c Acautelai a vós mesmos de o fermento, o qual é ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων. 2 Οὐδὲν δὲ (a) hipocrisia, dos fariseus. nada[2] E[1] συγκεκαλυμμένον^d ἐστίν^e ὁ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται^f encoberto existe que não será revelado καὶ κρυπτὸν δούνασθεται^g. 3 ἀνθ' ἣν δούλα e oculto que não será conhecido. Porque as coisas que ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε^h ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεταιⁱ, καὶ em a escuridão disserdes em a luz serão ouvidas, e δούνασθεται^j ἐν τοῖς ταμείοις o que para o ouvido falastes em os quartos fechados κηρυχθήσεται^k ἐπὶ τῶν δωμάτων. será proclamado sobre os telhados.

De quem devemos ter medo

(Mt 10.28-31)

4 Λέγοις δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε^l digo[2] E[1] a vós os amigos meus: não tenhais medo ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ θώμα καὶ μετὰ ταῦτα de os que matam o corpo e depois de estas coisas μὴ ἔχόντων περιοσότερόν τι ποιήσαι. 5 Νῦν δείξω^m não têm mais algo a fazer. mostrarei[2]

*11.52^a 2 p aor ind at cl̄rho *12.1^b gen f p part aor pass ἐπισυνάγω
*12.2^b nom n s part perf pass συγκαλύπτω^c 3 s fut ind pass
ἀποκαλύπτω *12.3^d 3 s fut ind pass ἀκούω^e 3 s fut ind pass
κηρύσσω *12.4^f 2 p aor subj pass φοβέω

δὲ ὑμῖν τίνα φοβήθητε· φοβήθητε⁹ τὸν μετὰ
Mas[1] a vós a quem temereis: temei o depois de[2]
τὸ ἀποκτεῖναν¹⁰ ἔχοντα ἔξουσίαν ἐμβαλεῖν⁹ εἰς τὴν
matar[3] que tem[1] poder para lançar em a
γέενναν. ναὶ λέγω⁸ ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε¹¹. 6 οὐχὶ¹²
geena. Sim digo a vós: a este temei. Não
(=Não é assim que...?)

πέντε στρουθία πωλοῦνται ὀσσαρίων δύο; καὶ
cinco pardais são vendidos (por) asses[2] dois[1]? E
ἐν ἦτε¹³ αὐτῶν οὐκ ἔστιν⁸ ἐπιλελημένον¹⁴ ἐνώπιον
um só de eles não está esquecido diante de
τοῦ Θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
Deus. Mas até os cabelos da cabeça vossa
πάσαι¹⁵ ἥριθμηται¹⁶. μὴ φοβεῖσθε¹⁷. πολλῶν
todos estão contados. Não temais; do que muitos[2]
στρουθίων διαφέρετε.
pardais[3] valeis mais[1].

Confessar e negar a Cristo

(Mt 10.32-33; 12.32; 10.19-20)

8 Λέγω⁸ δὲ ὑμῖν, πᾶς δς ἀν ὄμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ¹⁸
digo[2] E[1] a vós: todo o que (se) declarar por mim
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ οὐλός τοῦ
diante de as pessoas, também o Filho do
ἀνθρώπου δμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν
homem (se) declarará por ele diante de os
ἄγγελων τοῦ Θεοῦ¹⁹. 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με
anjos de Deus; o que[2] mas[1] tiver negado a mim
ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται²⁰ ἐνώπιον
diante de as pessoas será negado diante de
τῶν ἄγγελων τοῦ Θεοῦ. 10 καὶ πᾶς δς ἔρει⁸ λόγον
os anjos de Deus. E todo o que disser palavra
εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται²¹ αὐτῷ²²
contra o Filho do homem, será perdoado a ele;

τῷ δὲ εἰς τὸ ἄγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι
ao que[2] mas[1] contra o Santo Espírito tiver blasfemado
οὐκ ἀφεθήσεται²³. 11 δταν δὲ εἰσφέροντι ὑμᾶς
não será perdoado. quando[2] E[1] conduzirem a vós

ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς
para as sinagogas e os governadores e as
ἔξουσίας, μὴ μεριμνήστε πῶς ἢ τί ἀπολογήσοθε
autoridades, não vos preocupeis como ou o que respondereis

ἢ τί εἴπητε²⁴. 12 τὸ γάρ ἄγιον πνεῦμα διδάξει
ou o que direis; o[2] pois[1] Santo Espírito ensinará
ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ δὲ εἰπεῖν²⁵.
a vós em a mesma hora as coisas que é necessário dizer.

ALMEIDA RA

5 Eu, porém, vos mostrarei a quem deveis temer: temei aquele que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno. Sim, digo-vos, a esse devéis temer. 6 Não se vendeem cinco pardais por dois asseis? Entretanto, nenhum deles está em esquecimento diante de Deus. 7 Até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais! Bem mais valeis do que muitos pardais. 8 Digo-vos ainda: todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do Homem o confessará diante dos anjos de Deus; 9 mas o que me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus. 10 Todo aquele que profilar uma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado; mas, para o que blasfemar contra o Espírito Santo, não haverá perdão. 11 Quando vos levarem às sinagogas e perante os governadores e as autoridades, não vos preocupeis quanto ao modo por que responderéis, nem quanto às coisas que tiverdes de falar. 12 Porque o Espírito Santo vos ensinará, naquela mesma hora, as coisas que devéis dizer.

Jesus reprova a avarice 13 Nesse ponto, um homem que estava no meio da multidão lhe falou: Mestre, ordena a meu irmão que reparta comigo a herança. 14 Mas Jesus lhe respondeu: Homem, quem me constituiu juiz ou partidor entre vós? 15 Então, lhes recomendou: Tende cuidado! guardai-vos de toda e qualquer avarice; porque a vida de um homem não consiste na abundância dos bens que ele possui. 16 E lhes proferiu ainda uma parábola, dizendo: O campo de um homem rico produziu com abundância. 17 E arrazava consigo mesmo, dizendo: Que farei, pois não tenho onde recolher os meus frutos? 18 disse: Farei isto: destruirei os meus celeiros, reconstruir-lhos-ei maiores e afi recolherrei todo o meu produto e todos os meus bens. 19 Então, direi à minha alma: tens em depósito muitos bens para muitos anos; descansa, come, bebe e regala-te. 20 Mas Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado, para quem será? 21 Assim é o que entesoura para si mesmo e não é rico para com Deus.

A ansiosa solicitude pela vida 22 A seguir, dirigiu-se Jesus a seus discípulos, dizendo: Por isso, eu vos advirto: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haverás de comer, nem pelo vosso corpo, quanto ao que haverás de vestir.

*12.5 9 2 p aor subj pass φοβέω⁸ 2 p imperat aor pass φοβέω / inf aor at ἀποκτεῖναι / 2 p imperat aor pass φοβέω *12.6⁹ nom n s part perf pass ἐπιλειθάνομαι *12.7⁹ 3 p perf ind pass ἀριθμέω⁸ 2 p imperat pres pass φοβέω *12.9⁹ 3 s fut ind pass ἀπαρνέομαι

NTLH

a vocês de quem devem ter medo: tenham medo de Deus, que, depois de matar o corpo, tem poder para jogar a pessoa no inferno. Sim, repito: tenham medo de Deus.

8 — Por acaso não é verdade que cinco passarinhos são vendidos por algumas moedinhas? No entanto Deus não esquece nenhum deles. 9 Até os fios dos cabelos de vocês estão todos contados. Não tenham medo, pois vocês valem mais do que muitos passarinhos!

Confessar e negar a Cristo 8 Jesus disse ainda:

— Eu digo a vocês que, se alguém afirmar publicamente que é meu, então o Filho do Homem também afirmará, diante dos anjos de Deus, que essa pessoa é dele. 9 Mas aquele que disser publicamente que não é meu, o Filho do Homem também dirá diante dos anjos de Deus que essa pessoa não é dele.

10 — Quem falar contra o Filho do Homem será perdoado, porém quem blasfemar contra o Espírito Santo não será perdoado.

11 — Quando levarem vocês para serem julgados nas sinagogas ou diante dos governadores e autoridades, não fiquem preocupados, pensando como vão se defender ou o que vão dizer. 12 Pois naquela hora o Espírito Santo lhes ensinará o que devem dizer.

O rico sem juizo 13 Um homem que estava no meio da multidão disse a Jesus:

— Mestre, mande o meu irmão repartir comigo a herança que o nosso pai nos deixou.

14 Jesus disse:

— Homem, quem me deu o direito de julgar ou de repartir propriedades entre vocês?

15 E continuou, dizendo a todos:

— Prestem atenção! Tenham cuidado com todo tipo de avareza porque a verdadeira vida de uma pessoa não depende das coisas que ela tem, mesmo que sejam muitas.

16 Então Jesus contou a seguinte parábola:

— As terras de um homem rico deram uma grande colheita. 17 Então ele começou a pensar: "Eu não tenho lugar para guardar toda esta colheita. O que é que vou fazer? 18 Ah! Já sei!" — disse para si mesmo. — Vou derrubar os meus depósitos de cereais e construir outros maiores ainda. Neles guardarei todas as minhas colheitas junto com tudo o que tenho. 19 Então direi a mim mesmo: 'Homem feliz! Você tem tudo de bom que precisa para muitos anos. Agora descanse, coma, beba e alegre-se.' " 20 Mas Deus lhe disse: "Seu tolo! Esta noite você vai morrer; af quem ficará com tudo o que você guardou?"

21 Jesus concluiu:

— Isso é o que acontece com aqueles que juntam riquezas para si mesmos, mas para Deus não são ricos.

Confiança em Deus 22 Então Jesus disse aos seus discípulos:

— É por isso que eu digo a vocês: não se

A parábola do rico tolo

13 Εἶπεν⁸ δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ,
disse[2] E[1] alguém de a multidão para ele:
Διδάσκαλε, εἰτὲ⁹ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἔμοι
Mestre, dize ao irmão meu a repartir comigo
τὴν κληρονομίαν. 14 ὁ δὲ εἶπεν⁸ αὐτῷ,
a herança. ele[2] Mas[1] disse a ele:
"Ανθρώπε, τίς με κατέστησεν¹⁰ κριτὴν ἢ μεριστὴν
Homem, quem me constituiu juiz ou repartidor
ἔφ' ὑμᾶς; 15 εἶπεν⁸ δὲ πρὸς αὐτούς, 'Οράτε¹⁰ καὶ
sobre vós? disse[2] E[1] a eles: Vigai e
φυλάσσεσθε¹¹ ἀπὸ πάντης πλεονεξίας, δτι οὐκ ἐν
guardai-vos de toda avareza, porque não em[5]
τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἔστιν¹²
ο[6] existir abundância[7] a alguém[8] a[2] vida[3] dele[4] estd[1]
ἔκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. 16 Εἶπεν⁸ δὲ παραβολὴν
de os bens dele. contou[2] E[1] (uma) parábola
(=a vida de alguém não está na abundância dos seus bens)

πρὸς αὐτοὺς λέγων⁸, 'Ανθρώπου τινὸς πλουσίου
para eles dizendo: homem[2] De certo[1] rico
εὐφόρησεν ἡ χώρα. 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἐμντῷ
produziu bem a terra. E raciocinava em si mesmo
λέγων⁸, Τί ποιήσω, δτι οὐκ ἔχω ποὺ συνάξω
dizendo: Que farei, porque não tenho onde recolha
τοὺς καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν⁸, Τούτῳ ποιήσω,
os frutos meus? E disse: Isto farei.

καθελὼ¹ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω
derrubarei meus celeiros e maiores construirei

καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου
e recolherei ali todo o trigo e os bens meus

19 καὶ ἔρω² τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
e direi à alma minha: Alma, tens muitos bens
κείμενα εἰς ἔτη πολλά: ἀναπτάνου⁴, φάγε⁵, πίε⁶,
depositados para anos[2] muitos[1]; descansa, come, bebe,
εὐφραίνου⁷. 20 Εἶπεν⁸ δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, "Αφρων,
alegra-te. disse[2] Mas[1] a ele Deus: Tolo,

ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτούσιν ἀπὸ
nesta noite a alma tua requisitam de

οὐν⁸. δὲ ἥτοι μασσας, τίνι ἔσται⁹
ti: as coisas que[2] el[1] preparaste, para quem serão?

21 οὗτος δ θησαυρίζων ἐπιτῷ καὶ μὴ εἰς θέδν
Assim (é) o que entesoura para si mesmo e não para Deus
πλουτῶν.
é rico.

Preocupação e ansiedade

(Mt 6.25-34,19-21)

22 Εἶπεν⁸ δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ], Διὰ
disse[2] E[1] a os discípulos [dele]: Por

*12.15 Ρ 2 p imperat pres med φυλάσσω *12.19 Ρ 2 s imperat pres
med ἀναπτάνω ' 2 s imperat aor2 at ἐσθίω ' 2 s imperat aor2 at πίνω
' 2 s imperat pres med εὐφραίνω

toúto λέγω⁸ ὑμῖν· μή μεριμνάτε τὴν ψυχὴν τὸ
isto digo a vós: Não vos preocupeis pela vida o que
φάγητε⁹, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. 23 Ηγάρ
comer, nem pelo corpo o que vestireis. a[2] Pois[1]

ψυχὴ πλειόνες ἔστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ
vida mais é do que a comida e o corpo do que a
ἐνδύματος. 24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ
roupa. Considerai os corvos que não

απείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οὓς οὐκ ἔστιν
semeiam nem colhem, aos quais não existe

ταμένον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεός τρέφει αὐτούς.
armazém nem celeiro, e Deus alimenta a eles;

πάσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. 25 τίς
quanto mais vós valeis do que as aves! Quem

δὲ ἔξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐτὶ τὴν ἡλικίαν
pois de vós preocupando-se pode sobre a estatura

αὐτοῦ προσθεῖναι¹⁰ πτῆχιν; 26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον
dele acresentar (um) côvado? Se pois nem (o) menor

δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;
podeis, por que acerca das restantes vos preocupais?

27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πώς αὐξάνει· οὐ κοτύχ
Considerai os lírios como crescem: não trabalham

οὐδὲ νήθει λέγω⁸ δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομόν ἐν πάσῃ
nem fiam: digo[2] mas[1] a vós: nem Salomão em toda

τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο¹¹ ὡς ἐν τούτων. 28 εἰ δὲ
a glória dele vestiu-se como um desses. Se pois

ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα¹² σήμερον καὶ
em[5] (o) campo[6] a[1] era[2] estando[4] hoje[3] e

αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον¹³ ὁ θεός οὗτος
amanhã em (o) forno sendo lançada Deus assim

ἀμφιέσει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, διλιγότιστοι. 29 καὶ
veste, muito mais a vós, gente de pequena fé. E

ὑμεῖς μή ξητεῖτε τί φάγητε⁹ καὶ τί πίπτε¹⁴ καὶ μή
vós não busqueis o que comereis e o que bebereis e não
μετεωρίζεσθε¹⁵. 30 ταῦτα γάρ πάντα τὰ ἔθνη
fiqueis ansiosos; estas coisas[3] pois[1] todas[2] os gentios

τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατήρ οἶδεν⁹
do mundo buscam. vosso[2] mas[1] Pai sabe

ὅτι χρῄζετε τούτων. 31 πλὴν ξητεῖτε τὴν βασιλείαν
que precisais delas. Antes buscai o reino

αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται¹⁶ ὑμῖν. 32 Μή
dele, e estas coisas serão acresentadas a vós. Não

φοβοῦνται, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὑδόκησεν ὁ πατήρ
temas, pequeno rebanho, porque agradou-se o Pai[2]

ὑμῶν δοῦναι¹⁷ ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 Πωλήσατε τὰ
vossa[1] (em) dar a vós o reino. Vendei os

ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε¹⁸ ἔλεημοσύνην· ποιήσατε
bens vossos e dai esmola; fazei

ALMEIDA RA

Por isso, eu vos advirto: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer, nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir. 23 Porque a vida é mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes. 24 Observai os corvos, os quais não se meiam, nem ceifam, não têm despensa nem celeiros; todavia, Deus os sustenta. Quanto mais valeis do que as aves! 25 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acresentar um côvado ao curso da sua vida? 26 Se, portanto, nada podeis fazer quanto às coisas mínimas, por que andais ansiosos pelas outras?

27 Observai os lírios; eles não fiam, nem tecem. Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles. 28 Ora, se Deus veste assim a erva que hoje está no campo e amanhã é lançada no forno, quanto mais tratando-se de vós, homens de pequena fé! 29 Não andeis, pois, a indagar o que haveis de comer ou beber e não vos entregueis a inquietações.

30 Porque os gentios de todo o mundo é que procuram estas coisas; mas vosso Pai sabe que necessitais delas. 31 Buscai, antes de tudo, o seu reino, e estas coisas vos serão acresentadas. 32 Não temais, ó pequeno rebanho; porque vosso Pai se agradou em dar-vos o seu reino. 33 Vendei os vossos bens e dai esmola; fazei para vós outros bolsas que não desgastem, tesouro inextinguível nos céus, onde não chega o ladrão, nem a traça consome, 34 porque, onde está o vosso tesouro, ali estará também o vosso coração.

A parábola do servo vigilante 35 Cingido esteja o vosso corpo, e acesas, as vossas candeias.

36 Sede vós semelhantes a homens que esperam pelo seu senhor, ao voltar ele das festas de casamento; para que, quando vier e bater à porta, logo lha abram. 37 Bem-aventurados aqueles servos a quem o senhor, quando vier, os encontre vigilantes; em verdade vos afirmo que ele há de cingir-se, dar-lhes lugar à mesa e, aproximando-se, os servirá.

38 Quer ele virinha na segunda vigília, quer na terceira, bem-aventurados serão eles, se assim os achar. 39 Sabei, porém, isto: se o pai de família soubesse a que hora havia de vir o ladrão, [vigiaria] e] não deixaria arrumar a sua casa. 40 Ficai também vós apercebidos, porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá. 41 Então, Pedro perguntou: Senhor, profere esta parábola para nós ou também para todos?

*12.22⁹ 2 p aor2 subj at ἐσθίω *12.29⁹ 2 p aor2 subj at ἐσθίω

^x 2 p aor2 subj at πίνω² 2 p imperat pres pass μετεωρίζω

*12.32⁹ 2 s imperat pres pass φοβέω

NTLH

— É por isso que eu digo a vocês: não se preocupe com a comida que precisam para viver nem com a roupa que precisam para se vestir. 23 Pois a vida é mais importante do que a comida, e o corpo é mais importante do que as roupas. 24 Vejam os corvos: não se meiam, não colhem, não têm despensas nem depósitos, mas Deus dá de comer a eles. Sera que vocês não valem muito mais do que os pássaros? 25 Qual de vocês pode encopridar a sua vida, por mais que se preocupe com isso? 26 Portanto, se vocês não podem conseguir uma coisa assim tão pequena, por que se preocupam com as outras? 27 Vejam como crescem as flores do campo: elas não trabalham, nem fazem roupas para si mesmas. Mas eu afirmo a vocês que nem mesmo Salomão, sendo tão rico, usava roupas tão bonitas como uma dessas flores. 28 É Deus quem veste a erva do campo, que hoje está aqui e amanhã desaparece, queimada no forno. Então é claro que ele vestirá também vocês, que têm uma fé tão pequena! 29 Portanto, não fiquem afilhos, procurando sempre o que comer ou o que beber. 30 Pois os pagões deste mundo é que estão sempre procurando todas essas coisas. O Pai de vocês sabe que vocês precisam de tudo isso. 31 Portanto, ponham em primeiro lugar na sua vida o Reino de Deus, e Deus lhes dará todas essas coisas.

Riquezas no céu

32 Jesus continuou:

— Meu pequeno rebanho, não tenha medo! Pois o Pai tem prazer em dar o Reino a vocês. 33 Vendam tudo o que vocês têm e dêem o dinheiro aos pobres. Arranjam bolsas que não se estragam e guardem as suas riquezas no céu, onde elas nunca se acabarão; porque lá os ladrões não podem roubá-las, e as traças não podem destruí-las. 34 Pois desde estiverem as suas riquezas, ali estará o coração de vocês.

Os empregados alertas

35 E Jesus disse ainda:

— Fiquem preparados para tudo: estejam com a roupa bem presa com o cinto e conservem as lamparinas acesas. 36 Sejam como os empregados que esperam pelo patrão, que vai voltar da festa de casamento. Logo que ele bate na porta, os empregados vão abrir. 37 Felizes aqueles empregados que o patrão encontra acordados e preparados! Eu afirmo a vocês que isto é verdade: o próprio patrão se preparará para servi-los, mandará que se sentem à mesa e ele mesmo os servirá. 38 Eles serão felizes se o patrão os encontrar alertas, mesmo que chegue à meia-noite ou até mais tarde. 39 Lembram disto: se o dono da casa soubesse a que hora o ladrão viria, não o deixaria arrombar a sua casa. 40 Vocês, também, fiquem alertas, porque o Filho do Homem vai chegar quando não estiverem esperando.

O empregado fiel e o empregado infiel

41 Então Pedro perguntou:

— Senhor, essa parábola é só para nós ou é para todos?

έσωτοις βαλλάντια μή παλαιούμενα,
para vós mesmos bolsas que não envelhecem.
Θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, δῆπου
tesouro inesgotável em os céus, onde
κλέπτης οὐκ ἔγγίζει οὐδὲ μῆτς διαφθέρει· 34 δῆπου
clérteis ouk éggízēi oudē met̄s diafthererei. 34 ðepou
gáρ ἔστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἔκει καὶ ἡ καρδία
pois[1] está o tesouro vosso, ali também o coração
ὑμῶν ἔσται·
vosso estará.

Servos vigilantes

(Mt 24.45-51)

35 Ἔστιν αὐτὸν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεξωσμέναι^b
Estejam vossos[2] os[1] lombos cingidos

καὶ οἱ λύχνοι καιώμενοι· 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι
e as lâmpadas queimando, e vós semelhantes
ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἔσαντῶν
a homens esperando o senhor deles
πότε ἀνολόγη ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος^c καὶ
quando volta de as bodas, para que, vindo (ele) e
κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξων αὐτῷ. 37 μακάριοι οἱ
batendo, logo abram para ele. Benditos os
δοῦλοι ἔκεινοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει:^c
servos aqueles, os quais, vindo o senhor, encontrará
γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω^b ὑμῖν ὅτι περιέώσεται καὶ
vigilando; amém digo a vós que se cingirá e
(=por certo)

ἀνακλινεῖ^a αὐτοὺς καὶ παρελθὼν^c διακονήσει αὐτοῖς.
fará reclinar a eles e passando servirá a eles.

38 Κανὸν ἐν τῇ δευτέρᾳ κανὸν ἐν τῇ τρίτῃ φιλιακῇ ἔλθῃ^c καὶ
E se em a segunda e se em a terceira vigília chegar e
εὗρῃ^b οὗτως, μακάριοι εἰσιν^c ἔκεινοι. 39 τοῦτο δὲ
encontrar assim, benditos são aqueles. Isto porém
γινώσκετε^c ὅτι εἰ ἦδει^b ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ
conheci que se soubesse o chefe da casa em que hora
Ó κλέπτης ἔρχεται^c, οὐκ ἀν ἀφῆκεν^b διορυχθῆναι^c τὸν
o ladrão vem, não permitiria ser arrombada a
οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε^c ἔτοιμοι,^c ὅτι
caso dele. Também vós estai preparados, porque
ἡ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ νίὸς τοῦ ἀνθρώπου
em que hora não supondes o Filho do homem
(=na hora em que...)
ἔρχεται^c.
vem.

41 Εἶπεν^b δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν
disse[2] E[1] Pedro: Senhor, para nós a

*12.35^b nom f p part perf pass περιέωνυμι *12.37^c 3 s fut ind at εὑρίσκω^d 3 s fut ind at ἀνακλινω *12.38^e 3 s aor2 subj at εὑρίσκω
*12.39^f inf aor pass διορύσω

παραβολὴν ταύτην λέγεις⁸ ἢ καὶ πρὸς πάντας;
parábola esta dizes ou também para todos?

42 καὶ εἶπεν⁹ ὁ κύριος. Τίς ἄρα ἐστίνε ὁ πιστὸς
E disse o Senhor. Quem então é o fiel

οἰκονόμος δ φρόνιμος, ὃν καταστήσει¹⁰ ὁ κύριος
administrador, sábio, a quem constituirá o senhor

ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι¹¹ ἐν καιρῷ [τῷ]
sobre a criadagem dele para dar em tempo [a]
σιτομέτριον; 43 μακάριος δ δοῦλος ἑκεῖνος. ὃν
porção de comida? Bendito o servo aquele, o qual,
ἔλθιν¹² ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.
vindo o senhor dele, encontrará fazendo assim.

44 ἀληθῶς λέγω¹³ ὑμῖν δτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς
Verdadeiramente digo a vós que sobre todos os

ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει¹⁴ αὐτόν. 45 ἐὰν δὲ
bens dele constituirá o mesmo. se[2] Mas[1]

εὐπή¹⁵ ὁ δοῦλος ἑκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
disser o servo aquele em o coração dele:

Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι¹⁶, καὶ ἀρχῆται
Demora o senhor meu a vir, e começar

τύπτειν τοὺς παιδαρίους καὶ τὰς παιδίσκας. ἐσθίειν τε
a espantar os servos e as servas, a comer e

καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, 46 ἵξει ὁ κύριος τοῦ
também a beber e a ficar embriagado, virá o senhor do

δούλου ἑκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἦ
servo aquele em dia em que não espera e em

ἄρρεν¹⁷ ὃ
οὐ γενώσκει¹⁸, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν
hora em que não sabe, e partidão meio o mesmo
(=castigará)

καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει¹⁹.
e a porção dele com os descendentes porá.

47 ἑκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς²⁰ τὸ θέλημα τοῦ
aquele[2] Mas[1] servo que conheceu a vontade do

κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσαις ἦ στοιχίας πρὸς τὸ
senhor dele e não se aprontou ou fez segundo a

θέλημα αὐτοῦ διαρήσεται²¹ πολλάς· 48 δὲ
vontade dele será açoitado com muitos (açoites); o que[2] mas[1]

μὴ γνοὺς²², ποιήσας δὲ ἀξια πληγῶν
não conheceu, que fez[2] mas[1] (coisas) dignas de açoites,
διαρήσεται²³ δλίγας. παντὶ δὲ ὃ ἐδόθη²⁴
será açoitado com poucos (açoites). A todo pois que foi dado
πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται²⁵ παρ²⁶ αὐτοῦ, καὶ ὃ
muito, muito será exigido da parte de ele, e a quem

παρέθεντο²⁷ πολὺ, περισσούτερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
confiaram muito, mais pedirão dele.

ALMEIDA RA

41 Então, Pedro perguntou: Senhor, profere esta parábola para nós ou também para todos? 42 Disse o Senhor: Quem é, pois, o homem fiel e prudente, a quem o senhor confiará os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo? 43 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim. 44 Verdadeiramente, vos digo que lhe confiará todos os seus bens. 45 Mas, se aquele servo disser consigo mesmo: Meu senhor tarda em vir, e passar a espantar os criados e as criadas, a comer, a beber e a embriagar-se, 46 virá o senhor daquele servo, em dia em que não o espera e hora que não sabe, e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os infiéis. 47 Aquel servo, porém, que conheceu a vontade de seu senhor e não se aprontou, nem fez se gundo a sua vontade será punido com muitos açoites. 48 Aquele, porém, que não soube a vontade do seu senhor e fez coisas dignas de reprovação levará poucos açoites. Mas aquele a quem muito foi dado, muito lhe será exigido; e aquele a quem muito se confia, muito mais lhe pedirão.

Jesus traz fogo e dissensão à terra 49 Eis vim para lançar fogo sobre a terra e bem qui sera que já estivesse a arder. 50 Tenho, porém, um batismo com o qual hei de ser batizado; e quanto me angustio até que o mesmo se realize! 51 Supondes que vim para dar paz à terra? Não, eu vo-lo afirmo; antes, divisão. 52 Porque, daqui em diante, estarão cinco divididos numa casa: três contra dois, e dois contra três. 53 Estarão divididos: pai contra filho, filho contra pai; mãe contra filha, filha contra mãe; sogra contra nora, e nora contra sogra.

Os sinais dos tempos 54 Disse também à multidão: Quando vedes aparecer uma nuvem no poente, logo dizeis que vem chuva, e assim acontece; 55 e, quando vedes soprar o vento sul, dizeis que haverá calor, e assim acontece. 56 Hipócritas, sabeis interpretar o aspecto da terra e do céu e, entretanto, não sabeis discernir esta época?

•12.43 # 3 s fut ind at Εὔρισκω •12.47 # 3 s fut2 ind pass δέρω

•12.48 # 3 s fut2 ind pass δέρω / 3 s fut ind pass ζητέω

NTLH

Senhor, essa parábola é só para nós ou é para todos?

42 O Senhor respondeu:

— Quem é, então, o empregado fiel e inteligente? É aquele que o patrão encarrega de tomar conta da casa e de dar comida na hora certa aos outros empregados. 43 Feliz aquele empregado que estiver fazendo isso quando o patrão chegar! 44 Eu afirmo a vocês que, de fato, o patrão vai colocá-lo como encarregado de toda a sua propriedade. 45 Mas imaginem o que acontecerá se aquele empregado pensar que o seu patrão está demorando muito para voltar. E imaginem que esse empregado comece a bater nos outros empregados e empregadas e a comer e a beber até ficar bêbado. 46 Então o patrão voltará no dia em que o empregado menos espera e na hora que ele não sabe. Aí o patrão mandará cortar o empregado em pedaços e o condenará a ir para o lugar aonde os desobedientes vão.

47 — O empregado que sabe qual é a vontade do patrão, mas não se prepara e não faz o que ele quer, será castigado com muitas chicotadas. 48 Mas o empregado que não sabe o que o patrão quer e faz alguma coisa que merece castigo, esse empregado será castigado com poucas chicotadas. Assim será pedido muito de quem recebe muito; e, daquele a quem muito é dado, muito mais será pedido.

Divisão por causa de Jesus 49 Jesus continuou:

— Eu vim para pôr fogo na terra e como eu gostaria que ele já estivesse aceso! 50 Tenho de receber um batismo e como estou afliito até que isso aconteça! 51 Vocês pensam que eu vim trazer paz ao mundo? Pois eu afirmo a vocês que não vim trazer paz, mas divisão. 52 Porque daqui em diante uma família de cinco pessoas ficará dividida: três contra duas e duas contra três. 53 Os pais vão ficar contra os filhos, e os filhos, contra os pais. As mães vão ficar contra as filhas, e as filhas, contra as mães. As sogras vão ficar contra as noras, e as noras, contra as sogras.

Os sinais dos tempos 54 Jesus disse também ao povo:

— Quando vocês vêem uma nuvem subindo no oeste, dizem logo: “Vai chover.” E, de fato, chove. 55 E, quando sentem o vento sul soprando, dizem: “Vai fazer calor.” E faz mesmo. 56 Hipócritas! Vocês sabem explicar os sinais da terra e do céu. Então por que não sabem explicar o que querem dizer os sinais desta época?

Divisão por causa de Jesus

(Mt 10.34-36)

49 Πιῦρ ἥλθον¹ βαλεῖν² ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω
Fogo vim lançar sobre a terra, e que desejo
(=como desejo que...)

εἰ ἦδη ἀνήφθη. 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι³,
se já estivesse aceso. (um) batismo[2] E[1] tenho para ser batizado,
καὶ πῶς συνέχομαι ἔως ὅτου τελεσθῇ. 51 δοκεῖτε
e como me angustio até que seja cumprido. Pensais
ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην⁴ δούναι⁵ ἐν τῇ γῇ; οὐχί,
que paz vim para dar em a terra? Não,
λέγω⁶ ὑμῖν, ἀλλ’ ἡ διαμερισμόν. 52 ἔσονται⁷ γάρ
digo a vós, mas antes divisão. estarão[2] Pois[1]
ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἓντι οἴκῳ διαμερισθέντων⁸,
desde agora cinco em uma casa divididos,

τρεῖς ἐπὶ δισὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισὶν,
três contra dois e dois contra três,

53 διαμερισθήσονται⁹ πατήρ ἐπὶ νήσῳ
estarão divididos pai contra filho
καὶ νίδις ἐπὶ πατρὶ,
e filho contra pai,

μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα
mãe contra a filha

καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα,
e filha contra a mãe,

πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην σύζυγον¹⁰
sogra contra a nora dela

καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.
e nora contra a sogra.

Os sinais dos tempos

(Mt 16.2-3)

54 Ἐλεγενε¹¹ δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, “Οταν ἴδητε¹²
dizais[2] E[1] também às multidões: Quando vedes
[τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως¹³
[αἱ] νυνεὶ subindo em (o) oeste, logo
λέγετε¹⁴ ὅτι “Ομβρος ἔρχεται¹⁵, καὶ γίνεται¹⁶ οὕτως:
dizeis: “chuva[2] Vem[1]”, e acontece assim;

55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε¹⁷ ὅτι Καύσων
e quando vento sul está soprando, dizeis: “Calor

ἔσται¹⁸, καὶ γίνεται¹⁹. 56 οὐτοκριτοί, τὸ πρόσωπον τῆς
haverá”, e acontece. Hipócritas, a aparência da
γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἶδατε²⁰ δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν
terra e do céu sabeis discernir, tempo[3]
δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἶδατε²¹ δοκιμάζειν;
mas[1] este[2] como não sabeis discernir?

*12,50 / inf aor pass βαπτίζω *12,52 m nom m p part perf pass διαμερίζω *12,53 / 3 p fut ind pass διαμερίζω

A paz com o inimigo

(Mt 5.25-26)

57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ
por que^[2] E[1] também de vós mesmos não julgais o
δίκαιον; **58** ὃς γάρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου
(que é justo? Quando pois vais com o adversário
σου ἐπ' ἀρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δόξῃ^[2] ἔργασίν
teu para (a) autoridade, em o caminho dá-te a) trabalho
ἀπηλάχθαι^[2] ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε
de ser libertado de ele, para que não arraste a ti
πρὸς τὸν κριτήν, καὶ δικιτής σε παραδώσει^[2] τῷ
para o juiz, e o juiz te entregará ao
πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ^[2] εἰς φυλακήν.
carcereiro, e o carcereiro te lançará em (a) prisão.
59 λέγω^[2] σοι, οὐ μὴ ἔξελθῃς^[2] ἐκεῖθεν, ἔως
Digo a ti: de modo nenhum sairás dali, até que
καὶ τὸ ἔυχατον λεπτὸν ἀποδῷς^[2].
mesmo o último centavo pagues.

Arrepender-se ou morrer

13 **1** Παρῆσαν^[2] δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ
chegaram^[2] E[1] alguns em esse tempo
ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὃν
anunciando a ele acerca de os galileus dos quais
τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμεινε^a μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
o sangue Pilatos misturou com os sacrifícios deles.
2 καὶ ἀποκριθεὶς^b εἶπεν^c αὐτοῖς, Δοκεῖτε δτι οἱ
E respondendo disse a eles: Penseis que os
Γαλιλαῖοι οὗτοι ὄμαρτωλοι παρὰ πάντας τοὺς
galileus estes pecadores mais que todos os
Γαλιλαίους ἔγένοντο^d, δτι ταῦτα πεπόνθασιν;
galileus eram, porque estas coisas sofreram?
3 οὐχί, λέγω^e ὑμῖν, ἀλλ' ἔχετε μὴ μετανοήτε πάντες
Não, digo a vós, mas se não vos arrependedes todos
ὅμοιως ἀπολεῖσθε^f. **4** ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτώ
semelhantemente percerereis. Ou aqueles dezoito
éφ' οὓς ἔπεσεν^g ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ καὶ
sobre os quais caiu a torre em Siloé e
ἀπέκτεινεν^h αὐτούς, δοκεῖτε δτι αὐτοὶ ὅφειλέται
matou a eles, pensais que estes devedores
ἔγένοντοⁱ παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς
eram mais que todas as pessoas
κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ; **5** οὐχί, λέγω^j ὑμῖν, ἀλλ' ἔχετε
que habitam Jerusalém? Não, digo a vós, mas se
μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε^k.
não vos arrependedes todos do mesmo modo percerereis.

ALMEIDA RA

57 E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo? **58** Quando fores com o teu adversário ao magistrado, esforça-te para te livrares desse adversário no caminho; para que não suceda que ele te arraste ao juiz, o juiz te entregue ao meirinho e o meirinho te recolha à prisão. **59** Digo-te que não sairás dali enquanto não pagares o último centavo.

13 *A morte dos galileus e a queda da torre de Siloé* **1** Naquela mesma ocasião, chegando alguns, falavam a Jesus a respeito dos galileus cujo sangue Pilatos misturara com os sacrifícios que os mesmos realizavam. **2** Ele, porém, lhes disse: Pensais que esses galileus eram mais pecadores do que todos os outros galileus, por terem padecido estas coisas? **3** Não eram, eu vo-lo afirmo; se, porém, não vos arrependedes, todos igualmente pereceréis. **4** Ou cuidais que aqueles dezoito sobre os quais desabou a torre de Siloé e os matou eram mais culpados que todos os outros habitantes de Jerusalém? **5** Não eram, eu vo-lo afirmo; mas, se não vos arrependedes, todos igualmente pereceréis.

A parábola da figueira estéril **6** Então, Jesus proferiu a seguinte parábola: Certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha e, vindo procurar fruto nela, não achou. **7** Pelo que disse ao vitícola: Há três anos venho procurar fruto nesta figueira e não acho; pode cortá-la; para que está ela ainda ocupando inutilmente a terra? **8** Ele, porém, respondeu: Senhor, deixa-a ainda este ano, até que eu escape ao redor dela e lhe ponha estrume. **9** Se vier a dar fruto, bem está; se não, mandarás cortá-la.

A cura de uma enferma **10** Ora, ensinava Jesus no sábado numa das sinagogas. **11** E veio ali uma mulher possessa de um espírito de enfermidade, havia já dezoito anos; andava ela encurvada, sem de modo algum poder endireitar-se. **12** Vendo-a Jesus, chamou-a e disse-lhe: Mulher, estás livre da tua enfermidade; **13** e, impondo-lhe as mãos, ela imediatamente se endireitou e dava glória a Deus. **14** O chefe da sinagoga, indignado de ver que Jesus curava no sábado, disse à multidão: Seis dias há em que se deve trabalhar; vinde, pois, nesses dias para serdes curados e não no sábado.

*12.58^b inf perf pass ἀπολάσσω • 13.1^a 3 s aor ind at μείγνυμι
• 13.2^b nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι^c 3 p perf2 ind at πάσχω
• 13.3^d 2 p fut ind med ἀπόλλυμ^e • 13.4^e 3 s aor2 ind at πίπτω
/ 3 s aor ind at ἀποκτένω • 13.5^f 2 p fut ind med ἀπόλλυμ^g

NTLH

A paz com o inimigo 57 E Jesus terminou, dizendo:

— Por que é que vocês mesmos não decidem qual é a maneira certa de agir? 58 Se alguém fizer uma acusação contra você e levá-lo ao tribunal, faça o possível para resolver a questão enquanto ainda está no caminho com essa pessoa. Isso para que ela não o leve ao juiz, o juiz o entregue ao guarda, e o guarda ponha você na cadeia. 59 Eu lhe afirmo que você não sairá daí enquanto não pagar a multa toda.

13 Arrepender-se ou morrer 1 Naquela mesma ocasião algumas pessoas chegaram e começaram a comentar com Jesus como Pilatos havia mandado matar vários galileus, no momento em que eles ofereciam sacrifícios a Deus. 2 Então Jesus disse:

— Vocês pensam que, se aqueles galileus foram mortos desse jeito, isso quer dizer que eles pecaram mais do que os outros galileus? 3 De modo nenhum! Eu afirmo a vocês que, se não se arrependerm dos seus pecados, todos vocês vão morrer como eles morreram. 4 E lembrem daqueles dezoito, do bairro de Siló, que foram mortos quando a torre caiu em cima deles. Vocês pensam que eles eram piores do que os outros que moravam em Jerusalém? 5 De modo nenhum! Eu afirmo a vocês que, se não se arrependerm dos seus pecados, todos vocês vão morrer como eles morreram.

A figueira sem figos 6 Então Jesus contou esta parábola:

— Certo homem tinha uma figueira na sua plantação de uvas. E, quando foi procurar figos, não encontrou nenhum. 7 Aí disse ao homem que tomava conta da plantação: “Olhe! Já faz três anos seguidos que venho buscar figos nesta figueira e não encontro nenhum. Corte esta figueira! Por que deixá-la continuar tirando a força da terra sem produzir nada?” 8 Mas o empregado respondeu: “Patrônio, deixe a figueira ficar mais este ano. Eu vou afilar a terra em volta dela e pôr bastante adubo. 9 Se no ano que vem ela der figos, muito bem. Se não der, então mande cortá-la.”

Uma cura num sábado 10 Certo sábado, Jesus estava ensinando numa sinagoga. 11 E chegou ali uma mulher que fazia dezoito anos que estava doente, por causa de um espírito mau. Ela andava encurvada e não conseguia se endireitar. 12 Quando Jesus a viu, ele a chamou e disse:

— Mulher, você está curada.

13 Aí pôs as mãos sobre ela, e ela logo se endireitou e começou a louvar a Deus. 14 Mas o chefe da sinagoga ficou zangado porque Jesus havia feito uma cura no sábado. Por isso disse ao povo:

— Há seis dias para trabalhar. Pois vejam nesses dias para serem curados, mas, no sábado, não!

A parábola da figueira sem figos

6 “Eλεγεν⁶ δὲ ταύτην τὴν παροβολήν· Συκῆν
dizia[2] E[1] esta parábola: (uma) figueira[3]
ἔχεν τις πεφιτευμένην⁷ ἐν τῷ ἀμπελῶνι
tinha[2] Alguém[1] plantada em a vinha
αὐτοῦ, καὶ ἤθεν⁸ ξητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ
dele, e veio procurando fruto em ela e não
έμπει. 7 εἶτεν⁹ δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ
achou. Disse pois para o vinhateiro: Eis
τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι· ξητῶν καρπὸν ἐν τῇ
três anos desde que venho procurando fruto em a
συκῆ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν,
figueira esta e não encontro; corta [pois] a mesma,
ἴνωτί καὶ τὴν γῆν καταργεῖν; 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς/
por que ainda a terra inutiliza? ele[2] Mas[1] respondendo
λέγει¹⁰ αὐτῷ, Κύριε, ἄφες¹¹ αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,
diz a ele: Senhor, deixa a mesma ainda este ano,
ἔως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω¹² κόπτρια,
até que (eu) escave ao redor de ela e jogue adubo,
9 καὶ μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε,
e se produzir fruto em o futuro... se[2] e[1] não,
ἔκκοψεις αὐτήν.
cortará a ela.

Jesus cura uma mulher aleijada

10 Ἡν⁶ δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν
estava[2] E[1] ensinando em uma das sinagogas em
τοῖς σάββασιν. 11 καὶ ἴδού γυνὴ πνεῦμα
o sábado. E eis (uma) mulher (um) espírito[2]
ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ καὶ ἦν⁶
que tinha[1] de doença anos[2] dezoito[1] e estava
συγκύτουσα καὶ μὴ διναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.
encurvada e não podendo endireitar-se completamente.
12 Ιδὼν¹⁰ δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ
vendo[2] E[1] a ela Jesus (a) chamou e
εἶπεν⁸ αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέμουσαι¹ τῆς ἀσθενείας σου,
disse a ela: Mulher, estás livre da doença tua,
13 καὶ ἐπέθηκεν¹⁵ αὐτῇ τὰς χειρας· καὶ παραχρῆμα
e impôs nela as mãos; e imediatamente
ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. 14 ἀποκριθεὶς¹⁶ δὲ
endireitou-se e louava (a) Deus. respondendo[2]
ὅ ἀρχιανταγωγός, ἀγανακτῶν διτι τῷ σαββάτῳ
E[1] o chefe da sinagoga, indignado porque no sábado
ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν⁸ τῷ ὄχλῳ διτι “Ἐξ
crouou[2] Jesus[1], dizia ao povo: Seis
ἡμέραι εἰσὶν⁶ ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς
dias existem em os quais é preciso trabalhar; em estes

*13.6^h ac fs part perf pass φυτένω •13.6ⁱ 3 s aor2 ind at εὑρίσκω

*13.8^j nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι •13.12^k 2 s perf ind pass
ἀπολύω •13.14^m nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι

οὐν ἔρχομενοι⁷ θεραπεύεσθε⁸ καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
pois vindo sede curados e não no dia do
σαββάτου. 15 ἀπέκριθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ
sábado. respondeu[2] Mas[1] a ele o Senhor e
εἶπεν⁹, ‘Υποκριταί, ἔκαυτος ἡμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ
disse: Hipócritas, cada um de vós no sábado não
λύει τὸν βιοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης
soite o boi dele ou o jumento de o estabulo
καὶ ἀπαγαγόν¹⁰ ποτίζει; 16 ταῦτην δὲ θηγατέρα
e levando (dali) dá de beber? esta[2] Mas[1], filha
‘Ἄβραὰμ οὔσαν¹¹, ἦν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ¹²
de Abraão sendo, a quem prendeu[3] Satanás[2] de fato[1]
δέκα καὶ ὀκτώ ἔτη, οὐκ ἔδει λιθήναι¹³ ἀπὸ τοῦ
dezito anos, não era preciso ser solta de
δεσμοῖν τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 καὶ
algeia[2] esta[1] no dia do sábado? E
τοῦτα λέγοντος¹⁴ αὐτοῦ κατησχίνοντο¹⁵ πάντες οἱ
estas coisas dizendo ele, ficaram envergonhados todos os
ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ¹⁶
que se oponham a ele, e todo o povo se alegrava com
πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις¹⁷ ὥπ¹⁸
todas as (coisas) gloriosas que eram feitas por
αὐτοῦ.
ele.

As parábolas do grão de mostarda e do fermento

(Mt 13.31-33; Mc 4.3-32)

18 Ἔλεγεν¹⁹ οὖν, Τίνι δομοία ἔστιν²⁰ ἡ βασιλεία²¹
τοῦ θεοῦ καὶ τίνι δομοίωσαν αὐτήν; 19 δομοία ἔστιν²²
de Deus e a que compararei o mesmo? Semelhante é
κόκκινως σινάπεως. ὃν λαβὼν²³ ἀνθρωπὸς
a (um) grão de mostarda, que tomado[2] (um) homem[1]
ἔβαλεν²⁴ εἰς κήπον ἔαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν²⁵ καὶ
jogou em (a) hora dele, e cresceu e
ἐγένετο²⁶ εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
se tornou em árvore, e as aves do céu
κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
fizeram seus ninhos em os ramos dela.

20 Καὶ πάλιν εἶπεν²⁷, Τίνι δομοίωσαν τὴν
E novamente disse: A que compararei o
βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 δομοία ἔστιν²⁸ ἐνύμη, ἢν
reino de Deus? Semelhante é a fermento, o qual
λαβούσας γυνὴ [ἐν]έκριψεν εἰς ἀλεύρου
tomando[2] (uma) mulher[1] escondeu em de farinha[3]
σάτα τρία ἔως οὗ ἐξυμάθῃ ὅλον.
medidas[2] três[1] até que ficou fermentado tudo.

ALMEIDA RA

vinde, pois, nesses dias para serdes curados e
não no sábado. 15 Disse-lhe, porém, o Se-
nhor: Hipócritas, cada um de vós não des-
prende da manjedoura, no sábado, o seu boi
ou o seu jumento, para levá-lo a beber? 16 Por
que motivo não se devia livrar deste cativel-
ro, em dia de sábado, esta filha de Abraão, a
quem Satanás trazia presa há dezito anos?
17 Tendo ele dito estas palavras, todos os
seus adversários se envergonharam. Entre
tanto, o povo se alegrava por todos os glorio-
sos feitos que Jesus realizava.

A parábola do grão de mostarda 18 E dizia:
A que é semelhante o reino de Deus, e a que
o compararei? 19 É semelhante a um grão de
mostarda que um homem plantou na sua
horta; e cresceu e fez-se árvore; e as aves do
céu aninharam-se nos seus ramos.

A parábola do fermento 20 Disse mais: A
que compararei o reino de Deus? 21 É semelhan-
te ao fermento que uma mulher tomou e
escondeu em três medidas de farinha, até lá
car tudo levedado.

A porta estreita 22 Passava Jesus por cida-
des e aldeias, ensinando e caminhando para
Jerusalém. 23 E alguém lhe perguntou: Se-
nhor, são poucos os que são salvos? 24 Res-
pondeu-lhes: Esforçai-vos por entrar pela
porta estreita, pois eu vos digo que muitos
procurarão entrar e não poderão. 25 Quando
o dono da casa se tiver levantado e fechado a
porta, e vós, do lado de fora, começardes a
bater, dizendo: Senhor, abre-nos a porta, ele
vos responderá: Não sei donde sois; apartai-vos
de mim, vós todos os que praticais iniqüida-
des. 26 Ali haverá choro e ranger de dentes,
quando virdes, no reino de Deus, Abraão,
Isaque, Jacó e todos os profetas, mas vós, lan-
çados fora. 27 Muitos virão do Oriente e do
Ocidente, do Norte e do Sul e tomarão lugares
à mesa no reino de Deus. 28 Contudo, há
últimos que virão a ser primeiros, e primei-
ros que serão últimos.

*13.14^o 2 p imperat pres pass θεραπεύω *13.15^o nom m s part aor
at ἀπάγω *13.16^p inf aor pass λύω *13.17^q 3 p imperf ind pass
καταισχύνω *13.19^r nom m s part aor2 at λαμβάνω *3 s aor ind at
αὐξάνω

dias para serem curados, mas, no sábado, não!

15 Então o Senhor respondeu:

— Hipócritas! No sábado, qualquer um de vocês vai à estrebaria e desamarra o seu boi ou o seu jumento a fim de levá-lo para beber água. 16 E agora está aqui uma descendente de Abraão que Satanás prendeu durante dezoito anos. Por que é que no sábado ela não devia ficar livre dessa doença?

17 Os inimigos de Jesus ficaram envergonhados com essa resposta, mas toda a multidão ficou alegre com as coisas maravilhosas que ele fazia.

A semente de mostarda 18 Jesus disse:

— Com o que o Reino de Deus é parecido? Que comparação posso usar? 19 Ele é como uma semente de mostarda que um homem pega e planta na sua horta. A planta cresce e fica uma árvore, e os passarinhos fazem ninhos nos seus ramos.

O fermento 20 Jesus continuou:

— Que comparação poderei usar para o Reino de Deus? 21 Ele é como o fermento que uma mulher pega e mistura em três medidas de farinha, até que ele se espalhe por toda a massa.

A porta estreita 22 Jesus atravessava cidades e povoados, ensinando na sua viagem para Jerusalém. 23 Alguém perguntou:

— Senhor, são poucos os que vão ser salvos?

Jesus respondeu:

24 — Façam tudo para entrar pela porta estreita. Pois eu afirmo a vocês que muitos vão querer entrar, mas não poderão.

25 — O dono da casa vai se levantar e fechar a porta. Então vocês ficarão do lado de fora, batendo na porta e dizendo: "Senhor, nos deixe entrar!" E ele responderá: "Não sei de onde são vocês." 26 Af! vocês dirão: "Nós comemos e bebemos com o senhor. O senhor ensinou na nossa cidade." 27 Mas ele responderá: "Não sei de onde são vocês. Alastrem-se de mim, vocês que só fazem o mal." 28 Quando vocês virarem Abraão, Isaque, Jacó e todos os profetas no Reino de Deus e vocês estiverem do lado de fora, então haverá choro e ranger de dentes de desespero. 29 Muitos virão do Leste e do Oeste, do Norte e do Sul e vão sentar-se à mesa no Reino de Deus. 30 E os que agora são os últimos serão os primeiros, e os primeiros serão os últimos.

A porta estreita

(Mt 7.13-14,21-23)

22 Καὶ διετορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας εἶναι πασσάντα πόρειαν ποιούμενος εἰς διδάσκων καὶ πορείαν (uma) jornada[2] fazendo[1] para Ἱεροσόλυμα. 23 εἶπεν^a δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ disse[2] E[1] alguém a ele: Senhor, se δὲ λίγοι οἱ σωζόμενοι; δέ εἶπεν^b πρὸς αὐτούς, poucos os que são salvos? ele[2] E[1] disse a eles:

24 Ἀγωνίζεοθε^c εἰσελθεῖν^d διὰ τῆς στενῆς θύρας, Esforçai-vos por entrar através de a estreita[2] portal[1]. οὐτὶ πολλοί, λέγω^e ὑμῖν, ζητήσυσιν εἰσελθεῖν^f καὶ porque muitos, digo a vós, procurarão entrar e οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 ἀφ' οὐδὲ ἀν ἐγερθῆ^g ὁ οἰκοδεσπότης não poderão. Quando selevantar o dono da casa καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἀρρεψθε^h ἔξω e trancar a porta e começardes fora ἐστάναιⁱ καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες^j, Κύριε, a estar (ali) e a bater (na) porta dizendo: Senhor, ὄντοις ήμιν, καὶ ἀποκριθεῖς^k ἔρει^l ὑμῖν, Οὐκ abre para nós, e respondendo dirá para vós: Não οὖδα^m ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἀρρεψθε λέγεινⁿ, conheço a vós donde sois. Então começareis a dizer:

Ἐφάγομεν^o ἐνώπιον σου καὶ ἐπίσομεν^p, καὶ ἐν ταῖς Comemos na presença de ti e bebemos, e em as πλατείαις ήμιῶν ἐδίδαξας^q. 27 καὶ ἔρει^r λέγοντες^s ὑμῖν, prazas nossas ensinaste; e falará dizendo a vós:

Οὐκ οὖδα^t [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ^u ἀπόστητε^v ἀπ' ἐμοῦ, Não conheço (a vós) donde sois; afastai-vos de mim, πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεὶ ἔσται^w ὁ κλαυθμὸς todos praticantes de injustiça. Ali haverá o choro καὶ ὁ βιρυγμὸς τῶν ὀδόντων, δταν ὅψεσθε^x Ἀβραὰμ e o ranger dos dentes, quando virdes Abraão καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ e Isaque e Jacó e todos os profetas em o βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους^y ἔξω. reino de Deus, vós[2] mas[1] lançados fora.

29 καὶ ἔσονται^z ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθόνται^{aa} ἐν τῇ (o) norte e (do) sul e se reclinarão à mesa em o βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. 30 καὶ ἴδοὺ εἰσὶν^{ab} ἔσχατοι οἱ reino de Deus. E eis existem últimos que ἔσονται^{ac} πρῶτοι καὶ εἰσὶν^{ad} πρῶτοι οἱ ἔσονται^{ae} serão primeiros e existem primeiros que serão ἔυχατοι.

*13.21^c nom f s part aor 2 at λαμβάνω •13.24^d 2 p imperat pres pass ἀγωνίζομαι •13.25^e 3 s aor subj pass ἐγέρω x nom m s part aor pass ἀποκρινομαι •13.26^f 1 p aor 2 ind at ἐσθίω ^g 1 p aor 2 ind at πίνω •13.29^h 3 p fut ind pass ἀνακλίνω

O lamento sobre Jerusalém

(Mt 23,37-39)

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι
Em a mesma hora chegaram alguns fariseus
λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, δι-
dizendo a ele: Sai e vai-te daqui, porque
‘Ηρόδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Herodes quer te matar. E disse a eles:
Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ
Indo dizei a raposa[2] essa[1]: Eis
ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάωεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ
expulso demônios e curas[2] realizo[1] hoje e
αὐτοῖς καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν δὲ
amanhã e no terceiro (dia) chego ao fim. Porém é necessário
με σήμερον καὶ αὐτοῖς καὶ τῇ ἔχομένῃ πορεύεσθαι,
eu hoje e amanhã e no seguinte caminhar,
ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι εἴς
porque não se espera (um) profeta perecer fora
Ἰερουσαλήμ. 34 Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ
de Jerusalém. Jerusalém Jerusalém, a
ἀποκτείνουσα τὸν προφήτας καὶ λιθοβολοῦσσα τὸν
que mata os profetas e que apedreja os
ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἡθέλησα
que foram enviados a ela, quantas vezes quis (eu)
ἐπιστινάξαι τὰ τέκνα σου δν τρόπον δρονις τήν
reunir os filhos[2] teus[1] como (a) ave a
(=uma galinha)

ALMEIDA RA

A mensagem de Jesus a Herodes. O lamento sobre Jerusalém

31 Naquela mesma hora, alguns fariseus vieram para dizer-lhe: Retirante e vai-te daqui, porque Herodes quer matar-te. 32 Ele, porém, lhes respondeu: Ide dizer a essa raposa que, hoje e amanhã, expulso de mônitos e curo enfermos e, no terceiro dia, terminarei. 33 Importa, contudo, caminhar hoje, amanhã e depois, porque não se espera que um profeta morra fora de Jerusalém. 34 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir teus filhos como a galinha ajunta os do seu próprio ninho debaixo das asas, e vós não o quisestes! 35 Eis que a vossa casa vos ficará deserta. E em verdade vos digo que não mais me vereis, até que venhais a dizer:

Bendito o que vem em nome do Senhor.

14 *A cura de um hidrópico* 1 Aconteceu que, ao entrar ele num sábado na casa de um dos principais fariseus para comêr pão, eis que o estavam observando. 2 Ora, diante dele se achava um homem hidrópico. 3 Então, Jesus, dirigindo-se aos intérpretes da Lei e aos fariseus, perguntou-lhes: É ou não é lícito curar no sábado? 4 Eles, porém, nada disseram. E, tomando-o, o curou e o despediu. 5 A seguir, lhes perguntou: Qual de vocês, se o filho ou o boi cair num poço, não o tirará logo, mesmo em dia de sábado? 6 A isto nada puderam responder.

Os primeiros lugares 7 Reparando como os convidados escolhiam os primeiros lugares, propôs-lhes uma parábola: 8 Quando por alguém foreis convidado para um casamento, não procureis o primeiro lugar; para não suceder que, havendo um convidado mais digno do que tu, 9 vindo aquele que te convidou e também a ele, te diga: Dá o lugar a este. Então, irás, envergonhado, ocupar o último lugar. 10 Pelo contrário, quando foreis convidado, vai tomar o último lugar; para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, sente-te mais para cima. Ser-te-á isto uma honra diante de todos os mais convivas.

A cura do hidrópico

14 ¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἴκον
E aconteceu em o ir ele para (a) casa
τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ
de um dos líderes [dos] fariseus (em) sábado
φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτὸν ἠσαν^ε παρατηρούμενοι
para comer pão e eles estavam observando atentamente
αὐτόν. ² καὶ ἰδοὺ ἀνθρωπός τις ἦν^ε ὑδρωτικός
a ele. E eis homem[2] certo[1] estava[4] hidrópico[3]

- 13.31 ^c inf aor at ἀποκτείνω • 13.32 ^d nom m p part aor pass περιένομαι • 13.33 ^e inf aor2 med ἀπόλλυμ ^f • 13.34 ^g ac m p part perf pass ἀποτέλλω • 13.35 ^h nom m s part perf pass εὐλογέω
- 14.1 ⁱ inf aor2 at ἔσθιω

NTLH

O amor de Jesus por Jerusalém 31 Naquele momento alguns fariseus chegaram perto de Jesus e disseram:

— Vá embora daqui, porque Herodes quer matá-lo.

32 Jesus respondeu:

— Vão e digam para aquela raposa que eu mandei dizer o seguinte: “Hoje e amanhã eu estou expulsando demônios e curando pessoas e no terceiro dia terminarei o meu trabalho.”

33 Jesus continuou:

— Mas eu preciso seguir o meu caminho hoje, amanhã e depois de amanhã; pois um profeta não deve ser morto fora de Jerusalém.

34 — Jerusalém, Jerusalém, que mata os profetas e apedreja os mensageiros que Deus lhe manda! Quantas vezes eu quis abraçar todo o seu povo, assim como a galinha ajunta os seus pintinhos debatendo das suas asas, mas vocês não quiseram! 35 Agora a casa de vocês ficará completamente abandonada. Eu afirmo que vocês não me verão mais, até chegar o tempo em que dirão: “Deus abençoou aquele que vem em nome do Senhor!”

14 Outra cura num sábado 1 Num sábado, Jesus entrou na casa de certo líder fariseu para tomar uma refeição. E as pessoas que estavam ali olhavam para Jesus com muita atenção. 2 Um homem, com as pernas e os braços inchados, chegou perto dele. 3 E Jesus perguntou aos mestres da Lei e aos fariseus:

— A nossa Lei permite curar no sábado ou não?

4 Mas eles não responderam nada. Então Jesus pegou o homem, curou-o e o mandou embora. 5 Ai disse:

— Se um filho ou um boi de algum de vocês cair num poço, será que você não vai tirá-lo logo de lá, mesmo que isso aconteça num sábado?

6 Eles não puderam responder.

Humildade e hospitalidade 7 Certa vez Jesus estava reparando como os convidados escolhiam os melhores lugares à mesa. Então fez esta comparação:

8 — Quando alguém convidá-lo para uma festa de casamento, não sente no melhor lugar. Porque pode ser que alguém mais importante tenha sido convidado. 9 Então quem convidou você e o outro poderá dizer a você: “Dê esse lugar para este aqui.” Aí você ficará envergonhado e terá de sentar-se no último lugar. 10 Pelo contrário, quando você for convidado, sente-se no último lugar. Assim quem o convidou vai dizer a você: “Meu amigo, venha sentar-se aqui num lugar melhor.” E isso será uma grande honra para você diante de todos os convidados.

ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ ἀποκριθεὶς^b ὁ Ἰησοῦς εἶπεν^a diante de ele. E respondendo Jesus disse πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων^b, a os mestres da lei e fariseus dizendo: “Ἐξεστιν^c τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ; 4 οἱ δὲ É lícito no sábado curar ou não? eles[2] E[1] ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος^c λάσατο αὐτὸν καὶ ficaram quietos. E tomndo(-o) curou a ele e ὀπέλευσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν^a, Τίνος ὑμῶν despediu. E a eles disse: De quem de vós γίλος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται^c, καὶ οὐκ(um) filho ou (um) boi em (um) poço cairá, e não εὐθέως ἀναστάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ imediatamente tirará o mesmo em dia do σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι^c πρὸς sábado? E não puderam responder a ταῦτα. estas coisas.

Humildade e hospitalidade

7 “Ἐλεγεν^b δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους^c παραβολήν, dizia[2] E[1] a os convidados (uma) parábola, ἐπέχων πᾶς τὰς πρωτοκλισίας ἔξελέγοντο^c, λέγων^b observando como os primeiros lugares escolhiam, dizendo πρὸς αὐτούς, 8 “Οταν κληθῆς^c ὑπό τινος εἰς a eles: Quando fores convidado por alguém para γάμους, μὴ κατακλιθῆς^c εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, (as) bodas, não (te) reclines em o primeiro lugar, μήποτε ἐντιψότερός οου ἢ^c κεκλημένος^c; para não (suceder que) (um) mais honrado que tu tendo sido convidado ὑπ’ αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν^c ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας por ele, e vindo o que a ti e a ele convidou ἐρεῖ^c σοι. Δός^c τοιώτερό τόπον, καὶ τότε ἀρξῃ μετὰ dirá a ti: Dá a este (o) lugar, e então começará com φίλης τὸν ἕσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ’ ὅταν vergonha o último lugar a ocupar. Mas quando κληθῆς^c πορευθεὶς^c ἀνάστεο^c εἰς τὸν ἕσχατον fores convidado indo reclina(-te) em o último τόπον, ἵνα ὅταν ἐλθῃ^c ὁ κεκληκώς^c σε ἐρεῖ^c σοι, lugar, para que quando vier o que convidou a ti dirá a ti: φίλε, προσανάβηθι^c ἀνάτερον^c τότε ἔσται^c σοι Amigo, senta-te mais para cima; então haverá para ti δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. glória perante todos os que estão reclinando contigo.

•14.3 ^b nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι •14.4 ^c nom m s part aor 2 med ἐπιλαμβάνω •14.5 ^d 3 s fut ind med πίπτω •14.6 ^e inf aor pass ἀνταποκρινομαι •14.7 ^f ac m p part perf pass καλέω •14.8 ^g 2 s aor subj pass καλέω ^h 2 s aor subj pass κατακλίνω i nom m s part perf pass καλέω •14.10 ⁱ 2 s aor subj pass καλέω ^j nom m s part aor pass πορεύομαι ^m 2 s imperat aor 2 at ἀντιπίπτω ⁿ nom m s part perf at καλέω

11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἐσυντὸν ταπεινωθήσεται^o, Porque todo o que exalta a si mesmo será humilhado,
καὶ ὁ ταπεινῶν ἐσυντὸν ὑψωθήσεται^p. **12** Ἐλέγεν^s e o que humilha a si mesmo será exaltado. dizia[2]

δὲ καὶ τῷ κεκληκότι^q αὐτὸν, "Οταν ποιῆσῃς E[1] também ao que tinha convidado a ele: Quando fizeres ἀριστὸν ἥ δεῖπνον, μὴ φύνει τοὺς φίλους σου (um) almoço ou (uma) ceia, não convides os amigos teus μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου nem os irmãos teus nem os parentes teus μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ nem vizinhos ricos, para que não também eles ἀντικαλέσωσιν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι, retribua o convite a ti e haja recompensa para ti.

13 ἄλλ' οταν δοχήν ποιῆσῃς, κάλει πτωχούς, Mas quando (um) banquete fizeres, convida pobres, ἀναπτέρους, χωλούς, τυφλούς: **14** καὶ μακάριος ἔστης, aleijados, paralíticos, cegos; e bendito serás, διότι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναι^r σοι, porque não têm para recompensar a ti, ἀνταποδοθήσεται^r γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν será dada recompensa[2] pois[1] a ti em a ressurreição dos δικαίων. justos.

A parábola da grande ceia

(Mt 22.7-10)

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακεψένων tendo ouvido[2] E[1] um dos reclinados com ele ταῦτα εἶπεν^t αὐτῷ, Μακάριος δόσις φάγεται^u estas coisas, disse a ele: Bendito o que comer δρότον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. **16** δὲ εἶπεν^v pão em o reino de Deus. ele[2] Mas[1] disse αὐτῷ, "Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, a ele: homem[2] Certo[1] fazia ceia[2] (uma)grande[1] καὶ ἐκάλεσεν πιλότους **17** καὶ ἀπέστειλεν^w τὸν δούλον e convidou muitos e enviou o servo αὐτὸν τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰτεῖν^x τοὺς κεκλημένους, dele à hora da ceia para dizer aos convidados: "Ερχευθε^y, διτι ἦδη ἔτοιμά ἔστιν^z. **18** καὶ ἤρξαντο Vinde, porque já pronta está. E começaram ἀπὸ μιᾶς πάντες παραίτεσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν^z de um todos a se desculpar. O primeiro disse (=à uma) αὐτῷ, Ἀγρὸν τήγρασσα καὶ ἔχω ἀνάγκην a ele: (um) campo[2] Comprei[1] e tenho necessidade (de),

ALMEIDA RA

11 Pois todo o que se exalta será humilhado; e o que se humilha será exaltado. **12** Disse também ao que o havia convidado: Quando deres um jantar ou uma ceia, não convides os teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem vizinhos ricos; para não suceder que eles, por sua vez, te convideem e sejas recompensado. **13** Antes, ao dares um banquete, convide os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos; **14** e serás bem-aventurado, pelo fato de não terem eles como que recompensar-te; a tua recompensa, porém, tu a receberás na ressurreição dos justos.

A parábola da grande ceia **15** Ora, ouvindo tais palavras, um dos que estavam com ele à mesa, disse-lhe: Bem-aventurado aquele que comer pão no reino de Deus. **16** Ele, porém, respondeu: Certo homem deu uma grande ceia e convidou muitos. **17** À hora da ceia, enviou o seu servo para avisar aos convidados: Vinde, porque tudo já está preparado. **18** Não obstante, todos, à uma, começaram a escusar-se. Disse o primeiro: Comprei um campo e preciso ir vê-lo; rogo-te que me tenhas por escusado. **19** Outro disse: Comprei cinco juntas de bois e vou experimentá-las; rogo-te que me tenhas por escusado. **20** E outro disse: Casei-me e, por isso, não posso ir. **21** Voltando o servo, tudo contou ao seu senhor. Então, irado, o dono da casa disse ao seu servo: Sai depressa para as ruas e becos da cidade e traze para aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos. **22** Depois, lhe disse o servo: Senhor, feito está como mandaste, e ainda há lugar. **23** Respondeu-lhe o senhor: Sai pelos caminhos e atalhos e obriga a todos a entrar, para que fique cheia a minha casa. **24** Porque vos declaro que nenhum daqueles homens que foram convidados provará a minha ceia.

O serviço de Cristo exige abnegação

25 Grandes multidões o acompanhavam, e ele, voltando-se, lhes disse: **26** Se alguém vem a mim e não aborreça a seu pai, e mãe, e mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs e ainda a sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

*14.11 ^o 3 s fut ind pass ταπεινῶν P 3 s fut ind pass ὑψών
 *14.12 ^q dat m s part perf at καλέω *14.15 ^t 3 s fut ind med ἔσθιω
 *14.17 ^s 3 s aor ind at ἀποστέλλω *14.17 ^l dat m p part perf pass καλέω

NTLH

11 Porque quem se engrandece será humilhado, mas quem se humilha será engrandecido.

12 Depois Jesus disse ao homem que o havia convidado:

— Quando você der um almoço ou um jantar, não convide os seus amigos, nem os seus irmãos, nem os seus parentes, nem os seus vizinhos ricos. Porque certamente eles também o convidarão e assim pagarão a gentileza que você fez. **13** Mas, quando você der uma festa, convide os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos! **14** e você será abençoado. Pois eles não poderão pagar o que você fez, mas Deus lhe pagará no dia em que as pessoas que fazem o bem ressuscitarem.

A parábola da grande festa **15** Um dos que estavam à mesa ouviu isso e disse para Jesus:

— Felizes os que irão sentar-se à mesa no Reino de Deus!

16 Então Jesus lhe disse:

— Certo homem convidou muita gente para uma festa que ia dar. **17** Quando chegou a hora, mandou o seu empregado dizer aos convidados: “Venham, que tudo já está pronto!”

18 — Mas eles, um por um, começaram a dar desculpas. O primeiro disse ao empregado: “Comprei um sítio e tenho de dar uma olhada nele. Peço que me desculpe.”

19 — Outro disse: “Comprei cinco juntas de bois e preciso ver se trabalham bem. Peço que me desculpe.”

20 — E outro disse: “Acabei de casar e por isso não posso ir.”

21 — O empregado voltou e contou tudo ao patrão. Ele ficou com muita raiva e disse: “Vá depressa pelas ruas e pelos becos da cidade e traga os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos.”

22 — Mais tarde o empregado disse: “Patrão, já fiz o que o senhor mandou, mas ainda está sobrando lugar.”

23 — Af! o patrão respondeu: “Então vá pelas estradas e pelos caminhos e obrigue os que você encontrar a virem, a fim de que a minha casa fique cheia. **24** Pois eu afirmo a vocês que nenhum dos que foram convidados provará o meu jantar!”

As condições para ser seguidor de Jesus

25 Certa vez uma grande multidão estava acompanhando Jesus. Ele virou-se para eles e disse:

— Quem quiser me acompanhar não pode ser meu seguidor se não me amar mais do que ama o seu pai, a sua mãe, a sua esposa, os seus filhos, os seus irmãos, as suas irmãs e até a si mesmo.

Ἐξελθὼν⁷ ἵδειν¹⁰ αὐτόν· ἔρωτῷ σε, ἔχε με
indo, ver o mesmo; peço a ti, tem a mim
παρηγημένον⁸. **19** καὶ ἔτερος εἶπεν⁹, Ζεύγη βιών
(por) desculpado. E outro disse: juntas[3] de bois[4]
ῆγόρασι πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·
Comprei[1] cinco[2] e vou experimentar as mesmas;
ἔρωτῷ σε, ἔχε με παρηγημένον⁹. **20** καὶ ἔτερος
peço a ti, tem a mim (por) desculpado. E outro
εἶπεν⁹, Γυναῖκα ἔγημα^x καὶ διὰ τοῦτο οὐ
disse: (uma)mulher[2] Desposei[1] e por isso não
δύναμαι ἐλθεῖν⁷. **21** καὶ παραγενόμενος⁴ ὁ δούλος
posso ir. E retornando o servo
ἀπίγγειλεν² τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς^a
anunciou ao senhor dele estas coisas. Então irado
ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν⁹ τῷ δούλῳ αὐτοῦ, “Ἐξελθε⁷
o dono da casa disse ao servo dele: Sai
ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ρύμας τῆς πόλεως καὶ
depressa para as ruas e becos da cidade e
τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀνωτερούς καὶ τυφλοὺς καὶ
os pobres e aleijados e cegos e
χωλούς εἰσάγαγε^b ὥδε. **22** καὶ εἶπεν⁹ ὁ δούλος,
paralíticos faze entrar aqui. E disse o servo:
Kύριε, γέγονεν⁴ ὁ ἐπέταξις, καὶ ἔτι τόπος ἔστιν^c.
Senhor, foi feito o que ordenaste, e ainda lugar existe.
23 καὶ εἶπεν⁹ ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, “Ἐξελθε⁷ εἰς
E disse o senhor para o servo: Sai para
τὰς ὄδοις καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασσον εἰσελθεῖν⁷,
os caminhos e atalhos e obriga a entrar,
ἵνα γειμαθῇ μου ὁ οἶκος: **24** λέγω^d γάρ νῦν ὅτι
para que se encha minha casa; digo[2] pois[1] a vós que
Οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἔκεινων τῶν κεκλημένων^e
nenhum dos homens aqueles os que tinham sido convidados
γεύσεται μου τοῦ δείπνου.
provará minha ceia.

As condições para ser seguidor de Jesus

(Mt 10.37-38)

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ
andavam com[2] Ε[1] ele multidões[2] muitas[1], e
οτραφεῖς^f εἶπεν^g πρὸς αὐτούς, **26** Εἴ τις ἔρχεται^h
voltando-se disse a elas: Se alguém vem
πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν
a mime não odeia o pai dele e a
μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς
mãe e a esposa e os filhos e os
ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε καὶ τὴν
irmãos e as irmãs além disso[2] e[1] também a
•14.18ⁱ ac m s part perf pass παρειτέομαι •14.19^j ac m s part perf
pass παρειτέομαι •14.20^k 1 s aor ind at γαμέω •14.21^l 3 s aor ind
at ἀπαγγέλλω ^m nom m s part aor pass ὄργιζομαι ⁿ 2 s imperat aor2
at εἰσάγω •14.24^o gen m p part perf pass καλέω •14.25^p nom m s
part aor2 pass οτρέψω

ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναις μου μαθητής.
vida dele próprio, não pode ser meu discípulo.

27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ
Quem não carrega a cruz dele próprio e

ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναις μου μαθητής.
érgo, nem apesar de mim, não pode ser meu discípulo.

28 τίς γάρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι
quem[2] Pois[1] de vós querendo (uma) torre construir

οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει
não primeiro assentando-se calcula o custo, se tem

εἰς ἀπαρτισμόν; 29 ἴνα μήποτε θέντος¹⁶ αὐτοῦ
para (a) conclusão? Para que não (suceda) tendo posto ele

θεμέλιον καὶ μὴ λοχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ
alicerce e não podendo terminar todos os

θεωροῦντες ἀρέωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν 30 λέγοντες⁸
que observam comecem a ele[2] a ridicularizar[1] dizendo:

ὅτι Οὗτος ὁ ἀνθρώπος ἥρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ
Este homem começou a construir e não

ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. 31 ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος
pôde terminar. Ou qual (o) rei indo

ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβιαλέντι³ εἰς πόλεμον οὐχὶ
outro[2] rei[3] encontrar[1] para batalha não

καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν⁸
assentando-se primeiro deliberará se capaz de[2] é[1]

ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντήσαι τῷ μετὰ εἴκοσι
com dez mil enfrentar o que com vinte

χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μὴ γε, ζῇ
mil está vindo contra ele? se[2] E[1] não, ainda

αὐτοῦ πόρρῳ ὄντος⁶ πρεσβύτερον ἀποστείλας⁹
ele longe estando (uma) embaixada enviando

ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν πᾶς
pede as (condições) para (a) paz. Assim pois todo

ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πάσιν τοῖς ἑαυτοῦ
entre vós que não renuncia a todos os seus próprios

ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναις μου μαθητής.
bens não pode ser meu discípulo.

sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

27 E qualquer que não tomar a sua cruz e vier
após mim não pode ser meu discípulo.

28 Pois qual de vós, pretendendo construir
uma torre, não se assenta primeiro para cal-

cular a despesa e verificar se tem os meios
para a concluir? 29 Para não suceder que, ten-

do lançado os alicerces e não a podendo acar-

bar, todos os que a virem zombem dele,
30 dizendo: Este homem começou a construir

e não pôde acabar. 31 Ou qual é o rei que,
indo para combater outro rei, não se assenta

primeiro para calcular se com dez mil ho-

mens poderá enfrentar o que vem contra ele
com vinte mil? 32 Caso contrário, estando o

outro ainda longe, envia-lhe uma embaixada,
pedindo condições de paz. 33 Assim, pois,
todo aquele que dentre vós não renuncia a
tudo quanto tem não pode ser meu discípulo.

Os discípulos, sal da terra 34 O sal é certamente bom; caso, porém, se torne insípido, como restaurar-lhe o sabor? 35 Nem presta para a terra, nem mesmo para o monturo; lançam-no fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

15 Jesus recebe pecadores 1 Aproxima-
mavam-se de Jesus todos os publicanos
e pecadores para o ouvir. 2 E murmurava-
ram os fariseus e os escribas, dizendo: Este
recebe pecadores e come com eles.

A parábola da ovelha perdida 3 Então, lhes
propôs Jesus esta parábola: 4 Qual, dentre
vós, é o homem que, possuindo cem ovelhas
e perdendo uma delas, não deixa no deserto
as noventa e nove e vai em busca da que se
perdeu, até encontrá-la? 5 Achando-a, põe-na
sobre os ombros, cheio de júbilo. 6 E, indo
para casa, reúne os amigos e vizinhos, dizen-
do-lhes: Alegrai-vos comigo, porque já achei
a minha ovelha perdida. 7 Digo-vos que, as-
sim, haverá maior júbilo no céu por um pecador
que se arrepende do que por noventa e
noje justos que não necessitam de arrepen-
dimento.

A parábola da dracma perdida 8 Ou qual é a
mulher que, tendo dez dracmas, se perdeu
uma, não acende a candeia, varre a casa e a
procura diligentemente até encontrá-la?

Sal insípido

(Mt 5.13; Mc 9.50)

34 Καλὸν οὖν τὸ ὄλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ
Bom portanto o sal; se[2] mas[1] também o
ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35 οὗτε εἰς
sal perder o sabor, com que será temperado? Nem para
γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὑθετόν ἐστιν⁶, ἔξω βάλλουσιν³
terra nem para adubo apropriado é; fora lançam
αὐτό. ὁ ἔχων ὥτα⁴ ἀκούειν ἀκούετω.
o mesmo. O que tem ouvidos para ouvir ouça.

*14.32 ἡ nom m s part aor at ἀποστέλλω •14.34⁷ 3 s aor subj pass
μωρανθῶ 9 3 s fut ind pass ἀρτύω •14.35⁸ ac n p oūc i 3 s imperat
pres at ἀκούω

NTLH

26 — Quem quiser me acompanhar não pode ser meu seguidor se não me amar mais do que ama o seu pai, a sua mãe, a sua esposa, os seus filhos, os seus irmãos, as suas irmãs e até a si mesmo. **27** Não pode ser meu seguidor quem não estiver pronto para morrer como eu vou morrer e me acompanhar. **28** Se um de vocês quer construir uma torre, primeiro senta e calcula quanto vai custar, para ver se o dinheiro dá. **29** Se não fizer isso, ele consegue colocar os alicerces, mas não pode terminar a construção. A todos os que viram o que aconteceu vão caçar dele, dizendo: **30** "Este homem começou a construir, mas não pôde terminar!"

31 — Se um rei que tem dez mil soldados vai partir para combater outro que vem contra ele com vinte mil, ele senta primeiro e vê se está bastante forte para enfrentar o outro. **32** Se não fizer isso, acabará precisando mandar mensageiros ao outro rei, enquanto este ainda estiver longe, para combinar condições de paz.

Jesus terminou, dizendo:

33 — Assim nenhum de vocês pode ser meu discípulo se não deixar tudo o que tem.

Sal sem gosto **34** — O sal é uma coisa útil; mas, se perde o gosto, deixa de ser sal. **35** É jogado fora, pois não serve mais nem para a terra nem para o monte de esterco. Se vocês têm ouvidos para ouvirem, então ouçam.

15 *A ovelha perdida* **1** Certa ocasião, muitos cobradores de impostos e outras pessoas de má fama chegaram perto de Jesus para o ouvir. **2** Os fariseus e os mestres da Lei criticavam Jesus, dizendo:

— Este homem se mistura com gente de má fama e toma refeições com eles.

3 Enião Jesus contou esta parábola:

4 — Se algum de vocês tem cem ovelhas e perde uma, por acaso não vai procurá-la? Assim, deixa no campo as outras noventa e nove e vai procurar a ovelha perdida até achá-la. **5** Quando a encontra, fica muito contente e volta com ela nos ombros. **6** Chegando à sua casa, chama os amigos e vizinhos e diz: "Alegrem-se comigo porque achei a minha ovelha perdida."

7 — Pois eu lhes digo que assim também vai haver mais alegria no céu por um pecador que se arpende dos seus pecados do que por noventa e nove pessoas boas que não precisam se arrepender.

A moeda perdida **8** Jesus continuou:

— Se uma mulher que tem dez moedas de prata perder uma, vai procurá-la, não é? Ela acende uma lamparina, varre a casa e procura com muito cuidado até achá-la.

A parábola da ovelha perdida

(Mt 18.12-14)

15 **1** Ἡσαν^c δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ
estavam[2] E[1] dele[4] aproximando-se[3] todos os
τελῶναι καὶ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.
cobradores de impostos e os pecadores para ouvir a ele.

2 καὶ διεγόγγυζον οὖ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ
E murmuravam os[2] tanto[1] fariseus como os
γραμματεῖς λέγοντες^d ὅτι Οὗτος ἀμαρτωλοὺς
escribas dizendo: Este pecadores[2]

προσδέχεται καὶ συνεσθεῖ αὐτοῖς. **3** εἶτε^e δὲ πρὸς
recebe[1] e come com eles. disse[2] E[1] a

αὐτοῖς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγοντ^f. **4** Τίς
eles a parábola esta dizendo: Qual

ἄνθρωπος ἔξ οὐδών ἔχων ἑκατόν πρόβατα καὶ
homem dentre vós tendo cem ovelhas e

ἀπολέσας^g ἔξ αὐτῶν ἐν οὐ καταλείπει τὰ
tendo perdido de[2] elas[3] uma[1] não deixa as
ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἠρτίῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ^h
nove em o deserto e vai atrás de

τὸ ἀπολωλόςⁱ ἕως εὗρῃ αὐτό; **5** καὶ εὑρὼν^j
a perdida até que ache a mesma? E achando
ἔπι θησαυρού^k ἐπὶ τοὺς ὄμοις αὐτοῦ χαίρων^l καὶ
sobre os ombros dele jubilando e

ἔλθων^m εἰς τὸν οἴκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ
chegando a a casa reúne os amigos e

τοὺς γείτονας λέγωνⁿ αὐτοῖς, Σιγχάρητε^o μοι,
os vizinhos dizendo a eles: Alegrai-vos comigo,
ὅτι εὗρον^p τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός^q.
porque achei a ovelha[2] minha[1] perdida.

7 λέγω^r οὐκὶν ὅτι οὐτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται^s ἐπὶ^t
Digo a vós que assim alegria em o céu haverá por
ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι η̄ ἐπὶ ἐνενήκοντα
um pecador que se arpende do que por noventa
ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐχ χρείαν^u ἔχουσιν^v
(e) nove justos os quais não necessidade[2] têm[1]
μετανοίας.
de arrependimento.

A parábola da dracma perdida

8 **Η** τίς γινή δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ^w

Ou que mulher dracmas[3] tendo[1] dez[2] se perder
δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἀπτει λύχνον καὶ σαροῖ
dracma[2] uma[1] não acende (uma) lamparina e varre
τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὐ εὗρῃ;
a casa e procura cuidadosamente até que ache?

^a15.4 ^b nom m s part aor at ^cἀπόλλυμ^d ^b ac n s part perf2 at ^cἀπόλλυμ^e

^c 3 s aor2 subj at εὑρίσκω ^d15.5 ^e nom m s part aor2 at εὑρίσκω

^f15.6 ^g 2 p imperat aor2 at συγχάρω^h 1 s aor2 ind at εὑρίσκω

ⁱ ac n s part perf at ^cἀπόλλυμ^j ^h 3 s aor subj at ^cἀπόλλυμ^k / 3 s aor

subj at εὑρίσκω

9 καὶ εὐροῦσα/ συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας
E tendo achado convoca as amigas e vizinhas
λέγουσα· Συγχάρητέ/ μοι, ὅτι εὗρον^m τὴν
dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a
δροχιήν ἣν ἀπώλεσαⁿ. **10 οἵτις, λέγω^o ὑμῶν,**
dracma que perdi. Assim, digo a vós.
γίνεται^p χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ^q
existe alegria diante de os anjos
ἀμαρτιώλῳ μετανοοῦντι.
pecador que se arrepende.

ALMEIDA RA

9 E, tendo-a achado, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a dracma que eu tinha perdido. **10 Eu vos afirmo que, de igual modo, há jubilo diante dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende.**

A parábola do filho perdido **11 Continuou:** Certo homem tinha dois filhos; **12 o** mais moço deles disse ao pai: Pai, dá-me a parte dos bens que me cabe. E ele lhes repartiu os haveres. **13 Passados** não muitos dias, o filho mais moço, ajuntando tudo o que era seu, partiu para uma terra distante e lá dissipou todos os seus bens, vivendo dissolutamente. **14 Depois** de ter consumido tudo, sobreveio àquele país uma grande fome, e ele começou a passar necessidade. **15 Então**, ele foi e se agregou a um dos cidadãos daquela terra, e este o mandou para os seus campos a guardar porcos. **16 Ali,** desejava ele fartar-se das alfarobas que os porcos comiam; mas ninguém lhe dava nada. **17 Então,** caindo em si, disse: Quantos trabalhadores de meu pai têm pão com fartura, e eu aqui morro de fome! **18 Levantar-me-ei, e irei** ter com o meu pai, e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e diante de ti; **19 já** não sou digno de ser chamado teu filho; trata-me como um dos teus trabalhadores. **20 E,** levantando-se, foi para seu pai. Vinha ele ainda longe, quando seu pai o avistou, e compadecido dele, correndo, o abraçou, e beijou. **21 E** o filho lhe disse: Pai, pequei contra o céu e diante de ti; já não sou digno de ser chamado teu filho. **22 O** pai, porém, disse aos seus servos: Trazei depressa a melhor roupa, vesti-o, ponde-lhe um anel no dedo e sandálias nos pés; **23 trazei** também e matai o novilho cevado. Comamos e regozijemo-nos, **24 porque** este meu filho estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado. E começaram a regozijar-se.

25 Ora, o filho mais velho estivera no campo; e, quando voltava, ao aproximar-se da casa, ouviu a música e as danças. **26 Chamou** um dos criados e perguntou-lhe que era aquilo.

A parábola do filho perdido **11 E** πέπεν⁸ δέ, "Ανθρωπός τις εἶχεν δύο γένους. disse[2] **E[1]: homem[2]** Certo[1] tinha dois filhos. **12 καὶ εἶπεν⁹ ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατέρι, Πάτερ,** E disse o mais novo deles ao pai: Pai, **δόξ¹⁰ μοι τὸ ἐπιβάλλον¹¹ μέρος τῆς οἰκίας.** dá a mim a destinada (a mim) porção da propriedade. ele[2] **δὲ διεῖλεν¹² αὐτοῖς τὸν βίον.** **13 καὶ μετ'¹³ οὐ** E[1] dividiu entre eles o patrimônio. E depois de não muitos dias ajuntando todas as coisas o mais novo[2] **νίσ¹⁴ ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρόν καὶ ἐκεῖ** filh[1] partiu para (uma) região distante e ali **διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ξὺν ἀσύτως.** desperdiçou a propriedade dele vivendo dissolutamente. **14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο¹⁵ λιμός** tendo gasto[3] E[1] ele[2] tudo houve fome[2] **ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς** (uma) grande[1] em a região aquela, e ele **ἥρξατο ὑστερεῖσθαι.** **15 καὶ πορευθεὶς¹⁶ ἐκόλληθη ἐνὶ** começo a passar necessidade. E indo agregou-se a um **τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπειψεν αὐτὸν** dos cidadãos da região aquela, e enviou a ele **εἰς τοὺς ἄγρους αὐτοῦ βόσκειν χοίρους,** **16 καὶ** para os campos dele a cuidar porcos. e **ἔτεθύμει χορτασθῆναι¹⁷ ἐκ τῶν κερατίων ὃν** ἥσθιον desejava saciar-se de as alfarobas que comiam[3] **οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου¹⁸ αὐτῷ.** **17 εἰς** os[1] porcos[2], e ninguém dava a ele. em[2] **ἔσατὸν δὲ ἐλθάνων¹⁹ ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ** si mesmo[3] Mas[1] entrando disse: Quantos assalariados do (=caindo)

πατρός μου περισσεύονται ὅρτων, ἔγω δὲ λιμῷ pai[2] meu[1] têm abundância de pães, eu[2] mas[1] de fome **ὧδε ἀπόλλυμαι.** **18 ἀναστὰς²⁰ πορεύομαι πρὸς** aqui estou pericendo. Levantando(-me) Irei a

*15.9 / nom fs part aor2 at εὐρίσκω / 2 p. imperat aor2 at συγχείρω
m 1 s aor2 ind at εὐρίσκω / 1 s aor ind at ἀπόλλυμι *15.13 o nom m s
part aor2 at συνάγω *15.15 p nom m s part aor pass πορεύομαι
*15.16 q inf aor pass χορτάζω

NTLH

⁹ E, quando a encontra, convida as amigas e vizinhas e diz: "Alegrem-se comigo porque acho a minha moeda perdida."

¹⁰ — Pois eu digo a vocês que assim também os anjos de Deus se alegrarão por causa de um pecador que se arrepende dos seus pecados.

A parábola do filho perdido ¹¹ E Jesus disse ainda:

— Um homem tinha dois filhos. ¹² Certo dia o mais moço disse ao pai: "Pai, quero que o senhor me dê agora a minha parte da herança."

— E o pai repartiu os bens entre os dois. ¹³ Poucos dias depois, o filho mais moço ajuntou tudo o que era seu e partiu para um país que ficava muito longe. Ali viveu uma vida cheia de pecado e desperdiçou tudo o que tinha.

¹⁴ — O rapaz já havia gastado tudo, quando houve uma grande fome naquele país, e ele começou a passar necessidade. ¹⁵ Então procurou um dos moradores daquela terra e pediu ajuda. Este o mandou para a sua fazenda a fim de tratar dos porcos. ¹⁶ Ali, com fome, ele tinha vontade de comer o que os porcos comiam, mas ninguém lhe dava nada. ¹⁷ Caíndo em si, ele pensou: "Quantos trabalhadores do meu pai têm comida de sobra, e eu estou aqui morrendo de fome! ¹⁸ Vou voltar para a casa do meu pai e dizer: 'Pai, pequi contra Deus e contra o senhor ¹⁹ e não mereço mais ser chamado de seu filho.' ²⁰ Então saiu dali e voltou para a casa do pai.

— Quando o rapaz ainda estava longe de casa, o pai o avistou. E, com muita pena do filho, correu, e o abraçou, e beijou. ²¹ E o filho disse: "Pai, pequi contra Deus e contra o senhor e não mereço mais ser chamado de seu filho!"

²² — Mas o pai ordenou aos empregados: "Depressa! Tragam a melhor roupa e vistam nele. Ponham um anel no dedo dele e sandálias nos seus pés. ²³ Também tragam matem o bezerro gordo. Vamos começar a festear! ²⁴ porque este meu filho estava morto e viveu de novo; estava perdido e foi achado."

— E começaram a festa.

²⁵ — Enquanto isso, o filho mais velho estava no campo. Quando ele voltou e chegou perto da casa, ouviu a música e o barulho da dança. ²⁶ Então chamou um empregado e perguntou: "O que é que está acontecendo?"

τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ^a αὐτῷ, Πάτερ, ἡμαρτον'^b ο πα[2] με[1] ε direi a ele: Pai, pequei εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, ¹⁹ οὐκέτι εἰμὶ^c contra o céu e diante de ti, não mais sou ὀξὺς κληθῆναι^d υἱός σου ποίησόν με ὡς ἔνα digno de ser chamado filho teu; faze a mim como um τῶν μισθίων σου. ²⁰ καὶ ἀναστὰς^e ἥλθεν^f πρὸς dos assalariados teus. E levantando-se foi para τὸν πατέρα ἑκυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ο πα[2] dele (próprio). ainda[2] Ε[1] ele longe ἀπέχοντος εἶδεν^g αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ estando viu a ele o pai dele e ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν^h ἐπέπεσενⁱ ἐπὶ τὸν se compadeceu e correndo lançou-se sobre o τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ²¹ εἶπεν^j δὲ pescoço dele e beijou a ele. disse[2] Ε[1] δὲ νίδις αὐτῷ, Πάτερ, ἡμαρτον'^k εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ o filho a ele: Pai, pequei contra o céu e ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ^l ὀξὺς κληθῆναι^m υἱός diante de ti, não mais sou digno de ser chamado filho σου. ²² εἶπενⁿ δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους teu. disse[2] Μα[1] o pai a os servos αὐτοῦ, Ταχὺ ἔξενέγκατε^o στολὴν τὴν πρώτην καὶ dele: Depressa trazei (para fora) (uma) túnica, a primeira (=a melhor)

ἐνδύσαστε αὐτόν, καὶ δότε^p δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα vesti a ele, e ponde (um) anel em a mão αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, ²³ καὶ φέρετε dele e sandálias em os pés, e trazei τὸν μάσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες^q o novilho cevado, matai, e, comendo, εὐφρανθώμεν^r, ²⁴ διτι οὗτος δὲ νίδις μου νεκρὸς festejemos, porque este filho meu morto ἦν^s καὶ ἀνέζησεν, ἦν^t ὀπολωλώς^u καὶ εὑρέθη^v. estava e reviveu. estava perdido e foi achado. καὶ ἤρξαντο εὐφρανθεῖσθαι. E começaram a festear.

²⁵ Ἡν^w δὲ δὲ νίδις αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν Estava porém o filho dele o mais velho em ἀγρῷ καὶ ὡς ἐρχόμενος^x ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, (o) campo. E quando, vindo, aproximou-se da casa, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, ²⁶ καὶ ouviu música e danças, e προσκαλεσάμενος ἔνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο tí tendo chamado um dos servos perguntava o que

*15.18^a 1 s aor2 ind at ἡμαρτάνω *15.19^b inf aor pass καλέω

*15.20^c nom m s part aor2 at τρέχω^d 3 s aor2 ind at ἐπιπύπτω

*15.21^e 1 s aor2 ind at ἡμαρτάνω^f inf aor pass καλέω *15.22^g 2 p imperat aor at ἐκφέρω *15.23^h nom m p part aor2 at ἐσθίωⁱ 1 p aor subj pass εὐφραντώ^j *15.24^k nom m s part perf2 at ἀπόλλυμ^l 3 s aor ind pass εὐρίσκω

ἀν εἶη ταῦτα. 27 ὁ δὲ εἶπεν^a αὐτῷ ὅτι Ὁ
seriam aquelas coisas. ele[2] E[1] disse para ele: O
ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατὴρ σου τὸν
irmão[2] teu(1) está aqui, e matou[4] o[1] paí[3] teu[2] o
μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν
novilho cevado, porque com saúde a ele
ἀπέλαβεν^e. 28 ὥργισθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν
recuperou. trou-se[2] Mas[1] e não queria
εἰσελθεῖν^f, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἔξελθὼν^g παρεκάλει
entrar; o[2] mas[1] pai dele saindo rogava
αὐτὸν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς^h εἶπενⁱ τῷ πατῷ
a ele. ele[2] Mas[1] respondendo disse ao pai
αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτι δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε
dele: Eis tantos anos sirvo a ti e nunca
ἔντολήν σου παρῆλθον^j, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε
(um) mandamento teu desobedeci, e a mim nunca
ἔδωκας^k ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου
deste (um) cabrito para que com os amigos meus
εὐφρανθῆ^l. 30 ὅτε δὲ ὁ οὐρανὸς σου οὗτος ὁ
festejasse. quando[2] Mas[1] o filho teu este
κατεψαγών^m σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἤλθενⁿ,
que devorou teu patrimônio com prostitutas chegou,
ἔθυσες αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον. 31 ὁ δὲ
mataste para ele o cevado[2] novilho[1]. ele[2] Mas[1]
εἶπεν^a αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετέξμιον εἰς^o, καὶ
disse a ele: Filho, tu sempre comigo estás, e
πάντα τὰ ἔμα σά στινε^p. 32 εὐφρανθῆναι^q δὲ
todas as minhas (coisas) tuas são; festejar[2] mas[1]
καὶ χαρῆναι^r ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος
e alegrar-se era necessário, porque o irmão teu este
νεκρὸς ἦν^s καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλώς^t καὶ εὑρέθη^u,
morto estava e reviveu, e perdido e foi achado.

ALMEIDA RA

era aquilo. 27 E ele informou: Velo teu irmão, e teu pai mandou matar o novilho cevado, porque o recuperou com saúde. 28 Ele se indignou e não queria entrar; saíndo, porém, o pai, procurava conciliá-lo. 29 Mas ele respondeu a seu pai: Há tantos anos que te sirvo sem jamais transgredir uma ordem tua, e nunca me deste um cabrito sequer para alegrar-me com os meus amigos; 30 vindo, porém, esse teu filho, que desperdiçou os teus bens com meretrizes, tu mandaste matar para ele o novilho cevado. 31 Então, lhe respondeu o pai: Meu filho, tu sempre estás comigo; tudo o que é meu é teu. 32 Entretanto, era preciso que nos regozijássemos e nos alegrássemos, porque esse teu irmão estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado.

16 A parábola do administrador infiel 1 Disse Jesus também aos discípulos: Havia um homem rico que tinha um administrador; e este lhe foi denunciado como quem estava a defraudar os seus bens. 2 Então, mandando-o chamar, lhe disse: Que é isto que ouço a teu respeito? Presta contas da tua administração, porque já não podes mais continuar nela. 3 Disse o administrador consigo mesmo: Que farei, pois o meu senhor me tira a administração? Trabalhar na terra não posso; também de mendigar tenho vergonha. 4 Eu sei o que farei, para que, quando for demitido da administração, me recebam em suas casas. 5 Tendo chamado cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu patrão? 6 Respondeu ele: Cem cados de azeite. Então, disse: Toma tua conta, assenta-te depressa e escreve cinqüenta. 7 Depois, perguntou a outro: Tu, quanto deves? Respondeu ele: Cem coros de trigo. Disse-lhe: Toma a tua conta e escreve oitenta. 8 E elogiou o senhor o administrador infiel porque se houve atiladamente, porque os filhos do mundo são mais hábeis na sua própria geração do que os filhos da luz. 9 E eu vos recomendo: das riquezas de origem injusta, fazei amigos; para que, quando aquelas vos faltarem, esses amigos vos recebam nos tabernáculos eternos.

10 Quem é fiel no pouco também é fiel no muito; e quem é injusto no pouco também é injusto no muito. 11 Se, pois, não vos tornastes fiéis na aplicação das riquezas de origem injusta, quem vos confiará a verdadeira riqueza?

A parábola do administrador desonesto

16 1 Ἐλέγεν^a δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς,
dizia[2] E[1] também a os discípulos:
Ἄνθρωπός τις ἦν^b πλούσιος ὃς εἶχεν
homem[2] Certo[1] era rico o qual tinha
οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη^c αὐτῷ ὡς
(um) administrador, e este foi denunciado a ele como
διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ φωνήσας
desperdiçando os bens dele. E tendo chamado
αὐτὸν εἶπεν^a αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ;
a ele disse a ele: Que (é) isto (que) ouço acerca de ti?
ἀπόδοις^d τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γάρ
Entrega a conta da administração[2] tua[1], não[2] pois[1]

*15.27 ^a 3 s aor2 ind at ἀπολαμβάνω *15.29 ^b nom m s part aor pass
ἀποκρινομαι. 9 1 s aor subj pass εὐφραίνω *15.30 ^c nom m s part
aor2 at κατεσθίω *15.32 ^d inf aor pass εὐφράτω / inf aor2 pass
χαίρω ^e nom m s part perf2 at ἀπόλλυμι ^f 3 s aor ind pass εὑρίσκω

NTLH

que está acontecendo?"

27 — O empregado respondeu: "O seu irmão voltou para casa vivo e com saúde. Por isso o seu pai mandou matar o bezerro gordo."

28 — O filho mais velho ficou zangado e não quis entrar. Então o pai veio para fora e insistiu com ele para que entrasse. 29 Mas ele respondeu: "Faz tantos anos que trabalho como um escravo para o senhor e nunca desobedeci a uma ordem sua. Mesmo assim o senhor nunca me deu nem ao menos um cebola para eu fazer uma festa com os meus amigos. 30 Porém esse seu filho desperdiçou tudo o que era do senhor, gastando dinheiro com prostitutas. E agora ele volta, e o senhor manda matar o bezerro gordo!"

31 — Então o pai respondeu: "Meu filho, você está sempre comigo, e tudo o que é meu é seu. 32 Mas era preciso fazer esta festa para mostrar a nossa alegria. Pois este seu irmão estava morto e viveu de novo; estava perdido e foi achado."

16 A parábola do administrador desonesto

¹Jesus disse aos seus discípulos:

Havia um homem rico que tinha um administrador que cuidava dos seus bens. Foram dizer a esse homem que o administrador estava desperdiçando o dinheiro dele. 2 Por isso ele o chamou e disse: "Eu andei ouvindo algumas coisas a respeito de você. Agora preste contas da sua administração porque você não pode mais continuar como meu administrador."

3 — Ai o administrador pensou: "O patrão está me despedindo. E, agora, o que é que eu vou fazer? Não tenho forças para cavar a terra e tenho vergonha de pedir esmola. 4 Ah! Já sei o que vou fazer... Assim, quando for mandado embora, terei amigos que me receberão nas suas casas."

5 — Então ele chamou todos os devedores do patrão e perguntou para o primeiro: "Quanto é que você está devendo para o meu patrão?"

6 — "Cem barris de azeite!" — respondeu ele.

O administrador disse:

— "Aqui está a sua conta. Sente-se e escreva cinqüenta."

7 — Para o outro ele perguntou: "E você, quanto está devendo?"

— "Mil medidas de trigo!" — respondeu ele.

— "Escreva oitocentas!" — mandou o administrador.

8 — E o patrão desse administrador desonesto o elogiou pela sua esperteza.

Jesus continuou:

— As pessoas deste mundo são muito mais espertas nos seus negócios do que as pessoas que pertencem à luz. 9 Por isso eu digo a vocês: usem as riquezas deste mundo para conseguir amigos a fim de que, quando as riquezas faltarem, eles recebam vocês no lar eterno. 10 Quem é fiel nas coisas pequenas também será nas grandes; e quem é desonesto nas coisas pequenas também será nas grandes. 11 Pois, se vocês não forem honestos com as riquezas deste mundo, quem vai por vocês para tomar conta das riquezas verdadeiras?

δύνη^a ἔτι οἰκονομεῖν. 3 εἶπεν^b δὲ ἐν ἑσπερῷ ὁ ποδες mais administrar. dissel[2] Ε[1] em si mesmo o οἰκονόμος, Τί ποιήσω, δτι δ κύριός μου administrador: Que farei, pois o senhor[2] meu[1] ὀφαιρεῖται^c τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ está tirando a administração de mim? Cavar não ισχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων^d τί ποιήσω, posso, (de)mendar tenho vergonha. Sei o que farei, ἵνα δταν μετασταθῶ^e ἐκ τῆς οἰκονομίας para que quando for removido de a administração δέξωνται με εἰς τὸν οἰκους αὐτῶν. 5 καὶ recebam a mim em as casas deles. E

προσικαλεύμενος ἔνα ἔκαστον τῶν χρεοφειλετῶν tendo chamado um[2] cada[1] dos devedores

τοῦ κυρίου ἔαντοῦ ἔλεγεν^f τῷ πρώτῳ, Πόσον do senhor dele dizia ao primeiro: Quanto

δόφείλεις τῷ κυρίῳ μου; 6 δ δὲ εἶπεν^g, Ἐκατὸν deves ao senhor[2] meu[1]? ele[2] Ε[1] disse: Cem

βάτους ἔλαιου. ὁ δὲ εἶπεν^h αὐτῷ, Δέξαιⁱ σου τὰ barris de azeite. ele[2] Ε[1] disse a ele: Toma tua(s)

γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον conta(s) e assentando-te rapidamente escreve

πεντήκοντα. 7 ἔτειτα ἔτερό εἶπεν^j, Σὺ δὲ πόσον cinqüenta. Então a outro disse: tu[2] Ε[1] quanto

δόφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν^k, Ἐκατὸν κόρους σίτου. deves? ele[2] Ε[1] disse: Cem coros de trigo.

λέγει^l αὐτῷ, Δέξαι^m σου τὰ γράμματα καὶ γράψον Diz a ele: Toma tua(s) conta(s) e escreve

δύοδοικοντα. 8 καὶ ἔπιγνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον oitenta. E louvou[3] ο[1] senhor[2] o administrador

τῆς ἀδικίας δτι φρονίμως ἐποίησεν δτι οἱ νιὸι da injustiça porque sabiamente procedeu; porque os filhos

τοῦ αἰώνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τὸν νιὸν do século este mais sábios que os filhos

τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἔαντον εἰσινε. 9 Καὶ τοῦ φωτὸς este mais sábios que os filhos

da luz em a geração deles próprios são. E

ἔγω ὑμῖν λέγωⁿ, ἔαντοῦ ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ eu a vós digo: para vós mesmos fazei amigos de o

μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα δταν ἐκλίπῃ^o δέξωνται Mâmon de injustiça, para que quanto faltar recebam

νῦμδε εἰς τὰς αἰώνιους σκηνάς. 10 ὁ πιστὸς ἐν a vós em as eternas[2] tendas[1]. O fiel em

ἔλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν^q, καὶ ὁ ἐν (o) menor também em muito fiel é, e o em

ἔλαχίστῳ ἀδικος καὶ ἐν πολλῷ ἀδικός ἐστιν^r. 11 εἰ (o) menor injusto também em muito injusto é. Se

οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνῷ πιστοὶ οὐκ ἔγενεσθε^s, tó pois em o injusto Mâmon fiéis não fostes, o

*16.2^a 2 s pres ind med ou pass δύναμαι *16.6^b 2 s imperat aor med δέχομαι *16.7^c 2 s imperat aor med δέχομαι *16.9^d 3 s aor subj at ἐκλείπω

ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύει; 12 καὶ εἰ ἐν τῷ
verdadeiro quem vos confiará? E se em o
ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἔγενεοθε⁴, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν
alheio fiéis não fostes, o vosso quem vos
δώσει²; 13 Οὐδέποτε οἰκέτης δύναται δισὶ κυρίοις
dará? Nenhum servo pode a dois senhores
δουλεύειν· ἢ γάρ τὸν ἕνα μισθοῖει καὶ τὸν ἔτερον
servir: ou[2] pois[1] um[4] odiará[3] e o[2] outro[3]
ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἔτερου
amará[1], ou a um[2] se apegará[1] e o[2] outro[3]
καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ
desprezará[1]. Não podeis a Deus[2] servir[1] e
μαμωνᾶ.
a Mâmon.

ALMEIDA RA

quem vos confiará a verdadeira riqueza?
12 Se não vos tornastes fiéis na aplicação do
alheio, quem vos dará o que é vosso? 13 Ning
guém pode servir a dois senhores; porque ou
há de aborrecer-se de um e amar ao outro ou
se devotará a um e desprezará ao outro. Não
podeis servir a Deus e às riquezas.

Jesus reprova os fariseus 14 Os fariseus,
que eram avarentos, ouviam tudo isto e o ri
diculizavam. 15 Mas Jesus lhes disse: Vós sois
os que vos justificais a vós mesmos diante
dos homens, mas Deus conhece o vosso co
ração; pois aquilo que é elevado entre ho
mens é abominação diante de Deus.

16 A Lei e os Profetas vigoraram até João; des
de esse tempo, vem sendo anunciado o evan
gelho do reino de Deus, e todo homem se
estorça por entrar nele. 17 E é mais fácil pas
sar o céu e a terra do que cair um til sequer
da Lei.

Acerca do divórcio 18 Quem repudiar sua
mulher e casar com outra comete adulterio;
e aquele que casa com a mulher repudiada
pelo marido também comete adulterio.

O rico e o mendigo 19 Ora, havia certo ho
mem rico que se vestia de púrpura e de linho
finíssimo e que, todos os dias, se regalava es
plendidamente. 20 Havia também certo men
digo, chamado Lázaro, coberto de chagas,
que jazia à porta daquele; 21 e desejava ali
mentar-se das migalhas que caíam da mesa
do rico; e até os cães vinham lambê-lo as
úlceras. 22 Aconteceu morrer o mendigo e
ser levado pelos anjos para o seio de Abraão;
morreu também o rico e foi sepultado. 23 No
inferno, estando em tormentos, levantou os
olhos e viu ao longe a Abraão e Lázaro no seu
seio. 24 Então, clamando, disse: Pai Abraão,
tem misericórdia de mim! E manda a Lázaro
que molhe em água a ponta do dedo e me re
fresque a língua, porque estou a tormentado
nesta chama. 25 Disse, porém, Abraão: Filho,
lembra-te de que recebeste os teus bens em
tua vida, e Lázaro igualmente, os males; ago
ra, porém, aqui, ele está consolado; tu, em
tormentos. 26 E, além de tudo, está posto um
grande abismo entre nós e vós, de sorte que
os que querem passar daqui para vós outros
não podem, nem os de lá passar para nós.

14 Ἡκούον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι
ouviam[2] Ε[1] estas coisas todas os fariseus,
φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἔξειμικτήριζον
amigos do dinheiro[2] sendoi[1], e ridicularizavam
αὐτόν. 15 καὶ εἶπεν⁵ αὐτοῖς, 'Υμεῖς ἔστε⁶ οἱ
a ele. E disse a eles: Vós sois os
δικαιοῦντες ἔαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὅ
que justificais a vós mesmos
diante de as pessoas,
δὲ θεὸς γινώσκει⁵ τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ
mas Deus conhece os corações voossos; porque o que
ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ
entre pessoas (é) elevado (é) abominação diante de
θεοῦ. 16 Ο νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου·
Deus. A lei e os profetas até João;
ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὑνάγγελίζεται καὶ πᾶς
desde então o reino de Deus é anunciodo e todo
(=cada um)

εἰς αὐτὴν βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δέ ἔστιν⁶ τὸν
em ele entra à força. mais fácil[2] Mas[1] é o
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν⁷ ἢ τοῦ νόμου
céu e a terra passarem do que da lei
μίαν κεραίαν πεσεῖν⁸. 18 Πᾶς δὲ πολύτιμον τὴν γυναικα
um til cair. Todo o que divorcia a esposa
αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἔτέραν μοιχεύει, καὶ δὲ
dele e que casa com outra comete adulterio, e o que
ἀπολελυμένην⁹ ἀπὸ ὄνδρος (seu) marido[4] γαμῶν
(a) divorciada[2] por[3] casa com[1]
μοιχεύει.
comete adulterio.

NTLH

quem vai pôr vocês para tomar conta das riquezas verdadeiras? 12 E, se não forem honestos com o que é dos outros, quem lhes dará o que é de vocês?

13 — Um escravo não pode servir a dois donos ao mesmo tempo, pois vai rejeitar um e preferir o outro; ou será fiel a um e desprezará o outro. Vocês não podem servir a Deus e também servir ao dinheiro.

Algumas afirmações de Jesus 14 Os fariseus ouviram isso e zombaram de Jesus porque amavam o dinheiro. 15 Então Jesus disse a eles:

— Para as pessoas vocês parecem bons, mas Deus conhece o coração de vocês. Pois aquilo que as pessoas acham que vale muito não vale nada para Deus.

16 — A Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas duraram até a época de João Batista. Desde esse tempo a boa notícia do Reino de Deus está sendo anunciada, e cada um se esforça para entrar nele.

17 — É mais fácil o céu e a terra desaparecerem do que ser tirado um simples acento de qualquer palavra da Lei.

18 — Se um homem se divorciar e casar com outra mulher, comete adultério. E quem casar com a mulher divorciada também comete adultério.

A parábola do rico e de Lázaro 19 Jesus continuou:

— Havia um homem rico que vestia roupas muito caras e todos os dias dava uma grande festa. 20 Havia também um homem pobre, chamado Lázaro, que tinha o corpo coberto de feridas, e que costumava largar perto da casa do rico. 21 Lázaro ficava ali, procurando matar a fome com as migalhas que caíam da mesa do homem rico. E até os cães vinham lambê-lo nas suas feridas. 22 O pobre morreu e foi levado pelos anjos para junto de Abraão, na festa do céu. O rico também morreu e foi sepultado. 23 Ele sofreria muito no mundo dos mortos. Quando olhou, viu lá longe Abraão e Lázaro ao lado dele. 24 Então gritou: “Pai Abraão, tenha pena de mim! Mande que Lázaro molhe o dedo na água e venha refrescar a minha língua porque estou sofrendo muito neste fogo!”

25 — Mas Abraão respondeu: “Meu filho, lembre que você recebeu na sua vida todas as coisas boas, porém Lázaro só recebeu o que era mau. E agora ele está feliz aqui, enquanto você está sofrendo. 26 Além disso, há um grande abismo entre nós, de modo que os que querem atravessar daqui até vocês não podem, como também os daí não podem passar para cá.”

O rico e Lázaro

19 ^aΑνθρωπος δέ τις ἦν^b πλούσιος, καὶ homēm[4] Ε[1] certo[3] havia[2] rico, e ἐνεδίδυκετο πορφύραν καὶ βιάσσον εὐφραινόμενος se vestia de púrpura e linho fino fazendo festa καθ' ἡμέραν λαμπτών. 20 πτωχὸς δέ τις ὄνόματι cada dia suntuosamente. pobre[3] Ε[1] certo[2] por nome Λάζαρος ἔβέβλητο^c πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ Lázaro estava jogado junto a o portão dele εἰλικρινέος^d 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι^e ἀπὸ coberto de úlceras e desejando saciar-se de τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ as (coisas que) caiam de a mesa do πλουσίου^f ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἔρχομενοι^g ἐπέλειχον rico; mas também os cães, vindo, lambiam τὰ ἔλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο^h δὲ ἀποθανεῖνⁱ τὸν as úlceras dele. aconteceu[2] Ε[1] morrer o πτωχὸν καὶ ἀπενεγχθῆναι^j αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων pobre e ser levado embora ele por os anjos εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν^k δὲ καὶ ὁ para o seio de Abraão; morreu[2] Ε[1] também o πλούσιος καὶ ἐτάφη^l. 23 καὶ ἐν τῷ ὅδῃ ἐπάρας^m rico e foi sepultado. E em o Hades erguendo τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὅρᾳⁿ os olhos dele, estando em tormentos, vê Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις Abraão de longe e Lázaro em o seio αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν^o, Πάτερ Ἀβραάμ, dele. E ele clamando disse: Pai Abraão, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ compadece-te de mim e manda Lázaro que molhe τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὑδατος καὶ καταψύξῃ a ponta do dedo dele com água e refresque τὴν γλῶσσάν μου, δτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ a língua[2] minha[1], porque estou sofrendo em a chama τούτῃ. 25 εἶπεν^p δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητο^q δτι esta. disse[2] Ε[1] Abraão: Filho, lembra-te que διτέλαιβες^r τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ recebeste as coisas boas tuas em a vida tua, e Λάζαρος δομοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὥδε Lázaro igualmente as coisas más; agora[2] mas[1] aqui παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι^s. 26 καὶ ἐν πάσῃ é consolado, tu[2] mas[1] estás sofrendo. E em todas τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα estas coisas entre nós e vós (um) abismo grande

^a16.20 ^g nom m s part perf pass ἐλκόμαται. ^b16.21 ^h inf aor pass χορτάζω ^c16.22 ⁱ inf aor 2 at ἀποθνήσκω / inf aor pass ἀποφέρω ^d3 s aor 2 ind at ἀποθνήσκω ^m 3 s aor 2 ind pass θέπτω ^e16.23 ^j nom m s part aor at ἐπαίρω ⁿ16.25 ^k 2 s imperat aor pass μιμησκομαι ^p 2 s aor 2 ind at ἀπολαμβάνω ^q 2 s pres ind ὀδύνωμαι

ἐστήρικταιν, ὅτως οἱ θέλοντες διαβῆνται² ἐνθεν
foi posto, para que os que desejam passar daqui
πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἔκειθεν πρὸς ὑμᾶς
para vós não consigam, nem de lá para nós
διατερώσιν. 27 ἐπεν⁸ δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα
disse[2] El[1]: Peço a ti pois, pai, que
πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, 28 ἔχω
envies o mesmo para a casa do pai[2] meu[1], tenho[2]
γάρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύροται αὐτοῖς,
pois[1] cinco irmãos, para que testemunhe a eles,
ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν⁷ εἰς τὸν τόπον
para que não também eles venham para o lugar
τούτον τῆς βασίλειας. 29 λέγει⁹ δὲ Ἀβραάμ, Ἐχουσι
este do sofrimento. diz[2] El[1] Abraão: Têm
Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν⁵ αὐτῶν.
Moisés e os profetas; ouçam a eles.
30 ὁ δὲ εἶπεν⁶, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ᾽ ἔστιν
ele[2] Mas[1] disse: Não, pai Abraão, mas se
τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοῖς
algum dentro (os) mortos for até eles
μετανοήσουσιν. 31 εἶπεν⁸ δὲ αὐτῷ, El[1] Μωϋσέως
disse[2] Mas[1] a ele: Se a Moisés
se arrependerão.
καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἔὰν τις
e aos profetas não ouvem, tampouco se alguém
ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ¹⁴ πεισθήσονται.
dentro (os) mortos ressuscitar serão persuadidos.

Alguns ditos de Jesus

(Mt 18.6-7,21-22; Mc 9.42)

17 1 Εἶπεν⁸ δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῖς,
disse[2] El[1] a os discípulos dele:
Ἀνένδεκτόν ἐστιν⁶ τὸν τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθειν⁷, πλὴν
impossível é os escândalos não virem, porém
οὐαὶ δι’ οὗ ἔρχεται⁷. 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ
ai (de) por meio de quem (les)vêm; seria melhor para ele se
λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον
(uma) pedra de moinho é colocada ao redor de o pescoco
αὐτοῦ καὶ ἔρριπται⁸ εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα
dele e é jogado em o mar do que que
σκάνδαλισῃ τῶν μικρῶν τούτων ἔνα. 3 προσέχετε
escandalize pequeninos[3] destes[2] um[1]. Tende cuidado
ἔσαντοις. ἔὰν ὀμάρτῃ⁹ δὲ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον
de vós mesmos. Se pecar o irmão[2] teu[1] repreende
αὐτῷ, καὶ ἔὰν μετανοήσῃ ἄφεσ¹³ αὐτῷ. 4 καὶ ἔὰν
a ele, e se se arrepender perdoa a ele. E se
ἔπτάκις τῆς ἡμέρας ὀμάρτησῃ εἰς σὲ καὶ ἔπτάκις
sete vezes ao dia pecar contra ti e sete vezes

ALMEIDA RA

26 E, além de tudo, está posto um grande abismo entre nós e vós, de sorte que os que querem passar daqui para vós outros não podem, nem os de lá passar para nós. 27 Então, replicou: Pai, eu te imploro que o mandes à minha casa paterna, 28 porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê testemunho, a fim de não virem também para este lugar de tormento. 29 Respondeu Abraão: Eles têm Moisés e os Profetas; ouçam-nos. 30 Mas ele insistiu: Não, pai Abraão; se alguém dentre os mortos for ter com eles, arrepender-se-á. 31 Abraão, porém, lhe respondeu: Se não ouvem a Moisés e aos Profetas, tampouco se deixarão persuadir, ainda que ressuscite alguém dentre os mortos.

17 Os tropeços 1 Disse Jesus a seus discípulos: É inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual eles vêm! 2 Melhor fora que se lhe pendurasse ao pescoco uma pedra de moinho, e fosse atirado no mar, do que fazer tropeçar a um destes pequeninos.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão 3 Acautelai-vos. Se teu irmão pecar contra ti, repreende-o; se ele se arrepende, perdoa-lhe. 4 Se, por sete vezes no dia, pecar contra ti e, sete vezes, vier ter contigo, dizendo: Estou arrependido, perdoa-lhe.

5 Então, disseram os apóstolos ao Senhor:

Aumenta-nos a fé. 6 Respondeu-lhes o Senhor: Se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a esta amoreira: Amanca-te e transplanta-te no mar; e ela vos obedecerá.

7 Qual de vós, tendo um servo ocupado na lavoura ou em guardar o gado, lhe dirá quando ele voltar do campo: Vem já e põe-te à mesa?

8 E que, antes, não lhe diga: Prepara-me a ceia, cinge-te e serve-me, enquanto eu como e bebo; depois, comerás tu e beberás? 9 Porventura, terá de agradecer ao servo porque este fez o que lhe havia ordenado? 10 Assim também vós, depois de haverdes feito quanto vos foi ordenado, dizei: Somos servos inúteis, porque fizemos apenas o que devíamos fazer.

A cura de dez leprosos 11 De caminho para Jerusalém, passava Jesus pelo meio de Samaria e da Galileia. 12 Ao entrar numa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez leprosos,

*16.26⁷ 3 s perf ind pass στηρίζω *16.29⁵ 3 p imperat aor at ἀκούω

*16.31¹³ 3 p fut ind pass πείθω *17.2⁹ 3 s perf ind pass ρίπτω

*17.3⁹ 3 s aor2 subj at ὀμαρτάνω

NTLH

26 Além disso, há um grande abismo entre nós, de modo que os que querem atravessar daqui até vocês não podem, como também os daí não podem passar para cá."

27 — O rico disse: "Nesse caso, Pai Abraão, peço que mande Lázaro até a casa do meu pai²⁸ porque eu tenho cinco irmãos. Deixe que ele vá e os avise para que assim não venham para este lugar de sofrimento."

28 — Mas Abraão respondeu: "Os seus irmãos têm a Lei de Moisés e os livros dos Profetas para os avisar. Que eles os escutem!"

30 — "Só isso não basta, Pai Abraão!", respondeu o rico. "Porém, se alguém ressuscitar e for falar com eles, afi eles se arrependerão dos seus pecados."

31 — Mas Abraão respondeu: "Se eles não escutarem Moisés nem os profetas, não creão, mesmo que alguém ressuscite."

17 O pecado e o perdão

1 Jesus disse aos seus discípulos:

— Sempre haverá acontecer coisas que fazem com que as pessoas calam em pecado, mas aí do culpado! 2 Seria melhor para essa pessoa que ela fosse jogada no mar com uma grande pedra de molhão amarrada no pescoco do que fazer com que um destes pequeninos peque. 3 Tenham cuidado! Se o seu irmão pecar, repreenda-o; se ele se arrepende, perdoe. 4 Se pecar contra você sete vezes num dia e cada vez vier e disser: "Me arrependo", então perdoe.

A fé 5 Os apóstolos pediram ao Senhor:

— Aumente a nossa fé.

6 Ele respondeu:

— Se a fé que vocês têm fosse do tamanho de uma semente de mostarda, vocês poderiam dizer a esta figueira brava: "Arranque-se pelas raias e vá se plantar no mar!" E ela obedeceria.

O dever do empregado 7 Jesus disse:

— Façam de conta que um de vocês tem um empregado que trabalha na lavoura ou cuida das ovelhas. Quando ele volta do campo, será que você vai dizer: "Venha depressa e sente-se à mesa"? 8 Claro que não! Pelo contrário, você dirá: "Prepare o jantar para mim, ponha o aventureiro e me sirva enquanto eu como e bebo. Depois você pode comer e beber." 9 Por acaso o empregado merece agradecimento porque obedeceu às suas ordens? 10 Assim deve ser com vocês. Depois de fazerem tudo o que foi mandado, digam: "Somos empregados que não valem nada porque fizemos somente o nosso dever."

Jesus cura dez leprosos 11 Jesus continuava vijando para Jerusalém e passou entre as regiões da Samaria e da Galileia. 12 Quando estava entrando num povoado, dez leprosos foram se encontrar com ele. Eles pararam de longe

éπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων⁹, Μετανοῶ, αὐτῷ. ἀφίσεις¹⁰ retornar a ti dizendo: Me arrependo, perdoarás a ele.

5 Καὶ εἶπαν⁸ οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθεις¹¹

Ε disseram os apóstolos ao Senhor: Aumenta hímēn πίστιν. 6 Εἶπεν⁸ δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς a nós (a) fé. disse[2] Ε[1]o Senhor: Se tivesses fé κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε⁸ ἄν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], como (um) grão de mostarda, diréis à amoreira Ἐκριζώθητι^c καὶ φυτεύθητι^d ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ [esta]: Arranca-te e transplanta-te em o mar; ὑπήκουσεν ἄν ὑμῖν. e obedeceria a vós.

7 Τίς δὲ ἔξ ὑμῶν διοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα quem[2] Ε[1] de vós (um) servo[2] tendo[1] lavrando

ἢ ποιμάνοντα, δις εἰσελθόντι^e ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἔρει^f ou apascentando, que ao que entra (em casa) de o campo dirá αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν^g ἀνάτεσε^h, 8 ἀλλ' οὐχὶ a ele: Logo chegando reclina-te (para comer), mas não

(=não é assim que...?)

ἔρει^f αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ

dirá a ele: Prepara algo que (eu) jante e περιζωσάμενος διακόνει μοι ἔως φάγωⁱ καὶ cingindo (a ti) serve a mim até que (eu) coma e πίνω^j, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι^k καὶ πίεσαι^l σύ; beba, e depois de estas coisas comerás e beberás tu?

9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ

Não tem gratidão ao servo porque fez as coisas

(=Será que deve agradecer...?)

διαταχθέντα;^m 10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε ordenadas? Assim também vós, quando fizerdes

πάντα τὰ διαταχθένταⁿ ὑμῖν, λέγετε^o ὅτι Δούλοι toutes as coisas ordenadas a vós, dizei: Servos

ἀχρεῖοι ἐσμεν^p, ὅ ὥφελομεν ποιῆσαι fazer

sem valor somos, o que devíamos

πεποιήκαμεν.

temos feito.

Jesus cura dez leprosos

11 Καὶ ἐγένετο^q ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ E aconteceu em o ir para Jerusalém

καὶ αὐτὸς διήρχετο^r διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ

e ele passava por meio de Samaria e Γαλιλαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου^s αὐτοῦ εἰς τινὰ

Galileia. E entrando ele em certa

*17.6 c 2 s imperat aor pass ἐκριζόω d 2 s imperat aor pass φυτεύω

*17.7 e 2 s imperat aor2 at ἀναπίπτω *17.8 f 1 s aor2 subj at ἐσθίω

g 1 s aor2 subj at πίνω h 2 s fut ind med ἐσθίω i 2 s fut ind med πίνω

*17.9 g acn p part aor pass διατάσσω *17.10 h acn p part aor pass διατάσσω

κώμην ἀπέγνησαν [ιαῦτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες,
αλεία saíram ao encontro [dele] dez leprosos[2] homens[1],
οἱ ἔστησαν¹⁴ πόρρωθεν 13 καὶ αὐτοὶ ἦραν^m φωνήν
que pararam à distância e eles ergueram (a) voz
λέγοντεςⁿ, Ἰησούν ἐπιυτάτα, ἐλέησον τίμος. 14 καὶ
dizendo: Jesus, Mestre, compadece-te de nós. E
ἰδὼν¹⁵ εἶπεν^o αὐτοῖς, Πορευθέντες^p ἐπιδείξατε^q
vendo disse a eles: Indo mostrai
ἔμαυτοῖς τοῖς λεπροῖν. καὶ ἐγένετο^r ἐν τῷ ὑπάγειν
a vós mesmos aos sacerdotes. E aconteceu em o irem
αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἔξ αὐτῶν, ιδὼν¹⁶
eles foram purificados. um[2] E[1] de eles, vendo

ὅτι ἤθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης
que foi curado, retornou com[3] voz[5] grande[4]
δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ ἐπενενού^s ἐπὶ πρόσωπον
louvando[1] a Deus[2], e caiu sobre (o) rosto
πορὸν τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς
junto a os pés dele agradecendo a ele; e ele
ῆν^t Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς^u δὲ δ Ἰησούς εἶπεν^v,
era samaritano. respondendo[2] E[1] Jesus disse:
Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ;
Não os dez foram purificados? os[2] Mas[1] nove onde?
18 οὐχ εὑρέθησαν^w ὑποστρέψαντες δούναται^x δόξαν
Não foram encontrados retornando para dar glória
τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ὀλλαγενῆς οὗτος; 19 καὶ εἶπεν^y αὐτῷ,
a Deus senão o estrangeiro este? E disse a ele:
Ἄναστάς^z πορεύου^{aa} ἡ πίστις σου σένωσκέν σε.
Levantando-te vai; a fé[2] tua[1] salvou a ti.

A vinda do reino

(Mt 24.23-28,37-41)

20 Ἐπερωτηθεὶς^b δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε
interrogado[2] E[1] por os fariseus quando
ἔρχεται^c ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀτεκρίθη αὐτοῖς καὶ
vem o reino de Deus respondeu a eles e
εἶπεν^d, Οὐκ ᔡρχεται^e ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ
disse: Não vem o reino de Deus com
παρατηρήσεως, 21 οὐδὲ ἐροῦσιν^f, Ἰδού ὅδε ἢ, Ἐκεῖ,
observação, nem dirão: "Eis aqui" ou "Ali".
ἴδοι γάρ τὴν βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἔστιν^g.
eis[2] pois[1] o reino de Deus entre vós está.
(ou: dentro de vós)

22 Εἶπεν^h δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονταιⁱ
disse[2] E[1] a os discípulos: Virão
ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ νιοῦ
dias quando desejaréis um dos dias do Filho

*17.13^m 3 p aor ind at αἴρω •17.14ⁿ nom m p part aor pass πορεύομαι •17.16^o 3 s aor2 ind at πίπτω •17.17^p nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι •17.18^q 3 p aor ind pass εύρισκω •17.19^r 2 s imperat pres pass πορεύομαι •17.20^s nom m s part aor pass ἐπερωτάω

aldeia, saíram-lhe ao encontro dez leprosos,
13 que ficaram de longe e lhe gritaram, dizendo: Jesus, Mestre, compadece-te de nós!
14 Ao vê-los, disse-lhes Jesus: Ide e mostrai-vos aos sacerdotes. Aconteceu que, indo eles, foram purificados. 15 Um dos dez, vendendo que fora curado, voltou, dando glória a Deus em alta voz, 16 e prostrou-se com o rosto em terra aos pés de Jesus, agradecendo-lhe; e este era samaritano. 17 Então, Jesus lhe perguntou: Não eram dez os que foram curados? Onde estão os nove? 18 Não houve, porventura, quem voltasse para dar glória a Deus, senão este estrangeiro? 19 E disse-lhe: Levanta-te e vai; a tua fé te salvou.

A vinda do reino de Deus 20 Interrogado pelos fariseus sobre quando viria o reino de Deus, Jesus lhes respondeu: Não vem o reino de Deus com visível aparência. 21 Nem dirão: Ei-lo aquil! Ou: Lá está! Porque o reino de Deus está dentro de vós. 22 A seguir, dirigiu-se aos discípulos: Virá o tempo em que desejareis ver um dia dos dias do Filho do Homem e não o vereis. 23 E vos dirão: Ei-lo aquil! Ou: Lá está! Não vades nem os sigais; 24 porque assim como o relâmpago, fuzilando, brilha de uma à outra extremidade do céu, assim será, no seu dia, o Filho do Homem. 25 Mas importa que primeiro ele padeça muitas coisas e seja rejeitado por esta geração. 26 Assim como foi nos dias de Noé, será também nos dias do Filho do Homem: 27 comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio e destruiu a todos. 28 O mesmo aconteceu nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam e edificavam; 29 mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre e destruiu a todos. 30 Assim será no dia em que o Filho do Homem se manifestar. 31 Naquele dia, quem estiver no eirado e tiver os seus bens em casa não desça para tirá-los; e de igual modo quem estiver no campo não volte para trás. 32 Lembrai-vos da mulher de Ló. 33 Quem quiser preservar a sua vida perde-la; e quem a perder de fato a salvará.

NTLH

povoado, dez leprosos foram se encontrar com ele. Eles pararam de longe ¹³ e gritaram:

— Jesus, Mestre, tenha pena de nós!

¹⁴ Jesus os viu e disse:

— Vão e peçam aos sacerdotes que examinem vocês.

Quando iam pelo caminho, eles foram curados. ¹⁵ E, quando um deles, que era samaritano, viu que estava curado, voltou louvando a Deus em voz alta. ¹⁶ Ajoelhou-se aos pés de Jesus e lhe agradeceu. ¹⁷ Jesus disse:

— Os homens que foram curados eram dez. Onde estão os outros nove? ¹⁸ Por que somente este estrangeiro voltou para louvar a Deus?

¹⁹ E Jesus disse a ele:

— Levante-se e vá. Você está curado porque teve fé.

A vinda do Reino ²⁰ Alguns fariseus perguntaram a Jesus quando ia chegar o Reino de Deus. Ele respondeu:

— Quando o Reino de Deus chegar, não será uma coisa que se possa ver. ²¹ Ninguém vai dizer: “Vejam! Está aqui!” ou “Está ali”. Porque o Reino de Deus está dentro de vocês.

²² Então ele disse aos discípulos:

— Chegará o tempo em que vocês vão querer ver um dos dias em que o Filho do Homem já tiver chegado, mas não verão. ²³ Alguns vão dizer a vocês: “Olhem aqui” ou “Olhem ali”; porém não salam para procurá-lo. ²⁴ Porque, assim como o relâmpago brilha de uma ponta do céu até a outra, assim será no dia em que o Filho do Homem vier. ²⁵ Mas primeiro ele precisa sofrer e ser rejeitado pelo povo de hoje. ²⁶ Como foi no tempo de Noé, assim também será nos dias de antes da vinda do Filho do Homem. ²⁷ Todos comiam e bebiam, e os homens e as mulheres casavam, até o dia em que Noé entrou na barca. Depois veio o dilúvio e matou todos.

²⁸ A mesma coisa aconteceu no tempo de Ló. Todos comiam e bebiam, compravam e vendiam, plantavam e construíam. ²⁹ No dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre e matou todos. ³⁰ Assim será o dia em que o Filho do Homem aparecer. ³¹ A quem estiver em cima da sua casa, no terraço, desça, e fuja logo, e não perca tempo entrando na casa para pegar as suas coisas. E quem estiver no campo não volte para casa. ³² Lembram da mulher de Ló. ³³ A pessoa que procura os seus próprios interesses nunca terá a vida verdadeira; mas quem esquece a si mesmo terá a vida verdadeira.

τοῦ ἀνθρώπου ἵδεῖν¹⁰ καὶ οὐκ ὄψεσθε¹⁰. ²³ καὶ
do homem ver e não vereis. E
ἔρινσιν⁸ ὑμῖν, Ἰδοὺ ἔκει, [τῇ.] Ἰδού ὁδε· μὴ ἀπέλθητε/
dirão a vós: “Eis ali”, [ou] “Eis aqui”; não saiais
μηδὲ διώξητε. ²⁴ ὥσπερ γάρ ἡ ὀστραπή ὀστραπτούσα
nem sigais. como[2] Pois[1] o relâmpago relampejando

ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπὸ⁹
de o (um lado) sob o céu a o (outro lado) sob
οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται⁶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
(o) céu brilha, assim será o Filho do homem
[ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ]. ²⁵ πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν
[em o dia dele]. primeiro[2] Mas[1] é necessário ele

πολλὰ παθεῖν¹ καὶ ἀποδοκιμασθῆναι⁴ ἀπὸ τῆς
muitas coisas sofrer e ser rejeitado por a
γενεᾶς ταύτης. ²⁶ καὶ καθὼς ἐγένετο⁴ ἐν ταῖς ἡμέραις
geração esta. E como aconteceu em os dias

Νῦν, οὕτως ἔσται⁶ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ
de Noé, assim será também em os dias do Filho
τοῦ ἀνθρώπου. ²⁷ ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,
do homem. Comiam, bebiam, casavam,

ἐγαμίζοντο, ἀχρι ἡ ἡμέρας εἰσῆλθεν⁷ Νῦν
eram dadas em casamento, até em quel[2] (o) dia[1] entrou Noé
εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν⁷ ὁ κατακλυσμὸς καὶ
em a arca e veio o dilúvio e
ἀπώλεσεν¹ πάντας. ²⁸ ὅμοιώς καθὼς ἐγένετο⁴
destruiu a todos. Semelhantemente como aconteceu

ἐν ταῖς ἡμέραις Λότ⁸ ἤσθιον, ἔπινον, ἡγόραζον,
em os dias de Ló: comiam, bebiam, compravam,
ἐπώλοιν, ἐφύτευον, ὕκοδόμουν⁹ ²⁹ ἦ δὲ
vendiam, plantavam, construam; no qual[3] e[1]
ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν⁷ Λότ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ
(em) dia[2] saiu Ló de Sodoma, choveu fogo
καὶ θεῖον ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν¹ πάντας.
e enxofre de (o) céu e destruiu a todos.

³⁰ κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται⁶ ἡ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ
Segundo as mesmas será no qual[2] (em) dia[1] o Filho do
ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. ³¹ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ δις
homem é revelado. Em aquele dia quem

ἔσται⁶ ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ
estiver sobre o telhado e os bens dele em a
οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω² ἀραι¹ αὐτά, καὶ ὁ ἐν
casa, não desça para pegar os mesmos, e o em
ἀγρῷ διμοίνως μὴ ἐπιστρεψάτω² εἰς τὰ
(o) campo semelhantemente não volte para as (coisas)

ὅπισσα. ³² μνημονεύετε τῇς γυναικὶς Λότ. ³³ δις
(que ficam para trás. Lembrai-vos) de a mulher de Ló. Quem
ἔλαν ξητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι
procurar a vida dele preservar

•17.25 ^t inf aor2 at πάσχω ^u inf aor pass ἀποδοκιμάζω

•17.27 ^v 3 s aor ind at ἀπόλλυμι •17.29 ^x 3 s aor ind at ἀπόλλυμ

•17.31 ^z inf aor at αἴρω ^a 3 s imperat aor at ἐπιστρέφω

ἀπολέσει^b αὐτήν, ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ^c ξυρογόνησαι
perderá a mesma, quem[2] mas[1] perder manterá viva
αὐτήν. 34 λέγω^a ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται^d δύο ἐπὶ^e
a mesma. Digo a vós: nessa noite estarão dois sobre
κλίνης μᾶς, ὁ εἰς παραλημφθήσεται^f καὶ ὁ ἔτερος
leito[2] um[1], o um será levado e o outro
ἀφεθήσεται^g. 35 ἔσονται^d δύο ἀλιθουσαι^h ἐπὶ τὸ
será deixado: estarão duas moendo em o
αὐτό, τῇ μίᾳ παραλημφθήσεταιⁱ, τῇ δὲ ἔτερᾳ
mesmo (lugar), a uma será levada, a[2] mas[1] outra
(=juntas)

ἀφεθήσεται^g. 37 καὶ ἀποκριθέντες^j λέγουσιν^k αὐτῷ,
será deixada. E respondendo (eles) dizem a ele:
Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν^l αὐτοῖς, "Οπου τὸ σῶμα,
Onde, Senhor? ele[2] E[1] disse a eles: Onde o corpo,
ἔκει καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται^m.
ali também os abutres se ajuntarão.

perde-lá; e quem a perder de fato a salvará.
34 Digo-vos que, naquela noite, dois estarão numa cama; um será tomado, e deixado o outro; 35 duas mulheres estarão juntas moendo; uma será tomada, e deixada a outra. 36 [Dois estarão no campo; um será tomado, e o outro, deixado.] 37 Então, lhe perguntaram: Onde será isso, Senhor? Respondeu-lhes: Onde estiver o corpo, ali se ajuntarão também os abutres.

18 A parábola do juiz iníquo 1 Disse-lhes Jesus uma parábola sobre o dever de orar sempre e nunca esmorecer: 2 Havia em certa cidade um juiz que não temia a Deus, nem respeitava homem algum. 3 Havia também, naquela mesma cidade, uma viúva que vinha ter com ele, dizendo: Julga a minha causa contra o meu adversário. 4 Ele, por algum tempo, não a quis atender; mas, depois, disse consigo: Bem que eu não temo a Deus, nem respeito a homem algum; 5 todavia, como esta viúva me importuna, julgarei a sua causa, para não suceder que, por fim, venha a molestárm-me. 6 Então, disse o Senhor: Considerai no que diz este juiz iníquo. 7 Não fará Deus justiça aos seus escolhidos, que a ele clamam dia e noite, embora pareça demorado em defendê-los? 8 Digo-vos que, depressa, lhes fará justiça. Contudo, quando vier o Filho do Homem, achará, porventura, fé na terra?

18 1 Ἐλεγενⁿ δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ^o
dizia[2] E[1] (uma) parábola a eles sobre o
δεῖν πάντοτε προσεύχειναι αὐτοὺς καὶ μὴ
ser necessário sempre[2] orar[3] eles[1] e não
ἐγκακεῖν, 2 λέγων^s, Κριτής τις ἦν^t ἐν τινὶ πόλει
desanimar, dizendo: juiz[3] certo[2] Havia[1] em certa cidade
τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἀνθρωπον^u μὴ
a Deus[3] não[1] temendo[2] e homem(aligum)[3] não[1]
ἐντρεπόμενος. 3 χήρα δὲ ἦν^v ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ
respectando[2]. viúva[2] E[1] havia em a cidade aquela
καὶ ἤρχετο^w πρὸς αὐτὸν λέγουσαι^x, Ἐκδίκησόν με
e vinha a ele dizendo: Faze justiça a mim
ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ^y
de o adversário[2] meu[1]. E não queria por
(=contra)

χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶτεν^z ἐν ἑαυτῷ, Ei
(um) tempo. depois[2] E[1] destas coisas disse em si mesmo: Se
καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβούμαι οὐδὲ ἀνθρωπον^u
também a Deus não temo nem homem (aligum)
ἐντρέπομαι, 5 διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον
respecto, por causar a mim trabalho
τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος
a viúva esta farei justiça a ela, para que não em (o) fim
ἐρχομένη^z ὑπωπλέξῃ με. 6 Εἶπεν^z δὲ ὁ κύριος,
vindo incomode a mim. disse[2] E[1] o Senhor:
Ἄκουσατε τέλος δικαιοσύνης αὐτής λέγει^z. 7 δὲ
Ouvi o que o juiz da injustiça diz; e

A parábola do fariseu e o publicano 9 Propôs também esta parábola a alguns que confiavam em si mesmos, por se considerarem justos, e desprezavam os outros: 10 Dois homens subiram ao templo com o propósito de orar: um, fariseu, e o outro, publicano. 11 O fariseu, posto em pé, orava de si para si mesmo, desta forma: O Deus, graças te dou porque não sou como os demás homens, roubadores, injustos e adulteros, nem ainda como este publicano; 12 jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho. 13 O publicano, estando em pé, longe, não ousava nem ainda levantar os olhos ao céu, mas batia no peito, dizendo: O Deus, se propício a mim, pecador! 14 Digo-vos que este desceu justificado para sua casa, e não aquele; porque todo o que se exalta será humilhado; mas o que se humilha será exaltado.

•17.33^b 3 s fut ind at ἀπόλλυμ^c 3 s aor subj at ἀπόλλυμ^c
•17.34^d 3 s fut ind pass παραλειμβάνω •17.35^e 3 s fut ind pass
παραλειμβάνω •17.37^f nom m p part aor pass ἀποκρίνομαι
9 3 p fut ind pass ἐπισυνάγω

NTLH

nunca terá a vida verdadeira; mas quem esquece a si mesmo terá a vida verdadeira.
34 Naquela noite duas pessoas estarão dormindo numa mesma cama. Eu afirmo a vocês que uma será levada, e a outra, deixada.
35 Duas mulheres estarão moendo trigo juntas: uma será levada, e a outra, deixada.
36 [Naquele dia, dois homens estarão trabalhando na fazenda: um será levado, e o outro, deixado.]

37 Então os discípulos perguntaram:

— Senhor, onde vai ser isso?

Eles responderam:

— Onde estiver o corpo de um morto, ali se ajuntarão os urubus.

18 A viúva e o juiz 1 Jesus contou a seguinte parábola, mostrando aos discípulos que deviam orar sempre e nunca desanimar:

2 — Em certa cidade havia um juiz que não temia a Deus e não respeitava ninguém. Nessa cidade morava uma viúva que sempre o procurava para pedir justiça, dizendo: “Ajude-me e julgue o meu caso contra o meu adversário!”

4 — Durante muito tempo o juiz não quis julgar o caso da viúva, mas afinal pensou assim: “É verdade que eu não temo a Deus e também não respeito ninguém.” 5 Porém, como esta viúva continua me aborrecendo, vou dar a sentença a favor dela. Se eu não fizer isso, ela não vai parar de vir me amolar até acabar comigo.”

6 E o Senhor continuou:

— Prestem atenção naquilo que aquele juiz desonesto disse. 7 Será, então, que Deus não vai fazer justiça a favor do seu próprio povo, que grita por socorro dia e noite? Será que ele vai demorar para ajudá-lo? 8 Eu afirmo a vocês que ele julgará a favor do seu povo e fará isso bem depressa. Mas, quando o Filho do Homem vier, será que vai encontrar fe na terra?

O fariseu e o cobrador de impostos

9 Jesus também contou esta parábola para os que achavam que eram muito bons e desprezavam os outros:

10 — Dois homens foram ao Templo para orar. Um era fariseu, e o outro, cobrador de impostos. 11 O fariseu ficou de pé e ouro sozinho, assim: “Ó Deus, eu te agradeço porque não sou avarento, nem desonesto, nem imoral como as outras pessoas. Agradeço-te também porque não sou como este cobrador de impostos. 12 Jejue duas vezes por semana e te dou a décima parte de tudo o que ganho.”

13 — Mas o cobrador de impostos ficou de longe e nem levantava o rosto para o céu. Batia no peito e dizia: “Ó Deus, tem pena de mim, pois sou pecador!”

14 E Jesus terminou, dizendo:

— Eu afirmo a vocês que foi este homem, e não o outro, que voltou para casa em paz com Deus. Porque quem se engrandece será humilhado, e quem se humilha será engrandecido.

Θεός οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν Deus por certo não fará a justiça dos eleitos αὐτοῦ τῶν βιούντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ dele que clamam a ele de dia e de noite, e μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς; 8 λέγω^a ὑμῖν διτὶ ποιήσει τὴν ἐπανέστρεψην τοῖς αὐτοῖς; Digo a vós que fará a (=demora em ajudá-los)

ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ νίδος τοῦ justiça deles com pressa. Porém o Filho do ἀνθρώπου ἔλθων δρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ homem vindo será que encontrará a fé sobre τῆς γῆς;
a terra?

A parábola do fariseu e do cobrador de impostos

9 Εἶπεν^b δὲ καὶ πρὸς τυνας τοὺς πεποιθότας^c disse[2] El[1] também a alguns que confiavam ἐφ’ ἑαυτοῖς διτὶ εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἔξουθενοντας em si mesmos que são justos e que desprezavam τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταῦτην. 10 “Ανθρώποι os demais parábola[2] esta[1]: homens[2] δύο ἀνέβισσαν εἰς τὸ ἱερὸν προσειένται, ὁ εἷς Dois[1] subiram a o templo para orar, o um Φαρισαῖος καὶ ὁ ἔτερος τελώνης. 11 ὁ Φαρισαῖος fariseu e o outro cobrador de impostos. O fariseu σταθεὶς^d πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προστήνετο, ‘Ο posto em pé consigo mesmo estas coisas orava: Θεός, εὐχαριστῶ σοι διτὶ οὐκ εἰμὶ ωστε οἱ λοιποὶ Deus, dou graças a ti que não sou como os demais τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἀδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ homens, avarentos, injustos, adúleros, ou também ὃς οὗτος ὁ τελώνης. 12 νηστεύω διτὶ τοῦ como este cobrador de impostos: jejuno duas vezes

σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα δσα κτῶμαι. 13 δ por semana, pago o décimo de todas as coisas que adquiri. o[2] δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστάς^e οὐκ ἥθελεν Mas[1] cobrador de impostos à distância em pé não queria οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπιδραμεῖς τὸν οὐρανόν, ἀλλ’ nem os olhos erguer para o céu, mas ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων^f, ‘Ο Θεός, batia (em) o peito dele dizendo: Deus, ἀλάσθητι^g μοι τῷ ἀμαρτωλῷ. 14 λέγω^h ὑμῖν, κατέβηⁱ sé propício a mim o pecador. Digo a vós: desceu οὗτος δεδικιασμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ’ este justificado para a casa dele ao invés de ἔκεινον διτὶ πᾶς ὁ ὑψών ἔαυτὸν aquele; porque todo o que exalta a si mesmo

*18.8^a 3 s fut ind at εὑρίσκω *18.9^b ac m p part perf2 at πείθω

*18.13^c inf aor at εποίειν^d 2 s imperat aor pass i λέπτομαι

*18.14^e nom m s part perf pass δικαιώω

ταπεινωθήσεται⁷, ὁ δὲ ταπεινῶν ἔχοτὸν
será humilhado, ο[2] mas[1] que humilha a si mesmo
ὑψωθήσεται⁸.
será exaltado.

ALMEIDA RA

será humilhado; mas o que se humilha será exaltado.

Jesus abençoa as crianças

(Mt 19.13-15; Mc 10.13-16)

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα
traziam[2] E[1] a ele também as criancinhas para que
αὐτῶν ὅγιτται· ἰδόντες¹⁰ δὲ οἱ μαθηταὶ
nas tocassem; vendo (isso) mas[1] os discípulos
ἔπειταν αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσαστο
repreendiam a eles. Mas Jesus chamou para si
αὐτὰ λέγων⁹, "Ἄφετε¹¹ τὰ παιδία ἔρχεσθαι¹²; πρός
as mesmas dizendo: Deixai as crianças virem a
(=as criancinhas)
με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γάρ τοιούτων ἐστίνε
mim e não impeçais a elas, das[2] pois[1] tais é
ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 17 ἀμήν λέγω⁹ ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ
o reino de Deus. Amém digo a vós: quem não
(=Por certo)

δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον,
receber o reino de Deus como (uma) criança,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ¹³ εἰς αὐτήν.
de modo nenhum entrará em ele.

O líder rico

(Mt 19.16-30; Mc 10.17-31)

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ὄρχων λέγων⁸.
E interrogou[3] certo[1] a ele[4] líder[2] dizendo:
Διδάσκαλε ἄγαθέ, τί ποιήσας ξωὴν αἰώνιον
mestre[2] Bom[1], o que tendo feito vida eterna
κληρονομήσω; 19 εἶπεν⁸ δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με
herdarei? disse[2] E[1] a ele Jesus: Por que me
λέγεις⁸ ἄγαθόν; οὐδεὶς ἄγαθός εἰ μὴ εἶς ὁ Θεός.
chamas bom Ninguém bom senão um só, Deus.
20 τὰς ἐντολὰς οἶδας⁹. Μὴ μοιχεύσῃς, Μή
Os mandamentos sabes: Não adulterarás, Não
φονεύσῃς, Μή κλέψῃς, Μή ψευδομαρτυρήσῃς. Tíma
matarás, Não furtarás, Não dirás falso testemunho. Honra
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, 21 ὁ δὲ εἶπεν⁸,
o pai teu e a mãe. ele[2] E[1] disse:
Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.
Estas coisas todas guardei desde (a) juventude.
22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν⁸ αὐτῷ, "Ἐτι
ouvindo[3] Mas[1] Jesus[2] disse a ele: Ainda
ἐν σοι λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον
uma coisa te falta: todas as coisas que tens vende

Jesus abençoa as crianças 15 Trazi-lhe também as crianças, para que as tocassem; e os discípulos, vendo, os repreendiam. 16 Jesus, porém, chamando-as para junto de si, ordenou: Deixai vir a mim os pequeninos e não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus. 17 Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira alguma entrará nele.

O jovem rico 18 Certo homem de posição perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna? 19 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um, que é Deus. 20 Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, honra a teu pai e a tua mãe. 21 Replicou ele: Tudo isso tenho observado desde a minha juventude. 22 Ouvindo-o Jesus, disse-lhe: Uma coisa ainda te falta: vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro nos céus; depois, vem e segue-me. 23 Mas, ouvindo ele estas palavras, ficou muito triste, porque era riquíssimo.

O perigo das riquezas 24 E Jesus, vendendo assim triste, disse: Quão difícilmente entraço no reino de Deus os que têm riquezas! 25 Porque é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus. 26 E os que ouviram disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo? 27 Mas ele respondeu: Os impossíveis, dos homens são possíveis para Deus. 28 E disse Pedro: Eis que nós deixamos nossa casa e te seguimos. 29 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou mulher, ou irmãos, ou país, ou filhos, por causa do reino de Deus, 30 que não receba, no presente, muitas vezes mais e, no mundo por vir, a vida eterna.

Jesus outra vez prediz sua morte e ressurreição 31 Tomando consigo os doze, disse-lhes Jesus: Eis que subimos para Jerusalém, e vai cumprir-se ali tudo quanto está escrito por intermédio dos profetas, iii tocante ao Filho do Homem;

NTLH

será humilhado, e quem se humilha será engrandecido.

Jesus e as crianças 15 Depois disso, algumas pessoas levaram as suas crianças a Jesus para que ele as abençoasse, mas os discípulos viram isso e repreenderam aquelas pessoas. 16 Então Jesus chamou as crianças para perto de si e disse:

— Deixem que as crianças venham a mim e não proibam que elas façam isso, pois o Reino de Deus é das pessoas que são como estas crianças. 17 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quem não receber o Reino de Deus como uma criança nunca entrará nele.

O moço rico 18 Certo líder judeu perguntou a Jesus:

— Bom Mestre, o que devo fazer para conseguir a vida eterna?

19 Jesus respondeu:

— Por que você me chama de bom? Só Deus é bom, e mais ninguém. 20 Você conhece os mandamentos: “Não cometá adulterio, não mate, não roube, não dê falso testemunho contra ninguém, respeite o seu pai e a sua mãe.”

21 O homem respondeu:

— Desde criança eu tenho obedecido a todos esses mandamentos.

22 Quando Jesus ouviu isso, disse:

— Falta mais uma coisa para você fazer. Venda tudo o que você tem, e dê o dinheiro aos pobres, e assim você terá riquezas no céu. Depois venha e me siga.

23 Quando o homem ouviu isso, ficou muito triste, pois era riquíssimo. 24 Vendo a tristeza dele, Jesus disse:

— Como é difícil os ricos entrarem no Reino de Deus! 25 É mais difícil um rico entrar no Reino de Deus do que um camelo passar pelo fundo de uma agulha.

26 Os que ouviram isso perguntaram:

— Então, quem é que pode se salvar?

27 Jesus respondeu:

— O que é impossível para os seres humanos é possível para Deus.

28 Aí Pedro disse:

— Veja! Nós deixamos a nossa família e seguimos o senhor.

29 Jesus respondeu:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: aquele que, por causa do Reino de Deus, deixar casa, esposa, irmãos, parentes ou filhos só receberá ainda nesta vida muito mais e, no futuro, receberá a vida eterna.

Jesus anuncia outra vez a sua morte e a sua ressurreição 31 Jesus levou os doze discípulos para um lado e disse:

— Escutem! Nós estamos indo para Jerusalém, onde vai acontecer tudo o que os profetas escreveram sobre o Filho do Homem.

καὶ διάδοις¹² πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] εἰς distribui a pobres e terás tesouro em [os] οὐρανοῖς, καὶ δεύτερο ἀκολούθει μοι. 23 ὁ δὲ céus, e vem segue a mim. ele[2] Mas[1] ἀκούσας ταῦτα περίλυπτος ἐγενήθη· ἦν⁶ γάρ ouvindo estas coisas muito triste ficou; era[2] pois[1] πλούσιος σφόδρα. rico[4] extremamente[3].

24 Ἰδὼν¹⁰ δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον vendido[2] E[1] a ele[3] Jesus[6] [muito triste] γενόμενον] εἶπεν⁸, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα tendo ficado[5]) disse: Quão difficilmente os que as riquezas ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσπορεύονται· têm em o reino de Deus entram;

25 εὔκοπώτερον γάρ ἐστιν⁶ κάμηλον διὰ τρόματος mais fácil[2] pois[1] é (um) camelo por (o) fundo βελόνης εἰσελθεῖν⁷ ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν de agulha entrar do que (um) rico em o reino τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν⁷. 26 εἶπαν⁸ δὲ οἱ ἀκούσαντες, de Deus entrar. disseram[2] E[1] os que tinham ouvido: Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;^h 27 δὲ εἶπεν⁸, Τὰ E quem pode ser salvo? ele[2] E[1] disse: As δύναντα παρὰ ἀνθρώποις δύναται παρὰ τῷ coisas impossíveis para (os) seres humanos possíveis para Θεῷ ἐστιν⁶. 28 Εἶπεν⁸ δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ήμεῖς Deus são. disse[2] E[1] Pedro: Eis

ἀφέντες¹³ τὰ ἴδια ἡκολουθήσαμέν σοι. 29 δὲ tendo deixado as próprias (coisas) seguimos a ti. ele[2] δὲ εἶπεν⁸ αὐτοῖς, Ἀμήν λέγω⁸ ὑμῖν δτι οὐδείς Mas[1] disse a eles: Amém digo a vós que ninguém (=Por certo)

ἐστιν⁶ ὃς ἀφῆκεν¹³ οἰκίαν⁷ ἢ γυναικα⁷ ἢ ἀδελφοὺς⁷ ἢ há que deixou casa ou esposa ou irmãos ou γονεῖς⁷ ἢ τέκνα ἔνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, pais ou filhos por causa de o reino de Deus,

30 δὲ οὐχὶ μή [ἀπό]λαβῃ⁷ πολλαπλασίονα ἐν τῷ que não receba (de volta) muitas vezes mais em o καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰώνι τῷ ἐρχομένῳ⁷ ζωὴν tempo este e em o mundo que vem vida αἰώνιον.

eterna.

Pela terceira vez Jesus anuncia a sua morte e a sua ressurreição

(Mt 20.17-19; Mc 10.32-34)

31 Παραλαβών^{1/} δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν⁸ πρὸς tomardo consigo[2] E[1] os doze disse a αὐτούς, Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν² εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ eles: Eis estamo subindo para Jerusalém, e

*18.26^h inf aor pass σώζω *18.30¹ s aor2 subj at ἀπολαμβάνω

*18.31¹ nom m s part aor2 at παραλαμβάνω

τελεσθήσεται¹ πάντα serão cumpridas todas as coisas

τὰ γεγραμμένα² escritas

διὰ através de

τῶν προφητῶν τῷ sobre o Filho do homem;

καὶ (ou: no)

32 παραδοθήσεται³ γάρ τοῖς ζθνεσιν καὶ será entregue^[2] pois[1] aos gentios e

ἐμπαιχθήσεται⁴ καὶ ὑβρισθήσεται⁵ καὶ ἐμπινθήσεται⁶ será zombado e será insultado e será cuspido

33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν⁷ αὐτόν, καὶ τῇ e tendo açoitado matarão a ele, e ao

ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται⁸. 34 καὶ αὐτὸι οὐδὲν dia terceiro ressuscitará. E eles nada

τούτων συνῆκαν⁹ καὶ ἦν¹⁰ τὸ δῆμα τούτο destas coisas entenderam e era palavra[2] esta[1]

κεκρυμμένον¹¹ ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον¹² τὰ oculta de eles e não compreendiam as

λεγόμενα¹³. coisas faladas.

Jesus cura um mendigo cego

(Mt 20.29-34; Mc 10.46-52)

35 Ἐγένετο⁴ δὲ ἐν τῷ ἔγγιζεν αὐτὸν εἰς Ἰεριχό aconteceu[2] E[1] em o aproximar-se ele de Jericó

τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. cego[2] certo[1] estava assentado junto a o caminho mendigando.

36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ouvindo (ele)[2] E[1] (uma) multidão passando

ἐπινθάνετο τί εἴη⁶ τοῦτο. 37 ἀτίγγειλας δὲ αὐτῷ perguntava o que seria isto. anunciaram[2] E[1] a ele

ὅτι Ἰησοῦς δ Ναζωραῖος παρέρχεται⁷. 38 καὶ ἐβόησεν que Jesus o Nazareno está passando. E gritou

λέγων⁸, Ἰησοῦν οὐκέτι Δαυίδ, ἐλέησόν με. 39 καὶ οἱ dizendo: Jesus filho de Davi, tem compaixão de mim. E os

προάγοντες ἐτείμαντον αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς que iam adiante repreendiam a ele para que calasse, ele[2]

δὲ πολλῷ μᾶλλον ἐκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν mas[1] muito mais gritava: Filho de Davi, tem compaixão

με. 40 σταθεὶς¹⁴ δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν de mim. parando[3] E[1] Jesus[2] ordenou ele

ἀχθῆναι¹⁵ πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ser conduzido a ele. tendo-se aproximado[3] E[1] ele[2]

(=que ele fosse levado)

ἐπηρώτησεν αὐτόν, 41 Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ (Jesus) perguntou a ele: O que a ti queres (eu) faça? ele[2]

δὲ εἶπεν⁹, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. 42 καὶ ὁ Ἰησοῦς E[1] disse: Senhor, que (eu) torne a ver. E Jesus

*18.31¹ / 3 s fut ind pass télēw ² nom n p part perf pass γράφω

*18.32² / 3 s fut ind pass ἐμπαιζω ³ s fut ind pass υβρίζω

*3 s fut ind pass ἐμπένω *18.33³ p fut ind at ἀποκτείνω

*18.34⁴ nom n p part perf pass κρύπτω *18.37⁵ 3 p aor ind at

ἀπαγγέλλω *18.40⁶ inf aor pass ἔγω

ALMEIDA RA

val cumprir-se ali tudo quanto está escrito por intermédio dos profetas, no tocante ao Filho do Homem; 32 pois será ele entregue aos gentios, escaneado, ultrajado e cuspido; 33 e, depois de o açoitarem, tirar-lhe-a a vida; mas, ao terceiro dia, ressuscitará. 34 Eles, porém, nada compreenderam acerca destas coisas; e o sentido destas palavras era-lhes encoberto, de sorte que não percebiam o que ele dizia.

A cura do cego de Jericó 35 Aconteceu que, ao aproximar-se ele de Jericó, estava um cego assentado à beira do caminho, pedindo esmolas. 36 E, ouvindo o tropel da multidão que passava, perguntou o que era aquilo. 37 Anunciaram-lhe que passava Jesus, o Nazareno. 38 Então, ele clamou: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim! 39 E os que iam na frente o repreendiam para que se calasse; ele, porém, cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim! 40 Então, parou Jesus e mandou que lho trouxessem. E, tendo ele chegado, perguntou-lhe: 41 Que queres que eu te faça? Respondeu ele: Senhor, que eu torne a ver. 42 Então, Jesus lhe disse: Recupera a tua vista; a tua fé te salvou. 43 Imediatamente, tornou a ver e seguia-o glorificando a Deus. Também todo o povo, vendo isto, dava louvores a Deus.

19 *Zaqueu, o publicano* 1 Entrando em Jericó, atravessava Jesus a cidade. 2 Eis que um homem, chamado Zaqueu, maioral dos publicanos e rico, 3 procurava ver quem era Jesus, mas não podia, por causa da multidão, por ser ele de pequena estatura. 4 Então, correndo adiante, subiu a um sicômoro a fim de vê-lo, porque por ali havia de passar. 5 Quando Jesus chegou àquele lugar, olhando para cima, disse-lhe: Zaqueu, desce depressa, pois me convém ficar hoje em tua casa. 6 Ele desceu a toda a pressa e o recebeu com alegria. 7 Todos os que viram isto murmuravam, dizendo que ele se hospedara com homem pecador. 8 Entretanto, Zaqueu se levantou e disse ao Senhor: Senhor, resolvo dar aos pobres a metade dos meus bens; e, se alguma coisa tenho defraudado alguém, restituo quatro vezes mais. 9 Então, Jesus lhe disse: Hoje, houve salvação nesta casa, pois que também este é filho de Abraão.

10 ἦλθεν^γ γὰρ ὁ θύρωπον τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ
veio[6] Pois[1] o[2] Filho[3] do[4] homem[5] buscar e
σῶσαι τὸ ἀποιλωλός.
salvar o que está perdido.

10 Porque o Filho do Homem veio buscar e salvar o perdido.

A parábola das dez minas

(Mt 25,14-30)

11 Ἀκούντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς¹⁵
ouvindo[2] E[1] eles estas coisas, prosseguindo (ele)
εἶπεν⁸ παραβολὴν διὰ τὸ ἔγγυς εἶναις Ἱερουσαλήμ
disse (uma) parábola por perto[3] estar[1] de Jerusalém[4]
αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ
ele[2] e pensarem eles que imediatamente vai
βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. 12 εἶπεν⁸ οὖν,
reino de Deus aparecer. Disse pois:
"Ανθρωπός τις εὐγενής ἐπορεύθη εἰς χώραν
homem[2] Certo[1] nobre viajou para (uma) região
μακρὰν λαβεῖν⁹ ἑαυτῷ βασιλείων καὶ
distante para receber para si mesmo (um) reino e
ὑποστρέψαι. 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους
retomar. tendo chamado[2] E[1] dez servos
ἔκατον ἔδωκεν¹² αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν⁸ πρὸς
dele deu a eles dez minas e disse a
αὐτούς, Πραγματεύσασθε⁸ ἐν ᾧ ἔρχομαι⁷. 14 οἱ
eles: Negociei em o que venho. os[2]
(=até que eu volte)

δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν⁷
Mas[1] cidadãos dele odiavam a ele e enviaram
πρεσβύτερον ὅπιστα αὐτοῦ λέγοντες⁸, Οὐ θέλομεν
embaixada atrás dele dizendo: Não queremos
τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 Καὶ ἐγένετο⁴ ἐν
este reinar sobre nós. E aconteceu em
(=que este reine)

τῷ ἐπανελθεῖν⁷ αὐτὸν λαβόντας τὴν βασιλείαν καὶ
o retornar ele, tendo recebido o reino, e
εἶπεν⁸ φωνηθῆναι¹¹ αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους
disse serem chamados a ele os servos estes
(=ordenou)

οἵδε δεδώκει¹² τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ⁵ τι
aos quais tinha dado o dinheiro, para que soubesse o que
διεπραγματεύσαντο. 16 παρεγένετο⁴ δὲ ὁ πρῶτος
tinha lucrado. chegou[2] E[1] o primeiro
λέγων⁸, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο
dizendo: Senhor, a mina[2] tua[1] dez[4] produziu mais[3]
μνᾶς. 17 καὶ εἶπεν⁸ αὐτῷ, Εὗγε, ὄγαθε δούλε, ὅτι
minas. E disse a ele: Ótimo, bom servo, porque

A parábola das dez minas 11 Ouvindo eles estas coisas, Jesus propôs uma parábola, visto estar perto de Jerusalém e lhes parecer que o reino de Deus havia de manifestar-se imediatamente. 12 Então, disse: Certo homem nobre partiu para uma terra distante, com o fim de tomar posse de um reino voltar. 13 Chamou dez servos seus, confiou-lhes dez minas e disse-lhes: Negociai até que eu volte. 14 Mas os seus concidadãos o odiavam e enviaram após ele uma embaixada, dizendo: Não queremos que este reine sobre nós. 15 Quando ele voltou, depois de haver tomado posse do reino, mandou chamar os servos a quem dera o dinheiro, a fim de saber que negócio cada um teria conseguido. 16 Compareceu o primeiro e disse: Senhor, a tua mina rendeu dez. 17 Respondeu-lhe o senhor: Muito bem, servo bom; porque foste fiel no pouco, terás autoridade sobre dez cidades. 18 Veio o segundo, dizendo: Senhor, a tua mina rendeu cinco. 19 A este disse: Terás autoridade sobre cinco cidades. 20 Veio, então, outro, dizendo: Eis aqui, senhor, a tua mina, que eu guardei embrulhada num lenço. 21 Pois tive medo de ti, que és homem rigoroso; tiras o que não puseste e ceifas o que não semeaste. 22 Respondeu-lhe: Servo mau, por tua própria boca te condenarei. Sabias que eu sou homem rigoroso, que tiro o que não pous e ceifo o que não semeei; 23 por que não puseste o meu dinheiro no banco? E, então, na minha vinda, o receberia com juros. 24 E disse aos que o assistiam: Trai-lhe a mina e dai-a ao que tem as dez. 25 Eles ponderaram: Senhor, ele já tem dez. 26 Pois eu vos declaro: a todo o que tem dar-se-lhe-á; mas ao que não tem, o que tem lhe será tirado. 27 Quanto, porém, a esses meus inimigos, que não quiseram que eu reinasse sobre eles, trazei-os aqui e executai-os na minha presença.

*19.10^c ac m s part perf2 at ἀπόλλυμ¹ *19.12^d inf aor2 at λαμβάνω
*19.13^e 2 p imperat aor med πραγματεύομαι. *19.14^f 3 p aor ind at
ἀποστέλλω *19.15^g ac m s part aor2 at λαμβάνω ^h inf aor pass
φωνέω

NTLH

10 Porque o Filho do Homem veio buscar e salvar quem está perdido.

As dez moedas de ouro 11 Jesus contou uma parábola para os que ouviram o que ele tinha dito. Agora ele estava perto de Jerusalém, e por isso eles estavam pensando que o Reino de Deus ia aparecer logo. 12 Então Jesus disse:

— Certo homem de uma família importante foi para um país que ficava bem longe, para lá ser feito rei e depois voltar. 13 Antes de viajar, chamou dez dos seus empregados, deu a cada um uma moeda de ouro e disse: "Vejam o que vocês conseguem ganhar com este dinheiro, até a minha volta."

14 — Acontece que o povo do seu país o odiava e por isso mandou aíras dele uma comissão para dizer que não queriam que aquele homem fosse feito rei deles.

15 — O homem foi feito rei e voltou para casa. Af mandou chamar os empregados a quem tinha dado o dinheiro, para saber quanto haviam conseguido ganhar. 16 O primeiro chegou e disse: "Patrônio, com aquela moeda de ouro que o senhor me deu, eu ganhei dez."

17 — "Muito bem!" — respondeu ele. — "Você é um bom empregado! E, porque foi fiel em coisas pequenas, você vai ser o governador de dez cidades."

18 — O segundo empregado veio e disse: "Patrônio, com aquela moeda de ouro que o senhor me deu, eu ganhei cinco."

19 — "Você vai ser o governador de cinco cidades!" — disse o patrônio.

20 — O outro empregado chegou e disse: "Patrônio, aqui está a sua moeda. Eu a embrulhei num lenço e a escondi. 21 Tive medo do senhor, porque sei que é um homem duro, que tira dos outros o que não é seu e colhe o que não plantou."

22 — Ele respondeu: "Você é um mau empregado! Vou usar as suas próprias palavras para julgá-lo. Você sabia que sou um homem duro, que tiro dos outros o que não é meu e colho o que não plantei. 23 Então por que você não pôs meu dinheiro no banco? Assim, quando eu voltasse da viagem, receberia o dinheiro com juros."

24 — E disse para os que estavam ali: "Tirem dele a moeda e déem ao que tem dez."

25 Eles responderam:

— "Mas ele já tem dez moedas, patrônio!"

26 — E o patrônio disse:

— "Eu afirmo a vocês que aquele que tem muito receberá ainda mais; mas quem não tem, até o pouco que tem será tirado dele. 27 E agora tragam aqui os meus inimigos, que não queriam que eu fosse o rei deles, e os matei na minha frente."

éν ἐλαχίστω πιστὸς ἐγένου¹, οὐθὶς² ἔξουσίαν ἔχων
em (o) pouco fiel foste, se autoridade tendo
ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 καὶ ἦλθεν³ ὁ δεύτερος λέγων⁴,
sobre dez cidades. E veio o segundo dizendo:

'Η μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. 19 εὗτεν⁵
A mina[2] tua[1], senhor, produziu cinco minas. disse[2]
δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου⁶ πέντε
δὲ καὶ τούτῳ, Kαὶ σὺ ἐπάνω γίνου⁶ πέντε
E[1] também a este: Também tu sobre[2] estejas[1] cinco
πόλεων. 20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν⁷ λέγων⁸, Κύριε, ἰδοὺ ή
cidades. E o outro veio dizendo: Senhor, eis a
μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.
mina[2] tua[1] que (eu) tinha guardada em (um) lenço.

21 ἐφοβούμην γάρ σε. ὅτι ἄνθρωπος
estava com medo de[2] Pois[1] ti[3], porque homem

αὐτηρόδος εἰς, αὔρεις⁹ ὁ οὐκ ἔθηκας¹⁰ καὶ θερίζεις
severo és, tomas o que não puseste e colhes

ὅ οὐκ ἔσπειρας¹¹. 22 λέγει¹² αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός
o que não semeaste. Diz a ele: De boca[2]

σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ἢδεις¹³ ὅτι ἐγώ¹⁴
tua[1] julgarei a ti, mau servo. Sabias que eu

ἄνθρωπος αὐτηρός είμι¹⁵, αἴρων¹⁶ ὁ οὐκ ἔθηκα¹⁷
homem severo sou, tomando o que não pus

καὶ θερίζων ὁ οὐκ ἔσπειρα; 23 καὶ διὰ τί οὐκ
e colhendo o que não semeei? E por que não

ἔδωκάς¹⁸ μον τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κάγὼ ἐλθὼν¹⁹
deste meu dinheiro a (um) banco? E eu, vindo,

σὺν τόκῳ ἀν αὐτὸ ἔπροξα. 24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν²⁰
com juro a ele coleteraria. E aos presentes

εἰπεν²¹, "Ἄρατε²² ὁπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε²³ τῷ
disse: Tirai de ele a mina e dai ao que

τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 — καὶ εἶπαν²⁴ αὐτῷ, Κύριε,
as dez minas tem — e disseram a ele: Senhor,

ἔχει δέκα μνᾶς — 26 λέγω²⁵ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι
tem dez minas — digo a vós que a todo o que tem

δοθήσεται²⁶, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ
será dado, de[2] mas[1] o que não tem também o que

ἔχει ἀρθήσεται²⁷. 27 πλὴν τοὺς ἔχθρούς μου τούτους
tem será tirado. Porém os inimigos meus esses

τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς
os que não queriam eu reinar sobre eles

(= que eu reinasse)

ἀγάγετε²⁸ ὥδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν
trazei aqui e degotai os mesmos diante de

μου.

mim.

*19.21 / 2 s aor ind at σπείρω *19.22 / 1 s aor ind at σπείρω

*19.24 / 2 p imperat aor at αὔρω *19.26 / 3 s fut ind pass αὔρω

*19.27 / 2 p imperat aor2 at ἄγω

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Jo 12.12-19)

28 Καὶ εἰπὼν^a ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν
εἰς τὸν διόδιον τῶν ταῦτα.
ἀναβαίνων^b εἰς Ἱερουσαλήμ. **29** Καὶ ἐγένετο^c ὡς
subindo para Jerusalém. E aconteceu quando
ῆγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος
se aproximou de Betfagé e Betânia junto a o monte
τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν^d δύο τῶν
chamado de Oliveiras, enviou dois dos
μαθητῶν **30** λέγων^e, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι
discípulos dizendo: Ide para a adiante[2]
κώμην, ἐν ᾧ εἰσπορεύεται^f πῶλον
aldeia[1], em a qual entrando
δεδεμένον^g, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε
amarrado, sobre o qual ninguém jamais[2]
ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν
de (os) seres humanos[1] sentou. e tendo solto o mesmo
ἄγγιστε. **31** καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί
trazei. E se alguém vos perguntar: Por que
λύετε; οὗτως ἐρεῖτε· διτὶ Ὁ κύριος αὐτοῦ χρέαν
soltais? assim direis: O Senhor dele[3] necessidade[2]
32 ἔχει. **33** ἀπελθόντες^h δὲ οἱ ἀπεσταλμένοις εὗρονⁱ
tem[1]. partindo[2] Ε[1] os enviados encontraram
καθὼς εἶπεν^j αὐτοῖς. **33** λύσανταν δὲ αὐτῶν τὸν
como disse a eles. soltando[2] Ε[1] eles o
(=enquanto soltavam)

πῶλον εἶπαν^k οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί
jumentinho disseram os donos dele para eles: Por que
λύετε τὸν πῶλον; **34** οἱ δὲ εἶπαν^l. διτὶ Ὁ κύριος
soltais o jumentinho? eles[2] Ε[1] disseram: O Senhor
αὐτοῦ χρέαν ἔχει. **35** καὶ ἦγαγον^m αὐτὸν πρὸς
dele[3] necessidade[2] tem[1]. E conduziram o mesmo a
τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιτίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἔτι
Jesus e tendo jogado deles[3] as[1] vestes[2] sobre
τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. **36** παρενομένου
o jumentinho montaram (nele) Jesus. indo[2]

δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώνυνονⁿ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ
Ε[1] ele estendiam as vestes deles em o
δόρῳ.
caminho.

37 Ἐγγένοντος δὲ αὐτοῦ ἦδη πρὸς τὴν
aproximando-se[2] Ε[1] ele já perto de a
καταβάσει τοῦ Ὁροῦ τῶν Ἐλαιῶν ἤρεσαντο ἀπάντα
descida do Monte das Oliveiras começaram toda
τὸ πλήθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αὐνέν τὸν Θεόν
a multidão dos discípulos alegrando-se louvar a Deus

ALMEIDA RA

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

28 E, dito isto, prosseguia Jesus subindo para Jerusalém. **29** Ora, aconteceu que, ao aproximar-se de Betfagé e de Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou dois de seus discípulos, 30 dizendo-lhes: Ide à aldeia fronteira e ali, ao entrardes, achareis preso um jumentinho que jamais homem algum montou; soltai-o e trazei-o. **31** Se alguém vos perguntar: Por que o soltais? Responderéis assim: Porque o Senhor precisa dele. **32** E, indo os que foram mandados, acharam segundo lhes dissera Jesus. **33** Quando eles estavam soltando o jumentinho, seus donos lhes disseram: Por que o soltais? **34** Responderam: Porque o Senhor precisa dele. **35** Então, o trouxeram e, pondo as suas vestes sobre ele, ajudaram Jesus a montar. **36** Indo ele, estendiam no caminho as suas vestes. **37** E, quando se aproximava da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos passou, jubilosa, a louvar a Deus em alta voz, por todos os milagres que tinham visto, 38 dizendo: Bendito é o Rei que vem em nome do Senhor! Paz no céu e glória nas maiores alturas! **39** Ora, alguns dos fariseus lhe disseram em meio à multidão: Mestre, repreende os teus discípulos! **40** Mas ele lhes respondeu: Asseguro-vos que, se eles se calarem, as próprias pedras clamarião.

Jesus chora à vista de Jerusalém

41 Quando ia chegando, vendo a cidade, chorou 42 e dizia: Ah! Se conheceras por ti mesma, ainda hoje, o que é devido a paz! Mas isto está agora oculto aos teus olhos. **43** Pois sobre ti virão dias em que os teus inimigos te cercarão de trincheiras e, por todos os lados, te apertarão o cerco; **44** e te arrastarão e aos teus filhos dentro de ti; não deixarão em ti pedra sobre pedra, porque não reconheceste a oportunidade da tua visitação.

A purificação do templo **45** Depois, entrando no templo, expulsou os que ali vendiam, **46** dizendo-lhes: Está escrito:

A minha casa será casa de oração.
Mas vós a transformastes em covil de salteadores.

*19.29^a 3 s aor ind at ἀποστέλλω *19.30^b 2 p fut ind at εὑρίσκω
† ac m s part perf pass δέω^c / 2 p imperat aor2 at ἄγω • 19.32^d nom m p
part perf pass ἀποστέλλω 13 p aor2 ind at εὑρίσκω • 19.35^e 3 p aor2
ind at ἄγω • 19.36^f 3 p imperf ind at ὑποστρώνυμυ

NTLH

Jesus entra em Jerusalém 28 Depois de dizer isso, Jesus foi adiante deles para Jerusalém. 29 Quando iam chegando aos povoados de Betfagé e Betânia, que ficam perto do monte das Oliveiras, enviou dois discípulos na frente, 30 com a seguinte ordem:

— Vão até o povoado ali adiante. Logo que vocês entrarem lá, encontrarão preso um jumentinho que ainda não foi montado. Desamarruem o animal e o tragam aqui. 31 Se alguém perguntar por que vocês estão fazendo isso, digam que o Mestre precisa dele.

32 Eles foram e acharam tudo como Jesus tinha dito. 33 Quando estavam desamarrando o jumentinho, os donos perguntaram:

— Por que é que vocês estão desamarrando o animal?

34 Eles responderam:

— O Mestre precisa dele.

35 Então eles levaram o jumentinho para Jesus, puseram as suas capas sobre o animal e ajudaram Jesus a montar. 36 Conforme ele ia passando, o povo estendia as suas capas no caminho. 37 Quando Jesus chegou perto de Jerusalém, na descida do monte das Oliveiras, uma grande multidão de seguidores ia com ele. E eles, cheios de alegria, começaram a louvar a Deus em voz alta por tudo o que tinham visto. 38 Eles diziam:

— Que Deus abençoe o Rei que vem em nome do Senhor! Paz no céu e glória a Deus!

39 Alguns fariseus que estavam no meio da multidão disseram a Jesus:

— Mestre, mande que os seus seguidores calhem a boca!

40 Jesus respondeu:

— Eu afirmo a vocês que, se eles se calarem, as pedras gritarão!

Jesus chora com pena de Jerusalém

41 Quando Jesus chegou perto de Jerusalém e viu a cidade, chorou com pena dela. 42 E disse:

— Ah! Jerusalém! Se hoje mesmo você soubesse o que é preciso para conseguir a paz! Mas agora você não pode ver isso. 43 Pois chegarão os dias em que os inimigos vão cerrá-la com rampas de ataque, e vão rodeá-la, e apertá-la de todos os lados. 44 Eles destruirão completamente você e todos os seus moradores. Não ficará uma pedra em cima da outra, porque você não reconheceu o tempo em que Deus veio para salvá-la.

Jesus no Templo 45 Jesus entrou no pátio do Templo e começou a expulsar daí os vendedores. 46 Ele Ihes disse:

— Nas Escrituras Sagradas está escrito que Deus disse o seguinte: "A minha casa será a verdadeira 'Casa de oração'." Mas vocês a transformaram num esconderijo de ladrões.

φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὁν
com voz forte por todos que[2] εἰδον¹⁰
δυνάμεων, 38 λέγοντες⁸,
(os) atos poderosos[1], dizendo:

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος⁷,
Bendito o que vem,

δ βασιλεὺς ἐν δύναμι κυρίου·
o rei em (o) nome de (o) Senhor;

ἐν οὐρανῷ εἰρήνη
em (o) céu paz

καὶ δόξα ἐν ἤνθιστοις.
e glória em (as) alturas.

39 καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν⁹
E alguns dos fariseus de a multidão disseram

πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοὺς μαθηταῖς
a ele: Mestre, repreende os discípulos

σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν⁸, Λέγω⁸ ὑμῖν, ἔὰν οὗτοι
teus. E respondendo disse: Digo a vós, se estes

σωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.
se calarem, as pedras gritarão.

41 Καὶ ὡς ἥγγισεν ἵδων¹⁰ τὴν πόλιν
E quando aproximou-se vendo a cidade

ἔκλαυσεν⁸ ἐπ’ αὐτὴν 42 λέγων⁸ ὅτι Εἰ ἔγνως⁵ ἐν τῇ
chorou por ela dizendo: Se souberas em o

ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ οὐ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν
dia este também tu as (coisas) para (a) paz; agora[2]

δὲ ἔκρυψθ^b ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἤξουσιν
mas[1] foi oculto de (os) olhos teus. Porque virão

ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν⁹ οἱ ἔχθροι
dias sobre ti e cercarão[4] os[1] inimigos[3]

σου χάρακά σοι καὶ περικυλώσουσιν σε
teus[2] (com) paliçada[6] a ti[5] e rodearão a ti

καὶ συνέξουσιν σε πάντοθεν, 44 καὶ ἔδαφιουσίν⁸ σε
e apertarão a ti de todos os lados, e arrasarão a ti

καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ὀφήσουσιν¹² λίθον
e os filhos teus em ti, e não deixarão pedra

ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὅν οὐκ ἔγνως⁵ τὸν καιρὸν
sobre pedra em ti, porque não (re)conheceste o tempo

τῆς ἐπισκοπῆς σου.
da visitação[2] tua[1].

A purificação do Templo

(Mt 21.12-17; Mc 11.15-19; Jo 2.13-22)

45 Καὶ εἰσελθὼν⁷ εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν³
E entrando em o templo começou a expulsar

τοὺς πωλοῦντας 46 λέγων⁸ αὐτοῖς, Γέγραπται⁴,
os que vendiam dizendo a eles: Está escrito:

*19.38^x nom m s part perf pass εὐλογέω *19.40^z nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι *19.41^y 3 s aor ind at κλαίω *19.42^b 3 s aor2 ind pass κρύπτω *19.44^c 3 p fut ind at ἔδαφις *19.46^d 3 s perf ind pass γράψω

Kai ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς,
E será a casa[2] minha[1] casa de oração,
ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε
vós[2] mas[1] (d)a mesma fizestes
οπίλαιον ληστῶν.
(um) covil de bandidos.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἥμεραν ἐν τῷ
E estava ensinando diariamente em o
ἱερῷ, οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
templo, os[2] Mas[1] principais sacerdotes e os escribas
ἔζητον αὐτὸν ἀπολέσαι· καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,
procuravam a ele destruir e os líderes do povo,
48 καὶ οὐχ εὑρίσκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς
e não encontravam o que poderiam fazer, o[3] povo[4]
γὰρ ἄπτας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
pois[1] todo[2] pendurava-se nele ouvindo.
(=ouvia com muita atenção).

A autoridade de Jesus

(Mt 21.23-27; Mc 11.27-33)

20 ¹ Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος
E aconteceu em um dos dias ensinando
αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου
ele o povo em o templo e evangelizando
ἐπέστησαν¹⁴ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
apareceram os principais sacerdotes e os escribas
οὐν τοὺς πρεσβυτέρους ² καὶ εἶπαν⁸ λέγοντες⁸ πρὸς
com os anciãos e falaram dizendo a
αὐτόν, Εἰπόν⁸ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἔχουσί⁸ ταῦτα
ele: Dize a nós com que autoridade estas coisas
ποιεῖς, ή τίς ἔστιν⁸ ὁ δούς¹² σοι τὴν ἔχοντος⁸
fazes, ou quem é o que deu a ti autoridade[2]
ταῦτην; ³ ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν⁸ πρὸς αὐτούς,
esta[1]? respondendo[2] E[1] disse a eles:

'Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγώ λόγον, καὶ εἴπατέ⁸ μοι.
Perguntarei a vós também eu (uma) coisa, e dizei a mim:
4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἔξ οὐρανοῦ ἦν· ή ἔξ
O batismo de João de (o) céu era ou de
ἀνθρώπων; **5 οἱ δὲ συντλογίσαντο πρὸς ἔσυτοὺς**
seres humanos? eles[2] E[1] discutiram entre si mesmos
λέγοντες⁸ ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν⁸, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖς, Διὰ
dizendo: Se dissermos: De (o) céu, dirá: Por
τί οὐκ ἐτιστεύσατε αὐτῷ; **6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν⁸, Ἐξ**
que não crestes nele? se[2] Mas[1] dissermos: De
ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἄπτας καταλιθάσει τὴν
seres humanos, o povo todo apedrejará a nós,

A minha casa será casa de oração.
Mas vós a transformastes em covil de salteadores.

O Mestre ensina no templo ⁴⁷ Diariamente, Jesus ensinava no templo; mas os principais sacerdotes, os escribas e os maiorais do povo procuravam eliminá-lo; ⁴⁸ contudo, não o davam em como fazê-lo, porque todo o povo, ao ouvi-lo, ficava dominado por ele.

20 A autoridade de Jesus e o batismo de João ¹ Aconteceu que, num dia das diárias, estando Jesus a ensinar o povo no templo e a evangelizar, sobrevieram os principais sacerdotes e os escribas, juntamente com os anciãos, e o arguiram nestes termos: Dize-nos: com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu esta autoridade? ² Respondeu-lhes: Também eu vos farei uma pergunta; dizei-me: ³ o batismo de João era dos céus ou dos homens? ⁵ Então, eles arrazoavam entre si: Se dissermos: do céu, ele dirá: Por que não acreditastes nele? ⁶ Mas, se dissermos: dos homens, o povo todo nos apedrejará; porque está convicto de ser João um profeta. ⁷ Por fim, responderam que não sabiam. ⁸ Então, Jesus lhes replicou: Pois nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos lavradores maus ⁹ A seguir, passou Jesus a proferir ao povo esta parábola: Certo homem plantou uma vinha, arrendou-a a lavradores e ausentou-se do país por prazo considerável. ¹⁰ No devido tempo, mandou um servo aos lavradores para que lhe dessem do fruto da vinha; os lavradores, porém, depois de espacarem, o despacharam vazio. ¹¹ Em vista disso, enviou-lhes outro servo; mas eles também a este espancaram e, depois de o ultrajarem, o despacharam vazio. ¹² Mandou ainda um terceiro; também a este, depois de o ferirem, expulsaram. ¹³ Então, disse o dono da vinha: Que farei? Enviarei o meu filho amado; talvez o respeitem. ¹⁴ Vendo-o, porém, os lavradores, arrazoavam entre si, dizendo: Este é o herdeiro; matemo-lo, para que a herança venha a ser nossa.

*19.47 ε Inf aor at ἀπόλλυμι •19.48 / 3 s imperf ind at ἐκκρεμάνυμι
*20.3 ε nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι

NTLH

"A minha casa será uma 'Casa de oração'." Mas vocês a transformaram num esconderijo de ladrões.

47 Jesus ensinava no pátio do Templo todos os dias. Os chefes dos sacerdotes, os mestres da Lei e os líderes do povo queriam matá-lo.⁴⁸ Mas não achavam jeito de fazer isso, pois todos o escutavam com muita atenção.

20 A autoridade de Jesus 1 Certo dia, Jesus estava no pátio do Templo ensinando o povo e anunciando o evangelho. Então chegaram ali alguns chefes dos sacerdotes e alguns mestres da Lei, junto com alguns líderes do povo, 2 e perguntaram:

— Diga para nós: com que autoridade você faz essas coisas? Quem lhe deu essa autoridade?

3 Jesus respondeu:

— Eu também vou fazer uma pergunta a vocês. Respondam: 4 Quem deu autoridade a João para batizar? Foi Deus ou foram pessoas?

5 Aí eles começaram a dizer uns aos outros:

— O que é que vamos dizer? Se dissermos que foi Deus, ele vai perguntar: "Então por que vocês não creram em João?" 6 Mas, se dissermos que foram pessoas, esta multidão vai nos apedrejar, pois eles acham que João era profeta.

7 Por isso responderam:

— Nós não sabemos quem deu autoridade a João para batizar.

8 Jesus disse:

— Pois então eu também não digo com que autoridade faço essas coisas.

Os lavradores maus 9 Depois Jesus contou esta parábola para o povo:

— Certo homem fez uma plantação de uvas, arrendou-a para uns lavradores e depois foi viajar, ficando fora por muito tempo.¹⁰ Quando chegou o tempo da colheita, ele mandou um empregado para receber a sua parte. Mas os lavradores bateram nele e o mandaram de volta sem nada.¹¹ O dono mandou outro empregado, mas eles também bateram nele, depois o trataram de modo vergonhoso e o mandaram de volta sem nada.¹² Então ele enviou um terceiro empregado, mas os lavradores também bateram nele e o expulsaram.¹³ Ai o dono da plantação pensou: "O que vou fazer? Já sei: vou mandar o meu filho querido. Tenho certeza de que vão respeitá-lo."

14 — Mas, quando os lavradores viram o filho, disseram: "Este é o filho do dono; ele vai herdar a plantação. Vamos matá-lo, e a plantação será nossa."

πεπεισμένος^b γάρ ἐστιν^c Ἰωάννην προφήτην εἶναι^d. persuadido[3] pois[1] está[2] João (um) profeta ser (=que João era profeta).

7 καὶ ἀπεκρίθησαν^e μὴ εἰδέναι^f πόθεν. 8 καὶ ὁ Ἰησοῦς E responderam não saber donde. E Jesus εἶπεν^g αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγώ λέγω^h ὑμῖν ἐν ποίᾳ disse a eles: Nem eu digo a vós com que ἔξουσία ταῦτα ποιῶ. autoridade estas coisas faço.

A parábola dos lavradores maus

(Mt 21.33-46; Mc 12.1-12)

9 Ἡρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγεινⁱ τὴν começou[2] E[1] para o povo a falar παραβολὴν τούτην· Ἀνθρωπός [τις]^j ἐφύτευσεν parábola[2] esta[1]: homem[2] (Certo)[1] plantou ἀμπελῶνα καὶ ἔξεδετο^k αὐτὸν γεωργοῖς καὶ (uma) vinha e arrendou a mesma a lavradores e ἀπέδημησεν χρόνους ἵκανους. 10 καὶ κατέρρυνεν^l αὐτὸν^m ἀπέδestilevⁿ os consideráveis. E em (o) tempo certo viajou (por) tempos consideráveis. E em (o) tempo certo ἀπέστειλεν^p πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ enviou a os lavradores (um) servo para que de τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώκουσιν αὐτῷ^q οἱ o fruto da vinha dessem a ele; os[2] δὲ γεωργοὶ ἔξατέστειλαν^r αὐτὸν δείραντες^s mas[1] lavradores despacharam(-no), a ele tendo espancado, KEVÓN. 11 καὶ προσέθετο^t ἔτερον πέμψαι δοῦλον· vazio. E acrescentou outro[2] a enviar[1] servo; (=enviou mais um servo)

οἱ δὲ κἀκεῦνον δείραντες^u καὶ ἀτιμάσαντες eles[2] mas[1] também este tendo espancado e insultado (a ele) ἔξαπέστειλαν^v κενόν. 12 καὶ προσέθετο^w τρίτον despacharam vazio. E acrescentou (um)

πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες terceiro[2] a enviar[1]; eles[2] mas[1] também a este tendo ἔξεβιταν^x. 13 εἶπεν^y δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Tl machucado expulsaram. disse[2] E[1] o senhor da vinha:

ποιήσω; πέμψω τὸν νίνον μου τὸν ἀγαπητὸν^z ἵνως Que farei? Enviarei o filho[2] meu[1] o amado;

τοῦτον ἐντραπήσονται. 14 ἰδόντες^{aa} δὲ αὐτὸν οἱ talvez a este respeitarão. vendoo[2] Mas[1] a ele,

γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἄλληλους λέγοντες^{ab}, os lavradores discutiam uns com os outros dizendo:

Οὗτος ἐστιν^{ac} ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν^{ad} αὐτόν, Este é o herdeiro; matemos o mesmo,

•20.6^b nom m s part perf pass πείθω •20.7^c 3 p aor ind pass ἀποκρίνομαι •20.10^d 3 s aor ind at ἀποστέλλω^e 3 p aor ind at ἔξαποστέλλω^f nom m p part aor at δέρω^g 3 p aor ind at ἔξαποστέλλω^h •20.11ⁱ nom m p part aor at δέρω^j 3 p aor ind at ἔξαποστέλλω^k •20.13^l 3 p fut2 ind pass ἐντρέπω •20.14^m 1 p aor subj at ἀποκτείνω

ίνα ήμων γένηται⁴ τῇ κληρονομίᾳ. 15 καὶ
para que nossa se torne a herança. E

ἐκβαλόντες⁵ αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν⁶,
expulsando a ele para da vinha mataram(-no).

τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος?
Que pois fará a eles o senhor da vinha?

16 ἐλεύσεται⁷ καὶ ἀπολέσει⁸ τοὺς γεωργούντος τούτους
Virá e destruirá os lavradores estes

καὶ δύσει⁹ τὸν ἀμπελῶνα ἄλλους. ὀκούσαντες δὲ
e dará a vinha a outros. ouvindo (eles)[2] E[1]

εἶπαν¹⁰, Μή γένοιτο¹¹. 17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς
disseram: Não aconteça! ele[2] Mas[1] encarando a eles

εἶπεν¹², Τί οὖν ἔστιν¹³ τὸ γεγραμμένον¹⁴ τοῦτο?
disse: Que pois é o[2] que está escrito[3] isto[1]:

Αἴθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
Pedra que rejeitaram os construtores,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
esta se tornou em cabeça de esquina?

18 πᾶς ὁ πεινῶν¹⁵ ἐπ’ ἑκεῖνον τὸν λίθον
Todo o que cai sobre aquela pedra

συνθλισθεται¹⁶: ἐφ’ ὃν δ’ ὃν πέσῃ¹⁷,
será despedaçado: sobre[2] quem[3] e[1] (ela) cair.

λικησθει¹⁸ αὐτὸν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ
reduzirá a pó o mesmo. E procuraram os escribas e

οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν¹⁹ ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας
os principais sacerdotes lançar sobre ele as mãos

ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν,
em (a) mesma hora, e temeram o povo,

ἔγνωσαν²⁰ γάρ οἱ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν²¹ τί²²
souboram[2] pois[1] que contra eles disse

παροιολήν ταύτην.
parábola[2] esta[1].

A pergunta sobre os impostos

(Mt 22.15-22; Mc 12.13-17)

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν²³ ἔγκαθέτους
E vigiando (-o), enviaram espiões

ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι²⁴, ίνα
fingindo eles próprios justos[2] serem[1], para que

ἐπιλάβουνται²⁵ αὐτοῦ λόγου, ὅποτε παραδούναι²⁶
pegassem dele[2] (a) palavra[1], a fim de entregar

(=o apanhassem em alguma palavra)

αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἔξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 καὶ
o mesmo ao poder e à autoridade do governador. E

ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες²⁷, Διδάσκαλε, οἴδαμεν²⁸
perguntaram a ele dizendo: Mestre, sabemos

ALMEIDA RA

para que a herança venha a ser nossa. 15 E, lançando-o fora da vinha, o mataram. Que Ihes fará, pois, o dono da vinha? 16 Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros. Ao ouvirem isto, disseram: Tal não aconteça! 17 Mas Jesus, fitando-os, disse: Que quer dizer, pois, o que está escrito:

A pedra que os construtores rejeitaram, esta veio a ser a principal pedra, angular?

18 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

A questão do tributo 19 Naquela mesma hora, os escribas e os principais sacerdotes procuravam lançar-lhe as mãos, pois perceberam que, em referência a eles, dissera esta parábola; mas temiam o povo. 20 Observando-o, subornaram emissários que se fingiam de justos para verem se o apanhavam em alguma palavra, a fim de entregá-lo à jurisdição e à autoridade do governador. 21 Então, o consultaram, dizendo: Mestre, sabemos que falas e ensinas retamente e não te deixas levar de respeitos humanos, porém ensinas o caminho de Deus segundo a verdade; 22 é lícito pagar tributo a César ou não? 23 Mas Jesus, percebendo-lhes o ardil, respondeu: 24 Mostrai-me um denário. De quem é a efígie e a inscrição? Prontamente disseram: De César. Então, Ihes recomendou Jesus: 25 Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. 26 Não poderam apanhá-lo em palavra alguma diante do povo; e, admirados da sua resposta, calaram-se.

Os saduceus e a ressurreição 27 Chegando alguns dos saduceus, homens que dizem não haver ressurreição, 28 perguntaram-lhe: Mestre, Moisés nós deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém, sendo aquele casado e não deixando filhos, seu irmão deve casar com a viúva e suscitar descendência ao falecido. 29 Ora, havia sete irmãos: o primeiro casou e morreu sem filhos; 30 o segundo é o terceiro também desposaram a viúva; 31 igualmente os sete não tiveram filhos e morreram.

*20.15⁷ 3 p aor ind at ἀποκτείνω *20.16^m 3 s fut ind at ἀπόλλυμι

*20.17ⁿ nom n s part perf pass γράψω *20.18^o nom m s part
aor2 at πίπτω P 3 s fut ind pass συνθλάω 9 3 s aor2 subj at πίπτω

*20.20^r 3 p aor2 ind at ἀποστέλλω 5 3 p aor2 subj med
ἐπιλαμψάω

NTLH

e a plantação será nossa."

15 — Então eles jogaram o filho para fora da plantação e o mataram.

Aí Jesus perguntou:

— E, agora, o que é que o dono da plantaçāo vai fazer? 16 Ele virá, matará aqueles homens e dará a plantação a outros lavradores.

Então as pessoas que estavam ouvindo disseram:

— Que Deus não permita que isso aconteça!

17 Mas Jesus olhou bem para eles e disse:

— As Escrituras Sagradas afirmam: "A pedra que os construtores rejeitaram veio a ser a mais importante de todas." 18 Quem cair em cima dessa pedra ficará em pedaços. E, se a pedra cair sobre alguém, essa pessoa vai virar pó.

A pergunta sobre os impostos 19 Os mestres da Lei e os chefes dos sacerdotes sabiam que era contra eles que Jesus havia contado essa parábola e queriam prendê-lo ali mesmo, porém tinham medo do povo. 20 Então começaram a vigiar Jesus. Pagaram alguns homens para fazerem perguntas a ele. Eles deviam fingir que eram sinceros e procurar conseguir alguma prova contra Jesus. Assim os mestres da Lei e os chefes dos sacerdotes teriam uma desculpa para o prender e entregar nas mãos do Governador romano. 21 Esses homens perguntaram:

— Mestre, sabemos que aquilo que o senhor diz e ensina é certo. Sabemos também que o senhor não julga pela aparéncia e ensina a verdade sobre a maneira de viver que Deus exige. 22 Diga: é ou não é contra a nossa Lei pagar impostos ao Imperador romano?

23 Mas Jesus percebeu a má intenção deles e disse:

24 — Tragam aqui uma moeda. De quem são o nome e a cara que estão gravados nela?

— São do Imperador! — responderam eles.

25 Então Jesus disse:

— Dêem ao Imperador o que é do Imperador e dêem a Deus o que é de Deus.

26 Eles não puderam conseguir nenhuma prova contra Jesus diante do povo. Por isso ficaram calados, admirados com a resposta dele.

A pergunta sobre a ressurreição

27 Alguns saduceus, os quais afirmam que ninguém ressuscita, chegaram perto de Jesus 28 e disseram:

— Mestre, Moisés escreveu para nós a seguinte lei: "Se um homem morrer e deixar a esposa sem filhos, o irmão dele deve casar com a viúva, para terem filhos, que serão considerados filhos do irmão que morreu." 29 Acontece que havia sete irmãos. O mais velho casou e morreu sem deixar filhos.

30 Então o segundo casou com a viúva, 31 e depois, o terceiro. E assim a mesma coisa aconteceu com os sete irmãos, isto é, todos morreram sem deixar filhos.

Óti λόθιος λέγεται⁸ καὶ διδάσκεις καὶ οὐ que corretamente falas e ensinas e não λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν δόδον recebes (a) aparéncia mas em verdade o caminho (=aceitas)

τοῦ θεοῦ διδάσκεις· 22 ἔξεστιν⁹ ἡμᾶς Καίσαρι φόρον de Deus ensinas; é lícito nós a César imposto

δοῦναι¹² ἢ οὐ; 23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν dar ou não? percebendo (ele)[2] Mas[1] deles[5] a[3]

πανουργίαν εἶπεν⁸ πρὸς αὐτούς, 24 Δειξάτε¹¹ μοι astúcia[4] disse a eles: Mostrai a mim

δημάριον¹⁰ τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ (um) denário; de quem tem imagem e inscrição? eles[2] E[1]

εἶπαν⁸, Καίσαρος. 25 οἱ δὲ εἶπεν⁸ πρὸς αὐτούς, disse: De César. ele[2] E[1] disse a eles:

Τούνυν ἀπόδοτε¹² τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ Então dai as (coisas) de César a César e

τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν as (coisas) de Deus a Deus. E não puderam

ἐπιλαβέσθαι¹³ αὐτοῦ δῆματος ἐνοιτίον τοῦ λαοῦ καὶ pegar dele[2] (a) fala[1] perante o povo e

(=apanhá-lo em palavra)

Θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν. admirados com a resposta dele silenciaram.

A pergunta sobre a ressurreição

(Mt 22.23-33; Mc 12.18-27)

27 Προσελθόντες⁸ δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ aproximando-se[2] E[1] alguns dos saduceus,

[άντι] λέγοντες⁸ ἀνάστασιν μή εἶναι⁶, ἐπηρώτησαν que [contrajdem] ressurreição não existir, perguntaram (=que dizem que não existe ressurreição)

αὐτὸν⁸ 28 λέγοντες⁹, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν a ele dizendo: Mestre, Moisés escreveu

ἡμῖν, ἕάν τινος ὀδελφὸς ἀποθάνῃ¹⁴ ἔχων γυναῖκα, para nós, se de alguém (o) irmão morrer, tendo esposa,

καὶ οὗτος ὀτεκνος⁶, ἵνα λάβῃ⁹ ὁ ὀδελφὸς αὐτοῦ e este sem filhos estiver, que tome[4] o[1] irmão[2] dele[3]

τὴν γυναῖκα καὶ ἔσαναστήσῃ¹⁴ σπέρμα τῷ ὀδελφῷ a mulher e suscite descendência ao irmão

αὐτοῦ. 29 Ἐπτὰ οὖν ὀδελφοὶ ἦσαν⁸; καὶ ὁ πρῶτος dele. sete[3] Pois[1] irmãos[4] havia[2]; e o primeiro

λαβὼν^x γυναῖκα ἀπέθανεν² ὀτεκνος⁶. 30 καὶ ὁ tendo tomado esposa morreu sem filhos; e o

δεύτερος 31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν⁸ αὐτήν, segundo e o terceiro tomou a mesma,

ώσαυτως δὲ καὶ οἱ ἐπτὰ οὐ κατέλιπον⁶ semelhantemente[2] e[1] também os sete não deixaram

•20.26¹ inf aor2 med ἐπιλαβέσθαι •20.28⁴ 3 aor2 subj at ἀποθνήσκω 3 aor2 subj at λαμβάνω •20.29^x nom m s part aor2 at λαμβάνω 2 3 aor2 ind at ἀποθνήσκω •20.31⁸ 3 aor2 ind at λαμβάνω 3 p aor2 ind at καταλείπω

τέκνα καὶ ἀπέθανον^c. 32 οὐτερον καὶ ἦ γυνὴ^d
filhos e morreram. Depois também a mulher
ἀπέθανεν^d. 33 ἦ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος
morreu. A mulher, pois, em a ressurreição, de qual
αὐτῶν γίνεται^e γυνή; οἱ γάρ ἐπτὰ ἔσχον^f αὐτήν
deles se torna esposa? os[2] Pois[1] sete tiveram a mesma
γυναῖκα. 34 καὶ εἶπεν^g αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ γενούμενοι
(por) esposa. E disse a eles Jesus: Os filhos
αἰώνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίζονται,^h 35 οἱ
era[2] desta[1] casam e são dados em casamento, os[2]
δὲ καταξιωθέντεςⁱ τοῦ αἰώνος ἐκείνου τυχεῖν^j
mas[1] julgados dignos de[3] era[6] aquela[5] obter[4]
καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν
e a ressurreição dentro (os) mortos não casam
οὔτε γαμίζονται.^k 36 οὐδὲ γάρ ἀποθανεῖν
nem são dados em casamento: nem[2] pois[1] morrer
ἔτι δύνανται, λαζαρίλοι γάρ εἰσιν^l καὶ οὐλοὶ εἰσιν^m
ainda podem, iguais a anjos[3] pois[1] são[2] e filhos são
θεοῦ τῆς ἀναστάσεως οὐλοὶ ὄντεςⁿ. 37 ὅτι δὲ
de Deus, da[3] ressurreição[4] filhos[2] sendo[1]. que[2] E[1]
ἐγέρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς
são ressuscitados[5] os[3] mortos[4], também Moisés
ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει^o
reveiou (no texto) sobre a sarça, quando chama
κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν
(o) Senhor o Deus de Abraão e Deus de Isaque e Deus
Ἰακώβ. 38 θεὸς δὲ οὐκ εἴστιν^p νεκρῶν ἀλλὰ
de Jacó. Deus[2] E[1] não é (Deus) de mortos mas
ζώντων, πάντες γάρ αὐτῷ^q ζῶσιν.
de vivos, todos[3] pois[1] para ele[2] vivem.

39 ἀποκριθέντες^r δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον^s,
respondendo[2] E[1] alguns dos escribas disseram:
Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας^t. 40 οὐκέτι γάρ ἐτόλμων
Mestre, bem falaste. já não[2] Pois[1] ousavam
ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
perguntar a ele nada.

filhos e morreram. 32 Por fim, morreu também a mulher
sua. 33 Esta mulher, pois, no dia
da ressurreição, de qual deles será esposa?
Porque os sete a desposaram. 34 Então, lhes
acrescentou Jesus: Os filhos deste mundo ca-
sam-se e dão-se em casamento; 35 mas os que
são havidos por dignos de alcançar a era vin-
doura e a ressurreição dentre os mortos não
casam, nem se dão em casamento. 36 Pois
não podem mais morrer, porque são iguais
aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da
ressurreição. 37 E que os mortos não de-
resuscitar, Moisés o indicou no trecho referente
à sarça, quando chama ao Senhor o Deus
de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de
Jacó. 38 Ora, Deus não é Deus de mortos, e
sim de vivos; porque para ele todos vivem.
39 Então, disseram alguns dos escribas: Mes-
tre, respondeste bem! 40 Daí por diante, não
ousaram mais interrogá-lo.

O Cristo, filho de Davi 41 Mas Jesus lhes per-
guntou: Como podem dizer que o Cristo é fi-
lho de Davi? 42 Visto como o próprio Davi
afirma no livro dos Salmos:

Disse o Senhor ao meu Senhor: Assentate
à minha direita,
43 até que eu ponha os teus inimigos por
estrado dos teus pés.

44 Assim, pois, Davi lhe chama Senhor, e
como pode ser ele seu filho?

Jesus censura os escribas 45 Ouvindo-o
todo o povo, recomendou Jesus a seus disci-
pulos: 46 Guardai-vos dos escribas, que gos-
tam de andar com vestes talares e muito
apreciam as saudações nas praças, as primei-
ras cadeiras nas sinagogas e os primeiros lu-
gares nos banquetes; 47 os quais devoram as
casas das viúvas e, para o justificar, fazem
longas orações; estes sofrerão juízo muito
mais severo.

21 A oferta da viúva pobre 1 Estando
Jesus a observar, viu os ricos lança-
rem suas ofertas no gazonilácio. 2 Viu tam-
bém certa viúva pobre lançar ali duas
pequenas moedas; 3 e disse: Verdadeiramente,
vos digo que esta viúva pobre deu mais do
que todos. 4 Porque todos estes deram como
oferta daquilo que lhes sobrava; esta, porém,
da sua pobreza deu tudo o que possuía, todo
o seu sustento.

A pergunta sobre o filho de Davi

(Mt 22.41-46; Mc 12.35-37)

41 Εἶπεν^a δὲ πρὸς αὐτούς, Πώς λέγουσιν^b τὸν
disse[2] E[1] para eles: Como dizem o

Χριστὸν εἶναι^c Δαυὶδ οὐλοὶ; 42 αὐτὸς γάρ Δαυὶδ
Cristo ser de Davi[2] filho[1]? mesmo[3] Pois[1] Davi[2]
(=que o Cristo é...)

λέγει^d ἐν βιβλῷ ϕαλμῶν,
diz em (o) livro de (os) Salmos:

*20.31^e 3 p aor2 ind at ἀποθνήσκω *20.32^f 3 s aor2 ind at
ἀποθνήσκω *20.33^g 3 p aor2 ind at ἔχω *20.35^h nom m p part aor
pass καταξιώⁱ 9 inf aor2 at τυγχάνω *20.36^j inf aor at ἀποθνήσκω
*20.39^k nom m p part aor pass ἀποκρίνομαι

NTLH

morreram sem deixar filhos. 32 Depois a mulher também morreu. 33 Portanto, no dia da ressurreição, de qual dos sete a mulher vai ser esposa? Pois todos eles casaram com ela!

34 Jesus respondeu:

— Nesta vida os homens e as mulheres casam. 35 Mas as pessoas que merecem alcançar a ressurreição e a vida futura não vão casar lá, 36 pois serão como os anjos e não poderão morrer. Serão filhos de Deus porque ressuscitaram. 37 E Moisés mostra claramente que os mortos serão ressuscitados. Quando fala do espírito que estava em fogo, ele escreve que o Senhor é “Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.” 38 Isto mostra que Deus é Deus dos vivos e não dos mortos, pois para ele todos estão vivos.

39 Alguns mestres da Lei disseram:

— Boa resposta, Mestre!

40 E não tinham coragem de lhe fazer mais perguntas.

A pergunta sobre o Messias Mateus 22.41-46; Marcos 12.35-37 41 Em seguida Jesus perguntou a eles:

— Como se pode dizer que o Messias é descendente de Davi? 42 Pois o próprio Davi diz assim no livro de Salmos:

“O Senhor Deus disse

ao meu Senhor:

‘Sente-se do meu lado direito,

43 até que eu ponha os seus inimigos como estrado
debaixo dos seus pés.’”

44 Se Davi chama o Messias de Senhor, como é que o Messias pode ser descendente de Davi?

Jesus e os mestres da Lei 45 O povo todo estava escutando, e Jesus disse aos discípulos:

46 — Cuidado com os mestres da Lei, que gostam de usar capas compridas e de ser cumprimentados com respeito nas praças. Eles escolhem os lugares de honra nas sinagogas e os melhores lugares nos banquetes. 47 Exploram as viúvas e roubam os seus bens; e, para disfarçar, fazem orações compridas. Portanto, o castigo que eles vão sofrer será pior ainda!

21 A oferta da viúva pobre 1 Jesus estava no pátio do Templo, olhando o que estava acontecendo, e viu os ricos pondo dinheiro na caixa das ofertas. 2 Viu também uma viúva pobre, que pôs ali duas moedinhas de pouco valor. 3 Então ele disse:

— Eu afirmo a vocês que esta viúva pobre deu mais do que todos. 4 Porque os outros deram de que estava sobrando. Porém ela, que é tão pobre, deu tudo o que tinha para viver.

Εἶπεν⁸ κύριος τῷ κυρίῳ μου·

Disse (o) Senhor ao Senhor meu:

Κάθουⁱ ἐκ δεξιῶν μου

Senta à direita de mim

43 ἔως ὅτε θῷ¹⁵ τοὺς ἔχθρούς σου
até que (eu) ponha os inimigos[2] teus[1]

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

(por) escabelo dos pés[2] teus[1].

44 Δανιὴλ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ
Davi pois Senhor a ele chama, e como dele
νιός ἔστιν⁶;
filho[2] é[1]?

Jesus censura os escribas

(Mt 23.1-36; Mc 12.38-40; Lc 11.37-54)

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν⁸ τοῖς
escutando[5] E[1] todo[2] o[3] povo[4], disse aos

μαθηταῖς [αὐτοῦ], 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων
discípulos [dele]: Guardai-vos de os escribas

τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων
os que querem andar em túnicas e que amam
ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγυραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν
saudações em as praças e melhores assentos em
tais συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,
as sinagogas e primeiros lugares em os banquetes,

47 οἱ κατεοθίσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ
os que devoram as casas das viúvas e
προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι
por pretexto longamente[2] oram[1];
estes

λήμψονται¹ περισσότερον κρίμα.

receberão mais severa[2] condenação[1].

A oferta da viúva pobre

(Mc 12.41-44)

21 1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν¹⁰ τοὺς βάλλοντας³
erguendo os olhos[2] E[1] viu os que lançavam[2]

εἰς τὸ γυζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν
em[3] o[4] gazo filial[5] as[6] ofertas[7] deles[8]
πλουσίους. 2 εἶδεν¹⁰ δέ τινα χήραν πεντηράν
ricos[1]. viu[2] E[1] certa viúva pobre

βάλλοντας³ ἐκεῖ λεπτὰ δύο, 3 καὶ εἶπεν⁸,
lançando ali moedinhas[2] duas[1] e disse:

‘Ἀληθῶς λέγω⁸ ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ⁹
Em verdade digo a vós que viúva[2] está[1] pobre
πλεῖστον πάντων ἔβαλεν³. 4 πάντες γάρ οὗτοι ἐκ
mais do que todos lançou; todos[2] pois[1] estes de
τοῦ περιπτεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον³ εἰς τὰ δῶρα,
o que está sobrando para eles lançaram em as caixas de ofertas

•20.42 / 2 s imperat pres pass κάθημα! •20.47 / 3 p fut ind med λαμβάνω

αὐτῇ δὲ ἐκ τοῦ οὐτερίματος αὐτῆς πάντα τὸν
esta[2] mas[1] de a pobreza dela todo o
βίον δν εἶχεν ἔβαλεν³.
sustento que tinha lançou.

esta, porém, da sua pobreza deu tudo o que possuía, todo o seu sustento.

A destruição do templo ⁵ Falavam alguns a respeito do templo, como estava ornado de belas pedras e de dâdivas; ⁶ então, disse Jesus: Vedes estas colas? Dias virão em que não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada.

Jesus anuncia a destruição do Templo

(Mt 24.1-2; Mc 13.1-2)

5 Καὶ τινῶν λεγόντων⁶ περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι
E alguns falando acerca de o templo, que
λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται⁸ εἶπεν⁹,
com pedras bonitas e ofertas votivas estava enfeitado, disse:
6 Ταῦτα ἡ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται γέμεραι ἐν αἷς
Estas coisas que vedes, virão dias em os quais
οὐκ ἀφεθήσεται¹⁰ λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ
não será deixada pedra sobre pedra que não
καταλιθήσεται¹¹.
seja derrubada.

Sinais e perseguições

(Mt 24.3-14; Mc 13.3-13)

7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες¹², Διδάσκαλε,
perguntaram[2] E[1] a ele dizendo: Mestre,
πότε οὖν ταῦτα ἔσται¹³ καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν
quando pois estas coisas serão e qual o sinal quando
μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι¹⁴; **8** Ο δὲ εἶπεν¹⁵, Βλέπετε
vierem estas coisas a acontecer? ele[2] E[1] disse: Vede
μὴ πλανηθῆτε πολλοὶ γάρ ἐλεύσονται¹⁶ ἐπὶ τῷ
que não sejam enganados; muitos[2] pois[1] virão em o
ὄντωματί μου λέγοντες¹⁷, Ἐγώ εἰμι¹⁸, καὶ Ὁ καυρὸς
nome[2] meu[1] dizendo: Eu sou, e: O tempo
ἥγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσσω αὐτῶν. **9** ὅταν δὲ
chegou. Não saíais atrás deles. quando[2] E[1]
ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ
ouvides (de) guerras e revoluções, não
πτοηθῆτε¹⁹ δεῖ γάρ ταῦτα γενέσθαι²⁰
vos assusteis; é necessário[2] pois[1] estas coisas acontecer
πρῶτον, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. **10** Τότε
primeiro, mas não imediatamente o fim. Então
ἔλεγεν²¹ αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται²² ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ
dizia a eles: Se levantar a nação contra nação e
βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, **11** σεισμοί τε μεγάλοι
reino contra reino, terremotos[3] e[1] grandes[2]
καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται²³,
e por (vários) lugares fomes e peste existirão,
φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα
coisas terríveis[2] e[1] e de (o) céu sinais[2] grandes[1]

O princípio das dores ⁷ Perguntaram-lhe: Mestre, quando sucederá isto? E que sinal haverá de quando estas colas estiverem para se cumprir? ⁸ Respondeu ele: Vede que não sejais enganados; porque muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu! E também: Chegou a hora! Não os sigais. ⁹ Quando ouviredes falar de guerras e revoluções, não vos assusteis; pois é necessário que primeiro aconteçam estas coisas, mas o fim não será logo.

10 Então, lhes disse: Levantar-se-á nação contra nação, e reino, contra reino; **11** haverá grandes terremotos, epidemias e fome em vários lugares, coisas espantosas e também grandes sinais do céu. **12** Antes, porém, de todas estas coisas, lançarão mão de vós e vos perseguirão, entregando-vos às sinagogas e aos carcereis, levando-vos à presença de reis e governadores, por causa do meu nome; **13** e isto que acontecerá para que deis testemunho. **14** Assentil, pois, em vosso coração de não vos preocupardes com o que haverás de responder; **15** porque eu vos darei boca e sabedoria a que não poderão resistir, nem contradizer todos quantos se vos opuserem. **16** E sereis entregues até por vossos pais, irmãos, parentes e amigos; e matarão alguns dentre vós. **17** De todos seréis odiados por causa do meu nome. **18** Contudo, não se perderá um só fio de cabelo da vossa cabeça. **19** É na vossa perseverança que ganhareis a vossa alma.

Jerusalém sitiada **20** Quando, porém, virões Jerusalém sitiada de exércitos, sabei que está próxima a sua devastação. **21** Então, os que estiverem na Judeia, fujam para os montes; os que se encontrarem dentro da cidade, retirem-se; e os que estiverem nos campos, não entrem nela. **22** Porque estes dias são de vingança, para se cumprir tudo o que está escrito.

*21.5^c 3 s perf ind pass κοιμέω •21.6^b 3 s fut ind pass καταλύω

*21.8^c 2 p imperat aor pass πορεύομαι •21.9^d 2 p imperat aor pass

πτοεω •21.10^e 3 s fut ind pass ἔγειρω

NTLM

Porém ela, que é tão pobre, deu tudo o que tinha para viver.

Jesus fala da destruição do Templo

5 Algumas pessoas estavam falando de como o Templo era enfeitado com bonitas pedras e com as coisas que tinham sido dadas como ofertas. Então Jesus disse:

6 — Chegará o dia em que tudo isso que vocês estão vendo será destruído. E não ficará uma pedra em cima da outra.

Perseguições e sofrimentos 7 Aí eles perguntaram:

— Mestre, quando será isso? Que sinal haverá para mostrar quando é que isso vai acontecer?

8 Jesus respondeu:

— Tomem cuidado para que ninguém engane vocês. Porque muitos vão aparecer fingindo ser eu, dizendo: "Eu sou o Messias" ou "Já chegou o tempo". Porém não sigam essa gente. 9 Não tenham medo quando ouvirem falar de guerras e de revoluções. Pois é preciso que essas coisas aconteçam primeiro. Mas isso não quer dizer que o fim esteja perto.

10 E continuou:

— Uma nação vai guerrear contra outra, e um país atacará outro. 11 Em vários lugares haverá grandes tremores de terra, falta de alimentos e epidemias. Acontecerão coisas terribveis, e grandes sinais serão vistos no céu.

12 — Mas, antes de acontecer tudo isso, vocês serão presos e perseguidos. Você se- rão entregues para serem julgados nas sinagogas e depois serão jogados na cadeia. Por serem meus seguidores, vocês serão levados aos reis e aos governadores para serem julga- dos. 13 E isso dará oportunidade a vocês para anunciarão o evangelho. 14 Resolvam desde já que não vão ficar preocupados, antes da hora, com o que dirão para se defender. 15 Porque eu lhes darei palavras e sabedoria que os seus inimigos não poderão resistir, nem negar. 16 Vocês serão entregues às au- toridades pelos seus próprios pais, irmãos, pa- rentes e amigos, e alguns de vocês serão mortos. 17 Todos odiarão vocês por serem meus seguidores. 18 Mas nem um fio de ca- belo de vocês será perdido. 19 Fiquem fir- mes, pois assim vocês serão salvos.

Jesus fala da destruição de Jerusalém

20 Jesus disse ainda:

— Quando vocês vierem a cidade de Jerusa- lém cercada por exércitos, fiquem sabendo que logo ela será destruída. 21 Então, os que estiverem na região da Judéia, que fujam para os montes. Quem estiver na cidade, que saia logo. E quem estiver no campo, que não entre na cidade. 22 Porque aqueles dias serão os "Dias do Castigo", e neles acontecerá tudo o que as Escrituras Sagradas dizem.

ἔσται⁶. 12 πρὸ δὲ τούτων πάντων
haverá. antes[2] Mas[1] estas coisas[4] de todas[3]
ἔπιβαλούσιν³ ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ
lançarão sobre vós as mãos deles e
διώξουσιν, παραδιδόντες¹² εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ
perseguirão, entregando(-vos) a as sinagogas e
φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ
prisões, sendo (vós) arrastados perante reis e
ῆγερόνας ἔνεκεν τοῦ ὄνοματός μου.¹³ ἀποβίβεται²
governadores por causa de o nome meu; resultará
ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 Θέτε¹⁵ οὖν ἐν ταῖς καρδίαις
a vós em testemunho. Ponde portanto em os corações[2]
ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι.¹⁴ 15 Ἔγὼ γὰρ
voossos[1] não premeditar para defender(-vos); eu[2] pois[1]
δώσω¹² ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἵνα οὐ δυνήσονται
darei a vós boca e sabedoria que não poderão
ἀντιστῆναι¹⁴ ἵνα ἀντειπεῖν διπλαντες οἱ ἀντικείμενοι
resistir ou contradizer todos os que se opõem
ὑμῖν. 16 παραδιθήσεσθε¹² δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ
a vós. sereis entregues[2] E(1) também por pais e
ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν
irmãos e parentes e amigos, e matarão
ἕτεροι⁶ ὑμῶν, 17 καὶ ἔρεσθε μισούμενοι ὑπὸ⁶
(alguns) de vós, e sereis odiados por
πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.¹⁸ καὶ θρίξ ἐκ τῆς
tudo por causa de o nome[2] meu[1]. E cabelo de a
κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.¹⁹ ἐν τῇ
cabeça vossa de modo nenhum perecerá. Em
ὑπομονῇ⁶ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
perseverança[2] vossa[1] ganhai as almas[2] vossas[1].
(=ganhareis)

Jesus anuncia a destruição de Jerusalém

(Mt 24.15-21; Mc 13.14-19)

20 Ὁταν δὲ ἤδητε¹⁰ κυκλούμενην ὑπὸ⁶
quando[2] E[1] vírges cercada[2] por[3]
στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε⁵ ὅτι ἥγγικεν
exércitos[4] Jerusalém[1], então sabei que se aproximou
ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαΐᾳ
a desolação dela. Então os em a Judéia
Φευγέτωσαν^h εἰς τὰ ὅρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς
fujam para os montes e os em meio dela
(=de Jerusalém)
ἔκχωρείτωσανⁱ καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ
saiam e os em os campos não
εἰσερχέσθωσαν^j εἰς αὐτήν, 22 ὅτι ἡμέραι
entrem em ela, porque dias

•21.14^l inf aor pass ἀπολογέομαι •21.18^g 3 s aor2 subj med
ἀπόλλυμι •21.21^h 3 p imperat pres at φευγῶ / 3 p imperat pres at
ἔκχωρέω

ἐκδικήσεως αὐταῖς εἰσιν⁶ τοῦ πληθῆναι / πάντα
de vingança estes[2] são[1] para serem cumpridas todas
τὰ γεγραμμένα⁷. 23 οὐαὶ τοῖς ἐν γαστρὶ ἔχουσας καὶ
as (coisas) escritas. Ai das em (o) ventre tendo e
(=grávidas)

ταῖς θηλαιζούσας ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται⁸
das que amamentam em aqueles dias; haverá[2]
γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ δρυγὴ τῷ λαῷ
pois[1] aflição[4] grande[3] sobre a terra e ira o povo[2]
τούτῳ, 24 καὶ πεσοῦνται⁹ στόματι μαχαίρης καὶ
a este[1], e cairão a (o) fio de (a) espada e
αἰχμαλωτισθήσονται¹⁰ εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ
serão levados cativos para as nações todas, e
Ἱερουσαλήμ ἔσται¹¹ πατούμενη ὑπὸ ἔθνῶν, ὅχρι οὗ
Jerusalém será pisada por gentios, até que
πληρωθῶσιν καὶ ροὺς ἔθνῶν.
sejam cumpridos (os) tempos de (os) gentios.

A vinda do Filho do Homem

(Mt 24.29-31; Mc 13.24-27)

25 Καὶ ἔσονται⁶ σημεῖα ἐν ἥλιῳ καὶ σελήνῃ καὶ
E haverá sinais em (o) sol e (a) lua e
ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχῇ ἔθνῶν ἐν
(as) estrelas, e sobre a terra angústia de nações em
ἀντορίᾳ ἦχοις θαλάσσιος καὶ οάλου,
perplexidade de (o) som de (o) mar e de onda(s),
26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ
desmaiando[2] pessoas[1] de temor e
προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων⁷ τῇ οἰκουμένῃ,
expectativa das coisas que sobrevêm ao mundo habitado,
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται¹⁰.
os[2] pois[1] poderes dos céus serão abalados.

27 καὶ τότε ὄφονται¹⁰ τὸν οὐλὸν τοῦ ἀνθρώπουν
E então verão o Filho do homem
ἔρχομενον⁷ ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξῃς
vindo em nuvem com poder e glória[2]
πολλῆς. 28 ὀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι⁹
grande[1]. começando[2] E[1] estas coisas a acontecer
ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε¹⁰ τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι
erguei-vos e levantai as cabeças[2] vossas[1], porque
ἔγγιζει ή ἀπολύτρωσις ὑμῶν.
se aproxima a redenção[2] vossa[1].

A lição da figueira

(Mt 24.32-35; Mc 13.28-31)

29 Καὶ εἶπεν⁸ παραβολὴν αὐτοῖς· Ἰδετε¹⁰ τὴν
E disse (uma) parábola a eles: Vede a
συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν προβάλωσιν³
figueira e todas as árvores; quando brotam[2]

•21.22/inf aor pass πύμπλημι •21.22/ ac n p part perf pass γράφω

•21.24^m 3 p fut ind med πίπτω •3 p fut ind pass αἰχμαλωτίζω

•21.26^o 3 p fut ind pass σαλεύω •21.28^p 2 p imperat aor at ἐπαίρω

23 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias! Porque haverá grande aflição na terra e ira contra este povo. 24 Cairão a fio de espada e serão levados cativos para todas as nações; e, até que os tempos dos gentios se completem, Jerusalém será pisada por eles.

A vinda do Filho do Homem 25 Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas; sobre a terra, angústia entre as nações em perplexidade por causa do bramido do mar e das ondas; 26 haverá homens que desmaiarão de terror e pela expectativa das coisas que sobrevirão ao mundo; pois os poderes dos céus serão abalados. 27 Então, se verá o Filho do Homem vindo num nuvem, com poder e grande glória. 28 Ora, ao começarem estas coisas a suceder, exultai e erguei a vossa cabeça; porque a vos-sa redenção se aproxima.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância 29 Ainda lhes propôs uma parábola, dizendo: Vede a figueira e todas as árvores. 30 Quando começam a brotar, vendo-o, sabeis, por vós mesmos, que o verão está próximo. 31 Assim também, quando virdes acontecerem estas coisas, sabei que está próximo o reino de Deus. 32 Em verdade vos digo que não passará esta geração, sem que tudo isto aconteça. 33 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

34 Acatei-vos por vós mesmos, para que nunca vos suceda que o vosso coração fique sobrecarregado com as consequências da orgia, da embriaguez e das preocupações deste mundo, e para que aquela dia não venha sobre vós, repentinamente, como um laço. 35 Pois há de sobrevir a todos os que vivem sobre a face de toda a terra. 36 Vigial, pois, a todo tempo, orando, para que possais escapar de todas estas coisas que têm de suceder e estar em pé na presença do Filho do Homem.

O povo vai ter com Jesus para o ouvir

37 Jesus ensinava todos os dias no templo, mas à noite, saindo, ia poupar no monte chamado das Oliveiras. 38 E todo o povo madrugava para ir ter com ele no templo, a fim de ouvi-lo.

NTLH

23 Ai das mulheres grávidas e das mães que ainda estiverem amamentando naqueles dias! Porque virá sobre a terra uma grande aflição, e cairá sobre esta gente um terrível castigo de Deus. **24** Muitos serão mortos à espada, e outros serão levados como prisioneiros para todos os países do mundo. E os não-judeus conquistarão Jerusalém, até que termine o tempo de elas fazerem isso.

A vinda do Filho do Homem **25** E Jesus continuou:

— Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas. E, na terra, todas as nações ficarão desesperadas, com medo do terrível barulho do mar e das ondas. **26** Em todo o mundo muitas pessoas desmaiarião de terror ao pensarem no que vai acontecer, pois os poderes do espaço serão abalados. **27** Então o Filho do Homem aparecerá descendo numa nuvem, com poder e grande glória. **28** Quando essas coisas começarem a acontecer, fiquem firmes e de cabeça erguida, pois logo vocês serão salvos.

A lição da figueira **29** Em seguida Jesus fez esta comparação:

— Vejam o exemplo da figueira ou de qualquer outra árvore. **30** Quando vocês vêem que as suas folhas começam a brotar, vocês já sabem que está chegando o verão. **31** Assim também, quando virem acontecer aquelas coisas, fiquem sabendo que o Reino de Deus está para chegar. **32** Eu afirmo a vocês que isto é verdade: essas coisas vão acontecer antes de morrerem todos os que agora estão vivos. **33** O céu e a terra desaparecerão, mas as minhas palavras ficarão para sempre.

A necessidade de vigiar **34** E Jesus terminou, dizendo:

— Fiquem alertas! Não deixem que as festas, ou as bebedeiras, ou os problemas desta vida façam vocês ficarem tão ocupados, que aquele dia pegue vocês de surpresa, **35** como se fosse uma armadilha. Pois ele cairá sobre todos no mundo inteiro. **36** Portanto, fiquem vigiando e orem sempre, a fim de poderem escapar de tudo o que vai acontecer e poderem estar de pé na presença do Filho do Homem, quando ele vier.

37 Jesus ensinava no pátio do Templo todos os dias. Mas à noite ia para o monte das Oliveiras e ficava ali até de manhã. **38** E todo o povo

ήδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε⁵ ὅτι ήδη já[1], vendo por vós mesmos sabeis que já ἐγγὺς τὸ θέρος ἔστιν⁶. **31** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν perto o verão está; assim também vós, quando ἰδῆτε¹⁰ ταῦτα γινόμενα⁴, γινώσκετε⁵ ὅτι ἐγγὺς virdes estas coisas acontecendo, sabei que próximo ἔστιν⁶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **32** Ἐμὴν λέγω⁸ ὑμῖν ὅτι está o reino de Deus. Amém digo a vós que (=Por certo)

οὐ μὴ παρέλθῃ⁷ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ὅτι de modo nenhum passará geração[2] esta[1] até que πάντα γένηται⁴. **33** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ todas as coisas aconteçam, O céu e a terra παρελεύσονται⁷, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ passarão, as[2] mas[1] palavras minhas de modo nenhum παρελεύσονται⁷. passarão.

A necessidade de vigiar

34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε tende cuidado [2] E[1] de vós mesmos para que não βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραυπάλῃ fiquem sobrecarregados vossos corações com orgia καὶ μέθη καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῆ¹⁴ e bebedeira e preocupações da vida (terrena) e apareça ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη **35** ὥς παγίς· sobre vós de repente o dia aquele como armadilha; ἐτεισελεύσονται⁷ γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς sobrevirá[2] pois[1] sobre todos os καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσσος τῆς γῆς· que estão assentados sobre (a) face de toda a terra. (=habitantes)

36 ἄγρυπνεύτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα vigili[2] Mas[1] em todo tempo suplicando para que κατιυχύσητε ἐκφυγεῖν⁹ ταῦτα πάντα τὰ possais escapar de estas coisas[2] todas[1] μέλλοντα γίνεσθαι⁴ καὶ σταθῆναι¹⁴ ἐμπροσθεν τοῦ que vão acontecer e ficar de pé diante de o νιοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Filho do homem.

37 Ἡν⁶ δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ Ἱερῷ διδάσκων, estava[2] E[1] os dias em o templo ensinando, (=de dia)

τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος⁷ ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος as[2] mas[1] noites saindo pernoitava em o monte (=mas de noite)

τὸ καλούμενον Ἐλαῖων· **38** καὶ πᾶς ὁ λαὸς chamado de (as) Oliveiras. E todo o povo

ώρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
vinha bem cedo a ele em o templo para ouvir a ele.

madrugava para ir ter com ele no templo, a fim de ouvi-lo.

O plano para matar Jesus

(Mt 26.1-5; 14-16; Mc 14.1-2; 10-11; Jo 11.45-53)

22 ¹ Ἡγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀξύμων ἣ
aproximava-se^[2] E[1] a festa dos (pâes) asmos
λεγομένης πάσχα. ² καὶ ἔζητον οἱ ἀρχιερεῖς
chamada Páscoa. E procuravam os principais sacerdotes
καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν,
e os escribas o como matariam a ele,
έφοροι μντο γάρ τὸν λαόν. ³ Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς
temiam^[2] pois^[1] o povo. entrou^[2] E[1] Satanás
εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, δύτας ἐκ τοῦ
em Judas o chamado Iscariotes, sendo de o
ἀρθριοῦ τῶν δώδεκα: ⁴ καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν
número dos doze. E indo falou com
τοὺς ἀρχιερεῖσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸις
os principais sacerdotes e capitães o como a eles
παραδῷ^[2] αὐτόν. ⁵ καὶ ἔχρισαν^a καὶ συνέθεντο^b
entregaria o mesmo. E alegraram-se e combinaram
αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι^[2]. ⁶ καὶ ἔωμιλόγησεν, καὶ
a ele^[3] dinheiro^[2] dar^[1]. E (ele) concordou, e
ἔζητε εὐκαιρίαν τοῦ παραδούναι^[2] αὐτὸν ἀτέρ
procurava boa ocasião para entregar o mesmo sem
δχλου αὐτοῖς.
multidão a eles.

Jesus manda preparar a Páscoa

(Mt 26.17-25; Mc 14.12-21; Jo 13.21-30)

⁷ Ἡλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀξύμων, [ἐν]
chegou^[2] E[1] o dia dos (pâes) asmos, [em] que
ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα: ⁸ καὶ ἀπέστειλεν^b
era preciso sacrificar o (cordeiro da) Páscoa; e enviou
Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπάν^a, Πορευθέντες^c
Pedro e João dizendo: Indo
ἔτοιμάσσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν^d. ⁹ οἱ
preparai para nós a Páscoa para que comamos. eles^[2]
δὲ εἶπαν^a αὐτῷ, Ποιὸ θέλεις ἔτοιμάσσωμεν; ¹⁰ δὲ
E[1] disseram a ele: Onde queres que preparamos? ele^[2]
δὲ εἶπεν^a αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων^b ὑμῶν εἰς τὴν
E[1] disse a eles: Eis entrando vós em a
πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον
cidade se encontrará convosco (um) homem (um) cíntaro^[2]
ὑδατος βαστάζων ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν
de água^[3] carregando^[1]; segui a ele para a
οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται, ¹¹ καὶ ἐρεῖτε^b τῷ
casa em que (ele) entra, e direis ao

22 O plano para tirar a vida de Jesus

¹ Estava próxima a Festa dos Pâes Asmos, chamada Páscoa. ² Preocupavam-se os principais sacerdotes e os escribas em como tirar a vida a Jesus; porque temiam o povo.

O pacto de traição ³ Ora, Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, que era um dos doze. ⁴ Este foi entender-se com os principais sacerdotes e os capitães sobre como lhes entregaria a Jesus; ⁵ então, eles se alegravam e combinaram em lhe dar dinheiro. ⁶ Judas concordou e buscava uma boa ocasião de lho entregar sem tumulto.

Os discípulos preparam a Páscoa ⁷ Chegou o dia da Festa dos Pâes Asmos, em que importava comemorar a Páscoa. ⁸ Jesus, pois, enviou Pedro e João, dizendo: Ide preparar-nos a Páscoa para que a comamos. ⁹ Eles lhe perguntaram: Onde queres que a preparamos? ¹⁰ Então, lhes explicou Jesus: Ao entrardes na cidade, encontrareis um homem com um cíntaro de água; segui-o até a casa em que ele entrar ¹¹ e dizei ao dono da casa: O Mestre manda perguntar-te: Onde é o apenso no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos? ¹² Ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado; ali fazei os preparos. ¹³ E, indo, tudo encontraram como Jesus lhes dissera e preparam a Páscoa.

A última Páscoa ¹⁴ Chegada a hora, pôs-se Jesus à mesa, e com ele os apóstolos. ¹⁵ E disse-lhes: Tenho desejo ansiosamente comer convosco esta Páscoa, antes do meu sofrimento. ¹⁶ Pois vos digo que nunca mais a comerei, até que ela se cumpra no reino de Deus. ¹⁷ E, tomando um cálice, havendo dado graças, disse: Recebei e repartir entre vós; ¹⁸ pois vos digo que, de agora em diante, não mais beheret do fruto da videira, até que venha o reino de Deus.

A Ceia do Senhor ¹⁹ E, tomando um pão, tendo dado graças, o partiu e lhes deu, dizendo: Isto é o meu corpo oferecido por vós; fiz isto em memória de mim. ²⁰ Semelhantemente, depois de cear, tomou o cálice, dizendo: Este é o cálice da nova aliança no meu sangue derramado em favor de vós.

^a22.5^a 3 p aor ind pass χαῖρω ^b 3 s aor ind at ἐποστέλλω
^c nom m p part aor pass πορεύομαι ^d 1 p aor2 subj at ἐσθίω

ia de madrugada para o Templo a fim de ouvi-lo.

22 O plano para matar Jesus 1 Faltava pouco tempo para a Festa dos Pães sem Fermento, chamada Páscoa. 2 Os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei procuravam um jeito para matar Jesus em segredo porque tinham medo do povo.

Judas trai Jesus 3 Então Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, que era um dos doze discípulos. 4 Judas foi falar com os chefes dos sacerdotes e com os oficiais da guarda do Templo para combinar a maneira como ele ia lhes entregar Jesus. 5 Eles ficaram muito contentes e prometeram dar dinheiro a ele. 6 Judas aceitou e começou a procurar uma oportunidade para entregar Jesus a eles, sem que o povo ficasse sabendo.

Jesus manda preparar a Páscoa 7 Chegou o dia da Festa dos Pães sem Fermento, dia em que os judeus matavam carneirinhos para comemorar a Páscoa. 8 Então Jesus deu a Pedro e a João a seguinte ordem:

— Vão e preparem para nós o jantar da Páscoa.

9 Eles perguntaram:

— Onde o senhor quer que a gente prepare o jantar?

10 Jesus respondeu:

— Escutem! Quando entrarem na cidade, um homem carregando um pote de água vai se encontrar com vocês. Sigam esse homem até a casa onde ele entrar 11 e digam ao dono dela: “O Mestre mandou perguntar a você onde fica a sala em que ele e os seus discípulos vão comer o jantar da Páscoa.” 12 Então ele mostrará a vocês uma grande sala mobilada, no andar de cima. Preparem ali o jantar.

13 Os doze discípulos foram até a cidade e encontraram tudo como Jesus tinha dito. Então preparam o jantar da Páscoa.

A Ceia do Senhor 14 Quando chegou a hora, Jesus sentou-se à mesa com os apóstolos 15 e lhes disse:

— Como tenho desejado comer este jantar da Páscoa com vocês, antes do meu sofrimento! 16 Pois eu digo a vocês que nunca comerei este jantar até que eu coma o verdadeiro jantar que haverá no Reino de Deus.

17 Então Jesus pegou o cálice de vinho, deu graças a Deus e disse:

— Peguem isto e repartam entre vocês. 18 Pois eu afirmo a vocês que nunca mais beberei deste vinho até que chegue o Reino de Deus.

19 Depois pegou o pão e deu graças a Deus. Em seguida partiu o pão e o deu aos apóstolos, dizendo:

— Isto é o meu corpo que é entregue em favor de vocês. Façam isto em memória de mim.

20 Depois do jantar, do mesmo modo deu a eles o cálice de vinho, dizendo:

— Este cálice é a nova aliança feita por Deus com o seu povo, aliança que é garantida pelo meu sangue, derramado em favor de vocês.

οὐκοδειπότῃ τῆς οὐκίας, Λέγεται δοι διδάσκαλος, proprietário da casa: Diz a ti o Mestre: Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα διπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν Onde é a sala (de jantar) onde a Páscoa com os μαθητῶν μου φάγω; 12 καὶ εὑνος ὑμῖν δεῖξεν discipulos[2] meus[1] comerei? E aquele a vós mostrará ὄντας αὐτὸν μέγα ἑστρωμένον ἐκεῖ sala no andar superior[2] (uma) grande[1] mobilada; all ἔτοιμάσατε. 13 ἀπελθόντες δὲ εἶροντες καθώς preparai. partindo[2] El[1] encontraram como εἰρήκει αὐτοῖς καὶ ἤτοι μάσαν τὸ πάσχα. tinha dito a eles e preparam a Páscoa.

A ceia do Senhor

(Mt 26.26-30; Mc 14.22-26; 1 Co 11.23-25)

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ

E quando chegou a hora, reclinou-se (à mesa) e οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 καὶ ἐλίτεντο πρὸς αὐτούς, os apóstolos com ele. E disse a eles: Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν! Com desejo desejei esta Páscoa comer μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν! 16 λέγω γάρ ὑμῖν, convosco antes de eu sofrer; digo[2] pois[1] a vós διτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἐώς διπου πληρωθῇ ἐν τῇ que jamais comerei a mesma até que seja cumprida em o βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 καὶ δεξάμενος ποτήριον reino de Deus. E tendo pego (um) cálice εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαιμέρισατε tendo dado graças disse: Tomai isto e reparti

εἰς ἑαυτούς: 18 λέγω γάρ ὑμῖν [διτι] οὐ μὴ πίω entre vós; digo[2] pois[1] a vós [que] jamais beberei

ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἐως οὗ desde agora de o fruto da videira até que

ἡ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 19 καὶ λαβόντο ἄρτον o reino de Deus venha. E tomando (um) pão

εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, tendo dado graças parti e deu a eles dizendo:

Τοῦτο ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπέρ ὑμῶν Isto é o corpo meu o que por vós

διδόμενον: τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ὄντας memória. é dado; isto fazei em a minha memória.

20 καὶ τὸ ποτήριον ωσάτις μετὰ τὸ E o cálice semelhantemente depois de o

δειπνήσαι, λέγων. Toûto τὸ ποτήριον ἡ καὶ νη cear, dizendo: Este cálice (é) a nova

*22.11^a 1 s aor2 subj at ἐσθίω •22.12^b ac n s part perf2 pass στρώνυμη •22.13^c 3 p aor2 ind at εὑρίσκω •22.14^d 3 s aor2 ind at ἀναπίπτω •22.15^e inf aor2 at ἐσθίω / inf aor2 at πάσχω •22.16^f 1 s aor2 subj at ἐσθίω •22.17^g 2 p imperat aor2 at λαμβάνω •22.18^h 1 s aor2 subj at πίνω •22.19ⁱ nom m s part aor2 at λαμβάνω

διαθήκη ἐν τῷ αἷματί μου τὸ ὑπέρ ὑμῶν
aliança em o sangue^[2] meu^[1] o por^[2] vós^[3]
ἐκχυννόμενον. 21 πλὴν ἴδού τὶ χειρὶ τοῦ
que é derramado. Porém eis a mão do
παραδίδοντος^[2] με μετ' ἔμοιν ἐπὶ τῆς τραπέζης;
que está traindo a mim comigo (está) sobre a mesa;
22 ὅτι ὁ οὐδὲ μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ
porque o Filho do homem conforme o
ὑρισμένον^[2] πορεύεται, πλὴν οὐδὲ τῷ ἀνθρώπῳ
determinado vai, porém ai do homem
ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται^[2]. 23 καὶ αὐτὸι
aquele através de o qual está sendo traido. E eles
ἥρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς τὸ τίς ὅρα εἴη^[2]
começaram a discutir entre si quem então seria
ἔξι αὐτῶν δι' τοῦτο μέλλων πράσσειν.
entre eles o que isto iria fazer.

Quem é o maior?

24 Ἐγένετο⁴ δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ
houve^[2] E[1] também disputa entre eles,
τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι⁵ μείζων. 25 ὁ δὲ εἶτεν⁶
quem deles parece ser o maior. ele^[2] E[1] disse
αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἔθνων κυριεύουσιν αὐτῶν
a eles: Os reis das nações são senhores delas
καὶ οἱ ἔξουσιάζοντες αὐτῶν εὑρεύεται
e os que têm autoridade sobre elas benfeiteiros^[2]
καλοῦνται. 26 οὐμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων
são chamados^[1]. vós^[2] Mas^[1] não assim, mas o maior
ἐν ὑμῖν γινέσθω⁸ ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἥγούμενος
entre vós seja como o mais novo e o que dirige
ὡς ὁ διακονῶν. 27 τίς γάρ μείζων, ὁ
como o que serve. quem^[2] Pois^[1] (é) maior, o
ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχι. ὁ
que está reclinado (à mesa) ou o que serve? Não (é) o
ἀνακείμενος; ἦγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι⁶ ὡς
que está reclinado? eu^[2] Mas^[1] em (o) meio de vós estou como
ὁ διακονῶν. 28 οὐμεῖς δὲ ἔστε⁶ οἱ διαμεμενηκότες⁹
o que serve. vós^[2] E[1] sois os que tendes permanecido
μετ' ἔμοιν ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου. 29 κἀγώ
comigo em as tentações^[2] minhas^[1]. Eu
διατίθεμαι¹⁰ ὑμῖν καθὼς διέθετο¹¹ μοι ὁ πατήρ
confiro a vós assim como conferiu a mim o Pai^[2]
μου βασιλείαν, 30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς
meu^[1] (um) reino. que comais e bevais à
τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσευθε
mesa^[2] minha^[1] em o reino^[2] meu^[1], e sentareis
ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ
sobre tronos as^[2] doze^[3] tribos^[4] julgando^[1]
Ἰουρανὸν.
de Israel^[5].

*22.22 ⁴ ac n s part perf pass óπιζω *22.28 ⁴ nom m p part perf at διεμένω

aliança no meu sangue derramado em favor de vós. 21 Todavia, a mão do traidor está conigo à mesa. 22 Porque o Filho do Homem, na verdade, vai segundo o que está determinado, mas al daquele por intermédio de quem ele está sendo traido! 23 Então, começaram a indagar entre si quem seria, dentre eles, o que estava para fazer isto.

Seja a maior como o menor 24 Suscitaram também entre si uma discussão sobre qual deles parecia ser o maior. 25 Mas Jesus lhes disse: Os reis dos povos dominam sobre eles, e os que exercem autoridade são chamados benfeiteiros. 26 Mas vós não sois assim; pelo contrário, o maior entre vós seja como o menor; e aquele que dirige seja como o que serve. 27 Pois qual é maior: quem está à mesa ou quem serve? Porventura, não é quem está à mesa? Pois, no meio de vós, eu sou como quem serve. 28 Vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações. 29 Assim como meu Pai me confiou um reino, eu vó-lo confio, 30 para que comais e bebatis à minha mesa no meu reino; e vos assentareis em tronos para julgar as doze tribos de Israel.

Pedro é avisado 31 Simão, Simão, eis que Satanás vos reclamou para vos peneirar como trigo! 32 Eu, porém, roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça; tu, pois, quando te converteres, fortalece os teus irmãos. 33 Ele, porém, respondeu: Senhor, estou pronto a ir contigo, tanto para a prisão como para a morte. 34 Mas Jesus lhe disse: Afirma-te, Pedro, que, hoje, três vezes negarás que me conheces, antes que o galo cante.

As duas espadas 35 A seguir, Jesus lhes perguntou: Quando vos mandei sem bolsa, sem alforje e sem sandálias, faltou-vos, porventura, alguma coisa? Nada, disseram eles. 36 Então, lhes disse: Agora, porém, quem tem bolsa, tome-a, como também o alforje; e o que não tem espada, venda a sua capa e compre uma. 37 Pois vos digo que importa que se cumpra em mim o que está escrito:

Ele foi contado com os malfeiteiros.
Porque o que a mim se refere está sendo cumprido. 38 Então, lhe disseram: Senhor, eis aqui duas espadas! Respondeu-lhes: Basta!

NTLH

aliança feita por Deus com o seu povo, aliança que é garantida pelo meu sangue, derramado em favor de vocês. 21 Mas vejam: o traidor está aqui sentado comigo à mesa! 22 Pois o Filho do Homem vai morrer da maneira como Deus já resolveu. Mas ai daquele que está traíndo o Filho do Homem!

23 Então os apóstolos começaram a perguntar a uns dos outros quem seria o traidor.

Quem é o mais importante? 24 Os apóstolos tiveram uma forte discussão sobre qual deles deveria ser considerado o mais importante. 25 Então Jesus disse:

— Os reis deste mundo têm poder sobre o povo, e os governadores são chamados de "Amigos do Povo". 26 Mas entre vocês não pode ser assim. Pelo contrário, o mais importante deve ser como o menos importante; e o que manda deve ser como o que é mandado. 27 Quem é o mais importante? É o que está sentado à mesa para comer ou é o que está servindo? Claro que é o que está sentado à mesa. Mas entre vocês eu sou como aquele que serve.

28 — Vocês têm estado sempre comigo nos meus sofrimentos. 29 Por isso, assim como o meu Pai me deu o direito de governar, eu também dou o mesmo direito a vocês. 30 Vocês vão comer e beber à minha mesa no meu Reino e sentarão em tronos para julgar as doze tribos de Israel.

Jesus avisa Pedro 31 Jesus continuou:

— Simão, Simão, escute bem! Satanás já conseguiu licença para pôr vocês à prova. Ele vai peneirar vocês como o lavrador peneira o trigo a fim de separá-lo da palha. 32 Mas eu tenho orado por você, Simão, para que não lhe falte fé. E, quando você voltar para mim, anime os seus irmãos.

33 Então Pedro disse a Jesus:

— Estou pronto para ser preso e morrer com o senhor!

34 Então Jesus afirmou:

— Eu digo a você, Pedro, que hoje, antes que o galo cante, você dirá três vezes que não me conhece.

Jesus avisa os discípulos 35 Depois Jesus perguntou aos discípulos:

Por acaso faltou a vocês alguma coisa quando eu os enviei sem bolsa, sem sacola e sem sandálias?

— Não faltou nada! — responderam eles.

36 Então Jesus disse:

— Pois agora quem tem uma bolsa ou sacola deve pegá-la; e quem não tem espada deve vender a capa e comprar uma. 37 Pois as Escrituras Sagradas dizem: "Ele foi tratado como se fosse um criminoso." Eu afirmo a vocês que isso precisa acontecer comigo, pois o que está escrito a meu respeito tem de acontecer.

38 Aí os seus discípulos disseram:

— Senhor, aqui estão duas espadas.

— Basta! — respondeu ele.

Jesus avisa Pedro

(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Jo 13.36-38)

31 **Σίμων Σίμων,** ίδού ὁ Σατανᾶς ἔξητήσατο ὑμᾶς

Simão Simão, eis Satanás requisitou a vós τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον. 32 Ἐγώ δὲ ἐδεήθην περὶ para peneirar como o trigo; eu[2] mas[1] roguei por σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίνῃ· ἡ πίστις σου· καὶ σὺ ποτε ti para que não cesse a fé[2] tua[1]; e tu quando ἐπιστρέψεις στήρισον τοὺς ὀδελφούς σου. 33 ὁ δὲ tiveres voltado fortalece os irmãos[2] teus[1]. ele[2] Mas[1] εἶπεν⁸ αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι· καὶ disse a ele: Senhor, contigo pronto estou tanto εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. para[2] (a) prisão[3] quanto[4] para[5] (a) morte[6] a ir[1].

34 ὁ δὲ εἶπεν⁸, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει ele[2] Mas[1] disse: Digo a ti, Pedro, não cantará οὔμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ hoje (o) gallo até que três vezes me[2] negues[1]

conhecer.

Bolsa, alforje e espada

35 Καὶ εἶπεν⁸ αὐτοῖς, "Οτε ἀπέστειλα⁹ ὑμᾶς

E disse a eles: Quando enviei a vós ἀπέρ βιαλλαντίνου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ sem bolsa e alforje e sandálias, não (=será que...?)

τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν⁸, Οὐθενός. de algo[2] sentistes falta[1]? eles[2] E[1] disseram: De nada.

36 εἶπεν⁸ δὲ αὐτοῖς, 'Αλλὰ νῦν ὁ ἔχων βιαλλάντιον disse[2] E[1] a eles: Mas agora o que tem bolsa ἀράτω', ὅμοιῶς κοι πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων pegue(-a), igualmente também alforje, e o não tendo πτωλησάτω' τὸ ἴμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτων vende a capa dele e compre μάχαιραν. 37 λέγω⁹ γάρ ύμην δτι τούτο τὸ digo[2] Pois[1] a vós que isto o γεγραμμένον^x δεῖ τελευθῆναι· ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ que está escrito precisa se cumprir em mim: E com ἀνόμων ἔλογισθη· καὶ γάρ τὸ περὶ ἐμού malfeiteiros foi contado; também[2] pois[1] o a respeito de mim τέλος ἔχει. 38 οἱ δὲ εἶπαν⁸, Κύριε, ίδου cumprimento tem. eles[2] E[1] disseram: Senhor, eis μάχαιραι ὡδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν⁸ αὐτοῖς, espadas[3] aquí[1] duas[2]. ele[2] Mas[1] disse a eles: Ικανόν ἐστιν⁸. suficiente[2] E[1].

*22.32 / 3 s aor2 subj at ἐκλείπω •22.35^s 1 s aor ind at ἀποστέλλω
•22.36^f 3 s imperat aor at αἴρω ^v 3 s imperat aor at πωλέω ^v 3 s
imperat aor at ἀγοράζω •22.37^x nom n s part perf pass γράφω
^z inf aor pass τελέω

Jesus no monte das Oliveiras

(Mt 26.36-46; Mc 14.32-42)

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ
E saindo foi segundo o costume para o
"Ορος τῶν Ἐλαιῶν, ἡκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ
Monte das Oliveiras, seguiram[2] El[1] a ele também os
μαθηταί. **40** γενόμενος^a δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν^b
discípulos. chegando[2] El[1] a o lugar disse
αὐτοῖς, Προσεύχεσθε^c μή εἰσελθεῖν^d εἰς
a eles: Orai (para) não entrardes em
πειρασμόν. **41** καὶ αὐτὸς ἀπέσπασθη ὅπ' αὐτῶν ὅπει
πεiρaσmón. E ele afastou-se de eles cerca de
λίθοιν βολὴν καὶ θελ^e τὰ γόνατα
de pedra[2] (um) tiro[1] e tendo posto (no chão) os joelhos
(=tendo-se ajoelhado)

προσηγένετο **42** λέγων^f, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε^g
orava dizendo: Pai, se queres afasta
τοῦτο τὸ ποτήριον ὅπ' ἐμοῦ· πλήν μή τὸ θέλημά μου
este cálice de mim; porém não a vontade minha
ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω^h. [[43 ὤφθηⁱ δὲ αὐτῷ ἄγγελος
mas a tua se faça. || apareceu[2] El[1] a ele (um) anjo
ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. **44** καὶ γενόμενος^j ἐν
de (o) céu fortalecendo a ele. E estando em
ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηγένετο· καὶ ἐγένετο^k ὁ
agonia mais intensamente orava; e se tornou o
ἰδρώς αὐτοῦ ὥστε θρόμβοι αἷματος καταβαίνοντος^l
suor dele como gotas de sangue caindo
ἐπὶ τὴν γῆν. || **45** καὶ ἀναστὰς^m ὅπὸ τῆς προσευχῆς
sobre a terra.]] E levantando-se de a oração
ἐλθὼνⁿ πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν^o κοιμωμένους
indo até os discípulos encontrou adormecidos
αὐτοὺς ὅπὸ τῆς λύτης, **46** καὶ εἶπεν^p αὐτοῖς, Τί
os mesmos de tristeza, e disse a eles: Por que
καθεύδετε; ἀναστάντες^q προσεύχεσθε^r, ἵνα μή
dormis? Levantando-vos orai, para que não
εἰσέλθητε^s εἰς πειρασμόν.
entreis em tentação.

ALMEIDA RA

Jesus no Getsêmani **39** E, saindo, foi, como de costume, para o monte das Oliveiras; e os discípulos o acompanharam. **40** Chegando ao lugar escolhido, Jesus lhes disse: Orai, para que não entreis em tentação. **41** Ele, por sua vez, se afastou, cerca de um tiro de pedra, e, de joelhos, orava, **42** dizendo: Pai, se queres, passa de mim este cálice; contudo, não se faça a minha vontade, e sim a tua. **43** [Então, lhe apareceu um anjo do céu que o confortava. **44** E, estando em agonia, orava mais intensamente. E aconteceu que o seu suor se tornou como gotas de sangue caíndo sobre a terra.] **45** Levantando-se da oração, foi ter com os discípulos, e os achou dormindo de tristeza, **46** e disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos e orai, para que não entreis em tentação.

Jesus é preso **47** Falava ele ainda, quando chegou uma multidão; e um dos doze, o chamado Judas, que vinha à frente deles, aproximou-se de Jesus para o beijar. **48** Jesus, porém, lhe disse: Judas, com um beijo trás o Filho do Homem? **49** Os que estavam ao redor dele, vendo o que ia suceder, perguntaram: Senhor, feriremos a espada? **50** Um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha direita. **51** Mas Jesus acudiu, dizendo: Deixai, basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou. **52** Então, dirigindo-se Jesus aos principais sacerdotes, capitéis do templo e anciãos que vieram prendê-lo, disse: Saístes com espadas e porretes como para deter um salteador? **53** Diariamente, estando eu convosco no templo, não pusestes as mãos sobre mim. Esta, porém, é a vossa hora e o poder das trevas.

Pedro nega a Jesus **54** Então, prendendo-o, o levaram e o introduziram na casa do sumo sacerdote. Pedro seguia de longe. **55** E, quando acenderam fogo no meio do pátio e juntos se assentaram, Pedro tomou lugar entre eles. **56** Entremedes, uma criada, vendo-o assentado perto do fogo, fitando-o, disse: Este também estava com ele. **57** Mas Pedro negava, dizendo: Mulher, não o conheço. **58** Pouco depois, vendo-o outro, disse: Também tu és dos tais. Pedro, porém, protestava: Homem, não sou.

Jesus é preso

(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Jo 18.3-11)

47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἴδού ὅχλος, καὶ ὁ
Ainda ele falando eis multidão, e o
λεγόμενος^a Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα προτύρχετο^b
chamado Judas um dos doze vinha à frente
αὐτούς καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν.
deles e aproximou-se de Jesus para beijar a ele.
48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν^c αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν
Jesus[2] Mas[1] disse a ele: Judas, com um beijo o[2]

*22.40^a 2 p imperat pres med προσεύχομαι •22.42^b 2 s imperat
aor2 at παραφέρω •22.45^c 3 s aor2 ind at εὑρίσκω •22.46^d 2 p
imperat pres med προσεύχομαι

NTLH

Jesus no monte das Oliveiras ³⁹ Jesus saiu e foi, como de costume, ao monte das Oliveiras; e os seus discípulos foram com ele. ⁴⁰ Quando chegou ao lugar escolhido, Jesus disse:

— Orem pedindo que vocês não sejam tentados.

⁴¹ Então se afastou a uma distância de mais ou menos trinta metros. Ajoelhou-se e começou a orar, ⁴² dizendo:

— Pai, se queres, afasta de mim este cálice de sofrimento! Porém que não seja feito o que eu quero, mas o que tu queres.

⁴³ [Então um anjo do céu apareceu e o animava. ⁴⁴ Cheio de uma grande aflição, Jesus orava com mais força ainda. O seu suor era como gotas de sangue caindo no chão.]

⁴⁵ Depois de orar, ele se levantou, voltou para o lugar onde os discípulos estavam e os encontrou dormindo, pois a tristeza deles era muito grande. ⁴⁶ E disse:

— Por que vocês estão dormindo? Levantem-se e orem para que não sejam tentados.

Jesus é preso ⁴⁷ Jesus ainda estava falando, quando chegou uma multidão. Judas, um dos doze discípulos, que era quem guiava aquela gente, chegou perto de Jesus para beijá-lo. ⁴⁸ Mas Jesus disse:

— Judas, é com um beijo que você trai o Filho do Homem?

⁴⁹ Quando os discípulos que estavam com Jesus viram o que ia acontecer, disseram:

— Senhor, devemos atacar essa gente com as nossas espadas?

⁵⁰ Um deles feriu com a espada o empregado do Grande Sacerdote, cortando a sua orelha direita.

⁵¹ Mas Jesus ordenou:

— Parem com isso!

Aí tocou na orelha do homem e o curou. ⁵² Em seguida disse aos chefes dos sacerdotes, aos oficiais da guarda do Templo e aos líderes judeus que tinham vindo para prendê-lo:

— Por que vocês vieram com espadas e porretes para me prender como se eu fosse um bandido? ⁵³ Eu estava com vocês todos os dias no pátio do Templo, e vocês não tentaram me prender. Mas esta é a hora de vocês e também a hora do poder da escuridão.

Pedro nega Jesus ⁵⁴ Eles prenderam Jesus e o levaram até a casa do Grande Sacerdote. E Pedro os seguia de longe. ⁵⁵ Quando ascenderam uma fogueira no meio do pátio, Pedro foi e sentou-se com os que estavam em volta do fogo. ⁵⁶ Uma das empregadas o viu sentado ali perto da fogueira, olhou bem para ele e disse:

— Este homem também estava com Jesus!

⁵⁷ Mas Pedro negou, dizendo:

— Mulher, eu nem conheço esse homem!

⁵⁸ Pouco tempo depois, um homem o viu ali e disse:

— Você também é um deles!

Mas Pedro respondeu:

Homem, eu não sou um deles.

víðov τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως¹²; **49** Ιδόντες¹⁰ δὲ
Filho[3] do[4] homem[5] traís[1]? vendoo[5] E[1]
οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσύμενον⁶ εἶπαν⁸, Κύριε,
οἱ[2] ao redor de[3] ele[4] o que aconteceria disseram: Senhor,
εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; **50** καὶ ἐπάταξεν εἷς
se feriremos com espada? E feriu[5] um[1]
τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δούλον καὶ
certo[2] de[3] eles[4] do[8] sumo sacerdote[9] o[6] servo[7] e
ἀφεῖλεν¹ τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν. **51** ἀποκριθεὶς⁹ δὲ
decepou a orelha dele, a direita. respondendo[2] E[1]
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν⁸, Ἐδέτε ἔως τούτου καὶ ὄψαμενος τοῦ
Jesus disse: Deixai até isto; e tocando a
ώτιον láscato αὐτόν. **52** εἶπεν⁸ δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς
orelha curou a ele. disse[2] E[1] Jesus a os
παραγενόμενούς⁴ ἐπ’ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ
que tinham vindo contra ele, principais sacerdotes e
στρατηγοὶς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, οὓς ἐπὶ¹
capitāes do templo e anciãos: Como contra
ληστὴν ἔζηλθατε⁷ μετὰ μαχαιρῶν καὶ ἔυλων;
(um) bandido saístes com espadas e porretes?
53 καθ’ ἡμέραν ὅντος⁶ μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ
Cada dia estando eu convosco em o templo não
ἔξετείνατε¹ τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ, ἀλλ’ αὐτῇ ἐστὶν⁶
estendestes as mãos contra mim, mas esta é
νῦν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἔξουσία τοῦ σκότους.
vossa hora e o poder da escuridão.

Pedro nega Jesus

(Mt 26.57-58,69-75; Mc 14.53-54,66-72; Jo 18.12-18,25-27)

54 Συλλαβόντες⁹ δὲ αὐτὸν ἦγαν⁶ καὶ εἰσήγαγον⁷
prendendo[2] E[1] a ele levaram e fizeram entrar
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· δὲ Πέτρος ἤκολούθει
em a casa do sumo sacerdote; e Pedro seguia
μακρόθεν. **55** περιστράντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς
de longe. acendendo (eles)[2] E[1] (um) fogo em (o) meio do
αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος
pátio e assentando-se (eles) juntos sentou-se Pedro
μέσος αὐτῶν. **56** Ιδούσα¹⁰ δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις
entre eles. vendoo[4] E[1] a ele[5] criada[3] certa[2]
καθίμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν⁸,
assentado junto a a luz e fitando a ele disse:
καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν⁶. **57** ὁ δὲ ἤρνησατο
Também este com ele estava; ele[2] mas[1] negou
λέγων⁸. Οὐκ οἶδα⁹ αὐτὸν, γύναι. **58** καὶ μετὰ
dizendo: Não conheço a ele, mulher. E depois de
βραχίου ἔτερος ιδὼν¹⁰ αὐτὸν ἐφη, καὶ σὺ εἶ
(um) pouco, outro vendoo a ele disse: Também tu de

*22.51 e nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι *22.53 f 2 p aor ind at
ἐκτείνω *22.54 g nom m p part aor2 at συλλαμβάνω h 3 p aor2 ind at
ἄγω i 3 p aor2 ind at εἰσαγω

αὐτῶν εἰς. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἐνθρωπε, οὐκ εἰμί εἰς.
eles é. Mas Pedro disse: Homem, não sou.

59 καὶ διαστάστης¹⁴ ὥσει ὡραῖς μιᾶς ἄλλος τις
E tendo passado cerca de hora[2] uma[1], outro qualquer
διάσχημάζετο λέγων⁸, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ'
insistia dizendo: Em verdade também este com
αὐτοῦ ἦν⁹, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν¹⁰. **60** εἶπεν⁸
ele estava, também[2] pois[1] galileu[4] ε[3]. disse[3]
δὲ ὁ Πέτρος, Ἐνθρωπε, οὐκ οἶδα⁹ ὃ λέγεις⁸. καὶ
Mas[1] Pedro[2]: Homem, não sei o que dizes. E

παραχρῆμα ἔτι λαλούντος αὐτοῦ ἐφώνησεν
imediatamente ainda falando ele cantou
ἀλέκτωρ. **61** καὶ στραφεὶς¹¹ ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ
(o) galo. E voltando-se o Senhor fixou os olhos
Πέτρῳ, καὶ ὑπεμήνυθη¹² ὁ Πέτρος τοῦ ἥματος τοῦ
em Pedro, e lembrou-se Pedro da palavra do
κυρίου ὡς εἶπεν⁸ αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα
Senhor como disse a ele: Antes de (o) galo
φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. **62** καὶ
cantar hoje negarás a mim três vezes. E
ἔξελθὼν⁷ ἔξω ἔκλαιμεν¹³ τικρῶς.
saindo fora chorou amargamente.

Os guardas zombam de Jesus

(Mt 26.67-68; Mc 14.65)

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν
E os homens os que detinham a ele
ἐνέπαιξον αὐτῷ δέρκηντες, **64** καὶ περικαλύφαντες
zombavam dele batendo, e vendando
αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες⁸, Προφήτευσον, τίς
a ele perguntavam dizendo: Profetiza, quem
ἔστιν⁶ ὁ παῖς σε; **65** καὶ ἔτερα πολλὰ
é o que bateu em ti? E outras muitas coisas
βλασφημοῦντες ἔλεγον⁸ εἰς αὐτόν.
blasfemando diziam contra ele.

Jesus perante o Sinédrio

(Mt 26.59-66; Mc 14.55-64; Jo 18.19-24)

66 Καὶ ὡς ἐγένετο⁴ ἡμέρα, συνίκθη τὸ
E quando se fez dia, se reuniu o
πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε
conselho de anciãos do povo, principais sacerdotes[2] tanto[1]
καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον⁹ αὐτὸν εἰς τὸ
quanto escribas, e levaram a ele para o
συνέδριον αὐτῶν **67** λέγοντες⁸, Εἰ σὺ εἶ⁶ ὁ Χριστός,
sinédrio deles dizendo: Se tu és o Cristo,

ALMEIDA RA

és dos tais. Pedro, porém, protestava: Homem, não sou. **59** E, tendo passado cerca de uma hora, outro afirmava, dizendo: Também este, verdadeiramente, estava com ele, porque também é galileu. **60** Mas Pedro insistia: Homem, não comprehendo o que dizes. E logo, estando ele ainda a falar, cantou o galo. **61** Então, voltando-se o Senhor, fixou os olhos em Pedro, e Pedro se lembrou da palavra do Senhor, como lhe dissera: Hoje, três vezes me negarás, antes de cantar o galo. **62** Então, Pedro, saindo dali, chorou amargamente.

Os guardas zombam de Jesus **63** Os que detinham Jesus zombavam dele, davam-lhe pancadas e, vendando-lhe os olhos, diziam: Profetiza-nos: quem é que te bateu? **64** E muitas outras coisas diziam contra ele, blasfemando.

Jesus perante o Sinédrio **65** Logo que amanheceu, reuniu-se a assembleia dos anciãos do povo, tanto os principais sacerdotes como os escribas, e o conduziram ao Sinédrio, onde lhe disseram: **67** Se tu és o Cristo, dize-nos. Então, Jesus lhes respondeu: Se vós perguntar, não o acreditaréis; **68** também, se vos perguntar, de nenhum modo me responderéis. **69** Desde agora, estará sentado o Filho do Homem à direita do Todo-Poderoso Deus. **70** Então, disseram todos: Logo, tu és o Filho de Deus? E ele lhes respondeu: Vós dizeis que eu sou. **71** Clamaram, pois: Que necessidade mais temos de testemunho? Porque nós mesmos o ouvimos da sua própria boca.

23 Jesus perante Pilatos **1** Levantando-se toda a assembleia, levaram Jesus a Pilatos. **2** E ali passaram a acusá-lo, dizendo: Encontramos este homem perturbando a nossa nação, vedando pagar tributo a César e afirmando ser ele o Cristo, o Rei. **3** Então, lhe perguntou Pilatos: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes. **4** Disse Pilatos aos principais sacerdotes e às multidões: Não vejo neste homem crime algum. **5** Insistiam, porém, cada vez mais, dizendo: Ele alvoroça o povo, ensinando por toda a Judéia, desde a Galileia, onde começou, até aqui.

•22.61 / nom m s part aor2 pass στρέψω / 3 s aor ind pass

ὑπομιμήσκω •22.62 m 3 s aor ind at κλαίω

•22.66 n 3 s aor ind pass συνάγω 3 p aor2 ind at ἀπάγω

NTIH

é um deles!

Mas Pedro respondeu:

— Homem, eu não sou um deles.

59 Mais ou menos uma hora depois, outro insistiu:

— Você estava mesmo com ele porque também é galileu.

60 Mas Pedro respondeu:

— Homem, eu não sei do que é que você está falando!

Naquele instante, enquanto ele falava, o galo cantou. 61 Então o Senhor virou-se e olhou firme para Pedro, e ele lembrou das palavras que o Senhor lhe tinha dito: “Hoje, antes que o galo cante, você dirá três vezes que não me conhece.” 62 Então Pedro saiu dali e chorou amargamente.

Os guardas batem em Jesus 63 Os homens que estavam guardando Jesus zombavam dele e batiam nele. 64 Taparam os olhos dele e perguntavam:

— Quem foi que bateu em você? Adivinhe!

65 E diziam muitas outras coisas para insultá-lo.

Jesus diante do Conselho Superior

66 Quando amanheceu, alguns líderes dos judeus, alguns chefes dos sacerdotes e alguns mestres da Lei se reuniram. Depois mandaram levar Jesus diante do Conselho Superior. 67 Então lhe disseram:

— Diga para nós se você é o Messias.

Ele respondeu:

— Se eu disser que sim, vocês não vão acreditar. 68 E, se eu fizer uma pergunta, vocês não vão responder. 69 Mas de agora em diante o Filho do Homem se sentará do lado direito do Deus Todo Poderoso.

70 Aí todos perguntaram:

— Então você é o Filho de Deus?

Jesus respondeu:

— São vocês que estão dizendo isso.

71 Eles disseram:

— Não precisamos mais de testemunhas. Nós mesmos ouvimos o que ele disse.

23 *Jesus diante de Pilatos* 1 Em seguida o grupo todo se levantou e levou Jesus para Pilatos. 2 Lá, começaram a acusá-lo, dizendo:

— Pegamos este homem tentando fazer o nosso povo se revoltar, dizendo a eles que não pagassem impostos ao imperador e afirmando que ele é o Messias, um rei.

3 Aí Pilatos perguntou a Jesus:

— Você é o rei dos judeus?

Jesus respondeu:

— Quem está dizendo isso é o senhor.

4 Então Pilatos disse aos chefes dos sacerdotes e à multidão:

— Não encontro nenhum motivo para condenar este homem.

5 Mas eles insistiram:

— Ele está causando desordem entre o povo em toda a Judéia. Ele começou na Galiléia e agora chegou aqui.

εἰπὼν^a ἡμῖν. εἶπεν^a δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπωσι, διζε a nós. disse[2] E[1] a eles: Se a vós disser, οὐ μὴ πιστεύσητε.^b 68 ἐλάν δὲ ἐρωτήσω, de modo nenhum crereis; se[2] e[1] perguntar, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.^c 69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ de modo nenhum respondereis desde[2] agora[3] Mas[1] ξέσται^d ὁ νίδος τοῦ ἀνθρώπου καθίμενος ἐκ δεξιῶν τῆς estará o Filho do homem assentado à direita do δυνάμεως τοῦ θεοῦ.^e 70 εἶπαν^a δὲ πάντες, Σὺ οὖν poder de Deus. disseram[2] E[1] todos: Tu então εἶ^f ὁ νίδος τοῦ θεοῦ; δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, és o Filho de Deus? ele[2] E[1] para eles disse: ‘Υμεῖς λέγετε^g ὅτι ἔγώ εἰμι.^h 71 οἱ δὲ εἶπαν^a. Tú Vós dizeis que eu sou. eles[2] E[1] disseram: Que εἶτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ ainda[2] temos[3] de testemunho[4] necessidade[1]? nós mesmos[2] γάρ ηκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ. Pois[1] ouvimos de a boca dele.

Jesus diante de Pilatos

(Mt 27.1-2, 11-14; Mc 15.1-5; Jo 18.28-38)

23 1 Καὶ ἀναστὰνⁱ ἀπὸ τὸ πλήθιος αὐτῶν E levantando-se toda a multidão deles πραγαγον^j αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 2 ἤρξαντο δὲ levaram a ele perante Pilatos. começaram[2] E[1] κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες^k, Τοθινον εὑρισκεν^l a acusar a ele dizendo: A este encontramos δικαιοτέρεφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα perverterido a nação[2] nossa[1] e proibindo φόρους Καίσαρι διδόναι^m καὶ λέγονταⁿ ἔστιν tributos[2] a César[3] dar[1] e dizendo ele próprio Χριστὸν βασιλέα εἶναι^o. 3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἤρωτες Cristo rei ser. E Pilatos interrogou αὐτὸν λέγων^p, Σὺ εἶ^q ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; a ele dizendo: tu[2] Es[1] o rei dos judeus? Ο δὲ ἀποκριθεὶς^r αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις^s. 4 ὁ δὲ ele[2] E[1] respondendo a ele disse: Tu dizes. E Πιλᾶτος εἶτεν^t πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς Pilatos disse a os principais sacerdotes e as ὄχλους. Οὐδὲν εύρισκω αὐτὸν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ multidões: Nenhum encontro[2] crime[1] em o homem τούτῳ. 5 οἱ δὲ ἐτίμησαν λέγοντες^u ὅτι Ἀνασείτε este. eles[2] Mas[1] insistiam dizendo: Está incitando τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ o povo ensinando por toda a Judéia, e ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἥντις ὥδε. tendo começado desde a Galiléia até aqui.

*23.1^a 3 p aor2 ind at ἔγω *23.2^b 1 p aor ind at εὑρίσκω

*22.3^c nom m s part aor pass ἀποκρινομαι

Jesus diante de Herodes

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ δὲ ἄνθρωπος
Pilatos[2] E[1] ouvindo perguntou se o homem
Γαλιλαῖός ἐστιν⁶, **7** καὶ ἐπιγνοὺς διὰ τῆς ἔξουσίας
galileu é, e sabendo que de o domínio
‘Ηρώδου ἐστὶν⁶ ὀνέπεμφεν αὐτὸν πρὸς Ἡρόδην,
de Herodes é remeteu o mesmo a Herodes,
ὅτας καὶ αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλήμοις ἐν ταύταις ταῖς
estando também ele em Jerusalém em esses
ἡμέραις. **8** ὁ δὲ Ἡρώδης ἴδων¹⁰ τὸν Ἰησοῦν ἔχαρη⁷
dias. E Herodes vendo Jesus alegrou-se
λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἵκανων χρόνων θέλων
muito, estava[2] pois[1] desde longos tempos querendo
ἰδεῖν¹⁰ αὐτὸν διὸ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ
ver a ele por ouvir a respeito de ele e
ἥλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν¹⁰ ὑπ’ αὐτοῦ γινόμενον¹¹.
esperava algum sinal ver por ele sendo feito.
9 ἐπηρώτω δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἵκανοις, αὐτὸς
interrogava[2] E[1] a ele com palavras[2] muitas[1], ele[2]
δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο⁸ αὐτῷ. **10** εἰστήκειον¹² δὲ
mas[1] nada respondeu a ele. estavam presentes[2] E[1]
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως
os principais sacerdotes e os escribas veementemente
κατηγοροῦντες αὐτοῦ. **11** ἔξουθενήσας δὲ
acusando a ele, tratando com desprezo[2] E[1]
αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν
a ele [também] Herodes com os soldados
αὐτοῦ καὶ ἐμπαῖξας περιβαλὼν⁹ ἐσθῆτα λαμπρὰν
dele e zombando vestindo (nele) (uma) roupa luxuosa
ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. **12** ἐγένοντο⁴ δὲ
remeteu o mesmo a Pilatos. tornaram-se[2] E[1]
φίλοι δὲ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ
amigos tanto Herodes como Pilatos em este
ἡμέρᾳ μετ’ ἀλλήλων προσῆπήρχον γὰρ ἐν
dia um com o outro; estavam anteriormente[2] pois[1] em[4]
ἔχθροι ὅντες⁶ πρὸς αὐτούς.
inimizade[5] existindo[3] entre eles.

ALMEIDA RA

6 Tendo Pilatos ouvido isto, perguntou se aquele homem era galileu. 7 Ao saber que era da jurisdição de Herodes, estando este, naqueles dias, em Jerusalém, lho remeteu.

Jesus perante Herodes 8 Herodes, vendo a Jesus, sobremaneira se alegrou, pois havia muito queria vê-lo, por ter ouvido falar a seu respeito; esperava também vê-lo fazer algum sinal. 9 E de muitos modos o interrogava; Jesus, porém, nada lhe respondia. 10 Os principais sacerdotes e os escribas ali presentes o acusavam com grande veemência. 11 Mas Herodes, juntamente com os da sua guarda, tratou-o com desprezo, e, escarnecendo dele, fez-lo vestir de um manto aparatoso, e o devolveu a Pilatos. 12 Naquele mesmo dia, Herodes e Pilatos se reconciliaram, pois, an-tes, viviam inimizados um com o outro.

Jesus outra vez perante Pilatos

13 Então, reunindo Pilatos os principais sacerdotes, as autoridades e o povo, 14 disse-lhes: Apresentastes-me este homem como agitador do povo; mas, tendo-o interrogado na vossa presença, nada verifiquei contra ele dos crimes de que o acusais. 15 Nem tampouco Herodes, pois no-lo tornou a enviar. É, pois, claro que nada contra ele se verificou digno de morte. 16 Portanto, após castigá-lo, solta-lo-ei. 17 [Ele era-lhe forçoso soltar-lhes um detento por ocasião da festa.] 18 Toda a multidão, porém, gritava: Fora com este! Solta-nos Barrabás! 19 Barrabás estava no cárcere por causa de uma sedição na cidade e também por homicídio. 20 Desejando Pilatos soltar a Jesus, insistiu ainda. 21 Eles, porém, mais gritavam: Crucifica-o! Crucifica-o! 22 Então, pela terceira vez, Ihesus perguntou: Que mal fez este? De fato, nada achei contra ele para condená-lo à morte; portanto, depois de o castigar, solta-lo-ei. 23 Mas eles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E o seu clamor prevaleceu. 24 Então, Pilatos decidiu atender-lhes o pedido. 25 Solto aquelle que estava encarcerado por causa da sedição e do homicídio, a quem eles pediam; e, quanto a Jesus, entregou-o à vontade deles.

Jesus é condenado à morte

(Mt 27,15-26; Mc 15,6-15; Jo 18,39-19,16)

13 Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς
Pilatos[2] E[1] convocando os
ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν
principais sacerdotes e os líderes e o povo
14 εἶπεν⁸ πρὸς αὐτούς, Προστηγέκατε⁹ μοι τὸν
disse a eles: Apresentastes a mim
ἄνθρωπον τούτον ὃς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ
homem[2] este[1] como subvertendo o povo, e

•23.8^d 3 s aor2 ind pass χαίρω •23.9^e 3 s aor ind med ἀποκρίνομαι

•23.14^f 2 p aor2 ind at προσφέρω

NTLH

Jesus diante de Herodes 6 Ouvindo isso, Pilatos perguntou:

— Este homem é da Galileia?

7 Quando soube que Jesus era da região governada por Herodes, Pilatos o mandou para ele, pois Herodes também estava em Jerusalém naquela ocasião. 8 Herodes ficou muito contente quando viu Jesus, pois tinha ouvido falar a respeito dele e fazia muito tempo que queria vê-lo. Ele desejava ver Jesus fazer algum milagre. 9 Então fez muitas perguntas a Jesus, mas ele não respondeu nada. 10 Os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei se apresentaram e fizeram acusações muito fortes contra Jesus. 11 Herodes e os seus soldados zombaram de Jesus e o trataram com desprezo. Puseram nele uma capa luxuosa e o mandaram de volta para Pilatos. 12 Naquela dia Herodes e Pilatos, que antes eram inimigos, se tornaram amigos.

Jesus é condenado à morte 13 Pilatos reuniu os chefes dos sacerdotes, os líderes judeus e o povo 14 e disse:

— Vocês me trouxeram este homem e disseram que ele estava atiçando o povo para fazer uma revolta. Pois eu já lhe fiz várias perguntas diante de todos vocês, mas não encontrei nele nenhuma culpa dessas coisas de que vocês o acusam. 15 Herodes também não encontrou nada contra ele e por isso o mandou de volta para nós. Assim, é claro que este homem não fez nada que mereça a pena de morte. 16 Eu vou mandar que ele seja chicoteado e depois o soltarei.

17 [Na Festa da Páscoa, Pilatos tinha o costume de soltar algum preso, a pedido do povo.] 18 Aí toda a multidão começou a gritar:

— Mate esse homem! Solte Barrabás para nós!

19 Barrabás tinha sido preso por causa de uma revolta na cidade e por assassinato.

20 Então Pilatos, querendo soltar Jesus, falou outra vez com a multidão. 21 Mas eles gritavam mais ainda:

— Crucifica! Crucifica!

22 E Pilatos disse pela terceira vez:

— Mas qual foi o crime dele? Não vejo neste homem nada que faça com que ele mereça a pena de morte. Vou mandar que ele seja chicoteado e depois o soltarei.

23 Porém eles continuaram a gritar bem alto, pedindo que Jesus fosse crucificado; e a gritaria deles venceu. 24 Pilatos condenou Jesus à morte, como pediam. 25 E soltou o homem que eles queriam — aquele que havia sido preso por causa de revolta e de assassinato. E entregou Jesus para fazerem com ele o que quisessem.

16 οὐδού ἐγώ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας εἰς οὐθὲν εὑρούν^a eis eu perante vós tendo examinado nenhum encontrei[2] ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὃν κατηγορεῖτε em[3] o[4] homem[5] estes[6] crime[1] dos quais acusais κατ' αὐτοῦ. 15 ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρόδης, ἀνέπειμψεν γάρ contra ele. Mas nem Herodes, remeteu[2] pois[1] αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ίδού οὐδὲν δξιῶν θανάτου o mesmo a nós, e eis nada digno de morte ἔστιν πεπραγμένον αὐτῷ. 16 παιδεύσας οὖν existe feito por ele; tendo castigado[2] portanto[1] αὐτὸν ἀπολύω. 18 ὀνέκρωγον δὲ παμπληθεὶ a ele soltarei. gritaram[2] E[1] todos juntos λέγοντες^b, Άλρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ήμīn tōn dizendo: Tira este, solta[2] e[1] para nós Βαραβᾶν· 19 δοτις ἦν διὰ στάσιν τινά Barrabás; o qual estava por causa de revolta[2] um[1] γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βλήθεις^c ἐν τῇ acontecida em a cidade e assassinato lançado em a φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφύνησεν prisão. novamente[2] E[1] Pilatos convocou αὐτοὺς θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ a eles querendo soltar Jesus. eles[2] Mas[1] ἐπεφύνουν λέγοντες^d, Στούρου σταύρου αὐτόν. 22 δ gritavam dizendo: Crucifica crucifica a ele. ele[2] δὲ τρίτον εἶτε^e πρὸς αὐτούς, Τί γάρ κακὸν Mas[1] uma terceira vez disse a eles: Que pois mal ἔποιήσεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὑρούν^f ἐν fez este? Nenhuma culpa de morte encontrei em αὐτῷ παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23 οἱ ele; tendo castigado[2] portanto[1] a ele soltarei. eles[2] δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἴτούμενοι αὐτὸν Mas[1] insistiam com vozes fortes pedindo ele σταυρωθῆναι^g, καὶ κατίσχον αἱ φωναὶ αὐτῶν. ser crucificado, e prevaleciam as vozes deles. (=que ele fosse crucificado)

24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι^h τὸ αἴτημα E Pilatos sentenciou ser feito o pedido (=que fosse atendido ...)

αὐτῶν· 25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ deles; soltou[2] e[1] o que por revolta e φόνον βεβλημένονⁱ εἰς φυλακὴν δν ητοῦντο, assassinato tinha sido lançado em prisão, o qual pediam, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν^j τῷ θελήματι αὐτῶν. e Jesus[2] entregou[1] à vontade deles.

^a23.14 οὐ nom m s part aor at ἀνακρίνω b 1 s aor2 ind at εὑρίσκω

^b23.15 οὐ nom n s part perf pass πράσσω •23.18/3 p aor2 ind at ἀνακράζω •23.22/1 s aor2 ind at εὑρίσκω •23.23 inf aor pass σταυρόω •23.24/3 s aor ind at ἐπικρίνω

A crucificação de Jesus

(Mt 27.32-44; Mc 15.21-32; Jo 19.17-27)

26 Καὶ ὁ ἀπῆγαγον τὸν, ἐπιλαβόμενον
E como levaram a ele, agarrando

Σίμωνά τινα Κυριναῖον ἔρχομενον⁹ ἀπ' ὄροῦ
Simão um certo cireneu que vinha de (o) campo

ἐπέθηκαν¹⁵ αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν διπλοθεν τοῦ
impuseram a ele a cruz para levar atrás de

Ἰησοῦν. **27** Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλήθος τοῦ
Jesus. seguiam[2] El[1] a ele grande multidão do

λαοῦ καὶ γυναικῶν ἀπόκπτοντο καὶ ἔθρήνουν
por ovo e de mulheres que pranteavam e choravam

αὐτόν. **28** στραφείς⁹ δὲ πρὸς αὐτὰς Ἰησοῦς
voltando-se[2] El[1] para elas Jesus

εἶπεν⁸, Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ·
disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim;

πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐτί τὰ τέκνα νυμῶν,
porém por vós mesmas chorai e por os filhos[2] vossos[1].

29 ὅτι οἴδοντες⁹ ἔρχονται⁹ ἡμέραι ἐν αἷς ἔροισιν⁹,
porque eis vêm dias em os quais dirão:

Μακάριοι αἱ στεῖκαι καὶ αἱ κοιλάια αἱ οὐκ ἔγεννησαν
Benditas as estéreis e os ventres que não geraram

καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν⁹.
e seios que não amamentaram.

30 τότε ἀρξονται λέγειν⁸ τοῖς ὄρεσιν,
Então começará a dizer aos montes:

Πέσετε⁸ ἐφ' ἡμᾶς.
Cai sobre nós,

καὶ τοῖς βουνοῦς,
e às colinas:

Καλύψατε ἡμᾶς.
Cobri a nós;

31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ Σύλιο ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν
porque se em o verde[2] lenho[1] estas coisas fazem, em

τῷ ξηρῷ τί γένηται;
o seco o que acontecerá?

32 Ἔγοντο δὲ καὶ ἔτεροι κακούργοι δύο
eram levados[2] El[1] também outros malfeiteiros dois
(=também dois outros, malfeiteiros, com ele..)

σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι⁹. **33** καὶ ὅτε ἦλθον⁹ ἐπὶ τὸν
com ele para serem mortos. E quando chegaram a o

τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐστιύρωσαν
lugar chamado Caveira, ali crucificaram

αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, διν μὲν ἐκ δεξιῶν διν δὲ ἐξ
a ele e aos malfeiteiros, um à direita outro à

ἀριστερῶν. **34** [[δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν⁸, Πάτερ, ἄφες⁹ τὸν
esquerda. || Mas Jesus dizia: Pai, perdoa

αὐτὸς. οὐ γὰρ οἶδασιν⁹ τί ποιοῦσιν.]]
a eles, não[2] pois[1] sabem o que fazem.]]

Simão leva a cruz de Jesus **26** E, como o conduzissem, constrangendo um cireneu, chamado Simão, que vinha do campo, puseram-lhe a cruz sobre os ombros, para que a levasse após Jesus.

Jesus rumo ao Calvário **27** Segui-o numerosa multidão de povo, e também mulheres que batiam no peito e o lamentavam. **28** Porém Jesus, voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; chorai, antes, por vós mesmas e por vossos filhos!

29 Porque dias virão em que se dirá: Bem-aventuradas as estéreis, que não geraram, nem amamentaram. **30** Nesses dias, dirão aos montes: Caí sobre nós! E aos outeiros: Cobri-nos! **31** Porque, se em lenho verde fazem isto, que será no lenho seco?

32 E também eram levados outros dois, que eram malfeiteiros, para serem executados com ele.

A crucificação **33** Quando chegaram ao lugar chamado Calvário, ali o crucificaram, bem como aos malfeiteiros, um à direita, outro à esquerda. **34** Contudo, Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes, porque não sabem o que fazem. Então, repartindo as vestes dele, lançaram sortes. **35** O povo estava ali e a tudo observava. Também as autoridades zombavam e diziam: Salvou os outros; a si mesmo se salve, se é, de fato, o Cristo de Deus, o escolidido. **36** Igualmente os soldados o escarneciam e, aproximando-se, trouxeram-lhe vinagre, dizendo: **37** Se tu és o rei dos judeus, salva-te a ti mesmo. **38** Também sobre ele estava esta epígrafe [em letras gregas, romanas e hebraicas]: ESTE É O REI DOS JUDEUS.

Os dois malfeiteiros **39** Um dos malfeiteiros crucificados blasfemava contra ele, dizendo: Não és tu o Cristo? Salva-te a ti mesmo e a nós também. **40** Respondendo-lhe, porém, o outro, repreendeu-o, dizendo: Nem ao menos temas a Deus, estando sob igual sentença? **41** Nos, na verdade, com justiça, porque recebemos o castigo que os nossos atos merecem; mas este nenhum mal fez. **42** E acrescentou: Jesus, lembra-te de mim quando vieres no teu reino. **43** Jesus lhe respondeu: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no paraíso.

A morte de Jesus **44** Já era quase a hora sexta, e, escurecendo-se o sol, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona.

*23.26 ο 3 p aor2 ind at ἀπάγω nom m p part aor2 med

ἐπιλαμβάνω *23.28 η nom m s part aor2 pass στρέψω

*23.29 η 3 p aor ind at τρέψω *23.30 η 2 p imperat aor2 at πίπτω

NTLH

A crucificação de Jesus 26 Então os soldados levaram Jesus. No caminho, eles encontraram um homem chamado Simão, da cidade de Cirene, que vinha do campo. Agararam Simão e o obrigaram a carregar a cruz, seguindo atrás de Jesus.

27 Uma grande multidão o seguia. Nela havia algumas mulheres que choravam e se lamentavam por causa dele. 28 Jesus virou-se para elas e disse:

— Mulheres de Jerusalém, não chorem por mim, mas por vocês e pelos seus filhos! 29 Porque chegarão os dias em que todos vão dizer: "Felizes as mulheres que nunca tiveram filhos, que nunca deram à luz e que nunca amamentaram!" 30 Chegará o tempo em que todos vão dizer às montanhas: "Caíam em cima de nós!" E dirão também aos montes: "Nos cubram!" 31 Porque, se isso tudo é feito quando a lenha estiver verde, o que acontecerá, então, quando ela estiver seca?

32 Levaram também dois criminosos para serem mortos com Jesus. 33 Quando chegaram ao lugar chamado "A Caveira", ali crucificaram Jesus e junto com ele os dois criminosos, um à sua direita e o outro à sua esquerda.

34 [Então Jesus disse]:

— Pai, perdoa esta gente! Eles não sabem o que estão fazendo.]

Em seguida, tirando a sorte com dados, os soldados repartiram entre si as roupas de Jesus. 35 O povo ficou ali olhando, e os líderes judeus zombavam de Jesus, dizendo:

— Ele salvou os outros. Que salve a si mesmo, se é, de fato, o Messias que Deus escolheu!

36 Os soldados também zombavam de Jesus. Chegavam perto dele e lhe ofereciam vinho comum 37 e diziam:

— Se você é o rei dos judeus, salve a você mesmo!

38 Na cruz, acima da sua cabeça, estavam escritas as seguintes palavras: "Este é o Rei dos Judeus".

39 Um dos criminosos que estavam crucificados ali insultava Jesus, dizendo:

— Você não é o Messias? Então salve a você mesmo e a nós também!

40 Porém o outro o repreendeu, dizendo:

— Você não teme a Deus? Você está debaixo da mesma condenação que ele recebeu.

41 A nossa condenação é justa, e por isso estamos recebendo o castigo que nós merecemos por causa das coisas que fizemos; mas ele não fez nada de mau.

42 Então disse:

— Jesus, lembre de mim quando o senhor vier como Rei!

43 Jesus respondeu:

— Eu afirmo a você que isto é verdade: hoje você estará comigo no paraíso.

A morte de Jesus 44 Mais ou menos ao meio-dia o sol parou de brilhar, e uma escuridão cobriu toda a terra até as três horas da tarde.

διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον·
repartindo[2] E[1] as roupas dele (eles) lançaram
κλήρους. 35 καὶ εἰσῆκεν^u δὲ λαὸς θεωρῶν.
sortes. E estava ali o povo observando.

ἔξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ὄρχοντες λέγοντες^s,
ridicularizavam[3] E[1] também[2] os[3] líderes[4] dizendo:

"Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὐτός ἐστιν ὁ
(Os) outros salvou, salve a si mesmo, se este é o

Χριστὸς τοῦ θεοῦ δὲ ἐκλεκτός. 36 ἐνέπαιξαν δὲ
Cristo de Deus[3] o[1] escolhido[2]. zombaram[2] E[1]

αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι^t, ὅξος
dele também os soldados aproximando-se, vinagre[2]

προσφέροντες αὐτῷ 37 καὶ λέγοντες^s, Ei σὺ εἶ δὲ
oferecendo[1] a ele e dizendo: Se tu és o

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σώσον σεαυτόν. 38 ἦν
rei dos judeus, salva a ti mesmo. havia[2]

δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἦτ' αὐτῷ, 'Ο βασιλεὺς τῶν
E[1] também inscrição sobre ele: O rei dos

Ιουδαίων οὗτος.

judeus este.

39 Εἰς δὲ τῶν κρεμασθέντων^u κακούργων
um[2] E[1] dos dependurados[2] malfeiteiros[1]

ἔβλασφήμει αὐτὸν λέγων^s. Οὐχὶ σὺ εἶ δὲ ὁ Χριστός;
blasfemava dele dizendo: Não tu[2] és[1] o Cristo?

σώσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40 ἀποκριθεὶς^v δὲ ὁ
Salva a ti mesmo e a nós. respondendo[2] E[1] o

Ἐπερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν,
outro repreendendo a ele disse: Nem temes tu a Deus.

ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶς; 41 καὶ ἡμεῖς μὲν
que em a mesma condenação estás? E nós por um lado

δικαίως, ἔξια γάρ ὥν ἐπράξαμεν
justamente, coisas dignas[2] pois[1] dos (atos) que praticamos

ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἀποτελεῖ
estamos recebendo; este por outro lado nada impróprio

ἐπράξεν. 42 καὶ ἔλεγεν^s, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου
fez. E dizia: Jesus, lembra-te de mim

ὅταν ἔλθῃς^v εἰς τὴν βασιλείαν σου. 43 καὶ εἶπεν^s
quando vieres em o reino[2] teu[1]. E disse

αὐτῷ, 'Αμήν σοι λέγω^s, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃς^s ἐν
a ele: Amém a ti digo, hoje comigo estarás em

(=Por certo)

τῷ παραδείσῳ.

o paraíso.

A morte de Jesus

(Mt 27.45-56; Mc 15.33-41; Jo 19.28-30)

44 Καὶ ἦν^s ἡδη ὥσει ὥρα ἔκτη καὶ σκότος
E era já cerca de hora sexta e escuridão

•23.35^t 3 s imperat aor at σώζω •23.39^u gen m p part aor pass
κρεμάννυμι •23.40^v nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι

•23.42^x 2 s imperat aor pass μιμησκομαι

ἔγένετο¹ ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἔως ὥρας ἑνάτης⁴⁵ τοῦ
houve sobre toda a terra até (a) hora nona o
ἥλιου ἐκλιπόντος², ἐσχίσθη δὲ τὸ καπατέασμα
sol tendo-se escurecido, foi rasgado[2] e[1] a cortina
τοῦ ναοῦ μέσον. 46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ δ
do santuário (ao) meio. E gritando com voz forte
'Ιησοῦς εἶπεν³. Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι¹⁵
Jesus disse: Pai, em mãos[2] tuas[1] confio
τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἶπὼν⁴ ἐξέπενυσεν.
o espírito[2] meu[1], isto[2] E[1] tendo dito expirou.
47 Ἰδών¹⁰ δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον⁴ ἐδόξαζεν
vendo[2] E[1] o centurião o acontecido glorificava
τὸν θεόν λέγων⁵, Ὄντως ὁ ἀνθρώπος οὗτος
a Deus dizendo: Verdadeiramente homem[2] este[1]
δίκαιος ἦν⁶. 48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι⁷
justo[4] era[3]. E todas as que se tinham ajuntado[2]
δῆλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην. Θεωρήσαντες τὰ
multidões[1] para espetáculo[2] este[1], tendo observado as
γενόμενα⁴, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
coisas sucedidas, batendo no(s) peito(s) retornavam.
49 εἰσήκεισαν¹¹ δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ
estavam parados[6] E[1] todos[2] os[3] conhecidos[4] dele[5]
ἀπὸ μακρόθεν καὶ γυναικες αἱ συνακολουθοῦσαι
de longe e mulheres as que tinham seguido
αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὥρωσαι¹⁰ ταῦτα.
a ele desde a Galileia, vendo estas coisas.

ALMEIDA RA

o sol, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona. 49 E rasgou-se pelo meio o véu do santuário. 46 Então, Jesus clamou em alta voz: Pai, nas tuas mãos entregue o meu espírito! E, dito isto, expirou. 47 Vendo o centurião o que tinha acontecido, deu glória a Deus; dizendo: Verdadeiramente, este homem era justo. 48 E todas as multidões reunidas para este espetáculo, vendo o que havia acontecido, retiraram-se a lamentar, batendo nos pés. 49 Entretanto, todos os conhecidos de Jesus e as mulheres que o tinham seguido desde a Galileia permaneceram a contemplar de longe estas coisas.

O sepultamento de Jesus 50 E eis que certo homem, chamado José, membro do Sínédrio, homem bom e justo 51 (que não tinha concordado com o designio e ação dos outros), natural de Arimatéia, cidade dos judeus, e que esperava o reino de Deus, 52 tendo procurado a Pilatos, pediu-lhe o corpo de Jesus, 53 e, tirando-o do madeiro, envelveu-o num lençol de linho, e o depositou num túmulo aberto em rocha, onde ainda ninguém havia sido sepultado. 54 Era dia da preparação, e começava o sábado. 55 As mulheres que tinham vindo da Galileia com Jesus, seguindo, viram o túmulo e como o corpo fora ali depositado. 56 Então, se retiraram para preparar aromas e bálsamos. E, no sábado, descansaram, segundo o mandamento.

24 A ressurreição de Jesus 1 Mas, no primeiro dia da semana, alta madrugada, foram elas ao túmulo, levando os aromas que haviam preparado. 2 E encontraram a pedra removida do sepulcro; 3 mas, ao entrarem, não acharam o corpo do Senhor Jesus. 4 Aconteceu que, perplexas a esse respeito, apareceram-lhes dois varões com vestes resplandecentes. 5 Estando elas possuídas de temor, baixando os olhos para o chão, eles lhes falaram: Por que buscais entre os mortos ao que vive? 6 Ele não está aqui, mas ressuscitou. Lembrai-vos de como vos prevenir, estando ainda na Galileia, 7 quando disse: Importa que o Filho do Homem seja entregue nas mãos de pecadores, e seja crucificado, e ressuscite no terceiro dia.

O sepultamento de Jesus
(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Jo 19.38-42)

50 Καὶ ἴδον ἄντρον ὄντόματι Ἰωσῆφ
E eis (um) homem por nome José
βουλευτὴς ὑπάρχων [καὶ] ἄντρος ἀγαθὸς καὶ δίκαιος
conselheiro[2] sendo[1] [e] homem bom e justo
(=sendo membro do Sinédrio)
51 οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος¹⁵ τῇ βουλῇ
este não estava concordando com a decisão
καὶ τῇ πράξει αὐτῶν ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν
e a ação deles de Arimatéia cidade dos
Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
judeus, que esperava o reino de Deus.
52 οὗτος προσελθὼν¹⁶ τῷ Πιλάτῳ ἤτίστατο τὸ σῶμα
este aproximando-se de Pilatos pediu o corpo
τοῦ Ἰησοῦ¹⁷ καὶ καθελών¹⁸ ἐνετύλιξεν αὐτὸν σινδόνι
de Jesus e tendo tirado enrolou o mesmo num lençol
καὶ ἔθηκεν¹⁹ αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὐκ οὐκ
e pós a ele em sepulcro talhado na rocha onde não
ἦν οὐδεὶς σύντωκείμενος. 54 καὶ ἡμέρα ἦν²⁰
estava ninguém ainda deitado. E dia[2] era[1]
(=nunca ninguém tinha sido posto)

*23.45² gen m s part aor2 at ἐκλέπτω

NTLH

cobriu toda a terra até as três horas da tarde.
45 E a cortina do Templo se rasgou pelo meio.

46 Aí Jesus gritou bem alto:

— Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito!

Depois de dizer isso, ele morreu. 47 Quando o oficial do exército romano viu o que havia acontecido, deu glória a Deus, dizendo:

— De fato, este homem era inocente!

48 Todos os que estavam reunidos ali para assistir àquele espetáculo viram o que havia acontecido e voltaram para casa, batendo no peito em sinal de tristeza. 49 Todos os amigos de Jesus e as mulheres que o tinham seguido desde a Galileia ficaram de longe, olhando tudo aquilo.

O sepultamento de Jesus 50-51 Havia um homem chamado José, da cidade de Arimateia, na região da Judéia. Ele era bom e correto e esperava a vinda do Reino de Deus. Fazia parte do Conselho Superior, mas não tinha concordado com o que o Conselho havia resolvido e feito. 52 José foi e pediu a Pilatos o corpo de Jesus. 53 Então tirou o corpo da cruz e o enrolou num lençol de linho. Depois o colocou num túmulo cavado na rocha, que nunca havia sido usado. 54 Isto foi na sexta-feira, e já estava para começar o sábado.

55 As mulheres que haviam seguido Jesus desde a Galileia foram com José e viram o túmulo e como Jesus tinha sido colocado ali. 56 Depois voltaram para casa e preparam perfumes e óleos para passar no corpo dele.

E no sábado elas descansaram, conforme a Lei manda.

24 A ressurreição de Jesus 1 No domingo bem cedo, as mulheres foram ao túmulo, levando os perfumes que haviam preparado. 2 Elas viram que a pedra tinha sido tirada da entrada do túmulo. 3 Porém, quando entraram, não acharam o corpo do Senhor Jesus e não sabiam o que pensar. De repente, apareceram diante delas dois homens vestidos com roupas muito brilhantes. 5 E elas ficaram com medo, e se ajoelharam, e encostaram o rosto no chão. Então os homens disseram a elas:

— Por que é que vocês estão procurando entre os mortos quem está vivo? 6 Ele não está aqui, mas foi ressuscitado. Lembrem que, quando estava na Galileia, ele disse a vocês: “O Filho do Homem precisa ser entregue aos pecadores, precisa ser crucificado e precisa ressuscitar no terceiro dia”.

παρασκευής καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
de preparação e (o) sábado raiava.
55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες
segundo[4] Ε[1] as[2] mulheres[3], as que
ήσαντι συνεληλυθόται⁷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ,
tinham vindo junto de a Galileia com ele,
ἔθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη¹⁵ τὸ σῶμα
viram o sepulcro e como foi posto o corpo
αὐτῷ,⁶ 56 ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα
dele, retornando (elas)[2] ε[1] prepararam aromas
καὶ μύρα.
e bálsamos.

A ressurreição de Jesus

(Mt 28.1-10; Mc 16.1-8; Jo 20.1-10)

Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἤσχασαν κατὰ τὴν
E (n)o sábado descansaram conforme o
ἐντολήν.
mandamento.

24 1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὅρθιου
no[2] Mas[1] primeiro da semana madrugada
βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἥθον⁷ φέρουσαι ἀ
profunda para o sepulcro foram levando que[2]
(=bem cedo)

ἡτοίμασαν ἀρώματα. 2 εὗρον^a δὲ τὸν λίθον
prepararam[3] aromas[1]. encontraram[2] Ε[1] a pedra
ἀποκεκυλισμένον^b ἀπὸ τοῦ μνημείου,³ εἰσελθούσαι^c
removida de o sepulcro, entrando[2]
δὲ οὐκ εὗρον^c τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ
ε[1] não encontraram o corpo do Senhor Jesus. E
ἐγένετο^d ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου
aconteceu em o estarem perplexas elas a respeito de isso

καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν^e αὐταῖς ἐν ἐσθῆται
eis homens[2] dois[1] apareceram a elas em roupa
ἀστραπτούσῃ. 5 ἐμφόβων δὲ γενομένων^f αὐτῶν
resplandecente. atemorizadas[2] Ε[1] ficando elas

καὶ κλινούσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἴτε^g
e inclinando (elas) os rostos para a terra (eles) disseram

πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν
a elas: Por que buscais o que vive com os

νεκρῶν· 6 οὐκ ἔστιν^h ὁδε, ἀλλὰ ἥγερθηⁱ.

mortos; não está aqui, mas foi ressuscitado.

μνήθητε^j ὡς ἐλόλησεν ὑμῖν ἔτι ὧν^k ἐν τῇ

Lembrai(-vos) como falou a vós ainda estando em a

Γαλιλαίᾳ. 7 λέγων^l τὸν οἶδον τοῖς ἀνθρώποις ὅτι δεῖ
dizendo: O Filho do homem precisa

παραδοθῆναι^m εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ὀμαρτωλῶν καὶ

ser entregue em mãos de homens pecadores e

*24.2 ^a 3 p aor2 ind at εὗρισκω ^b ac m s part perf pass ἀποκεκυλι

*24.3 ^c 3 p aor2 ind at εὑρίσκω • 24.6 ^d 3 s aor ind pass ἐγέρω

^e 2 p imperat aor pass μιμησκομαι

σταυρωθῆναι¹ καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι². 8 καὶ
ser crucificado e no terceiro dia ressuscitar. E
ἐμνήσθησαν³ τῶν ἥρημάτων αὐτὸν.⁴ 9 καὶ
lembaram-se das palavras dele. E
ἀποστέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπῆγγειλαν⁵
retornando (elas) de o sepulcro anunciarão
ταῦτα πάντα τοὺς ἔνδεκα καὶ πάντιν τοὺς λοιποὺς.
estas coisas todas aos onze e a todos os demais.
10 Ἰοκαν⁶ δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ
eram[2] E[1] Madalena[2] Maria[1] e Joana e
Μαρία ἡ Ἱακώβου καὶ οἱ λοιποὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον⁸
Maria a de Tiago e as demais com elas. Diziam
πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα, 11 καὶ ἐφάνησαν⁹
a os apóstolos estas coisas, e pareceram
ἔνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆπος τὰ ὕρματα ταῦτα, καὶ
perante eles como lorota as palavras estas, e
ἥριστουν αὐταῖς. 12 Ο δὲ Ηέτρος ἀναστὰς¹⁰
não acreditavam nelas. Mas Pedro levantando-se
ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ στρακύψας βλέπει τὸ
correu para o sepulcro e abaixando-se ve os
δόθοντα μόνα, καὶ ἀπῆλθεν¹¹ πρὸς ἑστὸν
lençóis sozinhos, e foi para si mesmo
(=para casa)

Θοιημάζων τὸ γεγονός⁴.
maravilhando-se (com) o acontecido.

No caminho de Emaús (Mc 16.12-13)

13 Καὶ ἴδοὺ δύο ἔξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ
E eis dois de eles em mesmo[2] o[1] dia
ἥσαν⁶ πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν
estavam caminhando para (uma) aldeia distante
σταδίους ἔξηκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἦ δὲ ὄνομα
estádios[2] sessenta[1] de Jerusalém, à qual (o) nome
Ἐμμαούδ, 14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους
Emaús, e eles conversavam entre si
περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων² τούτων. 15 καὶ
acerca de todas que tinham acontecido[2] estas coisas[1]. E
ἔγένετο⁴ ἐν τῷ ὅμιλειν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ
aconteceu em o conversarem eles e discutirem e
αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,
o próprio Jesus tendo-se aproximado caminhava com eles,
16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ
os[2] mas[1] olhos deles estavam impedidos para não
ἐπιγνῶνται⁵ αὐτόν. 17 ἐπεν⁸ δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες
reconhecerem a ele. disse[2] E[1] a eles: Quais
οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε⁹ πρὸς ὀλλήλους
as palavras estas que discutis entre vós,

e seja crucificado, e ressuscite no terceiro dia. 8 Então, se lembraram das suas palavras.
9 E, voltando do túmulo, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os mais que com eles estavam. 10 Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago; também as demais que estavam com elas confirmaram estas coisas aos apóstolos. 11 Tais palavras lhes pareciam um como delírio, e não acreditaram nelas. 12 Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulcro. E, abaixando-se, nada mais viu, senão os lençóis de linho; e retirou-se para casa, maravilhado do que havia acontecido.

Os discípulos no caminho de Emaús

13 Naquele mesmo dia, dois deles estavam de caminho para uma aldeia chamada Emaús, distante de Jerusalém sessenta estádios. 14 E iam conversando a respeito de todas as coisas sucedidas. 15 Aconteceu que, enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou e ia com eles. 16 Os seus olhos, porém, estavam como que impedidos de o reconhecer. 17 Então, Ihesus perguntou Jesus: Que é isso que vos preocupa e de que ides tratando à medida que caminheis? E eles param entristecidos. 18 Um, porém, chamado Cleopas, respondeu, dizendo: É o único, porventura, que, tendo estado em Jerusalém, ignora as ocorrências destes últimos dias? 19 Ele Ihesus perguntou: Quais? E explicaram: O que aconteceu a Jesus, o Nazareno, que era varão profeta, poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo, 20 e como os principais sacerdotes e as nossas autoridades os entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram. 21 Ora, nós esperávamos que fosse ele quem havia de redimir a Israel; mas, depois de tudo isto, é já este o terceiro dia desde que talas coisas sucederam. 22 E verdade também que algumas mulheres, das que conosco estavam, nos surpreenderam, tendo ido de madrugada ao túmulo; 23 e, não achando o corpo de Jesus, voltaram dizendo terem tido uma visão de anjos, os quais afirmam que ele vive. 24 De fato, alguns dos nossos foram ao sepulcro e verificaram a exatidão do que disseram as mulheres; mas não o viram. 25 Então, Ihesus disse Jesus: Ó nescios e tardos de coração para crer tudo o que os profetas disseram! 26 Porventura, não convinha que o Cristo padecesse e entrasse na sua glória?

*24.7 ^f inf aor pass σταυρόω •24.8 ^g 3 p aor ind pass μυνήσκομαι

*24.9 ^h 3 p aor ind at ἀπαγγέλλω •24.11 ⁱ 3 p aor ind pass φεινω

*24.12 ^j 3 s aor2 ind at τρέχω

NTLH

precisa ser crucificado e precisa ressuscitar no terceiro dia".

8 Então as mulheres lembraram das palavras dele 9 e, quando voltaram do túmulo, contaram tudo isso aos onze apóstolos e a todos os outros. 10 Essas mulheres eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago. Estas e as outras mulheres que foram com elas contaram tudo isso aos apóstolos. 11 Mas eles acharam que o que as mulheres estavam dizendo era tolice e não acreditaram. 12 Porém Pedro se levantou e correu para o túmulo. Abaixou-se para olhar e viu somente os lençóis de linho e nada mais. Aí voltou para casa, admirado com o que havia acontecido.

No caminho de Emaús 13 Naquele mesmo dia, dois dos seguidores de Jesus estavam indo para um povoado chamado Emaús, que fica a mais ou menos dez quilômetros de Jerusalém. 14 Eles estavam conversando a respeito de tudo o que havia acontecido. 15 Enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus chegou perto e começou a caminhar com eles, 16 mas alguma coisa não deixou que eles o reconhecessem. 17 Então Jesus perguntou:

— O que é que vocês estão conversando pelo caminho?

Eles pararam, com um jeito triste, 18 e um deles, chamado Cleópas, disse:

— Será que você é o único morador de Jerusalém que não sabe o que aconteceu lá, nestes últimos dias?

19 — O que foi? — perguntou ele.

Eles responderam:

— O que aconteceu com Jesus de Nazaré. Esse homem era profeta e, para Deus e para todo o povo, ele era poderoso em atos e palavras. 20 Os chefes dos sacerdotes e os nossos líderes o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram. 21 E a nossa esperança era que fosse ele quem iria libertar o povo de Israel. Porém já faz três dias que tudo isso aconteceu. 22 Algumas mulheres do nosso grupo nos deixaram espantados, pois foram de madrugada ao túmulo 23 e não encontraram o corpo dele. Voltaram dizendo que viram anjos e que estes afirmaram que ele está vivo. 24 Alguns do nosso grupo foram ao túmulo e viram que realmente aconteceu o que as mulheres disseram, mas não viram Jesus.

25 Então Jesus lhes disse:

— Como vocês demoram a entender e a crer em tudo o que os profetas disseram! 26 Pois era preciso que o Messias sofresse e assim recebesse de Deus toda a glória.

περιπατοῦντες; καὶ ἐστάλησαν¹⁴ σκυθρωποί.
caminhando? E pararam entristecidos.

18 ἀποκριθεὶς¹ δὲ εἰς δύναματι Κλεοπᾶς εἶπεν² πρὸς
respondendo[2] E[1] um por nome Cléopas disse a
αὐτόν. Σὺ μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλήμ καὶ
ele: tu[2] Só[1] habitas (temporariamente) (em) Jerusalém e
οὐκ ἔγνως³ τὰ γενόμενα⁴ ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις
não soubeste as coisas acontecidas em ela em os dias
ταύταις; 19 καὶ εἶπεν⁵ αὐτοῖς, Ποῦ; οἱ δὲ εἶπαν⁶
estes? E disse a eles: Quais? eles[2] E[1] disseram
αὐτῷ. Τὰ περὶ Ἰησοῦν τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο⁷
a ele: As acerca de Jesus o Nazareno, que se tornou
ἀνὴρ προφήτης δυνατός ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον
homem profeta poderoso em obra e palavra diante de
τοῦ Θεοῦ καὶ παντός τοῦ λαοῦ, 20 ὅπως τε
Deus e de todo o povo, como também
παρέδωκαν⁸ αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
entregaram[7] o mesmo[8] os[1] principais sacerdotes[2] e[3] os[4]
ἄρχοντες τῆμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ
líderes[6] nossos[5] a (uma) sentença de morte e
ἔσταύρωσαν αὐτόν. 21 ἡμεῖς δὲ ἦλπιζομεν ὅτι αὐτός
crucificaram a ele. nós[2] E[1] esperávamos que este
ἔστιν⁹ ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ ἀλλά γε
é o que iria libertar Israel; mas
καὶ οὖν πᾶσιν τούτωις τρίτην ταύτην ἡμέραν
também com todas estas coisas terceiro[2] este[1] dia[3]
ἔγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο¹⁰. 22 ἀλλὰ καὶ
esta passando desde que estas coisas aconteceram. Mas também
γυναῖκές τινες ἔξη τῆμῶν ἔξεστησαν¹¹ τῆμᾶς.
mulheres[2] algumas[1] dentre nós assustaram a nós;
γενόμεναι¹² ὄρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον 23 καὶ μὴ
tendo ido de madrugada a o sepulcro e não
ἔνροθισαν¹³ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἥλθον¹⁴ λέγουσαι¹⁵ καὶ
encontrando o corpo dele vieram dizendo também
ὅτασσιν ἀγγέλων ἐωρακέναι¹⁶, οἱ λέγουσιν¹⁷
(uma) visão de anjos terem visto, os quais dizem
αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ ἀπῆλθον¹⁸ τινες τῶν οὐν τῆμῶν ἐπὶ¹⁹
ele viver E foram alguns dos conosco para
(=que ele vive).

τὸ μνημεῖον, καὶ εὑρον²⁰ οὕτως καθάς καὶ αἱ
o sepulcro, e encontraram assim conforme também as
γυναῖκες εἶπον²¹, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον²². 25 καὶ
mulheres disseram, a ele[2] mas[1] não viram. E
αὐτὸς εἶπεν²³ πρὸς αὐτούς, Ὡς ἀνόητοι καὶ βραδεῖς
ele disse a eles: O tolos e lentos
τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἵς
de coração para crer em todas as coisas que
ἔλαλησαν οἱ προφῆται· 26 οὐχὶ ταῦτα
falaram os profetas! Não estas coisas[5] era necessário[1]

•24.18 / nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι •24.23 / nom f p art
aor2 at εὑρίσκω •24.24 / 3 p aor2 ind at εὑρίσκω

παθεῖν^o τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν⁷ εἰς τὴν δόξαν sofrer^[4] o[2] Cris[3] e entrar em a glória αὐτοῦ; 27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ dele? E começando de Moisés e de πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν todos os profetas interpretou para eles em πάσιν τὰς γραφὰς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. todas as Escrituras as coisas acerca de si (próprio).

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐτορεύοντο, E aproximaram-se de a aldeia aonde iam,

καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι. e ele deu a impressão de mais adiante^[2] ir^[1].

29 καὶ παρεβίασαντο αὐτὸν λέγοντες⁸, Μεῖνον⁹ E constrangeram a ele dizendo: Fica μεθ' ἡμῶν, διτὶ πρὸς ἐπέραν ἔστιν⁶ καὶ κέκλικεν conosco, porque para (a) tarde é e declinou (=já é tarde)

ἥδη ή ἡμέρα, καὶ εἰσῆλθεν⁷ τοῦ μεῖναν⁴ σὺν αὐτοῖς, já o dia. E entrou para ficar com eles.

30 καὶ ἐγένετο⁴ ἐν τῷ κατακλιθῆναι¹ αὐτὸν μετ' αὐτῶν E aconteceu em o reclinar-se (à mesa) ele com eles

λαβὼν⁵ τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας tomando o pão abençoou e partindo-o)

ἐπεδίδουν² αὐτοῖς³. 31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ dava a eles; deles^[4] e[1] foram abertos^[5] os^[2]

δόθηκαμοι καὶ ἐπέγνωσαν⁵ αὐτὸν⁴ καὶ αὐτὸς ἀφαντὸς olhos^[3] e reconheceram a ele; e ele invisivel ἐγένετο⁴ ἀπ' αὐτῶν. 32 καὶ εἶπαν⁸ πρὸς ἀλλήλους, se fez de eles. E disseram um ao outro:

Οὐχὶ ή καρδία ἡμῶν καιρομένη ἦν⁶ [ἐν ἡμῖν]
Não o coração^[2] nosso^[1] queimando^[4] estava^[3] [em nós]
(=Não é verdade que...?)

ώς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διηνοιγεν quando falava a nós em o caminho, quando abria

ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 καὶ ἀναστάντες¹⁴ αὐτῇ τῇ para nós as Escrituras? E levantando-se mesma^[2] na[1]

ώρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον⁴ hora regressaram a Jerusalém, e encontraram ηθροισμένους⁶ τοὺς ἔνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, reunidos os onze e os com eles,

34 λέγοντας⁸ διτὶ δύντως ἥγερθη⁹ ὁ κύριος καὶ dizendo que realmente foi ressuscitado o Senhor e

ῶφθη¹⁰ Σίμωντ. 35 καὶ αὐτοὶ ἔξηγούντο τὰ apareceu a Simão. E eles relatavam as (coisas acontecidas)

ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη⁵ αὐτοῖς ἐν τῇ em o caminho e como foi dado a conhecer a eles em o κλάσει τοῦ ἄρτου. partir do pão.

*24.26^o inf aor2 at πάσχω *24.29^P 2 s imperat aor at μένει^o 7 inf aor at μένω *24.30^T inf aor pass κατακλινω^s nom m s part aor2 at λαμβάνω *24.33^I 3 p aor2 ind at εὑρίσκω^u ac m p part perf pass ἀθροίζω *24.34^V 3 s aor ind pass ἐγέρω

que o Cristo padecesse e entrasse na sua glória? 27 E, começando por Moisés, disseram por todos os Profetas, expunha-lhes o que a seu respeito constava em todas as Escrituras.

28 Quando se aproximavam da aldeia para onde iam, fez ele menção de passar adiante. 29 Mas eles o constrangeram, dizendo: Fica conosco, porque é tarde, e o dia já declina. E entrou para ficar com eles. 30 E aconteceu que, quando estavam à mesa, tomado ele o pão, abençoou-o e, tendo-o partido, lhes deu; 31 então, se lhes abriu os olhos, e o reconheceram; mas ele desapareceu da presença deles. 32 E disseram um ao outro: Porventura, não nos ardia o coração, quando ele, pelo caminho, nos falava, quando nos expunha as Escrituras? 33 E, na mesma hora, levantando-se, voltaram para Jerusalém, onde acharam reunidos os onze e outros com eles, 34 os quais diziam: O Senhor ressuscitou e já apareceu a Simão! 35 Então, os dois contaram o que lhes acontecera no caminho e como fora por eles reconhecido no partir do pão.

Jesus aparece aos discípulos 36 Falavam ainda estas coisas quando Jesus apareceu no meio deles e lhes disse: Paz seja convosco! 37 Eles, porém, surpresos e aterrorizados, acreditavam estarem vendo um espírito. 38 Mas ele lhes disse: Por que estais perturbados? E por que soberbamente vosso coração? 39 Vede as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo; apalpai-me e verificai, porque um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho. 40 Dizendo isto, mostrou-lhes as mãos e os pés. 41 E, por não acreditarem eles ainda, por causa da alegria, e estando admirados, Jesus lhes disse: Tendes aqui alguma coisa que comer? 42 Então, lhes apresentaram um pedaço de pão assado [e um favo de mel]. 43 E ele comeu na presença deles.

Jesus explica as Escrituras 44 A seguir, Jesus lhes disse: São estas as palavras que eu vos falei, estando ainda convosco: importava se cumprisse tudo o que de mim está escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos. 45 Então, lhes abriu o entendimento para compreenderem as Escrituras; 46 e lhes disse: Assim está escrito que o Cristo havia de padecer e ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia

NTLH

que o Messias sofresse e assim recebesse de Deus toda a glória.

27 E começou a explicar todas as passagens das Escrituras Sagradas que falavam dele, iniciando com os livros de Moisés e os escritos de todos os Profetas.

28 Quando chegaram perto do povoado para onde iam, Jesus fez como quem ia para mais longe. 29 Mas eles insistiram com ele para que ficasse, dizendo:

— Fique conosco porque já é tarde, e a noite vem chegando.

Então Jesus entrou para ficar com os dois. 30 Sentou-se à mesa com eles, pegou o pão e deu graças a Deus. Depois partiu o pão e deu a eles. 31 Ai os olhos deles foram abertos, e eles reconheceram Jesus. Mas ele desapareceu. 32 Então eles disseram um para o outro:

— Não parecia que o nosso coração queimava dentro do peito quando ele nos falava na estrada e nos explicava as Escrituras Sagradas?

33 Eles se levantaram logo e voltaram para Jerusalém, onde encontraram os onze apóstolos reunidos com outros seguidores de Jesus. 34 E os apóstolos diziam:

— De fato, o Senhor foi ressuscitado e foi visto por Simão!

35 Então os dois contaram o que havia acontecido na estrada e como tinham reconhecido o Senhor quando ele havia partido o pão.

Jesus aparece aos discípulos 36 Enquanto estavam contando isso, Jesus apareceu de repente no meio deles e disse:

— Que a paz esteja com vocês!

37 Eles ficaram assustados e com muito medo e pensaram que estavam vendo um fantasma. 38 Mas ele disse:

— Por que vocês estão assustados? Por que há tantas dúvidas na cabeça de vocês? 39 Olhem para as minhas mãos e para os meus pés e vejam que sou eu mesmo. Tocem em mim e vocês vão crer, pois um fantasma não tem carne nem ossos, como vocês estão vendo que eu tenho.

40 Jesus disse isso e mostrou as suas mãos e os seus pés. 41 Eles ainda não acreditavam, pois estavam muito alegres e admirados. Então ele perguntou:

— Vocês têm aqui alguma coisa para comer?

42 Eles lhe deram um pedaço de peixe assado, 43 que ele pegou e comeu diante deles.

44 Depois disse:

— Enquanto ainda estava com vocês, eu disse que tinha de acontecer tudo o que estava escrito a meu respeito na Lei de Moisés, nos livros dos Profetas e nos Salmos.

45 Então Jesus abriu a mente deles para que eles entendesssem as Escrituras Sagradas

46 e disse:

— O que está escrito é que o Messias tinha de sofrer e no terceiro dia ressuscitar.

Jesus aparece aos discípulos

(Mt 28.16-20; Mc 16.14-18; Jo 20.19-23; At 1.6-8)

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη¹⁴ estas coisas[2] E[1] eles dizendo, ele pôs-se

ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει¹⁵ αὐτὸις, Εἰρήνη ὑμῖν. em (o) meio deles e diz a eles: Paz a vós.

37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι¹⁶ ἐδόκουν assustados[2] E[1] e com medo ficando pensavam

πνεῦμα θεωρεῖν. 38 καὶ ἐπένει¹⁷ αὐτοῖς, Tí (um) espírito[2] estar vendo[1]. E disse a eles: Por que

τεταραγμένοι¹⁸ ἔστε¹⁹, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ alarmados estais, e por que pensamentos

ἀναβάλνουσιν²⁰ ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; 39 ἰδετε²¹ τὰς se levantam em o coração[2] vosso[1]? Vede as

χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου διτὶ ἔχω εἰμι²² mãos[2] minhas[1] e os pés[2] meus[1] que eu sou

αὐτός· ψηλαφίσατε με καὶ ἰδετε²³, διτὶ πνεῦμα eu mesmo; apalpai a mim e vede, porque espírito

σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε carne[3] e[4] ossos[5] não[1] tem[2] como a mim vedes

ἔχοντα. 40 καὶ τούτο εἰπών²⁴ ἔδειξεν²⁵ αὐτοῖς τὰς tendo. E isto dizendo mostrou a eles as

χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων māos e os pes. ainda[2] E[1] não credo

αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων ἐπένει²⁶ eles por causa de a alegria e estando admirados disse

αὐτοῖς, “Ἐχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 οἱ δὲ a eles: Tendes algo para comer aqui? eles[2] E[1]

ἐπέδωκαν²⁷ αὐτῷ ἰχθύος ὅπτοῦ μέρος· 43 καὶ deram a ele de peixe[2] assado[3] (um) pedaço[1]; e

λαβόν²⁸ ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν²⁹. pegando, diante de eles comeu.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου disse[2] E[1] a eles: Estas as palavras minhas

οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὥν³⁰ σὺν ὑμῖν, que falei a vós ainda estando convosco,

ὅτι δεῖ πληρωθῆναι³¹ πάντα τὰ γεγραμμένα³² ἐν τῷ que é preciso serem cumpridas todas as coisas escritas em a

νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς lei de Moisés e nos profetas e salmos

περὶ ἐμοῦ. 45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν acerca de mim. Então abriu deles[3] aíl mental[2]

τοῦ συνιέναι³³ τὰς γραφάς· 46 καὶ εἶπεν³⁴ αὐτοῖς ὅτι para entenderem as Escrituras; e disse a eles:

Οὕτως γέγραπται³⁵ παθεῖν³⁶ τὸν Χριστὸν καὶ Assim está escrito sofrer[3] o[1] Cristo[2] e

(=que o Cristo sofreria...)

•24.37^x nom m p part aor pass πτοέω •24.38^z nom m p part perf pass ταρασσω •24.43^z nom m s part aor 2 at λεψίσαιω b 3 s aor 2 ind at θεῖσαι •24.44^c inf aor pass πληρώω d ac n p part perf pass γράψω •24.46^e 3 s perf ind pass γράψω / inf aor 2 at πάσχω

ἀναστῆναι¹⁴ ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 καὶ
ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia, e
κηρυχθῆναις ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς
ser anunciado em o nome dele arrependimento para
ἄφεσιν δικαιωμάτων εἰς πάντα τὰ θύμη. ἀρέψαμενοι ἀπὸ
perdão de pecados a todas as nações. Começando de
Ἱερουσαλήμ 48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων. 49 καὶ [ἴδοιν]
Jerusalém vós testemunhas destas coisas. E [eis]
ἔγώ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου
eu envio a promessa do Pai[2] meu[1]
ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἔως
sobre vós; vós[2] mas[1] permanecei em a cidade até
οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὑψους δύναμιν.
que sejais revestidos de (o) alto (com) poder.

ALMEIDA RA

ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia
47 e que em seu nome se pregasse arrependimento para remissão de pecados a todas as
nações, começando de Jerusalém. 48 Vós sois
testemunhas destas coisas. 49 Eis que envio
sobre vós a promessa de meu Pai; permanecei,
pois, na cidade, até que do alto sejais re-
vestidos de poder.

A ascensão de Jesus 50 Então, os levou para
Betânia e, erguendo as mãos, os abençoou.
51 Aconteceu que, enquanto os abençoava,
ia-se retirando deles, sendo elevado para o céu.
52 Então, eles, adorando-o, voltaram para Je-
rusalém, tomados de grande júbilo; 53 e esta-
vam sempre no templo, louvando a Deus.

A ascensão de Jesus

(Mc 16.19-20; At 1.9-11)

50 Ἐξῆγαγεν^h δὲ αὐτὸὺς [Ἐξω] ἔως πρὸς
conduziu[2] Εἰ[1] a eles [fora] até junto a
Βηθανίαν, καὶ ἐπάραςⁱ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν
Betânia, e erguendo as mãos dele abençoou
αὐτὸὺς. 51 καὶ ἐγένετο^j ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸὺς αὐτὸὺς
a eles. E aconteceu em o abençoar ele a eles
διέστη^k ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
afastou-se de eles e era ele elevado para o céu.
52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς
E eles tendo adorado a ele voltaram para
Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης 53 καὶ ἦσαν^l διὰ
Jerusalém com alegria[2] grande[1] e estavam por
πάντας ἐν τῷ Ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
todo (tempo) em o templo bendizando a Deus.
(=sempre)

1 *A encarnação do Verbo* 1 No princípio
era o Verbo, e o Verbo estava com Deus,
e o Verbo era Deus. 2 Ele estava no princípio
com Deus. 3 Todas as coisas foram feitas por
intermédio dele, e, sem ele, nada do que foi
feito se fez. 4 A vida estava nele e a vida era a
luz dos homens. 5 A luz resplandece nas tre-
vas, e as trevas não prevaleceram contra ela.

6 Houve um homem enviado por Deus
cujo nome era João. 7 Este veio como teste-
moinha para que testificasse a respeito da luz,
a fim de todos virem a crer por intermédio
dele. 8 Ele não era a luz, mas veio para que
testificasse da luz, 9 a saber, a verdadeira luz,
que, vinda ao mundo, ilumina a todo ho-
mem. 10 O Verbo estava no mundo, o mundo
foi feito por intermédio dele, mas o mundo
não o conheceu. 11 Veio para o que era seu, e
os seus não o receberam. 12 Mas, a todos
quantos o receberam, deu-lhes o poder de se-
rem feitos filhos de Deus, a saber, aos que
crêem no seu nome; 13 os quais não nasce-
ram do sangue, nem da vontade da carne,
nem da vontade do homem, mas de Deus.
14 E o Verbo se fez carne e habitou entre nós,
cheio de graça e de verdade, e vimos a sua
glória, glória como do unigênito do Pai.

O testemunho de João Batista 15 João teste-
moinha a respeito dele e exclama: Este é o de
quem eu disse: o que vem depois de mim
tem, contudo, a primazia, porquanto já exis-
tia antes de mim.

KATA IOANNHN (EVANGELHO) SEGUNDO JOÃO

O Verbo se fez carne

1 1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος
Em (o) princípio era o Verbo, e o Verbo estava
πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 Οὗτος
junto a Deus, e Deus[4] era[3] o[1] Verbo[2]. Este
ἦν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα
estava em (o) princípio junto a Deus. Todas as coisas

*24.47 ^g inf aor pass kηρύσσω *24.50 ^h 3 s aor2 ind at ἐξάγω
nom m s part aor at ἐπείρω

NTLH

no terceiro dia ressuscitar. 47 E que, em nome dele, a mensagem sobre o arrependimento e o perdão dos pecados seria anunciada a todas as nações, começando em Jerusalém. 48 Vocês são testemunhas dessas coisas. 49 E eu lhes mandarei o que o meu Pai prometeu. Mas esperem aqui em Jerusalém, até que o poder de cima venha sobre vocês.

Jesus é levado para o céu 50 Então Jesus os levou para fora da cidade até o povoado de Betânia. Ali levantou as mãos e os abençoou. 51 Enquanto os estava abençoando, Jesus se afastou deles e foi levado para o céu. 52 Eles o adoraram e voltaram para Jerusalém cheios de alegria. 53 E passavam o tempo todo no pátio do Templo, louvando a Deus.

1 A Palavra de vida 1 Antes de ser criado o mundo, aquele que é a Palavra já existia. Ele estava com Deus e era Deus. 2 Desde o princípio, a Palavra estava com Deus. 3 Por meio da Palavra, Deus fez todas as coisas, e nada do que existe foi feito sem ela. 4 A Palavra era a fonte da vida, e essa vida trouxe a luz para todas as pessoas. 5 A luz brilha na escuridão, e a escuridão não conseguiu apagá-la.

6 Houve um homem chamado João, que foi enviado por Deus⁷ para falar a respeito da luz. Ele veio para que por meio dele todos pudessem ouvir a mensagem e crer nela. 7 João não era a luz, mas veio para falar a respeito da luz, 8 a luz verdadeira que veio ao mundo e ilumina todas as pessoas.

10 A Palavra estava no mundo, e por meio dela Deus fez o mundo, mas o mundo não a conheceu. 11 Aquele que é a Palavra veio para o seu próprio país, mas o seu povo não o recebeu. 12 Porém, alguns creiram nele e o receberam, e a estes ele deu o direito de se tornarem filhos de Deus. 13 Eles não se tornaram filhos de Deus pelos meios naturais, isto é, não nasceram como nascem os filhos de um pai humano; o próprio Deus é quem foi o Pai deles.

14 A Palavra se tornou um ser humano e morou entre nós, cheia de amor e de verdade. E nós vimos a revelação da sua natureza divina, natureza que ele recebeu como Filho único do Pai.

15 João disse o seguinte a respeito de Jesus:

— Este é aquele de quem eu disse: “Ele vem depois de mim, mas é mais importante do que eu, pois antes de eu nascer ele já existia.”

δι' αὐτοῦ ἐγένετο⁴, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο⁴ por meio de ele foram feitas, e sem ele foi feita οὐδὲ ἔν. Ὁ γέγονεν⁴ 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν⁵, nem uma (só) coisa. O que foi feito em ele vida[2] era[1], (=não foi feita uma só coisa)

καὶ ἡ ζωὴ ἦν⁶ τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ φῶς ἐν e a vida era a luz das pessoas; e a luz em τῇ σκοτίᾳ φαίνεται, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸν οὐ κατέλαβεν⁷. a escuridão brilha, e a escuridão a ela não venceu.

6 Ἐγένετο⁴ ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος⁸ παρὰ Houve (um) homem enviado da parte de θεοῦ, ὃνομα αὐτῷ Ἰωάννης⁹ 7 οὗτος ἦλθεν⁷ εἰς Deus, nome para ele João; este veio para (=cujo nome era)

μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, testemunho, para que testemunhasse a respeito de a luz,

ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ para que todos cressem por meio de ele. não[2]

τὸν ἑκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ era[3] Aquele[1] a luz, mas para que testemunhasse

περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἡντε τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ a respeito de a luz; Era a luz verdadeira, a qual

φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον¹⁰ εἰς τὸν ilumina todo ser humano, que vinha a o

κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν⁶, καὶ ὁ κόσμος δι'

mundo. Em o mundo estava, e o mundo por meio de αὐτοῦ ἐγένετο⁴, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ γνωρίζει, para que respeito de a luz;

τὰ ἴδια ἦλθεν⁷, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐκ as próprias (coisas) veio, e os (seus) próprios a ele não

παρέλαβον¹¹. 12 ὅντι οὐκέτε οἱ λαβούσον¹² αὐτόν, receberam. todos que[2] Mas[1] receberam a ele,

ἔδωκεν¹³ αὐτοῖς ἔξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι¹⁴, deu a eles poder filhos[2] de Deus[3] de se tornarem[1],

τοῖς πιστεύοντιν εἰς τὸ ὃνομα αὐτοῦ, 13 οἱ οὐκ αοις que crêem em o nome dele, os (que) não

ἔξι αἵματων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ de sangues nem de (a) vontade de (a) carne nem de

θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

(a) vontade de homem mas de Deus foram gerados.

14 Καὶ δὲ λόγος σὰρξ ἐγένετο⁴ καὶ ἐσκήνωσεν ἐν E o Verbo carne[2] se fez[1] e morou entre τὴν, καὶ θεοσάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς nós, e vimos a glória dele, glória como μονογενοῦς πατρός, πλήρης χάριτος καὶ de (o Filho) único de (o) Pai, pleno de graça e ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ de verdade. João testemunha a respeito de ele e

*1.5 a 3 s aor2 ind at κατελαμβάνω *1.6 b nom m s part perf pass & ποστέλλω *1.11 c 3 p aor2 ind at παραλαμβάνω *1.12 d 3 p aor2 ind at λαμβάνω

κέκραγεν ε λέγων⁸, Οὗτος ἦν^ε ὁν tem clamado dizendo: Este era (de) quem (eu) disse: O (que) όπισθ μου ἐρχόμενος⁹ ἔμπροσθέν μου γέγονεν¹⁰, após mim vem superior a mim veio a ser, διτι πρώτος μου ἦν^ε. 16 διτι ἐκ τοῦ porque primeiro do que eu era. Porque de a πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβιμεν¹¹ καὶ χάριν plenitude dele nós todos recebemos e graça ἀντι χάριτος. 17 διτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως sobre graça; porque a lei por meio de Moisés ἐδόθη¹², ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ foi dada, a graça e a verdade por meio de Jesus Χριστοῦ ἐγένετο¹³. 18 θεὸν οὐδεὶς ἐώρακεν⁹ Cristo veio a ser. (a) Deus[4] Ninguém[1] viu[3] πάποτε· μονογενῆς θεὸς ὁ ὥν^ε εἰς τὸν κόλπον τοῦ nunca[2]; (o) único Deus que está em o seio do πατρὸς ἐκεῖνος ἐγένετο. Pai aquele (o) revelou.

O testemunho de João Batista

(Mt 3.1-12; Mc 1.2-8; Lc 3.15-17)

19 Καὶ αὕτη ἐστίν^ε ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, E este é o testemunho de João. διτε ἀπέστειλαν⁹ [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ quando enviaram[3] [a][4] ele[5]] os[1] judeus[2] de Ἱερουσαλήμινων Ἱερεῖς καὶ Λευΐταις ἵνα Jerusalém sacerdotes e levitas para que ἐρωτήσωσιν αὐτὸν, Σὺ τίς εἶ^ε; 20 καὶ ὠμολόγησεν perguntasse a ele: Tu quem és? E confessou καὶ οὐκ ἤρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν διτι Ἐγώ οὐκ εἰμὶ^ε e não negou, e confessou: Eu não sou δο Χριστός. 21 καὶ ἤρωτησαν αὐτὸν, Τί οὖν; Σύ o Cristo. E perguntaram a ele: O que pois? Tu Ἡλίας εἶ^ε; καὶ λέγει^ε, Οὐκ εἰμὶ^ε. Ὁ προφήτης εἶ^ε σὺ; Elias[2] ést[1]? E diz: Não sou. O profeta é tu? καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ. 22 εἶπαν^ε οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ^ε; E respondeu: Não. Disseram pois a ele: Quem és? Ἰνα ἀπόκρισιν δῶμεν¹² τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί Para que resposta[2] demos[1] aos que enviaram a nós: Que λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 23 ἔφη, dizes a respeito de ti mesmo? Disse:

Ἐγὼ φωνὴ βιώντος ἐν τῇ ἔρημῳ,
Eu (sou) voz de um que clama em o deserto:

Ἐνθύματε¹³ τὴν δόδον κυρίου,
Endireitai o caminho de (o) Senhor,

καθὼς εἶπεν^ε Ἡσαΐας ὁ προφήτης. 24 Καὶ como disse Isafas o profeta. E

ALMEIDA RA

exclama: Este é o de quem eu disse: o que vem depois de mim tem, contudo, a primazia, porque já existia antes de mim. 16 Porque todos nós temos recebido da sua plenitude e graça sobre graça. 17 Porque a lei foi dada por intermédio de Moisés; a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo. 18 Ninguém jamais viu a Deus; o Deus unigênto, que está no seio do Pai, é quem o nevelou.

João Batista repeete o seu testemunho

19 Este foi o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para lhe perguntarem: Quem és tu? 20 Ele confessou e não negou; confessou: Eu não sou o Cristo. 21 Então, lhe perguntaram: Quem és, pois? És tu Elias? Ele disse: Não sou. És tu o profeta? Respondeu: Não. 22 Disseram-lhe, pois: Declara-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram; que dizes a respeito de ti mesmo? 23 Então, ele respondeu:

Eu sou a voz do que clama no deserto:
Endireita o caminho do Senhor, como disse o profeta Isaías.

24 Ora, os que haviam sido enviados eram de entre os fariseus. 25 E perguntaram-lhe: Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta? 26 Respondeu-lhes João: Eu batizo com água; mas, no meio de vós, está quem vós não conhecíeis, 27 o qual vem após mim, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias. 28 Estas coisas se passaram em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

João Batista torna a repetir o seu testemunho
29 No dia seguinte, viu João a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo! 30 E este a favor de quem eu disse: após mim vem um varão que tem primazia, porque já existia antes de mim. 31 Eu mesmo não o conhecia, mas, a fim de que ele fosse manifestado a Israel, vim, por isso, batizando com água.

O batismo de Jesus 32 E João testemunhou, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pompa e poussar sobre ele. 33 Eu não o conhecia; aquele, porém, que me enviou a batizar com água me disse: Aquele sobre quem vires descer e poussar o Espírito, esse é o que batiza com o Espírito Santo. 34 Pois eu, de fato, vi e tenho testificado que ele é o Filho de Deus.

*1.15 ε 3 s perf ind at κράζω *1.16 f 1 p aor2 ind at λαμβάνω
*1.19 f 3 p aor ind at ἀποστέλλω *1.23 h 2 p imperat aor at εὑθύνω

NTLH

— Este é aquele de quem eu disse: "Ele vem depois de mim, mas é mais importante do que eu, pois antes de eu nascer ele já existia."

16 Porque todos nós temos sido abençoados com as riquezas do seu amor, com bênçãos e mais bênçãos. 17 A lei foi dada por meio de Moisés, mas o amor e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo. 18 Ninguém nunca viu Deus. Somente o Filho único, que é Deus e está ao lado do Pai, foi quem nos mostrou quem é Deus.

A mensagem de João Batista 19 Os líderes judeus enviaram de Jerusalém alguns sacerdotes e levitas para perguntarem a João quem ele era. 20 João afirmou claramente:

— Eu não sou o Messias.

21 Eles tornaram a perguntar:

— Então, quem é você? Você é Elias?

— Não, eu não sou! — respondeu João.

— Você é o Profeta que estamos esperando?

— Não! — respondeu ele.

22 Alles disseram a João:

— Diga quem é você para podermos levar uma resposta aos que nos enviaram. O que é que você diz a respeito de você mesmo?

23 João respondeu, citando o profeta Isaías:

— "Eu sou aquele que grita assim no deserto: preparem o caminho para o Senhor passar."

24 Os que foram enviados eram do grupo dos fariseus. 25 Eles perguntaram a João:

— Se você não é o Messias, nem Elias, nem o Profeta que estamos esperando, por que é que você batiza?

26 João respondeu:

— Eu batizo com água, mas no meio de vocês está alguém que vocês não conhecem.

27 Ele vem depois de mim, mas eu não mereço a honra de desamarraar as correias das sandálias dele.

28 Isso aconteceu no povoado de Betânia, no lado leste do rio Jordão, onde João estava batizando.

O Cordeiro de Deus 29 No dia seguinte, João viu Jesus vindo na direção dele e disse:

— Aí está o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo! 30 Eu estava falando a respeito dele quando disse: "Depois de mim vem um homem que é mais importante do que eu, pois antes de eu nascer ele já existia." 31 Eu mesmo não sabia quem ele era, mas vim, batizando com água para que o povo de Israel saiba quem ele é.

32 João continuou:

— Eu vi o Espírito descer do céu como uma pomba e parar sobre ele. 33 Eu não sabia quem ele era, mas Deus, que me mandou batizar com água, me disse: "Você vai ver o Espírito descer e parar sobre um homem. Esse é quem batiza com o Espírito Santo."

ἀπεσταλμένοι ἥδαν⁶ ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ
enviados eram dentre os fariseus. Ε
ἡρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν⁸ αὐτῷ, Τί οὖν
perguntaram a ele e disseram a ele: Por que pois
βαπτίζεις εἰς σὺ οὐκ ἐλ Χριστὸς οὐδὲ Ἡλίας οὐδὲ ὁ
batizas se tu não és o Cristo nem Elias nem o
προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων⁹,
profeta: Respondeu a eles João dizendo:
Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι μέσος ὑμῶν ἔστικεν¹⁴
Eu batizo com água; no meio de vós está
δν οὐμεῖς οὐκ οἴδατε⁹, 27 ὁ δρόσω μου ἐρχόμενος,
quem vós não conhecéis. o apóst[2] mím[3] que vem[1],
οὗ οὐκ εἰμί⁶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν
do qual não sou [eu] digno para que solte dele a
ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ
correia da sandália. Estas coisas em Betânia
ἔγενετο⁴ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν⁶ ὁ
aconteceram além de o Jordão, onde estava[2]
Ἰωάννης βαπτίζων.
João(1) batizando.

O Cordeiro de Deus

29 Τῇ ἐποχύριον βλέπεται τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον⁷
No (dia) seguinte (ele) vê Jesus vindo
πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει⁸, Ἐδει ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ
para ele e diz: Eis o Cordeiro de Deus
αἵρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 Οὗτος ἔστιν⁸
que tira o pecado do mundo. Este é
ὑπὲρ οὐ ἐγώ εἰπον⁹, Ὁπίσσω μου ἐρχεται' ἀνήρ
acerca de quem eu disse: Após mim vem (um) homem
ὅς ἔμπροσθέν μου γέγονεν⁴, ὅτι πρώτος μου
que superior a mim veio a ser, porque primeiro do que eu
ἦν⁶. 31 καὶ γὰρ οὐκ ἔδειν⁹ αὐτόν, ἀλλ' ἵνα
era. Eu não conhecia a ele, mas para que
φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἥλθον⁷ ἐγὼ
fosse manifestado a Israel por causa de isto vim[2] eu[1]
ἐν ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης
com[4] áqua[5] batizando[3]. E testemunhou[2] João[1]
λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον² ὡς
dizendo: Vi o Espírito descendendo como
περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐμεινεν¹ ἐπ' αὐτὸν.
pomba de (o) céu e permaneceu sobre ele.
33 καὶ γὰρ οὐκ ἔδειν⁹ αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με
Eu não conhecia a ele, mas o que enviou a mim
βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν², Ἐφ' δν
a batizar com água aquele a mim disse: Sobre quem
δν ἰδῃς¹⁰ τὸ πνεῦμα καταβαῖνον² καὶ μένον ἐπ'
vires o Espírito descendendo e permanecendo sobre

*1.24 / nom m p part perf pass ἀποστέλλω *1.32 / 1 s perf ind pass
θεάματι / 3 s aor ind at μένω

αὐτὸν, οὗτός ἐστιν^o ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ὄγκῳ.
ele, este é o que batiza com (o) Espírito Santo.
34 καγὼ ἔώρακα¹⁰, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν
Eu vi, e testemunhei que este é
ὅνδος τοῦ θεοῦ.
o Filho de Deus.

ALMEIDA RA

esse é o que batiza com o Espírito Santo.
34 Pois eu, de fato, vi e tenho testificado que
ele é o Filho de Deus.

Os primeiros discípulos de Jesus

35 Τῇ ἑπταύριον πάλιν εἰσήκει¹⁴ ὁ Ἰωάννης
No (dia) seguinte novamente estava (ali) João
καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο 36 καὶ ἐμβλέψας
e de[2] os[3] discípulos[4] dele[5] dois[1] e vendo
τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει^o, "Ιδε ὁ ἀμνὸς τοῦ
Jesus caminhando diz: Eis o Cordeiro
θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ
de Deus. E ouviram[4] os[1] dois[2] discípulos[3] a ele
λαλοῦντος καὶ ἤκολουθοσαν τῷ Ἰησοῦ. 38 στραφεῖς^m
falando e seguiram Jesus. voltando-se[2]
δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας
E[1] Jesus e vendo a eles seguindo
λέγει^o αὐτοῖς, Τί ξητεῖτε; οἱ δὲ εἶπανⁿ αὐτῷ,
diz a eles: Que buscas? eles[2] E[1] disseram a ele:
Ῥαββί, δὲ λέγεται^o μεθερμηνεύμενον Διδάσκαλε,
Rabi (o que se diz, sendo interpretado, Mestre),
(=significa)

ποιού μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς, "Ἐρχεσθε;^o καὶ ὄψεσθε^m,
onde moras? Diz a eles: Vinde e vereis.
ἡλθαν^o οὖν καὶ εἶδαν^o ποιού μένει καὶ παρ' αὐτῷ
Foram pois e viram onde mora e com ele
ἔμεινανⁿ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ὥρα ἦν^o ὥρα
permaneceram dia[2] aquele[1]; (a) hora[3] era[1] como (que)[2]
δεκάτη. 40 Ἡν^o Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου
décima. Era André o irmão de Simão Pedro
εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκοινούσαντων παρὰ Ἰωάννου καὶ
um de os dois que ouviram de João e
ἀκολουθούσαντων αὐτῷ. 41 εὑρίσκει οὗτος πρώτον
que seguiram a ele; acha[2] este[1] primeiro
τὸν ἀδελφὸν τὸν Ἰδιον Σίμωνα καὶ λέγει^o αὐτῷ,
o irmão[2] próprio[1] Simão e diz a ele:
Εὑρήκαμεν^o τὸν Μεσσίαν^o δὲ ἐστιν^o
Encontramos o Messias (o que é,
μεθερμηνεύμενον Χριστός. 42 ἤγαγεν^o αὐτὸν πρὸς
sendo interpretado, Cristo); levou o mesmo a
τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν^o, Σὺ εἶς
Jesus. Olhando para ele Jesus disse: Tu és
Σίμων δὲ νίδος Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ^o Κηφᾶς δὲ
Simão o filho de João, tu serás chamado Cefas o

Dois discípulos de João Batista seguem Jesus

35 No dia seguinte, estava João outra vez na companhia de dois dos seus discípulos
36 e, vendo Jesus passar, disse: Eis o Cordeiro de Deus! 37 Os dois discípulos, ouvindo-o dizer isto, seguiram Jesus. 38 E Jesus, voltando-se e vendo que o seguiam, disse-lhes: Que buscáis? Disseram-lhe: Rabi (que quer dizer Mestre), onde assistes? 39 Respondeu-lhes: Vinde e vede. Foram, pois, e viram onde Jesus estava morando; e ficaram com ele aquele dia, sendo mais ou menos a hora décima. 40 Era André, o irmão de Simão Pedro, um dos dois que tinham ouvido o testemunho de João e seguido Jesus. 41 Ele achou primeiro o seu próprio irmão, Simão, a quem disse: Achamos o Messias (que quer dizer Cristo), 42 e o levou a Jesus. Olhando Jesus para ele, disse: Tu és Simão, o filho de João; tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).

Filipe e Natanael 43 No dia imediato, resolveu Jesus partir para a Galileia e encontrou a Filipe, a quem disse: Segue-me. 44 Ora, Filipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro. 45 Filipe encontrou a Natanael e disse-lhe: Achamos aquele de quem Moisés escreveu na lei, e a quem se referiram os profetas: Jesus, o Nazareno, filho de José. 46 Perguntou-lhe Natanael: De Nazaré pode sair alguma coisa boa? Respondeu-lhe Filipe: Vem e vé. 47 Jesus viu Natanael aproximar-se e disse a seu respeito: Eis um verdadeiro israelita, em quem não há dolo! 48 Perguntou-lhe Natanael: Donde me conheces? Respondeu-lhe Jesus: Antes de Filipe te chamar, eu te vi, quando estavas debaixo da figueira. 49 Então, exclamou Natanael: Mestre, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel! 50 Ao que Jesus lhe respondeu: Porque te disse que te vi debaixo da figueira, crês? Pois maiores coisas do que estas verás. 51 E acrescentou: Em verdade, em verdade vos digo que vereis o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem.

*1.38 ^m nom m s part aor2 pass στρέφω *1.39 ⁿ 3 p aor ind at μένω
*1.41 ^o 1 p perf ind at εὑρίσκω *1.42 ^p 3 s aor2 ind at ἔγω 9 2 s fut
ind pass καλέω

NTLH

um homem. Esse é quem batiza com o Espírito Santo." 34 E eu vi isso e por esse motivo tenho declarado que ele é o Filho de Deus.

Os primeiros discípulos de Jesus 35 No dia seguinte, João estava outra vez ali com dois de seus discípulos. 36 Quando viu Jesus passar, disse:

— Aí está o Cordeiro de Deus!

37 Quando os dois discípulos de João ouviram isso, saíram seguindo Jesus. 38 Então Jesus os ouviu para trás, viu que eles o seguiam e perguntou:

— O que é que vocês estão procurando?

Eles perguntaram:

— Rabi, onde é que o senhor mora? ("Rabi" quer dizer "mestre".)

39 — Venham ver! — disse Jesus.

Então eles foram, viram onde Jesus estava morando e ficaram com ele o resto daquele dia. Isso aconteceu mais ou menos às quatro horas da tarde.

40 André, irmão de Simão Pedro, era um dos dois homens que tinham ouvido João falar a respeito de Jesus e por isso o haviam seguido. 41 A primeira coisa que André fez foi procurar o seu irmão Simão e dizer a ele:

— Achamos o Messias. ("Messias" quer dizer "Crísto".)

42 Então André levou o seu irmão a Jesus. Jesus ouviu para Simão e disse:

— Você é Simão, filho de João, mas de agora em diante o seu nome será Cefas. ("Cefas" é o mesmo que "Pedro" e quer dizer "pedra".)

Jesus chama Filipe e Natanael 43 No dia seguinte, Jesus resolveu ir para a região da Galileia. Antes de ir, foi procurar Filipe e disse:

— Venha comigo!

44 Filipe era de Betsaida, de onde eram também André e Pedro. 45 Filipe foi procurar Natanael e disse:

Achamos aquele a respeito de quem Moisés escreveu no Livro da Lei e sobre quem os profetas também escreveram. É Jesus, filho de José, da cidade de Nazaré.

46 Natanael perguntou:

— E será que pode sair alguma coisa boa de Nazaré?

— Venha ver! — respondeu Filipe.

47 Quando Jesus viu Natanael chegando, disse a respeito dele:

— Aí está um verdadeiro israelita, um homem realmente sincero.

48 Então Natanael perguntou a Jesus:

— De onde o senhor me conhece?

Jesus respondeu:

— Antes que Filipe chamassem você, eu já tinha visto você sentado debaixo daquele figueira.

49 Então Natanael exclamou:

— Mestre, o senhor é o Filho de Deus! O senhor é o Rei de Israel!

50 Jesus respondeu:

— Você crê em mim só porque eu disse que tinha visto você debaixo daquele figueira? Pois você verá coisas maiores do que esta. 51 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: vocês verão o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem.

έρμηνεύεται Πέτρος.
que é interpretado Pedro.

Jesus chama Filipe e Natanael

43 Τῇ ἐπαύριον ἡθέλησεν ἔξελθεῖν εἰς τὴν Ναγαριάν καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Γαλιλαῖας εἰς τὴν Βηθσαΐδα, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

44 Ήρθεῖς δὲ οἱ Φίλιπποι τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγεις αὐτῷ ἀλλάζει τὸν όνομα σου εἰς Φίλιππον.

45 Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγεις αὐτῷ ἀλλάζει τὸν όνομα σου εἰς Φίλιππον.

46 Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τῶν προφητῶν εὑρίσκεις.

47 Εἶπεν δὲ οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν, τὸν οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

48 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

49 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

50 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

51 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

52 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

53 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

54 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

55 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

56 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

57 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

58 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

59 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

60 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

61 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

62 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

63 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

64 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

65 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

66 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

67 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

68 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

69 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

70 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

71 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

72 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

73 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

74 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

75 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

76 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

77 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

78 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

79 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

80 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

81 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

82 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

83 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

84 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

85 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

86 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

87 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

88 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

89 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

90 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

91 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

92 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

93 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

94 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

95 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

96 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

97 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

98 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

99 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

100 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

101 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

102 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

103 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

104 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

105 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

106 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

107 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

108 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

109 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

110 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

111 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

112 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

113 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

114 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

115 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

116 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

117 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

118 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

119 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

120 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

121 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

122 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

123 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

124 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

125 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

126 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

127 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

128 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

129 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

130 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

131 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

132 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

133 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

134 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

135 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

136 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

137 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

138 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

139 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

140 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

141 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

142 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

143 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

144 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

145 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

146 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

147 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

148 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

149 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

150 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

151 Καὶ εἶπεν οἱ προφῆται, Οὗτον γίνεσθαι τὸν Ἰωσὴφ τὸν Ναζαρέτιν.

ἀναβαίνοντας² καὶ καταβαίνοντας² ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ
subindo e descendendo sobre o Filho do
ἀνθρώπου.
homem.

subindo e descendendo sobre o Filho do Homem.

O casamento em Caná da Galiléia

2 **1** Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο⁴
E no dia[2] terceiro[1] (um) casamento[4] houve[3]

ἐν Κανά τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν⁵ ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ
em Caná da Galiléia, e estava a mãe de Jesus
ἐκεῖ· **2** ἐκλήθη⁶ δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ
ali; foi convidado[2] ei[1] também Jesus e os

μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. **3** καὶ ὑστερήσαντος
discípulos dele para o casamento. E tendo faltado

οἶνον λέγει⁸ ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον
vinho diz a mãe de Jesus a ele: Vinho

οὐκ ἔχουσιν. **4** [καὶ] λέγει⁹ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ
não têm. [E] diz a ela Jesus: O que a mim

καὶ σοί, γύναι; Οὕτω ἥκει ἡ ὄρα μου.
e a ti, mulher? Ainda não chegou a hora[2] minha[1].

5 λέγει⁸ ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, "Οτι
Diz a mãe dele aos serventes: O que

λέγῃ¹⁰ ὑμῖν ποιήσατε. **6** Ἰδοὺς δὲ ἕκει λίθινοι
(ele) disse a vós fazer. estavam[2] Ei[1] ali[3] de pedra[7]

ὑδρίαι ἔξι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν
jarros[6] seis[5] segundo[8] a[9] purificação[10] dos[11]

'Ιουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνά μετρητὰς δύο
judeus[12] colocados[4], contendo cada um medidas[4] duas[1]

ἡ τρεῖς. **7** λέγει⁸ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς
ou[2] três[3]. Diz a eles Jesus: Enchei os

ὑδρίας ὑδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἔως ἄνω. **8** καὶ
jarros de água. E encheram os mesmos até à borda. E

λέγει⁸ αὐτοῖς, 'Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ
diz a eles: Tirai agora e levai ao

ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν^b. **9** ὡς δὲ
garçom-chefe; eles[2] e[1] levaram. quando[2] Ei[1]

ἐγενήσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὑδωρ οἶνον
provou[5] o[3] garçom-chefe[4] a água (em) vinho

γεγενημένον⁴ καὶ οὐκ ἔδει⁹ πόθεν ἔστιν^c, οἱ δὲ
transformada e não sabia donde é, os[2] mas[1]

διάκονοι ἤδεισαν^a οἱ ἤντληκότες τὸ ὑδωρ, φωνεῖ
serventes sabiam os que tinham tirado a água, chama[3]

τὸν νυμφίον δ ἀρχιτρικλίνος **10** καὶ λέγει⁸ αὐτῷ,
o[4] noivo[5] o[1] garçom-chefe[2] e diz a ele:

Πᾶς ἄνθρωπος πρώτον τὸν καλὸν οἶνον τιθησιν¹⁵
Toda pessoa primeiro o[2] bom[3] vinho[4] põe[1]

(=serve)

2 **As bodas em Caná da Galiléia** **1** Tres dias depois, houve um casamento em Caná da Galiléia, achando-se ali a mãe de Jesus. **2** Jesus também foi convidado, com os seus discípulos, para o casamento. **3** Tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Eles não têm mais vinho. **4** Mas Jesus lhe disse: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora. **5** Então, ela falou aos serventes: Fazem tudo o que ele vos disser. **6** Estavam ali seis talhas de pedra, que os judeus usavam para as purificações, e cada uma levava duas ou três metretas. **7** Jesus lhes disse: Enchei de água as talhas. E eles as encheram totalmente. **8** Então, lhes determinou: Tirai agora e levai ao mestre-sala. Eles o fizeram. **9** Tendo o mestre-sala provado a água transformada em vinho (não sabendo donde vieria, se bem que o soubiam os serventes que haviam tirado a água), chamou o noivo. **10** e lhe disse: Todos costumam pôr primeiramente o bom vinho e, quando já beberam fartamente, servem o inferior; tu, porém, guarda este o bom vinho até agora. **11** Com este, deu Jesus princípio a seus sinais em Caná da Galiléia; manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.

12 Depois disto, desceu ele para Cafarnaum, com sua mãe, seus irmãos e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

Jesus purifica o templo **13** Estando próxima a Páscoa dos judeus, subiu Jesus para Jerusalém. **14** E encontrou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas e também os cambistas assentados; **15** tendo feito um azorrague de cordas, expulsou todos do templo, bem como as ovelhas e os bois, derramou pelo chão o dinheiro dos cambistas, viu as mesas **16** e disse aos que vendiam as pombas: Tirai daqui estas coisas; não façais da casa de meu Pai casa de negócio. **17** Lembraram-se os seus discípulos de que está escrito:

O zelo da tua casa me consumirá.

NTLH

subindo e descendo sobre o Filho do Homem.

2 Jesus vai a um casamento ¹ Dois dias depois, houve um casamento no povoado de Caná, na região da Galileia, e a mãe de Jesus estava ali. ² Jesus e os seus discípulos também tinham sido convidados para o casamento. ³ Quando acabou o vinho, a mãe de Jesus lhe disse:

— O vinho acabou.

⁴ Jesus respondeu:

— Não é preciso que a senhora diga o que eu devo fazer. Ainda não chegou a minha hora.

⁵ Então ela disse aos empregados:

— Façam o que ele mandar.

⁶ Ali perto estavam seis potes de pedra; em cada um cabiam entre oitenta e cento e vinte litros de água. Os judeus usavam a água que guardavam nesses potes nas suas cerimônias de purificação. ⁷ Jesus disse aos empregados:

Encham de água estes potes.

E eles os encheram até a boca. ⁸ Em seguida Jesus mandou:

— Agora tirem um pouco da água destes potes e levem ao dirigente da festa.

Eles levaram. ⁹ Enlão o dirigente da festa provou a água, e a água tinha virado vinho. Ele não sabia de onde tinha vindo aquele vinho, mas os empregados sabiam. Por isso ele chamou o noivo 10 e disse:

— Todos costumam servir primeiro o vinho bom e, depois que os convidados já beberam muito, servem o vinho comum. Mas você guardou até agora o melhor vinho.

¹¹ Jesus fez esse seu primeiro milagre em Caná da Galileia. Assim ele revelou a sua natureza divina, e os seus discípulos creram nele.

¹² Depois disso, Jesus, a sua mãe, os seus irmãos e os seus discípulos foram para a cidade de Cafarnaum e ficaram alguns dias ali.

Jesus vai ao Templo ¹³ Alguns dias antes da Páscoa dos judeus, Jesus foi até a cidade de Jerusalém. ¹⁴ No pátio do Templo encontrou pessoas vendendo bois, ovelhas e pombas; e viu também os que, sentados às suas mesas, trocavam dinheiro para o povo. ¹⁵ Então ele fez um chicote de cordas e expulsou toda aquela gente dali e também as ovelhas e os bois. Virou as mesas dos que trocavam dinheiro, e as moedas se espalharam pelo chão. ¹⁶ E disse aos que vendiam pombas:

— Tirem tudo isto daqui! Parem de fazer da casa do meu Pai um mercado!

¹⁷ Então os discípulos dele lembraram das palavras das Escrituras Sagradas que dizem: “O meu amor pela tua casa, ó Deus, queima dentro de mim como fogo.”

kai ótarun μεθυσθώσιν^c tōn ἑλάσσων^a sūn tētērmikas e quando estiverem bêbados, o inferior; tu guardaste tōn kāldon oīnov̄ ἔως ὅρτι. ¹¹ Taútrēn ἐποίησεν o bom vinho até agora. este[3] fez[2] ὀρχήjn τῶν ομηρίων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανά τῆς Principio[4] dos[5] sinais[6] Jesus[1] em Caná da Galileia kai ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ kai manifestou a glória dele e ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. creram em ele os discípulos dele.

12 Metà toûto katebh^b εἰς Καφαρναοὺm αὐτὸς Depois disto desceu para Cafarnaum ele kai ἡ μήτηρ αὐτοῦ kai oī ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] kai oī e a mãe dele e os irmãos [dele] e os μαθηταὶ αὐτοῦ, kai ἐκεῖ ἔμειναν^d οὐ πολλὰς discípulos dele, e ali permaneceram não muitos ήμέρας. dias.

Jesus purifica o Templo

(Mt 21.12-13; Mc 11.15-17; Lc 19.45-46)

13 Kai ἐγγὺς ἦν tō páscha tōn Iouδaíōn, kai E próxima estava a páscoa dos judeus, e ὀνέβη^e εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. ¹⁴ kai εὗρεν subiu[2] para[3] Jerusalém[4] Jesus[1]. E encontrou ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας kai πρόβατα kai em o templo os que vendiam bois e ovelhas e περιστεράς kai τοὺς κερματιστὰς καθημένους, ¹⁵ kai bombas e os cambistas assentados, e ποιήσας φραγέλλιον ἐκ ὑχουνίων πάντας ἐξέβαλεν^f ἐκ tendo feito (um) chicote de cordas todos[2] expulsou[1] de τοῦ ἱεροῦ tā te πρόβατα kai τοὺς βόας, kai o templo as[2] tanto[1] ovelhas quanto os bois, e τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν^f tō kέρμα kai tās dos cambistas derramou o dinheiro e as τραπέζας ἀνέτρεψεν, ¹⁶ kai τοῖς tās περιστεράς mesas virou, e aos as[2] bombas[3] πωλοῦσιν εἶπεν^g, “Αρατε^h ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ que vendiam[1] disse: Tirai estas coisas daqui, não ποιεῖτε tōn oīkon tou πατρός μου oīkon ἐμπορίου. façais (d) a casa do Pai[2] meu[1] casa de negócio.

17 Ἐμνήσθησαν oī μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένονⁱ Lembraram-se os discípulos dele que escrito[2] ἔστιν^j. **‘Ο ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται/ με.** está[1]: O zelo da casa[2] tua[1] consumirá a mim.

*2.10^c 3 p aor subj pass μεθύσκω •2.12^d 3 p aor ind at μένω

*2.14^e 3 s aor2 ind at εὑρίσκω •2.15^f 3 s aor2 ind at ἐκχέω

*2.16^g 2 p imperat aor at ἀπόρω •2.17^h 3 p aor ind pass μιμήσκομαι / nom n s part perf pass γράφω / 3 s fut ind med κατεσθίω

18 ἀπέκριθον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν· αὐτῷ, Τί
Responderam pois os judeus e disseram a ele: Que

σημεῖον δεικνύεις;¹ ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;
sinal mostras a nós que estas coisas^[2] fazes[1];?

19 ἀπέκριθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· αὐτοῖς, Λύστε τὸν
Respondeu Jesus e disse a eles: Destruí

ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ/
santuário^[2] este^[1] e em três dias levantarei

αὐτόν. **20** εἶπαν· οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεκμεράκοντας καὶ
o mesmo. Disseram pois os judeus: (Em) quarenta e

ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν
seis anos foi construído santuário^[2] este^[1], e tu em

τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς^m αὐτόν; **21** ἐκεῖνος δὲ
três dias levantarás o mesmo? aquele^[2] Mas^[1]

ἔλεγεν· περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
falava a respeito de o santuário do corpo dele.

22 ὅτε οὖν ἦρενθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν
Quando pois foi levantado dentre (os mortos, lembraram-se

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν
os discípulos dele que isto^[2] dizia^[1], e creram

τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
na Escritura e na palavra que disse Jesus.

Jesus conhece a todos

23 Ως δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ
quando^[2] E^[1] estava em Jerusalém em a

πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα
páscoa em a festa, muitos creram em o nome

αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτὸν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·
dele vendo dele^[3] os^[1] sinais^[2] os quais fazia;

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν
o próprio^[2] mas^[1] Jesus não confiava a si mesmo

αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γνώσκειν πάντας **25** καὶ ὅτι
a eles por ele conhecer todos e porque

οὐ χρέαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ
não necessidade^[2] tinha^[1] que alguém testemunhasse a respeito de

τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γάρ ἐγίνωσκεν τί ἦν
o ser humano; ele^[2] pois^[1] conhecia o que estava em

τῷ ἀνθρώπῳ.
o ser humano.

Jesus e Nicodemos

3 **1** Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων,
havia^[2] E^[1] (um) homem dentre os fariseus,

Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἥρχων τῶν Ἰουδαίων·
Nicodemos nome para ele, líder dos judeus:

(=era o nome dele)

ALMEIDA RA

18 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Que sinal nos mostras, para fazeres estas coisas?

19 Jesus lhes respondeu: Destruí este santuário, e em três dias o reconstruirei. **20** Replicaram os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este santuário, e tu, em três dias, o levantarás? **21** Ele, porém, se referia ao santuário do seu corpo. **22** Quando, pois, Jesus ressuscitou dentre os mortos, lembraram-se os seus discípulos de que ele dissera isto; e creram na Escritura e na palavra de Jesus.

Muitos creem em Jesus **23** Estando ele em Jerusalém, durante a Festa da Páscoa, muitos, vendo os sinais que ele fazia, creram no seu nome; **24** mas o próprio Jesus não se confiava a eles, porque os conhecia a todos. **25** E não precisava de que alguém lhe desse testemunho a respeito do homem, porque ele mesmo sabia o que era a natureza humana.

3 Nicodemos visita a Jesus **1** Havia, entre os fariseus, um homem chamado Nicodemos, um dos principais dos judeus.

2 Este, de noite, foi ter com Jesus e lhe disse: Rabi, sabemos que és Mestre vindo da parte de Deus; porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele. **3** A isto, respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo que, se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.

4 Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? Pode, porventura, voltar ao ventre materno e nascer segunda vez? **5** Respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus. **6** O que é nascido da carne é carne; e o que é nascido do Espírito é espírito. **7** Não te admires de eu te dizer: importa-vos nascer de novo. **8** O vento sopra onde quer, ouve a sua voz, mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo o que é nascido do Espírito. **9** Então, lhe perguntou Nicodemos: Como pode suceder isto? Acudiu Jesus. **10** Tu és mestre em Israel e não comprehendes estas coisas?

*2.19 / 1 s fut ind at ἐγείρω *2.20 m 2 s fut ind at ἐγείρω *2.22 n 3 p aor ind pass μαρτυρούμενοι

NTLH

18 Ai os líderes judeus perguntaram:
 — Que milagre você pode fazer para nos provar que tem autoridade para fazer isso?
19 Jesus respondeu:
 — Derrubem este Templo, e eu o construirei de novo em três dias!
20 Eles disseram:

— A construção deste Templo levou quarenta e seis anos, e você diz que vai construir de novo em três dias?

21 Porém o templo do qual Jesus estava falando era o seu próprio corpo. **22** Quando Jesus foi ressuscitado, os seus discípulos lembraram que ele tinha dito isso e então creram nas Escrituras Sagradas e nas palavras dele.

Jesus sabe o que as pessoas pensam

23 Quando Jesus estava em Jerusalém, durante a Festa da Páscoa, muitos creram nele porque viram os milagres que ele fazia. **24** Mas Jesus não confiava neles, pois os conhecia muito bem. **25** E ninguém precisava falar com ele sobre qualquer pessoa, pois ele sabia o que cada pessoa pensava.

3 **Jesus e Nicodemos** **1** Havia um fariseu chamado Nicodemos, que era líder dos judeus. **2** Uma noite ele foi visitar Jesus e disse:

— Rabi, nós sabemos que o senhor é um mestre que Deus enviou, pois ninguém pode fazer esses milagres se Deus não estiver com ele.

3 Jesus respondeu:

— Eu afirmo ao senhor que isto é verdade: ninguém pode ver o Reino de Deus se não nascer de novo.

4 Nicodemos perguntou:

— Como é que um homem velho pode nascer de novo? Será que ele pode voltar para a barriga da sua mãe e nascer outra vez?

5 Jesus disse:

— Eu afirmo ao senhor que isto é verdade: ninguém pode entrar no Reino de Deus se não nascer da água e do Espírito. **6** Quem nasce de pais humanos é um ser de natureza humana; quem nasce do Espírito é um ser de natureza espiritual. **7** Por isso não fique admirado porque eu disse que todos vocês precisam nascer de novo. **8** O vento sopra onde quer, e ouve-se o barulho que ele faz, mas não se sabe de onde ele vem, nem para onde vai. A mesma coisa acontece com todos os que nascem do Espírito.

9 — Como pode ser isso? — perguntou Nicodemos.

10 Jesus respondeu:

— O senhor é professor do povo de Israel e não entende isso?

2 Οὗτος ἥλθεν^a πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν^b αὐτῷ,
 este veio a ele de noite e disse a ele:
 'Ραβbi, οἴδαμεν^c ὅτι ἀπό θεοῦ ἐλήλυθας'
 Rabi, sabemos que de[2] Deus[3] vieste[1]
 διδάσκαλος· οὐδεὶς γάρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα
 (como) mestre; ninguém[2] pois[1] pode estes[2] sinais[3]
 ποιεῖν ἂν σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ τίς ὁ θεὸς μετ'
 fazer[1] os quais tu fazes, se não estiver Deus com
 αὐτοῦ. **3** ἀπέκριθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν^b αὐτῷ, 'Ἄμην
 ele. Respondeu Jesus e disse a ele: Amém
 ἀμὴν λέγω^d σοι, ἐὰν μὴ τίς γεννηθῇ ἄνωθεν,
 amém digo a ti, se não[2] alguém[1] nascer de novo,
 (ou: do alto)

οὐ δύναται ιδεῖν^e τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **4** λέγει^f
 não pode ver o reino de Deus. Diz
 πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος. Πῶς δύναται ἄνθρωπος
 a ele Nicodemos: Como pode (uma) pessoa
 γεννηθῆναι^g γέρων ὡν^h; μὴ δύναται εἰς τὴν
 nascer velha[2] sendo[1]? Não pode em o
 (Será que pode...?)

κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρου εἰσελθεῖνⁱ καὶ
 ventre da mãe dela segunda vez entrar e
 γεννηθῆναι^j; **5** ἀπέκριθη Ἰησοῦς, 'Ἄμην ἀμὴν λέγω^k
 nascer? Respondeu Jesus: Amém amém digo
 σοι, ἐὰν μὴ τίς γεννηθῇ ἐξ ὑδατος καὶ
 a ti, se não[2] alguém[1] nascer de água e
 πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖνⁱ εἰς τὴν βασιλείαν
 de (o) Espírito, não pode entrar em o reino
 τοῦ θεοῦ. **6** τὸ γεγενημένον^l ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ
 de Deus. O que é nascido de a carne carne[2]
 ἔστιν^m, καὶ τὸ γεγενημένον^l ἐκ τοῦ πνεύματος
 é[1], e o que é nascido de o Espírito
 πνεῦμα ἔστινⁿ. **7** μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν^o σοι,
 espírito[2] é[1]. Não te admires que (eu) disse a ti:
 Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι^o ἄνωθεν. **8** τὸ πνεῦμα ὃπου
 É preciso vós nascerdes de novo. O vento onde
 (ou: do alto)

θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ
 quer sopra e a voz dele ouves, mas não
 οἶδας^p πόθεν ἔρχεται^q καὶ ποῦ ὑπάγει^r οὕτως ἔστιν^s
 sabes donde vem e aonde vai; assim é
 πᾶς ὁ γεγενημένος^t ἐκ τοῦ πνεύματος. **9** ἀπέκριθη
 todo o que é nascido de o Espírito. Respondeu
 Νικόδημος καὶ εἶπεν^b αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα
 Nicodemos e disse a ele: Como podem estas coisas
 γενέσθαι^u; **10** ἀπέκριθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν^b αὐτῷ, Σὺ εἶ^v
 acontecer? Respondeu Jesus e disse a ele: Tu és

*3.4^a inf aor pass γεννάω *b inf aor pass γεννάω *3.6^c nom n s part
 perf pass γεννάω *d nom n s part perf pass γεννάω *3.7^e infaor pass
 γεννάω *3.8^f nom m s part perf pass γεννάω

δ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ
ο μέστε de Israel e estas coisas não
γινώσκεις⁵; 11 ἀμήν ἀμήν λέγω⁶ σοι ὅτι δοῦλοι μεν,⁷
entendes? Amém amém digo a ti que o que sabemos
λαλούμεν καὶ δοῦλοι καὶ δοῦλοι μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν
φαλόν εἰς τὸν πατέρα μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν
μαρτυρίαν τῆς ἡμέρας οὐ λαμβάνετε. 12 εἰ τὰ
τεστημένο[2] νόσο[1] νόσο[1] δοῦλοι οὐ λαμβάνετε. Se (d)as
επίγεια εἶστον⁸ ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πᾶς ἐὰν
coisas terrenas falei a vós e não credes, como se
εἴπω⁹ ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύετε; 13 καὶ οὐδεὶς
(eu) falar a vós (d)as coisas celestiais crerei? E ninguém
ἀναβεβήκειν² εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
subiu a o céu senão o de[2] o[3] céu[4]
καταβάς³, δοῦλος τοῦ ἀνθρώπου. 14 καὶ καθὼς
que desceu[1], o Filho do homem. E como
Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν δόρυ ἐν τῇ ἔριμῳ, οὗτος
Moisés levantou a serpente em o deserto, assim
ὑψωθῆναι⁴ δεῖ τὸν διὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 ἵνα
se levantado[2] precisa[1] o Filho do homem, para que
πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
todo o que crê em ele tenha vida eterna.

16 Οὗτος γάρ ἤγαπησεν δοῦλος τὸν κόσμον,
assim[2] Pois[1] amou[4] Deus[3] o mundo,
ῶστε τὸν ψὺλον τὸν μονογενῆ ἔδωκεν¹², ἵνα πᾶς δοῦλος
que o[2] Filho[3] único[4] deu[1], para que todo o
πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται¹³ ἀλλ’ ἔχῃ ζωὴν
que crê em ele não pereça mas tenha vida
αἰώνιον. 17 οὐ γάρ ἀπέστειλεν δοῦλος τὸν ψύλον
eterna. não[3] Pois[1] enviou[4] Deus[2] o Filho
εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἕνα
a o mundo para que julgue o mundo, mas para que
σωθῇ δοῦλος δι’ αὐτοῦ. 18 δοῦλος πιστεύων
seja salvo[3] o[1] mundo[2] por meio de ele. O que crê
εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται δοῦλος μὴ πιστεύων ἥδη
em ele não é julgado; o que[2] mas[1] não crê já
κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ δύναμα τοῦ
está julgado, porque não creu em o nome do
μονογενοῦς ψύλον τοῦ Θεοῦ. 19 αὕτη δέ ἐστιν⁶ ἡ
único Filho de Deus. este[2] É[1] é o
κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλύσθη¹⁴ εἰς τὸν κόσμον καὶ
julgamento, que a luz veio a o mundo e
ἤγαπησαν οἱ ἀνθρώποι μᾶλλον τὸ οικότος ἢ τὸ
amaram[3] as[1] pessoas[2] mais a escuridão do que a
φῶς. ἦν⁶ γάρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. 20 πᾶς
luz; eram[5] porque[1] delas[4] más[6] as[2] obras[3]. todo[2]
γάρ δοῦλος φαῦλος πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ
Pois[1] o que[3] coisas más[5] pratica[4] odeia a luz e não

ALMEIDA RA

mestre em Israel e não comprehendeas estas
coisas? 11 Em verdade, em verdade te digo
que nós dizemos o que sabemos e testificamos
o que temos visto; contudo, não aceitais
o nosso testemunho. 12 Se, tratando de col-
das terrenas, não me credes, como creireis, se
vos falar das celestiais? 13 Ora, ninguém subiu
ao céu, senão aquele que de lá desceu, a
saber, o Filho do Homem [que está no céu].
14 E do modo por que Moisés levantou a ser-
pente no deserto, assim importa que o Filho
do Homem seja levantado, 15 para que todo o
que nele crê tenha a vida eterna.

A missão do Filho 16 Porque Deus amou ao
mundo de tal maneira que deu o seu Filho
únigenito, para que todo o que nele crê não
pereça, mas tenha a vida eterna. 17 Porquanto
Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para
que julgasse o mundo, mas para que o
mundo fosse salvo por ele. 18 Quem nele crê
não é julgado; o que não crê já está julgado,
porquanto não crê no nome do unigênito Fi-
lho de Deus. 19 O julgamento é este: que a
luz veio ao mundo, e os homens amaram
mais as trevas do que a luz; porque as suas
obras eram más. 20 Pois todo aquele que prá-
tica o mal aborrece a luz e não se chega para
a luz, a fim de não serem arguidas as suas
obras. 21 Quem pratica a verdade aproxima-
se da luz, a fim de que as suas obras sejam
manifestas, porque feitas em Deus.

Outro testemunho de João Batista 22 Depois
disto, foi Jesus com seus discípulos para a ter-
ra da Judéia; ali permaneceu com eles e batizava.
23 Ora, João estava também batizando
em Enom, perto de Salim, porque havia ali
muitas águas, e para lá concorria o povo e era
batizado. 24 Pois João ainda não tinha sido
encarcerado.

25 Ora, entre os discípulos de João e um ju-
deu suscitou-se uma contenda com respeito
à purificação. 26 E foram ter com João e lhe
disseram: Mestre, aquele que estava contigo
além do Jordão, do qual tens dado testemu-
nhio, está batizando, e todos lhe saem ao en-
contro. 27 Respondeu João: O homem não
pode receber coisa alguma se do céu não lhe
for dada. 28 Vós mesmos sois testemunhas de
que vos disse: eu não sou o Cristo, mas fui
enviado como seu precursor. 29 O que tem a
noiva é o noivo; o amigo do noivo que está
presente e o ouve muito se regozija por causa
da voz do noivo. Pois esta alegria já se cum-
priu em mim.

*3.14^a inf aor pass ὑψόω *3.16^b 3 s aor2 subj med ἀπόλλυμ^c

*3.17^d 3 s aor ind at ἀποστέλλω *3.18^e 3 s perf ind pass κρίνω

NTLH

professor do povo de Israel e não entende isso? 11 Pois eu afirmo ao senhor que isto é verdade: nós falamos daquilo que sabemos e contamos o que temos visto, mas vocês não querem aceitar a nossa mensagem. 12 Se vocês não creem quando falo das coisas deste mundo, como vão querer se eu falar das coisas do céu? 13 Ninguém subiu ao céu, a não ser o Filho do Homem, que desceu do céu.

14 — Assim como Moisés, no deserto, levantou a cobra de bronze numa estaca, assim também o Filho do Homem tem de ser levantado, 15 para que todos os que crecerem nele tenham a vida eterna. 16 Porque Deus amou o mundo tanto, que deu o seu único Filho, para que todo aquele que nele crer não morra, mas tenha a vida eterna. 17 Pois Deus mandou o seu Filho para salvar o mundo e não para julgá-lo.

18 — Aquele que crê no Filho não é julgado; mas quem não crê já está julgado porque não crê no Filho único de Deus. 19 E é assim que o julgamento é feito: Deus mandou a luz ao mundo, mas as pessoas preferiram a escuridão porque fazem o que é mau. 20 Pois todos os que fazem o mal odiam a luz e fogem dela, para que ninguém veja as coisas más que eles fazem. 21 Mas os que vivem de acordo com a verdade procuraram a luz, a fim de que possa ser visto claramente que as suas ações são feitas de acordo com a vontade de Deus.

Jesus e João Batista 22 Depois disso, Jesus e os seus discípulos foram para a região da Judeia. Ele ficou algum tempo com eles ali e batizava as pessoas. 23 João também estava batizando em Enom, perto de Salim, porque lá havia muita água. 24 (João ainda não tinha sido preso.)

25 Alguns discípulos de João tiveram uma discussão com um judeu sobre a cerimônia de purificação. 26 Eles foram dizer a João:

— Mestre, aquele homem que estava com o senhor no outro lado do rio Jordão está batizando as pessoas. O senhor falou sobre ele, lembra? E todos estão indo atrás dele.

27 João respondeu:

— Ninguém pode ter alguma coisa se ela não for dada por Deus. 28 Vocês são testemunhas de que eu disse: “Eu não sou o Messias, mas fui enviado adiante dele.” 29 Num casamento, o noivo é aquele a quem a noiva pertence. O amigo do noivo está ali, e o escuta, e se alegra quando ouve a voz dele. Assim também o que está acontecendo com Jesus me faz ficar completamente alegre.

éρχεται / πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ
vem para a luz, para que não sejam reprovadas as
ἔργα αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν
obras dele; o que[2] mas[1] pratica a verdade
éρχεται / πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ
vem para a luz, para que sejam manifestas dele[3] as[1]
ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἔστιν⁶ εἰργασμένα⁷.
obras[2] que em Deus são feitas.

Jesus e João Batista

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν⁸ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ
Depois de estas coisas veio Jesus e os
μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ
discípulos dele para a (da) Judéia[2] terra[1] e ali
διέτριψεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 ἦν⁹ δὲ
permanecia com eles e batizava. estava[2] E[1]
καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Ἀλνών ἐγγὺς τοῦ
também João batizando em Enom perto de
Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν⁶ ἔκει, καὶ
Salim, porque águas[2] muitas[1] havia ali, e
παρεγίνοντο⁴ καὶ ἐβαπτίζοντο⁵. 24 οὕτω
vinham e eram batizados; ainda não[3] pois[1]
ἦν⁶ βεβλημένος² εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
estava[4] lançado[5] em[6] a[7] prisão[8] João[2].

25 Ἐγένετο⁴ οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου
Aconteceu pois discussão de os discípulos de João
μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 καὶ ἦλθον⁷
com (um) judeu a respeito de purificação. E vieram
πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν⁸ αὐτῷ, ‘Ραβbi, οὓς
a João e disseram a ele: Rabi, o que
ἦν⁶ μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὃ σὺ
estava contigo além de o Jordão, do qual tu
μεμαρτύρηκας, ἵνε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες
testemunhaste, eis este batiza e todos
έρχονται⁷ πρὸς αὐτόν. 27 ἀστεκρίθη Ἰωάννης καὶ
vão a ele. Respondeu João e
εἶπεν⁹, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ
disse: Não pode (uma) pessoa receber nem
ἐν οὐρανοῦ. 28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι
uma (só) coisa se não for dada a ela de o
οὐρανοῦ. 28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι
ceu. mesmos[2] Vós[1] a mim testemunhais que
εἶπον⁹ [ὅτι] Οὐκ εἰμί⁶ ἐγὼ δὲ Χριστός, ἀλλὰ ὅτι
(eu) disse: não[2] sou[3] Eu[1] o Cristo, mas:
‘Απεσταλμένος^m εἰμί⁶ ἐμπροσθεν ἔκείνου. 29 ὁ ἔχων
Enviado sou adiante de aquele. O que tem

*3.21 / nom n p part perf pass ἐργάζομαι • 3.28 m s part perf
pass ἀποστέλλω

τὴν νυμφην νυμφίος ἔστιν⁶. ὁ δὲ φίλος τοῦ
α ποινα noivo[2] ἐ[1]; ο[2] mas[1] amigo do
νυμφίου ὁ ἔστηκεώς¹⁴ καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρὰ
ποινο o que está presente e que ouve a ele com alegria
χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη
se alegra por causa de a voz do noivo. estat[2]
Οὖν ή χαρὰ ή ἐμή πεπλήρωται¹⁵. 30 ἔκεινον
Portanto[1] alegria[4] minha[3] está completa. Aquele
δει αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.
precisa crescer, eu[2] mas[1] (preciso) diminuir.

ALMEIDA RA

a noiva é o noivo; o amigo do noivo que está presente e o ouve muito se regozija por causa da voz do noivo. Pois esta alegria já se cumpriu em mim. 30 Convém que ele cresça e que eu diminua.

O Filho em relação ao mundo 31 Quem vem das alturas certamente está acima de todos; quem vem da terra é terreno e fala da terra; quem veio do céu está acima de todos 32 e testifica o que tem visto e ouvido; contudo, ninguém aceita o seu testemunho. 33 Quem, todavia, lhe aceita o testemunho, por sua vez, certifica que Deus é verdadeiro. 34 Pois o enviado de Deus fala as palavras dele, porque Deus não dá o Espírito por medida. 35 O Pai ama ao Filho, e todas as coisas tem confiado às suas mãos. 36 Por isso, quem crê no Filho tem a vida eterna; o que, todavia, se mantém rebelde contra o Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus.

Aquele que vem do alto

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος⁷ ἐπάνω πάντων
O que do alto[2] vem[1] acima de todos
ἔστιν⁸. ὁ ἀν⁹ ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἔστιν⁸ καὶ ἐκ
está; o que é de a terra de a terra é e de
τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος/
a terra fala. O que de[2] ο[3] céu[4] vem[1]
[ἐπάνω πάντων ἔστιν⁸]. 32 ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουεν οὐ
[acima de todos está] o que viu e ouviu
τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς
(d)isso testemunha, e o testemunho dele ninguém
λαμβάνει. 33 ὁ λαβὼν¹⁰ αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν
aceita. O que aceita dele[3] ο[1] testemunho[2]
ἐσφράγισεν δτι ὁ θεὸς ἀληθῆς ἔστιν¹¹. 34 ὁν
atestou que Deus verdadeiro[2] ἐ[1]. aquele que[2]
γάρ ἀπέστειλεν¹² ὁ θεὸς τὰ δόματα τοῦ θεοῦ
Pois[1] enviou[4] Deus[3] as[6] palavras[7] de Deus[8]
λαλεῖ, οὐ γάρ ἐκ μέτρου διδωσιν¹² τὸ πνεῦμα.
fala[5], não[2] pois[1] por medida dá o Espírito.
35 ὁ πατήρ ὑγαπτ¹³ τὸν οὐδὸν καὶ πάντα δέδωκεν¹²
O Pai ama o Filho e todas as coisas deu
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν οὐδὸν ἔχει
em a mão dele. O que crê em o Filho tem
ζωὴν αἰώνιον. ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ οὐδῷ οὐκ
vida eterna; o que[2] mas[1] desobedece ao Filho não
διψεται¹⁴ ζωήν, ἀλλ' ή δργή τοῦ θεοῦ μένει ἐπ'
verá (a) vida, mas a ira de Deus permanece sobre
αὐτόν.
ele.

4 A mulher de Samaria 1 Quando, pois, o Senhor veio a saber que os fariseus tinham ouvido dizer que ele, Jesus, fazia e batizava mais discípulos que João² (se bem que Jesus mesmo não batizava, e sim os seus discípulos), 3 deixou a Judéia, retirando-se outra vez para a Galileia. 4 E era-lhe necessário atravessar a província de Samaria. 5 Chegou, pois, a uma cidade samaritana, chamada Sícar, perto das terras que Jacó dera a seu filho José. 6 Estava ali a fonte de Jacó. Cansado da viagem, assentara-se Jesus junto à fonte, por volta da hora sexta.

7 Nisto, veio uma mulher samaritana tirar água. Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber. 8 Pois seus discípulos tinham ido à cidade para comprar alimentos. 9 Então, lhe disse a mulher samaritana: Como, sendo tu judeu, pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana (porque os judeus não se dão com os samaritanos)? 10 Replicou-lhe Jesus: Se conheceras o dom de Deus e quem é o que te pede: dá-me de beber, tu lhe pedirias, e ele te daria água viva. 11 Respondeu-lhe ela: Senhor, tu não tens com que a tirar, e o poço é fundo; onde, pois, tens água viva? 12 Es tu, porventura, maior do que Jacó, o nosso pai, que nos deu o poço, do qual ele mesmo bebeu, e, bem assisto, seus filhos, e seu gado?

Jesus e a mulher samaritana

4 1 Ως οὖν ξύνω⁵ ὁ Ἰησοῦς δτι ἤκουεν οἱ
Quando pois soube[2] Jesus[1] que ouviram[3] os[1]
Φαρισαῖοι δτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ
fariseus[2] que Jesus mais discípulos faz e

NTLH

29 Num casamento, o noivo é aquele a quem a noiva pertence. O amigo do noivo está ali, e o escuta, e se alegra quando ouve a voz dele. Assim também o que está acontecendo com Jesus também o que está acontecendo com Jesus me faz ficar completamente alegre. **30** Ele tem de ficar cada vez mais importante, e eu, menos importante.

Aquele que vem do céu **31** Aquele que vem de cima é o mais importante de todos, e quem vem da terra é da terra e fala das coisas terrenas. Quem vem do céu é o mais importante de todos. **32** Ele fala daquilo que viu e ouviu, mas ninguém aceita a sua mensagem. **33** Quem aceita a sua mensagem dá prova de que o que Deus diz é verdade. **34** Aquele que Deus enviou diz as palavras de Deus porque Deus dá do seu Espírito sem medida. **35** O Pai ama o Filho e pôs tudo nas mãos dele. **36** Por isso quem crê no Filho tem a vida eterna; porém quem desobedece ao Filho nunca terá a vida eterna, mas sofrerá para sempre o castigo de Deus.

4 Jesus e a mulher samaritana **1** Os fariseus ouviram dizer que Jesus estava ganhando mais discípulos e batizava mais pessoas do que João. **2** (De fato, não era Jesus quem batizava, e sim os seus discípulos.) **3** Quando Jesus ficou sabendo disso, saiu da Judeia e voltou para a Galileia. **4** No caminho, ele tinha de passar pela região da Samaria.

5 Ele chegou a uma cidade da Samaria, chamada Sicar, que ficava perto das terras que Jacó tinha dado ao seu filho José. **6** Ali ficava o poço de Jacó. Era mais ou menos meio-dia quando Jesus, cansado da viagem, sentou-se perto do poço.

7 Uma mulher samaritana veio tirar água, e Jesus lhe disse:

— Por favor, me dê um pouco de água.

8 (Os discípulos de Jesus tinham ido até a cidade comprar comida.)

9 A mulher respondeu:

— O senhor é judeu, e eu sou samaritana. Então como é que o senhor me pede água? (Elas disse isso porque os judeus não se dão com os samaritanos.)

10 Então Jesus disse:

— Se você soubesse o que Deus pode dar e quem é que está lhe pedindo água, você pediria, e ele lhe daria a água da vida.

11 Ela respondeu:

— O senhor não tem balde para tirar água, e o poço é fundo. Como é que vai conseguir essa água da vida? **12** Nossa antepassada Jacó nos deu este poço. Ele, os seus filhos e os seus animais beberam água daqui. Será que o senhor é mais importante do que Jacó?

βαπτίζει ἡ Ιωάννης **2** – καί τοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ batiza do que João (embora Jesus mesmo não ἔβαπτιζεν ἀλλ’ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ – **3** ἀφῆκεν¹³ τὴν batizava mas os discípulos dele) deixou a **Ιουδαίαν καὶ ἀπήλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.** Judéia e partiu novamente para a Galileia.

4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι **5** διὰ τῆς era necessário[2] E[1] ele passar através de a **Σαμαρείας.** **6** ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Samaria. Vem pois a (uma) cidade da Samaria chamada Sicar perto de o lugar que **ἔδωκεν** **7** Ιακώβ [τῷ] Ιωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. **8** ἦν δευ[2] Jacó[1] a José o filho dele; estavam[2] δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ιακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς ε[1] ali (o) poço de Jacó. Portanto Jesus **κεκοπιακός** **9** ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὗτος cansado de a caminhada estava sentado assim ἐπὶ τῇ πηγῇ ὥρᾳ ἦν ὥς ἔκτη. sobre o poço; (a) hora[3] era[1] como (que)[2] sexta.

7 Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι Vem (uma) mulher de a Samaria tirar **ὕδωρ.** λέγει⁸ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός¹² μοι πεῖν⁹. **8** οἱ água. Diz a ela Jesus: Dá a mim de beber; os[2] γάρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν¹⁰ εἰς τὴν πόλιν pois[1] discípulos dele tinham ido para a cidade **ἵνα τροφάς ἀγοράσωσιν.** **9** λέγει⁸ οὖν αὐτῷ ἢ para que alimentos[2] comprassem[1]. Diz pois a ele a **γυνὴ ἡ Σαμαρίτις,** Πῶς σὺ Ιουδαῖος ὄντες παρ’ ἐμοῦ mulher samaritana: Como tu, judeu[2] sendo[1], a mim πεῖν⁹ αὐτεῖς γυναικός Σαμαρίτιδος οὖνης¹¹; de beber[2] pedes[1], mulher[2] samaritana[3] sendo[eu][1]? **10** Οὐ γάρ συγχρόνται Ιουδαῖοι Σαμαρίταις. (não[3] Pois[1]) se dão[4] judeus[2] com samaritanos.) **11** λέγει⁸ αὐτῷ ἡ γυνὴ, Κύριε, οὕτε água viva. Diz a ele (a mulher): Senhor, nem ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἔστιν¹⁰ βαθύ πόθεν οὖν balde tens e o poço é fundo; donde pois ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; **12** μὴ σὺ μεῖζων εἶς τοῦ tens a água viva? não[2] Tu[1] maior[4] és[3] do que o (=Será que...?)

πατρὸς ἡμῶν Ιακώβ, δις ἔδωκεν¹² ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ pai[2] nosso[1] Jacó, que deu a nós o poço e

*4.6^a nom m s part perf at κοπιάω *4.7^b inf aor2 at πίνω
*4.9^c inf aor2 at πίνω *4.10^d inf aor2 at πίνω

αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν^a καὶ οἱ γῆραι αὐτοῦ καὶ τὰ
εἰ[4] δε[2] εἰ[3] βεβεύ[1] εἰ os filhos dele e os
θρέμματα αὐτοῦ; 13 ἀπέκριθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν^b αὐτῇ,
rebanhos dele? Respondeu Jesus e disse a ela:

Πάλις ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὑδατος τούτου διψήσει
Todo o que bebe de águas[2] esta[1] terá sede

πάλιν^c 14 ὅς δ’ ἂν πίῃ^d ἐκ τοῦ ὑδατος οὐ ἔγει^e
novamente; o que[2] mas[1] beber de a águas da qual eu
δώσω^f αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰώνα,
darei a ele, de modo nenhum terá sede para sempre,
ἄλλα τὸ ὑδωρ ὃ δώσω^f αὐτῷ γενήσεται^g ἐν αὐτῷ
mas a águas a qual darei a ele se tornará em ele

πηγὴ ὑδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 λέγει^h
fonte de água jorrando para vida eterna. Diz

πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ, Κύριε, δόςⁱ μοι τοῦτο τὸ ὑδωρ,
a ele a mulher: Senhor, dá a mim esta água.

τίνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι^j ἐνθάδε ἀντλεῖν.
para que não tenha sede nem venha aqui tirar.

16 Λέγει^k αὐτῇ, "Υπάγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου
Diz a ela: Vai chama o marido[2] teu[1]
καὶ ἐλθε^l ἐνθάδε. 17 ἀπέκριθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν^m
e vem aqui. Respondeu a mulher e disse

αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγειⁿ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς
a ele: Não tenho marido. Diz a ela Jesus: Bem
εἶπας^o διτι "Ανδρα ωὶκ ἔχω". 18 πέντε γάρ ἄνδρας
disseste: Marido não tenho; cinco[2] poisi[1] maridos
ἔσχες^p καὶ νῦν ὁν ἔχεις οὐκ ἔστιν^q που ἀνήρ.
tiveste e agora o que tens não é teu marido;
τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας^r. 19 λέγει^s αὐτῷ ἡ γυνὴ,
isto verdadeiro disseste. Diz a ele a mulher:

Κύριε, θεωρῶ διτι προφήτης εἶ^t σύ. 20 οἱ πατέρες
Senhor, vejo que profeta[3] és[2] tu[1]. Os pais[2]

ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσκύνησαν· καὶ οὐμεῖς
nossos[1] em monte[2] estei[1] adoraram; e vós

λέγετε^u διτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἔστιν^v δότος διτου
dizeis que em Jerusalém é o lugar onde

προσκυνεῖν δεῖ. 21 λέγει^w αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστεν^x
adorar[12] é preciso[1]. Diz a ela Jesus: Crê

μοι, γύναι, διτι ἔρχεται^y ὥρα διτι οὔτε ἐν τῷ ὄρει
em mim, mulher, que vem hora quando nem em monte[2]
τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.
este[1] nem em Jerusalém adorareis o Pai.

22 οὐμεῖς προσκυνεῖτε δο οὐκ οἰδατε^z. οὐμεῖς
Vós adorais o que não conhecéis; nós

προσκυνοῦμεν δο οἰδαμεν^{aa}, διτι η σωτηρία ἐκ
adoramos o que conhecemos, porque a salvação de[2]

τῶν Ιουδαίων ἔστιν^{bb}. 23 ἀλλὰ ἔρχεται^{cc} ὥρα καὶ νῦν
os[3] judeus[4] ε[1]. Mas vem hora e agora

ἔστιν^{dd}, διτι οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηται
e, quando os verdadeiros adoradores

do qual ele mesmo bebeu, e, bem assim, seus
filhos, e seu gado?^{ee} 13 Afirmou-lhe Jesus:
Quem beber desta água tornará a ter sede;
14 aquele, porém, que beber da água que eu
lhe der nunca mais terá sede; pelo contrário,
a água que eu lhe der será nele uma fonte a
jorrar para a vida eterna. 15 Disse-lhe a mu-
lher: Senhor, dá-me dessa água para que eu
não mais tenha sede, nem precise vir aqui
buscá-la. 16 Disse-lhe Jesus: Vai, chama teu
marido e vem cá; 17 ao que lhe respondeu a
mulher: Não tenho marido. Replicou-lhe Je-
sus: Bem dissesse, não tenho marido; 18 por-
que cinco maridos já tiveste, e esse que agora
tens não é teu marido; isto disseste com ver-
dade.

A verdadeira adoração 19 Senhor, disse-lhe
a mulher, vejo que tu és profeta. 20 Nossos
pais adoravam neste monte; vós, entretanto,
dizeis que em Jerusalém é o lugar onde se
deve adorar. 21 Disse-lhe Jesus: Mulher, po-
des crer-me que a hora vem, quando nem
nesta monte, nem em Jerusalém adorareis o
Pai. 22 Vós adorais o que não conhecéis; nós
adoramos o que conhecemos, porque a salva-
ção vem dos judeus. 23 Mas vem a hora e já
chegou, em que os verdadeiros adoradores
adorarão o Pai em espírito e em verdade; por-
que são estes que o Pai procura para seus
adoradores. 24 Deus é espírito; e importa que
os seus adoradores o adorem em espírito e
em verdade. 25 Eu sei, respondeu a mulher,
que há de vir o Messias, chamado Cristo;
quando ele vier, nos anunciará todas as co-
isas. 26 Disse-lhe Jesus: Eu o sou, eu que falo
contigo. 27 Neste ponto, chegaram os seus
discípulos e se admiraram de que estivesse
falando com uma mulher; todavia, nenhum
lhe disse: Que perguntas? Ou: Por que falas
com ela? 28 Quanto à mulher, deixou o seu
cântaro, foi à cidade e disse àqueles homens:
29 Vinde comigo e vede um homem que me
disse tudo quanto tenho feito. Será este, por-
ventura, o Cristo?? 30 Saíram, pois, da cidade
e vieram ter com ele.

A ceifa e os ceifeiros 31 Nesse interim, os
discípulos lhe rogavam, dizendo: Mestre,
come! 32 Mas ele lhes disse: Uma comida te-
nho para comer, que vós não conhecéis.
33 Diziam, então, os discípulos uns aos ou-
tros: Ter-lhe-ia, porventura, alguém trazido o
que comer? 34 Disse-lhes Jesus: A minha co-
mida consiste em fazer a vontade daquele
que me enviou e realizar a sua obra.

*4.12^a 3 s aor2 ind at πίνω *4.14^b 3 s aor2 subj at πίνω

*4.18^c 2 s aor2 ind at ἔχω

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε^a ὅτι Ἐτι τετράμηνός ἐστιν^b καὶ ὁ
Não vós[2] dizeis[1]: Ainda quatro meses é e a
θερισμὸς ἔρχεται^c; ιδοὺ λέγω^d ὑμῖν, ἐπάρατε^m τοὺς
colheita vem? Eis digo a vós: Erguei os
ὄφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι
olhos[2] vossos[1] e vede os campos que
λευκαὶ εἰσιν^e πρὸς θερισμόν. ἦδη **36** ὁ θερίζων
brancos[2] estão[1] para (a) colheita. Já o que colhe
μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ἔωρην
recompensa[2] recebe[1] e ajunta fruto para vida
alémvivion. Iña δ ὁ στείρων διμοῦ χαροῦ καὶ ὁ θερίζων.
eterna, para que o que semeia junto se alegre e o que colhe.

(=se alegre tanto o que semeia quanto o que colhe)

37 ἐν γάρ τούτῳ δὲ λόγος ἐστιν^f ἀληθινὸς ὅτι
em[2] Pois[1] isto o ditado é verdadeiro:
"Ἄλλος ἐστιν^g δι πτερῶν καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. **38** ἐγὼ
Um é o que semeia e outro o que colhe. Eu
ἀπέστειλα^h ὑμᾶς θερίζειν δὲ οὐχ ὑμεῖς
enviei a vós para colher o que não[2] vós[1]
κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
trabalhastes; outros trabalharam e vós em o
κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατεⁱ.
trabalho deles entristes.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν
de[2] Ef[1] cidade[4] aquela[3] muitos creram
εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς
em ele dos samaritanos por causa de a palavra da
γυναικός μαρτυρούσης ὅτι Ἐπέντε^j μοι πάντα
mulher testemunhando: (Ele) disse a mim todas as coisas
δὲ ἐποίησα. **40** ὡς οὖν ἦλθον^k πρὸς αὐτὸν οἱ
as quais fiz. Quando pois vieram a ele os
Σαμαρῖται, ἥρωτῶν αὐτὸν μεῖναι^l παρ' αὐτοῖς·
samaritanos, pediam a ele para permanecer com eles;
καὶ ἐμεινεν^m ἐκεῖ δύο ἡμέραις. **41** καὶ πολλῷ πλείους
e permaneceu ali dois dias. E muito(s) mais
ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, **42** τῇ τε
ceram por causa de a palavra dele, para a[2] e[1]
γυναικὶ ἔλεγονⁿ ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σήν λαλιάν
mulher diziam: Não mais por causa de a tua fala
πιστεύομεν· αὐτοὶ γάρ ἀκηκόαμεν^o καὶ
cremos; nós (mesmos)[2] pois[1] ouvimos e
οἴδαμεν^p ὅτι οὗτός ἐστιν^q ἀληθῶς δ σωτὴρ τοῦ
sabemos que este é verdadeiramente o Salvador do
κόσμου.
mundo.

35 Não dizeis vós que ainda há quatro meses
lá a ceifa? Eu, porém, vos digo: erguei os
olhos e vede os campos, pois já branquejam
para a ceifa. **36** O ceifeiro recebe desde já a
recompensa e entesoura o seu fruto para a
vida eterna; e, dessarte, se alegram tanto o
semeador como o ceifeiro. **37** Pois, no caso, é
veradeiro o ditado: Um é o semeador, e ou-
tro é o ceifeiro. **38** Eu vos enviei para ceifar o
que não semeastes; outros trabalharam, e
vós entrastes no seu trabalho.

Muitos samaritanos crêem em Jesus **39** Mu-
tos samaritanos daquela cidade creram nele,
em virtude do testemunho da mulher, que
anunciara: Ele me disse tudo quanto tenho
feito. **40** Vindo, pois, os samaritanos ter com
Jesus, pediam-lhe que permanecesse com
eles; e ficou ali dois dias. **41** Muitos outros
creram nele, por causa da sua palavra, **42** e
diziam à mulher: Já agora não é pelo que dis-
sesse que nós cremos; mas porque nós mes-
mos temos ouvido e sabemos que este é
verdadeiramente o Salvador do mundo.

Jesus volta à Galileia **43** Passados dois dias,
partiu dali para a Galileia. **44** Porque o mes-
mo Jesus testemunhou que um profeta não
tem horas na sua própria terra. **45** Assim,
quando chegou à Galileia, os galileus o re-
beram, porque viram todas as coisas que ele
fizera em Jerusalém, por ocasião da festa, à
qual eles também tinham comparecido.

A cura do filho de um oficial do rei **46** Diri-
giu-se, de novo, a Caná da Galileia, onde da
água fizera vinho. Ora, havia um oficial do
rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum.
47 Tendo ouvido dizer que Jesus viera da Ju-
déia para a Galileia, foi ter com ele e lhe ro-
gou que descesse para curar seu filho, que
estava à morte. **48** Então, Jesus lhe disse: Se,
porventura, não virdes sinais e prodígios, de
modo nenhum creveis. **49** Rogou-lhe o oficial:
Senhor, desce, antes que meu filho morra.
50 Vai, disse-lhe Jesus; teu filho vive. O ho-
mem creu na palavra de Jesus e partiu. **51** Já
ele descia, quando os seus servos lhe vieram
ao encontro, anunciando-lhe que o seu filho
vivia. **52** Então, indagou deles a que hora o
seu filho se sentira melhor. Informaram:
Ontem, à hora sétima a febre o deixou.

*4.35^m 2 p imperat aor at ἐπικρίω *4.38ⁿ 1 s aor ind at ἀποστέλλω

*4.40^o inf aor at μένω P 3 s aor ind at μένω *4.42^q 1 p perf2 ind at
ἔκοινω

NTLH

35 Vocês costumam dizer: "Daqui a quatro meses teremos a colheita." Mas olhem e vejam bem os campos: o que foi plantado já está maduro e pronto para a colheita. "Mas olhem e vejam bem os campos: o que foi plantado já está maduro e pronto para a colheita. 36 Quem colhe recebe o seu salário, e o resultado do seu trabalho é a vida eterna para as pessoas. E assim tanto o que semelha como o que colhe se alegrarão juntos. 37 Porque é verdade o que dizem: "Um semelha, e outro colhe." 38 Eu mandei vocês colherem onde não trabalharam; outros trabalharam ali, e vocês aproveitaram o trabalho deles.

39 Muitos samaritanos daquela cidade crearam em Jesus porque a mulher tinha dito: "Ele me disse tudo o que eu tenho feito." 40 Quando os samaritanos chegaram ao lugar onde Jesus estava, pediram a ele que ficasse com eles, e Jesus ficou ali dois dias.

41 E muitos outros creram por causa da mensagem dele. 42 Eles diziam à mulher:

— Agora não é mais por causa do que você disse que nós cremos, mas porque nós mesmos o ouvimos falar. E sabemos que ele é, de fato, o Salvador do mundo.

Jesus cura o filho de um funcionário público 43 Depois de ficar dois dias ali, Jesus foi para a região da Galileia. 44 Pois, como ele mesmo disse: "Um profeta não é respeitado na sua própria terra." 45 Quando chegou à Galileia, os moradores daí o receberam bem. É que eles tinham ido à Festa da Páscoa, em Jerusalém, e tinham visto tudo o que Jesus havia feito lá.

46 Jesus voltou a Caná da Galileia, onde havia transformado água em vinho. Estava ali um alto funcionário público que morava em Cafarnaum. Ele tinha em casa um filho doente. 47 Quando ouviu dizer que Jesus tinha vindo da Judéia para a Galileia, foi pedir a ele que fosse a Cafarnaum e curasse o seu filho, que estava morrendo. 48 Jesus disse ao funcionário:

— Vocês só crêem quando vêem grandes milagres!

49 Ele respondeu:

— Senhor, venha depressa, antes que o meu filho morra!

50 — Volte para casa! O seu filho vai viver! — disse Jesus.

Ele creu nas palavras de Jesus e foi embora. 51 No caminho encontrou-se com os seus empregados, que disseram:

— O seu filho está vivo!

52 Então ele perguntou a que horas o filho havia começado a melhorar. Os empregados responderam:

— Ontem, à uma da tarde, a febre passou.

Jesus cura o filho de um oficial

(Mt 8.5-13; Lc 7.1-10)

43 Metá δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν depois de[2] El[1] dois dias saiu dali εἰς τὴν Γαλιλαίαν· 44 αὐτὸς γάρ Ἰησοῦς para a Galileia; (o) próprio[2] pois[1] Jesus ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ Ἰδίᾳ πατρὶ δια testemunhou que profeta em a própria terra natal τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 οὖν ἦλθεν εἰς τὴν honra[3] não[1] tem[2]. Quando pois chegou a a Γαλiléia, receberam a ele os galileus todas as coisas ἑωρακότες¹⁰ ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλύμοις ἐν τῇ tendo (eles) visto as quais fez em Jerusalém em a Éορτῇ, καὶ αὐτοὶ γάρ ἦλθον⁷ εἰς τὴν ἑορτήν. festa, também[2] eles[3] pois[1] foram para a festa.

46 Ἡλθεν⁷ οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Veio pois novamente para Caná da Γαλiléia, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὄντων οἶνον. καὶ ἦν Galléia, onde fez a água (em) vinho. E havia τις βασιλικός οὖν ὁ γιδὸς ἥσθενει ἐν certo oficial (real) do qual o filho estava doente em Καφαρναούμ. 47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἤκει ἐκ Cafarnaum. Este ouvindo que Jesus chega de τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλiléia ἀπῆλθεν πρὸς a Judéia para a Galileia foi até αὐτὸν καὶ ἤρωτα ἵνα καταβῇ² καὶ ἴασῃ τοὺς αὐτοῦ τὸν ele e pedia que descesse e curasse dele[3] of[1] γιδόν, ἥμελλεν γάρ ἀποθνήσκειν. 48 εἰτεν⁸ οὖν ὁ filh[2], estava prestes[2] pois[1] a morrer. Disse pois Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, 'Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα Jesus a ele: Se não sinal[2] e[3] maravilhas[4] ἴσητε¹⁰, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 λέγει⁸ πρὸς virdes[1], de modo nenhum cresseis. Diz a αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατέβηθ² πρὶν ele o oficial (real): Senhor, desce antes de ἀποθανεῖν¹ τὸ παιδίον μου. 50 λέγει⁸ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, morrer o filh[2] meu[1]. Diz a ele Jesus: Πορεύου, ὁ γιδὸς σου ξῆ. ἐπίστευσεν ὁ ἀνθρώπος Vai, o filh[2] teu[1] vive. Creu o homem τῷ λόγῳ δὲν εἰτεν⁸ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. na palavra que disse a ele Jesus e ia indo. 51 ήδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος² οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ja[2] El[1] ele descendendo os servos dele ὑπῆρχτοσαν αὐτῷ λέγοντες⁸ ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ξῆ. se encontraram com ele dizendo que o filho dele vive. 52 ἐπίθετο⁸ οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἦ Perguntou pois a[3] hora[4] del[1] eles[2] em a qual κομψότερον ἔσχεν¹ εἰπαν⁸ οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς melh[2] teve[1]; disseram pois a ele: Ontem

¹⁰4.49¹ inf aor2 at ἀποθνήσκω • 4.52⁸ 3 s aor2 ind med πυνθάνομαι¹ 3 s aor2 ind at ἔχω

ὅραν ἐβδόμην ἀφῆκεν¹³ αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 ἔγγονος
 (ἀ) hora sétima deixou a ele a febre. Soube
 οὖν ὁ πατήρ διτὶ [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἦ
 pois o pai que semi aquela hora em a qual disse[2]
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Ὁ νίος σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν
 a ele[3] Jesus(1): O filho[2] teu[1] vive; e creu
 αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν
 ele e a[2] casa[3] dele[4] toda[1]. este[2] E[1] outra vez
 δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν⁷ ἐκ τῆς
 segundo sinal fez Jesus vindo de a
 Ιουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 Judéia para a Galiléia.

ALMEIDA RA

Ontem, à hora sétima a febre o deixou
 53 Com isto, reconheceu o pai ser aquela pre-
 cisamente a hora em que Jesus lhe dissera:
 Teu filho vive; e creu ele e toda a sua casa.
 54 Foi este o segundo sinal que fez Jesus, de-
 pois de vir da Judéia para a Galiléia.

5 A cura de um paralítico 1 Passadas es-
 tas coisas, havia uma festa dos judeus, e
 Jesus subiu para Jerusalém.

2 Ora, existe ali, junto à Porta das Ovelhas,
 um tanque, chamado em hebraico Betesda, o
 qual tem cinco pavilhões. 3 Nestes, jazia uma
 multidão de enfermos, cegos, coxos, paralíti-
 cos 4 esperando que se movesse a água. Por-
 quanto um anjo descia em certo tempo, agitando-a; e o primeiro que entrava no tan-
 que, uma vez agitada a água, sarava de qual-
 quer doença que tivesse. 5 Estava ali um
 homem enfermo havia trinta e oito anos.

6 Jesus, vendo-o deitado sabendo que esta-
 va assim há muito tempo, perguntou-lhe:
 Queres ser curado? 7 Respondeu-lhe o enfer-
 mo: Senhor, não tenho ninguém que me po-
 nha no tanque, quando a água é agitada; pois,
 enquanto eu vou, desce outro antes de mim.
 8 Então, lhe disse Jesus: Levanta-te, toma o
 teu leito e anda. 9 Imediatamente, o homem
 se viu curado e, tomando o leito, pôs-se a an-
 dar. E aquele dia era sábado. 10 Por isso, dis-
 seram os judeus ao que fora curado: Hoje é
 sábado, e não te é lícito carregar o leito.

11 Ao que ele lhes respondeu: O mesmo que me
 curou me disse: Toma o teu leito e anda.
 12 Perguntaram-lhe eles: Quem é o homem
 que te disse: Toma o teu leito e anda? 13 Mas

Mas o que fora curado não sabia quem era; por-
 que Jesus se havia retirado, por haver muita
 gente naquele lugar. 14 Mais tarde, Jesus o
 encontrou no templo e lhe disse: Olha que já
 estás curado; não pegues mais, para que não
 te suceda coisa pior. 15 O homem retirou-se e
 disse aos judeus que fora Jesus quem o havia
 curado. 16 E os judeus perseguiam Jesus, por-
 que fazia estas coisas no sábado. 17 Mas ele
 lhes disse: Meu Pai trabalha até agora, e eu
 trabalho também. 18 Por isso, pois, os judeus
 ainda mais procuravam matá-lo, porque não
 somente violava o sábado, mas também dizia
 que Deus era seu próprio Pai, fazendo-se
 igual a Deus.

5 A cura de um paralítico .
5 1 Metà ταῦτα ἦν⁶ ἕορτη τῶν Ιουδαίων, καὶ
 Depois de estas coisas era festa dos judeus, e
 ἀνέβη⁷ Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσάλιμα. 2 ἔστιν⁸ δὲ ἐν τοῖς
 subiu Jesus para Jerusalém. existe[2] E[1] em
 Ἱερουσαλύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ . Κολυμβίθρα
 Jerusalém perto de a (porta) das ovelhas (um) tanque
 ἡ ἐπιλεγομένη⁹ Ἐβραϊστὶ Βηθεζαθὶ πέντε στοάς
 chamado em hebraico Betezata cinco[2] pórticos[3]
 ἔχουσα. 3 ἐν ταύταις κατάκειτο πλῆθος τῶν
 tendo[1]. Em estes jazia multidão dos
 ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ἔηρῶν. 5 ἦν⁸ δέ
 doentes, cegos, coxos, paralíticos. estava[2] E[1]
 τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὅκτὼ ἔτη
 certo[4] homem[5] aii[3] trinta le oito anos
 ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ· 6 τοῦτον ἰδὼν¹⁰ ὁ
 tendo em a doença dele; a este[3] vendo[2]
 Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς⁵ διτὶ πολὺν ἥδη
 Jesus[1] deitado e sabendo (Jesus) que muito[2] já[1]
 χρόνον ἔχει, λέγει⁶ αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;⁷
 tempo tem, diz a ele: Queres sāo[2] ficar[1]?
 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ

Respondeu a ele o doente: Senhor, (uma) pessoa[3] não[1]
 ἔχω ἵνα διαταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλλῃ³ με
 tenho[2] que quando for agitada[3] aii[1] águas[2] jogue a mim
 εἰς τὴν κολυμβίθραν· ἐν φῷ δὲ ἔρχομαι⁷ ἔγα,
 em o tanque; em[2] o que[3] mas[1] vou eu,
 (=enquanto)

ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει². 8 λέγει⁶ αὐτῷ ὁ
 outro antes de mim desce. Diz a ele
 Ἰησοῦς, Ἐγειρε ἀρον⁸ τὸν κράβαττόν σου καὶ
 Jesus: Levanta-te, torna o leito[2] teu[1] e
 περιπάτει. 9 καὶ εὐθέως ἐγένετο⁹ ὑγιὴς ὁ
 anda. E imediatamente ficou sāo o
 ἄνθρωπος καὶ ἦρεν⁶ τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ
 homem e tomou o leito dele e

— Ontem, à uma da tarde, a febre passou. 53 Ai o pai lembrou que havia sido naquela mesma hora que Jesus tinha dito: "O seu filho vai viver." Então ele e toda a família crearam em Jesus.

54 Esse foi o segundo milagre que Jesus fez depois de ter ido da Judéia para a Galileia.

5 A cura de um paralítico 1 Depois disso, houve uma festa dos judeus, e Jesus foi até Jerusalém. 2 Ali existe um tanque que tem cinco entradas e que fica perto do Portão das Ovelhas. Em hebraico esse tanque se chama "Betezata". 3 Perto das entradas estavam deitados muitos doentes: cegos, aleijados e paralíticos. [Esperavam o movimento da água, 4 porque de vez em quando um anjo do Senhor descia e agitava a água. O primeiro doente que entrava no tanque depois disso sarava de qualquer doença.] 5 Entre eles havia um homem que era doente fazia trinta e oito anos. 6 Jesus viu o homem deitado e, sabendo que fazia todo esse tempo que ele era doente, perguntou:

— Você quer ficar curado?

7 Ele respondeu:

— Senhor, eu não tenho ninguém para me pôr no tanque quando a água se mexe. Cada vez que eu tento entrar, outro doente entra antes de mim.

8 Então Jesus disse:

— Levante-se, pegue a sua cama e ande!

9 No mesmo instante, o homem ficou curado, pegou a cama e começou a andar. Isso aconteceu no sábado. 10 Por isso os líderes judeus disseram a ele:

— Hoje é sábado, e a nossa Lei não permite que você carregue a sua cama neste dia.

11 Ele respondeu:

— O homem que me curou me disse: "Pegue a sua cama e ande."

12 Eles perguntaram:

— Quem é o homem que mandou você fazer isso?

13 Mas ele não sabia quem tinha sido, pois Jesus havia ido embora por causa da multidão que estava ali.

14 Mais tarde Jesus encontrou o homem no pátio do Templo e disse a ele:

— Escute! Você agora está curado. Não peixe mais, para que não aconteça com você uma coisa ainda pior.

15 O homem saiu dali e foi dizer aos líderes judeus que quem o havia curado tinha sido Jesus. 16 Então eles começaram a perseguir Jesus porque ele havia feito essa cura no sábado.

17 Então Jesus disse a eles:

— O meu Pai trabalha até agora, e eu também trabalho.

18 E, porque ele disse isso, os líderes judeus ficaram ainda com mais vontade de matá-lo. Pois, além de não obedecer à lei do sábado, ele afirmava que Deus era o seu próprio Pai, fazendo-se assim igual a Deus.

ΠΕΡΙΕΠΑΤΕῖ.

andava.

7 Ην δὲ σάββατον ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 10 ἔλεγον^a εἰ[1] sábado em aquele dia. Diziam os[1] Ioudaioi tō teθeraptemenwē, Sáββατόν poi os judeus ao que fora curado: sábado[2] ἐστιν^b, καὶ οὐκ ἔχεστιν^c σοι ὅπα^d τὸν κράβαττόν Ε[1], e não é lícito a ti carregar o leito[2] σου. 11 ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ πουῆσας με teu[1]. ele[2] Mas[1] respondeu a eles: O que fez a mim ὑγιῆ ἑκείνος μοι εἶτεν^e, Ἀρον^f τὸν κράβαττόν são aquele a mim[2] disse[1]: Toma o leito[2] σου καὶ περιπάτει. 12 ἥρωτησαν αὐτὸν, Τίς ἐστιν^g ὁ teu[1] e anda. Perguntaram a ele: Quem é o ἄνθρωπος ὃ εἰπόντες σοι, Ἀρονⁱ καὶ περιπάτει; 13 ὁ homem o que disse a ti: Toma e anda? o[2] δὲ λαθεῖς οὐκ ἴδει^j τίς ἐστιν^g, ὁ γάρ Ἰησοῦς Ε[1] curado não sabia quem é, pois Jesus ἔξενευσεν ὅχλου ὄντος^k ἐν τῷ τόπῳ. 14 μετὰ retirou-se multidão[2] existindo[1] em o lugar. Depois de ταῦτα εύρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ estas coisas encontra[2] a ele[3] Jesus[1] em o templo e εἶπεν^l αὐτῷ, Ἐδε^m ὑγιῆς γέγοναςⁿ. μηκέτι disse a ele: Eis (que) são[2] ficaste[1], não mais ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοι τι γένηται^o. pequenos, para que não pior[2] a ti[4] algo[1] aconteça[3]. 15 ἀπῆγλαυθεν^p ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν^q τοῖς Partiu o homem e anunciou aos Ιουδαίοις διτι Ἰησοῦς ἐστιν^g ὁ πουῆσας αὐτὸν ὑγιῆ. judeus que Jesus é o que fez a ele são. 16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ιουδαίοι τὸν Ἰησοῦν, E por isso perseguiam[3] os[1] judeus[2] Jesus, διτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 ὁ δὲ porque estas coisas[2] fazia[1] em sábado. Mas [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο^r αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ξώς [Jesus] respondeu a eles: O Pai[2] meu[1] até ἀρτι ἐργάζεται, κάγαν ἐργάζομαι. 18 διὰ τοῦτο οὖν agora trabalha, e eu trabalho. Por isso pois μᾶλλον ἔζητον αὐτὸν οἱ Ιουδαίοι ἀποκτεῖναι, mais procuravam[3] a ele[5] os[1] judeus[2] matar[4], διτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ porque não somente quebrava o sábado, mas também πατέρα^s Ιδίον ἔλεγεν^t τὸν θεὸν Ισον Pai[4] seu próprio[3] dizia (ser)[1] Deus[2] igual[7] ἔσαντὸν τοιῶν τῷ θεῷ. a si mesmo[6] fazendo[5] a Deus[8].

•5.9 ^b 3 s aor ind at αἵρω •5.10 ^c dat m s part perf pass θεραπεύω ^d inf aor at αἵρω •5.11 ^e 2 s imperat aor at αἵρω •5.12 ^f 2 s imperat aor at αἵρω •5.13 ^g nom m s part aor pass λαθομai •5.15 ^h 3 s aor ind at ἀντιγγέλλω •5.17 ⁱ 3 s aor ind med ἀποκρίνομαι •5.18 ^j inf aor at ἀποκτεῖνω

A autoridade do Filho

ALMEIDA RA

19 Ἀπεκρίνατο¹ οὐν δὲ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν² αὐτοῖς,
Respondeu pois Jesus e dizia a eles:

Ἄμην ἀμὴν λέγω³ ὑμῖν, οὐ δύναται δὲ νίδιος ποιεῖν
Amém amém digo a vós, não pode o Filho fazer
ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἔλλι μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα
de si mesmo nada exceto o que vir o Pai
ποιοῦντα δὲ γάρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα
fazendo; as coisas que[2] pois[1] aquele fizer, estas
καὶ δὲ νίδιος δύμοιῶς ποιεῖ. **20** δὲ γάρ πατήρ
também o Filho igualmente faz. o[2] Pois[1] Pai

φιλεῖ τὸν νίδιον καὶ πάντα δείκνυσιν⁴ αὐτῷ ᾧ
ama o Filho e todas as coisas mostra a ele as quais
αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δεῖξεν⁵
ele mesmo faz, e maiores do que estes[2] mostrará[3]
αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. **21** ὥσπερ
a ele[4] obras[1] para que vós vos admireis. assim como[2]
γάρ δὲ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωποιεῖ,
Pois[1] o Pai levanta os mortos e vivifica.

οὕτως καὶ δὲ νίδιος οὓς θέλει ζωποιεῖ. **22** Οὐδὲν
assim também o Filho os que[2] quer[3] vivifica[1]. nem[2]
γάρ δὲ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν
Pois[1] o Pai julga a ninguém, mas o[3] julgamento[4]
πᾶσαν δέδωκεν⁶ τῷ οὐρῷ, **23** ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν
todo[2] deu[1] ao Filho, para que todos honrem o
νίδιον καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. δὲ μή τιμῶν τὸν
Filho como honram o Pai. O que não honra o
νίδιον οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
Filho não honra o Pai que enviou o mesmo.

24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω⁷ ὑμῖν ὅτι δὲ τὸν λόγον
Amém amém digo a vós que o que a[2] palavras[4]
μου ἀκούων καὶ στιστεύων τῷ πέμψαντι με ἔχει
minha[3] ouve[1] e crê no que enviou a mim tem
ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται⁸, ἀλλὰ
vida eterna e a julgamento não vai, mas
μεταβεβήκεν ἐκ⁹ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν. **25** ἀμὴν
passou de a morte para a vida. Amém
ἀμὴν λέγω³ ὑμῖν ὅτι ἔρχεται¹⁰ ὥρα καὶ νῦν ἔστιν¹¹
amém digo a vós que vem hora e agora é

ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ νίδιού τοῦ
quando os mortos ouvirão a voz do Filho
θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. **26** ὥσπερ γάρ
de Deus e os que ouvirem viverão. assim como[2] Pois[1]
δὲ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ νίδιο
o Pai tem vida em si mesmo, assim também ao Filho
ἔδωκεν¹² ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. **27** καὶ ἔξουσίαν
deu vida ter em si mesmo. E autoridade
ἔδωκεν¹² αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι νίδιος
deu a ele julgamento[2] para fazer[1], porque Filho[2]
δινθρώπου ἔστιν. **28** μή θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι
de (o) homem[3] é[1]. Não vos admireis de isto, porque

Jesus explica a sua missão **19** Então, lhes falou Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que o Filho nada pode fazer de si mesmo, senão somente aquilo que vir fazer o Pai; porque tudo o que este fizer, o Filho também semelhantemente o faz. **20** Porque o Pai ama ao Filho, e lhe mostra tudo o que faz, e maiores obras do que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis. **21** Pois assim como o Pai ressuscita e vivifica os mortos, assim também o Filho vivifica aqueles a quem quer. **22** E o Pai a ninguém julga, mas ao Filho confiou todo julgamento, **23** a fim de que todos honrem o Filho do modo por que honram o Pai. Quem não honra o Filho não honra o Pai que o enviou. **24** Em verdade, em verdade vos digo: quem ouve a minha palavra e crê naquele que me enviou tem a vida eterna, não entra em julgo, mas passou da morte para a vida. **25** Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus; e os que a ouvirem viverão. **26** Porque assim como o Pai tem vida em si mesmo, também concedeu ao Filho ter vida em si mesmo. **27** E lhe deu autoridade para julgar, porque é o Filho do Homem. **28** Não vos maravilheis disto, porque vem a hora em que todos os que se acham nos túmulos ouvirão a sua voz e sairão; **29** os que tiverem feito o bem, para a ressurreição da vida; e os que tiverem praticado o mal, para a ressurreição do julgo.

30 Eu nada posso fazer de mim mesmo; na forma por que ouço, julgo. O meu juizo é justo, porque não procuro a minha própria vontade, e sim a daquele que me enviou. **31** Se eu testifico a respeito de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro. **32** Outro é o que testifica a meu respeito, e sei que é verdadeiro o testemunho que ele dá de mim. **33** Mandastes mensageiros a João, e ele deu testemunho da verdade. **34** Eu, porém, não aceito humano testemunho; digo-vos, entretanto, estas coisas para que sejais salvos. **35** Ele era a lâmpada que ardia e alumニア, e vós quisiestes, por algum tempo, alegrar-vos com a sua luz. **36** Mas eu tenho maior testemunho do que o de João; porque as obras que o Pai me confiou para que eu as realizasse, essas que eu faço testemunham a meu respeito de que o Pai me enviou.

NTLH

A autoridade do Filho de Deus 19 Então Jesus disse a eles:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: o Filho não pode fazer nada por sua própria conta, pois ele só faz o que veio o Pai fazer. Tudo o que o Pai faz o Filho faz também, 20 pois o Pai ama o Filho e lhe mostra tudo o que está fazendo. E vai mostrar a ele coisas ainda maiores do que essas, e vocês vão ficar admirados. 21 Porque, assim como o Pai ressuscita os mortos e lhes dá vida, assim também o Filho dá vida aos que ele quer. 22 O Pai não julga ninguém, mas deu ao Filho todo o poder para julgar 23 fim de que todos respeitem o Filho, assim como respeitam o Pai. Quem não respeita o Filho também não respeita o Pai que o enviou.

24 — Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quem ouve as minhas palavras e crê naquele que me enviou tem vida eterna e não será julgado, mas já passou da morte para a vida. 25 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: vem a hora, e ela já chegou, em que os mortos vão ouvir a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem viverão. 26 Assim como o Pai é a fonte da vida, assim também fez o Filho ser a fonte da vida. 27 E ele deu ao Filho autoridade para julgar, pois ele é o Filho do Homem.

28 — Não fiquem admirados por causa disso, pois está chegando a hora em que todos os mortos ouvirão a voz do Filho do Homem 29 e sairão das suas sepulturas. Aqueles que fizeram o bem vão ressuscitar e viver, e aqueles que fizeram o mal vão ressuscitar e ser condenados.

Testemunhos a favor de Jesus 30 Jesus continuou a falar a eles. Ele disse:

— Eu não posso fazer nada por minha própria conta, mas julgo de acordo com o que o Pai me diz. O meu julgamento é justo porque não procuro fazer a minha própria vontade, mas a vontade daquele que me enviou.

31 — Se eu dou testemunho a favor de mim mesmo, então o que digo não tem valor. 32 Mas existe outro que testemunha a meu favor, e eu sei que o que ele diz a respeito de mim é verdade. 33 Vocês mandaram fazer perguntas a João, e o testemunho que ele deu é verdadeiro. 34 Eu não preciso que ninguém de testemunho a meu favor, mas digo essas coisas para que vocês sejam salvos.

35 — João era como uma lâmparina que estava acesa e brilhava, e por algum tempo vocês se alegraram com a luz dele. 36 Mas eu tenho um testemunho a meu favor ainda mais forte do que o que João deu: são as colas que eu faço, as quais o meu Pai me mandou fazer. Elas dão testemunho a favor de mim e provam que o Pai me enviou.

ἔρχεται ὥρα ἐν ᾧ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις
vem hora em a qual todos os em os túmulos
ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ 29 καὶ ἐκπορεύσονται,
ouvirão a voz dele e sairão,
οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν
os que as[2] coisas boas[3] fizeram[1] para ressurreição
ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς
de vida, os que[2] mas[1] as[4] coisas ruins[5] fizeram[3] para
ἀνάστασιν κρίσεως.
ressurreição de juizo.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν.
Não posso eu fazer de mim mesmo nada:
καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία
como ouço julgo, e o julgamento[2] meu[1] justo[4]
ἐστίνε, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἔμον ἀλλὰ τὸ
ἔβημα τοῦ πέμψαντός με.
vontade do que enviou a mim.

Testemunhos a favor de Jesus

31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ
Se eu testemunho a respeito de mim mesmo, o
μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 32 Ἀλλος ἔστιν
testemunho[2] meu[1] não é verdadeiro; outro é
ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα⁹ ὅτι
o que testemunha a respeito de mim, e sei que
ἀληθής ἔστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ
verdadeiro[2] é[1] o testemunho o qual testemunha
περὶ ἐμοῦ. 33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε¹⁰ πρὸς Ἰωάννην,
a respeito de mim. Vós enviate para João,
καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ. 34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ
e testemunhou da verdade; eu[2] mas[1] não[3] dei[7]
ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα
ser humano[8] o[5] testemunho[6] recebo[4], mas estas coisas
λέγω⁸ ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος
digo para que vós sejais salvos. Aquele era a lâmpada
ὅ κατιμένος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ηθελήσατε
que queima e brilha, vós[2] ei[1] quisesseis
ἀγαλλιαθῆναι¹¹ πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
exuitar por (uma) hora em a luz dele.
36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μεῖζω τοῦ
eu[2] Mas[1] tenho o testemunho maior do que (o)
Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἢ δέδικτέν¹² μοι ὁ
de João; as[2] pois[1] obras as quais deu a mim o
πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὗταὶ τὰ ἔργα
Pai para que (eu) complete as mesmas, elas mesmas as obras
ὅ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ
as quais faço testemunham a respeito de mim que o Pai

*5.33^m 2 p perf ind at & ποστέλλω •5.35ⁿ inf aor pass ἀγαλλιάω

με ἀπέσταλκεν^o. 37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ
me enviou; e o que enviou[2] a mim[3] Pai[1]
ἔκεινος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. Οὕτε φωνὴν
aquele testemunhou a respeito de mim. Nem (a) voz
αὐτοῦ πώποτε δικηγόατε^p οὕτε εἶδος αὐτοῦ
dele jamais ouvistes nem (a) aparéncia dele
ἔωράκατε^{ia}, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν
vistes, e a palavra dele não tendes em vós
μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν^q ἔκεινος, τούτῳ
permanecendo, porque a quem enviou[2] aquele[1], neste
ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς. ὅτι
vós não credes. Examinai(s) as Escrituras, porque
ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν οἰώνιον ἔχειν· καὶ
vós pensais em elas vida eterna ter; e
ἔκειναι εἰσιν^s αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ. 40 καὶ
aqueles são as que testemunham a respeito de mim; e
οὐ θέλετε ἐλθεῖν^t πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.
não quereis vir a mim para que vida tenhais.

41 Δάδεξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 ἀλλὰ
Glória de seres humanos não aceito, mas
ἔγνωκας ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν
conheci a vós que o amor de Deus não tendes em
έαυτοῖς. 43 Ἐγὼ ἐλίλυθα^u ἐν τῷ ὄνόματι τοῦ πατρός
vós mesmos. Eu vim em o nome do Pai[2]
μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἐλθῇ ἐν τῷ
meu[1], e não recebeis a mim; se outro vier em o
ὄνόματι τῷ Ἰδίῳ, ἔκεινον λήμψεσθε!. 44 πῶς
nome[2] próprio[1], aquele recebereis. Como
δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων
podeis vós crer glória[2] uns dos outros[3]
λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ
recebendo[1], e a glória de o único Deus
(=se recebeis ...)
οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν
não buscais? Não penseis que eu acusarei a vós
πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν^v ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς,
ante o Pai; existe o acusador de vós, Moisés,
εἰς ὃν ὑμεῖς ἥλπικατε. 46 εἰ γάρ ἐπιστεύετε
em o qual vós esperastes. se[2] Pois[1] crêsseis
Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ὃν ἐμοί· περὶ γάρ
em Moisés, creréis em mim; a respeito de[2] pois[1]
ἐμοῦ ἔκεινος ἔγραψεν. 47 εἰ δὲ τοῖς ἔκεινον
mim aquele escreveu. se[2] E[1] nos[3] daquele[5]
γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ὑγίασιν
escritos[4] não credes, como nas minhas palavras
πιστεύσετε;
crereis?

me enviou. 37 O Pai, que me enviou, esse
mesmo é que tem dado testemunho de mim.
Jámais tendes ouvido a sua voz, nem visto a
sua forma, 38 Também não tendes a sua pala-
vra permanente em vós, porque não credes
naquele a quem ele enviou. 39 Examinai(s) as
Escrituras, porque julgais ter nelas a vida
eterna, e são elas mesmas que testificam de
mim. 40 Contudo, não queréis vir a mim para
terdes vida. 41 Eu não aceito glória que vem
dos homens; 42 sei, entretanto, que não ten-
des em vós o amor de Deus. 43 Eu vim em
nome de meu Pai, e não me recebeis; se ou-
tro vier em seu próprio nome, certamente, o
receberéis. 44 Como podeis crer, vós os que
aceitais glória uns dos outros e, contudo, não
procurais a glória que vem do Deus único?
45 Não penseis que eu vos acusarei perante o
Pai; quem vos acusa é Moisés, em quem ten-
des firmado a vossa confiança. 46 Porque, se,
de fato, crêsseis em Moisés, também creríeis
em mim; por quanto ele escreveu a meu res-
peito. 47 Se, porém, não credes nos seus es-
critos, como crereis nas minhas palavras?

6 A multiplicação de pães e peixes 1 De-
pois destas coisas, atravessou Jesus o
mar da Galileia, que é o de Tiberíades. 2 Se-
guia-o numerosa multidão, porque tinham
visto os sinais que ele fazia na cura dos enfer-
mos. 3 Então, subiu Jesus ao monte e assen-
tou-se ali com os seus discípulos. 4 Ora, a
Páscoa, festa dos judeus, estava próxima.
5 Então, Jesus, erguendo os olhos e vendo
que grande multidão vinha ter com ele, disse
a Filipe: Onde compraremos pães para lhes
dar a comer? 6 Mas dizia isto para o experi-
mentar; porque ele bem sabia o que estava
para fazer. 7 Respondeu-lhe Filipe: Não lhes
bastariam duzentos denários de pão, para re-
ceber cada um o seu pedaço. 8 Um de seus
discípulos, chamado André, irmão de Simão
Pedro, informou a Jesus: 9 Está aí um rapaz
que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos;
mas isto que é para tanta gente? 10 Dis-
se Jesus: Faze o povo assentar-se; pois havia
naquele lugar muita relva. Assentaram-se,
pois, os homens em número de quase cinco
mil. 11 Então, Jesus tomou os pães e, tendo
dado graças, distribuiu-os entre eles; e tam-
bém igualmente os peixes, quanto queriam.

NTLH

Jesus alimenta cinco mil homens

(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Lc 9.10-17)

me enviou. **37** Também o Pai, que me enviou, testemuña a meu favor. Vocês nunca ouviram a voz dele, nem viram o seu rosto. **38** As palavras dele não estão no coração de vocês porque vocês não creem naquele que ele enviou. **39** Vocês estudam as Escrituras Sagradas porque pensam que vão encontrar nelas a vida eterna. E são elas mesmas que dão testemunho a meu favor. **40** Mas vocês não querem vir para mim a fim de ter vida.

41 — Eu não procuro ser elogiado pelas pessoas. **42** Quanto a vocês, eu os conheço e sei que não amam a Deus com sinceridade. **43** Eu vim com a autoridade do meu Pai, e vocês não me recebem. Quando alguém vem com a sua própria autoridade, esse vocês recebem. **44** Como é que vocês podem crer, se aceitam ser elogiados pelos outros e não tentam conseguir os elogios que somente o único Deus pode dar? **45** Não pensem que sou eu que vou acusá-los diante do Pai; quem vai acusá-los é Moisés, que é aquele em quem vocês confiam. **46** Se vocês acreditarem em Moisés, acreditariam também em mim, pois ele escreveu a meu respeito. **47** Mas, se vocês não acreditarem no que ele escreveu, como vão acreditar no que eu digo?

6 **Jesus alimenta uma multidão** **1** Depois disso, Jesus atravessou o lago da Galileia, que também é chamado de Tiberíades. **2** Uma grande multidão o seguia porque eles tinham visto os milagres que Jesus tinha feito, curando os doentes. **3** Ele subiu um monte e sentou-se ali com os seus discípulos. **4** A Páscoa, a festa principal dos judeus, estava perto. **5** Jesus olhou em volta de si e viu que uma grande multidão estava chegando perto dele. Então disse a Filipe:

— Onde vamos comprar comida para toda esta gente?

— Ele sabia muito bem o que ia fazer, mas disse isso para ver qual seria a resposta de Filipe.

— Filipe respondeu assim:

— Para cada pessoa poder receber um pouco de pão, nós precisaríamos gastar mais de duzentas moedas de prata.

— Então um dos discípulos, André, irmão de Simão Pedro, disse:

— Está aqui um menino que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos. Mas o que é isso para tanta gente?

— Jesus disse:

— Digam a todos que se sentem no chão.

Então todos se sentaram. {Havia muita grama naquele lugar.} Estavam ali quase cinco mil homens. **11** Em seguida Jesus pegou os pães, deu graças a Deus e os repartiu com todos, e fez o mesmo com os peixes. E todos comeram à vontade.

6 **1** **Metá** ταῦτα ἀπήλθεν^a δὲ Ἰησοῦς πέραν Depois de estas coisas partiu Jesus para além de τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. o mar da Galileia de Tiberíades. **2** ἡκολούθει δὲ αὐτῷ ὅχλος πολὺς, διτι sequia[2] E[1] a ele multidão[2] grande[1], porque θεώρουν τὰ σημεῖα δὲ ἐποιεῖ ἐπὶ τῶν viam os sinais os quais fazia sobre os λαθενούντων. **3** ἀνήλθεν^b δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς doentes. subiu[3] E[1] para[4] o[5] monte[6] Jesus[2] καὶ ἐκεὶ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. **4** ἦν ε ali assentou-se com os discípulos dele. estava[2] δὲ ἔγγὺς τὸ πάνχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ιουδαίων. E[1] próxima a páscoa, a festa dos judeus. **5** ἐπάρας^c οὖν τοὺς ὄφθαλμους δὲ Ἰησοῦς καὶ Erguendo pois os olhos Jesus e θεασάμενος διτι πολὺς ὅχλος ἔρχεται^d πρὸς αὐτὸν vendo que grande multidão vem a ele λέγει^e πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους diz a Filipe: Donde compraremos pães ἵνα φάγωσιν^f οὗτοι; **6** τοῦτο δὲ ἔλεγεν^g para que comam[2] estes[1]? isto[3] Mas[1] dizias[2] πειράζων αὐτὸν αὐτὸς γάρ ηδει^h τι ἔμελλεν provando a ele; ele[2] pois[1] sabia o que iria ποιεῖν. **7** ἀπεκρίθη αὐτῷ [δ] Φίλιππος, Διακοσίων fazer. Respondeu a ele Filipe: de duzentos[2] δηναρίων ἄρτοι οὐκ ὀρκούσιν αὐτοῖς ἵνα ἔκαστος denários[3] Pães[1] não bastam a eles para que cada um βραχύⁱ [τι] λάβῃ^j. **8** λέγει^k αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν pouco[2] [algum][1] receiveba. Diz a ele um de os μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας δὲ ἀδελφὸς Σίμωνος discípulos dele, André o irmão de Simão Πέτρου, **9** Εστιν^l παιδάριον ἥδε δις ἔχει πέντε Pedro: Está (um) rapaz[2] aquil[1] que tem cinco ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὄψιάρια^m ἀλλὰ ταῦτα pães de cevada e dois peixes; mas estas coisas (=isto) τι ἔστινⁿ εἰς τοσούτους; **10** εἶπεν^o δὲ Ἰησοῦς, que é para tantos? Disse Jesus: Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀνάπτευεν^p. ἦν δὲ Fazei as pessoas reclinar-se. existia[2] E[1] χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπτεσαν^q οὖν οἱ ἀνδρεῖς grama[4] muita[3] em o lugar. Reclinaram-se pois os homens τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. **11** ἔλαβεν^r οὖν o número cerca de cinco mil. Tomou pois τοὺς ἄρτους δὲ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν os pães Jesus e tendo dado graças distribuiu

^a6.5 ^b nom m s part aor at ἀπαίρω ^c3 p aor2 subj at ἐσθίω

^d6.7 ^e3 s aor2 subj at λαμβάνω ^f6.10 ^finf aor2 at ἀναπτί πτω

^g3 p aor2 ind at ἀναπτί πτω ^h6.11 ^g3 s aor2 ind at λαμβάνω

τοῖς ὀνακειμένοις διμοίως καὶ ἐκ τῶν
aos reclinados semelhantemente também de os

δύφαρίων δυον ἥθελον. 12 ὡς δὲ ἐνεπλήρθησαν, peixes quanto queriam.

quando[2] E[1] ficaram saciados, λέγει⁸ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγόγετε⁹ τὰ
diz aos discípulos dele: Ajuntai os

περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.
restantes[2] pedaços[1], para que não algo se perca.

13 συνήγαγον / ὅντας καὶ ἔγειμισαν δώδεκα κοφίνους
Ajuntaram pois e encheram doze cestos

κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἀρτων τῶν κριθίνων ἀ
de pedaços de os cinco pães de cevada os quais

ἐπερύσσειν οὖσαν τοῖς βεβρωκόσιν!. 14 Οἱ οὖν
sobraram aos que tinham comido. as[2] Então[1]

ἄνθρωποι ἰδόντες¹⁰ δὲ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον¹¹
pessoas vendo que[2] fez[3] (o) sinal[1] diziam:

ὅτι Οὗτός εστιν¹² ἀληθῶς ὁ προφήτης ὃ
Este é verdadeiramente o profeta o

ἔρχομενος¹³ εἰς τὸν κόσμον. 15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς¹⁴ ὅτι
que vem a o mundo. Jesus pois sabendo que
(=que devia vir)

μέλλουσιν ἔρχεσθαι¹⁵ καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα
estavam para vir e arrebatar a ele para que

ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ
(o) fizessem rei, retirou-se novamente para o

δρός αὐτὸς μόνος.
monte ele sozinho.

Jesus anda em cima da água

(Mt 14.22-27; Mc 6.45-52)

16 Ως δὲ ὥψια ἐγένετο¹⁶ κατέβησαν² οἱ
quando[2] E[1] tarde se fez desceram os

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν 17 καὶ ἐμβάντες²
discípulos dele para o mar e tendo entrado

εἰς πλοῖον ἤρχοντο¹⁷ πέραν τῆς θαλάσσης
em (um) barco vinham para o outro lado de o mar

εἰς Καφαρναούμ. καὶ οκοτία ἦδη ἐγεγόνει¹⁸ καὶ
para Cafarnaum. E escuridão já se tinha feito e

οὕπω ἐληλύθει¹⁹ πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἦν τε
ainda não tinha vindo a eles Jesus, o[2] e[1]

θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγέρετο.
mar. vento grande soprando, se erguia.

19 ἐληλακότες²⁰ οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε
Tendo (eles) remado pois cerca de estádios[5] vinte[1] (e) cinco[2]

ἥτις τριάκοντα θεωρούσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα
ou[3] trinta[4] vêem Jesus andando

ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον²¹,
sobre o mar e perto de o barco chegando.

ALMEIDA RA

entre eles; e também igualmente os peixes, quanto queriam. 12 E, quando já estavam farto, disse Jesus aos seus discípulos: Recolhei os pedaços que sobraram, para que nada se perca. 13 Assim, pois, o fizeram e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobraram aos que haviam comido.

14 Vendo, pois, os homens o sinal que Jesus fizera, disseram: Este é, verdadeiramente, o profeta que devia vir ao mundo. 15 Sabendo, pois, Jesus que estavam para vir com o intuito de arrebatá-lo para o proclamarem rei, retirou-se novamente, sozinho, para o monte.

Jesus anda por sobre o mar 16 Ao descambiar o dia, os seus discípulos desceram para o mar.

17 E, tomando um barco, passaram para o outro lado, rumo a Cafarnaum. Já se fazia escuro, e Jesus ainda não viu ter com eles.

18 E o mar começava a empolar-se, agitado por vento rijo que soprava. 19 Tendo navegado uns vinte e cinco a trinta estádios, eis que viram Jesus andando por sobre o mar, aproximando-se do barco; e ficaram possuídos de temor. 20 Mas Jesus lhes disse: Sou eu. Não temais! 21 Então, eles, de bom grado, o receberam, e logo o barco chegou ao seu destino.

Jesus, o pão da vida 22 No dia seguinte, a multidão que ficara do outro lado do mar notou que ali não havia senão um pequeno barco e que Jesus não embarcara nele com seus discípulos, tendo estes partido sóz. 23 Entre tanto, outros barquinhos chegaram de Tibériades, perto do lugar onde comeram o pão, tendo o Senhor dado graças. 24 Quando, pois, viu a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discípulos, tomaram os barcos e partiram para Cafarnaum à sua procura. 25 E, tendo-o encontrado no outro lado do mar, lhe perguntaram: Mestre, quando chegaste aqui? 26 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: vós me procurais, não porque vistes sinais, mas porque comedestes dos pães e vos fartastes. 27 Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela que subsiste para a vida eterna, a qual o Filho do Homem vos dará; porque Deus, o Pai, o confirmou com o seu selo.

*6.12⁹ 3 p aor ind pass ἐμπίμπλημι h 2 p imperat aor2 at συνάγω

¹⁰ 3 s aor2 subj med ἀπόλλυμι *6.13/3 p aor2 ind at συνάγω / dat m p

part perf at βιβρώσκω *6.19^m nom m p part perf at ἐλασσύω

NTLM

com todos; e fez o mesmo com os peixes. E todos comeram à vontade. 12 Quando já estavam satisfeitos, ele disse aos discípulos:

— Recolham os pedaços que sobraram a fim de que não se perca nada.

13 Eles ajuntaram os pedaços e encheram doze cestos com o que sobrou dos cinco pães.

14 Os que viram esse milagre de Jesus disseram:

— De fato, este é o Profeta que devia vir ao mundo!

15 Jesus ficou sabendo que queriam levá-lo à força para o fazerem rei; então voltou sozinho para o monte.

Jesus anda em cima da água 16 De tardinha, os discípulos de Jesus desceram até o lago. 17 Subiram num barco e começaram a atravessar o lago na direção da cidade de Cafarnaum. Quando já estava escuro, Jesus ainda não tinha vindo se encontrar com eles. 18 De repente, um vento forte começou a soprar e a levantar as ondas. 19 Os discípulos já tinham remado uns cinco ou seis quilômetros, quando viram Jesus andando em cima da água e chegando perto do barco. E ficaram com muito medo.

29 Mas Jesus disse:

— Não tenham medo, sou eu!

21 Então eles o receberam com prazer no barco e logo chegaram ao lugar para onde estavam indo.

O povo procura Jesus 22 No dia seguinte a multidão que estava no lado leste do lago viu que ali só havia um barco pequeno. Sabiam que Jesus não tinha embarcado com os discípulos, pois estes haviam saído sozinhos. 23 Enquanto isso, outros barcos chegaram da cidade de Tiberíades e encostaram perto do lugar onde a multidão tinha comido pão depois de o Senhor Jesus ter dado graças. 24 Quando viram que Jesus e os seus discípulos não estavam ali, subiram nos barcos e saíram para Cafarnaum a fim de procurá-lo.

Jesus, o pão da vida 25 A multidão encontrou Jesus no lado oeste do lago, e perguntaram a ele:

— Mestre, quando foi que o senhor chegou aqui?

25 Jesus respondeu:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: vocês estão me procurando porque comeram os pães e ficaram satisfeitos e não porque entenderam os meus milagres. 27 Não trabalha a fim de conseguir a comida que se estraga, mas a fim de conseguir a comida que dura para a vida eterna. O Filho do Homem dará essa comida a vocês porque Deus, o Pai, deu provas de que ele tem autoridade.

καὶ ἐφοβήθησαν. 20 ὁ δὲ λέγει^ε αὐτοῖς, Ἐγώ
e ficaram com medo. ele[2] Mas[1] diz a eles: eu[2]
εἰμί ε, μή φοβεῖσθε. 21 ήθελον οὖν λαβεῖν^η αὐτὸν εἰς
Sou[1], não temais. Queriam pois receber a ele em
τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο^η τὸ πλοῖον ἐπὶ^η
o barco, e imediatamente chegou o barco sobre
τῆς γῆς εἰς τὴν ὑπῆρχον.
a terra para a qual iam.

Jesus, o pão da vida

²² Τῇ ἐπιστολῇ δὲ ὁ ὄχλος δὲ ἐστηκεῖς¹⁴ πέροιν τῆς

No (dia) seguinte a multidão que ficara além de o

θαλάσσης είδον¹⁰ δτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν
 mar viram que barco[2] outro[1] não estava
 (=viru)

εἰκεῖ εἰ μὴ ἐν καὶ ὅτι οὐ στηνεισῆλθεν· τοῖς
ali senão um(só) e que não[2] entrou junto com[3] os[4]
μαθητᾶς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι
discípulos[5] dele[6] Jesus[1] em o barco mas somente
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· 23 ἄλλα ἦλθεν·
os discípulos dele partiram; outros veio[2] (vieram)

πλοι[άρι]α ἐκ Τιβεριάδος ἔγγυς τοῦ τόπου ὅπου
barcos[1] de Tiberiades perto de o lugar onde

Ἐφαγον τὸν ὄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.
comeram o rão tendo dado graças[3] o[1] Senhor[2].

24 ὅτε οὖν εἶδεν¹⁰ ὁ ὄχλος δι τὸν Ἰησοῦν οὐκ
Quando pois viu[3] a[1] multidão[2] que Jesus não
ἔστιν⁶ ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν² αὐτοὺς
está ali nem os discípulos dele, embarcaram eles
εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἤλθον⁷ εἰς Καφαρναούμ
em os barcos e foram para Cafarnaum
ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. **25** καὶ εὑρόντες⁸ αὐτὸν

προcurando Jesus. E encontrando a ele
πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον^o αὐτῷ, 'Ραββί,

do outro lado de o mar disseram a ele: Rabi, πότε ὥδε γέγονας⁴; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ quando aqui chegaste? Respondeu a eles Jesus e εἶπεν⁵, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω⁶ ὑμῖν, ζητεῖτε με οὐχ ὅτι disse: Amém amém digo a vós, buscais a mim não porque εἰδετε¹⁰ ιημεῖα, ἀλλ ὅτι ἐφάγετε⁷ ἐκ τῶν ἄρτων καὶ vistes sinais, mas porque comedestes de os pães e ἔχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρώσιν τὴν vos fartastes. Trabalhai não (por) a comida

ἀπολλυμένην· ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς
que perece mas (por) a comida que permanece para
ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ νίδος τοῦ ἀνθρώπου ὑμῶν
(a) vida eterna, a qual o Filho do homem vos

*6.21^η inf aor2 at λαμβάνω *6.23^η 3 p aor2 ind at έσθιω *6.25^η nom m p part aor2 at εύρισκω *6.26^η 2 p aor2 ind at έσθιω *6.27^η ac f s part pres pass ἀπόλλυμ

δώσει¹² τοῦτον γάρ ὁ πατήρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.
dará; a este[6] pois[1] o[2] Pai[3] selou[5] Deus[4].

28 εἶπον⁸ οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν Ἰνα
Disseram pois a ele: Que faremos para que
ἐργάζωμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 ἀπέκριθη ὁ Ιησοῦς
realizemos as obras de Deus? Respondeu Jesus

καὶ εἶπεν⁸ αὐτῷ, Τοῦτο ἐστιν⁶ τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ,
e disse a eles: Esta é a obra de Deus,

ἵνα πιστεύητε εἰς δύναμιν ἀπέστειλεν⁸ ἐκεῖνος. 30 εἶπον⁸
que creiás em quem enviou[2] aquele[1]. Disseram

οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, Ἰνα
pois a ele: Que pois fazes[2] tu[3] sinal[1], para que

ἴδωμεν¹⁰ καὶ πιστεύσωμεν σοι; τί ἐργάζῃ; 31 οἱ
vejamos e creiámos em ti? Que realiza? Os

πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον¹ ἐν τῇ ἑρήμῳ,
pais[2] nossos[1] o[4] maná[5] comeram[3] em o deserto,

καθὼς ἐστιν⁶ γεγραμμένον¹¹, "Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
como está escrito: Pão de o céu

ἔδωκεν¹² αὐτοῖς φαγεῖνν. 32 εἶπεν⁸ οὖν αὐτοῖς ὁ
deu a eles de comer. Disse pois a eles

Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω⁸ ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς
Jesus: Amém amém digo a vós: Não Moisés

δέδωκεν¹² ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ
deu a vós o pão de o céu, mas o

πατήρ μου δίδωσιν¹² ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
Pai[2] meu[1] dá a vós o pão de o céu

τὸν ἀληθινόν· 33 ὁ γάρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν⁶ ὁ
o (pão) verdadeiro; o[2] pois[1] pão de Deus é

καταβαίνων² ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς¹² τῷ
que desce de o céu e vida[2] que dá[1] ao

κόσμῳ.
mundo.

34 εἶπον⁸ οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δός¹²
Disseram pois a ele: Senhor, sempre dá

ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 εἶπεν⁸ αὐτοῖς ὁ Ιησοῦς,
a nós pão[2] este[1]. Disse a eles Jesus:

Ἐγώ εἰμι⁶ ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος⁷ πρὸς ἐμὲ
Eu sou o pão da vida; o que vem a mim

οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει
nunca terá fome, e o que crê em mim nunca terá sede

πάποτε. 36 ἀλλ' εἶπον⁸ ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατε¹⁰
jamais. Mas (eu) disse a vós que também vistes

[με] καὶ οὐ πιστεύετε. 37 Πάντα δίδωσιν¹² μοι
(a mim) e não credes. Tudo o que dá[3] a mim[4]

ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἤξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον⁷ πρὸς
o[1] Pai[2] a mim virá, e o[4] que vem[5] a[6]

ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω³ ἔξω, 38 ὅτι καταβέβηκα²
mim[7] nunca[1] lançarei[2] fora[3], porque desci

ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ Ἰνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
de o céu não para que (eu) faça a vontade[2]

ALMEIDA RA

dará; porque Deus, o Pai, o confirmou com o seu selo. 28 Dirigiram-se, pois, a ele, perguntando: Que faremos para realizar as obras de Deus? 29 Respondeu-lhes Jesus: A obra de Deus é esta: que creiás naquele que por ele foi enviado. 30 Então, lhe disseram eles: Que sinal fazes para que o vejamos e creiámos em ti? Quais são os teus feitos? 31 Nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito:

Deus a comer pão do céu.

32 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: não foi Moisés quem vos deu o pão do céu; o verdadeiro pão do céu é meu Pai quem vos dá. 33 Porque o pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo. 34 Então, lhe disseram: Senhor, dá-nos sempre desse pão. 35 Declarou-lhes, pois, Jesus: Eu sou o pão da vida; o que vem a mim jamais terá fome; e o que crê em mim jamais terá sede. 36 Porém eu já vos disse que, embora me tenhais visto, não credes. 37 Todo aquele que o Pai me dá, esse virá a mim; e o que vem a mim, de modo nenhum o lançarei fora. 38 Porque eu desci do céu, não para fazer a minha própria vontade, e sim a vontade daquele que me enviou. 39 E a vontade de quem me enviou é esta: que nenhum eu perca de todos os que me deu; pelo contrário, eu o ressuscitarei no último dia. 40 De fato, a vontade de meu Pai é que todo homem que vir o Filho e nele crer tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.

A murmuração dos judeus 41 Murmura-vam, pois, dele os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desce do céu. 42 E diziam: Não é este Jesus, o filho de José? Acaso, não lhe conhecemos o pai e a mãe? Como, pois, agora diz: Desci do céu? 43 Respondeu-lhes Jesus: Não murmuréis entre vós. 44 Ninguém pode vir a mim se o Pai, que me enviou, não o trouxer; e eu o ressuscitarei no último dia. 45 Está escrito nos profetas:

E serão todos ensinados por Deus.

Portanto, todo aquele que da parte do Pai tem ouvido e aprendido, esse vem a mim.

46 Não que alguém tenha visto o Pai, salvo aquele que vem de Deus; este o tem visto.

47 Em verdade, em verdade vos digo: quem crê em mim tem a vida eterna. 48 Eu sou o pão da vida. 49 Vossos pais comeram o maná no deserto e morreram.

*6.29 § 3 s aor ind at áποστέλλω *6.31 ! 3 p aor2 ind at ἐσθίω

" nom n s part perf pass γράφω v inf aor2 at ἐσθίω

NTLH

dará essa comida a vocês porque Deus, o Pai, deu provas de que ele tem autoridade.

28 — O que é que Deus quer que a gente faça? — perguntaram eles.

29 — Ele quer que vocês creiam naquele que ele enviou! — respondeu Jesus.

30 Eles disseram:

— Que milagre o senhor vai fazer para a gente ver e crer no senhor? O que é que o senhor pode fazer? 31 Os nossos antepassados comeram o maná no deserto, como dizem as Escrituras Sagradas: "Do céu ele deu pão para eles comearem."

32 Jesus disse:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade; não foi Moisés quem deu a vocês o pão do céu, pois quem dá o verdadeiro pão do céu é o meu Pai. 33 Porque o pão que Deus dá é aquele que desce do céu e dá vida ao mundo.

34 — Queremos que o senhor pre desse pão! — pediram eles.

35 Jesus respondeu:

— Eu sou o pão da vida. Quem vem a mim nunca mais terá fome, e quem crê em mim nunca mais terá sede. 36 Mas eu já disse que vocês não crêem em mim, embora estejam vendo. 37 Todos aqueles que o Pai me dá virão a mim; e de modo nenhum jogarei aqueles que vierem a mim. 38 Pois eu desci do céu para fazer a vontade daquele que me enviou e não para fazer a minha própria vontade. 39 E a vontade de quem me enviou é esta: que nenhum daqueles que o Pai me deu se perca, mas que eu ressuscite todos no último dia. 40 Pois a vontade do meu Pai é que todos os que vêm o Filho e crêem nele tenham a vida eterna; e no último dia eu os ressuscitaréi.

41 Eles começaram a criticar Jesus porque ele tinha dito: "Eu sou o pão que desceu do céu." **42** E diziam:

— Este não é Jesus, filho de José? Por acaso nós não conhecemos o pai e a mãe dele? Como é que agora ele diz que desceu do céu?

43 Jesus respondeu:

— Parem de resmungar contra mim. **44** Só poderão vir a mim aqueles que forem trazidos pelo Pai, que me enviou, e eu os ressuscitarei no último dia. **45** Nos Profetas está escrito: "Todos serão ensinados por Deus". E todos os que ouvem o Pai e aprendem com ele vêm a mim. **46** Isso não quer dizer que alguém já tenha visto o Pai, a não ser aquele que veio de Deus; ele é vira o Pai.

que veio de Deus, ele já viu o Pai.
47 — Eu afirmo a vocês que Isto é verdade: quem crê tem a vida eterna. 48 Eu sou o pão da vida. 49 Os antepassados de vocês comeram o maná no deserto, mas morreram.

έμιδν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 39 τοῦτο
minha[1] mas a vontade do que enviou a mim. esta[2]
δέ ἔστιν⁶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. ἵνα πᾶν
Ε[1] é a vontade do que enviou a mim, que tudo
δ δέδωκέν¹² μοι μή ἀπολέσω^x ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ
o que (ele) deu a mim não perca (eu) de ele, mas
ἀναστήσω¹⁴ αὐτὸν [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ήμέρᾳ. 40 τοῦτο γάρ
ressuscite isso [em] o último dia. esta[2] Pois[1]
ἔστιν⁶ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς δ
é a vontade do Pai[2] meu[1], que todo o
θεωρῶν τὸν νίδν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν
que vê o Filho e que crê em ele tenha vida
αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω¹⁴ αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ
eterna, e ressuscitaréi[2] o mesmo[3] eu[1] [em] o

έσχατη ημέρα.
último dia.

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ
Murmuravam̄ pois os judeus a respeito de ele
ὅτι εἶτεν⁸, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς⁹ ἐκ τοῦ
porque disse: Eu sou o pão o que desceu de o
οὐρανοῦ, **42** καὶ ἔλεγον⁸, Οὐχ οὐτός ἐστιν¹⁰ Ἰησοῦς ὁ
céu, e diziam: Não este[2] é[1] Jesus o
υιός Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν⁹ τὸν πατέρα καὶ
filho de José, do qual nós conhecemos o pai e
τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει⁸ ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
a mãe? Como agora diz: De o céu
καταβέβηκα;² **43** ἀπέκριθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν⁸ αὐτοῖς,
desci? Respondeu Jesus e disse a eles:
Mή γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. **44** οὐδεὶς δύναται
Não murmurais entre vós. Ningém pode

έλθειν⁷ πρός με ἔταν μή ὁ πατήρ ὁ πέμψας με
vir a mim se não o Pai o que enviou a mim
έλκυσῃ αὐτόν, καὶώ ἀναστήσω⁸ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ
atrair a ele. e eu ressuscitarrei a ele em o último
ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν⁹ γεγραμμένον² ἐν τοῖς προφήταις,
dia. Está escrito em os profetas:

Kαὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκοίσας
 E serão todos ensinados por Deus; todo o que ouviu
 παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.
 da parte de o Pai e que aprendeu vem a mim.
46 οὐχ δι τὸν πατέρα ἐώρακέν τοι τις εἰ μὴ δ
 Não que o[3] Pai[4] viu[2] alguém[1] senão o
 ὃντες παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἐώρακεν τὸν πατέρα.
 que é da parte de Deus, este viu o Pai.

47 ἀμήν ἀμήν λέγω^ε ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν
Amém amém digo a vós: O que crê tem vida
αἰώνιον. **48** ἐγὼ εἰμί^ε ὁ δόρπος τῆς ζωῆς. **49** οἱ πατέρες
eterna. Eu sou o pão da vida. Os pais[2]

*6.39¹ s aor subj at ἀπόλλυμ¹ • 6.45² nom n s part perf pass γράφω² nom m s part aor2 at μενθάρω

νῦμὸν ἔφαγον δὲ ἐν τῇ ἑρήμῳ τὸ μάννα καὶ
vossos^[1] comeram em o deserto o maná e
ἀπέθινοντο. 50 οὗτός ἐστιν δὲ ὁ ἄρτος δὲ ἐκ τοῦ
morreram; este é o pão o de^[2] o^[3]
οὐρανοῦ καταβαίνων², ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ
céu^[4] que desceu^[1], para que alguém de ele coma
καὶ μὴ ἀποθάνῃ³. 51 ἐγὼ εἰμι δὲ ὁ ἄρτος δὲ οὗτὸν δὲ
e não morra. Eu sou o pão o que vive o de^[2]
τοῦ οὐρανοῦ καταβάτις²: ἕάν τις φάγῃ ἐκ τούτου
o^[3] céu^[4] que desceu^[1]; se alguém comer de este
τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰώνα, καὶ δὲ ὁ ἄρτος δὲ
pão viverá para sempre, e o pão
διν ἐγὼ διώσω¹² δὲ σάρξ μου ἐστιν ὑπὲρ τῆς
o qual eu darei a^[2] carne^[4] minha^[3] εἰ^[1] por a
τοῦ κόσμου ζωῆς.
do^[2] mundo^[3] vida^[1].

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι
Discutiam pois uns com os outros os judeus
λέγοντες⁴, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι¹² τὴν
dizendo: Como pode este nos dar a
σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν⁵; 53 εἶπεν⁶ οὖν αὐτοῖς ὡς
carne [dele] de comer? Disse pois a eles
Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω⁸ ὑμῖν, ἕάν μὴ φάγητε⁹ τὴν
Jesus: Amém amém digo a vós, se não comerdes a
σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνετε¹⁰ αὐτοῦ τὸ
carne do Filho do homem e beberdes dele^[3] o^[1]
αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων
sangue^[2], não tendes vida em vós mesmos. O que come
μου τὴν σάρκα καὶ πίνειν μου τὸ αἷμα ἔχει
minhal^[2] a^[1] carne e que bebe meu^[2] o^[1] sangue tem
ζωὴν αἰώνιον, κάγω ἀνοκτήσω¹⁴ αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ
vida eterna, e eu ressuscitarei a ele no último
ἡμέρᾳ. 55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν⁸
dia. a^[2] Pois^[1] carn^[4] minha^[3] verdadeira^[6] εἰ^[5]
βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν⁸ πόσις.
comida, e o sangue^[2] meu^[1] verdadeira^[4] εἰ^[3] bebida.
56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνειν μου τὸ
O que come minha^[2] a^[1] carne e que bebe meu^[2] o^[1]
αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κάγω ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς
sangue em mim permanece e eu em ele. Como
ἀπέστειλέν¹¹ με δὲ οὗτὸν πατήρ κτήγα¹² ζῷο
enviou a mim o que vive^[2] Pai^[1] também eu vivo
διὰ τὸν πατέρα, καὶ δὲ τρώγων με
por causa de o Pai, também o que come a mim
κάκεινος ζήσει δὲ ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν δὲ
também aquele viverá por causa de mim. Este é o
ἄρτος δὲ οὐρανοῦ καταβάτις², οὐ καθὼς ἔφαγον/
pão o de^[2] o céu^[3] que desceu^[1], não como comeram^[3]

*6.49^b 3 p aor2 ind at ἐσθίω ④ 3 p aor2 ind at ἀποθινῆσκω

*6.50^d 3 s aor2 subj at ἐσθίω ⑥ 3 s aor2 subj at ἀποθινῆσκω

*6.51^f 3 s aor2 subj at ἐσθίω ⑥ 52 9 inf aor2 at ἐσθίω *6.53^h 2 p aor2
subj at ἐσθίω ② p aor2 subj at πίνω *6.57ⁱ 3 s aor ind at ἀποστέλλω

*6.58^j 3 p aor2 ind at ἐσθίω

49 Vosso pais comeram o maná no deserto e
morreram. 50 Este é o pão que desce do céu,
para que todo o que dele comer não pereça.
51 Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se al-
guém dele comer, viverá eternamente; e o
pão que eu darei pela vida do mundo é a mi-
nha carne.

52 Disputavam, pois, os judeus entre si, di-
zendo: Como pode este dar-nos a comer a
sua própria carne? 53 Respondeu-lhes Jesus:
Em verdade, em verdade vos digo: se não co-
merdes a carne do Filho do Homem e não be-
berdes o seu sangue, não tendes vida em vós
mesmos. 54 Quem comer a minha carne e
beber o meu sangue tem a vida eterna, e eu o
ressuscitarei no último dia. 55 Pois a minha
carne é verdadeira comida, e o meu sangue é
verdadeira bebida. 56 Quem comer a minha
carne e beber o meu sangue permanece em
mim, e eu, nele. 57 Assim como o Pai, que
vive, me enviou, e igualmente eu vivo pelo
Pai, também quem de mim se alimenta por
mim viverá. 58 Este é o pão que desceu do
céu, em nada semelhante àquele que os vos-
sos pais comeram e, contudo, morreram;
quem comer este pão viverá eternamente.
59 Estas colisas disse Jesus, quando ensinava
na sinagoga de Cafarnaum.

Os discípulos escandalizados 60 Muitos dos
seus discípulos, tendo ouvido tais palavras,
disseram: Duro é este discurso; quem o pode
ouvir? 61 Mas Jesus, sabendo por si mesmo
que eles murmuravam a respeito de suas pa-
lavras, interpelou-os: Isto vos escandaliza?
62 Que será, pois, se vindes o Filho do Ho-
mem subir para o lugar onde primeiro esta-
va? 63 O espírito é o que vivifica; a carne para
nada aprovelta; as palavras que eu vos tenho
dito são espírito e são vida. 64 Contudo, há
descientes entre vós. Pois Jesus sabia, desde
o princípio, quais eram os que não criam e
quem o havia de trair. 65 E prosseguiu: Por
causa disto, é que vos tenho dito: ninguém
poderá vir a mim, se, pelo Pai, não lhe for
concedido.

Muitos discípulos se retirem 66 À vista dis-
so, muitos dos seus discípulos o aban-
donaram e já não andavam com ele. 67 Então,
perguntou Jesus aos doze: Porventura, que-
reis também vós outros retirar-vos?

NTLH

de vocês comeram o maná no deserto, mas morreram. 50 Aqui está o pão que desce do céu, e quem comer desse pão nunca morrerá. 51 Eu sou o pão vivo que desceu do céu. Se alguém comer desse pão, viverá para sempre. E o pão que eu darei para que o mundo tenha vida é a minha carne.

52 Aí eles começaram a discutir entre si. E perguntavam:

— Como é que este homem pode dar a sua própria carne para a gente comer?

53 Então Jesus disse:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: se vocês não comermem a carne do Filho do Homem e não beberem o seu sangue, vocês não terão vida. 54 Quem come a minha carne e bebe o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia. 55 Pois a minha carne é a comida verdadeira, e o meu sangue é a bebida verdadeira. 56 Quem come a minha carne e bebe o meu sangue vive em mim, e eu vivo nele. 57 O Pai, que tem a vida, foi quem me enviou, e por causa dele eu tenho a vida. Assim, também, quem se alimenta de mim terá vida por minha causa. 58 Este é o pão que desceu do céu. Não é como o pão que os antepassados de vocês comeram e mesmo assim morreram. Quem come deste pão viverá para sempre.

59 Jesus disse isso quando estava ensinando na sinagoga de Cafarnaum.

As palavras de vida eterna 60 Muitos seguidores de Jesus ouviram isso e reclamaram:

— O que ele ensina é muito difícil! Quem pode aceitar esses ensinamentos?

61 Não disseram nada a Jesus, mas ele sabia que eles estavam resmungando contra ele. Por isso perguntou:

— Vocês querem me abandonar por causa disso? 62 E o que aconteceria se vocês vissem o Filho do Homem subir para onde estava antes? 63 O Espírito de Deus é quem dá a vida, mas o ser humano não pode fazer isso. As palavras que eu lhes disse são espírito e vida, 64 mas mesmo assim alguns de vocês não creem.

Jesus disse isso porque já sabia desde o começo quem eram os que não iam crer nele e sabia também quem ia trair-lo.

65 Jesus continuou:

— Foi por esse motivo que eu disse a vocês que só pode vir a mim a pessoa que for trazida pelo Pai.

66 Por causa disso muitos seguidores de Jesus o abandonaram e não o acompanhavam mais. 67 Então ele perguntou aos doze discípulos:

— Será que vocês também querem ir embora?

olí πατέρες καὶ ἀπέθανον^m ὁ τρώγων τοῦτον τὸν
os[1] pais[2] e morreram; o que come este
ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰώνα. 59 Ταῦτα εἶπενⁿ ἐν
pão viverá para sempre. Estas coisas disse em
συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
(a) sinagoga ensinando em Cafarnaum.

As palavras da vida eterna

60 Πολλοί οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν
Muitos pois tendo ouvido[5] de[1] os[2] discípulos[3]

αὐτὸν εἶπαν^s, Σκληρός ἐστιν^t ὁ λόγος οὗτος·
dele[4] disseram: Dura é palavra[2] esta[1];
τίς δύναται αὐτὸν ἀκούειν; 61 εἰδὼς^u δὲ ὁ Ἰησοῦς
quem pode a ela ouvir? sabendo[2] E[1] Jesus

ἐν ἑαυτῷ διτὶ γογγύζοισιν περὶ τούτου οἱ
em si mesmo que murmuram a respeito de isto os
μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν^v αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς
discípulos dele disse a eles: Isto vos

σκανδαλίζει; 62 ἕαντας οὖν θεωρήτε τὸν νίδον τοῦ
Se pois virdes o Filho do
ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα; διπού τὴν τὸ πρότερον;
homem subindo (a)onde estava primeiro?

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν^w τὸ ξυποτοιοῦν, ή σάρξ οὐκ ὀφελεῖ
O Espírito é o que vivifica, a carne não ajuda

οὐδέν: τὰ ρήματα ἡ ἔγω λελάληκα ὑμῖν πνεῦμα
nada; as palavras as quais eu falei a vós espírito[2]

ἔστιν^x καὶ ζωὴ ἔστιν^y. 64 ἀλλ᾽ εἰσὶν^z ἔξιν^z ὑμῶν
são[1] e vida[2] são[1]. Mas existem dentre vós
τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. Ήδει^α γάρ ἔξιν^z ἀρχῆς
alguns que não creem. sabia[2] Pois[1] desde (o) princípio
οἱ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν^z οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς
Jesus quais são os não crendo e quem

ἔστιν^z δι παραδώσων^{aa} αὐτὸν. 65 καὶ ἔλεγεν^{bb}, Διὰ
é o que vai trair a ele. E dizia: Por

τοῦτο εἰρηκα^{cc} ὑμῖν διτὶ οὐδέποτε δύναται ἐλθεῖν^{dd} πρός
isso (eu)disse a vós que ninguém pode vir a
με ἕαν μὴ τὴν δεδομένον^{ee} αὐτῷ ἐκ τοῦ
mim se não tiver sido dado a ele de o

πατρός.
Pai.

66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [έκ] τῶν μαθητῶν
Por causa de isto muitos [dentro] os discípulos

αὐτοῖς ἀπῆλθον^{ff} εἰς τὰ ὄπισθι καὶ οὐκέτι μετ' αὐτούν
dele partiram para as (coisas) atrás e não mais com ele
(=se retiraram)

περιεπάτουν. 67 εἶπεν^{gg} οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μή
andavam. Disse pois Jesus aos doze: Não

(=Será que ...?)

kai ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων
também vós quereis ir embora? Respondeu a ele Simão
Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ὥματα
Pedro: Senhor, para quem iremos? Palavras
ζωῆς αἰώνιου ἔχεις, 69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ
de vida eterna tens, e nós cremos e
ἐγνώκαμεν⁵ ὅτι σὺ εἶ ὁ ἄγιος τοῦ Θεοῦ. 70 ἀπεκρίθη
sabemos que tu és o santo de Deus. Respondeu
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγώ ἡμᾶς τοὺς δώδεκα
a eles Jesus: Não eu a vós os doze
ἔξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολος ἔστιν,
escolhi? E de vós um (um) diabólo[2] ē[1].
71 ἔλεγεν⁶ δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰοκαριώτου,
falava[2] ē[1] (de) Judas (filho) de Simão Iscariotes;
οὗτος γάρ ἔμελλεν παραδιδόναι⁷ αὐτὸν, εἶς ἐκ
este[2] pois[1] iria trair a ele, (sendo) um de
τῶν δώδεκα.
os doze.

ALMEIDA RA

queréis também vós outros retirar-vos? 68 Respondeu-lhe Simão Pedro: Senhor, para quem iremos? Tu tens as palavras da vida eterna; 69 e nós temos crido e conhecido que tu és o Santo de Deus. 70 Replicou-lhes Jesus: Não vos escolhi eu em número de doze? Contudo, um de vós é diabo. 71 Referia-se ele a Judas, filho de Simão Iscariotes; porque era quem estava para trai-lo, sendo um dos doze.

7 A incredulidade dos irmãos de Jesus

1 Passadas estas coisas, Jesus andava pela Galileia, porque não desejava percorrer a Judéia, visto que os judeus procuravam matá-lo. 2 Ora, a festa dos judeus, chamada de Festa dos Tabernáculos, estava próxima. 3 Dirigiram-se, pois, a ele os seus irmãos e lhe disseram: Deixa este lugar e vai para a Judéia, para que também os teus discípulos vejam as obras que fazes. 4 Porque ninguém há que procure ser conhecido em público e, contudo, realize os seus feitos em oculto. Se fazes estas coisas, manifesta-as ao mundo. 5 Pois nem mesmo os seus irmãos criam nele. 6 Disse-lhes, pois, Jesus: O meu tempo ainda não chegou, mas o vosso sempre está presente. 7 Não pode o mundo odiar-vos, mas a mim me odeia, porque eu dou testemunho a seu respeito de que as suas obras são más. 8 Subi vós outros à festa; eu, por enquanto, não subo, porque o meu tempo ainda não está cumprido. 9 Disse-lhes Jesus estas coisas e continuou na Galileia.

Jesus na Festa dos Tabernáculos 10 Mas, depois que seus irmãos subiram para a festa, então, subiu ele também, não publicamente, mas em oculto. 11 Ora, os judeus o procuravam na festa e perguntavam: Onde estará ele? 12 E havia grande murmuração a seu respeito entre as multidões. Uns diziam: Ele é bom. E outros: Não, antes, engana o povo. 13 Entretanto, ninguém falava dele abertamente, por temer os judeus.

A controvérsia entre Jesus e os judeus

14 Corria já em meio à festa, e Jesus subiu ao templo e ensinava. 15 Então, os judeus se maravilhavam e diziam: Como sabe este letrado, sem ter estudado? 16 Respondeu-lhes Jesus: O meu ensino não é meu, é sim daquele que me enviou. 17 Se alguém quiser fazer a vontade dele, conhecerá a respeito da doutrina, se ela é de Deus ou se eu falo por mim mesmo.

Os irmãos de Jesus não creem

7 1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ
E depois de estas coisas andava Jesus em a
Γαλιλαΐᾳ· οὐ γάρ θελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
Galileia: não[2] pois[1] queria em a Judéia
περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
andar, porque procuravam[3] a ele[5] os[1] judeus[2]
ἀποκτεῖναι⁸. 2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἐφράτῃ τῶν
matar[4]. estava[2] ē[1] próxima a festa dos
Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον⁹ οὖν πρὸς αὐτὸν
judeus a (de) Tabernáculos. Disseram pois a ele
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι¹⁰ ἐντεῦθεν καὶ ὑπαγε εἰς
os irmãos dele: Sai daqui e vai para
τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου
a Judéia, para que também os discípulos[2] teus[1]
Θεωρήσουν σοῦ τὰ ἔργα ἢ ποιεῖς. 4 οὐδὲ¹¹
vejam tuas[2] as[1] obras as quais fazes; ninguém[2]
γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ξητεῖ αὐτὸς ἐν
pois[1] algo[4] em[5] oculto[6] faz[3] e procura ele em
παρρησίᾳ εἶναι¹². εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον
público estar. Se estas coisas fazes, manifesta
σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 οὐδὲ γάρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
a ti mesmo ao mundo. nem[2] Pois[1] os irmãos dele
ἐπίστευον εἰς αὐτὸν. 6 λέγει¹³ οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ο
criam em ele. Diz pois a eles Jesus: O
κατρός ὁ ἐμὸς οὕπω πάρεστιν, ὁ δὲ κατρός ὁ
tempo[2] meu[1] ainda não é chegado, o[2] mas[1] tempo[4]
ὑμέτερος πάντοτε ἔστιν¹⁴ ἔτοιμος. 7 οὐ δύναται ὁ
vossa[3] sempre está pronto. Não pode o

NTLH

vocês também querem ir embora?

68 Simão Pedro respondeu:

— Quem é que nós vamos seguir? O senhor tem as palavras que dão vida eterna! 69 E nós cremos e sabemos que o senhor é o Santo que Deus enviou.

70 Jesus disse:

— Fui eu que escolhi todos vocês, os doze. No entanto um de vocês é um diabo!

71 Ele estava falando de Judas, filho de Simão Iscariotense. Pois Judas, embora fosse um dos doze discípulos, ia traír Jesus.

7 Jesus e os seus irmãos 1 Depois disso, Jesus começou a andar pela Galileia; ele não queria andar pela Judeia, pois os líderes judeus ali estavam querendo matá-lo. 2 Aconteceu que a festa dos judeus chamada Festa das Barracas estava perto. 3 Então os irmãos de Jesus disseram a ele:

— Saia daqui e vá para a Judeia a fim de que os seus seguidores vejam o que você está fazendo. 4 Pois quem quer ser bem conhecido não deve esconder o que está fazendo. Já que você faz essas coisas, deixe que todos o conheçam.

5 Até os irmãos de Jesus não criam nele.

6 Ele respondeu:

— A minha hora ainda não chegou, mas para vocês qualquer hora serve. 7 O mundo não pode ter ódio de vocês, mas tem ódio de mim porque eu afirmo que o que o mundo faz é mau. 8 Vão vocês à festa, mas eu não vou porque a minha hora ainda não chegou.

9 Jesus disse isso e ficou na Galileia.

Jesus na Festa das Barracas 10 Depois que os seus irmãos foram à festa, Jesus também foi, mas fez isso em segredo e não publicamente. 11 Os líderes judeus o procuravam na festa e perguntavam:

— Onde é que está aquele homem?

12 Na multidão havia muita gente comentando sobre ele. Alguns diziam:

— Ele é bom.

— Não é não; ele engana o povo! — afirmavam outros.

13 Mas ninguém falava abertamente sobre ele porque todos tinham medo dos líderes judeus.

14 Quando a festa já estava no meio, Jesus foi ao Templo e começou a ensinar. 15 Os líderes judeus ficaram muito admirados e diziam:

— Como é que ele sabe tanto sem ter estudado?

16 Jesus disse:

— O que eu ensino não vem de mim, mas vem de Deus, que me enviou. 17 Quem quiser fazer a vontade de Deus saberá se o meu ensino vem de Deus ou se falo em meu próprio nome.

Kόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἔγὼ μόνος οδιάρι αὐτὸν ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά τεστεμονίον απέκριθαι σχετικά με τις οὐρανούς εἶναι. 8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ἔγων οὐκάντες[1]. Βόστι, σύντοπον στην πονηρήν την ἑορτήν ταύτην, ὅτι ὁ ἔμπορος σύντοπον στην πονηρήν την ἑορτήν ταύτην, δὲ ταῦτα δὲ τούτων αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαΐᾳ. tendo dito ele permaneceu em a Galiléia.

Jesus na Festa dos Tabernáculos

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς quando[2] Mas[1] subiram os irmãos dele para τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη ὥστε φανερῶς a festa, então também ele subiu não publicamente ἀλλὰ [ώς] ἐν κρυπτῷ. 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι mas [como] em oculto. os[2] Pois[1] judeus ἔζητον αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον^a, Ποῦ procuravam a ele em a festa e diziam: Onde ἔστιν^b ἔκεινος; 12 καὶ γογγισμὸς περὶ αὐτοῦ estat quele? E murmuração[3] a respeito de[4] ele[5] ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν havia[1] muita[2] entre as multidões; uns por um lado ἔλεγον^c ὅτι Ἀγαθός ἔστιν^d, ἀλλοι [δὲ] ἔλεγον^e. Οὐ, diziam: Bom é, outros (porém) diziam: Não, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. 13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ mas engana a multidão. Ninguém todavia abertamente ἔλαλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν falava a respeito de ele por causa de o medo dos Iουδαίων. judeus.

14 Ἡδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη^f já[2] E[1] a festa estando no meio subiu[2] Ἰησοῦν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδόθασκεν. 15 ἐθαύμαζον οὖν Jesus[1] para o templo e ensinava. Admiravam-se pois οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες^g, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν^h os judeus dizendo: Como este letras[2] conhecel[1] μη μεμαθηκώςⁱ; 16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ό] Ἰησοῦς não tendo aprendido? Respondeu pois a eles Jesus καὶ εἶπεν^j, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν^k ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ e disse: O meu ensino não é meu mas do πέμψαντός με^l. 17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ que enviou a mim; se alguém quiser a[2] vontade[3] dele[4] ποιεῖν, γνώσεται^m περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ fazer[1], saberá a respeito de o ensino se de

•7.8 b 3 s perf ind pass πληρώω •7.9 c 3 s aor ind at μένω
•7.15 d nom m s part perf at μανθάνω

τοῦ θεοῦ ἐστιν^ε η̄ ἔγώ δὲ^τ ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ δὲ^τ
 Deus é ou eu de mim mesmo falo. O de[2]
 ἐμαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἴδιαν ζητεῖ· δ
 si mesmo[3] que fala[1] a glória[2] própria[1] busca; o[2]
 δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος
 mas[1] que busca a glória do que enviou a ele este
 ἀληθῆς ἐστιν^ε καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστιν^ε.
 verdadeiro[2] é[1] e a injustiça em ele não existe.
 19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν^τ ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς
 Não Moisés deu a vós a lei? E ninguém
 ἔξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε
 de vós pratica a lei. Por que a mim[3] procurais[1]
 ἀποκτεῖναι^ε; 20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις.
 matar[2]? Respondeu a multidão: Demônio tens;
 τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι^ε? 21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
 quem a ti[3] procura[1] matar[2]? Respondeu Jesus
 καὶ εἶπεν^ε αὐτοῖς, "Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες
 e disse a eles: Uma obra fiz e todos
 θαυμάζετε. 22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν^τ ὑμῖν τὴν
 vos admirais. Por isso Moisés deu a vós a
 περιτομήν – οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστιν^ε ἀλλ' ἐκ
 circuncisão (não que de[2] Moisés[3] é[1] mas de
 τῶν πατέρων – καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἀνθρώπουν.
 os pais) e em sábado circuncidais (um) homem.
 23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἀνθρώπος ἐν σαββάτῳ
 Se circuncisão[3] recebe[2] (um) homem[1] em sábado
 ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ
 para que não seja quebrada a lei de Moisés, comigo
 χολάτε ὅτι ὅλον ἀνθρώπουν ὑγιῆ ἐποίησα ἐν
 estais irados porque todo[2] (um) homem[1] são[4] fiz[3] em
 σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν
 sábado? Não julgueis segundo (a) aparência, mas o[2]
 δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
 justo[3] julgo[4] julgai[1].

de Deus ou se eu falo por mim mesmo.
 18 Quem fala por si mesmo está procurando a sua própria glória; mas o que procura a glória de quem o enviou, esse é verdadeiro, e nele não há injustiça. 19 Não vos deu Moisés a lei? Contudo, ninguém dentre vós a observa. Por que procurais matar-me? 20 Respondeu a multidão: Tens demônio. Quem é que procura matar-te? 21 Replicou-lhes Jesus: Um só feito realizei, e todos vos admirais. 22 Pelo motivo de que Moisés vos deu a circuncisão (se bem que ela não vem dele, mas dos patriarcas), no sábado circuncidais um homem. 23 E, se o homem pode ser circuncidado em dia de sábado, para que a lei de Moisés não seja violada, por que vos indignais contra mim, pelo fato de eu ter curado, num sábado, a todo, um homem? 24 Não julgueis segundo a aparência, e sim pela reta justiça.

Os guardas mandados para prender Jesus

25 Diziam alguns de Jerusalém: Não é este aquele a quem procuram matar? 26 Eis que ele fala abertamente, e nada lhe dizem. Porventura, reconhecem verdadeiramente as autoridades que este é, de fato, o Cristo? 27 Nós, todavia, sabemos donde este é; quando, porém, vier o Cristo, ninguém saberá donde ele é. 28 Jesus, pois, enquanto ensinava no templo, clamou, dizendo: Vós não somente me conhecéis, mas também sabeis donde eu sou; e não vim porque eu, de mim mesmo, o quisesse, mas aquele que me enviou é verdadeiro, aquele a quem vós não conhecels. 29 Eu o conheço, porque venho da parte dele e fui por ele enviado. 30 Então, procuravam prendê-lo; mas ninguém lhe pôs a mão, porque ainda não era chegada a sua hora. 31 E, contudo, muitos de entre a multidão creeram nele e diziam: Quando vier o Cristo, fará, porventura, maiores sinais do que este homem tem feito?

32 Os fariseus, ouvindo a multidão murmurar estas coisas a respeito dele, juntamente com os principais sacerdotes enviaram guardas para o prenderem. 33 Disse-lhes Jesus: Ainda por um pouco de tempo estou convosco e depois irei para junto daquele que me enviou. 34 Haverá de procurar-me e não me achareis; também onde eu estou, vós não podereis ir. 35 Disseram, pois, os judeus uns aos outros: Para onde irá este que não o podemos achar? Irá, porventura, para a Dispersion entre os gregos, com o fim de os ensinar?

É Jesus o Cristo?

25 Ἐλεγον^ε οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροπολυμιτῶν,
 Diziam pois alguns de os de Jerusalém:

Οὐχ οὐτός ἐστιν^ε ὁν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι^ε; 26 καὶ
 Não este[2] é[1] quem procuram matar? E

ἴδε^τ παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν^ε.
 eis abertamente[2] fala[1] e nada a ele dizem.

μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν^ε οἱ ἀρχοντες διτι
 Será que verdadeiramente souberam[3] os[1] líderes[2] que
 οὐτός ἐστιν^ε ὁ Χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν^ε
 este é o Cristo? Mas este sabemos

πόθεν ἐστιν^ε ὁ δὲ Χριστός ὅταν ἔρχηται^ε
 donde é; o[2] mas[1] Cristo quando vier

*7.19 ε inf aor at ἀποκτεῖνω *7.20 / inf aor at ἀποκτεῖνω

*7.25 9 inf aor at ἀποκτεῖνω

NTLH

de Deus ou se falo em meu próprio nome.
11 Quem fala em seu próprio nome está procurando ser elogiado. Mas quem quer conseguir louvores para aquele que o enviou, esse é honesto, e não há falsidade nele. 19 Foi Moisés quem deu a Lei a vocês, não foi? No entanto nenhum de vocês obedece à Lei. Por que é que vocês estão querendo me matar?

20 A multidão respondeu:

— Você está dominado por um demônio! Quem é que está querendo matá-lo?

21 Então Jesus disse:

— Eu fiz um milagre, e todos vocês estão admirados por causa disso. 22 Vocês circundaram um menino até no sábado porque Moisés mandou fazer isso. Mas a verdade é que a circuncisão não começou com Moisés, mas com os patriarcas. 23 Para não deixarem de cumprir a Lei de Moisés, vocês circundaram um menino, mesmo no sábado. Então por que ficam com raiva de mim quando eu curo completamente uma pessoa no sábado? 24 Parem de julgar pelas aparências e juíguem com justiça.

É Jesus o Messias? 25 Algumas pessoas que moravam em Jerusalém perguntavam:

— Não é este o homem que estão querendo matar? 26 Vejam! Ele está falando em público, e ninguém diz nada contra ele! Será que as autoridades sabem mesmo que ele é o Messias? 27 No entanto, quando o Messias vier, ninguém saberá de onde ele é; e nós sabemos de onde este homem vem.

28 Quando estava ensinando no pátio do Templo, Jesus disse bem alto:

— Sera que vocês me conhecem mesmo e sabem de onde eu sou? Eu não vim por minha própria conta. Aquela que me enviou é verdadeiro, porém vocês não o conhecem. 29 Mas eu o conheço porque venho dele e fui mandado por ele.

30 Então quiseram prender Jesus, mas ninguém fez isso porque a sua hora ainda não tinha chegado. 31 Porém muitas pessoas que estavam na multidão creeram nele e perguntavam:

— Quando o Messias vier, será que vai fazer milagres maiores do que este homem tem feito?

Guardas mandados para prender Jesus

32 Os fariseus ouviram a multidão comentando essas coisas sobre Jesus, e por isso eles e os chefes dos sacerdotes mandaram guardas para o prenderem.

33 Jesus disse:

— Eu vou ficar com vocês só mais um pouco e depois irei para aquele que me enviou. 34 Vocês vão me procurar e não vão me achar, pois não podem ir para onde eu vou.

35 Então os líderes judeus começaram a comentar:

— Para onde será que ele vai que não o podermos achar? Será que ele vai morar com os judeus que moram no estrangeiro? Será que vai ensinar os não-judeus?

οὐδεῖς γινώσκει⁵ πόθεν ἐστίν⁶. 28 ἔκραξεν οὖν ἐν
ninguém sabe donde é. Clamou pois em[3]
τῷ Ἱερῷ διδάσκων δὲ Ἰησοῦς καὶ λέγων⁸, Κἀμε
ο[4] templo[5] ensinando[2] Jesus[1] e dizendo: Tanto a mim
οἴδατε⁹ καὶ οἴδατε⁹ πόθεν εἰμί⁶: καὶ ὅτι ἐμαυτοῦ
conheceis quanto sabeis donde sou; e de mim mesmo
οὐκ ἐλήλυθα⁷, ἀλλ᾽ ἐστιν⁶ ἀληθινὸς δὲ πέμψας με,
não vim, mas é verdadeiro o que enviou a mim,
ὅν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε⁹. 29 Ἐγὼ οἶδα⁹ αὐτόν, ὅτι
o qual vós não conhecels; eu conheço a ele, porque
παρ' αὐτοῦ εἰμί⁶ κάκενός με ἀπέστειλεν⁹.
da parte de ele sou e aquele me enviou.

30 Ἐξήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεῖς ἐπέβαλεν³
Procuravam pois a ele[2] prender[1] e ninguém pôs
ἐπ' αὐτὸν τὴν χειρα, ὅτι οὕπω ἐληλύθει⁷ ἡ
sobre ele a mão, porque ainda não tinha chegado a
hora αὐτοῦ. 31 Ἐκ τοῦ δχλου δὲ πολλοὶ¹
hora dele. De a multidão porém muitos
ἐπίστειναν εἰς αὐτὸν καὶ ἐλεγον⁸, Ο Χριστὸς δταν
criaram em ele e diziam: O Cristo quando
ἔλθῃ⁷ μή πλείστα σημεῖα ποιήσει ὥν οὗτος
vier não maiores[2] sinais[3] fará[1] do que os que este
(=será que...?)

ἔποιησεν;
fez?

Oficiais são mandados para prender Jesus

32 Ἡκούσανταν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ δχλου
Ouviram os fariseus a multidão
γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ
murmurando a respeito de ele estas coisas, e
ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
enviaram[6] os[1] principais sacerdotes[2] e[3] os[4] fariseus[5]
ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 εἶπεν⁸ οὖν ὁ
oficiais para que prendessem a ele. Disse pois
Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί⁶ καὶ
Jesus: Ainda tempo[2] poucou[1] convosco estou e
ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετε με καὶ
vou para o que enviou a mim. Buscareis a mim e
οὐχ εὑρήσετε⁷ [με], καὶ δπου εἰμί⁶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ
não encontrareis [a mim], e onde estou[2] eu[1] vós não
δινασθε ἐλθεῖν⁷. 35 εἶπον⁸ οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς
podeis ir. Disseram pois os judeus a
έαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ήμεῖς οὐχ
si mesmos: Onde este vai ir que nós não
εὑρήσομεν⁷ αὐτόν; μή εἰς τὴν διαστορὰν τῶν Ἑλλήνων
encontraremos a ele? Não para a diáspora dos gregos
(=Será que ...?)

*7.29 ^b 3 s aor ind at ἀπροτέλλω *7.32 / 3 p aor ind at ἀποστέλλω
*7.34 / 2 p fut ind at εὑρίσκω *7.35 / 1 p fut ind at εὑρίσκω

μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἐλληνας;
vai ir e ensinar os gregos?

36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετε
Que é palavra[2] esta[1] que disse (ele): Buscareis

με καὶ οὐχ εὑρήσετε⁴ με, καὶ διπου εἰμὶ ἐγὼ
a mim e não encontrareis [a mim], e onde estou[2] eu[1]
ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
vós não podeis ir?

Rios de água viva

37 Ἐν δὲ τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς
em[2] E[1] o último dia o grande (dia) da
έορτῆς εἰστήκει¹⁴ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων,
festa estava em pé[2] Jesus[1] e clamou dizendo:
Ἐάν τις διψή ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.
Se alguém tiver sede venha a mim e beba.
38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν⁸ ἡ γραφή,
O que crê em mim, como disse a Escritura,
ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρένουσιν ὕδατος
rios de[4] o[5] interior[6] dele[7] fluirão[3] de água[1]
ζῶντος. 39 τοῦτο δὲ εἶπεν⁸ περὶ τοῦ
viva[2]. isto[2] Mas[1] disse a respeito de o
πνεύματος ὃ ἐμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς
Espírito que iriam receber os que creram em
αὐτὸν· οὕτω γάρ ἦν πνεῦμα, διτι Ἰησοῦς
ele; ainda não[2] pois[1] havia Espírito, porque Jesus
οὐδέποτε ἐδιέξαθη.
ainda não tinha sido glorificado.

A multidão se divide

40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων
De a multidão pois tendo (eles) ouvido palavras[2]
τούπων ἔλεγον⁸, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
estas[1] diziam: Este é verdadeiramente o
προφήτης; 41 ὄλλοι ἔλεγον⁸, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός,
profeta; outros diziam: Este é o Cristo,
οἱ δὲ ἔλεγον⁸, Μή γάρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ
outros[2] mas[1] diziam: Não de a Galléia o[2]
(=Será que...?)

Χριστὸς ἔρχεται⁷; 42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν⁸ διτι ἐκ
Cristo[3] vem[1]? Não a[2] Escritura[3] disse[1] que de
(=Não é assim que...?)

τοῦ σπέρματος Δαυΐδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης
a descendência de Davi e de Belém a aldeia
ὅτου ἦν Δαυΐδ ἔρχεται⁷ ὁ Χριστός; 43 σχίσμα οὖν
(d)onde era Davi vem o Cristo? Divisão pois
ἔγενετο⁴ ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτὸν·
houve em a multidão por causa de ele;

ALMEIDA RA

com o fim de os ensinar? 36 Que significa, de fato, o que ele diz: Haverás de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir?

Jesus, a fonte da água viva 37 No último dia, o grande dia da festa, levantou-se Jesus e exclamou: Se alguém tem sede, venha a mim e beba. 38 Quem crer em mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva. 39 Isto ele disse com respeito ao Espírito que haviam de receber os que nele cressem; pois o Espírito até aquele momento não fora dado, porque Jesus não havia sido ainda glorificado.

40 Então, os que dentre o povo tinham ouvido estas palavras diziam: Este é verdadeiramente o profeta; 41 outros diziam: Ele é o Cristo; outros, porém, perguntavam: Porventura, o Cristo virá da Galileia? 42 Não diz a Escritura que o Cristo vem da descendência de Davi e da aldeia de Belém, donde era Davi? 43 Assim, houve uma dissensão entre o povo por causa dele; 44 alguns dentre eles queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

Os guardas voltam sem Jesus 45 Voltaram, pois, os guardas à presença dos principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: Por que não o trouxestes? 46 Responderam eles: Jamais alguém falou como este homem. 47 Replicaram-lhes, pois, os fariseus: Será que também vós fostes enganados? 48 Porventura, creu nele alguém dentre as autoridades ou algum dos fariseus? 49 Quantas a esta plebe que nada sabe da lei, é maldita. 50 Nicodemos, um deles, que antes fora ter com Jesus, perguntou-lhes: 51 Acaso, a nossa lei julga um homem, sem primeiro ouvi-lo e saber o que ele fez? 52 Respondem os: Dar-se-á o caso de que também tu és da Galileia? Examina e verás que da Galileia não se levanta profeta. 53 [E cada um foi para sua casa.

8 A mulher adúltera 1 Jesus, entretanto, foi para o monte das Oliveiras. 2 De madrugada, voltou novamente para o templo, e todo o povo lá ter com ele; e, assentado, os ensinava.

NTLH

Será que vai ensinar os não-judeus? 36 O que será que ele quis dizer quando afirmou: "Vocês vão me procurar e não vão me achar, pois não podem ir para onde eu vou?"

A fonte de água viva 37 O último dia da festa era o mais importante. Naquele dia Jesus se pôs de pé e disse bem alto:

— Se alguém tem sede, venha a mim e beba. 38 Como dizem as Escrituras Sagradas: "Rios de água viva vão jorrar do coração de quem crê em mim".

39 Jesus estava falando a respeito do Espírito Santo, que aqueles que criam nele iriam receber. Essas pessoas não tinham recebido o Espírito porque Jesus ainda não havia voltado para a presença gloriosa de Deus.

O povo se divide 40 Muitas pessoas que ouviram essas palavras afirmavam:

— De fato, este homem é o Profeta!

41 Outros diziam:

— Ele é o Messias!

E ainda outras pessoas perguntavam:

— Mas será que o Messias virá da Galileia? 42 As Escrituras Sagradas dizem que o Messias será descendente de Davi e vai nascer em Belém, onde Davi morou.

43 Então o povo se dividiu por causa dele.

44 Alguns queriam prender Jesus, mas ninguém fez isso.

Os líderes judeus não creem 45 Os guardas voltaram para o lugar onde estavam os chefes dos sacerdotes e os fariseus, e eles perguntaram:

— Por que vocês não trouxeram aquele homem?

46 Eles responderam:

— Nunca ninguém falou como ele!

47 Então os fariseus disseram aos guardas:

— Será que vocês também foram enganados? 48 Por acaso alguma autoridade ou algum fariseu creu nele? 49 Essa gente que não conhece a Lei está amaldiçoada por Deus.

50 Mas Nicodemos, que era um deles e que certa ocasião havia falado com Jesus, disse:

51 — De acordo com a nossa Lei não podemos condenar um homem sem ouvi-lo primeiro e descobrir o que ele fez.

52 — Por acaso você também é da Galileia? — perguntaram eles. — Estude as Escrituras Sagradas e verá que da Galileia nunca surgiu nenhum profeta.

Jesus perdoa uma mulher apanhada em adulterio 1 Depois todos foram para casa, mas Jesus foi para o monte das Oliveiras. 2 De madrugada ele voltou ao pátio do Templo, e o povo se reuniu em volta dele. Jesus estava sentado, ensinando a todos.

44 τινὲς δὲ ήθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, αλγούσ[2] μα[1] queriam[5] de[3] eles[4] prender a ele, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας. mas ningum pôs sobre ele as mãos.

As autoridades não creem

45 Ἡλθον⁷ οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς
Foram pois os oficiais a os

ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον⁸ αὐτοῖς principais sacerdotes e fariseus, e disseram a eles

ἔκεινοι, Διὰ τί οὐκ ἤγάγετε⁹ αὐτόν; 46 ἀπεκρίθησαν

aqueles: Por que não trouxestes a ele? Responderam

οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὗτος ἄνθρωπος. os oficiais: Nunca falou assim (um) homem.

47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαίοι, Μή καὶ Responderam pois a eles os fariseus: Não também

(=Será que...?)

ἵμεῖς πεπλάνησθε¹⁰; 48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων

vós fostes enganados? Não algum de os líderes (Será que...?)

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν η̄ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49 ἀλλὰ δ creu em ele ou de os fariseus? Mas a

ὄχλος οὗτος οὐ μὴ γινώσκουν⁵ τὸν νόμον multidão esta a que não conhece a lei

ἔταρατοι εἰσιν⁶. 50 λέγει⁸ Νικόδημος πρὸς αὐτούς, malditos são. Diz Nicodemos a eles,

ὅ ἐλθὼν⁷ πρὸς αὐτὸν |τό| πρότερον, εἰς ὁν o que veio a ele primeiro, um[2] sendo[1]

εἰς αὐτὸν, 51 Μή δὲ νόμος ημῶν κρίνει τὸν de eles: Não a lei[2] nossa[1] julga o

(=Será que...?)

ἄνθρωπον ἔλαν μή ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ homem se não ouvir primeiro de ele e

γνῷς τί ποιεῖ; 52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν⁸ αὐτῷ, souber o que fez? Responderam e disseram a ele:

Μή καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ⁶; ἔραύνησον καὶ Não também tu de a Galileia és? Examina e

(=Será que...?)

53 [[καὶ ἐπορεύθησαν ἔκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, IE foram cada um para a casa dele,

8 1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὁρος τῶν Jesus[2] mas[1] foi para o Monte das

Ἐλατῶν. 2 Ὁρθρον δὲ πάλιν παρεγένετο⁴ Oliveiras. de madrugada[2] E[1] novamente foi

A mulher adúltera

53 [[καὶ ἐπορεύθησαν ἔκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, IE foram cada um para a casa dele,

8 1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὁρος τῶν Jesus[2] mas[1] foi para o Monte das

Ἐλατῶν. 2 Ὁρθρον δὲ πάλιν παρεγένετο⁴ Oliveiras. de madrugada[2] E[1] novamente foi

εἰς τὸ ἱερὸν καὶ πᾶς ὁ λαός ἥμερος πρὸς αὐτὸν, καὶ para o templo e todo o povo vinha a ele, e
καθίσας ἐδίδισκεν αὐτούς. 3 Ὅγουσιν δὲ οἱ assentando-se (ele) ensinava a eles. trazem[2] E[1] os γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ escribas e os fariseus (uma) mulher em[2] adultério[3] κατειλημένην^a, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ apanhada[1], e colocando a mesma em (o) meio 4 λέγοντιν^a αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ή γυνή dizem a ele: Mestre, esta mulher κατεληπται^b ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένην^c. 5 Ἐν foi apanhada em o próprio ato cometendo adultério; em[2] δὲ τῷ νόμῳ ήμεν Moisés^[1] ἔνετειλατο τὰς τοιαύτας e[1] a lei a nós[2] Moisés[1] ordenou as[2] tais[3] λιθάζειν. σὺ οὖν τί λέγεις^d? 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον^e apedrejar[1]. Tu pois que dizes? isto[2] Mas[1] diziam πειράζοντες αὐτὸν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ tentando a ele, para que tivessem para acusar a ele. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ Mas Jesus para baixo agachando-se, com o dedo κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὡς δὲ ἐπέμενον^f escrevia em a terra. como[2] Mas[1] continuavam ἐρωτῶντες αὐτὸν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν^g αὐτοῖς, ‘Ο perguntando a ele, ergueu-se e disse a eles: O ἀναμάρτητος ὑμῶν πρώτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω^h sem-peccado de(nre) vós primeiro sobre ela jogue λίθον. 8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν (uma) pedra. E novamente agachando-se escrevia em a γῆν. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἔξηρχοντοⁱ εἰς καθ'^j εἰς terra. eles[2] Mas[1] tendo ouvido saíram um por um ἀρεξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ κατελείφθη^k começando por os mais velhos e (ele) foi deixado μόνος καὶ ή γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα^l. 10 ἀνακύψας δὲ sozinho e a mulher em (o) meio estando. erguendo-se[2] E[1] ὁ Ἰησοῦς εἶπεν^m αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσινⁿ; οὐδείς σε Jesus disse a ela: Mulher, onde estão? Ninguém te κατέκρινεν^o; 11 η δὲ εἶπεν^p, Οὐδείς, κύριε. εἶπεν^q condenou? ela[2] E[1] disse: Ninguém, Senhor. disse[2] δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω πορεύου, [καὶ] E[1] Jesus: Nem eu te condeno; vai, [e] ἀπὸ τοῦ γῆν μηκέτι ἀμάρτανε.]] de(sde) agora não mais peques.]

para o templo, e todo o povo ia ter com ele; e, assentado, os ensinava. 3 Os escribas e fariseus trouxeram à sua presença uma mulher surpreendida em adultério e, fazendo-a ficar de pé no meio de todos, 4 disseram a Jesus: Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante adultério. 5 E na lei nos mandou Moisés que tais mulheres sejam apedrejadas; tu, pois, que dizes? 6 Isto diziam eles tentando-o, para terem de que o acusar. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia na terra com o dedo. 7 Como insistissem na pergunta, Jesus se levantou e lhes disse: Aquela que dentre vós estiver sem pecado seja o primeiro que lhe atire pedra. 8 E, tornando a inclinar-se, continuou a escrever no chão. 9 Mas, ouvindo eles esta resposta e acusados pela própria consciência, foram-se retirando um por um, a começar pelos mais velhos até aos últimos, ficando só Jesus e a mulher no meio onde estava. 10 Erguendo-se Jesus e não vendo a ninguém mais além da mulher, perguntou-lhe: Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou? 11 Respondeu ela: Ninguém, Senhor! Então, lhe disse Jesus: Nem eu tampouco te condeno; vai e não peques mais.]

Jesus, a luz do mundo 12 De novo, lhes fala Jesus, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue não andará nas trevas; pelo contrário, terá a luz da vida. 13 Então, lhe objetaram os fariseus: Tu dás testemunho de ti mesmo; logo, o teu testemunho não é verdadeiro. 14 Respondeu Jesus e disse-lhes: Posto que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque sei desde vime para onde vou; mas vós não sabeis donde venho, nem para onde vou. 15 Vós julgais segundo a carne, eu a ninguém julgo. 16 Se eu julgo, o meu juizé é verdadeiro, porque não sou eu só, porém eu e aquele que me enviou. 17 Também na vossa lei está escrito que o testemunho de duas pessoas é verdadeiro. 18 Eu testifico de mim mesmo, e o Pai, que me enviou, também testifica de mim. 19 Então, eles lhe perguntaram: Onde está teu Pai? Respondeu Jesus: Não me conheceis a mim nem a meu Pai; se conhecésseis a mim, também conhecereis a meu Pai. 20 Proferiu ele estas palavras no lugar do gazo filiaco, quando ensinava no templo; e ninguém o prendeu, porque não era ainda chegada a sua hora.

Jesus, a luz do mundo

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς
Novamente pois a eles falou Jesus

*8.3 ^a ac f s part perf pass καταλαμβάνω *8.4 ^b 3 s perf ind pass καταλαμβάνω *8.5 ^c 3 s aor ind med ἐντέλλομαι *8.7 ^d 3 p imperf ind at ἐπιμένω *8.9 ^e 3 s aor ind pass καταλείπω *8.10 ^f 3 s aor ind at κατακρίνω

NTLH

ao pátio do Templo, e o povo se reuniu em volta dele. Jesus estava sentado, ensinando a todos. 3 Aí alguns mestres da Lei e fariseus levaram a Jesus uma mulher que tinha sido apanhada em adulterio e a obrigaram a ficar de pé no meio de todos. 4 Eles disseram:

— Mestre, esta mulher foi apanhada no ato de adulterio. De acordo com a Lei que Moisés nos deu, as mulheres adúlteras devem ser mortas a pedradas. Mas o senhor, o que é que diz sobre isso?

6 Eles fizeram essa pergunta para conseguir uma prova contra Jesus, pois queriam acusá-lo. Mas ele se abaiou e começou a escrever no chão com o dedo. **7** Como eles continuaram a fazer a mesma pergunta, Jesus endireitou o corpo e disse a eles:

**— Quem de vocês estiver sem pecado,
que seja o primeiro a atirar uma pedra nesta
mulher!**

¶ Depois abaixou-se outra vez e continuou a escrever no chão. **9** Quando ouviram isso, todos foram embora, um por um, começando pelos mais velhos. Ficaram só Jesus e a mulher, e ela continuou ali, de pé. **10** Então Jesus endireitou o corno e disse:

— Mulher, onde estão eles? Não ficou ninguém para condenar você?

11 — Ninguém, senhor! — respondeu ela.

Jesus disse:
— Pois eu também não condeno você. Vá e não peque mais!

Jesus, a luz do mundo 12 De novo Jesus começou a falar com eles e disse:

— Eu sou a luz do mundo; quem me segue nunca andará na escuridão, mas terá a luz da vida.

— 13 Os fariseus disseram a Jesus:
— Agora você está falando a favor de você
mesmo. Por isso o que você diz não tem va-
lor.

14 Jesus respondeu:
— Embora eu esteja falando a favor de mim mesmo, o que digo tem valor porque é a verdade. Pois eu sei de onde vim e para onde vou, mas vocês não sabem de onde vim, nem para onde vou. **15** Vocês julgam de modo puramente humano; mas eu não julgo ninguém. **16** E, se eu julgar, o meu julgamento é verdadeiro porque não julgo sozinho, pois o Pai, que me enviou, está comigo. **17** Na Lei, de vocês está escrito que, quando duas testemunhas concordam, o que dizem é verdade. **18** Eu dou testemunho a respeito de mim mesmo, e o Pai, que me enviou, também dá testemunho a meu respeito.

19 — Onde está o seu pai? — perguntaram.

Jesus respondeu:

— Vocês não me conhecem e também não conhecem o meu Pai. Se, de fato, me conhecessem, conhecariam também o meu Pai.

20 Jesus disse essas coisas quando estava ensinando no pátio do Templo, perto da calxa das ofertas. Ninguém o prendeu porque ainda não tinha chegado a sua hora.

λέγων⁶, Ἐγώ εἰμι⁶ τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν
dizendo: Eu sou a luz do mundo; o que segue
ἔμοι οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ
a mim jamais andará em a escuridão, mas terá a
φῶς τῆς ζωῆς. 13 εἶπον⁶ οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ
luz da vida. Disseram pois a ele os fariseus: Tu
περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου
a respeito de ti mesmo testemunhas; o testemunha[2] teu[1]
οὐκ ἔστιν ἀληθῆς. 14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν⁶
não é verdadeiro. Respondeu Jesus e disse
αὐτοῖς, Καὶ ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ,
a eles: Mesmo se eu testemunho a respeito de mim mesmo,
ἀληθῆς ἔστιν⁶ ἡ μαρτυρία μου, διὰ οὗδας⁹
verdadeiro é o testemunho[2] meu[1], porque sei
πόθεν ἤλθοι⁹ καὶ ποῦ ὑπάγω· οὐμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε⁹
onde vim e aonde vou; vós[2] mas[1] não sabéis
πόθεν ἔρχομαι⁹ η ποῦ ὑπάγω. 15 οὐμεῖς κατὰ τὴν
onde venho ou aonde vou. Vós segundo a
σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 καὶ ἐὰν
carne julgais, eu não julgo ninguém. Ε se
κρίνω δὲ ἐγὼ, η κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινὴ⁹
julgado[2] eu[1], o julgamento[2] meu[1] verdadeiro[4]
ἔστιν⁶, διὰ μόνος οὐκ εἰμί⁶, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ
ἐ[3], porque sozinho não estou, mas eu e o
πέμψας με πατέρι. 17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ
que enviou[2] a mim[3] Pai[1]. E em[2] a[3] lei[5]
δὲ τῷ ιμετέρῳ γέγραπται⁹ διὰ δύο
também[1] vossa[4] está escrito que de duas[3]
ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἔστιν⁶. 18 ἐγὼ
pessoas[4] ο[1] testemunho[2] verdadeiro[6] ἐ[5]. Eu
εἰμι⁶ ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ καὶ
sou o que testemunha a respeito de mim mesmo e
μαρτυρεῖ περὶ ἑμού ὁ πέμψας με πατέρι.
testemunha a respeito de mim o que enviou[2] a mim[3] Pai[1].
19 ἔλεγον⁶ οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἔστιν⁶ ὁ πατέρι σου;
Diziam pois a ele: Onde está o pai[2] ieu[1]?
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε ἐμὲ οἴδατε⁹ οὐτε τὸν
Respondeu Jesus: Nem a mim conhecéis nem o
πατέρα μου εἰ ἐμὲ θύειτε⁹, καὶ τὸν πατέρα
Pai[2] meu[1]; se me conhecesseis, também o[2] Pai[4]
μου ἂν θύειτε⁹. 20 Ταῦτα τὰ ρήματα ἐλάλησεν ἐν
meu[3] conhecereis[1]. Estas palavras falou em
τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς⁹
o Tesouro ensinando em o templo; e ninguém
ἐπίκασεν αὐτόν, διὰ οὕτω ἐληλύθει⁹ η ὥρα
prendeu a ele, porque ainda não tinha chegado a hora
αὐτοῦ.

Quem é Jesus?

21 Εἶπεν^a οὖν πάλιν αὐτῷ, Ἐγώ ὑπάγω καὶ
Disse pois novamente a eles: Eu vou e
ζητήσετε με, καὶ ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε.^b
procurareis a mim, e em o pecado^[2] vossa^[1] morreis;

ὅπου ἔγώ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?^c **22** ἔλεγον^d
aonde eu vou vós não podeis ir. Diziam
οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ^e ἑαυτόν, δτι
pois os judeus: Não matará a si mesmo, porque
(Será que...?)

λέγει,^f "Όπου ἔγώ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?^g
diz: Aonde eu vou vós não podeis ir?

23 καὶ ἔλεγεν^h αὐτῷ, Υμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἔστε,
E dizia a eles: Vós de as (coisas) de baixo sois,

ἔγώ ἐκ τῶν ἀνω̄ εἰμι.ⁱ Τίμεις ἐκ τούτου τοῦ κόσμου
eu de as de cima sou; vós de este mundo
ἔστε,^j ἔγώ οὐκ εἰμι^k ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. **24** εἶπον^l οὖν
sois, eu não sou de mundo^[2] este^[1]. (Eu) disse

οὖν ὑμῖν δτι ἀποθανεῖσθε^m ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν·
pois a vós que morreis em os pecados^[2] vossos^[1];

ἐὰν γάρ μή πιττεύσοντε δτι ἔγώ εἰμι,ⁿ ἀποθανεῖσθε^o

se^[2] pois^[1] não crerdes que eu sou, morreis
ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν. **25** ἔλεγον^p οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς
em os pecados^[2] vossos^[1]. Diziam pois a ele: Tu quem
ei^q; **26** εἶπεν^r αὐτῷ, Οἱ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὁ τι καὶ
Disse a eles Jesus: O começo o que também

(=Em princípio; ou: Desde o princípio)

λαλῶ ὑμῖν; **26** πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλῆν
falo a vós? Muitas coisas tenho a respeito de(4) vós^[5] a falar⁽¹⁾
καὶ κρίνειν, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἔστιν^s,
e^[2] julgar^[3], mas o que enviou a mim verdadeiro^[2] é^[1].

κάγὼ ἀ τῆκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν
e eu as coisas que ouvi de ele estas falo a o
κόσμον. **27** οὐκ ἔγνωσαν^t δτι τὸν πατέρα αὐτοῖς
mundo. Não entenderam que (djo) Pai a eles

ἔλεγεν^u. **28** εἶπεν^v οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, "Οταν
Disse pois a eles Jesus: Quando

νῦκόητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε^w δτι
levantardes o Filho do homem então sabereis que

ἔγώ εἰμι^x, καὶ ἀπ' ἔμαιντον ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ
eu sou, e por mim mesmo faço^[2] nada^[1], mas
καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ. **29** καὶ
como ensinou a mim o Pai estas coisas falo. E

ὅ πέμψας με μετ' ἔμοι^y ἔστιν^z οὐκ ἀφῆκέν^{aa} με
o que enviou a mim comigo está; não deixou a mim
μόνον, δτι ἔγώ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ
sozinho, porque eu as coisas agradáveis a ele faço

πάντοτε. **30** Ταῦτα αὐτοῦ λαλούντος πολλοί
Estas coisas ele falando, muitos

ALMEIDA RA

Jesus defende a sua missão e autoridade

21 De outra feita, Ihes falou, dizendo: Vou
retirar-me, e vós me procurareis, mas pere-
ceréis no vosso pecado; para onde eu vou vós
não podereis ir. **22** Então, diziam os judeus: Terá ele, acaso, a intenção de suicidar-se?
Porque diz: Para onde eu vou vós não podeis
ir. **23** E prosseguiu: Vós sois cá de baixo, eu
sou lá de cima; vós sois deste mundo, eu des-
te mundo não sou. **24** Por isso, eu vos disse
que morrereis nos vossos pecados; porque,
se não crederes que EU SOU, morrereis nos
vossos pecados. **25** Então, lhe perguntaram:
Quem és tu? Respondeu-lhes Jesus: Que é
que desde o princípio vos tenho dito? **26** Mui-
tas coisas tenho para dizer a vossa respeito e
vos julgar; porém aquele que me enviou é
verdadeiro, de modo que as coisas que dele
tenho ouvido, essas digo ao mundo. **27** Eles,
porém, não atinaram que Ihes falava do Pai.
28 Disse-lhes, porém, Jesus: Quando levantar-
des o Filho do Homem, então, saberéis que
EU SOU e que nada faço por mim mesmo;
mas falo como o Pai me ensinou. **29** E aquele
que me enviou está conigo, não me deixou
só, porque eu faço sempre o que lhe agradea.
30 Ditas estas coisas, muitos creram nele.

31 Disse, porém, Jesus aos judeus que ha-
viam crido nele: Se vós permanecerdes na
minha palavra, sois verdadeiramente meus
discípulos; **32** e conhecerdes a verdade, e a
verdade vos libertará. **33** Responderam-lhe:
Somos descendência de Abraão e Jamais
fomos escravos de alguém; como dizes tu:
Sereis livres? **34** Replicou-lhes Jesus: Em ver-
dade, em verdade vos digo: todo o que comete
pecado é escravo do pecado. **35** O escravo
não fica sempre na casa; o filho, sim, para
sempre. **36** Se, porém, o Filho vos libertar, ver-
dadeiramente sereis livres. **37** Bem sei que
sois descendência de Abraão; contudo, pro-
cureis matar-me, porque a minha palavra não
está em vós. **38** Eu falo das coisas que vi junto
de meu Pai; vós, porém, fazéis o que vistes
em vosso pai.

39 Então, lhe responderam: Nosso pai é
Abraão. Disse-lhes Jesus: Se sois filhos de
Abraão, praticai as obras de Abraão.

*8.21^b 2 p fut ind med ἀποθνήσκω *8.22ⁱ 3 s fut ind at ἀποκτείνω

*8.24^f 2 p fut ind med ἀποθνήσκω / 2 p fut ind med ἀποθνήσκω

NTLH

Ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

crearam em ele.

O quem é Jesus? 21 Jesus disse outra vez:
— Eu vou embora, e vocês vão me procurar, porém morrerão sem o perdão dos seus pecados. Para onde eu vou vocês não podem ir.

22 Os líderes judeus disseram:

— Ele diz que nós não podemos ir para onde ele vai! Será que ele vai se matar?

23 Jesus continuou:

— Vocês são daqui debaixo, e eu sou lá de cima. Vocês são deste mundo, mas eu não sou deste mundo. 24 Por isso eu disse que vocês vão morrer sem o perdão dos seus pecados. De fato, morrerão sem o perdão dos seus pecados se não crearem que "EU SOU QUEM SOU".

25 — Quem é você? — perguntaram a Jesus.

Ele respondeu:

— Desde o começo eu disse quem sou. 26 Existem muitas coisas a respeito de vocês das quais eu preciso falar e as quais eu preciso julgar. Porém quem me enviou é verdadeiro, e eu digo ao mundo somente o que ele me disse.

27 Eles não entenderam que ele estava falando a respeito do Pai. 28 Por isso Jesus disse:

— Quando vocês levantarem o Filho do Homem, saberão que "EU SOU QUEM SOU". E saberão também que não faço nada por minha conta, mas falo somente o que o meu Pai me ensinou. 29 Quem me enviou está comigo e não me deixou sozinho, pois faço sempre o que lhe agrada.

30 Quando Jesus disse isso, muitos crearam nele.

Os escravos e os livres 31 Então Jesus disse para os que crearam nele:

— Se vocês continuarem a obedecer aos meus ensinamentos, serão, de fato, meus discípulos 32 e conhecerão a verdade, e a verdade os libertará.

33 Eles responderam:

— Nós somos descendentes de Abraão e nunca fomos escravos de ninguém. Como é que você diz que ficaremos livres?

34 Jesus disse a eles:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quem peça é escravo do pecado. 35 O escravo não fica sempre com a família, mas o filho sempre faz parte da família. 36 Se o Filho os libertar, vocês serão, de fato, livres. 37 Eu sei que vocês são descendentes de Abraão; porém estão tentando me matar porque não aceitam os meus ensinamentos. 38 Eu falo das coisas que o meu Pai me mostrou, mas vocês fazem o que aprenderam com o pai de vocês.

39 — O nosso pai é Abraão! — responderam eles.

Então Jesus disse:

— Se vocês fossem, de fato, filhos de Abraão, fariam o que ele fez.

A verdade vos libertará

31 "Ἐλεγεντος δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς
Dizia pois Jesus a os
πεπιστευκότας" αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν οὐμεῖς
que tinham crido[2] nele[3] judeus[1]: Se vós
μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς
permaneceis em a palavra[2] minha[1]. verdadeiramente
μαθηταὶ μού ἔστε 32 καὶ γνῶσθε τὴν ἀληθειαν,
discípulos meus sois e conhecereis a verdade,
καὶ ἡ ἀληθεια ἐλευθερώσει οὐμᾶς. 33 ἀπέκριθσαν
e a verdade libertará a vós. Responderam
πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἔσμεν καὶ οὐδενὶ^a
a ele: Descendência de Abraão somos e a ninguém
δεδουλεύκαμεν πάντοτε. πῶς οὐ λέγεις ὅτι
estivemos sujeitos em tempo algum; como tu dizes:
'Ἐλεύθεροι γενήσεθε'; 34 ἀπέκριθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Livres vos tornareis? Respondeu a eles Jesus:
'Ἄμην ἀμὴν λέγω οὐμὲν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
Amém amém digo a vós que todo o que pratica o
ἀμαρτίαν δοῦλος ἔστιν τῆς ἀμαρτίας. 35 ὁ δὲ
pecado escravo[2] ἐ[1] do pecado. ο[2] Ε[1]
δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰώνα, ὁ
escravo não permanece em a casa para sempre. o
νιὸς μένει εἰς τὸν αἰώνα. 36 οὖν οὐδὲ οὐδὲ οὐμᾶς
filho permanece para sempre. Se pois o Filho vos
ἐλευθερώῃ, δύνασθε ἐλευθεροὶ οὐσεοθε. livres sereis.
libertar, verdadeiramente

37 οἶδα^b ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἔστε^c: ἀλλὰ
Sei que descendência de Abraão sois; mas
ξητεῖτε με ἀποκτεῖναι^d, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ
procurais me matar, porque a palavra[2] minha[1] não
χωρεῖ ἐν οὐμὲν. 38 ἀ ἐγὼ ἐώρακα^e παρὰ
acha lugar em vós. As coisas que eu vi junto a
τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ οὐμεῖς οὖν ἀ
o Pai falo; e vós pois as coisas que
παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. junto a o pai fazeis.

Vosso pai é o diabo

39 ἀπέκριθσαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατήρ
Responderam e disseram a ele: O pai[2]
οὐμῶν Ἀβραάμ ἔστιν. λέγεις αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, El
nossa[1] Abraão[4] ἐ[3]. Diz a eles Jesus: Se
τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἔστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε·
filhos de Abraão fôsseis, as obras de Abraão fárseis;

^a8.31 ^m ac m p part perf at πιστεύω ⁿ 2 p aor subj at μένω

^o8.37 ^o inf aor at ἀποκτένω

40 νῦν δὲ ζητεῖτε με ἀποκτείναι τὸ ἄνθρωπον
agora[2] mas[1] procurais a mim[2] matar[1] (um) homem

δις τὴν ὀλτήθειαν ὑμῶν λελάληκα ἦν ἡκουσι παρὰ
que a verdade a vós falei a qual ouvi junto a
τοῦ θεοῦ τούτῳ Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς
Deus; isto Abraão não fez. Vós

ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἰπαντον [οὖν]
fazeis as obras do pai[2] vosso[1]. Disseram [pois]

αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἐν
a ele: Nós de imoralidade sexual não fomos gerados; um (só)

πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. 42 εἰπεν⁸ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
pai temos. Deus. Disse a eles Jesus:

Εἰ ὁ θεὸς πατήρ ὑμῶν ἦν⁸ ἥγαπάτε ἀνέμε, ἔγώ;
Se Deus Pai[3] vosso[2] fosse[1] amarieis a mim, eu[2]

γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον⁷ καὶ ἡκώ· οὐδὲ γὰρ
pois[1] de Deus saí e aqui estou; nem[2] pois[1]

(=vím)

ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα⁷, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν⁹.
de mim mesmo vim, mas aquele me enviou.

43 διὰ τὸ λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε⁵;
Por que a fala[2] minha[1] não entendéis?

ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
Porque não podeis ouvir a palavra[2] minha[1].

44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ⁶ καὶ τὰς
Vós de o pai, o diabo, sois e os

ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος
desejos do pai[2] vosso[1] queréis fazer. Aquele

ἄνθρωποτοκόνος ἦν⁸ ἀπ' ὄρχησις καὶ ἐν τῇ
assassino[2] era[1] desde (o) princípio e em a

ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν¹⁰, ὅτι οὐκ ἔστιν⁶ ἀληθεῖα ἐν
verdade não permaneceu, porque não existe verdade em

αὐτῷ. δταν λαλῆτο ψεύδος, ἐκ τῶν λόγων
ele. Quando fala(r) a mentira, de as próprias coisas

λαλεῖ, ὅτι ψεύτης ἔστιν⁶ καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ.
fala, porque mentiroso[2] é[1] e o pai dela.

(=da mentira)

45 ἔγειρ δὲ ὅτι τὴν ἀληθειαν λέγω⁸, οὐ πιστεύετε
eu[2] Mas[1] porque a verdade digo, não credes

μοι. 46 τις ἔξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἀμαρτίας;
em mim. Quem de vós converge a mim a respeito de pecado?

εἰ ἀληθειαν λέγω⁸, διὰ τὸ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;
Se (a) verdade digo, por que vós não credes em mim?

47 ὁ ὥν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ δόγματα τοῦ θεοῦ ἀκούειν.
O que é de Deus as palavras de Deus ouve;

διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
por isso vós não ouvis, porque de Deus não

ἐστέ⁶.

ALMEIDA RA

40 Mas agora procurais matar-me, a mim que vos tenho falado a verdade que ouvi de Deus; assim não procedeu Abraão. 41 Vós fazes as obras de vossa pai. Disseram-lhes eles: Nós não somos bastardos; temos um pai, que é Deus. 42 Replicou-lhes Jesus: Se Deus fosse, de fato, vosso pai, certamente, me haveríeis de amar; porque eu vim de Deus e aqui estou; pois não vim de mim mesmo, mas ele me enviou. 43 Qual a razão por que não compreendeis a minha linguagem? É porque sois incapazes de ouvir a minha palavra. 44 Vós sois do diabo, que é vosso pai, e queríeis satisfazer-lhe os desejos. Ele foi homicida desde o princípio e jamais se firmou na verdade, porque nele não há verdade. Quando ele profere mentira, fala do que lhe é próprio, porque é mentiroso e pai da mentira. 45 Mas, porque eu digo a verdade, não me credes. 46 Quem dentre vós me convence de pecado? Se vos digo a verdade, por que razão não me credes? 47 Quem é de Deus ouve as palavras de Deus; por isso, não me dais ouvidos, porque não sois de Deus.

48 Responderam, pois, os judeus e lhe disseram: Porventura, não temos razão em dizer que és samaritano e tens demônio? 49 Replique Jesus: Eu não tenho demônio; pelo contrário, honro a meu Pai, e vós me desonrais. 50 Eu não procuro a minha própria glória; há quem a busque e jügue. 51 Em verdade, em verdade vos digo: se alguém guardar a minha palavra, não verá a morte, eternamente. 52 Disseram-lhe os judeus: Agora, estamos certos de que tens demônio. Abraão morreu, e também os profetas, e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, não provará a morte, eternamente. 53 És maior do que Abraão, o nosso pai, que morreu? Também os profetas morreram. Quem, pois, te fazes ser? 54 Respondeu Jesus: Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha glória nada é; quem me glorifica é meu Pai, o qual vós dizeis que é vosso Deus. 55 Entretanto, vós não o tendes conhecido; eu, porém, o conheço. Se eu disser que não o conheço, serel como vós: mentiroso; mas eu o conheço e guardo a sua palavra. 56 Abraão, vosso pai, alegrou-se por ver o meu dia, viu-o e regozijou-se. 57 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Almda não tens cinqüenta anos e viste Abraão?

40 Mas eu lhes tenho dito a verdade que ouvi de Deus, e assim mesmo vocês estão tentando me matar. Abraão nunca fez uma coisa assim! 41 Vocês estão fazendo o que o pai de vocês fez.

Eles responderam:

— Nós não somos filhos ilegítimos; nós temos um Pai, que é Deus!

42 Jesus disse a eles:

— Se Deus fosse, de fato, o Pai de vocês, então vocês me amariam, pois eu vim de Deus e agora estou aqui. Eu não vim por minha própria conta, mas foi Deus que me enviou. 43 Por que é que vocês não entendem o que eu digo? E porque não querem ouvir a minha mensagem. 44 Vocês são filhos do Diabo e querem fazer o que o pai de vocês quer. Desde a criação do mundo ele foi assassino e nunca esteve do lado da verdade porque nele não existe verdade. Quando Diabo mente, está apenas fazendo o que é o seu costume, pois é mentiroso e é o pai de todas as mentiras. 45 Mas, porque eu digo a verdade, vocês não creem em mim. 46 Qual de vocês pode provar que eu tenho algum pecado? Se digo a verdade, por que não creem em mim? 47 A pessoa que é de Deus escuta as palavras de Deus. Vocês não escutam as palavras de Deus porque vocês não são dele.

Jesus e Abraão 48 Eles disseram a Jesus:

— Por acaso não temos razão quando dizemos que você é samaritano e está dominado por um demônio?

49 Jesus respondeu:

— Eu não estou dominado por nenhum demônio. Respeito o meu Pai, mas vocês me desrespeitam. 50 Não procuro conseguir elogios para mim mesmo; mas existe alguém que procura consegui-los para mim, e ele é o Juiz. 51 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quem obedecer aos meus ensinamentos não morrerá nunca.

52 Então eles disseram:

— Agora temos a certeza de que você está dominado por um demônio! Abraão e todos os profetas morreram, mas você diz: "Quem obedecer aos meus ensinamentos não morrerá nunca." 53 Será que você é mais importante do que Abraão, o nosso pai, que morreu? E os profetas também morreram! Quem você pensa que é?

54 Ele respondeu:

— Se eu elogiasse a mim mesmo, os meus elogios não valeriam nada. Quem eu elogia é o meu Pai, o mesmo que vocês dizem que é o Deus de vocês. 55 Vocês nunca conhecaram a Deus, mas eu o conheço. Se eu disser que não o conheço, serei mentiroso como vocês; mas eu o conheço e obedeço ao que ele manda. 56 Abraão, o pai de vocês, ficou alegre ao ver o tempo da minha vinda. Ele viu esse tempo e ficou feliz.

57 Você não tem nem cinqüenta anos e viu Abraão? — perguntaram eles.

Jesus e Abraão

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαντον αὐτῷ. Οὐ
Responderam os judeus e disseram a ele: Não
καλῶς λέγομεν⁸ ἡμεῖς διτὶ Σαμαρίτης εἰς σὺ καὶ
com razão dizemos nós que samaritano és tu e
δαιμόνιον ἔχεις; 49 ὁ πεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγώ δαιμόνιον
demônio tens? Respondeu Jesus: Eu demônio

οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς
não tenho, mas honro o Pai^[2] meu^[1], e vós
ἀτιμάζετε με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν
desonrais a mim. eu^[2] Mas^[1] não busco a glória^[2]
μου· ἔστιν⁶ δὲ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 ἀμήν ἀμήν
minha^[1]; existe o que busca e que julga. Amém amém
λέγω⁸ ὑμῖν, ἕάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ,
digo a vós: Se alguém a^[2] minha^[3] palavra^[4] guardar^[1],
θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰώνα. 52 εἴπον⁸
(a) morte^[3] jamais^[1] verá^[2] para sempre. Disseram
[οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν⁵ διτὶ⁸
[pois] a ele os judeus: Agora sabemos que
δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν⁷ καὶ οἱ προφῆται,
demônio^[2] tens^[1]. Abraão morreu e os profetas,
καὶ σὺ λέγεις⁸, Ἔάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ,
e tu dizes: Se alguém a^[2] palavra^[4] minha^[3] guardar^[1],
οὐ μὴ γείνασθαι θανάτον εἰς τὸν αἰώνα. 53 μὴ σὺ
jamas provará morte para sempre. Não tu
μείζων εἴς τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραὰμ, διτὶς
maior é que o pai^[2] nosso^[1] Abraão. o qual
(Será que é maior do que ...?)

ἀπέθανεν⁸; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον⁷ τίνα
morreu? Também os profetas morreram; quem
σεκαντὸν ποιεῖς; 54 ὁ πεκρίθη Ἰησοῦς, Ἔάν ἐγὼ
a ti mesmo fazes? Respondeu Jesus: Se eu
δοξάσω ἐμαυτὸν, η δόξα μου οὐδέν ἔστιν⁶
glorificar a mim mesmo, a glória^[2] minha^[1] nada é:
ἔστιν⁶ δὲ πατέρο μου ο δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς
é o Pai^[2] meu^[1] o que glorifica a mim, o qual vós
λέγετε⁸ διτὶ θεός ἡμῶν ἔστιν⁶, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε⁵
dizeis: Deus^[3] nosso^[2] É^[1], e não conhecéis
αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα⁹ αὐτόν. καὶ εἶπω⁸ διτὶ οὐκ
a ele. eu^[2] mas^[1] conheço a ele. E se (eu) disser que não
οἶδα⁹ αὐτόν, ἔσομαι⁶ δόμοιος ὑμῖν ψεύστης ἀλλὰ
conheço a ele, serrei semelhante a vós mentiroso; mas
οἶδα⁹ αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ δὲ
conheço a ele e a palavra dele guardo. Abraão o
πατήρ ὑμῶν ἥγαλλιάσατο ἵνα ἰδῃ¹⁰ τὴν ἡμέραν τὴν
pai^[2] vosso^[1] exultou que veria o dia^[2]
ἐμήν, καὶ εἰδεν¹⁰ καὶ ἔχαρη⁹. 57 εἴπον⁸ οὖν οἱ
meu^[1], e viu e alegrou-se. Disseram pois os

^{8.52} 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω ^{8.53} 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω
^{3 p aor2 ind at ἀποθνήσκω}

^{8.56} 3 s aor2 ind pass χαίρω

Ioudaioi πρὸς αὐτὸν, Πεντήκοντα ἦτη οὕπω ἔχει
judeus a ele: Cinquenta anos ainda não tens
καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας¹⁰; 58 εἶπεν⁸ αὐτοῖς Ἰησοῦς,
e Abraão[2] visto[1]? Disse a eles Jesus:
Ἄμην ὅμην λέγω⁹ ὑμῖν. πρὶν Ἀβραὰμ γενέθει⁴ ἐγὼ¹⁰
Amém amém digo a vós, antes de Abraão vir a ser eu
εἰμί. 59 ἤραντο οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν³ ἐπ'
sou. Ajuntaram pois pedras para jogarem sobre
αὐτὸν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύψη¹¹ καὶ ἐξῆλθεν⁷ ἐκ τοῦ
ele; Jesus[2] mas[1] se escondeu e saiu de o
Iero. templo.

Jesus cura um cego de nascença

9 1 Καὶ παράγοντες εἶδεν¹⁰ ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ
E passando viu (um) homem cego de
γενετῆς. 2 καὶ ἤρωτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
nascente. E perguntaram a ele os discípulos dele
λέγοντες⁸, Ραβī, τίς ἡμαρτεν⁹, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς
dizendo: Rabi, quem pecou, este ou os pais
αὐτοῦ, ἵνα τιφλὸς γεννηθῇ; 3 ἀπέκριθη Ἰησοῦς,
dele, para que cego[2] nascesse[1]? Respondeu Jesus:
Οὗτος οὗτος ἡμαρτεν^b οὗτος οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽
Nem este pecou nem os pais dele, mas
ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.
para que fosse(m) manifesta(s) as obras de Deus em ele.
4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός
nós[2] É preciso[1] fazermos as obras do que enviou
με ἔως ἡμέρα ἐστίν^c. ἔρχεται⁷ νὺξ ὅτε οὐδεὶς
a mim enquanto dia[2] é[1]; vem noite quando ninguém
δύναται ἐργάζεσθαι. 5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὁ^d,
pode trabalhar. Enquanto em o mundo (eu) estiver,
φῶς εἰμί τοῦ κόσμου. 6 ταῦτα εἶπάν^e ἔπιπον
luz[2] sou[1] do mundo. Estas coisas tendo dito cuspiu
χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ
no chão e fez lodo com a saliva e
ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὄφθαλμοὺς
aplicou dele[6] o[1] lodo[2] sobre[3] os[4] olhos[5]
7 καὶ εἶπεν⁸ αὐτῷ, "Ὕπογε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν
e disse a ele: Vai lava-te em o tanque
τοῦ Σιλωάμ (δ ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος).
de Siloé (o que é interpretado Enviado).

ἀπῆλθεν^f οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἤλθεν⁷ βλέπων. 8 Οἱ
Saiu pois e lavou-se e veio vendo. os[2]
οὗν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ
Portanto[1] vizinhos e os que viam a ele
πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν⁶ ἐλεγον⁸, Οὐχ οὗτος
anteriormente que mendigo[2] era[1] diziam: Não estel[2]

ALMEIDA RA

judeus: Ainda não tens cinquenta anos e viste Abraão? 58 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade eu vos digo: antes que Abraão existisse, EU SOU. 59 Então, pegaram em pedras para atirarem nele; mas Jesus se ocultou e saiu do templo.

9 A cura de um cego de nascença 1 Caminhando Jesus, viu um homem cego de nascença. 2 Os seus discípulos perguntaram: Mestre, quem pecou, este ou os pais, para que nascesse cego? 3 Respondeu Jesus: Nem ele pecou, nem seus pais; mas foi para que se manifestem nele as obras de Deus. 4 É necessário que façamos as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar. 5 Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo. 6 Dito isso, cuspiu na terra e, tendo feito lodo com a saliva, aplicou-o aos olhos do cego. 7 Dizendo-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que quer dizer Enviado). Ele foi, lavou-se e voltou vendendo. 8 Então, os vizinhos e os que dantes o conheciam de vista, como mendigo, perguntavam: Não é este o que estava assentado pedindo esmolas? 9 Uns diziam: É ele. Outros: Não, mas se parece com ele. Ele mesmo, porém, dizia: Sou eu. 10 Perguntaram-lhe, pois: Como te foram abertos os olhos? 11 Respondeu ele: O homem chamado Jesus fez lodo, untou-me os olhos e disse-me: Vai ao tanque de Siloé e lava-te. Então, fui, levei-me e estou vendo. 12 Disseram-lhe, pois: Onde está ele? Respondeu: Não sei.

Os fariseus interrogam o cego 13 Levaram, pois, aos fariseus o que dantes fora cego. 14 Era sábado o dia em que Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos. 15 Então, os fariseus, por sua vez, lhe perguntaram como chegara a ver; ao que lhes respondeu: Aplicou lodo aos meus olhos, lavei-me e estou vendo. 16 Por isso, alguns dos fariseus diziam: Esse homem não é de Deus, porque não guarda o sábado. Diziam outros: Como pode um homem pecador fazer tantos sinais? E houve dissensão entre eles. 17 De novo, perguntaram ao cego: Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos? Que é profeta, respondeu ele.

*8.59 ^v 3 p aor ind at αἷρω ^x 3 s aor2 ind pass κρύπτω
*9.2 ^v 3 s aor2 ind at ἀμαρτάνω *9.3 ^b 3 s aor2 ind at ἀμαρτάνω
*9.7 ^c nom m s part perf pass ἀποστέλλω

ὁφθαλμούς; ὁ δὲ ἐπένειος ὅτι Προφήτης ἔστιν⁶.
olhos? ele[2] E[1] disse: profeta[2] É[1].

18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
Não creram pois os judeus a respeito de
αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου
ele que era cego e tornou a ver até que
ἔφωνταν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος
chamaram os pais dele, do que tornou a ver.

19 καὶ ἤρωτησαν αὐτοὺς λέγοντες⁸, Οὗτός εὔτιν⁶ ὁ
e perguntaram a eles dizendo: Este é o

νίδος ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε⁹ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη;
filho[2] vossa[1], o qual vós dizeis que cego[2] nasceu[1].

πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; 20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς
Como pois vê agora? Responderam pois os pais

αὐτοῦ καὶ εἶπαν¹⁰, Οἴδαμεν⁹ ὅτι οὗτός εὔτιν⁶ ὁ νίδος
dele e disseram: Sabemos que este é o filho[2]

ἥμαν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; 21 πῶς δὲ νῦν
nossa[1] e que cego[2] nasceu[1]; como[2] mas[1] agora

βλέπει οὐκ οἰδαμεν⁹, ἢ τίς ἤνοιξεν¹¹ αὐτοῦ τοὺς
vôs não sabemos, ou quem abriu dele[3] os[1]

ὅφθαλμούς ἡμεῖς οὐκ οἰδαμεν⁹; αὐτὸν ἔρχοτας,
olhos[2] nós não sabemos; a ele perguntai,

ἥλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.
idade[2] tem[1], ele a respeito de si mesmo falará.

22 ταῦτα εἶπαν⁸ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβούντο
Estas coisas disseram os pais dele porque temiam

τοὺς Ἰουδαίους· ἥδη γάρ συνετέθειντο¹² οἱ
os judeus; já[4] pois[1] tinham concordado[5] os[2]

Ἰουδαῖοι ἵνα ἔάν τις αὐτὸν ὅμοιογίσῃ
judeus[3] que se alguém a ele confessasse (como)

Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται¹³. 23 διὰ τοῦτο οἱ
Cristo, expulso da sinagoga deveria ser. Por isso os

γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν⁸ ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν
pais dele disseram: idade[2] Tem[1], a ele

ἐπερωτήσατε.
interrogai.

24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἀνθρωπὸν ἐκ δευτέρου
Chamaram pois o homem pela segunda vez

ὅς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν⁸ αὐτῷ, Δόξ¹² δόξαν τῷ
o que era cego e disseram a ele: Dá glória

θεῷ· ἡμεῖς οἰδαμεν⁹ ὅτι οὗτος ὁ ἀνθρωπὸς
a Deus; nós sabemos que este homem

διμαρτιωλός ἐστιν⁶. 25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, El
pecador[2] é[1]. Respondeu pois aquele: Se

διμαρτιωλός ἐστιν⁶ οὐκ οἶδα⁹. ἐν οἶδα⁹ ὅτι
pecador[2] é[1] não sei; uma coisa sei que

τυφλὸς ἦν⁸ ἀρτι βλέπω. 26 εἶπον⁸ οὖν αὐτῷ, Tí
cego[2] sendo[1] agora vejo. Disseram pois a ele: Que

ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξεν¹¹ σου τοὺς ὅφθαλμούς;
fez a ti? Como abriu teus[2] os[1] olhos?

olhos? Que é profeta, respondeu ele.

18 Não acreditaram os judeus que ele fora cego e que agora via, enquanto não lhe chamaram os pais¹³ e os interrogaram: É este o vosso filho, de quem dizeis que nasceu cego? Como, pois, vê agora? 19 Então, os pais responderam: Sabemos que este é nosso filho e que nasceu cego; 21 mas não sabemos como vê agora; ou quem lhe abriu os olhos também não sabemos. Perguntai a ele, idade tem; falará de si mesmo. 22 Isto disseram seus pais porque estavam com medo dos judeus; pois estes já haviam assentado que, se alguém confessasse ser Jesus o Cristo, fosse expulso da sinagoga. 23 Por isso, é que disseram os pais: Ele idade tem, interrogai-o.

24 Então, chamaram, pela segunda vez, o homem que fora cego e lhe disseram: Da glória a Deus; nós sabemos que esse homem é pecador. 25 Ele retrucou: Se é pecador, não sei; uma coisa sei: eu era cego e agora vejo.

26 Perguntaram-lhe, pois: Que te fez ele? como te abriu os olhos? 27 Ele lhes respondeu: Já vo-lo disse, e não atendestes; por que queréis ouvir outra vez? Porventura, queréis vós também tornar-vos seus discípulos?

28 Então, o injuriaram e lhe disseram: Discípulo dele és tu; mas nós somos discípulos de Moisés. 29 Sabemos que Deus falou a Moisés; mas este nem sabemos donde é. 30 Respondeu-lhes o homem: Nisto é de estranhar que vós não saibais donde ele é, e, contudo, me abriu os olhos. 31 Sabemos que Deus não atende a pecadores; mas, pelo contrário, se alguém teme a Deus e pratica a sua vontade, a este atende. 32 Desde que alguém temido, já-mais se ouviu que alguém tenha aberto os olhos a um cego de nascença. 33 Se este homem não fosse de Deus, nada poderia ter feito. 34 Mas eles retrucaram: Tu és nascido todo em pecado e nos ensinas a nós? E o expulsaram.

Jesus revela-se ao cego 35 Ouvindo Jesus que o tinham expulsado, encontrando-o, lhe perguntou: Crês tu no Filho do Homem? 36 Ele respondeu e disse: Quem é, Senhor, para que eu nele creia?

NTLH

Você diz que ele curou você da cegueira. E o que é que você diz dele?

— Ele é um profeta! — respondeu o homem.

10 Os líderes judeus não acreditavam que ele tinha sido cego e que agora podia ver. Por isso chamaram os pais dele¹⁹ e perguntaram:

— Esse homem é filho de vocês? Vocês dizem que ele nasceu cego. E como é que agora ele está vendo?

10 Os pais responderam:

— Sabemos que ele é nosso filho e que nasceu cego. 21 Mas não sabemos como é que ele agora pode ver e não sabemos também quem foi que o curou. Ele é maior de idade; perguntarem, e ele mesmo poderá explicar.

22 Os pais disseram isso porque estavam com medo, pois os líderes judeus tinham combinado expulsar da sinagoga quem afirmasse que Jesus era o Messias. 23 Foi por isso que os pais disseram: "Ele é maior de idade; perguntuem a ele."

24 Então os líderes judeus chamaram pela segunda vez o homem que tinha sido cego e disseram:

— Jure por Deus que você vai dizer a verdade. Nós sabemos que esse homem é pecador.

25 Ele respondeu:

— Se ele é pecador, eu não sei. De uma coisa eu sei: eu era cego e agora vejo!

26 — O que foi que ele fez a você? Como curou você da cegueira? — tornaram a perguntar.

27 O homem respondeu:

— Eu já disse, e vocês não acreditaram. Por que querem ouvir isso outra vez? Por acaso vocês também querem ser seguidores deles?

28 Então eles o xingaram e disseram:

— Você é que é seguidor deles! Nós somos seguidores de Moisés. 29 Sabemos que Deus falou com Moisés; mas este homem, nós nem mesmo sabemos de onde ele é.

30 Ele respondeu:

— Que coisa esquisita! Vocês não sabem de onde ele é, mas ele me curou. 31 Sabemos que Deus não atende pecadores, mas ele atende os que o respeitam e fazem a sua vontade. 32 Desde que o mundo existe, nunca se ouviu dizer que alguém tivesse curado um cego de nascença. 33 Se esse homem não fosse enviado por Deus, não teria podido fazer nada.

34 Eles disseram:

— Você nasceu cheio de pecado e é você que quer nos ensinar?

— E o expulsaram da sinagoga.

A cegueira espiritual 35 Jesus ficou sabendo que tinham expulsado o homem da sinagoga. Foi procurá-lo e, quando o encontrou, perguntou:

— Você crê no Filho do Homem?

36 Ele respondeu:

— Senhor, quem é o Filho do Homem para que eu creia nele?

27 ἀστεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον^s ὑμῖν ἦδη καὶ οὐκ
Respondeu a eles: (Eu) disse[2] a vós[3] já[1] e não
τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ
ouvistes; por que novamente quereis ouvir? Não também
(=Será que...?)

ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι^t; 28 καὶ
vós quereis dele[3] discípulos[2] tornar-vos[1]? E

ἐλόιδροισκν αὐτὸν καὶ εἶπον^s, Σὺ μαθητής εἰς
insultaram a ele e disseram: Tu discípulo[2] és[1]

ἔκείνου, ὑμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·
daquele, nós porém de Moisés[3] somos[1] discípulos[2];

29 ὑμεῖς οἴδαμεν^s ὅτι Μωϋσεὶ λελάηκεν ὁ θεός,
nós sabemos que a Moisés[3] falou[2] Deus[1].

τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν^s πόθεν ἔστιν^s. 30 ἀστεκρίθη
este porém não sabemos donde é. Respondeu

ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν^s αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γάρ τὸ
o homem e disse a eles: Em isto pois o
θαυμαστόν ἔστιν^s, διτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε^s πόθεν ἔστιν^s,
maravilhoso está, que vós não sabeis donde é,

καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 οἴδαμεν^s ὅτι
e abriu meus[2] os[1] olhos. Sabemos que

ἀμαρτωλῶν ὁ θεός οὐκ ἀκούει. ἀλλ᾽ ἐάν τις
pecadores[4] Deus[1] não[2] ouve[3], mas se alguém

θεοπετεῖται^s ἦ^s καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιή
temente a Deus[2] for[1] e a[2] vontade[3] dele[4] fizer[1]

τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰώνος οὐκ ἤκουσθη ὅτι
a este ouve. Desde o princípio não foi ouvido que

ἡγενέσθαι^s τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου^m
abriu[2] alguém[1] (os) olhos de cego nascido;

33 εἰ μὴ ἦν^s οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἤδινατο
se não[2] fosse[3] este[1] da parte de Deus, não poderia

ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀστεκρίθησαν καὶ εἶπαν^s αὐτῷ, Ἐν
fazer nada. Responderam e disseram a ele: Em

ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος καὶ σὺ διδάσκεις
pecados tu és nascido de todo e tu ensinas

ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον^s αὐτὸν ἔξω.
a nós? E expulsaram a ele para fora.

A cegueira espiritual

35 Ἡκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον^s αὐτὸν ἔξω
Ouviu Jesus que expulsaram a ele para fora

καὶ εἶρονⁿ αὐτὸν εἶπεν^s, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν
e encontrando a ele disse: Tu crés em o Filho

τοῦ ἀνθρώπου; 36 ἀστεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν^s, Καὶ
do homem? Respondeu aquele e disse: E

τις ἔστιν^s, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;
quem é, Senhor, para que (eu) creia em ele?

^s9.30 / 3 s aor ind at ἀνοίγω (aumento simples) • 9.32 / 3 s aor ind at ἀνοίγω (aumento triplo) ^m gen m s part perf pass γεγεννᾶω

ⁿ9.35 / nom m s part aor at ευρίσκω

37 Εἶπεν^a αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἐώρακες^b αὐτὸν
Disse a ele Jesus: Tanto viste a ele
καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν^c. **38** Ὁ δὲ
quanto o que fala contigo aquele é (ele). ele[2] E[1]
ἔφη, Πιστεύω, κύριε; καὶ προσεκίνησεν αὐτῷ. **39** καὶ
disse: Creio, Senhor; e adorou a ele. E
40 εἶπεν^d ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἔγω εἰς τὸν κόσμον
disse Jesus: Para juízo eu a[2] mundo[4]
τοῦτον ἦλθον^e, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν
este[3] vim[1], para que os que não estão vendo vejam
καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται^f.
e os que vêem cegos[2] se tornem[1].

40 Ἡκουατρά ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ
Ouviram dentro os fariseus estas coisas os
μετ' αὐτοῦ ὅντες^g καὶ εἶπον^h αὐτῷ, Μή καὶ
com[2] ele[3] que estavam[1] e disseram a ele: Não também
que estavam[1] e disseram a ele: Não também
(=Será que ...) (=Será que ...?)
ἥμεῖς τυφλοί ἔσμενⁱ; **41** εἶπεν^j αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ
nós cegos[2] somos[1]? Disse a eles Jesus: Se
τυφλοὶ ἦτε^k, οὐκ ἀν εἴχετε ἄμαρτίαν· νῦν δὲ
cegos[2] fôsseis[1], não terveis pecado; agora porém
λέγετε^l ὅτι Βλέπομεν, η ἄμαρτία ὑμῶν μένει.
dizeis: Vemos, o pecado[2] vosso[1] permanece.

ALMEIDA RA

37 E Jesus lhe disse: JÁ o teno visto, e é o que fala contigo. **38** Então, afirmou ele: Creio, Senhor; e o adorou. **39** Prosssegui Jesus: Eu vim a este mundo para juízo, a fim de que os que não vêem vejam, e os que vêem se tornem cegos. **40** Alguns dentre os fariseus que estavam perto dele perguntaram-lhe: Acaso, também nós somos cegos? **41** Respondeu-lhes Jesus: Se fôsseis cegos, não teríeis pecado algum; mas, porque agora dizéis: Nós vemos, subsiste o vosso pecado.

10 *Jesus, o bom pastor* **1** Em verdade, em verdade vos digo: o que não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outra parte, esse é ladrão e salteador. **2** Aquela, porém, que entra pela porta, esse é o pastor das ovelhas. **3** Para este o porteiros abre, as ovelhas ouvem a sua voz, ele chama pelo nome as suas próprias ovelhas e as conduz para fora. **4** Depois de fazer sair todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e elas o seguem, porque lhe reconhecem a voz; **5** mas de modo nenhum seguirão o estranho; antes, fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos. **6** Jesus lhes propôs esta parábola, mas eles não compreenderam o sentido daquilo que lhes falava.

7 Jesus, pois, lhes afirmou de novo: Em verdade, em verdade vos digo: eu sou a porta das ovelhas. **8** Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não lhes deram ouvido. **9** Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim, será salvo; entrará, e sairá, e achará pastagem. **10** O ladrão vem somente para roubar, matar e destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham em abundância. **11** Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a vida pelas ovelhas. **12** O mercenário, que não é pastor, a quem não pertencem as ovelhas, vê vir o lobo, abandona as ovelhas e foge; então, o lobo as arrebata e dispersa. **13** O mercenário foge, porque é mercenário e não tem cuidado com as ovelhas. **14** Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem a mim, **15** assim como o Pai me conhece a mim, e eu conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ovelhas.

Jesus, o pastor verdadeiro

10 **1** Αμὴν ἀμὴν λέγω^a ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος,
Amém amém digo a vós, o não entrando
(=que não entra)
διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ
por a porta em o aprisco das ovelhas mas
ἀναβαίνων^b ἀλλοχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστίν^c καὶ
subindo por outro lugar aquele ladrão[2] ἐ[1] e
(=que sobe)

ληστής: **2** ὁ δὲ εἰσερχόμενος^d διὰ τῆς θύρας
salteador; o[2] mas[1] que entra por a porta
ποιμῆν ἐστιν^e τῶν προβάτων. **3** τούτῳ ὁ θηριορός
pastor[2] ἐ[1] das ovelhas. A este o porteiros
ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ
abre, e as ovelhas a voz dele ouvem e
τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει
as próprias ovelhas chama por nome e leva para fora
αὐτά. **4** ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ^f,
a elas. Quando as próprias todas levar para fora,
ἐμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ
adiante de elas vai, e as ovelhas a ele
ἀκολουθεῖ, ὅτι οἱδασιν^g τὴν φωνὴν αὐτοῦ
seguem, porque conhecem a voz dele;
5 ὁ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ
a (um) estranho[2] mas[1] jamais seguirão. mas
φεύγονται ὅπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἱδασιν^g τῶν
fugirão de ele, porque não conhecem dos

NTLH

37 Jesus disse:

— Você já o viu! É ele que está falando com você!

38 — Eu creio, Senhor! — disse o homem. E se ajoelhou diante dele.**39** Então Jesus afirmou:

— Eu vim a este mundo para julgar as pessoas, a fim de que os cegos vejam e que fiquem cegos os que vêem.

40 Alguns fariseus que estavam com ele ouviram isso e perguntaram:

— Será que isso quer dizer que nós também somos cegos?

— Se vocês fossem cegos, não teriam culpa! — respondeu Jesus. — Mas, como dizem que podem ver, então continuam tendo culpa.

10 *Jesus, o pastor verdadeiro* **1** Jesus disse:— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quem não entra no curral das ovelhas pela porta, mas pula o muro é um ladrão e bandido. **2** Mas quem entra pela porta é o pastor do rebanho. **3** O porteiro abre a porta para ele. As ovelhas reconhecem a sua voz quando ele as chama pelo nome, e ele as leva para fora do curral. **4** Quando todas estão do lado de fora, ele vai na frente delas, e elas o seguem porque conhecem a voz dele. **5** Mas de jeito nenhum seguirão um estranho! Pelo contrário, elas fugirão, pois não conhecem a voz de estranhos.

Jesus fez esta comparação, mas ninguém entendeu o que ele queria dizer.

Jesus, a porta **7** Então Jesus continuou:— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: eu sou a porta por onde as ovelhas passam. **8** Todos os que vieram antes de mim são ladrões e bandidos, mas as ovelhas não deram atenção à voz deles. **9** Eu sou a porta. Quem entrar por mim será salvo; poderá entrar e sair e achará comida. **10** O ladrão só vem para roubar, matar e destruir; mas eu vim para que as ovelhas tenham vida, a vida completa.*Jesus, o bom pastor* **11** — Eu sou o bom pastor; o bom pastor dá a vida pelas ovelhas. **12** Um empregado trabalha somente por dinheiro; ele não é pastor, e as ovelhas não são dele. Por isso, quando vê um lobo chegando, ele abandona as ovelhas e foge. Então o lobo ataca e espalha as ovelhas. **13** O empregado foge porque trabalha somente por dinheiro e não se importa com as ovelhas. **14-15** Eu sou o bom pastor. Assim como o Pai me conhece, e eu conheço o Pai, assim também conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem. E é esse meu pronto para morrer por elas.

ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. **6** Ταῦτην τὴν παροιμίαν εἶπεν^a estranhos a voz. Esta comparação falou αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν^b a eles Jesus, aqueles^[2] mas^[1] não entenderam τίνα ἦν^c ἡ ἐλάλει αὐτοῖς. que coisas eram as quais falava a eles.

Jesus, a porta

7 Εἶπεν^a οὗτος πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἐαντὶς ἀμήν Disse^b pois novamente Jesus: Amém amém λέγω^c ὑμῖν ὅτι ἔγώ εἰμι^d ἡ θύρα τῶν προβάτων. digo a vós que eu sou a porta das ovelhas.

8 πάντες δοσοὶ ἥλθον^e [πρὸς ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν^f Todos quantos vieram (antes de mim) ladrões^[2] são^[1] καὶ λησταί, ἀλλ' οὐκ ἔκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. e saqueadores, mas não ouviram a eles as ovelhas.

9 ἔγώ εἰμι^d ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἔστιν τις εἰσέλθῃ^g Eu sou a porta; por^[4] mim^[5] se^[1] alguém^[2] entrar^[3] συιθήσεται^h καὶ εἰσελεύσεταιⁱ καὶ ἔξελεύσεται^j καὶ será salvo e entrará e sairá e νομῆται εὑρίσκει^k. **10** ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται^l εἰ μή pastagem encontrará. O ladrão não vem senão ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ^m ἔγώ ἥλθονⁿ para que roube e mate e destrua; eu vim. **11** ἵνα ζωήν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. para que vida^[2] tenham^[1] e em abundância tenham.

Jesus, o bom pastor

11 Ἔγώ εἰμι^d ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν Eu sou o pastor^[2] bom^[1]; o pastor^[2] bom^[1] a ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν^o ὑπὲρ τῶν προβάτων. **12** ὁ vida dele entrega por as ovelhas; o μισθωτὸς καὶ οὐκ ὄντες ποιμὴν, οὐ οὐκέτοιν^p τὰ assalariado e não sendo pastor, de quem não são as πρόβατα ίδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἔρχομένον^q καὶ ovelhas^[2] próprias^[1], vê o lobo vindo e ἀφίσαιν^r τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει deixa as ovelhas e foge e o lobo arrebata αὐτὰ καὶ σκορπίζει. **13** ὅτι μισθωτὸς ἐστιν^s καὶ a elas e dispersa porque assalariado^[2] é^[1] e οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. **14** Ἔγώ não importa a ele a respeito de as ovelhas. Eu εἰμι^d ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω^t τὰ ἐμὰ καὶ sou o pastor^[2] bom^[1] e conheço as minhas e γινώσκουσιν^u με τὰ ἐμά, **15** καθὼς γινώσκεις με conhecem a mim as minhas, como conhece a mim ὁ πατήρ κάγῳ γινώσκω^v τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν o Pai e eu conheço o Pai, e a vida^[2]

^a10.9 ^b3 s fut ind pass σώζω ^c3 s fut ind at εὑρίσκω^d10.10 ^e3 s aor subj at ἀπόλλυμι

μου τίθημι¹⁵ ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα
minhal^[1] entrego por as ovelhas. E outras
πρόβατα ἔχω ἡ οὐκ ἔστιν⁶ ἐκ τῆς αὐλῆς
ovelhas tenho as quais não são de aprisco^[2]
ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν^d καὶ τὴν
este^[1]; também aquelas é preciso eu conduzir e a
φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται^e μία
voz^[2] minha^[1] ouvirão, e se tornarão um (só)
ποίμνη, εἰς ποιμήν. 17 διὰ τοῦτο με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ
rebanho, um (só) pastor. Por isso a mim o Pai ama
ὅτι ἔγώ τίθημι¹⁵ τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν
porque eu entrego a vida^[2] minhal^[1], para que novamente
λάβω^f αὐτήν. 18 οὐδέποτε αἴρει αὐτήν ἀπ' ἔμοι,
(eu) receba a mesma. Ninguém tira a mesma de mim,
ἄλλος ἔγώ τίθημι¹⁵ αὐτήν ἀπ' ἔμαυτοῦ. ἔχουσίαν
mas eu entrego a mesma de mim mesmo. Autoridade
ἔχω θεῖναι¹⁵ αὐτήν, καὶ ἔχουσίαν ἔχω
tenho para entregar a mesma, e autoridade tenho
πάλιν λαβεῖν^g αὐτήν· ταύτην τὴν ἔντολήν
(para) outra vez receber a mesma; este mandamento
ἔλαβον^h πάρα τοῦ πατρός μου.
recebi da parte de Pai^[2] meu^[1].

19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετοⁱ ἐν τοῖς Ἰουδαίοις
Divisão outra vez houve entre os judeus
διὰ τὸν λόγον τούτους. 20 ἔλεγον^k δέ πολλοὶ^j
por causa de palavras^[2] estas^[1]. diziam^[2] El^[1] muitos
ἔξ αὐτῶν. Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτὸν
deles: Demônio tem e está louco; porque a ele
ἀκούετε; 21 ἄλλοι ἔλεγον^l. Ταῦτα τὰ ρήματα οὐκ
Outros diziam: Estas palavras não
ἔστιν^m δαιμονιζομένου· μή δαιμόνιον δύναται
são de endemoninhado; não (um) demônio pode
será que...?)

τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίξαι;
de cegos^[3] (os) olhos^[2] abrir^[1]?

Jesus é rejeitado pelos judeus

22 Ἐγένετοⁿ τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς
Houve então a festa da Dedicação em
ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν^s, 23 καὶ περιεπάτει ὁ
Jerusalém, inverno^[2] era^[1], e caminhava
ἱησοῦς ἐν τῷ Ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.
Jesus em o templo em o pórtico de Salomão.
24 ἐκίνκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον^o
Rodearam pois a ele os judeus e diziam
αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις;
a ele: Até quando a alma^[2] nossa^[1] mantém em suspenso?
εἰ σὺ εἶ^p ὁ Χριστός, εἰπὲ^q ἡμῖν παρρησίᾳ. 25 ἀπέκριθη
Se tu és o Cristo, diz a nós claramente. Respondeu

ALMEIDA RA

15 assim como o Pai me conhece a mim, e eu
conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ove-
lhas. 16 Ainda tenho outras ovelhas, não des-
te aprisco; a mim me convém conduzi-las;
elas ouvirão a minha voz; então, haverá um
rebanho e um pastor. 17 Por isso, o Pai me
ama, porque eu dou a minha vida para a
reasumir. 18 Ninguém a tira de mim; pelo
contrário, eu espontaneamente a dou. Tenho
autoridade para a entregar e também a
reavê-la. Este mandato recebi de meu Pai.

Nova dissensão entre os judeus 19 Por cau-
sa dessas palavras, rompeu nova dissensão
entre os judeus. 20 Muitos deles diziam: Ele
tem demônio e enlouqueceu; por que o ou-
vis? 21 Outros diziam: Este modo de falar não
é de endemoninhado; pode, porventura, um
demônio abrir os olhos aos cegos?

A Festa da Dedicação. Jesus é interrogado

22 Celebra-se em Jerusalém a Festa da
Dedicação. Era inverno. 23 Jesus passava no
templo, no Pórtico de Salomão. 24 Rodearam-
no, pois, os judeus e o interpelaram: Até
quando nos deixarás a mente em suspense? Se tu és o Cristo, dize-o francamente. 25 Res-
pondeu-lhes Jesus: Já vo-lo disse, e não cre-
des. As obras que eu faço em nome de meu
Pai testificam a meu respeito. 26 Mas vós não
credes, porque não sois das minhas ovelhas.
27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz; eu
as conheço, e elas me seguem. 28 Eu lhes dou
a vida eterna; jamais perecerão, e ninguém
as arrebatará da minha mão. 29 Aquilo que
meu Pai me deu é maior do que tudo; e da
mão do Pai ninguém pode arrebatar. 30 Eu e
o Pai somos um.

31 Novamente, pegaram os judeus em pe-
dras para lhe atirar. 32 Disse-lhes Jesus: Te-
nho-vos mostrado muitas obras boas da parte
do Pai; por qual delas me apedrejais? 33 Res-
ponderam-lhe os judeus: Não é por obra boa
que te apedrejamos, e sim por causa da blas-
fêmia, pois, sendo tu homem, te fazes Deus a
ti mesmo. 34 Replicou-lhes Jesus: Não está
escrito na vossa lei:

Eu disse: sois deuses?

35 Se ele chamou deuses àqueles a quem
foi dirigida a palavra de Deus, e a Escritura
não pode falhar, 36 então, daquele a quem o
Pai santificou e enviou ao mundo, dizem: Tu
blasfemas; porque declaras: sou Filho de
Deus?

*10.16^d inf aor2 at ἔγω *10.17^e 1 s aor2 subj at λαμβάνω

*10.18^f inf aor2 at λαμβάνω 9 1 s aor2 ind at λαμβάνω

NTLM

E estou pronto para morrer por elas. 16 Tenho outras ovelhas que não estão neste curral. Eu preciso trazer essas também, e elas ouvirão a minha voz. Então elas se tornarão um só rebanho com um só pastor.

17 — O Pai me ama porque eu dou a minha vida para recebê-la outra vez. 18 Ninguém tira a minha vida de mim, mas eu a dou por minha própria vontade. Tenho o direito de dá-la e de tornar a recebê-la, pois foi isso o que o meu Pai me mandou fazer.

19 Quando ouviu isso, o povo se dividiu outra vez. Muitos diziam:

20 — Ele está dominado por um demônio! Está louco! Por que é que vocês escutam o que ele diz?

21 Outros afirmavam:

— Quem está dominado por um demônio não fala assim! Será que um demônio pode dar vista aos cegos?

O povo rejeita Jesus 22 Era inverno, e em Jerusalém estavam comemorando a Festa da Dedicação. 23 Jesus estava andando pelo pátio do Templo, perto da entrada chamada "Alpendre de Salomão". 24 Então o povo se ajoelhou em volta dele e perguntou:

— Até quando você vai nos deixar na dúvida? Diga com franqueza: você é ou não é o Messias?

25 Jesus respondeu:

— Eu já disse, mas vocês não acreditaram. As obras que eu faço pelo poder do nome do meu Pai falam a favor de mim, 26 mas vocês não creem porque não são minhas ovelhas. 27 As minhas ovelhas escutam a minha voz; eu as conheço, e elas me seguem. 28 Eu lhes dou a vida eterna, e por isso elas nunca morrerão. Ninguém poderá arrancá-las da minha mão. 29 O poder que o Pai me deu é maior do que tudo, e ninguém pode arrancá-las da mão dele. 30 Eu e o Pai somos um.

31 Então eles tornaram a pegar pedras para matar Jesus. 32 E ele disse:

— Eu fiz diante de vocês muitas coisas boas que o Pai me mandou fazer. Por causa de qual delas vocês querem me matar?

33 Eles responderam:

— Não é por causa de nenhuma coisa boa que queremos matá-lo, mas porque, ao dizer isso, você está blasfemando contra Deus. Pois você, que é apenas um ser humano, está se fazendo de Deus.

34 Então Jesus afirmou:

— Na Lei de vocês está escrito que Deus disse: "Vocês são deuses." 35 Sabemos que as Escrituras Sagradas sempre dizem a verdade, e sabemos que, de fato, Deus chamou de deuses aqueles que receberam a sua mensagem. 36 Quanto a mim, o Pai me escolheu e me enviou ao mundo. Então por que vocês dizem que blasfemo contra Deus quando afirmo que sou Filho dele?

αύτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον· οὐκέτι οὐ πιστεύετε· τὰ
a elles Jesus: (Eu) disse a vós e não credes; as
ἔργα ἀλλά ἐγώ ποιῶ ἐν τῷ ὄντι ματὶ τοῦ πατρός
obras as quais eu faço em o nome do Pai[2]
μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· 26 ἀλλὰ ὑμεῖς
meu[1] estas testemunham a respeito de mim; mas vós
οὐκέτι πιστεύετε, διὸ οὐκέτι ἐκ τῶν προβάτων τῶν
não credes, porque não sois de as ovelhas[2]
ἔμων. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἔμων τῆς φωνῆς μου
minhas[1]. As ovelhas[2] minhas[1] a voz[2] minha[1]
ἀκούονταιν, καλῶ γινώσκως αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν
ouem, e eu conheço a elas e seguem
μοι, 28 καλῶ δίδωμι¹² αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μή
a mim, e eu dou a elas vida eterna e jamais
ἀπόλωνται¹³ εἰς τὸν αἰώνα καὶ οὐχ ἀπτάσει τις
pereçam para sempre e não arrebatará alguém
(=perecerão)

αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 ὁ πατήρ μου ὁ
a elas de a mão[2] minha[1]. O Pai[2] meu[1], o que
δέδωκέν¹² μοι πάντων μεῖζον ἐστιν⁶, καὶ
(ele) deu a mim do que todas as coisas³ maior[2] é[1], e
οὐδεὶς δύναται ἀρπάξειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.
ninguém pode arrebatar de a mão do Pai.
30 ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἔσμενε.

Eu e o Pai ^{um[2]} somos[1].

31 Ἐβάστακαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα
Pegaram outra vez (lei) pedras os judeus para que
λιθάνωσιν αὐτόν. 32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
apedrejassem a ele. Respondeu a eles Jesus:

Πολλὰ ἔργα καλά ἔδειξα¹⁴ ὥμην ἐκ τοῦ πατρός· διὰ
Muitas obras boas mostrei a vós de o Pai; por
ποιῶν αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; 33 ἀπεκρίθησαν
qual delas[2] obra[1] me apedrejais? Responderam
αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν
a ele os judeus: Por boa obra não apedrejamos
o te áλλα περὶ βλασφημίας, καὶ διὸ σὺ ἀνθρώπος
a ti mas por blasfêmia, e porque tu ser humano²
ῶν⁶ ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
sendo[1] fazes a ti mesmo Deus. Respondeu a eles

Ἰησοῦς. Οὐκέτι ἐστιν⁶ γεγραμμένον¹⁵ ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν
Jesus: Não está escrito em a lei[2] vossa[1]:
ὅτι Ἐγώ εἰμι¹⁶, Θεοῦ ἐστε¹⁷; 35 εἰ ἐκείνους εἴτενε¹⁸
Eu disse: deuses[2] Sois[1]? Se (a) aqueles chamou
Θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο¹⁹, καὶ
(de) deuses para os quais a palavra de Deus veio, e
οὐδέναται λυθῆναι²⁰ ἡ γραφή, 36 ὅτι ὁ πατήρ
não pode ser anulada a Escritura. (a) quem o Pai
τίγλασεν καὶ ἀπέστειλεν²¹ εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε²²
santificou e enviou a o mundo vós dizeis:

•10.28¹² 3 p aor2 subj med ἀπόλλυμ¹³ •10.34¹⁵ nom n s part perf
pass γράφω •10.35¹⁶ inf aor pass λύω •10.36¹⁷ 3 s aor ind at
ἀποστέλλω

ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον⁸, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ
Blasfemias, porque (eu) disse: Filho[2] de Deus[3]
εἰμί;⁹ 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατέρος μου, μή
Sou[1]? Se não faço as obras do Pai[2] meu[1], não
πιστεύετε μοι;³⁸ εἰ δὲ ποιῶ, καὶν ἔμοι μή
creiais em mim; se[2] mas[1] faço, mesmo se em mim não
πιστεύητε, τοὺς ἔργοις πιστεύετε,³⁹ ἵνα γνῶτες καὶ
crerdes, nas[2] obras[3] crede[1]. para que saibais e
γινώσκητες.⁴⁰ ὅτι ἐν ἔμοι ὁ πατήρ καὶ γάρ ἐν τῷ
continuere sabendo que em[3] mim[4] o[1] Pai[2] e eu em o
πατέρι. 39 Ἔξτοιν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι,
Pai. Procuravam [pois] a ele[3] outra vez[1] prender[2].
καὶ ἐξῆλθεν⁷ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
e saiu de a mão deles.

40 Καὶ ἀπῆλθεν⁷ πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου
E partiu outra vez para além de o Jordão
εἰς τὸν τόπον ὃντος ἡνί⁶ Ἰωάννης τὸ πρῶτον
para o lugar onde estava João primeiro
βαπτίζων καὶ ἐμεινεν⁷ ἕκεῖ. 41 καὶ πολλοὶ ἤλθον
batizando e permaneceu ali. E muitos vieram
πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον⁸ ὅτι Ἰωάννης μὲν
a ele e diziam: João por um lado
σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάνται δὲ ὅτι
sinal fez[2] nenhum[1], todas as coisas[2] mas[1] as quais
ἔπειν⁹ Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.
disse[2] João[1] a respeito de este verdadeiro era.
42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἕκεῖ.
E muitos creram em ele ali.

A morte de Lázaro

11 1 Ἡντεῖ δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ¹⁰
estava[2] E[1] alguém doente, Lázaro de
Βηθενίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς
Betânia, de a aldeia de Maria e Marta a
ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 Ἡντεῖ δέ Μαριὰμ ἡ ἀλειψάσα
irmã dela. era[2] E[1] Maria a que tinha ungido
τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πάδας
o Senhor com perfume e tinha enxugado os pés
αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἥς ὁ ἀδελφὸς
dele com os cabelos dela, de quem o irmão
Λάζαρος ἦσθενει. 3 ἀπέστειλαν⁸ οὖν αἱ ἀδελφαὶ
Lázaro estava doente. enviaram[4] pois[3] As[1] irmãs[2]
πρὸς αὐτὸν λέγουσαι⁹, Κύριε, ἴδε¹⁰ ὃν φιλεῖς
a ele dizendo (elas): Senhor, eis quem amas
ἀσθενεῖ. 4 ἀκοίκιας δέ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν⁸. Αὕτη ἡ
está doente. ouvindo[3] E[1] Jesus[2] disse: Esta
ἀσθενεῖα οὐκέ στιν⁸ πρὸς θάνατον ὀλλά¹¹ ὑπὲρ τῆς
doença não é para morte mas por a
δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ οὐρανὸς τοῦ Θεοῦ
glória de Deus, para que seja glorificado o Filho de Deus

ALMEIDA RA

Tu blasfemas; porque declarei: sou Filho de Deus? 37 Se não faço as obras de meu Pai, não me acrediteis; 38 mas, se faço, e não me credes, credes nas obras; para que possais saber e compreender que o Pai está em mim, e eu estou no Pai. 39 Nesse ponto, procuravam, outra vez, prendê-lo; mas ele se livrou das suas mãos.

40 Novamente, se retirou para além do Jordão, para o lugar onde João batizava no princípio; e ali permaneceu. 41 E iam muitos ter com ele e diziam: Realmente, João não fez nenhum sinal, porém tudo quanto disse a respeito deste era verdade. 42 E muitos ali creram nele.

11 A ressurreição de Lázaro 1 Estava enfermo Lázaro, de Betânia, da aldeia de Maria e de sua irmã Marta. 2 Esta Maria, cujo irmão Lázaro estava enfermo, era a mesma que ungiu com bálsamo o Senhor e lhe enxugou os pés com os seus cabelos. 3 Mandaram, pois, as irmãs de Lázaro dizer a Jesus: Senhor, está enfermo aquele a quem amas. 4 Ao receber a noticia, disse Jesus: Esta enfermidade não é para morte, e sim para a glória de Deus, a fim de que o Filho de Deus seja por ela glorificado. 5 Ora, amava Jesus a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro. 6 Quando, pois, soube que Lázaro estava doente, ainda se demorou dois dias no lugar onde estava. 7 Depois, disse aos seus discípulos: Vamos outra vez para a Judéia. 8 Disseram-lhe os discípulos: Mestre, ainda agora os judeus procuravam apedrejar-te, e voltas para lá? 9 Respondeu Jesus: Não são doze as horas do dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo; 10 mas, se andar de noite, tropeça, porque nele não há luz. 11 Isto dizia e depois lhes acrescentou: Nosso amigo Lázaro adormeceu, mas vou para despertá-lo. 12 Disseram-lhe, pois, os discípulos: Senhor, se dorme, estará salvo. 13 Jesus, porém, falara com respeito à morte de Lázaro; mas eles supunham que tivesse falado do repouso do sono. 14 Então, Jesus lhes disse claramente: Lázaro morreu; 15 e por vossa causa me alegro de que lá não estivesses, para que possais crer; mas vamos ter com ele. 16 Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos condiscípulos: Vamos também nós para morermos com ele.

NTLH

que blasfemo contra Deus quando afirmo que sou Filho dele? ³⁷ Se não faço o que o meu Pai manda, não crelam em mim. ³⁸ Mas, se eu faço, e vocês não crêem em mim, então crelam pelo menos nas coisas que faço. E isso para que vocês fiquem sabendo de uma vez por todas que o Pai vive em mim e que eu vivo no Pai.

³⁹ A essa altura tentaram novamente prendê-lo, mas Jesus escapou das mãos deles.

⁴⁰ Ele voltou de novo para o lado leste do Rio Jordão, foi para o lugar onde João Batista tinha batizado antes e ficou lá. ⁴¹ E muita gente lhe veio, dizendo:

— João não fez nenhum milagre, mas tudo o que ele disse sobre Jesus é verdade.

⁴² E naquele lugar muita gente creu em Jesus.

11 A morte de Lázaro ¹ Um homem chamado Lázaro estava doente. Ele era do povoado de Betânia, onde Maria e a sua irmã Marta moravam. ² (Esta Maria era a mesma que pôs perfume nos pés do Senhor Jesus e os enxugou com os seus cabelos. Era o Irmão dela, Lázaro, que estava doente.) ³ As duas irmãs mandaram dizer a Jesus:

— Senhor, o seu querido amigo Lázaro está doente!

⁴ Quando Jesus recebeu a notícia, disse:

— O resultado final dessa doença não será a morte de Lázaro. Isso está acontecendo para que Deus revele o seu poder glorioso; e assim, por causa dessa doença, a natureza divina do Filho de Deus será revelada.

⁵ Jesus amava muito Marta, e a sua irmã, e também Lázaro. ⁶ Porém quando soube que Lázaro estava doente, ainda ficou dois dias onde estava. ⁷ Então disse aos seus discípulos:

— Vamos voltar para a Judéia.

⁸ Mas eles disseram:

— Mestre, faz tão pouco tempo que o povo de lá queria matá-lo a pedradas, e o senhor quer voltar?

⁹ Jesus respondeu:

— Por acaso o dia não tem doze horas? Se alguém anda de dia não tropeça porque vê a luz desse mundo. ¹⁰ Mas, se anda de noite, tropeça porque nele não existe luz.

¹¹ Jesus disse isso e depois continuou:

— O nosso amigo Lázaro está dormindo, mas eu vou lá acordá-lo.

¹² — Senhor, se ele está dormindo, isso quer dizer que vai ficar bom! — disseram eles.

¹³ Mas o que Jesus queria dizer era que Lázaro estava morto. Porém eles pensavam que ele estivesse falando do sono natural. ¹⁴ Então Jesus disse claramente:

— Lázaro morreu, ¹⁵ mas eu estou alegre por não ter estado lá com ele, pois assim vocês vão crer. Vamos até a casa dele.

¹⁶ Então Tomé, chamado “o Gêmeo”, disse aos outros discípulos:

— Vamos nós também a fim de morrer com o Mestre!

di αὐτῆς. ⁵ ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν
por meio de ela. ⁶ amava[3] E[1] Jesus[2] Marta
καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. ⁶ ὡς οὖν
e a irmã dela e Lázaro. Quando pois
ῆκουσεν δὲ ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ
ouviu que está doente, então permaneceu em no qual[2]
ἥν⁶ τότω δύο ἡμέρας, ⁷ ἐπειτα μετὰ τούτο
estava[3] lugar[1] dois dias, então depois de isso
λέγει⁸ τοῖς μαθηταῖς, “Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν
diz aos discípulos: Vamos para a Judéia
πάλιν. ⁸ λέγουσιν⁸ αὐτῷ οἱ μαθηταί, ‘Ραβbi, νῦν
outra vez. Dizem a ele os discípulos: Rabi, agora
ἔζήτοιν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν
procuravam[3] te[4] apedrejar[5] os[1] judeus[2], e outra vez
πάταγεις ἔκει; ⁹ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς. Οὐχὶ δώδεκα
vai para lá? Respondeu Jesus: Não doze[2]
ώραί εἰσιν⁶ τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν
(as) horas[3] são[1] do dia? Se alguém andar em
τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, δὲ τὸ φῶς τοῦ
dia, não tropeça, porque a[2] luz[3]
κόσμου τούτου βλέπει. ¹⁰ ἐάν δέ τις περιπατῇ
do mundo[5] deste[4] vē[1]; ¹¹ sel[2] mas[1] alguém andar
ἐν τῇ νυκτὶ, προσκόπτει. δὲ τὸ φῶς οὐκ ἔστιν⁶ ἐν
em a noite, tropeça, porque a luz não está em
αὐτῷ. ¹¹ ταῦτα εἶπεν⁸, καὶ μετὰ τούτο λέγει⁸
ele. Estas coisas disse, e depois de isto diz
αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίηται· ἀλλὰ
a eles: Lázaro o amigo[2] nosso[1] adormeceu; mas
πορεύομαι ἵνα ἔξηπνίσω αὐτόν. ¹² εἶπαν⁸ οὖν
vou para que (eu) acorde a ele. Disseram pois
Οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίηται· σωθήσεται·
os discípulos a ele: Senhor, se adormeceu será salvo.
¹³ εἰρήκει⁸ δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου
tinha falado[3] Mas[1] Jesus[2] a respeito de a morte
αὐτοῦ, ἔκεινοι δὲ ἔδοξαν δὲ περὶ τῆς
dele, aqueles[2] mas[1] pensaram que a respeito de o
κοιμήσεως τοῦ ὑπνου λέγει⁸. ¹⁴ τότε οὖν εἶπεν⁸
descanso do sono fala. Então pois disse
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν,
a eles Jesus claramente: Lázaro morreu,
¹⁵ καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, δὲ οὐκ
e me alegro por vós para que creiás, que não
ἡμῖν⁶ ἔκει· ἀλλὰ ἡγωμεν πρὸς αὐτόν. ¹⁶ εἶπεν⁸ οὖν
estive lá; mas vamos a ele. Disse pois
Θωμᾶς ὁ λεγόμενος⁸ Διδύμος τοῖς συμμαθηταῖς,
Tomé o chamado Gêmeo aos condiscípulos:
“Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθνάψενται μετ’ αὐτοῦ.
Vamos também nós para que morramos com ele.

*11.6 b 3 s aor ind at μένω *11.11 c 3 s perf ind pass κοιμάω

*11.12 d 3 s perf ind pass κοιμάω *3 s fut ind pass σύζω

*11.14 / 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω *11.16 g 1 p aor2 subj at

ἀποθνήσκω

Jesus é a ressurreição e a vida

17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν ἀυτὸν τέσσαρας

Chegando pois Jesus encontrou a ele quatro[2]

ἡδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 ἦν δὲ
já[1] dias tendo em o sepulcro. estava[3] E[1]
(=estando)

ἡ Βηθανία ἔγγὺς τῶν Ἱερουσαλήμων ὡς ἀπὸ οταδίων
Betânia[2] perto de Jerusalém cerca de estádios[2]

δεκατέστεντε. 19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ιουδαίων
quinze[1] muitos[2] E[1] de os judeus

ἔλιλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριὰμ ἵνα
tinham vindo a Marta e Maria para que
παραμυθίσουσιν αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. 20 οὐ
consolassem a elas a respeito de o irmão.

οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται
Portanto Marta quando ouviu que Jesus vem

ὑπῆρχον αὐτῷ Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ
foi ao encontro de ele; Maria[2] mas[1] em a casa
ἐκοινέζετο. 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
estava sentada. Disse pois Marta a Jesus:

Κύριε, εἰ τίς διδέ οὐκ ἔν ἀπέθινεν / δ ἀδελφός
Senhor, se estiveras aqui não teria morrido o irmão[2]

μου! 22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδας ὅτι δοσα ἄν
meu[1]: [mas] também agora sei que as coisas que

αἰτήσῃ τὸν θεόν δύοις¹² δοι ὁ θεός. 23 λέγεις αὐτῇ ὁ
pedires a Deus dará[2] a ti[3] Deus[1]. Diz a ela

Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται¹⁴ δ ἀδελφός σου. 24 λέγεις
Jesus: Ressuscitará o irmão[2] teu[1]. Diz

αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδας ὅτι ἀναστήσεται¹⁴ ἐν τῇ
a ele Marta: Sei que ressuscitará em a

ἀναστάσει ἐν τῇ ἑσπάτῃ ἡμέρᾳ. 25 εἶπεν αὐτῇ ἡ
ressurreição em o último dia. Diz a ela

Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι¹⁵ ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ
Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida; o

πιστεύων εἰς ἐμὲ καν ἀποθάνῃ¹⁶ ζήσεται, 26 καὶ
que crê em mim mesmo se morrer viverá, e

πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ¹⁷
todo o que vive e crê em mim jamais morra

(=morrerá)

εἰς τὸν αἰώνα πιστεύεις τοῦτο; 27 λέγεις αὐτῷ, Ναί,
para sempre: crês isto? Diz a ele: Sim,

κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶς ὁ Χριστὸς δὲ οὐδές τοῦ

Senhor, eu creio que tu és o Cristo o Filho

Θεοῦ δὲ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος¹⁸.

de Deus o ε[2] ο[3] mundo[4] que vem[1].

17 Chegando Jesus, encontrou Lázaro já sepultado, havia quatro dias. 18 Ora, Betânia estava cerca de quinze estádios perto de Jerusalém. 19 Muitos dentre os judeus tinham vindo ter com Marta e Maria, para as consolar a respeito de seu Irmão. 20 Marta, quando soube que vinha Jesus, saiu ao seu encontro; Maria, porém, ficou sentada em casa. 21 Disse, pois, Marta a Jesus: Senhor, se estiveras aqui, não teria morrido meu Irmão. 22 Mas também sei que, mesmo agora, tudo quanto pedires a Deus, Deus te concederá. 23 Declarou-lhe Jesus: Teu irmão há de ressurgir. 24 Eu sei, replicou Marta, que ele há de ressurgir na ressurreição, no último dia. 25 Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida. Quem crê em mim, ainda que morra, viverá; 26 e todo o que vive e crê em mim não morrerá, eternamente. Crês isto? 27 Sim, Senhor, respondeu ela, eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que devia vir ao mundo.

28 Tendo dito isto, retirou-se e chamou Maria, sua Irmã, e lhe disse em particular: O Mestre chegou e te chama. 29 Ela, ouvindo isto, levantou-se depressa e foi ter com ele, 30 pois Jesus ainda não tinha entrado na aldeia, mas permanecia onde Marta se avistara com ele. 31 Os judeus que estavam com Maria em casa e a consolavam, vendo-a levantar-se depressa e sair, seguiram-na, supondo que ela ia ao túmulo para chorar. 32 Quando Maria chegou ao lugar onde estava Jesus, ao vê-lo, lançou-se-lhe aos pés, dizendo: Senhor, se estiveras aqui, meu Irmão não teria morrido. 33 Jesus, vendo a chorar, e bem assim os judeus que a acompanhavam, agitou-se no espírito e comoveu-se. 34 E perguntou: Onde o sepultaste? Eles lhe responderam: Senhor, vêm e vé! 35 Jesus chorou. 36 Então, disseram os judeus: Vede quanto o amava. 37 Mas alguns objetaram: Não podia ele, que abriu os olhos ao cego, fazer que este não morresse?

*11.17^b 3 s aor2 ind at εὑρίσκω •11.19^f 3 p aor subj med παραμυθόμαι •11.21^f 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω •11.25^f 3 s aor2 subj at ἀποθνήσκω •11.26^m 3 s aor2 subj at ἀποθνήσκω

NTLH

Jesus é a ressurreição e a vida 17 Quando Jesus chegou, já fazia quatro dias que Lázaro havia sido sepultado. 18 Betânia ficava a menos de três quilômetros de Jerusalém, 19 e muitas pessoas tinham vindo visitar Marta e Maria para as consolarem por causa da morte do irmão. 20 Quando Marta soube que Jesus estava chegando, foi encontrar-se com ele. Porém Maria ficou sentada em casa. 21 Então Marta disse a Jesus:

— Se o senhor estivesse aqui, o meu irmão não teria morrido! 22 Mas eu sei que, mesmo assim, Deus lhe dará tudo o que o senhor pedir a ele.

23 — O seu irmão vai ressuscitar! — disse Jesus.

24 Marta respondeu:

— Eu sei que ele vai ressuscitar no último dia!

25 Então Jesus afirmou:

— Eu sou a ressurreição e a vida. Quem crê em mim, ainda que morra, viverá; 26 e quem vive e crê em mim nunca morrerá. Você acredita nisso?

27 — Sim, senhor! — disse ela. — Eu creio que o senhor é o Messias, o Filho de Deus, que devia vir ao mundo.

Jesus chora 28 Depois de dizer isso, Marta foi, chamou Maria, a sua irmã, e lhe disse em particular:

— O Mestre chegou e está chamando você.

29 Quando Maria ouviu Isso, levantou-se depressa e foi encontrar-se com Jesus. 30 Pois ele não tinha chegado ao povoado, mas ainda estava no lugar onde Marta o havia encontrado. 31 As pessoas que estavam na casa com Maria, consolando-a, viram que ela se levantou e saiu depressa. Então foram atrás dela, pois pensavam que ela ia ao túmulo para chorar ali.

32 Maria chegou ao lugar onde Jesus estava e logo que o viu caiu aos pés dele e disse:

— Se o senhor tivesse estado aqui, o meu irmão não teria morrido!

33 Jesus viu Maria chorando e viu as pessoas que estavam com ela chorando também. Então ficou muito comovido e afliito 34 e perguntou:

— Onde foi que vocês o sepultaram?

— Venha ver, senhor! — responderam.

35 Jesus chorou.

36 Então as pessoas disseram:

— Vejam como ele amava Lázaro!

37 Mas algumas delas disseram:

— Ele curou o cego. Será que não poderia ter feito alguma coisa para que Lázaro não morresse?

Jesus chora

28 Kai toûto eipomena^a aitelphei^b kai ephorhnesen
E isto dizendo (ela) partiu e chamou
Mariam tñn aitelpitñn autñtis lampro^c eipomena^a, O
Maria a irmã dela secretamente dizendo: O
aitelpitñs kalos párceiston^d kai phunen se. 29 ékein^e ðe
Mestre está aqui e chama a ti. aquela^f E[1]
ðws ñkouseten ñgérith^g taixn kai ñrchetos^h pírodⁱ
quando ouviu levantou-se depressa e vinha a
autón^j 30 oúptw ðe ñlthnthei^k ó ñiços ëis tñn
ele: ainda não^l e[1] tinha chegado Jesus em a
kóumtn, all^m ñvⁿ éti èn tñ tóptw ðpotu
aldeia, mas estava ainda em o lugar onde
ñtñntosen autw^o ñ Márth^p. 31 oí oñv
foi ao encontro de[2] ele^q Marta^r. os[2] Portanto^s
Iouñdaios oí ñntes^t met' autñtis èn tñ oikia kai
judeus os que estavam com ela em a casa e
páraphumthomenvoi autñtyn, ñdóntes^u tñn Mariam ðti
consolavam a ela, vendo (eles) a Maria que
taixeos ñvosth^v kai ñhlthenei^w, ñkolouñthosan autñt^x
depressa se levantou e saiu, seguiram a ela
ðóxantos ðti ñptagéi ëis tñ mnymenion ñva klatw^y
supondo que vai a o sepulcro para que chore
ékei. 32 ñ oñv Mariam ðws ñhlthenei^z ðpotu ñv^{aa}
ali. pois[2] Maria^{bb} quando chegou onde estava
ñiços ñdónta^{cc} autón^{dd} ñptesen^{ee} autótu pírod^{ff} toûs
Jesus, vendo a ele caiu dele^{gg} a[1] os[2]
pádias legyw^{hh} autwⁱⁱ, Kýrie, ei ñg^{jj} ñde oñv ñan
pés^{kk} dizendo a ele: Senhor, se estiveras aqui não
muç ñptéthanew^{ll} ñ aitelpof^{mm}. 33 ñiços oñv ðws
meuⁿⁿ teria morrido^{oo} o irmão. Jesus pois quando
ñdœn^{pp} autñtyn klatw^{qq} kai toûs sunelthontas^{rr} autñt^{ss}
viu a ela chorando e os que vieram com^{tt} ela^{uu}
Iouñdaios klatw^{vv}, énebzimh^{ww} ato tñ pñvemati kai
judeus^{xx} chorando, ficou comovido no espírito e
etárapaxen^{yy} éautón^{zz} 34 kai elpen^{aa}. Iloù teþeikate^{bb}
perturbou a si mesmo; e disse: Onde pupestes
autón^{cc}; legyou^{dd} autw^{ee}, Kýrie, ñrchos^{ff} kai ñde^{gg}
a ele? Dizem a ele: Senhor, vem e vé.
35 ñdákrityon ó ñiços. 36 ñle^{hh} oñv oí Iouñdaios,
chorouⁱⁱ Jesus^{jj}. Diziam pois os judeus:
ñde^{kk} pñw ñfílwei autón^{ll}. 37 tñvèis ðe ñx autón^{mm}
Olha como amava a ele. algunsⁿⁿ E[1] dentre eles
ñptan^{oo}, Oñk ñdínato oñtos ð ñvñzias toûs
disseram: Não podia este que abriu os
ðófthalamous toûi tuñlou pñiñsai ñva kai oñtos
olhos do cego fazer que também este
mtj ñptothánja^{pp}; não morresse?

*11.29 ð 3 s aor ind pass ñgérith^a *11.32 ð 3 s aor2 ind at píptow
ð 3 s aor2 ind at ñpóthñjokw *11.37 ð 3 s aor2 subj at ñpóthñjokw

Lázaro torna a viver

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν Jesus
 Jesus **pois** novamente agitando-se
έσυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημένον ἦν δὲ
 si mesmo vem para o sepulcro; era[2] e[1]
σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. **39 λέγεις**
 (uma) caverna e pedra estava posta sobre ela. Diz
'Ιησοῦς, "Αρατε τὸν λίθον. **λέγεις αὐτῷ ή ἀδελφή τοῦ**
 Jesus: Tirai a pedra. Diz a ele a irmã do
τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἦδη ὅξει,
 morto. Marta: Senhor, já cheira mal,
τεταρτοῖς γάρ ἐστιν. **40 λέγεις αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,**
 (o quarto (dia)[3] porque[1] e[2]. Diz a ela Jesus:
Οὐκ εἰπόντος σοι διὰ τὸν πιστεύσης δῆψῃ τὴν δόξαν τοῦ
 Não disse a ti que se creres verás a glória
Θεοῦ; **41 ἦραν οὖν τὸν λίθον.** ὃ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν ν
 de Deus? Tiraram pois a pedra. E Jesus levantou
τοὺς ὄφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Páter, εὐχαριστῶ
 os olhos ao alto e disse: Pai, dou graças
σοι διὰ τὴν ηκουσάς μου. **42 ἐγὼ δὲ ἤδειν διὰ πάντοτε**
 a ti porque ouviste a mim. eu[2] E[1] sabia que sempre
 mou ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν
 me ouves, mas por causa de a multidão que
 περιεστῶτα εἰστοντος, ἵνα πιστεύσωσιν διὰ τοῦ με
 estás presente falei, para que creiam que tu me
 ἀπέστειλας. **43 καὶ ταῦτα εἶπάντος φωνῇ μεγάλῃ**
 enviate. E estas coisas tendo dito, com voz forte
 ἐκραύγασεν, Λάζαρε, θεῦρο ἔχω. **44 ἐξῆλθεν ὁ**
 gritou: Lázaro, vem para fora. Saiu o
τεθνηκός δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας
 que tinha morrido, tendo atados os pés e as mãos
κειρίας καὶ ἡ δψις αὐτοῦ συνδαρέων
 com ataduras e o rosto dele em (um) sudário
 περιεδέδετο. **λέγεις αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν**
 envolto. Diz a eles Jesus: Solta a ele
καὶ ἀφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
 e deixai a ele ir.

38 Jesus, agitando-se novamente em si mesmo, encaminhou-se para o túmulo; era este uma gruta a cuja entrada tinham posto uma pedra. **39 Então, ordenou Jesus: Tirai a pedra.** Disse-lhe Marta, irmã do morto: Senhor, já cheira mal, porque já é de quatro dias. **40 Respondeu-lhe Jesus: Não te disse eu que, se creres, verás a glória de Deus?** **41 Tiraram, então, a pedra.** E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Pai, graças te dou porque me ouvistes, mas assim falei por causa da multidão presente, para que creiameis que tu me enviaste. **42 E, tendo dito isto, clamou em alta voz:** Lázaro, vem para fora! **44 Saí aquele que estivera morto, tendo os pés e as mãos ligados com ataduras e o rosto envolto num lenço.** Então, lhes ordenou Jesus: Desatai-o e deixai-o ir.

45 Muitos, porém, dentre os judeus que tinham vindo visitar Maria, vendo o que fizera Jesus, creiram nele. **46 Outros, porém, foram ter com os fariseus e lhes contaram dos feitos que Jesus realizara.**

O plano para tirar a vida de Jesus **47 Então, os principais sacerdotes e os fariseus convocaram o Sinedrio; e disseram: Que estamos fazendo, uma vez que este homem opera muitos sinais?** **48 Se o deixarmos assim, todos creerão nele; depois, virão os romanos e tomarão não só o nosso lugar, mas a própria nação.** **49 Caifás, porém, um dentre eles, sumo sacerdote naquele ano, advertiu-os, dizendo:** Vós nada sabeis, nem considerais que vos convém que morra um só homem pelo povo e que não venha a perecer toda a nação. **50 Ora, ele não disse isto de si mesmo; mas, sendo sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus estava para morrer pela nação** **51 e não somente pela nação, mas também para reunir em um só corpo os filhos de Deus, que andam dispersos.** **53 Desde aquele dia, resolvoram matá-lo.** **54 De sorte que Jesus já não andava publicamente entre os judeus, mas retirou-se para uma região vizinha ao deserto, para uma cidade chamada Efraim; e ali permaneceu com os discípulos.**

O plano para matar Jesus

(Mt 26.1-5; Mc 14.1-2; Lc 22.1-2)

45 Πολλοί οὖν ἐκ τῶν Ιουδαίων οἱ ἐλθόντες,
 Muitos pois de os judeus que tinham vindo
πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεοσάμενον ἦν ἐποίησεν,
 a Maria e tinham visto as coisas que (ele) fez
ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. **46 τινὲς δὲ ἔξ αὐτῶν**
 creram em ele; alguns[2] mas[1] de eles

*11.39 / 2 p imperat aor at αἴρω 5 gen m s part perf at τελευτάω

*11.41 / 3 p aor ind at αἴρω 9 s aor ind at αἴρω *11.42 / 2 s aor ind

at ἀποστέλλω *11.44 / nom m s part perf at θυήσκω

² nom m s part perf pass δέω 9 s m-q-perf ind pass περιδέω

NTLH

A ressurreição de Lázaro 38 Jesus ficou outra vez muito comovido. Ele foi até o túmulo, que era uma gruta com uma pedra colocada na entrada. 39 E ordenou:

— Tirem a pedra!

Maria, a irmã do morto, disse:

— Senhor, ele está cheirando mal, pois já faz quatro dias que foi sepultado!

40 Jesus respondeu:

— Eu não lhe disse que, se você crer, você verá a revelação do poder glorioso de Deus?

41 Então tiraram a pedra. Jesus olhou para o céu e disse:

— Pai, eu te agradeço porque me ouviste.

42 Eu sei que sempre me ouves; mas eu estou dizendo isso por causa de toda esta gente que está aqui, para que eles creiam que tu me enviaste.

43 Depois de dizer isso, gritou:

— Lázaro, venha para fora!

44 E o morto saiu. Os seus pés e as suas mãos estavam enfaixados com tiras de pano, e o seu rosto estava enrolado com um pano. Então Jesus disse:

— Desenrolem as faixas e deixem que ele vá.

O pleno para matar Jesus 45 Muitas pessoas que tinham ido visitar Maria viram o que Jesus tinha feito e creram nele. 46 Mas algumas pessoas voltaram e contaram aos fariseus o que ele havia feito. 47 Então os fariseus e os chefes dos sacerdotes se reuniram com o Conselho Superior e disseram:

— O que é que nós vamos fazer? Esse homem está fazendo muitos milagres! 48 Se deixarmos que ele continue fazendo essas coisas, todos vão crer nele. Aí as autoridades romanas agirão contra nós e destruirão o Templo e o nosso país.

49 Então Caifás, que naquele ano era o Grande Sacerdote, disse:

— Vocês não sabem nada! 50 Será que não entendem que para vocês é melhor que morra apenas um homem pelo povo do que deixar que o país todo seja destruído?

51 Naquele momento Caifás não estava falando por si mesmo. Mas, como ele era o Grande Sacerdote naquele ano, estava profetizando que Jesus ia morrer pela nação. 52 E não somente pela nação, mas também para reunir em um só corpo todos os filhos de Deus que estão espalhados por toda parte.

53 Então, daquele dia em diante, os líderes judeus fizeram planos para matar Jesus. 54 Por isso ele já não andava publicamente na Judéia, mas foi para uma região perto do deserto, a uma cidade chamada Efraim, e ficou ali com os seus discípulos.

ἀπῆλθον^a πρὸς τὸν Φαρισαῖον καὶ εἶπαν^b αὐτῷς
foram a os fariseus e disseram a eles
& ἐποίησεν Ἰησοῦν. 47 συνήγαγον^c οὖν οἱ
as coisas que fez Jesus. Reuniram pois os

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ
principais sacerdotes e os fariseus (o) Sinédrio e

ἔλεγον^d. Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος
diziam: Que fazemos porque este homem

πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; 48 ἐὰν ἀφῶμεν^e αὐτὸν
muitos[2] faz[1] sinais? Se deixarmos a ele

οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ
assim, todos crerão em ele, e

ἐλέγουσιν^f οἱ Ρωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν^g ήμάν καὶ τὸν
virão os romanos e tirarão de nós tanto o

τόπον καὶ τὸ θύνης. 49 εἰς δέ τις ἔξι αὐτῶν
lugar quanto a nação. um[2] Mas[1], alguém de eles,

Καΐάφας, ἀρχιερεὺς ὥν^h τοῦ ἑνιαυτοῦ ἐκείνου,
Caifás, sumo sacerdote[2] sendo[1] do ano aquele,

εἶπενⁱ αὐτῷς. Υμεῖς οὐκ οἴδατε^j οὐδέν, 50 οὐδὲ
disse a eles: Vós não sabeis nada, nem

λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἰς ἄνθρωπος
considerais que convém a nós que um (só) homem

ἀποθάνῃ^k ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ δλον τὸ θύνος
morra por o povo e não toda a nação

ἀπόληται^l. 51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν^m, ἀλλὰ
pereça. isto[2] E[1] de si mesmo não disse, mas

ἀρχιερεὺς ὥνⁿ τοῦ ἑνιαυτοῦ ἐκείνου
sumo sacerdote[2] sendo[1] do ano aquele

ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ
profetizou que iria Jesus morrer por

τοῦ θύνοις, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ θύνοις μόνον ἀλλ᾽
a nação, e não por a nação somente mas

ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα^o
para que também os filhos de Deus espalhados

συναγάγῃ^p εἰς ἑν. 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς
ajuntasse em um. desde[2] aquele[3] Portanto[1]

ἡμέρας ἐβούλευσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν^q αὐτόν.
dia decidiram que matariam a ele.

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρηστί^r
Portanto Jesus não mais em público

περιεπάτει ἐν τοῖς Ιουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν^s
andava entre os judeus, mas partiu

ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς Ἐρήμου, εἰς
dali para a região perto do deserto, para

Ἐφραὶμ λεγομένην^t πόλιν, κάκει ἔμεινεν^u μετὰ
Efraim[3] chamada[2] cidade[1], e ali permaneceu com

τῶν μαθητῶν.
os discípulos.

*11.47^b 3 p aor2 ind at συνάγω • 11.48^c 3 p fut ind at αἴρω

*11.50^d 3 s aor2 subj at ἀποθνήσκω * 3 s aor2 subj med ἀπόλλυμι

* 11.52^e ac n p part perf pass διεσκορπίζω 9 3 s aor2 subj at

συνάγω • 11.53^h 3 p aor2 subj at ἀποκτείνω

* 11.54ⁱ 3 s aor ind at μένω

55 Ἡν⁶ δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ
estava[2] E[1] perto a páscoa dos judeus, e
ἀνέβησαν² πολλοὶ εἰς Ἱερουσόλυμα ἐκ τῆς χώρας
subiram muitos para Jerusalém de a região
πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἔστιτούς-
antes de a páscoa para que purificassem a si mesmos.
56 ἔζητον οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον⁸ μετ'
Procuravam pois Jesus e diziam uns
ἄλληλων ἐν τῷ ἱερῷ ἔστηκότες¹⁴, Τί δοκεῖ
aos outros em[2] o[3] templo[4] presentes[1]: Que parece
ὑμῖν; δτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; **57** δεδίκεισαν¹²
a vós? Que jamais virá para a festa? tinham dado[7]
δὲ οἱ ὄρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολές
E[1] os[2] principais sacerdotes[3] e[4] os[5] fariseus[6] ordens
ἵνα ἔάν τις γνῶ⁵ ποῦ ἔστιν⁶ μηνίσῃ,
para que se alguém soubesse onde está informasse,
ὅπιστις πιάσωσιν αὐτὸν.
para que prenzessem a ele.

Jesus é ungido em Betânia

(Mt 26.6-13; Mc 14.3-9)

12 **1** Ο οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἔξημερῶν τοῦ πάσχα
Portanto Jesus antes de seis dias da páscoa
(=seis dias antes da páscoa)

ῆλθεν⁷ εἰς Βηθανίαν, δπου ἦν⁸ Λάζαρος, ὃν
veio a Betânia, onde estava Lázaro, a quem
ῆγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς. **2** ἐποίησαν οὖν
ressuscitou[2] dentre[3] os mortos[4] Jesus[1]. Fizeram pois
αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ
para ele (um) jantar ali, e Marta servia, e
Λάζαρος εἰς ἦν⁹ ἐκ τῶν ἀναικειμένων σὺν αὐτῷ.
Lázaro um[2] era[1] de os reclinados com ele.

3 ἡ οὖν Μαριάμ λαβθινσα^a λίτραν μύρου
Portanto Maria tomando (uma) libra de perfume
νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἥλειψεν τοὺς πόδας τοῦ
de nardo genuíno mui precioso ungiu os pés
Ἰησοῦν καὶ ἔξεμαζεν ταῖς θριξιν αὐτῆς τοὺς πόδας
de Jesus e enxugou com os cabelos dela os pés
αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς δισμῆς τοῦ
dele; a[2] e[1] casa ficou cheia de o cheiro do
μύρου. **4** λέγει^b δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς [ἐκ]
perfume. diz[2] Mas[1] Judas Iscariotes um [de]
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόντων¹²,
os discípulos dele, o que iria a ele[2] trair[1]:

5 Διὰ τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη^b τριακοσίων
Por que este perfume não foi vendido por trezentos
δηναρίων καὶ ἔδοθη¹² πτωχοῖς; **6** εἶτεν^b δὲ τοῦτο
denários e foi dado a pobres? disse[2] Mas[1] isto

ALMEIDA RA

55 Estava próxima a Páscoa dos judeus; e
muitos daquela região subiram para Jerusalém antes da Páscoa, para se purificarem.
56 lá, procuravam Jesus e, estando eles no
templo, diziam uns aos outros: Que vos parece? Não virá ele à festa? **57** Ora, os principais
sacerdotes e os fariseus tinham dado ordem para, se alguém soubesse onde ele estava, denunciá-lo, a fim de o prenderem.

12 **1** Jesus ungido por Maria em Betânia
1 Sels dias antes da Páscoa, foi Jesus para Betânia, onde estava Lázaro, a quem ele ressuscitaria dentre os mortos. **2** Dera-lhe, pois, ali, uma ceia; Marta servia, sendo Lázaro um dos que estavam com ele à mesa. **3** Então, Maria, tomando uma libra de bálsamo de nardo puro, mui precioso, ungiu os pés de Jesus e os enxugou com os seus cabelos; e encheu-se toda a casa com o perfume do bálsamo. **4** Mas Judas Iscariotes, um dos discípulos, o que estava para trai-lo, disse: **5** Por que não se vende este perfume por trezentos denários e não se deu aos pobres? **6** Isto disse ele, não porque tivesse cuidado dos pobres; mas porque era ladrão e, tendo a bolsa, tirava o que nela se lançava. **7** Jesus, entretanto, disse: Deixa-a! Que a guarda isto para o dia em que me embalsamarem; **8** porque os pobres, sempre os tendes conosco, mas a mim nem sempre me tendes.

0 plano para tirar a vida de Lázaro **9** Soube numerosa multidão dos judeus que Jesus estava ali, e lá foram não só por causa dele, mas também para verem Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos. **10** Mas os principais sacerdotes resolveram matar também Lázaro; **11** porque muitos dos judeus, por causa dele, voltavam crendo em Jesus.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
12 No dia seguinte, a numerosa multidão que viera à festa, tendo ouvido que Jesus estava de caminho para Jerusalém, **13** tomou ramos de palmeiras e salu ao seu encontro, clamando: Hosana! Bendito o que vem em nome do Senhor e que é Rei de Israel!

NTLH

55 Faltava pouco tempo para a Festa da Páscoa. Muitos judeus foram a Jerusalém antes da festa para tomar parte na cerimônia de purificação. 56 Eles procuravam Jesus e, no pátio do Templo, perguntavam uns aos outros:

— O que é que vocês acham? Será que ele vem à festa?

57 Os chefes dos sacerdotes e os fariseus queriam prender Jesus. Por isso tinham dado ordem para que, se alguém soubesse, contasse onde ele estava.

12 Jesus em Betânia 1 Seis dias antes da Páscoa, Jesus foi ao povoado de Betânia, onde morava Lázaro, a quem ele tinha ressuscitado. 2 Prepararam ali um jantar para Jesus. Marta ajudava a servir, e Lázaro era um dos que estavam à mesa com ele. 3 Então Maria pegou um frasco cheio de um perfume muito caro, feito de nardo puro. Ela derramou o perfume nos pés de Jesus e os enxugou com os seus cabelos; e toda a casa ficou perfumada. 4 Mas Judas Iscariotes, o discípulo que ia trair Jesus, disse:

— Este perfume vale mais de trezentas moedas de prata. Por que não foi vendido, e o dinheiro, dado aos pobres?

5 Judas disse isso, não porque tivesse pena dos pobres, mas porque era ladrão. Ele tomava conta da bolsa de dinheiro e costumava tirar do que punhava dela.

6 Então Jesus respondeu:

— Deixe Maria em paz! Que ela guarde isso para o dia do meu sepultamento. 7 Os pobres estarão sempre com vocês, mas eu não estarei sempre com vocês.

O plano para matar Lázaro 8 Muitas pessoas ficaram sabendo que Jesus estava em Betânia. Então foram até lá não só por causa dele, mas também para ver Lázaro, o homem que Jesus tinha ressuscitado. 9 Então os chefes dos sacerdotes resolveram matar Lázaro também; 10 pois, por causa dele, muitos judeus estavam abandonando os seus líderes e crença em Jesus.

Jesus entra em Jerusalém 11 No dia seguinte, a grande multidão que tinha ido à Festa da Páscoa ouviu dizer que Jesus estava chegando a Jerusalém. 12 Então eles pegaram ramos de palmeiras e saíram para se encontrar com ele, gritando:

— Hosana a Deus!

Que Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor!

oūχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ᾽
não porque a respeito de os pobres importava a ele, mas
ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων
porque ladrão^[2] era^[1] e a^[2] bolsa^[3] tendo^[1]
τὰ βαλλόμενα^[3] ἐβάσταζεν. 7 εἶπεν^s οὖν ὁ
as coisas lançadas (dentro) levava. Disse pois
Ἰησοῦς, Ἀφες^r αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ
Jesus: Deixa a ela, que para o dia do
ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· 8 τοὺς πτωχοὺς
sepultamento^[2] meu^[1] (ela) guarde o mesmo: os^[2] pobres^[3]
(=o perfume)

γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ
pois^[1] sempre tendes com vós mesmos, a mim^[2] mas^[1] não
πάντοτε ἔχετε.
sempre tendes.

O plano para matar Lázaro

9 Ἐγνώ^s οὖν ὁ^a ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν
Soube pois [a] multidão^[2] grande^[1] de os
Ιουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐύτιν^r καὶ ἥλθον^t οὐ διὰ τὸν
judeus que ali está e vieram não por causa de
Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
Jesus somente, mas para que também Lázaro^[2]
ἴδωσιν^u ὃν ἤγειρεν^c ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβούλευσαντο
vissem^[1] a quem levantou de (os) mortos. decidiram^[2]
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
E[1] os principais sacerdotes que também Lázaro^[2]
ἀποκτείνωσιν^v, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν
matassem^[1], porque muitos por causa de ele
ὑπῆρχον τῶν Ιουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν
iam embora dos judeus e criam em
Ἰησοῦν.
Jesus.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11. Lc 19.28-40)

12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἔλθων^t εἰς
No (dia) seguinte a multidão^[2] grande^[1] que veio para
τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται^r ὁ Ἰησοῦς εἰς
a festa, ouvindo que vem^[2] Jesus^[1] para
Ἱεροσόλυμα 13 ἔλαβον^e τὰ βατία τῶν φοινίκων καὶ
Jerusalém tomaram os ramos das palmeiras e
ἔξηλθον^f εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον,
saíram para (o) encontro com ele e gritavam:

‘Ωσαννά·’

Hosana;

εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος^g ἐν ὀνόματι κυρίου,
bendito o que vem em nome de (o) Senhor,

*12.9^c 3 s aor ind at ἤγειρω •12.10^d 3 p aor subj at ἀποκτέινω

*12.13^e 3 p aor2 ind at λαμβάνω

[καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰουραῖ. ALMEIDA RA

[τε] o rei de Israel.

14 εὑρίσκων¹ δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄνάριον ἐκάθισεν
tendo encontrado[3] E[1] Jesus[2] jumentinho sentou-se

ἐπ’ αὐτό, καθὼς ἔστιν² γεγραμμένον³,
sobre ele, como está escrito:

15 Μὴ φοβοθ, Θιγάτηρ Σιών

Não temas, filha de Sião;

Ιδού ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται⁴,
eis o rei[2] teu[1] vem.

καθίμενος ἐπὶ πῶλον ὅνου.
sentado sobre filhote de jumenta.

16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσκεν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ τὸ
Estas coisas não entenderam dele[3] os[1] discípulos[2]

πρώτων, ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε
inicialmente, mas quando foi glorificado[2] Jesus[1] então

ἔμνήσθησαν⁵ ὅτι ταῦτα ἦν⁶ ἐπ’ αὐτῷ
lembaram-se que estas coisas estavam(m) sobre ele

γεγραμμένα⁷, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
escritas e estas coisas fizeram a ele.

17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὥντες μετ’ αὐτοῦ
Testemunhava pois a multidão que estava com ele

ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ
quando Lázaro[2] chamou[1] de o sepulcro e

ῆγειρεν⁸ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. **18 διὰ τοῦτο** [καὶ]
levantou a ele de (os) mortos. Por isso [também]

ἴστηντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο
encontrou-se com ele a multidão, porque ouviram este[3]

αὐτὸν πεποιηκέναι⁹ τὸ σημεῖον. **19 οἱ οὖν**
ele[1] ter feito[2] sinal. os[2] Portanto[1]

Φαρισαῖοι εἶπαν¹⁰ πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ
fariseus disseram a si mesmos: Vede que não

ώφελεῖτε οὐδέν· ἴδε¹¹ ὁ κόσμος ὡπίσω αὐτοῦ
aproveitais nada: eis o mundo atrás de ele

Ἄπῆλθεν¹².
saiu.

e que é Rei de Israel! **14** E Jesus, tendo conseguido um jumentinho, montou-o, segundo está escrito:

15 Νάο τεμα, φίλη της Σιών,
Rei ai vem, montado em um filho de jumento.

16 Seus discípulos a princípio não compreenderam isto; quando, porém, Jesus foi glorificado, então, eles se lembraram de que estas coisas estavam escritas a respeito dele e também de que isso lhe fizera. **17** Dava, pois, testemunho disto a multidão que estivera com ele, quando chamara a Lázaro do túmulo e o levantara dentre os mortos. **18** Por causa disso, também, a multidão lhe saiu ao encontro, pois ouvira que ele fizera este sinal.

19 De sorte que os fariseus disseram entre si: Vede que nada aproveitais! Eis af vai o mundo após ele.

Alguns gregos desejam ver Jesus **20** Ora, entre os que subiram para adorar durante a festa, havia alguns gregos. **21** Estes, pois, se dirigiram a Filipe, que era de Betsaida da Galileia, e lhe rogaram: Senhor, queremos ver Jesus. **22** Filipe foi dize-lo a André, e André e Filipe o comunicaram a Jesus. **23** Respondeu-lhes Jesus: É chegada a hora de ser glorificado o Filho do Homem. **24** Em verdade, em verdade vos digo: se o grão de trigo, caído na terra, não morrer, fica ele só; mas, se morrer, produz muito fruto. **25** Quem ama a sua vida perde-a; mas aquele que odela a sua vida neste mundo preservá-la-á para a vida eterna. **26** Se alguém me servir, siga-me, e, onde eu estou, ali estará também o meu servo. E, se alguém me servir, o Pai o honrará. **27** Agora, está angustiada a minha alma, e que direi eu? Pal, salva-me desta hora? Mas precisamente com este propósito vim para esta hora. **28** Pai, glorifica o teu nome. Então, veio uma voz do céu: Eu já o glorifiquei e ainda o glorificarei. **29** A multidão, pols, que ali estava, tendo ouvido a voz, dizia ter havido um trovão. Outros diziam: Foi um anjo que lhe falou. **30** Então, explicitou Jesus: Não foi por mim que veio esta voz, e sim por vossa causa.

Alguns gregos querem ver Jesus

20 Ἡσαν⁶ δὲ Ἑλληνές τινες ἐκ τῶν
havia[2] E[1] gregos[4] alguns[3] dentre os

ἀναβαίνοντων² ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.
que subiam para que adorassem em a festa;

21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππω τῷ ἀντὸν Βηθσαΐδᾳ
estes pois se achegaram a Filipe de Betsaida

τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἤρωτων αὐτὸν λέγοντες⁸, Κύριε,
da Galileia, e pediam a ele dizendo: Senhor,

•12.14¹ nom m s part aor2 at εὑρίσκω ⁹ nom n s part perf pass γράψω •12.16² 3 p aor ind pass μιμήσκομαι ¹⁰ nom n p part perf pass γράψω •12.17³ s aor ind at ἐγέιρω •12.18⁴ inf perf at πολέω

NTLH

Que Deus abençoe o Rei de Israel!

¹⁴Jesus procurou um jumentinho e o montou, como dizem as Escrituras Sagradas:

15 "Povo de Jerusalém,
não tenha medo!
Veja! Aí vem o seu Rei,
montado num jumentinho!"

16 Naquela ocasião os discípulos não entenderam isso. Mas, depois de Jesus ter voltado para a presença gloriosa de Deus, eles lembraram que isso estava escrito a respeito dele e também que era isso o que tinha acontecido.

17 A multidão que estava com Jesus quando ele havia chamado Lázaro para fora do túmulo e o tinha ressuscitado espalhou a notícia do que tinha acontecido. 18 E o povo foi encontrar-se com Jesus, pois ficou sabendo que ele tinha feito esse milagre. 19 Então os fariseus disseram uns aos outros:

— Não estamos conseguindo nada! Vem! Todos estão indo com ele!

Alguns não-judeus vêm ver Jesus. 20 Entre o povo que tinha ido a Jerusalém para tomar parte na festa, estavam alguns não-judeus. 21 Eles foram falar com Filipe, que era da cidade de Betsaida, na Galileia, e pediram:

— Senhor, queremos ver Jesus.

22 Filipe foi dizer isso a André, e os dois foram falar com Jesus. 23 Então ele respondeu:

— Chegou a hora de ser revelada a natureza divina do Filho do Homem. 24 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: se um grão de trigo não for jogado na terra e não morrer, ele continuará a ser apenas um grão. Mas, se morrer, dará muito trigo. 25 Quem ama a sua vida não terá a vida verdadeira; mas quem não se apega à sua vida, neste mundo, ganhará para sempre a vida verdadeira. 26 Quem quiser me servir siga-mé; e, onde eu estiver, ali também estará esse meu servo. E o meu Pai honrará todos os que me servem.

Jesus anuncia a sua morte 27 Jesus continuou:

— Agora estou sentindo uma grande aflição. O que é que vou dizer? Será que vou dizer: Pai, livra-me desta hora de sofrimento! Não! Pois foi para passar por esta hora que eu vim. 28 Pai, revela a tua presença gloriosa!

Então do céu veio uma voz, que dizia:

— Eu já a revelei e a revelarei de novo.

29 A multidão que estava ali ouviu a voz e dizia que era um trovão. Outros afirmavam que um anjo tinha falado com Jesus. 30 Mas ele disse:

— Não foi por minha causa que veio esta voz, mas por causa de vocês.

Θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν¹⁰. 22 ἔρχεται¹ δὲ Φίλιππος
queremos Jesus[2] ver[1]. Vem Filipe

καὶ λέγει² τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται¹ ὁ Ἀνδρέας καὶ
e diz a André, vem André e

Φίλιππος καὶ λέγουσιν³ τῷ Ἰησοῦ. 23 δὲ Ἰησοῦς
Filipe e dizem a Jesus. E Jesus

ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων⁴, Ἐλήλυθεν⁵ ἡ ὥρα ἵνα
responde a eles dizendo: Chegou a hora para que
δοξασθῇ δὲ νίδις τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω⁶
seja glorificado o Filho do homem. Amém amém digo

ἵντιν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν⁷ εἰς τὴν γῆν
a vós: Se não o grão de trigo caindo em a terra
ἀποθάνῃ⁸, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ⁹,
morrer, ele sozinho permanece; se[2] mas[1] morrer,

πολὺν καρπὸν φέρει. 25 δὲ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
muito fruto produz. O que ama a vida dele

ἀπολλύει αὐτὴν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν
perde a mesma, e o que odeia a vida dele em

τῷ κάσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει
mundo[2] este[1] para vida eterna guardará

αὐτὴν. 26 ἐὰν ἐμοὶ τις διακονῇ, ἐμοὶ¹⁰
a mesma. Se a mim alguém servir, a mim

ἀκολουθείτω¹¹, καὶ δότου εἰμὶ ἔγώ ἐκεῖ καὶ
e onde estou eu ali também o

διάκονος δὲ ἐσται¹² ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ¹³
servo[2] meu[1] estará; se alguém a mim servir

τιμήσει αὐτὸν ὁ πατέρα.
honrará[3] a ele[4] o[1] Pai[2].

Jesus anuncia a sua morte

27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται¹⁴, καὶ τῇ
Agora a alma[2] minha[1] está agitada, e que
εἰπω¹⁵: Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης;
diria (eu)? Pai, salva a mim de hora[2] estai!!?

ἄλλῳ διὰ τοῦτο ἥλθον¹⁶ εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
Mas por causa de isto vim para hora[2] estai!!.

28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἥλθεν¹⁷ οὖν φωνὴ ἐκ
Pai, glorifica teu nome. Veio pois voz de
τοῦ οὐρανοῦ. Kal ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.
o céu: Tanto glorifiquei como novamente glorificarei.

29 δὲ οὖν ὅχλος δὲ ἐστὼς¹⁸ καὶ ἀκούσας
a[2] Portanto(1) multidão que estava ali e que ouviu
ἔλεγεν¹⁹ βροντὴν γεγονέναι²⁰, ἄλλοι ἔλεγον²¹,
dizia (um) trovão(2) ter havido[1], outros diziam:

*Ἀγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
(Um) anjo a ele falou. Respondeu Jesus e

εἶπεν²², Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν²³
disse: Não por causa de mim voz[2] estai[1] veio

*12.24 m nom m s part aor2 at πέπτω n 3 s aor2 subj at ἀποθνήσκω

o 3 s aor2 subj at ἀποθνήσκω *12.26 3 s imperat pres at ἀκολουθέω

*12.27 9 3 s perf ind pass τερέσσω

ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις ἔστιν^s τοῦ
mas por causa de vós. Agora (o) julgamento[2] é[1] do
κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου
mundo este, agora o chefe do mundo este
ἔκβληθήσεται.³ Ξέω³ 32 κάγιν ἐδὲν ὑψωθῶ ἐκ τῆς
será lançado fora; e eu quando for levantado de a
γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 τοῦτο δὲ
terra, todos atrarei a mim mesmo. isto[2] Mas[1]
ἔλεγεν^s σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἥμελλεν
dizia significando com que tipo de morte iria
ἀποθνήσκειν. 34 ἀπέκριθι οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς
Respondeu pois a ele a multidão: Nós
ἡκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου δὲν ὁ Χριστὸς μένει εἰς
ouvimos de a lei que o Cristo permanece para
τὸν αἰώνα, καὶ πῶς λέγεις^s σὺ δὲν δὲν
sempre, e como dizes tu que é necessário
ὑψωθῆναι τὸν οὐρανὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἔστιν^s οὗτος
ser levantado o Filho do homem? Quem é este
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; 35 εἶπεν^s οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Filho do homem? Disse pois a eles Jesus:
Ἐτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἔστιν^s.
Ainda por pouco tempo a luz entre vós está.
περιπαταῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία
Andai enquanto a luz tendes, para que não (a) escuridão
ὑμᾶς καταλάβῃ^s; καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ
a vós vença: e o que anda em a escuridão não
οἴδεν^s ποῦ ὑπάγει. 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε
sabe aonde vai. Enquanto a luz tendes, crede
εἰς τὸ φῶς, ἵνα νίοι φωτὸς γένησθε^s,
em a luz, para que filhos de (a) luz vos tornais.

ALMEIDA RA

e sim por vossa causa. 31 Chegou o momento de ser julgado este mundo, e agora o seu príncipe será expulso. 32 Eu, quando for levantado da terra, atrairei todos a mim mesmo. 33 Isto dizia, significando de que gênero de morte estava para morrer. 34 Replicou-lhe, pois, a multidão: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre, e como dizes tu ser necessário que o Filho do Homem seja levantado? Quem é esse Filho do Homem? 35 Respondeu-lhes Jesus: Ainda por um pouco a luz está convosco. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vosapanhem; e quem anda nas trevas não sabe para onde vai. 36 Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que vos tornais filhos da luz. Jesus disse estas coisas e, retirando-se, ocultou-se deles.

A explicação da incredulidade dos judeus

37 E, embora tivesse feito tantos sinais na sua presença, não creram nele, 38 para se cumprir a palavra do profeta Isaías, que diz:
Senhor, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do Senhor?
39 Por isso, não podiam crer, porque Isaías disse ainda:

40 Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e sejam por mim curados.

41 Isto disse Isaías porque viu a glória dele e falou a seu respeito. 42 Contudo, muitos dentro as próprias autoridades creram nele, mas, por causa dos fariseus, não o confessavam, para não serem expulsos da sinagoga; 43 porque amaram mais a glória dos homens do que a glória de Deus.

O resumo do ensino de Jesus 44 E Jesus clamou, dizendo: Quem crê em mim crê, não em mim, mas naquele que me enviou. 45 E quem me vê a mim vê aquele que me enviou. 46 Eu vim como luz para o mundo, a fim de que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas. 47 Se alguém ouvir as minhas palavras e não as guardar, eu não o julgo; porque eu não vim para julgar o mundo, e sim para salvá-lo. 48 Quem me rejeita e não recebe as minhas palavras tem quem o jogue; a própria palavra que tenho profetado, essa o julgará no último dia. 49 Porque eu não tenho falado por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, esse me tem prescrito o que dizer e o que anunciar.

A incredulidade dos judeus

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύψῃ.
Estas coisas falou Jesus, e partindo ocultou-se
ἀπ' αὐτῶν. 37 Τουαντα δὲ αὐτοῦ σημεῖα
deles. tantos[2] Ε[1] ele[4] sinais[3]
πεποιηκότος^s ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς
tendo feito perante eles não criam em
αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου
ele, para que a palavra de Isaías o profeta
πληρωθῇ ὃν εἶπεν^s,
fosse cumprida a qual (ele) falou:

Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ὁκοῇ ἡμῶν;
Senhor, quem creu na mensagem[2] nossa[1]?

καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπέκαλύφθη;
E o braço de (a) Senhor a quem foi revelado?

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἡδύναντο πιστεύειν, δὲν πάλιν
Por isso não podiam crer, porque também

*12.34 / inf aor pass ὑψώω *12.35 ^ 3 s aor2 subj at καταλαμβάνω

*12.36 ^ 3 s aor2 ind pass κρύπτω *12.37 " gen m s part perf at

πιστεύω

NTLH

mas por causa de vocês. 31 Chegou a hora de este mundo ser julgado, e aquele que manda nele será expulso. 32 E, quando eu for levantado da terra, atrairé todas as pessoas para mim.

33 Ele dizia isso para indicar de que maneira ia morrer.

34 A multidão perguntou:

— A nossa Lei diz que o Messias vai viver para sempre. Como é que o senhor diz que o Filho do Homem precisa ser levantado da terra? Quem é esse Filho do Homem?

35 Jesus respondeu:

— A luz estará com vocês ainda um pouco mais. Vivam a sua vida enquanto vocês têm esta luz, para que a escuridão não caia de repente sobre vocês. Quem anda na escuridão não sabe para onde vai. 36 Enquanto vocês têm a luz, creiam na luz para que possam viver na luz.

O povo não crê Depois que Jesus disse isso, foi embora e se escondeu do povo. 37 Eles tinham visto Jesus fazer todos esses milagres, mas não creram nele, 38 para que se cumprisse o que disse o profeta Isaías:

“Senhor, quem creu na nossa mensagem?
E quem viu que era o Senhor que estava agindo?”

39 Não podiam crer porque, como disse Isaías:

40 “Deus cegou os olhos deles e fechou a mente deles, para que não vejam, e não entendam, e não se voltem para ele, e sejam curados por ele.”

41 Isaías disse isso porque viu a revelação da natureza divina de Jesus e falou a respeito dele.

42 No entanto, muitos líderes judeus creiram em Jesus, mas não falavam publicamente a favor dele para que os fariseus não os expulsssem da sinagoga. 43 Eles gostavam mais de ser elogiados pelas pessoas do que de ser elogiados por Deus.

As palavras de Jesus julgam 44 Jesus disse bem alto:

— Quem crê em mim crê não somente em mim, mas também naquele que me enviou. 45 Quem me vê vê também aquele que me enviou. 46 Eu vim ao mundo como luz para que quem crê em mim não fique na escuridão. 47 Se alguém ouvir a minha mensagem e não a praticar, eu não o julgo. Pois eu vim para salvar o mundo e não para julgá-lo. 48 Quem me rejeita e não aceita a minha mensagem já tem quem vai julgá-lo. As palavras que eu tenho dito serão o juiz dessa pessoa no último dia.

εἶπεν^a Ἡσαΐας,

disse Isaías:

40 Τετύφλωσεν αὐτῶν τοὺς ὄφθαλμοὺς

Cegou deles[3] os[1] olhos[2]

καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,

e endureceu deles[3] os[1] coração[2],

ἵνα μὴ ἴδωσιν^b τοῖς ὄφθαλμοῖς

para que não vejam com os olhos

καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν^c,

e entendam com o coração e se voltem,

καὶ λέσσουμι αὐτούς.

e curarei a eles.

41 ταῦτα εἶπεν^d Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν^e τὴν δόξαν

Estas coisas disse Isaías porque viu a glória

αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 Ὁμως μέντοι

dele, e falou a respeito de ele. Porém de fato

καὶ ἔκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, também de os líderes muitos creram em ele,

ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὥμολόγουν

mas por causa de os fariseus não confessavam

ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένιονται^f. 43 Ἦγάστησαν

para que não expulsos da sinagoga viessem a ser; amaram[2]

γάρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν

pois[1] a glória dos homens mais do que a

δόξαν τοῦ Θεοῦ.

glória de Deus.

As palavras de Jesus julgam

44 Ἰησοῦς δὲ ἐκραξεν καὶ εἶπεν^g, ‘Ο πιστεύων εἰς

Jesus[2] Ε[1] clamou e disse: O que crê em

ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, mim não crê em mim mas em o que enviou a mim.

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 Ἔγὼ e o que vé a mim vé o que enviou a mim. Eu

φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα’, ἵνα πᾶς ὁ (como) luz para o mundo vim, para que todo o

πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ οἰκοτάξῃ μὴ μείνῃ. 47 καὶ έάν que crê em mim em a escuridão não permaneça. E se

τίς μου ἀκοίσῃ τῶν ὄγκων καὶ μὴ φυλάξῃ, alguém de mim ouvir as palavras e não guardar,

ἔγὼ οὐ κρίνω αὐτὸν οὐ γάρ ἡλθον^h ἵνα κρίνω eu não julgo a ele; não[2] pois[1] vim para que[1] (eu) julgue

τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ o mundo, mas para que (eu) salve o mundo. O

ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ὄγκα μου que rejeita a mim e não recebe as palavras[2] minhas[1]

ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτὸν· διότι λόγος δύναται tem o que julga a ele; a palavra a qual falei

ἔκεινος κρίνει αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 ὅτι aquela julgará a ele em o último dia. Porque

*12.40 γ 3 p aor2 subj pass στρέφω *12.46 ξ 3 s aor subj at μένω

έγώ έξι έμαυτούν οὐκ ἐλάλησα, ὀλλ' ὁ πέμψας
eu de mim mesmo não falei, mas o que enviou^[2]
με πατήρ αὐτός μοι ἔντολὴν δέδοικεν^[2] τί
a mim^[3] Pai^[1] ele a mim mandamento^[2] deu^[1] o que
εἶπω^a καὶ τί λαλήσω. 50 καὶ οἶδει^b ὅτι οὐ
(eu) diga e o que (eu) fale. E sei que o
ἐντολὴν αὐτοῦ ζωὴν αἰώνιον ἔστιν^c. ὅτι
mandamento dele vida eterna é. as coisas que^[2]
οὖν ἔγώ λαλῶ, καθὼς εἰρηκέν^b μοι ὁ πατήρ,
Portanto^[1] eu falo, como disse a mim o Pai,
οὗτος λαλῶ.
assim falo.

Jesus lava os pés dos discípulos

13 1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδός^a ὁ
antes de^[2] E^[1] a festa da páscoa sabendo
Ἴησούς ὅτι ἥλθεν^b αὐτῷ η ὥρα ἵνα μετεψῆ^c ἐκ
Jesus que chegou dele^[3] a^[1] hora^[2] para que passasse de
τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς
mundo^[2] este^[1] para o Pai, tendo amado os
ἴδιους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἡγάπησεν αὐτούς.
seus os em o mundo até (o) fim amou a eles.

2 καὶ δείπνου γινομένου^a, τοῦ διεύθολου ἦρον
E (a) ceia acontecendo, o diabo já
βεβληκότος^b εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ^c αὐτὸν
tendo lançado em o coração para que trairisse a ele

Ἰούδας Σίμωνος Ἰοκαριώτου, 3 εἰδός^a ὅτι
Judas (filho) de Simão Iscariotes, sabendo que
πάντα ἐδοκειν^b αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χειρας καὶ
todas as coisas deu a ele o Pai em as mãos e
ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν^c καὶ πρὸς τὸν θεόν ὑπάγει,
que de Deus veio e para Deus vai,

4 ἐγέιρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν^a τὰ ἱμάτια καὶ
levanta-se de a ceia e põe (de lado) as vestes e
λαβὼν^b λέντιον διεζωσεν ἕαυτόν· 5 εἶτα βάλλει^c
tomando (uma) toalha cingiu-se a si mesmo; então derrama
ὕδωρ εἰς τὸν νιπτήρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
água em a bacia e começou a lavar os pés

τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντῷ^a ὁ
dos discípulos e a enxugar com a toalha com a qual
ήν^b διεζωσμένος^c. 6 ἔρχεται^d οὖν πρὸς Σίμωνα
estava cingido. Vem pois a Simão

Πέτρον· λέγει^e αὐτῷ. Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς
Pedro; diz a ele: Senhor, tu de mim lavas os
πόδας; 7 ἀπεκρίθη Ἰησούς καὶ εἶπεν^f αὐτῷ, "Ο ἔγώ
pés? Respondeu Jesus e disse a ele: O que eu
ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας^g ἀπτι, γνώσῃς^h δὲ μετὰ
faço tu não sabes agora, saberás^[2] mas^[1] depois de
ταῦτα. 8 λέγειⁱ αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μή νίψῃς μου
estas coisas. Diz a ele Pedro: Nunca lavarás meus^[2]

ALMEIDA RA

49 Porque eu não tenho falado por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, esse me tem prescrito o que dizer e o que anunciar. 50 E sei que o seu mandamento é a vida eterna. As coisas, pois, que eu falo, como o Pai me tem dito, assim falo.

13 Jesus lava os pés aos discípulos

1 Ora, antes da Festa da Páscoa, sabendo Jesus que era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até ao fim. 2 Durante a ceia, tendo já o diabo posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traiisse a Jesus, 3 sabendo este que o Pai tudo confiara às suas mãos, e que ele viria de Deus, e voltava para Deus, 4 levantou-se da ceia, tirou a vestimenta de cima e, 5 mando uma toalha, cingiu-se com ela. 5 Depois, deitou água na bacia e passou a lavar os pés aos discípulos e a enxugar-lhos com a toalha com que estava cingido. 6 Aproximou-se, pois, de Simão Pedro, e este lhe disse: Senhor, tu me lavas os pés a mim? 7 Respondeu-lhe Jesus: O que eu faço não o sabes agora; compreendê-lo-ás depois. 8 Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu não te lavar, não tens parte comigo. 9 Então, Pedro lhe pediu: Senhor, sómenter os pés, mas também as mãos e a cabeça. 10 Declarou-lhe Jesus: Quem já se banhou não necessita de lavar senão os pés; quanto ao mais, está todo limpo. Ora, vós estais limpos, mas não todos. 11 Pois ele sabia quem era o traidor. Foi por isso que disse: Nem todos estais limpos.

Uma lição de humildade 12 Depois de lhes ter lavado os pés, tornou as vestes e, voltando à mesa, perguntou-lhes: Compreendeis o que vos fiz? 13 Vós me chamais o Mestre e o Senhor e dizeis bem; porque eu o sou. 14 Ora, se eu, sendo o Senhor e o Mestre, vos lavel os pés, também vós deveis lavar os pés uns dos outros. 15 Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façais vós também. 16 Em verdade, em verdade vos digo que o servo não é maior do que seu senhor, nem o enviado, maior do que aquele que o enviou. 17 Ora, se sabeis estas coisas, benaventurados sois se as praticardes. 18 Não falo a respeito de todos vós, pois eu conheço aqueles que escolhi; é, antes, para que se cumpra a Escritura:

Aquele que come do meu pão levantou contra mim seu calcanhar.

NTLH

49 — Eu não tenho falado em meu próprio nome, mas o Pai, que me enviou, é quem me ordena o que devo dizer e anunciar. 50 E eu sei que o seu mandamento dá a vida eterna. O que eu digo é justamente aquilo que o Pai me mandou dizer.

13 Jesus lava os pés dos discípulos
1 Faltava somente um dia para a Festa da Páscoa. Jesus sabia que tinha chegado a hora de deixar este mundo e ir para o Pai. Ele sempre havia amado os seus que estavam neste mundo e os amou até o fim.

2 Jesus e os seus discípulos estavam jantando. O Diabo já havia posto na cabeça de Judas, filho de Simão Iscariotes, a idéia de trair Jesus. 3 Jesus sabia que o Pai lhe tinha dado todo o poder. E sabia também que tinha vindo de Deus e ia para Deus. 4 Então se levantou, tirou a sua capa, pegou uma toalha e amarrou na cintura. 5 Em seguida pôs água numa bacia e começou a lavar os pés dos discípulos e a enxugá-los com a toalha. 6 Quando chegou perto de Simão Pedro, este lhe perguntou:

— Vai lavar os meus pés, Senhor?

7 Jesus respondeu:

— Agora você não entende o que estou fazendo, porque mais tarde vai entender!

8 — O senhor nunca lavará os meus pés! — disse Pedro.

— Se eu não lavar, você não será mais meu discípulo! — respondeu Jesus.

9 — Então, Senhor, não lave somente os meus pés; lave também as minhas mãos e a minha cabeça! — pediu Simão Pedro.

10 Aí Jesus disse:

— Quem já tornou banho está completamente limpo e precisa lavar somente os pés. Vocês todos estão limpos, isto é, todos menos um.

11 Jesus sabia quem era o traidor. Foi por isso que disse: “Todos menos um.”

12 Depois de lavar os pés dos seus discípulos, Jesus vestiu de novo a capa, sentou-se outra vez à mesa e perguntou:

— Vocês entenderão o que eu fiz? 13 Vocês me chamam de “Mestre” e de “Senhor” é tem razão, pois eu sou mesmo. 14 Se eu, o Senhor e o Mestre, lavei os pés de vocês, então vocês devem lavar os pés uns dos outros. 15 Pois eu dei o exemplo para que vocês façam o que eu fiz. 16 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: o empregado não é mais importante do que o patrão, e o mensageiro não é mais importante do que aquele que o enviou. 17 Já que vocês conhecem esta verdade, serão felizes se a praticarem.

18 — Não estou falando de vocês todos; eu conheço aqueles que escolhi. Pois tem de se cumprir o que as Escrituras Sagradas dizem: “Aquele que toma refeições comigo se virou para mim”.

τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰώνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, οἱ[1] πέδη πάρα πάντα. Respondeu Jesus a ele: ‘Ἐὰν μὴ νίψου σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ’ ἐμοῦ. 9 λέγει^a Se não lavar a ti, não tens parte comigo. Diz αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου a ele Simão Pedro: Senhor, não os pés[2] meus[1] μόνον ἄλλα καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. somente mas também as mãos e a cabeça.

10 λέγει^a αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ‘Ο λελουμένος οὐκ ἔχει Diz a ele Jesus: O que foi banhado não tem χρεῖαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἄλλ’ ἔστιν^b necessidade senão os[2] pés[3] de lavar[1], mas está καθαρὸς δλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἔστες, ἄλλ’ οὐχὶ limpo de todo; e vós limpos[2] estais[1], mas não πάντες. 11 ἦλει^c γάρ τὸν παριδιδόντα^d αὐτὸν· διὰ πάντες. sabia[2] Pois[1] o que iria traír a ele; por isso disse: Não todos limpos[2] estais[1].

12 “Οτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] Quando pois lavou os pés deles (e) ἔλασσεν^e τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν^f πάλιν, tomou as vestes dele e reclinou-se novamente, εἶπεν^g αὐτοῖς, Γινούκετε τὸ πεποίηκα ὑμῖν; disse a eles: Sabeis o que fiz a vós?

13 ὑμεῖς φωνεῖτε με ‘Ο διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, Vós chamais a mim: O Mestre e: O Senhor, καὶ καλῶς λέγετε^h, εἴμιⁱ γάρ. 14 εἰ οὖν ἔγειρε^j ἔνιψε e bem dizeis, soul[2] pois[1]. Se pois eu lavei[6] ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, vossos[8] os[7] pés[9] o[1] Senhor[2] e[3] o[4] Mestre[5], καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· também vós deveis uns dos outros lavar os pés;

15 ὑπόδειγμα γάρ ἔδωκα^k ὑμῖν ἵνα καθὼς ἔγω exemplo[2] pois[1] dei a vós para que como eu ἐποίησα ὑμὲν καὶ ὑμεῖς ποιήτε. 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω^l fiz a vós também vós façais. Amém amém digo ὑμῖν, οὐκ ἔστιν^m δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ a vós: Não é (um) servo maior que o senhor dele οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17 εἰ nem (o) mensageiro maior que o que enviou a ele. Se ταῦτα οἴδατεⁿ, μακάριοι ἔστε^o ἔὰν ποιήτε estas coisas sabeis, bem-aventurados sois se fizerdes αὐτά. 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω^p. ἔγειρ as mesmas. Não a respeito de todos vós falo; eu οἶδα^q τίνας ἔξελεξάμην· ἄλλ’ ἵνα ἡ γραφὴ sei quais escolhi; mas para que a Escritura πληρωθῇ, ‘Ο τράχων μου τὸν ἄρτον ἐπήρεψ^r seja cumprida: O que come meu[2] o[1] pão levantou

*13.10^c nom m s part perf pass λούω *13.12^d 3 s aor2 ind at λαμβάνω *3 s aor2 ind at ακαπτέτω *13.18^f 3 s aor ind at ἐπαίρω

Ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. 19 ἀπ' ἄρτι λέγω^ε ὑμῖν
contra mim o calcanhar dele. Desde agora digo a vós
πρὸ τοῦ γενέσθαι^ε, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
antes de o acontecer, para que creiás quando
γένηται^ε ὅτι ἔγώ εἰμι^ε. 20 ἀμήν ἀμήν λέγω^ε ὑμῖν, ὃ^ε
acontecer que eu sou. Amém amém digo a vós: O
λαμβάνων ἦν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει,
que recebe algum que (eu) enviar a mim recebe,
ὅ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντα
o que[2] e[1] a mim recebe recebe o que enviou
με.
a mim.

Jesus aponta o traidor

(Mt 26.20-25; Mc 14.17-21; Lc 22.21-23)

21 Ταῦτα εἶπὼν^ε Ἰδοὺ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ
Estas coisas tendo dito Jesus se agitou no
πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν^ε, Ἀμήν ἀμήν
espírito e testemunhou e disse: Amém amém
λέγω^ε ὑμῖν ὅτι εἰς ἕξ ὑμῶν παραδόσει^ε με.
digo a vós que um de vós traírá a mim.
22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι
Olhavam uns para os outros os discípulos não entendendo
περὶ τίνος λέγει^ε. 23 ἦν^ε ἀνακείμενος εἰς ἐκ
a respeito de quem fala. Estava reclinando um de
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν
os discípulos dele em o peito de Jesus, a quem
ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος
amava[2] Jesus[1]; sinaliza pois a este Simão Pedro
πιθεύσθαι τίς ἀν εἴη περὶ οὗ λέγει^ε.
para perguntar quem seria a respeito de quem fala.
25 ἀναπειδὼν οὖν ἐκεῖνος οὗτος ἐπὶ τῷ μηθῆτοι
Reclinando-se pois aquele assim sobre o peito
Ἰησοῦ λέγει^ε αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν^ε; 26 ἀποκρίνεται
de Jesus diz a ele: Senhor, quem é? Responde

[δ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν^ε ὁ ἔγω βάφω τὸ
Jesus: Aquele é a quem eu molharei o
ψωμίον καὶ δώσω^ε αὐτῷ βάψις οὖν τὸ
bocado (de pão) e darei a ele. Tendo molhado pois o
ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν^ε 'Ιούδᾳ
bocado (de pão) [toma e] dá a Judas

Σίμωνος 'Ισκαριώτου. 27 καὶ μετὰ τὸ
(filho) de Simão Iscariotes. E depois de o
ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.
bocado (de pão) então entrou em aquele Satanás.

λέγει^ε οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς ποιησον τάχιον.
Diz pois a ele Jesus: O que fazes faze depressa.
28 τούτο [δὲ] οὐδὲς ἔγνω^ε τῶν ἀνακειμένων πρὸς
Isto [porém] ninguém soube dos reclinados por
τι εἶπεν^ε αὐτῷ· 29 τινες γάρ ἐδόκουν, ἐπει
que falou a ele; alguns[2] pois[1] pensavam, visto que

Aquele que come do meu pão
levantou contra mim seu calcanhar.
19 Desde já vos digo, antes que aconteça,
para que, quando acontecer, creiás que Eu
SOU. 20 Em verdade, em verdade vos digo:
quem recebe aquele que eu enviar, a mim
que me recebe; e quem me recebe recebe aquele
que me enviou.

O traidor indicado 21 Ditas estas coisas, an-
gustiou-se Jesus em espírito e afirmou: Em
verdade, em verdade vos digo que um dentre
vós me trairá. 22 Então, os discípulos olha-
ram uns para os outros, sem saber a quem ele
se referia. 23 Ora, ali estava conchegado a Je-
sus um dos seus discípulos, aquele a quem
ele amava; 24 a esse fez Simão Pedro sinal, di-
zendo-lhe: Pergunta a quem ele se refere.
25 Então, aquele discípulo, reclinando-se so-
bre o peito de Jesus, perguntou-lhe: Senhor,
quem é? 26 Respondeu Jesus: É aquele a
quem eu dei o pedaço de pão molhado.
Tomou, pois, um pedaço de pão e, tendo-o
molhado, deu-o a Judas, filho de Simão Isca-
riotes. 27 E, após o bocado, imediatamente,
entrou nele Satanás. Então, disse Jesus: O
que pretendes fazer, faze-o depressa. 28 Ne-
nhum, porém, dos que estavam à mesa per-
cebeu a que fim lhe dissera isto. 29 Pois,
como Judas era quem trazia a bolsa, pensa-
ram alguns que Jesus lhe dissera: Compra o
que precisamos para a festa ou lhe ordenara
que desse alguma coisa aos pobres. 30 Ele,
tendo recebido o bocado, saiu logo. E era
noite.

O novo mandamento 31 Quando ele saiu,
disse Jesus: Agora, foi glorificado o Filho do
Homem, e Deus foi glorificado nele; 32 se
Deus foi glorificado nele, também Deus o
glorificará nele mesmo; e glorificá-lo-á im-
mediatamente. 33 Filhinhos, ainda por um pou-
co estou convosco: buscar-me-eis, e o que eu
disse aos judeus também agora vos digo a vós
outros: para onde eu vou, vós não podeis ir.
34 Novo mandamento vos dou: que vos ameis
uns aos outros; assim como eu vos amei, que
também vos ameis uns aos outros. 35 Nisto
conhecerão todos que sois meus discípulos:
se tiverdes amor uns aos outros.

Pedro é avisado 36 Perguntou-lhe Simão
Pedro: Senhor, para onde vais? Respondeu
Jesus: Para onde vou, não me podes seguir
agora; mas tarde, porém, me seguirás. 37 Re-
plicou Pedro: Senhor, por que não posso
seguir-te agora? Por ti darei a própria vida.

NTLH

contra mim". 19 Digo isso a vocês agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vocês creiam que "EU SOU QUEM SOU". 20 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quem receber aquele que eu enviar estará também me recebendo; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

Jesus aponta o traidor 21 Depois de dizer isso, Jesus ficou muito aflito e declarou abertamente aos discípulos:

— Eu afirmo a vocês que isto é verdade: um de vocês vai me traír.

22 Então eles olharam uns para os outros, sem saber de quem ele estava falando. 23 Ao lado de Jesus estava sentado um deles, a quem Jesus amava. 24 Simão Pedro fez um sinal para ele e disse:

— Pergunte de quem o Mestre está falando.

25 Então aquele discípulo chegou mais perto de Jesus e perguntou:

— Senhor, quem é ele?

26 — É aquele a quem vou dar um pedaço de pão passado no molho! — respondeu Jesus.

Em seguida pegou um pedaço de pão, passou no molho e deu a Judas, filho de Simão Iscariotes. 27 E assim que Judas recebeu o pão, Satanás entrou nele. Então Jesus disse a Judas:

— O que você vai fazer faça logo!

28 Nenhum dos que estavam à mesa entendeu por que Jesus disse isso. 29 Como era Judas que tomava conta da bolsa do dinheiro, alguns pensaram que Jesus tinha mandado que ele comprasse alguma coisa para a festa ou desse alguma ajuda aos pobres.

30 Judas recebeu o pão e saiu logo. E era noite.

O novo mandamento 31 Quando Judas saiu, Jesus disse:

— Agora a natureza divina do Filho do Homem é revelada, e por meio dele é revelada também a natureza gloriosa de Deus. 32 E, se por meio dele a natureza gloriosa de Deus for revelada, então Deus revelará em si mesmo a natureza divina do Filho do Homem. E Deus fará isso agora mesmo. 33 Meus filhos, não vou ficar com vocês por muito tempo. Vocês vão me procurar, mas eu digo agora o que já disse aos líderes judeus: vocês não podem ir para onde eu vou. 34 Eu lhes dou este novo mandamento: amem uns aos outros. Assim como eu os amei, amem também uns aos outros. 35 Se tiverem amor uns pelos outros, todos saberão que vocês são meus discípulos.

Pedro é avisado 36 Simão Pedro perguntou a Jesus:

— Senhor, para onde é que o senhor vai?

Jesus respondeu:

— Você não pode ir agora para onde eu vou. Um dia você poderá me seguir!

37 Pedro tornou a perguntar:

— Senhor, por que eu não posso seguir-l-o agora? Eu estou pronto para morrer pelo senhor!

τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει⁸ αὐτῷ [ό] α[3] bolsa[4] tinha[2] Judas[1], que diz a ele Ιησοῦς, Ἀγόρασον ὅν χρεῖαν ἔχομεν Jesus: Compra as coisas das quais necessidade temos εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ¹². para a festa, ou aos pobres que algo[2] desse[1]. 30 λαβὼν^h οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἔξῆλθεν⁷ Tendo recebido pois o bocado (de pão) aquele saiu εὐθὺς. ἦν δὲ νίκη. imediatamente. era[2] E[1] noite.

O novo mandamento

31 Ὁτε οὖν ἔξῆλθεν⁷, λέγει⁸ Ἰησοῦς, Νῦν Quando pais saiu, diz Jesus: Agora ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς foi glorificado o Filho do homem, e Deus ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ¹². 32 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν foi glorificado em ele; [se Deus foi glorificado em αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ ele] também Deus glorificará a ele em ele, e εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 τεκνία, ἔτι μικρὸν imediatamente glorificará a ele. Filinhos, ainda um pouco μεθ' ὑμῶν είμι⁶ ζητήσετε με, καὶ καθὼς εἴπον⁸ convosco estou; procurareis a mim, e como (eu) disse τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι "Οπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ aos judeus: Onde eu vou vós não δύνασθε ἔλθειν⁷, καὶ ὑμῖν λέγω⁸ ἄρτι. 34 ἐντολὴν podeis ir, também a vós digo agora. Mandamento καὶ νῦν δίδωμι¹² ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, novo dou a vós, que ameis uns aos outros, καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε como amei a vós que também vós ameis ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γνώσονται⁵ πάντες ὅτι ἔμοι uns aos outros. Em isto conhecerão todos que meus μαθηταὶ ἔστε⁶, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. discípulos sois, se amor tiverdes uns aos outros.

Pedro é avisado

(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Lc 22.31-34)

36 Λέγει⁸ αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ Diz a ele Simão Pedro: Senhor, aonde ὑπάγεις; ἀτεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, "Οπου ὑπάγω οὐ vais? Respondeu [a ele] Jesus: Aonde vou não δύνασαι moi νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ podes a mim agora seguir. seguirás[2] mas[1] 37 οὐτερον. 37 λέγει⁸ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ depois. Diz a ele Pedro: Senhor, por que não δύναμαι σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου posso a ti seguir agora? A vida[2] minha[1]

*13.30^h nom m s part aor2 at λαβεβάνω

νπτερ ουκ θήσου¹⁵. 38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν
por ti darei. Responde Jesus: A vida[2]
σου ὑπέρ ἐμοῦ θήσεις¹⁵; ἀμήν ἀμήν λέγω^a σοι,
tua[1] por mim darás? Amém amém digo a ti,
οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἔως οὗ ἀρνήσῃ
de modo nenhum (o) galo cantará até que negarás
με τρίς.
a mim três vezes.

Jesus, o caminho para o Pai

14 1 Μή ταρασσάσθω^a ὑμῶν ἡ καρδία·
Não se perturbe vosso[2] o[1] coração;
πιστεύετε εἰς τὸν θεόν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.
credes em Deus também em mim crede.
(ou: crede)

2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαῖ·
Em a casa do Pai[2] meu[1] moradas[4] muitas[3]
εἰσιν^b εἰ δὲ μή, εἴτοι^a ἀν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι
existem; se[2] e[1] não, teria (eu) dito a vós que vou
έτοιμασι τόπον ὑμῖν; 3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ
preparar lugar para vós? E se (eu) for e
έτοιμασι τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι^a καὶ
preparar lugar para vós, novamente venho e
παραλήμψομαι^a ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου
tomarei a vós para mim mesmo, para que onde
εἰμι^b ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἥτε^c. 4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω
estou eu também vós estejais. E aonde (eu) vou
οἴδατε^a τὴν ὁδόν. 5 Λέγει^a αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ
sabeis o caminho. Diz a ele Tomé: Senhor, não
οἴδαμεν^a ποὺ ὑπάγεις· πῶς δινάμεθα τὴν ὁδὸν
sabemos aonde vais; como podemos o[2] caminho[3]
εἰδέναι^a; 6 λέγει^a αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι^b ο
saber[1]? Diz a ele Jesus: Eu sou o
ὅδος καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται^a πρὸς
caminho e a verdade e a vida; ninguém vem a
τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 εἰ ἐγνώκατε^a με,
o Pai senão através de mim. Se tendes conhecido a mim,
καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε^a; καὶ ἦπ' ἄρτι
também o Pai[2] meu[1] conhecereis. E desde agora
γινώσκετε^a αὐτὸν καὶ ἐωράκατε^c αὐτόν. 8 λέγει^a
conheceis a ele e vistes a ele. Diz
αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον^b ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ
a ele Filipe: Senhor, mostra a nós o Pai, e
ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 λέγει^a αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ
basta a nós. Diz a ele Jesus: Por tanto tempo
μεθ' ὑμῶν εἰμι^b καὶ οὐκ ἐγνώκατε^a με, Φίλιππε; ὁ
convosco estou e não conheceste a mim, Filipe? O
(ou: conheces)

ALMEIDA RA

Por ti darei a própria vida. 38 Respondeu Jesus: Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade te digo que jamais cantarão o galo antes que me negues três vezes.

14 *Jesus conforta os discípulos*
1 Não se turbe o vosso coração; credes em Deus, crede também em mim. 2 Na casa de meu Pai há muitas moradas. Se assim não fora, eu vo-lo teria dito. Pois vou preparar-vos lugar. 3 E, quando eu for e vos preparar lugar, voltarei e vos receberei para mim mesmo, para que, onde eu estou, estejais vós também. 4 E vós sabeis o caminho para onde eu vou. 5 Disse-lhe Tomé: Senhor, não sabemos para onde vais; como saber o caminho? 6 Respondeu-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida; ninguém vem ao Pai senão por mim. 7 Se vós me tivésseis conhecido, conheceríeis também a meu Pai. Desde agora o conhecéis e o tendes visto. 8 Replicou-lhe Filipe: Senhor, mostra-nos o Pai, e isso nos basta. 9 Disse-lhe Jesus: Filipe, há tanto tempo estou convosco, e não me tens conhecido? Quem me vê a mim vê o Pai; como dizes tu: Mostra-nos o Pai? 10 Não crês que eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo não são digo por mim mesmo; mas o Pai, que permanece em mim, faz as suas obras. 11 Credete-me que estou no Pai, e o Pai, em mim; crede ao menos por causa das mesmas obras. 12 Em verdade, em verdade vos digo que aquele que crê em mim fará também as obras que eu faço e outras maiores fará, porque eu vou para junto do Pai. 13 E tudo quanto pedirdes em meu nome, isso farei, a fim de que o Pai seja glorificado no Filho. 14 Se me pedirdes alguma coisa em meu nome, eu o farei. 15 Se me amais, guardareis os meus mandamentos.

Jesus promete outro Consolador 16 E eu rogaré ao Pai, e ele vos dará outro Consolador, a fim de que esteja para sempre convosco, 17 o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê, nem o conhece; vós o conhecereis, porque ele habita convosco e estará em vós.

18 Não vos deixarei órfãos, voltarei para vós outros. 19 Ainda por um pouco, e o mundo não me verá mais; vós, porém, me vereis; porque eu vivo, vós também viveréis.

NTLH

Eu estou pronto para morrer pelo senhor!
38 — Está mesmo? — perguntou Jesus.
— Pois eu afirmo a você que isto é verdade; antes que o galo cante, você dirá três vezes que não me conhece.

14 Jesus, o caminho para o Pai 1 Jesus disse:

— Não fiquem aflitos. Creiam em Deus e creiam também em mim. 2 Na casa do meu Pai há muitos quartos, e eu vou preparar um lugar para vocês. Se não fosse assim, eu já lhes teria dito. 3 E, depois que eu for e preparar um lugar para vocês, voltarei e os levarei comigo para que onde eu estiver vocês estejam também. 4 E vocês conhecem o caminho para o lugar aonde eu vou.

5 Então Tomé perguntou:

— Senhor, nós não sabemos aonde é que o senhor vai. Como podemos saber o caminho?

6 Jesus respondeu:

— Eu sou o caminho, a verdade e a vida; ninguém pode chegar até o Pai a não ser por mim. 7 Agora que vocês me conhecem, conhecerão também o meu Pai. E desde agora vocês o conhecem e o têm visto.

8 Filipe disse a Jesus:

— Senhor, mostre-nos o Pai, e assim não precisaremos de mais nada.

9 Jesus respondeu:

— Faz tanto tempo que estou com vocês, Filipe, e você ainda não me conhece? Quem me vê vê também o Pai. Por que é que você diz: "Mostre-nos o Pai"? 10 Será que você não crê que eu estou no Pai e que o Pai está em mim?

Então Jesus disse aos discípulos:

— O que eu digo a vocês não digo em meu próprio nome; o Pai, que está em mim, é quem faz o seu trabalho. 11 Creiam no que lhes digo: eu estou no Pai e o Pai está em mim. Se vocês não creem por causa das minhas palavras, creiam pelo menos por causa das coisas que eu faço. 12 Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quem crê em mim fará as coisas que eu faço e até maiores do que estas, pois eu vou para o meu Pai. 13 E tudo o que vocês pedirem em meu nome eu farei, a fim de que o Filho revele a natureza gloriosa do Pai. 14 Eu farei qualquer coisa que vocês me pedirem em meu nome.

Jesus promete o Espírito Santo 15 Jesus continuou:

— Se vocês me amam, obedeceram aos meus mandamentos. 16 Eu pedirei ao Pai, e ele lhes dará outro Auxiliador, o Espírito da verdade, para ficar com vocês para sempre. 17 O mundo não pode receber esse Espírito porque não o pode ver, nem conhecer. Mas vocês o conhecem porque ele está com vocês e viverá em vocês.

18 — Não vou deixá-los abandonados, mas voltarei para ficar com vocês. 19 Daqui a pouco o mundo não me verá mais, mas vocês me verão. E, porque eu vivo, vocês também viverão.

έωρακώς¹⁰ ἐμὲ οὐκέτε πάτερα· πῶς οὐ
que viu a mim viu o Pai; como tu
(ou: que vê) (ou: vê)

λέγεις⁸, Δεῖξον¹¹ ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις ὅτι
dizes: Mostra a nós o Pai? Não crês que
ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἔστιν; τὰ δίκαια
eu em o Pai e o Pai em mim está? As palavras
ἄλλα ἐγὼ λέγω⁸ ἡμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, διό
as quais eu digo a vós de mim mesmo não falo, ol[2]
δέ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
mas[1] Pai em mim permanecendo faz as obras dele.

11 Πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ
Crede em mim que eu em o Pai e o Pai
ἐν ἐμοὶ εἰ λέγω διὰ τὰ ἔργα αὐτὸύ
em mim; se[2] ei[1] não, por causa de as obras elas mesmas
πιστεύετε. 12 ἀμήν ἀμήν λέγω⁸ ἡμῖν, διό πιστεύων εἰς
crede. Amém amém digo a vós, o que crê em
ἐμὲ τὰ ἔργα ἄλλα ἐγὼ ποιῶ κακένος ποιήσει καὶ
mim as obras as quais eu faço também aquele fará e
μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
maiores do que estas fará, porque eu para o
πατέρα πορεύομαι. 13 καὶ διὰ ἀλτήσητε ἐν τῷ
Pai vou; e o que pedirdes em o
ὄνδρατί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ
nome[2] meu[1] isto farei, para que seja glorificado o
πατὴρ ἐν τῷ νῦν. 14 ἔάν τι αἰτήσῃτε με ἐν τῷ
Pai em o Filho; se algo pedirdes a mim em o
ὄνδρατί μου ἐγὼ ποιήσω.
nome[2] meu[1] eu farei.

Jesus promete o Espírito

15 Εἶναι ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἑμάς
Se amais a mim, os mandamentos[2] meus[1]
τηρήσετε. 16 Κατόπιν ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον
guardareis; e eu pedirei (ao) Pai e outro
παράκλητον δώσει¹² ἡμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν
Ajudador dará a vós, para que convosco para
αἱρεῖται ἡμεῖς, 17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, διό δόκιμος
sempre esteja, o Espírito da verdade, o qual o mundo
οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸν οὐδὲ
não pode receber, porque não vê a ele nem
γινώσκει⁵ ὑμεῖς γινώσκετε⁵ αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν
conhece; vós conhecéis a ele, porque junto a vós
μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται⁶. 18 Οὐκ ἀφίσω¹³ ὑμᾶς
permanece e em vós estará. Não deixarei a vós
ὅρφανούς, ἔρχομαι¹⁴ πρὸς ὑμᾶς. 19 Εἴτη μικρὸν καὶ
órfaos, venho para vós. Ainda (um) pouco e
δόκιμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δέ θεωρεῖτε
o mundo a mim não mais vê, vós[2] mas[1] vedes

με, δτι ἐγὼ ζῶ καὶ ἔμεις ζήσετε. 20 ἐν ἑκείνῃ
a mim, porque eu vivo também[2] vós[1] vivereis. Em aquele
τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε⁵ ἔμεις δτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου
dia conhecereis vós que eu em o Pai[2] meu[1]
καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν ὑμῖν. 21 ὁ ἔχων τὰς
e vós em mim e eu em vós. O que tem os
ἔντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἑκεῖνός
mandamentos[2] meus[1] e que guarda os mesmos aquele
ἔστιν⁶ ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με
é o que ama a mim; o[2] e[1] que ama a mim
ἀγαπηθήσεται⁷ ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κάγω ἀγαπήσου
será amado por Pai[2] meu[1], e eu amarei
αὐτὸν καὶ ἔμφεντος αὐτῷ ἐμαυτόν. 22 Λέγετ⁸ αὐτῷ
a ele e manifestarei a ele a mim mesmo. Diz a ele
Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰοκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί
Judas, não o Iscariotes: Senhor, [le] o que
γέγονεν⁹ δτι ἦμὲν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ
aconteceu que a nós vais manifestar a ti mesmo e
οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν¹⁰ αὐτῷ,
não ao mundo? Respondeu Jesus e disse a ele:
Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει,
Se alguém amar a mim a[2] palavra[4] minha[3] guardará[1],
καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν
e o Pai[2] meu[1] amará a ele e a ele
ἔλειτομεθι¹¹ καὶ μονῆν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. 24 ὁ
viremos e morada junto a ele faremos. O que
μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ
não ama a mim as palavras[2] minhas[1] não guarda; e
ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν⁶ ἐμός ἀλλὰ τοῦ
a palavra a qual ouvis não é minha mas do
πέμψαντός με πατέρος.
que enviou[2] a mim[3] Pai[1].

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένεν.
Estas coisas tenho dito a vós junto a vós permanecendo;
26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον ὁ
o[2] mas[1] Ajudador, o Espírito Santo o qual
πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ δινόματι μου, ἑκεῖνος ὑμᾶς
enviará[3] o[1] Pai[2] em o nome[2] meu[1], aquele vos
διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει¹² ὑμᾶς πάντα
ensinará todas as coisas e lembrará a vós todas as coisas
ὅτι εἰστον¹³ ὑμῖν [έγώ]. 27 Εἰρήνην ἀφίγμι¹⁴ ὑμῖν,
as quais disse a vós [eu]. Paz deixo a vós.
εἰρήνην τὴν ἐμήν δίδωμι¹² ὑμῖν· οὐ καθός ὁ κόσμος
paz[3] a[1] minha[2] dou a vós; não como o mundo
δίδωμι¹² ἐγὼ δίδωμι¹² ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω¹⁵ ὑμῶν
não eu dou a vós. Não se perturbe vossa[2]
ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω¹⁶. 28 Ηκούσατε δτι ἐγὼ
o[1] coração nem se atemorize. Ouvistes que eu

19 Ainda por um pouco, e o mundo não me verá mais; vós, porém, me vereis; porque eu vivo, vós também viveréis. 20 Naquele dia, vós conheceréis que eu estou em meu Pai, e vós, em mim, e eu, em vós. 21 Aquele que tem os meus mandamentos e os guarda, esse é o que me ama; e aquele que me ama será amado por meu Pai, e eu também o amarei e me manifestarei a ele. 22 Disse-lhe Judas, não o Iscariotes: Donde procede, Senhor, que estas para manifestar-te a nós e não ao mundo? 23 Respondeu Jesus: Se alguém me ama, guardará a minha palavra; e meu Pai o amará, e viremos para ele e faremos nele morada. 24 Quem não me ama não guarda as minhas palavras; e a palavra que estais ouvindo não é minha, mas do Pai, que me enviou. 25 Isto vos tenho dito, estando ainda convosco; 26 mas o Consolador, o Espírito Santo, a quem o Pai enviará em meu nome, esse vos ensinará todas as coisas e vos fará lembrar de tudo o que vos tenho dito. 27 Deixai-vos a paz, a minha paz vos dou; não vos la dou como a dá o mundo. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize. 28 Ouvistes que eu vos disse: vós e volto para junto de vós. Se me amasseis, alegrar-vos-veis de que eu vá para o Pai, pois o Pai é maior do que eu. 29 Disse-vos agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós creláis. 30 Já não farei muito convosco, porque ai vem o princípio do mundo; e ele nada tem em mim; 31 contudo, assim procedo para que o mundo saiba que eu amo o Pai e que faço como o Pai me ordenou. Levantai-vos, vamos-nos daqui.

15 A videira e os ramos 1 Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor. 2 Todo ramo que, estando em mim, não der fruto, ele o corta; e todo o que dá fruto limpa, para que produza mais fruto ainda. 3 Vós já estais limpos pela palavra que vos tenho falado; 4 permanecei em mim, e eu permanecerá em vós. Como não pode o ramo produzir fruto de si mesmo, se não permanecer na videira, assim, nem vós o podeis dar, se não permanecerdes em mim. 5 Eu sou a videira, vós, os ramos. Quem permanece em mim, e eu, nele, esse dá muito fruto; porque sem mim nada podeis fazer. 6 Se alguém não permanecer em mim, será lançado fora, à semelhança do ramo, .. secará e o apátham, lançam no fogo e o queimam.

*14.21 d 3 s fut ind pass ἀγαπῶν *14.26 e 3 s fut ind at
ὑπομνήσκω *14.27 f 3 s imperat pres pass ταράσσω g 3 s imperat
pres at δειλιάτω

NTLH

mas vocês me verão. E, porque eu vivo, vocês também viverão. 20 Quando chegar aquele dia, vocês ficarão sabendo que eu estou no meu Pai e que vocês estão em mim, assim como eu estou em vocês.

21 — A pessoa que aceita e obedece aos meus mandamentos prova que me ama. E a pessoa que me ama será amada pelo meu Pai, e eu também a amarei e lhe mostrarei quem sou.

22 Então Judas, não o Judas Iscariotes, perguntou:

— Senhor, como será possível que o senhor mostre somente a nós e não ao mundo quem o senhor é?

23 Jesus respondeu:

— A pessoa que me ama obedecerá à minha mensagem, e o meu Pai a amará. E o meu Pai e eu viremos viver com ela. 24 A pessoa que não me ama não obedece à minha mensagem. E a mensagem que vocês estão escutando não é minha, mas do Pai, que me enviou.

25 — Tenho dito isso enquanto estou com vocês. 26 Mas o Auxiliador, o Espírito Santo, que o Pai vai enviar em meu nome, ensinará a vocês todas as coisas e fará com que lembram de tudo o que eu disse a vocês.

27 — Deixou com vocês a paz. É a minha paz que eu lhes dou; não lhes dou a paz como o mundo a dá. Não fiquem assustados, nem temham medo. 28 Você们 ouviram o que eu disse: "Eu vou, mas voltarei para ficar com vocês." Se vocês me amassarem, ficarão alegres, sabendo que vou para o Pai, pois o Pai é mais poderoso do que eu. 29 Digo isso agora, antes que essas coisas aconteçam, para que, quando acontecerem, vocês creiam. 30 Não posso continuar a falar com vocês por muito tempo, pois está chegando aquele que manda neste mundo. Ele não tem poder sobre mim; 31 mas o mundo precisa saber que eu amo o Pai e que, por isso, faço tudo o que ele manda.

— Levantem-se, vamos sair daqui!

15 Jesus, a videira 1 Jesus disse:
— Eu sou a videira verdadeira, e o meu Pai é o lavrador. 2 Todos os ramos que não dão uvas ele corta, embora eles estejam em mim. Mas os ramos que dão uvas ele pega a fim de que fiquem limpos e deem mais uvas ainda. 3 Você们 já estão limpos por meio dos ensinamentos que eu lhes tenho dado. 4 Continuem unidos comigo, e eu continuarei unido com vocês. Pois, assim como o ramo só dá uvas quando está unido com a planta, assim também vocês só podem dar fruto se ficarem unidos comigo.

5 — Eu sou a videira, e vocês são os ramos. Quem está unido comigo e eu com ele, esse dá muito fruto porque sem mim vocês não podem fazer nada. 6 Quem não ficar unido comigo será jogado fora e secará; será como os ramos secos que são juntados e jogados no fogo, onde são queimados.

εἰπον⁸ ὑμῖν, ‘Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι’ πρὸς ὑμᾶς. εἶ
diisse a vós: Vou e venho para vós. Se
τὴ γαπάτε με ἔχαρητε⁹ ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς
αἵσσεις αἵμιν vos teríeis alegrado que vou para
τὸν πατέρι, δτι ὁ πατήρ μεζῶν μού ἐστιν¹⁰.
o Pai, porque o Pai maior do que eu é.

29 καὶ νῦν εἰρηκα⁸ ὑμῖν πρὸν γενέσθαι¹¹. ἵνα
E agora (eu)disse a vós antes de acontecer, para que
ὅταν γένηται¹² πιστεύκητε. 30 οὐκέτι πολλὰ
quando acontecer creiais. Não mais muitas coisas

λαλήσω μεθ’ ὑμῶν, ἔρχεται¹³ γάρ ὁ τοῦ κόσμου
falarei convosco, vem[2] pois[1] o do[2] mundo[3]

ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, 31 ἀλλ’ ἵνα
chefé[1]; e em mim não tem nada, mas para que
γνῆς ὁ κόσμος δτι ἀγαπᾷ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς
saiba o mundo que amo o Pai, e como
ἐνετείλατο¹⁴ μοι ὁ πατήρ, οὗτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε¹⁵,
ordenou a mim o Pai, assim faço. Levantai-vos.
Ἄγωμεν ἐντεῖθεν,
vamos daqui.

Jesus, a videira verdadeira

15 1 Ἔγώ εἰμι¹⁶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ
Eu sou a videira verdadeira, e o Pai[2]
μοι ὁ γεωργός ἐστιν¹⁷. 2 πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μή
meu[1] o[4] lavrador[5] é[3]. Todo ramo em mim não
φέρον καρπὸν αἷρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν
produzindo fruto (ele) tira o mesmo, e todo fruto[2]
φέρον καθαίρει αὐτὸν ἵνα καρπὸν πλείονα
produzindo[1] limpia o mesmo para que fruto[2] mais[1]
φέρῃ. 3 ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἔστε¹⁸ διὰ τὸν λόγον
produza. já[2] Vós[1] limpos[4] estais[3] por causa de a palavra
δν λελάληκα ὑμῖν· 4 μείνατε¹⁹ ἐν ἐμοὶ, κάγκῳ ἐν
que falei a vós; permanecei em mim, e eu em
ὑμῖν. καθὼς τὸ κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν
vós. Como o ramo não pode fruto[2] produzir[1]
ἀφ’ ἑαυτοῦ ἐὰν μή μένῃ ἐν τῇ ἄμπελῳ, οὕτως
de si mesmo se não permanecer em a videira, assim
οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μή ἐν ἐμοὶ μένητε. 5 ἐγώ εἰμι¹⁶ ἡ
nem vós se não em mim permanecerdes. Eu sou a
ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. δ μένων ἐν ἐμοὶ
videira, vós os ramos. O que permanece em mim
κάγκῳ ἐν αὐτῷ οὕτος φέρει καρπὸν πολύν, δτι
e eu em ele este produz fruto[2] muito[1], porque
χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. 6 ἐὰν μή
sem mim não podeis fazer nada. Se não
τις μένῃ ἐν ἐμοὶ, ἐβλήθη²⁰ ἔξω ὥς τὸ κλήμα
algum permanecer em mim, é lançado fora como o ramo

*14.28^h 2 p aor2 ind pass χάριψ *14.31 / 3 s aor ind med ἐντέλλω
/ 2 p imperat pres pass ἐγείρω *15.4^g 2 p imperat aor at μένω

καὶ ἔξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ
ε σεου ε ajuntam os mesmos e em o fogo
βάλλουσιν³ καὶ καίεται. 7 ἐάν μείνητε^c ἐν ἐμοὶ καὶ
jogam e é queimado. Se permanecerdes em mim e
τὰ ὥρματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ^d. ὁ ἐάν
as palavras[2] minhas[1] em vós permanecerem, o que
Θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται^e ὑμῖν. 8 ἐν τούτῳ
quiserdes pedi, e acontecerá para vós. Em isto
ἔδοξανθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν ποιήν
foi glorificado o Pai[2] meu[1], que fruto[3] muito[2]
φέρητε καὶ γένησθε^f ἐμοὶ μαθηταῖ. 9 καθὼς
produzais[1] e vos torneis meus discípulos. Como
ἡγάπησέν με ὁ πατήρ, καγὼ ὑμᾶς ἡγάπησα·
amei a mim o Pai, também eu vos amei;
μείνατε^g ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. 10 ἐάν τὰς ἐντολάς
permanecki em o amor[2] meu[1]. Se os mandamentos
μου τηρήστε, μενεῖτε^h ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς
meus guardares, permanecereis em o amor meu, como
ἔγώ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ
eu os mandamentos do Pai[2] meu[1] guardei e
μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
permaneço dele[4] em[1] o[2] amor[3].

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ τῇ
Estas coisas falei a vós para que a alegria[2]
ἐμῇ ἐν ὑμῖν ἦⁱ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν
minha[1] em vós esteja e a alegria[2] vossa[1]
πληρωθῇ. 12 αὕτη ἐστὶν^j ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμῇ, ἵνα
seja completada. Este é o mandamento[2] meu[1], que
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς,
ameis uns aos outros como amei a vós.
13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει. ἵνα τις
Maior do que este[2] amor[1] ninguém tem, que alguém
τὴν ψυχὴν αἴτοῦ θῇ^k ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
a vida dele entregue por os amigos dele.
14 ὑμεῖς φίλοι μοι ἔστε^l ἐάν ποιῆτε ἣν ἔγκι
Vós amigos meus sois se fizedes as coisas que eu
ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 οὐκέτι λέγω^m ὑμᾶς δούλους,
ordeno a vós. Não mais chamo a vós (de) servos.
ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἰδενⁿ τί ποιεῖ αὐτοῦ
porque o servo não sabe o que faz dele[3] o[1]
κύριος; ὑμᾶς δὲ εἰρηκα^o φίλους, ὅτι πάντα
senhor[2]; a vós porém chamei (de) amigos, porque todas
as coisas que ouvi de o Pai[2] meu[1] dei a conhecer
ὑμῖν. 16 οὐκ ὑμεῖς με ἔξελεξασθε, ἀλλ' ἔγώ
a vós. Não vós me escolhestes, mas eu
ἔξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα^p ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς
escolhi a vós e designei a vós para que vós

ALMEIDA RA

e secará; e o apanham, lançam no fogo e o quemam.^q Se permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e vos será feito. 8 Nisto é glorificado meu Pai, em que deis muito fruto; e assim vos tornareis meus discípulos. 9 Como o Pai me amou, também eu vos amei; permanecei no meu amor. 10 Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor; assim como também eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai e no seu amor permaneço. 11 Tenho-vos ditas estas coisas para que o meu gozo esteja em vós, e o vosso gozo seja completo. 12 O meu mandamento é este: que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei. 13 Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a própria vida em favor dos seus amigos. 14 Vós sois meus amigos, se fazes o que eu vos mando. 15 Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor; mas tenho-vos chamado amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pai vos tenho dito a conhecer. 16 Não fostes vós que me escolhestes a mim; pelo contrário, eu vos escolhi a vós outros e vos designei para que vades e deis fruto, e o vosso fruto permaneça; a fim de que tudo quanto pedireis ao Pai em meu nome, ele vo-lo conceda. 17 Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros. 18 Se o mundo vos odeia, sabei que, primeiramente, do que a vós outros, me odiou a mim. 19 Se vós fôsses do mundo, o mundo amaria o que era seu; como, todavia, não sois do mundo, pelo contrário, deile vos escolhi, por isso, o mundo vos odeia. 20 Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: não é o servo maior do que seu senhor. Se me perseguiram a mim, também perseguirão a vós outros; se guardaram a minha palavra, também guardarão a vossa. 21 Tudo isto, porém, vos farão por causa do meu nome, porquanto não conhecem aquele que me enviou. 22 Se eu não viera, nem lhes houvera falado, pecado não teriam; mas, agora, não têm desculpa do seu pecado. 23 Quem me odeia odeia também a meu Pai. 24 Se eu não tivesse feito entre eles tais obras, quais nenhum outro fez, pecado não teriam; mas, agora, não somente têm eles visto, mas também odiado, tanto a mim como a meu Pai. 25 Isto, porém, é para que se cumpra a palavra escrita na sua lei:

Odiaram-me sem motivo.

*15.6^b 3 s aor ind pass ξηράνω *15.7^c 2 p aor subj at μένω

^d 3 s aor subj at μένω *15.9^e 2 p imperat aor at μένω

*15.10^f 2 p fut ind at μένω

NTLH

secos que são juntados e jogados no fogo, onde são queimados.⁷ Se vocês ficarem unidos comigo, e as minhas palavras continuarem em vocês, vocês receberão tudo o que pedirem.⁸ E a natureza gloriosa do meu Pai se revela quando vocês produzem muitos frutos e assim mostram que são meus discípulos.⁹ Assim como o meu Pai me ama, eu amo vocês; portanto, continuem unidos comigo por meio do meu amor por vocês.¹⁰ Se obedecerem aos meus mandamentos, eu continuarei amando vocês, assim como eu obedeci aos mandamentos do meu Pai e ele continua a me amar.

11 — Eu estou dizendo isso para que a minha alegria esteja em vocês, e a alegria de vocês seja completa.¹² O meu mandamento é este: amem uns aos outros como eu amo vocês.¹³ Ninguém tem mais amor pelos seus amigos do que aquele que dá a sua vida por eles.¹⁴ Vocêzinhos são meus amigos se fazem o que eu mando.¹⁵ Eu não chamo mais vocês de empregados, pois o empregado não sabe o que o seu patrão faz; mas chamo vocês de amigos, pois tenho dito a vocês tudo o que ouvi do meu Pai.¹⁶ Não foram vocês que me escolheram; pelo contrário, fui eu que os escolhi para que vão e dêem fruto e que esse fruto não se perca. Isso a fim de que o Pai lhes dê tudo o que pedirem em meu nome.¹⁷ O que eu mando a vocês é isto: amem uns aos outros.

Os seguidores de Jesus serão perseguidos

18 Jesus continuou:

— Se o mundo odeia vocês, lembrem que ele me odiou primeiro.¹⁹ Se vocês fossem do mundo, o mundo os amaria por vocês serem dele. Mas eu os escolhi entre as pessoas do mundo, e vocês não são mais dele. Por isso o mundo odeia vocês.²⁰ Lembrem do que eu disse: “O empregado não é mais importante do que o patrão”. Se as pessoas que são do mundo me perseguiram, também perseguirão vocês; se elas obedecerem aos meus ensinamentos, também obedecerão aos ensinamentos de vocês.²¹ Por causa de mim, essas pessoas vão lhes fazer tudo isso porque não conhecem aquele que me enviou.²² Elas não teriam nenhum pecado se eu não tivesse vindo e falado a elas. Mas agora essas pessoas não têm desculpa para o seu pecado.²³ Quem me odeia odeia também o meu Pai.²⁴ Se eu não tivesse feito entre elas essas coisas que nenhum outro fez, elas não teriam nenhum pecado. Mas agora viram o que eu fiz e continuam a odiar tanto a mim como o meu Pai.²⁵ Mas isso é para que se cumpra o que está escrito na Lei deles: “Eles me odiaram sem motivo.”

úπάγητε καὶ καρπὸν φέροιτε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν
vades e fruto^[2] produzais^[1] e o fruto^[2] vooso^[1]
μένης, ἵνα ὁ τι ἀν αὐτήσητε permaneça, para que o que qualquer coisa que pedirdes
τὸν πατέρα ἐν τῷ ὄντοματί μου δῷ^[2] ὑμῖν. 17 ταῦτα
a(o) Pai em o nome meu (ele) dê a vós. Estas coisas
ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλιήλους.
ordeno a vós, que ameis uns aos outros.

O ódio do mundo

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε⁵ ὅτι ἔμε
Se o mundo a vós odeia, sabeis(s) que a mim
πρῶτον ὑμῶν μεμίστηκεν. **19** εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε⁶, ὁ
antes de vós odiou. Se de o mundo fôsseis, o
κόσμος ἀν τὸ Ἰδιον ἐφύλει⁷ ὅτι δὲ ἐκ τοῦ
o seu próprio amaria; porque^[2] mas^[1] de o
κόσμου οὐκ ἔστε⁸, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελέξαμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ
mundo não sois, mas eu escolhi a vós de o
κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος,
mundo, por isso odeia a vós o mundo.

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον⁹ ὑμῖν, Οὐκ
Lembrai-vos de a palavra a qual eu falei a vós: Não
ἔστιν¹⁰ δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. El é em
(um) servo maior do que o senhor dele. Se a mim
ἔδιωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν εἰ τὸν λόγον
perseguiram, também a vós perseguirão; se a palavra^[2]
μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
minha^[1] guardaram, também a vossa guardaráo.

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς
Mas estas coisas todas farão a vós
διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν¹¹ τὸν
por causa de o nome^[2] meu^[1], porque não conhecem o
πέμψαντά με. **22** εἰ μὴ ἤλθον¹² καὶ ἐλάτηρα
que enviou a mim. Se não tivesse (eu) vindo e tivesse falado
αὐτοῖς, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχοσαν¹³; νῦν δὲ
a elas, pecado não teriam; agora^[2] mas^[1]
πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἀμαρτίας
desculpa não têm a respeito de o pecado
αὐτῶν. **23** ὁ ἔμε μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου
deles. O a mim^[2] que odeia^[1] também o^[2] Pai^[4] meu^[3]
μισεῖ. **24** εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἢ
odeia^[1]. Se as obras não tivesse feito entre eles as quais
οἴδεις ἀλλος ἐποίησεν, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχοσαν¹³; νῦν
ninguém outro fez, pecado não teriam; agora^[2]
δὲ καὶ ἐμφάσαν¹⁴ καὶ μεμισήκασιν καὶ ἔμε
mas^[1] tanto viram quanto odiaram tanto a mim
καὶ τὸν πατέρα μου. **25** ἀλλ’ ἵνα πληρωθῇ ὁ
quanto o Pai^[2] meu^[1]. Mas para que fosse cumprida a

*15.16 η 3 s aor subj at μένω *15.22 η 3 p imperf ind at ἔχω
*15.24 / 3 p imperf ind at ἔχω

λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος / ὅτι
palavra a que em a lei deles está escrita:

Ἐμίσησάν με δωρεάν.

Odiaram a mim sem razão.

26 "Otavos ἔλοι / ὁ παράκλητος ὃν ἐγώ πέμψω
Quando vier o Ajudador o qual eu enviarei

ἡμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ
a vós de o Pai, o Espírito da verdade o qual
παρὰ τοῦ πατρός ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει
de o Pai procede, aquele testemunhará
περὶ ἐμοῦ· 27 καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε,
a respeito de mim; também[2] vós[3] e[1] testemunhais,
(ou: testemunhai)

ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἔστε⁶,
porque desde (o) princípio comigo estais.

16 1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ⁷
Estas coisas falei a vós para que não
υιανδαλισθῆτε. 2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς;
vos escandalizeis. Expulsos da sinagoga farão a vós;
ἀλλ' ἔρχεται⁸ ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνεται⁹ ὑμᾶς
mas vem (a) hora para que todo o que mata a vós
δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. 3 καὶ ταῦτα
pense adoração[2] oferecer[1] a Deus. E estas coisas
ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν⁵ τὸν πατέρα οὐδὲ
farão porque não conheciam o Pai nem
ἐμέ. 4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν
a mim. Mas estas coisas falei a vós para que quando
ἔλθῃ⁷ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον⁸
vier a hora delas vos lembrai delas que eu disse
ὑμῖν.
a vós.

A obra do Espírito

Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἔξ αρχῆς οὐκ εἶπον⁸,
estas coisas[2] E[1] a vós desde (o) princípio não disse,

ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην⁶. 5 γάρ δὲ ὑπάγω πρὸς
porque convosco estive. agora[2] Mas[1] vou para
τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἔξ ὑμῶν ἔρωτῷ
o que enviou a mim, e ninguém de vós pergunta
με, Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα
a mim: Aonde vais? Mas porque estas coisas falei
ὑμῖν ἡ λύστη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. 7 ἀλλ'
a vós a tristeza encheu vosso[2] o[1] coração. Mas
ἐγὼ τὴν ἀληθείαν λέγω⁸ ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ
eu a verdade digo a vós: convém a vós que eu
ἀπέλθω⁷. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω⁷, ὁ παράκλητος οὐκ
parta. se[2] Pois[1] não partir, o Ajudador não
ἔλεύσεται⁷ πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ παρενθῶ, πέμψω
virá a vós; se[2] mas[1] (eu) for, enviarei

ALMEIDA RA

a palavra escrita na sua lei:

Odiaram-me sem motivo.

26 Quando, porém, vier o Consolador, que eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da verdade, que dele procede, esse dará testemunho de mim; 27 e vós também testemunhareis, porque estais comigo desde o princípio.

16 *A missão do Consolador* 1 Tenho-vos dito estas coisas para que não vos escandalizeis. 2 Eles vos expulsarão das sinagogas; mas vem a hora em que todo o que vos matar julgará com isso tributar culto a Deus. 3 Isto farão porque não conhecem o Pai, nem a mim. 4 Ora, estas coisas vos tenho dito para que, quando a hora chegar, vos recordais de que eu vos disse. Não vos disse desde o princípio, porque eu estava convosco. 5 Mas, agora, vou para junto daquele que me enviou, e nenhum de vós me perguntará: Para onde vais? 6 Pelo contrário, porque vos tenho dito estas coisas, a tristeza encheu o vosso coração. 7 Mas eu vos digo a verdade: convém-vos que eu vá, porque, se eu não for, o Consolador não virá para vós outros; se, porém, eu for, eu vo-lo enviarei. 8 Quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo: 9 do pecado, porque não creem em mim; 10 da justiça, porque vou para o Pai, e não me vereis mais; 11 do juízo, porque o princípio deste mundo já está julgado. 12 Tenho ainda muito que vos dizer, mas vós não o podeis suportar agora; 13 quando vier, porém, o Espírito da verdade, ele vos guiará a toda a verdade; porque não falará por si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido e vos anunciará as coisas que há de vir. 14 Ele me glorificará, porque há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar. 15 Tudo quanto o Pai tem é meu; por isso é que vos disse que há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

16 Um pouco, e não mais me vereis; outra vez um pouco, e ver-me-eis. 17 Então, alguns dos seus discípulos disseram uns aos outros: Que vem a ser isto que nos diz: Um pouco, e não mais me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis; e: Vou para o Pai? 18 Diziam, pois: Que vem a ser esse — um pouco? Não compreendemos o que quer dizer.

*15.25 / nom m s part perf pass γράφω *16.2⁸ nom m s part aor at
ἀποκτείνω

NTLH

O que está escrito na Lei deles: "Eles me odiaram sem motivo."

26 — Quando chegar o Auxiliador, o Espírito da verdade, que vem do Pai, ele falará a respeito de mim. E sou eu quem enviará esse Auxiliador a vocês da parte do Pai. **27** E vocês também falarão a meu respeito porque estão comigo desde o começo.

16 1 E Jesus disse ainda:

10 — Eu digo isso para que vocês não abandonem a sua fé. 2 Vocês serão expulsos das sinagogas, e chegará o tempo em que qualquer um que os matar pensará que está fazendo a vontade de Deus. 3 Eles vão fazer essas coisas porque não conhecem nem o Pai nem a mim. 4 Mas eu digo isso para que, quando essas coisas acontecerem, vocês lembram que eu já os tinha avisado.

O trabalho do Espírito Santo E Jesus continua:

— Eu não disse isso antes, porque ainda estava com vocês. 5 Porém agora eu vou para junto daquele que me enviou. E nenhum de vocês me pergunta: "Aonde é que o senhor vai?" 6 Mas, porque eu disse isso, o coração de vocês ficou cheio de tristeza. 7 Eu falo a verdade quando digo que é melhor para vocês que eu vá. Pois, se não for, o Auxiliador não virá; mas, se eu for, eu o enviarei a vocês. 8 Quando o Auxiliador vier, ele convençerá as pessoas do mundo de que elas têm uma idéia errada a respeito do pecado e do que é direito e justo e também do julgamento de Deus. 9 As pessoas do mundo estão erradas a respeito do pecado porque não creem em mim; 10 estão erradas a respeito do que é direito e justo porque eu vou para o Pai, e vocês não vão me ver mais. 11 E também estão erradas a respeito do julgamento porque aquele que manda neste mundo já está julgado.

12 — Ainda tenho muitas coisas para lhes dizer, mas vocês não poderiam suportar isso agora. 13 Porém, quando o Espírito da verdade vier, ele ensinará toda a verdade a vocês. O Espírito não falará por si mesmo, mas dirá tudo o que ouviu e anunciará a vocês as coisas que estão para acontecer. 14 Ele vai ficar sabendo o que tenho para dizer, e dirá a vocês, e assim ele trará glória para mim. 15 Tudo o que o Pai tem é meu. Por isso eu disse que o Espírito vai ficar sabendo o que eu lhe disser e vai anunciar a vocês.

Tristeza e alegria 16 E Jesus disse:

— Daqui a pouco vocês não vão me ver mais; porém, pouco depois, vão me ver novamente.

11 Alguns dos seus discípulos comentaram:

— O que será que ele quer dizer? Ele afirma: "Daqui a pouco vocês não vão me ver mais; porém, pouco depois, vão me ver novamente". E diz também: "É porque vocês vêm para o meu Pai".¹⁸ O que quer dizer "pouco depois"? Não entendemos o que isso quer dizer.

ANSWER *See page 10.*

αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγει
 o mesmo a vós. E chegando aquele convencerá
 τὸν κόσμον περὶ ἀμαρτίας καὶ περὶ
 o mundo a respeito de pecado e a respeito de
 δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· 9 περὶ
 justiça e a respeito de juízo; a respeito de
 ἀμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·
 pecado por um lado, porque não crêem em mim;
 10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν
 a respeito de justiça por outro lado, porque para o
 πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτε με· 11 περὶ
 Pai vou e não mais vedes a mim; a respeito de [2]
 δὲ κρίσεως, διότι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου
 e[1] juízo, porque o chefe do mundo este
 κέκριται^b.
 está julgado.

12 Ετι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν⁶. ἀλλ' οὐ
Ainda muitas coisas tenho a vós[2] para falar[1], mas não
δύνασθε βαστάζειν ἅρτι· **13** δταν δὲ ἔλθῃ⁷
podeis suportar agora; quando[2] mas[1] vier
ἔκεινος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, δόδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ
aquele, o Espírito da verdade, guiará a vós em a
ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γάρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ'
verdade toda; não[2] pois[1] falará de si mesmo, mas
ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα
as coisas que ouvirá falará e as coisas vindouras
ἀναγγελεῖ· ὑμῖν. **14** ἔκεινος ἐμὲ δοξάσει, δτι ἐκ τοῦ
anunciará a vós. Aquele me glorificará, porque de o
ἐμοῦ λήμφεται⁸ καὶ ἀναγγελεῖ· ὑμῖν. **15** πάντα⁹
meu receberá e anunciará a vós. Todas as coisas
ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν⁶: διὰ τοῦτο εἶπον⁶
que tem[3] o[1] Pai[2] minhas[5] são[4]; por isso (eu) disse
δτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ· ὑμῖν.
que de o meu recebe e anunciará a vós.

Alegria em lugar de tristeza

16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτε με, καὶ
Um pouco e não mais vedes-me, e

πάλιν μικρὸν καὶ ὅψεσθέ¹⁰ με. 17 εἶπαν⁸ οὖν
novamente um pouco e vereis a mim. Disseram pois
ἔκ τῶν μαθητῶν ἀπότομος πρὸς ἀλλήλους, Τί ἔστιν⁶
de os discípulos dele uns aos outros: Que é
τοῦτο ὁ λέγει⁸ ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτε
isto que diz a nós: Um pouco e não vedes
με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὅψεσθέ¹⁰ με; καὶ,
a mim, e novamente um pouco e vereis a mim? E:
"Οτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἔλεγον⁸ οὖν,
Porque vou para o Pai? Diziam pois:

*16.11^b 3 s perf ind pass κρίνω *16.13^c 3 s fut ind at θύαγγέλλω

*16.14 d 3 s fut ind med λαμβάνω e 3 s fut ind at ανεγγέλω

• 16.15 / 3 s fut ind at ḥnayyéllā

Tí ἐστιν⁶ τοῦτο [δὲ λέγειε] τὸ μικρόν; οὐκ
Que é isto [que diz] o "um pouco"? Não
οἶδαμεν⁹ τί λαλεῖ. 19 ἔγγω⁵ [δι] Ἰησοῦς ὅτι ἥθελον
sabemos o que fala. Soube Jesus que queriam
αὐτὸν ἔρχυταιν, καὶ εἰπεν⁸ αὐτοῖς, Περὶ τούτου
a ele[2] perguntar[1], e disse a eles: A respeito de isto
ξητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἴπον⁶. Μικρὸν καὶ
perguntai entre vós mesmos porque (eu) disse: Um pouco e
οὐ θεωρεῖτε με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεοθέ¹⁰
não vedes a mim, e novamente um pouco e vereis
με; 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω⁸ ὑμῖν ὅτι κλαύσετε⁹ καὶ
a mim? Amém amém digo a vós que chorareis[2] e[3]
θυηγνήσετε ύμεις, δὲ κόσμος χαρήσεται¹¹. ύμεις
lamentareis[4] vós[1], ο[2] mas[1] mundo se alegrará. Vós
λυπηθήσεσθε¹, ἀλλ' ἡ λύπη ύμῶν εἰς χαρὰν
sereis entristecidos, mas a tristeza[2] vossa[1] em alegria
γενήσεται⁴. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύστην
se tornará. A mulher quando der à luz tristeza[2]
(=está por dar à luz)

ἔχει, ὅτι ἥθεν⁷ ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ
tem[1], porque chegou a hora dela; quando[2] mas[1]
γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως
der à luz a criança, não mais se lembra de a aflição
διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἀνθρώπος
por causa de a alegria porque foi dado à luz (um) ser humano
εἰς τὸν κόσμον. 22 καὶ ύμεις οὖν νῦν μὲν
para o mundo. Também vós pois agora por um lado
λύπην ἔχετε πάλιν δὲ ὄψομαι¹⁰ ύμᾶς, καὶ
tristeza[2] tendes[1]; novamente[2] mas[1] verei a vós, e
χαρήσεται¹ ύμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν
se alegrará vossa[2] ο[1] coração, e a alegria[2]
ύμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ύμῶν. 23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
vossa[1] ninguém tira de vós. E em aquele
ἡμέρᾳ ἔμει οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω⁸
dia a mim não perguntareis nada. Amém amém digo
ὑμῖν, ἃν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί
a vós, o que pedirdes (a) Pai em o nome[2]
μου δώσει¹² ύμῖν. 24 ἔνως ἅρτι οὐκ ἥτήσατε οὐδὲν ἐν
meu[1] dará a vós. Até agora não pedistes nada em
τῷ ὀνόματί μου αἰτεῖτε καὶ λήμψεοθε¹, ἵνα
o nome[2] meu[1]; pedi e recebereis, para que
ἡ χαρὰ ύμῶν ἡ επεληρωμένη^m.
a alegria[2] vossa[1] seja completa.

ALMEIDA RA

Que vem a ser esse — um pouco? Não com-
preendemos o que quer dizer. 19 Percebendo
Jesus que desejavam interrogá-lo, perguntou-
lhes: Indagais entre vós a respeito disto que
vos disse: Um pouco, e não me vereis, e ou-
tra vez um pouco, e ver-me-eis? 20 Em verdade
de, em verdade eu vos digo que chorareis e
vos lamentareis, e o mundo se alegrará; vós
ficareis tristes, mas a vossa tristeza se con-
verterá em alegria. 21 A mulher, quando está
para dar à luz, tem tristeza, porque a sua hora
é chegada; mas, depois de nascido o menino,
já não se lembra da aflição, pelo prazer que
tem de ter nascido ao mundo um homem.
22 Assim também agora vós tendes tristeza;
mas outra vez vos verel; o vosso coração se
alegrará, e a vossa alegria ninguém poderá tirar. 23 Naquele dia, nada me perguntareis.
Em verdade, em verdade vos digo: se pedir-
des alguma coisa ao Pai, ele vo-la concederá
em meu nome. 24 Até agora nada tendes pe-
dido em meu nome; pedi e recebereis, para
que a vossa alegria seja completa.

Palavras de despedida 25 Estas coisas vos
tenho dito por meio de figuras; vem a hora
em que não vos falarei por meio de compara-
ções, mas vos falarei claramente a respeito
do Pai. 26 Naquele dia, pedireis em meu
nome; e não vos digo que rogarei a Pai por
vós. 27 Porque o próprio Pai vos ama, visto
que me tendes amado e tendes crido que eu
vim da parte de Deus. 28 Vim do Pai e entrei
no mundo; todavia, deixo o mundo e vou
para o Pai.

29 Disseram os seus discípulos: Agora é que
falsas claramente e não empregas nenhuma
figura. 30 Agora, vemos que sabes todas as
coisas e não precisas de que alguém te per-
gunta; por isso, cremos que, de fato, viste de
Deus. 31 Respondeu-lhes Jesus: Credes agora?
32 Eis que vem a hora e já é chegada, em que
sereis dispersos, cada um para sua casa, e me deixareis só; contudo, não estou só,
porque o Pai está comigo. 33 Estas coisas
vos tenho dito para que tenhais paz em mim.
No mundo, passais por aflições; mas tende
bom ânimo; eu venci o mundo.

17 *A oração sacerdotal de Jesus* 1 Ten-
do Jesus falado estas coisas, levantou
os olhos ao céu e disse: Pai, é chegada a hora;
glorifica a teu Filho, para que o Filho te glori-
fique a ti,

Vencendo o mundo

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ύμῖν·
Estas coisas em comparações tenho dito a vós;

*16.20 ⁷ p fut ind at κλαίω ⁸ 3 s fut2 ind pass χαίρω ⁹ 2 p fut ind
pass λυπέω *16.22 ¹ 3 s fut2 ind pass χαίρω *16.24 ¹ 2 p fut ind med
λαμβάνω ^m nom f s part perf pass πληρώω

NTLM

O que quer dizer "pouco depois"? Não entendemos o que isso quer dizer.

19 Jesus, sabendo que eles queriam lhe fazer perguntas, disse:

— Eu afirmo que daqui a pouco vocês não vão me ver mais e que pouco depois vão me ver novamente. Por acaso não é a respeito disso que vocês estão fazendo perguntas uns aos outros? 20 Pois eu afirmo a vocês que isto é verdade: vocês vão chorar e ficar tristes, mas as pessoas do mundo ficarão alegres. Você们 ficarão tristes, mas essa tristeza virá de alegria. 21 Quando uma mulher está para dar à luz, ela fica triste porque chegou a sua hora de sofrer. Mas, depois que a criança nasce, a mulher fica tão alegre, que nem lembra mais do seu sofrimento. 22 Assim acontece também com vocês: agora estão tristes, mas eu os verei novamente. Ái vocês ficarão cheios de alegria, e ninguém poderá tirar essa alegria de vocês.

23 — Quando chegar aquele dia, vocês não me pedirão nada. Eu afirmo a vocês que isto é verdade: se vocês pedirem ao Pai alguma coisa em meu nome, ele lhes dará. 24 Até agora vocês não pediram nada em meu nome; peçam e receberão para que a alegria de vocês seja completa.

Vencendo o mundo 25 E Jesus terminou, dizendo:

— Eu digo essas coisas a vocês por meio de comparações. Mas chegará o tempo em que não farei mais por meio de comparações, pois farei claramente a vocês a respeito do Pai. 26 Naquele dia vocês pedirão coisas em meu nome. Eu digo que não precisarei pedir ao Pai em favor de vocês, 27 pois o próprio Pai os ama. Ele os ama porque vocês, de fato, me amam e creem que vim de Deus. 28 Eu vim do Pai e entrei no mundo. E agora deixo o mundo e vou para o Pai.

29 Então os seus discípulos disseram:

— Agora, sim, o senhor está falando claramente e não por meio de comparações. 30 Sabemos agora que o senhor conhece tudo e não precisa que ninguém lhe faça perguntas. Por isso nós cremos que o senhor veio de Deus.

31 E Jesus respondeu:

— Então agora vocês creem? 32 Pois chego a hora de vocês todos serem espalhados, cada um para a sua casa; e assim vão me deixar sozinho. Mas eu não estou só, pois o Pai está conigo. 33 Eu digo isso para que, por estarem unidos conigo, vocês tenham paz. No mundo vocês vão sofrer; mas tenham coragem. Eu venci o mundo.

17 Jesus ora em favor dos seus seguidores

1 Depois de dizer essas coisas, Jesus olhou para o céu e disse:

— Pai, chegou a hora. Revela a natureza divina do teu Filho a fim de que ele revele a tua natureza gloriosa.

éρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω
vem hora quando não mais em comparações falarei
ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς
a vós, mas abertamente a respeito de o Pai
ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 ἐν ἕκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ
anunciarei a vós. Em aquele dia em o
δύναμαί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἔγώ
name[2] meu[1] pedireis, e não digo a vós que eu
ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν 27 αὐτὸς
pedirei (a)o Pai a respeito de vós; ele mesmo[2]
γάρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἔμετε πεφιλήκατε
pois[1] o Pai ama a vós, porque vós me amastes
καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἔγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἔξηλθον⁷.
e crestes que eu de Deus sai.

28 ἔξηλθον⁷ παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἔλληλυθα⁷ εἰς
Sai de (junto de) o Pai e vim para
τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι¹³ τὸν κόσμον καὶ
o mundo; novamente deixo o mundo e
πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν⁸ οἱ μαθηταὶ
vou para o Pai. Dizem os discípulos
αὐτοῦ, "Iude¹⁰ νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν
dele: Eis agora abertamente falas e comparação[2]
οὐδὲμίαν λέγεις⁸. 30 νῦν οἶδαμεν⁹ ὅτι οἴδας⁹
nenhuma[1] dizes. Agora sabemos que sabes
πάντα καὶ οὐ χρείνων ἔχεις ἵνα τίς σε
todas as coisas e não necessidade[2] tens[1] que alguém te
ἐρωτᾷ: ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἔξηλθες⁷.
pergunte; em isto cremos que de Deus saiste.
31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, "Ἄρτι πιστεύετε; 32 Ἰδοὺ¹⁰
Respondeu a eles Jesus: Agora credes? Eis

ἔρχεται ὥρα καὶ ἔλληλιθεν⁷ ἵνα σκορπισθῆτε
vem hora e chegou para que sejais espalhados
ἔκαστος εἰς τὰ ἴδια κάμι¹⁴ μόνον ἀφίητε¹³
cada um para as próprias coisas e a mim sozinho deixais;

(=a sua casa)

καὶ οὐκ εἰμὶ⁸ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἔστιν⁶.
e não estou sozinho, porque o Pai comigo está.

33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην
Estas coisas falei a vós para que em mim paz
ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε,
tenhais; em o mundo aflição tendes, mas sede corajosos,
ἔγώ νενίκηκα τὸν κόσμον.
eu venci o mundo.

A oração de Jesus

17 1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάριξ⁸ τοὺς
Estas coisas falou Jesus, e erguendo os
ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν⁸, Πάτερ,
olhos dele para o céu disse: Pai,

*16.25⁷ 1 s fut ind at ἀπαγγέλλω *17.1⁸ nom m s part aor at ἐπαίρω

ἐλήλιυθεν^a ἡ ὥρα δόξασόν σου τὸν οὐρανόν.
chegou a hora; glorifica teu[2] o[1] Filho, para que
ὁ οὐρανός δοξάσῃ σέ, 2 καθὼς ἐδικαστήσαν
o Filho glorifique a ti, como deste a ele autoridade
πάσης συμφίκτου, ἵνα πάντα δέ δέδωκας^b αὐτῷ
de toda carne, para que tudo o que deste
(=sobre toda)

δώσῃ^c αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστιν^d ἡ
dê a eles vida eterna. esta[2] E[1] é a
αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν^e σὲ τὸν μόνον
eterna[2] vida[1] que conhecem a ti o único
ἀληθινὸν θεὸν καὶ δύναμις αὐτέστειλας^f Ἰησοῦν
verdadeiro Deus e a quem enviaste, Jesus

Χριστόν. 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἑταῖρος γῆς τὸ ἔργον
Cristo. Eu te glorifiquei sobre a terra a[2] obra[3]
τελειώσας δέ δέδωκάς^g μοι ἵνα ποιήσω·
completando[1] a qual deste a mim para que (eu) faça;
5 καὶ νῦν δόξασόν με σὺ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ
e agora glorifica a mim tu, Pai, junto a ti mesmo
τῇ δόξῃ ἣν εἶχον^h πρὸ τοῦ τὸν κόσμον
com a glória a qual (eu) tinha antes de[3] o[4] mundo[5]
εἶναιⁱ παρὰ σού.
existir[6] junto a[1] ti[2].

6 Ἐφανέρωσά σου τὸ δόνομα τοῖς ὀνθρώποις
Manifestei teu[2] o[1] nome aos homens
οὓς δέδωκάς^j μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ήσαν^k
que deste a mim de o mundo. Teus eram
κάμποι αὐτοῖς δέδωκάς^l καὶ τὸν λόγον σου
e a mim os mesmos deste e a palavra[2] tua[1]
τετήρηκαν^m. 7 νῦν ἔγνωκανⁿ ὅτι πάντα δοκι
guardaram. Agora conheciam que todas as coisas que
δέδωκάς^o μοι παρὰ σοῦ εἰσιν^p. 8 ὅτι τὰ δύματα
deste a mim de ti são; porque as palavras
δέ δέδωκάς^q μοι δέδωκα^r αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ^s
as quais deste a mim dei a eles, e eles
ἔλαβον^t καὶ ἔγνωκαν^u ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ
receberam e conheciam verdadeiramente que de ti
ἔχου^v, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέτειλας^w.
sai, e creram que tu me enviaste.

9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου
Eu a favor de eles peço, não a favor de o mundo
ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς^x μοι, ὅτι σοὶ^y
peço mas a favor de os que deste a mim, porque para ti
(=teus)

εἰσιν^z, 10 καὶ τὰ ἔμα πάντα σά ἐστιν^{aa} καὶ τὰ
são, e as minhas (coisas) todas tuas são e as
οὐδὲ ἔμα, καὶ δεδόξασμα^{bb} ἐν αὐτοῖς. 11 καὶ οὐκέτι
tuas minhas, e fui glorificado em elas. E não mais

é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que o Filho te glorifique a ti, 2 assim como lhe conferiste autoridade sobre toda a carne, a fim de que ele conceda a vida eterna a todos os que lhe deste. 3 E a vida eterna é esta: que te conheçam a ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, a quem enviaste. 4 Eu te glorifiquei na terra, consumando a obra que me confaste para fazer; 5 e, agora, glorificare, ó Pai, contigo mesmo, com a glória que eu tive junto de ti, antes que houvesse mundo. 6 Manifestei o teu nome aos homens que me deste do mundo. Eram teus, tu mos confaste, e eles têm guardado a tua palavra. 7 Agora, eles reconhecem que todas as coisas que me tens dado provêm de ti; 8 porque eu lhes tenho transmitido as palavras que me deste, e eles as receberam, e verdadeiramente conheciam que saí de ti, e creram que tu me enviaste. 9 E por eles que eu rogo; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me deste, porque são teus; 10 ora, todas as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e, neles, eu sou glorificado. 11 Já não estou no mundo, mas eles continuam no mundo, ao passo que eu vou para junto de ti. Pai santo, guarda-os em teu nome, que me deste, para que eles sejam um, assim como nós. 12 Quando eu estava com eles, guardava-os no teu nome, que me deste, e protegi-os, e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura. 13 Mas, agora, vou para junto de ti e isto falo no mundo para que eles tenham o meu gozo completo em si mesmos. 14 Eu lhes tenho dado a tua palavra, e o mundo os odia, porque eles não são do mundo, como também eu não sou. 15 Não peço que os dires do mundo, e sim que os guardes do mal. 16 Eles não são do mundo, como também eu não sou. 17 Santifica-os na verdade; a tua palavra é a verdade. 18 Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo. 19 E a favor deles eu me santifico a mim mesmo, para que eles também sejam santificados na verdade. 20 Não rogo somente por estes, mas também por aqueles que vierem a crer em mim, por intermédio da sua palavra; 21 a fim de que todos sejam um; e como és tu, ó Pai, em mim e eu em ti, também sejam eles em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste.

*17.3 b 2 s aor ind at ἀποστέλλω •17.5 c 1 s imperf ind at ἔχω
•17.6 d 3 p perf ind at τηρέω •17.8 e 3 p aor2 ind at λαμβάνω
† 2 s aor ind at ἀποστέλλω •17.10 g 1 s perf ind pass δοξάζω

NTLH

— Pai, chegou a hora. Revela a natureza divina do teu Filho a fim de que ele revele a tua natureza gloriosa. 2 Pois tens dado ao Filho autoridade sobre todos os seres humanos para que ele dê a vida eterna a todos os que lhe deseja. 3 E a vida eterna é esta: que eles conheçam a ti, que és o único Deus verdadeiro; e conheçam também Jesus Cristo, que enviaste ao mundo. 4 Eu revelei no mundo a tua natureza gloriosa, terminando assim o trabalho que me destes para fazer. 5 Agora, Pai, dá-me na tua presença a mesma grandeza divina que eu tinha contigo antes de o mundo existir.

6 — Eu mostrei quem tu és para aqueles que tiraste do mundo e me destes. Eles eram teus, e tu os destes para mim. Eles têm obedecido à tua mensagem, e agora sabem que tudo o que me tens dado vem de ti. 7 Pois eu lhes entreguei a mensagem que tu me destes, e eles a receberam, e ficaram sabendo que é verdade que eu vim de ti, e creiam que tu me enviaste.

9 — Eu peço em favor deles. Não peço em favor do mundo, mas por aqueles que me destes, pois são teus. 10 Tudo o que é meu é teu, e tudo o que é teu é meu; e a minha natureza divina se revela por meio daqueles que me destes. 11 Agora estou indo para perto de ti. Eles continuam no mundo, mas eu não estou mais no mundo. Pai santo, pelo poder do teu nome, o nome que me destes, guardais para que sejam um, assim como tu e eu somos um. 12 Quando estava com eles no mundo, eu os guardava pelo poder do teu nome, o mesmo nome que me destes. Tomel conta deles; e nenhum se perdeu, a não ser aquele que já ia se perder para que se cumprisse o que as Escrituras Sagradas dizem. 13 E agora estou indo para perto de ti. Mas digo isso enquanto estou no mundo para que o coração deles fique cheio da minha alegria. 14 Eu lhes dei a tua mensagem, mas o mundo ficou com ódio deles porque eles não são do mundo, como eu também não sou. 15 Não peço que os tires do mundo, mas que os guardes do Malígno. 16 Assim como eu não sou do mundo, eles também não são. 17 Que eles sejam teus por meio da verdade; a tua mensagem é a verdade. 18 Assim como tu me enviaste ao mundo, eu também os enviei. 19 Em favor deles eu me entrego completamente a ti. Faço isso para que, de fato, eles também sejam completamente teus.

20 — Não peço somente por eles, mas também em favor das pessoas que vão crer em mim por meio da mensagem deles. 21 Peço que todos sejam um. E assim como tu, meu Pai, estás unido comigo, e eu estou unido contigo, que todos os que crearem também estejam unidos a nós para que o mundo creia que tu me enviaste.

εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίνε, estou em o mundo, e eles em o mundo estão, καγὸν πρὸς σὲ ἔρχομαι⁷. Πάτερ ἄγιε, τίμησον αὐτὸὺς καὶ eu para ti vou. Pai santo, guarda a eles ἐν τῷ ὀνόματί σου ὡς δέδωκας¹² μοι, ἵνα ὁσινε em o nome[2] teu[1] o qual deste a mim, para que sejam ἐν καθὼς ἡμεῖς. 12 ὅτε ἤμην⁶ μετ' αὐτῶν ἦγὼ um como nós. Quando (eu) estava com eles eu ἔτερουν αὐτὸὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ὡς δέδωκας¹² guardava a eles em o nome[2] teu[1] o qual deste μοι, καὶ ἐψύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο⁹ a mim, e guardei, e ninguém de eles se perdeu εἰ μὴ ὁ νίκος τῆς ἀπωλείας, ἵνα οὐ γραφή exceto o filho da perdição, para que a Escritura πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι⁷ καὶ fosse cumprida. agora[2] E[1] para ti vou e ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν estas coisas falo em o mundo para que tenham a χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην¹⁰ ἐν εἰμιτοῖς. 14 ἐγὼ alegria[2] minha[1] completa em si mesmos. Eu δέδωκα¹² αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος dei a eles a palavra[2] tua[1] e o mundo ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσίνε ἐκ τοῦ κόσμου odiou a eles, porque não são de o mundo καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 οὐκ ἔρωτῷ ἵνα como eu não sou de o mundo. Não peço que ἀρρεγεῖται αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ’ ἵνα τηρήσῃς αὐτούς tires a eles de o mundo, mas que guardes a eles ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσίνε καθὼς de o maligno). De o mundo não são como ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 17 ἀγίασον αὐτούς ἐν τῇ eu não sou de o mundo. Santifica a eles em a ἀληθείᾳ: ὁ λόγος ὃ σὰς ἀληθειά ἐστιν⁶. 18 καθὼς verdade; a palavra[2] tua[1] verdade[4] é[3]. Como ἐμὲ ἀπέστειλα¹ εἰς τὸν κόσμον, καγὼ a mim enviaste a o mundo, também eu ἀπέστειλα^m αὐτούς εἰς τὸν κόσμον: 19 καὶ ὑπὲρ enviei os mesmos a o mundo; e por αὐτῶν [ἐγὼ] ἀγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὁσινε καὶ eles [eu] santifico a mim mesmo, para que sejam também αὐτοὶ ἀγιασμένοιⁿ ἐν ἀληθείᾳ. eles santificados em (a) verdade.

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἔρωτῷ μόνον, ἀλλὰ não[2] a favor de[3] estes[4] E[1] peço somente, mas καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου também a favor de os que creerão através de[3] a[4] palavra[5] αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 ἵνα πάντες ἐν ὁσινε, καθὼς deles[6] em[1] mim[2], para que todos um[2] sejam[1], como

^{•17.12^b} 3 s aor2 ind med ἀπόλλημι ^{•17.13^a} ac f s part perf pass πληρών ^{•17.15^b} 2 s aor subj at αἴρω ^{•17.16^b} 2 s aor ind at ἀποστέλλω ^m 1 s aor ind at ἀποστέλλω ^{•17.19^a} nom m p part perf pass ἀγιάζω

σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγώ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτὸι ἐν τού, Pai, em mim e eu em ti, para que também eles em ἡμῖν ὥσιν^s, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με νόσ estejam, para que o mundo creia que tu me ἀπέστειλας^a. 22 κἀγώ τὴν δόξαν ἣν δέδικάς¹² μοι enviaste. Eeu a glória a qual deste a mim δέδωκα¹² αὐτοῖς, ἵνα ὥσιν^s ἐν καθὼς ἡμεῖς ἔγ- dei a eles, para que sejam um como nós um; 23 ἐγώ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὥσιν^s eu em eles e tu em mim, para que sejam τετελειωμένοι^r εἰς ἔν, ἵνα γινώσκῃς ὁ κόσμος aperfeiçoados em um, para que conheça[3] o[1] mundo[2] ὅτι σύ με ἀπέστειλας^a καὶ ἤγάπησας αὐτοὺς καθὼς que tu me enviaste e amaste a eles como ἐμὲ ἤγάπησας. 24 Πάτερ, ὁ δέδικάς¹² μοι, θέλω a mim amaste. Pai, o que deste a mim, quero ἵνα δπου εἰμί^s ἐγώ κακεῖνοι ὥσιν^s μετ' ἐμοῦ, que onde estou eu também aqueles estejam comigo, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν para que vejam a glória[2] minha[1], a qual δέδωκάς¹² μοι ὅτι ἤγάπησάς με πρὸ δeste a mim porque amaste a mim antes de καταβολῆς κόσμου. 25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος (a) fundação de (o) mundo. Pai santo, também o mundo σε οὐκ ἔγνω^s, ἐγώ δέ σε ἔγνω^s, καὶ οὗτοι a ti não conheceu, eu[2] mas[1] a ti conheci, e estes ἔγνωσαν^s ὅτι σύ με ἀπέστειλας^a. 26 καὶ ἤγνωρισα conheceram que tu me enviaste: e dei a conhecer αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἢ a eles o nome[2] teu[1] e darei a conhecer, para que o ἀγάπη ἡν ἤγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἢ^s κἀγώ amor (com) que amaste a mim em eles esteja e eu ἐν αὐτοῖς. em eles.

és tu, ó Pai, em mim e eu em ti, também sejam eles em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste. 22 Eu lhes tenho transmitido a glória que me tens dado, para que sejam um, como nós o somos; 23 eu neles, e tu em mim, a fim de que sejam aperfeiçoados na unidade, para que o mundo conheça que tu me enviaste e os amaste, como também amaste a mim. 24 Pai, a minha vontade é que onde eu estou, estejam também comigo os que me deste, para que vejam a minha glória que me conferiste, porque me amaste antes da fundação do mundo. 25 Pai justo, o mundo não te conheceu; eu, porém, te conheci, e também estes compreenderam que tu me enviaste. 26 Eu fiz conhecer o teu nome e ainda o farei conhecer, a fim de que o amor com que me amaste esteja neles, e eu neles esteja.

18 Jesus no Getsêmani 1 Tendo Jesus dito estas palavras, saiu juntamente com seus discípulos para o outro lado do ribeiro Cedrom, onde havia um jardim; e ali entrou com eles. 2 E Judas, o traidor, também conhecia aquele lugar, porque Jesus ali estivera muitas vezes com seus discípulos. 3 Tendo, pois, Judas recebido a escuta e, dos principais sacerdotes e dos fariseus, alguns guardas, chegou a este lugar com lanternas, tochas e armas. 4 Sabendo, pois, Jesus todas as coisas que sobre ele haviam de vir, adiantou-se e perguntou-lhes: A quem buscas? 5 Responderam-lhe: A Jesus, o Nazareno. Então, Jesus lhes disse: Sou eu. Ora, Judas, o traidor, estava também com eles. 6 Quando, pois, Jesus lhes disse: Sou eu, recuaram e caíram por terra. 7 Jesus, de novo, lhes perguntou: A quem buscas? Responderam: A Jesus, o Nazareno. 8 Então, lhes disse Jesus: Já vos declarei que sou eu; se se é a mim, pois, que buscas, deixai ir estes; 9 para se cumprir a palavra que dissera: Não perdi nenhum dos que me dese. 10 Então, Simão Pedro puxou da espada que trazia e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita; e o nome do servo era Malco. 11 Mas Jesus disse a Pedro: Mete a espada na bainha; não beberet, porventura, o cálice que o Pai me deu?

Jesus é preso

(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Lc 22.47-53)

18 1 Ταῦτα εἶπάννε^s Ἰησοῦς ἔξηλθεν^r σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρῶν discípulos dele para além de o riacho do Cedrom δπου ἦν^s κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν^r αὐτὸς καὶ οἱ onde havia (um) jardim, em o qual entrou ele e os μαθηταί αὐτοῦ. 2 ἤδει^s δέ καὶ Ἰούδας ὁ discípulos dele. conhecia[2] E[1] também Judas o πυραδιδούς¹² αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις que traía a ele o lugar, porque muitas vezes

*17.21^a 2 s aor ind at ἀποστέλλω *17.23^b nom m p part perf pass τελειώω *2 s aor ind at ἀποστέλλω *17.25^c 2 s aor ind at ἀποστέλλω

NTLH

tu, meu Pai, estás unido comigo, e eu estou unido contigo, que todos os que crerem também estejam unidos a nós para que o mundo creia que tu me enviaste. 22 A natureza divina que tu me deste eu reparti com eles a fim de que possam ser um, assim como tu e eu somos um. 23 Eu estou unido com eles, e tu estás unido comigo, para que eles sejam completamente unidos, a fim de que o mundo saiba que me enviaste e que amas os meus seguidores como também me amas.

24 — Pai, quero que, onde eu estiver, aqueles que me deste estejam comigo a fim de que vejam a minha natureza divina, que tu me deste; pois me amaste antes da criação do mundo. 25 Pai justo, o mundo não te conhece, mas eu te conheço; e aqueles que me deste sabem que tu me enviaste. 26 Eu fiz com que eles te conheçam e continuarem a fazer isso para que o amor que tens por mim esteja neles e para que eu também esteja unido com eles.

18 Jesus é preso 1 Depois de fazer essa oração, Jesus saiu com os discípulos e foi para o outro lado do Rio de Cedron. Havia ali um jardim, onde Jesus entrou com eles. 2 Judas, o traidor, conhecendo aquele lugar porque Jesus tinha se reunido muitas vezes ali com os discípulos. 3 Então Judas foi ao jardim com um grupo de soldados e alguns guardas do Templo mandados pelos chefes dos sacerdotes e pelos fariseus. Eles estavam armados e levavam lanternas e tochas. 4 Jesus sabia de tudo o que lhe ia acontecer. Por isso caminhou na direção deles e perguntou:

— Quem é que vocês estão procurando?

5 — Jesus de Nazaré! — responderam.

— Sou eu! — disse Jesus.

Judas, o traidor, estava com eles. 6 Quando Jesus disse: "Sou eu", eles recuaram e caíram no chão. 7 Jesus perguntou outra vez:

— Quem é que vocês estão procurando?

— Jesus de Nazaré! — tornaram a responder.

8 Jesus disse:

— Já afirmei que sou eu. Se é a mim que vocês procuram, então deixem que estes outros vão embora!

9 Jesus disse isso para que se cumprisse o que ele tinha dito antes: "Pai, de todos aqueles que me deste, nenhum se perde."

10 Ai Simão! Pedro tirou a espada, atacou um empregado do Grande Sacerdote e cortou a orelha direita dele. O nome do empregado era Malco. 11 Mas Jesus disse a Pedro:

— Guarde a sua espada! Por acaso você pensa que eu não vou beber o cálice de sofrimento que o Pai me deu?

ouivinhθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 ὁ reuni-se Jesus ali com os discípulos dele.
οὖν Ἰούδας λαβέντος τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν Portanto Judas tomando a coorte e de os ὀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας principais sacerdotes e de os fariseus guardadas ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ διπλῶν. vem ali com lâmpadas e tochas e armas.

4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἔρχόμενα ἐπ' Jesus pois sabendo todas as coisas que vinham sobre **αὐτὸν ἔξηλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;** ele saiu e diz a eles: A quem procurais?
5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει Responderam a ele: Jesus o Nazareno. Diz **αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. είστικει** δε καὶ Ἰούδας ὁ a eles: eu[2] Sou[1], estava (ali)[2] E[1] também Judas o **παραδίδομις αὐτὸν μετ' αὐτῶν.** 6 ὡς οὖν εἶπεν^a que traia a ele com eles. Quando pois disse **αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. ἀπήλθον** εἰς τὰ διπλῶν καὶ a eles: eu[2] Sou[1], foram para trás e **ἔπεσαν** χαμαί. 7 πάλιν οὖν ἐπηρύθησεν αὐτούς, caíram no chão. Novamente pois perguntou a eles: **Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν**, **Ἰησοῦν τὸν A quem procurais? eles[2] E[1] disseram: Jesus o Ναζωραῖον.** Respondeu Jesus: (Eu) disse a vós que eu[2] εἰμι^b εἰ οὖν ἔμε ζητεῖτε, ἀφετε^c τούτους ὑπάγειν^d sou[1]; se pois a mim procurais, deixai estes ir:
9 Ένα πληρωθῆ ὁ λόγος ὃν εἶπεν δτι Οὓς para que fosse cumprida a palavra a qual (ele) disse: Os **δέδωκάς** μοι οὐκ ἀπάλεσσας ἐξ αὐτῶν οὐδένα. que neste a mim não perdi de eles nenhum.
10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν Simão[2] Portanto[1] Pedro tendo espada **ἔλκινσεν αὐτὴν καὶ ἐπαίστεν τὸν τοῦ ὀρχιερέως desembainhou a mesma e feriu o do[2] sumo sacerdote[3]** δούλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὄταριον τὸ δεξιόν servoi[1] e decepou dele a orelha direita: **Ἔνε δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.** 11 εἶπεν^e οὖν ὁ eral[2] e[1] nome do servo Malco. Disse pois **Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην.** Jesus a Pedro: Coloca a espada em a bainha; **τὸ ποτήριον δὲ δέδωκέν** μοι ὁ πατήρ οὐ μή o cálice o qual deu a mim o Pai não **πίω αὐτό;** beberia[eu] o mesmo?

*18.3^a nom m s part aor2 at λαμβάνω *18.6^b 3 p aor2 ind at πίπτω
 *18.9^c 1 s aor ind at ἀπόλλυμ^d *18.11^d 1 s aor2 subj at πίνω

Jesus diante de Anás

(Mt 26.57-58; Mc 14.53-54; Lc 22.54)

12 Ἡ οὖν σπέρτα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ
α[2] Portanto[1] coorte e o comandante e os
ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ
guardas dos judeus prenderam Jesus e
ἔδοσαν αὐτὸν 13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἀννων πρῶτον
amarraram o mesmo e levaram a Anás primeiro;
ἵνε γάρ πενθερός τοῦ Καΐφα. ὃς ἦν
era[2] pois[1] sogro de Caifás, o qual era
ἀρχιερεὺς τοῦ ἑναυτοῦ ἐκείνου. 14 Ἰησοῦς δὲ
sumo sacerdote do ano aquele; era[2] el[1]
Καΐφας ὁ τιμβουλεύοντας τοὺς Ἰουδαίους ὅτι
Caifás o que tinha aconselhado aos judeus que
συμφέρει ἔνα ἀνθρώπον ἀποθανεῖν τὸν λαοῦ.
convém um homem morrer por o povo.

Pedro nega Jesus

(Mt 26.69-70; Mc 14.66-68; Lc 22.55-57)

15 Ἦκολονθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ
seguia[2] E[1] a Jesus Simão Pedro e
ἄλλος μαθητής. δὲ μαθητής ἐκείνος Ἰησοῦς γνωστὸς
outro discípulo. E discípulo[2] aquele[1] era conhecido
τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς
ao sumo sacerdote e entrou com Jesus em
(=do)
τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως. 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστάκει¹⁴
o pátio do sumo sacerdote, e Pedro estava (ali)
πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἔστηθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος
junto a a porta fora. Saiu pois o discípulo[2] outro[1]
ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρῷ
o conhecido do sumo sacerdote e falou à porteira
καὶ εἰσῆγαγεν τὸν Πέτρον. 17 λέγει⁶ οὖν τῷ Πέτρῳ ή
e fez entrar Pedro. Diz pois a Pedro a
παιδίσκη ή θυρωρός, Μή καὶ σὺ ἐκ τῶν
empregada a porteira: Não também tu de[2] os[3]
(=Será que ...?)

μαθητῶν εἴε τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει⁶ ἐκεῖνος,
discípulos[4] és[1] homem[6] deste[5]? Diz aquele:
Οὐκ εἰμί⁶. 18 εἰστάκεισαν¹⁴ δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ
Não sou. estavam (ali) [2] E[1] os servos e os
ὑπηρέται ἀνθρακιάν πεποιηκότες¹, ὅτι ψύχος
guardas (um) braseiro tendo (eles) feito, porque frio[2]
ἵνε, καὶ ἐθερμαίνοντο· Ἰησοῦς δὲ καὶ δ
estava[1], e se aqueciam; estava[2] e[1] também
Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστάὼς¹⁴ καὶ θερμαίνομενος.
Pedro com eles (ali) parado e aquecendo-se.

ALMEIDA RA

Jesus perante Anás 12 Assim, a escolta, o comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus, manietaram-no e o conduziram primeiramente a Anás; pois era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano. 14 Ora, Caifás era quem havia declarado aos judeus ser conveniente morrer um homem pelo povo.

Pedro nega a Jesus 15 Simão Pedro e outro discípulo seguiam a Jesus. Sendo este discípulo conhecido do sumo sacerdote, entrou para o pátio deste com Jesus. 16 Pedro, porém, ficou de fora, junto à porta. Saindo, pois, o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, falou com a encarregada da porta e levou a Pedro para dentro. 17 Então, a criada, encarregada da porta, perguntou a Pedro: Não és tu também um dos discípulos deste homem? Não sou, respondeu ele. 18 Ora, os servos e os guardas estavam ali,iendo acendido um braseiro, por causa do frio, e aqueciam-se. Pedro estava no meio deles, aquecendo-se também.

Anás interroga a Jesus 19 Então, o sumo sacerdote interrogou a Jesus acerca dos seus discípulos e da sua doutrina. 20 Declarou-lhe Jesus: Eu tenho falado francamente ao mundo; ensinei continuamente tanto nas sinagogas como no templo, onde todos os judeus se reúnem, e nada disse em oculto. 21 Por que me interrogas? Pergunta aos que ouviram o que lhes falei; bem sabem eles o que eu disse. 22 Dizendo ele isto, um dos guardas que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: É assim que falas ao sumo sacerdote? 23 Replicou-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho do mal; mas, se falei bem, por que me feres? 24 Então, Anás o enviou, manietando, à presença de Caifás, o sumo sacerdote.

De novo, Pedro nega a Jesus 25 Lá estava Simão Pedro, aquecendo-se. Perguntaram-lhe, pois: És tu, porventura, um dos discípulos dele? Ele negou e disse: Não sou. 26 Um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro tinha decepado a orelha, perguntou: Não te vi eu no jardim com ele?

•18.12 ε 3 p aor2 ind at συλλαμβάνω •18.13 / 3 p aor2 ind at ἄγω

•18.14 / inf aor2 at ἀποθυήσκω •18.16 / 3 s aor2 ind at εἰσάγω

•18.18 / nom m p part perf at ποιέω

NTLH

Jesus diante de Anás 12 Em seguida os soldados, o comandante e os guardas do Templo prenderam Jesus e o amarraram. 13 Então o levaram primeiro até a casa de Anás. Anás era o sogro de Caifás, que naquele ano era o Grande Sacerdote. 14 Caifás era quem tinha dito aos líderes judeus que era melhor para eles que morresse apenas um homem pelo povo.

Pedro nega Jesus 15 Simão Pedro foi seguindo Jesus, junto com outro discípulo. Esse discípulo era conhecido do Grande Sacerdote e por isso conseguiu entrar no pátio da casa dele junto com Jesus. 16 Mas Pedro ficou do lado de fora, perto da porta. O outro discípulo, que era conhecido do Grande Sacerdote, saiu e falou com a empregada que tomava conta da porta. Então ela deixou Pedro entrar 17 e lhe perguntou:

— Você não é um dos seguidores daquele homem?

— Eu, não! — respondeu ele.

18 Por causa do frio, os empregados e os guardas tinham feito uma fogueira e estavam se aquecendo de pé, em volta dela. Pedro estava de pé, no meio deles, aquecendo-se também.

Jesus diante do Grande Sacerdote 19 O Grande Sacerdote fez algumas perguntas a Jesus a respeito dos seus seguidores e dos seus ensinamentos. 20 Jesus respondeu:

— Eu sempre falei a todos publicamente. Ensina nas sinagogas e no pátio do Templo, onde o povo se reúne, e nunca disse nada em segredo. 21 Então, por que o senhor está me fazendo essas perguntas? Pergunte aos que me ouviram, pois eles sabem muito bem o que eu disse a elas.

22 Quando Jesus disse isso, um dos guardas do Templo que estavam ali deu-lhe uma bofetada e disse:

— Isso é maneira de falar com o Grande Sacerdote?

23 — Se eu disse alguma mentira, prove que menti! — respondeu Jesus. — Mas, se falei a verdade, por que é que você está me batendo?

24 Depois Anás mandou Jesus, ainda amarrado, para Caifás, o Grande Sacerdote.

Pedro nega Jesus outra vez 25 Pedro ainda estava lá, de pé, aquecendo-se perto do fogo. Então lhe perguntaram:

— Você não é um dos seguidores daquele homem?

— Não, eu não sou! — respondeu ele.

26 Um dos empregados do Grande Sacerdote, parente do homem de quem Pedro tinha cortado a orelha, perguntou:

— Será que você não viu você com ele no jardim?

O sumo sacerdote interroga Jesus

(Mt 26.59-66; Mc 14.55-64; Lc 22.66-71)

19 Οὐν ἀρχιερεὺς ἤρωτησεν τὸν ο[2] Portanto[1] sumo sacerdote interrogou Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ Jesus a respeito de os discípulos dele e a respeito de τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ o ensino dele. Respondeu a ele Jesus: Eu παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἔδιδαξα publicamente tenho falado ao mundo, eu sempre ensinei ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ Ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ em sinagoga e em o templo, onde todos os Ἰουδαῖοι συνέρχονται', καὶ ἐν κρυπτῇ ἐλάλησα judeus se reunem, e em segredo falei[2] οὐδέν. 21 τί με ἔρωτᾶς; ἐρώτησον τοὺς nada[1]. Por que me interrogas? Interroga os ἀκηκοότας/τί ἐλάλησα αὐτοῖς; ἵδε¹⁰ οὗτοι οἰδασιν⁹ que ouviram o que falei a eles: eis estes sabem ἂ εἶτον⁸ ἐγώ. 22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ as coisas que disse[2] eu[1]. estas coisas[2] E[1] ele εἰπόντος⁸ εἰς παρεστηκὼς¹⁴ τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν¹² tendo dito um (ali) presente[3] dos[1] guardas[2] deu ράπτισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών⁸. Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ bofetada em Jesus dizendo: Assim respondes ao ὄρχιερε; 23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς sumo sacerdote? Respondeu a ele Jesus: Se erradamente ἐλάληκα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ falei, dá testemunho a respeito de o mal; se[2] mas[1] καλῶς, τί με δέρεις; 24 ἀπέστειλεν¹ οὐν corretamente, por que me bates? enviou[3] então[2] αὐτὸν δ "Ἄννας δεδεμένον^m πρὸς Καΐφαν τὸν o mesmo[4] Anás[1] amarrado para Caifás o sumo sacerdote.

Pedro nega Jesus outra vez

(Mt 26.71-75; Mc 14.69-72; Lc 22.58-62)

25 Ἡν⁶ δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς¹⁴ καὶ estava[2] E[1] Simão Pedro postado (ali) e θερμαινόμενος. εἶτον⁸ οὖν αὐτῷ, Μή καὶ σὺ aquecendo-se. Disseram pois a ele: Não também tu (=Será que...?) ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς; ἤρνήσατο ἐκεῖνος καὶ de os discípulos dele és? negou[2] Aquele[1] e (=Ele) εἶπεν⁸, Οὐκ εἰμί⁶. 26 λέγει⁸ εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ disse: Não sou. Diz um de os servos do

*18.21 / ac m p part perf2 at ἀκούω / *18.24 / 3 s aor ind at ἀποστέλλω ^m ac m s part perf pass δέω

ἀρχιερέως, στιγγενής δῆνος οὐδὲ ἀπέκοψεν
sumo sacerdote, parente⁽²⁾ sendo⁽¹⁾ de quem decepou⁽²⁾
(=que era)

Πέτρος τὸ δέσμον, Οὐκ ἔγω σε εἶδον τὸν ἐν τῷ κήπῳ
Pedro⁽¹⁾ a orelhā: Não eu⁽³⁾ te⁽¹⁾ vi⁽²⁾ em o jardim
μετ' αὐτοῦ; 27 πάλιν οὖν ἤρνησατο Ἰητροῦς, καὶ
com ele? Novamente pois negou⁽²⁾ Pedro⁽¹⁾, e
εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφύνησεν.
imediatamente (um) galo cantou.

Jesus diante de Pilatos

(Mt 27.1-2,11-14; Mc 15.1-5; Lc 23.1-5)

28 Ἀγονιῶν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καΐσαφα εἰς
Levam pois Jesus de Caifás para
τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωῒ· καὶ αὐτοὶ οὐκ
o pretório; era⁽²⁾ el⁽¹⁾ cedo; e eles não
εἰσῆλθον⁷ εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ
entraram em o pretório, para que não
μιανθῆσιν ἀλλὰ φάγωσιν⁸ τὸ πάσχα.
fossem contaminados mas comessem a páscoa.
(=pudesssem comer)

29 ἔξῆλθεν⁹ οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ
Saiu pois Pilatos (para) fora a eles e
φησίν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου
diz: Que acusação trazeis [contra] o homem
τούτου; 30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν¹⁰ αὐτῷ, Εἶ μη
este? Responderam e disseram a ele: Se não
ἦν¹¹ οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν οὐ
estivesse este mal⁽²⁾ fazendo⁽¹⁾, não a ti
παρεδώκαμεν¹² αὐτόν. 31 εἶπεν¹³ οὖν αὐτοῖς ὁ
teríamos entregue o mesmo. Disse pois a eles
Πιλᾶτος, Λάβετε¹⁴ αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατά τὸν νόμον
Pilatos: Tomai a ele vós e segundo a lei⁽²⁾
ὑμῶν κρίνατε¹⁵ αὐτόν. εἶπον¹⁶ αὐτῷ οἱ Ιουδαῖοι,
vossa⁽¹⁾ julgai a ele. Disseram a ele os judeus:

‘Ημῖν οὐκ ἔξεστιν¹⁷ ἀποκτεῖναι¹⁸ οὐδένα· 32 ἵνα δ
A nós não é certo matar ninguém; para que a
λόγιος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ διὸ εἶπεν¹⁹ σημαίνων
palavra de Jesus fosse cumprida a qual (ele) disse significando
ποίω ουανάτῳ ήμελεν ἀποθνήσκειν.
com que tipo de morte iria morrer.

33 Εἰσῆλθεν²⁰ οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ
Entrou pois novamente em o pretório
Πιλᾶτος καὶ ἐφύνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν²¹ αὐτῷ,
Pilatos e chamou Jesus e disse a ele:
Σὺ εἶ²² δ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων; 34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,
Tu és o rei dos judeus? Respondeu Jesus:

‘Ἄπο σεωντο σὺ τοθι λέγεις²³ ή ἄλλοι εἶπόν²⁴ σοι
De ti mesmo tu isto dizes ou outros disseram a ti

ALMEIDA RA

26 Um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro tinha decepado a orelhā, perguntou: Não te vi eu no jardim com ele? 27 De novo, Pedro o negou, e, no mesmo instante, cantou o galo.

Jesus perante Pilatos 28 Depois, levaram Jesus da casa de Caifás para o pretório. Era cedo de manhã. Eles não entraram no pretório para não se contaminarem, mas poderem comer a Páscoa. 29 Então, Pilatos saiu para Ihes falar e Ihes disse: Que acusação trazeis contra este homem? 30 Responderam-lhe: Se este não fosse malfeitor, não lo entregariamo. 31 Replicou-Ihes, pois, Pilatos: Tomai-vos outros e julga-o segundo a vossa lei. Responderam-lhe os judeus: A nós não nos é licito matar ninguém; 32 para que se cumprisse a palavra de Jesus, significando o modo por que havia de morrer.

Pilatos interroga a Jesus 33 Tornou Pilatos a entrar no pretório, chamou Jesus e perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus? 34 Respondeu Jesus: Vein de ti mesmo esta pergunta ou lo disseram outros a meu respeito? 35 Replicou Pilatos: Porventura, sou judeu? A tua própria gente e os principais sacerdotes é que te entregaram a mim. Que fizeste? 36 Respondeu Jesus: O meu reino não é deste mundo. Se o meu reino fosse deste mundo, os meus ministros se empenhariam por mim, para que não fosse eu entregue aos judeus; mas agora o meu reino não é daqui. 37 Então, lhe disse Pilatos: Logo, tu és rei? Respondeu Jesus: Tu dizes que sou rei. Eu para isso nasci e para isso vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a minha voz. 38 Perguntou-lhe Pilatos: Que é a verdade? Tendo dito isto, voitou aos judeus e Ihes disse: Eu não acho nele crime algum. 39 É costume entre vós que eu vos solte alguém por ocasião da Páscoa; querels, pols, que vos solte o rei dos judeus? 40 Então, gritaram todos, novamente: Não este, mas Barrabás! Ora, Barrabás era salteador.

*18.28⁷ 3 p aor2 subj at ἐσθίω *18.31⁹ 2 p imperat aor2 at
λαμβάνω 9 p imperat aor at κρίνω 9 inf aor at ἀποκτεῖνω

NTLH

26 Um dos empregados do Grande Sacerdote, parente do homem de quem Pedro tinha cortado a orelha, perguntou:

— Será que eu não vi você com ele no jardim?

27 E outra vez Pedro disse que não.

E no mesmo instante o gaio cantou.

Jesus diante de Pilatos **28** Depois levaram Jesus da casa de Caifás para o palácio do Governador romano. Já era de manhã cedo. Os líderes judeus não entraram no palácio porque queriam continuar puros, conforme a religião deles; pois só assim poderiam comer o jantar da Páscoa. **29** Então o governador Pilatos saiu, foi encontrar-se com eles e perguntou:

— Que acusação vocês têm contra este homem?

30 Eles responderam:

— O senhor acha que nós lhe entregariamo este homem se ele não tivesse cometido algum crime?

31 Pilatos disse:

— Levem este homem e o julguem vocês mesmos, de acordo com a lei de vocês.

Então eles responderam:

— Nós não temos o direito de matar ninguém.

32 Isso aconteceu assim para que se cumprisse o que Jesus tinha dito quando falou a respeito de como ia morrer.

33 Pilatos tornou a entrar no palácio, chamou Jesus e perguntou:

— Você é o rei dos judeus?

34 Jesus respondeu:

— Esta pergunta é do senhor mesmo ou foram outras pessoas que lhe disseram isso a meu respeito?

35 — Por acaso eu sou judeu? — disse Pilatos. — A sua própria gente e os chefes dos sacerdotes é que o entregaram a mim. O que foi que você fez?

36 Jesus respondeu:

— O meu Reino não é deste mundo! Se o meu Reino fosse deste mundo, os meus seguidores lutariam para não deixar que eu fosse entregue aos líderes judeus. Mas o fato é que o meu Reino não é deste mundo!

37 — Então você é rei? — perguntou Pilatos.

— É o senhor que está dizendo que eu sou rei! — respondeu Jesus. — Foi para falar da verdade que eu nasci e vim ao mundo. Quem está do lado da verdade ouve a minha voz.

38 — O que é a verdade? — perguntou Pilatos.

Jesus é condenado à morte Depois de dizer isso, Pilatos saiu outra vez para falar com a multidão e disse:

— Não vejo nenhum motivo para condenar este homem. **39** Mas, de acordo com o costume de vocês, eu sempre solto um prisioneiro na ocasião da Páscoa. Vocês querem que eu solte para vocês o rei dos judeus?

40 Todos começaram a gritar:

— Não, ele não! Nós queremos que solte Barrabás!

περὶ
a respeito de
έμοι; **35** ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος. Μήτι ἔγω
Respondeu
Pilatos:
Não eu
(Será que...?)

Ιουδαῖος εἰμι⁶; τὸ έθνος τὸ σὸν καὶ οἱ
judeu[2] sou[1]? Ο πόνοι(2) teu[1] e os
ἀρχιερεῖς παρέδωκάν¹² σε ἐμοὶ· τί
principais sacerdotes entregaram[2] te[1] a mim; que

ἔποιησας; **36** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ⁷
Respondeu Jesus: O reino[2] meu[1]

οὐκ ἔστιν⁸ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου
não é de o mundo este; se de o mundo

τούτου ἦν⁹ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ¹⁰
este fosse o reino[2] meu[1], os servos[2] meus[1]

τὴν γνώντο [τὸν], ἵνα μὴ παραδοθῶ¹² τοὺς
teriam lutado, para que não fosse (eu) entregue aos

Ιουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκέτιν¹¹
judeus; agora[2] mas[1] o reino[2] meu[1] não é
éntetinθen. **37** εἶτεν⁸ οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος. Οὐκοῦν
daqui. Disse pois a ele Pilatos: Então

βασιλεὺς εἰς σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις⁹ ὅτι
rei és tu? Respondeu Jesus: Tu dizes que

βασιλεύς εἰμι⁶. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγένημαι· καὶ εἰς
rei[2] sou[1]. Eu para isto nasci e para

τοῦτο ἐλήλυθα· εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω
isto vim a o mundo, para que (eu) testemunhe

τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὥν⁹ ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει
da verdade; todo o que é de a verdade ouve
μου τῆς φωνῆς. **38** λέγεις⁸ αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί¹⁰
minha[2] a[1] voz. Diz a ele Pilatos: Que

ἔστιν⁸ ἀληθεία;
é verdade?

Jesus é condenado à morte

(Mt 27.15-31; Mc 15.6-20; Lc 23.13-25)

Καὶ τούτῳ εἰπών⁹ πάλιν ἐξῆλθεν¹¹ πρὸς τοὺς
E isto tendo dito novamente saiu para os

Ιουδαίους καὶ λέγει⁹ αὐτοῖς, Ἐγώ οὐδέματαν εὑρίσκω
judeus e diz a eles: Eu nenhum[2] encontro[1]

ἐν αὐτῷ αἰτίαν. **39** ἔστιν⁸ δὲ συνήθεια ὑμῖν¹⁰
em[4] ele[5] culpa[3]. existe[2] Mas[1] costume para vós

ἵνα ἔνα ἀτολόντω ὑμῖν⁹ ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν¹⁰
que um[2] (eu) solte[1] para vós em a páscoa; quereis pois
(eu) solte para vós o rei dos judeus?

40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες⁸, Μή τοιτον
Gritaram pois novamente dizendo: Não este

ἄλλα τὸν Βαραβᾶν. ἦν⁹ δὲ ὁ Βαραβᾶς¹²
mas Barrabás. era[3] E[1] Barrabás[2]

ληστής.
revolucionário.

19 ¹Tóte οὖν ἔλαφεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ
Então pois tomou Pilatos (a) Jesus e
ἔμαστίγωσεν. ²καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες
açoitou. E os soldados tendo tecido
στέφανον ἐξ ἄκανθῶν ἐπέθηκαν ¹⁵ αὐτῷ τῇ κεφαλῇ,
(uma) coroa de espinhos puseram sobre dele^[3] a[1] cabeça^[2].
καὶ ἱμάτιον πορφυρὸν περιέβαλον³ αὐτὸν ³ καὶ
e (uma) capa de púrpura puseram ao redor de ele e
ῆρχοντο / πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον⁴, Χαῖρε δὲ βασιλεὺς
vinham a ele e diziam: Salve, rei
τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδιδοσσαν¹² αὐτῷ ράπτιματο.
dos judeus; e davam nele^[2] bofetadas^[1].

4 ⁴Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω δὲ Πιλάτος καὶ λέγει⁵
E saiu novamente (para) fora Pilatos e diz
αὐτοῖς, Ἐδει τὸν ἄνθρακα αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνώστες
a eles: Eis trago a vós o mesmo (para) fora, para que saibais
ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. ⁵Ἐξῆλθεν οὖν
que nenhuma culpa encontro em ele. Saiu pois
δὲ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἄκανθινον στέφανον
Jesus (para) fora, trazendo a de espinhos^[2] coroa^[1]
καὶ τὸ πορφυρὸν ἱμάτιον. καὶ λέγει⁶ αὐτοῖς, Ἰδού¹⁰
e a de purpura^[2] capa^[1]. E (pilatos) diz a eles: Eis
δὲ ἄνθρωπος. ⁶ὅτε οὖν εἶδον¹⁰ αὐτὸν οἱ
o homem. Quando pois viram a ele os
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραυγάσαν
principais sacerdotes e os guardas gritaram
λέγοντες⁸, Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει⁹ αὐτοῖς δὲ
dizendo: Crucifica crucifica. Diz a eles
Πιλάτος. Λάβετε⁶ αὐτὸν ἡμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἔγω
Pilatos: Tomai a ele vós e crucificali; eu^[2]
γάρ οὐχ εύρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. ⁷Ἀπεκρίθησαν
pois^[1] não encontro em ele culpa. Responderam
αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμουν ἔχομεν· καὶ κατὰ
a ele os judeus: Nós lei temos; e segundo
τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν^c, δτι νίδν θεοῦ
a lei deve morrer, porque Filho^[3] de Deus^[4]
ἐσαντὸν ἐποίησεν. a si mesmo^[2] fez^[1].

8 ⁸Οτε οὖν ἤκουσεν δὲ Πιλάτος τοῦτον τὸν
Quando pois ouviu Pilatos esta
λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη. ⁹καὶ εἰσῆλθεν⁷ εἰς τὸ
palavra, mais ficou com medo, e entrou em o
πρωτάριον πάλιν καὶ λέγει⁸ τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ⁶
pretório novamente e diz a Jesus: De onde és
tu? Mas Jesus resposta^[3] não^[1] deu^[2] a ele.
10 λέγει⁹ οὖν αὐτῷ δὲ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ
Diz pois a ele Pilatos: A mim não falas? Não
οἶδας δτι ἔξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαι σε καὶ
sabes que autoridade tenho para soltar a ti e

19 ¹Então, por isso, Pilatos tomou a Je
sus e mandou açoitá-lo. ²Os solda
dos, tendo tecido uma coroa de espinhos,
puseram-lha na cabeça e vestiram-no com
um manto de púrpura. ³Chegavam-se a ele e
diziam: Salve, rei dos judeus! E davam-lhe
bofetadas. ⁴Otra vez saiu Pilatos e lhes dis
se: Eis que eu vo-lo apresento, para que saib
ais que eu não acho nele crime algum. ⁵Saiu, pois, Jesus trazendo a coroa de espi
nhos e o manto de púrpura. Disse-lhes Pilatos: Eis o homem! ⁶Ao verem-no, os principais
sacerdotes e os seus guardas gritaram: Crucifi
ca-o! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Tomai
o vós outros e crucifical-o; porque eu não
acho nele crime algum. ⁷Responderam-lhe
os judeus: Temos uma lei, e de conformida
de com a lei, ele deve morrer, porque a si
mesmo se fez Filho de Deus. ⁸Pilatos, ouvindo
tal declaração, ainda mais aterrorizado fi
cou, ⁹e, tornando a entrar no pretório, perguntou a Jesus: De onde és tu? Mas Jesus
não lhe deu resposta. ¹⁰Então, Pilatos o ad
vertiu: Não me respondes? Não sabes que
tenho autoridade te soltar e autoridade
para te crucificar? ¹¹Respondeu Jesus: Ne
nhuma autoridade terias sobre mim, se de
clima não te fosse dada; por isso, quem me
entregou a ti maior pecado tem.

¹²À partir deste momento, Pilatos pro
curava soltá-lo, mas os judeus clamavam: Se
solta a este, não é amigo de César! Todo aquele que se faz rei é contra César! ¹³Ou
vindo Pilatos estas palavras, trouxe Jesus
para fora e sentou-se no tribunal, no lugar
chamado Pavimento, no hebraico Gabatá. ¹⁴Era a paraseve pascal, cerca da hora
sexta; e disse aos judeus: Eis aqui o vosso rei. ¹⁵Eles, porém, clamavam: Fora! Fora! Crucifi
ca-o! Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o
vosso rei? Responderam os principais sacer
dotes: Não temos rei, senão César! ¹⁶Então,
Pilatos o entregou para ser crucificado.

A crucificação ¹⁷Tomaram eles, pois, a
Jesus; e ele próprio, carregando a sua cruz,
saiu para o lugar chamado Calvário. Gólgota
em hebraico,

*19.1 ^a 3 s aor2 ind at λαμβάνω *19.6 ^b 2 p imperat aor2 at λαμβάνω
*19.7 ^c inf aor2 at ἀποθηῆσκω

NTLH

19 ¹ Al Pilatos mandou chicotear Jesus. ² Depois os soldados fizeram uma coroa de ramos cheios de espinhos, e a puseram na cabeça dele, e o vestiram com uma capa vermelha. ³ Chegavam perto dele e diziam:

— Viva o rei dos judeus!

E davam bofetadas nele. ⁴ Al Pilatos saiu outra vez e disse para a multidão:

— Escutem! Vou trazer o homem aqui para que vocês saibam que não encontro nenhum motivo para condená-lo!

⁵ Então Jesus saiu com a coroa de espinhos na cabeça e vestido com a capa vermelha.

— Vejam! Aqui está o homem! — disse Pilatos.

⁶ Quando os chefes dos sacerdotes e os guardas do Templo viram Jesus, começaram a gritar:

— Crucifica! Crucifica!

— Vocês que o levem e o crucifiquem! Eu não encontro nenhum motivo para condenar este homem! — repetiu Pilatos.

⁷ A multidão respondeu:

— Nós temos uma Lei, e ela diz que este homem deve morrer porque afirma que é o Filho de Deus.

⁸ Quando Pilatos ouviu isso, ficou com mais medo ainda. ⁹ Entrou outra vez no palácio e perguntou a Jesus:

— De onde você é?

Mas Jesus não respondeu nada. ¹⁰ Então Pilatos disse:

— Você não quer falar comigo? Lembre que eu tenho autoridade tanto para soltá-lo como para mandar crucificá-lo.

¹¹ Jesus respondeu:

— O senhor só tem autoridade sobre mim porque a Igreja foi dada por Deus. Por isso aquele que me entregou ao senhor é culpado de um pecado maior.

¹² Depois disso Pilatos quis soltar Jesus. Mas a multidão gritou:

— Se o senhor soltar esse homem, não é amigo do Imperador! Pois quem diz que é rei é inimigo do Imperador!

¹³ Quando Pilatos ouviu isso, trouxe Jesus para fora e sentou-se no tribunal, no lugar chamado "Calçada de Pedra". (Em hebraico o nome desse lugar é "Gabatá"). ¹⁴ Era quase meio-dia da véspera da Páscoa. Pilatos disse para a multidão:

— Aqui está o rei de vocês!

¹⁵ Mas eles gritaram:

— Mata! Mata! Crucifica!

¹⁶ Então Pilatos perguntou:

— Querem que eu crucifique o rei de vocês?

Mas os chefes dos sacerdotes responderam:

— O nosso único rei é o Imperador!

¹⁷ Então Pilatos entregou Jesus aos soldados para ser crucificado, e eles o levaram.

Crucificação de Jesus

éξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε; ¹¹ ἀπέκριθη [αὐτῷ] autoridade tenho para crucificar a ti? Respondeu [a ele]

Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες^d ἔξουσίαν κατ' ἔμοιν Jesus: Não terias autoridade[2] contra[3] mim[4]

οὐδεὶς εἰ μὴ ἦν δεδομένον¹² σοι ἀνισθεῖν διὰ nenhuma[1] se não fosse dada a ti do alto; por

τοῦτο ὁ παράδοις¹² μέσοι μείζονα ἀμαρτίαν ἔχει. isso o que entregou-me a ti maior pecado tem.

12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἔζητε ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ De isto Pilatos procurava soltar a ele; os[2]

δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες^e, Ἐάν τοῦτο mas[1] judeus gritaram dizendo: Se a este

ἀπολύσῃς, οὐκ εἰς φίλος τοῦ Καίσαρος πᾶς ὁ soltas, não és amigo de César; todo o

βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει^f τῷ rei[3] a si mesmo[2] que faz[1] se opõe a

Καίσαρι.

César.

13 Οὐν πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων Portanto Pilatos ouvindo as palavras

τούτων ἤγαγεν^g Ἰησού τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ estas conduziu para fora Jesus e sentou-se em

βῆματος εἰς τόπον λεγόμενον^h Λιθόστρωτον, (o) tribunal em lugar chamado Pavimento de Pedra.

Ἐβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. ¹⁴ Ήνⁱ δὲ παρακικευή τοῦ em hebraico[2] mas[1] Gabatá. era[2] E[1] preparação da

πάσχα, ὥρᾳ ήν^j ὡς ἑκτη. καὶ λέγει^k τοῖς páscoa, (a) hora era como (a) sexta. E diz aos

Ιουδαίοις, Ἰδε^l ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. ¹⁵ ἐκραύγασαν judeus: Eis o rei[2] vosso[1]. Gritaram

οὐν ἐκεῖνοι, Ἀρον^m ἄρονⁿ, σταύρωσον αὐτόν. λέγει^o pois aqueles: Tira tira, crucifica a ele. Diz

αὐτὸς ὁ πιλᾶτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; a eles Pilatos: O rei[2] vosso[1] crucificarei?

ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα. Responderam os principais sacerdotes: Não temos rei

εἰ μὴ Καίσαρα. ¹⁶ τότε οὐν παρέδωκεν^l αὐτὸν senão César. Então pois entregou o mesmo

αὐτοῖς ἵνα σταύρωθῇ.

a eles para que fosse crucificado.

A crucificação de Jesus

(Mt 27.32-44; Mc 15.21-32; Lc 23.26-43)

Παρέλαβον^h οὖν τὸν Ἰησοῦν, ¹⁷ καὶ βαστάζων Tomaram pois Jesus, e carregando

έχαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν^z εἰς τὸν λεγόμενον^z ele próprio a cruz saiu para o chamado

*19.11 ^d 2 s imperf ind at ἔχω *19.13 ^e 3 aor2 ind at ἀγγει

*19.15 ^f 2 s imperat aor at αἴρω 9 2 s imperat aor at αἴρω

*19.16 ^g 3 p aor2 ind at παραλαμβάνω

Kρανίου Τόπον, ὃ λέγεται⁸ Ἐβραΐστι
da Caveira[2] Lugar[1], o qual se diz em hebraico

Γολγοθά, 18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτὸν
Gólgota, onde a ele crucificaram, e com ele
ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν
outros dois desse lado e daquele, no meio[2] e[1]

Ἰησοῦν. 19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ
Jesus. escreveu[2] E[1] também inscrição Pilatos e
ἔθηκεν¹⁵ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἦν¹⁶ δὲ γεγραμμένον·
colocou sobre a cruz; estava[2] e[1] escrito:

Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
Jesus o Nazareno o Rei dos Judeus.

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν
este[2] Portanto[1] título muitos leram[3]

τῶν Ἰουδαίων, διτὶ ἐγγὺς ἦν¹⁷ ὁ τόπος τῆς
dos[1] judeus[2], porque perto era[3] o[4] lugar[5] da[1]
πόλεων ὅπου ἐσταύρωθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἦν¹⁸
cidade[2] onde foi crucificado Jesus; e estava
γεγραμμένονι Ἐβραΐστι, Ῥωμαϊστι, Ἑλληνιστι.
escrito em hebraico, em latim, em grego.

21 ἔλεγον⁸ οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν
Diziam pois a Pilatos os principais sacerdotes dos
Ἰουδαίων, Μή γράφε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων,
judeus: Não escrevas: O Rei dos Judeus.

ἀλλ’ διτὶ ἐκεῖνος εἶπεν⁸, Βασιλεὺς εἰμι¹⁹ τῶν
mas que aquele disse: rei[2] Sou[1] dos

Ἰουδαίων. 22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, “Ο γέγραφα”,
judeus. Respondeu Pilatos: O que escrevi,
γέγραφα.
escrevi.

23 Οἱ οὖν στρατιώται ὅτε ἐσταύρωσαν
os[2] Portanto[1] soldados quando crucificaram

τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον^m τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν
Jesus, tomaram as roupas dele e fizeram

τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν
quatro partes, para cada soldado (uma) parte, e a

χιτώνα. ἦν¹⁶ δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν
túnica. era[4] Mas[1] a[2] túnica[3] sem costura, de o(s)

ἄνωθεν ὑφαντὸς δι’ ὅλου. 24 εἶπανⁿ οὖν πρὸς
alto(s) tecida por inteiro. Disseram pois uns

ἀλλήλους, Μή σχίσωμεν αὐτὸν, ἀλλὰ λάτχωμενⁿ
aos outros: Não rasguemos a mesma, mas lancemos sortes

περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται^s. ἵνα τῇ γραφῇ
a respeito de ela de quem será; para que a Escritura

πληρωθῇ [ἡ λέγουσα]:
fosse cumprida (a que diz):

Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐπιτοῖς
Repartiram as roupas[2] minhas[1] entre si

ALMEIDA RA

Calvário, Gólgota em hebraico, 18 onde o crucificaram e com ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio. 19 Pilatos escreveu também um título e o colocou no cimo da cruz; o que estava escrito era: JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS. 20 Muitos judeus leram este título, porque o lugar em que Jesus fora crucificado era perto da cidade; e estava escrito em hebraico, latim e grego. 21 Os principais sacerdotes diziam a Pilatos: Não escrevas: Rei dos judeus, e sim que ele disse: Sou o rei dos judeus. 22 Respondeu Pilatos: O que escrevi escrevi.

Os soldados deitam sortes 23 Os soldados, pois, quando crucificaram Jesus, tomaram-lhe as vestes e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte; e pegaram também a túnica. A túnica, porém, era sem costura, toda tecida de alto a baixo. 24 Disseram, pois, uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela para ver a quem caberia — para se cumprir a Escritura:

Repartiram entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica lançaram sortes.

Assim, pois, o fizeram os soldados. 25 E junto à cruz estavam a mãe de Jesus, e a irmã dela, e Maria, mulher de Cleopas, e Maria Madalena. 26 Vendo Jesus sua mãe e junta a ela o discípulo amado, disse: Mulher, eis ai teu filho. 27 Depois, disse ao discípulo: Eis a tua mãe. Dessa hora em diante, o discípulo a tomou para casa.

A morte de Jesus 28 Depois, vendo Jesus que tudo já estava consumado, para se cumprir a Escritura, disse: Tenho sede! 29 Estava ali um vaso cheio de vinagre. Emborreram de vinagre uma esponja e, fixando-a num canhão de hissopo, lha chegaram à boca. 30 Quando, pois, Jesus tomou o vinagre, disse: Está consumado! E, inclinando a cabeça, rendeu o espírito.

Um soldado abre o lado de Jesus com uma lâme 31 Então, os judeus, para que no sábado não ficassem os corpos na cruz, visto como era a preparação, pois era grande o dia daquele sábado, rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

*19.19^t nom n s part perf pass γράψω *19.20^t nom n s part perf pass γράφω *19.22^t 1 s perf ind at γράψω *19.23^m 3 p aor2 ind at λαμβάνω *19.24ⁿ 1 p aor2 subj at λαγχάνω

NTLH

Iesus saiu carregando ele mesmo a cruz para o lugar chamado Calvário. (Em hebraico o nome desse lugar é "Gólgota".)

18 Ali os soldados pregaram Jesus na cruz. E crucificaram também outros dois homens, um de cada lado dele. 19-20 Pilatos mандou escrever um letreiro e colocá-lo na parte de cima da cruz. Nesse letreiro estava escrito em hebreico, latim e grego: "Jesus de Nazaré, Rei dos Judeus". Muitas pessoas leram o letreiro porque o lugar em que Jesus foi crucificado ficava perto da cidade. 21 Então os chefes dos sacerdotes disseram a Pilatos:

— Não escreva: "Rei dos Judeus"; escreva: "Este homem disse: Eu sou o Rei dos Judeus".

22 — O que escrevi escrevel! — respondeu Pilatos.

23 Depois que os soldados crucificaram Jesus, pegaram as roupas dele e dividiram em quatro partes, uma para cada um. Mas a túnica era sem costura, toda tecida numa só peça de alta a baixa. 24 Por isso os soldados disseram uns aos outros:

— Não vamos rasgar a túnica. Vamos tirar a sorte para ver quem fica com ela.

Isto aconteceu para que se cumprisse o que as Escrituras Sagradas dizem:

"Repartiram entre si
as minhas roupas
e fizeram sorteio da minha túnica."

E foi isso o que os soldados fizeram.

25 Perto da cruz de Jesus estavam a sua mãe, e a irmã dela, e Maria, a esposa de Clópas, e também Maria Madalena. 26 Quando Jesus viu a sua mãe e perto dela o discípulo que ele amava, disse a ela:

— Este é o seu filho.

27 Em seguida disse a ele:

— Esta é a sua mãe.

E esse discípulo levou a mãe de Jesus para morar dali em diante na casa dele.

A morte de Jesus 28 Agora Jesus sabia que tudo estava completado. Então, para que se cumprisse o que dizem as Escrituras Sagradas, disse:

— Estou com sede!

29 Havia ali uma vasilha cheia de vinho comum. Molharam no vinho uma esponja, puseram a esponja num bastão de hissopo e a encostaram na boca de Jesus. 30 Quando ele tomou o vinho, disse:

— Tudo está completado!

Então baixou a cabeça e morreu.

Um soldado lura o lado de Jesus

31 Então os líderes judeus pediram a Pilatos que mandasse quebrar as pernas dos que tinham sido crucificados e mandasse tirar os das cruzes. Pediram Isto porque era sexta-feira e não queriam que, no sábado, os corpos ainda estivessem nas cruzes. E aquele sábado era especialmente santo.

καὶ ἐπὶ τὸν ἵματισμόν μου
εἰς ὑπέρθινον³ μήτραν.
lançaram sorte.

Οἱ δὲ ὄντες στρατιῶται ταῦτα
os[3] Ποιando[1] όποι[2] στρατιώται
ἐποίησαν. 25 εἰστάκεσσαν¹⁴ δέ παρὰ τῷ σταυρῷ
fizeram. estavam ali[2] Ε[1] junto a a cruz
τοῦ Ἰησοῦ ή μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς
de Jesus a mãe dele e a irmã da mãe
αὐτοῦ, Μαρία η τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία η
dele, Maria a de Clopas e Maria
Μαγδαληνή. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν
Madalena. Jesus pois vendo a mãe e o
μαθητὴν παρεστῶτα¹⁴ δν ἥγαπτα, λέγει⁸ τῇ
discípulo presente a quem (ele) amava, diz à
μητρί, Γύναι, ἴδε¹⁰ δικός σου. 27 εἶτα λέγει⁸ τῷ
māte: Mulher, eis o filho[2] teu[1]. Depois diz ao
μαθητῇ, Ήδε¹⁰ η μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς
discípulo: Eis a mãe[2] tua[1]. E desde aquela
hora recebeu[3] o[1] discípulo[2] a mesma em as suas próprias.
(=sua casa)

A morte de Jesus

(Mt 27.45-56; Mc 15.33-41; Lc 23.44-49)

28 Μετὰ τοῦτο εἶδὼς⁹ δὲ Ἰησοῦς ὅτι ἥδη
Depois de isto sabendo Jesus que já
πάντα τετέλεσται¹⁵, ἵνα τελειωθῇ ή
todas as coisas estão completadas, para que fosse cumprida a
γραφή, λέγει⁸. Διψῶ. 29 σκεῦος ἔκειτο
Escritura, diz: Tenho sede. Vaso estava colocado
ἔχοντος μεστόν· στόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὁξοῦς
de vinagre[2] cheio[1]; esponja pois cheia do vinagre
ὑδούρω¹⁶ περιθέντες¹⁵ προσήγεικαν⁹
em (ramo de) hissopo tendo (eles) colocado aproximaram
αὐτοῦ τῷ στόματι. 30 δέτε οὖν ἔλαβεν¹⁷ τὸ δέος
dele[3] da[1] boca[2]. Quando pois tomou o vinagre
[ό] Ἰησοῦς εἶτε⁸, Τετέλεσται¹⁵, καὶ κλίνας¹⁸ τὴν
Jesus disse: Está completado, e inclinando a
κεφαλὴν παρέδωκεν¹² τὸ πνεῦμα.
cabeça entregou o espírito.

A lança no peito de Jesus

31 Οἱ δὲ Ιουδαῖοι, ἐπειδὴ παρχισκευὴ ἦν⁸,
os[2] Portanto[1] judeus, visto que preparação[2] era[1],

*19.27 ο 3 s aor2 ind at λαμβάνω *19.28 ο 3 s perf ind pass τελέω

*19.29 ο 3 p aor ind at προσφέρω *19.30 ο 3 s aor2 ind at λαμβάνω

³ 3 s perf ind pass τελέω nom m s part aor at κλίνω

ίνα μὴ μείνῃ^υ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ para que não permanecessem sobre a cruz os σώματα ἐν τῷ οικτρότερῳ, ἵνες γάρ μεγάλη corpos em o sábado, era[2] pois[1] grande ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἥρθησαν τὸν o dia daquele sábado, pediram

Πιλάτον ίνα κατεαγόσιν^ν αὐτῶν τὰ σκέλη (a) Pilatos para que fossem quebradas deles[3] as[1] pernas[2]

καὶ ὀρθίσιν^ς, 32 ἥλθον^ν οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ e fossem tirados. Vieram pois os soldados e do

μὲν πρώτου κατέσπασ^ν τὰ σκέλη καὶ τοῦ primeiro quebraram as pernas e do

ἄλλου τοῦ συσταύρωθέντος αὐτῷ^ν 33 ἐπὶ δὲ outro crucificado com ele; a[2] mas

τὸν Ἰησοῦν ἔλθόντες^ν, ὃς εἰδὼν^ν ἦδη αὐτὸν Jesus chegando, como viram já[2] a ele[1]

τεθνηκότα^ν, οὐ κατέσπασ^ν αὐτὸν τὰ σκέλη, (estando) morto, não quebraram dele[3] as[1] pernas[2],

34 ἀλλ᾽ εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχη αὐτοῦ τὴν mas um dos soldados com lança dele[4] ο[2]

πλευρὰν ἤνιξεν, καὶ ἐξῆλθεν^ν εἰνθῆς αἷμα καὶ lodo[3] furou[1], e saiu imediatamente sangue e

ὑδωρ. 35 καὶ ὁ ἑωρακός^ν μεμαρτύρηκεν, καὶ água. E o que viu testemunhou, e

ἀληθινῇ αὐτοῦ ἐστίν^ς ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος verdadeiro dele[4] ο[1] ο[2] testemunho[3], e aquele

οἶδεν^ν ὅτι ἀληθή λέγετ^ν, ίνα καὶ ἡμεῖς sabe que verdade diz, para que também vós

πιστεύσητε. 36 ἐγένετο^ν γάρ ταῦτα ίνα ή creiais. Aconteceram pois estas coisas para que a

γραφὴ πληρωθῆ, Ὁστοῦν οὐ συντριβήσεται Escritura fosse cumprida: Osso não será quebrado

αὐτοῦ. 37 καὶ πάλιν ἐτέρα γραφὴ λέγετ^ν, dele. E novamente outra Escritura diz:

Οἴψονται^ν εἰς δύν τις κεκέντησαν. Olharão para quem traspassaram.

31 Então, os judeus, para que no sábado não ficasseis os corpos na cruz, visto chegar a preparação, pois era grande o dia daquele sábado, rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

32 Os soldados foram e quebraram as pernas ao primeiro e ao outro que com ele tinham sido crucificados; 33 chegando-se, porém, a Jesus, como vissem que já estava morto, não lhe quebraram as pernas. 34 Mas um dos soldados lhe abriu o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água. 35 Aquele que isto viu testificou, sendo verdadeiro o seu testemunho; e ele sabe que diz a verdade, para que também vós creais. 36 E isto aconteceu para se cumprir a Escritura:

Nenhum dos seus ossos será quebrado.

37 E outra vez diz a Escritura:
Eles verão aquele a quem traspassaram.

O sepultamento de Jesus 38 Depois disto, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, ainda que ocultamente pelo receio que tinha dos judeus, rogou a Pilatos lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. Pilatos lho permitiu. Então, foi José de Arimatéia e retirou o corpo de Jesus. 39 E também Nicodemos, aquele que anteriormente viera ter com Jesus à noite, foi, levando cerca de cem libras de um composto de mirra e aloés. 40 Tomaram, pois, o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis com os aromas, como é de uso entre os judeus na preparação para o sepulcro. 41 No lugar onde Jesus fora crucificado, havia um jardim, e neste, um sepulcro novo, no qual ninguém tinha sido ainda posto. 42 Ali, pois, por causa da preparação dos judeus e por estar perto o túmulo, depositaram o corpo de Jesus.

20 A ressurreição de Jesus 1 No primeiro dia da semana, Maria Madalena foi ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu que a pedra estava revolvida. 2 Então, correu e foi ter com Simão Pedro e com o outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tiraram do sepulcro o Senhor, e não sabemos onde o puseram. 3 Salu, pois, Pedro e o outro discípulo e foram ao sepulcro. 4 Ambos corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro;

O sepultamento de Jesus

(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Lc 23.50-56)

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἤρθησαν τὸν Πιλάτον depois de[2] E[1] estas coisas pediu[4] a Pilatos[5]

Ἰωσὴφ ἄλι ἀπὸ Ἀριμαθαῖας, ὃν^ς μαθητὴς τοῦ Josél[1] de[2] Arimatéia[3], sendo discípulo

Ἰησοῦν κεκρυμμένος^ν δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν de Jesus, em oculto por causa de o medo dos

Ιουδαίων, ίνα ἤρρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ judeus, para que tirasse o corpo de Jesus; e

*19.31 ^υ 3 p aor subj at méνον ^ν 3 p aor 2 subj pass κιντάγνυμι

^χ 3 p aor subj pass εἴρω *19.32 ^χ 3 p aor ind at κατέγνυμι

*19.33 ^θ ac m s part perf at θινήσκω ^θ 3 p aor ind at κατέγνυμι

*19.36 ^θ 3 s fut ind pass συντρίβω *19.38 ^θ nom m s part perf pass

κρύπτω

NTLM

31 Então os líderes judeus pediram a Pilatos que mandasse quebrar as pernas dos que tinham sido crucificados e mandasse tirá-los das cruzes. Pediram isso porque era sexta-feira e não queriam que, no sábado, os corpos ainda estivessem nas cruzes. É aquele sábado especial que é santo. **32** Os soldados foram e quebraram as pernas do primeiro homem que tinha sido crucificado com Jesus e depois quebraram as pernas do outro. **33** Mas, quando chegaram perto de Jesus, viram que ele já estava morto e não quebraram as suas pernas. **34** Porém um dos soldados furou o lado de Jesus com uma lança. No mesmo instante saiu sangue e água.

35 Quem viu isso contou o que aconteceu para que vocês também creiam. O que ele disse é verdade, e ele sabe que fala a verdade. **36** Isso aconteceu para que se cumprisse o que as Escrituras Sagradas dizem: "Nenhum dos seus ossos será quebrado." **37** E em outro lugar as Escrituras Sagradas dizem: "Eles olharão para aquele a quem atravessaram com a lança."

O sepultamento de Jesus **38** Depois disso, José, da cidade de Arimatéia, pediu licença a Pilatos para levar o corpo de Jesus. (José era seguidor de Jesus, mas em segredo porque tinha medo dos líderes judeus.) Pilatos deu licença, e José foi e retirou o corpo de Jesus. **39** Nicodemos, aquele que tinha ido falar com Jesus à noite, foi com José, levando uns trinta e cinco quilos de uma mistura de aloés e mirra. **40** Os dois homens pegaram o corpo de Jesus e o enrolaram em lençóis nos quais haviam espalhado essa mistura. Era assim que os judeus preparam os corpos dos mortos para serem sepultados.

41 No lugar onde Jesus tinha sido crucificado havia um jardim com um túmulo novo onde ninguém ainda tinha sido colocado. **42** Puseram ali o corpo de Jesus porque o túmulo ficava perto e também porque o sábado dos judeus ia começar logo.

20 **O túmulo vazio** **1** Domingo bem cedo, quando ainda estava escuro, Maria Madalena foi até o túmulo e viu que a pedra que tapava a entrada tinha sido tirada. **2** Então foi correndo até o lugar onde estavam Simão Pedro e outro discípulo, aquele que Jesus amava, e disse:

— Tiraram o Senhor Jesus do túmulo, e não sabemos onde o puseram!

3 Então Pedro e o outro discípulo foram até o túmulo. **4** Os dois saíram correndo juntos, mas o outro correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro.

éπέτρεψεν **ο** Πιλάτος. **ἥλθεν** **οὖν** καὶ **ῆρεν** τὸ **deu** **permissão**[2] **Pilatos**[1]. Veio **pois** e tirou o **σῶμα** αὐτοῦ. **39** **ἥλθεν** δὲ καὶ **Νικόδημος**, ὁ **corpo** dele. **veio**[2] **EI**[1] **também** **Nicodemos**, o **ἐλθόντιν** πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων **que** **viera** **a** **ele** **de** **noite** **a** **primeira** (vez), trazendo **μήγα** **ομύριντς** καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. **mistura** **de** **mirra** **e** **aloés** **cerca** **de** **libras**[2] **cem**[1]. **40** **ἔλαβον** **οὖν** τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν **Tomaram** **pois** **o** **corpo** **de** **Jesus** **e** **ataram** αὐτὸν ὄθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς **o** **mesmo** **com** **lençóis** **junto** **com** **os** **óleos aromáticos**, segundo **ἔθος** **ἔστιν** τοῖς Ιουδαίοις ἐνταφιάζειν. **41** **ὴν** costume é dos judeus sepultar. **existia**[2] **δὲ** ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆρυξ, καὶ ἐν τῷ **EI**[1] **em** **o** **lugar** **onde** **foi** **crucificado** (um) **jardim**, e **em** **o** **κήρυτος** **μνημεῖον** καὶ νὸν ἐν ᾧ οὐδέποτε οὐδείς ἦν **jardim** (um) **sepulcro** **novo** **em** **o** **qual** **nunca** **ninguém** **estava** **τευειμένος**¹⁵. **42** **ἔκει** **οὖν** διὰ τὴν παρασκευὴν **colocado**; **ali** **pois** **por** **causa** **de** **a** **preparação** (=tinha sido posto) **τῶν Ιουδαίων**, διτὶ ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, **dos** **judeus**, **porque** **perto** **estava** **o** **sepulcro**, **ἔθηκαν**¹⁵ **τὸν Ἰησοῦν**. **puseram** **Jesus.**

A ressurreição de Jesus

(Mt 28.1-10; Mc 16.1-8; Lc 24.1-12)

20 **Τῇ** δὲ μιᾷ τῶν ουακιάτων **Maria** ἡ **no**[2] **EI**[1] **primeiro** **da** **semana** **Maria**
Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ οἰκοτίας ἔτι οὐστης⁶ εἰς
Madalena vem cedo escuridão ainda existindo para
τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἥρμένον^a ἐκ τοῦ
o sepulcro e vé a pedra tirada de o
μνημείου. **2** τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα
sepulcro. Corre pois e vem para Simão
Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ
Pedro e para o outro discípulo a quem amava[2]
Ἰησοῦς καὶ λέγει^b αὐτοῖς, Ἐκρινέτω τὸν κύριον ἐκ τοῦ
Jesus[1] e diz a eles: Tiraram o Senhor de o
μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν^c ποῦ ἔθηκαν¹⁶ αὐτὸν.
sepulcro, e não sabemos onde puseram o mesmo.
3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ
Saiu pois Pedro e o outro discípulo, e
ἵρχοντο^d εἰς τὸ μνημεῖον. **4** ἔτρεχον δὲ οἱ δύο
vinham para o sepulcro. corriam[2] **EI**[1] os dois
δικοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν^e τάχιον
juntos; e o outro discípulo correu adiante mais depressa

*19.38^e 3 s aor subj at αἴρω / 3 s aor ind at αἴρω *19.40^g 3 p aor ind at λαμβάνω *20.1^b ac m s part perf pass αἴρω *20.2^b 3 p aor ind at αἴρω *20.4^c 3 s aor2 ind at προτρέχω

τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, que Pedro e chegou primeiro para o sepulcro,

5 καὶ παρακίνας βλέπει κείμενα τὰ δόθοντα, οὐ e abaixando-se vê deitados os lençóis, não[2] μέντοι εἰσῆλθεν. 6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων todavia[1] entrou. Vem pois também Simão

Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ Pedro seguindo a ele e entrou em o μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ δόθοντα κείμενα, 7 καὶ τὸ sepulcro, e contempla os lençóis deitados, e o

σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ lenço, o que estava sobre a cabeça dele, não metà τῶν δόθοντων κείμενον ἀλλὰ χιρις com os lençóis deitado mas à parte

ἐντευλιγμένον^d εἰς ἕνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν^e enrolado em um lugar. Então pois entrou

καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἔλθων^f πρῶτος εἰς τὸ também o outro discípulo o que veio primeiro para o μνημεῖον καὶ εἶδεν^g καὶ ἐπίστευσεν· 9 οὐδέπω γάρ sepulcro e viu e creu; ainda não[2] poist!

ἵδεισαν^h τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ tinham entendidos a Escritura que é necessário ele de νεκρῶν ἀναστῆναιⁱ. 10 ἀπῆλθον^j οὖν πάλιν πρὸς (os) mortos ressuscitar. Partiram pois outra vez para

αὐτὸνς οἱ μαθηταί.
eles os discípulos.

(=para casa)

Jesus aparece a Maria Madalena

(Mc 16.9-11)

11 Μαρία δὲ εἰσήκει^k πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξο Maria[2] E[1] estava (ali) perto de o sepulcro fora

κλαίοντα. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκινψεν εἰς τὸ chorando. Enquanto pois chorava, abaixou-se para o

μνημεῖον 12 καὶ θεωρεῖ δύο ὄγγελους ἐν λευκοῖς sepulcro e vê dois anjos em (vestes) brancas καθεζομένους, ἔνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἔνα πρὸς sentados. um junto a a cabeça e um junto a

τοῖς ποσίν, ὅπου ἐκείτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 καὶ os pés, onde tinha estado o corpo de Jesus. E

λέγουσιν^l αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει^m dizem a ela aqueles: Mulher, por que choras? Diz

αὐτοῖς δτι Ἡρανⁿ τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἴδα^o a eles: Tiraram o Senhor[2] meu[1], e não sei

ποῦ ἔθηκαν^p αὐτὸν. 14 ταῦτα εἰπούσα^q ἐστράφη onde puseram o mesmo. Estas coisas tendo (ela) dita voltou-se

εἰς τὰ δύσιον, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα^r, καὶ

para trás, e vê Jesus em pé, e

ALMEIDA RA

do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro; 5 e, abaixando-se, viu os lençóis de linho; todavia, não entrou. 6 Então, Simão Pedro, seguindo-o, chegou e entrou no sepulcro. Ele também viu os lençóis, 7 e o lenço que estivera sobre a cabeça de Jesus, e que não estava com os lençóis, mas deixado num lugar à parte. 8 Então, entrou também o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, e viu, e creu. 9 Pois ainda não tinham compreendido a Escritura, que era necessário ressuscitar ele dentre os mortos. 10 E voltaram os discípulos outra vez para casa.

Jesus aparece a Maria Madalena 11 Maria, entretanto, permanecia junto à entrada do túmulo, chorando. Enquanto chorava, abaixou-se, e olhou para dentro do túmulo, 12 e viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde o corpo de Jesus fora posto, um à cabeceira e outro aos pés. 13 Então, eles lhe perguntaram: Mulher, por que choras? Ela lhes respondeu: Porque levaram o meu Senhor, e não sei onde o puseram. 14 Tendo dito isto, voltou-se para trás e viu Jesus em pé, mas não reconheceu que era Jesus. 15 Perguntou-lhe Jesus: Mulher, por que choras? A quem procuras? Ela, supondo ser ele o jardineiro, respondeu: Senhor, se tu o tiraste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei. 16 Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se, lhe disse, em hebraico: Raboni (que quer dizer Mestre). 17 Recomendou-lhe Jesus: Não me detenhas: porque ainda não subi para meu Pai, mas vai ter com os meus Irmãos e dize-lhes: Sube para meu Pai e vosso Pai, para meu Deus e vosso Deus. 18 Então, saiu Maria Madalena anunciando aos discípulos: Vi o Senhor! E contava que ele lhe dissera estas coisas.

Jesus aparece aos discípulos 19 Ao cair da tarde daquele dia, o primeiro da semana, trancadas as portas da casa onde estavam os discípulos com medo dos judeus, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco! 20 E, dizendo isto, lhes mostrou as mãos e o lado. Alegaram-se, portanto, os discípulos ao verem o Senhor. 21 Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Paz seja convosco! Assim como o Pai me enviou, eu também vos envio.

*20.7^d ac n s part perf pass ἐντευλίσσω • 20.13^e 3 p aor ind at αὕτη

*20.14^f 3 s aor2 ind pass στρέφω

NTLH

do que Pedro e chegou primeiro. 5 Ele se abaixou para olhar lá dentro e viu os lençóis de linho; porém não entrou no túmulo. 6 Mas Pedro, que chegou logo depois, entrou. Ele também viu os lençóis colocados ali 7 e a faixa que tinham posto em volta da cabeça de Jesus. A faixa não estava junto com os lençóis, mas estava enrolada ali ao lado. 8 Ao outro discípulo, que havia chegado primeiro, também entrou no túmulo. Ele viu e creu. 9 (Eles ainda não tinham entendido as Escrituras Sagradas, que dizem que era preciso que Jesus ressuscitasse.) 10 E os dois voltaram para casa.

Jesus aparece a Maria Madalena 11 Maria Madalena tinha ficado perto da entrada do túmulo, chorando. Enquanto chorava, ela se abaixou, oitou para dentro 12 e viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde tinha sido posto o corpo de Jesus. Um estava na cabeceira, e o outro, nos pés. 13 Os anjos perguntaram:

— Mulher, por que você está chorando? Ela respondeu:
— Levaram embora o meu Senhor, e eu não sei onde o puseram!

14 Depois de dizer isso, ela virou para trás e viu Jesus ali de pé, mas não o reconheceu.

15 Então Jesus perguntou:

— Mulher, por que você está chorando? Quem é que você está procurando?

Ela pensou que ele era o jardineiro e por isso respondeu:

— Se o senhor o tirou daqui, diga onde o colocou, e eu irei buscá-lo.

16 — Maria! — disse Jesus.
Ela virou e respondeu em hebraico:

— “Rabóni!” (Esta palavra quer dizer “Mestre”.)

17 Jesus disse:
— Não me segure, pois ainda não subi para o meu Pai. Vá se encontrar com os meus irmãos e diga a eles que eu vou subir para aquele que é o meu Pai e o Pai deles, o meu Deus e o Deus deles.

18 Então Maria Madalena foi e disse aos discípulos de Jesus:

— Eu vi o Senhor!
E contou o que Jesus lhe tinha dito.

Jesus aparece aos discípulos 19 Naquele mesmo domingo, à tarde, os discípulos de Jesus estavam reunidos de portas trancadas, com medo dos líderes judeus. Então Jesus chegou, ficou no meio deles e disse:

— Que a paz esteja com vocês!

20 Em seguida lhes mostrou as suas mãos e o seu lado. E eles ficaram muito alegres ao verem o Senhor. 21 Então Jesus disse de novo:

— Que a paz esteja com vocês! Assim como o Pai me enviou, eu também envio vocês.

οὐκ ἤδει⁹ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν⁶. 15 λέγει⁸ αὐτῇ Ἰησοῦς, νάο sabia que Jesus[2] é[1]. Diz a ela Jesus:

Γύναι, τί κλαίεις; τένα ξητεῖς; ἔκεινή Mulher, porque choras? A quem procura? Aquela δοκοῦντα ὅτι ὁ κτηπουρός ἐστιν⁶ λέγει⁸ αὐτῷ, pensando que o[2] jardineiro[3] é[1] diz a ele:

Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ⁸ μοι ποῦ Senhor, se tu levaste a ele, diz a mim onde ξῆθηκας¹⁵ αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀφῶ⁹. 16 λέγει⁸ αὐτῇ puouseste o mesmo, e eu a ele levarei. Diz a ela

Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα⁹ ἔκεινη λέγει⁸ αὐτῷ Jesus: Maria. Voltando-se aquela diz a ele

Ἐβραΐστι, Ραββουνί (δι λέγεται⁸ Διδάσκαλε). em hebraico: Raboni (o que se diz Mestre).

17 λέγει⁸ αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἄπτου⁹, οὐδὲ Diz a ela Jesus: Não me segures, ainda

γάρ ἀναβέβηκα² πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου⁹ δὲ não[2] pois[1] subi para o Pai; vai[2]

πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ⁸ αὐτοῖς, mas[1] para os irmãos[2] meus[1] e diz a

Ἀναβαίνω² πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν eles: Subo para o Pai meu e Pai

καὶ θεόν μου καὶ θεόν ὑμῶν. 18 ἔρχεται⁷ Μαριάμ ἡ vozzo e Deus meu e Deus vozzo. Vem Maria

Μαγδαληνὴ ἀγγέλουσα τοὺς μαθηταῖς ὅτι Ἐώρακα¹⁰ Madalena anunciando aos discípulos: Vi

τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν⁸ αὐτῇ.
o Senhor, e estas coisas (ele) disse a ela.

Jesus aparece aos discípulos

(Mt 28.16-20; Mc 16.14-18; Mc 24.36-49)

19 Οὖστε⁶ οὖν δψίας τῇ ἡμέρᾳ ἔκεινη τῇ Sendo pois tarde no dia aquele no

μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων/
primeiro de (a) semana e as portas estando trancadas

ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν onde estavam os discípulos por causa de o medo dos

Ἰουδαίων, ἥλθεν⁷ δι λέγει⁸ αὐτοῖς, Eiρήνη δizendo

εἰσέλθετε¹¹ δι λέγει⁸ αὐτοῖς, Eiρήνη δizendo

τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
mostrou as mãos e o lado para eles.

ἔχαρησαν¹⁰ οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες¹⁰ τὸν κύριον.
Alegaram-se pois os discípulos vendo o Senhor.

21 εἶπεν⁸ οὖν αὐτοῖς [δὸ] Ἰησοῦς | πάλιν,
Disse pois a eles [Jesus] novamente: Eiρήνη

Paz

•20.15⁹ I s fut ind at οὔρω •20.16⁸ nom f s part aor2 pass στρέψω

•20.17² s imperat pres pass ἄπτω / 2 s imperat pres pass πορεύομαι

•20.19¹ gen f p part perf pass κλείω •20.20^m 3 p aor2 ind pass

χαίρω

ύμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν⁸ με ὁ πατήρ, κάγὼ
a vós; como enviou a mim o Pai, também eu
πέμπτω ὑμᾶς. 22 καὶ τοῦτο εἰπών⁹ ἐνεφύσησεν καὶ
envio a vós. E isto dizendo assoprou e
λέγει¹⁰ αὐτοῖς, Λάβετε¹¹ πνεῦμα ἄγιον· 23 ἦν τινῶν
diz a eles: Recebei o Espírito Santo; se de alguns
ἀφῆτε¹² τὰς ἀμαρτίας ἀφέωνται¹³ αὐτοῖς, ἂν
perdoares os pecados estão perdoados a eles, se
τινῶν κρατήτε κεκράτηται¹⁴.
de alguns retiverdes estão retidos.

Jesus e Tomé

24 Θωμᾶς δὲ εἶς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος¹⁵
Tomé[2] Mas[1] um de os doze, o chamado
Δίδυμος, οὐκ ἦν¹⁶ μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν¹⁷ Ἰησοῦς.
Gêmeo, não estava com eles quando veio Jesus.
25 ἔλεγον¹⁸ οἱν¹⁹ αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν²⁰
Diziam pois a ele os outros discípulos: Vimos
τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν²¹ αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω²²
o Senhor, ele[2] Mas[1] disse a eles: Se não enxergar
ἐν τοῖς χεροῖν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω²³
em as mãos dele a marca dos cravos e puser
τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ
o dedo²⁴ meu[1] em a marca dos cravos e
βάλω²⁵ μου τὴν χειρόν εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ, οὐ μὴ
puser minha[2] a[1] mão em o lado dele, jamais
πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν
crerei. E depois de dias[2] oito[1] novamente
ἡσαν²⁶ ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ'
estavam dentro os discípulos dele e Tomé com
αὐτῶν. ἔρχεται²⁷ ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων²⁸
eles. Vem Jesus as portas estando trancadas
καὶ ἔστη²⁹ εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν³⁰, Εἰρήνη ὑμῖν.
e pôs-se em o meio e disse: Paz a vós.
27 εἶτα λέγει³¹ τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου
Então diz a Tomé: Traze o dedo²⁴ teu[1]
ῳδε καὶ ἔδε³² τὰς χειράς μου, καὶ φέρε τὴν χειρά
aqui e vê as mãos²⁵ minhas[1], e traze a mão²⁶
σου καὶ βάλε²⁷ εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου²⁸
tuai[1] e põe em o lado²⁴ meu[1], e não sejas
ἄπιστος ὅλλα πιστός. 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν²⁹
incrédulo mas crente. Respondeu Tomé e disse
αὐτῷ, Ο κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. 29 λέγει³⁰ αὐτῷ ὁ
a ele: Senhor meu e Deus meu. Diz a ele
Ἰησοῦς, "Οτι έωρακάς³¹ με πεπίστευκας;
Jesus: Porque viste a mim creste?
μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες³² καὶ πιστεύαντες.
Bem-aventurados os que não viram e que creram.

seja convosco! Assim como o Pai me enviou, eu também vos envio. 22 E, havendo dito isto, soprou sobre eles e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo. 23 Se de alguns perdoares os pecados, são-lhes perdoados; se lhos reiverdes, são retidos.

A incredulidade de Tomé 24 Ora, Tomé, um dos doze, chamado Dídimos, não estava com eles quando veio Jesus. 25 Disseram-lhe, então, os outros discípulos: Vimos o Senhor. Mas ele respondeu: Se eu não vir nas suas mãos o sinal dos cravos, e ali não puser o dedo, e não puser a mão no seu lado, de modo algum acreditaréi.

Jesus aparece novamente aos discípulos

26 Passados oito dias, estavam outra vez ali reunidos os seus discípulos, Tomé, com eles. Estando as portas trancadas, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco! 27 E logo disse a Tomé: Põe aqui o dedo e vé as minhas mãos; chega também a mão e põe-na no meu lado; não sejas incrédulo, mas crente. 28 Respondeu-lhe Tomé: Senhor meu e Deus meu! 29 Disse-lhe Jesus: Porque me viste, creste? Bem-aventurados os que não viram e creram.

O objetivo deste Evangelho 30 Na verdade, fez Jesus diante dos discípulos muitos outros sinais que não estão escritos neste livro. 31 Estes, porém, foram registrados para que creiás que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em seu nome.

21 Jesus aparece a sete discípulos

1 Depois disto, tornou Jesus a manifestar-se aos discípulos junto do mar de Tiberíades; e foi assim que ele se manifestou: 2 estavam juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimos, Natanael, que era de Caná da Galileia, os filhos de Zebedeu e mais dois dos seus discípulos. 3 Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Disseram-lhe os outros: Também nós vamos contigo. Saíram, e entraram no barco, e, naquela noite, nada apanharam.

4 Mas, ao clarear da madrugada, estava Jesus na praia; todavia, os discípulos não reconheceram que era ele. 5 Perguntou-lhes Jesus: Filhos, tendes alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não. 6 Então, Ihes disse: Lançai a rede à direita do barco e achareis. Assim fizeram e já não podiam puxar a rede, tão grande era a quantidade de peixes.

NTLH

esteja com vocês! Assim como o Pai me enviou, eu também envio vocês.

22 Dopo soprou sobre eles e disse:

— Recebam o Espírito Santo. 23 Se vocês perdoarem os pecados de alguém, esses pecados são perdoados; mas, se não perdoarem, eles não são perdoados.

Jesus e Tomé 24 Acontece que Tomé, um dos discípulos, que era chamado de "o Gêmeo", não estava com eles quando Jesus chegou. 25 Então os outros discípulos disseram a Tomé:

— Nós vimos o Senhor!

Ele respondeu:

— Se eu não vir o sinal dos pregos nas mãos dele, e não tocar ali com o meu dedo, e também se não puser a minha mão no lado dele, não vou crer!

26 Uma semana depois, os discípulos de Jesus estavam outra vez reunidos ali com as portas trancadas, e Tomé estava com eles. Jesus chegou, ficou no meio deles e disse:

— Que a paz esteja com vocês!

27 Em seguida disse a Tomé:

— Veja as minhas mãos e ponha o seu dedo nelas. Estenda a mão e ponha no meu lado. Pare de duvidar e creia!

28 Então Tomé exclamou:

— Meu Senhor e meu Deus!

29 — Você creu porque me viu? — disse Jesus. — Felizes são os que não viram, mas assim mesmo creram!

A finalidade deste Evangelho 30 Jesus fez diante dos discípulos muitos outros milagres que não estão escritos neste livro. 31 Mas estes foram escritos para que vocês creiam que Jesus é o Messias, o Filho de Deus. E para que, crendo, tenham vida por meio dele.

21 Jesus aparece a sete discípulos

1 Depois disso, Jesus apareceu outra vez aos seus discípulos, na beira do lago da Galileia. Foi assim que aconteceu:

2 Estavam juntos Simão Pedro e Tomé, chamado "o Gêmeo"; Natanael, que era de Caná da Galileia; os filhos de Zebedeu e mais dois discípulos. 3 Simão Pedro disse aos outros:

— Eu vou pescar.

— Nós também vamos pescar com você!

— disseram eles.

Então foram todos e subiram no barco, mas naquela noite não pescaram nada. 4 De manhã, quando começava a clarear, Jesus estava na praia. Porém eles não sabiam que era ele. 5 Então Jesus perguntou:

— Moços, vocês pescaram alguma coisa?

— Nada! — responderam eles.

6 — Joguei a rede do lado direito do barco, que vocês acharão peixe! — disse Jesus.

Eles jogaram a rede e logo depois já não conseguiam puxá-la para dentro do barco, por causa da grande quantidade de peixes que havia nela.

A finalidade deste Evangelho

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα
muitos[4] Por um lado[1] pois[2] também[3] outros sinais

ἔστιντεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [ἀυτοῦ],
fez Jesus perante os discípulos [dele],

ὅτι οὐκ ἔστιν γεγραμμένα· ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ
os quais não estão escritos em o livro este;

31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσῃτε
estes[2] Por outro lado[1] estão escritos para que creiais

ὅτι Ἰησοῦς ἔστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ
que Jesus é o Cristo o Filho de Deus, e

ἵνα πιστεύοντες ξωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
para que crendo vida tenhais em o nome dele.

Jesus aparece a sete discípulos

21 1 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν
Depois de estas coisas manifestou-se a si mesmo

πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης
novamente Jesus aos discípulos junto a o mar

τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὗτος. 2 ἦσαν
de Tiberíades; manifestou-se[2] e[1] assim. Estavam

όμοιοι Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος
juntos Simão Pedro e Tomé o chamado Gêmeo

καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ
e Natanael o de Caná da Galileia e os

Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.
de Zebedeu e outros de os discípulos dele dois.

3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, 'Υπάγω ἀλιεύειν.
Diz a eles Simão Pedro: Vou pescar.

λέγοντες αὐτῷ, 'Ἐρχόμεθα· καὶ ἡμεῖς σὺν σοί.
Dizem a ele: Vamos também nós contigo.

ἔξῆλθον· καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
Sairam e subiram em o barco. e em aquela

νυκτὶ ἐπίσαστον οὐδέν. 4 πρωῒς δὲ ἥδη γενομένης,
noite pegaram nada. madrugada[2] E[1] já chegando

ἔστη· ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγαλόν, οὐ μέντοι
pôs-se Jesus em a praia, não[2] porém[1]

ἔδεισαν· οἱ μαθηταὶ δὲ ὁ Ἰησοῦς ἔστιν. 5 λέγει οὖν
sabiam os discípulos que Jesus[2] é[1]. Diz pois

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον
a eles Jesus: Filhos, não algum peixe

(=será que...?)

ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ. 6 δὲ εἶτεν
tendes? Responderam a ele: Não. ele[2] E[1] disse

αὐτοῖς, Βάλετε· εἰς τὰ δεξιά μέρη τοῦ πλοίου
a eles: Lançai para os direitos[2] lados[1] do barco

τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι
a rede, e achareis. Lançaram pois, e já não

οὐτὸς ἐλεύσαι ὥσχον ἀπὸ τοῦ πληθίους τὸν
a mesma ruxar podiam por o grande número dos
ἰχθύων. 7 λέγει⁸ οὖν ὁ μαθητὴς ἑκεῖνος ὃν ἤγάπα
peixes. Diz pois o discípulo aquele o quem amava[2]
ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἔστιν⁹. Σίμων
Jesus[1] a Pedro: ο[2] Senhor[3] ἐ[1]. Simão[2]
οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἔστιν⁹ τὸν
Portanto[1] Pedro ouvindo que o[2] Senhor[3] é[1] a
Ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν¹⁰ γὰρ γυμνός, καὶ
roupa externa vestiu, estava[2] pois[1] nu, e
ἔβαλεν¹¹ ἕστατον εἰς τὴν θάλασσαν, 8 οἱ δὲ ἄλλοι
lançou a si mesmo em o mar, os[2] e[1] outros
μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἤλθον¹², οὐ γὰρ ἦσαν¹³
discípulos com o barco vieram, não[2] pois[1] estavam
μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν
longe de a terra mas cerca de côvados[2]
διακοσίων, στήριστες τὸ δίκτυον τὸν ἰχθύων.
duzentos[1], ruxando (eles) a rede dos peixes.
9 ὡς οὖν ἀπέβησσεν¹⁴ εἰς τὴν γῆν βλέποντιν
Quando pois desembarcaram em a terra vêem
ἐνθρακιὲν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ
braseiro colocado e peixe colocado em cima e
ἄρτον. 10 λέγει¹⁵ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε¹⁶ ἀπὸ τὸν
pão. Diz a eles Jesus: Trazei de os
Ὀψαρίων ὅντες ἐπιάσαστε νῦν. 11 ἀνέβη¹⁷ οὖν Σίμων
peixes os quais pegastes agora. Subiu pois Simão
Πέτρος καὶ ἐλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν
Pedro e ruxou a rede para a terra cheia de
ἰχθύων μεγάλων ἔκαπτὸν πεντήκοντα τριῶν καὶ
peixes grandes cento (e) cinqüenta (e) três; e
τουσιάτων ὅντων¹⁸ οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. 12 λέγει¹⁹
tantos sendo não se rasgou a rede. Diz
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ
a eles Jesus: Vinde comei. ninguém[2] Mas[1]
ἔτολμα τῶν μαθητῶν ἔξετάσαι αὐτὸν, Σὺ τίς εἶ;
ousava[5] dos[3] discípulos[4] perguntar a ele: Tu quem és?
εἰδότες²⁰ ὅτι ὁ κύριός ἔστιν⁹. 13 ἔρχεται²¹ Ἰησοῦς
sabendo que o[2] Senhor[3] é[1]. Vem Jesus
καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν²² αὐτοῖς, καὶ τὸ
e toma o pão e dá a eles, e o
ὄψαριον διμοίως. 14 τούτῳ ἤδη τρίτον
peixe semelhantemente. Esta já terceira vez
ἔφοντερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς
foi manifestado Jesus aos discípulos
ἐκ νεκρῶν.
dentre (os) mortos.

ALMEIDA RA

podiam puxar a rede, tão grande era a quantidade de peixes. 7 Aquele discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: É o Senhor! Simão Pedro, ouvindo que era o Senhor, cingiu-se com sua veste, porque se havia despido, e lançou-se ao mar; 8 mas os outros discípulos vieram no barquinho puxando a rede com os peixes; porque não estavam distantes da terra sendo quase duzentos côvados.

9 Ao saltarem em terra, viram ali umas brasas e, em cima, peixes; e havia também pão. 10 Disse-lhes Jesus: Trazei alguns dos peixes que acabastes de apanhar. 11 Simão Pedro entrou no banco e arrastou a rede para a terra, cheia de cento e cinqüenta e três grandes peixes; e, não obstante serem tantos, a rede não se rompeu. 12 Disse-lhes Jesus: Vinde, comei. Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem é tu? Porque sabiam que era o Senhor. 13 Veio Jesus, tomou o pão, e lhes deu, e, de igual modo, o peixe. 14 E já era esta a terceira vez que Jesus se manifestava aos discípulos, depois de ressuscitá-lo dentre os mortos.

Pedro é interrogado 15 Depois de terem comido, perguntou Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de João, atasz-me mais do que estes outros? Ele respondeu: Sim, Senhor, tu sabes que te amo. Ele lhe disse: Apascenta os meus cordeiros. 16 Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: Simão, filho de João, tu me amas? Ele lhe respondeu: Sim, Senhor, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Pastoreia as minhas ovelhas. 17 Pela terceira vez lhes perguntou: Simão, filho de João, tu me amas? Pedro entristeceu-se por ele lhe ter dito, pela terceira vez: Tu me amas? E respondeu-lhe: Senhor, tu sabes todas as coisas, tu sabes que eu te amo. Jesus lhe disse: Apascenta as minhas ovelhas. 18 Em verdade, em verdade te digo que, quando eras mais moço, tu te cingias a ti mesmo e andavas por onde querias; quando, porém, foste velho, estenderás as mãos, e outro te cingirá e te levará para onde não queres. 19 Disse isto para significar com que gênero de morte Pedro havia de glorificar a Deus. Depois de assim falar, acrescentou-lhe: Segue-me. 20 Então, Pedro, voltando-se, viu que também o ia seguindo o discípulo a quem Jesus amava, o qual na ceia se reclinara sobre o peito de Jesus e perguntara: Senhor, quem é o traidor?

NTLH

conseguiam puxá-la para dentro do barco, por causa da grande quantidade de peixes que havia nela. **7** Aí o discípulo que Jesus amava disse a Pedro:

— É o Senhor Jesus!

Quando Simão Pedro ouviu dizer que era o Senhor, vestiu a capa, pois havia tirado a roupa, e se jogou na água. **8** Os outros discípulos foram no barco, puxando a rede com os peixes, pois estavam somente a uns centímetros da praia. **9** Quando saíram do barco, viram ali uma pequena fogueira, com alguns peixes em cima das brasas. E também havia pão. **10** Então Jesus disse:

— Tragam alguns desses peixes que vocês acabaram de pescar.

11 Ai Simão Pedro subiu no barco e arrastou a rede para a terra. Ela estava cheia, com cento e cinqüenta e três peixes grandes, e mesmo assim não se rebentou. **12** Jesus disse:

— Venham comer!

Nenhum deles tinha coragem de perguntar quem ele era, pois sabiam que era o Senhor. **13** Então Jesus veio, pegou o pão e deu a eles. E fez a mesma coisa com os peixes.

14 Foi esta a terceira vez que Jesus, depois de ter sido ressuscitado, apareceu aos seus discípulos.

Jesus e Pedro **15** Quando eles acabaram de comer, Jesus perguntou a Simão Pedro:

— Simão, filho de João, você me ama mais do que estes outros me amam?

— Sim, o senhor sabe que eu o amo, Senhor! — respondeu ele.

Então Jesus lhe disse:

— Tome conta das minhas ovelhas!

16 E perguntou pela segunda vez:

— Simão, filho de João, você me ama?

Pedro respondeu:

— Sim, o senhor sabe que eu o amo, Senhor!

E Jesus lhe disse outra vez:

— Tome conta das minhas ovelhas!

17 E perguntou pela terceira vez:

— Simão, filho de João, você me ama?

Então Pedro ficou triste por Jesus ter perguntado três vezes: “Você me ama?” E respondeu:

— O senhor sabe tudo e sabe que eu o amo, Senhor!

E Jesus ordenou:

— Tome conta das minhas ovelhas.

18 Quando você era moço, você se aprontava e lá para onde queria. Mas eu afirmo a você que isto é verdade: quando for velho, você estenderá as mãos, alguém vai amarrá-las e o levará para onde você não vai querer ir.

19 Ao dizer isso, Jesus estava dando a entender de que modo Pedro ia morrer e assim fazer com que Deus fosse louvado.

Então Jesus disse a Pedro:

— Venha comigo!

Jesus e o outro discípulo **20** Então Pedro viu para trás e viu que o discípulo que Jesus amava vinha atrás dele. Este era o mesmo que estava ao lado de Jesus durante o jantar da Páscoa e que havia chegado para mais perto dele e perguntado: “Senhor, quem é o traidor?”

Jesus e Pedro

15 “Ote οὖν ἡρίστηκεν λέγει^a τῷ Σίμωνι Πέτρῳ δις πάλαι Ιησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾶς με πλέον Ιησοῦς: Σίμων de João, amas a mim mais do que tu os outros; λέγει^a αὐτῷ, Ναὶ, κύριε, σὺ οἶδας^b ὅτι φιλῶ εστες? Diz a ele: Sim, Senhor, tu sabes que amo o teu. λέγει^a αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου. **16** λέγει^a a ti. Diz a ele: Alimenta os cordeiros[2] meus[1]. Diz αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾶς a ele novamente segunda vez: Simão de João, amas με; λέγει^a αὐτῷ, Ναὶ, κύριε, σὺ οἶδας^b ὅτι φιλῶ a mim? Diz a ele: Sim, Senhor, tu sabes que amo o teu. λέγει^a αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. a ti. Diz a ele: Apascenta as ovelhas[2] minhas[1]. **17** λέγει^a αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς Diz a ele a terceira (vez): Simão de João, amas με; ἔλυπτήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν^c αὐτῷ τὸ a mim? Entristeceu-se Pedro porque disse a ele a τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει^a αὐτῷ, Κύριε, terceira (vez): Amas a mim? E diz a ele: Senhor, πάντα σὺ οἶδας^b, σὺ γινώσκεις^d ὅτι φιλῶ σε. todas as coisas tu sabes, tu sabes que amo a ti. λέγει^a αὐτῷ [ὁ Ιησοῦς], Βόσκε τὰ πρόβατά Diz a ele [Jesus]: Alimenta as ovelhas[2] μου. **18** ὅμηρον ὄμηρον λέγω^e σοι, ὅτε ἦσαν νεανίτερος, minhas[1]. Amém amém digo a ti, quando eras mais jovem. ἔζωνυνες σεκυτόν καὶ περιεπάτεις ὅπου ηθελεις· vestias a ti mesmo e caminhavas aonde querias; ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χειράς σου, quando[2] mas[1] envelheceres, estenderás as mãos[2] tuas[1], καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις. e outro te vestirá e levará aonde não queres. **19** τοῦτο δὲ εἶπεν^f σημαίνων ποιῶ θανάτῳ isto[2] E[1] disse significando com que tipo de morte δοξάσω τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἶπὼν^g λέγει^a αὐτῷ, glorificará a Deus. E isto tendo dito diz a ele: Ακολούθει μοι. Segue a mim.

Jesus e o discípulo amado

20 Ἐπιστραφεὶς^h ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν Voltando-se Pedro vê o discípulo ὃν ἤγάπα ὁ Ιησοῦς ἀκολουθούντα, ὃς καὶ a quem amava Jesus seguindo, que também ἀνέτεσενⁱ ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ σῆμα αὐτοῦ καὶ reclinou-se em a ceia sobre o peito dele e εἶπεν^j, Κύριε, τίς ἔστιν^k ὁ παραδίδον^l σε; disse: Senhor, quem é o que está traendo a ti?

*21.20^a nom m s part aor2 pass ἐπιστρέψθω *3 s aor2 ind at ἀναπίπτω

21 τοῦτον οὖν ἴδων¹⁰ δὲ Πέτρος λέγει¹¹ τῷ Ἰησοῦν,
A este pois vendo Pedro diz a Jesus:
Κύριε, οὗτος δὲ τί; **22** λέγει¹² αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν
Senhor, estes[2] e[1] o que? Diz a ele Jesus: Se
αὐτὸν θέλω μένειν ἔως ἔρχομαι¹³, τί πρὸς σέ;
ele[2] quero[1] permanecer até que (eu) venha, o que para ti?
(=quero que ele permaneça) (=que te interessa?)

τύ μοι ἀκολούθει. **23** ἐξῆλθεν¹⁴ οὖν οὗτος ὁ λόγος
Tu a mim segue. Saiu pois esta palavra
εἰς τοὺς ἀδελφοὺς δότι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ
para os irmãos que o discípulo aquele não
ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν¹⁵ δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς δότι οὐκ
morre. Não disse porém a ele Jesus que não
ἀποθνήσκει ἀλλά, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν
mas: Se ele[2] quero[1] permanecer
(=quero que ele permaneça)

ἔως ἔρχομαι¹⁶ |, τί πρὸς σέ;
até que (eu) venha |, o que para ti?

(=que te interessa?)

24 Οὗτος ἐστιν¹⁷ ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν
Este é o discípulo que testemunha
περὶ τούτων καὶ δι γράψας ταῦτα, καὶ
a respeito de estas coisas e o que escreveu estas coisas, e
οἴδαμεν¹⁸ δότι ἀληθῆς αὐτοῦ ή μαρτυρία ἐστίνε.
sabemos que verdadeiro dele[4] o[2] testemunho[3] e[1].

25 Ἔστιν¹⁹ δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ
existem[2] E[1] também outras muitas (coisas) as quais
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, διτινα ἔὰν γράφηται καθ' ἓν,
fez[2] Jesus[1], as quais se fossem escritas uma por uma,
οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρίσαι τὰ
nem mesmo — suponho — o mundo ter lugar (para) os
(=teria lugar para)

γραφόμενα βιβλία.
escritos[2] livros[1].

ALMEIDA RA

21 Vendo-o, pois, Pedro perguntou a Jesus: E quanto a este? **22** Respondeu-lhe Jesus: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Quanto a ti, segue-me. **23** Então, se tornou corrente entre os irmãos o dito de que aquele discípulo não morreria. Ora, Jesus não disse que tal discípulo não morreria, mas: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa?

O testemunho de João **24** Este é o discípulo que dá testemunho a respeito destas coisas e que as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

25 Há, porém, ainda muitas outras coisas que Jesus fez. Se todas elas fossem relatadas uma por uma, creio eu que nem no mundo inteiro caberiam os livros que seriam escritos.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ATOS DOS APÓSTOLOS

A promessa do Espírito Santo

1 **1** Τὸν μὲν πρώτον λόγον ἐποιησάμην περὶ
o primeiro relato fiz a respeito de
πάντων, ὡς Θεόφιλε, ὃν ἤρεστο ὁ Ἰησοῦς
todas as coisas, o Teófilo, as quais começou Jesus
ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν **2** ἅρχι ἡς ἡμέρας
a fazer e também a ensinar até o qual dia
(=o dia em que)

1 Prólogo **1** Escrevi o primeiro livro, o Teófilo, relatando todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar **2** até ao dia em que, depois de haver dado mandamentos por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que escolhera, foi elevado às alturas. **3** A estes também, depois de ter paecido, se apresentou vivo, com muitas provas incontestáveis, aparecendo-lhes durante quarenta dias e falando das coisas concernentes ao reino de Deus. **4** E, comendo com eles, determinou-lhes que não se ausentassesem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, a qual, disse ele, de mim ouvisse. **5** Porque João, na verdade, batizou com água, mas vós seréis batizados com o Espírito Santo, não muito depois destes dias.

A ascensão de Jesus **6** Então, os que estavam reunidos lhe perguntaram: Senhor, será este o tempo em que restaura o reino a Israel? **7** Respondeu-lhes: Não vos compete conhecer tempos ou épocas que o Pai reservou pela sua exclusiva autoridade; **8** mas recebereis poder, ad descer sobre vós o Espírito Santo, e seréis minhas testemunhas tanto em Jerusalém como em toda a Judéia e Samaria e até aos confins da terra. **9** Ditas estas palavras, foi Jesus elevado às alturas, à vista deles, e uma nuvem o encobriu dos seus olhos.

NTLH

21 Quando Pedro viu aquele discípulo, perguntou a Jesus:

— O que diz, Senhor, a respeito deste aqui?

22 Jesus respondeu:

— Se eu quiser que ele viva até que eu volte, o que é que você tem com isso? Venha comigo!

23 Então se espalhou entre os seguidores de Jesus a notícia de que aquele discípulo não ia morrer. Mas Jesus não disse isso. Ele apenas disse: "Se eu quiser que ele viva até que eu volte, o que é que você tem com isso?"

24 Este é o discípulo que falou destas coisas e as escreveu. E nós sabemos que o que ele disse é verdade.

Final **25** Ainda há muitas outras coisas que Jesus fez. Se todas elas fossem escritas, uma por uma, acho que nem no mundo inteiro caberiam os livros que seriam escritos.

Ἐντειλάμενος^a τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος
tendo dado ordens aos apóstolos, por meio de (o) Espírito
ἄγιου οὓς ἔξελέχατο ἀνελήμφθη^b. 3 οἵς καὶ
Santo, os quais escolheu, foi elevado; aos quais também
παρέστησεν^c ἐαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν
apresentou a si mesmo vivo, depois de sofrer
αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι’ ἡμερῶν
ele, com muitas provas, por dias[2]
τεσσεράκοντα ὄπτανόμενος εὐτοῖς καὶ λέγων^d τὰ
quarenta[1] aparecendo a eles e dizendo as coisas
τερπὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ^e. 4 καὶ συναλιζόμενος
acerca do reino de Deus; e comendo com (eles)
παρήγγειλεν^f αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ
determinou a eles de Jerusalém não
χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
afastar-se, mas esperar por a promessa do
πατρὸς ἣν ἥκουσατε μου, 5 διτι Ἰωάννης
Pai a qual ouvistes de mim, porque João
μὲν ἐβάπτισεν ὑδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν
de um lado batizou com água, vós de outro lado com[2]
πνεύματι βαπτισθήσεσθε^g ἄγιψ οὐ μετὰ πολλὰς
(o) Espírito[3] sereis batizados[1] Santo[4] não depois de muitos
ταύτας ἡμέρας.
estes dias.

A ascensão de Jesus

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες^h ἡμέρων αὐτὸν
os[2] Portanto[1] reunidos perguntavam a ele
λέγοντεςⁱ, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
dizendo: Senhor, se em o tempo este
ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; 7 Ἐπειν^j
restaura o reino a Israel? disse[2]
δὲ πρὸς αὐτούς. Οὐκ ὑμῶν ἔστιν^k γνῶναι^l χρόνους
EI[1] a eles: Não vosso é conhecer tempos
ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατήρ ἔθετο^m ἐν τῇ ἴδιᾳ
ou épocas que o Pai colocou em a própria
ἔξουσίᾳ, 8 ἀλλὰ λήμψεσθεⁿ δύναμιν ἐπελθόντος^o τοῦ
autoridade, mas recebereis poder descendendo o
ἄγιου πνεύματος ἐφ’ ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ^p μου
Santo Espírito sobre vós e sereis minhas
μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλήμ καὶ Ἰερουσαλήμ como [em] toda a
testemunhas em[2] tanto[1] Jerusalém como [em] toda a
Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἔως ἐσχάτου τῆς γῆς.
Judéia e Samaria e até (a) extremidade da terra.
9 καὶ ταῦτα εἶπόν^q τοῖς αὐτῶν
E estas coisas tendo dito, βλεπόντων αὐτῶν
olhando eles,
(=enquanto eles olhavam)

ἐπήρθη, καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν^r αὐτὸν ἀπὸ
foi elevado, e (uma nuvem tomou o mesmo de
•1.2^s nom m s part aor at êntelioi mat b 3 s aor ind pass anatoloi matéin
•1.3^t inf aor2 at páschō •1.4^u d 3 s aor ind at paragýellō •1.5^v 2 p fut
ind pass baptoīzō •1.8^w 2 p fut ind med λεμβάνω •1.9 3 s aor ind
pass épairo h 3 s aor2 ind at n̄poloumphiānō

1 Prezado Teófilo,

No primeiro livro que escrevi, contei tudo o que Jesus fez e ensinou, desde o começo do seu trabalho 2 até o dia em que ele foi levado para o céu. Antes de ir para o céu, ele deu ordens, pelo poder do Espírito Santo, aos homens que ele havia escolhido como apóstolos. 3 Depois da sua morte, Jesus apareceu a eles de muitas maneiras, durante quarenta dias, provando, sem deixar dúvida nenhuma, que estava vivo. Os apóstolos viram Jesus, e ele conversava com eles a respeito do Reino de Deus. 4 Um dia, quando estava com os apóstolos, Jesus deu esta ordem:

— Fiquem em Jerusalém e esperem até que o Pai lhes dê o que prometeu, conforme eu disse a vocês. 5 Pois, de fato, João batizou com água, mas daqui a poucos dias vocês serão batizados com o Espírito Santo.

Jesus é levado para o céu 6 Certa vez, os apóstolos estavam reunidos com Jesus. Então lhe perguntaram:

— E agora que o senhor vai devolver o Reino para o povo de Israel?

Jesus respondeu:

— Não cabe a vocês saber a ocasião ou o dia que o Pai marcou com a sua própria autoridade. 8 Porém, quando o Espírito Santo descer sobre vocês, vocês receberão poder e serão minhas testemunhas em Jerusalém, em toda a Judéia e Samaria e até nos lugares mais distantes da terra.

9 Depois de ter dito isso, Jesus foi levado para o céu diante deles. Então uma nuvem o cobriu, e eles não puderam vê-lo mais.

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες
os olhos deles. E enquanto olhando
ἥσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἵδού
estavam para o céu, indo ele, e eis
ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν¹⁴ αὐτοῖς ἐν ἔσθισσοι
homens[2] dois[1] se puseram junto a eles em vestes
λευκαῖς, 11 οἱ καὶ εἶπαν⁸, Ἀνδρες Γαλιλαῖοι,
brancas, os quais também disseram: Homens galileus,
τί ἐστήκατε¹⁵ [έμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;
por que estais parados olhando para o céu?
οὗτος δὲ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν
Este Jesus o qual foi elevado de vós para o
οὐρανὸν οὗτος ἐλεύσεται⁷ διὰ τρόπου ἐθεάσασθε
céu assim virá na maneira em que vistes
αὐτὸν πορευομένον εἰς τὸν οὐρανόν.
o mesmo indo para o céu.

A escolha de Matias

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὅρυγες
Então voltaram para Jerusalém de (o) monte
τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὁ ἐστιν⁶ ἕγγὺς
o chamado de (as) Oliveiras, que está perto de
Ἱερουσαλήμ σαββάτου ἔχον ὄδον. 13 καὶ ὅτε
Jerusalém de sábado[3] tendo[1] jornada[2]. E quando
(=a jornada de um sábado)

εἰσῆλθον⁹, εἰς τὸ ὑπέρφον ἀνέβησαν² οὐ
entraram, para a sala no andar superior subiram onde
ἥσαν καταμένοντες, δὲ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης
estavam permanecendo, tanto Pedro quanto João
καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φύλιππος καὶ Θωμᾶς,
e Tiago e André, Filipe e Tomé,
Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαῖου
Bartolomeu e Mateus, Tiago (filho) de Alfeu
καὶ Σίμων ὁ ξηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 Οὗτοι
e Simão o Zelote e Judas (filho) de Tiago. Estes
πάντες ἥσαν⁶ προσκαρτεροῦντες ὅμοιοι μισθίον¹⁰ τῇ
todos estavam perseverando unânnimes na
προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ
oração com (as) mulheres e Maria a mãe
Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
de Jesus e com os irmãos dele.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς¹⁴ Πέτρος
E em os dias esses levantando-se Pedro
ἐν μέσῳ τῶν ὀδελφῶν εἶπεν⁸ ἦν τε ὁ χλωρός
em (o) meio dos irmãos disse (era[2] e[1] (a) multidão
ὄνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὥσει ἐκατὸν εἴκοσι·
de pessoas em o mesmo (lugar) como que cento (e) vinte);
16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν
Homens irmãos, era necessário ser cumprida a

ALMEIDA RA

seus olhos. 10 E, estando eles com os olhos fi-
tos no céu, enquanto Jesus subia, eis que dois
varões vestidos de branco se puseram ao lado
deles 11 e lhes disseram: Varões galileus, por
que estais olhando para as alturas? Esse Jesus
que dentre vós foi assunto ao céu virá do modo como o vistes subir.

Os discípulos em Jerusalém 12 Então, volta-
ram para Jerusalém, do monte chamado Ol-
ival, que dista daquela cidade tanto como à
jornada de um sábado. 13 Quando ali entre-
ram, subiram para o cenáculo onde se reuni-
am Pedro, João, Tiago, André, Filipe, Tomé,
Bartolomeu, Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zelote, e Judas, filho de Tiago. 14 Todos estes perseveravam unânnimes
em oração, com as mulheres, com Maria, mãe de Jesus, e com os irmãos dele.

A escolha de Matias 15 Naqueles dias, le-
vantou-se Pedro no meio dos irmãos (ora,
compunha-se a assembleia de umas cento e
vinte pessoas) e disse: 16 Irmãos, convinha
que se cumprisse a Escritura que o Espírito
Santo profetizou anteriormente por boca de
Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles
que prenderam Jesus, 17 porque ele era con-
tado entre nós e teve parte neste ministério.
18 (Ora, este homem adquiriu um campo
com o preço da iniqüidade; e, precipitando-
se, rompeu-se pelo meio, todas as suas en-
tranhas se derramaram; 19 e isto chegou ao
conhecimento de todos os habitantes de Je-
rusalém, de maneira que em sua própria lí-
ngua esse campo era chamado Aceldama, isto
é, Campo de Sangue.) 20 Porque está escrito
no Livro dos Salmos:

Fique deserta a sua morada; e não haja
quem nela habite;

e:
Tome outro o seu encargo.
21 É necessário, pois, que, dos homens que
nos acompanharam todo o tempo que o Se-
nhor Jesus andou entre nós, 22 começando
no batismo de João, até ao dia em que dentre
nós foi levado às alturas, um destes se torne
testemunha conosco da sua ressurreição.
23 Então, propuseram dois: José, chamado
Barsabás, cognominado Justo, e Matias. 24 E
orando, disseram: Tu, Senhor, que conhece
o coração de todos, revela-nos qual destes
dois tens escolhido

*1.11 / nom m s part aor pass ἀναλαμβάνω *1.16 / inf aor pass
πληρώω

NTLH

e eles não puderam vê-lo mais. ¹⁰ Eles ainda estavam olhando firme para o céu enquanto Jesus subia, quando dois homens vestidos de branco apareceram perto deles ¹¹ e disseram:

— Homens da Galileia, por que vocês estão ai olhando para o céu? Esse Jesus que estava com vocês e que foi levado para o céu voltará do mesmo modo que vocês o viram subir.

A escolha de Matias ¹² Então os apóstolos desceram o monte das Oliveiras e voltaram para Jerusalém (o monte fica mais ou menos a um quilômetro da cidade). ¹³ Quando chegaram à cidade, eles foram até a sala onde estavam hospedados, a qual ficava no andar de cima da casa. Os apóstolos eram estes: Pedro, João, Tiago, André, Filipe, Tomé, Bartolomeu, Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o nacionalista, e Judas, filho de Tiago. ¹⁴ Eles sempre se reuniam todos juntos para orar com as mulheres, a mãe de Jesus e os irmãos dele.

¹⁵ Num desses dias de reunião, estavam presentes mais ou menos cento e vinte seguidores de Jesus. Nessa reunião Pedro se levantou e disse:

— Meus irmãos, tinha de acontecer aquilo que o Espírito Santo, por meio de Davi, disse nas Escrituras Sagradas a respeito de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus. ¹⁷ Judas era do nosso grupo e foi escolhido para tomar parte no nosso trabalho.

¹⁸ (Com o dinheiro que tinha recebido pelo seu crime, Judas comprou um terreno. Nesse terreno ele caiu e se arrebentou, e os seus intestinos se esparziram.) ¹⁹ Todos os moradores de Jerusalém ficaram sabendo disso. Por isso deram aquele terreno o nome de "Aceldama", que na língua deles quer dizer "Campo de Sangue." ²⁰ E Pedro continuou: — Isto é o que está escrito no Livro dos Salmos:

“Que a casa dele fique abandonada,
e ninguém mais more nela!”

— E também diz:

“Que outra pessoa faça
o trabalho que ele fazia!”

²¹⁻²² — Portanto, precisamos escolher outro homem para pertencer ao nosso grupo e ser testemunha junto conosco da ressurreição do Senhor Jesus. Deve ser um daqueles que nos acompanharam durante o tempo em que o Senhor Jesus andou entre nós, desde que foi batizado por João até o dia em que foi levado para o céu.

²³ E foram apresentados dois homens: José, chamado Barsabás, que tinha o apelido de Justo, e Matias.

γραφήν ἦν προεύπεν⁸ τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον διὰ Εσκότης αἷς predisse o Espírito Santo por στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδᾳ τοῦ γενομένου δόηγου boca de Davi acerca de Judas o que veio a ser guia τοῖς συλλαβοῦσιν! Ἰησοῦν, ¹⁷ ὅτι κατηριθμημένος⁹ para os que prenderam Jesus, porque contado

ἵνε¹⁰ ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν¹¹ τὸν κλῆρον τῆς διακονίας era entre nós e obteve a porção do ministério ταύτης. ¹⁸ Οὗτος μὲν οὖν ἐκτίσατο χωρίον ἐκ este. Este pois adquiriu (um) terreno de

μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρητῆρος γενόμενος¹² (o) salário da injustiça e de cabeça caindo

ἔλακησεν μέσος καὶ ἔξεχύθη¹³ πάντα τὰ arrebatou-se (pelo) meio e se derramaram todas as

ὑπλάγχνα αὐτῷ¹⁴ ¹⁹ καὶ γνωστὸν ἐγένετο¹⁵ πᾶντι entranhias dele; e conhecido se tornou a todos

τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὃστε κληθῆναι¹⁶ os que habitam (em) Jerusalém, a ponto de ser chamado

τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἴδιᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν o terreno aquele na própria língua deles

‘Ακελδαμάχ,¹⁷ τοῦτ’ ἔστιν¹⁸ Χωρίον Αἵματος.¹⁹ ‘Aceldama’, isto é, Terreno de Sangue.

20 Γέγραπται²⁰ γάρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
está escrito[2] Pois[1] em (o) livro de (os) Salmos:

Γενηθήτω²¹ ἡ ἐπαυλὶς αὐτοῦ ἔρημος.

Torne-se a morada dele deserta

καὶ μὴ ἔστω²² ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,
e não haja o que habita em ela,

καί,
e:

Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω²³ Ἐτεροῦ.

o[3] cargo de supervisão[4] dele[5] receba[2] Outro[1].

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων²⁴ ἡμῖν É necessário pois dos que acompanharam[2] a nós[3]

ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ὃ εἰσῆλθεν²⁵ καὶ homens[1] em todo tempo em o qual entrou e

ἔξῆλθεν²⁶ ἐφ’ ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,²⁷ ²² ἀρεβάμενος saiu entre nós o Senhor Jesus, começando

ἀπὸ τοῦ βαπτισμάτος Ἰωάννου ἥως τῆς ἡμέρας ἣς de o batismo de João até o dia em que

ἀνελήμφθη²⁸ ἀφ’ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως foi elevado de nós, testemunha da ressurreição

αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι²⁹ ἔνα τούτων. ²³ καὶ dele com nós se tornar[3] um[1] destes[2]. E

ἔστησαν³⁰ δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαβῖθαν, apresentaram dois, José o chamado Barsabás,

ὅς ἐπεκλήθη³¹ Ἰούστος, καὶ Μαθθαῖν. ²⁴ καὶ que foi chamado de Justo, e Matias. E

*1.16¹/ dat m p art aor2 at συλλαβιμάνω *1.17²/ nom m s part perf pass katatōriθēmō³ s aor2 ind at λαγχάνω *1.18³ s aor ind pass ēkχēw⁴ *1.19⁵ inf aor pass kālēw⁶ *1.20⁷ s perf ind pass γράψω⁸ '3 s imperat aor2 at λαμβάνω *1.22⁹ s aor ind pass ἀναλαμβάνω *1.23¹⁰ s aor ind pass ἐπικαλέω¹¹

προοευξάμενοι εἶπαν², Σὺ κύριε καρδιογγώστα
orando disseram: Tu, Senhor, conhecedor do coração
πάντων, ἀνάδειξον¹¹ ὃν ἔξελέξω¹² ἐκ τούτων τῶν
de todos, indica qual escolheste de estes
δύο ἵνα 25 λαβεῖν¹³ τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης
dois um para tomar o lugar do serviço este
καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη¹⁴? Ιούδας πορευθῆναι
e apostolado, do qual se desviou Judas para ir
εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. 26 καὶ ἔδωκαν¹⁵ κλήρους
para o lugar o próprio. E deram sortes
(=lançaram)
αὐτοῖς καὶ ἔπεισεν¹⁶ δὲ κλήρος ἐπὶ Μαθθίαν καὶ
para eles e caiu a sorte sobre Matias e
συγκατεψήσθη¹⁷ μετὰ τῶν ἄνδρων ἀποστόλων.
foi contado com os onze apóstolos.

ALMEIDA RA

orando, disseram: Tu, Senhor, que conheces o coração de todos, revela-nos qual destes dois tens escolhido para preencher a vaga neste ministério e apostolado, do qual Judas se transviou, indo para o seu próprio lugar. 26 E os lançaram em sortes, vindo a sorte recair sobre Matias, sendo-lhe, então, votado lugar com os onze apóstolos.

2 A descida do Espírito Santo 1 Ao cumprir-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar; 2 de repente, veio do céu um som, como de um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam assentados. 3 E apareceram, distribuídas entre eles, línguas, como de fogo, e pousou uma sobre cada um deles. 4 Todos ficaram cheios do Espírito Santo e passaram a falar em outras línguas, segundo o Espírito lhes concedia que falassem.

O dom de Línguas 5 Ora, estavam habitando em Jerusalém judeus, homens piedosos, vindos de todas as nações debaixo do céu. 6 Quando, pois, se fez ouvir aquela voz, afluí a multidão, que se possuiu de perplexidade, porquanto cada um os ouvia falar na sua própria língua. 7 Estavam, pois, atônitos e se admiravam, dizendo: Vede! Não são, porventura, galileus todos esses que ali estão falando? 8 E como os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua materna? 9 Somos partos, medos, elamitas e os naturais da Mesopotâmia, Judéia, Capadócia, Ponto e Ásia, 10 da Frigia, da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia, nas imediações de Cirene, e romanos que aqui residem. 11 Tanto judeus como prosélitos, cretenses e árabes. Como os ouvimos falar em nossas próprias línguas as grandezas de Deus! 12 Todos, atônitos e perplexos, interpelavam uns aos outros: Que quer isto dizer? 13 Outros, porém, zombavam, diziam: Estão embriagados!

A vinda do Espírito Santo

2 1 Καὶ ἐν τῷ συμπληρωθέντι τὴν ἡμέραν τῆς
E em o completar-se o dia do
πεντηκοστῆς ἥσαν¹⁸ πάντες ὅμοιοι ἐπὶ τῷ αὐτῷ.
Pentecostes estavam todos juntos em o mesmo (lugar).
2 καὶ ἐγένετο¹⁹ ἄφων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος
E veio de repente de o céu (um) som
ἄστρερ φερομένης πνοής βιβίας καὶ ἐπλήρωσεν
como sendo trazido[3] de vento[1] forte[2] e encheu
ὅλον τὸν οἶκον οὐ ἥσαν²⁰ καθήμενοι 3 καὶ
toda a casa onde estavam assentados; e
ἀφθησαν²¹ αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαις ὡσεὶ²²
apareceram a eles distribuídas línguas como
πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἵνα ἔκαυστον αὐτῶν, 4 καὶ
de fogo e pousou sobre um[2] cada[1] deles, e

ἐπελήθησαν²³ πάντες πνεύματος ἀγίου καὶ ἤρξαντο
ficaram cheios todos de (o) Espírito Santo e começaram
λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου²⁴
a falar em outras línguas segundo o Espírito dava
ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.
para falarem[2] a eles[1].

5 Ἡσαν²⁵ δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ κατοικοῦντες
estavam[4] E[1] em[2] Jerusalém[3] residindo
'Ιονδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν
judeus, homens piedosos de toda nação das
ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6 γενομένης²⁶ δὲ τῆς φωνῆς
debaixo de o céu. vindos[2] E[1] o som
ταύτης συνήθιθεν²⁷ τὸ πλήθος καὶ συνεχύθη²⁸. ὅτι
esse, reuniu-se a multidão e ficou confusa, porque

*1.24¹¹ 2 s aor ind med éklégymai *1.25¹² inf aor2 at λαμβάνω
x inf aor pass πορεύομαι *1.26¹³ s aor2 ind at πίπτω *3 s aor ind pass
συγκατεψήσθησθαι *2.4¹⁴ 3 p aor ind pass πίμπλημι *2.6¹⁵ 3 s aor
ind pass συγχέω

NTLH

24 Em seguida oraram, dizendo:

— Senhor, tu conheces o coração de todos. Mostra agora qual dos dois escolhestes para trabalhar conosco como apóstolo, pois Judas abandonou este trabalho e foi para o lugar que ele merecia.

25 Depois fizeram um sorteio para escolher um dos dois. O nome sorteado foi o de Matias, que se juntou ao grupo dos onze apóstolos.

2 A vinda do Espírito Santo **1** Quando chegou o dia de Pentecostes, todos os seguidores de Jesus estavam reunidos no mesmo lugar. **2** De repente, veio do céu um barulho que parecia o de um vento soprando muito forte e esse barulho encheu toda a casa onde estavam sentados. **3** Então todos vitram umas coisas parecidas com chamas, que se espalharam como línguas de fogo; e cada pessoa foi tocada por uma dessas línguas. **4** Todos ficaram cheios do Espírito Santo e começaram a falar em outras línguas, de acordo com o poder que o Espírito dava a cada pessoa.

5 Estavam morando ali em Jerusalém judeus religiosos vindos de todas as nações do mundo. **6** Quando ouviram aquele barulho, uma multidão deles se juntou, e todos ficaram muito admirados porque cada um podia entender na sua própria língua o que os seguidores de Jesus estavam dizendo. **7** A multidão ficou admirada e espantada e comentava:

— Estas pessoas que estão falando assim são da Galileia! **8** Como é que cada um de nós as ouvimos falar na nossa própria língua? **9** Nós somos da Pártia, da Média, do Elão, da Mesopotâmia, da Judeia, da Capadócia, do Ponto, da província da Ásia, **10** da Frígia, da Panília, do Egito e das regiões da Líbia que ficam perto de Cirene. Alguns de nós são de Roma. **11** Uns são judeus, e outros, convertidos ao Judaísmo. Alguns são de Creta, e outros, da Arábia. E como é que todos estamos ouvindo essa gente falar em nossa própria língua a respeito das grandes coisas que Deus tem feito?

12 Todos estavam admirados, sem saberem o que pensar, e perguntavam uns aos outros:

— O que será que isso quer dizer?

13 Mas outros zombavam, dizendo:

— Esse pessoal está bêbado!

A mensagem de Pedro **14** Então Pedro se levantou, junto com os outros onze apóstolos, e em voz bem alta começou a dizer à multidão:

— Meus amigos judeus e todos vocês que moram em Jerusalém, prestem atenção e escutem o que eu vou dizer! **15**

ηκούνον εἰς ἕκαστος τῇ ιδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων ουνιαμ ὑμ[2] cada[1] na própria língua falando αὐτῶν. **7** ἔξισταντο¹⁴ δὲ καὶ ἐθούμαζον εἰς. ficaram espantados[2] E[1] e se admiravam λέγοντες⁸, Οὐχ ίδοὺ ὅπαντες οὗτοι εἰσιν⁶ οἱ dizendo: não[2] Vede[1] todos[4] estes[5] são[3] os λαλούντες Γαλιλαῖοι; **8** καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν falantes galileus? E como nós ouvimos ἕκαστος τῇ ιδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾧ cada qual na própria[2] língua[3] nossa[1] em a qual ἐγεννήθημεν; **9** Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται καὶ nasceremos? Partos e medos e elamitas e οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ιουδαίαν τε os que habitam a Mesopotâmia, Judéia e καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσσύριαν, também Capadócia, Ponto e a Ásia, **10** Φρυγίαν τε καὶ Παριφύλιαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ Frigia e também Panfilia, Egito e as μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ regiões da Líbia a perto de Cirene, e os ἐπιδημοῦντες Ρωμαῖοι, **11** Ιουδαῖοι τε καὶ residents[2] romanos[1], judeus[2] tanto[1] quanto προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἀραβῖς, ἀκούομεν prosélitos, cretenses e árabes, ouvimos λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ falando[2] os mesmos[1] nas nossas línguas os μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ. **12** ἔξισταντο¹⁴ δὲ πάντες grandes feitos de Deus, ficaram espantados[3] E[1] todos[2] καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες⁸, Tí e estavam perplexos, um a (o) outro dizendo: Que θέλει τοῦτο εἶναι⁶; **13** ἔτεροι δὲ διαχλευάζοντες quer isto ser? outros[2] Mas[1] ridicularizando λέγον⁸ ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίνε. diziam: De vinho novo cheios estão.

O discurso de Pedro

14 Σταθεὶς¹⁴ δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά levantando-se[2] Mas[1] Pedro com os onze ἐπήρεν^d τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αἵτοις, ergueu a voz dele e declarou a eles: “Ανδρες! Ιουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλήμ Homens judeus e os[2] que habitam (em)[3] Jerusalém[4] πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω⁶ καὶ ἐνωτίσαοθε^e todos[1], isto a vós conhecido seja e dai ouvidos a τὰ δῆματά μου. **15** οὐ γάρ ὡς ὑμεῖς as palavras[2] minhas[1]. não[2] Pois[1] como vós ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν⁶ γάρ ὥρα pensais estes estão bêbados, é[2] pois[1] hora[4]

•2.13 ἐνom m p part perf pass μεστόω •2.14 ^d3 s aor ind at ἐπαίρω
e 2 p imperat aor med ἐνωτίζομαι

τρίτη τῆς ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτο ἔστιν^e τὸ
terceira[3] do dia, mas isto é o

εἰρημένον^a διὰ τοῦ προφήτου Ἰωάηλ·
que foi dito por o profeta Joel:

17 Καὶ ἔσται^b ἐν ταῖς ἑσχάταις ἡμέραις,
E será em os últimos dias,
λέγει^c ὁ Θεός,
diz Deus,

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου
derramarei de o Espírito[2] meu[1]

ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
sobre toda carne,

καὶ προφητεύσουσιν οἱ γῆιοι ὑμῶν
e profetizarão os filhos[2] vossos[1]

καὶ οἱ θυγατέρες ὑμῶν
e as filhas[2] vossas[1]

καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀδράσεις δύνονται^d
e os jovens[2] vossos[1] visões[4] verão[3]

καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίουσι
e os velhos[2] vossos[1] sonhos
ἐνυπνίασθήσονται^e.
sonharão;

18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου
e mesmo sobre os servos[2] meus[1]

καὶ ἐπὶ τὰς δούλιας μου
e sobre as servas[2] minhas[1]

ἐν ταῖς ἡμέραις ἔκειναις ἐκχεῶ
em os dias aqueles derramarei

ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου,
de o Espírito[2] meu[1].

καὶ προφητεύσουσιν.
e profetizarão.

19 καὶ δώσω^f τέφατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
E darei prodígios em o céu no alto

καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,
e sinais sobre a terra embaixo,

άιμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.
sangue e fogo e vapor de fumaça;

20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται^g εἰς σκότος
o sol será mudado em treva

καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
e a lua em sangue.

πρὶν ἐλθεῖν^h ἡμέραν κυρίου
antes de vir dia[5] de (o) Senhor[6]

τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
o[1] grande[2] e[3] glorioso[4].

21 καὶ ἔσταιⁱ πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται^j
E será (que) todo o que invocar

τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται^k.
o nome de (o) Senhor será salvo.

ALMEIDA RA

a terceira hora do dia. 16 Mas o que ocorre é o que foi dito por intermédio do profeta Joel:

17 E acontecerá nos últimos dias, diz o Senhor, que derramarei do meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões, e sonharão vossos velhos;

18 até sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e profetizarão.

19 Mostrarei prodígios em cima no céu e sinais embaixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça.

20 O sol se converterá em trevas, e a lua em sangue, antes que venha o grande e glorioso Dia do Senhor.

21 E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo.

22 Varões israelitas, atendei a estas palavras: Jesus, o Nazareno, varão aprovado por Deus diante de vós com milagres, prodígios e sinais, os quais o próprio Deus realizou por intermédio dele entre vós, como vós mesmos sabeis; 23 sendo este entregue pelo determinado designio e presciênciâ de Deus, vós o matastes, crucificando-o por mãos de iníquos; 24 ao qual, porém, Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte; por quanto não era possível fosse ele retido por ela.

25 Porque a respeito dele diz Davi:

Dante de mim via sempre o Senhor, porque está à minha direita, para que eu não seja abalado.

26 Por isso, se alegrou o meu coração, e a minha língua exultou; além disto, também a minha própria carne repousará em esperança,

27 porque não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

28 Fizeste-me conhecer os caminhos da vida, encher-me-ás de alegria na tua presença.

*2.17/3 p fut ind pass ἐνυπνιάζομαι •2.209 3 s fut 2 ind pass μεταστρέψω

*2.21 h 3 s aor subj med ἐπικαλέομαι / 3 s fut ind pass σωζω

NTLH

Estas pessoas não estão bêbadas, como vocês estão pensando, pois são apenas nove horas da manhã. 16 O que, de fato, está acontecendo é o que o profeta Joel disse:

17 É isto o que eu vou fazer nos últimos dias — diz Deus —: Derramarei o meu Espírito sobre todas as pessoas.

Os filhos e as filhas de vocês anunciarão a minha mensagem; os moços terão visões, e os velhos sonharão.

18 Sim, eu derramarei o meu Espírito sobre os meus servos e as minhas servas, e naqueles dias eles também anunciarão a minha mensagem.

19 Em cima, no céu, farei com que apareçam coisas espantosas; e embaixo, na terra, farei milagres. Haverá sangue, e fogo, e nuvens de fumaça;

20 o sol ficará escuro, e a lua se tornará cor de sangue, antes que chegue o grande e glorioso Dia do Senhor.

21 Então todos os que pedirem a ajuda do Senhor serão salvos.”

22 Pedro continuou:

— Homens de Israel, escutem o que eu vou dizer. Deus mostrou a vocês que Jesus de Nazaré era um homem aprovado por ele. Pois, por meio de Jesus, Deus fez milagres, maravilhas e coisas extraordinárias no meio de vocês, como vocês sabem muito bem. 23 Deus, por sua própria vontade e sabedoria, já havia resolvido que Jesus seria entregue nas mãos de vocês. E vocês mesmos o mataram por mãos de homens maus, que o crucificaram. 24 Mas Deus ressuscitou Jesus, livrando-o do poder da morte, porque não era possível que a morte o dominasse. 25 Pois Davi disse a respeito de Jesus o seguinte:

“Eu via sempre o Senhor comigo porque ele está ao meu lado direito, para que nada me deixe abalado.

26 Por isso o meu coração está feliz, e as minhas palavras são palavras de alegria;

e eu, um ser mortal, vou descansar cheio de esperança,

27 pois tu, Senhor, não me abandonarás no mundo dos mortos.

Eu tenho te servido fielmente, e por isso não deixarás

que eu apodreça na sepultura.

28 Tu me tens ensinado os caminhos que levam à vida, e à tua presença me encherá de alegria.”

22 Ἀνδρες Ἰσραὴλται, ἀκούσατε τοὺς λόγους Homens israelitas, ouvi palavras[2]

τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα estas[1]: Jesus o Nazareno, homem

ἀποδεδειγμένον¹¹ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς ὀντάσθαι aprovado por Deus para vós com milagres

καὶ τέρατα καὶ σημεῖας οἵς ἐποίησεν δι’ e prodígios e sinais que fez[2] por meio de[3]

αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ ele[4] Deus[1] em meio de vós como vós mesmos

οἴδατε⁹, 23 τοῦτον τῇ ὥρισμένῃ βουλῇ καὶ sabeis, a este, por o determinado plano e

προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων presciéncia de Deus entregue, por mão de ímpios

προσπῆξαντες ἀνείλατε¹, 24 δν ὁ θεὸς pregando (na cruz) (vós) matastes, ao qual Deus

ἀνέστησεν¹² λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, ressuscitou rompendo as dores (de parto) da morte,

καθότι οὐκ ἦν δινατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ porque não era possível ser retido ele por ela;

25 Δινὶδο γάρ λέγει εἰς αὐτὸν,

Davi[2] pois[1] diz a respeito de ele:

Προορώμην¹⁰ τὸν κύριον ἐνώπιόν μου
(Eu) (previa o Senhor diante de mim

διὰ παντός,
por todo (o tempo),

ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν⁶
porque à direita de mim está

ἴνα μὴ σαλευθῶ.
para que não seja (eu) abalado.

26 διὰ τούτο τηφράνθη⁷ ἡ καρδία μου
Por isso regozijou-se o coração[2] meu[1]

καὶ ἤγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,
e exultou a língua[2] minha[1],

ὅτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου
ademas[2] e[1] também a carne[2] minha[1]

κατασκηνώσει ἐπ’ ἐλπίδι,
habitará em esperança,

27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις
porque não abandonará

τὴν ψυχήν μου εἰς Ἑδην⁸
a alma[2] minha[1] em (o) Hades

οὐδὲ δώσεις¹² τὸν δυνόν σου
nem darás (a)o santo[2] teu[1]

ἰδεῖν¹⁰ διαφθοράν.
ver corrupção.

28 ἐγνώσας μοι δόδονς ζωῆς,
Deste a conhecer a mim caminhos de vida,

πληρώσεις με εὐφροσύνης
encherás a mim de alegria

*2.23 / dat f s part perf pass ὄριζω *2.26 / 3 s aor ind pass εὐφραίνομαι

μετὰ τοῦ προσώπου σου.

com a presença^[2] tua^[1].

29 Ἀνδρες ὀδελφοί, ἔσόντες εἰπεῖν^a μετὰ
Homens irmãos, é lícito dizer com

παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου
ousadia para vós a respeito do patriarca

Δαυὶδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη^b, καὶ τὸ
Davi que não só morreu como foi sepultado, e o

μνῆμα αὐτοῦ ζοτίν^c ἐν ἡμῖν ὅχρι τῆς ἡμέρας
túmulo dele está entre nós até dia^[2]

ταύτης. **30** προφήτης οὗν πάρχων, καὶ εἰδὼς^d ὅτι
este^[1], profeta^[2] Pois^[1] sendo, e sabendo que

ὅριψ^e ψιλοσεν^f αὐτῷ ὁ θεός ἐκ καρποῦ τῆς
com juramento jurou a ele Deus de (o) fruto do(s)

ὄσφυος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,
lombo(s) dele sentar (algum) sobre o trono dele,

31 προϊδὼν^g ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ
prevendo (isto) falou acerca de a ressurreição do

Χριστοῦ ὅτι

Cristo:

οὗτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾍδην

Nem foi abandonado em (o) Hades

οὗτε ή σάρξ αὐτοῦ εἶδεν^h διαφθοράν.

nem a carne dele viu corrupção.

32 τούτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησενⁱ ὁ Θεός,
A este Jesus ressuscitou^[2] Deus^[1], do que

πάντες ἡμεῖς ἐσμεν^j μάρτυρες. **33** τῇ δεξιᾷ οὐν
todos nós somos testemunhas; à direita, portanto,
τοῦ θεοῦ ὑψωθεῖς^k, τίν τε ἐπαγγελίαν τοῦ
de Deus exaltado, a^[2] e^[1] promessa do

πνεύματος τοῦ ἄγιου λαβών^l παρὰ τοῦ
Espírito Santo tendo (ele) recebido de

πατρός, ἔζεχεν τοῦτο ὁ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ
Pai, derramou isto que vós [tanto] vedes quanto

ἀκούετε. **34** οὐ γάρ Δαυὶδ ἀνέβη^m εἰς τὸν
ouvis. não^[3] Pois^[1] Davi^[2] subiu para os

οὐρανούς, λέγειⁿ δὲ αὐτός,
céus, diz^[3] mas^[1] ele^[2]:

Ἐπεν^o [δ] κύριος τῷ κυρίῳ μου,

Disse (o) Senhor ao Senhor meu,

Κάθου^p ἐκ δεξιῶν μου

Assenta-te à direita de mim

35 Εἰς ἦν θῶ^q τοὺς ἔχθρούς σου

até que (eu)ponha os inimigos teus

ὑποπάδιον τῶν παδῶν σου.

(por) estrado dos pés^[2] teus^[1].

36 ἀσφαλῶς οὖν γενωσκέτω^r πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ
Com certeza, pois, saiba toda (a) casa de Israel

ALMEIDA RA

na tua presença.

29 Irmãos, seja-me permitido dizer-vos claramente a respeito do patriarca Davi que ele morreu e foi sepultado, e o seu túmulo permanece entre nós até hoje. **30** Sendo, pois, profeta e sabendo que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes se assentaria no seu trono, **31** prevendo isto, referiu-se à ressurreição de Cristo, que nem foi deixado na morte, nem o seu corpo experimentou腐化. **32** A este Jesus Deus ressuscitou, do que todos nós somos testemunhas. **33** Exaltado, pois, à destra de Deus, tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vedes e ouvís. **34** Porque Davi não subiu aos céus, mas ele mesmo declara:

Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à minha direita,

35 até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

36 Esteja absolutamente certa, pois, toda a casa de Israel de que a este Jesus, que vós crucificastes, Deus o fez Senhor e Cristo.

Três mil batizados **37** Ouvindo eles estas coisas, compungiu-se-lhes o coração e perguntaram a Pedro e aos demais apóstolos: Que faremos, irmãos? **38** Respondeu-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para remissão dos vossos pecados, e recebereis o dom do Espírito Santo. **39** Pois para vós outros é a promessa, para vossos filhos e para todos os que ainda estão longe, isto é, para quantos o Senhor, nosso Deus, chamar. **40** Com muitas outras palavras deu testemunho e exortava-os, dizendo: Salvaí-vos desta geração perversa. **41** Então, os que lhe aceitaram a palavra foram batizados, havendo um acréscimo naquele dia de quase três mil pessoas.

Como viviam os convertidos **42** E perseveravam na doutrina dos apóstolos e na comunhão, no partilho do pão e nas orações. **43** Em cada alma havia temor; e muitos prodígios e sinais eram feitos por intermédio dos apóstolos.

*2.29 m 3 s aor2 ind pass θάπτω • 2.30 n 3 s aor ind at ὄμνύω

*2.31 o 3 s aor ind pass ἐγκαταλείπω • 2.33 p nom m s part aor pass

ὑψώω q nom m s part aor2 at λαμβάνω t 3 s aor2 ind at ἐκχέω

*2.34 r 2 s imperat pres pass κάθημαι

NTLH

c a tua presença
me encherá de alegria."

28 E Pedro disse mais isto:

— Meus irmãos, eu preciso falar claramente com vocês a respeito do patriarca Davi. Esse grande líder morreu e foi sepultado, e o seu túmulo se encontra aqui até hoje. 30 Ele era profeta e sabia que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes seria rei, como ele. 31 Davi sabia o que Deus ia fazer e por isso falou a respeito da ressurreição do Messias. Davi disse:

"Ele não foi abandonado
no mundo dos mortos,
nem o seu corpo apodreceu
na sepultura."

32 Deus ressuscitou este Jesus, e todos nós somos testemunhas disso. 33 Pois Jesus foi levado para sentar-se ao lado direito de Deus, o seu Pai, o qual lhe deu o Espírito Santo, como havia prometido. E Jesus derramou sobre nós esse Espírito, conforme vocês estão vendo e ouvindo agora. 34 Pois Davi não subiu para o céu, mas ele mesmo afirmou:

"O Senhor Deus
disse ao meu Senhor:
'Sente-se do meu lado direito,
35 até que eu ponha os seus inimigos
como estrado
debaixo dos seus pés.'"

36 Todo o povo de Israel deve ficar bem certo de que este Jesus que vocês crucificaram é aquele que Deus tornou Senhor e Messias.

37 Quando ouviram isso, todos ficaram muito assustados e perguntaram a Pedro e aos outros apóstolos:

— Irmãos, o que devemos fazer?

38 Pedro respondeu:

— Arrependam-se, e cada um de vocês seja batizado em nome de Jesus Cristo para que os seus pecados sejam perdoados, e vocês receberão de Deus o Espírito Santo. 39 Pois essa promessa é para vocês, para os seus filhos e para todos os que estão longe, isto é, para todos aqueles que o Senhor, nosso Deus, chamar.

40 Pedro continuou a dar o seu testemunho e, com muitas outras explicações, procurou convencê-los, dizendo:

— Saiam do meio dessa gente má e salvem-se!

41 Muitos acreditaram na mensagem de Pedro e foram batizados. Naquele dia quase três mil se juntaram ao grupo dos seguidores de Jesus. 42 E todos continuavam firmes, seguindo os ensinamentos dos apóstolos, vivendo em amor cristão, partindo o pão juntos e fazendo orações.

A vida dos primeiros cristãos 43 Os apóstolos faziam muitos milagres e maravilhas, e por isso todas as pessoas estavam cheias de temor.

ótι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν
que tanto[4] Senhor[5] (a) este[3] quanto[6] Cristo[7] fez[2]
ὁ Θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν δὲ ὑμεῖς ἔσταυρώσατε.
Deus[1], (a) este Jesus que vós crucificastes.

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν· τὴν καρδίαν
ouvindo[2] E[1] tiveram traspassado o coração
(=ficaram muito abalados)

εἰπόν· τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς
disseram[2] e[1] a Pedro e os demais

ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἀνδρες ἀδελφοί;
apóstolos: Que faremos, homens irmãos?

38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν,]
Pedro[2] E[1] a eles: Arrependei-vos, [diz,]

καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὄντι ματὶ Ἰησοῦ
e seja batizado cada um de vós em o nome de Jesus

Χριστοῦ εἰς ἅφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ
Cristo para perdão dos pecados[2] vossos[1] e

ἡλύψεοθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἀγίου πνεύματος. 39 ὑμῖν
receberéis o dom do Santo Espírito. para vós[2]

γάρ ἔστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ
Pois[1] é a promessa e para os filhos[2] vossos[1] e

πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἀν
para todos os em (o) longe, tantos quantos

(=os que estão longe)

προσκαλέσηται κύριος ὁ Θεός ἡμῶν. 40 ἑτέροις
chamar (o) Senhor o Deus[2] nosso[1]. outras[3]

τε λόγοις πλείονι διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει
E[1] palavras[4] com muitas[2] deu testemunho e encorajava

αὐτούς λέγων·, Σύθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς
a eles dizendo: Sede salvos de geraçao[2]

σκολιᾶς ταύτης. 41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν
perversa[3] esta[1]. Os que portanto aceitaram a

λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ προσετέθησαν¹⁵ ἐν τῇ
palavra dele foram batizados e foram acrescentados em o

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὥστε τρισχλιαὶ. 42 ἦσαν ε
dia aquele almas[3] cerca de[1] três mil[2]. estavam[2]

δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ
E[1] perseverando na doutrina dos apóstolos e

τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἀρτου καὶ ταῖς
na comunhão, no partir do pão e nas

προσευχαῖς.

orações.

A vida dos primeiros cristãos

43 Ἐγίνετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλά τε
havia[2] E[1] em cada[4] alma[5] temor[3], muitos[2] e[1]

*2.37² 3 p aor2 ind pass κατανύσσω • 2.38² 3 s imperat aor pass βαπτίζω v 2 p fut ind med λαμβάνω • 2.39² 3 s aor subj med προσκαλέομαι • 2.40² 3 s aor ind med διαμαρτύρομαι v 2 p imperat aor pass σύζω • 2.41² 3 p aor ind pass βαπτίζω

teráta kai ὑημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων prodígios e sinais por meio de os apóstolos ἐγίνετο⁴. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦδαν⁵ ἐπὶ τῷ eram feitos. todos[2] E[1] os que criam estavam no αὐτῷ καὶ εἶχον ἕπαντα κοινὰ 45 καὶ τὰ mesmo (lugar) e tinham tudo (em) comum e as κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπτρασκον καὶ propriedades e os bens vendiam e διεμέριζον αὐτὸν πᾶσιν καθότι ἂν τις distribuiam os mesmos entre todos conforme alguém χρείαν εἶχεν⁶ 46 καθ'⁷ ἡμέραν τε necessidade[2] tinhaf[1]; cada[2] dia[3] e[1] προσκρητεροῦντες ὅμοιθυμαδὸν ἐν τῷ Ἱερῷ, perseverando unâmimes em o templo, κλώντες τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον partindo[2] e[1] em casa (o) pão, recebendo (ou: de casa em casa) τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, (o) alimento com alegria e simplicidade de coração, 47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον louvando a Deus e tendo favor junto a todo τὸν λαόν. δ δὲ κύριος προσετίθει⁸ τοὺς o povo. o[2] E[1] Senhor acrescentava os σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τῷ αὐτῷ. que iam sendo salvos cada dia em o mesmo (lugar).

ALMEIDA R.A.

prodígios e sinais eram feitos por intermédio dos apóstolos. 44 Todos os que crearam estavam juntos e tinham tudo em comum. 45 Vendiam as suas propriedades e bens, distribuindo o produto entre todos, à medida que alguém tinha necessidade. 46 Diariamente perseveravam unanimés no templo, partiam pão de casa em casa e tomavam as suas refeições com alegria e singeleza de coração, 47 louvando a Deus e contando com a simpatia de todo o povo. Enquanto isso, acrescentava-lhes o Senhor, dia a dia, os que iam sendo salvos.

3 A cura de um coxo 1 Pedro e João subiam ao templo para a oração da hora nona. 2 Era levado um homem, coxo de nascença, o qual punham diariamente à porta do templo chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam. 3 Vendo ele a Pedro e João, que iam entrar no templo, implorava que lhe dessem uma esmola. 4 Pedro, fitando-o, juntamente com João, disse: Olha para nós. 5 Ele os olhava atentamente, esperando receber alguma coisa. 6 Pedro, porém, lhe disse: Não posso nem prata nem ouro, mas o que tenho, isso te dou: em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, anda! 7 E, tomando-o pela mão direita, o levantou; imediatamente, os seus pés e tornozelos se firmaram; 8 de um salto se pôs em pé, passou a andar e entrou com eles no templo, saltando e louvando a Deus. 9 Viu-o todo o povo a andar e a louvar a Deus, 10 e reconheceram ser ele o mesmo que esmolava, assentado à Porta Formosa do templo; e se encheram de admiração e assombro por isso que lhe acontecera.

O discurso de Pedro no templo 11 Apega-
do-se ele a Pedro e João, todo o povo correu atônito para junto deles no pórtico chamado de Salomão. 12 À vista disto, Pedro se dirigiu ao povo, dizendo: Israelitas, por que vos maravilhais disto ou por que fitais os olhos em nós como se pelo nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar? 13 O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nos sós pais, glorificou a seu Servo Jesus, a quem vós traístes e negastes perante Pilatos, quando este havia decidido soltá-lo.

3 1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον² εἰς τὸ Ἱερόν Pedro e João subiam a o templo ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἑνάτην. 2 καὶ por volta de a hora da oração a nona. E τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ certo homem, coxo de (o) ventre de (a) mãe dele ὑπάρχων ἐβαστάζετο, δύν ἐτίθουν³ καθ' ἡμέραν sendo, era carregado, o qual punham diariamente πρὸς τὴν θύραν τοῦ Ἱεροῦ τὴν λεγομένην⁴ Ὥραίαν junto a a porta do templo a chamada Formosa τοῦ αἵτειν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων para pedir esmola de os que estavam entrando εἰς τὸ Ἱερόν· 3 δεις Ἰδών⁵ Πέτρον καὶ Ἰωάννην em o templo; o qual vendo Pedro e João μέλλοντας εἰσενεῖν⁶ εἰς τὸ Ἱερόν, ἤρωτα ἐλεημοσύνην que iam entrar em o templo, pedia esmola[2] λαβεῖν⁷. 4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν τὸν para receber[1]. fixando (os olhos)[3] E[1] Pedro[2] em ele com τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν⁸, Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 δ δὲ João disse: Olha para nós. ele[2] E[1] ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν fixava a atenção neles esperando algo de eles

NTLH

43 Os apóstolos faziam muitos milagres e maravilhas, e por isso todas as pessoas estavam cheias de temor. 44 Todos os que criam estavam juntos e unidos e repartiam uns com os outros o que tinham. 45 Vendiam as suas propriedades e outras coisas e dividiam o dinheiro com todos, de acordo com a necessidade de cada um. 46 Todos os dias, unidos, se reuniam no pátio do Templo. E nas suas casas partiam o pão e participavam das refeições com alegria e humildade. 47 Louvavam a Deus por tudo e eram estimados por todos. E cada dia o Senhor juntava ao grupo as pessoas que iam sendo salvas.

3 A cura de um coxo 1 Certo dia de tarde, Pedro e João estavam indo ao Templo para a oração das três horas. 2 Estava ali um homem que tinha nascido coxo. Todos os dias ele era levado para um dos portões do Templo, chamado "Portão Formoso", a fim de pedir esmolas às pessoas que entravam no pátio do Templo. 3 Quando o coxo viu Pedro e João entrando, pediu uma esmola. 4 Eles olharam firmemente para ele, e Pedro disse:

— Olhe para nós!

5 O homem olhou para eles, esperando receber alguma coisa. 6 Então Pedro disse:

— Não tenho nem um dinheirinho, mas o que tenho eu te dou: pelo poder do nome de Jesus Cristo, de Nazaré, levante-se e ande.

7 Em seguida Pedro pegou a mão direita do homem e o ajudou a se levantar. No mesmo instante os pés e os tornozelos dele ficaram firmes. 8 Então ele deu um pulo, ficou de pé e começou a andar. Depois entrou no pátio do Templo com eles, andando, pulando e agradecendo a Deus. 9 Toda a multidão viu o homem pulando e louvando a Deus. 10 Quando perceberam que aquele era o mendigo que ficava sentado perto do Portão Formoso do Templo, ficaram admirados e espantados com o que havia acontecido.

A mensagem de Pedro no Templo 11 O homem que havia sido curado acompanhou Pedro e João. Todas as pessoas estavam admiradas e correram para a parte do pátio do Templo chamada "Alpendre de Salomão", onde eles estavam. 12 Quando Pedro viu isso, disse ao povo:

— Israelitas, por que vocês estão admirados? Por que estão olhando firmemente para nós como se tivéssemos feito este homem andar por causa do nosso próprio poder ou por causa da nossa dedicação a Deus? 13 O Deus dos nossos antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, foi quem deu glória ao seu Servo Jesus. Mas vocês o entregaram às autoridades e o rejeitaram diante de Pilatos; e, quando ele resolveu soltá-lo, vocês não quiseram.

λαβεῖν^b. 6 εἶπεν^a δὲ Πέτρος, Ἐργύριον καὶ χρυσίον
receber. disse[2] Mas[1] Pedro: Prata e ouro
οὐχ ὑπάρχει μοι, δὲ ἔχω τοῦτό σοι
não existe para mim, o que[2] mas[1] tenho isto a ti
(=tenho)

δίδωμι^c. ἐν τῷ δύναμι τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ
dou; em o nome de Jesus Cristo o
Ναζωραίου [ἔγειρε καὶ] περιπάτει. 7 καὶ πιάσας
Nazareno [levanta-te e] anda. E pegando
αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρός ἤγειρεν^c αὐτὸν
a ele na direita[2] mão[1] levantou a ele;
παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ
imediatamente[2] e[1] foram firmados os pés dele e
τὰ σφυρδρά, 8 καὶ ἐγαλλόμενος ἔστη^c καὶ
os tornozelos, e saltando pôs-se em pé e
περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν^c σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν
andava e entrou com eles em o templo
περιπατῶν καὶ ὄλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 καὶ
andando e saltando e louvando a Deus. E
εἶδεν^d πᾶς δὲ λαός αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ
viu[4] todo[1] o[2] povo[3] e ele andando e
αἰνοῦντα τὸν θεόν. 10 ἐπεγίνωσκον^e δὲ αὐτὸν ὅτι
louvando a Deus; reconheclam[2] e[1] a ele que
αὐτὸς ἦν^c ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσίνην καθήμενος
ele era o que para a esmola estava sentado
(=para mendigar)

ἐπὶ τῇ Ὁραιᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν^d
junto à Formosa[2] Porta[1] do templo e ficaram cheios
θάμβους καὶ ἐκοτάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι^c αὐτῷ.
de temor e espanto por o que tinha acontecido a ele.

O discurso de Pedro no Templo

11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν
apegando-se[2] E[1] ele a Pedro e
Ιωάννην συνέδραμεν^e πᾶς δὲ λαός πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ^f
a João, acorreu todo o povo para eles
τῇ στοᾷ τῇ καλούμενῇ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.
em o pórtico o chamado de Salomão atônitos.
12 Ιδὼνⁱ δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο^j πρὸς τὸν
vendo (isto)[3] E[1] Pedro[2] respondeu para o
λαόν, "Ἄνδρες Ἰουρανῆται, τί θειμάζετε ἐπὶ^k
povo: Homens israelitas, porque estais admirados por
τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ὀτενίζετε ὡς Ιούδαιοι
isto ou em nós[3] por que[1] fitais[2] como (se) por próprio
δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν^l τοῦ περιπατεῖν
poder ou piedade tivéssemos feito andar
αὐτόν; 13 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ
a ele? O Deus de Abraão e [o Deus] de Isaque e [o

*3.5^b inf aor 2 at λαμβάνω • 3.7^c 3 s aor ind at ἔγειρω

*3.10^d 3 p aor ind pass πίμπλημι • 3.11^e 3 s aor 2 ind at συντρέχω

*3.12^f 3 s aor ind med ἀποκρινομαι^g dat m p part perf at ποιέω

θεός] Ἰακώβ, ὁ θεός τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν Deus] de Jacó, o Deus dos pais[2] nossos[1], glorificou

τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδόκατε¹² o Servo dele, Jesus, que vós entregastes

καὶ ἡρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, e negastes em (a) presença de Pilatos,

κρίναντος ἔκεινου ἀπολύειν.¹³ 14 ὑμεῖς δὲ τὸν tendo decidido[2] aquele[1] soltar (a ele); vós[2] mas[1] o (=quando aquele tinha decidido...)

ἄγιον καὶ δίκαιον ἡρνήσασθε, καὶ ἡτίσασθε ἄνδρα Santo e Justo negastes, e pedistes (um) homem φονέα χαρισθῆναι¹⁴ ὑμῖν, 15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς assassino ser concedido a vós, o[2] e[1] Autor da ζωῆς ἀπέκτείνατε, ὃν ὁ θεός ἤγειρεν/ ἐκ vida matastes, a quem Deus ressuscitou dentre νεκρῶν, οὐν ὑμεῖς μάρτυρες ἐσμεν¹⁵. 16 καὶ ἐπὶ (os) mortos, do que nós testemunhas[2] somos[1]. E por τὴν πίστει τοῦ ὄντος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε a fé no nome dele a este que vedes καὶ οἴδατε⁹, ἔστερέων τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ e conheceis fortaleceu[4] o[1] nome[2] dele[3], e a πίστις ἡ δὲ αὐτοῦ ἔδωκεν¹² αὐτῷ τὴν fé a (que é) por meio dele deu a este

ὅλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ἡμῶν. 17 καὶ saúde perfeita[2] esta[1] perante todos vós. E νῦν, ἀδελφοί, οἶδα⁹ διτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, agora, irmãos, sei que por ignorância fizestes (isto), ὥσπερ καὶ οἱ ἀρχοντες ἡμῶν.¹⁶ 18 ὁ δὲ θεός assim como também as autoridades[2] vossas[1]; mas Deus & προκατίγγειλεν¹⁷ διὰ στόματος πάντων τῶν as coisas que de antemão anuncioi por boca de todos os προφητῶν παθεῖν¹⁸ τὸν Χριστὸν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν profetas sofrer o Cristo dele (ele) cumpriu (=que sofreria)

Οὗτως. 19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ desta maneira. Arpendei-vos, pois, e convertei-vos para ἔχαλευθῆναι¹⁹ ὑμᾶν τὰς ἀμαρτίας, 20 ὅπως ἀν serem apagados vossos pecados, para que ἔλθωσιν⁷ κατροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ venham tempos de refrigério de (a) presença do κυρίου καὶ ἀποστέλλῃ τὸν προκεχειρισμένον⁹ Senhor e (ele) envie o previamente designado[2] ὑμῖν Χριστόν, Ἰησοῦν, 21 ὃν δὲ οὐρανὸν para vós[3] Cristo[1], Jesus, a quem é necessário (o) céu μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως receber até (os) tempos de restauração πάντων ὃν ἔλλησιν ὁ θεός διὰ στόματος de todas as coisas das quais falou Deus por boca

Deus de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu Servo Jesus, a quem vós traísteis e negastes perante Pilatos, quando este havia decidido soltá-lo. 14 Vós, porém, negastes o Santo e o Justo e pedisteis que vos concedesseis um homicida. 15 Dessarte, matastes o Autor da vida, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, do que nós somos testemunhas. 16 Pela fé em o nome de Jesus, é que esse mesmo nome fortaleceu a este homem que agora vedes e reconheceis; sim, a fé que vem por meio de Jesus deu a este salide perfeita na presença de todos vós. 17 E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorância, como também as vossas autoridades; 18 mas Deus, assim, cumpriu o que dantes anunciara por boca de todos os profetas: que o seu Cristo havia de padecer. 19 Arpendei-vos, pois, e convertei-vos para serem cancelados os vossos pecados, 20 a fim de que, da presença do Senhor, venham tempos de refrigério, e que envie ele o Cristo, que já vos foi designado, Jesus, 21 ao qual é necessário que o céu receba até aos tempos da restauração de todas as coisas, de que Deus falou por boca dos seus santos profetas desde a antiguidade. 22 Disse, na verdade, Moisés:

O Senhor Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.

23 Acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta será exterminada do meio do povo.

24 E todos os profetas, a começar com Samuel, assim como todos quantos depois falaram, também anunciarão estes dias. 25 Vós sois os filhos dos profetas e da aliança que Deus estabeleceu com vossos pais, dizendo a Abraão:

Na tua descendência, serão abençoadas todas as nações da terra.

26 Tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente a vós outros para vos abençoar, no sentido de que cada um se aparte das suas perversidades.

4 Pedro e João presos 1 Falavam eles ainda ao povo quando sobrevieram os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus, 2 ressentidos por ensinarem eles o povo e anunciarém, em Jesus, a ressurreição dentro os mortos; 3 os prenderam, recolhendo-os ao cárcere até ao dia seguinte, pois já era tarde.

*3.14^h inf aor pass χαρίζομαι •3.15¹ 2 p aor ind at ἀποκτείνω / 3 s aor ind at ἐγέιρω •3.18³ 3 s aor ind at προκαταγγέλλω ^minf 2 at πάσχω •3.19¹ inf aor pass ἔχαλείφω •3.20³ 3 s aor subj at ἀποτέλλω p ac m s part perf pass προχειρίζομαι

NTLH

Deus de Jacó, foi quem deu glória ao seu Servo Jesus. Mas vocês o entregaram às autoridades e o rejeitaram diante de Pilatos; e, quando ele resolveu soltá-lo, vocês não quereram.¹⁴ Jesus era bom e dedicado a Deus, mas vocês o rejeitaram. Em vez de pedirem a liberdade para ele, pediram que Pilatos soltasse um criminoso.¹⁵ Assim vocês mataram o Autor da vida; mas Deus o ressuscitou, e nós somos testemunhas disso.¹⁶ Foi o poder do nome de Jesus que deu forças a este homem. O que vocês estão vendo e sabendo foi feito pela fé no seu nome, pois foi a fé em Jesus que curou este homem em frente de todos vocês.

17 — Agora, meus irmãos, eu sei que o que vocês e os seus líderes fizeram com Jesus foi sem saber o que estavam fazendo.¹⁸ Mas Deus cumpriu assim o que havia anunciado há muito tempo pelos profetas, isto é, que o Messias, que ele escolheu, tinha de sofrer.¹⁹ Portanto, arrependam-se e voltem para Deus, a fim de que ele perdoe os pecados de vocês.²⁰ E também para que tempos de nova força espiritual venham do Senhor, e ele mande Jesus, que ele já tinha escolhido para ser o Messias de vocês.²¹ Jesus precisa ficar no céu até chegar o tempo em que todas as coisas serão renovadas, como Deus anuncioou há muito tempo pelos seus fiéis mensageiros, os profetas.²² Pois Moisés disse: "Do meio de vocês o Senhor Deus escolherá e enviará para vocês um profeta, assim como ele me enviou. Obedeçam a tudo o que ele lhes disser.²³ Aquele que não obedecer será separado do povo de Deus e destruído."²⁴ Samuel é todos os profetas que vieram depois dele falaram a respeito destes dias.²⁵ As promessas que Deus fez por meio dos seus profetas são para vocês. E vocês fazem parte da aliança que Deus fez com os seus antepassados, quando disse para Abraão: "Por meio dos seus descendentes, eu abençoarei todas as nações do mundo."

26 — Assim Deus escolheu o seu Servo e o mandou primeiro a vocês, para abençoá-los, e para que cada um de vocês abandone os seus pecados.

4 Pedro e João diante do Conselho Superior ¹ Pedro e João ainda estavam falando ao povo quando chegaram alguns sacerdotes, o chefe da guarda do Templo e alguns saduceus. ² Eles ficaram muito aborrecidos porque os dois apóstolos estavam ensinando ao povo que Jesus havia ressuscitado e que isso provava que os mortos vão ressucitar. ³ Então prenderam os dois e os puseram na cadeia para ficarem lá até o dia seguinte, pois já era muito tarde.

tῶν ὄγκων ἀπὸ αἰώνος αὐτοῦ προφήτων.
dos santos desde[3] (a) antiguidade[4] dele[2] profetas[1].
22 Μωϋσῆς μὲν εἶτεν⁸ ὅτι Προφήτην ὑμῖν
Moisés de fato disse: (Um) profeta para vós
ἀναστήσει¹⁴ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν
suscitará (o) Senhor Deus[2] vosso[1] dentre os irmãos[2]
ὑμῶν ὡς ἔμετον ἀκούνεσθε κατὰ πάντα
vossos[1] como eu; a ele ouvireis segundo todas as coisas
ὅταν ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. **23** Εἴσται⁶ δὲ πάντα
as quais disser a vós. será (que)[2] E[1] toda
ψυχὴ οἵτις ἔαντι μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου
alma que não ouvir (a)o profeta aquele
ἔξολεθρευθήσεται⁹ ἐκ τοῦ λαοῦ. **24** καὶ πάντες δὲ
será exterminado de o povo. também[2] todos[3] E[1]
οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς
os profetas desde Samuel e os em ordem
(=subseqüentes)

ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγειλαν· τὰς ἡμέρας
tantos quantos falaram também anunciararam dias[2]
ταύτας. **25** ἡμεῖς ἔστε⁶ οἱ υἱοὶ τῶν προφήτων καὶ τῆς
estes[1]. Vós sois os filhos dos profetas e da
διαθήκης οὓς διέθετο¹⁰ ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας
aliança a qual firmou Deus com os pais[2]
ὑμῶν λέγοντες πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί
vossos[1] dizendo a Abraão: E em a descendência[2]
σου [ἐν]ειλογθήσονται πάνται αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
tua[1] serão abençoadas todas as famílias da terra.
26 ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσεις¹¹ ὁ θεὸς τὸν παῖδα
A vós primeiramente, tendo ressuscitado[2] Deus[1] o Servo
αὐτοῦ ἀπέστειλεν· μάτιον εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ
dele, enviou o mesmo abençoando a vós em o
ἀποστρέφειν ἔκαστον ἀπὸ τῶν πονηρῶν ὑμῶν.
afastar-se cada qual de as perversidades[2] vossas[1].

Pedro e João diante do Sinédrio

4 **1** Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν
falando[2] E[1] eles a o povo
ἐπέστησαν¹² αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ
sobrevieram a eles os sacerdotes e o comandante do
ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, **2** διαιπονούμενοι διὰ τὸ
templo e os saduceus, ressentidos por
διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ
ensinarem eles o povo e anuciarem em
Ἰησοῦν τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν, **3** καὶ
Jesus a ressurreição a dentre (os) mortos, e
ἐπέβαλον¹³ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο¹⁴ εἰς τίρησιν
lançaram sobre eles as mãos e puseram em custódia

*3.23⁷ 3 s fut ind pass ἔξολεθρεύομαι *3.24⁷ 3 p aor ind at καταγγέλλω
*3.25³ 3 p fut ind pass ἐνεύλογέω *3.26⁷ 3 s aor ind at ἀποστέλλω
*4.3⁹ 3 p aor2 ind at ἐπιβάλλω

εἰς τὴν αὔριον· ἦν^a γάρ οὐστέρα ἥδη. 4 πολλοὶ
até o (dia) seguinte; era[3] pois[1] tarde[4] já[2]. muitos[2]
δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ
EI[1] dos que ouviram a palavra creram, e
ἐγενήθη^b [ό] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ώς] χιλιάδες
veio a ser [o] número dos homens [por volta de] mil[2]
ΠΕΝΤΕ.
cinco[1].

5 Ἐγένετο^c δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι^d
aconteceu[2] EI[1] em o (dia) seguinte estarem reunidos
αὐτῶν τοὺς ἀρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ
deles[3] as[1] autoridades[2] e os anciãos e
τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, 6 καὶ Ἀννας δ
os escribas em Jerusalém, e Anás o
ἀρχιερεὺς καὶ Καϊφᾶς καὶ Ἰωάννης καὶ
sumo sacerdote e Caifás e João e
Ἀλέξανδρος καὶ δοις Ἰούνα^e ἐκ γένους
Alexandre e tantos quantos eram de linhagem
ἀρχιερατικοῦ, 7 καὶ στήσαντες^f αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ
sumo sacerdotal, e pondo a eles em o meio
ἐπιτυθάντοντο, Ἐν ποιῷ δυνάμει ἡ ἐν ποιῷ ὄνδρι
perguntavam: Com que poder ou em que nome
ἐποιήσατε τοῦτο ὑμῖς; 8 τότε Πέτρος πλησθεῖς^g
fizestes[2] isto[3] vós[1]? Então Pedro cheio
πνεύματος ἄγιου εἶπεν^h πρὸς αὐτούς, Ἀρχοντες τοῦ
de Espírito Santo disse a eles: Autoridades
λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, 9 εἰ ὑμεῖς σήμερον
do povo e anciãos, se nós hoje
ἀνακρινόμεθα. ἐπὶ εὑρεγεσίᾳ ἀνθρώπου
somos interrogados sobre (luma) boa ação a (um) homem
ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὐτος σέωταιⁱ, 10 γνωστὸν^j
doente, por que(m) este foi salvo, conhecido
ἔστω^k πᾶσιν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰουραὴλ ὅτι ἐν τῷ
seja a todos vós e a todo o povo de Israel que em o
ὄνδρι μετ' Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς
nome de Jesus Cristo o Nazareno a quem vós
ἔσταιρούσατε, ὃν δ θεὸς ἤγειρεν^l ἐκ νεκρῶν,
crucificastes, a quem Deus ressuscitou dentre (os) mortos.
ἐν τούτῳ οὐτος παρέστηκεν^m ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιῆς.
em este aquele está presente perante vós curado.

11 οὐτός ἐστινⁿ

Este é

ο λίθος, ο ἔξουθενθείς^o ὑψούμων τῶν οἰκοδόμων,
a pedra, a rejeitada por vós os construtores,
ο γενόμενος^p εἰς κεφαλὴν γωνίας.
a que se tornou em cabeça de esquina.
(=pedra angular)

até ao dia seguinte, pois já era tarde. 4 Muitos, porém, dos que ouviram a palavra a acetaram, subindo o número de homens a quase cinco mil.

Pedro e João perante o Sinédrio 5 No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os anciãos e os escribas e com o sumo sacerdote Anás, Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da fintagem do sumo sacerdote; 7 e, pondo-os perante eles, os argüiram: Com que poder ou em nome de quem fizestes isto? 8 Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Autoridades do povo e anciãos, 9 visto que hoje somos interrogados a propósito do benefício feito a um homem enfermo e do modo por que foi curado, 10 total conhecimento, vós todos e todo o povo de Israel, de que, em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem vós crucificastes, e a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, sim, em seu nome é que este está curado perante vós. 11 Este Jesus é pedra rejeitada por vós, os construtores, a qual se tornou a pedra angular. 12 E não há salvação em nenhum outro; porque abaixo do céu não existe nenhum outro nome, dado entre os homens, pelo qual importa que sejamos salvos. 13 Ao verem a intrepidez de Pedro e João, sabendo que eram homens iletrados e incultos, admiraram-se; e reconheceram que haviam eles estado com Jesus. 14 Vendo com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário. 15 E, mandando-os sair do Sinédrio, consultavam entre si, dizendo: Que faremos com estes homens? Pois, na verdade, é manifesto a todos os habitantes de Jerusalém que um sinal notório foi feito por eles, e não o podemos negar; 17 mas, para que não haja maior divulgação entre o povo, ameaçamo-los para não mais falem neste nome a quem quer que seja. 18 Chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem em o nome de Jesus. 19 Mas Pedro e João lhes responderam: Julgai se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós outros do que a Deus;

*4.5 ^b inf aor pass συνάγω *4.8 ^c nom m s part aor pass πίμπρημι

*4.9 ^d s perf ind pass σύζω *4.10 ^e 3 s aor ind at ἐγέρω

*4.11 ^f nom m s part aor pass ἔξουθενέω

20 οὐ δινάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἂν εἴδαμεν¹⁰ καὶ
não[3] podemos[4] pois[1] nós[2] as coisas que vimos e
ήκουσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι
não falar. eles[2] E[1] ameaçando mais ainda
ἀτέλουσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς
soltaram a eles, nada encontrando como
κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, διτὶ πάντες
castigar a eles, por causa de o povo, porque todos
ἔδόξαζον τὸν θεόν ἐπὶ τῷ γεγονότι.⁴ 22 ἐτῦν γὰρ
glorificavam a Deus por o acontecido; anos[5] pois[1]
ῆν πλειόνων τευσεράκοντα δ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν
tinha[2] mais de[3] quarenta[4] o homem em quem
γεγόνει⁴ τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ιάσεως.
tinha acontecido sinal[2] este[1] da cura.

A Igreja em oração

23 Ἀπολινθέντες^m δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς Ἰδίους καὶ
tendo sido soltos[2] E[1] foram para os seus e
ἀπήγγειλανⁿ ὅσα πρὸς αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς
anunciaram as coisas que a eles os principais sacerdotes
καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν^s. 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες
e os anciãos disseram. eles[2] E[2] ouvindo,
ὅμοιομαδὸν ἦραν^o φωνὴν πρὸς τὸν θεόν καὶ εἶπαν^t,
unâmimes ergueram (a) voz a Deus e disseram:
Δέσποτα, σὺ δὲ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
Senhor, tu que fizeste o céu e a terra e
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. 25 δὲ τοῦ
o mar e todas as coisas em eles, o[7]
πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἀγίου στόματος
pai[9] nosso[8] mediante[2] (o) Espírito[3] Santo[4] por (a) boca[5]
Δαινὸς παιδός σου εἶπάν^u,
de Davi[6], servo[11] teu[10], que disseste[1]:

Ivatί ἔφρύσσαν θύνη
Por que se enfureceram (os) gentios
καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;
e (os) povos imaginaram coisas vãs?

26 περέστησαν^r οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
Levantaram-se os reis da terra
καὶ οἱ ἄρχοντες συνήθησαν^r ἐπὶ τὸ αὐτὸ
e as autoridades se reuniram em o mesmo (lugar)
(=juntos)

κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.
contra o Senhor e contra o Cristo dele.

27 συνήθησαν^r γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει
reuniram-se[4] Pois[1] em[2] verdade[3] em[5] cidade[7]
ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἄγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν
esta[6] contra o santo[2] Servo[3] teu[1] Jesus o qual

ALMEIDA RA

28 pois nós não podemos deixar de falar das coisas que vimos e ouvimos. 21 Depois, ameaçando-os mais ainda, os soltaram, não tendo achado como os castigar, por causa do povo, porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera. 22 Ora, tinha mais de quarenta anos aquele em quem se operara essa cura milagrosa.

A igreja em oração 23 Uma vez soltos, procuraram os irmãos e lhes contaram quanta coisas lhes haviam dito os principais sacerdotes e os anciãos. 24 Ouvindo isto, unânimes, levantaram a voz a Deus e disseram: Tu, Soberano Senhor, que fizeste o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há; 25 que disseste por intermédio do Espírito Santo, por boca de Davi, nosso pai, teu servo:

Por que se enfureceram os gentios, e os povos imaginaram coisas vãs?

26 Levantaram-se os reis da terra, e as autoridades ajuntaram-se à uma contra o Senhor e contra o seu Ungido;

27 porque verdadeiramente se ajuntaram nesta cidade contra o teu servo Jesus, ao qual ungiste, Herodes e Pôncio Pilatos, com gentios e gente de Israel, 28 para fazerem todo o que a tua mão e o teu propósito predeterminaram; 29 agora, Senhor, olha para as suas ameaças e concede aos teus servos que anunciem com toda a intrepidez a tua palavra, 30 enquanto estendes a mão para fazer curas, sinais e prodígios por intermédio do nome do teu servo Jesus. 31 Tendo eles orado, tremeu o lugar onde estavam reunidos; todos ficaram cheios do Espírito Santo e, com intrepidez, anunciam a palavra de Deus.

A comunidade cristã 32 Da multidão dos que creram era um o coração e a alma. Ninguém considerava exclusivamente sua nem uma das coisas que possuía; tudo, porém, lhes era comum. 33 Com grande poder, os apóstolos davam testemunho da ressurreição do Senhor Jesus, e em todos eles havia abundante graça. 34 Pois nenhum necessitado havia entre eles, porquanto os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam os valores correspondentes 35 e depositavam aos pés dos apóstolos; então, se distribuía a qualquer um à medida que alguém tinha necessidade.

*4.23^m nom m p part aor pass ἀπολύω 7 3 p aor ind at ἀπαγγέλλω

*4.24^o 3 p aor ind at ἀτίρω *4.26^P 3 p aor ind pass συνάγω

*4.27 9 3 p aor ind pass συνάγω

NTLH

20 Pois não podemos deixar de falar daquilo que temos visto e ouvido.

21 Até o Conselho Superior os ameaçou com mais dureza ainda e depois os mandou embora. O Conselho não pôde castigá-los porque todo o povo louvava a Deus por causa do que havia acontecido. **22** O homem que foi curado por esse milagre tinha mais de quarenta anos.

A oração dos seguidores de Jesus **23** Quan-
do Pedro e João foram soltos, voltaram para o seu grupo e contaram tudo o que os chefes dos sacerdotes e os líderes do povo haviam dito. **24** Assim que eles ouviram isso, adoram todos juntos a Deus, dizendo:

— Senhor, tu és o Criador do céu, da terra, do mar e de tudo o que existe neles! **25** Tu falaste por meio do Espírito Santo e do nosso antepassado Davi, teu servo, quando ele disse:

“Por que as nações pagãs
ficaram furiosas?”

Por que os povos fizeram planos
tão tolos?

26 Os seus reis se prepararam,
e os seus governantes se ajuntaram
contra o Senhor Deus
e contra o Messias,
que ele escolheu.”

27 — De fato, Herodes e Pôncio Pilatos se juntaram aqui nesta cidade, com os não-judeus e com o povo de Israel, contra Jesus, o teu dedicado Servo que escolhestes para ser o Messias. **28** Eles se reuniram para fazer tudo o que, pelo teu poder e pela tua vontade, já havias resolvido que ia acontecer. **29** Agora, Senhor, olha para a ameaça deles. Dá aos teus servos confiança para anunciar em corajosamente a tua palavra. **30** Estende a mão para curar, a fim de que, por meio do poder do nome do teu dedicado Servo Jesus, milagres e maravilhas sejam feitos.

31 Quando terminaram de fazer essa oração, o lugar onde estavam reunidos tremeu. Então todos ficaram cheios do Espírito Santo e começaram a anunciar corajosamente a palavra de Deus.

Tudo era de todos **32** Todos os que creiam pensavam e sentiam do mesmo modo. Ninguém dizia que as coisas que possuía eram somente suas, mas todos partilhavam uns com os outros tudo o que tinham. **33** Com grande poder os apóstolos davam testemunho da ressurreição do Senhor Jesus, e Deus derramava muitas bênçãos sobre todos. **34** Não havia entre eles nenhum necessitado, pois todos os que tinham terras ou casas as vendiam, traziam o dinheiro **35** e o entregavam aos apóstolos. E cada pessoa recebia uma parte, de acordo com a sua necessidade.

Excriasias, ‘Heródio te eis
ungiste, Herodes e também Pôncio Pilatos com
exércitos e povos de Israel, para fazer as coisas que a
gente [2] tua [1] e o designio [teu] predeterminaram
genéos [1]. **28** Kal tā nūn, kúrue, ἔπιδε [10] ἐπὶ τὰς
para acontecer. E agora, Senhor, olha para as
ἀπειλάς αὐτῶν καὶ δόξη [12] τοῖς δούλοις σου μετὰ
ameaças deles e dá aos servos teus com
παρρησίας πάσσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, **30** ἐν τῷ
ousadia [2] toda [1] falar a palavra [2] tua [1], em o
τὴν χειρί [ου] ἐκτείνειν σε εἰς λασιν καὶ
a [3] māo [5] tua [4] estenderes [1] tu [2] para curas e
σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ δόνδιατος τοῦ
sinais e prodígios acontecerem por o nome do
ἄγιον παιδός σου Ἰησοῦ. **31** Kal δεηθέντων αὐτῶν
santo [2] Servo [3] teu [1], Jesus. E tendo orado eles
ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοις, καὶ
foi sacudido o lugar em o qual estavam reunidos, e
ἐπλήθησαν ἀπαντες τοῦ ἄγιον πνεύματος καὶ
ficaram cheios [2] todos [1] do Santo Espírito e
ἔλαλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.
falavam a palavra de Deus com ousadia.

Tudo em comum

32 Toū δὲ πλήθυνς τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία
da [2] E [1] multidão dos que tinham crido era (o) coração
καὶ ψυχή μία, καὶ οὐδὲ εἰς τι τῶν
e (a) alma uma (só), e nem um (só) algo das
ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν εἶδιον εἶναι
coisas que pertenciam a ele dizia (seu) próprio [2] ser [1]
ἄλλα ἦν αὐτοῖς ἀπαντα κοινά. **33** καὶ δινάμει μεγάλῃ
mas eram para eles todas as coisas comuns. E com poder grande
ἀπεδίδοιν αὐτοῖς τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς
davam [3] o [4] testemunho [5] os [1] apóstolos [2] da
ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη
ressurreição do Senhor Jesus, graça [3] e [1] grande [2]
ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. **34** οὐδὲ γάρ ἐνδέης τις
havia sobre todos eles. nem [2] Pois [1] necessário algum
ἦν ἐν αὐτοῖς δοτοι γάρ κτήτορες χωρίων
não havia entre eles; os que [2] poís [1] donos [4] de terras [5] ou [6]
οὐκιών ὑπῆρχον, πωλούντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν
casas [7] eram [3], vendendo traziam os valores das
πιπρασκομένων **35** καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας
coisas vendidas e colocavam junto a os pés
τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ ἕκάστῳ καθότι
dos apóstolos, era distribuído [2] e [1] a cada um conforme

*4.31 / gen m p part aor pass déomai. § nom m p part perf pass sunágw
†3 p aor ind pass pímpaljmi

ἀν τις χρείαν εἶχεν. 36 Ιωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς^a
alguém necessidade[2] tinha[1]. José[2] E[1] o chamado

Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὁ ἐστιν^b
Barnabé por os apóstolos, o que é,
μεθερμηνεύμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης,
sendo traduzido, filho de (a) consolação, levita,

Κύπριος τῷ γένει, 37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ
cipriota quanto à origem, existindo para ele (um) campo,
(=possuindo ele)

πωλήσας ἦνεγκεν^c τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν^d πρὸς τοὺς
vendendo, trouxe o dinheiro e colocou junto a os
πόδας τῶν ἀποστόλων.
pés dos apóstolos.

ALMEIDA RA

alguém tinha necessidade.

A oferta de Barnabé 36 José, a quem os apóstolos deram o sobrenome de Barnabé, que quer dizer filho de exortação, levita, natural de Chipre, 37 como tivesse um campo, vendendo-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos.

5 Ananias e Safira 1 Entretanto, certo homem, chamado Ananias, com sua mulher Safira, vendeu uma propriedade, 2 mas, em acordo com sua mulher, reteve parte do preço e, levando o restante, depositou-o aos pés dos apóstolos.

3 Então, disse Pedro: Ananias, por que encheu Satanás teu coração, para que mentisse ao Espírito Santo, reservando parte do valor do campo? 4 Conservando-o, porventura, não seria teu? E, vendido, não estaria em teu poder? Como, pois, assentaste no coração este designio? Não mentiste aos homens, mas a Deus. 5 Ouvindo estas palavras, Ananias caiu e expirou, sobrevindo grande temor a todos os ouvintes. 6 Levantando-se os moços, cobriram-lhe o corpo e, levando-o, sepultaram. 7 Quase três horas depois, entrou a mulher de Ananias, não sabendo o que ocorreu. 8 Então, Pedro, dirigindo-se a ela, perguntou-lhe: Dize-me, vendestes por tanto aquela terra? Ela respondeu: Sim, por tanto. 9 Tornou-lhe Pedro: Por que entrastes em acordo para tentar o Espírito do Senhor? Eis ai à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e eles também te levaram. 10 No mesmo instante, caiu ela aos pés de Pedro e expirou. Entrando os moços, acharam-na morta e, levando-a, sepultaram-na junto do marido. 11 E sobreveio grande temor a toda a igreja e a todos quantos ouviram a notícia destes acontecimentos.

Os apóstolos fazem muitos milagres 12 Muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E costumavam todos reunir-se, de comum acordo, no Pórtico de Salomão. 13 Mas, dos restantes, ninguém ousava ajuntar-se a eles; porém o povo lhes tributava grande admiração. 14 E crescia mais e mais a multidão de crentes, tanto homens como mulheres, agregados ao Senhor, 15 a ponto de levarem os enfermos até pelas ruas e os colocarem sobre leitos e macas, para que, ao passar Pedro, ao menos a sua sombra se projetassealguns deles.

5 ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανιας τοὺς λόγους τούτους
a Deus. ouvindo[2] E[1] Ananias palavras[2] estas[1]
πεσὼν^e ἔξεψυξεν, καὶ ἐγένετο^f φόρβος μέγας ἐπὶ^g
caiendo expirou, e houve temor[2] grande[1] sobre
πάντας τοὺς ἀκούοντας. 6 ἀναστάντες^h δὲ οἱ
todos os que ouviam (isto). levantando-se[2] E[1] os
νεώτεροι συνέστειλανⁱ αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες^j
moços cobriram a ele e levando-o para fora
ἔθαιψαν.
(o) sepultaram.

*4.36^a nom m s part aor pass ἐπικαλέω •4.37^b 3 s aor2 ind at φέρω
•5.2^c gen f s part perf at σύνοιδα ^b nom m s part aor at φέρω
•5.4^d nom n s part aor pass πιπράσκω •5.5^d nom m s part aor2 at πίπτω
•5.6^e 3 p aor ind at συστέλλω ⁱ nom m p part aor at ἐκφέρω

NTLH

com a sua necessidade.

36-37 Foi assim que José vendeu um terreno dele e entregou o dinheiro aos apóstolos. José era levita e havia nascido na ilha de Chipre. Os apóstolos o chamavam de Barnabé, que quer dizer “Aquele que dá ânimo”.

5 Ananias e Safira **1** Mas um homem chamado Ananias, casado com uma mulher que se chamava Safira, vendeu um terreno e só entregou uma parte do dinheiro aos apóstolos, ficando com o resto. E Safira sabia disso. **2** Então Pedro disse a Ananias:

— Por que você deixou Satanás dominar o seu coração? Por que mentiu para o Espírito Santo? Por que você ficou com uma parte do dinheiro que recebeu pela venda daquele terreno? **3** Antes de você vendê-lo, ele era seu; e, depois de vender, o dinheiro também era seu. Então por que resolveu fazer isso? Você não mentiu para seres humanos — mentiu para Deus!

4 Assim que ouviu Isso, Ananias caiu morto; e todos os que souberam do que havia acontecido ficaram com muito medo. **5** Então vieram alguns moços, cobriram o corpo de Ananias, levaram para fora e o sepultaram.

6 A mulher de Ananias chegou umas três horas depois, sem saber do que havia acontecido com o marido. **7** Af Pedro perguntou a ela:

— Me diga! Foi por este preço que você e o seu marido venderam o terreno?

— Foi! — respondeu ela.

8 Então Pedro disse:

— Por que você e o seu marido resolveram pôr à prova o Espírito do Senhor? Os moços que acabaram de sepultar o seu marido já estão lá na porta e agora vão levar você também.

9 No mesmo instante ela caiu morta aos pés de Pedro. Os moços entraram e, vendo que ela estava morta, levaram o corpo dela e o sepultaram ao lado do marido. **10** E toda a igreja e todos aqueles que souberam disso ficaram apavorados.

Milagres e maravilhas **11** Os apóstolos faziam muitos milagres e maravilhas entre o povo, e os seguidores de Jesus se reuniam no Alpendre de Salomão. **12** Ninguém de fom tinha coragem de se juntar ao grupo deles, mas o povo falava muito bem deles. **13** Uma multidão de homens e mulheres também creu no Senhor e veio aumentar ainda mais o grupo. **14** Por causa dos milagres que os apóstolos faziam, as pessoas punham os doentes nas ruas, em camas e esteiras.

7 **15** Eγένετο⁴ δὲ ὡς ὥρμον τριῶν διάστημα καὶ
aconteceu[2] E[1] como horas[2] de três[1] (um) intervalo e
ἡ γυνὴ αὐτοῦ μή εἰδοῦσα⁵ τὸ γεγονός⁶ εἰσῆλθεν⁷.
a mulher dele não sabendo (d)o acontecido entrou.
8 ὀπεκρίθη⁸ δὲ πρὸς αὐτήν Πέτρος, Εἶπε⁹ μοι, εἰ
respondeu[2] E[1] a ela Pedro: Dize a mim, se
(=disse)

τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοιτε¹⁰; ἢ δὲ εἶπεν⁸,
por tanto o[2] campo[3] vendestes[1]? ela[2] E[1] disse:
Ναί, τοσούτου. **9** δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι
Sim, portanto. E Pedro a ela: Por que
συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ στενόμα κυρίου;
foi acordado entre vós tentar o Espírito de(o) Senhor?
ἴδού οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου
Eis os pés dos que sepultaram o marido[2] teu[1]
ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἔξοσουσιν¹¹ σε. **10** Ἐπεισεν¹² δὲ
(estão) sobre a porta e levaram para fora a ti. caiu[2] E[1]
παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἔξεψυχεν¹³
imediatamente junto a os pés dele e expirou;
εἰσελθόντες¹⁴ δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον¹⁵ αὐτήν νεκράν
entrando[2] E[1] os jovens encontraram a ela morta
καὶ ἔξενέγκαντες¹⁶ θύσιφαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
e levando para fora (a) sepultaram junto a o marido dela,
11 καὶ ἐγένετο¹⁷ φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν
e veio temor[2] grande[1] sobre toda a
ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.
igreja e sobre todos os que ouviam estas coisas.

Sinais e prodígios

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο¹⁸
por[2] E[1] as mãos dos apóstolos eram feitos
σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ καὶ ἦσαν¹⁹
sinais[2] e[3] prodígios[4] muitos[1] entre o povo; e estavam
διμοθυμαδὸν ἀπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομώντος.
ιπάνimes todos em o Pórtico de Salomão.
13 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδὲτες ἐτόλμα κολλᾶσθαι
dos[2] e[1] demais ninguém ousava juntar-se
αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· **14** μᾶλλον
a eles, mas engrandecia a eles o povo: mais[2]
δὲ προσετίθεντο²⁰ πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη
e[1] eram acrescentados (os) que criam no Senhor, multidões
ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, **15** ὥστε καὶ εἰς
de homens e também de mulheres, a ponto de também
τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι²¹ ἐπὶ²²
para as ruas levarem os enfermos e colocarem
κλιναρίων, καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου²³
sobre leitos e macas, para que passando

*5.8 3 s aor ind pass ἀποκρίνομαι *5.9 / 3 p fut ind at ἐκφέρω
*5.10 / 3 s aor2 ind at πίπτω / 3 p aor2 ind at εὐ πίσκω / nom m p
part aor at ἐκφέρω

Πέτρου καὶ ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.
Pedro ao menos a sombra cobrisse algum deles.

16 συνῆρχετο⁷ δὲ καὶ τὸ πλήθος τῶν πέριξ
acorria[2] Ε[1] também a multidão das ao redor de[2]
πόλεων Ἱερουσαλὴμ φέροντες ὀσθενεῖς καὶ
cidades[1] Jerusalém trazendo(eles) enfermos e
δύχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες
atormentados por espíritos imundos, os quais
ἐθεραπεύοντο ἄπαντες.
eram curados todos.

Pedro, ao menos a sua sombra se projetasse nalguns deles. **18** Afluía também muita gente das cidades vizinhas a Jerusalém, levando doentes e atormentados de espíritos imundos, e todos eram curados.

A prisão dos apóstolos **17** Levantando-se, porém, o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele, isto é, a seita dos saduceus, tornaram-se de inveja, **18** prenderam os apóstolos e os recolheram à prisão pública. **19** Mas, de noite, um anjo do Senhor abriu as portas do cárcere e, conduzindo-os para fora, lhes disse: **20** Ide e, apresentando-vos no templo, dizei ao povo todas as palavras desta Vida. **21** Tendo ouvido isto, logo se romper do dia, entraram no templo e ensinavam.

Chegando, porém, o sumo sacerdote e os que com ele estavam, convocaram o Sinédrio e todo o senado dos filhos de Israel e mandaram buscá-los no cárcere. **22** Mas os guardas, indo, não os acharam no cárcere; **23** dizendo: Achamos o cárcere fechado com toda a segurança e as sentinelas nos seus postos junto às portas; mas, abrindo-as, a ninguém encontramos dentro. **24** Quando o capitão do templo e os principais sacerdotes ouviram estas informações, ficaram perplexos a respeito deles e do que viria a ser isto. **25** Nesse interim, alguém chegou e lhes comunicou: Eis que os homens que recolheram no cárcere, estão no templo ensinando o povo. **26** Nisto, indo o capitão e os guardas trouxeram sem violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo. **27** Trouxeram-nos, apresentando-os ao Sinédrio. E o sumo sacerdote interrogou-os, **28** dizendo: Expressamente vos ordenamos que não ensinásseis nesse nome; contudo, encherestes Jerusalém de vossa doutrina; e queréis lançar sobre nós o sangue desse homem. **29** Então, Pedro e os demais apóstolos afirmaram: Antes, importa obedecer a Deus do que aos homens. **30** Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, pendurando-o num madeiro. **31** Deus, porém, com a sua destra, o exaltou a Príncipe e Salvador, a fim de conceder a Israel o arrependimento e a remissão de pecados.

Os apóstolos são perseguidos

17 Ἀναστὰς¹⁴ δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες
levantando-se[2] Ε[1] o sumo sacerdote e todos os
οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα⁶ αἵρετις τῶν Σαδουκαίων,
com ele, a existente seita dos saduceus,
(=a seita dos saduceus)

ἐπλήσθησαν^m ἡγίου¹⁸ καὶ ἐπέβαλον³ τὰς χεῖρας ἐπὶⁿ
ficaram cheios de inveja e lançaram as mãos sobre
τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο¹⁵ αὐτοὺς ἐν τηρήσει
os apóstolos e puseram a eles em prisão

δημοσίᾳ. **19** ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς
(um) anjo[2] Ε[1] de (o) Senhor durante (a) noite
ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἔξαγαγώνⁿ τε
abrindo as portas do carcere levando para fora[2] ε[1]

αὐτούς εἶπεν⁸, **20** Πορεύεσθε⁹ καὶ σταθέντες¹⁴ λαλεῖτε
a eles disse: Ide e postando-vos falai

ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ δίκαια τῆς ζωῆς
em o templo ao povo todas as palavras vida[2]

ταύτης. **21** ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον⁷ ὑπὸ τὸν ὅρθρον
desta[1]. ouvindo (eles)[2] Ε[1] entraram ao amanhecer

εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος⁴ δὲ ὁ
em o templo e ensinavam. chegando[2] Ε[1] o
ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ
sumo sacerdote e os com ele convocaram o

συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
sinédrio e todo o senado dos filhos de Israel

καὶ ἀπέστειλανⁿ εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι⁴
e enviaram para a prisão para serem trazidos

αὐτούς. **22** οἱ δὲ παραγενόμενοι⁴ ὑπῆρέται οὐχ
eles. os[2] Mas[1] chegando[4] servos[3] não

εὗρον· αὐτούς ἐν τῇ φυλακῇ ἀναστρέψαντες δὲ
encontraram a eles em o cárcere; retornando[2] ε[1]

ἀπήγγειλαν²³ λέγοντες⁸ ὅτι Τὸ δεσμωτήριον
anunciaram dizendo: A prisão

εὗρομεν^s κεκλεισμένον^t ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ
encontramos fechada com toda segurança e

•5.17^m 3 p aor ind pass πίμπλημι •5.19ⁿ nom m s part aor2 at ἔξαγω

•5.20^o 2 p imperat pres pass πορεύομαι •5.21^p 3 p aor ind at

ἀποστέλλω ^q inf aor pass ἔγω •5.22^r 3 p aor2 ind at εὑρίσκω

•5.23^s 1 p aor2 ind at εὑρίσκω ^t ac n s part perf pass κλείω

NTLH

Faziam isso para que, quando Pedro passasse, pelo menos a sua sombra cobrisse alguns deles. 16 Multidões vinham das cidades vizinhas de Jerusalém trazendo os seus doentes e os que eram dominados por espíritos maus, e todos eram curados.

Os apóstolos são perseguidos 17 Então o Grande Sacerdote e todos os seus companheiros, que eram do partido dos saduceus, ficaram com inveja dos apóstolos e resolveram fazer alguma coisa. 18 Prenderam os apóstolos e os puseram na cadeia. 19 Mas naquela noite um anjo do Senhor abriu os portões da cadeia, levou os apóstolos para fora e disse:

20 — Vão para o Templo e anunciem ao povo tudo a respeito desta nova vida.

21 Os apóstolos obedeceram e no dia seguinte, bem cedo, entraram no pátio do Templo e começaram a ensinar.

Então o Grande Sacerdote e os seus companheiros chamaram os líderes do povo para uma reunião do Conselho Superior. Depois mandaram que alguns guardas do Templo fossem buscar os apóstolos na cadeia. 22 Porem, quando os guardas chegaram lá, não encontraram os apóstolos. Então voltaram para o lugar onde o Conselho estava reunido 23 e disseram:

— Nós fomos até lá e encontramos a cadeia bem fechada, e os guardas vigiando os portões; mas, quando os abrimos, não achamos ninguém lá dentro.

24 Quanto aos chefes dos sacerdotes e o chefe da guarda do Templo ouviram isso, ficaram sem saber o que pensar sobre o que havia acontecido com os apóstolos. 25 Nesse momento chegou alguém, dizendo:

— Escutem! Os homens que vocês prendem estão lá no pátio do Templo ensinando o povo!

26 Então o chefe da guarda do Templo e os seus homens saíram e trouxeram os apóstolos. Mas não os maltrataram porque tinham medo de serem apedrejados pelo povo. 27 Depois puseram os apóstolos em frente do Conselho. E o Grande Sacerdote disse:

28 — Nós ordenamos que vocês não ensinarem nada a respeito daquele homem. E o que foi que vocês fizeram? Espalharam esse ensinamento por toda a cidade de Jerusalém e ainda querem nos culpar pela morte dele!

29 Então Pedro e os outros apóstolos responderam:

— Nós devemos obedecer a Deus e não às pessoas. 30 Os senhores crucificaram Jesus, mas o Deus dos nossos antepassados o ressuscitou. 31 E Deus o colocou à sua direita como Líder e Salvador, para dar ao povo de Israel oportunidade de se arrepender e receber o perdão dos seus pecados.

τοὺς φύλακας ἑστάτας^a ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες
os guardas postados junto a as portas, abrindo[2]
δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν^b. 24 ὃς δὲ ἥκουσαν
mas[1] dentro a ninguém encontramos. quando[2] E[1] ouviram
τοὺς λόγους τούτους ὃ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ
as palavras estas o[2] tanto[1] capitão do templo
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διητόρουν περὶ αὐτῶν
quanto os principais sacerdotes, estavam perplexos acerca deles

τί ἂν γένοιτο^c τούτο. 25 παραγενόμενος^d δέ τις
o que poderia ser isto. chegando[2] E[1] alguém

ἀπῆγγελεν^e αὐτοῖς ὅτι Ἰδού οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε^f
anunciou a eles: Eis os homens os quais pusestes

ἐν τῇ φυλακῇ εἰσῆν^g ἐν τῷ ἱερῷ ἑστάτες^h καὶ
em o cárcere estão em o templo parados e

διδάσκοντες τὸν λαόν. 26 τότε ἀπελθόνⁱ ὁ στρατηγὸς
ensinando o povo. Então partindo o capitão

τὸν τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας,
com os servos trazia a eles não com violência,

ἔφοβοντο γάρ τὸν λαόν μὴ λιθασθῶσιν^j.
temiam[2] pois[1] o povo (para que) não fossem apedrejados.

27 Ἀγαγόντες^k δέ αὐτοὺς ἑστήσαν^l ἐν τῷ
trazendo[2] E[1] a eles puseram em o

συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς
sinédrio. E interrogou a eles o sumo sacerdote

28 λέγων^m, [Οὐ] παραγγέλια παρηγγέλαμενⁿ ἡμῖν
dizendo: [Não] com uma ordem ordenamos a vós
(=ordenamos enfaticamente)

μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὄντοι τούτῳ, καὶ ίδού
não ensinar em nome[2] este[1], e eis

πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν
enchistes Jerusalém da doutrina[2] vossa[1]

καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν^o ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ
e quereis trazer sobre nos o sangue

ἀνθρώπου τούτου. 29 ἀποκριθεὶς^p δὲ Πέτρος καὶ οἱ
homem[2] deste[1]. respondendo[2] E[1] Pedro e os

ἀπόστολοι εἶπαν^q, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μάλλον
apóstolos disseram: Obedecer é preciso a Deus mais

ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
do que a pessoas. O Deus dos pais[2] nossos[1]

τίγιετεν^r Ἰησοῦν δν ὑμεῖς διεχειρίσασθε
ressuscitou Jesus a quem vós matastes

κρεμάσαντες^s ἐπὶ ἔύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς
pendurando em (o) madeiro; a este Deus

ἀρχηγὸν καὶ ωτήρα ὑψώσεν τῇ δεξεῖᾳ αὐτοῦ
(como) Príncipe[5] el[6] Salvador[7] exaltou[1] d[2] direita[3] dele[4]

(ou: com a sua direita)

*5.23^u 1 p aor2 ind at εὑρίσκω *5.25^v 3 s aor ind at ἀπαγγέλλω

*5.26^x 3 p aor subj pass λιθάζω *5.27^y nom m p part aor2 at ἄγω

*5.28^z 1 p aor ind at παραγγέλω b inf aor2 at ἐπέργω *5.29^α nom m

s part aor pass ἀποκρίνομαι *5.30^β 3 s aor ind at ἔγειρω ^β nom m p
part aor at κρεμάνυμι

[τοῦ] διδύναι⁷ μετάνοιαν τῷ Ἰουραὴλ καὶ ἀφεσιν
para dar arrependimento a Israel e perdão
ἀμαρτιῶν. 32 καὶ ἡμεῖς ἔσμεν⁸ μάρτυρες τῶν ἥρημάτων
de pecados. E nós somos testemunhas fatos[2]
τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ὄντος ὁ ἔδωκεν¹² ὁ
destes[1] e (também) o Espírito Santo que deu[2]

θεός τοὺς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

Deus[1] aos que obedecem a ele.

33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ
eles[2] Mas[1] ouvindo se enfureciam e
ἐβιούλοντο ἀνελεῖν⁹ αὐτούς. 34 ἀναστὰς¹⁰ δέ τις
queriam matar a eles. levantando[2] Mas[1] alguém
ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὄνοματι Γαμαλιήλ,
em o sinédrio (um) fariseu por nome Gamaliel,
νομοδιδάσκαλος τίμιος πάντι τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν
professor da lei estimado por todo o povo, ordenou
ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι 35 εἰπέντε¹¹
para fora um pouco os homens fazer disse[2]
(=que os homens fossem levados para fora, por um pouco)

τε πρὸς αὐτούς, "Ἄνδρες Ἰουραὴλται, προσέχετε
εἰ[1] a eles: Homens israelitas, tende cuidado
ἐπιτοῦς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί¹²
de vós mesmos acerca de homens[2] estes[1] o que
μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸς γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν
ides fazer. antes[2] Pois[1] destes dias
ἀνέστη¹³ Θευδᾶς λέγων⁸ εἶναι⁶ τινα ἑαυτόν,
levantou-se Teudas dizendo ser[2] alguém[3] ele mesmo[1].
ὁ προσεκλίθη¹⁴ ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς
ao qual se juntou de homens[2] (um) número[1] cerca de
τετρακοσίων δις ἀνηρέθη¹⁵, καὶ πάντες ὅσοι
quatrocentos; o qual foi morto, e todos quantos
ἔπειθοντο αὐτῷ διελύθησαν⁹ καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.
obedeciam a ele foram dispersos e se tornaram em nada.

37 μετὰ τούτων ἀνέστη¹⁶ Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς
Depois deste levantou-se Judas o Galileu em os
ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν¹⁷ λαὸν ὅπλων
dias do recenseamento e arrastou povo após
αὐτοῦ· κάκεννος ἀπώλετο¹⁸ καὶ πάντες ὅσοι
ele; também aquele pereceu e todos quantos
ἔπειθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ τὰ νῦν
obedeciam a ele foram dispersos. E agora

λέγω ὑμῖν, ἀπόστητη¹⁹ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων
digo a vós: afastai-vos de homens[2] estes[1]
καὶ ἀφετε²⁰ αὐτούς: διτὶ ἔστιν²¹ ἔξι ἀνθρώπων οἵ
e deixai a eles; porque se for de pessoas

βουλὴ αὐτῇ οἵ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται,
conselho[2] este[1] ou obra[2] esta[1], será destruído,

39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν⁶, οὐδὲ δυνήσεσθε
se[2] mas[1] de[4] Deus[5] ἐ[3], não podereis

ALMEIDA RA

a fim de conceder a Israel o arrependimento e a remissão de pecados. 32 Ora, nós somos testemunhas destes fatos, e bem assim o Espírito Santo, que Deus outorgou aos que lhe obedecem.

O parecer de Gamaliel 33 Eles, porém, ouvindo, se enfureceram e queriam matá-los. 34 Mas, levantando-se no Sinédrio um fariseu, chamado Gamaliel, mestre da lei, acatado por todo o povo, mandou retirar os homens, por um pouco, 35 e lhes disse: Israelitas, atentai bem no que ideis fazer a estes homens. 36 Porque, antes destes dias, se levantou Teudas, insinuando ser ele alguma coisa ao qual se agregaram cerca de quatrocentos homens; mas ele foi morto, e todos quantos lhe prestavam obediência se dispersaram e deram em nada. 37 Depois desse, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e levou muitos consigo; também este pereceu, e todos quantos lhe obedeceram foram dispersos. 38 Agora, vos digo: dai de mão a estes homens, deixai-os; porque, se este conselho ou esta obra vem de homens, perecerá; 39 mas, se é de Deus, não podereis destrui-los, para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus. E concordaram com ele.

40 Chamando os apóstolos, açoitaram-no e, ordenando-lhes que não falassem em nome de Jesus, os soltaram. 41 E eles se retiraram do Sinédrio regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afronta por esse Nome. 42 E todos os dias, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar de pregar Jesus, o Cristo.

6 A instituição dos diáconos 1 Ora, naqueles dias, multiplicando-se o número dos discípulos, houve murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque as viúvas deles estavam sendo esquecidas na distribuição diária. 2 Então, os doze convocaram a comunidade dos discípulos e disseram: Não é razoável que nós abandonemos a palavra de Deus para servir às mesas. 3 Mas, irmãos, escohei dentre vós sete homens de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, aos quais encarregaremos deste serviço; 4 e, quanto a nós, nos consagraremos à oração e ao ministério da palavra. 5 O parecer agrada a toda a comunidade; e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo. Filipe, Prácoro, Nicanor, Timão, Pármenase e Nicolau, prosélito de Antioquia.

*5.36 / 3 s aor ind pass προσκλίνω 9/3 p aor ind pass διαλύω

*5.37 / 3 s aor2 ind med ἀπόλλυμι 1/3 p aor ind pass διασκορπίζω

*5.38 / 3 s fut ind pass καταλύω

NTLH

para dar ao povo de Israel oportunidade de se arrepender e receber o perdão dos seus pecados. 32 Nós somos testemunhas de tudo isso — nós e o Espírito Santo, que Deus dá aos que lhe obedecem.

33 Quando os membros do Conselho ouviram isso, ficaram com tanta raiva, que resolveram matar os apóstolos. 34 Mas levantou-se um dos membros do Conselho, um fariseu chamado Gamaliel, que era um mestre da Lei respeitado por todos. Ele mandou que levasssem os apóstolos para fora e os deixassem ali um pouco. 35 Então disse ao Conselho:

Homens de Israel, cuidado com o que vão fazer com estes homens. 36 Há pouco tempo apareceu um homem chamado Teudas, que se dizia muito importante e que com isso conseguiu reunir quatrocentos seguidores. Mas ele foi morto, todos os seus seguidores foram espalhados, e a revolta dele fracassou. 37 Depois disso apareceu Judas, o Galileu, na época do recenseamento. Este também conseguiu juntar muita gente, mas foi morto, e todos os seus seguidores foram espalhados. 38 Portanto, neste caso de agora, não façam nada contra estes homens. Deixem que Vão embora porque, se este plano ou este trabalho vem de seres humanos, ele desaparecerá. 39 Mas, se vem de Deus, vocês não poderão destruí-lo, pois neste caso estão lutando contra Deus.

E o Conselho aceitou a opinião de Gamaliel. 40 Então chamaram os apóstolos e os chitocaram; e afi mandaram que nunca mais falassem nada a respeito de Jesus. Depois os soltaram. 41 Os apóstolos saíram do Conselho muito alegres porque Deus havia achado que eles eram dignos de serem insultados por serem seguidores de Jesus. 42 E, todos os dias, no pátio do Templo e de casa em casa, eles continuavam a ensinar e a anunciar a boa notícia a respeito de Jesus, o Messias.

6 Sete auxiliares para os apóstolos 1 Alguns tempo depois, o número de judeus que se tornaram seguidores de Jesus aumentou muito, e os que tinham sido criados fora da terra de Israel começaram a se queixar dos que tinham sido criados em Israel. A questão deles era que as viúvas do seu grupo estavam sendo esquecidas na distribuição diária de dinheiro. 2 Então os doze apóstolos reuniram todo o grupo de seguidores e disseram:

Não está certo nós deixarmos de anunciar a palavra de Deus para tratarmos de dinheiro. 3 Por isso, irmãos, escolham entre vocês sete homens de confiança, cheios do Espírito Santo e de sabedoria, e nós entregaremos esse serviço a eles. 4 Assim nós podemos continuar usando todo o nosso tempo na oração e no trabalho de anunciar a palavra de Deus.

5 Todos concordaram com a proposta dos apóstolos. Então escolheram Estêvão, um homem cheio de fé e do Espírito Santo, e também Filipe, Prócoro, Nicanor, Timon, Parnenas e Nicolau de Antioquia, um não-judeu que antes tinha se convertido ao Judaísmo.

καταλύσαι αὐτούς μήποτε καὶ
destruir a eles, para que não até[2]
θεομάχοι εὑρεθῆτε!. ἐπείσθησαν^m
(sendo) lutadores contra Deus[3] sejais encontrados[1]. foram persuadidos[2]
δὲ αὐτῷ 40 καὶ προσκαλέσαμενοι τοὺς ἀποστόλους
E[1] por ele e chamando os apóstolos
δεῖραντεςⁿ παρήγγειλαν^o μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ
tendo(-os) açoitado ordenaram não falar em o
δόνοματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν. 41 Οἱ μὲν οὖν
nome de Jesus e soltaram(-nos). Eles pois
ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου
partiam[2] alegrando-se[1] de (a) presença do sinédrio
ὅτι κατηξώθησαν ὑπὲρ τοῦ δόνοματος
porque foram considerados dignos de por o nome
ἀτιμασθῆναι^p, 42 πᾶνταν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ
serem desonrados, todo[2] e[1] dia em o templo e
καὶ οἶκον οὐκ ἐπαύνοντο διδάσκοντες καὶ
em casa não cessavam ensinando e
(ou: de casa em casa)

εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
pregando o Cristo Jesus.

Sete auxiliares para os apóstolos

6 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν
em[2] E[1] dias[4] esses[3] aumentando os
μαθητῶν ἐγένετο^q γογγνισμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς
discípulos houve murmuração dos helenistas contra
τοὺς Ἐβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ
os hebreus, porque eram negligenciadas em o serviço
τῇ καθημερινῇ αἱ χήραι αὐτῶν. 2 προσκαλεσάμενοι δὲ
diário as viúvas deles. convocando[4] E[1]
οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν ἐπάνευ. Οὐκ
os[2] doze[3] a multidão dos discípulos disseram: Não
ἀρεστόν ἔστιν^r ἡμῖν καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ
correto[2] é[1] nós, abandonando a palavra
θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. 3 ἐπισκέψασθε^s δέ,
de Deus, servirmos (às) mesas. escolhei[2] Mas[1],
ἀδελφοί, ἵνδροις ἐξ ἡμῶν μαρτυρουμένους
irmãos, homens[2] dentre[3] vós[4] que têm (bom) testemunho[5]
Ἐπτὰ, πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς
sete[1], cheios de Espírito e sabedoria, os quais
κατατίθομεν^t ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης, 4 ἡμεῖς
colocaremos sobre necessidade[2] esta[1], nós[2]
δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
mas[1] à oração e ao serviço da palavra
προσκαρτερήσομεν. 5 καὶ ἔρεσεν^b ὁ λόγος ἐνώπιον
nos consagraremos. E agradou a palavra perante

•5.39^a 2 p aor subj pass εὑρίσκω m 3 p aor ind pass πείθω

•5.40ⁿ nom m p part aor at δέρω o 3 p aor ind at παραγγέλλω

•5.41^{inf} aor pass ἀτιμάζω •6.3^a 2 p imperat aor med ἐπισκέπτομαι

•6.5^b 3 s aor ind at ἀρέσκω

παντὸς τοῦ πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα toda a multidão e escolheram Estêvão, homem πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ὑγίου, καὶ Φίλιππον cheio de fé e de Espírito Santo, e Filipe καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ e Prócoro e Nicanor e Timão e Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσῆλυτον Ἀντιοχέα, Pármenas e Nicolau prosélito de Antioquia, 6 οἵς ἔστησαν¹⁴ ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ os quais colocaram perante os apóstolos, e προσευξάμενοι ἐτέθηκαν¹⁵ αὐτοῖς τὰς χεῖρας. orando impuseram a eles as mãos.

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο δ E a palavra de Deus crescia e aumentava o ὀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλήμ σφόδρα, πολὺς número dos discípulos em Jerusalém muito, grande[2] τε ὅχλος τῶν ἱερέων ὑπίκουον τῇ πίστει. e[1] multidão dos sacerdotes obedeciam à fé.

Estêvão é preso

8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δινάμεως Estêvão[2] E[1] cheio de graça e poder ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. fazia prodígios e sinais grandes entre o povo. 9 ἀνέστησαν¹⁶ δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς levantaram-se[2] Mas[1] alguns dos de a sinagoga λεγομένης¹⁷ Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ chamada de(os) Libertos e de(os) cireneus e Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας de(os) alexandrinos e dos de (a) Cilicia e (a) Ásia συντριβοῦντες τῷ Στεφάνῳ, 10 καὶ οὐκ ἴσχουν discutindo com Estêvão, e não podiam ἀντιστῆναι¹⁸ τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ὃ resistir à sabedoria e ao Espírito com que ἐλάλει. 11 τότε ὑπέβαλον¹⁹ ὄνδρας λέγοντας²⁰ ὅτι falava. Então subornaram homens que diziam:

‘Ἀκηρόμενεις αὐτοῦ λαλοῦντος δῆματα βλάσφημα Temos ouvido ele falando palavras blasfematórias εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν· 12 συνεκίνησάν τε τὸν contra Moisés e Deus; amotinaram[2] e[1] o λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ povo e os anciãos e os escribas, e ἐπιτάντες²¹ συνήρτασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον²² εἰς τὸ chegando arrebataram a ele e levaram para o συνέδριον, 13 ἔστησαν²³ τε μάρτυρας ψευδεῖς sinédrio, apresentaram[2] e[1] testemunhas falsas λέγοντας²⁴, ‘Ο ἀνθρώπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν dizendo: homem[2] Este[1] não cessa falando δῆματα κατὰ τὸ πότον τοῦ ἁγίου |τούτου| καὶ τοῦ palavras contra o lugar santo [este] e a

ALMEIDA RA

a toda a comunidade; e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia. Apresentaram-nos perante os apóstolos, e estes, orando, lhes impuseram as mãos.

7 Crescia a palavra de Deus, e, em Jerusalém, se multiplicava o número dos discípulos; também muitíssimos sacerdotes obedeciam à fé.

Estêvão perante o Sínédrio 8 Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo. 9 Levantaram-se, porém, alguns dos que eram da sinagoga chamada dos Libertos, dos cireneus, dos alexandrinos e dos da Cíclica e Ásia, e discutiam com Estêvão; 10 e não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito, pelo qual ele falava. 11 Então, subornaram homens que dissesem: Temos ouvido este homem proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus. 12 Sublevaram o povo, os anciãos e os escribas e, investindo, o arrabataram, levando-o ao Sínédrio. 13 Apresentaram testemunhas falsas, que depuseram: Este homem não cessa de falar contra o lugar santo e contra a lei; 14 porque o temos ouvido dizer que esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu. 15 Todos os que estavam assentados no Sínédrio, fitando os olhos em Estêvão, viram o seu rosto como se fosse rosto de anjo.

7 A defesa de Estêvão 1 Então, lhe perguntou o sumo sacerdote: Porventura, é isto assim? Estêvão respondeu: Vardes irmãos e pais, ouvi. O Deus da glória apareceu a Abraão, nosso pai, quando estava na Mesopotâmia, antes de habitar em Harâ, 3 e lhe disse: Sai da tua terra e da tua parentela e vem para a terra que eu te mostrarei. 4 Então, saiu da terra dos caldeus e foi habitar em Harâ. E dali, com a morte de seu pai, Deus o trouxe para esta terra em que vós agora habitais. 5 Nela, não lhe deu herança, nem sequer o espaço de um pé; mas prometeu dar-lhe a posse dela e, depois dele, à sua descendência, não tendo ele filho. 6 E falou Deus que a sua descendência seria peregrina em terra estrangeira, onde seriam escravizados

*6.11 ^c 1 p perf ind at ἀκούω •6.12 ^d 3 p aor2 ind at ὕγεω

*6.14 ^e 1 p perf ind at ἀκούω

NTLH

6 Esses homens foram levados aos apóstolos, que oraram e puseram as mãos sobre a cabeça deles.

7 A palavra de Deus continuava a se espalhar. Em Jerusalém o número dos seguidores de Jesus crescia cada vez mais, e era grande o número de sacerdotes judeus que aceitavam a fé cristã.

A prisão de Estêvão **8** Estêvão, um homem muito abençoado por Deus e cheio de poder, fazia grandes maravilhas e milagres entre o povo. **9** Mas ficaram contra ele alguns membros da "Sinagoga dos Homens Livres", que era a sinagoga dos judeus que tinham vindo das cidades de Cirene e Alexandria. Estes e outros judeus da região da Cilícia e da província da Ásia começaram a discutir com Estêvão. **10** Mas o Espírito de Deus dava tanta sabedoria a Estêvão, que ele ganhava todas as pessoas para dizerem:

— Nós ouvimos este homem dizer blasfêmias contra Moisés e contra Deus!

12 Dessa maneira eles atiçaram o povo, os líderes e os mestres da Lei. Depois foram, agarrraram Estêvão e o levaram ao Conselho Superior. **13** Então arranjaram alguns homens para dizerem mentiras a respeito dele. Essas pessoas afirmaram o seguinte:

— Este homem não pára de falar contra o nosso santo Templo e contra a Lei de Moisés. **14** Nós o ouvimos quando ele dizia que esse Jesus de Nazaré vai destruir o Templo e mudar todos os costumes que Moisés nos deu.

15 Todos os que estavam sentados na sala do Conselho Superior olhavam firmemente para Estêvão e viram que o rosto dele parecia o rosto de um anjo.

7 A defesa de Estêvão **10** Grande Sacerdote perguntou a Estêvão:

— O que essas pessoas estão dizendo é verdade?

2 Estêvão respondeu:

— Irmãos e pais, escutem! O glorioso Deus apareceu ao nosso antepassado Abraão quando este morava na região da Mésopotâmia, antes de ir morar na cidade de Hará. **3** E Deus lhe disse: "Sai da sua terra e do meio dos seus parentes e vá para uma terra que eu lhe mostrarei." **4** Então ele saiu da Caldéia e foi morar em Hará. Depois que o pai dele morreu, Deus trouxe Abraão para esta terra onde vocês agora estão morando. **5** Ele não deu a Abraão nem mesmo um palmo desta terra, mas prometeu que ia lhe dar toda esta terra e que depois ela seria dos seus descendentes. Quando Deus fez essa promessa, Abraão ainda não tinha filhos. **6** Ele disse a Abraão: "Os seus descendentes vão viver como estrangeiros em outra terra. Ali eles serão escravos e serão maltratados durante quatrocentos anos."

vóμου **14** ἀκηκόαμεν^a γάρ αὐτοῦ λέγοντος^b ὅτι
temos ouvido[2] pois[1] ele dizendo que
'Ιησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον
Jesus[2] o[3] Nazareno[4] essel[1] destruirá lugar[2]
τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὸ ἔθνη ἢ παρέδωκεν^c
este[1] e mudará os costumes os quais transmitiu[2]
ἡμῖν Μωϋσῆς. **15** καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες
a nós[3] Moisés[1]. E fixando os olhos em ele todos
οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ ἐδόντο^d τὸ πρόσωπον
os assentados em o sinédrio viram o rosto
αὐτοῦ ώστε πρόσωπον ἄγγελου.
dele como (um) rosto de anjo.

A defesa de Estêvão

7 1 Εἶπεν^e δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ταῦτα οὕτως
disse[2] El[1] o sumo sacerdote: Se estas coisas assim
ἔχει; **2** ὁ δὲ ἔφη, Ἐνδρες ἀδελφοί καὶ πατέρες,
tem? ele[2] El[1] disse: Homens irmãos e pais,
(=são)

ἀκούσατε. 'Ο θεὸς τῆς δόξης ἐφήθη^f τῷ πατρὶ ἡμῶν
ouvi. O Deus da glória apareceu ao pai[2] nosso[1]
'Αβραὰμ ὄντι^g ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἦ
Abraão estando em a Mesopotâmia antes de
κατοικήσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν^h **3** καὶ εἶπενⁱ πρὸς
habitar ele em Hará e disse a
αὐτόν, **"Εξελθε"** ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς
ele: Sai de a terra[2] tua[1] e [de] a
συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν σοι
parentela[2] tua[1], e vem para a terra a qual a ti
δεῖσο **ii**. **4** **Τότε ἐξελθὼν** ἐκ γῆς Χαλδαίων
mostrarei. Então saindo de (a) terra de (os) caldeus
κατώκησεν ἐν Χαρράν. κάκεψθεν μετὰ τὸ
habitou em Hará. E dari depois de
ἀποθανεῖν^j τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν αὐτὸν εἰς
morrer o pai dele (Deus) trouxe o mesmo para
τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,
terra[2] esta[1] em a qual vós agora habitais.

5 καὶ οὐκ ἔδωκεν^k αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ
e não deu a ele herança em ela nem
βῆμα ποδὸς καὶ ἐπηγγέλατο^l δοῦναι^m αὐτῷ εἰς
espaço de(um) pé e prometeu dar a ele em
κατάσχεσιν αὐτὸν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ'
posse a mesma e à descendência dele depois de
αὐτόν, οὐκ ὄντοςⁿ αὐτῷ τέκνουν. **6** ἐλάλησεν δὲ
ele, não existindo para ele filho. falou[3] El[1]
οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται^o τὸ σπέρμα αὐτοῦ
assim[2] Deus que será a descendência dele

πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτὸν
peregrina em terra estrangeira e escravizá-lo a mesma

*7.4 ^a inf aor2 at ἀποθυῆσκω *7.5 ^b 3 s aor ind med ἐπαγγέλλομαι

καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια· 7 καὶ τὸ θύνος
e maltratarão anos[2] por quatrocentos[1]; e a nação
φί ἔτιν δουλεύσουσιν κρινώ ἐγώ, ὁ Θεὸς εἰπεν;,
à qual servirão julgarei[2] eu[1]. Deus disse,
καὶ μετὰ ταῦτα ἔξελένσονται· καὶ λατρεύσουσιν
e depois de estas coisas sairão e prestarão culto

μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 8 καὶ ἔδωκεν¹² αὐτῷ
a mim em lugar[2] este[1]. E deu a ele
διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν
(a) aliança de (a) circuncisão; e assim gerou

Ίσαάκ καὶ περιέτεμεν^c αὐτὸν τῇ ήμερᾳ τῇ ὄγδοῃ, καὶ
Isaque e circundou o mesmo no dia oitavo, e
Ίσαάκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα
Isaque, a Jacó, e Jacó, aos doze
πατριάρχας.
patriarcas.

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ἤγλωκαντες τὸν Ἰωσὴφ
E os patriarcas invejoso de José
ἀπέδοντο¹² εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦνε ὁ Θεὸς μετ' αὐτούς
venderam(-no) para (o) Egito; e estava Deus com ele

10 καὶ ἔξειλατο^a αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων
e lárou o mesmo de todas as aflições
αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν¹² αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον
dele e deu a ele graça e sabedoria diante de
Φαραὼ βασιλέως Αἴγυπτου καὶ κατέστησεν^b αὐτὸν
Faraó rei de (o) Egito e constituiu o mesmo
ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ'] δλον τὸν ὄλκον
líder sobre (o) Egito e [sobre] toda a casa
αὐτοῦ. 11 ἥλθεν^d δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον
dele. veio[2] E[1] fome sobre todo o Egito

καὶ Χανάνων καὶ θλῖψις μεγάλῃ, καὶ οὐχ ηὔρισκον
e Canaã e afliçao[2] grande[1], e não encontravam
χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12 ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ
alimentos os pais[2] nossos[1], ouvindo[2] E[1] Jacó
δντα^e σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν^f τοὺς
que existiam viveres em (o) Egito enviou os
πατέρας ἡμῶν πρῶτον· 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ
pais[2] nossos[1] primeiro; e em a segunda
ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ
se deu a conhcer[2] José[1] aos irmãos dele e
φανερὸν ἐγένετο^g τῷ Φαραὼ τὸ γένος |τοῦ| Ἰωσὴφ.
conhecida se tornou a Faraó a familia de José.

14 ἀποστέλλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν
enviado[2] E[1], José chamou Jacó o
πατέρα αὐτοῦ καὶ πάκιν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς
pai dele e toda a parentela, em almas
ἔβδομήκοντα πέντε· 15 καὶ κατέβη^h Ἰακὼβ εἰς
setenta (e) cinco; e desceu Jacó para
Αἴγυπτον. καὶ ἐτελείτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες
(o) Egito. E morreu ele e os pais[2]

e maltratados por quatrocentos anos; 7 eu, disse Deus, julgarei a nação da qual forem escravos; e, depois disto, sairão daí e me servirão neste lugar. 8 Então, lhe deu a aliança da circuncisão; assim, nasceu Isaque, e Abraão o circundou ao oitavo dia; de Isaque procedeu Jacó, e deste, os doze patriarcas. 9 Os patriarcas, invejosos de José, venderam-no para o Egito; mas Deus estava com ele 10 e livrou-o de todas as suas aflições, concedendo-lhe também graça e sabedoria perante Faraó, rei do Egito, que é constituído governador daquele nação e de toda a casa real. 11 Sobreveio, porém, fome em todo o Egito; e, em Canaã, houve grande tribulação, e nossos pais não achavam mantimentos. 12 Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou, pela primeira vez, os nossos pais; 13 Na segunda vez, José se fez reconhecer por seus irmãos, e se tornou conhecida de Faraó a família de José. 14 Então, José mandou chamar a Jacó, seu pai, e toda a sua parentela, isto é, setenta e cinco pessoas. 15 Jacó desceu ao Egito, e ali morreu ele e também nossos pais; 16 e foram transportados para Siquém e postos no sepulcro que Abraão ali comprara a dinheiro aos filhos de Hamor.

17 Como, porém, se aproximasse o tempo da promessa que Deus jurou a Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egito, 18 até que se levantou ali outro rei, que não conhecia a José. 19 Este outro rei tratou com astúcia a nossa raça e torturou os nossos pais, a ponto de forçá-los a enfeitar seus filhos, para que não sobrevivessem. 20 Por esse tempo, nasceu Moisés, que era formoso aos olhos de Deus. Por três meses, foi ele mantido na casa de seu pai; 21 quando foi exposto, a filha de Faraó o recolheu e criou como seu próprio filho. 22 E Moisés foi educado em toda a ciência dos egípcios e era poderoso em palavras e obras.

23 Quando completou quarenta anos, veio-lhe a idéia de visitar seus irmãos, os filhos de Israel. 24 Vendo um homem tratado injustamente, tomou-lhe a defesa e vingou o oprimido, matando o egípcio. 25 Ora, Moisés cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus os queria salvar por intermédio dele; eles, porém, não compreenderam.

*7.8 c 3 s aor2 ind at περιτέμνω *7.12 d 3 s aor ind at ἐξαποστέλλω

*7.14 e nom m s part aor at ἀποστέλλω

NTLH

e serão maltratados durante quatrocentos anos.” 7 — E Deus disse ainda: “Eu castigarei a nação que os escravizar. Depois disso eles voltarão daquela terra e me adorarão neste lugar.” 8 Deus deu a Abraão a cerimônia da circuncisão como prova da aliança que fez com ele. Por isso Abraão circuncidou o seu filho Isaque uma semana depois do seu nascimento. Isaque circuncidou o seu filho Jacó, e Jacó fez o mesmo com os seus doze filhos, os patriarcas.

9 Estevão continuou:

— Os irmãos de José tinham inveja dele e o venderam para ser escravo no Egito. Mas Deus estava com ele¹⁰ e o livrou de todas as suas aflições. Quando José apareceu diante de Faraó, rei do Egito, Deus lhe deu sabedoria e modos agradáveis. E Faraó o nomeou governador do Egito e do palácio do rei. 11 Depois houve falta de alimentos e muito sofrimento no Egito em Canaã, e os nossos antepassados não tinham mais o que comer. 12 Mais tarde, Jacó ouviu dizer que no Egito havia trigo e mandou pela primeira vez os nossos antepassados até lá. 13 Na segunda vez José contou aos seus irmãos quem ele era, e Faraó ficou sabendo da família de José. 14 Então José mmandou buscar o seu pai Jacó e todos os seus parentes, a fim de irem para o Egito; eram setenta e cinco pessoas ao todo. 15 Jacó foi para o Egito, e ali ele e os nossos antepassados ficaram morando até o dia da morte deles. 16 Depois os corpos deles foram trazidos para Siquém e postos no túmulo que Abraão tinha comprado dos descendentes de Hamor por um certo preço.

17 — Quando estava chegando o tempo de Deus cumprir o juramento que havia feito a Abraão, o nosso povo tinha aumentado muito no Egito. 18 Então um rei que não sabia nada a respeito de José começou a governar o Egito. 19 Esse rei enganou e maltratou os nossos antepassados, a ponto de obrigar-lhos a abandonar as suas próprias criancinhas para que elas morressem. 20 Nesse tempo nasceu Moisés, que era uma linda criança, e durante três meses os seus pais cuidaram dele em casa. 21 Mas, quando tiveram de abandoná-lo, a filha do rei o adotou e criou como seu próprio filho. 22 E assim ele foi instruído em toda a ciência dos egípcios e se tornou um homem que falava e agia com autoridade.

23 Estevão disse ainda:

— Quando Moisés já estava com quarenta anos, resolveu ir ver a sua gente, os israelitas.²⁴ Ali viu um egípcio maltratando um homem do seu povo. Então defendeu o israelita e o vingou, matando o egípcio. 25 Moisés pensava que os israelitas entenderiam que Deus ia libertá-los por meio dele, mas eles não entenderam.

ήμιλν 16 καὶ μετετέθησαν¹⁵ εἰς Συχέμ καὶ nossos[1] e foram levados de volta para Siquém e ἐτέθησαν¹⁵ ἐν τῷ μνήματι ὃ ὠνήσατο Ἀβραὰμ foram postos em o sepulcro o qual comprou[2] Abraão[1] τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν οὐνόν Ἐμμώρ ἐν Συχέμ. a preço de prata junto a os filhos de Hamor em Siquém.

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας como[2] EI11 se aproximava o tempo da promessa

ἥς ὥμολογησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραὰμ, ηὔξεσεν ὁ a qual jurou (dar)[2] Deus[1] a Abraão, cresceu o λαὸς καὶ ἐτληθύνοντο ἐν Αἴγυπτῳ 18 ὅχρι οὗ povo e foi aumentado em (o) Egito até que ὄντεστη¹⁴ βασιλεὺς ἔτερος [ἐπ'] Αἴγυπτον¹ δες οὐκ se levantou rei[2] outro[1] [sobre (o) Egito] o qual não ήσει⁹ τὸν Ἰωσὴφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ conhecia José. Este tratando com astúcia a γένος ήμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ήμῶν] τοῦ raça[2] nossa[1] maltratou os pais [nossos]

ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μῆ para fazer os bebês (serem) expostos[2] deles[1] para não (=fazendo-os enjeitar os recém-nascidos deles)

ζωγονεύσαται. 20 ἐν ὃ κατερῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, sobreviverem. Em o qual tempo nasceu Moisés,

καὶ ἦν⁶ ἀστείος τῷ θεῷ ὅς ἀνετράφη¹ μῆνας e era formoso para Deus: o qual foi criado meses[2] τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός, 21 ἐκτεθέντος¹⁵ δε por três[1] em a casa do pai, sendo enjeitado[3] e[1] αὐτοῦ ἀνείλατο¹, αὐτὸν ἡ Ουγάτηρ Φαραὼ καὶ ele[2] recolheu o mesmo a filha de Faraó e ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἔστι¹ εἰς νίόν. 22 καὶ criou o mesmo para si mesma como filho. E

ἔταιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἴγυπτιῶν, foi educado Moisés [em] toda sabedoria de (os) egípcios, ἦν⁶ δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. era[2] e[1] poderoso em palavras e obras dele.

23 Ὡς δὲ ἐπληρώθη αὐτῷ τεσσερακονταετής quando[2] EI11 se cumprira para ele de quarenta anos[2]

χρόνος, ἀνέβη² ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ (o) tempo[1], subiu a o coração dele

ἐπιστέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς νίοὺς visitar os irmãos dele os filhos

Ἰσραὴλ. 24 καὶ ἰδὼν¹⁰ τινα ἀδικούμενον de Israel. E vendo alguém sendo injustiçado

ήμινατο⁹ καὶ ἐποίησεν ἔκδίκησιν τῷ prestou socorro e fez vingança ao

καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἴγυπτον. oprimido ferindo (de morte) o egípcio.

25 ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι¹² τοὺς ἀδελφούς [αὐτοῦ] supunha[2] EI11 entenderem os irmãos [dele]

ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν¹² σωτηρίαν que Deus por meio de (a) mão dele dá salvação

*7.20¹ 3 s aor2 ind pass ἀνατρέφω *7.24⁹ 3 s aor ind med ἀμύνομαι

αὐτοῖς ὁ δὲ οὐ συνῆκαν¹³. 26 τῇ τε
a eles; eles[2] mas[1] não entenderam. no[2] E[1]
ἔπιούσῃ ἡμέρᾳ ὥφθη¹⁰ αὐτοῖς μαχομένοις καὶ
seguinte[4] dia[3] mostrou-se a eles que brigavam e
(=a alguns deles)

συνήλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών⁸, "Ανδρες,
reconciliava os mesmos para (a) paz dizendo: Homens,
ἀδελφοί ἔστε· ίνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ
irmāos[2] sois[1]; por que maltratais uns aos outros? o[2] Mas[1]
ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπάντατο⁹ αὐτὸν εἰπών⁸. Τίς
que maltratava o próximo rechaçou a ele dizendo: Quem
σε κατέστησεν¹⁴ ὄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; 28 μὴ
te colocou por chefe e juiz sobre nós? Não
ἀνελεῖν¹ με σὺ θέλεις ὅν τρόπον ἀνείλεσ² ἔχόδες
matar a mim tu queres assim como mataste ontem
(=Será que queres matar-me...?)

τὸν Αἴγυπτιον; 29 ἔφηγεν¹ δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ
o egípcio? fugiu[3] E[1] Moisés[2] em a palavra
τούτῳ καὶ ἐγένετο⁴ πάροικος ἐν γῇ Μαδιά,
esta e se tornou peregrino em (a) terra de Midia.
(=ao ouvir isto)

οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
onde gerou filhos[2] dois[1].

30 Καὶ πληρωθέντων¹ ἑτῶν τευσεράκοντα
E sendo completados anos[2] quarenta[1]
ὅφθη¹⁰ αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ δρόου Σινᾶ¹ ὥγηλος ἐν
apareceu a ele em o deserto do monte Sinai (um) anjo em
φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν¹⁰
chama de fogo de (uma) sarça. Mas Moisés vendo
ἔθαμψαξεν τὸ ὄραμα, προσερχομένου⁷ δὲ
estava maravilhado (com) a visão, aproximando-se[2] e[1]
αὐτοῦ κατανοήσαι ἐγένετο⁴ φωνῇ κυρίου,
ele para observar houve (uma) voz de (o) Senhor:
32 Ἐγώ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ

Ευ (sou) o Deus dos pais[2] teus[1], o Deus de Abraão e
Ισαὰκ καὶ Ἰακὼβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος⁴ Μωϋσῆς
de Isaque e de Jacó. trémulo[3] E[1] tendo ficado[2] Moisés
οὐκ ἐτόλμα κατανοήσαι. 33 εἶπεν⁸ δὲ αὐτῷ ὁ κύριος,
disse[2] E[1] a ele o Senhor:

Ἄνθον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γάρ τόπος
Desata a sandália dos pés teus. o[2] pois[1] lugar
ἐφ' ᾧ ἔστηκας¹⁴ γῇ ἀγίᾳ ἔστιν⁶. 34 ἴδων¹⁰ εἶδον¹⁰
sobre o qual estás parado terra santa é. Vendo (eu) vi
(=De fato vi)

τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἴγυπτῳ καὶ τοῦ
a opressão do povo[2] meu[1] em (o) Egito e o
ստενογμοῦ αὐτῶν ἥκουσα, καὶ κατέβην² ἔξελέσθαι
gemido deles ouvi, e descia para libertar
αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστέλλω¹ σε εἰς Αἴγυπτον.
a eles; e agora vem enviarei a ti para (o) Egito.

*7.27 h 3 s aor ind med ἀπωθέω *7.29 i 3 s aor2 ind at φεύγω

*7.30 gen n p part aor pass πληρώω *7.34 1 s aor subj at ἀποστέλλω

ALMEIDA RA

elles, porém, não comprehenderam. 26 No dia seguinte, aproximou-se de uns que brigavam e procurou reconduzi-los à paz, dizendo: Homens, vós sois irmãos; por que vos offendes uns aos outros? 27 Mas o que agredia o próximo o repeliu, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz sobre nós? 28 Acaso, queres matar-me, como fizeste ontem ao egípcio? 29 A estas palavras Moisés fugiu e tornou-se peregrino na terra de Midia, onde lhe nasceram dois filhos.

30 Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe, no deserto do monte Sinai, um anjo, por entre as chamas de uma sarça que ardia. 31 Moisés, porém, diante daquela visão, ficou maravilhado e, aproximando-se para observar, ouviu-se a voz do Senhor: 32 Eu sou o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão, de Isaías que é de Jacó. Moisés, tremendo de medo, não ousava contemplá-la. 33 Disse-lhe o Senhor: Tira a sandália dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa. 34 Vi, com efeto, o sofrimento do meu povo no Egito, ouvi o seu gemido e descia para libertá-lo. Vem agora, e eu te enviarei ao Egito.

35 A este Moisés, a quem negaram reconhecer, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz? A este enviou Deus como chefe e libertador, com a assistência do anjo que lhe apareceu na sarça. 36 Este os tirou, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, assim como no mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos. 37 Foi Moisés quem disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim. 38 É este Moisés quem esteve na congregação no deserto com o anjo que lhe falava no monte Sinai e com os nossos pais; o qual recebeu palavras vivas para no-las transmitir. 39 A quem nossos pais não quiseram obedecer; antes, o repeliram e, no seu coração, voltaram para o Egito, 40 dizendo a Arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque, quanto a este Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu. 41 Naqueles dias, fizeram um bezerro e ofereceram sacrifício ao ídolo, alegrando-se com as obras das suas mãos. 42 Mas Deus se afastou e os entregou ao cinto da milícia celestial, como está escrito no Livro dos Profetas:

NTLH

mas eles não entenderam. 26 No dia seguinte Moisés viu dois israelitas brigando. E, tentando apartar a briga, disse: "Homens, es-
cutei! Vocês são irmãos; por que estão
brigando?"

27 — Mas aquele que estava maltratando o outro empurrou Moisés para um lado e disse: "Quem pôs você como nosso chefe ou nosso juiz? 28 Você está querendo me matar como matou o egípcio ontem?" 29 Quando Moisés ouviu isso, fugiu do Egito e foi morar na terra de Midiat, e ali nasceram dois filhos dele.

30 — Quarenta anos mais tarde, quando Moisés estava no deserto, perto do monte Sinai, um anjo apareceu a ele, no meio do fogo de um espinheiro que estava queimando. 31 Moisés ficou admirado com o que estava vendo e chegou perto para ver melhor. Então ouviu a voz do Senhor, que disse: 32 "Eu sou o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó." Moisés tremia de medo e não tinha coragem de olhar. 33 Então o Senhor disse: "Tire as sandálias, pois o lugar onde você está é um lugar sagrado. 34 Eu tenho visto como o meu povo está sendo maltratado no Egito; tenho ouvido os gemidos deles e desci para libertá-los. Agora vou mandar você para o Egito."

35 E Estêvão continuou:

— Esse mesmo Moisés foi rejeitado pelo povo de Israel. Eles lhe perguntaram: "Quem pôs você como nosso chefe ou nosso juiz?" Deus enviou esse Moisés como líder e libertador, com a ajuda do anjo que apareceu no espinheiro. 36 Foi ele quem tirou os israelitas do Egito, fazendo milagres e maravilhas naquela terra, e também no mar Vermelho, e no deserto, durante quarenta anos. 37 Foi esse mesmo Moisés quem disse aos israelitas: "Do meio de vocês Deus escolherá e enviará para vocês um profeta, assim como ele me enviou." 38 Foi Moisés quem esteve com os israelitas reunidos no deserto; ele esteve lá com os nossos antepassados e com o anjo que falou com ele no monte Sinai. E foi Moisés quem recebeu e nos entregou as mensagens vivas de Deus.

39 — Os nossos antepassados não quiseram obedecer a Moisés, mas o rejeitaram e queriam voltar para o Egito. 40 Eles disseram a Arão: "Faça para nós deuses que irão à nossa frente. Não sabemos o que aconteceu com Moisés, aquele homem que nos tirou do Egito." 41 Então fizeram uma imagem em forma de bezerro e mataram animais para oferecer a ela como sacrifício. Depois deram uma festa em honra da imagem que eles mesmos tinham feito. 42 Mas Deus se afastou deles e deixou que adorassem as estrelas do céu, como está escrito no Livro dos Profetas:

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, δν ἡρνήσαντο εὐτόντες⁸.
Este Moisés, o qual negaram dizendo:

Τίς σε κατέστησεν¹⁴ ἄρχοντα καὶ δικαιοτίην; τοῦτον δι
Quem te colocou por chefe e juiz? a este

Θεός |καὶ| ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν
Deus [tanto]^[2] como chefe^[3] quanto^[4] libertador^[5]
ἀπέσταλκεν⁹ σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ δόθεντος¹⁰
enviou^[1] com (a) mão de (o) anjo o que apareceu
αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 οὗτος ἔξιγαγεν¹¹ αὐτοὺς ποιήσας

a ele em a sarça. Este tirou a eles tendo feito
térapa¹² καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν

prodígios e sinais em (a) terra (do) Egito e em

Ἐριθρῷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη
Vermelho^[2] (o) Mar^[1] e em o deserto anos^[2]

τεσσεράκοντα. 37 οὗτός ἐστιν⁶ δο Μωϋσῆς δο εἴπας⁶
por quarenta^[1]. Este é o Moisés o que disse

τοῖς νίοις Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει¹⁴ δο

aos filhos de Israel: (Um) profeta para vós suscitará

Θεός ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. 38 οὗτός
Deus dentro os irmãos^[2] voossos^[1] como eu. Este

ἐστιν⁶ δο γενόμενος⁴ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ
é o que esteve em a congregação em o deserto com

τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλούντος αὐτῷ ἐν τῷ δρει Σινᾶ
o anjo o que falava a ele em o monte Sinai

καὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, δος ἐδέξατο λόγια
e (com) os pais^[2] nossos^[1], o qual recebeu palavras

ζώντα δοῦναι¹² ὑμῖν, 39 ὃ οὐκ ἴθελησαν θέτικοι
vivas para dar a nós, a quem não quiseram obedientes^[2]

γενέσθαι¹ οἱ πατέρες ὑμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο⁹ καὶ
ser^[1] os pais^[2] nossos^[1], mas rechaçaram e

ἔστρεψαν⁹ ἐν τοῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
voltaram em os corações deles para (o) Egito,

40 εἰπόντες⁸ τῷ Ἀράῳ, Ποίησον ὑμῖν θεοὺς οἱ
dizendo a Arão: Faze para nós deuses os quais

προπορεύονται ὑμῶν· δο γάρ Μωϋσῆς οὗτος, δος
irão adiante de nós; pois Moisés^[2] este^[1], o qual

ἔξιγαγεν⁹ ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἴγυπτον, οὐκ οἶδαμεν⁹
tirou a nós de (a) terra de (o) Egito, não sabemos

τί ἐγένετο⁴ αὐτῷ. 41 καὶ ἐμουσχοτοίησαν
o que aconteceu a ele. E fizeram um bezerro em os

ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ
dias aqueles e ofereceram sacrificio ao ídolo e

εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
se alegravam em as obras das mãos deles.

42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεός καὶ παρέδωκεν¹² αὐτοὺς
afastou-se^[3] Mas^[1] Deus^[2] e entregou os mesmos

λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται⁸
a cultuar o exército do céu como está escrito

⁸7.35 ^m 3 s perf ind at ἀποστέλλω • 7.36 ⁿ 3 s aor2 ind at ἔξιγω

⁹7.39 ^o 3 p aor ind med ἀπωθέω ^p 3 p aor2 ind pass στρέφω

¹⁰7.40 ^q 3 s aor2 ind at ἔξιγω • 7.41 ^r 3 p aor2 ind at ἀνάγω

¹¹7.42 ^s 3 s perf ind pass γράφω

ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,
em (o) livro dos profetas:

Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηγέγκατέ μοι
Não vítimas e sacrifícios oferecestes a mim
(=Será que...?)

Ἐτη τεσεράκοντα ἐν τῇ ἑρήμῳ,
anos[2] por quarenta[1] em o deserto,
οἶκος Ἱσραὴλ;
(o) casa de Israel?

43 καὶ ἀνελάβητε ἢντι σκηνῆν τοῦ Μολόχ
E carregastes o tabernáculo de Moloque
καὶ τὸ ὄντρον τοῦ θεοῦ [ἡμῶν] Ῥαφόν,
e a estrela do deus[2] (voso)[1] Renfá,
τοὺς τύπους οὓς ἐποίησατε προσκυνεῖν αὐτοῖς,
as imagens que fizestes para adorar a elas,
καὶ μετοικιδίῳ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλώνος.
e deportarei a vós para além de (a) Babilônia.

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν^a τοῖς πατράσιν
O tabernáculo do testemunho estava para os pais[2]

ἡμῶν ἐν τῇ ἑρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ
nossos[1] em o deserto como ordenou o que falava

Μωϋσῆς ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν
a Moisés para fazer o mesmo segundo o modelo o qual
ἔωράκει^b 45 ἦν καὶ εἰσήγαγον^c διαδεξάμενον
(ele) tinha visto; o qual também introduziram tendo(-o) recebido
οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦν ἐν τῇ κατασχέσει
os pais[2] nossos[1] com Josué em a tomada de posse
τῶν ἔθνων, ὧν ἔξιστεν^d ὁ θεός ἀπὸ προσώπου
das nações, as quais expulsou[2] Deus[1] de (a) presença
τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυΐδ. 46 Ὁ
dos pais[2] nossos[1] até os dias de Davi, o qual
εὗρεν^e χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἤτισατο
encontrou graça diante de Deus e pediu
εὗρεν^f ὥστε σκηνῶμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. 47 Σολομῶν
para encontrar morada para a casa de Jacó. Salomão[2]
δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἴκον. 48 ἀλλ᾽ οὐχ ὁ
Mas[1] construiu para ele (uma) casa. Mas não[3] o[1]
ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ
Altíssimo[2] em[5] (casas) feitas por mãos[6] habita[4], como o
προφήτης λέγει^g,
profeta diz:

49 Οὐρανός μοι θρόνος,
O céu para mim trono,
ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
a[2] e[1] terra estrado dos pés[2] meus[1];
ποίον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι, λέγει^h κύριος,
que casa construireis para mim, diz (o) Senhor,
ἡ τίς τόπος τῆς καταπάνθεως μου;
ou que lugar do repouso[2] meu[1]?

ALMEIDA RA

no Livro dos Profetas:

Ó casa de Israel, porventura, me ofereceres
tes vitimas e sacrificios no deserto,
pelo espaço de quarenta anos,
43 e, acaso, não levantastes o tabernáculo
de Moloque e a estrela do deus Renfá,
figuras que fizestes para as adorar? Por
isso, vos desterrarei para além da Ba-
bilônia.

44 O tabernáculo do Testemunho estava en-
tre nossos pais no deserto, como determina-
ra aquele que disse a Moisés que o fizesse
segundo o modelo que tinha visto. 45 O qual
também nossos pais, com Josué, tendo-o re-
cebido, o levaram, quando tomaram posse
das nações que Deus expulsou da presença
deles, até aos dias de Davi. 46 Este achou
graça diante de Deus e lhe suplicou a facul-
tade de prover morada para o Deus de Jacó.
47 Mas foi Salomão quem lhe edificou a
casa. 48 Entretanto, não habita o Altíssimo
em casas feitas por mãos humanas; como
diz o profeta:

49 O céu é o meu trono, e a terra, o estrado
dos meus pés; que casa me edificareis,
diz o Senhor, ou qual é o lugar do meu
repouso?

50 Não foi, porventura, a minha mão que
fez todas estas coisas?

51 Homens de dura cerviz e incircuncisos de
coração e de ouvidos, vós sempre resistis ao
Espírito Santo; assim como fizeram vossos
pais, também vós o fazem. 52 Qual dos profe-
tas vossos pais não perseguiram? Eles mata-
ram os que anteriormente anunciamavam a
vinda do Justo, do qual vós agora vos torna-
des traidores e assassinos, 53 vós que recebe-
stes a lei por ministério de anjos e não a
guardastes.

A morte de Estêvão 54 Ouvindo eles isto,
enfureciam-se no seu coração e rihamavam os
dentes contra ele. 55 Mas Estêvão, cheio do
Espírito Santo, fitou os olhos no céu e viu a
glória de Deus e Jesus, que estava à sua direi-
ta, 56 e disse: Eis que vejo os céus abertos e
o Filho do Homem, em pé à direita de Deus.
57 Eles, porém, clamando em alta voz, tapa-
ram os ouvidos e, unânimis, arremeteram
contra ele. 58 E, lançando-o fora da cidade, o
apedrejaram. As testemunhas deixaram suas
vestes aos pés de um jovem chamado Saulo.
59 E apedrejavam Estêvão, que invocava e
dizia: Senhor Jesus, recebe o meu espírito!

*7.42 1 2 p aor2 ind at προσέφερον *7.43 u 2 p aor2 ind at ἀναλαμβάνω
1 5 fut ind at μετοικίζω *7.45 x 3 p aor2 ind at εἰσάγω 3 s aor ind
at ἔξωθεν *7.46 x 3 s aor2 ind at ἐν πίσκω b inf aor2 at εύρισκω

NTLH

no Livro dos Profetas:

“O povo de Israel, não foi para mim que vocês mataram e ofereceram animais em sacrifício durante quarenta anos no deserto.

43 Vocês carregaram a barraca do deus Moisés

e também a imagem da estrela de Raífa, o deus de vocês.

Esses eram ídolos que vocês tinham feito para adorar. Por isso vou mandar vocês para além da Babilônia.”

44 — No deserto, os nossos antepassados tinham consigo a Tenda da Presença de Deus. Essa Tenda foi feita como Deus tinha mandado Moisés fazer, de acordo com o modelo que Deus lhe havia mostrado. 45 Eles tinham recebido a Tenda dos seus antepassados e a levaram quando foram com Josué e conquistaram as terras das nações que Deus expulsou de diante deles. A Tenda ficou lá com eles até o tempo de Davi. 46 Davi recebeu a aprovação de Deus e pediu licença para construir uma casa para o Deus de Jacó. 47 Mas foi Salomão quem construiu a casa de Deus.

48 — Porém o Altíssimo não mora em casas construídas por seres humanos. Como disse o profeta:

49 “O céu é o meu trono, diz o Senhor, e a terra é o estrado onde descanso os meus pés.

Que tipo de casa vocês poderiam construir para mim?

Como conseguiram construir um lugar onde eu pudesse morar?

50 Por acaso não fui eu quem fez todas as coisas?”

51 E Estêvão terminou, dizendo:

— Como vocês são teimosos! Como são duros de coração e surdos para ouvir a mensagem de Deus! Você們 sempre têm rejeitado o Espírito Santo, como os seus antepassados rejeitaram. 52 Qual foi o profeta que os antepassados de vocês não perseguiram? Eles malaram os mensageiros de Deus que no passado anunciamaram a vinda do Bom Servo. E agora vocês o traíram e o mataram. 53 Você們 receberam a lei por meio de anjos e não têm obedecido a essa lei.

A morte de Estêvão 54 Quando os membros do Conselho Superior acabaram de ouvir o que Estêvão tinha dito, ficaram furiosos e rangeram os dentes contra ele. 55 Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo, olhou firmemente para o céu e viu a glória de Deus. E viu também Jesus em pé, ao lado direito de Deus. Então disse:

— Olhem! Eu estou vendo o céu aberto e o Filho do Homem em pé, ao lado direito de Deus.

57 Mas eles taparam os ouvidos e, gritando bem alto, avançaram todos juntos contra Estêvão. 58 Depois o jogaram para fora da cidade e o apedrejaram. E as testemunhas deixaram um moço chamado Saulo tomando conta das suas capas. 59 Enquanto eles atiravam as pedras, Estêvão chamava Jesus, dizendo:

Senhor Jesus, recebe o meu espírito!

50 οὐχὶ

Não (é assim que) a mão[2] minha[1] fez

ταῦτα πάντα;

estas coisas[2] todas[1]?

51 Σκληρούτραχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ (O) teimosos e incircuncisos em (os) corações e τοῖς ωσίν, ὑμεῖς δεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἄγιῳ nos ouvidos, vós sempre ao Espírito Santo ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς, resistis como os pais[2] vosso[1] também vós.

52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἔδιωξαν οἱ πατέρες Qual dos profetas não perseguiram os pais[2] ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγεῖλαντας^d vosso[1]? E mataram os que anunciaram de antemão περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὐ νῦ ὑμεῖς acerca de a vinda do Justo, do qual agora vós προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε⁴, 53 οἵτινες ἐλάβετε^e traidores e assassinos vos tornastes, os que recebestes τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. a lei em ordenanças de anjos e não (a) guardastes.

A morte de Estêvão

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς ouvindo[2] El[1] estas coisas se enfureciam nos

καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' corações deles e rilhavam os dentes contra αὐτόν. 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ele. estando[2] Mas[1] cheio de (o) Espírito Santo

ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν^f δόξαν θεοῦ fixando os olhos em o céu viu (a) glória de Deus

καὶ Ἰησοῦν ἐστώτα¹⁴ ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ¹⁵ 56 καὶ ἐπέντε^g,

e Jesus em pé à direita de Deus e disse: Idou θεωρῶ τοὺς οὐρανούς διηνοιγμένους¹ καὶ τὸν Eis vejo os céus abertos e o

νίδον τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστώτα¹⁴ τοῦ θεοῦ.

Filho do homem [2] direita[3] em pé[1] de Deus.

57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον^h τὰ gritando (eles)[2] El[1] voz[4] com grande[3] taparam os

ῶταⁱ αὐτῶν καὶ ὠρμήσαν διοθυμαδὸν ἐπ' αὐτὸν ouvidos deles e lançaram-se unâmines contra ele

58 καὶ ἐκβαλόντες^j ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλοιν, e expulsando(-o) fora da cidade apedrejavam(-no).

καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο^k τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ

E as testemunhas depuseram as vestes deles Junto a

τοὺς πόδας νεαρίουν καλουμένου Σαύλου, 59 καὶ os pés de (um) jovem chamado Saulo,

ε ἐλιθοβόλοιν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα^l,

apedrejavam Estêvão que invocava e dizia:

*7.52 c 3 p aor ind at ἀποκτέινω ^d ac m p part aor at προκαταγγέλλω

*7.53 e 2 p aor 2 ind at λεμβάνω *7.56 / ac m p part perf pass διαινοίγω

*7.57 g 3 p aor 2 ind at συνέχω "ac n p oūs

Κύριε Ἰησοῦν, δέξαιτι τὸ στενεμήμα μου. 60 Θεὶς¹⁶ δὲ
Senhor Jesus, recebe o espírito[2] meu[1], pondo[2] E[1]
τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ
os joelhos (no chão) gritou com voz forte: Senhor, não
(=E ajoelhando-se)

στήσῃς¹⁴ αὐτοῖς ταύτην τὴν ἀμαρτίαν. καὶ τοῦτο
ponhas contra eles este pecado. E isto
εἰπόντες ἐκοιμήθη.
tendo dito adormeceu.

8 1 Σαῦλος δὲ ἦν⁶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει
Saulo[2] E[1] estava concordando com o assassinato
αὐτοῦ.
dele.

Saulo persegue a Igreja

'Εγένετο⁴ δὲ ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμός
veio[2] E[1] em aquele dia perseguição[2]
μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱερουσαλήμ,
grande[1] sobre a igreja em Jerusalém,
πάντες δὲ διεσπάρησαν· κατὰ τὰς χώρας τῆς
todos[2] e[1] foram dispersos por as regiões da
Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλήν τῶν ἀποστόλων.
Judéia e Samaria exceto os apóstolos.
2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς
sepultaram[4] E[1] Estêvão[5] homens[2] piedosos[3]
καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος
e fizeram lamentação[2] grande[1] sobre ele. Saulo[2]
δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους
E[1] devastava a igreja por as casas
εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας
entrando, arrastando[2] e[1] homens e mulheres
(=entrando de casa em casa)
παρεδίδον¹² εἰς φυλακήν.
entregava em (a) prisão.

O evangelho em Samaria

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες⁵ διῆλθον⁷
os que[2] Portanto[1] tinham sido dispersos passaram
εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν⁷
pregando a palavra. Filipe[2] E[1] descendo
εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυξεν αὐτοῖς τὸν
para [a] cidade de Samaria proclamava a eles o
Χριστόν. 6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοὺς
Cristo. davam ouvidos[4] E[1] as[2] multidões[3] às
λεγομένοις⁸ ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διμοθυμαδὸν ἐν τῷ
(coisas) ditas por Filipe unânimes em
ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἢ ἐποίειν
ouvirem eles e verem os sinais os quais fazia;

ALMEIDA RA

SenhorJesus, recebe o meu espírito! 60 En tão,
ajoelhando-se, clamou em alta voz: Senhor,
não lhes impunes este pecado! Com estas pa-
bras, adormeceu.

8 1 E Saulo consentia na sua morte.

A primeira perseguição à igreja Naquele dia, levantou-se grande perseguição contra a igreja em Jerusalém; e todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judéia e Samaria. 2 Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram grande pranto sobre ele. 3 Saulo, porém, assolava a igreja, entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, encerrava-os no cárcere.

Filipe prega em Samaria 4 Entremes, os que foram dispersos iam por toda parte pregando a palavra. 5 Filipe, descendendo à cidade de Samaria, anuncava-lhes a Cristo. 6 As multidões atendiam, unânimes, às coisas que Filipe dizia, ouvindo-as e vendo os sinais que ele operava. 7 Pois os espíritos imundos de muitos possessos saíam gritando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados. 8 E houve grande alegria naquela cidade.

Simão, o mágico 9 Ora, havia certo homem, chamado Simão, que ali praticava a magia, iludindo o povo de Samaria, insinuando-se ele grande vulto; 10 ao qual todos davam ouvidos, do menor ao maior, dizendo: Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande Poder. 11 Aderiam a ele porque havia muitos iludira com mágicas. 12 Quando, porém, deram crédito a Filipe, que os evangelizava a respeito do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, iam sendo batizados, assim homens como mulheres. 13 O próprio Simão abraçou a fé; e, tendo sido batizado, acompanhava a Filipe de perto, observando extasiado os sinais e grandes milagres praticados.

Pedro e João em Samaria 14 Ouvindo os apóstolos, que estavam em Jerusalém, que Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhe Pedro e João; 15 os quais, descendo para lá, oraram por eles para que recebessem o Espírito Santo; 16 por quanto não havia ainda descido sobre nenhum deles, mas somente haviam sido batizados em o nome do Senhor Jesus.

*7.59 / 2 s imperat aor med δέχομαι *8.1 3 p aor2 ind pass δικοπέιρω
*8.4 b nom m p part aor2 pass διασπείρω

NTLH

— Senhor Jesus, recebe o meu espírito! 50 Depois, ajoelhou-se e gritou com voz bem forte:

— Senhor, não condenes esta gente por causa deste pecado!

E, depois que disse isso, ele morreu.

8 1 E Saulo aprovou a morte de Estêvão.

Saulo persegue a igreja Naquele mesmo dia a igreja de Jerusalém começou a sofrer uma grande perseguição. E todos os cristãos, menos os apóstolos, foram espalhados pelas regiões da Judéia e da Samaria. 2 Alguns homens religiosos sepultaram Estêvão e choraram muito por causa da sua morte.

3 Porém, Saulo se esforçava para acabar com a igreja. Ele ia de casa em casa, arrastava homens e mulheres e os jogava na cadeia.

O evangelho em Samaria 4 Aqueles que tinham sido espalhados anunciamavam o evangelho por toda parte. 5 Filipe foi até a capital da Samaria e anunciava Cristo às pessoas dali, 6 e as multidões ouviam com atenção o que ele dizia. Todos o escutavam e viam os milagres que ele fazia. 7 Os espíritos maus, gritando, saíram de muitas pessoas, e muitos coxos e paralíticos eram curados. 8 E assim o povo daquela cidade ficou muito alegre.

9 Morava ali um homem chamado Simão, que desde algum tempo atrás fazia feitiçaria entre os samaritanos e os havia deixado muito admirados. Ele se fazia de importante, 10 e os moradores de Samaria, desde os mais importantes até os mais humildes, escutavam com muita atenção o que ele dizia. Eles afirmavam:

— Este homem é o poder de Deus! Ele é “o Grande Poder”!

11 Eles davam atenção ao que Simão fazia porque durante muito tempo ele os havia deixado assombrados com suas feitiçarias. 12 Mas eles acreditaram na mensagem de Filipe a respeito da boa notícia do Reino de Deus e a respeito de Jesus Cristo e foram batizados, tanto homens como mulheres. 13 O próprio Simão também creu. E, depois de ser batizado, acompanhava Filipe de perto, muito admirado com os grandes milagres e maravilhas que ele fazia.

14 Os apóstolos, que estavam em Jerusalém, ficaram sabendo que o povo de Samaria também havia recebido a palavra de Deus e por isso mandaram Pedro e João para lá. 15 Quando os dois chegaram, oraram para que a gente de Samaria recebesse o Espírito Santo, 16 pois o Espírito ainda não tinha descido sobre nenhum deles. Eles apenas haviam sido batizados em nome do Señor Jesus.

7 πολλοὶ γὰρ τῶν ἔχοντιν πνεύματα ἀκάθαρτα
muitos[2] pois[1] dos que tinham espíritos imundos
βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἔξήρχοντο⁷, πολλοὶ
gritando (os espíritos) voz[2] com grande[1] salam, muitos[2]
δὲ παραλειμένοις καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν·
el[1] paralíticos e coxos foram curados;

8 ἐγένετο⁸ δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
houve[2] e[1] muita alegria em a cidade aquela.

9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προσῆρχεν
homem[3] E[1] certo[2] por nome Simão estava antes
ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων⁹ τὸ ἔθνος
em a cidade praticando magia e maravilhando o povo
τῆς Σαμαρείας, λέγων¹⁰ εἶναι τίνα ἑαυτὸν
dizendo ser alguém[2] ele próprio[1]

μέγαν, 10 ὃ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ
grande, ao qual davam ouvidos todos desde (o) pequeno
ἔως μεγάλου λέγοντες¹¹, Οὗτός ἐστιν¹² ἡ δύναμις τοῦ
até (o) grande dizendo: Este é o poder

Θεοῦ ἡ καλούμενη Μεγάλη. 11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ
de Deus chamado Grande. davam ouvidos[2] E[1] a ele

οὐλὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις
por causa de o longo tempo com as magias

ἐξεστακέναι¹³ αὐτούς. 12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ
ter maravilhado a eles. quando[2] E[1] creram

φιλίπτω εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ
em Filipe pregando acerca de o reino

Θεοῦ καὶ τοῦ ὄντος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο
de Deus e o nome de Jesus Cristo, eram batizados

Ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. 13 ὁ δὲ Σίμων καὶ
homens[2] tanto[1] quanto mulheres. E Simão também

αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς¹⁴ ἦν⁶
ele próprio creu e tendo sido batizado estava

προσκαρτερῶν τῷ Φιλίπτῳ, θεωρῶν τε σημεῖα
acompanhando de perto a Filipe, vendo[2] e[1] sinais

καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας¹⁵ ἐξιστάτο¹⁶.
e milagres[2] grandes[1] sendo feitos estava maravilhado.

14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Τερεβίλῳις
ouvindo[2] E[1] os em[2] Jerusalém[3]

ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται¹⁷ ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ
apóstolos[1] que recebeu[2] Samaria[1] a palavra

Θεοῦ, ἀπέστειλαν¹⁸/πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
de Deus, enviaram a eles Pedro e João,

15 οἵτινες καταβάντες¹⁹ προσηρέσαντο περὶ αὐτῶν
os quais descendendo oraram por eles

ὅπως λάβωσιν²⁰ πνεῦμα ἄγιον· 16 οὐδέπω γὰρ
para que recebessem (o) Espírito Santo; ainda não[2] pois[1]
ἦν⁶ ἐπ’ οὐδὲν αὐτῶν ἐπιτεπτωκός²¹, μόνον δὲ
havia sobre nenhum deles caído (o Espírito), somente[2] mas[1]

*8.7 c nom m p part perf pass παρελύω •8.13 d nom m s part aor pass βαπτίζω •8.14 e s perf ind med δέχομαι / 3 p aor ind at ἀποστέλλω •8.15 g 3 p aor2 subj at λαμβάνω •8.16 h nom n s part perf at ἐπιπέπτω

βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
batizados estavam em o nome do Senhor

Ἴητοῦ. 17 τότε ἐπετίθεσαν¹⁵ τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς
Então impuseram as mãos sobre eles

καὶ ἔλαμψαν πνεῦμα ἄγιον. 18 ἵδιὸν¹⁶ δὲ ὁ Σίμων
e recebiam (o) Espírito Santo. vendo[3] E[1] Simão[2]

ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
que por a imposição das mãos dos apóstolos

δύνοται¹⁷ τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν/ αὐτοῖς χρήματα
é dado o Espírito, ofereceu a eles dinheiro

19 λέγων¹⁸, Δότε¹⁹ κάμοι τὴν ἔξουσίον ταύτην
dizendo: Dai também a mim autoridade[2] esta[1]

ἴνα φί δύνα ἐπιθέω¹⁵ τὰς χεῖρας λαμψάνη
para que a quem (eu) impuser as mãos receba

πνεῦμα ἄγιον. 20 Πέτρος δὲ εἶπεν²⁰ πρὸς αὐτόν,
(o) Espírito Santo. Pedro[2] Mas[1] disse a ele:

Τὸ ἀργύριον σου σὺν σοι εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι
O dinheiro[2] teu[1] contigo seja para destruição porque

τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διά
o[3] dom[4] de Deus[5] pensaste[1] por meio de[6]

χρημάτων κτᾶσθα. 21 οὐκ ἔστιν²¹ σοι μερὶς οὐδὲ
dinheiro[7] adquirir[2]. Não existe para ti parte nem

κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου
porção em assunto[2] este[1], o[2] pois[1] coração[4] teu[3]

οὐκ ἔστιν²¹ εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ. 22 μετανόησον οὖν
não é reto perante Deus. Arrepende-te pois

ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι²² τοῦ κυρίου εἰ
de a maldade tua esta e roga ao Senhor se

ἄφα ἀφεθῆσται²³ σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου,
talvez será perdoada a ti a intenção do coração[2] teu[1],

23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον
em[2] pois[1] fel de amargura e laço

ἀδικίας δρῶ²⁴ σε ὄντας. 24 ἀποκριθεὶς²⁵ δὲ ὁ
de iniquidade vejo tu estando. respondendo[2] E[1]

Σίμων εἶπεν²⁶, Δεήθητε²⁷ ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
Simão disse: Rogai vós por mim junto a o

κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ²⁸ ἐπ' ἐμὲ ὥν
Senhor para que nada venha sobre mim das (coisas) que

εἰρήκατε²⁹.

falastes.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι³⁰ καὶ λαλήσαντες
Eles pois tendo testemunhado e falado

τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεψον εἰς Ἱερουσαλήμ,
a palavra do Senhor voltaram para Jerusalém,

πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.
muitas[2] e[1] aldeias dos samaritanos evangelizavam.

haviam sido batizados em o nome do Senhor Jesus. 17 Então, Ihes impunham as mãos, e recebiam estes o Espírito Santo. 18 Vendo, porém, Simão que, pelo fato de imporem os apostolos as mãos, era concedido o Espírito [Santo], ofereceu-lhes dinheiro, 19 propondo: Concedei-me também a mim este poder, para que aquele sobre quem eu Impuser as mãos receba o Espírito Santo. 20 Pedro, porém, lhe respondeu: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois julgaste adquirir, por meio dele, o dom de Deus. 21 Não tens parte nem sorte neste ministério, porque o teu coração não é reto diante de Deus. 22 Arrepende-te, pois, da tua maldade e roga ao Senhor; talvez te seja perdoado o intento do coração; 23 pois vejo que estás em fel de amargura e laço de iniquidade. 24 Respondendo, porém, Simão lhes pediu: Rogai vós por mim ao Senhor, para que nada do que dissesse sobrevenha a mim.

25 Eles, porém, havendo testificado e falado a palavra do Senhor, voltaram para Jerusalém e evangelizavam muitas aldeias dos samaritanos.

Filipe e o eunuco 26 Um anjo do Senhor falou a Filipe, dizendo: Dispõe-te e vai para o lado do Sul, no caminho que desce de Jerusalém a Gaza; este se acha deserto. Ele se levantou e foi. 27 Eis que um efeope, eunuco, alto oficial de Candace, rainha dos etíopes, o qual era superintendente de todo o seu tesouro, que viera adorar em Jerusalém, 28 estava de volta e, assentado no seu carro, vinha lendo o profeta Isaías. 29 Então, disse o Espírito a Filipe: Aproxima-te desse carro e acompanha-o. 30 Correndo Filipe, ouviu-o ler o profeta Isaías e perguntou: Compreendes o que vens lendo? 31 Ele respondeu: Como poder entender, se alguém não me explicar? E convidou Filipe a subir e a sentar-se junto a ele. 32 Ora, a passagem da Escritura que estava lendo era esta:

Foi levado como ovelha ao matadouro; e, como um cordeiro mudo perante o seu tosquador, assim ele não abriu a boca.

*8.16 / nom m p part perf pass βαπτίζω *8.18 / 3 s aor2 ind at προσφέρω *8.22 / 2 s imperat aor pass δέομαι *8.24 m nom m s part aor pass ἀποκρίνομαι " 2 p imperat aor pass δέομαι *8.25 o nom m p part aor med διαμαρτύρομαι

NTLH

haviam sido batizados em nome do Senhor Jesus. 17 Aí Pedro e João puseram as mãos sobre eles, e assim eles receberam o Espírito Santo.

18 Simão viu que, quando os apóstolos punham as mãos sobre as pessoas, Deus dava a elas o Espírito Santo. Por isso ofereceu dinheiro a Pedro e a João, 19 dizendo:

— Quero que vocês me deem também esse poder. Assim, quando eu puser as mãos sobre alguém, essa pessoa receberá o Espírito Santo.

20 Então Pedro respondeu:

— Que Deus mande você e o seu dinheiro para o inferno! Você pensa que pode conseguir com dinheiro o dom de Deus? 21 Você não tem direito de tomar parte no nosso trabalho porque o seu coração não é honesto diante de Deus. 22 Arrependa-se, deixe o seu plano perverso e peça ao Senhor que o perdoe por essa má intenção. 23 Vejo que você está cheio de inveja, uma inveja amarga como a fel, e vejo também que você está preso pelo pecado.

24 Aí Simão disse a Pedro e a João:

— Por favor, peçam ao Senhor por mim que não aconteça comigo nada do que vocês disseram.

25 Depois de terem dado o seu testemunho e de terem pregado a palavra do Senhor, Pedro e João voltaram para Jerusalém. No caminho eles espalhavam o evangelho em muitos povoados da Samaria.

Filipe e o alto funcionário de Etiópia

26 Um anjo do Senhor disse a Filipe:

— Apronte-se e vá para o Sul, pelo caminho que vai de Jerusalém até a cidade de Gaza.

(Pouca gente passava por aquele caminho.)

27-28 Filipe se aprontou e foi. No caminho ele viu um eunuco da Etiópia, que estava voltando para o seu país. Esse homem era alto funcionário, tesoureiro e administrador das finanças da rainha da Etiópia. Ele tinha ido a Jerusalém para adorar a Deus. Na volta, sentado na sua carruagem, ele estava lendo o livro do profeta Isaías. 29 Então o Espírito Santo disse a Filipe:

— Chegue perto dessa carruagem e acompanhe-a.

30 Filipe correu para perto da carruagem e ouviu o funcionário lendo o livro do profeta Isaías. Aí perguntou:

— O senhor entende o que está lendo?

31 — Como posso entender se ninguém me explica? — respondeu o funcionário.

Então convidou Filipe para subir e sentar-se com ele na carruagem. 32 A parte das Escrituras Sagradas que o funcionário estava lendo era esta:

“Ele era como um cordeiro que é levado para ser morto; era como uma ovelha que fica muda quando cortam a sua lã. Ele não disse nada.

Filipe e o eunuco etíope

26 “Αγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς (um) anjo[2] Ε[1] de (o) Senhor falou a φίλιππον λέγων⁸, ‘Ανάστηθι¹⁴ καὶ πορεύου⁹ κατὰ Filipe dizendo: Levanta-te e vai para o μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὄδον τὴν καταβαίνουσαν² ἀπὸ sui a o caminho o que desce de Ἱερουσαλήμ εἰς Γάζαν, αὗτη ἐστίν⁶ ἔρημος. 27 καὶ Jerusalém para Gaza, este está deserto. E ἀναστὰς¹⁴ ἐπορεύθη· καὶ ἴδού ἀνήρ Αἴθιος levantando-se foi; e eis (um) homem etíope εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης eunuco oficial da corte de Candace rainha Αἴθιόπων, ὃς ἦν⁶ ἐπὶ τάσσος τῆς γάξης αὐτῆς, dos etíopes, o qual estava sobre todo o tesouro dela, ὃς ἐληλύθει⁷ προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ, 28 ἦν⁶ o qual tinha vindo adorando em Jerusalém, estava[2] (=para adorar)

τε ὑποστρέψων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος ε[1] regressando e assentado em a carruagem αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν⁵ τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. dele e estava lendo o profeta Isaías.

29 εἶπεν⁸ δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φίλιππῳ, Πρόσελθε⁷ καὶ disse[2] Ε[1] o Espírito a Filipe: Aproxima-te e κολλήθητι⁹ τῷ ἅρματι τούτῳ. 30 προσδραμών¹ δὲ acompanha carruagem[2] esta[1]. correndo (até lá)[2] Ε[1] ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος⁵ Ἡσαΐαν Filipe ouviu o mesmo lendo Isaías τὸν προφήτην καὶ εἶπεν⁸, “Ἄρα γε γινώσκεις⁶ o profeta e disse: ai[2] Ε[1], entedes

ὅτι ἀναγινώσκεις⁶; 31 ὃ δὲ εἶπεν⁸, Πώς as coisas que estás lendo? ele[2] Mas[1] disse: Como γάρ ἂν δυναίμην⁵ ἐάν μή τις ὀδηγήσει με; pois poderia se não[2] alguém[1] guiar a mim? παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα² καθίσαι convidou[2] Ε[1] Filipe (a), subindo, sentar σὺν αὐτῷ. 32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἦν com ele. a[2] Ε[1] passagem da Escritura a qual ἀνεγίνωσκεν⁵ ἦν⁶ αὕτη: estava lendo era esta:

‘Ως πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἥχθη⁷
Como ovelha para matadouro foi conduzido
καὶ ὃς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ
e como cordeiro perante o
κείραντος⁸ αὐτὸν ἄφωνος,
que tosquia a ele, mudo,
οὗτος οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.
assim não abre a boca dele.

*8.26 P 2 s imperat pres pass πορεύομαι *8.29 9 2 s imperat aor pass κολλάω *8.30 / nom m s part aor 2 at προστρέχω *8.31 5 1 s pres opt med δύναμαι *8.32 / 3 s aor ind pass ἔγω γε m s part aor at κείρω

33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤφθη γ.
Em a humilhação (dele) o julgamento dele foi tirado;
(=não lhe fizeram justiça)

τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται;
a descendência dele quem descreverá?

ὅτι αἱρεται / ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
Porque é tirada de a terra a vida dele.

34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν⁸, respondendo[2] E[1] o eunuco a Filipe disse:

Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει⁹ τοῦτο; Peço a ti, acerca de quem o profeta diz isto?

περὶ ἑαυτοῦ ἡ περὶ ἑτέρου τινός; **35** ἀνοίξος Acerca de si mesmo ou acerca de outro alguém? abrindo[2]

δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ E[1] Filipe a boca dele e começando desde τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. a Escritura esta pregou a ele Jesus.

36 ὥς δὲ ἐτορεύοντο κατὰ τὴν δόρνην, ἥλθον⁷ ἐπὶ quando[2] E[1] iam por o caminho, vieram a

τι ὕδωρ, καὶ φησιν² ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ· τί certa água, e diz o eunuco: Eis, água; que κωλύει με βαπτισθῆναι⁸; **38** καὶ ἐκέλευσεν στήναι¹⁴ τὸ impede eu ser batizado? E mandou parar a ἄρμα, καὶ κατέβησαν² ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, carruagem, e desceram ambos para a água,

ὅτε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν tanto Filipe quanto o eunuco, e batizou

αὐτὸν. **39** ὅτε δὲ ἀνέβησαν² ἐκ τοῦ ὕδατος, a ele. quando[2] E[1] subiram de a água,

πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ (o) Espírito de (o) Senhor arrebatou Filipe e não εἶδεν¹⁰ αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν viu a ele mais o eunuco, ia[2] pois[1]

δόδον αὐτοῦ χαίρων. **40** Φίλιππος δὲ (por) o caminho dele alegrando-se. Filipe[2] Mas[1]

εὗρεθη^b εἰς Ἀζωτον¹¹ καὶ διερχόμενος⁷ se encontrou em Azoto; e passando

εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσις ξώς τοῦ ἐλθεῖν⁷ αὐτὸν evangelizava as cidades todas até chegar ele

εἰς Καισάρειαν.

a Cesaréia.

ALMEIDA RA

33 Na sua humilhação, lhe negaram justiça; quem lhe poderá descrever a geração? Porque da terra a sua vida é tirada.

34 Então, o eunuco disse a Filipe: Peço-te que me expliques a quem se referé o profeta. Fa de si mesmo ou de algum outro? **35** Então, Filipe explicou; e, começando por esta passagem da Escritura, anunciou-lhe a Jesus. **36** Segundo eles caminhou fora, chegando a certo lugar onde havia água, disse o eunuco: Eis aqui água; que impede que seja eu batizado?

37 Filipe respondeu: É lícito, se crés de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.] **38** Então, mandou parar o carro, ambos desceram à água, e Filipe batizou o eunuco. **39** Quando saíram da água, o Espírito do Senhor arrebatou a Filipe, não o vendo mais o eunuco; e este foi seguindo o seu caminho, cheio de jubilo. **40** Mas Filipe veio a achar-se em Azoto; e, passando além, evangelizava todas as cidades até chegar a Cesaréia.

9 A conversão de Saulo **1** Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do Senhor, dirigiu-se ao sumo sacerdote e lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso achasse alguns que eram do Caminho, assim homens como mulheres, os levasse presos para Jerusalém. **3** Segundo ele estrada fora, ao aproximar-se de Damasco, subitamente uma luz do céu brilhou ao seu redor, **4** e, caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues? **5** Ele perguntou: Quem és tu, Senhor? E a resposta foi: Eu sou Jesus, a quem tu persegues; **6** mas levanta-te e entra na cidade, onde te dirão o que te convém fazer. **7** Os seus companheiros de viagem pararam emudecidos, ouvindo a voz, não vendo, contudo, ninguém. **8** Então, se levantou Saulo da terra e, abrindo os olhos, nada podia ver. E, guiando-o pela mão, levaram-no para Damasco. **9** Esteve três dias sem ver, durante os quais nada comeu, nem bebeu.

A visita de Ananias **10** Ora, havia em Damasco um discípulo chamado Ananias. Disse-lhe o Senhor numa visão: Ananias! Ao que respondeu: Eis-me aqui, Senhor! **11** Então, o Senhor lhe ordenou: Dispõe-te, e vai à rua que se chama Direita, e, na casa de Judas, procura por Saulo, apelidado de Tarso; pois ele está orando

A conversão de Saulo

(At 22.6-16; 26.12-18)

9 **1** Ο δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ Mas Saulo ainda respirando ameaça e φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν assassinato contra os discípulos do Senhor, indo

*8.33^y 3 s aor ind pass αἵρω •8.34^x nom m s part aor pass αποκρίνομαι •8.36^z 3 s pres ind at φημι^z ^a inf aor pass βαπτίζω
•8.40^b 3 s aor ind pass εὐρίσκω

NTLH

33 Foi humilhado, e foram ínjustos com ele.
Ninguém poderá falar a respeito de descendentes dele, já que a sua vida na terra chegou ao fim."

34 O funcionário perguntou a Filipe:

— Por favor, me explique uma coisa! De quem é que o profeta está falando isso? É dele mesmo ou de outro?

35 Então, começando com aquela parte das Escrituras, Filipe anunciou ao funcionário a boa notícia a respeito de Jesus.

36 Enquanto estavam viajando, chegaram a um lugar onde havia água. Então o funcionário disse:

— Veja! Aqui tem água. Será que eu não posso ser batizado?

— Se o senhor crê de todo o coração, é claro que pode.

E o funcionário disse:
— Sim, eu creio que Jesus Cristo é o Filho

38 Ele mandou parar a carroagem, os dois entraram na árvore, e Filipe o batizou ali.

39 Quando eles estavam saindo da água, o Espírito do Senhor levou Filipe embora.

espírito do Senhor levou Filipe embora. O funcionário não viu mais Filipe, porém continuou a sua viagem, cheio de alegria. 40 De repente, Filipe se encontrou na cidade de Azotô e seguiu viagem, anuncmando o evangelho por todas as cidades até chegar a Cesareia.

9 A conversão de Saulo 1 Enquanto isso, Saulo não parava de ameaçar de morte os seguidores do Senhor Jesus. Ele foi falar com a Grande Sacerdote 2 e pediu cartas de apresentação para as sinagogas da cidade de Damasco. Com esses documentos Saulo poderia prender e levar para Jerusalém os seguidores do Caminho do Senhor que moravam ali, tanto os homens como as mulheres.

3 Mas na estrada de Damasco, quando Saulo já estava perto daquela cidade, de repente, uma luz que vinha do céu brilhou em volta dele. **4** Ele caiu no chão e ouviu uma voz que dizia:

— Saulo, Saulo, por que você me persegue? — Quem é o senhor? — perguntou ele.

A voz respondeu:
— Eu sou Jesus, aquele que você persegue. Mas levante-se, entre na cidade, e ali dirão a você o que deve fazer.

7 Os homens que estavam viajando com Saulo ficaram parados sem poder dizer nada. Eles ouviram a voz, mas não viram ninguém.
8 Saulo se levantou do chão e abriu os olhos, mas não podia ver nada. Então eles o pegaram pela mão e o levaram para Damasco.
9 Ele ficou três dias sem poder ver e durante esses dias não comeu nem bebeu nada.

10 Em Damasco morava um seguidor de Jesus chamado Ananias. Ele teve uma visão, e nela apareceu o Senhor, chamando:

— Ananias!
Ele respondeu:

— Aqui estou, Senhor!
11 E o Senhor lhe disse:
— Apronte-se, e vá até a casa de Judas, na

Atos 9:1 Estando em Damasco, orava São Paulo.

τῷ ἀρχιερεῖ 2 οἵτιναστο πάρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς
αὐτὸν σacerdote pediu de ele cartas a
Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἔσται τινας
Damasco para as sinagogas, para que se alguns
εὑρῇ τῆς ὁδοῦ δητας⁶, ἄνδρας τε καὶ
encontrasse do[2] Caminho[3] sendo[1], homens[2] tanto[1] quanto
γυναῖκας, δεδεμένους⁷ ἀγάγγεις εἰς Ἱερουσαλήμ. 3 ἐν
mulheres, presos levasse para Jerusalém. em[2]
δὲ τῷ πορεύεσθαι ἔγένετο⁸ αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ
E[1] o ir (ele) aconteceu ele aproximar-se
Δαμασκῷ, ἔξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς
de Damasco, de repente[2] e[1] a ele iluminou em volta (uma) luz
ἔκ τοῦ οὐρανοῦ 4 καὶ πεσὼν⁹ ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν
de o céu e caindo sobre a terra ouviu
φωνὴν λέγουσαν¹⁰ αὐτῷ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με
(uma)voz dizendo a ele: Saulo, Saulo, por que me
διώκεις; 5 εἶπεν¹¹ δέ, Τίς εἰς, κύριε; ὁ δέ, Ἐγώ
perseguies? disse[2] E[1]: Quem és, Senhor? ele[2] E[1]: Eu
είμι¹² Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 6 ὅλλα ἀνάστηθι¹³
sou Jesus a quem tu persegues; mas levanta-te
καὶ εἰσελθε¹⁴ εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται¹⁵ σοι δέ τί¹⁶
e entra em a cidade, e será dito a ti o que
σε δεῖ ποιεῖν. 7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες
a ti é necessário fazer. os[2] E[1] homens os que viajavam
αὐτῷ εἰστήκεισαν¹⁷ ἔνεοι, ἀκούοντες μὲν
com ele ficaram parados, mudos, ouvindo[2] de um lado[1]
τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 ἤγερθη
a voz a ninguém[2] mas[1] vendo. foi levantado[3]
δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων¹⁸ δὲ τῶν
E[1] Saulo[2] de a terra, estando abertos[2] e[1] os
ὄφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγούντες
olhos dele nada enxergava; conduzindo pela mão[2]
δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον¹⁹ εἰς Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν
E[1] a ele introduziram em Damasco. E estava

ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν / οὐδὲ ἔπιεν.
dias[2] trés[1] não vendo, e não comeu nem bebeu.

10 Ὡς δέ τις μαθητής ἐν Δαμασκῷ δνόματι
havia[2] E[1] certo discípulo em Damasco por nome
'Ανανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν δράματι ὁ κύριος,
Ananias, e disse a ele em visão o Senhor:
'Ανανία, ὁ δὲ εἶπεν^ε, 'Ιδού ἐγώ, κύριε. 11 δέ
Ananias. ele[2] E[1] disse: Eis eu, Senhor. o[2]
(=Aqui estou)

δέ κύριος πρὸς αὐτόν, 'Αναστά^ε πορεύθητι! ἐπὶ^ε
E[1] Senhor a ele: Levantando-se, vai a

•**9.2**^a 3 s aor2 subj at εν πίσκω ^b ac m p part perf pass δέω ^c 3 s aor2 subj at έγω •**9.4**^d nom m s part aor2 at πίπτω •**9.6**^e 3 s fut ind pass λατέω ^f 9.8^f 3 s aor ind pass ἐγέλψω ^g gen m p part perf pass ἀνοίγω ^h 3 s aor2 ind at ειδόγω •**9.9**ⁱ 3 s aor2 ind at ἔσθιω / 3 s aor2 ind at πίνω •**9.11**^j 2 s imperat pass πορεύομαι

τὴν δύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν καὶ ξήτησον ἐν
a rua chamada Direita e procura, em
οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἵδον γάρ
casa de Judas, (a) Saulo por nome de Tarsio; eis[2] pois[1]
προσεύχεται 12 καὶ εἶδεν¹⁰ ἄνδρα Ἰὲν ὅράματι
está orando e viu homem [em visão]

‘Ανανίαν ὄνόματι εἰσελθόντα· καὶ ἐπιθέντα¹⁵ αὐτῷ
Ananias[2] por nome[1] entrando e impondo a ele
[τὰς] χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 ἀπέκριθη¹⁶ δὲ
[as] mãos para que torne a ver. respondeu[2] E[1]

‘Ανανίας, Κύριε, ἥκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ
Ananias: Senhor, ouvi de muitos acerca de o
ἀνδρὸς τούτου δσα κακὰ τοὺς ἀγίους σου
homem este quantas coisas más aos santos[2] teus[1]
ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμ· 14 καὶ ὅδε ἔχει ἔξουσίαν
fez em Jerusalém; e aqui tem autoridade
παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς
de os principais sacerdotes para amarrar todos os
(= para prender)

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 εἶπεν⁸ δὲ πρὸς
que invocam o nome[2] teu[1]. disse[2] Mas[1] a
αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου⁹, δτι σκευὸς ἐκλογῆς
ele o Senhor: Vai, porque vaso de eleição
ἔστιν⁶ μοι ὅντος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου
é para mim este para levar o nome[2] meu[1]
ἐνώπιον ἔθνων τε καὶ βασιλέων μὲν τε Ἱεραπόλι-
diante de gentios e também reis filhos[2] e[1] de Israel;

16 ἐγὼ γάρ ὑποδεξάω¹⁰ αὐτῷ ὅσα δὲ
eu[2] pois[1] mostrarei a ele quantas coisas é necessário
αὐτὸν ὑπέρ τοῦ ὄνόματός μου παθεῖν¹¹. 17 Ἀπῆλθεν⁷
ele por o nome[2] meu[1] sofrer. parti[2]
δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεῖς¹⁵
E[1] Ananias e entrou em a casa e impondo
ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν⁸, Σαιοὺλ ὀδελφέ, ὁ
sobre ele as mãos disse: Saulo irmão, o
κύριος ὑπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς¹⁰ σοι ἐν
Senhor enviou a mim, Jesus o que apareceu a ti em
τῇ ὁδῷ ἦν ἦρχου⁹, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ
o caminho no qual vinhas, para que tornes a ver e

πλησθῆς⁹ πνεύματος ἀγίου. 18 καὶ εὐθέως
fiques cheio de Espírito Santo. E imediatamente
ἀπέτεσσαν· αἴτοι ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς
caíram dele[4] de[1] os[2] olhos[3] como (que)
λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστάς¹⁴ ἐβαπτίσθη
escamas, tornou a ver[2] e[1] e levantando-se foi batizado

19 καὶ λαβών⁸ τροφήν ἐνίσχυσεν.
e tomado alimento recuperou as forças.

rua que se chama Direita, e, na casa de Judas, procura por Saulo, apelidado de Tarsio; pois ele está orando e viu entrar um homem, chamado Ananias, e impõe-lhe as mãos, para que recuperasse a vista. 13 Ananias, porém, respondeu: Senhor, de muitos tenho ouvido a respeito desse homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém; 14 e para aqui trouxe autorização dos principais sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome. 15 Mas o Senhor lhe disse: Vai, porque este é para mim um instrumento escolhido para levar o meu nome perante os gentios e reis, bem como perante os filhos de Israel; 16 pois eu lhe mostrarei quanto lhe importa sofrer pelo meu nome. 17 Então, Ananias foi e, entrando na casa, impôs sobre ele as mãos, dizendo: Saulo, irmão, o Senhor me enviou, a saber, o próprio Jesus que te apareceu no caminho por onde vinhas, para que recuperes a vista e fiques cheio do Espírito Santo. 18 Imediatamente, lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e tornou a ver. A seguir, levantou-se e foi batizado. 19 E, depois de ter-se alimentado, sentiu-se fortalecido. Então, permaneceu em Damasco alguns dias com os discípulos.

Saulo prega em Damasco 20 E logo pregava, nas sinagogas, a Jesus, afirmando que este é o Filho de Deus. 21 Ora, todos os que o ouviam estavam atônitos e diziam: Não é este o que exterminava em Jerusalém os que invocavam o nome de Jesus e para aqui veio precisamente com o fim de os levar amarrados aos principais sacerdotes? 22 Saulo, porém, mais e mais se fortalecia e confundia os judeus que moravam em Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.

23 Decorridos muitos dias, os judeus deliberaram entre si tirar-lhe a vida; 24 porém o plano deles chegou ao conhecimento de Saulo. Dia e noite guardavam também as portas, para o matarem. 25 Mas os seus discípulos tomaram-no de noite e, colocando-o num cesto, desceram-no pela muralha.

Saulo em Jerusalém e em Tarsio 26 Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos; todos, porém, o temiam, não acreditando que ele fosse discípulo.

*9.13^m 3 s aor ind pass ἀποκρίνομαι *9.15ⁿ 2 s imperat pres pass πορεύομαι *9.16^o inf aor2 at πάσχω *9.17^p 3 s perf ind at ἀποστέλλω
9 2 s aor subj pass πιμπλήμη *9.18^q 3 p aor2 ind at ἀποπίπτω
*9.19^r nom m s part aor2 at λειψάνω

NTLH

a casa de Judas, na rua Direita, e procure um homem chamado Saulo, da cidade de Tarso. Ele está orando e teve uma visão. Nela apareceu um homem chamado Ananias, que entrou e pôs as mãos sobre ele a fim de que ele pudesse ver de novo.

13 Ananias respondeu:

— Senhor, muita gente tem me falado a respeito desse homem e de todas as maldades que ele fez em Jerusalém com os que creem no Senhor. 14 E agora ele veio aqui a Damasco com autorização dos chefes dos sacerdotes para prender todos os que te adoram.

15 Mas o Senhor disse a Ananias:

— Vá, pois eu escolhi esse homem para trabalhar para mim, a fim de que ele anuncie o meu nome aos não-judeus, aos reis e ao povo de Israel. 16 Eu mesmo vou mostrar a Saulo tudo o que ele terá de sofrer por minha causa.

17 Então Ananias foi, entrou na casa de Judas, pôs as mãos sobre Saulo e disse:

— Saulo, meu irmão, o Senhor que me mandou aqui é o mesmo Jesus que você viu na estrada de Damasco. Ele me mandou para que você veja de novo e fique cheio do Espírito Santo.

18 No mesmo instante umas coisas parecidas com escamas caíram dos olhos de Saulo, e ele pôde ver de novo. Ele se levantou e foi batizado; 19 depois ele comeu alguma coisa e ficou forte como antes.

Saulo em Damasco Saulo ficou alguns dias com os seguidores de Jesus em Damasco. 20 E começou imediatamente a anunciar Jesus nas sinagogas, dizendo:

— Jesus é o Filho de Deus.

21 Todos os que ouviam Saulo ficavam admirados e perguntavam:

— Não é este o homem que em Jerusalém estava matando todos os seguidores de Jesus? Não foi ele que veio até aqui para prender e levar essa gente aos chefes dos sacerdotes?

22 Mas as mensagens de Saulo se tornavam cada vez mais poderosas. As provas que ele apresentava de que Jesus era o Messias eram tão fortes, que os judeus que moravam em Damasco não sabiam o que dizer.

23 Muitos dias depois, os judeus de Damasco se reuniram e resolveram matá-lo, 24 mas Saulo ficou sabendo do plano deles. Eles vigiavam os portões da cidade dia e noite para o matar. 25 Mas certa noite os seguidores de Saulo o puseram dentro de um cesto e o desceram por uma abertura que havia na muralha da cidade.

Saulo em Jerusalém 26 Saulo foi para Jerusalém e tentou juntar-se aos seguidores de Jesus. Porém todos tinham medo dele porque não acreditavam que ele também era seguidor de Jesus.

Saulo em Damasco

Ἐγένετο⁴ δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν
estava[2] Ε[1] com os em[2] Damasco[3] discípulos[1]
ήμέρας τινάς 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς
dias[5] (por) alguns[4] e imediatamente em as
συναγωγαῖς ἐκπρικιζεν τὸν Ἰησοῦν διτὶ οὐτός ἐστιν⁶ δ
sinagogas proclamava Jesus que este é o
ύιὸς τοῦ Θεοῦ. 21 ἔξισταντο¹⁴ δὲ πάντες οἱ
Filho de Deus. estavam admirados[2] Ε[1] todos os
ἀκούοντες καὶ ἔλεγον⁸. Οὐχ οὐτός ἐστιν⁶ δ πορθήσας
que ouviam e diziam: Não este[2] ἐ[1] o que destruia
εἰς Ἱερουσαλήμ τοὺς ἐπικαλούμενους τὸ ὄνομα
em Jerusalém os que invocam nome[2]
τοῦτο, καὶ ὡδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει⁷ ἵνα
este[1], e aqui para isto tinha vindo para que
δεδεμένους⁹ αὐτοὺς ἀγάγῃ¹⁰ ἐπὶ τοὺς
amarrados a eles levasse perante os
ἀρχιερεῖς; 22 Σαύλος δὲ μᾶλλον ἐνδυναμοῦτο
principais sacerdotes? Saulo[2] Mas[1] mais era fortalecido
καὶ συνέχιννεν [τοὺς] Ιουδαίους τοὺς κατοικοῦντας
e confundia [os] judeus os que moravam
ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων διτὶ οὐτός ἐστιν⁶ δ
em Damasco demonstrando que este é o

Xristós.

Cristo.

Saulo foge dos judeus

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἵκαναι,
quando[2] Ε[1] se completaram dias consideráveis,
(=muitos dias)
συνεβούλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν¹¹ αὐτόν.
decidiram entre si[3] os[1] judeus[2] matar a ele;
24 ἐγνώσθη⁵ δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβούλη αὐτῶν.
foi conhecido[2] mas[1] por Saulo o compôs deles.
παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε
vigiam[2] Ε[1] também as portas de dia[2] tanto[1]
καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν¹².
quanto[3] de noite para que a ele matassem;
25 λαβόντες⁶ δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ
tomando-o[5] mas[1] os[2] discípulos[3] dele[4] de noite por
τοῦ τείχους καθῆκαν¹³ αὐτὸν χαλάσσαντες ἐν στυρίδι.
a muralha desceram o mesmo baixando em (um) cesto.

Saulo em Jerusalém

26 Παραχεινόμενος⁴ δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ ἐπείραζεν
chegando (ele)[2] Ε[1] a Jerusalém tentava
κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο
juntar-se aos discípulos, e todos temiam

*9.21 ⁴ ac m p part perf pass δέω *3 s aor2 subj at ἄγω
*9.25 ⁴ nom m p part aor2 at λαμβάνω

αὐτὸν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν^a μαθητής.
a ele não acreditando que é (um) discípulo.
(=era)

27 Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος^b αὐτὸν ἤγαγεν^c
Barnabé[2] Mas[1] tomando a ele levou

πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν
a os apóstolos e narrou a eles como em
τῇ ὁδῷ εἶδεν^d τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ,
o caminho viu o Senhor e que falou a ele.

καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησίασατο ἐν τῷ ὄντω
e como em Damasco falou com ousadia em o nome

τοῦ Ἰησοῦ. **28** καὶ ἦν^e μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος
de Jesus. E estava com eles entrando

καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ,
e saindo em Jerusalém,

παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὄντω
falando com ousadia em o nome do Senhor,

29 ἐλάλει τε καὶ συνεχήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς,
falava e também discutia com os helenistas,

οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν^f αὐτὸν. **30** ἐπιγγόντες^g
eles[2] mas[1] tentavam matar a ele. sabendo[2]

δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον^h αὐτὸν εἰς Καισάρειαν
Mas[1] os irmãos fizeram descer a ele a Cesaréia

καὶ ἔξαπέστειλανⁱ αὐτὸν εἰς Ταρσόν.
e enviaram o mesmo a Tarso.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας
a[2] Assim[1] igreja por toda a Judéia

καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας ἔλεγεν εἰρήνην
e Galiléia e Samaria tinha paz

οἰκοδομούμενη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου
sendo edificada e andando no temor do Senhor

καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἀγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.
e na consolação do Santo Espírito era aumentada.

ALMEIDA RA

26 Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos; todos, porém, o temiam, não acreditando que ele fosse discípulo. 27 Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele vira o Senhor no caminho, e que este lhe falara, e como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus. 28 Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, pregando ousadamente em nome do Senhor. 29 Falava e discutia com os helenistas; mas eles procuravam tirar-lhe a vida. 30 Tendo, porém, isto chegado ao conhecimento dos irmãos, levaram-no até Cesaréia e dali o enviaram para Tarso.

A igreja cresce 31 A igreja, na verdade, tinha paz por toda a Judéia, Galiléia e Samaria, edificando-se e caminhando no temor do Senhor, e, no conforto do Espírito Santo, crescia em número.

A cura de Enéias 32 Passando Pedro por toda parte, desceu também aos santos que habitavam em Lida. 33 Encontrou ali certo homem, chamado Enéias, que havia oito anos jazia de cama, pois era paralítico. 34 Disse-lhe Pedro: Enéias, Jesus Cristo te cura! Levanta-te e arruma o teu leito. Ele, imediatamente, se levantou. 35 Viram-no todos os habitantes de Lida e Saron, os quais se converteram ao Senhor.

A ressurreição de Dorcas 36 Havia em Jope uma discípula por nome Tabita, nome este que, traduzido, quer dizer Dorcas; era ela notável pelas boas obras e esmolas que fazia. 37 Ora, aconteceu, naqueles dias, que ela adoeceu e veio a morrer; e, depois de a lavarem, puseram-na no cenáculo. 38 Como Lida era perto de Jope, ouviram os discípulos que Pedro estava ali, enviaram-lhe dois homens que lhe pedissem: Não demores em vir ter conosco. 39 Pedro atendeu e foi com eles. Tendo chegado, conduziram-no para o cenáculo; e todas as viúvas o cercaram, chorando e mostrando-lhe as túnicas e vestidos que Dorcas fizera enquanto estava com elas. 40 Mas Pedro, tendo feito sair a todos, pondo-se de joelhos, orou; e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se. 41 Ele, dando-lhe a mão, levantou-a; e, chamando os santos, especialmente as viúvas, apresentou-a viva.

A cura de Enéias

32 Ἐγένετο^a δὲ Πέτρον διερχόμενον^b διὰ
aconteceu[2] E[1] Pedro passando por

πάντων κατελθεῖν^c καὶ πρὸς τοὺς ἄγιους
todos (os lugares) descer (ele) também a os santos

τοὺς κατοικοῦντας Λύδῳ. **33** εὗρεν^d δὲ ἐκεῖ
os que habitavam (em) Lida. encontrou[2] E[1] ali

ἄνθρωπόν τινα ὄντωματι Αἰλέαν^e ἔξι ἑτῶν ὅκτω
homem[2] certo[1] por nome Enéias por anos[2] oito[1]

κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου, δις ἦν^f
deitado sobre (uma) maca, o qual era

παραλελυμένος^g. **34** καὶ εἶπεν^h αὐτῷ ὁ Πέτρος,
paralítico. E disse a ele Pedro:

*9.27^a nom m s part aor2 med ἐπιλαμβάνω *3 s aor2 ind at ἄγω

*9.30^b 3 p aor2 ind at κατέγω *3 p aor ind at ἐξαποστέλλω

*9.33^c 3 s aor2 ind at εὑρίσκω *nom m s part perf pass παραλύω

NTLH

dele porque não acreditavam que ele também era seguidor de Jesus. 27 Então Barnabé veio ajudá-lo e apresentou aos apóstolos. E eles contou como Saulo tinha visto o Senhor no caminho e como o Senhor havia falado com ele. Barnabé também contou como, em Damasco, Saulo, pelo poder do nome de Jesus, havia anunciado corajosamente o evangelho. 28 Depois disso Saulo ficou com eles, andando por toda parte em Jerusalém; e, pelo poder do nome do Senhor, ele anunciaria corajosamente o evangelho. 29 Ele também conversava e discutia com os judeus que tinham sido criados fora da terra de Israel, mas eles procuravam um jeito de matá-lo. 30 Quando os irmãos souberam disso, levaram Saulo até a cidade de Cesareia e depois o mandaram para a cidade de Tarsos.

31 Em toda a região da Judeia, Galileia e Samaria, a Igreja estava em paz. Ela ficava cada vez mais forte, crescendo em número de pessoas com a ajuda do Espírito Santo e mostrava grande respeito pelo Senhor Jesus.

Pedro nas cidades de Lida e Jope 32 Pedro viajava por toda parte. Um dia foi visitar o povo de Deus que morava na cidade de Lida. 33 Encontrou ali um homem chamado Enéias, que era paralítico e fazia oito anos que não saía da cama. 34 Pedro lhe disse:

— Enéias, Jesus Cristo já curou você. Levante-se e arrume a sua cama.

Na mesma hora Enéias se levantou. 35 Então todos os moradores da cidade de Lida e da região de Sarom viram isso e se converteram ao Senhor.

36 Na cidade de Jope havia uma seguidora de Jesus chamada Tabita. (Este nome em grego é Dorcas.) Ela usava todo o seu tempo fazendo o bem e ajudando os pobres.

37 Naqueles dias Dorcas ficou doente e morreu. Lavaram o corpo dela e depois o puseram num quarto do andar de cima. 38 Jope ficava perto de Lida. Quando os seguidores de Jesus em Jope souberam que Pedro estava em Lida, enviaram dois homens para levar-lhe o seguinte recado:

— Por favor, venha depressa até Jope!

39 Então Pedro se aprontou e foi com eles. Quando chegou lá, eles o levaram para o quarto de cima. Todas as viúvas ficaram em volta dele, chorando e mostrando os vestidos e as outras roupas que Dorcas havia feito quando ainda vivia. 40 Então Pedro mandou que todos saíssem do quarto e em seguida se ajoelhou e orou. Depois virou-se para o corpo de Dorcas e disse:

— Tabita, levante-se!

Ela abriu os olhos e, quando viu Pedro, sentou-se. 41 Pedro pegou-a pela mão e ajudou-a a ficar de pé. Em seguida chamou toda a gente da igreja, inclusive as viúvas, e a encorajou a elas viva.

Alinéa, iātai σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι¹⁴ καὶ Ενέιας, cura[3] a ti[4] Jesus[1] Cristo[2]; levanta-te e στρώσον⁹ σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη¹⁴. arruma (a cama) para ti mesmo. E imediatamente levantou-se. 35 καὶ εἶδαν¹⁰ αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδῳ. E viram a ele todos os que habitavam (em) Lida καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. e Sarona, os quais se converteram a o Senhor.

A ressurreição de Dorcas

36 Ἐν Ἰόπῃ δὲ τις ἦν⁸ μαθήτρια ὀνόματι εμ[2] Ιορε[3] Ε[1] certa[5] havia[4] discípula por nome Tabitá, ἡ διερμηνευομένη λέγεται⁹ Δορκάς· αὕτη Tabita, a qual traduzida se diz Dorcas; esta ἦν⁶ πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσύνων ὡν era cheia de obras boas e esmolas as quais ἔποιει. 37 ἐγένετο⁴ δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις (ela) fazia. aconteceu[2] Ε[1] em os dias aqueles ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν¹. λούσαντες δὲ tendo adoecido ela morrer; lavando(-a)[2] ε[1] θῆτηκαν¹⁵ [αὐτὴν] ἐν ὑπερῷῳ. 38 ἐγγὺς δὲ οὗτος⁶ colocaram (a ela) em quarto superior. próxima[4] Ε[1] estando[3] Λύδος τῇ Ἰόπῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος Lida[2] à Jope os discípulos ouvindo que Pedro está ἐστίν⁶ ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν⁹ δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν em ela enviaram dois homens para ele pedindo: παρακαλοῦντες, Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν¹ ἔως ἡμῶν. Não demores para vir até nós.

39 ἀναστάς¹⁴ δὲ Πέτρος συνῆλθεν⁷ αὐτοῖς· δύν levantando-se[2] Ε[1] Pedro foi com eles; ao qual, παραγενόμενον⁴ ὀνήγαγον⁹ εἰς τὸ ὑπερῷον tendo (ele) chegado, levaram para cima a o quarto superior καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χήραι κλαίουσαι καὶ e chegaram a ele todas as viúvas chorando e ἐπιδεικνύμεναι¹¹ χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὃσα ἔποιει mostrando túnicas e vestes as quais fazia μετ’ αὐτῶν οὖσας⁶ ἡ Δορκάς. 40 ἐκβαλάντ³ δὲ com[2] eles[3] estando[1] Dorcas. fazendo sair[3] Ε[1] ξέω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεῖς¹⁵ τὰ γόνατα para fora[5] todos[4] Pedro[2] e pondo os joelhos (no chão) (=tendo-se ajoelhado) προσηνέζατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶτεν⁸, orou e voltando-se para o corpo disse: Ταβιθά, ἀνάστηθι¹⁴. ἡ δὲ ἦνοιεν τοὺς ὄφθαλμοὺς Tabita, levanta-te. ελα[2] Ε[1] abriu os olhos αὐτῆς, καὶ ἰδούσα¹⁰ τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. 41 διοὺς¹² dela, e vendo a Pedro sentou-se. dando[2] δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν¹⁴ αὐτὴν φωνήσας δὲ τοὺς Ε[1] a ela (a) mão levantou a ela; chamando[2] ε[1] os

*9.34 ε 2 s imperat aor at στρῶνινιμι •9.37 inf aor2 at ἀποθηῆσκω
•9.38 9 3 p aor ind at ἀποστέλλω •9.39 h 3 p aor2 ind at ἀνάγω

ἀγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν¹⁴ αὐτὴν ζῶσαν.
santos e as viúvas apresentou a mesma viva.

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο⁴ καθ' ὅλης τῆς Ἰόπτης, καὶ
conhecido[2] E[1] se tornou por toda a Jope, e
ἐπίτευκτον στόλοι ἐπὶ τὸν κύριον. 43 Ἐγένετο⁴ δὲ
creram[2] muitos[1] em o Senhor. aconteceu[2] E[1]
ἡμέρας ἵκανας μεῖναι¹ ἐν Ἰόπτῃ παρά¹
dias[4] consideráveis[5] permanecer[3] em Jope com
(=muitos dias)

τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
certo Simão curtidor.

Pedro e Cornélio

10 1 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόμαστι
homem[3] E[1] certo[2] em Cesareia por nome
Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπειρῶν τῆς καλουμένης
Cornélio, centurião de (a) coorte a chamada
Ἴταλικῆς, 2 εὐσεβής καὶ φοβούμενος τὸν θεόν σὺν
Italiana, piedoso e temendo a Deus com
παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσίνας πολλὰς
toda a casa dele, fazendo esmolas[2] muitas[1]
τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,
para o povo e pedindo a Deus por todo (o tempo),
(=continuamente)

3 εἶδεν¹⁰ ἐν δράματι φανερῶς ώσει περὶ ὥραν
viu em visão claramente como que por volta de (a) hora
ἐνάτην τῆς ἡμέρας ὄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα/
nona do dia (um) anjo de Deus entrando
πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα⁸ αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 δὲ δὲ
para ele e dizendo a ele: Cornélio. ele[2] E[1]
ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος⁴ ἐπένει⁸,
fixando os olhos nele e com medo ficando disse:

Tί ἐστιν⁶, κύριε; ἐπένει⁸ δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαὶ¹
Que é, Senhor? disse[2] E[1] a ele: As orações[2]

σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν² εἰς
tuas[1] e as esmolas[2] tuas[1] subiram para
μνημόσυνον ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ. 5 καὶ νῦν πέμψων
memorial diante de Deus. E agora envia

ἄνδρας εἰς Ἰόπτην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα
homens para Jope e manda chamar Simão[2] certo[1]

ὅς ἐπικαλεῖται Πέτρος⁵ 6 οὗτος ξενίζεται παρά
que é chamado de Pedro; este está hospedado com
τινι Σίμωνι βυρσεῖ, φέρεται οὗτος οἰκία παρά
certo Simão curtidor, para quem está (a) casa junto a
(=que mora)

θάλασσαν. 7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν⁷ ὁ ὄγγελος δ
(o) mar. quando[2] E[1] foi embora o anjo o
λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ
que falou com ele, chamando dois dos servos e

ALMEIDA RA

santos, especialmente as viúvas, apresentou a viva. 42 Isto se tornou conhecido por toda Jope, e muitos creram no Senhor. 43 Pedro ficou em Jope muitos dias, em casa de um curtidor chamado Simão.

10 0 centurião Cornélio ¹ Morava em Cesaréia um homem de nome Cornélio, centurião da coorte chamada Italiana, 2 piedoso e temente a Deus com toda a sua casa e que fazia muitas esmolas ao povo e, de contínuo, orava a Deus. 3 Esse homem observou claramente durante uma visão, cerca da hora nona do dia, um anjo de Deus que se aproximou dele e lhe disse: ⁴ Cornélio! Este, fixando nele os olhos e possuído de temor, perguntou: Que é, Senhor? E o anjo lhe disse: As tuas orações e as tuas esmolas subiram para memória diante de Deus. 5 Agora, envia mensageiros a Jope e manda chamar Simão, que tem por sobrenome Pedro. 6 Ele está hospedado com Simão, curtidor, cuja residência está situada à beira-mar. 7 Logo que se retirou o anjo que lhe falava, chamou dois dos seus domésticos e um soldado piedoso dos que estavam a seu serviço ⁸ e, havendo-lhes contado tudo, enviou-os a Jope.

Pedro tem uma visão ⁹ No dia seguinte, indo eles de caminho e estando já perto da cidade, subiu Pedro ao eirado, por volta da hora sexta, a fim de orar. 10 Estando com fome, quis comer; mas, enquanto lhe preparavam a comida, sobreveio-lhe um êxtase; 11 então, viu o céu aberto e descendo um objeto como se fosse um grande lencol, o qual era baixado à terra pelas quatro pontas, 12 contendo toda sorte de quadrúpedes, répteis da terra e aves do céu. 13 E ouviu-se uma voz que se dirigia a ele: Levanta-te, Pedro! Mata e come. ¹⁴ Mas Pedro replicou: De modo nenhum, Senhor! Porque jamais comi coisa alguma comum e imunda. ¹⁵ Segunda vez, a voz lhe falou: Ao que Deus purificou não consideres comum. ¹⁶ Sucedeu isto por três vezes, e, logo, aquele objeto foi recolhido ao céu.

Os enviados de Cornélio chegam a Jope

¹⁷ Enquanto Pedro estava perplexo sobre qual seria o significado da visão, eis que os homens enviados da parte de Cornélio, tendo perguntado pela casa de Simão, pararam junto à porta;

NTLH

toda a gente da Igreja, inclusive as viúvas, e a entregou a eles viva.

42 As notícias a respeito disso se espalharam por toda a cidade de Jope, e muitos creiram no Senhor. 43 E Pedro ficou lá muitos dias, na casa de um curtidor de couros chamado Simão.

10 Pedro e Cornélio 1 Na cidade de Cesareia havia um homem chamado Cornélio, que era comandante de um batalhão romano chamado "Batalhão Italiano". 2 Ele era um homem religioso; ele e todas as pessoas da sua casa adoravam a Deus. Cornélio ajudava muito os judeus pobres e orava sempre a Deus. 3 Um dia, ali pelas três horas da tarde, Cornélio teve uma visão. Ele viu claramente um anjo de Deus, que chegou perto dele e disse:

— Cornélio!

4 Ele ficou olhando para o anjo e, com muito medo, perguntou:

— O que é, senhor?

O anjo respondeu:

— Deus aceitou as suas orações e a ajuda que você tem dado aos pobres e ele não esqueceu você. 5 Agora mande alguns homens até a cidade de Jope para buscarem o homem chamado Simão Pedro. 6 Ele está hospedado na casa de outro Simão, um curtidor de couros que mora na beira do mar.

7 Quando o anjo foi embora, Cornélio imediatamente chamou dois empregados e um soldado que estava a seu serviço e que era um homem religioso. 8 Cornélio contou a eles tudo o que havia acontecido e mandou que fossem a Jope.

9 No dia seguinte, ao meio-dia, Pedro subiu ao terraço para orar. Enquanto isso, os homens vinham pelo caminho, já perto de Jope. 10 Pedro ficou com fome e quis comer alguma coisa. Enquanto o almoço estava sendo feito, ele teve uma visão. 11 Viu o céu aberto e uma coisa parecida com um grande lençol amarrado pelas quatro pontas, que descia até o chão. 12 Dentro daquilo havia todos os tipos de animais de quatro patas, de animais que se arrastam pelo chão e de aves. 13 Então Pedro ouviu uma voz, que dizia:

— Pedro, levante-se! Mate e coma!

14 Pedro respondeu:

— De jeito nenhum, Senhor! Eu nunca comi nenhuma coisa que a lei considera suja ou impura!

15 A voz falou de novo com ele:

— Não chame de impuro aquilo que Deus purificou.

16 Isso aconteceu três vezes. Em seguida a coisa que parecia um lençol foi levada de volta para o céu.

17 Pedro começou a perguntar a si mesmo o que aquela visão queria dizer. E naquele momento os homens que Cornélio havia mandado já tinham se informado sobre onde ficava a casa de Simão e estavam na porta.

στρατιώτην εύσεβη τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ
(um) soldado piedoso dos que estavam a serviço dele
8 καὶ ἐξηγησάμενος ἀπαντά αὐτοῖς ἀπέστειλεν^a
e explicando todas as coisas a eles enviou
αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰότισην.
os mesmos a Jope.

9 Τῇ δὲ ἔπαυριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ
no[2] E[1] (dia) seguinte, estando a caminho aqueles e
τῇ πόλει ἑγγιζόντων ὀνέψῃ^b? Πέτρος ἐπὶ τῷ
da cidade chegando (eles) perto subiu[2] Pedro[1] a o
δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἑκτην.
terraço para orar por volta de (a) hora sexta.

10 Ἐγένετο^c δὲ πρόσπεινος καὶ ἦθελεν γεννοσαθαι,
ficou[2] E[1] faminto e queria comer,

παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν Ἐγένετο^c ἐπ' αὐτὸν
preparando[2] e[1] eles veio sobre ele

ἔκστασις^d 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ὀνεῳγμένον^e καὶ
(um) êxtase e vê o céu aberto e
καταβαῖνον^f σκευός τι ὡς δόθοντην μεγάλην
descendo objeto[2] certo[1] como lençol[2] grande[1]
τέσσαροιν ἄρχαντις καθιέμενον^g ἐπὶ τῆς γῆς, 12 ἐν
por quatro pontas sendo descido sobre a terra, em
ῷ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἔρπετὰ τῆς γῆς
o qual estava(m) todos os quadrúpedes e répteis da terra
(=todo tipo de)

καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 13 καὶ Ἐγένετο^c φωνὴ
e aves do céu. Ε veio (uma) voz

πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς^h, Πέτρε, θύσον καὶ φάγεⁱ. 14 ὁ
a ele: Levanta-te, Pedro, mata e come.

δὲ Πέτρος εἶπεν^j, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι
Mas Pedro disse: De modo nenhum, Senhor, porque
οὐδέποτε ἔφαγον^k πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. 15 καὶ
járnais comi tudo comum e impuro. Ε
(=algo)

φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, "Α
(a) voz de novo de segunda a ele: As coisas que
(=pela segunda vez)

Θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοινού. 16 τοῦτο δὲ
Deus purificou tu não consideres impuro. isto[2] E[1]
Ἐγένετο^c ἐπὶ τρὶς καὶ εὐθὺς ὀνελήμφη^l τὸ
aconteceu por três (vezes) e imediatamente foi elevado o
objeto para o céu.

17 Ὡς δὲ ἐν ἐσυντῷ διηπόρει ὁ Πέτρος
enquanto[2] E[1] em si mesmo estava perplexo[2] Pedro[1]
τί ἂν εἴη^m τὸ δῶμα ὃ εἶδενⁿ, ἴδοὺ οἱ ἄνδρες
o que seria a visão a qual (ele) viu, eis os homens
οἱ ἀπεσταλμένοι^o ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου
os que tinham sido enviados por Cornélio

*10.8^a 3 s aor ind at ápootéllω • 10.11^b ac ms part perf pass ἀνοίγω

*10.13^c 2 s imperat aor2 at ἐσθίω • 10.14^d 1 s aor2 ind at ἐσθίω

*10.16^e 3 s aor ind pass ἀναλαμβάνω • 10.17^f nom m p part perf

pass ἀποτέλω

διερωτήκαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν¹⁴
tendo perguntado por a casa de Simão pararam
ἔτι τὸν πυλώνα, 18 καὶ φωνήσαντες ἐπινθάνοντο εἰ
junto a o portão, e chamando perguntavam se
Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.
Simão o chamado Pedro aqui está hospedado.
19 τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμούμενου περὶ τοῦ ὄράματος
E. Pedro refletindo acerca da visão,
(=enquanto Pedro...)

εἶπεν⁸ [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα, Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς
disse [a ele] o Espírito: Eis homens[2] três[1]
ζητοῦντες σε, 20 ἀλλὰ ἀναστὰς¹⁴ κατάβηθι² καὶ
procurando a ti, mas levantando-te desce e
πορεύουσαν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος ὅτι ἔγώ
vai com eles nada duvidando porque eu
ἀπέσταλκα^h αὐτούς. 21 καταβὰς² δὲ Πέτρος πρὸς
enviei os mesmos. descendo[3] E[1] Pedro[2] a
τοὺς ἄνδρας εἶπεν⁸, Ἰδοὺ ἔγώ εἰμι⁶ δύ ζητεῖτε τίς
os homens disse: Eis eu sou a quem procurais; qual
ἡ αἵτια δι' ἣν πάρεστε⁸; 22 οἱ δὲ εἶπαν⁸,
o motivo por o qual estais aqui? eles[2] E[1] disseram:
Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ
Cornélio (um) centurião, homem justo e
φιβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ¹
temendo a Deus tendo bom testemunho[2] e[1] de
ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ¹
toda a nação dos judeus, foi avisado por
ἄγγελου ἀγίου μετατέμψισθαι σε εἰς τὸν οἶκον
anjo[2] santo[1] para chamar- te para a casa
αὐτοῦ καὶ ὀκοῦσαι δόμιστα παρὰ σοῦ.
dele e ouvir palavras de parte de ti.

23 εἰσκαλεύμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.
convidando[os] a entrar[2] Portanto[1] a eles hospedou.

Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς¹⁷ ἐξῆλθεν⁷ σὺν αὐτοῖς
no[2] E[1] (dia) seguinte levantando-se saiu com eles
καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόπης συνῆλθον⁷
e alguns dos irmãos dos de Jope foram com
αὐτῷ. 24 τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν⁷ εἰς τὴν
ele. no[2] E[1] (dia) seguinte entrou em

Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν⁶ πρωσδοκῶν
Cesaréia; e Cornélio estava esperando por
αὐτοὺς συγκαλεύμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ
eles tendo convocado os parentes dele e

τοὺς ἀναγκαῖους φίλους. 25 ὡς δὲ ἐγένετο⁴ τοῦ
os íntimos[2] amigos[1]. quando[2] E[1] aconteceu

εἰσελθεῖν⁷ τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ
entrar Pedro, vindo ao encontro dele

Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.
Cornélio caindo a os pés adorou.

ALMEIDA RA

tendo perguntado pela casa de Simão, pararam junto à porta; 18 e, chamando, indagavam se estava ali hospedado Simão, por sobrenome Pedro. 19 Enquanto meditava Pedro acerca da visão, disse-lhe o Espírito: Estão aí dois homens que te procuram; 20 levanta-te, pois, desce e vai com eles, nada duvidando; porque eu os enviei. 21 E, descendendo Pedro para junto dos homens, disse: Aqui me tendes; sou eu a quem buscas? A que vistes? 22 Então, disseram: O centurião Cornélio, homem reto e temente a Deus e tendo bom testemunho de toda a nação judaica, foi instruído por um santo anjo para chamar-te a sua casa e ouvir as tuas palavras.

Pedro vai com eles 23 Pedro, pois, convidando-os a entrar, hospedou-os. No dia seguinte, levantou-se e partiu com eles; também alguns irmãos dos que habitavam em Jope foram em sua companhia. 24 No dia imediato, entrou em Cesareia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos. 25 Aconteceu que, indo Pedro a entrar, lhe saiu Cornélio ao encontro e, prostrando-se aos pés, o adorou. 26 Mas Pedro o levantou, dizendo: Ergue-te, que eu também sou homem. 27 Falando com ele, entrou, encontrando muitos reunidos ali, 28 a quem se dirigiu, dizendo: Vós bem sabéis que é proibido a um judeu ajuntar-se ou mesmo aproximar-se a alguém de outra raça; mas Deus me demonstrou que a nenhum homem considerasse comum ou imundo; 29 por isso, uma vez chamado, vim sem vacilar. Pergunto, pois: por que razão me mandastes chamar? 30 Respondeu-lhe Cornélio: Faz, hoje, quatro dias que, por volta desta hora, estava eu observando em minha casa a hora nona de oração, e eis que se apresentou diante de mim um varão de vestes resplandecentes 31 e disse: Cornélio, a tua oração foi ouvida, e as tuas esmolas, lembradas na presença de Deus. 32 Manda, pois, alguém a Jope a chamar Simão, por sobrenome Pedro; acha-se este hospedado em casa de Simão, curtidor, à beira-mar. 33 Portanto, sem demora, mande chamar-te, e fizeste bem em vir. Agora, pois, estamos todos aqui, na presença de Deus, prontos para ouvir tudo o que te foi ordenado da parte do Senhor.

*10.20 9 2 s imperat pres pass πορεύομαι ^h 1 s perf ind at
ἀποστέλλω *10.25ⁱ nom m s part aor2 at πίπτω

NTLH

já tinham se informado sobre onde ficava a casa de Simão e estavam na porta. ¹⁸ Eles chamaram alguém da casa e perguntaram:

— Por acaso um homem chamado Simão Pedro está hospedado aqui?

19 Pedro ainda estava pensando na visão, quando o Espírito Santo disse:

— Escute! Estão aí três homens procurando você. ²⁰ Agora apronte-se, desça e vá com eles. Vá tranquilo porque fui eu que mandei que eles viessem aqui.

²¹ Então Pedro desceu e disse aos homens:

— Eu sou a pessoa que vocês estão procurando. Por que vieram aqui?

²² Eles responderam:

— Nós fomos mandados pelo comandante Cornélio. Ele é um homem bom, teme a Deus e é muito respeitado por todos os judeus. Um anjo de Deus mandou que ele pedisse a você que fosse até a casa dele para que ele ouvisse o que você vai dizer.

²³ Então Pedro convidou os homens para entrarem, e os hospedou all naquela noite.

No dia seguinte Pedro se apontou e foi com eles, e alguns irmãos que moravam em Jope também foram. ²⁴ No outro dia chegaram à cidade de Cesareia. Cornélio e os parentes e amigos mais íntimos que ele tinha convidado já estavam esperando Pedro. ²⁵ Quando Pedro a entrou, Cornélio veio ao seu encontro, ajoelhou-se e curvou a cabeça diante dele. ²⁶ Mas Pedro fez com que ele se levantasse e disse:

— Fique de pé, pois eu sou apenas um homem como você.

²⁷ Enquanto conversava com Cornélio, Pedro entrou na casa e encontrou muita gente reunida ali. ²⁸ Então disse a todos:

— Vocês sabem muito bem que a religião dos judeus não permite que eles façam amizade com não-judeus ou entrem nas casas deles. Mas Deus me mostrou que eu não devo chamar ninguém de impuro ou de sujo. ²⁹ Por isso, quando vocês me chamaram, eu vim de boa vontade. Agora quero saber sobre que foi que vocês mandaram me chamar.

³⁰ Cornélio respondeu:

— Três dias atrás, às três horas da tarde, eu estava orando aqui em casa. De repente, um homem vestido com roupas brancas apareceu na minha frente ³¹ e disse: “Cornélio, Deus ouviu as suas orações e lembrou do que você tem feito para ajudar os pobres. ³² Mande alguém até Jope a fim de buscar Simão, que também é chamado de Pedro. Ele está hospedado na casa de Simão, o curtidor, que mora na beira do mar.” ³³ Então eu mandei chamar você logo, e você fez muito bem em vir. Agora estamos todos reunidos aqui na presença de Deus, prontos para ouvir o que o Senhor mandou você dizer.

26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν / αὐτὸν λέγων⁶, Ἐνάστηθι⁷.

Mas Pedro ergueu a ele dizendo: Levanta-te; καὶ ἔγώ αὐτὸς ἀνθρωπός εἰμι⁸. **27** καὶ συνομιλῶν
também eu mesmo homem sou. E falando com
αὐτῷ εἰσῆλθεν⁹ καὶ εύρισκει συνελήλυθτας,
ele entrou e encontra reunidos[2]

πολλούς, **28** ἐφη τε πρὸς αὐτούς, Υμεῖς ἔτίστασθε
muitos[1], disse[2] ei[1] a eles: Vós entendéis
ὅς ἀθέμιτον ἔστιν¹⁰ ἀνδρὶ **Ιουδαίῳ** κολλάσθαι
quão ilegal é a (um) homem judeu juntar-se
ἢ προσέρχεσθαι¹¹ ἀλλοφύλῳ· κάμοι δ θεὸς ἔδειξεν¹²
ou aproximar-se de (um) estrangeiro; e a mim Deus mostrou
μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν¹³ ἀνθρωπον·
(a) nenhuma comum[3] ou[4] impura[5] dizer[2] pessoa[1];
(=declarar)

29 διὸ καὶ ὀναντιρρίτως ἦλθον¹⁴ μεταπεμφθέεις¹⁵.
por isso também sem objeta vim, sendo chamado;

πινθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθε με;
pergunto pois por que razão chamastes a mim?

30 καὶ ὁ Κορνήλιος ἐφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας
E Cornélio disse: Desde (o) quarto dia
(=Faz quatro dias)

μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἡμην¹⁶ τὴν ἑνάτην
até esta hora (eu) estava a nona
(=por volta desta hora) (=à hora nona)

προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
orando em casa[2] minha[1], e eis (um) homem
ἔστι¹⁷ ἐνώπιον μου ἐν ἐσθῆτι λαμπτρῷ **31** καὶ φησίν,
pôs-se diante de mim em veste(s) brillante(s) e diz:

Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σοι ἡ προσευχὴ καὶ αἱ
Cornélio, foi ouvida tua oração e as
ἔλεημοσύναι σοι ἐμνήθησαν¹⁸ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
esmolas[2] tuas[1] foram lembradas diante de Deus.

32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόπλην καὶ μετοικάλεσαι Σίμωνα
Envia pois a Jope e manda buscar Simão

ὅς ἐπικαλεῖται Πέτρος, οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ
o qual é chamado Pedro, este está hospedado em casa

Σίμωνος βιρυσέως παρὰ θάλασσαν. **33** ἔξαντῆς
de Simão curtidor junto a (o) mar. Imediatamente

Οὖν ἔπειψα πρὸς οὐ, σύ τε καλῶς ἐποίησας
pois enviei a ti, tu[2] ei[1] bem fizeste

παραγενόμενος¹⁹. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ
tendo vindo. Agora pois todos nós diante de

Θεοῦ πάρεσμεν²⁰ ἀκούσας πάντα τὰ προστεταγμένα²¹
Deus estamos aqui para ouvir todas as coisas ordenadas

σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

ati por o Senhor.

*10.26 / 3 s aor ind at ἤγειρω *10.29 / nom m 5 part aor pass

μεταπέμπω *10.31 m 3 p aor ind pass μιμητόσκομαι

*10.33 ac n p part perf pass προστέσσω

O discurso de Pedro na casa de Cornélio

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν^g, Ἐπ’
abrindo[2] Ε[1] Pedro a boca disse: Em
ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν^h
verdade percebo que não[2] é[3]

προσωπολήματης ὁ θεός, 35 ἀλλ’ ἐν πάντι ἔθνει ὁ
parcial[4] Deus[1], mas em toda nação o
φιοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην
que teme a ele e que pratica (a) justiça

δεκτός αὐτῷ ἔστινⁱ. 36 τὸν λόγον [ὸν] ἀπέστειλεν^j
aceitável[2] a ele[3] él[1]. A palavra (que) enviou

τοῖς νιοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ
aos filhos de Israel pregando paz por meio de
Ἴησοῦν Χριστοῦν, οὗτός ἔστιν^k πάντων κύριος,
Jesus Cristo, este é de todos Senhor,
37 ὑμεῖς οἴδατε^l τὸ γενόμενον^m ὥριμα καθ’ δῆλης τῆς
vós sabeis a acontecida[2] coisa[1] por toda a
(=o que aconteceu)

Ἰουδαίας, ἀρξάμενοις ἀπὸ τῆς Ἰ’αλιλαίας μετὰ
Judéia, tendo começado desde a Galileia depois de
τὸ βάπτισμα δὲ ἐκήρυξεν Ἱωάννης, 38 Ἰησοῦν τὸν
o batismo o qual proclamou[2] João[1], Jesus o

ἀπὸ Ναζαρέθ, ὃς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι
de Nazaré, como ungiu[2] a ele[3] Deus[1] com Espírito
ἅγιον καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθενⁿ εὐεργετῶν καὶ
Santo e com poder, o qual passou fazendo o bem e
ἰώμενος πάντας τοὺς καταδιναστευμένους ὑπὸ τοῦ
curando todos os oprimidos por o

διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ’ αὐτῷ. 39 καὶ ἡμεῖς
diabo, porque Deus estava com ele. Ε nōs

μάρτυρες πάντων ὃν ἐποίησεν ἔν
(somos) testemunhas de todas as coisas as quais fez em[2]

τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ.
tanto[1] a terra dos judeus quanto [em] Jerusalém.

δν καὶ ἀνεβλαντικρεμάσαντες ἐπὶ ἔνδον,
A quem também mataram pendurando(-o) em (-o) madeiro,

40 τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν^p [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ
a este Deus ressuscitou [em] o terceiro dia e

ἔδωκεν^q αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι^r, 41 οὐ πάντι τῷ
concedeu a ele visível se tornar, não a todo o

λαῷ ἀλλὰ μάρτυριν τοὺς προκεχειροτονημένους^s
povo mas a testemunhas, aos previamente escolhidos

ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν^t καὶ
por Deus, a nós, os que comemos (com) e

συνεπίομεν^u αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι^v αὐτὸν ἐκ
bebemos com ele depois de ressuscitar ele dentre

νεκρῶν· 42 καὶ παρήγγειλεν^w ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ
(os) mortos; e ordenou a nós proclamar ao povo e

*10.36^x 3 s aor ind at ἀποστέλλω *10.40^y 3 s aor ind at ἐγέρω

*10.41^z dat m p part perf pass προχειροτονέω^z 1 p aor2 ind at
συνεσθίω^z 1 p aor2 ind at συμπίνω^z *10.42^z 3 s aor ind at
παραγγέλλω

34 Então, falou Pedro, dizendo: Reconheço, por verdade, que Deus não faz acepção de pessoas; 35 pelo contrário, em qualquer nação, aquele que o teme e faz o que é justo é aceitável. 36 Esta é a palavra que Deus enviou aos filhos de Israel, anunciando-lhes o evangelho da paz, por meio de Jesus Cristo. Este é o Senhor de todos. 37 Vós conhecéis a palavra que se divulgou por toda a Judéia, tendo começado desde a Galileia, depois do batismo que João pregou, 38 como Deus uniu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com poder, o qual andou por toda parte, fazendo o bem e curando a todos os oprimidos do diabo, porque Deus era com ele; 39 e nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém; ao qual também tiraram a vida, pendurando-o no madeiro. 40 A este ressuscitou Deus no terceiro dia e concedeu que fosse manifesto, 41 não a todo o povo, mas às testemunhas que foram anteriormente escolhidas por Deus, isto é, a nós que comemos e bebemos com ele, depois que ressurgiu dentre os mortos; 42 e nos mandou pregar ao povo e testificar que ele é quem foi constituído por Deus Juiz de vivos e de mortos. 43 Dele todos os profetas dão testemunho de que, por meio de seu nome, todo aquele que nele crê recebe remissão de pecados.

O Espírito Santo desce sobre os gentios

44 Ainda Pedro falava estas coisas quando caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra. 45 E os fiéis que eram da circuncisão, que vieram com Pedro, admiraram-se, porque também sobre os gentios foi derramado o dom do Espírito Santo; 46 pois os ouviam falando em línguas e engrandecendo a Deus. Então, perguntou Pedro: 47 Porventura, pode alguém recusar a água, para que não sejam batizados estes que, assim como nós, receberam o Espírito Santo? 48 E ordenou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Então, lhe pediram que permanecesse com eles por alguns dias.

11 A defesa de Pedro 1 Chegou ao conhecimento dos apóstolos e dos irmãos que estavam na Judéia que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.

NTLH

A explicação de Pedro 34 Então Pedro começou a falar. Ele disse:

— Agora sei que, de fato, Deus trata a todos de modo igual, 35 pois ele aceita todos os que o temem e fazem o que é direito, seja qual for a sua raça. 36 Vocês conhecem a mensagem que Deus mandou ao povo de Israel, anunciamdo a boa notícia de paz por meio de Jesus Cristo, que é o Senhor de todos. 37 Vocês sabem o que aconteceu em toda a terra de Israel, começando na Galileia, depois que João pregou a sua mensagem a respeito do batismo. 38 Sabem também como Deus derramou o Espírito Santo sobre Jesus de Nazaré e lhe deu poder. Jesus andou por toda parte fazendo o bem e curando todos os que eram dominados pelo Diabo, porque Deus estava com ele. 39 Nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra de Israel, inclusive em Jerusalém. E depois o mataram, pregando-o numa cruz.

40 Pedro continuou:

— Porém Deus ressuscitou Jesus no terceiro dia e também fez com que ele aparecesse a nós. 41 Ele não foi visto por todo o povo, mas somente por nós, que somos as testemunhas que Deus já havia escolhido. Nós comemos e bebemos com ele depois que Deus o ressuscitou. 42 Jesus nos mandou anunciar o evangelho ao povo e testemunhar que ele foi posto por Deus como Juiz dos vivos e dos mortos. 43 Todos os profetas falaram a respeito de Jesus, dizendo que os que creem nele recebem, por meio dele, o perdão dos pecados.

Os não-judeus recebem o Espírito Santo

44 Quando Pedro ainda estava falando, o Espírito Santo desceu sobre todos os que estavam ouvindo a mensagem. 45 Os judeus seguidores de Jesus que tinham vindo de Jope com Pedro ficaram admirados por Deus ter derramado o dom do Espírito Santo sobre os não-judeus. 46 Pois eles ouviram os não-judeus falarem em línguas estranhas e louvarem a grandeza de Deus. Então Pedro disse:

47 — Estas pessoas receberam o Espírito Santo como nós também recebemos. Será que alguém vai proibir que sejam batizadas com água?

48 Então mandou que aquelas pessoas fossem batizadas em nome de Jesus Cristo. E elas pediram a Pedro que ficasse ali alguns dias.

11 O relatório de Pedro 1 Os apóstolos e os outros seguidores de Jesus em toda a região da Judéia souberam que os não-judeus também haviam recebido a palavra de Deus.

διαμαρτύρασθαι^a ὅτι οὗτος ἐστιν^b δ ὄρισμένος^c testemunhar (solemnemente) que este é o designado ύπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 τούτῳ por Deus juiz de vivos e de mortos. A este πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἀφεσιν ἀμαρτιῶν todos os profetas dão testemunho *perdão de pecados* λαβεῖν^d διὰ τοῦ ὄντυματος αὐτοῦ πάντα τὸν receber por o nome dele todo o (=que recebe perdão de pecados) πιστεύοντα εἰς αὐτόν. que crê em ele.

Os gentios recebem o Espírito Santo

44 **Então Pedro** λαλούντος τοῦ Πέτρου τὰ ὄριματα ταῦτα Ainda falando Pedro palavras[2] estas[1]

ἐπέπεσεν^e τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον ἐπὶ πάντας τοὺς caiu o Espírito Santo sobre todos os ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 καὶ ἐξέστησαν^f οἱ ἐκ que ouviam a palavra. E ficaram admirados os de[2] περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν^g τῷ Πέτρῳ, (a) circuncisão[3] fiéis[1] os quais vieram com Pedro, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ή δωρεὰ τοῦ ἄγιου que também sobre os gentios o dom do Santo πνεύματος ἐκκέχυται^h. 46 ἦκουν γὰρ αὐτῶν Espírito foi derramado: ouviam[2] pois[1] a eles λαλούντων γλώσσας καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. falando em línguas e engrandecendo a Deus. τότε ἀπεκρίθηⁱ Πέτρος, 47 Μήτι τὸ ὑδωρ δύναται Então respondeu Pedro: Não a[4] água[5] pode[1] (=Será que...?)

κωλῦσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι^j τούτους, recusar[3] alguém[2] (para) não serem batizados estes, οὔτενες τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον ἔλαβον^k ὡς καὶ os quais o[2] Espírito[3] Santo[4] receberam[1] como também ἤμεις; 48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὄντυματι nōs? ordenou[2] E[1] eles em o nome (=que eles...)

***11.1** Ιησοῦν Χριστοῦ βαπτισθῆναι^l. τότε ἥρωτησαν αὐτὸν de Jesus Cristo serem batizados. Então pediram a ele (=fossem batizados)

ἐπιμεῖναι^m ἡμέρας τινάς, permanecer dias[2] alguns[1].

O relatório de Pedro em Jerusalém

11.1 Ἡκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ouviram[2] E[1] os apóstolos e os irmãos os

- 10.42^a inf aor med διαμαρτύρομαι ^b nom m s part perf pass ὄριζω
- 10.43^a inf aor2 at λαμβάνω •10.44^b 3 s aor2 ind at ἐπιτίπω
- 10.45^a 3 s perf ind pass ἐκχέω •10.46^b 3 s aor ind pass ἀποκρίνομαι
- 10.47^a inf aor pass βαπτίζω ^b 3 p aor2 ind at λαμβάνω
- 10.48^a inf aor pass βιεπτίζω ^b inf aor at ἐπιμένω

ὅντες^a κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ζήθην
que estavam por a Judéia que também os gentios
ἔδεξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. 2 ὅτε δὲ ἀνέβη^b
receberam a palavra de Deus, quando[2] E[1] subiu[4]
Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ
Pedro[3] a Jerusalém, discutiam com ele os
ἐκ περιτομῆς^c λέγοντες^d ὅτι Εἰσῆλθες^e πρὸς
de (a) circuncisão dizendo: Entraste para (junto de)
ἀνδρας ἀκριβιστάταν ἔχοντας καὶ σινέφαργες^f αὐτοῖς.
homens incircuncisão[2] tendo[1] e comeste com eles.
4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἔξετίθετο^g αὐτοῖς καθεξῆς
começando[2] E[1] Pedro explicava a eles por ordem
λέγων^h, 5 Ἐγὼ ήμηνⁱ ἐν πόλει Ἰόρτη^j
dizendo: Eu estava em (a) cidade (de) Jope
προσευχόμενος καὶ εἶδον^k ἐν ἐκστάσει δραμά,
orando e vi em êxtase (uma) visão,
καταβαίνον^l σκεύος τι ἀσάπιον^m μεγάλην
descendo[3] objeto[2] certo[1] como lençol[2] (um) grande[1]
τέσσαριν ἀρχαῖς καθιεμένηνⁿ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
por quatro pontas sendo descido de o céu, e
ῆλθεν^o ἄχρι ἐμοῦ· 6 εἰς δὲ τὸν ἀτενίσας κατενόουν
veio até mim; em o qual fixando os olhos (eu) percebia
καὶ εἶδον^p τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ
e vi os quadrúpedes da terra e as feras e os
έρπετά καὶ τὰ πτερυνὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἤκουσα δὲ
répteis e as aves do céu. ouvi[2] E[1]
καὶ φωνῆς λεγούσης^q μοι, Ἀναστάς^r, Πέτρε,
também (uma) voz dizendo a mim: Levantando-te, Pedro,
θύσον καὶ φάγε^s. 8 εἶπον^t δέ, Μηδαμῶς, κύριε,
mata e come. (eu) disse[2] E[1]: De modo nenhum, Senhor,
ὅτι κοινὸν^u ἦ τάκαθυρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν^v
porque (algo) comum ou impuro jamais entrou
εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ
em boca[2] minha[1]. respondeu[2] E[1] (a) voz
ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἄ δος οὐδές
de segunda de o céu: As coisas que Deus
(=pela segunda vez)
ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο^w
purificou tu não consideres impuro. isto[2] E[1] aconteceu
ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεστάθη^x πάλιν ἀπαντά εἰς
por três (vezes), e foi recolhido novamente tudo para
τὸν οὐρανόν. 11 καὶ ἰδού^y ἔσωντῆς τρεῖς ἀνδρες
o céu. E eis imediatamente três homens
ἐπέστησαν^z ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν δὲ ημεν^α,
pararam junto a a casa em a qual estávamos,
ἀπεσταλμένοι^β ὀπὸ Καισαρείας πρὸς με. 12 ἐπεν^γ δὲ
enviados de Cesareia a mim. disse[2] E[1]
τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν^γ αὐτοῖς μηδὲν
o Espírito a mim para ir junto com eles nada

que estavam na Judéia que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.
2 Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão o arguiram, dizendo:
3 Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles. 4 Então, Pedro passou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo: 5 Eu estava na cidade de Jope orando e, num êxtase, tive uma visão em que observei descer um objeto como se fosse um grande lençol baixado do céu pelas quatro pontas e vindo até perto de mim. 6 E, fitando para dentro dele os olhos, vi quadrúpedes da terra, feras, répteis e aves do céu. 7 Ovi também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come. 8 Ao que eu respondi de modo nenhum, Senhor; porque jamais entrei em minha boca qualquer coisa comum ou imunda. 9 Segunda vez, falou a voz do céu: Ao que Deus purificou não considere comum. 10 Isto sucedeu por três vezes, e, de novo, tudo se recolheu para o céu. 11 E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que estávamos três homens enviados de Cesareia para se encontrarem comigo. 12 Então, o Espírito me disse que eu fosse com eles, sem hesitar. Foram comigo também estes seis irmãos; e entramos na casa daquela homem. 13 E ele nos contou como vira o anjo em pé em sua casa e que lhe dissera: Envia a Jope e manda chamar Simão, por sobrenome Pedro, 14 o qual te dirá palavras mediante as quais serás salvo, tu e toda a tua casa. 15 Quando, porém, comecei a falar, caiu o Espírito Santo sobre eles, como também sobre nós, no princípio. 16 Então, me lembrei da palavra do Senhor, quando disse: João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo. 17 Pois, se Deus lhes concedeu o mesmo dom que a nós nos outorgou quando cremos no Senhor Jesus, quem era eu para que pudesse resistir a Deus? 18 E, ouvindo eles estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Logo, também aos gentios foi por Deus concedido o arrependimento para vida.

Os discípulos são chamados cristãos em Antioquia 19 Então, os que foram dispersos por causa da tribulação que sobreveio a Estêvão se espalharam até à Fenícia, Chipre e Antioquia, não anuncianto a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.

*11.3 ^a 2 s aor2 ind at συνεσθίω •11.7 ^b 2 s imperat aor2 at ἐσθίω

*11.9 ^c 3 s aor ind pass ἀποκρίνομαι •11.10 ^d 3 s aor ind pass

ἀνασπάω •11.11 ^e nom m p part perf pass ἀποστέλλω

NTLH

em toda a região da Judéia souberam que os não-judeus também haviam recebido a palavra de Deus. **2** Quando Pedro voltou para Jerusalém, aqueles que queriam que os não-judeus fossem circuncidados o criticaram, dizendo:

— Você ficou hospedado na casa de homens que não são circuncidados e até trouxe referências com eles!

3 Então Pedro deu um relatório completo de tudo o que havia acontecido, desde o começo. Ele disse:

4 Eu estava na cidade de Jope e lá, enquanto estava orando, tive uma visão. Vi uma coisa parecida com um grande lençol, que baixou do céu, amarrado pelas quatro pontas, e parou perto de mim. **5** Eu olhei para dentro daquilo com atenção e vi animais domésticos, animais selvagens, animais que se arrastam pelo chão e aves. **6** Depois ouvi uma voz, que me dizia: "Pedro, levante-se! Mate e coma!" **7** Eu respondi: "Isso não, Senhor! Eu nunca comi nenhuma coisa que a lei considera suja ou impura!" **8** Então a voz falou de novo do céu: "Não chame de impuro aquilo que Deus purificou." **9** Isso aconteceu três vezes, e depois tudo aquilo voltou para o céu. **10** Justamente naquela hora três homens que tinham sido mandados de Cesareia para me buscar chegaram à casa onde eu estava hospedado. **11** E o Espírito de Deus me disse que fosse com eles, sem duvidar. Estes seis irmãos da cidade de Jope também foram conigo, e todos nós entramos na casa de Cornélio. **12** Então ele nos contou como viu na casa dele um anjo, em pé, que lhe disse: "Mande alguém a Jope para buscar Simão, que também é chamado de Pedro. **13** Ele vai dizer como você e toda a sua família podem ser salvos."

14 E Pedro continuou:

— Quando comecei a falar, o Espírito Santo veio sobre eles, como tinha vindo sobre nós no princípio. **15** Aí eu lembrei que o Senhor Jesus tinha dito: "É verdade que João batizou com água, mas vocês serão batizados com o Espírito Santo." **16** De fato, os não-judeus receberam de Deus o mesmo dom que nós recebemos quando cremos no Senhor Jesus Cristo. E quem era eu para ir contra Deus?

17 Quando ouviram isso, eles ficaram sem ter o que dizer e louvaram a Deus, dizendo:

— Então Deus deu também aos não-judeus a oportunidade de se arrependerem e ganharem a vida eterna!

A igreja de Antioquia **18** Os seguidores de Jesus foram espalhados pela perseguição que havia começado com a morte de Estêvão. Alguns foram até a região da Fenícia, a ilha de Chipre e a cidade de Antioquia e anunciam a palavra de Deus somente aos judeus.

19 **20** διακρίναντα¹. ἥλθον² δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἔξι
duvidando, foram^[2] E[1] comigo também os seis
ἀδελφοὶ οἵτοι καὶ εἰσῆλθομεν³ εἰς τὸν ὄκον τοῦ
irmãos estes e entramos em a casa do
ἀνδρός. **21** ἀπήγγειλεν⁴ δὲ ήμῖν πῶς εἶδεν¹⁰ |τὸν|
homem. relatou^[2] E[1] a nós como viu [o]
ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα⁵ καὶ εἰπόντα⁶,
anjo em a casa dele em pé e dizendo:
"Απόστειλον⁶ εἰς Ἰόπην καὶ μετάπεμψαι⁷ Σίμωνα
Envia a Jope e manda chamar Simão
τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, **22** δὲ λαλήσει δίματα
o chamado Pedro, o qual falará palavras
πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς δὲ οἰκός σου.
a ti por as quais serás salvo tu e toda a casa^[2] tua^[1].
23 ἐν δὲ τῷ ἡρευθάι με λαλεῖν ἐπέτεσσεν¹ τὸ
em^[2] E[1] o começar eu a falar caiu o
πνεῦμα τὸ ἄγιον ἐπ' αὐτοὺς ὡσπέρ καὶ ἐφ'
Espírito Santo sobre eles assim como também sobre
ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. **24** ἐμνήσθην⁸ δὲ τοῦ δίματος τοῦ
nós em (o) princípio. tembrei-me^[2] E[1] da palavra do
κυρίου ὃς ἔλεγεν⁹, "Ιωάννης μὲν ἐβάπτικεν
Senhor como dizia: João de um lado batizou
ῦδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε¹⁰ ἐν
com água, vós de outro lado sereis batizados com
πνεύματι ἄγιῳ. **25** εἰ οὖν τὴν ἵσην δωρεὰν ἔδωκεν¹²
Espírito Santo. Se pois o mesmo dom deu^[2]
αὐτοῖς δὲ θεὸς ὃς καὶ ἡμῖν πιστεύασιν ἐπὶ τὸν
a eles^[3] Deus^[1] como também a nós que cremos em o
κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγώ τις οἵμην¹¹
Senhor Jesus Cristo, eu^[3] quem^[1] era^[2]
δινότος κωλύσαι τὸν θεόν; **26** ἀκούσαντες δὲ
(para ser) capaz (de) impedir Deus? ouvindo^[2] E[1]
ταῦτα ησύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν
estas colas ficaram quietos e glorificaram a Deus
λέγοντες³, "Ἄρα καὶ τοῖς θύνεσιν δὲ θεός τὴν
dizendo: Então também aos gentios Deus o^[2]
μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν¹².
arrependimento^[3] para^[4] a vida^[5] deu^[1].

A igreja de Antioquia

27 **28** Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες⁹ ἀπὸ τῆς θλίψεως
os^[2] Pois^[1] que foram dispersos desde a afflção
τῆς γενομένης⁴ ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον⁷ ἥως Φοινίκης
acontecida sobre Estêvão passaram até (a) Fenícia
καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ λαλούντες τὸν
e Chipre e Antioquia a ninguém falando a

*11.12⁷ ac m s part aor at διακρίνω *11.13⁹ 3 s aor ind at ἀπαγγέλλω
b 2 s imperat aor at ἀποπτέλλω i 2 s imperat aor med μεταπέμπω
*11.14² s fut ind pass σφίζω *11.15³ 3 s aor ind at ἐπιπίπτω
*11.16^m 1 s aor ind pass μιμνήσκωμαι *11.17² p fut ind pass βαπτίζω
*11.19⁹ nom m p part aor2 pass διασπείρω

λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. 20 ήσαν δέ τινες
palavra senão somente a judeus.

eram[2] Mas[1] alguns
(=havia)

ἔπειταν ὄντων ἀνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες
entre eles homens cípiotas e cireneus, os quais
ἔλθοντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς
vindo a Antioquia falavam também a os
Ἐλληνιστὰς εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν.
gregos pregando o Senhor Jesus.

21 καὶ ἦν χειρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε
E estava (a) mão de (o) Senhor com eles, grande[2] e[1]

ἀριθμὸς ὁ πιστεύοντας ἐτέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.
número crendo converteu-se a o Senhor.

22 ἡκουόντης δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὅτα τῆς ἐκκλησίας
foi ouvida[2] E[1] a palavra em os ouvidos da igreja

(=o relato)

τῆς οἰστογείας ἐν Ἱερουσαλήμ περὶ αὐτῶν καὶ
que estava em Jerusalém acerca de eles e

ἔξαπτοτείλαντον Βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἔνως Ἀντιοχείας
enviaram Barnabé (para passar) até Antioquia;

23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν]
o qual chegando e vendo a graça

τοῦ θεοῦ, ἔχαρης καὶ παρεκάλει πάντας τῇ
de Deus, alegrou-se e encorajava a todos (a) com o

προθέσει τῆς καρδίας προσπέμνειν τῷ κυρίῳ, 24 ὅτι
propósito do coração permanecerem no Senhor, porque
ἦν ἄντρος ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἀγίου καὶ
era homem bom e cheio de (o) Espírito Santo e
πίστεως, καὶ προσετέθη ὄχλος ἵκανὸς τῷ κυρίῳ.
de fé. E foi acrescentada multidão considerável ao Senhor.

25 ἔξηλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητήσαι Σαμίλιον,
partiu[2] E[1] para Tarsó a procurar Saulo,

26 καὶ εὗρεν τὴν γαγγένην εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο
e encontrando(-o) levou a Antioquia. aconteceu[2]

δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνταῦθον δύον συναντήσαντας ἐν
E[1] para eles também um ano inteiro estarem reunidos em

(=com)

τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἵκανόν,
a igreja e ensinarem multidão[2] considerável[1],
χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ
serem chamados[5] e[1] pela primeira vez[4] em[7] Antioquia[8]

τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
os[2] discípulos[3] cristãos[6].

27 Ἐν ταύταις δὲ τοῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ
em[2] esses[3] E[1] dias desceram de

Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. 28 ἀναστὰς
Jerusalém profetas a Antioquia. levantando-se[2]

palavra, senão somente aos judeus. 20 Alguns deles, porém, que eram de Chipre e de Cirene e que foram até Antioquia, falavam também aos gregos, anunciando-lhes o evangelho do Senhor Jesus. 21 A mão do Senhor estava com eles, e muitos, crendo, se converteram ao Senhor. 22 A notícia a respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé até Antioquia. 23 Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus, alegrou-se e exortava a todos a que, com firmeza de coração, permanecessem no Senhor. 24 Porque era homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao Senhor. 25 E partiu Barnabé para Tarsó à procura de Saulo; 26 tendo-o encontrado, levou-o para Antioquia. E, por todo um ano, se reuniram naquela igreja e ensinaram numerosa multidão. Em Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados cristãos.

Ágabo prediz grande fome 27 Naqueles dias, desceram alguns profetas de Jerusalém para Antioquia, 28 e, apresentando-se um deles, chamado Ágabo, dava a entender, pelo Espírito, que estava para vir grande fome por todo o mundo, a qual sobreveio nos dias de Cláudio. 29 Os discípulos, cada um conforme as suas posses, resolveram enviar socorro aos irmãos que moravam na Judéia; 30 o que eles, com efeito, fizeram, enviando-o aos presbitérios por intermédio de Barnabé e de Saulo.

12 Herodes persegue a Tiago e a Pedro

1 Por aquele tempo, mandou o rei Herodes prender alguns da igreja para os maltratar, 2 fazendo passar a fio de espada a Tiago, irmão de João. 3 Vendo ser isto agradável aos judeus, prosseguiu, prendendo também a Pedro. E eram os dias dos pães astmos. 4 Tendo-o feito prender, lançou-o no cárcere, entregando-o a quatro escoltas de quatro soldados cada uma, para o guardarem, tencinhando apresentá-lo ao povo depois da Páscoa. 5 Pedro, porém, estava guardado no cárcere; mas havia oração incessante a Deus por parte da igreja a favor dele.

*11.22^a s aor ind pass ἀκούων ^a ac n p oūc / 3 p aor ind at
ἔξαπτοτείλαντον *11.23^s 3 s aor2 ind pass χαίρω *11.26^t nom m s
part aor2 at εὑρίσκω ^u 3 s aor2 ind at ἄγω ^v inf aor pass συνάγω

NTLH

palavra de Deus somente aos judeus. 20 Mas outros, que eram de Chipre e da cidade de Cirene, foram até Antioquia e falaram também aos não-judeus, anuncando a eles a boa notícia a respeito do Senhor Jesus. 21 O poder do Senhor estava com eles, e muitas pessoas crearam e se converteram ao Senhor.

22 Essas notícias chegaram à igreja de Jerusalém, que resolveu mandar Barnabé para Antioquia. 23 Quando chegou lá e viu como Deus tinha abençoado aquela gente, Barnabé ficou muito alegre. E animou todos a continuarem fiéis ao Senhor, de todo o coração. 24 Barnabé era um homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muitos se converteram ao Senhor.

25 Depois Barnabé foi até a cidade de Tarso a fim de buscar Saulo. 26 Quando o encontrou, ele o levou para Antioquia. Eles se reuniram durante um ano com a gente daquela igreja e ensinaram muitas pessoas. Foi em Antioquia que, pela primeira vez, os seguidores de Jesus foram chamados de cristãos.

27 Naquele tempo alguns profetas foram de Jerusalém para Antioquia. 28 Um deles, chamado Ágabo, levantou-se e, pelo poder do Espírito Santo, anunciou:

— Haverá uma grande falta de alimentos no mundo inteiro.

Isto aconteceu quando Cláudio era o Imperador romano.

29 Então os cristãos resolveram mandar ajuda aos irmãos que moravam na região da Judéia, e cada um deu de acordo com o que tinha. 30 E mandaram o dinheiro por meio de Barnabé e Saulo, para que etes o entregassem aos presbíteros da igreja.

12 Mais perseguições 1 Por essa época o rei Herodes começou a perseguir algumas pessoas da igreja. 2 Ele mandou matar à espada Tiago, o irmão de João. 3 Quando viu que isso agradou os judeus, mandou também prender Pedro. Isso aconteceu durante a Festa dos Pães sem Ferimento. 4 Depois que prendeu Pedro, Herodes o colocou na cadeia e pôs quatro grupos de soldados, com quatro em cada grupo, para guardá-lo. É que Herodes queria apresentá-lo ao povo depois do dia da Páscoa. 5 E assim Pedro estava preso e era vigiado pelos guardas; mas a igreja continuava a orar com fervor por ele.

δὲ εὗται δὲ αὐτῶν ὄνδρας "Ἄγαβος ἐσήμανεν^x Ε[1] um dentre eles por nome Ágabo deu a entender διὰ τοῦ πνεύματος λιμόν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι⁶ por meio de o Espírito fome[2] grande[1] estar por existir (=que grande fome estava por vir)

ἔφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἦτις ἐγένετο⁴ ἐπὶ sobre todo o mundo, a qual aconteceu no tempo de Κλαυδίου. 29 τῶν δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐτορεῖτο Cláudio. dos[2] E[1] discípulos, conforme tinha recursos[2] Τις ὥρισαν ἔκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι alguém[1] decidiram cada qual deles para ajuda enviar (=enviar ajuda)

τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Ἰουδαΐᾳ ἀδελφοῖς³ 30 δ aos habitando[2] em[3] a[4] Judéia[5] irmãos[1]; o que καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες² πρὸς τοὺς também fizeram enviando a os πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαούλου. presbíteros por mão de Barnabé e de Saulo.

Herodes persegue a Tiago e a Pedro

12 1 Καὶ¹ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν³ por[2] aquele[3] E[1] tempo lançou[4] "Ηρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι⁴ τινας Herodes[1] o[2] rei[3] as mãos para maltratar alguns τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 ἀνείλεν¹ δὲ Ἰάκωβον τὸν dos de a igreja. matou[2] E[1] Tiago o ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ. 3 Ὦδῶν¹⁰ δὲ ὅτι ἀρεστόν irmão de João com espada. vendo[2] E[1] que agradável ἔστιν⁶ τοὺς Ἰουδαίους, προσέθετο¹⁵ συλλαβεῖν⁸ καὶ é aos judeus, acrescentou prender também Πέτρον, Ἰσαάκ⁶ δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων, 4 δὲ Pedro — eram[2] e[1] {os} dias dos (pães) asmos — a quem καὶ πιάνας ἔθετο¹⁵ εἰς φυλακήν, παραδόου¹² também pegando pós em (a) prisão, entregando(-o) τέσσαριν τετραδίους στρατιωτῶν φυλάσσειν a quatro escoltas de quatro soldados para guardar αὐτόν, βιουλόμενος μετὰ τὸ πάντα ἀναγαγεῖν^b o mesmo, querendo depois de a Páscoa apresentar αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 δὲ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο o mesmo ao povo. De um lado pois Pedro era mantido ἐν τῇ φυλακῇ προσευχῇ δὲ ἦν⁶ em a prisão; oração[2] de outro lado[1] estava ἐκτενώς γινομένη⁴ ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν fervorosamente acontecendo por a igreja junto a Θεὸν περὶ αὐτοῦ. Deus a respeito de ele.

•11.28^x 3 aor ind at σημαίνω •11.30^y nom m p part aor at ἀποστέλλω •12.3^z inf aor2 at συλλαμβάνω •12.4^b inf aor2 at ἀνάγω

Pedro é libertado

6 Ὁτε δὲ ἦμελλεν προαγαγεῖν^c αὐτὸν ὁ
quando[2] E[1] iria[4] apresentar[5] o mesmo[6]
Ἡρόδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν^e ὁ Πέτρος κοιμώμενος
Herodes[3], na noite aquela estava Pedro dormindo
μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος^d ἀλύσεσιν
entre dois soldados amarrado correntes[2]
δυοιν φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἔτήρουν τὴν
com duas[1] guardas[4] e[3] diante da porta guardavam a
φυλακήν. 7 καὶ ἴδου ἄγγελος κυρίου ἐπέστη^f καὶ
prisão. E eis anjo de (o) Senhor apareceu e
φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν
luz brilhou em a cela; golpeando(2) e[1] o
πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν^e αὐτὸν λέγων^g,
lado de Pedro acordou o mesmo

'Ανάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσανⁱ αὐτοῦ αἱ ὀλύσεις
dizendo: Levanta-te com rapidez. E cairam dele[3] as[1]
ἐκ τῶν χειρῶν. 8 εἶπεν^j δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὸν,
correntes[2] de as mãos. disse[2] E[1] o anjo a
Ζῶσαι^k καὶ ὑπόδησαι^h τὰ σανδάλια σου. Ἐποίησεν
ele: Cinge-te e calça as sandálias[2] tuas[1]. fez[2]
δὲ οὕτως. καὶ λέγει^l αὐτῷ, Περιβαλοῦ^m τὸ ἱμάτιόν
E[1] assim. E diz a ele: Veste o manto[2]
σου καὶ ἀκολούθει μοι. 9 καὶ ἐξελθὼνⁿ ἤκολούθει καὶ
teu[1] e segue a mim. E saindo seguia e
οὐκ ἤδει^o διτι ἀληθές ἐστιν^p τὸ γνώμενον^q. διὰ
não sabia que verdadeiro é o que acontecia por meio de
τοῦ ἀγγέλου· ἔδοκε δὲ ὅραμα βλέπειν.
o anjo; pensava[2] mas[1] (uma) visão[4] ver[3].

10 διελθόντες^r δὲ πρώτην φύλακήν καὶ
passando (eles) por[2] E[1] (a) primeira sentinelas e
δευτέραν ἥλθαν^s ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν
(a) segunda chegaram a o portão o de ferro o
φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτη ἤνοιγε/
que conduz para a cidade. o qual por si mesmo se abriu
αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες^t προῆλθον^u δύμην μίαν,
para eles e saindo prosseguiram rua[2] (por) uma[1],
καὶ εὐθέως ἀπέστη^v ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. 11 καὶ
e imediatamente afastou-se o anjo de ele. E
ὁ Πέτρος ἐν ἐαυτῷ γενόμενος^w εἶπεν^x, Νῦν οἶδα^y
Pedro em si mesmo tornando disse: Agora sei
(=caindo em si)

ἀληθῶς διτι ἐξαπέστειλεν^z ὁ κύριος τὸν
verdeadeiramente que enviou[3] o[1] Senhor[2] o
ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξελατό^{aa} με ἐκ χειρὸς
anjo dele e livrou a mim de (a) mão
Ἡρόδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν
de Herodes e de toda a expectativa do povo dos
•12.6^c inf aor2 at προάγω ^d nom m s part perf pass δέω
•12.7^e 3 s aor ind at ἔγειρω ^f 3 p aor ind at ἐκπίπτω •12.8^g 2 s imperat
aor med ζώνυμη ^h 2 s imperat aor med u ποδέω ⁱ 2 s imperat aor2
med περιβάλλω •12.10^j 3 s aor2 ind pass ἀνοίγω •12.11^k 3 s aor
ind at ἐξαποστέλλω

ALMEIDA RA

6 Quando Herodes estava para apresentá-lo, naquela mesma noite, Pedro dormia entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias, e sentinelas à porta guardavam o cárcere. 7 Eis, porém, que sobreveio um anjo do Senhor, e uma luz iluminou a prisão; e, tocando ele o lado de Pedro, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa! Então, as cadeias cairam-lhe das mãos. 8 Disse-lhe o anjo: Cinge-te e calça as sandálias. E ele assim o fez. Disse-lhe mais: Põe a capa e segue-me.

Pedro é livre da prisão 9 Então, saindo, o seguia, não sabendo que era real o que se fazia por meio do anjo; parecia-lhe, antes, uma visão. 10 Depois de terem passado a primeira e a segunda sentinelas, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se lhes abriu automaticamente; e, saindo, enveredaram por uma rua, e logo adiante o anjo se apartou dele. 11 Então, Pedro, calmo em si, disse: Agora, sei, verdadeiramente, que o Senhor enviou o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo judaico. 12 Considerando ele a sua situação, resolveu ir à casa de Maria, mãe de João, cogominado Marcos, onde muitas pessoas estavam congregadas e oravam. 13 Quando ele bateu no postigo do portão, veio uma criada, chamada Rode, ver quem era; 14 reconhecendo a voz de Pedro, tão alegre ficou, que nem o fez entrar, mas voltou correndo para anunciar que Pedro estava junto do portão. 15 Eles lhe disseram: Está louca. Ela, porém, persistiu em afirmar que assim era. Então, disseram: É o seu anjo. 16 Entretanto, Pedro continuava batendo; então, eles abriram, viraram-no e ficaram atônitos. 17 Ele, porém, fazendo-lhes sinal com a mão para que se calassem, contou-lhes como o Senhor o tirara da prisão e acrescentou: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, retirou-se para outro lugar. 18 Sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que teria acontecido a Pedro. 19 Herodes, tendo-o procurado e não o achando, submetendo as sentinelas a inquérito, ordenou que fossem justicadas. E, descendo da Judéia para Cesaréia, Herodes passou ali algum tempo.

NTLH

Pedro é libertado ⁶ Na noite antes do dia em que Herodes ia apresentá-lo ao povo, Pedro estava dormindo, preso com duas correntes, entre dois soldados; e havia guardas de vigia no portão da cadeia. ⁷ De repente, apareceu um anjo do Senhor, e uma luz brilhou dentro da cela. O anjo tocou no ombro de Pedro, acordou-o e disse:

— Levante-se depressa!

Então as correntes caíram das mãos dele.
— Aperte o cinto e amarre as sandálias!

— disse o anjo.

E Pedro fez o que o anjo mandou.

— Ponha a capa e venha comigo! — ordenou o anjo.

9 Pedro saiu da cadeia e foi seguindo o anjo. Porém não sabia se, de fato, o anjo o estava libertando. Ele pensava que aquilo era uma visão. ¹⁰ Eles passaram pelo primeiro e pelo segundo posto da guarda e chegaram ao portão de ferro que dava para a rua. O portão se abriu sozinho, e eles saíram. Andaram por uma rua, e, de repente, o anjo foi embora. ¹¹ Então Pedro comprehendeu o que estava acontecendo e disse:

— Agora sei que, de fato, o Senhor mandou o seu anjo e me livrou do poder de Herodes e de tudo o que os judeus tinham a intenção de me fazer.

12 Quando Pedro entendeu o que havia acontecido, foi para a casa de Maria, a mãe de João Marcos. Muitas pessoas estavam reunidas ali, orando. ¹³ Eles bateu na porta da frente, e a empregada, que se chamava Rode, foi ver quem era. ¹⁴ Quando reconheceu a voz de Pedro, ficou tão contente, que, em vez de abrir a porta, voltou correndo para contar que Pedro estava lá fora. ¹⁵ Então eles disseram:

— Você está maluco!

Porém ela insistiu que era verdade. Aí eles disseram:

— É o anjo dele!

16 Enquanto isso, Pedro continuava batendo. Finalmente eles abriram a porta e, quando viram que era Pedro mesmo, ficaram muito assustados. ¹⁷ Ele fez um sinal com a mão para que ficassem quietos e contou como o Senhor o tinha tirado da prisão.

— Contem isso a Tiago e aos outros irmãos! — disse ele.

Em seguida saiu dali e foi para outro lugar.

18 Quando amanheceu, houve uma grande confusão entre os soldados, pois eles não sabiam o que tinha acontecido com Pedro. ¹⁹ Herodes mandou que o procurassem, mas não o acharam. Então, depois de fazer perguntas aos guardas, mandou matá-los.

Depois disso, Herodes saiu da região da

'Iouδαίων. ¹² συνιδόντων¹⁰ τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν
judeus. tendo entendido[2] E[1] veio para a casa
τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου
de Maria a mãe de João o chamado
Μάρκου, οὐδὲ ἥραν^s ἵκανοι συνηθροισμένοι^m καὶ
Marcos, onde estavam muitos reunidos e
προσευχόμενοι. ¹³ κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν
orando. batendo[3] E[1] ele[2] (n)a porta
τοῦ πυλώνος προσῆλθενⁿ παιδίσκη οἵπακοισαι
do portão aproximou-se (uma) criada[2] para atender[1]
(ou: pôrtico)

ὑνόματι 'Ρόδῃ, ¹⁴ καὶ ἐπιγνοῦσαι^s τὴν φωνὴν τοῦ
por nome[3] Rode, e reconhecendo a voz
Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα,
de Pedro de a alegria não abriu o portão,
εἰσδραμούσαⁿ δὲ ἀπῆγγειλεν^o ἐστάναι¹⁴ τὸν
correndo para dentro[2] mas[1] anunciou estar (parado)
Πέτρον πρὸ τοῦ πυλώνος. ¹⁵ οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν
Pedro diante do portão. eles[2] Mas[1] a ela
(ou: pôrtico)

εἶπαν^s, Μαίνῃ. ή δὲ διῆγυριζετο οὕτως ἔχειν.
disseram: Estás doida. ela[2] Mas[1] insistia assim ter.
(=ser)

οἱ δὲ ἔλεγον^s, 'Ο ἄγγελός ἐστιν^s αὐτοῦ. ¹⁶ δ
eles[2] Mas[1] diziam: o[2] anjo[3] E[1] dele.

δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούνων· ἀνοίξαντες δὲ εἰδαν¹⁰
Mas Pedro continuava batendo; (eles) abrindo[2] e[1] viram
αὐτὸν καὶ ἔξεστησαν¹⁴. ¹⁷ κατασείσας δὲ αὐτοῖς
a ele e ficaram espantados. fazendo sinal[2] Mas[1] para eles

τῇ χειρὶ σιγῶν διηγήσατο [αὐτοῖς] πῶς ὁ
com a mão para calarem narrou [a eles] como o
κύριος αὐτὸν ἔξηγαγεν^s ἐκ τῆς φυλακῆς εἰπέν^s τε,
Senhor a ele tirou de a prisão disse[2] e[1]:
'Απαγγείλατε^s Ἱακώβῳ καὶ τοῖς ὀδελφοῖς ταῦτα.
Anunciai a Tiago e aos irmãos estas coisas.
καὶ ἔξελθων^s ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.
E saindo foi para outro lugar.

18 Γενομένης⁴ δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ
tendo chegado[2] E[1] (o) dia houve alvoroço não
δλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ὅρα ὁ Πέτρος
pequeno entre os soldados o que então Pedro
ἐγένετο⁴. ¹⁹ Ἡρόδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ
se tornou. Herodes[2] E[1] tendo procurado a ele e não
(=aconteceu com Pedro)

εύρών^s, ἀνακρίνας^s τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν
tendo encontrado, tendo interrogado as sentinelas ordenou
ἀπαχθῆναι^t, καὶ κατελθὼν^s ἀπὸ τῆς
serem levadas (para a morte), e descendendo de a
descendo de a

*12.12^m nom m p part perf pass συναθροίζω •12.14ⁿ nom f part
aor2 at εἰστρέχω^s 3 s aor ind at ἀπαγγέλλω •12.17^p 3 s aor2 ind at
ἔξαγω^q 2 p imperat aor at ἀπαγγέλλω •12.19^r nom m s part aor2 at
εύρισκω^s nom m s part aor at ἀνακρίνω^t inf aor pass ἀπάγω

Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριψεν.
Judéia para Cesárea permanecia (ali).

A morte de Herodes

20 Ἡνέ δὲ θυμομαχῶν Τύριοις καὶ Σιδωνίοις·
estava[2] E[1] furioso com tifios e sidônios;
δόμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες
υἱάνimes[2] e[1] chegaram a ele e persuadindo
Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ
Blasto, o (que estava) sobre o quarto do
βασιλέως, ἦτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτὸν
rei, pediam paz por se abastecer deles[3]
(= camarista do rei)

τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. **21** τακτῇ δὲ
a[1] região[2] de o (território) real, determinado[3] E[1]
ήμερος ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικήν
em dia[2] Herodes vestido (da) veste real
[καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημητρόει πρὸς
[e] assentado sobre o tribunal discursava para
αὐτούς, **22** ὁ δὲ δῆμος ἐτεφύνει, Θεοῦ φωνῇ καὶ
eles, o[2] e[1] povo gritava: de Deus[2] Voz[1] e
οὐκ ἀνθρώπου. **23** παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν
não de homem. imediatamente[2] E[1] feriu a ele
ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὃν οὐκ ἔδωκεν¹² τὴν δόξαν
(um anjo de (o) Senhor porque não deu a glória
τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος⁴ σκωληκόβρωτος ἐξέψυχεν.
a Deus, e sendo comida por vermes expirou.

24 Ο δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔσανεν καὶ
a[2] Mas[1] palavra de Deus crescia e
ἐπληθύνετο. **25** Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν
se multiplicava. Barnabé[2] E[1] e Saulo regressaram,
εἰς Ἱερουσαλήμ πληρώκαντες τὴν διακονίαν,
em Jerusalém tendo (eles) completado o serviço,
(ou: regressaram para Jerusalém, tendo completado ...)

συμπαραλαβόντες⁶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα
levando consigo João o chamado

Μᾶρκον.
Marcos.

ALMEIDA RA

Judeia para Cesárea, Herodes passou ali algum tempo.

A morte de Herodes **20** Ora, havia séria divergência entre Herodes e os habitantes de Tiro e de Sidom; porém estes, de comum acordo, se apresentaram a ele e, depois de alcançar o favor de Blasto, camarista do rei, pediram reconciliação, porque a sua terra se abastecia do país do rei. **21** Em dia designado, Herodes, vestido de traje real, assentado no trono, dirigiu-lhes a palavra; **22** e o povo clama: É voz de um deus, e não de homem! **23** No mesmo instante, um anjo do Senhor feriu, por ele não haver dado glória a Deus; e, comido de vermes, expirou.

24 Entretanto, a palavra do Senhor crescia e se multiplicava.

25 Barnabé e Saulo, cumprida a sua missão, voltaram de Jerusalém, levando também consigo a João, apelidado Marcos.

13 Barnabé e Saulo. A primeira viagem missionária **1** Havia na igreja de Antioquia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, por sobrenome Niger, Lúcio de Cirene, Manaém, colaço de Herodes, o tetrarca, e Saulo. **2** E, servindo eles ao Senhor e jejando, disse o Espírito Santo: Separai-me, agora, Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho chamado. **3** Então, jejando, e orando, e impondo sobre eles as mãos, os despediram.

Elimas, o mágico **4** Enviados, pois, pelo Espírito Santo, desceram a Sejécia e daí navegaram para Chipre. **5** Chegados a Salamina, anunciam a palavra de Deus nas sinagogas judaicas; tinham também João como auxiliar. **6** Havendo atravessado toda a Ilha até Pafos, encontraram certo judeu, mágico, falso profeta, de nome Barjesus, **7** o qual estava com o proconsul Sérgio Paulo, que era homem inteligente. Este, tendo chamado Barnabé e Saulo, diligenciava para ouvir a palavra de Deus. **8** Mas opunha-se-lhes Elimas, o mágico (porque assim se interpreta o seu nome), procurando afastar da fé o proconsul. **9** Todavia, Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, fixando nele os olhos, disse:

Barnabé e Saulo começam o seu trabalho

13 **1** Ἡσανέ δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν
existiam[2] E[1] em Antioquia em a (ali) existente
ἐκκλησίαν προφήτας καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς
igreja profetas e mestres, tanto Barnabé
καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ
quanto Simeão o chamado Niger, e Lúcio
Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου
cireneu, Manaém[2] e[1] de Herodes[4] o[5] tetrarca[6]

•12,25⁶ nom m p part aor2 at συμπαραλαβόντες⁶ ac m s part aor pass ἐπικαλέω

NTLH

judéia e ficou algum tempo na cidade de Cesareia.

A morte de Herodes 20 O rei Herodes estava com muita raiva dos moradores das cidades de Tiro e de Sidom. Então eles formaram um grupo e foram falar com Herodes. Primeiro conseguiram o apoio de Blasto, que era um alto funcionário do palácio. Aí pediram ao rei Herodes que fizesse as pazes com eles, pois os alimentos que a região deles recebia vinham do país do rei. 21 Herodes marcou um dia com eles e nesse dia vestiu a sua roupa de rei, sentou-se no trono e começou a fazer um discurso. 22 E o povo gritava:

— É um deus e não um homem que está blandindo!

23 No mesmo instante um anjo do Senhor feriu Herodes, pois ele aceitou a honra que só Deus merece. E ele morreu, comido por vermes.

24 Porém a palavra de Deus era anunciada em toda parte e ia se espalhando.

25 Barnabé e Saulo terminaram o seu trabalho e voltaram de Jerusalém, trazendo João Marcos consigo.

A PRIMEIRA VIAGEM MISSIONÁRIA DE PAULO

13 Barnabé e Saulo começam o seu trabalho. 1 Na igreja de Antioquia havia os seguintes profetas e mestres: Barnabé; Simeão, chamado "o Negro"; Lúcio, de Cirene; Manaém, que havia sido criado junto com o governador Herodes; e Saulo. 2 Certa vez, quando eles estavam adorando o Senhor e jejando, o Espírito Santo disse:

— Separem para mim Barnabé e Saulo a fim de fazerem o trabalho para o qual eu os tenho chamado.

³ Então eles jejuearam, e oraram, e puseram as mãos sobre Barnabé e Saulo. E os enviaram na sua missão.

Em Chipre 4 Barnabé e Saulo, tendo sido enviados pelo Espírito Santo, foram até a cidade de Selêucia e dari embarcaram para a ilha de Chipre. 5 Quando chegaram à cidade de Salamina, começaram a anunciar a palavra de Deus nas sinagogas. E eles tinham São Marcos para ajudá-los no trabalho missionário. 6 Eles atravessaram toda a ilha, chegarão até a cidade de Pafo.

Ali encontraram um judeu que era mágico e falso profeta, chamado Barjeus. ⁷ Ele era amigo de Sérgio Paulo, o governador da ilha, que era um homem muito inteligente. O Governador mandou chamar Barnabé e Paulo, pois queria ouvir a palavra de Deus. ⁸ Mas o mágico Eírmas (este é o nome dele em grego) era contra os apóstolos. Ele não queria que o Governador aceitasse a fé cristã. ⁹ Então Saulo, também conhecido como Paulo, cheio do Espírito Santo, olhou fixamente para Eírmas

σύντροφος ή **irmão de criação**[3] καὶ **Σαῦλος.** **2 λειτουργούντων** δὲ
e **Saulo.** **servindo**[2] **E[1]**
(=adorando)

αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστεύοντων εἶπεν⁸ τὸ στεῦμα τὸ
eles ao Senhor e jejuando, disse o Espírito
ἄγιον, Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ
Santo: Separai pois para mim Barnabé é
Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον δι προσκέλημαι.⁹
Saulo para a obra (para) a qual tenho chamado
αὐτούς. 3 τότε νηστεύοντες καὶ προσευχάμενοι καὶ
os mesmos. Então tendo (eles) jejuando e tendo orado e
ἔπιθέντες¹⁰ τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.
tendo imposto as mãos sobre eles despediram(-nos).

Em Chirre

4 Αύτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες^b ὑπὸ τοῦ ἀγίου
Eles pois enviados por o Santo
πνεύματος κατῆλθον^c εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε
Espírito desceram a Seléucia, dalli[2] el[1]
ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, **5** καὶ γενόμενοι^d ἐν
navegaram para Chipre, e chegados em
Σαλαμῖνι κατήγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς
Salamina anunciam a palavra de Deus em as
συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ
sinagogas dos judeus. tinham[2] E[1] também
Ἰωάννην ὑπηρέτην. **6** διελθόντες^e δὲ ὅλην τὴν
João (como) auxiliar. tendo atravessado[2] E[1] toda a
νήσουν ἄχρι Πάφου εὗρον^f ἄνδρα τινὰ μάγον
ilha até Pafos encontraram homem[2] certo[1] mágico
ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον φῶνομα Βαριθουΐ
falso profeta judeu a quem (o) nome Barjesus
7 δέ ήγε τὸν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἄνδρι
o qual estava com o procônsul Sérgio Paulo, homem
συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ
inteligente. Este tendo chamado Barnabé e
Σαῦλον ἐπέζητησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
Saulo procurou ouvir a palavra de Deus.
8 ἀνθύσατο^g δὲ αὐτὸῖς Ἐλύμας δὲ μάγος, οὗτως
opunha-se[2] Mas[1] a eles Elimas o mágico, assim[2]
γάρ μεθερμηνεύεται τὸ δόνομα αὐτοῦ, ζητῶν
pois[1] se traduz o nome dele, procurando
διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
desviar o procônsul de a fé.
9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πληροθείς^h
Saulo[2] Mas[1], o (que) também (é) Paulo, cheio
πνεύματος ἀγίου ἀτενίας εἰς αὐτὸν **10** εἶπενⁱ, ^Ω
de (o) Espírito Santo fixando os olhos em ele disse: O

*13.2^a 1 s perf ind pass προσκαλέω *13.4^b nom m p part aor pass έκπέμπω *13.6^c 3 p aor 2 ind at εύ ρίσκω *13.9^d nom m s part aor pass πίπτλημι

πλήρης παντός δόλου καὶ πάσης ὁρδιουργίας, οὐκέτι
cheio de todo engano e de toda falta de escrúpulos, filho
διαβόλου, ἔχθρε πάσης δικαιοσύνης, οὐκ παύσῃ
de (o) diabo, inimigo de toda justiça, não cessarás
διαστρέφων τὰς ὄδους [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας;
pervertendo os caminhos (do)[2] Senhor[3] retos[1]?
11 καὶ νῦν ἴδού χειρὶ κυρίου ἐπὶ σὲ καὶ ἔστη

Ε agora eis (a) mão de (o) Senhor sobre ti e estarás
τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥμιον ἅχρι καιροῦ.
cego não vendo o sol até (um) tempo.
παραρχῆμά τε ἔπειτεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ
imediatamente[2] E[1] caiu sobre ele escuridão e
σκότος καὶ περιάγων ἔζητε χειραγωγούς.
treva(s) e andando em círculos procurava guias.

12 τότε ἴδων ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστειον
Então vendo[3] o[1] procônsul[2] o acontecido creu

ἐκπληξιόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
maravilhado com a doutrina do Senhor.

Esprírito Santo, fixando nele os olhos, disse:
10 O filho do diabo, cheio de todo o engano e
de toda a malícia, inimigo de toda a justiça,
não cessarás de perverter os retos caminhos
do Senhor? 11 Pois, agora, eis af está sobre ti
a mão do Senhor, e ficarás cego, não vendo o
sol por algum tempo. No mesmo instante,
caiu sobre ele névoa e escuridão, e, andan-
do à roda, procurava quem o guiasse pela
mão. 12 Então, o procônsul, vendo o que su-
cedera, creu, maravilhado com a doutrina do
Senhor.

João Marcos volta a Jerusalém 13 E, nave-
gando de Pafos, Paulo e seus companheiros
dirigiram-se a Perge da Panfília. João, porém,
apartando-se deles, voltou para Jerusalém.
14 Mas eles, atravessando de Perge para a
Antioquia da Pisidia, indo num sábado à sin-
agoga, assentaram-se. 15 Depois da leitura da
lei e dos profetas, os chefes da sinagoga man-
daram dizer-lhes: Irmãos, se tendes alguma
palavra de exortação para o povo, dize-a.

O testemunho de Paulo em Antioquia

16 Paulo, levantando-se e fazendo com a
mão sinal de silêncio, disse: Varões israelitas
e vós outros que também temeis a Deus, ouvi.
17 O Deus deste povo de Israel escor-
lhou nossos pais e exaltou o povo durante
sua peregrinação na terra do Egito, donde os
tirou com braço poderoso; 18 e suportou-lhes
os maus costumes por cerca de quarenta
anos no deserto; 19 e, havendo destruído sete
nações na terra de Canaã, deu-lhes essa terra
por herança, 20 vencidos cerca de quatrocen-
tos e cinqüenta anos. Depois disto, lhes deu
juízes, até o profeta Samuel. 21 Então, eles
pediram um rei, e Deus lhes deparou Saul, fi-
lho de Quis, da tribo de Benjamin, e isto
pelos espaço de quarenta anos. 22 E, tendo ti-
rado a este, levantou-lhes o rei Davi, do qual
também, dando testemunho, disse: Achéi
Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu
coração, que fará toda a minha vontade.
23 Da descendência deste, conforme a pro-
messa, trouxe Deus a Israel o Salvador, que é
Jesus, 24 havendo João, primeiro, pregado a
todo o povo de Israel, antes da manifestação
dele, batismo de arrependimento. 25 Mas, ao
completar João a sua carreira, dizia: Não sou
quem supondes; mas após mim vem aquele
de cujos pés não sou digno de desatar as san-
dálias.

Em Antioquia da Pisidia

13 Ἀναχθέντες^a δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ^b
tendo navegado[2] E[1] de Pafos os ao redor de
Παῦλον ἥθον^c εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας.
Paulo chegaram a Perge da Panfília,
(=Paulo e seus companheiros)

Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν
João[2] e[1] afastando-se de eles retornou a
εἰς Ἱεροσόλυμα. 14 αὐτοὶ δὲ διελθόντες^d ἀπὸ τῆς
Jerusalém. eles[2] Mas[1] atravessando de

Πέργης παρεγένοντο^e εἰς τὴν Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν,
Perge chegaram a Antioquia a de Pisidia,
καὶ [εἰς]ελθόντες^f εἰς τὴν σιναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῷ
e entrando em a sinagoga no dia do
συββάτου ἐκάθισαν. 15 μετὰ δὲ τὴν ὀνάγνωσιν
sábado assentaram-se, depois de[2] E[1] a leitura

τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀτέτειλαν^g οἱ
da lei e dos profetas enviaram[3] os[1]

ἀρχιεισαγόγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες^h, "Ἄνδρες
chefes da sinagoga[2] a eles dizendo: Homens

ἀδελφοί, εἴ τίς ἔστινⁱ ἐν ἡμῖν λόγος
irmãos, se alguma[4] existe[1] em[2] vós[3] palavra
παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε^j. 16 ἀναστὰς^k
de exortação para o povo, dizei(-a). Levantando-se[3]

δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ ἐλέπεν^l.
E[1] Paulo[2] e fazendo sinal com a mão disse:

"Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν,
Homens israelitas e os tementes a Deus,

*13.11^a 3 s aor2 ind at πίπτω *13.13^b nom m p part aor pass ἀνέγω

*13.15^c 3 p aor ind at ἀποστέλλω

NTLH

Esírito Santo, olhou firmemente para Eli-
mas 10 e disse:

— Filho do Diabo! Inimigo de tudo o que é
bom! Homem mau e mentiroso! Por que é
que você não pára de torcer o verdadeiro en-
sinamento do Senhor? 11 Agora escute O Se-
nhor vai castigá-lo. Você ficará cego e não
verá a luz do sol por algum tempo.

No mesmo instante Elimas sentiu uma
nuvem escura cobrir os seus olhos e ele co-
meçou a se virar para todos os lados, pro-
curando alguém que o guiasse pela mão.
12 Quando o Governador viu isso, creu e fi-
cou muito admirado com os ensinamentos a
respeito do Senhor Jesus.

Em Antioquia da Pisídia 13 Paulo e os seus
companheiros navegaram da cidade de Pałos
até Perga, uma cidade da província da Paní-
lia. Porém João Marcos os deixou e voltou
para Jerusalém. 14 Eles continuaram a viagem,
indo de Perga até a cidade de Antioquia, no
distrito da Pisídia. No sábado entraram na si-
nagoga e sentaram-se. 15 Depois da leitura da
Lei de Moisés e dos livros dos Profetas, os
chefes da sinagoga mandaram dizer a eles:

— Irmãos, se vocês têm alguma palavra
para animar o povo, podem falar agora.

16 Então Paulo se levantou, fez um sinal
com a mão, pedindo silêncio, e começou a
dizer:

— Homens de Israel e todos vocês não-
judeus que temem a Deus, escutem! 17 O
Deus do povo de Israel escolheu os nossos
antepassados quando moravam na terra do
Egipto e fez deles um grande povo. Ele os tirou
da lá com grande poder 18 e, no deserto,
aglentou aquela gente durante quarenta
anos. 19 Ele destruiu sete povos na terra de
Caná, e o povo de Israel se tornou dono das
terras deles. 20 Tudo isso levou uns quatro-
centos e cinquenta anos.

— Depois disso Deus lhes deu juízes, até o
tempo de Samuel. 21 Quando o povo pediu
um rei, ele lhes deu Saul, filho de Quis, da
tribo de Benjamim, para ser rei deles durante
quarenta anos. 22 Depois que tirou Saul,
Deus pôs Davi como rei e disse isto a respeito dele: “Encontrei em Davi, filho de Jessé, o
tipo de pessoa que eu quero e que vai fazer
tudo o que eu desejo.” 23 Um dos descendentes
de Davi foi Jesus, a quem Deus pôs como
Salvador de Israel, como havia prometido.
24 Antes da vinda de Jesus, João Batista anun-
ciou a sua mensagem a todo o povo de Israel,
dizendo que eles deviam se arrepender e ser
batizados. 25 Mas, quando João estava terminan-
do a sua missão, disse ao povo: “Quem é
que vocês pensam que eu sou? Eu não sou
aquele que vocês estão esperando. Mas es-
cute! Ele vem depois de mim, porém eu
não mereço a honra de tirar as sandálias dos
pés dele.”

άκούσατε. 17 ó θεός τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ
οὐνί. O Deus do povo este Israel
ἔξελέξατο τὸν πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν
εσcoleceu os pais[2] nossos[1], e o[2] povo[3]
ἵνιψασεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ
exaltou[1] em a peregrinação em (a) terra de (o) Egito e
μετὰ βραχίονος ἥψηλον ἔξῆγαγεν⁶ αὐτὸν ἔξ
com braço levantado levou para fora os mesmos de
αὐτῆς, 18 καὶ ὡς τεσσερακονταετή χρόνον
ela. e como de quarenta anos[2] por tempo[1]
(=por um período de quarenta anos)

ἔτριπτοφόρησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἕρτημῷ 19 καὶ
suportou os mesmos em o deserto e
καθελών⁷ ἔθνη ἐπτά ἐν γῇ Χανάκαι
tendo destruído nações[2] sete[1] em (a) terra (de) Canaã
κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν 20 ὡς ἔτεις
deu por herança a terra deles cerca de anos[4]
τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα
quatrocentos[1] e[2] cinqüenta[3]. E depois de estas coisas
ἔδοκεν⁸ κριτὰς ἔως Σαμοιήλ [τοῦ] προφήτου.
deu juízes até Samuel (o) profeta.
21 κἀκεῖθεν ἤτισαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν¹² αὐτοῖς ὁ
Então pediram (um) rei e deu[2] a eles[3]
θεός τὸν Σαούλ νίδον Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς
Deus[1] Saul filho de Quis, homem de (a) tribo
Beviaim, ἦτη τεσσεράκοντα, 22 καὶ μετασήσας⁹
de Benjamim, anos[2] por quarenta[1], e tendo removido
αὐτὸν ἤγειρεν¹⁰ τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ὥ
este levantou Davi a eles para rei a quem
(=de quem)

καὶ εἶπεν⁸ μαρτυρήσας, Εὗρον! Δαυὶδ τὸν
também disse testemunhando: Encontrei Davi o (filho)
τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, δος
de Jessé, homem segundo o coração[2] meu[1], que
ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. 23 τούτου ὁ θεός
fará todas as vontades[2] minhas[1]. deste[4] Deus[5]
ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ’ ἐπαγγελίαν ἤγαγεν¹¹ τῷ
Del[1] a[2] descendência[3] segundo (a) promessa trouxe

Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,
a Israel (o) Salvador Jesus, proclamando previamente[2]
Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ
João[1] antes de (a) face da entrada dele
βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ.
batismo de arrependimento a todo o povo de Israel.
25 ὡς δὲ ἐπλήρουν Ἰωάννης τὸν δρόμον,
quando[2] E[1] completava[4] João[3] a carreira,
ἔλεγεν⁶. Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι;
dizia: O que a mim supondes ser? Não sou eu;
ἄλλος⁷ οἶδον ἔρχεται⁸ μετ’ ἐμὲ οὐδὲ οὐκ εἰμί⁹ δξιος
mas eis vem depois de mim de quem não sou digno

*13.17⁵ 3 s aor2 ind at ἔξεγειν *13.22⁷ 3 s aor ind at ἔγειρω / 1 s aor2
ind at εὑνίψω *13.23⁷ 3 s aor2 ind at ἔγω

τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λιθσαῖ.
a sandália dos pés desatar.

26 Ἀνδρες ἀδελφοί, νιοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ
Homenos irmãos, filhos de (a) raça de Abraão e
οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς
os entre vós tementes a Deus, a nós a palavra
σωτηρίας ταῦτης ἔξαπτοστάλη^m. 27 οἱ γὰρ
salvação[2] desta[1] foi enviada. os[2] Pois[1]
κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
que habitam em Jerusalém e os líderes deles,
τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν
a este[2] não conhecendo[1] e as vozes dos profetas
τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας^s
as (que) em todo sábado são lidas,
κρίναντεςⁿ ἐπλήρωσαν, 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν
condenando(-o) cumpriram(-nas), e nenhum motivo
θανάτου εὑρόντες^o ἦταν σαντος Πιλάτον ἀναφεθῆναι,
de morte achando pediram a Pilatos ser morto
αὐτόν. 29 ὃς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ
ele. quando[2] E[1] cumpriram todas as acerca de[2]
(=que ele fosse morto)
αὐτοῦ γεγραμμένα^p, καθελόντες^q ἀπὸ τοῦ Εὐλού
ele[3] coisas escritas[1], tirando de o madeiro
ἔθηκαν^r εἰς μνημεῖον. 30 ὁ δὲ θεός ἤγειρεν^s αὐτὸν
puseram em (um) túmulo. Mas Deus ressuscitou a ele
ἐκ νεκρῶν, 31 ὃς ὥφθη^t ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοὺς
dentro (os) mortos, o qual apareceu por dias[2] muitos[1] aos
συναναψιστιν^u αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς
que tinham subido com ele de a Galiléia para
Ἱερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν^v μάρτυρες αὐτοῦ
Jerusalém, os quais (agora) são testemunhas dele
πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν
para o povo. E nós vos pregamos a
πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγείλαντες γενομένην^w, 33 ὅτι
a[3] os[4] pais[5] promessa[1] feita[2], que
ταῦτην ὁ θεός ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν]
esta Deus cumpriu (plenamente) para os filhos [deles].
ἡμῖν ἀναστήσας^x Ἰησοῦν ὃς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ
para nós, ressuscitando Jesus como também em o salmo
γέγραπται^y τῷ δευτέρῳ,
está escrito, no segundo:

Ὕιος μου εἶ^z σύ,
Filho meu és tu,

ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
eu hoje gerei a ti.

34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν^z αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτε
que[2] E[1] ressuscitou a ele dentro (os) mortos não mais

de desatar as sandálias.

26 Irmãos, descendência de Abraão e vós outros os que temeis a Deus, a nós nos foi enviada a palavra desta salvação. 27 Pois os que habitavam em Jerusalém e as suas autoridades, não conhecendo Jesus nem os ensinos dos profetas que se leem todos os sábados, quando o condenaram, cumpriram as profecias; 28 e, embora não achassem nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto. 29 Depois de cumprirem tudo o que a respeito dele estava escrito, tirando do madeiro, puseram-no em um túmulo. 30 Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos, 31 e foi visto muitos dias pelos que, com ele, subiram da Galiléia para Jerusalém, os quais são agora as suas testemunhas perante o povo. 32 Nós vos anunciamos o evangelho da promessa feita a nossos pais, 33 como Deus a cumpriu plenamente a nós, seus filhos, ressuscitando a Jesus, como também está escrito no Salmo segundo:

Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.
34 E, que Deus o ressuscitou dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção, desse maneira o disse:

E cumprirei a vossa favor as santas e fiéis promessas felitas a Davi.

35 Por isso, também diz em outro Salmo:
Não permitirás que o teu Santo veja corrupção.

36 Porque, na verdade, tendo Davi servido à sua própria geração, conforme o designio de Deus, adormeceu, foi para junto de seus pais e viu corrupção. 37 Porém aquele a quem Deus ressuscitou não viu corrupção. 38 Toma, pois, irmãos, conhecimento de que se vos anuncia remissão de pecados por intermédio deste; 39 e, por meio dele, todo o que crei é justificado de todas as coisas das quais vós não pudestes ser justificados pela lei de Moisés. 40 Notai, pois, que não vos sobreveia o que está dito nos profetas:

41 Vede, ô desprezadores, maravilhai-vos e desvanecei, porque eu realizo, em vossos dias, obra tal que não crereis se alguém vo-la contar.

Instados a pregar no sábado seguinte 42 Ao saírem eles, rogaram-lhes que, no sábado seguinte, lhes falassem estas mesmas palavras. 43 Despedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé, e estes, falando-lhes, os persuadiram a perseverar na graça de Deus.

*13.26^m 3 s aor2 ind pass ἔξαπτοστέλλω *13.27ⁿ nom m p part aor at Kρίνω *13.28^o nom m p part aor2 at Εὑ rίσκω *13.29^p ac n p part perf pass γράψω *13.30^q 3 s aor ind at ἐγέιρω *13.33^r 3 s perf ind pass γράψω

NTLH

de tirar as sandálias dos pés dele.”

26 Paulo continuou:

— Meus irmãos, descendentes de Abraão, e também vocês não-judeus que temem a Deus, escutem! Essa mensagem de salvação foi mandada para todos nós.²⁷ De fato, os moradores de Jerusalém e os seus líderes não entenderam que Jesus é o Salvador. E também não compreenderam as palavras dos livros dos Profetas, que são lidos todos os sábados. Mesmo assim, ao condenarem Jesus, eles estavam cumprindo essas profecias.²⁸ E, embora não encontrassem nenhuma razão para condená-lo à morte, pediram a Pilatos que mandasse matá-lo.²⁹ Depois de fazerem tudo o que as Escrituras Sagradas falam a respeito dele, eles o tiraram da cruz e o puseram num túmulo.³⁰ Mas Deus o ressuscitou,³¹ e durante muitos dias ele apareceu às pessoas que o tinham acompanhado da Galileia até Jerusalém. Agora essas pessoas são testemunhas que falam a respeito de Jesus ao povo de Israel.

32 — E nós estamos aqui para trazer o evangelho a vocês.³³ Deus fez agora para nós o que havia prometido aos nossos antepassados: ele ressuscitou Jesus, como está escrito no Salmo número dois:

“Você é o meu Filho;
hoje eu me tornei o seu Pai.”

34 — E foi isto o que Deus disse a respeito da ressurreição de Jesus, afirmando que ele nunca seria destruído pela morte:

“Eu vou dar a vocês as bênçãos sagradas e certas que prometi a Davi.”

35 E em outra parte das Escrituras lemos também:

“Tu não deixarás que o teu dedicado servo apodreça na sepultura.”

36 E Paulo disse ainda:

— Na verdade, Davi, no seu tempo, cumpri os planos de Deus. Depois morreu, foi sepultado ao lado dos seus antepassados e apodreceu na sepultura.³⁷ Mas isso não aconteceu com aquela que Deus ressuscitou.³⁸⁻³⁹ Meus irmãos, todos vocês precisam saber com certeza que é por meio de Jesus que a mensagem do perdão de pecados é anunciada a vocês. Precisam saber também que quem crê é libertado de todos os pecados dos quais a Lei de Moisés não pode livrar.⁴⁰ Portanto, tenham cuidado para que não aconteça o que os profetas disseram:

41 “Prestem atenção,
vocês que zombam de Deus!
Piquem espantados e morram.
Pois o que vou fazer agora é uma coisa
em que vocês não acreditariam,
mesmo que alguém explicasse.”

42 Quando Paulo e Barnabé estavam saindo da reunião, as pessoas pediram com insistência que eles voltassem no sábado seguinte a fim de falarem sobre o mesmo assunto.⁴³ Depois da reunião, muitos judeus e outras pessoas convertidas ao Judaísmo acompanharam Paulo e Barnabé, que falavam com eles e animavam todos para que continuassem firmes na graça de Deus.

μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως
estando por voltar a (a) corrupção, assim

εἰρηκεν^a ὅτι
disse:

Δάστω¹² ὑμῖν τὰ δοια Δαυὶδ τὰ πιστά.
Darei a vós as coisas santas de Davi as fiéis.

35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει^b,
Por isso também em outro (lugar) diz:

Οὐ δώσεις¹² τὸν δοιάν σου ἵδειν¹⁰ διαφθοράν.
Não darás o santo[2] teu[1] para ver corrupção.

36 Δαυὶδ μὲν γάρ ιδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας
Davi[2] de um lado[3] Pois[1] em (a) própria geração tendo servido
τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη¹⁵
ao[1] de Deus[3] plano[2] adormeceu e foi acrescentado
πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν¹⁰ διαφθοράν·
a os pais dele e viu corrupção;

37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν^c, οὐκ εἶδεν¹⁰
aquele que[2] por outro lado[1] Deus ressuscitou não viu

διαφθοράν. 38 γνωστὸν οὖν ἔστω^e ὑμῖν, ἄνδρες
corrupção. Conhecido pois seja a vós, homens

ἀδελφοί, διτὶ δὲ τούτου ὑμῖν ἀφεσις ἀμαρτιῶν
irmãos, que por meio de este a vós perdão de pecados

καταγγέλλεται, [καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ
é anunciado, [e] de todas as coisas de as quais não

ἡδύνηθεται^f ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι^g 39 ἐν
pudestes em (a) lei de Moisés ser justificados em

τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιουόται. 40 Βλέπετε οὖν μὴ
este todo o que crê e justificado. Vede pois não

ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον^h ἐν τοῖς προφήταις,
sobrevenha o que foi dito em os profetas:

41 Ἰδετεⁱ, οἱ καταφρονταί,
Vede, (6) desprezadores,

καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε^j,
e admirai-vos e desapareci,

ὅτι ἔργον ἔργαζομαι ἐγὼ
porque (uma) obra realizei eu

ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,
em os dias[2] vossos[1].

ἔργον δὲ οὐ μὴ πιστεύσητε
obra que de modo nenhum crerieis

ἔάν τις ἐκδιηγήται ὑμῖν.
se alguém contasse a vós.

42 Ἐξιόντων^k δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ^l
saindo[2] E[1] eles, pediam para (n)o seguinte
σάββατον λαληθῆναι^m αὐτοῖς τὰ δύματα ταῦτα.
sábado serem faladas a eles palavras[2] estas[1].

43 λαθείσηςⁿ δὲ τῆς συναγωγῆς ἥκολονθησαν πολλοὶ^o
despedida[2] E[1] a sinagoga seguiram[8] muitos[1]

*13.37^s 3 s aor ind at ἔγειρον •13.38^t 1 p aor ind pass δύνομαι
inf aor pass δικαιώον

*13.42^x gen m p part pres at ἔξειμι^y 2 inf aor pass λαλέω

*13.43^z gen f s part aor pass λέω

τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προστηλύτων τῷ
dos[2] judeus[3] ε[4] dos[5] adoradores[7] prosélitos[6]

Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες
a Paulo e Barnabé, os quais falando

αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ
a eles persuadiam os mesmos a permanecerem na graça

Θεοῦ.

de Deus.

44 Τῷ δὲ ἔρχομένῳ^a σαββάτῳ σχεδόν πᾶσα ἡ
no[2] E[1] vindouro[4] sábado[3] quase toda a

πόλις συνήχθη^b ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
cidade se reuniu para ouvir a palavra do Senhor.

45 Ιδόντες^c δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους
vendo[4] Mas[1] os[2] judeus[3] as multidões

ἐπλήσθησαν^c ξῆλους καὶ ἀντέλεγον^d τοὺς ὑπό^e
ficaram cheios de inveja e contradiziam as por[2]

Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.
Paulo[3] coisas ditas[1] blasfemando (eles).

46 παρηριασάμενοι τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας
falando com ousadia[2] E[1] Paulo e Barnabé

εἶπαν^f, Ὑμὲν ἦν^g ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι^h
disseram: A vós era necessário primeiramente ser falada

τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ἔπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ
a palavra de Deus; visto que rejeitais a mesma e

οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰώνιου ζωῆς,
não dignos julgais a vós mesmos da eterna vida,

ἴδοντες φρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. 47 οὕτως γάρ
eis nos voltamos para os gentios. assim[2] Pois[1]

ἐντέταλταιⁱ ἡ μὲν ὁ κύριος,
tem ordenado a nós o Senhor:

Τέθεικά^j σε εἰς φῶς ἔθνων
Coloquei a ti para luz de (os) gentios

τοῦ εἰναί^k σε εἰς σωτηρίαν
para seres tu para salvação

ἔως ἐσχάτου τῆς γῆς.
até (o) fim da terra.

48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον
ouvindo[4] E[1] os[2] gentios[3] alegravam-se e glorificavam

τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι
a palavra do Senhor e crearam tantos quantos

ήσαν^l τετογμένοι^m εἰς ζωὴν αἰώνιον. 49 διεφέρετο
tinham sido destinados para (a) vida eterna: era divulgada[2]

δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ
e[1] a palavra do Senhor por toda a região. os[2]

δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρινανⁿ τὰς σεβομένας γυναῖκας
Mas[1] judeus[3] incitaram as piedosas[2] mulheres[1],

τὰς εὐσητήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ
as de alta posição, e os principais da cidade e

43 ^aEspedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé, e estes, falando-lhes, os persuadiram a perseverar na graça de Deus.

Paulo e Barnabé vão para os gentios 44 No sábado seguinte, afluíu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus. 45 Mas os judeus, vendo as multidões, tomaram-se de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo falava. 46 Então, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram: Cumpria que a vós outros, em primeiro lugar, fosse pregada a palavra de Deus; mas, posto que a rejeitais e a vós mesmos vos julgais indignos da vida eterna, els ai que nos volvemos para os gentios. 47 Porque o Senhor assim no-to de terminou:

Eu te constitui para luz dos gentios, a fim de que sejas para salvação até aos confins da terra.

48 Os gentios, ouvindo isto, regozijavam-se e glorificavam a palavra do Senhor, e crearam todos os que haviam sido destinados para a vida eterna. 49 E divulgava-se a palavra do Senhor por toda aquela região. 50 Mas os judeus instigaram as mulheres piedosas de alta posição e os principais da cidade e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, expulsando-os do seu território. 51 E estes, sacudindo contra aqueles o pé dos pés, partiram para Icônio. 52 Os discípulos, porém, transbordavam de alegria e do Espírito Santo.

14 Paulo e Barnabé em Icônio 1 Em Icônio, Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga judaica e falaram de tal modo, que veio a crescer grande multidão, tanto de judeus como de gregos. 2 Mas os judeus incrédulos incitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos. 3 Entretanto, demoraram-se ali muito tempo, falando ousadamente no Senhor, o qual confirmava a palavra da sua graça, concedendo que, por mão deles, se fizesssem sinais e prodígios. 4 Mas dividiu-se o povo da cidade: uns eram pelos judeus; outros, pelos apóstolos. 5 E, como surgisse um tumulto dos gentios e judeus, associados com as suas autoridades, para os ultrajar e apedrejar, 6 sabendo-o eles, fugiram para Lísstra e Derbe, cidades da Licaônia e circunvizinhança, 7 onde anunciaram o evangelho.

*13.44 ^b s aor ind pass συνάγω *13.45 ^c p aor ind pass πίμπλημ

*13.46 ^d inf aor pass λαλέω *13.47 ^e 3 s perf ind pass ἐντέλλομαι

*13.48 ^f nom m p part perf pass τάσσω *13.50 ^g 3 p aor ind at παρατρύω

NTLH

43 Depois da reunião, muitos judeus e outras pessoas convertidas ao Judaísmo acompanharam Paulo e Barnabé, que falavam com eles e animavam todos para que continuassem firmes na graça de Deus.

44 No sábado seguinte quase todos os moradores da cidade foram ouvir a palavra do Senhor. **45** Quando os judeus viram aquela multidão, ficaram com muita inveja. Então começaram a dizer o contrário do que Paulo dizia e o insultaram. **46** Porém Paulo e Barnabé falaram com mals coragem ainda. Eles disseram:

— Era necessário que a palavra de Deus fosse anunciada primeiro a vocês que são judeus. Mas, como vocês não querem aceitá-la e acham que não merecem receber a vida eterna, então agora nós vamos anunciar a palavra aos não-judeus. **47** Pois esta é a ordem que o Senhor Deus deu a nós, o seu povo:

"Eu coloquei você como luz
para os outros povos,
a fim de que você leve a salvação
ao mundo inteiro."

48 Quando os não-judeus ouviram isso, ficaram muito alegres e começaram a dizer que a palavra do Senhor era boa. E creram todos os que unham sido escolhidos para ter a vida eterna.

49 A palavra do Senhor se espalhou por toda aquela região. **50** Mas os judeus atacaram as mulheres não-judeias da alta sociedade convertidas ao Judaísmo e também os homens mais importantes da cidade. E começaram a perseguir Paulo e Barnabé e os expulsaram daquela região. **51** Então os apóstolos sacudiram a poeira das suas sandálias, em sinal de protesto contra eles, e foram para a cidade de Icônio. **52** E os cristãos de Antioquia continuaram muito alegres e cheios do Espírito Santo.

14 Em Icônio. **1** A mesma coisa aconteceu na cidade de Icônio. Paulo e Barnabé entraram na sinagoga e falaram de tal maneira, que muitos judeus e não-judeus creram. **2** Mas os judeus que não creram atacaram os não-judeus contra os cristãos. **3** Os apóstolos ficaram muito tempo em Icônio, falando com coragem a respeito do Senhor Jesus. E o Senhor mostrava que a mensagem deles sobre a sua graça era verdadeira, pois ele dava a eles o poder de fazer milagres e maravilhas. **4** Os moradores da cidade estavam divididos: alguns apoiavam os judeus, e outros eram a favor dos apóstolos.

5 Então os não-judeus e os judeus, juntos com os seus chefes, resolveram maltratar os apóstolos e matá-los a pedradas. **6** Quando Paulo e Barnabé souberam disso, fugiram para Lísstra e Derbe, cidades do distrito da Licaônia, e para as regiões vizinhas. **7** E ali anunciaram o evangelho.

éπήγειραν^b διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé καὶ ἔξέβαλον^a αὐτὸὺς ἀπὸ τῶν δρίων αὐτῶν. **51** οἱ e expulsaram os mesmos de as fronteiras deles. eles[2] (=a região)

δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' Μας[1] sacudindo o pé dos pés contra αὐτὸὺς ἥθον εἰς Ἰκόνιον, **52** οἱ τε μαθηταὶ eles foram a Icônio, os[2] e[1] discípulos ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἀγίου. ficavam cheios de alegria e de Espírito Santo.

Paulo e Barnabé em Icônio

14 **1** Ἐγένετο^a δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸν aconteceu[2] Ε[1] em Icônio juntos εἰσελθεῖν^b αὐτὸὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων entrarem eles em a sinagoga dos judeus καὶ λαλῆσαι οὕτως ὡστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων e falarem de tal modo a ponto de crer de judeus[4] τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. **2** οἱ δὲ tanto[3] quanto[5] de gregos[6] grande[1] multidão[2]. os[2] Μας[1] ἀπειθίσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν^a καὶ ἐκάκωσαν τὰς desobedientes[4] judeus[3] incitaram e irritaram as (=incrédulos)

ψυχὰς τῶν ἑθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. **3** ἴκανὸν μὲν almas dos gentios contra os irmãos. bastante[2] οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ Pois[1] tempo[3] ficaram falando com ousadia em o (=confiado no)

κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς Senhor o que testemunhava [a favor de] a palavra da χάριτος αὐτοῦ, διδόντι^b σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι^c graça dele, dando sinais e prodígios serem feitos διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. **4** ἐσχισθη^d δὲ τὸ por meio de as mãos deles. dividiu-se[2] Ε[1] a πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἤσαν^e σὺν τοῖς multidão da cidade, e uns estavam com os Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. **5** ὡς judeus, outros com os apóstolos. quando[2] δὲ ἐγένετο^a ὅρμη τῶν ἑθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν Ε[1] houve impulso dos gentios e também de judeus com τοῖς ἄρχοντιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι os líderes deles para maltratar e apedrejar αὐτούς, **6** συνιδόντες^f κατέφιγον^b εἰς τὰς πόλεις a eles, percebendo-o fugiram para as cidades τῆς Λικαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν da Licaônia, Lísstra e Derbe, e a περίχωρον, **7** κάκει εὐαγγελιζόμενοι ἤσαν^e. circunvizinhança, e ali pregando estavam.

*13.50^b 3 p aor ind at ἐπεγέιρω *14.2^a 3 p aor ind at ἐπεγέιρω
*14.6^b 3 p aor2 ind at καταφεύγω

Paulo e Barnabé em Lístra

8 Καὶ τις ἀνὴρ ὀδύνατος ἐν Λύστρῳ τοῖς
E certo homem fraco^[3] em^[1] Lístra^[2] nos
ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς
pés estava sentado, coxo desde (o) ventre de (a) mãe
αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτημεν. **9** Οὗτος
dele, o qual nunca andou. Este

ῆκουντεν τοῦ Παύλου λαλούντος: ὃς
ouviu Paulo falando; ο qual fixando os olhos
αὐτῷ καὶ ἰδίνην^[10] ὅτι ἔχει πλοτιν τοῦ σωθῆναι,
nele e vendo que tem fé para ser salvo.

10 εἶπεν⁹ μεγάλῃ φωνῇ. Ἀνάστηθι^[14] ἐπὶ τοὺς
disse com grande voz: Levanta-te sobre os
πόδας σου ὄρθιός καὶ ἥλατο⁴ καὶ περιεπάτει. **11** οἵ
pés^[2] teus^[1] direito. E saltou e andava. as^[2]

τε ὄχλοι ἰδόντες^[10] ὃ ἐποίησεν Παύλος ἐπήραν⁸ τὴν
E^[1] multidões vendo o que fez Paulo ergueram a
φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες⁸, Oi θεοί
voz deles em licaônio dizendo: Os deuses
ὅμοιωθέντες¹ ἀνθρώποις κατέβησαν² πρὸς ἡμᾶς,
feitos semelhantes a seres humanos desceram a nós.

12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παύλον
chamavam^[2] e^[1] Barnabé (de) Zeus, e Paulo

Ἐρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν⁸ ὁ ἡγούμενος τοῦ
(de) Hermes, visto que este era o que liderava a
λόγου. **13** ὁ τε ἵερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος⁸
palavra. o^[2] E^[1] sacerdote do Zeus o que estava
πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς
diante de a cidade, touros e grinaldas para os
πυλῶνας ἐνέγκεις⁹ τὸν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.
portões trazendo, com as multidões queria sacrificar.

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ
ouvidoi-o^[2] Mas^[1] os apóstolos Barnabé e

Παύλος, διεφρύξαντες τὰ ἴματα αὐτῶν ἐξεπήδησαν
Paulo, rasgando as vestes deles correram
εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες **15** καὶ λέγοντες⁸, "Ἄνδρες,
para a multidão gritando e dizendo: Homens,

τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμὲς
por que estas coisas fazéis? Também nós

ὅμοιοπαθεῖς ἐσμεν⁸ ὑμῖν ἀνθρώποι
de natureza semelhante^[2] somos^[1] a vós^[3], seres humanos,
εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων
pregando vós de estas coisas vós

ἐπιστρέψειν ἐπὶ θεὸν ξῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν
(vos) converterdes a (o) Deus vivo que fez o

(=que vós destas coisas vós convertais...) οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα
céu e a terra e o mar e todas as coisas

ALMEIDA RA

A cura de um coxo em Lístra **8** Em Lístra, costumava estar assentado certo homem alegado, paralítico desde o seu nascimento, o qual jamais pudera andar. **9** Esse homem ouvia falar Paulo, que, fixando nele os olhos e vendo que possuia fé para ser curado, **10** disse-lhe em alta voz: Apruma-te direito sobre os pés! Ele saltou e andava. **11** Quando as multidões viram o que Paulo fizera, gritaram em língua licaônica, dizendo: Os deuses, em forma de homens, baixaram até nós. **12** A Barnabé chamavam Júpiter, e a Paulo, Mercúrio, porque era este o principal portador da palavra. **13** O sacerdote de Júpiter, cujo templo estava em frente da cidade, trazendo para junto das portas touros e grinaldas, queria sacrificar juntamente com as multidões. **14** Porém, ouvindo isto, os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas vestes, saltaram para o meio da multidão, clamando: **15** Senhores, por que fazéis isto? Nós também somos homens como vós, sujeitos aos mesmos sentimentos, e vos anunciamos o evangelho para que destas coisas vós convertais ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles; **16** o qual, nas gerações passadas, permitiu que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos; **17** contudo, não se deixou ficar sem testemunho de si mesmo, fazendo o bem, dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas, enchendo o vosso coração de fartura e de alegria. **18** Dizendo isto, foi ainda com dificuldade que impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios.

Paulo é apedrejado **19** Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e Iconio e, instigando as multidões a apedrejar a Paulo, arrastaram-no para fora da cidade, dando-lhe morto. **20** Rodeando-o, porém, os discípulos, levantou-se e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu, com Barnabé, para Derbe. **21** E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Lístra, e Iconio, e Antioquia, **22** fortalecendo a alma dos discípulos, exortando-os a permanecer firmes na fé; e mostrando que, através de muitas tribulações, nos importa entrar no reino de Deus. **23** E, promovendo-lhes, em cada igreja, a eleição de presbíteros, depois de orar com jejuns, os encorajaram ao Señhor em que haviam crido.

*14.9^c inf aor pass σώζω *14.10^d 3 s aor ind med οὐλλομαι

*14.11^e 3 p aor ind at ἐπαίρω / nom m p part aor pass ὁ μοιόω

*14.13^f nom m s part aor2 at φέρω

NTLH

Em Lístra e Derbe 8 Na cidade de Lístra havia um homem que estava sempre sentado porque era aleijado dos pés. Ele havia nascido aleijado e nunca tinha andado. 9 Esse homem ouviu as palavras de Paulo, e Paulo viu que ele cria que podia ser curado. Então olhou firmemente para ele 10 e disse em voz alta:

— Levante-se e floque de pé!

O homem pulou de pé e começou a andar. 11 Quando o povo viu o que Paulo havia feito, começou a gritar na sua própria língua:

— Os deuses tomaram a forma de homens e desceram até nós!

12 Eles deram o nome de Júpiter a Barnabé e o de Mercúrio a Paulo, porque era Paulo quem falava. 13 O templo de Júpiter ficava na entrada da cidade, e o sacerdote desse deus trouxe bois e coroas de flores para o portão da cidade. Ele e o povo queriam matar os animais numa cerimônia religiosa e oferecê-los em sacrifício a Barnabé e a Paulo. 14 Quando os dois apóstolos souberam disso, rasgaram as suas roupas, correram para o meio da multidão e gritaram:

15 — Amigos, por que vocês estão fazendo isso? Nós somos apenas seres humanos, como vocês. Estamos aqui anunciando o evangelho a vocês para que abandonem essas coisas que não servem para nada. Convertam-se ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que existe neles. 16 No passado Deus deixou que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos. 17 Mas Deus sempre mostra quem ele é por meio das coisas boas que faz: é ele quem manda as chuvas do céu e as colheitas no tempo certo; é ele quem dá também alimento para vocês e enche o coração de alegria.

18 Mesmo depois de terem dito isso, os apóstolos tiveram muita dificuldade para evitá-los que o povo matasse os animais em sacrifício a eles. 19 Alguns judeus que tinham vindo das cidades de Antioquia e de Icônio conseguiram o apoio da multidão, apedrejaram Paulo e o arrastaram para fora da cidade, porque pensavam que ele tinha morrido. 20 Mas, quando os cristãos se ajuntaram em volta dele, ele se levantou e entrou na cidade de novo. E no dia seguinte Paulo e Barnabé partiram para a cidade de Derbe.

A volta para Antioquia da Síria 21 Paulo e Barnabé anunciaram o evangelho em Derbe, e muitos moradores daquela cidade se tornaram seguidores de Jesus. Depois voltaram para as cidades de Lístra, Icônio e Antioquia da Pisídia. 22 Eles animavam os cristãos e lhes davam coragem para ficarem firmes na fé. E também ensinavam que era preciso passar por muitos sofrimentos para poder entrar no Reino de Deus. 23 Em cada igreja os apóstolos escolhiam presbíteros. Eles oravam, jujavam e entregavam os presbíteros à proteção do Senhor, em quem estes haviam crido.

τὰ ἐν αὐτοῖς· 16 ὃς ἐν ταῖς παραρχημέναις^h γενεαῖς
em eles; o qual em as passadas gerações
εἶσαν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς
permitiu todas as nações andar nos caminhos
αὐτῶν· 17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκενⁱ
delas; e contudo não sem testemunho a ele deixou,

(=a si mesmo)

ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς^j καὶ
fazendo o bem, do céu a vós chuvas dando e
καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ
tempos frutíferos, enchendo de alimento e
εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. 18 καὶ ταῦτα
de alegria os corações^k voossos^l. E estas coisas
λέγοντες^m μόλις κατέπιπυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ
dizendo com dificuldade impediram as multidões,
μὴ θύειν αὐτοῖς.
(para) não sacrificarem para eles.

19 Ἐπῆλθανⁿ δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκόνιου
sobrevieram^o E[1] de Antioquia e Icônio
Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάναντες
judeus e convencendo as multidões e apedrejando
τὸν Παύλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες
a Paulo arrastavam para fora da cidade, supondo
(=arrastaram)

αὐτὸν τεθνηκέναι^p, 20 κυκλωσάντων δὲ τῶν
ele ter morrido. rodeando^q Mas[1] os^r
μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς^s εἰσῆλθεν^t εἰς τὴν πόλιν.
discípulos^u a ele^v, erguendo-se, entrou em a cidade.
καὶ τῇ ἐπαύριον ἔειπεν^w σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς
E no (dia) seguinte saiu com Barnabé para
Δέρβην.
Derbe.

A volta para Antioquia da Síria

21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ
tendo pregado^x E[1] (n)a cidade aquela e
μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν
tendo feito discípulos (de) muitos, voltaram para
Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν
Listra e para Icônio e para Antioquia
22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν,
fortalecendo as almas dos discípulos,
παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ
encorajando a permanecer na fé e que por
πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν^y εἰς τὴν
muitas aflições é preciso nós entrarmos em o
βασιλείαν τοῦ θεού. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς
reino de Deus. escolhendo (eles)^z E[1] para eles
κατ’ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσενέψαμενοι μετὰ
em cada igreja presbíteros, orando (eles) com

*14.16^h dat f p part perf pass παροίχομαι •14.19ⁱ inf perf at θυήσκω

νηστειῶν παρέθεντο¹⁵ αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὅν
jejuns confiaram os mesmos ao Senhor em quem
πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ διελθόντες² τὴν Πισιδίαν
tinham crido. E passando por a Pisidia
ῆλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν 25 καὶ λαλήσαντες ἐν
chegaram a a Panfilia e tendo falado em
Πέργη τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν.
Perge a palavra desceram para Atalia;
26 κόκκειθεν ἀπέτελευτον εἰς Ἀντιόχειαν, οὗ
e dari navegaram para Antioquia, onde
ἵσσαν⁶ παραδεδομένοι¹² τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ
tinham sido entregues à graça de Deus para a
ἔργον ὃ ἔπληρωσαν. 27 παραγενόμενοι⁴ δὲ καὶ
obra a qual completaram. chegando[2] E[1] e
συναγαγόντες⁷ τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελον οὐα
reunindo a igreja anunciamos as coisas que
ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνουξεν τοῖς
fez[3] Deus[1] com eles e que abriu aos
ἔθνεσιν θύραν πίστεως. 28 διέτριψον δὲ χρόνον
gentios (a) porta de (a) fé. permaneciam[2] E[1] tempo
οὐκ ὄλγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
não pouco com os discípulos.

jejuns, os encorajaram ao Senhor em quem haviam crido. 29 Atravessando a Pisidia, dirigiram-se a Panfilia. 25 E, tendo anuciado a palavra em Perge, desceram a Atalia e dari navegaram para Antioquia, onde tinham sido recomendados à graça de Deus para a obra que haviam já cumprido. 27 Ali chegados, reunida a igreja, relataram quantas coisas fizera Deus com eles e como abriu aos gentios a porta da fé. 28 E permaneceram não pouco tempo com os discípulos.

15 *A controvérsia sobre a circuncisão de gentios* 1 Alguns indivíduos que desceram da Judéia ensinavam aos irmãos: Se não vos circuncidardes segundo o costume de Moisés, não podeis ser salvos. 2 Tendo havido, da parte de Paulo e Barnabé, contenda e não pequena discussão com eles, resolvem que esses dois e alguns outros dentre eles subissem a Jerusalém, aos apóstolos e presbíteros, com respeito a esta questão. 3 Enviados, pois, e até certo ponto acompanhados pela igreja, atravessaram as províncias da Fenícia e Samaria e, narrando a conversão dos gentios, causaram grande alegria a todos os irmãos. 4 Tendo eles chegado a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e relataram tudo o que Deus fizera com eles. 5 Insurgiram-se, entretanto, alguns da seita dos fariseus que haviam crido, dizendo: É necessário circuncidá-los e determinar-lhes que observem a lei de Moisés.

A reunião em Jerusalém

15 1 Καὶ τινες κατελθόντες⁷ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
E alguns descendendo de a Judéia
ἔδιδασκον τοὺς ἀδελφοὺς⁸ ὅτι, Ἐὰν μὴ
ensinavam (a)os irmãos: Se não
περιτμηθῆτε^a τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ
fordeis circuncidados segundo o costume de Moisés, não
δύνασθε σωθῆναι.^b 2 γενομένης^c δὲ στάσεως καὶ
podeis ser salvos. tendo havido[2] E[1] discórdia e
ζητήσεως οὐκ ὄλγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς
discussão não pouca de Paulo e Barnabé com
αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν^d Παύλον καὶ Βαρναβᾶν
eles ordenaram subir Paulo e Barnabé
καὶ τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους
e alguns outros dentre eles a os apóstolos
(=que Paulo e Barnabé e alguns outros subissem)
καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλήμ περὶ τοῦ
e presbíteros para Jerusalém acerca de a
ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν προτεμφθέντες^e ὑπὸ^f
discussão esta. Eles pois enviados por
τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο⁷ τὴν τε Φοινίκην καὶ
a igreja passavam por a[2] tanto[1] Fenícia quanto
Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν
Samaria narrando (com detalhes) a conversão dos

A reunião dos apóstolos e presbíteros em Jerusalém 6 Então, se reuniram os apóstolos e os presbíteros para examinar a questão. 7 Havendo grande debate, Pedro tomou a palavra e lhes disse: Irmãos, vós sabéis que, desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, eu visse os gentios a palavra do evangelho e cressem. 8 Ora, Deus, que conhece os corações, lhes deu testemunho, concedendo o Espírito Santo a eles, como também a nós nos concedera. 9 E não estabeleceu distinção alguma entre nós e eles, purificando-lhes pela fé o coração. 10 Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais puderam suportar, nem nós? 11 Mas cremos que fomos salvos pela graça do Senhor Jesus, como também aqueles o foram.

*14.23 / 3 p m-q-perf ind at πιστεύω • 14.27 / nom m p part aor2 at
συνάγω • 15.1^a 2 p aor subj pass περιτέμνω ^b inf aor pass σφίζω
• 15.3^c nom m p part aor pass προπέμπω

NTLH

jejavam e entregavam os presbíteros à proteção do Senhor, em quem estes haviam crido.

24 Então Paulo e Barnabé atravessaram o distrito da Pisídia e chegaram até a província da Panfília. 25 Anunciaram a palavra em Perge e depois foram para o porto de Atália. 26 Daí foram de navio para Antioquia da Síria, onde eles haviam sido entregues aos cuidados de Deus, para o trabalho que agora estavam terminando. 27 Quando chegaram lá, reuniram as pessoas da igreja e contaram tudo o que Deus havia feito por meio deles. E contaram como ele tinha aberto o caminho para que os não-judeus também cressem. 28 E ficaram muito tempo ali com os seguidores de Jesus.

15 *4 reunião em Jerusalém* 1 Alguns homens foram da região da Judéia para a cidade de Antioquia e começaram a ensinar aos irmãos que eles não poderiam ser salvos se não fossem circuncidados, como manda a Lei de Moisés.

2 Paulo e Barnabé não concordaram e tiveram uma discussão muito forte com eles a respeito disso. Af foi resolvido que Paulo e Barnabé e mais alguns irmãos fossem para Jerusalém, a fim de estudar esse assunto com os apóstolos e os presbíteros da igreja. 3 Então a Igreja de Antioquia mmandou que eles fossem. Eles passaram pelas regiões da Fenícia e da Samaria, contando como os não-judeus estavam se convertendo a Deus. E todos os irmãos ficaram muito alegres com essa notícia. 4 Quando chegaram a Jerusalém, foram recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e lhes contaram tudo o que Deus havia feito por meio deles. 5 Mas alguns membros do partido dos fariseus que também haviam crido se levantaram e disseram:

— Os não-judeus têm de ser circuncidados e têm de obedecer à Lei de Moisés.

6 Então os apóstolos e os presbíteros se reuniram para estudar o assunto. 7 Depois de muita discussão, Pedro se levantou e disse:

— Meus irmãos, vocês sabem que há muito tempo Deus me escolheu entre vocês para anunciar o evangelho aos não-judeus a fim de que eles pudessem ouvir e crer. 8 E Deus, que conhece o coração de todos, mostrou que aceita os não-judeus, pois deu o Espírito Santo também a eles, assim como tinha dado a nós. 9 Deus não fez nenhuma diferença entre nós e eles; ele perdoou os pecados deles porque eles creram. 10 Então por que é que vocês estão querendo pôr Deus à prova, colocando uma carga nas costas dos que agora estão crendo? E essa carga nem nós nem os nossos antepassados pudemos carregar. 11 Pelo contrário, por meio da graça do Senhor Jesus, nós, judeus, cremos e somos salvos do mesmo modo que os não-judeus.

éθηνῶν καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς gentios e causavam grande alegria a todos os ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ irmãos. tendo chegado[2] E[1] a Jerusalém παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀπόστολων foram recebidos por a igreja e os apóstolos καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάντε οὐδαέ ο e os presbíteros anunciaram[2] e[1] as coisas que θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. 5 ἔξαντησαν δέ τινες Deus fez com eles. levantaram-se[2] Mas[1] alguns τῶν ἀπό τῆς αἵρεσεως τῶν Φαρισαίων dos de a seita dos fariseus πεπιστεικότες λέγοντες διτε διendo que é necessário circuncidar αὐτοὺς παραγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον a eles mandar[2] e[1] observar a lei Μωϋσέως.

de Moisés.

6 Συνήθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ se reuniram[2] E[1] os apóstolos e os πρεσβυτέροι ἵδειν¹⁰ περὶ τοῦ λόγου τούτου. presbíteros para ver acerca de o assunto este.

7 πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναυτάς¹¹ muita[2] E[1] discussão tendo havido, levantando-se Πέτρος εἶπεν⁸ πρὸς αὐτούς. "Ανδρες ὀδελφοί, ὑμεῖς Pedro disse a eles: Homens irmãos, vós ἔπιστασθε διτε ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν sabeis que desde dias antigos entre vós ἔξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ escolheu Deus por boca[2] minha[1] ouvirem os ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι·⁸ καὶ gentios a palavra do evangelho e crerem; e (=que por meu intermédio os gentios ouvissem...)

8 καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς o convededor de corações[2] Deus[1] deu testemunho a eles δοὺς¹² τὸ πνεῦμα τὸ ὄγιον καθὼς καὶ ἡμὲν⁹ καὶ dando o Espírito Santo como também a nós e οὐθὲν διέκρινεν⁹ μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ (em) nada distingui entre nós e eles, pela πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν διά purificando os corações deles. Agora pois τί πειράζετε τὸν θεόν επιθεῖναι.¹³ Ζυγὸν ἐπὶ por que tentais a Deus para impor (um) jugo sobre τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες o pescoço dos discípulos o qual nem os pais[2] ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ισχύσαμεν βαστάσαι; 11 ἀλλὰ διὰ nossos[1] nem nós pudemos suportar? Mas por τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι¹⁴ a graça do Senhor Jesus cremos sermos salvos

*15.4^d 3 p aor ind at ἐναγγέλλω •15.5^e nom m p part perf at πιστεύω

*15.6^f 3 p aor ind pass συνάγω •15.9^g 3 s aor ind at διακρίνω

*15.11^h inf aor pass σύζω

καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι.
do mesmo modo como também aqueles.

12 Εσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἥκουσαν
silenciou^[2] Ε[1] toda a multidão, e ouviam
Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἔξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν
Barnabé e Paulo explicando quantos fez^[5]

ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι'
Deus^[4] sinais^[1] e^[2] prodígios^[3] entre os gentios através de
alétōn. 13 Μετὰ δὲ τὸ συγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη
depois de^[2] Ε[1] silenciarem eles respondeu

Ἰάκωβος λέγων^a, "Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.
Tiago dizendo: Homens irmãos, ouvi a mim.

14 Συμεὼν ἔξηγήσατο καθὼς πρώτον ὁ θεός
Simeão explicou como primeiro Deus

ἐπεικέψατο λαβεῖνⁱ ἐξ ἔθνών λαὸν τῷ
visitou para tomar dentre gentios (um) povo para o

δόνοματι αὐτοῦ. 15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι
nome dele. E com isto concordam as palavras

τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται,
dos profetas, como está escrito:

16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω

Depois de estas coisas voltarei

καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ
e reedificarei o tabernáculo de Davi

τὴν πεττωκυνάν/^j

o que está caído

καὶ τὰ κατεοκαμμένα^m αὐτῆς ἀνοικοδομήσω
e as partes demolidas dele reedificarei

καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

e restaurarei o mesmo,

17 ὅπως ὃν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι
para que busquem^[5] os^[1] restantes^[2]

τῶν ὄνθρωπων τὸν κύριον
dos^[3] seres humanos^[4] o Senhor

καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληταιⁿ
e todos os gentios sobre os quais foi invocado

τὸ δνομά μου ἐπ' αὐτούς,
o nome^[2] meu^[1] sobre eles,

λέγει^o κύριος ποιῶν ταῦτα 18 γνωστὰ

diz (o) Senhor que faz estas coisas conhecidas

ἀπ' αἰώνος.

desde (a) antiguidade.

19 οἱ δὲ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ
Por isso eu julgo não perturbar os que dentre
(=que não se deve perturbar)

τῶν ἔθνων ἐπιστρέφοντιν ἐπὶ τὸν θεόν, 20 ὅλλα
os gentios se convertem a Deus, mas

ἐπιστέλλαι^p αὐτοὺς τοῦ ἀπέχεσθαι τῷ
informar por escrito a eles a se absterem das

ALMEIDA RA

como também aqueles o foram.

O parecer de Tiago 12 E toda a multidão silenciou, passando a ouvir a Barnabé e a Paulo, que contavam quantos sinais e prodígios Deus fizera por meio deles entre os gentios. 13 Depois que eles terminaram, falou Tiago, dizendo: Irmãos, atentai nas minhas palavras: 14 expôs Simão como Deus, primeiramente, visitou os gentios, a fim de constituir dentre eles um povo para o seu nome. 15 Conferem com isto as palavras dos profetas, como está escrito:

16 Cumpridas estas coisas, voltarei e reedificarei o tabernáculo caído de Davi; e, levantando-o de suas ruínas, restaurá-lo-ei.

17 Para que os demais homens busquem o Senhor, e também todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome,

18 diz o Senhor, que faz estas coisas conhecidas desde séculos.

19 Pelo que, julgo eu, não devemos perturbar aqueles que, dentre os gentios, se convertem a Deus, 20 mas escrever-lhes que se abstêm das contaminações dos ídolos, da carne de animais sufocados e do sangue. 21 Porque Moisés tem, em cada cidade, desde tempos antigos, os que o pregam nas sinagogas, onde é lido todos os sábados.

A decisão enviada a Antioquia 22 Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, tendo elegerido homens dentre eles, enviá-los, juntamente com Paulo e Barnabé, a Antioquia: foram Judas, chamado Barsabás, Silas, homens notáveis entre os irmãos, 23 escrevendo, por mão deles: Os irmãos, tanto os apóstolos como os presbíteros, aos irmãos de entre os gentios em Antioquia, Siria e Cíclica, saudações. 24 Visto sabermos que alguns [que safram] de entre nós, sem nenhuma autorização, vos têm perturbado com palavras, transformando a vossa alma, 25 pareceu-nos bem, chegados a pleno acordo, eleger alguns homens e enviá-los a vós outros com os nossos amados Barnabé e Paulo, 26 homens que têm exposto a vida pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo. 27 Enviamos, portanto, Judas e Silas, os quais pessoalmente vos dirão também estas coisas.

*15.14 / inf aor at λαμβάνω • 15.15 / 3 s perf ind pass γράφω

*15.16 / ac f s part perf at πίπτω ^m ac n p part perf pass κατασκάπτω

*15.17 ⁿ 3 s perf ind pass ἐπικαλέω • 15.20 ^o inf aor at ἐπιστέλλω

NTLH

do mesmo modo que os não-judeus.

12 Então todos os que estavam ali ficaram calados e escutaram Barnabé e Paulo contarem todos os milagres e maravilhas que Deus tinha feito por meio deles entre os não-judeus. 13 Quando eles terminaram de falar, Tiago disse:

— Meus irmãos, escutem! 14 Simão acabou de explicar como Deus primeiramente mostrou o seu cuidado pelos não-judeus, escolhendo do meio deles um povo que seria dele. 15 As palavras dos profetas estão bem de acordo com isso, pois as Escrituras Sagradas dizem:

16 “Depois disso eu voltarei

— diz o Senhor —

e construirei de novo o reino de Davi,
que é como uma casa que caiu.
Juntarei de novo os pedaços dela
e tornarei a levantá-la.

17 Assim todas as outras pessoas,
todos os outros povos que eu chamei
para serem meus,

vão procurar conhecer o Senhor.

Assim diz o Senhor,
18 que anuncio essas coisas
desde os tempos antigos.”

19 E Tiago continuou:

— A minha opinião é esta: eu acho que não devemos atrapalhar os não-judeus que estão se convertendo a Deus. 20 Penso que devemos escrever a eles uma carta, dizendo que não comam a carne de animais que foram oferecidos em sacrifício aos ídolos, que não pratiquem imoralidade sexual, que não comam carne de nenhum animal que tenha sido estrangulado e que não comam sangue. 21 Pois, desde os tempos antigos, a Lei de Moisés tem sido lida todos os sábados nas sinagogas, e as suas palavras são anunciatas em todas as cidades.

A carta para os não-judeus 22 Então os apóstolos e os presbíteros, com o apoio de toda a igreja, resolveram escolher entre eles alguns homens e mandá-los para Antioquia com Paulo e Barnabé. Os escolhidos foram Judas, chamado Barsabás, e Silas. Esses dois homens eram muito respeitados pelos membros da igreja. 23 E mandaram por eles a seguinte carta:

“Nós, os apóstolos e os presbíteros, irmãos de vocês, mandamos saudações aos nossos irmãos não-judeus que vivem em Antioquia e na província da Síria e na região da Cilícia.

24 “Soubemos que alguns do nosso grupo foram até aí e disseram coisas que criaram problemas para vocês. Porém não foi com a nossa autorização que eles fizeram isso. 25 Portanto, nós todos resolvemos, sem nenhum voto contra, escolher alguns homens e mandá-los a vocês. Eles vão com os nossos queridos Irmãos Barnabé e Paulo, 26 que têm arriscado a sua vida a serviço do nosso Senhor Jesus Cristo. 27 Estamos enviando, então, Judas e Silas para falearem pessoalmente com vocês sobre estas coisas que estamos escrevendo.

ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ
impurezas dos ídolos e da imoralidade sexual e
τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. 21 Μωϋσῆς γὰρ
do(s) sufocado(s) e do sangue. Moisés[2] Pois[1]
(=da carne de animais mortos por estrangulação)

ἕκ γενεῶν ὀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς
desde gerações antigas em cada cidade os[2]
κηρύσσουνταις αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ
que proclaimam[3] a ele[4] tem[1] em as sinagogas a
πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος⁵.
cada sábado sendo lido.

A decisão enviada a Antioquia

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς

Então pareceu (bem) aos apóstolos e aos

πρεσβυτέροις τὸν δῆμον τῆς ἐκκλησίας ἐκλεξαμένους
presbíteros com toda a igreja tendo escolhido
ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν τὸν τῷ
homens dentre eles enviar a Antioquia com

Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδᾳν τὸν καλούμενον
Paulo e Barnabé, Judas o chamado

Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς
Barsabás e Silas, homens líderes entre os

Ἄδελφοις, 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ
irmãos, escrevendo por mão deles: Os
ἄποστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν
apóstolos e os presbíteros irmãos aos em

Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς
Antioquia e Síria e Cilicia irmãos os

ἐξ ἑθνῶν χαιρέτιν. 24 Ἐπειδὴ ἡκουόνταμεν διτὶ⁶
entre (os) gentios, saudações. Visto que ouvimos que

τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἔξελθόντες]⁷ ἐτάραξαν ὑμᾶς
alguns dentre nós [saindo] perturbaram a vós

λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἵς

com palavras confundindo as almas[2] vossas[1] aos quais

οὐ διεστειλάμεθα, 25 ἔδοξεν
não demos ordens (para tal), pareceu (bem) a nós,

γενομένοις⁸ διμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας
tendo (nós) ficado unâimes, escolhendo homens,

πέμψαι πρὸς ὑμᾶς τὸν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν
enviar para vós com os amados[2] nossos[1]

Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι¹²
Barnabé e Paulo, homens que têm entregue

τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ δινόματος τοῦ κυρίου
as vidas deles por o nome do Senhor[2]

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 ἀπεστάλκαμεν⁹ οὖν
nossa[1] Jesus Cristo. Enviamos pois

Ἰούδᾳν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου
Judas e Silas e os mesmos por palavra

*15.24^ρ 1 p aor ind med διαστέλλω • 15.27^q 1 p perf ind at ἀποστέλλω

ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν γὰρ τῷ
anunciando as mesmas coisas. pareceu (bem)[2] Pois[1] ao
(=anunciarão)

πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμὲν μηδὲν πλέον
Espírito Santo e a nós nenhum mais[2]

ἐπιτίθεσθαι¹⁵ ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν
ser imposto[3] a vós[4] fardo[1] exceto estas coisas

ἐπάνογκες. 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθίτιων καὶ
necessárias: abster-vos de coisas sacrificadas a ídolos e

ἄλματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας, ἐξ ὧν
de sangue e de sufocados e de imoralidade sexual, de os quais

(=de carne de animais mortos por estrangulação)

διατηροῦντες ἔαντούς εὖ πράξετε. Ἐρωσθε,
guardando a vós mesmos bem fareis. Passai bem!

30 Οἱ μὲν οὖν ἀτολυθέντες κατήλθοντες⁵ εἰς
Eles pois tendo sido despedidos desceram para

Ἄντιοχειαν, καὶ σιναγαγόντες⁶ τὸ πλῆθος
Antioquia, e tendo reunido a multidão

ἐπέδωκαν¹² τὴν ἐπιστολήν. 31 ἀναγγέντες⁵ δὲ
entregaram a carta. (eles) lendo[2] E[1]

ἔχάρησαν⁶ ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε καὶ
alegravam-se com a consolação. Judas[2] E[1] e

Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφήται ὅντες⁶ διὰ λόγου
Silas também eles profetas[2] sendo[1] mediante discursos[2]

πολλοὺς παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ
longo[1] consolaram os irmãos e

ἐπεστήριξαν, 33 ποιήσαντες δὲ χρόνον
fortaleceram, tendo feito[2] e (um) tempo

(=tendo passado)

ἀπελύθησαν⁶ μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς
foram despedidos com paz por os irmãos para

τοὺς ἀποστείλαντας^x αὐτούς. 35 Παῦλος δὲ καὶ
os que tinham enviado a eles. Paulo[2] E[1] e

Βαρναβᾶς διέτριψον ἐν Ἀντιοχείᾳ ιδιάσκοντες καὶ
Barnabé permaneciam em Antioquia ensinando e

εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἔτέρων πολλῶν τὸν
pregando com também outros[2] muitos[1] a

λόγον τοῦ κυρίου.
palavra do Senhor.

Paulo e Barnabé se separam

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν⁸ πρὸς
depois de[2] E[1] alguns dias disse[2] a[3]

Βαρναβᾶν Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ
Barnabé[4] Paulo[1]: Retornado então

ἐπισκεψώμεθα² τοὺς ἀδελφούς κατὰ πόλιν πάσσαν
visitemos os irmãos em cidade[2] cada[1]

ALMEIDA RA

vos dirão também estas coisas. 28 Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impôr maior encargo além destas coisas essenciais: 29 que vos abstendes das coisas sacrificadas a ídolos, bem como do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas; destas coisas fareis bem se vos guardardes. Saúde.

A leitura da mensagem 30 Os que foram enviados desceram logo para Antioquia e, tendo reunido a comunidade, entregaram a epístola. 31 Quando a leram, sobremaneira se alegraram pelo conforto recebido. 32 Judas e Silas, que eram também profetas, consolaram os irmãos com muitos conselhos e os fortaleceram. 33 Tendo-se demorado ali por algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz aos que os enviam. 34 [Mas pareceu bem a Silas permanecer ali.] 35 Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do Senhor.

A segunda viagem missionária. Separação entre Paulo e Barnabé 36 Alguns dias depois, disse Paulo a Barnabé: Voltemos, agora, para visitar os irmãos por todas as cidades nas quais anunciamos a palavra do Senhor, para ver como passam. 37 E Barnabé queria levar também a João, chamado Marcos. 38 Mas Paulo não achava justo levarem aquele que se afastara desde a Panfília, não os acompanhando no trabalho. 39 Houve entre eles tal desavença, que vieram a separar-se. Então, Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre. 40 Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu encomendado pelos irmãos à graça do Senhor. 41 E passou pela Síria e Cilícia, confirmando as igrejas.

16 *Paulo leva consigo a Timóteo* 1 Chegou também a Derbe e a Lísstra. Havia ali um discípulo chamado Timóteo, filho de uma judia crente, mas de pai grego; 2 dele davam bom testemunho os irmãos em Lísstra e Iconio. 3 Quis Paulo que ele fosse em sua companhia e, por isso, circuncidiu-o por causa dos judeus daqueles lugares; pois todos sabiam que seu pai era grego.

*15.29² p imperat perf pass δώνυνθι •15.30⁵ nom m p part aor pass ἀπόλινω¹ nom m p part aor2 at ουνάγω •15.31⁶ 3 p aor2 ind pass χαίρω •15.33⁶ 3 p aor ind pass ἀπόλινω^x ac m p part aor at ἀποστέλλω •15.36² 1 p aor subj med ἐπισκέπτομαι

NTLH

sobre estas coisas que estamos escrevendo. 29 Porque o Espírito Santo e nós mesmos resolvemos não pôr nenhuma carga sobre vocês, a não ser estas proibições que são, de fato, necessárias: 29 não comam a carne de nenhum animal que tenha sido oferecido em sacrifício aos ídolos; não comam o sangue nem a carne de nenhum animal que tenha sido estrangulado; e não pratiquem imoralidade sexual. Vocês agirão muito bem se não fizerem essas coisas. Saúde a todos!"

30 Então mandaram que os quatro partissem, e eles foram para Antioquia. Lá reuniram os cristãos e entregaram a carta. 31 Quando estes a leram, ficaram muito alegres com as palavras de ânimo que havia nela. 32 Judas e Silas, que eram profetas, falaram muito com os irmãos, dando-lhes assim ânimo e força. 33 Eles passaram algum tempo ali, e depois os irmãos, fazendo votos de boa viagem, os mandaram de volta para aqueles que os tinham enviado. 34 [Porém Silas achou melhor ficar ali.]

35 Mas Paulo e Barnabé ficaram algum tempo em Antioquia. Eles e muitos outros cristãos ensinavam e anunciamavam a palavra do Senhor.

A SEGUNDA VIAGEM MISSIONÁRIA DE PAULO

Paulo e Barnabé se separam 36 Algum tempo depois, Paulo disse a Barnabé:

— Vamos voltar e visitar os irmãos em todas as cidades onde já anunciamos a palavra do Senhor. Vamos ver se eles estão bem.

37 Barnabé queria levar João Marcos. 38 Porém Paulo não queria, pois Marcos não tinha ficado com eles até o fim da primeira viagem missionária, mas os havia deixado na província da Panfília. 39 Por isso eles tiveram uma discussão tão forte, que se separaram. Barnabé levou João Marcos consigo e embarcou para a ilha de Chipre, 40 enquanto que Paulo escolheu Silas e seguiu viagem, depois que os irmãos o entregaram aos cuidados do Senhor.

41 E Paulo atravessou a província da Síria e a região da Cilícia, dando força às igrejas.

16 Timóteo acompanha Paulo e Silas

¹ Paulo chegou às cidades de Derbe e Lístra. Em Lístra morava um cristão chamado Timóteo. A mãe dele, uma cristã, era da raça dos judeus, mas o pai dele não era judeu. ² Todos os irmãos que moravam em Lístra e Icônio falavam bem de Timóteo. ³ Paulo quis levá-lo consigo e por isso o circuncidou, pois todos os judeus que moravam naqueles lugares sabiam que o pai de Timóteo não era judeu.

éν αἵς κατηγγείλαμεν^a τὸν λόγον τοῦ κυρίου πᾶς
em as quais anunciamos a palavra do Senhor como
ἔχουσιν. 37 Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν
tém. Barnabé[2] E[1] queria levar junto
(=estão)

καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον
também a João o chamado Marcos;

38 Παῦλος δὲ τίξιον, τὸν ἀποστάτα^b ἀπ'
Paulo[2] mas[1] julgava por bem, o que se afastou de
αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα^c αὐτοῖς
eles desde (a) Panfília e não foi junto com eles
εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.
para o trabalho, não levar junto a este.

39 ἐγένετο^d δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι^e
houve[2] E[1] discórdia a ponto de se separarem

αὐτοὺς ἀπ' ἄλληλων, τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα^f
eles um do outro, e Barnabé tomando

τὸν Μᾶρκον ἐκτελεῖναι εἰς Κύπρον, 40 Παῦλος δὲ
a Marcos navegar para Chipre, Paulo[2] e[1]

ἐπιτελεῖανενος^g Σιλᾶν ἐξῆλθεν^h παραδοθεὶςⁱ τῇ χάριτι
escolhendo a Silas saiu, recomendado à graça
τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν· 41 διήρχετο^j δὲ τὴν
do Senhor por os irmãos; passava por[2] e[1] a
Συρίαν καὶ τὴν Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς
Síria e [a] Cilícia fortalecendo as
ἐκκλησίας.
igrejas.

Timóteo acompanha Paulo e Silas

16 ¹ Κατήντησεν δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς
chegou[2] E[1] (também) a Derbe e a
Λύστρον. καὶ ἴδού μαθητής τις ἦν^k ἐκεὶ^l
Listra. E eis discípulo[2] certo[1] estava aí
δύνοματι Τιμόθεος, γίνος γυναικὸς Ιουδαίας πιστῆς,
por nome Timóteo, filho de mulher judia crente.
πατρὸς δὲ Ἐλληνος, ² δις^m ο qual tinha (bom) testemunho
de pa[2] mas[1] grego. o qual tinha (bom) testemunho
ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
de os em[2] Lístra[3] e[4] Icônio[5] irmãos[1].
3 τοῦτον ἤθελησεν δ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖνⁿ, καὶ
A este queria[2] Paulo[1] com ele sair, e
 (=que fosse com ele)

λαβὼν^o περιέτεμεν^p αὐτὸν διὰ τοὺς
tomando(-o) circuncidou o mesmo por causa de os
Ἰουδαίους τοὺς ὄντας^q ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις·
judeus os que estavam em os lugares aqueles;

*15.36 ^a p aor ind at katataggeíllw *15.39 ^b inf aor pass áποχωρίζomai
c ac m s part aor2 at παραλαμβάνw *15.40 ^d nom m s part aor med
éπιλέγomai *16.3 ^e nom m s part aor2 at λαμβάνw ^f 3 s aor2 ind
at περιτέμnw

ἵδεισαν^g γάρ ἄπιντες δτι "Ἐλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
sabiam[3] pois[1] todos[2] que grego[5] o[1] pai[2] dele[3]
ὑπῆρχεν. 4 ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις,
era[4]. quando[2] E[1] passavam por as cidades,
παρεόδοσαν^h αὐτοῖς φυλάσσοντα τὰ δόγματα τὰ
transmitiram a eles para observar os decretos
κεκριμένας ύπὸ τῶν ὀποστόλων καὶ πρεβιτέρων
decididos por os apóstolos e presbiteros
τῶν ἐν Ἱερουσαλήμοις. 5 οἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι
os em Jerusalém. as[2] Assim[1] igrejas
ἐστερεούντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευν τῷ ἀριθμῷ
eram fortalecidas na fé e aumentavam em o número
καθ' ἡμέραν.
diariamente.

A visão que Paulo teve em Tróade

6 Διῆλθον^j δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικήν
passaram por[2] E[1] a[3] frigia[5] e[6] gálatas[7]
χώραν κωλυθέντες^k ύπὸ τοῦ ὄγκου πνεύματος
região[4] tendo sido impedidos por o Santo Espírito
λαλήσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ· 7 ἐλθόντες^l δὲ κατὰ
de falar a palavra em a Ásia; chegando[2] e[1] diante de
τὴν Μυσίαν ἐπειράζον εἰς τὴν Βιθνίαν
a Mísia tentavam para[2] a[3] Bitínia[4]
πορευθῆναι^m, καὶ οὐκ εἶλεν οὐτοὺς τὸ πνεῦμα
in[1], e não permitiu (a) eles o Espírito
Ἰησοῦν· 8 παρελθόντεςⁿ δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν^o
de Jesus; passando[2] e[1] a Mísia desceram
εἰς Τρωάδα. 9 καὶ ὅραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ
a Tróade. E (uma) visão durante [a] noite
Παύλῳ ὠφθη^p, ἀνήρ Μακεδών τις ἦν^q ἐστὼς
a Paulo apareceu, homem[2] macedônio[3] certo[1] estava em pé
καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων^r, Διαβάτε^s εἰς
e pedindo a ele e dizendo: Passando a
Μακεδονίαν βοηθήσον ἡμῖν. 10 ὡς δὲ τὸ ὅραμα
(a) Macedônia ajuda a nós. quando[2] E[1] a[4] visão[5]
εἶδεν^t, εὐθέως ἐξητήσαμεν ἐξελθεῖν^u εἰς
viu[3], imediatamente procuramos sair para
Μακεδονίαν συμβιβάζοντες δτι προσκέληται^v ἡμῖν
(a) Macedônia concluindo que tem chamado[2] a nós[3]
ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτοῖς.
Deus[1] a pregar (o evangelho) a eles.

Em Filipos: a conversão de Lídia

11 Ἄναχθέντες^w δὲ ἀπὸ Τρωάδος
tendo navegado[2] E[1] de Tróade

ALMEIDA RA

pois todos sabiam que seu pai era grego. 4 Ao passar pelas cidades, entregavam aos irmãos, para que as observassem, as decisões tomadas pelos apóstolos e presbiteros de Jerusalém. 5 Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e, dia a dia, aumentavam em número.

A visão em Tróade 6 E, percorrendo a região frígio-gálata, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia, 7 de fronte a Misia, tentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não o permitiu. 8 E, tendo contornado Misia, desceram a Tróade. 9 À noite, sobreveio a Paulo uma visão na qual um varão macedônio estava em pé e lhe rogava, dizendo: Passa a Macedônia e ajuda-nos. 10 Assim que teve a visão, imediatamente, procuraram partir para aquele destino, concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciar o evangelho.

Paulo em Filipos. Lídia convertida 11 Tendo, pois, navegado de Tróade, seguiram em direção a Samotrácia, no dia seguinte, a Neápolis 12 e daí, a Filipos, cidade da Makedônia, primeira do distrito e colônia. Nesta cidade, permanecemos alguns dias. 13 No sábado, saímos da cidade para junto do rio, onde nos pareceu haver um lugar de oração; e, assentando-nos, falamos às mulheres que para ali tinham concordado. 14 Certa mulher, chamada Lídia, da cidade de Tiatira, vendedora de púrpura, temente a Deus, nos escutava; o Senhor lhe abriu o coração para atender às coisas que Paulo dizia. 15 Depois de ser batizada, ela e toda a sua casa, nos rogou, dizendo: Se julgais que eu sou fiel ao Senhor, entra em minha casa e afícal. E nos convidou a isso.

A cura de uma jovem adivinhadora 16 Aconteceu que, indo nós para o lugar de oração, nos saiu ao encontro uma jovem possessa de espírito adivinhador, a qual, adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores. 17 Segundo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens são servos do Deus Altíssimo e vos anunciam o caminho da salvação.

*16.4 c ac n p part perf pass kρίνω *16.6 d nom m p part aor pass
κωλύω *16.7 e inf aor pass πορεύομαι *16.10 / 3 s perf ind pass
προσκαλέομαι *16.11 g nom m p part aor pass ἀνάγω

NTTH

sabiam que o pai de Timóteo não era judeu. 4 Nas cidades por onde passavam, elas diziam aos cristãos quais as decisões que tinham sido tomadas pelos apóstolos e pelos presbíteros da Igreja de Jerusalém e aconselhavam que eles obedecessem a essas decisões. 5 Assim as igrejas ficavam mais fortes na fé, e o número de cristãos aumentava cada dia mais.

A visão que Paulo teve em Tróade 6 Como o Espírito Santo não deixou que anunciassem a palavra na província da Ásia, eles atravessaram a região da Frigia-Gálatia. 7 Quando chegaram perto do distrito de Mísia, tentaram ir para a província da Bitínia, mas o Espírito de Jesus não deixou. 8 Então atravessaram a Mísia e chegaram à cidade de Tróade. 9 Naquela noite Paulo teve uma visão. Ele viu um homem da província da Macedónia, que estava de pé e lhe pedia: "Venha para a Macedónia e nos ajude!" 10 Logo depois dessa visão, nós resolvemos partir logo para a Macedónia, pois estávamos certos de que Deus nos havia chamado para anunciar o evangelho ao povo daí.

Em Filipos: a conversão de Lídia 11 Nós embarcamos em Trôade e fomos diretamente para a ilha de Samotrácia. No dia seguinte chegamos ao porto de Nápolis. 12 Daí fomos a Filipos, que é uma cidade do primeiro distrito da província da Macedônia e também colônia romana, onde ficamos vários dias. 13 No sábado saímos da cidade e fomos para a beira do rio, pois pensávamos que ali devia haver um lugar de oração para os judeus. Sentamos e começamos a conversar com as mulheres que estavam reunidas lá. 14 Uma dasquelas mulheres que estavam nos ouvindo era Lídia, uma vendedora de púrpura, da cidade de Tiatira. Ela adorava a Deus, e o Senhor abriu a mente dela para que compreendesse o que Paulo dizia. 15 Ela e as pessoas da sua casa foram batizadas. Depois Lídia nos convidou, dizendo:

— Venham ficar na minha casa, se é que vocês acham que, de fato, eu creio no Senhor.

Assim ela nos convenceu a ficar na casa dela.

Na cadeia de Filípos 16 Certo dia, quando estávamos indo para o lugar de oração, veio ao nosso encontro uma escrava. Essa moça estava dominada por um espírito mau que adivinhava o futuro, e os seus donos ganhavam muito dinheiro com as adivinhações que ela fazia. 17 A moça começou a nos seguir, gritando assim:

— Estes homens são servos do Deus Altíssimo e anunciam como vocês podem ser salvos!

εύθυνδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ
fomos em linha reta para Samotrácia, no[2] e[1] (dia) seguinte
εἰς Νέαν Πόλιν 12 κάκεψθεν εἰς Φιλίππους, ἢτις
para Neápolis e dali para Filipos, a qual
ἐστὶν^s πρώτη[5] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις,
é (de) o primeiro[2] distrito[3] da[4] Macedônia[5] cidade[1].
κοιλωνία. ἥμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει
(uma colônia. estavamos[2] E[1] em esta cidade
διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 τῇ τε ἡμέρᾳ
permanecendo dias[2] alguns[1], no[2] E[1] dia
τῶν σαββάτων ἔηχθομεν⁷ ἔξω τῆς πύλης παρὰ
do sábado saímos fora do portão junto a
ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι⁶, καὶ
(um) rio onde pensávamos (lugar de) oração existir, e
καθίσαντες ἐλαλούμεν ταῖς συνελθούσαις⁷ γυναιξίν.
assentando-nos falavamos às reunidas[2] mulheres[1].
14 καί τις γυνὴ ὀνόματι Λιδία, πορφυρόπωλις
E certa mulher por nome Lídia, vendedora de púrpura
πεύλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν,
de (a) cidade de Tiatira que adorava a Deus, escutava,
ἥς ὁ κύριος διήγνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν
da qual o Senhor abriu o coração para dar atenção
τοῖς λαλούμενοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. 15 ὡς δὲ
às coisas faladas por Paulo. quando[2] E[1]
ἔβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα⁸,
foi batizada e a casa dela, pediu dizendo:
Εἰ κεκρύκατέ⁹ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι⁶,
Se julgastes eu fiel[2] ao[3] Senhor[4] sei[1],
(que eu sou ao Senhor)
εἰσελθόντες⁷ εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ
entrando em a casa[2] minha[1] ficai; e
παρεβιάσασθο ἡμᾶς.
constrangeu a nós.

Na prisão de Filípos

16 Ἐγένετο⁴ δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν
aconteceu[2] Ε[1] indo nós para o
προσευχὴν παίδισκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα
(lugar de) oração escrava[2] certa[1] tendo espírito
πύθωνα ὑπαντήσαι ἡμῖν, ἣτις ἐργασίαν
adivinhador vir ao encontro de nós, a qual lucro[2]
πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μάντευομένη.
grande[1] trazia aos senhores dela fazendo adivinhações.
17 αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν
Esta seguindo a Paulo e a nós gritava
λέγουσα⁵, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ
dizendo: Estes homens servos do Deus
ὑψίστου εἰσίν⁶, οἵτινες καταγγέλλοντιν ὑμῖν ὁδὸν
Altíssimo são, os quais anunciam a vós caminho

σωτηρίας. 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλάς ήμέρας.
de salvação. isto[2] E[1] fazia por muitos dias.

διαπονηθεῖς / δὲ Παύλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ importunado[3] Mas[1] Paulo[2] e voltando-se aoi[2]

πνεύματι εἶπεν⁴, Παραγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ
espírito[3] disse[1]: Ordene a ti em nome de Jesus

Χριστοῦ ἔξελθεν⁵ ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἔξιλθεν⁶ αὐτῇ
Cristo a saíres de ela; e saiu mesma[2]

τῇ ὥρᾳ. 19 ἴδοντες⁷ δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι
na[1] hora. vendoo[2] E[1] os senhores dela que

ἔξιλθεν⁷ ἡ ἐλπίς τῆς ἑργασίας αὐτῶν,
saiu a esperança do lucro deles,

ἔτιλαβόμενοι τὸν Παύλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἴλκυσαν
agarrando Paulo e Silas arrastaram

εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας 20 καὶ
para a praça perante as autoridades e

προσταγάγοντες⁸ αὐτοὺς τοὺς στρατηγοὺς ἐίσταν⁹,
levando os mesmos aos pretores disseram:

Οὗτοι οἱ ἀνθρώποι ἐκταράσσουσιν ήμῶν τὴν πόλιν,
Estes homens perturbam nossa[2] a[1] cidade.

Ιούδαιοι ὑπάρχοντες, 21 καὶ καταγγέλλουσιν ζῆτη
judeus[2] sendo[1], e anunciam costumes

ἢ οὐκ ἔξεστιν ήμīn παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν
os quais não é lícito a nós receber nem praticar,

‘Ρωμαίοις οἵσιν¹⁰. 22 καὶ σινεπέστη¹¹ ὁ ὄχλος
romanos[2] sendo (nós)[1]. E ajuntou-se a multidão

κατ’ αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ περιφρίξαντες αὐτῶν
contra eles e os pretores tendo arrancado deles[3]

τὰ ἱμάτια ἐκέλευον δαβδίζειν, 23 πολλάς τε
as[1] vestes[2] mandavam bater com varas, muitos[4] e[1]

ἐπιθέντες¹² αὐτοὺς πληγὰς ἔβαλον⁹ εἰς φυλακήν
tendo imposto[2] a eles[3] golpes lançaram em (a) prisão

παραγγείλαντες τῷ δεομοφύλακι ἀσφαλῆς τηρεῖν
ordenando ao carcerário com segurança guardar

αὐτούς. 24 δὲ παραγγείλαν τοικύτην λαβύνων
os mesmos. O qual ordem[2] uma tal[1] recebendo

ἔβαλεν⁹ αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακήν καὶ
lançou os mesmos em a interior[2] prisão[1] e

τοὺς πόδας ησφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
os[2] pés[3] prendeu[1] deles em o tronco.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παύλος καὶ Σιλᾶς
por[2] E[1] a meia-noite Paulo e Silas

προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο
orando cantavam hinos a Deus, prestavam atenção[2]

δὲ αὐτῶν οἱ δέομοι¹³ 26 ἀφνω δὲ σεισμὸς
e[1] a eles os presos; de repente[2] e[1] terremoto[5]

ἐγένετο⁴ μέγας ὥστε σαλευθῆναι¹⁴ τὰ θεμέλια
houve[3] grande[4] a ponto de serem sacudidos os alicerces

ALMEIDA RA

da salvação. 18 Isto se repetia por muitos dias. Então, Paulo, já indignado, voltando-se, disse ao espírito: Em nome de Jesus Cristo, eu te mando: retira-te dea. E ele, na mesma hora, saiu.

Paulo e Silas agitados e presos 19 Vendo os seus senhores que se lhes desfizera a esperança do lucro, agarrando em Paulo e Silas, os arrastaram para a praça, à presença das autoridades; 20 e, levando-os aos pretores, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade, 21 propagando costumes que não podemos receber, nem praticar, porque somos romanos. 22 Levantou-se a multidão, unida contra eles, e os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram acorrentá-los com varas. 23 E, depois de lhes darem muitos açoites, os lançaram no cárcere, ordenando ao carcerário que os guardasse com toda a segurança. 24 Este, recebendo tal ordem, levou-los para o cárcere inferior e lhes prendeu os pés no tronco. 25 Por volta da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam louvores a Deus, e os demais companheiros de prisão escutavam. 26 De repente, sobreveio tanântio terremoto, que sacudiu os alicerces da prisão; abriram-se todas as portas, e soltaram-se as cadeias de todos.

A conversão do carcerário 27 O carcerário despertou do sono e, vendo abertas as portas do cárcere, puxando da espada, ia suicidarse, supondo que os presos tivessem fugido. 28 Mas Paulo bradou em alta voz: Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos! 29 Então, o carcerário, tendo pedido uma luz, entrou precipitadamente e, tremendo, prosseguindo diante de Paulo e Silas. 30 Depois, trazendo-os para fora, disse: Senhores, que devo fazer para que seja salvo? 31 Respondeu-lhe: Crê no Senhor Jesus e serás salvo, tu e tua casa. 32 E lhe pregaram a palavra de Deus e a todos os de sua casa. 33 Naquela mesma hora da noite, cuidando deles, lavou-lhes os vergões dos açoites. A seguir, foi ele batizado, e todos os seus. 34 Então, levando-os para a sua própria casa, lhes pôs a mesa; e, com todos os seus, manifestava grande alegria, por terem crido em Deus.

Paulo e Silas livres da prisão 35 Quando amanheceu, os pretores enviaram oficiais de justiça, com a seguinte ordem: Põe aqueles homens em liberdade.

*16.18 / nom m s part aor pass διαπονέω *16.19 / nom m p part aor2
med ἐπιλαμβάνομει *16.20 / nom m p part aor2 at προσάγω
*16.24^m nom m s part aor2 at λαμβάνω *16.26ⁿ inf aor pass
σπλεύω

NTLH

ser salvos!

18 Ela fez isso muitos dias. Por fim Paulo se aborreceu, virou-se para ela e ordenou ao espirito:

— Pelo poder do nome de Jesus Cristo, eu mando que você saia dessa moça!

E, no mesmo instante, o espírito saiu. 19 Quando os donos da moça viram que não iam poder mais ganhar dinheiro com as adivinhações dela, agarraram Paulo e Silas e os arrastaram até a praça pública, diante das autoridades. 20 Eles os apresentaram a essas autoridades romanas e disseram:

— Estes homens são judeus e estão provocando desordem na nossa cidade. 21 Estão ensinando costumes que são contra a nossa lei. Nós, que somos romanos, não podemos aceitar esses costumes.

22 Aí uma multidão se ajuntou para atacar Paulo e Silas. As autoridades mandaram que tirassem as roupas deles e os surrassem com varas. 23 Depois de baterem muito neles, as autoridades jogaram os dois na cadeia e deram ordem ao carcereiro para guardá-los com toda a segurança. 24 Depois de receber essa ordem, o carcereiro os jogou numa cela que ficava no fundo da cadeia e prendeu os pés deles entre dois blocos de madeira.

25 Mais ou menos à meia-noite, Paulo e Silas estavam orando e cantando hinos a Deus, e os outros presos escutavam. 26 De repente, o chão tremeu tanto, que abalou os alicerces da cadeia. Naquele instante todas as portas se abriram, e as correntes que prendiam os presos se arrebataram. 27 Aí o carcereiro acordou. Quando viu que os portões da cadeia estavam abertos, pensou que os prisioneiros tinham fugido. Então puxou a espada e ia se matar, 28 mas Paulo gritou bem alto:

— Não faça isso! Todos nós estamos aqui!

29 Aí o carcereiro pediu que lhe trouxessem uma luz, entrou depressa na cela e se ajoelhou, tremendo, aos pés de Paulo e Silas. 30 Depois levou os dois para fora e perguntou:

— Senhores, o que devo fazer para ser salvo?

31 Eles responderam:

— Crela no Senhor Jesus e você será salvo — você e as pessoas da sua casa.

32 Então eles anunciam a palavra do Senhor ao carcereiro e a todas as pessoas da casa dele. 33 Naquela mesma hora da noite, o carcereiro começou a cuidar deles, lavando os ferimentos de surra que haviam levado. Logo depois ele e todas as pessoas da sua casa foram batizados. 34 Em seguida ele levou Paulo e Silas para a sua casa e lhes deu comida. O carcereiro e as pessoas da sua casa ficaram cheios de alegria porque agora criam em Deus.

35 Quando amanheceu, as autoridades romanas mandaram alguns policiais com a seguinte ordem para o carcereiro: “Solte esses homens.”

τοῦ δεσμωτηρίου ἡνεώχθησαν^o δὲ παραχρῆμα αἱ
da prisão: foram abertas[2] e[1] de imediato as[2]

θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη¹³.
portas[3] todas[1] e de todos[3] as[1] cadeias[2] foram soltas.

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος⁴ ὁ δεσμοφύλαξ καὶ
desperito[3] E[1] tendo ficado[2] o carcereiro e
ἰδὼν ἀνεῳγμένας⁵ τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
vendo abertas as portas da prisão,

στασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἥμελλεν ἔσιτὸν
puxando [a] espada ia a si mesmo[2]
ἀναιρεῖν νομίζων ἐκπεφευγέναι⁶ τοὺς δεσμίους.
matar[1] supondo terem fugido os presos.

28 ἐφώνησεν δὲ μεγάλῃ φωνῇ [ό] Παῦλος
chamou[3] Mas[1] forte[5] com voz[4] Paulo[2]

λέγοντ, Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν, ἀπαντες
dizendo: Nada faças a ti mesmo (de) mal, todos[2]

γάρ ἐσμεν⁸ ἐνθάδε. 29 αἰτήσας δὲ φῶτα
pois[1] estamos aqui. pedindo[2] E[1] luces

εἰσεπήδησεν καὶ ἐντρομος γενόμενος⁴ προσέπεσεν,
entrou correndo e tremulo ficando prostrou-se diante de
τῷ Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλᾷ, 30 καὶ προσγαγάνω^s αὐτοὺς
Paulo e Silas, e levando a eles

ἔξω ἔψη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα
(para) fora disse: Senhores, que me é preciso fazer para que
σωθῶ; 31 οἱ δὲ εἶπαν⁹, Πίστευσον ἐπὶ τὸν
(eu) seja salvo? eles[2] E[1] disseram: Crê em o

κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἰκός σου.
Senhor Jesus e serás salvo tu e a casa[2] tua[1].

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν
E falaram a ele a palavra do Senhor com
πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 33 καὶ παραλαβών^u
todos os em a casa dele. E (ele) tomando

αὐτοὺς ἐν ἑκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ὅπο τῶν
a eles em aquela hora da noite lavou(-os) de as
πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες
feridas, e foi batizado ele e os dele todos

παραχρῆμα, 34 ἀναγαγάνω^t τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον
imediatamente, levando[2] e[1] os mesmos para a casa
παρέθηκεν¹⁵ τράπεζαν, καὶ ἤγαλλιάσατο
preparou (a) mesa, e exultou (de alegria)

πανοικεὶ πεπιστευκάς^x τῷ θεῷ.
com toda a casa tendo crido em Deus.

35 Ἡμέρας δὲ γενόμενης⁴ ἀπέστειλαν² οἱ
dia[3] E[1] tendo-se feito[2] enviaram[6] os[4]
στρατηγοὶ τοὺς ράβδοντος λέγοντες⁸, Ἀπόλυτον
pretores[5] os lictores dizendo: Solta

*16.26^o 3 p aor ind pass ἀνοίγω • 16.27^p ac f p part perf pass ἀνοίγω
⁹ inf perf 2 at ἐκφεύγω • 16.29^q 3 s aor2 ind at προστίπτω
• 16.30^r nom m s part aor2 at προάγω • 16.31^s 2 s fut ind pass σύζω
• 16.33^t nom m s part aor2 at παραλαμβάνω • 16.34^u nom m s part
aor2 at ἀνάγω x nom m s part perf at πιστεύω • 16.35^v 3 p aor ind at
ἀποστέλλω

τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. **36** ἀπήγγειλεν^a δὲ ὁ homens^[2] aqueles^[1]. anuncioiu^[2] E[1] o δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν Παῦλον carcereiro as palavras [estas] a Paulo: διτὶ Ἀπέσταλκαν^b οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· enviaram^[3] Os^[1] pretores^[2] para que sejais soltos; νῦν οὖν ἔξελθόντες^c πορεύεσθε^d ἐν εἰρήνῃ. **37** δὲ agora pois saindo ide em paz. Mas Paulo disse a eles: Tendo açoitado a nós δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους publicamente sem condenação, homens romanos (=cidadãos)

ὑπάρχοντας, ζβαλαν^e εἰς φυλακήν, καὶ νῦν sendo (nós), lançaram em (a) prisão, e agora λάθρῳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν^f; οὐ γάρ, ἀλλὰ secretamente nos expulsam? Não pois, mas (=Nada dissol.)

ἔλθοντες^g αὐτοὶ ἡμᾶς ἔξαγαγέτωσιν^h, vindo eles mesmos nos levem para fora. **38** ἀπήγγειλανⁱ δὲ τοὺς στρατηγοὺς οἱ διβδοῦχοι τῷ anunciaran^[2] E[1] aos pretores os lictores

ρήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες διτὶ palavras^[2] estas^[1]. ficaram com medo^[2] E[1] ouvindo que Ῥωμαῖοί εἰσιν^j, **39** καὶ ἐλθόντες^k παρεκάλεσαν romanos^[2] são^[1], e vindo suplicaram

αὐτοὺς καὶ ἔξαγαγόντες^l ηρώτων ἀπελθεῖν^m ἀπὸ τῆς a eles e levando para fora pediam para saírem de a πόλεως. **40** ἐξελθόντεςⁿ δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς cidade. saindo^[2] E[1] de a prisão εἰσῆλθον^o πρὸς τὴν Λυδίαν καὶ ιδόντες^p entraram para Lidia e vendo (=em casa de Lídia)

παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν^q. consolaram os irmãos e partiram.

ALMEIDA RA

Põe aquelas homens em liberdade. **38** Então, o carcerelero comunicou a Paulo estas palavras: Os pretores ordenaram que fosses postos em liberdade. Agora, pois, sai e ide em paz. **37** Paulo, porém, lhes replicou: Sem ter havido processo formal contra nós, nos açoitaram publicamente e nos recolheram ao cárcere, sendo nós cidadãos romanos; querem agora, às ocultas, lançar-nos fora? Não será assim; pelo contrário, venham eles e, pessoalmente, nos ponham em liberdade. **38** Os oficiais de justiça comunicaram isso aos pretores; e estes ficaram possuídos de temor, quando souberam que se tratava de cidadãos romanos. **39** Então, foram ter com eles e lhes pediram desculpas; e, relaxando-lhes a prisão, rogarão que se retirassem da cidade. **40** Tendo-se retirado do cárcere, dirigiram-se para a casa de Lídia e, vendo os irmãos, os confortaram. Então, partiram.

17 Paulo e Silas em Tessalônica

1 Tendo passado por Antípolis e Apólonia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga de judeus. **2** Paulo, segundo o seu costume, foi procurá-los e, por três sábados, arrazoou com eles acerca das Escrituras, expondo e demonstrando ter sido necessário que o Cristo padecesse e ressurgisse dentre os mortos; e este, dizia ele, é o Cristo, Jesus, que eu vos anuncio. **4** Alguns deles foram persuadidos e unidos a Paulo e Silas, bem como numerosa multidão de gregos piedosos e muitas distintas mulheres. **5** Os judeus, porém, movidos de inveja, trazendo consigo alguns homens maus dentre a malandragem, ajuntando a turba, alvorotaram a cidade e, assaltando a casa de Jasom, procuravam trazê-los para o meio do povo. **6** Porém, não os encontrando, arrastaram Jasom e alguns irmãos perante as autoridades, clamando: Estes que têm transtornado o mundo chegaram também aqui. **7** Os quais Jasom hospedou. Todos estes procedem contra os decretos de César, afirmando ser Jesus outro rei. **8** Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas ao ouvirem estas palavras; **9** contudo, soltaram Jasom e os mais, após terem recebido deles a fiança estipulada.

Paulo e Silas em Tessalônica

17 **1** Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ tendo passado por^[2] E[1] Antípolis e τὴν Ἀπολλωνίαν ἥλθον^r εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου chegaram a Tessalônica onde ἦν^s συναγωγὴ τὸν Ἰουδαίων. **2** κατὰ δὲ τὸ estava (uma) sinagoga dos judeus. segundo^[2] E[1] o (=havia) εἰνθῆς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν^t πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ costume de Paulo entrou junto a eles e por

*16.36^a 3 s aor ind at ἀπήγγέλλω b 3 p perf ind at ἀποστέλλω

^b 2 p imperat pres pass πορεύομεται *16.37^d nom m p part aor at δέρω

^c 3 p imperat aor2 at ἔξαγω *16.38^f 3 p aor ind at ἀπαγγέλλω

*16.39^g nom m p part aor2 at ἔξάγω

NTLH

esses homens." ³⁶ Então o carcereiro disse a Paulo:

— As autoridades mandaram soltá-los. Podem ir embora em paz.

³⁷ Mas Paulo disse aos policiais:

— Eu e Silas somos cidadãos romanos e, mesmo assim, sem termos sido julgados, fomos surrados em público. E depois nos jogaram na cadeia. E agora querem nos mandar embora assim em segredo? Isso não! Que as próprias autoridades romanas venham aqui e nos soltem!

³⁸ Os policiais foram contar às autoridades romanas o que Paulo tinha dito. Quando as autoridades souberam que Paulo e Silas eram cidadãos romanos, ficaram com medo ³⁹ e fizeram-lhes pedir desculpas. Então os tiraram da prisão e pediram que fossem embora da cidade. ⁴⁰ Paulo e Silas saíram da cadeia e foram para a casa de Lídia. Ali encontraram-se com os irmãos, animaram a todos e depois foram embora.

17 Em Tessalônica ¹ Paulo e Silas passaram pelas cidades de Anfípolis e Apolôntia e chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga. ² Conforme o seu costume, Paulo foi lá e nos três sábados seguintes falou sobre as Escrituras Sagradas com as pessoas que estavam ali na sinagoga. ³ Paulo lhes explicava e provava que o Messias precisava sofrer e que, depois de morrer, tinha de ressuscitar. Ele dizia:

— Este Jesus que estou anunciando a vocês é o Messias.

⁴ Paulo e Silas conseguiram convencer algumas daquelas pessoas, as quais se juntaram a eles. Um grande número de não-judeus convertidos ao Judaísmo e muitas senhoras da alta sociedade também se juntaram ao grupo.

⁵ Mas os judeus ficaram com inveja. Eles foram buscar alguns homens maus entre os malandros das ruas e formaram um grupo de desordeiros. Estes fizeram muita confusão na cidade e atacaram a casa de Jasão, procurando Paulo e Silas a fim de os levar para o meio do povo. ⁶ Mas, como não os encontraram, levaram à força Jasão e alguns outros irmãos até a presença das autoridades da cidade, gritando:

— Aqueles homens têm provocado desordens em todos os lugares! Agora chegaram até a nossa cidade, ⁷ e Jasão os hospedou na casa dele. Eles estão desobedecendo às leis do Imperador romano, dizendo que existe outro rei, chamado Jesus.

⁸ Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas quando ouviram essas palavras. ⁹ E as autoridades soltaram Jasão e os outros, depois que eles pagaram a quantia exigida para isso.

σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ὅποι τῶν γραφῶν, sábados[2] três[1] discutiu com eles a partir de as Escrituras, ³ διανοίγων καὶ παρατιθέμενος¹⁵ ὅτι τὸν Χριστὸν abrindo e demonstrando que o[2] Cristo[3] ἔδει παθεῖν^a καὶ ἀναστῆναι^b ἐκ νεκρῶν καὶ era preciso sofrer e ressuscitar dentre (os) mortos e ὅτι οὗτός ἐστιν^c ὁ Χριστός [ὁ] Ἰησοῦς διν ἐγώ que este é o Cristo [o] Jesus o qual eu καταγγέλλω ὑμῖν. ⁴ καὶ τινες ἔξι αὐτῶν ἐπεισθησαν^d anuncio a vós. E alguns de eles foram persuadidos καὶ προσεκληρώθησαν^e τῷ Πατύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν e juntaram-se a Paulo e a Silas, dos[2] τε σεβιομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολύ, γυναικῶν τε ε[1] piedosos[4] gregos[3] multidão[6] grande[5] mulheres[3] ε[1] τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. ⁵ Ζηλώσαντες δὲ das[2] proeminentes não poucas. ficando com inveja[4] Mas[1] οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι^f τῶν os[2] judeus[3] e tomado dos[4] ἀγοραίων ἄνδρας τινάς πονηροὺς καὶ vagabundos da praça[5] homens[2] alguns[1] maus[3] e δχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν καὶ reunindo a turba alvoroçavam a cidade e ἐπιτάντες¹⁴ τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἔξιτον αὐτούς atacando a casa de Jasom procuravam a eles προαγαγεῖν^g εἰς τὸν δῆμον^h ⁶ μὴ εὑρόντεςⁱ δὲ apresentar a o povo; não[2] encontrando[3] mas[1] αὐτοὺς ἐπιφρονοῦντες^j Ἰάσονα καὶ τινας ἀδελφοὺς^k ἐπὶ a eles arrastavam Jasom e alguns irmãos perante τοὺς πολιτάρχας βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην os politarcas gritando: Os o[2] mundo[3] (=governantes da cidade)

ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρειστιν^l, que transtornaram[1] estes também aqui estão (presentes). ⁷ οὓς ὑποδέδεκται^m Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες (aos quais hospedou[2] Jasom[1]; e estes todos ὀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσουσι, contra os decretos de César procedem, βασιλέα ἔτερον λέγοντεςⁿ εἶναι^o Ἰησοῦν. ⁸ ἐτάραξαν rei[2] outro[1] dizendo existir, Jesus. agitaram[2] δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας E[1] a multidão e os politarcas ouvindo (eles) (=governantes da cidade) ταῦτα, ⁹ καὶ λαβόντες^p τὸ ἱκανὸν πικρὰ τοῦ estas coisas, e tendo recebido a fiança de Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυκτων αὐτούς. Jasom e dos demais soltaram os mesmos.

*17.3 ^a inf aor2 at πάσχω *17.4 ^b 3 p aor ind pass πείθω ^c 3 p aor ind pass προσκληρώω *17.5 ^d nom m p part aor2 med προσλαβάνω ^e inf aor2 at προάγω *17.6 ^f nom m p part aor2 at εὖ ρίσκω *17.7 3 s perf ind pass ὑποδέχομαι *17.9 ^g nom m p part aor2 at λαμβάνω

Paulo e Silas em Beréia

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς οἱ[2] Ε[1] ιrmāos imediatamente durante (a) noite ἔξεπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς enviamaram tanto Paulo quanto Silas para Beróian, οἵτινες παραγενόμενοι⁴ εἰς τὴν συναγωγὴν Beréia, os quais chegando a a sinagoga τῶν Ἰουδαίων ἀπήγεσαν⁵. **11** οὗτοι δὲ ἦσαν⁶ dos judeus iam. estes[2] Ε[1] eram εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο mais nobres que os em Tessalônica, os quais receberam τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας καθ' ἡμέραν a palavra com toda disposição cada dia ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχου ταῦτα οὕτως. examinando as Escrituras se tinha(m) estas coisas assim.

12 πολλοὶ μὲν οὖν ἔξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ τῶν Muitos pois de eles creram tanto das 'Ελληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν gregas[2] mulheres[1] proeminentes quanto homens οὐκ ὄλιγοι. **13** Ως δὲ ἔγνωσαν⁵ οἱ ἀπὸ τῆς não poucos. quando[2] Ε[1] souberam os de[2] Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι δτι καὶ ἐν τῇ Beróia Tessalônica[3] judeus[1] que também em Beréia κατηγέλη⁷ ὑπὸ τοῦ Παύλου δ λόγος τοῦ Θεοῦ, foi anunciada por Paulo a palavra de Deus, ἥλθον⁸ κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς chegaram também ali incitando e agitando as δχλους. **14** εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον multidões. imediatamente[2] Ε[1] então Paulo[4] ἔξαπεστειλαν⁹ οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἔως ἐπὶ enviaram[3] os[1] irmāos[2] para ir até junto a τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν¹⁰ τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ o mar, permaneceram[2] ε[1] tanto Silas quanto δ Τιμόθεος ἐκεῖ. **15** οἱ δὲ καθιστάνοντες¹¹ τὸν Timóteo ali. os[2] Ε[1] que conduziam Paulo levaram(-no) até Atenas, e recebendo ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ordem para Silas e Timóteo para que ὡς τάχιστα ἔλθωσιν¹² πρὸς αὐτὸν ἐξήγεσαν⁹. o mais depressa (possível) viesssem a ele partiram.

Paulo em Atenas

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς em[2] Ε[1] Atenas, esperando (por) eles

ALMEIDA RA

Paulo e Silas em Beréia **10** E logo, durante a noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia; ali chegados, dirigiram-se à sinagoga dos judeus. **11** Óra, estes de Beréia eram mais nobres que os de Tessalônica; pois receberam a palavra com toda a avidez, examinando as Escrituras todos os dias para ver se as coisas eram, de fato, assim. **12** Com isso, muitos deles creeram, mulheres gregas de alta posição e não poucos homens. **13** Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que a palavra de Deus era anunciada por Paulo também em Beréia, foram lá excitar e perturbar o povo. **14** Então, os irmãos promoveram, sem detenção, a partida de Paulo para os lados do mar. Porém Silas e Timóteo continuaram ali. **15** Os responsáveis por Paulo levaram-no até Atenas e regressaram trazendo ordem a Silas e Timóteo para que, o mais depressa possível, fossem ter com ele.

O discurso de Paulo em Atenas **16** Enquanto Paulo os esperava em Atenas, o seu espírito se revoltava em face da idolatria dominante na cidade. **17** Por isso, dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios piedosos; também na praça, todos os dias, entre os que se encontravam ali. **18** E alguns dos filósofos epicureus e estoicos contendiam com ele, havendo quem perguntasse: Que quer dizer esse tagarela? E outros: Parece pregador de estranhos deuses; pois pregava a Jesus e a ressurreição. **19** Então, tomando-o consigo, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos saber que nova doutrina é essa que ensinas? **20** Posto que nos trazes aos ouvidos coisas estranhas, queremos saber o que vem a ser isso. **21** Pois todos os de Atenas e os estrangeiros residentes de outra coisa não cuidavam senão dizer ou ouvir as últimas novidades. **22** Então, Paulo, levantando-se no meio do Areópago, disse: Senhores atenienses! Em tudo vos vejo acentuadamente religiosos; **23** porque, passando e observando os objetos de vosso culto, encontrei também um altar no qual está inscrito:

*17.10/3 p imperf ind at ἀπειμι *17.11/3 s pres opt at ἔχω
*17.13/3 s aor2 ind pass καταγγέλλω *17.14^m 3 p aor ind at ἔξαποστέλλω ⁿ3 p aor ind at u πομένω *17.15^o 3 p aor2 ind at ἔγω
P nom m p part aor2 at λεμβάνω ^q3 p imperf ind at ἔξειμι

NTLH

Em Beréia 10 Logo que anoiteceu, os irmãos enviaram Paulo e Silas para a cidade de Beréia. Quando chegaram lá, eles fizeram à sinagoga. 11 As pessoas daí eram mais bem educadas do que as de Tessalônica e ouviam a mensagem com muito interesse. Todos os dias estudavam as Escrituras Sagradas para saber se o que Paulo dizia era mesmo verdade. 12 Assim muitos judeus naquela cidade creram, e também não-judeus, tanto mulheres da alta sociedade como também muitos homens. 13 Mas, quando os judeus de Tessalônica souberam que Paulo tinha anunciado a palavra de Deus também em Beréia, foram até lá e começaram a agitar e atacar o povo contra eles. 14 Então os irmãos enviaram Paulo imediatamente para o litoral; porém Silas e Timóteo ficaram em Beréia. 15 Os irmãos que protegiam Paulo o levaram até a cidade de Atenas. Depois voltaram para Beréia, levando um recado de Paulo; ele pediu que Silas e Timóteo fossem encontrá-lo em Atenas o mais depressa possível.

Em Atenas 16 Enquanto estava esperando Silas e Timóteo em Atenas, Paulo ficou revoltado ao ver a cidade tão cheia de ídolos. 17 Ele ia para a sinagoga e ali falava com os judeus e com os não-judeus convertidos ao Judaísmo. E todos os dias, na praça pública, ele falava com as pessoas que se encontravam ali. 18 Alguns professores epicureus e alguns estoicos discutiam com ele e perguntavam:

— O que é que esse ignorante está querendo dizer?

Outros comentavam:

— Parece que ele está falando de deuses estrangeiros.

Diziam isso porque Paulo estava anunciando Jesus e a ressurreição. 19 Então eles o levaram a uma reunião da Câmara Municipal e disseram:

— Gostaríamos de saber que novo ensinamento é esse que você está trazendo para nós. 20 Pois você diz algumas coisas que nos parecem esquisitas, e nós gostaríamos de saber o que elas querem dizer.

21 E que todos os moradores de Atenas e os estrangeiros que viviam ali gostavam de passar o tempo contando e ouvindo as últimas notícias.

22 Então Paulo ficou de pé diante deles, na reunião da Câmara Municipal, e disse:

— Atenienses! Vejo que em todas as coisas vocês são muito religiosos. 23 De fato, quando eu estava andando pela cidade e olhava os lugares onde vocês adoram os seus deuses, encontrei um altar em que está escrito: "AO DEUS DESCONHECIDO". Pois esse Deus que vocês adoram sem conhecer é justamente aquele que eu estou anunciando a vocês.

τοῦ Πατέλου παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
 Paulo, revoltava-se o espírito dele em ele
 (=enquanto Paulo esperava por eles)

Θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν⁶ τὴν πόλιν.
 vendo cheia de ídolos estando a cidade.

17 διελέγετο⁸ μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς
 Discutia pois em a sinagoga com os
 Ιουδαίοις καὶ τοῖς αεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ
 judeus e com os piedosos e em a praça
 κατὰ πάσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυχάνοντας.
 segundo cada dia com os que se encontravam ali.

18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ
 alguns[3] Ε[1] também[2] dos[4] de (os) epicureus[6] ε[7]
 Στούκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον⁷ αὐτῷ, καὶ
 de (os) estoicos[8] filósofos[5] discutiām com ele, e
 τινες ἔλεγον⁸, Τί ἀνθέλοι⁹ διερμολόγος
 alguns diziam: Que poderia querer plagiador[2]
 ὄντος λέγειν⁸; οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων
 este[1] dizer? outros[2] Ε[1]: de estrangeiras[4] divindades[5]
 δοκεῖ καταγγελεῖν εἶναι⁸, διτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν
 Parece[1] proclamador[3] ser[2], porque Jesus e a
 ὄνταςτασιν εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι⁸ τε αὐτοῦ
 ressurreição (ele) pregava. tomado[2] Ε[1] a ele,
 ἐπὶ τὸν Ἀρεόπαγον Πάγον ἥγανον¹ λέγοντες⁸, Δινάμεθα
 para o Areópago levaram dizendo: Podemos
 γνῶνται⁵ τίς ή καὶνή αὕτη ή ὑπὸ σοῦ λαλούμενή
 saber qual a nova[2] esta[1] por[4] τι[5] falada[6]
 διδαχή; 20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς
 doutrina[3]? coisas estranhas[3] Pois[1] certas[2] trazes a
 τὰς ἀκούσις ἡμῶν⁸ βουλόμεθα οὖν γνῶνται⁵ τίνα
 os ouvidos[2] nossos[1]; queremos pois saber o que
 θέλει ταῦτα εἶναι⁸. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες
 querem estas coisas ser. (os) atenienses[2] Pois[1] todos
 καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ἔνοι⁸ εἰς οὐδὲν ἔτερον
 e os residentes estrangeiros em nenhuma outra (coisa)
 ἥκαίρουν η̄ λέγειν⁸ τι η̄ ἀκούειν τι
 gastavam o tempo do que para dizer algo ou ouvir algo
 καὶνότερον.
 mais novo.

22 Σταθεὶς¹⁴ δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ
 de pé[3] Ε[1] Paulo[2] em (o) meio do
 Ἀρείου Πάγου ἔφη, "Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ
 Areópago disse: Homens atenienses, em
 πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.
 todas as coisas como muito religiosos vos vejo.
 23 διερχόμενος γάρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ
 passando[2] Pois[1] e observando os
 σεβάσματα ἡμῶν εἰρόνυ⁸ καὶ βωμὸν ἐν
 objetos de culto[2] vossos[1] encontrei também (um) altar em

*17.18¹ s pres opt at θέλω *17.19⁵ nom m p part aor2 med
 ἐπιλαμβάνω †3 p aor2 ind at ἄγω *17.23¹ s aor2 ind at εὑρίσκω

φ ἐπεγέγραπτον, Ἀγγάστω θεῷ δοῦν
o qual tinha sido inscrito: A (um) desconhecido deus. O que pois
ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τούτῳ ἐγώ καταγγέλλω ὑμῖν.
desconhecendo adorais, isto eu anuncio a vós.

24 δ Θεὸς δ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα
O Deus que fez o mundo e todas as (coisas)

τὰ ἐν αὐτῷ, οἵτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων
em ele, este de (o) céu e de (a) terra sendo

κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς
Senhor não em feitos por mãos humanas[2] santuários[1]

κατοικεῖ 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων
habita nem por mãos humanas

θεραπεύεται προσδεήμενός τινος, αὐτὸς
é servido (como que) necessitando de algo, ele

διδοὺς¹² πᾶντι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα.
dando a todos vida e respiração e todas as coisas;

26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων
fez[2] e[1] de um toda raça de seres humanos

κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, δρίσας
para habitar sobre toda (a) face da terra, fixando

προστεταγμένους^x καιροὺς καὶ τὰς ὄροθεσίας τῆς
determinados[2] tempos[1] e os limites da

κατοικίας αὐτῶν 27 ἤζειν τὸν θεόν, εἰ ἅρα γε
habitacão deles para buscarem a Deus, se talvez

ψυλοφίτσειαν^y αὐτὸν καὶ εὑροιεν^z, καί γε οὐ
tentassem achar a ele e encontrassem, e mesmo não
(=ainda que)

μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ήμῶν ὑπάρχοντα.

longe de um[2] cada[1] de nós estando.

28 Ἐν αὐτῷ γάρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ
em[2] ele[3] Pois[1] vivemos e nos movemos e
ἐσμέν^ε, ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν
existimos, como também alguns dos entre vós poetas
εἰρήκασιν^ε,
têm dito:

Toū γὰρ καὶ γένος ἐσμέν^ε.
Dele pois também raça somos.

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν
Raça pois sendo (nós) de Deus não devemos
νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι
pensar a ouro ou a prata ou a pedra, a imagem
(=que a ouro ... é semelhante)

τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον
de (a) arte e imaginação de ser humano, a divindade
εἶναι^ε ὅμοιον. 30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας
ser semelhante. os[2] Pois[1] tempos da ignorância
ὑπεριδόν^ε ὁ θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει τοὺς
desconsiderando[2] Deus[1], agora anuncia às

qual está inscrito: AO DEUS DESCONHECIDO. Pois esse que adorais sem conhecer é precisamente aquele que eu vos anuncio. 24 O Deus que fez o mundo e tudo o que nele existe, sendo ele Senhor do céu e da terra, não habita em santuários feitos por mãos humanas. 25 Nem é servido por mãos humanas, como se de alguma coisa precisasse; pois ele mesmo é quem a todos dá vida, respiração e tudo mais; 26 de um só fez toda a raça humana para habitar sobre toda a face da terra, havendo fixado os tempos previamente estabelecidos e os limites da sua habitação; 27 para buscarem a Deus se, porventura, tateando, o possam achar, bem que não está longe de cada um de nós; 28 pois nele vivemos, e nos movemos, e existimos, como alguns dos vossos poetas têm dito: Porque dele também somos geração. 29 Sendo, pois, geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, à prata ou à pedra, trabalhados pela arte e imaginação do homem. 30 Ora, não levou Deus em conta os tempos da ignorância; agora, porém, notifica aos homens que todos, em toda parte, se arrependam; 31 por quanto estabeleceu um dia em que há de julgar o mundo com justiça, por meio de um varão que destinou e acreditou diante de todos, ressuscitando-o dentre os mortos.

uns zombam, outros crêem 32 Quando ouviam falar de ressurreição de mortos, uns escarneceram, e outros disseram: A respeito disso te ouviremos noutra ocasião. 33 A essa altura, Paulo se retirou do meio deles. 34 Houve, porém, alguns homens que se agregaram a ele e creram; entre eles estava Dionísio, o areopagita, uma mulher chamada Damaris e, com elas, outros mais.

18 Paulo em Corinto 1 Depois disto, deixando Paulo Atenas, partiu para Corinto. 2 Lá, encontrou certo judeu chamado Aquila, natural do Ponto, recentemente chegado da Itália, com Priscila, sua mulher, em vista de ter Cláudio decretado que todos os judeus se retirassesem de Roma. Paulo aproximou-se deles. 3 E, posto que eram do mesmo ofício, passou a morar com eles e ali trabalhava, pois a profissão deles era fazer tendas. 4 E todos os sábados discorria na sinagoga, persuadindo tanto judeus como gregos.

*17.23^ε 3 s m-q-perf ind pass ἐπιγράφω *17.26^ε ac m p part perf
pass προστάσιων *17.27^ε 3 p aor opt at ψυλοφίτσω ^ε 3 p aor opt at
εύρισκω

NTLH

que está escrito: "AO DEUS DESCONHECIDO". Pois esse Deus que vocês adoram sem conhecer é justamente aquele que eu estou anuncianto a vocês.

24 — Deus, que fez o mundo e tudo o que nele existe, é o Senhor do céu e da terra e não mora em templos feitos por seres humanos. 25 E também não precisa que façam nada por ele, pois é ele mesmo quem dá a todos vida, respiração e tudo mais. 26 De um só homem ele criou todas as raças humanas para viverem na terra. Antes de criar os povos, Deus marcou para eles os lugares onde iriam morar e quanto tempo ficariam lá. 27 Ele fez isso para que todos pudesssem procurá-lo e talvez encontrá-lo, embora ele não esteja longe de cada um de nós. 28 Porque, como alguém disse: "Nós vivemos, nos movemos e existimos." E alguns dos poetas de vocês disseram: "Nós também somos filhos dele." 29 E, já que somos filhos dele, não devemos pensar que Deus é parecido com um ídolo de ouro, de prata ou de pedra, feito pela arte e habilidade das pessoas. 30 No passado Deus não levou em conta essa ignorância. Mas agora ele manda que todas as pessoas, em todos os lugares, se arrependam dos seus pecados. 31 Pois ele marcou o dia em que vai julgar o mundo com justiça, por meio de um homem que escolheu. E deu prova disso a todos quando ressuscitou esse homem.

32 Quando ouviram Paulo falar a respeito de ressurreição, alguns zombaram dele, mas outros disseram:

— Em outra ocasião queremos ouvir você falar sobre este assunto.

33 Então Paulo foi embora dali. 34 Mas algumas pessoas creiram e se juntaram a ele. Entre essas estavam Dionísio, que era membro da Câmara Municipal, uma mulher chamada Dâmaris e mais outras pessoas.

18 Em Corinto 1 Depois disso, Paulo saiu de Atenas e foi para a cidade de Corinto. 2 Encontrou ali um judeu chamado Áquila, que era da província do Ponto. Fazia pouco tempo que ele tinha chegado da Itália com Priscila, a sua esposa. Eles tinham saído de lá porque o imperador Cláudio havia mandado que todos os judeus fossem embora de Roma. Paulo foi visitá-los 3 e acabou ficando ali para trabalhar com eles, porque a profissão de Paulo e a deles era a mesma, isto é, fazer barracas. 4 E todos os sábados ele falava na sinagoga e procurava convencer os judeus e os não-judeus.

ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν, 31 καθότι
pessoas todas em todo lugar a se arrependerem, porque
ἔστησεν¹⁴ ἡμέραν ἐν ᾧ μέλλει κρίνειν τὴν
fixou (um) dia em o qual vai julgar o
οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ὀνδρὶ ω̄ ὥρισεν,
mundo com justiça por (um) homem que designou,
πάντιν παρασχών πάσιν ἀναστήσας¹⁴ αὐτὸν ἐκ
prova tendo dado a todos ressuscitando a ele dentre
νεκρῶν.
(os mortos).

32 Ακούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν
tendo ouvido[2] Ε[1] (de a) ressurreição de mortos uns
ἔχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν⁸. Ἀκουόμεθά σου περὶ⁹
zombavam, outros disseram: Ouviremos a ti acerca de
τούτου καὶ πάλιν. 33 οὕτως ὁ Παύλος ἐξῆλθεν/
isto também outra vez. Assim Paulo saiu
éκ μέσου αὐτῶν. 34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες¹⁰
de (o) meio deles. alguns[2] Ε[1] homens aderindo
αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ
a ele creram, entre os quais também Dionísio o
Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ
Areopagita e (uma) mulher por nome Dâmaris e
Ἔτεροι σὺν αὐτοῖς.
outros com eles.

Paulo em Corinto

18 1 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς^a ἐκ τῶν Ἀθηνῶν
Depois de estas coisas afastando-se de Atenas
ῆλθεν^b εἰς Κόρινθον. 2 καὶ εὑρών^b τινα Ἰουδαῖον
foi a Corinto. E encontrando certo judeu
ὄνοματι Ἀκύλᾳ, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως
por nome Áquila, pôntico quanto à origem, recentemente
ἔληλυθότα^c ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναικα
chegado de a Itália e Priscila mulher
αὐτοῦ διὰ τὸ διατεταχέναι^c Κλαύδιον χωρίζεσθαι
dele por ter ordenado Cláudio afastar-se
πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν^c
todos os judeus de Roma, aproximou-se de
αὐτοῖς, 3 καὶ διὰ τὸ ὅμοτεχνον εἶναι^d ἔμενεν
eles, e por do mesmo ofício ser(em) permanecia
παρ'^e αὐτοῖς καὶ ἤργαζετο· ἦσαν^f γάρ
com eles e trabalhava; eram[2] pois[1]
στιγμοποιοί τῇ τέχνῃ. 4 διελέγετο^g δὲ ἐν τῇ
fabricantes de tendas quanto ao ofício. discussia[2] Ε[1] em a
συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθεν τε
sinagoga a cada sábado, persuadia[2] e[1]
Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας.
judeus e gregos.

*17.34^b nom m p part aor pass κολλάω *18.1^a nom m s part aor pass χωρίζω *18.2^b nom m s part aor2 at εὑρίσκω ^c inf perf at διατάσσω

5 Ως δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὥ
quando[2] E[1] desceram de a Macedônia
τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ
e[2] Silas[1] também Timóteo, se consagrava[2] á[3] palavra[4]
ὁ Παύλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι
Paulo[1], testemunhando aos judeus ser
τὸν Χριστόν, Ἰησοῦν. 6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν
o Cristo Jesus. opondo-se[2] E[1] eles
(=que o Messias é Jesus)

καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν⁸
e blasphemando sacudindo (ele) as vestes disse
πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἔτι τὴν κεφαλήν
a eles: O sangue[2] vossa[1] sobre a cabeça[2]
ὑμῶν· καθαρός ἐγώ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη
vossa[1]; puro (estou) eu; desde agora para os gentios
πορεύσομαι. 7 καὶ μεταβάξ² ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν⁷ εἰς
irei.

E partindo dali entrou em
οἰκέαν τινός ὀνόματι Τιτίου Ἰούντου σεβομένου
casa de alguém por nome Tício Justo temente

τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομορούσα τῇ
a Deus, de quem a casa estava contigua à
συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος
sinagoga. Crispô[2] E[1] o chefe da sinagoga

ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν δλῷ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ
creu no Senhor com toda a casa dele, e
πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ
muitos dos coríntios ouvindo criam e

ἔβαπτίζοντο. 9 εἶπεν⁸ δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι'
eram batizados. disse[2] E[1] o Senhor em (a) noite por

δράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβουθ⁴, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ
visão a Paulo: Não temas, mas fala e não

σιωπήσῃς, 10 διότι ἐγώ εἰμι⁶ μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς
te cales, porque eu estou contigo e ninguém

ἐπιτίθεται¹⁵ σοι τοῦ κακῶσαι σε, διότι λαός ἐστι⁶
atacará a ti para fazer mal a ti, porque povo existe

μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει τούτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ

para mim muito em cidade[2] esta[1]. ficou[2] E[1]

(=tenho muito povo)

ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἔξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν
(um) ano e meses[2] seis[1] ensinando entre eles a

λόγον τοῦ θεοῦ.

palavra de Deus.

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος⁶ τῆς Ἀχαΐας
Gálio[2] E[1] procdonsul[4] sendo[3] da Acaia

κατεπέστησαν¹⁴ δύοιςμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ
levantaram-se contra[4] unâimes[3] os[1] judeus[2]

Παύλῳ καὶ ἤγαγον⁶ αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες⁸
Paulo e levaram o mesmo para o tribunal, dizendo:

ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀνατείθει οὗτος τοὺς
Contra a lei persuade[2] estel[1] as

Paulo anuncia a Jesus 5 Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo se entregou totalmente à palavra, testemunhando aos judeus que o Cristo é Jesus. 6 Opondo-se eles e blasfemando, sacudiu Paulo as vestes e disse-lhes: Sobre a vossa cabeça, o vosso sangue! Eu dele estou limpo e, desde agora, vou para os gentios. 7 Saindo dali, entrou na casa de um homem chamado Tício Justo, que era temente a Deus; a casa era contígua à sinagoga. 8 Mas Crispo, o principal da sinagoga, creu no Senhor, com toda a sua casa; também muitos dos coríntios, ouvindo, criam e eram batizados. 9 Teve Paulo durante a noite uma visão em que o Senhor lhe disse: Não temas; pelo contrário, fala e não te cales; 10 porquanto eu estou contigo, e ninguém ousará fazer-te mal, pois tenho muito povo nesta cidade. 11 E ali permaneceu um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.

Paulo perante Gálio 12 Quando, porém, Gálio era procdonsul da Acaia, levantaram-se os judeus, concordeamente, contra Paulo e o levaram ao tribunal, 13 dizendo: Este persuade os homens a adorar a Deus por modo contrário à lei. 14 Ia Paulo falar, quando Gálio declarou aos judeus: Se fosse, com efeito, alguma injustiça ou crime da maior gravidade, 6 judeus, de razão seria atender-vos; 15 mas, se é questão de palavra, de nomes e da vossa lei, tratai disso vós mesmos; eu não quero ser juiz dessas coisas! 16 E os expulsou do tribunal. 17 Então, todos agarraram Sóstenes, o principal da sinagoga, e o espancavam diante do tribunal; Gálio, todavia, não se incomodava com estas coisas.

O final da segunda viagem missionária de Paulo 18 Mas Paulo, havendo permanecido ali ainda muitos dias, por fim, despedindo-se dos irmãos, navegou para a Síria, levando em sua companhia Priscila e Áquila, depois de ter raspado a cabeça em Cencreia, porque tomara voto. 19 Chegados a Éfeso, deixou-os ali; ele, porém, entrando na sinagoga, pregava aos judeus. 20 Rogando-lhe eles que permanecesse ali mais algum tempo, não acedeu. 21 Mas, despedindo-se, disse: Se Deus quiser, voltarei para vós outros. E, embarcando, partiu de Éfeso.

NTLH

5 Depois que Silas e Timóteo chegaram da província da Macedônia, Paulo começou a dar todo o seu tempo para anunciar a mensagem. Ele afirmava aos judeus que Jesus é o Messias. **6** Mas alguns deles ficaram contra Paulo e o xingaram. Então, em sinal de protesto, ele sacudiu o pô das suas roupas e disse:

— Se vocês se perderem, os culpados serão vocês mesmos. A responsabilidade não será minha. De agora em diante vou anunciar a mensagem aos não-judeus.

7 Então ele saiu de lá e foi morar na casa de um homem chamado Tício Justo, um não-judeu que adorava a Deus. A casa dele ficava ao lado da sinagoga. **8** Crispo, que era o chefe da sinagoga, também creu no Senhor Jesus, e todas as pessoas da sua casa também creram. Muitas pessoas da cidade de Corinto ouviram a mensagem, creram e foram batizadas.

9 Certa noite Paulo teve uma visão, e nela o Senhor disse:

— Não tenha medo, continue falando e não secale, **10** porque eu estou com você. Ninguém poderá lhe fazer nenhum mal, pois muitas pessoas desta cidade são minhas.

11 E Paulo ficou ali um ano e meio, ensinando a palavra de Deus àquela gente.

12 Quando Gálio se tornou o governador da província da Acaia, os judeus se juntaram contra Paulo. Eles o agarraram, o levaram ao tribunal **13** e disseram ao Governador:

— Este homem está querendo convencer o povo a adorar a Deus de um modo que é contra a nossa lei.

14 Quando Paulo ia falar, Gálio disse aos judeus:

— Judeus, se isso fosse alguma falta grave ou um grande crime, seria justo que eu tivesse paciência para escutá-los. **15** Mas, como é só uma questão de palavras, de nomes e da própria lei de vocês, resolvam vocês mesmos. Eu não vou ser juiz nesses assuntos.

16 Em seguida os expulsou do tribunal.

17 Então eles agarraram Sôstenes, o chefe da sinagoga, e o surraram diante do tribunal. Pois Gálio não se importou com isso.

A volta para Antioquia **18** Paulo ficou muitos dias com os cristãos em Corinto. Depois se despediu deles e embarcou num navio para a província da Síria, junto com Priscila e o seu marido Áquila. Antes de embarcar em Cencreia, ele rapou a cabeça como sinal de que havia cumprido uma promessa que tinha feito a Deus. **19** Eles chegaram à cidade de Éfeso, e Priscila e Áquila ficaram ali. Paulo entrou na sinagoga e falou com os judeus. **20** Então lhe pediram que ficasse com eles mais tempo, porém ele não quis. **21** E, quando foi embora, disse:

— Eu voltarei, se Deus quiser.

Então Paulo embarcou e partiu de Éfeso.

ἀνθρώπους σέβεοθαι τὸν Θεόν. **14** μέλλοντος δὲ τοῦ
pessoas a adorar a Deus. estando por[3] E[1]
Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἰπεν⁸ δ Γαλλίων πρὸς
Paulo[2] abrir a boca disse[2] Gálio[1] a
τοὺς Ἰουδαίους. Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι
os judeus: Se de fato existisse delito qualquer ou
ράδιοινύργημα πονηρόν, ὁ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἄν
crime maligno, o judeus, com razão
ἄνευχόμην⁹ ὑμῶν. **15** εὶ δὲ ξητήματά ἐστιν¹⁰
acolheria a vós; se[2] mas[1] debates[4] são[3]
περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ'
acerca de palavra e de nomes e de (a) lei a segundo
ὑμᾶς, δημοσθε¹⁰ αὐτοῖς· κριτῆς ἐγὼ τούτων
vós, vereis vós (mesmos); juiz eu[2] destas coisas[1]
(=da vossa lei)

(=tratai disso)

οὐ βιούομαι εἶναι⁸. **16** καὶ ἀπῆλασεν⁹ αὐτοὺς ἀπὸ
não quero ser. E expulsou a eles de
τοῦ βήματος. **17** ἐπιλαβόμενοι¹⁰ δὲ πάντες Σωσθένην
o tribunal. tendo agarrado[3] E[1] todos[2] Sôstenes
τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ
o chefe da sinagoga batiam (nele) diante de o
βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.
tribunal; e nada destas coisas a Gálio importava.

A volta para Antioquia

18 Ο δὲ Παῦλος ἐτι προσμείνας¹¹ τίμεροι
E Paulo ainda tendo permanecido dias[2]
ικανάς τοις ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν
muitos[1], aos irmãos tendo dito adeus navegava para a
Συρίαν, καὶ τὴν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκίλλα,
Síria, e com ele Priscila e Aquila,
κειράμενος¹² ἐν Κεγχρεάς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ
tendo (ele) rapado em Cencreia a cabeça, tinha[2] pois[1]
εὐχήν. **19** κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κάκείνους
(um) voto. chegaram[2] E[1] a Éfeso, e aqueles
κατέλιπτεν¹³ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθών¹⁴ εἰς τὴν
(ele) deixou lá, ele[2] mas[1] entrando em a
συναγωγὴν διελέξατο τοὺς Ἰουδαίους. **20** ἐρωτώντων
sinagoga discutiū com os judeus. pedindo[2]
δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείσιν χρόνον μεῖναι¹⁵ οὐκ
E[1] eles por mais tempo permanecer não
ἐπένευσεν, **21** ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπών¹⁶,
consentiu, mas despedindo-se e dizendo:
Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ Θεοῦ Θέλοντος,
Novamente voltarei a vós Deus querendo,
(=se Deus quiser)

*18.14¹ s aor2 ind med ἀνέχομαι *18.16⁹ s aor ind at ἀπελαύνω
*18.17^h nom m p part aor2 med ἐπιλαμβάνω *18.18ⁱ nom m s part
aor at προσμένω / nom m s part aor med κείρω *18.19^j s aor2 ind
at καταλείπω *18.20^m inf aor at μένω

ἀνήχθη¹ ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, 22 καὶ κατελθὼν² εἰς
navegou de Efezo, e tendo aportado em
Καισάρειαν, ἀναβὰς³ καὶ ἀσπασμένος τὴν
Cesaréia, tendo subido e tendo saudado a
ἐκαληπτίαν, κατέβη² εἰς Ἀντιόχειαν, 23 καὶ ποιήσας
igreja, desceu para Antioquia, e tendo feito
(=tendo passado)

χρόνον τινὰ ἔξῆλθεν², διερχόμενος καθεέῆς τὴν
tempo[2] certo[1] parti, atravessando por ordem a
Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας
gálatas[2] regiā[1] e (a) Frígia, fortalecendo todos
τοὺς μαθητάς.
os discípulos.

Apolo em Efezo

24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῆς ὀνόματι,
judeu[3] E[1] certo[2] Apolo[5] por nome[4],
Ἄλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,
alexandrinus quanto à origem, homem eloquente,
κατήντησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς ὅν⁶ ἐν ταῖς
chegou a Efezo, poderoso sendo em as
γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν⁶ κατηχημένος⁷ τὴν ὁδὸν τοῦ
Escrituras. Este era instruído (em) o caminho do
κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν
Senhor e fervoroso no espírito falava e ensinava
ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦν, ἐπιστάμενος⁸
acuradamente as (coisas) acerca de Jesus, conhecendo
μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 26 οὗτός τε ἦρχατο
somente o batismo de João; este[2] E[1] começo
παρρηκάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ
a falar com ousadia em a sinagoga. ouvindo[2] E[1]
αὐτὸῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο⁹ αὐτὸν
a ele, Priscila e Aquila tomaram à parte o mesmo
καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἔξεθεντο¹⁰ τὴν ὁδὸν [τοῦ
e mais acuradamente a ele expuseram o caminho l
θεοῦ]. 27 βουλομένου δὲ αὐτὸῦ διελθεῖν⁷ εἰς τὴν
de Deus]. querendo[2] E[1] ele passar para a
Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς
Acaia, encorajando-o os irmãos escreveram aos
μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτὸν, διὰ παραγενόμενος⁴
discípulos para receberem o mesmo, o qual tendo chegado
συνεβάλετο³ πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν⁴ διὰ τῆς
auxiliou muito aos que tinham crido por meio de a
χάριτος⁵. 28 εὐτόνως γάρ τοῖς Ἰουδαίοις
graça; poderosamente[2] pois[1] os[4] judeus[5]
διαικατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν
refutava[3] publicamente mostrando por as

ALMEIDA RA

E, embarcando, partiu de Éfeso. 22 Chegando a Cesaréia, desembarcou, subindo a Jerusalém; e, tendo saudado a igreja, desceu para Antioquia. 23 Havendo passado ali algum tempo, saiu, atravessando sucessivamente a região da Galácia e Frígia, confirmando todos os discípulos.

A terceira viagem missionária de Paulo. Apolo em Efezo 24 Nesse meio tempo, chegou a Efezo um judeu, natural de Alexandria, chamado Apolo, homem eloquente e poderoso nas Escrituras. 25 Era ele instruído no caminho do Senhor; e, sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava com precisão a respeito de Jesus, conhecendo apenas o batismo de João. 26 Ele, pois, começou a falar ousadamente na sinagoga. Ouvindo-o, porém, Priscila e Aquila, tomaram-no consigo e, com mais exatidão, lhe expuseram o caminho de Deus. 27 Querendo ele percorrer a Ácata, animaram-no os irmãos e escreveram aos discípulos para o receberem. Tendo chegado, auxiliou muito aqueles que, mediante a graça, haviam crido; 28 porque, com grande poder, convencia publicamente os judeus, provando, por meio das Escrituras, que o Cristo é Jesus.

19 Paulo em Efezo 1 Aconteceu que, estando Apolo em Corinto, Paulo, tendo passado pelas regiões mais altas, chegou a Efezo e, achando ali alguns discípulos, 2 perguntou-lhes: Recebestes, porventura, o Espírito Santo quando crestes? Ao que lhe responderam: Pelo contrário, nem mesmo ouvimos que existe o Espírito Santo. 3 Então, Paulo perguntou: Em que, pois, fostes batizados? Responderam: No batismo de João. 4 Disse-lhes Paulo: João realizou batismo de arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que vinha depois dele, a saber, em Jesus. 5 Eles, tendo ouvido isto, foram batizados em o nome do Senhor Jesus. 6 E, impondo-lhes Paulo as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo; e tanto falavam em línguas como profetizavam. 7 Eram, ao todo, uns doze homens.

Paulo na escola de Tirano 8 Durante três meses, Paulo freqüentou a sinagoga, onde falava ousadamente, dissertando e persuadindo com respeito ao reino de Deus. 9 Visto que alguns deles se mostravam empedernidos e descrentes, falando mal do Caminho diante da multidão, Paulo, apartando-se deles, separou os discípulos, passando a discorrer diariamente na escola de Tirano.

*18.21 ⁷ 3 s aor ind pass ἀνέλγω *18.25 ⁹ nom m s part perf pass
κατηχέω *18.26 ⁹ 3 p aor2 ind med προσλαμβάνω *18.27 ⁹ dat m
p part perf at πιστεύω

NTLH

Então Paulo embarcou e partiu de Éfeso.
22 Quando desembarcou em Cesaréia, foi logo para Jerusalém. Ali ele fez uma curta visita à igreja e depois seguiu para Antioquia da Síria.

A TÉRCEIRA VIAGEM MISSIONÁRIA DE PAULO

Apolo em Éfeso e Corinto 23 Depois de ficar algum tempo em Antioquia, ele foi embora. Atravessou a província da Galácia e o distrito da Frígia, indo de um lugar para outro e animando todos os cristãos.

24 Um judeu chamado Apolo, nascido na cidade de Alexandria, havia chegado a Éfeso. Ele falava muito bem e tinha um conhecimento profundo das Escrituras Sagradas. 25 Era também instruído no Caminho do Senhor, falava com grande entusiasmo, e o seu ensinamento a respeito de Jesus era correto; porém conhecia somente o batismo de João. 26 Ele começou a falar com coragem na sinagoga. Priscila e o seu marido Aquila o ouviram falar; então o levaram para a casa deles e lhe explicaram melhor o Caminho de Deus. 27 Quando Apolo resolveu ir para a província da Acaia, os cristãos de Éfeso o animaram e escreveram cartas para os irmãos de lá, pedindo que o recebessem bem. Chegando lá, ele ajudou muito aqueles que, pela graça de Deus, haviam crido. 28 Pois Apolo, com argumentos fortes, derrotava os judeus nas discussões públicas, provando pelas Escrituras Sagradas que Jesus é o Messias.

19 *Paulo em Éfeso* 1 Enquanto Apolo estava na cidade de Corinto, Paulo viajou pelo interior da província da Ásia e chegou a Éfeso. Ali encontrou alguns cristãos 2 e perguntou:

— Quando vocês creram, vocês receberam o Espírito Santo?

Eles responderam:

— Nós nem mesmo sabíamos que existe o Espírito Santo.

3 — Então que tipo de batismo vocês receberam? — perguntou Paulo.

— O batismo de João Batista! — responderam.

4 Então Paulo disse:

— João batizava aqueles que se arrependeram dos seus pecados. E também dizia ao povo de Israel que eles deviam crer naquele que havia de vir depois dele, isto é, em Jesus.

5 Depois de ouvirem isso, aqueles homens foram batizados em nome do Senhor Jesus. 6 Aí Paulo pôs as mãos sobre eles, e o Espírito Santo veio sobre eles. Então começaram a falar em línguas estranhas e a anunciar também a mensagem de Deus. 7 Esses homens eram mais ou menos doze.

8 Durante três meses Paulo foi à sinagoga e falou com coragem ao povo. Ele conversava com eles e tentava convencê-los a respeito do Reino de Deus. 9 Mas alguns eram teimosos, não acreditavam e, em frente de todos, ainda falavam mal do Caminho do Senhor. Então Paulo abandonou a sinagoga, levando os cristãos consigo, e começou a falar diariamente na escola de um homem chamado Tirano.

γραφῶν ἐλύαι· τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
Escrituras ser o Cristo, Jesus.
(=que o Messias é Jesus)

Paulo em Éfeso

19 1 Ἐγένετο⁴ δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῆν εἶναι⁵
aconteceu[2] E[1] em o Apolo estar
(=quando Apolo estava...)

ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα⁶ τὰ ὀνωτερικὰ
em Corinto, Paulo, tendo passado por as altas[2]
μέρη [κατ]ελθεῖν/ εἰς Ἐφεσον καὶ εὑρεῖν⁷
regiões[1], chegar a Éfeso e encontrar
τινας μαθητὰς⁸ εἰπέντε⁹ τε πρὸς αὐτούς. Εἰ πνεῦμα¹⁰
alguns discípulos disse[2] e[1] a eles: Se (o) Espírito
ἄγιον ἐλάβετε¹¹ πιστεύοντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν,
Santo recebestes crendo? eles[2] E[1] a ele:
(=quando crestes)

'Ἄλλ' οὖδ' εἰ πνεῦμα ἄγιον ἔστιν¹² ἡκούσαμεν. 3 εἰπέντε¹³
Mas nem se Espírito Santo existe ouvimos. disse[2]
τε. Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἰπαν¹⁴. Εἰς τὸ
E[1]: Em que pois fostes batizados? eles[2] E[1] disseram: Em o
Ἰωάννου βάπτισμα. 4 εἰπέντε¹⁵ δὲ Παῦλος, Ἰωάννης
de João[2] batismo[1]. disse[2] E[1] Paulo: João
ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ λέγων¹⁶
batizou batismo de arrependimento ao povo dizendo
εἰς τὸν ἑρχόμενον¹⁷ μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν,
em o que vinha depois de ele que cressem,
τοῦτ' ἔστιν¹⁸ εἰς τὸν Ἰησοῦν. 5 ἀκούσαντες δὲ
isto é, em Jesus. tendo ouvido[2] E[1]

ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, 6 καὶ
foram batizados em o nome do Senhor Jesus, e
ἐπιθέντος¹⁹ αὐτοῖς τοῦ Παύλου | τὰς| χεῖρας ἤλθε τὸ
impondo[2] a eles[3] Paulo[1] [as] mãos veio o
πνεῦμα τὸ ἄγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις
Espírito Santo sobre eles, falavam[2] e[1] em línguas
καὶ ἐπροφήτευον. 7 ἦσαν²⁰ δὲ οἱ πάντες ἄνδρες
e profetizavam. eram[2] E[1] os[4] todos[3] homens
ώσει δώδεκα.
cerca de doze.

8 Εἰσελθὼν²¹ δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο
entrando[2] E[1] em a sinagoga falava com ousadia
ἔπι μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ]
por meses[2] três[1] discutindo e persuadindo [as coisas]
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. 9 ὡς δέ τινες
acerca de o reino de Deus. quando[2] Mas[1] alguns
ἐσκληρύνοντο καὶ τήπειθουν κακολογοῦντες
se tornavam obstinados e desobedeciam falando mal de
(=se recusavam a crer)

*19.1 ^a inf aor2 at εὐ πίσκω *19.2 ^b 2 p aor2 ind at λαμβάνω

τὴν δόδον ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς¹⁴ ἀπ' ο caminho perante a multidão, afastando-se de αὐτῶν ἀφύρισεν τοὺς μαθητὰς καθ' ἡμέραν eles separou os discípulos, diariamente διαλέγομενος εὖ τῇ σχολῇ Τυράννου. 10 τοῦτο δὲ discutindo em a escola de Tirano. isto[2] E[1] ἐγένετο· ἐπὶ ἦτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς aconteceu por anos[2] dois[1], a ponto de todos os κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκούσαι τὸν λόγον τοῦ habitantes (de) a Ásia ouvirem a palavra do κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἐλληνας. Senhor, judeus[2] tanto[1] quanto gregos.

Os filhos de Ceva

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας^c ὁ θεὸς ἐποίει milagres[2] E[1] não os comuns Deus fazia (=extraordinários)

διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς por as mãos de Paulo, a ponto de também sobre os ἀσθενοῦντας ἀποφέρεινται ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ doentes serem levados de a pele dele συνδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεοιται ἀπ' αὐτῶν lenços ou aeventais e serem afastados de eles τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ as doenças, os[2] e[1] espíritos malignos ἐκπορεύεσθαι. 13 ἐπεχείρουσαν δέ τινες καὶ τῶν saírem. tentaram[2] E[1] alguns[4] também[3] dos περιερχομένων^d Ἰουδαίων ἔξορκιστῶν ὄνομάζειν ambulantes[3] judeus[2] exorcistas[1] invocar ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα sobre os que tinham os espíritos maus o nome τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες^e, Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν do Senhor Jesus dizendo: Esconjuro a vós (por) o Ἰησοῦν δν Παύλος κηρύσσει. 14 ἦσαν δέ Jesus a quem Paulo proclama. estavam[2] E[1] τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπτὰ υἱοὶ de um tal Ceva, judeu, sumo sacerdote, sete filhos τοῦτο ποιοῦντες. 15 ἀποκριθὲν^f δὲ τὸ πνεῦμα τὸ isto fazendo. respondendo[2] E[1] o espírito πονηρὸν εἶπεν^g αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω^h mau disse a eles: [De fato] (a) Jesus conheço καὶ τὸν Παύλον ἐτίσταμαι, ὑμένις δὲ τίνες e (com) Paulo estou familiarizado, vós[2] mas[1] quem ἔστεⁱ; 16 καὶ ἐφαλόμενος^j ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν sois? E saltando o homem sobre eles em φῷ ἦν^k τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας o qual estava o espírito mau, subjungando

ALMEIDA RA

do Caminho diante da multidão, Paulo, apartando-se deles, separou os discípulos, passando a discorrer diariamente na escola de Tirano. 10 Durou isto por espaço de dois anos, dando ensejo a que todos os habitantes da Ásia ouvissem a palavra do Senhor, tanto judeus como gregos. 11 E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia milagres extraordinários, 12 a ponto de levarem aos enfermos lenços e aeventais do seu uso pessoal, diante dos quais as enfermidades fugiam das suas vítimas, e os espíritos malignos se retiravam. 13 E alguns judeus, exorcistas ambulantes, tentaram invocar o nome do Senhor Jesus sobre possessos de espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega. 14 Os que faziam isto eram sete filhos de um judeu chamado Ceva, sumo sacerdote. 15 Mas o espírito maligno Ihes respondeu: Conheço a Jesus e sei quem é Paulo; mas vós, quem sois? 16 E o possesso do espírito maligno saltou sobre eles, subjugando a todos, e, de tal modo prevaleceu contra eles, que, desnudos e feridos, fugiram daquela casa. 17 Chegou este fato ao conhecimento de todos, assim judeus como gregos habitantes de Éfeso; veio temor sobre todos eles, e o nome do Senhor Jesus era engrandecido. 18 Muitos dos que creiam vieram confessando e denunciando publicamente as suas próprias obras. 19 Também muitos dos que haviam praticado artes mágicas, reunindo os seus livros, os queimaram diante de todos. Calculados os seus preços, achou-se que montavam a cinqüenta mil denários. 20 Assim, a palavra do Senhor crescia e prevalecia poderosamente.

Paulo envia à Macedônia Timóteo e Erasto

21 Cumpridas estas coisas, Paulo resolveu, no seu espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e Acaia, considerando: Depois de haver estado ali, importa-me ver também Roma. 22 Tendo enviado à Macedônia dois daqueles que lhe ministriavam, Timóteo e Erasto, permaneceu algum tempo na Ásia.

*19.11^c ac fp part aor2 at τυγχάνω *19.15^d nom n s part aor pass ἀποκρίνομαι *19.16^g nom m s part aor2 med ἐφαλλομαι

NTLH

⁹ Mas alguns eram telmosos, não acreditavam e, em frente de todos, ainda fatavam mal do Caminho do Senhor. Então Paulo abandonou a sinagoga, levando os cristãos consigo, e começou a falar diariamente na escola de um homem chamado Tirano. ¹⁰ Ele fez isso durante dois anos, até que todos os moradores da província da Ásia, tanto os judeus como os não-judeus, ouviram a mensagem do Senhor.

Os filhos de Ceva ¹¹ Deus fazia milagres extraordinários por meio de Paulo, ¹² tanto que as pessoas pegavam lenços e aventais que ele usava e os levavam para os doentes tocarem. E, quando estes tocavam neles, ficavam curados; e de outras pessoas saiam os espíritos maus. ¹³ Alguns judeus que andavam de um lugar para outro, expulsando espíritos maus, quiseram usar também o nome do Senhor Jesus para expulsar os espíritos maus, dizendo a eles:

— Pelo poder do nome de Jesus, o mesmo que Paulo anuncia, eu mando que vocês saiam!

¹⁴ Os homens que faziam isso eram os sete filhos de um judeu chamado Ceva, que era Grande Sacerdote. ¹⁵ Mais certa vez um espírito mau disse a eles:

— Eu conheço Jesus e sei quem é Paulo. Mas vocês, quem são?

¹⁶ Então o homem que estava dominado pelo espírito mau os atacou e bateu neles com tanta violência, que eles fugiram daquele casa feridos e com as roupas rasgadas. ¹⁷ E todos os que moravam em Éfeso, judeus e não-judeus, souberam disso. Eles ficaram com muito medo, e o nome do Senhor Jesus se tornou mais respeitado ainda. ¹⁸ Então muitos dos que creram vinham e confessavam publicamente as coisas más que haviam feito. ¹⁹ E muitos daqueles que praticavam feitiçaria ajuntaram os seus livros e os trouxeram para queimar diante de todos. Quando calcularam o preço dos livros queimados, o total chegou a cinqüenta mil moedas de prata. ²⁰ Assim, de maneira poderosa, a mensagem do Senhor era anunciada e se espalhava cada vez mais.

A desordem em Éfeso ²¹ Depois desses acontecimentos, Paulo resolveu passar pelas províncias da Macedônia e da Acaia e ir até Jerusalém. Ele dizia:

— Depois que eu visitar Jerusalém, preciso ir a Roma.

²² Então Paulo enviou para a Macedônia dois dos seus ajudantes, Timóteo

ἀμφιφυτέρων ἵσχουσεν κατ' αὐτῶν ὡστε γυμνοὺς
ambos prevaleceu contra eles a ponto de nus
(=todos)

καὶ τετραυματισμένους¹ ἐκφυγεῖν τὸν οἶκον
e feridos fugirem de a casa
ἐκείνου. ¹⁷ τοῦτο δὲ ἐγένετο² γνωστὸν πᾶσιν
aquele. isto[2] E[1] se tornou conhecido de todos

Ιουδαίοις τε καὶ Ἑλλησιν τοὺς κατοικοῦσιν τὴν
(os) judeus e também de (os) gregos que habitavam (em)

Ἐφεσον καὶ ἐπέπεσεν³ φόβος ἐπὶ πάντας αἰτούσις καὶ
Éfeso e caiu temor sobre todos eles e
ἔμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ¹⁸ πολλοί
era engrandecido o nome do Senhor Jesus. muitos[2]
τε τῶν πετιστευκότων⁴ ἥρχοντο⁵ ἔξομιλογούμενοι
E[1] dos que tinham criado vinham confessando

καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. ¹⁹ Ἰκανοὶ δὲ
e anunciando os atos deles. muitos[2] E[1]

τῶν τὰ περίεργα πρᾶξάντων συνενέγκαντες/
dos que as artes mágicas tinham praticado tendo ajuntado

τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων καὶ
os livros queimavam diante de todos; e

συνεψήφισκεν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον/
calcularam os preços deles e encontraram

ἀργυρίου μικράδας πέντε. ²⁰ Οὕτως κατὰ
(moedas) de prata[3] mirfades[2] cinco[1] Assim com

(=cinqüenta mil).

κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ
poder do[3] Senhor[4] a[1] palavra[2] crescia e

ζόχνεν. era poderosa.

Tumulto em Éfeso

²¹ Ως δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, θέτο¹⁵
quando[2] E[1] se cumpriram estas coisas, pós[2]

Ο Παύλος ἐν τῷ πνεύματι διελθών² τὴν Μακεδονίαν
Paulo[1] em o espírito passando por a Macedônia

καὶ Ἀχαίαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα εἰπὼν³ διτὶ⁴
e Acaia ir a Jerusalém dizendo:

Μετὰ τὸ γενέσθαι⁵ με ἔκει δεῖ με καὶ
Depois de estar eu ali é necessário eu também

‘Ρώμην ἰδεῖν⁶. ²² ἀποστείλας⁷ δὲ εἰς τὴν
Roma[2] ver[1]. tendo enviado[2] E[1] para a

Μακεδονίαν δύο τῶν διαικονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον
Macedônia dois dos que serviam a ele. Timóteo

καὶ Ἐραστὸν, αὐτὸς ἐπέσχεν⁸ χρόνον εἰς
e Erasto, ele mesmo permaneceu (um) tempo em

^{19.16} /ac m p part perf pass τραυματίζω 9 infaor2 at ἐκφεύγω

^{19.17} /3 s aor2 ind at ἐπιτίπτω • ^{19.18} /gen m p part perf at

πιστεύω • ^{19.19} /nom m p part aor2 at συμφέρω /3 p aor2 ind at

εὑρίσκω • ^{19.22} /nom m s part aor at ἀποστέλλω /3 s aor2 ind at

ἐπέχω

τὴν Ἀσίαν.

e Ásia.

23 Ἐγένετο⁴ δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον τάραχος
aconteceu[2] E[1] por o tempo aquele alvoroço
οὐκ διλόγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ
não pequeno acerca de o caminho. Demétrio[4] Pois[1]
τις δύναματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς
algum[2] por nome[3], ourives, fazendo nichos
ἀργυροῦντος Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ
de prata de Artemis dava aos artesãos não
διλίγην ἔργασίαν, 25 οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς
pouco lucro, (a)os quais tendo (ele) reunido e (a)os
περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν⁵,
em torno de[2] as[3] tais coisas[4] trabalhadores[1] disse:
"Ανδρες, ἐπίστασθε⁶ δτι ἐκ ταύτης τῆς ἔργασίας ή
Homens, entendéis que de esta atividade a
εὐπορία ἡμῖν ἔστιν⁶ 26 καὶ θεωρεῖτε καὶ
prosperidade para nós existe e vedes e
(=temos)

ἀκούετε δτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης
ouvis que não somente em Éfeso mas quase em toda
τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οἵτος πείσας⁷ μετέστησεν¹⁴
a Ásia Paulo[2] este[1] persuadindo desviou
ἰκανὸν δχλον λέγων⁸ δτι οὐκ εἰσὶν⁶ θεοί οἱ διὰ
grande multidão dizendo que não são deuses os que por
χειρῶν γινόμενοι⁴. 27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο
mãos são feitos. não[2] somente[3] E[1] este[5]
κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν⁷
corre risco[4] para nós[7] oficial[6] em[9] descrédito[10] de vir[8]
(=nosso) (=de cair em descrédito)

ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος
mas também o[4] da[6] grande[7] deusa[8] Artemis[9]
ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε
templo[5] em[2] nada[3] de ser considerado[1], vir[2] e[1]
(=que o templo da grande deusa Ártemis seja estimado em nada)
καὶ καθαίρεσθαι¹ τῆς μεγαλειώτητος οὐτῆς δήν
também a ser tirado da majestade dela a qual
ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
toda a Ásia e o mundo habitado adora(m).

28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι⁴ πλήρεις θυμοῦ
ouvindo(eles)[2] E[1] e ficando cheios de raiva
ἔκραζον λέγοντες⁹, Μεγάλη ἡ Ἀρτέμις Ἐφεσίων.
gritavam dizendo: Grande (é) a Ártemis de (os) efésios.
29 καὶ ἐπλήσθη⁹ ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν
E se encheu a cidade do tumulto, arremeteram[2]
(=com o)

τε δμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες
e[1] unâimes para o teatro arrastando junto
Γάιον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας,
Gaio e Aristarco, macedônios.

*19.26⁰ nom m s part aor at πείθω *19.27⁰ inf aor pass λογίζομαι
*19.29⁰ 3 s aor ind pass πίμπλημ

e Erasto, permaneceu algum tempo na Ásia.

Demétrio excita grande tumulto 23 Por esse tempo, houve grande alvoroço acerca do Caminho. 24 Pois um ourives, chamado Demétrio, que fazia, de prata, nichos de Diana e que dava muito lucro aos artífices, 25 convocando-os juntamente com outros da mesma profissão, disse-lhes: Senhores, sabeis que deste ofício vem a nossa prosperidade 26 e estais vendo e ouvindo que não só em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo tem persuadido e desencaminhado muita gente, afirmando não serem deuses os que são feitos por mãos humanas. 27 Não sómente há o perigo de a nossa profissão cair em descrédito, como também o de o próprio templo da grande deusa, Diana, ser estimado em nada, e ser mesmo destruída a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo adoram.

28 Ouvindo isto, encheram-se de furor e clamavam: Grande é a Diana dos efésios! 29 Foi a cidade tomada de confusão, e todos, a uma, arremeteram para o teatro, arrebatando os macedônios Gaio e Aristarco, companheiros de Paulo. 30 Querendo este apresentar-se ao povo, não lhe permitiram os discípulos. 31 Também asiarcas, que eram amigos de Paulo, mandaram rogar-lhe que não se arriscasse indo ao teatro. 32 Uns, pols, gritavam de uma forma; outros, de outra; porque a assembleia caía em confusão. E, na sua maior parte, nem sabiam por que motivo estavam reunidos. 33 Então, tiraram Alexandre dentre a multidão, impelindo-o os judeus para a frente. Este, acenando com a mão, queria falar ao povo. 34 Quando, porém, reconheceram que ele era judeu, todos, a uma voz, gritaram por espaço de quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios! 35 O escrivão da cidade, tendo apaziguado o povo, disse: Senhores, efésios: quem, porventura, não sabe que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Diana e da imagem que caiu de Júpiter? 36 Ora, não podendo isto ser contraditado, convém que vos mantenham calmos e nada façais precipitadamente;

NTLH

e Erasto, mas ele ficou mais algum tempo na província da Ásia.

23 Foi nessa ocasião que houve na cidade de Éfeso uma grande desordem por causa do Caminho do Senhor. 24 Um ourives chamado Demétrio fazia pequenos modelos de prata do templo da deusa Diana, e o seu negócio dava muito lucro aos que trabalhavam com ele. 25 Então ele chamou estes e outros da mesma profissão e disse:

— Meus amigos, vocês sabem que a nossa riqueza vem deste nosso ofício. 26 Vocês mesmos podem ver e ouvir o que esse tal de Paulo está fazendo. Ele afirma que os deuses feitos por mãos humanas não são deuses de verdade. E está conseguindo convencer muita gente, tanto daqui como de quase toda a província da Ásia. 27 Assim nós estamos correndo o perigo de ver o povo rejeitar o nosso negócio. E não é só isso. Existe o perigo de o templo da grande deusa Diana não ficar valendo mais nada e também de ser destruída a grandeza dessa deusa adorada por todos na Ásia e no mundo inteiro.

28 Quando a multidão ouviu isso, ficou furiosa e começou a gritar:

— Viva a grande Diana de Éfeso!

29 E a confusão se espalhou por toda a cidade. A multidão agarrou Gaio e Aristarco, dois macedônios que viajavam com Paulo, e os arrastou até o teatro. 30 Paulo queria falar ao povo, mas os irmãos não deixaram. 31 Alguns altos funcionários daquela província, que eram amigos de Paulo, mandaram a ele um recado, pedindo que não fosse ao teatro. 32 Naquela altura dos acontecimentos a multidão que se achava no teatro estava em completa desordem: uns gritavam uma coisa, e outros gritavam outra, pois a maioria nem sabia por que estava ali. 33 Algumas pessoas ficaram pensando que Alexandre era o culpado, pois os judeus o obrigaram a ir e ficar lá na frente. 34 Alexandre fez um sinal com a mão e tentou falar para se defender diante do povo. 34 Mas, quando perceberam que ele era judeu, ficaram gritando todos juntos a mesma coisa durante duas horas:

— Viva a grande Diana de Éfeso!

35 Finalmente o secretário da prefeitura da cidade conseguiu acalmar o povo. Ele disse o seguinte:

— Cidadãos de Éfeso! Todos sabem que a nossa cidade é a guardadora do templo da grande Diana e da pedra sagrada que caiu do céu. 36 Ninguém pode negar isso. Assim fiquem calmos e não façam nada sem pensar bem.

GNT

συνεκδήμους

companheiros (de viagem)

de Paulo.

ITABÁ

de Paulo.

30 ITABÁ

Paulo[2]

E[1]

βουλομένου εἰσελθεῖν⁷ εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶων/ querendo entrar em a assembléia não permitiam (=no meio do povo)

αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν a ele os discípulos; alguns[3] e[1] também[2] dos

Ἄστραρχῶν, ὄντες⁸ αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς asiarcas, sendo dele amigos, enviando a

αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι¹² ἑαυτὸν εἰς τὸ ele pediam *não dar a si mesmo a o

Θέατρον. 32 Ἀλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· teatro. *Outros pois diferente[2] algo[1] gritavam;

*que não se arriscasse indo ao teatro)

=(*=Uns gritavam isto; outros, aquilo)

ἥν⁶ γάρ ή ἐκκλησίᾳ συγκεχυμένη⁹, καὶ οἱ estava[4] pois[1] a[2] assembléia[3] confusa, e a(s)

πλείους οὐκ ἡδεισαν⁹ τίνος ἔνεκα maiorias(9) não sabia(m) que[2] por causa de[1]

συνελήλιθεσαν⁷. 33 ἐκ δὲ τοῦ δχλου se tinham reunido. (alguns) de[2] E[1] a multidão

συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων³ αὐτὸν deram instruções (a) Alexandre, impelindo[3] o mesmo[4]

τὸν Ἰουδαίουν· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τίν os[1] judeus[2]; e Alexandre acenando (com) a

χεῖρα ἥθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δῆμῳ. 34 ἐπιγγόντες⁶ mão queria apresentar defesa ao povo. reconhecendo (eles)[2]

δὲ δτι Ἰουδαῖος ἐστιν⁶ φωνῇ ἐγένετο⁴ μία Mas[1] que judeu é voz[3] houve[1] uma (só)[2] (=era)

ἐπί πάντων ὡς ἐπὶ ὕρας δύο κραζόντων, de todos como que por horas[2] duas[1] gritando (eles):

Μεγάλη ή Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 35 καταστείλας¹ δὲ Grande (é) a Artemis de (os) efésios. tendo acalmado[4] E[1]

οἱ γραμματεὺς τὸν δχλον φησίν, Ἄνδρες o[2] escrivão[3] a multidão diz: Homens

Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν⁶ ἀνθρώπων δς οὐ efésios, quem pois existe de (as) pessoas que não

γινώσκεις τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον sabe a de (os) efésios[2] cidade[1] guardião de templo[4]

οὐδον⁶ τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ sendo[3] da grande Artemis e da

(=que a cidade dos efésios é a guardião do templo da grande Artemis ...)

διοιτεοῦς; 36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων⁶ τούτων (imagem) caída do céu? Inegáveis pois sendo estas coisas

δέον ἐστὶν⁶ ὑμᾶς κατεσταλμένους⁹ ὑπάρχειν καὶ necessário é vós acalmados[2] serdes[1] e

*19.30 / 3 p imperf ind at éáw *19.32 / nom fs part perf pass συγχέω

*19.35 / nom ms part aor at καταστέλλω *19.36 / ac m p part perf pass καταστέλλω

μπέν προπετὲς πράσσειν. 37 ἤγγετε γάρ τοὺς
nada precipitado fazerdes. trouxestes^[2] Pois^[1]

ἄνδρας τούτους οὗτε λεποσύλους οὗτε
homens^[2] estes^[1] nem sacrificados nem

βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. 38 εἰ μὲν οὖν
blasphemando a deusa^[2] nossa^[1]. Se pois

Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχονται πρός
Demétrio e os com^[2] ele^[3] artesãos^[1] têm contra

τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοι
alguém (uma) queixa, audiências são conduzidas e procônsules

εἰσιν⁴, ἐγκαλείτωσαν^x ἀλλήλους. 39 εἰ δέ τι
existem, que se acusem uns aos outros. se^[2] E^[1] aigo

περιστέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ
mais buscais, em a legal^[2] assembléia^[1]

ἐπιλινθυεται². 40 καὶ γάρ κινδυνεύομεν
também^[2] Pois^[1] corremos o risco

ἔγκαλεσθαι στάσεως περὶ τῆς στήματος, μηδενὸς
de sermos acusados de revolta acerca do hoje, nenhuma

αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὐ [οὐ] δυνησόμεθα
causa existindo acerca de a qual [não] poderemos

ἀποδούνται¹² λόγον περὶ τῆς συντροφῆς ταῦτης. καὶ
dar conta acerca de tumulto^[2] este^[1]. E

ταῦτα εἰπών⁸ ἀπέλικεν τὴν ἐκκλησίαν.
estas coisas dizendo despediu a assembléia.

nada façais precipitadamente; 37 porque estes homens que aqui trouxestes não são sacrificados, nem blasfemam contra a nossa deusa. 38 Portanto, se Demétrio e os artífices que o acompanham têm alguma queixa contra alguém, há audiências e procônsules; que se acusem uns aos outros. 39 Mas, se alguma outra coisa pleiteias, será decidida em assembleia regular. 40 Porque também corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de sedição, não havendo motivo algum que possamos alegar para justificar este encontro. 41 E, havendo dito isto, dissolveu a assembleia.

20 De novo, Paulo visita a Macedônia e a Grécia ¹ Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos, e, tendo-os confortado, e, partiu para a Macedônia. ² Havendo atravessado aquelas terras, fortalecendo os discípulos com muitas exortações, dirigiu-se para a Grécia, ³ onde se demorou três meses. Tendo havido uma conspiração por parte dos judeus contra ele, quando estava para embarcar rumo à Síria, determinou voltar pela Macedônia. ⁴ Acompanharam-no (até à Ásia) Sópatro, de Beréia, filho de Pirro, Aristarco e Secundo, de Tessalônica, Galo, de Derbe, e Timóteo, bem como Tiquico e Trófimo, da Ásia; ⁵ estes nos precederam, esperando-nos em Tróade. ⁶ Depois dos dias dos pâes astmos, navegamos de Filipo e, em cinco dias, fomos ter com eles naquele porto, onde passamos uma semana.

Paulo em Tróade ⁷ No primeiro dia da semana, estando nós reunidos com o fim de partir o pão, Paulo, que devia seguir viagem no dia imediato, exortava-os e prolongou o discurso até à meia-noite. ⁸ Havia muitas lâmpadas no cenáculo onde estávamos reunidos. ⁹ Um jovem, chamado Eutico, que estava sentado numa janela, adormecendo profundamente durante o prolongado discurso de Paulo, vencido pelo sono, caiu do terceiro andar abaixo e foi levantado morto. ¹⁰ Descendo, porém, Paulo inclinou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a vida nele está. ¹¹ Subindo de novo, partiu o pão, e comeu, e ainda lhes falou largamente

Paulo na Macedônia e na Grécia

20 ¹ Metà δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον
depois de^[2] E^[1] cessar o tumulto

μεταπεμψάμενος δὲ Παύλος τοὺς μαθητὰς καὶ
tendo chamado^[2] Paulo^[1] os discípulos e

παρακαλέσας, ὀσπασάμενος ἐξῆλθεν⁷ πορεύεσθαι εἰς
tendo exortado, despedindo-se saiu para ir para

Μακεδονίαν, ² διελθών⁷ δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ
(a) Macedônia. tendo passado por^[2] E^[1] as regiões aquelas e

παρακαλέσας αὐτὸὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν⁷ εἰς
tendo exortado a eles palavra^[2] com muita^[1] chegou a
(=longamente)

τὴν Ἑλλάδα ³ ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης⁴
a Grécia fazendo meses^[2] três^[1]; tendo havido
(=onde passou três meses)

ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ιουδαίων μέλλοντι
complô contra ele por (parte) dos judeus estando (ele)
ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο⁴ γνώμης τοῦ
por navegar para a Síria, houve decisão

ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. ⁴ συνέπετο δὲ αὐτῷ
de retornar por (a) Macedônia. acompanhava^[2] E^[1] a ele

Σώπατρος Πύρρου Βεροιατός, Θεοσσαλονικέων
Sópatro, (filho) de Pirro, bereano, de (os) tessalonicense^[2]

*19.37^v 2 p aor2 ind at ἄγω *19.38^x 3 p imperat pres at ἐγκαλέω
*19.39^y 3 s fut ind pass ἐπιλύω

NTLH

não façam nada sem pensar bem. ³⁷ Vocês trouxeram aqui estes homens, mas eles não assaltaram o templo, nem ofenderam a nossa deusa. ³⁸ Se Demétrio e os seus ajudantes têm alguma acusação contra alguém, eles podem apresentar suas acusações no tribunal, pois para isso há dias certos de reunião, e também existem os governadores. ³⁹ Porém, se vocês querem mais alguma coisa, isso será tratado na reunião do povo, convocada de acordo com a lei. ⁴⁰ Pois corremos o risco de sermos acusados de revolta, por causa do que está acontecendo hoje. Não há motivo para toda esta confusão. E nós não poderíamos justificar tudo isso.

⁴¹ Depois de dizer essas palavras, ele terminou a reunião.

20 Paulo na Macedônia e na Acaia

¹ Quando acabou a confusão, Paulo mandou chamar os irmãos e falou com eles para animá-los. Então se despediu deles e foi para a província da Macedônia. ² Atravessou aquelas regiões, animando muito com as suas mensagens os cristãos. ³ Chegou à província da Acaia, ³ onde ficou três meses. Quando já estava pronto para ir à província da Síria, soube que os judeus estavam fazendo planos contra ele. Então resolveu voltar pela Macedônia. ⁴ Foram com ele as seguintes pessoas: Sópato, filho de Pirro, da cidade de Beréia; Aristarco e Segundo, de Tessalônica; Gaios, de Derbe; Timóteo; e também Tíquico e Trófimo, que eram da província da Ásia. ⁵ Eles foram na frente e nos esperaram na cidade de Tróade. ⁶ Depois da Festa dos Pães sem Fermento, nós partimos da cidade de Filipos. Cinco dias depois nos encontramos com eles em Tróade e ficamos ali uma semana.

Paulo em Tróade ⁷ No sábado à noite nós reunimos com os irmãos para partir o pão. Paulo falou nessa reunião e continuou falando até a meia-noite, pois ia viajar no dia seguinte. ⁸ Havia muitas lamparinas acesas na sala onde nós estávamos reunidos, a qual ficava no terceiro andar da casa. ⁹ Um moço chamado Eutico estava sentado numa janela. E, como Paulo continuasse falando durante muito tempo, o sono do moço foi aumentando. De repente, ele dormiu e caiu da janela. Quando o levantaram, estava morto. ¹⁰ Então Paulo desceu, abaixou-se, abraçou o moço e disse:

— Não se assustem, pois ele está vivo.

¹¹ Em seguida Paulo subiu de novo, partiu o pão e comeu. Falou ainda muito tempo, até de manhã, e depois foi embora.

⁸ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάιος Δερβιᾶνος ε[1] Aristarco e Secundo, e Gaios (um)derbense καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος, e Timóteo, (os) asiáticos[2] ε[1] Tíquico e Trófimo. ⁵ οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμέρας ἐν Τροφάδι, estes[2] E[1] tendo-se adiantado esperavam a nós em Tróade, ⁶ ήμερές δὲ ἔξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν nós[2] e[1] embarcamos depois de os dias dos αὐτούμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἥλθομεν πρὸς αὐτοὺς asmos de Filipos, e chegamos até eles εἰς τὴν Τροφάδα ὅχρι ἡμέρων πέντε, ὅπου em Tróade dentro de dias[2] cinco[1], onde διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά. passamos dias[2] sete[1].

Paulo em Tróade

⁷ Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ^a em[2] E[1] o primeiro (dia) da(s) semana(s) estando reunidos ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, δὲ Παῦλος διελέγετο ^b αὐτοῖς nós para partir (o) pão, Paulo falava a eles μέλλων ἔξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν ^b τε τὸν indo partir no (dia) seguinte, prolongava[2] e[1] a λόγον μέχρι μεσουνκτίου. ⁸ Ήσαν δὲ λαμπάδες palavras até meia-noite. estavam[2] E[1] lâmpadas[4] ικανοὶ ἐν τῷ ὑπερῷῳ οὐ ἔμενον ^c muitas[3] em a sala do andar superior onde estávamos συνηγμένοι. ^c ^d 9 καθεζόμενος δὲ τις νεανίας ὄνοματι reunidos. sentando-se[2] E[1] certo jovem por nome Εὐτύχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπνῷ Eutico em a janela, dominado por sono βαθεῖ διαλεγομένον τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, profundo, falando Paulo por mais (tempo), (=enquanto Paulo falava por mais tempo) κατενεχθεὶς ^d ἀπὸ τοῦ ὑπνου ἔπεισεν ^e ἀπὸ τοῦ vencido por o sono caiu de o τριπλάσιου κάτω καὶ ἥρθη νεκρός. ^f ¹⁰ καταβάς² terceiro andar abaixou e foi levantado morto. descendo[2] δὲ ὁ Παῦλος ἔπεισεν ^g αὐτῷ καὶ συμπειρίαβάνω^h Mas[1] Paulo lançou-se sobre ele e abraçando(-o) εἶπενⁱ, Μή θορυβεῖσθε, η γάρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν disse: Não vos perturbeis, a[2] pois[1] vida dele em αὐτῷ ἐστιν^j. ¹¹ ἀναβάτε^k δὲ καὶ κλάσαι τὸν ele está. tendo subido[2] E[1] e tendo partida o ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἵκανόν τε pão e tendo comido, por[2] muito (tempo)[3] e[1]

^a 20.7 ^a gen m p part perf pass συνάγω ^b 3 s imperf ind at παρετείνω ^c 20.8 ^c nom m p part perf pass συνάγω ^d 20.9 ^d nom m s part aor pass καταφέρω ^e 3 s aor2 ind at πίπτω ^f 3 s aor ind pass ἥρω ^g 20.10 ^g 3 s aor2 ind at ἔπιπτω ^h nom m s part aor2 at συμπειρίαβάνω ⁱ 2 p imperat pres pass θορυβέω

διμιλήσας ἤχρι αὐγῆς οὗτως ἐξῆλθεν⁷. 12 τίγσογον/ tendo falado até (a) aurora assim parti. conduziram[2]
δὲ τὸν παιδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν/ οὐ E[1] o rapaz vivo e foram consolados não
μετρίως. moderadamente.

De Tróade a Mileto

13 Ὡμέēς δὲ προελθόντες⁸ ἐπὶ τὸ πλοῖον/nós[2] E[1] indo adiante para o navio
ἀνήκθημεν ἐπὶ τὴν Ἀσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες
navegamos para Assos (d)onde iríamos
ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον οὕτως γὰρ
receber a bordo Paulo; assim[2] pois[1]
διατεταγμένος⁹ ἦν⁶ μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
decidido estava devendo ele ir por terra.
14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον,
quando[2] E[1] se encontrava conosco em Assos,
(=se encontrou)
ἀναλαβόντες¹⁰ αὐτὸν ἤλθομεν¹¹ εἰς Μιτιλήνην,
tendo recebido a bordo a ele chegamos a Mitilene,
15 κάκείθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ
de lá navegando no (dia) seguinte
κατηγήσαμεν ἀντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἔτερῃ
chegamos defronte de Quios, no[2] e[1] outro (dia)
παρεβάλομεν¹² εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἔχομένη
tocamos em Samos, no[2] e[1] (dia) seguinte
ἥλθομεν¹³ εἰς Μίλητον. 16 κεκρίκει¹⁴ γάρ δὲ Παῦλος
chegamos a Mileto. tinha decidido[3] Pois[1] Paulo[2]
παραπλεῦσαι τὴν Ἐφεσον, διπλως μὴ γένηται¹⁵ αὐτῷ
passar ao largo de Éfeso, para não acontecer a ele
χρονοτριβήσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἐσπειδεν γάρ εἰ
perder tempo em a Ásia; apressava-se[2] pois[1] se
διυνατὸν εἴη¹⁶ αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
possível fosse a ele o dia do Pentecostes
γενέσθαι¹⁷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
acontecer em Jerusalém.
(=passar)

A mensagem de Paulo aos presbíteros de Éfeso

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἐφεσον
de[2] E[1] Mileto enviando para Éfeso
μετεκαλέσαστο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
convocou os presbíteros da igreja.
18 ὡς δὲ παρεγένοντο¹⁸ πρὸς αὐτὸν εἶπεν¹⁹
quando[2] E[1] chegaram a ele disse
αὐτοῖς, Ὦμέēς ἐπίστασθε, ὅτῳ πρώτης ἡμέρας ἀφ'
a eles: Vós sabeis, desde (o) primeiro dia desde

ALMEIDA RA

e ainda lhes falou largamente até ao romper da alva. E, assim, parti. 12 Então, conduziram vivo o rapaz e sentiram-se grandemente confortados.

Paulo embarca em Assós. Chega a Mileto

13 Nós, porém, prosseguindo, embarcamos e navegamos para Assós, onde devíamos receber Paulo, porque assim nos fora determinado, devendo ele ir por terra. 14 Quando se reuniu conosco em Assós, recebemo-lo a bordo e fomos a Mitilene; 15 daí, navegando, no dia seguinte, passámos defrente de Quios, no dia imediato, tocamos em Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto. 16 Porque Paulo já havia determinado não aportar em Éfeso, não querendo demorarse na Ásia, porquanto se apressava com o intuito de passar o dia de Pentecostes em Jerusalém, caso que fosse possível.

Em Mileto, fala aos presbíteros da igreja de Éfeso 17 De Mileto, mandou a Éfeso chamar os presbíteros da igreja. 18 E, quando se encontraram com ele, disse-lhes: Vós bem sabeis como foi que me conduzi entre vós em todo o tempo, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia, 19 servindo ao Senhor com toda a humildade, lágrimas e provações que, pelas ciladas dos judeus, me sobrevieram, 20 jamais deixando de vos anunciar alguma proeza e de vo-lo ensinar publicamente e também de casa em casa, 21 testificando tanto a judeus como a gregos o arrependimento para com Deus e a fé em nosso Senhor Jesus [Cristo]. 22 E, agora, constrangido em meu espírito, vou para Jerusalém, não sabendo o que ali me acontecerá, 23 senão que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me assegura que me esperam cadeias e tribulações. 24 Portanto em nada considero a vida preciosa para mim mesmo, contanto que complete a minha carreira e o ministério que recebi do Senhor Jesus para testemunhar o evangelho da graça de Deus. 25 Agora, eu sei que todos vós, em cujo meio passei pregando o reino, não vereis mais o meu rosto. 26 Portanto, eu vos protesto, no dia de hoje, que estou limpo do sangue de todos:

*20.12/3 p aor2 ind at ἦγω / 3 p aor ind pass παρακαλέω
*20.13^m nom m s part perf pass διατάσσω *20.14ⁿ nom m p part
aor2 at ἀναλαμβάνω *20.16^o 3 s m-q-perf ind at κρίνω

NTLH

Falou ainda muito tempo, até de manhã, e depois foi embora. **12** Ai levaram o moço, vivo, para a casa dele, e isso os deixou muito animados.

De Tríade a Mileto **13** Nós fomos na frente e embarcamos no navio que nos levou até o porto de Assos, onde devíamos esperar Paulo. Ele mandou que fizéssemos isso porque queria ir por terra até lá. **14** Quando ele se encontrou conosco em Assos, nós o recebemos no navio e seguimos viagem até a cidade de Miletos. **15** Então partimos dali e, no dia seguinte, passamos perto da ilha de Quios. No outro dia já estávamos na ilha de Samos e um dia depois chegamos ao porto de Mileto. **16** Paulo tinha resolvido não parar na cidade de Eleso para não ficar muito tempo na província da Ásia. Ele estava com pressa, pois queria chegar a Jerusalém, se possível, antes do dia de Pentecostes.

A mensagem de Paulo **17** Em Mileto Paulo mandou chamar os presbíteros da igreja de Eleso para se encontrarem com ele. **18** Quando eles chegaram, Paulo disse:

— Vocês sabem como foi que passei todo o tempo que estivemos juntos, desde o primeiro dia em que cheguei à província da Ásia. **19** Fiz o meu trabalho como servo do Senhor, com toda a humildade e com lágrimas. E isso apesar dos tempos difíceis que tive, por causa dos judeus que se juntavam contra mim. **20** Vocês também sabem que fiz tudo para ajudar vocês, anunciando o evangelho e ensinando publicamente e nas casas. **21** Eu disse com firmeza aos judeus e aos não-judeus que eles deviam se arrepender dos seus pecados, voltar para Deus e crer no nosso Senhor Jesus. **22** Agora eu vou para Jerusalém, obedecendo ao Espírito Santo, sem saber o que vai me acontecer lá. **23** Sei somente que em todas as cidades o Espírito Santo tem me avisado que prisões e sofrimentos estão me esperando. **24** Mas eu não dou valor à minha própria vida. O importante é que eu complete a minha missão e termine o trabalho que o Senhor Jesus me deu para fazer. E a missão é esta: anunciar a boa notícia da graça de Deus.

25 — Eu tenho estado entre vocês, anunciando o Reino de Deus, e agora sei que vocês não vão me ver mais. **26** Por isso, com toda a certeza eu afirmo hoje que, se algum de vocês se perder, eu não sou o responsável.

γις ἐπέβην² εἰς τὴν Ἀσίαν πᾶσι μεθ’ ἡμῶν τὸν πάντα
que entrei em a Ásia como convosco todo
(=em que)
χρόνον ἔγενόμην⁴, **19** δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσοις
tempo fui servindo ao Senhor com toda
(=me portei)

ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν
humildade e lágrimas e provações as
συμβάντων² μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,
que sobrevieram a mim em os complôs dos judeus,
20 ὃς οὐδὲν ὑπεστειλάμην⁶ τῶν συμφερόντων
como nada omitti das (coisas) proveitosas
τοῦ μή ἀναγγέλλοι⁷ ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ
(de) não anunciar a vós e ensinar a vós em público
(=nem deixei de anunciar)

καὶ κατ’ οἴκους, **21** διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε
e de casa em casa, testemunhando a judeus[2] tanto[1]
καὶ Ἐλλησιν τὴν εἰς θεόν μετάνοιαν καὶ
quanto a gregos o para com[2] Deus[3] arrependimento[1] e
πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν. **22** καὶ νῦν ἴδού
(a) fé em o Senhor[2] nosso[1] Jesus. E agora eis
δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς
amarrado[1] eu[4] pelo[2] Espírito[3] vou a
(ou: amarrado no espírito eu vou...)

Ιερουσαλήμ τῷ ἐν αὐτῇ συναντήσοντάς
Jerusalém as em[3] ela[4] coisas que virão ao encontro[1]
μοι μὴ εἰδόντι⁹, **23** πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον
de mim[2] não sabendo, exceto que o Espírito Santo
κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον⁸ ὅτι
de cidade em cidade testemunha a mim dizendo que
δεομὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν. **24** ὅλλα οὐδὲν δὲ
cadeias e aflições me aguardam. Mas de nenhuma
λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἔμαυτῷ
conta faço a vida preciosa para mim mesmo
ὅς τελειώσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν
para completar a carreira[2] minha[1] e o ministério
(=conquanto complete)

ἥν ἔλαβον¹ παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
que recebi da parte de o Senhor Jesus,
διαμαρτύροσθαι⁶ τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ
para testemunhar o evangelho da graça
θεοῦ.
de Deus.

25 Καὶ νῦν ἴδού ἐγὼ οἶδα⁹ ὅτι οὐκέτι ὕψεσθε¹⁰
E agora eis eu sei que não mais vereis
τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς
o rosto[2] meu[1] vós todos entre os quais
διῆλθον⁷ κηρύσσων τὴν βασιλείαν. **26** διότι
passei proclamando o reino. Portanto

•20.20⁶ 1 s aor ind med ὑποστέλλω ⁷ inf aor at ἀναγγέλλω

•20.22⁷ nom m s part perf pass δέω ⁸ ac n p part fut at συναντάω

•20.24⁷ 1 s aor2 ind at λαμβάνω ⁹ inf aor med διαμαρτύρομαι

μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός
testifico a vós em o (de) hoje[2] dia[1] que limpo

εἶμι· ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ γάρ
estou de o sangue de todos: não[2] pois[1]
ὑπεστελάμην¹ τοῦ μὴ διναγγέλλαι^x πᾶσαν τὴν
(me) omitti para não anunciar todo o
(=deixando de)

βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν. 28 προσέχετε ἑαυτοῖς
conselho de Deus a vós. Tende cuidado de vós mesmos
καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα
e de todo o rebanho, em o qual a vós o Espírito
τὸ ὄγιον ἔθετο¹⁵ ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν
Santo pôs (como) bispos para pastoreardes a
ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ
igreja de Deus, a qual (ele) adquiriu mediante

τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. 29 ἐγώ οἶδα⁹ ὅτι
o sangue o próprio. Eu sei que
εἰσελείσονται¹ μετὰ τὴν ἄφιξιν μου λύκοι
entrarão depois de a partida[2] minha[1] lobos

βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου, 30 καὶ
ferozes entre vós não roubando o rebanho e
ἔξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται¹⁴ ἄνδρες λαλοῦντες
dentro vos mesmos se levantarão homens falando

διεστραμμένα² τοῦ ἀποστάν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω
coisas pervertidas para arrastar os discípulos atrás de
αὐτῶν. 31 διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι
eles. Por isso vigiai lembrando-vos que
τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπανασάμην μετὰ
por três anos noite e dia não cessei com
δακρύων νουθετῶν ἔνα ἕκαστον. 32 καὶ τὰ ὑπν
lágrimas admoestando um cada um. E agora
(=a cada um)

παρατίθεμαι¹⁶ ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς
encoriento a vós a Deus e à palavra da
χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ
graça dele, que tem o poder de edificar e
δοῦναι¹⁷ τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις^a
dar a herança entre os[2] santificados[3]

πάκτων. 33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἴματισμοῦ οὐδὲνὸς
todos[1]. Prata ou ouro ou vestimenta de ningum
ἔτεθήμησα¹⁸ 34 αὐτοὶ γινώσκετε^b ὅτι τοῖς
cobicei; vós mesmos sabeis que para as
χρείας μου καὶ τοῖς οὖσιν^c μετ' ἐμοῦ
necessidades[2] minhas[1] e para os que estavam comigo
ὑπηρέτησαν αἱ χειρες αὐταί. 35 πάντα
serviram[3] māos[2] estas[1]. (Em) todas as coisas
ὑπέδειξα^d ὑμῖν ὅτι οὗτως κοπιῶντας δεῖ
mostrei a vós que assim trabalhando é preciso

ALMEIDA RA

eu vos protesto, no dia de hoje, que estou limpo do sangue de todos; 27 porque jamais deixei de vos anunciar todo o designio de Deus. 28 Atendei por vós e por todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para pastoreardes a igreja de Deus, a qual ele comprou com o seu próprio sangue. 29 Eu sei que, depois da minha partida, entre vós penetrarão lobos vorazes, que não pouparão o rebanho. 30 E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens falando coisas pervertidas para arrastar os discípulos atrás deles. 31 Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, por três anos, noite e dia, não cessei de admoestar, com lágrimas, a cada um. 32 Agora, pois, encorimento-vos ao Senhor e à palavra da sua graça, que tem poder para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados. 33 De ningum cobiçei prata, nem ouro, nem vestes; 34 vós mesmos sabeis que estas mãos serviram para o que me era necessário a mim e aos que estavam comigo. 35 Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é mister socorrer os necessitados e recordar as palavras do próprio Senhor Jesus: Mais bem-aventurado é dar que receber.

Paulo ora com eles 36 Tendo dito estas coisas, ajoelhando-se, orou com todos eles. 37 Então, houve grande pranto entre todos, e, abraçando afetuosamente a Paulo, o beijavam, 38 entristecidos especialmente pela palavra que ele dissera: que não mais veríam o seu rosto. E acompanharam-no até ao navio.

21 *Paulo chega a Tiro* 1 Depois de nos apartarmos, fizemos-nos à vela e, correndo em direitura, chegamos a Cós; no dia seguinte, a Rodes, e dari, a Pátara. 2 Achando um navio que ia para a Fenícia, embarcamos nele, segundo viagem. 3 Quando Chipre já estava à vista, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria e chegamos a Tiro; pois o navio devia ser descarregado ali. 4 Encontrando os discípulos, permanecemos lá durante sete dias; e eles, movidos pelo Espírito, recomendavam a Paulo que não fosse a Jerusalém.

*20.27¹ s aor ind med ὑποστέλλω x inf aor at ἀναγγέλλω

*20.30² ac n p part perf pass διαστρέψω • 20.32³ dat m p part perf
pass ἀγιάζω

NTLH

com toda a certeza eu afirmo hoje que, se algum de vocês se perder, eu não sou o responsável. 27 Pois não deixei de lhes anunciar todo o plano de Deus. 28 Cuidem de vocês mesmos e de todo o rebanho que o Espírito Santo entregou aos seus cuidados, como pastores da Igreja de Deus, que ele comprou por meio do sangue do seu próprio Filho. 29 Pois eu sei que, depois que eu for, aparecerão lobos ferozes no meio de vocês e eles não terão pena do rebanho. 30 E chegará o tempo em que alguns de vocês contará mentiras, procurando levar os irmãos para o seu lado. 31 Portanto, fiquem vigiando e lemrem que durante três anos, de dia e de noite, eu, chorando, não parei de ensinar cada um de vocês.

32 — E agora eu os entrego aos cuidados de Deus e da palavra da sua graça. Pois ele pode ajudá-los a progredir espiritualmente e pode dar-lhes as bênçãos que guarda para todo o seu povo. 33 Não cobicei nem a prata, nem o ouro, nem as roupas de ninguém. 34 Pelo contrário, vocês sabem que eu trabalhei com as minhas próprias mãos e consegui tudo o que eu e os meus companheiros de trabalho precisávamos. 35 Em tudo tenho mostrado a vocês que é trabalhando assim que podemos ajudar os necessitados. Lembram das palavras do Senhor Jesus: "É mais feliz quem dá do que quem recebe."

36 Quando Paulo acabou de falar, ajoelhou-se com os irmãos e orou. 37 Então todos choraram muito e abraçaram e beijaram Paulo. 38 Estavam tristes, especialmente porque ele lhes tinha dito que nunca mais iam vê-lo. Então eles o acompanharam até o navio.

21 Paulo vai para Jerusalém 1 Nós nos despedimos deles e fomos embora, navegando diretamente para a ilha de Cós. No dia seguinte paramos no porto de Rodes e dalli continuamos até a cidade de Pátna, 2 onde encontramos um navio que ia para a Fenícia. Então embarcamos nele e seguimos viagem. 3 Quando já podíamos ver a ilha de Chipre, navegamos ao sul daquela ilha e seguimos em direção à província da Síria. Chegamos à cidade de Tiro, onde desemborcamos, pois o navio precisava ser descarregado. 4 Naquela cidade encontramos alguns cristãos e ficamos com eles uma semana. Então, avisados pelo Espírito Santo, eles disseram a Paulo que não fosse para Jerusalém.

ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε auxiliar os fracos, lembrar-se[2] ε[1] τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ διὰ αὐτὸς εἶπεν^a, das palavras do Senhor Jesus que ele mesmo disse: Μακάριον ἐστιν^b μᾶλλον διδόναι^c ἢ λαμβάνειν. bem-aventurado[2] ε[3] Mais[1] dar do que receber.

36 Καὶ ταῦτα εἰπών θεῖς^d τὰ γόνατα
E estas coisas tendo dito pondo (no chão) os joelhos
αὐτοῦ οἱν πάσιν αὐτοῖς προστίθετο. 37 Ἰκανὸς
dele com todos eles orou. grande[2]
(=ajoelhando-se)

δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο^e πάντων καὶ
Ε[1] pranto houve (da parte) de todos e
ἐπιτευχόντες^f ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου
lançando-se sobre o pescoço de Paulo
κατεφίλοιν αὐτόν, 38 ὅδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ
beijavam a ele, sofrendo especialmente por a
λόγῳ φίλοις εἰρήκει^g διὰ οὐκέτι μέλλοντιν τὸ
palavra a qual tinha dito que não mais iriam o
πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν
rosto dele ver. acompanhavam[2] Ε[1] a ele
εἰς τὸ στόιον.
até o navio.

Paulo vai para Jerusalém

21 1 Ὡς δὲ ἐγένετο^h ἀνοχῆθηναιⁱ ἡμᾶς
quando[2] Ε[1] aconteceu navegarmos nós
ἀποσπασθέντας^j ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες
tendo-nos despedido de eles indo em linha reta
ῆλθομεν^k εἰς τὴν Κώ, τῇ δὲ ἔξης εἰς τὴν Ρόδον
chegamos a Cós, no[2] Ε[1] seguinte a Rode
κάκεθεν εἰς Πάταρα· 2 καὶ εὑρόντες^l πλοῖον
e dalli a Pátara; e encontrando (um) navio
διουπερῷν εἰς Φοινίκην ἐτιβάντες^m ἀνήκθημενⁿ.
atravessando para (a) Fenícia embarcando navegamos.
3 ἀναφάνοντες^o δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες^p
tendo avistado[2] Ε[1] Chipre e tendo deixado
αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν καὶ
a mesma à esquerda navegamos para (a) Síria e
κατήλθομεν^q εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γάρ τὸ πλοῖον ἦν^r
aportamos em Tiro; ali[2] pois[1] o navio estava
ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 ἀνευρόντες^s δὲ τοὺς
descarregando o frete, encontrando[2] Ε[1] os
μαθητὰς ἐπεμείναμεν^t αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά, οἵτινες τῷ
discípulos permanecemos ali dias[2] setel[1], os quais
Παύλῳ ἔλεγον^u διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν^v εἰς
a Paulo diziam por o Espírito não embarcar para
•20.37^b nom m p part aor2 at ἐπιπίπτω •21.1^c inf aor pass ἀνάγω
b ac m p part aor pass ἀποσπάω •21.2^c nom m p part aor2 at ἐνρίσκω
d 1 p aor ind pass ἀνάγω^e nom m p part aor at ἀναφέιν^f nom
m p part aor2 at καταλείπω •21.4^g nom m p part aor2 at ἀνειρίσκω
h 1 p aor ind at ἐπιμένω

¹Ιερουσάλημα. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο⁴ ἡμᾶς ἔξαρτίσαι
Jerusalém. quando[2] E[1] aconteceu nós completarmos
τὰς ἡμέρας, ἔξελθόντες⁷ ἐπορευόμεθα προπεμπόνταν
os dias, saindo caminhávamos acompanhando
ἡμᾶς πάντων οὐν γυναικῶν καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς
a nós todos com mulheres e filhos até fora da
πόλεως, καὶ θέντες¹⁵ τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγαλὸν
cidade, e tendo posto os joelhos sobre a praia
(=tendo ajoelhado)

προσευξάμενοι 6 ἀπηστασάμεθα ἀλλήλους καὶ
tendo orado nos despedimos uns dos outros e
ἀνέβημεν² εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν
embarcamos em o navio, aqueles[2] e[1] voltaram
εἰς τὰ ὕδατα.
para as (coisas) próprias.
(=as casas deles).

7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἦπτο
nós[2] Mas[1] a navegação tendo completado de
Týrouν κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα καὶ
Tiro chegamos a Ptolemaida e
διστασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν· ἡμέραν
tendo saudado os irmãos permanecemos dia[2]
μίαν παρ' αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ ἑπταήριον ἔξελθόντες⁷
um[1] com eles. no[2] E[1] (dia) seguinte saindo
ῆλθομεν² εἰς Καισάρειαν καὶ εἰσελθόντες⁷ εἰς τὸν
chegamos a Cesaréia e entrando em a
οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος⁶ ἐκ τῶν
casa de Filipe o evangelista, sendo dentre os
ἑπτὰ, ἐμείναμεν· παρ' αὐτῷ. 9 τούτῳ δὲ ἦσαν⁶
sete, permanecemos com ele. para este[2] E[1] havia
(=que era um dos sete)

θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφήτεύουσαι.
filhas[2] quatro[1] virgens profetizando.
(=Este tinha quatro filhas)

10 ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους κατῆλθεν⁷
permanecendo (nós)[2] E[1] dias[4] mais[3] desceu
τις ἀπό τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι
certo[4] de[1] a[2] Judéia[3] profeta por nome
Ἄγαβος, 11 καὶ ἐλθών· πρὸς ἡμᾶς καὶ ἤρας¹ τὴν
Ágabo, e vindo até nós e tomado o
ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ἐαυτοῦ τοὺς πόδας
cinto de Paulo, amarrando de si mesmo os pés
καὶ τὰς χεῖρας ἐπίπεν², Τάδε λέγει³ τὸ πνεῦμα τὸ
e as mãos disse: Estas coisas diz o Espírito
ἅγιον, Tὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν⁶ ἡ ζώνη αὕτη,
Santo: O homem de quem é cinto[2] este[1],
οὗτος δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλήμ οἱ Ἰουδαῖοι
assim amarrarão[3] em[4] Jerusalém[5] os[1] judeus[2]
καὶ παραδώσουσιν¹² εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 ὃς
e entregará em mãos de gentios. quando[2]

ALMEIDA RA

Jerusalém. 5 Passados aqueles dias, tendo
nos retirado, prosseguimos viagem, acompanhados
por todos, cada um com sua mulher e filhos, até fora da cidade; ajoelhados na praia,
oramos. E, despedindo-nos uns dos outros,
então, embarcamos; e eles voltaram para casa.

Paulo em Cesaréia 7 Quanto a nós, concluindo a viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida, onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles. 8 No dia seguinte, partimos e fomos para Cesaréia; e, entrando na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele. 9 Tinha este quatro filhas donzelas, que profetizavam. 10 Demorando-nos ali alguns dias, desceu da Judeia um profeta chamado Ágabo; 11 e, vindo ter conosco, tomando o cinto de Paulo, ligando com ele os próprios pés e mãos, declarou: Isto diz o Espírito Santo: Assim os judeus, em Jerusalém, farão ao domo deste cinto e o entregará nas mãos dos gentios. 12 Quando ouvimos estas palavras, tanto nós como os daquele lugar, rogamos a Paulo que não subisse a Jerusalém. 13 Então, ele respondeu: Que fazes chorando e quebrantando-me o coração? Pois estou pronto não só para ser preso, mas até para morrer em Jerusalém pelo nome do Senhor Jesus. 14 Como, porém, não o persuadimos, conformados, dissemos: Faça-se a vontade do Senhor!

15 Passados aqueles dias, tendo feito os preparativos, subimos para Jerusalém; 16 e alguns dos discípulos também vieram de Cesaréia conosco, trazendo consigo Minasom, natural de Chipre, velho discípulo, com quem nos deveríamos hospedar.

Paulo chega a Jerusalém 17 Tendo nós chegado a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria. 18 No dia seguinte, Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago, e todos os presbíteros se reuniram. 19 E, tendo-os saudado, contou minuciosamente o que Deus fizera entre os gentios por seu ministério.

•21.7 / 1 p aor ind at méniw •21.8 / 1 p aor ind at méniw

•21.11 / nom m s part aor at aíp̄w

NTLH

jerusalém. 5 Mas, quando chegou o dia de irmos embora, nós continuarmos a nossa viagem. Aí aqueles irmãos, com as esposas e filhos, nos acompanharam até fora da cidade; e todos nós nos ajoelhamos ali na praia e oramos. 6 Depois de nos despedirmos, embarcamos no navio, e eles voltaram para casa.

7 Seguimos viagem, navegando da cidade de Tiro para Ptolemaida. Ali encontramos e cumprimentamos os irmãos e passamos um dia com eles. 8 No dia seguinte partimos e chegamos à cidade de Cesareia. Ali fomos para a casa do evangelista Filipe e ficamos com ele. Filipe era um dos sete homens que haviam sido escolhidos em Jerusalém. 9 Ele tinha quatro filhas solteiras que profetizavam. 10 Alguns dias depois da nossa chegada, um profeta chamado Agabo veio da região da Judeia. 11 Ele chegou perto de nós, pegou o cinto de Paulo, amarrou os próprios pés e as próprias mãos e disse:

— O Espírito Santo diz isto: em Jerusalém o dono deste cinto será amarrado assim pelos judeus e será entregue nas mãos dos não-judeus.

12 Quando ouvimos isso, nós e os irmãos de Cesareia pedimos com insistência a Paulo que não fosse para Jerusalém. 13 Mas ele respondeu:

— Por que vocês choram assim e me deixam tão triste? Eu estou pronto não somente para ser amarrado, mas até para morrer em Jerusalém pela causa do Senhor Jesus.

14 E não conseguimos convencê-lo a não ir. Então desistimos e dissemos:

— Que seja feita a vontade do Senhor!

15 Depois de passarmos alguns dias ali, juntamos as nossas coisas e fomos para Jerusalém. 16 Alguns irmãos da cidade de Cesareia nos acompanharam e nos levaram à casa onde íamos ficar hospedados. O dono da casa era Metrasom, natural da ilha de Chipre. Fazia muito tempo que ele era cristão.

Paulo visita Tiago 17 Quando chegarmos a Jerusalém, os irmãos nos receberam com muita alegria. 18 No dia seguinte Paulo foi conosco até a casa de Tiago para se encontrar com ele. E todos os presbíteros da igreja estavam presentes ali. 19 Então Paulo os cumprimentou e deu um relatório completo de tudo o que Deus tinha feito por meio dele entre os não-judeus.

δὲ ἡκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε
Ε[1] οὐκίμοις estas coisas, rogávamos nós[2] tanto[1]
καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν? αὐτὸν εἰς
quanto os do lugar para não subir ele a
Ἱερουσαλήμ. 13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί
Jerusalém. Então respondeu Paulo: Que
ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντες μου τὴν
fazeis chorando e partindo meu
καρδίαν; ἔγώ γάρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ
coração? εὐ[2] Pois[1] não somente para ser amarrado mas
καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ ἑτοίμως ἔχω
também para morrer em Jerusalém prontamente tenho
(=estou pronto)

ὑπέρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 μὴ
por o nome do Senhor Jesus. não[3]
πειθομένου δὲ οὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες,
sendo persuadido[4] Ε[1] ele[2] ficamos em silêncio dizendo:
Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω⁴.
Do Senhor a vontade se faça.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας
depois de[2] Ε[1] dias[4] esses[3]
ἐπιστεκνασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα·
tendo (nós) feito preparativos subimos a Jerusalém;
16 συνῆλθον⁷ δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ
foram junto[2] ε[1] também dos discípulos de
Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ὅγοντες παρ' ὧ
Cesareia conosco, trazendo (um) com o qual
ξενισθῶμεν⁸ Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ,
seríamos hospedados, Mnasom[2] um certo[1], cipriota,
ἀρχαίῳ μαθητῇ.
velho discípulo.

Paulo visita Tiago

17 Γενομένων¹ δὲ ἡμῶν εἰς Ἱερουσόλυμα
chegando[2] Ε[1] nós a Jerusalém
ἀγιμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ὀδελφοί. 18 τῇ δὲ
alegremente receberam a nós os irmãos. no[2] Ε[1]
ἐπιστόηη εἰσῆλι⁹ ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς
(dia) seguinte entrava[2] Paulo[1] conosco para
Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο⁴ οἱ
Tiago, todos[2] ε[1] estavam presentes[5] os[3]
πρεσβύτεροι. 19 καὶ ὀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο
presbíteros[4]. E tendo saudado a eles explicava
καθ' ἐν ἔκαστον, ὡν ἐτοίησεν ὁ θεὸς
uma por uma cada uma das (coisas) que fez Deus
ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
entre os gentios por meio de o ministério dele.

•21.13^m 3 s aor ind pass ἀποκρίνομαι "inf aor pass δέω" ο inf aor2 at
ἀποθηῆσκω •21.16^p 1 p aor subj pass κενίζω •21.18^q 3 s imperf ind
at εἴσειμι

20 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν εἶπόν τοι
os[2] E[1] que ouviram glorificavam a Deus disseram[2]

τε αὐτῷ, Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν
e[1] a ele: Vés, irmão, quantas milhares existem

ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων· καὶ πάντες
entre os judeus dos que têm crido e todos

ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν· 21 κατηγήθησαν
zelosos da lei são; foram informados[2]

δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπό
e[1] acerca de ti que apostasia[2] ensinas[1] de

Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας
Moisés entre[3] os[4] gentios[5] (a) todos[1]

(=que vivem entre)

'Ιουδαίους λέγων^a μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα
(os) judeus[2] dizendo não circuncidarem eles os filhos
μηδὲ τοὺς ἔθεσιν περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστιν;
nem nos costumes andarem. O que pois é?
πάντας ἀκούσουνται ὅτι ἐλήλυθας^b. 23 τοῦτο οὖν
Certamente ouvirão que chegaste. Isto pois
ποίησον δ σοι λέγομεν^c· εἰσίνε τῆμὲν ἄνδρες
faze o que a ti dizemos: Existem para nós homens[2]
(=Nós temos)

τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. 24 τούτους
quatro[1] voto[4] tendo[3] sobre si mesmos. A estes
παραλαβὼν^d ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ διαπάνησον
tomando purifica-te com eles e gasta
ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ἐνρήσονται τὴν κεφαλήν, καὶ
por eles para que tenham raspada a cabeça, e
γνώσονται^e πάντες ὅτι ὁν κατήχηται^f
saberão todos que (as coisas) de que foram informados
περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν^g ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ
acerca de ti nada existe mas andas também
αὐτὸς φιλάσσων τὸν νόμον. 25 περὶ δὲ τὸν
(tu) mesmo guardando a lei. acerca de[2] E[1] os
πεπιστευκότων^h ἔθνων τῆμὲν ἡμεῖς ἐπεστείλαμενⁱ
que creram[2] gentios[1] nós (já) escrevemos
κρίναντες^j φιλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε
tendo decidido evitarem eles o[2] tanto[1]
(=que eles evitassem)

εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν
que é sacrificado a ídolos quanto sangue e (carne) sufocada
(=carne de animais mortos por estrangulação)
καὶ πορνείαν. 26 τότε δ Παῦλος παραλαβὼν^k τοὺς
e imoralidade sexual. Então Paulo tomando os
ἄνδρας τῇ ἔχομένη τῆμέρᾳ σὺν αὐτοῖς
homens no seguiente[2] dia[1] com eles

20 Ouvindo-o, deram eles glória a Deus e lhe
disseram: Bern vés, irmão, quantas dezenas
de milhares há entre os judeus que creram, e
todos são zelosos da lei; 21 e foram informados
a seu respeito que ensinavam todos os judeus
entre os gentios a apostatarem de Moisés, dizendo-lhes que não devem circun-
cidar os filhos, nem andar segundo os costumes
da lei. 22 Que se há de fazer, pois?
Certamente saberão da tua chegada. 23 Faze,
portanto, o que te vamos dizer: estão entre
nós quatro homens que, voluntariamente,
aceitaram voto; 24 toma-os, purifica-te com
eles e faze a despesa necessária para que ras-
pem a cabeça; e saberão todos que não é ver-
dade o que se diz a seu respeito; e que, pelo
contrário, andas também, tu mesmo, guar-
dando a lei. 25 Quanto aos gentios que cre-
ram, já lhes transmitimos decisões para que
se abstênam das coisas sacrificadas a ídolos,
do sangue, da carne de animais sufocados e
das relações sexuais ilícitas. 26 Então, Paulo,
tomando aqueles homens, no dia seguinte,
tendo-se purificado com eles, entrou no tem-
plo, acertando o cumprimento dos dias da
purificação, até que se fizesse a oferta em fa-
vor de cada um deles.

A prisão de Paulo 27 Quando já estavam
por findar os sete dias, os judeus vindos da
Ásia, tendo visto Paulo no templo, alvoroca-
ram todo o povo e o agarraram, 28 gritando:
Israelitas, socorro! Este é o homem que por
todo parte ensina todos a serem contra o
povo, contra a lei e contra este lugar; ainda
mais, introduziu até gregos no templo e pro-
fanou este recinto sagrado. 29 Pois, antes, ti-
nhiam visto Trófimo, o efésio, em sua
companhia na cidade e julgavam que Paulo
o introduzira no templo. 30 Agitou-se toda a
cidade, havendo concorrência do povo; e,
agarrando a Paulo, arrastaram-no para fora
do templo, e imediatamente foram fechadas
as portas. 31 Procurando eles matá-lo, che-
gou ao conhecimento do comandante da for-
ça que toda a Jerusalém estava amotinada.
32 Então, este, levando logo soldados e cen-
turiões, correu para o meio do povo. Ao ve-
rem chegar o comandante e os soldados,
cessaram de espancar Paulo.

*21.20^a gen m p part perf at πιστεύω *21.24^b nom m s part aor
at παραλαμβάνω '2 s imperat aor pass ἀγνίζω "3 p perf ind
pass κατηχεω *21.25^c gen m p part perf at πιστεύω × 1 p aor ind at
ἐπιστέλλω × nom m p part aor at κρίνω *21.26^d nom m s part aor2
at παρελαμβάνω

NTLH

20 Depois de o ouvirem, todos eles deram graças a Deus e disseram a Paulo:

— Veja bem, irmão! Há milhares de judeus que se tornaram cristãos e todos eles são fiéis à Lei de Moisés. 21 Eles ouviram dizer que você ensina os judeus que moram em outros países a abandonarem a Lei, dizendo a eles que não circundem os seus filhos, nem respeitem os costumes dos judeus. 22 O que vamos fazer? Com certeza eles já

ouviram dizer que você chegou. 23 Portanto, faça o que vamos dizer: estão aqui entre nós quatro homens que têm de cumprir uma promessa a Deus. 24 Então vá, tome parte com eles na cerimônia de purificação e pague a despesa para que eles possam rapar a cabeça. Assim todos saberão que não é verdade o que se diz de você. Pelo contrário, vão ficar sábendo que, de fato, você vive de acordo com a Lei de Moisés. 25 Mas, quanto aos não-judeus que se tornaram cristãos, nós já mandamos uma carta a eles, dizendo o seguinte: "Não comam carne de animais que foram oferecidos em sacrifício aos ídolos, nem sangue, nem carne de nenhum animal que tenha sido estrangulado. E também não pratiquem imoralidade sexual."

26 Então Paulo falou com os quatro homens e, no dia seguinte, tomou parte com eles na cerimônia de purificação. Depois entrou na área do Templo para avisar quando iam terminar os dias da purificação, isto é, a ocasião em que cada um dos quatro homens deveria oferecer o seu sacrifício.

Paulo é preso no Templo 27 Quando os sete dias da purificação estavam para acabar, alguns judeus da província da Ásia viram Paulo na área do Templo. Então aticaram a multidão, agarraram Paulo 28 e começaram a gritar:

— Israelitas, nos ajudem! Este é o homem que vai pelo mundo inteiro falando a todas as pessoas e dizendo mentiras contra o povo de Israel, a Lei de Moisés e este Templo. E agora ele está trazendo não-judeus para dentro da área do Templo, profanando assim este lugar santo.

²⁹ Eles disseram: Isso porque tinham visto Trófimo, que era de Éfeso, na cidade com Pa-
ulo. E pensavam que Paulo o havia levado
para dentro da área do Templo.³⁰ A confusão
se espalhou por toda a cidade, e o povo veio
correndo de todos os lados. Eles agarraram
Paulo, e o arrastaram para fora da área do
Templo, e fecharam os portões.³¹ Quando a
multidão já ia matar Paulo, o comandante das
tropas romanas recebeu a notícia de que toda
a cidade de Jerusalém estava em revolta.³²
Então reuniu depressa alguns oficiais e soldados
e correu para o meio do povo. Quando a
multidão viu o comandante e os soldados,
parou logo de bater em Paulo.

ἀγνισθείς^b, εἰσῆσει^c εἰς τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν
tendo-se purificado, entrou em o templo anunciando o
ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ ἕως οὗ
cumprimento dos dias da purificação até que
προστηνέθῃ^d ὥπερ ἐνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.
fosse oferecida por um cada qual deles a oferta.

{=cada um deles}

Paulo é preso no Templo

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἐπτά τίμέραι
 quando[2] E[1] iam[6] os[3] sete[4] dias[5]
 συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουνδαῖοι
 se completar, os de[2] a[3] Ásia[4] judeus[1]
 θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα
 tendo visto a ele em o templo agitavam toda
 τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χειρας
 a multidão e lançaram sobre ele as mãos
 28 κράζοντες, Ἀνδρες Ἰσραὴλται, βοηθεῖτε· οὗτός
 gritando: Homens israelitas, sacorreis(-nos)! Este
 ἐστιν ὁ ἀνθρωπὸς ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ
 é o homem o que contra o povo e a
 νόμουι καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ
 lei e lugar[2] este[1] a todos em todo lugar
 διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἐλληνας εἰσήγαγεν
 está ensinando, ainda[2] e[1] também gregos introduziu
 εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἕγιον τόπον τούτον.
 em o templo e profanou santo[2] lugar[3] estel[1].

29 ήσαν γὰρ προεωρακότες¹⁰ Τρόφιμον τὸν
 tinham[2] Pois[1] previamente visto Trófimo o
 Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνδύμζον
 efésio em a cidade com ele, o qual pensavam
 διτὶ εἰς τὸ ἱερὸν εἰσῆγαγεν¹¹ ὁ Παῦλος. 30 ἐκινηθῆ
 que em o templo introduziu[2] Paulo[1]. foi agitada[2]
 τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο¹² συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ
 E[1] a cidade toda e houve ajuntamento do povo, e
 ἐπιλαβόμενοι¹³ τοῦ Παύλου εἴλικον ἀντὸν ἔξω
 tendo (eles) agarrado Paulo arrastavam o mesmo para fora
 τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν¹⁴ αἱ θύραι.
 do templo e imediatamente foram fechadas as portas.
 31 ξητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι¹⁵ ἀνέβη
 procurando (eles)[2] E[1] a ele[4] matar[3] subiu
 φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς οπέρης ὅτι ὅλη
 noticia ao comandante da coorte que toda
 συγχύννεται¹⁶ Ἱερουσαλήμ. 32 ὃς ἔξαυτῆς
 está alvorocada[2] Jerusalém[1] O qual imediatamente

•21.26^b nom m s part aor pass ἀγνίτως c 3 s Imperf ind at εἴσεμι d 3 s aor ind pass προσφέρω •21.28^c 3 s aor 2 ind at εἰσάγω •21.29^c 3 s aor 2 ind at εἰσάγω •21.30^c nom m p part aor 2 med πειλαθήσανομεναι 3 s aor ind pass κλίσαι •21.31^c 3 s aor 2 part προκειμαι

παραλαβών / στρατιώτας καὶ ἐκποντάρχας
tomando consigo soldados e centuriões
κατέδραμεν / ἐπ' αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν
desceu correndo sobre eles. eles[2] ε[1] vendo o
χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες
comandante e os soldados cessaram batendo (em)
(=de bater em)

τὸν Παῦλον. 33 τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος
Paulo. Então aproximando-se o comandante
ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει
prendeu a ele e ordenou ser amarrado correntes[2]
δυσί, καὶ ἐπινθάνετο τίς εἴης καὶ τί ἐστιν
com duas[1], e perguntava quem era e o que é
πεποιηκώς^o. 34 ἄλλοι δὲ ἄλλο Ti
que tinha feito. outros[2] Mas[1] diferente[4] algo[3]
ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὅχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ
gritavam em a multidão. não[2] podendo[3] E[1]
(=Uns gritavam isto; outros, aquilo)

αὐτοῦ γνῶναις τὸ ἀσφαλές διὰ τὸν θόρυβον
ele conhecer a coisa certa por causa de o tumulto
ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.
ordenou ser conduzido ele para a fortaleza.
35 ὅτε δὲ ἐγένετο¹ ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς,
quando[2] E[1] chegou a os degraus,
συνέβη² βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν
aconteceu ser carregado ele por os soldados
διὰ τὴν βίᾳν τοῦ ὅχλου, 36 ἡκολούθει
por causa de a violência da multidão, seguiu[6]
γάρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράξοντες. Além aíntón.
pois[1] a[2] massa[3] do[4] povo[5] gritando (eles): Tira a ele.
(= Mata-o)

Paulo se defende

37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν
estando por[2] E[1] ser introduzido em a fortaleza
ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, El ἔξεστίν^e μοι
Paulo diz ao comandante: Se é permitido a mim
εἰπεῖν^e τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἐλληνιστὶⁱ
dizer algo a ti? ele[2] E[1] disse: (Em) grego
γινώσκεις^s; 38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ^e ὁ Αἰγύπτιος ὁ
sabes (falar)? não[3] Então[1] tu[2] és o egípcio o que
πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστάτωσας καὶ ἔξαγαγὼν^r
antes destes dias sublevou e conduziu
εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἀνδρας τῶν
para o deserto os quatro mil homens dos
σικαρίων; 39 εἶτε^s δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἀνθρωπὸς
sicários? disse[2] E[1] Paulo: Eu (um) homem[3]
μέν εἰμι^s Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας,
na verdade[1] sou[2] judeu, de Tarso da Cilícia,

ALMEIDA RA

32 Intão, este, levando logo soldados e centuriões, correu para o meio do povo. Ao verem chegar o comandante e os soldados, cessaram de espantar Paulo. 33 Aproximando-se o comandante, apoderou-se de Paulo e ordenou que fosse acorrentado com duas cadeias, perguntando quem era e o que havia feito. 34 Na multidão, uns gritavam de um modo; outros, de outro; não podendo ele, porém, saber a verdade por causa do tumulto, ordenou que Paulo fosse recolhido à fortaleza. 35 Ao chegar às escadas, foi preciso que os soldados o carregassem, por causa da violência da multidão, 36 pois a massa de povo o seguia gritando: Mata-o!

37 E, quando Paulo ia sendo recolhido à fortaleza, disse ao comandante: É-me permitido dizer-te alguma coisa? Respondeu ele: Sabes o grego? 38 Não és tu, porventura, o egípcio que, há tempos, sublevou e conduziu ao deserto quatro mil sicários? 39 Respondeu-lhe Paulo: Eu sou judeu, natural de Tarsos, cidade não insignificante da Cilícia; e rogo-te que me permitas falar ao povo. 40 Obtida a permissão, Paulo, em pé na escada, fez com a mão sinal ao povo. Fez-se grande silêncio, e ele falou em língua hebraica, dizendo:

22 *Paulo apresenta a sua defesa* 1 Irmãos e pais, ouvi, agora, a minha defesa perante vós. 2 Quando ouviram que Ihes falava em língua hebraica, guardaram ainda maior silêncio. E continuou: 3 Eu sou judeu, nasci em Tarsos da Cilícia, mas criei-me nesta cidade e aqui fui instruído aos pés de Gamaliel, segundo a exatidão da lei de nossos antepassados, sendo zeloso para com Deus, assim como todos vós o sois no dia de hoje. 4 Persegui este Caminho até à morte, prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres, 5 de que são testemunhas o sumo sacerdote e todos os anciãos. Destes, recebi cartas para os irmãos; e ia para Damasco, no propósito de trazer manietados para Jerusalém os que também lá estivessem, para serem punidos.

*21.32/nom m s part aor2 at παραλαμβάνω / 3 s aor2 ind at
κατατρέχω *21.33 m 3 s aor2 ind med ἐπιλαμβάνομαι, inf aor pass
δέω * nom m s part perf at ποιέω *21.38 P nom m s part aor2 at ἔξαγω

NTLH

32 Então reuniu depressa alguns oficiais e soldados e correu para o meio do povo. Quando a multidão viu o comandante e os soldados, parou logo de bater em Paulo. **33** Assim o comandante chegou perto de Paulo, prendeu-o e mandou amarrá-lo com duas correntes. Depois perguntou:

— Quem é este homem? O que foi que ele fez?

34 Mas na multidão uns gritavam uma coisa, outros gritavam outra. A desordem era tão grande, que o comandante não podia descobrir o que havia acontecido. Então mandou que os soldados levassem Paulo para dentro da fortaleza. **35** Quando chegaram perto da escada, os soldados tiveram de carregar Paulo por causa da violência da multidão **36** que vinha atrás, gritando:

— Mata! Mata!

Paulo se defende. **37** Quando iam levar Paulo para dentro da fortaleza, ele disse ao comandante:

— Me dê licença para falar uma coisa com o senhor.

O comandante perguntou:

— Você sabe falar grego? **38** Por acaso você é aquele egípcio que algum tempo atrás começou uma revolução e levou quatro mil terroristas armados para o deserto?

39 Paulo respondeu:

— Eu sou judeu, nascido em Tarso, cidade muito importante da região da Cilícia. Por favor, me deixe falar com o povo.

40 Então o comandante deixou. Paulo ficou de pé na escadaria e fez um sinal com a mão para o povo, pedindo silêncio. Quando todos ficaram calados, Paulo começou a falar em hebraico. Ele disse:

22 **1** — Meus senhores, irmãos e pais, escutem o que eu vou dizer a vocês em minha defesa!

2 Quando o ouviram falar em hebraico, eles ficaram mais quietos ainda. Então Paulo disse:

3 — Eu sou judeu, nascido em Tarso, na região da Cilícia, mas fui criado aqui em Jerusalém como aluno de Gamaliel. Fui educado muito rigorosamente dentro da lei dos nossos antepassados. Eu era muito dedicado a Deus, como todos vocês aqui também são.

4 Persegui os que seguiam este Caminho e fiz com que alguns fossem condenados à morte. Prendi homens e mulheres e os joguei na cadeia. **5** O Grande Sacerdote e todo o Conselho Superior podem provar que estou dizendo a verdade, pois eu recebi cartas deles, escritas para os irmãos judeus que moram em Damasco. E fui até lá para prender os seguidores deste Caminho e trazê-los presos com correntes a Jerusalém, a fim de serem castigados.

οὐκ ἀστῆμιν πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου,
não de obscura cidade (um) cidadão; ρεῖο[2] ε[1] a ti,
ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
permite a mim falar a o povo.

40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἔστως¹⁴ ἐπὶ¹⁵
tendo permitido[3] Ε[1] εἰ[2] Paulo em pé sobre

τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ.
os degraus acenou com a mão ao povo.

πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης⁴ προσεφώνησεν τῇ
grande[2] Ε[1] silêncio se fazendo falou na

Ἐβραΐδι διαλέκτῳ λέγων⁶,
hebraica[2] língua[1] dizendo:

22 **1** ⁷Ανδρες ἀδελφοί καὶ πατέρες, ἀκούσατε
Homens irmãos e pais, ouvi

μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.
minha[3] a[2] perante[5] vós[6] agora[1] defesa[4].

2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἐβραΐδι διαλέκτῳ
ouvindo (eles)[2] Ε[1] que na hebraica[2] língua[1]

προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον⁸ ἡσιχίαν. καὶ
falava a eles mais ofereceram calma. E
(=ficaram ainda mais quietos)

φησίν. **3** Εγώ εἰμι⁶ ἀνήρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος⁶
diz: Eu sou homem judeu, nascido

ἐν Ταρσῷ τῆς Κυπρίας, ἀνατεθραψμένος⁶ δὲ ἐν
em Tarso da Cilícia, criado[2] mas[1] em

τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ
cidade[2] esta[1], junto a os pés de Gamaliel

πεπαιδευμένος⁷ κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρώου
educado segundo (a) exatidão da dos pais[2]

νόμου, ξελωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες
lei[1], zeloso sendo de Deus como todos

ὑμεῖς ἔστε⁶ σήμερον. **4** δες ταύτην τὴν ὁδὸν
vós sois hoje; (eu) que este Caminho

ἔδιωξα ἄχρι θανάτου δεσμεύων καὶ παιραδίδοὺς⁷
perseguí até (a) morte amarrando e entregando

εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναικας, **5** ὡς
em prisões homens[2] tanto[1] quanto mulheres, como

καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν
também o sumo sacerdote testifica[5] para mim[6] ε[1] todo[2]

τὸ πρειτυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς
o[3] conselho de anciãos[4], de os quais também cartas

δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν
tendo recebido para os irmãos, para Damasco

ἐπορευόμην, ἔξω εστάντος πρὸς τοὺς ἐκεῖσε
(eu) ia, estando por trazer também[2] os que[3] lá[4]

ὄντας⁶ δεδεμένους⁶ εἰς τὸν Ιερουσαλήμ
estavam[5] amarrados[1] para Jerusalém para que

τιμωρηθῶσιν.
fossem punidos.

*22.2 ^a 3 p aer2 ind at παρέχω •22.3 ^b nom m s part perf pass γεννημένος^c nom m s part perf pass ἀνατρέψω ^d nom m s part perf pass παιραδένω •22.5 ^e ac m p part perf pass δέω

Paulo conta a sua conversão

(At 9.1-19; 26.12-18)

6 Ἐγένετο⁴ δέ μοι πορευομένῳ καὶ
aconteceu[2] Ε[1] a mim indo e
ἔγγιζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν
me aproximando de Damasco por volta de (o) meio-dia
ἔχαλφντς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιστράψαι φῶς
repentinamente de o céu iluminar em volta luz[2]
ἰκανὸν περὶ ἐμέ, **7** ἔπειτα⁵ τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ
grande[1] ao redor de mim, cai[2] ε[1] em o chão e
ῆκουσα φωνῆς λεγούστης⁶ μοι, Σαοὺλ Σαούλ, τί
ouvi voz dizendo a mim: Saulo Saulo, por que
με διώκεις; **8** ἦγὼ δὲ ἀπεκρίθηντο, Τίς εἶ⁷, κύριε;
me persegues? eu[2] Ε[1] respondi: Quem és, Senhor?
εἶπεν⁸ τε πρός με, Ἔγώ εἰμι⁹ Ἰησοῦς ὁ
disse[2] Ε[1] para mim: Eu sou Jesus o
Ναζωραῖος δὲ σὺ διώκεις. **9** οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ Nazareno a quem tu persegues. os[2] Ε[1] comigo
ὅντες¹⁰ τὸ μὲν φῶς ἔθεασαντο τὴν δὲ
estando a[3] de um lado[1] luz[4] viram[2] a[6] mas[5]
φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. **10** εἶπον¹¹
voz não ouviram do que falava a mim. (eu) disse[2]
δέ, Τί ποιήσω, κύριε; δὲ κύριος εἶπεν¹² πρός
Ε[1]: Que farei, Senhor? ο[2] Ε[1] Senhor disse para
με, Ἀναστὰς¹³ πορεύου¹⁴ εἰς Δαμασκὸν κάκει
mim: Levantando-te vai para Damasco e ali
σοι λαληθήσεται¹⁵ περὶ πάντων ὡν
a ti será dito a respeito de todas as coisas as quais
τέτακται¹⁶ σοι ποιήσαι. **11** ὡς δὲ οὐκ
foram ordenadas a ti fazer. como[2] Ε[1] não
ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
podia ver por o fulgor da luz
χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι
aquele, sendo levado pela mão por os que estavam
ῆλθον¹⁷ εἰς Δαμασκόν.
comigo cheguei a Damasco.

12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ
Ananias[3] Ε[1] certo[2], homem piedoso segundo
τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν
a lei, tendo bom testemunho de todos os
κατοικούντων Ἰουδαίων, **13** ἐλθὼν¹⁸ πρός με καὶ
habitantes judeus, vindo a mim e
ἐπιστόλης¹⁹ εἶπεν²⁰ μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ,
aproximando-se disse a mim: Saulo irmão,
ἀνάβλεψον. κατὰ αὐτὴν τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς
torna a ver. E eu mesma[2] na[1] hora ergui os olhos para
αὐτὸν. **14** δὲ εἶπεν²¹, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων
ele. ele[2] Ε[1] disse: O Deus dos pais[2]

ALMEIDA RA

6 Ora, aconteceu que, indo de caminho e já perto de Damasco, quase ao meio-dia, repentinamente, grande luz do céu brilhou ao redor de mim. **7** Então, caí por terra, ouvindo uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues? **8** Perguntei: quem és tu, Senhor? Ao que me respondeu: Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues. **9** Os que estavam comigo viram a luz, sem, contudo, perceberem o sentido da voz de quem falava comigo. **10** Então, perguntei: que farei, Senhor? E o Senhor me disse: Levanta-te, entra em Damasco, pois ali te dirão acerca de tudo o que te é ordenado fazer. **11** Tendo ficado cego por causa do fulgor daquela luz, guiado pela mão dos que estavam comigo, chegou a Damasco.

12 Um homem, chamado Ananias, piedoso conforme a lei, tendo bom testemunho de todos os judeus que ali moravam, **13** veio procurar-me e, pondo-se junto a mim, disse: Saulo, irmão, recebe novamente a vista. Nessa mesma hora, recobrei a vista e o olhei para ele. **14** Então, ele disse: O Deus de nossos pais, de antemão, te escolheu para conhecer a sua vontade, veres o Justo e ouvires uma voz da sua própria boca, **15** porque terás de ser sua testemunha diante de todos os homens, das coisas que tens visto e ouvido. **16** E agora, por que te demoras? Levanta-te, recebe o batismo e lava os teus pecados, invocando o nome dele.

17 Tendo eu voltado para Jerusalém, enquanto orava no templo, sobrevelo-me um êxtase, **18** e vi aquele que falava comigo: Apressa-te e sai logo de Jerusalém, porque não receberão o teu testemunho a meu respeito. **19** Eu disse: Senhor, eles bem sabem que eu encerraia em prisão e, nas sinagogas, açoitava os que criam em ti. **20** Quando se derramava o sangue de Estêvão, tua testemunha, eu também estava presente, consentia nisso e até guardei as vestes dos que o matavam. **21** Mas ele me disse: Vai, porque eu te enviarei para longe, aos gentios.

Paulo livra-se de ser açoitado **22** Ouviram-no até essa palavra e, então, gritaram, dizendo: Tira tal homem da terra, porque não convém que ele viva!

*22.7¹ s aor2 ind at πίπτω •22.8² 1 s aor ind pass ἀποκρίνομαι
•22.10³ s imperat pres pass πορεύομαι / 3 s fut ind pass λαλέω
/ 3 s perf ind pass τάσσω

NTLH

Paulo conta a sua conversão 6 E Paulo continuou:

— Eu estava viajando, já perto de Damasco, e era mais ou menos meio-dia. De repente, uma forte luz que vinha do céu brilhou em volta de mim. ⁷ Eu caí no chão e ouvi uma voz que me dizia: "Saulo, Saulo, por que você me persegue?"

— Então eu perguntei: "Quem é o senhor?"

— "Eu sou Jesus de Nazaré, aquele que você persegue!" — respondeu ele.

— Os homens que viajavam comigo viram a luz, porém não ouviram a voz de quem falava comigo. ¹⁰ Eu perguntei: "Senhor, o que devo fazer?"

— E o Senhor respondeu: "Levante-se e entre na cidade de Damasco. Ali alguém vai lhe dizer tudo o que Deus quer que você faça."

— Aquela luz brilhante tinha me deixado cego. Por isso os meus companheiros me pegaram pela mão e me levaram até Damasco. ¹² Havia ali um homem chamado Ananias. Ele era religioso, obedecia à nossa Lei, e todos os judeus que moravam em Damasco o respeitavam. ¹³ Esse homem veio me procurar, chegou perto de mim e disse: "Irmão Saulo, veja de novo!"

— No mesmo instante comecei a ver de novo e olhei para ele. ¹⁴ Então ele disse: "Saulo, o Deus dos nossos antepassados escolheu você para conhecer a vontade dele, para ver o seu Bom Servo e para ouvir o Servo falar com você pessoalmente. ¹⁵ Pois você será testemunha dele para dizer a todos aquilo que você tem visto e ouvido. ¹⁶ Agora não espere mais. Levante-se, peça a ajuda do Senhor e seja batizado, e os seus pecados serão perdoados."

A missão de Paulo 17 E Paulo terminou, dizendo:

— Então eu voltei para Jerusalém. Quando estava orando no Templo, tive uma visão. ¹⁸ Vi o Senhor, e ele me disse: "Saia depressa de Jerusalém porque as pessoas daqui não aceitarão o que você vai dizer a meu respeito."

— Eu respondi: "Senhor, eles sabem muito bem que eu ia às sinagogas, e prendia os que criam em ti, e batia neles. ²⁰ Quando estavam matando Estêvão, que falava a respeito de ti, o Senhor, eu estava ali, concordando com aquele crime. E até tomei conta das capas dos assassinos dele."

21 — Alí o Senhor disse: "Vá, pois eu vou enviá-lo para bem longe; vou enviá-lo aos não-judeus."

22 A multidão ficou ouvindo Paulo até que ele disse isso, mas ai eles começaram a gritar com toda a força:

- Matem esse homem!

— Ele não merece viver!

ήμων περιεχειρίσατό σε γνώναις⁵ τὸ θέλημα nossos[1] de antemão designou a ti para conheceres a vontade αὐτοῦ καὶ ἵδεν¹⁰ τὸν δίκαιον καὶ ἀκούσαι φωνὴν dele e ver o Justo e ouvir (uma) voz ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, 15 ὅτι ἔσῃς μάρτυς de a boca dele, porque serás testemunha αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὃν para ele perante todas (as) pessoas das coisas que έώρακας¹⁰ καὶ ἤκουσας. 16 καὶ νῦν τί μέλλεις; tens visto e ouviste. E agora por que demoras? ἀναστὰς¹¹ βάπτισαι καὶ ἀπόλυτουσαι τὰς Levantando-te recebe (o) batismo e sé lavado de os ἀμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ. pecados teus invocando o nome dele.

Paulo é enviado aos gentios

17 Ἐγένετο⁴ δέ μοι ὑποστρέψαντι¹ εἰς aconteceu[2] Ε[1] a mim tendo (eu) voltado para Ἱερουσαλήμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ Ἱερῷ Jerusalém e orando eu em o templo γενέσθαι⁴ με ἐν ἐκστάσει 18 καὶ ἵδεν¹⁰ αὐτὸν entrar eu em (um) êxtase e ver a ele λέγοντάς μοι, Στέπουσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ dizendo a mim: Apressa-te e sai com pressa de Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν Jerusalém, porque não receberão teu testemunho περὶ ἐμοῦ. 19 κἀγὼ εἴτεος², Κύριε, αὐτοὶ acerca de mim. E eu disse: Senhor, eles mesmos ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἡμην⁶ φυλακίζων καὶ δέρων sabem que eu estava encarcerando e açoitando κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ, 20 καὶ em as sinagogas os que crêem em ti, e ὅτε ἔξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ quando era derramado o sangue de Estêvão a μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἡμην⁶ ἐφεστῶς¹² testemunha[2] tua[1], também eu mesmo estava presente καὶ συνεδοκῶν καὶ φυλάσσοντας τὰ ἱμάτια τῶν e consentindo e guardando as vestes dos ἀναιρούντων¹ αὐτὸν. 21 καὶ εἶπεν⁸ πρὸς με, que matavam a ele. E disse a mim: Πορεύου⁹, ὅτι ἐγὼ εἰς εἴθη μακρὰν distantes Vai, porque eu para nações distantes ἔξαποστελώ σε. envirei a ti.

Paulo e o centurião romano

22 Ἡκουον δὲ αὐτὸν ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ escutavam[2] Ε[1] (a) ele até esta palavra e

*22.17 / dat m s part aor at ὑποστρέψω *22.21 m 2 s imperat pres pass πορεύομαι

ἐπῆραν^a τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες^b, Αἴρε ἀπὸ τῆς ergueram a voz deles dizendo: Tira de a

γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γάρ καθῆκεν αὐτὸν ξῆν. terra o tai, não[2] pois[1] convém ele viver.

23 κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ βιττούντων τὰ gritando[2] E[1] eles e arrojando (de si) os

ἱμάτια καὶ κονιωτὸν βαλλόντων^c εἰς τὸν ἀέρα, mantos e pó jogando para o ar,

24 ἐκέλευσεν δὲ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν ordenou o comandante ser introduzido ele em a

παρεμβολήν, εἰτας^d μάστιξιν ἀνετάξεσθαι αὐτὸν fortaleza, dizendo com açoites ser interrogado ele

ἔνα εἶτιγνθ^e δι’ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφύνουν para que (ele) soubesse por que motivo assim gritavam

αὐτῷ. 25 ὡς δὲ προέτειναν^f αὐτὸν τοὺς contra ele. quando[2] Mas[1] amarraram a ele com as

ἱμάτιν, εἶτας^g πρὸς τὸν ἑστῶτα^h ἐκατόνταρχον ὁ correias, disse[2] a[3] o[4] presente[6] centurião[5]

Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον Paulo[1]; Se (uma) pessoa[4] romana[5] e[6] não-condenada[7]

ζεστινⁱ ὅμην μαστίξειν; 26 ἀκούσας δὲ ὁ élitico[1] a vós[2] açoitar[3]? tendo ouvido[2] E[1] o

ἐκατοντάρχης προσελθών^j τῷ χιλιάρχῳ centurião aproximando-se de o comandante

ἀπήγγειλεν^k λέγων^l, Τί μέλλεις ποιεῖν; Ὁ γάρ relatou dizendo: Que vais fazer? Pois

ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖος ἔστιν^m. 27 προσελθώνⁿ, homem[2] este[1] romano[4] é[3]. aproximando-se[2]

δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν^o αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ E[1] o comandante disse a ele: Dize para mim, tu

Ῥωμαῖος εἶ; δὲ ἔφη, Ναί. 28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ romano[2] és[1]? ele[2] E[1] disse: Sim. respondeu[2] E[1] o

χιλίαρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν comandante: Eu com grande soma cidadania[2]

ταύτην ἐκτησάμην. δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ esta[1] adquiri. E Paulo disse: eu[2] Mos[1]

καὶ γεγένημαι^p. 29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν^q também nasci (assim). imediatamente pois afastaram-se

(=Eu nasci cidadão romano)

ἀπ’ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάξειν, καὶ ὁ de ele os que iam a ele[2] interrogar[1], e o

χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς^r ὅτι Ῥωμαῖος comandante também teve medo sabendo que romano

ἔστιν^s καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν^t δεδεκόψ^u. é e que a ele tinha amarrado.

(=era)

gritaram, dizendo: Tira tal homem da terra, porque não convém que ele viva! 23 Ora, estando eles gritando, arrojando de si as suas capas, atirando poeira para os ares, 24 ordenou o comandante que Paulo fosse recolhido a fortaleza e que, sob açoite, fosse interrogado para saber por que motivo assim clamavam contra ele. 25 Quando o estavam amarrando com correias, disse Paulo ao centurião presente: Servos-á, porventura, lícito açoitar um cidadão romano, sem estar condenado? 26 Ouvindo isto, o centurião procurou o comandante e lhe disse: Que estás para fazer? Porque este homem é cidadão romano. 27 Vindo o comandante, perguntou a Paulo: Díze-me: és tu romano? Ele disse: Sou. 28 Respondeu-lhe o comandante: A mim me custou grande soma de dinheiro este título de cidadão. Disse Paulo: Pois eu o tenho por direito de nascimento. 29 Imediatamente, se afastaram os que estavam para o inquirir com açoites. O próprio comandante sentiu-se receoso quando soube que Paulo era romano, porque o mandara amarrar. 30 No dia seguinte, querendo certificar-se dos motivos por que vinha ele sendo acusado pelos judeus, soltou-o, e ordenou que se reunissem os principais sacerdotes e todo o Sinédrio, e, mandando trazer Paulo, apresentou-o perante eles.

23 *Paulo perante o Sinédrio* 1 Fitando Paulo os olhos no Sinédrio, disse: Vaires, irmãos, tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência até ao dia de hoje. 2 Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam perto dele que lhe batessem na boca. 3 Então, lhe disse Paulo: Deus há de ferir-te, parede branqueada! Tu estás afiado para julgar-me segundo a lei e, contraria a lei, mandas agredir-me? 4 Os que estavam a seu lado disseram: Estás injurando o sumo sacerdote de Deus? 5 Respondeu Paulo: Não sabia, irmãos, que ele é sumo sacerdote; porque está escrito:

Não falarás mal de uma autoridade do teu povo.

6 Sabendo Paulo que uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra, de fariseus, exclamou: Vardes, irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus! No tocante à esperança e à ressurreição dos mortos sou julgado! 7 Ditas estas palavras, levantou-se grande dissensão entre fariseus e saduceus, e a multidão se dividiu.

*22.22 π 3 p aor ind at ἐπαύρω • 22.25 ο 3 p aor ind at προτείνω

*22.26 Ρ 3 s aor ind at ἀπαγγέλλω • 22.28 ι 3 s aor ind pass

ἀποκρίνομαι / 1 s perf ind pass γεννιτῶ • 22.29 ο nom m s part perf at δέω

NTLH

Paulo diante do Sinédrio

ai eles começaram a gritar com toda a força:

— Matem esse homem!
— Ele não merece viver!

23 Eles gritavam, sacudiam as capas no ar e jogavam poeira para cima. 24 Então o comandante mandou que os seus soldados levassem Paulo para dentro da fortaleza. Mandou também que o chicoteassem para que ele contasse por que a multidão estava gritando contra ele. 25 Porém, quando o estavam amarrando para chicoteá-lo, Paulo perguntou ao oficial romano que estava perto dele:

— Será que vocês têm o direito de chicotear um cidadão romano, especialmente um que não foi condenado por nenhum crime?

26 Quando o oficial ouviu isso, foi falar com o comandante e disse:

— O que é que o senhor vai fazer? Aquela homem é cidadão romano!

27 Então o comandante foi falar com Paulo e perguntou:

— Me diga uma coisa: você é mesmo cidadão romano?

— Sou! — respondeu Paulo.

28 Af! o comandante disse:

— Eu também sou, e isso me custou muito dinheiro.

Paulo respondeu:

— Pois eu sou cidadão romano de nascimento.

29 Imediatamente os homens que iam chicoteá-lo recuaram. E o próprio comandante ficou com medo ao saber que Paulo era cidadão romano e ele tinha mandado amarrá-lo.

Paulo diante do Conselho Superior 30 O comandante queria saber com certeza por que os judeus estavam acusando Paulo. Então, no dia seguinte, mandou que tirassem as correntes que o prendiam e ordenou que os chefes dos sacerdotes e todo o Conselho Superior se reunissem. Depois mandou que trouxessem Paulo e o colocassem em frente deles.

23 1 Então Paulo olhou firmemente para os membros do Conselho e disse:

— Meus irmãos, tenho vivido até hoje com a consciência limpa diante de Deus.

2 Mas Ananias, o Grande Sacerdote, mandou que os homens que estavam perto de Paulo dessem um tapa na boca dele. 3 Af Paulo disse a Ananias:

— Hipócrita, Deus o castigará por isso! Você está sentado ali para me julgar de acordo com a Lei, não é? Então como é que mandou bater em mim? Isso é contra a Lei!

4 Os homens que estavam perto de Paulo perguntaram:

— Você está insultando o Grande Sacerdote, o servo de Deus?

5 Paulo respondeu:

— Meus irmãos, eu não sabia que ele é o Grande Sacerdote. Pois as Escrituras Sagradas dizem: “Não fale mal de nenhuma das autoridades do seu povo.”

6 Quando Paulo percebeu que alguns do Conselho eram do partido dos saduceus e outros do partido dos fariseus, disse bem alto:

— Meus irmãos, eu sou fariseu e filho de fariseus. Estou aqui sendo julgado porque creio que os mortos vão ressuscitar.

7 Assim que ele disse isso, os fariseus e os saduceus começaram a discutir, e o Conselho se dividiu.

30 Τῇ δὲ ἑπταύριον βουλδόμενος γνῶναις τὸ νο[2] Ε[1] (dia) seguinte querendo saber a ἀσφαλέσ, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, certeza, o porque é acusado por os judeus, (=verdade)

ἔλιονεν αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν⁷ τοὺς soltou a ele e ordenou reunirem-se os ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ principais sacerdotes e todo o sinédrio, e καταγαγών τὸν Παῦλον ἔστησεν¹⁴ εἰς αὐτούς. trazendo (para baixo) Paulo[2] apresentou[1] a eles. (=verante)

23 1 ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν⁸, fitando[3] Ε[1] Paulo[2] o sinédrio disse:

“Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ Homens irmãos, eu com toda consciêcia[2] boa[1]

πεπολίτευμαι⁹ τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς tenho vivido para com Deus até este

ἡμέρας. 2 δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς dia. o[2] Ε[1] sumo sacerdote Ananias ordenou aos

παρεστῶσιν¹⁴ αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 τότε que estavam perto de ele a golpear dele[3] a[1] boca[2]. Então δ ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν¹⁴, Túptev σε μέλλει ὁ Paulo a ele disse: golpear[3] a ti[4] vai[2]

θεός, τούχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων Deus[1], parede branqueada! E tu te sentas julgando

με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις με a mim segundo a lei e violando a lei ordenas eu túptteosθαι; 4 οἱ δὲ παρεστῶτες¹⁴ εἶπαν⁸, Tὸν ser golpeado? os[2] Ε[1] (ali) presentes disseram: O

ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, sumo sacerdote de Deus insultas? disse[2] Ε[1] Paulo:

Οὐκ ἔδειν⁹, ἀδελφοί, δτι ἐστίν¹⁴ ἀρχιερεύς· γέγραπται¹⁰ Não sabia, irmãos, que é sumo sacerdote; está escrito[2]

γάρ δτι Ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἔρεις¹¹ κακῶς. pois[1]: (Da) autoridade do povo[2] teu[1] não falarás mal.

6 Γνοὺς⁵ δὲ ὁ Παῦλος δτι τὸ ἐν μέρος ἐστίν⁶ sabendo[2] Ε[1] Paulo que uma parte é

Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἔτερον Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ de saduceus e outra de fariseus clamava em o

συνεδρίῳ, “Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι⁶, sinédrio: Homens irmãos, eu fariseu[2] sou[1],

νίδις Φαρισαίων περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως filho de fariseus; acerca de (a) esperança e de (a) resurreição

νεκρῶν [ἐγὼ] κρένομαι. 7 τούτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος⁸ de mortos (eu) sou julgado. isto[2] Ε[1] ele tendo dito

ἔγένετο¹ στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων houve discussão dos fariseus e saduceus

•22.30⁷ nom m s part aor2 at κατέγω •23.1⁸ 1 s perf ind pass πολιτεύομαι •23.3^b voc m s part perf pass κοινάω •23.5^c 3 s perf ind pass γράψω

kai ἔσχισθη⁴ τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι μὲν
e dividiu-se a multidão. saduceus[2] de um lado[3]
γάρ λέγουσιν⁵ μὴ εἶναι⁶ ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον
Pois[1] dizem não existir ressurreição nem anjo
μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ δικολογοῦσιν τὰ
nem espírito, fariseus de outro lado confessam
ἀμφότερα. 9 ἐγένετο⁴ δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ
houve[2] E[1] gritaria[4] grande[3], e
(=todas estas coisas)
ἀναστάντες¹⁴ τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν
levantando-se alguns dos escribas da parte dos
Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες⁸, Οὐδέν κακὸν
fariseus protestavam dizendo: Nenhum mal
εὑρίσκομεν ἐν τῷ ὄνθρωπῷ τούτῳ εἰ δὲ
encontramos em homem[2] este[1]; se[2] e[1]
πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος; 10 Πολλῆς δὲ
(um) espírito falou a ele ou (um) anjo? grande[3] E[1]
γινομένης⁴ στάσεως φοβηθεὶς⁶ δὲ χιλίαρχος μὴ
acontecendo[2] discussão temendo o comandante
διασπασθῆ δὲ Παῦλος ὑπ’ αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ
fosse despedaçado[2] Paulof[1] por eles ordenou a
στράτευμα καταβὰν² ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου
tropa, descendendo, arrebatar o mesmo de (o) meio
αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.
deles conduzir[2] e[1] para a fortaleza.

11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστᾶς¹⁴ αὐτῷ δὲ
na[2] E[1] seguinte[4] noite[3] aparecendo a ele o
κύριος εἶπεν⁹, Θάρσει ὡς γάρ διεμαρτύρω
Senhor disse: Coragem, como[2] pois[1] testemunhaste
τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω
as coisas acerca de mim em Jerusalém, assim
οε δει καὶ εἰς Ρώμην μαρτυρῆσαι.
tu[2] é necessário[1] também em Roma testemunhares.

ALMEIDA RA

e a multidão se dividiu. 8 Pois os saduceus declararam não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito; ao passo que os fariseus admitem todas essas coisas. 9 Houve, pois, grande vozearia. E, levantando-se alguns escribas da parte dos fariseus, contendiam, dizendo: Não achamos neste homem mal algum; e será que algum espírito ou anjo lhe tenha falado? 10 Tomando vulto a celeuma, temendo o comandante que fosse Paulo espedaçado por eles, mandou descer a guarda para que o retirassem dali e o levassem para a fortaleza.

O Senhor aparece a Paulo 11 Na noite seguinte, o Senhor, pondo-se ao lado dele, disse: Coragem! Pois do modo por que deste testemunho a meu respeito em jerusalém, assim importa que também o faças em Roma.

A cidadela dos judeus 12 Quando amanheceu, os judeus se reuniram e, sob anátema, juraram que não haviam de comer, nem beber, enquanto não matassem Paulo. 13 Eram mais de quarenta os que entraram nesta conspiração. 14 Estes, indo ter com os principais sacerdotes e os anciãos, disseram: Juramos, sob pena de anátema, não comer coisa alguma, enquanto não matarmos Paulo. 15 Agora, pois, notificai ao comandante, juntamente com o Sinédrio, que vo-lo apresente como se estivésse para investigar mais acuradamente a sua causa; e nós, antes que ele chegue, estaremos prontos para assassiná-lo.

16 Mas o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido a trama, foi, entrou na fortaleza e de tudo avisou a Paulo. 17 Então, este, chamando um dos centuriões, disse: Leva este rapaz ao comandante, porque tem alguma coisa a comunicar-lhe. 18 Tomando-o, pois, levou-o ao comandante, dizendo: O preso Paulo, chamo-me, pediu-me que trouxesse à tua presença este rapaz, pois tem algo que dizer-te. 19 Tomou-o pela mão o comandante e, pondo-se à parte, perguntou-lhe: Que tens a comunicar-me? 20 Respondeu ele:

O plano para matar Paulo

12 Γενομένης⁴ δὲ τὴν ἡμέραν ποιήσαντες
tendo chegado[2] E[1] (o) dia fazendo[3]
συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν
(um) complô[4] os[1] judeus[2] colocaram sob anátema
ἔσαντοὺς λέγοντες⁶ μήτε φαγεῖν⁸ μήτε πίειν⁸ ἕως οὗ
a si mesmos dizendo nem comer nem beber até que
ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. 13 ἦσαν δὲ πλείους
matassem Paulo. eram[2] E[1] mais (do que)
τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν
quarenta os (que) esta conspiração
ποιησάμενοι, 14 οἵτινες προσελθόντες⁷ τοῖς
tendo feito, os quais aproximando-se de os
(=fizeram)

*23.7 ^a3 s aor ind pass σχίζω *23.10 ^e nom m s part aor pass
φοβέομαι *23.12 ^finf aor2 at ἐσθίω ^ginf aor2 at πίνω

NTLH

e o Conselho se dividiu. **8** É que os saduceus não creem que os mortos vão ressuscitar, nem que existem anjos ou espíritos; mas os fariseus creem nessas coisas. **9** E assim gritaria aumentou ainda mais. Então alguns mestres da Lei que pertenciam ao partido dos fariseus se levantaram e protestaram. Eles disseram:

— Não vemos nenhum mal neste homem. Pode ser mesmo que um anjo ou um espírito tenha falado com ele.

10 A briga chegou a tal ponto, que o comandante ficou com medo de que Paulo fosse despedaçado por eles. Por isso mandou os guardas descerem para tirar Paulo do meio deles e o levar de volta para a fortaleza.

11 Na noite seguinte o Senhor Jesus apareceu a Paulo e disse:

— Tenha coragem, Paulo! Você falou a meu respeito aqui em Jerusalém e vai falar também em Roma.

O plano para matar Paulo **12** Na manhã seguinte alguns judeus se juntaram e juraram que não iam comer nem beber nada enquanto não matassem Paulo. **13** Os homens que combinaram fazer isso eram mais de quarenta. **14** Eles foram falar com os chefes dos sacerdotes e com os líderes do povo e disseram:

— Nós fizemos o seguinte juramento: “Deus nos amaldiçoe se comermos ou bebermos qualquer coisa enquanto não matarmos Paulo.” **15** Agora vocês e o Conselho Superior, mandem pedir ao comandante que traga Paulo aqui. Digam que estão querendo examinar melhor o caso dele. Então, antes que ele chegue, nós estaremos prontos para matá-lo.

16 Mas o filho da irmã de Paulo ficou sabendo do plano; ele entrou na fortaleza e contou tudo a Paulo. **17** Então Paulo chamou um dos oficiais e disse:

— Leve este moço ao comandante. Ele tem uma coisa para contar a ele.

18 O oficial levou o moço ao comandante e disse:

— Aquela pessoa que se chama Paulo mandou me chamar e pediu que eu trouxesse este moço porque ele tem uma informação para o senhor.

19 O comandante pegou o moço pela mão, levou-o para um lado e perguntou:

— O que é que você tem para me contar?

20 Ele respondeu:

— Alguns judeus combinaram pedir ao senhor que leve Paulo amanhã ao Conselho Superior, com a desculpa de quererem examinar melhor o caso dele.

ἀρχιερέωντιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἰπταν^s, principais sacerdotes e os anciãos disseram: ‘Αναθέματι ἀνεθεματίναμεν ἔσυτούς μηδενὸς Com anátema colocamos sob anátema a nós mesmos de nada γενότασθαι ἔως οὐδὲ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. **15** νῦν comermos até que matemos Paulo. Agora

οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ pois vós informai ao comandante com o sinédrio

ὅπως καταγάγῃ^t αὐτὸν εἰς ὅμιλος ὡς para que traga (para baixo) o mesmo para vós como (que) μέλλοντας διαγινώσκειν^s ὀικριβέστερον τὰ indo (vós) investigar mais acuradamente as coisas

περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι acerca de ele; nós[2] ε[1] antes de o aproximar-se αὐτὸν ἔτοιμοι ἔσμεν^t τοῦ ὀνειλθεῖν^s αὐτὸν. o mesmo preparados estamos para matar a ele.

16 Ἀκούσας δὲ ὁ νίος τῆς ἀδελφῆς Παύλου tendo ouvido[2] Mas[1] o filho da irmã de Paulo τὴν ἐνέδραν παραγενόμενος^s καὶ εἰσελθὼν^s εἰς (d)a emboscada chegando e entrando em τὴν παρεμβολὴν ἀπίγγειλεν^t τῷ Παύλῳ informou a Paulo.

17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἔνα τὸν chamando[3] E[1] Paulo[2] um dos

ἐκαπονταρχῶν ἔφη, Τὸν νεανίαν τούτον ἀστόχοιει/ centuriões disse: jovem[3] este[2] Leva[1]

πρὸς τὸν χιλιάρχον, ἔχει γάρ ἀπαγγείλατ^t τι a o comandante, tem[2] pois[1] a informar algo αὐτῷ. **18** δὲ μὲν οὖν παραλαβόν^m αὐτὸν ἥγαγενⁿ a ele. Ele pois tomado o mesmo conduziu

πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησίν, ‘Ο δέσμιος Παῦλος a o comandante e diz: O prisioneiro Paulo

προσκαλεσάμενός με ἤρωτησεν τούτον τὸν tendo chamado a mim pediu este

νεανίσκον ἀγαγεῖν^t πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλήσαι jovem conduzir a ti, tendo (ele) algo para dizer σοι. **19** Ἐπιλαβόμενος^s δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ δ a ti. tomado[4] E[1] a[5] māo[6] dele[7] o[2]

χιλιάρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ’ ἴδιαν comandante[3] e retirando-se em particular

ἐπινθάνετο. Τί ἐστιν^s δ ἔχεις ἀπαγγείλαι^t perguntava: O que é o que tens para informar

μοι; **20** εἶτεν^s δὲ δτὶ Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο^s τοῦ a mim? disse[2] E[1]: Os judeus decidiram

ἔρωτησάι σε δτις δτις αὔριον τὸν Παῦλον

pedir a ti para que amanhã Paulo[2]

•23.15^t 3 s aor 2 subj at κατάγω •23.16^t 3 s aor ind at ἀπαγγέλλω

•23.17^t 2 s imperat aor 2 at ἀπάγω / inf aor at ἀπαγγέλλω

•23.18^m nom m s part aor 2 at παραλαμβάνω "3 s aor 2 ind at ἄγω

o inf aor 2 at ἔχω •23.19ⁿ nom m s part aor 2 med ἐπιλαμβάνω

4 inf aor at ἀπαγγέλλω

καταγόμενος¹ εἰς τὸ σινέδριον ὡς
trahas (para baixo) [1] para o sinédrio como que
(=apresentes Paulo)

μέλλον τὸ ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ²
indo (o sinédrio) algo mais acurado perguntar acerca de
αὐτοῦ. 21 οὐδὲν μὴ πεισθῆσθαι αὐτοῖς.
Tu pois não sejas persuadido por eles;
ἐνεδρεύουσιν γάρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν
estão emboscados contra[2] pois[1] ele dentre[4] eles[5]
ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα,
homens[3] mais (de)[1] quarenta[2], os quais
ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν! μήτε
colocaram sob anátema a si mesmos nem comerem nem
πιεῖν⁶ ἔως οὗ ἀνέλωσιν⁷ αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν⁸
beberem até que matem a ele, e agora estão
ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. 22 Οἱ
prontos esperando a de ti promessa. o[2]
μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν γεανίσκον
Portanto[1] comandante despediu o jovem
παραγγελαῖς⁹ μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα
recomendando a ninguém relatar que estas coisas
ἐνεφάνισας πρός με.
informaste a mim.

ALMEIDA RA

Os judeus decidiram rogar-te que, amanhã, apresentes Paula ao Sinédrio, como se houvesse de inquirir mais acuradamente a seu respeito. 21 Tu, pois, não te deixes persuadir, porque mais de quarenta entre eles estão pactuados entre si, sob anátema, de não comer, nem beber, enquanto não o matarem; e, agora, estão prontos, esperando a tua promessa. 22 Então, o comandante despediu o rapaz, recomendando-lhe que a ninguém dissesse ter-lhe trazido estas informações. 23 Chamando dois centuriões, ordenou: Tende de prontidão, desde a hora terceira da noite, duzentos soldados, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros para irem até Cesareia; 24 preparai também animais para fazer Paulo montar e ir com segurança ao governador Félix. 25 E o comandante escreveu uma carta nestes termos:

A carta de Cláudio a Félix 26 Cláudio Lísias ao excellentíssimo governador Félix, saúde. 27 Este homem foi preso pelos judeus e estava prestes a ser morto por eles, quando eu, sobrevindo com a guarda, o livrei, por saber que ele era romano. 28 Querendo certificarme do motivo por que o acusavam, fui-lhe descer ao Sinédrio deles; 29 verifiquei ser ele acusado de coisas referentes à lei que os rege, nada, porém, que justificasse morte ou mesmo prisão. 30 Sendo eu informado de que ia haver uma cíclada contra o homem, tratei de enviá-lo a ti, sem demora, intimando também os acusadores a irem dizer, na tua presença, o que há contra ele. [Saúde.]

Paulo é mandado para o governador Félix

23 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο [τινάς] τῶν
E chamando dois[2] uns[1] dos
ἐκαπονταρχῶν εἶπεν¹⁰, Ἐτοιμάσατε στρατιώτας
centuriões disse: Preparai soldados[2]
διακοοίσιν, ὅπως πορευθῶσιν ἔως Καισαρείας, καὶ
duzentos[1], para irem até Cesareia, e
ἴπτεῖς ἐβδομήκοντα καὶ δεξιολάθιους διακοπίσους
cavaleiros[2] setenta[1] e lanceiros[2] duzentos[1]
ἀπὸ τρίτης ἡρας τῆς νυκτός, 24 κτήνη τε
de(sde) (a) terceira hora da noite, animais[2] e[1]
παραστῆσαι¹¹ ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον
ter à disposição para que colocando em cima (a) Paulo
διασώσωσι^x πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,
levem em segurança a Félix o governador,
25 γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον
tendo escrito (uma) carta tendo a forma esta:
26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι
Cláudio Lísias ao excellentíssimo governador Félix,
χαιρετιν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντας ὑπὸ¹²
saudações. O homem este tendo sido preso por
τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι¹³ ὑπ̄
os judeus e estando por ser morto por

Paulo no pretório de Herodes 31 Os soldados, pois, conforme lhes foi ordenado, tomaram Paulo e, durante a noite, o conduziram até Antipátride; 32 no dia seguinte, voltaram para a fortaleza, tendo deixado aos de cavalaria o irem com ele; 33 os quais, chegando a Cesareia, entregaram a carta ao governador e também lhe apresentaram Paulo. 34 Lida a carta, perguntou o governador de que província ele era; e, quando soube que era da Cilícia, 35 disse: Ouvir-te-ei quando chegarem os teus acusadores. E mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes.

*23.20¹ 2 s aor2 subj at κατάγω *23.21² 2 s aor subj pass πείθω
'inf aor2 at ἐθέω³ inf aor2 at πίνω *23.22⁴ nom m s part aor at
παραγγέλλω *23.24⁵ 3 p aor subj at διασφέω *23.27⁶ ac m s part
aor pass συλλεμβάνω

NTLH

A alguns judeus combinaram pedir ao senhor que leve Paulo amanhã ao Conselho Superior, com a desculpa de quererem examinar melhor o caso dele. 21 Mas não acredite nisso, pois mais de quarenta deles vão ficar escondidos esperando Paulo para o matar. Todos eles fizeram este juramento: "Que Deus nos amaldiçõe se comermos ou bebermos qualquer coisa antes de termos matado Paulo." Eles estão prontos para cumprir o juramento e esperam apenas saber o que o senhor vai resolver.

22 Então o comandante respondeu:

— Não diga a ninguém que você me contou isso.

E mandou que o moço fosse embora.

Paulo é mandado para o governador Félix

23 Então o comandante chamou dois oficiais e disse:

— Aranjem duzentos soldados, e mais setenta cavaleiros, e duzentos lanceiros para ir até a cidade de Cesária. Estejam prontos para sair daqui às nove horas da noite. 24 Preparem também cavalos para Paulo montar e o levem com toda a segurança para o governador Félix.

25 Depois o comandante escreveu uma carta que dizia o seguinte:

26 "Excelentíssimo Governador Félix,

"Saúde.

27 A alguns judeus agarram este homem e quase o mataram. Quando soube que ele era cidadão romano, eu fui com os meus soldados e não deixei que ele fosse morto. 28 Eu queria saber por que o estavam acusando e por isso resolvi levá-lo diante do Conselho Superior dos judeus. 29 Então descobri que ele não tinha feito nada para merecer a prisão ou a morte. A acusação contra ele era a respeito da própria lei deles. 30 Quando fui informado de que havia um plano para matá-lo, resolvi mandá-lo ao senhor. E disse para aqueles judeus que fizessem as acusações na sua presença.

"Saúde.

"Cláudio Lísias."

31 Então os soldados cumpriram as ordens. Pegaram Paulo e o levaram durante a noite até a cidade de Antipátride. 32 No dia seguinte os soldados voltaram para a fortaleza, deixando que os cavaleiros continuassem a viagem com Paulo. 33 Eles o levaram para a cidade de Cesária, deram a carta ao Governador e lhe entregaram Paulo. 34 O Governador leu a carta e perguntou a Paulo de onde ele era. Quando soube que era da região da Cilícia, 35 disse:

— Quando os seus acusadores chegarem, eu ouvirei o que você tem para dizer.

Em seguida mandou que ele ficasse preso no palácio do Governador.

αὐτῶν ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἔξειλάμην^a eles chegando (eu) com a tropa resgatei(-o) μαθών^a ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν^b. 28 βουλόμενός τε tendo descoberto que romano[2] é[1]. querendo[2] Ε[1] ἐπιγνῶναι^c τὴν αἰτίαν δι' οὐν ἐνεκάλουν conhacer (melhor) o motivo por o qual acusavam αὐτῷ κατήγαγον^b εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν a ele (eu o trouxe (para baixo) para o sinédrio deles; 29 δν εὑρον^c ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων o qual encontrei sendo acusado acerca de questões τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἀξιον θανάτου da lei deles, nenhuma[2] mas[1] digna[5] de morte[6] ή δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα. 30 μηνιθέσης^d ou[7] de cadeias[8] tendo[4] acusaçao[3]. tendo sido informado[2] δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἐσεσθαι^e, E [1] a mim (um) compilô contra o homem estando por existir, ἐξαυτῆς ἐπειμῆ πρὸς σὲ παραγγείλας^e καὶ imediatamente envie(-o) a ti ordenando (eu) também τοὺς κατηγόρους λέγειν^f [τὰ] πρὸς αὐτὸν aos acusadores para dizerem (as coisas) contra ele ἐπὶ σοῦ. perante ti.

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ os[2] Portanto[1] soldados conforme o διατεταγμένον^f αἵτεοις ἀναλαβόντες^g τὸν Παῦλον ordenado a eles tomado a Paulo ἥγαγον^b διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδο, 32 τῇ conduziram por (a) noite até Antipátride, no[2] (=durante a noite)

δὲ ἐπαύριον ἔσαντες τοὺς ἵππεις ἀπέρχεοθαι e[1] (dia) seguiente deixando os cavaleiros partirem σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήνⁱ com ele, voltaram para a fortaleza;

33 οὕτινες εἰσελθόντες^j εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ os quais entrando em Cesária e ἀναδόντες^k τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν^l entregando a carta ao governador apresentaram καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. 34 ἀναγνοῦς^s δὲ καὶ também Paulo a ele. tendo lido[2] Ε[1] e ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν^s, καὶ tendo perguntado de qual província é, e πυθόμενοςⁱ ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, 35 διακούσομαι σου, informado que de (a) Cilícia, "Ouvirei a ti", ἔφη, οὗτον καὶ οἱ κατήγοροι σου disse, "quando também os acusadores[2] teus[1] παραγένωνται^m κελεύσας ἐν τῷ στρατωρίῳ τοῦ chegarem"; ordenando em o pretório

*23.27^a nom m s part aor2 at μανθάνω •23.28^b 1 s aor2 ind at κατάγω •23.29^c 1 s aor2 ind at εὖ ρίσκω •23.30^d gen f s part aor pass μηνύω^e nom m s part aor at παραγγέλλω •23.31^f ac n s part perf pass διατάσσω 9 nom m p part aor2 at ἀνελαμβάνω^g 3 p aor2 ind at ἔγω •23.34ⁱ nom m s part aor2 med πυθάνομαι

Ἡρώδου φιλάσσεσθαι αὐτὸν.
de Herodes ser guardado ele.

I mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes.

Paulo é acusado

24 ¹ Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη^a ὁ
depois de^[2] E[1] cinco dias desceu o
ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ
sumo sacerdote Ananias com anciãos^[2] alguns^[1] e
ρήτορος Τερπύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν
orador^[2] Tertulo^[3] certo^[1], os quais apresentaram queixa
τῷ ἥγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. ² κληθέντος^a
ao governador contra Paulo. tendo sido chamado^[3]
δὲ αὐτοῦ ἦρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρπυλλος
E[1] ele^[2], começou^[2] a acusar^[3] Tertulo^[1]
λέγων^a, Πολλῆς εἰρήνης τιγχάνοντες διὰ σοῦ
dizendo: Muita paz obtendo (nós) por meio de ti
καὶ διυρθωμάτων γινομένων^a τῷ ἔθνει τούτῳ
e reformas sendo feitas para a nação esta
διὰ τῆς προνοίας, ³ πάντῃ τε καὶ
por a tua provisão, por todos os modos e
πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ
por toda parte reconhecemos (isto), excellentíssimo Félix, com
πάσσης εὐχαριστίας. ⁴ ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλειόν
toda gratidão. para que^[2] E[1] não por mais (tempo)
σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκούσαι σε ἡμῶν συντόμως
te detenha, peço ouvires tu a nós brevemente
τῇσι ἐπιεικείᾳ. ⁵ εὑρόντες^b γάρ τὸν
na tua benevoléncia. tendo (nós) encontrado^[2] Pois^[1]
ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις
homem^[4] este^[3] (uma) peste e causando distúrbios
πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν
(entre) todos os judeus os por o
οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τοῦ
mundo (habitado). (sendo) líder^[2] e^[1] da^[3] dos^[5]
Ναζωραίων αἱρέσεως, ⁶ δις καὶ τὸ ἱερὸν
nazarenos^[6] seita^[4], o qual também o^[3] templo⁽⁴⁾
ἐπείρασεν βεβηλώσαι δύν καὶ ἐκρατήσαμεν,
tentou^[1] profanar^[2] o qual também prendemos
⁸ παρ' οὐ δυνήσῃ αὐτὸς ὄντακρινας^c περὶ^d
junto a o qual poderás tu mesmo, tendo examinado, acerca de
πάντων τούτων ἐπιγνῶναι^e ὅν τις
todas estas coisas tomar conhecimento das quais nós
κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. ⁹ συνεπέθεντο^f δὲ καὶ
estamos acusando o mesmo. se uniam no ataque^[2] E[1] também
οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
os judeus, declarando estas coisas assim^[2] terem^[1].
(=serem)

24 *Ananias e Tertulo acusam Paulo perante Félix* ¹ Cinco dias depois, desceu o sumo sacerdote, Ananias, com alguns anciãos e com certo orador, chamado Tertulo, os quais apresentaram ao governador lício contra Paulo. ² Sendo este chamado, passou Tertulo a acusá-lo, dizendo: Excentíssimo Félix, tendo nós, por teu intermédio, gozado de paz perene, e, também por teu providente cuidado, se terem feito notáveis reformas em benefício desto povo, ³ sempre e por toda parte, isto reconheceremos com toda a gratidão. ⁴ Entretanto, para não te deter por longo tempo, rogo-te que, de conformidade com a tua clemência, nos atendas por um pouco. ⁵ Porque, tendo nós verificado que este homem é uma peste e promove sedições entre os judeus esparsos por todo o mundo, sendo também o principal agitador da seita dos nazarenos, ⁶ o qual também tentou profanar o templo, nós o prendemos [com o intuito de julgá-lo segundo a nossa lei]. ⁷ Mas, sobrevindo o comandante Lísias, o arrebatou das nossas mãos com grande violência, ⁸ ordenando que os seus acusadores viessem à tua presença. Tu mesmo, examinando-o, poderás tomar conhecimento de todas as coisas de que nós o acusamos. ⁹ Os judeus também concordaram na acusação, afirmando que estas coisas eram assim.

Paulo apresenta a sua defesa ¹⁰ Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu: Sabendo que há muitos anos és juiz desta nação, sinto-me à vontade para me defender; ¹¹ visto poderes verificar que não há mais de doze dias desde que subi a Jerusalém para adorar; ¹² e que não me acharam no templo discutindo com alguém, nem tampouco amotinando o povo, fosse nas sinagogas ou na cidade; ¹³ nem te podem provar as acusações que, agora, fazem contra mim. ¹⁴ Porém confesso-te que, segundo o Caminho, a que chamam seita, assim eu sirvo ao Deus de nossos pais, acreditando em todas as coisas que estejam de acordo com a lei e nos escritos dos profetas, ¹⁵ tendo esperança em Deus, como também estes a têm, de que haverá ressurreição, tanto de justos como de injustos. ¹⁶ Por isso, também me esforço por ter sempre consciência pura diante de Deus e dos homens. ¹⁷ Depois de anos, vim trazer esmolas à minha nação e também fazer oferendas, ¹⁸ e foi nesta prática que alguns judeus da Ásia me encontraram já purificado no templo, sem ajuntamento e sem tumulto,

*24.2 ^a gen m s part aor pass κατέω *24.5 ^b nom m p part aor2 at εὑρίσκω *24.8 ^c nom m s part aor at ἄντακρινω

NTLH

Em seguida mандou que ele ficasse preso no palácio do Governador.

24 Paulo é acusado 1 Cinco dias depois o Grande Sacerdote Ananias foi até Cesareia com alguns líderes do povo e com um advogado chamado Tertúlio. Eles se apresentaram ao governador Félix para fazer acusações contra Paulo. 2 Depois que Paulo foi chamado, Tertúlio começou a acusação, dizendo:

— Excelentíssimo Senhor Governador, o seu governo nos tem trazido um longo tempo de paz, e graças à sua sábia administração muitas reformas necessárias estão sendo feitas para o bem deste povo. 3 Somos muito agradecidos por tudo aquilo que temos recebido em todas as ocasiões e em todos os lugares. 4 Mas não queremos tomar muito do seu tempo e por isso peço que tenha a bondade de nos escutar apenas um pouco mais. 5 Nós achamos, de fato, que este homem é uma peste. Ele provoca desordens entre os judeus do mundo inteiro e também o líder do partido dos nazarenos. 6 Além disso tantou profanar o Templo, e então nós o prendemos. Nós fomos julgá-lo de acordo com a nossa Lei, 7 mas o comandante Lísias veio e o tirou de nós à força. 8 Ao próprio Lísias mandou que os acusadores viessem até aqui e fizéssem a acusação diante do senhor. Se o senhor fizer perguntas a este homem, ele mesmo confirmará todas as acusações que estamos fazendo contra ele.

9 Então os judeus concordaram, dizendo que tudo era verdade.

Paulo se defende diante de Félix 10 O Governador fez sinal para que Paulo falasse. Então ele disse:

— Eu sei que há muitos anos o senhor é juiz do povo judeu e por isso eu me sento à vontade para fazer a minha defesa na sua presença. 11 Como o senhor mesmo pode comprovar, faz apenas doze dias que fui a Jerusalém para adorar a Deus. 12 Os judeus não me viram discutindo com ninguém nos patios do Templo, nem agitando o povo nas suas sinagogas ou em qualquer outro lugar da cidade. 13 E eles não podem provar nenhuma das acusações que agora estão fazendo contra mim. 14 Porém uma coisa confesso ao senhor: eu sói o Caminho que os judeus dizem ser falso; mas é desse modo que sóio ao Deus dos nossos antepassados. Creio em tudo o que está escrito na Lei de Moisés e nos livros dos Profetas. 15 Eu e os meus acusadores temos esta mesma esperança em Deus: todos vão ressuscitar, tanto os bons como os maus. 16 Por isso faço tudo para sempre ter a consciência limpa diante de Deus e das pessoas.

17 E Paulo continuou:

— Depois de ter ficado fora de Jerusalém durante alguns anos, voltei para lá a fim de levar algum dinheiro para o meu próprio povo e para oferecer sacrifícios. 18 Quando estava fazendo isso, depois de ter acabado a cerimônia de purificação, alguns judeus me encontraram na área do Templo. Não havia muita gente comigo nem desordem.

Paulo se defende diante de Félix

10 Ἀπεκρίθη δὲ τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ
respondeu[2] E[1] Paulo, tendo feito sinal[3] a ele[4]
τοῦ ἡγεμόνος λέγειν⁸, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν
οἱ[1] governador[2] para falar: desde[7] muitos[8] anos[9]
ὅντα⁶ οἱε κριτήν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος
seres[2] tu[3] juiz[4] nação[6] (desta[5]) Sabendo (eu)[1].
εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ
confiantemente (das coisas) acerca de mim mesmo
ἀπολογοῦμαι, 11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι⁵ διτι
apresento defesa, podendo tu tomar conhecimento que
οὐ πλείους εἰσίν⁶ μοι ἡμέραι δώδεκα ὀψ'
não mais que[3] são[1] para mim[2] dias[5] doze[4] desde
ἥς ἀνέβη προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ, 12 καὶ
que subi para adorar em Jerusalém, e
Οὔτε ἐν τῷ Ἱερῷ εὑρόντες με πρός τινα
nem em o templo encontraram a mim com alguém
διαλεγόμενον⁸ ή ἐπίστασιν ποιοῦντα δχλον
discutindo ou (uma) agitação[2] fazendo[1] de povo
Οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,
nem em as sinagogas nem por a cidade.
13 οὐδὲ παραπτῆσαι¹⁴ δύνανται οἱ περὶ ὧν
nem apresentar provas podem a ti acerca das coisas que
νυνὶ κατηγοροῦνται μου. 14 διολογώ δὲ τοῦτο
agora acusam a mim. confess[2] Mas[1] isto
οἱ διτι κατὰ τὴν δόδον ἦν λέγονται⁸
a ti que segundo o Caminho o qual chamam
ἄρεσιν, οὗτως λατρεύω τῷ πατρῷ θεῷ
seita, assim sirvo ao de nossos pais[2] Deus[1]
πιστεύοντας πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον
crendo em todas as coisas (que são) conforme a lei
καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις⁷,
e as que em os profetas estão escritas,
15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἦν καὶ
esperança[2] tendo[1] em Deus, a qual também
οὗτοι οἵτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν
eles mesmos, estes, aguardam, (uma) ressurreição vai
ἔσεσθαι⁸ δικαίων τε καὶ ὀδίκων. 16 ἐν
existir de justos[2] tanto[1] quanto de injustos. Em
τούτῳ καὶ αὐτὸς ὀσκῶ ἀπρόσκοπον
isto também eu mesmo me esforço limpa[3]
συνεληθεῖσιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς
consciência[2] para ter[1] junto a Deus e as
ἀνθρώπους διὰ παντός. 17 δι’ ἐτῶν δὲ
pessoas por todo (o tempo), depois de[2] anos[4] E[1]
(=sempre)

πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ έθνος
muitos[3] esmolas[7] trazendo[6] para[10] o[11] povo[13]
μου παρεγενόμην⁴ καὶ προσφοράς, 18 ἐν αἷς
meu[12] cheguei[5] e[8] ofertas[9], em as quais

*24.10 d 3 s aor ind pass ἀποκρίνομαι *24.12 θ 3 p aor2 ind at
εὑρίσκω *24.14 / dat m p part perf pass γράφω

εὗρόντες με ἡγγισμένον¹ ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ
encontraram a mim purificado em o templo não com
δύχλου οὐδὲ μετὰ θυρύβου, 19 τινὲς δὲ ὅποι
povo nem com tumulto, alguns[2] mas[1] de[4]
τῆς Ἀσίας Ιουδαίοις, οὓς ἔδει ἐπὶ τοῦ
a[5] Asia[6] judeus[3], os quais era necessário perante ti
παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἰ τι ἔχοιεν πρὸς
estar presentes e fazer acusações se algo tivessem contra
ἔμενον. 20 Ἡ αἵτινοι οὗτοι εἰπάτωσαν² τί³
mim. Ou eles mesmos, estes, que digam que
εὗρον⁴ ὀδίκημα στάντος⁵ μου ἐπὶ τοῦ
encontraram[2] delito[1] tendo comparecido eu perante o
συνεδρίου, 21 Ἡ περὶ μᾶς τούτης φυνῆς ἥτις
ou acerca de uma[2] esta[1] voz a qual
(=a menos que seja por esta uma frase)
ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἑστὼς⁶ ὅτι Περὶ⁷
clamei entre eles estando: Acerca de
ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγώ κρίνομαι σήμερον
(a ressurreição de (os) mortos eu sou julgado hoje
ἔφη⁸ ὑμῶν.
perante vós.

22 Ἀνεβάλετο⁹ δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ,
adiou[3] E[1] os mesmo[4] Félix[2],
(=adiou a causa)
ἀκριβέστερον εἰδὼς¹⁰ τὰ περὶ τῆς ὄδοι¹¹
mais acuradamente conhecendo as coisas acerca de o Caminho
εἴπας¹², "Οταν Λυσίας ὁ χαλιάρχος καταβῇ,
disse: Quando Lírias o comandante descer,
διαγνώσομαι¹³ τὰ καθ' ὑμᾶς¹⁴; 23 διατάξαμενος
decidirei as coisas com respeito a vós; tendo ordenado
τῷ ἐκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε
ao centurião para guardar a ele ter[2] e[1]
ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ
indulgência e a ninguém impedir[4] dos[1] próprios[2] dele[3]
ὑπηρετεῖν αὐτῷ.
de servir a ele.

16 e foi nesta prática que alguns judeus da Ásia me encontraram já purificado no templo, sem ajuntamento e sem tumulto, 19 os quais deviam comparecer diante de ti e acusar, se tivessem alguma coisa contra mim. 20 Ou estes mesmos digam que iniqüidade acharam em mim, por ocasião do meu comparecimento perante o Sinédrio, 21 salvo estas palavras que clamei, estando entre eles: hoje, sou eu julgado por vós acerca da ressurreição dos mortos.

Paulo perante Félix e Drusila 22 Então, Félix, conhecendo mais acuradamente as coisas com respeito ao Caminho, adiou a causa, dizendo: Quando descer o comandante Lírias, tornarei inteiro conhecimento do vosso caso. 23 E mandou ao centurião que conservasse a Paulo detido, tratando-o com indulgência e não impedindo que os seus próprios o servissem. 24 Passados alguns dias, vindo Félix com Drusila, sua mulher, que era judia, mandou chamar Paulo e passou a ouvi-lo a respeito da fé em Cristo Jesus. 25 Disseram-no ele acerca da justiça, do domínio próprio e do Juiz vindouro, ficou Félix amedrontado e disse: Por agora, podes retirar-te, e, quando eu tiver vagar, chamar-te-ei; 26 esperando também, ao mesmo tempo, que Paulo lhe desse dinheiro; pelo que, chamando-o mais freqüentemente, conversava com ele. 27 Dois anos mais tarde, Félix teve por sucessor Pôrcio Festo; e, querendo Félix assegurar o apoio dos judeus, manteve Paulo encarcerado.

25 Paulo perante Festo. Apela para César 1 Tendo, pois, Festo assumido o governo da província, três dias depois, subiu de Cesareia para Jerusalém; 2 e, logo, os principais sacerdotes e os maiores dos judeus lhe apresentaram queixa contra Paulo e lhe solicitavam, 3 pedindo como favor, em detrimento de Paulo, que o mandasse vir a Jerusalém, armando eles cilada para o matarem na estrada. 4 Festo, porém, respondeu achar-se Paulo detido em Cesareia; e que ele mesmo, muito em breve, partira para lá. 5 Portanto, disse ele, os que dentre vós estiverem habilitados que desçam comigo; e, havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no.

Paulo diante de Félix e Drusila

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος¹
depois de[2] E[1] dias[4] alguns[3] chegando
ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ Ιδίᾳ γυναικὶ²
Félix com Drusila a própria mulher,
(=a esposa dele)

οὗσῃς Ιουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ
sendo judia, mandou chamar Paulo e
ῆκουσεν αὐτὸν περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν
ouviu dele acerca de a em[2] Cristo[3] Jesus[4]
πίστεως. 25 διαλεγομένου³ δὲ αὐτοῦ περὶ⁴
fé[1]. discursando[3] E[1] ele[2] acerca de

*24.18/9 3 p aor2 ind at εὐ πίσκω ^{fr} ac m s part perf pass ἐγγίζω

*24.19/3 p pres opt at ἔχω *24.20/3 p aor2 ind at εὐ πίσκω

NTUH

depois de eu ter acabado a cerimônia de purificação, alguns judeus me encontraram na área do Templo. Não havia muita gente comigo nem desordem. 19 Porém alguns judeus da província da Ásia estavam lá. São eles que devem se apresentar diante do senhor e fazer as acusações, se é que têm alguma coisa contra mim. 20 Ou então que estes homens que estão aqui digam se, quando eu estive diante do Conselho Superior, eles me acharam culpado de qualquer crime. 21 Quando estava de pé diante deles, eu apenas disse em voz alta: "Hoje estou sendo julgado por vocês porque creio que os mortos vão ressuscitar.

22 Então Félix, que estava bem informado a respeito do Caminho, deixou a questão para depois, dizendo a eles:

— Quando o comandante Lírias chegar, eu resolverei o caso de vocês.

23 Ele mandou que o oficial pusesse um guarda para tomar conta de Paulo e ordenou que lhe dessem alguma liberdade e licença para receber ajuda dos amigos.

Paulo diante de Félix e Drusila 24 Alguns dias mais tarde Félix veio com Drusila, a sua esposa, que era judia. Mandou chamar Paulo e o ouviu falar a respeito da fé em Cristo Jesus. 25 Mas, quando Paulo começou a falar sobre uma vida correta, o domínio próprio e o Dia do Juízo Final, Félix ficou com medo e disse:

— Agora pode ir. Quando eu puder, chamaréi você de novo.

26 Além disso Félix esperava que Paulo lhe desse algum dinheiro. Por isso o chamava muitas vezes e conversava com ele.

27 Dois anos depois Pôrcio Festo ficou no lugar de Félix como governador. Félix queria agradar os judeus; por isso, ao sair, deixou Paulo na prisão.

25 *Paulo apela para o Imperador* 1 Três dias depois de chegar aquela província, Festo saiu da cidade de Cesareia e foi até Jerusalém. 2 Os chefes dos sacerdotes e os líderes judeus apresentaram-lá as suas acusações contra Paulo e pediram a Festo 3 o favor de mandar trazer Paulo para Jerusalém. É que eles tinham combinado matar Paulo no caminho. 4 Mas Festo respondeu:

— Paulo está preso em Cesaréia, e eu logo voltarei para lá.⁵ Que os líderes de vocês me acompanhem até lá e o acusem, se é que ele fez algum mal.

δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος
(a) justiça e (c) domínio próprio e do juízo
τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος⁴ δ Φῆμι
vindouro amedrontado[2] ficando[1] Felix
ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν
respondeu: Por enquanto, retira-te, tempo oportuno[3]
δὲ μεταλαβών¹ μετακαλέσομαι σε, 26 ἄμα
mas[1] encontrando[2] convocarei a ti, ao mesmo tempo
καὶ ἐλπίζων δτι χρήματα διθήσεται¹² αὐτῷ
também esperando que dinheiro será dado a ele
ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον
por Paulo; por isso também com mais freqüência
αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.
a ele[2] mandando chamar[1] conversava com ele.

27 Διετίας dois anos[2]	δὲ E[1]	πληρωθεύσης ^m tendo-se completado	ἔλαβεν ⁿ recebeu[2]
διάδοχον (por) sucessor[3]	ό Félix[1]	Πόρκιον a Pórcio	Θέλων querendo[2]
τε χάριτα e[1] (um) favor[4]	καταθέσθαι ^{is} fazer[3]	τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φήλιξ aos judeus Félix	
κατέλιπε ^o τὸν Παῦλον deixou Paulo		δεδεμένον ^p . encarcerado.	

Paulo apela para César

25 1 Φήστος οὖν ἐπιβάξ² τῇ ἐπαρχείᾳ
Festo pois tendo chegado à província,
μετὰ τρεῖς ήμέρας ἀνέβη² εἰς Ἱερουσαλήμ
depois de três dias subiu para[3] Jerusalém[4]
ἀπὸ Καισαρείας, 2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ
de[1] Cesaréia[2], apresentaram queixa[2] e[1] a ele os
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων
principais sacerdotes e os principais dos judeus
κατὰ τοῦ Παύλου καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
contra Paulo e solicitavam a ele
3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτόν δπως
pedindo (um) favor contra ele para que
μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν
mandasse vir o mesmo a Jerusalém, emboscada
πιοιοῦντες ἀνελεῖν¹ αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 ὁ μὲν
fazendo para matar a ele em o caminho. Mas
(=enquanto armava emboscada)
οὖν Φῆστος ἀτεκρίθη² τηρεῖσθαι τὸν Παύλον εἰς
Festo respondeu ser mantido Paulo em
Καισάρειαν, ἔκυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει
Cesaréia, ele próprio estar por em breve
ἐκπορεύεσθαι· 5 οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν,
ir (para lá); os[2] portanto[1] entre[4] vós[5], diz[6],

•24.25¹ nom m s part aor 2 at μεταλλαγμένω •24.27^m gen f s part aor pass πληρών³ 3 s aor 2 ind at λαμβάνω 3 s aor 2 ind at καταλείπω
 p ac m s part perf pass δέω •25.4^a 3 s aor ind pass ἐποκρίνομαι

δύναται συγκαταβάντες² εἰ τί ἔστιν⁶ ἐν τῷ
capitados[3], descendendo junto, (comigo) se algo existe em o
ἀνδρὶ ἀποτον κατηγορεῖτωσαν⁷ αὐτὸν.
homem impróprio que acusem o mesmo.

6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ
tendo ficado[2] Ε[1] entre eles dias[6] não[1]

πλείους ὅκτω ή δέκα, καταβὰς² εἰς
mais que[2] oito[3] ou[4] dez[5], descendo para

Καισάρειαν, τῇ ἑταῖριον καθίσας ἐπὶ τοῦ
Cesaréia, no dia seguinte assentando-se em o

βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παύλον ὀχθῆναι.
tribunal, ordenou Paulo ser trazido.

7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν¹⁴ αὐτὸν οἱ
tendo chegado[3] Ε[1] ele[2] rodearam a ele os

ἀπὸ Ἱεροσόλυμῶν καταβεβηκότες Ιουδαῖοι πολλὰ
de[3] Jerusalém[4] que tinham descido[2] judeus[1] muitas

καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἢ οὐκ
e graves acusações trazendo contra (ele) as quais não

ἴσχουν ἀποδεῖξαι¹¹, **8 τοῦ** Παύλου ἀπολογουμένου
podiam provar, Paulo defendendo-se:

ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ιουδαίων οὔτε
Nem contra a lei dos judeus nem

εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον⁴.
contra o templo nem contra César algo pequel.

(=cometi pecado algum)

9 ὁ Φήστος δὲ θέλων τοὺς Ιουδαίους χάριν
Festo[2] Mas[1] querendo aos judeus (um) favor

καταθέσθαι¹⁵ ἀποκριθεὶς⁶ τῷ Παύλῳ εἶπεν⁶, Θέλεις
conceder respondendo a Paulo disse: Queres,

εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς² ἐκεῖ περὶ τούτων
a Jerusalém subindo, ali acerca de estas coisas

κριθῆναι¹ ἐπ' ἐμοῦ; **10 εἶπεν** δὲ ὁ Παύλος, Ἐπὶ⁶
ser julgado por mim? disse[3] Mas[1] Paulo[2]: Perante

τοῦ βήματος Καίσαρὸς ἐστὼν¹⁴ εἴμι⁶, οὗ με
o tribunal de César parado estou, onde eu[2]

δεῖ κρίνεσθαι. Ιουδαίους οὐδὲν ἤδει¹ καίστησαι
é necessário[1] ser julgado. (Aos) judeus em nada prejudiquei

ώς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις⁵. **11 εἰ** μὲν
como também tu muito bem sabes. Se de um lado

οὗν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι,
pois sou culpado ou digno[3] de morte[4] praticuei[1] algo[2],

οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν⁹ εἰ δὲ οὐδέν
não me recuso a morrer; se de outro lado nada

ἔστιν⁶ ὥν οὗτοι κατηγοροῦσίν μοι, οὐδέις με
existe do que estes acusam a mim, ninguém me

δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα
pode a eles entregar; a César

ἐπικαλοῦμαι. **12 τότε** δὲ Φήστος συλλαλήσας μετὰ
apelo. Então Festo tendo falado com

estiverem habilitados que desçam comigo; e, havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no. **8 E**, não se demorando entre eles mais de oito ou dez dias, desceu para Cesárea; e, no dia seguinte, assentando-se no tribunal, ordenou que Paulo fosse trazido.

7 Comparecendo este, rodearam-no os judeus que haviam descido de Jerusalém, trazendo muitas e graves acusações contra ele, as quais, entretanto, não podiam provar.

8 Paulo, porém, defendendo-se, proferiu as seguintes palavras: Nenhum pecado cometí contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César. **9** Então, Festo, querendo assegurar o apoio dos judeus, respondeu a Paulo: Queres tu subir a Jerusalém e ser ali julgado por mim a respeito destas coisas?

10 Disse-lhe Paulo: Estou perante o tribunal de César, onde convém seja eu julgado; nenhum agravio praticuei contra os judeus, como tu muito bem sabes. **11** Caso, pois, tenha eu praticado algum mal ou crime digno de morte, estou pronto para morrer; se, pelo contrário, não são verdadeiras as coisas de que me acusam, ninguém, para lhes ser agradável, pode entregá-me a eles. Apelo para César. **12** Então, Festo, tendo falado com o conselho, respondeu: Para César apelaste, para César irás.

Festo expõe a Agripa o caso de Paulo **13** Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram a Cesárea a fim de saudar a Festo.

14 Como se demorassem ali alguns dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo, dizendo: Félix deixou aqui preso certo homem, a respeito de quem os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus apresentaram queixa, estando eu em Jerusalém, pedindo que o condenasse. **15** A eles respondei que não é costume dos romanos condenar quem quer que seja, sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defendê-se da acusação. **16** De sorte que, chegando eles aqui juntos, sem nenhuma demora, no dia seguinte, assentando-me no tribunal, determinei fosse trazido o homem; **17** e, levantando-se os acusadores, nenhum delito referiram dos crimes de que eu suspeitava.

18 Traziam contra ele algumas questões referentes à sua própria religião e particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo.

*25.5 ^b 3 p imperat pres at κατηγορέω •25.6 ^c inf aor pass ἔγω

*25.8 ^a 1 s aor2 ind at ἀμερτάνω •25.9 ^e nom m s part aor pass

ἀποκρίνομαι ^f inf aor pass κρίνω •25.11 ^g inf aor at ἀποθηῆσκω

NTLH

5 Que os líderes de vocês me acompanham até lá e o acusem, se é que ele fez algum mal.

6 Pesto passou oito ou dez dias entre eles e depois voltou para Cesaréia. No dia seguinte sentou-se no tribunal e mandou que trouxessem Paulo. 7 Quando Paulo chegou, os judeus que tinham vindo de Jerusalém ficaram em volta dele e começaram a fazer muitas acusações graves, mas não conseguiram provar nada. 8 Então Paulo se defendeu, dizendo:

— Eu não fiz nada contra a lei dos judeus, nem contra o Templo, nem contra o Imperador.

9 Pesto, querendo agradar os judeus, perguntou a Paulo:

— Você não quer ir a Jerusalém e ser julgado lá por mim a respeito destas coisas?

10 Paulo respondeu:

— Estou diante do tribunal do Imperador romano, e é aqui que devo ser julgado. Não fiz mal nenhum aos judeus, como o senhor sabe muito bem. 11 Se não respeitei a lei ou se fiz alguma coisa que mereça a pena de morte, estou pronto para morrer. Mas, se o que dizem contra mim não é verdade, ninguém pode me entregar a elas. Portanto, apelo para o Imperador.

12 Então Pesto, depois de conversar com os seus conselheiros, disse:

— Já que você apelou para o Imperador, então irá para o Imperador.

Paulo diante de Agripa e Berenice 13 Alguns dias depois o rei Agripa e Berenice, sua irmã, chegaram a Cesaréia para cumprimentar Pesto. 14 Quando já fazia alguns dias que eles estavam lá, Pesto contou ao rei o caso de Paulo. Ele disse:

— Está aqui um homem que Félix deixou como prisioneiro. 15 Quando fui a Jerusalém, os chefe dos sacerdotes e os líderes dos judeus fizeram acusações contra ele e me pediram que o condenasse. 16 Mas eu lhes disse que os romanos não costumam condenar ninguém sem primeiro colocar os acusadores diante do acusado, dando a este a oportunidade de se defender. 17 Por isso, quando eles vieram até aqui, não perdi tempo, e, logo no dia seguinte, sentei no tribunal, e mandei que trouxessem o homem. 18 Os seus inimigos chegaram, mas não o acusaram de nenhum crime grave como pensei que iam fazer. 19 A única acusação que tinham contra ele era a respeito da própria religião deles e também sobre um homem que já morreu, chamado Jesus. Paulo afirmou que esse homem está vivo.

τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη¹. Καίσαρα ἐπικέκλησα²,
ο consulho respondeu: A César apelaste,
ἐπὶ Καίσαρα πορεύοη.
para César irás.

Paulo diante de Agripa e Berenice

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων³ τινῶν Ἀγρύππας
dias[4] E[1] tendo passado[2] alguns[3] Agripa

ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν
o rei e Berenice chegaram a Cesaréia
ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον. 14 ὡς δὲ πλείους
saudando Festo. como[2] E[1] mais

ἡμέρας διέτριψον ἔκει, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ
dias passava ali, Festo ao[2] rei[3]
ἀνέθετο⁴ τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων⁵,
apresentou[1] as coisas concernentes a Paulo dizendo:

‘Ανήρ τίς ἔστιν⁶ καταλειμμένος / ὑπὸ⁷
homem[2] Certo[1] existe, tendo sido deixado por

Φήλικος δέσμιος, 15 περὶ οὐ γενομένου⁸
Félix (como) prisioneiro, acerca de o qual, estando

μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ
eu em Jerusalém, apresentaram queixa os

ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ιουδαίων
principais sacerdotes e os anciões dos judeus
αἰτούμενοι κατ’ αὐτοῦ καταδίκην. 16 πρὸς οὓς
pedindo contra ele condenação. A os quais

ἀπεκρίθην⁹ ὅτι οὐκ ἔστιν⁶ θεος Ῥωμαίοις
respondi que não é costume (de) romanos
χαρίζεσθαί τινα ἀνθρωπον πρὶν ἢ ὁ
entregar nenhuma pessoa antes que o
κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι¹⁰ τοὺς
acusado face a face[2] tenha[1] os

κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι¹¹ περὶ¹²
acusadores ocasião[2] e[1] de defesa receba acerca de
τοῦ ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων¹³ οὖν [ι]αύτῶν¹⁴
a acusação. Reunindo-se pois [eles]

ἐνθάδε ὀντοβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ
aqui, adiamento nenhum fazendo (eu), no (dia)

ἔξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα
seguinte assentando-me em o tribunal ordenei
ἀχθῆναι¹⁵ τὸν ἄνδρα· 18 περὶ οὐ σταθέντες¹⁶ οἱ
ser trazido o homem; acerca de o qual, levantando-se os

κατήγοροι ωδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὃν ἔγω
acusadores, nenhuma acusação traziam de coisas que eu

ἵπενόιων πονηρῶν. 19 ζητήματα δέ τινα
suspeitava de coisas más, questões[3] mas[1] algumas[2]

•25.12^h 3 s aor ind pass ἀποκρίνομαι / 2 s perf ind pass ἐπικαλέω

•25.14ⁱ nom m s part perf pass καταλέπω •25.16^j 1 s aor ind pass

ἀποκρίνομαι " 3 s pres opt at ἔχω " 3 s aor2 opt at λαμβάνω

•25.17^k inf aor pass ὄγω

περὶ τῆς ἴδιας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς
acerca de a própria religião tinham contra
αὐτὸν καὶ περὶ τυνος Ἰησοῦ τεθνηκότος;
ele e acerca de certo Jesus (um) morto
ὅν ἔφεισκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 ὅτιροιόμενος
o qual afirmava[2] Paulo[1] estar vivo. não entendendo[3]
δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον;
E[1] eu[2] a[4] acerca de[6] estas coisas[7] discussão[5] dizia
(=perguntava)

εἰ βιβλίοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσάλημα κἀκεῖ
se (ele) queria ir a Jerusalém e ali
κρίνεσθαι περὶ τούτων. 21 τοῦ δὲ Παύλου
ser julgado acerca de estas coisas. Mas Paulo
ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ
tendo apelado para ser guardado ele para a do[2]
(=para que ficasse em custódia)

Σεβιστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν
Augusto[3] decisão legal[1], ordenei ser guardado ele
(=Imperador)

ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.
até que eu envie o mesmo a César.

22 Ἀγρύπτας δὲ πρὸς τὸν Φήστον,
Agripa[2] E[1] a Festo: Desejaria

Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου
também eu mesmo o[2] homem[3] ouvir[1]. Amanhã,
ἀκούσσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.
diz ouvirás a ele.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ
no[2] Portanto[1] (dia) seguiente chegando

Ἀγρύπτα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας
Agripa e Berenice com muita pompa

καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκρωτήριον σύν
e entrando (eles) em a sala de audiências com[2]

τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ'
também[1] (os) oficiais superiores e homens os mais

ἔξοχήν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ
proeminentes da cidade e dando uma ordem[2]

Φήστου ἥχθης ὁ Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ Φήσιος,
Festo[1] foi trazido[4] Paulo[3]. E diz Festo:

Ἀγρύπτα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες⁶
Agripa[2] Rei[1] e todos os presentes[3]

ἥμιν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὐ
conosco[2] homens[1], estais vendo este acerca de quem

ἀπόν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι
toda a multidão dos judeus apelaram a mim

ἐν τε Ἱερουσαλήμοις καὶ ἐνθάδε βιώντες μὴ
em[2] tanto[1] Jerusalém quanto aqui, clamando não

δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ κατελαβόμην
dever ele viver mais. eu[2] Mas[1] descobri

ALMEIDA RA

referentes à sua própria religião e particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo. 20 Estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas colas, perguntei-lhe se queria ir a Jerusalém para ser ali julgado a respeito disso. 21 Mas, havendo Paulo apelado para que ficasse em custódia para o julgamento de César, ordenei que o acusado continuasse detido até que eu o enviasse a César. 22 Então, Agripa disse a Festo: Eu também gostaria de ouvir este homem. Amanhã, respondeu ele, o ouvirás.

Festo, de novo, fala a Agripa 23 De fato, no dia seguinte, vindo Agripa e Berenice, com grande pompa, tendo eles entrado na audiência juntamente com oficiais superiores e homens eminentes da cidade, Paulo foi trazido por ordem de Festo. 24 Então, disse Festo: Rei Agripa e todos vós que estais presentes conosco, vedes este homem, por causa de quem toda a multidão dos judeus recorreu a mim tanto em Jerusalém como aqui, clamando que não convinha que ele vivesse mais. 25 Porém eu achei que ele nada praticara passível de morte; entretanto, tendo ele apelado para o imperador, resolvi mandá-lo ao imperador. 26 Contudo, a respeito dele, nada tenho de positivo que escreva ao soberano; por isso, eu o trouxe à vossa presença e, mormente, à tua, o rei Agripa, para que, feita a arguição, tenha eu alguma coisa que escrever; 27 porque não me parece razoável remeter um preso sem mencionar, ao mesmo tempo, as acusações que militam contra ele.

26 Paulo discursa perante o rei Agripa

1 A seguir, Agripa, dirigindo-se a Paulo, disse: É permitido que uses da palavra em tua defesa. Então, Paulo, estendendo a mão, passou a defender-se nestes termos:

2 Tenho-me por feliz, o rei Agripa, pelo privilégio de, hoje, na tua presença, poder produzir a minha defesa de todas as acusações feitas contra mim pelos judeus; 3 mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os judeus; por isso, eu te peço que me ouças com paciência. 4 Quanto à minha vida, desde a mocidade, como decorreu desde o princípio entre o meu povo e em Jerusalém, todos os judeus a conhecem;

*25.19 P gen m s part perf at θηῆσκω *25.20 4' 3 s pres opt med βιύλωμαι

*25.21 inf aor pass τηρέω *25.23 5' 3 s aor ind pass ἄγω *25.24 7' 3 p

aor2 ind at ἐντυχάνω *25.25 9' 1 s aor2 ind med καταλαμβάνω

NTLH

19 A única acusação que tinham contra ele era a respeito da própria religião deles e também sobre um homem que já morreu, chamado Jesus. Paulo afirma que esse homem está vivo. 20 Eu não sabia como conseguir informações sobre esse assunto. Por isso perguntei a Paulo se queria ir a Jerusalém para ser julgado lá a respeito dessas acusações. 21 Mas Paulo apelou para o Imperador e pediu para ficar preso até que o Imperador resolvesse o seu caso. Então mandei os guardas tomarem conta dele até que eu pudesse mandá-lo para o Imperador.

22 Ái Agripa disse a Festo:

— Eu gostaria de ouvir esse homem.

— Amanhã o senhor vai ouvi-lo! — respondeu Festo.

23 No dia seguinte Agripa e Berenice chegaram com grande cerimônia e pompa. Entraram na sala de audiências com os chefes militares e os homens mais importantes da cidade. Festo mandou que trouxessem Paulo 24 e disse:

— Rei Agripa e todos os que estão aqui, vejam este homem! É contra ele que todos os judeus, tanto daqui como de Jerusalém, estão fazendo acusações diante de mim. Eles insistem em dizer que este homem deve morrer, 25 mas eu acho que ele não fez nada para ser condenado à morte. Como ele mesmo pediu para ser julgado pelo Imperador, resolvi atendê-lo. 26 Porém até agora não sei bem o que escrever a respeito dele ao Imperador. Então eu o trouxe aqui, diante dos senhores — e especialmente do senhor, rei Agripa — a fim de te fazer perguntas. Assim terei alguma coisa para escrever. 27 Pois acho absurdo mandar um prisioneiro sem explicar claramente as acusações que existem contra ele.

26 Paulo se defende diante de Agripa

1 Agripa disse a Paulo:

— Você pode apresentar a sua defesa. Então Paulo estendeu a mão e fez a sua defesa, dizendo o seguinte:

2 — Rei Agripa, eu me sinto muito feliz em poder estar hoje diante do senhor para me defender de tudo o que os judeus me acusam. 3 E especialmente feliz porque o senhor conhece muito bem todos os costumes e questões dos judeus. Portanto, peço que o senhor me escute com paciência.

4 — Todos os judeus sabem como tenho vivido no meio do meu povo e também em Jerusalém, desde a minha juventude até hoje.

μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπρωχέναι^r,
nada digno ele[2] de morte[1] ter praticado,
αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσμένον τὸν
ele mesmo[3] mas[1] este[2] tendo apelado (a) o
Σεβαστὸν ἔκρινα^x πέμπειν. 26 περὶ οὐν ἀσφαλές
Augusto, decidi enviar. Acerca do qual seguro[2]
τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ
algo[1] a escrever ao senhor não tenho, por isso
(=imperador)

προτίγαγον^z αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα
apresentei o mesmo perante vós e especialmente
ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς
perante ti, rei Agripa, para que, a
ἀνακρίσεως γενομένης^y οὐχὶ^a τί γράψω^b
audiência tendo acontecido, (eu) tenha o que escrever;
27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα
absurdo[4] pois[1] a mim[2] parece[3] enviando
δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας
(um) prisioneiro não também as contra[2] ele[3] acusações[1]
σημάναι^b. comunicar.

Paulo se defende diante de Agripa

26 1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη,
Agripa[2] El[1] a Paulo disse:
Ἐπιτρέπεται σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν^c. τότε δ
é permitido a ti a favor de ti mesmo falar. Então
Παῦλος ἐκτείνας^d τὴν χεῖρα ἀτελογεῖτο. 2 Ήπει
Paulo estendendo a mão se defendia: Acerca de
πάντων ὡν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
todas as coisas das quais sou acusado por (os) judeus.
βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι^b ἐμαυτὸν μακάριον
(6) rei Agripa, considero a mim mesmo feliz
ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι
diante de ti estando por[2] hoje[1] apresentar defesa
3 μάλιστα γνώστην ὄντα^e σε πάντων τῶν κατὰ
especialmente conhecedor sendo tu de todos os entre
Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ
(os) judeus costumes e também questões, por isso
δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαι μου. 4 Τὴν μὲν οὖν
peço pacientemente ouvires a mim. a[2] Pois[1]
βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος τὴν ἀπ'
vida[4] minha[3] a) desde (a) juventude a) desde
ἀρχῆς γενομένην^f ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν τε
(o) início existente em a) nação[2] minha[1] em[4] e[3]
Ἱεροσολύμοις Ἰσασι^g πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι
Jerusalém conhecem todos [os] judeus

*25.25^r inf perf at πρέσσων x 1 s aor ind at κρίνω *25.26^z 1 s aor 2 ind at προάγω * 1 s aor 2 subj at ἔχω *25.27^b inf aor at σημαίνω
*26.1^a nom m s part aor at ἐκτείνω *26.2^b 1 s perf ind pass
ἥγεσμαι

5 προγινώσκουντες⁵ με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωτι
conhecendo previamente a mim do princípio, se quiserem
μαρτυρεῖν, διὶ κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν
testemunhar, que segundo a mais severa seita
τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔξοδα Φαρισαΐδων. 6 καὶ
da nossa religião vivi (como) fariseu. E
νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν
agora por (a) esperança da a[2] os[3] pais[5] nossos[4]
ἐπιταγγελίας γενομένης⁶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔυτηκα⁷
promessa[1] feita por Deus (aqui) estou
κρινόμενος, 7 εἰς δὲ τὸ ὀδωδεκάψυλον ἡμῶν ἐν
sendo julgado, para a qual as doze tribos[2] nossas[1] com
ἔκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεύοντο ἐλπίζει
perseverança noite e dia servindo (a Deus) esperam
καταντήσαι, περὶ τῆς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ⁸
alcançar. acerca de a qual esperança sou acusado por
Ἰουδαίων, βασιλεῦ. 8 τί ἀπιστον κρίνεται παρ'
(os) judeus, (6) rei. Por que incrível é julgado por
ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν
vós se Deus (os) mortos ressuscita? Eu pois
(=que)

Ἐδοξα ἔμαιντῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ
pensei comigo mesmo contra o nome de Jesus o
Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, 10 ὁ
Nazareno precisar muitas coisas contrárias fazer, o que
καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλούς
também fiz em Jerusalém, e (a) muitos[2]
te τῶν ἀγίων ἐγὼ ἐν φιλακαῖς κατέκλεισα
tanto[1] dos santos eu em prisões encerrei,
τὴν πορά τῶν ἀρχιερέων ἔξουσίαν
a[2] da parte de[4] os[5] principais sacerdotes[6] autoridade[3]
λαβών^c ἀναιρουμένων te αὐτῶν
tendo recebido[1], sendo mortos[2] quanto[1] eles
κατήγεικα^d ψῆφον. 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς
dava contra (eles) (meu) voto. E por todas as
συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς
sinagogas muitas vezes punindo a eles
τὴν ἄγκαρ^e βλασφημεῖν περισσώς te
obrigava a blasfemar excessivamente[2] e[1]
ἔμματινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἔως καὶ
enfurecendo-me contra eles (eu) perseguia até mesmo
εἰς τὰς ἔξω πόλεις.
em as de fora[2] cidades[1].
(=estrangeiras)

5 pois, na verdade, eu era conhecido deles desde o princípio, se assim o quiserem testemunhar, porque vivi fariseu conforme a seita mais severa da nossa religião. 6 E, agora, estou sendo julgado por causa da esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos pais, 7 a qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente de noite e de dia, almejam alcançar; é no tocante a esta esperança, o rei, que eu sou acusado pelos judeus. 8 Por que se julga incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos? 9 Na verdade, a mim me parecia que muitas coisas devia eu praticar contra o nome de Jesus, o Nazareno; 10 e assim procedi em Jerusalém. Havendo eu recebido autorização dos principais sacerdotes, encerrei muitos dos santos nas prisões; e contra estes dava o meu voto, quando os matavam. 11 Muitas vezes, os castiguei por todas as sinagogas, obrigando-os até a blasfemar. E, demasiadamente enfurecido contra eles, mesmo por cidades estranhas os persegui.

12 Com estes intuições, parti para Damasco, levando autorização dos principais sacerdotes e por eles comissionado. 13 Ao meio-dia, o rei, indo eu caminho fora, vi uma luz no céu, mais resplandecente que o sol, que brilhou ao redor de mim e dos que iam comigo. 14 E, caindo todos nós por terra, ouvi uma voz que me falava em língua hebraica: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa é recalcitrar contra os aguileões. 15 Então, eu perguntei: Quem és tu, Senhor? Ao que o Senhor respondeu: Eu sou Jesus, a quem tu persegues. 16 Mas levanta-te e firma-te sobre teus pés, porque por isto te apareci, para te constituir ministro e testemunha, tanto das coisas em que me viste como daquelas pelas quais te aparecerei ainda, 17 livrando-te do povo e dos gentios, para os quais eu te envio, 18 para lhes abrires os olhos e os converteres das trevas para a luz e da potestade de Satanás para Deus, a fim de que recebam eles remissão de pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim.

19 Pelo que, o rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial, 20 mas anunciei primeiramente aos de Damasco e em Jerusalém, por toda a região da Judéia, e aos gentios, que se arrependesssem e se conversassem a Deus, praticando obras dignas de arrependimento.

Paulo conta a sua conversão

(At 9.1-19; 22.6-16)

12 Ἐν οἷς παρευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ'
Em as quais indo (eu) para Damasco com
(=Nessas circunstâncias)

*26.10^c nom m s part aor2 at λαμβάνω d¹ s aor ind at καταφέρω

NTLH

⁵Eles sempre souberam — e podem confirmar isso se quiserem — que desde o começo fui membro do partido dos fariseus, o mais rigoroso da nossa religião. ⁶E agora estou aqui sendo julgado porque tenho esperança na promessa que Deus fez aos nossos antepassados. ⁷Todas as tribos do nosso povo, que adoram a Deus dia e noite, também esperam ver o cumprimento dessa promessa. É por causa dessa esperança, ó rei, que estou sendo acusado pelos judeus. ⁸Por que é que vocês, judeus, acham impossível crer que Deus ressuscitou os mortos?

⁹E Paulo disse ainda:

— Eu mesmo pensava que devia fazer tudo o que pudesse contra a causa de Jesus de Nazaré. ¹⁰E foi o que fiz em Jerusalém. Recebi autorização dos chefes dos sacerdotes e preendi muitos seguidores de Jesus. Quando eram condenados à morte, eu também votava contra eles. ¹¹Durante muito tempo eu os castiguei em todas as sinagogas e os forcei a negar a sua fé. Tinha tanto ódio deles, que até fui a outras cidades para persegui-los.

Paulo conta a sua conversão ¹²E Paulo continuou:

— Foi por isso que viajei para a cidade de Damasco, levando autorização e ordens dos chefes dos sacerdotes. ¹³Mas aconteceu, ó rei, que na estrada, ao meio-dia, veio do céu uma luz mais brilhante do que o sol, a qual brilhou em volta de mim e dos homens que estavam viajando comigo. ¹⁴Todos nós caímos no chão, e eu ouvi uma voz me dizer em hebraico: "Saulo, Saulo! Por que você me persegue? Não adianta você se revoltar contra mim."

¹⁵— Então eu perguntei: "Quem é o senhor?"

— E o Senhor respondeu: "Eu sou Jesus, aquele que você persegue. ¹⁶Mas levante-se e fique de pé. Eu apareci a você para o escuchar como meu servo, a fim de que você conte aos outros o que viu hoje e anuncie o que lhe vou mostrar depois. ¹⁷Vou livrar você dos judeus e também dos não-judeus, a quem vou enviá-lo. ¹⁸Você vai abrir os olhos deles a fim de que eles saiam da escuridão para a luz e do poder de Satanás para Deus. Então, por meio da fé em mim, eles serão perdoados dos seus pecados e passarão a ser parte do povo escolhido de Deus."

Paulo fala sobre o seu trabalho ¹⁹E Paulo terminou, dizendo:

— Portanto, ó rei Agripa, eu não desobedei à visão que veio do céu. ²⁰Anunciiei a mensagem primeiro em Damasco e depois em Jerusalém, em toda a região da Judéia e entre os não-judeus. Eu dizia a todos que eles precisavam abandonar os seus pecados, voltar para Deus e fazer coisas que mostrassem que estavam, de fato, arrependidos.

έξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων autoridade e pleno poder dos principais sacerdotes ¹³ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἰδον¹⁰, de (o) dia (sendo)[2] (o) meio[1] em o caminho vi, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ (ó) rei, do céu superior a o brilho do ἥλιου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς sol brilhando ao redor de[2] mim[3] (uma) luz[1] e (d)os σὺν ἔμοι πορευομένοις. ¹⁴πάντων τε comigo viajando. todos[2] E[1]

καταπεισόντων⁸ ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἡκουσα φωνὴν tendo caído[4] nós[3] em o chão ouvi (uma) voz λέγονταν⁸ πρός με τῇ Ἐβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ falando a mim na hebraica[2] língua[1]: Saulo. Σαούλ, τί με διώκεις; οὐκηρόν σοι πρόδις Saulo, por que me persegues? Duro (é) para ti contra κέντρον λακτίζειν. ¹⁵ἔγώ δὲ εἶσαι, Τίς εἴει, κύριε; (os) aguilhões escoiceares. eu[2] E[1] disse: Quem és, Senhor?

ὅ δὲ κύριος εἶπεν⁹, Ἔγώ εἰμι⁶ Ἰησοῦς ὃν σὺ ο[2] E[1] Senhor disse: Eu sou Jesus a quem tu διώκεις. ¹⁶ἀλλὰ ἀνάστηθι¹¹ καὶ στήθῃ¹⁴ ἐπὶ τοὺς perseguies. Mas levanta-te e pára sobre os πόδας σου εἰς τοῦτο γάρ ὄφθητο¹⁰ σοι, pés[2] teus[1]; para[2] isto[3] pois[1] apareci a ti, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα (para) designar de antemão a ti ministro e testemunha ὅν τε εἶδες¹⁰ [με] ὃν τε das coisas que[2] tanto[1] viste [a mim] das que[2] quanto[1] ὄφθητομαι¹⁰ σοι, ¹⁷ἐξαρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ aparecerei a ti, livrando ati de o povo καὶ ἐκ τῶν ἔθνῶν εἰς οὓς ἔγώ ἀποστέλλω σε e de os gentios para os quais eu envio a ti ¹⁸ἀνοῖξαι ὄφθαλμοὺς σύτων, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ para abrir (os) olhos deles, para voltarem(-se) de οκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἔξουσίας τοῦ Σατανᾶ (a) escuridão para (a) luz e do poder de Satanás ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν¹ αὐτοὺς ἀφεσιν para Deus, para receberem eles perdão ὄμαρτιῶν καὶ κλήρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις⁹ πίστει de pecados e herança entre os santificados por (a) fé τῇ εἰς ἔμε. em mim.

Paulo fala de sua missão

¹⁹Οθεν, βασιλεῦ Ἀγρίπτα, οὐκ ἐγενόμην⁴ Portanto, (ó) rei Agripa, não me tornei ἀπειθής τῇ οὐρανῷ ὄπτασίᾳ²⁰ ἀλλὰ τοῖς ἐν desobediente à celestial[2] visão[1], mas aos em

*26.14^e gen m p part aor2 at καταπίπτω *26.18^f inf aor2 at λαμβάνω g dat m p part perf pass ἀγιάζω

Δαμασκῷ πρῶτον τε καὶ Ἱεροσολύμωις, πᾶσάν
Damasco primeiramente e também (em) Jerusalém, toda[2]
τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοὺς ἔθνεσιν
e[1] a região da Judéia e aos gentios
ἀπτίγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν
anunciava arrependerem-se e voltarem-se para
θεόν, ἀξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
Deus, dignas[3] do[4] arrependimento[5] obras[2] praticando[1].
21 Ἐνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι.
Por causa de estas coisas a mim (os) judeus tendo prendido
[ὅντας] ἐν τῷ Ἱερῷ ἐπειρώντο διαχειρίσασθαι.
[estando (eu)] em o templo procuravam matar-me.

22 ἐπικουρίας οὖν τυχόν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ
ajuda[3] Portanto[1] tendo recebido[2] de Deus
ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα¹⁴ μαρτυρόμενος
até dia[2] este[1] permaneço testemunhando
μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων
a pequeno[2] tanto[1] quanto a grande nada além dizendo
ὅν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων
das coisas que tanto os profetas falaram que iam
γίνεσθαι⁴ καὶ Μωϋσῆς, 23 εἰ παθῆτὸς
acontecer bem como Moisés,
se (estava) destinado a sofrer
(=que)

ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἦξ ἀναστάσεως νεκρῶν
o Cristo, se (o) primeiro de (a) ressurreição de (os) mortos
(=que sendo o primeiro a ressuscitar dentre os mortos)

Φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ
(a) luz vai anunciar ao[2] tanto[1] povo
καὶ τοὺς ἔθνεσιν.
quanto aos gentios.

Paulo apela ao rei Agripa para que creia

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος
estas coisas[2] E[1] ele dizendo em sua defesa Festo
μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν, Μαΐνη, Παῦλε· τὰ πολλά
com grande voz diz: Estás louco, Paulo; as muitas
σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. 25 ὁ δὲ
te[4] letras[1] para[2] (a) loucura[3] transformam. Mas

Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε,
Paulo: Não estou louco, (ele) diz, excelentíssimo Festo,

ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης δήματα
mas de verdade[2] e[3] de sensatez[4] palavras[1]

ἀποφθέγγομαι. 26 ἐπίσταται γάρ περὶ¹
declare. está informado[2] Pois[1] acerca de

τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὅν καὶ
estas coisas o rei a quem também

παρρησιαζόμενος λαλῶ, λανθάνειν γάρ αὐτὸν
tomando coragem falo, ignorar[2] pois[1] ele

[τι] τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ
[alguma] destas coisas estou persuadido (que) nenhuma; não[2]

ALMEIDA RA

20 mas anunciei primeiramente aos de Damasco e em Jerusalém, por toda a região da Judéia, e aos gentios, que se arrependessem e se convertessem a Deus, praticando obras dignas de arrependimento. 21 Por causa disto, alguns judeus me prenderam, estando eu no templo, e tentaram matar-me. 22 Mas, alcançando socorro de Deus, permaneço até ao dia de hoje, dando testemunho, tanto a pequenos como a grandes, nada dizendo, senão o que os profetas e Moisés disseram haver de acontecer, 23 isto é, que o Cristo devia padecer e, sendo o primeiro da ressurreição dos mortos, anunciarla a luz ao povo e aos gentios.

Paulo é interrompido por Festo 24 Dizendo ele estas coisas em sua defesa, Festo o interrompeu em alta voz: Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar!²⁵ Paulo, porém, respondeu: Não estou louco, o excelentíssimo Festo! Pelo contrário, digo palavras de verdade e de bom senso. 26 Porque tudo isto é do conhecimento do rei, a quem me dirijo com franqueza, pois estou persuadido de que nenhuma destas coisas lhe é oculta; porquanto nada se passou em algum lugar escondido. 27 Acreditas, o rei Agripa, nos profetas? Bem sei que acreditas. 28 Então, Agripa se dirigiu a Paulo e disse: Por pouco me persuades a me fazer cristão. 29 Paulo respondeu: Assim Deus permitisse que, por pouco ou por muito, não apenas tu, ó rei, porém todos os que hoje me ouvem se tornassem tais qual eu sou, exceto estas cidades.

Paulo teria sido solto, se não tivesse apelado para César 30 A essa altura, levantou-se o rei, e também o governador, e Berenice, bem como os que estavam assentados com eles; 31 e, havendo-se retirado, falavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada tem feito passível de morte ou de prisão. 32 Então, Agripa se dirigiu a Festo e disse: Este homem bem podia ser solto, se não tivesse apelado para César.

27 *Paulo enviado para a Itália* 1 Quando foi decidido que navegássemos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião chamado Júlio, da Coorte Imperial. 2 Embarcando num navio adramitino, que estava de partida para costear a Ásia, fizemo-nos ao mar, indo conhecido Aristarco, macedônio de Tessalônica.

NTLH

20 Anunciei a mensagem primeiro em Damasco e depois em Jerusalém, em toda a região da Judeia e entre os não-judeus. Eu dizia a todos que eles precisavam abandonar os seus pecados, voltar para Deus e fazer coisas que mostrassem que estavam, de fato, arrependidos. **21** Foi por isso que alguns judeus me agarraram quando eu estava no pátio do Templo e quiseram me matar. **22** Mas até hoje Deus tem me ajudado, e por isso estou aqui trazendo a sua mensagem a todos, tanto aos humildes como aos importantes. Pois eu digo a mesma coisa que os profetas e Moisés disseram que ia acontecer. **23** Eles afirmaram que o Messias precisava sofrer e ser o primeiro a ressuscitar, para anunciar a luz da salvação tanto aos judeus como aos não-judeus.

24 Quando Paulo estava se defendendo assim, Festo gritou:

— Paulo, você está louco! Estudou tanto, que acabou perdendo o juízo!

25 Paulo respondeu:

— Eu não estou louco, Excelência; estou em perfeito juízo e digo a verdade. **26** Eu posso falar diante do rei Agripa com toda a coragem porque tenho a certeza de que ele conhece todas essas coisas muito bem, pois não aconteceram em nenhum lugar escondido.

27 Então Paulo disse ao rei:

— Rei Agripa, o senhor crê nos profetas? Eu sei que crê!

28 Agripa respondeu:

— Você pensa que assim, em tão pouco tempo, vai me tornar cristão?

29 Paulo disse:

— Pois eu pediria a Deus que, em pouco ou muito tempo, não somente o senhor, mas todos os que estão me ouvindo hoje chegassem a ser como eu, mas sem estas correntes.

30 Aí o rei Agripa, o Governador, Berenice e todos os que estavam com eles se levantaram **31** e saíram, comentando:

— Este homem não fez nada para merecer a morte, nem para estar preso.

32 Então Agripa disse a Festo:

— Ele já podia estar solto se não tivesse pedido para ser julgado pelo Imperador.

27 *Paulo viaja para Roma* **1** Ficou resolvido que devíamos embarcar para a Itália. Então entregaram Paulo e os outros presos a Júlio, um oficial romano que era do batalhão chamado "Batalhão do Imperador". **2** Nós embarcamos num navio da cidade de Adramitio, que estava pronto para navegar para os portos da província da Ásia. E assim começamos a viagem. Aristarco, um macedônio da cidade de Tessalônica, estava conosco.

γάρ ἐστιν εἰν γωνίᾳ πεπραγμένον· τοῦτο.
pois[1] foi em (um) canto feito isto.

27 πιστεύεις, βαυιλεύ Ἀγρίππα, τοὺς προφήτας;
Crês, (ó) rei Agripa, nos profetas?

Οἶδα⁹ ὅτι πιστεύεις. **28** ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν
Sei que crês. E Agripa a

Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.
Paulo: Por pouco me persuades (um) cristão a fazer(-me).

(=tornar-me)

29 ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμηνι ἀν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ
E Paulo: Oraria a Deus tanto em pouco

καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σε ἀλλὰ καὶ πάντας
quanto em grande não somente tu mas também todos
(=que por pouco ou por muito)

τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι⁴ τοιωτούς
os que ouvem a mim hoje tornarem-se tais

ὅποιος καὶ ἔγώ εἰμι⁶ παρεκτός τῶν δεσμῶν
quais também eu sou exceto cadeias[2]
τούτων.

estas[1].

30 Ἀνέστη¹⁴ τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν
levantou-se[2] E[1] o rei e o governador

ἡ τε Βερίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, **31** καὶ
e Berenice e os assentados com eles, e

ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἄλληλους λέγοντες⁸
tendo se retirado falavam uns aos outros dizendo:

ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἔξιον | τι|
Nada de morte[2] ou[3] de cadeias[4] digno[1]

πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. **32** Ἀγρίππας δὲ τῷ
prática homem[2] estel[1]. Agripa[2] E[1]

Φήστω ἔφη, Ἀπολελύθαι¹ ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος
a Festo disse: ter sido solto[2] Podia[1] o homem

οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο⁹ Καίσαρα.
este, se não tivesse apelado a César.

Paulo viaja para Roma

27 **1** Σας δὲ ἐκρίθη^a τοῦ ἀποπλεῖν ἥμας εἰς
quando[2] E[1] foi decidido navegarmos nós para

τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν¹² τόν τε Παῦλον καὶ
a Itália, entregavam tanto Paulo quanto

τινας ἑτέρους δεσμώτας ἐκοτοντάρχη ὀνόματι
alguns outros prisioneiros a (um) centurião por nome

Ιουλίω στείρης Σεβιστῆς. **2** ἐπιβάντες² δὲ
Júlio de (a) coorte imperial. tendo (nós) embarcado[2] E[1]

πλοιώ 'Αδραμιτηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς
em (um) navio adramitino que ia navegar para os

*26.26 / nom n s part perf pass πράσσω *26.29 / 1 s aor opt med εὑχόματι *26.32 / inf perf pass ἀπολύω⁹ 3 s m-q-perf ind med ἐπικαλέομαι *27.1⁹ 3 s aor ind pass κρίνω

κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν δύντος σὺν τίμιν
por[2] a[3] Ásia[4] lugares[1] partimos, estando conosco

Ἄριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως. 3 τῇ τε
Aristarco (um) macedônio de Tessalônica. no[2] E[1]

ἔτερῷ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλικυνθρώπως τε
outro (dia) chegamos a Sidom, com benevolência[5] e[1]

οἱ Ἰούλιοις τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς
Júlio[2] a Paulo[4] tratando[3] permitiu-lhe a

τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελεῖας τυχεῖνδ.
os amigos indo cuidado[2] receber[1].

4 κάκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον
E dari partindo navegamos ao abrigo de Chipre

διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναις ἐναντίους, 5 τό τε
por os ventos serem contrários, o[2] e[1]

πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν
mar em frente de a Cíclia e Panfilia

διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λικίας,
tendo atravessado chegamos a Mirra da Lícia.

6 κάκει εύρών ὁ ἔκαποντάρχης πλοῖον
E ali encontrando[3] o[1] centurião[2] (um) navio

Ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν
alexandrino navegando para a Itália fez embarcar

ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἴκαναῖς δὲ ἡμέραις
a nós em ele. em[2] muitos[3] E[1] dias

βραδυπλούσαντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ
navegando lentamente e com dificuldade tendo chegado defrente de

τὴν Κνίδον, μὴ προσεδώντος ἡμᾶς τοῦ
Cnido, não[3] permitindo ir adiante[5] a nós[4] o[1]

ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ
vento[2] navegamos ao abrigo de Creta defrente de

Σαλμώνην, 8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν
Salmona, com dificuldade[2] e[1] costeando a mesma

ῆλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς
chegamos a lugar[2] certo[1] chamado Bons

Αιμένας ὥ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασεία.
Portos ao qual perto (a) cidade[2] estava[1] (de) Laséia.

9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ δύντος
muito[2] E[1] tempo tendo passado e sendo

ἡδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν
já perigosa a navegação por também o

νηστείον ἡδη παρεληλυθέναι παρήνει ὁ Παύλος
Jejum já ter passado recomendava[2] Paulo[1]

10 λέγων αὐτοῖς, Ἀνδρες, θεωρῶ δτι μετὰ οἵτεως
dizendo a eles: Homens, vejo que com prejuízo

καὶ πόλλης ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ
e muita perda não somente da carga e do

πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν
navio mas também das vidas[2] nossas[1] vai

ALMEIDA RA

costear a Ásia, fizemo-nos ao mar, indo conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica. 3 No dia seguinte, chegamos a Sidom, e Júlio, tratando Paulo com humanidade, permitiu-lhe ir ver os amigos e obter assistência. 4 Partindo daí, navegamos sob a proteção de Chipre, por serem contrários os ventos; 5 e, tendo atravessado o mar ao longo da Cíclia e Panfilia, chegamos a Mirra, na Lícia.

6 Achando ali o centurião um navio de Alexandria, que estava de partida para a Itália, nele nos fez embarcar. 7 Navegando vagarosamente muitos dias e tendo chegado com dificuldade defrente de Cnido, não nos sendo permitido prosseguir, por causa do vento contrário, navegamos sob a proteção de Creta, na altura de Salmona. 8 Costeando, pensosamente, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laséia.

Os perigos da viagem 9 Depois de muito tempo, tendo-se tornado a navegação perigosa, e já passado o tempo do Dia do Jejum, admoestava-os Paulo, 10 dizendo-lhes: Senhores, vejo que a viagem vai ser trabalhosa, com dano e muito prejuízo, não só da carga e do navio, mas também da nossa vida. 11 Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao mestre do navio do que ao que Paulo dizia. 12 Não sendo o porto próprio para invernar, a maioria deles era de opinião que partissem daí, para ver se podiam chegar a Fenice e aí passar o inverno, visto ser um porto de Creta, o qual olhava para o nordeste e para o sudeste.

13 Soprando brandamente o vento sul, e pensando eles ter alcançado o que desejavam, levantaram áncora e foram costeando mais de perto a ilha de Creta. 14 Entretanto, não muito depois, desencadeou-se, do lado da ilha, um tufo de vento, chamado Euroaquistão; 15 e, sendo o navio arrastado com violência, sem poder resistir ao vento, cessamos a manobra e nos formos deixando levar. 16 Passando sob a proteção de uma ilhota chamada Cauda, à custo conseguimos recolher o bote; 17 e, levantando este, usaram de todos os meios para cingir o navio, e, temendo que dessem na Sire, arriaram os aparelhos, e foram ao leu. 18 Açoitados severamente pela tormenta, no dia seguinte, ilativavam o navio.

*27.2 ^b 1 p aor ind pass ἀνάγω *27.3 ^c 1 p aor ind pass κατέγω

^d inf aor 2 at τυγχάνω *27.4 ^e nom m p part aor pass ἀνάγω

*27.6 ^f nom m s part aor 2 at εὖ πύκω ^g 27.9 ^g 3 s imperf ind at

παρανέω

NTLH

portos da província da Ásia. E assim começamos a viagem. Aristarco, um macedônio da cidade de Tessalônica, estava conosco. 3 No dia seguinte chegamos ao porto de Sidom. Júlio tratava Paulo com bondade e lhe deu licença para ir ver os seus amigos e receber deles o que precisava. 4 Depois de sairmos de Sidom, navegamos ao norte da ilha de Chipre a fim de evitar os ventos que estavam soprando contra nós. 5 Atravessamos o mar em frente ao litoral da região da Cilícia e província da Panfília e chegamos a Mirra, uma cidade da província da Lícia. 6 Ali o oficial romano encontrou um navio da cidade de Alexandria, que ia para a Itália, e nos fez embarcar nele.

7 Navegamos bem devagar vários dias e com grande dificuldade chegamos em frente da cidade de Chido. Como o vento não nos deixava continuar naquela direção, passamos pelo cabo Salmona da ilha de Creta e seguimos pelo lado sul daquela ilha, o qual é protegido dos ventos. 8 Assim fomos navegando bem perto do litoral e, ainda com dificuldade, chegamos a um lugar chamado "Bons Portos", perto da cidade de Laséia.

9 Ficamos ali muito tempo, e tornou-se perigoso continuar a viagem porque o inverno estava chegando. Então Paulo avisou:

10 — Homens, estou vendo que daqui para diante a nossa viagem será perigosa. Haverá grandes prejuízos não somente com o navio e com a sua carga, mas também haverá perda de vidas.

11 Mas o oficial romano tinha mais confiança no capitão e no dono do navio do que em Paulo. 12 O porto não era bom para passar o inverno. Por isso a maioria achava que devíamos sair dali e tentar chegar a Fênix. Essa cidade é um porto de Creta que tem um lado para o sudoeste e o outro para o noroeste. E eles achavam que poderíamos passar o inverno ali.

A tempestade no mar 13 Começou a soprar do sul um vento fraco, e por isso eles pensaram que podiam fazer o que tinham planejado. Levantamos âncora e fomos navegando o mais perto possível do litoral de Creta. 14 Mas, de repente, um vento muito forte, chamado "Nordeste", veio da ilha 15 e arrastou o navio de tal maneira, que não pudemos fazer com que ele seguisse na direção certa. Por isso desistimos e deixamos que o vento nos levasse. 16 Para escaparmos do vento, passamos ao sul de uma pequena ilha chamada Cauda. Ali, com muita dificuldade, conseguimos recolher o bote do navio. 17 Os marinheiros levantaram o bote para dentro do navio e amarraram o casco do navio com cordas grossas. Estavam com medo de que o navio fosse arrastado para os bancos de areia que ficam perto do litoral da Líbia. Então desceram as velas e deixaram que o navio fosse levado pelo vento. 18 E a terrível tempestade continuou. No dia seguinte começaram a jogar a carga no mar.

Ἐπεοθαύ⁶ τὸν πλοῦν. 11 ὁ δὲ ἐκαποντάρχης τῷ
ser a viagem. ο[2] Mas[1] centurião pelo
κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπείθετο
pilot e pelo dono do navio mais era persuadido
ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις⁸.
do que por as (coisas) por Paulo faladas.

12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς
improprio[5] Ε[1] ο[2] porto[3] send[4] para
παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο¹⁵ βουλὴν
(a) invernada os mais puseram decisão
ἀναχθῆναι⁹ ἐκεῖθεν, εἰ πως δύναντο
de navegar dali, se de algum modo pudessem
(= maioria decidiu navegar ...)

καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα
tendo chegado a Fenice passar o inverno. (que é (um) porto
τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.
de Creta olhando para sudoeste e para noroeste.

A tempestade no mar

13 Ὅποτε νεύσαντος δὲ νότου
tendo soprado suavemente[3] Ε[1] (um) vento sul[2]

δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρυτηκέναι,
pensando (eles) o propósito ter alcançado,

ἄραντες¹ ὅσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
tendo erguido (âncora) mais de perto costeavam Creta.

14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν³ κατ' αὐτῆς
depois de[2] não[3] muito[4] Ε[1] lançou-se de ela
(=de Creta)

ἄνεμος τιφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακτύλων.
(um) vento tempestuoso o chamado Euroaquilão;

15 συναρπασθέντος⁴ δὲ τοῦ πλοίου καὶ μή
sendo arrebatado[4] Ε[1] ο[2] navio[3] e não

δύναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες¹²
podendo fazer frente ao vento, tendo desistido,

ἔφερόμεθα. 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες¹
éramos levados. ΙΙΙοτα[4] Ε[1] certa[3] navegando ao abrigo de[2]

καλούμενον Καῦδα. Ισχύσαμεν μόλις περικρατεῖς
chamada Cauda conseguimos a custo senhores[2]

γενέσθαι⁴ τῆς σκάφης. 17 ἦν ἄραντες¹
nos tornarmos[1] do bote, o qual tendo erguido
βοηθείας ἔχομντο ὑποξωννύντες τὸ πλοῖον,
cordas de segurança[2] usavam[1] cingindo o navio,
φοβούμενοί τε μή εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν¹,
temendo[2] Ε[1] não em a Sírite encalhasssem,
(=que)

χαλάσαντες τὸ οκεῖνος, οὕτως ἔφεροντο. 18 οφιδρῶς
tendo descido o aparelho, assim eram levados severamente[2]

*27.12 ^b inf aor pass ἀνάγω *27.13 / nom m p part aor at ἀπρω

*27.15 /gen m s part aor pass συναρπάζω *27.16 /nom m p part
aor2 at ὑποτρέχω *27.17 ^m nom m p part aor at ἀπρω ⁿ 3 p aor2 subj
at ἐκπίπτω

δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ξῆς
Ε[1] sendo açoitados pela tormenta[4] nós[3] no (dia) seguinte
ἐκβολὴν ἐποιῶντο 19 καὶ τῇ τρίτῃ
descarga[2] faziam[1] e no terceiro (dia)
αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔβριψαν.
com as próprias mãos o aparelho do navio jogaram (fora).
20 μήτε δὲ ἡμίου μήτε ἀστρων ἐπιφαινόντων ἐπί^{τη}
nem[2] E[1] sol nem estrelas aparecendo por
πλείονας ἡμέρας, χειμῶνος τε οὐκ ὀλίγου
muitos dias, tempestade[2] e[1] não pequena
ἐπικευμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπῖς πάσι τοῦ
caindo sobre (nós), por fim era tirada esperança[2] toda[1]
σφύζεομαι ἡμᾶς.
de sermos salvos nós.

21 Πολλῆς τε ἀστιάς ἵπαρχούστις τότε
muíta[2] E[1] abstinência existindo então
σταθεῖς¹⁴ δο Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπεν⁸, Ἐδει
em p[2] Paulo[1] em (o) meio deles disse: Era preciso,
μέν, ὡς ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι
οἱ homens, tendo obedecido a mim não ter navegado
ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ
de Creta evitar[2] e[1] prejuízo[4] este[3] e
τὴν ζημίαν. 22 καὶ τὰ νῦν παραίνω ἡμᾶς εὐθυμεῖν·
perda. E agora aconselho vós animar-vos;
(=que vos animeis)

ἀποβολὴ γάρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται⁶ ἐξ ἡμῶν πλὴν
perda[3] pois[1] de vida[4] nenhuma[2] haverá de vós exceto
τοῦ πλοίου. 23 παρέστη¹⁴ γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ¹
do navio. se apresentou[2] Pois[1] a mim nesta noite,

τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι⁶ [έγώ] φοβούσθαι λατρεύω,
do Deus, do qual sou [eu] a quem também sirvo.

Διγγελος 24 λέγων⁶, Μή φοβούσθαι, Παῦλε, Καίσαρί σε
(um) anjo dizendo: Não temas, Paulo, perante César te

δεῖ παραστῆναι¹⁴, καὶ ἴδού κεχάρισται⁶ οὐλ
é necessário comparecer, e eis tem concedido[2] a ti[3]

ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 διὸ
Deus[1] todos os que navegam contigo. Por isso

εὐθυμεῖτε, ἄνδρες πιστεύων γάρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως
animal-vos, homens; confio[2] pois[1] em Deus que assim

ἔσται⁶ καθ' ὃν τρόπον λελάηται⁶ μοι.
será segundo o qual modo (sem que) foi falado a mim.

26 εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
em[2] ilha[4] Mas[1] certa[3] é preciso nós encalharmos.

27 Ως δὲ τεσσαρευκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο⁴
quando[2] E[1] (a) décima-quarta noite chegou

διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς
estando à deriva nós em o Adriático, por (o) meio da

νυκτὸς ὑπενόσιον οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ
noite suspeitavam os marinheiros aproximar-se certa[2]

ALMEIDA RA

18 Açoitados severamente pela tormenta, no dia seguinte, já aliviavam o navio. 19 E, ao terceiro dia, nós mesmos, com as próprias mãos, lançamos ao mar a armação do navio. 20 E, não aparecendo, havia já alguns dias, nem sol nem estrelas, caindo sobre nós grande tempestade, dissipou-se, afinal, toda a esperança de salvação.

21 Havendo todos estado muito tempo sem comer, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Senhores, na verdade, era preciso terem-me atendido e não partir de Creta, para evitar este dano e perda. 22 Mas, já agora, vos aconselho bom ânimo, porque nenhuma vida se perderá de entre vós, mas somente o navio. 23 Porque, esta mesma noite, um anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo, esteve comigo, 24 dizendo: Paulo, não temas! É preciso que compareças perante César, e eis que Deus, por sua graça, te deu todos quantos navegar contigo. 25 Portanto, senhores, tende bom ânimo! Pois eu confio em Deus que sucederá do modo por que me foi dito. 26 Porém é necessário que vamos dar a uma ilha.

O naufrágio 27 Quando chegou a décima quarta noite, sendo nós batidos de um lado para outro no mar Adriático, por volta da meia-noite, pressentiram os marinheiros que se aproximavam de alguma terra. 28 E, lançando o prumo, echaram vinte braças; passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças. 29 E, receosos de que fôssemos atirados contra lugares rochosos, lançaram da popa quatro âncoras e oravam para que rompesse o dia. 30 Procurando os marinheiros fugir do navio, e, tendo arriado o bote no mar, a pretexto de que estavam para largar âncoras da proa, 31 disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não permanecerem a bordo, vós não podereis salvar-vos. 32 Então, os soldados cortaram os cabos do bote e o deixaram afastar-se. 33 Enquanto amanhecia, Paulo rogava a todos que se alimentassem, dizendo: Hoje, é o décimo quarto dia em que, esperando, estais sem comer, nada tendo provado. 34 Eu vos rogo que comais alguma coisa; porque disto depende a vossa segurança; pois nenhum de vós perderá nem mesmo um fio de cabelo. 35 Tendo dito isto, tomando um pão, deu graças a Deus na presença de todos e, depois de o partilhar, começou a comer.

*27.24 ο 2 s imperat pres paſſ pres φοβέομαι P 3 s perf ind pass

χειρίζομαι *27.25 η 3 s perf ind pass λαλέω *27.26 inf aor2 at

ἐκπίπτω

NTLH

¹⁸ E a terrível tempestade continuou. No dia seguinte começaram a jogar a carga no mar.

¹⁹ E, no outro dia, os marinheiros, com as próprias mãos, jogaram no mar uma parte do equipamento do navio.

²⁰ Durante muitos dias não pudemos ver o sol nem as estrelas, e o vento continuava soprando forte. Finalmente perdemos toda a esperança de nos salvarmos.

²¹ Fazia muito tempo que eles não comiam nada. Então Paulo ficou de pé no meio deles e disse:

— Homens, vocês deviam ter dado atenção ao que eu disse e ter ficado em Creta; e assim não terfamos tida toda esta perda e este prejuízo. ²² Mas agora peço que tenham coragem. Ninguém vai morrer; vamos perder somente o navio. ²³ Digo isso porque, na noite passada, um anjo do Deus a quem pertenço e sirvo apareceu a mim ²⁴ e disse: “Paulo, não tenha medo! Você precisa ir até a presença do Imperador. E Deus, na sua bondade, já lhe deu a vida de todos os que estão viajando com você.” ²⁵ Por isso, homens, tenham coragem! Eu confio em Deus e estou certo de que ele vai fazer o que me disse. ²⁶ Porém vamos ser arrastados para alguma ilha.

²⁷ Duas semanas depois, à noite, continuávamos sendo levados pela tempestade no mar Mediterrâneo. Mais ou menos à meia-noite, os marinheiros começaram a sentir que estávamos chegando perto de terra. ²⁸ Então jogaram no mar uma corda com um peso na ponta e viram que a água ali tinha trinta e seis metros de fundura. Mais adiante fomos a medir, e deu vinte e sete metros. ²⁹ Eles ficaram com muito medo de que o navio fosse bater contra as rochas. Por isso jogaram quatro âncoras da parte de trás do navio e oraram para que amanhecesse logo. ³⁰ Aos marinheiros tentaram escapar do navio. Baixaram o bote no mar, fingindo que iam jogar âncoras da parte da frente do navio. ³¹ Então Paulo disse ao oficial romano e aos soldados:

— Se os marinheiros não ficarem no navio, vocês não poderão se salvar.

³² Aí os soldados cortaram as cordas que prendiam o bote e o largaram no mar.

³³ De madrugada Paulo pediu a todos que comessem alguma coisa e disse:

— Já faz catorze dias que vocês estão esperando e durante este tempo não comeram nada. ³⁴ Agora comam alguma coisa, por favor. Vocês precisam se alimentar para poder continuar vivendo. Pois ninguém vai perder nem mesmo um fio de cabelo.

³⁵ Em seguida Paulo pegou pão e deu graças a Deus diante de todos. Depois partiu o pão e começou a comer.

αύτοῖς χώραν. ²⁸ καὶ βολίσαντες εὗρον^s ὄργυιάς deles[1] terra. E lançando a sonda acharam braças[2]

εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν vinte[1], um pouco[2] e[1] avançando e novamente βολίσαντες εὕρον^t ὄργυιάς δεκαπέντε[1]; lançando a sonda acharam braças[2] quinze[1];

²⁹ φοβούμενοί τε μὴ που κατὰ τραχεῖς temendo[2] e[1] não em algum lugar contra rochosos[2] (=que)

τόπους ἔκπεσωμεν^u, ἐκ πρύμνης βίψαντες ἀγκύρας lugares[1] encalharíamos, de (a) popa jogando âncoras[2] Τέσσαρας ηὔχοντο ήμέραν γενέσθαι^v. ³⁰ τῶν δὲ quatro[1] oravam (o) dia se fazer. os[2] E[1] (=que se fizesse dia)

ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν^w ἐκ τοῦ πλοίου καὶ marinheiros procurando fugir de o navio e

χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει tendo baixado o bote para o mar sob pretexto ὡς ἐκ πρώης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, como que de (a) proa âncoras indo lançar,

³¹ εὗτεν^x ὁ Παῦλος τῷ ἔκποντάρχῃ καὶ τοῖς disse Paulo ao centurião e aos

στρατιώταις, Ἐάν μὴ οὗτοι μείνωσιν^y ἐν τῷ soldados: Se não[2] estes[1] permanecerem em o

πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι^z οὐ δύνασθε. ³² τότε barco, vós ser salvos[3] não[1] podeis[2]. En tão

ἀπέκοψαν οἱ στρατιώται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ cortaram[3] os[1] soldados[2] as cordas do bote e elássαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν^a.

deixaram o mesmo afastar-se.

³³ Ἄχρι δὲ οὐ ήμέρα ημελλεν γίνεσθαι, até[2] E[1] que (o) dia ia chegar,

παρεκάλει ὁ Παῦλος ὑπαντας μεταλαβεῖν^b τροφῆς exortava[2] Paulo[1] todos a tomarem alimento

λέγων^c, Τεσσαρεσκαιδεκάτην dizendo: (o) décimo-quarto[2] Hoje (é)[1] dia

τρισδικῶντες ἀσιτοι esperando sem comer[2] dia telesteis iatheièn nada

προσλαβόμενοι^d. ³⁴ διὸ παρακαλῶ νῦν^e tendo ingerido. Por isso exorto vós

μεταλαβεῖν^f τροφῆς: τοῦτο γάρ πρὸς τῆς νύμετέριας tomardes alimento; isto[2] pois[1] para a vossa

σωτηρίας ὑπάρχει, οὐδενὸς γάρ νῦν^g θρὶξ salvação é, de nenhum[2] pois[1] de vós (um) cabelo

ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται^h, ³⁵ εὗταιⁱ δὲ de a cabeça se perderá. tendo dito[2] E[1]

^s 27.28 ³ p aor2 ind at eúrísiko^t ³ p aor2 ind at eúrísiko

^u 27.29 ¹ p aor2 subj at ἐκπίπτω • 27.30 ^v inf aor2 at fecháw

^w 27.31 ^x p aor subj at μένω ^z inf aor pass σώζω • 27.32 ^y inf aor2 at ἐκπίπτω • 27.33 ^b inf aor2 at μεταλαβάνω ^o nom m p part aor2 med προσλαμβάνω • 27.34 ^d inf aor2 at μεταλαμβάνω ^e s fut ind med ἀπόλλυμι

ταῦτα καὶ λαβόν¹ ἄρτον εὐχαρίστηκεν τῷ θεῷ
estas coisas e tomindo pão deu graças a Deus
ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.
perante todos e partindo começou a comer.

36 εὔθυμοι δὲ γενόμενοι⁴ πάντες καὶ αὐτοὶ
animados^[2] E[1] ficando todos também eles

προσελέθιντος τροφῆς. 37 ἡμεθα⁶ δὲ αἱ πάσαι
ingeriram alimento. éramos^[2] E[1] as^[4] todas^[3]

ψυχαι⁷ ἐν τῷ πλοιώ διακόσιαι ἔβδομήκοντα ἔξ.
pessoas em o navio, duzentas (e) setenta (e) seis.

38 κορεοθέντες⁸ δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον
saciados^[2] E[1] de alimento aliviavam o navio

ἐκβαλλόμενοι⁹ τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.
jogando o trigo em o mar.

ALMEIDA RA

35 Tendo dito isto, tornando um pão, deu graças a Deus na presença de todos e, depois de o partir, começou a comer. 36 Todos cobraram ânimo e se puseram também a comer. 37 Estavámos no navio duzentas e setenta e seis pessoas ao todo. 38 Refeitos com a comida, aliviaram o navio, lançando o trigo ao mar.

39 Quando amanheceu, não reconheceram a terra, mas avistaram uma enseada, onde havia praia; então, consultaram entre si se não podiam encalhar ali o navio. 40 Levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar, largando também as amarras do leme; e, aíçando a vela de proa ao vento, dirigiram-se para a praia. 41 Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encalharam ali o navio; a proa encravou-se e ficou imóvel, mas a popa se abria pela violência do mar. 42 O parecer dos soldados era que matassem os presos, para que nenhum deles nadando, fugisse; 43 mas o centurião, querendo salvar a Paulo, impediu-os de o fazer; e ordenou que os que soubessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra. 44 Quanto aos demais, que se salvassem, uns, em tâbuas, e outros, em destroços do navio. E foi assim que todos se salvaram em terra.

28 A ilha de Malta 1 Uma vez em terra, verificamos que a ilha se chamava Malta. 2 Os bárbaros trataram-nos com singular humanidade, porque, acendendo uma fogueira, acolheram-nos a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio. 3 Tendo Paulo ajuntado e atraído à fogueira um feixe de gravetos, uma vibra, fugindo do calor, prendeu-se-lhe à mão. 4 Quando os bárbaros viram a vibra pendente da mão dele, disseram uns aos outros: Certamente, este homem é assassino, porque, salvo do mar, a Justiça não o deixa viver. 5 Porém ele, sacudindo o réptil no fogo, não sofreu mal nenhum; 6 mas eles esperavam que ele viesse a inchar ou a cair morto de repente. Mas, depois de muito esperar, vendo que nenhum mal lhe sucedia, mudando de parecer, diziam ser ele um deus.

O naufrágio

39 "Οτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο⁴, τὴν γῆν οὐκ
quando^[2] E[1] dia^[4] se fez^[3], a terra não
ἐπεγίνωσκον⁵, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα
reconheciā, enseada^[3] mas^[1] uma^[2] percebiā tendo

αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβούλευόντο εἰ δύναντο ἔξισου⁶ / τὸ
(uma) praia na qual decidiam se poderiam aportar o

πλοῖον. 40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες⁷ εἴλον
navio. E as âncoras tendo soltado deixavam(nas)

εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες⁸ τὰς
em o mar, ao mesmo tempo soltando as

ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάρσαντες τὸν
amarra dos lemes e alcando a

ἀρτέμινα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
vela (da proa) ao vento rumavam para a praia.

41 περιπεσόντες⁹ δὲ εἰς τόπον διθάλασσον
batendo^[2] Mas^[1] contra (um) lugar entre dois mares

ἐπέκειλαν¹⁰ τὴν ναῦν καὶ ἦ μὲν πρῷρα
encalharam a nau e a^[2] de um lado^[1] proa

ἔρεισισα¹¹ ἔμεινεν¹² ὁσάλευτος, ἦ δὲ
tendo-se fixado permanecia imóvel, a^[2] de outro lado^[1]

πρύμνα ἔλινετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].
popa era quebrada por a violência [das ondas].

42 τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο¹³ ἵνα τοὺς
dos^[3] E[1] soldados^[4] (o) plano^[2] era que os^[2]

δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις
prisioneiros^[3] matassem^[1], (para que) não algum

ἔκκολυμβήσας διαφύγῃ¹⁴. 43 ὁ δὲ ἐκποντάρχης
nadando fugisse; o^[2] Mas^[1] centurião

βουλόμενος διασώσαις τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς
querendo salvar Paulo impediu a eles

*27.35 / nom m s part aor2 at λαμβάνω *27.36 ♀ 3 p aor2 ind med

προσλαμβάνω *27.38 ♀ nom m p part aor pass κορέννυμι

*27.39 / inf aor at ἐξώθεω *27.41 / nom m p part aor2 at περιπέπτω

*3 p aor ind at ἐπικέλω ^m nom fs part aor at ἐρείδω *3 s aor ind at

μένω *27.42 ♀ 3 s aor2 subj at διαφέύγω *27.43 / inf aor at

διασώζω

NTLH

35 Em seguida Paulo pegou pão e deu graças a Deus diante de todos. Depois partiu o pão e começou a comer. **36** Então eles ficaram com mais coragem e também comeram. **37** No navio éramos ao todo duzentas e setenta e seis pessoas. **38** Depois que todos comeram, jogaram o trigo no mar para que o navio liclesse mais leve.

Todos chegam sãos e salvos **39** Quando amanheceu, os marinheiros não reconheceram a terra, mas viram uma baía onde havia uma praia. Então resolveram fazer o possível para encalhar o navio lá. **40** Eles cortaram as cordas das âncoras, e as largaram no mar, e desamarraram os lemes. Em seguida suspenderam a vela do lado dianteiro, para que pudessem seguir na direção da praia. **41** Mas o navio bateu num banco de areia e ficou encalhado. A parte da frente ficou presa, e a de trás começou a ser arrebatada pela força das ondas.

42 Os soldados combinaram matar todos os prisioneiros, para que nenhum pudesse chegar até a praia e fugir. **43** Mas o oficial romano queria salvar Paulo e não deixou que fizessem isso. Pelo contrário, mandou que todos os que soubessem nadar fossem os primeiros a se jogar na água e a nadar até a praia. **44** E mandou também que os outros se salvassem, segurando-se em tábuas ou em pedaços do navio. E foi assim que todos nós chegamos a terra sãos e salvos.

28 Em Malta **1** Quando já estávamos em terra, sãos e salvos, soubermos que a ilha se chamava Malta. **2** Os moradores daí nos trataram com muita bondade. Como estava chovendo e fazia frio, acenderam uma grande fogueira. **3** Paulo ajuntou um feixe de gravetos e os estava jogando no fogo, quando uma cobra, fugindo do calor, agarrou-se na mão dele. **4** Os moradores da ilha viram a cobra pendurada na mão de Paulo e comentaram:

— Este homem deve ser um assassino. Pois ele escapou do mar, mas mesmo assim a justiça divina não vai deixá-lo viver.

5 Mas Paulo sacudiu a cobra para dentro do fogo e não sentiu nada. **6** Eles pensavam que ele ia ficar inchado ou que ia cair morto de repente. Porém, depois de esperar bastante tempo, vendo que não acontecia nada, mudaram de idéia e começaram a dizer que ele era um deus.

τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους do intento, ordenou[2] ε[1] os que sabiam κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν nadar lançando-se (ao mar) primeiros sobre a terra (=que os que sabiam nadar ... fossem os primeiros ...)

ἔπιεναι⁹ **44** καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίστιν, sair e os demais uns sobre tábuas, οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ outros sobre algumas das (coisas) de o navio. E οὕτως ἐγένετο⁴ πάντας διασωθῆναι· ἐπὶ τὴν γῆν. assim aconteceu todos serem salvos sobre a terra.

Paulo na ilha de Malta

28 **1** Καὶ διασωθέντες^a τότε ἐπέγνωμεν^b διτι E tendo sido salvos então soubemos que

Μελίτη^c ἡ νῆσος καλεῖται. **2** οὖτε τε βάρβαροι Malta[4] a[1] ilha[2] é chamada[3]. os[2] E[1] nativos

παρεῖχον οὐ τὴν τιχούσαν^d φιλανθρωπίαν ήμιν, mostravam não a ordinária benevolência a nós,

(=extraordinária)

ζήψαντες γάρ πυρὰν προσελάβοντο· πάντας ascendendo[2] pois[1] (uma) fogueira acolheram a todos

ἵματς διὰ τὸν ύετὸν τὸν ἐφεστῶτα^e καὶ nós por causa de a chuva que tinha chegado e

διὰ τὸ ψυχίος. **3** συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου por causa de o frio. tendo ajuntado[3] E[1] Paulo[2]

φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος^f ἐπὶ τὴν de gravetos[6] um[4] monte[5] e tendo posto sobre a πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα^g fogueira, (uma) vibora de o calor saindo

(=por causa do calor)

καθῆψαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. **4** ὃς δὲ εἶδον¹⁰ οἱ se prendeu na mão dele. quando[2] E[1] viram[5] os[3]

βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς nativos[4] pendurado[8] o[6] animal[7] de a mão

αὐτοῦ, πρὸς ἄλληλους ἔλεγον⁸, Πάντως φονεύς dele, uns aos outros diziam: Certamente assassino

ἐστιν⁹ δοῦλος οὗτος ὃν διασωθέντα^d ἐκ τῆς é homem[2] este[1] o qual tendo sido salvo de o

θαλάσσης¹¹ δίκη ζῆν οὐκ εἴσασεν. **5** δὲ μὲν mar a Justiça viver[3] não[1] permitiu[2]. Ele de um lado

οὗντος θαλάσσας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔταθεν^e οὐδὲν pois tendo sacudido o animal para o fogo sofreu nenhum

κακόν, **6** οἱ δὲ προσεδύκων αὐτὸν μέλλειν mal, eles de outro lado esperavam ele vir

πίμπρασθαι¹² καταπίπτειν ἀφνω νεκρόν. ἐπὶ a inchar ou cair de repente[2] morto[1]. por[2] (=que ele viesse a inchar ...)

*27.43 ⁹ inf pres at ἔξειμι *27.44 ⁷ inf aor pass διασψίω *28.1

^a nom m p part aor pass διασψίω *28.2 ^b ac f s part aor2 at τυγχάνω

*28.2 ^c 3 p aor2 ind med προσλαμβάνω *28.4 ^d ac m s part aor pass διασψίω *28.5 ^e 3 s aor2 ind at πάσχω

πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων
μυτὸν[3] εἰ[1] εἰς αὐτὸν προσδοκώντων προσδοκώντων
μηδὲν ἀτόπον εἰς αὐτὸν γινόμενον⁴ μεταβιβαλόμενοι⁵
nada anormal a ele acontecendo mudando de opinião
εἶλεγον^a αὐτὸν εἶναι^b Θεόν. 7 Ἐν δὲ τοῖς
diziam ele[2] ser[1] (um) deus. em[2] E[1] as (regiões)
πέρι τὸν τόπον ἐκείνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ
ao redor de o lugar aquele havia terras para o
(=pertencentes ao)
πρώτῳ τῆς νήσου ὄντος Ποπλίῳ, δες ἀναδεξάμενος
chefe da ilha por nome Públia, que tendo recebido
ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοιχρόνως ἔξενιον. 8 ἐγένετο⁴
a nós por três dias amigavelmente hospedou. aconteceu[2]
δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῦς καὶ δυσεντερίω⁶
E[1] o pai de Públia, por febres e disenteria
συνεχόμενον κατακείσθαι, πρὸς δὲ τὸν πατέρα
sendo oprimido, estar deitado, a o qual Paulo
εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεῖς¹⁵ τὰς χεῖρας
tendo entrado e orado impondo as mãos
αὐτῷ ιάσατο αὐτόν. 9 τούτου δὲ γενομένου⁴
a ele curou o mesmo. isto[2] E[1] tendo acontecido
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενεῖας
também os demais em a ilha tendo enfermidades
προστίχοντο⁷ καὶ ἐθεραπεύοντο, 10 οἱ καὶ
vinham e eram curados, os quais também
πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις
com muitas honras honraram a nós e embarcando (nós)
(=quando embarcamos)

ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.
colocaram sobre (nós) as (coisas) para as (nossas) necessidades.

Paulo chega a Roma

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνίκθημεν¹ ἐν
depois de[2] E[1] três meses embarcamos em
πλοιῷ παρακεχειμακότι⁹ ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίῳ,
navio que tinha inverno em a ilha, alexandrino,
παρασήμῳ Διοσκούρῳ. 12 καὶ καταχθόντες¹⁰ εἰς
por emblema (os) Dióscuros. Ε tendo desembarcado em
Συρακούσας ἐπεμείναμεν¹¹ ἡμέρας τρεῖς, 13 δόθεν
Siracusa ficamos dias[2] três[1], donde
περιελόντες¹² κατηντήσαμεν εἰς Ρήγιον. καὶ μετὰ
levantando âncora chegamos a Régio. Ε depois de
μίσην ἡμέραν ἐπιγενομένου⁴ νότου δευτεραῖοι
um dia tendo aparecido vento sul no segundo dia
ῆλθομεν¹³ εἰς Ποτιόλους, 14 οὐ εὑρόντες¹⁴ ὁδελφούς
chegamos a Putéoli, onde encontrando irmãos

ALMEIDA RA

Mas, depois de muito esperar, vendo que nenhum mal lhe sucedia, mudando de parecer, diziam ser ele um deus.

Públio hospeda e Paulo 7 Perto daquele lugar, havia um sítio pertencente ao homem principal da ilha, chamado Públia, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias. 8 Aconteceu achar-se enfermo de disenteria, ardendo em febre, o pai de Públia. Paulo foi visitá-lo, e, orando, impôs-lhe as mãos, e o curou. 9 À vista deste acontecimento, os demais enfermos da ilha vieram e foram curados, 10 os quais nos distinguiram com muitas honrarias; e, tendo nós de prosseguir viagem, nos puseram a bordo tudo o que era necessário.

A continuação da viagem 11 Ao cabo de três meses, embarcamos num navio alexandrino, que inverna na ilha e tinha por emblema Dióscuros. 12 Tocando em Siracusa, ficamos ali três dias, 13 donde, bordejando, chegamos a Régio. No dia seguinte, tendo soprado vento sul, em dois dias, chegamos a Putéoli, 14 onde achamos alguns irmãos que nos rogaram ficássemos com eles sete dias; e foi assim que nos dirigimos a Roma. 15 Tendo ali os irmãos ouvido notícias nossas, vieram ao nosso encontro até à Praça de Ápio e às Três Vendas. Vendo Paulo e dando, por isso, graças a Deus, sentiu-se mais animado.

Paulo em Roma 16 Uma vez em Roma, foi permitido a Paulo morar por sua conta, tendo em sua companhia o soldado que o guardava. 17 Três dias depois, ele convocou os principais dos judeus e, quando se reuniram, lhes disse: Vádeis irmãos, nada havendo feito contra o povo ou contra os costumes paternos, contudo, vim preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos; 18 os quais, havendo-me interrogado, quiseram soltar-me sob a preliminar de não haver em mim nenhum crime passível de morte. 19 Diante da oposição dos judeus, senti-me compelido a apelar para César, não tendo eu, porém, nada de que acusar minha nação. 20 Foi por isto que vos chamei para vos ver e falar; porque é pela esperança de Israel que estou preso com esta cadeia.

*28.11^a 1 p aor ind pass ἀνάγω 6 dat n s part perf at παρακειμάζω
*28.12^b nom m p part aor pass κατάγω *28.12^c 1 p aor ind at
ἐπιμένω *28.14^d nom m p part aor at εὑρίσκω

NTLH

Porém, depois de esperar bastante tempo, vendo que não acontecia nada, mudaram de idéia e começaram a dizer que ele era um deus.

7 Perto daquele lugar havia algumas terras que pertenciam a Pílio, o chefe daquela ilha. Ele nos recebeu muito bem, e durante três dias nós fomos seus hóspedes. 8 O pai dele estava de cama, doente com febre e disenteria. Paulo entrou no quarto, fez uma oração, pôs as mãos sobre ele e o curou. 9 Depois disso os outros doentes da ilha vieram e também foram curados. 10 Eles mostraram muito respeito por nós e, quando embarcamos, puseram no navio tudo o que precisávamos para a viagem.

De Malta para Roma 11 Depois de ficarmos três meses na ilha, embarcamos num navio da cidade de Alexandria, que tinha na proa a figura dos deuses gêmeos Castor e Pólux. O navio tinha passado o inverno na ilha. 12 Nós chegamos à cidade de Siracusa, onde ficamos três dias. 13 Daí seguimos viagem e chegamos à cidade de Régio. No dia seguinte o vento começou a soprar do sul, e em dois dias chegamos a Pozuoli. 14 Nessa cidade encontramos alguns cristãos que nos pediram que ficássemos com eles uma semana. E assim chegamos a Roma. 15 Os irmãos de Roma tinham recebido a notícia da nossa chegada e foram se encontrar conosco nos povoados de Praça de Ápio e de Três Vendas. Ao ver esses irmãos, Paulo agradeceu a Deus e se animou.

Em Roma 16 Quando entramos em Roma, Paulo recebeu permissão para morar por sua conta, guardado por um soldado.

17 Três dias depois, Paulo convidiou os líderes dos judeus de Roma para se encontrarem com ele. Quando estavam reunidos, ele disse:

— Meus irmãos, eu não fiz nada contra o nosso povo, nem contra os costumes que recebemos dos nossos antepassados. Mesmo assim eu fui preso em Jerusalém e entregue aos romanos. 18 Eles me interrogaram e queriam me soltar, pois não acharam nenhum motivo para me condenar à morte. 19 Mas os judeus não queriam que me soltassem. Por isso fui obrigado a pedir para ser julgado pelo Imperador, embora eu não tenha nenhuma acusação para fazer contra o meu próprio povo. 20 Foi por esse motivo que pedi para ver vocês e conversarmos. Estou preso com estas correntes de ferro por causa daquele que o povo de Israel espera.

παρεκλήθημεν¹ παρ² αὐτοῖς ἐπιμεῖναι³ ἡμέρας ἑπτά·
fomos solicitados (a) com eles ficar dias[2] sete[1];
καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν⁴. 15 καὶ κέιθεν οἱ
e assim a Roma chegamos. E dari os
ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἥλθαν⁵ εἰς
irmãos tendo ouvido as (coisas) acerca de nós vieram para
ἀπάντησιν ἡμῖν ἕχοι Ἀπόλιτου Φόρου καὶ Τριῶν
(um) encontro conosco até de Ápio[2] (o) Foro[1] e Três
Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν⁶ ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας
Tavernas, os quais vendo[2] Paulo[1] dando (ele) graças
τῷ Θεῷ ἔλαβε⁷ θάρσος.
a Deus recebeu coragem.

16 Ὁτε δὲ εἰσῆλθομεν⁸ εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη⁹
quando[2] E[1] entramos em Roma, foi permitido
τῷ Παύλῳ μένειν καθ'¹⁰ ἑαυτὸν σὺν τῷ
a Paulo permanecer para si mesmo com o
(=morar por sua conta)

φιλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.
que guardava[2] a ele[3] soldado[1].

Paulo prega em Roma

17 Ἐγένετο¹¹ δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς
aconteceu[2] E[1] depois de dias[2] três[1]
υπηκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας¹² τῶν Ἰουδαίων
convocar ele os sendo dos judeus
πρώτους· συνελθόντων¹³ δὲ αὐτῶν ἔλεγεν¹⁴ πρὸς
primeiros; tendo-se reunido[2] e[1] eles dizia a
(=os que eram os principais dos judeus)
οὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οἵδεν ἐναντίον
eles: Eu, homens irmãos, nada contra[2]
ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατέρωις
tendo feito[1] o povo ou os costumes paternos
δέσμιος ἐξ Ἱερουσαλήμ παρεδόθην¹⁵ εἰς τὰς
prisioneiro desde Jerusalém fui entregue em as
χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, 18 οἵτινες ἀνακρίναντέρ με
mãos dos romanos, os quais tendo interrogado a mim
ἔβούλοντο ἀπολῦναι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
queriam soltar por nenhum motivo de morte
νήπαρχειν ἐν ἐμοί· 19 ἀντιλεγόντων¹⁶ δὲ τῶν
existir em mim; opondo-se[4] mas[1] os[2]
Ἰουδαίων ἡναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρι οὐχ
judeus[3] fui obrigado a apelar para César não
ὅς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.
como (que) da nação[2] minha[1] tendo algo (de que) acusar.
20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς
por[2] este[3] Portanto[1] motivo chamei a vós
ἰδεῖν¹⁷ καὶ προσλαλῆσαι, ἔνεκεν γάρ τῆς
para ver e conversar, por causa de[2] pois[1] a

*28.14 / 1 p aor ind pass παρεκαλέω ^m inf aor at ἐπιμένω

*28.15 ⁿ 3 s aor2 ind at λαμβάνω *28.16 ^o 3 s aor2 ind pass ἐπιτρέπω

*28.18 ^p nom m p part aor at ἀνακρίνω

ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην
esperança de Israel corrente[2] esta[1]
περίκειμαι. 21 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν⁸,
tenho em redor de (mim). eles[2] E[1] a ele disseram:
‘Ημεῖς οὐτέ γράμματα περὶ σοῦ ἔδεξαμεθα ἀπὸ τῆς
Nós nem cartas acerca de ti recebemos de a
Ἰουδαίας οὐτέ παραγενόμενός⁴ τις τῶν ἀδελφῶν
Judéia nem tendo chegado algum dos irmãos
ἀπῆγγειλεν⁹ ή ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.
anunciou ou falou algo acerca de ti mau.

22 ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκούσαι ⁸
desejamos[2] Mas[1] de ti ouvir as coisas que
φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης
pensas, acerca de[2] pois[1] seita[4] esta[3]
γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν⁶ διτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται⁸.
conhecido a nós é que por toda parte é contraditada.

23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἥλθον⁷ πρὸς
tendo marcado[2] E[1] com ele (um) dia vieram a
αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἱ
ele em a residência (dele) muitos aos quais
ἔξετιθετο¹⁵ διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,
exponha testemunhando o reino de Deus,
πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ
persuadindo[2] e[1] a eles acerca de Jesus a partir de[2]
τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφήτων, ἀπὸ
tanto[1] a lei de Moisés quanto dos profetas, desde
πρώτης ἔως ἐπέρετας. 24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς
cedo até tarde. E uns eram persuadidos por as
λεγομένοις, olí δὲ ἡγίστουν. 25 ἀπύμφων δὲ
coisas faladas, mas outros não criam; discordes[2] e[1]
ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύνοντο εἰπόντος⁸ τοῦ
estando entre eles mesmos se despediam, dizendo
Παιύλου φῆμα ἔν, διτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον
Paulo palavra[2] uma[1]: Bem o Espírito Santo
ἐλάλησεν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς
falou por Isaias o profeta a os
πατέρως ὑμῶν 26 λέγων⁸,
pais[2] vossos[1] dizendo:

Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν⁸,
Vai a povo[2] este[1] e dize:
‘Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε¹²
De ouvido ouvireis e de modo nenhum comprehendereis
καὶ βλέποντες βλέψετε
e olhando olhareis
καὶ οὐ μὴ ἴδητε¹⁰.
e de modo nenhum percebereis;

27 ἐπαχνύθη γὰρ ἡ καρδία
se tornou insensível[2] pois[1] o coração
τοῦ λαοῦ τοῦτου
povo[2] deste[1]

•28.21⁹ 3 s aor ind at ἀπαγγέλλω •28.26¹² 2 s imperat aor pass
πορεύομαι

ALMEIDA RA

esperança de Israel que estou preso com esta cadeia. 21 Então, eles lhe disseram: Nós não recebemos da Judeia nenhuma carta que te dissesse respeito; também não veio qualquer dos irmãos que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum. 22 Contudo, gostaríamos de ouvir o que pensas; porque, na verdade, é corrente a respeito desta selta que, por toda parte, é ela impugnada.

Paulo prega em Roma 23 Havendo-lhe eles marcado um dia, vieram em grande número ao encontro de Paulo na sua própria residência. Então, desde a manhã até à tarde, lhes fez uma exposição em testemunho do reino de Deus, procurando persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas. 24 Houve alguns que ficaram persuadidos pelo que ele dizia; outros, porém, continuaram incrédulos. 25 E, havendo discordância entre eles, despediram-se, dizendo Paulo estas palavras: Bem falou o Espírito Santo a vossos pais, por intermédio do profeta Isaías, quando disse:

26 Vai a este povo e dize-lhe: De ouvido, ouvireis e não entendereis; vendo, veréis e não perceberéis.

27 Por quanto o coração deste povo se tornou endurecido; com os ouvidos ouviram tardilmente e fecharam os olhos, para que jamais vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, para que não entendam com o coração, e se convertam, e por mim sejam curados.

28 Tomai, pois, conhecimento de que esta salvação de Deus foi enviada aos gentios. E eles a ouvirão. 29 [Ditas estas palavras, partiram os judeus, tendo entre si grande contentada.]

Paulo prisioneiro durante dois anos 30 Por dois anos, permaneceu Paulo na sua própria casa, que alugara, onde recebia todos que o procuravam, 31 pregando o reino de Deus, e, com toda a intrepidez, sem impedimento algum, ensinava as coisas referentes ao Senhor Jesus Cristo.

1 Prefácio e saudação 1 Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o evangelho de Deus, 2 o qual foi por Deus, outrora, prometido por intermédio dos seus profetas nas Sagradas Escrituras, 3 com respeito a seu Filho, o qual, segundo a carne, veio da descendência de Davi

NTLH

Estou preso com estas correntes de ferro por causa daquele que o povo de Israel espera.

21 Então eles disseram:

— Nós não recebemos nenhuma carta da Judéia a seu respeito. Também nenhum dos nossos irmãos veio de lá com qualquer notícia ou para falar mal de você. 22 Mas gostaríamos de ouvir você dizer o que pensa, pois sabemos que, de fato, em todos os lugares falam contra essa seita à qual você pertence.

23 Então marcaram um dia com Paulo. Nesse dia, muitos deles foram ao lugar onde Paulo estava. Desde a manhã até a noite ele lhes anunciou e explicou a mensagem sobre o Reino de Deus. E, por meio da Lei de Moisés e dos livros dos Profetas, procurou convencê-los a respeito de Jesus. 24 Alguns aceitaram as suas palavras, mas outros não creeram. 25 Então todos foram embora, conversando entre si. Mas, antes que saíssem, Paulo ainda disse mais uma coisa:

— O Espírito Santo tinha razão quando falou por meio do profeta Isaías aos antepassados de vocês. 26 Pois ele disse a Isaías:

“Vá e diga a esta gente:

Vocês ouvirão, mas não entenderão; olharão, mas não enxergarão nada.

27 Pois a mente deste povo está fechada; eles taparam os ouvidos e fecharam os olhos.

Se eles não tivessem feito isso, os seus olhos poderiam ver,

e os seus ouvidos poderiam ouvir; a sua mente poderia entender,

e eles voltariam para mim,

e eu os curaria — disse Deus.”

28 E Paulo terminou, dizendo:

— Pois fiquem sabendo que Deus mandou a mensagem de salvação para os não-judeus! E eles escutarão!

29 [Depois que Paulo disse isso, os judeus foram embora, discutindo com violência.]

30 Durante dois anos Paulo morou ali numa casa alugada e recebeu todos os que iam vê-lo.

31 Ele anunciava o Reino de Deus e ensinava a respeito do Senhor Jesus Cristo, falando com toda a coragem e liberdade.

καὶ τοῖς ὡστὶν^s βαρέως ἕκουσαν
e com os ouvidos com dificuldade ouviram

καὶ τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμψαν·
e os olhos deles (eles) fecharam;

μήποτε ἔδωσιν¹⁰ τοῖς ὄφθαλμοῖς
para que não vejam com os olhos

καὶ τοῖς ὠστὶν^t ἀκούσωσιν
e com os ouvidos ouçam

καὶ τῇ καρδίᾳ συνθῶσιν¹¹ καὶ ἐπιστρέψωσιν,
e com o coração entendam e se convertam,

καὶ ιᾶσφοις αὐτούς.
e curarei a eles.

28 γνωστὸν οὖν ἔστω^s ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν
conhecido[2] Portanto[1] seja a vós que aos gentios
ἀπεστάλη^u τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ
foi enviada esta salvação de Deus; eles[2] e[1]
ἀκούσονται.
ouvirão.

30 Ἐνέμεινεν^v δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἴδιῳ
permaneceu[2] E[1] dois anos inteiros em (a) própria
ιισθώματι καὶ ὀπεδέχετο πάντας τοὺς
casa alugada e recebia todos os
εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 κηρύσσαν τὴν
que entravam até ele, proclamando o
βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ^w
reino de Deus e ensinando as coisas a respeito de
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας
o Senhor Jesus Cristo com toda ousadia
ἀκωλύτως.
sem impedimento.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ PARA (OS) ROMANOS

Saudação

1 1 Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς
Paulo servo de Cristo Jesus, chamado

ἀπόστολος ἀφωρισμένος^x εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,
apóstolo separado para (o) evangelho de Deus,

2 δ προεπιγείλατο^y διὰ τῶν προφητῶν
o qual (ele) prometeu anteriormente por os profetas

αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἀγίαις^z 3 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
dele em (as) Escrituras Sagradas acerca de o Filho dele

1 A boa notícia para todos 1 Eu, Paulo, servo de Cristo Jesus, escrevo esta carta. Deus me chamou e me separou para ser seu apóstolo, a fim de que eu anuncie a boa notícia do evangelho de Deus.

2 Há muito tempo essa boa notícia foi prometida por Deus, por meio dos seus profetas, e escrita nas Escrituras Sagradas. 3-4 Ela fala a respeito do Filho de Deus, o nosso Senhor Jesus Cristo, o qual, como ser humano, foi descendente do rei Davi. E, quanto à sua santidade divina, a sua ressurreição provou, com grande poder, que ele é o Filho de Deus.

*28.27^s dat p οὐς^t dat p οὐς^u *28.28^v 3 s aor ind pass ἀποστέλλω
*28.30^w 3 s aor ind at ἐμμένω *1.1^x nom m s part perf pass
ἀφορίζω *1.2^y 3 s aor ind med προεπαγγέλλομαι

τοῦ γενομένου⁴ ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα,
vindo de (a) semente de Davi segundo (a) carne.
4 τοῦ ὄρισθέντος^c υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ
designado Filho de Deus em poder segundo
πνεῦμα ἀγιωσύνης ἐξ ὀναστάσεως νεκρῶν,
(o) espírito de santidade de (a) ressurreição de (os) mortos,
5 Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, **5** δι' οὐ
Jesus Cristo o Senhor[2] nosso[1], por meio de quem
6 ἐλάβομεν^d χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοήν
viemos a receber graça e apostolado para (a) obediência
7 πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὄντος
de fé entre todos os gentios por o nome
8 αὐτοῦ, **6** ἐν οἷς ἔστε^e καὶ ὑμεῖς κλητοὶ
dele, entre os quais estais também vós chamados
9 Ἰησοῦ Χριστοῦ, **7** πᾶσιν τοῖς οὐσιν^f ἐν Ῥώμῃ
de Jesus Cristo, a todos os que estais em Roma
10 ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἀγίοις, χάρις ὑμῖν καὶ
amados de Deus, chamados santos, graça a vós e
11 εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
paix de Deus (o) Pai[2] nosso[1] e de (o) Senhor
12 Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Jesus Cristo.

ALMEIDA RA

segundo a carne, veio da descendência de Davi⁴ e foi designado Filho de Deus com poder, segundo o espírito de santidade pela ressurreição dos mortos, a saber, Jesus Cristo, nosso Senhor,⁵ por intermédio de quem vimos a receber graça e apostolado por amor do seu nome, para a obediência por fé, entre todos os gentios,⁶ de cujo número sois também vós, chamados para serdes de Jesus Cristo.⁷ A todos os amados de Deus, que estais em Roma, chamados para serdes santos, graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

O amor de Paulo pelos cristãos de Roma. Seu desejo de vê-los

8 Primeiramente, dou graças a meu Deus, mediante Jesus Cristo, no tocante a todos vós, porque, em todo o mundo, é proclamada a vossa fé.⁹ Porque Deus, a quem sirvo em meu espírito, no evangelho de seu Filho, é minha testemunha de como incessantemente faço menção de vós¹⁰ em todas as minhas orações, suplicando que, nalgum tempo, pela vontade de Deus, se me ofereça boa ocasião de visitar-vos.¹¹ Porque muito desejo ver-vos, a fim de repartir convosco algum dom espiritual, para que sejais confirmados,¹² isto é, para que, em vossa companhia, reciprocamente nos confortemos por intermédio da fé mútua, vossa e minha.¹³ Porque não quero, irmãos, que ignoreis que, muitas vezes, me propus ir ter convosco (no que tenho sido, até agora, impedido), para conseguir igualmente entre vós algum fruto, como também entre os outros gentios.¹⁴ Pois sou devedor tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes;¹⁵ por isso, quanto está em mim, estou pronto a anunciar o evangelho também a vós outros, em Roma.

Paulo deseja visitar Roma

8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
Primeiro dou graças ao Deus[2] meu[1]
9 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν ὅτι ἦ
por meio de Jesus Cristo por todos vós porque a
10 πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
fé[2] vossa[1] é proclamada em todo o mundo.
11 μάρτυς γάρ μου ἔστιν^g ὁ θεός,
testemunha[3] Pois[1] minha[2] é Deus, a quem
12 λατρεύω ἐν τῷ πνεύματι μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
sirvo em o espírito[2] meu[1] em o evangelho do
13 υἱοῦ αὐτοῦ, ὃς ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν
Filho dele, como continuamente mençāo[2] de vós[3]
14 ποιοῦμαι **15** πάντοτε ἐπὶ τῷ προσευχῶν μου
façō[1] sempre em as orações[2] minhas[1]
16 δεόμενος εἰ πῶς ἥδη ποτὲ εὐαδωθήσομαι^h ἐν
pedindo se de algum modo agora afinal (eu) tenha sucesso por
17 τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖνⁱ πρὸς ὑμᾶς.
a vontade de Deus em chegar até vós.
18 11 ἐπιτοθῷ γάρ ἵδειν^j ὑμᾶς, ἵνα τι
desejo[2] Pois[1] ver a vós, para que algum[3]
19 μεταδῷ^k χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ
compartilhe[1] dom[4] convosco[2] espiritual[5] para
20 στηριχθῆναι^l ὑμᾶς,
serdes firmados vós,
(=que vós sejais firmados)

O assumto da epistola: a justiça pela fé em Jesus Cristo

16 Pois não me envergonho do evangelho, porque é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê, primeiro do judeu e também do grego;¹⁷ visto que a justiça de Deus se revela no evangelho, de lá em fé, como está escrito:
 O justo viverá por fé.

A idolatria e depravação dos homens

18 A ira de Deus se revela do céu contra toda impiedade e perversão dos homens que detêm a verdade pela injustiça;¹⁹ porquanto o que de Deus se pode conhecer é manifesto entre eles, porque Deus lhes manifestou.

*1.4^c gen m s part aor pass ὄριζω *1.5^d 1 p aor2 ind at λαμβάνω
 *1.10^e 1 s fut ind pass εύοδών *1.11^f inf aor pass στηρίζω

NTLH

o nosso Senhor Jesus Cristo, o qual, como ser humano, foi descendente do rei Davi. E, quanto à sua santidade divina, a sua resurreição provou, com grande poder, que ele é o Filho de Deus. ⁵ Por meio de Cristo, Deus me deu a honra de ser apóstolo no serviço de Cristo para levar pessoas de todas as nações a crerem em Cristo e a serem obedientes a ele. ⁶ Entre essas pessoas estão vocês que moram em Roma, a quem Deus tem chamado para pertencermos a Jesus Cristo.

7 Por isso eu escrevo a todos vocês que estão em Roma, todos vocês a quem Deus ama e a quem tem chamado para serem o seu próprio povo.

Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo estejam com vocês!

Oração de agradecimento ⁸ Em primeiro lugar, por meio de Jesus Cristo dou graças ao meu Deus por todos vocês, pois no mundo inteiro se ouve falar a respeito da fé que vocês têm. ⁹ Eu sirvo a Deus com todo o meu coração, anunciamdo a boa notícia a respeito do seu Filho; Deus é testemunha de que digo a verdade. Ele sabe que eu sempre lembro de vocês ¹⁰ e oro por vocês. E peço a Deus que, se for da sua vontade, ele faça com que agora eu possa ir visitá-los. ¹¹ Pois eu quero muito vê-los, a fim de repartir bênçãos espirituais com vocês para fortalecer-los, ¹² quer dizer, para que nos animemos uns aos outros por meio da fé que vocês e eu temos.

¹³ Meus irmãos, quero que saibam que muitas vezes resolvi ir visitá-los, mas fui impedido até agora de fazer isso. Pois eu gostaria que o meu trabalho produzisse resultados entre vocês também, como tem acontecido entre outros não-judeus. ¹⁴ Pois é meu dever pregar a todos, tanto aos civilizados como aos não-civilizados, tanto aos instruídos como aos sem instrução. ¹⁵ É por isso que eu quero anunciar o evangelho também a vocês que moram em Roma.

O poder do evangelho ¹⁶ Eu não me envergonho do evangelho, pois ele é o poder de Deus para salvar todos os que creem, primeiro os judeus e também os não-judeus. ¹⁷ Pois o evangelho mostra como é que Deus nos aceita: é por meio da fé, do começo ao fim. Como dizem as Escrituras Sagradas: "Viver aquele que, por meio da fé, é aceito por Deus."

A culpa da humanidade ¹⁸ Do céu Deus revela a sua ira contra todos os pecados e todas as maldades das pessoas que, por meio das suas más ações, não deixam que os outros conhecem a verdade a respeito de Deus.

¹⁹ Deus castiga essas pessoas porque o que se pode conhecer a respeito de Deus está bem claro para elas, pois foi o próprio Deus que lhes mostrou isso.

12 ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΣΤΙΝ⁸ ΣΥΜΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙΣ ἐν ὑμῖν
isto é, sermos mutuamente encorajados entre vós
(=em vosso meio)

διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ
por a em[2] uns e outros[3] fé[1], vossa[2] tanto[1] quanto
(=a fé que temos em comum)
ἔμοι. 13 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
minha. não[2] quero[3] E[1] vós ignorardes, irmãos,
(=que vós ignoreis)

ὅτι πολλάκις προεθέμην¹⁵ ἔλθεῖν⁷ πρὸς ὑμᾶς, καὶ
que muitas vezes me propus ir até vós, e
ἐκκωλύθην ὅχρι τοῦ δευτέρου, ἵνα τινὰ καρπὸν
fui impedido até o presente, para que algum fruto
συγκληθῇ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς
(eu) tenha também entre vós como também entre os
λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἐλλησίν τε καὶ βαρβάροις,
demais gentios. a gregos[2] Tanto[1] como a bárbaros,
σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὄφειλέτης εἰμί⁹,
a sábios[2] tanto[1] como a ignorantes devedor[2] sou[1].
15 Οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς
assim a minha disposição (é) também a vós
em Roma pregar o evangelho.

O poder do evangelho

16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον,
não[2] Pois[1] me envergonho de o evangelho.
δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν⁸ εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ
poder[2] pois[1] de Deus é para salvação a todo o
πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρώτον καὶ Ἐλληνὶ.
que crê, a (o) judeu[2] tanto[1] primeiro como a (o) grego.
17 δικαιούσην γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται
(a) justiça[2] Pois[1] de Deus em ele é revelada
ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ
de fé para fé, como está escrito: o[2] Mas[1]
δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
justo de (a) fé viverá.

A culpa da humanidade

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὄργὴ θεοῦ ἀπ'
é revelada[2] Pois[1] (a) ira de Deus de
οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν διέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων
(o) céu sobre toda impiedade e injustiça de (as) pessoas
τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων, 19 διότι
as a[2] verdade[3] em[4] injustiça[5] que suprimem[1], porque
τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν⁸ ἐν αὐτοῖς·
o conhecível de Deus manifesto está entre eles;
(=que se pode conhecer)

*1.12⁹ inf aor pass συμπαρακαλέω *1.13^h 1 s aor2 subj at ἔχω

*1.17ⁱ 3 s perf ind pass γράψω

δ θεὸς γάρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν. 20 τὰ γάρ
Deus[2] pois[1] a eles manifestou. os[2] Pois[1]
ἀδόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς
(atributos) invisíveis dele, desde (a) criação de (o) mundo pelas
ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται¹⁹, ἢ τε ἀλίος
coisas feitas entendidos, é percebido, o[2] tanto[1] eterno[3]
(=são percebidos)

αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς
dele[5] poder[4] quanto (a) divindade, para serem eles
ἀναπολογήτους, 21 διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ
indesculpáveis, porque conhecendo Deus não
ώς θεὸν ἔδόξασαν ἢ ηγχαρίστησαν, ἀλλ᾽
como[2] Deus[3] glorificaram(-no)[1] nem deram graças, mas
ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ
se fizeram vãos em os raciocínios deles e
ἐσκοτίσθη ἢ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 22 φάσκοντες
foi obscurecido o insensato deles[2] coração[1]. Afirmado
εἶναι⁶ σοφοὶ ἐμπάρανθησαν 23 καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν
serem sábios se fizeram tolos e mudaram a glória
τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν δομούματι εἰκόνος
do incorruptível[2] Deus[1] em semelhança de imagem
φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων
de (o) corruptível ser humano e de aves e de quadrúpedes
καὶ ἑρπετῶν.
e de répteis.

24 Διὸ παρέδωκεν¹² αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς
Por isso entregou[2] os mesmos[3] Deus[1] em os
ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ
desejos dos corações deles para (a) impureza
ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς
para desonarem os corpos deles entre eles;
25 οἵτινες μετίλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
os quais mudaram a verdade de Deus em a
ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει
mentira e cultuaram e serviram a criatura
παρὰ τὸν κτίσαντα, δις ἐστιν⁸ εὐλογητὸς εἰς
em lugar de o Criador, o qual é bendito para
τοὺς αἰώνας, ἀμήν. 26 διὸ τούτῳ παρέδωκεν¹²
sempre, amém. Por isso entregou[2]
(=para sempre)

αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γάρ
os mesmos[3] Deus[1] a paixões de desonra, as[3] tanto[2] pois[1]
(=vergonhosas)
θήλειαι αὐτῶν μετίλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν
mulheres deles mudaram o natural[2] uso[1]
(=as relações naturais)

εἰς τὴν παρὰ φύσιν, 27 δομοίως τε
para o (que é) contra (a) natureza semelhantemente[2] quanto[1]
καὶ οἱ δρσενες ἀφέντες¹³ τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς
também os homens deixando o natural[2] uso[1] da
(=as relações naturais)

o que de Deus se pode conhecer é manifesto entre eles, porque Deus lhes manifestou. 20 Porque os atributos invisíveis de Deus, assim o seu eterno poder, como também a sua própria divindade, claramente se reconhecem, desde o princípio do mundo, sendo percebidos por meio das coisas que foram criadas. Tais homens são, por isso, indesculpáveis; 21 porquanto, tendo conhecimento de Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças; antes, se tornaram nulos em seus próprios raciocínios, obscurecendo-se-lhes o coração insensato. 22 Inculcando-se por sábios, tornaram-se loucos²³ e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança da imagem de homem corruptível, bem como de aves, quadrúpedes e répteis.

24 Por isso, Deus entregou tais homens à imundície, pelas concupiscências de seu próprio coração, para desonarem o seu corpo entre si; 25 pois eles mudaram a verdade de Deus em mentira, adorando e servindo a criatura em lugar do Criador, o qual é bendito eternamente. Amém!

26 Por causa disso, os entregou Deus a paixões infames; porque até as mulheres mudaram o modo natural de suas relações íntimas por outro, contrário à natureza; 27 semelhantemente, os homens também, deixando o contato natural da mulher, se inflamaram mutuamente em sua sensualidade, cometendo torpeza, homens com homens, e recebendo, em si mesmos, a merecida punição do seu erro.

Entregues os gentios a reprováveis sentimentos
28 E, por haverem desprezado o conhecimento de Deus, o próprio Deus os entregou a uma disposição mental reprovável, para praticarem coisas inconvenientes, 29 cheios de toda injustiça, malfilia, avarice e malidade; possuídos de inveja, homicídio, contenda, dolo e malignidade; sendo difamadores, 30 caluniadores, aborecidios de Deus, insolentes, soberbos, presunçosos, inventores de males, desobedientes aos pais, 31 insensatos, périgos, sem afecção natural e sem misericórdia. 32 Ora, conhecendo eles a sentença de Deus, de que são passíveis de morte os que talas coisas praticam, não somente as fazem, mas também aprovam os que assim procedem.

2 Os gentios e os judeus igualmente culpados. O juízo de Deus
1 Portanto, é indesculpável, o homem, quando julgas, quem quer que sejas; porque, no que julgas a outro, a ti mesmo te condenas; pois praticas as próprias coisas que condenas. 2 Bem sabemos que o juízo de Deus é segundo a verdade contra os que praticam talas coisas. 3 Tu, o homem, que condenas os que praticam talas coisas e fazes as mesmas, pensas que te livraráς do juízo de Deus?

NTLH

pois foi o próprio Deus que lhes mostrou isso.²⁰ Desde que Deus criou o mundo, as suas qualidades invisíveis, isto é, o seu poder eterno e a sua natureza divina, têm sido vistas claramente. Os seres humanos podem ver tudo isso nas coisas que Deus tem feito e, portanto, eles não têm desculpa nenhuma.²¹ Eles sabem quem Deus é, mas não lhe dão a glória que ele merece e não lhe são agradecidos. Pelo contrário, os seus pensamentos se tornaram tolos, e a sua mente vazia está coberta de escuridão.²² Eles dizem que são sábios, mas são tolos.²³ Em vez de adorarem a Deus imortal, adoram ídolos que se parecem com seres humanos, ou com pássaros, ou com animais de quatro patas, ou com animais que se arrastam pelo chão.

²⁴ Por isso Deus entregou os seres humanos aos desejos do coração deles para fazerem coisas sujas e para terem relações vergonhosas uns com os outros.²⁵ Eles trocam a verdade sobre Deus pela mentira e adoram e servem as coisas que Deus criou, em vez de adorarem e servirem o próprio Criador, que deve ser louvado para sempre. Amém!

²⁶ Por causa das coisas que essas pessoas fazem, Deus as entregou a paixões vergonhosas. Pois até as mulheres trocam as relações naturais pelas que são contra a natureza.²⁷ E também os homens deixam as relações naturais com as mulheres e se quemam de paixão uns pelos outros. Homens têm relações vergonhosas uns com os outros e por isso recebem em si mesmos o castigo que merecem por causa dos seus erros.

²⁸ E, como não querem saber do verdadeiro conhecimento a respeito de Deus, ele entrega os seres humanos aos seus maus pensamentos, de modo que eles fazem o que não devem.²⁹ Estão cheios de todo tipo de perversidade, maldade, ganância, vícios, ciúmes, crimes de morte, brigas, mentiras e malícia. Caluniam³⁰ e falam mal uns dos outros. Têm ódio de Deus e são atrevidos, orgulhosos e vaídosos. Inventam maneiras de fazer o mal, desobedecem aos pais,³¹ são imorais, não cumprem a palavra, não têm amor por ninguém e não têm pena dos outros.³² Eles sabem que o mandamento de Deus diz que aqueles que fazem essas coisas merecem a morte. Mas mesmo assim continuam a fazê-las e, pior ainda, aprovam os que fazem as mesmas coisas que eles fazem.

2 Deus julga as pessoas ¹ Meu amigo, não importa quem você seja, você não tem desculpa quando joga os outros. Pois, quando você os joga, mas faz as mesmas coisas que eles fazem, você está condenando a você mesmo.² Nós sabemos que Deus é justo quando condena os que fazem essas coisas.³ Mas você, que faz as mesmas coisas que condena nos outros, será que você pensa que escapará do julgamento de Deus?

Θηλείας ἔξεκαύθησαν ἐν τῇ ὄρεξι αὐτῶν εἰς μulher se inflamaram em o desejo deles uns ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσειν τὴν ἀσχημοσύνην pelos outros, homens com homens a[2] indecência[3] κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἦν praticando[1] e a[4] retribuição[5] que[6]

ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς era necessária[7] do[8] erro[9] deles[10] em[2] si mesmos[3] ἀπολαμβάνοντες.²⁸ καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν recebendo[1]. E como não aprovaram

Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν¹² αὐτοὺς Deus[2] ter[1] em conhecimento, entregou[2] os mesmos[3] ὁ θεὸς εἰς ὀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ Deus[1] a reprovada[2] mente[1], para fazerem as (coisas que) μή καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ὀδικίᾳ não convém (fazer), estando repletos de toda injustiça πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακᾷ, μεστοὺς φθόνου perversidade cobiça maldade, cheios de inveja φόνου ἔριδος δόλου κακοθελίας, de homicídio de rivalidade de engano de maldade,

ψιθυριστὰς 30 καταλάλους θεοστιγεῖς ὑβριστὰς (sendo) fofoqueiros caluniadores inimigos de Deus insolentes ὑπερηφάνους ἀλαζόνας, ἔφευρετάς κακῶν, γονεῖσιν arrogantes orgulhosos, inventores de males, a(os) pais[2] ἀπειθεῖς. 31 ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους desobedientes[1], sem juízo sem lealdade sem afeto

ἀνελεήμονας·³² οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ sem compaixão; os quais o[2] (justo) juizo[3] de Deus[4] ἔτιγνόντες⁵ δτὶ οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἀξιούνται conoscendo[1] que os as[2] tais coisas[3] que praticam[1] dignos[5] θανάτου εἰσίν⁶, οὐ μόνον τὰ ποιούμενα ἀλλὰ de morte[6] são[4], não somente estas coisas[2] fazem[1] mas καὶ συνευδοκούμενα τότες πράσσουσιν. também concordam com os que (as) praticam.

O justo juízo de Deus

2 1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ⁶, ὃ ἀνθρωπε πᾶς ὁ Por isso indesculpável[2] és[1], o homem todo o κρίνων· ἐν φῷ γάρ κρίνεις τὸν ἔτερον, σεαυτὸν que julgas; em[2] o que[3] pois[1] julgas o outro, a ti mesmo κατακρίνεις, τὰ γάρ αὐτὰ πράσσεις ὁ condenas, as[2] pois[1] mesmas coisas praticas (tu) o κρίνων. 2 οἴδαμεν⁹ δὲ δτὶ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἔστιν que julgas, sabemos[2] E[1] que o juízo de Deus é κατὰ ἀληθείαν ἐτί τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας, segundo (a) verdade contra os as[2] tais coisas[3] que praticam[1].

3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὃ ἀνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ supônes[2] E[1] isto, 6 homem o que julga os as[2]

τοιαύτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ
tais coisas^[3] que praticam^[1] e fazes as mesmas, que tu
ἐκφεύγῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς
escaparás de o juizo de Deus? Ou a riqueza da
χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς
bondade dele e da tolerância e da
μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν
longanimidade desprezas, ignorando que a bondade
τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; 5 κατὰ δὲ
de Deus a (o) arrependimento te conduz? segundo^[2] Mas^[1]

τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν
a dureza^[2] tua^[1] e impenitente^[2] (o) coração^[1]

θησαυρίζεις σεαυτῷ ὁργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὁργῆς καὶ
acumulas para ti mesmo ira em (o) dia de (a) ira e

ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ 6 δὲ
de (a) revelação de (o) justo juízo de Deus o qual

ἀποδώσει^[2] ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ 7 τοὺς
retribuirá a cada um segundo as obras dele; aos^[2]

μὲν καθ' ὑπομονήν ἔργου ὄγαθοι
por um lado^[1] segundo^[2] perseverança^[10] de obra^[11] boa^[12]

(=com)

δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν
glória^[4] e^[5] honra^[6] e^[7] incorruptibilidade^[8] que buscam^[3]

ζωὴν αἰώνιον, 8 τοῖς δὲ ἔξ^[9]
(dará) vida eterna, aos^[2] por outro lado^[1] (que são) de

ἔριθεις καὶ ἀπειθίσιι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις
contenda e que desobedecem à verdade que obedecem^[2]

(=facciosos)

δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὁργὴ καὶ θυμός. 9 Θλύψις καὶ
mas^[1] à injustiça (dará) ira e furor. Aflição e

στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ
angústia sobre toda alma de ser humano

κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρώτου
praticando o mal, de (o) judeu^[2] tanto^[1] primeiro

καὶ Ἔλληνος. 10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη
quanto de (o) grego. glória^[2] mas^[1] e honra e paz

παντὶ τῷ ἔργοντα πάντα τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίων τε
a todo o que pratica o bem, a(o) judeu^[2] tanto^[1]

πρώτου καὶ Ἔλλην· 11 οὐ γάρ ἐστιν
primeiro quanto a(o) grego; não^[2] pois^[1] existe

προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ. 12 δοσὶ γάρ
parcialidade junto a Deus. os que^[2] Pois^[1]

ἀνόμως ἥμαρτον^a, ἀνόμως καὶ ἀπολονται^b, καὶ
sem lei pecaram, sem lei também perecerão, e

ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον^c, διὰ νόμου κριθήσονται^d,
os que em (a) lei pecaram, por (a) lei serão julgados;

13 οὐ γάρ οἱ ἀκρωταῖοι νόμου δικαιοι παρὰ [τῷ]
não^[2] pois^[1] os ouvintes de (a) lei (são) justos junto a

θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται^e.
Deus, mas os praticantes de (a) lei serão justificados.

ALMEIDA RA

que praticam tais coisas e fazes as mesmas, pensas que te livrarás do juízo de Deus? 4 Ou desprezas a riqueza da sua bondade, e tolerância, e longanimidade, ignorando que a bondade de Deus é que te conduz ao arrependimento? 5 Mas, segundo a tua dureza e coração impenitente, acumulas contra ti mesmo ira para o dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus, 6 que retribuirá a cada um segundo o seu procedimento: 7 a vida eterna aos que, perseverando em fazer o bem, procuram glória, honra e incorruptibilidade; 8 mas ira e indignação aos facciosos, que desobedecem à verdade e obedecem à injustiça. 9 Tribulação e angústia virão sobre a alma de qualquer homem que faz o mal, ao judeu primeiro e também ao grego; 10 glória, porém, e honra, e paz a todo aquele que pratica o bem, ao judeu primeiro e também ao grego. 11 Porque para com Deus não há aceção de pessoas.

12 Assim, pois, todos os que pecaram sem lei também sem lei perecerão; e todos os que com lei pecaram mediante lei serão julgados. 13 Porque os simples ouvidores da lei não são justos diante de Deus, mas os que praticam a lei são de ser justificados. 14 Quando, pois, os gentios, que não têm lei, procedem, por natureza, de conformidade com a lei, não tendo lei, servem elas de lei para si mesmos. 15 Estes mostram a norma da lei gravada no seu coração, testemunhando-lhes também a consciência e os seus pensamentos, mutuamente acusando-se ou defendendo-se, 16 no dia em que Deus, por meio de Cristo Jesus, julgar os segredos dos homens, de conformidade com o meu evangelho.

Os judeus são indesculpáveis 17 Se, porém, tu, que tens por sobrenome judeu, e repousas na lei, e te glorias em Deus; 18 que conheces a sua vontade e aprovas as coisas excelentes, sendo instruído na lei; 19 que estás persuadido de que és guia dos cegos, luz dos que se encontram em trevas, 20 instrutor de Ignorantes, mestre de crianças, tendo na lei a forma da sabedoria e da verdade; 21 tu, pois, que ensinas a outrem, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas? 22 Dizes que não se deve cometer adultério e o cometes? Abominas os ídolos e lhes roubas os templos?

^a 2.12 ^a 3 p aor2 ind at ἥμαρτάνω ^b 3 p fut ind med ἀπόλλυμι

^c 3 p aor2 ind at ἥμαρταινω ^d 3 p fut ind pass κρίνω

NTLH

3 Mas você, que faz as mesmas coisas que condena nos outros, será que você pensa que escapará do julgamento de Deus? **4** Ou será que você despreza a grande bondade, a tolerância e a paciência de Deus? Você sabe muito bem que ele é bom e que quer fazer com que você mude de vida. **5** Mas o seu coração é duro e teimoso. Por isso você está aumentando ainda mais o castigo que vai sofrer no dia em que forem revelados a ira e os julgamentos justos de Deus, **6** pois ele recomendará cada um de acordo com o que fez. **7** Deus dará a vida eterna às pessoas que perseveram em fazer o bem e buscam a glória, a honra e a vida imortal. **8** Mas fará cair a sua ira e o seu castigo sobre os egoístas e sobre os que rejeitam o que é justo a fim de seguir o que é mau. **9** Haverá sofrimentos e aflições para todos os que fazem o mal, primeiro para os judeus e também para os não-judeus. **10** Mas Deus dará glória, honra e paz a todos os que fazem o bem, primeiro aos judeus e também aos não-judeus. **11** Pois ele trata a todos com igualdade.

12 Todos aqueles que pecam sem conhecer a lei de Deus se perderão sem essa lei; mas todos aqueles que pecam conhecendo a lei serão julgados por ela. **13** Porque as pessoas que Deus aceita não são aquelas que somente ouvem a lei, mas aquelas que fazem o que a lei manda. **14** Os não-judeus não têm a lei. Mas, quando fazem pela sua própria vontade o que a lei manda, eles são a sua própria lei, embora não tenham a lei. **15** Eles mostram, pela sua maneira de agir, que têm a lei escrita no seu coração. A própria consciência deles mostra que isso é verdade, e os seus pensamentos, que às vezes os acusam e às vezes os defendem, também mostram isso. **16** E, de acordo com o evangelho que eu anuncio, assim será naquele dia em que Deus, por meio de Cristo Jesus, julgará os pensamentos secretos de todas as pessoas.

Os judeus e a lei **17** O que dizer de você? Você diz que é judeu, confia na lei e se orgulha do Deus que você adora. **18** Você sabe o que Deus quer que você faça e aprende na lei a escolher o que é certo.

19 Você tem a certeza de que é guia dos cegos, luz para os que estão na escuridão, orientador dos que não têm instrução e professor dos jovens. Você está certo de que encontra na lei a apresentação completa do conhecimento e da verdade. **20** Você, que ensina os outros, por que é que não ensina a você mesmo? Se afirma que não se deve roubar, por que é que você mesmo rouba? **22** Se você diz que não se deve cometer adulterio, por que é que você mesmo comete adulterio? Você odia os ídolos, mas rouba as coisas dos templos.

14 δταν γάρ έθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα sempre que[2] Pois[1] gentios não lei[2] tendo[1] (=que não têm lei)

φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ por natureza as (coisas) da lei fizerem, estes, lei não ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν⁶ νόμος· **15** οἵτινες tendo, para si mesmos são lei; os quais ἐνδέικνυνται" τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς mostram a obra da lei gravada em os καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούστης αὐτῶν τῆς corações deles, co-testemunhando deles[3] a[1] ουνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν consciência[2] e entre si mesmos os pensamentos κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, **16** ἐν acusando ou também defendendo, em ἡμέρᾳ δὲ κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν (o) dia quando julga[2] Deus[1] as coisas secretas das ὄνθρωπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μου διὰ pessoas segundo o evangelho[2] meu(1) mediante Χριστοῦ Ἰησοῦν.
Cristo Jesus.

Os judeus e a lei

17 Εἰ δὲ σὺ Ιουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ sel[2] E[1] tu judeu te nomeias e ἐπαναπάντη νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ **18** καὶ repousas em (a) lei e te glorias em Deus e γινώσκεις⁵ τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα conheces a vontade e aprovas as coisas excelentes κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, **19** πέποιθάς⁷ τε sendo instruído de a lei, estás persuadido[2] e[1] (=à base de)

σεαυτὸν ὀδηγὸν εἶναι⁸ τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, tu mesmo[3] guia[5] seres[4] de cegos, luz dos em (a) treva, (=que tu mesmo és guia de cegos)

20 παιδευτὴν ὀφρύνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα instrutor de ignorantes, mestre de crianças, tendo τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ a forma do conhecimento e da verdade em a νόμῳ· **21** ὁ οὖν διδάσκων ἔτερον σεαυτὸν lei; o[2] portanto[1] que ensina (a) outro a ti mesmo (=portanto, tu que ensinas ...)

οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις; não ensinas? O que prega não furtar furtas?
 (=Tu que pregas ...)

22 ὁ λέγων⁶ μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος O que diz não adulterar adulteras? O que abomina (=Tu que dizes....) (=Tu que abominas)

*2.13 # 3 p fut ind pass δικαιόω *2.19^f 2 s perf2 ind at πείθω

τὰ εἰδωλα λεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι,
os ídolos saqueias templos? Que em (a) lei (te) glorias,

διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεόν ἀτιμάζεις
por a transgressão da lei a Deus[2] desonras[1];

24 τὸ γάρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς
o[2] pois[1] nome de Deus por causa de vós

βλασφημεῖται ἐν τοῖς ξθνεσιν, καθὼς γέγραπται.
é blasfemado entre os gentios, como está escrito.

25 περιτομή μὲν γάρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον
(a) circuncisão[3] por um lado[2] Pois[1] é proveitosa se (a) lei[2]

πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου οὐκ⁶, οὐκ
cumpries[1]; se[2] mas[1] transgressor de (a) lei fores, a

περιτομή σου ἀκροβυθτία γέγονεν.⁴ 26 ἐὰν οὖν οὐκ
circuncisão[2] tua[1] incircuncisão se tornou. Se pois a

ἀκροβυθτία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ,
incircuncisão os[2] preceitos[3] da[4] lei[5] cumprir[1],

οὐχ οὐκ ἀκροβυθτία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;
não a incircuncisão dele para circuncisão será lançada em conta
(=não é assim que...?)

27 καὶ κρινεῖ η̄ ἐκ φύσεως ἀκροβυθτία τὸν
E julgará[8] a[1] por[3] natureza[4] incircuncisão[2], a[6]

νόμον τελούντα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ
lei[7] que cumpre[5], a ti, o por (a) letra e

περιτομῆς παραβάτην νόμου. 28 Οὐ γάρ
(a) circuncisão transgressor de (a) lei. não[2] Pois[1]

οὐ οὐδὲ
o (que é judeu) em o visível judeu[2] é[1] nem
(=exteriormente)

η̄ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή,
a (circuncisão) em o visível em (a) carne (é) circuncisão.

29 ἀλλ' οὐ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομή
mas o em o oculto (é) judeu, e (a) circuncisão
(=interiormente)

καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὐ
de (o) coração em (o) Espírito não (em a) letra do qual
(=pelo Espírito e não pela letra)

οὐκ ἔτι ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.
o louvor (é) não de seres humanos mas de Deus.

3 1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου η̄ τίς
Qual pois a vantagem do judeu ou qual

η̄ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ κατὰ πάντα
o proveito da circuncisão? Muita segundo toda

τρόπον. πρῶτον μὲν [γάρ] ὅτι
maneira. Primeiro por um lado porque

(=sob todos os aspectos)

ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 τί γάρ;
(Ihes) foram confiados os oráculos de Deus. O que pois?

εἰ η̄πειτησάν τινες, μή η̄ ἀπίστα αὐτῶν τίν
Se não creram[2] alguns[1], não a descrença deles a[2]

(=será que...?)

os ídolos e lhes roubas os templos? 23 Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus pela transgressão da lei? 24 Pois, como está escrito, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por vossa causa.

O verdadeiro israelita 25 Porque a circuncisão tem valor se praticares a lei; se és, porém, transgressor da lei, a tua circuncisão já se tornou incircuncisão. 26 Se, pois, a incircuncisão observa os preceitos da lei, não será ela, porventura, considerada como circuncisão? 27 E, se aquele que é incircunciso por natureza cumpre a lei, certamente, ele te julgará a ti, que, não obstante a letra e a circuncisão, és transgressor da lei. 28 Porque não é judeu quem o é apenas exteriormente, nem é circuncisão a que é somente na carne.

29 Porém judeu é aquele que o é interiormente, e circuncisão, a que é do coração, no espírito, não segundo a letra, e cujo louvor não procede dos homens, mas de Deus.

3 Paulo responde a objeções 1 Qual é, pois, a vantagem do judeu? Ou qual a utilidade da circuncisão? 2 Multa, sob todos os aspectos. Principalmente porque aos judeus foram confiados os oráculos de Deus. 3 E daí? Se alguns não creram, a incredulidade deles virá desfazer a fidelidade de Deus? 4 De maneira nenhuma! Seja Deus verdadeiro, e mentiroso, todo homem, segundo está escrito:

Para seres justificado nas tuas palavras e venhas a vencer quando fores julgado.

5 Mas, se a nossa injustiça traz a lume a justiça de Deus, que diremos? Porventura, será Deus injusto por aplicar a sua ira? (Falo como homem.) 6 Certo que não. Do contrário, como julgará Deus o mundo? 7 E, se por causa da minha mentira, fica em relevo a verdade de Deus para a sua glória, por que sou eu ainda condenado como pecador? 8 E por que não dizemos, como alguns, caluniosamente, afirmam que o fazemos: Praticaremos males para que venham bens? A condenação destes é justa.

Todos os homens na condição de pecadores 9 Que se conclui? Temos nós qualquer vantagem? Não, de forma nenhuma; pois já temos demonstrado que todos, tanto judeus como gregos, estão debaixo do pecado; 10 como está escrito:

Não há justo, nem um sequer,

*2.23 οὐ s pres ind pass καυχᾶσαι • 2.24 ἡ 3 s perf ind pass γράφω

*2.26 / 3 s fut ind pass λογίζομαι • 2.27 / 3 s fut ind at κρίνω

NTLH

os ídolos, mas rouba as coisas dos templos. 23 Você se orgulha de ter a lei de Deus, mas você é uma vergonha para Deus porque desobedece à sua lei. 24 Pois as Escrituras Sagradas dizem: "Os não-judeus falam mal de Deus por causa de vocês, os judeus."

25 A circuncisão tem valor se você, que é judeu, obedecer à lei; porém, se não obedecer, é como se você não tivesse sido circuncidado. 26 E, se um homem que não foi circuncidado obedecer aos mandamentos da lei, Deus o tratará como se ele fosse circuncidado. 27 Assim vocês, judeus, serão condenados pelos não-judeus, pois vocês desobedecem à lei apesar de terem essa lei escrita e de serem circuncidados, enquanto que os não-judeus obedecem à lei, embora não sejam circuncidados. 28 Portanto, eu pergunto: quem é judeu de fato e circuncidado de verdade? É claro que não é aquele que é judeu somente por fora e circuncidado só no corpo. 29 Pelo contrário, o verdadeiro judeu é aquele que é judeu por dentro, aquele que tem o coração circuncidado; e isso é uma coisa que o Espírito de Deus faz e que a lei escrita não pode fazer. E o louvor que essa pessoa recebe não vem de seres humanos, mas vem de Deus.

3 1 Então qual é a vantagem de ser judeu? 2 Será que ser circuncidado tem algum valor? 2 Tem, sim, e de muitas maneiras! E a primeira vantagem é que Deus entregou a sua mensagem aos cuidados dos judeus. 3 Mas, se alguns não foram fiéis, será que por isso Deus vai ser infiel? 4 De modo nenhum! Que Deus continue a ser verdadeiro, mesmo que todas as pessoas sejam mentirosas. Como dizem as Escrituras Sagradas a respeito dele:

"Que fique provado que tu tens razão quando falias
e que sejas vencedor quando fores julgado."

5 Mas, se as injustiças que cometemos servem para mostrar que Deus age com justiça, o que é que podemos dizer? Que Deus é injusto quando nos castiga? (Eu falo aqui como as pessoas costumam falar.) 6 É claro que não! Se Deus não fosse justo, como poderia julgar o mundo?

7 Mas digamos que a minha mentira faz com que a verdade de Deus fique mais clara, aumentando assim a glória dele. Nesse caso, por que é que devo ainda ser condenado como pecador? 8 Então por que não dizer: "Faremos o mal para que desse mal venha o bem"? Na verdade alguns têm me caluniado, dizendo que eu afirmo isso. Porém eles serão condenados como merecem.

Todos somos culpados 9 Então será que nós, os judeus, estamos em melhor situação do que os não-judeus? De modo nenhum! Já mostrei que todos, judeus e não-judeus, estão debaixo do poder do pecado. 10 Como dizem as Escrituras Sagradas:

"Não há uma só pessoa que faça o que é certo;

πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; 4 μὴ γένοιτο^a fidelidade[3] de Deus[4] anular[1]? Não seja (assim); γινέσθω^b δὲ ὁ θεὸς ἀληθῆς, πᾶς δὲ ἄνθρωπος seja[2] mas[1] Deus verdadeiro, todo[2] e[1] ser humano ψεύστης, καθὼς γέγραπται^c, mentiroso, como está escrito:

"Οπως ἐν δικαιῳθήσεις ἐν τοῖς λόγοις σου
Para que sejas justificado em as palavras[2] tuas[1]
καὶ νυκτίσεις ἐν τῷ κρίνεσθαι σε.
e venças em o seres julgado tu.

5 εἰ δὲ οὐ ἀδικία ήμων θεοῦ δικαιοσύνην se[2] Mas[1] a[3] injustiça[5] nossa[4] de Deus[8] (a) justiça[7] συνιστησιν^d, τί ἔροθιμεν; μὴ ἀδικος ὁ θεὸς ὁ mostra[6], que diremos? Não (é) injusto o Deus (Será que ...?)

ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἀνθρώπον λέγω^e. que aplica a ira? como[2] (um) ser humano[3] Fal[1].

6 μὴ γένοιτο^f ἔτει πῶς ικρινεῖ^g ὁ θεὸς τὸν mundo? Não seja (assim); do contrário como julgará Deus o κόσμον; 7 εἰ δὲ οὐ ἀληθεῖα τοῦ θεοῦ ἐν τῷ mundo? se[2] Mas[1] a verdade de Deus por a ἐμῷ ψεύσματι ἐπερόσεσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, minha mentira aumentou para a glória dele,

τί ἔτι κάργιον ὡς ἀμαρτωλὸς κρίνομαι; por que ainda também eu como pecador sou julgado?

8 καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασίν E não como somos caluniados e como afirmam (=por que não...?)

τινες ήμεις λέγειν^h ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα alguns nós dizemos: Façamos as coisas más, para que (=que nós dizemos):

ξλθηⁱ τὰ ἀγαθά; ὥν τὸ κρίμα ἔνδικον venham as coisas boas? Dos quais a condenação justa[2] ἔστιν^j. é[1].

Não há justo, nem um sequer

9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· Que pois? Somos melhores? Não, absolutamente; προητιασόμεθα γάρ Ἰουδαίους τε estabelecemos previamente[2] pois[1] judeus[5] tanto[4] καὶ Ἔλληνας πάντας οὐ^k ἀμαρτίαν εἶναι^l, quanto[6] gregos[7] todos[8] sob[9] pecado[10] estarem[3], (=que tanto judeus quanto gregos, todos estão sob pecado)

10 καθὼς γέγραπται ὅτι como está escrito:

Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,
Não existe justo nem um só.

- 11 οὐκ ἔστιν^c ὁ συνίων,**
não existe o que entende,
οὐκ ἔστιν^c ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.
não existe o que busca a Deus.
- 12 πάντες ἐξέκλιναν^c ὅμα τήχεωθισμάν·**
Todos se desviaram juntos se fizeram inúteis;
οὐκ ἔστιν^c ὁ ποιῶν χρηστότητα,
não existe o que pratica (a) bondade,
[οὐκ ἔστιν^c] ξως ἐνός.
[não existe] sequer um.
- 13 τάφος ἀνεψηγμένος^d ὁ λάρυγξ αὐτῶν.**
Sepulcro aberto (é) a garganta deles,
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν^e,
com as línguas deles enganaram.
- ἰοὶ ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν·**
veneno de áspides sob os lábios deles;
14 ὥν τὸ στόμα ὄφας
dos quais a boca de maldição
καὶ πικρός γέμει,
e amargura está cheia,
- 15 ἀετός οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαν^f αἵρα,**
velozes (são) os pés deles para derramar sangue,
16 σύντριψμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς
destruição e miséria em os caminhos
αὐτῶν,
deles,
- 17 καὶ ὅδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν^g.**
e (o) caminho de (a) paz não conhecaram.
18 οὐκ ἔστιν^c φόβος θεοῦ
Não existe temor de Deus
ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
diante dos olhos deles.
- 19 Οἴδαμεν^h δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγειⁱ**
sabemos[2] E[1] que as coisas que a lei diz,
τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, I[na] πᾶν στόμα
aos (que estão) em a lei (ela) fala, para que toda boca
φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται^j πᾶς ὁ κόσμος τῷ
seja fechada e culpável se torne todo o mundo
- θεῷ.** **20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ**
(perante) Deus; porque de obras de (a) lei não[3]
(=por)
- δικαιωθήσεται^k πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ,**
será justificada[4] toda[1] carne[2] perante ele,
(=ninguém)
- διὰ γάρ νόμου ἐπίγνωσις ἀμαρτίας.**
por meio de[2] pois[1] (a) lei (re)conhecimento de (o) pecado.

- 11** não há quem entenda, não há quem busque a Deus;
12 todos se extraviaram, à uma se fizeram inúteis; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.
13 A garganta deles é sepulcro aberto; com a língua, urdem engano, veneno de víbora está nos seus lábios,
14 a boca, eles a têm cheia de maldição e de amargura;
15 são os seus pés velozes para derramar sangue,
16 nos seus caminhos, há destruição e miséria;
17 desconheceram o caminho da paz.
18 Não há temor de Deus diante de seus olhos.

O judeu não constitui exceção 19 Ora, sabemos que tudo o que a lei diz, aos que vivem na lei o diz para que se cale toda boca, e todo o mundo seja culpável perante Deus, 20 visto que ninguém será justificado diante dele por obras da lei, em razão de que pela lei vem o pleno conhecimento do pecado.

A justificação pela fé em Jesus Cristo

21 Mas agora, sem lei, se manifestou a justiça de Deus testemunhada pela lei e pelos profetas; 22 justiça de Deus mediante a fé em Jesus Cristo, para todos [e sobre todos] os que crêem; porque não há distinção, 23 pois todos pecaram e carecem da glória de Deus, 24 sendo justificados gratuitamente, por sua graça, mediante a redenção que há em Cristo Jesus, 25 a quem Deus próprio, no seu sangue, como propiciação, mediante a fé, para manifestar a sua justiça, por ter Deus, na sua tolerância, deixado impunes os pecados anteriormente cometidos; 26 tendo em vista a manifestação da sua justiça no tempo presente, para ele mesmo ser justo e o justificador daquele que tem fé em Jesus.

27 Onde, pois, a jactância? Foi de todo excluída. Por que lei? Das obras? Não; pelo contrário, pela lei da fé. 28 Concluímos, pois, que o homem é justificado pela fé, independentemente das obras da lei. 29 E, porventura, Deus sonente dos judeus? Não o é também dos gentios? Sim, também dos gentios, 30 visto que Deus é um só, o qual justificará, por fé, o circunciso e, mediante a fé, o incircunciso. 31 Anulamos, pois, a lei pela fé? Não, de maneira nenhuma! Antes, confirmamos a lei.

*3.12 ^c 3 p aor ind at ἐκκλίνω *3.13 ^d nom m s part perf pass ἀνοίγω
*3 p imperf ind at δολιών *3.15 ^f inf aor2 at ἐκχέω *3.19 ^g 3 s aor2
subj pass φράσσω *3.20 ^h 3 s fut ind pass δικαιώω

NTLH

11 não há ninguém que tenha juízo;
não há ninguém que adore a Deus.
12 Todos se desviaram do caminho certo,
todos se perderam.
Não há mais ninguém que faça o bem,
não há ninguém mesmo.
13 Todos mentem e enganam sem parar,
Da língua deles
saem mentiras perversas,
e dos seus lábios
saem palavras de morte,
como se fossem veneno de cobra.
14 A boca deles está cheia
de terríveis maldições.
15 Eles se apressam para matar.
16 Por onde passam, deixam a destruição
e a desgraça.
17 Não conhecem o caminho da paz
18 e não aprenderam a temer a Deus."

19 Nós sabemos que tudo o que a lei diz é dito para os que vivem debaixo da lei. Isso a fim de que todos parem de se justificar e a fim de que todas as pessoas do mundo fiquem debaixo do julgamento de Deus.
20 Pois ninguém é aceito por Deus por fazer o que a lei manda, porque a lei faz com que as pessoas saibam que são pecadoras.

Salvação por meio da fé 21 Mas agora Deus já mostrou que o meio pelo qual ele aceita as pessoas não tem nada a ver com lei. A Lei de Moisés e os Profetas dão testemunho do seguinte: 22 Deus aceita as pessoas por meio da fé que elas têm em Jesus Cristo. É assim que ele trata todos os que creem, pois não existe nenhuma diferença entre as pessoas. 23 Todos pecaram e estão afastados da presença gloriosa de Deus. 24 Mas, pela sua graça e sem exigir nada, Deus aceita todos por meio de Cristo Jesus, que os salva. 25-26 Deus ofereceu Cristo como sacrifício para que, pela sua morte na cruz, Cristo se tornasse o meio de as pessoas receberem o perdão dos seus pecados, pela fé nele. Deus quis mostrar com isso que ele é justo. No passado ele foi paciente e não castigou as pessoas por causa dos seus pecados; mas agora, pelo sacrifício de Cristo, Deus mostra que é justo. Assim ele é justo e aceita os que creem em Jesus.

27 Será que temos motivo para ficarmos orgulhosos? De modo nenhum! E por que não? Será que é porque obedecemos à lei? Não; não é. É porque cremos em Cristo. 28 Assim percebemos que a pessoa é aceita por Deus pela fé e não por fazer o que a lei manda. 29 Ou será que Deus é somente Deus dos judeus? Será que não é também Deus dos não-judeus? Claro que é! 30 Deus é um só e aceitará os judeus na base da sua fé e também aceitará os não-judeus por meio da fé que eles têm. 31 Será que isso quer dizer que, por causa da lei, nós tratamos a lei como se ela não valesse nada? Não; de modo nenhum! Pelo contrário, afirmamos que a lei tem valor.

A justificação pela fé

21 Νῦν δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ agora[2] Μαζί[1] sem lei (a) justiça de Deus πεφανέρωται μαρτυρούμενη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν foi manifestada, testemunhada por a lei e os προφήτων, 22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως profetas, justiça[2] ε[1] de Deus mediante (a) fé Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας. οὐ de Jesus Cristo para todos os que crêem. não[2] (=sem)

γάρ ἐστιν διαστολή, 23 πάντες γάρ ἡμαρτονται καὶ Pois[1] existe distinção, todos[2] pois[1] pecaram e ὑπερερύνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ 24 δικαιοιύμενοι estão privados da glória de Deus sendo justificados διωρέαν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς gratuitamente pela sua graça mediante a ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ 25 δν redenção em Cristo Jesus; o qual προέθετο¹⁵ δ θεὸς λαστήριον διὰ [τῆς] apresentou[2] Deus[1] (como) propiciação mediante [a] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς fé em o seu sangue para demonstração da δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν justiça dele por causa de a não-punição dos προγεγονότων⁴ ἀμαρτημάτων 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ anteriormente cometidos[2] pecados[1] em a tolerância τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης de Deus, para a demonstração da justiça αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον dele em o presente tempo, para ser ele justo καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. e o que justifica o (que é) de (a) fé de Jesus. (=em Jesus)

27 Ποῦ οὖν ἡ καίχησις; ξέκλεισθη. διὰ ποίου Onde pois o orgulho? Foi excluído. Por que tipo de νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. lei? Das obras? Não, mas por (a) lei de (a) fé.

28 λογιζόμεθα γάρ δικαιοῦσθαι πίστει δινέργωπον consideramos[2] Pois[1] ser justificada por fé (a) pessoa (=que a pessoa é justificada por fé ...)

χωρὶς ἔργων νόμου. 29 ἡ Ἰουδαΐων ὁ θεὸς sem obras de (a) lei. Ou de (os) judeus[3] Deus (é)[1] μόνον; οὐχὶ καὶ ἔθνῶν; νοὶ καὶ somente[2]? Não (é) também de (os) gentios? Sim, também ἔθνῶν, 30 εἴπερ εἰς δ θεὸς δς δικαιώσει de (os) gentios, visto que um (só)[2] Deus (é)[1] o qual justificará περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ (a) circuncisão de (a) fé e (a) incircuncisão mediante (=por)

τῆς πίστεως. 31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ a fé. (a) lei[3] Portanto[1] anulamos[2] mediante

*3.21 / 3 s perf ind pass φωνερό *3.23 / 3 p aor2 ind at ἀμαρτένω

τῆς πίστεως; μή γένοιτο⁴ ἀλλὰ νόμιον
a fé? Não seja (assim); mas (a) lei[2]
ἰστάνομεν.
confirmamos[1].

ALMEIDA RÁ

fé? Não, de maneira nenhuma! Antes, confirmamos a lei.

4 *Abraão justificado pela fé* 1 Que, pois, diremos ter alcançado Abraão, nosso pai segundo a carne? 2 Porque, se Abraão foi justificado por obras, tem de que se gloriar, porém não diante de Deus. 3 Pois que diz a Escritura?

Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

4 Ora, ao que trabalha, o salário não é considerado como favor, e sim como dívida.

5 Mas, ao que não trabalha, porém crê naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é atribuída como justiça. 6 E é assim também que Davi declara ser bem-aventurado o homem a quem Deus atribui justiça, independentemente de obras:

7 Bem-aventurados aqueles cujas iniquiidades são perdoadas, e cujos pecados são cobertos;

8 bem-aventurado o homem a quem o Senhor jamais imputará pecado.

9 Vem, pois, esta bem-aventurança exclusivamente sobre os circuncisos ou também sobre os incircuncisos? Visto que dizemos: a fé foi imputada a Abraão para justiça.

10 Como, pois, lhe foi atribuída? Estando ele já circuncidado ou ainda incircunciso? Não no regime da circuncisão, e sim quando incircunciso. 11 E recebeu o sinal da circuncisão como selo da justiça da fé que teve quando ainda incircunciso; para vir a ser o pai de todos os que crêem, embora não circuncidados, a fim de que lhes fosse imputada a justiça, 12 e pai da circuncisão, isto é, daquelas que não são apenas circuncisos, mas também andam nas pisadas da fé que teve Abraão, nosso pai, antes de ser circuncidado.

13 Não foi por intermédio da lei que a Abraão ou a sua descendência coube a promessa de ser herdeiro do mundo, e sim mediante a justiça da fé. 14 Pois, se os da lei é que são os herdeiros, anula-se a fé e cancela-se a promessa, 15 porque a lei suscita a ira; mas onde não há lei, também não há transgressão.

16 Essa é a razão por que provém da fé, para que seja segundo a graça, a fim de que seja firme a promessa para toda a descendência, não somente ao que está no regime da lei, mas também ao que é da fé que teve Abraão (porque Abraão é pai de todos nós),

O exemplo de Abraão

4 1 Τί οὖν ἐροῦμεν⁸ εὑρηκέναι^a Ἀβραὰμ τὸν
Que pois diremos ter encontrado Abraão o

προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα; 2 Εἰ γὰρ
antepassado[2] nosso[1] segundo (a) carne? se[2] Pois[1]

Ἄβραὰμ ἔξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλά
Abraão de obras foi justificado, tem orgulho, mas

(=por)

οὐ πρὸς θεόν. 3 τὸ γὰρ ή γραφὴ λέγει^b;
não junto a Deus. que[2] Pois[1] a[4] Escritura[5] diz[3]?

Ἐπίστευον δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη
creu[3] E[1] Abraão[2] em Deus e foi lançado em conta

αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 4 τῷ δὲ ἔργῳ ζομένῳ ὁ
a ele para justiça. ao[2] Mas[1] que trabalha o

μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ
salário não é lançado em conta como (um) favor mas como

ἀφείλημα, 5 τῷ δὲ μή ἔργῳ ζομένῳ πιστεύοντι δὲ
ao[2] mas[1] não trabalhando credor[2] mas[1]

(=que não trabalha) (=mas que crê)

ἐπὶ τὸν δικαιούντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ή
em o que justifica o ímpio é lançada em conta[4] a[1]

πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην· 6 καθάπερ καὶ
fel[2] dele[3] para justiça; como também

Δαυὶδ λέγει^c τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ὁ
Davi diz a bem-aventurança da pessoa à qual

(=declara)

θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,
Deus lança em conta (a) justiça sem obras:

7 Μακάριοι ὅντες ἀφέθησαν¹³
Bem-aventurados (aqueles) dos quais são perdoadas

αἱ ἀνομίαι
as iniqüidades

καὶ ὅν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἄμαρτίαι·
e dos quais foram cobertos os pecados;

8 μακάριος ἀνὴρ οὐδὲ μη
bem-aventurado (o) homem do qual de modo nenhum

λογίσηται κύριος ἄμαρτιαν.
lance em conta[2] (o) Senhor[1] (o) pecado.

(=a quem o Senhor jamais lançará em conta o pecado)

9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν
bem-aventurança[2] portanto[3] Esta[1] (vem) sobre a

περιτομὴν ή καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν^d
circuncisão ou também sobre a incircunscisão? dizemos[2]

*4.1 a inf perf at εὐπίσκω

NTLH

31 Será que isso quer dizer que, por causa da fé, nós tratamos a lei como se ela não valesse nada? Não; de modo nenhum! Pelo contrário, afirmamos que a lei tem valor.

4 *O exemplo de Abraão* **1** Então o que é que podemos dizer de Abraão, o antepassado de nossa raça? O que foi que ele conseguiu? **2** Se foi por causa das coisas que ele fez que Deus o aceitou, então ele teria motivo para se orgulhar, mas não para se orgulhar diante de Deus. **3** Pois o que é que as Escrituras Sagradas dizem? Elas dizem: "Abraão creu em Deus, e por isso Deus o aceitou." **4** O salário que o trabalhador recebeu não é um presente, mas é o pagamento a que ele tem direito por causa do trabalho que fez. **5** Porém a pessoa que não põe a sua esperança nas coisas que faz, mas simplesmente crê em Deus, é a fé dessa pessoa que faz com que ela seja aceita por Deus, o Deus que trata o culpado como se ele fosse inocente. **6** E isso foi o que Davi queria dizer quando falou da felicidade daqueles que Deus aceita, sem levar em conta o que eles fazem. **7** Davi disse:

"Feliz aquele cujas maldades
Deus perdoa
e cujos pecados ele apaga!
8 Feliz aquele que o Senhor não acusa
de cometer pecado!"

9 Será que essa felicidade de que Davi fala existe somente para os que são circuncidados? É claro que não! Ela existe também para os que não são circuncidados. Pois já citamos as Escrituras Sagradas, que dizem: "Abraão creu em Deus, e por isso Deus o aceitou." **10** Quando foi que isso aconteceu? Foi antes ou depois de Abraão ser circuncidado? Foi antes e não depois. **11** Ele foi circuncidado mais tarde. E a sua circuncisão foi um sinal para provar que Deus aceitou Abraão porque ele tinha fé; e isso aconteceu quando ele ainda não havia sido circuncidado. Assim Abraão é o pai espiritual de todos os que crêem em Deus e são aceitos por ele, mesmo que não sejam circuncidados. **12** Ele é também o pai dos que são circuncidados. Não apenas porque são circuncidados, mas porque vivem a mesma vida de fé que Abraão, o nosso pai, viveu antes de ter sido circuncidado.

Promessa e fé **13** Deus prometeu a Abraão e aos seus descendentes que o mundo lhe pertencesse a eles. Essa promessa foi feita não porque Abraão tinha obedecido à lei, mas porque ele havia crido em Deus e havia sido aceito por ele. **14** Pois, se aqueles que obedecem à lei vão receber o que Deus prometeu, então a fé é inútil, e a promessa de Deus não tem valor. **15** Pois a lei traz o castigo de Deus. Mas, onde não existe lei, também não existe desobediência à lei.

16 Portanto, a promessa de Deus depende da fé, a fim de que a promessa seja garantida como presente de Deus a todos os descendentes de Abraão. Ela não é somente para os que obedecem à lei, mas também para os que crêem em Deus como Abraão creu, pois ele é o pai espiritual de todos nós.

γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς
Pois[1]: foi lançada em conta[3] (a) Abraão[4] A[1] fé[2] para
δικαιοσύνην. **10** πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν
justiça. Como pois foi lançada em conta? em[2]
περιτομῇ ὅντις ἦν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ^a
circuncisão[3] Estando[1] ou em incircuncisão? Não em circuncisão
ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ. **11** καὶ σημεῖον ἔλαβεν^b
mas em incircuncisão; e sinal[2] recebeu[1]
περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
de (a) circuncisão, selo da (a) justiça da fé
12 τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι^c αὐτὸν
a (qual teve) em a incircuncisão, para ser ele
πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι'
pai de todos os crentes mediante
(=durante)
ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι^c [καὶ] αὐτοῖς
(a) incircuncisão, para ser lançada em conta [também] a eles
[τὴν] δικαιοσύνην, **13** καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς
[a] justiça, e pai de (a) circuncisão aos
οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν
não de (a) circuncisão somente mas também aos que andam
τοῖς ἔχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ
nas pisadas da em[6] (a) incircuncisão[7] fé[1] do[2]
πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.
pai[4] nosso[3] Abraão[5].

A promessa é concretizada pela fé

13 Οὐ γάρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ
não[2] Pois[1] mediante (a) lei a promessa
Ἀβραὰμ ἡ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τῷ κληρονόμῳ
a Abraão ou à descendência dele, o[3] herdeiro[4]
αὐτὸν εἶναι^c κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης
ele[2] ser[1] de (o) mundo, mas mediante (a) justiça
πίστεως. **14** εἰ γάρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι,
de (a) fé. se[2] Pois[1] os de (a) lei (são) herdeiros,
κεκένωται^d ἡ πίστις καὶ κατήργηται^e ἡ ἐπαγγελία. **15** δ
foi esvaziada a fé e anulada a promessa; a[2]
γάρ νόμος δργήν κατεργάζεται· οὐ δὲ οὐκ
pois[1] lei ira[2] produz[1]; onde[2] mas[1] não
ἔστιν^f νόμος οὐδὲ παράβασις. **16** διὰ τοῦτο
existe lei tampouco (existe) transgressão. Por isso (é)
éκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι^c
de (a) fé, para que (seja) por graça, para ser[3]
(=por)
βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ
firme[4] a[1] promessa[2] a toda a descendência, não à de
τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως
a lei somente mas também à de (a) fé

•4.11 b 3 s aor2 ind at λαμβάνω **c** inf aor pass λογίζομαι
•4.14 d 3 s perf ind pass κενώω

¹Αβραάμι, ὃς ἐστιν^s πατήρ πάντων ἡμῶν,
de Abraão, o qual é pai de todos nós,

¹⁷ καθὼς γέγραπται^e ὅτι Πατέρα πολλῶν ἔθνων
como está escrito: (Por) pai de muitas nações

τέθεικά¹⁶ σε, κατέναντι οὐ ἐπίστευσεν θεού
constitui a ti, perante o qual creu, (a saber) Deus,

τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλύψυντος
o que vivifica os mortos e que chama

τὰ μὴ ὄντα^s ὡς ὄντα^s. ¹⁸ ὃς πάρ-
as (coisas que) não são como sendo; o qual contra-
έλπιδα ἐπ' ἔλπιδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι.
(a) esperança em esperança creu para vir a ser

αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἔθνων κατὰ τὸ εἰρημένον^e
ele pai de muitas nações segundo o que foi dito:

Οὕτως ἐσται^s τὸ σπέρμα σου, ¹⁹ καὶ μὴ
Assim será a descendência[2] tua[1], e não

ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα
enfraquecido na fé considerou o seu próprio corpo

[Γῆδη] νενεκρωμένον^f, ἐκαπονταετής που
(Jé) amortecido, cem anos[3] aproximadamente[2]

ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας
sendo (dele)[1] e a esterilidade do ventre de Sara:

²⁰ εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεού οὐ διεκρίθη
para[2] mas[1] a promessa de Deus não duvidou
(=com vistas à)

τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει,
pela incredulidade, porém foi fortalecido pela fé,
(ou: na)

δοὺς¹² δόξαν τῷ θεῷ ²¹ καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ
dando glória a Deus e convencido que o que

ἐπήγγελται^h δυνατός ἐστιν^s καὶ ποιήσαι. ²² διὸ
(ele) prometeu poderoso (ele) é também para fazer. Por isso

[καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
(também) foi lançado em conta a ele para justiça.

²³ Οὐκέτι γέγραψῃ δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι
não[3] foi escrito[2] E[1] por causa de ele somente que

ἐλογίσθη αὐτῷ ²⁴ ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς,
foi lançado em conta a ele mas também por causa de nós,

οἵς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶⁱ
aos quais vai ser lançada em conta, aos que cremos em

τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ
o que ressuscitou Jesus o Senhor[2] nosso[1] de

νεκρῶν, ²⁵ ὃς παρεδόθη¹² διὰ
(os) mortos, o qual foi entregue por causa de

τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἤγερθη διὰ
as transgressões[2] nossas[1] e foi ressuscitado por causa de

τὴν δικαιώσιν ἡμῶν.
a justificação[2] nossa[1].

Abraão (porque Abraão é pai de todos nós,
17 como está escrito:

Por pai de muitas nações te constitui(,), perante aquele no qual creu, o Deus que vivifica os mortos e chama à existência as coisas que não existem. 18 Abraão, esperando contra a esperança, creu, para vir a ser pai de muitas nações, segundo lhe fora dito:

Assim será a tua descendência.

19 E, sem enfraquecer na fé, embora levasse em conta o seu próprio corpo amortecido, sendo já de cem anos, e a idade avançada de Sara, 20 não duvidou, por Incredulidade, da promessa de Deus; mas, pela fé, se fortaleceu, dando glória a Deus, 21 estando plenamente convicto de que ele era poderoso para cumprir o que prometera. 22 Pelo que isso lhe foi também imputado para justiça. 23 E não somente por causa dele está escrito que lhe foi levado em conta, 24 mas também por nossa causa, posto que a nós igualmente nos será imputado, a saber, a nós que cremos naquele que ressuscitou dentre os mortos a Jesus, nosso Senhor, 25 o qual foi entregue por causa das nossas transgressões e ressuscitou por causa da nossa justificação.

5 A justificação pela fé e paz com Deus

¹ Justificados, pois, mediante a fé, temos paz com Deus por meio de nosso Senhor Jesus Cristo; ² por intermédio de quem obtivemos igualmente acesso, pela fé, a esta graça na qual estamos firmes; e gloriamos-nos na esperança da glória de Deus. ³ E não somente isto, mas também nos gloriamos nas próprias tribulações, sabendo que a tribulação produz perseverança; ⁴ e a perseverança, experiência; e a experiência, esperança. ⁵ Ora, a esperança não confunde, porque o amor de Deus é derramado em nosso coração pelo Espírito Santo, que nos foi outorgado.

⁶ Porque Cristo, quando nós ainda éramos fracos, morreu a seu tempo pelos ímpios. ⁷ Difícilmente, alguém morreria por um justo; pois poderá ser que pelo bom alguém se anime a morrer. ⁸ Mas Deus prova o seu próprio amor para conosco pelo fato de ter Cristo morrido por nós, sendo nós ainda pecadores. ⁹ Logo, muito mais agora, sendo justificados pelo seu sangue, seremos por ele salvos da ira. ¹⁰ Porque, se nós, quando inimigos, fomos reconciliados com Deus mediante a morte do seu Filho, muito mais, estando já reconciliados, seremos salvos pela sua vida;

*4.17^e 3 s perf ind pass γράφω *4.19^f nom n s part perf pass πεκρό· *4.21^g nom m s part aor pass πληροφορέω^h 3 s perf ind pass ἐπεγγέλλομαι *4.23ⁱ 3 s aor2 ind pass γράφω *4.24^j ac m s part aor at ἐγείρω *4.25^k 3 s aor ind pass ἐγείρω

NTLH

Decorrências da justificação

como Abraão creu, pois ele é o pai espiritual de todos nós.¹⁷ Como dizem as Escrituras Sagradas: "Eu fiz de você o pai de muitas nações." Assim a promessa depende de Deus, em quem Abraão creu, o Deus que ressuscita os mortos e faz com que exista o que não existia.¹⁸ Abraão teve fé e esperança, mesmo quando não havia motivo para ter esperança, e por isso ele se tornou "o pai de muitas nações". Como dizem as Escrituras: "Os seus descendentes serão muitos."¹⁹ Abraão tinha quase cem anos. Mas, mesmo quando ele pensou a respeito do seu corpo, que já estava como morto, ou quando lembrou que Sara não podia ter filhos, a sua fé não enfraqueceu.²⁰ Abraão não perdeu a fé, nem duvidou da promessa de Deus. A sua fé o encheu de poder, e ele louvou a Deus²¹ porque tinha toda a certeza de que Deus podia fazer o que havia prometido.²² Por isso Abraão, por meio da fé, "foi aceito por Deus."²³ As palavras "foi aceito" não falam somente dele.²⁴ Falam também de nós, que seremos aceitos, nós os que cremos em Deus, o qual ressuscitou Jesus, o nosso Senhor.²⁵ Jesus foi entregue para morrer por causa dos nossos pecados e foi ressuscitado a fim de que nós fôssemos aceitos por Deus.

5 Aceitas por Deus 1 Agora que fomos aceitos por Deus pela nossa fé nele, temos paz com ele por meio do nosso Senhor Jesus Cristo. 2 Foi Cristo quem nos deu, por meio da nossa fé, esta vida na graça de Deus. E agora continuamos firmes nessa graça e nos alegramos na esperança de participar da glória de Deus. 3 E também nos alegramos nos sofrimentos, pois sabemos que os sofrimentos produzem a paciência, 4 a paciência traz a aprovação de Deus, e essa aprovação cria a esperança. 5 Essa esperança não nos deixa decepcionados, pois Deus derramou o seu amor no nosso coração, por meio do Espírito Santo, que ele nos deu.

6 De fato, quando não tínhamos força espiritual, Cristo morreu pelos maus, no tempo escolhido por Deus. 7 Dificilmente alguém aceitaria morrer por uma pessoa que obedece às leis. Pode ser que alguém tenha coragem para morrer por uma pessoa boa.⁸ Mas Deus nos mostrou o quanto nos ama: Cristo morreu por nós quando ainda vivíamos no pecado.⁹ E, agora que fomos aceitos por Deus por meio da morte de Cristo na cruz, é mais certo ainda que ficaremos livres, por meio dele, do castigo de Deus.¹⁰ Nós éramos inimigos de Deus, mas ele nos tornou seus amigos por meio da morte do seu Filho. E, agora que somos amigos de Deus, é mais certo ainda que seremos salvos pela vida de Cristo.

5 1 Δικαιωθέντες^a ούν ἐκ πίστεως εἰρήνην
justificados[2] Portanto[1] de (a) fé paz[2]
(=por)

έχομεν πρὸς τὸν θεόν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν
temos[1] junto a Deus mediante o Senhor[2] nosso[1]
Ἴησούν Χριστού 2 δι' οὐ καὶ τὴν
Jesus Cristo mediante o qual também o
προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν^b [τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν
acesso temos [pela fé] a graça[2]
ταύτην ἐν ᾧ ἐστήκαμεν^c καὶ καυχώμεθα ἐπ'
esta[1] em a qual permanecemos e gloriamo-nos em
ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 3 οὐ μόνον δέ,
(a) esperança da glória de Deus. não[2] somente[3] E[1],
ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες^d
mas também gloriamo-nos em as aflições, sabendo
ὅτι ή θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, 4 η δὲ
que a aflição perseverança[2] produz[1] a[2] e[1]
ὑπομονὴ δοκιμήν, η δὲ δοκιμή
perseverança (produz) caráter (aprovado), o[2] e[1] caráter (produz)
ἐλπίδα. 5 η δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι η
esperança. a[1] E[1] esperança não decepciona, porque o
γάπτη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται^e ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
amor de Deus foi derramado em os corações[2] nossos[1]
διὰ πνεύματος ἀγίου τοῦ διοθέντος^f ἡμῖν. 6 ἔτι
mediante (o) Espírito Santo dado a nós. ainda[2]
γάρ Χριστὸς ὄντων^g ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ
Pois[1] Cristo[7] sendo[3] nós[4] fracos[6] ainda[5] em
καὶ πρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν^h. 7 μόλις
(o) tempo oportuno por (os) ímpios morreu[1]. dificilmente[2]
γάρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖταιⁱ ὑπὲρ γάρ
Pois[1] por (um) justo alguém morrerá; por[2] pois[1]
τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν^j
o bom talvez alguém também ouse morrer;

8 συνίστησιν^k δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς
mostra[3] mas[1] o[4] seu próprio[5] amor[6] para[7]
ἡμᾶς ὁ θεός. ὅτι ἔτι διμαρτωλῶν ὄντων^l ἡμῶν
nós[8] Deus[2], que ainda pecadores[3] sendo[1] nós[2]
Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν^m. 9 πολλῷ οὖν
Cristo por nós morreu. muito[2] Portanto[1]
μᾶλλον δικαιωθέντεςⁿ νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
mais sendo justificados agora em o sangue dele
(=por)

σωθησόμεθα^o δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὄργης. 10 εἰ
seremos salvos por meio de ele de a ira. se[2]
γάρ ἔχθροι ὄντες^p κατηλλάγημεν^q τῷ θεῷ διὰ
Pois[1] inimigos[4] sendo[3] fomos reconciliados com Deus por

*5.1 ^a nom m p part aor pass δικαιώω • 5.2 ^b 1 p perf ind at ἔχω

*5.5 ^c 3 s perf ind pass ἐκχέω • 5.6 ^d 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω

*5.7 ^e 3 s fut ind med ἀποθνήσκω ^f inf aor2 at ἀποθνήσκω • 5.8 ^g 3 s

aor2 ind at ἀποθνήσκω • 5.9 ^h nom m p part aor pass δικαιώω

ⁱ 1 p fut ind pass σώζω • 5.10 ⁱ 1 p aor2 ind pass καταλάσσω

τοῦ θανάτου τοῦ νίκην αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον
a morte do Filho dele, muito mais
καταλλαγέντες¹ σωθησόμεθα^m ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·
tendo sido reconciliados seremos salvos em a vida dele;
(=por)

11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχάμενοι ἐν τῷ
não^[2] somente^[3] e^[1], mas também glorificando-nos em
θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Deus mediante o Senhor^[2] nosso^[1] Jesus Cristo
δι'^l οὐν^o νῦν τὴν καταλλαγὴν ἔλαβομενⁿ.
por meio de o qual agora a reconciliação recebemos.

Adão e Cristo

12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ
Por isso assim como por meio de um homem
ἀμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν^r καὶ διὰ τῆς
pecado em o mundo entrou e por meio de o
ἀμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας
pecado a morte, e assim a todas
ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν^r, ἐφ' ὃ πάντες
(as) pessoas a morte passou, em que todos
(=porque)

ἵμαρτον^s. **13** ἔχοι γάρ νόμου ἀμαρτία ἦν^s ἐν
pecaram; até^[2] pois^[1] (a) lei (o) pecado estava em
κόσμῳ, ἀμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μή
(o) mundo, (o) pecado^[2] mas^[1] não é levado em conta não
ὄντος^s νόμου, **14** ἀλλὰ ἐβασιλεύεν ὁ θάνατος
existindo lei, mas reinou a morte
ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μή
desde Adão até Moisés também sobre os não
ἀμαρτίσαντας ἐπὶ τῷ δόμοιώματι τῆς παραβάσεως
pecando em a semelhança da transgressão
(=que não pecaram)

'Αδὰμ δι' ἐστιν^s τύπος τοῦ μέλλοντος.
de Adão o qual é tipo do vindouro.

15 'Αλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ
Mas não como a transgressão, assim também
τὸ χάρισμα: εἰ γάρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι
o dom: sei^[2] pois^[1] pela^[3] do^[5] um^[6] transgressão^[4]
οἱ πολλοὶ ἀπέθανον^r, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ
os muitos morreram, muito mais a graça
θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου
de Deus e o dom em (a) graça a do um homem
Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.
Jesus Cristo para^[2] os^[3] muitos^[4] foi abundante^[1].

16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἀμαρτίσαντος τὸ δώρημα: τὸ
E não como por um que pecou o dom; o^[3]

ALMEIDA RA

a morte do seu Filho, muito mais, estando já
reconciliados, seremos salvos pela sua vida;
11 e não apenas isto, mas também nos gloriaremos
em Deus por nosso Senhor Jesus Cristo,
por intermédio de quem recebemos, agora, a
reconciliação.

Adão e Cristo **12** Portanto, assim como por
um só homem entrou o pecado no mundo, e
pele pecado, a morte, assim também a morte
passou a todos os homens, porque todos pecaram. **13** Porque até ao regime da lei havia
pecado no mundo, mas o pecado não é levado
em conta quando não há lei. **14** Entretanto,
reinou a morte desde Adão até Moisés,
mesmo sobre aqueles que não pecaram à semelhança
da transgressão de Adão, o qual
prefigurava aquele que havia de vir.

15 Todavia, não é assim o dom gratuito
como a ofensa; porque, se, pela ofensa de um
só, morreram muitos, muito mais a graça de Deus
e o dom pela graça de um só homem,
Jesus Cristo, foram abundantes sobre muitos. **16** O dom, entretanto, não é como no
caso em que somente um pecou; porque o
julgamento derivou de uma só ofensa, para a
condenação; mas a graça transcorre de muitas
ofensas, para a justificação. **17** Se, pela
ofensa de um e por meio de um só, reinou a
morte, muito mais os que recebem a abundância
da graça e o dom da justiça reinarão
em vida por meio de um só, a saber, Jesus
Cristo. **18** Pois assim como, por uma só ofensa
veio o juízo sobre todos os homens para
condenação, assim também, por um só ato de
justiça, veio a graça sobre todos os homens
para a justificação que dá vida. **19** Porque,
como, pela desobediência de um só
homem, muitos se tornaram pecadores, as-
sim também, por meio da obediência de um
só, muitos se tornarão justos. **20** Sobreveio a
lei para que avultasse a ofensa; mas onde
abundou o pecado, superabundou a graça,
21 a fim de que, como o pecado reinou pela
morte, assim também reinasse a graça pela
justiça para a vida eterna, mediante Jesus
Cristo, nosso Senhor.

6 Livres do pecado pela graça **1** Que di-
remos, pois? Permaneceremos no pecado,
para que seja a graça mais abundante?
2 De modo nenhum! Como viveremos ainda
no pecado, nós os que para ele morremos?

*5.10^l nom m p part aor2 pass katallássō ^m 1 p fut ind pass σώζω
*5.11^l 1 p aor2 ind at λαμβάνω *5.12^o 3 p aor2 ind at ἀμαρτάνω
*5.15^p 3 p aor2 ind at ἀποθνήσκω

NTLH

da morte do seu Filho. E, agora que somos amigos de Deus, é mais certo ainda que seremos salvos pela vida de Cristo. 11 E não sómente isso, mas também nós nos alegramos por causa daquilo que Deus fez por meio do nosso Senhor Jesus Cristo, que agora nos tornou amigos de Deus.

Adão e Cristo 12 O pecado entrou no mundo por meio de um só homem, e o seu pecado trouxe consigo a morte. Como resultado, a morte se espalhou por toda a raça humana porque todos pecaram. 13 Antes de a lei ser dada, já existia o pecado no mundo; porém, quando não existe lei, Deus não leva em conta o pecado. 14 Mas, desde o tempo de Adão até Moisés, a morte dominou todos os seres humanos, mesmo os que não pecaram como Adão, quando ele desobedeceu à ordem de Deus.

Adão era a figura daquele que havia de vir, mas existe uma diferença entre o pecado de Adão e o presente que Deus nos dá. De fato, muitos morreram por causa do pecado de um só homem; mas a graça de Deus é muito maior, e ele dá a salvação gratuitamente a muitos, por meio da graça de um só homem, que é Jesus Cristo. 16 E existe uma diferença entre aquilo que Deus dá e o pecado de um só homem. Porque, no caso do pecado, a condenação veio por causa de um só pecado. Porem, no caso da salvação, Deus perdoa os que têm cometido muitos pecados, embora não mereçam esse perdão. 17 É verdade que, por causa de um só homem e por meio do seu pecado, a morte começou a dominar a raça humana. Mas o resultado do que foi feito por um só homem, Jesus Cristo, é muito maior! E todos aqueles que Deus aceita e que recebem como presente a sua imensa graça reinarão na nova vida, por meio de Cristo.

18 Portanto, assim como um só pecado condenou todos os seres humanos, assim também um só ato de salvação liberta todos e lhes dá vida. 19 E assim como muitos seres humanos se tornaram pecadores por causa da desobediência de um só homem, assim também muitos serão aceitos por Deus por causa da obediência de um só homem.

20 A lei veio para aumentar o mal. Mas, quando aumentou o pecado, a graça de Deus aumentou muito mais ainda. 21 E isso aconteceu a fim de que, assim como o pecado dominou e trouxe a morte, assim também a graça de Deus, que o leva a aceitar as pessoas, dominasse e trouxesse a vida eterna. Essa vida é nossa por meio do nosso Senhor Jesus Cristo.

A nova vida em Cristo 1 Portanto, o que vamos dizer? Será que devemos continuar vivendo no pecado para que a graça de Deus aumente ainda mais? 2 É claro que não! Nós já morremos para o pecado; então como podemos continuar vivendo nele?

μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἐνὸς εἰς κατάκριμα,
por um lado[2] pois[1] julgo (a partir) de um para condenação.
τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων
ο[2] mas[1] dom (a partir) de muitas transgressões
εἰς δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς
para justificação. se[2] Pois[1] pela[3] do[5] um[6]
παραπτώματι ὁ θέρνατος ἔβασιλευσεν διὰ τοῦ
transgressão[4] a morte reinou por meio de o
ἐνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεύσαν τῆς χάριτος
um, muito mais os a[2] abundância[3] da[4] graça[5]
καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν
εἰ[6] do[7] dom[8] da[9] justiça[10] que receberam[1] em[12]
ζωῆι βασιλεύουσιν διὰ τοῦ ἐνὸς Ἰησοῦ
(a) vida[13] reinarão[11] por meio de o um, Jesus
Χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι’ ἐνὸς
Cristo. Logo pois assim como por meio de uma
παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς
transgressão a todas (as) pessoas (veio) para
κατάκριμα, οὕτως καὶ δι’ ἐνὸς
condenação, assim também por meio de um
δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαιώσιν
ato de justiça (veio) a todas (as) pessoas para justificação
ζωῆς. 19 ὥστε γὰρ διὰ τῆς παρακοής τοῦ
de vida; assim como[2] pois[1] mediante a desobediência do
ἐνὸς ἀνθρώπου ἀμαρτωλοὶ κατεστάθησαν¹⁴ οἱ
um homem pecadores[4] foram constituídos[3] os[1]
πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοής τοῦ ἐνὸς
muitos[2], assim também mediante a obediência do um
δίκαιοι καταστάθησονται¹⁴ οἱ πολλοί. 20 νόμος δὲ
justos[4] serão constituídos[3] os[1] muitos[2]. (a) lei[2] El[1]
παρεισῆλθεν², ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὐ
infiltrou-se, para que aumentasse a transgressão; onde[2]
δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἀμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ
mas[1] aumentou o pecado, superabundou a
χάρις, 21 ἵνα ὥστε ἔβασιλευσεν ἡ ἀμαρτία ἐν
graça, para que assim como reinou o pecado em
τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ
a morte, assim também a graça reinasse mediante
δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ
(a) justiça para (a) vida eterna por meio de Jesus
Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
Cristo o Senhor[2] nosso[1].

Mortos para o pecado, vivemos para Deus

6 1 Τί οὖν ἐροῦμεν⁸; ἐπιμένωμεν τῇ ἀμαρτίᾳ,
Que pois diremos? Continuemos no pecado,
ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 μὴ γένοιτο⁴. οὔτινες
para que a graça aumente? Não seja (assim)! Os que
ἀπεθάνομεν⁸ τῇ ἀμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;
morremos ao pecado, como ainda viveremos em ele?
•6.2 • 1 p aor2 ind at ἀποθνήσκω

3 ή ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς
Ou ignorais que todos os que fomos batizados em
Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ
Cristo Jesus, em a morte dele
ἔβαπτίσθημεν; 4 συνετόφημεν^b οὖν αὐτῷ
fomos batizados? fomos sepultados com[2] Pois[1] ele[3]
διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα
mediante o batismo em a morte, para que
ώστερον ἡγέρθη^c Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ
assim como foi ressuscitado[2] Cristo[1] dentre (os) mortos por
τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὗτως καὶ ἡμεῖς ἐν
a glória do Pai, assim também nós em
καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5 εἰ γάρ
novidade de vida andemos. se[2] Pois[1]
σύμφυτοι γεγόναμεν^d τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου
unidos (a ele)[4] viemos a ser[3] na semelhança da morte
αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως
dele, mas também (à semelhança) da ressurreição
(=muito mais)

ἐσόμεθα^e. 6 τοῦτο γινώσκοντες^f ὅτι δικαιοιός ἡμῶν
seremos; isto[2] sabendo[1] que o velho[2] nosso[1]
ἀνθρώπος συνευσταύρωθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ
homem foi crucificado com (ele), para que fosse destruído o
σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς
corpo do pecado. (para) não mais servirmos nós
τῇ ἁμαρτίᾳ^g; 7 διὸ γάρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ
ao pecado; o[2] pois[1] que morreu está justificado de
τῆς ἁμαρτίας. 8 εἰ δὲ ἀπέθανομεν^h σὺν Χριστῷ,
o pecado. se[2] E[1] (já) morremos com Cristo,
πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, 9 εἰδότεςⁱ
cremos que também viveremos com ele, sabendo
ὅτι Χριστὸς ἡγέρθεις^j ἐκ νεκρῶν οὐκέτι
que Cristo tendo sido ressuscitado dentre (os) mortos não mais
ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύεται. 10 διὸ
morre, (a) morte a ele não mais domina. (em) o que[2]
γάρ ἀπέθανεν^k, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν^l
Pois[1] morreu, ao pecado morreu

ἔφατο^m. δ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ. uma vez para sempre; (em) o que[2] mas[1] vive, vive para Deus.
11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἔσωντος [εἶναι]
Assim também vós considerai a vós mesmos [estardes]
νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ
mortos[2] por um lado[1] ao pecado vivos[2] por outro lado[1]
τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

para Deus em Cristo Jesus.

12 Μή οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ
não[2] Portanto[1] reine o pecado em o

3 Ou, porventura, ignorais que todos nós que fomos batizados em Cristo Jesus fomos batizados na sua morte? 4 Fomos, pois, sepultados com ele na morte pelo batismo; para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim também andemos nós em novidade de vida. 5 Porque, se fomos unidos com ele na semelhança da sua morte, certamente, o seremos também na semelhança da sua ressurreição, 6 sabendo isto: que foi crucificado com ele o nosso velho homem, para que o corpo do pecado seja destruído, e não sirvamos o pecado como escravos; 7 porquanto quem morreu está justificado do pecado. 8 Ora, se já morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos, 9 sábedores de que, havendo Cristo ressuscitado dentre os mortos, já não morre; a morte já não tem domínio sobre ele. 10 Pois, quanto a ter morrido, de uma vez para sempre morreu para o pecado; mas, quanto a viver, vive para Deus. 11 Assim também vós considerai-vos mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus.

12 Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal, de maneira que obedecais às suas paixões; 13 nem ofereçais cada um os membros do seu corpo ao pecado, como instrumentos de iniquidade; mas oferecê-los a Deus, como ressurretos dentre os mortos, e os vossos membros, a Deus, como instrumentos de justiça. 14 Porque o pecado não terá domínio sobre vós; pois não estais debaixo da lei, e sim da graça.

A lei, a escravidão e a graça 15 E daí? Havemos de pecar porque não estamos debaixo da lei, e sim da graça? De modo nenhum! 16 Não sabeis que daquele a quem vos ofereceis como servos para obediência, desse mesmo a quem obedecéis sois servos, seja do pecado para a morte ou da obediência para a justiça? 17 Mas graças a Deus porque, outrora, escravos do pecado, contudo, vesties a obedecer de coração à forma de doutrina a que fostes entregues; 18 e, uma vez libertados do pecado, fostes feitos servos da justiça. 19 Pelo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Assim como oferecestes os vossos membros para a escravidão da impureza e da maldade para a maldade, assim ofereceis, agora, os vossos membros para servirem à justiça para a santificação.

20 Porque, quando éreis escravos do pecado, estavais isentos em relação à justiça.

*6.4^b 1 p aor2 ind pass συνθάπτω 3 s aor ind pass ἐγέρω
*6.7^d nom m s part aor2 at ἀποθνήσκω 3 s perf ind pass δικαιόω
*6.8^f 1 p aor2 ind at ἀποθνήσκω *6.9^g nom m s part aor pass ἐγέρω
*6.10^h 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω

NTLH

3 Com certeza vocês sabem que, quando fomos batizados para ficarmos unidos com Cristo Jesus, fomos batizados para ficarmos unidos também com a sua morte. **4** Assim, quando fomos batizados, fomos sepultados com ele por termos morrido junto com ele. E isso para que, assim como Cristo foi ressuscitado pelo poder glorioso do Pai, assim também nós vivamos uma vida nova.

5 Pois, se fomos unidos com ele por uma morte igual à dele, assim também seremos unidos com ele por uma ressurreição igual à dele. **6** Pois sabemos que a nossa velha natureza pecadora já foi morta com Cristo na cruz a fim de que o nosso eu pecador fosse morto, e assim não sejamos mais escravos do pecado. **7** Pois quem morre fica livre do poder do pecado. **8** Se já morremos com Cristo, cremos que também viveremos com ele. **9** Sabemos que Cristo foi ressuscitado e nunca mais morrerá, pois a morte não tem mais poder sobre ele. **10** A sua morte foi uma morte para o pecado e valeu de uma vez por todas. E a vida que ele vive agora é uma vida para Deus. **11** Assim também vocês devem se considerar mortos para o pecado; mas, por estarem unidos com Cristo Jesus, devem se considerar vivos para Deus.

12 Portanto, não deixem que o pecado domine o corpo mortal de vocês e faça com que vocês obedeçam aos desejos pecaminosos da natureza humana. **13** E também não entreguem nenhuma parte do corpo de vocês ao pecado, para que ele a use a fim de fazer o que é mau. Pelo contrário, como pessoas que foram trazidas da morte para a vida, entreguem-se completamente a Deus, para que ele use vocês a fim de fazerem o que é direito. **14** O pecado não dominará vocês, pois vocês não são mais controlados pela lei, mas pela graça de Deus.

Escravos de Deus **15** O que é que isso quer dizer? Vamos continuar pecando porque não somos mais controlados pela lei, mas pela graça de Deus? É claro que não! **16** Pois vocês sabem muito bem que, quando se entregam a alguma pessoa para serem escravos dela, são, de fato, escravos dessa pessoa a quem vocês obedecem. Assim sendo, vocês podem obedecer ao pecado, que produz a morte, ou podem obedecer a Deus e ser aceitos por ele. **17** Mas damos graças a Deus porque vocês, que antes eram escravos do pecado, agora já obedecem de todo o coração às verdades que estão nos ensinamentos que receberam. **18** Vocês foram libertados do pecado e se tornaram escravos de Deus para fazer o que é direito. **19** Falo com palavras bem simples porque vocês ainda são fracos. No passado vocês se entregaram inteiramente como escravos da imoralidade e da maldade para servir o mal. Entreguem-se agora inteiramente como escravos daquilo que é direito para viver uma vida dedicada a Deus.

20 Quando eram escravos do pecado, vocês não faziam o que é direito.

θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς mortal[3] vossa[1] corpo[2] para obedecerdes às ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, **13** μηδὲ παριστάνετε¹⁴ τὰ μέλη ραικόες dele, nem apresentais os membros[2] ὑμῶν δπλα ὀδυκίας τῇ ἀμαρτίᾳ, δλλὰ vossos[1] (como) instrumentos de injustiça ao pecado, mas παραστήσατε¹⁴ ἔαντοὺς τῷ θεῷ ὥσει ἐκ apresentai a vós mesmos a Deus como que dentre νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν (os) mortos vivendo e os membros[2] vossos[1] δπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. **14** ἀμαρτίᾳ (como) instrumentos de justiça a Deus. (o) pecado[2] γάρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει οὐ γάρ ἔστε ὑπὸ Pois[1] vos[4] não[3] dominará; não[2] pois[1] estais sob νόμου ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. (a) lei mas sob (a) graça.

Escravos da justiça

15 Τί οὖν; ἀμαρτήσωμεν, δτι οὐκ ἔσμεν⁶ ὑπὸ Que pois? Pecaremos, porque não estamos sob νόμου ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μή γένοιτο¹. **16** Οὐκ οἶδατε⁹ (a) lei mas sob (a) graça? Não seja (assim)! Não sabeis δτι ὁ παριστάνετε¹⁴ ἔαντοὺς δούλους εἰς que a quem apresentais a vós mesmos (como) escravos para ὑπακοήν, δοῦλοι ἔστε⁶ ὁ ὑπακούετε, ἦτοι obediência, escravos sois a quem obedeceis, seja ἀμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς de (o) pecado para (a) morte seja de (a) obediência para δικαιοσύνην; **17** χάρις δὲ τῷ θεῷ δτι ἦτε⁶ δοῦλοι (a) justiça? graças[2] Mas[1] a Deus que fostes escravos τῆς ἀμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς do pecado, obedecestes[2] mas[1] de coração al[3] δν παρεδόθητε¹² τύπον διδαχῆς, o qual[4] fostes entregues[5] (ao) padrão[1] de doutrina[2] **18** ἐλευθερωθέντες/ δὲ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας tendo sido libertados[2] el[1] de o pecado ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. **19** ἀνθρώπινον fostes escravizados à justiça. em termos humanos[2] λέγω⁸ διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. Falo[1] por causa de a fraqueza da carne[2] vossa[1]. ὥσπερ γάρ παρεστήσατε¹⁴ τὰ μέλη ὑμῶν assim como[2] Pois[1] apresentastes os membros[2] vossos[1] δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν (como) escravos à impureza e à iniquidade para a ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε¹⁴ τὰ μέλη iniquidade, assim agora apresentai os membros[2] ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἀγιασμόν. vossos[1] (como) escravos à justiça para santificação. **20** δτε γάρ δοῦλοι ἦτε⁶ τῆς ἀμαρτίας, quando[2] Pois[1] escravos[4] éreis[3] do pecado,

έλευθεροι ἦτε^ε τῇ δικαιουσύνῃ. 21 τίνα οὖν
livres^[2] estáveis^[1] (para com) a justiça. Que pois^[2]
καρπὸν εἶχετε τότε; ἐφ' οἵς γὰρ
fruto^[1] tivestes naquele tempo? (Coisas) de as quais agora
ἔπαισχύνεσθε, τὸ γάρ τέλος ἔκεινων θάνατος.
vos envergonhais. o^[2] pois^[1] fim daquelas (é) morte.
22 νῦν δέ ἐλευθερωθέντες! ἀπὸ τῆς ὀμαρτίας
agora^[2] Mas^[1] tendo sido libertados de o pecado
δουλωθέντες^m δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν
escravizados^[2] e^[1] a Deus, tendes o fruto^[2] vosso^[1]
εἰς ὄγιστον, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. 23 τὰ
para santificação, o^[2] e^[1] fim (é) vida eterna. o^[2]
γάρ ὅμψωνται τῆς ὀμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ
Pois^[1] salário do pecado (é) morte, o^[2] mas^[1]
χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴν αἰώνιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
dom de Deus (é) vida eterna em Cristo Jesus
τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
o Senhor^[2] nosso^[1].

ALMEIDA RA

estáveis isentos em relação à justiça. 21 Naquele tempo, que resultados colhestes? Sómente as coisas de que, agora, vos envergonhais; porque o fim delas é morte. 22 Agora, porém, libertados do pecado, transformados em servos de Deus, tendes o vosso fruto para a santificação e, por fim, a vida eterna; 23 porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso Senhor.

7 A analogia do casamento 1 Porventura, ignorais, irmãos (pois falo aos que conhecem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem toda a sua vida? 2 Ora, a mulher casada está ligada pela lei ao marido, enquanto ele vive; mas, se o mesmo morrer, desobrigada ficará da lei conjugal. 3 De sorte que será considerada adultera se, vivendo ainda o marido, unir-se com outro homem; porém, se morrer o marido, estará livre da lei e não será adultera se contrair novas núpcias. 4 Assim, meus irmãos, também vós morrestes relativamente à lei, por meio do corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, a saber, aquele que ressuscitou dentre os mortos, a fim de que frutifiquemos para Deus. 5 Porque, quando vivíamos segundo a carne, as paixões pecaminosas postas em realce pela lei operavam em nossos membros, a fim de frutificarem para a morte. 6 Agora, porém, libertados da lei, estamos mortos para aquilo a que estávamos sujeitos, de modo que servimos em novidade de espírito e não na caducidade da letra.

A lei e o pecado 7 Que diremos, pois? É a lei pecado? De modo nenhum! Mas eu não teria conhecido o pecado, senão por intermédio da lei; pois não teria eu conhecido a cobiça, se a lei não dissera:

Não cobiçarás.

8 Mas o pecado, tomando ocasião pelo mandamento, despertou em mim toda sorte de concupiscência; porque, sem lei, estaria morto o pecado. 9 Outrora, sem a lei, eu vivia; mas, sobreindo o preceito, reviveu o pecado, e eu morri. 10 E o mandamento que me fora para vida, verifiquei que este mesmo se me tornou para morte. 11 Porque o pecado, prevalecendo-se do mandamento, pelo mesmo mandamento, me enganou e me matou. 12 Por conseguinte, a lei é santa; e o mandamento, santo, e justo, e bom.

7.1 Ἡ ὄγνοίτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν^s γάρ
Ou ignorais, irmãos, a (os) que conhecem^[2] pois^[1]
νόμον λαλῶ, διτὶ δὲ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ'
(a) lei falo, que a lei domina a pessoa por
ὅσον χρόνον ζῇ; 2 ἢ γάρ ὑπενδρός γυνὴ τῷ
quanto tempo viver? a^[2] Pois^[1] casada^[4] mulher^[3] ao
ζῶντει ἀνδρὶ δέδεται^a νόμων ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ^b
que vive^[2] marido^[1] está ligada por lei; se^[2] mas^[1] morrer
δὲ ἀνήρ, κατίργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 Ἐάν
o marido, está livre de a lei do marido. Assim
οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν
pois vivendo o marido adúlera^[2] será chamada^[1] se
(=enquanto viver o marido)

γένηται^c ἀνδρὶ ἐτέρῳ^d ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ^e δ
passar homem^[2] (a) outro^[1]; se^[2] mas^[1] morrer
ο
ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν^f ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ
marido, livre^[2] está^[1] de a lei, (para) não
εἶναι^g αὐτῇ^h μοιχαλίδα γενομένηνⁱ ἀνδρὶ ἐτέρῳ.
ser ela adultera passando homem^[2] a outro^[1].

4 ὁστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ
Assim, irmãos meus, também vós fostes mortos para a
νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ
lei mediante o corpo de Cristo, para
γενέσθαι^j ὑμᾶς ἐτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν
passardes vós a outro, ao dentre^[2] (os) mortos^[3]
ἐγερθέντι^k, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.
que foi ressuscitado^[1], para que frutifiquemos

*6.22^l nom m p part aor pass ἐλευθερώ^m nom m p part aor pass
δουλώⁿ *7.2^o 3 s perf ind pass δέω^b 3 s aor2 subj at ἀποθνήσκω
*7.3^c 3 s aor2 subj at ἀποθνήσκω *7.4^d dat m s part aor pass ἐγένετο

NTLH

vocês não faziam o que é direito. 21 Porém o que é que vocês receberam de bom quando faziam aquelas coisas de que agora têm vergonha? Pois o resultado de tudo aquilo é a morte. 22 Mas agora vocês foram libertados do pecado e são escravos de Deus. Com isso vocês ganham uma vida completamente dedicada a ele; e o resultado é que vocês terão a vida eterna. 23 Pois o salário do pecado é a morte, mas o presente gratuito de Deus é a vida eterna, que temos em união com Cristo Jesus, o nosso Senhor.

7 Uma comparação com o casamento 1 Meus irmãos, vocês todos podem compreender muito bem o que vou dizer. Vocês conhecem as leis e sabem que elas só têm poder sobre uma pessoa enquanto essa pessoa está viva. 2 Por exemplo, a mulher casada está ligada pela lei ao marido enquanto ele estiver vivo; mas, se ele morrer, ela estará livre da lei que a liga ao marido. 3 De modo que, se ela viver com outro homem enquanto o marido estiver vivo, ela será chamada de adultera. Mas, se o marido morrer, ela estará legalmente livre e não cometeterá adulterio se casar com outro homem. 4 O mesmo acontece com vocês, meus irmãos. Do ponto de vista da lei, vocês também já morreram, pois são parte do corpo de Cristo. E agora pertencem a ele, que foi ressuscitado para que nós possamos viver uma vida útil no serviço de Deus. 5 Pois, quando vivímos de acordo com a nossa natureza humana, os maus desejos despertados pela lei agiam em todo o nosso ser e nos levavam para a morte. 6 Porém agora estamos livres da lei porque já morremos para aquilo que nos mantinha prisioneiros. Por isso somos livres para servir a Deus não da maneira antiga, obedecendo à lei escrita, mas da maneira nova, obedecendo ao Espírito de Deus.

A lei e o pecado 7 O que vamos dizer então? Que a própria lei é pecado? É claro que não! Mas foi a lei que me fez saber o que é pecado. Pois eu não saberia o que é cobraria se a lei não tivesse dito: "Não cobice." 8 Porém o pecado se aproveitou dessa lei para despertar em mim todo tipo de cobriça. Porque, se não existe a lei, o pecado é uma coisa morta. 9 Pois houve um tempo em que eu não conhecia a lei e estava vivo. Mas, quando fiquei conhecendo o mandamento, o pecado começou a viver, 10 e eu morri. É o próprio mandamento que me devia trazer a vida me trouxe a morte. 11 Porque o pecado, aproveitando a oportunidade dada pelo mandamento, me enganou e, por meio do mandamento, me matou.

12 Assim a lei vem de Deus; e o mandamento também vem de Deus, diz o que é certo e é bom.

5 ὅτε γάρ ήμεν^s ἐν τῇ σαρκὶ, τὰ παθήματα quando² Pois¹ estávamos em a carne, as paixões τῶν ἀμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο dos pecados as (que são) mediante a lei operavam ἐν τοῖς μέλεσιν ήμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ em os membros² nossos¹, para frutificarmos para a θανάτῳ. 6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου morte; agora² mas¹ fomos libertados de a lei ἀποθανόντες^e ἐν ὧ κατειχόμεθα, ὥστε tendo (nós) morrido em o que estávamos presos, para δουλεύειν ήμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ servirmos nós em novidade de Espírito e não παλαιότητι γράμματος. em (a) caducidade de (a) letra.

A lei e o pecado

7 Τί οὖν ἔρομεν^b; δὸς νόμος ἀμαρτία; μή Que pois diremos? A lei (é) pecado? Não γένοιτο^f. ἀλλὰ τὴν ἀμαρτίαν οὐκ ἔγγων⁵ εἰ μὴ seja (assim); mas o pecado não conheceria (eu) senão διὰ νόμου· τὴν τε γάρ ἐπιθυμίαν οὐκ mediante (a) lei; a[3] também² pois¹ cobiça não ἔδειν⁹ εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν^b. Οὐκ teria conhecido (eu) se não a lei dissesse: Não ἐπιθυμήσεις. 8 ἀφορμὴν δὲ λαβούσαⁱ ἡ ἀμαρτία cobiçará. ocasião⁵ Mas¹ tomando⁴ o² pecado³ διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ por meio de o mandamento operou em mim πάσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γάρ νόμου ἀμαρτία toda cobiça: sem² pois¹ lei (o) pecado νεκρά. 9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· (está) morto. eu² E¹ vivia sem lei outrora; ἔλθούστης^j δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἀμαρτία ἀνέζησεν, vindo² mas¹ o mandamento o pecado reviveu, 10 ἐγὼ δὲ ἀπέθανον^k καὶ εὑρέθη^h μοι ἡ eu² e¹ morri e foi achado para mim (que) o (=descobri)

ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς mandamento o (que era) para vida, este (veio a ser) para θάνατον^l. 11 ἡ γάρ ἀμαρτία ἀφορμὴν λαβούσαⁱ morte; o² pois¹ pecado ocasião² tomando¹ διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξητάστησέν με καὶ por meio de o mandamento enganou a mim e δι' αὐτῆς ἀτέκτενενⁱ. 12 ὥστε ὁ μὲν νόμος por meio de dele (me) matou. Assim a lei ὄγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ὀγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθὴ. (é) santa e o mandamento santo e justo e bom.

*7.6^e nom m p part aor2 at ἀποθηῆσκω *7.8^f nom fs part aor2 at λαμβάνω *7.10^g 1 s aor2 ind at ἀποθηῆσκω ^h 3 s aor ind pass ἔγρισκω *7.11ⁱ nom fs part aor2 at λαμβάνω / 3 s aor ind at ἀποκτεῖνω

13 Τὸν δικαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος;
 ο[2] Portanto[1] bom para mim veio a ser morte?
 μή γένοιτο ἀλλὰ ἡ δικαστία, ἵνα φανῇ/
 Não seja (assim); mas o pecado, para que se mostrasse
 δικαστία, διὰ τοῦ δικαθοῦ μοι
 (o) pecado, por meio de o bom para mim
 κατεργάζομένη θάνατον, ἵνα γένηται⁴ καθ'
 operando morte, para que se tornasse em
 υπερβολὴν δικαστωλὸς ἡ δικαστία διὰ τῆς
 excesso pecaminoso o pecado por meio de o
 ἐντολῆς. 14 οἰδαμεν⁹ γάρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός
 mandamento. sabemos[2] Pois[1] que a lei espiritual[2]
 έστιν⁶, ἔγώ δὲ σάρκινός εἰμι⁵ πεπραμένος⁷ ὑπὸ⁸
 e[1], eu[2] mas[1] carnal[4] sou[3] vendido sob
 τὴν δικαστίαν. 15 ὁ γάρ κατεργάζομαι οὐ
 o pecado. o que[2] Pois[1] produzo não
 γινώσκω⁹ οὐ γάρ ὁ Θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλὰ
 (re)conheço; não[2] pois[1] o que quero isto pratico, mas
 δισώ τοῦτο ποιῶ. 16 εἰ δὲ ὁ οὐ Θέλω
 o que odeio isto faço. se[2] Mas[1] o que não quero
 τοῦτο ποιῶ, σύμφημ τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 νῦν
 isto faço, concordo com a lei que (é) boa. agora[2]
 δὲ οὐκέτι ἔγώ κατεργάζομαι αὐτὸς ἀλλὰ ἡ
 Mas[1] já não (sou) eu (que) produzo isto mas o
 οἰκουμένα ἐν ἐμοὶ δικαστία. 18 οἶδα⁹ γάρ ὅτι οὐκ
 que habita[2] em[3] mim[4] pecado[1]. sei[2] Pois[1] que não
 οἴκει ἐν ἐμοὶ, τοῦτ' έστιν⁶ ἐν τῇ σαρκὶ μου,
 habita em mim, isto é em a carne[2] minha[1],
 δικαθόν τὸ γάρ Θέλειν παράκειται μοι, τὸ
 (o) bem; ο[2] pois[1] querer está ao alcance para mim, ο[2]
 δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ¹⁰. 19 οὐ γάρ ὁ
 mas[1] produzir o bem, não; não[2] pois[1] o que
 Θέλω ποιῶ δικαθόν, ἀλλὰ ὁ οὐ Θέλω κακὸν τοῦτο
 quero faço, (o) bem, mas o que não quero, (o) mal, isto
 πράσσω. 20 εἰ δὲ ὁ οὐ Θέλω [ἔγώ] τοῦτο
 pratico. se[2] Mas[1] o que não quero (eu)[2] isto[1]
 ποιῶ, οὐκέτι ἔγώ κατεργάζομαι αὐτὸς ἀλλὰ ἡ
 faço, já não (sou) eu (que) produzo isto mas o que
 οἰκουμένα ἐν ἐμοὶ δικαστία. 21 Εὑρίσκω ὅρα τὸν
 habita[2] em[3] mim[4] pecado[1]. Descubro então a
 νόμον, τῷ Θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ
 lei: Ao querer eu fazer o bem, que para mim
 τὸ κακὸν παράκειται. 22 συνήδομαι γάρ τῷ νόμῳ
 o mal está ao alcance; tenho prazer[2] pois[1] na lei
 τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἀνθρώπον, 23 βλέπω
 de Deus segundo o interior[2] homem[1], vejo[2]
 δὲ ἔτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσιν μου
 mas[1] outra lei em os membros[2] meus[1]
 ἀντιστρατεύομενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου
 guerreando contra a lei da mente[2] minha[1]

13 Caso o bom se me tornou em morte?
 De modo nenhum! Pelo contrário, o pecado,
 para revelar-se como pecado, por meio de
 uma coisa boa, causou-me a morte, a fim de
 que, pelo mandamento, se mostrasse sobre-
 maneira maligno. 14 Porque bem sabemos
 que a lei é espiritual; eu, todavia, sou carnal,
 vendido à escravidão do pecado. 15 Porque
 nem mesmo comprehendo o meu próprio
 modo de agir, pois não faço o que prefiro, e
 sim o que detesto. 16 Ora, se faço o que não
 quero, consinto com a lei, que é boa. 17 Nes-
 te caso, quem faz isto já não sou eu, mas o pe-
 cado que habita em mim. 18 Porque eu sei
 que em mim, isto é, na minha carne, não ha-
 bita bem nenhum, pois o querer o bem está
 em mim; não, porém, o efetua-lo. 19 Porque
 não faço o bem que prefiro, mas o mal que
 não quero, esse faço. 20 Mas, se eu faço o que
 não quero, já não sou eu quem o faz, e sim o
 pecado que habita em mim.
 21 Então, ao querer fazer o bem, encontro a
 lei de que o mal reside em mim. 22 Porque,
 no tocante ao homem interior, tenho prazer
 na lei de Deus; 23 mas vejo, nos meus mem-
 bros, outra lei que, guerreando contra a lei
 da minha mente, me faz prisioneiro da lei do
 pecado que está nos meus membros. 24 Des-
 venturado homem que sou! Quem me livrará
 do corpo desta morte? 25 Graças a Deus por
 Jesus Cristo, nosso Senhor. De maneira que
 eu, de mim mesmo, com a mente, sou esca-
 vo da lei de Deus, mas, segundo a carne, da
 lei do pecado.

8 *Nenhuma condenação. O pendor do Espírito*
 1 Agora, pois, já nenhuma conde-
 nação há para os que estão em Cristo Jesus.
 2 Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus,
 te livrou da lei do pecado e da morte.
 3 Porquanto o que fora impossível à lei, no
 que estava enferma pela carne, isso fez Deus
 enviando o seu próprio Filho em semelhança
 da carne pecaminosa e no tocante ao pecado;
 e, com efeito, condenou Deus, na carne, o
 pecado, 4 a fim de que o preceito da lei se
 cumprisse em nós, que não andamos segun-
 do a carne, mas segundo o Espírito. 5 Porque
 os que se inclinam para a carne cogitam das
 coisas da carne; mas os que se inclinam para
 o Espírito, das coisas do Espírito. 6 Porque o
 pendor da carne dá para a morte, mas o do
 Espírito, para a vida e paz.

NTLH

13 Então será que o que é bom me levou à morte? É claro que não! Foi o pecado que fez isso. Pois o pecado, usando o que é bom, me trouxe a morte para que ficasse bem claro aquilo que o pecado realmente é. E assim, por meio do mandamento, o pecado se mostrou mais terrível ainda.

A luta interior **14** Sabemos que a lei é divina; mas eu sou humano e fraco e fui vendido ao pecado para ser seu escravo. **15** Eu não entendo o que faço, pois não faço o que gostaria de fazer. Pelo contrário, faço justamente aquilo que odeio. **16** Se faço o que não quero, isso prova que reconheço que a lei diz o que é certo. **17** E isso mostra que, de fato, já não sou eu quem faz isso, mas o pecado que vive em mim é que faz. **18** Pois eu sei que aquilo que é bom não vive em mim, isto é, na minha natureza humana. Porque, mesmo tendo dentro de mim a vontade de fazer o bem, eu não consigo fazê-lo. **19** Pois não faço o bem que quero, mas justamente o mal que não quero fazer é que eu faço. **20** Mas, se faço o que não quero, já não sou eu quem faz isso, mas o pecado que vive em mim é que faz.

21 Assim eu sei que o que acontece comigo é isto: quando quero fazer o que é bom, só consigo fazer o que é mau. **22** Dentro de mim eu sei que gosto da lei de Deus. **23** Mais vejo uma lei diferente agindo naquilo que faço, uma lei que luta contra aquela que a minha mente aprova. Ela me torna prisioneiro da lei do pecado que age no meu corpo. **24** Como sou infeliz! Quem me libertará deste corpo que me leva para a morte? **25** Que Deus seja louvado, pois ele fará isso por meio do nosso Senhor Jesus Cristo!

Portanto, esta é a minha situação: no meu pensamento eu sirvo à lei de Deus, mas na prática sirvo à lei do pecado.

8 A vida dominada pelo Espírito Santo

1 Agora já não existe nenhuma condenação para as pessoas que estão unidas com Cristo Jesus. **2** Pois a lei do Espírito de Deus, que nos trouxe vida por estarmos unidos com Cristo Jesus, livrou você da lei do pecado e da morte. **3** Deus fez o que a lei não pôde fazer porque a natureza humana era fraca. Deus condenou o pecado na natureza humana, enviando o seu próprio Filho, que veio na forma da nossa natureza pecaminosa a fim de acabar com o pecado. **4** Deus fez isso para que as ordens justas da lei pudessem ser completamente cumpridas por nós, que vivemos de acordo com o Espírito de Deus e não de acordo com a natureza humana. **5** Porque as pessoas que vivem de acordo com a natureza humana têm a sua mente controlada por essa mesma natureza. Mas as que vivem de acordo com o Espírito de Deus têm a sua mente controlada pelo Espírito. **6** As pessoas que têm a mente controlada pela natureza humana acabarão morrendo espiritualmente; mas as que têm a mente controlada pelo Espírito de Deus terão a vida eterna e a paz.

καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ὀμαρτίας
e subjugando a mim com a lei do pecado
(=por)

τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. **24** ταλαιπωρος
a que está em os membros^[2] meus^[1]. Miserável

ἔγώ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος
eu (sou)^[2] homem^[1]; quem me libertará de o corpo

τοῦ θανάτου τούτου; **25** χάρις δὲ τῷ θεῷ
morte^[2] desta^[1]? graças^[1] Mas^[1] a Deus

διὰ Ἰησοῦν Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα
por meio de Jesus Cristo o Senhor^[2] nosso^[1]. Assim

οὐν αὐτὸς ἔγώ τῷ μὲν νοῦ διὰ
pois mesmo^[2] eu^[1] com a^[4] por um lado^[3] mente sirvo

νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ
(a) lei de Deus com a^[2] por outro lado^[1] carne (sirvo) (a) lei

ἀμαρτίας.
de (o) pecado.

A vida dirigida pelo Espírito

8 1 Οὐδέν τάρα νῦν κατάκριμα τοῖς
nenhuma^[3] Portanto^[1] agora^[2] condenação (há) para os
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν. **2** οὐ γάρ νόμος τοῦ πνεύματος
em Cristo Jesus; a^[2] pois^[1] lei do Espírito

τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν ἡλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ
da vida em Cristo Jesus libertou a ti de a

νόμου τῆς ὀμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. **3** τὸ γάρ
lei do pecado e da morte. o^[2] Pois^[1]

ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἤσθενει διὰ
impossível da lei em o que era fraca por meio de

τῆς σαρκός, οὐ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ νίὸν πέμψας
a carne, Deus o^[2] seu próprio^[3] Filho^[4] enviando^[1]

ἐν δομούματι σαρκὸς ὀμαρτίας καὶ περὶ⁶
em semelhança de carne de pecado e a respeito de

ὀμαρτίας κατέκρινεν τὴν ὀμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ⁶
(o) pecado condenou o pecado em a carne,

4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν
para que a exigência da lei fosse cumprida em

ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ
nós os não^[2] segundo^[3] (a) carne^[4] que andamos^[1] mas

κατὰ πνεῦμα. **5** οἱ γάρ κατὰ σάρκα ὄντες⁶
segundo (o) Espírito. os^[2] Pois^[1] segundo^[4] (a) carne^[5] que são^[3]

τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ
as (coisas) da carne têm em mente, os^[2] mas^[1]

κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. **6** τὸ
(que são) segundo (o) Espírito, as (coisas) do Espírito. o^[2]

γάρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ
Pois^[1] modo de pensar da carne (é) morte, o^[2] mas^[1]

φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνῃ· 7 διότι modo de pensar do Espírito (é) vida e paz; por isso τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, o modo de pensar da carne (é) inimizade contra Deus, τῷ γάρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ ἀ[2] pois[1] lei de Deus não está sujeito, nem[2] γάρ δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες⁶ pois[1] pode: os[2] εἰ[1] em[4] (a) carne[5] que estão[3] θεῷ ἀρέσαι⁶ οὐ δύνανται. 9 ὑμεῖς δὲ οὐκ a Deus[9] agradar[8] não[6] podem[7]. vós[2] Mas[1] não ἔστε⁶ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἰπέρ πνεύμα estais em (a) carne mas em (o) Espírito, se (de fato) (o) Espírito θεοῦ οἴκει ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεύμα de Deus habita em vós. se[2] Mas[1] alguém[3] (o) Espírito[6] Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν⁶ αὐτοῦ. 10 εἰ de Cristo[7] não[4] tem[5], este não é dele. se[2] δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα Mas[1] Cristo (está) em vós, o[2] por um lado[1] corpo νεκρὸν διὰ ἀμαρτίαν τὸ δὲ πνεύμα. (está) morto por causa de (o) pecado o[2] por outro lado[1] espírito ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ τὸ πνεύμα (é) vida por causa de (a) justiça. se[2] E[1] o Espírito τοῦ ἐγείραντος^c τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἴκει ἐν do que ressuscitou Jesus dentre (os) mortos habita em ὑμῖν, δὲ ἐγείρας^d Χριστὸν ἐκ νεκρῶν vós, o que ressuscitou Cristo dentre (os) mortos ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ vivificará também os mortais[3] corpos[2] vossos[1] mediante τοῦ ἐνοικούντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν. o que habita[3] dele[2] Espírito[1] em vós.

12 "Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὁφειλέται ἐσμένες οὐ τῇ Assim pois, irmãos, devedores[2] somos[1] não à σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν, 13 εἰ γάρ carne segundo[2] (a) carne[3] para vivermos[1], se[2] pois[1] κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ὥτοθνήσκειν. segundo[4] (a) carne[5] viveis[3], estais destinados a morrer; εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος se[2] mas[1] por (o) Espírito os[2] atos[3] do[4] corpo[5] θανατοῦτε, ζήσεοθε. 14 ὅσοι γάρ πνεύματι fazéis morrer[1], vivereis. todos os que[2] Pois[1] por (o) Espírito θεοῦ ὕγονται, οὗτοι νοὶ θεοῦ εἰσιν^e. 15 οὐ de Deus são guiados, estes filhos[2] de Deus[3] são[1]. não[2] γάρ ἔλάβετε^e πνεύμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον Pois[1] recebestes espírito de escravidão novamente para temor ἀλλὰ ἔλάβετε^f πνεύμα νίθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, mas recebestes Espírito de adoção por o qual clamamos: Αββᾶ ὁ πατήρ. 16 αὐτὸς τὸ πνεύμα συμμαρτυρεῖ Abbá, Pai. próprio[2] O[1] Espírito testemunha com

do Espírito, para a vida e paz. 7 Por isso, o pendor da carne é inimizado contra Deus, pois não está sujeito à lei de Deus, nem mesmo pode estar. 8 Portanto, os que estão na carne não podem agradar a Deus. 9 Vós, porém, não estais na carne, mas no Espírito, se, de fato, o Espírito de Deus habita em vós. E, se alguém não tem o Espírito de Cristo, esse tal não é dele. 10 Se, porém, Cristo está em vós, o corpo, na verdade, está morto por causa do pecado, mas o espírito é vida, por causa da justiça. 11 Se habita em vós o Espírito daquele que ressuscitou a Jesus dentre os mortos, esse mesmo que ressuscitou a Cristo Jesus dentre os mortos vivificará também o vosso corpo mortal, por meio do seu Espírito, que em vós habita.

Filhos e herdeiros 12 Assim, pois, irmãos, somos devedores, não à carne como se constrangidos a viver segundo a carne. 13 Porque, se viverdes segundo a carne, caminhais para a morte; mas, se, pelo Espírito, mortificardes os feitos do corpo, certamente, viveréis. 14 Pois todos os que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus. 15 Porque não recebestes o espírito de escravidão, para viverdes, outra vez, aterrorizados, mas recebestes o espírito de adoção, baseados no qual clamamos: Aba, Pai. 16 O próprio Espírito testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus. 17 Ora, se somos filhos, somos também herdeiros, herdeiros de Deus e co-herdeiros com Cristo; se com ele sofrermos, também com ele seremos glorificados.

Os sofrimentos do presente e as glórias do porvir 18 Porque para mim tenho por certo que os sofrimentos do tempo presente não podem ser comparados com a glória a ser revelada em nós. 19 A ardente expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus. 20 Pois a criação está sujeita à validade, não voluntariamente, mas por causa daquele que a sujeitou, 21 na esperança de que a própria criação será redimida do cativeiro da corrupção, para a liberdade da glória dos filhos de Deus. 22 Porque sabemos que toda a criação, a um só tempo, geme e suporta angústias até agora. 23 E não somente ela, mas também nós, que temos as primícias do Espírito, igualmente gememos em nosso íntimo, aguardando a adoção de filhos, a redenção do nosso corpo. 24 Porque, na esperança, fomos salvos. Ora, esperança que se vê não é esperança; pois o que alguém vê, como o espera?

*8.8 ^b inf aor at ἀρέσκω *8.11 ^c gen m s part aor at ἐγείρω ^d nom m s part aor at ἐγείρω *8.15 ^e 2 p aor2 ind at λαμβάνω ^f 2 p aor2 ind at λαμβάνω

NTLH

que têm a mente controlada pelo Espírito de Deus terão a vida eterna e a paz.⁷ Por isso as pessoas que têm a mente controlada pela natureza humana se tornam inimigas de Deus, pois não obedecem à lei de Deus e, de fato, não podem obedecer a ela.⁸ As pessoas que vivem de acordo com a sua natureza humana não podem agradar a Deus.

9 Vocês, porém, não vivem como manda a natureza humana, mas como o Espírito de Deus quer, se é que o Espírito de Deus vive realmente em vocês. Quem não tem o Espírito de Cristo não pertence a ele.¹⁰ Mas, se Cristo vive em vocês, então, embora o corpo de vocês vá morrer por causa do pecado, o Espírito de Deus é vida para vocês porque vocês foram aceitos por Deus.¹¹ Se em vocês vive o Espírito daquele que ressuscitou Jesus, então aquele que ressuscitou Jesus Cristo dará também vida ao corpo mortal de vocês, por meio do seu Espírito, que vive em vocês.

12 Portanto, meus irmãos, nós temos uma obrigação, que é a de não vivermos de acordo com a nossa natureza humana.¹³ Porque, se vocês viverem de acordo com a natureza humana, vocês morrerão espiritualmente; mas, se pelo Espírito de Deus vocês matarem as suas ações pecaminosas, vocês viverão espiritualmente.¹⁴ Pois aqueles que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.¹⁵ Porque o Espírito que vocês receberam de Deus não torna vocês escravos e não faz com que tenham medo. Pelo contrário, o Espírito torna vocês filhos de Deus; e pelo poder do Espírito dizemos com fervor a Deus: "Pai, meu Pai!"¹⁶ O Espírito de Deus se une com o nosso espírito para afirmar que somos filhos de Deus.¹⁷ Nós somos seus filhos, e por isso receberemos as bênçãos que ele guarda para o seu povo, e também receberemos com Cristo aquilo que Deus tem guardado para ele. Porque, se tomarmos parte nos sofrimentos de Cristo, também tomaremos parte na sua glória.

A glória futura 18 Eu penso que o que sofremos durante a nossa vida não pode ser comparado, de modo nenhum, com a glória que nos será revelada no futuro.¹⁹ O Universo todo espera com muita impaciência o momento em que Deus vai revelar o que os seus filhos realmente são.²⁰ Pois o Universo se tornou inútil, não pela sua própria vontade, mas porque Deus quis que fosse assim. Portém, existe esta esperança:²¹ Um dia o próprio Universo ficará livre do poder destruidor que o mantém escravo e tomará parte na gloriosa liberdade dos filhos de Deus.²² Pois sabemos que até agora o Universo todo gime e sofre como uma mulher que está em trabalho de parto.²³ E não somente o Universo, mas nós, que temos o Espírito Santo como o primeiro presente que recebemos de Deus, nós também gememos dentro de nós mesmos enquanto esperamos que Deus faça com que sejamos seus filhos e nos liberte completamente.²⁴ Pois foi por meio da esperança que fomos salvos. Mas, se já estamos vendo aquilo que esperamos, então isso não é mais uma esperança. Pois quem é que fica esperando por alguma coisa que está vendo?

τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ. 17 εἰ δὲ
οὐκ εἶπε[2] νόσοι[1] que somos filhos de Deus. se[2] E[1]
τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν
filhos, também herdeiros; herdeiros[2] por um lado[1]
Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ,
de Deus, co-herdeiros[2] por outro lado[1]
εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ
se (de fato) sofremos com (ele) para que també
συνδοξασθώμεν. sejamos glorificados com (ele).

A glória futura

18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ
considero[2] Pois[1] que não (são)[6] dignos[7] os[1]
παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς
sofrimentos[2] do[3] presente[5] tempo[4] (de serem comparados) com
τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 Τὴν
a vindoura glória a ser revelada para nós. a[2]
γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν
Pois[1] intensa expectativa da criação a[2] revelação[3]
τὸν νῦν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 Τῇ γὰρ
dos[4] filhos[5] de Deus[6] aguarda[1]. a[5] Pois[1]
ματαιότητι ή κτίσις ὑπετάγῃ, οὐχ ἔκονσα
futilidade[6] a[2] criação[3] foi sujeita[4], não voluntariamente
ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι 21 ὅτι
mas por causa de aquele que (a) sujeitou, em esperança que
καὶ αὐτὴ τὴν κτίσις ἐλευθερωθῆσεται / ἀπὸ τῆς
também própria[2] a[1] criação será libertada de a
δυνατεῖς τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης
escravidão da corrupção para a liberdade da glória
τὸν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι πάσα ή
dos filhos de Deus. sabemos[2] Pois[1] que toda a
κτίσις υποτενάζει καὶ συνωδίνει ἀχρι
criação gêmea conjuntamente e sofre dores de parto até
τοῦ νῦν: 23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ
agora; não[2] somente[3] e[1], mas também nós mesmos
τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς
a(s)[2] primícias[3] do[4] Espírito[5] que temos[1], nós[2]
καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν νιοθεσίαν
também[1] mesmos em nós mesmos gememos adoção[2]
ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος
aguardando (nós)[1], a redenção do corpo[2]
ἡμῶν. 24 Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς
nossa[1], na[2] Pois[1] esperança fomos salvos; esperança[2]
δέ βλεπομένη οὐκ ἐστιν ἐλπίς· δὲ
mas[1] que se vê não é esperança; aquilo que[2] pois[1]

*8.18 ^g inf aor pass ἀποκαλύπτω *8.20 ^h 3 s aor2 ind pass
ὑποτάσσω

βλέπει τίς ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν
vê, quem espera (isso)? se(2) Mas[1] o que não vemos
ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
esperamos, com paciência aguardamos.

26 Ωσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα
semelhantemente[2] E[1] também o Espírito
συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ
ajuda na fraqueza[2] nossa[1]; οἱ[2] pois[1]
τί προσευξώμεθα καθὼ δεῖ οὐκ οἴδαμεν⁹,
que devemos orar como é necessário não sabemos.
ἄλλα αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς
mas próprio[2] οἱ[1] Espírito intercede com gemidos
ἀλαλήτους· 27 ὁ δὲ ἔρων ἡς καρδίας οἴδεν⁹
inexprimíveis; οἱ[2] ε[1] que examina os corações sabe
τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος. δτι κατὰ
qual o modo do pensar do Espírito, porque segundo
θεὸν ἐντιγχάνει ὑπὲρ ὅγιῶν. 28 οἴδαμεν⁹ δὲ δτι τοὺς
Deus intercede por (os) santos. sabemos[2] E[1] que aos
ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν,
que amam a Deus todas as coisas cooperam para (o) bem,
τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν⁸. 29 δτι
aos segundo[3] (seu) propósito[4] chamados[2] que sāo[1]. Porque
οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν
aos que previamente conheceu, também predestinou (para terem)
συμμάρφους τῆς εἰκόνος τοῦ νιοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ
a mesma forma da imagem do Filho dele, para
εἶναι⁶ αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·
ser ele (o) primogênito entre muitos irmãos;
30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ
aos que[2] ε[1] predestinou, a estes também
ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ
chamou; e aos que chamou, a estes também
ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ
justificou; aos que[2] ε[1] justificou, a estes também
ἐδόξασεν.
glorificou.

O amor de Deus

31 Τί οὖν ἔροῦμεν⁸ πρὸς ταῦτα; εἰ δὲ θεὸς
Que pois diremos a(n)e estas coisas? Se Deus (é)
ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 32 δς γε τοῦ ιδίου
por nós, quem contra nós? Aquele que o próprio
νιοῦ οὐκ ἔφείσατο/ ἄλλα ὑπὲρ ἡμῶν πάντων
não pourou mas por nós todos
παρέδωκεν¹² αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ
entregou o mesmo, como não também com ele
τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; 33 τίς ἐγκαλέσει
todas as coisas anos[1] dará? Quem trará acusações
κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς δὲ δικαιῶν· 34 τίς
contra (os) eleitos de Deus? Deus (é) o que justifica; Quem (é)

ALMEIDA RA

alguém vê, como o espera? 25 Mas, se esperamos o que não vemos, com paciência o aguardamos.

A intercessão do Espírito 26 Também o Espírito, semelhantemente, nos assiste em nossa fraqueza; porque não sabemos orar como convém, mas o mesmo Espírito intercede por nós sobremaneira, com gemidos inexprimíveis. 27 E aquele que sonda os corações sabe qual é a mente do Espírito, porque segundo a vontade de Deus é que ele intercede pelos santos.

28 Sabemos que todas as coisas cooperam para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles que são chamados segundo o seu propósito. 29 Porquanto aos que de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que ele seja o primogênito entre muitos irmãos. 30 E aos que predestinou, a esses também chamou; e aos que chamou, a esses também justificou; e aos que justificou, a esses também glorificou.

As provas e a certeza do amor de Deus

31 Que diremos, pois, à vista destas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós? 32 Aquela que não poupar o seu próprio Filho, antes, por todos nós o entregou, porventura, não nos dará graciosamente com elas todas as coisas? 33 Quem intentará acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica. 34 Quem os condenará? É Cristo Jesus quem morreu ou, antes, quem ressuscitou, o qual está à direita de Deus e também intercede por nós. 35 Quem nos separará do amor de Cristo? Será tribulação, ou angústia, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada? 36 Como está escrito:

Por amor de ti, somos entregues à morte o dia todo, somos considerados como ovelhas para o matadouro.

37 Em todas estas coisas, porém, somos mais que vencedores, por meio daquele que nos amou. 38 Porque eu estou bem certo de que nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem as coisas do presente, nem o porvir, nem os poderes, 39 nem a altura, nem a profundidade, nem qualquer outra criatura poderá separar-nos do amor de Deus, que está em Cristo Jesus, nosso Senhor.

Paulo e a incredulidade dos judeus

9 1 Digo a verdade em Cristo, não minto, testemunhando comigo, no Espírito Santo, a minha própria consciência: 2 tenho grande tristeza e incessante dor no coração; 3 por que eu mesmo desejaria ser anátema, separado de Cristo, por amor de meus irmãos, meus compatriotas, segundo a carne.

NTIH

Pois quem é que fica esperando por alguma coisa que está vendo? 25 Porém, se estamos esperando alguma coisa que ainda não podemos ver, então esperamos com paciência.

26 Assim também o Espírito de Deus vem nos ajudar na nossa fraqueza. Pois não sabemos como devemos orar, mas o Espírito de Deus, com gemidos que não podem ser explicados por palavras, pede a Deus em nosso favor. **27** E Deus, que vê o que está dentro do coração, sabe qual é o pensamento do Espírito. Porque o Espírito pede em favor do povo de Deus e pede de acordo com a vontade de Deus. **28** Pois sabemos que todas as coisas trabalham juntas para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles a quem ele chamou de acordo com o seu plano. **29** Porque aqueles que já tinham sido escolhidos por Deus ele também separou a fim de se tornarem parecidos com o seu Filho. Ele fez isso para que o Filho fosse o primeiro entre muitos irmãos. **30** Assim Deus chamou os que havia separado. Não somente os chamou, mas também os aceitou; e não somente os aceitou, mas também repartiu a sua glória com eles.

Do amor de Deus, que é nosso por meio de Cristo 31 Diante de tudo isso, o que mais podemos dizer? Se Deus está do nosso lado, quem poderá nos vencer? Ninguém! 32 Porque ele nem mesmo deixou de entregar o próprio Filho, mas o ofereceu por todos nós! Se ele nos deu o seu Filho, será que não nos dará também todas as coisas? 33 Quem acusará aqueles que Deus escolheu? Ninguém! Porque o próprio Deus declara que eles não são culpados. 34 Será que alguém poderá condená-los? Ninguém! Pois foi Cristo Jesus quem morreu, ou melhor, quem foi ressuscitado e está à direita de Deus. E ele pede a Deus em favor de nós. 35 En tão quem pode nos separar do amor de Cristo? Serão os sofrimentos, as dificuldades, a perseguição, a fome, a pobreza, o perigo ou a morte? 36 Como dizem as Escrituras Sagradas:

**"Por causa de ti estamos em perigo
de morte o dia inteiro;
somos tratados como ovelhas
que vão para o matadouro."**

37 Em todas essas situações temos a vitória completa por meio daquele que nos amou. **38** Pois eu tenho a certeza de que nada pode nos separar do amor de Deus: nem a morte, nem a vida; nem os anjos, nem outras autoridades ou poderes celestiais; nem o presente, nem o futuro; **39** nem o mundo lá de cima, nem o mundo lá de baixo. Em todo o Universo não há nada que possa nos separar do amor de Deus, que é nosso por meio de Cristo Jesus, o nosso Senhor.

9 Deus e o seu povo 1 O que eu digo é verdade. Sou de Cristo e não minto; pois a minha consciência, que é controlada pelo Espírito Santo, também me afirma que não estou mentindo. 2 Sinto uma grande tristeza e uma dor sem fim no coração 3 por causa do meu povo, que é minha raça e meu sangue. Para o bem desse povo, eu mesmo poderia desejar receber a maldição de Deus e ficar separado de Cristo.

ο κατακρινών; Χριστός [Ιησούς] ὁ ἀποθανών,
o que condena? Cristo [Jesus] (é) o que morreu.
μᾶλλον δὲ ἐγερθείς^m, δις καὶ ἔστινⁿ ἐν δεξιᾷ
ou, antes, foi ressuscitado, o qual também está à direita
τοῦ θεοῦ, δις καὶ ἔντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. 35 τίς
de Deus, o qual também intercede por nós. Quem
ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; Θλῖψις ἢ
nos separará de o amor de Cristo? Aflição ou
στενοχωρία ἢ διωγμός ἢ λιμός ἢ γυμνότης ἢ
angústia ou perseguição ou fome ou nudez ou
κίνδυνος ἢ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται^o διτί^p
perigo ou espada? Como está escrito:

"Ενεκεν σοῦ θανατούμεθα δλην τὴν ἡμέραν,
Por causa de ti somos mortos todo o dia,

ἔλογίσθημεν **ώς** **πρόβατα σφαγῆς.**
fomos considerados como ovelhas de matadouro

37 ἀλλ' ἐν τούτοις πάσιν ὑπερινικῶμεν
 Mas em estas coisas[2] todas[1] somos mais que vencedores
 διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέτεισμαι·
 mediante o que amou a nós. estou convencido[2]
 γάρ ὅτι οὐτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὐτε ἄγγελοι οὔτε
 Pois[1] que nem morte nem vida nem anjos nem
 ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα¹⁴ οὐτε μέλλοντα οὔτε
 principados nem coisas presentes nem coisas vindouras nem
 δυνάμεις 39 οὔτε ὑψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις
 poderes nem altura nem profundidade nem alguma
 κτίσις ἔτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς
 criatura[2] outra[1] podera nos separar de o
 ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
 amor de Deus em Cristo Jesus o Senhor[2]
 ἡμῶν.
 nosso[1].

Deus escolheu Israel

μουν. 3 ηγάχομην γάρ ἀνάθεμα εἶναι⁶ αὐτὸς ἔγω
meu[1]. desejaria[4] Pois[1] anátema[6] sei[5] mesmo[3] eu[2]
ἀπό τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου
(separado) de Cristo por os irmãos[2] meus[1]
(ou: em lugar de)

*8.32³ s aor ind med φείδομαι *8.34¹ nom m s part aor2 at ἀποθινήσκω³ nom m s part aor pass ἔγειρω *8.36¹ 3 s perf ind pass γράφω *8.38¹ 1 s perf ind pass πείθω

τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 4 οἵτινές εἰσιν^a
os compatriotas meus segundo (a) carne, os quais são
Ἰουραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ
israelitas, dos quais (são) a adoção e a glória e
οἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ οἱ
as alianças e a entrega da lei e o culto e as
ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ πατέρες καὶ ἔξ
promessas, dos quais (são) os pais e dentre
ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα ὁ ὄντ^b ἐπὶ^c
os quais (é) o Cristo segundo (a) carne; o qual é sobre
πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰώνας, ἀμήν.
todos Deus bendito para sempre amém.

6 Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτεται^a ὁ λόγος τοῦ
não^[2] nāo^[1] que falhou a palavra
θεοῦ. οὐ γάρ πάντες οἱ ἔξ Ἰσραὴλ οὗτοι
de Deus. nāo^[2] Pois^[1] todos os de Israel estes (são)
'Ισραὴλ· 7 οὐδὲ^b ὅτι εἰσὶν^c σπέρματα Ἀβραὰμ
Israel; nem porque são descendência de Abraão
πάντες τέκνα, ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ εκληθήσεται^b σοι
(são) todos filhos, mas: Em Isaque será chamada para ti
σπέρματα. 8 τοῦτ' ἔστιν^c, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς
descendência. Isto é, não os filhos da carne
ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς
estes (são) filhos de Deus mas os filhos da
ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. 9 ἐπαγγελίας
promessa são contados para descendência, de (a) promessa^[4]
γάρ ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τούτον
Pois^[1] a^[2] palavra^[3] (é) esta: Segundo tempo^[2] este^[1]
ἔλενσομαι^b καὶ ἔσται^c τῇ Σάρρᾳ νίσ. 10 οὐ
virei e haverá para Sara (um) filho. nāo^[2]
μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἔνδος κοίτην
somente^[3] E^[1], mas também Rebeca de um (só) leito^[2]
ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν^c 11 μάρτυρα γάρ
tendo^[1], de Isaque o pai^[2] nosso^[1]; ainda nāo^[2] pois^[1]
(=concebendo)

γεννηθέντων^c μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἡ
havendo (eles) nascido nem tendo (eles) feito algo bom ou
φαῦλον, ἵνα ἡ κατ'^b ἐκλογὴν πρόθευτις τοῦ
mau, para que o segundo^[3] (a) escolha^[4] designio^[1]
θεοῦ μένῃ, 12 οὐκ ἔξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ
de Deus^[2] permanecesse, nāo de obras mas de o
καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύει τῷ
que chama, foi dito a ela: O maior será servo de o
ἔλασσονι, 13 καθὼς γέγραπται^d,
menor, como está escrito:

Tὸν Ἰακὼβ ἥγανθος,
Jacó^[2] Amei^[1].

τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσθρον.
mas Esaú^[2] odiei^[1].

ALMEIDA RA

meus compatriotas, segundo a carne. 4 São israelitas. Pertence-lhes a adoção e também a glória, as alianças, a legislação, o culto e as promessas; 5 deles são os patriarcas, e também deles desce o Cristo, segundo a carne, o qual é sobre todos, Deus bendito para todo o sempre. Amém!

A rejeição de Israel não é incompatível com as promessas de Deus. 6 E não pensemos que a palavra de Deus haja falhado, porque nem todos os de Israel são, de fato, israelitas; nem por serem descendentes de Abraão são todos seus filhos; mas:

Em Isaque será chamada a tua descendência.

8 Isto é, estes filhos de Deus não são propriamente os da carne, mas devem ser considerados como descendência os filhos da promessa. 9 Porque a palavra da promessa é esta:

Por esse tempo, virei, e Sara terá um filho.

10 E não ela somente, mas também Rebeca, ao conceber de um só, Isaque, nosso pai. 11 E ainda não eram os gêmeos nascidos, nem tinham praticado o bem ou o mal (para que o propósito de Deus, quanto à eleição, prevalecesse, não por obras, mas por aquele que chama), 12 já fora dito a ela:
O mais velho será servo do mais moço.

13 Como está escrito:
Amei Jacó, porém me aborreci de Esaú.

A rejeição de Israel não é incompatível com a justiça de Deus. 14 Que diremos, pois? Há injustiça da parte de Deus? De modo nenhum! 15 Pois ele diz a Moisés:

Terei misericórdia de quem me aprovou ter misericórdia e compadecer-me-ei de quem me aprovou ter compaixão.

16 Assim, pois, não depende de quem quer ou de quem corre, mas de usar Deus a sua misericórdia. 17 Porque a Escritura diz a Faraó:

Para isto mesmo te levantei, para mostrar em ti o meu poder e para que o meu nome seja anunciado por toda a terra.

18 Logo, tem ele misericórdia de quem quer e também endurece a quem lhe apraz.

A soberania de Deus. 19 Tu, porém, me dirás: De que se queixa ele ainda? Pois quem jamais resistiu à sua vontade? 20 Quem é tu, ó homem, para discutires com Deus?! Pov. ventura, pode o objeto perguntar a quem o fez: Por que me fizeste assim? 21 Ou não tem o oleiro direito sobre a massa, para do mesmo barro fazer um vaso para honra e outro, para desonra? 22 Que diremos, pois, se Deus, querendo mostrar a sua ira e dar a conhecer o seu poder, suportou com muita longanimidade os vasos de ira, preparados para a perdição,

*9.6 ^a 3 s perf ind at ἐκπίπτω *9.7 ^b 3 s fut ind pass καλέω *9.11 ^c gen m p part aor pass γεννάω *9.13 ^d 3 s perf ind pass γράφω

NTLH

3 por causa do meu povo, que é minha raça e meu sangue. Para o bem desse povo, eu mesmo poderia desejar receber a maldição de Deus e ficar separado de Cristo. 4 Eles são o povo escolhido por Deus; ele os tornou seus filhos e repartiu a sua glória com eles. Deus fez suas alianças com eles e lhes deu a lei, a verdadeira maneira de adorar e as promessas. 5 Eles são descendentes dos patriarcas; e, como ser humano, Cristo pertence à raça deles. Que Cristo, que é o Deus que governa todos, seja louvado para sempre! Amém!

6 Eu não estou dizendo que a promessa de Deus tenha falhado. De fato, nem todos os israelitas fazem parte do povo de Deus. 7 Nem todos os descendentes de Abraão são filhos de Deus. Pois Deus disse a Abraão: "Por meio de Isaque que você terá os descendentes que eu te prometi." 8 Isto quer dizer que os que são considerados como os verdadeiros descendentes de Abraão são aqueles que nasceram como resultado da promessa de Deus, e não os que nasceram de modo natural. 9 Pois, quando fez a promessa, Deus disse a Abraão o seguinte: "No tempo certo eu voltarei, e Sara, sua mulher, terá um filho."

10 E mais ainda: os dois filhos de Rebeca tinham o mesmo pai, o nosso antepassado Isaque. 11-12 Mas, para que a escolha de um deles fosse completamente de acordo com o plano de Deus, o próprio Deus disse a Rebeca: "O mais velho será dominado pelo mais moço." Disse isso antes de eles nascerem e antes de fazerem qualquer coisa, boa ou má. Assim ficou confirmado que é de acordo com o seu plano que Deus escolhe aqueles que ele quer chamar, sem levar em conta o que eles tenham feito. 13 Como dizem as Escrituras Sagradas: "Eu escolhi Jacó, mas rejeitei Esau."

14 O que vamos dizer, então? Que Deus é injusto? De modo nenhum! 15 Pois ele disse a Moisés: "Terei misericórdia de quem eu quiser; terei pena de quem eu desejar." 16 Portanto, tudo isso depende não do que as pessoas querem ou fazem, mas somente da misericórdia de Deus. 17 Porque, como está escrito nas Escrituras Sagradas, Deus disse a Faraó: "Foi para isto mesmo que eu pus você como rei, para mostrar o meu poder e fazer com que o meu nome seja conhecido no mundo inteiro." 18 Portanto, Deus tem misericórdia de quem ele quer e endurece o coração de quem ele quer.

Aira e a misericórdia de Deus 19 Alguns de vocês vai me dizer: "Se é assim, como é que Deus pode encontrar culpa nas pessoas? Quem pode ir contra a vontade de Deus?" 20 Mas quem é você, meu amigo, para discutir com Deus? Será que um pote de barro pode perguntar a quem o fez: "Por que você me fez assim?" 21 Pois o homem que faz o pote tem o direito de usar o barro como quer. Do mesmo barro ele pode fazer dois potes: um pote para uso especial e outro para uso comum.

22 E foi isso o que Deus fez. Ele quis mostrar a sua ira e tornar bem conhecido o seu poder. Assim suportou com muita paciência os que mereciam o castigo e que iam ser destruídos.

14 Tί οὖν ἐροῦμεν^a; μή ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ;
Que pois diremos? Não (existe) injustiça junto a Deus?
(=Será que...?)

μή γένολτο^b 15 τῷ Μωϋσεῖ γάρ λέγει^c,

Não seja (assim); a Moisés[2] Pois[1] diz:

Ἐλεήσω δὲ ὃν ἂν ἔλεω
Terei misericórdia de quem (eu) tiver misericórdia
καὶ οἰκτιρίσω δὲ ὃν ἂν οἰκτίρω.
e me compadecerei de quem (eu) me compadecer.

16 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ
Assim pois não (depende) do que quer nem do

τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἔλεωντος θεοῦ. 17 λέγει^d
que corre, mas do que tem misericórdia, Deus. diz[2]

γάρ η γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸν τούτῳ
Pois[1] a Escritura a Faraó: Para mesmo[2] isto[1]

ζητήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν
suscitei a ti para que eu demonstre em ti o

δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελθῇ τὸ δυνόμα
poder[2] meu[1] e para que seja anunciado o nome[2]

μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 18 ἄρα οὖν δὲ θέλει
meu[1] em toda a terra. Assim pois (de) quem (ele) quer
ἔλεει, δὲ θέλει σκληρύνει.
tem misericórdia, (a) quem[2] mas[1] quer endurece.

Aira e a misericórdia de Deus

19 Ἐρεῖς^e μοι οὖν, Τί [οὖν] ἔτι μέμφεται;
Dirás a mim pois: Por que [pois] ainda culpa (algum)?

τῷ γάρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν^f; 20 ὁ
ἀ[2] Pois[1] vontade dele quem resistiu? O

ἄνθρωπε, μενοντγε οὐ τίς εἶ^g ὁ ἀνταποκρινόμενος
homem, afinal tu quem és o que respondeas

τῷ θεῷ; μή ἐρεῖ^h τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι,
a Deus? Não dirá aquilo que é moldado ao que moldou:

(=Será que...?)

Τί με ἐπιτίθεσας οὕτως; 21 ή οὐκ ἔχει ἔξουσίαν
Por que me fizeste assim? Ou não tem autoridade[3]

οἱ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ
ο[1] oleiro[2] sobre a argila (para) de a mesma

φυράματος ποιήσαι δὲ μὲν εἰς τιμῆν οικεύος δὲ δέ
massa fazer um para[2] honra[3] vaso[1] outro

εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαιⁱ
para desonra? se[2] E[1] querendo Deus demonstrar

τὴν δργήν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἥνεγκεν^j
a ira e dar a conhecer o poder dele suportou

ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ οικεύη δργής κατηρτισμένα^k εἰς
com muita longanimidade vasos de ira preparados para

*9.17 οἱ s aor ind at ἔξεγέρω / 3 s aor subj pass διαγγέλλω

*9.22 οἱ 3 s aor2 ind at φέρω

ἀπώλειαν, 23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλούτον
destruição, e para que desse a conhecer a riqueza
τῆς δόξης αὐτοῦ ἐτί σκευή ἔλεονς ἀ
da glória dele sobre vasos de misericórdia os quais
προητοίμασεν εἰς δόξαν; 24 οὖς καὶ ἐκάλεσεν
de antemão preparou para glória? Os quais também chamou,
ἵματις οὐ μόνον ἔξ Ιουδαίων ἀλλὰ καὶ ἔξ
a nós, não somente dentre (os) judeus mas também dentre
ἔθνων, 25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσοῖς λέγεται,
(os) gentios, como também em Oséias diz:

Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου

Chamarei o não—povo—meu povo meu

καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην / ἡγαπημένην /
e a não- amada, amada;

26 καὶ ξυσταί⁶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη⁸ αὐτοῖς,
e será em o lugar onde foi dito a eles:

Οὐ λαός μου ὑμεῖς,
Não- povo- meu (sois) vós,

ἐκεῖ κλητήσονται¹ / νῦν θεοῦ ξώντος.
ali serão chamados filhos de (o) Deus vivo.

27 Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ, Ἐὰν ή⁶
Isaías[2] E[1] clama acerca de Israel: Se for[6]

δὲ ἀριθμὸς τῶν νιῶν Ἰσραὴλ ὡς η̄ ἕμμος τῆς
o[1] número[2] dos[3] filhos[4] de israel[5] como a areia do

θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα οισθίσται⁷. 28 λόγον
mar, o remanescente será salvo; (uma) palavra[2]

γάρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ
pois[1] que cumpre e que completa fará (o) Senhor sobre

τῆς γῆς. 29 καὶ καθὼς προείρηκεν⁸ Ἡσαΐας,
a terra. E como predisse Isaías:

Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπτεν⁹
Se não[3] (o) Senhor[1] de (os) Exércitos[2] tivesse deixado

ἡμῖν ὅπερια,
para nós descendência,

ώς Σόδομα ἂν ἐγενιθημεν⁴
como Sodoma nos teríamos tornado

καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὥμοιώθημεν.
e como Gomorra teríamos sido assemelhados.

perdição, 23 a fim de que também desse a conhecer as riquezas da sua glória em vasos de misericórdia, que para glória preparou de antemão, 24 os quais somos nós, a quem também chamou, não só dentre os judeus, mas também dentre os gentios? 25 Assim como também diz em Oséias:

Chamarei povo meu ao que não era meu povo; e amada, à que não era amada; 26 e no lugar em que se lhes disse: Vós não sois meu povo, ali mesmo serão chamados filhos do Deus vivo.

27 Mas, relativamente a Israel, dele clama Isaías:

Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente é que será salvo.

28 Porque o Senhor cumprirá a sua palavra sobre a terra, cabalmente e em breve;

29 como Isaías já disse:
Se o Senhor dos Exércitos não nos tivesse deixado descendência, ter-nos-famos tornado como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

Israel é responsável pela sua rejeição

30 Que diremos, pois? Que os gentios, que não buscavam a justiça, vieram a alcançá-la, todavia, a que decorre da fé; 31 e Israel, que buscava a lei de justiça, não chegou a atingir essa lei. 32 Por quê? Porque não decorre da fé, e sim como que das obras. Tropeçaram na pedra de tropeço, 33 como está escrito:

Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e rocha de escândalo, e aquele que nela crê não será confundido.

10 Os judeus rejeitam a justiça de Deus

1 Irmãos, a boa vontade do meu coração e a minha súplica a Deus a favor deles são para que sejam salvos. 2 Porque Ihes dou testemunho de que eles têm zelo por Deus, porém não com entendimento. 3 Porquanto, desconhecendo a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria, não se sujeitaram à que vem de Deus. 4 Porque o fim da lei é Cristo, para justiça de todo aquele que crê.

5 Ora, Móses escreveu que o homem que praticar a justiça decorrente da lei viverá por ela. 6 Mas a justiça decorrente da fé assim diz:

Não pergunte em seu coração: Quem subirá ao céu?, isto é, para trazer do alto a Cristo;

Israel e o evangelho

30 Τί οὖν ἐροῦμεν;⁸ δτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα
Que pois diremos? Que gentios não buscando
δικαιοσύνην κατέλαβεν⁹ δικαιοσύνην, δικαιοσύνην
justiça receberam justiça, justiça[2]

δὲ τὴν ἐκ πίστεως, 31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων
mas[1] de (a) fé, Israel[2] mas[1] buscando

*9.22^h ac n p part perf pass καταπέπιστω *9.25^{ac} f s part perf pass
ἀγαπάω / ac f s part perf pass ἀγαπάω *9.26³ p fut ind pass καλέω
*9.27^m 3 s fut ind pass οὐχώ *9.29ⁿ 3 s aor2 ind at ἐγκαταλείπω
*9.30^o 3 s aor2 ind at καταλαμβάνω

NTLH

destruídos. 23 Ele quis também mostrar como é grande a sua glória, que ele derramou sobre nós, que somos aqueles de quem ele teve pena e a quem ele já havia preparado para receberem a sua glória. 24 Pois nós somos aqueles que Deus chamou, não somente os que são judeus, mas também os não-judeus. 25 Isso é o que ele diz no Livro de Isaías:

"Aqueles que não eram meu povo eu chamarei de 'meu Povo'.

A nação que eu não amava

chamarei de 'minha Amada'.

26 E no mesmo lugar onde foi dito:

'Vocês não são o meu povo',

ali eles serão chamados de

'os filhos do Deus vivo'."

27 E Isaías disse a respeito de Israel:

"Mesmo que o povo de Israel seja tão numeroso como os grãos de areia da praia do mar, somente alguns deles serão salvos.

28 Pois o Senhor julgará logo e de uma vez o mundo inteiro."

29 Como o próprio Isaías tinha dito antes:

"Se o Senhor Todo-Poderoso

não nos tivesse deixado

alguns descendentes,

seríamos agora

como a cidade de Sodoma,

estariamos destruídos

como Gomorra."

O povo de Israel e o evangelho 30 O que vamos dizer, então? Vamos dizer isto: os não-judeus, que não procuravam ser aceitos por Deus, foram aceitos por meio da fé. 31 Porém o povo de Israel, que procurava uma lei para ser aceito por Deus, não encontrou o que estava procurando. 32 E por que não? Porque eles procuravam alcançar isso por meio das suas ações e não por meio da fé. Eles tropeçaram na "pedra de tropeço", 33 como dizem as Escrituras Sagradas:

"Vejam! Estou colocando em Sião uma pedra em que eles vão tropeçar, a rocha que vai fazê-los cair.

Mas quem crer nela

não ficará desiludido."

10 1 Meus irmãos, desejo de todo o coração que o meu próprio povo seja salvo. E peço a Deus em favor deles 2 porque eu sou testemunha de que eles são muito dedicados a Deus. Mas a dedicação deles não está baseada no verdadeiro conhecimento, 3 pois eles não conhecem a maneira como Deus aceita as pessoas e assim têm procurado conseguir isso da sua própria maneira. Eles rejeitaram o modo de Deus aceitar as pessoas. 4 Porque, com Cristo, a lei chegou ao fim, e assim os que creem é que são aceitos por Deus.

A salvação é para todos 5 Pois o que Moisés escreveu a respeito de as pessoas serem aceitas por Deus pela obediência à lei foi isto: "Viverá aquele que fizer o que a lei manda." 6 Porém, quanto a ser aceito por Deus por meio da fé, Moisés diz o seguinte: "Não fique pensando assim: quem vai subir até o céu?", isto é, para trazer Cristo do céu.

vóμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν. 32 διὰ (uma) lei de justiça a (essa) lei não chegou. Por τι; ὅτι οὐκ ἐκ πιστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων· quê? Porque não de fé mas como que de obras; (=por) (=por)

προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, 33 καθὼς tropeçaram na pedra do tropeço, como γέγραπται^b, está escrito:

'Ιδοὺ τίθημι^a ἐν Σιάω λίθον προσκόμματος

Eis ponho em Sião pedra de tropeço

καὶ πέτραν σκανδάλου,

e rocha de escândalo,

καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ

e o que crê em ela

οὐ καταισχυθήσεται^c,

não será envergonhado.

10

1 Ἀδελφοί, ή μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ Irmãos, o desejo do meu coração e ἡ δέσμις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. a súplica junto a Deus por eles (é) para salvação.

2 μαρτυρῶ γάρ αὐτοῖς ὅτι ξῆλον θεοῦ dou testemunho[2] Pois[1] a eles que zelo[2] de Deus[3]

ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν· 3 ἀγνοοῦντες tém[1] mas não segundo conhecimento; desconhecendo[2]

γάρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἴδαιαν pois[1] a[3] de Deus[5] justiça[4] e a própria

[δικαιοσύνην] ξητοῦντες στήσαι^d, τῇ δικαιοσύνῃ [justiça] procurando estabelecer, à justiça

τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν· 4 τέλος γάρ νόμου de Deus não se sujeitaram; (o) fim[2] pois[1] de (a) lei

Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην πάντι τῷ πιστεύοντι. (é) Cristo para justiça a todo o que crê.

A salvação é para todos

5 Μωϋσῆς γάρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ Moisés[2] Pois[1] (descreve a justiça

[τοῦ] νόμου δι τὸ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος [a] lei que o que faz[2] estas coisas[3] homem[1]

ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 6 ή δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνην viverá em elas. a[2] Mas[1] de[4] (a) fé[5] justiça[3]

(=por)

Οὕτως λέγει^e, Μή εἴπῃς^f ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Tícs assim diz: Não digas em o coração[2] teu[1]: Quem

ἀναβίσεται^g εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν subirá a o céu? Isto é, a Cristo[2]

*9.33 ^a 3 s perf ind pass γράφω ^b 3 s fut ind pass καταισχύνω

*10.3 ^a 3 p aor2 ind pass ὑποτάσσω *10.6 ^b inf aor2 at κατάγω

κατογαγεῖν^b ἢ, Τίς καταβήσεται² εἰς τὴν ἀβύσσονα;
para fazer descer[1]; ou: Quem descerá a o abismo?

τοῦτο^c ἔστιν^d Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν^e.
Isto é, Cristo[2] dentre[3] (os) mortos[4] para fazer subir[1].

8 ἀλλὰ τί λέγει^f?
Mas que diz?

Ἐγγύς οουν τὸ δῆμα ἔστιν^g
Perto de ti a[2] palavra[3] está[1]

ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
em a boca[2] tua[1] e em o coração[2] teu[1].

τοῦτο^h ἔστινⁱ τὸ δῆμα τῆς πίστεως δὲ κηρύσσομεν.
isto é, a palavra da fé que proclamamos.

9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον
Porque se confessares com a boca[2] tua[1] (o) Senhor

Ἰησοῦν καὶ πιστεύῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς
Jesus e creres em o coração[2] teu[1] que Deus
αὐτὸν ἤγειρεν^j ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδίᾳ
a ele ressuscitou dentre (os) mortos, serás salvo; com (o) coração[2]

γάρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ
pois[1] se crê para justiça, com (a) boca[2] e[1]

ὅμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 λέγει^k γάρ η γραφή,
se confessa para salvação. diz[2] Pois[1] a Escritura:

Πᾶς δὲ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταιχθήσεται^l.
Todo o que crê em ele não será envergonhado.

12 οὐ γάρ ἔστιν^m διαστολὴ Ιουδαίου τε καὶ
não[2] Pois[1] existe distinção (entre) judeu e

“Ελληνος, δὲ γάρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν
grego, o[2] pois[1] mesmo (é) Senhor de todos, sendo rico

εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλούμενους αὐτὸν· 13 Πᾶς
para com todos os que invocam a ele; todo[2]

γάρ δέ ἂν ἐπικαλέσηται τὸ δνομα κυρίου
Pois[1] que invocar o nome de (o) Senhor

σωθήσεταιⁿ.
será salvo.

14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς δὲ οὐκ
Como pois invocarão (aquele) em quem não

ἐπιστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὐκ οὐκ
crearam? como[2] E[1] crerão (naquele) de quem não

ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;
ouviram? como[2] E[1] ouvirão sem o que proclama?

15 πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν;
como[2] E[1] proclamarão se não forem enviados?

καθὼς γέγραπται, Ως ὥραῖς οἱ πόδες τῶν
Como está escrito: Como (sâo) formosos os pés dos

εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθά. 16 Ἀλλ’ οὐ πάντες
que anunciam [as] coisas boas. Mas não todos

ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γάρ λέγει,
obedeceram ao evangelho. Isaías[2] Pois[1] diz:

*10.7^c infaror2 at ἀνάγω *10.9^d 3 s aor ind at ἔγειρω *2 s fut ind
pass οὐδέω *10.11^e 3 s fut ind pass κατασχύνω *10.13 9 3 s fut ind
pass οὐδέω *10.15^f 3 p aor subj pass ἀποστέλλω 3 s perf ind pass
γράφω

ALMEIDA RA

isto é, para trazer do alto a Cristo; 7 ou:

Quem descerá ao abismo?

Isto é, para levantar Cristo dentre os mortos.

8 Porém que se diz?

A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração;

isto é, a palavra da fé que pregamos. 9 Se, com a tua boca, confessares Jesus como Senhor e, em teu coração, creres que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo. 10 Porque com o coração se crê para justiça e com a boca se confessa a respeito da salvação. 11 Porque a Escritura diz:

Todo aquele que nele crê não será confundido.

12 Pois não há distinção entre judeu e grego, uma vez que o mesmo é o Senhor de todos, rico para com todos os que o invocam. 13 Porque:

Todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo.

14 Como, porém, invocarão aquele em quem não crearam? E como crerão naquele de quem nada ouviram? E como ouvirão, se não há quem pregue? 15 E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito:

Quão formosos são os pés dos que anunciam coisas boas!

Israel não pode alegar falta de oportunidade

16 Mas nem todos obedeceram ao evangelho; pois Isaías diz:

Senhor, quem acreditou na nossa pregação?

17 E, assim, a fé vem pela pregação, e a pregação, pela palavra de Cristo. 18 Mas pergunto: Porventura, não ouviram? Sim, por certo:

Por toda a terra se fez ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo.

19 Pergunto mais: Porventura, não terá chegado isso ao conhecimento de Israel? Moisés já dizia:

Eu vos porei em ciúmes com um povo que não é nação, com gente insensata eu vos provocarei à ira.

20 E Isaías a mais se atreve e diz:

Fui achado pelos que não me procuravam, revelei-me aos que não perguntavam por mim.

21 Quanto a Israel, porém, diz:

Todo o dia estendi as mãos a um povo rebeldia e contradizente.

11 O futuro de Israel 1 Pergunto, pois: terá Deus, porventura, rejeitado o seu povo? De modo nenhum! Porque eu também sou israelita da descendência de Abraão, da tribo de Benjamim.

NTLH

isto é, para trazer Cristo do céu. ⁷ "Nem pergunta: quem descerá ao mundo lá de baixo?", isto é, para fazer com que Cristo suba do mundo dos mortos. ⁸ O que Moisés diz é isto: "A mensagem de Deus está perto de você, nos seus lábios e no seu coração" — isto é, a mensagem de fé que anunciamos. ⁹ Se você disser com a sua boca: "Jesus é Senhor" e no seu coração crer que Deus ressuscitou Jesus, você será salvo. ¹⁰ Porque nós cremos com o coração e somos aceitos por Deus; falamos com a boca e assim somos salvos. ¹¹ Porque as Escrituras Sagradas dizem: "Quem crer nele não ficará desiludido." ¹² Isso vale para todos, pois não existe nenhuma diferença entre judeus e não-judeus. Deus é o mesmo Senhor de todos e abençoa generosamente todos os que pedem a sua ajuda. ¹³ Como dizem as Escrituras Sagradas: "Todos os que pedirem a ajuda do Senhor serão salvos."

¹⁴ Mas como é que as pessoas irão pedir, se não creem nele? E como poderão crer, se não ouvirem a mensagem? E como poderão ouvir, se a mensagem não for anunciada? ¹⁵ E como é que a mensagem será anunciada, se não forem enviados mensageiros? As Escrituras Sagradas dizem: "Como é bonito ver os mensageiros trazendo boas notícias!"

¹⁶ Mas nem todos aceitam a boa notícia do evangelho. Poi! Isaias quem disse: "Senhor, quem creu na nossa mensagem?" ¹⁷ Portanto, a fé vem por ouvir a mensagem, e a mensagem vem por meio da pregação a respeito de Cristo.

¹⁸ Mas eu pergunto: será que eles não ouviram a mensagem? É claro que ouviram! Como dizem as Escrituras:

"A voz deles se espalhou
pelo mundo inteiro;
as suas palavras alcançaram
a terra toda."

¹⁹ Eu pergunto ainda: será que o povo de Israel não soube disso? Moisés foi o primeiro a dar uma resposta. Ele disse:

"Eu farei com que vocês
fiquem como clíques de um povo
que não é uma nação;
farei com que fiquem com raiva
de uma nação de gente sem juizo."

²⁰ E Isaias foi mais corajoso ao anunciar o que Deus disse:

"Eu fui achado por aqueles
que não me procuravam
e apareci aos que não perguntavam
por mim."

²¹ Mas, a respeito de Israel, Deus disse:

"O dia inteiro eu abri os braços,
pronto para receber um povo
desobediente e rebelde."

11 A misericórdia de Deus para com Israel ¹ Então eu pergunto: será que Deus rejeitou o seu próprio povo? É claro que não! Eu mesmo sou israelita, descendente de Abraão e membro da tribo de Benjamim.

Kύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; ¹⁷ ἄρα ή Senhor, quem creu na mensagem[2] nossa[1]? Assim a πίστις ἐξ ἀκοῆς, ή δὲ ἀκοῇ διὰ ρήματος fé de (o) ouvir, o[2] e[1] ouvir por meio de (a) palavra Christostóu. ¹⁸ ἀλλὰ λέγω^a, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε- de Cristo. Mas digo: Não não ouviram? Por certo: (=Será que não ouviram?)

Εἰς πάνταν τὴν γῆν ἔβηλθεν^b ὁ φθόγγος αὐτῶν
Para toda a terra saiu o som deles
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης
e para os limites do mundo
τὰ ρήματα αὐτῶν.
as palavras deles.

19 ἀλλὰ λέγω^a, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω^c; πρῶτος
Mas digo: Não Israel não soube? Primeiro
(=Será que Israel não soube?)

Μωϋσῆς λέγει^d,
Moisés diz:

'Ἐγὼ παρατηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
Eu provocarei inveja (em) vós com (um) não- povo,
ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ / ὑμᾶς.
com (um) povo insensato irritarei a vós.

20 Ἡσίας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει^e,
Isaias[2] E[1] se atreve e diz:

Ἐύρθην^f / [ἐν] τοῖς ἐμὲ μὴ ξητοῦντιν,
Fui achado [em] os (que) a mim não procuraram,
(=[por])

ἐμφανῆς ἐγενόμην^g τοῖς ἐμὲ
manifesto me fiz aos (que) por mim
μὴ ἐπερωτῶντιν.
não perguntam.

21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει^h, "Ολην τὴν ἡμέραν
a[2] Mas[1] Israel diz: Todo o dia
ἔξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα
estendi as mãos[2] minhas[1] a (um) povo desobediente
καὶ ἀντιλέγοντα.
e contradizente.

O remanescente de Israel

11 1 Λέγωⁱ οὖν, μὴ ἀπώσατο^j ὁ θεὸς τὸν λαὸν
Digo pois, não rejeitou Deus o povo
(=será que...)?

οὐτοῦ; μὴ γένοιτο^k καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης
dele? Não seja (assim); também[2] pois[1] eu israelita[2]
εἰμί^l, ἐκ ὀπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.
sou[1], de (a) descendência de Abraão, de (a) tribo de Benjamim.

*10.19 / 1 s fut ind at παροργίζω *10.20 / 1 s aor ind pass εύρισκω
*11.1 / 3 s aor ind med ἀποθέομαι

2 οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ δν
não[2] rejeitou[3] Deus[1] o povo dele o qual
προέγνω^s. ἦ οὐκ οἰδάτε^t ἐν Ἡλίῳ
(ele) conheceu de antemão. Ou não sabeis em (o caso de) Elias
τι λέγει^u ἡ γραφή, ὃς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ
o que diz a Escritura, como (ele) intercede junto a Deus
κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ; **3 Κύριε, τοὺς προφήτας σου**
contra Israel? Senhor, os[2] profetas[4] teus[3]
ἀπέκτειναν^v, τὰ θυσιαστήρια σου κατέσκαψαν, κάγῳ
mataram[1], os altares[2] demoliram, e eu
ἵπελείθην^w μόνος καὶ ἤπτούσιν τὴν ψυχήν μου.
fui deixado sozinho e procuraram a vida[2] minha[1]
(=tirar-me a vida)

4 ἀλλὰ τί λέγει^x αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον^y
Mas o que diz a ele a resposta divina? Reservei
ἔμαυτῷ ἑπτακιοχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ
para mim mesmo sete mil homens, os quais não
ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βααλ. **5 οὗτος οὖν καὶ ἐν τῷ**
dobraaram (o) joelho a Baal. Assim pois também em o
νῦν καὶρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν
presente tempo (um) remanescente segundo (a) eleição
χάριτος γέγονεν^z. **6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ**
de graça veio a existir; se[2] e[1] por graça, já não
(=por)
ἔργων, ἔπειτα ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται^α χάρις. **7 τί**
obras, do contrário a graça já não se torna graça. Que
(=é)

οὖν; δ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν^b, ἢ
pois? O que procura[2] Israel[1], isto não obteve, a[2]
δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν^c. οἱ δὲ λοιποὶ ἐπιτρώθησαν,
mas[1] eleição (o) obteve; os[2] e[1] demais foram endurecidos,
8 καθὼς γέγραπται^d,
como está escrito:

"Ἐδώκεν^e αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανῆσεως,
deu[2] a eles[3] Deus[1] espírito de torpor,

δύθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν
olhos (para) não ver

καὶ ὥτα^f τοῦ μὴ ἀκούειν,
e ouvidos (para) não ouvir,

ἔως τῆς οὐμερον ἡμέρας.

até o (de) hoje[2] dia[1].

9 καὶ Δαυὶδ λέγει^g,

E Davi diz:

Γενηθήτω^h ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα

Torne-se a mesa deles em armadilha

καὶ εἰς θήραν
e em laço

2 Deus não rejeitou o seu povo, a quem de antemão conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura refere a respeito de Elias, como instante perante Deus contra Israel, diziendo:

3 Senhor, mataram os teus profetas, arrasaram os teus altares, e só eu fiquei, e procuraram tirar-me a vida.

4 Que lhe disse, porém, a resposta divina? Reservei para mim sete mil homens, que não dobraram os joelhos diante de Baal.

5 Assim, pois, também agora, no tempo de hoje, sobrevive um remanescente segundo a eleição da graça. 6 E, se é pela graça, já não é pelas obras; do contrário, a graça já não é graça. 7 Que diremos, pois? O que Israel busca, isso não conseguiu; mas a eleição o alcançou; e os mais foram endurecidos, **8 como está escrito:**

Deus lhes deu espírito de entorpecimento, outros para não ver e ouvidos para não ouvir, até ao dia de hoje.

9 E diz Davi:

Torne-se-lhes a mesa em laço e armadilha, em tropeço e punição;

10 esureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam, e fiquem para sempre encurvadas as suas costas.

A rejeição de Israel não é final **11** Pergunto, pois: porventura, tropeçaram para que caíssem? De modo nenhum! Mas, pela sua transgressão, veio a salvação aos gentios, para povos em cíumes. **12** Ora, se a transgressão deles redundou em riqueza para o mundo, e o seu abatimento, em riqueza para os gentios, quanto mais a sua plenitude!

13 Dirlhe-me a vocês outros, que sois gentios! Visto, pois, que eu sou apóstolo dos gentios, glorifico o meu ministério, **14** para ver se, de algum modo, posso incitar à emulação os do meu povo e salvar alguns deles. **15** Porque, se o fato de terem sido eles rejeitados trouxe reconciliação ao mundo, que será o seu restabelecimento, senão vida dentre os mortos? **16** E, se forem santas as primícias da massa, igualmente o será a sua totalidade; se for santa a raiz, também os ramos o serão. **17** Se, porém, alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo oliveira brava, foste enxertado em meio deles e te tornaste participante da raiz da seiva da oliveira,

^s11.2 ^b3 s aor ind med ἀποθέομαι • ^t11.3 ^c3 p aor ind at ἀποκτείνω

^d11.7 ^f3 s aor2 ind at ἐπιτυγχάνω ^g3 s aor2 ind at ἐπιτυγχάνω

^h11.8 ^h3 s perf ind pass γράψω i ac p oūς

NTLH

2 Deus não rejeitou o seu povo, que ele havia escolhido desde o princípio. Vocês sabem muito bem o que as Escrituras Sagradas dizem naquele trecho em que Elias acusa o povo de Israel diante de Deus. Elias diz assim: **3** "Senhor, eles mataram os teus profetas e destruíram os teus altares. Eu sou o único que sobrou, e eles estão querendo me matar!" **4** O que foi que Deus disse a ele? Ele disse: "Eu guardei para mim sete mil homens que não adoraram o deus Baal." **5** A mesma coisa também acontece agora, isto é, por causa da graça de Deus, ainda existe um pequeno número daqueles que ele escolheu. **6** Essa escolha se baseia na graça de Deus e não no que eles fizeram. Porque, se a escolha de Deus se baseasse no que as pessoas fazem, então a sua graça não seria a verdadeira graça.

7 Isso quer dizer que não foi o povo de Israel que encontrou o que estava procurando. Quem encontrou foi apenas um pequeno grupo que Deus escolheu; os outros não quiseram ouvir o chamado de Deus. **8** Como dizem as Escrituras Sagradas:

"Deus endureceu o coração
e a mente deles;
deu-lhes olhos que não podem ver
e ouvidos que não podem ouvir
até o dia de hoje."

9 E Davi disse:

"Que nas suas festas eles sejam
apanhados e enganados,
que eles calam e sejam castigados!

10 O Deus, faze com que eles
fiquem cegos
e que fiquem sempre curvados
debaixo do peso das suas
dificuldades!"

11 Agora eu pergunto: quando os judeus tropeçaram, será que eles caíram para nunca mais se levantarem? É claro que não! Mas, porque eles pecaram, a salvação veio para os não-judeus, para fazer com que os judeus ficassesem com ciúmes deles. **12** O pecado dos judeus trouxe grandes bênçãos para o mundo, e a sua pobreza espiritual trouxe ricas bênçãos para os não-judeus. Então, quando se completar o número de judeus que voltarão para Deus, as bênçãos serão muito maiores ainda.

A salvação dos que não são judeus **13** Agora estou falando a vocês que não são judeus. Enquanto eu for apóstolo dos não-judeus, terrei orgulho do meu trabalho. **14** Talvez eu possa fazer com que os que são da minha própria raça fiquem com ciúmes, e assim seja possível salvar alguns deles. **15** Porque, quando os judeus foram rejeitados, o resto do mundo se tornou amigo de Deus. O que acontecerá então quando eles forem aceitos? Os que estiverem mortos receberão a vida!

16 Pois, se o primeiro pão assado depois da colheita é dedicado a Deus, isso quer dizer que todos os outros pães também são dedicados a ele. E, se as rafzes de uma árvore são oferecidas a Deus, os galhos também são dele. **17** Alguns galhos da oliveira cultivada foram quebrados, e um galho de oliveira brava foi enxertado nele. Pois vocês, os não-judeus, são como aquela oliveira brava e agora tomam parte na força e na riqueza espiritual dos judeus.

καὶ εἰς ὄκανδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,
e em tropeço e em retribuição a eles,

10 ὄκοτιθήσαντι οἱ δόφθαλμοὶ αὐτῶν

sejam escurecidos os olhos deles

τοῦ μὴ βλέπειν

(para) não ver

καὶ τὸν νῦντον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψιν.

e o dorso deles para sempre dobra (tu).

A salvação dos gentios

11 Λέγω⁸ οὖν, μὴ ἔπταισαν Ἰησοῦ πέσωσιν⁹:
Digo pois, não tropeçaram para que caíssem?
(=será que...?)

μὴ γένοιτο⁴ ἄλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἢ
Não seja (assim); mas na deles[2] transgressão[1] a
σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραξῆλωσαι αὐτούς.
salvação (veio) aos gentios para provocar ciúmes em eles.

12 εἰ δὲ τὸ παραπτώμα αὐτῶν πλούτος κόσμου
se[2] E[1] a transgressão deles (é) riqueza de (o) mundo
καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλούτος ἔθνῶν, πόσῳ
e o fracasso deles (é) riqueza de (os) gentios, muito
μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.
mais (será) a plenitude deles.

13 Ὅμην δὲ λέγω⁸ τοῖς ἔθνεσιν ἐφ' ὅσον
a vós[3] Mas[1] digo[2] aos gentios; visto que
μὲν οὖν εἰμι⁶ ἔγὼ ἔθνῶν ἀπόστολος,
então sou eu de (os) gentios[2] apóstolo[1],
τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἰ πως
o ministério[2] meu[1] glorífico, se de algum modo
(=para ver se)

παραξῆλωσω μου τὴν σάρκα καὶ σῶμα τινὰς
provoque ciúmes em minhal[2] a[1] carne e salve alguns
ἔξι αὐτῶν. **15 εἰ γάρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν**
entre eles. se[2] Pois[1] a rejeição deles
καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ
(é) reconciliação de (o) mundo, que (será) a aceitação senão
ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἀγία,
vida dentro (os) mortos? se[2] E[1] as primícias (são) santas,
καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ρίζα ἀγία, καὶ οἱ
também a massa (é); e se a raiz (é) santa, também os
κλάδοι.
ramos (são).

17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἔξειλάσθησαν, se[2] E[1] alguns dos ramos foram quebrados, tu[2]
δὲ ἄγριελαῖος ὄντι ἐνεκεντρίσθη ἐν αὐτοῖς
e[1] oliveira brava[4] sendo[3] feste enxertado entre eles
καὶ συγκοινωνὸς τῆς ρίζης τῆς πιότητος τῆς ἔλασις
e co-participante da raiz da seiva da oliveira

*11.10 / 3 p Imperat aor pass ὄκοτιθήσω • 11.11 / 3 p aor subj at πίπτω

έγένου¹, 18 μὴ κατακαυχῶ^m τῶν κλάδων· εἰ δὲ te tornaste, não te orgulhes contra os ramos; se[2] ε[1] κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ρίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἐ te orgulhas, não tu a[2] raiz[3] suportas[1] mas a ρίζα σέ. 19 ἔρειςⁿ οὖν, Ἐξεκλάσθησον κλάδοι ἴνα raiz a ti. Dirás pois: Foram quebrados ramos para que ἐγώ ἐγκεντρισθῶ. 20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ eu fosse enxertado. Bem! Pela incredulidade ξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας¹⁴. μη foram quebrados, tu[2] ε[1] pela fé estás firme. Não ὑψηλὸς φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ^p. 21 εἰ γάρ ὁ coisas elevadas[2] penses[1] mas teme; se[2] pois[1] θεός τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ Deus os[3] segundo[5] (a) natureza[6] ramos[4] não[1] (=naturais)

ἔφεισατο^o, [μή πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται^r. 22 ἵδε^q οὖν poupoi[2], [talvez] nem a ti poupará. Vé pois χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν (a) bondade e (a) severidade de Deus; sobre[2] por um lado[1] τοὺς πεσόντας^s ἀποτομία, ἐπὶ δὲ οὐ os que cairam, severidade; sobre[2] por outro lado[1] τι χρηστότης θεοῦ, ἐνν̄ ἐπιμένης τῇ χρηστότητι, (a) bondade de Deus, se permaneceres na bondade, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ^t. 23 κάκεινον δέ, ἐν do contrário também tu serás cortado. aqueles[2] Ε[1], se μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθῆσονται^u, não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; δινατὸς γάρ ἔστιν^v ὁ θεός πάλιν poderoso[4] pois[1] ε[3] Deus[2] (para) novamente ἐγκεντρίσαι αὐτούς. 24 εἰ γάρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ enxertar os mesmos. se[2] Pois[1] tu de a por[2] φύσιν ἐξεκόπτης^w ὀρειλαίου καὶ παρὰ (a) natureza[3] foste cortado[4] oliveira brava[1] e contra φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ (a) natureza foste enxertado em (a) oliveira cultivada, muito μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθῆσονται^u τῇ mais estes, os por natureza, serão enxertados na ιδίᾳ ἑλαίᾳ. própria oliveira.

A bondade de Deus para com todos

25 Οὐ γάρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ não[2] Pois[1] quero vós ignorardes, irmãos, (=que vós ignoreis)

μυστήριον τοῦτο, ἴνα μὴ ἦτε^x [παρ'] ἔαυτοῖς mistério[2] este[1], para que não sejais [em] vós mesmos

ALMEIDA RA

17 Se, porém, alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo oliveira brava, foste enxertado em meio deles e te tornaste participante da raiz e da seiva da oliveira, 18 não te glories contra os ramos; porém, se te gloriares, sabe que não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz, a ti. 19 Dirás, pois: Alguns ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado. 20 Bem! Pela sua incredulidade, foram quebrados; tu, porém, mediante a fé, estás firme. Não te ensoberbeças, mas teme. 21 Porque, se Deus não poupar os ramos naturais, também não te poupará. 22 Considera, pois, a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade; mas, para contigo, a bondade de Deus, se nela permaneceres; doutra sorte, também tu serás cortado. 23 Eles também, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; pois Deus é poderoso para os enxertar de novo. 24 Pois, se foste cortado daquele, por natureza, era oliveira brava e, contra a natureza, enxertado em boa oliveira, quanto mais não serão enxertados na sua própria oliveira aqueles que são ramos naturais!

O último designio de Deus é misericórdia para com todos 25 Porque não quero, irmãos, que ignoreis este mistério (para que não seja is presumidos em vós mesmos); que velo endurecimento em parte a Israel, até que haja entrado a plenitude dos gentios. 26 E, assim, todo o Israel será salvo, como está escrito:

Virá de Sião o Libertador e ele apartará de Jacó as impiedades.

27 Esta é a minha aliança com eles, quando eu tirar os seus pecados.

28 Quanto ao evangelho, são eles inimigos por vossa causa; quanto, porém, à eleição, amados por causa dos patriarcas; 29 porque os dons e a vocação de Deus são irrevogáveis. 30 Porque assim como vós também, outrora, fostes desobedientes a Deus, mas, agora, alcançastes misericórdia, à vista da desobediência deles, 31 assim também estes, agora, foram desobedientes, para que, igualmente, eles alcancem misericórdia, à vista da que vos foi concedida. 32 Porque Deus a todos encerrou na desobediência, a fim de usar de misericórdia para com todos.

A maravilhosa sabedoria dos designios divinos 33 Ó profundidade da riqueza, tanto da sabedoria como do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis, os seus caminhos! 34 Quem, pois, conheceu a mente do Senhor? Ou quem foi o seu conselheiro?

*11.18^m 2 s imperat pres pass κατακαυχάσαι *11.20ⁿ 2 s imperat pres pass φιβέομαι *11.21^o 3 s aor ind med φείδομαι *3 s fut ind med φείδομαι *11.22^p ac m p part aor2 at πίπτω '2 s fut ind pass ἐκκόπτω *11.23^q 3 p fut ind pass ἐγκεντρίζω *11.24^r 2 s aor2 ind pass ἐκκόπτω '3 p fut ind pass ἐγκεντρίζω

NTLH

Pois vocês, os não-judeus, são como aquela oliveira brava e agora tomam parte na força e na riqueza espiritual dos judeus. ¹⁸ Portanto, vocês não devem desprezar os galhos que foram quebrados. Como é que vocês podem estar orgulhosos? Vocês são somente galhos. Não são vocês que sustentam a raiz — é a raiz que sustenta vocês.

¹⁹ Porém vocês dirão: "Sim, mas os galhos foram quebrados a fim de darem lugar para nós." ²⁰ Isso é verdade. Mas lembrem que eles foram quebrados porque não creram; no entanto vocês continuam na oliveira porque crêem. E não tenham orgulho disso; pelo contrário, tenham medo. ²¹ Se Deus não deixou de castigar os judeus, que são como galhos naturais, vocês acham que ele vai deixar de castigar vocês? ²² Vejam como Deus é bom e também é duro. Ele é duro para os que caíram e bom para vocês, se continuarem sempre confiando na bondade dele. Se não, vocês também serão cortados. ²³ E, se os judeus abandonarem a sua descrença, serão exortados na oliveira cultivada, pois Deus pode exortá-los de novo. ²⁴ Vocês, os não-judeus, são como aquele galho de oliveira brava que foi cortado e exortado, contra a natureza, na oliveira cultivada. Os judeus são como essa oliveira cultivada. Portanto, para Deus será muito mais fácil exortar de novo, na própria árvore deles, esses galhos quebrados.

A bondade de Deus para com todos ²⁵ Meus irmãos, quero que vocês conheçam uma verdade secreta para que não pensem que são muito sábios. A verdade é esta: a teimosia do povo de Israel não durará para sempre, mas somente até que o número completo de não-judeus venha para Deus. ²⁶ É assim que todo o povo de Israel será salvo. Como dizem as Escrituras Sagradas:

"O Redentor virá de Sião
e tirará toda a maldade
dos descendentes de Jacó.
²⁷ Eu, o Senhor, farei esta aliança
com eles,
quando tirar os seus pecados."

²⁸ Os judeus rejeitaram o evangelho e por isso são inimigos de Deus, para o bem de vocês, os não-judeus. Mas, pela escolha de Deus, eles são amigos deles, por causa dos patriarcas. ²⁹ Porque Deus não muda de idéia a respeito de quem ele escolhe e abençoa. ³⁰ Mas no passado vocês, que não são judeus, desobedeceram a Deus. Porém agora vocês receberam a misericórdia de Deus por causa da desobediência dos judeus. ³¹ Assim, por causa da misericórdia que vocês receberam, os judeus agora desobedecem a Deus para que eles também possam receber agora a misericórdia dele. ³² Pois Deus fez com que todos se tornassem prisioneiros da desobediência a fim de mostrar misericórdia a todos.

Louvar a Deus ³³ Como são grandes as riquezas de Deus! Como são profundos o seu conhecimento e a sua sabedoria! Quem pode explicar as suas decisões? Quem pode entender os seus planos? ³⁴ Como dizem as Escrituras Sagradas:

"Quem pode conhecer a mente
do Senhor?
Quem é capaz de lhe dar conselhos?"

φρόνιμοι, διτι πάρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰαραὴλ
sábios, que endurecimento de parte a Israel
(=em)

γέγονεν· ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἔθνῶν εἰσέλθῃ,
sobreveio até que a plenitude dos gentios entre,

**26 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεταιν· καθὼς
e assim todo Israel será salvo;** como

γέγραπται,
está escrito:

"Ὕξει ἐκ Σιών ὁ ἥμερος,

Virá de Sião o Libertador,

ἀποστρέψει ἀπεβίας ἀπὸ Ἰακὼβ.

removerá (as) impiedades de Jacó;

**27 καὶ οὕτη οὐτοῖς ἡ παρ' ἔμοῦ διαθήκη,
e esta (é) para eles a de mim aliança,**

(=minha)

ὅταν ἀφέλωμαι τὰς διαπτίσιας αὐτῶν.

quando (eu) remover os pecados deles.

**28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἔχθροι
segundo[2] Por um lado[1] o evangelho (são) inimigos**

**δι', ὑμῖν, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν
por causa de vós, segundo[2] por outro lado[1] a eleição**

**ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας· 29 ἀμεταμέλητα
(são) amados por causa de os pais; irrevogáveis (são)[2]**

**γάρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ Θεοῦ. 30 ὥσπερ
pois(1) os dons e a vocação de Deus. como[2]**

**γάρ ὑμεῖς ποτε ἤπειθησατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ
Pois[1] vos outrora desobedecestes a Deus, agora[2] mas[1]**

**ἡλεκτήτε τῇ τούτων ἀτειθείᾳ, 31 οὕτως
obtivestes misericórdia pela deles[2] desobediência[1], assim**

**καὶ οὗτοι νῦν ἤπειθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει,
também estes agora desobedeceram pela vossa misericórdia,
(=misericórdia que vós recebestes)**

**ἴνα καὶ οὗτοί γνῦν | ἐλεηθῶσιν·
para que também eles [agora] recebam misericórdia;**

**32 συνέκλεισεν γάρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς
encerrou[3] pois[1] Deus[2] (a) todos em**

**ἀπειθείαν, 33 τοὺς πάντας ἐλέξηρε.
(a) desobediência, para que (de) todos tenha misericórdia.**

**33 Ὡ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ
Ó profundidade de (a) riqueza e de (a) sabedoria e**

**γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα
de (o) conhecimento de Deus; como (são) insondáveis os julgamentos**

**αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὅδοι αὐτοῦ.
dele e inescrutáveis os caminhos dele.**

**34 Τίς γάρ ξύνω⁵ νοῦν κυρίου;
quem[2] Pois[1] conheceu (a) mente de (o) Senhor?**

**ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;
Ou quem conselheiro dele veio a ser?**

*11.26 ^γ 3 s fut ind pass σώζω ^χ 3 s perf ind pass γράφω

35 ἢ τίς προέδωκεν¹² αὐτῷ,
Ou quem primeiro deu a ele,

καὶ ἀνταποδοθήσεται¹² αὐτῷ;
e será restituído a ele?

36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ
Porque de ele e por ele e para ele (são)
πάντα· αὐτῷ η δόξα εἰς τοὺς αἰώνας, ὅμην.
todas as coisas; a ele a glória para sempre, amém.

A nova vida em Cristo

12 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν
Exorto pois a vós, irmãos, por as
οἰκτηριῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι¹⁴ τὰ σώματα ὑμῶν
misericórdias de Deus a apresentardes os corpos[2] vossos[1]
θυσίαν ξώσαν δύγιαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν
(por) sacrifício vivo, santo, agradável a Deus, o
λογικήν λατρείαν ὑμῶν· 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε^a
racional[3] culto[2] vosso[1]; e não sejais amoldados
τῷ αἰώνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφούσθε^b τῇ
século[2] a este[1], mas sede transformados pela
ἀνακατενώσει τοῦ νοὸς εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τῇ
renovação da mente para provares vós quai
(=para que proveis)

τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ὄγκοθν καὶ εὐάρεστον καὶ
a vontade de Deus, boa e agradável e
τέλειον.
perfeita.

(ou: o bom e agradável e perfeito)

3 Λέγω γάρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης¹² μοι
digoi[2] Pois[1] por a graça dada a mim

παντὶ τῷ δυντὶ ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ'
a todo o que está entre vós (a) não pensar alto demais além de
ὅ δὲ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ
o que convém pensar, mas pensar para
σωφρονεῖν, ἐκάστη ως ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον
ser moderado, a cada um como Deus distribuiu medida
(=com moderação)

πίστεως. 4 καθάπερ γάρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ
de fé. assim como[2] Pois[1] em um só corpo muitos

μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν
membrs temos, os[2] mas[1] membros todos não a

αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμα
mesma têm[2] funçõa[1], assim os muitos um só[2] corpo[3]

ἔσμεν^c ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων
somos[1] em Cristo, e (um) por um uns dos outros[2]

μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν
membros[1]. tendo[2] E[1] dons segundo a graça

τὴν δοθείσαν¹² ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητεῖαν κατὰ
a que foi dada a nós, diferentes, se profecia, segundo

ALMEIDA RA

35 Ou quem primeiro deu a ele para que lhe
venha a ser restituído? 36 Porque dele, e por
meio dele, e para ele são todas as coisas. A
ele, pois, a glória eternamente. Amém!

12 *A nova vida* 1 Rogo-vos, pois, Irmãos,
pelas misericórdias de Deus, que apre-
senteis o vosso corpo por sacrifício vivo, santo
e agradável a Deus, que é o vosso culto
racional. 2 E não vos conformeis com este
século, mas transformai-vos pela renovação
da vossa mente, para que experimenteis
qual seja a boa, agradável e perfeita vontade
de Deus.

O devido uso de dons espirituais 3 Porque,
pela graça que me foi dada, digo a cada um
dentro vós que não pense de si mesmo além
do que convém; antes, pense com modera-
ção, segundo a medida da fé que Deus repartiu
a cada um. 4 Porque assim como num só
corpo temos muitos membros, mas nem to-
dos os membros têm a mesma função. 5 As-
sim também nós, conquanto muitos, somos
um só corpo em Cristo e membros uns dos
outros, 6 tendo, porém, diferentes dons se-
gundo a graça que nos foi dada: se profecia,
seja segundo a proporção da fé; 7 se ministéri-
o, dediquemo-nos ao ministério; ou o que
ensina esmere-se no fazê-lo; 8 ou o que exor-
ta faça-o com dedicação; o que contribui,
com liberalidade; o que preside, com di-
ligença; quem exerce misericórdia, com ale-
gria.

As virtudes recomendadas 9 O amor seja
sem hipocrisia. Detestai o mal, apega-vos
ao bem. 10 Amai-vos cordialmente uns aos
outros com amor fraternal, preferindo-vos
em honra uns aos outros. 11 No zelo, não se-
jais remissos; sede fervorosos de espírito,
servindo ao Senhor; 12 regozai-vos na es-
perança, sede pacientes na tribulação, na
oração, perseverantes; 13 compartilhai as ne-
cessidades dos santos; praticai a hospitali-
dade; 14 abençoai os que vos perseguem,
abençoai e não amaldiçoeis. 15 Alegrai-vos
com os que se alegram e chorai com os que
choram. 16 Tende o mesmo sentimento uns
para com os outros; em lugar de serdes orgulhosos,
condecedeis com o que é humilde;
não sejais sábios aos vossos próprios olhos.
17 Não torneis a ninguém mal por mal; es-
forçai-vos por fazer o bem perante todos os
homens; 18 se possível, quanto depender de
vós, tende paz com todos os homens;

*12.2 a 2 p imperat pres pass συσχηματίζω b 2 p imperat pres pass
μεταμορφόω

NTLH

35 Quem já deu alguma coisa a Deus para receber dele algum pagamento?

36 Pois todas as coisas foram criadas por ele, e tudo existe por meio dele e para ele. Glória a Deus para sempre! Amém!

17 A nova vida no serviço de Deus

I 1 Portanto, meus irmãos, por causa da grande misericórdia divina, peço que vocês se ofereçam completamente a Deus como um sacrifício vivo, dedicado ao seu serviço e agradável a ele. Esta é a verdadeira adoração que vocês devem oferecer a Deus. 2 Não vivam como vivem as pessoas deste mundo, mas deixem que Deus os transforme por meio de uma completa mudança da mente de vocês. Assim vocês conhecerão a vontade de Deus, isto é, aquilo que é bom, perfeito e agradável a ele.

³ Por causa da bondade de Deus para comigo, me chamando para ser apóstolo, eu digo a todos vocês que não se achem melhores do que realmente são. Pelo contrário, pensem com humildade a respeito de vocês mesmos, e cada um julgue a si mesmo conforme a fé que Deus lhe deu. ⁴ Porque, assim como em um só corpo temos muitas partes, e todas elas têm funções diferentes, ⁵ assim também nós, embora sejamos muitos, somos um só corpo por estarmos unidos com Cristo. E todos estamos unidos uns com os outros como partes diferentes de um só corpo. ⁶ Portanto, usemos os nossos diferentes dons de acordo com a graça que Deus nos deu. Se o dom que recebemos é o de anunciar a mensagem de Deus, façamos isso de acordo com a fé que temos. ⁷ Se é o dom de servir, então devemos servir; se é o de ensinar, então ensinemos; ⁸ se é o dom de animar os outros, então animemos. Quem reparte com os outros o que tem, que faça isso com generosidade. Quem tem autoridade, que use a sua autoridade com todo o cuidado. Quem ajuda os outros, que ajude com alegria.

9 Que o amor de vocês não seja fingido. Odeiem o mal e sigam o que é bom.

10 Amem uns aos outros com o amor de irmãos em Cristo e se esforcem para tratar uns

aos outros com respeito. 11 Trabalhem com entusiasmo e não sejam preguiçosos. Sirvam

o Senhor com o coração cheio de fervor. 12 Que a esperança que vocês têm os mante-
nha alegres; agüentem com paciência os so-
frimentos e orem sempre. 13 Repartam com
os irmãos necessitados o que vocês têm e re-
cebam os estrangeiros na suas casas.

14 Peçam que Deus abençoe os que perseguem vocês. Sim, peçam que ele abençoe e não que amaldiçoe. **15** Alegram-se com os que se alegram e choram com os que choram. **16** Tenham por todos o mesmo cuidado. Não sejam orgulhosos, mas aceitem serviços humildes. Que nenhum de vocês fique pensando que é sábio!

¹⁷ Não paguem a ninguém o mal com o mal. Procurem agir de tal maneira que vocês recebam a aprovação dos outros. ¹⁸ No que depender de vocês, façam todo o possível para viver em paz com todas as pessoas.

**τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, 7 εἴτε διακονίαν ἐν τῇ
a proporção da fé, se ministério, em o
διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, 8 εἴτε ὁ
ministério, se o que ensina, em o ensino, se o
παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταβιδύν¹² ἐν
que exorta, em a exortação; o que compartilha, com
ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος¹⁴ ἐν σπουδῇ, ὁ
generosidade, o que lidera, com zelo, o
ἔλεων ἐν ἡλαρότητι.
que se compadece, com alegria.**

Principios de vida cristiana

9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγούντες τὸ
ο amor (seja) sincero. Aborrecedor(vós) o
πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, **10** τῇ φιλαδέλφιᾳ
mal, apegando-vos ao bem, no amor fraternal
εἰς ἄλλήλους φιλάστορογοι, τῇ τιμῇ ἄλλήλους
de uns para com os outros afetuoso, na honra uns aos outros[2]
προτιγούμενοι, **11** τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ
preferindo[1], no zelo não indolentes, no
πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,
espirito mantendo o fervor, ao Senhor servindo,
12 τῇ ἔλπidi χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ
na esperança regozijando, na aflição perseverando, na
προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, **13** ταῖς χρείαις τῶν
oração sendo persistentes, as necessidades dos
ἄγιων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες,
santos compartilhando, a hospitalidade buscando.
14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς], εὐλογεῖτε καὶ
Abençoi os que perseguem [a vós], abençoi e
μὴ καταρᾶσθε. **15** χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν
não amaldiçõeis. Alegar-se com os que se alegram, chorar
(=Alegrai-vos) (=chorai)

μετὰ κλαιόντων. com os que choram. **16** τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους
φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες
tendo em mente, não as coisas elevadas **tendo em mente**
ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. mas para as humildes sendo conduzidos. **Não sejais**
φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 17 μηδὲν κακὸν ἀντὶ κακοῦ
sábios **junto a vós mesmos.** A ninguém mal por mal
(=aos vossos próprios olhos)

ἀποδιδόντες¹², προνοούμενοι καλά ἐνώπιον
retribuindo, dando atenção a coisas boas perante
πάντων ἀνθρώπων· 18 εἰ δυνατόν τὸ
todas (as) pessoas; se possível (n)o (que depende) de
ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων είρηνεύοντες
vós, com todas (as) pessoas vivendo em paz;

19 μὴ ἔσυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε ¹²
não a vós mesmos vingando, amados, mas dai
τόπον τῇ ὄργῃ, γέγραπται ^a γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγώ
lugar à ira, está escrito[2] pois[1]: A mim (a) vingança, eu
ἀνταποδόσω¹², λέγει^b κύριος. **20** ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ
retribuirei, diz (o) Senhor. Mas se tiver fome o
ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτὸν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε
inimigo[2] teu[1], alimenta o mesmo; se tiver sede, dá de beber
αὐτὸν· τοῦτο γάρ ποιῶν ἔνθρακες πυρὸς
a ele; isto[3] pois[1] fazendo[2] brasas de fogo
σωρεύεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. **21** μὴ νικᾶ^c
amontoarás sobre a cabeça dele. Não sejas vencido
ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τῷ
por o mal mas vence com[3] o[4] bem[5] o[1]
κακόν.
mal[2].

Obediência às autoridades

13 **1** Πᾶσα ψυχὴ ἔξουσίας ὑπερεχούσας
Toda pessoa a autoridades superiores
ὑποτασσόσθω^a. οὐ γάρ ἔστιν^b ἔξουσία εἰ μὴ
esteja sujeita.
não[2] Pois[1] existe autoridade senão
ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι^b ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι^b
por Deus, as[2] e[1] existentes por Deus ordenadas
εἰσίν^c. **2** ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἔξουσίᾳ τῇ
só. Assim o que se opõe à autoridade
(=foram ordenadas por Deus)
τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθεστηκεν^d, οἱ δὲ
de Deus[4] ordenanças[3] tem resistido[1], os[2] e[1]
ἀνθεστηκότες^d ἔσυτοὺς κρίμα λήμψονται^e. **3** οἱ
que têm resistido sobre si condenação[2] receberão[1]. os[2]
γάρ ἀρχοντες οὐκ εἰστιν^f φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ
Pois[1] magistrados não são temor para a boa obra
ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν
mas para a má. queres[2] E[1] não temer a
ἔξουσίαν τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἔξις ἔπαινον ἐξ
autoridade; οἱ[2] bem[3] faze[1], e terás louvor de
αὐτῆς· **4** θεοῦ γάρ διάκονός ἔστιν^g οἱ εἰς τὸ
ela; de Deus[4] pois[1] ministro[3] é[2] a ti para o
ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆις, φοβοῦ^h οὐ
bem. se[2] Mas[1] o mal fizeres, teme; não[2]
γάρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γάρ
pois[1] em vão a[2] espada[3] traz[1]; de Deus[4] pois[1]
διάκονός ἔστιν^g ἐκδίκος εἰς ὄργην τῷ τὸ κακὸν
ministro[3] é[2] vingador para ira ao o[2] mal[3]

19 não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira; porque está escrito:

A mim me pertence a vingança; eu é que retribuirei, diz o Senhor.

20 Pelo contrário, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça. **21** Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

13 *Da obediência às autoridades* ⁱ Todo homem esteja sujeito às autoridades superiores; porque não há autoridade que não proceda de Deus; e as autoridades que existem foram por ele instituídas. **2** De modo que aquele que se opõe à autoridade resiste à ordenação de Deus; e os que resistem traçam sobre si mesmos condenação. **3** Porque os magistrados não são para temor, quando se faz o bem, e sim quando se faz o mal. Queres tu não temer a autoridade? Faze o bem e terás louvor dela, **4** visto que a autoridade é ministro de Deus para teu bem. Entretanto, se fizeres o mal, teme; porque não é sem motivo que ela traz a espada; pois é ministro de Deus, vingador, para castigar o que pratica o mal. **5** É necessário que lhe estejais sujeitos, não somente por causa do temor da punição, mas também por dever de consciência. **6** Por esse motivo, também pagais tributos, porque são ministros de Deus, atendendo, constantemente, a este serviço. **7** Pagai a todos o que lhes é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem respeito, respeito; a quem honra, honra.

O amor ao próximo e o cumprimento da lei

8 A ninguém fiquéis devendo coisa alguma, exceto o amor com que vos amei uns aos outros; pois quem ama o próximo tem cumprido a lei. **9** Pois isto:
Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não cobiçarás, e, se houver qualquer outro mandamento, tudo nesta palavra se resume: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

10 O amor não pratica o mal contra o próximo; de sorte que o cumprimento da lei é o amor.

0 dia está próximo **11** E digo isto a vós outros que conhecéis o tempo: já é hora de vos despertardes do sono; porque a nossa salvação está, agora, mais perto do que quando no princípio cremos. **12** Vai alta a noite, e vem chegando o dia. Deixemos, pois, as obras das trevas e revistamo-nos das armas da luz.

*12.19 ^a 3 s perf ind pass γράφω *12.21 ^b 2 s imperat pres pass

νικᾶν *13.1 ^c 3 s imperat pres pass ὑποτάσσω ^b nom f p part perf

pass τάσσω *13.2 ^c 3 p fut ind med λαμβάνω *13.4 ^d 2 s imperat pres

pass φοβέομαι

NTLH

18 Meus queridos irmãos, nunca se vinguem de ninguém; pelo contrário, deixem que seja Deus quem dê o castigo. Pois as Escrituras Sagradas dizem:

"Eu me vingarei,
eu acertarei contas com eles,
diz o Senhor."

20 Mas façam como dizem as Escrituras:

"Se o seu inimigo estiver com fome,
dê comida a ele;
se estiver com sede, dê água.
Porque assim você o fará queimar
de remorso e vergonha."

21 Não deixem que o mal vença vocês, mas vençam o mal com o bem.

13 Obediência às autoridades **1** Obedeçam às autoridades, todos vocês. Pois nenhuma autoridade existe sem a permissão de Deus, e as que existem foram colocadas nos seus lugares por ele. **2** Assim quem se revolta contra as autoridades está se revoltando contra o que Deus ordenou, e os que agem desse modo serão condenados. **3** Somente os que fazem o mal devem ter medo dos governantes, e não os que fazem o bem. Se você não quiser ter medo das autoridades, então faça o que é bom, e elas o elogiarão. **4** Porque as autoridades estão a serviço de Deus para o bem de você. Mas, se você faz o mal, então tenha medo, pois as autoridades, de fato, têm poder para castigar. Elas estão a serviço de Deus e trazem o castigo dele sobre os que fazem o mal. **5** É por isso que você deve obedecer às autoridades; não somente por causa do castigo de Deus, mas também porque a sua consciência manda que você faça isso.

6 É por isso também que vocês pagam impostos. Pois, quando as autoridades cumprimem os seus deveres, elas estão a serviço de Deus. **7** Portanto, paguem ao governo o que é devido. Paguem todos os seus impostos e respeitem a honra todas as autoridades.

Amar uns aos outros **8** Não fiquem devendo nada a ninguém. A única dívida que vocês devem ter é a de amar uns aos outros. Quem ama os outros está obedecendo à lei. **9** Os seguintes mandamentos: "Não cometa adulterio, não mate, não roube, não cobre" — esses e ainda outros mais são resumidos num mandamento só: "Ame os outros como você ama a você mesmo." **10** Quem ama os outros não faz mal a eles. Portanto, amar é obedecer a toda a lei.

Viver na luz do dia **11** Vocês precisam fazer todas essas coisas porque sabem em que tempo nós estamos vivendo; chegou a hora de vocês acordarem, pois o momento de sermos salvos está mais perto agora do que quando começamos a crer.

12 A noite está terminando, e o dia vem chegando. Por isso paremos de fazer o que pertence à escuridão e peguemos as armas espirituais para lutar na luz.

πράσσοντι. **5** διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ
que pratica[1]. Por isso necessidade (há) de estar sujeito, não
μόνον διὰ τὴν δργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν
sómente por causa de a ira mas também por causa de a
σινείδησιν. **6** διὸ τοῦτο γάρ καὶ φόρους
consciência. por[2] isso[3] Pois[1] também tributos[2]
τελεῖτε· λειτουργοὶ γάρ θεοῦ εἰσιν^ε εἰς αὐτὸν
pagais[1]; servos[3] pois[1] de Deus[4] são[2] para mesmo[2]
τοῦτο προσκαρτεροῦντες. **7** ἀπόδοτε¹² πᾶσιν τὰς
isso[1] dedicando-se (eles). Pagai a todos as
δόφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος
dívidas, a quem o tributo, o tributo, a quem o imposto,
τὸ τέλος, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τῇ
o imposto, a quem o temor, o temor, a quem a
τιμὴν τὴν τιμὴν.
honra, a honra.

O amor ao próximo

8 Μηδὲν μηδὲν ὄφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους
A ninguém nada deveis exceto o uns aos outros[2]
ἀγαπᾶν· ὁ γάρ ὄγαπῶν τὸν ἔτερον νόμον
amarades[1]; o[2] pois[1] que ama o outro (a) lei[2]
πεπλήρωκεν. **9** τὸ γάρ Οὐ μοιχεύσεις. Οὐ
tem cumprido[1]. o[2] Pois[1] Não adulterarás, Não
φονεύσεις. Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἰ τις
matarás. Não furtarás, Não cobiçarás, e se algum
ἔτερος ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ
outro mandamento (existe), em palavra[2] esta[1]
ἄνακεφαλαιοῦται [ἐν τῷ] Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
se resume [em o] Amarás o próximo[2]
σου ὡς σεαυτόν. **10** Η̄ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν
teu[1] como a ti mesmo. O amor ao[4] próximo[5] (o) mal[3]
Οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου η̄
não[1] faz[2]; (é) cumprimento[4] pois[1] de (a) lei[5] o[2]
ἀγάπη. amor[3].

O dia está próximo

11 Καὶ τοῦτο εἰδότες⁹ τὸν καιρόν, ὅτι
E isto conhecendo o tempo, que hora[2]
ἡδη ὑμᾶς ἔξ ὑπνου ἐγερθῆνται¹⁰, νῦν γάρ
já (é)[1] vós de (o) sono serdes despertos, agora[2] pois[1]
(=para serdes despertos do sono)
ἔγγυτερον ήματιν η̄ σωτηρίᾳ η̄ ὅτε
mais perto (está) nossa[2] a[1] salvação do que quando
(ou: mais perto está de nós ...)
ἐπιτοւεύσαιμεν. **12** Η̄ νὺξ προέκοψεν, η̄ δὲ η̄μέρα
viemos a crer. A noite avançou, o[2] e[1] dia

ἵηγγικεν. ἀποθώμεθα¹⁵ οὐν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, se aproximou. Deixemos pois as obras da escuridão, ἐνδύσωμεθα¹ / [δὲ] τὰ δηλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν revistamo-nos[2] [εἰ[1] (d)as armas da luz. Como em ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιτατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ (o) dia apropriadamente andemos, não em orgias e μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ bebedeiras, não em pecados sexuais e libertinagens, não ἔριδι καὶ ζῆλῳ, 14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον em discordia e inveja, mas revesti-vos de o Senhor Ἰησοῦντον καὶ τῆς σωρκός πρόνοιαν μὴ Jesus Cristo e para a carne provisão[3] não[1] ποιεῖσθε⁴ εἰς ἐπιθυμίας. façais[2] para (os seus) desejos.

Não julgues teus irmãos na fé

14 1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει Ao[2] E[1] que está fraco na fé προσλαμβάνεσθε^a, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. acolhei, não para discussões de opiniões. 2 δεὶς μὲν πιστεύει φαγεῖν^b πάντα, ὁ δὲ Um crei (poder) comer todas as coisas, o[2] mas[1] ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ que é fraco verduras[2] come[1]. O que come o (que)[3] não[4] ἐσθίοντα μὴ ἔξουθενείτω^c, ὁ δὲ μὴ come[5] não[1] despreze[2], o (que)[2] e[1] não ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω^d, ὁ θεός γάρ come o[3] que come[4] não[1] julgue[2], Deus[2] pois[1] αὐτὸν προσελάβετο^e. 4 οὐ τίς εἴ ὁ κρίνων a ele acolhei. Tu quem és o que julga ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ιδίῳ κυρίῳ στήκει^f ἢ alheio[2] (o) servo[1]? Ao próprio senhor fica firme ou πληττει· σταθίστεται^g δέ, δυνατεῖ γάρ ὁ κύριος cai; será firmado[2] e[1], é poderoso[4] pois[1] o[2] Senhor[3] στήσαι^h αὐτόν. 5 δεὶς μὲν [γάρ] κρίνει ἡμέραν para firmar o mesmo. um[2] [Pois][1] julga (um) dia παρ' ἡμέραν, δεὶς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· (ser) mais que (outro) dia, outro julga todo dia (ser igual); ἔκαστος ἐν τῷ ιδίῳ νοῦ πληροφορείσθωⁱ. cada um em a própria mente esteja plenamente convencido. 6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ O que observa o dia para (o) Senhor observa; e o ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει εὐχαριστεῖ γάρ τῷ Θεῷ· que come para (o) Senhor come, dá graças[2] pois[1] a Deus; καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ e o (que) não come para (o) Senhor não come, e

ALMEIDA RA

12 Vai alta a noite, e vem chegando o dia. Deixemos, pois, as obras das trevas e revistamos das armas da luz. 13 Andemos dignamente, como em pleno dia, não em orgias e bebedices, não em impudicícias e dissoluções, não em contendas e ciúmes; 14 mas revestivos do Senhor Jesus Cristo e nada disponhais para a carne no tocante às suas concupiscências.

14 A tolerância para com os fracos na fé

1 Acolhei ao que é débil na fé, não, porém, para discutir opiniões. 2 Um crei que de tudo pode comer, mas o débil come legumes; 3 quem come não despreze o que não come; e o que não come não julgue o que come, porque Deus o acolheu. 4 Quem é tu que julgas o servo alheio? Para o seu próprio senhor está em pé ou cai; mas estará em pé, porque o Senhor é poderoso para o susto.

5 Um faz diferença entre dia e dia; outro julga iguais todos os dias. Cada um tem opinião bem definida em sua própria mente.

6 Quem distingue entre dia e dia para o Senhor o faz; e quem come para o Senhor come, porque dá graças a Deus; e quem não come para o Senhor não come e dá graças a Deus. 7 Porque nenhum de nós vive para si mesmo, nem morre para si. 8 Porque, se vivemos, para o Senhor vivemos; se morremos, para o Senhor morremos. Quer, pois, vivimos ou morramos, somos do Senhor. 9 Foi precisamente para esse fim que Cristo morreu e ressurgiu: para ser Senhor tanto de mortos como de vivos. 10 Tu, porém, por que julgas teu irmão? E tu, por que desprezas o teu? Pois todos compareceremos perante o tribunal de Deus. 11 Como está escrito:

Por minha vida, diz o Senhor, diante de mim se dobrará todo joelho, e toda língua dará louvores a Deus.

12 Assim, pois, cada um de nós dará contas de si mesmo a Deus.

A liberdade e a caridade 13 Não nos julguemos mais uns aos outros; pelo contrário, tomarei o propósito de não pordes tropeço ou escândalo ao vosso irmão. 14 Eu sei e estou persuadido, no Senhor Jesus, de que nenhuma coisa é de si mesma impura, salvo para aquele que assim a considera; para esse é impura. 15 Se, por causa de comida, o teu irmão se entristece, já não andas segundo o amor fraternal. Por causa da tua comida, não faças perecer aquele a favor de quem Cristo morreu.

^a13.12¹ p aor subj med ἐνδύω ^b13.14² p imperat aor med ἐνδύω
^b2 p imperat pres med ποιέω ^c14.1³ 2 p imperat pres med προσλαμβάνω ^d14.2⁴ inf aor2 at ἐσθίω ^e14.3⁵ 3 s imperat pres at ἔξουθενέω ^d3 s imperat pres at κρίνω ^f3 s aor2 ind med προσλαμβάνω ^g14.5⁶ 3 s imperat pres pass πληροφορέω

vem chegando. Por isso paremos de fazer o que pertence à escuridão e peguemos as armas espirituais para lutar na luz. 13 Vivamos decentemente, como pessoas que vivem na luz do dia. Nada de farras ou bebedeiras, nem imoralidade ou indecência, nem brigas ou clamores. 14 Mas tenham as qualidades que o Senhor Jesus Cristo tem e não procurem satisfazer os maus desejos da natureza humana de vocês.

14 Não julgue os seus irmãos na fé

1 Aceitem entre vocês quem é fraco na fé sem criticar as opiniões dessa pessoa. 2 Por exemplo, algumas pessoas crêem que podem comer de tudo, mas quem é fraco na fé come somente verduras e legumes. 3 Quem come de tudo não deve desprezar quem não faz isso, e quem só come verduras e legumes não deve condenar quem come de tudo, pois Deus o aceitou. 4 Quem é você para julgar o escravo de alguém? Se ele vai vencer ou fracassar, isso é da conta do dono dele. E ele vai vencer porque o Senhor pode fazê-lo vencer.

5 Algumas pessoas pensam que certos dias são mais importantes do que outros, enquanto que outras pessoas pensam que todos os dias são iguais. Cada um deve estar bem firme nas suas opiniões. 6 Quem dá mais valor a certo dia faz isso para honrar o Senhor. E também quem come de tudo faz isso para honrar o Senhor, pois agradece a Deus o alimento. E quem evita comer certas coisas faz isso para honrar o Senhor e dá graças a Deus. 7 Porque nenhum de nós vive para si mesmo e nenhum de nós morre para si mesmo. 8 Se vivemos, é para o Senhor que vivemos; e, se morremos, também é para o Senhor que morremos. Assim, tanto se vivemos como se morremos, somos do Senhor. 9 Pois Cristo morreu e viveu de novo para ser o senhor tanto dos mortos como dos vivos. 10 Portanto, por que é que você, que só come verduras e legumes, condena o seu irmão? E, você, que come de tudo, por que despreza o seu irmão? Pois todos nós estaremos diante de Deus para sermos julgados por ele. 11 É isto o que as Escrituras Sagradas dizem:

"Juro pela minha vida, diz o Senhor, que todos se ajoelharão diante de mim e todos afirmarão que eu sou Deus."

12 Assim, cada um de nós prestará contas de si mesmo a Deus.

Não faça os seus irmãos caírem

13 Por isso paremos de criticar uns aos outros. Pelo contrário, cada um de vocês resolva não fazer nada que leve o seu irmão a tropeçar ou cair em pecado. 14 Por estar unido com o Senhor Jesus, eu estou convencido de que nada é impuro em si mesmo. Mas, se alguém pensa que alguma coisa é impura, então ela fica impura para ele. 15 Se você faz com que um irmão ligue triste por causa do que você come, então você não está agindo com amor. Não deixe que a pessoa por quem Cristo morreu se perca por causa da comida que você come.

εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 οὐδεὶς γάρ ἡμῶν ἔσαυτῷ
dá graças a Deus. ninguém[2] Pois[1] de nós para si mesmo
ζῇ καὶ οὐδεὶς ἔσαυτῷ ἀποθνήσκει. 8 ἐάν τε
vive e ninguém para si mesmo morre; se[3] tanto[2]
γάρ ζώμεν, τῷ κυρίῳ ζώμεν, ἐάν τε
pois[1] vivemos, para o Senhor vivemos, se[2] quanto[1]
ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν
morremos, para o Senhor morremos. se[3]
τε οὖν ζώμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν,
tanto[2] Portanto[1] vivemos se[2] quanto[1] morremos.
τοῦ κυρίου ἐσμέντο. 9 εἰς τοῦτο γάρ Χριστὸς
do Senhor somos. para[2] isso[3] Pois[1] Cristo
ἀπέθανεν καὶ ἐγένετο, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ
morreu e reviveu, para que tanto de mortos quanto
ζώντων κυριεύσῃ. 10 σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν
de vivos seja Senhor. tu[2] E[1] porque julgas o
ἀδελφόν σου; ή καὶ σὺ τί ἔξουθενεῖς τὸν
irmão[2] teu[1]? Ou ainda tu porque desprezas o
ἀδελφόν σου; πάντες γάρ παραστῆσμεθα¹⁴ τῷ
irmão[2] teu[1]? todos[2] Pois[1] estaremos diante de o
βήματι τοῦ θεοῦ, 11 γέγραπται^h γάρ,
tribunal de Deus, está escrito[2] pois[1];

Zῷ ἐγώ, λέγειⁱ κύριος, δτι ἐμοὶ
vivo[2] Eu[1], diz (o) Senhor, que para mim
(diante de mim)

κάμψει πάντα γόνυ

se dobrará todo joelho

καὶ πᾶσα γλῶσσα ἔξομολογήσεται τῷ θεῷ.

e toda língua confessará a Deus.

12 ἄρα [οὖν] ἔκαστος ἡμῶν περὶ ἔσαυτοῦ
Assim [pois] cada um de nós a respeito de si mesmo
λόγον δώσει¹² [τῷ θεῷ].
conta(s)[2] dará[1] [a Deus].

Não seja tropeço ao irmão na fé

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν:
não mais[2] Portanto[1] uns aos outros[4] julguemos[3];
ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε^j μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι¹⁵
mas isto julgai antes, o não pordes
πρόσοκομμα τῷ ἀδελφῷ ή σκάνδαλον. 14 οἶδα^k
tropeço ao[3] irmão[4] ou[1] escândalo[2]. Set
καὶ πέπεισμαι^l ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ δτι οὐδὲν
e estou persuadido em (o) Senhor Jesus que nada
κοινῶν δι' ἔσαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζόμενῷ τι κοινῶν
(é) impuro por si mesmo, exceto ao que considera algo impuro[2]
ἔνιαι^m, ἐκείνῳ κοινόν. 15 εἰ γάρ διὰ
ser[1], para aquele (é) impuro. se[2] Pois[1] por causa de

*14.9 9 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω *14.11 ^h 3 s perf ind pass γράφω

*14.13 ⁱ 2 p imperat aor at κρίνω *14.14 / 1 s perf ind pass πειθώ

βρῶμα δὲ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ
comida o irmão[2] teu[1] é entristecido, já não segundo[2]
ἀγάπην περιπατεῖς μὴ τῷ βρώματί σου
(o) amor[3] andas[1]; não com a comida[2] tua[1]
ἔκεινον ἀπόλλυε¹ ὑπὲρ οὐχ Χριστὸς ἀπέθανεν^m.
aquele[4] faças perecer[3] por quem Cristo morreu.

16 μὴ βλασφημείσθωⁿ οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
não[2] seja blasfemado[3] Portanto[1] vosso bem.

17 οὐ γάρ ἐστιν^s ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶμας καὶ
não[2] Pois[1] é o reino de Deus comida e
πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν
bebida mas justiça e paz e alegria em
πνεύματι ἄγιῳ^t 18 ὁ γάρ ἐν τούτῳ δουλεύων
(o) Espírito Santo; o (que)[2] pois[1] em isto serve
τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς
a Cristo (e) aceitável a Deus e aprovado pelas
ἀνθρώποις. 19 ὅρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
pessoas. Assim pois as (coisas)[2] da[3] paz[4]
διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς
busquemos[1] e as (coisas) da edificação uns
ἀλλήλους. 20 μὴ ἔνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ
dos outros. Não por causa de comida destruas a
ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ
obra de Deus. Todas as coisas por um lado (são) puras, mas
κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος
(é) mau para a pessoa a (que) por meio de[2] tropeço[3]
(=com escândalo)

ἔσθιοντι. 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν^a κρέα μηδὲ πιεῖν^b
come[1]. Bom (e) não comer carne nem beber
οἶνον μηδὲ ἐν φῷ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.
vinho nem (algo) em o que o irmão[2] teu[1] tropeça.

22 οὐ πίστιν [ἡνὶ] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἔνωπιον
Tu (a) fé [quel] tens para ti mesmo tem(-na) perante
τοῦ θεοῦ. μακάριος δὲ μὴ κρίνων ἔαυτὸν ἐν
Deus. Bem-aventurado o (que) não condena a si mesmo em
φῷ δοκιμάζει^c 23 δὲ διακρινόμενος ἐάν
o que aprova; o (que)[2] mas[1] duvida, se
φάγῃ^d κατακέρτει^e, δτι οὐκ ἐκ πίστεως πάντι
comer, é condenado, porque não (é) de fé; tudo[2]
δὲ δὲ οὐκ ἐκ πίστεως ἀμαρτία ἐστίν^f.
e[1] o que não (é) de fé pecado[2] é[1].

O dever de agradar os outros

15 1 Ὁφελούμεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ
devemos[2] Ε[1] nós, os fortes, as
ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ
debilidades dos fracos suportar e não

ALMEIDA RA

comida, o teu irmão se entristece, já não andas segundo o amor fraternal. Por causa da tua comida, não faças parecer aquele a favor de quem Cristo morreu. 16 Não seja, pois, vilipêtrado o vosso bem. 17 Porque o reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, e paz, e alegria no Espírito Santo. 18 Aquele que deste modo serve a Cristo é agraciado a Deus e aprovado pelos homens. 19 Assim, pois, seguimos as coisas da paz e também as da edificação de uns para com os outros. 20 Não destruas a obra de Deus por causa da comida. Todas as coisas, na verdade, são limpas, mas é mau para o homem o comer com escândalo. 21 É bom não comer carne, nem beber vinho, nem fazer qualquer outra coisa com que teu irmão venha a tropeçar [ou se offender ou se enfraquecer]. 22 A fé que tens, tem-na para ti mesmo perante Deus. Bem-aventurado é aquele que não se condena naquilo que aprova. 23 Mas aquele que tem dúvidas é condenado se comer, porque o que faz não provém de fé; e tudo o que não provém de fé é pecado.

15 A imitação a Cristo. A simpatia e o altruismo 1 Ora, nós que somos fortes devemos suportar as debilidades dos fracos e não agradar-nos a nós mesmos. 2 Portanto, cada um de nós agrada ao próximo no que é bom para edificação. 3 Porque também Cristo não se agradou a si mesmo; antes, como está escrito:

As injúrias dos que te ultrajavam caíram sobre mim.

4 Pois todo quanto, outrora, foi escrito para o nosso ensino foi escrito, a fim de que, pela paciência e pela consolação das Escrituras, tenhamos esperança. 5 Ora, o Deus da paciência e da consolação vos conceda o mesmo sentir de uns para com os outros, segundo Cristo Jesus, 6 para que concordemente e a uma voz glorifiquem a Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo.

7 Portanto, acolhei-vos uns aos outros, como também Cristo nos acolheu para a glória de Deus. 8 Digo, pois, que Cristo foi constituído ministro da circuncisão, em prol da verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos nossos pais; 9 e para que os gentios glorifiquem a Deus por causa da sua misericórdia, como está escrito:

Por isso, eu te glorificarei entre os gentios e cantarei louvores ao teu nome.

*14.15 / 2 s imperat pres at ἀπόλλυμι/ἀπολλύνω m 3 s aor2 ind at
ἀποθνήσκω *14.16 " 3 s imperat pres pass βλασφημέω *14.21 inf
aor2 at ἔσθιω P inf aor2 at πίνω *14.23 9 s aor2 subj at ἔσθιω
' 3 s perf ind pass κατακρίνω

NTLH

15 Se você faz com que um irmão fique triste por causa do que você come, então você não está agindo com amor. Não deixe que a pessoa por quem Cristo morreu se perca por causa da comida que você come. **16 Não deitem motivo para os outros falarem mal daquilo que vocês acham bom.** **17 Pois o Reino de Deus não é uma questão de comida ou de bebida, mas de viver corretamente, em paz e com a alegria que o Espírito Santo dá.** **18 E quem serve a Cristo dessa maneira agrada a Deus e é aprovado por todos.**

19 Por isso procuremos sempre as coisas que trazem a paz e que nos ajudam a fortalecer uns aos outros na fé. **20 Por uma questão de comida, não destrua o que Deus fez. Todos os alimentos podem ser comidos, mas é errado comer alguma coisa quando isso faz com que outra pessoa caia em pecado.** **21 O que está certo é não comer carne, não beber vinho, nem fazer qualquer outra coisa que leve um irmão a cair em pecado.** **22 Mas guardie entre você mesmo e Deus o que você crê a respeito desse assunto. Feliz a pessoa que não é condenada pela consciência quando faz o que acha que deve fazer!** **23 Mas quem tem dúvida a respeito do que come é condenado por Deus quando come, pois aquilo que ele faz não se baseia na fé. E o que não se baseia na fé é pecado.**

15 O dever de agradar os outros **1 Nós que somos fortes na fé devemos ajudar os fracos a carregarem as suas cargas e não devemos agradar a nós mesmos.** **2 Pelo contrário, cada um de nós deve agradar o seu irmão, para o bem dele, a fim de que ele cresça na fé.** **3 Pois nem o próprio Cristo procurou agradar a si mesmo; pelo contrário, como dizem as Escrituras Sagradas: "As ofensas daqueles que te insultaram caíram sobre mim."** **4 Porque tudo o que está nas Escrituras foi escrito para nos ensinar, a fim de que tenhamos esperança por meio da paciência e da coragem que as Escrituras nos dão.** **5 Que Deus, que é quem dá paciência e coragem, ajude vocês a viverem bem uns com os outros, seguindo o exemplo de Cristo Jesus!** **6 E isso para que vocês, todos juntos, como se fossem uma só pessoa, louvem ao Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo.**

A boa notícia para todos os povos **7 Portanto, aceitem uns aos outros para a glória de Deus, assim como Cristo aceitou vocês.** **8 Pois eu lhes digo que Cristo se tornou servo dos judeus a fim de mostrar que Deus é fiel, para fazer com que se cumprissem as promessas feitas por Deus aos patriarcas e para fazer com que os não-judeus louvassem a Deus pela sua bondade. Como dizem as Escrituras Sagradas:**

"Por isso eu te louvarei entre os que não são judeus e cantarei louvores a ti."

10 καὶ πάλιν λέγει⁸,

E outra vez diz:

Ἐύφρανθητε⁹, Χθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Alegrai-vos, gentios, com o povo dele.

11 καὶ πάλιν,

E outra vez:

Ἄλείτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον,

Louvai, todos os gentios, ao Senhor,

καὶ ἐπανεσάτωσαν¹⁰ αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
e louvem a ele todos os povos.

12 καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει¹¹,

E outra vez Isaías diz:

Ἐσταὶ¹² ἡ δίξα τοῦ Ἰεοναῖ

Existirá a raiz de Jessé

καὶ ὁ ἀνιστάμενος¹³ ἀρχεῖν ἔθνῶν,
e o que se levanta para governar gentios,

ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
em ele gentios esperarão.

13 ὁ δὲ θεὸς τῆς ἑλπίδος πληρώσαι νῦν πάσιν

ο[2] E[1] Deus da esperança encha a vós de toda

χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν

alegria e paz em o crer, para transbordardes

νῦν ἐν τῇ ἑλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἄγιου.

vós em a esperança em (o) poder de (o) Espírito Santo.

A tarefa missionária de Paulo

14 Πέπεισμαι¹⁴ δέ, ἀδελφοί μου, καὶ
estou convencido[2] E[1], irmãos meus, também

αὐτὸς ἐγὼ περὶ νῦν διτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ
mesmo[2] eu[1] acerca de vós que também vós cheios[2]

ἔστε ἀγαθωύνης, πεπληρωμένοι¹⁵ πάσις [τῇ]
estais[1] de bondade, plenos de todo [o]

γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλληλουχούς
conhecimento, capacitados também uns aos outros[2]

νουθετεῖν. 15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα νῦν
para admoestar[1], mais ousadamente[2] Mas[1] escrevi a vós

ἀπὸ μέρους ὃς ἐπαναμιμήσκων νῦν διὰ
em parte como relembrando a vós por causa de

τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν¹⁶ μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ 16 εἰς τὸ
a graça dada a mim por Deus para

εἶναι¹⁷ με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ser eu ministro de Cristo Jesus para os gentios,

ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα servindo como sacerdote (a)o evangelho de Deus, para que

γένηται¹⁸ ἡ προσφορὰ τῶν ἔθνων εὐπρόσδεκτος, se tornes[5] a[1] oferta[2]

dos[3] gentios[4] aceitável, santificada por (a) Espírito Santo. Tenho pois [o]

*15.10 / 2 p imperat aor pass εὐφραίνω *15.11 / 3 p imperat aor at
ἐπαινέω *15.14 / 1 s perf ind pass πείθω ^a nom m p part perf pass
πληρώω *15.16 / nom f s part perf pass ἀγιάζω

ALMEIDA RA

10 E também diz:

Alegrai-vos, ó gentios, com o seu povo.

11 E ainda:

Louvai ao Senhor, vós todos os gentios, e todos os povos o louvem.

12 Também Isaías diz:

Haverá a raiz de Jessé, aquele que se levanta para governar os gentios; nele os gentios esperarão.

13 E Deus da esperança vos encha de gôzo e paz no vosso crer, para que sejais ricos de esperança no poder do Espírito Santo.

A explicação de Paulo 14 E certo estou, meus irmãos, sim, eu mesmo, a vosso respeito, de que estais possuídos de bondade, cheios de todo o conhecimento, aptos para vos admoestardes uns aos outros. 15 Entretanto, vos escrevi em parte mais ousadamente, como para vos trazer isto de novo à memória, por causa da graça que me foi outorgada por Deus, 16 para que eu seja ministro de Cristo Jesus entre os gentios, no sagrado encargo de anunciar o evangelho de Deus, de modo que a oferta deles seja aceitável, uma vez santificada pelo Espírito Santo.

17 Tenho, pois, motivo de gloriar-me em Cristo Jesus nas coisas concernentes a Deus.

18 Porque não ousarei discorrer sobre coisa alguma, senão sobre aquelas que Cristo fez por meu intermédio, para conduzir os gentios à obediência, por palavra e por obras,

19 por força de sinais e prodígios, pelo poder do Espírito Santo; e maneira que, desde Jerusalém e circunvizinhanças até ao Ilírico, tenho divulgado o evangelho de Cristo, 20 esforçando-me, deste modo, para pregar o evangelho, não onde Cristo já fora anunciado, para não edificar sobre fundamento alheio; 21 antes, como está escrito:

Hão de vê-lo aqueles que não tiveram notícia dele, e compreendê-lo os que nada tinham ouvido a seu respeito.

Os planos de Paulo 22 Essa foi a razão por que também, muitas vezes, me senti impedido de visitar-vos. 23 Mas, agora, não tendo já

campo de atividade nestas regiões e desejando há muito visitar-vos, 24 penso em fazê-lo quando em viagem para a Espanha, pois espero que, de passagem, estarei convosco e que para lá seja por vós encaminhado, depois de haver primeiramente desfrutado um pouco a vossa companhia. 25 Mas, agora, estou de partida para Jerusalém, a serviço dos santos.

NTLM

10 Elas dizem também:

"Vocês que não são judeus,
alegrem-se com o povo escolhido
de Deus!"

11 E dizem ainda:

"Todos os que não são judeus,
louvem o Senhor!
Que todos os povos o louvem!"

12 E também Isaías diz:

"Virá um descendente do rei Davi,
filho de Jessé;
ele aparecerá para governar
os que não são judeus,
e eles terão esperança nele."

13 Que Deus, que nos dá essa esperança,
encha vocês de alegria e de paz, por meio de
que vocês têm nele, a fim de que a espe-
rança de vocês aumente pelo poder do Espí-
rito Santo!

A franqueza de Paulo **14** Meus irmãos, estou certo de que vocês estão cheios de bondade, sabem tudo o que é preciso saber e são capazes de dar conselhos uns aos outros. **15** Porém nesta carta me atrevi a escrever com toda a franqueza para fazer com que vocês lembrem de coisas que já sabem. Eu escrevi assim por causa do privilégio que Deus me deu **16** de ser servo do Cristo Jesus para trabalhar em favor dos que não são judeus. Eu sirvo como sacerdote ao anunciar o evangelho que vem de Deus. E faço isso para que os não-judeus sejam uma oferta que Deus aceite, dedicada a ele pelo Espírito Santo. **17** Portanto, por estar unido com Cristo Jesus, posso me orgulhar do serviço que faço para Deus. **18** Eu me atrevi a falar somente do que Cristo tem feito por meio de mim a fim de levar os não-judeus a obedecer a Deus. E isso tem sido feito por meio de palavras e de ações, **19** pelo poder de sinais e milagres e pelo poder do Espírito de Deus. Assim, viajando desde Jerusalém até a província da Ilíria, tenho anunciado de modo completo o evangelho a respeito de Cristo. **20** Para não construir sobre alicerces colocados por outros, tenho me esforçado sempre para anunciar o evangelho nos lugares onde ainda não se falou de Cristo. **21** Como dizem as Escrituras Sagradas:

"Aqueles que nunca ouviram falar
a respeito dele o verão,
e os que não tinham ouvido falar
sobre ele o entenderão."

O plano de Paulo para visitar Roma **22** Por essa razão muitas vezes eu quis visitá-los, mas isso não me foi possível. **23** Porém, já que terminei o meu trabalho nessas regiões e como há muitos anos tenho pensado em ver vocês, **24** espero fazer isso agora. Gostaria de vê-los quando fizer minha viagem para a Espanha. Gostaria também que vocês me ajudassem a ir até lá, depois de eu ter o prazer de estar com vocês por algum tempo. **25** Mas agora vou a Jerusalém a serviço do povo de Deus que vive ali.

καυχησον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν τὰ
orgulho em Cristo Jesus nas (coisas) para com
τὸν Θεόν· **18** οὐ γάρ τολμήσω τι
Deus; não[2] pois[1] ousarei algo[2] λαλεῖν
ῶν οὐ κατειργάσασθα Χριστὸς δι’ ἐμοῦ
das coisas que não operou Cristo através de mim
(=exceto das coisas que)

εἰς ὑπακοὴν ἔθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, **19** ἐν
para obediência de(os) gentios, em palavra e em obra, por
δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος
(o) poder de sinal e prodígios, por (o) poder de (o) Espírito
[θεοῦ]: ώστε με ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ κύκλῳ
[de Deus]; a ponto de eu desde Jerusalém e ao redor
μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον
até o Ilírico ter completado o evangelho
(=ter anunciado plenamente)

τοῦ Χριστοῦ, **20** οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον
de Cristo, assim[2] e[1] ambicionando
εὐαγγελίζεσθαι οὐκ ὅπου ὥνομάσθη Χριστός, ἵνα
evangelizar não onde foi nomeado[2] Cristo[1], para que
μή ἔπ’ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομᾶ, **21** ἀλλὰ
não sobre alheio[2] fundamento[1] edifique (eu), mas
καθώς γέγραπται,
como está escrito:

Οἵσ οὐκ ἀνηγγέλης περὶ αὐτοῦ διφονται¹⁰,
Aos que não foi anunciado acerca de ele (estes) verão,
καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν¹¹ συνίσουσιν¹²,
e os (que) não têm ouvido entenderão.

O plano de Paulo para visitar Roma

22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ
Por isso também fui impedido as muitas (vezes)

ἐλθεῖν¹³ πρὸς ὑμᾶς· **23** νῦν δὲ μηκέτε τόπον
de ir até vós; agora[2] mas[1] já não lugar[2]
ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιτοθίαν δὲ
tendo[1] em regiões[2] estas[1], desejo[3] e[1]
ἔχων τοῦ ἐλθεῖν¹⁴ πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,
tendo[2] de ir até vós desde muitos anos,

24 ὃς ἀν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν¹⁵ ἐλπίζω
quando (eu) for para a Espanha ...; espero[2]
γάρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν
pois[1] estando de passagem ver a vós e por vós
προτερεύθηνται¹⁶ ἐκεῖ ἔτιν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους
ser encaminhado (para) lá se de vós primeiro em parte
ἐμπληθήσθη¹⁷. **25** νῦν δὲ πορεύομαι εἰς
(eu) for enchedo. agora[2] Mas[1] vou para
(=puder desfrutar)

***15.19** ⁹ inf perf at τέληρού • **15.21** ¹³ s perf ind pass γράφω ³ s aor2
ind pass ἀναγγέλλω ¹³ p perf ind at ἀκοίω • **15.24** ¹⁴ inf aor pass
προπέμπω ¹ s aor subj pass ἐμπίπλημι.

⁷ Ἱερουσαλήμ διάκονῶν τοῖς ὄγίοις.
Jerusalém servindo aos santos. ²⁶ εὐδόκησαν
γάρ καὶ αὐτοῖς διαδικούσιν τὸν εὐθύνην
γάρ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀσσυρίᾳ κοινωνίᾳ τινὰ
Pois[1] Macedónia[2] e[3] Acaia[4] contribuiçāo[8] certa[7]
ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχούς τῶν ὄγίων τῶν ἐν
fazer[6] para os pobres dos santos em
⁸ Ἱερουσαλήμ. ²⁷ εὐδόκησαν γάρ καὶ ὀφειλέται
Jerusalém. ²⁸ εὐδόκησαν γάρ καὶ ὀφειλέται
decidiram[2] Pois[1] e devedores[2]
εἰσιν αὐτῶν εἰ γάρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν
são[1] deles; se[2] pois[1] nas (coisas) espirituais deles
ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν
tiveram comunhāo[3] os[1] gentios[2], devem também em
τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. ²⁸ τοῦτο οὖν
as (coisas) materiais servir a eles. Isto pois
ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπόν
tendo concluído e tendo consignado a eles fruto[2]
(=tendo garantido a entrega)

τοῦτον, ἀπελεύσομαι⁷ δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν·
este[1], partirei por meio de vós para (a) Espanha;
²⁹ οἶδα⁸ δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν
se[2] e[1] que indo até vós em
πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι⁹.
(a) plenitude de (a) bênçāo de Cristo irei.

³⁰ Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, [ἀδελφοί,] διὰ τοῦ
rogo[2] E[1] a vós, [irmãos], por
κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης
Senhor[2] nosso[1] Jesus Cristo e por o amor
τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαι μοι ἐν τοῖς
do Espírito a lutardes junto comigo em as
πρωτευχαῖς ὑπὲρ ἐμού πρὸς τὸν Θεόν, ³¹ ἵνα
orações por mim junto a Deus, para que
ρύσθω ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαϊᾳ καὶ ἡ
(eu) seja liberto de os desobedientes ema Judéia e a
διακονία μοι ἡ εἰς Ἱερουσαλήμ εὑπρόσδεκτος τοῖς
serviço[2] meu[1] para Jerusalém aceitável[2] aos[3]
ὄγίοις γένηται⁴, ³² ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς
santos[4] se torne[1], para que em alegria chegando até
ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ συναναπούσωμαι
vós por (a) vontade de Deus (eu) possa achar descanso
ὑμῖν. ³³ ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων
convosco. o[2] E[1] Deus da paz (seja) com todos
ὑμῶν, ἀμήν.
vós, amém.

ALMEIDA RA

Jerusalém, a serviço dos santos. ²⁶ Porque aprovou a Macedónia e à Acaia levantar uma coleta em benefício dos pobres dentre os santos que vivem em Jerusalém. ²⁷ Isto lhes pareceu bem, e mesmo lhes são devedores os valores espirituais dos judeus, devem também servi-los com bens materiais. ²⁸ Tendo, pois, concluído isto e havendo-lhes consignado este fruto, passando por vós, irei à Espanha. ²⁹ E bem sei que, ao visitar-vos, irei na plenitude da bênção de Cristo.

Paulo pede as orações ³⁰ Rogo-vos, pois, irmãos, por nosso Senhor Jesus Cristo e também pelo amor do Espírito, que luteis juntamente conigo nas orações a Deus a meu favor, ³¹ para que eu me veja livre dos rebeldes que vivem na Judéia, e que este meu serviço em Jerusalém seja bem aceito pelos santos; ³² a fim de que, ao visitar-vos, pela vontade de Deus, chegue à vossa presença com alegria e possa recrear-me convosco. ³³ E o Deus da paz seja com todos vós. Amém!

16 *Paulo recomenda a Febe* ¹ Recomendo-vos a nossa Irmã Febe, que está servindo à Igreja de Cenécia, ² para que a recebais no Senhor como convém aos santos e a ajudeis em tudo que de vós vier a precisar; porque tem sido protetora de muitos e de mim inclusive.

As saudações pessoais ³ Saudai Priscila e Áquila, meus cooperadores em Cristo Jesus, ⁴ os quais pela minha vida arriscaram a sua própria cabeça; e isto lhes agradeço, não sómente eu, mas também todas as igrejas dos gentios; ⁵ saudai igualmente a igreja que se reúne na casa deles. Saudai meu querido Epônito, primícias da Ásia para Cristo. ⁶ Saudai Maria, que muito trabalhou por vós. ⁷ Saudai Andronico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, os quais são notáveis entre os apóstolos e estavam em Cristo antes de mim. ⁸ Saudai Ampliato, meu dileto amigo no Senhor. ⁹ Saudai Urbano, que é nosso cooperador em Cristo, e também meu amado Estáguis. ¹⁰ Saudai Apelles, aprovado em Cristo. Saudai os da casa de Aristóculo. ¹¹ Saudai meu parente Herodíão. Saudai os da casa de Narciso, que estão no Senhor.

Saudações pessoais

16 ¹ Συνίστημι¹⁴ δὲ ὑμῖν φοίβην τὴν ἀδελφήν
recomendo[2] E[1] a vós Febe a irmā[2]
ἡμῶν, οὖσαν⁶ [καὶ] διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν
nossa[1], sendo [também] diaconisa da igreja em
(=a qual é)

NTLH

Jerusalém a serviço do povo de Deus que vive ali. ²⁶ Pois as igrejas das províncias da Macedônia e da Acaia resolveram dar uma oferta para ajudar as pessoas do povo de Deus em Jerusalém que estão necessitadas. ²⁷ Os próprios cristãos da Macedônia e da Acaia resolveram fazer isso; mas, de fato, eles têm a obrigação de ajudar aqueles necessitados. Os judeus repartiram os seus bens espirituais com os que não são judeus, e por isso os não-judeus devem prestar, com os seus bens materiais, esse serviço cristão aos judeus. ²⁸ Depois que eu terminar esse trabalho e que entregar toda a oferta que foi recolhida para eles, viajarei para a Espanha e no caminho visitarei vocês. ²⁹ E sei que, quando for visitá-los, levarei comigo muitas bênçãos de Cristo.

³⁰ Eu peço, irmãos, pelo nosso Senhor Jesus Cristo e pelo amor que o Espírito dá, que me ajudem, orando com fervor por mim. ³¹ Orem para que eu escape das pessoas da Judéia que não creem em Cristo e também para que a ajuda que eu vou levar a Jerusalém seja bem aceita pelo povo de Deus que vive ali. ³² E assim, se Deus quiser, chegaréi aí em Roma cheio de alegria e lhes farei uma visita que me dará um novo ânimo. ³³ E que Deus, a nossa fonte de paz, esteja com todos vocês! Amém!

16 Saudações pessoais ¹ Eu recomendo a vocês a nossa irmã Febe, que é diaconisa da igreja de Cencreia. ² Recebam essa irmã em nome do Senhor, como deve fazer o povo de Deus. Dêem a ela toda a ajuda que precisar, pois ela tem ajudado muita gente e a mim também.

³ Mando saudações a Priscila e ao seu marido Aquila, meus companheiros no serviço de Cristo Jesus. ⁴ Elas arriscaram a sua vida por mim. Sou muito agradecido a elas; e não somente eu, mas também todas as igrejas dos que não são judeus. ⁵ Saudações também à igreja que se reúne na casa deles.

Saudações ao meu querido amigo Epônemo, que foi o primeiro a crer em Cristo na província da Ásia. ⁶ Saudações a Maria, que tem trabalhado muito por vocês. ⁷ Saudações a Andrônico e à irmã Júnia, meus patrícios judeus, que estiveram conigo na prisão. Eles são apóstolos bem conhecidos e se tornaram cristãos antes de mim.

⁸ Saudações a Ampliato, meu querido irmão no Senhor. ⁹ E também a Urbano, nosso companheiro de trabalho no serviço de Cristo, e ao meu querido amigo Estáquio. ¹⁰ Saudações a Apelos, um irmão que tem dado muitas provas da sua fé em Cristo. ¹¹ Saudações ao pessoal da família de Aristóbulo. ¹² Saudações a Herodíao, meu patrício judeu, e aos irmãos no Senhor da família de Narciso.

Keugheraiς, 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ Cencreia, para que a ela[2] recebais[1] em (o) Senhor **ἀξέλως τῶν ἀγίων καὶ παραστῆτε¹⁴ αὐτῇ ἐν ὑ de modo digno dos santos e ajudeis a ela em a que ἐν ὑμῶν χρήση πράγματι καὶ γὰρ αὐτῇ de vós necessitar coisa; também[2] pois[1] ela προστάτις πολλῶν ἐγενήθη⁴ καὶ ἔμου ἀύτοῦ. protetora de muitos se tornou também de mim mesmo.**

3 Ἀσπάσασθε^a Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς Saudai Prísca e Aqüila os συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν, 4 οἵτινες ὑπέρ cooperadores[2] meus[1] em Cristo Jesus, os quais por τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν¹⁵, a vida[2] minha[1] o seu próprio pescoço arriscaram, οἵς οὐκ ἔγώ μόνος εὐχαριστῶ ἄλλᾳ καὶ πᾶσαι aos quais não eu somente agradeço mas também todas οἵ εἰκλησίαι τῶν ἔθνῶν, 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον as igrejas dos gentios, e (saudai) a em[2] (a) casa[3] τούτων ἐκιλησίαν. ἀσπάσασθε^b Ἐπαίνετον τὸν deles[4] igreja[1]. Saudai Epêneto o ἀγαπητόν μου, ὃς ἐστιν^c ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς amado[2] meu[1], que é primícias da Ásia para Χριστόν. **6 ἀσπάσασθε^c Μαρίαν, Ἰτις πολλὰ Cristo. Saudai Maria, a qual muito ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς. **7 ἀσπάσασθε^d Ἀνδρόνικον καὶ trabalhou para vós.** Saudai Andrônico e **Ιουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους Júnias os compatriotas[2] meus[1] e co-prisioneiros μου, οἵτινες εἰσιν^e ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, meus, os quais são notáveis entre os apóstolos, οἵ καὶ πρὸ ἔμου γέγοναν^f ἐν Χριστῷ. os quais também antes de mim estavam em Cristo.****

8 ἀσπάσασθε^g Ἀμπλιάτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Saudai Ampliato o amado[2] meu[1] em κυρίῳ. **9 ἀσπάσασθε^h Οὐρβίσανὸν τὸν συνεργὸν (o) Senhor. Saudai Urbano o cooperador[2] ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. nosso[1] em Cristo e Estáquio o amado[2] meu[1].**

10 ἀσπάσασθεⁱ Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. Saudai Apelos o aprovado em Cristo.

ἀσπάσασθε^j τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. Saudai os dentre os de Aristóbulo.

11 ἀσπάσασθε^k Ἡρῳδίανα τὸν συγγενῆ μου. Saudai Herodião o compatriota[2] meu[1].

*16.3 ^a 2 p imperat aor med ἀσπάζομαι. *16.5 ^b 2 p imperat aor med ἀσπάζομαι. *16.6 ^c 2 p imperat aor med ἀσπάζομαι. *16.7 ^d 2 p imperat aor med ἀσπάζομαι. *16.8 ^e 2 p imperat aor med ἀσπάζομαι. *16.9 ^f 2 p imperat aor med ἀσπάζομαι. *16.10 ^g 2 p imperat aor med ἀσπάζομαι. *16.11 ^h 2 p imperat aor med ἀσπάζομai.

ἀσπάσασθε / τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσου τοὺς ὄντας⁶
 Saudai os dentre os de Narciso os estando
 (=os da casa de) (=que estão)

ἐν κυρίῳ. **12** ἀσπάσασθε! Τρύφαιναν καὶ Τρυφώσαν
 em (o) Senhor. Saudai Trifena e Trifosa

τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. **13** ἀσπάσασθε⁷ Περσίδα
 as que têm trabalhado em (o) Senhor. Saudai Pérsida

τὴν ἀγαπητήν, ἣτις πολλὰ ἔκοπίσαντεν ἐν κυρίῳ.
 a amada, a qual muito trabalhou em (o) Senhor.

13 ἀσπάσασθε⁸ Ρούφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ
 Saudai Rufo o eleito em (o) Senhor e

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἑμοῦ. **14** ἀσπάσασθε⁹
 a mãe dele e minha. Saudai

Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἐρμῆν, Πατροβάν, Ἐρμᾶν,
 Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas,

καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. **15** ἀσπάσασθε¹⁰
 e os com[2] eles[3] irmãos[1]. Saudai

Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ὀδελφήν
 Filólogo e Júlia, Nereu e a irmã

αὐτοῦ, καὶ Ὁλυμπιάν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας
 dele, e Olímpias, e os[2] com[4] eles[5] todos[1]

ἄγιους. **16** Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἀλλήλους ἐν φιλήματι
 Santos[3]. Saudai uns aos outros com beijo

ἄγιῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἀλλήλους ἐν φιλήματι
 Santo. Saúdam a vós as[2] igrejas[3] todas[1]

Χριστοῦ.
 de Cristo.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ὀδελφοί, σκοτεῖν τοὺς
 rogo[2] E[1] a vós. irmãos, a notar os (que)

τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν
 as[2] divisões[3] e[4] os[5] escândalos[6] contrários a[7] a[8]

διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἔμάθετε¹¹ ποιοῦντας, καὶ
 doutrina[9] que[10] vós[11] aprendestes[12] fazem[1], e

ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν. **18** οἱ γάρ τοιοῦτοι τῷ
 afastai-vos) de eles; os[2] pois[1] tais ao

κυρίῳ ἥμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ
 Senhor[2] nosso[1] Cristo não servem mas ao

ἔστων κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ
 seu próprio ventre, e por a fala mansa e

(=as palavras suaves)

εὐλογίας ἔξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. **19** ἡ
 (a) lisonja enganam os corações dos simples. a[2]

γάρ ὑμῶν ὑπάκοη εἰς πάντας ἀφίκετο¹². Ἐφ' ὑμῖν
 Pois[1] vossa obediência a todos chegou; por vós

οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοῖς εἶναι¹³ εἰς τὸ
 pois me alegro, quero[2] e[1] vós sábios[2] serdes[1] para o

(=que vós sejais sábios)

*16.11/2 p imperat aor med ἀσπάζομαι *16.12/2 p imperat aor med
 ἀσπάζομαι *2 p imperat aor med ἀσπάζομαι *16.13/2 p imperat
 aor med ἀσπάζομαι *16.14/2 p imperat aor med ἀσπάζομαι

*16.15/2 p imperat aor med ἀσπάζομαι *16.16/2 p imperat aor
 med ἀσπάζομαι *16.17/2 p aor2 ind at μανθάνω *16.19/3 s aor2
 ind med ἀφικένομαι

ALMEIDA RA

Saudai os da casa de Narciso, que estão no Senhor. **12** Saudai Trifena e Trifosa, as quais trabalhavam no Senhor. Saudai a estimada Pérsida, que também muito trabalhou no Senhor. **13** Saudai Rufo, eleito no Senhor, e igualmente a sua mãe, que também tem sido mãe para mim. **14** Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermès, Pátrobas, Hermas e os irmãos que se reúnem com eles. **15** Saudai Filólogo, Júlia, Nereu e sua irmã, Olímpia e todos os santos que se reúnem com eles. **16** Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todas as igrejas de Cristo vos saúdam.

As admoestações **17** Rogo-vos, irmãos, que noteis bem aqueles que provocam divisões e escândalos, em desacordo com a doutrina que aprendestes; afastai-vos deles, **18** porque esses tal não servem a Cristo, nosso Senhor, e sim a seu próprio ventre; e, com suas palavras e lisonjas, enganam o coração dos incertos. **19** Pois a vossa obediência é conhecida por todos; por isso, me alegro a vossa respeito; e quero que sejais sábios para o bem e simplices para o mal. **20** E o Deus da paz, em breve, esmagará debaixo dos vossos pés a Satanás. A graça de nosso Senhor Jesus seja convosco.

As saudações dos companheiros **21** Saudai-vos Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, Jason e Sosipatro, meus parentes. **22** Eu, Tércio, que escrevi esta epístola, vos saúdo no Senhor. **23** Saudai-vos Gálio, meu hospedelro e de toda a igreja. Saudai-vos Erasto, tesoureiro da cidade, e o Irmão Quarto. **24** A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós. Amém!

A doxologia **25** Ora, aquele que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho e a pregação de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério guardado em silêncio nos tempos eternos, **26** e que, agora, se tornou manifesto e foi dado a conhecer por meio das Escrituras proféticas, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência por fé, entre todas as nações, **27** ao Deus único e sábio seja dada glória, por meio de Jesus Cristo, pelos séculos dos séculos. Amém!

NTLH

e aos irmãos no Senhor da família de Narsiso.

12 Saudações a Trifena e a Trifosa, irmãs que trabalham no serviço do Senhor, e à minha querida amiga Pérsida, que também tem trabalhado muito para o Senhor. **13** Mando saudações a Rufo, trabalhador que tem se destacado no serviço do Senhor, e à mãe dele, que sempre me tratou como filho. **14** Saudações aos irmãos Asinícrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e a todos os irmãos que estão com eles. **15** Saudações a Filólogo e a Júlia; a Nereu e à sua irmã; ao irmão Olimpas e a todas as pessoas do povo de Deus que estão com eles.

16 Cumprimentem uns aos outros com um beijo de irmão. Todas as Igrejas de Cristo mandam saudações a vocês.

Conselhos finais **17** Meus irmãos, peço que tomem cuidado com as pessoas que provocam divisões, que atrapalham os outros na fé e que vão contra o ensinamento que vocês receberam. Afastem-se dessas pessoas! **18** porque os que fazem essas coisas não estão servindo a Cristo, o nosso Senhor, mas a si mesmos. Por meio de conversa macia e com bajulação, eles enganam o coração das pessoas simples. **19** Todos sabem como vocês têm sido fiéis ao evangelho, e por isso eu me alegra por causa de vocês. Quero que sejam sábios a respeito do que é bom e não tenham nada a ver com o que é mau. **20** E Deus, a nossa fonte de paz, logo esmagará Satanás debaixo dos pés de vocês.

Que a graça do nosso Senhor Jesus esteja com vocês!

21 Timóteo, meu companheiro de trabalho, manda saudações a vocês. Lúcio, Jasão e Sosípatro, meus patriarcas judeus, também mandam saudações.

22 Eu, Tércio, que escrevi esta carta que Paulo ditou para mim, mando saudações a vocês.

23 O meu hospedeiro Gailo, em casa de quem a igreja daqui se reúne, manda saudações a vocês. Erasto, o tesoureiro da cidade, e o nosso irmão Quarto também mandam saudações. **24** [Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo esteja com todos vocês. Amém.]

Louvar a Deus **25** Louvemos a Deus! Pois ele pode conservar vocês firmes na fé, de acordo com o evangelho que eu anuncio, isto é, a mensagem a respeito de Jesus Cristo. E de acordo também com a verdade secreta que nunca foi revelada no passado. **26** Porém essa verdade foi revelada agora por meio daquilo que os profetas escreveram. E, por ordem de Deus eterno, ela se tornou conhecida em todas as nações, para que todos crejam e obebam.

27 Ao Deus único e sábio seja dada glória para sempre, por meio de Jesus Cristo! Amém!

ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. **20** ὁ δὲ θεὸς
bem inocentes[2] mas[1] para o mal. ο[2] Ε[1] Deus
τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας
da paz esmagará Satanás sob os pés[2]
ἡμῶν ἐν τάχει. ή χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
vossos[1] em breve. A graça do Senhor[2] nosso[1] Jesus
μεθ' ἡμῶν.
(seja) convosco.

21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου
Saúda a vós Timóteo o cooperador[2] meu[1]
καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ
e Lúcio e Jasão e Sosípatro os
συγγενεῖς μου. **22** ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ
compatriotas[2] meus[1]. Saúdo a vós eu, Tercio,
γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. **23** ἀσπάζεται
que escreveu a epístola em (o) Senhor. Saúda
ἡμᾶς Γάιος ὁ ἔνεος μου καὶ δλητης τῆς
a vós Gaio o hospedeiro[2] meu[1] e toda a
ἐκκλησίας. **24** ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐραστος ὁ οἰκονόμος τῆς
igreja. Saúdo a vós Erasto o tesoureiro da
πόλεως καὶ Κούναρτος ὁ ἀδελφός.
cidade e Quarto o irmão.

Doxologia

25 [Τῷ] δὲ διναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ
[ao[2] Ε[1] que é capaz de vos confirmar segundo o
εὐαγγέλιον μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ,
evangelho[2] meu[1] e a pregação de Jesus Cristo,
κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰώνιοις
segundo (a) revelação de (o) mistério por tempos eternos
σεσιγημένου¹, **26** φανερωθέντος² δὲ νῦν διά
guardado em silêncio, manifestado³] mas[1] agora[2] através de
τε γραφῶν προφητικῶν κατ’ ἐπιταγὴν τοῦ
(os) escritos proféticos segundo (o) mandamento do
αἰώνιου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ
eterno[2] Deus[1] para obediência de fé a todas as
ἔθνη γνωρισθέντος³, **27** μόνῳ οὐφῷ θεῷ
nações dado a conhecer, (ao) único (e) sábio[2] Deus
διὰ. Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃ ή δόξα εἰς
mediante Jesus Cristo, a quem (seja) a glória para
τοὺς αἰώνας, ἀμήν.
sempre, amém.]

•16.25¹ gen n s part perf pass σιγέω •16.26² gen n s part aor pass
φανερών γen n s part aor pass γνωρίζω

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Α PARA (OS) CORÍNTIOS 1

ALMEIDA RA

1 Prefácio e saudação 1 Paulo, chamado pela vontade de Deus para ser apóstolo de Jesus Cristo, e o irmão Sóstenes, 2 à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, chamados para ser santos, com todos os que em todo lugar invocam o nome de nosso Senhor Jesus Cristo, Senhor deles e nosso: 3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

Saudação e ação de graças

1 1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦν διὰ
Paulo chamado apóstolo de Cristo Jesus por
θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς 2 τῇ
vontade de Deus e Sóstenes o irmão à
ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὐσῃ^a ἐν Κορίνθῳ,
igreja de Deus a que está em Corinto,
ἥγιασμένοις^b ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν, κλητοῖς ἀγίοις, σὺν
a(s) santificados em Cristo Jesus, chamados santos, com
πάσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
todos os que invocam o nome do Senhor[2]
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστοῦ ἐν πάντι τόπῳ, αὐτῶν
nossa[1] Jesus Cristo em todo lugar. (Senhor) deles
καὶ ἡμῶν 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
e nosso; graça a vós e paz de Deus Pai[2]
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦν Χριστοῦ.
nosso[1] e de (o) Senhor Jesus Cristo.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν

Dou graças ao Deus[2] meu[1] sempre acerca de vós
ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ^c ὑμῖν ἐν
por causa de a graça de Deus dada a vós em
Χριστῷ Ἰησοῦν, 5 διτὶ ἐν πάντι ἐπλούτισθε
Cristo Jesus, porque em tudo fostes enriquecidos
éν αὐτῷ, ἐν πάντι λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς
em ele, em toda palavra e todo conhecimento, como
τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἔβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,
o testemunho de Cristo foi confirmado em vós,
7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι
a ponto de vós não carecerdes em nenhum dom
(=de)

ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν
aguardando (vós) a revelação do Senhor[2] nosso[1]
Ἰησοῦν Χριστοῦ. 8 δις καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἔως
Jesus Cristo: o qual também confirmará a vós até
τέλους ἀνεγκλίπους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
(o) fim irrepreensíveis em o dia do Senhor[2] nosso[1]
Ἰησοῦν [Χριστοῦ]. 9 πιστὸς ὁ θεός δι' οὐ
Jesus [Cristo]. Fiel (é) Deus por meio de o qual
ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ νιοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ
fostes chamados para (a) comunhão do Filho dele Jesus
Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
Cristo o Senhor[2] nosso[1].

Ação de graças 4 Sempre dou graças a [meu] Deus a voso respeito, a propósito da sua graça, que vos foi dada em Cristo Jesus; 5 porque, em tudo, fostes enriquecidos nele, em toda a palavra e em todo o conhecimento; 6 assim como o testemunho de Cristo tem sido confirmado em vós, 7 de maneira que não vos falte nenhum dom, aguardando vós a revelação de nosso Senhor Jesus Cristo, 8 o qual também vos confirmará até ao fim, para serdes irrepreensíveis no Dia de nosso Senhor Jesus Cristo. 9 Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados à comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor.

Exortação à unidade 10 Rogo-vos, Irmãos, pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo, que faleis todos a mesma coisa e que não haja entre vós divisões; antes, sejais inteiramente unidos, na mesma disposição mental e no mesmo parecer. 11 Pela voso respeito, meus irmãos, fui informado, pelos da casa de Clóe, de que há contendas entre vós. 12 Refiro-me ao fato de cada um de vós dizer: Eu sou de Paulo, e eu, de Apolo, e eu, de Cefas, e eu, de Cristo. 13 Acaso, Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado em favor de vós ou fostes, porventura, batizados em nome de Paulo? 14 Dou graças [a Deus] porque a nenhum de vós batizei, exceto Crispô e Galo; 15 para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome. 16 Batizei também a casa de Estéfanos; além destes, não me lembro se batizei algum outro. 17 Porque não me enviou Cristo para batizar, mas para pregar o evangelho; não com sabedoria de palavra, para que se não anule a cruz de Cristo.

A mensagem da cruz 18 Certamente, a palavra da cruz é loucura para os que se perdem, mas para nós, que somos salvos, poder de Deus.

*1.2 ^a dat m p part perf pass ἀγιάζω *1.9 ^b 2 p aor ind pass καλέω

Divisões na igreja

1 **Saudação** 1-2 Eu, Paulo, que fui chamado pela vontade de Deus para ser apóstolo de Cristo Jesus, escrevo, junto com o irmão Sóstenes, esta carta à igreja de Deus que está na cidade de Corinto. Escrevo a todos os que, pela sua união com Cristo Jesus, foram chamados para pertencerem ao povo de Deus. Esta carta é também para aqueles que em todos os lugares adoram o nosso Senhor Jesus Cristo, Senhor deles e nosso.

**3 Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai,
e do Senhor Jesus Cristo estejam com vocês!**

Bençãos por meio de Cristo 4 Eu sempre agradeço ao meu Deus por causa da graça que ele tem dado a vocês por meio de Cristo Jesus. 5 Por estarem unidos com Cristo Jesus, vocês foram enriquecidos em tudo, tanto no dom de anunciar o evangelho como no dom da sabedoria espiritual. 6 A mensagem a respeito de Cristo está tão firme em vocês,⁷ que vocês não têm deixado de receber nenhum dom espiritual enquanto esperam a vinda do nosso Senhor Jesus Cristo. 8 Cristo vai conservar os firmes até o fim para que no dia da volta de nosso Senhor Jesus Cristo vocês não tenham culpa de nada. 9 Deus é fiel e chamou vocês para que vivam em união com o seu Filho Jesus Cristo, o nosso Senhor.

Divisões na Igreja de Corinto 10 Irmãos, peço, pela autoridade do nosso Senhor Jesus Cristo, que voces estejam de acordo no que dizem e que não haja divisões entre voces. Sejam completamente unidos num só pensamento e numa só intenção. 11 Pois, meus irmãos, algumas pessoas da família de Cleó me contaram que há brigas entre voces. 12 O que eu quero dizer é isto: cada um de voces diz uma coisa diferente. Um diz: "Eu sou de Paulo"; outro, "Eu sou de Apolo"; outro, "Eu sou de Pedro"; e ainda outro, "Eu sou de Cristo". 13 Por acaso Cristo foi dividido em várias partes? Será que Paulo morreu crucificado em favor de voces? Ou será que voces foram batizados em nome de Paulo?

14 Graças a Deus que eu não batizei nem um de vocês, a não ser Crispo e Gaio. 15 Assim ninguém pode dizer que vocês foram batizados em meu nome. 16 (Ah! Sim. Batizei também Estéfanas e a família dele, mas não lembro de ter batizado mais ninguém.) 17 Pois Cristo não me enviou para batizar, mas para anunciar o evangelho e anunciar-lhe sem usar a linguagem da sabedoria humana, para não tirar o poder da morte de Cristo na cruz.

Cristo — o poder e a sabedoria de Deus

¹⁸ De fato, a mensagem da morte de Cristo na cruz é loucura para os que estão se perdendo; mas para nós, que estamos sendo salvos, é o poder de Deus.

10 Παρακαλώ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ
περού^[2] εἰ^[1] αὐτοῖς, ἵνα
δόνδματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα
nome do Senhor^[2] nosso^[1] Jesus Cristo, para que
τὸ αὐτὸ λέγητε^a πάντες καὶ μὴ ἦ^b ἐν ὑμῖν
o mesmo faleis todos e não haja entre vós
σχίσματα, ἥτε^c δὲ κατηρτισμένοι^c ἐν τῷ αὐτῷ
divisões, sejas^[2] mas^[1] unidos em a mesma
νοῦ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. **11** ἐδηλώθη γάρ
mente e em o mesmo parecer, foi informado^[2] Pois^[1]
μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὃπο τῶν Χλόης ὅτι
a mim acerca de vós, irmãos meus, por os de Clóe que
ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν^e. **12** λέγω^d δὲ τοῦτο, ὅτι
discórdias entre vós existem. digo^[2] εἰ^[1] isto, que
ἔκαιστος ὑμῶν λέγει^e, Ἐγώ μέν εἰμι^f Παύλου,
cada um de vós diz: Eu por um lado sou de Paulo,
Ἐγώ δὲ Ἀπολλὼ, Ἐγώ δὲ Κηφᾶ, Ἐγώ δὲ
eu por outro de Apolo, eu^[2] e^[1] de Cefas, eu^[2] e^[1]
Χριστοῦ. **13** μεμέρισται^d ὁ Χριστός; μὴ Παύλος
de Cristo. Está dividido o Cristo? Não Paulo
(=Será que)

έσταυρόθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου
foi crucificado por vós, ou em o nome de Paulo
ἔβαπτισθητε; 14 εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα
fostes batizados? Dou graças [a Deus] que nenhum
ὑμῶν ἔβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάιον, 15 ἵνα
de vós batizei exceto Crispo e Gaió, para que
μή τις εἴπῃ⁸ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἔβαπτισθητε.
não aiguém diga que em o meu nome fostes batizados.
16 ἔβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανὸν οἶκον, λοιπὸν
batizei⁽²⁾ E[1] também a de Esfénas⁽²⁾ casa[1], de resto
οὐκ οἶδα⁹ εἰ τίνα ἄλλον ἔβάπτισα. 17 οὐ γάρ
não sei se aiguém outro batizei. não⁽²⁾ Pois[1]
ἀπέστειλένε με Χριστὸς βαπτίζειν ἄλλα
enviou⁽⁴⁾ me⁽³⁾ Cristo para batizar mas
εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα
para pregar o evangelho, não em sabedoria de palavra, para que
μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.
não seja apagada a cruz de Cristo.

Cristo, o poder e a sabedoria de Deus

18 Ὁ λόγος γάρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς
a[2] palavras[3] Pois[1] da cruz para os[2]
μὲν ἀπὸλυμένοις μωρά ἐστίνε, τοῖς
por um lado[1] que se perdem loucura[2] é[1]. para os[2]
δὲ σῳζόμενοις ήμεν δύναμις Θεοῦ
por outro lado[1] que são salvos, para nós, poder[2] de Deus[3]

*1.10 ^c nom m p part perf pass καταρπίζω • 1.13 ^d 3 s perf ind
pass μερίζω • 1.17 ^e 3 s aor ind at ἀποστέλλω

έστιν^c. 19 γέγραπται^f γάρ,
ε[1]. está escrito[2] Pois[1]:

Ἄπολῶ^g τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν
Destruirei a sabedoria dos sábios

καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.
e o entendimento dos entendidos rejeitarei.

20 ποὺ σοφός; ποὺ γραμματεύς; ποὺ συζητητής τοῦ
Onde (o) sábio? Onde (o) escriba? Onde (o) debatedor

αἰώνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν^h δὲ θεὸς
século[2] deste[1]? Não (é assim que) tornou louca[2] Deus[1]

τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου; 21 ἐπειδὴ γάρ ἐν τῇ
a sabedoria do mundo? visto que[2] Pois[1] em a

σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνωⁱ δὲ κόσμος διὰ
sabedoria de Deus não[3] conheceu[4] o[1] mundo[2] por[6]

τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὑδόκησεν δὲ θεὸς
a (própria)[7] sabedoria[8] Deus[5], houve por bem[2] Deus[1]

διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς
por a loucura da proclamação salvar os

πιστεύοντας; 22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα
que crêem; visto que tanto judeus sinais[2]

αἰτοῦσιν καὶ **"Ἐλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,** 23 ἡμεῖς
pedem[1] quanto gregos sabedoria[2] buscam[1], nós[2]

δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἑσταυρωμένον/, Ἰουδαίοις
mas[1] proclamamos Cristo crucificado, para judeus,

μὲν οικάνδαλον, ἔθνεστιν δὲ μωρίαν,
por um lado, escândalo, para gentios, por outro lado, loucura,

24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε
para estes[2] mas[1] os chamados, judeus[2] tanto[1]

καὶ **"Ἐλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν** καὶ
quanto gregos, Cristo, de Deus[2] poder[1] e

θεοῦ σοφίαν. 25 διτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ
de Deus[2] sabedoria[1]; porque a loucura de Deus

σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἔστιν^c καὶ τὸ
mais sábia[2] do que os[3] homens[4] é[1] e a

ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἴσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.
fraqueza de Deus mais forte do que os homens.

26 Βλέπετε γάρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, διτι

Considerai pois a vocação[2] vossa[1], irmãos, que
οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοὶ,
não muitos sábios segundo (a) carne, não muitos poderosos,

οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ
não muitos nobres; mas as coisas loucas do

κόσμου ἔξελέξατο δὲ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς
mundo escolheu[2] Deus[1], para que envergonhasse os

σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἔξελέξατο δὲ
sábios, e as coisas fracas do mundo escolheu[2]

θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἴσχυρά, 28 καὶ τὰ
Deus[1], para que envergonhasse as coisas fortes, e as

19 Pois está escrito:

Destruirei a sabedoria dos sábios e aniquilarei a inteligência dos instruídos.

20 Onde está o sábio? Onde, o escriba? Onde, o inquiridor deste século? Porventura, não tornou Deus louca a sabedoria do mundo?

21 Visto como, na sabedoria de Deus, o mundo não o conheceu por sua própria sabedoria, aprovou a Deus salvar os que crêem pela loucura da pregação.

22 Porque tanto os judeus pedem sinais, como os gregos buscam sabedoria;

23 mas nós pregamos a Cristo crucificado, escândalo para os judeus, loucura para os gentios;

24 mas para os que foram chamados, tanto judeus como gregos, pregamos a Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

25 Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

A vocação dos santos 26 Irmãos, reparem, pois, na vossa vocação; visto que não foram chamados muitos sábios segundo a carne,

nem muitos poderosos, nem muitos de nobre nascimento;

27 pelo contrário, Deus escolheu as coisas loucas do mundo para envergonhar os sábios e escolheu as coisas fracas do mundo para envergonhar as fortes;

28 e Deus escolheu as coisas humildes do mundo, e as desprezadas, e aquelas que não são, para reduzir a nada as que são;

29 a fim de que ninguém se vanglorie na presença de Deus.

Valores de Cristo 30 Mas vós sois deite, em Cristo Jesus, o qual se nos tornou, da parte de Deus, sabedoria, e justiça, e santificação, e redenção,

31 para que, como está escrito:

Aquele que se gloria, glorie-se no Senhor.

2 0 caráter da pregação de Paulo 1 Eu, in-

mãos, quando ful ter convosco, apun-

ciando-vos o testemunho de Deus, não o fiz com ostentação de linguagem ou de sabedoria.

2 Porque decidi nadar saber entre vós, se não a Jesus Cristo e este crucificado.

3 E fui em fraqueza, temor e grande tremor que eu

estive entre vós.

4 A minha palavra e a minha pregação não consistiram em linguagem per-

suasiva de sabedoria, mas em demonstração do Espírito e de poder,

5 para que a vossa fé

não se apoiasse em sabedoria humana, e sim no poder de Deus.

A verdadeira sabedoria. O ensino do Espírito Santo 6 Entretanto, expomos sabedoria entre os experimentados; não, porém, a sabedoria deste século, nem a dos poderosos desta época, que se reduzem a nada;

*1.19 / 3 s perf ind pass γράφω 9 1 s fut ind at ἀπόλαυμ

*1.20 / 3 s aor ind at μωράινω *1.21 / inf aor at σύζω *1.23 / ac m s

part perf pass σταυρόω

NTLH

mas para nós, que estamos sendo salvos, é o poder de Deus. **19** Pois as Escrituras Sagradas dizem:

"Destruirei a sabedoria dos sábios e acabarei com o conhecimento dos instruídos."

20 Então, o que poderão dizer os sábios e os instruídos? O que vão dizer os grandes oradores deste mundo? Deus tem mostrado que a sabedoria deste mundo é loucura.

21 Pois Deus, na sua sabedoria, não deixou que os seres humanos o conhecessem por meio da sabedoria deles. Pelo contrário, resolveu salvar aqueles que creem e fez isso por meio da mensagem que anunciamos, a qual é chamada de "louca". **22** Os judeus pedem milagres como prova, e os não-judeus procuram a sabedoria. **23** Mas nós anunciamos o Cristo crucificado — uma mensagem que para os judeus é ofensa e para os não-judeus é loucura. **24** Mas para aqueles que Deus tem chamado, tanto judeus como não-judeus, Cristo é o poder de Deus e a sabedoria de Deus. **25** Pois aquilo que parece ser a loucura de Deus é mais sábio do que a sabedoria humana, e aquilo que parece ser a fraqueza de Deus é mais forte do que a força humana.

26 Agora, meus irmãos, lembrem do que vocês eram quando Deus os chamou. Do ponto de vista humano poucos de vocês eram sábios ou poderosos ou de famílias importantes. **27** Para envergonhar os sábios, Deus escolheu aquilo que o mundo acha que é loucura; e, para envergonhar os poderosos, ele escolheu o que o mundo acha fraco. **28** Para destruir o que o mundo pensa que é importante, Deus escolheu aquilo que o mundo despreza, acha humilde e diz que não tem valor. **29** Isso quer dizer que ninguém pode ficar orgulhoso, pois sabe que está sendo visto por Deus. **30** Portanto Deus uniu vocês com Cristo Jesus e fez com que Cristo seja a nossa sabedoria. E é por meio de Cristo que somos aceitos por Deus, nos tornamos o povo de Deus e somos salvos. **31** Portanto, como as Escrituras Sagradas dizem: "Quem quiser se orgulhar, que se orgulhe daquilo que o Senhor faz."

2 A mensagem a respeito do Cristo crucificado **1** Meus irmãos, quando fui anunciar a vocês a verdade secreta de Deus, não usei muitas palavras nem grande sabedoria. **2** Porque, quando estive com vocês, resolvi esquecer tudo, a não ser Jesus Cristo e principalmente a sua morte na cruz. **3** Quando vi-shei vocês, eu estava fraco e tremia de medo. **4** O meu ensinamento é a minha mensagem não foram dados com a linguagem da sabedoria humana, mas com provas firmes do poder do Espírito de Deus. **5** Portanto, a fé que vocês têm não se baseia na sabedoria humana, mas no poder de Deus.

A sabedoria de Deus **6** Porém, para os que são espiritualmente maduros, anunciamos uma mensagem de sabedoria. Mas não é de uma sabedoria deste mundo nem a dos poderes que o governam e que estão perdendo o seu poder.

ἀγενή̄ι τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἔξουθενημένα / coisas humildes do mundo e as coisas desprezadas ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ escolheu[2] Deus[1], as que não são, para que as ὄντα καταρρίψῃ, **29** ὅπις μὴ καυχήσοται πᾶσα que são destruisse, para que não se orgulhasse toda σάρκη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **30** ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς carne perante Deus. de[2] ele[3] Mas[1] vós (=ninguém)

ἔστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, δις ἐγενήθη σοφία sois em Cristo Jesus, o qual se tornou sabedoria ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἀγιασμός καὶ para nós de Deus, justiça[2] e[1] e santificação e ἀπολύτρωσις, **31** ἵνα καθὼς γέγραπται, "O redenção, para que como está escrito: O καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω", que se gloria em (o) Senhor se glorie.

A proclamação do Cristo crucificado

2 **1** Κάγῳ ἐλθών^a πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἥλθον^b οὐ Eu chegando a vós, irmãos, cheguei não καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων com excelência de palavra ou de sabedoria anuncmando ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ. **2** οὐ γάρ ἔκρινάδε a vós o mistério de Deus, não[3] Pois[1] decidi[2] Τι εἰδέναι^c ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ algo saber entre vós exceto Jesus Cristo e τοῦτον ἐσταυρωμένον^d. **3** κάγῳ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν Este crucificado. Eu em fraqueza e em φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην^e πρὸς ὑμᾶς, temor e em tremor[2] grande[1] cheguei até vós. **4** καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου e a palavra[2] minha[1] e a proclamação[2] minha[1] οὐκ ἐν πειθοῦ[3] σοφίας [λόγοις] ἀλλ' ἐν não em persuasão[3] de sabedoria[2] (palavras)[1] mas em ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, **5** ἵνα ἢ demonstração de Espírito e poder, para que a πίστις ὑμῶν μὴ ἦ^f ἐν σοφίᾳ fé[2] vossa[1] não estivesse (fundada) em sabedoria ὀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ. de seres humanos mas em (o) poder de Deus.

A sabedoria de Deus

6 Σοφίαν δὲ λαλούμεν ἐν τοῖς τελεόις, sabedoria[3] Mas[1] falamos[2] entre os maduros,

^a1.28 / ac n p part perf pass ἔξουθενέω ^b1.31 m s perf ind pass γράφω ^c3 s imperat pres med καυχάσματι ^d2.2 s aor ind at κρίνω ^e ac m s part perf pass σταυρόδω

σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰώνος τούτου οὐδὲ τῶν
sabedoria[3] mas[1] não[2] século[5] deste[4] nem dos
ἀρχόντων τοῦ αἰώνος τούτου τῶν καταργουμένων.
líderes século[2] deste[1] os que estão desaparecendo;

7 ἀλλὰ λαλούμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ,
mas falamos de Deus[2] sabedoria[1] em mistério,

τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἵν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ^a
a oculta, a qual preordenou Deus antes

τῶν αἰώνων εἰς δόξην ἡμῶν. 8 ἵν οὐδεὶς τῶν
dos séculos para glória[2] nossa[1]; a qual nenhum dos

ἀρχόντων τοῦ αἰώνος τούτου ἔγνωκεν⁵, εἰ γάρ
líderes século[2] deste[1] conheceu, se[2] pois[1]

ἔγνωσαν⁵, οὐκ ἀν τὸν κύριον τῆς δόξης
tivessem conhecido, não o Senhor da glória

ἐσταύρωσαν. 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται⁶,
teriam crucificado. Mas como está escrito:

"A ὄφθαλμός οὐκ εἶδεν"¹⁰

As coisas que olho não viu

καὶ οὓς οὐκ ἤκουσεν

e ouvido não ouviu

καὶ ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
e para o coração de ser humano não subiu,

ὅτι ήτοιμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν.
as que preparou Deus para os que amam a ele.

(=estas)

10 ήμεν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ
a nós[2] E[1] revelou[4] Deus[3] mediante o

πνεύματος· τὸ γάρ πνεῦμα πάντα ἔρευνε,
Espírito: o[2] pois[1] Espírito todas as coisas investiga,

καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς γάρ
também as profundezas de Deus. quem[2] Pois[1]

οἶδεν⁹ ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου
conhece[4] de (os) seres humanos[3] as coisas do ser humano

εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ;
senão o espírito do ser humano o (que está) em ele?

οὖτας καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν⁶
Assim também as (coisas) de Deus ninguém conhece

εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12 ήμεις δὲ οὐ τὸ πνεῦμα
senão o Espírito de Deus. nós[2] E[1] não o espírito

τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ
do mundo recebemos mas o Espírito o (que vem) de

τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν⁹ τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
Deus, para que conheçamos as coisas por Deus

χαρισθέντα¹ ήμεν· 13 ὥς καὶ λαλούμεν
gratuitamente dadas a nós; as quais também falamos

οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις
não em ensinadas[2] humana[4] de sabedoria[3] palavras[1]

ALMEIDA RA

não, porém, a sabedoria deste século, nem a dos poderosos desta época, que se reduzem a nada; 7 mas falamos a sabedoria de Deus em mistério, outrora oculta, a qual Deus preordenou desde a eternidade para a nossa glória; 8 sabedoria essa que nenhum dos poderosos deste século conheceu; porque, se a tivessem conhecido, jamais teriam crucificado o Senhor da glória; 9 mas, como está escrito:

Nem olhos viram, nem ouvidos ouviram, nem jamais penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam.

10 Mas Deus no-lo revelou pelo Espírito; por que o Espírito a todas as coisas prescruta, até mesmo as profundezas de Deus. 11 Porque que dos homens sabe as coisas do homem, senão o seu próprio espírito, que nele está? Assim, também as coisas de Deus, ninguém as conhece, senão o Espírito de Deus. 12 Ora, nós não temos recebido o espírito do mundo, e sim o Espírito que vem de Deus, para que conheçamos o que por Deus nos foi dado gratuitamente. 13 Disto também falamos, não em palavras ensinadas pela sabedoria humana, mas ensinadas pelo Espírito, conferindo coisas espirituais com espirituais. 14 Ora, o homem natural não aceita as coisas do Espírito de Deus, porque lhe são loucuras; e não pode entendê-las, porque elas se discernem espiritualmente. 15 Porém o homem espiritual julga todas as coisas, mas ele mesmo não é julgado por ninguém. 16 Pois quem conheceu a mente do Senhor, que o possa instruir? Nós, porém, temos a mente de Cristo.

3 As dissensões demonstram a falta de espiritualidade 1 Eu, porém, irmãos, não vos pude falar como a espirituais, e sim como a carnais, como a crianças em Cristo. 2 Leite vos dei a beber, não vos dei alimento sólido; porque ainda não podeis suportá-lo. Nem ainda agora podeis, porque ainda sois carnais.

3 Porquanto, havendo entre vós ciúmes e contendas, não é assim que sois carnais e ainda segundo o homem? 4 Quando, pols, alguém diz: Eu sou de Paulo, e outro: Eu, de Apolo, não é evidente que andais segundo os homens? 5 Quem é Apolo? E quem é Paulo? Servos por meio de quem cresces, e isto conforme o Senhor concedeu a cada um. 6 Eu plantei, Apolo regou; mas o crescimento veio de Deus.

*2.7 c ac f s part perf pass ἀποκρύπτω *2.9 d 3 s perf ind pass γράψω *2.12 e 1 p aor2 ind at λεμβάνω 'ac n p part aor pass χαρίζω

NTLH

Mas não é de uma sabedoria deste mundo nem a dos poderes que o governam e que estão perdendo o seu poder. 7 A sabedoria que anunciamos é a sabedoria secreta de Deus, escondida dos seres humanos, a sabedoria que o próprio Deus, antes mesmo da criação do mundo, já havia escolhido para a nossa glória. 8 Nenhum dos poderes que agora governam o mundo conheceu essa sabedoria. Pois, se a tivessem conhecido, não teriam crucificado o glorioso Senhor. 9 Porém, como dizem as Escrituras Sagradas:

"O que ninguém nunca viu nem ouviu, e o que jamais alguém pensou que podia acontecer, foi isso o que Deus preparou para aqueles que o amam."

10 Mas foi a nós que Deus, por meio do Espírito, revelou o seu segredo. O Espírito Santo examina tudo, até mesmo os planos mais profundos e escondidos de Deus. 11 Quanto ao ser humano, somente o espírito que está nele é que conhece tudo a respeito dele. E, quanto a Deus, somente o seu próprio Espírito conhece tudo a respeito dele. 12 Não foi o espírito deste mundo que nós recebemos, mas o Espírito mandado por Deus, para que possamos entender tudo o que Deus nos tem dado.

13 Portanto, quando falamos, nós usamos palavras ensinadas pelo Espírito de Deus e não palavras ensinadas pela sabedoria humana. Assim explicamos as verdades espirituais aos que são espirituais. 14 Mas quem não tem o Espírito de Deus não pode receber os dons que vêm do Espírito e, de fato, nem mesmo pode entendê-los. Essas verdades são loucura para essa pessoa porque o sentido delas só pode ser entendido de modo espiritual. 15 A pessoa que tem o Espírito Santo pode julgar o valor de todas as coisas, porém ela mesma não pode ser julgada por ninguém. 16 Como dizem as Escrituras Sagradas: "Quem pode conhecer a mente do Senhor? Quem é capaz de lhe dar conselhos?" Mas nós pensamos como Cristo pensa.

3 Servidores de Deus 1 Na verdade, irmãos, eu não pude falar com vocês como custumei fazer com as pessoas que têm o Espírito de Deus. Tive de falar com vocês como se vocês fossem pessoas do mundo, como se fossem crianças na fé cristã. 2 Tive de alimentá-los com leite e não com comida forte, pois vocês não estavam prontos para isso. E ainda não estão prontos, 3 porque vivem como se fossem pessoas deste mundo.

Quando existem ciúmeiras e brigas entre vocês, será que isso não prova que vocês são pessoas deste mundo e fazem o que todos fazem? 4 Quando alguém diz: "Eu sou de Paulo", e outro: "Eu sou de Apolo", será que assim não estão agindo como pessoas deste mundo?

5 Afinal de contas, quem é Apolo? E quem é Paulo? Somos somente servidores de Deus, e foi por meio de nós que vocês crearam no Senhor. Cada um de nós faz o trabalho que o Senhor lhe deu para fazer: 6 Eu plantei, e Apolo regou a planta, mas foi Deus quem a fez crescer.

7 Álλος ἐν διδάκτορεσ πνεύματος, πνευματικοῖς mas em (palavras) ensinadas de (o) Espírito, com espirituais[3] πνευματικὰ συγκρίνοντες. 14 Ψυχικὸς δὲ coisas espirituais[2] conferindo[1]. natural[3] Mas[1] (ou: a espirituais[3] coisas espirituais[2] explicando[1])

ἄνθρωπος οὐδέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ (o) ser humano[2] não aceita as (coisas) do Espírito Θεοῦ, μωρίᾳ γάρ αὐτῷ ἔστιν^s, καὶ οὐ δύναται de Deus, loucura[2] pois[1] para ele são, e não pode γνῶναι^s, διτὶ πνευματικῶς ἀνακρίνεται. 15 Ο entender, porque espiritualmente são julgadas. entende[2] δὲ πνευματικός ἀνακρίνει [τὸ] πάντα, mas[1] espiritual julga todas as coisas, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. ele mesmo[2] mas[1] por ninguém é julgado.

16 τίς γάρ ἔγνω^s νοῦν κυρίου, quem[2] Pois[1] conheceu (a) mente de (o) Senhor, δις συμβιβάσει αὐτόν; que instruirá a ele?

ήμεις δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν. nós[2] Mas[1] (a) mente de Cristo temos.

Cooperadores mútuos a serviço de Deus

3 1 Καὶ γώ, ἀδελφοί, οὐκ ἡδυνήθην^a λαλῆσαι ὑμῖν ως πνευματικοῖς ἄλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις como a espirituais mas como a carnais, como a crianças ἐν Χριστῷ. 2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, em Cristo. Leite a vós deia beber, não comida, οὗτω γάρ ἐδύνασθε. ἄλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν ainda não[2] pois[1] éreis capazes. Mas nem ainda agora δύνασθε, 3 ἔτι γάρ σαρκικοῦ ἔστε^b. ὅπου sois capazes, ainda[2] pois[1] carnais sois, onde (há)[2] γάρ ἐν ὑμῖν ζῆτος καὶ ξοις, οὐχὶ Pois[1] entre vós inveja e discórdia, não (é assim que) σαρκικοῦ ἔστε^b καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; carnais[2] sois[1] e segundo (o) ser humano andais?

4 οὖται γάρ λέγῃ^c τις, 'Ἐγώ μέν εἰμι^d quando[2] Pois[1] disser alguém: Eu por um lado sou Παύλου, ἔτερος δέ, 'Ἐγώ Ἀπολλώ, οὐκ de Paulo, outro[2] e[1]: Eu de Apolo, não ἄνθρωποι ἔστε^b; 5 τι οὖν ἔστιν (meramente) humanos sois? o que[2] Pois[1] é 'Ἀπολλώς; τι δέ ἔστιν^e Παῦλος; διάκονοι Apolo? o que[2] e[1] é Paulo? Servos δι τὸν ἔπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς δ mediante os quais crestes, e a cada um conforme o κύριος ἔδωκεν^f. 6 Ἐγὼ ἐφύτευσα, 'Ἀπολλώς Senhor deu. Eu plantei, Apolo

*3.1 a 1 s aor ind pass δύναμαι

ἐπότισεν, ἀλλὰ δὲ θεὸς γέξανεν· 7 ὅποτε οὔτε δέ
regou, mas Deus fez crescer; de modo que nem o
φυτεύων ἐστίν^ε τι οὔτε δὲ ποτίζων ἀλλ' ὁ αὐξάνων
que planta é algo nem o que rega mas o que faz crescer,
θεός. 8 ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων εἶναι
Deus. ο[2] que planta[3] E[1] e o que rega uma (só coisa)
εἰσιν^ε, ἔκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται,
são, cada qual[2] e[1] o próprio salário receberá

κατὰ τὸν ἴδιον κόπον· 9 θεοῦ γάρ εἵσμεν^ε
segundo o próprio trabalho; de Deus[2] pois[1] somos

συνεργοί, θεοῦ γεώργιον, θεοῦ
cooperadores, de Deus[2] terra cultivada[1], de Deus[2]

οἰκοδομή εἴστε^ε. construções[1] sois (vós).

10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν^ε μοι
Segundo a graça de Deus dada a mim

ῶς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα^ε, ἀλλὸς
como sábio arquiteto (o) alicerce[2] pus[1], outro[2]

δὲ ἔποικοδομεῖ. ἔκαστος δὲ βλέπετω^ε πῶς
e[1] constrói em cima. cada um[2] Mas[1] veja como

ἔποικοδομεῖ. 11 θεμέλιον γάρ ἄλλον οὐδεὶς
constrói em cima. alicerce[3] Pois[1] outro[2] ninguém

δύναται θεῖναι^ε παρὰ τὸν κείμενον, ὃς εἴστιν^ε
pode pôr além de o colocado, o qual é

Ἴηρος Χριστός. 12 εἰ δέ τις ἔποικοδομεῖ
Jesus Cristo. se[2] E[1] alguém constrói (em cima)

ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἀργυρον, λίθους τιμίους,
sobre o alicerce ouro, prata, pedras preciosas,

ξύλα, χόρτον, καλάμην, 13 ἔκαστον τὸ ἔργον
madeira(s), feno, palha, de cada um[3] a[1] obra[2]

φωνερὸν γενήσεται^ε, ἡ γάρ ήμέρα δηλώσει, δῆτι
manifesta se tornará, o[2] pois[1] dia mostrará, porque

ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἔκαστον τὸ ἔργον
por fogo é revelada; e de cada um[3] a[1] obra[2]

ὅποιόν εἴστιν^ε τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει. 14 εἰ
de que tipo é, o fogo [a] provará. Se

τινος τὸ ἔργον μενεῖ^ε δέ
de alguém[3] a[1] obra[2] permanecer, a (obra) que

ἔποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται^ε. 15 εἰ τινος
(ele) construiu em cima, salário receberá; se de alguém[3]

τὸ ἔργον κατακοίσεται^ε, ζημιωθήσεται^ε, αὐτὸς δὲ
a[1] obra[2] for queimada, sofrerá dano, ele[2] mas[1]

σωθήσεται^ε, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.
será salvo, assim[2] mas[1] como por meio de fogo.

16 οὐκ οἴδατε^ε δτι ναὸς θεοῦ εἴστε^ε. καὶ τὸ
Não sabeis que santuário de Deus sois e o

πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 εἰ τις τὸν
Espírito de Deus habita em vós? Se alguém o

ALMEIDA RA

regou; mas o crescimento veio de Deus. 7 De modo que nem o que planta é alguma coisa, nem o que rega, mas Deus, que dá o crescimento. 8 Ora, o que planta e o que rega são um; e cada um receberá o seu galardão, segundo o seu próprio trabalho. 9 Porque de Deus somos cooperadores; lavoura de Deus, edifício de Deus sois vós.

A responsabilidade dos que ensinam 10 Segundo a graça de Deus que me foi dada, lancei o fundamento como prudente construtor; e outro edifica sobre ele. Porém cada um veja como edifica. 11 Porque ninguém pode lançar outro fundamento, além do que foi posto, o qual é Jesus Cristo. 12 Contudo, se o que alguém edifica sobre o fundamento é ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha, 13 manifesta-se tornará a obra de cada um; pois o Dia a demonstrará, porque está sendo revelada pelo fogo; e qual seja a obra de cada um o próprio fogo o provará. 14 Se permanecer a obra de alguém que sobre o fundamento edificou, esse receberá galardão; 15 se a obra de alguém se queimar, sofrerá ele dano; mas esse mesmo será salvo, todavia, como que através do fogo.

16 Não sabeis que sois santuário de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós? 17 Se alguém destruir o santuário de Deus, Deus o destruirá; porque o santuário de Deus, que sois vós, é sagrado.

A sabedoria humana sem valor 18 Ninguém se engane a si mesmo: se alguém dentre vós se tem por sábio neste século, faça-se estúdio para se tornar sábio. 19 Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; porquanto está escrito:

Ele apanha os sábios na própria astúcia deles.

20 E outra vez:

O Senhor conhece os pensamentos dos sábios, que são pensamentos vãos.

21 Portanto, ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso: 22 seja Paulo, seja Apolo, seja Cefas, seja o mundo, seja a vida, seja a morte, sejam as coisas presentes, sejam as futuras, tudo é vosso, 23 e vós, de Cristo, e Cristo, de Deus.

4 Os pregadores responsáveis a Deus

1 Assim, pois, importa que os homens nos considerem como ministros de Cristo e despenseiros dos mistérios de Deus. 2 Ora, além disso, o que se requer dos despenseiros é que cada um deles seja encontrado fiel.

*3.8 b 3 s fut ind med λαμβάνω *3.10 c 3 s imperat pres at βλέπω

*3.14 d 3 s fut ind at méniω *3 s fut ind med λαμβάνω *3.15 f 3 s fut

ind pass κατακαίω *3 s fut ind pass ζημιάω *3 s fut ind pass

σώζω

NTLH

regou a planta, mas foi Deus quem a fez crescer. ⁷ De modo que não importa nem o que planta nem o que rega, mas sim Deus, que dá o crescimento. ⁸ Pois não existe diferença entre a pessoa que planta e a pessoa que rega. Deus dará a recompensa de acordo com o trabalho que cada um tiver feito. ⁹ Porque nós somos companheiros de trabalho no serviço de Deus, e vocês são o terreno no qual Deus faz o seu trabalho.

Vocês são também o edifício de Deus. ¹⁰ Usando o dom que Deus me deu, eu faço o trabalho de um construtor competente. Pongo o alicerce, e outro constrói em cima dele; porém cada um deve construir com cuidado. ¹¹ Porque Deus já pôs Jesus Cristo como o único alicerce, e nenhum outro alicerce pode ser colocado. ¹² Alguns usam ouro ou prata ou pedras preciosas para construir em cima do alicerce. E ainda outros usam madeira ou capim ou palha. ¹³ O Dia de Cristo vai mostrar claramente a qualidade do trabalho de cada um. Pois o fogo daquele dia mostrará o trabalho de cada pessoa: o fogo vai mostrar e provar a verdadeira qualidade do trabalho. ¹⁴ Se aquilo que alguém construir em cima do alicerce resistir ao fogo, então o construtor receberá a recompensa. ¹⁵ Mas, se o trabalho de alguém for destruído pelo fogo, então esse construtor perderá a recompensa. Porém ele mesmo será salvo, como se tivesse passado pelo fogo para se salvar. ¹⁶ Certamente vocês sabem que são o templo de Deus e que o Espírito de Deus vive em vocês. ¹⁷ Assim, se alguém destruir o templo de Deus, Deus destruirá essa pessoa. Pois o templo de Deus é santo, e vocês são o seu templo.

¹⁸ Que ninguém engane a si mesmo! Se alguma vez vocês pensa que é sábio conforme a sabedoria humana, então precisa se tornar louco para ser, de fato, sábio. ¹⁹ Pois aquilo que este mundo acha que é sabedoria Deus acha que é loucura. Como dizem as Escrituras Sagradas: "Deus pega os sábios nas suas espertezas." ²⁰ E também: "O Senhor sabe que os pensamentos dos sábios não valem nada." ²¹ Ninguém deve se orgulhar daquilo que as pessoas podem fazer. Pois tudo é de vocês, ²² isto é, Paulo, Apolo, Pedro, este mundo, a vida é a morte, o presente e o futuro. Tudo isso pertence a vocês, ²³ e vocês pertencem a Cristo, e Cristo pertence a Deus.

4 Apóstolos de Cristo ¹ Vocês nos devem tratar como servidores de Cristo, que foram encarregados de administrar a realização dos planos secretos de Deus. ² O que se exige de quem tem essa responsabilidade é que seja fiel ao seu Senhor.

ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ· τοῦτον ὁ θεός·
santuário de Deus destrói, destruirá[2] a este[3] Deus[1];
ὁ γάρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιος ἐστιν· οἵτινές
οἱ[1] pois[1] santuário de Deus santo[2] él[1], os quais
ἐστε· ὑμεῖς,
sois vós.

18 Μηδεὶς ἔαυτὸν ἔξαπατάτω· εἰ τις δοκεῖ
Ninguém a si mesmo se engane: se alguém pensa[3]
σοφὸς εἶναι· ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰώνι τούτῳ,
sábio[5] ser[4] entre[1] vós[2] em século[2] este[1].
μαρτὸς γενέσθω· ἵνα γένηται σοφός. ¹⁹ ἡ γὰρ
tolo se torne, para que se torne sábio. a[2] Pois[1]
σοφία τοῦ κόσμου τούτου μαρτία παρὰ τῷ θεῷ
sabedoria do mundo este tolice junto a Deus
(=deste mundo)

ἔστιν· γέγραπται· γάρ,
é, está escrito[2] Pois[1]:

'Ο δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς
Aquele que prende os sábios

ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·
em a astúcia deles;

20 καὶ πάλιν,
e novamente:

Κύριος γινώσκει· τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν
(O) Senhor conhece os pensamentos dos sábios

ὅτι εἰσὶν μάταιοι.
que são vãos.

21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω· ἐν ἀνθρώποις·
De sorte que ninguém se orgulhe em seres humanos;
πάντα γάρ ὑμῶν ἔστιν· 22 εἴτε Παῦλος εἴτε
todas as coisas[2] pois[1] vossas são, seja Paulo seja
Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε
Apolo seja Cefas, seja mundo seja vida seja
Θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα· εἴτε μέλλοντα·
morte, sejam coisas presentes sejam coisas vindouras;
πάντα ὑμῶν, 23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς
todas as coisas (são) vossas, vós[2] e[1] de Cristo, Cristo[2]
δὲ θεοῦ.
e[1] de Deus.

Apóstolos de Cristo

4 1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω· ἀνθρώπος ὡς
Assim nos[2] considere[3] (toda) pessoa[1] como
ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμος
servos de Cristo e administradores
μυστηρίων,
de (os) mistérios
θεοῦ. 2 ὅδε λοιπὸν ξητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις,
de Deus. Aqui no mais se busca em os
administradores,

•3.17 / 3 s fut ind at φθείρω •3.18 / 3 s imperat pres at ἔξαπατάω
•3.19 / 3 s perf ind pass γράψω •3.21 ^m 3 s imperat pres pass
καυχάσμαι •4.1 ^a 3 s imperat pres med λογίζομαι

ίνα πιστός τις εὑρεθῆ^b. οἱ ἔμοι δὲ εἰς
que fiel alguém seja encontrado. a mim[2] E[1] em
ἔλαχιστόν ἐστιν^c, ίνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ^c ή
pouca coisa é, que por vós (eu) seja julgado ou
(=é sem importância)

ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ
por humano[2] dia (de julgamento)[1]; mas nem
ἔμαυτὸν ἀνακρίνω. 4 οὐδὲν γάρ οὐδὲν
a mim mesmo julgo. (de) nada[2] Pois[1] contra mim mesmo
σύνοιδα^d, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι^d, οὐ
estou cônscio, mas não em isto estou justificado, o[2]
δὲ ἀνακρίνων με κύριος ἐστιν^e. 5 ὥστε
mas[1] que julga a mim (o) Senhor[2] é[1]. De sorte que
μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἔως ἂν ἔλθῃ^f ο
não antes de (o) tempo algo julgueis até que venha o
κύριος, δις καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ
Senhor, o qual também iluminará as coisas ocultas das(s)
σκότους καὶ φωνερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν
treva(s) e manifestará os propósitos dos corações;
καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται^g ἐκάστῳ ὅπο
e então o louvor acontecerá a cada um de (a parte de)
(=será dado)

τοῦ θεοῦ.

Deus.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεργημάτισα εἰς
estas coisas[2] E[1], irmãos, apliquei a
ἔμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼν δι'^h ὑμᾶς, ίνα ἐν
mim mesmo e (a) Apolo por causa de vós, para que em
ἡμῖν μάθητεⁱ τὸ Μή ύπερ & γέρωππται^j,
nós aprendais o "Não além de as coisas que estão escritas",
ίνα μὴ εἰς ύπερ τοῦ ἐνὸς φυσιούσθε κατὰ τοῦ
para que não um a favor de um fiqueis orgulhosos contra o
ἐτέρου. 7 τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις
outro. quem[2] Pois[1] te distingue? que[2] E[1] tens
δ οὐκ ἔλαβες^k; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες^l, τί
que não recebeste? se[2] E[1] também recebeste, por que
καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών^m; 8 ἦδη κεκορεαμένου/
te orgulhas como não tendo recebido? Já satisfeitos[2]
ἔστεⁿ, ἦδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἔβασιλεύσατε.
estaí[1], já ficastes ricos, sem nós reinastes;

καὶ διφελόν γε ἔβασιλεύσατε. ίνα καὶ ἡμεῖς
e quisera de fato reinásseis, para que também nós
ὑμῖν συμβασιλεύωμεν. 9 δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς
com vós reinássemos junto. penso[2] Pois[1], Deus (a) nós,

τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν^o ὡς
os apóstolos, (como) últimos exibiu como
ἐπιθανατίους, διτι θέατρον ἐγενήθημεν^p τῷ
condenados à morte, porque espetáculo nos tornamos ao

*4.2 b 3 s aor subj pass εὑρίσκω *4.3 c 1 s aor subj pass ἀνακρίνω

*4.4 d 1 s perf ind pass δικαιόω *4.6 e 2 p aor2 subj at μανθάνω

(* 3 s perf ind pass γράφω *4.7 g 2 s aor2 ind at λαμβάνω h 2 s aor2
ind at λαμβάνω / nom m s part aor2 at λαμβάνω *4.8 / nom m p part
perf pass κορέμνυμι

ALMEIDA RA

é que cada um deles seja encontrado fiel.
3 Todavia, a mim mui pouco se me dá de ser
julgado por vós ou por tribunal humano; nem
eu tampouco julgo a mim mesmo. 4 Porque
de nada me argúi a consciência; contudo,
nem por isso me dou por justificado, pois
quem me julga é o Senhor. 5 Portanto, nada
julgueis antes do tempo, até que venha o Se-
nhor, o qual não somente trará à plena luz as
coisas ocultas das trevas, mas também mani-
festará os desígnios dos corações; e, então,
cada um receberá o seu louvor da parte de
Deus.

Uma repreação severa 6 Estas coisas, ir-
mãos, apliquei-as figuradamente a mim mes-
mo e a Apolo, por vossa causa, para que por
nossa exemplo aprendais isto: não ultrapas-
seis o que está escrito; a fim de que ninguém
se ensoberbeça a favor de um em detrimento
de outro. 7 Pois quem é que te faz sobressair?
E que tens tu que não tenhas recebido? E, se
o recebeste, por que te vanglorias, como se o
não tiveras recebido?

8 Já estais fartos, já estais ricos; chegasteis a
reinar sem nós; sim, tomara reinásseis par-
que também nós viéssemos a reinar conves-
co. 9 Porque a mim me parece que Deus nos
põe, os apóstolos, em último lugar, como se fôssemos condenados à morte; por-
que nos tornamos espetáculo ao mundo, tan-
to a anjos, como a homens. 10 Nós somos
loucos por causa de Cristo, e vós, sábios em
Cristo; nós, fracos, e vós, fortes; vós, nobres,
e nós, desprezíveis. 11 Até a presente hora,
sofremos fome, e sede, e nudez; e somos es-
bofeados, e não temos morada certa, 12 e
nos afadigamos, trabalhando com as nossas
próprias mãos. Quando somos injuriados,
bendizemos; quando perseguidos, suporta-
mos; 13 quando caluniados, procuramos
conciliação; até agora, temos chegado a ser
considerados lixo do mundo, escória de todos.

Paulo as admoesta como pai 14 Não vos es-
crevo estas coisas para vos envergonhar; pe-
lo contrário, para vos admoestar como a fi-
lhos meus amados. 15 Porque, ainda que ti-
vésseis milhares de preceptores em Cristo,
não teríeis, contudo, muitos pais; pois eu,
peço evangelho, vos gerei em Cristo Jesus.

16 Admoesto-vos, portanto, a que sejais meus
imitadores. 17 Por esta causa, vos mandei Ti-
moteo, que é meu filho amado e fiel no Se-
nhor, o qual vos lembrará os meus caminhos
em Cristo Jesus, como, por toda parte, ensi-
nei em cada igreja. 18 Alguns se ensoberbeceram,
como se eu não tivesse de ir ter
converso; 19 mas, em breve, irei visitar-vos,
se o Senhor quiser, e, então, conhecerei não
a palavra, mas o podê: dos ensoberbecidos.

NTLH

é que seja fiel ao seu Senhor. 3 Mas para mim não tem a menor importância ser julgado por vocês ou por um tribunal humano. Eu não julgo nem a mim mesmo. 4 A minha consciência está limpa, mas isso não prova que sou, de fato, inocente. Quem me julga é o Senhor. 5 Portanto, não julguem ninguém antes da hora; espere o julgamento final, quando o Senhor vier. Ele trará para a luz os segredos escondidos no escuro e mostrará as intenções que estão no coração das pessoas. Então cada um receberá de Deus os elogios que merece.

6 Meus irmãos, é para instruir vocês que eu tenho aplicado essas lições a mim mesmo e a Apolo. Usei nós dois como um exemplo, para que vocês aprendam o que quer dizer o ditado: "Obedeça ao que está escrito." Ninguém deve se orgulhar de uma pessoa e desprezar outra. 7 Quem é que faz você superior aos outros? Por acaso não foi Deus quem lhe deu tudo o que você tem? Então por que é que você fica todo orgulhoso como se o que você tem não fosse dado por Deus?

8 Pelo que parece, vocês já têm tudo o que precisam! Já são ricos! Você já se tornaram reis, e nós, não! Que bom se vocês fossem reis de verdade, para que nós pudéssemos reinar junto com vocês! 9 Porque me parece que Deus pôs a nós, os apóstolos, no último lugar. Somos como as pessoas condenadas a morrer em público, como espetáculo para o mundo inteiro, tanto para os anjos como para os seres humanos. 10 Por causa de Cristo nós somos loucos, mas vocês são sábios por estarem unidos com ele. Nós somos fracos, e vocês são fortes; vocês são respeitados, e nós somos desprezados. 11 Até agora temos passado fome e sede. Temos nos vestido com trapos, temos recebido bofetadas e não temos lugar certo para morar. 12 Temos nos cansado de trabalhar para nos sustentar. Quando somos amaldiçoados, nós abençoamos. Quando somos perseguidos, aguentamos com paciência. 13 Quando somos insultados, respondemos com palavras delicadas. Somos considerados como lixo, e até agora somos tratados como a imundície deste mundo.

14 Não estou escrevendo essas coisas para envergonhar vocês, mas para ensiná-los como se vocês fossem meus próprios filhos queridos. 15 Mesmo que vocês tivessem milhares de mestres na fé cristã, não poderiam ter mais de um pai. Pois, quando levei a vocês o evangelho, eu me tornei o pai de vocês na vida que vivem em união com Cristo Jesus. 16 Portanto, eu peço que sigam o meu exemplo. 17 Por isso estou enviando para vocês Timóteo, que é meu querido e fiel filho no Senhor. Ele vai ajudá-los a lembrarem dos caminhos que sigo na nova vida que tenho em união com Cristo Jesus, caminhos esses que ensino em todas as igrejas.

18 Alguns de vocês ficaram orgulhosos, certos de que eu não iria visitá-los. 19 Porém, se o Senhor quiser, eu vou visitá-los logo. Então vou saber o que esses orgulhosos são capazes de fazer e não somente o que eles são capazes de dizer.

κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 ήμεῖς μωροί
mundo e anjos e pessoas. Nós tolos

διὸ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν
por causa de Cristo, vós[2] mas[1] sábios em

Χριστῷ ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί ὑμεῖς
Cristo; nós fracos, vós[2] mas[1] fortes; vós

Ἐνδοξοί, τίμεῖς δὲ ἀτιμοί. 11 ἄχρι τῆς ἡρτι
honrados, nós[2] mas[1] desonrados. Até a presente

ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ
hora também temos fome e temos sede e

γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ
vestidos trapos e somos esbofeteados e

ἀστατοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν ἐργάζόμενοι
não temos morada certa e nos afadigamos trabalhando

ταῖς ἴδιαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν,
com as próprias mãos; sendo insultados bendizemos,

διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, 13 δυσφημούμενοι
sendo perseguidos suportamos. sendo difamados

παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου
consolamos; como lixo do mundo

ἐγενήθημεν⁴, πάντων περίψημα ἔως ἡρτι.
nos tornamos, de todos[2] escória[1] até agora.

14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα
Não envergonhando a vós escrevo estas coisas

ἄλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ[ν]. 15 ἐὰν
mas como (a) filhos meus amados admoesto(ando). se[2]

γάρ μυρίους παιδαργωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ ἄλλ'
Pois[1] dez mil preceptores tivésseis em Cristo mas

οὐ πολλοὺς πατέρας ἐν γάρ Χριστῷ Ἰησοῦ
não muitos pais; em[2] pois[1] Cristo Jesus

διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.
através de o evangelho eu vos gerei.

16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταῖς μου
exorto[2] Portanto[1] a vós, imitadores[2] meus[3]

γίνεσθε⁴. 17 διὰ τούτο ἐπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς
tornai-vos[1]. Por isso enviei a vós Timóteo, o qual

ἔστιν⁵ μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ,
é meu filho amado e fiel em (o) Senhor.

ὅς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν
o qual vos fará lembrar os caminhos[2] meus[1] em

Χριστῷ [Ιησοῦ], καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ
Cristo (Jesus), como por toda parte em cada

ἐκκλησίᾳ διδάσκω. 18 ὡς μὴ ἐρχομένου⁷ δέ
igreja ensino. como[2] não[3] indo[4] Mas[1]

μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες¹⁹ ἐλεύσομαι⁷
eu até vós ficaram orgulhosos[2] alguns[1]; irei[2]

(=Mas como se eu não fosse mais chegar até vós)
δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν δὲ κύριος θελήσῃ, καὶ
mas[1] em breve até vós, se o Senhor quiser,

γνώσομαι⁵ οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων¹ ἀλλὰ
conhecerei não a palavra dos orgulhosos mas

*4.19 / gen m p part perf pass φυσιόω

τὴν δύναμιν· ²⁰ οὐ γάρ ἐν λόγῳ ή βασιλείᾳ
o poder; ^a não[2] pois[1] em palavra o reino
τοῦ θεοῦ ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει. ²¹ τί θέλετε; ^b ἐν
de Deus, mas em poder. Que quereis? (Que) com
ῥάβδῳ ἔλθω^c πρὸς ὑμᾶς ή ἐν ἀγάπῃ πνεύματι
vara (eu) vá até vós ou com amor espírito[2]
τε πρατήτηος;
e[1] de mansidão?

A imoralidade é condenada

5 ¹ “Όλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία,
De fato se ouve (existir) entre vós imoralidade sexual,
καὶ τοιάντη πορνεία ἡτις οὐδὲ ἐν τοῖς
e tal imoralidade sexual a qual nem entre os
ἔθνεσιν, ὥστε γυναικά τινα τοῦ πατρὸς
gentios (existe), a ponto de (a) esposa[3] alguém[1] do[4] pai[5]
ἔχειν. ² καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι^a ἔστε^b καὶ οὐχι
ter[2]. E vós orgulhosos[2] estais[1] e não
μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ^b ἐκ μέσου
antes lamentastes, para que fosse tirado de (o) meio de
ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας; ³ ἐγὼ μὲν γάρ,
vós o obra[3] esta[2] que fez[1]? eu[2] Pois[1].
Ἀπάντων^c τῷ σώματι παράνω^d δὲ τῷ πνεύματι, ἥδη
ausente no corpo presente[2] mas[1] no espírito, já
κέκρικα ὡς παράνω^e τὸν οὔτως τοῦτο
julguei como (que) presente o que assim isto
κατεργασάμενον· ⁴ ἐν τῷ δυνάματι τοῦ κυρίου
praticou: Em o nome do Senhor[2]
[ῆμῶν] Ἰησοῦ συναχθέντων^c ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ
[nossa][1] Jesus, reunidos vós e o meu
πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἦμῶν
espírito com o poder do Senhor[2] nosso[1]
’Ιησοῦ, ⁵ παραδοῖναι^c τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς
Jesus, entregar o tal a Satanás para
ὅλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν
destruição da carne, para que o espírito seja salvo em
τῇ ἦμέρᾳ τοῦ κυρίου. ⁶ Οὐ καλὸν τὸ καύχημα
o dia do Senhor. Não (é) bom o orgulho[2]
ὑμῶν. οὐκ οἴδατε^c διτὶ μικρὰ ξύμη ὅλον τὸ φύραμα
voso[1]. Não sabeis que pouco fermento toda a massa
ξυμοῖ; ⁷ ἐκκαθάρατε^c τὴν παλαιὰν ξύμην, ^f ἵνα
fermenta? Lançai fora o velho[2] fermento[1], para que
ἡτε^c νέον φύραμα, καθώς ἔστε^b ἀξυμοι· καὶ
sejais nova massa, como sois asmos; também[2]
(=sem fermento)

γάρ τὸ πάσχα ἦμῶν ἐτύθη
pois[1] a páscoa[2] nossa[1] foi imolada,
έορτάωμεν μὴ ἐν ξύμη παλαιᾷ μηδὲ ἐν
celebremos a festa não com fermento velho nem com

ALMEIDA RA

¹⁹ mas, em breve, irei visitar-vos, se o Senhor quiser, e, então, conhecerei não a palavra, mas o poder dos ensorberbecidos. ²⁰ Porque o reino de Deus consiste não em palavra, mas em poder. ²¹ Que preferis? Irei a vós outros com vara ou com amor e espírito de mansidão?

5 A impureza da igreja de Corinto. Repressões e exortações ¹ Geralmente, se ouve que há entre vós imoralidade e imoralidade tal, como nem mesmo entre os gentios, isto é, haver quem se atreve a possuir a mulher de seu próprio pai. ² E, contudo, andais vós ensorberbecidos e não chegastes a lamentar, para que fosse tirado do vosso meio quem tamanha ultraje praticou? ³ Eu, na verdade, ainda que ausente em pessoa, mas presente em espírito, já sentenciei, como se estivessese presente, que o autor de tal infâmia seja, ⁴ em nome do Senhor Jesus, reunidos vós e o meu espírito, com o poder de Jesus, nosso Senhor, ⁵ entregue a Satanás para a destruição da carne, a fim de que o espírito seja salvo no Dia do Senhor [Jesus]. ⁶ Não é boa a vossa jactância. Não sabeis que um pouco de fermento leveda a massa toda? ⁷ Lançai fora o velho fermento, para que sejais nova massa, como sois, de fato, sem fermento. Pois também Cristo, nosso Cordeiro pascal, foi imolado. ⁸ Por isso, celebremos a festa não com o velho fermento, nem com o fermento da maldade e da malícia, e sim com os astros da sinceridade e da verdade.

⁹ Já em carta vos escrevi que não vos associáveis com os impuros; ¹⁰ refiro-me, com isto, não propriamente aos impuros deste mundo, ou aos avaros, ou roubadores, ou idólatras; pois, neste caso, teríeis de sair do mundo. ¹¹ Mas, agora, vos escrevo que não vos associeis com alguém que, dizendo-se irmão, for impuro, ou avaro, ou idólatra, ou maldizente, ou bebedor, ou roubador; com esse tal, nem ainda comais. ¹² Pois com que direito haveria eu de julgar os de fora? Não julgais vós os de dentro? ¹³ Os de fora, porém, Deus os julgará. Expulsai, pois, de entre vós o malfeitor.

6 Paulo censura o litígio entre os irmãos

¹ Aventura-se algum de vós, tendo questão contra outro, a submetê-lo a juiz perante os injustos e não perante os santos? ² Ou não sabes que os santos não de julgar o mundo? Ora, se o mundo deverá ser julgado por vós, sois, acaso, indignos de julgar as coisas mínimas? ³ Não sabeis que havemos de julgar os próprios amigos? Quanto mais as coisas desta vida! ⁴ Entretanto, vós, quando tendes a julgar negócios terrenos, constituiis um tribunal daqueles que não têm nenhuma aceitação na igreja.

*5.2 ^a nom m p part perf pass φυσιῶν ^b 3 s aor subj pass ἄρω ^c gen m p part aor pass συνάγω ^d 2 p imperat aor at ἐκκαθάριών

NTLH

Então vou saber o que esses orgulhosos são capazes de fazer e não somente o que eles são capazes de dizer. 20 Pois o Reino de Deus não é coisa de palavras, mas de poder. 21 O que é que vocês preferem: que eu vá até vocês com um chicote ou com o coração cheio de amor e bondade?

5 Imoralidade na igreja de Corinto 1 Agora estão dizendo que há entre vocês uma imoralidade sexual tão grande, que nem mesmo os pagãos seriam capazes de praticar. Fiquei sabendo que certo homem está tendo relações com a própria madrasta! 2 Como é que vocês podem estar tão orgulhosos? Pelo contrário, vocês deviam ficar muito tristes e expulsar do meio de vocês quem está fazendo uma coisa dessas. 3-4 Quanto a mim, ainda que não esteja presente aí pessoalmente, estou com vocês em espírito. E, agindo como se eu estivesse aí, julguei, pela autoridade do nosso Senhor Jesus, o homem que está fazendo essa coisa horrível. Quando vocês se reunirem, estarei com vocês em espírito. Então, pelo poder do nosso Senhor Jesus, que estará presente conosco, 5 entreguem esse homem a Satanás, para que o seu corpo seja destruído, mas o seu espírito seja salvo no Dia do Senhor.

6 Não está certo que vocês estejam orgulhosos! Vocêzinhos! Conhecem aquele ditado: "Um pouco de fermento fermenta toda a massa." 7 Joguem fora o velho fermento do pecado para ficarem completamente puros. Aí vocês serão como massa nova e sem fermento, como vocês, de fato, já são. Porque a nossa Festa da Páscoa está pronta, agora que Cristo, o nosso Cordeiro da Páscoa, já foi oferecido em sacrifício. 8 Então vamos comemorar a nossa Páscoa, não com o pão que leva fermento, o fermento velho do pecado e da imoralidade, mas com o pão sem fermento, o pão da pureza e da verdade.

9 Na outra carta que escrevi a vocês, eu recomendei que vocês não tivessem nada a ver com gente imoral. 10 Eu não quis dizer que neste mundo vocês devem ficar separados dos pagãos que são imorais, avarentos, ladões ou que adoram ídolos. Pois, para evitar essas pessoas, vocês teriam de sair deste mundo. 11 O que eu digo é que vocês não devem ter nada a ver com ninguém que se diz irmão na fé, mas é imoral, ou avarento, ou adora ídolos, ou é bebado, ou difamador, ou ladrão. Com gente assim vocês não devem nem comer uma refeição.

12-13 Afinal de contas eu não tenho o direito de julgar os que não são cristãos. Deus os julgará. Mas será que vocês não devem julgar os seus irmãos na fé? Como dizem as Escrituras Sagradas: "Expulso de meu de vocês esse homem imoral."

6 Processos contra irmãos na fé 1 Quantidão de vocês tem uma queixa contra um irmão na fé, como se atreve a pedir justiça a juízes pagãos, em vez de pedir ao povo de Deus que resolva o caso? 2 Será que vocês não sabem que o povo de Deus julgará o mundo? Então, se vocês vão julgar o mundo, será que não são capazes de julgar essas coisas pequenas? 3 Por acaso vocês não sabem que nós julgaremos até mesmo os anjos? Muito mais, então, devemos julgar as coisas desta vida! 4 Portanto, se surgir alguma questão dessa, será que vocês vão procurar pessoas que são desprezadas na igreja para julgarem esses casos?

ξύμη κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ' ἐν ἀξύμοις
fermento de malícia e de maldade mas com (os) astmos
εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.
de sinceridade e de verdade.

9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μή
Escrevi a vós em a carta não

συναναμίγνυσθαι^e πόρνοις, 10 οὐ πάντως τοῖς
(vos) associardes com imorais, não certamente os
πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ
imorais mundo[2] deste[1] ou os avarentos e
ἀρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπειδὴ φελέτε ἄρα ἐκ
roubadores ou idólatras, pois deveríeis então de
τοῦ κόσμου ἔξελθειν. 11 νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν
o mundo sair. agora[2] E[1] escrevi a vós

μή συναναμίγνυσθαι^f ἐάν τις ἀδελφὸς
não (vos) associardes se alguém irmão[2]

ὄνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ
chamado[1] for imoral ou avarento ou
εἰδωλολάτρης ἢ λοιδόρος ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ
idólatra ou difamador ou beberrão ou roubador,

τοιούτῳ μηδὲ συνεοθίειν. 12 τί γάρ μοι
um tal[3] nem[1] comer com[2]. o que[2] Pois[1] para mim

τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;
os de fora julgar? Não os de dentro vós julgais?

13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. ἔξαρατε^g τὸν
os[2] Mas[1] de fora Deus julgará. Expulsai o

πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
mau dentre vós mesmos.

Processos contra irmãos na fé

6 1 Τολμᾶτις ἕχων πρὸς τὸν
Ousa alguém de vós, questão tendo contra o
ἔτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ^h
outro, julgado perante os injustos e não perante
τῶν ἀγίων; 2 ἢ οὐκ οἴδατεⁱ διτι οἱ ἄγιοι τὸν κόσμον
os santos? Ou não sabeis que os santos o mundo
κρινοῦσιν^j; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος,
julgaraõ? E se por vós é julgado o mundo,
ἀνάξιοι ἔστε^k κριτήριων ἐλαχίστων; 3 οὐκ οἴδατε^l
indignos sois de julgamentos menores? Não sabeis
ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν^m, μήτιγε βιωτικούς;

que anjos julgaremos, quanto mais coisas desta vida?

4 βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἔαντα ἔχητε,
desta vida[5] Portanto[1] julgamentos[4] se[2] tendes[3],
τοὺς ἔξουθενημένουςⁿ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους
os desprezados em a igreja, (a) estes

*5.9 ^e inf pres med συναναμίγνυμι •5.11 ^f inf pres med συναναμίγνυμι •5.13 ^g 3 s fut ind at κρίνω ^h 2 p imperat aor at εξαίρω •6.2 ⁱ 3 p fut ind at κρίνω •6.3 ^j 1 p fut ind at κρίνω
•6.4 ^k ac m p part perf pass ἔξουθενέω

καθίστε; 5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. Οὕτως οὐκ
constituiſ (juſzes)? Para vergonha a vós falo. Assim não
ἔνις ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφὸς δς δυνήσεται
existe entre vós nenhum sábio o qual poderá
διακρίνειν^d ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6 ἀλλὰ
arbitrar entre o(s) irmão(s) dele? Mas
ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ τοῦτο ἐπὶ^e
irmão contra irmão é julgado e isto perante
ἀπίστων; 7 ἦδη μὲν [οὖν] ὅλως ἡττημα ὑμῖν
descrentes? Já por um lado [pois] de todo derrota para vós
ἔστιν^f ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ
é que processos (judiciais) tendes uns contra os outros. Por
τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον
que não antes sofreis injustiça? Por que não antes
ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ
vos deixais defraudar? Mas vós fazeis injustiça e
ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. 9 ἢ οὐκ οἴδατε,^g
defraudais, e isto (a) irmãos. Ou não sabeis
ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλεῖαν οὐ κληρονομήσουσιν;
que injustos de Deus[2] (o) reino[1] não herdarão?
μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρον οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε
Não vos enganeis: nem imorais nem idólatras nem
μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε
adúteros nem efeminados nem homossexuais nem
κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδόροι,
ladrões nem gananciosos, não bêbados, não difamadores,
οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν.
não roubadores (o) reino[2] de Deus[3] herdarão[1].

11 καὶ ταῦτά τινες ἤτε· ἀλλὰ
E estas coisas alguns (de vós) éreis; mas
ἀπτελούσασθε, ἀλλὰ ἤγασθητε, ἀλλὰ
festes lavados, mas festes santificados, mas
ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
festes justificados em o nome do Senhor Jesus
Χριſtoῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
Cristo e por o Espírito do Deus[2] nosso[1].

O uso do corpo para a glória de Deus

12 Πάντα μοι ἔξεστιν^e ἀλλ' οὐ
Todas as coisas para mim são lícitas mas não
πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν^e
todas as coisas são úteis. Todas as coisas para mim são lícitas
ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἔχουσιασθήσομαι^f ὑπὸ τινος. 13 τὰ
mas não eu seré dominado por nenhuma. Os
βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς
alimentos para o estômago e o estômago para os
βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταῦτην καὶ ταῦτα
alimentos, mas Deus tanto este quanto aqueles
καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ παρνείδ
destruirá. o[2] Mas[1] corpo não para a imoralidade

4 Entretanto, vós, quando tendes a julgar negócios terrenos, constituiſ um tribunal daquelas que não têm nenhuma aceitação na Igreja. 5 Para vergonha vo-lo digo. Não há, porventura, nem ao menos um sábio entre vós, que possa julgar no mélo da irmandade? 6 Mas irá um irmão a juízo contra outro irmão, e isto perante incrédulos? 7 O só existir entre vós demandas já é completa derrota para vós outros. Por que não sofreis, antes, a injustiça? Por que não sofreis, antes, o dano? 8 Mas vós mesmos fazeis a injustiça e fazeis o dano, e isto aos próprios irmãos? 9 Ou não sabeis que os injustos não herdarão o reino de Deus? Não vos enganeis: nem impuros, nem idólatras, nem adúteros, nem efeminados, nem sodomitas, nem ladrões, nem avarentos, nem bêbados, nem maldizentes, nem roubadores herdarão o reino de Deus. 11 Tais festes alguns de vós; mas vós vos lavastes, mas festes santificados, mas festes justificados em o nome do Senhor Jesus Cristo e no Espírito do nosso Deus.

A sensualidade é condenada 12 Todas as coisas me são lícitas, mas nem todas convém. Todas as coisas me são lícitas, mas eu não me deixarei dominar por nenhuma delas. 13 Os alimentos são para o estômago, e o estômago, para os alimentos; mas Deus destruirá tanto estes como aquele. Porém o corpo não é para a impureza, mas, para o Senhor, e o Senhor, para o corpo. 14 Deus ressuscitou o Senhor e também nos ressuscitará a nós pelo seu poder. 15 Não sabeis que os vossos corpos são membros de Cristo? E eu, porventura, tomaria os membros de Cristo e os faria membros de meretriz? Absolutamente, não. 16 Ou não sabeis que o homem que se une à prostituta forma um só corpo com ela? Porque, como se diz, serão os dois uma só carne. 17 Mas aquele que se une ao Senhor é um espírito com ele. 18 Fugi da impureza. Qualquer outro pecado que uma pessoa cometer é fora do corpo; mas aquele que pratica a imoralidade peca contra o próprio corpo. 19 Acaso, não sabeis que o vosso corpo é santuário do Espírito Santo, que está em vós, o qual tendes da parte de Deus, e que não sois de vós mesmos? 20 Porque festes comprados por preço. Agora, pois, glorificai a Deus no vosso corpo.

7 Respostas e perguntas acerca do casamento 1 Quanto ao que me escrevestes, é bom que o homem não toque em mulher; 2 mas, por causa da impureza, cada um tenha a sua própria esposa, e cada uma, o seu próprio marido. 3 O marido conceda à esposa o que lhe é devido, e também, semelhantemente, a esposa, ao seu marido.

*6.5 ^d inf aor at διακρίνω *6.12 ^e 1 s fut ind pass ἔχουσιάζω

NTLH

para julgarem esses casos? 5 Que vergonha! Será que entre vocês não existe alguém com bastante sabedoria para resolver uma questão entre irmãos? 6 É claro que existe. Mas o que acontece é que um irmão em Cristo leva ao tribunal a sua queixa contra outro irmão e deixa que juízes pagão julguem o caso.

7 Só o fato de existirem questões entre vocês já mostra que vocês estão falhando completamente. Não seria melhor aguentar a injustiça? Não seria melhor ficar com o prejuízo? 8 Pelo contrário, vocês cometem injustiça, e roubam, e fazem isso tudo contra os seus próprios irmãos! 9 Você sabem que os maus não terão parte no Reino de Deus. Não se enganem, pois os imorais, os que adoram ídolos, os adulterios, os homossexuais, 10 os ladrões, os avaros, os bêbados, os calunadores e os assaltantes não terão parte no Reino de Deus. 11 Alguns de vocês eram assim. Mas foram lavados do pecado, separados para pertencer a Deus e aceitos por ele por meio do Senhor Jesus Cristo e pelo Espírito do nosso Deus.

O uso do corpo para a glória de Deus

12 Alguém vai dizer: "Eu posso fazer tudo o que quero." Pode, sim, mas nem tudo é bom para você. Eu poderia dizer: "Posso fazer qualquer coisa." Mas não vou deixar que nada me escravize. 13 Outro vai dizer: "O alimento existe para o estômago, e o estômago existe para o alimento." Sim, mas Deus acabará com os dois. O nosso corpo não existe para praticar a imoralidade, mas para servir o Senhor; e o Senhor cuida do nosso corpo. 14 Pelo seu poder Deus ressuscitou o Senhor e também nos ressuscitou a nós.

15 Será que vocês não sabem que o corpo de vocês faz parte do corpo de Cristo? Será que eu vou pegar uma parte do corpo de Cristo e fazer com que ela seja parte do corpo de uma prostituta? É claro que não! 16 Ou será que vocês não sabem que o homem que se une com uma prostituta se torna uma só pessoa com ela? As Escrituras Sagradas afirmam: "Os dois se tornam uma só pessoa." 17 Porém quem se une com o Senhor se torna, espiritualmente, uma só pessoa com ele.

18 Fugam da imoralidade sexual! Qualquer outro pecado que alguém comete não afeta o corpo, mas a pessoa que comete imoralidade sexual peca contra o seu próprio corpo. 19 Será que vocês não sabem que o corpo de vocês é o templo do Espírito Santo, que vive em vocês e lhes foi dado por Deus? Você não pertencem a vocês mesmos, mas a Deus, 20 pois ele os comprou e pagou o preço. Portanto, usem o seu corpo para a glória dele.

7 Conselhos sobre o casamento 1 Agora vou tratar dos assuntos a respeito dos quais vocês me escreveram.

Vocês dizem que o homem faz bem em não casar. 2 Mas eu digo: já que existe tanta imoralidade sexual, cada homem deve ter a sua própria esposa, e cada mulher, o seu próprio marido. 3 O homem deve cumprir o seu dever como marido, e a mulher também deve cumprir o seu dever como esposa.

ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι
mas para o Senhor, e o Senhor para o corpo;
14 ὁ δὲ θεός καὶ τὸν κύριον ἔγειρεν¹ καὶ
e Deus tanto o[2] Senhor[3] ressuscitou[1] quanto
ἡμᾶς ἔξεγερεν² διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. **15** οὐκ
nos ressuscitará por o poder dele. Não
οἴδατε³ διτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ
sabeis que os corpos[2] vossos[1] membros de Cristo
ἔστιν⁴; ἀρας⁵ οὐν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ
são? Tomando pois os membros de Cristo
ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο⁶. **16** [η]
farei de prostituta[2] membros[1]? Não seja (assim)! [Ou]
οὐκ οἴδατε⁷ διτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ
não sabeis que aquele que é unido à prostituta
ἐν σώμα ἔστιν⁸; "Ἐσσονται⁹ γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς
um (só) corpo é? "serão[2] Pois[1]", diz, "os dois em
σάρκα μίαν. **17** ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ
carne[2] uma (só)[1]. aquele[2] Mas[1] que é unido ao Senhor
ἐν πνεύμα ἔστιν¹⁰. **18** φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν
um (só) espírito é. Fugi (de) a imoralidade. Todo
ἄμαρτημα δὲ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ
pecado que fizer[2] (uma) pessoa[1] fora do
σώματός ἔστιν¹¹. ὁ δὲ πορνεύων
corpo está; o[2] mas[1] que pratica imoralidade (sexual)
εἰς τὸ ἴδιον σώμα ἀμαρτάνει. **19** ή οὐκ
οἴδατε¹² διτι τὸ σώμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν
sabeis que o corpo[2] vosso[1] santuário do em vós
ἀγίου πνεύματός ἔστιν¹³ οὐ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ
Santo Espírito é o qual tendes de Deus, e não
ἔστε¹⁴ ἔσατον; **20** ἦγοράσθητε γάρ τιμῆς
sois de vós mesmos? fostes comprados[2] Pois[1] por preço;
δοξάσατε δὴ τὸν θεόν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.
glorificai, pois, a Deus em o corpo[2] vosso[1].

Respostas a perguntas sobre o casamento

7 1 Περὶ δὲ ὅν ἐγράψατε, καλὸν
acerca de[2] E[1] as coisas que escrevestes, bom (é)
ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἀπτεσθαι· **2** διὰ
para (o) homem em mulher[3] não[1] tocar[2]; por causa de[2]
δὲ τὰς πορνείας ἔκαστος τὴν ἔσατον γυναικα
mas[1] as imoralidades cada um a sua própria esposa
ἔχετω^a καὶ ἔκαστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχετω^b. **3** τῇ
tenha e cada uma o próprio marido tenha. Para a
γυναικὶ δὲ ὅντὸς τὴν ὄφειλήν ἀποδιδότω^c,
esposa o marido a[2] obrigação[3] pague[1].

*6.14¹ s aor ind at ἔγειρω *3 s fut ind at ἔξεγειρω *6.15² nom m
5 part aor at ἔρπω *7.2³ s imperat pres at ἔχω^b 3 s imperat pres
at ἔχω

δύμοιως δὲ καὶ ή γυνή τῷ ἀνδρὶ.
semelhantemente[2] e[1] também a esposa ao marido.

4 Η γυνή τοῦ ἴδιου σώματος οὐκ ἔξουσιάζει ἀλλὰ ὁ
A esposa o próprio corpo não domina, mas o

ἀνήρ, δύμοιως δὲ καὶ ὁ ἀνήρ τοῦ ἴδιου
marido; semelhantemente[2] e[1] também o marido o próprio

σώματος οὐκ ἔξουσιάζει ἀλλὰ ή γυνή. 5 μὴ
corpo não domina, mas a esposa. Não

ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ὅν ἐκ συμφώνου
vos privéis um ao outro, senão de (comum) acordo

πρὸς καιρόν, ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ
por (um) tempo, para que tenhais tempo para a oração e

πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸῦ ἦτε, ἵνα μὴ πειράξῃ ὑμᾶς
novamente juntos estejais, para que não tente[2] vos[1]

ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκροσίαν ὑμῶν.

Satanás por causa de a falta de auto-controle[2] vossa[1].

6 τοῦτο δὲ λέγω^a κατὰ συγγνώμην οὐ κατ'
isto[2] E[1] digo por concessão não por

ἐπιταγὴν. 7 Θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶνας^b
mandamento. quero[2] E[1] todas (as) pessoas serem

ώς καὶ ἔμαυτόν ἀλλὰ ἔκαστος ἴδιον ἔχει
como também eu mesmo; mas cada qual seu próprio[2] tem[1]

χάρισμα ἐκ θεοῦ, δὲ μὲν οὕτως, δὲ οὕτως.
dom de Deus, um assim, outro assado.

8 Λέγω^a δὲ τοὺς ἀγάρμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν
digo[2] E[1] aos solteiros e às viúvas, bom

αὐτοῖς ἔστιν μείνωσιν ὡς κάγω^c. 9 εἰ δὲ
para eles se permanecessem como também eu; se[2] mas[1]

οὐκ ἔγκρατεύονται, γαμησάτωσαν^c, κρείττον γάρ
não têm auto-controle, que se casem, melhor[3] pois[1]

ἔστιν^d γαμῆσαι ή πυροθήται. 10 τοὺς δὲ
é[2] casar do que arder (com desejo). aos[2] E[1]

γεγαμηκόσιν^d παραγγέλλω, οὐκ ἔγώ ἀλλὰ ὁ κύριος,
casados ordeno, não eu mas o Senhor,

γυναικα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι^e. 11 ἔστιν δὲ
(a) esposa de (o) marido não se separar (se[2] mas[1]

καὶ χωρισθῆ, μενέτω ὅγαμος ή τῷ ἀνδρὶ^f
também se separar, permaneça descasada ou com o marido

καταλλαγήτω^f, καὶ ἄνδρα γυναικα μὴ
se reconcilie), e (o) marido (a) esposa não

ἀφίεναι^g. 12 Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω^a ἔγώ οὐχ ὁ
mandar embora. aos[2] E[1] demais digo eu não o

κύριος^g; εἴ τις ἀδελφὸς γυναικα ἔχει ἀπιστον καὶ
Senhor: se um irmão esposa[2] tem[1] descrente e

αὐτῇ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ
ela concorda (em) morar com ele, não

ἀφίέτω^h αὐτήν. 13 καὶ γυνή εἰ τις ἔχει
mandar embora a mesma; e mulher[3] se[1] uma[2] tem

ἄνδρα ἀπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ'
marido descrente, e este concorda (em) morar com

e também, semelhantemente, a esposa, ao seu marido. 4 A mulher não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim o marido; e também, semelhantemente, o marido não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim a mulher. 5 Não vos privéis um ao outro, salvo talvez por mútuo consentimento, por algum tempo, para vos dedicardes à oração e, novamente, vos ajuntardes, para que Satanás não vos tente por causa da Incontinência. 6 E isto vos digo como concessão não por mandamento. 7 Quero que todos os homens sejam tais como também eu sou; no entanto, cada um tem Deus o seu próprio dom; um, na verdade, de um modo; outro, de outro.

8 E aos solteiros e viúvas digo que lhes seria bom se permanecessem no estado em que também eu vivo. 9 Caso, porém, não se dominem, que se casem; porque é melhor casar do que viver abrasado.

A estabilidade da família 10 Ora, aos casados, ordeno, não eu, mas o Senhor, que a mulher não se separe do marido 11 (se, porém, ela vier a separar-se, que não se case ou que se reconcilie com seu marido); e que o marido não se aparte de sua mulher. 12 Aos mais digo eu, não o Senhor: se algum irmão tem mulher incrédula, e esta consente em morar com ele, não a abandone; 13 e a mulher que tem marido incrédulo, e este consente em viver com ela, não deixe o marido. 14 Porque o marido incrédulo é santificado no convívio da esposa, e a esposa incrédula é santificada no convívio do marido crente. Doutra sorte, os vossos filhos seriam impuros; porém, agora, são santos. 15 Mas, se o descrente quiser apartar-se, que se aparte; em tais casos, não fica sujeito à servidão nem o irmão, nem a Irmã; Deus vos tem chamado à paz. 16 Pois, como sabes, ó mulher, se salvares teu marido? Ou, como sabes, ó marido, se salvarás tua mulher?

17 Ande cada um segundo o Senhor lhe tem distribuído, cada um conforme Deus o tem chamado. É assim que ordeno em todas as igrejas. 18 Foi alguém chamado, estando circunciso? Não desfaça a circuncisão. Foi alguém chamado, estando incircunciso? Não se faça circuncidar. 19 A circuncisão, em si, não é nada; a incircuncisão também nada é, mas o que vale é guardar as ordenanças de Deus. 20 Cada um permaneça na vocação em que foi chamado. 21 Foste chamado, sendo escravo? Não te preocipes com isso; mas, se ainda podes tornar-te livre, aproveita a oportunidade.

*7.9 ^c p imperat aor at γαμέω *7.10 ^d dat m p part perf at γαμέω

^e Inf aor pass χωρίζω *7.11 ^f 3 p imperat aor2 pass καταλλάσσω

NFLH

e a mulher também deve cumprir o seu dever como esposa. 4 A esposa não manda no seu próprio corpo; quem manda é o seu marido. Assim também o marido não manda no seu próprio corpo; quem manda é a sua esposa. 5 Que os dois não se neguem um ao outro, a não ser que concordem em não ter relações por algum tempo a fim de se dedicar à oração. Mas depois devem voltar a ter relações, a fim de não cairem nas tentações de Satanás por não poderem se dominar.

6 Não digo isso como uma ordem, mas como uma sugestão. 7 Realmente, eu gostaria que todos fossem como eu. Porém cada um tem o dom que Deus lhe deu: um tem este dom, e outro, aquele.

8 Aos solteiros e às viúvas eu digo que seria melhor para eles ficarem sem casar, como eu. **9** Mas, se vocês não podem dominar o desejo sexual, então casem, pois é melhor casar do que ficar queimando de desejo.

10 Para os que já estão casados tenho um mandamento, que não é meu, mas do Senhor: que a mulher não se separe do seu marido. 11 Porém, se ela se separar, que não case de novo ou então que faça as pazes com o marido. E que o homem não se divorcie da sua esposa.

12 Aos outros digo eu mesmo, e não o Senhor: se um homem cristão é casado com uma mulher que não é cristã, e ela concorda em continuar vivendo com ele, que ele não se divorcie. 13 E, se uma mulher cristã é casada com um homem que não é cristão, e ele concorda em continuar vivendo com ela, que ela não se divorcie dele. 14 Pois Deus aceita o homem que não é cristão por ele estar unido com a sua esposa cristã; e aceita a mulher que não é cristã por ela estar unida com o seu marido cristão. Se não fosse assim, os filhos deles não pertenceriam a Deus. Mas, sendo assim, eles pertencem. 15 Porém, se o marido não-cristão ou a esposa não-cristã quiser o divórcio, então que se divorce. Nesses casos o marido cristão e a esposa cristã está livre para fazer como quiser, pois Deus chamou vocês para viverem em paz. 16 Espousa cristã, como é que você pode ter a certeza de que não vai salvar o seu marido? E você, marido cristão, como é que você pode ter a certeza de que não vai salvar a sua esposa?

Uma vida de obediência a Deus 17 Cada um deve continuar vivendo de acordo com o dom que o Senhor lhe deu e na condição em que se encontrava quando Deus o chamou. É essa a regra que eu ensino em todas as igrejas. 18 Se um homem judeu, que é circuncidado, aceita o chamado de Deus, ele não deve tirar as marcas da circuncisão. E, se um homem não-judeu, que não é circuncidado, aceita o chamado de Deus, ele não deve circuncidá-lo. 19 Não faz diferença estar circuncidado ou não; o que importa é obedecer aos mandamentos de Deus. 20 Cada um deve continuar como era quando aceitou o chamado de Deus. 21 Vocês era escravo quando Deus o chamou? Não se preocupe com isso. Mas, se você pode se tornar livre, então aproveite a oportunidade.

αὐτῆς, μή ἀφιέτω¹³ τὸν ἄνδρα. 14 ἡγίασται
ela, não mande embora o marido. é santificado[5];
γάρ ὁ ἄντερ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ καὶ
Pois[1] o[2] marido[3] descrente[4] por a esposa e
ἡγίασται,¹⁵ ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ.
é santificada[4] a[1] esposa[2] descrente[3] por o irmão;
ἐπει τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἔστιν⁶, νῦν
porque então os filhos[2] vossos[1] impuros[4] são[3], agora[2]
δὲ ἀγιά ἔστιν⁶. 15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος
mas[1] santos[4] são[3]. se[2] Mas[1] o descrente
χωρίζεται, χωρίζεσθαι⁷ οὐ δεδούλωται / δ ἀδελφὸς ἢ
se separa, que se separe; não está escravizado o irmão ou
ἢ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ
a irmã em tais (casos); em[2] mas[1] paz
κέκληκεν¹ ὑμᾶς ὁ θεός. 16 τί γάρ οἶδας²,
tem chamado[3] a vós[2] Deus[1]. que[2] Pois[1] sabes,
(=como)
γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας², ἀνερ,
(ó) esposa, se o marido salvarás? Ou que sabes, (ó) marido,
(=como)
εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;
se a esposa salvarás?

Viver segundo a vontade de Deus

17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν δικύριος,
Exceto (isso) a cada um como distribuiu o Senhor,
ἕκαστον ὡς κέκληκεν^m ὁ θεός. οὕτως
cada um[4] como[1] chamou[3] Deus[2], assim
περιπατείτωⁿ. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις
(que ele) ande. E assim em as[2] igrejas[3] todas[1]
διατάσσομαι. **18** περιτεμημένος^o τις ἐκλήθη^p,
ordeno. Circuncidado alguém foi chamado,
μὴ ἐπισπάσθω^q ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληται
não esconda a circuncisão; em incircunscisão foi chamado
τις, μὴ περιτεμέσθω^r. **19** ή περιτομῇ οὐδέν ἔστιν^s
alguém, não se faça circuncidar. A circuncisão nada é
καὶ ή ἀκροβυστίᾳ οὐδέν ἔστιν^t, ἀλλὰ τίρησις
e a incircunscisão nada é, mas (a) observância
ἐντολῶν Θεοῦ. **20** ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει
de (os) mandamentos de Deus. Cada um em a vocação
ἥ ἐκλήθη^u, ἐν ταύτῃ μενέτω^v. **21** δοῦλος
em a qual foi chamado, em esta permaneça. Escravo
ἐκλήθης^w, μή σοι μελέτω^x. ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι
foste chamado, não te preocipes; mas se também puderes

• 7.14 93 s perf ind pass ḥγιάζω 93 s perf ind pass ḥγιάζω

• 7.15 / 3 s imperat pres pass χωρίζω / 3 s perf ind pass δουλώω

¹ 3 s perf ind at καλέω •7.17^m 3 s perf ind at καλέω ⁿ 3 s imperat pres at περιπατέω •7.18^o nom m s part perf pass περιτέμνω
^p 3 s aor ind pass καλέω ^q 3 s imperat pres pass πεπιστάω ^r 3 s perf ind pass καλέω ^s 3 s imperat pres pass περιτέμνω •7.20^t ^u 3 s aor ind pass καλέω ^v 3 s imperat pres at μένω •7.21 ^w 2 s aor ind pass καλέω ^x 3 s imperat pres at μέλει

έλευθερος γενέσθαι¹, μᾶλλον χρήσαι². 22 ὁ
livre[2] vir a ser[1], antes faze uso (da ocasião). o que[2]
γάρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς³ δούλος ἀτελεύθερος
Pois[1] em (o) Senhor foi chamado (sendo) escravo, alforriado
κυρίου ἔστιν⁴, δύοις δὲ ἔλευθερος
de (o) Senhor é, semelhantemente o que (sendo) livre
κληθεὶς⁵ δούλος ἔστιν⁶ Χριστοῦ. 23 τιμῆς
foi chamado, escravo é de Cristo. Por preço
ήγοράθητε· μὴ γίνεσθε⁷ δούλοι δύνθρώπων.
fostes comprados; não vos torneis escravos (de) pessoas.
24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη⁸, ὀδελφοί, ἐν τούτῳ
Cada qual em o que foi chamado, irmãos, em isto
μενέτω⁹ πάρα θεῷ.
permaneça perante Deus.

tornar-te livre, aproveita a oportunidade.
22 Porque o que foi chamado no Senhor, sen-
do escravo, é liberto do Senhor; semelhan-
te, o que foi chamado, sendo livre, é
escravo de Cristo. 23 Por preço fostes com-
prados; não vos tornais escravos de homens.
24 Irmãos, cada um permaneça diante de
Deus naquilo em que foi chamado.

Problemas com respeito ao casamento em tempos de tribulação
25 Com respeito às vírgens, não tenho mandamento do Senhor, porém dou minha opinião, como tendo recebi-
do do Senhor a misericórdia de ser fiel.
26 Considero, por causa da angustiosa situa-
ção presente, ser bom para o homem permanecer assim como está. 27 Estás casado? Não
procures separar-te. Estás livre de mulher? Não procures casamento. 28 Mas, se te casares, com isto não pecas; e também, se a vir-
gem se casar, por isso não peca. Ainda assim, talas pessoas sofrerão angústia na carne, e eu quisera poupar-vos. 29 Isto, porém, vos digo, irmãos: o tempo se abrevia; o que resta é que
não só os casados sejam como se o não fos-
sem; 30 mas também os que choram, como
se não chorasse; e os que se alegram, como
se não se alegrasse; e os que compram,
como se nada possuissem; 31 e os que se
utilizam do mundo, como se dele não
usassem; porque a aparência deste mundo
passa.

32 O que realmente eu quero é que este-
jais livres de preocupações. Quem não é ca-
sado cuida das coisas do Senhor, de como agradar ao Senhor; 33 mas o que se casou cu-
ida das coisas do mundo, de como agradar à esposa, 34 e assim está dividido. Também a
mulher, tanto a viúva como a virgem, cuida
das coisas do Senhor, para ser santo, assim
no corpo como no espírito; a que se casou,
porém, se preocupa com as coisas do mundo,
de como agradar ao marido. 35 Digo isto em
favor dos vossos próprios interesses; não que
eu pretenda entredar-vos, mas somente para
o que é decoroso e vos facilite o consagrav-
os, desimpedidamente, ao Senhor.

36 Entretanto, se alguém julga que trata
sem decoro a sua filha, estando já a passar-
lhe a flor da idade, e as circunstâncias o exi-
gem, faça o que quiser. Não peca; que se ca-
sem. 37 Todavia, o que está firme em seu
coração, não tendo necessidade, mas domí-
nio sobre o seu próprio arbitrio, e isto bem
firmado no seu ânimo, para conservar vir-
gem a sua filha, bem fará.

Conselhos para pessoas solteiras e para viúvas

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν
acerca de[2] Ε[1] as virgens mandamento
κυρίου οὐκέτι¹⁰ γνώμην δὲ δίδωμι¹¹ ὡς
de (o) Senhor não tenho, opinião[3] mas[1] dou[2] como
τίλεμένος¹² οὐτό¹³ κυρίου πιστὸς
(algum) tendo recebido misericórdia de (o) Senhor field[2]
εἶναι¹⁴. 26 Νομίζω σύν τούτῳ καλὸν ὑπάρχειν
(de) ser[1]. Penso, pois, isto bom[2] ser[1]
διὰ τὴν ἐνεστῶσαν¹⁵ ἀνάγκην, διὰ τοῦτο
por causa de a presente necessidade, que bom
δύνθρώπων τὸ οὖτως εἶναι¹⁶. 27 δέδεσαι¹⁷ γυναικί, μὴ
para (a) pessoa assim ser. Éstás ligado a mulher, não
(=Estás casado)

Εἴτε λύσαι¹⁸ λέλυσαι¹⁹ ἀπὸ γυναικός, μὴ
procures separação; estás separado de mulher, não
Εἴτε γυναικά. 28 ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ
procures mulher. se[2] Mas[1] também casares, não
ἥμαρτες²⁰ καὶ ἐὰν γίνῃ²¹ ἡ παρθένος, οὐχί²² ἥμαρτεν.
pecas; e se casar-se a virgem, não peca.

Θεῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἔγω²³ δὲ
aflição[2] Mas[1] na carne terão os tais, eu[2] ei[1]
ὑμῶν φείδομαι. 29 τούτῳ δέ φημι, ὀδελφοί, ο
vos roupro. isto[2] Mas[1] digo, irmãos, o

καὶ δὸς συνεσταλμένος²⁴ ἔστιν²⁵ τὸ λοιπὸν, ἵνα καὶ
tempo abreviado[2] está[1]; (n)o mais, que também
οἱ ἔχοντες γυναικας ὡς μὴ ἔχοντες ὁσιν²⁶, 30 καὶ οἱ
os que têm esposas como não tendo sejam, e os
κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς
que prantelam como não pranteando e os que se alegram como

*7.21¹ 2 s imperat aor med χράσαι *7.22² nom m s part aor pass
καλέω³ nom m s part aor pass καλέω *7.24⁴ 3 s aor ind pass καλέω
d⁵ 3 s imperat pres at μένω *7.25⁶ nom m s part perf pass ελέω
*7.27⁷ 2 s perf ind pass δέω⁸ 2 s perf ind pass λύω *7.28⁹ 2 s aor 2
ind at ἥμαρτάνω¹⁰ 2 s aor subj at γαμέω¹¹ 3 s aor 2 ind at ἥμαρτάνω
*7.29¹² nom m s part perf pass συστέλλω

NTLH

se tornar livre, então aproveite a oportunidade. 22 Pois o escravo que foi chamado pelo Senhor é agora um homem livre que pertence ao Senhor. Assim também o homem livre que foi chamado por Cristo é escravo de Cristo. 23 Deus comprou vocês por um preço; portanto, não se tornem escravos de seres humanos. 24 Irmãos, cada um deve continuar na presença de Deus assim como era quando Deus o chamou.

Conselhos para pessoas solteiras e para viúvas 25 Para os solteiros, eu não tenho nenhum mandamento do Senhor; porém dou a minha opinião como uma pessoa que, pela misericórdia do Senhor, merece confiança. 26 Por causa dos tempos difíceis em que vivemos, eu penso que é melhor para o homem ficar como está. 27 Você tem esposa? Então não procure se separar dela. Você é solteiro? Então não procure esposa. 28 Porém, se você casar, não estará cometendo pecado. E, se uma moça solteira casar, também não estará cometendo pecado. Mais eu gostaria de poupar vocês dos problemas de cada dia que terão na vida de casados.

29 Irmãos, o que eu quero dizer é isto: não nos resta muito tempo, e daqui em diante os casados devem viver como se não tivessem casado; 30 os que choram, como se não estivessem chorando; os que estão rindo, como se não estivessem rindo; os que compram, como se não fosse deles aquilo que compraram; 31 os que tratam das coisas deste mundo, como se não estivessem ocupados com elas. Pois este mundo, como está agora, não vai durar muito.

32 Eu quero lhe dar conselhos. O solteiro se interessa pelas coisas do Senhor porque quer agradá-lo. 33 Mas o homem casado se interessa pelas coisas deste mundo porque quer agradar a sua esposa.³⁴ e por isso é puxado para duas direções diferentes.

Quanto às mulheres, tanto as viúvas quanto as solteiras, elas estão interessadas nas coisas do Senhor porque querem se dedicar de corpo e alma a ele. Mas a mulher casada se interessa pelas coisas deste mundo porque quer agradar o marido.

35 Eu estou dizendo isso porque quero ajudá-los. Não estou querendo obrigar ninguém a nada. Pelo contrário, quero que façam o que é direito e certo e que se entreguem ao serviço do Senhor com toda a dedicação.

36 Aos que ficaram noivos, mas resolveram não casar mais, eu digo o seguinte: se o rapaz sente que assim não está agindo certo com a sua noiva e acha que a sua paixão por ela ainda é muito forte e que devem casar, então que casem. Não existe pecado nisso. 37 Mas se, pelo contrário, o rapaz não se sente na obrigação de casar, se está mesmo resolvido a ficar solteiro e se é capaz de dominar a sua vontade e já resolvê-lo o que deve fazer, então faz bem em não casar com a moça.

μὴ χαίροντες καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ
não se alegrando e os que compram como não
κατέχοντες, 31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ
possuindo, e os que usam o mundo como não
καταχρώμενοι παράγει γάρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου
usando; passa[2] pois[1] a forma mundo[2]
ΤΟΥΤΟΥ. 32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. δ
deste[1]. quero[2] E[1] vós sem preocupações estardes. O
(=que vós estejais sem preocupações)

ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς
não-casado preocupa-se com as coisas do Senhor, como
ἀρέσῃ^m τῷ κυρίῳ· 33 ὁ δὲ γαμήσας
agrade ao Senhor; o[2] mas[1] casado
(=agradar)

μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃⁿ τῇ
preocupa-se com as coisas do mundo, como agrade à
(=agradar)

γυναικί, 34 καὶ μεμέρισται^o. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος
esposa, e está dividida. E a mulher- não-casada
καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου,
e a virgem preocupa-se com as coisas do Senhor,
ἴνα ἵστηται^p καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι·
para que seja santa tanto no corpo quanto no espírito;
ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου,
a[2] mas[1] que casou preocupa-se com as coisas do mundo,
πῶς ἀρέσῃ^q τῷ ἀνδρὶ. 35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν
como agrade ao marido. isto[2] E[1] para o vosso
(=agradar)

αὐτῶν σύμφορον λέγω^r, οὐχ ἴνα βρόχον
próprio benefício digo, não para que (um) cabresto
(ou: laço)

ὑμῖν ἐπιβάλλω^s ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημόν καὶ
a vós (eu) imponha mas para a boa ordem e
εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπεριπτάστως.
(o) devotamento ao Senhor sem distrações.

36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἔτι
se[2] E[1] alguém agir de modo impróprio[2] para com[3]

τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἔὰν ἵστηται^t
a[4] virgem[5] dele[6] pensai[1], se estiver
ύπερακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι^u. δ
passando do ponto, e assim precisa acontecer, o
θέλει ποιείτω^v, οὐχ ἀμαρτάνει, γαμείτωσαν^w.
que deseja (que ele) faça, não peca, que se casem.

37 ὃς δὲ ἔστηκεν^x ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
o que[2] Mas[1] permanece[3] em[5] o[6] coração[7] dele[8]
ἔδραιος μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἔξουσίαν δὲ ἔχει
firme[4] não tendo necessidade, poder[3] mas[1] tem[2]
περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν^y ἐν τῇ
sobre a própria vontade e isto decidiu em o

*7.32^m 3 s aor subj at ἀρέσκω •7.33ⁿ 3 s aor subj at ἀρέσκω

*7.34^o 3 s perf ind pass μεριμνᾷ 3 s aor subj at ἀρέσκω •7.36^q 3 s
imperat pres at ποιεῖ 3 p imperat pres at γαμεῖ

Ιδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς
próprio coração, guardar a sua própria virgem, bem
ποιήσει. 38 ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν
fará. De sorte que tanto o que dá em casamento a
(ou: se casa com)

ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ καὶ ὁ μὴ
sua própria virgem bem faz quanto o que não
γαμίζων κρείσσον ποιήσει.
(a) dá em casamento melhor fará.
(ou: se casa com ela)

39 Γυνὴ δέδεται ἐφ' δοσον χρόνον ζῆ ὁ
(A) mulher está ligada por quanto tempo viver o
ἀνήρ οὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἔλευθερα
marido dela; se[2] mas[1] adormecer o marido, livre
(=falecer)

ἐστὶν φύσις θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ.
é com quem quiser ser casada, somente em (o) Senhor.
(=para casar com quem ela quiser)

40 μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὗτος μείνῃ,
mais feliz[2] Mas[1] é se assim permanecer,
κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ καὶ γάρ
segundo a minha opinião; penso[2] e[1] também eu
πνεύμα Θεοῦ ἔχειν.
(o) Espírito de Deus ter.
(= que também eu tenho o Espírito de Deus)

ALMEIDA RA

seu ânimo, para conservar virgem a sua filha, bem fará. 38 E, assim, quem casa a sua filha virgem faz bem; quem não a casa faz melhor.

39 A mulher está ligada enquanto vive o marido; contudo, se falecer o marido, fica livre para casar com quem quiser, mas somente no Senhor. 40 Todavia, será mais feliz se permanecer viúva, segundo a minha opinião; e penso que também eu tenho o Espírito de Deus.

8 Acerca das coisas sacrificadas aos ídolos

1 No que se refere às coisas sacrificadas a ídolos, reconhecemos que todos somos senhores do saber. O saber ensorbece, mas o amor edifica. 2 Se alguém julga saber alguma coisa, com efeito, não aprendeu ainda como convém saber. 3 Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido por ele. 4 No tocante à comida sacrificada a ídolos, sabemos que o ídolo, de si mesmo, nada é no mundo e que não há senão um só Deus. 5 Porque, ainda que há também alguns que se chamem deuses, quer no céu ou sobre a terra, como há muitos deuses e muitos senhores, é todavia, para nós há um só Deus, o Pai, de quem são todas as coisas e para quem existimos; e um só Senhor, Jesus Cristo, pelo qual são todas as coisas, e nós também, por ele. 6 Entretanto, não há esse conhecimento em todos; porque alguns, por efeito da familiaridade até agora com o ídolo, ainda comem dessas coisas como a ele sacrificadas; e a consciência destes, por ser fraca, vem a contaminá-los. 7 Não é a comida que nos recomendará a Deus, pois nada perderemos, se não comermos, e nada ganharemos, se comermos. 8 Vede, porém, que esta vossa liberdade não venha, de algum modo, a ser tropeço para os fracos. 9 Porque, se alguém te vir a ti, que é dotado de saber, à mesa, em templo de ídolo, não será a consciência do que é fraco induzida a participar de comidas sacrificadas a ídolos? 10 E assim, por causa do teu saber, perece o irmão fraco, pelo qual Cristo morreu. 11 E deste modo, pecando contra os irmãos, golpeando-lhes a consciência fraca, é contra Cristo que pecais. 12 E, por isso, se a comida serve de escândalo a meu irmão, nunca mais comerei carne, para que não venha a escandalizá-lo.

Comida sacrificada aos ídolos

8 1 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν
acerca de[2] El[1] as coisas sacrificadas a ídolos, sabemos
ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ή γνῶσις
que todos conhecimento[2] temos[1]. O conhecimento
φυσικόν, ή δὲ ἀγάπη τοικοδομεῖ· 2 εἰ τις
torna arrogante, o[2] mas[1] amor edifica; se alguém
δοκεῖ ἔγνωκέναι· τι, οὕτω ἔγνως καθὼς δεῖ
pensa conhecer algo, ainda não conheceu como é preciso
γνῶναι· 3 εἰ δέ τις ἀγάπη τὸν θεόν, οὗτος
conhecer; se[2] mas[1] alguém ama a Deus, este
ἔγνωσται· ὥπ' αὐτοῦ. 4 Περὶ τῆς βρώσεως
é conhecido por ele. acerca de[2] o[3] comer[4]
οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι
Portanto[1] das coisas sacrificadas a ídolos, sabemos que
οὐδὲν εἰδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν οὐδεὶς
nada (ε)[2] (um) ídolo[1] em (o) mundo, e que nenhum
θεός εἰ μὴ εἰς. 5 καὶ γάρ εἰπερ εἰσὶν
Deus (existe) excepto um. também[2] Pois[1] ainda que existem
λεγόμενοι θεοὶ εἰτε ἐν οὐρανῷ εἰτε ἐπὶ γῆς,
(os) chamados deuses seja em (o) céu seja sobre (a) terra,

NTLH

deve fazer, então faz bem em não casar com a moça. ³⁸ Assim quem casa faz bem, mas quem não casa faz melhor ainda.

³⁹ A mulher não está livre enquanto o seu marido estiver vivo. Caso o marido morra, ela fica livre para casar com quem quiser, contanto que case com um cristão. ⁴⁰ Porém ela será mais feliz se ficar como está. Essa é a minha opinião, e eu acho que também tenho o Espírito de Deus.

8 Os alimentos oferecidos aos ídolos

¹ Agora vou tratar do problema dos alimentos oferecidos aos ídolos. Na verdade, como se diz, "todos nós temos conhecimento." Porém esse tipo de conhecimento enche a pessoa de orgulho; mas o amor nos faz pregar na fé. ² A pessoa que pensa que sabe alguma coisa ainda não tem a sabedoria que precisa. ³ Mas quem ama a Deus é conhecido por ele.

⁴ Quanto a comer alimentos que tenham sido oferecidos aos ídolos, nós sabemos que um ídolo representa alguma coisa que realmente não existe. E sabemos que existe somente um Deus. ⁵ Pois existem os que são chamados de "deuses", tanto no céu como na terra, como também existem muitos "deuses" e muitos "senhores". ⁶ Porém para nós existe somente um Deus, o Pai e Criador de todas as coisas, para quem nós vivemos. Existe somente um Senhor, que é Jesus Cristo, por meio de quem todas as coisas foram criadas e por meio de quem nós existimos. ⁷ Mas nem todos conhecem essa verdade. Existem pessoas tão acostumadas com os ídolos, que até agora comem desses alimentos, pensando que eles pertencem aos ídolos. A consciência dessas pessoas é fraca, e por isso elas se sentem impuras quando comem desses alimentos. ⁸ Não é esta ou aquela comida que vai fazer com que Deus nos aceite. Nós não perderemos nada se não comermos e não ganharemos nada se comermos desse alimento.

⁹ Mas tenham cuidado para que essa liberdade de vocês não faça com que os fracos na Igreja em pecado. ¹⁰ Porque, se uma pessoa que tem a consciência fraca neste assunto vir você, que tem "conhecimento", comendo alimentos no templo de um ídolo, será que essa pessoa não val querer também comer alimentos oferecidos aos ídolos? ¹¹ Assim este cristão fraco, este seu irmão por quem Cristo morreu, vai se perder por causa do "conhecimento" que você tem. ¹² Desse modo, pecando contra o seu irmão e ferindo a consciência dele, você estará pecando contra Cristo. ¹³ Portanto, se o alimento faz com que o meu irmão peixe, nunca mais vou comer carne a fim de que eu não seja a causa do pecado dele.

ἄσπερ εἰσὶν^a θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, como existem deuses[2] muitos[1] e senhores[2] muitos[1], ⁶ ἀλλ᾽ ἡμῖν εἰς θεός ὁ πατήρ ἐξ οὐ τὰ mas para nós um(só) Deus o Pai de o qual πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἰς κύριος todas as coisas e nós para ele, e um(só) Senhor Ἰησοῦς Χριστός δι' οὐ τὰ πάντα καὶ Jesus Cristo por meio de o qual todas as coisas e ἡμεῖς δι' αὐτοῖς.

⁷ Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ Μas não em todos o conhecimento; alguns[2] e[1] τῇ συνηθείᾳ ἔως ἅρτι τοῦ εἰδώλου ὡς no hábito, até agora, do ídolo como (sendo)[2] εἰδώλοθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις coisas sacrificada a ídolos[3] comem[1], e a consciência αὐτῶν ἀσθενής οὖσαι μολύνεται. ⁸ Βρῶμα δὲ deles, fraca[2] sendo[1], se contamina. comida[2] Mas[1] ἡμεῖς οὐ παραστήσεις τῷ θεῷ οὔτε ἐὰν μὴ nos[4] não[3] recomendará a Deus; nem se não φάγωμεν^a ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν^b comermos somos menos, nem se comermos περισσεύμεν. ⁹ βλέπετε δὲ μὴ πως ἡ somos mais. vede[2] Mas[1] (que) não de algum modo ἔξουσία ὑμῶν αὗτη πρόσκομψα γένηται· τοῖς liberdade[3] vossa[2] esta[1] tropeço se torne aos ἀσθενέσιν. ¹⁰ ἐὰν γάρ τις ἵδη^c οὐ τὸν ἔχοντα fracos. se[2] Pois[1] alguém enxergar a ti o que tem γνῶσιν ἐν εἰδωλείᾳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ conhecimento em templo de ídolo reclinado, não a (=Não é assim que...?)

συνείδησις αἵτοι ἀσθενοῦς ὄντος^d οἰκοδομηθήσεται^e consciência dele, fraca[2] sendo[1], será estimulada εἰς τὸ τὰ εἰδώλοθυτα ἐσθίειν; ¹¹ ἀπόλλυται a as[2] coisas sacrificadas[3] comer[1]? é destruído[2] γάρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς Pois[1] o fraco por o teu conhecimento, o irmão δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν^f. ¹² οὕτως δὲ por quem Cristo morreu. assim[2] E[1] διμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες pecando (vós) contra os irmãos e golpeando αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν deles[4] a[1] consciência[2] fraca[3] contra Cristo διμαρτάνετε. ¹³ διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν pecais. Portanto se comida escandaliza o ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω^g κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, irmão[2] meu[1], jamais coma (eu) carne para sempre, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω. para que não o irmão[2] meu[1] (eu) escandalize.

*8.8 ^a 1 p aor2 subj at ἀσθίω ^b 1 p aor2 subj at ἀσθίω *8.10 ^c 3 s fut ind pass οἰκοδομέω *8.11 ^d 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω *8.13 ^e 1 s aor2 subj at ἐσθίω

Direitos e deveres de um apóstolo

9 1 Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ
Νão sou livre? Nāo sou apóstolo? Nāo
Ίνοσθν τὸν κύριον τῆμῶν ἔωρακα^a; οὐ τὸ ἔργον
Jesus[2] ο[3] Senhor[5] nosso[4] vi[1]? Nāo a[3] obra[5]
μου ὑμεῖς ἔστε^b ἐν κυρίῳ; 2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ^c
minha[4] vós[2] sois[1] em (o) Senhor? Se para outros nāo sou
ἀπόστολος, ἄλλα γε ὑμῖν εἰμι^d. ή γάρ
apóstolo, mas pelo menos para vós sou; o[2] pois[1]
σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἔστε^e ἐν
selo[4] meu[3] do apostolado vós[2] sois[1] em
κυρίῳ.
(o) Senhor.

3 Ἡ ἡμὴ ἀπολογία τοῖς ἡμὲν ἀνακρίνοντιν
A minha defesa aos que me julgam
ἔστιν αὕτη. 4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἔξουσίαν φαγεῖν^f
é esta. Será que nāo temos direito de comer
καὶ πεῖν^g; 5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἔξουσίαν ἀδελφὸν
e de beber? Será que nāo temos direito (uma) irmã[2],
γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ^h
esposa[3], de levar junto[1] como também os demais
ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς; 6 ή
apóstolos e os irmãos do Senhor e Cefas? Ou
μόνος ἔγώ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἔξουσίαν μὴ
somente eu e Barnabé nāo temos direito (de) nāo
ἐργάζεσθαι; 7 τίς στρατεύεται Ιδίοις
trabalhar? Quem presta serviço militar[2] com próprio(s)[3]
διψανίοις ποτέ; τίς φυτεύει ὀμπελῶνα
soldos[4] jamais[1]? Quem planta (uma) vinha
καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἔσθιει; ή τίς ποιμάνει
e o fruto dela nāo come? Ou quem apascenta
ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ
(um) rebanho e de o leite do rebanho nāo
ἔσθιει; 8 Μὴ κατὰ ἀνθρωπὸν ταῦτα λαλῶ
come? Será que segundo (uma) pessoa estas coisas falo
(=se alimenta) (=dum ponto-de-vista humano)

ή καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγειⁱ; 9 ἐν γάρ
ou também a lei estas coisas nāo diz? em[2] Pois[1]
τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγρασται^j, Οὐ κτημάσεις βοῦν
a[3] de Moisés[5] lei[4] está escrito: Nāo amordaçarás (o) boi
ἄλοιντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ 10 ή
que pisa o trigo. Será que dos bois importa a Deus ou
(=Será que Deus se importa com bois....?)

δι' ήμαδις πάντως λέγει^k; δι' ήμαδις
por causa de nós certamente diz? por causa de[2] nós[3]
γάρ ἐγράφη^l διτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ο
Pois[1] foi escrito que deve[3] com[5] esperança[6] o[1]
ἀροτριῶν ἀροτριάν καὶ ὁ ἀλοινός ἐπ' ἐλπίδι
que lava[2] lavrar[4] e o que pisa o trigo com esperança

9 A liberdade e os direitos do apóstolo
Paulo 1 Não sou eu, porventura, livre? Nāo sou apóstolo? Nāo vi Jesus, nosso Senhor? Acaso, nāo sou fruto do meu trabalho no Senhor? 2 Se nāo sou apóstolo para outrem, certamente, o sou para vós outros; porque vós sois o seio do meu apostolado no Senhor. 3 A minha defesa perante os que me interpelam é esta: 4 nāo temos nós o direito de comer e beber? 5 E também o de fazer-nos acompanhar de uma mulher irmã, como fazem os demais apóstolos, e os irmãos do Senhor, Cefas? 6 Ou somente eu e Barnabé nāo temos direito de deixar de trabalhar? 7 Quem jamais vai à guerra à sua própria custa? Quem planta a vinha e nāo come do seu fruto? Ou quem apascenta um rebanho e nāo se alimenta do leite do rebanho?

8 Porventura, falo isto como homem ou não o díz também a lei? 9 Porque na lei de Moisés está escrito:

Não atarás a boca ao boi, quando pisa o trigo.

Acaso, é com bois que Deus se preocupa? 10 Ou é, seguramente, por nós que ele o diz? Certo que é por nós que está escrito; pois o que lava cumpre fazê-lo com esperança; o que pisa o trigo faça-o na esperança de receber a parte que lhe é devida. 11 Se nós vos servirmos as coisas espirituais, será muito recolhermos de vós bens materiais? 12 Se outros participam desse direito sobre vós, nāo temos nós em maior medida?

Entretanto, não usamos desse direito; antes, suportamos tudo, para não clarirmos qualquer obstáculo ao evangelho de Cristo. 13 Não sabes vós que os que prestam serviços sagrados do próprio templo se alimentam? É quem serve ao altar do altar tira o seu sustento? 14 Assim ordenou também o Senhor aos que pregam o evangelho que vivam do evangelho; 15 eu, porém, nāo me tenho servido de nenhuma destas coisas e nāo escrevo isto para que assim se faça comigo; porque melhor me fora morrer, antes que alguém me anule esta glória. 16 Se anuncio o evangelho, nāo tenho de que me gloriar, pois sobre mim pesa essa obrigação; porque ali de mim se nāo pregar o evangelho! 17 Se o faço de livre vontade, tenho galardão; mas, se constrangido, é, então, a responsabilidade de despenseiro que me está confiada. 18 Nesse caso, qual é o meu galardão? É que, evangelyzando, proponha, de graça, o evangelho, para nāo me valer do direito que ele me dá.

*9.4 ^a infaor2 at ἔσθιω ^b infaor2 at πίνω *9.9 ^c 3 s perf ind pass γράφω *9.10 ^d 3 s aor2 ind pass γράφω

NTLH

9 Direitos e deveres de um apóstolo

1 Será que eu não sou um homem livre? Por acaso não sou um apóstolo? Será que eu não vi Jesus, o nosso Senhor? Por acaso vocês não são o resultado do trabalho que faço para o Senhor? **2** Mesmo que outros não me aceitem como apóstolo, vocês me aceitam! Vocês mesmos, pelo fato de estarem unidos com o Senhor, são a prova de que sou um apóstolo.

3 Quando as pessoas me criticam, eu me defendo, dizendo assim: **4** Será que eu não tenho o direito de receber comida e bebida pelo meu trabalho? **5** Será que nas minhas viagens eu não tenho o direito de levar comigo uma esposa cristã, como fazem os outros apóstolos, os Irmãos do Senhor Jesus e também Pedro? **6** Ou será que Barnabé e eu somos os únicos que temos de trabalhar para nos sustentar? **7** Quem já ouviu falar de algum soldado que pagou as suas próprias despesas no exército? Ou qual é o fazendeiro que não come as uvas da sua própria plantação? Ou qual é o pastor que não toma do leite do seu gado?

8 Não pensem que eu me apóio somente nesses exemplos da vida diária, pois a lei diz a mesma coisa. **9** Na Lei de Moisés está escrito assim: "Não amarre a boca do boi quando ele estiver pisando o trigo." Por acaso Deus está interessado nos bois? **10** Ou foi a nosso respeito que ele disse isso? É claro que isso está escrito em nosso favor! Tanto a pessoa que planta como a que colhe fazem o seu trabalho na esperança de receber a sua parte da colheita. **11** Se temos semeado entre vocês a semente espiritual, será demais se recebermos de vocês alguma recompensa material? **12** Se outros têm o direito de esperar isso de vocês, será que nós não temos muito mais direito do que eles?

No entanto, nós não temos usado esse direito. Peço contrário, temos agüentado tudo para não atrapalhar o evangelho de Cristo. **13** Certamente vocês sabem que os que trabalham no Templo é do Templo que recebem os seus alimentos. E sabem também que os que oferecem sacrifícios no altar recebem uma parte da carne dos animais que são sacrificados ali. **14** Assim o Senhor mandou também que aqueles que anunciam o evangelho vivam do trabalho de anunciar o evangelho.

15 Mas eu não tenho usado nenhum desses direitos, nem estou escrevendo isso agora para exigir esses direitos para mim mesmo. Eu preferiria morrer a fazer isso! E ninguém vai me tirar o orgulho que eu tenho de agir assim! **16** Eu não tenho o direito de ficar orgulhoso por anunciar o evangelho. Afinal de contas, fazer isso é minha obrigação. Ai de mim se não anunciar o evangelho! **17** Por isso, se eu faço o meu trabalho por minha própria vontade, então posso esperar algum pagamento. Porém, se faço como um dever, é porque é um trabalho que Deus me deu para fazer. **18** Nesse caso, qual é o pagamento que recebo? É a satisfação de anunciar o evangelho sem cobrar nada e sem exigir os direitos que tenho como pregador do evangelho.

τοῦ μετέχειν. **11** εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ στενεματικὰ de ter sua parte. Se nós a vós as coisas espirituais ἔσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ semeamos, grande coisa (será) se nós vossas[2] as[1] (=será demais)

σαρικικὰ θερίσουμεν; **12** εἰ ὄλλοι τῆς ὑμῶν coisas materiais colheremos? Se outros do vosso ἔσουσις μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; direito compartilham, não muito mais nós?

'Αλλ' οὐκ ἔχοηδιμεθα τῇ ἔξουσίᾳ τούτῃ, ὄλλα Mas não fizemos uso direitos[2] deste[1], mas

πάντα στέγομεν, ίνα μή τινα ἐγκοπήν todas as coisas suportamos, para que não algum obstáculo δῦμεν;¹² τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. **13** οὐκ οἴδατε⁹ demos ao evangelho de Cristo. Não sabeis

ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι [τὰ] ἔκ que os as[2] coisas sagradas[3] que trabalham[1] [as coisas] de (=que ministram)

τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ¹⁰ o templo comem, os ao[2] altar[3]

παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; que servem[1] do altar participam?

14 οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τῷ Assim também o Senhor ordenou aos o[2] εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. evangelho[3] que anunciam[1] de o evangelho viver.

15 ἐγώ δὲ οὐ κέχρημα! οὐδεὶς τούτων. οὐκ εὐ[2] Mas[1] não tenho usado nenhuma destas coisas. não[2] ἔγραψα δὲ ταῦτα, ίνα οὕτως γένηται¹¹ ἐν ἐμοὶ: escrevi[3] E[1] estas coisas, para que assim aconteça em mim; (ou escrevo) (=comigo)

καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν⁹ ἢ — bom[2] pois[1] para mim antes morrer do que ...

τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει. **16** ἐάν γάρ O orgulho[2] meu[1] ningum ésvaziad. se[2] Pois[1] (=vai me tirar)

εὐαγγελίωμαι, οὐκ ἔστιν⁶ μοι καύχημα: prego o evangelho, não é para mim motivo de orgulho;

ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται: οὐαὶ γάρ μοι necessidade[2] pois[1] me é imposta; ai[2] pois[1] de mim

ἔστιν⁶ ἐάν μὴ εὐαγγελίωμαι. **17** εἰ γάρ é se não prego o evangelho. sel[2] Pois[1]

ἐκὼν τούτῳ πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ voluntariamente isto faço, recompensa tenho; se[2]

δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπιστεύματι¹¹: mas[1] involuntariamente, (um) ofício me foi confiado:

18 τίς οὖν μού ἔστιν⁶ ὁ μισθός; ίνα

Qual pois minha[3] é[1] a[2] recompensa? Que,

*9.11 ^a 1 p aor ind at σπέίρω *9.15 ^f 1 s perf ind pass χρέομαι
g inf aor2 at ἀποθήσκω *9.17 ^h 1 s perf ind pass πιστεύω

εὐαγγελιζόμενος ὀδόπανον θήσω¹⁵ τὸ εὐαγγέλιον pregando o evangelho, de graça (eu) apresente o evangelho εἰς τὸ μὴ καταχρίσασθαι τῇ ἔξουσίᾳ μου ἐν τῷ para não fazer uso de o direito[2] meu[1] em o εὐαγγελώ. evangelho.

19 Ἐλεύθερος γάρ ὡν⁸ ἐκ πάντων πάσιν livre[2] Pois[1] sendo de todos a todos ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλειόνας a mim mesmo escravizei, para que os muitos

κερδίσω¹: 20 καὶ ἐγενόμην⁴ τοῖς Ἰουδαίοις ὡς (eu) ganhe; e me fiz[3] aos[1] judeus[2] como 'Ιουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδίσω¹: τοῖς ὑπὸ (um) judeu, para que (os) judeus[2] (eu) ganhe[1]; aos sob νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὡν⁸ αὐτὸς ὑπὸ νόμον, (a) lei como sob (a) lei, não estando eu mesmo sob (a) lei,

ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδίσω¹: 21 τοῖς ἀνόμοις para que os sob (a) lei ganhe; aos sem-lei ὡς ἀνόμοις, μὴ ὡν⁸ ἀνόμοις θεοῦ ἀλλ' como sem-lei, não estando sem-lei de Deus mas ἐννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω¹ τοὺς ἀνόμους· em-(a) lei de Cristo, para que (eu) ganhe os sem-lei;

22 ἐγενόμην⁴ τοῖς ἀσθενεσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς me fiz para os fracos (um) fraco, para que os ἀσθενεῖς κερδίσω¹: τοῖς πᾶσιν γέγονα⁴ πάντα, fracos (eu) ganhe; a todos me fiz todas as coisas,

ἵνα πάντας τινὰς σώσω. 23 πάντα para que por todos os modos alguns (eu) salve. todas as coisas[2] δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα E[1] faço por causa de o evangelho, para que

συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι¹. co-participante dele me torne.

24 Οὐκ οἴδατε⁹ ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ Não sabeis que os em[2] (uma) pista de corridas[3]

τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἰς δὲ que correm[1] todos na verdade correm, um (só)[2] mas[1] λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα recebe o prêmio? Assim correi para que καταλάβητε⁰. 25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος (o) obtenhais. todo[2] E[1] o que compete

πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν em todas as coisas[2] se domina[1], aqueles por um lado οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν⁸, ἥμεις pois para que corruptível[3] coroa[2] recebam[1], nós, δὲ ἀφθαρτον. 26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω porém, (uma) incorruptível. Eu portanto de tal forma corro ὡς οὐκ ἀδηλως, οὕτως πικτεύω ὡς οὐκ como[2] não[1] sem meta, de tal forma soqueio como[2] não[1]

ALMEIDA RA

evangelizando, proponha, de graça, o evangelho, para não me valer do direito que ele me dá.

19 Porque, sendo livre de todos, fiz-me escravo de todos, a fim de ganhar o maior número possível. 20 Procedi, para com os judeus, como judeu, a fim de ganhar os judeus; para os que vivem sob o regime da lei, como se eu mesmo assim vivesse, para ganhar os que vivem debaixo da lei, embora não esteja eu debaixo da lei. 21 Aos sem lei, como se eu mesmo fosse, não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Cristo, para ganhar os que vivem fora do regime da lei. 22 Fiz-me fraco para com os fracos, com o fim de ganhar os fracos. Fiz-me tudo para com todos, com o fim de, por todos os modos, salvar alguns. 23 Tudo faço por causa do evangelho, com o fim de me tornar cooperador com ele. 24 Não sabels vós que os que correm no estádio, todos, na verdade, correm, mas um só leva o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.

25 Todo atleta em tudo se domina; aqueles, para alcançar uma coroa corruptível; nós, porém, a incorruptível. 26 Assim corro também eu, não sem meta; assim luto, não como desfendo golpes no ar. 27 Mas esmucro o meu corpo e o reduzo à escravidão, para que, tendo pregado a outros, não venha eu mesmo a ser desqualificado.

10 Exemplos de história de Israel

1 Ora, irmãos, não quer que ignoreis que nossos pais estiveram todos sob a nuvem, e todos passaram pelo mar, 2 tendo sido todos batizados, assim na nuvem como no mar, com respeito a Moisés. 3 Todos eles comeram de um só manjar espiritual e beberam da mesma fonte espiritual; porque bebiam de uma pedra espiritual que os seguia. E a pedra era Cristo. 5 Entretanto, Deus não se agradou da maioria deles, razão por que ficaram prostrados no deserto. 6 Ora, estas coisas se tornaram exemplos para nós, a fim de que não cobicemos as coisas más, como eles cobiçaram.

7 Não vos façais, pois, idólatras, como alguns deles; porquanto está escrito:

O povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se. 8 E não pratiquemos imoralidade, como alguns deles o fizeram, e caíram, num só dia, vinte e três mil. 9 Não ponhamos o Senhor à prova, como alguns deles já fizeram e perceberam pelas mordeduras das serpentes.

*9.19 / 1 s aor subj at κερδάνω *9.20 / 1 s aor subj at κερδάνω

¹ 1 s aor subj at κερδάνω *9.21 ^m 1 s aor subj at (ou fut ind at)

κερδάνω *9.22 ⁿ 1 s aor subj at κερδάνω *9.24 ^o 2 p aor2 subj at

καταλαμβάνω *9.25 ^P 3 p aor2 subj at λαμβάνω

NTLH

a satisfação de anunciar o evangelho sem cobrar nada e sem exigir os direitos que tenho como pregador do evangelho.

¹⁹ Sou um homem livre; não sou escravo de ninguém. Mas eu me fiz escravo de todos a fim de ganhar para Cristo o maior número possível de pessoas. ²⁰ Quando trabalho entre os judeus, vivo como judeu a fim de ganhá-los para Cristo. Não estou debaixo da Lei de Moisés; mas, quando trabalho entre os judeus, vivo como se estivesse debaixo dessa Lei para ganhar os judeus para Cristo. ²¹ Assim também, quando estou entre os não-judeus, vivo fora da Lei de Moisés a fim de ganhar os não-judeus para Cristo. Isso não quer dizer que eu não obedeço à lei de Deus, pois estou, de fato, debaixo da lei de Cristo. ²² Quando estou entre os fracos na fé, eu me torno fraco também a fim de ganhá-los para Cristo. Assim, eu me torno tudo para todos a fim de poder, de qualquer maneira possível, salvar alguns.

²³ Faço tudo isso por causa do evangelho a fim de tomar parte nas suas bênçãos. ²⁴ Vocês sabem que numa corrida, embora todos os corredores tomem parte, somente um ganha o prêmio. Portanto, corram de tal maneira que ganhem o prêmio. ²⁵ Todo atleta que está treinando agüenta exercícios duros porque quer receber uma coroa de folhas de louro, uma coroa que, aliás, não dura muito. Mas nós queremos receber uma coroa que dura para sempre. ²⁶ Por isso corro diretamente para a linha final.

Também sou como um lutador de boxe que não perde nenhum golpe. ²⁷ Eu trato o meu corpo duramente e o obrigo a ser completamente controlado para que, depois de ter chamado outros para entrarem na luta, eu mesmo não venha a ser eliminado dela.

10 Conselhos contra a adoração de ídolos ¹ Irmãos, eu quero que vocês lembram do que aconteceu com os nossos antepassados que seguiram Moisés. Todos foram protegidos pela nuvem e passaram pelo mar Vermelho. ² Como seguidores de Moisés, eles foram batizados na nuvem e no mar. ³ Todos comeram da mesma comida espiritual⁴ e beberam da mesma bebida espiritual. Pois bebiam daquela rocha espiritual que ia com eles; e a rocha era Cristo. ⁵ Mas Deus não ficou contente com a maioria deles, e por isso eles morreram, e os seus corpos ficaram espalhados no deserto.

⁶ Tudo isso aconteceu a fim de nos servir de exemplo, para nós não querermos coisas más como eles quiseram, ⁷ nem adorarmos ídolos, como alguns deles adoraram. Como dizem as Escrituras Sagradas: "O povo sentou-se para comer e beber e se levantou para se divertir." ⁸ Não devemos cometer imoralidade sexual, como alguns deles fizeram. E, porque eles fizeram isso, vinte e três mil deles caíram mortos num dia só. ⁹ Não devemos pôr à prova a paciência de Cristo, como alguns deles fizeram, e por isso foram mortos pelas cobras.

άέρα δέρων· ²⁷ ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ
 (ο) ἀρ[4] golpeando[3]; mas esmurro meu corpo e
 δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις
 (ο) reduzo à escravidão, (para que) não de algum modo a outros
 Κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι⁴.
 tendo proclamado eu mesmo desqualificado[2] venha a ser[1].

Advertências contra a idolatria

10 ¹ Οὐ θέλω γάρ νῦντος ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
 não[2] quero[3] Pois[1] vós ignorardes, irmãos,
 (=que vós ignoreis)

ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τῆν νεφέλην
 que os pais[2] nossos[1] todos sob a nuvem
 ἦσαν⁶ καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον⁷ ² καὶ
 estavam e todos por o mar passaram e
 πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ
 todos em Moisés foram batizados em a nuvem
 καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ³ καὶ πάντες τὸ αὐτὸν πνευματικὸν
 e em o mar e todos o mesmo espiritual[2]
 βρώμα ἔφαγον⁴ καὶ πάντες τὸ αὐτὸν πνευματικὸν
 alimento[1] comeram e todos a mesma espiritual[2]
 ἔπιτον⁵ πόμα· ἔπιτον γάρ ἐκ πνευματικῆς
 beberam[3] bebida[1]; bebiam[2] pois[1] de espiritual[2]
 ἀκολουθούσης πέτραις, ἢ πέτρα δὲ ἦν⁶ ὁ
 que seguia[3] (uma) pedra[1], a[2] pedra[3] e[1] era o
 Χριστός. ⁵ ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείουσιν αὐτῶν
 Cristo. Mas não em os muitos deles
 (=a maioria)

εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν^c γάρ ἐν τῇ
 agradou-se Deus, ficaram espalhados[2] pois[1] em o
 ἔρημῳ. ⁶ ταῦτα δὲ τύτοι ἡμῶν
 deserto, estas coisas[2] E[1] exemplos[4] nossos[3]
 ἐγενήθησαν⁴, εἰς τὸ μὴ εἶναι⁶ νῦντος ἐτιθυμητᾶς
 se tornaram, para não sermos nós cobiçosos
 κακῶν, καθὼς κάκεῖνοι ἐπεθύμησαν. ⁷ μηδὲ
 de (coisas) más, como também aqueles cobiçaram. Nem
 εἰδωλολάτραι γίνεσθε^a καθὼς τινες αὐτῶν, ὥσπερ
 idólatras vos torneis como alguns deles, segundo
 γέγραπται^d, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν^e καὶ πείν^f
 está escrito: Assentou-se o povo para comer e beber
 καὶ ἀνέστησαν¹⁴ παῖςειν. ⁸ μηδὲ πορνεύωμεν,
 e levantaram-se para se divertir. Nem praticaremos imoralidade,
 καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἐπεσαν⁹
 como alguns deles praticaram imoralidade e cairam
 μῆτρας εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. ⁹ μηδὲ
 em um dia vinte (e) três mil. Nem

*10.3 ^a 3 p aor2 ind at ἐσθίω •10.4 ^b 3 p aor2 ind at πίνω

*10.5 ^c 3 p aor ind pass κατεστρώθησαν •10.7 ^d 3 s perf ind pass
 γράψω ^e inf aor2 at ἐσθίω ^f inf aor2 at πίνω •10.8 ^g 3 p aor2 ind at
 πίπτω

ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν πονhamos à prova o Cristo, como alguns deles ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο. puseram à prova e por as serpentes pereciam.

10 μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινες αὐτῶν ἔγραγγος^a Nem murmureis, assim como alguns deles καὶ ἀπώλοντο^b ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. e pereceram por o exterminador. **11** ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν^c ἐκείνοις, ἔγραφη^d E[1] tipologicamente sobrevieram aqueles, foram escritas[2] (=como um exemplo)

δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν ε[1] para admoestação nossa, para os quais os fins dos αἰώνων κατήντηκεν. **12** ὥστε ὁ δοκῶν ἔστανται^e séculos chegaram. Assim que o que pensa estar de pé βλεπέτω μὴ πέσῃ^f. **13** πειρασμός ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν/ veja (que) não cai. Tentação a vós não atacou (=sobreveio)

εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, δοξ exceto (tentação) humana; fiel[3] ε[1] Deus (é)[2] o qual οὐκ ἔσται ὑμᾶς πειρασθῆναι^g ὑπὲρ ὁ δύνασθε não permitirá vós serdes tentados além de o que podeis (=que vós sejais tentados)

ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν mas fará (junto) com a tentação também a saída (=dará)

τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν^h.

para poderdes suportar.

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς Portanto, amados meus, fugi de a εἰδωλολατρίας. **15** ὡς φρονίμοις λέγωⁱ κρίνατε^j idolatria. Como a sábios falo; julgai

ὑμεῖς δὲ φημι. **16** τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας δὲ vós o que digo. O cálice da bênção o qual εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστίνε^k τοῦ ὄλματος τοῦ abençoamos, não comunhão é do sangue Χριστοῦ; τὸν δρότον δὲ κλώμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ de Cristo? O pão o qual partimos, não comunhão do σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίνε^l; **17** δοτὶ εἰς ἅρτος, corpo de Cristo é? Porque um(só) pão,

Ἐν σώμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν^m, οἱ γάρ πάντες ἐκ τοῦ um (só) corpo os muitos somos, pois todos de o ἐνὸς ἅρτου μετέχομεν. **18** βλέψετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ um (só) pão participámos. Considerai o Israel segundo σάρκα: οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ (a) carne; não os que comem os sacrifícios participantes do θυσιαστηρίου εἰσίνεⁿ; **19** τί οὖν φημι; δοτὶ altar são? O que pois digo? Que

9 Να ponhamos o Senhor à prova, como alguns deles já fizeram e pereceram pelas mordeduras das serpentes. **10** Nem murmurais, como alguma deles murmuraram e foram destruídos pelo exterminador. **11** Estas coisas lhes sobrevieram como exemplos e foram escritas para advertência nossa, de nós outros sobre quem os fins dos séculos têm chegado. **12** Aquele, pois, que pensa estar em pé veja que não cai. **13** Não vos sobreveja tentação que não fosse humana; mas Deus é fiel e não permitirá que sejais tentados além das vossas forças; pelo contrário, juntamente com a tentação, vos proverá livramento, de sorte que a possais suportar.

O cristão deve fugir da idolatria **14** Portanto, meus amados, fugi da idolatria. **15** Falo como a criteriosos; julgai vós mesmos o que digo. **16** Porventura, o cálice da bênção que abençoamos não é a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos não é a comunhão do corpo de Cristo? **17** Porque nós, embora muitos, somos unicamente um pão, um só corpo; porque todos participámos do único pão. **18** Considerai o Israel segundo a carne; não é certo que aqueles que se alimentam dos sacrifícios são participantes do altar? **19** Que digo, pois? Que o sacrificado ao ídolo é alguma coisa? Ou que o próprio ídolo tem algum valor? **20** Antes, digo que as coisas que eles sacrificam, é a demônios que as sacrificam e não a Deus; e eu não quero que vos tornéis associados aos demônios. **21** Não podeis beber o cálice do Senhor e o cálice dos demônios; não podeis ser participantes da mesa do Senhor e da mesa dos demônios. **22** Ou provocaremos zelos no Senhor? Somos, acaso, mais fortes do que ele?

Os limites da liberdade cristã **23** Todas as coisas são lícitas, mas nem todas convêm; todas são lícitas, mas nem todas edificam. **24** Ninguém busque o seu próprio interesse, e sim o de outrem. **25** Comei de tudo o que se vende no mercado, sem nada perguntardes por motivo de consciência; **26** porque do Senhor é a terra e a sua plenitude. **27** Se algum dentre os incrédulos vos convidar, e quiserdes ir, comei de tudo o que for posto diante de vós, sem nada perguntardes por motivo de consciência. **28** Porém, se alguém vos disser: Isto é coisa sacrificada a ídolo, não comais, por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência; **29** consciência, digo, não a tua propriamente, mas a do outro. Pois por que há de ser julgada a minha liberdade pela consciência alheia?

*10.10^b 3 p aor2 ind med ἀπόλλυμ^a *10.11ⁱ 3 s aor2 ind pass γράφω *10.12[/] 3 s aor2 subj at πίτα^w *10.13[/] 3 s perf2 ind at λαμβάνω^m inf aor pass πειράζωⁿ inf aor2 at ἡποφέρω

*10.15^d 2 p imperat aor at κρίνω

NTLH

9 Não devemos pôr à prova a paciência de Cristo, como alguns deles fizeram, e por isso foram mortos pelas cobras. 10 Vocês não devem se queixar, como fizeram alguns deles, e por isso foram destruídos pelo Anjo da Morte.

11 Tudo isso aconteceu com os nossos antepassados a fim de servir de exemplo para os outros, e aquelas coisas foram escritas a fim de servirem de aviso para nós. Pois estamos vivendo no fim dos tempos.

12 Portanto, aquela que pensa que está de pé é melhor ter cuidado para não cair. 13 As tentações que vocês têm de enfrentar são as mesmas que os outros enfrentam; mas Deus cumpre a sua promessa e não deixará que vocês sofram tentações que vocês não têm forças para suportar. Quando uma tentação vier, Deus dará forças a vocês para suportá-la, e assim vocês poderão sair dela.

14 Por isso, meus queridos amigos, fujam da adoração de ídolos. 15 Eu falo com vocês como com pessoas que têm capacidade para entender o que estou afirmando. Julguem vocês mesmos o que eu estou dizendo. 16 Pensem no cálice pelo qual damos graças a Deus na Ceia do Senhor. Será que, quando bebemos desse cálice, não estamos tomando parte no sangue de Cristo? E, quando partirmos e comermos o pão, não estamos tomando parte no corpo de Cristo? 17 Mesmo sendo muitos, todos comemos do mesmo pão, que é um só; e por isso somos um só corpo.

18 Pensem no povo de Israel. Aqueles que comem as coisas oferecidas em sacrifícios tomam parte juntos no sacrifício que é oferecido a Deus no altar. 19 O que é que eu quero dizer com isso? Que o ídolo ou o alimento que é oferecido a ele tem algum valor? 20 É claro que não! O que estou dizendo é que aquilo que é sacrificado nos altares pagãos é oferecido aos demônios e não a Deus. Eu não quero que vocês tomem parte nas coisas dos demônios. 21 Vocês não podem beber do cálice do Senhor e também do cálice dos demônios. Vocês não podem comer na mesa do Senhor e também na mesa dos demônios. 22 Ou será que queremos provocar o Senhor, fazendo com que ele fique com ciúmes? Por acaso vocês pensam que somos mais fortes do que ele?

Respeito pela opinião dos outros 23 Alguns dizem assim: "Podemos fazer tudo o que queremos." Sim, mas nem tudo é bom. "Podemos fazer tudo o que queremos", mas nem tudo é útil. 24 Ninguém deve buscar os seus próprios interesses e sim os interesses dos outros.

25 Vocês podem comer de tudo o que se vende no açougue, sem terem nenhuma dúvida de consciência. 26 Pois, como dizem as Escrituras Sagradas: "A terra e tudo o que nela existe pertencem ao Senhor."

27 Se alguém que não é cristão convidá-lo para comer, e vocês resolverem ir, comam o que for posto na frente de vocês e não façam perguntas por motivo de consciência. 28 Mas, se alguém disser a vocês: "Esta comida foi oferecida aos (ídolos)", neste caso não comam, por causa daquele que disse isso e também por motivo de consciência. 29 Não estou falando da sua própria consciência, mas da consciência do outro.

Mas alguém pode perguntar: "Por que é que a minha liberdade deve ser diminuída pela consciência dos outros?"

εἰδωλούθυτόν τί ἐστιν⁶ ἢ ὅτι εἰδωλόν τί
(o) sacrificado ao ídolo algo[2] é[1] ou que (o) ídolo algo[2]
ἔστιν⁶; 20 ἀλλ' ὅτι ἡ θύουσιν, δαιμονίοις καὶ
εἴ[1]? Mas que as coisas que sacrificam, a demônios e
οὐ θεῷ [θύουσιν]. οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοῦς
não a Deus [sacrificam]; não[2] quero[3] e[1] vós *participantes*
τὸν δαιμονίων γίνεσθαι⁴. 21 οὐ δύνασθε ποτήριον
dos demônios vos tornares. Não podeis (o) cálice
(=que vós vos torneis participantes dos demônios)
κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ
de (o) Senhor beber e (o) cálice de demônios, não
δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης
podeis de (a) mesa de (o) Senhor participar e de (a) mesa
δαιμονίων. 22 Η̄ παραζηλούμεν παραζηλούμεν
de demônios. Ou provocamos inveja (em) o
μή̄ λαχυρότεροι αὐτοῦ ἔσμεν⁶;
Não *mais fortes* do que ele somos?
(=Será que somos mais fortes do que ele?)

Fazer tudo para a glória de Deus

23 Πάντα ἔξεστιν⁶ ἀλλ' οὐ πάντα⁶
Todas as coisas são lícitas mas não todas as coisas
συμφέρει· πάντα ἔξεστιν⁶ ἀλλ' οὐ πάντα⁶
são úteis; todas as coisas são lícitas mas não todas as coisas
οἶκοδομεῖ. 24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ἔγειτω⁹ ἀλλὰ τὸ⁹
edificam Ninguém o seu próprio busque mas o
τοῦ ἑτέρου. 25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον
do outro. Tudo o que em (o) mercado é vendido
ἔσθιετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν,
comei nada questionando por causa de a consciência.
26 τοῦ κυρίου γάρ η̄ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
do[2] Senhor[3] pois[1](é) a terra e a plenitude dela.
27 εἰ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε
Se algum convida[3] a vós[4] dos[1] incrédulos[2] e quiserdes
πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἔσθιετε
ir, tudo o que é oferecido a vós comei,
μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. 28 ἐὰν
nada questionando por causa de a consciência. se[2]
δέ τις ὑμῖν εἰπῃ, Τοῦτο λερόθυτόν
Mas[1] alguém a vós disser: Isto coisa sacrificada a ídolos[2]
ἔστιν⁶, μή̄ ἔσθιετε δι' ἔκεινον τὸν μηρύσαντα
é[1], não comais por causa de aquele o que informou
καὶ τὴν συνείδησιν. 29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ⁶
e a consciência; (a) consciência[2] e[1], digo, não
τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. Ινατί γάρ
a tua própria, mas a do outro. por que[2] Pois[1]
η̄ ἐλευθερία μου κρίνεται ἵπτο ἀλλῆς συνειδήσεως;
a liberdade[2] minha[1] é julgada por alheia[2] consciência[1]?

30 εἰ ἐγώ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι
Se eu com gratidão participo, por que sou difamado

ὑπὲρ οὐν ἐγώ εύχαριστώ; **31** εἴτε οὖν ἔσθιετε
por o que eu dou graças? quer[2] Portanto[1] comais
εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν
quer bebas quer algo façais, todas as coisas para (a) glória
θεοῦ ποιεῖτε. **32** ἀπρόσκοποι καὶ
de Deus fazei. Não-causadores-de-tropeço tanto[2]

'Ιουδαίοις γίνεσθε^a καὶ Ἐλλήσιν καὶ τῇ ἑκκλησίᾳ
a judeus[3] vos torneis[1] quanto a gregos e à Igreja

τοῦ θεοῦ, **33** καθὼς κάγγω πάντα πάσιν
de Deus, como também eu (em) todas as coisas a todos
ἀρέσκω μὴ ξητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ
agradô não procurando o meu próprio benefício mas
τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν^a.
o dos muitos, para que sejam salvos.

11 **1** μιμηταί μου γίνεσθε^a καθὼς
imitadores[2] meus[3] Tornai-vos[1] assim como
κάγγω Χριστοῦ.
também eu de Cristo.

2 Ἐπεινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου
Iouvo[2] E[1] a vós porque (em) todas as coisas de mim
μέμνησθε^a καὶ, καθὼς παρέδωκα^b ὑμῖν, τὰς
estais lembrados e, como entreguei a vós, as
παραδόσεις κατέχετε. **3** θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι^a ὅτι
tradições retendes. quero[2] E[1] vós saberdes que
(=que vós saibais)

παντὸς ἀνδρὸς ἢ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν^c,
de todo[3] homem[4] o[1] cabeça[2] Cristo[6] é[5].

κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ
cabeça[2] e[1] de (a) mulher (é) o homem, cabeça[2] e[1]

Χριστοῦ ὁ θεός. **4** πᾶς ἀνήρ προσειχόμενος ἢ
de Cristo (é) Deus. Todo homem orando ou

προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει
profetizando, sobre (a) cabeça tendo (algo), desonra

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. **5** πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη
a cabeça dele. toda[2] E[1] mulher orando

ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτω τῇ κεφαλῇ
ou profetizando descoberta[3] com a[1] cabeça[2]

καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἐν γάρ
desonra a cabeça dela; uma (só coisa)[2] pois[1]

ἐστιν^c καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένη^b. **6** εἰ γάρ
é e o mesmo com a que se rapa. se[2] Pois[1]

οὐ κατακαλύπτεται γυνὴ, καὶ
não[4] se cobre (a cabeça)[5] (a) mulher[3], também

30 Se eu participo com ações de graças, por que hei de ser vituperado por causa daquilo por que dou graças? 31 Portanto, quer comais, quer bebas ou façais outra coisa qualquer, fazei tudo para a glória de Deus. 32 Não vos tornais causa de tropeço nem para judeus, nem para gentios, nem tampoco para a igreja de Deus, 33 assim, como também eu procuro, em tudo, ser agradável a todos, não buscando o meu próprio interesse, mas o de muitos, para que sejam salvos.

11 **1** Sede meus imitadores, como também eu sou de Cristo.

O véu e seu uso na igreja de Corinto 2 De fato, eu vos louvo porque, em tudo, vos lembrais de mim e retendes as tradições assim como vo-las entreguei. 3 Quero, entretanto, que saibais ser Cristo o cabeça de todo homem, e o homem, o cabeça da mulher, e Deus, o cabeça de Cristo. 4 Todo homem que ora ou profetiza, tendo a cabeça coberta, desonra a sua própria cabeça. 5 Toda mulher, porém, que ora ou profetiza com a cabeça sem véu desonra a sua própria cabeça, porque é como se a tivesse rapada. 6 Portanto, se a mulher não usa véu, nesse caso, que rape o cabelo. Mas, se lhe é vergonhoso o trosquear-se ou rapar-se, cumpre-lhe usar véu. 7 Porque, na verdade, o homem não deve cobrir a cabeça, por ser ele imagem e glória de Deus, mas a mulher é glória do homem. 8 Porque o homem não foi feito da mulher, e sim a mulher, do homem. 9 Porque também o homem não foi criado por causa da mulher, e sim a mulher, por causa do homem. 10 Portanto, deve a mulher, por causa dos anjos, trazer véu na cabeça, como sinal de autoridade. 11 No Senhor, todavia, nem a mulher é independente do homem, nem o homem, independente da mulher. 12 Porque, como provém a mulher do homem, assim também o homem é nascido da mulher; e tudo vem de Deus. 13 Julgai entre vós mesmos: é próprio que a mulher ore a Deus sem trazer o véu? 14 Ou não vos ensina a própria natureza ser desonroso para o homem usar cabelo comprido? 15 E que, tratando-se da mulher, é para ela uma glória? Pois o cabelo lhe foi dado em lugar de mantilha. 16 Contudo, se alguém quer ser contencioso, saiba que nós não temos tal costume, nem as igrejas de Deus.

^a10.33 ^a 3 p aor subj pass σώζω • 11.2 ^a 2 p perf ind pass
μιμησθαμαι • 11.5 ^b dat f s part perf pass ξυράω

NTLH

30 Se eu agradeço a Deus o alimento que como, por que é que sou criticado, se já o agradecei a Deus?"

31 Portanto, quando vocês comem, ou bebem, ou fazem qualquer outra coisa, façam tudo para a glória de Deus. **32** Vivam de tal maneira que não prejudiquem os judeus, nem os não-judeus, nem a Igreja de Deus. **33** Façam como eu. Procuro agradar a todos em tudo o que faço, não pensando no meu próprio bem, mas no bem de todos, a fim de que eles possam ser salvos.

11 ¹Sigam o meu exemplo como eu sigo o exemplo de Cristo.

As mulheres na igreja **2** Eu os elogio porque vocês sempre lembram de mim e seguem as instruções que eu passei para vocês. **3** Mas quero que entendam que Cristo tem autoridade sobre todo marido, que o marido tem autoridade sobre a esposa e que Deus tem autoridade sobre Cristo. **4** Se um homem cobre a cabeça quando ora ou anuncia a mensagem de Deus nas reuniões de adoração, ele está ofendendo a honra de Cristo. **5** E, se uma mulher não cobre a cabeça quando ora ou anuncia a mensagem de Deus nas reuniões de adoração, ela está ofendendo a honra do seu marido. Nesse caso, não há nenhuma diferença entre ela e a mulher que tem a cabeça rapada. **6** Se a mulher não cobre a cabeça, então é melhor que ela corte o cabelo de uma vez. Já que é vergonhoso para a mulher rapar a cabeça ou cortar o cabelo, então ela deve cobrir a cabeça. **7** O homem não precisa cobrir a cabeça, pois ele reflete a imagem e a glória de Deus. Mas a mulher reflete a glória do homem, **8** pois o homem não foi feito da mulher, mas a mulher foi feita do homem. **9** O homem não foi criado por causa da mulher, mas sim a mulher por causa do homem. **10** Portanto, por causa dos anjos, a mulher deve pôr um véu na cabeça para mostrar que está debaixo da autoridade do marido. **11** No entanto, por estarmos unidos com o Senhor, nem a mulher é independente do homem, nem o homem é independente da mulher. **12** Porque assim como a mulher foi feita do homem, assim também o homem nasce da mulher. E tudo vem de Deus.

13 Julguem vocês mesmos: será que é certo que, num culto de adoração, a mulher ore a Deus sem estar com a cabeça coberta? **14** Pois a própria natureza ensina que o cabelo comprido é uma desonra para o homem, **15** mas para a mulher o cabelo comprido é motivo de orgulho. O cabelo foi dado a ela para lhe servir de véu. **16** Mas, se alguém quer discutir sobre esse assunto, o que eu posso dizer é que nem nós nem as igrejas de Deus temos outro costume nas reuniões de adoração.

κειράσθω^c εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
que rape (o cabelo); se[2] e[1] vergonhoso para (a) mulher o
κείρασθαι ή ἔυρασθαι, κατακαλυπτέοθω^d. **7** ἀνὴρ
tosquiar-se ou rapar-se, que se cubra. (=que use véu)

μὲν γὰρ οὐκ ὄφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν
por um lado[3] Pois[1] não deve cobrir a
κεφαλὴν εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων ή γυνὴ^e
cabeça, imagem e glória de Deus sendo; a mulher
δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν^f. **8** οὐ γάρ
por sua vez glória[2] de (o) homem[3] é[1]. não[2] Pois[1]
ἐστιν^g ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς ἀλλὰ γυνὴ ἐξ
(o) homem de (a) mulher, mas (a) mulher de
(=procede)

ἀνδρός· **9** καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ
(o) homem; também[2] pois[1] não foi criado (o) homem
διὰ τὴν γυναικά, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν
por causa de a mulher, mas (a) mulher por causa de o
ἄνδρα. **10** διὰ τοῦτο ὄφείλει ή γυνὴ ἔξουσίαν ἔχειν
homem. Por isso deve a mulher autoridade ter
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. **11** πλὴν
sobre a cabeça por causa de os anjos. Porém
οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς
nem mulher sem homem nem homem sem mulher
ἐν κυρίῳ. **12** ὡστερ γὰρ ή γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός,
em (o) Senhor; como[2] pois[1] a mulher de o homem,
οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ
assim também o homem por meio de a mulher; e
πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. **13** ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε·
todas as coisas de Deus. Entre vós mesmos julgai;
πρέπον ἐστιν^h γυναικά ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ
próprio[2] é[1] (a) mulher descoberta[3] a Deus[2]
(=sem véu)

προσεύχεσθαι; **14** οὐδὲ ή φύσις αὐτῇ διδάσκει
orar[1]? E não a natureza[2] própria[1] ensina

ύμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐάν κομῷ
a vós que (o) homem por um lado se usa cabelo comprido
ἀτιμία αὐτῷ ἐστινⁱ, **15** γυνὴ δὲ ἐάν
desonra[2] para ele[3] é[1], (a) mulher por outro lado se
κομῷ δόξα αὐτῇ ἐστιν^j; ὅτι ή κόμῃ
usa cabelo comprido glória[2] para ela[3] é[1]? Porque o cabelo
ἀντὶ περιβολαῖον δέδοται^k [αὐτῇ]. **16** Εἰ δέ
em lugar de cobertura foi dado [a ela]. se[2] E[1]
(=vêu)

τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι^l, ήμεῖς τοιαύτην
alguém pensa contendioso[2] ser[1], nós um tal
συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.
costume não temos, nem as igrejas de Deus.

◆11.6 ^c s imperat aor med κείρω ^d 3 s imperat pres med
κατακαλύπτω ◆11.13 ^e 2 p imperat aor at κρίνω

Abusos na celebração da Ceia do Senhor

17 Τούτῳ δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι
isto[2] εἴ[1] ordenando não (vos) louvo porque
οὐκ εἰς τὸ κρείσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἡσσόν συνέρχεοθε.·
não para o melhor mas para o pior vos reunis.

18 πρώτον μὲν γάρ συνερχομένων^a ὑμῶν ἐν
primeiro[2] Pois[1] reunindo-vos vós em
ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ
(a) igreja ouço divisões[2] entre[3] vós[4] existir[1] e
μέρος τι πιστεύω. **19** δεῖ γάρ καὶ
em parte (o) creio. é preciso[3] Pois[1] também[2]
σιρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι^b, ἵνα [καὶ] οἱ
partidos[5] entre[6] vós[7] existir[4], para que [também] os
δόκιμοι φανεροὶ γένωνται^c ἐν ὑμῖν.
aprovados manifestos[2] se tornem[1] entre vós.

20 Συνερχομένων^d οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ
reunindo-vos[2] Pois[1] vós em o mesmo (lugar) não
ἔστιν^e κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν^f. **21** ἔκστος
é de (o) Senhor[3] (a) cela[2] para comer[1]; cada um[2]
γάρ τὸ ἰδίου δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ
pois[1] a própria ceia toma antecipadamente em o
φαγεῖν^g, καὶ δις μὲν πιεῖν^h δις δὲ
comer, e um por um lado passa fome outro por outro lado
μεθύει. **22** μὴ γάρ οἰκλασ οὐκ ἔχετε εἰς τὸ
se embriaga. será que[2] Pois[1] casas[5] não[3] tendes[4] para
ἔσθιεν καὶ πίνειν; ή τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ
comer e beber? Ou a igreja de Deus
καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας;
desprezais, e envergonhais os não tendo?
(=os que nada têm)

τί εἴπωⁱ ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ
Que diria a vós? Louvarei a vós? Em isto não
ἐπαινῶ.
louvo.

ALMEIDA RA

Instrução quanto à celebração da Ceia do Senhor **17** Nisto, porém, que vos prescrevo, não vos louvo, porquanto vos ajuntais não para melhor, e sim para pior. **18** Porque, antes de tudo, estou informado haver divisões entre vós quando vos reunis na Igreja; e eu, em parte, o creio. **19** Porque até mesmo importa que haja partidos entre vós, para que também os aprovados se tornem conhecidos em vosso meio. **20** Quando, pois, vos reunis no mesmo lugar, não é a ceia do Senhor que comeis. **21** Porque, ao comerdes, cada um toma, antecipadamente, a sua própria ceia; e há quem tenha fome, ao passo que há também quem se embriague. **22** Não tendes, porventura, casas onde comer e beber? Ou menosprezais a igreja de Deus e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Louvareis Nisto, certamente, não vos louvo.

23 Porque eu recebi do Senhor o que também vos entreguei: que o Senhor Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão; **24** e, tendo dado graças, o partiu e disse: Isto é o meu corpo, que é dado por vós; farei isto em memória de mim. **25** Por semelhante modo, depois de haver ceado, tomou também o cálice, dizendo: Este cálice é a nova aliança no meu sangue; farei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim. **26** Porque, todas as vezes que comerdes este pão e beberdes o cálice, anunciará a morte do Senhor, até que ele venha. **27** Por isso, aquele que comer o pão ou beber o cálice do Senhor, indigneamente, será rido do corpo e do sangue do Senhor. **28** Examine-se, pois, o homem a si mesmo, e, assim, coma do pão, e beba do cálice; **29** pois quem come e bebe sem discernir o corpo, come e bebe juízo para si. **30** Eis a razão por que há entre vós muitos fracos e doentes e não poucos que dormem. **31** Porque, se nos julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados. **32** Mas, quando julgados, somos disciplinados pelo Senhor, para não sermos condenados com o mundo.

33 Assim, pois, irmãos meus, quando vos reunis para comer, esperai uns pelos outros. **34** Se alguém tem fome, come em casa, a fim de não vos reunirdes para juízo. Quanto às demais coisas, eu as ordenarei quando for ter convosco.

A instituição da Ceia do Senhor

23 Ἐγὼ γάρ παρέλαβον^j ἀπὸ τοῦ κυρίου, δε
eu[2] Pois[1] recebi de o Senhor, o que
καὶ παρέδωκα^k ὑμῖν, δτι δ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ
também transmiti a vós, que o Senhor Jesus em a
νυκτὶ δι παρεδίδετο^l ἔλαβεν^m ἄρτον **24** καὶ
noite em a qual estava sendo traído tomou pão e
εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπενⁿ, Τοῦτο μού
tendo dado graças partiū e disse: Isto de mim
ἔστιν^o τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν
é o corpo o por vós; isto fazei para a
ἔμμην ἀνάμνησιν. **25** ὥσταύτως καὶ τὸ
minha memória. Semelhantemente também o

^a11.20^j inf aor2 at ἔσθιω ^b11.21^k inf aor2 at ἔσθιω ^c11.23^l 1 s
aor2 ind at παρελαμβάνω ^d3 s aor2 ind at λαμβάνω

NTLH

A Cela do Senhor 17 Nas instruções que agora vou dar a vocês, eu não posso elogiar, pois as suas reuniões de adoração fazem mal do que bem. 18 Para começar, me contaram que nesses reuniões há grupos de pessoas que estão brigando, e eu creio que em parte isso é verdade. 19 Não há dúvida de que é preciso haver divisões entre vocês para que fique claro quem são os que estão certos. 20 Quando vocês se reúnem, não é a Cela do Senhor que vocês comem. 21 Pois, na hora de comer, cada um trata de tornar a sua própria refeição. E assim, enquanto uns ficam com fome, outros chegam até a ficar bêbados. 22 Por acaso vocês não têm as suas próprias casas onde podem comer e beber? Ou será que preferem desprezar a Igreja de Deus e envergonhar os que são pobres? O que é que vocês esperam que eu lhes diga? Querem que os elogie? É claro que não vou elogiá-los!

23 Porque eu recebi do Senhor este ensinamento que passei para vocês: que o Senhor Jesus, na noite em que foi traído, pegou o pão e deu graças a Deus. Depois partiu o pão e disse: "Isto é o meu corpo, que é entregue em favor de vocês. Façam isto em memória de mim." 25 Assim também, depois do jantar, ele pegou o cálice e disse: "Este cálice é a nova aliança feita por Deus com o seu povo, aliança que é garantida pelo meu sangue. Cada vez que vocês beberem deste cálice, façam isso em memória de mim." 26 De maneira que, cada vez que vocês comem deste pão e bebem deste cálice, estão anunciando a morte do Senhor, até que ele venha.

27 Por isso aquele que comer do pão do Senhor ou beber do seu cálice de modo que ofenda a honra do Senhor estará pecando contra o corpo e o sangue do Senhor. 28 Portanto, que cada um examine a sua consciência e então coma do pão e beba do cálice. 29 Pois, a pessoa que comer do pão ou beber do cálice sem reconhecer que se trata do corpo do Senhor, estará sendo julgada ao comer e beber para o seu próprio castigo. 30 É por isso que muitos de vocês estão doentes e fracos, e alguns já morreram. 31 Se examinássemos primeiro a nossa consciência, nós não seríamos julgados pelo Senhor. 32 Mas somos julgados e castigados pelo Senhor, para não sermos condenados junto com o mundo.

33 Portanto, meus irmãos, quando vocês se reunirem para a Cela do Senhor, esperem uns pelos outros. 34 E, se alguém estiver com fome, que coma em casa, para que Deus não castigue vocês por causa dessas reuniões.

Os outros assuntos eu resolverei quando chegar aí.

ποτήριον μετὰ τὸ δευτερήσαι λέγων^a, Τοῦτο τὸ κάλικē depois de o cear dizendo: Este ποτήριον ἡ καίνη διαθήκη ἐστὶν^b ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι: cálice a nova aliança é em o meu sangue; Τοῦτο ποιεῖτε, δούλικις ἔδω πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν isto fazel, sempre que beberdes, para a minha ἀνάμνησιν. 26 δούλικις γάρ ἔδω ἐσθίητε τὸν memória. sempre que^c Pois^[1] comerdes ὄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον πᾶο[2] este^[1] e o cálice beberdes, a morte τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἔλθῃ^d. do Senhor anunciais até que (ele) venha.

Participar da Cela indignamente

27 Ὡστε δέ ἀν ἐσθῆτη τὸν ὄρτον ἡ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται^e τοῦ cálice do Senhor indignamente, culpado será do σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. 28 δοκιμάζέτω^f corpo e do sangue do Senhor. examine-se^[2] δὲ ἄνθρωπος ἔστιν τὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ὄρτου Mas[1] (a) pessoa a si mesma e assim de o pão ἐσθίετω^g καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω^h. 29 ὁ γάρ coma e de o cálice beba; o[2] pois^[1] ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἔστινⁱ ἐσθίει καὶ que come e (o que) bebe, juízo para si mesmo come e πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν bebe, não discernindo o corpo. Por isso entre vós (=se não discernir...) πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἀρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται ἵκανοι. muitos fracos e doentes e dormem^[2] muitos^[1]. (=já morreram)

31 εἰ δὲ ἔστιν τὸν καὶ κοιμῶνται ἵκανοι.
se[2] E[1] a nós mesmos
discernim^{ssemos}, não
(=examinássemos)
ἐκρινόμεθα· 32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου seríamos julgados; sendo julgados^[2] mas^[1] por (o) Senhor παίδευσμόμεθα, ἵνα μὴ τὸν τῷ κόσμῳ somos disciplinados, para que não com o mundo κατακριθῶμεν^j. 33 Ὅστε, ἀδελφοί μου, sejamos condenados. De sorte que, irmãos^[2] meus^[1]. συνερχόμενοι^k εἰς τὸ φαγεῖν^l ἀλλήλους reunindo-vos para comer, uns pelos outros^[2] ἐκδέχεσθε. 34 εἰ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθίετω^m, esperai^[1]. Se alguém tem fome, em casa (que) coma.

*11.28 / 3 s imperat pres at δοκιμάζω / 3 s imperat pres at ἐσθίω
m 3 s imperat pres at πίνω •11.32 / 1 p aor subj pass κατακρίνω
•11.33 ὁ Inf aor2 at ἐσθίω P 2 p imperat pres pass ἐκδέχομαι
•11.34 4 3 s imperat pres at ἐσθίω

ίνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε⁷. Τὰ δὲ
para que não para juizo vos reunais. as[2] E[1]
λοιπά ὡς ἀν ἔλθω⁷ διατάξομαι.
demais coisas quando[2] (eu) for[3] ordenarei[1].

a fim de não vos reunirdes para juizo. Quando às demais coisas, eu as ordenarei quando for ter convosco.

Os dons espirituais

12 ¹ Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ὀδελφού, οὐ
acerca de[2] E[1] os (dons) espirituais, irmãos, não
θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. ² Οἶδατε⁸ δτι ὅτε ζήνη
quero vós ignorardes. Sabeis que quando gentios[2]
(que sejais ignorantes)

ἵτε⁹ πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ ἄφωνα ὡς ἀν ἥγεοθε
éreis[1] para os ídolos mudos como éreis guiados,
ἀπαγόμενοι. ³ Ήδὸν γνωρίζω ὑμῖν δτι οὐδεὶς ἐν
sendo desviados. Por isso faço saber a vós que ninguém por
πνεῦματι θεού λαλῶν λέγει¹⁰, Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ
(o) Espírito de Deus falando diz: Anátema Jesus, e
οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν¹¹, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν
ninguém pode dizer: Senhor Jesus, senão por
πνεῦματι ἄγιω.
(o) Espírito Santo.

4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν⁶, τὸ δὲ
variedades[2] E[1] de dons existem, o[2] mas[1]
αὐτὸ πνεῦμα· **5** καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσίν⁶,
mesmo Espírito; e variedades de serviços existem,
καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· **6** καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων
e o mesmo Senhor; e variedades de atividades
εἰσίν⁶, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ
existem, o[2] mas[1] mesmo Deus (é) o que opera
πάντα ἐν πᾶσιν. **7** Ἐκάστῳ δὲ ὀδόται¹² τῇ
todas as coisas em todos. a cada um[2] E[1] é dada a
φωνέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. **8** Ὡ μὲν
manifestação do Espírito para o benefício. a um[2]
(=o bem comum)

γάρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται¹² λόγος
Pois[1] mediante o Espírito é dada palavra
σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως κατὰ
de sabedoria, a outro[2] e[1] palavra de conhecimento segundo
τὸ αὐτὸ πνεῦμα, **9** ἐτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ
o mesmo Espírito, a outro fé em o mesmo
(=por)

πνεῦματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα λαμάτων ἐν τῷ
Espírito, a outro[2] e[1] dons de curas em o
(=por)

ἐνὶ πνεῦματι, **10** ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων,
um Espírito, a outro[2] e[1] operações de milagres,
ἄλλῳ [δὲ] προφητεία, ἄλλῳ [δὲ] διακρίσεις
a outro profecia, a outro discernimentos
πνευμátow, ἐτέρῳ γένῃ γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ
de espíritos, a outro gêneros de línguas, a outro[2] e[1]

12 Acerca de dons espirituais **1** A respeito dos dons espirituais, não quero, irmãos, que sejais ignorantes. **2** Sabéis que, outrora, quando éreis gentios, deixáveis conduzir-vos aos ídolos mudos, segundo éreis guiados. **3** Por isso, vos faço compreender que ninguém que fala pelo Espírito de Deus afirma: Anátema, Jesus! Por outro lado, ninguém pode dizer: Senhor Jesus!, senão pelo Espírito Santo.

4 Ora, os dons são diversos, mas o Espírito é o mesmo. **5** E também há diversidade nos serviços, mas o Senhor é o mesmo. **6** E há diversidade nas realizações, mas o mesmo Deus é quem opera tudo em todos. **7** A manifestação do Espírito é concedida a cada um visando a um fim proveitoso. **8** Porque a um é dada, mediante o Espírito, a palavra da sabedoria; e a outro, segundo o mesmo Espírito, a palavra do conhecimento; **9** a outro, no mesmo Espírito, a fé; e a outro, no mesmo Espírito, dons de curar; **10** a outro, operações de milagres; a outro, profecia; a outro, discernimento de espíritos; a um, variação de línguas; e a outro, capacidade para interpretá-las. **11** Mas um só é o mesmo Espírito realiza todas estas coisas, distribuindo-as, como lhe apraz, a cada um, individualmente.

A unidade orgânica da igreja **12** Porque, assim como o corpo é um e tem muitos membros, e todos os membros, sendo muitos, constituem um só corpo, assim também com respeito a Cristo. **13** Pois, em um só Espírito, todos nós fomos batizados em um corpo, quer judeus, quer gregos, quer escravos, quer livres. É a todos nós foi dado beber de um só Espírito. **14** Porque também o corpo não é um só membro, mas muitos. **15** Se disser o pé: Porque não sou mão, não sou do corpo; nem por isso deixa de ser do corpo. **16** Se o ouvido disser: Porque não sou olho, não sou do corpo; nem por isso deixa de ser o ser. **17** Se todo o corpo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde, o olfato? **18** Mas Deus dispõe os membros, colocando cada um deles no corpo, como lhe aprouve. **19** Se todos, porém, fossem um só membro, onde estaria o corpo? **20** O certo é que há muitos membros, mas um só corpo. **21** Não podem os olhos dizer à mão: Não precisamos de ti; nem ainda a cabeça, aos pés: Não preciso de vós.

NTLH

para que Deus não castigue vocês por causa dessas reuniões.

Os outros assuntos eu resolverei quando chegar aí.

12 Os dons do Espírito Santo 1 Meus irmãos, quero que vocês saibam a verdade a respeito dos dons que o Espírito Santo dá. 2 Vocês sabem que, quando ainda eram pagãos, vocês eram desviados, de várias maneiras, para a adoração dos ídolos, os quais não têm vida. 3 Por isso precisam compreender que ninguém que diz "Que Jesus seja maldito" pode estar falando pelo poder do Espírito de Deus. E que ninguém pode dizer "Jesus é Senhor", a não ser que seja guiado pelo Espírito Santo.

4 Existem tipos diferentes de dons espirituais, mas é um só e o mesmo Espírito quem dá esses dons. 5 Existem maneiras diferentes de servir, mas o Senhor que servimos é o mesmo. 6 Há diferentes habilidades para realizar o trabalho, mas é o mesmo Deus quem dá a cada um a habilidade para fazê-lo. 7 Para o bem de todos, Deus dá a cada um alguma prova da presença do Espírito Santo. 8 Para uma pessoa o Espírito dá a mensagem de sabedoria e para outra o mesmo Espírito dá a mensagem de conhecimento. 9 Para uma pessoa o mesmo Espírito dá fé e para outra dá o poder de curar. 10 Uma pessoa recebe do Espírito poder para fazer milagres, e outra recebe o dom de anunciar a mensagem de Deus. Ainda outra pessoa recebe a capacidade de saber a diferença entre os dons que vêm do Espírito e os que não vêm dele. Para uma pessoa o Espírito dá a capacidade de falar em línguas estranhas e para outra ele dá a capacidade de interpretar o que essas línguas querem dizer. 11 Porem é um só e o mesmo Espírito quem faz tudo isso. Ele dá um dom diferente para cada pessoa, conforme ele quer.

Um corpo e muitas partes 12 Cristo é como um corpo, o qual tem muitas partes. E todas as partes, mesmo sendo muitas, formam um só corpo. 13 Assim, também, todos nós, judeus e não-judeus, escravos e livres, fomos batizados pelo mesmo Espírito para formar um só corpo. E a todos nós foi dado de beber do mesmo Espírito.

14 Pois o corpo não é feito de uma só parte, mas de muitas. 15 Se o pé disse: "Já que não sou mão, não sou do corpo", nem por isso deixa de ser do corpo. 16 Se o ouvido disse: "Já que não sou olho, não sou do corpo", nem por isso deixa de ser do corpo. 17 Se o corpo todo fosse olho, como poderíamos ouvir? E, se o corpo todo fosse ouvido, como poderíamos cheirar? 18 Assim Deus colocou cada parte diferente do corpo conforme ele quis. 19 Se o corpo todo fosse uma parte só, não existiria corpo. 20 De fato, existem muitas partes, mas um só corpo.

21 Portanto, o olho não pode dizer para a mão: "Eu não preciso de você." E a cabeça não pode dizer para os pés: "Não preciso de vocês."

éρμηνεία γλωσσῶν· 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ
interpretação de línguas; todas[2] mas[1] estas coisas opera
τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦντι· 12 διό
o um (só) e o mesmo Espírito distribuindo individualmente
ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.
a cada um conforme (ele) quer.

Muitos membros, mas um só corpo

12 Καθάπερ γάρ τὸ σῶμα ἐν ἐστιν· καὶ
assim como[2] Pois[1] o corpo um[2] é[1] e

μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ
membros[2] muitos[1] tem, todos[2] e[1] os membros do
σώματος πολλὰ ὄντα· ἐν ἐστιν σῶμα, οὗτος
corpo, muitos sendo, um (só)[2] são[1] corpo, assim
(embora muitos)

Kοιλό Χριστός· 13 καὶ γάρ ἐν ἐν
também Cristo; também[2] pois[1] em um (só)
πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτίσθημεν,
Espírito nós todos em um (só) corpo fomos batizados,
εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἑλληνες εἴτε δούλοι εἴτε
quer judeus quer gregos quer escravos quer
ἔλευθεροι, καὶ πάντες ἐν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.
livres, e todos um (só) Espírito nos foi dado beber.

14 καὶ γάρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν· ἐν μέλος
também[2] Pois[1] o corpo não é um (só) membro
ἀλλὰ πολλά. 15 ἐάν εἴτη· ὁ πούς, "Οτι οὐκ εἰμί·
mas muitos. Se disser o pé: Porque não sou
χειρ, οὐκ εἰμί· ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τούτῳ οὐκ
mão, não sou de o corpo, não por isso não
ἔστιν· ἐκ τοῦ σώματος; 16 καὶ ἐάν εἴτη· τὸ οὖς,
é de o corpo? E se disser o ouvido:
"Οτι οὐκ εἰμί· ὀφθαλμός, οὐκ εἰμί· ἐκ τοῦ σώματος,
Porque não sou olho, não sou de o corpo,
οὐ παρὰ τούτῳ οὐκ ἔστιν· ἐκ τοῦ σώματος· 17 εἰ
não por isso não é de o corpo? Se
ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ δὲ
todo o corpo olho, onde a audição? Se todo
ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; 18 νῦν δὲ ὁ θεὸς ἔθετο
audição, onde o olfato?
agora[2] Mas[1] Deus pôs

τὰ μέλη, ἐν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς
os membros, um[2] cada[1] deles em o corpo segundo
ἡθέλησεν. 19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν
(ele) quis. se[2] Mas[1] fossem[4] todos[3] um (só)
μέλοις, ποῦ τὸ σῶμα; 20 νῦν δὲ πολλὰ μὲν
membro, onde o corpo? agora[2] Mas[1] muitos
μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται δὲ
membrs, um (só)[2] mas[1] corpo. não[2] pode[3] E[1]
δὲ ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν σου οὐκ ἔχω,
o olho dizer à mão: Necessidade de ti não tenho,

ἡ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν
ou por sua vez a cabeça aos pés: Necessidade de vós
οὐκέ ἔχω· 22 ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα
não tenho; mas muito mais os parecendo[4]
μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν
membros[1] do[2] corpo[3] mais fracos[6] ser[5]

ἀναγκαῖά ἐστιν⁶, 23 καὶ ἀ δοκοῦμεν
necessários[8] são[7], e os que pensamos
ἀτιμότερα εἶναι⁶ τοῦ σώματος τούτοις τιμῆν
menos honrosos[2] ser[1] do corpo a estes (de) honra

περισσοτέραν περιτίθεμεν¹⁵, καὶ τὰ
mais abundante revestimos, e os
δισχήμονα. ὑμῶν εὐσχημοσύνην
(membros) menos decorosos[2] nossos[1] decoro

περισσοτέραν ἔχει, 24 τὰ δὲ εὐσχημονα
mais abundante têm, os[2] e[1] (membros) decorosos[4]

ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς
nossos[3] não[5] necessidade[7] têm[6]. Mas Deus
συνεκέρασεν^a τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ
formou o corpo, ao (membro) carente

περισσοτέραν δοὺς¹² τιμήν, 25 ἵνα μὴ ἥσ
maior[2] dando[1] honra, para que não haja
σχίσιμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸν ὑπέρ ἀλλήλων
cisão em o corpo mas o mesmo uns pelos outros

μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 26 καὶ εἴτε πάσχει εὐ
se preocupem os membros. E se sofre um (só)
(=que os membros tenham o mesmo cuidado uns pelos outros)

μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται
membro, sofrem com ele todos os membros; se é glorificado
[εὐ] μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.
(um) membro, alegram-se com ele todos os membros.

27 Ὅμεις δέ ἔστε⁶ σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ
vós[2] ε[1] sois corpo de Cristo e membros em
mérouς. 28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο¹⁶ ὁ θεὸς ἐν τῇ
parte. E uns colocou[2] Deus[1] em a
(=individualmente)

ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον
igreja primeiramente apóstolos, em segundo lugar
προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις,
profetas, em terceiro mestres, depois milagres,

(=operadores de milagres)

ἔπειτα χαρίσματα ἴσμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις,
depois dons de curas, ajudas, lideranças,
(=ajudadores)

γένη γλωσσῶν. 29 μὴ πάντες ἀστόστολοι; μὴ πάντες
géneros de línguas. Não todos apóstolos? Não todos

(=Será que todos são ...?) (=Será que todos são ...?)

προφήται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες
profetas? Não todos mestres? Não todos
(=Será que?)

ALMEIDA RA

nem ainda a cabeça, aos pés: Não preciso de vós. 22 Pelo contrário, os membros do corpo que parecem ser mais fracos são necessários; 23 e os que nos parecem menos dignos no corpo, a estes damos muito maior honra; também os que em nós não são decorosos vestidos de especial honra. 24 Mas os nossos membros nobres não têm necessidade disso. Contudo, Deus coordenou o corpo, concedendo muita mais honra aquilo que menos tinha, 25 para que não haja divisão no corpo; pelo contrário, cooperem os membros, com igual cuidado, em favor uns dos outros. 26 De maneira que, se um membro sofre, todos sofrerem com ele; e, se um deles é honrado, com ele todos se regozijam.

27 Ora, vós sois corpo de Cristo; e, individualmente, membros desse corpo. 28 A uns estabeleceu Deus na igreja, primeiramente, apóstolos; em segundo lugar, profetas; em terceiro lugar, mestres; depois, operadores de milagres; depois, dons de curar, socorros, governos, variedades de línguas. 29 Porventura, são todos apóstolos? Ou, todos profetas? São todos mestres? Ou, operadores de milagres? 30 Têm todos dons de curar? Falam todos em outras línguas? Interpretam-nas todos? 31 Entretanto, procurai, com zelo, os melhores dons.

O amor é o dom supremo E eu passo a mostrar-vos ainda um caminho sobremodo excelente.

13 ¹Ainda que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver amor, serei como o bronze que soa ou como o címbalo que retine. ²Ainda que eu tenha o dom de profetizar e conheça todos os mistérios e toda a ciência; ainda que eu tenha tamanha fé, a ponto de transportar mortes, se não tiver amor, nada serei. ³E ainda que eu distribua todos os meus bens entre os pobres e ainda que entregue o meu próprio corpo para ser queimado, se não tiver amor, nada disso me aproveitaria.

⁴ O amor é paciente, é benigno; o amor não arde em ciúmes, não se ufana, não se ensoberbece, ⁵não se conduz inconvenientemente, não procura os seus interesses, não se exaspera, não se ressentente do mal; ⁶não se alegra com a injustiça, mas regozija-se com a verdade; ⁷tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

NTLH

E a cabeça não pode dizer para os pés: "Não preciso de vocês." 22 O fato é que as partes do corpo que parecem ser as mais fracas são as mais necessárias,²³ e aquelas que achamos menos honrosas são as que tratamos com mais honra. E as partes que parecem ser feias recebem um cuidado especial,²⁴ que as outras mais bonitas não precisam. Foi assim que Deus fez o corpo, dando mais honra às partes menos honrosas.²⁵ Desse modo não existe divisão no corpo, mas todas as suas partes têm o mesmo interesse umas pelas outras.²⁶ Se uma parte do corpo sofre, todas as outras sofrem com ela. Se uma é elogiada, todas as outras se alegram com ela.

27 Pois bem, vocês são o corpo de Cristo, e cada um é uma parte desse corpo. 28 Na Igreja, Deus pôs tudo no lugar certo: em primeiro lugar, os apóstolos; em segundo, os profetas; e, em terceiro, os mestres. Em seguida pôs os que fazem milagres; depois os que têm o dom de curar, ou de ajudar, ou de liderar, ou de falar em línguas estranhas.²⁹ Nem todos são apóstolos, ou profetas, ou mestres. Nem todos têm o dom de fazer milagres,³⁰ nem de curar doenças, nem de falar em línguas estranhas, nem de explicar o que essas línguas querem dizer.³¹ Por isso se esforçem para ter os melhores dons.

Porém eu vou mostrar a vocês o caminho que é o melhor de todos.

13 Hino ao amor cristão

¹ Eu poderia falar todas as línguas que são faladas na terra e até no céu, mas, se não tivesse amor,

as minhas palavras seriam como o som de um gongo ou como o barulho de um sino.

² Poderia ter o dom de anunciar mensagens de Deus, ter todo o conhecimento, entender todos os segredos e ter tanta fé, que até poderia tirar as montanhas do seu lugar, mas, se não tivesse amor, eu não seria nada.

³ Poderia dar tudo o que tenho e até mesmo entregar o meu corpo para ser queimado, mas, se eu não tivesse amor, isso não me adiantaria nada.

⁴ Quem ama é paciente e bondoso. Quem ama não é ciumento, nem orgulhoso, nem vaidoso.⁵ Quem ama não é grosseiro nem egoísta; não fica irritado, nem guarda mágoas.

⁶ Quem ama não fica alegre quando alguém faz uma coisa errada, mas se alegria quando alguém faz o que é certo.

⁷ Quem ama nunca desiste, porém suporta tudo com fé, esperança e paciência.

δυνάμεις; ³⁰ μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν
operadores de milagres? Não todos dons^[2] têm^[1]
(=Será que ...?)
ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλούσιν; μὴ πάντες
de curas? Não todos em línguas^[2] falam^[1]? Não todos
(=Será que ...?)
διερμηνεύοντιν; ³¹ ξήλοιθε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ
interpretam? deseja^[2] Mas^[1] os dons
μείζονα.
mais importantes.

O amor cristão

Kai εἴτι καθ' ὑπερβολὴν ὄδόν νῦν
E ainda por^[2] exceléncia^[3] (o) caminho^[1] a vós
13 δείκνυμι¹¹. 1 Ἐὰν ταῦς γλώσσαις τῶν
mostro. Se nas línguas dos
ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ
seres humanos (eu) falar e dos anjos, amor^[2] mas^[1]
μὴ ἔχω, γέγονα⁴ χαλκὸς ἥχων ἢ κύμβαλον
não tiver, tornei-me bronze que soa ou címbalo
ἀλολάζον. 2 καὶ ἔὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδὼ⁹
que retine. E se tiver profecia e conhecer
τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ
os^[2] mistérios^[3] todos^[1] e todo o conhecimento e
ἔὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὕστε δρη
se tiver toda a fé a ponto de montes
μεθιστάναι¹⁴, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι⁶.
remover, amor^[2] mas^[1] não tiver, nada sou.
3 καὶν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἔὰν
E se repartir todos os bens^[2] meus^[1] e se
παραδῷ¹² τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι,
entregar o corpo^[2] meu^[1] para que me glorie,
ἀγόριτην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελούμαται.
amor^[2] mas^[1] não tiver, nada me aproveita.

4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ
O amor é paciente, é bondoso o amor, não
ξῆλοι, [ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,
é ciumento, [o amor] não se gaba, não é arrogante,
5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἐαντῆς,
não é rude, não busca os seus próprios (interesses),
(ou: é indecoroso)
οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, 6 οὐ
não se irrita, não leva em conta o mal, não
χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ
se alegra com a injustiça, se alegra com^[2] mas^[1] a
ἀληθείᾳ· 7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει,
verdade; todas as coisas sofre, todas as coisas crê,
πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.
todas as coisas espera, todas as coisas suporta.

8 Ἡ ἀγάπη σύνδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ
ο ἀμορ νυνα termina; se[2] e[1]
προφητεῖαι, καταργηθήσονται^a. εἴτε γλώσσαι,
(existem) profecias, serão abolidas se línguas,
παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται^b. 9 ἐκ
cessarão; se conhecimento, será abolido. em[2]
μέρους γάρ γνώσκομεν καὶ ἐκ μέρους
parte[3] Pois[1] conhecemos e em parte
προφητεύομεν^c 10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον,
profetizamos; quando[2] mas[1] vier a (coisa) perfeita,
τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται^c. 11 ὅτε ἦμην^c
a (coisa) em parte será abolido. Quando (eu) era
νήπιος, ἐλάλοιν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος,
criança, falava como criança, pensava como criança,
ἔλογιζόμην ὡς νήπιος· δτε γέγονα^d ἀνήρ,
raciocinava como criança; quando me tornei homem,
κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 βλέπομεν γάρ
aboli as (coisas) da criança. vemos[2] Pois[1]
ἀρτι δι' ἐσόπτρουν ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ
agora por espelho em enigma, então[2] mas[1]
(=sem clareza)
πρόσωπον πρός πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω^e ἐκ
face a face; agora conheço em
μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι^f καθὼς καὶ
parte, então[2] mas[1] conhecerei (plenamente) como também
ἐπεγνώσθην^f. 13 νυνὶ δὲ μένει πίστις,
fui (plenamente) conhecido. agora[2] Mas[1] permanecem (a) fé,
ἔλπις, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων
(a) esperança, (o) amor, três (coisas)[2] estas[1]; (a) maior[2]
δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
mas[1] destas (é) o amor.

Ainda os dons do Espírito

14 1 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ξηλούθε δὲ τὰ
Segui o amor, buscai[2] e[1] os
πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.
(dons) espirituais, principalmente[2] mas[1] que profetizeis.
2 δ γάρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ
ο[2] Pois[1] que fala em língua não a pessoas fala
ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γάρ ἀκούει, πνεύματι δὲ
mas a Deus; ninguém[2] pois[1] ouve, em espírito[2] mas[1]
(=entende)
λαλεῖ μαστήρια· 3 δ δὲ προφητεύων ὀνθρώποις
fala mistérios; ο[2] mas[1] que profetiza a pessoas
λαλεῖ οἰκοδομήν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 δ
fala edificação e exortação e consolo.
λαλῶν γλώσσῃ ἔμυτὸν οἰκοδομεῖ· δ δὲ
O que fala em língua a si mesmo edifica; ο[2] mas[1]

ALMEIDA RA

8 O amor jamais acaba; mas, havendo profecias, desaparecerão; havendo línguas, cessarão; havendo ciência, passará; porque, em parte, conhecemos e, em parte, profetizamos. 10 Quando, porém, vier o que é perfeito, então, o que é em parte será aniquilado. 11 Quando eu era menino, falava como menino, sentia como menino, pensava como menino; quando cheguei a ser homem, desisti das coisas próprias de menino. 12 Porque, agora, vemos como em espelho, obscuramente; então, veremos face a face. Agora, conheço em parte; então, conheceréi como também sou conhecido. 13 Agora, pois, permanecem a fé, a esperança e o amor, estes três; porém o maior destes é o amor.

14 *O dom de profecia é superior ao de línguas* 1 Segui o amor e procurai, com zelo, os dons espirituais, mas principalmente que profetizem. 2 Pois quem fala em outra língua não fala a homens, senão a Deus, visto que ninguém o entende, e em espírito fala mistérios. 3 Mas o que profetiza fala aos homens, edificando, exortando e consolando. 4 O que fala em outra língua a si mesmo se edifica, mas o que profetiza edifica a igreja. 5 Eu quisera que vós todos falásseis em outras línguas; muito mais, porém, que profetizásseis; pois quem profetiza é superior ao que fala em outras línguas, salvo se as interpretar, para que a igreja receba edificação.

6 Agora, porém, irmãos, se eu for ter convosco falando em outras línguas, em que vos aproveitarei, se vos não falar por meio de revelação, ou de ciência, ou de profecia, ou de doutrina? 7 É assim que instrumentos inanimados, como a flauta ou a cítara, quando emitem sons, se não os derem bem distintos, como se reconhecerá o que se toca na flauta ou cítara? 8 Pois também se a trombeta der som incerto, quem se preparará para a batalha? 9 Assim, vós, se, com a língua, não disserdes palavras compreensíveis, como se entenderá o que dizeis? Porque estareis como se falásseis ao ar. 10 Há, sem dúvida, muitos tipos de vozes no mundo; nenhum deles, contudo, sem sentido. 11 Se eu, pois, ignorar a significação da voz, serei estrangeiro para aquele que fala; é ele, estrangeiro para mim. 12 Assim, também vós, visto que desejais dons espirituais, procurai progredir, para a edificação da igreja.

*13.8^a 3 p fut inf pass καταργέω ^b 3 s fut ind pass καταργέω

*13.10^c 3 s fut ind pass καταργέω

NTLH

8 O amor é eterno.
Existem mensagens espirituais, porém elas durarão pouco.
Existe o dom de falar em línguas estranhas, mas acabará logo.
Existe o conhecimento, mas também terminará.
9 Pois os nossos dons de conhecimento e as nossas mensagens espirituais são imperfeitos.
10 Mas, quando vier o que é perfeito, então o que é imperfeito desaparecerá.
11 Quando eu era criança, falava como criança, sentia como criança e pensava como criança. Agora que sou adulto, parei de agir como criança.
12 O que agora vemos é como uma imagem imperfeita num espelho embacado, mas depois veremos face a face. Agora o meu conhecimento é imperfeito, mas depois conhecerei perfeitamente, assim como sou conhecido por Deus.
13 Portanto, agora existem estas três coisas:
a fé, a esperança e o amor. Porém a maior delas é o amor.

14 *Ainda os dons do Espírito* **1** Portanto, esforcem-se para ter amor. Procurem também ter dons espirituais, especialmente o de anunciar a mensagem de Deus. **2** Quem fala em línguas estranhas fala a Deus e não às pessoas, pois ninguém o entende. Pelo poder do Espírito Santo ele diz verdades secretas. **3** Portém quem anuncia a mensagem de Deus fala para as pessoas, ajudando-as e dando-lhes coragem e consolo. **4** Quem fala em línguas estranhas ajuda somente a si mesmo, mas quem anuncia a mensagem de Deus ajuda a igreja toda.

5 Eu gostaria que vocês todos falassesem em línguas estranhas, mas gostaria ainda mais que tivessem o dom de anunciar a mensagem de Deus. Porque quem anuncia a mensagem de Deus tem mais valor do que quem fala em línguas estranhas, a não ser que esteja ali alguém que possa interpretar o que está sendo dito, para que toda a igreja seja ajudada espiritualmente. **6** Por isso, Irmãos, quando eu os visitar, que provelte vocês terão se eu lhes falar em línguas estranhas? É claro que nenhum, a não ser que leve a vocês alguma revelação de Deus, ou algum conhecimento, ou alguma mensagem inspirada, ou algum ensinamento.

7 Por exemplo, além da voz humana, existem os instrumentos musicais, como a flauta e a harpa. Se os sons não saírem com toda a clareza, como poderá alguém saber o que está sendo tocado em um ou outro desses instrumentos? **8** Se quem toca a corneta não der um som bem claro, quem se preparará para a batalha? **9** Assim, também, como é que os outros vão entender o que vocês estão dizendo se a mensagem por meio de línguas estranhas não for clara? Vocêz estariam falando para o vento! **10** No mundo há muitas línguas diferentes, mas cada uma faz sentido. **11** Portém, se eu não entendo a língua na qual alguém está falando comigo, então quem fala essa língua é estrangeiro para mim, e eu sou um estrangeiro para ele. **12** Por isso, já que vocês estão com tanta vontade de ter os dons

trofófeteúων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. **5** θέλω δὲ que profetiza (a) igreja[2] edifica[1]. quero[2] EI[1] πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ todos vós falar em línguas, principalmente[2] mas[1] (=que todos vós faleis em línguas)

ίνα προφητεύητε· μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἦ que profetizeis; maior[2] ei[1] o que profetiza do que ὁ λαλῶν γλώσσαις ἔκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ίνα ἥ o que fala em línguas a menos que interprete, para que a ἐκκλησία οἰκοδομήτην λάβῃ^a. igreja edificação[2] receba[1].

6 Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἔὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς agora[2] EI[1], ιρμάος, se (eu) vier a vós γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω ἔὰν μὴ em línguas[2] falando[1], o que a vós aproveitaria (eu) se não ὑμῖν λαλήσω ἥ ἐν ἀποκαλύψει ἥ ἐν γνώσει ἥ a vós falar ou em revelação ou em conhecimento ou ἐν προφητείᾳ ἥ [ἐν] διδαχῇ; **7** ὅμως τὰ em profecia ou [em] ensino? Igualmente as (coisas) ἄψυχα φωνὴν διδόντα^b, εἴτε αὐλός εἴτε κιθάρα, inanimadas som[2] dando[1], seja flauta seja cítara, ἔὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ^c, πῶς se distinção nos tons não der, como γνωσθήσεται^d τὸ αὐλούμενον ἥ τὸ será conhecido o que é tocado na flauta ou o κιθαριζόμενον; **8** καὶ γάρ ἔὰν ἀδηλὸν que é tocado na cítara? também[2] Pois[1] se[3] incerto[7] Οὐλαπιγέ φωνὴν δῷ^c, τίς παρασκευάσεται εἰς (a) trombeta[4] som[6] der[5], quem se preparará para πόλεμον; **9** οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης (a) batalha? Assim também vós mediante a língua ἔὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε^c, πῶς γνωσθήσεται^d se não inteligível[3] palavra[2] derdes[1], como será conhecido τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε^e γάρ εἰς ἀέρα λαλούντες. o que é falado? estareis[2] Pois[1] para (o) ar falando.

10 τοσαῦτα εἰ τύχοι^b γένη φωνῶν εἰσιν^e ἐν Tantos — se acontecer — gêneros de vozes existem em κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον. **11** ἔὰν οὖν μὴ (o) mundo e nada sem voz; se[2] portanto[1] não (=sem sentido)

εἶδὼ^f τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι^g τῷ λαλοῦντι souber (eu) o sentido da voz, serei ao que fala βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἔμοι βάρβαρος. **12** οὕτως (um) bárbaro e o que fala para mim (um) bárbaro. Assim (=estrangeiro) καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἔστε^h πνευμάτων, também vós, visto que zelosos[2] sois[1] de espíritos, (=de dons espirituais)

πρὸς τὴν οἰκοδομήτην τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ίνα para a edificação da igreja buscai para que •14.5^a 3 s aor2 sub at λαμβάνω •14.10^b 3 s aor2 opt at τυγχάνω

περισσεύτε. 13 διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ
tenhais em abundância. Portanto o que fala em língua
προσευχέσθω^c ἵνα διερμηνεύῃ. 14 ἐὰν [γάρ]
ore para que interprete. se[2] (Pois)[1]
προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμα μου προσεύχεται,
(eu) orar em língua, o espírito[2] meu[1] ora,

ὅ δὲ νόμος μου ἄκαρπός ἐστιν^e. 15 τί
a[2] mas[1] mente[4] minha[3] infrutifera[6] está[5]. O que
οὖν ἐστιν^e; προσεύξομαι τῷ πνεύματι,
portanto é? Orarei com o espírito,

προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῇ ψαλῶ τῷ
orarei[2] mas[1] também com a mente; cantarei com o
πνεύμαti, ψalῶ δὲ καὶ τῷ νοῇ. 16 ἐπεὶ
espírito, cantarei[2] mas[1] também com a mente. Do contrário
ἔὰν εὐλογῆς [éen] πνεύμαti, δ ἀναπληρῶν τὸν τόπον
se bendisseres [em] espírito, o que ocupa o lugar

τοῦ ἴδιωτου πῶς ἔρεις τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ
do indouto como dirá o Amém à vista de a tua
εὐχαριστά; ἐπειδὴ τί λέγεις^e οὐκ οἶδεν^f. 17 Οὐ
ação de graças? Porque o que dizes não sabe (ele); tu[2]
μὲν γάρ καλῶς εὐχαριστεῖς ὅλλα δ ἐτερος
por um lado[3] pois[1] bem dás graças mas o outro

οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ, πάνταν
não é edificado. Dou graças a Deus, do que todos[2]

ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ. 19 ὅλλα ἐν ἐκκλησίᾳ
vós[3] mais[1] em línguas falo; mas em (a) igreja

θέλω πέντε λόγους τῷ νοῇ μου λαλήσαι,
quero cinco palavras com a mente[2] minha[1] falar,

ἵνα καὶ ὅλλους κατηχήσω, τῇ μυρίους
para que também outros (eu) instrua, do que dez mil

λόγους ἐν γλώσσῃ.
palavras em língua.

20 Ἀδελφοί, μή παιδία γίνεσθε^g ταῖς
irmãos, não meninos[2] sejais[1] nós(s)

φρεστὸν ὅλλα τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ
modo(s) de pensar mas na malícia sede crianças, nós(s)[2] e[1]

φρεστὸν τέλειοι γίνεσθε^g. 21 ἐν τῷ νόμῳ
modo(s) de pensar maduros[2] sede[1]. Em a lei

γέγραπται ὅτι
está escrito:

***Ἐν ἑτερογλώσσοις**
Por pessoas de línguas estranhas

καὶ ἐν χελεοῖς ἑτέρων
e por lábios de outros
(=de estrangeiros)

λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ
falarei ao povo este
(=a este povo)

καὶ οὐδὲ οὗτως εἰσακούσονται μου,
e nem assim ouvirão a mim,

*14.13 c 3 s imperat pres med προσεύχομαι •14.21 d 3 s perf ind
pass γράφω

ALMEIDA RA

12 Assim, também vós, visto que desejais dons espirituais, procurai progredir, para a edificação da igreja.

13 Pelo que, o que fala em outra língua deve orar para que a possa interpretar. 14 Porque, se eu orar em outra língua, o meu espírito ora de fato, mas a minha mente fica infritada. 15 Que farei, pois? Oreau com o espírito, mas também orei com a mente; cantarei com o espírito, mas também cantarei com a mente. 16 E, se tu bendisseres apena-
nas em espírito, como dirá o indouto o amém depois da tua ação de graças? Visto que não entendo o que dizes; 17 porque tu, de fato, dás bem as graças, mas o outro não é edificado. 18 Dou graças a Deus, porque falo em outras línguas mais do que todos vós. 19 Con-
tudo, prefiro falar na igreja cinco palavras com o meu entendimento, para instruir ou-
tros, a falar dez mil palavras em outra língua.

Os dons em face dos visitantes na igreja

20 Irmãos, não sejais meninos no juízo; na malícia, sim, sede crianças; quanto ao juízo, sede homens amadurecidos. 21 Na lei está escrito:

Falarei a este povo por homens de outras línguas e por lábios de outros povos, e nem assim me ouvirão, diz o Senhor.

22 De sorte que as línguas constituem um si-
nal não para os crentes, mas para os incrédulos; mas a profecia não é para os incrédulos, e sim para os que creem. 23 Se, pois, toda a igreja se reunir no mesmo lugar, e todos se puserem a falar em outras línguas, no caso de entrarem indoutos ou incrédulos, não dirão, porventura, que estais loucos? 24 Porém, se todos profetizarem, e entrar algum incrédulo ou indouto, é ele por todos convencido e por todos julgado; 25 tornam-se-lhe manifestos os segredos do coração, e, assim, prostrando-se com a face em terra, adorará a Deus, testemu-
nhando que Deus está, de fato, no meio de vós.

A necessidade de ordem no culto

26 Que fa-
zer, pois, irmãos? Quando vós reunis, um tem salmo, outro, doutrina, este traz revela-
ção, aquele, outra língua, e ainda outro, in-
terpretação. Seja tudo feito para edificação.
27 No caso de alguém falar em outra língua, que não sejam mais do que dois ou quando muito três, e isto sucessivamente, e haja quem interprete. 28 Mas, não havendo intér-
prete, fique calado na igreja, falando consigo mesmo e com Deus. 29 Tratando-se de profe-
tas, falem apenas dois ou três, e os outros jul-
guem.

*14.13 c 3 s imperat pres med προσεύχομαι •14.21 d 3 s perf ind
pass γράφω

NTLH

do Espírito, procurem acima de tudo ter os dons que fazem com que a igreja cresça espiritualmente.

13 Portanto, quem fala em línguas estranhas deve orar pedindo a Deus que lhe dê o dom de interpretar o que elas querem dizer. 14 Porque, se eu orar em línguas estranhas, o meu espírito, de fato, estará orando, mas a minha inteligência não tomará parte nisso. 15 O que vou fazer, então? Vou orar com o meu espírito, mas também vou orar com a minha inteligência; vou cantar com o meu espírito, mas também vou cantar com a minha inteligência. 16 Se você dá graças a Deus em línguas estranhas, como é que uma pessoa simples, que estiver na reunião, poderá dizer "amém" à oração de agradecimento que você fez? Ela não vai conseguir entender nada do que você está dizendo. 17 Mesmo que a sua oração seja muito boa, essa pessoa não receberá nenhuma ajuda. 18 Eu agradeço a Deus porque falo em línguas estranhas muito mais do que vocês. 19 Porém nas reuniões da igreja prefiro dizer cinco palavras que possam ser entendidas, para assim ensinar os outros, do que dizer milhares de palavras em línguas estranhas.

20 Irmãos, não pensem como crianças. Sejam como crianças para o que é mau, mas sejam adultos no seu modo de pensar. 21 Nas Escrituras Sagradas está escrito:

"Por meio de pessoas que falam em línguas estranhas eu falarei a este povo — diz o Senhor. —

Falarei por meio de lábios estranhos, mas assim mesmo o meu povo não me dará atenção."

22 Portanto, o dom de falar em línguas estranhas é um sinal de Deus para os descrentes e não para os cristãos. Mas o dom de anunciar a mensagem de Deus é um sinal para os cristãos e não para os descrentes. 23 Imaginem que a igreja esteja reunida e todos começem a falar em línguas estranhas. Se chegarem ali algumas pessoas simples ou descrentes, será que não vão dizer que vocês estão loucos? 24 Mas, se todos estiverem anuncianto mensagens de Deus, e entrar ali um descrente ou alguém que seja simples, ele vai ouvir o que vocês estão dizendo e se convencer do seu pecado. E ele será julgado pelo que ouvir, 25 os seus pensamentos secretos serão revelados, e ele vai se ajoelhar e adorar a Deus, dizendo: "Deus está mesmo no meio de vocês!"

A ordem na Igreja 26 Portanto, meus irmãos, o que é que deve ser feito? Quando vocês se reunem na igreja, um irmão tem um hino para cantar; outro, alguma coisa para ensinar; outro, uma revelação de Deus; outro, uma mensagem em línguas estranhas; e ainda outro, a interpretação dessa mensagem. Que tudo seja feito para o crescimento espiritual da igreja. 27 Se algum de vocês falar em línguas estranhas, então que apenas dois ou três falem, um depois do outro, e que alguém interprete o que está sendo dito. 28 Mas, se não houver ninguém que possa interpretar, então fiquem calados e falem somente consigo mesmos e com Deus. 29 No caso de dois ou três receberem a mensagem de Deus, estes devem falar, e os outros que pensem bem no que eles estão dizendo,

λέγει⁶ κύριος. 22 ώστε αἱ γλώσσας εἰς σημεῖον διζ (o) Senhor. De modo que as línguas para sinal εἰσιν⁶ οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἦ sāo, não aos crentes, mas aos não-crentes, a[2] δὲ προφητείᾳ οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς ε[1] profecia não para os não-crentes mas para os πιστεύουσιν. 23 Ἐάν οὖν συνέλθῃ⁷ ἡ ἐκκλησία cientes. crentes. se[2] Portanto[1] se reunir a igreja δὴ έτι τὸ αὐτὸν καὶ πάντες λαλῶσιν toda em o mesmo (lugar) e todos falarem γλώσσαις, εἰσέλθωσιν⁷ δὲ ιδιώται ἦ ἀπιστοί, οὐκ em línguas, entrarem[2] ε[1] indouts ou não-crentes, não ἔροῦσιν⁸ δτι μαίνεσθε; 24 ἐάν δὲ πάντες dirão que estais loucos? se[2] Mas[1] todos προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ⁷ δέ τις ἀπιστοί ἦ profetizarem, entrar[2] ε[1] algum não-crente ou ιδιώτης, ἐλέγχεται. ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται. ὑπὸ indouto, é convencido por todos, é julgado por πάντων, 25 τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτού todos, as coisas secretas do coração dele φανερὰ γίνεται⁴, καὶ οὕτως πεσὼν⁹ ἐπὶ manifestas se tornam, e assim caindo sobre πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων δτι (o) rosto adorará a Deus anunciando: "Οντως δ θεὸς ἐν ὑμῖν ἔστιν⁶. Verdadeiramente Deus entre vós está.

Ordem no culto

26 Τί οὖν ἔστιν⁶, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε⁷, O que pois é, irmãos? Quando vos reunis, ἐκκλησίας φαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν cada um (um) salmo tem, ensino tem, revelação ἔχει, γλώσσαν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει· πάντα tem, língua tem, interpretação tem; todas as coisas πρὸς οἰκοδομὴν γινέονται¹. 27 εἴτε γλώσσῃ τις para edificação sejam feitas. Se em língua alguém λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος, fala, por dois ou (n)o máximo três e por parte, (=um por vez)

καὶ εἰς διερμηνευέτω¹. 28 ἐάν δὲ μὴ ἦ⁶ e um interprete; se[2] e[1] não houver διερμηνευτής, σιγάτω⁹ ἐν ἐκκλησίᾳ, intérprete, fique calado em (a) igreja, para si mesmo[2] δὲ λαλείτω⁹ καὶ τῷ θεῷ. 29 προφήται δὲ δύο mas[1] fale e a Deus. profetas[2] Ε[1] dois ἢ τρεῖς λαλείτωσαν¹ καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν¹ ou três falem e os outros julguem;

*14.25 e nom m s part aor2 at πίπτω *14.27 / 3 s imperat pres at διερμηνεύω *14.28 / 3 s imperat pres at σιγάω ⁹ 3 s imperat pres at λαλέω *14.29 / 3 p imperat pres at λαλέω / 3 p imperat pres at διακρίνω

30 ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ
se[2] ε[1] a outro[3] for revelado[5] assentado[4], o
πρώτος σιγάτω¹. **31** δύνασθε γάρ καθ' ἓνα πάντες
primeiro se cale. podeis[2] Pois[1] um por um todos
προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες
profetizar, para que todos aprendam e todos
παρακαλῶνται. **32** καὶ πνεύματα προφητῶν
sejam consolados. E (os) espíritos de (os) profetas
προφήταις οὐτοτάσσονται, **33** οὐ γάρ ἔστιν²
a (os) profetas estão sujeitos, não[3] pois[1] é[4]
ἀκαταστασίας ὁ θεός ἀλλὰ εἰρήνης.
de desordem[5] Deus[2] mas[6] de paz.

**'Ως ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἀγίων 34 αἱ
Como em todas as igrejas dos santos as**

γυναικεῖς ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν³. οὐ γάρ
mulheres em as igrejas fiquem caladas; não[2] pois[1]
ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ οὐτοτάσσονται⁴,
é permitido a elas falar, mas sejam submissas,

καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει⁵. **35** εἰ δέ τι
conforme também a lei diz. se[2] E[1] algo[5]
μαθεῖν⁶ Θέλουσιν, ἐν οἷς τοὺς ἴδιους ἄνδρας
aprender[4] desejam[3], em casa os próprios maridos

ἐπερωτάτωσαν⁷ αἰσχρὸν γάρ ἔστιν⁸ γυναικὶ⁹
interroguem; vergonhoso[3] pois[1] é[2] para (a) mulher
λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. **36** ή ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ
falar em (a) igreja. Ou de vós a palavra
θεοῦ ἔξιθεν¹⁰, η εἰς ὑμᾶς μόνους κατήνθησεν;

de Deus saiu, ou para vós somente chegou?

37 εἴ τις δοκεῖ προφῆτης εἶναι¹¹ η
Se alguém pensa profeta[2] ser[1] ou

πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω¹² ἡ γράφω ὑμῖν
espiritual, reconheça as coisas que escrevo a vós

ὅτι κυρίου ἔστιν¹³ ἐντολή¹⁴. **38** εἰ δέ τις
que de (o) Senhor[3] são[1] mandamento[2]; se[2] e[1] alguém
ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. **39** ὥστε, ἀδελφοί [μου],
ignora, é ignorado. De sorte que, irmãos [meus],

ζηλοῦντε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ
sede zelosos por o profetizar, e o[3] falar[4] não[1]

κωλύετε γλώσσαις¹⁵. **40** πάντα δὲ
impeçais[2] em línguas; todas as coisas[2] mas[1]

εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω¹⁶.
decentemente e com ordem sejam feitas.

30 Se, porém, vier revelação a outrem que esteja assentado, cale-se o primeiro. **31** Porque todos poderéis profetizar, um após outro, para todos aprenderem e serem consolados. **32** Os espíritos dos profetas estão sujeitos aos próprios profetas; **33** porque Deus não é de confusão, e sim de paz. Como em todas as igrejas dos santos, **34** conservem-se as mulheres caladas nas igrejas, porque não Ihes é permitido falar; mas estejam submissas como também a lei o determina. **35** Se, porém, quiserem aprender alguma coisa, interroguem, em casa, a seu próprio marido; porque para a mulher é vergonhoso falar na igreja. **36** Porventura, a palavra de Deus se originou no meio de vós ou veio ela exclusivamente para vós outros?

37 Se alguém se considera profeta ou espiritual, reconheça ser mandamento do Senhor o que vos escrevo. **38** E, se alguém o ignorar, será ignorado.

39 Portanto, meus irmãos, procurai com zelo o dom de profetizar e não proibais o falar em outras línguas. **40** Tudo, porém, seja feito com decência e ordem.

15 A ressurreição de Cristo, ponhor da nossa ressurreição! Irmãos, venho lembrar-vos o evangelho que vos anunciei, o qual recebestes e no qual ainda perseverais; **2** por ele também sois salvos, se retiverdes a palavra tal como vó-la preguei, a menos que tenhais crido em vão.

3 Antes de tudo, vos entreguei o que também recebi: que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras, **4** e que foi sepultado e ressuscitou no terceiro dia, segundo as Escrituras. **5** E apareceu a Cefas e, depois, aos doze. **6** Depois, foi visto por mais de quinhentos irmãos de uma só vez, dos quais a maioria sobrevive até agora; porém alguns já dormem. **7** Depois, foi visto por Tiago, mais tarde, por todos os apóstolos **8** e, afinal, depois de todos, foi visto também por mim, como por um nascido fora de tempo. **9** Porque eu sou o menor dos apóstolos, que mesmo não sou digno de ser chamado apóstolo, pois persegui a igreja de Deus. **10** Mas, pela graça de Deus, sou o que sou; e a sua graça, que me foi concedida, não se tornou vã; antes, trabalhei muito mais do que todos eles; todavia, não eu, mas a graça de Deus comigo. **11** Portanto, seja eu ou sejam eles, assim pregamos e assim crestes.

A ressurreição de Cristo

15 **1** Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον
faço saber[2] E[1] a vós, irmãos, o evangelho

*14.30 / 3 s imperat pres at σιγάω *14.34 m 3 p imperat pres at σιγάω *3 p imperat pres med οὐτοτάσσομαι *14.35 o inf aor2 at μανθάνω *3 p imperat pres at ἐπερωτάω

NTLH

30 Se uma outra pessoa que estiver ali sentada receber a mensagem de Deus, quem estiver falando deve se calar. 31 Vocês todos podem anunciar a mensagem de Deus, um de cada vez, para que todos aprendam e fiquem animados. 32 Quem fala deve controlar o dom de anunciar a mensagem de Deus, 33 pois Deus não quer que nós vivamos em desordem e sim em paz.

Como em todas as igrejas do povo de Deus, 34 as mulheres devem ficar caladas nas reuniões de adoração. Elas não têm permissão para falar. Como diz a Lei, elas não devem ter cargos de direção. 35 Se quiserem saber alguma coisa, que perguntam em casa ao marido. É vergonhoso que uma mulher fale nas reuniões da igreja.

36 Por acaso a mensagem de Deus veio de vocês? Ou será que veio somente para vocês? 37 Se alguém pensa que é mensageiro de Deus ou que tem algum dom espiritual, deve saber que o que estou escrevendo é mandamento do Senhor. 38 Mas, se alguém não der atenção a isso, que ninguém dê atenção a essa pessoa.

39 Assim, meus irmãos, procurem sempre anunciar a mensagem de Deus, mas não proibam que se fale em línguas estranhas. 40 Portanto, façam tudo com decência e ordem.

15 A ressurreição de Cristo 1 Agora, irmãos, quer que lembrem do evangelho que eu anunciei a vocês, o qual vocês aceitaram e no qual continuam firmes. 2 A mensagem que anunciei a vocês é o evangelho, por meio do qual vocês são salvos, se continuarem firmes nele. A não ser que não tenha adiantado nada vocês creerem nele.

3 Eu passei para vocês o ensinamento que recebi e que é da mais alta importância: Cristo morreu pelos nossos pecados, como está escrito nas Escrituras Sagradas; 4 ele foi sepultado e, no terceiro dia, foi ressuscitado, como está escrito nas Escrituras; 5 e apareceu a Pedro e depois aos doze apóstolos. 6 Depois apareceu, de uma só vez, a mais de quinhentos seguidores, dos quais a maior parte ainda vive, mas alguns já morreram. 7 Em seguida apareceu a Tiago e, mais tarde, a todos os apóstolos.

8 Por último, depois de todos, ele apareceu também a mim, como para alguém nascido fora de tempo. 9 De fato, eu sou o menos importante dos apóstolos e até nem mereço ser chamado de apóstolo, pois persegui a igreja de Deus. 10 Mas pela graça de Deus sou o que sou, e a graça que ele me deu não ficou sem resultados. Pelo contrário, eu tenho trabalhado muito mais do que todos os outros apóstolos. No entanto não sou eu quem tem feito isso, e sim a graça de Deus que está comigo. 11 Assim, não importa se a mensagem foi entregue por mim ou se foi entregue por eles; o importante é que foi isso que todos nós anunciamos, e foi nisso que vocês creram.

δ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, δ καὶ παρελάβετε^a,
que preguei a vós, o qual também recebestes,

ἐν ὧν καὶ ἐστήκατε^b. 2 δι' οὐδὲ καὶ
em o qual também estais firmes, mediante o qual também
σύζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ
sois salvos, a qual[3] palavra[4] preguei[5] a vós[6] sei[1]
κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μή εἰκῇ ἐπιστεύσατε.
retiverdes[2], a menos que em vão crestes.

3 παρέδωκα^c γάρ ὑμῖν ἐν πρώτοις,
entreguei[2] Pois[1] a vós entre (as) primeiras (coisas) o que
καὶ παρέλαβον, διὰ Χριστὸς ἀπέθανεν^d ὑπὲρ
também recebi, que Cristo morreu por

τῶν ἄμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφὰς 4 καὶ διὰ
os pecados[2] nossos[1] segundo as Escrituras e que
ἔτάφη^e καὶ διὰ ἑγίερται^f τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
foi sepultado e que foi ressuscitado ao dia[2] terceiro[1]
κατὰ τὰς γραφὰς 5 καὶ διὰ ὁφθῆ^g Κηφᾶ εἶτα τοῖς
segundo as Escrituras e que apareceu a Cefas então aos

δύοδεκα· 6 ἔπειτα ὁφθῆ^h ἐπάνω πεντακοσίοις
doze; depois apareceu a mais de quinhentos

δόξελφοις ἐφάπταξ, ἐξ ὧν οἱ πλειόνες μένουσιν
irmãos de uma só vez, de os quais a maioria permanece
ἕως ἅρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν· 7 ἔπειτα ὁφθῆⁱ
até agora, alguns[2] mas[1] adormeceram; depois apareceu
(=já faleceram)

Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πάσιν· 8 ἔσχατον
a Tiago, então aos apóstolos todos; (por) último[2]
δὲ πάντων ὥσπερελ τῷ ἐκτρώματι ὁφθῆ^j
e[1] de todos como que a um abortivo apareceu
(=a um nascido fora do tempo)

κάμοι. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι^k ὁ ἐλάχιστος τῶν
também a mim. eu[2] Pois[1] sou o menor dos
ἀποστόλων ὃς οὐκ εἰμι^l Ἰκανὸς καλεῖσθαι
apóstolos o qual não sou digno (de) ser chamado
ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ·
apóstolo, porque persegui a igreja de Deus.

10 χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι^m δε εἰμιⁿ, καὶ ή
por (a) graça[2] Mas[1] de Deus sou o que sou, e a
χάρις αὐτοῦ ή εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη^o,
graça dele para mim não vazia[2] se tornou[1],
(=vá)

ἄλλα περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκποτίσασα,
mas mais abundantemente do que eles todos trabalhei,

οὐκ ἐγὼ δὲ ἄλλα ή χάρις τοῦ Θεοῦ [ή]
não[2] eu[3] porém[1] mas a graça de Deus

σὺν ἐμοὶ. 11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως
seja[2] Portanto[1] eu sejam aqueles, assim

κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.
proclamamos e assim crestes.

*15.1 ^a 2 p aor2 ind at περιελαμβάνω *15.3 ^b 1 s aor2 ind at περιελαμβάνω ^c 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω *15.4 ^d 3 s aor2 ind pass θάπτω ^e 3 s perf ind pass ἑγέρω

A ressurreição dos mortos

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ
se[2] E[1] Cristo é proclamado que dentre
νεκρῶν ἐγήγερται¹, πῶς λέγουσιν² ἐν ὑμῖν τινες
(os) mortos foi ressuscitado, como dizem entre vós alguns
ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν³; **13** εἰ δὲ
que ressurreição de mortos não existe? se[2] E[1]
ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν⁴, οὐδὲ Χριστὸς
ressurreição de mortos não existe, nem Cristo
ἔγηγερται⁵. **14** εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται⁶,
foi ressuscitado; se[2] e[1] Cristo não foi ressuscitado,
κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ⁷
vazia então [também] a proclamação[2] nossa[1], vazia
(=vá)
(=vá)

καὶ τῇ πίστις ὑμῶν· **15** εὑρισκόμεθα δὲ
também a fé[2] vossa[1]; somos encontrados[2] el[1]
καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι
também falsas testemunhas de Deus, porque
ἔμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρεν⁸ τὸν
testemunhamos por Deus que (ele) ressuscitou o
(ou: contra)

Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν⁹ εἴπερ ἄρα νεκροὶ¹⁰
Cristo, a quem não ressuscitou (ele) se de fato mortos
οὐκ ἐγέρονται¹¹. **16** εἰ γάρ νεκροὶ οὐκ ἐγέρονται,
não são ressuscitados. se[2] Pois[1] mortos não são ressuscitados,
οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται¹². **17** εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ
nem Cristo foi ressuscitado; se[2] e[1] Cristo não
ἐγήγερται¹³, ματαία τῇ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἔστε¹⁴ ἐν
foi ressuscitado, inútil (e) a fé[2] vossa[1], ainda estais em
ταῖς ὁμαρτίαις ὑμῶν, **18** ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες
os pecados[2] vossos[1], então também os que adormeceram
ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο¹⁵. **19** εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ
em Cristo pereceram. Se em vida[2] esta[1]
ἐν Χριστῷ ἡλικιότες¹⁶ ἐσμὲν¹⁷ μόνον,
em[6] Cristo[7] esperando[5] estamos[4] somente[3],
ἔλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν¹⁸.
mais miseráveis de todas (as) pessoas somos.

20 Νῦν δὲ Χριστὸς ἐγήγερται¹⁹ ἐκ
agora[2] Mas[1] Cristo foi ressuscitado dentre
νεκρῶν ἀπορχῆται²⁰ τῶν κεκοιμημένων²¹. **21** ἐπειδὴ²²
(os) mortos, primícias dos que dormem. visto que[2]
γάρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου
Pois[1] por (um) homem (a) morte, também por (um) homem
ἀνάστασις νεκρῶν. **22** ὥσπερ γάρ ἐν τῷ Ἀδάμ
(a) ressurreição de (os) mortos. como[2] Pois[1] em Adão
πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ
todos morrem, assim também em Cristo

*15.12¹ s perf ind pass ἐγέιρω *15.13² s perf ind pass ἐγέιρω
*15.14³ s perf ind pass ἐγέιρω *15.15⁴ s aor ind at ἐγέιρω / 3 s
aor ind at ἐγέιρω *15.16⁵ s perf ind pass ἐγέιρω *15.17⁶ s perf
ind pass ἐγέιρω *15.18⁷ s aor 2 ind med ἀπόλλυμ⁸ *15.19⁹ nom
m p part perf at ἐπιτίζω *15.20¹⁰ s perf ind pass ἐγέιρω 4 gen m p
part perf med κοιμάω

12 Ora, se é corrente pregar-se que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como, pois, afirmam alguns dentre vós que não há ressurreição de mortos? **13** E, se não há ressurreição de mortos, então, Cristo não ressuscitou. **14** E, se Cristo não ressuscitou, é vã a nossa pregação, e vã, a vossa fé; **15** e somos tidos por falsas testemunhas de Deus, porque temos asseverado contra Deus que ele ressuscitou a Cristo, ao qual ele não ressuscitou, se é certo que os mortos não ressuscitam. **16** Porque, se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou. **17** E, se Cristo não ressuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneces nos vossos pecados. **18** E ainda mais: os que dormiram em Cristo pereceram. **19** Se a nossa esperança em Cristo se limita apenas a esta vida, somos os mais iníclizes de todos os homens.

Cristo, as primícias dos que dormem **20** Mas, de fato, Cristo ressuscitou dentre os mortos, sendo ele as primícias dos que dormem. **21** Visto que a morte veio por um homem, também por um homem veio a ressurreição dos mortos. **22** Porque, assim como, em Adão, todos morrem, assim também todos serão vificados em Cristo. **23** Cada um, porém, por sua própria ordem: Cristo, as primícias; depois, os que são de Cristo, na sua vinda. **24** E, então, virá o fim, quando ele entregar o reino ao Deus e Pai, quando houver destruído todo princípio, bem como toda potestade e poder. **25** Porque convém que ele reine até que haja posto todos os inimigos debaixo dos pés. **26** O último inimigo a ser destruído é a morte. **27** Porque todas as coisas sujeitas debaixo dos pés. E, quando diz que todas as coisas lhe estão sujeitas, certamente, exclui aquele que tudo lhe subordinou. **28** Quando, porém, todas as coisas lhe estiverem sujeitas, então, o próprio Filho também se sujeitará àquele que todas as coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.

A ressurreição em relação à vida prática

29 Doutra maneira, que farão os que se batizam por causa dos mortos? Se, absolutamente, os mortos não ressuscitam, por que se batizam por causa deles? **30** E por que também nós nos expomos a perigos a toda hora? **31** Dia após dia, morro! Eu a protesto, irmãos, pela glória que tenho em vós outros, em Cristo Jesus, nosso Senhor. **32** Se, como homem, lutel em Éfeso com feras, que me aproveita isso? Se os mortos não ressuscitam, comamos e bebamos, que amanhã morremos.

NTLM

A nossa ressurreição 12 Se a nossa mensagem é que Cristo foi ressuscitado, como é que alguns de vocês dizem que os mortos não vão ressuscitar? 13 Se não existe a ressurreição de mortos, então quer dizer que Cristo não foi ressuscitado. 14 E, se Cristo não foi ressuscitado, nós não temos nada para anunciar, e vocês não têm nada para crer. 15 E mais ainda: nesse caso estariam mentindo contra Deus, porque afirmamos que ele ressuscitou Cristo. Mas, se é verdade que os mortos não são ressuscitados, então Deus não ressuscitou Cristo. 16 Porque, se os mortos não são ressuscitados, Cristo também não foi ressuscitado. 17 E, se Cristo não foi ressuscitado, a fé que vocês têm é uma ilusão, e vocês continuam perdidos nos seus pecados. 18 Se Cristo não ressuscitou, os que morreram crendo nele estão perdidos. 19 Se a nossa esperança em Cristo só vale para esta vida, nós somos as pessoas mais infelizes deste mundo.

20 Mas a verdade é que Cristo foi ressuscitado, e isso é a garantia de que os que estão mortos também serão ressuscitados. 21 Porque, assim como por meio de um homem veio a morte, assim também por meio de um homem veio a ressurreição. 22 Assim como, por estarem unidos com Adão, todos morrem, assim também, por estarem unidos com Cristo, todos ressuscitarão. 23 Porém cada um será ressuscitado na sua vez: Cristo, o primeiro de todos; depois os que são de Cristo, quando ele vier; 24 e então virá o fim. Cristo destruirá todos os governos espirituais, todas as autoridades e poderes e entregará o Reino a Deus, o Pai. 25 Pois Cristo tem de reinar até que Deus faça com que ele domine todos os inimigos. 26 O último inimigo que será destruído é a morte. 27 As Escrituras Sagradas dizem: "Deus pôs todas as coisas debaixo do domínio dele." É claro que dentro das palavras "todas as coisas" não está o próprio Deus, que pôs tudo debaixo do domínio de Cristo. 28 Mas, quando tudo for dominado por Cristo, então o próprio Cristo, que é o Filho, se colocará debaixo do domínio de Deus, que pôs todas as coisas debaixo do domínio dele. Então Deus reinará completamente sobre tudo.

29 Pensem agora nas pessoas que são batizadas em favor dos mortos: o que é que elas esperam conseguir? Se os mortos não são ressuscitados, por que é que essas pessoas se batizam em favor deles? 30 E, quanto a nós, por que é que nos colocamos em perigo a toda hora? 31 Irmãos, eu enfrento a morte todos os dias. Se afirmo isso, é pelo orgulho que tenho de vocês, pois estamos todos unidos com Cristo Jesus, o nosso Senhor. 32 Aqui em Éfeso eu lutei contra inimigos como se lutasse contra animais selvagens. E, se fiz isso somente por interesses humanos, o que foi que eu consegui com isso? Se é verdade que os mortos não são ressuscitados, falamos o que diz o ditado: "Comarmos e bebarmos porque amanhã morreremos."

πάντες ζωστοιηθήσονται¹. 23 ἔκαστος δὲ ἐν τῷ todos serão vivificados. cada um[2] E[1] em a ιδίῳ τάγματι ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ propria ordem: (as) primícias, Cristo; depois os Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, 24 εἶτα τὸ τέλος, de Cristo em a vinda dele; então o fim, δταν παραδίδω² τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρί, quando entregar o reino ao Deus e Pai, δταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν quando destruir todo principado e toda ἔξουσίαν καὶ δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ αὐτὸν autoridade e poder. é necessário[2] Pois[1] ele βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ³ πάντας τοὺς ἔχθρους ὑπὸ reinar até que ponha todos os inimigos sob (=que ele reine)

τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἔχθρος καταργεῖται ὁ os pés dele. Último inimigo é destruído: a θάνατος⁴. 27 πάντα γὰρ ἑπέταιεν ὑπὸ τοὺς morte: todas as coisas[2] pois[1] subordinou sob os πόδας αὐτοῦ. 28 δταν δὲ εἰπῆ⁵ ὅτι πάντα pés dele: quando[2] e[1] disser que todas as coisas ὑποτέτακταις, δῆλον ὅτι ἔκτος τοῦ estão subordinadas, (é) evidente que (está) excetuado o ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. 28 δταν δὲ que subordinou a ele todas as coisas. quando[2] E[1] ὑποταγῇ⁶ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε [καὶ] forem subordinadas a ele todas as coisas, então [também] αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται⁷ τῷ ὑποτάξαντι ele mesmo, o Filho, será subordinado ao que subordinou αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα γέ⁸ ὁ θεὸς [τὰ] a ele todas as coisas, para que seja Deus πάντα ἐν πᾶσιν. todas as coisas em todos.

29 Ἐτεί τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι De outro modo que farão os batizados ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ δλως νεκροὶ οὐκ ἐγέρονται, por os mortos? Se totalmente mortos não são ressuscitados. (=em favor de) (=de fato)

τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30 τί por que também são batizados por eles? Por que (=em favor de)

καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; 31 καθ' também nós nos arriscamos toda hora? Cada ημέραν ἀποθνήσκω, νῇ τὴν ὑμετέραν dia morro, (eu juro) por o vosso καύχησιν, [ἀδελφοί], ἦν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ orgulho, (irmãos), o qual tenho em Cristo Jesus o κύριος ἡμῶν. 32 εἰ κατὰ ἀνθρώπον ἐθηριομάχησα ἐν Senhor(2) nossos[1]. Se como homem lutei com feras em

*15.22¹ 3 p fut ind pass ζωστοιηθήσονται *15.27² 3 s perf ind pass

ὑποτάξσω *15.28³ 3 s aor2 subj pass ὑποτάξσω *3 s fut2 ind pass ὑποτάξσω

Ἐφέσω, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκρός οὐκ
Efeso, qual para mim o ganho? Se mortos não
ἔγειρονται,
são ressuscitados.

Φάγωμεν^v καὶ πίωμεν^x,
"comemos e bebemos,
αὐτριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.
amanhã[2] pois[1] morremos".

33 μὴ πλανᾶσθε^y:
Não sejais iludidos:

Φθείρουσιν ἡθη χρηστὰ διμιλίαι κακοί.
"corrompem[3] costumes[5] bons[4] companhias[2] Mâs[1]".

34 ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ὑγνωσίαν
Ficai sóbrios justamente e não pequeis. ignorância[2]
γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν
pois[1] de Deus alguns têm, para vergonha a vós
λαλῶ.
digo.

O corpo da resurreição

35 Ἀλλὰ ἔρει^z τις, Πῶς ἔγειρονται οἱ
Mas dirá alguém: Como são ressuscitados os
νεκροί; ποιῶ δὲ σώματι ἔρχονται;
mortos? com que tipo de[2] Ef[1] corpo vêm?
36 ἄφριν, οὐδὲ σπείρεις, οὐδὲ ζωποιεῖται ἐὰν μὴ
Tolo, tu o que semeias, não é vivificado se não
ἀποθάνῃ^a. 37 καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ
morrer, e o que semeias, não o corpo o
γενησόμενον^b σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον
que virá a ser semeias mas nu[2] (o) grão[1]
τύχοι^c δύτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν. 38 ὁ
acontecer de trigo ou de algum dos demais; mas
(=talvez)

θεὸς δίδωσιν^d αὐτῷ σῶμα καθὼς ἥθελησεν, καὶ
Deus dá a ele corpo conforme (ele) quis, e
ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα. 39 οὐ
a cada uma das sementes (o) próprio corpo. Não
πᾶσα σὰρξ ἢ αὐτὴ σάρξ ἀλλὰ ἄλλη μὲν
toda carne (é) a mesma carne mas uma por um lado
ἄνθρωπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη
de (os) homens, outra[2] Ef[1] (e) (a) carne de (os) animais, outra[2]
δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἵχθυν. 40 καὶ
Ef[1] (a) carne de (as) aves, outra[2] Ef[1] de (os) peixes. E
σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια: ἀλλὰ ἔτερα
corpos celestiais, e corpos terrestres; mas uma
μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἔτερα δὲ ἢ
por um lado a dos[2] celestiais[3] glória[1], outra[2] Ef[1] a

32 Σε, como homem, lutei em Éfeso com fe-
ras, que me aproveita isso? Se os mortos não
ressuscitam, comemos e bebemos, que ama-
nhã morreremos. 33 Não vos enganeis: as
más conversações corrompem os bons cos-
tumes. 34 Tornai-vos à sobriedade, como é
justo, e não pequeis; porque alguns ainda
não têm conhecimento de Deus; Isto digo
para vergonha vossa.

Os ressuscitados terão corpo 35 Mas al-
guém dirá: Como ressuscitam os mortos? E
em que corpo vêm? 36 Insensato! O que se-
melas não nasce, se primeiro não morre; 37 e, quando semeias, não semeias o corpo
que há de ser, mas o simples grão, como de
trigo ou de qualquer outra semente. 38 Mas
Deus lhe dá corpo como lhe aprovou dar e a
cada uma das sementes, o seu corpo apropria-
do. 39 Nem toda carne é a mesma; porém
uma é a carne dos homens, outra, a dos ani-
mais, outra, a das aves, e outra, a dos peixes.
40 Também há corpos celestiais e corpos ter-
restres; e, sem dúvida, uma é a glória dos ce-
lestiais, e outra, a dos terrestres. 41 Uma é a
glória do sol, outra, a glória da lua, e outra, a
das estrelas; porque até entre estrela e estre-
la há diferenças de esplendor. 42 Pois assim
também é a ressurreição dos mortos. Semeia-
se o corpo na corrupção, ressuscita na incor-
rupção. Semela-se em desonra, ressuscita em
glória. 43 Semeia-se em fraqueza, ressuscita
em poder. 44 Semeia-se corpo natural, res-
suscita corpo espiritual. Se há corpo natural,
há também corpo espiritual. 45 Pois assim
está escrito: O primeiro homem, Adão, foi
feito alma vivente. O último Adão, porém, é
espírito vivificante. 46 Mas não é primeiro o
espiritual, e sim o natural; depois, o espiritu-
al. 47 O primeiro homem, formado da terra,
é terreno; o segundo homem é do céu.
48 Como foi o primeiro homem, o terreno,
tals são também os demais homens terrenos;
e, como é o homem celestial, tais também os
celestiais. 49 E, assim como trouxemos a ima-
gem do que é terreno, devemos trazer tam-
bém a imagem do celestial.

Os vivos serão transformados 50 Isto afir-
mo, irmãos, que a carne e o sangue não podem
herdar o reino de Deus, nem a corrupção
herdar a incorrupção. 51 Eis que vos digo um
mistério: nem todos dormiremos, mas trans-
formados seremos todos,

*15.32 ^v 1 p aor2 subj at ἔσθιω ^x 1 p aor2 subj at πίνω *15.33 ^y 2 p
imperat pres pass πλανᾶν ^z 1 s aor2 subj at ἀποθνήσκω
*15.37 ^b 3 s aor2 opt at τυγχανω

NTLH

32 Aqui em Éfeso eu lutei contra inimigos como se lutasse contra animais selvagens. E, se fiz isso somente por interesses humanos, o que foi que eu consegui com isso? Se é verdade que os mortos não são ressuscitados, façamos o que diz o ditado: "Comemos e bebemos porque amanhã morreremos." **33** Não se enganem: "As más companhias estragam os bons costumes." **34** Comecem de novo a viver uma vida séria e direita e parem de pecar. Para fazer com que vocês fiquem envergonhados, eu digo o seguinte: alguns de vocês não conhecem a Deus.

A ressurreição do corpo **35** Mas alguém perguntará: "Como é que os mortos são ressuscitados? Que tipo de corpo eles vão ter?" **36** Seu lolo! Quando você semeia uma semente na terra, ela só brota se morrer. **37** E o que foi semeado é apenas uma semente, talvez um grão de trigo ou outra semente qualquer e não o corpo já formado da planta que vai crescer. **38** Deus dá a essa semente o corpo que ele quer e dá a cada semente um corpo próprio.

39 E a carne dos seres vivos não é toda do mesmo tipo. Os seres humanos têm um tipo de carne; os animais, outro; os pássaros, outro; e os peixes, ainda outro.

40 Há também corpos do céu e corpos da terra. Existe um tipo de beleza que pertence aos corpos celestes, e há outro que pertence aos corpos terrestres. **41** O sol tem o seu próprio brilho; a lua, outro brilho; e as estrelas têm um brilho diferente. E mesmo as estrelas têm diferentes tipos de brilho.

42 Pois sera assim quando os mortos ressuscitarem. Quando o corpo é sepultado, é um corpo mortal; mas, quando for ressuscitado, será imortal. **43** Quando ele é sepultado, é feio e fraco; mas, quando for ressuscitado, será bonito e forte. **44** Quando é sepultado, é um corpo material; mas, quando for ressuscitado, será um corpo espiritual. É claro que, se existe um corpo material, então tem de haver também um corpo espiritual. **45** Porque as Escrituras Sagradas dizem: "Adão, o primeiro homem, foi criado como ser vivo." Mas o último Adão, Jesus Cristo, é o Espírito que dá a vida. **46** Não é o espiritual que vem primeiro, mas sim o material; depois é que vem o espiritual. **47** O primeiro homem foi feito do pó da terra; o segundo veio do céu. **48** Os que pertencem à terra são como aquele que foi feito do pó da terra; os que pertencem ao céu são como aquele que veio do céu. **49** Assim como somos parecidos com o homem feito do pó da terra, assim tambémaremos parecidos com o Homem do céu.

50 Meus irmãos, o que eu quero dizer é isto: o que é feito de carne e de sangue não pode ter parte no Reino de Deus, e o que é mortal não pode ter a imortalidade.

51 Escutem bem este segredo: nem todos vamos morrer, mas todos nós vamos ser transformados, num instante,

tôwn ἐπιγείων. **41** ἄλλη δόξα τὴλου, καὶ ἄλλη dos terrestres. Uma (a) glória de (o) sol, e outra δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστήρ (a) glória de (a) lua, e outra (a) glória de (as) estrelas; estrela[2] γάρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. pois[1] de estrela difere em glória.

42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. Assim também a ressurreição dos mortos.

οπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ. É semeado em corrupção, é ressuscitado em incorrupção;

43 οπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ. é semeado em desonra, é ressuscitado em glória;

οπείρεται ἐν ἀσθετείᾳ, ἐγείρεται ἐν δινάμει. é semeado em fraqueza, é ressuscitado em poder;

44 οπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα é semeado corpo físico, é ressuscitado corpo (=natural)

πνευματικόν. εἰς ἔστιν^s σῶμα ψυχικόν, ἔστιν^s καὶ espiritual. Se existe corpo físico, existe também (=natural)

πνευματικόν. **45** Οὕτως καὶ γέγραπται. **Ἐγένετο**^t espiritual. Assim também está escrito: Tornou-se

ο πρώτος ἄνθρωπος Ἄδαμ εἰς ψυχὴν ζώσαν, δ o primeiro ser humano, Adão, em alma vivente, o

ἔσχατος Ἄδαμ εἰς πνεῦμα ζωποιοῦν. **46** ἀλλ᾽ οὐ último Adão em espírito vivificante. Mas não

πρώτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ primeiro o espiritual mas o físico, depois o

(=natural)

πνευματικόν. **47** ο πρώτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς espiritual. O primeiro ser humano, de (a) terra,

χοϊκός, ο δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. **48** οἶος fé) terreno, o segundo ser humano de (o) céu. Tal qual

ο χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἶος o terreno, tais também os terrenos, e tal qual

ο ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι. **49** καὶ o celestial, tais também os celestiais; e

καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν como vestimos a imagem do terreno, vestiremos

(ou: trouxemos) (=traremos)

καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

também a imagem do celestial.

50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σάρξ καὶ αἷμα isto[2] Eis[1] digo, irmãos, que carne e sangue

βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύναται οὐδὲ ἦ (o) reino herdar não podem nem a

φθορᾷ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖν. **51** Ιδοὺ corrupção a incorrupção herda. Eis

μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα^c, mistério a vós digo: Todos não dormiremos,

(=morreremos)

*15.45 ^s 3 s perf ind pass γράφω *15.51 ^d 1 p fut ind pass κοιμάω

πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα^a, 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν
todos[2] mas[1] seremos transformados, em (um) instante, em
ὕψῃ ὁφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἔσχάτῃ οὐλπιγγί·
piscar de olho(s), em a última trombeta;
οὐαπτίσει γάρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται/
soará a trombeta[2] pois[1] e os mortos serão ressuscitados
ἀφθαρτοὶ καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα^a. 53 δεῖ
incorruptíveis e nós seremos transformados. é necessário[2]
γάρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
Pois[1] corruptível[4] este[3] revestir-se de
καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
e mortal[2] este[1] revestir-se de
54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
quando[2] E[1] corruptível[4] este[3]
ἀφθαρτίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο
incorrupção e mortal[2] este[1]
ἀθανατίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος^b,
imortalidade, então acontecerá a palavra que foi escrita:

Κατεπόθη· ὁ θάνατος εἰς νίκος.
Foi engolida a morte para vitória.

55 ποὺ σου, θάνατε, τὸ νίκος;
Onde de ti, (ó) morte, a vitória?
ποὺ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;
Onde de ti, (ó) morte, o ferrão?

(=aguiilhão)

56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἀμαρτία, ἡ δὲ
ο[2] E[1] ferrão da morte (é) o pecado, ο[2] e[1]
δύναμις τῆς ἀμαρτίας ὁ νόμος.^c 57 τῷ δὲ θεῷ
poder do pecado (é) a lei; mas a Deus[2]
χάρις τῷ διδόντι^d ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ
graças[1] o qual dá a nós a vitória mediante o
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 58 Ὡστε, ἀδελφοί^e
Senhor[2] nosso[1] Jesus Cristo. De sorte que, irmãos
μου ἀγαπητοί, ἔδραμοι γίνεσθε^f, ἀμετακίνητοι,
meus amados, firmes[2] sedeis[1], inabaláveis,
περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε,
sendo abundantes em a obra do Senhor sempre,
εἰδότες^g ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν^h κενός ἐν
sabendo que o trabalho[2] vosso[1] não é vazio em
(=vazio)

κυρίω.
(o) Senhor.

mas transformados seremos todos, 52 num momento, num abrir e fechar de olhos, ao ressorar da última trombeta. A trombeta soará, os mortos ressuscitarão incorruptíveis, e nós seremos transformados. 53 Porque é necessário que este corpo corruptível se revista da incorrupsibilidade, e que o corpo mortal se revista da imortalidade.ⁱ 54 E, quando este corpo corruptível se revestir da incorrupsibilidade, e o que é mortal se revestir de imortalidade, então, se cumprirá a palavra que está escrita:

Tragada foi a morte pela vitória.

55 Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde
está, ó morte, o teu aguiilhão?
56 O aguiilhão da morte é o pecado, e a força
do pecado é a lei. 57 Graças a Deus, que nos
dá a vitória por intermédio de nosso Senhor
Jesus Cristo. 58 Portanto, meus amados ir-
mãos, sede firmes, inabaláveis e sempre
abundantes na obra do Senhor, sabendo que,
no Senhor, o vosso trabalho não é vazio.

16 Acerca de coleta para os necessitados da Judéia 1 Quanto à coleta para os santos, fazel vós também como ordenei às igrejas da Galácia. 2 No primeiro dia da semana, cada um de vós ponha de parte, em casa, conforme a sua prosperidade, e vá juntando, para que se não façam coletas quando eu for.
3 E, quando tiver chegado, enviarei, com cartas, para levarem as vossas dívidas a Jerusalém, aqueles que aprovardes. 4 Se convier que eu também vá, eles irão comigo.

Os projetos de Paulo 5 Irei ter convosco por ocasião da minha passagem pela Macedônia, porque devo percorrer a Macedônia. 6 E bem pode ser que convosco me demore ou mesmo passe o inverno, para que me encaminheis nas viagens que eu tenha de fazer.
7 Porque não quero, agora, ver-vos apenas de passagem, pois espero permanecer convosco algum tempo, se o Senhor o permitir. 8 Ficarei, porém, em Éfeso até ao Pentecostes; 9 porque uma porta grande e oportuna para o trabalho se me abriu; e há muitos adversários.

Acerca de Timóteo e Apolo 10 E, se Timóteo for, vede que esteja sem receio entre vós, porque trabalha na obra do Senhor, como também eu;

A oferta para os cristãos da Judéia

16 1 Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς
acerca de[2] E[1] a coleta para os
ἅγιους ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
santos assim como ordenei às igrejas da

*15.51 e 1 p fut2 ind pass ἀλλάσσω •15.52 f 3 p fut ind pass ἐγέίρω
g 1 p fut2 ind pass ἀλλάσσω •15.54 h nom m s part perf pass γράψω
i 3 s aor ind pass καταπίνω

NTLH

mas todos nós vamos ser transformados, num instante, ⁵² num abrir e fechar de olhos, quando tocar a última trombeta. Ela tocará, os mortos serão ressuscitados como seres imortais, e todos nós seremos transformados. ⁵³ Pois este corpo mortal precisa se vestir com o que é imortal; este corpo que vai morrer precisa se vestir com o que não pode morrer. ⁵⁴ Assim, quando este corpo mortal se vestir com o que é imortal, quando este corpo que morre se vestir com o que não pode morrer, então acontecerá o que as Escrituras Sagradas dizem:

"A morte está destruída!

A vitória é completa!"

⁵⁵ "Onde está, ó morte, a sua vitória?

Onde está, ó morte,

o seu poder de ferir?"

⁵⁶ O que dá à morte o poder de ferir é o pecado, e o que dá ao pecado o poder de ferir é a lei. ⁵⁷ Mas agradeçamos a Deus, que nos dá a vitória por meio do nosso Senhor Jesus Cristo!

⁵⁸ Portanto, queridos irmãos, continuem fortes e firmes. Continuem ocupados no trabalho do Senhor, pois vocês sabem que todo o seu esforço nesse trabalho sempre traz proveito.

16 A oferta para os cristãos da Judéia

¹ Agora vou tratar do dinheiro para ajudar o povo de Deus da Judéia. Façam o que eu disse às igrejas da província da Galácia. ² Todos os domingos cada um de vocês separe e guarde algum dinheiro, de acordo com o que cada um ganhou. Assim, não haverá necessidade de recolher ofertas quando eu chegar. ³ Depois que chegar, eu enviarei, com cartas de apresentação, aqueles que vocês escolherem para levarem a oferta até Jerusalém. ⁴ Se for conveniente que eu também vá, eles farão a viagem comigo.

Os planos de Paulo ⁵ Eu visitarei vocês depois que tiver passado pela província da Macedonia, pois vou passar por lá. ⁶ Pode ser que eu fique algum tempo com vocês, talvez todo o inverno, e assim vocês poderão me ajudar a continuar a minha viagem para onde quer que eu for. ⁷ Pois eu não quero ver vocês apenas de passagem. Se o Senhor permitir, espero ficar bastante tempo com vocês.

⁸ Resolvi ficar aqui em Éfeso até o dia de Pentecostes. ⁹ Pois encontrei aqui ótimas oportunidades para um grande e proveitoso trabalho, embora muita gente esteja contra mim.

¹⁰ Se Timóteo chegar aí, façam tudo para que ele se sinta bem entre vocês; pois, assim como eu, ele também está trabalhando para o Senhor.

Γαλατίας, οὗτος καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. ² κατὰ Γαλατία, assim também vós[2] fareis[1]. Em μίαν σαββάτου ἔκοστος ὑμῶν παρ' ἐαυτῷ (c) primeiro (dia) de (a) semana cada um de vós junto a si mesmo (=em casa)

τιθέτω¹⁵
ponha (de parte)

θησαυρίζων
ajuntando

ὅ τι ἔὰν οὐ καὶ ἔὰν
o que algo se
(=o que eventualmente)

εὑρδώται,

ἴνα οὐ διταν ἔλθω? τότε
Ihe for dado de prosperidade, para que

λογεῖαι γίνωνται. ³ διταν δὲ παραγένωμαι⁴,
coletas se façam. quando[2]

οὗς ἔὰν δοκιμάσῃτε, δι' ἐπιστολῶν τούτους
os que tiverdes aprovado, por epistolas a estes

πέμψω ὀπενεγκεῖν^a τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ.
enviarei para levar a graça[2] vossa[1] para Jerusalém;
(=dádiva)

⁴ ἔὰν δὲ ὅξιον ἵνο τοῦ καμὲ πορεύεσθαι,
se[2] el[1] apropriado for também eu ir,
(=que também eu vá)

σὺν ἐμοὶ πορεύονται.
comigo irão.

Os projetos de Paulo

⁵ Ἐλεύσομαι^b δὲ πρὸς ὑμᾶς διταν Μακεδονίαν
virei[2] E[1] a vós quando (a) Macedónia[2]

διέλθω^c. Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι^d, ⁶ πρὸς
(eu) atravessar[1]; (a) Macedónia[2] pois[1] através, junto a[2]
(=atravessarei)

ὑμᾶς δὲ τυχόν^e παραμενω^f η καὶ παραχειμάσω,
vós[3] e[1] talvez permanecerei ou também passarei o inverno,
ἴνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὐ ἔὰν πορεύωμαι.
para que vós me encaminheis onde se (eu) for.
(=onde quer que)

⁷ Οὐ θέλω γάρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν¹⁰,
não[2] quero[3] Pois[1] a vós agora de passagem ver,

ἔλπίζω γάρ χρόνον τινὸν ἐπιμεῖναι¹¹ πρὸς ὑμᾶς
espero[2] pois[1] tempo[4] algum[3] permanecer junto a vós

ἔὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. ⁸ ἐπιμενω¹² δὲ ἐν
se o Senhor permitir. permanecerei[2] Mas[1] em

'Εφέσω ἥντις τῆς πεντηκοστῆς¹³: ⁹ θύρα γάρ μοι
Efeso até o Pentecostes; porta[5] pois[1] para mim[6]

ἀνέψωγεν¹⁴ μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι
(se) abriu[7] grande[2] e[3] eficaz[4], e adversários[2]

πολλοὶ.
muitos[1].

¹⁰ Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε, ίνα ἀφόβως
se[2] E[1] for[4] Timóteo[3], vede que sem temor

*16.3 a inf aor2 at aktōphérw *16.6 b ac n s part aor2 at tūghánw
c 1 s fut ind at παραμένω *16.7 d inf aor at ἐπιμένω *16.8 e 1 s fut
ind at ἐπιμένω *16.9 f 3 s perf2 ind at ἀνοίγω

γένηται^c πρὸς ὑμᾶς τὸ γάρ ἔργον κυρίου
esteja junto a vós; a[2] pois[1] obra de (o) Senhor
ἔργαζεται ὡς κακόγο- 11 μή τις οὖν αὐτὸν
realiza como também eu; não alguém pois a ele
(=portanto, que ninguém)

ἔξουθενήσῃ προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ,
despreze encaminhai[2] Mas[1] o mesmo em paz,
ίνα ἔλθῃ πρός με ἐκδέχομαι γάρ αὐτὸν μετὰ
para que venha a mim; espero[2] pois[1] o mesmo com
τῶν ἀδελφῶν.
os irmãos.

12 Περὶ δὲ Ἀπολλὼ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ
acerca def[2] E[1] Apolo o irmão, muito
παρεκάλεσα αὐτὸν. ίνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ
ekorte o mesmo, para que fosse a vós com
τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ίνα
os irmãos; e de todo não era vontade (dele) que
νῦν ἔλθῃ ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρίσῃ.
agora fosse; irá[2] mas[1] quando tiver oportunidade.

Exortações finais e saudações

13 Γρηγορεῖτε, στήκετε^d ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε,
Vigiai, faias firmes em a fé, sede homens,
(=sede corajosos)

κραταιούσθε^e. 14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ
sede fortes. Todas as coisas de vós em amor
γινέσθω^f. aconteçam.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἶδατε^g τὴν
exerto[2] E[1] a vós, irmãos: sabeis a
(=conheceis)

οἰκίαν Στεφανᾶ, διτὶ ἔστιν^h ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ
case de Estéfanas, que é primícias da Acalá e
εἰς διακονίαν τοῖς ἀγίοις ἔταξαν ἔστινⁱ 16 ίνα
para serviço aos santos puseram a si mesmos; para que
(=dedicaram)

καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσοθε^j τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ^k
também vós vos subordineis aos tais e a todo
τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. 17 χαίρω δὲ
o que está cooperando e se afadigando. alegro-me[2] E[1]
ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ
com a vinda de Estéfanas e de Fortunato e
Ἀχαΐκοῦ, διτὶ τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι
de Acaico, porque a vossa ausência estes
ἀνεπλήρωσαν· 18 ἀνέπταυσαν γάρ τὸ ἔμδυ^l
preencheram; deram descanso[2] pois[1] (a)o meu
(ou: a vossa falta estes supriram)

πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε^m οὖν τοὺς
espírito e (a)o vosso. Reconheci, pois, os

*16.13 g 2 p imperat pres pass ἀνδρίζομαι h 2 p imperat pres pass
κραταιώ *16.16 / 2 p pres subj med ὑποτάσσω

ALMEIDA RA

10 E, se Timóteo for, vede que esteja sem
recreio entre vós, porque trabalha na obra do
Senhor, como também eu; 11 ninguém, pois,
o despreze. Mas encaminhai-o em paz, para
que venha ter comigo, visto que o espero
com os irmãos. 12 Acerca do Irmão Apolo,
muito lhe tenho recomendado que fosse ter
convoso em companhia dos irmãos, mas de
modo algum era a vontade dele ir agora; irá,
porém, quando se lhe deparar boa oportunida-
de.

As exortações finais 13 Sede vigilantes, per-
maneçei firmes na fé, portal-vos varonilmen-
te, fortalecei-vos. 14 Todos os vossos atos
sejam feitos com amor.

Estéfanas, Fortunato e Acaico 15 E agora, ir-
mãos, eu vos peço o seguinte (sabeis que a
casa de Estéfanas são as primícias da Acalá e
que se consagraram ao serviço dos santos); 16 que também vos sujeiteis a esses lais,
como também a todo aquele que é cooperador
e obreiro. 17 Alegro-me com a vinda de
Estéfanas, e de Fortunato, e de Acaico; por-
que estes surprenderam o que da vossa parte falta-
va. 18 Porque trouxeram refrigerio ao meu
espírito e ao vosso. Reconheci, pois, a
homens como estes.

Saudações e a bênção 19 As igrejas da Ásia
vos saúdam. No Senhor, muito vos saúdam
Áquila e Priscila e, bem assim, a igreja que
está na casa deles. 20 Todos os irmãos vos
saúdam. Saudai-vos uns aos outros com ósculo
santo.

21 A saudação, escrevo-a eu, Paulo, de pró-
prio punho. 22 Se alguém não ama o Senhor,
seja anátema. Maranata! 23 A graça do Senhor
Jesus seja convosco. 24 O meu amor seja com
todos vós, em Cristo Jesus.

1 Prefácio e saudação 1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto e a todos os santos em toda a Acalá, 2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

Ação de graças de Paulo pelo conforto divino

3 Bendito seja o Deus e Pai de nosso Se-
nhor Jesus Cristo, o Pai de misericórdias e
Deus de toda consolação!

NTLH

entre vocês; pois, assim como eu, ele também está trabalhando para o Senhor. 11 Não deixem que ninguém o despreze. Pelo contrário, vocês devem ajudá-lo a continuar a sua viagem em paz, a fim de que ele volte para cá. Pois estou esperando que ele volte junto com os outros irmãos.

12 Quanto ao irmão Apolo, tenho recomendado muitas vezes que vá visitar vocês com os outros irmãos, mas eleacha que não deve ir agora. Ele irá na primeira oportunidade.

Palavras finais 13 Estejam alertas, fiquem firmes na fé, sejam corajosos, sejam fortes. 14 Que tudo o que vocês fizerem seja feito com amor.

15 Vocês conhecem Estéfanas e a família dele. Vocês sabem que eles foram os primeiros cristãos convertidos na província da Acaia e que eles têm se dedicado ao serviço do povo de Deus. Peço a vocês, meus irmãos, 16 que sigam a orientação deles e dos outros que os ajudam e trabalham com eles.

17 Eu estou alegre com a vinda de Estéfanas, de Fortunato e de Acaico, pois eles fizeram o que vocês, por estarem ausentes, não podiam fazer. 18 Eles me animaram muito, e sei que animaram vocês também. Gente como essa merece elogios.

19 As igrejas da província da Ásia mandam saudações. Áquila e a sua esposa Priscila e a igreja que se reúne na casa deles mandam saudações cristãs a vocês. 20 Todos os irmãos daqui mandam saudações.

Cumprimentem uns aos outros com um beijo de irmão.

21 Escrevo isto com a minha própria mão:
Saudações de Paulo.

22 Quem não ama o Senhor, que seja amaldiçulado!

"Marana tâ" — Vem, nosso Senhor!

23 Que a graça do nosso Senhor Jesus esteja com vocês! 24 E que o meu amor esteja com todos vocês, pois estamos unidos com Cristo Jesus!

TOIOÚTOS.

tais.

19 Ασπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας.
Saudam a vós as igrejas da Ásia.
ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ ἀκύλας καὶ
Sauda a vós em (o) Senhor muito Áquila e
(=efusivamente)

Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.
Prisca com a em[2] (a) casa[3] deles[4] igreja[1].

20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάζονται
Saudam a vós os irmãos todos. Saudai
ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ.
uns aos outros com beijo santo.

21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 22 εἰ
A saudação com a minha mão: de Paulo. Se
τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ήτω⁶ ἀνάθεμα. Maranatha
algum não ama o Senhor, seja anátema. Marana
θa. 23 Η̄ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. 24 Η̄
tha. A graça do Senhor Jesus (seja) convosco. O
ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ
amor[2] meu[1] (seja) com todos vós em Cristo
'Ιησοῦ.
Jesus.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β PARA (OS) CORÍNTIOS 2

Saudações

1 1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
Paulo apóstolo de Cristo Jesus por
θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος δὲ ἀδελφός, τῇ
vontade de Deus, e Timóteo o irmão, à
ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὖσῃ⁶ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς
igreja de Deus que está em Corinto, com os
ἀγίοις πάσιν τοῖς οὖσιν⁶ ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.
santos todos os que estão em toda a Acaia.
2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
Graça a vós e paz de Deus Pai[2] nosso[1] e
κύριου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
de (o) Senhor Jesus Cristo.

1 Saudação 1 Eu, Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, escrevo junto com o nosso irmão Timóteo esta carta à igreja de Deus que está na cidade de Corinto e também a todo o povo de Deus especialmente por toda a província da Acaia.

2 Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo estejam com vocês!

A ajuda de Deus nos sofrimentos 3 Louvado seja o Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai bondoso, o Deus de quem todos recebem ajuda!

Paulo dá graças pelo consolo de Deus

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
Bendito o Deus e Pai do Senhor[2]

ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστοῦ, ὁ πατήρ τῶν οἰκτυμάνων καὶ
νόσου[1] Jesus Cristo, o Pai das misericórdias e
θεός πάσῃς παρακλήσεως. 4 ὁ παρακαλῶν τὴν ἡμᾶς ἐπὶ^a
Deus de toda consolação, o que consola a nós em
πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι τὴν ἡμᾶς
toda a aflição[2] nossa[1], para podermos nós
παρακαλεῖν τὸὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς
consolar os em toda aflição por meio de a
παρακλήσεως τῆς παρακαλούμεθα αὐτῷ ὑπὸ^b
consolação com que somos consolados nós mesmos por
τοῦ θεοῦ. 5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα
Deus; porque como são abundantes os sofrimentos
τοῦ Χριστοῦ εἰς τὴν ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ
de Cristo para nós, assim por meio de Cristo

περισσεύει καὶ ἡ παρακλησίς ἡμῶν. 6 εἴτε δέ
é abundante também a consolação[2] nossa[1]. se[2] Mas[1]
θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ἡμῶν παρακλήσεως καὶ
somos afligidos, (é) para a vossa consolação e
οὐτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ἡμῶν
salvação; se somos consolados, (é) para a vossa
παρακλήσεως τῆς ἐνέργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν
consolação a que se torna eficaz em (a) perseverança dos
αὐτῶν παθημάτων ὡν καὶ τὴν πάσχομεν. 7 καὶ
mesmos sofrimentos que também nós estamos sofrendo. E
ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν,
a esperança[2] nossa[1] (está) firme a respeito de vós,
εἰδότες^c ὅτι ὡς κοινωνοί ἔστε τῶν
sabendo (nós) que como participantes[2] sois[1] dos
παθημάτων, οὕτως καὶ τὴν παρακλήσεως.
sofrimentos, assim também (sois) da consolação.

8 Οὐ γάρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὄδελφοι,
não[2] Pois[1] queremos vós ignorar, irmãos,
(que vós ignoreis)

ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης^d ἐν τῇ
acerca da aflição[2] nossa[1] a acontecida em a
Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμεν
Asia, que com excesso acima de (nossa) poder
ἔβαρθημεν ὥστε ἔξαπορθημέναι^e ἡμᾶς καὶ
fomos sobre carregados a ponto de desesperarmos nós até
τοῦ ζῆν· 9 ἀλλὰ αὐτῷ ἐν ἕαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα
de viver; mas (nós) mesmos em nós mesmos a sentença
τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν^f, ἵνα μὴ πεποιθότες^g
de morte temos tido, para que não confiando[2]

ῶμεν^h ἐφ' ἕαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ
estivéssemos[1] em (nós) mesmos mas em o Deus o
ἔγειροντι τὸὺς νεκρούς· 10 ὃς ἐκ τηλικούτου
que ressuscita os mortos; o qual de tão grande
θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ δύσεται, εἰς ὃν
morte livrou a nós e livrará, em quem

3 Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai de misericórdias e Deus de toda consolação! 4 É ele que nos conforta em toda a nossa tribulação, para podemos consolar os que estiverem em qualquer angústia, com a consolação com que nós mesmos somos contemplados por Deus. 5 Porque, assim como os sofrimentos de Cristo se manifestam em grande medida a nosso favor, assim também a nossa consolação transborda por meio de Cristo. 6 Mas, se somos atribulados, é para o vosso conforto e salvação; se somos confortados, é também para o vosso conforto, o qual se torna eficaz, suportando vós com paciência os mesmos sofrimentos que nós também padecemos. 7 A nossa esperança a respeito de vós está firme, sabendo que, como sois participantes dos sofrimentos, assim os seréis da consolação. 8 Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a natureza da tribulação que nos sobreveio na Ásia, por quanto foi acima das nossas forças, a ponto de desesperarmos até da própria vida. 9 Contudo, já em nós mesmos, tivemos a sentença de morte, para que não confiemos em nós, e sim no Deus que ressuscita os mortos; 10 o qual nos livrou e livrará de tão grande morte; em quem temos esperado que ainda continuará a livrar-nos, 11 ajudando-nos também vós, com as vossas orações a nosso favor, para que, por muitos, sejam dadas graças a nosso respeito, pelo benefício que nos foi concedido por meio de muitos.

A sinceridade de Paulo 12 Porque a nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência, de que, com santidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria humana, mas, na graça divina, temos vivido no mundo e mais especialmente para convosco. 13 Porque nenhuma outra coisa vos escrevemos, além das que ledes e bem compreendes; e espero que o comprehendereis de todo, 14 como também já em parte nos comprehendestes, que somos a vossa glória, como igualmente sois a nossa no Dia de Jesus, nosso Senhor.

Paulo explica a sua demora em ir a Corinto

15 Com esta confiança, resolvi ir, primeiro, encontrar-me convosco, para que tivésseis um segundo benefício; 16 e, por vosso intermédio, passar à Macedônia, e da Macedônia voltar a encontrar-me convosco, e ser encaminhado por vós para a Judéia. 17 Ora, determinando isto, terei, porventura, agido com levianidade? Ou, ao deliberar, acaso delibero segundo a carne, de sorte que haja em mim, simultaneamente, o sim e o não?

*1.8 ^a inf aor pass ἔξαπορέω • 1.9 ^b 1 p perf ind at ἔχω ^c nom m pl
part perf2 at πείθω

NTLH

3 Louvado seja o Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai bondoso, o Deus de quem todos recebem ajuda! 4 Ele nos auxilia em todas as nossas aflições para podermos ajudar os que têm as mesmas aflições que nós temos. 5 E nós damos aos outros a mesma ajuda que recebemos de Deus. 5 Porque, assim como tomamos parte nos muitos sofrimentos de Cristo, assim também, por meio dele, participamos da sua grande ajuda. 6 Se sofremos, é para que vocês recebam ajuda e salvação. Se somos ajudados, então vocês também são e recebem forças para suportar com paciência os mesmos sofrimentos que nós suportamos. 7 Desse modo a esperança que temos em vocês está firme. Pois sabemos que, assim como vocês tomam parte nos nossos sofrimentos, assim também recebem a ajuda que Deus dá.

8 Irmãos, queremos que saibam das aflições pelas quais passamos na província da Ásia. Os sofrimentos que suportamos foram tão grandes e tão duros, que já não tínhamos mais esperança de escapar de lá com vida. 9 Nós nos sentíamos como condenados à morte. Mas isso aconteceu para que aprendêssemos a confiar não em nós mesmos e sim em Deus, que ressuscita os mortos. 10 Ele nos salvo e continuará a nos salvar desses terríveis perigos de morte. Sim, nós temos posto nele a nossa esperança, na certeza de que ele continuará a nos salvar, 11 enquanto vocês nos ajudam, orando por nós. Assim Deus responderá às muitas orações feitas em nosso favor e nos abençoará; e muitos lhe agradecerão as bênçãos que ele nos dará.

Paulo muda os seus planos 12 É disto que temos orgulho: a nossa consciência nos afirma que a nossa maneira de viver no mundo, e especialmente em relação a vocês, tem sido dirigida pela franqueza e sinceridade que Deus nos dá e também pelo poder da sua graça e não pela sabedoria humana. 13-14 Pois escrevemos a vocês somente o que vocês podem ler e entender. Agora vocês nos entendem só em parte, mas espero que cheguem a nos compreender completamente, para que, no Dia do nosso Senhor Jesus, vocês tenham orgulho de nós, como nós temos de vocês.

15 Eu estava tão certo de tudo isso, que no início fiz planos para ir visitar vocês a fim de que vocês pudessem ser abençoados mais uma vez. 16 De fato, eu estava pensando em visita-los na minha ida para a província da Macedônia e também na volta, a fim de conseguir ajuda para a minha viagem à Judéia. 17 Será que fui irresponsável quando resolvi fazer isso? Será que, ao fazer os meus planos, penso somente nos meus próprios interesses e por isso digo "sim, sim" e "não, não" ao mesmo tempo?

τὴλπίκαμεν [ότι] καὶ ἔτι δύσεται, temos esperado [que] também ainda livrará. 11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπέρ ὑμῶν cooperando também vós a favor de nós τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς na súplica, para que por muitas pessoas o para[2] ὑμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῆντος[3] dom[1] por meio de muitos se dé graças (a Deus) (=pelo dom dado a nós) ὑπέρ ὑμῶν. por nós.

Paulo explica por que adiou sua visita a Corinto

12 Ἡ γάρ καύχησις ὑμῶν αὕτη ἔστιν^ε, τὸ ο[2] Pois[1] orgulho[4] nosso[3] este[6] é[5]. ο μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ὑμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότητι testemunho da consciência[2] nossa[1], que em simplicidade καὶ εἰλικρινεῖα τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ e sinceridade de Deus, [e] não em sabedoria οὐρακυῆ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν^ε ἐν carnal mas em (a) graça de Deus, nos conduzimos em τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ ο mundo, especialmente[2] e[1] com respeito a vós. não[2] γάρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' η ἡ Pois[1] outras coisas escrevemos a vós exceto as que ἀναγνωρίσκετε^s τὴν καὶ ἐπιγνώσκετε^s. ἐλπίξω δὲ ledes ou mesmo compreendeis; espero[2] e[1] ὅτι ἔως τέλους ἐπιγνώσεθε^s, 14 καθὼς καὶ que até (o) fim compreenderéis, como também (=completamente)

ἐπέγνωτε^s ὑμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν comprehendestes a nós em parte, que orgulho[3] vosso[2] ἔστιν^ε καθάπερ καὶ ὑμεῖς ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ somos[1] assim como também vós (sois) nosso em o dia τοῦ κυρίου [ὑμῶν] Ἰησοῦ.

do Senhor (nosso) Jesus.
15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβούλόμην πρότερον
E nesta confiança resovia (eu) primeiro πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν^ε, ἵνα δευτέρων χάριν σχῆτε^t, até[2] vós[3] in[1], para que (uma) segunda graça tivésseis. (=bênçao)

16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν^ε εἰς Μακεδονίαν καὶ e mediante vós passar para (a) Macedônia e πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν^ε πρὸς ὑμᾶς καὶ ὡφ' novamente de (a) Macedônia ir até vós e por ὑμῶν προπεμφθῆντε^s εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο vós ser enviado adiante para a Judéia. Isto

*1.11 ^d 3 s aor subj pass εὐχαριστέω • 1.12 ^e 1 p aor2 ind pass ἀναστρέψω • 1.15 ^f 2 p aor2 subj at ἔχω • 1.16 ^g inf aor pass προπέμπω

οὖν βουλόμενος μήτι
pois revolvendo, será que
έχρησάμην; ή ἀ
procedi? Ou as coisas que
σάρκα βουλεύομαι, ἵνα
(a carne[3] resolvo[1], para que seja comigo o "sim,
ναι καὶ τὸ Οὐ οὔ; 18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ
sim," e o "não, não"? (e) fiel[3] Mas[1] Deus[2] que a
λόγος ἡμῶν ὁ πρός ὑμᾶς οὐκ ἔστιν⁶ Ναι καὶ
palavra[2] nossa[1] para vós não é "sim" e
Οὐ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ γάρ νίδιος Ἰησοῦς Χριστὸς
"não". ο[2] de Deus[4] Pois[1] Filho[3], Jesus Cristo,
διὰ ἡμῶν δι' ἡμῶν κηρυχθεῖς^h, δι' ἐμοῦ καὶ
o entre vós por nós proclamado, por mim e
(=que foi, por nós, proclamado entre vós)

Σιλευσανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο⁴ Ναι καὶ Οὐ
Silvano e Timóteo, não foi "sim" e "não,"
ἀλλὰ Ναι ἐν αὐτῷ γέγονεν⁴. 20 ὅσαι γάρ
mas "sim" em ele tem sido. quantas[2] Pois[1]
ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναι· διὸ
promessas de Deus (existem), em ele (têm) o "sim" por isso
καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν
também por ele o "amém" a Deus para glória
δι' ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν
por meio de nós. ο[2] E[1] que confirma a nós com vós
εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός, 22 ὁ καὶ
em Cristo e ungiu a nós (é) Deus, o qual não só
σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δούλος¹² τὸν ἀρραβώνα
selou a nós mas também deu o penhor
τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
do Espírito em os corações[2] nossos[1].

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν
εὐ[2] Mas[1] (por) testemunha[5] Deus[4]
ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος
invoco[3] por a minha vida, que pouparo
ὑμῶν οὐκέτι ἥλθον⁷ εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι
a vós ainda não fui para Corinto. Não que
κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοί
somos senhores sobre vossa fé mas cooperadores[2]
ἔσμεν⁶ τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει
somos[1] da alegria[2] vossa[1]; pela[2] pois[1] fé
2 ἐστήκατε¹⁴. 1 ἔκρινα^a γάρ ἐμαυτῷ τούτῳ
estais firmes. decidi[2] Pois[1] para mim mesmo isto:
τὸ μὴ πάλιν ἐν λύτῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν⁷. 2 εἰ
não novamente em tristeza até[2] vós[3] ir[1]. se[2]
γάρ ἐγὼ λυτῷ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με
Pois[1] eu entristeço a vós, e quem o que alegra a mim
(=então)

17 Ora, determinando isto, terei, porventura, agido com leviandade? Ou, ao deliberar, acabei delibero segundo a carne, de sorte que haja em mim, simultaneamente, o sim e o não? 18 Antes, como Deus é fiel, a nossa palavra para convosco não é sim e não. 19 Porque o Filho de Deus, Cristo Jesus, que Ioi, por nosso intermédio, anunciado entre vós, isto é, por mim, e Silvano, e Timóteo, não foi sim e não; mas sempre nele houve o sim. 20 Porque quantas são as promessas de Deus, tantas têm nele o sim; porquanto também por ele é o amém para glória de Deus, por nosso intermédio. 21 Mas aquele que nos confirma convosco em Cristo e nos ungiu é Deus, 22 que também nos selou e nos deu o penhor do Espírito em nosso coração.

23 Eu, porém, por minha vida, tomo a Deus por testemunha de que, para vos poupar, não tornei ainda a Corinto; 24 não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores de vossa alegria; porquanto, pela fé, já estáis firmados.

2 1 Isto delibero por mim mesmo: não voltar a encontrar-me convosco em tristeza. 2 Porque, se eu vos entristeço, quem me alegrará, senão aquele que está entristecido por mim mesmo? 3 E isto escrevi para que, quando for, não tenha tristeza da parte daqueles que deveriam alegrar-me, confiando em todos vós de que a minha alegria é também a vossa. 4 Porque, no meio de muitos sofrimentos e angústias de coração, vos escrevi, com muitas lágrimas, não para que ficasseis entristecidos, mas para que conhecêsseis o amor que vos consagro em grande medida.

O penitente deve ser readmitido na igreja

5 Ora, se alguém causou tristeza, não o fez apenas a mim, mas, para que eu não seja demasiadamente deserto, digo que em parte a todos vós; 6 basta-lhe a punição pela maioria. 7 De modo que deveis, pelo contrário, perdoar-lhe e confortá-lo, para que não seja o mesmo consumido por excessiva tristeza. 8 Peço que vos rogo que confirmeis para com ele o vosso amor. 9 E foi por isso também que vos escrevi, para ter prova de que, em tudo, sois obedientes. 10 A quem perdoais alguma coisa, também eu perdoô; porque, de fato, o que tenho perdoado (se alguma coisa tenho perdoado), por causa de vós o fiz na presença de Cristo; 11 para que Satanás não alcance vantagem sobre nós, pois não lhe ignoramos os desígnios.

NTLH

17 Será que fui irresponsável quando resolvi fazer isso? Será que, ao fazer os meus planos, penso somente nos meus próprios interesses e por isso digo "sim, sim" e "não, não" ao mesmo tempo? **18** Em nome de Deus, que é verdadeiro, o que prometi a vocês não foi um "sim" e um "não" ao mesmo tempo. **19** Pois Jesus Cristo, o Filho de Deus, que foi anunciado entre vocês por Silas, por Timóteo e por mim mesmo, não é "sim" e "não" ao mesmo tempo. Pelo contrário, ele é o "sim" de Deus **20** porque é o "sim" de todas as promessas de Deus. Por isso dizemos "amém", por meio de Jesus Cristo, para a glória de Deus. **21** Pois é o próprio Deus que nos dá, a nós e a vocês, a certeza de que estamos unidos com Cristo. E foi Deus quem nos separou para si mesmo. **22** Como dono ele pôs a sua marca em nós e colocou no nosso coração o Espírito Santo, que é a garantia das coisas que ele guarda para nós.

23 Eu chamo Deus como minha testemunha; ele conhece o meu coração. A fim de evitar aborrecimentos para vocês, resolvi não ir até Corinto. **24** Não estamos querendo mandar na sua fé, pois vocês estão firmes na fé. Pelo contrário, queremos trabalhar com vocês para que vocês sejam mais felizes ainda.

2 **1** Portanto, para não entristecer-lhos de novo, eu resolvi não ir ver vocês. **2** Pois, se eu entristegue vocês, então quem vai me alegrar? Somente vocês, a quem tenho entristecido! **3** Foi por isso que escrevi aquela carta. O motivo foi que eu não queria ir e ser entristecido pelas próprias pessoas que deviam me alegrar. Pois eu tenho a certeza de que, quando estou feliz, vocês todos também estão. **4** Eu escrevi aquela carta muito preocupado e triste e derramando muitas lágrimas. Porém não escrevi para fazer com que vocês ficasssem tristes, mas para que soubessem do grande amor que tenho por todos vocês.

O perdão para o arrependido **5** Mas, se alguém fizer com que alguma pessoa ficasse triste, não fez isso a mim, mas sim a vocês ou, pelo menos, a alguns de vocês. Escrevo assim para não ser muito duro com esse homem. **6** Basta o castigo que a maioria já deu a ele. **7** Agora vocês devem perdoá-lo e animá-lo para que ele não fique tão triste, que acabe caindo no desespero. **8** Por isso peço que façam com que ele tenha a certeza de que vocês o amam. **9** E foi por isso também que escrevi aquela carta. Eu queria pôr vocês à prova e saber se estão sempre prontos a obedecer aos meus ensinos. **10** Quando vocês perdoam alguém, eu também perdoô. Porque, quando eu perdoô, se é que, de fato, tenho alguma coisa a perdoar, faço isso por causa de vocês, na presença de Cristo, **11** a fim de que Satanás não se aproveite de nós; pois conhecemos bem os planos dele.

el μή ὁ λυπούμενος ἔξ ἐμοῦ; **3** καὶ ἔγραψα τοῦτο
senão o entristecido por mim? E escrevi isto
αὐτό, ἵνα μή ἐλθὼν λύπην ωχώ^b ἀφ' ὧν
mesmo, para que não, indo, tristeza (eu) tenha de os que
ἔδει με χαίρειν, πεποιθώς^c ἐπὶ πάντας ὑμᾶς
deviam me alegrar, confiando (eu) em todos vós
ὅτι ή̄ ἔμή̄ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν^d. **4** ἐκ
que a minha alegria de todos[2] vós[3] é[1]. (no meio) de[2]
γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα
Pois[1] muita aflição e angústia de coração escrevi
ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα
a vós através de muitas lágrimas, não para que
λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα
fôsseis entristecidos mas o[3] amor[4] para que[1]
γνῶτες ἦν ἔχω περισσότερως εἰς ὑμᾶς.
conhecesseis[2] o qual tenho mais abundantemente por vós.

Operdão para o arrependido

5 El δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἔμε
se[2] E[1] alguém causou tristeza, não a mim
λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μή
causou tristeza, mas em parte, para que não
ἐπιβαρώ, πάντας ὑμᾶς. **6** Ικανὸν τῷ τοιούτῳ ή̄
sobrecarregue(eu), a todos vós. Basta para o tal a
ἐπιτιμία αὐτῇ ή̄ ὑπὸ τῶν πλειόνων, **7** ὥστε
punição esta a por parte de a maioria, assim que
τούναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ
ao contrário muito mais vós (deveis) perdoar e
παρακαλέσαι, μή πως τῇ
consolar, (para que) não de algum modo pela
περισσότερᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιούτος. **8** Οὐδὲ
excessiva tristeza seja consumido o tal. De modo que
παρακαλῶ ὑμᾶς κυρώσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· **9** εἰς
exorto a vós para confirmar a ele (voso) amor; para[2]
τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ^e τὴν
issol[3] pois[1] também escrevi, para que (eu) conheça o
δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπῆκοοι ἔστε^f.
caráter[2] voso[1], se em todas as coisas obedientes[2] sois[1].
10 ὃ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ γώ^g
a quem[2] E[1] algo perdoais, também eu (perdoo);
καὶ γὰρ ἔγώ ὃ κεχάρισμα^h, εἴ τι
também[2] pois[1] eu o que tenho perdoado, se algo
κεχάρισμαⁱ, δι’ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,
tenho perdoado, por causa de vós em (a) presença de Cristo.

11 ἵνα μή πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ
para que não sejamos explorados por Satanás; não[2]
γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
pois[1] dele[6] os[4] planos[5] ignoramos[3].

^b•2.3 b 1 s aor 2 subj at ἔχω ^c nom m s part perf2 at πείθω^d•2.7 d 3 s aor subj pass καταπίνω •2.10 e 1 s perf ind pass
χαρίζομαι ^f 1 s perf ind pass χαρίζομαι

A ansiedade de Paulo em Trôade

12 Ἐλθών δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ
chegando[2] Mas[1] a Trôade para o
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι
evangelho de Cristo e (uma) porta para mim
ἀνεψημένης ἐν κυρίῳ, **13 οὐκ ἔσχηκα** ὅνειρον τῷ
tendo sida aberta em (o) Senhor, não tive descanso no
πνεύματι μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν
espírito[2] meu[1] ao não encontrar eu Tito o
ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποτάξαμενος αὐτοῖς ἔξιῆλθον⁷
irmão[2] meu[1], mas dizendo adeus a eles parti
εἰς Μακεδονίαν.
para (a) Macedônia.

Vitória por meio de Cristo

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε
Mas a Deus[2] graças[1] ao que sempre
θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὄσμήν
conduz em triunfo a nós em Cristo e a fragrância
τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δ' ἡμῶν
do conhecimento dele manifesta por meio de nós
ἐν παντὶ τόπῳ. **15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδίᾳ ἔσμεν**⁸
em todo lugar; pois de Cristo[3] (o) perfume[2] somos[1]
τῷ θεῷ ἐν τοῖς συζητούοις καὶ ἐν τοῖς
para com Deus entre os que são salvos e entre os
ἀπολυτιμένοις, **16 οἵς μὲν ὅσμη ἐκ**
que se perdem, para uns por um lado fragrância de
θανάτου εἰς θάνατον, **οἵς δὲ ὅσμη ἐκ**
morte para morte, para outros por sua vez fragrância de
ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἴκονός;
vida para vida. E para estas coisas quem (é) capaz?
17 οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ κατηλεύοντες
não[2] Pois[1] somos como os muitos mercadejando
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἔξ εἰλικρινεῖας, ἀλλ'
a palavra de Deus, mas como com sinceridade, mas
ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.
como de Deus perante Deus em Cristo falamos.

Ministros da nova aliança

3 1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν⁹;
Começamos novamente a nós mesmos[2] a recomendar[1]?
ἢ μὴ χρῆσομεν ὡς τινες συστατικῶν
Ou não precisamos como alguns de recomendações[2]
(=será que...?)
ἔπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἔξ ὑμῶν; 2 ή ἔπιστολὴ
de cartas[1] para vós ou de vós? A carta[2]
ἡμῶν ἑμεῖς ἔστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις
nossa[1] vós[4] sois[3], inscrita em os corações[2]

ALMEIDA RA

A intrenqüilidade de Paulo não encontrando Tito **12** Ora, quando cheguei a Trôade para pregar o evangelho de Cristo, e uma porta se me abriu no Senhor, **13** não tive, contudo, tranquilidade no meu espírito, porque não encontrei o meu irmão Tito; por isso, despendo-me deles, parti para a Macedônia.

A vitória de Cristo no ministério apostólico

14 Graças, porém, a Deus, que, em Cristo, sempre nos conduz em triunfo e, por meio de nós, manifesta em todo lugar a fragrância do seu conhecimento. **15** Porque nós somos para com Deus o bom perfume de Cristo, tanto nos que são salvos como nos que se perdem. **16** Para com estes, cheiro de morte para morte; para com aqueles, aroma de vida para vida. Quem, porém, é suficiente para estas coisas? **17** Porque nós não estamos, como tantos outros, mercadejando a palavra de Deus; antes, em Cristo é que falamos na presença de Deus, com sinceridade e da parte do próprio Deus.

3 1 A excelência do ministério da nova aliança
1 Começamos, porventura, outra vez a recomendar-nos a nós mesmos? Ou temos necessidade, como alguns, de cartas de recomendação para vós outros ou de vós? **2** Vós sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos os homens, **3** estando já manifestos como carta de Cristo, produzida pelo nosso ministério, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivente, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne, isto é, nos corações. **4** E é por intermédio de Cristo que temos tal confiança em Deus; **5** não que, por nós mesmos, sejamos capazes de pensar alguma coisa, como se partisse de nós; pelo contrário, a nossa suficiência vem de Deus, **6** o qual nos habilitou para sermos ministros de uma nova aliança, não da letra, mas do espírito; porque a letra mata, mas o espírito vivifica.

7 E, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, se revestiu de glória, a ponto de os filhos de Israel não poderem fitar a face de Moisés, por causa da glória do seu rosto, ainda que desvanecente, **8** como não será de maior glória o ministério do Espírito! **9** Porque, se o ministério da condenação foi glória, em muito maior proporção será glorioso o ministério da justiça. **10** Porquanto, na verdade, o que, outrora, foi glorificado, neste respeito, já não resplandece, diante da atual sobreexcente glória. **11** Porque, se o que se desvanecia teve sua glória, muito mais glória tem o que é permanente.

*2.12 ^g gen f s part perf pass ἀνοίγω •2.13 ^h 1 s perf ind at ἔχω
i inf aor2 at εὑρίσκω / nom m s part aor med ἀποτάσσομαι

NTLH

A preocupação de Paulo em Trôade 12 Quando cheguei à cidade de Trôade para anunciar o evangelho de Cristo, vi que o Senhor me havia aberto o caminho para o trabalho ali. 13 Mas eu estava muito preocupado porque não tinha conseguido encontrar o nosso irmão Tito. Por isso me despedi dos irmãos dali e fui para a província da Macedônia.

Vitória por meio de Cristo 14 Mas dou graças a Deus porque, unidos com Cristo, somos sempre conduzidos por Deus como prisioneiros no desfile de vitória de Cristo. Como um perfume que se espalha por todos os lugares, somos usados por Deus para que Cristo seja conhecido por todas as pessoas. 15 Porque somos como o cheiro suave do sacrifício que Cristo oferece a Deus, cheiro que se espalha entre os que estão sendo salvos e os que estão se perdendo. 16 Para os que estão se perdendo, é um mau cheiro que mata; mas, para os que estão sendo salvos, é um perfume muito agradável que dá vida. Então, quem é capaz de realizar um trabalho como esse? 17 Nós não somos como muitas pessoas que entregam a mensagem de Deus como se estivessem fazendo um negócio qualquer. Pelo contrário, foi Deus quem nos enviou, e por isso anunciamos a sua mensagem com sinceridade na presença dele, como mensageiros de Cristo.

3 A nova aliança 1 Quando dizemos Isto, será que estamos começando a nos elogiar a nós mesmos? Por acaso, como acontece com alguns, nós precisamos entregar cartas de recomendação para vocês ou pedi-las a vocês? 2 Vocês mesmos são a nossa carta, escrita no nosso coração, para ser conhecida e lida por todos. 3 Sim, é claro que vocês são uma carta escrita pelo próprio Cristo e entregue por nós. Ela não foi escrita com tinta, mas com o Espírito do Deus vivo; ela não está gravada em placas de pedra, mas em coações humanos.

4 Dizemos isso por causa da confiança que temos em Deus, por meio de Cristo. 5 Em nós não há nada que nos permita afirmar que somos capazes de fazer esse trabalho, pois a nossa capacidade vem de Deus. 6 É ele quem torna capazes de servir à nova aliança, que tem como base não a lei escrita, mas o Espírito de Deus. A lei escrita mata, mas o Espírito de Deus dá a vida.

7 Quando a lei, que traz a morte, foi gravada em placas de pedra, a glória de Deus apareceu, e o rosto de Moisés ficou brilhando. O brilho do seu rosto já estava desaparecendo quando ele entregou as placas ao povo de Israel; mas mesmo assim esse brilho era tão forte, que os israelitas não podiam fixar os olhos em Moisés. Se o domínio da lei veio com tanta glória, quanto maior ainda é a glória que acompanha o domínio do Espírito de Deus! 8 A lei, que condena as pessoas, teve glória; porém muito mais glória tem o Espírito, que traz a salvação. 9 Pois a glória que antes era tão grande não é mais nada por causa da glória de agora, que é muito maior. 11 De modo que, se houve glória naquilo que durou somente um pouco de tempo, muito mais glória tem aquilo que dura para sempre.

ήμων, γινωσκομένης καὶ ἀναγινωσκομένης ὑπὸ⁵ nossos[1], conhecida e lida por πάντες ὅνθρωποι, 3 φανερούμενοι δτι ἐστὲ⁶ todas (as) pessoas, sendo manifestados que sois Ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα^b ὑφ' ήμων, carta de Cristo ministrada por nós, ἔγγεγραμμένη^c οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ inscrita não com tinta mas com (o) Espírito de (o) Deus ζώντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξὶν vivente, não em tábuas de pedra mas em tábuas καρδίαις σαρκίναις. (em) corações de carne.

4 Πεποιθήσον δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ confiança[3] E[1] uma tal[2] temos por meio de Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. 5 οὐχ δτι ὁφ' ἐστῶν Cristo para com Deus. Não que de nós mesmos ἴκανοι ἔσμεν^e λογίσασθαι τι ὡς ἔξ ἐστῶν, capazes somos de pensar algo como de nós mesmos, ἀλλ' ἡ ἴκανότης ήμων ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 δς mas a capacidade[2] nossal[1] (verm) de Deus, o qual κοὶ ἴκανωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, também capacitou a nós (como) ministros de nova aliança, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γάρ γράμμα não de (a) letra mas de (o) Espírito; α[2] pois[1] letra ἀποκτέννει^d, τὸ δὲ πνεῦμα ζωποτεῖ. mata, o[2] mas[1] Espírito vivifica.

7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν se[2] Mas[1] o ministério da morte com[2] γράμμασιν ἐντετυπωμένη^e λίθοις ἐγενήθη^f ἐν letras[3] gravado[1] em pedras se mostrou em δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ὀτενίσαι τοὺς υἱοὺς glória, a ponto de não poderem fitar[4] os[1] filhos[2] Ἱσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν de Israel[3] em o rosto de Moisés por causa de a δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, glória do rosto dele a que se desvanecia, 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος como não muito mais o ministério do Espírito ἔσται^g ἐν δόξῃ; 9 εἰ γάρ τῇ διακονίᾳ τῆς será em glória? se[2] Pois[1] para o ministério da κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει condenação (houve) glória, muito mais é abundante ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. 10 καὶ γάρ o ministério da justificação em glória. também[2] Pois[1] οὐ δεδόξασται^h τὸ δεδοξασμένονⁱ ἐν τούτῳ τῷ não foi glorificado aquilo que foi glorificado em este μέρει εἴνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. 11 εἰ respeito por causa da superabundante glória. se[2]

*3.2^a nom f s part perf pass ἐγγράφω *3.3^b nom f s part aor pass διακονέω *nom f s part perf pass ἐγγράφω *3.6^c 3 s pres ind at ἀποκτένω = ἀποκτένω *3.7^d nom f s part perf pass ἐντυπώω *3.10^e 3 s perf ind pass δοξάζω *nom n s part perf pass δοξάζω

γάρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ
Pois[1] o que se desvanecia mediante glória, muito
μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.
mais o que é permanente em glória.

12 Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ
Tendo pois tal esperança com muita
παρρησίᾳ χρώμεθα **13** καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς
ousadia procedemos e não como Moisés
ἔτιθει¹⁵ κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ
punha (um) véu sobre o rosto dele para
μὴ ὀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ
não fitarem os filhos de Israel em o fim do
καταργούμενου. **14** ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα
que se desvanecia. Mas foram endurecidos os pensamentos
αὐτῶν. ὅχρι γάρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸν
até[2] Pois[1] o (de) hoje[2] dia[1] o mesmo
κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης
véu sobre a leitura da antiga aliança
μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον διὰ ἐν Χριστῷ
permanece, não sendo revelado que em Cristo
καταργεῖται. **15** ἀλλ' ἔως σήμερον ἥνικα ὅν
se desvanece. Mas até hoje sempre que
ἀναγνινώσκηται⁵ Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν
é lido[2] Moisés[1], (um) véu sobre o coração
αὐτῶν κεῖται⁶. **16** ἥνικα δὲ ἐάν ἐπιστρέψῃ πρὸς
deles está posto. quando[2] Mas[1] se voltar para
κύριον, περιστρέψαι τὸ κάλυμμα. **17** ὁ δὲ κύριος
(o) Senhor, é removido o véu. o[2] E[1] Senhor
τὸ πνεῦμα ἔστιν⁸: οὐδὲ τὸ πνεῦμα κυρίου,
o Espírito é, onde[2] e[1] o Espírito de (o) Senhor,
ἔλευθερία. **18** ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένοι⁹ h
liberdade. nós[2] E[1] todos devendado[2]
προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτρίζομενοι τὴν
com rosto[1] a glória de (o) Senhor contemplando (n)a
(ou: refletindo)

αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν
mesma imagem somos transformados de glória em glória
καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
como de (o) Senhor (o) Espírito.

ALMEIDA RA

11 Porque, se o que se desvanecia teve sua glória, muito mais glória tem o que é permanente.

Onde há o Espírito do Senhor, ai há liberdade
12 Tendo, pois, tal esperança, servímo-nos de muita ousadia no falar. **13** E não somos como Moisés, que punha véu sobre a face, para que os filhos de Israel não atentassem na terminação do que se desvanecia. **14** Mas os sentidos deles se embotaram. Pois até a dia de hoje, quando fazem a leitura da antiga aliança, o mesmo véu permanece, não lhes sendo revelado que, em Cristo, é removido. **15** Mas até hoje, quando é lido Moisés, o véu está posto sobre o coração deles. **16** Quando, porém, algum deles se converte ao Senhor, o véu lhe é retirado. **17** Ora, o Senhor é o Espírito; e, onde está o Espírito do Senhor, ai há liberdade. **18** E todos nós, com o rosto devendado, contemplando, como por espelho, a glória do Senhor, somos transformados, de glória em glória, na sua própria imagem, como pelo Senhor, o Espírito.

4 Paulo cumpre o seu ministério com fidelidade
1 Pelo que, tendo este ministério, segundo a misericórdia que nos foi feita, não desfalecemos; **2** pelo contrário, rejeitamos as coisas que, por vergonhosas, se ocultam, não andando com astúcia, nem adulterando a palavra de Deus; antes, nos recomendamos à consciência de todo homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade. **3** Mas, se o nosso evangelho ainda está encoberto, é para os que se perdem que está encoberto, **4** nos quais o deus deste século cegou o entendimento dos incrédulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, o qual é a imagem de Deus. **5** Porque não nos pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como Senhor e a nós mesmos como vossos servos, por amor de Jesus. **6** Porque Deus, que disse: Das trevas resplandecerá a luz, ele mesmo resplandeceu em nosso coração, para iluminação do conhecimento da glória de Deus, na face de Cristo.

O poder de Paulo vem só de Deus
7 Temos, porém, este tesouro em vasos de barro, para que a exceléncia do poder seja de Deus e não de nós. **8** Em tudo somos atribulados, porém não angustiados; perplexos, porém não desanimados; **9** perseguidos, porém não desamparados; abatidos, porém não destruídos; **10** levando sempre no corpo o morrer de Jesus, para que também a sua vida se manifeste em nosso corpo.

Tesouro em vasos de barro

4 **1** Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην
Por isso, tendo o ministério este
καθὼς ἡλεήθημεν, οὐκ ἔγκακούμεν 2 ἀλλὰ
conforme (já) recebemos misericórdia, não desanimamos mas
ἀπειπάμεθα⁸ τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ
renunciamos as coisas ocultas da vergonha, não
(=coisas vergonhosas ocultas)

NTLH

11 De modo que, se houve glória naquilo que durou somente um pouco de tempo, muito mais glória tem aquilo que dura para sempre.

12 E, porque temos essa esperança, agimos com toda a confiança. 13 Nós não fazemos como Moisés, que cobria o rosto com um véu para que os israelitas não pudessem ver que o seu brilho estava desaparecendo. 14 Mas eles não queriam compreender e, até hoje, quando eles leem os livros da antiga aliança, a mente deles está coberta com o mesmo véu. E esse véu só é tirado quando a pessoa se une com Cristo. 15 Mesmo agora, quando eles leem a Lei de Moisés, o véu aindaobre a mente deles. 16 Mas o véu pode ser tirado, como dizem as Escrituras Sagradas: "O véu de Moisés foi tirado quando ele se voltou para o Senhor." 17 Aqui a palavra "Senhor" quer dizer o Espírito. E onde o Espírito do Senhor está presente, afí existe liberdade. 18 Portanto, todos nós, com o rosto descoberto, refletimos a glória que vem do Senhor. Essa glória vai ficando cada vez mais brilhante e vai nos tornando cada vez mais parecidos com o Senhor, que é o Espírito.

4 Tesouros espirituais em potes de barro

1 Deus, na sua misericórdia, nos deu essa tarefa, e é por isso que nunca ficamos desanimados. 2 Nós rejeitamos tudo o que é feito escondido e tudo o que é vergonhoso. Não agimos de má fé, nem falsificamos a mensagem de Deus. Pelo contrário, agimos sempre abertamente, de acordo com a verdade, e assim as pessoas têm uma boa impressão de nós, que vivemos na presença de Deus. 3 Porque, se o evangelho que anunciamos está escondido, está escondido somente para os que estão se perdendo. 4 Eles não podem crer, pois o deus deste mundo conserva a mente deles na escuridão. Ele não os deixa ver a luz que brilha sobre eles, a luz que vem da boa notícia respeito da glória de Cristo, o qual nos mostra como Deus realmente é. 5 Pois nós não anunciamos a nós mesmos; nós anunciamos Jesus Cristo como o Senhor e a nós como servos de vocês, por causa de Jesus. 6 O Deus que disse: "Que da escuridão brilhe a luz" é o mesmo que fez a luz brilhar no nosso coração. E isso para nos trazer a luz do conhecimento da glória de Deus, que brilha no rosto de Jesus Cristo.

7 Porém nós que temos esse tesouro espiritual somos como potes de barro para que fique claro que o poder supremo pertence a Deus e não a nós. 8 Muitas vezes ficamos aflitos, mas não somos derrotados. Algumas vezes ficamos em dúvida, mas nunca ficamos desesperados. 9 Temos muitos inimigos, mas nunca nos falta um amigo. Às vezes somos gravemente feridos, mas não somos destruídos. 10 Levamos sempre no nosso corpo mortal a morte de Jesus para que também a vida dele seja vista no nosso corpo.

περιπτατούντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ διλοιμήτες τὸν
andando com astúcia nem falsificando a
λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φυνερώσει τῆς ἀληθείας
palavra de Deus mas pela manifestação da verdade
συνιστάνοντες¹⁴ ἔαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνεδρίσιν
recomendando a nós mesmos a toda consciência
ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 εἰ δὲ καὶ
de (as) pessoas na presença de Deus. se[2] El[1] também
ἔστιν⁶ κεκαλυμένον^b τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς
está velado o evangelho[2] nosso[1], em os
ἀπολλυμένοις ἔστιν⁶ κεκαλυμένον^c, 4 ἐν οἷς ὁ
que se perdem está velado, em os quais o
θεός τοῦ αἰώνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν
deus do século este cegou os pensamentos dos
ἀνίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ
descuentes para não perceberem a luz do
εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, δις ἔστιν⁶
evangelho da glória do Cristo, o qual é
εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 οὐ γάρ ἔαυτοὺς κηρύσσομεν
imagem de Deus. não[2] Pois[1] a nós mesmos proclamamos
ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἔαυτοὺς δὲ
mas Jesus Cristo (como) Senhor, a nós mesmos[2] e[1]
δούλους ἡμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 ὅτι ὁ θεός ὁ
servos[4] vossos[3] por causa de Jesus. Porque Deus o
εἰπών^a, Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, δις ἔλαμψεν ἐν
que disse: De trevas luz brilhará, o qual brilhou em
ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς
os corações[2] nossos[1] para iluminação do
γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ
conhecimento da glória de Deus em (a) face
[Ιησοῦ] Christo.
(de Jesus) Cristo.

7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τούτον ἐν δοτρακίνοις
temos[2] E[1] tesouro[4] este[3] em de barro[2]
οκεύεοιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἥ τον
vasos[1], para que a exceléncia do poder seja
θεοῦ καὶ μὴ ἔξη ἡμῶν. 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ'
de Deus e não de nós; em tudo afigidos mas
οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ
não imobilizados, perplexos mas não
ἔπαπορούμενοι, 9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ
desesperados, perseguídos mas não
ἔγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ
abandonados, derrubados mas não
ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν
destruídos, sempre o morrer de Jesus em
τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ
o corpo levando de um lado para outro, para que também a

*4.3 b nom n s part perf pass καλύπτω c nom n s part perf pass
καλύπτω

ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῆ.
vida de Jesus em o corpo[2] nosso[1] seja manifestada.

11 ἀεὶ γάρ ἡμέντοι ζῶντες εἰς θάνατον
sempre[2] Pois[1] nós os que estamos vivos para (a) morte
παραδόδομεθα¹² διὸ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ οἱ
somos entregues por causa de Jesus, para que também a
ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σορκί¹³
vida de Jesus seja manifestada em a mortal[3] carne[2]
ἡμῶν. 12 ὅστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, η
nossa[1]. Assim que a morte em nós opera, a[2]
δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεύμα
mas[1] vida em vós. tendo[2] E[1] o mesmo espírito
τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον^a, Ἐπίστευσα,
da fé segundo o que está escrito: Cri,
διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμέντοι πιστεύομεν, διὸ
por isso falei, também nós cremos, por isso
καὶ λαλοῦμεν,¹⁴ εἰδότες^b διὸ ἐγέρας^c τὸν
também falamos, sabendo que aquele que ressuscitou o
κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγέρει^d καὶ
Senhor Jesus também a nós com Jesus ressuscitará e
παραστήσει^e σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα δι'
apresentará convosco. Pois todas as coisas por causa de
ὑμᾶς, ἵνα τὴ χάρις πλεονάσσω διὸ τῷν
vós, para que a graça aumentada mediante os
πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν
muitos a[2] ação de graças[3] faça aumentar[1] para a
δόξαν τοῦ θεοῦ.
glória de Deus.

Viver pela fé

16 Διὸ οὐκ ἐγκαίωμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ
Por isso não desanímamos, mas se também o
ἔξω ἡμῶν ἀνθρωπὸς διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἕστω
exterior[3] nosso[1] homem[2] é destruído, mas o interior
ἡμῶν ἀνακαίνοιται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. 17 τὸ γὰρ
nossa é renovado dia a dia. a[2] Pois[1]
παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ'
momentânea leveza da aflição[2] nossa[1] com
ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης
excesso para excesso (um) eterno peso de glória
(=mais e mais abundantemente)

κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκοτιούντων ἡμῶν τὰ
produz para nós, não atentando nós nas
βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα. τὰ
coisas visíveis mas nas que não (são) visíveis; as coisas[2]
γάρ βλεπόμενα πρόσικαρα, τὰ δὲ μὴ
pois[1] visíveis (são) temporárias, as que[2] mas[1] não (são)
βλεπόμενα αἰώνια.
visíveis (são) eternas.

*4.13^d ac n s part perf pass γράφω *4.14^e nom m s part aor at
ἐγέρω^f 3 s fut ind at ἐγέρω

ALMEIDA RA

sua vida se manifeste em nosso corpo, 11 Por que nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, para que também a vida de Jesus se manifeste em nossa carne mortal. 12 De modo que, em nós, opera a morte, mas, em vós, a vida. 13 Tendo, porém, o mesmo espírito da fé, como está escrito:

Eu cri; por isso, é que falei. Também nós cremos; por isso, também falamos,¹⁴ sabendo que aquele que ressuscitou o Senhor Jesus também nos ressuscitará com Jesus e nos apresentará convosco. 15 Porque todas as coisas existem por amor de vós, para que a graça, multiplicando-se, torne abundantes as ações de graças por meio de muitos, para glória de Deus.

O designio e efeito das aflições 16 Por isso, não desanímamos; pelo contrário, mesmo que o nosso homem exterior se corrompa, contudo, o nosso homem interior se renova de dia em dia. 17 Porque a nossa leve e momentânea tribulação produz para nós eterno peso de glória, acima de toda comparação, 18 não atentando nós nas coisas que se vêem, mas nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporais, e as que se não vêem são eternas.

5 Ausentes do corpo e presentes com o Senhor 1 Sabemos que, se a nossa casa terrestre deste tabernáculo se desfizer, temos da parte de Deus um edifício, casa não feita por mãos, eterna, nos céus. 2 E, por isso, neste tabernáculo, gememos, aspirando por sermos revestidos da nossa habitação celestial; 3 se, todavia, formos encontrados vestidos e não nus. 4 Pois, na verdade, os que estamos neste tabernáculo gememos angustiados, não por querermos ser despidos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida. 5 Ora, foi o próprio Deus quem nos preparou para isto, outorgando-nos o penhor do Espírito.

6 Temos, portanto, sempre bom ânimo, sabendo que, enquanto no corpo, estamos ausentes do Senhor; 7 visto que andamos por fé e não pelo que vemos. 8 Entretanto, estamos em plena confiança, preferindo deixar o corpo e habitar com o Senhor. 9 É por isso que também nos esforçamos, quer presentes, quer ausentes, para lhe sermos agradáveis. 10 Porque importa que todos nós compareçamos perante o tribunal de Cristo, para que cada um receba segundo o bem ou o mal que tiver feito por meio do corpo.

NTLH

vida dele seja vista no nosso corpo. **11** Durante a vida inteira estamos sempre em perigo de morte por causa de Jesus, para que a vida dele seja vista neste nosso corpo mortal. **12** De modo que a morte está agindo em nós, e a vida está agindo em vocês.

13 As Escrituras Sagradas dizem: "Eu cri e por isso falei." Pois assim nós, que temos a mesma fé em Deus, também falamos porque cremos. **14** Pois sabemos que Deus, que ressuscitou o Senhor Jesus, também nos ressuscitará com ele e nos levará, junto com vocês, até a presença dele. **15** Tudo isso aconteceu para o bem de vocês, a fim de que a graça de Deus alcance um número cada vez maior de pessoas, e estas façam mais orações de agradecimento, para a glória de Deus.

Viver pela fé **16** Por isso nunca ficamos desanimados. Mesmo que o nosso corpo vá se gastando, o nosso espírito vai se renovando dia a dia. **17** E essa pequena e passageira aflição que sofremos vai nos trazer uma glória enorme e eterna, muito maior do que o sofrimento. **18** Porque nós não prestamos atenção nas coisas que se vêem, mas nas que não se vêem. Pois o que pode ser visto dura apenas um pouco, mas o que não pode ser visto dura para sempre.

5 De fato, nós sabemos que, quando for destruída esta barraca em que vivemos, que é o nosso corpo aqui na terra, Deus nos dará, para morarmos nela, uma casa no céu. Essa casa não foi feita por mãos humanas; foi Deus quem a fez, e ela durará para sempre. **2** Por isso gememos enquanto vivemos nesta casa de agora, pois gostaríamos de nos mudarmos já para a nossa nova casa no céu. Aquela casa será o nosso corpo celestial, **3** e, quando nos vestirmos com ele, não ficaremos sem corpo. **4** Gememos afilhos enquanto vivemos nesta barraca, que é o nosso corpo. Isso não é porque queremos ficar livres do nosso corpo terreno; o que desejamos é receber o corpo celestial para que a vida faça com que o que é mortal desapareça. **5** E foi Deus quem nos preparou para essa mudança e nos deu o seu Espírito como garantia de tudo o que ele tem para nos dar.

6 Estamos sempre muito animados, pois sabemos que, enquanto vivemos neste corpo, estamos longe do lar do Senhor. **7** Porque vivemos pela fé e não pelo que vemos. **8** Estamos muito animados e gostaríamos de deixar de viver neste corpo para irmos viver com o Senhor. **9** Porém, acima de tudo, o que nós queremos é agradar o Senhor, seja vivendo no nosso corpo aqui, seja vivendo lá com o Senhor. **10** Porque todos nós temos de nos apresentar diante de Cristo para sermos julgados por ele. E cada um vai receber o que merece, de acordo com o que fez de bom ou de mau na sua vida aqui na terra.

5 **1** Οἶδαμεν^a γάρ ὅτι ἔὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία sabemos[2] Pois[1] que se a terrena[3] nossa[1] casa[2] τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, do tabernáculo for destruída, edifício de Deus temos, οἰκίαν ἀγειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, casa não-feita-por-mãos, eterna, em os céus.

2 καὶ γάρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον também[2] Pois[1] em isto gememos, (d) a morada[2] ἡμῶν τὸ ἔξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθούμντες, nossa[1] a de (o) céu sermos revestidos[2] desejando[1],

3 εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ se de fato também despidos não nus[2]

εὑρεθῆσθαι^b. **4** καὶ γάρ οἱ ὄντες^c ἐν τῷ seremos encontrados[1]. também[2] Pois[1] os que estamos em o σκήνει στενάζομεν βαρύνμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν tabernáculo gememos sobre carregados, porque não queremos ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ ser despidos mas revestidos, para que seja absorvido τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. **5** ὁ δὲ κατεργασάμενος o mortal por a vida. o[2] E[1] que preparou

ἡμᾶς εἰς αὐτὸν τοῦτο θεός, ὁ δοὺς^d ἡμῖν τὸν a nós para mesmo[2] isto[1] (é) Deus, o que deu a nós o ὄρραβωνα τοῦ πνεύματος. penhor do Espírito.

6 Θαρροῦμεν οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες^e tendo confiança[2] Portanto[1] sempre e sabendo

ὅτι ἐνδημούμεντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημούμεν ἀπὸ que estando presentes em o corpo estamos ausentes de τοῦ κυρίου. **7** διὸ πίστεως γάρ περιπατοῦμεν, οὐ o Senhor; por[2] fé[3] pois[1] andamos, não διὰ εἰδούς^f. **8** Θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον por visão; confiamos pois e preferimos mais ἐκδημήσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημήσαι πρὸς estar ausentes de o corpo e estar presentes junto a τὸν κύριον. **9** διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε o Senhor. Por isso também temos por ambição, quer ἐνδημούμεντες εἴτε ἐκδημούμεντες, εὐάρεστοι αὐτῷ estando presentes quer estando ausentes, agradáveis[2] a ele[3] εἴναι^g. **10** τοὺς γάρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι^h sermos[1]. Pois todos[2] nós[3] sermos manifestados[4]

δὲ ἐμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, é necessário[1] perante o tribunal de Cristo, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ para que receba[2] cada um[1] as (coisas que) mediante o σώματος πρὸς Ἀ ἐπράξεν, εἴτε ἀγαθὸν corpo segundo as coisas que praticou, quer seja (o) bem εἴτε φαῦλον. quer seja (o) mal.

*5.3 ^a 1 p fut ind pass εὑρίσκω *5.4 ^b 3 s aor subj pass καταπίνω

*5.10 ^c inf aor pass φανέρω

O ministério da reconciliação

11 Εἰδότες^g οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου
Conhecendo pois o temor do Senhor

ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ
(as pessoas)² persuadimos^[1], a Deus^[2] mas^[1]

πεφανερώμεθα.^h Ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν τοῖς
fomos manifestados; espero^[2] e^[1] também em as

συνειδήσειν ὑμῶν πεφανερώσθαι.ⁱ 12 Οὐκ
consciências^[2] vossas^[1] sermos manifestos. Não

πάλιν ἔσιτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ
novamente a nós mesmos recomendamos a vós mas

ἀφορμὴν διδόντες^j ὑμῖν καυχήματος ὑπέρ ἡμῶν,
ocasião^[3] dando^[1] a vós^[2] de orgulho por nós,

ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ
para que tenhais junto a os em^[2] (o) rosto^[3]
(=na aparência)

καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ
que se orgulham^[1] e não em (o) coração. se^[2] Pois^[1]

ἔξεστημεν^k, θεῷ εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.
enlouquecemos, para Deus; se conservamos o juízo, para vós.

14 Ή γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμῖν,
o^[2] Pois^[1] amor de Cristo compelle a nós,

κρίναντας^l τούτο, διτι εἰς ὑπέρ πάντων ἀπέθανεν^m,
julgando (nós) isto, que um por todos morreu,

ὅτα οἱ πάντες ἀπέθανον.ⁿ 15 καὶ ὑπέρ πάντων
então os todos morreram. E por todos

ἀπέθανεν^o, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἔσιτοὺς
morreu, para que os que vivem não mais para si mesmos

ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπέρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ
vivam mas para o por^[2] eles^[3] que morreu^[1] e

ἐγερθέντι.
foi ressuscitado.

16 Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ γὰρ οὐδένα οὐδαμεν^p

Assim que nós desde o agora a ninguém conhecemos

κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἔγνώκαμεν^q κατὰ σάρκα
segundo (a) carne; se também conhecemos segundo (a) carne

Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνώσκομεν^r. 17 Ὡστε
Cristo, mas agora não mais conhecemos. Assim que

εἰ τις ἐν Χριστῷ, καὶ νῆ κτίσις· τὰ ὄρχαλα
se alguém (está) em Cristo, nova criatura; as coisas antigas

παρῆλθεν^s, ἵδιν γέγονεν^t καὶ νά· 18 τὰ δὲ πάντα
passaram, eis se fizeram novas; mas todas as coisas

ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἔσιτού
de Deus o que reconciliou a nós consigo mesmo

διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος^u ἡμῖν τὴν διακονίαν
por meio de Cristo e deu a nós o ministério

τῆς καταλλαγῆς, 19 ὡς διτι θεὸς ἡν^v ἐν Χριστῷ
da reconciliação, como que Deus estava em Cristo

ALMEIDA RA

O zelo apostólico de Paulo 11 E assim, conhecendo o temor do Senhor, persuadimos os homens e somos cabalmente conhecidos por Deus; e espero que também a vossa consciência nos reconheça. 12 Não nos recomendamos novamente a vós outros; pelo contrário, damo-vos ensaio de vos gloriardes por nossa causa, para que tenhais o que responder aos que se gloriam na aparência e não no coração. 13 Porque, se enlouqueceremos, é para Deus; e, se conservarmos o juízo, é para vós outros. 14 Pois o amor de Cristo nos constrange, julgando nós isto, um morreu por todos; logo, todos morreram. 15 E ele morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais si mesmos, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou. 16 Assim que, nós, daqui por diante, a ninguém conhecemos segundo a carne; e, se antes conhecemos Cristo segundo a carne, já agora não o conhecemos deste modo. 17 E, assim, se alguém está em Cristo, é nova criatura; as coisas antigas já passaram; eis que se fizeram novas.

O ministério da reconciliação 18 Ora, tudo provém de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por meio de Cristo e nos deu o ministério da reconciliação, 19 a saber, que Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo, não imputando aos homens as suas transgressões, e nos confiou a palavra da reconciliação. 20 De sorte que somos embaixadores em nome de Cristo, como se Deus exortasse por nosso intermédio. Em nome de Cristo, pois, rogamos que vos reconcilieis com Deus. 21 Aquele que não conheceu pecado, ele o fez pecado por nós; para que, nele, fôssemos feitos justiça de Deus.

6 1 E nós, na qualidade de cooperadores com ele, também vos exortamos a que não recebas em vão a graça de Deus 2 (porque ele diz:

Eu te ouvi no tempo da oportunidade e te socorri no dia da salvação;
eis, agora, o tempo sobremodo oportuno, eis, agora, o dia da salvação); 3 não dando nós nenhum motivo de escândalo em coisa alguma, para que o ministério não seja censurado.

A abnegação de Paulo 4 Pelo contrário, em tudo recomendando-nos a nós mesmos como ministros de Deus: na muita paciência, nas aflições, nas privações, nas angustias, 5 nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns, 6 na pureza, no saber, na longanimidade, na bondade, no Espírito Santo, no amor não fingido, 7 na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, quer ofensivas, quer defensivas;

*5.11 ^d 1 p perf ind pass φανερόω ^e inf perf pass φανερόω

*5.14 ^f ac m pl part aor at κρίνω ^g 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω

^h 3 p aor2 ind at ἀποθνήσκω *5.15 ⁱ 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω

^j dat m s part aor2 at ἀποθνήσκω ^k dat m s part aor pass ἐγειρω

NTLH

Amizade com Deus por meio de Cristo 11 Sabemos o que quer dizer temer o Senhor e por isso procuramos levar as pessoas à verdade. Deus nos conhece completamente, e espero que no seu coração vocês me conhecem também. 12 Não estamos querendo nos elogiar a nós mesmos outra vez para vocês. Pelo contrário, queremos lhes dar motivo para terem orgulho de nós a fim de que tenham o que responder aos que se sentem orgulhosos por causa da aparência de uma pessoa e não por causa do que ela é. 13 Pois, se estamos loucos, é em favor de Deus; e, se temos juízo, é em favor de vocês. 14 Porque somos dominados pelo amor que Cristo tem por nós, pois reconhecemos que um homem, Jesus Cristo, morreu por todos, o que quer dizer que todos tomam parte na sua morte. 15 Ele morreu por todos para que os que vivem não vivam mais para si mesmos, mas vivam para aquele que morreu e foi ressuscitado para a salvação deles.

16 Por isso, daqui em diante, não vamos mais usar regras humanas quando julgarmos alguém. E, se antes de nos termos tornado cristãos julgamos Cristo de acordo com regras humanas, agora não fazemos mais isso. 17 Quem está unido com Cristo é uma nova pessoa; acabou-se o que era velho, e já chegou o que é novo. 18 Tudo isso é feito por Deus, o qual, por meio de Cristo, nos transforma de inimigos em amigos dele. E Deus nos deu a tarefa de fazer com que os outros também sejam amigos dele. 19 A nossa mensagem é esta: Deus não leva em conta os pecados dos seres humanos e, por meio de Cristo, ele está fazendo com que eles sejam seus amigos. E Deus nos mandou entregar a mensagem que fala da maneira como ele faz com que eles se tornem seus amigos.

20 Portanto, estamos aqui falando em nome de Cristo, como se o próprio Deus estivesse pedindo a vocês que deixem que Deus os transforme de inimigos em amigos dele. 21 Em Cristo não havia pecado. Mas Deus colocou sobre Cristo a culpa dos nossos pecados para que nós, em união com ele, vivamos de acordo com a vontade de Deus.

6 1 Portanto, nós, como companheiros de trabalho no serviço de Deus, pedimos o seguinte: não deixem que fique sem proveito a graça de Deus, a qual vocês receberam. Escutem o que Deus diz:

“Quando chegou o tempo de mostrar a minha bondade, eu atendi o seu pedido e o socorri quando chegou o dia da salvação.”

Escutem! Este é o tempo em que Deus mostra a sua bondade. Hoje é o dia de ser salvo.

3 Não queremos que alguém ache defeito no nosso trabalho e por isso fazemos o possível para não atrapalhar ninguém. 4 Pelo contrário, em tudo mostramos que somos servos de Deus, suportando com muita paciência as aflições, os sofrimentos e as dificuldades. 5 Temos sido chicoteados, presos e agredidos nas agitações populares. Temos trabalhado demais, temos ficado sem dormir e sem comer. 6 Por meio da nossa pureza, conhecimento, paciência e delicadeza, mostramos que somos servos de Deus. Por meio do Espírito Santo, temos mostrado isso pelo nosso amor verdadeiro, 7 pela mensagem

κόσμον καταλλάσσων ἔσυπτῳ, μὴ λογιζόμενος
(o) mundo reconciliando consigo mesmo, não atribuindo αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος¹⁶ ἐν ἡμῖν
a eles as transgressões deles e pondo em nós τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. 20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν
a palavra da reconciliação. Por Cristo pois (=Em nome de)

πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος
somos embaixadores como (se) Deus (estivesse) exortando
δι’ ἡμῶν δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ,
por meio de nós; pedimos por Cristo:
 (=em nome de)

καταλλάγητε¹⁷ τῷ θεῷ. 21 τὸν μὴ γνόντα¹⁸ ἄμαρτίαν
sede reconciliados com Deus. O que não conheceu pecado,
ὑπὲρ ἡμῶν ἄμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς
por nós pecado (ele o) fez, para que nós γενώμεθα¹⁹ δικαιουόντη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
viéssemos a ser justiça de Deus em ele.

6 1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ
cooperando (nós)[2] E[1] também exortamos (a) não
εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·
em vão a graça de Deus receberdes vós;

2 λέγει²⁰ γάρ,
diz[2] pois[1]:

Καιρῷ δεκτῷ ἐπίκουσά σου
(Em) tempo favorável ouvi a ti

καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.
e em (o) dia de salvação socorri a ti.

ἴδού νῦν καιρὸς εὔπροιστος, ίδού νῦν
Eis agora (o) tempo aceitável, eis agora
ἡμέρα σωτηρίας. 3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ²¹
(o) dia de (a) salvação. nenhum[4] Em[1] nada[2]
διδόντες¹² προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἢ
dando (nós)[3] motivo de tropeço, para que não seja censurado o διάκονία, 4 ὅλλ’ ἐν παντὶ συνίσταντες¹⁴ ἐσύντοῦς
ministério, mas em tudo recomendando a nós mesmos
ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν
como de Deus[2] ministros[1], em perseverança[2] muita[1], em
θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 5 ἐν
aflições, em necessidades, em angústias, em
πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις,
açoites, em prisões, em tumultos, em labutas,
ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἀγνότητι, ἐν
em vigílias, em jejuns, em pureza, em
γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν
conhecimento, em longanimidade, em bondade, em
πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ
Espírito Santo, em amor não fingido, em palavra
ἀληθείας, ἐν δινάμει θεοῦ διὰ τῶν ὅπλων τῆς
de verdade, em poder de Deus; por as armas da

•5.20 ^m 2 p imperat aor2 pass καταλλάσσω

δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, **8** διὰ δόξης
justiça das(s) direita(s) e esquerda(s), por glória
(as da mão direita e as da mão esquerda)

καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφήμιας καὶ εὐφημίας: ὡς
e desonra, por má reputação e boa reputação; como
πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, **9** ὡς ἀγνοούμενοι
enganadores e (todavia) verdadeiros, como desconhecidos
καὶ ἐπιγνωσκόμενοι⁵, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ
e (todavia) bem conhecidos, como morrendo
ἴδουν ζῶμεν, ὡς παιδεύμενοι καὶ μὴ
eis vivemos, como castigados e (todavia) não
(=sendo castigados)

Θανατούμενοι, **10** ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ
sendo mortos, como entrustecidos sempre[2] mas[1]
(=estando tristes)

χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὶ δὲ
estando alegres, como pobres (a) muitos[2] mas[1]
πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ
enriquecendo, como nada tendo e (todavia)

πάντα κατέχοντες.
todas as coisas possuindo.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέψηγε πρὸς ὑμᾶς,
A boca[2] nossa[1] se abriu para vós,

Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται^b. **12** Οὐ
coríntios, o coração[2] nosso[1] se alargou; não
στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς
estais limitados em nós, estais limitados[2] mas[1] em os
σπλάγχνοις ὑμῶν. **13** τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν,
corações[2] vossos[1]; α[2] mas[1] mesma retribuição (tende),
ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε^c καὶ ὑμεῖς.
como a filhos (vos) falo, alargai-vos) também vós.

Nenhuma comunhão com os incrédulos

14 Μή γίνεσθε^d ἔτεροζυγοῦντες ἀπίστοις.
Não estejais desigualmente jungidos com incrédulos;
τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνη καὶ ἀνομία, οὐ
que[2] pois[1] participação (tem) justiça e injustiça, ou
τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς οὐκότος; **15** τίς δὲ
que comunhão (tem) luz com trevas? que[2] Ε[1]
συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, η τίς μερις
harmonia de Cristo com Beliar, ou que parte (tem)
πιστῷ μετὰ ἀπίστου; **16** τίς δὲ συγκατάθεσις
(o) crente com (o) descrente? que[2] Ε[1] acordo
ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ήμεῖς γὰρ
(do) santuário de Deus com ídolos? nós[2] Pois[1]
ναὸς θεοῦ ἐσμεντος ζῶντος, καθὼς εἶπεν^e
santuário(4) de (o) Deus[5] somos[3] vivente, como disse
ὁ Θεὸς ὅτι
Deus:

*6.11 a3 s perf2 ind at ἀνοίγω 83 s perf ind pass πλατύνω

*6.13 c 2 p imperat aor pass πλατύνω

ALMEIDA RA

justiça, quer ofensivas, quer defensivas; 8 por honra e por desonra, por infâmia e por boa fama, como enganadores e sendo verdadeiros; 9 como desconhecidos e, entretanto, hem conhecidos; como se estivéssemos morrendo e, contudo, eis que vivemos; como castigados, porém não mortos; 10 entristecidos, mas sempre alegres; pobres, mas enriquecendo a muitos; nada tendo, mas possuindo tudo.

O amor com amor se paga 11 Para vós outros, ó coríntios, abrem-se os nossos lábios, e alarga-se o nosso coração. 12 Não tendes limites em nós; mas estais limitados em vossos próprios afetos. 13 Ora, como justa retribuição (falo-vos como a filhos), dilatai-vos também vós.

Nenhuma comunhão com os incrédulos

14 Não vos ponhais em jugo desigual com os incrédulos; porquanto que sociedade pode haver entre a justiça e a iniquidade? Ou que comunhão, da luz com as trevas? 15 Que harmonia, entre Cristo e o Maligno? Ou que união, do crente com o incrédulo? 16 Que ligação há entre o santuário de Deus e os ídolos? Porque nós somos santuário do Deus vivente, como ele próprio disse:

Habitei e andarei entre eles; serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

17 Por isso, retrai-vos do meio deles, separai-vos, diz o Senhor; não toqueis em coisas impuras; e eu vos receberei, 18 serei vosso Pai, e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o Senhor Todo-Poderoso.

7 ¹Tendo, pois, ó amados, tais promessas, purifiquemo-nos de toda impureza, tanto da carne como do espírito, aperfeiçoando a nossa santidade no temor de Deus.

O afeto de Paulo para com os coríntios

2 Acohei-nos em vosso coração; a ninguém tratamos com injustiça, a ninguém corrompemos, a ninguém exploramos. 3 Não falo para vos condenar; porque já vos tenho dito que estais em nosso coração para, juntos, morreremos e vivermos. 4 Mui grande é a minha franqueza para convosco, e muito me glorio por vossa causa; sinto-me grandemente confortado e transbordante de júbilo em toda a nossa tribulação.

NTLH

da verdade e pelo poder de Deus. Por vivermos em obediência à vontade de Deus, temos as armas que usamos tanto para atacar como para nos defender. ⁸ Somos elogiados e caluniados; alguns nos insultam, outros falam bem de nós. Somos tratados como mentirosos, mas falamos a verdade; somos tratados como desconhecidos, embora sejamos bem conhecidos de todos; somos tratados como se estivéssemos mortos, mas, como vocês estão vendo, continuamos vivos. Temos sido castigados, mas não fomos mortos. ¹⁰ Às vezes ficamos tristes, outras vezes ficamos alegres. Parecemos pobres, mas enriquecemos muitas pessoas. Parece que não temos nada, mas na verdade possuímos tudo.

¹¹ Queridos amigos de Corinto, temos falado francamente e temos aberto completamente o nosso coração para vocês. ¹² Não temos fechado o nosso coração; vocês é que têm fechado o coração de vocês para nós. ¹³ Eu falo com vocês como se vocês fossem meus filhos. Tenham por nós os mesmos sentimentos que temos para com vocês e abram completamente o coração de vocês para nós.

Conselho contra a influência dos pagãos

¹⁴ Não se juntem com descrentes para trabalhar com eles. Pois como é que o certo pode ter alguma coisa a ver com o errado? Como é que a luz e a escuridão podem viver juntas? ¹⁵ Como podem Cristo e o Diabo estar de acordo? O que é que um cristão e um descrente têm em comum? ¹⁶ Que relação pode haver entre o Templo de Deus e os ídolos? Pois nós somos o templo do Deus vivo, o próprio Deus já disse:

“Eu vou morar e viver com eles.
Serei o Deus deles,
e eles serão o meu povo.”

¹⁷ E o Senhor Todo-Poderoso diz:

“Salam do meio dos pagãos
e separem-se deles.
Não toquem em nada que seja impuro,
e então eu aceitarei vocês.
¹⁸ Eu serei o pai de vocês,
e vocês serão meus filhos
e minhas filhas.”

7 ¹ Meus queridos amigos, todas essas promessas são para nós. Por isso purificemos a nós mesmos de tudo o que torna impuro o nosso corpo e a nossa alma. E, temendo a Deus, vivamos uma vida completamente dedicada a ele.

A alegria de Paulo ² Dêem um lugar para nós no coração de vocês. Nós não prejudicamos ninguém, não causamos a desgraça de ninguém e não procuramos tirar vantagem de ninguém. ³ Não digo isso para condenar vocês. Pots, como eu disse antes, vocês são tão amados por nós, que estamos sempre juntos, tanto para morrer como para viver. ⁴ Tenho muita confiança em vocês e me orgulho de vocês. No meio de todas as nossas aflições, eu continuo muito animado e cheio de alegria.

Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω

Habitarei entre eles e andarei entre (eles)

καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός

e serei deles[2] Deus[1]

καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.

e eles serão meu povo.

17 διὸ ἔξελθατε ἐκ μέσου αὐτῶν

Por isso saí de (o) meio deles

καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος,

e sede separados, diz (o) Senhor,

καὶ ἀκαθάρτου μη ἀπτεοθε.

e (coisa) impura não toqueis;

καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς

e eu receberei a vós

18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα

e serei para vós por pai

καὶ ὑμεῖς ἔσοσθε μοι εἰς νιόντες

e vós sereis para mim por filhos

καὶ θυγατέρας,

e filhas,

λέγει κύριος παντοκράτωρ.

diz (o) Senhor Todo-poderoso.

7 ¹ τούτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας,
estas[3] Portanto[1] tendo[2] promessas,
ἀγαπητοῖ, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς
amados, purifiquemos a nós mesmos de toda
μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες
impureza de carne e de espírito,
ἀγιαστάντην ἐν φόβῳ Θεοῦ.
(a) santificação em (o) temor de Deus.

A alegria de Paulo

2 Χωρίσατε ἡμᾶς· οὐδένα.

Recebei a nós; a ninguém tratamos com injustiça,

οὐδένα ἐφθείραμεν^a, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

a ninguém corrompemos, a ninguém exploramos.

3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω^b.

προείρηκα^b

Para condenação não falo; (eu) disse anteriormente[2]

γάρ οὐτὶ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ

pois[1] que em os corações[2] nossos[1] estais para

συναποθανεῖν^b καὶ συζῆν.

4 πολλὴ μοι

morrermos juntos e vivermos juntos. Grande para mim (é)

παρρησίᾳ πρὸς ὑμᾶς, πολλὴ μοι καύχησις

(a) ousadia com respeito a vós, grande para mim (é) (o) orgulho

ὑπὲρ ὑμῶν πεπλήρωματος τῇ παρακλήσει,

por vós; estou repleto de consolação,

ὑπερπεριουσείομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει

transbordo de alegria em toda a aflição[2]

^a6.17 ^d2 p imperat aor pass ἀφορίζω ^{ə2} p imperat pres pass ἀπτω

^b7.2 ^a1 p aor ind at φθείρω ^{ə7.3 b}inf aor2 at συναποθνήσκω

^c7.4 ^{ə1} s perf ind pass πληρώω

ήμαν,
nossa[1].

5 Καὶ γάρ ἐλθόντων; ήμαν εἰς Μακεδονίαν
também[2] Pois[1] chegando nós a (a) Macedônia
οὐδέμιαν ἔσχηκεν^a ἀνεῖπεν ή σὸρες ήμαν ἀλλ' ἐν
nenhum teve[2] alívio[1] a carne[2] nossa[1] mas em
παντὶ θλιψόμενοι· ἔζωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.
tudo sendo afligidos: por fora, lutas; por dentro, temores.
6 ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν
Mas o[2] que consola[3] os[4] humildes[5] consolou[6]

ήμας ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου, **7** οὐ
a nós[7] Deus[1] com a chegada de Tito, não[2]
μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ
somentem[3] ε[1] com a chegada dele mas também
ἐν τῇ παρακλήσει ἦν παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν,
com o consolo com que foi consolado por vós,
ἀναγγέλλων ήμιν τὴν ὑμῶν ἐπιτιθησιν, τὸν ὑμῶν
relatando a nós a vossa saudade, o vosso
ὅδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὅστε με
pranto, o vosso zelo por mim a ponto de eu
μᾶλλον χαρῆναι!. **8** ὅτι εἰ καὶ ἐλύτησα ὑμᾶς
mais me alegrar. Porque se também entristeci a vós
ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ
com a carta, não sinto remorso; se também
μετεμέλόμην, βλέπω [γάρ] ὅτι ή ἐπιστολὴ ἐκείνη
senti remorso, vejo[2] [pois][1] que a carta aquela,
εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύτησεν ὑμᾶς, **9** νῦν
sel[2] mesmo[1] por um tempo, entristeceu a vós, agora
(=ainda que)

χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυτήθητε ἀλλ' ὅτι
me alegro, não porque fostes entristecidos mas porque
ἐλυτήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυτήθητε
fostes entristecidos para arrependimento; fostes entristecidos[3]
γάρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ἔημιωθῆτε ἐξ
pois[1] segundo Deus, para que em nada sofrisseis dano de
ήμαν. **10** ή γάρ κατὰ θεόν λύτη
nós. a[2] Pois[1] segundo[4] Deus[5] tristeza[3]
μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ὀμεταμέλητον
arrependimento[7] para[9] salvação[10] sem remorsos[8]
ἐργάζεται· ή δὲ τοῦ κόσμου λύτη θάνατον
produzi[6]; a[2] mas[1] do[4] mundo[5] tristeza[3] morte[7]
κατεργάζεται. **11** ἴδού γάρ αὐτὸν τοῦτο τὸ κατὰ
produzi[6]. eis[2] Pois[1] mesmo[4] isto[3], o segundo
θεόν λυτήντων πόσην κατειργάσατο ὑμῖν
Deus ser entristecido, quanta produziu[2] para vós[3]
σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν,
solicitude[1]! (Não somente isto) mas (também quanta) defesa!
ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ
mas (quanta) indignação! Mas (quanto) temor! Mas (quanta)

ALMEIDA RA

4 Mui grande é a minha franqueza para convosco, e muito me glorio por vossa causa; sinto-me grandemente confortado e transbordante de júbilo em toda a nossa tribulação.

A chegada de Tito **5** Porque, chegando nós à Macedônia, nenhum alívio tivemos; pelo contrário, em tudo fomos atribulados: lutas por fora, temores por dentro. **6** Porém Deus, que conforta os abatidos, nos consolou com a chegada de Tito; **7** e não somente com a sua chegada, mas também pelo conforto que recebeu de vós, referindo-nos a vossa saudade, o vosso pranto, o vosso zelo por mim, aumentando, assim, meu regozijo. **8** Por quanto, ainda que vos tenha contristado com a carta, não me arrependo; embora já me tenha arrependido [vejo que aquela carta vos contristou por breve tempo], **9** agora, me alegro não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para arrependimento; pois fostes contristados segundo Deus, para que, de nossa parte, nenhum dano sofrisseis. **10** Porque a tristeza segundo Deus produz arrependimento para a salvação, que a ninguém traz peso; mas a tristeza do mundo produz morte. **11** Porque quanto cuidado não produziu isto mesmo em vós que, segundo Deus, fostes contristados! Que defesa, que indignação, que temor, que saudades, que zelo, que vindita! Em tudo destes prova de estardes inocentes neste assunto. **12** Portanto, embora vos tenha escrito, não foi por causa do que fiz o mal, nem por causa do que sofreu o agravio, mas para que a vossa solicitude a nosso favor fosse manifesta entre vós, diante de Deus. **13** Foi por isso que nos sentimos confortados. E, acima desta nossa consolação, muito mais nos alegramos pelo contentamento de Tito, cujo espírito foi recriado por todos vós. **14** Porque, se nalguma coisa me gloriei de vós para com ele, não fiquei envergonhado; pelo contrário, como, em tudo, vos falamos com verdade, também a nossa exaltação na presença de Tito se verificou ser verdadeira. **15** E o seu entrinhável afeto cresce mais e mais para convosco, lembrando-se da obediência de todos vós, de como o recebestes com temor e tremor. **16** Alegro-me porque, em tudo, posso confiar em vós.

8 A oferta das igrejas da Macedônia para os pobres da Judeia **1** Também, Irmãos, vos fazemos conhecer a graça de Deus concedida às igrejas da Macedônia; **2** porque, no meio de muita prova de tribulação, manifestaram abundância de alegria, e a profunda pobreza deles superabundou em grande riqueza da sua generosidade.

*7.5 ^a 3 s perf ind at ἔχω *7.7 ^a 3 s aor ind pass παρεκαλέω
/ inf aor2 pass χαίρω *7.11 ^a inf aor pass λυπέω

NTLEH

5 Mesmo depois de termos chegado à província da Macedônia, não descansamos nada. Em todos os lugares houve problemas, lutas com os de fora e medo no nosso coração. **6** Porém Deus, que anima os desanimados, nos animou com a chegada de Tito. **7** E não foi somente a chegada dele que nos animou, mas também a informação dada por ele de que vocês o animaram. Ele contou que vocês estão com saudade de mim e disse que estão muito tristes e estão prontos para me defender. Por isso agora estou mais feliz ainda.

8 Não me arrependo de ter escrito aquela carta, embora vocês tenham ficado tristes por causa dela. Quando soube que a carta os deixou tristes por algum tempo, eu poderia ter ficado arrependido. **9** Mas agora estou alegre, não porque vocês ficaram tristes, mas porque aquela tristeza fez com que vocês se arrependessem. Aquela tristeza foi usada por Deus, e assim nós não causamos nenhum mal a vocês. **10** Pois a tristeza que é usada por Deus produz o arrependimento que leva à salvação; e nisso não há motivo para alguém ficar triste. Mas as tristezas deste mundo produzem a morte. **11** Vocês suportaram a tristeza da maneira que agrada a Deus. E vejam agora os resultados: isso fez com que vocês levasssem a sério o assunto e resolvessem se defender. Fez também com que vocês ficassem zangados e com medo. Depois ficaram com vontade de me ver e resolveram casiguar o culpado. Em tudo isso vocês mostraram que não tiveram nenhuma culpa naquele caso.

12 Portanto, embora tivesse escrito aquela carta, eu não a escrevi por causa de quem ofendeu, nem por causa da pessoa que foi ofendida. Pelo contrário, escrevi a carta para tornar claro a vocês que Deus sabe do grande cuidado que vocês têm por nós. **13** Foi por isso que ficamos animados.

Além do ânimo que recebemos, ficamos mais contentes ainda vendo a alegria de Tito; pois todos vocês o têm ajudado a sentir-se bem. **14** Eu havia falado muito bem de vocês a ele, e vocês não me desapontaram. Temos sempre dito a verdade a vocês. Assim também é verdadeiro o elogio que fizemos a Tito a respeito de vocês. **15** E o amor dele por vocês cresce cada vez mais quando ele lembra como vocês todos estavam prontos para obedecer e como o receberam com humildade e respeito. **16** Estou alegre por poder confiar completamente em vocês.

8 Generosidade nas ofertas **1** Irmãos, queremos que vocês saibam o que a graça de Deus tem feito nas igrejas da província da Macedônia. **2** Os irmãos daí têm sido muito provados pelas aflições por que têm passado. Mas a alegria deles foi tanta, que, embora sendo muito pobres, eles deram ofertas com grande generosidade.

éπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν.
saudade! Mas (quanto) zelo! Mas (quanta) vindital
ἐν παντὶ συνεστήσατε¹⁴ ἔσωτοὺς ἀγνοῦντες εἶναι⁶
Em tudo demonstrastes vós mesmos puros estardes
τῷ πράγματι. **12** ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,
no (este) assunto. Então se também escrevi a vós,
οὐχ ἔνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἔνεκεν τοῦ
não por causa de o ofensor nem por causa de o
ἀδικηθέντος^h ἀλλ᾽ ἔνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν
ofendido mas por causa de o ser manifestada a
πονοδήν ύμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν πρόδως ύμᾶς ἐνώπιον
solicitude[2] vossa[1] a por nós junto a vós perante
τοῦ Θεοῦ. **13** διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα.

Deus. Por isto fomos consolados.

Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν
acima de[2] El[1] a consolaçāo[2] nossa[1]

περισσοτέρως μᾶλλον ἔχάρημεν¹ ἐπὶ τῇ χαρᾷ
abundantemente[4] mais[3] nos alegramos com a alegria
Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται^m τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ
de Tito, porque foi tranquilizado o espírito dele por
πάντων ύμῶν· **14** ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ύμῶν
todos vós. Porque se algo para ele acerca de vós
κεκαύχημαιⁿ, οὐ κατησχύνθην, ἀλλ᾽ ὡς πάντα
(eu) exaltei, não fui envergonhado, mas como todas as coisas
ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ύμῖν, οὕτως καὶ ἡ
em verdade falamos a vós, assim também a
καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη¹.
exaltaçāo[2] nossa[1] a perante Tito verdade se tornou.
15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ύμᾶς
E o afeto dele mais abundantemente para vós
ἔστιν⁶ ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ύμῶν
é, lembrando-se (ele) de a de todos[2] vós[3]
ὑπακοίην, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε
obediência[1], como com temor e tremor recebestes
αὐτόν. **16** χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῷ ἐν ύμῖν.
a ele. Me alegro que em tudo confio em vós.

Generosidade nas ofertas

8 1 Γνωρίζομεν δὲ ύμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν
façemos conhecer[2] El[1] a vós, irmãos, a graça
τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην¹² ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
de Deus dada em as igrejas da
Μακεδονίας, **2** ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ
Macedônia, (por)que em muita prova de aflição a
περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους
abundância da alegria deles e a em profundidade
(=profunda)

•7.12 ^h gen m s part aor pass ἀδικέω ⁱ inf aor pass φανερώω

•7.13 / 1 p perf ind pass παρακαλέω / 1 p aor2 ind pass χαίρω

•3 s perf ind pass ἀναπαύω •7.14 ⁿ 1 s perf ind pass καυχάομαι

πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλούτος τῆς
pobreza deles abundou em a riqueza da
ἀπλότητος αὐτῶν· 3 διτὶ κατὰ δύναμιν,
generosidade deles; (por)que segundo (a) capacidade,
μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετο
(eu) testifico, e além de (a) capacidade, espontaneamente
4 μετὸ πολλῆς παρακλήσεως δεδύμενοι ἡμῶν τὴν
com muita insistência pedindo (eles) a nós a
χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς
graça e a comunhão do serviço para os
ἄγιους, 5 καὶ οὐ καθὼς ἥπτισαμεν ἀλλ᾽ ἔσιτοὺς
santos, e não como esperávamos mas a si mesmos
ἔδωκον¹² πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ
deram primeiramente ao Senhor e a nós por
θελήματος θεοῦ 6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον,
(a) vontade de Deus para exortarmos nós a Tito,
ἵνα καθὼς προενήρξατο οὗτος καὶ
para que como antes tinha começado assim também
ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.
completasse em vós também[3] graça[2] esta[1].
7 ἀλλ᾽ ὕστερον ἐν παντὶ περισσεύτε, πίστει καὶ
Mas como em tudo sois abundantes, em fé e
λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ
em palavra e em conhecimento e em todo zelo
καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν
e no de[2] nós[3] em[4] vós[5] amor[1], que também em
ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύτε.
esta graça sejais abundantes.

8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω⁸ ἀλλὰ διὰ τῆς
Não segundo (uma) ordem falo mas por o
ἐπέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης
de outros[2] zelo[1] e a[2] do[4] vosso[5] amor[6]
γνήσιον δοκιμάζων· 9 γινώσκετε⁵ γάρ τὴν
genuinidade[3] pondo a prova[1]; conheceis[2] pois[1] a
χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, διτὶ⁹
graca do Senhor[2] nosso[1] Jesus Cristo, que
δι᾽ ὑμᾶς ἐπτάχευσεν πλούσιος ὡν, ἵνα
por causa de vós se fez pobre rico[2] sendo[1], para que
ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10 καὶ
vós pela daquele[2] pobreza[1] vos tornásseis ricos. E
γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι¹²: τοῦτο γάρ ὑμῖν
opinião em isto dou; isto[2] pois[1] a vós
συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ
convém, vós que não somente o fazer mas
καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι
também o querer começastes desde o ano passado;
11 νῦν δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως
agora[2] e[1] também o fazer completai, para que
καθάπτει ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ
como a prontidão do querer, assim também o

pobreza deles superabundou em grande riqueza da sua generosidade. 3 Porque eles, testemunho eu, na medida de suas posses e mesmo acima delas, se mostraram voluntários, 4 pedindo-nos, com muitos rogos, a graça de participarem da assistência aos santos. 5 E não somente fizeram como nós esperávamos, mas também deram-se a si mesmos primeiro ao Senhor, depois a nós, pela vontade de Deus; 6 e que nos levou a recomendar a Tito que, como começou, assim também complete esta graça entre vós. 7 Como, porém, em tudo, manifestais superabundância, tanto na fé e na palavra como no saber, e em todo cuidado, e em nosso amor para convosco, assim também abundais nesta graça.

8 Não vos falo na forma de mandamento, mas para provar, pela diligência de outros, a sinceridade do vosso amor; 9 pois conheceis a graça de nosso Senhor Jesus Cristo, que, sendo rico, se fez pobre por amor de vós, para que, pela sua pobreza, vos tornásseis ricos. 10 E nisto dou minha opinião; pois a vós outros, que, desde o ano passado, principiastes não só a prática, mas também o querer, convém isto. 11 Completai, agora, a obra começada, para que, assim como revelastes prontidão no querer, assim a levels a termo, segundo as vossas posses. 12 Porque, se há boa vontade, será aceita conforme o que o homem tem e não segundo o que ele não tem. 13 Porque não é para que os outros tenham alívio, e vós, sobrecarga; mas para que haja igualdade, 14 suprindo a vossa abundância, no presente, a falta daqueles, de modo que a abundância daqueles venha a suprir a vossa falta, e, assim, haja igualdade, 15 como está escrito:

O que muito colheu não teve demais; e o que pouco, não teve falta.

0 novo encargo de Tito 16 Mas graças a Deus, que pôs no coração de Tito a mesma solicitude por amor de vós; 17 porque atendeu ao nosso apelo e, mostrando-se mais cuidadoso, partiu voluntariamente para vós outros. 18 E, com ele, enviamos o irmão cujo louvor no evangelho está espalhado por todas as igrejas. 19 E não só isto, mas foi também eleito pelas igrejas para ser nosso companheiro no desempenho desta graça ministrada por nós, para a glória do próprio Senhor e para mostrar a nossa boa vontade; 20 evitando, assim, que alguém nos acuse em face desta generosa dádiva administrada por nós;

NTLH

que, embora sendo muito pobres, eles deram ofertas com grande generosidade. 3 Afirmo a vocês que eles fizeram tudo o que podiam e mais ainda. E, com toda a boa vontade, 4 pediram com insistência que os deixássemos participar da ajuda para o povo de Deus da Judéia e eles insistiram nisso. 5 E fizeram muito mais do que esperávamos. Primeiro, eles deram a si mesmos ao Senhor e depois, pela vontade de Deus, eles se deram a nós também. 6 De modo que pedimos a Tito, que começou a recolher essas ofertas, que continuasse e ajudasse vocês a completarem esse serviço especial de amor. 7 Você們 mostram que, em tudo, são mais ricos do que os outros: na fé, na palavra, no conhecimento, na vontade de ajudar os outros e no nosso amor por vocês. E nesse novo serviço de amor queremos também que façam mais do que os outros.

8 Não estou querendo mandar em vocês. O que eu estou querendo é que conheçam o entusiasmo com que as igrejas da Macedônia deram ofertas, para que assim vocês vejam se o amor de vocês é verdadeiro ou não. 9 Porque vocês já conhecem o grande amor do nosso Senhor Jesus Cristo: ele era rico, mas, por amor a vocês, ele se tornou pobre a fim de que vocês se tornassem ricos por meio da pobreza dele.

10 Minha opinião sobre o assunto é esta: é melhor para vocês que terminem agora o que começaram no ano passado. Você们 foram os primeiros não somente a ajudar, mas também a querer ajudar. 11 Portanto, continuem e completem o trabalho. Façam isso com o mesmo entusiasmo que tiveram no princípio, dando de acordo com o que têm. 12 Porque, se alguém quer dar, Deus aceita a oferta conforme o que a pessoa tem. Deus não pede o que a pessoa não tem.

13-14 Não estou querendo alliviar os outros e pôr um peso sobre vocês. Já que agora vocês têm bastante, é justo que ajudem os que estão necessitados. Em alguma outra ocasião, se vocês precisarem, e eles tiverem bastante, aí eles poderão ajudá-los. Assim todos são tratados com igualdade. 15 Como dizem as Escrituras Sagradas:

"Ao que muito pegou, nada sobrou; ao que pouco pegou, nada faltou."

Tito e os seus companheiros de trabalho

16 Agradecemos muito a Deus porque pôs no coração de Tito o mesmo desejo que nós temos de ajudar vocês. 17 Ele aceitou o nosso pedido e, como quer ajudá-los, resolveu ir com toda a boa vontade encontrar-se com vocês. 18 Junto com ele estamos enviando o irmão que é muito respeitado em todas as igrejas pelo seu trabalho de anunciar o evangelho. 19 Além disso esse irmão foi escolhido e indicado pelas igrejas para viajar conosco a fim de nos ajudar nesse serviço de amor que fazemos para a glória do Senhor e também para mostrar que, de fato, queremos ajudar.

20 Queremos evitar assim que outros nos critiquem por causa da maneira pela qual estamos recolhendo essa grande oferta.

éπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 εἰ γὰρ οὐ προθυμία
completar de o ter. se[2] Pois[1] a prontidão
(=a partir do que tendes)

πρόκειται, καθὸ δὲν ἔχῃ εὔπρόσδεικτος,
está presente, segundo (o que) (alguém) tiver (é) aceitável,
οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 οὐ γὰρ ίνα
não segundo (o que) não tem. não[2] Pois[1] a fim de que
ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις, ἀλλ' ἔξι
para outros (haja) alívio, para vós aflição, mas (a partir de)
ἰσότητος. 14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα
igualdade: em o presente tempo a vossa abundância
εἰς τὸ ἔκεινων ὑστέρημα, ίνα καὶ τὸ
para a daqueles[2] carência[1], para que também a
ἔκεινων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν
daqueles[2] abundância[1] seja para a vossa
ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης, 15 καθὼς
carência, a fim de que haja igualdade, como
γέγραπται,

Ο τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν,
O que o muito (colheu) não teve demais,
καὶ δὲ τὸ ὀλίγον οὐκ ἥλατόνησεν.
e o que o pouco (colheu) não teve de menos.

Tito e os seus companheiros de trabalho

16 Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ δόντι¹² τὴν αὐτὴν
graças[2] Mas[1] a Deus o que deu o mesmo
οπουνδήν ύπερ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, 17 διτι
zele por vós em o coração de Tito, porque
τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, οπουνδαιότερος
ο[2] por um lado[1] dele apelo aceitou, mais zeloso[2]
δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν⁷ πρὸς
por outro lado[1] sendo espontaneamente partiu até
ὑμᾶς. 18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτούν τὸν ἀδελφὸν
vós. enviamos junto[2] E[1] com ele o irmão
οὐ δὲ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν
de quem o louvor em o evangelho por todas as
ἐκκλησιῶν, 19 οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ
igrejas, não[2] somente[3] (isto) e[1] mas também
χειροτονηθεὶς^b ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν
tendo sido eleito por as igrejas

τὴν τῇ χάριτι ταύτη
(como) companheiro de viagem[2] nosso[1] com graça[2] esta[1]
τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ]³ τοῦ
ministrada por nós para a [próprio]³ do[2]
κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμᾶν, 20 στελλόμενοι
Senhor[4] glória[1] e prontidão[2] nossa[1], evitando (nós)
τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται^c ἐν τῇ
isto, (que) não alguém nos acuse em

*8.15^a 3 s perf ind pass γράφω *8.19^b nom m s part aor pass
χειροτονέω *8.20^c 3 s aor subj med μωμάρειται

ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν·
generosa dádiva[2] esta[1] ministrada por nós;
21 προνοοῦμεν γάρ καλὰ οὐ μόνον
nos preocupamos[2] pois[1] (com) coisas boas não somente
ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ὑνθρώπων.
perante (o) Senhor mas também perante (as) pessoas.
22 συνετέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν
enviamos junto[2] E[1] com eles o Irmão[2] nosso[1]
ὅν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις
o qual comprovamos em muitas (coisas) muitas vezes
οπουδαῖον ὄντας, νυνὶ δὲ πολὺ οπουδαιότερον
zeloso[2] ser[1], agora[2] e[1] muito mais zeloso
πεποιθήσει πολλῇ
confiança[2] (por causa da) muita[1]
ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς
a respeito de Tito, companheiro
συνεργός· εἴτε ἀδελφὸι
cooperador; se irmãos[2]
ἐμὲς καὶ εἰς ὑμᾶς. 23 εἴτε
εἰς ὑμᾶς. 23 εἴτε
em vós. Se
meu (é) e para vós
ἡμῶν, ἀπόστολοι
nossos[1], (são) apóstolos
(=mensageiros)

ἔκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 τὴν οὖν ἔνδειξιν
de (as) igrejas, glória de Cristo.
τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν
do amor[2] vossa[1] e nosso orgulho por vós
εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι^a εἰς πρόσωπον τῶν
para eles demonstrando em (a) presença das
(=demonstrai)
ἔκκλησιῶν.
igrejas.

Ofertas para os cristãos da Judéia

9 1 Περὶ μὲν γάρ τῆς διακονίας τῆς εἰς
a respeito de[2] Pois[1] o serviço para
τοὺς ἀγίους περισσόν μοὶ ἔστιν^b τὸ γράφειν
os santos supérfluo para mim é escrever
ὑμῖν· 2 οἶδα^c γάρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἦν
para vós. conheço[2] Pois[1] a prontidão[2] vossa[1] (d)a qual
ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι
a respeito de vós me glorio junto a (os) macedônios, que
'Αχαΐα παρεσκεύασται^d ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ
(a) Acaia está preparada desde o ano passado, e o
ὑμῶν ζῆλος ἥρεθισεν τοὺς πλειόνας. 3 Ἐπεμψα δὲ
vossa zelo incitou os muitos. enviei[2] Mas[1]
τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μή τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ
os irmãos, para que não louvar[2] nossa[1] a
ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα
respeito vós seja esvaziado em assunto[2] este[1], para que
καθὼς ἔλεγον^e παρεσκευασμένοι^f ἦτε^e,
como (eu) dizia preparados[2] estejais[1].

desta generosa dádiva administrada por nós;
21 pois o que nos preocupa é procedermos honestamente, não só perante o Senhor, como também diante dos homens. 22 Com elas, enviamos nosso irmão cujo zelo, em muitas ocasiões e de muitos modos, temos experimentado; agora, porém, se mostra ainda mais zeloso pela multa confiança em vós. 23 Quanto a Tito, é meu companheiro e cooperador convosco; quanto a nossos irmãos, são mensageiros das igrejas e glória de Cristo. 24 Manifestai, pois, perante as igrejas, a prova do vosso amor e da nossa exultação e vosso respeito na presença destes homens.

9 *Instruções de Paulo em referência à grande coleta* 1 Ora, quanto à assistência a favor dos santos, é desnecessário escrever-vos, 2 porque bem reconheço a vossa prestação, da qual me glorio junto aos macedônios, dizendo que a Acaia está preparada desde o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado a muitíssimos. 3 Contudo, enviei os irmãos, para que o nosso louvor a vossa respeito, neste particular, não se desminta, a fim de que, como venho dizendo, estivésseis preparados, 4 para que, caso alguns macedônios forem comigo e vos encontrem desaparecidos, não fiquemos nós envergonhados (para não dizer, vós) quanto a esta confiança. 5 Portanto, julguei conveniente recomendar aos irmãos que me precedessem entre vós e preparassem de antemão a vossa dádiva já anunciada, para que esteja pronta como expressão de generosidade e não de avarice.

A sementeira e a colheita 6 E isto afirmo: aquele que semela pouco pouco também ceifará; e o que semela com fartura com abundância também ceifará. 7 Cada um contribua segundo tiver proposto no coração, não com tristeza ou por necessidade; porque Deus ama a quem dá com alegria. 8 Deus pode fazer-vos abundar em toda graça, a fim de que, tendo sempre, em tudo, ampla suficiência, superabundais em toda boa obra, 9 como está escrito:

Distribuiu, deu aos pobres, a sua justiça permanece para sempre.

10 Ora, aquele que dá semente ao que semela e pão para alimento também suprirá e aumentará a vossa sementeira e multiplicará os frutos da vossa justiça,

^a9.2 ^b 3 perf ind med παρεσκευάζω ^c9.3 ^b nom m pl part perf med παρεσκευάζω

NTLH

estamos recolhendo essa grande oferta. 21 A nossa vontade é fazer aquilo que tanto o Senhor achou pelas pessoas acham certo.

22 Com eles, estamos enviando outro irmão nosso. Multas vezes o pusemos à prova e assim sabemos que ele está sempre pronto para ajudar. E, agora que ele tem tanta confiança em vocês, está com muito mais vontade ainda de auxiliar. 23 A respeito de Tito afirmo que ele é meu companheiro de trabalho na ajuda que dou a vocês. E, quanto aos outros irmãos que vão com ele, são representantes das igrejas e trazem glória para Cristo. 24 Por isso, para que as outras igrejas fiquem sabendo, mostrem a esses irmãos que vocês os amam e que nós temos razão de elogiar vocês.

9 Ofertas para os cristãos da Judéia 1 A respeito do auxílio que vocês estão mandando ao povo da Judeia, de fato, não tenho nada que escrever a vocês. 2 Sei que estão querendo ajudar, e por isso eu os tenho elogiado para os irmãos da província da Macedônia. Eu disse que vocês, os irmãos que moram na província da Acaia, já estavam dispostos a ajudar desde o ano passado. A maioria deles ficou muito animada com a boa vontade de vocês. 3 Agora estou enviando estes irmãos para que não fique sem valor o elogio que fiz a respeito de vocês sobre esse assunto. Mas, como eu disse, vocês estarão prontos para ajudar. 4 Portém, se alguns irmãos da Macedônia forem comigo e não os encontrarem preparados, isso vai ser uma vergonha para nós, que tivemos tanta confiança em vocês. E sem falar na vergonha que vocês mesmos vão sentir. 5 Por isso achei que era preciso pedir aos irmãos que fossem antes de mim para preparar a oferta que vocês prometeram. E assim, quando eu chegar aí, ela já estará pronta, e todos ficarão sabendo que vocês deram ofertas porque quereram e não porque foram obrigados.

6 Lembrem disto: quem planta pouco colhe pouco; quem planta muita colhe muito. 7 Que cada um dê a sua oferta conforme resolveu no seu coração, não com tristeza nem por obrigação, pois Deus ama quem dá com alegria. 8 E Deus pode dar muito mais do que vocês precisam para que vocês tenham sempre tudo o que necessitam e ainda mais do que o necessário para fazerem todo tipo de boas obras. 9 Como dizem as Escrituras Sagradas:

“Ele dá generosamente aos pobres, e a sua bondade dura para sempre.”

10 E Deus, que dá a semente para seเมear e o pão para comer, também dará a vocês todas as sementes que vocês precisam. Ele fará com que elas cresçam e deem uma grande colheita, como resultado da generosidade de vocês.

4 μή πως ἔστεντες σὺν ἐλθωσιν⁷ σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ
para que não, se forem comigo macedônios e
εὔρωσιν⁸ οὐμάς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν
encontrem a vós despreparados, sejamos envergonhados
ημεῖς, ἵνα μὴ λέγω⁹ οὐμέῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει
nós, para que não diga vós, em confiança[2]
(=para não dizer)

ταύτῃ. 5 ἀναγκαῖον οὖν τίγησάμην παρακαλέσαι
esta[1], necessário[3] Portanto[1] julguei[2] exortar
τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν⁷ εἰς οὐμᾶς
os irmãos, para que fossem antecipadamente até vós
καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπιγγέλμένην⁹
e preparamos antecipadamente a antecipadamente prometida[3]
εὐλογίαν οὐμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι⁶ οὕτως ὡς
bênção[2] vossa[1], esta preparada estar assim como
(=oferta) (=para que esta esteja preparada)

εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.
benção e não como avareza.
(=oferta)

6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως
isto (digo)[2] E[1]: o que semeia escassamente,
φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' escassamente também colherá, e o que semeia com
εὐλογίας ἐπ' εὐλογίας καὶ θερίσει. 7 ἔκαστος fartura com fartura também colherá. Cada um
καθὼς προήρηται¹⁰ τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λίπτης ή ἐξ conforme se propôs no coração, não com tristeza ou por
ἀνάγκης¹¹ Ἰλαρὸν γὰρ δότην ὄγκωπο δ θεός. necessidade; alegre[5] pois[1] (o) doador[4] ama[3] Deus[2].
8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεός πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι pode[3] E[1] Deus[2] toda[5] graça[6] fazer abundar[4]
εἰς οὐμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν para vós, para que em tudo sempre, toda
αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον suficiência tendo, abundais em toda obra
ἀγαθόν, 9 καθὼς γέγραπται¹²,
boa, como está escrito:

Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν¹² τοῖς πένησιν,
Distribuiu, deu aos pobres,

ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰώνα.
a justiça dele permanece para sempre.

10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ
ο[2] E[1] que fornece semente ao que semeia e
ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ¹³ τὸν
pão para alimento fornecerá e multiplicará a
σπόρον οὐμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς
semente[2] vossa[1] e aumentará os frutos da

δικαιοισμένης ὑμῶν· 11 ἐν παντὶ πλοντιζόμενοι εἰς
δικαιά[2] vossa[1]: em tudo sendo enriquecidos para
προσανάπληροντα, ήτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν
toda generosidade, a qual produz por meio de nós
εὐχαριστίαν τῷ θεῷ· 12 διτὶ ἡ διακονία τῆς
ação de graças para com Deus; porque o ministério
λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἔστιν
serviço[2] deste[1] não somente está
προσαναπληρώντα τὰ ὑστερήματα τῶν ἄγίων, ἀλλὰ
suprindo as carências dos santos, mas
καὶ περισσεύοντα διὰ πολλῶν εὐχαριστίαν
também abundando por meio de muitas ações de graças
τῷ θεῷ. 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης
a Deus. Mediante a prova ministério[2] deste[1]
δοξάζοντες τὸν θεόν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς δόμολογίας
glorificando (eles) a Deus por a submissão da confissão[2]
ἡμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ
vossa[1] a o evangelho de Cristo e
ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ
(pela) generosidade da comunhão para com eles e
εἰς πάντας, 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπέρ ἡμῶν
para com todos, e eles em súplica por vós
ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλονταν²
ansiando por vós por causa da superabundante
χάριν τοῦ θεοῦ ἐκ' ὑμῖν. 15 χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ¹
graça de Deus sobre vós. Graças a Deus por
τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
o indescritível dele[2] dom[1]!

ALMEIDA RÁ

vossa justiça, 11 enriquecendo-vos, em tudo, para toda generosidade, a qual faz que, por nosso intermédio, sejam tributadas graças a Deus. 12 Porque o serviço desta assistência não só supre a necessidade dos santos, mas também redunda em muitas graças a Deus, 13 visto como, na prova desta ministração, glorificam a Deus pela obediência da vossa confissão quanto ao evangelho de Cristo e pela liberalidade com que contribuíis para eles e para todos, 14 enquanto oram eles a vossa favor, com grande afeto, em virtude da superabundante graça de Deus que há em vós. 15 Graças a Deus pelo seu dom inefável!

10 Paulo defende a sua autoridade apostólica 1 E eu mesmo, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Cristo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde; mas, quando ausente, ouso para convosco, 2 sim, eu vos rogo que não tenha de ser ouvido, quando presente, servindo-me daquela firmeza com que penso devo tratar alguns que nos julgam como se andássemos em disposições de mundo proceder. 3 Porque, embora andando na carne, não militarmos segundo a carne. 4 Porque as armas da nossa milícia não são carnais, e sim poderosas em Deus, para destruir fortalezas, anulando nôs sofismas e toda altivez que se levante contra o conhecimento de Deus, e levando cativo todo pensamento à obediência de Cristo, 5 e estando prontos para punir toda desobediência, uma vez completa a vossa submissão.

7 Observai o que está evidente. Se alguém confia em si que é de Cristo, pense outra vez consigo mesmo que, assim como ele é de Cristo, também nós o somos. 8 Porque, se eu me gloriaria um pouco mais a respeito da nossa autoridade, a qual o Senhor nos conferiu para edificação e não para destruição vossa, não me envergonharei, 9 para que não pareça ser meu intuito intimidar-vos por meio de cartas. 10 As cartas, com efeito, dizem, são graves e fortes; mas a presença pessoal dele é fraca, e a palavra, desprezível. 11 Considera o tal isto: que o que somos na palavra por cartas, estando ausentes, tal seremos em atos, quando presentes. 12 Porque não ousamos classificarnos ou compararnos com alguns que se louvam a si mesmos; mas eles, mediando-se consigo mesmos e comparando-se consigo mesmos, revelam insensatez.

A autoridade apostólica de Paulo

10 1 Αὐτὸς δὲ ἔγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς
mesmo[3] Eu[1] eu[2], Paulo, peço a vós
διὰ τῆς προσῆκτος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, δις
por a mansidão e bondade de Cristo, (eu) que
κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινός ἐν ὑμῖν,
em (a) presença por um lado humilde (sou) entre vós,
(=face a face)

ἀπώλων⁶ δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· 2 δέομαι δὲ
estando ausente[2] mas[1] sou ousado para convosco; peço[2] eu[1]

τὸ μὴ παρώλων⁶ θαρρήσαι τῇ πεποιθήσει
para não, estando presente, ser ousado na confiança

ἡ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπὶ τινας τοὺς
com que penso ser ousado face a alguns os
λογίζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα
que consideram a nós como segundo[2] (a) carne[3]
περιπατούντας. 3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατούντες
andando[1]. em[2] (a) carne[3] Pois[1] andando

οὐ κατὰ σάρκα στρατεύομεθα, 4 τὰ γὰρ ὅπλα
não segundo (a) carne combatemos, as[2] pois[1] armas
τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ
do combate[2] nosso[1] não (são) carnais mas poderosas

NTLH

generosidade de vocês.¹¹ Ele fará com que vocês sejam sempre ricos para que possam dar com generosidade. E assim muitos agradecerão a Deus a oferta que vocês estão mandando por meio de nós.¹² Porque isso que vocês fazem não somente ajuda o povo de Deus que está necessitado, mas também faz com que eles façam muitas orações de gratidão a Deus.¹³ Eles darão glória a Deus, pois esse serviço que vocês estão prestando mostra a eles como vocês são dedicados ao evangelho de Cristo, que vocês aceitam e seguem. E eles também darão glória a Deus pela oferta generosa que vocês estão dando a eles e a todos os outros.¹⁴ E eles orarão com muito carinho por vocês, por causa do imenso amor que Deus tem mostrado a vocês.¹⁵ Agradecemos a Deus o presente que ele nos dá, um presente que palavras não podem descrever.

10 A autoridade de Paulo como apóstolo
 1 Dizem que eu sou humilde quando estou com vocês, mas duro quando estou longe. Pois eu, Paulo, faço este apelo a vocês em nome de Cristo, que foi carinhoso e bondoso.² Quando eu for af., não me obriguem a ser duro. Pois eu tenho certeza de que posso agir com dureza contra os que afirmam que fazemos as coisas por motivos humanos.³ É claro que somos humanos, mas não lutamos por motivos humanos.⁴ As armas que usamos na nossa luta não são do mundo; são armas poderosas de Deus, capazes de destruir fortalezas. E assim destruímos ideias falsas⁵ e também todo orgulho humano que não deixa que as pessoas conheçam a Deus. Dominamos todo pensamento humano e fazemos com que ele obedeça a Cristo.⁶ E, quando vocês provarem que são obedientes, estaremos prontos para castigar qualquer desobediência.

7 Vocês julgam as coisas pela aparência. Se uma pessoa tem certeza de que pertence a Cristo, deve pensar de novo a respeito disso, pois nós também pertencemos a Cristo, tanto quanto essa pessoa.⁸ O Senhor Jesus me deu autoridade sobre vocês, não para destruí-los, mas para fazê-los crescer espiritualmente. E, embora eu tenha me orgulhado um pouco demais da minha autoridade, não tenho nada de que me envergonhar.⁹ Não quero que pareça que estou tentando assustar vocês com as minhas cartas.¹⁰ Alguém vai dizer: "As cartas de Paulo são severas e duras; mas, quando ele está conosco, é tímido e, quando fala, é um fracasso."¹¹ Porém essa pessoa deve saber que não existe diferença entre o que escrevemos nas cartas, quando estamos longe, e o que fazemos, quando estamos aí com vocês.

12 É claro que não nos atrevemos a nos igualar ou a nos comparar com aqueles que pensam que são tão importantes. Como são ignorantes! Primeiro eles resolvem quais as medidas que irão usar para se medir e depois eles se julgam de acordo com essas mesmas medidas.

τῷ θεῷ πρὸς καθαιρεσιν δόχυρωμάτων,
 por Deus para destruição de fortalezas,

λογισμοὺς καθαιροῦντες¹ 5 καὶ πᾶν ἔνθημα
 argumentos (falsos)² destruindo (nós)³ e toda coisa altiva
 ἐπαιρόμενον κατὰ τὴς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ
 levantando-se contra o conhecimento de Deus, e
 αὐχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ
 levando cativo todo pensamento para a obediência
Xριστοῦ, 6 καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πάσαν
 de Cristo, e em prontidão tendo para punir toda
 (=estando prontos)

παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
 desobediência, quando estiver completa vossa obediência.

7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις
 As coisas segundo (a) aparência observai. Se alguém
 (ou: observais)

πέποιθεν^a ἔαυτῷ Χριστοῦ εἶναι^b, τοῦτο
 está persuadido em si mesmo de Cristo^[2] ser^[1], isto

λογιζέοθω^c πάλιν ἐφ' ἔαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς
 considere novamente sobre si mesmo, que como ele (é)

Χριστοῦ, οὗτος καὶ ἡμεῖς. 8 ἐάν [τε] γάρ
 de Cristo, assim também nós. se^[3] [mesmo]^[2] Pois^[1]

περιευστέρον τι καυχήσωμαι περὶ
 mais abundantemente^[5] um pouco^[4] eu me gloriasse a respeito de
 τῆς ἔξουσίας ἡμῶν ἡς ἔδωκεν^d ὁ κύριος εἰς
 a autoridade^[2] nossa^[1] a qual deu o Senhor para
 olíkodomītēν καὶ οὐκ εἰς καθαιρεσιν ὑμῶν, οὐκ
 edificação e não para destruição vossa, não
 αἰσχυνθήσομαι^e, 9 ἵνα μὴ δάξω ὡς ἀν
 serei envergonhado, para não parecer (eu) como que

ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν^f 10 ὅτι, οἱ
 apavorar a vós através de as cartas; porque, "as

ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ
 cartas por um lado," diz (alguém), "(são) pesadas e

ἰσχυραὶ, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενής
 fortes, a[2] mas^[1] presença do corpo (é) fraca
 καὶ ὁ λόγος ἔξουσιθενημένος^g. 11 τοῦτο λογιζέσθω^h ὁ
 e a fala (é) desprezível." Isto considere o

τοιοῦτος, ὅτι οἵοι ἐσμενⁱ τῷ λόγῳ δὲ ἐπιστολῶν
 tal, que tais como somos na fala por cartas,

ἀπότοντες^j, τολοῦτοι καὶ παρόντες^k
 estando ausentes, assim também estando presentes (seremos)

τῷ ἔργῳ.
 na ação.

12 Οὐ γάρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι
 não^[2] Pois^[1] ousarmos classificar ou comparar

ἔαυτούς τισιν a nós mesmos com alguns τῶν dos

ἔαυτούς a si mesmos^[2]

*10.7 ^a 3 s perf ind at πείθω ^b 3 s imperat pres med λογίζομαι

*10.8 ^c 1 s fut ind pass αἰσχύνω *10.10 ^d nom m s part perf pass
 ἔξουσιθενημένω *10.11 ^e 3 s imperat pres med λογίζομαι

συνιστανόντων¹⁴, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς
que estão recomendando[1], mas eles entre si mesmos
έαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες έαυτοὺς
a si mesmos medindo e comparando a si mesmos
έαυτοῖς οὐ συνιδέσιν¹⁵. 13 ήμεῖς δὲ οὐκ εἰς
consigo mesmos não têm entendimento. nós[2] Mas[1] não em
tὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον
as coisas *imensuráveis* nos gloraremos mas segundo a medida
(=além da medida)

τοῦ κανόνος οὐ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς
do padrão que designou[2] para nós[3] Deus[1]
μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 Οὐ
(como) medida, para chegar até[2] também[1] vós.
não[2]
γάρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν
Pois[1] como não chegando até vós nos excedemos
έαυτούς, ἄχρι γάρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν
a nós mesmos, até[3] pois[1] também[2] vós (já chegamos em
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, 15 οὐκ εἰς τὰ
o evangelho de Cristo, não em as coisas
ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις,
imensuráveis nos orgulhando em de outros[2] trabalhos[1],
(=além da medida)

ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως
esperança[3] mas[1] tendo[2], aumentando a fé[2]
ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθήνατο¹⁶ κατὰ τὸν κανόνα
vossa[1], entre vós sermos engrandecidos segundo o padrão[2]
ἡμῶν εἰς περισσείαν 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα
nossa[1] para abundância para as (regiões) além
ὑμῶν εὐαγγελισθήσατο, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι
de vós evangelizar, (para) não em de outro[2] território[1]
εἰς τὰ ἔτοιμα καυχησόσθαι. 17 Οὐ δὲ
em as coisas (já) feitas nos orgulharmos. o[2] "Mas[1]
καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω¹⁷: 18 Οὐ γάρ
que se gloria em (o) Senhor se glorie," não[2] pois[1]
οἱ ἑαυτὸν συνιστάνων¹⁴, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος,
o[3] a si mesmo[5] que recomenda[4], este é aprovado.
ἀλλὰ διν οἱ κύριος συνίστηται¹⁴,
mas a quem o Senhor recomenda.

ALMEIDA RA

12 Porque não ousamos classificarnos ou
compararnos com alguns que se louvam a si
mesmos; mas eles, medindo-se consigo mes-
mos e comparando-se consigo mesmos, reve-
lam insensatez.

A esfera da ação missionária de Paulo

13 Nós, porém, não nos gloriamos sem
medida, mas respeitamos o limite da esfera
de ação que Deus nos demarcou e que se es-
tende até vós. 14 Porque não ultrapassamos os
nosso limites como se não devéssemos
chegar até vós, posto que já chegamos até
vós com o evangelho de Cristo; 15 não nos
gloriamo fora de medida nos trabalhos alheios
e tendo esperança de que, crescendo a vossa
fé, seremos sobremainha engrandecidos en-
tre vós, dentro da nossa esfera da ação, 16 a
fim de anunciar o evangelho para além das
vossas fronteiras, sem com isto nos gloriarmos
de coisas já realizadas em campo alheio.
17 Aquele, porém, que se gloria, glorie-se no
Senhor. 18 Porque não é aprovado quem a si
mesmo se louva, e sim aquele a quem o Se-
nhor louva.

11 Paulo continua a sua defesa 1 Qui-
sera eu me suportasseis um pouco
mais na minha loucura. Suportai-me, pois.
2 Porque zelo por vós com zelo de Deus; vis-
to que vos tenho preparado para vos apresen-
tar como virgem pura a um só esposo, que é
Cristo. 3 Mas receio que, assim como a ser-
pente enganou a Eva com a sua astúcia, as-
sim também seja corrompida a vossa mente e
se aparte da simplicidade e pureza devidas a
Cristo. 4 Se, na verdade, vindo alguém, prega
outro Jesus que não temos pregado, ou se
aceitais espírito diferente que não tendes re-
cebido, ou evangelho diferente que não temdes
abracado, a esse, de boa mente, o
tolerai. 5 Porque suponho em nada ter sido
inferior a esses talis apóstolos. 6 E, embora
seja falso no falar, não o sou no conhecimen-
to; mas, em tudo e por todos os modos, vos
temos feito conhecer isto.

O desprendimento do apóstolo 7 Cometi eu,
porventura, algum pecado pelo fato de viver
humilmente, para que fosseis vós exalta-
dos, visto que gratuitamente vos anunciei o
evangelho de Deus? 8 Despojei outras igre-
jas, recebendo salário, para vos poder servir,
9 e, estando entre vós, ac passar privações,
não me fiz pesado a ninguém; pois os irmãos,
quando vieram da Macedônia, surpiram o
que me faltava; e, em tudo, me guardei e me
guardarei de vos ser pesado. 10 A verdade de
Cristo está em mim; por isso, não me será ti-
rada esta glória nas regiões da Acaia.

Paulo e os falsos apóstolos

11 1 Ὁφελον ἀνέχεσθε μου μικρόν τι
Quisera suportásseis a mim (n)um pouco
ἀφροσύνης: ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθε^a μου. 2 Ξηλὼ
de loucura; mas também suportai a mim. zelo[2]
γάρ ὑμᾶς θεοῦ ξήλω, ἥρμοσάμην
Pois[1] por vós[3] de Deus[5] com zelo[4], dei em casamento[3]
γάρ ὑμᾶς ἐν ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν
pois[1] vos[2] a um esposo como virgem pura

*10.15^f inf aor pass μεγαλύνω *10.17^g 3 s imperat pres med
καυχάσματο *11.1^h 2 p imperat pres med ἀνέχομαι

NTLH

que pensam que são tão importantes. Como são ignorantes! Primeiro eles resolvem quais as medidas que irão usar para se medir e depois eles se julgam de acordo com essas mesmas medidas. 13 Nós não vamos nos orgulhar além de certos limites. Deus é quem põe os limites no nosso campo de trabalho, e ele nos deixou chegar até vocês em Corinto. 14 Desde que vocês estão dentro desses limites, não fomos além deles quando chegarmos até aí levando o evangelho de Cristo. 15 Assim não nos orgulhamos do trabalho que outros têm feito em lugares que vão além dos limites que Deus nos deu. Pelo contrário, esperamos que a fé que vocês têm possa crescer e que nós possamos fazer um trabalho ainda maior entre vocês, sempre dentro dos limites que Deus tem posto para nós. 16 Então podemos anunciar o evangelho em outras regiões além daquela onde vocês moram. Isso sem entrar em campos de outras pessoas, para não nos orgulharmos do trabalho feito por elas.

17 Como dizem as Escrituras Sagradas: "Quem quiser se orgulhar, que se orgulhe daquilo que o Senhor faz." 18 Pois a pessoa só é aprovada quando o Senhor a aprova e não quando é aprovada por si mesma.

11 Paulo e os falsos apóstolos 1 Eu gosto tanto que vocês me suportassem mesmo quando sou um tanto louco. Por favor, me suportem! 2 O mesmo zelo que Deus tem por vocês eu também tenho. Porque vocês são como uma virgem pura que eu prometi dar em casamento somente a um homem, que é Cristo. 3 Pois, assim como Eva foi enganada pelas mentiras da cobra, eu tenho medo de que a mente de vocês seja corrompida e vocês abandonem a devoção sincera e pura a Cristo. 4 Porque vocês suportam com alegria qualquer um que chega e anuncia um Jesus diferente daquele que nós anunciamos. E aceitam um espírito e um evangelho completamente diferentes do Espírito de Deus e do evangelho que receberam de nós.

5 Eu não acho que tenho menos valor do que esses talis "super-apóstolos"! 6 Talvez eu seja um principiante no falar, mas no conhecimento não sou. Sempre e em todas as situações temos dado provas disso a vocês.

7 Quando anunciei a vocês a boa notícia de Deus, fiz isso completamente de graça. Eu me humilhei para engrandecer vocês. Será que houve algum mal nisso? 8 Enquanto estive trabalhando entre vocês, fui pago por outras igrejas. Por assim dizer, eu estava roubando delas para ajudar vocês. 9 E, durante o tempo em que estive com vocês, quando precisava de alguma coisa, não incomodava ninguém; pois os irmãos que vieram da Macedônia me trouxeram tudo o que eu precisava. O que aconteceu no passado e acontecerá no futuro é isto: eu nunca exigirei que vocês me ajudem. 10 Pela verdade de Cristo, a qual está em mim, eu garanto que ninguém, em nenhum lugar da Acaia, tirará de mim este orgulho de anunciar o evangelho sem cobrar nada.

παραστήσαι.¹⁴ τῷ Χριστῷ· 3 φοβοῦμαι δὲ
para apresentar-(vos) a Cristo; temo(2) mas[1]
μή πως, ὡς δὲ ὄφις ἐξηπάτησεν
(para que) não de algum modo, como a serpente enganou
 (=que de algum modo)
Εὖαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθιαριθῇ τὰ
a Eva em a astúcia dela, sejam corrompidos os
 (=da serpente)
νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς
pensamentos(2) vossos(1) de a simplicidade se a
ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4 εἰ μὲν γάρ
pureza] a para com Cristo. se[2] Pois[1]
δὲ ἔρχομενος² ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὅν οὐκ
o que vem outro[2] Jesus[3] proclama[1] o qual não
ἐκπροῤῥέαμεν, η̄ πνεῦμα ἔτερον λαμβάνετε δὲ οὐκ
ou espírito[2] outro[1] recebeis que não
ἔλαβετε, η̄ εὐαγγέλιον ἔτερον δὲ οὐκέτι ἔδεξασθε,
recebestes, ou evangelho[2] outro[1] que não aceitastes,
καλῶς ἀνέχευθε. 5 λογίζομαι γάρ ιηδὲν
belamente (o) suportais. penso[2] Pois[1] (em) nada
ὑστερηκέναι^c τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων. 6 εἰ δὲ
ser inferior a os super- apóstolos; se[2] e[1]
καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει,
também (sou) amador na fala, mas não no conhecimento,
ἄλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.
mas em tudo manifestando (nós) em todas as coisas a vós.
7 Ἡ διαιρίσι ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν
Ou pecado cometi a mim mesmo[2] humilhando[1]
ἴνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεάν τὸ
para que vós fôsseis exaltados, porque gratuitamente o[2]
τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8 ὅλας
de Deus[4] evangelho[3] anunciei[1] a vós? Outras
ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβάντη διψάντον πρὸς τὴν ὑμῶν
igrejas roubei recebendo salário para o vosso
διακονίαν, 9 καὶ παρὼν^d πρὸς ὑμᾶς καὶ
ministério, e estando presente junto a vós e
ὑστερηθεῖς^e οὐ κατενάρκησα οὐθενός: τὸ γάρ
estando necessitado não fui um peso a ninguém; a[2] pois[1]
ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ^f
necessidade[4] minha[3] supiram(-na) os irmãos
ἔλθοντες^g ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ^h
vindos de (a) Macedônia, e em tudo
ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἔτήρησα καὶ
sem-ser-pesado[5] a mim mesmo[4] para vós[6] guardei[1] e[2]
τηρήσω. 10 ἔστινⁱ ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ή
guardarei[3]. É (a) verdade de Cristo em mim que
καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται^j εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς
orgulho[2] este[1] não será silenciado para mim em as

•11.3 b 3 s aor2 subj pass φθείρω •11.5 c inf perf at ὑστερέω

•11.8 d nom m s part aor2 at λαμβάνω •11.9 e nom m s part aor pass
ὑστερέω •11.10 f 3 s fut2 ind pass φράσσω

κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. 11 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ
regiões da Acaia. Por quê? Porque não amo
ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν;
a vós? Deus (o) sabe.

12 Ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω
o que[2] Mas[1] faço, e farei, para que remova
τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν
o motivo dos que desejam (lum) motivo, para que em
φέ καυχῶνται εὑρεθῶσιν⁹ καθὼς καὶ ἡμεῖς,
o que se orgulham sejam encontrados como também nós.

13 οἱ γάρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἔργαται
os[2] Pois[1] tais (sāo) falsos apóstolos, obreiros
δόλιοι, μετασχηματίζομενοι εἰς ἀποστόλους
fraudulentos, transformando-se em apóstolos
Χριστοῦ. 14 καὶ οὐ θαύμα: αὐτὸς γάρ ὁ
de Cristo. E não (é) maravilha; ele mesmo[3] pois[1]
(=não é de admirar)

Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. 15 οὐ
Satanás[2] se transforma em anjo de (a) luz. Não
μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ
grande (coisa é), pois, se também os servos dele
μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης.
se transformam como ministros de (a) justiça;

ὅν τὸ τέλος ἔσται⁶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
dos quais o fim será segundo as obras deles.

ALMEIDA RA

regiões da Acaia. 11 Por que razão? Porque não vos amo? Deus o sabe. 12 Mas o que faço é para cortar ocasião àqueles que a buscam com o intuito de serem considerados iguais a nós, naquilo em que se gloriam. 13 Porque os talis são falsos apóstolos, obreiros fraudulentos, transformando-se em apóstolos de Cristo. 14 E não é de admirar, porque o próprio Satanás se transforma em anjo de luz. 15 Não é muito, pois, que os seus próprios ministros se transformem em ministros de justiça; e o fim deles será conforme as suas obras.

Os sofrimentos de Paulo como apóstolo

16 Πάλιν λέγω⁸, μή τις με δέξῃ
Novamente digo, não alguém[2] eu[3] pense[1]
ἄφρονα εἴναι⁶: εἰ δὲ μή γε, καὶν ὡς
toto[5] ser[4]; se[2] e[1] não, também como
(=que ninguém pense que sou tolo)
ἄφρονα δέξασθέ⁶ με, ἵνα κάγῳ μικρόν τι
toto recebei a mim, para que também eu um pouco
καυχήσωμαι. 17 Ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον
me orgulhe. O que falo, não segundo (o) Senhor
λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ
falo mas como em tolice, em esta
ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18 ἐπεὶ πολλοὶ
confiança do orgulho. Visto que muitos
καυχῶνται κατὰ σάρκα, κάγῳ καυχήσομαι.
se orgulham segundo (a) carne, também eu me orgulharei.

19 ἥδεως γάρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων
alegremente[2] Pois[1] suportais os tolos,
φρόνιμοι ὅντες⁶. 20 ἀνέχεσθε γάρ εἰ τις ὑμᾶς
sábios sendo (vós); suportais[2] pois[1] se alguém vos
καταδουλοῖ, εἰ τις κατεσθεῖ, εἰ τις λαμβάνει,
escraviza, se alguém devora, se alguém toma (de vós),

NTLH

10 Pela verdade de Cristo, a qual está em mim, eu garanto que ninguém, em nenhum lugar da Acaia, tirará de mim este orgulho de anunciar o evangelho sem cobrar nada. 11 Por que estou dizendo isso? Será que é porque não amo vocês? Deus sabe que os amo!

12 O que estou fazendo agora vou continuar a fazer a fim de evitar que aqueles tais "apóstolos" tenham motivo para se gabar e dizer que fazem um trabalho igual ao nosso. 13 Aqueles homens são apóstolos falsos e não verdadeiros. Eles mentem a respeito dos seus trabalhos e se disfarçam, apresentando-se como verdadeiros apóstolos de Cristo. 14 E isso não é de admirar, pois até Satanás pode se disfilar e ficar parecendo um anjo de luz. 15 Portanto, não é nada demais que os servidores dele se disfarcem, apresentando-se como pessoas que fazem o bem. Mas no final haverá exatamente o que as suas ações mereceram.

Os sofrimentos de Paulo como apóstolo

16 Repto: ninguém deve pensar que eu estou louco. Mas, se vocês pensam isso, então me recebam como louco para que assim eu tenha alguma pequena coisa de que me gabar. 17 De fato, o que estou dizendo agora não é o que o Senhor me mandou dizer. Quanto a eu me gabar, estou realmente falando como louco. 18 Já que existem tantas pessoas que se gabam por motivos apenas humanos, eu também vou me gabar de mim mesmo. 19 Vocês são tão sábios e suportam de boa vontade os loucos. 20 Toleram os que mandam em vocês e exploram vocês; toleram os que os enganam, os que os tratam com desrespeito e os que lhes dão bofetadas. 21 Tenho até vergonha de confessar que nós fomos temidos demais e não fomos capazes de fazer coisas como essas.

Mas, se os outros se atrevem a se gabar de alguma coisa, eu também vou me atrever, embora isso seja uma loucura. 22 Eles são hebreus? Eu também sou. Eles são israelitas? Eu também sou. Eles são descendentes de Abraão? Eu também sou. 23 Eles são servos de Cristo? Mas eu sou um servo melhor do que eles, embora, ao dizer isso, eu esteja falando como se fosse louco. Pois eu tenho trabalhado mais do que eles e tenho estado mais vezes na cadeia. Tenho sido chicoteado muitas vezes em vocês e exploraram vocês; toleram os que os enganam, os que os tratam com desrespeito e os que lhes dão bofetadas. 24 Em cinco ocasiões os judeus me deram trinta e nove chicotadas. 25 Três vezes os romanos me bateram com porretes, e uma vez fui apedrejado. Três vezes o navio em que eu estava viajando afundou, e numa dessas vezes passei vinte e quatro horas balando no mar. 26 Nas muitas viagens que fiz, tenho estado em perigos de inundações e de ladrões; em perigos causados pelos meus patrícios, os judeus, e também pelos não-judeus. Tenho estado no meio de perigos nas cidades, nos desertos e em alto mar; e também em perigos causados por falsos irmãos. 27 Tenho tido trabalhos e cansaças. Muitas vezes tenho ficado sem dormir. Tenho passado fome e sede; têm me faltado casa, comida e roupas. 28 Além dessas e de outras coisas, ainda pesa diariamente sobre mim a preocupação que tenho por todas as igrejas. 29 Quando alguém está fraco, eu também me sinto fraco; e, quando alguém cai em pecado, eu fico muito alito.

εἰ τις ἐπαίρεται, εἰ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς
se alguém se exalta, se alguém em (o) rosto
δέρει. 21 κατὰ ὀτιμίαν λέγω⁸, ὡς δὲ τίς τίμεις
bate. Segundo desonra digo, como que nós
ἡσθενήκαμεν. ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν
temos sido fracos; em[2] o que[3] mas[1] alguém é ousado, em
ἀφροσύνῃ λέγω⁸, τολμῶ κάγω. 22 Ἐβραῖοί⁹
loucura falo, sou ousado Também eu. Hebreus
εἰσιν; κάγω. Ἰσραηλῖται εἰσιν⁶; κάγω.
são? Também eu. Israelitas são? Também eu.
πρέμα Ἀβραάμ εἰσιν⁶; κάγω. 23 διάκονοι
Descendência de Abraão são? também eu. Ministros
Χριστοῦ εἰσιν⁶; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἔγω·
de Cristo são? Delirando falo, muito mais eu;
ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακᾶς
em trabalhos muito mais, em prisões
περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν
muito mais, em açoites muitíssimo mais, em
Θανάτοις πολλάκις. 24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις
mortes muitas vezes. De (os) judeus cinco vezes
(=perigos de morte)

τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον¹, 25 τρὶς
quarenta menos um (açoites) recebi, três vezes
ἔραβδοισθην, ἀπαξέλιθασθην, τρὶς
fui batido com varas, uma vez fui apedrejado, três vezes
ἔναινάγησα, νυχθύμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·
naufragiei, um dia e uma noite em o abismo passei;
(=mar alto)

26 δύοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν,
em viagens muitas vezes, em perigos de rios,
κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους,
em perigos de salteadores, em perigos de (os de minha) raça,
κινδύνοις ἐξ θηνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις
em perigos de gentios, em perigos em (a) cidade, em perigos
ἐν ἔρημῳ. κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν
em (o) deserto, em perigos em (o) mar, em perigos entre
ψευδαδέλφοις, 27 κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν
falsos irmãos, em trabalho e em fadiga, em
ἄγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δέψει, ἐν
vigilias muitas vezes, em fome e sede, em
νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·
jejuns muitas vezes, em frio e nudez;

28 χωρὶς τῶν παρεκτός η ἐπίστασις μοι
além de as coisas exteriores (existe) a pressão sobre mim
η καθ' ήμέραν, η μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.
cada dia, a preocupação de todas as igrejas.

29 τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς
Quem enfraquece e não enfraqueço? Quem
σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἔγὼ πυροῦμαι;
se escandaliza e não[2] eu[1] me inflamo?

30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς
Se orgulhar-se é necessário, (em) as (coisas) da
ἀσθενείας μου καυχήσομαι. **31** ὁ θεὸς καὶ πατὴρ
fraqueza[2] minha[1] me orgulharei. O Deus e Pai
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅλεν^a, δὲ ὅν^b εὐλογητὸς εἰς
do Senhor Jesus sabe, aquele que é bendito para
τοὺς αἰώνας, διτὶ οὐ ψεύδομαι. **32** ἐν Δαμασκῷ δὲ
sempre, que não minto. Em Damasco o
ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφραύρει τὴν πόλιν
etnarca de Aretas o rei guardava a cidade
Δαμασκηνῶν πάσσῳ με, **33** καὶ διὰ θυρίδος
dos damascenos para prender a mim, e por (uma) janela
ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθη διὰ τοῦ τείχους καὶ
em (um) cesto fui baixado através da muralha e
ἔξεφυγον / τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
escapei de as mãos dele.

Visões e revelações

12 **1** Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν,
Orgulhar-se é preciso, não convém por certo,
ἐλεύσομαι^c, δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις
chegarei[2] mas[1] a (as) visões e revelações
κυρίου. **2** οἶδα^d ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ^e
de (o) Senhor. Conheço (um) homem em Cristo antes de
ἔτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα^d, εἴτε
anos[2] catorze[1], se em (o) corpo não sei, se (=há catorze anos)
ἔκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα^d, δὲ θεὸς οἶδεν^f,
fora do corpo não sei, Deus (o) sabe,
ἀρπαγέντα^g τὸν τοιοῦτον ἔως τρίτου οὐρανοῦ.
sendo arrebatado o tal até (o) terceiro céu.
3 καὶ οἶδα^d τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν
E conheço o tal homem, se em
σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα^d, δὲ θεὸς
(o) corpo se sem o corpo não sei, Deus
οἶδεν^f, **4** διτὶ ἡρτάγγη^h εἰς τὸν παράδεισον καὶ
(o) sabe, que foi arrebatado a o paraíso e
ῆκουσεν ἄρρητα δύνατα ἢ οὐκ ἔξὸν
ouviu indizíveis[2] palavras[1] as quais não é lícito
ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. **5** ὑπέρ τοῦ τοιούτου
a uma pessoa falar. Por o tal
καυχήσομαι, ὑπέρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι
me orgulharei, por[2] mas[1] mim mesmo não me orgulharei
εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις. **6** ἐὰν γάρ θελήσω
senão em as fraquezas. se[2] Pois[1] (eu) quiser
καυχήσασθαι, οὐκ ἔστομαιⁱ ἀφρων, ἀλτήθειαν γάρ
me orgulhar, não serei tolo, (a) verdade[3] pois[1]

30 Se tenho de gloriar-me, gloriar-me-ei no que diz respeito à minha fraqueza. **31** O Deus e Pai do Senhor Jesus, que é eternamente bendito, sabe que não minto. **32** Em Damasco, o governador preposto do rei Aretas montou guarda na cidade dos damascenos, para me prender; mas, num grande cesto, me desceram por uma janela da muralha abaixada, e assim me livrei das suas mãos.

12 As visões e revelações do Senhor

1 Se é necessário que me glorie, ainda que não convém, passarei às visões e revelações do Senhor. **2** Conheço um homem em Cristo que, há catorze anos, foi arrebatado até ao terceiro céu (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe) **3** e sei que o tal homem (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe) **4** foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras infelizes, as quais não é lícito ao homem referir. **5** De tal coisa me glorierei; não, porém, de mim mesmo, salvo nas minhas fraquezas. **6** Pois, se eu vier a gloriar-me, não serei nêscio, porque direi a verdade; mas abstenho-me para que ninguém se preocupe comigo mais do que em mim vê de mim ouve.

O espelho na carne **7** E, para que não me ensobrecesse com a grandeza das revelações, fui posto um espinho na carne, mensagelo de Satanás, para me esbofetear, a fim de que não me exalte. **8** Por causa disto, três vezes pedi ao Senhor que o afastasse de mim. **9** Então, ele me disse: A minha graça te basta, porque o poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade, pois, mais me glorierei nas fraquezas, para que sobre mim repouse o poder de Cristo. **10** Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injúrias, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias, por amor de Cristo. Porque, quando sou fraco, então, é que sou forte.

As credenciais de um apóstolo **11** Tenho-me tornado insensato; a isto me constrangestes. Eu devia ter sido louvado por vós; porquanto em nada fui inferior a esses tal apóstolos, ainda que nada sou. **12** Pois as credenciais do apóstolado foram apresentadas no meio de vós, com toda a persistência, por sinais, prodígios e poderes milagrosos. **13** Porque, em que tendes vós sido inferiores às demais igrejas, senão neste fato de não vos ter sido pesado? Perdoai-me esta injustiça.

*11.33 i 1 s aor2 ind at ékphēnγω *12.2 a ac m s part aor2 pass
ἀρπάζω *12.4 b 3 s aor2 ind pass ἀρπάζω

NTLH

30 Se existe motivo para eu me gabar, então vou-me gabar das coisas que mostram a minha fraqueza. 31 O Deus e Pai do Senhor Jesus, o Deus que é bendito para sempre, sabe que não estou mentindo. 32 Quando estive na cidade de Damasco, o governador nomeado pelo rei Aretas pôs guardas nos portões da cidade para me prenderem. 33 Porém os meus amigos fizeram com que eu descessasse num grande cesto, por uma abertura da muralha, e assim escapei do Governador.

12 As visões e revelações de Paulo

1 Embora não adianta nada, eu preciso me gabar de mim mesmo. Agora vou falar a respeito das visões e revelações que o Senhor me tem dado. 2 Conheço um cristão que há catorze anos foi levado, de repente, até o mais alto céu. Não sei se isso, de fato, aconteceu ou se ele teve uma visão; somente Deus sabe. 3-4 Repito; sei que esse homem foi levado, de repente, ao paraíso. Não sei se isso, de fato, aconteceu ou se foi uma visão; somente Deus sabe. E ali ele ouviu coisas que palavras humanas não conseguem contar. 5 Eu me gabarei desse homem. Mas não me gabarei de mim mesmo, a não ser das coisas que mostram as minhas fraquezas. 6 No entanto, se eu quisesse me gabar de mim mesmo, isso não seria uma loucura, porque estaria dizendo a verdade. Mas eu não me gabarei, pois queria que a opinião que as pessoas têm de mim se baseasse naquilo que me viram fazer e me ouviram dizer.

7 Mas, para que não ficasse orgulhoso demais por causa das coisas maravilhosas que vi, eu recebi uma doença dolorosa, que é como um espinho no meu corpo. Ela veio como um mensageiro de Satanás para me dar bofetadas e impedir que eu ficasse orgulhoso. 8 Três vezes orei ao Senhor, pedindo que ele me tirasse esse sofrimento. 9 Mas ele me respondeu: "A minha graça é tudo o que você precisa, pois o meu poder é mais forte quando você está fraco." Portanto, eu me sinto muito feliz em me gabar das minhas fraquezas, para que assim a proteção do poder de Cristo esteja conigo. 10 Eu me alegro também com as fraquezas, os insultos, os sofrimentos, as perseguições e as dificuldades pelos quais passo por causa de Cristo. Porque, quando perco toda a minha força, então tenho a força de Cristo em mim.

A preocupação de Paulo pela igreja de Corinto

11 Eu estou agindo como um louco, mas falam vocês que me obrigaram a isso. Porque vocês é que deviam falar bem de mim. Pois, mesmo que eu não valha nada, não sou inferior, de modo nenhum, a esses tal "super-apóstolos" de vocês. 12 As coisas que provam que, de fato, sou apóstolo foram feitas entre vocês com muita paciência. Foram sinais, maravilhas e milagres. 13 Como é que vocês foram tratados pior do que as outras igrejas? A única diferença é que eu não exigi que vocês me ajudassem. Por favor, perdoem essa injustiça!

ἐρῶ⁸ φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ φαλεῖ[2]; abstendo-me[2] mas[1]. (para que) não alguém a mim (=a meu respeito)

λογίσηται ὑπὲρ ὁ βλέπει με τὴν ἀκούει [τι] ἔξ considerere além de o que vê a mim ou ouve (algo) de (=em mim)

ἔμω⁷ καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ mim e pela grandeza das revelações. Por isso

ἴνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη¹² μοι ὑπόκλοψ para que não me exaltasse demais, foi dado a mim (um) espinho

τῇ σαρκὶ, ἄγγελος Σατανᾶ, ίνα με κολαφίζῃ, na carne, mensageiro de Satanás, para que me golpeasse,

ίνα μὴ ὑπεραίρωμαι. 8 ὑπὲρ τούτου para que (eu) não me exaltasse demais. Acerca de isso

τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ίνα ἀποστῆ¹⁴ três vezes (a)o Senhor pedi para que se afastasse

ἀπ' ἐμοῦ. 9 καὶ εἰρηκέν⁸ μοι Ἀρκεῖ σοι ή χάρις de mim. E disse a mim: Basta a ti a graça[2]

μου, ή γάρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. minha[1], o[2] pois[1] poder em (a) fraqueza é aperfeiçoad. Muito alegremente, pois, mais me orgulharei em as

ἀσθενείας μου, ίνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ fraquezas[2] minhas[1], para que repouse sobre mim

ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 10 διὸ εὐδοκῶ ἐν o poder de Cristo. Por isso me comprazo em

ἀσθενείας, ἐν ὑβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις. ἐν (as) fraquezas, em (os) insultos, em (as) necessidades, em

διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ (as) perseguições e em (as) angústias, por Cristo; ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι⁶. quando[2] pois[1] enfraqueço, então forte[2] sou[1].

A preocupação de Paulo pela igreja de Corinto

11 Γέγονα⁴ ἄφρων, ὑμεῖς με ἡναγκάσατε. ἐγὼ Fiz-me tolo, vós me obrigastes. eu[2]

γάρ ὥφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι¹⁴ οὐδὲν Pois[1] devia por vós ser recomendado; (em) nada[2]

γάρ ὑστέρησε τὸν ὑπερβόλαν ἀποστόλων εἰ καὶ pois[1] fui inferior aos super- apóstolos ainda

οὐδέν εἰμι⁶. 12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου que nada sou. os[2] De fato[1] sinais do apóstolo κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις foram produzidos entre vós em toda perseverança, sinais

τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. 13 τι γάρ e também prodígios e atos de poder. que[2] Pois[1] ἐστιν⁶ ὁ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς é o (em) que fostes tratados como inferiores mais (que) as

λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγώ οὐ demais igrejas, exceto que mesmo[2] eu[1] não

•12.13^c 2 p imperat aor med χαρίζομαι

κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν
fui um peso para vós? Perdoai a mim injustiça[2]

ταύτην. 14 Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἔτοιμως
esta[1]. Eis (a) terceira (vez)[2] esta (é)[1] preparado
ἔχω ἐλθεῖν⁷ πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ κατανορκήσω·
estou para ir até vós, e não serei um peso:

οὐ γάρ ξητῷ τὰ ὑμῶν ἄλλὰ ὑμᾶς. οὐ
não[2] pois[1] busco as coisas de vós, mas a vós. não[2]
γάρ διεβίλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῖσιν θησαυρίζειν
Pois[1] devem os filhos para os[2] pais[3] entesourar[1],

ἄλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 Ἐγὼ δὲ
mas os pais para os filhos. eu[2] E[1]

ἡδιστα δοπτανήσω καὶ ἐκδοπτανηθήσομαι⁸ ὑπὲρ
mais alegremente gastarei e serei desgastado por

(=me entregarei de todo)

τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς
as almas[2] vossas[1]. Se mais intensamente a vós

ἀγαπῶν⁹, ἥσσον ἀγαπῶμαι; 16 ἔστω⁶ δέ, ἔγὼ
amo[amando], menos sou amado? (assim) seja[2] Mas[1], eu

οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς: ἄλλὰ ὑπάρχων πανούργος
não fui um peso para vós; mas, sendo astuto,

δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον⁶. 17 μή τινα ὅν
com engano vos prendi. Não algum dos que

(=Será que...?)

ἀπέσταλκα¹⁰ πρὸς ὑμᾶς, δι’ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα
enviei a vós, por meio dele explorei

ὑμᾶς; 18 παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα⁹ τὸν
a vós? Pedi a Tito e enviei junto o

ἀδελφόν¹¹ μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ
irmão; não explorou a vós Tito? Não no

(será que...?) (=Não é assim que...?)

αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς
mesmo espírito andamos? não nas mesmas

(=não é assim que...?)

ἴχνεσιν;
pisadas?

19 Πάλαι δοκεῖτε δτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα.
Há muito pensais que para vós nos desculparamos.

κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλούμεν· τὰ δὲ
Perante Deus em Cristo falamos; e

πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκουδομῆς.
todas as coisas, amados, a favor de a vossa edificação.

20 φοβούμεναι γάρ μή πως ἐλθάν⁷
temo[2] Pois[1] (para que) não de algum modo, chegando,
(=que de algum modo)

οὐχ οἶονς θέλω εἵνιον¹² ὑμᾶς κάγγω εὑρεθῶ;
não tais como quero (eu) encontre a vós e eu seja encontrado

ter sido pesado? Perdoai-me esta injustiça.

Paulo deseja visitá-los 14 Eis que, pela terceira vez, estou pronto a ir ter convosco e não vos serei pesado; pois não vou atrás dos vossos bens, mas procuro a vós outros. Não devem os filhos entesourar para os pais, mas os pais, para os filhos. 15 Eu de boa vontade me gastarei e ainda me deixarei gastar em prol da vossa alma. Se mais vos amo, seré menos amado? 16 Pois seja assim, eu não vos fui pesado; porém, sendo astuto, vos preendi com dolo. 17 Porventura, vos explorei por intermédio de algum daqueles que vos enviei? 18 Roguei a Tito e enviei com ele outro irmão; porventura, Tito vos explorou? Acaso, não temos andado no mesmo espírito? Não seguimos nas mesmas pisadas?

Paulo apela para o juiz de todos 19 Há muito, pensais que nos estamos desculpando convosco. Falarmos em Cristo perante Deus, e tudo, ó amados, para vossa edificação. 20 Temo, pois, que, indo ter convosco, não vos encontre na forma em que vos quer, e que também vós me achais diferente do que esperáveis, e que haja entre vós contendas, invejas, iras, portias, detrações, intrigas, orgulho e tumultos. 21 Receio que, indo outra vez, o meu Deus me humilhe no meio de vós, e eu venha a chorar por muitos que, outrora, pecaram e não se arrependiam da impureza, prostituição e lascívia que cometiam.

13 Paulo promete investigar e castigar 1 Esta é a terceira vez que vou ter convosco. Por boca de duas ou três testemunhas, toda questão será decidida. 2 Já o disse anteriormente e torno a dizer, como fiz quando estive presente pela segunda vez; mas, agora, estando ausente, o digo aos que, outrora, pecaram e a todos os maus que, se outra vez for, não os pouparei. 3 posto que buscas prova de que, em mim, Cristo fala, o qual não é fraco para convosco; antes, é poderoso em vós. 4 Porque, de fato, foi crucificado em fraqueza; contudo, vive pelo poder de Deus. Porque nós também somos fracos nele, mas viveremos, com ele, para vós outros pelo poder de Deus.

*12.15⁶ 1 s fut ind pass ἐκδιπλωνάω *12.16⁸ 1 s aor2 ind at λαμβάνω *12.17¹ 1 s perf ind at ἀποστέλλω *12.18⁹ 1 s aor ind at συναποστέλλω *12.20¹¹ 1 s aor subj at εὑρίσκω 1 s aor subj pass εὑρίσκω

NTLH

exigi que vocês me ajudassem. Por favor, perdoem essa injustiça!

14 Já estou preparado para fazer a minha terceira visita a vocês e novamente não vou exigir que vocês me ajudem. Eu quero vocês e não o dinheiro de vocês. Afinal de contas, são os pais que devem juntar dinheiro para os filhos, e não os filhos, para os pais. 15 Vou ficar contente em gastar tudo o que tenho e até a mim mesmo para ajudá-los. Será que vocês me amarão menos só porque eu os amo tanto?

16 Portanto, vocês vão concordar que eu não exigi nada de vocês. Porém alguém poderá dizer que os enganei e tapeei com mentiras. 17 Por acaso explorei vocês por meio de algum mensageiro que lhes mandei? 18 Eu pedi a Tito que fosse visitá-los e mandei com ele o outro irmão na fé. Por acaso Tito os explorou? Será que nós dois não temos agido do mesmo modo e com o mesmo espírito?

19 Talvez vocês pensem que estamos querendo nos defender diante de vocês, mas não é isso. Falamos como Cristo nos mandaria falar, na presença de Deus. É tudo o que fazemos, queridos amigos, é para ajudar vocês.

20 Tenho medo de que, quando chegar aí, eu os encontre diferentes do que eu gostaria que fossem e que vocês me achem diferente do que gostariam que eu fosse. Tenho medo também de encontrar brigas e ciúmeiras, ódio e egoísmo, insultos, falatório, orgulho e desordens. 21 Receio, ainda que na minha próxima visita o meu Deus me humilhe diante de vocês e que eu tenha de chorar por muitos de vocês que continuam a cometer os mesmos pecados que cometiam no passado e não se arrependam da sua imoralidade sexual, nem das relações sexuais proibidas, nem de outras coisas indecentes que faziam.

13 Últimos conselhos e saudações

¹ Esta já é a terceira vez que vou visitá-los. Como dizem as Escrituras Sagradas: "Qualquer acusação precisa ser confirmada pela palavra de pelo menos duas testemunhas." ² Quero dizer uma coisa a vocês que pecaram no passado e a todos os outros. Durante a minha segunda visita, eu já tinha dito isto e, agora que estou longe, repito: na próxima vez que eu for, não vou ter pena de ninguém. ³ Então vocês terão todas as provas que quiserem de que Cristo fala por meio de mim. Quando trata com vocês, Cristo não é fraco; pelo contrário, mostra o seu poder entre vocês. ⁴ Porque, embora tenha sido crucificado em estado de fraqueza, Cristo vive pelo poder de Deus. Assim nós também, unidos com ele, somos fracos; porém, em nossa convivência com vocês, estaremos ligados com o Cristo vivo e teremos o poder de Deus para agir.

νῦν οἶον οὐθέλετε· μή

πως
por vós tal qual não desejas; (*para que*) não de algum modo (haja)
(=que de algum modo haja ...)

ἔρις, ἔγγλος, θυμόι, ἔριθεῖαι, καταλαλιαί,
contenda, inveja, iras, rivalidades, maledicências,
ψιθυρισμόι, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 μὴ²
mexericos, insolências, desordens; (*para que*) não
πάλιν ἐλθόντος² μου ταπεινώσῃ με ὁ Θεός
de novo indo eu humilhe^[4] a mim^[5] ο[1] Deus^[3]
(=que quando eu for ...)

μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν
meu^[2] junto a vós e (eu) chore por muitos dos
προημαρτηκότων· καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ
que pecaram anteriormente e não se arreenderam por a
ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἢ
impureza e imoralidade (sexual) e libertinagem que
ἐπράξαν.
praticaram.

Últimas advertências e saudação

13 ¹ Τρίτον τούτο ἔρχομαι² πρὸς ὑμᾶς ἐπὶ³
Terceira (vez) esta vou até vós; por
(=Esta é a terceira vez que vou)

στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθῆσεται⁴
boca de duas testemunhas e de três será decidida
πάνταν ρῆμα. ² προείρητκα⁵ καὶ προλέγω⁶, ὡς
toda questão. (Eu) disse antes e digo antecipadamente como
παρὼν⁷ τὸ δεύτερον καὶ ἀπόν⁸ νῦν, τοῖς
estando presente a segunda (vez) e ausente agora, aos
προημαρτηκόσιν⁹ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσιν, ὅτι ἐδὲν
que pecaram anteriormente e aos demais todos, que se
Ἐλθω¹⁰ εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, ³ ἐπειλούσθην
vier para o outra vez não pouparei, visto que prova^[2]
(=novamente)

ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, δις
buscais^[1] do^[3] em^[6] mim^[5] falando^[5] Cristo^[4], o qual
εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.
para vós não é fraco mas é poderoso em vós.

⁴ καὶ γάρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ
também^[2] Pois^[1] foi crucificado de fraqueza, mas vive de
δυνάμεως θεοῦ. καὶ γάρ ήμεῖς ἀσθενοῦμεν
(o) poder de Deus. também^[2] Pois^[1] nós somos fracos
ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως
em ele, mas viveremos com ele de (o) poder
(=por)

Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.
de Deus para vós.

5 Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει,
A vós mesmos examinai se estais em a fé,

ἐαυτοὺς δοκιμάζετε· ή οὐκ ἐπιγινώσκετες
a vós mesmos provai; ou não reconheceis

ἐαυτοὺς διτὶ Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν;
para vós mesmos que Jesus Cristo em vós?

εἰ μήτι ὀδόκιμοι ἐστες. 6 ἐλπίζω δὲ διτὶ^a
A menos que reprovados[2] estais[1]. espero[2] E[1] que

γνώσεσθε^b διτὶ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν^c ὀδόκιμοι. 7 εὐχόμεθα
sabereis que nós não estamos reprovados. oramos[2]

δὲ πρὸς τὸν Θεόν μὴ ποιήσαις ὑμᾶς κακὸν μηδέν,
E[1] a Deus não fazerdes vós mal nenhum,

(=que vós não façais ...)

οὐκτὶ ἵνα ἡμεῖς ὀδόκιμοι φωνῶμεν^d, ἀλλ’ ἵνα
não para que nós aprovados[2] pareçam[1], mas para que

ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ὀδόκιμοι
vós o bem façam, nós[2] e[1] como reprovados

ἔμεν^e. 8 οὐ γάρ δινάμεθα τι κατὰ τῆς
estejamos. não[2] Pois[1] podemos algo contra a

ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 9 χαίρομεν
verdade mas a favor da verdade. nos alegramos[2]

γάρ διτὸν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δινατοί^f
Pois[1] sempre que nós somos fracos, vós[2] mas[1] fortes

ἵτε^g τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.
sois; (por) isto[2] e[1] oramos: o vosso aperfeiçoamento.

10 διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὸν^h γράψω, ἵνα
Por isso estas coisas, estando ausente, escrevo, para que,

παρὼνⁱ μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ
estando presente, não severamente (eu) proceda segundo

τὴν ἔξουσίαν ἢν ὁ κύριος ἔδωκέν^j μοι εἰς
a autoridade que o Senhor deu a mim para

οἰκοδομήν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
edificação e não para destruição.

11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε,
De resto, irmãos, alegrai-vos, sede aperfeiçoados,

παρακαλεῖσθε^k, τὸ αὐτὸν φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ
encorajai-vos, o mesmo pensai, vivei em paz, e o

(=pensai do mesmo modo)

θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσταις μεθ’ ὑμῶν.
Deus do amor e (da) paz estará convosco.

12 ἀπατάσσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι.
Saudai uns aos outros com santo[2] beijo[1].

ἀποτάζονται ὑμᾶς οἱ ἄγιοι πάντες.
Saudam a vós os[2] santos[3] todos[1].

13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ η
A graça do Senhor Jesus Cristo e o

ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ η κοινωνία τοῦ ἀγίου
amor de Deus e a comunhão do Santo

πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
Espírito (sejam) com todos vós.

•13.7 b 1 p aor2 subj at φάειν •13.11 c 2 p imperat pres pass
καταρτίζω d 2 p imperat pres pass παρακαλέω •13.12 e 2 p imperat
aor pass αποτάζω

5 Examinai-vos a vós mesmos se realmente estais na fé; prova-vos a vós mesmos. Ou não reconheceis que Jesus Cristo está em vós? Se não é que já estais reprovados. 6 Mas espero reconheçais que não somos reprovados. 7 Estamos orando a Deus para que não façais mal algum, não para que, simplesmente, pareçamos aprovados, mas para que façais o bem, embora sejamos tidos como reprovados. 8 Porque nada podemos contra a verdade, senão em favor da própria verdade.

9 Porque nos regozijamos quando nós estamos fracos e vós, fortes; e isto é o que pedimos: o vosso aperfeiçoamento. 10 Portanto, escrevo estas coisas, estando ausente, para que, estando presente, não venha a usar de rigor segundo a autoridade que o Senhor me conferiu para edificação e não para destruir.

Saudações 11 Quanto ao mais, irmãos, adeus! Aperfeiçoai-vos, consolai-vos, sede do mesmo parecer, vivel em paz; e o Deus de amor e de paz estará convosco. 12 Saudai-vos uns aos outros com osculo santo. Todos os santos vos saúdam.

A bênção 13 A graça do Senhor Jesus Cristo, e o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós.

1 Prefácio e saudação 1 Paulo, apóstolo, não da parte de homens, nem por intermédio de homem algum, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dentre os mortos, 2 e todos os irmãos meus companheiros, às igrejas da Galácia, 3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do [nosso] Senhor Jesus Cristo, 4 o qual se entregou a si mesmo pelos nossos pecados, para nos desarrigar deste mundo perverso, segundo a vontade de nosso Deus e Pai, 5 a quem seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

A inconstância dos gálatas 6 Admira-me que estejais passando tão depressa daquele que vos chamou na graça de Cristo para outro evangelho, 7 o qual não é outro, senão que há alguns que vos perturbam e querem perverter o evangelho de Cristo. 8 Mas, ainda que nós o mesmo um anjo vindio do céu vos pregue evangelho que vá além do que vos temos pregado, seja anátema. 9 Assim, como já dissemos, e agora repito, se alguém vos prega evangelho que vá além daquele que recebestes, seja anátema.

NTLH

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ

PARA (OS) GÁLATAS

5 Examinem-se para descobrir se vocês estão firmes na fé. Com certeza vocês sabem que Jesus Cristo está unido com vocês, a não ser que vocês tenham falhado completamente. 6 Espero que vocês saibam que nós não temos falhado. 7 Oramos a Deus pedindo que vocês não façam nada que seja ruim, não para mostrar que nós somos um sucesso, mas para que vocês façam o que é certo. E não importa que fique parecendo que nós falhamos. 8 Pois nós não podemos fazer nada contra a verdade, mas somente a favor da verdade. 9 Por isso ficamos alegres quando estamos fracos, contanto que vocês estejam fortes. E também oramos para que vocês se tornem mais fortes na fé. 10 Escrevo esta carta antes de ir vê-los para que, quando eu for, não tenha de ser tão duro no uso da autoridade que o Senhor me deu. Essa autoridade é para fazer com que vocês cresçam espiritualmente e não para destruí-los.

11 E agora, irmãos, até logo. Procurem ser corretos em tudo. Escutem bem o que eu digo. Tenham todos o mesmo modo de pensar e vivam em paz. E o Deus de amor e de paz estará com vocês.

12 Cumprimentem uns aos outros com um beijo de irmão.

Todo o povo de Deus manda saudações.

13 Que a graça do Senhor Jesus Cristo, o amor de Deus e a presença do Espírito Santo estejam com todos vocês!

Saudação

1 Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' αὐτὸν
Paulo apóstolo não da parte de seres humanos
οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ
nem mediante ser humano mas mediante Jesus
Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος^a
Cristo e Deus Pai o que ressuscitou
αντὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες
a ele dentre (os) mortos, e os[2] comigo[4] todos[1]
ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, 3 χάρις ὑμῖν
irmãos[3] às igrejas da Galácia, graça a vós
καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
e paz da parte de Deus Pai[2] nosso[1] e
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ 4 τοῦ δόντος^b ἔκαυτὸν
(do) Senhor Jesus Cristo o que deu a si mesmo
ὑπὲρ τῶν ἄμαρτιῶν ἡμῶν, δύτως ἐξέλιτται^c
por os pecados[2] nossos[1], para que libertasse
ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰώνος τοῦ ἐνεστώτος^d πονηροῦ
a nós de o século[2] presente[1] mau,
κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
segundo a vontade do Deus e Pai nosso,
5 ὃ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων,
a quem a glória para os séculos dos séculos.
Ἄμην.
amém.

1 *Saudação* 1 Eu, Paulo, escrevo esta carta — eu que fui chamado para ser apóstolo, não por pessoas ou por meio de uma pessoa, mas por Jesus Cristo e por Deus, o Pai, que ressuscitou Jesus da morte. 2 Todos os irmãos que estão aqui comigo mandam saudações às igrejas da Galácia.

3 Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo estejam com vocês!

4 Em obediência à vontade do nosso Deus e Pai, Cristo se entregou para ser morto a fim de tirar os nossos pecados e assim nos livrar deste mundo mau. 5 A Deus seja a glória para todo o sempre! Amém!

0 outro evangelho 6 Estou muito admirado com vocês, pois estão abandonando tão depressa aquele que os chamou por meio da graça de Cristo e estão aceitando outro evangelho. 7 Na verdade não existe outro evangelho, porém eu falo assim porque há algumas pessoas que estão perturbando vocês, querendo mudar o evangelho de Cristo. 8 Mas, se alguém, mesmo que sejamos nós ou um anjo do céu, anunciar a vocês um evangelho diferente daquele que temos anunciado, que seja amaldiçoado! 9 Pois já dissemos antes e repetimos: se alguém anunciar um evangelho diferente daquele que vocês aceitaram, que essa pessoa seja amaldiçoada!

Não há outro evangelho

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε^e
Estou admirado que assim depressa vos desviais
ἀπὸ τοῦ κολασσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ]
de o que chamou a vós em (a) graça [de Cristo]
εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ ἔστιν^f ἄλλο, εἰ μή
para outro evangelho, que não é outro, exceto
τινές εἰσιν^g οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες
alguns existem que estão agitando a vós e querendo
μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 ἀλλὰ
perverter o evangelho de Cristo. Mas
καὶ ἦσαν ἡμεῖς ἡ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ
mesmo se nós ou (um) anjo de (o) céu
εὐαγγελίζηται [ὑμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα
anunciisse um evangelho (a vós) além de o que (já) anunciamos
ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 ὃς προειρήκαμεν^h καὶ
a vós, anátema seja. Como previamente dissemos e

*1.1^a gen m s part aor at ἐγέρω

ἀρτὶ πάλιν λέγω^a, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται agora novamente digo, se alguém a vós anuncia um evangelho παρ'^b δὲ παρελάβετε^c, ἀνάθεμα ἔστω^d. além de o que recebestes, anátema seja.

10 Ἀρτὶ γὰρ ἀνθρώπους πείθω η̄ τὸν θεόν; agora^[2] Pois^[1] (a) pessoas persuado ou a Deus? ἦ ζητῶ ἀνθρώπους ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώπους Ou procura a pessoas^[2] agradar^[1]? Se ainda a pessoas ἤρεσκον, Χριστοῦ δούλος οὐκ ὅν τὴμην^e. (eu) estivesse agradando, de Cristo^[2] servo^[1] não seria.

Como Paulo se tornou apóstolo

11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ dou a conhecer^[2] Pois^[1] a vós, irmãos, o εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν^f ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ evangelho anunciado por mim que não ἔστιν^g κατὰ ἀνθρωπὸν 12 οὐδὲ γὰρ ἔγώ παρὰ é segundo ser humano; nem^[2] pois^[1] eu da parte de ἀνθρώπου παρέλαβον^h αὐτὸς οὔτε ἐδιδάχθηνⁱ ἀλλὰ ser humano recebi o mesmo nem fui ensinado, mas δο^j ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. mediante revelação de Jesus Cristo.

13 Ἡκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ouvistes^[2] Pois^[1] a minha conduta ποτὲ ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ'^k ὑπερβολὴν outrora em o judaísmo, que com excesso ἐδιώκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν (eu) perseguiu a igreja de Deus e devastava αὐτήν, 14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ a mesma, e progredia em o judaísmo ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικώτας ἐν τῷ γένει mais do que muitos contemporâneos em a raça^[2] μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν minha^[1], muito mais zeloso sendo dos^[2] πατρικῶν μου παραδόσεων. 15 ὅτε δὲ ancestrais^[4] meus^[3] (por as) tradições^[1]. Quando porém εὗδόκησεν | Θεός| δὲ ἀφορίσας με ἐκ houve por bem^[15] [Deus]^[1] o^[2] que separou^[3] a mim^[4] desde^[5] κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ (a) ventre^[6] de (a) māe^[7] minha^[8] e^[9] chamou^[10] por^[11] τῆς χάριτος αὐτοῦ 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν a^[12] graça^[13] dele^[14] revelar^[16] o Filho αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν dele em mim, para que (eu) pregasse o mesmo entre τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην¹⁵ σαρκὶ os gentios, imediatamente não consultei carne καὶ αἷματι 17 οὐδὲ ἀνῆλθον⁷ εἰς Ἱεροσόλυμα e sangue nem subi a Jerusalém

ALMEIDA RA

agora repito, se alguém vos prega evangelho que vá além daquele que recebestes, seja anátema.

O evangelho que Paulo recebeu e pregou

10 Porventura, procuro eu, agora, o favor dos homens ou o de Deus? Ou procuro agradar a homens? Se agradasse ainda a homens, não seria servo de Cristo. 11 Faço-vos, porém, saber, irmãos, que o evangelho por mim anunciado não é segundo o homem, 12 porque eu não o recebi, nem o aprendi de homem algum, mas mediante revelação de Jesus Cristo. 13 Porque ouvistes qual foi o meu proceder outrora no judaísmo, como sobremaneira perseguiu eu a igreja de Deus e a devastava. 14 E, na minha nação, quanto ao judaísmo, avançava-me a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais. 15 Quando, porém, ao que me separou antes de eu nascer e me chamou pela sua graça, aprovou 16 revelar seu Filho em mim, para que eu o pregasse entre os gentios, sem detenção, não consultei carne e sangue, 17 nem subi a Jerusalém para os que já eram apóstolos antes de mim, mas parti para as regiões da Arábia e voltei, outra vez, para Damasco.

Paulo vai a Jerusalém, Síria e Cilícia 18 De corridos três anos, então, subi a Jerusalém para avisar-me com Cefas e permaneci com ele quinze dias; 19 e não vi outro dos apóstolos, senão Tiago, o irmão do Senhor. 20 Ora, acerca do que vos escrevo, éis que diante de Deus testifico que não minto. 21 Depois, fui para as regiões da Síria e da Cilícia. 22 E não era conhecido de vista das Igrejas da Judeia, que estavam em Cristo. 23 Ouviam somente dizer: Aquela que, antes, nos perseguiu, agora, prega a fé que, outrora, procurava destruir. 24 E glorificavam a Deus a meu respeito.

2 O apostolado aos judeus e aos gentios
1 Catorze anos depois, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também a Tito. 2 Subi em obediência a uma revelação; e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios, mas em particular aos que pareciam de maior influência, para, de algum modo, não correr ou ter corrido em vão. 3 Contudo, nem mesmo Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circuncidarse.

*1.9 δὲ p aor2 ind at παρελαμβάνω •1.11 ἡ nom n s part aor pass εὐαγγελίζω •1.12 ὁ s aor2 ind at παρελαμβάνω ἡ s aor ind pass διδεσκω

NTLH

repetimos: se alguém anunciar um evangelho diferente daquele que vocês aceitaram, que essa pessoa seja amaldiçoada! ¹⁰ Por acaso eu procuro a aprovação das pessoas? Não! O que eu quero é a aprovação de Deus. Sera que agora estou querendo agradar as pessoas? Se estivesse, eu não seria servo de Cristo.

Como Paulo se tornou apóstolo ¹¹ Meus irmãos, eu afirmo a vocês que o evangelho que eu anuncio não é uma invenção humana. ¹² Eu não o recebi de ninguém, e ninguém o ensinou a mim, mas foi o próprio Jesus Cristo que o revelou para mim.

¹³ Vocês ouviram falar de como eu costumava agir quando praticava a religião dos judeus. Sabem como eu perseguiu sem dó nem piedade a Igreja de Deus e fazia tudo para destruí-la. ¹⁴ Quando praticava essa religião, eu estava mais adiantado do que a maioria dos meus patrícios da minha idade e seguia com mais zelo do que eles as tradições dos meus antepassados.

¹⁵ Porém Deus, na sua graça, me escolheu antes mesmo de eu nascer e me chamou para servi-lo. E, quando ele resolveu ¹⁶ revelar para mim o seu Filho a fim de que eu anunciasse aos não-judeus a boa notícia a respeito dele, eu não fui pedir conselhos a ninguém. ¹⁷ E também não fui até Jerusalém para falar com aqueles que eram apóstolos antes de mim. Peço contrário, fui para a região da Arábia e depois voltei para Damasco. ¹⁸ Três anos depois, fui até Jerusalém para pedir informações a Pedro e fiquei duas semanas com ele. ¹⁹ E não falei com nenhum outro apóstolo, a não ser com Tiago, irmão do Senhor.

²⁰ O que estou escrevendo a vocês é verdade. Deus sabe que não estou mentindo.

²¹ Depois fui para as regiões da Síria e da Cilícia. ²² Durante esse tempo as pessoas das igrejas da Judéia não me conheciam pessoalmente. ²³ Elas somente tinham ouvido o que outros diziam: "Aquele que antes nos perseguia está anunciando agora a fé que no passado tentava destruir!" ²⁴ E louvavam a Deus por minha causa.

Paulo e os outros apóstolos ¹ Catorze anos depois, eu voltei para Jerusalém com Barnabé e levei Tito comigo. ² Voltei para lá porque Deus me revelou que eu devia fazer isso. Ali, numa reunião particular com os líderes da igreja, eu expliquei a eles a mensagem do evangelho que anunciei aos não-judeus. Eu não queria que o trabalho que tinha feito e estava fazendo fosse um trabalho perdido. ³ Tito estava comigo, mas ele não foi obrigado a circuncidá-lo, embora ele não seja judeu.

πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ para (junto de) os antes de mim apóstolos, mas ἀπῆλθον² εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς parti para (a) Arábia e novamente retorno a Δαμασκόν. Damasco.

18 Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον² εἰς Então depois de anos[2] três[1] subi a Ἱεροσόλυμα ἱστορήσαι Κηφᾶν καὶ ἐπέμεινα¹ πρὸς Jerusalém para visitar Cefas e permaneci junto a αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε, ¹⁹ ἔτερον δὲ τῶν ele dias[2] quinze[1], outro[2] mas[1] dos ἀποστόλων οὐκ εἶδον¹⁰ εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν apóstolos não vi exceto Tiago, o irmão τοῦ κυρίου. ²⁰ ἀ δὲ γράφω ὑμῖν, ίδού do Senhor. as coisas que[2] Eu[1] escrevo a vós, eis ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. ²¹ Ἐπειτα perante Deus que não minto. Então ἦλθον² εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας· fui para as regiões da Síria e da Cilicia;

22 ἤμην⁶ δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς era[2] el[1] desconhecido de rosto às ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ. igrejas da Judéia as em Cristo.

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἤσαν⁶ ὅτι Ὁ διώκων somente[2] Mas[1] ouvindo estavam: O que perseguiu ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν a nós outrora agora anuncia a fé que ποτε ἐπόρθει, ²⁴ καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν outrora devastava, e glorificavam em[2] mim[3] θεόν. a Deus[1].

Paulo e os outros apóstolos

2 **1** Ἐπειτα διὰ δεκατεσάρων ἐτῶν πάλιν Então depois de catorze anos novamente ἀνέβην² εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ subi a Jerusalém com Barnabé συμπαραλαβών^a καὶ Τίτον^b. **2** ἀνέβην² δὲ κατὰ levando junto também Tito; subi[2] e[1] segundo ἀποκάλυψιν^c καὶ ἀνέθεμην¹⁵ αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον δ revelação; e apresentei a eles o evangelho que κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' Ἰδαν δὲ τοῖς proclaimo entre os gentios, em particular[2] e[1] aos δοκούσιν, μή πως εἰς κενὸν τρέχω notáveis, (para que) não de algum modo em vão (eu) corra ἢ ἔδραμον^d. **3** ἀλλ' οὐδὲ Τίτος δ σὺν ἐμοὶ, Ἐλλην ou tenha corrido. Mas nem Tito, o comigo, grego

*1.18^a 1 s aor ind at ἐπιμένω *2.1^b nom m s part aor2 at συμπαραλαβμένω *2.2^c 1 s aor2 ind at τρέχω

ών, ἡναγκάσθη περιτμηθῆναι^c. **4** διὰ
sendo, foi obrigado a ser circuncidado; por causa de[2] mas[1]
τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες
os intrusos falsos irmãos, os quais
παρεισήλθον^d κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν
se infiltraram para espionar a liberdade[2] nossa[1]
ἥν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
que temos em Cristo Jesus, para que a nós
καταδύσασιν, **5** οἵτις οὐδὲ πρὸς ὥραν
escravizassem, aos quais nem por (uma) hora
εἶδαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀληθεία τοῦ
cedemos em submissão, para que a verdade do
εὐαγγελίου διαμείνῃ^e πρὸς ὑμᾶς. **6** ὅτό δὲ τὸν
evangelho permanecesse para vós. de[2] E[1] os
δοκούντεων εἶναι^f τι. — δόποιοι ποτε ἦσαν^g οὐδέν
que pareciam ser algo, — quais então eram nada[2]
μοι διαφέρει πρόσωπον [δι] θεός ἀνθρώπου
a mim[1] importa; (a) aparência[4] Deus[1] de (a) pessoal[5]
οὐ λαμβάνει — ἐμοὶ γάρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν
não[2] aceita[3] — a mim pois os notáveis nada
προσανέθεντο^h, **7** ἀλλὰ τούναντλον ιδόντεςⁱ οἵτινες^j
acrescentaram, mas pelo contrário vendo (eles) que
πεπίστευμαί^k τὸ εὐαγγέλιον τῆς ὁκροβυστίας καθὼς
me foi confiado o evangelho da incircuncisão tal qual
Πέτρος τῆς περιτομῆς, **8** ὁ γάρ ἐνεργήσας
Pedro da circuncisão, ο[2] pois[1] que agiu
Πέτρῳ εἰς ὀποστολήν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν
em Pedro para (o) apostolado da circuncisão agiu
καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, **9** καὶ γνόντες^l τὴν
também em mim para os gentios, e conhecendo (eles) a
χρόνιν τὴν δοθεῖσάν^m μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς
graça que foi dada a mim, Tiago e Cefas
καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναιⁿ,
e João, os que pareciam colunas[2] ser[1].
δεξιάς ἔδωκαν^o ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ
(as māos direitas[2] deram[1] a mim[4] e[5] a Barnabé[6])
κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτὸι
de (a) comunhão[3], para que nós para os gentios, eles[2]
δὲ εἰς τὴν περιτομήν: **10** μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα
e[1] para a circuncisão; somente dos pobres que
μνημονεύωμεν, ὁ καὶ ἐσπουδάσα αὐτὸι
(nos) lembrai-ssemos, o que também me esforcei por mesmo[2]
τοῦτο ποιῆσαι.
isto[1] fazer.

ALMEIDA RA

3 Contudo, nem mesmo Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circuncidá-lo. **4** E isto por causa dos falsos irmãos que se entrometeram com o fim de espreitar a nossa liberdade que temos em Cristo Jesus e reduzir-nos à escravidão; 5 aos quais nem ainda por uma hora nos submetemos, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós. **6** E, quanto àqueles que pareciam ser de maior influência (quais tenham sido, outra, não me interessa; Deus não aceita a aparência do homem), esses, digo, que me pareciam ser alguma coisa nada me acrescentaram; 7 antes, pelo contrário, quando viram que o evangelho da incircuncisão me fora confiado, como a Pedro ou da circuncisão 8 (pois aquele que operou eficazmente em Pedro para o apostolado da circuncisão também operou eficazmente em mim para com os gentios); 9 e, quando conheciam a graça que me foi dada, Tiago, Cefas e João, que eram reputados colunas, me estenderam, a mim e a Barnabé, a destra de comunhão, a fim de que nós fôssemos para os gentios, e eles, para a circuncisão; 10 recomendando-nos somente que nos lembrai-ssemos dos pobres, o que também me esforcei por fazer.

Paulo repreende a Pedro. A justificação pela fé em Cristo Jesus **11** Quando, porém, Cefas veio a Antioquia, resistiu-lhe face a face, porque se tornara repreensivo. **12** Com efeito, antes de chegarem alguns da parte de Tiago, comia com os gentios; quando, porém, chegaram, afastou-se e, por fim, veio a apartar-se, temendo os da circuncisão. **13** E também os demais judeus dissimularam com ele, a ponto de o próprio Barnabé ter-se deixado levar pela dissimulação deles. **14** Quando, porém, vi que não procediam corretamente segundo a verdade do evangelho, disse a Cefas, na presença de todos: se, sendo tu judeu, vives como gentio e não como judeu, por que obregas os gentios a viverem como judeus? **15** Nós, judeus por natureza, não pecadores dentre os gentios, 16 sabendo, contudo, que o homem não é justificado por obras da lei, e sim mediante a fé em Cristo Jesus, também temos crido em Cristo Jesus, para que fôssemos justificados pela fé em Cristo e não por obras da lei, pois, por obras da lei, ninguém será justificado. **17** Mas se, procurando ser justificados em Cristo, fomos nós mesmos também achados pecadores, dar-se-á o caso de ser Cristo ministro do pecado? Certo que não!

Paulo repreende a Pedro em Antioquia

11 "Οτε δὲ ἦλθεν^p Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν,
quando[2] Mas[1] veio[4] Cefas[3] a Antioquia.

*2.3 c inf aor pass περιτέμνω *2.5 d 3 s aor subj at διαμένω

*2.7 e 1 s perf ind pass πιστεύω

NTLH

3 Tito estava comigo, mas ele não foi obrigado a circuncidarse, embora ele não seja judeu. 4 Porém alguns tinham se juntado ao nosso grupo, fazendo de conta que eram irmãos na fé, e queriam circuncidá-lo. Eram homens que tinham entrado para o grupo como espiões a fim de espiar a liberdade que temos por estarmos unidos com Cristo Jesus e para nos tornar escravos de novo. 5 Mas em nenhum momento nós cedemos, pois queríamos que vocês tivessem o verdadeiro evangelho.

6 E aqueles que pareciam ser os líderes da igreja — digo isso porque para mim não importa o que eles eram, pois Deus não julga pela aparência — aqueles líderes, repito, não me deram nenhuma idéia nova. 7 Pelo contrário, eles viram que Deus me tinha dado a responsabilidade de anunciar o evangelho aos não-judeus, assim como tinha dado a Pedro a responsabilidade de anunciar-ló aos judeus. 8 Pois pelo poder de Deus fui feito apóstolo para anunciar o evangelho aos não-judeus, assim como Pedro foi feito apóstolo para anunciar o evangelho aos judeus. 9 Por isso Tiago, Pedro e João, que eram considerados os líderes da igreja, reconheceram que Deus me tinha dado essa tarefa especial. E, como sinal de que éramos todos companheiros, eles deram a mim e a Barnabé um aperto de mãos. E todos nós combinamos que eu e Barnabé iríamos trabalhar entre os não-judeus e eles, entre os judeus. 10 Eles nos pediram só uma coisa: que lebrássemos dos pobres das igrejas deles, e isso eu sempre tenho procurado fazer.

Paulo fica contra Pedro em Antioquia 11 Portém, quando Pedro veio para Antioquia da Síria, eu fiquei contra ele em público porque ele estava completamente errado. 12 De fato, antes de chegarem ali alguns homens mandados por Tiago, Pedro tornava refeições com os irmãos não-judeus. Mas, depois que aqueles homens chegaram, ele não queria mais tomar refeições com os não-judeus porque tinha medo dos que eram a favor de circuncidá-los. 13 E também os outros irmãos judeus começaram a agir como hipócritas, do mesmo modo que Pedro. E até Barnabé se deixou levar pela hipocrisia deles. 14 Quando vi que eles não estavam agindo direito, de acordo com a verdade do evangelho, eu disse a Pedro na presença de todos: "Você é judeu, mas não está vivendo como judeu e sim como não-judeu. Então, como é que você quer obrigar os não-judeus a viverem como judeus?"

Os judeus e os não-judeus são salvos pela fé 15 O fato é que nós somos judeus de nascimento e não "pecadores não-judeus", como eles são chamados. 16 Mas sabemos que todos são aceitos por Deus somente pela fé em Jesus Cristo e não por fazerem o que a lei manda. Assim nós também temos crido em Cristo Jesus a fim de sermos aceitos por Deus pela nossa fé em Cristo e não por fazermos o que a lei manda. Pois ninguém é aceito por Deus por fazer o que a lei manda. 17 Ao procurarmos ser aceitos por Deus por estarmos unidos com Cristo, fica claro que somos "pecadores" como os não-judeus. Mas será que isso quer dizer que Cristo trabalha em favor do pecado? Claro que não!

κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην¹⁴, ὅτι
em (a) face a ele me opus, porque
(=em público)

κατεγγωμένος⁵ ἦν⁶. 12 πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν⁷
condenado estava. antes de[2] Pois[1] virem
τινας ἀπὸ Ιάκωβου μετὰ τῶν ἔθνων συνήσθιεν
alguns de Tiago, com os gentios comia;
ὅτε δὲ ἦλθον⁸, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν
quando[2] mas[1] vieram, recuava e separava
ἔαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. 13 καὶ
a si mesmo ternendo os de (a) circuncisão. E
συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ⁹
participaram da hipocrisia com ele [também] os demais
Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη¹⁰
judeus, assim que também Barnabé foi levado
αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 ἀλλ᾽ ὅτε εἶδον¹¹ ὅτι
deles[3] pela[1] hipocrisia[2]. Mas quando vi que
οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ
não andam corretamente conforme a verdade do
εὐαγγελίου, εἶπον⁸ τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν
evangelho, (eu) disse a Cefas perante
πάντων, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἔθνικῶς
todos: Se tu judeu sendo como um gentio
καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ξῆς, πῶς τὰ ἔθνη
e não como um judeu vives, como os[2] gentios[3]
ἀναγκάζεις Ἰουδαῖειν;
constranges[1] a judaizar?

Assim como os gentios, também os judeus são salvos pela fé

15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἔξ
Nós por natureza judeus e não dentre
ἔθνων ὄμαρτωλοι· 16 εἰδότες⁹ [δὲ] ὅτι οἱ
(os) gentios pecadores: sabendo[2] [mas]{1} que não
δικαιοῦται ἀνθρώπος ἔξ ἔργων νόμου ἐὰν μή
é justificado (o) ser humano por obras de (a) lei exceto
διὸ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς
mediante (a) fé de Jesus Cristo, também nós em
(ou: em Jesus)

Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα
Cristo Jesus temos crido, para que
δικαιωθῆμεν⁹ ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ
fôssemos justificados mediante (a) fé de Cristo e
(ou: em Cristo)
οὐκ ἔξ ἔργων νόμου, ὅτι ἔξ ἔργων νόμου
não por obras de (a) lei, porque por obras de (a) lei
οὐ δικαιωθήσεται¹⁰ πᾶσα σάρξ. 17 εἰ δὲ
não será justificada todo carne. se[2] Mas[1]
(=ninguém)

•2.13 / 3 s aor ind pass συναπάγω •2.16 9 t p aor subj pass δικαιόω
h 3 s fut ind pass δικαιόω

ζητούντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν/ procurando sermos justificados em Cristo fomos achados καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί, ἡρα Χριστὸς também nós mesmos pecadores, então Cristo ἀμαρτίας διάκονος; μή γένοιτο⁴. 18 εἰ de (a) pecado[2] (e) ministro[1]? Não seja (assim)! se[2]

γάρ ἂν κατέλιπα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, Pois[1] as coisas que demoli estas novamente construo, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω¹⁴. 19 ἐγὼ γὰρ transgressor a mim mesmo constituo. eu[2] Pois[1]

διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον¹, ἵνα mediante (a) lei para (a) lei morri, a fim de que θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι¹⁵. 20 ζῷ para Deus (eu) viva. Com Cristo fui co-crucificado; vivo[2]

δὲ οὐκέτι ἐγώ, οὐδὲ ἐν ἔμοι Χριστός· e[1] não mais eu, vive[2] mas[1] em mim Cristo;

δὲ νῦν ζῷ ἐν σαρκὶ, ἐν πίστει ζῷ o que[2] e[1] agora vivo em (a) carne, em[2] (a) fé[3] vivo[1]

τῇ τοῦ θεοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ὄγκισαντός με καὶ do Filho de Deus o que amou a mim e (ou: no)

παραδόντος¹² ἐαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 οὐκ ἀθετῷ entregou a si mesmo por mim. Não anulo

τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου a graça de Deus; se[2] pois[1] mediante (a) lei

δικαιούσην, ἡρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν¹⁶. (a) justiça (vem), então Cristo em vão morreu.

Lei ou fé

3 1 Ω ἀνόητοι Γαλάται, τις ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἱ insensatos[2] gálatas[1], quem vos enfeitiçou,

οἵς κατ' ὄφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς aos quais perante (os) olhos Jesus Cristo

προεγράφη^a ἐσταυρωμένος^b; 2 τοῦτο μόνον θέλω foi exposto (como) crucificado? Isto somente quero

μαθεῖν^c ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα aprender de vós: por obras de (a) lei o Espírito

ἐλάβετε^d ή ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3 οὗτος ἀνόητος recebestes ou por (a) escuta de (a) fé? Assim insensatos

ἔστε^e, ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ sois, tendo começado em (o) Espírito agora em (a) carne

ἔπιτελεῖσθε; 4 τοσαῦτα ἐπάθετε^f εἰκῇ; εἰ estais vos aperfeiçoando? Tantas coisas sofrestes em vão? Se

γε καὶ εἰκῇ. 5 δὲ οὖν ἐπιχορηγῶν de fato também (fosse) em vão. o[2] Pois[1] que concede

ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, a vós o Espírito e que opera milagres entre vós,

•2.17 i inf aor pass δικαιόω / 1 p aor ind pass εὑρίσκω

•2.19 i s aor2 ind at ἀποθητοκω m 1 s perf ind pass σταυρώω

•2.21 n 3 s aor2 ind at ἀποθητοκω •3.1 e 3 s aor2 ind pass

προγράφω b nom m s part perf pass σταυρώω •3.2 e inf aor2 at

μαθεῖνω d 2 p aor2 ind at λαμβάνω •3.4 e 2 p aor2 ind at πάσχω

ALMEIDA RA

procurando ser justificados em Cristo, fomos nós mesmos também achados pecadores, dar-se-á o caso de ser Cristo ministro do pecado? Certo que não! 18 Porque, se torno a edificar aquilo que destrui, a mim mesmo me constituo transgressor. 19 Porque eu, mediante a própria lei, morri para a lei, a fim de viver para Deus. Estou crucificado com Cristo; 20 logo, já não sou eu quem vive, mas Cristo vive em mim; e esse viver que, agora, tenho na carne, vivo pela fé no Filho de Deus, que me amou e a si mesmo se entregou por mim. 21 Não anulo a graça de Deus; pois, se a justiça é mediante a lei, segue-se que morreu Cristo em vão.

3 Paulo apela para a experiência dos gálatas 1 O gálatas insensatos! Quem vos fascinou a vós outros, ante cujos olhos foi Jesus Cristo exposto como crucificado? 2 Quero apenas saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou pela pregação da fé? 3 Sóis assim insensatos que, tendo começado no Espírito, estejais, agora, vos aperfeiçoando na carne? 4 Terá sido em vão que tantas coisas sofrestes? Se, na verdade, foram em vão. 5 Aquele, pois, que vos concede o Espírito e que opera milagres entre vós, porventura, o faz pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

A experiência de Abraão 6 É o caso de Abraão, que creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça. 7 Sabei, pois, que os da fé que são filhos de Abraão. 8 Ora, tendo a Escritura previsto que Deus justificaria pela fé os gentios, preanunciou o evangelho a Abraão:

Em ti, serão abençoados todos os povos. 9 De modo que os da fé são abençoados com o crente Abraão. 10 Todos quantos, pois, são das obras da lei estão debaixo de maldição; porque está escrito:

Maldito todo aquele que não permanece em todas as coisas escritas no Livro da lei, para praticá-las.

11 E é evidente que, pela lei, ninguém é justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé.

12 Ora, a lei não procede de fé, mas: Aquele que observar os seus preceitos por eles viverá.

13 Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se ele próprio maldição em nosso lugar (porque está escrito):

Maldito todo aquele que for pendurado em madeiro),

14 para que a bênção de Abraão chegassem aos gentios, em Jesus Cristo, a fim de que recebéssemos, pela fé, o Espírito prometido.

NTLH

17 Ao procurarmos ser aceitos por Deus por estarmos unidos com Cristo, fica claro que somos "peccadores" como os não-judeus. Mas será que isso quer dizer que Cristo trabalha em favor do pecado? Claro que não! **18** Se eu, depois de ter destruído a lei, começar a construir-a de novo como meio de ser aceito por Deus, aí, sim, fica claro que eu havia quebrado a lei. **19** Pois, quanto à lei, estou morto, morto pela própria lei, a fim de viver para Deus. Eu fui morto com Cristo na cruz. **20** Assim já não sou eu quem vive, mas Cristo é quem vive em mim. E esta vida que vivo agora, eu a vivo pela fé no Filho de Deus, que me amou e se deu a si mesmo por mim. **21** Eu me recuso a rejeitar a graça de Deus. Pois, se é por meio da lei que as pessoas são aceitas por Deus, então a morte de Cristo não adiantou nada!

3 *Lei ou fé?* **1** O gálatas sem juízo! Quem foi que enfeitiçou vocês? Na minha pregação a vocês fiz uma descrição perfeita da morte de Jesus Cristo na cruz; por assim dizer, vocês viram Jesus na cruz. **2** Respondam somente isto: vocês receberam o Espírito de Deus por terem feito o que a lei manda ou por terem ouvido a mensagem do evangelho e terem crido nela? **3** Como é que vocês podem ter tão pouco juízo? Você們 começaram a sua vida cristã pelo poder do Espírito de Deus e agora querem ir até o fim pelas suas próprias forças? **4** Será que as coisas pelas quais vocês passaram não serviram para nada? Não é possível! **5** Será que, quando Deus dá o seu Espírito e faz milagres entre vocês, é porque vocês fazem o que a lei manda? Não será que é porque vocês ouvem a mensagem e creem nela?

6 Lembrem do que as Escrituras Sagradas dizem a respeito de Abraão: "Ele creu em Deus, e por isso Deus o aceitou." **7** Portanto, vocês devem saber que os verdadeiros descendentes de Abraão são os que têm fé. **8** Antes que isso acontecesse, as Escrituras viram que Deus ia aceitar os não-judeus por meio da fé. Por isso, antes de chegar o tempo, elas anunciamaram a boa notícia a Abraão, dizendo: "Por meio de você, Deus abençoará todos os povos." **9** Abraão creu e foi abençoado; portanto, todos os que creem são abençoados como ele foi.

10 Os que confiam na sua obediência à lei estão debaixo da maldição de Deus. Pois as Escrituras Sagradas dizem: "Quem não obedece sempre a tudo o que está escrito no Livro da Lei está debaixo da maldição de Deus." **11** É claro que ninguém é aceito por Deus por meio da lei, pois as Escrituras dizem: "Viverá aquele que, por meio da fé, é aceito por Deus." **12** Mas a lei não tem nada a ver com a fé. Pelo contrário, como dizem as Escrituras: "Viverá aquele que fizer o que a lei manda."

13 Portém Cristo, tornando-se maldição por nós, nos livrou da maldição imposta pela lei. Como dizem as Escrituras: "Maldito todo aquele que for pendurado numa cruz!" **14** Cristo fez isso para que a bênção que Deus prometeu a Abraão seja dada, por meio de Cristo Jesus, aos não-judeus e para que todos nós recebamos por meio da fé o Espírito que Deus prometeu.

6 οὐκοῦντες ἔργων νόμου η̄ ἐξ ὀκοῆς πίστεως;
por obras de (a) lei ou por (a)escuta de (a) fé?
6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ,
Qual Abraão creu em Deus,
καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην·
e foi atribuído a ele para justiça.
7 Γινώσκετε⁵ ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι
Sabei então que os por fé, estes
νίοι εἰσιν⁶ Ἀβραὰμ. **8** προϊδούσα¹⁰ δὲ ή̄ γραφὴ⁷
filhos são de Abraão. prevendo[4] E[1] a[2] Escritura[3]
ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός,
que por fé justifica[2] os[3] gentios[4] Deus[1],
προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι
anunciou antecipadamente a Abraão:
'Ενευλογηθήσονται⁸ ἐν οἷς πάντα τὰ ἔθνη·
Serão abençoados em ti todos os gentios;
9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ
assim os por fé são abençoados com o crente
Ἀβραὰμ. **10** οἵσοι γάρ ἐξ ἔργων νόμου
Abraão. todos quantos[2] Pois[1] por obras de (a) lei
εἰσιν⁶, ὑπὸ κατάραν εἰσιν⁶. γέγραπται⁹ γάρ
são, sob maldição estão; está escrito[2] pois[1];
ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς δε οὐκ ἔμενει πάσιν
Maldito todo o que não permanece em todas
τοῖς γεγραμμένοις⁶ ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ
as coisas escritas em o livro da lei
ποιῆσαι αὐτά. **11** ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς
para fazer as mesmas. que[2] E[1] em (a) lei ninguém
(ou: por)
δικαιοῦνται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ
é justificado junto a Deus é evidente, porque o
δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται¹² ὁ δὲ νόμος οὐκ
justo por fé viverá. a[2] E[1] lei não
ζετιν⁶ ἐκ πίστεως, ἀλλ᾽ Ὁ ποιήσας αὐτά ζήσεται
é por fé, mas: O que faz estas coisas viverá
ἐν αὐτοῖς. **13** Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς
por elas. Cristo nos resgatou de a
κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος⁶ ὑπὲρ ήμῶν κατάρα,
maldição da lei tornando-se por nós maldição,
ὅτι γέγραπται⁹, Ἐπικατάρατος πᾶς δ
porque está escrito: Maldito todo o
κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, **14** ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ
que é pendurado sobre madeiro, para que a os gentios a
εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται¹⁴ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
bênção de Abraão chegasse em Cristo Jesus,
ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος
a fim de que a promessa do Espírito

*3.8 / 3 p fut ind pass ἐνευλογέω *3.10 # 3 s perf ind pass γράφω
dat n p part perf pass γράφω *3.13 / 3 s perf ind pass γράψω

λάβωμεν/ διὰ τῆς πίστεως.
recebéssemos mediante a fé.

A lei e a promessa

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἀνθρώπον λέγω^a: ὅμως
Ιrmãos, como (um) ser humano falo: embora
ἀνθρώπου κεκυρωμένην^b διαθήκην οὐδὲς
de (uma) pessoa, tendo sido ratificada^c (uma) aliança^d, ninguém
ἀθετεῖ ή̄ ἐπιδικάσσεται. **16** τῷ δὲ Ἀβραὰμ
(a) anula ou suplementa. E a Abraão
ἔρρεθσαν^e αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι
foram ditas as promessas e à descendência
αὐτοῦ. οὐ λέγει^f, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς
dele. Não diz: E às descendências, como (sendo)
Ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός,
acerca de muitas, mas como (sendo) acerca de uma (só),
Καὶ τῷ σπέρματι σου, ὃς ἐστιν^g Χριστός.
E à descendência^h tuaⁱ, que é Cristo.
17 τούτῳ δὲ λέγω^j: διαθήκην προκεκυρωμένην^k
isto^l E[1] digo: (uma) aliança previamente ratificada
ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ
por Deus a depois de^m quatrocentosⁿ e[5]
τριάκοντα ἔτη γεγονὼς^o νόμος οὐκ ἀκυροῖ
trintal^o anos^p que veio a ser^q lei^r não ab-roga
εἰς τὸ καταργήσαι τὴν ἐπαγγελίαν. **18** εἰ γὰρ
para anular a promessa. se^s Pois^t I[1]
ἐκ νόμου ή̄ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας τῷ
por lei (e) a herança, já não (é) por promessa;
δὲ Ἀβραὰμ δι’ ἐπαγγελίας κεχάρισται^u ὁ
mas a Abraão^v mediante^w (a) promessa^x (a) deu de graça^y [2]
θεός. **19** Τι οὖν δὲ νόμος; τῶν παραβίσεων
Deus^z[1]. Para que pois a lei? as^{aa} transgressões^{ab}[3]
χάριν προσετέθη^{ac}, χάρις οὖν ἔλθη^{ad} τὸ
Por causa de^{af} foi acrescentada, até que viesse a
σπέρμα ὡς ἐπήγγελται^{ag}, διαταγεῖς^{ah} δι'
descendência a quem foi prometido, promulgada por
ἄγγελων ἐν χειρὶ μεσίτου. **20** δὲ μεσίτης ἐνὸς
anjos em mão de mediador. o[2] E[1] mediador de um
οὐκ ἔστιν^{ai}, δὲ θεὸς εἰς ἔστιν^{aj}.
não é, mas Deus um^{ak} é^{al}.

O objetivo da lei

21 Ο οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγειλῶν
a[2] Portanto^{al} lei (é) contra as promessas
[τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο^{am}. εἰ γὰρ ἐδόθη^{an} νόμος
[de Deus]? Não seja (assim)! se^{ap} Pois^{ar} fosse dada (uma) lei

ALMEIDA RA

14 para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios, em Jesus Cristo, a fim de que recebessemos, pela fé, o Espírito prometido.

A lei não pode invalidar a promessa **15** Irmãos, falo como homem. Ainda que uma aliança seja meramente humana, uma vez ratificada, ninguém a revoga ou lhe acrescenta alguma coisa. **16** Ora, as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. Não diz: E aos descendentes, como se falando de muitos, porém como de um só: E ao teu descendente, que é Cristo. **17** E digo isto: uma aliança já anteriormente confirmada por Deus, a lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não a pode ab-rogar, de forma que venha a desfazer a promessa. **18** Porque, se a herança provém de lei, já não decorre de promessa; mas foi pela promessa que Deus a concedeu gratuitamente a Abraão. **19** Qual, pois, a razão de ser da lei? Foi adicionada por causa das transgressões, até que viesse o descendente a quem se fez a promessa, e foi promulgada por meio de anjos, pela mão de um mediador. **20** Ora, o mediador não é de um, mas Deus é um. **21** É, porventura, a lei contrária às promessas de Deus? De modo nenhum! Porque, se fosse promulgada uma lei que pudesse dar vida, a justiça, na verdade, seria procedente de lei. **22** Mas a Escritura encerrou tudo sob o pecado, para que, mediante a fé em Jesus Cristo, fosse a promessa concedida aos que creem.

A tutela da lei para nos conduzir a Cristo

23 Mas, antes que viesse a fé, estávamos sob a tutela da lei e nela encerrados, para essa fé que, de futuro, haveria de revelar-se. **24** De maneira que a lei nos serviu de alio para nos conduzir a Cristo, a fim de que fôssemos justificados por fé. **25** Mas, tendo vindo a fé, já não permanecemos subordinados ao alio. **26** Pois todos vós sois filhos de Deus mediante a fé em Cristo Jesus; **27** porque todos quantos fostes batizados em Cristo de Cristo vos revestistes. **28** Dessarte, não pode haver judeu nem grego; nem escravo nem liberto; nem homem nem mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus. **29** E, se sois de Cristo, também sois descendentes de Abraão e herdeiros segundo a promessa.

4 A nossa filiação em Cristo **1** Digo, pois, que, durante o tempo em que o herdeiro é menor, em nada difere de escravo, posto que é ele senhor de tudo. **2** Mas está sob tutores e curadores até ao tempo predeterminado pelo pal. **3** Assim, também nós, quando éramos menores, estávamos servilmente sujeitos aos rudimentos do mundo;

*3.14 / 1 p aor2 subj at λαμβάνω *3.15 / ac f s part perf pass κυρώ
*3.17 m ac f s part perf pass προκυρώ *3.18 ^ 3 s perf ind pass
χαρίζομαι *3.19 ^ 3 s perf ind pass ἐπαγγέλλω P nom m s part aor2
pass διατέσσαω

NTLH

14 Cristo fez isso para que a bênção que Deus prometeu a Abraão seja dada, por meio de Cristo Jesus, aos não-judeus e para que todos nós recebamos por meio da fé o Espírito que Deus prometeu.

A lei e a promessa **15** Meus irmãos, vou usar um exemplo da vida diária: quando duas pessoas combinam alguma coisa e assinam um contrato, ninguém pode quebrá-lo ou acrescentar qualquer coisa a ele. **16** Pois Deus fez as suas promessas a Abraão e ao seu descendente. Quando as Escrituras dizem que Deus fez as suas promessas a Abraão "e à sua descendência", elas não querem dizer que se trata de muitas pessoas, mas de uma só, isto é, Cristo. **17** O que eu quero dizer é o seguinte: Deus fez uma aliança com Abraão e prometeu cumprí-la. A lei, que foi dada quatrocentos e trinta anos depois, não pode quebrar aquela aliança, nem anular a promessa de Deus. **18** Porque, se aquilo que Deus dá depende da lei, então o que ele dá já não depende da sua promessa. Mas o que Deus deu a Abraão, ele deu porque havia prometido.

19 Então, por que é que foi dada a lei? Ela foi dada para mostrar as coisas que são contra a vontade de Deus. A lei devia durar até que viesse o descendente de Abraão, pois a promessa foi feita a esse descendente. A lei foi entregue por anjos, e um homem serviu de intermediário. **20** Porém não é preciso haver intermediário quando se está falando de uma só pessoa; e Deus é um só.

O objetivo da lei **21** Será que isso quer dizer que a lei é contra as promessas de Deus? É claro que não! Porque, se tivesse sido dada uma lei que pudesse dar vida às pessoas, então elas seriam aceitas por Deus por obedecerem a ela. **22** Porém as Escrituras Sagradas afirmam que o mundo inteiro está dominado pelo pecado, e isso para que as pessoas que creem recebam o que Deus promete aos que têm fé em Jesus Cristo.

23 Mas, antes que chegasse o tempo da fé, nós éramos prisioneiros da lei, até que fosse revelada a fé que devia vir. **24** Assim, a lei ficou tomando conta de nós até que Cristo viesse para podermos ser aceitos por Deus por meio da fé. **25** Agora que chegou o tempo da fé, não precisamos mais da lei para tomar conta de nós.

26 Pois, por meio da fé em Cristo Jesus, todos vocês são filhos de Deus. **27** Porque vocês foram batizados para ficarem unidos com Cristo e assim se revestirem com as qualidades do próprio Cristo. **28** Desse modo não existe diferença entre judeus e não-judeus, entre escravos e pessoas livres, entre homens e mulheres: todos vocês são um só por estarem unidos com Cristo Jesus. **29** E, já que vocês pertencem a Cristo, então são descendentes de Abraão e receberão aquilo que Deus prometeu.

4 **1** Digo mais isto: enquanto é menor de idade, o filho que vai herdar a propriedade do pai é tratado como escravo, mesmo sendo, de fato, o dono de tudo. **2** Enquanto é menor, há pessoas que tomam conta dele e cuidam dos seus negócios até o tempo marcado pelo pai. **3** Assim também nós, antes de ficarmos adultos espiritualmente, somos escravos dos poderes espirituais que dominam o mundo.

ó δυνάμενος ζωοποιήσαι, ὅντως ἐκ νόμου
capaz de dar vida, verdadeiramente por (a) lei
ἄν τινες ἡ δικαιούσην· **22** ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ
seria a justiça; mas confinou[3] a[1]
γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἀμαρτίαν, **ἴνα ἡ**
Escrifural[2] todas as coisas sob pecado, para que a
ἔπαγγελίᾳ ἐκ πίστεως **Ἴησοῦν Χριστοῦ δοθῇ**
promessa por (a) fé de Jesus Cristo fosse dada
(ou: em Jesus)

τοῖς πιστεύουσιν.
aos que crêem.

23 **Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν** **τὴν πίστιν ὑπὸ νόμου**
antes de[2] E[1] vir a fé sob (a) lei

ἔφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν
éramos guardados confinados para a que iria[2]

πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. **24** **ἄστε** **ό νόμος**
fé[1] ser revelada, assim que a lei
παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν **εἰς** **Χριστόν,**
aio(3) nosso(2) se tornou(1) (levando) a Cristo,
(=guardião)

ἴνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· **25** **ἐλθούσης**
para que por fé fôssemos justificados. tendo vindo[2]

δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγὸν ἔσμεν.
Mas[1] a fé já não sob (o) aio estamos.

26 **Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἔστε** **διὰ τῆς**
todos[2] Pois[1] filhos de Deus sois mediante a

πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **27** **ὅσοι γὰρ εἰς**
fé em Cristo Jesus: todos quantos[2] pois[1] em

Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, **Χριστὸν ἐνεδύσασθε.** **28** **οὐκ**
Cristo festes batizados. (de) Cristo vos revestistes. Não

ἔνι **Ιουδαιοίς οὐδὲ** **"Ἐλλην,** **οὐκ** **ἔνι** **δούλος οὐδὲ**
há judeu nem grego, não há escravo nem

ἔλευθερος, **οὐκ** **ἔνι** **ἄρσεν καὶ θῆλυν** **πάντες γὰρ**
livre, não há homem e mulher; todos[2] pois[1]

ὑμεῖς εἰς ἔστε **ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.** **29** **εὶς δὲ ὑμεῖς**
vós um[2] sois[1] em Cristo Jesus. se[2] E[1] vós

Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ στέρμα ἔστε, **κατ'**
de Cristo, então de Abraão descendência sois, segundo

ἔπαγγελίαν κληρονόμοι.

(a) promessa herdeiros.

4 **1** **Αέγω** **δέ,** **ἐφ' ὅσον χρόνον δικληρονόμος**
digo[2] Mas[1], por quanto tempo o herdeiro

νήπιός ἔστιν, **οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος**
menor[2] é[1], (em) nada difere de escravo, senhor

πάντων **ἄντες**, **2** **ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἔστιν**
de todas as coisas sendo, mas sob[2] guardiões[3] está[1]

καὶ οἰκονόμους ἀχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.
e administradores até o tempo fixado do pai.

3 **οὕτως καὶ ἡμεῖς,** **ὅτε ἥμεν** **νήπιοι,** **ὑπὸ τὰ**

Assim também nós, quando éramos menores, sob os

•3.23 ^a inf aor pass ἀποκαλύπτω •4.3 ^a nom m p part perf pass δουλόω

στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἡμεθα⁵ δεδουλωμένοι⁶.
 elementos do mundo estávamos mantidos em escravidão;
4 ὅτε δὲ ἦλθεν⁷ τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,
 quando[2] mas[1] veio a plenitude do tempo,
 ἔξαπτέστειλεν⁸ ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον⁹ ἐκ
 enviou Deus o Filho dele, vindo de
 (=nascido)

γυναικός, γενόμενον⁴ ὑπὸ νόμον, **5** ἵνα τοὺς ὑπὸ¹⁰
 mulher, vindo sob (a) lei, para que os sob
 (=nascido)

νόμον ἔξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν¹¹
 (a) lei resgatasse, para que a adoção (de filhos)
 ἀπολάβωμεν¹². **6** "Οτι δέ ἐστε¹³ υἱοί,
 recebéssemos, porque[2] ε[1] sois filhos,
 ἔξαπτέστειλεν⁸ ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς
 enviou Deus o Espírito do Filho dele a
 τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶξον, Αββά ὁ πατήρ. **7** ὅπε
 os corações nossos que clama: Abbá, Pai. De sorte que
 οὐκέτι εἶ¹⁴ δοῦλος ἄλλα υἱός· εἰ δὲ υἱός,
 já não és escravo, mas filho; se[2] e[1] filho,
 καὶ κληρονόμος διὰ Θεοῦ.
 também herdeiro mediante Deus.

ALMEIDA RA

estávamos servilmente sujeitos aos rudimentos do mundo; **4** vindo, porém, a plenitude do tempo, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei, **5** para resgatar os que estavam sob a lei, a fim de que recebéssemos a adoção de filhos. **6** E, porque vós sois filhos, enviou Deus ao nosso coração o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai! **7** De sorte que já não és escravo, porém filho; e, sendo filho, também herdeiro por Deus.

O valor transitório dos ritos judaicos **8** Outra, porém, não conhecendo a Deus, servíeis a deuses que, por natureza, não o são; **9** mas agora que conhecéis a Deus ou, antes, sendo conhecidos por Deus, como estais voltando, outra vez, aos rudimentos fracos e pobres, aos quais, de novo, queréis ainda escravizar-vos? **10** Guardais dias, e meses, e tempos, e anos. **11** Receio de vós tenha eu trabalhado em vão para convosco.

A perplexidade de Paulo **12** Sede qual eu sou; pois também eu sou como vós. Irmãos, assim vos suplico. Em nada me offendestes. **13** E vós sabeis que vos preguei o evangelho a primeira vez por causa de uma enfermidade física. **14** E, posto que a minha enfermidade na carne vos foi uma tentação, contudo, não me revelastes desprezo nem desgosto; antes, me recebestes como anjo de Deus, como o próprio Cristo Jesus. **15** Que é feito, pois, da vossa exultação? Pois vos dou testemunho de que, se possível for, teríeis arrancado os próprios olhos para mos dar. **16** Tornei-me, porventura, vosso inimigo, por vos dizer a verdade? **17** Os que vos obsequiam não o fazem sinceramente, mas querem afastar-vos de mim, para que o vosso zelo seja em favor deles. **18** É bom ser sempre zeloso pelo bem e não apenas quando estou presente convosco, **19** meus filhos, por quem, de novo, sofro as dores de parto, até ser Cristo formado em vós; **20** pudera eu estar presente, agora, convosco e falar-vos em outro tom de voz; porque me vejo perplexo a vosso respeito.

Sara e Agar, alegoria das duas alianças

21 Dizei-me vós, os que queréis estar sob a lei: acaso, não ouvis a lei? **22** Pois está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre. **23** Mas o da escrava nasceu segundo a carne; o da livre, mediante a promessa. **24** Estas coisas são alegóricas; porque estas mulheres são duas alianças; uma na verdade, se refere ao monte Sinai, que gera para escravidão; esta é Agar.

A preocupação de Paulo pelos gálatas

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες⁹ θεὸν
 Mas outrora por um lado não conhecendo a Deus
 ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν⁶ θεοῖς.
 servistes aos que por natureza não são deuses;
9 νῦν δὲ γνόντες⁵ θεόν, μᾶλλον δὲ
 agora[2] mas[1] conhecendo a Deus, ou melhor,
 γνωσθέντες⁵ ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν
 sendo conhecidos por Deus, como estais voltando novamente
 ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν
 a os fracos e pobres elementos aos quais novamente
 ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; **10** ἡμέρας
 outra vez servir (como escravos) quereis?
 dias[2]

παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς,
 Guardais[1] e meses e tempos e anos.

11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ
 temo por vós (que) não de algum modo em vão
 κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
 trabalhei para vós.

12 Γίνεσθε⁴ ὡς ἕγώ, ὅτι κάγγω ὡς
 Sede como eu, pois também eu (sou) como
 ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἡδικήσατε·
 vós, irmãos, suplico a vós. (Em) nada me injustiçastes;

13 οἴδατε⁹ δὲ ὅτι δι' ἀσθενειῶν τῆς
 sabeis[2] e[1] que por causa de (uma) enfermidade da

*4.4 ^b 3 s aor Ind at ἔξαποστέλλω *4.5 ^c 1 p aor2 subj at ἀπολαμβάνω
 *4.6 ^d 3 s aor Ind at ἔξαποστέλλω

NTLH

fomos escravos dos poderes espirituais que dominam o mundo. ⁴ Mas, quando chegou o tempo certo, Deus enviou o seu próprio Filho, que veio como filho de mãe humana e viveu debaixo da lei ⁵ para libertar os que estavam debaixo da lei, a fim de que nós pudéssemos nos tornar filhos de Deus.

⁶ E, para mostrar que vocês são seus filhos, Deus enviou o Espírito do seu Filho ao nosso coração, o Espírito que exclama: "Pai, meu Pai." ⁷ Assim vocês não são mais escravos; vocês são filhos. E, já que são filhos, Deus lhes dará tudo o que ele tem para dar aos seus filhos.

A preocupação de Paulo pelos gálatas ⁸ No passado vocês não conheciam a Deus e por isso eram escravos de deuses que, de fato, não são deuses. ⁹ Mas, agora que vocês conhecem a Deus, ou melhor, agora que Deus os conhece, como é que vocês querem voltar para aqueles poderes espirituais fracos e sem valor? Por que querem se tornar escravos deles outra vez? ¹⁰ Por que dão tanta importância a certos dias, meses, estações e anos? ¹¹ Estou muito preocupado com vocês! Será que todo o trabalho que tive com vocês não valeu nada?

¹² Meus irmãos, peço que sejam como eu. Afinal eu sou como vocês, e vocês não me ofenderam em nada. ¹³ Lembram por que foi que lhes anunciei pela primeira vez o evangelho? Foi porque eu estava doente. ¹⁴ Mas vocês não me desprezaram, nem me rejeitaram, embora o meu estado de saúde fosse uma dura prova para vocês. Pelo contrário, vocês me receberam como se eu fosse um anjo de Deus ou mesmo como se eu fosse Cristo Jesus. ¹⁵ E como vocês estavam felizes! Eu posso afirmar que, se pudesse, vocês teriam arrancado os seus próprios olhos para me dar! O que foi que aconteceu? ¹⁶ Será que agora, por ter dito a verdade, eu me tornei inimigo de vocês?

¹⁷ Esses homens mostram grande interesse por vocês, mas a intenção deles não é boa. O que eles querem é separar vocês de mim para que vocês sintam por eles o mesmo interesse que eles sentem por vocês. ¹⁸ É bom vocês terem um interesse sincero sempre e não somente quando estou com vocês. ¹⁹ Meus queridos filhos, eu estou sofrendo por vocês, como uma mulher que tem dores de parto. E continuarei sofrendo até que Cristo esteja vivendo em vocês. ²⁰ Como eu gostaria de estar aí agora para poder falar com vocês de modo diferente! Estou muito preocupado com vocês.

Agar e Sara, alegoria das duas alianças ²¹ Vocês que querem estar debaixo da lei, me digam uma coisa: vocês não estão ouvindo o que a Lei diz? ²² Ela diz que Abraão teve dois filhos: um, de uma escrava, Agar; e outro, de uma mulher livre, Sara. ²³ O filho da escrava foi gerado como todas as crianças são geradas, mas o filho da mulher livre foi gerado por causa da promessa de Deus. ²⁴ Isto serve como um símbolo: as duas mulheres representam as duas alianças. Uma aliança é a do monte Sinai e está representada por Agar. Os que são dessa aliança nascem escravos.

σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, carne proclamei (o evangelho) a vós a primeira vez,

14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκὶ μου

e a tentação vossa em a carne[2] minha[1] οὐκ ἔξουθενήσατε οὐδὲ ἔξεπτώσατε, ἀλλὰ ὡς

não desprezastes nem desdenhastes, mas como ἄγγελον θεοῦ ἔδεξασθε με, ὡς Χριστὸν

anjo de Deus recebestes a mim, como Cristo Ιησοῦν. ¹⁵ ποιοῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν;

Jesus. Onde pois a bem-aventurança vossa?

μαρτυρῶ γάρ ὑμῖν διτὶ εἰ δυνατὸν τοὺς ὄφθαλμοὺς

testifico[2] Pois[1] a vós que se possível os olhos

ὑμῶν ἔξορύζαντες ἔδωκατέ¹² μοι. ¹⁶ ὥστε

vossos tendo arrancado terfeis dado a mim. De sorte que

ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα¹⁴ ἀληθεύων ὑμῖν;

inimigo vosso (me) tornei dizendo a verdade a vós?

17 ξηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι

São zelosos por vós não corretamente, mas excluir[2]

ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ξηλοῦτε·¹⁸ καλὸν

a vós[3] desejam[1], para que por eles sejais zelosos. bom[2]

δὲ ξηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον

E[1] (é) ser zeloso em (o) bem sempre e não somente

ἐν τῷ παρεῖναι⁶ με πρὸς ὑμᾶς. ¹⁹ τέκνα μου,

em o estar presente eu junto a vós. filhos[2] Meus[1],

οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὐ

(pelos) quais novamente sofro dores de parto até que

μορφωθῆ⁷ Χριστὸς ἐν ὑμῖν·²⁰ ἢθελον δὲ

seja formado Cristo em vós; (eu) quisera[2] e[1]

παρεῖναι⁶ πρὸς ὑμᾶς ἅρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν

estar presente junto a vós agora e alterar a voz[2]

μου, διτὶ ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

(=a respeito de vós)

Agar e Sara, alegoria das duas alianças

21 Λέγετέ⁸ μοι, οἱ ὑπὸ νόμου θέλοντες

Dizei a mim, os que sob (a) lei quereis

ἔνται⁶, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται⁹ γάρ

estar, a lei não ouvis? está escrito[2] Pois[1]

διτὶ Ἀβραὰμ δύο ιδίους ἔσχεν¹⁰, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης

que Abraão dois filhos teve, um de a escrava

καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. ²³ ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ

e um de a livre. Mas o[2] por um lado[1] de

τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται⁹, ὁ

a escrava segundo (a) carne foi gerado, o[2]

δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι᾽ ἐπαγγέλιας.

por outro[1] de a livre mediante (a) promessa.

24 ἄτινά ἔστιν⁶ ἀλληγορούμενα· αὗται

As quais (coisas) são ditas alegoricamente; estas[2]

*4.22 ε 3 s perf ind pass γράφω / 3 s aor2 ind at ἔχω *4.23 9 3 s perf ind pass γεννάω

γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπό ὅρους
pois[1] são duas alianças, uma por um lado de (o) monte
Σινᾶ. εἰς δουλείαν γεννῶσα, ήτις ἐστὶν ε
Sinai para escravidão gerando, a qual é
Ἄγαρ. 25 τὸ δὲ Ἀγάρ Σινᾶ ὅρος ἐστὶν ε ἐν
Agar. a[2] Ef[1] Agar, Sinai[3] (o) monte[2] ἐ[1] em
τῇ Ἀραβίᾳ· συντοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ,
a Arábia; corresponde[2] e[1] à atual Jerusalém,
δουλεύει γάρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.
serve (como escrava)[2] pois[1] com os filhos dela.
26 ή δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστὶν ε,
a[2] Mas[1] do alto[4] Jerusalém[3] livre[6] ε[5].
ητις ἐστὶν ε μήτηρ ἡμῶν. 27 γέγραπται ἡ γάρ,
a qual é mãe[2] nossa[1]; está escrito[2] pois[1]:
Εὐφράνθητι, στείρα ή οὐ τίκτουσα,
Alegria-te, estéril a que não deu à luz,
δηξέον καὶ βόησον, ή οὐκ ὀδίνουσα·
irrompe e grita, a que não teve dores de parto;
ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἑρήμου μᾶλλον
porque muitos (são) os filhos da abandonada mais
ἡ τῆς ἔχουσης τὸν ἄνδρα.
do que da que tem o marido.

28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰοακ
vós[2] Mas[1], ἵματος, segundo Isaüe
ἐπαγγείλας τέκνα ἐστέ. 29 ἀλλ ὥστερ τότε ὁ
(da) promessa[3] filhos[2] sois[1]. Mas como outrora o
κατὰ σάρκα γεννηθεὶς / ἐδίωκεν τὸν κατὰ
segundo (a) carne gerado perseguiu o segundo
πνεῦμα, οὗτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγεις η
(o) Espírito, assim também agora. Mas que diz a
γραφή: Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς.
Escritura? Expulsa a escrava e o filho dela:
οὐ γάρ μὴ κληρονομίσει ὁ νέος τῆς
não[2] pois[1] não herdará o filho da
(=pois de modo nenhum)

παιδίσκης μετὰ τοῦ νιοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 διό,
escrava com o filho da livre. Portanto,
ἀδελφοί, οὐκ ἔσμενε παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς
irmãos, não somos de (a) escrava[2] filhos[1] mas da
ἐλευθέρας.
livre.

ALMEIDA RA

24 Estas coisas são alegóricas; porque estas mulheres são duas alianças; uma, na verdade, se refere ao monte Sinai, que gera para escravidão; esta é Agar. 25 Ora, Agar é o monte Sinai, na Arábia, e corresponde à Jerusalém atual, que está em escravidão com seus filhos. 26 Mas a Jerusalém lá de cima é livre, a qual é nossa mãe; 27 porque está escrito:

Alegria-te, ó estéril, que não dás à luz, exulta e clama, tu que não estás de parte; porque são mais numerosos os filhos da abandonada que os da que tem marido.

28 Vós, porém, irmãos, sois filhos da promessa, como Isaque. 29 Como, porém, outrora, o que nasceu segundo a carne perseguiu ao que nasceu segundo o Espírito, assim também agora. 30 Contudo, que diz a Escritura?

Lança fora a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava será herdeiro com o filho da livre.

31 E, assim, irmãos, somos filhos não da escrava, e sim da livre.

5 Ou a lei ou Cristo 1 Para a liberdade foi que Cristo nos libertou. Permanecei, pois, firmes; não vos submetais, de novo, a jugo de escravidão.

2 Eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circuncidáre, Cristo de nada vos aproveitará.

3 De novo, testifico a todo homem que se deixa circuncidáre que está obrigado a guardar toda a lei. 4 De Cristo vos desligastes, vós que procurais justificar-vos na lei; da graça descaístes. 5 Porque nós, pelo Espírito, aguardamos a esperança da justiça que provém da fé. 6 Porque, em Cristo Jesus, nem a circuncisão, nem a incircuncisão têm valor algum, mas a fé que atua pelo amor. 7 Vós correis bem; quem vos impediou de continuardes a obedecer à verdade? 8 Esta persuasão não vem daquele que vos chama. 9 Um pouco de fermento leveda toda a massa. 10 Confio de vós, no Senhor, que não alimentareis nenhum outro sentimento; mas aquele que vos perturba, seja ele quem for, sofrerá a condenação. 11 Eu, porém, Irmãos, se ainda prego a circuncisão, por que continuo sendo perseguido? Logo, está desfeito o escândalo da cruz. 12 Tomara até se mutilassem os que vos incitam à rebeldia.

A liberdade é limitada pelo amor 13 Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade; porém não useis da liberdade para dar ocasião à carne; sede, antes, servos uns dos outros, pelo amor.

A liberdade cristã

5 1 τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἐλευθέρωσεν·
Para a liberdade nos[2] Cristo[1] libertou;
στήκετε¹⁴ οὖν καὶ μὴ πάλιν ξυγῷ
fici firmes[2] portanto[1] e não novamente a jugo

*4.27 ἡ 3 s perf ind pass γράφω i 2 s imperat aor pass εὐφραίνω

*4.29 i nom m s part aor pass γεννάω *5.1 ἡ 2 p imperat pres pass ἐνέχω

NTLH

duas mulheres representam as duas alianças. Uma aliança é a do monte Sinai e está representada por Agar. Os que são dessa aliança nascerão escravos. 25 Pois Agar representa o monte Sinai, na Arábia, e Agar é o símbolo da Jerusalém atual, que é escrava com todo o seu povo. 26 Mas a Jerusalém celestial é livre e ela é a nossa mãe. 27 Pois as Escrituras Sagradas dizem:

"Você, mulher que nunca teve filhos, fique alegre!
Você que nunca sentiu dores de parto, grite de alegria!
Pois a mulher abandonada terá mais filhos
do que a que mora com o marido."

28 Meus irmãos, vocês são como Isaque; são filhos de Deus por causa da promessa divina. 29 Naquela época o filho que havia sido gerado como todas as crianças são geradas perseguiu o que havia sido gerado por causa do Espírito de Deus; e a mesma coisa está acontecendo agora. 30 Mas o que é que as Escrituras Sagradas dizem? Elas dizem: "Mande embora a escrava e o filho dela, pois o filho da escrava não herdará a propriedade do pai, junto com o filho da mulher livre." 31 Portanto, meus irmãos, nós não somos filhos de uma escrava, mas de uma mulher livre.

5 Firmes na liberdade 1 Cristo nos libertou para que nós sejamos realmente livres. Por isso, continuem firmes como pessoas livres e não se tornem escravos novamente.

2 Prestem atenção! Eu, Paulo, afirmo que, se vocês deixarem que os circuncidem, então Cristo não tem nenhum valor para vocês. 3 Repito isto mais uma vez para qualquer homem que deixar que o circuncidem: esse homem é obrigado a obedecer a toda a lei. 4 Vocês que querem que Deus os aceite porque obedecem à lei estão separados de Cristo e não têm a graça de Deus. 5 Mas nós temos a esperança de que Deus nos aceitará, e é isso o que esperamos pelo poder do Espírito de Deus, que age por meio da nossa fé. 6 Pois, quando estamos unidos com Cristo Jesus, não faz diferença nenhuma estar ou não estar circuncidado. O que importa é a fé que age por meio do amor.

7 Vocês estavam indo tão bem! Quem convenceu vocês a deixarem de seguir a verdade? 8 É claro que quem os convenceu não foi Deus, que os chamou. 9 Como dizem por aí: "Um pouco de fermento fermenta toda a massa." 10 Mas eu ainda tenho confiança em vocês. A nossa união com o Senhor me dá a certeza de que vocês voltarão a pensar da maneira certa. E também tenho certeza de que o homem que está perturbando vocês, seja ele quem for, será castigado por Deus.

11 Porei, irmãos, se é verdade que eu continuo a anunciar que a circuncisão é necessária, por que é que sou perseguido? Se eu anunciasse isso, então a minha pregação a respeito da cruz de Cristo não causaria dificuldade para ninguém. 12 E, quanto a esses homens que andam perturbando vocês, eu gostaria que se castrassesem de uma vez!

13 Porem vocês, irmãos, foram chamados para serem livres. Mas não deixem que essa liberdade se torne uma desculpa para permitir que a natureza humana domine vocês. Pelo contrário, que o amor faça com que vocês sirvam uns aos outros.

δουλείας ἐνέχεσθε^a,
de escravidão vos submetais.

2 Ἰδε ἔγώ Παῦλος λέγω^b ὑμῖν διτι ἐὰν
Eis (que) eu Paulo digo a vós que, se
περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὀφελήσει.
fordes circuncidados, Cristo a vós (de) nada aproveitará.

3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ὀνθρώπῳ
testifico[3] E[1] novamente[2] a todo homem
περιτεμνομένῳ διτι ὀφειλέτῃς ἔστιν^c ὅλον τὸν νόμον
circuncidado que devedor é toda[2] a[3] lei[4]

ποιήσαι. 4 κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἔν
para fazer[1]. Fostes separados de Cristo, os que em

νόμῳ δικαιοισθε, τῆς χάριτος ἔξεπέσατε^d. 5 ἡμεῖς
(a) lei sois justificados, da graça decaistes. nós[2]

γάρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοισύνης
Pois[1], por (o) Espírito, por (a) fé, esperança de justiça

ἀπεκδεχόμεθα. 6 ἐν γάρ Χριστῷ Ἰησοῦν οὔτε
aguardamos. em[2] Pois[1] Cristo Jesus nem

περιτομῇ τι λογίζει οὔτε ἀκροβυστίᾳ ἀλλὰ
circuncisão algo[2] pode[1] nem incircuncisão mas

πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργούμενη.
(a) fé mediante (o) amor operando.

7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ]
Correis bem; quem vos obstruiu [para a]

ἀληθεῖᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 ή πεισμονῇ οὐκ ἐκ τοῦ
verdade não obedecer? A persuasão não de o

καλούμντος ὑμᾶς. 9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα
que chama a vós. Pouco fermento toda a massa

ζυμοῦ. 10 ἔγὼ πέποιθα^e εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ
leveda. Eu tenho confiança para convosco em (o) Senhor

διτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων
que nada diferente cogitareis; o que[2] mas[1] está agitando

ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, δοτις ἐὰν τῇ^f. 11 ἔγὼ
a vós suportará o juizo, quem quer que seja. eu[2]

δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί^g
Mas[1], irmãos, se circuncisão ainda proclamo, por que

ἔτι διώκομαι; ἀρά κατηργήται^h τὸ σκάνδαλον
ainda sou perseguido? Então está anulado o escândalo

τοῦ σταυροῦ. 12 ὀφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ
da cruz. Tomara até se castrassem os

ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
que perturbam a vós.

13 Ὅμεις γάρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητεⁱ,
vós[2] Pois[1] para (a) liberdade fostes chamados,

ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς
irmãos; somente (que) não (se torne) a liberdade em

ἀφορμὴν τῇ αρκεί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης^j
oportunidade para a carne, mas mediante o amor

*5.4 b 2 p aor2 ind at ἐκπίπτω *5.10 c 1 s perf2 ind at πείθω

*5.11 d 3 s perf ind pass καταργέω *5.13 e 2 p aor ind pass καλέω

δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 ὁ γάρ πᾶς νόμος ἐν servi uns aos outros. a[3] Pois[1] toda[2] lei em ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν uma palavra é cumprida, em (esta): Amarás o πλησίον σου ως σεαυτόν. 15 εἰ δὲ ἀλλήλους próximo[2] teu[1] como a ti mesmo. se[2] Mas[1] uns aos outros δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων mordéis e devorais, vede que não uns pelos outros ἀναλοθῆτε. 16 seveis destruídos.

As obras da carne e o fruto do Espírito

16 Λέγω⁸ δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ digo[2] Mas[1], por (o) Espírito andai e ἐπιθυμίαν σαρκός οὐ μὴ τελέσητε. 17 ή (o) desejo de (a) carne de modo nenhum cumprireis. a[2] γάρ σάρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ Pois[1] carne deseja contra o Espírito, o[2] e[1] πνεύμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γάρ Espírito contra a carne, estas coisas[2] pois[1] ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἡ ἐδύν umas às outras[4] se opõe(m)[3], para que não as coisas que θέλητε ταῦτα ποιήτε. 18 εἰ δὲ πνεύματι desejardes estas façais. se[2] Mas[1] por (o) Espírito ἄγεσθε, οὐκ ἔστε⁶ ὑπὸ νόμουν. 19 φωνερὰ δέ sois guiados, não estais sob (a) lei. manifestas[2] E[1] ἔστιν⁶ τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἄτινά ἔστιν⁶ sāo as obras da carne, as quais são πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρία, imoralidade sexual, impureza, lascívia, idolatria, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, feitiçaria, inimizades, contendendo, ciúme, iras, ἔριθεία, διχοτασία, αἵρεσεις, 21 φθόνοι, μέθαι, discórdias, dissensões, facções, invejas, bebedeiras, κῶμοι καὶ τὰ δημοτικά τούτοις, ἢ orgias e as coisas semelhantes a estas, as quais προλέγω⁸ ὑμῖν καθὼς προεώπον⁸ ὅτι digo antecipadamente a vós como disse anteriormente que οἱ τὰ τοιοῦτα πράσσοντες βασιλεῖαν θεοῦ os que tais coisas praticam (o) reino[3] de Deus[4] οὐ κληρονομήσουσιν. não[1] herdarão[2].

22 Ο δέ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἔστιν⁶ o[2] Mas[1] fruto do Espírito é ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης amor alegria paz, longanimidade, benignidade ἀγαθωσύνη, πίστις 23 πραΰτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν bondade, fidelidade mansidão auto-domínio; contra as τοιούτων οὐκ ἔστιν⁶ νόμος. 24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ tais coisas não existe lei. os[2] Mas[1] de Cristo

13 Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade; porém não useis da liberdade para dar ocasião à carne; sede, antes, servos uns dos outros, pelo amor. 14 Porque toda a lei se cumpre em um só preceito, a saber:

Amarás o teu próximo como a ti mesmo. 15 Se vós, porém, vos mordeis e devorais uns aos outros, vede que não sejais mutuamente destruídos.

As obras da carne e o fruto do Espírito

16 Digo, porém: andai no Espírito e jamais satisfareis à concupiscência da carne. 17 Porque a carne milita contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne, porque são opositos entre si; para que não façais o que, porventura, seja do vosso querer. 18 Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais sob a lei. 19 Ora, as obras da carne são conhecidas e são: prostituição, impureza, lascívia, idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, ciúmes, iras, discórdias, dissensões, facções, 21 invejas, bebedeiras, glutonarias e coisas semelhantes a estas, a respeito das quais eu vos declaro, como já, outrora, vos preveni, que não herdarei o reino de Deus os que tais coisas praticam. 22 Mas o fruto do Espírito é: amor, alegria, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fidelidade, 23 mansidão, domínio próprio. Contra estas coisas não há lei. 24 E os que são de Cristo Jesus crucificaram a carne, com as suas paixões e concupiscências.

25 Se vivermos no Espírito, andemos também no Espírito. 26 Não nos deixemos posuir de vangloria, provocando uns aos outros, tendo inveja uns dos outros.

6 O auxílio mútuo e a responsabilidade pessoal 1 Irmãos, se alguém for surpreendido numa falta, vós, que sois espirituais, corrigi-o com espírito de bondade; e guarda-te para que não sejas também tentado. 2 Levai as cargas uns dos outros e, assim, cumplireis a lei de Cristo. 3 Porque, se alguém julga ser engana, 4 Mas prove cada um o seu labor e, então, terá motivo de gloriar-se unicamente em si e não em outro. 5 Porque cada um levará o seu próprio fardo.

O que o homem semear, isso também ceifará

6 Mas aquele que está sendo instruído na palavra faça participante de todas as coisas boas aquele que o instrui. 7 Não vos enganeis: de Deus não se zomba; pois aquilo que o homem semeia, isso também ceifará. 8 Porque o que semeia para a sua própria carne da carne colherá corrupção; mas o que semeia para o Espírito do Espírito colherá vida eterna. 9 E não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não desfalecermos.

NTLH

vocês sirvam uns aos outros. ¹⁴ Pois a lei inteira se resume em um mandamento só: "Ame os outros como você ama a você mesmo." ¹⁵ Mas, se vocês agem como animais selvagens, ferindo e prejudicando uns aos outros, então cuidado para não acabarem se matando!

O Espírito de Deus e a natureza humana

¹⁶ Quero dizer a vocês o seguinte: deixem que o Espírito de Deus dirija a vida de vocês e não obedecam aos desejos da natureza humana. ¹⁷ Porque o que a nossa natureza humana quer é contra o que o Espírito quer, e o que o Espírito quer é contra o que a natureza humana quer. Os dois são inimigos, e por isso vocês não podem fazer o que vocês querem. ¹⁸ Porém, se é o Espírito de Deus que guia vocês, então vocês não estão debaixo da lei.

¹⁹ As coisas que a natureza humana produz são bem conhecidas. Elas são: a imoralidade sexual, a impureza, as ações indecentes, 20 a adoração de ídolos, as feitiçarias, as inimizades, as brigas, as ciúmeiras, os acessos de raiva, a ambição egoísta, a desunião, as divisões, ²¹ as invejas, as bebedeiras, as farras e outras coisas parecidas com essas. Repito o que já disse: os que fazem essas coisas não receberão o Reino de Deus.

²² Mas o Espírito de Deus produz o amor, a alegria, a paz, a paciência, a delicadeza, a bondade, a fiabilidade, ²³ a humildade e o domínio próprio. E contra essas coisas não existe lei. ²⁴ As pessoas que pertencem a Cristo Jesus crucificaram a natureza humana delas, junto com todas as paixões e desejos dessa natureza. ²⁵ Que o Espírito de Deus, que nos deu a vida, controle também a nossa vida! ²⁶ Nós não devemos ser orgulhosos, nem provocar ninguém, nem ter inveja uns dos outros.

6 Ajudem uns aos outros ¹ Meus irmãos, se alguém for apanhado em alguma falta, vocês que são espirituais devem ajudar essa pessoa a se corrigir. Mas façam isso com humildade e tenham cuidado para que vocês não sejam tentados também. ² Ajudem uns aos outros e assim vocês estarão obedecendo à lei de Cristo. ³ A pessoa que pensa que é importante, quando, de fato, não é, está enganando a si mesma. ⁴ Que cada pessoa examine o seu próprio modo de agir! Se ele for bom, então a pessoa pode se orgulhar do que fez, sem precisar comparar o seu modo de agir com o dos outros. ⁵ Porque cada pessoa deve carregar a sua própria carga.

⁶ A pessoa que está aprendendo o evangelho de Cristo deve repartir todas as suas coisas boas com quem a estiver ensinando.

⁷ Não se enganem: ninguém zomba de Deus. O que uma pessoa plantar, é isso mesmo que colherá. ⁸ Se plantar no terreno da sua natureza humana, desse terreno colherá a morte. Porém, se plantar no terreno do Espírito de Deus, desse terreno colherá a vida eterna. ⁹ Não nos cansemos de fazer o bem. Pois, se não desanimarmos, chegará o tempo certo em que faremos a colheita.

[Ἴησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν [Jesus] α[2] carne[3] crucificaram[1] com as paixões καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. ²⁵ εἰ ζῶμεν στενύματι, e os desejos. Se vivemos por (o) Espírito, στενύματι καὶ στοιχώμεν. ²⁶ μή γινώμεθα^a por (o) Espírito também andemos. Não nos tornemos κενόδοξοι, ἀλλήλους presunçosos, uns aos outros[2] provocando[1], ἀλλήλοις φθονοῦντες. uns dos outros[2] tendo inveja[1].

Levar as cargas uns dos outros

6 ¹ Αδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ^b ἄνθρωπος Irmãos, se também for surpreendida (uma) pessoa ἐν τινὶ παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ em alguma transgressão, vós os espirituais καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, restaurai a tal (pessoa) em espírito de mansidão, οἰκοπόνων σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. vigiando a tí mesmo (para que) não também tu sejas tentado. ² Άλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως uns dos outros[4] as[2] cargas[3] Levai[1] e assim ὄντας πληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. ³ εἰ γάρ cumprireis a lei de Cristo. se[2] Pois[1] δοκεῖ τις εἶναι^c τι μηδὲν ὄντες, φρεναπατᾷ pensa[4] alguém[3] ser algo nada sendo, engana ἔαυτόν ⁴ τὸ δὲ ἔργον ἔαυτοῦ δοκιμαζέτω a si mesmo. a[4] Ei[1] obra[5] dele próprio[6] examine[3] έκαστος, καὶ τότε εἰς ἔαυτόν μόνον τὸ καύχημα cada qual[2] e então para si mesmo somente o[2] orgulho[3] έξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. ⁵ έκαστος γάρ τὸ τερά[1] e não para o outro; cada qual[2] pois[1] o τὸιούν φορτίον βαστάσει. ⁶ Κοινωνεῖτω^d δὲ ὁ próprio fardo levará. faç participante[6] Ei[1] o[2] κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχούντι que está sendo instruído[3] (n)a[4] palavra[5] o[10] que instrui[11] ἐν πᾶσιν ὅγαθοῖς. ⁷ Μή πλανάσθε^e, θεὸς οὐ em[7] todas[8] (as) coisas boas[9]. Não vos enganeis, Deus não μυκτηρίζεται. Ὁ γάρ ἐὰν σπείρῃ é tratado com desprezo. o que[2] Pois[1] semear[4] ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει. ⁸ ὅτι o (uma) pessoa[3], isto também colherá; porque o σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἔαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς que semeia para a carne[2] sua própria[1] de a carne θερίσει φθοράν, δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεύμα colherá corrupção, o[2] mas[1] que semeia para o Espírito ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. ⁹ τὸ δὲ de o Espírito colherá vida eterna. o[2] Ei[1]

*6.1 ^a 3 s aor subj pass προλημφθάνω *6.6 ^b 3 s imperat pres at κοινωνέω *6.7 ^c 2 p imperat pres pass πλανάσθε

καὶ λόν ποιῶντες μή ἐγκακάμεν, καὶ ωρό γάρ
bem fazendo não nos cansemos, em (o) tempo[2] pois[1]
ἰδίω θερίσομεν μή ἐκλυόμενοι. 10 Ἡρά οὖν
próprio colheremos, não desfalecendo (nós). Assim, portanto,
ώς καὶ ωρόν ἔχομεν, ἔργονώμεθα τὸ ἀγαθὸν
enquanto tempo temos, façamos o bem
πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς
a todos, principalmente[2] mas[1] a os
οἰκείους τῆς πίστεως.
membros da família da fé.

não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo calefaremos, se não desfalecermos.
11 Por isso, enquanto tivermos oportunidade, façamos o bem a todos, mas principalmente aos da família da fé.

Paulo gloria-se na cruz de Cristo 11 Vede com que letras grandes vos escrevi de meu próprio punho. 12 Todos os que querem ostentar-se na carne, esses vos constrangem a vos circuncidardes, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo. 13 Pois nem mesmo aqueles que se deixam circuncidados guardam a lei; antes, querem que vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne. 14 Mas longe esteja de mim gloriar-me, senão na cruz de nosso Senhor Jesus Cristo, pela qual o mundo está crucificado para mim, e eu, para o mundo. 15 Pois nem a circuncisão é coisa alguma, nem a incircuncisão, mas o ser nova criatura. 16 E, a todos quantos andarem de conformidade com esta regra, paz e misericórdia sejam sobre eles e sobre o Israel de Deus.

17 Quanto ao mais, ninguém me molestie; porque eu trago no corpo as marcas de Jesus.

A bênção 18 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja, irmãos, com o vosso espírito. Amém!

Advertência final e bênção

11 Ἰδετε¹⁰ πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα
Vede com que grandes a vós[2] letras[1] escrevi
τῇ ἐμῇ χειρὶ. 12 ὅσοι θέλουσιν
com a minha mão. Todos que querem
εὐπροσωπήσαται ἐν σαρκὶ, αὐτοὶ ἀναγκάζουσιν
mostrar boa aparéncia em (a) carne, estes constrangem[2]
ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ
vos[1] a serdes circuncidados, somente para que quanto à
σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται. 13 οὐδὲ γάρ
cruz de Cristo não sejam perseguidos. nem[2] Pois[1]
οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν
os que são circuncidados eles mesmos (a) lei guardam
ἄλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ
mas querem vós serdes circuncidados, para que em a
(que vós sejais circuncidados)

ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ
vossa carne se gloriem. a mim[2] Mas[1] não
γένοιτο⁴ καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου
aconteça gloriar-me exceto em a cruz do Senhor[2]
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος
nossa[1] Jesus Cristo, mediante quem para mim (o) mundo
ἐσταύρωται⁴ κάγῳ κόσμῳ. 15 οὕτε γάρ
está crucificado e eu para o mundo. nem[2] Pois[1]
περιτομῇ τί ἐστιν⁸ οὕτε ἀκροβυσταὶ ἄλλὰ καυνὴ⁷
circuncisão algo é nem incircuncisão mas nova
κτίσις. 16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ
criação. E todos que norma[2] por esta[1]
στοιχίσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος
andarem, paz sobre eles e misericórdia,
καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.
e sobre o Israel de Deus.

17 Τοῦ λοιποῦ κόπτοις μοι μηδεὶς
Quanto ao mais, problemas a mim ninguém
παρεχέτω⁶ ἐγὼ γάρ τὰ στήγματα τοῦ Ἰησοῦ
cause; eu[2] poís[1] as marcas
ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
em o corpo[2] meu[1] levo.

*6.14 ⁴ 3 s perf ind pass σταυρόω *6.17 ⁶ 3 s imperat pres at παρέχω

1 Prefácio e saudação 1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus por vontade de Deus, aos santos que vivem em Éfeso e fiéis em Cristo Jesus, 2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

As bênçãos de Deus em Cristo, autor da nossa redenção 3 Bendito o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, que nos tem abençoado com toda sorte de bênção espiritual nas regiões celestiais em Cristo, 4 assim como nos escolheu, nele, antes da fundação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis perante ele; e em amor 5 nos predestinou para ele, para a adoção de filhos, por meio de Jesus Cristo, segundo o benéplácito de sua vontade, 6 para louvar da glória de sua graça, que ele nos concedeu gratuitamente no Amado, 7 no qual temos a redenção, pelo seu sangue, a remissão dos pecados, segundo a riqueza da sua graça.

NTLH

Não nos cansemos de fazer o bem. Pois, se não desanimarmos, chegará o tempo certo em que faremos a colheita. 10 Portanto, sempre que pudermos, devemos fazer o bem a todos, especialmente aos que fazem parte da nossa família na fé.

Últimos conselhos e saudações 11 Vejam as letras grandes que estou escrevendo com a minha própria mão! 12 Os que estão forçando vocês a se circuncidarem são pessoas que querem ficar orgulhosas de coisas de pouca importância. Eles fazem isso somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo. 13 Pois nem mesmo os que praticam a circuncisão obedecem à lei. Porem eles querem que vocês se circuncidem para que eles possam se gabar de terem colocado o sinal da circuncisão no corpo de vocês. 14 Mas eu me orgulharia somente da cruz do nosso Senhor Jesus Cristo. Pois, por meio da cruz, o mundo está morto para mim, e eu estou morto para o mundo. 15 Não faz nenhuma diferença se o homem é circuncidado ou não; o importante é que ele seja uma nova pessoa. 16 E, para todos os que seguem essa regra na sua vida, que a paz e a misericórdia estejam com eles e com todo o povo de Deus!

17 Para terminar: que mais ninguém crie dificuldades para mim, pois as marcas no meu corpo mostram que sou escravo de Jesus.

Bênção 18 Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo esteja com todos vocês, meus irmãos! Amém!

18 Ἡ
A χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοῖς:
Cristo (seja) com o espírito[2] vosso[1], irmãos;
ἀμήν.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ PARA (OS) EFÉSIOS

Saudação

1 1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
Paulo apóstolo de Cristo Jesus por
Θελήματος θεοῦ τοῖς ἀγίοις τοῖς οὖσιν⁶
vontade de Deus aos santos que estão
[ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 χάρις
(em Éfeso) e fiéis em Cristo Jesus, graça
ἡμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρός ἡμῶν καὶ
a vós e paz de Deus Pai[2] nosso[1] e
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
de (a) Senhor Jesus Cristo.

Bênçãos espirituais em Cristo

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
Bendito o Deus e Pai do Senhor[2]

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν
nossa[1] Jesus Cristo, o que abençoou a nós com
πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
toda bênção espiritual em os (lugares) celestials
ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς ἔξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ
em Cristo, como escolheu a nós em ele
πρὸ καταβολῆς κόσμου ἐίναις ἡμᾶς ἀγίους
antes de (a) fundação de (o) mundo para sermos nós santos

καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,
e inculpáveis perante ele em amor,

5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ
predestinando a nós para adoção (como filhos) por Jesus
Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ
Cristo para ele, segundo a benevolência da
Θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς ἔταινον δόξης τῆς
vontade dele, para louvor de (a) glória da

χάριτος αὐτοῦ τῆς ἔχαρτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ
grácia dele com a qual agraciou a nós em o
γῆγαπτημένω. 7 ἐν φιλίᾳ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν
Amado. Em o qual temos a redenção

διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἀφεσιν τῶν
por o sangue dele, o perdão das

1 Saudação 1 Eu, Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, escrevo esta carta ao povo de Deus da cidade de Éfeso, o povo que é fiel por estar unido com Cristo Jesus.

2 Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo estejam com vocês!

Bençãos espirituais 3 Agradeçamos ao Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo, pois ele nos tem abençoado por estarmos unidos com Cristo, dando-nos todos os dons espirituais do mundo celestial. 4 Antes da criação do mundo, Deus já nos havia escolhido para sermos dele por meio da nossa união com Cristo, a fim de pertencermos somente a Deus e nos apresentarmos diante dele sem culpa.

Por causa do seu amor por nós, 5 Deus já havia resolvido que nos tornaria seus filhos, por meio de Jesus Cristo, pois este era o seu prazer e a sua vontade. 6 Portanto, louvemos a Deus pela sua gloriosa graça, que ele nos deu gratuitamente por meio do seu querido Filho. 7 Pois, pela morte de Cristo na cruz, nós somos libertados, isto é, os nossos pecados são perdoados. Como é maravilhosa a graça de Deus,

παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος transgressões, segundo a riqueza da graça αὐτοῦ 8 ἡς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ dele a qual deu em abundância a nós, em toda σοφίᾳ καὶ φρονήσει, 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ sabedoria e inteligência, dando a conhecer a nós o μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν mistério da vontade dele, segundo a εὐδοκίαν αὐτοῦ ἥν προέθετο¹⁵ ἐν αὐτῷ 10 εἰς benevolência dele a qual (eie) propôs em ele para

(ou: em)

οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, (a) dispensação da plenitude dos tempos, ὀνυκεφαλαιώσασιθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, para reunir todas as coisas em Cristo,

τὰ ἑτὶ τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὰ ἑτὶ τῆς γῆς as em os céus e as em a terra ἐν αὐτῷ. 11 ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν em ele. Em o qual também fomos feitos herdeiros προορισθέντες^a κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὸ tendo (nós) sido predestinados segundo (o) plano do

πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ todas as coisas[2] que opera[1] segundo o propósito da θελήματος αὐτοῦ 12 εἰς τὸ εἶναι^c ἡμᾶς εἰς ἔπαινον vontade dele para sermos nós para louvor

δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας^b ἐν τῷ de (a) glória dele (nós) os que de antemão esperamos em o

Χριστῷ. 13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν Cristo. Em o qual também vós ouvindo a

λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας palavra da verdade, o evangelho da salvação[2]

ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθηte vossa[1], em o qual também crendo fostes selados

τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἄγιῳ, 14 ὃ com o Espírito da promessa o Santo, o qual

ἐστιν^c ὀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς é garantia da herança[2] nossa[1], para

ἀπολύτρωσιν τῆς πειραιτήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς (a) redenção da (sua) propriedade, para louvar da

δόξης αὐτοῦ. glória dele.

pecados, segundo a riqueza da sua graça, ^a que Deus derramou abundantemente sobre nós em toda a sabedoria e prudência, ^b desvendando-nos o mistério da sua vontade, segundo o seu benéplácito que propusera em Cristo, ^c da fazer convergir nele, na dispensação da plenitude dos tempos, todas as coisas, tanto as do céu como as da terra; ^d nele, digo, no qual fomos também feitos herança, predestinados segundo o propósito daquele que faz todas as coisas conforme o conselho da sua vontade, ^e a fim de sermos para louvor da sua glória, nós, os que de antemão esperamos em Cristo; ^f em quem também vós, depois que ouvistes a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação, tendo nele também crido, fostes selados com o Santo Espírito da promessa; ^g o qual é o penhor da nossa herança, até ao resgate da sua propriedade, em louvor da sua glória.

Paulo ora pelos crentes 15 Por isso, também eu, tendo ouvido a té que há entre no Senhor Jesus e o amor para com todos os santos, ^h não cesso de dar graças por vós, fazendo menção de vós nas minhas orações, ⁱ para que o Deus de nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai da glória, vos conceda espírito de sabedoria e de revelação no pleno conhecimento dele, ^j iluminados os olhos do vosso coração, para saberdes qual é a esperança do seu chamamento, qual a riqueza da glória da sua herança nos santos ^k e qual a supremo grandeza do seu poder para com os que cremos, segundo a eficácia da força do seu poder; ^l o qual exerceu ele em Cristo, resuscitando-o dentre os mortos e fazendo-o sentar à sua direita nos lugares celestiais, ^m acima de todo principado, e potestade, e poder, e domínio, e de todo nome que se possa referir não só no presente século, mas também no vindouro. ⁿ E pós todas as coisas debaixo dos pés e, para ser o cabeça sobre todas as coisas, o deu à igreja, ^o a qual é o seu corpo, a plenitude daquele que a tudo enche em todas as coisas.

2 Do pecado para a salvação pela graça
1 Ele vos deu vida, estando vós mortos nos vossos delitos e pecados.

Oração de agradecimento

15 Διὰ τοῦτο κάγὼ ἀκούσας τὴν καθ' Por isso também eu tendo ouvido a entre ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν vós (existente) fé em o Senhor Jesus e o ὄγκην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἀγίους 16 οὐ amor para (com) todos os santos não

*1.11 ^a nom m p part aor pass προορίζω •1.12 ^b ac m p part perf at προελπίζω

NTLH

7 Pois, pela morte de Cristo na cruz, nós somos libertados, isto é, os nossos pecados são perdoados. Como é maravilhosa a graça de Deus, 8 que ele nos deu com tanta fartura!

Deus, em toda a sua sabedoria e entendimento, 9 fez o que havia resolvido e nos revelou o plano secreto que tinha decidido realizar por meio de Cristo. 10 Esse plano é unir, no tempo certo, debaixo da autoridade de Cristo, tudo o que existe no céu e na terra.

11 Todas as coisas são feitas de acordo com o plano e com a decisão de Deus. De acordo com a sua vontade e com aquilo que ele havia resolvido desde o princípio, Deus nos escolheu para sermos o seu povo, por meio da nossa união com Cristo. 12 Portanto, digo que nós, que fomos os primeiros a pôr a nossa esperança em Cristo, louvemos a glória de Deus.

13 A mesma coisa aconteceu também com vocês. Quando ouviram a verdadeira mensagem, a boa notícia que trouxe para vocês a salvação, vocês creram em Cristo. E Deus pôs em vocês a sua marca de proprietário quando lhes deu o Espírito Santo, que ele havia prometido. 14 O Espírito Santo é a garantia de que receberemos o que Deus prometeu ao seu povo, e isso nos dá a certeza de que Deus dará liberdade completa aos que são seus. Portanto, louvemos a sua glória.

Oração de agradecimento 15 Por isso, desde que ouvi falar da fé que vocês têm no Senhor Jesus e do amor que vocês têm por todos os irmãos na fé, 16 não paro de agradecer a Deus por causa de vocês. Eu sempre lembro de vocês nas minhas orações. 17 E peço ao Deus do nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai glorioso, que dê a vocês o seu Espírito, o Espírito que os tornará sábios e revelará Deus a vocês, para que assim vocês o conheçam como devem conhecer. 18 Peço que Deus abra a mente de vocês para que vejam a luz dele e conheçam a esperança para a qual ele os chamou. E também para que saibam como são maravilhosas as bênçãos que ele prometeu ao seu povo 19 e como é grande o seu poder que age em nós, os que cremos nele. Esse poder que age em nós é a mesma força poderosa de 20 que ele usou quando ressuscitou Cristo e fez com que ele se sentasse ao seu lado direito no mundo celestial. 21 Cristo reina sobre todos os governos celestiais, autoridades, forças e poderes. Ele tem um título que está acima de todos os títulos das autoridades que existem neste mundo e no mundo que há de vir. 22 Deus colocou todas as coisas debaixo da autoridade de Cristo e deu Cristo à Igreja como o único Senhor de tudo. 23 A Igreja é o corpo de Cristo; ela completa Cristo, o qual completa todas as coisas em todos os lugares.

2 Da morte para a vida 1 Antigamente, por terem desobedecido a Deus e por terem cometido pecados, vocês estavam espiritualmente mortos.

παύόμαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ποιούμενος cessò agradecendo por vós menção fazendo ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 17 ἴνα ὁ θεὸς τοῦ em as orações^[2] minhas^[1], para que o Deus do κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατήρ τῆς δόξης, Senhor^[2] nosso^[1] Jesus Cristo, o Pai da glória, δῶμα^[2] ὑμῶν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν dê a vós espírito de sabedoria e revelação em ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 18 πεφωτισμένους^c τοὺς (o) conhecimento dele, tendo sido iluminados os ὄφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν] εἰς τὸ εἰδέναι^a olhos do coração^[2] [voçoso]^[1] para saberdes ὑμᾶς τις ἔστιν^b ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, vós qual é a esperança do chamamento dele, τις ὁ πλούτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας qual a riqueza da glória da herança αὐτοῦ ἐν τοῖς ἀγίοις, 19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον dele entre os santos, e qual a extraordinária μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ὑμᾶς τοὺς grandeza do poder dele para nós os πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους que cremos segundo a operação da força τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 20 ἢν ἐνήργησεν ἐν τῷ do poder dele. A qual (ele) exerceu em Χριστῷ ἐγείρας^d αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ Cristo ressuscitando a ele dentre (os) mortos e καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις fazendo-o sentar a (a) direita dele em os (lugares) celestiais 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἔξουσίας καὶ acima de todo principado e poder e δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς δύναματος domínio e senhorio e de todo nome ὄνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν τῷ αἰώνι τούτῳ nomeado, não somente em século^[2] este^[1] ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα mas também em o vindouro; e todas as coisas ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν subordinou sob os pés dele e o mesmo^[2] 23 ἦδωκεν^e κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, deu^[1] (como) cabeça sobre todas as coisas à igreja, καὶ ἡτοις ἔστιν^b τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ a qual é o corpo dele, a plenitude do πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου. todas as coisas^[2] em^[3] todas as coisas^[4] que enche^[1]. (ou: todos)

Da morte para a vida

2 1	Kai	ὑμᾶς	ὄντας ^f	νεκροὺς	τοῖς
	E	a vós	estando (vós)	mortos	nas

•1.18 ^c ac m p part perf pass φωτίζω •1.20 ^d nom m s part aor at ἐγείρω

παραπτώμασιν καὶ τοῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν, 2 ἐν transgressões e nos pecados^[2] vossos^[1], em αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰώνα τοῦ os quais outrora andastes segundo a era κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἔξουσίας mundo^[2] deste^[1], segundo o princípio da autoridade τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν do ar, o espírito agora atuando em τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς os filhos da desobediência; entre os quais também nós πάντες ἀνεστράφημέν· ποτε ἐν τοῖς ἐπιθυμίαις τῆς todos vivemos outrora em os desejos da σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς carne^[2] nossa^[1] fazendo as vontades da σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἥμεθα^a τέκνα carne e dos pensamentos. e éramos filhos^[2] φύσει ὄργης ὡς καὶ οἱ λοιποί· 4 ὁ δὲ por natureza^[1] de ira como também os demais; mas θεὸς πλούσιος ὡν^b ἐν ἐλέει, διὰ τὴν Deus rico sendo em misericórdia, por causa de o πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς, muito amor dele (com) o qual amou a nós, 5 καὶ δύνας^c ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν e estando nós mortos nas transgressões συνεζωποτίσεν τῷ Χριστῷ, - χάριτί ἔστε^d (nos) deu vida com Cristo, - por graça sois σεωσαμένοι· 6 καὶ συνήγειρεν^e καὶ salvos - e (nos) ressuscitou com (ele) e συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ fez sentar com (ele) em os (lugares) celestiais em Cristo Ἰησοῦ, 7 ἵνα ἐνδεξῆται^f ἐν τοῖς αἰώνιν τοῖς Jesus, para que mostrasse em os séculos ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλούτος τῆς χάριτος vindouros a extraordinária riqueza da graça αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ dele em bondade sobre nós em Cristo Ἰησοῦ. 8 τῇ γάρ χάριτί ἔστε^g σεωσαμένοι^h Jesus. pela^[2] Pois^[1] graça sois salvos διὰ πίστεως καὶ τούτῳ οὐκ ἐξ ὑμῶν, mediante (a) fé; e isto não de vós, θεοῦ τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή de Deus (é) o dom; não de obras, para que não τις καυχήσηται. 10 αὐτοῦ γάρ ἐσμενⁱ ποίημα, alguém se orgulhe. dele^[2] Pois^[1] somos feitura, κτισθέντες^j ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς criados em Cristo Jesus para obras boas οἷς προητοίμασεν δ θεός, ἵνα ἐν as quais previamente preparou^[2] Deus^[1], para que em

1 Ele vos deu vida, estando vós mortos nos vossos delitos e pecados, 2 nos quais andastes outrora, segundo o curso deste mundo, segundo o princípio da potestade do ar, do espírito que agora atua nos filhos da desobediência; 3 entre os quais também todos nós andamos outrora, segundo as inclinações da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e éramos, por natureza, filhos da ira, como também os demais. 4 Mas Deus, sendo rico em misericórdia, por causa do grande amor com que nos amou, 5 e estando nós mortos em nossos delitos, nos deu vida juntamente com Cristo, — pela graça sois salvos, 6 e, juntamente com ele, nos ressuscitou, e nos fez assentir nos lugares celestiais em Cristo Jesus; 7 para mostrar, nos séculos vindouros, a suprema riqueza da sua graça, em bondade para conosco, em Cristo Jesus. 8 Porque pela graça sois salvos, mediante a fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus; 9 não de obras, para que ninguém se glorie. 10 Pois somos feitura dele, criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus de antemão preparou para que andássemos nelas.

Os gentios e os judeus são unidos pela cruz de Cristo 11 Portanto, lembrai-vos de que, outrora, vós, gentios na carne, chamados incircuncisos por aqueles que se intitulam circuncisos, na carne, por mãos humanas, 12 naquele tempo, estáveis sem Cristo, separados da comunidade de Israel e estranhos às alianças da promessa, não tendo esperança e sem Deus no mundo. 13 Mas, agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe, fostes aproximados pelo sangue de Cristo. 14 Porque ele é a nossa paz, o qual de ambos fez um; e, tendo derribado a parede da separação que estava no meio, a intimizade, 15 aboliu, na sua carne, a lei dos mandamentos na forma de ordenanças, para que dos dois criasse, em si mesmo, um novo homem, fazendo a paz, 16 e reconciliasse ambos em um só corpo com Deus, por intermédio da cruz, destruindo por ela a intimidez. 17 E, vindo, evangelizou paz a vós outros que estavais longe e paz também aos que estavam perto; 18 porque, por ele, ambos temos acesso ao Pai em um Espírito.

*2.3 ^a 1 p aor2 ind pass ἀνεστρέψω *2.5 ^b nom m p part perf pass σῶζω *2.6 ^c 3 s aor ind at συνεγέρω *2.8 ^d nom m p part perf pass σῶζω *2.10 ^e nom m p part aor pass κτίζω

NTLH

¹ Antigamente, por terem desobedecido a Deus e por terem cometido pecados, vocês estavam espiritualmente mortos. ² Naquele tempo vocês seguiam o mau caminho deste mundo e faziam a vontade daquele que governa os poderes espirituais do espaço, o espírito que agora controla os que desobedecem a Deus. ³ De fato, todos nós éramos como eles e vivíamos de acordo com a nossa natureza humana, fazendo o que o nosso corpo e a nossa mente queriam. Assim, porque somos seres humanos como os outros, nós também estávamos destinados a sofrer o castigo de Deus.

⁴ Mas a misericórdia de Deus é muito grande, e o seu amor por nós é tanto, ⁵ que, quando estávamos espiritualmente mortos por causa da nossa desobediência, ele nos trouxe para a vida que temos em união com Cristo. Pela graça de Deus vocês são salvos. ⁶ Por estarmos unidos com Cristo Jesus, Deus nos ressuscitou com ele para reinarmos com ele no mundo celestial. ⁷ Deus fez isso para mostrar, em todos os tempos do futuro, a imensa grandeza da sua graça, que é nossa por meio do amor que ele nos mostrou por meio de Cristo Jesus.

⁸ Pois pela graça de Deus vocês são salvos por meio da fé. Isso não vem de vocês, mas é um presente dado por Deus. ⁹ A salvação não é o resultado dos esforços de vocês; portanto, ninguém pode se orgulhar de tê-la. ¹⁰ Pois foi Deus quem nos fez o que somos agora; em nossa união com Cristo Jesus, ele nos criou para que fizéssemos as boas obras que ele já havia preparado para nós.

Unidos por meio de Cristo ¹¹ Lembrem que vocês, os não-judeus, eram chamados de incircuncidados pelos judeus, que chamam a si mesmos de circuncidados por praticar a circuncisão. Lembrem do que vocês eram no passado. ¹² Naquele tempo vocês estavam separados de Cristo; eram estrangeiros e não pertenciam ao povo escolhido de Deus. Não tinham parte nas suas alianças, que eram baseadas nas promessas de Deus para o seu povo. E neste mundo viviam sem esperança e sem Deus.

¹³ Mas agora, unidos com Cristo Jesus, vocês, que estavam longe de Deus, foram trazidos para perto dele pela morte de Cristo na cruz. ¹⁴ Pois foi Cristo quem nos trouxe a paz, tornando os judeus e os não-judeus um só povo. Por meio do sacrifício do seu corpo, ele derrubou o muro de inimizade que separava os judeus dos não-judeus. ¹⁵ Ele acabou com a lei, juntamente com os seus mandamentos e regulamentos; e dos dois povos formou um só povo, novo e unido com ele. Foi assim que ele trouxe a paz. ¹⁶ Pela sua morte na cruz, Cristo destruiu a inimizade que havia entre os dois povos. Por meio da cruz, ele os uniu em um só corpo e os levou de volta para Deus. ¹⁷ Assim Cristo veio e anunciou a todos a boa notícia de paz, tanto a vocês, os não-judeus, que estavam longe de Deus, como aos judeus, que estavam perto dele. ¹⁸ É por meio de Cristo que todos nós, judeus e não-judeus, podemos ir, pelo poder de um só Espírito, até a presença do Pai.

autótois περιπατήσωμεν.
elas andássemos.

Um em Cristo

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ
Por isso lembrai-vos que outrora vós os
ἔθνη ἐν σαρκὶ, οἱ λεγόμενοι⁸ ἀκροβυστίᾳ ὑπὸ⁹
gentios em (a) carne, os chamados incircuncisão por
τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,
a chamada circuncisão em (a) carne feita por mão (humana),
12 ὅτι ἦτε¹⁰ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ,
que estavéis no tempo aquele sem Cristo,
ἀπτῆλλοτριωμένοι¹¹ τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ
excluídos da cidadania de Israel e
ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα
estrangeiros das alianças da promessa, esperança
μήτρας καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. **13** νυνὶ¹²
não tendo e sem Deus em o mundo. agora[2]
δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὅντες¹³
Mas[1] em Cristo Jesus vós os outrora estando
μακρὰν ἐγενήθητε¹⁴ ἔγγὺς ἐν τῷ αἷματι τοῦ
longe festos feitos próximo(s) por o sangue de
Χριστοῦ.
Cristo.

14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν¹⁵ ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ
ele[2] Pois[1] é a paz[2] nossa[1], o
ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον
que fez (de) ambos um (só) e a parede divisória
τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ¹⁶
da cerca derrubando, a inimizade, em a carne
αὐτοῦ, **15** τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν
dele, a lei dos mandamentos em decretos
καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ
abolindo, para que os[2] dois[3] classe[1] em ele
εἰς ἑνα καὶ νὸν ἀνθρώπον ποιῶν εἰρήνην **16** καὶ
em um (só) novo homem fazendo (a) paz e
ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι
reconciliasse ambos em um (só) corpo
τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν
com Deus mediante a cruz, matando a
ἔχθραν ἐν αὐτῷ. **17** καὶ ἐλθὼν¹⁷ εὐηγγελίσατο
inimizade em ela. E vindo evangelizou
εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς
paix a vós os (de) longe e paz aos
ἔγγὺς. **18** ὅτι δι' αὐτοῦ¹⁸ ἔχομεν τὴν
(de) perto; porque por meio de ele temos[2] o[3]
προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι
acesso[4] ambos[1] em um (só) Espírito

*2.12 ^f nom m p part perf pass ἀπελλοτριῶ •2.16 ^g nom m s part
aor at ἀποκτείνω

πρὸς τὸν πατέρα. 19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἔστε ἔξεινοι
αὶ οἱ Παῖδες. Assim pois não mais sois estrangeiros
καὶ πάροικοι ἀλλὰ ἔστε συμπολῖται τῶν ἀγίων καὶ
εἰς φορεῖς μαζί σαρκὸς καὶ συντελεῖς τῶν ἁγίων εἰς
οἶκοι τοῦ Θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες
μέμβραν της οἰκουμένης τοῦ Θεοῦ, tendo sido edificados sobre
ἐπὶ τῷ θεμέλῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν,
οἱ βασικοὶ δομοὶ τοῦ Κυρίου, e profetas, sendo
δύντος ἀκρογωνιαῖον αὐτὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ,
pedra angular (ele) mesmo, Cristo Jesus,

21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη
εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ
αὔξεται εἰς νοὸν ἡγίων εἰς κατοικητήριον
cresce para santuário santo em (o) Senhor, em o qual
καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον
também vós sois co-edificados para habitação
τοῦ Θεοῦ ἐν πνεύματι.
de Deus em (o) Espírito.

O ministério de Paulo aos gentios

3 1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος
isto[2] Por causa de[1] eu Paulo o prisioneiro
τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἔθνῶν – 2 εἰ
de Cristo [Jesus] a favor de vós os gentios – se
γε ἦκουσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ
de fato ouvistes a dispensação da graça
Θεοῦ τῆς διθείσης¹² μοι εἰς ὑμᾶς, 3 [ὅτι] κατὰ
de Deus dada a mim para vós, [que] segundo
ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον,
revelação foi dado a conhecer a mim o mistério,
καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 4 πρὸς ὃ
como escrevi anteriormente em breve, para o que
(=em relação a que...)

δύνασθε ἀναγινώσκοντες⁵ νοήσατε τὴν
podeis, lendo, compreender o
σύνεστιν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,
entendimento[2] meu[1] em o mistério de Cristo,

5 δέ ἔτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη
(mistério) que em outras gerações não foi dado a conhecer
τοῖς νιοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη
aos filhos dos seres humanos como agora foi revelado
τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν
aos santos apóstolos dele e profetas em
(ou: por)

πνεύματι. 6 εἶνας τὰ ζῆντα συγκληρονόμα καὶ
(o) Espírito, serem os gentios co-herdeiros e
σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας
co-membros do corpo e co-participantes da promessa

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 οὐ
em Cristo Jesus por meio de o evangelho, do qual

18 porque, por ele, ambos temos acesso ao Pai em um Espírito. 19 Assim, já não sois estrangeiros e peregrinos, mas concidadãos dos santos, e sois da família de Deus, 20 edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, sendo ele mesmo, Cristo Jesus, a pedra angular; 21 no qual todo o edifício, bem ajustado, cresce para santuário dedicado ao Senhor, 22 no qual também vós juntamente estais sendo edificados para habitação de Deus no Espírito.

3 A vocação dos gentios e o apostolado de Paulo 1 Por esta causa eu, Paulo, sou o prisioneiro de Cristo Jesus, por amor de vós, gentios, 2 se é que tendes ouvido a respeito da dispensação da graça de Deus a mim concedida para vós outros; 3 pois, segundo uma revelação, me foi dado conhecer o mistério, conforme escrevi há pouco, resumidamente; 4 pelo que, quando ledes, podeis compreender o meu discernimento do mistério de Cristo, 5 o qual, em outras gerações, não foi dado a conhecer aos filhos dos homens, como, agora, foi revelado aos seus santos apóstolos e profetas, no Espírito. 6 a saber, que os gentios são co-herdeiros, membros do mesmo corpo e co-participantes da promessa em Cristo Jesus por meio do evangelho; 7 de qual fui constituído ministro conforme o dono da graça de Deus a mim concedida segundo a força operante do seu poder. 8 A mim, o menor de todos os santos, me foi dada esta graça de pregar aos gentios o evangelho das insaudáveis riquezas de Cristo 9 e manifestar qual seja a dispensação do mistério, desde os séculos, oculto em Deus, que criou todas as coisas, 10 para que, pela igreja, a multiforme sabedoria de Deus se torne conhecida, agora, dos principados e potestades nos lugares celestiais, 11 segundo o eterno propósito que estabeleceu em Cristo Jesus, nosso Senhor, 12 pelo qual temos ousadia e acesso com confiança, mediante a fé nele. 13 Portanto, vos peço que não desfaleçais nas minhas tribulações por vós, pois nisso está a vossa glória.

Paulo ora novamente 14 Por esta causa, me ponho de joelhos diante do Pai, 15 de quem toma o nome toda família, tanto no céu como sobre a terra, 16 para que, segundo a riqueza da sua glória, vos conceda que sejais fortalecidos com poder, mediante o seu Espírito no homem interior;

NTLH

até a presença do Pai.

19 Portanto, vocês, os não-judeus, não são malos estrangeiros nem visitantes. Agora vocês são cidadãos que pertencem ao povo de Deus e são membros da família dele. 20 Vocês são como um edifício e estão construídos sobre o alicerce que os apóstolos e os profetas colocaram. E a pedra fundamental desse edifício é o próprio Cristo Jesus. 21 Ele mantém o edifício todo bem firme e faz com que cresça como um templo dedicado ao Senhor. 22 Assim vocês também, unidos com Cristo, estão sendo construídos, junto com os outros, para se tornarem uma casa onde Deus vive por meio do seu Espírito.

3 O trabalho de Paulo entre os não-judeus

1 Por essa razão eu ooro a Deus, eu, Paulo, que estou preso por causa de Cristo Jesus para o bem de vocês, os não-judeus. 2 Com certeza vocês já sabem que Deus, por causa da sua graça, me deu esse trabalho para o bem de vocês. 3 Deus me revelou o seu plano secreto e fez com que eu o conhecesse. (Eu escrevi isso em poucas palavras, 4 e, se vocês lerem o que escrevi, poderão saber como entendo o segredo de Cristo.) 5 No passado esse segredo não foi contado aos seres humanos, mas agora, por meio do seu Espírito, Deus o revelou aos seus santos apóstolos e profetas. 6 O segredo é este: por meio do evangelho os não-judeus participam com os judeus das bênçãos divinas. Eles são membros do mesmo corpo e participam da promessa que Deus fez por meio de Cristo Jesus.

7 Graças ao dom que Deus, na sua bondade, me deu, e, pela ação do seu poder, eu fui colocado como servo do evangelho. 8 Eu sou menos do que o menor de todos os que pertencem a Deus, mas mesmo assim ele me deu este privilégio de anunciar aos não-judeus a boa notícia das imensas riquezas de Cristo. 9 E também me deu o privilégio de fazer com que todos vejam como se realiza o plano secreto de Deus. Deus, que criou tudo, escondeu esse segredo durante os tempos passados. 10 E isso aconteceu a fim de que agora, por meio da Igreja, as autoridades e os poderes angelicais do mundo celestial conheçam a sabedoria de Deus em todas as suas diferentes formas. 11 Deus fez isso de acordo com o seu propósito eterno, que ele realizou por meio de Cristo Jesus, o nosso Senhor. 12 Por estarmos unidos com Cristo, por meio da nossa fé nele, nós temos a coragem de nos apresentarmos na presença de Deus com toda a confiança. 13 Portanto, eu lhes peço que não desanimem por causa dos meus sofrimentos por vocês, pois eles lhes trazem benefício.

Oração em favor do povo de Deus

14 Por esse motivo, eu me ajoelho diante do Pai, 15 de quem todas as famílias no céu e na terra recebem o seu verdadeiro nome. 16 E peço a Deus que, da riqueza da sua glória, ele, por meio do seu Espírito, dê a vocês poder para que sejam espiritualmente fortes.

Ἐγενήθην^a διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος
fui feito ministro segundo o dom da graça
τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης^b μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν
de Deus dada a mim segundo a operação

τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 8 ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστότερῳ
do poder dele. A mim o menor
πάντων ὄγκων ἐδόθη^b ἡ χάρις αὕτη. τοῖς
de todos (os) santos foi dada graça^[2] esta^[1], aos^[2]
ἔθνεσιν εἰλαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλούτος
gentios^[3] (de) anunciar^[1] a insondável riqueza

τοῦ Χριστοῦ^c 9 καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκουμένα
de Cristo e esclarecer [a todos] qual a dispensação

τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμένου^a ἀπό τῶν
do mistério oculto desde os

αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,
séculos em Deus o (que) todas as coisas criou

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ
para que seja dada a conhecer agora aos principados e

ταῖς ἔξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς
aos poderes em as (regiões) celestiais por meio de a
ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,
igreja a multifacetada sabedoria de Deus,

11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἵνα ἐποίησεν
segundo (o) plano dos séculos o qual (ele) fez
(=eterno)

ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησού τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 ἐν
em Cristo Jesus o Senhor^[2] nosso^[1], em

ῳ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν
o qual temos a ousadia e (o) acesso em
πεποιηθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 13 διὸ
confiança mediante a fé dele. Por isso
(=nele)

αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλιψίσιν μου
peço não desanimardes em as aflições^[2] minhas^[1]

ὑπὲρ ὑμῶν. ἡτις ἐστὶν^b δόξα ὑμῶν.
por vós, que é glória^[2] vossa^[1].

Conhecer o amor de Cristo

14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου
isto^[2] Por causa de^[1] dobro os joelhos meus

πρὸς τὸν πατέρα, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατρὶα ἐν
diante de o Pai, de o qual toda família em

οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα
(os) céus e sobre (a) terra é nomeada, para que

δῷ^b ὑμῖν κατὰ τὸ πλούτος τῆς δόξης αὐτοῦ
dê a vós segundo a riqueza da glória dele

δυνάμει κραταιωθῆναι^b διὰ τοῦ πνεύματος
com poder serdes fortalecidos mediante o Espírito

(=que sejais fortalecidos)

*3.9^a gen n s part perf pass ἀποκρύπτω *3.16^b inf aor pass
κραταιώω

αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικήσαι
dele em o interior^[2] homem^[1]. *habitar*
(=que habite)

τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις
Cristo mediante a fé em os corações^[2]

ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοις καὶ
vossos^[1], em amor arraigados e

τεθεμελιωμένοις, 18 ἵνα εἴσισχύσητε
fundamentados, para que sejais capazes de

καταλαβέσθαι^[3] σὺν πᾶσιν τοῖς ἀγίοις τί τὸ
compreender com todos os santos qual a

πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὑψος καὶ βάθος,
largura e comprimento e altura e profundidade.

19 γνῶναις τε τὴν ὑπερβάλλουσαν^[3] τῆς
conhecer^[2] ei^[1] o^[3] que excede^[6] o^[7]

γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
entendimento^[8] amor^[4] de Cristo^[5], para que

πληρωθῆτε εἰς πάντα τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.
sejais enchidos para toda a plenitude de Deus.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιήσαι
ao^[2] Ei^[1] que pode acima de todas as coisas fazer

ὑπερεκπερισσοῦ ὡν αἰτούμεθα ή νοοῦμεν
imensamente mais do que pedimos ou pensamos

κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,
segundo o poder operando em nós,

21 αὐτῷ ή δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ
a ele a glória em a igreja e em Cristo

Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰώνος τῶν
Jesus para todas as gerações do século dos

αἰώνων, ἀμήν.
séculos, amém.

ALMEIDA RA

16 para que, segundo a riqueza da sua glória, vos conceda que sejais fortalecidos com poder, mediante o seu Espírito no homem interior; 17 e, assim, habite Cristo no vosso coração, pela fé, estando vós arraigados e encravados em amor, 18 a fim de poderdes compreender, com todos os santos, qual é a largura, o comprimento, e a altura, e a profundidade^[9] de conhecer o amor de Cristo, que excede todo entendimento, para que sejais tomados de toda a plenitude de Deus.

20 Ora, aquêle que é poderoso para fazer infinitamente mais do que tudo quanto pedimos ou pensamos, conforme o seu poder que opera em nós, 21 e ele seja a glória, na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre. Amém!

4 A unidade da fé 1 Rogo-vos, pois, eu, o prisioneiro no Senhor, que andei de modo digno da vocação a que fostes chamados, 2 com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor, 3 esforçando-vos diligentemente por preservar a unidade do Espírito no vínculo da paz; 4 há somente um corpo e um Espírito, como também fostes chamados numa só esperança da vossa vocação; 5 há um só Senhor, uma só fé, um só batismo; 6 um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, age por meio de todos e está em todos.

O santo ministério e o serviço dos santos 7 E a graça foi concedida a cada um de nós segundo a proporção do dom de Cristo. 8 Por isso, diz:

Quando ele subiu às alturas, levou cativeiro o cativeiro e concedeu dons aos homens.

9 Ora, que quer dizer subiu, senão que também havia descido até às regiões inferiores da terra? 10 Aquelle que desceu é também o mesmo que subiu acima de todos os céus, para encher todas as colinas. 11 E ele mesmo concedeu uns para apóstolos, outros para profetas, outros para evangelistas e outros para pastores e mestres, 12 com vistas ao aperfeiçoamento dos santos para o desempenho do seu serviço, para a edificação do corpo de Cristo, 13 até que todos cheguemos à unidade da fé do pleno conhecimento do Filho de Deus, à perfeita varonilidade, à medida da estatura da plenitude de Cristo, 14 para que não mais sejamos como meninos, agitados de um lado para outro e levados ao redor por todo vento de doutrina, pela artimanha dos homens, pela astúcia com que induzem ao erro.

A unidade do corpo de Cristo

4 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἔγώ ὁ δέσμιος ἐν
Exorto pois a vós eu o prisioneiro em
κυρίῳ ὅσιῷ περιπατήσαι τῆς κλήσεως ἦς
(o) Senhor dignamente andares da vocação com que
(=a que andeis dignamente)

ἐκλήθητε^[2], 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ
fostes chamados, com toda humildade e

προστήτητος, μετὰ μακροθυμίας, ὀνεχόμενοι
mansidão, com paciência, suportando

ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν
uns aos outros em amor, esforçando-vos por guardar a

ἔνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς
unidade do Espírito em o vínculo da

εἰρήνης^[4]. 4 Ἐν σώμα καὶ ἐν πνεύμα, καθὼς
paz; um (só) corpo e um (só) Espírito, como

*3.17 ἐν τῷ part perf pass ὁζόω ^d nom m p part perf pass

θεμελιώω *3.18 ^e inf aor med καταλαμβάνω *4.1 ^f 2 p aor ind pass
καλέω

NTLH

16 E peço a Deus que, da riqueza da sua glória, ele, por meio do seu Espírito, dê a vocês poder para que sejam espiritualmente fortes.
17 Peço também que, por meio da fé, Cristo viva no coração de vocês. E oro para que vocês tenham raízes e alicerces no amor,
18 para que assim, junto com todo o povo de Deus, vocês possam compreender o amor de Cristo em toda a sua largura, comprimento, altura e profundidade.
19 Sim, embora seja impossível conhecê-lo perfeitamente, peço que vocês venham a conhecê-lo, para que assim Deus encha completamente o ser de vocês com a sua natureza.

20 E agora, que a glória seja dada a Deus, o qual, por meio do seu poder que age em nós, pode fazer muito mais do que nós pedimos ou até pensamos! **21** Glória a Deus por meio da Igreja e por meio de Cristo Jesus, por todos os tempos e para todo o sempre! Amém!

4 *A Igreja é o corpo de Cristo* **1** Por isso eu, que estou preso porque sirvo o Senhor Jesus Cristo, peço a vocês que vivam de uma maneira que esteja de acordo com o que Deus quis quando chamou vocês. **2** Sejam sempre humildes, bem educados e pacientes, suportando uns aos outros com amor. **3** Façam tudo para conservar, por meio da paz que tem vocês, a união que o Espírito dá. **4** Há um só corpo, e um só Espírito, e uma só esperança, para a qual Deus chamou vocês. **5** Há um só Senhor, uma só fé e um só batismo. **6** E há somente um Deus Pai de todos, que é o Senhor de todos, que age por meio de todos e está em todos.

7 Porém cada um de nós recebeu um dom especial, de acordo com o que Cristo deu.

8 Como dizem as Escrituras Sagradas:

“Quando ele subiu
aos lugares mais altos,
levou consigo muitos prisioneiros
e deus das pessoas.”

9 O que quer dizer “ele subiu”? Quer dizer que ele também desceu até os lugares mais baixos da terra, isto é, até o mundo dos mortos. **10** Assim, quem desceu é o mesmo que subiu, acima e além dos céus, para encher todo o Universo com a sua presença. **11** Foi ele quem “deu dons às pessoas”. Ele escolheu alguns para serem apóstolos, outros para profetas, outros para evangelistas e ainda outros para pastores e mestres da Igreja. **12** Ele fez isso para preparar o povo de Deus para o serviço cristão, a fim de construir o corpo de Cristo. **13** Desse modo todos nós chegaremos a ser um na nossa fé e no nosso conhecimento do Filho de Deus. E assim seremos pessoas maduras e alcançaremos a altura espiritual de Cristo. **14** Então não seremos mais como crianças, arrastados pelas ondas e empurrados por qualquer vento de ensinamentos de pessoas falsas. Essas pessoas inventam mentiras e, por meio delas, levam outros para caminhos errados.

καὶ ἐκλήθητε^b ἐν μιᾷ ἑλπίδι τῆς κλήσεως
também fostes chamados em uma (só) esperança da vocação[2]
ύμῶν: **5** εἷς κύριος, μία πίστις, ἐν
vossa[1]: um (só) Senhor, uma (só) fé, um (só)
βάπτισμα, **6** εἷς θεός καὶ πατήρ πάντων, ὁ
batismo, um (só) Deus e Pai de todos, o (que é)
ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.
sobre todos e (age) por meio de todos e (está) em todos.

7 Ἐν δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἔδόθη^c ἡ χάρις κατὰ
a um[2] E[1] cada qual de vós foi dada a graça segundo
(=E a cada um)

τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. **8** διὸ λέγει^d,
a medida do dom de Cristo. Por isso diz:

‘Αναβὰς^e εἰς ὕψος ἥχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν.
Subindo a (o) alto levou cativo um grupo de cativos,

ἔδωκεν^f δόματα τοῖς ὄνθρωποις.
deu dons aos seres humanos.

9 τὸ δὲ Ἀνέβη^g τὸ ἐστιν^h, εἰ μὴ ὅτι καὶ
o[2] E[1] “Subiu” que é, senão que também
(=que significa...?)

κατέβηⁱ εἰς τὰ κατώτερα [μέρον] τῆς γῆς: **10** ὁ
desceu para as inferiores [regiões] da terra? O
καταβὰς^j αὐτὸς ἐστιν^k καὶ ὁ ἀναβὰς^l
que desceu, ele mesmo é também o que subiu
ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν. ἵνα πληρώῃ τὰ
acima de todos os céus. para que encha

πάντα. **11** καὶ αὐτὸς ἔδωκεν^m τοὺς μὲν
todas as coisas. E ele mesmo deu uns,
ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ
apóstolos; outros, profetas; outros,
εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,
evangelistas; outros, pastores e mestres,

12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον
para o aperfeiçoamento dos santos para (a) obra
διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ
de (o) ministério, para (a) edificação do corpo

Χριστοῦ, **13** μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν
de Cristo, até que cheguemos[2] todos[1] a a

ένότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ νεοῦ
unidade da fé e do conhecimento do Filho
τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον
de Deus, a homem perfeito, a (a) medida

ἡλικίας τοῦ πληρόματος τοῦ Χριστοῦ, **14** ἵνα
de (a) estatura da plenitude de Cristo, para que
μηκέτι ὠμενⁿ νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ
não mais sejamos crianças, arrastados (pelas ondas) e

περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ
levados ao redor por todo vento da doutrina em a
κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν
artimanha das pessoas, em astúcia para a

μεθοδεῖαν τῆς πλάνης, 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν
maquinção do erro, falando a verdade^[2] mas^[1] em
(ou: seguindo a verdade)

ἀγάπη αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα,
amor cresçamos para ele (em) todas as coisas,

ὅς ἐστιν^a ἡ κεφαλή, Χριστός, 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ
o qual é a cabeça, Cristo, de quem todo o
σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
corpo bem ajustado e unido

διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ'
mediante toda junta da provisão segundo
(=pela provisão de cada junta)

ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἑκάστου μέρους τὴν
operação em (a) medida de um de cada uma parte o^[2]
(=de cada uma das partes)

αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν
crescimento^[3] do^[4] corpo^[5] faz^[1] para edificação
(=efetua)

ἐαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
de si mesmo em amor.

induzem ao erro. 15 Mas, seguindo a verdade em amor, crescemos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo, 16 de quem todo o corpo, bem ajustado e consolidado pelo auxílio de toda junta, segundo a justa cooperação de cada parte, efetua o seu próprio aumento para a edificação de si mesmo em amor.

A *santidade cristã oposta à dissolução*

17 Isto, portanto, digo e no Senhor testifico que não mais andeis como também andam os gentios, na validez dos seus próprios pensamentos, 18 obscurecidos de entendimento, alheios à vida de Deus por causa da ignorância em que vivem, pela dureza do seu coração, 19 os quais, tendo-se tornado insensíveis, se entregaram à dissolução para, com avidez, cometerem toda sorte de impureza. 20 Mas não foi assim que aprendestes a Cristo, 21 se é que, de fato, o tendes ouvido e nele fostes instruídos, segundo a verdade em Jesus, 22 no qual sois despojados de que, quanto ao traço passado, vos despojais do velho homem, que se corrompe segundo as concupiscências do engano, 23 e vos renovais no espírito do vosso entendimento, 24 e vos revistais do novo homem, criado segundo Deus, em justiça e retidão procedentes da verdade.

Exortações à santidade 25 Por isso, deixando a mentira, fale cada um a verdade com o seu próximo, porque somos membros uns dos outros. 26 Irai-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira, 27 nem deis lugar ao diabo. 28 Aquele que furtava não furte mais; antes, trabalhe, fazendo com as próprias mãos o que é bom, para que tenha com que acudir ao necessitado. 29 Não saia da vossa boca nenhuma palavra torpe, e sim unicamente a que for boa para edificação, conforme a necessidade, e, assim, transmita graça aos que ouvem. 30 E não entristeçais o Espírito de Deus, no qual fostes selados para o dia da redenção. 31 Longe de vós, toda amargura, e cólera, e ira, e gritaria, e blasfêmias, e bem assim toda malícia.

A antiga vida e a nova vida

17 Τοῦτο οὖν λέγω^b καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ.
Isto pois digo e testifico em (o) Senhor,
μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὸ θέθνη^c
não mais vós andardes como também os gentios
(=que não mais andeis)

περιπατεῖ ἐν ματαύροτητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,
andam em (a) vaidade da mente deles.

18 ἐσκοτωμένοι^d τῇ διανοίᾳ ὄντες^e,
obscurecidos no entendimento estando,

ἀπτηλοτριώμενοι^f τῆς ξωῆς τοῦ Θεοῦ^g διὰ
alienados da vida de Deus por causa de

τὴν ἀγνοιαν τὴν οὖσαν^h ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν
a ignorância existente em eles, por causa de a

πάρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 19 οἵτινες
dureza do coração deles, os quais

ἀπτηλγηκότεςⁱ ἐαυτοὺς παρέδωκαν^j τῇ
tendo-se feito insensíveis a si mesmos entregaram à

ἀσελγεῖα εἰς ἔργασιαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν
devassidão para prática impureza^[2] de toda^[1] com

πλεονεξίᾳ. 20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε^k τὸν
avareza. vós^[2] Mas^[1] não assim aprendestes

Xristón, 21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ
a Cristo, se de fato a ele ouvistes e em ele

ἔδιδάχθητε^l, καθὼς ἐστιν^m ἀληθεία ἐν τῷ Ἰησοῦ,
fostes instruídos, como é verdade em Jesus,

*4.18 ^b nom m p part perf pass σκοτώω ^d nom m p part perf pass
ἀπαλλοτριώω *4.19 ^e nom m p part perf at ἀπαλγέω *4.20 ^f 2 p aor
ind at ματαύρων ^g *4.21 ^g 2 p aor ind pass διδάσκω

NTLH

caminhos errados. 15 Pelo contrário, falando a verdade com espírito de amor, crescamos em tudo até alcançarmos a altura espiritual de Cristo, que é a cabeça. 16 É ele quem faz com que o corpo todo fique bem ajustado e todas as partes fiquem ligadas entre si por meio da união de todas elas. E, assim, cada parte funciona bem, e o corpo todo cresce e se desenvolve por meio do amor.

A antiga vida e a nova vida 17 Portanto, em nome do Senhor eu digo e insisto no seguinte: não vivam mais como os pagãos, pois os pensamentos deles não têm valor, 18 e a mente deles está na escuridão. Eles não têm parte na vida que Deus dá porque são completamente ignorantes e temidos. 19 Eles perderam toda a vergonha e se entregaram totalmente aos vícios; eles não têm nenhum controle e fazem todo tipo de coisas indecentes.

20 Mas não foi essa a maneira de viver que vocês aprenderam como seguidores de Cristo. 21 Com certeza vocês ouviram falar dele e, como seus seguidores, aprenderam a verdade que está em Jesus. 22 Portanto, abandonem a velha natureza de vocês, que fazia com que vocês vivessem uma vida de pecados e que estava sendo destruída pelos seus desejos enganosos. 23 É preciso que o coração e a mente de vocês sejam completamente renovados. 24 Vistam-se com a nova natureza, criada por Deus, que é parecida com a sua própria natureza e que se mostra na vida verdadeira, a qual é correta e dedicada a ele.

Como viver a nova vida 25 Por isso não mintam mais. Que cada um diga a verdade para o seu irmão na fé, pois todos nós somos membros do corpo de Cristo! 26 Se vocês ficarem com raiva, não deixem que isso faça com que pequem e não fiquem o dia inteiro com raiva. 27 Não deem ao Diabo oportunidade para tentar vocês.

28 Quem roubava que não roube mais, porém comece a trabalhar a fim de viver honestamente e poder ajudar os pobres.

29 Não digam palavras que fazem mal aos outros, mas usem apenas palavras boas, que ajudam os outros a crescer na fé e a conseguir o que necessitam, para que as coisas que vocês dizem façam bem aos que ouvem. 30 E não façam com que o Espírito Santo de Deus fique triste. Pois o Espírito é a marca de propriedade de Deus colocada em vocês, a qual é a garantia de que chegará o dia em que Deus os libertará. 31 Abandonem toda amargura, todo ódio e toda raiva. Nada de gritarias, insultos e maldições!

22 ἀποθέσθαι¹⁵ νῦν
a vos despojardes vós,
άναστροφήν τὸν παλαιόν ἄνθρωπον τὸν
conduta, (d)lo velho homem o
φθιερόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,
que se corrompe segundo os desejos do engano,
23 ἀνανεύσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς
serdes renovados[2] e[1] no espírito da mente[2]
νῦν²⁴ καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καυνὸν ἄνθρωπον τὸν
vossa[1] e vos revestirdes (d)lo novo homem
κατὰ θεὸν κτισθέντα^h ἐν δικαιοσύνῃ καὶ διοικητῇ
segundo Deus criado em justiça e santidade
τῆς ἀληθείας.
da verdade.

Como viver a nova vida

25 Διὸ ἀποθέμενοι¹⁵ τὸ ψεῦδος λαλεῖτε
Por isso despojando-vos (d)a mentira falai
ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι
(a) verdade cada um com o próximo dele, porque
ἔσμεντες ἀλλήλων μέλη. 26 δργίζεσθεⁱ καὶ μὴ
somos uns dos outros[2] membros[1]. Irai-vos e não
ἀμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυνέω/ ἐπὶ [τῷ]
pequeis; o sol não se ponha sobre [a]
παροργισμῷ νῦν, 27 μηδὲ δίδοτε^{j2} τόπον τῷ
irai[2] vossa[1], nem deis lugar ao
διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω^k, μᾶλλον
diabo. O que rouba(va) não mais roube, antes[2]
δὲ κοπιάτω^m ἔργαζόμενος ταῖς [[δύαις]] χερσὶν
mas[1] se esforce trabalhando com as [próprias] mãos
τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι^{l2} τῷ χρείαν
o bem, para que tenha para repartir com o necessário[2]
ἔχοντι. 29 πᾶς λόγος σατρός ἐκ τοῦ στόματος
que tem[1]. Toda palavra corrupta de a boca[2]
νῦν μὴ ἐκπορεύεσθωⁿ, ἀλλὰ εἰ τις ἀγαθὸς
vossa[1] não saia, mas se alguma (é) boa
(=Nenhuma palavra corrupta saia de vossa boca)
πρός οἰκοδομήν τῆς χρείας, ἵνα δῷ^{o2} χάριν
para edificação da necessidade, para que dê graça
τοῖς ἀκούοντιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ
aos que ouvem. E não entristeçais o Espírito
ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν
Santo de Deus, em o qual fostes selados para (o) dia
(ou: com)

ἀπολυτρώσεως. 31 πάσα πικρία καὶ θυμός καὶ δργὴ^p
de (a) redenção. Toda amargura e raiva e ira

^{•4.24} ^h ac m s part aor pass κτίζω ^{•4.26} ⁱ 2 p imperat pres pass
δργίζω / 3 s imperat pres at ἐπιδύνω ^{•4.28} ^j 3 s imperat pres at
κλέπτω ^m 3 s imperat pres at κοπιάω ^{•4.29} ⁿ 3 s imperat pres pass
ἐκπορεύομαι

καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτῳ ἀφ' ὑμῶν
e gritaria e blasfêmia seja removido de vós,
σὺν πάσῃ κακίᾳ. 32 γίνεσθε⁴ [δὲ] εἰς ἀλλήλους
com toda maldade. Sede uns com os outros
χρηστοί, εὐπλοιχοί, χαριζόμενοι ἔαυτοῖς,
bondosos, compassivos, perdoando uns aos outros.

καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἔχαρισατο ὑμῖν.
como também Deus em Cristo perdoou a vós.

5 1 γίνεσθε⁴ οὖν μιμηται τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα
Sede pois imitadores de Deus como filhos
ἀγαπητὰ 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς
amados e andai em amor, como
καὶ ὁ Χριστὸς ἤγαπησεν ὑμᾶς καὶ παρέδωκεν¹²
também Cristo amou a nós e entregou
ἐν περὶ ὑμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν
a si mesmo por nós (como) oferta e sacrifício
τῷ θεῷ εἰς δομὴν εὐώδιας. 3 πορνεία ὅδε καὶ
a Deus para perfume de odor. imoralidade[2] Mas[1] e

ἀκαθαρσία πᾶσα τῇ πλεονέξει μηδὲ
impureza[2] toda[1] ou avareza nem (mesmo)
ὄνομαζέσθω⁵ ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἄγιοις, 4 καὶ
seja nomeada entre vós, como convem a santos, e
αἰσχρότης καὶ μωρολογία τῇ εὐτραπελίᾳ, ἥ
indecência e conversa tola ou conversa indecente, as quais
οὐκ ἀνήκεν⁶, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. 5 τοῦτο γάρ
não convém, mas antes ação de graças. isto[2] Pois[1]

ἴτε⁹ γινώσκοντες⁵, ὅτι πᾶς πόρνος τῇ ἀκάθαρτος
sabeis conhecendo, que todo imoral ou impuro
τῇ πλεονέκτης, ὁ ἔστιν⁶ εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει
ou avarento, que é idólatra, não tem
κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.
herança em o reino de Cristo e de Deus.

Andar como filhos da luz

6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀποτάτῳ⁶ κενοῖς λόγοις.
Ninguém vos engane vazias[2] com palavras[1];
διὰ ταῦτα γάρ ἔρχεται⁷ τῇ ὀργῇ τοῦ
por causa de[2] estas coisas[3] pois[1] vem a ira
θεοῦ ἐπὶ τοὺς νιοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 μὴ
de Deus sobre os filhos da desobediência. não[2]
οὖν γίνεσθε⁴ συμμέτοχοι αὐτῶν· 8 ἤτε⁶
Portanto[1] vos torneis co-participantes deles; éreis[3]
γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ
pois[1] outrora[2] trevas, agora porém luz em (o) Senhor;
ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε⁹ – ὁ γάρ καρπὸς
como filhos de (a) luz andai – o[2] pois[1] fruto
τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ
da luz em toda bondade e justiça e

ALMEIDA RA

31 Longe de vós, toda amargura, e cólera, e
ira, e gritaria, e blasfêmias, e bem assim toda
maña. 32 Antes, sede uns para com os outros
benignos, compassivos, perdoando-vos
uns aos outros, como também Deus, em
Cristo, vos perdoou.

5 1 Sede, pois, imitadores de Deus, como
filhos amados; 2 e andai em amor, como
também Cristo nos amou e se entregou a si
mesmo por nós, como oferta e sacrifício a
Deus, em aroma suave.

O fruto da luz e as obras das trevas 3 Mas a
impudicícia e toda sorte de impurezas ou co-
bice nem sequer se nomeiem entre vós,
como convém a santos; 4 nem conversação
torpe, nem palavras vãs ou chocantes, col-
sas essas inconvenientes; antes, pelo con-
trário, ações de graças. 5 Sabei, pois, isto:
nenhum incontinente, ou impuro, ou avaro,
que é idólatra, tem herança no reino de
Cristo e de Deus. 6 Ningém vos engane
com palavras vãs; porque, por essas coisas,
vem a ira de Deus sobre os filhos da desobe-
diência. 7 Portanto, não sejais participantes
com elas. 8 Pois, outrora, éreis trevas, po-
rém, agora, sois luz no Senhor; andai como
filhos da luz 9 (porque o fruto da luz consiste
em toda bondade, e justiça, e verdade),
10 provando sempre o que é agradável ao Se-
nhor. 11 E não sejais cúmplices nas obras
infelizes das trevas; antes, porém, re-
provalias. 12 Porque o que eles fazem em
oculto, o só referir é vergonha. 13 Mas das
as coisas, quando reprovadas pela luz, se tor-
nam manifestas; porque tudo que se manifes-
ta é luz. 14 Peço que diz:

Desperta, ó tu que dormes,
levanta-te de entre os mortos,
e Cristo te iluminará.

15 Portanto, vede prudentemente como
andais, não como nescios, e sim como sá-
blos, 16 remindo o tempo, porque os dias são
maus. 17 Por esta razão, não vos tornéis in-
sensatos, mas procurai compreender qual a
vontade do Senhor. 18 E não vos embriagueis
com vinho, no qual há dissolução, mas en-
chei-vos do Espírito, 19 falando entre vós
com salmos, entoando e louvando de coração
ao Senhor com hinos e cânticos espirituais,
20 dando sempre graças por tudo a nosso
Deus e Pai, em nome de nosso Senhor Jesus
Cristo,

*4.31 ὃ 3 s imperat aor pass εἶρω *5.3 ὃ 3 s imperat pres pass ὄνομάς ω

*5.4 ὃ 3 s imperf ind at ἀνήκω *5.6 ὃ 3 s imperat pres at ἀπατάω

NTLH

31 Abandonem toda amargura, todo ódio e toda raiva. Nada de gritarias, insultos e malidades! **32** Pelo contrário, sejam bons e atenciosos uns para com os outros. E perdoem uns aos outros, assim como Deus, por meio de Cristo, perdoou vocês.

5 Pureza de vida **1** Vocês são filhos queridos de Deus e por isso devem ser como ele. **2** Que a vida de vocês seja dominada pelo amor, assim como Cristo nos amou e deu a sua vida por nós, como uma oferta de perfume agradável e como um sacrifício que agrada a Deus!

3 Vocês fazem parte do povo de Deus; portanto, qualquer tipo de imoralidade sexual, indecência ou cobiça não pode ser nem mesmo assunto de conversa entre vocês. **4** Não usem palavras indecentes, nem digam coisas tolas ou sujas, pois isso não convém a vocês. Pelo contrário, digam palavras de gratidão a Deus. **5** Fiquem certos disto: jamais receberá uma parte no Reino de Cristo e de Deus qualquer pessoa que seja imoral, indecente ou cobiçosa (pois a cobiça é um tipo de idolatria).

Vivendo na luz **6** Não deixem que ninguém engane vocês com conversas tolas, pois é por causa dessas coisas que o castigo de Deus cairá sobre os que não obedecem a ele. **7** Portanto, não tenham nada a ver com esse tipo de gente. **8** Antigamente vocês mesmos viviam na escuridão; mas, agora que pertencem ao Senhor, vocês estão na luz. Por isso vivam como pessoas que pertencem à luz, **9** pois a luz produz uma grande coleta de todo tipo de bondade, honestidade e verdade. **10** Procurem descobrir quais são as coisas que agradam o Senhor. **11** Não participem das coisas sem valor que os outros fazem, coisas que pertencem à escuridão. Pelo contrário, tragam todas essas coisas para a luz. **12** Pois é vergonhoso até falar sobre o que essas pessoas fazem em segredo. **13** E, quando qualquer coisa é trazida para a luz, então a sua verdadeira natureza é revelada. **14** Porque o que é claramente revelado se torna luz. **15** E por isso que se diz:

"Vocé que está dormindo, acorde!
Levante-se da morte,
e Cristo o iluminará."

15 Portanto, prestem atenção na sua maneira de viver. Não vivam como os ignorantes, mas como os sábios. **16** Os dias em que vivemos são maus; por isso aproveitem bem todas as oportunidades que vocês têm. **17** Não ajam como pessoas sem juízo, mas procurem entender o que o Senhor quer que vocês façam.

18 Não se embriaguem, pois a bebida levanta vocês à desgraça; mas enchem-se do Espírito de Deus. **19** Animem uns aos outros com salmos, hinos e canções espirituais. Cantem, de todo o coração, hinos e salmos ao Senhor. **20** Em nome do nosso Senhor Jesus Cristo, agradeçam sempre todas as coisas a Deus, o Pai.

ἀληθείᾳ -**10** δοκιμάζοντες τί ἔστιν εὐάρεστον τῷ verdade - discernindo(vós) o que é agradável ao κυρίῳ, **11** καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς Senhor, e não co-participeis nas obras ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ estéreis das trevas, antes[2] mas[1] também ἐλέγχετε. **12** τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα⁴ reprovai. as coisas[2] Pois[1] em secreto[4] feitas[3]

ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἔστιν⁵ καὶ λέγειν⁶, **13** τὰ δὲ por eles vergonhoso é até dizer. mas πάντα ἐλέγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, todas as coisas reprovadas por a luz são manifestadas,

14 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἔστιν⁶. tudo[2] pois[1] o que é manifestado **15** διὸ λέγει⁸, Por isso diz:

"Ἐγειρε, ὁ καθεύδων,
Acorda, o que dorme,

καὶ ἀνάστα¹⁴ ἐκ τῶν νεκρῶν,
e levanta-te dentre os mortos,
καὶ ἐπιφανεῖται⁴ σοι ὁ Χριστός.
e brilhará sobre[2] ti[3] Cristo[1].

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε Vede pois cuidadosamente como andais,

μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί,
não como insensatos mas como sensatos,

16 ἔξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, διτὶ αἱ ἡμέραι remindo o tempo, porque os dias πονηραί εἰσιν⁶. **17** διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε⁴ ἄφρονες, maus[2] são[1]. Por isso não sejais tolos,

ἀλλὰ συνίετε¹² τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. **18** καὶ μὴ mas entendei qual a vontade do Senhor. E não

μεθύσκεσθε¹³ οἶνῳ, ἐν ᾧ ἔστιν⁶ ἀσωτία, vos embriagueis com vinho, em o qual existe vida desenfreada,

ἀλλὰ πληροῦσθε¹⁴ ἐν πνεύματι, **19** λαλοῦντες mas sede repletos com (o) Espírito, falando

ἐσαιτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς a vós mesmos [com] saímos e hinos e cânticos πνευματικαῖς, ᾧ δοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ espirituais, cantando e louvando com o coração[2] (ou: no)

νύμῶν τῷ κυρίῳ, **20** εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ vosso[1] ao Senhor, agradecendo sempre por πάντων ἐν δύναμι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ toutes as coisas em (o) nome do Senhor[2] nosso[1] Jesus Christo ao Deus e Pai.

*5.14 ḥ 3 s fut ind at ἐπιφανεύσικω *5.18 ḥ 2 p imperat pres pass μεθύσκω / 2 p imperat pres pass πληρώω

Esposas e maridos

21 Ὅποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ
Sujeitando-vos uns aos outros em (o) temor
de Cristo, as esposas aos próprios maridos como
τῷ κυρίῳ, **22** ἀλλί γυναῖκες τοῖς ἄδειοις ἀνδράσιν ὡς
ao Senhor, porque (o) marido é a cabeça da mulher, como também Cristo é o cabeça da igreja, sendo este mesmo o salvador do corpo. **23** Ότι ἀνήρ ἐστιν εφαπλή τῆς
porque (o) marido é a cabeça da igreja, como também Cristo é o cabeça da igreja, sendo este mesmo o salvador do corpo.
γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς
esposas como também Cristo é a cabeça da igreja, como também Cristo é o cabeça da igreja,
ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτήρ τοῦ σώματος·
igreja, ele mesmo Salvador do corpo;
24 ἀλλὰ ὡς οὐκέτι ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
mas como a igreja está sujeita a Cristo, assim também as esposas aos maridos
Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν
a Cristo, assim também as esposas aos maridos
ἐν παντί. **25** Οἱ ἀνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας,
em tudo. Os maridos, amai as esposas,
καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἥγαπτοσεν τὴν ἐκκλησίαν
como também Cristo amou a igreja
καὶ ἐσυτὸν παρέδωκεν¹² ὑπὲρ αὐτῆς, **26** ἵνα
e a si mesmo entregou por ela, para que
αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσαις τῷ λουτρῷ τοῦ
a ela santificasse purificando(-a) no banho da
ὑδατος ἐν ὅρματι, **27** ἵνα παραστήσῃ¹⁴ αὐτὸς
água em (a) palavra, para que apresentasse[2] ele[1]
ἐσαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν
a si mesmo gloriosa a igreja, não tendo
σπίλον ή δύτιδα ή τι τῶν τοιούτων, ἀλλ’ ἵνα
mancha ou ruga ou algo das tais coisas, mas para que
ἡ⁶ ἀγία καὶ ἀμωμος. **28** Οὕτως ὀφείλουσιν [καὶ]
seja santa e sem defeito. Assim devem [também]
οἱ ἀνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἐσυτῶν γυναῖκας ὡς
os maridos amar as suas próprias esposas como
τὰς ἐσυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἐσυτὸν
os seus próprios corpos. O que ama a sua própria
γυναῖκα ἐσυτὸν ἀγαπᾷ. **29** Οὐδέποτε γάρ ποτε
esposa a si mesmo ama. ningum[2] Pois[1] jamais
τὴν ἐσυτοῦ σάρκα ἐμίσθησεν ἀλλὰ ἐκτρέψει καὶ
a sua própria carne odiou mas alimenta e
θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν
cuida (dela), como também Cristo a
ἐκκλησίαν, **30** Ότι μέλη ἐσμὲν⁶ τοῦ σώματος
igreja, porque membros[2] somos[1] do corpo
αὐτοῦ. **31** ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν]
dele. Por isso deixará (o) homem [o]
πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ προοκολληθήσεται⁹
pai e [a] mãe e se unirá
πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ξενονται⁶ οἱ δύο εἰς
a a mulher dele, e serão os dois em
πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ξενονται⁶ οἱ δύο εἰς
a a mulher dele, e serão os dois em
(ou: para)

ALMEIDA RA

21 sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.

O lar cristão: marido e mulher **22** As mulheres sejam submissas ao seu próprio marido, como ao Senhor; **23** porque o marido é o cabeça da mulher, como também Cristo é o cabeça da igreja, sendo este mesmo o salvador do corpo. **24** Como, porém, a igreja está sujeita a Cristo, assim também as mulheres sejam em tudo submissas ao seu marido. **25** Maridos, amai vossa mulher, como também Cristo amou a igreja e a si mesmo se entregou por ela, **26** para que a santificasse, tendo-a purificado por meio da lavagem de água pela palavra, **27** para a apresentar a si mesmo igreja gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem coisa semelhante, porém santa e sem defeito. **28** Assim também os maridos devem amar a sua mulher como ao próprio corpo. Quem ama a esposa a si mesmo se ama. **29** Porque ninguém jamais odiou a própria carne; antes, a alimenta e dela cuida, como também Cristo o faz com a igreja; **30** porque somos membros do seu corpo. **31** Eis por que deixará o homem a seu pai e a sua mãe e se unirá à sua mulher, e se tornarão os dois uma só carne. **32** Grande é este mistério, mas eu me refiro a Cristo e à igreja. **33** Não obstante, vós, cada um de per si também ame a própria esposa como a si mesmo, e a esposa respeite ao marido.

6 O lar cristão: filhos e pais **1** Filhos, obedecel a vossos pais no Senhor, pois isto é justo.

2 Honra a teu pai e a tua mãe (que é o primeiro mandamento com promessa),

3 para que te vá bem, e sejas de longa vida sobre a terra.

4 E vós, pais, não provoqueis vossos filhos à ira, mas criai-os na disciplina e na admoção do Senhor.

6 O lar cristão: servos e senhores **5** Quanto a vós outros, servos, obedeceli a vossa senhor segundo a carne com temor e tremor, na sinceridade do vosso coração, como a Cristo, **6** não servindo à vista, como para agradar a homens, mas como servos de Cristo, fazendo, de coração, a vontade de Deus; **7** servindo de boa vontade, como ao Senhor e não como a homens, **8** certos de que cada um, se fizer alguma coisa boa, receberá Isto outra vez do Senhor, quer seja servo, quer livre.

NTLH

Esposas e maridos 21 Sejam obedientes uns aos outros, pelo respeito que têm por Cristo.

22 Esposa, obedeça ao seu marido, como você obedece ao Senhor. 23 Pois o marido tem autoridade sobre a esposa, assim como Cristo tem autoridade sobre a Igreja. E o próprio Cristo é o Salvador da Igreja, que é o seu corpo. 24 Portanto, assim como a Igreja é obediente a Cristo, assim também a esposa deve obedecer em tudo ao seu marido.

25 Marido, ama a sua esposa, assim como Cristo amou a Igreja e deu a sua vida por ela. 26 Ele fez isso para dedicar a Igreja a Deus, lavando-a com água e purificando-a com a sua palavra. 27 E fez isso para também poder trazer para perto de si a Igreja em toda a sua beleza, pura e perfeita, sem manchas, ou rugas, ou qualquer outro defeito. 28 O homem deve amar a sua esposa assim como ama o seu próprio corpo. O homem que ama a sua esposa ama a si mesmo. 29 Porque ninguém odeia o seu próprio corpo. Pelo contrário, cada um alimenta e cuida do seu corpo, como Cristo faz com a Igreja, 30 pois nós somos membros do corpo de Cristo. 31 Como dizem as Escrituras Sagradas: "É por isso que o homem deixa o seu pai e a sua mãe para se unir com a sua esposa, e os dois se tornam uma só pessoa." 32 Há uma verdade imensa revelada nessa passagem das Escrituras, e eu entendo que ela está falando a respeito de Cristo e da Igreja. 33 Mas também está falando a respeito de vocês: cada marido deve amar a sua esposa como ama a si mesmo, e cada esposa deve respeitar o seu marido.

Filhos e pais 1 Filhos, o dever cristão de vocês é obedecer ao seu pai e à sua mãe, pois isso é certo. 2 Como dizem as Escrituras: "Respeite o seu pai e a sua mãe." E esse é o primeiro mandamento que tem uma promessa, a qual é: 3 "Faça isso a fim de que tudo corra bem para você, e você viva muito tempo na terra."

4 Pais, não tratem os seus filhos de um jeito que faça com que eles fiquem irritados. Pelo contrário, vocês devem criá-los com a disciplina e os ensinamentos cristãos.

Escravos e seus donos 5 Escravos, obedçam com medo e respeito aqueles que são seus donos aqui na terra. E façam isso com sinceridade, como se estivessem servindo a Cristo. 6 Não obedçam aos seus donos só quando eles estiverem vendo vocês, somente para conseguir a aprovação deles. Mas, como escravos de Cristo, façam de todo o coração o que Deus quer. 7 Trabalhem com prazer, como se vocês estivessem trabalhando para o Senhor, não para pessoas. 8 Lembrem que cada pessoa, seja escrava ou livre, será recompensada pelo Senhor de acordo com o que fizer.

sárka μίαν. 32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα carne[2] uma (so)[1]. mistério[2] Este[1] grande[4] ἐστίν^ε. Ἕγώ δὲ λέγω^ε εἰς Χριστὸν καὶ εἶ[3]; eu porém falo a respeito de Cristo e εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ a respeito de a igreja. Porém também vós καθ' ἔνα, ἔκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὐτως um por um, cada qual a sua própria esposa assim ἀγαπάτω^ε ὡς ἑαυτόν, ή δὲ γυνὴ ἵνα ame como a si mesmo, a[2] e[1] esposa que φοβήται τὸν ἄνδρα. tema o marido. (=respeite)

Filhos e pais

6 1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν [ἐν κυρίῳ]. τοῦτο γάρ ἐστιν^ε δίκαιον. 2 τίμα τὸν (em (a) Senhor); isto[2] pois[1] é justo. Honra o πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ήτις ἐστὶν^ε παῖ[2] teu[1] e a mãe, o qual é ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3 Ἰνα εὖ mandamento[2] primeiro[1] com promessa, para que bem οι γένηται^ε καὶ ζηῇ^ε μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. a ti suceda e sejas de longa vida sobre a terra. 4 Καὶ οἱ πατέρες, μή παροργίζετε τὰ τέκνα. E os pais, não provoqueis à ira os filhos[2] ὑμῶν ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ vosso[1] mas criai os mesmos em (a) disciplina e νουθεσίᾳ κυρίου. admoestação de (o) Senhor.

Escravos e senhores

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα escravos, obedecei aos segundo[2] (a) carne[3] κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς senhores[1] com temor e tremor em simplicidade do καρδίας ὑπὸ τῷ Χριστῷ, 6 μή κατ' coração[2] vosso[1] como a Cristo, não segundo ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπόρεοκοι ἀλλ᾽ ὡς serviço-para-os-olhos como bajuladores de pessoas mas como δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ escravos de Cristo fazendo a vontade de Deus de ψυχῆς, 7 μετ' εὐνοίας δοιλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ alma, com boa vontade servindo como ao Senhor καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 εἰδότες^ε διτι ἔκαστος ἔαν τι e não a pessoas, sabendo que cada um se algo ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται^ε παρὰ κυρίου fizer (de) bom, isto receberá junto a (o) Senhor

*5.33 ^h 3 s imperat pres at ἀγαπάω •6.8 ^g 3 s fut ind med κομίζω

εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι,
seja escravo seja livre. Εἰ os senhores,
τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες¹³
as mesmas coisas faça para com eles, deixando
τὴν ἀπειλήν, εἰδότες⁹ διὶς καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν
a ameaça, sabendo que tanto (o) deles quanto (o) vosso
ὁ κύριός ἐστιν⁶ ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωπολημψίᾳ
Senhor está em (os) céus e parcialidade
οὐκ ἔστιν⁶ παρ' αὐτῷ.
não existe junto a ele.

ALMEIDA RA

quer seja servo, quer livre. 9 E vós, senhores, de igual modo procedei para com eles, deixando as ameaças, sabendo que o Senhor, tanto deles como vossa, está nos céus e que para com ele não há acepção de pessoas.

A armadura de Deus 10 Quanto ao mais, sede fortalecidos no Senhor e na força do seu poder. 11 Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para poderdes ficar firmes contra as ciladas do diabo; 12 porque a nossa luta não é contra o sangue e a carne, e sim contra os principados e potestades, contra os dominadores deste mundo tenebroso, contra as forças espirituais do mal, nas regiões celestes. 13 Portanto, tomai toda a armadura de Deus, para que possais resistir no dia mau e, depois de terdes vencido tudo, permanecer inabaláveis. 14 Estal, pois, firmes, cingindo-vos com a verdade e vestindo-vos da couraça da justiça. 15 Catçal os pés com a preparação do evangelho da paz; 16 embracando sempre o escudo de fé, com o qual podereis apagar todos os dardos inflamados do Maligno. 17 Tomai também o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus; 18 com toda oração e súplica, orando em todo tempo no Espírito e para isto vigiando com toda perseverança e súplica por todos os santos¹⁹ e também por mim; para que me seja dada, no abrir da minha boca, a palavra, para, com intrepidez, fazer conhecido o mistério do evangelho, 20 pelo qual sou embaixador em cadeias, para que, em Cristo, eu seja usado para falar, como me cumpre fazê-lo.

A luta contra o mal
10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδύναμοθεῖ^b ἐν κυρίῳ καὶ
(N)o mais, sede fortalecidos em (o) Senhor e
ἐν τῷ κράτει τῆς Ἰωάννου αὐτοῦ. 11 ἐνδύσασθε^c τὴν
em a força do poder dele. Revesti-vos de a
πάνοπλίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς
armadura de Deus para poderdes vós
στήναι¹⁴ πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· 12 διὶς
ficar firmes contra as maquinações do diabo; porque
οὐκ ἔστιν⁶ ὑμῖν τῇ πάλῃ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,
não é para nós a luta contra sangue e carne,
ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἔξουσίας,
mas contra os principados, contra os poderes,
πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου,
contra os dominadores do mundo treva[2] desta[1].
πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς
contra as (forças) espirituais do mal em as
ἔπουρανίοις. 13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε^d τὴν
(regiões) celestes. Por isso tomai a
πάνοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε
armadura de Deus, para que possais
ἀντιστῆναι¹⁴ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρῷ καὶ ἀπαντά^e
resistir em o dia mau e todas as coisas
κατεργασάμενοι στήναι¹⁴. 14 στήτε
tendo feito ficar firmes. Οὖν
περιζωσάμενοι τὴν ὁσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ
cingindo a cintura[2] vossa[1] com (a) verdade e
ἐνδύσαμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης 15 καὶ
vestindo a couraça da justiça e
ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ
calçando os pés com (a) preparação do
εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης. 16 ἐν πάσιν
evangelho da paz, em todas as coisas
ἀναλαβόντες^e τὸν θυρεὸν τῆς πιστεως, ἐν
tomando o escudo da fé, com o qual
δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ [τὰ]
podereis todos os dardos do[2] maligno[3]

Tíquico 21 E, para que saibais também a meu respeito e o que faço, de tudo vos informaré Tíquico, o irmão amado e fiel ministro do Senhor. 22 Foi para isso que eu vo-lo enviei, para que saibais a nosso respeito, e ele console o vosso coração.

A bênção 23 Paz seja com os irmãos e amor com fé, da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo. 24 A graça seja com todos os que amam sinceramente a nosso Senhor Jesus Cristo.

*6.10^b 2 p imperat pres pass ἐνδύναμόω *6.11^c 2 p imperat aor med ἐνδύνω *6.13^d 2 p imperat aor2 at ἀναλαμβάνω *6.16^e nom m p part aor2 at ἀναλαμβάνω

8 Lembrem que cada pessoa, seja escrava ou livre, será recompensada pelo Senhor de acordo com o que fizer.

9 Donos de escravos, tratem os seus escravos também com respeito e parem de ameaçá-los com castigos. Lembrem que vocês e os seus escravos pertencem ao mesmo Senhor, que está no céu, o qual trata a todos igualmente.

A armadura do cristão **10** Para terminar: tornem-se cada vez mais fortes, vivendo unidos com o Senhor e recebendo a força do seu grande poder. **11** Vistam-se com toda a armadura que Deus dá a vocês, para ficarem firmes contra as armadilhas do Diabo. **12** Pois nós não estamos lutando contra seres humanos, mas contra as forças espirituais do mal que vivem nas alturas, isto é, os governos, as autoridades e os poderes que dominam completamente este mundo de escuridão. **13** Por isso peguem agora a armadura que Deus lhes dá. Assim, quando chegar o dia de enfrentarmos as forças do mal, vocês poderão resistir aos ataques do inimigo e, depois de lutarem até o fim, vocês continuarão firmes, sem recuar.

14 Portanto, estejam preparados. Usem a verdade como cinturão. Vistam-se com a couraça da justiça. **15** e calcem, como sapatos, a prontidão para anunciar a boa notícia de paz. **16** E levem sempre a fé como escudo, para poderem se proteger de todos os dardos de fogo do Maligno. **17** Recebam a salvação como capacete e a palavra de Deus como a espada que o Espírito Santo lhes dá. **18** Façam tudo isso orando a Deus e pedindo a ajuda dele. Orem sempre, guiados pelo Espírito de Deus. Fiquem alertas. Não desanimes e orem sempre por todo o povo de Deus. **19** E orem também por mim, a fim de que Deus me dê a mensagem certa para que, quando eu falar, fale com coragem e torne conhecido o segredo do evangelho. **20** Eu sou embaixador a serviço desse evangelho, embora esteja agora na cadeia. Portanto, orem para que eu seja corajoso e anuncie o evangelho como devo anunciar.

Saudações finais **21** Tíquico, nosso querido irmão e fiel servo no trabalho do Senhor, lhes dará todas as notícias a meu respeito, para que vocês possam saber como estou passando. **22** Eu o estou enviando a vocês para que ele conte como todos nós aqui estamos passando, a fim de que vocês fiquem animados com as informações que ele vai dar.

Bênção **23** Que Deus, o Pai, e o Senhor Jesus Cristo deem a todos os irmãos paz e amor, com fé! **24** E que a graça de Deus esteja com todos os que amam o nosso Senhor Jesus Cristo com um amor que não tem fim!

πεπινθωμένα¹ σιβέσαι· **17** καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ inflamados[1] apagar; e o capacete da σωτηρίου δέξασθε² καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, salvação tomar e a espada do Espírito, ὁ ἐστιν³ ὅμιλα Θεοῦ. **18** διὰ πάσης προσευχῆς καὶ que é (a) palavra de Deus. Por toda oração e δεήσεως προσευχόμενοι ἐν πάντῃ καὶ ωρᾷ ἐν petição orando em todo tempo em πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸν ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ (o) Espírito, e para isto vigiando em toda προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἀγίων perseverança e petição por todos os santos **19** καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ⁴ λόγος ἐν e por mim, para que a mim seja dada palavra em ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ (o) abrir da boca[2] minha[1], com[2] ousadia[3] γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, para fazer conhecido[1] o mistério do evangelho, **20** ὑπὲρ οὗ πρεσβεύώ ἐν ἀλόγῳ, ἵνα ἐν por o qual sou embaixador em cadeia(s), para que em αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι. ele eu seja ousado como é preciso eu falar.
(=é preciso que eu fale)

Saudações finais

21 Ἰνα δὲ εἰδῆτε⁵ καὶ ὑμεῖς τὰ para que[2] E[1] saibais também vós as coisas κατ' ἔμε, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει acerca de mim, o que faço, todas as coisas fará conhecer ὑμῖν Τυχικὸς δὲ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς a vós Tíquico o amado irmão e fiel διάκονος ἐν κυρίῳ, **22** δὲ ἔπειτα πρὸς ὑμᾶς ministro em (o) Senhor, o qual enviei a vós εἰς αὐτὸν τούτῳ, ἵνα γνῶτε⁶ τὰ περὶ para mesmo[2] isto[1], para que conheçais as coisas acerca de ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. nós e console os corações[2] vossos[1].

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπῃ μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ fé da parte de Deus Pai e de (o) Senhor Jesus Christo. A graça (seja) com todos os ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Christo que amam o Senhor[2] nosso[1] Jesus Christo ἐν ἀφθαρσίᾳ. com incorruptibilidade. (=com amor incorruptível)

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ PARA (OS) FILIPENSES

ALMEIDA RA

Saudação

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ
Paulo e Timóteo servos de Cristo Jesus
πᾶσιν τοῖς ἀγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς
a todos os santos em Cristo Jesus os
οὖσιν⁶ ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ
que estão em Filípos com bispos e
διακόνοις, 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
diáconos, graça a vós e paz da parte de Deus
πατέρων ὑμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Pai[2] nosso[1] e de (o) Senhor Jesus Cristo.

Paulo ora pelos filipenses

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ
Dou graças ao Deus[2] meu[1] em toda a
(=cada)

μνείᾳ ὑμῶν 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ
lembança de vós sempre em toda petição minha por
(=cada)

πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,
todos vós, com alegria a petição fazendo,

5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ
por a comunhão[2] vossa[1] em o evangelho desde
τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, 6 πεποιθὼς^a αὐτὸ
o primeiro dia até agora, persuadido mesmo
τούτῳ, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν
disto, que o que começou em vos obra boa
ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ.

completará (a mesma) até (o) dia de Cristo Jesus;
7 καθὼς ἐστιν^b δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῦν
como é justo para mim isto pensar

ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ
a respeito de todos vós por ter eu em o

καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου
coração a vós, em[2] tanto[1] as algemas[2] minhas[1]
καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου
quanto em a defesa e confirmação do evangelho,
συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας^c.
co-participantes meus da graça todos vós sendo.

8 μάρτυς γάρ μου ὁ θεὸς ὡς ἐπιποθῶ
testemunha[3] Pois[1] minha[2] (é) Deus como anseio (por)
πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. 9 καὶ
todos vós em (as) entradas de Cristo Jesus. E

(=o profundo amor)

1 Prefácio e saudação 1 Paulo e Timóteo, servos de Cristo Jesus, a todos os santos em Cristo Jesus, inclusive bispos e diáconos que vivem em Filípos, 2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

Ação de graças e súplicas em favor dos filipenses 3 Dou graças ao meu Deus por tudo que recordo de vós, 4 fazendo sempre, com alegria, súplicas por todos vós, em todas as minhas orações, 5 pela vossa cooperação no evangelho, desde o primeiro dia até agora. 6 Estou plenamente certo de que aquele que começou boa obra em vós há de completá-la até ao Dia de Cristo Jesus. 7 Aliás, é justo que eu assim pense de todos vós, porque vos trago no coração, seja nas minhas algemas, seja na defesa e confirmação do evangelho, pois todos sois participantes da graça comigo. 8 Pois minha testemunha é Deus, da saudade que tenho de todos vós, na terna misericórdia de Cristo Jesus. 9 E também faço esta oração: que o vosso amor aumente mais e mais em pleno conhecimento e toda a percepção, 10 para aprovardes as coisas excelentes e serdes sinceros e inculpáveis para o Dia de Cristo, 11 cheios do fruto de justiça, o qual é mediante Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus.

A situação do apóstolo contribui para o progresso do evangelho 12 Quero ainda, irmãos, cientificar-vos de que as coisas que me aconteceram têm, antes, contribuído para o progresso do evangelho; 13 de maneira que as minhas cadeias, em Cristo, se tornaram conhecidas de toda a guarda pretoriana e de todos os demais; 14 e a maioria dos irmãos, estimulados no Senhor por minhas algemas, ousam falar com mais desassombro a palavra de Deus. 15 Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e porfia; outros, porém, o fazem de boa vontade; 16 estes, por amor, sabendo que estou incumbido da defesa do evangelho; 17 aqueles, contudo, pregam a Cristo, por discórdia, insinceramente, julgando suscitar tribulação às minhas cadeias. 18 Todavia, que importa? Uma vez que Cristo, de qualquer modo, está sendo pregado, quer por pretexto, quer por verdade, também com isto me regozijo, sim, sempre me regozijarei.

*1.6 ^a nom m s part perf2 at πείθω

NTLH

Saudação 1 Eu, Paulo, e Timóteo, servos de Cristo Jesus, escrevemos esta carta para todos os moradores da cidade de Filipos que pertencem ao povo de Deus e que crêem em Cristo Jesus e também para os bispos e diáconos da igreja.

2 Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo estejam com vocês!

Oração de Paulo em favor dos filipenses

3 Sempre que penso em vocês, eu agradeço ao meu Deus. 4 E, todas as vezes que oro em favor de vocês, oro com alegria 5 por causa da maneira como vocês me ajudaram no trabalho de anunciar o evangelho, desde o primeiro dia até hoje. 6 Pois eu estou certo de que Deus, que começou esse bom trabalho na vida de vocês, vai continuá-lo até que ele esteja completo no Dia de Cristo Jesus. 7 Vocês estão sempre no meu coração. É justo que eu me sinta assim a respeito de vocês, pois vocês têm participado comigo desse privilégio que Deus me deu. É isso o que vocês estão fazendo agora que estou na cadeia e foi o mesmo que fizeram quando eu estava livre para defender e anunciar com firmeza o evangelho. 8 Deus é testemunha de que estou dizendo a verdade quando afirmo que o meu grande amor por todos vocês vem do próprio coração de Cristo Jesus.

9 O que eu peço a Deus é que o amor de vocês cresça cada vez mais e que tenham sabedoria e um entendimento completo, 10 a fim de que saibam escolher o melhor. Assim, no dia da vinda de Cristo, vocês estarão livres de toda impureza e de qualquer culpa. 11 A vida de vocês estará cheia das boas qualidades que só Jesus Cristo pode produzir, para a glória e o louvor de Deus.

A vida é Cristo 12 Meus irmãos, eu quero que vocês saibam que as coisas que me aconteceram ajudaram, de fato, o progresso do evangelho. 13 Pois foi assim que toda a guarda do palácio do Governador e todas as outras pessoas daqui ficaram sabendo que estou na cadeia porque sou servo de Cristo. 14 E a maioria dos irmãos, vendo que estou na cadeia, tem mais confiança no Senhor. Assim eles têm cada vez mais coragem para anunciar a mensagem de Deus. 15 É verdade que alguns deles anunciam Cristo porque são cíumentos e briguentos; mas outros anunciam com boas intenções. 16 Estes fazem isso por amor, pois sabem que Deus me deu o trabalho de defender o evangelho. 17 Os outros não anunciam Cristo com sinceridade, mas por interesse pessoal. Eles pensam que assim aumentarão os meus sofrimentos enquanto estou na cadeia.

18 Mas isso não tem importância. O que importa é que Cristo está sendo anunciado, seja por maus ou por bons motivos. Por isso estou alegre e vou continuar assim.

τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα η̄ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι
isto oro, para que o amor[2] vosso[1] ainda
μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ
mais e mais aumente em (o) conhecimento e
πάσῃ αἰσθήσει 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ
todo discernimento para aprovardes vós as
διαφέροντα, ἵνα ἦτε^ς εἱλικρινεῖς καὶ
coisas excelentes, para que sejais puros e
ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, 11 πεπληρωμένοι^b
inculpáveis em (o) dia de Cristo, repletos (de)
καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
(o) fruto de (a) justiça por meio de Jesus Cristo
εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.
para glória e louvor de Deus.

O viver é Cristo

12 Γινώσκειν^c δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι
saber[4] E[1] vós[3] quero[2], irmãos, que
(=E quero que vós saibais)

τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ
as coisas acerca de mim mais para (o) progresso do
εὐαγγελίου ἐλήνθιεν^d, 13 ὥστε τοὺς δεσμούς
evangelho vieram, assim que as algemas[2]
μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι^e ἐν
minhas[1] manifestas[6] em[3] Cristo[4] se tornaram[5] em
ὅλῳ τῷ πρατιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσιν,
todo o pretório e aos demais todos,
14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν
e (assim que) os muitos dos irmãos em
(=a maioria)

κυρίῳ πεποιθότας^f τοῖς δεσμοῖς μου
(o) Senhor persuadidos pelas algemas[2] minhas[1]
περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.
mas ousam sem temor a[2] palavra[3] falar[1].

15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν,
Alguns de fato até por inveja e rivalidade,
τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν
alguns[2] mas[1] também por boa vontade o[2] Cristo[3]
κηρύσσουσιν^g. 16 οἱ μὲν ἔξ ἀγάπης, εἰδότες^g ὅτι
proclamam[1]; uns por amor, sabendo (eles) que
εἰς ἀπολογίαν τὸν εὐαγγελίου κείμαι, 17 οἱ δὲ ἔξ
para defesa do evangelho estou posto, outros por
ἔριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἀγνῶς,
rivalidade o[2] Cristo[3] anunciam[1], não puramente,
οἴδμενοι θλῖψιν ἔγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.
pensando aflição[2] suscitar[1] às algemas[2] minhas[1].

18 τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε
Que pois? Porém que por todo modo, seja

*1.11 ^b nom m p part perf pass πληρῶν •1.14 ^c ac m p part perf2 at πείθω

προφάσει είτε ἀληθεῖα, Χριστὸς καταγγέλλεται, por pretexto seja por verdade, Cristo é anunciado, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι, e em isto me alegro. Mas também me alegrarei,

19 οἶδα^a γάρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβῆσται? εἰς sei[2] pois[1] que isto me resultará em

σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ salvação mediante a vossa petição e ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ **20** κατὰ (a) provisão do Espírito de Jesus Cristo conforme τὴν ἀποκαράδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδὲν a intensa expectativa e esperança minha, que em nada αἰσχυνθήσομαι^b ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς serrei envergonhado mas com toda ousadia como πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται. Χριστὸς ἐν sempre também agora será engrandecido Cristo em τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ o corpo[2] meu[1], seja mediante (a) vida seja mediante

Θανάτου. **21** ἐμοὶ γάρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ (a) morte. para mim[2] Pois[1] o viver (é) Cristo e τὸ ἀποθανεῖν^c κέρδος. **22** εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν o morrer lucro. se[2] E[1] o viver em

σαρκί, τοῦτο μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί (a) carne, isto para mim (é) fruto de obra, e que αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω. **23** συνέχομαι δὲ ἐκ escolherei não sei. sou pressionado[2] E[1] por τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ os dois, o desejo tendo para partir e

οὐν Χριστῷ εἶναι^d, πολλῷ [γάρ] μᾶλλον com Cristo estar, em muito[2] [pois][1] mais κρείσσον· **24** τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ melhor; o[2] mas[1] permanecer Iem a carne (é) ὀνταγκαύτερον δι' ὑμᾶς. **25** καὶ τοῦτο mais necessário por causa de vós. E (d)isto πεποιθώς^e οἶδα^f ὅτι μενῶ^g καὶ παραμενῶ^h πάσιν convencido sei que ficarei e continuarei com todos ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς vós para o vosso progresso e alegria da

πίστεως, **26** ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν fé, para que o orgulho de vós aumente em Χριστῷ Ἰησοῦν ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας Cristo Jesus em mim por a minha presença πάλιν πρὸς ὑμᾶς. novamente junto a vós.

27 Μόνον ὅξις τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Apenas dignamente do evangelho

Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν^j καὶ de Cristo vivei, para que seja indo e

pregado, quer por pretexto, quer por verdade, também com isto me regozijo, sim, sempre me regozijarei.

19 Porque estou certo de que isto mesmo, pela vossa súplica e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo, me redundará em libertação, 20 segundo a minha ardente expectativa e esperança de que em nada serei envergonhado; antes, com toda a ousadia, como sempre, também agora, será Cristo engrandecido no meu corpo, quer pela vida, quer pela morte. **21** Por quanto, para mim, o viver é Cristo, e o morrer é lucro. **22** Entretanto, se o viver na carne traz fruto para o meu trabalho, já não sei o que hei de escolher. **23** Ora, de um e outro lado, estou constrangido, tendo o desejo de partir e estar com Cristo, o que é incomparavelmente melhor. **24** Mas, por vossa causa, é mais necessário permanecer na carne. **25** E, convencido disto, estou certo de que ficarei e permanecer com todos vós, para o vosso progresso e gozo da fé, **26** a fim de que aumente, quanto a mim, o motivo de vos gloriardeis em Cristo Jesus, pela minha presença, de novo, convosco.

A unidade cristã na luta **27** Vivei, acima de tudo, por modo digno do evangelho de Cristo, para que, ou indo vê-los ou estando ausente, ouça, no tocante a vós outros, que estais firmes em um só espírito, como uma só alma, lutando juntos pela fé evangélica; **28** e que em nada estais intimidados pelos adversários. Pois o que é para eles prova evidente de perdição é, para vós outros, de salvação, e isto da parte de Deus. **29** Porque vos foi concedida a graça de padecerdes por Cristo e não somente de crerdes nele, **30** pois tendes o mesmo combate que vistes em mim e, ainda agora, ouvis que é o meu.

2 Exortação ao amor fraternal e à humildade **2** **1** Se há, pois, alguma exortação em Cristo, alguma consolação de amor, alguma comunhão do Espírito, se há entranhados afetos e misericórdias, 2 completai a minha alegria, de modo que penseis a mesma coisa, tenhais o mesmo amor, sejais unidos de alma, tendo o mesmo sentimento. **3** Nada façais por partidarismo ou vangloria, mas por humildade, considerando cada um os outros superiores a si mesmo. **4** Não tenha cada um em vista o que é propriamente seu, senão também cada qual o que é dos outros.

O exemplo de Cristo na humilhação **5** Tende em vós o mesmo sentimento que houve também em Cristo Jesus, **6** pois ele, subsistindo em forma de Deus, não julgou como usurpação o ser igual a Deus; **7** antes, a si mesmo se esvaziou, assumindo a forma de servo, tornando-se em semelhança de homens; **8** e, reconhecido em figura humana,

*1.20 d 1 s fut ind pass αἰσχύνω *3 s fut ind pass μεγαλύνω

*1.21 f inf aor2 at ἀποθηκώκω *1.25 g nom m s part perf2 at πείθω

h 1 s fut ind at μένωⁱ 1 s fut ind at παραμένω *1.27 j 2 p imperat

pres pass πολιτεύομαι

10 Mas isso não tem importância. O que importa é que Cristo está sendo anunciado, seja por maus ou por bons motivos. Por isso estou alegre e vou continuar assim. **19** Pois eu sei que, por meio das orações de vocês e com a ajuda do Espírito de Jesus Cristo, eu serrei posto em liberdade. **20** O meu grande desejo e a minha esperança são de nunca faltar no meu dever, para que, sempre e agora ainda mais, eu tenha muita coragem. E assim, em tudo o que eu disser e fizer, tanto na vida como na morte, eu poderrei levar outros a reconhecerem a grandeza de Cristo. **21** Pois para mim viver é Cristo, e morrer é lucro. **22** Mas, se eu continuar vivendo, poderrei ainda fazer algum trabalho útil. Então não sei o que devo escolher. **23** Estou cercado pelos dois lados, pois quero muito deixar esta vida e estar com Cristo, o que é bem melhor. **24** Porém, por causa de vocês, é muito mais necessário que eu continue a viver. **25** E, como estou certo disso, sei que continuarei vivendo e ficarei com todos vocês para ajudá-los a progredirem e a terem a alegria que vem da fé. **26** Assim, quando eu for visitar vocês outra vez, vocês terão muito mais razão ainda para ficarem orgulhosos de mim, na vida que vocês têm em união com Cristo Jesus.

Firmeza e coragem **27** Agora, o mais importante é que vocês vivam de acordo com o evangelho de Cristo. Dessa modo, tanto se eu puder ir visitar vocês como se não puder, eu saberéi que vocês continuam firmes e unidos. E saberéi também que vocês, por meio da fé que se baseia no evangelho, estão lutando juntos, com um só desejo. **28** Não tenham medo dos seus inimigos. Sejam sempre corajosos, pois isso será uma prova para eles de que serão derrotados e de que vocês serão vencedores. Porque é Deus quem dá a vitória a vocês. **29** Pois ele tem dado a vocês o privilégio de servir a Cristo, não somente crendo nele, mas também sofrendo por ele. **30** Agora vocês podem tomar parte comigo na luta. Como vocês sabem, a luta que vocês viram que tive no passado é a mesma que ainda continua.

2 A humildade e a grandeza de Cristo

1 Por estarem unidos com Cristo, vocês são fortes, o amor dele os anima, e vocês participam do Espírito de Deus. E também são bondosos e misericordiosos uns com os outros. **2** Então peço que me deem a grande satisfação de viverem em harmonia, tendo um mesmo amor e sendo unidos de alma e mente. **3** Não façam nada por interesse pessoal ou por desejos tolos de receber elogios; mas sejam humildes e considerem os outros superiores a vocês mesmos. **4** Que ninguém procure somente os seus próprios interesses, mas também os dos outros.

5 Tenham entre vocês o mesmo modo de pensar que Cristo Jesus tinha:

- 6** Ele tinha a natureza de Deus, mas não tentou ficar igual a Deus.
- 7** Pelo contrário, ele abriu mão de tudo o que era seu e tornou a natureza de servo, tornando-se assim igual aos seres humanos. E, vivendo a vida comum de um ser humano,

10 Ídons¹⁰ ὑμᾶς εἴτε ἀπών⁸ ἀκούω τὰ περὶ vendendo a vós seja estando ausente ouça as coisas acerca de ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ vós, que estais firmes em um (só) espírito, com uma (só) ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου alma lutando juntos pela fé do evangelho **28** καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδὲν ὑπὸ τῶν e não sendo intimidados em nada por os ἀντικειμένων, οἵτις ἐστὶν⁸ αὐτοῖς ἔνδειξις adversários, a qual é para eles indício ὀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο de perdição, de vós porém de salvação, e isto ὑπὸ θεοῦ. **29** ὅτι ὑμῖν ἔχαρισθη τὸ da parte de Deus: porque a vós foi concedido (por graça) ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν a favor de Cristo não somente o em ele crer ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, **30** τὸν αὐτὸν mas também o por ele sofrer, o mesmo ὄγκοντα ἔχοντες, οἷον εἰδεῖτε¹⁰ ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν combate tendo, tal qual vistes em mim e agora ἀκούντετε ἐν ἐμοὶ. ouvis (que existe) em mim.

A humilhação e a exaltação de Cristo

2 **1** Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, se[2] alguma[3] Portanto[1] exortação em Cristo, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία se algum consolo de amor, se alguma comunhão πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτηριοί, de (o) Espírito, se algum entrânhável afeto e misericórdias, **2** πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸν completaí minha alegria que o[2] mesmo[3] φρονήτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, penseis[1], o[2] mesmo[3] amor[4] tendo[1], unidos de alma. **3** Τὸ ἐν φρονοῦντες, **3** μηδὲν κατ' ἐριθείαν a uma (só) coisa tendo em mente, nada por rivalidade μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύῃ nem por vangloria (fazendo) mas na humildade ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἔαυτῶν, uns aos outros considerando superiores a si mesmos, **4** μὴ τὰ έσυτῶν ἔκαστος σκοποῦντες não as coisas de si próprios cada um considerando ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἔτερων ἔκαστοι. **5** τοῦτο mas [também] as de (os) outros cada um (de vós). Isto φρονεῖτε ἐν ὑμῖν δ καὶ ἐν Χριστῷ tende em mente entre vós o que também em Cristo Ἱησοῦ, **6** δις ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ Jesus, o qual em forma de Deus existindo não ὀρπταγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι⁸ τοα θεῷ, **7** ἀλλὰ rapina[2] considerou[1] o ser igual a Deus, mas (=algo a ser conseguido ou retido a qualquer custo)

έσαντὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών^a, ἐν
a si mesmo se esvaziou forma[2] de escravo[3] tomando[1], em
δημοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος⁴ καὶ
semelhança[2] de seres humanos[3] tornando-se[1]; e
σχῆματι εὑρεθεὶς⁵ ὡς ἀνθρώπος
em forma (exterior) achado como ser humano
8 ἔταπείνωσεν ἔσαντὸν γενόμενος⁴ ὑπήκοος μέχρι^b
humilhou-se a si mesmo fazendo-se obediente até
θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9 διὸ καὶ ὁ
(a) morte, morte[2] e[1] de cruz. Por isso também
θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἔχαρισατο
Deus a ele grandemente exaltou e concedeu
αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,^c 10 ἵνα
a ele o nome acima de todo nome, para que
ἐν τῷ ὄνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ
em o nome de Jesus todo joelho se sobre
ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ
de (seres) celestiais e de (seres) terrestres e
καταχθονίων 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα
de (seres) debaixo da terra e toda língua
ἔξομολογίσηται διτὶ κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς
confesse que (é) Senhor[3] Jesus[1] Cristo[2]
εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.
para glória de Deus Pai.

Brilhar como luzeiros no mundo

12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
Assim que, amados[2] meus[1], como sempre
ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ
obedeceste, não como em a presença[2]
μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ
minha[1] somente mas agora muito mais em a
ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν
ausência[2] minha[1], com temor e tremor a
ἔσαντὸν σωτηρίαν κατεργάζευθε^c. 13 Θεὸς
de vós mesmos[2] salvação[1] efetuas; 13 Θεὸς
γάρ ἔστιν^d ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν
pois[1] é o que opera em vós tanto o querer
καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.
quanto o operar segundo a (sua) boa vontade.
14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ
Todas as coisas fazei sem murmurações e
διαλογισμῶν, 15 ἵνα γένησθε^e ἀμεμπτοι καὶ
discussões, para que vos tornais irrepreensíveis e
ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἀμώμα μέσον γενεᾶς
puros, filhos de Deus inculpáveis em meio a (uma) geração
οικολιάς καὶ διεστραμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε
torta e pervertida, entre os quais brilhais

7 antes, a si mesmo se esvaziou, assumindo a forma de servo, tornando-se em semelhança de homens; e, reconhecido em figura humana, 8 a si mesmo se humilhou, tornando-se obediente até à morte e morte de cruz. 9 Pelo que também Deus o exaltou sobremaneira e lhe deu o nome que está acima de todo nome, 10 para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho, nos céus, na terra e debaixo da terra, 11 e toda língua confesse que Jesus Cristo é Senhor, para glória de Deus Pai.

O desenvolvimento da salvação 12 Assim, pois, amados meus, como sempre obedeces, não só na minha presença, porém, muito mais agora, na minha ausência, desenvolvei a vossa salvação com temor e tremor; 13 porque Deus é quem efetua em vós tanto o querer como o realizar, segundo a sua boa vontade. 14 Fazei tudo sem murmurações nem contendas, 15 para que vos tornais irrepreensíveis e sinceros, filhos de Deus inculpáveis no meio de uma geração pervertida e corrupta, na qual resplandeceis como luzeiros no mundo, 16 preservando a palavra da vida, para que, no Dia de Cristo, eu me glorie de que não corri em vão, nem me esforcei inutilmente. 17 Entretanto, mesmo que seja eu oferecido por libação sobre o sacrifício e serviço da vossa fé, alegro-me e, com todos vós, me congratulo. 18 Assim, vós também, pela mesma razão, alegrai-vos e congratulaí-vos comigo.

Paulo e seus companheiros Timóteo e Epafrônio 19 Espero, porém, no Senhor Jesus, mandar-vos Timóteo, o mais breve possível, a fim de que eu me sinta animado também, tendo conhecimento da vossa situação. 20 Porque a ninguém tenho de igual sentimento que, sinceramente, cuide dos vossos interesses; 21 pois todos eles buscam o que é seu próprio, não o que é de Cristo Jesus. 22 E conhecéis o seu caráter provado, pois serviu ao evangelho, junto comigo, como filho ao pai. 23 Este, com efeito, é quem espero enviar, tão logo tenha eu visto a minha situação. 24 E estou persuadido no Senhor de que também eu mesmo, brevemente, irei. 25 Julguei, todavia, necessário mandar até vós Epafrônio, por um lado, meu irmão, cooperador e companheiro de lutas; e, por outro, vosso mensageiro e vosso auxiliar nas minhas necessidades;

*2.7 ^a nom m s part aor2 at λαβίσανω ^b nom m s part aor pass εύρισκω *2.12 ^c 2 p imperat pres pass κατεργάζομαι

NTLH

7 Pelo contrário, ele abriu mão de tudo o que era seu e tornou a natureza de servo, tornando-se assim igual aos seres humanos. 8 E, vivendo a vida comum de um ser humano, ele foi humilde e obedeceu a Deus até a morte — morte de cruz. 9 Por isso Deus deu a Jesus a mais alta honra e pôs nele o nome que é o mais importante de todos os nomes, 10 para que, em homenagem ao nome de Jesus, todas as criaturas no céu, na terra e no mundo dos mortos, caíam de joelhos. 11 e declararam abertamente que Jesus Cristo é o Senhor, para a glória de Deus, o Pai.

Brilhar como as estrelas no céu 12 Portanto, meus queridos amigos, vocês que me obedeceram sempre quando eu estava aí, devem me obedecer muito mais agora que estou ausente. Continuem trabalhando com respeito e temor a Deus para completar a salvação de vocês. 13 Pois Deus está sempre agindo em vocês para que obedecam à vontade dele, tanto no pensamento como nas ações.

14 Façam tudo sem queixas nem discussões 15 para que vocês não tenham nenhuma falha ou mancha. Sejam filhos de Deus, vivendo sem nenhuma culpa no meio de pessoas más, que não querem saber de Deus. No meio das vocês devem brilhar como as estrelas no céu, 16 entregando a elas a mensagem da vida. Se agirem assim, eu terei motivo de sentir orgulho de vocês no Dia de Cristo, pois isso mostrará que todo o meu esforço e todo o meu trabalho não foram inúteis.

17 Talvez o meu sangue, isto é, a minha vida, seja apresentado como uma oferta junto com o sacrifício que vocês, por meio de sua fé, oferecem a Deus. Se isso acontecer, ficarei contente e me alegrarei com todos vocês. 18 Do mesmo modo vocês também devem ficar contentes e se alegrar comigo.

Planos de Timóteo e de Epafródito 19 Se for da vontade do Senhor Jesus, espero poder logo lhes enviar Timóteo para que eu fique animado quando receber notícias de vocês. 20 Pois Timóteo é o único que se preocupa com vocês como eu me preocupo e é o único que, de fato, se interessa pelo bem-estar de vocês. 21 Pois todos os outros se preocupam com os seus próprios interesses e não com os de Jesus Cristo. 22 E vocês sabem muito bem como Timóteo provou o seu valor. Ele e eu, como se fossemos filho e pai, temos trabalhado juntos no serviço do evangelho. 23 Portanto, espero enviá-lo a vocês logo que eu souber como vão ficar as coisas aqui para mim. 24 E, confiado no Senhor, penso que eu mesmo poderei ir logo até lá.

25 Também acho que é preciso enviar a vocês o nosso irmão Epafródito, meu companheiro de trabalho e de lutas, o qual vocês enviaram para me trazer a ajuda que eu precisava.

26 φωστήρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον
como luzeiros em (o) mundo, (a) palavra[2] de (a) vida[3]
ἐπέχοντες, εἰς καυχήμα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν
retendo[1], para orgulho para mim em (o) dia
(ou: oferecendo)
Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον^d οὐδὲ εἰς
de Cristo, que não em vão corri nem em
κενὸν ἐκοπίσσα. 17 ἀλλὰ εἰ καὶ
vão trabalhei (com esforço). Mas se também
σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ
sou derramado (em libação) sobre o sacrifício e serviço
τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω
da fé[2] vossa[1], estou alegre e me alegro com
πάσιν ὑμῖν. 18 τὸ δὲ αὐτὸν καὶ ὑμεῖς χαίρετε
todos vós; o[2] e[1] mesmo também vós alegrai-vos
καὶ συγχαίρετε μοι.
e alegrai-vos juntamente comigo.

Timóteo e Epafródito

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον
espero[2] ε[1] em (o) Senhor Jesus Timóteo[3]
ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κατέγω εὑρύψῃ
logo[1] enviar[2] a vós, para que também eu me anime
γνοὺς^e τὰ περὶ ὑμῶν. 20 οὐδένα γάρ
sabendo as coisas acerca de vós. (a) ninguém[2] Pois[1]
ἔχω ισόρυψην, δοτις γνησίως τὰ
tenho de igual sentimento, o qual sinceramente as coisas[2]
περὶ ὑμῶν μεριμνήσει. 21 οἱ πάντες γάρ
acerca de[3] vós[4] se preocupará (com)[1]; todos[2] pois[1]
τὰ ἐστυπῶν ζητούσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
as (coisas) deles próprios buscam, não as de Jesus Cristo.
22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς
ο[2] ε[1] caráter dele conheceis, que como
πατέρι τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδιούλευσεν εἰς τὸ
a (um) pai[2] filho[1] comigo servi em o
εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι
evangelho. Este pois espero enviar
ώς ἂν ἀφίδω^f τὰ περὶ ἐμὲ ἔξαυτῆς.
quando descobrir as coisas acerca de mim imediatamente;
24 πέποιθα^g δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ
estou certo[2] ε[1] em (o) Senhor que também
τούτος ταχέως ἐλεύσομαιⁱ,
eu mesmo logo irei.

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον
necessário[3] Mas[1] considerei[2] a Epafródito,
τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργόν καὶ
o irmão[2] ε[3] cooperador[4] ε[5]
συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον
companheiro de batalha[6] meu[1], vosso[2] ε[1] apóstolo
(=mensageiro)

*2.16^d 1 s aor2 ind at τρέχω *2.24^e 1 s perf2 ind at πείθω

καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι
e ministro da necessidade^[2] minha^[1], enviar
πρὸς ὑμᾶς, 26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦνε πάντας
até vós, pois ansiando por^[2] estava^[1] todos
ὑμᾶς καὶ ὀδημονῶν, διότι ἡκούσατε ὅτι ἥσθεντοεν-
vós e angustiado, porque ouvistes que adoeceu.

27 καὶ γάρ ἥσθεντοεν παραπλήσιον θανάτῳ ἀλλὰ
E de fato adoeceu bem perto de (a) morte; mas
ὁ Θεὸς ἤλετοεν αὐτὸν, οὐκ αὐτὸν δὲ
Deus se compadeceu de ele, não^[2] (d)e^[3] e^[1]

μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπῃ
somente mas também (de) mim, para que não tristeza
ἐπὶ λύτην σχῶ^t. 28 οπουδαιοτέρως

sobre tristeza (eu) tivesse. o mais rapidamente (possível)^[2]

οὖν ἔπειμφα αὐτὸν, ἵνα ιδόντες^w αὐτὸν
Portanto^[1] enviei o mesmo, para que vendo a ele
(=envio)

πάλιν χαρήτε κάγω ἀλιπότερος ὥ^e.
novamente vos alegrais e eu menos triste esteja.

29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης
Recebei pois a ele em (o) Senhor com toda

χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,
alegria e os tais (em) apreço^[2] tende^[1].

30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι^y
porque por causa de a obra de Cristo até

θεαντοῦ ἥγγισεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ.
(da morte se aproximou arriscando a vida,

ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς
para que suprisse a vossa carência do

πρός με λειτουργίας.
para^[2] mim^[3] serviço^[1].

25 Julguei, todavia, necessário mandar até vós Epafrodito, por um lado, meu irmão, co-operador e companheiro de lutas; e, por outro, vosso mensageiro e vosso auxiliar nas minhas necessidades; 26 visto que ele tinha saudade de todos vós e estava angustiado porque ouvistes que adoeceu. 27 Com efeito, adoeceu mortalmente; Deus, porém, se compadeceu dele e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza. 28 Por isso, tanto mais me apressei em mandá-lo, para que, vendendo novamente, vos alegrais, e eu tenha menos tristeza. 29 Recebel-o, pois, no Senhor, com toda a alegria, e honrai sempre a homens como esse; 30 visto que, por causa da obra de Cristo, chegou ele às portas da morte e se dispôs a dar a própria vida, para suprir a vosa carência de socorro para comigo.

3 A exortação referente à alegria cristã

1 Quanto ao mais, irmãos meus, alegrai-vos no Senhor. A mim, não me desgosta e é segurança para vós outros que eu escreva as mesmas coisas.

O aviso contra os falsos mestres

2 Acautelai-vos dos cães! Acautelai-vos dos maus obreiros! Acautelai-vos da falsa circuncisão! 3 Porque nós é que somos a circuncisão, nós que adoramos a Deus no Espírito, e nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne. 4 Bem que eu poderia confiar também na carne. Se qualquer outro pensa que pode confiar na carne, eu ainda mais: 5 circuncidado ao octavo dia, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamin, hebreu de hebreus; quanto à lei, fariseu, 6 quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto à justiça que há na lei, irrepreensível. 7 Mas o que, para mim, era lucro, isto considerei perda por causa de Cristo. 8 Sim, deveras considero tudo como perda, por causa da sublimidade do conhecimento de Cristo Jesus, meu Senhor; por amor do qual perdi todas as coisas e as considero como refúgio, para ganhar a Cristo 9 e ser achado nele, não tendo justiça própria, que procede de lei, senão a que é mediante a fé em Cristo, a justiça que procede de Deus, baseada na fé; 10 para o conhecer, e o poder da sua ressurreição, e a comunhão dos seus sofrimentos, conformando-me com ele na sua morte; 11 para, de algum modo, alcançar a ressurreição dentre os mortos.

A verdadeira justiça

3 1 Tὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαρέτε ἐν
(N)o mais, irmãos^[2] meus^[1], alegrai-vos em
κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ^x
(o) Senhor. as^[2] mesmas coisas^[3] Escrever^[1] a vós para mim
μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ
por um lado não (é) incômodo, para vós por outro lado (é)
ἀσφαλές.

seguro.

2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς
Othai (para) os cães, othai (para) os maus
(=Cuidado com) (=cuidado com)

ἔργατας, βλέπετε τὴν κατατομήν. 3 ἡμεῖς γάρ
obreiros, oihai (para) a mutilação. nós^[2] Pois^[1]
(=cuidado com)

ἐσμεν^y ή περιτομή, οἱ πνεύματι Θεού
somos a circuncisão, os por (o) Espírito^[2] de Deus^[3]

*2.27 / 1 s aor2 subj at ἔχω *2.29 # 2 p imperat pres pass
προσδέχομαι

NTLH

25 Também acho que é preciso enviar a vocês o nosso irmão Epafroditó, meu companheiro de trabalho e de lutas, o qual vocês enviaram para me trazer a ajuda que eu precisava. **26** Ele tem tido muitas saudades de todos vocês e tem andado muito preocupado por vocês terem sabido que ele estava doente. **27** De fato, ele esteve doente e quase morreu. Mas Deus teve pena dele e não somente dele, mas também de mim; e assim evitou que eu tivesse uma tristeza ainda maior. **28** Por isso vou mandá-lo de volta a vocês o mais depressa possível para que vocês sintam a alegria de vê-lo novamente e para que eu não fique preocupado. **29** Portanto, recebam Epafroditó com toda a alegria, como se recebe um irmão no Senhor. Respeitem pessoso como ele, **30** pois ele arriscou a sua vida e quase morreu por causa do trabalho de Cristo. Ele fez isso para me dar a ajuda que vocês não podiam me dar pessoalmente.

3 Completamente unidas com Cristo

1 Para terminar: meus irmãos, sejam alegras por estarem unidos com o Senhor. Não me arreioço de escrever, repetindo o que já escrevi, pois isso contribuirá para a segurança de vocês. **2** Cuidado com os que fazem coisas más, esses cachorros, que insistem em cortar o corpo! **3** Porque os que receberam a verdadeira circuncisão fomos nós, e não eles. Nós adoramos a Deus por meio do seu Espírito e nos alegramos na vida que temos em união com Cristo Jesus em vez deermos a nossa confiança em cerimônias religiosas como a circuncisão. **4** É verdade que eu também poderia pôr a minha confiança nessas coisas. Se alguém pensa que pode confiar nelas, eu tenho ainda mais motivos para pensar assim. **5** Fui circuncidado quando tinha oito dias de vida. Sou israelita de nascimento, da tribo de Benjamim, de sangue hebreu. Quanto à prática da lei, eu era fariseu. **6** E era tão fanático, que persegui a Igreja. Quanto ao cumprimento da vontade de Deus por meio da obediência à lei, ninguém podia me acusar de nada.

7 No passado, todas essas coisas valiam muito para mim; mas agora, por causa de Cristo, considero que não têm nenhum valor. **8** E não somente essas coisas, mas considero tudo uma completa perda, comparado com aquilo que tem muito mais valor, isto é, conhecer completamente Cristo Jesus, o meu Senhor. Eu joguei tudo fora como se fosse lixo, a fim de poder ganhar a Cristo **9** e estar unido com ele. Eu já não procuro mais ser aceito por Deus por causa da minha obediência à lei. Pois agora é por meio da minha fé em Cristo que eu sou aceito; essa aceitação vem de Deus e se baseia na fé. **10** Tudo o que eu quero é conhecer a Cristo e sentir em mim o poder da sua ressurreição. Quero também tomar parte nos seus sofrimentos e me tornar como ele na sua morte, **11** com a esperança de que eu mesmo seja ressuscitado da morte para a vida.

λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν καὶ
que adoram^[1] e que se gloriam em Cristo Jesus e
οὐκέτι ἐν σαρκὶ πεποιθότες^a, **4** καίπερ ἐγὼ ἔχων
não em (a) carne confiam, embora eu tendo
πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκὶ εἴ τις δοκεῖ
confiança também em (a) carne. Se alguém pensa^[2]
ἄλλος πεποιθέναι^b ἐν σαρκὶ, ἐγὼ μᾶλλον·
outro^[1] confiar em (a) carne, eu mais;
5 περιτομῇ δικαίμερος, ἐκ γένους
quanto (a) circuncisão, (no) oitavo dia; de (a) raça
Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἐβραῖος ἐξ Ἐβραίων,
de Israel; de (a) tribo de Benjamim, hebreu de hebreus,
κατὰ νόμον Φαρισαῖος, **6** κατὰ ξῆρος διώκων
segundo (a) lei fariseu, segundo (a) zelo perseguindo
τὴν ἁγικησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ
a igreja, segundo (a) justiça em (a) lei
(=perseguidor da igreja)
γενόμενος ἄμεμπτος. **7** [ἄλλα] ἀτίνα ἦν μοι
feito irrepreensível. [Mas] as coisas que eram para mim
κέρδη, ταῦτα ἥγημαι^c διὰ τὸν Χριστὸν
ganho, estas tenho considerado por causa de Cristo
ζημίαν. **8** ἄλλα μενοῦντες καὶ ἥγομαι πάντα^d
perda. Mas ainda mais também considero todas as coisas
ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς
perda^[1] serem^[1] por causa de a exceléncia do
γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου,
conhecimento de Cristo Jesus o Senhor^[2] meu^[1],
διά^e ὃν τὰ πάντα ζημιώθην, καὶ
por causa de quem todas as coisas perdi, e
ἥγομαι οκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω **9** καὶ
considero lixo, para que Cristo (eu) ganhe e
εὑρεθῶ^f ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην
seja achado em ele, não tendo minha justiça
τὴν ἐκ νόμου ἄλλα τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ,
a de (a) lei mas a mediante (a) fé de Cristo,
(=em Cristo)
τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,
a de^[2] Deus^[3] justiça^[1] (baseada) em a fé,
10 τοῦ γνῶναι^g αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς
para conhecer a ele e o poder da
ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν]
ressurreição dele e [a] comunhão [dos]
παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ
sofrimentos dele, sendo conformado à morte
αὐτοῦ, **11** εἰ πεινεῖς καταντήσω εἰς τὴν
dele, se de algum modo (eu) chegue a a a
ἔξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.
ressurreição dentre (os) mortos.

*3.3^a nom m p part perf2 at πείθω *3.4^b inf perf2 at πείθω

*3.7^c 1 s perf ind pass ἥγεμαι *3.9^d 1 s aor subj pass εὑρίσκω

Prosseguindo para o alvo

12 Οὐχὶ δὴ ἔλαβον ἡ τὴδη τετελείωματι,
Não que já recebi ou já fui tornado perfeito,
διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' prossigo[2] mas[1] (para ver) se também alcancei, visto
ὅ καὶ κατελήμφθην^b ὑπὸ Χριστοῦ que também fui alcançado por Cristo

[Ἴησοῦ]. **13** ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι Jesus], Irmãos, eu eu mesmo[3] não[1] considero[1]

κατειληφέναι^c ἐν δέ, τὰ μὲν ter alcançado; uma coisa porém: as coisas[2] por um lado[1]

δότιον ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ atrás (de mim) esquecendo as[2] por outro lado[1]

ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, **14** κατὰ σκοπὸν adiante (de mim) procurando alcançar, para (o) alvo

διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως prossigo para o prêmio da do alto[2] vocação[1] (=vocação celestial)

τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **15** Όσοι οὖν de Deus em Cristo Jesus. Tantos quantos pois

τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν καὶ εἴ τι ἔτερος perfeitos, isto pensemos; e se algo diferentemente φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει pensais, também isto Deus a vós revelará;

16 πλὴν εἰς ὅ ἐφθάσαμεν, τῷ παρέντων αὐτῷ στοιχεῖν. segundo o mesmo (é necessário) andar.

17 Συμμιμηταὶ μου γίνεσθε^d, ἀδελφοί, καὶ Co-imitadores sede, irmãos, e

σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε observai os assim andando como tendes

τύπον τῆμας. **18** πολλοὶ γάρ περιπατοῦντες (por exemplo a nós. muitos[2] Pois[1] andam

οὓς πολλάκις ἔλεγον^e ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ os quais muitas vezes (eu) dizia a vós, agora[2] e[1] também chorando digo, os (que são) inimigos da cruz

τοῦ Χριστοῦ, **19** ὥν τὸ τέλος ἀπώλεια, de Cristo, dos quais o fim (é) perdição,

ῶν δὲ θεὸς ή κοιλά καὶ ή δόξα ἐν τῇ dos quais o deus (é) o ventre e a glória em a alischiñy αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. vergonha deles, os as coisas[2] terrenas[3] que pensam[1].

20 ήμῶν γάρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς nossa[3] Pois[1] a[2] cidadania em (os) céus

ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα está, de onde também (o) Salvador aguardamos

ALMEIDA RA

A soberana vocação **12** Não que eu o tenha já recebido ou tenha já obtido a perfeição; mas prossigo para conquistar aquilo para o que também fui conquistado por Cristo Jesus. **13** Irmãos, quanto a mim, não julgo havé-lo alcançado; mas uma coisa faço: esquecendo-me das coisas que para trás ficam e avançando para as que diante de mim estão, prossigo para o alvo, para o prêmio da soberana vocação de Deus em Cristo Jesus. **15** Todos, pois, que somos perfeitos, temhamos este sentimento; e, se, porventura, pensais de outra modo, também isto Deus vos esclarecerá. **16** Todavia, andemos de acordo com o que já alcançamos.

Os inimigos da cruz de Cristo **17** Irmãos, sede imitadores meus e observai os que andam segundo modelo que tendes em nós. **18** Pois muitos andam entre nós, dos quais, repetidas vezes, eu vos dia e, agora, vos digo, até chorando, que são inimigos da cruz de Cristo. **19** O destino deles é a perdição, o deus deles é o ventre, e a glória deles está na sua infâmia, visto que só se preocupam com as coisas terrenas. **20** Pois a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o Senhor Jesus Cristo, **21** o qual transformará o nosso corpo de humilhação, para ser igual ao corpo da sua glória, segundo a eficácia do poder que ele tem de até subordinar a si todas as coisas.

4 **1** Portanto, meus irmãos, amados e meu saudosos, minha alegria e coroa, sim, amados, permanecei, deste modo, firmes no Senhor.

Apelo de Paulo para Evodia e Sintique. Regozijo e oração **2** Rogo a Evodia e rogo a Sintique pensem concordemente, no Senhor. **3** A ti, fiei companheiro de jugo, também peço que as auxílias, pois juntas se esforçaram conigo no evangelho, também com Clemente e com os demais cooperadores meus, cujos nomes se encontram no Livro da Vida. **4** Alegrai-vos sempre no Senhor; outra vez digo: alegrai-vos. **5** Seja a vossa moderação conhecida de todos os homens. Perto está o Senhor. **6** Não andeis ansiosos de coisa alguma; em tudo, porém, sejam conhecidas, diante de Deus, as vossas petições, pela oração e pela súplica, com ações de graças. **7** E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará o vosso coração e a vossa mente em Cristo Jesus.

*3.12 ἡ 1 s aor2 ind at λαμβάνω / 1 s perf ind pass τελειώ 9 1 s aor2 subj at καταλαμβάνω / 1 s aor ind pass καταλαμβάνω *3.13 / inf perf at καταλαμβάνω

NTLH

A corrida do cristão 12 Não estou querendo dizer que já consegui tudo o que quero ou que já fiquei perfeito, mas continuo a correr para conquistar o prêmio, pois para isso já fui conquistado por Cristo Jesus. 13 É claro, irmãos, que eu não penso que já consegui isso. Porém uma coisa eu faço: esqueço aquilo que fica para trás e avanço para o que está na minha frente. 14 Corro direto para a linha de chegada a fim de conseguir o prêmio da vitória. Esse prêmio é a nova vida para a qual Deus me chamou por meio de Cristo Jesus.

15 Todos nós que somos espiritualmente maduros devemos ter essa maneira de pensar. Porém, se alguns de vocês pensam de maneira diferente, Deus vai tornar as coisas claras para vocês. 16 Portanto, vamos em frente, na mesma direção que temos seguido até agora.

17 Meus irmãos, continuem a ser meus imitadores. E olhem com atenção também os que vivem de acordo com o exemplo que temos dado a vocês. 18 Já disse isto muitas vezes e agora repito, chorando: existem muitos que, pela sua maneira de viver, se tornam inimigos da mensagem da morte de Cristo na cruz. 19 Eles vão para a destruição no inferno porque o deus deles são os desejos do corpo. Eles têm orgulho daquilo que devia ser uma vergonha para eles e pensam somente nas coisas que são deste mundo. 20 Mas nós somos cidadãos do céu e estamos esperando ansiosamente o nosso Salvador, o Senhor Jesus Cristo, que virá de lá. 21 Ele transformará o nosso corpo fraco e mortal e fará com que fique igual ao seu próprio corpo glorioso, usando para isso o mesmo poder que ele tem para dominar todas as coisas.

4 Conselhos 1 Meus queridos irmãos, sinto muitas saudades de vocês. Vocês me fazem tão feliz, e eu me orgulho muito de vocês! Portanto, continuem todos firmes, vivendo unidos com o Senhor.

2 Evódia e Síntique, peço, por favor, que procurem viver bem uma com a outra, como irmãs na fé. 3 E a você, meu fiel companheiro de trabalho, peço que ajude essas duas irmãs. Pois elas, junto com Clemente e todos os outros meus companheiros, trabalharam muito para espalhar o evangelho. Os nomes deles estão no Livro da Vida, que pertence a Deus.

4 Tenham sempre alegria, unidos com o Senhor! Repito: tenham alegria!

5 Sejam amáveis com todos. O Senhor virá logo. 6 Não se preocupem com nada, mas em todas as orações peçam a Deus o que vocês precisam e orem sempre com o coração agradecido. 7 E a paz de Deus, que ninguém consegue entender, guardará o coração e a mente de vocês, pois vocês estão unidos com Cristo Jesus.

κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21 δς μετασχηματίσει
 (o) Senhor Jesus Cristo, o qual transformará
 τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ
 o corpo da humilhação nossa semelhante em forma ao
 σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν
 corpo da glória dele segundo a operação
 τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τῷ
 de poder ele também subordinar a ele
 (=a si mesmo)

πάντα,

todas as coisas.

4 1 Ὁστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί καὶ
 Assim que, irmãos meus amados e
 ἐπιποθητοί, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως
 saudosos, alegria e coroa minha, assim
 οὗτοί εἰστε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.
 sede firmes em (o) Senhor, amados.

Exortações

2 Εὐόδιαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ
 Evódia[2] Exorto[1] e Síntique[2] exorto[1]
 τὸ αὐτὸν φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 ναὶ ἔρωτῷ
 o[4] mesmo[5] a pensarem[3] em (o) Senhor. Sim peço
 καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου^a
 também a ti, autêntico companheiro de jugo, ajuda
 αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συντίθησάν
 a elas, as quais em o evangelho trabalharam junto
 μοι μετά καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν
 comigo com[2] el[1] Clemente e os demais
 συνεργῶν μου, δῶν τὰ δόντατα ἐν βίβλῳ
 cooperadores meus, dos quais os nomes em (o) livro
 ζωῆς. 4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε πάλιν
 de (a) vida. Alegrai-vos em (o) Senhor sempre; novamente
 ἔρωτε, χαίρετε. 5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωθήτω^b
 direi, alegrai-vos. A bondade[2] vossa[1] seja conhecida
 πᾶσιν ἀνθρώποις. δούλιος εἶγεται. 6 μηδὲν
 de todas as pessoas. O Senhor perto (está). (Por) nada
 μεριμνάτε. ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ
 andeis ansiosos, mas em tudo pela oração e
 τῇ δεήσει μετά εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν
 pela petição com ação de graças os pedidos[2] vossos[1]
 γνωρίζεσθω^b πρὸς τὸν Θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ
 sejam conhecidos junto a Deus. E a paz
 θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει
 de Deus que ultrapassa toda compreensão guardará
 τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν
 os corações[2] vossos[1] e os pensamentos[2] vossos[1] em
 Χριστῷ Ἰησοῦ.

Cristo Jesus.

*4.3 ^a 2 s imperat pres med συλλαμβάνω *4.6 ^b 3 s imperat pres pass γνωρίζω

8 Τὸν λοιπὸν, ἀδελφοί, δος ἐστίνε.
 (Ν)ο mais, irmãos, todas as coisas que são
ἀληθῆ, δος σεμνά, δος δίκαια,
 verdadeiras, todas as coisas honráveis todas as coisas justas,
 (ou: dignas)

δος ἀγνά, δος προσφιλή, δος
 todas as coisas puras, todas as coisas amáveis, todas as coisas
εὔφημα, εἰ τις ἀρετὴ καὶ εἰ τις ἔπαινος,
 de bom nome, se alguma virtude e se algum louvor,
ταῦτα λογίζεσθε: 9 ἂν καὶ ἐμάθετε· καὶ
 estas coisas considerai; as coisas que[2] e[1] aprendestes e
παρελάβετε· καὶ τηκούσατε καὶ εἰδετε· 10 ἐν ἐμοὶ,
 recebestes e ouvistes e vistes em mim,
ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης
 estas coisas praticai; e o Deus da paz
ἔσται· μεθ' ὑμῶν.
 estará convosco.

ALMEIDA RA

O em que pensar ^aFinalmente, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é respeitável, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, se alguma virtude há e se algum louvor existe, seja isso o que ocupe o vosso pensamento. ^bO que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso praticai; e o Deus da paz será convosco.

A gratidão de Paulo para com os filipenses

10 Alegrei-me, sobremainha, no Senhor porque, agora, uma vez mais, renovastes a meu favor o vosso cuidado; o qual também já tinhei antes, mas vos faltava oportunidade. **11 Digo isto,** não por causa da pobreza, porque aprendi a viver contente em toda e qualquer situação. **12 Tanto sei estar humilhado** como também ser honrado; de tudo e em todas as circunstâncias, já tenho experiência, tanto de fartura como de fome; assim de abundância como de escassez; **13 tudo posso** naquele que me fortalece.

14 Todavia, fizestes bem, associando-vos na minha tribulação. **15 E sabei também vós,** ó filipenses, que, no início do evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja se associou comigo no tocante a dar e receber, senão unicamente vós outros; **16 porque** até para Tessalônica mandastes não somente uma vez, mas duas, o bastante para as minhas necessidades. **17 Não que eu procure o** donativo, mas o que realmente me interessa é o fruto que aumenta o vosso crédito. **18 Recebi** tudo e tenho abundância; estou surprido, desde que Epafrodito me passou às mãos o que me veio de vossa parte como aroma suave, como sacrifício aceitável e agradável a Deus. **19 E o meu Deus,** segundo a sua riqueza em glória, há de suprir, em Cristo Jesus, cada uma de vossas necessidades. **20 Ora,** a nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

Saudações e bênção **21 Saudai cada um dos** santos em Cristo Jesus. Os irmãos que se acham comigo vos saúdam. **22 Todos os** santos vos saúdam, especialmente os da casa de César.

23 A graça do Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

Agradecimento de Paulo

10 Ἐχάρην· δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι
 alegrei-me[2] E[1] em (o) Senhor grandemente porque
ἥδη ποτὲ ἀνεθάλετε· τὸ ὑπέρ
 agora por fim reavivastes o a favor de[2] mim[3]
 (=afinal)
φρονεῖν, ἐφ’ ω καὶ ἐφρονεῖτε,
 pensar[1], em o que também pensáveis,
ἥκαιρεῖσθε δέ. 11 οὐχ δι τοι καθ’ ὑστέρησιν
 carecieis de oportunidade[2] porém[1]. Não que por necessidade
λέγω, ἐγώ γὰρ ἔμαθον· ἐν οἷς εἰμι·
 falo, eu[2] pois[1] apendi em as que estou
 (=as circunstâncias em que)

αὐτάρκης εἶναι· 12 οὖδα· καὶ ταπεινούσθαι, οὖδα·
 satisfeito estar. Sei tanto estar humilhado, sei[2]
καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν·
 quanto[1] ter abundância; em tudo e em todas as coisas
μεμύμαται, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ
 sou iniciado, tanto estar saciado quanto ter fome, tanto
 (=aprendi o segredo)

περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι· 13 πάντα
 ter abundância quanto ter carência; todas as coisas[2]
ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντι με. 14 πλὴν
 tenho forças para[1] em o que capacita a mim. Porém
καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ
 bem[2] fizestes[1] tendo comunhão comigo minha[2] na[1]
θλίψει.
 aflição.

15 Οὖδατε· δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησιοι, διτι
 sabeis[2] E[1] também vós, filipenses, que

*4.9 c 2 p aor2 ind at μανθάνω d 2 p aor2 ind at παραλαμβάνω

*4.10 e 1 s aor2 ind pass χαίρω f 2 p aor2 ind at ἀναθάλλω

*4.11 g 1 s aor2 ind at μανθάνω *4.12 h 1 s perf ind pass μυέω

NTLH

8 Por último, meus irmãos, encham a mente de vocês com tudo o que é bom e merece elogios; isto é, tudo o que é verdadeiro, digno, correto, puro, agradável e decente. **9** Ponham em prática o que vocês receberam e aprenderam de mim, tanto com as minhas palavras como com as minhas ações. E o Deus que nos dá a paz está com vocês.

Agradecimento de Paulo **10** Na minha vida em união com o Senhor, fiquei muito alegre porque vocês mostraram de novo o cuidado que têm por mim. Não quero dizer que vocês tivessem deixado de cuidar de mim; é que não tiveram oportunidade de mostrar esse cuidado. **11** Não estou dizendo isso por me sentir abandonado, pois aprendi a estar satisfeito com o que tenho. **12** Sei o que é estar necessitado e sei também o que é ter mais do que é preciso. Aprendi o segredo de me sentir contente em todo lugar e em qualquer situação, quer esteja alimentado ou com fome, quer tenha muito ou tenha pouco. **13** Com a força que Cristo me dá, posso enfrentar qualquer situação.

14 Mesmo assim vocês fizeram bem em me ajudar nas minhas aflições. **15** Vocês, filipenses, sabem muito bem que, quando eu saí da província da Macedônia, nos primeiros tempos em que anunciei o evangelho, a igreja de vocês foi a única que me ajudou. Você foram os únicos que participaram dos meus lucros e dos meus prejuízos. **16** Em Tessalônica, mais de uma vez precisei de auxílio, e vocês o enviaram. **17** Não é que eu só pense em receber ajuda. Pelo contrário, quero ver mais lucros acrescentados à conta de vocês. **18** Aqui está o meu recibo de tudo o que vocês me enviaram e que foi mais do que o necessário. Tenho tudo o que preciso, especialmente agora que Epafrodito me trouxe as coisas que vocês mandaram, as quais são como um perfume suave oferecido a Deus, um sacrifício que ele aceita e que lhe agrada. **19** E o meu Deus, de acordo com as gloriosas riquezas que ele tem para oferecer por meio de Cristo Jesus, Ihes dará tudo o que vocês precisam. **20** Ao Deus e Pai seja dada glória para todo o sempre! Amém!

Últimas saudações **21** Saudações a todo o povo de Deus que pertence a Cristo Jesus. Os irmãos que estão aqui comigo mandam saudações para vocês. **22** Todo o povo de Deus daqui manda saudações, especialmente os do palácio do imperador.

Bênção **23** Que a graça do Senhor Jesus Cristo esteja com todos vocês!

ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ
em (o) início do evangelho, quando parti de
Μακεδονίας, οὐδεμίᾳ μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν
Macedônia, nenhuma comigo[2] Igreja[1] teve comunhão
εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς
em (uma) conta de dar e de receber exceto vós
(=de débito e de crédito)

μόνοι, **16** ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ
somente, porque também em Tessalônica tanto
ἀπαῖς καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι
uma vez quanto duas vezes para a necessidade a mim
(=mais de uma vez) (=as minhas necessidades)
ἐπέμψατε. **17** οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ
enviastes. Não que procure o dom, mas
ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον
procuro o fruto aumentando para conta[2]
(=lucro)

ὑμῶν. **18** ἀπέχω δὲ πάντα καὶ
(a) vossa[1]. recebi[2] Mas[1] todas as coisas e
περισσεύω πεπλήρωμαι δεξαμενος παρὰ
tenho abundância; estou suprido tendo recebido de
Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὄσμήν
Epafrodito as coisas da parte de vós, perfume
εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐόρεστον τῷ Θεῷ. **19** ὁ
de odor, sacrifício aceitável, agradável a Deus. o[2]
δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν
E[1] Deus[4] meu[3] suprirá toda necessidade vossa
κατὰ τὸ πλούτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ
segundo a riqueza dele em glória em Cristo
Ἰησοῦν. **20** τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ὑμῶν ἡ
Jesus. ao[2] E[1] Deus e Pai nosso (seja) a
δόξα εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
glória para os séculos dos séculos, amém.

Saudações Finais

21 Ἀσπάσασθε / πάντα ἄγιον ἐν Χριστῷ Ἰησού.
Saudai todo santo em Cristo Jesus.

ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.
Saúdam a vós os comigo[2] irmãos[1].

22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἄγιοι, μάλιστα
Saúdam a vós todos os santos, especialmente[2]
δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. **23** ἡ χάρις
e[1] os de de César[2] (a) casa[1]. A graça
τοῦ κυρίου Ἰησού Χριστού μετὰ τοῦ πνεύματος
do Senhor Jesus Cristo (seja) com o espírito[2]
ὑμῶν.
vossa[1].

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ PARA (OS) COLOSSENSES

ALMEIDA RA

Saudação

1 Παῦλος ἀπόστολος χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
Paulo apóstolo de Cristo Jesus por
θελήματος θεοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς **2** τοῖς
vontade de Deus e Timóteo o irmão aos
ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ σιωτοῖς ἀδελφοῖς
em[2] Colossos[3] santos[1] e fiéis irmãos
ἐν χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
em Cristo, graça a vós e paz da parte de Deus
πατρὸς ἡμῶν.
Pai[2] nosso[1].

Ação de graças 3 Damos sempre graças a Deus, Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, quando oramos por vós, 4 desde que ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor que tendes para com todos os santos; 5 por causa da esperança que vos está preservada nos céus, da qual antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho, 6 que chegou até vós; como também, em todo o mundo, está produzindo fruto e crescendo, tal acontece entre vós, desde o dia em que ouvistes e entendestes a graça de Deus na verdade; 7 segundo fostes instruídos por Epafra, nosso amado conservo e, quanto a vós outros, fiel ministro de Cristo, 8 o qual também nos relatou do vosso amor no Espírito.

Paulo ora pelos colossenses

3 Εὐχαριστούμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου
 Damos graças ao Deus Pai do Senhor[2]
 ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστοῦ πάντας περὶ ὑμῶν
 nosso[1] Jesus Cristo sempre por vós
 προσευχόμενοι, 4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν
 orando, ouvindo (nós) (d)a fé[2] vossa[1]
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε
 em Cristo Jesus e (d)o amor que tendes
 εἰς πάντας τοὺς ἁγίους 5 διὰ τὴν ἐλπίδα
 para todos os santos por causa de a esperança
 τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν
 reservada para vós em os céus. (d)a qual
 προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ
 ouvistes previamente em a palavra da verdade do
 εὐαγγελίου 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς
 evangelho o que está presente para vós, como
 καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἔστιν
 também em todo o mundo está
 καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ
 produzindo fruto e aumentando como também
 ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἥς ἡμέρας ἤκουσατε καὶ
 entre vós, desde o qual dia ouvistes e
 (=o dia em que)

Paulo ora pelos colossenses 9 Por esta razão, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar por vós e de pedir que transbordéis de pleno conhecimento da sua vontade, em toda a sabedoria e entendimento espiritual; 10 a fim de viverdes de modo digno do Senhor, para o seu inteiro agrado, frutificando em toda boa obra e crescendo no pleno conhecimento de Deus; 11 sendo fortalecidos com todo o poder, segundo a força da sua glória, em toda a perseverança e longanimidade; com alegría, 12 dando graças ao Pai, que vos fez idóneos à parte que vos cabe da herança dos santos na luz.

A exceléncia da pessoa e da obra de Cristo

13 Ele nos libertou do império das trevas e nos transportou para o reino do Filho do seu amor, 14 no qual temos a redenção, a remissão dos pecados. 15 Este é a imagem de Deus invisível, o primogênito de toda a criação; 16 pois, nele, foram criadas todas as coisas, nos céus e sobre a terra, as visíveis e as invisíveis, sejam tronos, sejam soberanias, quer principados, quer potestades. Tudo foi criado por meio dele e para ele.

Ἐτέγνωτες⁵ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·
conhecestes a graça de Deus em verdade;
καθὼς ἐμάθετε⁶ ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ
como aprendestes de Epafras o amado[2]
συνδούούλου ἡμῶν, ὃς ἔστιν⁶ πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν
conservo[3] nossos[1], que é fiel[3] por[1] vós[2]

NTLH

Saudação 1 Eu, Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, escrevo junto com o irmão Timóteo esta carta 2 ao povo de Deus que mora na cidade de Colosso, os nossos fiéis irmãos em Cristo.

Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, estejam com vocês!

Oração em favor dos colossenses 3 Sempre que oramos por vocês, damos graças a Deus, o Pai do nosso Senhor Jesus Cristo. 4 Pois ficamos sabendo da fé que vocês têm em Cristo Jesus e também do amor que vocês têm por todo o povo de Deus. 5 Quando a verdadeira mensagem, a boa notícia do evangelho, chegou a vocês pela primeira vez, vocês ouviram falar a respeito da esperança que o evangelho oferece. Por isso, a fé e o amor que vocês têm são baseados naquilo que esperam e que está guardado para vocês no céu. 6 Essa boa notícia que vocês receberam está trazendo muitas bênçãos e vai se espalhando pelo mundo inteiro. E foi isso mesmo que aconteceu com vocês, desde o dia em que pela primeira vez ouviram falar a respeito da graça de Deus e a conhecaram de verdade. 7 Tudo isso vocês aprenderam com Epafro, nosso querido companheiro de trabalho, o qual presta serviço em favor de vocês como um fiel servidor de Cristo. 8 Foi ele quem nos contou do amor que o Espírito de Deus deu a vocês.

9 Por esse motivo, desde o dia em que ficamos sabendo de tudo isso, nunca paramos de orar em favor de vocês. Pedimos a Deus que encha vocês com o conhecimento da sua vontade e com toda a sabedoria e compreensão que o Espírito de Deus dá. 10 Desse modo, vocês poderão viver como o Senhor quer e fazer sempre o que agrada a ele. Você们 vão fazer todo tipo de boas ações e também vão conhecer a Deus cada vez mais. 11 Pedimos a Deus que vocês se tornem fortes com toda a força que vem do glorioso poder dele, para que possam suportar tudo com paciência. 12 E agradeçam, com alegria, ao Pai, que os tornou capazes de participar daquilo que ele guardou no Reino da luz para o seu povo. 13 Ele nos libertou do poder da escuridão e nos trouxe em segurança para o Reino do seu Filho amado. 14 É ele quem nos liberta, e é por meio dele que os nossos pecados são perdoados.

Cristo e sua missão 15 Ele, o primeiro Filho, é a revelação visível de Deus invisível; ele é superior a todas as coisas criadas. 16 Pois, por meio dele, Deus criou tudo, no céu e na terra, tanto o que se vê como o que não se vê, inclusive todos os poderes espirituais, as forças, os governos e as autoridades. Por meio dele e para ele, Deus criou todo o Universo.

διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας
ministro de Cristo[3], o (qual) também relatou
ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.
a nós o vosso amor em (o) Espírito.

Cristo e sua obra

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἣς ἡμέρας
Por isso também nós, desde o qual dia
(=o dia em que)

ἡκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι
(o) ouvimos, não cessamos por vós orando
καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν
e pedindo, para que sejais enchidos (d)o conhecimento
τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ
da vontade dele em toda sabedoria e
συνέσει πνευματικῇ. 10 περιπατήσαι ἀξίως
entendimento espiritual, para andardes dignamente

τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ
do Senhor para todo (o) agrado, em toda obra
ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὔξανόμενοι τῇ
boa frutificando e crescendo no
ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, 11 ἐν πάσῃ δυνάμει
conhecimento de Deus, com todo poder
δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης
sendo fortalecidos segundo a força da glória
αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν.
dele para toda perseverança e longanimidade.

μετὰ χαρᾶς 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ
Com alegria dando graças ao Pai
ἰκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν
que capacitou a vós para a porção da herança dos
ἄγιων ἐν τῷ φωτὶ. 13 ὃς ἐρρύσατο ἡ γῆ τῶν
santos em a luz; o qual libertou a nós de
τῆς ἔξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν¹⁴ εἰς τὴν
o poder das(s) trevas(s) e transferiu para o
βασιλείαν τοῦ νίου τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 ἐν
o reino do Filho do amor dele, em o qual
ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἀφεσιν τῶν
temos a redenção, o perdão dos
ἁμαρτιῶν. 15 ὃς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ
pecados; o qual é imagem do Deus

δοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 16 ὅτι ἐν
invisível, primogênito de toda criação, porque em
αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς
ele foram criadas as coisas todas em os
οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ δρατὰ καὶ
céus e sobre a terra, as visíveis e
τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε
as invisíveis, sejam tronos sejam soberanias sejam

ἀρχῇ εἴτε ἔξουσίαι τὰ πάντα δι'
principados sejam poderes; as coisas todas por meio de
αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται.^c 17 καὶ αὐτός
ele e para ele foram criadas; e ele
ἔστιν^e πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν
é antes de todas as coisas e as coisas todas em
αὐτῷ συνέστηκεν^f, 18 καὶ αὐτός ἔστιν^g οὐ
ele tém existido, e ele é a
κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας: διὸ ἐστὶν^h
cabeça do corpo, da igreja: o qual é
ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα
(o) princípio, (o) primogênito dentre os mortos, para que
γένηταιⁱ ἐν πᾶσιν αὐτὸς πριντεύων,
fosse em todas (as coisas) ele tendo o primeiro lugar.
19 διτὸς ἐν αὐτῷ εὑδόκησεν πάντα τὸ πλήρωμα
porque em ele aprovou (a Deus) toda a plenitude
κατοικῆσαι 20 καὶ διὸ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι
habitar e por meio dele reconciliar
τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ
as coisas todas para ele, fazendo a paz por meio de
(=consigo)

τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [διὸ αὐτοῦ]
o sangue da cruz dele, [por meio dele]
εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς
sejam as (coisas) sobre a terra sejam as (coisas) em os
οὐρανοῖς.
céus.

21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας^j ἀπηλλοτριωμένους^k
E vós outrora sendo estrangeiros
καὶ ἔχθροντες τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς
e inimigos no entendimento em as obras
πονηροῖς, 22 νῦν δὲ ἀποκατίλλαξεν ἐν τῷ
mas, agora[2] mas[1] reconciliou em o
σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου
corpo da carne dele por meio da morte
παραστῆσαι^l ὑμᾶς ἀγίους καὶ ἀμώμους καὶ
para apresentar a vós santos e inculpáveis e
ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, 23 εἰ γέ
irrepreensíveis perante ele, se defato
ἔπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι^m καὶ
permanecis na fé alicerçados e
ἔδρασιν καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπό τῆς ἐλπίδος
firmes e não sendo removidos de a esperança
τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἡκούσατε, τοῦ κηρυχθέντοςⁿ
do evangelho que ouvistes, o que foi proclamado
ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ
em toda (acrição) debaixo de o céu, do qual
ἔγενομην^o ἐγὼ Παῦλος διάκονος.
tornei-me eu, Paulo, ministro.

principados, quer potestades. Tudo foi criado por meio dele e para ele.^p 17 Ele é antes de todas as coisas. Nele, tudo subsiste. 18 Ele é a cabeça do corpo, da igreja. Ele é o princípio, o primogênito de entre os mortos, para em todas as coisas ter a primazia, 19 porque aprovou a Deus que, nele, residisse toda a plenitude^q e que, havendo feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele, reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, quer sobre a terra, quer nos céus. 21 E a vós outros também que, outrora, erais estranhos e inimigos no entendimento pelas vossas obras malignas, 22 agora, porém, vos reconciliou no corpo da sua carne, mediante a sua morte, para apresentar-vos perante ele santos, inculpáveis e irrepreensíveis, 23 se é que permaneces na fé, alicerçados e firmes, não vos deixando afastar da esperança do evangelho que ouvistes e que foi pregado a toda criatura debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, me tornei ministro.

A missão de Paulo. O mistério do evangelho

24 Agora, me regozijo nos meus sofrimentos por vós; e preencho o que resta das aflições de Cristo, na minha carne, a favor do seu corpo, que é a igreja;^r 25 da qual me tornei ministro de acordo com a dispensação da parte de Deus, que me foi confiada a vossa favor, para dar pleno cumprimento à palavra de Deus;^s 26 o mistério que estivera oculto dos séculos e das gerações; agora, todavia, se manifestou aos seus santos;^t 27 aos quais Deus quis dar a conhecer qual seja a riqueza da glória deste mistério entre os gentios, isto é, Cristo em vós, a esperança da glória;^u 28 o qual nós anunciamos, advertindo a todo homem e ensinando a todo homem em toda a sabedoria, a fim de que apresentemos todo homem perfeito em Cristo;^v 29 para isso é que eu também me afadigo, esforçando-me o mais possível, segundo a sua eficácia que opera eficientemente em mim.

2 O interesse de Paulo pelos colossenses

1 Gostaria, pois, que soubesseis quão grande luta venho mantendo por vós, pelos laodicenses e por quantos não me viram face a face;^w 2 para que o coração deles seja confortado e vinculado juntamente em amor, e eles tenham toda a riqueza da forte convicção do entendimento, para compreenderem plenamente o mistério de Deus, Cristo,

*1.16 ^c 3 s perf ind pass κτίζω • 1.21 ^d ac m p part perf pass
ἀπολλοτρίων • 1.23 ^e nom m p part perf pass θεμέλιον^f gen n s
part aor pass κηρύσσω

forças, os governos e as autoridades. Por meio dele e para ele, Deus criou todo o Universo. ¹⁷ Antes de tudo, ele já existia, e, por estarem unidas com ele, todas as coisas são conservadas em ordem e harmonia. ¹⁸ Ele é a cabeça do corpo, que é a Igreja, e é ele quem dá vida ao corpo. Ele é o primeiro Filho, que foi ressuscitado para que somente ele tivesse o primeiro lugar em tudo. ¹⁹ Pois é pela própria vontade de Deus que o Filho tem em si mesmo a natureza completa de Deus. ²⁰ Portanto, por meio do Filho, Deus resolveu trazer o Universo de volta para si mesmo. Ele trouxe a paz por meio da morte do seu Filho na cruz e assim trouxe de volta para si mesmo todas as coisas, tanto na terra como no céu.

Sempre fiéis. ²¹ Antes, vocês estavam longe de Deus e eram inimigos dele por causa das coisas más que vocês faziam e pensavam. ²² Mas agora, por meio da morte do seu Filho na cruz, Deus fez com que vocês ficasssem seus amigos a fim de trazê-los à sua presença para serem somente dele, não tendo mancha nem culpa. ²³ Mas é preciso que vocês continuem fiéis, firmados sobre um alcance seguro, sem se afastar da esperança que receberam quando ouviram a boa notícia do evangelho. Foi desse evangelho que eu, Paulo, me tornei servo, e é esse evangelho que tem sido anunculado no mundo inteiro.

A missão e a mensagem de Paulo. ²⁴ Agora eu me sinto feliz pelo que tenho sofrido por vocês. Pois o que eu sofro no meu corpo pela Igreja, que é o corpo de Cristo, está ajudando a completar os sofrimentos de Cristo em favor dela. ²⁵ Deus me escolheu para ser servo da Igreja e me deu uma missão que devo cumprir em favor de vocês. Essa missão é anunciar, de modo completo, a mensagem dele. ²⁶ Essa mensagem é o segredo que ele esconde de toda a humanidade durante os séculos passados, porém que agora ele revelou ao seu povo. ²⁷ O plano de Deus é fazer com que o seu povo conheça esse maravilhoso e glorioso segredo que ele tem para revelar a todos os povos. E o segredo é este: Cristo está em vocês, o que lhes dá a firme esperança de que vocês tomarão parte na glória de Deus.

Assim nós anunciamos Cristo a todas as pessoas. Com toda a sabedoria possível, aconselhamos e ensinamos cada pessoa, a fim de levar todos à presença de Deus como pessoas espiritualmente adultas e unidas com Cristo. ²⁸ É para realizar essa tarefa que eu trabalho e luto com a força de Cristo, que está agindo poderosamente em mim.

2 ¹ Pois quero que saibam o quanto eu tenho trabalhado por vocês, e pelos que moram em Laodicéia, e por muitos outros que não me conhecem pessoalmente. ² Eu trabalho para que o coração deles se encha de coragem e eles sejam unidos em amor e assim fiquem completamente enriquecidos com a segurança que é dada pela verdadeira compreensão do segredo de Deus. Esse segredo é Cristo.

O ministério de Paulo

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ
Agora me alegro em os sofrimentos por
ὑμῶν καὶ δύνανται ληρώ τὰ ὑστερήματα τῶν
vós e preencho as coisas que restam dos
θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκὶ μου ὑπὲρ
sofrimentos de Cristo em a carne⁽²⁾ minha⁽¹⁾ por
τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστιν⁶ ἡ ἐκκλησία, ²⁵ ἥς
o corpo dele, que é a igreja, da qual
ἐγένόμην⁴ ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν
tornei-me eu ministro segundo a dispensação
τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν¹² μοι εἰς ὑμᾶς
de Deus a que foi dada a mim para vós
πιληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ²⁶ τὸ μυστήριον
para cumprir a palavra de Deus, o mistério
τὸ ἀποκεκρυμμένον⁸ ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ
oculto desde os séculos e desde
τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἄγιοις
as gerações agora⁽²⁾ mas⁽¹⁾ foi manifestado aos santos
αὐτοῦ, ²⁷ οἵ τινες ἤθελησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τῷ
dele, aos quais quis Deus dar a conhecer qual
τὸ πλούτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου
a riqueza da glória do mistério este
ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστιν⁶ Χριστὸς ἐν ὑμῖν,
entre os gentios, o qual é Cristo em vós,
ἥ ἐλπίς τῆς δόξης⁷ ²⁸ ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν
a esperança da glória; a quem nós anunciamos
νουθετοῦντες πάντα ἀνθρώπον καὶ διδάσκοντες
advertindo cada pessoa e ensinando
πάντα ἀνθρώπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα
cada pessoa em toda sabedoria, a fim de que
παραστήσωμεν¹⁴ πάντα ἀνθρώπον τέλειον ἐν
apresentemos cada pessoa perfeita em
Χριστῷ⁹ εἰς δὲ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος
Cristo; para o que também trabalho lutando
κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνέργουμένην
segundo a operação dele que opera
ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
em mim com poder.

2 ¹ Θέλω γάρ ὑμᾶς εἰδέναι⁹ ἡλίκον ἀγῶνα
quero⁽²⁾ Pois⁽¹⁾ vós saberdes quão grande luta
(=que vós saibais)
ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ
tenho por vós e os em Laodicéia e
ὅστι οὐχ ἐδρακαν¹⁰ τὸ πρόσωπόν μου ἐν
quantos não viram a face⁽²⁾ minha⁽¹⁾ em
σαρκί, ² ἵνα παρακληθῶσιν⁸ αἱ καρδίαι
(a) carne, para que sejam consolados os corações
αὐτῶν, συμβιβασθέντες⁶ ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν
deles, sendo unidos em amor e para toda

*1.26 ⁸ ac n s part perf pass ἀποκρύπτω *2.2 ⁹ 3 p aor subj pass
παρακαλέω ^b nom m p part aor pass συμβιβάζω

πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς
riqueza da plenitude do entendimento, para
ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ, Χριστοῦ,
conhecimento do mistério de Deus, Cristo,

3 ἐν ᾧ εἰσὶν⁶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς
em o qual estão todos[2] os[3] tesouros[4] da[5]
σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.
sabedoria[6] e[7] de (o) conhecimento[8] escondidos[1].

4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται
Isto digo para que ninguém vos engane

ἐν πιθανολογίᾳ. 5 εἰ γάρ καὶ τῇ οὐρκῇ
com fala persuasiva. se[2] Pois[1] também na carne
ἀπειμι⁶, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἴμι,
estou ausente, mas no espírito convosco estou;
χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ
alegrando-me e vendo de vós a ordem e a
στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
firmeza da em[3] Cristo[4] fé[2] vossa[1].

Plenitude de vida em Cristo

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν
Como pois recebestes Cristo Jesus o
κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, 7 ἐρριζωμένοι^d
Senhor, em ele andai, tendo sido enraizados
καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι
e sendo edificados em ele e sendo confirmados
τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περιευσέντες ἐν
na fé como fostes instruídos, transbordando em
εὐχαριστίᾳ. 8 βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται^e
ação de graças. Vede (que) não alguém[2] a vós[5] existirá[1]
(=exista)

ὅ συλλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς
ο[3] que escraviza[4] através de a filosofia e vazio
ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
engano segundo a tradição das pessoas,
κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ
segundo os elementos do mundo e não segundo
Χριστόν. 9 διτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ
Cristo; porque em ele habita toda a
πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, 10 καὶ ἔστε ἐν
plenitude da divindade corporalmente, e sois em
αὐτῷ πεπληρωμένοι^e, ὃς ἔστιν^f ἡ κεφαλὴ πάσων
ele plenificados, o qual é a cabeça de todo
ἄρχης καὶ ἔξουσίας, 11 ἐν ᾧ καὶ
principado e poder, em o qual também
περιετεμήθητε^g περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ
fostes circuncidados com circuncisão não feita por mão em a

ALMEIDA RA

a riqueza da forte convicção do entendimento, para compreenderem plenamente o mistério de Deus, Cristo, em quem todos os tesouros da sabedoria e do conhecimento estão ocultos. 4 Assim digo para que ninguém vos engane com raciocínios falazes. 5 Pois, embora ausente quanto ao corpo, contudo, em espírito, estou convosco, alegrando-me e verificando a vossa boa ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.

O desejo de Paulo pelo progresso espiritual dos colossenses 6 Ora, como recebestes Cristo Jesus, o Senhor, assim andai nele, 7 nele radicados, e edificados, e confirmados na fé, tal como fostes instruídos, crescendo em ações de graças.

A advertência contra falsos ensinamentos. A divindade de Cristo e a sua obra redentora 8 Cuidado que ninguém vos venha a enredar com sua filosofia e vãs sutilezas, conforme a tradição dos homens, conforme os rudimentos do mundo e não segundo Cristo; 9 porquanto, nele, habita, corporalmente, toda a plenitude da Divindade. 10 Também, nele, estais aperfeiçoados. Ele é o cabeça de todo principado e potestade. 11 Nele, também fostes circuncidados, não por intermédio de mãos, mas no despojamento do corpo da carne, que é a circuncisão de Cristo, 12 tendo sido sepultados, juntamente com ele, no batismo, no qual igualmente fostes ressuscitados mediante a fé no poder de Deus que o ressuscitou dentre os mortos. 13 E a vós outros, que estavais mortos pelas vossas transgressões e pela incircuncisão da vossa carne, vos deu vida juntamente com ele, perdendo todos os nossos delitos; 14 tendo cancelado o escrito de dívida, que era contra nós e que constava de ordenanças, o qual nos era prejudicial, removeu-o inteiramente, encravando-o na cruz; 15 e, despojando os principados e as potestades, publicamente os expôs ao desprezo, triunfando deles na cruz.

O ceremonialismo, sombra de coisas futuras 16 Ninguém, pois, vos julgue por causa de comida e bebida, ou dia de festa, ou lua nova, ou sábados, 17 porque tudo isso tem sido sombra das coisas que haviam de vir; porém o corpo é de Cristo. 18 Ninguém se faça árbitro contra vós outros, pretextando humildade e culto dos anjos, baseando-se em visões, enfatizado, sem motivo algum, na sua mente carnal, 19 não retendo a cabeça, da qual todo o corpo, suprido e bem vinculado por suas juntas e ligamentos, cresce o crescimento que procede de Deus.

*2.6 c 2 p aor2 ind at παραλαμβάνω *2.7 d nom m p part perf pass
ὕζων *2.10 e nom m p part perf pass πληρών *2.11 / 2 p aor ind
pass περιτέμνω

enriquecidos com a segurança que é dada pela verdadeira compreensão do segredo de Deus. Esse segredo é Cristo, o qual é a chave que abre todos os tesouros escondidos do conhecimento e da sabedoria que vêm de Deus.

4 Eu digo isso a vocês para que não deixem que ninguém os engane com explicações falsas, mesmo que pareçam muito boas. 5 Porque, embora eu corpo eu esteja longe, em espírito eu estou com vocês. E fico alegre em saber que vocês estão unidos e firmes na fé em Cristo.

A vida em união com Cristo 6 Portanto, já que vocês aceitaram Cristo Jesus como Senhor, vivam unidos com ele. 7 Estejam enraizados nele, construam a sua vida sobre ele e se tornem mais fortes na fé, como foi ensinado a vocês. E dêem sempre graças a Deus.

8 Tenham cuidado para que ninguém os torne escravos por meio de argumentos sem valor, que vêm da sabedoria humana. Essas coisas vêm dos ensinamentos de criaturas humanas e dos espíritos que dominam o Universo e não de Cristo. 9 Pois em Cristo, como ser humano, está presente toda a natureza de Deus, 10 e, por estarem unidos com Cristo, vocês também têm essa natureza. Ele domina todos os poderes e autoridades espirituais.

11 Por estarem unidos com Cristo, vocês foram circuncidados não com a circuncisão que é feita no corpo, mas com a circuncisão feita por Cristo, pela qual somos libertados do poder da natureza pecadora. 12 Pois, quando vocês foram batizados, foram sepultados com Cristo; e no batismo também foram ressuscitados com ele por meio da fé que vocês têm no grande poder de Deus, o mesmo Deus que ressuscitou Cristo. 13 Antigamente vocês estavam espiritualmente mortos por causa dos seus pecados e porque eram não-judeus e não tinham a lei. Mas agora Deus os ressuscitou junto com Cristo. Deus perdoou todos os nossos pecados¹⁴ e anulou a conta da nossa dívida, com os seus regulamentos que nós éramos obrigados a obedecer. Ele acabou com essa conta, pregando-a na cruz.¹⁵ E foi na cruz que Cristo se livrou do poder dos governos e das autoridades espirituais. Ele humilhou esses poderes publicamente, levando-os prisioneiros no seu desfile de vitória.

16 Portanto, que ninguém faça para vocês leis sobre o que devem comer ou beber, ou sobre os dias santos, e a Festa da Lua Nova, e o sábado. 17 Tudo isso é apenas uma sombra daquilo que virá; a realidade é Cristo. 18 Não deixem que ninguém os humilhe, afirmando que é melhor do que vocês porque diz ter visões e insiste numa falsa humildade e na adoração de anjos. Essas pessoas não têm nenhum motivo para estarem cheias de si, pois estão pensando como qualquer outra criatura humana pensa. 19 Elas não estão ligadas a Cristo, que é a cabeça. Cristo controla o corpo todo, o alimenta e mantém unido por meio das juntas e ligamentos, e assim o corpo cresce como Deus quer que cresça.

ἀπεκδύσει τὸ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ
remoção do corpo da carne, em a circuncisão
τοῦ Χριστοῦ, 12 συνταφέντες^g αὐτῷ ἐν τῷ
de Cristo, tendo sido sepultados com ele em o
βαπτισμῷ, ἐν ὧ καὶ συνηγέρθη^h
batismo, em o qual também fostes co-ressuscitados
διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ
mediante a fé da operação de Deus o
(=no poder de Deus)

ἐγέίραντοςⁱ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13 καὶ ὑμᾶς
que ressuscitou a ele dentre (os) mortos; e a vós
νεκροὺς ὄντας^j [évn] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ
mortos estando [em] as transgressões e na
ἄκροβυστίᾳ τῆς σαρκός ὑμῶν, συνεξιωποίησεν
incircuncisão da carne^k vossa^l, (ele) deu vida
ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ
a vós com ele, perdoando a nós todas as
παραπτώματα. 14 ἔξαλειφας τὸ καθ' ἡμῶν
transgressões. Apagando o contra^m nósⁿ
χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν^o ὑπεναντίον
escrito de dívida^p nos decretos o qual era contrário
ἡμῖν, καὶ αὐτὸν ἥρκεν^q ἐκ τοῦ μέσου
a nós, e o mesmo (ele) removeu de o meio
προστηλώσας αὐτὸν τῷ σταυρῷ· 15 ἀπεκδυσάμενος
pregando o mesmo na cruz; despojando
τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν
os principados e os poderes expôs ao desprezo
ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
em público, triunfando deles em ela.
(=na cruz)

16 Μή οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω^r ἐν βρώσει
Não pois alguém vos julgue em comida
καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἔορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ
e em bebida ou em questão de festa ou de lua nova ou
σαββάτων· 17 Ἄ εἰστιν^s οκιὰ τῶν μελλόντων,
de sábados; as quais são sombra das coisas vindouras,
τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. 18 μηδεὶς ὑμᾶς
o[2] mas^t corpo (é) de Cristo. Ninguém vos
καταβραβεύετω^u θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ
desqualifique querendo (fazê-lo) em humildade
καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἢ ἔρακεν^v
e culto dos anjos, coisas que^w viu^x
ἔμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς^y
baseando-se em^z, em vão ficando orgulhoso por a mente
τῆς σαρκός αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν
da carne dele, e não retendo a
κεφαλήν, ἐξ οὐ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ
cabeca, de a qual todo o corpo por as juntas e

*2.12 9 nom m p part aor2 pass συνθάπτω " 2 p aor ind pass
συνεγέρω / gen m s part aor at ἐγέίρω *2.14 / 3 s perf ind at αἴρω
*2.16 / 3 s imperat pres at κρίνω *2.18 m 3 s imperat pres at
καταβραβεύω

συνδέομαν ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
ligamentos sendo suprido e sendo unido
αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
cresce o crescimento de Deus.

A nova vida em Cristo

20 Εἰ ἀπέθάνετε^a σὺν Χριστῷ ὅπτὸς τῶν
Se morrestes com Cristo de os
(=para)

στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν
elementos do mundo, por que como vivendo em
κόσμῳ δογματίζεσθε; **21** Μή διψήρε μηδὲ
(o) mundo vos submeteis a ordenanças? Não pegues nem
γεύσῃρε μηδὲ θήγησο, **22** ἐστιν^b πάντα εἰς
proves nem toques, as quais são todas para
φθιράν τῇ ἀποχροῖσι, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ
destruição pelo uso, segundo os mandamentos e
διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων, **23** ἀτινά^c ἐστιν^d
ensinamentos das pessoas, as quais estão
λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ
aparência^[2] tendo^[1] de sabedoria em religião auto-imposta
(ou: reputação)

καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ] ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν
e humildade [e] ascese de (o) corpo, não com
τιμῆ τινι πρὸς πλησιονὴν τῆς σαρκός.
valor algum contra (a) satisfação da carne.

3 **1** Εἰ οὖν συνηγέρθητε^a τῷ Χριστῷ, τὰ
Se pois fostes ressuscitados com Cristo, as coisas
ἄνω ζητεῖτε, οὐ δὲ Χριστός ἐστιν^b ἐν δεξιᾷ
do alto buscal, onde Cristo está à direita
τοῦ θεοῦ καθήμενος: **2** τὰ ἄνω φρονεῖτε, μή
de Deus assentado; (nas) coisas do alto pensai, não
τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. **3** ἀπέθάνετε^b γὰρ καὶ ή ζωὴ^c
(nas) sobre a terra, morrestes^[2] Pois^[1] e a vida^[2]
ὑμῶν κέκρυπται^c οὖν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ.
vossa^[1] está escondida com Cristo em Deus;

4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ή ζωὴ οὐμῶν, τότε
quando Cristo for manifestado, a vida^[2] vossa^[1], então
καὶ ὑμεῖς οὖν αὐτῷ φανερωθήσεσθε^c ἐν δόξῃ.
também vós com ele seréis manifestados em glória.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
Fazei morrer pois os membros sobre a terra,
πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν
imoralidade (sexual), Impureza, paixão, desejo
κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ητις ἐστιν^e
mau, e a avareza, que é

ALMEIDA RA

19 e não retendo a cabeça, da qual todo o corpo
suprido e bem vinculado por suas juntas
e ligamentos, cresce o crescimento que pro-
cede de Deus.

A obediência a tais práticas não vence o pecado
20 Se morrestes com Cristo para os rudi-
mentos do mundo, por que, como se vivesseis
no mundo, vos sujeitais a ordenanças: **21** não
manuseis isto, não proveis aquilo, não to-
ques aquilo outro, **22** segundo os preceitos e
doutrinas dos homens? Pois que todas estas
coisas, com o uso, se destroem. **23** Tais coi-
sas, com efeito, têm aparência de sabedoria,
como culto de si mesmo, e de falsa humil-
dade, e de rigor ascético; todavia, não têm valor
algum contra a sensualidade.

3 A união com Cristo glorificado **1** Portan-
to, se fostes ressuscitados juntamente
com Cristo, buscai as coisas lá do alto, onde
Cristo vive, assentado à direita de Deus.
2 Pensai nas coisas lá do alto, não nas que são
aqui da terra; **3** porque morrestes, e a vossa
vida está oculta juntamente com Cristo, em
Deus. **4** Quando Cristo, que é a nossa vida, se
manifestar, então, vós também sereis mani-
festados com ele, em glória.

Os resultados dessa união. Os vícios devem ser abandonados **5** Fazei, pois, morrer a
vossa natureza terrena: prostituição, impureza,
paixão lasciva, desejo maligno e a avara-
zia, que é idolatria; e por estas coisas é que
vem a ira de Deus [sobre os filhos da desobe-
diência]. **6** Ora, nessas mesmas coisas andas-
tes vós também, noutro tempo, quando
vivíeis nelas. **8** Agora, porém, despojal-vos,
igualmente, de tudo isto: ira, indignação,
maldade, maledicência, linguagem obscena
do vosso falar. **9** Não mintais uns aos outros,
uma vez que vos despistais do velho homem
com os seus feitos **10** e vos revestistes do
novo homem que se refaz para o pleno co-
nhecimento, segundo a imagem daquele que
o criou; **11** no qual não pode haver grego nem
judeu, circuncisão nem incircuncisão, bárba-
ro, cita, escravo, livre; porém Cristo é tudo
em todos.

As virtudes devem ser cultivadas **12** Revesti-
vos, pois, como eleitos de Deus, santos e
amados, de ternos afetos de misericórdia, de
bondade, de humildade, de mansidão, de
longanimidade. **13** Suporai-vos uns aos ou-
tros, perdoai-vos mutuamente, caso alguém
tenha motivo de queixa contra outrem.
Assim como o Senhor vos perdoou, assim
também perdoai vós; **14** acima de tudo isto,
porém, esteja o amor, que é o vínculo da per-
feição. **15** Seja a paz de Cristo o árbitro em
vossos corações, à qual, também, fostes chama-
dos em um só corpo; e sede agraciados.

*2.20 ^a 2 p aor2 ind at ἀποθνήσκω *2.21 ^b 2 s aor subj med ἀπτω
P 2 s aor subj med γεύομαι 4 2 s aor2 subj at θηγγάνω *3.1 ^c 2 p aor
ind pass συνεγέρω *3.3 ^d 2 p aor2 ind at ἀποθνήσκω *3 s perf ind
pass κρύπτω *3.4 ^e 2 p fut ind pass φανερώ

NTLH

19 Elas não estão ligadas a Cristo, que é a cabeça. Cristo controla o corpo todo, o alimenta e mantém unido por meio das juntas e ligamentos, e assim o corpo cresce como Deus quer que cresça.

Morrer e viver com Cristo **20** Vocês morreram com Cristo e por isso estão livres dos espíritos maus que dominam o Universo. Então, por que é que vocês estão vivendo como se fossem deste mundo? Não obedecam mais a regras como estas: 21 "Não toque nesta coisa", "não prove aquela", "não pegue naquela". 22 Todas essas proibições têm a ver com coisas que se tornam inúteis depois de usadas. São apenas regras e ensinamentos que as pessoas inventaram. 23 De fato, essas regras parecem ser sábias, ao exigirem a adoração forçada dos anjos, a falsa humildade e um modo duro de tratar o corpo. Mas tudo isso não tem nenhum valor para controlar as paixões que levam à imoralidade.

3 **1** Vocês foram ressuscitados com Cristo. Portanto, ponham o seu interesse nas coisas que são do céu, onde Cristo está sentado ao lado direito de Deus. **2** Pensem nas coisas lá do alto e não nas que são aqui da terra. **3** Porque vocês já morreram, e a vida de vocês está escondida com Cristo, que está unido com Deus. **4** Cristo é a verdadeira vida de vocês, e, quando ele aparecer, vocês aparecerão com ele e tomarão parte na sua glória.

A vida velha e a vida nova **5** Portanto, matem os desejos deste mundo que agem em vocês, isto é, a imoralidade sexual, a indecência, as paixões más, os maus desejos e a cobiça, porque a cobiça é um tipo de idolatria. **6** Pois é por causa dessas coisas que o castigo de Deus cairá sobre os que não lhe obedecem. **7** Antigamente a vida de vocês era dominada por esses desejos, e vocês viviam de acordo com eles.

8 Mas agora livrem-se de tudo isto: da raiava, da paixão e dos sentimentos de ódio. E que não saia da boca de vocês nenhum insulto e nenhuma conversa indecente. **9** Não mintam uns para os outros, pois vocês já deixaram de lado a natureza velha com os seus costumes **10** e se vestiram com uma nova natureza. Essa natureza é a nova pessoa que Deus, o seu criador, está sempre renovando para que ela se torne parecida com ele, a fim de fazer com que vocês o conhecem completamente. **11** Como resultado disso, já não existem mais judeus e não-judeus, circuncidados e não-circuncidados, não-civilizados, selvagens, escravos ou pessoas livres, mas Cristo é tudo e está em todos.

12 Vocês são o povo de Deus. Ele os amou e os escolheu para serem dele. Portanto, vistam-se de misericórdia, de bondade, de humildade, de delicadeza e de paciência. **13** Não fiquem irritados uns com os outros e perdoem uns aos outros, caso alguém tenha alguma queixa contra outra pessoa. Assim como o Senhor perdoou vocês, perdoem uns aos outros. **14** E, acima de tudo, tenham amor, pois o amor une perfeitamente todas as coisas. **15** E que a paz que Cristo dá dirija vocês nas suas decisões, pois foi para essa paz que Deus os chamou a fim de formarem um só corpo. E sejam agradecidos.

εἰδωλολατρία, 6 δι' **ἀ** **ἔρχεται** **ἡ ὄργη**
idolatria, por causa de as quais vem a ira
τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]. **7 ἐν**
de Deus [sobre os filhos da desobediência]. Em
οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, **ὅτε**
as quais também vós andastes no passado, quando
ἔζητε ἐν τούτοις. **8 νῦν δὲ ἀπόθεοθείς καὶ**
vivíeis em elas; agora[2] mas[1] despojai-vos também
ὑμεῖς τὰ πάντα, ὥργην, θυμόν, κακίαν,
vós (de) todas as coisas, ira, indignação, maldade,
βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος
maledicência, linguagem obscena de a boca[2]
ὑμῶν. **9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους,**
vossa[1]; não mintais uns aos outros,
ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἀνθρώπον σὺν
tendo-vos despojado de o velho homem com
τοῖς πράξεσιν αὐτοῦ **10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν**
as práticas dele e tendo-vos revestido de o
νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ'
novo o que é renovado para conhecimento segundo
εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, **11 ὅπου οὐκ ἔνιε**
(a) imagem do que criou o mesmo, onde não existe
"Ελλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία,
grego e judeu, circuncisão e incircuncisão,
βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἑλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ]
bárbaro, cita, escravo, livre, mas
πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.
todas as coisas e em todos Cristo.

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῖς θεοῦ,
Revesti-vos pois, como eleitos de Deus,
ἄγιοι καὶ ἁγιασμένοις, σπλάγχνα **οἰκτιρμοῦ**
santos e amados, (de) entradas de misericórdia,
longanimidade (=profundo sentimento)

χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραΰτητα
bondade, humildade, mansidão,
μακροθυμίαν, 13 ὀνειχόμενοι ἀλλήλων καὶ
longanimidade suportando uns aos outros e
χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἔαν τις πρός τινα ἔχῃ
perdoando uns aos outros se alguém contra alguém tiver
μοιμφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἔχαρισατο
queixa; como também o Senhor perdoou
ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς. **14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ**
a vós, assim também vós; sobre[2] todas[3] e[1]
τούτοις τὴν ἀγάπην, ὁ ἐστιν σύνδεσμος τῆς
estas coisas o amor, que é (o) vínculo da
τελειότητος. **15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ**
perfeição. E a paz de Cristo
βιβαεύετω· ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν
governe em os corações[2] vosso[1], para a qual
•3.9 •2 p imperat pres med ψεύδεσθε •3.12 •2 p imperat aor med
ἐνδύω •9 nom m p part perf pass ἀγαπέω •3.15 •3 s imperat pres at
βιβαεύω

καὶ ἐκλήθητε / também fostes chamados **ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ** em um (só) corpo; e
εὐχάριστοι γίνεσθε⁴. **16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ** agradecidos[2] sede[1]. A palavra de Cristo
ἐνοικεῖτω; em vós ricamente, em toda sabedoria
habite em vós ricamente, em toda sabedoria
διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἔσυτούς, ensinando (vós) e admoestando uns aos outros, com salmos
ὑμνοῖς ψαλμῶις πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι com hinos, com cânticos espirituais em graça
(ou: com gratidão)

ἀδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ⁵ 17 καὶ cantando em os corações[2] voossos[1] a Deus; e
πᾶν ὅ τι ἔλαν ποιῆτε ἐν λόγῳ τῇ ἐν ἔργῳ, tudo o que algo se fizerdes em palavra ou em obra,
(=o que fizerdes)

πάντα ἐν δύναμι κυρίου Ἰησοῦ, todas as coisas em (o) nome de (o) Senhor Jesus,
εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. dando graças a Deus Pai por (meio de) ele.

A nova vida em família

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε⁶ τοῖς ἀνδράσιν As esposas, sujeitai-vos aos maridos
ὡς ἀνήκεν⁷ ἐν κυρίῳ. **19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς** como convém em (o) Senhor. Os maridos, amai as
γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε⁸ πρὸς αὐτάς. esposas e não sede amargos para com elas.

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ Os filhos, obedeci aos pais em
πάντα, τοῦτο γάρ εὐάρεστόν ἐστιν⁹ ἐν todas as coisas, isto[2] pois[1] agradável[4] é[3] em
κυρίῳ. **21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα** (o) Senhor. Os pais, não irritais os filhos[2]
ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀτυμῶσιν. voossos[1], para que não desanimem.

22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς Os escravos, obedeci em todas as coisas aos
κατὰ σάρκα κυρίωις, μὴ ἐν ὅφθαλμοδουλίᾳ segundo[2] (a) carne[3] senhores[1], não em serviço-para-os-olhos
ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίαις como bajuladores de pessoas, mas em simplicidade de coração
φιβούμενοι τὸν κύριον. **23 Ὁ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ** temendo o Senhor. O que fizerdes, de
ψυχῆς ἐργάζεσθε¹⁰ ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ alma trabalhai como para o Senhor e não

ALMEIDA RA

também, fostes chamados em um só corpo; e sede agradecidos. **16 Habite, ricamente, em vós a palavra de Cristo; instrui-vos e aconselhai-vos mutuamente em toda a sabedoria, louvando a Deus, com salmos, e hinos, e cânticos espirituais, com gratidão, em vosso coração.** **17 E tudo o que fizerdes, seja em palavra, seja em ação, fazei-o em nome do Senhor Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.**

Os deveres da família **18** Esposas, sede submissas ao próprio marido, como convém no Senhor. **19** Maridos, amai vossa esposa e não a trateis com amargura. **20** Filhos, em tudo obedecet a vossos pais; pois fazê-lo é grato diante do Senhor. **21** Pais, não irritéis os vossos filhos, para que não fiquem desanimados. **22** Servos, obedecet em tudo ao vosso senhor segundo a carne, não servindo apenas sob vigilância, visando tão-somente agradar homens, mas em singeleza de coração, temendo ao Senhor. **23** Tudo quanto fizerdes, fazê-lo de todo o coração, como para o Senhor e não para homens, **24** cientes de que recebereis do Senhor a recompensa da herança. A Cristo, o Senhor, é que estais servindo; **25** pois aquele que faz injustiça receberá em troca a injustiça feita; e nisto não há acepção de pessoas.

4 **1** Senhores, tratai os servos com justiça e com equidade, certos de que também vós tendes Senhor no céu.

A oração e a prudência **2** Perseverai na oração, vigiando com ações de graças. **3** Suplicai, ao mesmo tempo, também por nós, para que Deus nos abra porta à palavra, a fim de falarmos do mistério de Cristo, pelo qual também estou algemado; **4** para que eu o manifeste, como devo fazer.

5 Portai-vos com sabedoria para com os que são de fora; aproveitai as oportunidades. **6** A vossa palavra seja sempre agradável, temperada com sal, para saberes como deveis responder a cada um.

Tíquico e Onésimo **7** Quanto à minha situação, Tíquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no Senhor, de tudo vos informaré.

*3.15¹ p aor ind pass καλέω *3.16¹ 3 s imperat pres at ἐνοικέω
 *3.18¹ 2 p imperat pres med ὑποτάσσω⁷ 3 s imperf ind at ἀνήκω
 *3.19¹ 2 p imperat pres pass πικρείνω *3.23¹ 2 p imperat pres pass
 ἐργάζομαι

NTLH

Deus os chamou a fim de formarem um só corpo. E sejam agradecidos. **16** Que a mensagem de Cristo, com toda a sua riqueza, viva no coração de vocês! Ensinem e instruam uns aos outros com toda a sabedoria. Cantem salmos, hinos e canções espirituais; louvem a Deus, com gratidão no coração. **17** E tudo o que vocês fizerem ou disserem, façam em nome do Senhor Jesus e por meio dele agradecam a Deus, o Pai.

Viver bem com os outros **18** Esposa, obedeça ao seu marido, pois é o que você deve fazer por ser cristã.

19 Marido, ame a sua esposa e não seja grosseiro com ela.

20 Filhos, o dever cristão de vocês é obedecer sempre ao seu pai e à sua mãe porque Deus gosta disso.

21 Pais, não irritem os seus filhos, para que eles não fiquem desanimados.

22 Escravos, em tudo obedeçam aqueles que são seus donos aqui na terra. Não obedeçam só quando eles estiverem vendo vocês, procurando com isso conseguir a aprovação deles. Mas obedeçam com sinceridade, por causa do temor que vocês têm pelo Senhor. **23** O que vocês fizerem façam de todo o coração, como se estivessem servindo o Senhor e não as pessoas. **24** Lembrem que o Senhor Ihes dará como recompensa aquilo que ele tem guardado para o seu povo, pois o verdadeiro Senhor que vocês servem é Cristo. **25** E quem faz o mal, seja quem for, pagará pelo mal que faz. Pois, quando Deus julga, ele não faz diferença entre pessoas.

4 **1** Donos de escravos, sejam justos e honestos na maneira de tratar os seus escravos. Lembrem que vocês também têm um Senhor no céu.

Conselhos **2** Continuem firmes na oração, sempre alertas ao orarem e dando graças a Deus. **3** Orem também por nós a fim de que Deus nos dê uma boa oportunidade para anunciar a sua mensagem, que trata do segredo de Cristo. Pois é por causa dessa mensagem que estou na cadeia. **4** Portanto, orem para que eu faça com que o segredo de Cristo seja bem conhecido, como é o meu dever.

5 Sejam sábios na sua maneira de agir com os que não creem e aproveitem bem o tempo que passarem com eles. **6** Que as suas conversas sejam sempre agradáveis e de bom gosto, e que vocês saibam também como responder a cada pessoa!

Últimas saudações **7** Tíquico, nosso querido irmão, trabalhador fiel e companheiro no serviço do Senhor, levará a vocês todas as notícias minhas.

ἀνθρώποις, **24** εἰδότες^a ὅτι ἀπὸ κυρίου
a pessoas, sabendo que de (o) Senhor
ἀπολήμψεθε^b τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας.
recebereis a recompensa da herança.
τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· **25** δὲ γάρ
Ao Senhor Cristo estais servindo; o[2] pois[1]
(ou: servi)
ἀδικῶν κομίσεται δὲ ήδικησεν, καὶ οὐκ
que faz injustiça receberá o que fez de injusto, e não
ἔστιν^c προσωπολημψία.
há parcialidade.

4 **1** Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς
Os senhores, o justo e o equitativo aos
δούλοις παρέχετε^d, εἰδότες^e ὅτι καὶ ὑμεῖς
escravos dai, sabendo que também vós
ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.
tendes Senhor em (o) céu.

Exortações

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν
Na oração perseverai, vigiando em
αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, **3** προσευχόμενοι ἄμα
ela com ação de graças, orando ao mesmo tempo
καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν
também por nós, para que Deus abra a nós
Θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ
(uma) porta da palavra para falarmos o mistério
Χριστοῦ, δι' αὐτοῦ καὶ δέδεμαι^f, **4** ἵνα
de Cristo, por causa de o qual também estou preso, para que
φανερώσω αὐτὸν ὡς δεῖ με λαλῆσαι. **5** Ἐν
(eu) manifeste o mesmo como é preciso eu falar. Com
(=que eu fale)

Οιφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τὸν ἔξω τὸν καιρὸν
sabedoria andai para com os de fora o[2] tempo[3]
ἔξαγοραζόμενοι. **6** δὲ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν
remindo[1]. A palavra[2] vossa[1] sempre em
χρόνι, ἀλατι ἥρτυμένος^g, εἰδέναι^h πῶς δεῖ
graça, com sal temperada, para saberdes como é preciso
ὑμᾶς ἐνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
vós a um cada qual responder.
(=que vós respondais a cada um)

Saudações finais

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν
Acerca de mim todas as coisas fará conhecer a vós
Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς
Tíquico o amado irmão e fiel

^a3.24 ^b p fut ind med ἀπολημψάνω ^c4.1 ^d 2 p imperat pres med
παρέχω ^e4.3 ^f 1 s perf ind pass δέω ^g4.6 ^h nom m s part perf pass
ἀρτύω

διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 δὸν ἔπειμφα
ministro e conservo em (o) Senhor, o qual enviei

πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸν τοῦτο, ἵνα γνῶτες
a vós para mesmo[2] isto[1], para que conheçais
tὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς
as coisas acerca de nós e (ele) console os

καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὄνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ
corações[2] vossos[1], com Onésimo o fiel e

ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, δός ἐστιν⁸ ἐξ ὑμῶν·
amado irmão, o qual é dentre vós;

πάντα ὑμὲν γνωρίσουσιν τὰ ὅδε.
todas as coisas a vós darão a conhecer as (coisas) daqui.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρισταρχος ὁ
Saúda a vós Aristarco o

συναιχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιός
companheiro de prisão[2] meu[1] e Marcos o primo

Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε^a ἐντολάς, ἐὰν
de Barnabé (acerca de quem recebestes instruções, se

ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δεξασθε^e αὐτὸν) 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ
for até vós, recebei o mesmo) e Jesus o

λεγόμενος^b Ἰοντος, οἱ ὄντες^c ἐκ περιτομῆς, οὗτοι
chamado Justo, os que são de (a) circuncisão, estes

μάνοι συνεργοι εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,
somente cooperadores para o reino de Deus,

οἵτινες ἐγενήθησάν^d μοι παρηγορία. 12 ἀσπάζεται
os quais se tornaram para mim consolo. Saúda

ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ
a vós Epafras o dentre vós, servo de Cristo

[Ἰησοῦν], πάντοτε ἀγωνίζομενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν
Jesus, sempre lutando por vós em

ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε^f τέλειοι καὶ
as orações, para que fiqueis firmes perfeitos e

πεπληροφορημένοι^g ἐν πάντῃ θελήμασι τοῦ Θεοῦ.
plenamente convictos em toda (a) vontade de Deus.

13 μαρτυρῶ γάρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν
dou testemunho[2] Pois[1] (d)e que tem muito

πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ
trabalho por vós e os em Laodiceia e

(ou: muita aflição)

τῶν ἐν Ἱεραπόλει. 14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς
os em Hierápolis. Saúda a vós Lucas

ὁ ἱατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. 15 Ἀσπάσασθε^g
o médico amado e Demas. Saudai

τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν
os em[2] Laodiceia[3] irmãos[1] e Nímpa

καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν. 16 καὶ ὅταν
e a em[2] casa[3] dela[4] igreja[1]. E quando

ALMEIDA RA

7 Quanto à minha situação, Tíquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no Senhor, de tudo vos informará. 8 Eu vo-lo envio com o expresso propósito de vos dar conhecimento da nossa situação e de alentá-lo o vosso coração. 9 Em sua companhia, vos envio Onésimo, o fiel e amado irmão, que é do vosso meio. Eles vos farão saber tudo o que por aqui ocorre.

As saudações finais 10 Sauda-vos Aristarco, prisioneiro comigo, e Marcos, primo de Barnabé (sobre quem recebestes instruções; se ele for ter convosco, acolhei-o), 11 e Jesus, conhecido por Justo, os quais são os únicos da circunscisão que cooperam pessoalmente comigo pelo reino de Deus. Eles têm sido o meu lenitivo. 12 Sauda-vos Epafras, que é dentre vós, servo de Cristo Jesus, o qual se esforça sobremaneira, continuamente, por vós nas orações, para que vos conserveis perfeitos e plenamente convictos em toda a vontade de Deus. 13 E dele dou testemunho de que muito se preocupa por vós, pelos de Laodicéia e pelos de Hierápolis. 14 Sauda-vos Lucas, o médico amado, e também Demas. 15 Saudai os irmãos de Laodicéia, e Nímpa, e a igreja que ela hospeda em sua casa. 16 E, uma vez lida esta epístola perante vós, providencial por que seja também lida na igreja dos laodicenses; e a dos de Laodicéia, lede-a igualmente perante vós. 17 Também dizei a Arquipo: atenta para o ministério que recebebeste no Senhor, para o cumprires.

Saudação pessoal. A bênção 18 A saudação é de próprio punho: Paulo. Lembrai-vos das minhas algemas. A graça seja convosco.

1 Prefácio e saudação 1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonICENSES em Deus Pai e no Senhor Jesus Cristo, graça e paz a vós outros.

Ação de graças 2 Damos, sempre, graças a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações e, sem cessar, 3 recordando-nos, diante do nosso Deus e Pai, da operosidade da vossa fé, da abnegação do vosso amor e da firmeza da vossa esperança em nosso Senhor Jesus Cristo,

*4.10^d d 2 p aor2 ind at λαμβάνω *2 p imperat aor med δέχομαι

*4.12^e nom m p part perf pass πληροφορέω *4.15^f 2 p imperat aor med ἀσπάζομαι

NTLH

7 Tíquico, nosso querido irmão, trabalhador fiel e companheiro no serviço do Senhor, levará a vocês todas as notícias minhas. 8 Eu o estou enviando para contar como todos nós vamos indo e assim animar vocês. 9 Com ele vai Onésimo, o querido e fiel irmão, que é da igreja de vocês. Eles vão lhes contar tudo o que está acontecendo aqui.

10 Aristarco, que está na cadeia comigo, lhes manda saudações; e também Marcos, o primo de Barnabé. Vocês já têm orientação a respeito de Marcos, para recebê-lo bem, se ele passar por aí. 11 José, chamado "o Justo", também manda saudações. Esses três são os únicos judeus convertidos que trabalham comigo para o Reino de Deus e eles têm me ajudado muito.

12 Epafras, outro que é da igreja de vocês e é servo de Cristo Jesus, também manda saudações. Ele sempre ora com fervor por vocês. Ele pede a Deus que faça com que vocês sejam sempre firmes, espiritualmente maduros e prontos para cumprir tudo o que Deus quer. 13 Eu posso afirmar que ele tem trabalhado muito em favor de vocês e pela gente de Laodicéia e de Hierápolis.

14 Lucas, o nosso querido médico, e o irmão Demas mandam saudações.

15 Mandamos saudações aos irmãos que moram em Laodicéia. Saudações também para Nínfa e para a igreja que se reúne na casa dela. 16 Peço que, depois de lerem esta carta, vocês a mandem para Laodicéia a fim de que os irmãos de lá também a leiam. E vocês leiam a carta que vai chegar de Laodicéia. 17 E digam isto a Arquipo: procure cumprir bem a tarefa que você recebeu no serviço do Senhor.

18 Com a minha própria mão escrevo isto: **Saudações de Paulo**. Não esqueçam que estou na cadeia.

Bênção Que a graça de Deus esteja com vocês!

ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα
for lida perante vós a epístola, fazei que

(=tiver sido lida)

καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ
também em a de (os) laodicense[2] igreja[1]

ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς
seja lida, e a de Laodicéia que também vós

ἀναγνῶτες. 17 καὶ εἴπατε Ἀρχίπωφ· Βλέπε τὴν
teias. E dizei a Arquipo: Ve o

(=Atenta para)

διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα
ministério que recebeste em (o) Senhor, para que

αὐτὴν πληροῦσιν.
o mesmo[2] completes[1].

18 Ὁ ἀστισμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
A saudação com a minha mão: de Paulo.

μνημονεύετε μον τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις
Lembrai-vos minhas[2] das[1] algemas. A graça (seja)

μεθ' ὑμῶν.
convosco.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α PARA (OS) TESSALONICENSES 1

Saudação

1 1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ
Paulo e Silvano e Timóteo à
ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ
igreja de (os) tessalonicenses em Deus Pai e
κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ
(em o) Senhor Jesus Cristo, graça a vós e
εἰρήνη. paz.

1 Saudação 1 Eu, Paulo, e Silas, e Timóteo escrevemos esta carta aos irmãos da igreja da cidade de Tessalônica, a vocês que estão unidos com Deus, o Pai, e com o Senhor Jesus Cristo.

Que a graça e a paz estejam com vocês!

A fé e a vida dos tessalonicenses 2 Nas nossas orações sempre damos graças a Deus por todos vocês e nunca deixamos de pedir em favor de vocês. 3 Pois lembramos, na presença do nosso Deus e Pai, como vocês puseram em prática a sua fé, como o amor de vocês os fez trabalhar tanto e como é firme a esperança que vocês têm no nosso Senhor Jesus Cristo.

A fé e a vida dos tessalonicenses

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ²
Damos graças a Deus sempre acerca de
πάντων ὑμῶν μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν
todos vós menção fazendo (nós) em as
προσευχῶν ὑμῶν, ἀδιαλείπτως 3 μνημονεύοντες
orações[2] nossas[1], incessantemente recordando(-nos)
ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου
vossa[2] dá[1] obra da fé e do trabalho

*4.17 b 2 s aor 2 ind at παρελαμβάνω

τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ
do amor e da perseverança da esperança do

(=em)

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐμπροσθεν τοῦ
Senhor[2] nosso[1] Jesus Cristo perante o

θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 4 εἰδότες^a, ὅτελφοι
Deus e Pai nosso, sabendo (nós), irmãos

ἥγαστημένοις^b ὑπὸ [τού] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,
amados por Deus, (dia) eleição[2] vossa[1],

5 διτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη^c εἰς
porque o evangelho[2]

ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει
vós em palavra somente mas também em poder

καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ,
e em Espírito Santo e [em] convicção[2] muita[1],

καθὼς οἴδατε^d οἷοι ἐγενήθημεν^e [ἐν] ὑμῖν
como sabeis de que tipo nos tornamos [entre] vós

(=que tipo de gente)

δι' ὑμᾶς. 6 καὶ ὑμεῖς μαρτυταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε^f
por vós. E vós imitadores nossos vos tornastes

καὶ τὸν κύριον, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν Θείῳ
e do Senhor, recebendo (vós) a palavra em aflição[2]

πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 7 ὥστε
muita[1] com alegria de (o) Espírito Santo. a ponto de

γενέθαι^g ὑμᾶς τύπον πάσιν τοὺς
vos tornardes[2] vós[1] modelo para todos os

πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ
que crêem em a Macedônia e em a

'Αχαΐᾳ. 8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἔξήχτηται ὁ λόγος τοῦ
Acaia. de[2] vós[3] Pois[1] ressoou a palavra do

κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ]
Senhor não somente em a Macedônia e [em a]

'Αχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ τῇ πίστις ὑμῶν
Acaia, mas em todo lugar a fé[2] vossa[1]

ἡ περὸς τὸν θεόν ἔξελήλυθεν^h, ὥστε μὴ
para com Deus tem saido, a ponto de não

χρείαν ἔχειν ὑμᾶς λαλεῖν τι. 9 αὐτοὶ γὰρ
necessidade[3] termos[1] nós[2] de falar algo. eles [2] Pois[1]

περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν δόποιαν εἰσοδον
acerca de nós proclaimam que tipo de entrada

(=aceitação)

ἔσχομενⁱ πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε
tivemos junto a vós, e como vos convertestes

πρὸς τὸν θεόν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν
a Deus de os ídolos para servir

θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ^j 10 καὶ ἀναμένειν τὸν
(o) Deus vivo e verdadeiro e aguardar o

νίδον αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν
Filho dele de os céus, a quem (ele) ressuscitou

ALMEIDA RA

3 recordando-nos, diante do nosso Deus e Pai, da operosidade da vossa fé, da abnegação do vosso amor e da firmeza da vossa esperança em nosso Senhor Jesus Cristo, 4 reconhecendo, irmãos, amados de Deus, a vossa eleição,^k porque o nosso evangelho não chegou até vós tão-somente em palavra, mas, sobretudo, em poder, no Espírito Santo e em plena convicção, assim como sabeis ter sido o nosso procedimento entre vós e por amor de vós. 5 Com efeito, vos tornastes imitadores nossos e do Senhor, tendo recebido a palavra, posto que em meio de muita tribulação, com alegria do Espírito Santo, 7 de sorte que vos tornastes o modelo para todos os crentes na Macedônia e na Acaia. 8 Porque de vós repercutiu a palavra do Senhor não só na Makedônia e Acaia, mas também por toda parte se divulgou a vossa fé para com Deus, a tal ponto de não termos necessidade de acrescentar coisa alguma; 9 pois, eles mesmos, no tocante a nós, proclamam que repercução teve o nosso ingresso no vosso meio, e como, deixando os ídolos, vos convertestes a Deus, para servirdes o Deus vivo e verdadeiro^l e para aguardardes dos céus o seu Filho, a quem ele ressuscitou dentre os mortos, Jesus, que nos livra da ira vindoura.

2 O proceder do apóstolo Paulo e seus cooperadores na evangelização de Tessalônica 1 Porque vós, irmãos, sabeis, pessoalmente, que a nossa estada entre vós não se tornou infrutífera; 2 mas, apesar de maltratados e ultrajados em Filipos, como é do vosso conhecimento, tivemos osada confiança em nosso Deus, para vos anunciar o evangelho de Deus, em meio a muita luta. 3 Pois a nossa exortação não procede de engano, nem de impureza, nem se baseia em dolo; 4 pelo contrário, visto que fomos aprovados por Deus, a ponto de nos confiar ele o evangelho, assim falamos, não para que agradijmo a homens, e sim a Deus, que prova o nosso coração. 5 A verdade é que nunca usamos de linguagem de bajulação, como sabeis, nem de intuições gananciosas. Deus disto é testemunha. 6 Também jamais andamos buscando glória de homens, nem de vós, nem de outros. 7 Embora pudéssemos, como enviados de Cristo, exigir de vós a nossa manutenção, todavia, nos tornamos carinhosos entre vós, qual amizade que acaricia os próprios filhos;

*1.4 ^a nom m p part perf pass ἀγαπάω *1.9 ^b 1 p aor2 ind at ἔχω

*1.10 ^c 3 s aor ind at ἐγέρω

NTLH

3 Pois lembramos, na presença do nosso Deus e Pai, como vocês puseram em prática a sua fé, como o amor de vocês os fez trabalhar tanto e como é firme a esperança que vocês têm no nosso Senhor Jesus Cristo. **4** Irmãos, sabemos que Deus os ama e os escolheu para serem dele. **5** Pois temos anunciado o evangelho a vocês não somente com palavras, mas também com poder, com o Espírito Santo e com a certeza de que esta mensagem é a verdade. Você sabem de que maneira nos comportamos no meio de vocês, para o próprio bem de vocês. **6** E vocês seguiram o nosso exemplo e o exemplo do Senhor Jesus.

Embora tenham sofrido muito, vocês receberam a mensagem com aquela alegria que vem do Espírito Santo. **7** Desse modo vocês se tornaram um exemplo para todos os cristãos das províncias da Macedônia e da Acalá. **8** Pois a mensagem a respeito do Senhor partiu de vocês e se espalhou pela Macedônia e pela Acalá, e as notícias sobre a fé que vocês têm em Deus chegaram a todos os lugares. Portanto, sobre isso não é preciso falarmos mais nada. **9** Todas as pessoas desses lugares falam da nossa visita a vocês e contam como vocês nos receberam bem e como vocês deixaram os ídolos para seguir e servir ao Deus vivo e verdadeiro. **10** Elas contam, também, como vocês estão esperando que Jesus, o Filho de Deus, a quem Deus ressuscitou, volte do céu, esse Jesus que nos salva do castigo divino que está para vir.

2 *O trabalho de Paulo e dos seus companheiros em Tessalônica* **1** Você sabem muito bem, irmãos, que a nossa visita não ficou sem proveito. **2** Sabem também como fomos maltratados e insultados na cidade de Filipe, antes de chegarmos aí em Tessalônica. Fomos muito combatidos, mas o nosso Deus nos deu coragem para anunciar a vocês a boa notícia que vem dele. **3** Aquilo que anunciamos a vocês não se baseia em erros ou em má intenção; e também não tentamos enganar ninguém. **4** Pelo contrário, sempre falamos como Deus quer que falemos, porque ele nos aprovou e nos deu a tarefa de anunciar o evangelho. Não queremos agradar as pessoas, mas a Deus, que põe à prova as nossas intenções.

5 Pois vocês sabem muito bem que não usamos palavras bonitas para enganar vocês, nem procuramos tapear vocês para conseguir dinheiro. Deus é testemunha disso. **6** Nunca procuramos elogios de ninguém, nem de vocês nem de outros. **7** No entanto, tínhamos o direito de exigir de vocês alguma coisa, por sermos apóstolos de Cristo. Mas, quando estivemos com vocês, nós fomos como crianças, fomos como uma mãe ao cuidar dos seus filhos.

éκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ρύμανον ἡμᾶς ἐκ
entre [os] mortos, Jesus o que libera a nós de
τῆς ὀργῆς τῆς ἔρχομένης^a.
a ira vindoura.

O ministério de Paulo em Tessalônica

2 **1** Αὐτὸι γάρ οἴδατε^b, ἀδελφοί, τὴν
vós mesmos[2] Pois[1] sabeis, irmãos, a
εἰσόδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ^c
entra[2] nossa[1] junto a vós que não vazia
(=aceitação) (=em vão)

γέγονεν^d, **2** ἀλλὰ προπαθόντες^e καὶ
se tornou, mas tendo (nós) sofrido e
ὑβρισθέντες^f, καθὼς οἴδατε^g, ἐν
tendo (nós) sido maltratados, como sabeis, em
Φιλίππων ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν
Filipos, fomos ousados em o Deus[2] nosso[1]
λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ
para falar a vós o evangelho de Deus
ἐν πολλῷ ἀγώνι. **3** Ἡ γάρ παράκλησις ἡμῶν
em muita luta. a[2] Pois[1] exortação[4] nossa[3]
οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν
não de erro nem de impureza nem em
(=procede de erro nem de...)

δόλῳ, **4** ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα^h ὑπὸ τοῦ
engano, mas como fomos aprovados por
θεοῦ πιστευθῆναιⁱ τὸ εὐαγγέλιον οὕτως
Deus para nos ser confiado o evangelho assim
λαλούμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ
falamos, não como a homens[2] agradando[1] mas

θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.
a Deus o (que) prova os corações[2] nossos[1].
5 Οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας
nem[2] Pois[1] em tempo algum com palavra de bajulação
(=linguagem)

ἐγενήθημεν^j, καθὼς οἴδατε^k, οὔτε ἐν προφάσει
nos tornamos, como sabeis, nem com pretexto
(=nos apresentarmos)

πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, **6** Οὔτε ζητοῦντες^l ἐξ
de avareza, Deus (é) testemunha, nem buscando de[2]
ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀλλ' ἄλλων,
pessoas[3] glória[1] nem de vós nem de outros,

7 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι^m ὡς Χριστοῦ
podendo (nós) com peso estar como de Cristo[2]
(=importância)

ἀπόστολοι. ἀλλὰ ἐγενήθημενⁿ νήπιοι ἐν μέσῳ
apóstolos[1]. Mas nos tornamos crianças em meio
ἡμῶν, ὡς ἐὰν τροφός θάλπῃ τὰ ἐαυτῆς
de vós, como se (uma) babá acariciasse os seus próprios

^a•2.2 ^b nom m p part aor2 at προπάθω ^c nom m p part aor pass
ὑβρίζω ^d•2.4 ^e 1 p perf ind pass δοκιμάζω ^f inf aor pass πιστεύω

τέκνα, 8 οὗτως ὅμειρόμενοι ὑμῶν εἰδόκουμεν filhos, assim tendo grande afeto por vós tivemos o prazer μεταδοῖναι¹² ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον de compartilhar convosco não somente o evangelho τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι de Deus mas também as próprias vidas, porque

ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε⁴. 9 μνησούνετε γάρ, amados para nós vos tornastes. estais lembrados[2] Pois[1], ὀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· irmãos, do trabalho[2] nosso[1] e da fadiga;

νικτὸς καὶ ἡμέρας ἔργοις ὄμενοι πρὸς τὸ μὴ de noite e de dia trabalhando para não ser um peso a algum de vós proclamamos a vós o

εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. 10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ evangelho de Deus. Vós (sois) testemunhas e

θεός, ὡς ὅσιας καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως Deus, como santa e justa e irrepreensivelmente

ὑμῖν τοῖς πιστεύοντιν ἐγενήθημεν⁴. 11 καθάπερ

para vós os que credes nos tornamos, como

οἴδατε⁹, ὡς ἔνα ἔκαστον ὑμῶν ὡς πατήρ sabeis, como um[2] a cada[1] de vós como (um) pai

τέκνα ἔστω¹⁰ 12 παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ (os) filhos dele próprio (festivemos) exortando a vós e

παραμυθοῦμενοι καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ consolando e testemunhando para

περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος andardes vós dignamente do Deus que chama

ὑμᾶς εἰς τὴν ἔστων βασιλείαν καὶ δόξαν.

a vós para o seu próprio reino e glória.

13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν E por isso também nós damos graças

τῷ θεῷ ἀδικιείπτως, διτὶ παρακαλοῦντες a Deus incessantemente, porque tendo (vós) recebido

λόγιον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ (a) palavra de (a) mensagem da parte de nós de Deus

ἔδεξασθε¹¹ οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς recebestes não (como) palavra de pessoas mas como

ἔστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐ ε verdadeiramente palavra de Deus, o qual também (ou: a qual)

ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύοντιν. 14 ὑμεῖς opera em vós os crentes. vós[2]

γάρ μαμπτοὶ ἐγενήθητε⁴, ὀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν Pois[1] imitadores vos tornastes. irmãos, das igrejas

τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν⁶ ἐν τῇ Ἰουδαΐᾳ ἐν Χριστῷ de Deus que estão em a Judéia em Cristo

Ἰησοῦ, διτὶ τὰ αὐτὰ ἐπάθετε⁷ καὶ ὑμεῖς Jesus, porque as mesmas coisas sofrestes também vós

ὑπὸ τῶν ἴδιων συμφυλετῶν καθὼς καὶ de os próprios compatriotas como também

filhos; 8 assim, querendo-vos muito, estávamos prontos a oferecer-vos não somente o evangelho de Deus, mas, igualmente, a própria vida; por isso que vos tornastes muito amados de nós. 9 Porque, vos recordais, irmãos, do nosso labor e fadiga; e de como, noite e dia labutando para não vivermos à custa de nenhum de vós, vos proclamamos o evangelho de Deus. 10 Vós e Deus sois testemunhas do modo por que piedosa, justa e irrepreensivelmente procedemos em relação a vós outros, que credes. 11 E sabeis, ainda, de que maneira, como pai a seus filhos, a cada um de vós, 12 exortámos, consolámos e admoestámos, para viverdes por modo digno de Deus, que vos chama para o seu reino e glória.

O proceder fiel dos tessalonICENSES nas tribulações 13 Outra razão ainda temos nós para, incessantemente, dar graças a Deus: é que, tendo vós recebido a palavra que de nós ouvistes, que é de Deus, acolhestes não como palavra de homens, e sim como, em verdade é, a palavra de Deus, a qual, com efeito, está operando eficazmente em vós, os que credes. 14 Tanto é assim, irmãos, que vos tornastes imitadores das Igrejas de Deus existentes na Judéia em Cristo Jesus; porque também padecestes, da parte dos vossos patrícios, as mesmas coisas que eles, por sua vez, sofreram dos judeus, 15 os quais não somente mataram o Senhor Jesus e os profetas, como também nos perseguiram, e não agradam a Deus, e são adversários de todos os homens, 16 a ponto de nos impedirem de falar aos gentios para que estes sejam salvos, a fim de irem enchendo sempre a medida de seus pecados. A ira, porém, sobreveio contra eles, definitivamente.

O interesse de Paulo pelos tessalonICENSES

17 Ora, nós, irmãos, orfandos, por breve tempo, de vossa presença, não, porém, do coração, com tanto mais empenho diligenciamos, com grande desejo, ir ver-vos pessoalmente. 18 Por isso, quisemos ir ate vós (pelo menos eu, Paulo, não somente uma vez, mas duas); contudo, Satanás nos barrou o caminho. 19 Pois quem é a nossa esperança, ou alegria, ou coroa em que exultamos, na presença de nosso Senhor Jesus em sua vinda? Não sois vós? 20 Sim, vós sois realmente a nossa glória e a nossa alegria!

3 Paulo envia-lhes Timóteo. As boas notícias trazidas por este ao apóstolo 1 Pelo que, não podendo suportar mais o cuidado por vós, pareceu-nos bem ficar sozinhos em Atenas; 2 e enviamos nosso irmão Timóteo, ministro de Deus no evangelho de Cristo, para, em benefício da vossa fé, confirmar-vos e exortar-vos,

NTLH

filhos. 8 Nós os amávamos tanto, que gostaríamos de ter dado a vocês não somente a boa notícia que vem de Deus, mas até mesmo a nossa própria vida. Como nós os amávamos! 9 Irmãos, vocês com certeza lembram de como trabalhamos e lutamos para ganhar o nosso sustento. Trabalhávamos de dia e de noite a fim de não sermos uma carga para vocês, enquanto anunciamos a vocês a boa notícia que vem de Deus.

10 Vocês são nossas testemunhas e Deus também de que o nosso comportamento entre vocês que crearam foi limpo, correto e sem nenhuma falha. 11 Vocês sabem que tratamos cada um como um pai trata os seus filhos. 12 Nós os animamos e aconselhamos para que vocês vivessem de uma maneira que agrade a Deus, que os chama para terem parte no seu Reino e na sua glória.

Perseguidos por causa do evangelho 13 Existe outra razão pela qual sempre damos graças a Deus. Quando levamos a vocês a mensagem de Deus, vocês a ouviriam e aceitaram. Não a aceitaram como uma mensagem que vem de pessoas, mas como a mensagem que vem de Deus, o que, de fato, ela é. Pois Deus está agindo em vocês, os que creem. 14 Meus irmãos, o que aconteceu com vocês já havia acontecido também com as igrejas de Deus na Judeia, com o povo dali que pertence a Cristo Jesus. Vocês foram perseguidos pelos seus próprios parentícios do mesmo modo que os cristãos da Judeia foram perseguidos pelos judeus. 15 Foram os judeus que mataram o Senhor Jesus e os proletários e também nos perseguiram. Eles desagradaram a Deus e são inimigos de todos. 16 Tentam até nos impedir de anunciarmos a mensagem de salvação aos não-judeus. Com isso eles completam o total dos pecados que eles têm cometido. Mas agora o castigo de Deus caiu finalmente sobre eles.

Planos para visitar Tessalônica outra vez

17 Irmãos, nós tivemos de nos separar de vocês por algum tempo. Estamos longe dos olhos, mas perto do coração. Sentimos muitas saudades de vocês e gostaríamos de vê-los outra vez. 18 Por isso quisemos ir até aí e fazer uma visita a vocês. Pelo menos eu, Paulo, quis fazer isso mais de uma vez, mas Satanás não nos deixou. 19 Afinal, quando o nosso Senhor Jesus vier, vocês e ninguém mais são de modo todo especial a nossa esperança, a nossa alegria e o nosso motivo de satisfação, diante dele, pela nossa vitória. 20 Sim, vocês são o nosso orgulho e a nossa alegria!

3 1 Então não pudemos aguentar mais sem ter notícias de vocês. Por isso Silas e eu resolvemos ficar sozinhos em Atenas 2 a enviar a vocês o nosso irmão Timóteo. Ele tem trabalhado conosco no serviço de Deus, anunciando o evangelho de Cristo. Nós o enviamos para animar e ajudar vocês na fé,

αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, 15 τῶν καὶ τὸν
eles de os judeus, os (que) também o[2]
κύριον ἀποκτεινάντων^g Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας
Senhor[3] mataram[1] Jesus e os profetas
καὶ ήμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ
e (que) a nós perseguiram e a Deus não
ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
agradando e a todas (as) pessoas (sendo) contrários.

16 καὶ λύόντων ήμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι Ἰνα
impedindo a nós aos gentios falar para que
(=que nós falemos aos gentios)

οὐθίσιν, εἰς τὸ ἀναπληρώσαι αὐτῶν τὰς
sejam salvos, para preencherem deles[3] os[1]
ἄμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν^h δὲ ἐπ’ αὐτοὺς
pecados[2] sempre. chegou[2] Mas[1] sobre eles
ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.
a ira até (o) fim.

Planos para visitar Tessalônica outra vez

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες / ἀφ'
nós[2] El[1], irmãos, tendo sido separados de
νῦμών πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ
vós por (o) tempo de (uma) hora, em (o) rosto não
(=por algum tempo)

καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ
em (o) coração, mais intensamente nos esforçamos o[2]
πρότιμον νῦμών ἵδεινⁱ ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.
rosto[4] vosso[3] por ver[1] com muito desejo.

18 διότι ήθελήσαμεν ἐλθεῖν^j πρὸς νῦμᾶς, ἐγὼ
Porque quisemos ir até vós, eu[2]
μὲν Παῦλος καὶ ἄποικος καὶ δίς, καὶ
de fato[1] Paulo tanto uma vez quanto duas vezes, e
(=mais de uma vez)

ἐνέκοιψεν ήμᾶς δὲ Σατανᾶς. 19 τίς γάρ ήμών
impediu[3] nos[2] Satanás[1]. qual (é)[2] Pois[1] nossa
ἔλπις η̄ χαρὰ η̄ στέφανος καυχήσεως — η̄
esperança ou alegria ou coroa de orgulho — ou
οὐχὶ καὶ ήμεῖς — ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου
não também vós (o sois)? — perante o Senhor[2]
(=não é assim que....?)

νῦμών Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 ήμεῖς
nosso[1] Jesus em a dele[2] vinda[1]? vós[2]
γάρ ἐστε^k η̄ δόξα ήμών καὶ η̄ χαρά.
Pois[1] sois a glória[2] nossa[1] e a alegria.

3 1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν
Por isso não mais suportando. pareceu-nos bem
καταλειφθῆναι^l ἐν Ἀθήναις μόνοι 2 καὶ
sermos deixados em Atenas sozinhos e

*2.14^f 2 p aor2 ind at πέσσω *2.15^g gen m p part aor at ἀποκτείνω
*2.16^h 3 s aor ind at φθάνω *2.17ⁱ nom m p part aor pass
ἀπορφανίζω *3.1^j inf aor pass καταλείπω

ἐπέμψαμεν Τίμοθεον, τὸν ἀδελφὸν
enviamos Timóteo, o irmão[2] **καὶ**
τὸν θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
de Deus em o evangelho **τοῦ**
Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι
de Cristo, para fortalecer **νῦν** **καὶ**
παρακαλέσαι οὐπέρ τῆς πίστεως **νῦν** **τὸ**
encorajar acerca de a fé[2] **vossa[1]** **3 τὸ**
μηδένα σαύνεσθαι ἐν ταῖς Θλίψεσιν
(para) ningum se inquietar em aflições[2]
ταύταις. αὐτὸλ γάρ οἴδατε⁹ δτι εἰς τοῦτο
estas[1]. vós mesmos[2] Pois[1] sabeis que para isto
κείμεθα· **4 καὶ** γάρ δτε πρὸς νῦν
estamos postos; também[2] pois[1] quando junto a vós
(=somos destinados)
ἡμεν⁶, προελέγομεν⁸ νῦν δτι μέλλομεν
estivemos, predissemos a vos que íramos
θλίψεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο⁴ καὶ οἴδατε⁹.
ser afligidos, como também aconteceu e sabeis.
5 διὰ τοῦτο κἀγώ μηκέτι στέγων ἐπεμψα
Por isso também eu não mais suportando enviei
εἰς τὸ γνῶναι⁵ τὴν πίστιν νῦν, μή
para conhecer a fé[2] **vossa[1]**, (para que) não
(=saber a respeito de vossa fé) (=temendo que)
πᾶς ἐπέτρασεν νῦν δ πειράζων καὶ
de algum modo tentou a vós o tentador e
(=tivesse tentado)
εἰς κενὸν γένηται⁴ ὁ κόπος νῦν.
em vão se tornou o empenho[2] nosso[1].

6 Ἀρτὶ δὲ ἐλθόντος⁷ Τίμοθεου πρὸς νῦν
agora[2] E[1] tendo chegado Timóteo a nós
ἄφ' νῦν καὶ εὐαγγελισαμένου νῦν τὴν
da parte de vós e tendo anunciado a nós a
πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην νῦν καὶ δτι ἔχετε
(vossa) fé e o amor[2] vossa[1] e que tendes
μνεῖαν νῦν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες
lembança[2] de nós[3] boa[1] sempre, desejando (vós)
νῦν λοιπὸν¹⁰ καθάπερ καὶ νῆμεις νῦν, **7 διὰ**
nos ver como também nós a vós, por causa de
τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἄφ' νῦν ἐπὶ¹¹
issso fomos consolados, irmãos, acerca de vós em
πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει νῦν διὰ τῆς
toda a necessidade e aflição nossa mediante a
νῦν πίστεως, **8 δτι** νῦν ζῶμεν ἐδὲν νύμεις
vossa fé, porque agora vivemos se vós
στήκετε ἐν κυρίῳ. **9 τίνα γάρ εὐχαριστίαν**
estais firmes em (o) Senhor. que[2] Pois[1] ação de graças
δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδούνται¹² περὶ νῦν
podemos a Deus[2] render[1] acerca de vós
ἔτι πάσῃ τῇ χαρᾷ ἥ χαίρομεν δι'
por toda a alegria com que nos alegramos por causa de

2 e enviamos nosso irmão Timóteo, ministro de Deus no evangelho de Cristo, para, em benefício da vossa fé, confirmar-vos e exortar-vos, 3 a fim de que ninguém se inquiete com estas tribulações. Porque vós mesmos sabeis que estamos designados para isto; 4 pois, quando ainda estávamos convosco, predissemos que fíamos ser afligidos, o que, de fato, aconteceu e é do vosso conhecimento. 5 Foi por isso que, já não sendo possível continuar esperando, mandei indagar o estado da vossa fé, temendo que o Tentador vos provasse, e se tornasse inútil o nosso labor.

6 Agora, porém, com o regresso de Timóteo, vindo do vosso meio, trazendo-nos boas notícias da vossa fé e do vosso amor, e, ainda, de que sempre guardais grata lembrança de nós, desejando muito ver-nos, como, aliás, também nós a vós outros, 7 sim, irmãos, por isso, fomos consolados acerca de vós, pela vossa fé, apesar de todas as nossas privações e tribulação, 8 porque, agora, vivemos, se é que estais firmados no Senhor. 9 Pois que ações de graças podemos tributar a Deus no tocante a vós outros, por toda a alegria com que nos regozijamos por vossa causa, diante do nosso Deus, 10 orando noite e dia, com máximo empenho, para vos ver pessoalmente e reparar as deficiências da vossa fé?

Oração de Paulo pelos tesselonicanos

1 Ora, o nosso mesmo Deus e Pai, e Jesus, nosso Senhor, dirijam-nos o caminho até vós, 12 e o Senhor vos faça crescer e aumentar no amor uns para com os outros e para com todos, como também nós para convosco, 13 a fim de que seja o vosso coração confirmado em santidade, isento de culpa, na presença de nosso Deus e Pai, na vinda de nosso Senhor Jesus, com todos os seus santos.

4 Exortação à prática da santidade 1 Finalmente, irmãos, nós vos rogamos e exortamos no Senhor Jesus que, como de nós recebestes, quanto à maneira por que deveis viver e agradar a Deus, e efetivamente estais fazendo, continuéis progredindo cada vez mais; 2 porque estais inteirados de quantas instruções vos demos da parte do Senhor Jesus. 3 Pois esta é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos abstenhais da prostituição;

NTLH

2 e enviar a vocês o nosso irmão Timóteo. Ele tem trabalhado conosco no serviço de Deus, anunciando o evangelho de Cristo. Nós o enviamos para animar e ajudar vocês na fé, **3** a fim de que ninguém fique desanimado por causa das perseguições. Vocês mesmos sabem muito bem que elas fazem parte daquilo que Deus quer para nós. **4** Pois, quando estávamos com vocês, nós os avisamos que fámos ser perseguidos; e, como vocês sabem, isso aconteceu mesmo. **5** Por isso não pude agilmente mais ter notícias de vocês e enviei Timóteo para saber como vai a fé que vocês têm. É que eu tinha medo de que o Diabo os tivesse tentado de tal modo, que todo o nosso trabalho tivesse ficado inútil.

6 Agora Timóteo já voltou daí de Tessalônica e nos trouxe boas notícias a respeito da fé que vocês têm em Deus e do amor que vocês têm uns pelos outros. Ele nos contou que vocês sempre lembram de nós com carinho e que têm tanta vontade de nos ver como nós temos de ver vocês. **7** Assim, irmãos, em todas as nossas dificuldades e sofrimentos o que nos animou foi a fé que vocês têm. **8** Agora nós nos sentimos com mais vida porque sabemos que vocês continuam a viver firmes por estarem unidos com o Senhor. **9** E assim podemos dar graças a Deus por vocês. Agradecemos a alegria que temos diante do nosso Deus por causa de vocês. **10** Dia e noite pedimos a ele de todo o coração que nos deixe ir-vos pessoalmente para podermos completar o que ainda falta na fé que vocês têm.

11 Que o próprio Deus, o nosso Pai, e o nosso Senhor Jesus preparem o nosso caminho para podermos ir visitar vocês! **12** Que o Senhor faça com que cresça cada vez mais o amor que vocês têm uns pelos outros e por todas as pessoas, e que esse amor se torne igual ao nosso amor por vocês! **13** Desse modo Deus dará força ao coração de vocês, e vocês serão completamente dedicados a ele e estarão sem culpa na presença do nosso Deus e Pai, quando o nosso Senhor Jesus vier com todos os que são dele. Amém!

4 *A vida que agrada a Deus* **1** Finalmente, irmãos, vocês aprenderam de nós como devem viver para agradar a Deus; e é assim mesmo que vocês têm vivido. E agora pedimos e aconselhamos, em nome do Senhor Jesus, que façam ainda mais. **2** Pois vocês conhecem os ensinamentos que demos pela autoridade do Senhor Jesus. **3** O que Deus quer de vocês é isto: que sejam completamente dedicados a ele e que fiquem livres da imortalidade.

νῦμας ἔμπτροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, **10** νυκτὸς
vos perante o Deus[2] nosso[1], de noite
καὶ ἡμέρας ὑπερεκτερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἵδεῖν¹⁰
e de dia insistente pedindo para vermos
ἡμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑπερήματα
vosso rosto e consertar as deficiências
τῆς πίστεως ἡμῶν;
da fé[2] vossa[1]?

11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεός καὶ πατήρ ἡμῶν καὶ
ele mesmo[2] E[1], o Deus e Pai nosso, e
ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν
o Senhor[2] nosso[1] Jesus dirija o
δόδον ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· **12** ὑμᾶς δὲ ὁ
caminho[2] nosso[1] até vós; a vós[2] e[1] o
κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς
Senhor faça crescer e aumentar no amor de
ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ
uns pelos outros e para (com) todos como também
τῆμεν εἰς ὑμᾶς, **13** εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς
nós para convosco, para confirmar vossos
καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπτροσθεν
corações isentos de culpa em santidade perante
τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ
o Deus[2] e[3] Pai[4] nosso[1] em a vinda
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν
do Senhor[2] nosso[1] Jesus com todos os
ἅγιων αὐτοῦ, [ἄλιμν].
santos dele, [amém].

A vida que agrada a Deus

4 **1** Λοιπὸν οὖν, ὅδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ
(No) mais pois, irmãos, pedimos a vós e
παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς
exortarnos em (o) Senhor Jesus, que assim como
παρελάβετε^a παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς
recebestes de nós o como é necessário vós
περιπτατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ
andardes e agradardes a Deus, assim também
(=que vós andeis e agradeis)
περιπτατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. **2** οἴδατε^b
andeis, para que progredais mais. sabeis[2]
γάρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν^c ὑμῖν διὰ τοῦ
Pois[1] quais instruções demos a vós por o
κυρίου Ἰησοῦ. **3** τοῦτο γάρ ἐστιν^d θέλημα τοῦ
Senhor Jesus. esta[2] Pois[1] é (a) vontade
θεοῦ, δὲ ἀγιασμὸς ἡμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς
de Deus, a santificação de vós, vos abstereis[2] vós[1]
(=que vos abstendais)

*3.11 ^c 3 s aor opt at κατευθύνω *3.12 ^d 3 s aor opt at πλεονάζω
e 3 s aor opt at περισσεύω *4.1 ^a 2 p aor2 ind at παρελαμβάνω

ἀπὸ τῆς πορνείας,
de a imoralidade sexual,

4 εἰδέναι^a ἔκαστον ὑμῶν
saber cada um de vós
(=que cada um de vós saiba...)

τὸ ἐαυτοῦ σκεύος κτάσθαι ἐν ἀγιασμῷ καὶ
o seu próprio "vaso" possuir em santificação e
(=corpo ou cônjuge)

τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ
honra, não em paixão de desejo como também
τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα^a τὸν θεόν, 6 τὸ μὴ
os gentios os (que) não conhecem a Deus, não
ὑπερβαίνειν^b καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν
ir (algum) além e defraudar em o assunto (este) o
(=que ninguém vá além...)

ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος πέρι
irmão dele, porque vingador (é) (o) Senhor acerca de
πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν^a
todas estas coisas, como também dissemos anteriormente
ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.^b 7 οὐ γάρ ἐκάλεσεν
a vós e testificamos. não[2] Pois[1] chamou[4]
ἥμας ὁ θεός ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἀγιασμῷ.
nos[3] Deus para (a) impureza mas em santificação.

8 τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἀνθρώπον ἀθετεῖ
Portanto o que rejeita não[2] (a) pessoa[3] rejeita[1]
ἀλλὰ τὸν θεόν τὸν [καὶ] διδόντα^c τὸ πνεῦμα
mas Deus o (que) (também) dá o Espírito
αὐτοῦ τὸ ὄγιον εἰς ὑμᾶς.
dele, o Santo, a vós.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν
acerca de[2] E[1] o amor fraternal não necessidade[2]
ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γάρ ὑμεῖς
tendes[1] escrevermos a vós, mesmos[3] pois[1] vós[2]
(=não tendes necessidade que escrevamos a vós)

Θεοδίδακτού ἔστε εἰς τὸ ὄγαπόν ἀλλήλους.
ensinados por Deus[5] sois[4] a amardes uns aos outros.

10 καὶ γάρ ποιεῖτε αὐτὸν εἰς πάντας τοὺς
também[2] pois[1] fazeis o mesmo para todos os
ἀδελφοὺς [τοὺς] ἐν δλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.
irmãos em toda a Macedônia.

παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν
exortamos[2] E[1] a vós, irmãos, a progredires

μᾶλλον 11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ
mais e a terdes por ambição viver tranquilamente e
πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς
fazer as próprias coisas e trabalhar com as
(=cuidar do que é vossa)

[ἴδιαῖς] χερσὸν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
[próprias][2] māos[3] vossas[1], como vos

παρηγγείλαμεν^c, 12 ἵνα περιπατήτε εὐσχημόνως
ordenarmos, para que andeis apropriadamente
(=vos porteis)

ALMEIDA RA

da prostituição; 4 que cada um de vós saiba possuir o próprio corpo em santificação e honra, 5 não com o desejo de lascívia, como os gentios que não conhecem a Deus; 6 e que, nesta matéria, ninguém ofenda nem defraude a seu Irmão; porque o Senhor, contra todas estas coisas, como antes vos avisamos e testificamos claramente, o vingador, 7 porque Deus não nos chamou para a impureza, e sim para a santificação. 8 Dessarte, quem rejeita estas coisas não rejeita o homem, e sim a Deus, que também vos dá o seu Espírito Santo.

Exortação à prática do amor fraternal 9 No tocante ao amor fraternal, não há necessidade de que eu vos escreva, porquanto vós mesmos estais por Deus instruídos que deveis amar-vos uns aos outros; 10 e, na verdade, estais praticando isso mesmo para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Contudo, vos exortamos, irmãos, a progredires cada vez mais 11 e a diligenciardes por viver tranquilamente, cuidar do que é vosso e trabalhar com as próprias mãos, como vos ordenamos; 12 de modo que vos porteis com dignidade para com os de fora e de nada vinhais a precisar.

A situação dos mortos em Cristo e a vinda do Senhor 13 Não queremos, porém, irmãos, que sejais ignorantes com respeito aos que dormem, para não vos entristecerdes como os demais, que não têm esperança. 14 Pois, se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus, mediante Jesus, trará, em sua companhia, os que dormem. 15 Ora, ainda vos declaramos, por palavra do Senhor, isto: nós, os vivos, os que ficarmos até à vinda do Senhor, de modo algum precederemos os que dormem. 16 Porquanto o Senhor mesmo, dada a sua palavra de ordem, ouvida a voz do arcanjo, e ressoada a trombeta de Deus, descerá dos céus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro; 17 depois, nós, os vivos, os que ficarmos, seremos arrebatados juntamente com eles, entre nuvens, para o encontro do Senhor nos ares, e, assim, estaremos para sempre com o Senhor. 18 Consolai-vos, pois, uns aos outros com estas palavras.

NTLH

da imoralidade. ⁴ Que cada um saiba viver com a sua esposa de um modo que agrade a Deus, com todo o respeito ⁵ e não com paixões sexuais baixas, como fazem os incrédulos, que não conhecem a Deus. ⁶ Nesse assunto, que ninguém prejudique o seu irmão, nem desrespeite os seus direitos! Pois, como nós já lhes dissemos e avisamos, o Senhor castigará duramente os que fazem essas coisas. ⁷ Deus não nos chamou para vivermos na imoralidade, mas para sermos completamente dedicados a ele. ⁸ Portanto, quem rejeita esse ensinamento não está rejeitando um ser humano, mas a Deus, que dá a vocês o seu Espírito Santo.

⁹ Não há necessidade de lhes escrever a respeito do amor pelos irmãos na fé, pois o próprio Deus lhes ensinou que vocês devem amar uns aos outros. ¹⁰ Pois é esse o amor que vocês têm mostrado a todos os irmãos que vivem em toda a província da Macedônia. Portanto, meus irmãos, pedimos que façam ainda mais: ¹¹ procurem viver em paz, tratem dos seus próprios assuntos e vivam do seu próprio trabalho, como já dissemos antes. ¹² Assim, aqueles que não são cristãos os respeitarão, e vocês não precisarão viver às custas de ninguém.

A vinda do Senhor Jesus Cristo ¹³ Irmãos, queremos que vocês salbam a verdade a respeito dos que já morreram, para que não fiquem tristes como ficam aqueles que não têm esperança. ¹⁴ Nós cremos que Jesus morreu e ressuscitou; e assim cremos também que, depois que Jesus vier, Deus o levará de volta e, junto com ele, levará os que morreram crendo nele.

¹⁵ De acordo com o ensinamento do Senhor, afirmamos a vocês o seguinte: nós, os que estivermos vivos no dia da vinda do Senhor, não iremos antes daqueles que já morreram. ¹⁶ Porque haverá o grito de comando, e a voz do anjo, e o som da trombeta de Deus, e então o próprio Senhor descerá do céu. Aqueles que morreram crendo em Cristo ressuscitarão primeiro. ¹⁷ Então nós, os que estivermos vivos, seremos levados nas nuvens, junto com eles, para nos encontrarmos com o Senhor no ar. E assim ficaremos para sempre com o Senhor. ¹⁸ Portanto, animem uns aos outros com essas palavras.

πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρέιαν ἔχητε.
para com os de fora e de nada necessidade[2] tenhais[1].
(ou: de ninguém)

A vinda do Senhor Jesus Cristo

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
não[2] queremos[3] E[1] vós ignorardes,
(=que vós ignoreis)

ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ
irmãos, acerca de os que dormem, para que não
λυπήσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ
vos entristeçais como também os demais os não
ἔχοντες ἐλπίδα. ¹⁴ εἰ γάρ πιστεύομεν
tendo esperança. se[2] Pois[1] cremos que
(=que não têm)

Ίησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη¹⁴, οὗτος καὶ ὁ
Jesus morreu e ressuscitou, assim também
Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ίησοῦ ἀξεῖ
Deus os que dormiram por meio de Jesus trará
σὺν αὐτῷ.
com ele.

15 Τοῦτο γάρ ὑμῖν λέγομεν¹⁵ ἐν λόγῳ
isto[2] Pois[1] vos dizemos por palavra
κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι
de (o) Senhor, que nós os vivos os remanescentes
(=que ficarmos)

εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ
para a vinda do Senhor de modo nenhum
φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας¹⁶. **16** δότι αὐτὸς
precederemos os que dormiram; porque ele mesmo,
ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ
o Senhor, em (o) grito de comando, em (a) voz
(ou: com) (ou: com)
ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγgi θεοῦ, καταβήσεται²
de (o) anjo e em (a) trombeta de Deus, descerá
(ou: com)

ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ
de (o) céu e os mortos em Cristo
ἀναστήσονται¹⁷ πρῶτον, **17** ἐπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
ressuscitarão primeiro, depois nós os vivos os
περιλειπόμενοι ἀμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα¹⁸ ἐν
remanescentes junto com eles seremos arrebatados em
νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ
(as) nuvens para (o) encontro do Senhor em (o) ar; e
οὗτοις πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα¹⁹. **18** Ὡστε
assim sempre com (o) Senhor estaremos. Assim
παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
consolai uns aos outros com palavras[2] estas[1].

*4.14 ^d 3 s aor2 ind at ἀποθηῆσκω *4.15 ^e ac m p part aor pass
κοιμάω *4.17 ^f 1 p fut ind pass ἀρπάζω

5 ¹ Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν,
acerca de[2] E[1] os tempos e as épocas,
ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,
irmãos, não necessidade[2] tendes[1] a vós[4] de ser escrito[3],
2 αὐτὸι γάρ ἀκριβῶς οἶδατε⁹ ὅτι ἡμέραι
vós mesmos[2] pois[1] com precisão sabeis que (o) dia
κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.
de (o) Senhor como ladrão em (a) noite assim vem.

3 ὅταν λέγωσιν^a, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε
Quando disserem: Paz e segurança, então
αἱψιδιος αὐτοῖς ἐφίσταται¹⁴ ὄλεθρος ὥστερ
de repente a eles sobrevém destruição como a
ώδιν τῇ ἐν γαστρὶ ἔχοντῃ, καὶ οὐ μὴ
dor para a em[2] (o) ventre[3] que tem[1], e de modo nenhum
(=que está grávida)

ἐκφύγωσιν^a. **4** ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἔστε^b
escaparão. vós[2] Mas[1], irmãos, não estais
ἐν σκότει, ἵνα τῇ ἡμέρᾳ ὑμᾶς ὡς κλέπτης
em (a) treva, para que o dia a vós como ladrão
καταλάβῃ^b. **5** πάντες γάρ ὑμεῖς οὐλοὶ φωτός
surpreenda; todos[2] pois[1] vós filhos de (a) luz
ἔστε^b καὶ οὐλοὶ ἡμέρας. οὐκ ἔσμεν^c νυκτός
sois e filhos de (o) dia; não somos de (a) noite
οὐδὲ σκότους. **6** Ἐπειδὴ οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς
nem de (a) treva; assim pois não durmamos como
οἱ λουτοὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. **7** Οἱ
os demais mas vigiemos e sejamos sóbrios. os[2]
γάρ καθεύδοντες νυκτός καθεύδουσιν, καὶ οἱ
Pois[1] que dormem, de noite dormem, e os
μεθυστικόμενοι νυκτός μεθύουσιν. **8** ἡμεῖς δέ
que se embriagam, de noite se embriagam; nós[2] mas[1]
ἡμέρας ὄντες^c νήφωμεν ἐνδυσάμενοι
de (o) dia[4] sendo[3] sejamos sóbrios revestindo-nos

θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαῖον
de (a) couraça de (a) fé e de (o) amor e (como) capacete
ἔλπιδα σωτηρίας. **9** ὅτι οὐκ ἔθετο¹⁵ ἡμᾶς ὁ
(a) esperança de salvação; porque não[2] destinou[3] a nós[4]

θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς πειριποίησιν

Deus[1] para ira mas para obtenção

σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
de salvação mediante o Senhor[2] nosso[1] Jesus

Χριστοῦ **10** τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα
Cristo o que morreu por nós, para que
εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ
quer vigiemos quer durmamos junto com ele

ζήσωμεν. **11** Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ
vivamos. Portanto consolai uns aos outros e

οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἔνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.
edificai um ao outro, como também fazeli.

ALMEIDA RA

5 *A vinda do Senhor é certa e repentina*
1 Irmãos, relativamente aos tempos e às épocas, não há necessidade de que eu vos escreva; 2 pois vós mesmos estais inteiros com precisão de que o Dia do Senhor vem como ladrão de noite. 3 Quando andarem dizendo: Paz e segurança, eis que lhes sobrevirá repentina destruição, como vêm as dores de parto à que está para dar à luz; e de nenhum modo escaparão.

A necessidade de vigilância **4** Mas vós, irmãos, não estais em trevas, para que esse Dia como ladrão vos apanhe de surpresa; 5 portanto vós todos sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos da noite, nem das trevas. 6 Assim, pois, não durmamos como os demás; pelo contrário, vigilemos e sejamos sóbrios. 7 Ora, o que dormem dormem de noite, e o que se embriagam é de noite que se embriagam. 8 Nós, porém, que somos do dia, sejamos sóbrios, revestindo-nos da curaça da fé e do amor e tomando como capacete a esperança da salvação; 9 porque Deus não nos destinou para a ira, mas para alcançar a salvação mediante nosso Senhor Jesus Cristo, 10 que morreu por nós para que, quer vigiliemos, quer durmamos, vivamos em união com ele. 11 Consolai-vos, pois, uns aos outros e edificai-vos reciprocamente, como também estais fazendo.

Diversos preceitos **12** Agora, vos rogamos, irmãos, que acateis com apreço os que trabalham entre vós e os que vos presidem no Senhor e vos admoestam; 13 e que os tenhais com amor em máxima consideração, por causa do trabalho que realizam. Vivei em paz uns com os outros. 14 Exortamo-vos, também, irmãos, a que admoestais os insubmissos, consoleis os desanimados, ampareis os fracos e sejais longâminos para com todos. 15 Evitai que alguém retribua a outrem mal por mal; pelo contrário, segui sempre o bem entre vós e para com todos. 16 Regozijai-vos sempre. 17 Orai sem cessar. 18 Em tudo, dai graças, porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco. 19 Não apagueis o Espírito. 20 Não desprezeis as profecias; 21 julgai todas as coisas, retende o que é bom; 22 abstende-vos de toda forma de mal.

O voto do epósculo **23** O mesmo Deus da paz vos santifique em tudo; e o vosso espírito, alma e corpo sejam conservados integros e irrepreensíveis na vinda de nosso Senhor Jesus Cristo.

^a5.3 ^a3 p aor2 subj at ἐκφεύγω ^b5.4 ^b3 s aor2 subj at καταλαμβάνω

^c5.10 ^cgen m s part aor2 at ἀποθυήσκω

5 *Prontos para a vinda do Senhor* 1 Irmãos, vocês não precisam que eu lhes escreva a respeito de quando e como essas coisas vão acontecer. 2 Pois vocês sabem muito bem que o Dia do Senhor virá como um ladrão, na calada da noite. 3 Quando as pessoas começarem a dizer: "Tudo está calmo e seguro", então é que, de repente, a destruição cairá sobre elas. As pessoas não poderão escapar, pois será como uma mulher que está sentindo as dores de parte.

4 Mas vocês, irmãos, não estão na escuridão, e o Dia do Senhor não deverá pegá-los como um ladrão, que ataca de surpresa. 5 Todos vocês são da luz e do dia. Nós não somos da noite nem da escuridão. 6 Por isso não vamos ficar dormindo, como os outros, mas vamos estar acordados e em nosso perfeito juízo. 7 Os que dormem dormem de noite, e os que bebem é de noite que ficam bêbados. 8 Mas nós, que somos do dia, devemos estar em nosso perfeito juízo. Nós devemos usar a fé e o amor como couraça e a nossa esperança de salvação como capacete. 9 Deus não nos escolheu para sofrermos o castigo da sua ira, mas para nos dar a salvação por meio do nosso Senhor Jesus Cristo, 10 que morreu por nós para podermos viver com ele, tanto se estivermos vivos como se estivermos mortos quando ele vier. 11 Portanto, animem e ajudem uns aos outros, como vocês têm feito até agora.

Últimos conselhos e saudações 12 Irmãos, pedimos a vocês que respeitem aqueles que trabalham entre vocês, isto é, aqueles que foram escolhidos pelo Senhor para guiá-los e ensiná-los. 13 Tratem essas pessoas com o maior respeito e amor, por causa do trabalho que fazem. E vivam em paz uns com os outros.

14 Pedimos a vocês, irmãos, que aconselhem com firmeza os preguiçosos, deem coragem aos tímidos, ajudem os fracos na fé e tenham paciência com todos. 15 Tomem cuidado para que ninguém pague o mal com o mal. Pelo contrário, procurem em todas as ocasiões fazer o bem uns aos outros e também aos que não são irmãos na fé.

16 Estejam sempre alegres, 17orem sempre 18 e sejam agraciados a Deus em todas as ocasiões. Isso é o que Deus quer de vocês por estarem unidos com Cristo Jesus.

19 Não atrapalhem a ação do Espírito Santo. 20 Não desprezem as profecias. 21 Examinem tudo, fiquem com o que é bom 22 e evitem todo tipo de mal.

23 Que Deus, que nos dá a paz, faça com que vocês sejam completamente dedicados a ele. E que ele conserve o espírito, a alma e o corpo de vocês livres de toda mancha, para o dia em que vier o nosso Senhor Jesus Cristo.

Exortações finais e saudações

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι⁹ τοὺς
pedimos[2] Ε[1] a vós, irmãos, a reconhecer os
κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους¹⁴ ὑμῶν ἐν
que trabalham entre vós e que presidem a vós em
κυριώ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς 13 καὶ ἡγεῖσθαι
(o) Senhor e que admoestam a vós e a estimar
άντοὺς ὑπερεκπειρούσοις ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ
os mesmos em grande medida em amor por causa de a
ἔργον αἵτιναν. εἰρηνεύετε ἐν ἔστιοῖς.
obra deles. Vivei em paz entre vós mesmos.
14 παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετῆτε
exortamos[2] Ε[1] a vós, irmãos, admoestai
τοὺς ἀτάκτους,
os que vivem desordenadamente,
δηλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν
desanimados, amparai os désthenōn,
κακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 15 ὅρπτε¹⁰ μή τις
sede pacientes com todos. Vede (que) não alguém
κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ¹², ἀλλὰ πάντοτε
mal por mal a alguém retribua, mas sempre
(=que ninguém retribua a alguém mal por mal)
τὸ ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους
ο[2] bem[3] segui[1] [tanto] uns para com os outros
καὶ εἰς πάντας.
e para com todos.
16 Πάντοτε χαίρετε,
Sempre alegrai-vos, incessantemente
προσεύχεσθε⁴, 18 ἐν πάντι εὐχαριστεῖτε· τούτῳ
orai, em tudo dai graças; esta (é)[2]
γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς
pois[1] (a) vontade de Deus em Cristo Jesus para
ὑμᾶς. 19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας
vós. O Espírito não apagueis, profecias
μὴ διστονθενεῖτε, 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ
não desprezeis, todas as coisas[2] Ε[1] examineis, o
καλὸν κατέχετε, 22 ἀπὸ παντὸς εἰδούς πονηροῦ
bom retende, de toda forma de mal
ἀπέχεσθε.
apartai-vos.
23 Αὕτος δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης
ele mesmo[2] Ε[1] o Deus da paz
ἀγιάσαι⁶ ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον
santifique a vós por completo, e íntegro
ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα
vossa[2] ο[1] espírito e a alma e o corpo

ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου
irrepreensivamente em a vinda do Senhor[2]
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖτε. 24 πιστὸς ὁ
nossa[1] Jesus Cristo seja conservado. Fiel (é) o
καλῶν ὑμᾶς, δεῖ καὶ ποιήσει.
que chama a vós, o qual também fará.

25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ ἡμῶν.
Irmãos, orai [também] por nós.

26 Ἀσπάσασθε^a τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν
Saudai os irmãos todos com
φιλήματι ἀγίῳ. 27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον
beijo santo. Conjurando a vós (por) o Senhor
ἀναγγωσθῆναι^b τὴν επιστολὴν πᾶσιν τοῖς
a ser lida σ (=esta) epístola a todos os
(=que seja lida)

ἀδελφοῖς.
irmãos.

28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
A graça do Senhor[2] nossa[1] Jesus

Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
Cristo (seja) convosco.

ALMEIDA RA

23 O mesmo Deus da paz vos santifique em tudo; é o vosso espírito, alma e corpo sejam conservados integros e irrepreensíveis na vinda de nosso Senhor Jesus Cristo.
24 Fiel é o que vos chama, o qual também o fará.

A saudação final e a bênção 25 Irmãos, orai por nós.

26 Saudai todos os irmãos com ósculo santo. 27 Conjurando-vos, pelo Senhor, que esta epístola seja lida a todos os irmãos.

28 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja convosco.

ΠΡΟΣ ΤΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β PARA (OS) TESSALONICENSES 2

Saudação

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ
Paulo e Silvano e Timóteo à
ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν
igreja dos tessaloniceses em Deus Pai[2] nosso[1]
καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, 2 χάρις ὑμῖν
e (em o) Senhor Jesus Cristo, graça a vós e
καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς [ἡμῶν] καὶ
paiz da parte de Deus Pai [nossa] e de (o)
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Senhor Jesus Cristo.

O juízo final

3 Εὐχαριστεῖν ὁφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε
dar graças[2] Devemos[1] a Deus sempre
περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἔξιόν ἐστιν^c,
acerca de vós, irmãos, como apropriado é,

1 Profácio e saudação 1 Paulo, Silvano e Timóteo, à Igreja dos tessaloniceses, em Deus, nosso Pai, e no Senhor Jesus Cristo, 2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo.

Ação de graças 3 Irmãos, cumpre-nos dar sempre graças a Deus no tocante a vós outros, como é justo, pois a vossa fé cresce sobrenaturalmente, e o vosso múltuo amor de uns para com os outros vai aumentando, 4 a tal ponto que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus, à vista da vossa constância e fé, em todas as vossas perseguições e nas tribulações que suportais, 5 sinal evidente do reto juízo de Deus, para que sejais considerados dignos do reino de Deus, pelo qual, com efeito, estais sofrendo; 6 se, de fato, é justo para com Deus que ele dê em paga tribulação aos que vos atribuíram 7 e a vós outros, que sois atribuídos, alívio juntamente conosco, quando do céu se manifestar o Senhor Jesus com os anjos do seu poder, 8 em chama de fogo, tornando vingança contra os que não conhecem a Deus e contra os que não obedecem ao evangelho de nosso Senhor Jesus. 9 Estes sofrerão penalidade de eterna destruição, banidos da face do Senhor e da glória do seu poder, 10 quando vier para ser glorificado nos seus santos e ser admirado em todos os que creiram, naquele dia (porquanto foi criado entre vós o nosso testemunho). 11 Por isso, também não cessamos de orar por vós, para que o nosso Deus vos torne dignos da sua vocação e cumpra com poder todo propósito de bondade e obra de fé,

*5.23 ^f 3 s aor opt pass τηρέω *5.25 ^g 2 p imperat pres pass προσεύχομαι *5.26 ^h 2 p imperat aor med ἀσπάζομαι

NTLH

23 Que Deus, que nos dá a paz, faça com que vocês sejam completamente dedicados a ele. E que ele conserve o espírito, a alma e o corpo de vocês livres de toda mancha, para o dia em que vier o nosso Senhor Jesus Cristo.

24 Aquele que os chama é fiel e fará isso. 25 Irmãos, lembrem de nós nas suas orações.

26 Cumprimentem todos os cristãos com um beijo de irmão.

27 Peço com insistência, pela autoridade do Senhor, que esta carta seja lida para todos os irmãos.

Benção **28** Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo esteja com vocês!

ÓTI **ὑπεραυξάνει** **ή** **πίστις** **νύμων** **καὶ**
porque cresce sobremaneira a fé⁽²⁾ vossas⁽¹⁾ e
πλεονάζει **ή** **ἀγάπη** **ἐνδός** **έκαστου** **πάντων**
aumenta o amor um⁽²⁾ de cada⁽¹⁾ de todos
νύμων εἰς ἀλλήλους, **4 ὅστε** **αὐτὸὺς** **ἡμᾶς**
vós uns pelos outros, a ponto de mesmos⁽²⁾ nós⁽¹⁾
ἐν νύμιν ἐγκαυχθῶμεν **ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ**
em vós nós gloriamos em as igrejas

Θεοῦ **ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς** **νύμων** **καὶ πίστεως**
de Deus por a perseverança vossa e fé

ἐν πάσιν τοῖς διωγμοῖς **νύμων** **καὶ τοῖς**
em todas as perseguições vossas e as

θλίψειν αἷς ἀνέχεσθε, **5 ἔνδειγμα** **τῆς**
aflições as quais suportais, indicação clara do

δικαίας κρίσεως **τοῦ** **θεοῦ** **εἰς τὸ**
justo juízo de Deus, para o

καταξιωθῆναι **ἡμᾶς** **τῆς βασιλείας** **τοῦ**
serdes considerados dignos vós do reino

(=para que vós sejais considerados dignos)

Θεοῦ **ὑπὲρ τῆς καὶ πάσχετε,** **6 εἶπερ**
de Deus por o qual (reino) também sofris, se de fato

δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδούνται **τοῖς**
(for) justo junto a Deus retribuir aos⁽²⁾

θλίψουσιν **ἡμᾶς** **θλῖψιν** **7 καὶ** **νύμιν** **τοῖς**
que afiligram[3] a vós⁽⁴⁾ (com) aflição⁽¹⁾ e a vós os

θλιβομένοις **ἄνεσιν** **μεθ' ἡμῶν,** **ἐν τῇ**
aflijidos (com) descanso conosco, em a

ἀποκαλύψει **τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ'**
revelação do Senhor Jesus de (o) céu com

ἄγγελων δυνάμεως **αὐτὸν** **8 ἐν πυρὶ φλογός,**
(os) anjos de (o) poder dele em fogo de chama,

διδόντος **ἐκδίκησιν** **τοῖς μὴ εἰδόσιν** **θεὸν καὶ**
dando vingança aos que não conhecem Deus e

τοῖς μὴ ὑπακούοντιν **τῷ εὐαγγελίῳ** **τοῦ**
aos que não obedecem ao evangelho do

κυρίου **ἡμῶν Ἰησοῦ,** **9 οἵτινες δίκην** **τίσουσιν**
Senhor[2] nosso⁽¹⁾ Jesus, os quais punição⁽²⁾ sofrerão⁽¹⁾,

ἀλεθρον **αἰώνιον ἀπὸ προσώπου** **τοῦ κυρίου**
destruição eterna (longe) de (a) face do Senhor

καὶ ἀπὸ τῆς δόξης **τῆς ἰσχύος** **αὐτοῦ,** **10 ὅταν**
e de a glória do poder dele, quando

ἔλθῃ **ἐνδοξασθῆναι** **ἐν τοῖς ἁγίοις** **αὐτοῦ** **καὶ**
vier para ser glorificado em os santos dele e

θαυμασθῆναι **ἐν πάσιν** **τοῖς πιστεύσασιν,** **ὅτι**
ser admirado em todos os que creram, porque

ἔπιστευθη **τὸ μαρτύριον** **ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς,** **ἐν**
foi crido o testemunho⁽²⁾ nosso⁽¹⁾ para vós, em

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. **11 εἰς δὲ καὶ προσευχόμεθα**
o dia aquele. Para o que também oramos

*1.5 ^a inf aor pass καταξιώω *1.9 ^b 3 p fut ind at tίνω *1.10 ^c inf aor pass ἐνδοξάζω ^d inf aor pass θαυμάζω

πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς δέξιώσῃ τῆς
sempre por vós, para que vos[4] façam dignos[5] da[6]
κλήσεως ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν
vocação[7] o[1] Deus[3] nosso[2] e complete todo
εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν
propósito de bondade e obra de fé em
δυνάμει, 12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ
poder, para que seja glorificado o nome do
κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν
Senhor[2] nosso[1] Jesus em vós, e vós em
αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ
ele, segundo a graça do Deus[2] nosso[1] e
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
(do) Senhor Jesus Cristo.

ALMEIDA RA

por vós, para que o nosso Deus vos torne dignos da sua vocação e cumpra com poder todo propósito de bondade e obra da fé, 12 a fim de que o nome de nosso Senhor Jesus seja glorificado em vós, e vós, nele, segundo a graça do nosso Deus e do Senhor Jesus Cristo.

2 A vinda do Senhor. A revelação da apostasia. O homem da iniquidade 1 Irmãos, no que diz respeito à vinda de nosso Senhor Jesus Cristo e à nossa reunião com ele, nós vos exortamos ² a que não vos demovais da vossa mente, com facilidade, nem vos perturbais, quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola, como se procedesse de nós, supondo tenha chegado o Dia do Senhor. ³ Ninguém, de nenhum modo, vos engane, porque isto não acontecerá sem que primeiro venha a apostasia e seja revelado o homem da iniquidade, o filho da perdição, ⁴ o qual se opõe e se levanta contra tudo que se chama Deus ou é objeto de culto, a ponto de assentar-se no santuário de Deus, ostentando-se como se fosse o próprio Deus. ⁵ Não vos recordais de que, ainda convosco, eu costumava dizer-vos estas coisas? ⁶ E, agora, sabereis o que o detém, para que ele seja revelado somente em ocasião própria.

A apostasia e o homem da iniquidade
2 1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς
pedimos[2] E[1] a vós, irmãos, a respeito de a
παρουσίας τοῦ κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
vinda do Senhor[2] nosso[1] Jesus Cristo
καὶ ὑμῶν ἐπιστυγχαγῆς ἐπ' αὐτὸν 2 εἰς τὸ μὴ
e nosso encontro com ele para não
ταχέως σαλευθῆναι^a ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ
muito rápido serdes agitados vós de a mente nem
θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ
serdes perturbados, nem por espírito nem por
λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ὑμῶν,
palavra nem por carta como por meio de nós,
ὡς ὅτι ἐνέστηκεν¹⁴ ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου 3 μῆ
como se tivesse vindo o dia do Senhor; não
τις ὑμᾶς ἔξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον.
alguém vos engane de nenhum modo.
(=que ninguém)

ὅτι ἔστιν μὴ ἔθη^b ἡ ἀποστασία πρῶτον
Porque se não vier a apostasia primeiro
καὶ ἀποκαλυφθῇ^c ὁ ἀνθρώπος τῆς ἀνομίας,
e for revelado o homem da iniquidade,
ὁ γιός τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος καὶ
o filho da perdição, o que se opõe e
ὑπεραιρόμενος ἔστι πάντα λεγόμενον^d θεὸν ἡ
que se levanta contra tudo chamado Deus ou
σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ
objeto de culto, a ponto de ele em o santuário
θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύντα^e ἔστιν ὅτι
de Deus assentar-se proclamando a si mesmo que
ἔστιν^f θεός. 5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔστι ὁν
é Deus. Não vos lembrais de que ainda estando
πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον^g ὑμῖν; 6 καὶ νῦν
convosco estas coisas (eu) dizia a vós? E agora

O caráter do homem da Iniquidade e a sua derrada 7 Com efeito, o mistério da iniquidade já opera e aguarda somente que seja afastado aquele que agora o detém; ⁸ então, será, de fato, revelado o iníquo, a quem o Senhor Jesus matará com o sopro de sua boca e o destruirá pela manifestação de sua vinda. ⁹ Ora, o aparecimento do iníquo é segundo a eficácia de Satanás, com todo poder, e sinais, e prodígios da mentira, ¹⁰ e com todo engano de injustiça aos que perecem, porque não acolheram o amor da verdade para serem salvos. ¹¹ É por este motivo, pois, que Deus lhes manda a operação do erro, para darem crédito à mentira, ¹² a fim de serem julgados todos quantos não deram crédito à verdade; antes, pelo contrário, deleitaram-se com a injustiça.

Ação de graças e exortação 13 Entretanto, devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo Senhor, porque Deus vos escolheu desde o princípio para a salvação, pela santificação do Espírito e fé na verdade,

^a2.2 ^a inf aor pass σαλεύω ^b 2.3 ^b 3 s aor subj pass ἀποκαλύπτω

NTLH

por vocês, pedindo que o nosso Deus, que chamou vocês para a nova vida, faça com que sejam merecedores dela. Pedimos também que ele, pelo seu poder, realize todos os desejos que vocês têm de fazer o bem e complete o trabalho que fazem com fé. 12 Assim Jesus, o nosso Senhor, será louvado por causa do comportamento de vocês, e vocês serão elogiados por ele, por meio da graça do nosso Deus e do Senhor Jesus Cristo.

2 A Revolta, o Perverso e a Misteriosa Maldade 1 Agora, Irmãos, a respeito da vinda de Jesus Cristo, o nosso Senhor, e do nosso encontro com ele, pedimos a vocês o seguinte: 2 Não se perturbem facilmente, nem fiquem assustados se alguém afirmar que o Dia do Senhor já chegou. Talvez alguém diga que nós temos afirmado isso enquanto profetizávamos ou anunciamos o evangelho ou que escrevemos isso em alguma carta. 3 Não deixem que ninguém os engane com nada disso. Pois, antes desse dia, terá de acontecer a Revolta contra Deus, e terá de aparecer o Perverso, que está condenado a ir para o inferno. 4 Ele será contra tudo o que as pessoas adoram e contra tudo o que elas acham que é divino. Ele vai se colocar acima de todos e até mesmo vai entrar e sentar-se no Templo de Deus e afirmar que é Deus!

5 Por acaso vocês não lembram que eu lhes disse tudo isso quando estava com vocês? 6 E vocês sabem também que existe alguma coisa que não deixa que isso aconteça agora; porém, no tempo certo, o Perverso aparecerá. 7 A Misteriosa Maldade já está agindo, mas o que está para acontecer acontecerá somente depois que for afastado aquele que não deixa que isso aconteça. 8 Então o Perverso aparecerá, e o Senhor Jesus, quando vier, o matará com um sopro e o destruirá com a sua gloriosa presença. 9 O Perverso chegará com o poder de Satanás e fará todo tipo de falsos milagres e maravilhas. 10 E enganará com todo tipo de maldade os que vão ser destruídos. Eles vão ser destruídos porque não aceitaram nem amaram a verdade que os poderia salvar. 11 Por isso Deus envia o poder do erro para agir neles a fim de que acreditem naquilo que é falso. 12 O resultado disso é que serão condenados todos os que não crêem na verdade, mas têm prazer no pecado.

Firmeza e fidelidade 13 Irmãos, sempre devemos dar graças a Deus por vocês, a quem o Senhor ama. Pois Deus os escolheu como os primeiros a serem salvos pelo poder do Espírito Santo e pela fé que vocês têm na verdade, a fim de tornar vocês o seu povo dedicado a ele.

τὸ κατέχον οἴδατε^g εἰς τὸ τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.
aquilo[2] que detém[3] conhecéis[1] para o
ἀποκαλυφθῆναι ἀύτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.
ser revelado ele em o seu próprio tempo.
(=para que ele seja revelado)

7 τὸ γάρ μυστήριον ἡδη ἐνεργεῖται τῆς
ο[2] Pois[1] mistério[3] já[6] atua[7] da[4]
ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ὅρτι ἔως ἐκ
iniquiadade[5]; somente o que detém agora até que de
μέσου γένηται¹. 8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται^d ὁ
(o) meio seja tirado. E então será revelado o
ἀνομος, ὃν ὁ κύριος [Ἰησοῦς] ἀνελεῖ¹ τῷ
iníquo, a quem o Senhor (Jesus) matará com a
πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ
espírito da boca dele e destruirá com a
ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, 9 οὐ ἐστιν^e
manifestação da vinda dele, do qual é
ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν
a vinda segundo (a) operação de Satanás com
πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους
todo poder e sinais e prodígios de mentira
10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς
e com todo engano de injustiça aos
ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὃν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας
que perecem, porque o amor da verdade
οὐκ ἔδειντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11 καὶ διὰ
não receberam para o serem salvos eles. E por
(=para que eles fossem salvos)
τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης
issó envia[2] a eles[3] Deus[1] operação de erro
εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτούς τῷ ψεύδει, 12 ἵνα
para acreditarem eles na mentira, para que
κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ
sejam condenados todos os que não creram na
ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὑδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
verdade mas tiveram prazer na injustiça.

Ação de graças e exortação

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ
nós[2] Mas[1] devemos dar graças a Deus
πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι· ὑπὸ^f
sempre por vós, irmãos amados por
κυρίουν, ὅτι εἵλατο¹ ὑμᾶς ὁ θεὸς
(o) Senhor, porque escolheu[2] a vós[3] Deus[1]
ἀπαρχὴν εἰς οὐτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ
(como) primícias para salvação em santificação

*2.6 ^c inf aor pass ἀποκαλύπτω *2.8 ^d s fut ind pass ἀποκαλύπτω
*2.10 ^e inf aor pass σώζω *2.13 ^f nom m p part perf pass
ἀγαπάω

πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείᾳ, 14 εἰς δὲ [καὶ] de (o) Espírito e fé de (a) verdade, para o que (também) ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς chamou a vós mediante o evangelho nosso para περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ obtenção de (a) glória do Senhor[2] nosso[1] Jesus Christo. Assim pois, irmãos, ficai firmes, e κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἣς ἐδιάχθητε⁹ εἴτε guardai as tradições (n)as quais fostes ensinados quer διὰ λόγου εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτὸς por palavra quer por carta nossa, ele mesmo[2] δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ [ὁ] E[1] o Senhor[2] nosso[1] Jesus Cristo e θεὸς ὁ πατήρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ὑμᾶς καὶ δοὺς¹² Deus o Pai[2] nosso[1], o que amou a nós e deu παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθήν ἐν consolação eterna e esperança[2] boa[1] por χάριτι, 17 παρακαλέσαι¹ ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ graça, console vossos corações e στηρίξαι¹ ἐν πάντῃ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ, conforme em toda obra e palavra boa.

do Espírito e fé na verdade, 14 para o que também vos chamou mediante o nosso evangelho, para alcançardes a glória de nosso Senhor Jesus Cristo. 15 Assim, pois, Irmãos, permanecei firmes e guardai as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa.

16 Ora, nosso Senhor Jesus Cristo mesmo e Deus, o nosso Pai, que nos amou e nos deu eterna consolação e boa esperança, pela graça, 17 consolem o vosso coração e vos confirmem em toda boa obra e boa palavra.

3 Paulo pede as orações dos tessalonicenses 1 Finalmente, irmãos, orai por nós, para que a palavra do Senhor se propague e seja glorificada, como também está acontecendo entre vós; 2 e para que sejamos livres dos homens perversos e maus; porque a fé não é de todos. 3 Todavia, o Senhor é fiel; ele vos confirmará e guardará do Maligno. 4 Nós também temos confiança em vós no Senhor, de que não só estais praticando as coisas que vos ordenamos, como também continuareis a fazê-las. 5 Ora, o Senhor conduza o vosso coração ao amor de Deus e à constância de Cristo.

Exortação à prática de vários deveres cristãos pessoais, sociais e coletivos 6 Nós vos ordenamos, irmãos, em nome do Senhor Jesus Cristo, que vos aparteis de todo irmão que ande desordenadamente e não segundo a tradição que de nós recebestes; 7 pois vós mesmos estais clientes do modo por que vos convém imitar-nos, visto que nunca nos portamos desordenadamente entre vós, 8 nem jamais comemos pão à custa de outrem; pelo contrário, em labor e fatiga, de noite e de dia, trabalhamos, a fim de não sermos pesados a nenhum de vós; 9 não porque não tivéssemos esse direito, mas por termos em vista oferecer-vos exemplo em nós mesmos, para nos imitardes. 10 Porque, quando ainda convosco, vos ordenamos isto: se alguém não quer trabalhar, também não coma. 11 Pois, de fato, estamos informados de que, entre vós, há pessoas que andam desordenadamente, não trabalhando; antes, se intrometem na vida alheia. 12 A elas, porém, determinamos e exortamos, no Senhor Jesus Cristo, que, trabalhando tranquilamente, comam o seu próprio pão. 13 E vós, irmãos, não vos cansais de fazer o bem.

14 Caso alguém não preste obediência à nossa palavra dada por esta epístola, notai-o; nem vos associeis com ele, para que fique envergonhado.

Paulo pede as orações dos tessalonicenses

3 1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε⁸, ἀδελφοί, περὶ (=Quanto ao mais)

(N)o mais orai, irmãos, por ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ nós, para que a palavra do Senhor corra e διεξάχθῃ καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 καὶ ἵνα seja glorificada como também junto a vós, e para que ἀνυπόθαψαν οὐ γάρ πάντων ἡ πίστις. 3 πιστὸς pessoas; não[2] pois[1] de todos a fé. fiel[2]

δέ ἐστιν⁶ ὁ κύριος, δις στηρίξει ὑμᾶς καὶ Mas[1] é o Senhor, o qual confirmará a vós e φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 πεποιθαμενὸς δέ guardará de o Maligno. temos confiança[2] E[1]

ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἀ em (o) Senhor quanto a vós, que as coisas que παραγγέλλομεν [καὶ] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ο estarmos ordenando [tanto] fazeis quanto fareis. o[2]

δὲ κύριος κατευθύναται ὑμῶν τὰς καρδίας E[1] Senhor dirija vossos corações εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν para o amor de Deus e para a

*2.15 ^a 2 p aor ind pass διδάσκω •2.17 ^b 3 s aor opt at παρακαλέω

^c 3 s aor opt at στηρίζω •3.1 ^a 2 p imperat pres pass προσεύχομαι

*3.4 ^b 1 p perf2 ind at πείθω •3.5 ^c 3 s aor opt at κατευθύνω

NTLH

ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.
perseverança de Cristo.

13 Irmãos, sempre devemos dar graças a Deus por vocês, a quem o Senhor ama. Pois Deus os escolheu como os primeiros a serem salvos pelo poder do Espírito Santo e pela fé que vocês têm na verdade, a fim de tornar vocês o seu povo dedicado a ele. **14** Foi para isso que Deus os chamou, por meio do evangelho que anunciamos, a fim de que vocês lomenem parte na glória do nosso Senhor Jesus Cristo. **15** Portanto, irmãos, fiquem firmes e guardem aquelas verdades que ensinamos a vocês tanto nas nossas mensagens como na nossa carta.

16 Que o próprio Jesus Cristo, o nosso Senhor, e Deus, o nosso Pai, que nos ama e que na sua bondade nos dá uma coragem que não acaba e uma esperança firme, **17** enchem o coração de vocês de ânimo e os tornem fortes para fazerem e dizerem tudo o que é bom!

3 *Orem por nós* **1** Finalmente, irmãos, orem por nós para que a mensagem do Senhor continue a se espalhar rapidamente e seja bem aceita, como aconteceu entre vocês. **2** Orem também para que Deus nos livre das pessoas más e perversas, pois nem todos creem na mensagem.

3 Mas o Senhor Jesus é fiel. Ele lhes dará forças e os livrará do Maligno. **4** E o Senhor faz com que confiemos em vocês; temos a certeza de que estão fazendo e continuarão a fazer o que lhes recomendamos.

5 Que o Senhor os faça compreender melhor o amor de Deus por vocês e a firmeza que ele, Cristo, dá!

Trabalhar e fazer o bem **6** Irmãos, em nome do nosso Senhor Jesus Cristo, ordenamos a vocês que se afastem de todos os irmãos que vivem sem trabalhar e que não seguem os ensinamentos que demos a eles. **7** Vocês sabem muito bem que devem seguir o nosso exemplo, pois não temos vivido entre vocês sem trabalhar. **8** Não temos recebido nada de ninguém, sem pagar; na verdade trabalhamos e nos cansamos. Trabalhamos sem parar, dia e noite, a fim de não termos um peso para nenhum de vocês. **9** É claro que temos o direito de receber sustento; mas não temos pedido nada a fim de que vocês seguismos o nosso exemplo. **10** Porque, quando estávamos aí, demos esta regra: "Quem não quer trabalhar também não coma."

11 Estamos afirmando isso porque ouvimos dizer que há entre vocês algumas pessoas que vivem como os preguiçosos: não fazem nada e se metem na vida dos outros. **12** Em nome do Senhor Jesus Cristo, ordenamos com insistência a essas pessoas que vivam de um modo correto e trabalhem para se sustentar. **13** Mas vocês, irmãos, não se cansem de fazer o bem.

14 Se alguém não quiser obedecer ao que estamos mandando nesta carta, vejam bem quem está fazendo isso e se afastem dele para que fique envergonhado.

Trabalhar e fazer o bem

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν
ordenamos^[2] Ε[1] a vós, irmãos, em
ὄνόματι τοῦ κυρίου [ήμων] Ἰησοῦ Χριστοῦ
nome do Senhor [nossa] Jesus Cristo
στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ
a vos apartardes vós de todo irmão
ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ
desordenadamente^[2] andando^[1] e não segundo
τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν^a παρ' ὑμῶν.
a tradição que receberam de nós.

7 αὐτοὶ γάρ οἴδατε^b πώς δεῖ μιμεῖσθαι
vós mesmos^[2] Pois^[1] sabeis como é necessário imitar
ἡμᾶς, διτὶ οὐκ ἡτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν
a nós, que não andávamos desordenadamente entre vós
8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν^c παρά τινος,
nem de graça pão^[2] comíamos^[1] junto a alguém,
ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας
mas em labor e fadiga de noite e de dia
ἐργάζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρήσαί τινα
trabalhando para não sobrecarregar algum
ὑμῶν^d **9** οὐχ διτὶ οὐκ ἔχομεν ἔξουσίαν, ἀλλ' ἵνα
de vós; não que não temos direito, mas para que
ἔσιτούν τύπον δῶμαν^e ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι
a nós mesmos por modelo dessemos a vós para imitardes
ἡμᾶς. **10** καὶ γάρ διτε μην^f πρὸς ὑμᾶς,
a nós. também^[2] Pois^[1] quando estivemos junto a vós,
τούτῳ παραγγέλλομεν ὑμῖν, διτὶ εἰ τις οὐ θέλει
isto ordenamos a vós, que se alguém não quer
ἐργάζεσθαι μηδὲ ἔσθιέτω^g. **11** ἀκούομεν γάρ
trabalhar também não coma. ouvimos^[2] Pois^[1]

τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως
alguns vivendo entre vós desordenadamente
μηδὲν ἐργάζομένους ἀλλὰ περιεργάζομένους:
nada trabalhando mas sendo intrometidos;

12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ
aos^[2] ε[1] tais estamos ordenando e
παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα
exortamos em (o) Senhor Jesus Cristo, para que
μετὰ ἡσυχίας ἐργάζομενοι τὸν ἔσιτων
com tranquilidade trabalhando o seu próprio
ἄρτον ἔσθιασιν. **13** Ὦμεις δέ, ἀδελφοί, μὴ
pão comam. vós^[2] E[1], irmãos, não
ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες. **14** εἰ δέ τις οὐχ
desapõe fazendo o bem. se^[2] Mas^[1] alguém não

*3.6 ^a 3 p aor2 ind at παραλαμβάνω •3.8 ^b 1 p aor2 ind at ἔσθιω
•3.10 ^c 3 s imperat pres at ἔσθιω

ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς
obedece à palavra[2] nossa[1] por meio de a
ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦθεν μὴ
epistola, a este marcai (para) não
συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντρέψῃ·
(vos) associardes com ele, para que fique envergonhado;
15 καὶ μὴ ὡς ἔχθρὸν ἤγεισθε/, ἀλλὰ
e não como inimigo (o) considerai, mas
νουθετεῖτε ὡς ἀδελφὸν.
admoestai(-o) como irmão.

ALMEIDA R.A.

preste obediência à nossa palavra dada por esta epistola, notaí-o; nem vos associeis com ele, para que fique envergonhado. 15 Todavia, não o considereis por inimigo, mas adverti-o como irmão.

16 Ora, o Senhor da paz, ele mesmo, vos dê continuamente a paz em todas as circunstâncias. O Senhor seja com todos vós.

A saudação final e a bênção 17 A saudação é de próprio punho: Paulo. Este é o sinal em cada epistola; assim é que eu assino. 18 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós.

Bênção

16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης
ele mesmo[2] E[1] o Senhor da paz
δῷ μὲν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν
dê a vós a paz por todo (tempo) em
(=sempre)
πάντι τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
todo modo. O Senhor (seja) com todos vós.
17 Οἱ ἀσπασμὸς τῇ εὖ χειρὶ Παῦλου,
A saudação com a minha mão: de Paulo,
ὅ ἐστιν⁸ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ:
que é (o) sinal em cada epistola;
οὕτως γράφω. 18 ἢ χάρις τοῦ κυρίου ὑμῶν
assim escrevo. A graça do Senhor[2] nosso[1]
Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
Jesus Cristo (seja) com todos vós.

1 Prefácio e saudação 1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pelo mandato de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança, 2 a Timóteo, verdadeiro filho na fé, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Senhor.

O ministério de Timóteo em Éfeso. Falsas doutrinas e suas características 3 Quando eu estava de viagem, rumo da Macedônia, te roguei permanecesses ainda em Éfeso para admoestares a certas pessoas, a fim de que não ensinem outra doutrina, 4 nem se ocupem com fábulas e genealogias sem fim, que, antes, promovem discussões do que o serviço de Deus, na fé. 5 Ora, o intuito da presente admoestação visa ao amor que procede de coração puro, e de consciência boa, e de fé sem hipocrisia. 6 Desviam-se algumas pessoas destas coisas, perderam-se em louquacidade frívola, 7 pretendendo passar por mestres da lei, não compreendendo, todavia, nem o que dizem, nem os assuntos sobre os quais fazem ousadas asseverações.

A lei e os seus objetivos 8 Sabemos, porém, que a lei é boa, se alguém dela se utiliza de modo legítimo, 9 tendo em vista que não se promulga lei para quem é justo, mas para transgressores e rebeldes, irreverentes e pecadores, ímpios e profanos, parricidas e matrícidas, homicidas, 10 impuros, sodomitas, raptoras de homens, mentirosos, perjuros e para tudo quanto se opõe à sã doutrina,

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α Α ΤΙΜΟΤΕΟ

1

Saudação

1 1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ'
Paulo apóstolo de Cristo Jesus segundo
ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ
mandato de Deus, Salvador[2] nosso[1], e de Cristo
Ἰησοῦ τῆς ἔλατιδος ἡμῶν 2 Τυμοθέῳ γνησίῳ
Jesus a esperança[2] nossa[1] a Timóteo genuíno
τέκνῳ ἐν πίστει, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ⁹
filho em (a) fé, graça misericórdia paz da parte de

*3.14 9 2 p imperat pres med σημειῶν 10 3 aor2 subj pass ἐντρέπω

*3.15 10 2 p imperat pres pass τίγεσμαι

NTLH

Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
Deus Pai e de Cristo Jesus o

κυρίου ἡμῶν.
Senhor(2) nosso(1).

quierer obedecer ao que estamos mandando nesta carta, vejam bem quem está fazendo isso e se afastem dele para que fique envergonhado. 13 No entanto não o tratem como inimigo, mas o aconselhem como se aconselha um irmão.

Saudações 14 Que o Senhor da paz dê a vocês a paz, sempre e de todas as maneiras! E que o Senhor esteja com todos vocês!

15 Com a minha própria mão escrevo isto: **Saudações de Paulo.** É assim que assino todas as minhas cartas; é assim que escrevo.

Bênção 16 Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo esteja com todos vocês!

Advertência contra falsas doutrinas

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσιμέναι⁹ ἐν
Como roguei a ti a permanecer em
Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα
Efeso indo (eu) para (a) Macedônia, para que
παραγγείλῃς^b τισὶν μὴ ἔτεροδιδασκαλεῖν 4 μηδὲ
ordenes a alguns (a) não ensinar outra doutrina nem
προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις,
dar atenção a mitos e genealogias sem fim,
αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ
as quais discussões[2] trazem[11] mais do que
(=ao invés de)

οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει. 5 τὸ δὲ
(o) plano de Deus em (a) fé. o[2] E[1]
τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν^c ἀγάπη ἐκ
objetivo da ordem é (o) amor de
(=desta prescrição)

Καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ
puro[2] coração[1] e (de) consciência boa e
πίστεως ἀνυποκρίτου, 6 ὃν τινες ἀστοχήσαντες
(de) fé sem hipocrisia, das quais alguns tendo-se afastado
ἔξετράπτησαν^c εἰς ματαιολογίαν 7 θέλοντες εἶναι^c
se desviaram para palavreado vazio querendo ser
νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε
mestres da lei não entendendo nem as coisas que
λέγουσιν^d μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.
dizem nem acerca de que coisas fazem ousadas afirmações.

8 Οἶδαμεν^e δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν
sabemos[2] E[1] que boa (é) a lei, se
τις αὐτῷ νομίμως χρήται, 9 εἰδὼς^f
alguém dela legitimamente se utiliza, sabendo (ele)
τούτῳ, ὅτι δικαίω νόμος οὐ κεῖται,
isto, que para (o) justo (a) lei não éposta,
(=é promulgada)

ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ
para iníquos[2] mas[1] e insubordinados, para ímpios e
ἀμαρτωλοῖς, ἀνοστοῖς καὶ βεβήλοις,
pecadores, para irreverentes e profanos.
πατρολόχαις καὶ μητρολόχαις, ἀνδροφόνοις
para parricidas e matrícidas, para homicidas,

10 πόρνοις ὄρσενοκοίταις ἀνδρωποδισταῖς
impuros, sodomitas, seqüestradores,
ψεύσταις ἐπιόρκους, καὶ εἴ τι ἔτερον τῇ
mentirosos, perjuros, e se algo outro à

*1.3 ^a inf aor at προσιμένω ^b s aor subj at παραγγέλλω

*1.6 ^c 3 p aor2 ind pass ἐκτρέπω *2.4 ^a inf aor pass σφέω

ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται 11 κατὰ τὸ
sā doutrina se opõe segundo o
(=qualquer outra coisa que se oponha à sā doutrina ...)
εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ,
evangelho da glória do bendito Deus,
δι επιστεύθην ἐγώ.
(de) o qual fui incumbido eu.

ALMEIDA RA

para tudo quanto se opõe à sā doutrina, 11 segundo o evangelho da glória do Deus bendito, do qual fui encarregado.

A graça e a sua eficácia na experiência do apóstolo Paulo 12 Sou grato para com aquele que me fortaleceu, Cristo Jesus, nosso Senhor, que me considerou fiel, designando-me para o ministério, 13 a mim, que, noutro tempo, era blasfemo, e perseguidor, e insolente. Mas obteve misericórdia, pois o fiz na ignorância, na incredulidade. 14 Transbordou, porém, a graça de nosso Senhor com a fé e o amor que há em Cristo Jesus. 15 Fiel é a palavra e digna de toda aceitação: que Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o principal. 16 Mas, por esta mesma razão, me foi concedida misericórdia, para que, em mim, o principal, evidenciasse Jesus Cristo a sua completa longanimidade, e servisse eu de modelo a quantos hão de crer nele para a vida eterna. 17 Assim, ao Rei eterno, imortal, invisível, Deus único, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

Gratidão pela misericórdia de Deus

12 Χάριν ἔχω τῷ ἑνδυναμώσαντὶ με
Gratidão tenho para com o que fortaleceu a mim,
Χριστῷ Ἰησοῦν τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν
Cristo Jesus o Senhor[2] nosso[1], porque fiel
με ἤγιστο θέμενος¹⁵ εἰς διακονίαν
me considerou designando-me para (o) ministério
13 τὸ πρότερον ὅντα⁶ βλάσφημον καὶ διώκτην
anteriormente sendo (eu) blasfemo e perseguidor
καὶ νήβριστήν, ὅλλα ἥλετθην, ὅτι ὀγνοῶν
e insolente, mas obtive misericórdia, porque, ignorando,
ἐπτολησα ἐν ἀπιστίᾳ· 14 ὑπερεπλεόνασεν δὲ τῇ
(eu o) fiz em descrença; superabundou[2] mas[1] a
χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ
graca do Senhor[2] nosso[1] com fé e
ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν. 15 πιστὸς δὲ λόγος
amor em Cristo Jesus. Fiel (é) a palavra
καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἔξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς
e de toda aceitação digna, que Cristo Jesus
ἥλθεν⁷ εἰς τὸν κόσμον διαμορφωλούς σῶσαι,
veio a o mundo pecadores[2] a salvar[1].
ῶν πρωτός εἰμι⁸ ἐγώ. 16 ὅλλα διὰ τοῦτο
dos quais (o) principal sou eu. Mas por isso
ἥλετθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ
obtive misericórdia, para que em mim, (o) principal,
ἐνδεξηταί⁹ Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἄπασαν
demonstrasse Cristo Jesus a[2] toda[1]
μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων
pacientia para modelo dos que iriam
πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 τῷ δὲ
crei em ele para (a) vida eterna. ao[2] E[1]
βασιλεῖ τῷν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀօράτῳ
rei dos séculos, imortal invisível
(=eterno)
μόνῳ θεῷ, τιμῇ καὶ δόξῃ εἰς τοὺς αἰώνας
único Deus, honra e glória para os séculos
τῶν αἰώνων, ἀμήν.
dos séculos, amém.

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμα¹⁶ σοι,
Esta ordem confio a ti,
τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ
filho Timóteo, segundo as precedentes sobre[2]

O bom combate 18 Este é o dever de que te encarrego, ó filho Timóteo, segundo as profecias que antecipadamente foste objeto: combate, firmado nelas, o bom combate, 19 mantendo fé e boa consciência, porquanto alguns, tendo rejeitado a boa consciência, vieram a naufragar na fé. 20 E dentre esses se contam Hímeneo e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para serem castigados, a fim de não mais blasfemarem.

2 A prática da oração por todos os homens. Um só Mediador 1 Antes de tudo, pois, exorto que se use a prática de súplicas, orações, intercessões, ações de graças, em favor de todos os homens, 2 em favor dos reis e de todos os que se acham investidos de autoridade, para que vivamos vida tranquila e mansa, com toda piedade e respeito. 3 Isto é bom e aceitável diante de Deus, nosso Salvador, 4 o qual deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao pleno conhecimento da verdade. 5 Porquanto há um só Deus e um só Mediador entre Deus e os homens, Cristo Jesus, homem, 6 o qual a si mesmo se deu em resgate por todos: testemunho que se deve prestar em tempos oportunos. 7 Para isto fui designado pregador e apóstolo (afirmo a verdade, não minto), mestre dos gentios na fé e na verdade.

NTLH

e para os que fazem qualquer outra coisa que é contra o verdadeiro ensinamento. 11 Esse ensinamento se encontra no evangelho que Deus me encarregou de anunciar, isto é, na boa notícia que vem do Deus bendito e glorioso.

Gratidão pela misericórdia de Deus 12 Agradeço a Cristo Jesus, o nosso Senhor, que me tem dado forças para cumprir a minha missão. Eu lhe agradeço porque ele achou que eu era merecedor e porque me escolheu para servi-lo. 13 Ele fez isso apesar de eu ter dito blasfêmias contra ele no passado e de o ter perseguido e insultado. Mas Deus teve misericórdia de mim, pois eu não tinha fé e por isso não sabia o que estava fazendo. 14 E o nosso Senhor derramou a sua imensa graça sobre mim e me deu a fé e o amor que temos por estarmos unidos com Cristo Jesus. 15 O ensinamento verdadeiro e que deve ser crido e aceito de todo o coração é este: Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o pior. 16 Mas foi por esse mesmo motivo que Deus teve misericórdia de mim, para que Cristo Jesus pudesse mostrar toda a sua paciência comigo. E isso ficará como exemplo para todos os que, no futuro, vão crer nele e receber a vida eterna. 17 Ao Rei eterno, imortal e invisível, o único Deus — a ele sejam dadas a honra e a glória, para todo o sempre! Amém!

18 Timóteo, meu filho, eu entrego essa ordem a você. Ela está de acordo com as palavras da profecia, ditas há muito tempo a respeito de você. Que essas palavras sejam as suas armas para que você possa combater bem! 19 Conserve a sua fé e mantenha a sua consciência limpa. Algumas pessoas não têm escutado a sua própria consciência, e isso tem causado a destruição da sua fé. 20 Entre elas estão Hímeneu e Alexandre, que eu já entreguei a Satanás para que aprendessem a não blasfemar mais.

2 Conselhos sobre a oração 1 Em primeiro lugar peço que sejam feitos orações, pedidos, súplicas e ações de graças a Deus em favor de todas as pessoas. 2 Orem pelos reis e por todos os outros que têm autoridade, para que possamos viver uma vida calma e pacífica, com dedicação a Deus e respeito aos outros. 3 Isso é bom, e Deus, o nosso Salvador, gosta disso. 4 Ele quer que todos sejam salvos e venham a conhecer a verdade.

5 Pois existe um só Deus e uma só pessoa que une Deus com os seres humanos — o ser humano Cristo Jesus, 6 que deu a sua vida para que todos fiquem livres dos seus pecados. Esta foi a prova, dada no tempo certo, de que Deus quer que todos sejam salvos. 7 Eu fui escolhido como apóstolo e mestre dos não-judeus para anunciar a mensagem da fé e da verdade. Eu não estou mentindo; estou dizendo a verdade.

σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐτάς
ti[3] profecias[1], para que combatas com elas
(=profecias outrora proferidas a respeito de ti)

τὴν καλήν στρατεύαν 19 ἔχων πίστιν καὶ ὀγκόθην
o bom combate tendo fé e boa
συνείδησιν, ἵν τινες ὀπωσάμενοι περὶ τὴν
consciência, a qual alguns tendo rejeitado a respeito de a
πίστιν ἐνοιάζουσαν, 20 ὃν ἐστιν⁶ Ὑμέναιος καὶ
fé naufragaram, dos quais é Hímeneu e
(=entre os quais estão)

Αλέξανδρος, οὓς παρέδωκα¹² τῷ Σατανᾷ, ἵνα
Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para que
παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
sejam ensinados (a) não blasfemar.

Ensino sobre a oração

2 1 Παρακαλώ οὖν πρώτον πάντων
exorto[2] Portanto[1] primeiro de todas as coisas
(=antes)

ποιεῖσθαι δειρίσεις προσευχὰς ἑντεῦξεις
a serem feitas súplicas orações intercessões

εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2 ὑπὲρ
ações de graças por todas (as) pessoas, por
βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων⁶,
reis e todos os em autoridade estando,
ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν
para que calma[3] e[4] tranquila[5] vida[2] levemos[1] em
πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 3 τούτῳ καλὸν καὶ
toda piedade e respeitabilidade. Isto (é) bom e
ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,
aceitável perante o Salvador[2] nosso[1] Deus,

4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι^a καὶ
o qual todas[2] (as) pessoas[3] quer[1] serem salvas e
εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν⁷. 5 εἰς
a (o) conhecimento de (a) verdade chegarem. um (só)[3]
(=quer que todas as pessoas sejam salvas e cheguem ao conhecimento da verdade)

γάρ θεός, εἰς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ
Pois[1] Deus (é)[2], um (só) também mediador entre Deus e
ἀνθρώπων, ἀνθρωπος Christos Cristo Ihesous, 6 ὁ
(os) homens, (o) homem Jesus, o
δοὺς¹² ἑαυτὸν ἀντίλαντρον ὑπὲρ πάντων, τὸ
que deu a si mesmo (como) resgate por todos, o
μαρτύριον κατεργᾶ ἰδίοις. 7 εἰς δὲ ἐτέθην¹³
testemunho em tempos próprios. Para o qual fui posto
ἐγώ κήρυξ^b καὶ ἀπόστολος, ἀληθειαν
eu (como) arauto e apóstolo, (a) verdade
λέγω^c οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος θηνῶν
digo não minto, mestre de (os) gentios
ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
em (a) fé e (a) verdade.

8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς
quero[2] Portanto[1] orarem os
ἄνδρας ἐν πάντι τόπῳ ἐπαίροντας δόσιους
homens em todo lugar levantando santas[2]
(=que os homens orem)

χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
mãos[1] sem ira e discussão.

9 ὥσαύτως [καὶ] γυναικας ἐν καταστολῇ
Semelhantemente [também] (as) mulheres em vestuário

κοσμίω μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμήν
modesto com decência e moderação adornarem
ἔαντάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρονίῳ ἢ
a si mesmas, não com tranças e ouro ou
μαργαρίταις ἢ ἴματισμῷ πολυτελεῖ, 10 ἀλλ' ὁ
pérolas ou vestuário caro, mas o que

πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν,
convém a mulheres que professam piedade,

(=reverência a Deus)

δι' ἔργων ἀγαθῶν. 11 γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ
por meio de obras[2] boas[1]. (A) mulher em[2] silêncio[3]

μανθανέτω^b ἐν πάσῃ ὑποταγῇ 12 διδάσκεται δὲ
aprenda[1] com toda sujeição; ensinar[5] e[1]

γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν
(a) mulher[4] não[2] permito[3] nem ter autoridade sobre

ἄνδρος, ἀλλ' εἶναι^c ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἄδαμ μὲν γάρ
(o) homem, mas estar em silêncio. Adão[2] Pois[1]

πρώτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα. 14 καὶ Ἀδάμ οὐκ
primeiro[4] foi formado[3], depois Eva. E Adão não

ἡπατήθη, οὐδὲ γυνὴ ἐξαπατθεῖσα^c ἐν
foi enganado, a[2] mas[1] mulher, sendo enganada, em

παραβάσει γέγονεν^d. 15 σωθήσεται^d δὲ διὰ
transgressão veio a estar; será salva[2] mas[1] mediante
(=incorreu)

τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν^e ἐν πίστει
o ato de dar à luz filhos, se permanecerem em fé
καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.
e amor e santificação com moderação;

3 1 πιστὸς δὲ λόγος.
fiel (é) a palavra.

ALMEIDA RA

Proceder conveniente no culto público

8 Quero, portanto, que os varões orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira e sem animosidade. 9 Da mesma sorte, que as mulheres, em traje decente, se ataviem com modéstia e bom senso, não com cabeleira frisa e com ouro, ou pérolas, ou vestuário dispensioso, 10 porém com boas obras (como é próprio às mulheres que professam ser piedosas). 11 A mulher aprenda em silêncio, com toda a submissão. 12 E não permite que a mulher ensine, nem exerce autoridade de homem; esteja, porém, em silêncio. 13 Porque, primeiro, foi formado Adão, depois, Eva. 14 E Adão não foi iludido, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão. 15 Todavia, será preservada através de sua missão de mãe, se ela permanecer em fé, e amor, e santificação, com bom senso.

3 As qualificações dos bispos e dos diáconos 1 Plet é a palavra: se alguém aspira ao episcopado, é evidente obra almeja. 2 É necessário, portanto, que o bispo seja irrepreensível, esposo de uma só mulher, temperante, sóbrio, modesto, hospitalero, apto para ensinar; 3 não dado ao vinho, não violento, porém cordato, inimigo de contendas, não avarento; 4 e que governe bem a própria casa, criando os filhos sob disciplina, com todo o respeito 5 (pois, se alguém não sabe governar a própria casa, como cuidará da igreja de Deus?); 6 não seja neófito, para não suceder que se ensoberbeça e incorra na condenação do diabo. 7 Pelo contrário, é necessário que ele tenha bom testemunho dos de fora, a fim de não cair no opróbrio e no laço do diabo.

8 Semelhantemente, quanto a diáconos, é necessário que sejam respeitáveis, de uma só palavra, não inclinados a muito vinho, não cobiçosos de sordida ganância, 9 conservando o mistério da fé com a consciência limpa. 10 Também sejam estes primeiramente experimentados; e, se se mostrarem irrepreensíveis, exerçam o diaconato. 11 Da mesma sorte, quanto a mulheres, é necessário que sejam elas respeitáveis, não maldizentes, temperantes e fiéis em tudo. 12 O diácono seja marido de uma só mulher e governe bem seus filhos e a própria casa. 13 Pois os que desempenharem bem o diaconato alcançam para si mesmos justa preeminência e muita intrepidez na fé em Cristo Jesus.

As qualificações dos bispos

Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὄρέγεται, καλοῦ
Se alguém a(o) episcopado aspira, boa
ἔργον ἐπιθυμεῖ. 2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον
obra deseja. É necessário pois o bispo
ἀνεπιλημπτον εἶναι^c, μᾶς γυναικὸς ἄνδρα,
irrepreensível[2] ser[1], de uma (só) mulher marido,
(=que o bispo seja irrepreensível ...)

νηφάλιον σώφρονα κόσμιον φιλόξενον
sábio controlado modesto hospitalero

*2.11 b 3 s imperat pres at μανθάνω *2.14 c nom f s part aor pass
ἐξαπατᾶσι *2.15 d 3 s fut ind pass σφίζω e 3 p aor subj at μένω

NTLH

8 Quero que em todos os lugares os homens orem, homens dedicados a Deus; e que, ao orarem, eles levantem as mãos, sem ódio e sem brigas.

A mulher cristã **9** Quero também que as mulheres sejam sensatas e usem roupas decentes e simples. Que elas se enfeitem, mas não com penteados complicados, nem com jóias de ouro ou de pérolas, nem com roupas caras! **10** Que se enfeitem com boas ações, como devem fazer as mulheres que dizem que são dedicadas a Deus!

11 As mulheres devem aprender em silêncio e com toda a humildade. **12** Não permito que as mulheres ensinem ou tenham autoridade sobre os homens; elas devem ficar em silêncio. **13** Pois Adão foi criado primeiro, e depois Eva. **14** E não foi Adão quem foi enganado; a mulher é que foi enganada e desobedeceu à lei de Deus. **15** Mas a mulher será salva tendo filhos se ela, com pureza, continuar na fé, no amor e na dedicação a Deus.

3 Os bispos **1** Este ensinamento é verdadeiro: se alguém quer muito ser bispo na Igreja, está desejando um trabalho excelente. **2** O bispo deve ser um homem que ninguém possa culpar de nada. Deve ter somente uma esposa, ser moderado, prudente e simples. Deve estar disposto a hospedar pessoas na sua casa e ter capacidade para ensinar. **3** Não pode ser chegado ao vinho nem brinqueto, mas deve ser pacífico e calmo. Não deve amar o dinheiro. **4** Deve ser um bom chefe da sua própria família e saber educar os seus filhos de maneira que eles lhe obedecam com todo o respeito. **5** Pois, se alguém não sabe governar a sua própria família, como poderá cuidar da Igreja de Deus? **6** O bispo não deve ser alguém convertido há pouco tempo; se for, ele ficará cheio de orgulho e será condenado como o Diabo foi. **7** É preciso que o bispo seja respeitado pelos de fora da Igreja, para que não fique desmoronado e não cale na armadilha do Diabo.

Os diáconos **8** Do mesmo modo, os diáconos devem ser homens de palavra e sérios. Não devem beber muito vinho, nem ser gananciosos. **9** Eles devem se apegar à verdade revelada da fé e ter sempre a consciência limpa. **10** Primeiro devem ser provados e depois, se forem aprovados, que sirvam a Igreja. **11** A esposa do diácono também deve ser respeitável e não deve ser faladeira. Ela precisa ser moderada e fiel em tudo. **12** O diácono deve ter somente uma esposa e ser capaz de governar bem os seus filhos e toda a sua família. **13** Pois os diáconos que fazem um bom trabalho conquistam o respeito dos irmãos na fé e são capazes de falar com coragem sobre a sua fé em Cristo Jesus.

διδακτικόν, **3** μή πάροινον μή πληκτην, ἀλλὰ apto para ensinar, não dado ao vinho não violento, mas ἔπιεικῆ ἄμαχον ἀφιλάργυρον, **4** τοῦ ἰδίου amável pacífico não amante do dinheiro. **a[3]** própria^[4] οἴκου καλῶς προϊστάμενον¹⁴, τέκνα ἔχοντα ἐν casa^[5] bem^[2] governando^[1], (os) filhos^[2] tendo^[1] em ὑποταγῇ, μετὰ πάσις σεμνότητος **5** [εἰ δέ sujeição, com toda respeitabilidade (se^[2]) ε^[1]] τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστίγναι¹⁴ οὐκ alguém a própria casa governar^[3] não^[1] οἶδεν⁹, πώς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;], sabe^[2], como de (a) igreja de Deus cuidará?), **6** μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεῖς^a εἰς não neófito, para que não, cheio de orgulho, em^[2] κρίμα ἐμπέσῃ^b τοῦ διαβόλου. **7** δεῖ (a) condenação^[3] cai^[1] do diabo. é necessário^[2] δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν E^[1] também testemunho^[3] bom^[2] ter^[1] de os ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ^c de fora, para que não em^[2] (a) desgraça^[3] cai^[1] (=reprovação) καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. e cilada do diabo.

As qualificações dos diáconos

8 Διακόνους ὡσαύτως **οἱ μενούς,** μή (Os) diáconos semelhantemente (sejam) respeitáveis, não διλόγους, μή οἵνω πολλῷ προσέχοντας, μή de duas palavras, não vinho^[3] a muito^[2] inclinados^[1], não αἰσχροκερδεῖς, **9** ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς gananciosos, tendo (eles) o mistério da πίστεως ἐν καθαρῷ συνειδήσει. **10** καὶ οὗτοι δὲ fé em limp^[2] consciência^[1]. E estes δοκιμαζέσθωσαν^d πρῶτον, εἴτα διακονεῖτωσαν^e sejam provados primeiro, então que exerçam o diaconato ἀνέγκλητοι irrepreensíveis^[2] sendo^[1]. **11 γυνοῖκας** (As) mulheres ὡσαύτως **οἱ μενάς,** μή διαβόλους. semelhantemente (sejam) respeitáveis, não caluniadoras, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν. **12 διάκονοι** sóbrias, fiéis em tudo. (Os) diáconos ζτωσαν^f μᾶς γυναικός ἄνδρες, τέκνων sejam de uma (só)^[2] mulher^[3] maridos^[1], (os) filhos^[3] καλῶς προϊστάμενοι¹⁴ καὶ τῶν ἰδίων bem^[2] governando^[1] e as próprias οἴκων. **13 οἱ γάρ καλῶς διακονήσαντες** casas. os (que)^[2] Pois^[1] bem exercem o diaconato

*3.6 ^a nom m s part aor pass τυφώ ^b 3 s aor subj at ἐμπίπτω

*3.7 ^c 3 s aor subj at ἐμπίπτω *3.10 ^d 3 p imperat pres pass δοκιμάζει ^e 3 p imperat pres at διακονεῖ

βαθύμον ἔσαντοις καλὸν περιποιοῦνται καὶ
posiçāo[4] para si mesmos[2] boa[3] obtém[1] e
πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
muita ousadia em (a) fé em Cristo Jesus.

alcançam para si mesmos justa preeminência e muita intrepidez na fé em Cristo Jesus.

O mistério da piedade

14 Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν?
Estas coisas a ti escrevo esperando ir

πρὸς σὲ ἐν τάχει. **15 Ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα**
até ti em breve; se[2] mas[1] (eu) tardar, para que

εἰδῆς⁹ πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ
saibas como é preciso em[2] (a) casa[3] de Deus[4]

ἀναστρέφεσθαι, ἵτις ἐστὶν⁶ ἐκκλησία
conduzir-se[1], a qual é (a) igreja de (o) Deus

ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραίωμα
vivo, coluna e fundamento da

ἀληθείας. **16 καὶ ὅμοιογονιμένως μέγα ἐστὶν⁶**
verdade. E certamente grande é

τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον.
o da[2] piedade[3] mistério[1]:

"Ος ἐφανερώθη ἐν σαρκὶ,
Aquele que foi manifestado em (a) carne,

ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,
foi justificado em (o) Espírito,
(=por)

ῶφθη¹⁰ ἀγγέλοις,
foi visto por anjos,

ἐκηρύχθη ἐν ζήνεσιν,
foi proclamado entre (as) nações,
(=os gentios)

ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
foi crido em (o) mundo,

ἀνελήμφθη¹¹ ἐν δόξῃ.
foi elevado em glória.
(ou: foi recebido)

A igreja de Deus, coluna e baluarte da verdade. O grande mistério da piedade ¹⁴ Escrevo-te estas coisas, esperando ir verte em breve; ¹⁵ para que, se eu tardar, fiques ciente de como se deve proceder na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e baluarte da verdade. ¹⁶ Evidentemente, grande é o mistério da piedade:

Aquele que foi manifestado na carne foi justificado em espírito, contemplado por anjos, pregado entre os gentios, crido no mundo, recebido na glória.

4 A apostasia nos últimos tempos ¹ Ora, o Espírito afirma expressamente que, nos últimos tempos, alguns apostatarão da fé, por obedecerem a espíritos enganadores e a ensinos de demônios. ² Pela hipocrisia dos que falam mentiras e que têm cauterizada a própria consciência, ³ que profibem o casamento e exigem abstinença de alimentos que Deus criou para serem recebidos, com ações de graças, pelos fiéis e por quantos conhecem plenamente a verdade; ⁴ pois tudo que Deus criou é bom, e, recebido com ações de graças, nada é recusável, ⁵ porque, pela palavra de Deus e pela oração, é santificado.

Exortação à fidelidade e à diligéncia no ministério ⁶ Expondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Cristo Jesus, alimentado com as palavras da fé e da boa doutrina que tens seguido. ⁷ Mas rejeita as fábulas profanas e de velhas caducas. Exercita-te, pessoalmente, na piedade. ⁸ Pois o exercício físico para pouco é proveitoso, mas a piedade para tudo é proveitosa, porque tem a promessa da vida que agora é e da que há de ser. ⁹ Fiel é esta palavra e digna de inteira aceitação. ¹⁰ Ora, é para esse fim que labutamos e nos esforçamos sobremodo, porquanto temos posto a nossa esperança no Deus vivo, Salvador de todos os homens, especialmente dos fiéis.

¹¹ Ordena e ensina estas coisas. ¹² Ninguém despreze a tua mocidade; pelo contrário, torna-te padrão dos fiéis, na palavra, no procedimento, no amor, na fé, na pureza.

A apostasia nos últimos tempos

4 1 Τὸ δὲ πνεῦμα ὁγ̄ως λέγει⁸ ὅτι ἐν
o[2] E[1] Espírito expressamente diz que em
últimos καιροῖς ἀποστήσονται¹⁴ τινες τῆς
(os) últimos templos apostatarão[2] alguns[1] da
πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ
fé dando atenção a espíritos enganadores e
διδασκαλίας δαιμονίων, **2 ἐν ὑποκρίσει**
doutrinas de demônios, em (a) hipocrisia
ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων⁹ τὴν ἴδιαν
de mentirosos, tendo cauterizada a própria

NTLH

conquistam o respeito dos irmãos na fé e são capazes de falar com coragem sobre a sua fé em Cristo Jesus.

Jesus Cristo, a verdade revelada de Deus

14 Escravo essas coisas a você, esperando ir vê-lo logo. **15** Mas, se eu demorar, esta carta vai lhe dizer como devemos agir na família de Deus, que é a Igreja do Deus vivo, a qual é a coluna e o alicerce da verdade. **16** Sem nenhuma dúvida, é grandiosa a verdade revelada da nossa religião. Essa verdade é a seguinte:

"Ele se tornou um ser humano, foi aprovado pelo Espírito de Deus, foi visto pelos anjos, foi anunciado entre as nações, foi aceito com fé por muitos no mundo inteiro e foi levado para a glória."

συνείδησιν, 3 κωλύοντας γαμεῖν, ἀπέχεσθαι
consciência, proibindo casar, (exigindo) abster-se
βρωμάτων, ἢ δ θεός ἔκτισεν εἰς
de alimentos, os quais Deus criou para
μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ
consumo com ação de graças por os fiéis e
(=para serem recebidos)

ἐπεγγνωκόσι. **5** τὴν ἀλήθειαν. **4** ὅτι πᾶν κτίσμα
que conhecem a verdade. Porque toda criatura
θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ
de Deus (é) boa e nada (é) recusável com
εὐχαριστίας λαμβάνομενον. **5** ὅγιάζεται γάρ
ação de graças sendo recebido; é santificado(2) pois(1)
διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.
mediante (a) palavra de Deus e (a) oração.

4 Os falsos mestres **1** O Espírito de Deus diz claramente que, nos últimos tempos, alguns abandonarão a fé. Eles darão atenção a espíritos enganadores e a ensinamentos que vêm de demônios. **2** Esses ensinamentos são espalhados por pessoas hipócritas e mentirosas, pessoas cuja consciência está morta como se tivesse sido queimada com ferro em brasa. **3** Essas pessoas ensinam que é errado casar e que é errado comer certos alimentos. Mas Deus criou esses alimentos para que aqueles que creem e conhecem a verdade os comam depois de terem feito uma oração de agradecimento. **4** Tudo o que Deus criou é bom, e, portanto, nada deve ser rejeitado. Que tudo seja recebido com uma oração de agradecimento **5** porque a palavra de Deus e a oração tornam todos os alimentos aceitáveis a ele!

O bom servo de Cristo Jesus **6** Se der esses conselhos aos irmãos na fé, você será um bom servo de Cristo Jesus, alimentando-se espiritualmente com as doutrinas da fé e com o verdadeiro ensinamento que você tem seguido. **7** Mas não tenha nada a ver com as lendas pagãs e tolas. Para progredir na vida cristã, faça sempre exercícios espirituais. **8** Pois os exercícios físicos têm alguma utilidade, mas o exercício espiritual tem valor para tudo porque o seu resultado é a vida, tanto agora como no futuro. **9** Esse ensinamento é verdadeiro e deve ser crido e aceito de todo o coração. **10** É por isso que lutamos e trabalhamos muito, pois temos posto a nossa esperança no Deus vivo, que é o Salvador de todos, especialmente dos que creem.

11 Recomende e ensine estas coisas. **12** Não deixe que ninguém o despreze por você ser jovem. Mas, para os que creem, seja um exemplo na maneira de falar, na maneira de agir, no amor, na fé e na pureza.

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος¹⁵ τοῖς ἀδελφοῖς
Estas coisas expondo aos irmãos
καλὸς ἔσῃ⁶ διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ,
bom[2] serás[1] ministro de Cristo Jesus,
ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ
alimentado com as palavras da fé e
τῆς καλῆς διδασκαλίας ἢ παρηκολούθηκας·
da boa doutrina a qual tens seguido;
7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γράδεις
os[2] mas[1] profanos[4] e[5] típicos de velhas caducas[6]
μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς
mitos[3] rejeita. exercita[2] E[1] a ti mesmo para
εὑσέβειαν. **8** ἢ γάρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς
(a) piedade; o[2] pois[1] corporal[4] exercício[3] para
δλίγον ἐστὶν⁶ ὡφέλιμος, ἢ δὲ εὑσέβεια
pouco é útil, a[2] mas[1] piedade
πρὸς πάντα ὡφέλιμός ἐστιν⁶ ἐπαγγελίαν
para todas as coisas útil[2] é[1] promessa[4]
ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.
tendo[3] de vida, da de agora e da vindoura.
9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀπόδοχῆς
Fiel (é) a palavra e de toda[2] aceitação[3]
ἔξιος· **10** εἰς τούτο γάρ κοπιῶμεν καὶ
digna[1]; para[2] isto[3] pois[1] nos afadigamos e
ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἡλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ
lutamos, porque temos posto (a) esperança em (o) Deus
ζῶντι, δις ἐστιν⁶ σωτήρ πάντων ἀνθρώπων
vivo, o qual é Salvador de todas (as) pessoas
μάλιστα πιστῶν.
especialmente de (os) crentes.
11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. **12** μηδεὶς
Ordene estas coisas e ensina. Ninguém

σου τῆς νεότητος καταφρονείτω^c, ὅλλα τύπος tua⁽²⁾ juventude⁽³⁾ despreze⁽¹⁾, mas modelo⁽²⁾ γίνου^a τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, torna-te⁽¹⁾ dos crentes em (a) palavra, em (a) conduta, ἐν δύάπει, ἐν πίστει, ἐν δινείᾳ. 13 Εἶναι χρονικού em (o) amor, em (a) fé, em (a) pureza. Até (eu) vir πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. dá atenção à leitura, à exortação, ao ensino.

14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν οοὶ χαρόματος. ὁ
Não te desculdes do em⁽²⁾ ti⁽³⁾ dom⁽¹⁾, o qual ἔδόθη^b οἱ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν foi dado a ti por profecia com imposição das χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 15 τούτα μελέτα, ἐν mãos do presbitério. estas coisas⁽²⁾ Medita⁽¹⁾, em τούτοις ἰσθι^a, ἵνα σου ἡ προκοπή φανερά elas estejas, para que seu progresso manifesto⁽²⁾ (= permanece nelas).

ἡ^c πάσιν. 16 Ἐπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, seja⁽¹⁾ a todos. Cuida de ti mesmo e da doutrina, ἐπίμενε αὐτοῖς· τούτῳ γάρ πιστῶν καὶ σεαυτὸν persevera neles; isto⁽²⁾ pois⁽¹⁾ fazendo, tanto a ti mesmo σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.
salvarás quanto aos que ouvem a ti.

Como tratar os que crêem

5 1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς
A um ancião não repreendas (rispidamente) ὅλλα παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς
exorta como (a) pai, (aos) jovens como ἀδελφούς, 2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας
(a) irmãos, (às) idosas como (a) mães, (às) jovens ὡς ἀδελφάς ἐν πάσῃ δινείᾳ.
como (a) irmãs em toda pureza.

3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. 4 εἰ^c
(As) viúvas honra as verdadeiramente viúvas. se⁽²⁾
δέ τις χήρα τέκνα ή ἔκγονα ἔχει,
Mas⁽¹⁾ alguma viúva filhos⁽²⁾ ou⁽³⁾ netos⁽⁴⁾ tem⁽¹⁾,
μανθανέτωσαν^a πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον
aprendam (estes) primeiro (com) a⁽²⁾ própria⁽³⁾ casa⁽⁴⁾
(=família)

εύσεβεν καὶ ἀμοιβάς ἀποδιδόναι^b
a exercer piedade⁽¹⁾ e (com) recompensas retribuir τοῖς προγόνοις· τούτῳ γάρ ἐστιν^a ἀπόδεικτον
aos progenitores; isto⁽²⁾ pois⁽¹⁾ é aceitável ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 ή δέ ὄντως χήρα
perante Deus. a⁽²⁾ Mas⁽¹⁾ verdadeiramente viúva καὶ μεμονωμένη^b ἥλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ
e que ficou só tem esperado em Deus e

despreze a tua mocidade; pelo contrário, torna-te padrão dos fiéis, na palavra, no procedimento, no amor, na fé, na pureza. 13 Até à minha chegada, aplica-te à leitura, à exortação, ao ensino. 14 Não te faças negligente para com o dom que há em ti, o qual te foi concedido mediante profecia, com a imposição das mãos do presbitério. 15 Medita estas coisas e nelas sé diligente, para que o teu progresso a todos seja manifesto. 16 Tem cuidado de ti mesmo e da doutrina. Continua nestes deveres; porque, fazendo assim, salváras tanto a ti mesmo como aos teus ouvintes.

5 *Os deveres dos pastores para com várias classes de pessoas* 1 Não repreendas ao homem idoso; antes, exorta-o como a pai; aos moços, como a irmãos; às mulheres idosas, como a mães; às moças, como a irmãs, com toda a pureza.

Das viúvas 3 Honra as viúvas verdadeiramente viúvas. 4 Mas, se alguma viúva tem filhos ou netos, que estes aprendam primeiramente a exercer piedade para com a própria casa e a recompensar a seus progenitores; pois isto é aceitável diante de Deus. 5 Aquela, porém, que é verdadeiramente viúva e não tem amparo espera em Deus e persevera em suplicas e orações, noite e dia; 6 entretanto, a que se entrega aos prazeres, mesmo viva, está morta. 7 Prescreve, porém, estas coisas, para que sejam irrepreensíveis. 8 Ora, se alguém não tem cuidado dos seus e especialmente dos da própria casa, tem negado a fé e é pior do que o descrente. 9 Não seja inscrita senão viúva que conte ao menos sessenta anos de idade, tenha sido esposa de um só marido, 10 seja recomendada pelo testemunho de boas obras, tenha criado filhos, exercitado hospitalidade, lavado os pés aos santos, sofrido a atribulados, se viveu na prática zelosa de toda boa obra. 11 Mas rejeita viúvas mais novas, porque, quando se tornam levianas contra Cristo, querem casar-se, 12 tornando-se condenáveis por anularam o seu primeiro compromisso. 13 Além do mais, aprendem também a viver ociosas, andando da casa em casa; e não somente ociosas, mas ainda tagarelas e intrigantes, falando o que não devem. 14 Quero, portanto, que as viúvas mais novas se casem, criem filhos, sejam boas donas de casa e não dêem ao adversário ocasião favorável de maledicência.

^a4.12 c 3 s imperat pres at καταφρονέω •5.4 a 3 p imperat pres at μανθάνω •5.5 b nom f s part perf pass μονώω

NTLH

o desprezo por você ser jovem. Mas, para os que crêem, seja um exemplo na maneira de falar, na maneira de agir, no amor, na fé e na pureza. 13 Enquanto você espera a minha chegada, dedicue-se à leitura em público das Escrituras Sagradas, à pregação do evangelho e ao ensino cristão. 14 Não se descuide do dom que você tem, que Deus lhe deu quando os profetas da Igreja falaram, e o grupo de presbíteros pôs as mãos sobre a sua cabeça para dedicá-lo ao serviço do Senhor.

15 Pratique essas coisas e se dedique a elas a fim de que o seu progresso seja visto por todos. 16 Cuide de você mesmo e tenha cuidado com o que ensina. Continue fazendo isso, pois assim você salvará tanto você mesmo como os que o escutam.

5 Como tratar os que crêem 1 Não repreenda um homem mais velho, mas o aconselhe como se ele fosse o seu pai. Trate os homens mais jovens como irmãos, 2 as mulheres idosas, como mães e as mulheres jovens, como irmãs, com toda a pureza.

3 Cuide das viúvas que não tenham ninguém para ajudá-las. 4 Mas, se alguma viúva tem filhos ou netos, são eles que devem primeiro aprender a cumprir os seus deveres religiosos, cuidando da sua própria família. Assim eles pagarão o que receberam dos seus pais e avós, pois Deus gosta disso. 5 A verdadeira viúva, aquela que não tem ninguém para cuidar dela, põe a sua esperança em Deus e ora, de dia e de noite, pedindo a ajuda dele. 6 Porém a viúva que se entrega ao prazer está morta em vida. 7 Timóteo, mande que as viúvas façam o que eu aconselho para que ninguém possa culpá-las de nada. 8 Porém aquele que não cuida dos seus parentes, especialmente dos da sua própria família, negou a fé e é pior do que os que não crêem.

9 Coloque na lista das viúvas somente a que tiver mais de sessenta anos e que tiver casado uma vez só. 10 Ela deve ser conhecida como uma mulher que sempre praticou boas ações, criou bem os filhos, hospedou pessoas na sua casa, prestou serviços humildes aos que pertencem ao povo de Deus, ajudou os necessitados, enfim, fez todo tipo de coisas boas.

11 Mas não ponha na lista as viúvas mais jovens; porque, quando os seus desejos fazem com que queiram casar de novo, elas abandonam a Cristo. 12 E assim elas se tornam culpadas de quebrar a primeira promessa que fizeram a ele. 13 Além disso, elas se acostumam a não fazer nada e a andar de casa em casa; e, pior ainda, aprendem a ser mexeriqueiras, metendo-se em tudo e falando coisas que não devem. 14 Por isso, eu quero que as viúvas mais novas casem, tenham filhos e cuidem da sua casa, para que os nossos inimigos não tenham motivos para falar mal de nós.

προσιμένει ταῖς δειγόσειν καὶ τοῖς
persevera nas súplicas e nas
προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 6 ἡ δὲ
οράções de noite e de dia, a[2] mas[1]
σπαταλῶσα ξώσα τέθνηκεν^c. 7 καὶ ταῦτα
que vive nos prazeres, vivendo, está morta. E estas coisas
(=embora viva)

παράγγελλε, ἵνα ἀνεπιλήμπτοι ὠσιν^b. 8 εἰ
ordena, para que irrepreensíveis[2] sejam[1], se[2]

δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων
E[1] alguém dos seus e principalmente dos sua casa
οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἔργηται^c καὶ ἔστιν^b
não cuida, a[2] fé[3] tem negado[1] e é

ἀπίστου χείρων. 9 Χήρα καταλεγέσθω^a
do que (o) descrente[2] pior[1]. Viúva seja inscrita

μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονόντι^a, ἐνὸς
não menos anos[2] de sessenta[1] tendo feito, de um (só)

(=Viúva a ser inscrita é a que tiver feito pelo menos sessenta anos)

ἄνδρος γυνή, 10 ἐν ἔργοις καλοῖς
marido esposa, em obras boas

μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ

recomendada, se criou filhos, se

ἔξενοδόχησεν, εἰ ὅτyων πόδας ἔνιψεν, εἰ

foi hospitaleira, se de (os) santos[3] (os) pés[2] lavou[1], se

θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ὀγκοθέ

(os) aflitos socorreu, se a toda obra boa

ἐπηκολούθησεν. 11 νεωτέρας δὲ χήρας
se dedicou. mais novas[3] Mas[1] viúvas[2]

παραιτού^c/ δταν γάρ καταστρινάσωσιν
rejeita; quando[2] pois[1] seguirem seus desejos contra

τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν 12 ἔχουσαι
Cristo, casar-se[2] querem[1] tendo

κρίμα δτι τὴν πρώτην πίστιν ἥθετσαν·
condenação porque a primeira fé anularam;

(=fidelidade)

13 ἄμα δὲ καὶ ἀργαί μανθάνουσιν
ao mesmo tempo[2] e[1] também ociosas aprendem (a ser)

περιερχόμεναι^c τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ
circulando por as casas, não[2] somente[3] e[1]

ἀργαί ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι,
ociosas mas também faladeiras e intrometidas,

λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 βούλομαι οὖν
falando as coisas que não devem. Quero pois

νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν,
as [viúvas] mais jovens casarem, terem filhos,

(=que as [viúvas] mais jovens se casem ...)

οἰκοδεσπότειν, μηδεμίαν ἀφορμήν διδόναι^c τῷ
governarem a casa, nenhuma ocasião darem ao

*5.6 c 3 s perf ind at θυήσικω *5.8 d 3 s perf ind pass ἀρνέομαι

*5.9 e 3 s imperat pres pass καταλέγω *5.11 / 2 s imperat pres med παραιτέομαι

ἀντικειμένω λοιδορίας χάριν· 15 ἦδη γάρ
adversário *insulto[2]* por causa de[1]; já[2] pois[1]
(=para insulto)

τινες ἔξετράπτησαν δόπισω τοῦ Σατανᾶ. 16 εἰ
algumas se desviaram (indo) após Satanás. Se
τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω^h αὐτοῖς
alguma (mulher) crente tem viúvas, socorra a elas
καὶ μὴ βαρεσθωⁱ; ή ἐκκλησίᾳ, ἵνα τοὺς
e não seja sobrecarregada a igreja, para que as[2]
δύντως χήραις ἐπαρκέσῃ.
verdadeiramente[3] viúvas[4] socorra[1].

17 Οἱ καλῶς προεστώτες^j πρεσβύτεροι διπλῆς
Os bem[3] que presidem[2] presbíteros[1] de dobrado
τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες
honra sejam dignos especialmente os que labutam
(=de dobrados honorários)

ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 Λέγετε^k γάρ ή
em (a) palavra e (o) ensino. diz[2] Pois[1] a
γραφή, Βοῦλοι ἀλιώντα οὐ φιμώσεις, καὶ,
Escritura: (O) boi que trilha não amordaçará. e:
Ἄξιος δέ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 κατὰ
Digno (é) o trabalhador do salário dele. Contra
πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχουται, ἐκτὸς
presbítero acusação não aceites, exceto
εἰ μὴ ἔτι δύο ή τριῶν μαρτύρων.
sob (depoimento) de duas ou três testemunhas.

20 τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχο
Os que pecam perante[2] todos[3] repreende[1]
ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.
para que também os demais temor[2] tenham[1].

21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
Testifico solenemente perante Deus e

Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων,
Cristo Jesus e os eleitos[2] anjos[1],

ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προσκρίματος,
que estas coisas guardes sem preconceito,
μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν. 22 Χεῖρας
nada fazendo com parcialidade. (As) mãos

ταχέως μηδὲν ἐπιτίθει^l μηδὲ κοινώνει
apressadamente a ninguém imponhas nem participes
ἀμαρτίας ἀλλοτρίας· σεωυτὸν ἀγνὸν
em pecados alheios; a ti mesmo[2] puro[3]

τίρει. 23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἶνῳ
conservas-te[1]. Não mais tomes (só) água, mas (de) vinho[3]
διάγῳ χρῶ^m διὰ τὸν στόμαχον καὶ
(um) pouco[2] usa[1] por causa de o estômago e

τὰς πυκνάς σου ἀσθενεῖς.
as freqüentes[2] tuas[1] enfermidades.

ALMEIDA RA

adversário ocasião favorável de maledicência. 15 Pois, com efeito, já algumas se desviaram, seguindo a Satanás. 16 Se alguma crente tem viúvas em sua família, socorra-as, e não fique sobre carregada a igreja, para que esta possa socorrer as que são verdadeiramente viúvas.

Acerca dos presbíteros. Vários conselhos

17 Devem ser considerados merecedores de dobrados honorários os presbíteros que presidem bem, com especialidade os que se afadigam na palavra e no ensino. 18 Pois a Escritura declara:

Não amordache o boi, quando pisa o trigo. E ainda:

O trabalhador é digno do seu salário. 19 Não aceites denúncia contra presbítero, senão exclusivamente sob o depoimento de duas ou três testemunhas. 20 Quanto aos que vivem no pecado, repreende-os na presença de todos, para que também os demais temam. 21 Conjuro-te, perante Deus, e Cristo Jesus, e os anjos eleitos, que guardes estes conselhos, sem prevenção, nada fazendo com parcialidade. 22 A ninguém imponhas precipitadamente as mãos. Não te tornes cúmplice de pecados de outrem. Conserva-te a ti mesmo puro. 23 Não continues a beber somente água; usa um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas frequentes enfermidades.

24 Os pecados de alguns homens são notórios e levam a julgo, ao passo que os de outros só mais tarde se manifestam. 25 Da mesma sorte também as boas obras, antecipadamente, se evidenciam e, quando assim não seja, não podem ocultar-se.

6 Dos senhores e dos servos 1 Todos os servos que estão debaixo de jugo considerem dignos de toda honra o próprio senhor, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados. 2 Também os que têm senhor fiel não o tratem com desrespeito, porque é irmão; pelo contrário, trabalhem ainda mais, pois ele, que partilha do seu bom serviço, é crente e amado. Ensina e recomenda estas coisas.

Os falsos mestres e os perigos da riqueza

3 Se alguém ensina outra doutrina e não concorda com as sãs palavras de nosso Senhor Jesus Cristo e com o ensino segundo a piedade, 4 é enfiatudo, nada entende, mas tem mania por questões e contendas de palavras, de que nascem inveja, provocação, difamações, suspeitas malignas, 5 altercações sem fim, por homens cuja mente é pervertida e privados da verdade, supondo que a piedade é fonte de lucro.

*5.15 ο 3 p aor2 ind pass ἔκτρέπω *5.16 η 3 s imperat pres at ἐπαρκέω
*3 s imperat pres pass βαρέω *5.17 / 3 p imperat pres pass ἄξιος
*5.19 / 2 s imperat pres med παραδέχομαι *5.23 η 2 s imperat pres
med χράσμαι

NTLH

nossos inimigos não tenham motivos para falar mal de nós. **15** Pois algumas viúvas já se desviaram e seguiram Satanás.

16 Se alguma mulher cristã tem viúvas na sua família, ela deve ajudá-las. Que ela não ponha essa carga sobre a igreja, para que a igreja possa cuidar das viúvas que não têm nem ninguém que as ajude!

17 Os presbíteros que fazem um bom trabalho na igreja merecem pagamento em dobro, especialmente os que se esforçam na pregação do evangelho e no ensino cristão. **18** Pois as Escrituras Sagradas dizem: "Não amarre a boca do boi quando ele estiver pisando o trigo." E dizem ainda: "O trabalhador merece o seu salário." **19** Não aceite nenhuma acusação contra qualquer presbítero, a não ser que ela seja feita por duas testemunhas, pelo menos. **20** Repreenda publicamente os presbíteros que cometem pecados, para que os outros fiquem com medo.

21 Na presença de Deus, de Cristo Jesus e dos santos anjos, eu peço e insisto no seguinte: em tudo o que você fizer, obedeça a estas instruções, sem preconceito contra ninguém e sem favorecer nenhuma pessoa. **22** Não tenha pressa de colocar as mãos sobre alguém para dedicá-lo ao serviço do Senhor. Não tome parte nos pecados dos outros. Conserve-se puro.

23 Já que muitas vezes você tem ficado doente do estômago, não beba somente água, mas beba também um pouco de vinho.

24 Os pecados de algumas pessoas podem ser vistos claramente, antes mesmo de elas serem julgadas. Mas os pecados de outras pessoas só são vistos depois. **25** Assim também as boas ações são vistas claramente e mesmo aquelas que são difíceis de ver não poderão ficar escondidas para sempre.

6 **1** Aqueles que são escravos devem tratar o seu dono com todo o respeito, para que ninguém fale mal do nome de Deus e dos nossos ensinamentos. **2** E os escravos que têm dono cristão não devem perder o respeito por ele por ser seu irmão na fé. Pelo contrário, devem trabalhar para ele melhor ainda, pois o dono, que recebe os seus serviços, é cristão e irmão amado.

Os falsos ensinamentos e a verdadeira riqueza Ensine e recomende estas coisas: **3** Se alguém ensina alguma doutrina diferente e não concorda com as verdadeiras palavras do nosso Senhor Jesus Cristo e com os ensinamentos da nossa religião, **4** essa pessoa está cheia de orgulho e não sabe nada. Discutir e brigar a respeito de palavras é como uma doença nessas pessoas. E daí vêm invejas, brigas, insultos, desconfianças maldosas **5** e discussões sem fim, como costumam fazer as pessoas que perderam o juízo e não têm mais a verdade. Essa gente pensa que a religião é um meio de enriquecer.

24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ὄμαρτίαι
De algumas pessoas pecados

πρόδηλοι εἰσὶν⁶ προσάγουσαι εἰς κρίσιν,
manifestos[2] são[1] precedendo(-as) para julgo,
τιοῖν δὲ καὶ ἔπακολουθοῦσιν.
a algumas[2] mas[1] também (eles) seguem (mais tarde);
(=a algumas pessoas)

25 ὑστερώτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ
semelhantemente também as obras[2] boas[1]
πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα
(são) manifestas, e as diferentemente[2] que têm[1]
(=que não são assim)

κρυψῆναι⁷ οὐ δύνανται.

ser ocultadas[5] não[3] podem[4].

6 **1** "Οσοι εἰσὶν⁸ ὑπὸ ὥντος δοῦλοι, τοὺς
ιδίους δεσπότας πάστος τιμῆς ἀξέιδειοι
ὑγείσθωσαν^a, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
considerem[1], para que não o nome de Deus
καὶ οὐ διδασκαλίᾳ βλασφημήσωσι. **2** οἱ δὲ πιστοὶ^b
e a doutrina seja(m) blasfemado(s). os[2] E[1] crentes[5]
ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν^b, διτι
que têm[3] senhores[4] não desprezem (os mesmos), porque
ἀδελφοί εἰσὶν⁸, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν^c,
irmãos[2] são[1], mas antes sirvam (os mesmos),
διτι πιστοί εἰσὶν⁸ καὶ ἀγαπητοί οἱ τῆς
porque crentes[2] são[1] e amados os do[2]
εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.
bom serviço[3] que se beneficiam[1].

Os falsos ensinamentos e a verdadeira riqueza

Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. **3** εἰ τις
Estas coisas ensina e exorta. Se alguém

ἐτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται^d ὑγιαίνουσιν
ensina outra doutrina e não concorda com (as) sãs
λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ήμιλινοῖς Ιησοῦν Χριστοῦ
palavras do Senhor[2] nosso[1] Jesus Cristo

καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,
e a segundo[2] (a) piedade[3] doutrina[1],

4 τετύφωται^d, μηδὲν ἐπιστάμενος^e, ἀλλὰ
está cheio de orgulho, nada entendendo, mas

νοοῶν περὶ ἔητήσεις καὶ λογομαχίας,
é doente por discussões e brigas a respeito de palavras,

ἔξ ὧν γίνεται^f φθόνος ερις βλασφemias,
de as quais vem inveja contenda difamações,

ὑπόνοιαι πονηραί, 5 διαπαρατριβαί
suspeitas malignas, argumentações sem fim

*5.25 ^a inf aor pass kρύπτω *6.1 ^b 3 p imperat pres med ἔγεομαι

*6.2 ^b 3 p Imperat pres at καταφρονέω ^c 3 p imperat pres at δουλεύω *6.4 ^d 3 s perf ind pass τυφώ

διεφθαρμένων^e ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ
que têm corrompida[2] de pessoas[1] a mente e
ἀπεστερημένων^f τῆς ἀληθείας, νομιζόντων
que se deixaram privar da verdade, supondo
πορισμὸν εἶναι^g τὴν εὐσέβειαν. 6 ἔστιν^h δὲ
lucro[4] ser[1] a[2] piedade[3]. é[2] Mas[1]
(=fonte de lucro)

πορισμὸς μέγας ή εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.
lucro[4] grande[3] a piedade com contentamento;

7 οὐδὲν γάρ εἰσηγέκαμενⁱ εἰς τὸν κόσμον,
nada[2] pois[1] trouxemos para o mundo,

ὅτι οὐδὲ ἔξενεγκεῖν^j τι δυνάμεθα.
porque tampouco levar algo podemos;

8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα,
tendo[2] mas[1] alimentos e vestes,

τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. 9 οἱ δὲ βουλόμενοι
com estes estaremos satisfeitos. os[2] Mas[1] que querem

πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ
enriquecer caem em tentação e

παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ὄνοτους καὶ
cilada e desejos[2] muitos[1] tolos e

βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους
nocivos, os quais mergulham as pessoas

εἰς δλεθρον καὶ ἀπώλειαν. 10 ῥίζα γάρ
em ruína e destruição. raiz[2] Pois[1]

πάντων τῶν κακῶν ἔστιν^k ή φιλαργυρία, ή
de todos os males é o amor ao dinheiro, ao qual

τινες δρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως
alguns[2] aspirando[1] se desviaram de a fé

καὶ ἐστοὺς περιέπειραν/ δύναις πολλαῖς.
e a si mesmos traspassaram dores[2] com muitas[1].

ALMEIDA RA

por homens cuja mente é pervertida e privados da verdade, supondo que a piedade é fonte de lucro. 6 De fato, grande fonte de lucro é a piedade com o contentamento. 7 Porque nada temos trazido para o mundo, nem coisa alguma podemos levar dele. 8 Tendo sustento e com que nos vestir, estejamos contentes. 9 Ora, os que querem ficar ricos caem em tentação, e cílada, e em muitas concupiscentias insensatas e perniciosas, as quais afogam os homens na ruína e perdição. 10 Porque o amor do dinheiro é raiz de todos os males; e alguns, nessa cobiça, se desviaram da fé e a si mesmos se atormentaram com muitas dores.

Apelo para Timóteo 11 Tu, porém, ó homem de Deus, foge destas coisas; antes, segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a constância, a mansidão. 12 Combate da fé. Toma posse da vida eterna, para a qual também foste chamado e de que fizeste a boa confissão perante muitas testemunhas. 13 Exorta-te, perante Deus, que preserva a vida de todas as coisas, e perante Cristo Jesus, que, diante de Pôncio Pilatos, fez a boa confissão, 14 que guardes o mandado imaculado, irrepreensível, até à manifestação de nosso Senhor Jesus Cristo; 15 a qual, em suas épocas determinadas, há de ser revelada pelo bendito e único Soberano, o Rei dos reis e Senhor dos senhores; 16 o único que possui imortalidade, que habita em luz inacessível, a quem homem algum jamais viu, nem é capaz de ver. A ele honra e poder eterno. Amém!

Acerca dos ricos 17 Exorta aos ricos do presente século que não sejam orgulhosos, nem depositem a sua esperança na instabilidade da riqueza, mas em Deus, que tudo nos proporciona ricamente para nosso aprazimento; 18 que pratiquem o bem, sejam ricos de boas obras, generosos em dar e prontos a repartir; 19 que acumulem para si mesmos tesouros, sólido fundamento para o futuro, a fim de se apoderarem da verdadeira vida.

O conselho final e a bênção apostólica 20 E tu, ó Timóteo, guarda o que te foi confiado, evitando os falátorios inúteis e profanos e as contradições da sabedoria, como falsamente lhe chamam.

O bom combate da fé

11 Σὺ δέ, ὁ ἀνθρώπε θεοῦ, ταῦτα
tu[2] Mas[1], ὁ homem de Deus, dessas coisas
φεύγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην εἰς εὐσέβειαν
foge; segue[2] e[1] (a) justiça (a) piedade

πίστιν, ὅγετην ὑπομονὴν πραΰπαθίαν.
(a) fé, (o) amor (a) perseverança (a) mansidão.

12 ἀγωνίζου· τὸν καλὸν ὅγμνα τῆς πίστεως,
Combatte o bom combate da fé.

Ἐπίλαβού^m τῆς αἰώνιου ζωῆς, εἰς τὸν
toma posse da eterna[2] vida[1], para a qual

ἐκλήθησⁿ καὶ ὠμολόγησας τὴν καλὴν ὅμολογίαν
foste chamado e confessaste a boa confissão

ἔνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 παραγγέλλω [σοι]
perante muitas testemunhas. Ordono [a ti]

*6.5 ^ gen m p part perf pass διαθέέρω ^ gen m p part perf pass

ἀποστέρεω *6.7 9 1 p aor Ind at εἰσφέρω ^ inf aor2 at ἔκφέρω

*6.8 / 1 p fut ind pass ἀρκέω *6.10 / 3 p aor ind at περιέπειρω

*6.12 / 2 s imperat pres med ἀγωνίζομαι " 2 s imperat aor med

ἐπιλαμβάνομαι " 2 s aor ind pass καλέω

NTLH

como costumam fazer as pessoas que perderam o juízo e não têm mais a verdade. Essa gente pensa que a religião é um meio de enriquecer. É claro que a religião é uma fonte de muita riqueza, mas só para a pessoa que se contenta com o que tem.⁷ O que foi que trouxemos para o mundo? Nada! E o que é que vamos levar do mundo? Nada! Portanto, se temos comida e roupas, fiquemos contentes com isso.⁸ Porém os que querem ficar ricos caem em pecado, ao serem tentados, e ficam presos na armadilha de muitos desejos tolos, que fazem mal e levam as pessoas a se afundarem na desgraça e na destruição.⁹ Pois o autor do dinheiro é uma fonte de todos os tipos de males. E algumas pessoas, por quererem tanto ter dinheiro, se desviaram da fé e encheram a sua vida de sofrimentos.

Uma vida dedicada a Deus. ¹¹ Mas você, homem de Deus, fuja de tudo isso. Viva uma vida correta, de dedicação a Deus, de fé, de amor, de perseverança e de respeito pelos outros.¹² Corra a boa corrida da fé e ganhe a vida eterna. Pois foi para essa vida que Deus o chamou quando você deu o seu belo testemunho de fé na presença de muitas testemunhas.¹³ Agora, diante de Deus, que dá vida a todas as criaturas, e diante de Cristo Jesus, que deu o seu belo testemunho de fé em frente de Pôncio Pilatos, eu ordeno a você o seguinte:¹⁴ Cumpra a sua missão com fidelidade, para que ninguém possa culpar-o de nada, e continue assim até o dia em que o nosso Senhor Jesus Cristo aparecer.¹⁵ Quando chegar o tempo certo, Deus fará com que isso aconteça, o mesmo Deus que é o bendito e único Rei, o Rei dos reis e o Senhor dos senhores,¹⁶ o único que é imortal. Ele vive na luz, e ninguém pode chegar perto dela. Ninguém nunca o viu, nem poderá ver. A ele pertence a honra e o poder eterno! Amém!

¹⁷ Aos que têm riquezas neste mundo ordene que não sejam orgulhosos e que não ponham a sua esperança nessas riquezas, pois elas não dão segurança nenhuma. Que eles ponham a sua esperança em Deus, que nos dá todas as coisas em grande quantidade, para o nosso prazer!¹⁸ Mande que façam o bem, que sejam ricos em boas ações, que sejam generosos e estejam prontos para reparar com os outros aquilo que eles têm.¹⁹ Desse modo eles juntarão para si mesmos um tesouro que será uma base firme para o futuro. E assim conseguirão receber a vida, a verdadeira vida.

20 Timóteo, guarde bem aquilo que foi entregue aos seus cuidados. Evite os falatórios que ofendem a Deus e as discussões tolas a respeito daquilo que alguns, de modo errado, chamam de “conhecimento”.

ένώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ
perante Deus, o que dá a vida a
πάντα καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
todas as coisas, e Cristo Jesus, o
μαρτυρήσαντος ἕπει ποντίου πιλάτου τὴν
que testemunhou perante Pôncio Pilatos a
καλὴν δόμολογίαν. 14 τηρήσαι σε τὴν ἐντολὴν
boa confissão, guardares tu o mandamento
(=que tu guardes)

ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ
imaculado, irrepreensivel até a manifestação do
κύριον ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 15 ἦν καιρὸς
Senhor[2] nosso[1] Jesus Cristo, a qual em tempos
ἰδίοις δεξεῖται ὁ μακάριος καὶ μόνος
próprios mostrará[6] o[1] benedito[2]
δύναστης, ὁ βασιλεὺς τῶν
Soberano[5], o Rei dos
βασιλευόντων
que reinam
(=reis)

καὶ κύριος τῶν κυριεύοντων, 16 ὁ μόνος
e Senhor dos que têm domínio,
(=senhores)

ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον,
que tem imortalidade, (em) luz[2] que habita[1] inacessível,
ὅν εἶδεν¹⁰ οὐδὲὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἵδειν¹⁰
o qual viu[3] ninguém[1] de (as) pessoas[2] nem ver[2]
δύναται· ὃ τιμῇ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.
pode[1]; a quem honra e poder eterno, amém.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰώνι
Aos ricos em o presente século

παραγγέλλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἥλικέναι^o
ordena não serem arrogantes nem porem esperança

ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι ἀλλ' ἐπὶ θεῷ
em de (a) riqueza[2] (a) insegurança[1] mas em Deus

τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς
o que concede a nós todas as coisas ricamente para

ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις
(nossa) deleite, fazerem o bem, serem ricos em obras[2]

καλοῖς, εὔμεταδότους εἶναι⁶, κοινωνικούς,
boas[1], generosos[2] serem[1], prontos a repartir,

19 ἀποθησαυρίζοντας ἔστωτος para si mesmos θεμέλιον
acumulando para que alicerce[2]

καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἔπιλάβωνται^o
bom[1] para o futuro, para que tomem posse

τῆς ὄντως ζωῆς.

da (que é) realmente vida.

20 Ὡ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον
Ó Timóteo, o[2] depósito[3] guarda[1]

ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ

evitando os profanos palavrados (vazios) e

*6.17 ^o inf perf at ἔλπιζω *6.19 ^o 3 p aor subj med
ἐπιλαμβάνω

ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 21 ἢν
 (as) contradições da falsamente chamada sabedoria, a qual
 τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν
 algumas professando com respeito a a fé
 ηστόχησαν.
 se desviaram.

‘Η χάρις μεθ’ ὑμῶν.
 A graça (seja) convosco.

as contradições do saber, como falsamente lhe chamam, 21 pois alguns, professando-o, se desviaram da fé. A graça seja convosco.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β Α ΤΙΜΟΤΕΟ 2

Saudação

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
 Paulo apóstolo de Cristo Jesus por
 θελήματος θεοῦ καὶ ἐπαγγελλαντος τῷ ζωῇ τῆς
 vontade de Deus segundo (a) promessa de vida
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2 Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ,
 em Cristo Jesus a Timóteo, amado filho,
 χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
 graça misericórdia paz da parte de Deus (o) Pai e
 Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ὑμῶν.
 de Cristo Jesus o Senhor[2] nosso[1].

Ação de graças e conselhos

3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ὦ λατρεύω ἀπὸ
 Gratidão tenho a Deus, a quem sirvo desde
 (=Sou grato)
 προγόνων ἐν καθαρῷ συνειδήσει, ὡς
 (os) antepassados com pura[2] consciência[1], como
 ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν
 sem cessar tenho a acerca de[2] ti[3] lembrança[1] em
 (=me lembro de ti)
 ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
 as petições[2] minhas[1] de noite e de dia,
4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν¹⁰, μεμνημένος² σου τῶν
 desejando te ver, sendo lembrado de tuas[2] as[1]
 δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, 5 ὑπόμνησιν
 lágrimas, para que de alegria (eu) seja enchido, recordação[2]
 λαβών³ τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως,
 recebendo[1] da em[3] ti[4] sem fingimento[2] fé[1],
 (=tendo)

*1.4 ^a nom m s part perf pass μεμνήσκομαι • 1.5 ^b nom m s part aor at λαμβάνω

1 Prefácio e saudação **1** Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pela vontade de Deus, de conformidade com a promessa da vida que está em Cristo Jesus, 2 ao amado filho Timóteo, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Senhor.

Ação de graças 3 Dou graças a Deus, a quem, desde os meus antepassados, sirvo com consciência pura, porque, sem cessar, me lembro de ti nas minhas orações, noite e dia. 4 Lembrado das tuas lágrimas, estou ansioso por ver-te, para que eu transborde de alegria 5 pela recordação que guardo de tua fé sem fingimento, a mesma que, primeiramente, habitou em tua avó Lóide e em tua mãe Eunice, e estou certo de que também, em ti.

A prática do zelo, da firmeza e da fidelidade

6 Por esta razão, pois, te admoesto que reavives o dom de Deus que há em ti pela imposição das minhas mãos. 7 Porque Deus não nos tem dado espírito de covardia, mas de poder, de amor e de moderação. 8 Não te envergonhas, portanto, do testemunho de nosso Senhor, nem do seu encarcerado, que sou eu; pelo contrário, participa comigo dos sofrimentos, a favor do evangelho, segundo o poder de Deus. 9 Que nos salvou e nos chamou com santa vocação; não segundo as nossas obras, mas conforme a sua própria determinação e graça que nos foi dada em Cristo Jesus, antes dos tempos eternos, 10 e manifestada, agora, pelo aparecimento de nosso Salvador Cristo Jesus, o qual não só destruiu a morte, como trouxe à luz a vida e a imortalidade, mediante o evangelho, 11 para o qual eu fui designado pregador, apóstolo e mestre 12 e, por isso, estou sofrendo estas coisas; todavia, não me envergonho, porque sei em quem tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele Dia.

NTLH

a respeito daquilo que alguns, de modo errado, chamam de "conhecimento".²¹ Algumas pessoas, afirmando que tinham esse "conhecimento", se desviaram do caminho da fé.

Saudação Que a graça de Deus esteja com vocês!

1 Saudação ¹Eu, Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, que fui mandado para anunciar a promessa da vida que temos por estarmos unidos com Cristo Jesus, escrevo a você, Timóteo, meu querido filho na fé.

Que a graça, a misericórdia e a paz de Deus, o Pai, e de Cristo Jesus, o nosso Senhor, estejam com você!

Ação de graças e conselhos ³Todas as vezes que lembro de você nas minhas orações, de dia e de noite, eu agradeço a Deus, a quem sirvo com a consciência limpa, como também os meus antepassados serviram. ⁴Lembro das suas lágrimas e quero muito ver você outra vez para que eu possa ficar cheio de alegria. ⁵Lembro da sua fé sincera, a mesma fé que a sua avó Lóide e Eunice, a sua mãe, tinham. E tenho a certeza de que é a mesma fé que você tem. ⁶Por isso quero que você lembre de conservar vivo o dom de Deus que você recebeu quando colocou as mãos sobre você. ⁷Pois o Espírito que Deus nos deu não nos torna medrosos; pelo contrário, o Espírito nos enche de poder e de amor e nos torna prudentes.

⁸Portanto, não se envergonhe de dar o seu testemunho a favor do nosso Senhor, nem se envergonhe de mim, que estou na cadeia porque sou servo dele. Pelo contrário, com a força que vem de Deus, esteja pronto para sofrer comigo por amor ao evangelho. ⁹Deus nos salvou e nos chamou para sermos o seu povo. Não foi por causa do que temos feito, mas porque este era o seu plano e por causa da sua graça. Ele nos deu essa graça por meio de Cristo Jesus, antes da criação do mundo. ¹⁰Mas agora ela foi revelada a nós por meio do glorioso aparecimento de Cristo Jesus, o nosso Salvador. Ele acabou com o poder da morte e, por meio do evangelho, revolucionou a vida que dura para sempre.

¹¹Deus me escolheu como apóstolo e mestre para anunciar o evangelho. ¹²E por isso que sofro essas coisas. Mas eu ainda tenho muita confiança, pois sei em quem tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar, até aquele dia, aquilo que ele me confiou.

ἵτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμψῃ σου
a qual habitou primeiramente em a anô^[2] tua^[1]
Λαῖδη καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη, πέπεισμαί
Lóide e (na) mae^[2] tua^[1] Eunice, estou persuadido^[2]
δὲ διὰ καὶ ἐν σοὶ. ⁶δι' ἣν αἰτίαν
e^[1] que também em ti. Por qual razão
(=Por esta razão)

ἀναμιμνήσκω σε ἀνάξωπυρεῖν τὸ χάρισμα
relembro a ti reacender o dom
(=que reacendas)

τοῦ θεοῦ, ὁ δοτούν⁸ ἐν σοὶ διὰ τῆς
de Deus, o qual está em ti mediante a
ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. ⁷οὐ γάρ
imposição das mãos^[2] minhas^[1]. não^[3] Pois^[1]
ἔδωκεν¹² ἡμῖν ὁ θεός πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ
deu^[4] a nós^[5] Deus^[2] espírito de covardia mas
δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.
de poder e de amor e de moderação.

⁸ μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον
não^[2] Portanto^[1] te envergonhes de o testemunho

τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἔμε τὸν δέσμιον
do Senhor^[2] nosso^[1] nem (de) mim o prisioneiro
αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ
dele, mas sofre comigo (por) o evangelho

κατὰ δύναμιν θεοῦ, ⁹τοῦ σώσαντος ἡμᾶς
segundo (o) poder de Deus, o que salvou a nós

καὶ καλέσαντος κλήσει ἄγιο, οὐ κατὰ
e chamou com chamamento santo, não segundo

τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ιδίαν πρόθεσιν
as obras^[2] nossas^[1] mas segundo (o) próprio propósito

καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν¹² ἡμῖν ἐν Χριστῷ
e graça, a que foi dada a nós em Cristo

'Ιησοῦν πρὸ χρόνων αἰώνιων, ¹⁰ φανερωθεῖσαν^d
Jesus antes de tempos eternos, manifestada^[2]

δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος
e^[1] agora por a aparição do Salvador^[2]

ἡμῶν Χριστοῦ Ιησοῦ, καταργήσαντος μὲν
nosso^[1] Cristo Jesus, destruindo (ele) por um lado

τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ
a morte trazendo à luz por outro lado vida e

ἀφθαρτὸν διὰ τοῦ εὐαγγελίου ¹¹ εἰς ὁ
incorruptibilidade mediante o evangelho para o qual

ἔτεθην¹⁵ ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ
fui posto eu (como) arauto e apóstolo e

διδάσκαλος, ¹² δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα
mestre, por qual razão também estas coisas

(=razão pela qual)

πάσχω ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα⁹ γάρ
sofrer; mas não me envergonho, sei^[2] pois^[1] em quem

*1.5 ^c 1 s perf ind pass πείθω *1.10 ^d ac f s part aor pass φανερώω

πεπίστευκα καὶ πέτεισμαι⁶ διτι δυνατός ἐστιν⁶
tenho crido e estou persuadido que poderoso é
τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἔκεινην
o[2] depósito[4] meu[3] para guardar[1] até aquele
τὴν ἡμέραν. 13 ὑποτύπωσιν ἔχε ύγιαινόντων
dia. (o) modelo[2] Tem[1] de (as) sás
(=Mantém)

λόγων ὃν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει
palavras as quais de mim ouviste em fé
καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν⁷ 14 τὴν καλὴν
e amor em Cristo Jesus. o[2] bom[3]
παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἀγίου
deposito[4] Guarda[1] mediante (o) Espírito Santo
τοῦ ἐνοικούντος ἐν ἡμῖν.
que habita em nós.

15 Οἶδας⁸ τοῦτο, διτι ἀπεστράφησάν⁹ με
Sabes isto, que apartaram-se de mim
πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὃν ἐστιν⁶
todos os em a Ásia, (dentre os quais está
Φύγελος καὶ Ἐρμογένης. 16 δόγμ¹⁰ ἔλεος ὁ
Figelo e Hermógenes. Dê misericórdia o
κύριος τῷ Ὄντσιφόρου οἴκῳ, διτι πολλάκις
Senhor à de Onesiforo[2] casa[1], porque muitas vezes
με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἄλιστήν μου οὐκ
me reanimou e da corrente[2] minha[1] não
(=prisão)

ἐπαισχύνθη, 17 ἀλλὰ γενόμενος⁴ ἐν Πόμπῃ
se envergonhou mas chegando em Roma
οπούνδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν⁹. 18 δόγμ¹⁰
diligentemente procurou a mim e encontrou; dê
αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν¹¹ ἔλεος παρὰ
a ele o Senhor achar misericórdia da parte de
κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ δοxa
(o) Senhor em aquele dia. E quantos (serviços)
ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις⁵.
em Éfeso ministrou, melhor tu (o) sabes.

Ser um bom soldado de Cristo Jesus

2 1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ
Tu pois, filho meu, fortalece-te em a
χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν, 2 καὶ ἀ
graça em Cristo Jesus, e as coisas que
ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων,
ouviste de mim por muitas testemunhas,
ταῦτα παράθον¹⁵ πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες
estas coisas confia a fiéis homens, os quais
ἴκανοι ἔσσονται⁶ καὶ ἐτέρους διδάξαι.
capazes[2] serão[1] também a outros[2] para ensinar[1].

tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele Dia. 13 Mantém o padrão das sás palavras que de mim ouviste com fé e com o amor que está em Cristo Jesus. 14 Guarda o bom depósito, mediante o Espírito Santo que habita em nós.

A situação do apóstolo preso e o procedimento de alguns de seus colaboradores 15 Estás ciente de que todos os da Ásia me abandonaram; dentre eles cito Figelo e Hermógenes. 16 Conceda o Senhor misericórdia à casa de Onesiforo, porque, muitas vezes, me deu ânimo e nunca se envergonhou das minhas algemas; 17 antes, tendo ele chegado a Roma, me procurou solicitamente até me encontrar. 18 O Senhor lhe conceda, naquele Dia, achar misericórdia da parte do Senhor. E tu sabes, melhor do que eu, quantos serviços me prestou ele em Éfeso.

2 Os estímulos no combate da fé e no sofrimento por Cristo 1 Tu, pois, filho meu, fortifica-te na graça que está em Cristo Jesus. 2 E o que de minha parte ouviste através de muitas testemunhas, isso mesmo transmite a homens fiéis e também idôneos para instruir a outros. 3 Participa dos meus sofrimentos como bom soldado de Cristo Jesus. 4 Nenhum soldado em serviço se envolve em negócios desta vida, porque o seu objetivo é satisfazer àquele que o arregimentou. 5 Igualmente, o atleta não é coroado se não lutas segundo as normas. 6 O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a participar dos frutos. 7 Pondera o que acabo de dizer, porque o Senhor te dará compreensão em todas as coisas.

3 Lembrar-te de Jesus Cristo, ressuscitado de entre os mortos, descendente de Davi, segundo o meu evangelho; 9 pelo qual estou sofrendo até algemas, como malfeitor; contudo, a palavra de Deus não está algemada. 10 Por esta razão, tudo suporto por causa dos eleitos, para que também eles obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com eterna glória. 11 Fiel é esta palavra:

Se já morremos com ele,
também viveremos com ele;

12 se perseverarmos,
também com ele reinaremos;

se o negarmos,
ele, por sua vez, nos negará;

13 se somos infiéis,
ele permanece fiel,

pois de maneira nenhuma
pode negar-se a si mesmo.

*1.12 ο 1 s perf ind pass πείθω •1.15 / 3 p aor2 ind pass ἀναστρέψω
•1.17 9 3 s aor2 ind at εὔρισκω •1.18 / inf aor2 at εὔρισκω

NTLH

tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar, até aquele dia, aquilo que ele me confiou. ¹³ Tome como modelo os ensinamentos verdadeiros que eu lhe dei e fique firme na fé e no amor que temos por estarmos unidos com Cristo Jesus. ¹⁴ Por meio do poder do Espírito Santo, que vive em nós, guarde esse precioso tesouro que foi entregue a você.

¹⁵ Você já sabe que todos os irmãos da província da Ásia, inclusive Fígeio e Hermógenes, me abandonaram. ¹⁶ Que o Senhor seja bondoso com a família de Onésiforo, pois muitas vezes ele me animou e não teve vergonha de mim por eu estar na cadeia! ¹⁷ Pelo contrário, logo que chegou a Roma, ele me procurou até me encontrar. ¹⁸ Que o Senhor dê a ele a certeza de que naquele dia ele receberá a sua misericórdia! E você sabe melhor do que eu o quanto ele me ajudou em Éfeso.

2 Firmeza e fidelidade no serviço de Deus
¹E você, meu filho, seja forte por meio da graça que é nossa por estarmos unidos com Cristo Jesus. ²Tome os ensinamentos que você me ouviu dar na presença de muitas testemunhas e entregue-os aos cuidados de homens de confiança, que sejam capazes de ensinar outros.

³Como fui soldado de Cristo Jesus, tome parte no meu sofrimento. ⁴Pois o soldado, quando está servindo, quer agradar o seu comandante e por isso não se envolve em negócios da vida civil. ⁵O atleta que toma parte numa corrida não recebe o prêmio se não obedecer às regras da competição. ⁶E o lavrador que trabalha no pesoado deve ser o primeiro a receber a sua parte na colheita. ⁷Pense no que estou dizendo, pois o Senhor fará com que você compreenda todas as coisas.

⁸Lembre de Jesus Cristo, que foi ressuscitado e que era descendente de Davi, de acordo com o evangelho que eu anuncio. ⁹É por causa disso que eu sofro e até estou acorrentado como se fosse um criminoso. Mas a mensagem de Deus não está presa, ¹⁰e por isso eu suporto tudo com paciência por amor ao povo escolhido de Deus. Faço isso para que eles possam ganhar a salvação que está em Cristo Jesus e que traz a glória eterna.

¹¹Este ensinamento é verdadeiro:

"Se já morremos com Cristo,
também viveremos com ele.

¹²Se continuarmos a suportar
o sofrimento com paciência,
também reinaremos com Cristo.

Se nós o negarmos,
ele também nos negará.

¹³Se não formos fiéis,
Cristo continua sendo fiel,
pois ele não pode ser falso
para si mesmo."

3 συγκακολάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης
Sofre comigo como bom soldado

Χριστοῦ Ἰησοῦ. **4 οὐδέλες** στρατευόμενος
de Cristo Jesus. Ninguém que serve como soldado

ἐμπλέκεται ταῦς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα se envolve com da[2] vida[3] negócios[1], para que

τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. **5 ἐὰν δὲ καὶ**
ao que (o) alistou agrade. se[2] E[1] também

ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως
competir alguém, não é coroado se não legalmente[2]

ἀθλήσῃ. **6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ**
competir[1]. O que labuta[2] lavrador[1] deve

πρώτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. em primeiro lugar dos[2] frutos[3] participar[1].

7 νόει ὁ λέγως δώσει ⁷² γάρ σοι ὁ δ

Compreende o que digo: dará[4] pois[1] a ti[5] o[2]

Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν. Senhor[3] compreensão em todas as coisas.

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγερμένον
Lembra-te de Jesus Cristo ressuscitado

ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ
entre (os) mortos, de (a) descendência de Davi, segundo

τὸ εὐαγγέλιον μου, **9 ἐν ᾧ κακοπαθώ μέχρι**
o evangelho[2] meu[1], por o qual sofro até

δεσμῶν ὡς κακούργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ
algemas como malfeitor, mas a palavra

θεοῦ οὐ δέδεται. **10 διὰ τοῦτο πάντα**
de Deus não está algemada: por isso todas as coisas

ὑπομένω διὰ τοὺς ἑκλεκτούς, ἵνα
supporto por causa de os eleitos, para que

καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν ⁷³ τῆς ἐν

também eles (a) salvação[2] obtemham[1] em

Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰώνιου. **11 πιστὸς ὁ**
Cristo Jesus com glória eterna. Fiel (é) a

λόγος. palavra:

εἰ γάρ συναπεθάνομεν, **καὶ συζήσομεν.**
se[2] pois[1] com (ele já) morremos, também com (ele) viveremos;

12 εἰ ὑπομένομεν, **καὶ συμβασιλεύσομεν.**
se suportamos, também com (ele) reinaremos;

εἰ ἀρνησόμεθα, **κάκενος ἀρνήσεται ἡμᾶς.**
se negaremos, também aquele negará a nós;

13 εἰ ἀπιστοῦμεν, **ἐκεῖνος πιστὸς μένει,**
se somos infieis, aquele fiel[2] permanece[1],

ἀρνήσασθαι γάρ θαυμὸν οὐ δύναται.
negar-se[2] pois[1] a si mesmo não pode.

*2.8 ^a 3 s aor subj at ἀρέσκω *2.8 ^b ac m s part perf pass ἐγείρω

*2.9 ^c 3 s perf ind pass δέω *2.10 ^d 3 p aor2 subj at τυγχάνω

*2.11 ^e 1 p aor2 ind at συναποθηθήσκω

Um obreiro aprovado

14 Ταῦτα ὑπομύμνησκε διαμαρτυρόμενος

Estas coisas relembrava (a elas) testemunhando solenemente
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' ἡ
perante Deus não brigar a respeito de palavras, para
(=a que não façam briga...)

οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν
nada útil, para ruína dos

ἀδικουόντων. 15 σπουδασσον σεαυτὸν δόκιμον
ouvintes. Esforça-te a ti mesmo^[2] aprovado^[3]

παραστῆσαι^[4] τῷ θεῷ, ἔργατην ἀνεπαίσχυντον,
para apresentar^[1] a Deus, obreiro que não se envergonha,
ὅρθιοτομούντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. 16 τὰς
dividindo bem a palavra da verdade. os^[2]

δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιέστασο^[4]. ἐπὶ^[1]
E[1] profanos^[4] palavreados^[3] evita; em^[3]

πλεῖστον γάρ προκόψουσιν ἀσεβείας 17 καὶ ὁ
mais^[4] pois^[1] avançarão^[2] (de) impiedade e a

λόγος αὐτῶν ὡς γάγγρατα νομῆν ξεῖν.
palavra deles como câncer pastagem terá.
(=se alastrará)

ὧν ἔστιν⁶ Ὑμέναιος καὶ Φίλητος,
Dos quais é Himeneu e Fileto,

18 οἵτινες περὶ τὴν ἀληθείαν ἡστόχησαν,
os quais acerca de a verdade se desviaram.

λέγοντες⁸ [τὴν] ἀνάστασιν ήδη γεγονέναι⁴, καὶ
dizendo [a] ressurreição já ter acontecido, e

ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν πίστιν. 19 ὁ
pervertem a de alguns^[2] fé^[1]. o^[2]

μέντοι στερεός θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν¹,
Porém^[1] firme fundamento de Deus permanece,

ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· Ἐγνω⁵ κύρτος
tendo selo^[2] este^[1]; conheceu^[2] (O) Senhor^[1]

τοὺς ὄντας⁶ αὐτοῦ, καὶ Ἀποστήτω¹⁴ ἀπὸ
os que são dele, e: Afaste-se de

ἀδικίας πᾶς ὁ ὄνομάζων τὸ ὄνομα
(a) iniquidade todo o que nomeia o nome

κυρίου. 20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ
de (o) Senhor. em^[2] grande^[4] Mas^[1] (uma) casa^[3] não

ἔστιν⁶ μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ
existem apenas vasos de ouro e de prata mas

καὶ ἔνθινα καὶ ὁστράκινα, καὶ ἄ
também de madeira e de barro, e uns

μὲν εἰς τιμῆν ἀ δὲ εἰς
por um lado para honra outros por outro lado para

ἀτιμίαν· 21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ^f ἔαυτὸν
desonra; se pois alguém purifica a si mesmo

ἀπὸ τούτων, ἔσται⁶ σκεῦος εἰς τιμήν,
de estas coisas, será vaso para honra.

As falsas doutrinas e os falsos crentes. Como corrigi-los 14 Recomenda estas coisas. Dá testemunho solene a todos perante Deus, para que evitem contendas de palavras que para nada aproveitam, exceto para a subversão dos ouvintes. 15 Procura apresentar-te a Deus aprovado, como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade. 16 Evita, igualmente, os falatórios inúteis e profanos, pois os que delas usam passarão a impiedade ainda maior. 17 Além disso, a linguagem deles correio como câncer; entre os quais se incluem Himeneu e Fileto. 18 Estes se desviaram da verdade, asseverando que a ressurreição já se realizou, e estão pervertendo a fé a alguns. 19 Entretanto, o firme fundamento de Deus permanece, tendo este selo:

O Senhor conhece os que lhe pertencem. E mais:

Aparte-se da injustiça todo aquele que professa o nome do Senhor.

20 Ora, numa grande casa não há somente utensílios de ouro e de prata; há também de madeira e de barro. Alguns, para honra; outros, porém, para desonra. 21 Assim, pois, se alguém a si mesmo se purificar destes erros, será utensílio para honra, santificado e útil ao seu possuidor, estando preparado para toda boa obra. 22 Foge, outrossim, das paixões da mocidade. Segue a justiça, a fé, o amor e a paz com os que, de coração puro, invocam o Senhor. 23 E repete as questões insensatas e absurdas, pois sabes que só engendram contendas. 24 Ora, é necessário que o servo do Senhor não viva a contender, e sim deve ser brando para com todos, apto para instruir, paciente, disciplinando com mansidão os que se opõem, na expectativa de que Deus lhes conceda não só o arrependimento para conhecerem plenamente a verdade, 26 mas também o retorno à sensatez, livrando-se eles dos laços do diabo, tendo sido feitos cativos por ele para cumprirem a sua vontade.

3 Os males e as corrupções dos últimos dias 1 Sabe, porém, isto: nos últimos dias, sobrevirão tempos difíceis, 2 pois os homens serão egoístas, avarentos, jactanciosos, arrogantes, blasfemadores, desobedientes aos pais, ingratos, irreverentes, 3 desafeiçados, implacáveis, caluniadores, sem domínio de si, cruéis, inimigos do bem, 4 traidores, atrevidos, enfatuados, mais amigos dos prazeres que amigos de Deus,

*2.21 / 3 s aor subj at ἐκκαθάρισθαι • 2.21 οὐ nom n s part perf pass ἀγιάσω

NTLH

Um trabalhador aprovado 14 Recomende essas coisas aos que você dirige e ordene severamente, na presença de Deus, que não briguem por causa de palavras. Brigar não é bom, pois somente prejudica os que estão presentes. 15 Faça todo o possível para conseguir a completa aprovação de Deus, como um trabalhador que não se envergonha do seu trabalho, mas ensina corretamente a verdade do evangelho. 16 Evite os falatórios contrários aos ensinamentos cristãos, pois eles fazem com que as pessoas se afastem de Deus. 17 As coisas que os falsos mestres ensinam se espalham como a gangrena. Dois desses mestres são Hímeneu e Fileto, 18 os quais abandonaram o caminho da verdade. Eles afirmam que a nossa ressurreição já aconteceu e assim estão atrapalhando a fé cristã de alguns. 19 Mas o firme alicerce que Deus colocou não pode ser abalado, e sobre esse alicerce estão escritas estas palavras: "O Senhor conhece as pessoas que são dele." E também: "Toda pessoa que diz que pertence ao Senhor precisa abandonar o pecado."

20 Numa casa grande não existem somente vasutas de ouro e de prata, mas também de madeira e de barro. Algumas são para ocasiões especiais, e outras, para todos os dias. 21 Quem se purificar de todos esses erros de que tenho falado será usado para fins especiais porque é dedicado e útil ao seu Mestre e está pronto para fazer tudo o que é bom. 22 E você, Timóteo, fuja das paixões da mocidade e procure viver uma vida correta, com fé, amor e paz, junto com os que com um coração puro pedem a ajuda do Senhor. 23 Fique longe das discussões tolas e sem valor, pois você sabe que elas sempre acabam em brigas. 24 O servo do Senhor não deve andar brigando, mas deve tratar todos com educação. Deve ser um mestre bom e paciente, 25 que corrige com delicadeza aqueles que são contra ele. Pois pode ser que Deus dê a eles a oportunidade de se arrependerem e de viriam a conhecer a verdade. 26 E assim voltarão ao seu perfeito juízo e escaparão da armadilha do Diabo, que os prendeu para fazermos o que ele quer.

3 Os últimos dias 1 Lembre disto: nos últimos dias haverá tempos difíceis. 2 Pois muitos serão egoistas, avarentos, orgulhosos, vaidosos, xingadores, ingratos, desobedientes aos seus pais e não terão respeito pela religião. 3 Não terão amor pelos outros e serão duros, caluniadores, incapazes de se controlarem, violentos e inimigos do bem. 4 Serão traidores, atrevidos e cheios de orgulho. Amarão mais os prazeres do que a Deus;

5 gírias mentirosas, 6 e ushōrōstov τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν sanctificado, útil ao dono, para toda ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον^b. 22 τὰς δὲ obra boa preparado. (d)as[2] EI[1] νεωτερικάς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ juvenis[4] paixões[3] foge, busca[2] mas[1] δικαιοσύνην πλοτιν ἀγάπην εἰρήνην μετὰ τῶν justiça fé amor paz com os ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρῆς καρδίας. que invocam o Senhor de puro[2] coraçao[1]. 23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀτακεδύτους ξητήσεις as[2] Mas[1] tolas e ignorantes discussões παραιτοῦ, εἰδὼς δὴ γεννῶσιν μάχας· rejeita, sabendo (tu) que geram contendidas; 24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι (um) servo[2] e[1] de (o) Senhor não deve contender ἀλλὰ ἥπιον εἶναι^c πρὸς πάντας, διδακτικόν, mas amável[2] ser[1] para com todos, apto para ensinar, ἀνεξικακον, 25 ἐν πραΰτητι παλεύοντα τοὺς paciente, com mansidão corrigindo os ἀντιδιατιθεμένους^d, μήποτε δῶρο^e αὐτοῖς ὁ θεὸς opositores, talvez dē[2] a eles[3] Deus[1] μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας 26 καὶ arrependimento para conhecimento de (a) verdade e ἀνανίψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου retornem à sensatez (escapando) de a do[2] diabo[3] παγίδος, ἑζωγρημένοι^f ὑπ' αὐτοῦ εἰς armadilha[1], tendo sido aprisionados por ele para τὸ ἕκείνου θέλημα. a daquele[2] vontade[1].

Os últimos dias

3 1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε^g, δὴ ἐν isto[2] Mas[1] sabe (tu), que em ἡμέραις ἐνστήσονται^h καιροὶ ἔσχάταις dias sobrevirão tempos (os) últimos φίλαυτοι· 2 ἔσονταιⁱ γάρ οἱ ἄνθρωποι serão[4] poi[1] as[2] pessoas[3] egoistas φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι φιλάσφημοι, gananciosas fanfarronas orgulhosas blasphemadoras, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ὀχάριστοι ἀνόσιοι a(os) pais[2] desobedientes[1], mal-agradecidas irreverentes 3 διστοργοι ἀσπονδοι διάβολοι ἀκρατεῖς desafeiçoadas implacáveis caluniadoras sem domínio próprio ἀνήμεροι ἀφιλάγοσθοι 4 προδόται προπτετεῖς cruéis inimigas do bem traidoras atrevidas τετυφωμένοι^j, φιλήδονοι μᾶλλον ἦ obcecadas pelo orgulho, amigas do prazer mais do que

*2.21 ^b nom n s part perf pass ἐτοιμάζω *2.23 ⁱ 2 s imperat pres med παραιτέομαι *2.26 ^j nom m pl part perf pass ζωγρέω *3.4 ^a nom m p part perf pass τυφώω

φιλόθεοι, 5 ἔχοντες μόρφωσιν εἰνοεβέλος τὴν
amigas de Deus, tendo forma de piedade ^{o[2]}

δὲ δύναμιν αὐτῆς προνημένοι· καὶ τούτους
mas[1] poder dela negando; e (d)estas[2]
(=destas pessoas)

ἀποτρέπους. 6 ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ
afasta-te[1]. dentre[2] estas[3] Pois[1] estão os
(=estas pessoas)

ἐνδίνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες
que se infiltram em as casas e que capturaram

γυναικάρια σεσωρευμένα^d ἀμαρτίαις, ἀγύρμενα
mulherinhas sobre carregadas de pecados, levadas

ἐπιθυμίαις ποιῶνται, 7 πάντοτε μανθάνοντα καὶ
por paixões diversas, sempre aprendendo e

μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν,
nunca a(o) conhecimento de (a) verdade chegar[2]

δινόμενα. 8 ὅν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ
podendo[1]. assim[2] como[3] E[1] Janes e

Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν^c Μωϋσεῖ, οὗτος καὶ οὗτοι
Jambres resistiram a Moisés, assim também estes

ἀνθίστανται^c τῇ ἀληθείᾳ, ἀνθρώποι
resistem à verdade, homens

κατεψθαρμένοι^e τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ^f
corrompidos (em) a mente, reprovados com respeito a

τὴν πίστιν· 9 ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλείον·
a fé; mas não avançarão por muito;

ή γὰρ ἀνοικα αὐτῶν ἔκδηλος ξεσται^g
a[2] pois[1] tolice deles evidente será

πᾶσιν, ὡς καὶ ή ἐκείνων ἐγένετο^h.
a todos, como também a daqueles se tornou (evidente).

amigos de Deus, 5 tendo forma de piedade, negando-lhe, entretanto, o poder. Foge também destes. 6 Pois entre estes se encontram os que penetraram soturnamente nas casas e conseguem cativar mulherinhas sobre carregadas de pecados, conduzidas de várias paixões, 7 que aprendem sempre e jamais podem chegar ao conhecimento da verdade. 8 E, do modo por que Janes e Jambres resistiram a Moisés, também estes resistem à verdade. São homens de todo corrompidos na mente, réprobos quanto à fé; 9 eles, todavia, não irão avante; porque a sua insensatez será a todos evidente, como também aconteceu com a daqueles.

Paulo elogia a Timóteo por sua firmeza e o exorta a permanecer fiel à verdade 10 Tu, porém, tens seguido, de perto, o meu ensino, procedimento, propósito, fé, longanimidade, amor, perseverança, 11 as minhas perseguições e os meus sofrimentos, quais me aconteriam em Antioquia, Icônio e Lístra, — que variadas perseguições tenho suportado! De todas, entretanto, me livrou o Senhor. 12 Ora, todos quantos querem viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidos. 13 Mas os homens perversos e impostores irão de mal a pior, enganando e sendo enganados.

A inspiração, valor e utilidade das Santas Escrituras 14 Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e de que foste inteirado, sabendo de quem o aprendeste 15 e que, desde a infância, sabes as sagradas letras, que podem tornar-te sábio para a salvação pela fé em Cristo Jesus. 16 Toda a Escritura é inspirada por Deus e útil para o ensino, para a repreensão, para a correção, para a educação na justiça, 17 a fim de que o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente habilitado para toda boa obra.

4 A fidelidade e o zelo na pregação
1 Conjuro-te, perante Deus e Cristo Jesus, que há de julgar vivos e mortos, 2 prega a palavra, insta, quer seja oportuno, quer não, corrige, reprende, exorta com toda a longanimidade e doutrina. 3 Pois haverá tempo em que não suportarão a sã doutrina; pelo contrário, cercar-se-ão de mestres segundo as suas próprias cobiças, como que sentindo coceira nos ouvidos; 4 e se recusarão a dar ouvidos à verdade, entregando-se às fábulas.

Apelo a Timóteo

10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ tu[2] Mas[1] foste seguidor meu na

διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, doulrina, na conduta, no propósito, na fé,

τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 τοῖς na longanimidade, no amor, na paciência, nas

διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετοⁱ ἐν perseguições, nos sofrimentos, quais me aconteceram em

Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους Antioquia, em Icónio, em Lístra, quais

διωγμούς ὑπήνεγκα^j καὶ ἐκ πάντων με perseguções suporei e de todas me

ἔρριψατο ὁ κύριος. 12 καὶ πάντες δὲ οἱ livrou o Senhor. também[2] todos[3] E[1] os

θέλοντες εὔσεβος ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ que querem piedosamente[2] viver[1] em Cristo Jesus

*3.5 ^b nom m p part perf pass ἀμρέμοιτ ^c 2 s imperat pres med
ἀποτρέπω *3.6 ^d ac n p part perf pass σωρεύω *3.8 ^e nom m p part
perf pass καταψθαρτω *3.11 ^f aor ind at ὑπόφερω

NTLH

a Deus; 5 parecerão ser seguidores da nossa religião, mas com as suas ações negarão o verdadeiro poder dela. Fique longe dessa gente! 6 Alguns deles entram nas casas e conseguem dominar mulheres fracas, que estão cheias de pecados e que são levadas por todo tipo de desejos. 7 São mulheres que estão sempre tentando aprender, mas nunca chegam a conhecer a verdade. 8 Assim como Jannes e Jambres foram contra Moisés, assim também esses homens são contra a verdade. Eles perderam o juízo e fracassaram na fé. 9 Mas não irão longe, pois todos verão como eles são tolos. Foi isso que aconteceu com Jannes e Jambres.

Avisos e conselhos 10 Mas você tem seguido os meus ensinamentos, a minha maneira de agir e o propósito que tenho na minha vida. E tem seguido também a minha fé, a minha paciência, o meu amor, a minha perseverança, 11 as minhas perseguições e os meus sofrimentos. Você sabe tudo o que me aconteceu nas cidades de Antioquia, de Icônio e de Lístra. Que terríveis perseguições eu sofri! Porém o Senhor me livrou de todas elas. 12 Todos os que querem viver a vida cristã unidos com Cristo Jesus serão perseguidos. 13 Portém as pessoas más e fingidas irão de mal a pior, enganando e sendo enganadas. 14 Quanto a Você, continue firme nas verdades que aprendeu e em que creu de todo o coração. Você sabe quem foram os seus mestres na fé cristã. 15 E, desde menininho, você conhece as Escrituras Sagradas, as quais lhe podem dar a sabedoria que leva à salvação, por meio da fé em Cristo Jesus. 16 Pois toda a Escritura Sagrada é inspirada por Deus e é útil para ensinar a verdade, condenar o erro, corrigir as falhas e ensinar a maneira certa de viver. 17 E isso para que o servo de Deus esteja completamente preparado e pronto para fazer todo tipo de boas ações.

4 ¹ Na presença de Deus e de Cristo Jesus, que julgará todos os seres humanos, tanto os que estiverem vivos como os que estiverem mortos, eu ordeno a você, com toda a firmeza, o seguinte: por causa da vinda de Cristo e do seu Reino, ² pregue a mensagem e insista em anunciar-lá, seja no tempo certo ou não. Procure convencer, repreender, animar e ensinar com toda a paciência. ³ Pois vale chegar o tempo em que as pessoas não vão dar atenção ao verdadeiro ensinamento, mas seguirão os seus próprios desejos. E arranjarão para si mesmas uma porção de mestres, que vão dizer a elas o que elas querem ouvir. ⁴ Essas pessoas deixarão de ouvir a verdadeira doutrina, para dar atenção às fendas.

διωχθήσονται. 13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ
 serão perseguidos. maus[3] Porém^[1] homens^[2] e
 γόγτες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες
 impostores avançarão para o pior enganando
 καὶ πλανώμενοι. 14 οὐ δὲ μένε ἐν
 e sendo enganados. tu[2] Mas^[1] permanece em
 οἵξ ἔμαθες⁵ καὶ ἐπιστώθης,
 as coisas que aprendeste e (de que) foste persuadido, sabendo
 παρὰ τίνων ἔμαθες⁶, 15 καὶ ὅτι ἀπὸ
 de quais (pessoas) aprendeste, e que desde
 βρέφους [τὸ]
 (a) infância [as] Ieròs γράμματα οἶδας⁹, τὰ
 Sagradas Escrituras conheces, as
 δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ
 que podem te fazer sábio para (a) salvação mediante
 πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησού. 16 πᾶσα γραφὴ¹⁰
 (a) fé em Cristo Jesus. Toda (a) Escritura (é)
 θεόπνευστος καὶ ὡφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν,
 inspirada por Deus e útil para ensino,
 πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς
 para repreensão, para correção, para
 παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 ἵνα δριτος
 educação em (a) justiça, para que qualificado
 ἥ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν
 seja o de^[2] Deus^[3] homem^[1], para toda
 ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτισμένος.
τελείωσις

4	1 Διαμαρτύρομαι Testifico solenemente	ἐνώπιον perante	τοῦ Deus	θεοῦ καὶ Deus e
Χριστοῦ Ἰησοῦν τοῦ Cristo Jesus o	μέλλοντος que vai	κρίνειν julgar	ζῶντας vivos	
καὶ νεκρούς, e mortos,	καὶ τὴν tanto (por)	τὴν a	ἐπιφάνειαν aparição	
αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν dele quanto o reino	αὐτοῦ· dele:		2 κήρυξον proclama	
τὸν λόγον, ἐπίστηθι.¹⁴ a palavra, insiste	εὐκαίρως oportunamente (e) inopportunamente, (=sendo oportuno ou não)		ἀκαίρως, ácaríos,	
ἔλεγχον, ἐπιτίμησον, convence, repreende.	παρακάλεσον, ἐν exorta, com	πάσῃ toda		
μακροθυμίᾳ longanimidade	καὶ διδαχῇ. e ensino.	3 ἔσται⁶ haverá[2]	γάρ Pois[1]	
καιρὸς ὅτε τῆς ύγιαινούσης tempo quando a sã	διδασκαλίας doutrina	οὐκ não		
ἀνέξονται ἀλλὰ suportarão mas	κατὰ τὰς ἴδιας segundo os próprios	ἔπιθυμίας desejos		
ἔστοις para si mesmos	ἐπισωρεύσουσιν amontoarão	διδασκάλους mestres		
κνηθόμενοι tendo (eles) coceira (em) o	τὴν ἀκοήν 4 καὶ ἀπὸ ouvido e	μὲν de[2] por um lado[1]		

*3.12 9 3 p fut ind pass διώκω • 3.14 ^h 2 s aor2 ind at μανθάνω
i 2 s aor2 ind at μανθάνω • 3.17 / nom m s part perf pass ἐξαπτίζω

τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν. ἐπὶ^{a[3]}
a[3] verdade[4] ο[6] ouvido[7] afastarão[5], para[2]
δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.^b 5 Οὐ
por outro lado[1] as fábulas se desviaráo.^c tu[2]
δὲ νῦνφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον,
Mas[1] sé sóbrio em todas as coisas, suporta aflições.
ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν
trabalho[2] faze[1] de evangelista, o ministério[2]
ouso πληροφόρησον.
teu[1] cumpre.

6 Ἐγώ γάρ ἤδη σπένδομαι,
eu[2] Pois[1] já estou sendo derramado (em libaçāo),
καὶ ὁ κατρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἔφεστηκεν^d.
e o tempo da dissoluçāo[2] minha[1] é chegado.
7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἥγωνται^e, τὸν δρόμον
O bom combate combati, a corrida
τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα: 8 λοιπὸν ὀπόκειται
completei, a fé guardei; no mais, está reservada
μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν
para mim a dal[2] justiça[3] coroa[1], a qual
ἀποδώσει^f μοι ὁ κύριος ἐν ἑκείνῃ τῇ
dará a mim o Senhor em[4] aquele[5]
ἥμερᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ
dia[6] o(1) justo[2] juiz[3], não[2] somente[3] el[1]
ἔμοι ἄλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἥγαπηκόσι^g
a mim mas também a todos os que têm amado
τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
a aparição dele.

ALMEIDA RA

se recusarão a dar ouvidos à verdade, entregando-se às fábulas. 6 Tu, porém, sé sóbrio em todas as coisas, suporta as aflições, faze o trabalho de um evangelista, cumpre cabalmente o teu ministério.

O apóstolo prevê a seu martírio 6 Quanto a mim, estou sendo já oferecido por libação, e o tempo da minha partida é chegado. 7 Combati o bom combate, completei a carreira, guardei a fé. 8 Já agora a coroa da justiça me está guardada, a qual o Senhor, reto juiz, me dará naquele Dia; e não somente a mim, mas também a todos quantos amam a sua vinda.

O apóstolo abandonado pelos homens, não por Deus 9 Procura vir ter comigo depressa. 10 Porque Demas, tendo amado o presente século, me abandonou e se foi para Tessalônica; Crescente foi para a Galácia, Tito, para a Dalmácia. 11 Somente Lucas está comigo. Torna contigo Marcos e traze-o, pois me é útil para o ministério. 12 Quando a Tíquico, mandei-o até Éfeso. 13 Quando vieres, traze a capa que deixei em Tróade, em casa de Carpo, bem como os livros, especialmente os pergaminhos. 14 Alexandre, o latoteiro, causou-me muitos males; o Senhor lhe dará a paga segundo as suas obras. 15 Tu, guarda-te também dele, porque resistiu fortemente às nossas palavras. 16 Na minha primeira defesa, ninguém foi a meu favor; antes, todos me abandonaram. Que isto não lhes seja posto em conta! 17 Mas o Senhor me assistiu e me revestiu de forças, para que, por meu intermédio, a pregação fosse plenamente cumprida, e todos os gentios a ouvissem; e fui libertado da boca do leão. 18 O Senhor me livrará também de toda obra maligna e me levará salvo para o seu reino celestial. A ele, glória pelos séculos dos séculos. Amém!

As saudações finais e a bentaço 19 Saúda Priscila, e Áquila, e a casa de Onesiforo. 20 Erasto ficou em Corinto. Quanto a Trofimo, deixei-o doente em Mileto. 21 Apressa-te a vir antes do inverno. Eubulo te envia saudações; o mesmo fazem Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos todos.

Instruções de natureza pessoal

9 Σπουδασσον ἐλθεῖν^a πρός με ταχέως.
Esforça-te em vir a mim imediatamente;
10 Δημᾶς γάρ με ἔγκατελιπεν^b ἀγαπήσας
Demas[2] pois[1] me abandonou amando
τὸν νῦν αἰώνα. καὶ ἐπορεύθη εἰς
o presente século e foi para
Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος
Tessalônica, Crescente para (a) Galácia, Tito
εἰς Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστιν^c μόνος
para (a) Dalmácia; Lucas[2] estás[3] somente[1]
μετ' ἔμοι. Μᾶρκον ἀναλαβών^d ἅγε μετὰ
comigo. Marcos[2] Tomando[1] traze(-o) contigo
σεαυτοῦ, ἔστιν^e γάρ μοι εὔχρηστος εἰς
mesmo, é[3] pois[1] me[2] útil para
διακονίαν. 12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα^f εἰς
(o) ministério. Tíquico[2] Eu[1] mandei para

*4.4 ^a 3 p fut2 ind pass ἐκτρέπω *4.7 ^b 1 s perf ind pass ἀγωνίζομαι

*4.8 ^c dat m p part perf at ἀγαπέτω *4.10 ^d 3 s aor2 ind at

ἔγκαταλείπω *4.11 ^e nom m s part aor2 at ἀναλαμβάνω

*4.12 ^f 1 s aor ind at ἀποστέλλω

NTLH

4 Essas pessoas deixarão de ouvir a verdade para dar atenção às lendas. **5** Mas você, seja moderado em todas as situações. Suporte o sofrimento, faça o trabalho de um pregador do evangelho e cumpra bem o seu dever de servo de Deus.

6 Quanto a mim, a hora já chegou de eu ser sacrificado, e já é tempo de deixar esta vida. **7** Fiz o melhor que pude na corrida, cheguei até o fim, conservei a fé. **8** Agora está me esperando o prêmio da vitória, que é dado para quem vive uma vida correta, o prêmio que o Senhor, o justo Juiz, me dará naquele dia, e não somente a mim, mas a todos os que esperam, com amor, a sua vinda.

Assuntos pessoais **9** Venha me ver logo que puder! **10** Pois Demas se apaixonou por este mundo, me abandonou e foi para a cidade de Tessalônica. Crescente foi para a província da Galácia, e Tito, para a região da Dalmácia. **11** Somente Lucas está aqui comigo. Procure Marcos e traga-o com você porque ele pode me ajudar no trabalho. **12** Eu mmandei Tiquico para a cidade de Éfeso. **13** Quando você vier, traga a minha capa que dei xe na cidade de Tráde, na casa de Carpo. Traga os livros também, principalmente os de couro.

14 Alexandre, o ferreiro, me prejudicou muito; o Senhor lhe dará a sua recompensa de acordo com o que ele fez. **15** Tome cuidado com ele, pois combateu com muita violência a nossa mensagem.

16 Na primeira vez em que fiz a minha defesa diante das autoridades, ninguém ficou comigo; todos me abandonaram. Espero que Deus não ponha isso na conta deles! **17** Mas o Senhor ficou comigo, me deu força para que eu pudesse anunciar a mensagem completa a todos os não-Judeus e me livrar de ser condenado à morte. **18** O Senhor me livrará de todo mal e me levará em segurança para o seu Reino celestial. A ele seja dada a glória para todo o sempre! Amém!

Saudações **19** Saudações a Priscila e ao seu marido Aquila e também à família de Onesiforo. **20** Erasto ficou na cidade de Corinto, e eu dei xe Trófimo na cidade de Míleto porque ele estava doente. **21** Faça o possível para vir antes do inverno. Os irmãos Eubulio, Pudente, Lino, e a irmã Cláudia e todos os outros irmãos mandam saudações.

Ἐφεσον. **13** τὸν φαιλόντην δν ἀπέλιπτον ἐν Ἐφeso. A capa que deixei em

Τρωάδι παρὲς Κάρπτω ἐρχόμενος⁷ φέρε, καὶ Τρáde junto a Carpo, vindo (tu), traze(-a), também τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας. os rolos especialmente os pergaminhos.

14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι καὶ Ἀlexandre o latoteiro muitas coisas me^[2] más^[1] ἐνεδεῖξα¹¹. ἀποδώσει¹² αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ mostrou; retribuirá a ele o Senhor segundo (=fez)

τὰ ἔργα αὐτοῦ¹³ **15** δν καὶ σὺ φυλάσσου¹⁴, as obras dele; (do) qual também tu guarda-te, λαῖν γὰρ ἀντέστη¹⁵ τοῖς ἡμετέροις fortemente^[2] pois^[1] resistiu às nossas λόγοις. palavras.

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μον ἀπολογίᾳ οὐδείς Em a primeira^[2] minha^[1] defesa niguém

μοι παρεγένετο¹⁶, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον¹⁷ μή me assistiu, mas todos me abandonaram; não

αὐτοῖς λογισθείη¹⁸. **17** δ δὲ κύριος μοι Ihes seja lançado em conta. o^[2] Mas^[1] Senhor me

παρέστη¹⁹ καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' assistiu e fortaleceu a mim, para que através de

ἔμοιν τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ καὶ mim a proclamação fosse cumprida e

ἀκούσωσιν πάντα τὰ ζητην, καὶ ἐρρύσθην¹ ἐκ ouvissem(-na) todos os gentios, e fui libertado de

στόματος λέοντος. **18** ὥστεται με ὁ κύριος ἀπὸ (a) boca de (o) leão. Livrará a mim o Senhor de

παντὸς ἔργου τοντροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν toda obra maligna e salvará para o

βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον. Ὡς τῷ reino dele, o celestial; a quem a

δόξα εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. glória para os séculos dos séculos, amém.

Saudações

19 Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Saúda Prisca e Áquila e a

Ὀνησιφόρον οἶκον. **20** Ἐραστος ἔμεινεν²⁰ ἐν de Onesiforo^[2] casa^[1]. Erasto ficou em

Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπτον²¹ ἐν Μιλήτῳ Corinto, (a) Trófimo^[2] e^[1] deixei em Míleto,

ἀπθενοῦντα. **21** Σπούδασον πρὸ δo esforça-te antes de^[2] χειμῶνος doente. (o) inverno^[3]

*4.13 9 1 s aor2 ind at ἀπολέπιν *4.15 h 2 s imperat pres med φυλάσσω *4.16 i 3 p aor2 ind at ἐγκαταλείπω / 3 s aor opt pass λογίζομαι *4.17 1 s aor ind pass ὥστεται *4.20 m 3 s aor ind at μένω 1 s aor2 ind at ἀπολέπιν

ἐλθεῖν⁷. Ἀσπάζετοι σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ
em vir[1]. Saúda a ti Eubulo e Pudente e
Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ
Lino e Cláudia e os irmãos todos. O
κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ
Senhor (seja) com o espírito[2] teu[1]. A
χάρις μεθ' ὑμῶν.
graça (seja) convosco.

ALMEIDA RA

21 Apresta-te a vir antes do inverno. Eubulo
te envia saudações; o mesmo fazem Pruden-
te, Lino, Cláudia e os irmãos todos.

22 O Senhor seja com o teu espírito. A gra-
ça seja convosco.

ΠΡΟΣ TITON

A TITO

Saudação

1 1 Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ
Paulo servo de Deus, apóstolo[2] e[1] de Jesus
Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ
Cristo segundo (a) fé de (os) eleitos de Deus e
ἔπιγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν
(o) conhecimento de (a) verdade segundo (a) piedade
2 ἐπ' ἔλπidi ξωῆς αἰώνιου, ἦν
em (a) esperança de (a) vida eterna, a qual
ἔπηγγειλατο^a ὁ ὄμψευδής θεὸς πρὸ^b
prometeu o que não mente[2] Deus[1] antes de
χρόνων αἰώνων, 3 ἐφανέρωσεν δὲ καὶ ροῦς
(os) tempos eternos, manifestou[2] e[1] em (os) tempos
ἴδιοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι,
próprios a palavra dele em (a) proclamação,
δὲ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ
(de) a qual fui incumbido eu segundo (o) mandato do
σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ. 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ
Salvador[2] nosso[1], Deus, a Tito genuíno filho
κατὰ κοινὴν πίστιν, χάρις καὶ εἰρήνη
segundo comum[2] (a) fé[1], graça e paz
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
da parte de Deus (o) Pai e de Cristo Jesus
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
o Salvador[2] nosso[1].

1 Prefácio e saudação 1 Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, para promover a fé que é dos eleitos de Deus e o pleno conhecimento da verdade segundo a piedade, 2 na esperança da vida eterna que o Deus que não pode mentir prometeu antes dos tempos eternos 3 e, em tempos devidos, manifestou a sua palavra mediante a pregação que me foi confiada por mandato de Deus, nosso Salvador, 4 a Tito, verdadeiro filho, segundo a fé comum, graça e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Salvador.

Deveres e qualificações dos ministros 5 Por esta causa, te deixei em Creta, para que possesses em ordem as coisas restantes, bem como, em cada cidade, constituisses presbíteros, conforme te prescrevi: 6 alguém que seja irrepreensível, marido de uma só mulher, que tenha filhos crentes que não são acusados de dissolução, nem são insubordinados. 7 Porque é indispensável que o bispo seja irrepreensível como despenseiro de Deus, não arrogante, nem irascível, não dado ao vinho, nem violento, nem cobiçoso de torque ganância; 8 antes, hospitalero, amigo do bem, sóbrio, justo, piedoso, que tenha domínio de si, 9 apegado à palavra fiel, que é segundo a doutrina, de modo que tenha poder tanto para exortar pelo reto ensino como para convencer os que o contradizem.

Os falsos mestres e as falsas doutrinas

10 Porque existem muitos insubordinados, paladores frívolos e enganadores, especialmente os da circuncisão. 11 É preciso fazê-los calar, porque andam pervertendo casas inteiras, ensinando o que não devem, por torque ganância. 12 Foi mesmo, dentre eles, um seu profeta, que disse: Crenteses, sempre mentirosos, feras terríveis, ventres preguiçosos. 13 Tal testemunho é exato. Portanto, repreende-os severamente, para que sejam sadios na fé.

Responsabilidades e qualificações dos ministros

5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν^b σε ἐν Κρήτῃ,
isto[2] Por causa de[1] deixa^c a ti em Creta,

*1.2 *3 s aor ind at ἐπαγγέλλομαι *1.5 b 1 s aor2 ind at ἀπολείπω

NTLH

21 Faça o possível para vir antes do inverno. Os irmãos Eubulo, Pudente, Lino, e a irmã Cláudia e todos os outros irmãos mandam saudações.

22 Timóteo, que o Senhor esteja com o seu espírito!

Bênção Que a graça de Deus esteja com vocês!

1 **Saudação** **1** Eu, Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, escrevo esta carta.

Eu fui escolhido e mandado para ajudar a tornar mais forte a fé que o povo de Deus tem e para fazer com que eles conheçam a verdade ensinada pela nossa religião, **2** que se baseia na esperança de recebermos a vida eterna. Deus, que não mente, nos prometeu essa vida, antes da criação do mundo, **3** e no tempo certo ele a revelou na sua mensagem. Essa mensagem foi entregue a mim, e eu a anuncio por ordem de Deus, o nosso Salvador.

4 Escrevo a você, Tito, meu verdadeiro filho na fé, esta fé que é sua e minha.

Que a graça e a paz de Deus, o Pai, e de Cristo Jesus, o nosso Salvador, estejam com você!

Responsabilidades dos dirigentes da Igreja

5 Eu o deixei na ilha de Creta para que você pudesse em ordem o que ainda faltava fazer e para nomear em cada cidade os presbíteros das igrejas. Lembre das minhas ordens: **6** O presbítero deve ser um homem que ninguém possa culpar de nada; deve ter somente uma esposa; os seus filhos devem ser cristãos e não ter fama de maus ou desobedientes.

7 Pois aquele que tem a responsabilidade do trabalho de Deus, como bispo, deve ser um homem que não possa ser culpado de nada. Não deve ser orgulhoso, nem ter mau gênio, não deve ser chegado ao vinho, nem violento, nem ganancioso. **8** Deve estar disposto a hospedar pessoas na sua casa e deve amar o bem. Deve ser prudente, justo, dedicado a Deus e disciplinado. **9** Deve se manter firme na mensagem que merece confiança e que está de acordo com a doutrina. Assim ele poderá animar os outros com o verdadeiro ensinamento e também mostrar o erro dos que são contra esse ensinamento.

10 Pois existem muitos, principalmente os que vieram do Judaísmo, que são revoltados e enganam os outros com as suas tolices. **11** É preciso fazer com que eles parem de falar, pois estão atrapalhando famílias inteiras por ensinarem o que não devem, com a intenção vergonhosa de ganhar dinheiro. **12** Foi justamente um deles, um profeta da ilha de Creta, quem disse: "Os cretenses só dizem mentiras. São como animais selvagens, são uns preguiçosos que só pensam em comida." **13** E ele tinha razão quando disse isso. Portanto, você tem de repreender duramente esses falsos mestres para que sejam sadios na fé

Ína **tà** **λείποντα** **éπιδιορθώσῃ** **καὶ**
para que as coisas restantes colocasses em ordem e
καταστήσῃς¹⁴ **κατὰ πόλιν** **πρεσβυτέρους,** **ώς**
constituisses em cada cidade presbíteros, como
ἄγω σοι **διετάξαμην,** **εἰ τίς** **ἔστιν**⁶
eu a ti ordenei, se alguém é
ἀνέγκλητος, **μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ,** **τέκνα**
irrepreensível, de uma (só) mulher marido, filhos^[2]
ἔχων πιστά, **μὴ ἐν κατηγορίᾳ ὀστίας**
tendo^[1] crentes, não em acusação de vida desregrada
ἢ ἀνυπότακτα. **7 δεῖ γάρ τὸν ἐπίσκοπον**
ou insubordinados. é preciso^[2] Pois^[1] o bispo
ἀνέγκλητον εἶναι. **ώς θεοῦ οἰκονόμον,**
irrepreensível^[2] ser^[1] como de Deus^[2] administrador^[1],
(=que o bispo seja irrepreensível ...)

μὴ αὐθάδη, **μὴ ὄργιλον,** **μὴ πάροινον,** **μὴ**
não arrogante, não irascível, não dado ao vinho, não
(=colérico)

πλήκτην, **μὴ αἰσχροκερδῆ,** **8 ἀλλὰ φιλόξενον**
violento, não ganancioso, mas hospitalero

φιλάγαθον σύφρονα δίκαιον δσιον ἔγκρατη,
amante do bem controlado justo santo disciplinado,

9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ
apegado a a segundo^[3] o^[4] ensino^[5] fiel^[2]

λόγου, **ἴνα δινατός ἥτε καὶ παρακαλεῖν**
palavra^[1], para que capacitado seja tanto a encorajar

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς
em a doutrina sadia quanto os^[2]

ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.
que contradizem^[3] a refutar^[1].

10 Εἰσὶν γάρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι,
existem^[2] Pois^[1] muitos insubordinados,

ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ
parladores frívolos e enganadores, especialmente os de

τῆς περιτομῆς, **11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν,**
a circuncisão, os quais é preciso silenciar,

οἵτινες ὅλους οἴκους **ἀνατρέπουσιν**
os quais inteiras^[2] casas^[1] subvertem

διδάσκοντες ἢ **δεῖ** **αἰσχροῦ**
ensinando as coisas que não se deve desonesto^[3]
(=desonesto)

κέρδους χάριν. **12 εἰπένει τις ἐξ αὐτῶν**
ganho^[2] por causa de^[1]. Disse alguém dentre eles,

ἴδιος αὐτῶν προφήτης, **Κρῆτες δεῖ**
(um) próprio deles^[2] profeta^[1]: Cretenses sempre

ψευσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. **13 ἡ**
mentirosos, selvagens^[2] feras^[1], ventres ociosos.

μαρτυρία αὐτῇ ἐστίν δληθῆς. **δι'** **τὸν**
testemunho^[2] Este^[1] é verdadeiro. Por a qual

αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, **ἴνα**
razão refuta os mesmos severamente, para que

*1.5 c 2 s aor subj med ἐπιδιορθῶ

ὑγιαινωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ προσέχοντες
sejam sadios em a fé, não dando atenção a
Ἰουδαϊκοὺς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων
judaicos⁽²⁾ mitos⁽¹⁾ e mandamentos de pessoas
ἀποστρεφομένων τὴν ἀληθειῶν. 15 πάντα
que se afastam de a verdade. Todas as coisas
καθαρὸς τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
(são) puras para os puros; para os⁽²⁾ mas⁽¹⁾
μεμιαμμένοις⁽³⁾ καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ
impuros e descrentes nada (é) puro, mas
μεμίανται⁽⁴⁾ αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ή
está contaminada deles⁽⁴⁾ tanto⁽¹⁾ a⁽²⁾ mente⁽³⁾ quanto a
συνείδησις. 16 Θεὸν διαλογοῦσιν εἰδένειν,⁽⁵⁾
consciência. Deus⁽³⁾ Confessam⁽¹⁾ conhecer⁽²⁾,
τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ⁽⁶⁾
com as⁽²⁾ mas⁽¹⁾ obras negam, detestáveis⁽²⁾
δύντες⁽⁶⁾ καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον
sendo⁽¹⁾ e desobedientes e para toda obra⁽²⁾
ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
boa⁽¹⁾ desqualificados.

ALMEIDA RA

sejam sadios na fé⁽⁴⁾ e não se ocupem com fábulas judaicas, nem com mandamentos de homens desviados da verdade. 15 Todas as coisas são puras para os puros; todavia, para os impuros e descrentes, nada é puro. Porque tanto a mente como a consciência deles estão corrompidas. 16 No tocante a Deus, professam conhecê-lo; entretanto, o negam por suas obras; é por isso que são abomináveis, desobedientes e reprovados para toda boa obra.

2 Os deveres das várias classes de pessoas crentes 1 Tu, porém, fala o que convém à sã doutrina. 2 Quanto aos homens idosos, que sejam temperantes, respeitáveis, sensatos, sadios na fé, no amor e na constância. 3 Quanto às mulheres idosas, semelhantemente, que sejam sérias em seu proceder, não calunadoras, não escravidizadas a muito vinho; sejam mestras do bem, 4 a fim de instruir as jovens recém-casadas a amarem ao marido e a seus filhos, 5 a serem sensatas, honestas, boas donas de casa, bondosas, sujeitas ao marido, para que a palavra de Deus não seja difamada. 6 Quanto aos moços, de igual modo, exorta-os para que, em todas as coisas, sejam criteriosos. 7 Torna-te, pessoalmente, padrão de boas obras. No ensino, mostra integridade, reverência, 8 linguagem sadia e irrepreensível, para que o adversário seja envergonhado, não tendo indignidade nenhuma que dizer a nosso respeito. 9 Quanto aos servos, que sejam, em tudo, obedientes ao seu senhor, dando-lhe motivo de satisfação; não sejam respondões,⁽¹⁰⁾ não fumentem; pelo contrário, déem prova de toda a fidelidade, a fim de ornarem, em todas as coisas, a doutrina de Deus, nosso Salvador.

O ensino da sã doutrina

2 1 Σὺ δὲ λάλει ἡ tu⁽²⁾ Mas⁽¹⁾ fala as coisas que πρέπει τῇ
a serem⁽¹⁾, respeitáveis, controlados, sendo sadios na
ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ. 2 πρεσβύτας νηφαλίους
sã doutrina. (Os) mais velhos sóbrios⁽²⁾
εἶναι⁽⁶⁾, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ
a serem⁽¹⁾, respeitáveis, controlados, sendo sadios na
πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. 3 πρεσβύτιδας
fé, no amor, na paciência; (as) mulheres idosas
ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ
semelhantemente em (seu) comportamento reverentes, não
διαβόλους μηδὲ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας⁽⁸⁾,
caluniadoras nem vinho⁽²⁾ a muito⁽¹⁾ escravidizadas,
καλοδιδασκάλους. 4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς
mestras do bem, para que instruam as
νέας φιλάνδροις
jovens mulheres que amam seus maridos⁽²⁾
φιλοτέκνους 5 σώφρονας
mulheres que amam os filhos controladas ἀγνῆς
οἰκουργούς ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις
donas de casa⁽²⁾ boas⁽¹⁾, sujeitas aos próprios
ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
maridos, para que não⁽⁴⁾ a⁽¹⁾ palavra⁽²⁾ de Deus⁽³⁾
βλασφημήται. 6 τοὺς νεωτέρους ὠσαύτως
seja blasfemada. Os mais jovens semelhantemente
παρακάλει σωφρονεῖν 7 περὶ πάντα,
exorta a serem controlados acerca de todas as coisas,

Os gloriosos benefícios da graça salvadora de Cristo 11 Porquanto a graça de Deus se manifestou salvadora a todos os homens, 12 educando-nos para que, renegadas a impiedade e as paixões mundanas, vivamos, no presente século, sensata, justa e piedosamente, 13 aguardando a bendita esperança e a manifestação da glória do nosso grande Deus e Salvador Cristo Jesus, 14 o qual a si mesmo se deu por nós, a fim de remir-nos de toda iniqüidade e purificar, para si mesmo, um povo exclusivamente seu, zeloso de boas obras.

15 Dize estas coisas; exorta e repreende também com toda a autoridade. Ninguém te despreze.

•1.15 ^d dat m p part perf pass μιαίνω •3 p perf ind pass μιαίνω

•2.3 ^a ac f p part perf pass δουλόω

sejam sadios na fé¹⁴ e parem de dar atenção a histórias inventadas por judeus e a ensinamentos humanos que vêm de pessoas que rejeitam a verdade. 15 Tudo é puro para os que sãouros; mas nada é puro para os impuros e descrentes, pois a mente e a consciência deles estão sujas. 16 Eles dizem que conhecem a Deus, mas o que eles fazem mostra que isso não é verdade. Estão cheios de ódio, são rebeldes e não são capazes de fazer nenhuma coisa boa.

2 A doutrina verdadeira 1 Mas você, Tito, ensine o que está de acordo com a doutrina verdadeira. 2 Ensine os mais velhos a serem moderados, sérios, prudentes e firmes na fé, no amor e na perseverança. 3 Aconselhe também as mulheres mais idosas a viverem como devem viver as mulheres dedicadas a Deus. Que elas não sejam calunadoras, nem muito chegadas ao vinho! Que elas ensinem o que é bom, 4 para que as mulheres mais jovens aprendam a amar o marido e os filhos⁵ e a ser prudentes, puras, boas donas de casa e obediientes ao marido, a fim de que ninguém fale mal da mensagem de Deus!

6 Aconselhe também os homens mais jovens a serem prudentes. 7 Você mesmo deve ser, em tudo, um exemplo de boa conduta. Seja sincero e sério quando estiver ensinando. 8 Use palavras certas, para que ninguém possa criticá-lo e para que os inimigos fiquem envergonhados por não terem nada de mau a dizer a nosso respeito.

9 Que os escravos obedecam aos seus donos e os agradem em tudo! Que não sejam respondentes,¹⁰ nem roubam os seus donos! Pelo contrário, que eles mostrem que são sempre bons e fiéis em tudo o que fazem. Desse modo, por causa das coisas que eles fizem, todos falarão bem da doutrina a respeito de Deus, o nosso Salvador.

11 Pois Deus revelou a sua graça para dar a salvação a todos. 12 Essa graça nos ensina a abandonarmos a descrença e as paixões mundanas e a vivermos neste mundo uma vida prudente, correta e dedicada a Deus, 13 enquanto ficamos esperando o dia feliz em que aparecerá a glória do nosso grande Deus e Salvador Jesus Cristo. 14 Foi ele quem se deu a si mesmo por nós, a fim de nos livrar de toda maldade e de nos purificar, fazendo de nós um povo que pertence somente a ele e que se dedica a fazer o bem.

15 Ensine essas coisas e use toda a sua autoridade para animar e também para repreender os seus ouvintes. E que ninguém despreze você!

σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, a ti mesmo apresentando (como) modelo de boas obras, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ὀφθορίᾳ, σεμνότητα, em a doutrina integridade, respeitabilidade, **8 λόγον** ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα δὲ εἶς palavra sadia que não pode ser censurada, para que o de ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων λέγειν (a) oposição seja envergonhado nada tendo a dizer περὶ ήμών φαῦλον. 9 δούλους ίδιοις acerca de nós (de) mal. (Os) escravos a(s) próprios δεοστόταις οὐτοτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐδέστους senhores a serem sujeitos em todas as coisas, agradáveis[2] εἶναι⁶, μή ἀντιλέγοντας, 10 μή νοοφίξομένους, a serem[1], não respondões, não fraudulentos, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνύμενον⁷ ὀγκοθήν, mas toda[2] fé[4] demonstrando[1] boa[3]. ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος para que a doutrina do Salvador[2] ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν, nosso[1], Deus, adornem em todas as coisas. 11 Ἐπεφάνη γάρ τι χάρις τοῦ θεοῦ apareceu[2] Pois[1] a graça de Deus σωτήριος πᾶσιν ὀνθρώποις 12 παιδεύουσα salvadora a todas (as) pessoas instruindo ήμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ὀσέβειαν καὶ a nós, para que renunciando (nós) a impiedade e τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ os mundanos[2] desejos[1] sensatamente e δικαιίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν justamente e piedosamente vivemos em o presente αἰώνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα século, aguardando (nós) a bendita esperança καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ e aparição da glória do grande Deus e σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 14 δικαιώματα deu Salvador nosso Jesus Cristo, o qual deu ἔσαυτὸν ὑπέρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς a si mesmo por nós a fim de libertar a nós ὅτῳ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἔσαυτῷ de toda iniqüidade e purificar para si mesmo λαὸν περιουσίον, ξηλωτὴν καλῶν ἔργων. (um) povo exclusivamente seu, zeloso de boas obras. **15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε** Estas coisas fala e exorta e refuta μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου com toda autoridade; niguém te περιφρονεῖτω^d. menospreza.

^a2.8 ^b3 s aor2 subj pass ἐντρέπω ^c2.11 ^d3 s aor2 ind pass ἐπιφαίνω
^e2.15 ^d3 s imperat pres at περιφρονέω

A prática de boas obras

3 ¹ Ὑπομίμησικε αὐτοὺς
Lembra a eles δρχαῖς
έξουσίας ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς
a autoridades[3], se sujeitarem[1], a obedecerem, para[3]
πᾶν ἔργον ὅγαθὸν ἐτοίμους εἶναι^a, 2 μηδένα
toda[4] obra[6] boa[5] prontos[2] a estarem[1], a ningüém
βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι^b, ἐπιτεκέῖς, πάσαν
maldizeram, pacíficos[2] a serem[1], amáveis, toda[2]
ἔνδεικνυμένους^c πραῦτητα πρὸς πάντας
demonstrando[1] mansidão para com todas
ἀνθρώπους. 3 Ἡμεῖς γάρ ποτε καὶ ήμεῖς
(as) pessoas. Εramos[2] Pois[1] outrora também nós
ἀνόητοι, ὀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
sem juízo, desobedientes, desgarrados, servindo
ἐπιθυμίας καὶ ήδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ
a desejos e prazeres diversos, em maldade e
φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισούντες ἀλλήλους.
inveja vivendo, detestáveis, odiando uns aos outros.

4 δέ τε δὲ ή χρηστότης καὶ ή
quando[2] Mas[1] a bondade e o
φιλανθρωπία ἐπεφάνη^a τοῦ σωτῆρος ήμῶν
amor pelas pessoas apareceu[5] do[1] Salvador[3] nosso[2]
θεοῦ, 5 οὐκ ἔξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ
Deus[4], não por obras em justiça
ἀ ἐποίησαμεν ήμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ
as quais fizemos nós mas segundo a sua
ἔλεος ἔσωσεν ήμᾶς διὰ λουτροῦ
misericórdia salvou a nós mediante (o) banho
(=o lavar)
πατιγγενεσίας καὶ ἀνακατεύσεως πνεύματος
de regeneração e renovação de (o) Espírito
Ἄγιου, 6 οὖ ἔξεχεν^b ἐφ' ήμᾶς πλουσίως
Santo, o qual (ele) derramou sobre nós ricamente
διὰ Ἰησοῦν Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ήμῶν,
mediante Jesus Cristo o Salvador[2] nosso[1],
7 ἵνα δικαιωθέντες^c τῇ ἐκένουν χάροι
para que, justificados pela daquele[2] graça[1],
(=de Deus)
κληρονόμοι γενηθῶμεν^d κατ' ἔλπίδα
herdeiros nos tornemos segundo (a) esperança
ζωῆς αἰωνίου.
de (a) vida eterna.

8 Πιστὸς δὲ λόγος· καὶ περὶ τούτων
Fiel (é) a palavra; e acerca de estas coisas
βούλομαι σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα
quero tu afirmares com confiança para que
(=que faças afirmação com confiança)

φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προστασθαι^e οἱ
pensem seriamente boas[2] obras[3] em praticar[1] os

ALMEIDA RA

3 A obediência às autoridades. A salvação pela graça leva às boas obras 1 Lembra-lhes que se sujeitem aos que governam, às autoridades; sejam obedientes, estejam prontos para toda boa obra, 2 não difamem a ninguém; nem sejam altercadores, mas cordados, dando provas de toda cortesia, para com todos os homens. 3 Pois nós também, outrora, éramos nescios, desobedientes, desgarrados, escravos de toda sorte de paixões e prazeres, vivendo em malícia e inveja, odiosos e odiando-nos uns aos outros. 4 Quando, porém, se manifestou a benignidade de Deus, nosso Salvador, e o seu amor para com todos, 5 não por obras de justiça praticadas por nós, mas segundo sua misericórdia, ele nos salvou mediante o lavar regenerador e renovador do Espírito Santo, 6 que ele deramou sobre nós ricamente, por meio de Jesus Cristo, nosso Salvador, 7 a fim de que, justificados por graça, nos tornemos seus herdeiros, segundo a esperança da vida eterna.

8 Fiel é esta palavra, e quero que, no tocante a estas coisas, faças afirmação, confiadamente, para que os que têm crido em Deus sejam solícitos na prática de boas obras. Estas coisas são excelentes e proveitosas aos homens. 9 Evita discussões insensatas, genealogias, contendas e debates sobre a lei; porque não têm utilidade e são fúteis. 10 Evita o homem fáccioso, depois de admoestá-lo primeiramente e segunda vez, 11 pois sabes que tal pessoa está pervertida, e vive pecando, e por si mesma está condenada.

As recomendações particulares. As saudações finais. A hença 12 Quando te enviar Arte-mas ou Tíquico, apressa-te a vir até Nicópolis ao meu encontro. Estou resolvido a passar o inverno ali. 13 Encaminha com diligência Zenas, o intérprete da lei, e Apolo, a fim de que não lhes falte coisa alguma. 14 Agora, quanto aos nossos, que aprendam também a distinguir-se nas boas obras a favor dos necessitados, para não se tornarem infrutíferos. 15 Todos os que se acham comigo te saudam; sauda quantos nos amam na fé.

A graça seja com todos vós.

*3.4 a 3 s aor ind pass ἐπιφαίνω *3.6 b 3 s aor ind at ἐκχέω

*3.7 c nom m p part aor pass δικαιώω

NTLH

3 A maneira de agir dos cristãos ¹ Recomende aos irmãos que respeitem as ordens dos que governam e das autoridades, que sejam obedientes e estejam prontos a fazer tudo o que é bom. ² Aconselhe que não falem mal de ninguém, mas que sejam calmos e pacíficos e tratem todos com educação. ³ Pois antigamente nós mesmos não tínhamos juízo e éramos rebeldes e maus. Éramos escravos das paixões e dos prazeres de todo tipo e passávamos a nossa vida no meio da malícia e da inveja. Os outros tinham ódio de nós, e nós tínhamos ódio deles. ⁴ Porém, quando Deus, o nosso Salvador, mostrou a sua bondade e o seu amor por todos, ⁵ ele nos salvou porque teve compaixão de nós, e não porque nós tivéssemos feito alguma coisa boa. Ele nos salvou por meio do Espírito Santo, que nos lavou, fazendo com que nascêssemos de novo e dando-nos uma nova vida. ⁶ Deus derrou com generosidade o seu Espírito Santo sobre nós, por meio de Jesus Cristo, o nosso Salvador. ⁷ E fez isso para que, pela sua graça, nós sejamos aceitos por Deus e recebemos a vida eterna que esperamos. ⁸ Esse ensinamento é verdadeiro.

Quero que você, Tito, insista nesses assuntos, para que os que creem em Deus se interessem em usar o seu tempo fazendo o bem. Isso é bom e útil para todos. ⁹ Mas evite as discussões tolas, as longas listas de nomes de antepassados, as brigas e os debates a respeito da lei dos judeus. Essas coisas são inúteis e sem valor. ¹⁰ Se uma pessoa causar divisões entre os irmãos na fé, aconselhe essa pessoa uma ou duas vezes; mas depois disso não tenha nada mais a ver com ela. ¹¹ Pois você sabe que uma pessoa como esta abandonou completamente o evangelho, e os seus pecados provam que ela está errada.

Últimas recomendações ¹² Quando eu lhe mandar o irmão Ártemas ou o irmão Tíquico, faça o possível para ir se encontrar comigo na cidade de Nicópolis, pois resolvi passar o inverno lá. ¹³ Ajude o advogado Zenas e também Apolo em tudo o que você puder a fim de que eles tenham o que precisarem para a viagem. ¹⁴ Que a nossa gente aprenda a usar o seu tempo fazendo o bem e ajudando os outros em caso de necessidade, para que assim a vida da nossa gente seja útil!

¹⁵ Todos os que estão comigo mandam saudações a você. Dê saudações aos nossos amigos na fé.

Bênção Que a graça de Deus esteja com todos vocês!

πεπιστευκότες^a θεῷ ταῦτα ἔστιν^b καλὰ καὶ
que têm crido em Deus; estas coisas são boas e
ώφελα μα τοῖς ἀνθρώποις. ⁹ μωρὰς δὲ
proveitosas às pessoas. tolas[3] Mas[1]
ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ
discussões[2] e genealogias e contendidas e
μάχας νομικάς περιστασο^c. ¹⁰ εἰδὼν γὰρ
debates legais evita; são[2] pois[1]
(=acerca da lei)
ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. ¹¹ αἱρετικὸν ἀνθρώπον
inúteis e vãos. facciosa[2] (A) pessoa[1]
μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν
depois de primeira e segunda admoestaçāo
παραιτοῦ, ¹² εἰδὼς δὲ ἐξέστραπται^d δ
rejeita, sabendo (tu) que está pervertida a
τοιοῦτος καὶ ὀμαρτάνει ὧν αὐτοκατάκριτος.
tal e pecha sendo condenada em si mesma.

Instruções de caráter pessoal e saudações

12 Ὁταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ τί^e
Quando (eu) enviar Ártemas para[3] ti[4] ou[1]
Τιχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν^f πρός με εἰς
Tíquico[2], esforça-te em vir a mim até
Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα^g παραχειμάσαι.
Nicópolis, ali[2] pois[1] decidi passar o inverno.
13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως
(A) Zenas, o jurista, e (a) Apolo com diligência
πρόβεμφον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.
pode a caminho, para que nada a eles falte.
14 μανθανέτωσαν^h δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν
aprendam[2] E[1] também os nossos (em) boas
ἔργων προστασθαιⁱ εἰς τὰς ἀναγκαῖας
obras a destacar-se para as urgentes
χρείας. ἵνα μὴ ὠσιν^j ἄκαρποι.
necessidades, para que não sejam infrutíferos.
15 Ἀσπάζονται σε οἱ Σαύδαν^k μετ' ἔμοι
πάντες. Ἀσπασαι^l τοὺς φιλοῦντας τίμας ἐν
todos. Saúda os que amam a nós em
πίστει. ή χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
(a) fé. A graça (seja) com todos vós.

^a3.8 σ nom m p part perf at πιστεύω ^b3.10 e 2 s imperat pres med παρατέομαι ^c3.11 / 3 s perf ind pass ἐκστρέφω ^d3.12 g 1 s perf ind at κρίνω ^e3.14 h 3 p imperat pres at μανθάνω ^f3.15 i 2 s imperat aor med ἀσπάζω

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ

Α FILEMOM

ALMEIDA RA

Prefácio e saudação 1 Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, ao amado Filemôn, também nosso colaborador, 2 e à irmã Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que está em tua casa, 3 graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

Saudação

1 Παύλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ
Paulo prisioneiro de Cristo Jesus e
Τιμόθεος ὁ ἀδελφός Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ
Timóteo o irmão a Filemom o amado e
συνεργῷ ἡμῶν 2 καὶ Ἀρφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ
cooperador nosso e a Áfia a irmã e
'Αρχίτητῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ
a Arquipo o companheiro de batalha[2] nosso[1] e à
κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ, 3 χάρις ὑμῖν καὶ
em[2] casa[4] tua[3] igreja[1], graça a vós e
εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
paix da parte de Deus Pai[2] nosso[1] e
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
de (o) Senhor Jesus Cristo.

A fé e o amor de Filemom

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνεῖαν
Dou graças ao Deus[2] meu[1] sempre menção
σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
de ti fazendo em as orações[2] minhas[1].
5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν,
ouvindo de ti o amor e a fé,
ἥν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς
a qual tens para com o Senhor Jesus e para
πάντας τοὺς ἀγίους, 6 διὰς ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς
todos os santos, para que a comunhão da fé[2]
σου ἐνεργής γένηται· ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ
tua[1] eficiente se torne em conhecimento de todo bem
τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστόν. 7 χαρὰν γάρ πολλὴν
em nós para Cristo. alegria[3] Pois[1] muita[2]
ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, διὰ τὰ
tive e consolo em o amor[2] teu[1], porque as
σπλάγχνα τῶν ἀγίων ἀναπέλασται^b διὰ σοῦ,
entradas dos santos têm sido reconfortadas por meio de ti,
(=os corações)
ἀδελφέ.
irmão.

Ação de graças 4 Dou graças ao meu Deus, lembrando-me, sempre, de ti nas minhas orações, 5 estando ciente do teu amor e da fé que tens para com o Senhor Jesus e todos os santos, 6 para que a comunhão da tua fé se torne eficiente no pleno conhecimento de todo bem que há em nós, para com Cristo. 7 Pois, irmão, tive grande alegria e conforto no teu amor, porquanto o coração dos santos tem sido reanimado por teu intermédio.

Paulo intercede em favor de Onésimo 8 Pois bem, ainda que eu sinta plena liberdade em Cristo para te ordenar o que convém, 9 preferi, todavia, solicitar em nome do amor, sendo o que sou, Paulo, o velho e, agora, até prisioneiro de Cristo Jesus; 10 sim, solicito-te em favor de meu filho Onésimo, que gerei entre algemas. 11 Ele, antes, te foi inútil; atualmente, porém, é útil, a ti e a mim. 12 Eu te envio de volta em pessoa, querido dizer, o meu próprio coração. 13 Eu queria conservá-lo comigo mesmo para, em teu lugar, me servir nas algemas que carrego por causa do evangelho; 14 nada, porém, quis fazer sem o teu consentimento, para que a tua bondade não venha a ser como que por obrigação, mas de livre vontade. 15 Pois acredito que ele veio a ser afastado de ti temporariamente, a fim de que o recebas para sempre, 16 não como escravo; antes, muito acima de escravo, como irmão caríssimo, especialmente de mim e, com maior razão, de ti, quer na carne, quer no Senhor. 17 Se, portanto, me consideras companheiro, recebe-o, como se fosse a mim mesmo. 18 E, se algum dano te fez ou se te deve alguma coisa, lança tudo em minha conta. 19 Eu, Paulo, de próprio punho, o escrevo: Eu pagarei — para não te alegar que também tu me deves até a ti mesmo.

Paulo intercede por Onésimo

8 Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν
Por isso, muita[2] em[4] Cristo[5] ousadia[3]
ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ὄντικον 9 διὰ
tendo[1] para ordenar a ti o que convém por causa de
•7 a 1 s aor2 ind at ἔχω b 3 s perf ind pass ἀναπαύω

NTLH

Saudação 1 Eu, Paulo, prisioneiro por causa de Cristo Jesus, junto com o irmão Timóteo, escrevo a você, Filemomo, nosso amigo e companheiro de trabalho, 2 e à igreja que se reúne na sua casa. Esta carta vai também para a nossa irmã Ália e para Arquipo, nosso companheiro de lutas.

3 Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo estejam com vocês!

A fé e o amor de Filemomo 4 Meu caro Filemomo, sempre que eu oro, lembro de você e agradeço ao meu Deus 5 porque tenho ouvido falar do seu amor por todo o povo de Deus e da fé que você tem no Senhor Jesus. 6 Peço a Deus que a fé que você tem a nós faça com que compreendamos mais profundamente todas as bênçãos que temos recebido na nossa vida, por estarmos unidos com Cristo. 7 Meu caro irmão, o seu amor tem me dado grande alegria e muita coragem, pois você tem animado o coração de todo o povo de Deus.

Um apelo em favor de Onésimo 8 Por isso, como seu irmão em Cristo, eu sei que tenho o direito de exigir o que você deve fazer. 9 Mas o amor que tenho por você me obriga a lhe fazer apenas um pedido. E faço isso, embora eu seja Paulo, o representante de Cristo Jesus e agora também prisioneiro por causa dele. 10 Portanto, eu lhe faço um pedido em favor de Onésimo, que é meu filho por estarmos unidos com Cristo, pois, enquanto eu estava na cadeia, tornei-me o pai espiritual dele. 11 Antes ele era inútil para você, mas agora é útil para você e para mim.

12 Eu estou mandando Onésimo de volta para você, e com ele vai o meu coração. 13 Gostaria de obrigá-lo a ficar aqui comigo, enquanto estou nesta cadeia por causa do evangelho, a fim de que ele me ajudasse em lugar de você. 14 Porem não vou fazer nada sem a aprovação de você, para que o favor que eu lhe estou pedindo não seja feito por obrigação, mas por sua livre vontade.

15 Pode ser que Onésimo tenha sido afastado de você por algum tempo a fim de que você o tenha de volta para sempre. 16 Pois agora ele não é mais um escravo, porém muito mais do que isso: é um querido irmão em Cristo. De fato, para mim ele é muito querido. E para você agora ele é mais querido ainda, não só como escravo, mas também como irmão no Senhor.

17 Por isso, se você me considera seu companheiro de trabalho, receba Onésimo de volta como se estivesse recebendo a mim mesmo. 18 Se ele deu algum prejuízo a você ou lhe deve alguma coisa, ponha isso na minha conta. 19 Aqui, com a minha própria mão escrevo isto: Eu, Paulo, pagarei tudo. É claro que não preciso fazer com que você lembre que me deve a sua própria vida.

τίν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος
o amor antes peço, um tal

ώς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ
sendo como Paulo (o) velho agora[2] e[1] também
(=sendo o que sou, Paulo, o velho)

δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ· 10 παρακαλῶ σε
prisioneiro de Cristo Jesus. Peço a ti

περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, δν ἐγέννησα ἐν
acerca de o meu filho, o qual gerei em

τοῖς δεσμοῖς, Ὄνήσιμον, 11 τόν ποτέ σοι
as algemas, Onésimo, o (qual) antes a ti (foi)

ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ¹
inútil agora[2] mas[1] (tanto) a ti como a mim

εὐχοριστον, 12 δν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν,
útil, o qual mando de volta a ti, ele,

τοῦτ' ἔστιν² τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· 13 δν ἐγὼ
isto é, as minhas entradas; o qual eu
(=o meu coração)

ἔβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα
queria para mim mesmo reter, para que

ἐπέρ σοι μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ
por ti me servisse em as algemas do

εὐαγγελίου, 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης
evangelho, semi[2] mas[1] o teu consentimento

οὐδὲν ήθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ
nada quis fazer, para que não como (que) por

ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ἢ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.
necessidade o bem[2] teu[1] fosse mas por livre vontade.

15 τάχα γάρ διὰ τοῦτο ἔχωρισθη πρὸς
talvez[2] Pois[1] por causa de isto foi separado por

ὤραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, 16 οὐκέτι
(uma) hora, para que eternamente a ele recebesse, não mais
(=por um tempo)

ώς δοῦλον ἀλλὰ ὑπέρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν,
como escravo mas acima de escravo, irmão amado,

μάλιστα ἐμοὶ, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ
especialmente de mim, muito[2] porém[1] mais de ti tanto

ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.
em (a) carne quanto em (o) Senhor.

17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν,
Se pois me tens (por) companheiro,

προσλαβοῦν^c αὐτὸν ὡς ἐμέ. 18 εἰ δέ τι
recebe a ele como a mim. se[2] E[1] (em) algo

ηδίκησέν σε ἢ ὅφελει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.
prejudicou a ti ou deve, isto a mim lança na conta.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ
Eu, Paulo, escrevi com a minha mão, eu
(=escrevo)

ἀποτίσω ἵνα μὴ λέγω^a σοὶ δτι καὶ
pagarei; para que não diga a ti que também

^a17 c 2 s imperat aor2 med προσλαμβάνω

σεαυτόν μοι προσοφείλεις. 20 ναί, ἀδελφέ,
a tí mesmo a mim deves. Sim, irmão,
ἔγώ σου δναίμην^d ἐν κυρίῳ ἀνάπταυσόν
(que) eu de ti receba (este) favor em (o) Senhor; conforta
μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
minhas entradas em Cristo.
(=meu coração)

21 Πεποιθώς^e τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι,
Persuadido da obediência[2] tua[1] escrevi a ti,
(=escrevo)

εἰδὼς^f ὅτι καὶ ὑπὲρ ὅ λέγω^g
sabendo que também além de as coisas que digo
πιούμεται. 22 ὅμα δὲ καὶ ἔτοιμας^h
farás. ao mesmo tempo[2] E[1] também prepara
μοι εενίαν· ἐλπίζω γάρ ὅτι διὰ
para mim hospedagem; espero[2] pois[1] que por meio de
τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαιⁱ ὑμῖν.
as orações[2] vossas[1] serei dado a vós.
(=serei restituído)

ALMEIDA RA

me deves até a ti mesmo. 20 Sim, irmão, que eu receba de ti, no Senhor, este benefício. Reanima-me o coração em Cristo.

Comunicações pessoais. Saudações e bênçãos

21 Certo, como estou, da tua obediência, eu te escrevo, sabendo que farás mais do que estou pedindo. 22 E, ao mesmo tempo, prepara-me também pousada, pois espero que, por vossas orações, vos seja restituído. 23 Saúdam-te Epafas, prisioneiro comigo, em Cristo Jesus, 24 Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.

25 A graça do Senhor Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

Saudações

23 Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός
Sauda ti Epafas o companheiro de prisão[2]
μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24 Μάρκος,
meu[1] em Cristo Jesus, Marcos,
Ἀρισταρχος, Δημάς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί
Aristarco, Demas, Lucas, os cooperadores[2]
μου. 25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
meus[1]. A graça do Senhor Jesus
Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
Cristo (seja) com o espírito[2] vosso[1].

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ PARA (OS) HEBREUS

A revelação de Deus

1 1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὥ
Em muitas partes e de muitas maneiras no passado
(=Por muitas vezes)

Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς
Deus tendo falado aos pais por os

*20^d 1 s aor opt med ὄντινημι •21^e nom m s part perf2 at πείθω
•22^f 1 s fut ind pass χαρίζομαι

1 A revelação de Deus 1 Havendo Deus, outrora, falado, muitas vezes e de muitas maneiras, aos pais, pelos profetas, 2 nestes últimos dias, nos falou pelo Filho, a quem constituiu herdeiro de todas as coisas, pelo qual também fez o universo. 3 Ele, que é o resplendor da glória e a expressão exata do seu Ser, sustentando todas as coisas pela palavra do seu poder, depois de ter feito a purificação dos pecados, assentou-se à direita da Majestade, nas alturas, 4 tendo-se tornado tão superior aos anjos quanto herdou mais excelente nome do que eles.

Cristo é o Filho, os anjos são ministros

5 Pois a qual dos anjos disse jamais:
Tu és meu Filho, eu hoje te gero?

E outra vez:

Eu lhe serei Pai, e ele me será Filho?

6 E, novamente, ao introduzir o Primogênito no mundo, diz:

E todos os anjos de Deus o adorem.

NTLH

me deve a sua própria vida. 20 Portanto, meu irmão, me faça esse favor, por causa do Senhor. Anime o meu coração, como irmão em Cristo.

21 Ao escrever isso, estou certo de que você vai fazer o que lhe estou pedindo e sei até que você fará ainda mais. 22 Peço também que prepare um quarto para mim, pois espero que Deus responda às orações de todos vocês e me deixe ir outra vez até af.

Saudações 23 Epafras, o irmão que está na cadeia comigo por causa de Cristo Jesus, envia saudações a você. 24 E Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus companheiros de trabalho, também enviam saudações.

Benção 25 Que a graça do Senhor Jesus Cristo esteja com vocês!

προφήταις 2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων
profetas em (o) último dos dias
(=nestes últimos dias)

ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν νῷ, ὅν καὶ θηκεν¹⁵
falou a nós por (o) Filho, (a) o qual constituiu

κληρονόμοιν πάντων, δι' οὐ καὶ
herdeiro de todas as coisas, por quem também

ἐποίησεν τοὺς αἰώνας· 3 ὃς ὅντες ἀσταύγασμα
fez os séculos; o qual sendo (o) resplendor
(=mundos)

τῆς δόξης καὶ χαρακτήρα τῆς ὑποστάσεως
da glória e (a) expressão exata da essência

αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ
dele, sustentando^{2} e^{1} todas as coisas pela

δύναται τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν
palavra do poder dele, purificação^{2} dos^{3}

ἀμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς
pecados^{4} tendo feito^{1} assentou-se à direita da

μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, 4 τοσούτῳ κρείττων
Majestade em (as) alturas, tão melhor
(=superior)

γενόμενος⁴ τῶν ἀγγέλων διφ
tendo-se tornado^{3} do que os^{1} anjos^{2} quanto

διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν
mais excelente^{3} do que^{4} eles^{5} tem herdado^{1}

ὄνομα.
(um) nome^{2}.

O Filho é superior aos anjos

5 Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων,
a qual^{2} Pois^{1} disse^{5} alguma vez^{6} dos^{3} anjos^{4}:

Υἱός μου εἶ σύ,
Filho meu és tu,

ἔγώ στίμερον γεγέννηκά σε;
eu hoje gerei a ti?

καὶ πάλιν,
E outra vez:

Ἐγώ σοομαι⁶ αὐτῷ εἰς πατέρα,
Eu sarei para ele por Pai,

καὶ αὐτὸς ἔνται⁶ μοι εἰς νίόν;
e ele será para mim por Filho?

6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν
quando^{3} E^{1} outra vez^{2} introduz o

πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει⁶,
Primogénito em o mundo, diz:

Καὶ προσκυνησάσαν⁶ αὐτῷ πάντες
E adorem a ele todos

ἄγγελοι Θεοῦ.
(os) anjos de Deus.

1 Jesus Cristo, a perfeita revelação de Deus 1 Antigamente, por meio dos profetas, Deus falou muitas vezes e de muitas maneiras aos nossos antepassados, 2 mas nestes últimos tempos ele nos falou por meio do seu Filho. Foi ele quem Deus escolheu para possuir todas as coisas e foi por meio dele que Deus criou o Universo. 3 O Filho brilha com o brilho da glória de Deus e é a perfeita semelhança do próprio Deus. Ele sustenta o Universo com a sua palavra poderosa. E, depois de ter purificado os seres humanos dos seus pecados, sentou-se no céu, do lado direito de Deus, o Todo-Poderoso.

O Filho e os anjos 4 Assim Deus fez com que o Filho fosse superior aos anjos e lhe deu um nome que é superior ao nome deles. 5 Pois Deus nunca disse a nenhum dos seus anjos:

“Você é o meu Filho;
hoje eu me tornei o seu Pai.”

E também não disse a respeito de nenhum anjo:

“Eu sarei o Pai dele,
e ele será o meu Filho.”

6 Porém, quando Deus enviou ao mundo o seu primeiro Filho, ele disse:

“Que todos os anjos de Deus
o adorem.”

•1.6 a 3 s aor2 subj at ēσαγήγω b 3 p imperat aor at προσκυνέω

7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἄγγελους λέγει^s,
Ε[nter] acerca de[2] por um lado[1] os anjos diz:
‘Ο ποιῶν τοὺς ἄγγελους αὐτοῦ πνεύματα
O que faz os anjos dele ventos
(ou: espíritos)

καὶ τοὺς λειτουργούς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα,
e os servos dele de fogos[2] chama[1].

8 πρὸς δὲ τὸν θίσταν,
acerca de[2] por outro lado[1] o Filho (diz):

‘Ο θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰώνα τοῦ αἰώνος,
O trono[2] teu[1], Deus, para o século do século,

καὶ ἡ δύναμος τῆς εὐθύτητος δύναμος
e o cetro da retidão cetro

τῆς βασιλείας σου.
do reino[2] teu[1].

9 ἐγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·

Amaste (a) justiça e odiaste (a) iniquidade;

διὸ τοῦτο ἔχοιστέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου
por isso ungiu a ti Deus, o Deus[2] teu[1].

Ἐλαῖον ἀγαλλιάσεως
(com) óleo de (a) alegria

παρὰ τοὺς μετόχους σου.
acima de os companheiros[2] teus[1].

10 καὶ,
E:

Σὺ κατ’ ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
Tu em (os) princípios, Senhor, a terra fundaste,
(=no princípio)

καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν^s οἱ οὐρανοί·
e obras das mãos[2] tuas[1] são os céus;

11 αὐτοὶ ἀπολούνται^c, σὺ δὲ διαμένεις,
eles perecerão, tu[2] mas[1] permaneces,
καὶ πάντες ὡς ἴματιον παλαιωθήσονται^d,
e todos como vestimenta envelhecerão,

12 καὶ ὁσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς,
e como manto enrolarás a eles,
ὡς ἴματιον καὶ ἀλλαγήσονται^e.
como vestimenta também serão mudados;

σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ^f
tu[2] mas[1] o mesmo és
καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἔκλειψουσιν.
e os anos teus não acabarão.

13 πρὸς τένα δὲ τῶν ἄγγελῶν εἰρηκέν^g ποτε,
a[2] qual[3] E[1] dos anjos disse alguma vez:

Κάθου^h ἐκ δεξιῶν μου,
Assenta-te à direita de mim,

ἴως ἂν θῷⁱ τοὺς ἔχθρούς σου
até (eu) pôr os inimigos[2] teus[1]

ὑποτούρδιον τῶν ποιῶν σου;
(por) estrado dos pés[2] teus[1];

ALMEIDA RA

7 Ainda, quanto aos anjos, diz:

Aquele que a seus anjos faz ventos, e a seus ministros, labareda de fogo;

8 mas acerca do Filho:
O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre;

e:
Cetro de equidade é o cetro do seu reino.

9 Amaste a Justiça e odiaste a Iniquidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria como a nenhum dos teus companheiros.

10 Ainda:
No princípio, Senhor, lançaste os fundamentos da terra, e os céus são obra das tuas mãos;

11 eles perecerão; tu, porém, permaneces; sim, todos eles envelhecerão qual veste;

12 também, qual manto, os enrolarás, e, como vestes, serão igualmente mudados; tu, porém, és o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.

13 Ora, a qual dos anjos jamais disse:
Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés?

14 Não são todos eles espíritos ministradores, enviados para serviço a favor dos que há de herdar a salvação?

2 O perigo da negligéncia 1 Por esta razão, importa que nos apeguemos, com mais firmeza, às verdades ouvidas, para que delas jamais nos desviamos. 2 Se, pois, se tornou firme a palavra falada por meio de anjos, e toda transgressão ou desobediência recebeu justo castigo, 3 como escaparemos nós, se negligenciarmos tão grande salvação? A qual, tendo sido anunciada inicialmente pelo Senhor, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram; 4 dando Deus testemunho juntamente com eles, por sinal, prodígios e vários milagres e por distribuições do Espírito Santo, segundo a sua vontade.

Jesus coroado de glória: sumo sacerdote idônneo e compassivo 5 Pois não foi a anjos que sujeitou o mundo que há de vir, sobre o qual estamos falando; 6 antes, alguém, em certo lugar, deu pleno testemunho, dizendo:

Que é o homem, que dele te lembrés? Ou o filho do homem, que o visités?

*1.11 ^c 3 p fut ind pass ἀπόλλυμι ^d 3 p fut ind pass παλαιώω

*1.12 ^e 3 p fut2 ind pass ἀλλάσσω *1.13 ^f 2 s imperat pres med κάθημαι

NTLH

7 A respeito dos anjos Deus disse:

"Deus faz com que os seus anjos se tornem ventos e os seus servidores, chamas de fogo."

8 Mas a respeito do Filho ele disse:

"O teu Reino, ó Deus, vai durar para todo o sempre.

Tu governarás o teu povo com justiça.

9 Tu amas o bem e odeias o mal.

Foi por isso que Deus, o teu Deus, te escolheu

e te deu a alegria de receber uma honra muito maior do que a dos teus companheiros."

10 E as Escrituras também dizem:

"Tu, Senhor, no começo criaste a terra e, com as tuas próprias mãos, fizeste os céus."

11 A terra e o céu vão acabar, mas tu viverás para sempre.

Eles ficarão velhos como roupa; **12** tu os dobrarás como se dobrava um casaco,

e serão trocados como se troca de roupa.

Mas tu és sempre o mesmo, e a tua vida não tem fim."

13 Deus nunca disse a nenhum dos seus anjos:

"Sente-se do meu lado direito, até que eu ponha os seus inimigos como estrado debaixo dos seus pés."

14 Então, o que são os anjos? Todos eles são espíritos que servem a Deus, os quais ele envia para ajudar os que vão receber a salvação.

2 *A grande salvação* **1** Por isso devemos prestar mais atenção nas verdades que temos ouvido, para não nos desviarmos delas. **2** Não há dúvida de que a mensagem que foi dada por meio dos anjos é verdadeira; e aqueles que não a seguiram nem foram obedientes a ela receberam o castigo que mereciam. **3** Sendo assim, como é que nós escaparemos do castigo se desprezarmos uma salvação tão grande? Primeiro, o próprio Senhor Jesus anunciou essa salvação; e depois aqueles que a ouviram nos provaram que ela é verdadeira. **4** Ao mesmo tempo, por meio de sinais de poder, maravilhas e muitos tipos de milagres, Deus confirmou o testemunho deles. E, de acordo com a sua vontade, distribuiu também os dons do Espírito Santo.

Jesus Cristo, o Salvador **5** Pois Deus não deu aos anjos o poder de governar o mundo novo que está por vir, o mundo do qual estamos falando. **6** Pelo contrário, em alguma parte das Escrituras Sagradas alguém afirma:

"Que é um simples ser humano, ó Deus,

para que penses nele?

Que é o ser mortal para que te preocipes com ele?

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν^a λειτουργικὰ πνεύματα
Não todos[2] são[1] ministradore[4] espíritos[3]
εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς
para[6] serviço[7] enviados[5] por causa de os
μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;
que irão herdar salvação?

Tão grande salvação

2 **1** Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως
Por isso é necessário muito mais
προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουθεῖσιν^b, μήποτε
darmos atenção nós às coisas ouvidas, para que não
παραρυθμεῖν. **2** εἰ γάρ ὁ δι' ὄγγέλων
nos desviemos. se[2] Pois[1] a[3] por[6] anjos[7]
λαληθεὶς^c λόγος ἐγένετο^d βέβαιος καὶ πᾶσα
faixa[5] palavra[4] se tornou firme e toda
παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν^e ἔνδικον
transgressão e desobediência recebeu justa
μισθαποδοσίαν, **3** πῶς ἡμεῖς ἐκφενέμεθα
retribuição, como nós escaparemos
τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἡτις
tão grande[2] negligenciando (nós)[1] salvação[3], a qual
(=se negligenciarmos tão grande salvação)
ἀρχὴν λαβούσα^f λαλεῖσθαι διὰ τοῦ
início[2] tendo recebido[1] para ser falada por meio de o
κύριον ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς
Senhor por[4] os[5] que (a) ouviram[6] para[2] nós[3]
ἔβεβαιώθη, **4** συνεπιμαρτυρούντος τοῦ θεοῦ
foi confirmada[1], testemunhando com (eles) Deus
ομείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις
por sinal[2] tanto[1] quanto por prodígios e vários
δυνάμεισιν καὶ πνεύματος ἀγίου μερισμοῖς
milagres e de (o) Espírito[2] Santo[3] por distribuições[1]
κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;
segundo a sua vontade?

Jesus, o autor da salvação

5 Οὐ γάρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν
não[2] Pois[1] a anjos subordinou o
οἰκουμένην τὴν μελλουσαν, περὶ τῆς λαλούμεν.
mundo vindouro, acerca de o qual falamos.

6 διεμαρτύρατο^g δέ πού τις λέγων^h,
deu testemunho[2] Mas[1] em certo lugar alguém dizendo:

Tί ἔστινⁱ ἄνθρωπος διτι μιμηθοτι αὐτοῦ,

Que é (o) ser humano que te lembres dele,

ἢ γένος ἄνθρωπον διτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

ou (o) filho de (o) ser humano que visites a ele?

*2.1 ^a dat n p part aor pass ἀκούω •2.2 ^b nom m s part aor pass

λαλέω ^c 3 s aor2 ind at λαμβάνω •2.3 ^d nom f s part aor2 at

λαμβάνω •2.6 ^e 3 s aor ind med διαμαρτύρομαι

7 ἡλλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι καρ' ἀγγέλους.
Fizeste menor a ele pouco[2] um[1] do que (os) anjos,
(=por um pouco)

δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτὸν,
de glória e honra coroaste a ele,

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω
todas as coisas subordinaste debaixo de
τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
os pés dele.

Ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι [αὐτῷ] τὰ πάντα
em[2] o[3] Pois[1] subordinar [a ele] todas as coisas
(=Pois as subordinar)

οὐδὲν ἀφῆκεν¹³ αὐτῷ ὅνυπτότακτον. νῦν
nada deixou a ele não subordinado. agora[2]

δὲ οὗπω δρῶμεν¹⁴ αὐτῷ τὰ πάντα
Mas[1] ainda não vemos a ele[3] todas as coisas[1]
ὑποτεταγμένα¹⁵ 9 τὸν δὲ βραχὺ τι παρ'
subordinadas[2]; o[3] mas[1] pouco[5] um[4] do que[7]
(=por um pouco)

ἀγγέλους ἡλαττωμένον⁹ βλέπομεν Ἰησοῦν
(os) anjos[8] feito menor[6] vemos[2], Jesus,

διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ
por causa de o sofrimento da morte de honra[2]

καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον¹⁶, δικαστή χάριτι
e[3] glória[4] coroado[1], para que por (a) graça

θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσονται θανάτου.
de Deus por toda (pessoa) provasse (a) morte.

10 Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὁν τὰ
convinha[2] Pois[1] a ele, por causa de quem (são)

πάντα καὶ δι' οὐ τὰ πάντα,
todas as coisas e por quem (são) todas as coisas,

πολλοὺς γίνοντας εἰς δόξαν ἀγαγόντα¹⁷ τὸν
muitos filhos para (a) glória levando, o[2]

ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ
Autor[3] da[4] salvação[5] deles[6] através de[7]

παθημάτων τελειώσαται. 11 ὁ τε γὰρ
sofrimentos[8] aperfeiçoar[1], o[3] tanto[2] Pois[1]

ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιάζομενοι ἔξενός
que santifica quanto os santificados de[2] um[3]

πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται
todos (vém)[1]; por qual razão não se envergonha de

ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν 12 λέγων¹⁸,
(de) irmãos[3] a eles[2] chamar[1], dizendo:

¹⁹Ἀπαγγελώ τὸ δνομά σου τοὺς ἀδελφοὺς μου,
Anunciarei o nome[2] teu[1] aos irmãos meus.

Ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε,
em meio de (a) congregação cantarei louvores a ti.

13 καὶ πάλιν,
e outra vez:

*2.8 ^f ac n p part perf pass ὑποτάσσω *2.9 ^g ac m s part perf pass
ἐλαττώ ^h ac m s part perf pass στεφανώ *2.10 ⁱ ac m s part aor2 at
ἄγω *2.12 ^j 1 s fut ind at ἀπαγγέλλω

ALMEIDA RA

? Fizeste-o, por um pouco, menor que os anjos, de glória é de honra o coroaste te o constituiste sobre as obras das tuas mãos.

8 Todas as coisas sujeitaste debaixo dos seus pés.

Ora, desde que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou fora do seu domínio. Agora, porém, ainda não vemos todas as coisas a ele sujeitas; 9 vemos, todavia, aquele que, por um pouco, tendo sido feito menor que os anjos, Jesus, por causa do sofrimento da morte, foi coroado de glória e de honra, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todo homem.

10 Porque convinha que aquele, por cuja causa e por quem todas as coisas existem, conduzindo muitos filhos à glória, aperfeiçoasse, por meio de sofrimentos, o Autor da salvação deles. 11 Pois, tanto o que santifica como os que são santificados, todos vêm de um só. Por isso, é que ele não se envergonha de lhes chamar irmãos, 12 dizendo:

A meus irmãos declararei o teu nome, cantar-ei louvores no meio da congregação.

13 E outra vez:

Eu porei nele a minha confiança.

E ainda:

Eis aqui estou eu e os filhos que Deus me deu.

14 Visto, pois, que os filhos têm participação comum de carne e sangue, destes também ele, igualmente, participou, para que, por sua morte, destruisse aquele que tem o poder da morte, a saber, o diabo, 15 e livrasse todos que, pelo pavor da morte, estavam sujeitos a escravidão por toda a vida. 16 Pois ele, evidentemente, não socorre anjos, mas socorre a descendência de Abraão. 17 Por isso mesmo, convinha que, em todas as coisas, se tornasse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel sumo sacerdote nas coisas referentes a Deus e para fazer propiciação pelos pecados do povo. 18 Pois, naquilo que ele mesmo sofreu, tendo sido tentado, é poderoso para socorrer os que são tentados.

3 Cristo é superior a Moisés. O perigo de incredulidade e da desobediência 1 Por isso, santos irmãos, que participais da vocação celestial, considerai atentamente o Apóstolo e Sumo Sacerdote da nossa confissão, Jesus,

NTLH

- ⁷ Tu o colocaste por pouco tempo em posição inferior à dos anjos, tu lhe deste a glória e a honra de um rei
⁸ e puseste todas as coisas debaixo do domínio dele.⁹

Quando se diz que Deus pôs "todas as coisas debaixo do domínio dele", isso quer dizer que nada ficou de fora. Porém não vemos o ser humano governando hoje todas as coisas. ⁹ Mas nós vemos Jesus fazendo isso. Por um pouco de tempo ele foi colocado em posição inferior à dos anjos, para que, pela graça de Deus, ele morresse por todas as pessoas. Agora nós o vemos coroado de glória e de honra por causa da morte que ele sofreu. ¹⁰ Pois Deus, que cria e sustenta todas as coisas, fez o que era apropriado e tornou Jesus perfeito por meio do sofrimento. Deus fez isso a fim de que muitos, isto é, os seus filhos, tomassem parte na glória de Jesus. Pois é Jesus quem os guia para a salvação.

¹¹ Jesus purifica as pessoas dos seus pecados; e todos, tanto ele como os que são purificados, têm o mesmo Pai. É por isso que Jesus não se envergonha de chamá-los de irmãos. ¹² Como ele diz:

"Ó Deus, eu falarei a respeito de ti aos meus irmãos e te louvarei na reunião do povo."

¹³ Diz também: "Eu confiarei nele." E diz ainda: "Aqui estou eu com os filhos que Deus me deu."

¹⁴ Os filhos, como ele os chama, são pessoas de carne e sangue. E por isso o próprio Jesus se tornou igual a eles, tomando parte na natureza humana deles. Ele fez isso para que, por meio da sua morte, pudesse destruir o Diabo, que tem poder sobre a morte. ¹⁵ E também para libertar os que foram escravos toda a sua vida por causa do medo da morte. ¹⁶ É claro que ele não veio para ajudar os anjos. Em vez disso, como dizem as Escrituras: "Ele ajuda os descendentes de Abraão." ¹⁷ Isso quer dizer que foi preciso que Jesus se tornasse em tudo igual aos seus irmãos a fim de ser o Grande Sacerdote deles, bondoso e fiel no seu serviço a Deus, para que os pecados do povo fossem perdoados. ¹⁸ E agora Jesus pode ajudar os que são tentados, pois ele mesmo foi tentado e sofreu.

3 Jesus e Moisés ¹ Meus irmãos na fé, vocês que também foram chamados por Deus, olhem para Jesus, que Deus enviou para ser o Grande Sacerdote da fé que professamos.

'Ἐγὼ ἔσομαι⁶ πεποιθώς⁷ ἐπ'⁸ αὐτῷ,⁹

Εὐ¹⁰ εσται¹¹ κονία¹² εἰς¹³ τὰ παιδία¹⁴

καὶ¹⁵ πάλιν,¹⁶

εἰς¹⁷ άλλην¹⁸

Ίδού¹⁹ ἐγὼ καὶ²⁰ τὰ παιδία²¹

Εἰς²² (aqui) εἰ²³ εἰς²⁴ τοὺς γῆρας²⁵

ἄλλοι²⁶ μοι²⁷ ἔδωκεν²⁸ ὁ Θεός.²⁹

que a mim deu[2] Deus[1].

14 ἐπεὶ¹ οὖν² τὰ παιδία³ κεκοινώνηκεν⁴
Visto que, pois, os filhos têm participação comum
άιματος⁵ καὶ⁶ σαρκός⁷, καὶ⁸ αὐτὸς⁹ παραπλησίως¹⁰
de sangue e de carne, também ele semelhantermente
μετέσχεν¹¹ τῶν αὐτῶν,¹² ἵνα διὰ¹³ τοῦ
participou dos mesmos, para que por meio de a
θανάτου¹⁴ καταργήσῃ¹⁵ τὸν τὸ κράτος¹⁶ ἔχοντα¹⁷
morte destruisse o o[2] poder[3] que tem[1]
τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν¹⁸ τὸν διάβολον,¹⁹ καὶ²⁰
da morte, isto é, o diabo, e
ἀπαλλάξῃ²¹ τούτους,²² ὅσοι²³ φόβῳ²⁴
libertasse a estes, todos quantos por (o) temor
θανάτου²⁵ διὰ²⁶ πάντος²⁷ τοῦ ζῆν²⁸ ἔνοχοι²⁹
de (a) morte por todo o viver sob domínio[2]
ἵσταν³⁰ δούλειας.³¹ **16** οὐ³² γάρ³³ δήπου³⁴
estavam[1] de escravidão. não[3] Pois[1] certamente[2]
ἀγγέλων³⁵ ἐπιλαμβάνεται³⁶ ἀλλὰ³⁷ οὐτέρματος³⁸
anjos[5] socorre[4] mas (a) descendência[2]
17 Ἀβραὰμ³⁹ ἐπιλαμβάνεται.⁴⁰ **17** οὐ⁴¹ ὥφειλεν⁴²
de Abraão[3] socorre[1]. Por isso (ele) devia
κατὰ⁴³ πάντα⁴⁴ τοῖς⁴⁵ ἀδελφοῖς⁴⁶ ὁμοιωθῆναι⁴⁷,
em todas as coisas aos irmãos ser feito semelhante,
ἵνα⁴⁸ ἐλεήμων⁴⁹ γένηται⁵⁰ καὶ⁵¹ πιστὸς⁵²
para que misericordioso[2] se tornasse[1] e fiel
ἀρχιερεὺς⁵³ τὰ⁵⁴ πρὸς⁵⁵ τὸν Θεὸν εἰς⁵⁶ τὸ⁵⁷
sumo sacerdote (em) as (coisas) junto a Deus para
ἱλάσκεσθαι⁵⁸ τὰς⁵⁹ ἀμαρτίας⁶⁰ τοῦ⁶¹ λαοῦ.⁶² **18** ἐν⁶³
fazer propiciação por os pecados do povo. em[2]
Φ⁶⁴ γάρ⁶⁵ πέπονθεν⁶⁶ αὐτὸς⁶⁷ πειρασθεῖσ⁶⁸,
o que[3] Pois[1] sofreu ele mesmo tendo sido tentado,
δύναται⁶⁹ τοῖς⁷⁰ πειραζομένοις⁷¹ βοηθῆσαι.
(ele) é capaz de os[2] que são tentados[3] ajudar[1].

Jesus é superior a Moisés

3 **1** "Οθεν, ἀδελφοὶ ἄγιοι, κλήσεως¹ ἐπουρανίου²
Por isso, irmãos santos, de vocação[2] celestial[3]
μέτοχοι,³ κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ⁴
companheiros[1], considerai⁵ o apóstolo e
ἀρχιερέα⁶ τῆς δμολογίας⁷ τὴμ⁸ Ἰησοῦν,⁹
sumo sacerdote da confissão[2] nossa[1], Jesus,

⁶2.13 / nom m s part perf2 at πείθω ⁷2.14 m 3 s aor2 ind at μετέχω

⁸2.17 n inf aor pass ὁμοιόω ⁹2.18 o 3 s perf2 ind at πάσχω / nom m s part aor pass πειράζω

2 πιστὸν ὄντα^a τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς
fiel[2] sendo[1] ao que fez a ele como
(=que designou)

καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
também Moisés (foi fiel) em [toda] a casa dele.

3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν
de maior[4] Pois[1] este[2] glória[5] do que[6] Moisés[7]

πέπισται^b, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν
foi considerado digno[3], tanto quanto maior[2] honra[3]

ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν·
tem[1] do que (a) casa o que preparou a mesma;
(=o que construiu)

4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τυνος,
toda[2] pois[1] casa é preparada por alguém.

ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός. 5 καὶ
ο[2] mas[1] todas as coisas[4] que preparou[3] (é) Deus. E

Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
Moisés por um lado (foi) fiel em toda a casa

αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν
dele como servo para testemunho das

λαληθησομένων^c, 6 Χριστὸς δὲ ὡς νίδος
coisas que seriam ditas, Cristo por outro lado como Filho

ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὖθις οἶκός ἐσμεν^c
sobre a casa dele; do qual (a) casa somos

(=cuja)

ήμεις, ἔάν[περ] τὴν παρησίαν καὶ τὸ
nós, se [de fato] a ousadia e o

καύχημα τῆς ἐλπίδος κατέσχωμεν^c.
orgulho da esperança retivermos.

2 o qual é fiel àquele que o constituiu, como também o era Moisés em toda a casa de Deus. 3 Jesus, todavia, tem sido considerado digno de tanto maior glória do que Moisés, quanto maior honra do que a casa tem aquele que a estabeleceu. 4 Pois toda casa é estabelecida por alguém, mas aquele que estabeleceu todas as coisas é Deus. 5 E Moisés era fiel, em toda a casa de Deus, como servo, para testemunho das coisas que haviam de ser anuncias; 6 Cristo, porém, como Filho, em sua casa; a qual casa somos nós, se guardarmos firme, até ao fim, a ousadia e a exultação da esperança.

7 Assim, pois, como diz o Espírito Santo: Hoje, se ouvirdes a sua voz,

8 não endureçais o vosso coração como foi na provação, no dia da tentação no deserto,

9 onde os vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, e viram as minhas obras por quarenta anos.

10 Por isso, me indignei contra essa geração e disse: Estes sempre erram no coração; eles também não conhecem os meus caminhos.

11 Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso.

12 Tende cuidado, irmãos, jamais aconteça haver em qualquer de vós perverso coração de incredulidade que vos afaste do Deus vivo; 13 pelo contrário, exortai-vos mutuamente cada dia, durante o tempo que se chama Hoje, a fim de que nenhum de vós seja endurecido pelo engano do pecado. 14 Porque nos temos tornado participantes de Cristo, se, de fato, guardarmos firme, até ao fim, a confiança que, desde o princípio, tivemos. 15 Enquanto se diz:

Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração, como foi na provação.

16 Ora, quais os que, tendo ouvido, se rebelaram? Não foram, de fato, todos os que saíram do Egito por intermédio de Moisés?

17 E contra quem se indignou por quarenta anos? Não foi contra os que pecaram, cujos cadáveres caíram no deserto?

O descanso do povo de Deus

7 Διό, καθὼς λέγει^d τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον,
Portanto, como diz o Espírito Santo:

Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσῃτε,

Hoje se a voz dele ouvirdes,

8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν
não endureçais os corações[2] vossos[1]

ῶς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
como em a rebelião

κατὰ τὴν ημέραν τοῦ πειρασμοῦ
conforme o dia da tentação

ἐν τῇ ἐρήμῳ,
em o deserto,

9 οὖθις ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν
onde tentaram[4] os[1] país[3] vossos[2]

ἐν δοκιμασίᾳ
em provação

καὶ εἶδον^e τὰ ἔργα μουν 10 τεστεράκοντα ἔτη·
e viram as obras[2] minhas[1] por quarenta anos;

*3.3 a 3 s perf ind pass ἀξιόω *3.5 b gen n p part fut pass λαλέω

*3.6 c 1 p aor2 subj at κατέχω

NTLH

2 Pois ele foi fiel a Deus, que o escolheu para esse serviço, assim como Moisés foi fiel no seu trabalho em toda a casa de Deus. **3** Assim como a pessoa que constrói uma casa é mais importante do que a casa, assim, também, Jesus é mais importante do que Moisés. **4** Uma casa tem de ser construída por alguém, mas Deus é o construtor de tudo o que existe. **5** E Moisés foi um servo fiel no seu trabalho na casa de Deus e falou das coisas que Deus ia dizer no futuro. **6** Mas Cristo é fiel como Filho, que dirige a casa de Deus. E nós seremos a sua casa se conservarmos a nossa coragem e a nossa confiança naquilo que esperamos.

O descanso do povo de Deus **7** Por isso, como diz o Espírito Santo:

"Se hoje vocês ouvirem a voz de Deus,
não sejam temidos
como foram os seus antepassados
quando se revoltaram contra ele,
no dia em que eles o puseram à prova
no deserto."

8 Ali os antepassados de vocês
me desafiam
e me puseram à prova,
embora eles tivessem visto
o que eu fiz
durante quarenta anos.

9 Por isso fiquei irritado
com aquela gente e disse:
'Eles são gente de coração perverso
e não querem obedecer
aos meus mandamentos.'

10 Eu fiquei irado e fiz este juramento:
'Eles nunca entrarão
na Terra Prometida,
onde eu lhes teria
dado descanso!'

11 Meus irmãos, cuidado para que nenhum de vocês tenha um coração tão mau e descrente, que o leve a se afastar do Deus vivo. **12** Pelo contrário, enquanto esse "hoje" de que falam as Escrituras Sagradas se aplicar a nós, animem uns aos outros, a fim de que nenhum de vocês se deixe enganar pelo pecado, nem endureça o seu coração. **13** Pois seremos companheiros de Cristo se continuarmos firmes até o fim na confiança que temos tudo desde o princípio.

14 É isso o que as Escrituras Sagradas dizem:

"Se hoje vocês ouvirem
a voz de Deus,
não sejam temidos
como foram os seus antepassados
quando se revoltaram contra ele."

15 Quem foi que ouviu a voz de Deus e se revoltou contra ele? Foram todos os que Moisés tirou do Egito. **16** Com quem foi que Deus se irritou durante quarenta anos? Foi com os que pecaram e caíram mortos no deserto.

διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ
por isso fiquei irado geração[2] com esta[1]
καὶ εἶπον, 'Αεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ,

e disse: Sempre andam errantes no coração,
αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν **τὰς ὁδούς μου,**
eles[2] e[1] não conheciam os caminhos[2] meus[1],

11 ὡς ὅμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου·
como jurei em a ira[2] minha[1]:
Εἰ εἰσελεύσονται **εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.**
Se entrará em o descanso[2] meu[1].
(=Jamais)

12 Βλέπετε, ἀδελφοί, **μήποτε ἔσται** **ἔν**
Vede, irmãos, para que não existir em

τινὶ ὑμῶν καρδίᾳ πονηρὰ ἀπιστίας **ἐν τῷ**
algum de vós coração mau de incredulidade em o
ἀποστῆναι **ἀπὸ θεοῦ** **ζῶντος,** **13 ἀλλὰ**
afastar-se de (o) Deus vivo, mas
παρακαλεῖτε ἐσιτοὺς καθ' **ἐκάστην ἡμέραν,**
exortai(-vos) a vós mesmos segundo cada dia,
(=diariamente)

ἄχρις οὖτος **τὸ Σήμερον καλεῖται,** **ἴνα μὴ**
enquanto o "hoje" é chamado, para que não

οὐκηρούνθῃ **τις ξένης ὑμῶν ἀπάτη** **τῆς**
seja endurecido alguém de vós por (o) engano do

ἀμαρτίας — 14 μέτοχοι γάρ τοῦ Χριστοῦ
pecado — companheiros[2] pois[1] de Cristo

γεγόναμεν, **έάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς**
nos temos tornado, se de fato o começo da

ὑποστάσεως μέχρι τέλους **βεβαίαν**
confiança até (o) fim firme

κατάσχωμεν — 15 ἐν τῷ λέγεσθαι,
guardarmos — em o ser dito:

Σήμερον ἔλαντις φωνῆς αὐτοῦ ὀκούνητε,
Hoje se a voz dele ouvirdes,

Μή οὐκηρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν
Não endureçais os corações[2] vossos[1]

ώς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.
como em a rebelião.

16 Τίνετες γάρ ἀκούσαντες παρετίκρανανε; **ἀλλ᾽**
quais[2] Pois[1] tendo ouvido se rebelaram? Mas

οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες **ἔξι Αἰγύπτου**
não (foram) todos os que saíram de (o) Egito

διὰ **Μωϋσέως;** **17 τίσιν δὲ**
por intermédio de Moisés? com quais[2] E[1]

προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; **οὐχὶ τότε**
se irritou por quarenta anos? Não (foi) com os

ἀμαρτίσασιν, ἀν τὰ κῶλα ἔπεσεν / ἐν
que pecaram, dos quais os cadáveres caíram em

τῇ ἐρήμῳ; 18 τίσυν δὲ ὅμοσεν μὴ
o deserto? a quais[2] E[1] jurou não
εἰσελεύσοιται· εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ
entrarem em o descanso dele senão
τοὺς ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν διὰ οὐκ
aos que desobedeceram? E vemos que não
ἡδυνήθησαν· εἰσελθεῖν· δι’ ἀπιστίαν.
puderam entrar por causa de incredulidade.

4 1 Φοβηθώμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης
Temamos pois, para que não, sendo deixada (para nós)
ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν· εἰς τὴν κατάπαυσιν
(uma promessa de entrar em o descanso
αὐτοῦ δοκὶ ποιεῖς ποιεῖς νῦν
dele, pense alguém dentre vós
ὑστερηκέναι· 2 καὶ γάρ ἐσμεν
ter deixado de alcançar (a mesma). também[2] Pois[1] fomos
εὐηγγελισμένοι· καθάπερ κάκεῖνοι· ὅλλα· οὐκ
evangelizados assim como também aqueles: mas não[5]
ἀφέλησεν δὲ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ
aproveitou[6] a[1] palavra[2] da[3] escuta[4] (a) aqueles[7] não
(=ouvida)

συγκεκρασμένους· τῇ πίστει τοὺς ἀκούσασιν.
tendo sido unidos pela fé com os que ouviram.

3 εἰσερχόμεθα· γάρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ
entramos[2] Pois[1] em (o) descanso (nós) os
πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν^a,
que cremos, como (ele) disse:

‘Ως ὄμοσα ἐν τῇ δρυῇ μου,
Como jurei em a ira[2] minha[1]:

Εἰ εἰσελεύσονται· εἰς τὴν κατάπαυσιν μου,
Se entrando em o descanso[2] meu[1],
(=Jamais)

καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
embora as obras, desde (a) fundação de (o) mundo,
γεννηθέντων⁴. 4 εἶρηκεν^b γάρ που
estivessem concluídas. (ele) disse[2] Pois[1] em certo lugar
περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν
acerca de o sétimo (dia) assim: E descansou
ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων
Deus em o dia[2] sétimo[1] de todas

τῶν ἔργων αὐτοῦ, 5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ
as obras dele, e em este (lugar) outra vez: Se
(=Jamais)

εἰσελεύσονται· εἰς τὴν κατάπαυσιν μου. 6 ἐπεὶ οὖν
entrando em o descanso[2] meu[1]. Visto pois
ἀπολείτεται τινάς εἰσελθεῖν^c εἰς αὐτήν, καὶ οἱ
(que) restam alguns entrarem em o mesmo, e os
πρότερον εὐαγγελισθέντες^d οὐκ εἰσῆλθον^e δι’
primeiramente evangelizados não entraram por

ALMEIDA RA

no deserto? 18 E contra quem jurou que não
entrariam no seu descanso, senão contra os
que foram desobedientes? 19 Vemos, pois,
que não puderam entrar por causa da incre-
dulidade.

4 A entrada no descanso de Deus pela fé
1 Temamos, portanto, que, sendo-nos
deixada a promessa de entrar no descanso de
Deus, suceda parecer que algum de vós te-
nha falhado. 2 Porque também a nós foram
anunciadas as boas-novas, como se deu com
eis; mas a palavra que ouviram não lhes
aproveitou, visto não ter sido acompanhada
pela fé naquelas que a ouviram. 3 Nós, po-
rém, que cremos, entramos no descanso,
conforme Deus tem dito:

Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no
meu descanso.

Embora, certamente, as obras estivessem
concluídas desde a fundação do mundo.
4 Porque, em certo lugar, assim disse, no to-
cante ao sétimo dia:

E descansou Deus, no sétimo dia, de todas
as obras que fizera.

5 E novamente, no mesmo lugar:

Não entrarão no meu descanso.

6 Visto, portanto, que resta entrarem alguns
nele e que, por causa da desobediência, não
entraram aqueles aos quais anteriormente
foram anunciadas as boas-novas, 7 de novo,
determina certo dia, Hoje, falando por Davi,
muito tempo depois, segundo antes fora
declarado:

Hoje se ouvirdes a sua voz, não endureçais
o vosso coração.

8 Ora, se Joséu lhes houvesse dado descanso,
não falaria, posteriormente, a respeito de ou-
tro dia. 9 Portanto, resta um repouso para o
povo de Deus. 10 Porque aquele que entrou
no descanso de Deus, também ele mesmo
descansou de suas obras, como Deus das
suis

11 Esforçemo-nos, pois, por entrar naquele
descanso, a fim de que ninguém caia, segun-
do o mesmo exemplo de desobediência.

12 Porque a palavra de Deus é viva, é eficaz, e
mais cortante do que qualquer espada de
dois gumes, e penetra até ao ponto de dividir
alma e espírito, junta e medulas, e é apta
para discernir os pensamentos e propósitos
do coração. 13 E não há criatura que não seja
manifesta na sua presença; pelo contrário,
todas as coisas estão descobertas e patentes
aos olhos daquele a quem temos de prestar
contas.

•3.19 ^a 3 p aor ind pass δύναμαι •4.1 ^a inf perf at ὑστέρεω

•4.2 ^b nom m p part perf pass εὐαγγελίζω ^c ac m p part perf med
συγκεράνωμι •4.6 ^d nom m p part aor pass εὐαγγελίζω

NTLH

no deserto. 18 E de quem é que Deus estava falando quando fez este juramento: "Eles nunca entrariam na Terra Prometida, onde eu lhes teria dado descanso"? Ele estava falando das pessoas que se revoltaram. 19 Portanto, vemos que elas não puderam entrar na Terra Prometida porque não tiveram fé.

4 1 Deus nos deixou a promessa de que podemos receber o descanso de que ele falou. Portanto, temhamos muito cuidado para que Deus não julgue que algum de vocês tenha faltado, deixando assim de receber esse descanso. 2 Pois, assim como aquelas pessoas ouviram, também nós ouvimos a boa notícia. Elas ouviram a mensagem, porém ela não lhes fez nem um bem porque, quando a ouviram, não a receberam com fé. 3 Portanto, nós, os que cremos, receberemos o descanso prometido por Deus, como ele mesmo disse:

"Eu fiquei irado
e fiz este juramento:
'Eles nunca entrarão
na Terra Prometida,
onde eu lhes teria
dado descanso!'

Ele disse isso, embora o seu trabalho já estivesse terminado desde o tempo em que havia criado o mundo. 4 Pois à respeito do sétimo dia está escrito o seguinte em alguma parte das Escrituras Sagradas: "No sétimo dia Deus descansou de todo o trabalho que ele havia feito." 5 E o mesmo assunto é repetido: "Eles nunca entrarão na Terra Prometida, onde eu lhes teria dado descanso." 6 Aquelas que foram os primeiros a ouvir a boa notícia não tiveram fé e por isso não receberam esse descanso. Portanto, há outros que vão receber-l-o. 7 A prova disso é que Deus marca outro dia, chamado "hoje". Ele falou disso, muitos anos depois, por meio de Davi, no trecho das Escrituras já citado:

"Se hoje vocês ouvirem
a voz de Deus,
não sejam teimosos."

8 Se Jesus tivesse dito ao povo esse descanso, Deus não teria falado mais tarde a respeito de outro dia. 9 Assim ainda fica para o povo de Deus um descanso, como o descanso de Deus no sétimo dia. 10 Porque quem receber o descanso que Deus prometeu vai descansar de todos os seus trabalhos, assim como Deus descansou dos trabalhos dele. 11 Portanto, façamos tudo para receber esse descanso, e assim nenhum de nós deixará de recebê-lo, como aconteceu com aquelas pessoas, por terem se revoltado. 12 Pois a palavra de Deus é viva e poderosa e corta mais do que qualquer espada afiada dos dois lados. Ela vai até o lugar mais fundo da alma e do espírito, vai até o íntimo das pessoas e joga os desejos e pensamentos do coração delas. 13 Não há nada que se possa esconder de Deus. Em toda a criação, tudo está descoberto e aberto diante dos seus olhos, e é a ele que todos nós teremos de prestar contas.

ἀπείθειαν, 7 πάλιν τινὰ δρίζει ἡμέραν, desobediência, outra vez certo[2] determina[1] dia, Σίμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων^a μετὰ τοσοῦτον Hoje, por[2] Davi[3] falando[1] depois de tal χρόνον, καθὼς προείρηται^b, tempo, como foi dito anteriormente:

Σίμερον ἐδύ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Hoje se a voz dele ouvirdes, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. não endureçais os corações[2] vossos[1]. **8** εἰ γάρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ se[2] Pois[1] a eles Josué tivesse dado descanso, não ἔν περὶ ὅλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα acerca de outro falaria[2] depois de[3] estas coisas[4] ἡμέρας. 9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ dia[1]. Portanto resta (um) repouso sabático ao λαῷ τοῦ Θεοῦ. 10 ὁ γάρ εἰσελθὼν^c εἰς τὴν povo de Deus. o[2] Pois[1] que entrou em o κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν descanso dele também ele mesmo descansou ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥστερ ἀπὸ τῶν de as obras dele assim como de[2] as[3] λιών ὁ θεός. 11 οπουδάνωμεν οὖν εἰσελθεῖν^c suas[4] Deus[1]. Esforçemo-nos pois por entrar εἰς ἑκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν em aquele descanso, para que não em τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ^e τῆς o mesmo alguém[4] exemplo[1] caia[5] da[2] ὀπειθεῖας. desobediência[3].

12 Ζῶν γάρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ viva (é)[2] Pois[1] a palavra de Deus e ἐνεργής καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν poderosa e mais afiada do que toda espada δίστομον καὶ διίκνονύμενος ὅχρι μερισμοῦ de dois gumes e penetrando (a palavra) até (a divisão ψυχῆς καὶ πνεύματος, ὅρμῶν τε καὶ de alma e espírito, de juntas e também μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν de medulas, e julgadora de pensamentos e propósitos καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστιν^f κτίσις ἀφανῆς de(o) coração; e não existe criatura oculta ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ perante ele, todas as coisas[2] mas[1] (estão) nuas (=descobertas) καὶ τετραχηλισμένα^g τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, e expostas aos olhos dele, πρὸς δὲ ἡμῖν ὁ λόγος. a o qual a nós (cabe) a palavra. (=prestação de contas)

*4.11^a 3 s aor subj at πίττω *4.13^f nom n part perf pass τραχηλίζω

Jesus, o grande Sumo Sacerdote

14 Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγον
Tendo (nós), pois, (um) sumo sacerdote grande
διεληλυθότα⁷ τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν
que atravessou os céus, Jesus o Filho
τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς δομολογίας. **15** οὐ
de Deus, retenhamos a confissão. não[2]
γάρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
Pois[1] temos sumo sacerdote não capaz
συμπαθήσαι ταῖς ἀσθενείαις ήμῶν,
de simpatizar com as fraquezas[2] nossas[1].
(ou: de compadecer-se das nossas fraquezas)
πεπειρουσμένον⁸ δὲ κατὰ πάντα καθ'
tendo sido tentado[2] mas[1] em todas as coisas segundo
δομοιότητα χωρὶς ἀμαρτίας. **16** προσερχώμεθα
(nossa) semelhança, sem (o) pecado. Aproximemo-nos
(=sem ter pecado)

οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος,
pois com ousadia do trono da graça,
ἴνα λάβωμεν⁹ ἔλεος καὶ χάριν εὑρωμενι
para que recebamos misericórdia e graça[2] encontremos[1]
εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.
para oportuno socorro.

5 ¹ Πᾶς γάρ ἀρχιερεὺς ἐξ ὀνθρώπων
todo[2] Pois[1] sumo sacerdote dentre[2] (as) pessoas[3]
λαμβανόμενος ὑπὲρ ὀνθρώπων καθίσταται¹⁰
tomado[1] a favor de (as) pessoas é constituído (em)
τὰ πρὸς τὸν θεόν, ίνα προσφέρῃ
as (coisas) referentes a Deus, para que ofereça
δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ὀμαρτιῶν,
dons[2] tanto[1] quanto sacrifícios por (os) pecados,
2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν
de tratar com brandura[2] sendo capaz[1] os ignorantes
καὶ πλανωμένοις, ἐπεῑ καὶ αὐτὸς
e errantes, visto que também ele
περίκειται ὀσθενειαν³ καὶ δι' αὐτὴν
está rodeado de fraqueza e por causa de ela
ὅφελει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὗτως καὶ
deve, como por o povo, assim também
περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ὀμαρτιῶν.
por ele (próprio) oferecer (sacrifícios) por (os) pecados.
4 καὶ οὐχ ἔσιτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν
E não para si mesmo alguém toma a honra
ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθώστερ
mas sendo chamado por Deus assim como
καὶ Ἀαρὼν.
também Arão.

5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἔσιτὸν
Assim também Cristo não a si mesmo

ALMEIDA RA

Jesus, o sumo sacerdote que se compadece de nós **14** Tendo, pois, a Jesus, o Filho de Deus, como grande sumo sacerdote que penetrou os céus, conservemos firmes a nossa confissão. **15** Porque não temos sumo sacerdote que não possa compadecer-se das nossas fraquezas; antes, foi ele tentado em todas as coisas, à nossa semelhança, mas sem pecado. **16** Acheguemo-nos, portanto, confiadamente, junto ao trono da graça, a fim de recebermos misericórdia e acharmos graça para socorro em ocasião oportuna.

5 *Cristo, superior ao sacerdócio da antiga aliança* **1** Porque todo sumo sacerdote, sendo tomado dentro dos homens, é constituído nas coisas concernentes a Deus, a favor dos homens, para oferecer tanto dons como sacrifícios pelos pecados, **2** e é capaz de conder-se dos ignorantes e dos que erram, pois também ele mesmo está rodeado de fraquezas. **3** E, por esta razão, deve oferecer sacrifícios pelos pecados, tanto do povo como de si mesmo. **4** Ninguém, pois, torna esta honra para si mesmo, senão quando chamado por Deus, como aconteceu com Arão. **5** Assim, também Cristo a si mesmo não se glorificou para se tornar sumo sacerdote, mas o glorificou aquele que lhe disse:

Tu és meu Filho, eu hoje te gerei;
6 como em outro lugar também diz:
Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

7 Ele, Jesus, nos dias da sua carne, tendo oferecido, com forte clamor e lágrimas, orações e suplicas a quem o podia livrar da morte e tendo sido ouvido por causa da sua piedade, **8** embora sendo Filho, aprendeu a obediência pelas coisas que sofreu **9** e, tendo sido aperfeiçoado, tornou-se o Autor da salvação eterna para todos os que lhe obedecem, **10** tendo sido nomeado por Deus sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

Os cristãos hebreus não tinham progredido

11 A esse respeito temos muitas coisas que dizer e difíceis de explicar, porquanto vos tendes tornado tardios em ouvir. **12** Pois, com efeito, quando devíeis ser mestres, atendendo ao tempo decorrido, tendes, novamente, necessidade de alguém que vos ensine, de novo, quais são os princípios elementares dos oráculos de Deus; assim, vos tornastes como necessitados de leite e não de alimento sólido.

*4.15^g ac m s part perf pass πειράζω *4.16^h 1 p aor2 subj at λαμβάνω / 1 p aor2 subj at εὑρίσκω

NTLH

Cristo, o Grande Sacerdote eterno 14 Portanto, fiquemos firmes na fé que anunciamos, pois temos um Grande Sacerdote poderoso, Jesus, o Filho de Deus, o qual entrou na própria presença de Deus. 15 O nosso Grande Sacerdote não é como aqueles que não são capazes de compreender as nossas fraquezas. Pelo contrário, temos um Grande Sacerdote que foi tentado do mesmo modo que nós, mas não pecou. 16 Por isso temos confiança e cheguemos perto do trono divino, onde está a graça de Deus. Ali receberemos misericórdia e encontraremos graça sempre que precisarmos de ajuda.

5 1 Cada Grande Sacerdote é escolhido entre os homens e nomeado para servir a Deus em favor do povo, apresentando a Deus ofertas e sacrifícios pelos pecados. 2 Como ele próprio tem as suas fraquezas, pode ter paciência com os ignorantes e com os que cometem erros. 3 E, porque ele mesmo é fraco, precisa oferecer sacrifícios não somente pelos pecados do povo, mas também pelos seus próprios pecados. 4 Ninguém escolhe para si mesmo a honra de ser Grande Sacerdote. É somente pela vontade de Deus que um homem é chamado para ser Grande Sacerdote, como aconteceu com Arão.

5 Assim também Cristo não tomou para si mesmo a honra de ser Grande Sacerdote; foi Deus quem lhe deu essa honra, pois lhe disse:

"Você é o meu Filho;
hoje eu me tornei o seu Pai."

6 Em outro lugar das Escrituras Sagradas, ele também disse:

"Você será sacerdote para sempre,
na ordem do sacerdócio de
Melquisedeque."

7 Durante a sua vida aqui na terra, Cristo, em voz alta e com lágrimas, fez orações e súplicas a Deus, que o podia salvar da morte. E as suas orações foram atendidas porque ele era dedicado a Deus. 8 Embora fosse o Filho de Deus, ele aprendeu, por meio dos seus sofrimentos, a ser obediente. 9 E, depois de ser aperfeiçoado, ele se tornou a fonte da salvação eterna para todos os que lhe obedecem. 10 E Deus o nomeou Grande Sacerdote, na ordem do sacerdócio de Melquisedeque.

O perigo de abandonar a Fé 11 Temos muito o que dizer a respeito desse assunto; mas, porque vocês costumam a entender as coisas, é difícil explicá-las. 12 Depois de tanto tempo, vocês já deviam ser mestres, mas ainda precisam de alguém que lhes ensine as primeiras lições dos ensinamentos de Deus. Em vez de alimento sólido, vocês ainda precisam de leite.

έδόξασεν γενηθίνατ^a ὄρχιερέα ἀλλά^b ὁ
glorificou para se tornar sumo sacerdote mas o
λαλήσας πρὸς αὐτόν,
que falou a ele:

Υἱός μου εἶ^c σύ,

Filho meu és tu,

ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

eu hoje gerei a ti.

6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει^d.
Como também em outro (lugar) diz:

Σὺ λεπεὺς εἰς τὸν αἰῶνα

Tu (és) sacerdote para sempre

κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,

segundo a ordem de Melquisedeque.

7 ὅς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
o qual, em os dias da carne dele,
(=Cristo)

δεήσας τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν
pedidos[2] tanto[1] quanto súplicas para o

δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ
que podia salvar a ele de (a) morte com[2]

κραυγῆς ἴσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας^e

clamor[4] forte[3] e[5] lágrimas[6] tendo oferecido[1]

καὶ εἰσακούσθεις^f ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,
e tendo sido ouvido por causa de a piedade,

8 καίπερ ὥγε τινός, ἔμαθεν^g ὀφ' ὧν
embora sendo Filho, aprendeu, de as coisas que

ἔπαθεν^h τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ τελειωθεὶςⁱ
sofreu, a obediência, e tendo sido aperfeiçoado

ἔγένετο^j πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἵτιος
se tornou a todos os que obedecem a ele fonte

σωτηρίας αἰώνιου, 10 προσαγορευθεὶς^k ὑπὸ τοῦ
de salvação eterna, tendo sido designado por

θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
Deus sumo sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque.

Advertência contra a apostasia

11 Περὶ οὐ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ
Acerca de o qual muita(é) para nós a palavra e

δυσερμήνευτος λέγειν^l, ἐπεὶ νωθροὶ
de difícil explicação para dizer, visto que preguiçosos

(=muito e de difícil explicação é o que temos a dizer)

γεγόνατε^m ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γάρ
vos tornastes quanto aos ouvidos. também[2] Pois[1]

(=vos tornastes tardios em ouvir)

^a5.7 ^b nom m s part aor at προσφέρω ^b nom m s part aor pass

εἰσακούω ^c5.8 ^c 3 s aor2 ind at μανθάνω ^d 3 s aor2 ind at πάσχω

^e5.9 ^e nom m s part aor pass τελειώω ^f5.10 ^f nom m s part aor pass

προσαγορεύω

όφειλοντες εἶναι⁶ διδάσκαλοι διὰ τὸν
devendo (vós) ser mestres por causa de o
χρόνον, πάλιν χρέαν ἔχετε τοῦ
tempo, outra vez necessidade[2] tendes[1]
διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς
de ensinar a vós[2] alguém[1] os rudimentos do
ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε
princípio dos oráculos de Deus e vos tornastes
χρείαν ἔχοντες γάλακτος [καὶ] οὐ στερεός
necessidade[2] tendo[1] de leite [εἰ] não de sólido
τροφῆς. 13 πᾶς γάρ ὁ μετέχων γάλακτος
alimento. todo[2] Pois[1] o que participa de leite
(=o que toma leite)

ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νίπτοις γάρ
(é) inexperiente em (a) palavra de (a) justiça, criança[3] pois[1]
ἔστιν⁶. 14 τελείων δέ ἔστιν⁶ ή στερεά
εἰ[2]; de (os) maduros[2] mas[1] é o sólido[2]

τροφῆς, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ
alimento[1], dos que, por causa de a prática, as[3]
αἰσθητήρια γεγυμνασμένα⁹ ἔχοντων πρὸς
faculdades[4] exercitadas[2] tém[1] para

διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
discernimento de (o) bem[2] tanto[1] quanto de (o) mal.

6 1 Διὸ διφέντες¹⁰ τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ
Por isso deixando (nós) a do[2] princípio[3]

Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα
de Cristo[4] palavra[1] para a maturidade

φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι
sejamos levados, não outra vez (o) alicerç[2] lançando (nós)[1]

μετονοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ
de (o) arrependimento de mortas[2] obras[1] e

πίστεως ἐπὶ θεόν, 2 βαπτισμῷ διδαχῆς
de (a) fé em Deus, de batismos[2] de (o) ensino[1]

ἔπιθεσεώς τε χειρῶν, ὀναστάσεώς τε
de (a) imposição[4] e[3] de mãos, de (a) ressurreição[2] e[1]

νεκρῶν καὶ κρίματος αἰώνιου. 3 καὶ τοῦτο
de mortos e de (o) juizo eterno. E isto

ποιήσομεν, ἔσνπερ ἔτι τρέπῃ ὁ Θεός.
faremos, se (o) permitir[2]

4 Ἀδύνατον γάρ τοὺς ἀπαξ φωτισθέντας⁸,
(é) impossível[2] Pois[1] (a)os uma vez tendo sido iluminados,

γενναμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς
tendo (eles) provado[2] e[1] o dom

ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας⁴
celestial e participantes tendo-se (eles) tornado

πνεύματος ὄγησιν 5 καὶ καλὸν γενναμένους
de (o) Espírito Santo e (a) boa[2] tendo (eles) provado[1]

θεοῦ δῆμα δινάμεις τε μέλλοντος
de Deus[4] palavra[3] (os) poderes[6] e[5] de (o) vindouro

ALMEIDA RA

quando devieli ser mestres, atendendo ao tempo decorrido, tendes, novamente, necessidade de alguém que vos ensine, de novo, quais são os princípios elementares dos oráculos de Deus; assim, vos tornastes como necessitados de leite e não de alimento sólido. 13 Ora, todo aquele que se alimenta de leite é inexperto na palavra da justiça, porque é criança. 14 Mas o alimento sólido é para os adultos, para aqueles que, pela prática, têm as suas faculdades exercitadas para discernir não somente o bem, mas também o mal.

6 Exortação ao progresso na fé 1 Por isso, pondo de parte os princípios elementares da doutrina de Cristo, deixemo-nos levar para o que é perfeito, não lancando, de novo, a base do arrependimento de obras mortas e da fé em Deus, 2 o ensino de batismos e da imposição de mãos, da ressurreição dos mortos e do juízo eterno. 3 Isso faremos, se Deus permitir.

Os perigos espirituais 4 É impossível, pois, que aqueles que uma vez foram iluminados, e provaram o dom celestial, e se tornaram participantes do Espírito Santo, 5 e provaram a boa palavra de Deus e os poderes do mundo vindouro, 6 e cafram, sim, é impossível outra vez renová-los para arrependimento, visto que, de novo, estão crucificando para si mesmos o Filho de Deus e expondo-o à ignomínia. 7 Porque a terra que absorve a chuva que freqüentemente cai sobre ela e produz erva útil para aqueles por quem é também cultivada recebe bênção da parte de Deus; 8 mas, se produz espinhos e abrolhos, é rejeitada e perto está da maldição; e o seu fim é ser queimada.

As coisas melhores e pertencentes à salvação 9 Quanto a vós outros, todavia, ó amados, estamos persuadidos das coisas que são melhores e pertencentes à salvação, ainda que falamos desta maneira. 10 Porque Deus não é injusto para ficar esquecido do vosso trabalho e do amor que evidenciastes para com o seu nome, pois servistes e ainda servis aos santos. 11 Desejamos, porém, continue cada um de vós mostrando, até ao fim, a mesma diligência para a plena certeza da esperança; 12 para que não vos tornéis indolentes, mas imitadores daqueles que, pela fé e pela longanimidade, herdaram as promessas.

NTLH

12 Depois de tanto tempo, vocês já deviam ser mestres, mas ainda precisam de alguém que lhes ensine as primeiras lições dos ensinamentos de Deus. Em vez de alimento sólido, vocês ainda precisam de leite. **13** E quem precisa de leite ainda é criança e não tem nenhuma experiência para saber o que está certo ou errado. **14** Porém a comida dos adultos é sólida, pois eles pela prática sabem a diferença entre o que é bom e o que é mau.

6 **1** Assim, vamos em frente a fim de chegarmos ao ensinamento de adultos, deixando para trás as primeiras lições da mensagem de Cristo. Nós não vamos colocar de novo as bases dessa mensagem, isto é, a necessidade de abandonar uma vida intúita e de crer em Deus; **2** o ensinamento a respeito dos batismos e da cerimônia de pôr as mãos sobre os cristãos; e a ressurreição dos mortos e o julgamento eterno. **3** Vamos em frente! E, se Deus quiser, é isso o que faremos.

4 Como é que as pessoas que abandonaram a fé podem se arrepender de novo? Elas já estavam na luz de Deus. Já haviam experimentado o dom do céu e recebido a sua parte do Espírito Santo. **5** Já haviam conhecido por experiência que a palavra de Deus é boa e tinham experimentado os poderes do mundo que há de vir. **6** Mas depois abandonaram a fé. É impossível levar essas pessoas a se arrependerem de novo, pois estão crucificando outra vez o Filho de Deus e zombando publicamente dele.

7 Deus abençoa a terra que recebe a chuva, a qual muitas vezes cai sobre ela e produz plantas úteis para aqueles que trabalham nela. **8** Mas a terra que produz mato e espinhos não serve para nada; ela corre o perigo de ser amaldiçoada por Deus e acaba sendo queimada.

9 Porém, ainda que falemos dessa maneira, meus queridos irmãos, estamos certos de que vocês têm as melhores bênçãos que vêm da salvação. **10** Deus não é injusto. Ele não esquece o trabalho que vocês fizeram nem o amor que lhe mostraram na ajuda que deram e ainda estão dando aos seus irmãos na fé. **11** O nosso profundo desejo é que cada um de vocês continue com entusiasmo até o fim, para que, de fato, recebam o que esperam. **12** Não queremos que se tornem preguiçosos, mas que sejam como os que creem e têm paciência, para que assim recebam o que Deus prometeu.

αἰώνος **6** καὶ παραπεσόντας^b, πάλιν
século e tendo decaído, outra vez
ἀνακαίνειν εἰς μετάνοιαν,
renovar (os mesmos) para arrependimento,
ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ
tornando (eles) a crucificar para si mesmos o Filho
θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. **7** γῆ γὰρ
de Deus e expondo(-o) à vergonha. (a) terra[2] Pois[1]
ἡ πιούσας^c τὸν ἐπ' αὐτῆς ἔρχομενον?
que absorve a sobre[4] ela[5] vindo[3]
πολλάκις θέτον καὶ τίκτουσα βοτάνην
muitas vezes[2] chuva[1] e que produz vegetação
εἴθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ
útil para aqueles por causa de os quais também
γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
é cultivada, recebe bénção de Deus;
ο ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους,
produzindo[2] mas[1] espinhos e abrolhos,
ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς,
(é) reprovada e de maldição[2] próxima (está)[1], da qual
τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
o fim para (a) queima.
(=é ser queimada)

9 Πεπείσμεθα^d δὲ περὶ οὐμῶν,
estamos persuadidos[2] Mas[1] acerca de vós,
ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἔχομενα
amados, (d)as coisas melhores e que têm
σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλούμεν, **10** οὐ γὰρ
salvação, se também assim falamos. não[3] Pois[1]
(=que vêm com a salvação) (=mesmo se assim falamos)
ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου οὐμῶν καὶ
(é) injusto[4] Deus[2] para esquecer da obra[2] vossa[1] e
τῆς ἀγάπης ἡς ἐνδείξασθε^e εἰς τὸ ὄνομα
do amor que manifestastes para (com) o nome
αὐτοῦ, διακονήσαντες τοὺς ἀγίους καὶ διακονοῦντες
dele, tendo (vós) servido aos santos e (ainda) servindo.
11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἔκαστον οὐμῶν τὴν αὐτὴν
desejamos[2] Ε[1] cada um de vós o mesmo[3]
ἐνδείκνυσθαι^f σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν
mostrar[1] zelo para (com) a plena certeza
(=que cada um de vós mostre o mesmo zelo....)
τῆς ἐλπίδος ὅχρι τέλους, **12** ἵνα μὴ νωθρὸς
da esperança até (o) fim, para que não preguiçosos[2]
γένησθε^g, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ
vos torneis[1], imitadores[2] mas[1] dos (que) por meio de
πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς
(a) fé e (a) paciência herdarem as
ἐπαγγελίας.
promessas.

*6.6^b ac m p part aor2 at παραπίπτω *6.7^c nom fs part aor2 at πίνω *6.9^d 1 p perf2 ind pass πείθω *6.10^e inf aor med
ἐπιλανθάνομαι

A certeza da promessa de Deus

13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος¹ δὲ Θεός,
Pois a Abraão[3] fazenda a promessa[2] Deus[1],
ἐπειὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι,
visto que por ninguém tinha[2] maior[1] para jurar,
(= visto não ter ninguém maior do que ele por quem jurar)

ὅμοσεν καθ' ἑαυτοῦ 14 λέγων^{τι}, El μή
juro por si mesmo dizendo: Se de fato
(=Certamente)

εύλογῶν εύλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνώς σε
abencoando abencoarei a ti e multiplicando multiplicarei a ti;

15 καὶ οὗτος μακροθυμήσας ἐπέτυχεν^b τῆς
εἰς assim sendo paciente (Abraão) obtive a

ἐπαγγελίας. 16 ὅνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος
promessa. (as) pessoas[2] Pois[1] por o (que é) maior

δομνύουσιν, καὶ πάσῃς αὐτοῖς διντιλογίας πέρας
juram, e de toda[3] para elas[1] disputa[4] (o fim[2])

εἰς βεβαιωτινόν ο δόκος· 17 ἐν τῷ περισσότερον para confirmação (é) o juramento; pelo que mais abundantemente βουλίνευσος ὁ Αὐτὸς ἐπιδέξει τοὺς κληρονόμους τῶν

querendo Deus mostrar aos herdeiros da
épocas antigas o que devoeu deles.

promessa a imutabilidade do designio dele
έμεσίτευσεν ὅρκῳ, 18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων

ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] imutáveis em as quais (é) impossível mentir[2]

Θεόν, Ισχυρὸν παράκλησιν ἔχωμεν ob
Deus[1], forte consolo tenhamos (nós) os

(=que Deus minta)
καταφυγόντες / κοστήσαι τῆς προκειμένης

que buscamos refúgio para nos apegarmos a a proposta[2] ἐλπίδος· 19 τὴν ὡς ἀγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς

esperança[1]; a qual como[2] âncora[3] temos[1] da alma
άσφαλη τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην⁷ εἰς
segura[2], tanto[1], quanto firme e que penetra em

ὑπέρ ἡμῶν εἰσῆλθεν· Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν
por[2] nós[3] entrou[1], Jesus, segundo a ordem

**Μελχισέδεκ ὑψηλερεύς γενόμενος⁴ εἰς τὸν
de Melquisedeque sumo sacerdote[2] tendo-se tornado[1] para
o céu.**

sempre.

ALMEIDA RA

A imutabilidade da promessa de Deus

13 Pois, quando Deus fez a promessa a Abraão, visto que não tinha ninguém superior por quem jurar, jurou por si mesmo,
14 dizendo:

Certamente, te abençoarei e te multiplicarei.

15 E assim, depois de esperar com paciência, obteve Abraão a promessa. 16 Pois os homens juram pelo que lhes é superior, e o juramento, servindo de garantia, para eles, é o fim de toda contenda. 17 Por isso, Deus, quando quis mostrar mais firmemente aos herdeiros da promessa a imutabilidade do seu propósito, se interpôs com juramento; 18 para que, mediante duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta, forte alento tenhamos nós que já corremos para o refúgio, a fim de lançar mão da esperança proposta; 19 a qual temos por âncora da alma, segura e firme e que penetra além do véu, 20 onde Jesus, como precursor, entrou por nós, tendo-se tornado sumo sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

⁷ Melquisedeque, tipo de Cristo 1 Porque

este Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão, quando voltava da matança dos reis, e o abençoou, 2 para o qual também Abraão separou o dízimo de tudo (primeiramente se interpreta rei de justiça, depois também é rei de Salém, ou seja, rei de paz; 3 sem pai, sem mãe, sem genealogia; que não teve princípio de dias, nem fim de existência, entretanto, feito semelhante ao Filho de Deus), permanece sacerdote perpetuamente.

O sacerdócio de Cristo é superior ao levítico

4 Considerai, pois, como era grande esse a quem Abraão, o patriarca, pagou o dízimo tirado dos melhores despojos; 5 ora, os que dentre os filhos de Levi recebem o sacerdócio têm mandamento de recolher, de acordo com a lei, os dízimos do povo, ou seja, dos seus irmãos, embora tenham estes descendido de Abraão; 6 entretanto, aquele cuja genealogia não se inclui entre eles recebeu dízimos de Abraão e abençoou o que tinha as promessas. 7 Evidentemente, é fora de qualquer dúvida que o inferior é abençoado pelo superior. 8 Aliás, aqui são homens mortais os que recebem dízimos, porém ali, aquele de quem se testifica que vive.

A ordem sacerdotal de Melquisedeque

7 1 Οὗτος γάρ ὁ Μελχισέδεκ,
este[2] Pois[1] Melchisedeque.
βασιλεὺς
rei

*6.13¹ nom m s part aor med ἐπαγγέλλομαι *6.14⁹ 3 s fut ind at πληθύνω *6.15¹ 3 s aor2 ind at ἐπιτυγχάνω *6.18¹ nom m p part aor at κατασθένω

NTLH

A certeza da promessa de Deus 13 Deus fez a promessa a Abraão e jurou cumpri-la. E, como não havia ninguém maior do que ele mesmo, Deus Jurou pelo seu próprio nome. 14 Ele disse a Abraão: "Eu prometo que abençoarei você ricamente e lhe darei muitos descendentes." 15 Abraão teve paciência e por isso recebeu o que Deus havia prometido. 16 Quando alguém jura, usa o nome de uma pessoa que é maior do que ele, e o juramento acaba com qualquer discussão. 17 Deus quis deixar bem claro aos que iam receber que ele havia prometido que jamais mudaria a sua decisão. Por isso, junto com a promessa, fez o juramento. 18 Portanto, há duas coisas que não podem ser mudadas, e a respeito delas Deus não pode mentir. E assim nós, que encontramos segurança nele, nos sentimos muito encorajados a nos manter firmes na esperança que nos foi dada. 19 Essa esperança mantém segura e firme a nossa vida, assim como a âncora mantém seguro o barco. Ela passa pela cortina do templo do céu e entra no Lugar Santíssimo celestial. 20 Foi lá que, para o nosso bem, Jesus entrou antes de nós. E ele se tornou para sempre o Grande Sacerdote, na ordem do sacerdócio de Melquisedeque.

7 Melquisedeque, rei e sacerdote 1 Esse Melquisedeque era rei da cidade de Salém e sacerdote do Deus Altíssimo. Quando Abraão estava voltando da batalha em que matou os reis, Melquisedeque foi ao encontro dele e o abençoou. 2 Abraão lhe deu a décima parte de tudo o que ele havia tomado dos inimigos na batalha. O nome de Melquisedeque quer dizer primeiramente "Rei da Justiça". E, porque ele era rei de Salém, o seu nome também quer dizer "Rei da Paz". 3 Não se conhece o pai, nem a mãe, nem qualquer antepassado de Melquisedeque. E também não se sabe nada sobre o seu nascimento ou sobre a sua morte. Por ser como o Filho de Deus, ele continua sacerdote para sempre.

4 Vejam como Melquisedeque era grande: Abraão, o patriarca, lhe deu a décima parte de tudo o que havia tomado dos inimigos na batalha. 5 Conforme a Lei de Moisés, os sacerdotes, que são descendentes de Levi, têm a obrigação de receber do povo a décima parte de tudo. Eles recebem dos seus próprios patrícios, embora estes também sejam descendentes de Abraão. 6 Melquisedeque não era descendente de Levi, mas recebeu a décima parte daquilo que Abraão havia tomado na batalha e o abençoou. Sim, abençoou o próprio Abraão, que havia recebido as promessas de Deus. 7 Não há dúvida de que aquele que abençoa é mais importante do que aquele que é abençoado. 8 No caso dos sacerdotes, a décima parte é recebida por homens que um dia vão morrer. Mas, no caso de Melquisedeque, como dizem as Escrituras Sagradas, a décima parte foi recebida por alguém que continua vivo.

Σαλήμ, Ιερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, Altissimo,
διανάντησας **Ἄβραὰμ** **ὑποστρέφοντι ἀπὸ**
que saiu ao encontro de **Abraão** **voltando (este) de**
(=quando este voltava)

τῆς κοτῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας
a matançā dos reis e que abençoou

αὐτόν, 2 ω̄ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων
a ele, a quem também (o) dízimo[3] de[4] todas as coisas[5]

ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρώτον μὲν
separou[2] Abraão[1], primeiramente por um lado

ἔρμηνενόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα
traduzido (por) rei de justiça depois

ὅτε καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὁ ἐστιν⁴
por outro lado também rei de Salém, o que é (= quer dizer)

βασιλεὺς εἰρήνης, 3 ἀπάτωρ ἀμήτωρ
rei de paz, sem pai sem mãe

ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς
sem genealogia, nem princípio de dias nem de vida[2]

τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ σίδῳ τοῦ
firm[1] tendo, feito semelhante[2] e[1] ao Filho

θεοῦ, μένει ιερεὺς εἰς τὸ δημνεκές.
de Deus, permanece sacerdote para sempre.

4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ω̄
vede[2] Ε[1] quão grande (é) este, a quem

[καὶ] δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν¹² ἐκ τῶν
[também] (o) dízimo[5] Abraão[1] deu[4] de[6] os[7]

ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. 5 καὶ οἱ
melhores despojos[8] ο[2] patriarca[3].

μὲν ἐκ τῶν σιών Λευὶ τὴν
por um lado[1] dentre os filhos de Levi ο[2]

ιερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν
sacerdócio[3] recebem[1] mandamento[S] têm[4]

ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον,
de recolher o dízimo de o povo segundo a lei,

τοῦτ' ἔστιν⁶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ
isto é, (d)os irmãos deles, embora

ἔξεληλυθότας⁷ ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ· 6 ὁ
tendo (eles) saldo de o lombo de Abraão; o (que)[2]

(=eles sejam descendentes de Abraão)

δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν
por outro lado[1] não tem genealogia dentre eles

δεδεκάτωκεν Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς
recolheu dízimo (de) Abraão e ο[2] que tinha[3] ο[4]

ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7 χωρὶς δὲ πάσης
promessas[5] abençoou[1]. sem[2] Ε[1] toda

ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος
disputa ο inferior por o superior

εὐλογεῖται. 8 καὶ ὥδε μὲν δεκάτας
é abençoado. E aqui por um lado dízimos[4]

ἀποθνήσκοντες ἀνθρώποι λαμβάνουσιν, ἔκει
mortais^[2] pessoas^[1] recebem^[3], ali
δὲ μαρτυρούμενος δότι ζῆ. 9 καὶ ὡς
por outro lado (um) testemunhado que vive. Ε como
(=um de quem se dá testemunho)

Ἐπος εἰπεῖν^a, δι' Ἀβραὰμ καὶ
(uma) palavra (a) dizer, por meio de Abraão também
(=por assim dizer)

Λευί ὁ δεκάτος λαμβάνων δεδεκάτωται^c. 10 ἔτι
Levi, o dízimos^[2] que recebe^[1], pagou o dízimo; ainda^[2]
γάρ ἐν τῇ δοφύῃ τοῦ πατρὸς ἦν^b ὅτε
pois^[1] em o lombo do pai estava quando
(=não tinha nascido)

συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ.
saiu ao encontro de ele Melquisedeque.

11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς
Se pois (a) perfeição através de^[2] ο[3]
Λευιτικῆς ιερωσύνης ἦν^b, ὁ λαός γάρ
levítico^[5] sacerdócio^[4] era^[1], ο[2] povo^[3] pois^[1]
(=tivesse existido)

ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται^b, τίς ἔτι
à base de ele recebeu a lei, que ainda^[2]
χρέα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ
necessidade (havia)^[1] (de) segundo a ordem de Melquisedeque
ἔτερον ἀνίστασθαι^c Ιερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν
outro^[2] surgir^[1] sacerdote e não segundo a
τάξιν Ἄρων λέγεοθαί^b; 12 μετατιθεμένης^c
ordem de Arão ser falado? sendo mudado^[2]
(=ser chamado)

γάρ τῆς ιερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου
Pois^[1] o sacerdócio de necessidade também de lei^[3]
(=necessariamente)

μεταθεσις γίνεται^c. 13 ἐφ' ὅν γάρ λέγεται^b
mudança^[2] acontece^[1]. sobre^[2] quem^[3] Pois^[1] são ditas
ταῦτα, φυλῆς ἔτέρας μετέσχηκεν^c, ἀφ' οὗ^b
estas coisas tribo^[3] de outra^[2] participou^[1], de a qual
(=pertencia a outra tribo)

οὐδεὶς προσέσχηκεν^a τῷ θυσιαστηρίῳ.
ninguém deu atenção ao altar:
(=se dedicou)

14 πρόδοτον γάρ δότι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν^e
é evidente^[2] pois^[1] que de Judá surgiu
δικύριος ἡμῶν, εἰς ἦν φυλὴν περὶ^d
o Senhor^[2] nosso^[1], para a qual tribo acerca de
(=a respeito da qual)

Ιερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. 15 καὶ
sacerdotes nada^[2] Moisés^[1] falou. E
περισσότερον ἔτι κατάδηλον ἐστιν^c, εἰ κατὰ
muito mais^[2] ainda^[1] evidente é, se segundo

ALMEIDA RA

8 Aliás, aqui são homens mortais os que recebem dízimos, porém ali, aquele de quem se testifica que vive. 9 E, por assim dizer, também Levi, que recebe dízimos, pagou-os na pessoa de Abraão. 10 Porque aquele ainda não tinha sido gerado por seu pai, quando Melquisedeque saiu ao encontro deste.

9 O sacerdócio levítico teve fim, mas o de Cristo é eterno. 11 Se, portanto, a perfeição houvera sido mediante o sacerdócio levítico (pois nele baseado o povo recebeu a lei), que necessidade haveria ainda de que se levantasse outro sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque, e que não fosse contado segundo a ordem de Arão? 12 Pois, quando se muda o sacerdócio, necessariamente há também mudança de lei. 13 Porque aquele de quem são ditas estas coisas pertence a outra tribo, da qual ninguém prestou serviço ao altar; 14 pois é evidente que nosso Senhor procedeu de Judá, tribo à qual Moisés nunca atribuiu sacerdotes. 15 E isto é ainda muito mais evidente, quando, à semelhança de Melquisedeque, se levanta outro sacerdote, 16 consitudo não conforme a lei de mandamento carnal, mas segundo o poder de vida indissolúvel. 17 Por quanto se testifica:

Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

18 Portanto, por um lado, se revoga a anterior ordenança, por causa de sua fraqueza e inutilidade^b (pois a lei nunca aperfeiçoou coisa alguma), e, por outro lado, se introduz esperança superior, pela qual nos chegamos a Deus.

Cristo, sacerdote único e perfeito 20 E, visto que não é sem prestar juramento (porque aqueles, sem juramento, são feitos sacerdotes, 21 mas este, com juramento, por aquele que lhe disse:

O Senhor jurou e não se arrependera: Tu és sacerdote para sempre;
22 por isso mesmo, Jesus se tem tornado flor de superior aliança.

23 Ora, aqueles são feitos sacerdotes em maior número, porque são impedidos pela morte de continuar; 24 este, no entanto, porque continua para sempre, tem o seu sacerdócio imutável.

*7.9 a 3 s perf ind pass δεκάτω^a *7.11 b 3 s perf ind pass νομοθετέω
*7.13 c 3 s perf ind at μετέχω d 3 s perf ind at προσέχω
*7.14 e 3 s perf ind at ἀνατέλλω

NTLH

é recebida por homens que um dia vão morrer. Mas, no caso de Melquisedeque, como dizem as Escrituras Sagradas, a décima parte foi recebida por alguém que continua vivo. 9 Portanto, quando Abraão pagou a décima parte, Levi, cujos descendentes receberam a décima parte, também pagou. 10 Pois Levi não tinha nascido, e, por assim dizer, ainda estava no corpo do seu antepassado Abraão quando este se encontrou com Melquisedeque.

11 A lei que o povo de Israel recebeu se baseava no sacerdócio dos levitas. Ora, se o trabalho dos sacerdotes levitas tivesse sido perfeito, não haveria necessidade de aparecer outro tipo de sacerdote, da ordem do sacerdócio de Melquisedeque e não da ordem de Arão. 12 Pois, quando se muda o sacerdócio, a lei também precisa ser mudada. 13 E o nosso Senhor Jesus, a respeito de quem são ditas essas coisas, pertencia à outra tribo. E nenhum membro dessa tribo jamais serviu como sacerdote. 14 É sabido que, por nascimento, Jesus, o nosso Senhor, pertencia à tribo de Judá, e Moisés não disse nada dessa tribo quando falou a respeito de sacerdotes.

Outro sacerdote como Melquisedeque 15 E tudo isso se torna bem mais claro, pois surgiu um sacerdote diferente, parecido com Melquisedeque. 16 Ele não foi feito sacerdote pelas leis ou regras humanas, porém se tornou sacerdote por meio do poder de uma vida que não tem fim. 17 Porque as Escrituras Sagradas dizem:

“Você será sacerdote para sempre,
na ordem do sacerdócio
de Melquisedeque.”

18 Assim a regra antiga foi anulada porque era fraca e inútil. 19 Pois a lei não podia aperfeiçoar nada. Mas agora Deus nos deu uma esperança melhor, por meio da qual chegamos perto dele.

20 Além disso, há o juramento de Deus. Não houve juramento quando os outros se tornaram sacerdotes. 21 Porém houve juramento quando Jesus se tornou sacerdote, pois Deus lhe disse:

“O Senhor juro e não voltará atrás.
Ele disse:
‘Você será sacerdote para sempre.’”

22 Portanto, essa diferença também faz com que Jesus seja a garantia de uma aliança melhor.

23 Há ainda outra diferença: os outros sacerdotes foram muitos porque morriam e não podiam continuar o seu trabalho. 24 Mas Jesus vive para sempre, e o seu sacerdócio não passa para ninguém.

τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται¹⁴ ἵερεὺς
a semelhança de Melquisedeque se levanta sacerdote⁽²⁾
Ἐπερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς
outro⁽¹⁾, o qual não segundo lei de mandamento
σαρκίνης γέγονεν⁴ ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
carnal foi constituido mas segundo poder de vida
ἀκαταλύτου. 17 μαρτυρεῖται γάρ δι
indissolúvel. se dá testemunho⁽²⁾: Pois⁽¹⁾

Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰώνα

Tu (és) sacerdote para sempre

κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
segundo a ordem de Melquisedeque.

18 ὀθέτησις μὲν γάρ γίνεται⁴
revogação⁽⁴⁾ por um lado⁽²⁾ Pois⁽¹⁾ acontece⁽³⁾
προσαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς
precedente⁽⁶⁾ de mandamento⁽⁵⁾ por causa de a dele⁽⁴⁾
ἀσθενὲς καὶ ὀνωφελές — 19 οὐδὲν γάρ
fraqueza⁽¹⁾ e⁽²⁾ inutilidade⁽³⁾ (— nada⁽⁴⁾ Pois⁽¹⁾)
ἔτελείωσεν ὁ νόμος — ἐπεισοργωγή⁽⁵⁾
aperfeiçoou⁽⁵⁾ a⁽²⁾ lei⁽³⁾ —, introdução (havendo)
δὲ κρείττονος ἐλπίδος δι’ Ἰησοῦς
por outro lado de superior esperança por meio de a qual
ἔγγιζομεν τῷ Θεῷ.
nos chegamos a Deus.

20 Καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς δρκωμοσίας.
E por quanto não (foi) sem juramento;
οἱ μὲν γάρ χωρὶς δρκωμοσίας εἰσὶν⁶
eles⁽²⁾ por um lado⁽³⁾ Pois⁽¹⁾ sem juramento são
ἱερεῖς γεγονότες⁴, 21 ὁ δὲ μὲτὰ⁽⁵⁾
sacerdotes⁽²⁾ feitos⁽¹⁾, ele por outro lado com
δρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος⁸ πρὸς αὐτόν·
juramento mediante o que diz a ele:

“Ὄμοσεν κύριος,
Juro (o) Senhor,
καὶ οὐ μεταμεληθήσεται⁵.
e não se arrependera:

Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰώνα.
Tu (és) sacerdote para sempre.

22 κατὰ τοσοῦτο [καὶ] κρείττονος διαθήκης
Por (outro) tanto (também) de melhor aliança
γέγονεν⁴ ἔγγυος Ἰησοῦς. 23 καὶ οἱ μὲν
se tornou⁽²⁾ fiador⁽³⁾ Jesus⁽¹⁾. E os⁽²⁾ por um lado⁽¹⁾
πλείονές εἰσιν⁶ γεγονότες⁴ Ιερεῖς διὰ τὸ
muitos são feitos sacerdotes por causa de
θανάτῳ κωλύσθαι παραμένειν. 24 ὁ δὲ
por morte serem impedidos de continuar; ele por outro lado
(=porque pela morte são impedidos)
διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰώνα
por permanecer ele para sempre
(=porque ele permanece para ...)

ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· 25 ὅθεν
perpetuamente tem o sacerdócio; por isso
καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελές δύναται
também salvar por completo pode
τοὺς προσερχομένους⁷ δι’ αὐτοῦ τῷ θεῷ,
os que se chegam por meio de ele a Deus,
πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ
sempre vivendo para interceder por
αὐτῶν.
eles.

26 Τοιοῦτος γάρ ήμῦν καὶ ἐπρετεν
um tal[5] Pois[1] a nós[2] também[3] convinha[4]
ἀρχιερεύς, ὅσιος ἀκακος ἀμίαντος,
sumo sacerdote, santo inocente puro,
κεχωρισμένος⁹ ἀπό τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ
tendo sido separado de os pecadores e
ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος⁴,
mais elevado[2] do que os[3] céus[4] feito[1],
27 ὃς οὐκ ἔχει καθ’ ἡμέραν ἀνάγκην,
o qual não tem cada dia necessidade (de),
ὡστερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν
como os sumos sacerdotes, primeiro por os
ἴδιων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα
próprios pecados sacrifícios[2] oferecer[1] depois (por)
τῶν τοῦ λαοῦ τοῦτο γάρ ἐποίησεν
os do povo; isto[2] pois[1] (ele) fez
ἔφαπταξ ἐαυτὸν ἀνενέγκας⁵. 28 ὁ νόμος
uma vez por todas a si mesmo tendo oferecido. a[2] lei[3]
γάρ ἀνθρώπους καθίστησιν¹⁴ ἀρχιερεῖς
Pois[1] homens[6] constituiu[4] sumos sacerdotes[5]
ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς
que têm fraqueza, a[2] palavra[3] mas[1] do
δρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν
juramento depois de a lei (constituiu) (o) Filho
(=posterior à lei)
εἰς τὸν αἰώνα τετελειώμενον,
para sempre aperfeiçoado.

ALMEIDA RA

tem o seu sacerdócio imutável. 25 Por isso, também pode salvar totalmente os que por ele se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por eles.

26 Com efeito, nos convinha um sumo sacerdote como este, santo, inculpável, sem mácula, separado dos pecadores e feito mais alto do que os céus, 27 que não tem necessidade, como os sumos sacerdotes, de oferecer todos os dias sacrifícios, primeiro, por seus próprios pecados, depois, pelos do povo; porque fez isto uma vez por todas, quando a si mesmo se ofereceu. 28 Porque a lei constitui sumos sacerdotes a homens sujeitos à fraqueza, mas a palavra do juramento, que foi posterior à lei, constitui o Filho, perfeito para sempre.

8 A antiga aliança era o símbolo transitório da nova, superior e eterna, da qual Cristo é o mediador. 1 Ora, o essencial das coisas que temos dito é que possuímos tal sumo sacerdote, que se assentou à destra do trono da Majestade nos céus, 2 como ministro do santuário e do verdadeiro tabernáculo que o Senhor erigiu, não o homem. 3 Pois todo sumo sacerdote é constituído para oferecer tanto dons como sacrifícios; por isso, era necessário que também esse sumo sacerdote tivesse o que oferecer. 4 Ora, se ele estivesse na terra, nem mesmo sacerdote seria, visto existirem aqueles que oferecem os dons segundo a lei, 5 os quais ministram em figura e sombra das coisas celestes, assim como foi Móses divinamente instruído, quando estava para construir o tabernáculo; pois diz ele:

Vé que façam todas as coisas de acordo com o modelo que te foi mostrado no monte.

6 Agora, com efeito, obteve Jesus ministério tanto mais excelente, quanto é ele também Mediador da superior aliança instituída com base em superiores promessas. 7 Porque, se aquela primeira aliança tivesse sido sem efeito, de maneira alguma estaria sendo buscado lugar para uma segunda. 8 E, de fato, repreendendo-os, diz:

Eis ai vêm dias, diz o Senhor, e firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá,

Jesus, sumo sacerdote da nova aliança

8 1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις⁶,
(o) resumo[2] E[1] de as coisas ditas (é que)
τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, διὸ ἐκάθισεν
um tal[2] temos[1] sumo sacerdote, o qual se assentou
ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς
à direita do trono da Majestade em os
οὐρανοῖς, 2 τῶν ἀγίων λειτουργὸς καὶ τῆς
céus, das[2] coisas santas[3] ministro[1] e do

•7.26 ^a nom m s part perf pass χωρίζω •7.27 ^b nom m s part aor2 at ἀναφέρω •7.28 ^c ac m s part perf pass τελειώω

NTLH

e o seu sacerdócio não passa para ninguém. 25 E por isso ele pode, hoje e sempre, salvar as pessoas que vão a Deus por meio dele, porque Jesus vive para sempre a fim de pedir a Deus em favor delas.

26 Por isso Jesus é o Grande Sacerdote de que necessitamos. Ele é perfeito e não tem nenhum pecado ou falha. Ele foi separado dos pecadores e elevado acima dos céus. 27 Ele não é como os outros Grandes Sacerdotes; não precisa oferecer sacrifícios todos os dias, primeiro pelos seus próprios pecados e depois pelos pecados do povo. Ele ofereceu um sacrifício, uma vez por todas, quando se ofereceu a si mesmo. 28 A Lei de Moisés escolheu homens, que são imperfeitos, para serem Grandes Sacerdotes. Mas, pela promessa feita com juramento, a qual veio depois da Lei de Moisés, Deus escolhe o Filho, que se tornou perfeito para sempre.

8 Jesus, o Grande Sacerdote da nova aliança

1 A coisa mais importante de tudo o que estamos dizendo tem a ver com o sacerdote que nós temos: ele é o Grande Sacerdote que está sentado no céu, do lado direito do trono de Deus, o Todo-Poderoso. 2 Ele faz o seu serviço no Lugar Santíssimo, na verdadeira Tenda, que foi armada pelo Senhor e não por seres humanos.

3 Todo Grande Sacerdote é escolhido para apresentar a Deus as ofertas e os sacrifícios de animais, e por isso é necessário que o nosso Grande Sacerdote tenha também alguma coisa para oferecer. 4 Se ele estivesse na terra, não seria sacerdote, pois existem sacerdotes que apresentam as ofertas de acordo com a Lei de Moisés. 5 O trabalho que esses sacerdotes fazem é, de fato, somente uma cópia e uma sombra do que está no céu. Foi isso que aconteceu quando Deus falou com Moisés. Quando Moisés estava para construir a Tenda, Deus disse: "Tenha cuidado para fazer tudo de acordo com o modelo que eu lhe mostrei no monte." 6 Mas, de fato, Jesus foi encarregado de um serviço sacerdotal que é superior ao dos sacerdotes. Pois a aliança que ele conseguiu é melhor porque ela se baseia em promessas de coisas melhores.

7 Pois, se a primeira aliança tivesse sido perfeita, não seria necessária uma nova aliança. 8 Mas Deus vê que o seu povo é culpado e diz:

"Está chegando o tempo,
diz o Senhor,
em que farei uma nova aliança
com o povo de Israel
e com o povo de Judá.

οκηνής τῆς ἀληθινής, οὐν ἔπειτεν δὲ κύριος, tabernáculo verdadeiro, o qual erigiu[3] o[1] Senhor[2], οὐκ ἄνθρωπος. 3 πάς γάρ ἀρχιερεὺς εἰς não (um) ser humano. todo[2] Pois[1] sumo sacerdote para τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας oferecer dous[2] tanto[1] quanto sacrifícios καθεσταται^a. δθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι é constituído; portanto (era) necessário τε[3] algo{4} καὶ τοῦτον δὲ προσενέγκη^b. 4 εἰ μὲν οὖν também[1] esse[2] que oferecesse. Se pois (=que também esse tivesse o que oferecer)

ἵνε ἐπὶ γῆς, οὐδὲ ἀν τὴν Ἱερεύς, ὄντων^c estivesse sobre (a) terra, nem seria sacerdote, existindo (=pois existem)

τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα: os que oferecem segundo[3] (a) lei[4] os[1] dous[2];

5 οὔτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν os quais (uma) cópia[2] el[3] sombra [4] servem[1]

τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται^d das coisas celestials, como foi divinamente instruído[2]

Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν ακηνήν, "Ορά^e Moisés[1] quando ia construir o tabernáculo: Vé

γάρ φησίν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν poi, diz, farás todas as coisas segundo o

τύπον τὸν δειχθέντα^f οὐλ ἐν τῷ ὅρει^g 6 νυν[1] modelo mostrado a ti em o monte; agora[2]

δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν^h λειτουργίας, διψ mas[1] superior[5] obteve[3] ministério[4], quanto

καὶ κρείττονός ἐστινⁱ διαθήκης μεσίτης, também de melhor[3] é[1] aliança[4] mediador[2]

ἵτις ἐπὶ a qual sobre κρείττοντι melhores éπαγγελίας promessas

νενομοθέτηται^j. foi estabelecida.

7 Εἰ γάρ τῇ πρώτῃ ἐκείνη τίνεται^k se[2] Pois[1] primeira[4] aquela[3] tivesse sido ἀμειμπτος, οὐκ ἀν δευτέρας^l de (uma) segunda[3] teria buscado[1] sem defeito, não (=para uma segunda)

τόπος. 8 μειφόμενος γάρ οὐτοὺς λέγει^m, lugar[2], culpando[2] Pois[1] a eles, diz: (o) Senhor,

'Ιδού ἡμέραι ἔρχονταιⁿ, λέγει^o κύριος, Eis dias vêm, diz (o) Senhor,

καὶ ουντελέω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ e estabelecerei com a casa de Israel

καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδαὶα διαθήκην e com a casa de Judá (uma) aliança

κατηνήν,
nova,

*8.3 ^a 3 s aor2 subj at προσφέρω *8.5 ^b 3 s perf ind pass χρηματίζω

*8.6 ^c 3 s perf ind at τυγχάνω ^d 3 s perf ind pass νομοθετέω

9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἦν ἐποίησος
não segundo a aliança a qual fiz
τοῖς πατράσιν αὐτῶν
com os pais deles
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβόμενον^a μου
em (o) dia pegando eu
τῆς χειρὸς αὐτῶν
(na mão deles
(=quando eu os tomei pela mão)
ἔξαγαγεν^b αὐτὸνς ἐκ γῆς Αἴγυπτου,
para fazer sair a eles de (a) terra de (o) Egito,
ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν^c ἐν τῇ διαθήκῃ μου,
porque eles não continuaram em a aliança[2] minha[1].
καὶ γὼ ἤμελησα αὐτῶν,
e eu deixei de preocupar-me com eles.
λέγει^d κύριος:
diz (o) Senhor;
10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἦν διαθήσομαι^e
porque esta (é) a aliança, a qual firmarei
τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
com a casa de Israel
μετὰ τὰς ἡμέρας ἑκείνας, λέγει^f κύριος:
depois de dias[2] aqueles[1], diz (o) Senhor;
διδοὺς^g νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν,
dando leis[2] minhas[1] para a mente deles,
καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,
e sobre (os) corações deles inscreverei as mesmas,
καὶ ἔσομαι^h αὐτοῖς εἰς θεόν,
e serei para eles por Deus,
καὶ αὐτοὶ ἔσονταιⁱ μοι εἰς λαόν.
e eles serão para mim por povo;
11 καὶ οὐ μή διδάξωσιν ἔκαστος
e de modo nenhum ensinarão cada um
τὸν πολίτην αὐτοῦ
ao (con)cidadão dele
καὶ ἔκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων^j,
e cada um ao irmão dele dizendo:
Γνῶθι τὸν κύριον,
Conhece o Senhor!,
ὅτι πάντες εἰδήσουσίν^k με
porque todos conhecerão a mim
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
desde (o) pequeno até (o) grande deles
 (=o menor) (=o maior)
12 ὅτι ἄλεως ἔσομαι^l
porque misericordioso[2] serei[1]
ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν
para com as iniqüidades deles
καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μή
e dos pecados deles de modo nenhum

ALMEIDA RA

9 não segundo a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os conduzir até fora da terra do Egito; pois eles não continuaram na minha aliança, e eu não atentei para eles, diz o Senhor.

10 Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o Senhor: na sua mente imprimirei as minhas leis, também sobre o seu coração, as inscreverei; e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

11 E não ensinara jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao Senhor; porque todos me conheceroão, desde o menor deles até o maior.

12 Pois, para com as suas iniqüidades, usarei de misericórdia e dos seus pecados jamais me lembrarei.

13 Quando ele diz Nova, torna antiquada a primeira. Ora, aquilo que se torna antiquado e envelhecido está prestes a desaparecer.

9 Os ritos, ofertas e sacrifícios mosaicos eram imperfeitos e ineficazes. **1** Ora, a primeira aliança também tinha preceitos de serviço sagrado e o seu santuário terrestre. **2** Com efeito, foi preparado o tabernáculo, cuja parte anterior, onde estavam o candeeli-
ro, a mesa, e a exposição dos pães, se chama o Santo Lugar; **3** por trás do segundo véu, se encontrava o tabernáculo que se chama o Santo dos Santos, **4** ao qual pertencia um altar de ouro para o incenso e a arca da aliança totalmente coberta de ouro, na qual estava uma urna de ouro contendo o maná, o bordão de Arão, que floresceu, e as tábuas da aliança; **5** e sobre ela, os querubins de glória, que, com a sua sombra, cobriam o propiciatório. Desses coisas, todavia, não falaremos, agora, pormenorizadamente.

6 Ora, depois de tudo isto assim preparado, continuamente entravam no primeiro tabernáculo os sacerdotes, para realizar os serviços sagrados;

^a•9 ^b gen m s part aor2 med ἐπιλαμβάνω ^c inf aor2 at ἐξάγω ^d 3 p aor ind at ἔμμενω

NTLH

9 Essa aliança não será como aquela que eu fiz com os antepassados deles, no dia em que os peguei pela mão e os tirei da terra do Egito. Não foram fiéis à aliança que fiz com eles, e por isso, diz o Senhor, eu os desprezei.

10 Quando esse tempo chegar, diz o Senhor, farei com o povo de Israel esta aliança: Eu porei as minhas leis na mente deles e no coração deles as escreverei. Eu sarei o Deus deles, e eles serão o meu povo.

11 Ninguém vai precisar ensinar o seu patrício nem o seu parente, dizendo: 'Procure conhecer o Senhor.' Porque todos me conhecem, tanto as pessoas mais humildes como as mais importantes.

12 Pois eu perdoarei os seus pecados e nunca mais lembrarei das suas maldades."

13 E, quando Deus fala da nova aliança, é porque ele já tornou velha a primeira. E o que está ficando velho e gasto vai desaparecer logo.

9 *O novo santuário* 1 A primeira aliança tinha leis sobre a adoração e tinha também um santuário construído por seres humanos, onde se adorava a Deus. 2 Foi armada uma Tenda, dividida em duas partes. Na parte de frente, chamada Lugar Santo, ficavam o candelabro e a mesa com os pães oferecidos a Deus. 3 Atrás da segunda cortina ficava a parte que era chamada de Lugar Santíssimo. 4 Ali estava colocado o altar de ouro onde era queimado o incenso, e também estava colocada a arca da aliança, toda coberta de ouro. Dentro da arca estavam a vasilha de ouro com o maná, o bastão de Arão, do qual di-nham saído brotos, e as duas placas de pedra com os mandamentos escritos nelas. 5 Em cima da arca, representando a Presença Divina, estavam os querubins, com as suas asas abertas sobre o lugar onde os pecados eram perdoados. Mas agora não é o momento de explicar os detalhes dessas coisas.

6 Depois de tudo isso ter sido preparado, os sacerdotes entram todos os dias na parte da frente da Tenda, que é o Lugar Santo, para cumprir os seus deveres religiosos.

μνησθώ ἔτι.
me lembrei mais.

13 ἐν τῷ λέγειν^a Κανὴν πεπαλαιάωκεν τὴν πρώτην.
Em o dizer Novo tornou obsoleto o primeiro;
(=Ao)
τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον
ο[2] e[1] obsoleto e envelhecido
ἀφανισμοῦ.
(o) desaparecimento. ἐγγὺς
(está) perto de

O santuário terrestre e o santuário celestial

9 **1** Εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη
Tinha pois [também] a primeira (aliança)
δικαιώματα λατρείας τό τε ὄγιον κοσμικόν.
preceitos de culto o[2] e[1] santuário terrestre.
2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη
(um) tabernáculo[2] Pois[1] foi preparado, o primeiro,
ἐν ᾧ ἦν τε λυχνία καὶ ἡ
em o qual (estavam) o[2] tanto[1] candeeiro quanto a
τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις
mesa e a apresentação dos pães, o qual
λέγεται^b Ἀγια· **3** μετὰ δὲ τὸ δεύτερον
é chamado Santo (Lugar); depois de[2] e[1] o segundo
κατατέταομα σκηνὴ ἡ λεγομένη^b Ἀγια
véu (um) tabernáculo chamado Santo
Ἀγίων, **4** χρυσοῦν ἔχουσα θυμιστήριον καὶ
de (os) Santos, dourado[3] tendo[1] (um) altar[2] e
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην^a
a arca da aliança coberta[2]
πάντοθεν χρυσώ, ἐν ᾧ στάμνος χρυσῆ
totalmente[1] com ouro. em a qual (um) pote dourado
ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ράβδος Ἀαρὼν ἡ
tendo o maná e a vara de Arão a
βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,
que floresceu e as tábuaas da aliança,
5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβίν δόξης
acima de[2] e[1] ela querubins de glória
κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον περὶ ὧν
cobrindo com sua sombra o propiciatório; acerca de as quais
οὐκ ἔστιν^a νῦν λέγειν^b κατὰ μέρος.
não existe (tempo) agora para falar parte por parte.

6 **Tούτων** δὲ οὕτως κατεσκευασμένων^b εἰς
estas coisas[2] E[1] assim tendo sido preparadas, em[2]
μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς
por um lado[1] o primeiro tabernáculo em todo (tempo)
(=continuamente)

εἰσάσιν οἱ Ἱερεῖς
entram os sacerdotes, τὰς λατρείας
os[2] serviços[3]

•8.12 ^b 1 s aor subj pass μνησθώματα •9.4 ^a ac f s part perf pass περικεκαλύπτω •9.6 ^b gen n p part perf pass κατασκευάζω

ἐπιτελοῦντες, 7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν
realizando (eles)^[1], em^[2] por outro lado^[1] o segundo

ὅταξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς,
uma vez por ano somente o sumo sacerdote (entra),

οὐ χωρὶς αἷματος ὁ προσφέρει ὑπέρ
não sem sangue o qual (ele) oferece por

ἐαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.
si mesmo e as do^[2] povo^[3] Ignorâncias^[1].

(=pecados de ignorância)

8 τούτῳ δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἄγίου,
isto dando a entender o Espírito Santo,

μήτι πεφανερώθαις τὴν τῶν ἄγίων
ainda não ter sido manifestado o dos^[2] santos^[3]

ὅδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἔχοντος
caminho^[1] ainda o primeiro tabernáculo tendo

(=que o caminho do Santíssimo Lugar ainda não foi manifestado)

(=enquanto)

στάσιν, 9 οἵτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν
permanência, o qual (é) parábola para o tempo

ἔνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ
presente, segundo o qual dons^[2] tanto^[1] quanto

θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ
sacrifícios são oferecidos não podendo (estes) quanto a

συνείδησιν τελειώσαι τὸν λατρεύοντα, 10 μόνον
(a) consciência aperfeiçoar o que presta culto, apenas

ἔπι βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις
em comidas e bebidas e diferentes

βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ
abluções, preceitos de (a) carne até (o) tempo

διορθώσεως éπικείμενα.
de reforma impostos.

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος
Cristo^[2] Mas^[1] tendo chegado

ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ
(como) sumo sacerdote dos realizados^[2] bens^[1] mediante

τῆς μείζονος καὶ τελειότερας σκηνῆς οὐ
o maior e mais perfeito tabernáculo, não

χειροποιήθου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς
feito por mãos, isto é, não desta

κτίσεως, 12 οὐδὲ διὰ αἵματος τράγων καὶ
criação, nem mediante sangue de cabritos e

μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος
de novilhos mediante^[2] mas^[1] o seu próprio sangue

εἰσῆλθεν ἐφέπταξ εἰς τὰ ἄγια αἰωνίαν
entrou uma vez por todas em os santos, eterna

(= Santíssimo Lugar)

λύτρωσιν εὑράμενος^d. 13 εἰ γάρ τὸ αἷμα
redenção tendo obtido. sel^[2] Pois^[1] o sangue

τράγων καὶ ταύρων καὶ σπισθός δαμάλεως
de cabritos e de touros e (a) cinza de novilha

ALMEIDA RA

6 Ora, depois de tudo isto assim preparado, continuamente entram no primeiro tabernáculo os sacerdotes, para realizar os serviços sagrados; 7 mas, no segundo, o sumo sacerdote, ele sozinho, uma vez por ano, não sem sangue, que oferece por si e pelos pecados da ignorância do povo, querendo com isto dar a entender o Espírito Santo que ainda o caminho do Santo Lugar não se manifestou, enquanto o primeiro tabernáculo continua erguido. 9 É isto uma parábola para a época presente; e, segundo esta, se oferecem tanto dons como sacrifícios, embora estes, no tocante à consciência, sejam ineficazes para aperfeiçoar aquele que presta culto, 10 os quais não passam de ordenanças da carne, baseadas somente em comidas, e bebedas, e diversas abluções, impostas até o tempo oportuno de reforma.

O sacrifício de Cristo não se repete, é perfeito e eficaz. 11 Quando, porém, veio Cristo como sumo sacerdote dos bens já realizados, mediante o maior e mais perfeito tabernáculo, não feito por mãos, quer dizer, não desta criação, 12 não por meio de sangue de bodes e de bezerros, mas pelo seu próprio sangue, entrou no Santo dos Santos, uma vez por todas, tendo obtido eterna redenção. 13 Portanto, se o sangue de bodes e de touros e a cinza de uma novilha, aspergidos sobre os contaminados, os santificam, quanto à purificação da carne, 14 muito mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, a si mesmo se ofereceu sem mácula a Deus, purificará a nossa consciência de obras mortas, para servirmos ao Deus vivo!

15 Por isso mesmo, ele é o Mediador da nova aliança, a fim de que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia sob a primeira aliança, recebam a promessa da eterna herança aqueles que têm sido chamados. 16 Porque, onde há testamento, é necessário que intervenha a morte do testador; 17 pois um testamento só é confirmado no caso de mortos; visto que de maneira nenhuma tem força de lei enquanto vive o testador.

18 Pelo que nem a primeira aliança foi sancionada sem sangue; 19 porque, havendo Moisés proclamado todos os mandamentos segundo a lei a todo o povo, tomou o sangue dos bezerros e dos bodes, com água, e lá tinta de escarlate, e híssopo e aspergiu não só o próprio livro, como também sobre todo o povo, 20 dizendo:

Este é o sangue da aliança, a qual Deus prescreveu para vós outros.

^a9.8 c inf perf pass φανερώ ^b9.12 d nom m s part aor med εύρισκω

NTLH

6 Depois de tudo isso ter sido preparado, os sacerdotes entram todos os dias na parte da frente da Tenda, que é o Lugar Santo, para cumprir os seus deveres religiosos. **7** Mas somente o Grande Sacerdote entra na parte de trás, que é o Lugar Santíssimo, e isso apenas uma vez por ano. Ele oferece a Deus o sangue de animais, em favor de si mesmo e também pelos pecados que o povo cometeu sem saber que estava pecando. **8** Por meio disso tudo, o Espírito Santo nos ensina, de modo bem claro, que a entrada para o Lugar Santíssimo ainda não foi aberta enquanto a parte da frente, que é o Lugar Santo, continuar sendo usada. **9** Isso é um símbolo para hoje. Quer dizer que as ofertas e os sacrifícios de animais oferecidos a Deus não tornam perfeito o coração das pessoas que o adoram. **10** Essas ofertas e sacrifícios têm a ver somente com comida, com bebida e com várias cerimônias de purificação. São regras externas que têm valor somente até que Deus renove todas as coisas.

11 Mas Cristo veio como o Grande Sacerdote das coisas boas que já estão aqui. A Tenda em que ele serve é melhor e mais perfeita e não foi construída por seres humanos, isto é, não é deste mundo. **12** Quando Cristo veio e entrou, uma vez por todas, no Lugar Santíssimo, ele não levou consigo sangue de bodes ou de bezerros para oferecer como sacrifício. Pelo contrário, ele ofereceu o seu próprio sangue e conseguiu para nós a salvação eterna. **13** O sangue de bodes e de touros e as cinzas da bezerra queimada são espalhados sobre as pessoas impuras, e elas ficam purificadas por fora. **14** Se isso é assim, imaginem então quanto maior ainda é o poder do sangue de Cristo! Por meio do Espírito eterno ele se ofereceu a si mesmo a Deus como sacrifício sem defeito. E o seu sangue nos purifica por dentro, tirando as nossas culpas, assim podemos servir ao Deus vivo, pois já não praticamos cerimônias que não valem nada.

A morte de Cristo e a nova aliança **15** Portanto, é Cristo quem consegue fazer uma nova aliança, para que os que foram chamados por Deus possam receber as bênçãos eternas que o próprio Deus prometeu. Isso pode ser feito porque houve uma morte que livrou as pessoas dos pecados que praticaram enquanto a primeira aliança estava em vigor.

16 Onde há um testamento, é necessário provar que a pessoa que o fez já morreu. **17** Pois o testamento não vale nada enquanto estiver vivo quem o fez; só depois da morte dessa pessoa é que o testamento tem valor. **18** É por isso que a primeira aliança entrou em vigor somente com o uso do sangue de animais. **19** Em primeiro lugar, Moisés anunciou ao povo todos os mandamentos conforme estavam na lei. Depois pegou o sangue dos bezerros e dos bodes, misturou com água e borrou o livro da lei e todo o povo, usando lá tinta de vermelho e hissopo. **20** Então disse: "Este é o sangue que sela a aliança, que Deus mandou vocês obedecerem."

βαντίζουσα **τοὺς** **κεκοινωμένους** ^ε **ἅγιάζει**
aspergindo (a cinza) os impuuros santifica
πρὸς τὴν τῆς σαρκός καθαρότητα, **14 πόσῳ**
para a da[2] carne[3] purificação[1], muito
μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, **ὅς διὰ**
mais o sangue de Cristo, o qual por
πνεύματος αἰώνιου ἐαυτὸν προστίνεγκεν/
(o) Espírito eterno a si mesmo ofereceu
ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖν τὴν συνείδησιν
imaculado a Deus, purificará a consciência[2]
ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ
nossa[1] de mortas[2] obras[1] para
λατρεύειν θεῷ ζῶντι.
rendermos culto a(o) Deus vivo.

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς
E por isso de (uma) aliança nova
μεσίτης ἐστίν^ε, ὅπως διαθήκης γενομένου^ε
mediador[2] é[1] para que, (a) morte tendo ocorrido
εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν θανάτου γενομένου^ε
para redenção das sob[2] a[3] primeira[4]
διαθήκη παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν^ε
aliança[5] transgressões[1], a promessa recebam
οἱ κεκλημένοι τῆς αἰώνιου κληρονομίας.
os chamados da eterna herança.
16 ὅπου γάρ διαθήκη, θάνατον
onde (existe)[2] Pois[1] testamento, (a) morte[3]
ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου^ε.
necessário (é)[1] trazer (evidência de)[2] do testador;
17 διαθήκη γάρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία,
(um) testamento[2] pois[1] sobre mortos (é) firme,
ἔπειτα μήποτε λογίσει ὅτε ζῇ διαθέμενος^ε.
visto nunca ter força quando vive o testador.
18 ὅθεν οὐδὲ ή πρώτη χώρις αἷματος
Portanto nem a primeira (aliança) sem sangue
ἐγκεκαίνισται· 19 λαληθείσης/ γάρ πάσης
foi dedicada; tendo sido falado[2] pois[1] todo
ἔντολής κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
mandamento segundo a lei por Moisés
παντὶ τῷ λαῷ, λαβών^ε τὸ αἷμα τῶν
a todo o povo, tomando o sangue dos
ιδούχων [καὶ τῶν τρόγων] μετὰ ὑδατος καὶ ἐρίου
novilhos fe dos cabritos) com água e lá
κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ
escarlate e hissopo (o) próprio[2] tanto[1]
βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἔράντισεν
livro quanto (a) todo o povo aspergiu
20 λέγων^ε, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἦς
dizendo: Este (é) o sangue da aliança a qual

•9.13 ε ac m p perf pass κοινόω •9.14 / 3 s aor ind at προσφέρω
9.3 s fut ind at καθαρίζω •9.15 h 3 p aor2 subj at λαμβάνω / nom m
p part perf pass καλέω •9.18 / 3 s perf ind pass ἐγκαίνιζω •9.19 /
gen f s part aor pass λαλέω •9.19 m nom m s part aor2 at λαμβάνω

ἐνετείλατο ἡ πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. 21 καὶ τὴν
ordenou[2] para[3] vós[4] Deus[1]. tanto[2] o[3]
σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς
tabernáculo[4] E[1] quanto todos os utensilios do
λειτουργίας τῷ αἵματι διμοίως ἐράντιοεν.
serviço com o sangue semelhantemente aspergiu.
22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα
E quase com[2] sangue[3] todas as coisas[1]
καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ χωρὶς
são purificadas segundo a lei e sem
αἷματεκχυνοῖς οὐ γίνεται ἄφεσις.
derramamento de sangue não acontece remissão.

ALMEIDA RA

Este é o sangue da aliança, a qual Deus prescreveu para vós outros.

23 Igualmente também aspergiu com sangue o tabernáculo e todos os utensilios do serviço sagrado. 22 Com efeito, quase todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e, sem derramamento de sangue, não há remissão.

O sacrifício de Cristo é eficaz para sempre

23 Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que se acham nos céus se purificassem com tais sacrifícios, mas as próprias coisas celestiais, com sacrifícios a eles superiores. 24 Porque Cristo não entrou em santuário feito por mãos, figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para comparecer, agora, por nós, diante de Deus; 25 nem ainda para se oferecer a si mesmo muitas vezes, como o sumo sacerdote cada ano entra no Santo dos Santos com sangue ateu. 26 Ora, neste caso, seria necessário que ele tivesse sofrido muitas vezes desde a fundação do mundo; agora, porém, ao se cumprirem os tempos, se manifestou uma vez por todas, para aniquilar, pelo sacrifício de si mesmo, o pecado. 27 E, assim como aos homens está ordenado morrerem uma só vez, vindo, depois disto, o julgo, 28 assim também Cristo, tendo-se oferecido uma vez para sempre para tirar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez, sem pecado, aos que o aguardam para a salvação.

10 *Os sacrifícios antigos eram humanos e transitórios. A expiação feita por Cristo é divina e permanente.* 1 Ora, visto que a lei tem sombra dos bens vindouros, não a imagem real das coisas, nunca jamais pode tornar perfeitos os ofertantes, com os mesmos sacrifícios que, ano após ano, perpetuamente, eles oferecem. 2 Doutra sorte, não teriam cessado de ser oferecidos, enquanto os que prestam culto, tendo sido purificados uma vez por todas, não mais teriam consciência de pecados? 3 Entretanto, nesses sacrifícios faz-se recordação de pecados todos os anos, 4 porque é impossível que o sangue de touros e de bodes remova pecados. 5 Por isso, ao entrar no mundo, diz:

Sacrifício e oferta não quiseste; antes, um corpo me formaste;

6 não te deleitaste com holocaustos e ofertas pelo pecado.

τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτους
das (coisas) em os céus com esses (sacrifícios)
καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια
serem purificadas, elas mesmas por outro lado, as celestiais,
κρείττονθν θυσίας παρὰ ταύτας. 24 οὐ γάρ
com melhores sacrifícios do que esses. não[2] Pois[1]
εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἡγια Χριστός,
em[3] feitos por mãos[5] entrou[7] santuários[4] Cristo[6],
ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν
cópias dos verdadeiros, mas em (o) próprio
οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθήσεται τῷ προσώπῳ
céu, agora para comparecer junto à presença
τοῦ θεοῦ ὑπέρ ἡμῶν 25 οὐδὲ ίνα πολλάκις
de Deus por nós; nem para que muitas vezes
προσφέρῃ ἔσαντόν, ὥστερ ὁ ἀρχιερεὺς
ofereça a si mesmo, como o sumo sacerdote
εἰσέρχεται εἰς τὰ ἡγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν
entra em os santuários anualmente com
(=o Santíssimo Lugar)

αἷματι ἀλλοτρίῳ, 26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν
sangue alheio, visto que teria sido necessário ele
(=Cristo)

πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·
muitas vezes sofrer desde (a) fundação de (o) mundo;
νῦν δὲ ἀποξέ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν
agora[2] mas[1] uma só vez em (o) fim dos
αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἀμαρτίας διὰ
séculos para remoção [do] pecado mediante
τῆς θυσίας αὐτού ο πεφανέρωται. 27 καὶ
o sacrificio dele (ele) foi manifestado. E
καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἀπαξ
como está reservado às pessoas uma só vez

*9.20 ἡ 3 s aor ind med ἐντέλλομαι *9.24 ὁ inf aor pass ἐμφανίζω

*9.26 ὁ inf aor2 at πάσχω 4 s perf ind pass φωνερόω

NTLH

Deus mandou vocês obedecerem.” 21 Da mesma forma Moisés também borrou sangue sobre a Tenda e sobre todos os objetos usados na adoração. 22 De fato, de acordo com a lei, quase tudo é purificado com sangue. E, não havendo derramamento de sangue, não há perdão de pecados.

O sacrifício de Cristo tira os pecados

23 Essas coisas, que eram cópias das realidades celestiais, deviam ser purificadas desse modo; mas as próprias coisas celestiais exalam sacrifícios bem melhores. 24 Cristo não entrou num Lugar Santo feito por seres humanos, que é a cópia do verdadeiro Lugar. Ele entrou no próprio céu, onde agora aparece na presença de Deus para pedir em nosso favor. 25 O Grande Sacerdote entra, todos os anos, no Lugar Santíssimo, levando consigo sangue de um animal. Porém Cristo não entrou para se oferecer muitas vezes. 26 Se fosse assim, ele teria de sofrer muitas vezes desde a criação do mundo. Pelo contrário, uma vez por todas ele apareceu agora, quando os tempos estão chegando ao fim, para tirar os pecados por meio do sacrifício de si mesmo. 27 Cada pessoa tem de morrer uma vez só e depois ser julgada por Deus. 28 Assim também Cristo foi oferecido uma só vez em sacrifício, para tirar os pecados de muitas pessoas. Depois ele aparecerá pela segunda vez, não para tirar pecados, mas para salvar as pessoas que estão esperando por ele.

10 ¹A lei dada por Moisés não é um modelo completo e fiel das coisas verdadeiras; é apenas uma sombra das coisas boas que estão para vir. Os mesmos sacrifícios são oferecidos sempre, ano após ano. Portanto, como pode a lei, por meio desses sacrifícios, aperfeiçoar as pessoas que chegam perto de Deus? ²Se as pessoas que adoram a Deus tivessem sido purificadas dos seus pecados, não se sentiriam mais culpadas de nenhum pecado, e todos os sacrifícios terminariam. ³Em vez disso esses sacrifícios, realizados ano após ano, servem para fazer com que as pessoas lembram dos seus pecados. ⁴Pois o sangue de touros e de bodes não pode, de modo nenhum, tirar os pecados de ninguém.

⁵Por isso Cristo, ao entrar no mundo, disse:

“Tu, ó Deus, não queres animais oferecidos em sacrifícios nem ofertas de cereais, mas preparaste um corpo para mim. ⁶Não te agradam as ofertas de animais queimados inteiros no altar nem os sacrifícios oferecidos para tirar pecados.

ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,
morrerem, depois de[2] e[1] isto (o) juízo,
28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός ἄποικος
assim também Cristo uma só vez
προσενέχθεις εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν?
oferecido para de muitos[3] tirar[1]
ἀμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἀμαρτίας
(os) pecados[2], uma segunda vez sem pecado
ὁφθίσται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς
aparecerá aos a ele[2] que aguardam[1] para
σωτηρίαν.
salvação.

10 ¹Σκιάν γάρ ἔχων ὁ νόμος τῶν
sombra[5] Pois[1] tendo[4] a[2] lei[3] dos[6]
μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα:
vindouros[8] bens[7], não própria[2] a[1] imagem
τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
das coisas, cada ano com os mesmos
θυσίας ἀς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς
sacrifícios os quais oferecem continuamente
οὐδέποτε δύναται τὸν πρυτερχομένους?
nunca pode os[2] que se aproximam[3]
τελειώσαι: ² ἐπει οὐκ ἀν ἐπαύσαντο
aperfeiçoar[1]: do contrário não (é assim que) teriam cessado
προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι
sendo oferecidos, por nenhuma[3] terem[1] já[2]
(=de ser oferecidos, por não terem mais nenhuma)
συνείδησιν ἀμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας
consciência de pecados os que prestam culto,
ἄποικοι κεκαθαρισμένους?: ³ ἀλλ ἐν
uma vez por todas tendo sido purificados? Mas em
(=se uma vez por todas tivessem sido justificados?)
αὐταῖς ἀνάμνησις ἀμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν:
eles (existe) lembrança de pecados cada ano;
4 ἀδύνατον γάρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων
(é) impossível[2] pois[1] sangue de touros e de cabritos
ἀφαιρεῖν ἀμαρτίας.
remover pecados.

5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει,
Por isso entrando em o mundo diz:
Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ήθέλησας,
Sacrifício e oferta não quiseste,
σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·
corpo[2] mas[1] preparaste para mim;

6 δλοκαντώματα καὶ περὶ ἀμαρτίας
holocaustos e (ofertas) por (o) pecado
οὐκ εύδοκησας.
não foram de teu agrado.

*9.27¹ inf aor2 at ἀποθνήσκω •9.28² nom m s part aor pass
προσφέρω³ inf aor at ἀναφέρω •10.2⁴ ac m p part perf pass
καθαρίζω

7 τότε εἶπον ^a

Então (eu) disse:

Ίδοὺ ἦκω,

Eis, aqui estou,

ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται ^b περὶ
em (o) rolo de (o) livro está escrito acerca de
ἔμοι,
mim,

τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θελήμα σου.
para fazer, Deus, a vontade[2] tua[1].

8 ἀνύτερον λέγων ^c ὅτι **Θυσίας** καὶ
Mais acima dizendo: Sacrificios e
προσφορᾶς καὶ **ὅλοκαυτώματα** καὶ περὶ^d
ofertas e holocaustos e (ofertas) por
ἁμαρτίας οὐκ **ἡθέλησας** οὐδὲ **εὑδόκησας**,
(o) pecado não quisesse nem foram de teu agrado.
ἄλιτνες κατὰ νόμον προσφέρονται, **9 τότε**
os quais segundo (a) lei são oferecidos, então
εἰρηκεν, **Ίδοὺ ἦκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θελήμα**
(ele) disse: Eis, aqui estou para fazer a vontade[2]
σου. **ἀνακρεῖ** τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον
tua[1]. Remove o primeiro para que o[2] segundo[3]
στήσῃ, **10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοις** ἐσμὲν^e
estabeleça[1], em a qual vontade santificados[2] somos[1]
διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ
por a oferta do corpo de Jesus Cristo
épháptax.
uma vez por todas.

11 Καὶ πάς μὲν **ἱερεὺς** **ἴστηκεν**^f
E todo[2] por um lado[1] sacerdote se apresenta
καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ **τὰς** **οὐτάς**
cada dia ministrando e os mesmos
πολλάκις προσφέρων **Θυσίας**, **ἄλιτνες**
muitas vezes[3] oferecendo[2] sacrificios[1], os quais
οὐδέποτε δύνανται **περιελεῖν** **ἁμαρτίας**,
nunca podem remover pecados.

12 οὗτος δὲ μίαν **ὑπὲρ** **ἁμαρτιῶν**
este por outro lado um (só)[2] por(4) (os) pecados[5]

προσενέγκας ^d **Θυσίαν** **εἰς τὸ διηνεκές**
tendo oferecido[1] sacrifício[3] para sempre
ἐκάθισεν **ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ**, **13 τὸ λοιπὸν**
assentou-se à direita de Deus, **(n)o mais**
(=desde então)

ἐκδεχόμενος **ἔως τεθωσιν** ^g **οἱ ἔχθροι αὐτοῦ**
aguardando até que sejam postos os inimigos dele

ὑποπόδιον **τῶν ποδῶν αὐτοῦ.** **14 μιᾷ**
(por) estrado dos pés dele. com uma (só)[2]

γάρ προσφορᾶς **τετελεώκεν εἰς τὸ διηνεκές**
Pois[1] oferta aperfeiçoou para sempre

ALMEIDA RA

7 Então, eu disse: Eis aqui estou (no rolo do livro está escrito a meu respeito), para fazer, ó Deus, a tua vontade.

8 Depois de dizer, como acima: Sacrifícios e ofertas não quiseste, nem holocaustos e oblações pelo pecado, nem com isto te deleitaste (coisas que se oferecem segundo a lei), **9** então, acrescentou:

Eis aqui estou para fazer, ó Deus, a tua vontade.

Remove o primeiro para estabelecer o segundo. **10** Nessa vontade é que temos sido santificados, mediante a oferta do corpo de Jesus Cristo, uma vez por todas.

11 Ora, todo sacerdote se apresenta, dia após dia, a exercer o serviço sagrado e a oferecer muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca jamares podem remover pecados; **12** Jesus, porém, tendo oferecido, para sempre, um único sacrifício pelos pecados, assentou-se à destra de Deus, **13** aguardando, daí em diante, até que os seus inimigos sejam postos por estrado dos seus pés. **14** Porque, com uma única oferta, aperfeiçoou para sempre quantos estão sendo santificados. **15** E disto nos dá testemunho também o Espírito Santo; por quanto, após ter dito:

16 Esta é a aliança que farei com eles, depois daqueles dias, diz o Senhor: Porei no seu coração as minhas leis e sobre a sua mente as inscreverei,

17 acrescenta: Também de nenhum modo me lembrei dos seus pecados e das suas iniquidades, para sempre.

18 Ora, onde há remissão destes, já não há ofensa pelo pecado.

O privilégio de acesso dos crentes à presença de Deus **19** Tendo, pois, irmãos, intrepidez para entrar no Santo dos Santos, pelo sangue de Jesus, **20** pelo novo e vivo caminho que ele nos consagrhou pelo véu, isto é, pela sua carne, **21** e tendo grande sacerdote sobre a casa de Deus, **22** aproximemo-nos, com sincero coração, em plena certeza de fé, tendo o coração purificado de má consciência e lavado o corpo com água pura.

^a10.7 b 3 s perf ind pass γράφω ^c10.10 c nom m p part perf pass

ἀγιάζω ^d10.12 d nom m s part aor at προσφέρω

NTLH

7 Então eu disse:

— Estou aqui, ó Deus;
venha fazer a tua vontade,
assim como está escrito
a meu respeito
no Livro da Lei.”

8 Primeiro ele disse: “Tu não queres sacrifícios ou ofertas de animais, e não te agradam as ofertas dos animais queimados inteiros no altar nem os sacrifícios oferecidos para tirar pecados.” Ele disse isso embora todos os sacrifícios sejam oferecidos de acordo com a lei. 9 Depois ele disse: “Estou aqui, ó Deus, para fazer a tua vontade.” Assim Deus acabou com todos os antigos sacrifícios e pôs no lugar deles o sacrifício de Cristo. 10 E, porque Jesus Cristo fez o que Deus quis, nós somos purificados do pecado pela oferta que ele fez, uma vez por todas, do seu próprio corpo.

11 Todo sacerdote judeu cumpre todos os dias os seus deveres religiosos e oferece muitas vezes os mesmos sacrifícios, mas estes nunca poderão tirar pecados. 12 Porém Jesus Cristo ofereceu só um sacrifício para tirar pecados, uma oferta que vale para sempre, e depois sentou-se do lado direito de Deus. 13 Ali Jesus está esperando até que Deus ponha os seus inimigos como estrado debaixo dos pés dele. 14 Assim, com um sacrifício só, ele aperfeiçoou para sempre os que são purificados do pecado.

15 E o Espírito Santo também nos dá o seu testemunho sobre isso. Primeiro ele diz:

16 “Quando esse tempo chegar,
diz o Senhor,
eu farei com o povo de Israel
esta aliança:
Porei as minhas leis
no coração deles
e na mente deles as escreverei.”

17 Depois ele diz:

“Não lembrarei mais
dos seus pecados
nem das suas maldades.”

18 Assim, quando os pecados são perdoados, já não há mais necessidade de oferta para tirá-los.

Cheguemos perto de Deus 19 Por isso, irmãos, por causa da morte de Jesus na cruz nós temos completa liberdade de entrar no Lugar Santíssimo.

20 Por meio da cortina, isto é, por meio do seu próprio corpo, ele nos abriu um caminho novo e vivo. 21 Nós temos um Grande Sacerdote para dirigir a casa de Deus. 22 Portanto, chegaremos perto de Deus com um coração sincero e uma fé firme, com a consciência limpa das nossas culpas e com o corpo lavado com água pura.

τοὺς ἀγιαζομένους.
os que estão sendo santificados.

15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμὲν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ
dá testemunho[2] E[1] a nós também o Espírito

ἄγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι,
Santo; após[2] pois[1] ter dito:

16 Αὕτη ή διαθήκη ἣν διαθήσομαι 15 πρὸς
Esta a aliança à qual firmarei com
αὐτὸὺς
eles

μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει 9
depois de dias[2] aqueles[1], diz

κύριος·

(o) Senhor:

διδούς¹² νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν
pondo leis[2] minhas[1] em (os) corações deles

καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιχράψω αὐτούς,
e em a mente deles inscreverei as mesmas,

17 καὶ τῶν ὀμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ὄνομάων
e dos pecados deles e das iniquidades
αὐτῶν
deles

οὐ μὴ μνησθήσομαι εἴτε.
de modo nenhum me lembrei mais.

18 ὅπου δὲ ἀφεσις τούτων, οὐκέτι
onde (há)[2] E[1] remissão destes, não mais (há)
προσφορὰ περὶ ὀμαρτίας.
oferta por (o) pecado.

Exortação e advertência

19 Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν
Tendo pois, irmãos, ousadia para o
εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ.
ingresso dos santos por o sangue de Jesus,
(=entrar no Santíssimo Lugar)

20 ἢν (ingresso) o qual ἐνεκαίνισεν ἡμῖν
para nós, (um) caminho
πρόσφατον καὶ ζώσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος,
novos e vivo através do véu,
τοῦτ’ ἔστιν⁶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 καὶ
isto é, da carne dele, e (tendo)
ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,
sacerdote[2] grande[1] sobre a casa de Deus,

22 προσερχόμεθα⁷ μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν
aproximemo-nos com verdadeiro coração em
πληροφορίᾳ⁸ πίστεως
plena certeza de fé δεσμούσιον⁹ τὰς
tendo sido aspergidos os
(=tendo sido purificados)

•10.17 e 1 s fut ind pass μιμησκομαι •10.22 / nom m p part perf
pass βαντίζω

καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ
corações de consciência^[2] má[1] e

λελουσμένοις τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ.
tendo sido lavado o corpo com água pura;

23 κατέχωμεν τὴν διμολογίαν τῆς ἐλπίδος
guardemos a confissão da esperança

ἀκλινῇ, πιστὸς γάρ ὁ ἐπαγγειλάμενος¹, **24** καὶ
sem vacilar, fiel (é)^[2] pois^[1] o que fez a promessa, e

κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν
consideremo-nos uns aos outros para encorajamento

ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, **25** μὴ ἐγκαταλείποντες
de amor e de boas obras, não abandonando

τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν,
o reuniromo-nos uns com os outros, como (é) costume

τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ
de alguns, mas encorajando(-nos), e tanto

μᾶλλον δισώ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.
mais quanto vedes aproximando-se o Dia.

26 Ἐκουσίως γάρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν
deliberadamente^[2] Pois^[1] pecando nós
(=Pois se nós deliberadamente vivermos em pecado ...)

μετὰ τὸ λαβεῖν¹ τὴν ἐπίγνωσιν τῆς
depois de recebermos o conhecimento da

ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται
verdade, já não por (os) pecados resta

θυσίᾳ, **27** φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως
sacrifício, terrível^[3] mas^[1] certa^[2] expectação de juízo

καὶ πυρὸς ξῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς
e de fogo^[2] zelo^[1] devorar^[4] que vai^[3] os
(=de fogo ardente prestes a devorar)

ὑπεναντίους. **28** ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως
adversários. Rejeitando alguém (a) lei de Moisés,

χωρὶς οἰκτιριῶν ἔτι δυστὸν ή τριστὸν
sem misericórdia(s) sob duas ou três
testemunhas

(=pelo depoimento de)

ἀποθνήσκει· **29** πόσῳ δοκεῖτε
morre; de que, pensais (vós), χείρονος
ἀξιωθήσεται· τιμωρίας ὁ τὸν νίὸν τοῦ
será considerado digno^[3] castigo^[1] o^[4] o^[6] Filho^[7]

θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς
de Deus^[8] que calcou aos pés^[5] e o sangue da

διαθήκης κοινὸν ἥγησάμενος¹, ἐν φῷ
aliança comum^[2] considerou^[1], com o qual

(=profanou)

ἥγιασθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος
foi santificado, e o^[2] Espírito^[3] da^[4] graça^[5]

ἐνυβρίσας; **30** οἴδαμεν γάρ τὸν εἰπόντα,
insultou^{[1]?} conhecemos^[2] Pois^[1] o que disse:

22 aproximemo-nos, com sincero coração, em plena certeza de fé, tendo o coração purificado da má consciência e lavado o corpo com água pura. 23 Guardemo-nos firme a confissão da esperança, sem vacilar, pois quem fez a promessa é fiel. 24 Consideremo-nos também uns aos outros, para nos estimularmos ao amor e às boas obras. 25 Não deixemos de congregar-nos, como é costume de alguns; antes, façamos admoestações e tanto mais quanto vedes que o Dia se aproxima.

O castigo do pecado voluntário 26 Porque, se vivermos deliberadamente em pecado, depois de termos recebido o pleno conhecimento da verdade, já não resta sacrifício pelos pecados; 27 pelo contrário, certa expectação horrível de juízo e fogo vingador prestes a consumir os adversários. 28 Sem misericórdia morre pelo depoimento de duas ou três testemunhas quem tiver rejeitado a lei de Moisés. 29 De quanto mais severo castigo julgais vós será considerado digno aquele que calcou aos pés o Filho de Deus, e profanou o sangue da aliança com o qual foi santificado, e ultrajou o Espírito da graça? 30 Ora, nós conhecemos aquele que disse:

A mim pertence a vingança; eu retribuirei. E outra vez:

O Senhor julgará o seu povo.

31 Horrível coisa é cair nas mãos do Deus vivo.

Apelo para o passado. A recompensa não tarda 32 Lembrai-vos, porém, dos dias anteriores, em que, depois de iluminados, sustentastes grande luta e sofrimentos; 33 ora expostos como em espetáculo, tanto de opróbrio quanto de tribulações, ora tornando-vos co-participantes com aqueles que desse modo foram tratados. 34 Porque não somente vos compadecesteis dos encarcerados, como também acalastes com alegria o espólio dos vossos bens, tendo ciência de possuirdes vós mesmos patrimônio superior e durável. 35 Não abandonais, portanto, a vossa confiança; ela tem grande galardão. 36 Com efeito, tendes necessidade de perseverança, para que, havendo feito a vontade de Deus, alcanceis a promessa.

37 Porque, ainda dentro de pouco tempo, aquele que vem virá e não tardará;

38 todavia, o meu justo viverá pela fé;

e: Se retroceder, nele não se compraz a minha alma.

*10.22 ἡ nom m p part perf pass λούω •10.23 ἡ nom m s part aor med ἐπαγγέλλομαι •10.26 / inf aor2 at λεμβάνω •10.29 / 3 s fut ind pass ἀξίω / nom m s part aor med ἥγεσμαι

NTLH

22 Portanto, cheguemos perto de Deus com um coração sincero e uma fé firme, com a consciência limpa das nossas culpas e com o corpo lavado com água pura. 23 Guardemos firmemente a esperança da fé que professamos, pois podemos confiar que Deus cumprirá as suas promessas. 24 Pensemos uns nos outros a fim de ajudarmos todos a terem mais amor e fazerem o bem. 25 Não abandonemos, como alguns estão fazendo, o costume de assistir às nossas reuniões. Pelo contrário, animemos uns aos outros e ainda mais agora que vocês vêem que o dia está chegando.

26 Pois, se continuarmos a pecar de propósito, depois de conhecer a verdade, já não há mais sacrifício que possa tirar os nossos pecados. 27 Pelo contrário, resta apenas o medo do que acontecerá: medo do julgamento e do fogo violento que destruirá os que são contra Deus. 28 Quem desobedece à lei de Moisés é condenado sem só à morte, se for julgado culpado depois de ouvido o testemunho de duas pessoas, pelo menos. 29 Então, o que será que vai acontecer com os que desprezam o Filho de Deus e consideram como coisa sem valor o sangue da aliança de Deus, que os purificou? E o que acontecerá com quem insulta o Espírito do Deus, que o ama? Imaginem como será pior ainda o castigo que essa pessoa vai merecer! 30 Pois sabemos quem foi que disse: "Eu me vingarei, eu acertarei contas com eles." E quem também disse: "O Senhor julgará o seu povo." 31 Que coisa terrível é cair nas mãos do Deus vivo!

32 Lembram do que aconteceu no passado. Naquelas dias, depois que a luz de Deus os iluminou, vocês sofreram muitas coisas, mas não foram vencidos na luta. 33 Alguns foram insultados e maltratados publicamente, e em outras ocasiões vocês estavam prontos para tomar parte no sofrimento dos que foram tratados assim. 34 Vocês participaram do sofrimento dos prisioneiros. E, quando tudo o que vocês tinham foi tirado, vocês suportaram isso com alegria porque sabiam que possuíam uma coisa muito melhor, que dura para sempre. 35 Portanto, não percam a coragem, pois ela traz uma grande recompensa. 36 Vocês precisam ter paciência para poder fazer a vontade de Deus e receber o que ele promete. 37 Pois, como ele diz nas Escrituras Sagradas:

"Um pouco mais de tempo,
um pouco mesmo,
e virá aquele que tem de vir;
ele não vai demorar.

38 É todos aqueles que eu aceito
terão fé em mim e viverão.
Mas, se uma pessoa voltar atrás,
eu não ficarei contente com ela."

'Ἐπειδὴ ἐκδίκησις, ἔγδο ὀνταποδόσω.

A mim (a) vingança, eu retribuirei.

καὶ πάλιν,

E outra vez:

Κρινέτε κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.

judgará[2] (O) Senhor[1] o povo dele.

31 φοβερόν τὸ ἐμπεισεῖν εἰς χειρας θεοῦ

Terrível (é) o cair em (as) mãos de (o) Deus

ζῶντος.

vivo.

32 Ἀναμιμνήσκεοθε δὲ τὰς πρότερον

lembrai-vos de[2] Mas[1] os anteriores[2]

ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν

dias[1], em os quais tendo sido iluminados muita[2]

ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, 33 τοῦτο μὲν

luta[3] suportastes[1] de sofrimentos,

δονεδισμοῖς τε καὶ θλίψεων

com insultos[2] tanto[1] quanto com aflições

θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ

sendo publicamente expostos, outras vezes (co-)participantes

τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.

dos (que) assim são tratados tendo-vos tornado.

34 καὶ γάρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε

tanto[2] Pois[1] dos prisioneiros vos compadecestes

καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν

quanto o espólio dos bens[2] voossos[1]

μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες ἔχειν

com alegria aceitastes sabendo (vós) terdes

(=que tendes)

ἔαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξίν καὶ μένουσαν.

vós mesmos melhor[2] patrimônio[1] e permanente.

35 μὴ ἀποβάλλητε⁷ οὖν τὴν παρρησίαν

Não rejeteis, portanto, a ousadia[2]

ὑμῶν, οἵτις ἔχει μεγάλην μιθαποδοσίαν.

vossa[1], a qual tem grande recompensa.

36 ὑπομονῆς γάρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ

de perseverança[2] Pois[1] tendes necessidade para que, a

θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν

vontade de Deus tendo (vós) feito, obtenhais a

ἐπαγγελίαν.

promessa.

37 ἔτι γάρ μικρὸν δύον δύον,

ainda[2] Pois[1] (um) pouco muito pouco,

δὲ ἐρχόμενος⁷ θίξει καὶ οὐ χρονίσει·

o que vem virá e não tardará;

38 δὲ δίκαιος μου ἐκ πίστεως

o[2] mas[1] justo[4] meu[3] de (a) fé

ζήσεται,

viverá,

*10.30 ^m 3 s fut ind at κρίνω *10.31 ⁿ inf aor2 at ἐμπίπτω

*10.32 ^o 2 p imperat pres pass ἀναμιμνήσκομαι ^p nom m p part aor pass φωτίζω ^q 2 p aor ind at ὑπομένω

καὶ οὐκ ὑποστείληται,
εἰς τὸν πόνον.

οὐκ εὑδοκεῖ ηγενέσθαι μου ἐν αὐτῷ.
não se compraz a alma[2] minha[1] em ele.

39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἔσμενοι ὑποστολῆς εἰς
nós[2] Mas[1] não somos de (a) deserção para
ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν
(a) destruição mas de (a) fé para preservação
ψυχῆς.
de (a) alma.

ALMEIDA RA

e:
Se retroceder, nele não se compraz a minha alma.

39 Nós, porém, não somos dos que retrocedem para a perdição; somos, entretanto, da fé, para a conservação da alma.

11 A natureza da fé 1 Ora, a fé é a certeza de coisas que se esperam, a convicção de fatos que se não vêem. 2 Pois, pela fé, os antigos obtiveram bom testemunho. 3 Pela fé, entendemos que foi o universo formado pela palavra de Deus, de maneira que o visível veio a existir das coisas que não aparecem.

Heróis da fé

11 1 Ἔστιν δὲ πίστις
é[2] E[1] (a) fé,

ὑπόστασις, πραγμάτων
(a) certeza, de fatos

βλεπομένων. 2 ἐν
vistos[2]. em[2]

ἐμαρτυρήθισσαν οἱ πρεσβύτεροι.
receberam (bom) testemunho os antigos.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι
Por fé entendemos terem sido preparados
(=que foram criados)

αἰώνας δέρματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ
mundos por (a) palavra de Deus, assim que não de
φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.
coisas que aparecem o[2] que pode ser visto[3] foi feito[1].

4 Πίστει πλέονα θυσίαν Ἀβελ πατρὸς
Por fé melhor[2] sacrifício[3] Abel[1] do que
Καΐν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἦς
Caim ofereceu a Deus, mediante o qual
(ou: a qual)

ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυρούντος
recebeu testemunho de ser justo, testemunhando
ἐπὶ τοὺς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι'
sobre os dons dele Deus, e por meio de
αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει Ἐνώχ
ela tendo morrido ainda fala.
(ou: ele) (=embora morto)

μετετέθη¹⁵ τοῦ μὴ ιδεῖν¹⁶ θάνατον, καὶ οὐκ
foi trasladado (para) não ver (a) morte, e não

ηὔρισκετο διότι μετέθηκεν¹⁵ αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ¹⁶
era achado porque trasladou[2] a ele[3] Deus[1], antes[2]

γάρ τῆς μεταθέσεως μεταρτύρηται.
Pois[1] da trasladação recebeu testemunho

εὐαρεστηκέναι¹⁷ τῷ θεῷ χωρὶς δὲ πίστεως
de ter agrado a Deus; sem[2] e[1] fé

Exemplos de fé extraídos do Antigo Testamento

Os primeiros heróis

4 Pela fé, Abel ofereceu a Deus mais excelente sacrifício do que Cain; pelo qual obteve testemunho de ser justo, tendo a aprovação de Deus quanto às suas ofertas. Por meio dela, também mesmo depois de morto, ainda fala. 5 Pela fé, Enóque foi trasladado para não ver a morte; não foi achado, porque Deus o trasladara. Pois, antes da sua trasladação, obteve testemunho de haver agradado a Deus. 6 De fato, sem fé é impossível agradar a Deus, porquanto é necessário que aquele que se aproxima de Deus creia que ele existe e que se torna galardoado dos que o buscam. 7 Pela fé, Noé, divinamente instruído acerca de acontecimentos que ainda não se viam e sendo temente a Deus, aparelhou uma arca para a salvação de sua casa; pela qual condenou o mundo e se tornou herdeiro da justiça que vem da fé.

Os patriarcas

8 Pela fé, Abraão, quando chamado, obedeceu, a fim de ir para um lugar que devia receber por herança; e partiu sem saber aonde ia. 9 Pela fé, peregrinou na terra da promessa como em terra alheia, habitando em tendas com Isaque e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa; 10 porque aguardava a cidade que tem fundamentos, da qual Deus é o arquiteto e edificador. 11 Pela fé, também, a própria Sara recebeu poder para ser mãe, não obstante o avançado de sua idade, pois teve por fiel aquele que lhe havia feito a promessa. 12 Por isso, também de um, aliás já amortecido, saliu uma posteridade tão numerosa como as estrelas do céu e inumerável como a areia que está na praia do mar.

*10.38^c 3 s aor subj med ὑποστέλλω •11.3^a inf perf pass κατηρτίζω
•11.4^b 3 s aor ind at προσφέρω •11.5^c 3 s perf ind pass μεταρτύρεω
^d inf perf at εὐαρεστέω

NTLH

Mas, se uma pessoa voltar atrás,
eu não ficarei contente com ela."

39 Nós não somos gente que volta atrás e se perde. Pelo contrário, temos fé e somos salvos.

11 Heróis da fé **1** A fé é a certeza de que vamos receber as coisas que esperamos e a prova de que existem coisas que não podemos ver. **2** Foi pela fé que as pessoas do passado conseguiram a aprovação de Deus.

3 É pela fé que entendemos que o Universo foi criado pela palavra de Deus e que aquilo que pode ser visto foi feito daquilo que não se vê.

4 Foi pela fé que Abel ofereceu a Deus um sacrifício melhor do que o de Caín. Pela fé ele conseguiu a aprovação de Deus como homem correto, tendo o próprio Deus aprovado as suas ofertas. Por meio da sua fé, Abel, mesmo depois de morto, ainda fala.

5 Foi pela fé que Enóque escapou da morte. Ele foi levado para Deus, e ninguém o encontrou porque Deus mesmo o havia levado. As Escrituras Sagradas dizem que antes disso ele já havia agradado a Deus. **6** Sem fé ninguém pode agradar a Deus, porque quem vai a ele precisa crer que ele existe e que recompensa os que procuram conhecê-lo melhor.

7 Foi pela fé que Noé ouviu os avisos de Deus sobre as coisas que iam acontecer e que não podiam ser vistas. Noé obedeceu a Deus e construiu uma barca em que ele e a sua família foram salvos. Assim Noé condenou o mundo e recebeu de Deus a aprovação que veio por meio da fé.

8 Foi pela fé que Abraão, ao ser chamado por Deus, obedeceu e saiu para uma terra que Deus lhe prometeu dar. Ele deixou o seu próprio país, sem saber para onde ia. **9** Pela fé ele morou como estrangeiro na terra que Deus lhe havia prometido. Viveu em barracas com Isaque e Jacó, que também receberam a mesma promessa de Deus. **10** Porque Abraão esperava a cidade que Deus planejou e construiu, a cidade que tem alicerces que não podem ser destruídos.

11 Foi pela fé que Abraão se tornou pai, embora fosse velho demais e a própria Sara não pudesse mais ter filhos. Ele creu que Deus ia cumprir a sua promessa. **12** Assim, de um só homem, que estava praticamente morto, nasceram tantos descendentes como as estrelas do céu, tão numerosos como os grãos de areia da praia do mar.

ἀδύνατον εὐάρεστήσαι πιστεῦσαι γάρ δεῖ impossível (é) agradar (a Deus); crer[6] pois[1] precisa[5] τὸν προσερχόμενον⁷ τῷ θεῷ διτὶ ἔστιν⁶ καὶ ο[2] que se aproxima[3] de Deus[4] que (ele) existe e τοῖς ἐκξητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται⁴, dos[3] que procuram[4] a ele[5] recompensador[2] se torna[1].

7 Πίστει χρηματισθεὶς⁸ Νῷε περὶ τῶν Por fé instruído por Deus[2] Noé[1] acerca de as (coisas) μηδέπτω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς⁹ κατεσκεύασεν ainda não visíveis, sendo piedoso preparou (=construiu)

κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' (uma) arca para salvação da casa dele mediante ήτις κατέκρινεν⁹ τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ a qual condenou o mundo, e da segundo[2] πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο⁴ κληρονόμος. (a) fé[3] justiça[1] se tornou herdeiro.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπέκουσεν Por fé sendo chamado[2] Abráão[1] obedeceu

ἔξελθειν⁷ εἰς τόπον δύναμελλεν λαμβάνειν εἰς para sair para (um) lugar o qual iria receber por κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν⁷ μὴ ἐπιστάμενος πού herança, e saiu não sabendo aonde

ἔρχεται⁷. **9** Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς vai. Por fé peregrinou em (a) terra da (=ia)

ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς promessa como (em terra) alheia em[2] tendas[3] κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἱακὼβ τῶν habitando[1] com Isaque e Jacó, os συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς co-herdeiros da promessa[2] mesma[1];

10 ἐξεδέχετο γάρ τὴν τοὺς θεμελίους aguardava[2] pois[1] a os[3] fundamentos[4]

ἔχουσαν πόλιν τῆς τεχνίτης καὶ δημιουργός que tem[2] cidade[1] da qual arquiteto e construtor (é)

δ. θεός. **11** Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα Deus. Por fé também a própria Sara

στείρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος (sendo) estéril poder para criação de descendência

ἔλαβεν^h καὶ παρὰ καιρὸν ἥλικίας, ἐπειⁱ recebeu e além de (o) tempo de (a) idade, pois (=embora o avançado da idade)

πιστὸν ἤγκαστο τὸν ἐπαγγελάμενονⁱ. **12** διὸ fiel[2] considerou[1] o que fez a promessa. Por isso

καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα também de um (só) foram gerados, e (n)estas coisas

νενεκρωμένουι, καθὼς τὰ δότρα τοῦ οὐρανοῦ já amortecido, como as estrelas do céu

*11.7^e nom m s part aor pass χρηματίζω^f nom m s part aor pass εὐλαβέομαι^g 3 s aor ind at κατεκρίνω *11.11^h 3 s aor2 ind at λαμβάνωⁱ ac m s part aor med ἐπαγγέλλομαι

τῷ πλήθει καὶ ὡς τῇ ἀφίμοις τῇ παρὰ τῷ
quanto à multidão e como a areia junto a a
χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.
beira do mar inumerável.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον· οὗτοι πάντες, μὴ
Em fé morreram estes todos, não
λαβόντες^m τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν
tendo recebido as promessas mas de longe
αὐτάς ιδόντες¹⁰ καὶ ὅστισμένοι καὶ
as mesmas[4] tendo visto[1] e[2] saudado[3] e
δύμολογήσαντες δτι ἔνοι καὶ παρεπίδημοι
tendo confessado que estrangeiros e peregrinos
εἰσιν⁶ ἐπὶ τῆς γῆς. 14 οἱ γάρ τοι αὕτη
são sobre a terra. os[2] Pois[1] estas coisas[4]
λέγοντες⁸ ἐμφανίζουσιν δτι πατρίδα
que dizem[3] manifestam que (uma) pátria
ἐπιεζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ μὲν ἑκέλνης
procuram. E se por um lado daquela[2]
ἐμνημόνευον ἀφ' ἣς ἐξέβησαν², εἶχον ἀν
lembrem[1] de a qual saíram, teriam
καιρὸν ἀνοικόμψων· 16 νῦν δὲ
tempo para voltar; agora por outro lado
κρείττονος δρέγονται, τοῦτον⁷ ἔστιν⁶
(uma pátria) melhor[2] desejam[1], isto é,
ἔπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς
celestial. Por isso não[2] se envergonha[3] deles[4]
ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ήτοί μαστεν
Deus[1], Deus[2] de ser chamado[1] deles; preparou[2]
γάρ αὐτοῖς πόλιν.
pois[1] para eles (uma) cidade.

17 Πίστει προσενήνοχενⁿ Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ
Por fé ofereceu[2] Abraão[1] Isaque,
πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν,
sendo testado, e o[2] primogênito[3] oferecia[1],
ὅ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 18 πρὸς δὸν
o as[2] promessas[3] que tinha recebido[1], a o qual
ἐλαλήθη δτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται οὐ ποι
foi falado: Em Isaque será chamada para ti
σπέρμα, 19 λογισάμενος δτι καὶ ἔκ
descendência, considerando que também dentre[4]
νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός,
(os mortos[5] para levantar(a ele)[3] (é) poderoso[2] Deus[1]),
ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.
onde a ele também em parábola recebeu.
(=figuradamente)

20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν
Por fé também acerca de coisas vindouras abençoou[2]
Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἡσαῦ. 21 Πίστει
Isaque[1] Jacó e Esaú. Por fé

e inumerável como a areia que está na praia do mar.

13 Todos estes morreram na fé, sem ter obtido as promessas; vendo-as, porém, de longe, e saudando-as, e confessando que eram estrangeiros e peregrinos sobre a terra. 14 Porque os que faziam desse modo manifestam estar procurando uma pátria. 15 E, se, na verdade, se lembrassem daquela de onde saíram, teriam oportunidade de voltar. 16 Mas, agora, aspiram a uma pátria superior, isto é, celestial. Por isso, Deus não se envergonha deles, de ser chamado o seu Deus, por quanto lhes preparam uma cidade.

17 Pela fé, Abraão, quando posto à prova, ofereceu Isaque; estava mesmo para sacrificá-lo seu unigênito aquele que acolheu alegremente as promessas, 18 a quem se tinha dito:

Em Isaque será chamada a tua descendência;

19 porque considerou que Deus era poderoso até para ressuscitá-lo dentre os mortos, de onde também, figuradamente, o recobrou. 20 Pela fé, igualmente Isaque abençoou a Jacó e a Esaú, acerca de coisas que ainda estavam para vir. 21 Pela fé, Jacó, quando estava para morrer, abençoou cada um dos filhos de José e, apoiado sobre a extremitade do seu bordão, adorou. 22 Pela fé, José, próximo do seu fim, fez menção do êxodo dos filhos de Israel, bem como deu ordens quanto aos seus próprios ossos.

Moisés

23 Pela fé, Moisés, apenas nascido, foi ocultado por seus pais, durante três meses, porque viam que a criança era formosa; também não ficaram amedrontados pelo decreto do rei. 24 Pela fé, Moisés, quando já homem feito, recusou ser chamado filho da filha de Faraó, 25 preferindo ser maltratado junto com o povo de Deus a usufruir prazeres transitórios do pecado; 26 porquanto considerou o opróbrio de Cristo por maiores riquezas do que os tesouros do Egito, porque contemplava o galardão. 27 Pela fé, ele abandonou o Egito, não ficando amedrontado com a colera do rei; antes, permaneceu firme como quem vê aquele que é invisível. 28 Pela fé, celebrou a Páscoa e o derramento do sangue, para que o exterminador não tocasse nos primogênitos dos israelitas. 29 Pela fé, atravessaram o mar Vermelho como por terra seca; tentando-o os egípcios, foram tragados de todo.

*11.12 / gen m s part perf pass νεκρῶν *11.13 / 3 p aor2 ind at ἀποθηῆσκω *nom m p part aor2 at λαμβάνω *11.17 / 3 s perf2 ind at προσφέρω *11.18 / 3 s fut ind pass καλέω

NTLH

tão numerosos como os grãos de areia da praia do mar.

13 Todos esses morreram cheios de fé. Não receberam as coisas que Deus tinha prometido, mas as viram de longe e ficaram contentes por causa delas. E declararam que eram estrangeiros e refugiados, de passagem por este mundo. **14** E aqueles que dizem isso mostram bem claro que estão procurando uma pátria para si mesmos. **15** Não ficaram pensando em voltar para a terra de onde tinham saído. Se quisessem, teriam a oportunidade de voltar. **16** Mas, pelo contrário, estavam procurando uma pátria melhor, a pátria celestial. E Deus não se envergonha de ser chamado de o Deus deles, porque ele mesmo preparou uma cidade para eles.

17 Foi pela fé que Abraão, quando Deus o quis pôr à prova, ofereceu o seu filho Isaque em sacrifício. Deus tinha prometido muitos descendentes a Abraão, mas mesmo assim ele estava pronto para oferecer o seu único filho em sacrifício. **18** Deus lhe tinha dito: "Por meio de Isaque é que você terá descendentes." **19** Abraão reconhecia que Deus era capaz de ressuscitar Isaque, e, por assim dizer, Abraão tornou a receber da morte o seu filho Isaque.

20 Foi pela fé que Isaque prometeu bênçãos para o futuro a Jacó e a Esaú.

21 Foi pela fé que Jacó, pouco antes de morrer, abençoou os filhos de José. Ele se apoiou na sua bengala e adorou a Deus.

22 Foi pela fé que José, quando estava para morrer, falou da saída dos israelitas do Egito e deu ordens sobre o que deveria ser feito com o seu corpo.

23 Foi pela fé que os pais de Moisés, quando ele nasceu, o esconderam durante três meses. Eles viram que o menino era bonito e não tiveram medo de desobedecer à ordem do rei.

24 Foi pela fé que Moisés, quando já era adulto, não quis ser chamado de filho da filha de Faraó. **25** Ele preferiu sofrer com o povo de Deus em vez de gozar, por pouco tempo, os prazeres do pecado. **26** Ele achou que era muito melhor sofrer o desprezo por causa do Messias do que possuir todos os tesouros do Egito. É que ele tinha os olhos fixos na recompensa futura.

27 Foi pela fé que Moisés saiu do Egito, sem ter medo da raiva do rei, e continuou firme, como se estivesse vendo o Deus invisível. **28** Pela fé Moisés começo o costume de celebrar a Páscoa e mandou marcar com sangue as portas das casas dos israelitas para que o Anjo da Morte não matasse os filhos mais velhos deles.

29 Foi pela fé que os israelitas atravessaram o mar Vermelho como se fosse terra seca. E, quando os egípcios tentaram atravessar, o mar os engoliu.

Τακὼβ ἀποθνήσκων ἔκαυτον τῶν γένεων Ἰωσῆφ
Jacó, morrendo, a cada um dos filhos de José
(=ao morrer)

εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τῷ ἄκρῳ
abençoou e adorou (apoiado) sobre a ponta

τῆς δάφδου αὐτοῦ. **22** Πίστει Ἰωσῆφ τελευτῶν
do bordão dele. Por fé José, chegando ao fim,
(=morrendo)

περὶ τῆς ἔξοδου τῶν γένεων Ἰσραὴλ
acerca de o exodo dos filhos de Israel
ἔμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ
falou e acerca de os ossos dele

ἔντειλατο ρ.

deu ordens.

23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς^a ἐκρύψη^c
Por fé Moisés, tendo nascido, foi ocultado

τριμηνὸν ὥπο τῶν πατέρων αὐτοῦ,
durante (um) trimestre por os pais dele,

ὅλοι τοι εἶδον^b ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ
porque viram (ser) formoso o menino e não

ἔφοβοθείσαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.
temoram o decreto do rei.

24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος^d
Por fé Moisés, grande[2] tendo-se tornado[1],

τὸν γένεσθαι^e γένεσθαι^f θυγατρὸς Φαραὼ,
renunciou ser chamado filho de (a) filha de Faraó,

25 μᾶλλον ἐλόμενος^g συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ
mais[2] preferindo[1] ser maltratado com o povo

τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ὑμαρτίας
de Deus do que (o) transitório[2] ter[1] de (o) pecado[4]

ἀπόλαυσιν. **26** μείζονα πλούτον ἡγησάμενος
desfrute[3], maior[3] riqueza[2] tendo considerado[1]

τῶν Αἰγύπτου θηραυρῶν τὸν ὄντειδισμὸν
que os[4] de (o) Egito[6] tesouros[5] o oprório

τοῦ Χριστοῦ ἀπέβλεπεν γάρ εἰς τὴν
de Cristo; atentava[2] pois[1] para a

μισθαποδοσίαν. **27** Πίστει κατέλιπενⁱ Αἴγυπτον μὴ
recompensa. Por fé abandonou (o) Egito não

φοβηθεῖς^j τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γάρ
temendo o furor do rei; o[4] pois[1]

ἄρατον ὡς ὀρῶν ἐκαρτέρησεν. **28** Πίστει
invisivel[5] como[2] vendo[3] perseverou. Por fé

(ou: Invisível) πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ

fez a Páscoa e a aspersão do

όματος. ἵνα μή ὁ ὀλοθρεύων τὰ
sangue, para que não[5] o[1] que extermina[2] os[3]

πρωτότοκα θέγγῃ αὐτῶν. **29** Πίστει διέβησαν^k
primogênitos[4] tocasse neles. Por fé atravessaram

*11.22^a 3 s aor ind med ἐντέλλομαι *11.23^b nom m s part aor pass γεννάω / 3 s aor ind pass κρύπτω *11.27^c 3 s aor 2 ind at καταλείπω
*nom m s part aor pass φοβέομαι *11.28^d 3 s aor 2 subj at θιγγάνω

τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ἔηρᾶς γῆς,
οὐ Vermelho[2] Mar[1] como por seca[2] terra[1],
ἥς πεῖραν λαβόντες· οἱ Αἰγύπτιοι
do que tentativa tendo feito os egípcios

κατεπόθησαν. **30** Πίστει τὰ τείχη Τερψιχώ
foram engolidos. Por fé as muralhas de Jericó

ἔπεισαν κυκλωθέντα· ἐπὶ ἐπτά ημέρας.
caíram tendo sido rodeadas por sete dias.

31 Πίστει Ραέβη ή πόρνη οὐ συναπίλετο τοὺς
Por fé Raabe a prostituta não pereceu com os

ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς κατασκόπους
desobedientes tendo (ela) recebido os espias

μετ' εἰρήνης.
com paz.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γάρ
E que mais digo? faltard[3] a mim[2] Pois[1]

διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ,
relatando (eu)[6] o[4] tempo[5] acerca de Gideão, Baraque,
(=Pois me faltaria tempo para relatar a respeito de)

Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ
Sansão, Jefté, Davi e também Samuel e

τῶν προφητῶν, **33** οἱ διὰ πίστεως
os profetas, os quais mediante (a) fé

κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο
conquistaram reinos, praticaram

δικαιοισύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν
(a) justiça, obtiveram promessas, fecharam

στόματα λεόντων, **34** ἔσβεσαν δύναμιν πυρός,
bocas de leões, extinguiram (o) poder de (o) fogo,

ἔφυγον επτάματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν
escaparam a (as) bocas de (a) espada, foram fortalecidos
(=o fio)

ἄποιοι ὀσθενεῖς, ἔγεντο βοσκαν· λοχυροὶ ἐν
a partir de (as) fraquezas, tornaram-se poderosos em

πολέμῳ, παρεμβολάδες ἔκλινον! ἀλλοτρίων.
(a) guerra, exércitos[2] puseram em fuga[1] de estrangeiros.

35 Ξλαβονίγνωμίκες εἶ δύναστάσεως τοὺς
receberam[2] Mulheres[1] de (a) ressurreição os
(=por uma ressurreição)

νεκροὺς αὐτῶν ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ
mortos delas; outros[2] e[1] foram torturados não

προσδεξάμενοι τὴν ὀτολύτρωσιν, ἵνα
aceitando o resgate, para que

κρείττονος δύναστάσεως τύχωσιν· **36** Ἐτεροὶ δὲ
melhor ressurreição obtivessem; outros[2] e[1]

o mar Vermelho como por terra seca; tentando-o os egípcios, foram tragados de todo.

Os israelitas em Canaã

39 Pele fé, ruíram as muralhas de Jericó, depois de rodeadas por sete dias. **40** Pele fé, Raabe, a meretriz, não foi destruída com os desobedientes, porque acolheu com paz aos espias.

32 E que mais direi? Certamente, me faltaria o tempo necessário para referir o que há a respeito de Gideão, de Baraque, de Sansão, de Jefté, de Davi, de Samuel e dos profetas, **33** os quais, por meio da fé, subjugaram reinos, praticaram justiça, obtiveram promessas, fecharam a boca de leões, **34** extinguiram a violência do fogo, escaparam a fio da espada, da fraqueza tiraram força, fizeram-se poderosos em guerra, pusaram em fuga exércitos de estrangeiros. **35** Mulheres receberam, pela ressurreição, os seus mortos. Alguns foram torturados, não aceitando seu resgate, para obterem superior ressurreição; **36** outros, por sua vez, passaram pela prova de escárnios e açoites, sim, até de algemas e prisões. **37** Foram apredojados, provados, serrados pelo meio, mortos a fio de espada; andaram peregrinos, vestidos de peles de ovelhas e de cabras, necessitados, alijados, maltratados **38** (homens dos quais o mundo não era digno), errantes pelos desertos, pelos montes, pelas covas, pelos antros da terra.

39 Ora, todos estes que obtiveram bom testemunho por sua fé não obtiveram, contudo, a concretização da promessa, **40** por haver Deus provido coisa superior a nosso respeito, para que eles, sem nós, não fossem aperfeiçoados.

12 Devemos imitar o exemplo de Cristo, que foi perseverante em meio às provações

1 Portanto, também nós, visto que temos a rodear-nos tão grande nuvem de testemunhas, desembaraçando-nos de todo peso e do pecado que tenazmente nos assedia, corramos, com perseverança, a carreira que nos está proposta, olhando firmemente para o Autor e Consumador da fé, Jesus, o qual, em troca da alegria que lhe estava proposta, suportou a cruz, não fazendo caso da ignomínia, e está assentado à destra do trono de Deus.

*11.29 ^v nom m p part aor2 at λαμβάνω x 3 p aor ind pass κατεπίνω

*11.30 ^z 3 p aor ind at πίπτω ^x nom n p part aor pass κυκλώω

*11.31 ^b 3 s aor ind med συναπόλλυμι. *11.33 ^c 3 p aor2 ind at

ἐπιτυγχάνω *11.34 ^d 3 p aor ind at σθέννυμι ^e 3 p aor2 ind at φεύγω

^f 3 p aor ind at κλίνω *11.35 ^g 3 p aor2 ind at λαμβάνω ^h 3 p aor2

subj at τυγχάνω

NTLH

29 Foi pela fé que os israelitas atravessaram o mar Vermelho como se fosse terra seca. E, quando os egípcios tentaram atravessar, o mar os engoliu.

30 Foi pela fé que castram as muralhas de Jericó, depois que os israelitas marcharam em volta delas durante sete dias. 31 Foi pela fé que Raabe, a prostituta, não morreu com os que tinham desobedecido a Deus, pois ela havia recebido bem os espíritos israelitas.

32 O que mais posso dizer? O tempo é pouco para falar de Gideão, de Baraque, de Sansão, de Jefté, de Davi, de Samuel e dos profetas. 33 Pela fé eles lutaram contra nações inteiras e venceram. Fizeram o que era correto e receberam o que Deus lhes havia prometido. Fecharam a boca de leões, 34 apagaram incêndios terríveis e escaparam de serem mortos à espada. Eram fracos, mas se tornaram fortes. Foram poderosos na guerra e venceram exércitos estrangeiros. 35 Pela fé mulheres receberam de volta os seus mortos, que ressuscitaram.

Outros foram torturados até a morte; eles recusaram ser postos em liberdade a fim de ressuscitar para uma vida melhor. 36 Alguns foram insultados e surrados; e outros, acorrentados e jogados na cadeia. 37 Outros foram mortos a pedradas; outros, serrados pelo meio; e outros, mortos à espada. Andaram de um lado para outro vestidos de peles de ovelhas e de cabras; eram pobres, perseguidos e maltratados. 38 Andaram como refugiados pelos desertos e montes, vivendo em cavernas e em buracos na terra. O mundo não era digno deles!

39 Porque creram, todas essas pessoas foram aprovadas por Deus, mas não receberam o que ele havia prometido. 40 Pois Deus tinha preparado um plano ainda melhor para nós, a fim de que, somente conosco, elas fossem aperfeiçoadas.

12 Deus, o nosso Pai 1 Assim nós temos essa grande multidão de testemunhas ao nosso redor. Portanto, deixemos de lado tudo o que nos atrapalha e o pecado que se agarra firmemente em nós e continuemos a correr, sem desaniar, a corrida marcada para nós. 2 Conservemos os nossos olhos fixos em Jesus, pois é por meio dele que a nossa fé começa, e é ele quem a aperfeiçoa. Ele não deixou que a cruz fizesse com que ele desistisse. Pelo contrário, por causa da alegria que lhe foi prometida, ele não se importou com a humilhação de morrer na cruz e agora está sentado do lado direito do trono de Deus.

έμπταιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖρον ἔλαβον, de escárnios e de açoites experiência[2] receberam[1], (=tiveram)

ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς 37 ἐλιθάσθησαν, ainda[2] el[1] de algemas e de prisão; foram apedrejados, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρῃς ἀπέθανον, serrados pelo meio, em morte de espada morreram,

περιῆλθον? ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγελοῖς andaram errantes em peles de ovelhas, em de cabras[2] δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, necessitados, aflagidos,

κακουνχούμενοι, 38 ὅντες οὐκ ἦσαν δεξιοί δ maltratados, dos quais não[3] era[4] digno[5] o[1]

κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ mundo[2], em[2] desertos[3] andando errantes[1] e

ὅρεσιν καὶ σπηλαῖοις καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς. montes e cavernas e nos antros da terra.

39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρήθεντες / E estes todos tendo recebido (bom) testemunho

διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν mediante a fé não obtiveram a ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον promessa. Deus acerca de nós melhor[2]

τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν algo[1] tendo provido, para que não sem nós telesiawthōsin.

fossem aperfeiçoados.

A disciplina do Senhor

12 1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες Portanto também nós tão grande[2] tendo[1]

περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὅγκον que circunda[5] a nós[6] nuvem[3] de testemunhas[4], peso[3]

ἀποθέμενοι¹⁵ πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον pondo (nós) de lado[1] todo[2] e o que nos envolve[2] ἀμαρτίαν, δι’ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν pecado[1], com perseverança corramos a

προκείμενον ἡμῖν ἀγώνα 2 ἀφορῶντες¹⁶ εἰς proposta[2] a nós[3] corrida[1] fixando os olhos em

τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν o da[4] fé[5]. Autor[1] e[2] Consumador[3],

Ἰησοῦν, δις ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ Jesus, o qual em troca de a proposta[2] a ele[3]

χαρᾶς ὑπέμεινεν¹⁸ σταυρὸν αἰσχύνης alegria[1] supontou (a) cruz, (a) vergonha

καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ despizando, à[2] direita[3] e[1] do trono

*11.36 / 3 p aor2 ind at λαμβάνω • 11.37 / 3 p aor2 ind at ἀποθητίσκω • 11.39 / nom m p part aor pass μαρτυρέω
• 12.2º 3 s aor ind at ὑπομένω

θεού κεκάθικεν. 3 ἀναλογίσασθε^b γάρ τὸν
de Deus se assentou. Considerai pois o
τοιαύτην ὑπομεμενηκότα^c ὑπὲ τῶν ὀμαρτωλῶν
tão grande[2] que suportou[1] de[4] os[5] pecadores[6]
εἰς οὐαὶ^d ἁμαρτιῶν, ἵνα μή
contra[7] si mesmo[8] oposição[3], para que não
κάμητε^e ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλινόμενοι.
vos fatigueis nas almas[2] vossas[1] desfalecendo.

4 Οὐτῷ μέχρις ὀλίματος ἀντικατέστητε^f πρὸς
Ainda não até (o) sangue resististes contra[2]
τὴν ὀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι. 5 καὶ ἐκλέλησθε^g τῆς
ο[3] pecado[4] lutando[1]. E esquecestes da
παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς νίοις διαλέγεται^h,
exortação, a qual a vós como a filhos se dirige:

Υἱέ μου, μὴ διλγώρει παιδεῖας κυρίου
Filho meu, não desprezes (a) disciplina de (o) Senhor
μηδὲ ἐκλίνουⁱ ὑπὲ αὐτοῦ εἰλεγχόμενος·
nem desanimes por[2] ele[3] sendo repreendido[1];
6 ὅν γάρ ὄχιτρος κύριος παιδεύει,
a quem[2] pois[1] ama (o) Senhor disciplina,
μαστιγοῖ δὲ πάντα τιὸν ὅν παριδέχεται.
açoita[2] e[1] (a) todo filho a quem acolhe.

7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς νίοις ὑμῖν
Para disciplina perseverais, como a filhos a vós[3]
προσφέρεται ὁ θεός. τίς γάρ νίος ὅν
trata[2] Deus[1], qual[2] Pois[1] (o) filho a quem
οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρὶς ἔστε^j
não[2] disciplina[3] (o) pai[1]? se[2] Mas[1] sem[4] estais[3]
παιδείας ἥτις μέτοχοι γεγόνασιν^k πάντες,
disciplina da qual participantes[3] se tornaram[2] todos[1],
ἢρα νόθοι καὶ οὐχ νίοι ἔστε^l. 9 εἴτα
então bastardos e não filhos sois. Além disso
τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας
os[3] por um lado[1] da[5] carne[7] nossa[6] pais[4]

εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ
tivemos[2] (por) disciplinadores e (os) respeitávamos; não
πολὺν [δὲ] μᾶλλον ὑποταγμούμεθα^m
muito[2] [por outro lado][1] mais estaremos sujeitos

τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ξήσομεν; 10 οἱ
ao Pai dos espíritos e viveremos? eles[2]

μὲν γάρ πρὸς διλήγας ἡμέρας κατὰ
por um lado[3] Pois[1] por alguns dias segundo

τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδειν, δὲ
o que parecia a eles disciplinavam, ele por outro lado

ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖνⁿ τῆς
para o proveito (nossa) para participarmos da

ἀγιότητος αὐτοῦ. 11 πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς
santidade dele. toda[2] E[1] disciplina em[2]

2 olhando firmemente para o Autor e Consumador da fé, Jesus, o qual, em troca da aflição que lhe estava proposta, suportou a cruz, não fazendo caso da ignomínia, e está assentado à direita do trono de Deus. 3 Considerai, pois, atentamente, aquele que suportou tamanha oposição dos pecadores contra si mesmo, para que não vos fatigueis, desmaiai- do em vossa alma.

As provações revelam o amor paternal de Deus para com seus filhos 4 Ora, na vossa luta contra o pecado, ainda não tendes resistido até ao sangue 5 e estais esquecidos da exortação que, como a filhos, discorre convosco:

Filho meu, não menosprezais a correção que vem do Senhor, nem desmaieis quando por ele é reprovado;

6 porque o Senhor corrige a quem ama e açoita a todo filho a quem recebe.

7 É para disciplina que perseverais (Deus vos trata como filhos); pois que filho há que o pai não corrige? 8 Mas, se estais sem correção, de que todos se têm tornado participantes, logo, sois bastardos e não filhos. 9 Além disso, tínhamos os nossos pais segundo a carne, que nos corrigiam, e os respeitávamos; não havemos de estar em muito maior submissão ao Pai espiritual e, então, viveremos? 10 Pois eles nos corrigiam por pouco tempo, segundo o melhor lhes parecia; Deus, porém, nos disciplina para aprovamento, a fim de sermos participantes da sua santidade. 11 Toda disciplina, com efeito, no momento não parece ser motivo de alegria, mas de tristeza; ao depois, entretanto, produz fruto pacífico aos que têm sido por ela exercitados, fruto de justiça. 12 Por isso, restabelecei as mãos descaídas e os joelhos trópegos; 13 e fazei caminhos retos para os pés, para que não se extravie o que é manco; antes, seja curado.

A exortação à paz e à pureza 14 Segui a paz com todos e a santificação, sem a qual ninguém verá o Senhor, 15 atentando, diligentemente, por que ninguém seja falso, separando-se da graça de Deus; nem haja alguma raiz de amargura que, brotando, vos perturbe, e, por meio dela, muitos sejam contaminados; 16 nem haja algum impuro ou profano, como foi Esau, o qual, por um repasto, vendeu o seu direito de primogenitura. 17 Pois sabeis também que, posteriormente, querendo herdar a bênção, foi rejeitado, pois não achou lugar de arrependimento, embora, com lágrimas, o tivesse buscado.

*12.3 δ p imperat aor med ἀναλογίζομαι εἰς m s part perf at

ὑπομένω δ 2 p aor2 subj at κάμινο *12.5 ε 2 p perf ind pass

ἐκλαυθάνομαι 's Imperat pres pass ἐκλινώ *12.9 η 1 p fut2 ind

pass ὑποτάσσω *12.10 h inf aor2 at μεταλαμβάνω

NTLH

Pelo contrário, por causa da alegria que lhe foi prometida, ele não se importou com a humilhação de morrer na cruz e agora está sentado do lado direito do trono de Deus.

³ Pensem no sofrimento dele e como supôs com paciência o ódio dos pecadores. Assim, vocês, não desanimem, nem desistam. ⁴ Porque na luta contra o pecado vocês ainda não tiveram de combater até à morte. ⁵ Será que vocês já esqueceram as palavras de encorajamento que Deus lhes disse, como se vocês fossem filhos dele? Pois ele disse:

"Preste atenção, meu filho,
quando o Senhor o castiga,
e não se desanime
quando ele o repreende.

⁶ Pois o Senhor corrige quem ele ama
e castiga quem ele aceita
como filho."

⁷ Suporem o sofrimento com paciência como se fosse um castigo dado por um pai, pois o sofrimento de vocês mostra que Deus os está tratando como seus filhos. Será que existe algum filho que nunca foi corrigido pelo pai? ⁸ Se vocês não são corrigidos como acontece com todos os filhos de Deus, então não são filhos de verdade, mas filhos ilegítimos. ⁹ No caso dos nossos pais humanos, eles nos corrigiam, e nós os respeitávamos. Então devemos obedecer muito mais ainda ao nosso Pai celestial e assim viveremos. ¹⁰ Os nossos pais humanos nos corrigiam durante pouco tempo, pois achavam que isso era certo; mas Deus nos corrige para o nosso próprio bem, para que participemos da sua santidade. ¹¹ Quando somos corrigidos, isso no momento nos parece motivo de tristeza e não de alegria. Porém, mais tarde, os que foram corrigidos recebem como recompensa uma vida correta e de paz.

Conselhos e avisos ¹² Portanto, levantem as suas mãos cansadas e fortaleçam os seus joelhos enfraquecidos. ¹³ Andem por caminhos apafados para que o pé aleijado não manque, mas seja curado.

¹⁴ Procurem ter paz com todos e se esforçem para viver uma vida completamente dedicada ao Senhor, pois sem isso ninguém o verá. ¹⁵ Tomem cuidado para que ninguém abandone a graça de Deus. Cuidado, para que ninguém se torne como uma planta amarga que cresce e prejudica muita gente com o seu veneno. ¹⁶ E tomem cuidado também para que ninguém se torne imoral ou perca o respeito pelas coisas sagradas, como Esau, que, por causa de um prato de comida, vendeu os seus direitos de filho mais velho. ¹⁷ Como vocês sabem, depois ele quis receber a bênção do seu pai. Mas foi rejeitado porque não encontrou um modo de mudar o que havia feito, embora procurasse fazer isso até mesmo com lágrimas.

μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς
por um lado[1] o presente não parece de alegria[2]
εἰναι⁶ ἀλλὰ λύπης, ὑστερον δὲ καρπὸν
ser[1] mas de tristeza, depois por outro lado fruto[2]
εἰρηνικὸν τοὺς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένους/
pacífico[3] aos[5] por[6] ela[7] exercitados[8]
ἀποδίωσιν¹² δικαιοσύνης.
retribui[1] de justiça[4].
(=produz)

12 Διὸ τὰς παρειμένας¹³ χεῖρας καὶ τὰ
Por isso as cansadas[2] mãos[1] e os
παραλειμέναι γόνατα ἀνορθώσατε, **13 καὶ τροχιάς**
paralisados[2] joelhos[1] restabeleci, e trilhas[2]
ὅρθις ποιεῖτε τοὺς ποσὸν ὑμῶν, ἵνα μὴ
retas[3] fazei[1] para os pés[2] vossos[1], para que não[3]
τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ! Iaithή δὲ μᾶλλον.
aquilo que (é)[1] manco[2] se desvie, seja curado[3] mas[1] antes[2].

Advertência contra a rejeição da graça divina

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν
(a) **παζ[2]** Segui[1] com todos e a
ὄγκοισμόν, οὐχ χωρὶς οὐδὲις ὄψεται¹⁰ τὸν
santificação, a qual[2] sem[1] ninguém verá o
κύριον, 15 ἐπισκοποῦντες μὴ
Senhor, vigiando (para que) não alguém (esteja)
ὑστερῶν ὅπο τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή
carecendo de a graça de Deus, (para que) não
(=para que ninguém careça da graça...)

τις βίζα πικρίας ἄνω φύουσα
alguma raiz de amargura para cima[2] crescendo[1]
(=para que nenhuma)

ἐνοχλήσῃ καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν
perturbe (a vós) e por ela sejam contaminados[2]

πολλοί, 16 μή
muitos[1], (para que) não (exista) alguém imoral ou
βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, δις ὀντὶ βρώσεως
profano como Esau, o qual por refeição[2]

μᾶς ἀπέδετο¹² τὰ πρωτοτόκια ἔσαντο.
uma (só)[1] vendeu a primogenitura dele mesmo.

17 ΙΟΤΕ⁹ γάρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων
sabeis[2] Pois[1] que também depois querendo

κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη,
herdar a bênção foi rejeitado,
μετανοίας γάρ τόπον οὐχ εὗρεν¹⁰
de arrependimento[3] pois[1] lugar[2] não encontrou

καίτερο μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.
embora com lágrimas tendo buscado o mesmo.
(=tivesse buscado)

*12.11 / dat m p part perf pass γυμνάζω *12.12 / nom n p part

perf pass παρέλυω *12.13 / 3 s aor2 subj pass ἐκτρέπω

*12.17 m 3 s aor2 ind at εὔρισκω

18 Οὐ γάρ προσεληνύθατε⁷ ψηλαφωμένω
não^[2] Pois^[1] tendes chegado palpável^[2]

καὶ κεκαυμένωⁿ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ
e^[3] ardente^[4] a fogo^[1] e a escuridão e a treva

καὶ θυέλλῃ¹⁹ καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ
e a tempestade e de trombeta^[2] a som^[1] e

φωνῇ δημάτων, ἥσοις οἱ ὀκούσαντες
a voz de palavras, a qual os que ouviram

παρηγήσαντο μὴ προστεθῆναι¹⁵ αὐτοῖς λόγον,
suplicaram não ser acrescentada a eles palavra,

20 οὐκ ἔφερον γάρ τὸ διαστελλόμενον,
não^[2] suportavam^[3] pois^[1] o que foi ordenado:

Kαὶ θηρόν θύμῳ τοθ δρόνες.
Até se (um) animal tocar monte;

λιθοβολθίσεται⁸. **21** καὶ, οὕτω φοβερὸν ἦν^s τὸ
será apedrejado; e — tão terrível era o

φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν^s, Ἐκφόβος εἴμι^s
que se via — Moisés disse: aterrado^[2] Estou^[1]

καὶ ἐντρομος. **22** ὅλλα προσεληνύθατε⁷ Σιών
e trêmulo. Mas tendes chegado a São,

ὅρει καὶ πάλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ
(o) monte, e (a) cidade de (o) Deus vivo, (a) Jerusalém

ἐπουρανίῳ, καὶ μυρίσοιν ἀγγέλων, πανηγύρει
celestial, e a miríades de anjos, (a) reunião festiva

23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων⁹
e (a) reunião de (os) primogênitos arrolados

ἐν οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ
em (os) céus e a (o) Juiz, Deus, de todos e

πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων¹⁰ **24** καὶ
a (os) espíritos de (os) justos aperfeiçoados e

διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ καὶ
de aliança^[2] nova^[3] a(o) mediador^[1], Jesus, e

αἷματι δαντισμού κρείττον λαλούντι παρὰ
a(o) sangue de aspersão melhor^[2] falando^[1] do que

τὸν Ἀβελ.
(o de) Abel.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσθε τὸν
Vede (que) não rejeteis o

λαλούντα· εἰ γάρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔξεψυγον^s
que fala: se^[2] pois^[1] aqueles não escaparam,

ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν
sobre^[4] (a) terra^[5] rejeteando^[1] o^[2]

χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον
que (divinamente) advertia^[3], muito mais (não escaparemos)

ἥμεις οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν
nós os o (que adverte)^[2] desde^[3] (os) céus^[4]

ἀποστρεφόμενοι, **26** οὐ ἦ φωνῇ τὴν
que estamos rejeteando^[1], do qual^[3] a^[1] voz^[2] a^[5]

ALMEIDA RA

O contraste entre Sinai e Síão **18** Ora, não tendes chegado ao fogo paipável e ardente, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade, **19** e ao clangor da trombeta, e ao som de palavras tais, que quantos o ouviram suplicaram que não se lhes falasse mais, **20** pois já não supervavam o que lhes era ordenado:

Até um animal, se tocar o monte, será apedrejado.

21 Na verdade, de tal modo era horrível o espetáculo, que Moisés disse: Santo-me aterrado e tremulo! **22** Mas tendes chegado ao monte Síão, à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial, e a incontáveis hostes de anjos, e à universal assembléia **23** e igreja dos primogênitos arrolados nos céus, e a Deus, o Juiz de todos, e aos espíritos dos justos aperfeiçoados, **24** e a Jesus, o Mediador da nova aliança, e ao sangue da aspersão que fala coisas superiores ao que fala o próprio Abel.

25 Tende cuidado, não recuseis ao que fala. Pois, se não escaparam aqueles que recusaram ouvir quem, divinamente, os advertia sobre a terra, muito menos nós, os que nos desviamos daquele que dos céus nos advierte, **26** aquele, cuja voz abalou, então, a terra; agora, porém, ele promete, dizendo:

Ainda uma vez por todas, farei abalar não só a terra, mas também o céu.

27 Ora, esta palavra: Ainda uma vez por todas significa a remoção dessas coisas abaladas, como tinham sido feitas, para que as coisas que não são abaladas permaneçam. **28** Por isso, recebendo nós um reino inabalável, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus de modo agradável, com reverência e santo temor; **29** porque o nosso Deus é fogo consumidor.

13 Os deveres sociais: **1** Seja constante o amor fraternal. **2** Não negligencieis a hospitalidade, pois alguns, praticando-a, sem o saber acolheram anjos. **3** Lembrai-vos dos encarcerados, como se presos com eles; dos que sofrem maus tratos, como se, com efeito, vós mesmos em pessoa fosseis os maltratados. **4** Digno de honra entre todos seja o matrimônio, bem como o leito sem mácula; porque Deus julgará os impuros e adulteros. **5** Seja a vossa vida sem avareza. Contentavos com as coisas que tendes; porque ele tem dito:

De maneira alguma te deixarei, nunca ja mais te abandonarei.

*12.18 ⁿ dat n s part perf pass καίω *12.20 ^s 3 s aor2 subj at θιγγάνω
P 3 s fut ind pass λιθοβολέω *12.23 ^q gen m p part perf pass
ἀπογεγράφω / gen m p part perf pass τελείω *12.25 ^s 3 p aor2 ind at
έκφευγω

NTLH

18 Vocês não foram como o povo de Israel. Vocês não chegaram perto de alguma coisa que se pode tocar, como o monte Sinai com o seu fogo destruidor, a escuridão e as trevas, a tempestade,¹⁹ o barulho de trombeta e o som de uma voz. Quando os israelitas ouviram a voz, pediram que ela não dissesse mais nada,²⁰ pois eles não podiam suportar a ordem que dizia: "Até um animal, se tocar o monte, deverá ser morto a pedradas."²¹ O que estavam vendo era tão terrível, que Moisés disse: "Estou tremendo de medo!"

22 Pelo contrário, vocês chegaram ao monte Sião à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial com os seus milhares de anjos.²³ Vocês chegaram à reunião alegre dos filhos mais velhos de Deus, isto é, daqueles que têm o nome deles escrito no céu. Você们都 chegaram até Deus, que é o juiz de todos, e chegaram também aos espíritos dos que são corretos e que foram aperfeiçoados.^{24 Vocês chegaram até Jesus, que fez a nova aliança e que borrou o sangue que fala de coisas muito melhores do que o sangue de Abel.}

25 Portanto, tenham cuidado e não recusem ouvir aquele que fala. Aqueles que recusaram ouvir a pessoa que entregou a mensagem divina na terra não puderam escapar. Por isso muito menos escaparemos nós se rejeitarmos aquele que lá do céu nos fala.²⁶ Naquele tempo a voz de Deus fez com que a terra estremecesse, mas agora ele prometeu isto: "Mais uma vez farei com que tremáhão somente a terra, mas também o céu."²⁷ As palavras "mais uma vez" mostram bem que as coisas criadas serão abaladas e mudadas, para que as que não podem ser abaladas continuem como estão.

28 Por isso sejamos agradecidos, pois já recebemos um Reino que não pode ser abalado. Sejamos agradecidos e adoremos a Deus de um modo que o agrade, com respeito e temor.²⁹ Porque, na verdade, o nosso Deus é um fogo destruidor.

13 *Como agradar a Deus* **1** Continuem a amar uns aos outros como irmãos em Cristo. **2** Não deixem de receber bem aqueles que vêm à casa de vocês; pois alguns que foram hospitalários receberam anjos, sem saber.³ Lembrem dos presos, como se vocês estivessem na cadeia com eles. Lembrem dos que sofrem, como se vocês estivessem sofrendo com eles.

4 Que o casamento seja respeitado por todos, e que os maridos e as esposas sejam fiéis um ao outro. Deus julgará os imorais e os que cometem adultério.

5 Não se deixem dominar pelo amor ao dinheiro e fiquem satisfeitos com o que vocês têm, pois Deus disse: "Eu nunca os deixarei e jamais os abandonarei."

γῆν ἔσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπίγγελται¹ **18** terra[6] abalou[4] então, agora[2] mas[1] prometeu (=no passado) λέγων, "Ετι ἅπαξ ἦγώ σείσω οὐ μόνον διζendo: Ainda uma vez eu abalarei não somente τὴν γῆν ὅλλα καὶ τὸν οὐρανόν. 27 τὸ δέ, a terra mas também o céu. ο[2] Ε[1] "Ετι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων "Ainda uma vez" indica [a] das[2] coisas abaladas[3] μετάθεσιν ὡς πεποιημένων", τὰ remoção[1] como (coisas) tendo sido feitas, para que μείνῃ τὰ μή σαλευόμενα. 28 Διὸ permaneça(m) as não abaladas. Por isso βασιλείαν ἀσάλευτον παρολαμβάνοντες ἔχωμεν (um) reino[2] inabalável[3] recebendo (nós)[1], retenhamos χάριν, δι' ής λατρεύωμεν εὐαρέστως (a) graça, por a qual sirvamos de modo agradável τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους. 29 καὶ a Deus com reverência e temor; também[2] γάρ δοθεός ήμων πῦρ καταναλίσκον. pois[1] o Deus[2] nossos[1] (é) fogo consumidor.

A vida que agrada a Deus

13 **1** Ἡ φιλαδελφία μενέτω^a. 2 τῆς φιλοξενίας o amor fraterno permaneça. Da hospitalidade μή ἐπιλανθάνεσθε^b, διὰ ταύτης γάρ não vos esqueçais, mediante[2] esta[3] pois[1] ἔλαθόν^c τινες ξενίσαντες διγένελονται. anjos. não se deram conta alguns, tendo acolhido (=alguns, sem se darem conta, acolheram anjos)

3 μιμνήσκεσθε^d τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι^e, Lembrai-vos dos presos como se presos com (eles), τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες^f dos maltratados como também vós mesmos estando ἐν σώματι. 4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν em (o) corpo. Honroso (seja) o casamento entre todos καὶ τῇ κοίτῃ διμίαντος, πόρνους e o leito (conjugal) imaculado, (os) impuros[2] γάρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ^g ὁ θεός. pois[1] e (os) adulteros julgará[2] Deus[1].

5 Ἀφιλάργυρος δοτρόποις, ἀρκούμενοι τοῖς Sem avareza (seja) a conduta, estando satisfeitos com as παρομοιοιν^h. αὐτὸς γάρ εἰρηκενⁱ, οὐ μή presentes (poses); ele[2] pois[1] disse: De modo nenhum σε ἀνῶ^j οὐδὲ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω^k, te deixarei nem de modo algum te abandonarei,

*12.26^l 3 s perf ind pass ἐπαγγέλλομαι •12.27^m gen n p part perf pass ποιέω •13.3 s aor subj at ménw •13.1ⁿ 3 s imperat pres at ménw •13.2^o 2 p imperat pres pass ἐπελανθάνομαι ε 3 p aor 2 ind at λανθάνω •13.3^p 2 p imperat pres pass μιμνήσκομαι ε nom m p part perf pass συνδέω •13.4^q 3 fut ind at κρίνω •13.5^r 1 s aor subj at ἐγκαταλίπω

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν^a,
de modo que sendo confiantes nós dizer:
(=diremos)

Κύριος ἐμοὶ βοηθός,
(O) Senhor para mim (é) ajudador,
(=é meu ajudador)

[καὶ] οὐ φοβηθήσομαι^b.
[e] não temerei,

τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
que fará a mim (um) ser humano?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες
Lembrai-vos dos que lideram a vós. os quais
ἔλαλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὃν
falaram a vós a palavra de Deus, dos quais
ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς
considerando (vós) o resultado da conduta (deles)
μιμεύοιτε τὴν πίστιν. **8** Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ
imitai a fé. Jesus Cristo ontem e
σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰώνας.
hoje o mesmo e para os séculos.

9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξένους μὴ
Por doutrinas diversas e estranhas não
παραφέρεσθε: καλὸν γάρ χάριτι
sejais feudos; bom (é)[2] pois[1] por (a) graça
βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν
ser confirmado o coração, não por alimentos, em
οἵς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.
os quais não foram beneficiados os que andam (neles).

10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὐ φαγεῖν^c οὐκ
Temos (um) altar de o qual para comer não
ἔχουσιν ἔξουσίαν οἱ τῇ οἰκηνή
têm direito os no[2] tabernáculo[3]
λατρεύοντες. **11** διν γάρ εἰσφέρεται
que servem[1]. dos quais[3] Pois[1] é trazido[4]

ζῷων τὸ αἷμα περὶ ἀμαρτίας εἰς τὰ
dos animais[2] o sangue por (o) pecado para os
ἄγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ
Santos mediante o sumo sacerdote, destes os
(=o Santíssimo Lugar)

σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
corpos são queimados fora do acampamento.

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγύστῃ διὰ
Por isso também Jesus, para que santificasse, por meio

τοῦ ἰδίου αἷματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς
de o próprio sangue, o povo, fora[2] do[3]

πύλης ἐπαθεν^m. **13** τοίνυν ἔξερχόμεθαⁿ πρὸς
portão[4] sofreu[1]. Portanto saímos para

αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν
ele fora do acampamento o[2] opróbrio[3]

ALMEIDA RA

6 Assim, afirmemos confiantemente:
O Senhor é o meu auxílio, não temerei;
que me poderá fazer o homem?

Os deveres espirituais **7** Lembrai-vos dos vossos guias, os quais vos pregararam a palavra de Deus; e, considerando atentamente o fim da sua vida, imitaí a fé que tiveram. **8** Jesus Cristo, ontem, hoje, é o mesmo e o será para sempre. **9** Não vos deixeis envolver por doutrinas várias e estranhas, portanto o que vale é estar o coração confirmado com graça e não com alimentos, pois nunca devem provelo os que com isto se preocuparam. **10** Possuímos um altar do qual não têm direito de comer os que ministram no tabernáculo. **11** Pois aqueles animais cujo sangue é trazido para dentro do Santo dos Santos, pelo sumo sacerdote, como oblação pelo pecado, têm o corpo queimado fora do acampamento. **12** Por isso, foi que também Jesus, para santificar o povo, pelo seu próprio sangue, sofreu fora da porta. **13** Salamos, pois, a ele, fora do arraial, levando o seu vitupério. **14** Na verdade, não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a que há de vir. **15** Por meio de Jesus, pois, oferecemos a Deus, sempre, sacrifício de louvor, que é o fruto de lábios que confessam o seu nome. **16** Não negligencieis, igualmente, a prática do bem e a mútua cooperação; pois, com tais sacrifícios, Deus se compraz. **17** Obedeçei aos vossos guias e sede submissos para com eles; pois velam por vossa alma, como quem deve prestar contas, para que façam isto com alegria e não gemendo; porque isto não aproveita a vós outros.

Algumas recomendações pessoais **18** Orai por nós, pois estamos persuadidos de termos boa consciência, desejando em todas as colas viver condignamente. **19** Rogo-vos, com muito empenho, que assim façais, a fim de que eu vos seja restituído mais depressa.

20 Ora, o Deus da paz, que tornou a trazer dentre os mortos a Jesus, nosso Senhor, o grande Pastor das ovelhas, pelo sangue da eterna aliança,

*13.6 ^a 1 s fut ind pass φοβέομαι *13.7 ^b 2 p imperat pres pass μιμέομαι *13.9 ^c 2 p imperat pres pass παραφέρω *13.10 ^m inf aor2 at έσθιω *13.12 ⁿ 3 s aor2 ind at πάσχω

NTLH

6 Portanto, sejamos corajosos e afirmemos:
“O Senhor é quem me ajuda,
e eu não tenho medo.
Que mal pode alguém me fazer?”

7 Lembrem dos seus primeiros líderes espirituais, que anunciamaram a mensagem de Deus a vocês. Pensem como eles viveram e morreram e imitem a fé que eles tinham. **8** Jesus Cristo é o mesmo ontem, hoje e sempre. **9** Não se deixem levar por ensinamentos diferentes e estranhos que tiram vocês do caminho certo. É bom sermos espiritualmente fortes por meio da graça de Deus e não por meio da obediência a regras sobre alimentos. Pois os que obedecem a essas regras não têm sido ajudados por elas.

10 Os sacerdotes que servem no Templo não têm o direito de comer do sacrifício que é oferecido sobre o nosso altar. **11** O Grande Sacerdote leva o sangue de animais para dentro do Lugar Santíssimo a fim de oferecê-lo como sacrifício pelos pecados. Mas os corpos dos animais são queimados fora do acampamento. **12** Por isso Jesus também morreu fora da cidade de Jerusalém para, com o seu próprio sangue, purificar o povo dos seus pecados. **13** Portanto, vamos para perto de Jesus, fora do acampamento, e soframos a mesma desonra que ele sofreu. **14** Porque neste mundo não temos nenhuma cidade que dure para sempre; pelo contrário, procuramos a cidade que virá depois. **15** Por isso, por meio de Jesus Cristo, ofereçamos sempre louvor a Deus. Esse louvor é o sacrifício que apresentamos, a oferta que é dada por lábios que confessam a sua fé nele. **16** Não deixem de fazer o bem e de ajudar uns aos outros, pois são esses os sacrifícios que agradam a Deus.

17 Obedeçam aos seus líderes e sigam as suas ordens, pois eles cuidam sempre das necessidades espirituais de vocês porque sabem que vão prestar contas disso a Deus. Se vocês obedecerem, eles farão o trabalho com alegria; mas, se vocês não obedecerem, eles trabalharão com tristeza, e isso não ajudará vocês em nada.

18 Continuem a orar por nós. Temos certeza de que a nossa consciência está limpa, pois sempre queremos fazer o que é correto. **19** E peço a vocês, de modo todo especial, que orem para que Deus me mande de volta a vocês o mais depressa possível.

Uma oração **20-21** Deus ressuscitou o nosso Senhor Jesus, que, por causa da sua morte na cruz, é o Grande Pastor do rebanho. E é por meio do sangue de Jesus que a aliança eterna é selada. Que o Deus de paz lhes dê tudo de bom que vocês precisam para fazer a sua vontade. E que ele, por meio de Jesus Cristo, faça em nós tudo o que lhe agrada. E a Cristo seja dada a glória para todo o sempre! Amém!

αὐτοῦ φέροντες· **14** οὐ δὲ γὰρ ἔχομεν ὅδε dele[4] carregando (nós)[1]. não[2] Pois[1] temos aqui μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν permanente[2] cidade[1] mas a[2] vindoura[3] ἐπίζητούμεν. **15** δὲ αὐτοῦ |οὖν| buscamos[1]. Por meio de ele (pois) ὄνταφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς ofereçamos sacrificio de louvor por todo (o tempo) τῷ Θεῷ, τοῦτο ἔστιν καρπὸν χειλέων a Deus, isto é, fruto de lábios διμολογούντων τῷ ὄντοματι αὐτοῦ. **16** τῆς δὲ que confessam o nome dele. da[2] E[1] εὐποίητας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε·^a prática do bem e de (a) comunhão não vos esqueçais; (=do compartilhamento)

τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐάρεστεται ὁ Θεός. em tais[2] pois[1] sacrifícios tem prazer[2] Deus[1].

17 Πείθεσθε· τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ Obedecei aos que lideram a vós e ὑπείκετε, αὐτοῖς γὰρ ἀγρυπνούσιν ὑπὲρ τῶν sede submissos, eles[2] pois[1] vigiam por as ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες^b, almas[2] vossas[1] como conta[2] indo (eles) prestar[1], (=quem vai prestar contas)

ἴνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ para que com alegria isto[2] façam[1] e não στενάζοντες· ἀλυσιτελές γὰρ ὑμῖν τοῦτο. gemendo; sem proveito[2] pois[1] para vós (é) Isto.

18 Προσεύχεσθε· περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα Orai por nós; estamos convencidos[2] γὰρ ὅτι καλήν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν pois[1] que[3] boa[5] consciência[6] temos[4], em πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεοθαι. todas as coisas bem[3] querendo[1] nos conduzir[2].

19 Περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τούτῳ ποιῆσαι, muito mais[2] E[1] rogo isto[2] fazer[1], (=que se faça isto)

ἴνα τάχιον ἀποκατασταθῶ^c ὑμῖν. para que mais depressa (eu) seja restituído a vós.

Bênção e saudações finais

20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγών^d o[2] E[1] Deus da paz, o que levantou ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων dentre (os) mortos o pastor[2] das[3] ovelhas[4] τὸν μέγαν ἐν αἷματι διαθήκης αἰώνιου, τὸν grande[1] por (o) sangue de (a) aliança eterna, o

^a•13.16 ^b 2 p imperat pres pass ἐπιλανθάνομει •13.17 ^c 2 p imperat pres pass πέιθω •13.18 ^d 2 p imperat pres pass προσεύχομει •13.20 ^e nom m s part aor2 atánagw

κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 καταρτίσαι τὸν
Senhor[2] nosso[1] Jesus, prepare a vós
(=aperfeiçõe)

ἐν πάντι ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ
em todo bem para fazerdes a
θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ
vontade dele, fazendo (ele) em nós o
εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ
(que é) agradável perante ele mediante Jesus
Χριστοῦ, ὃ τῇ δόξᾳ εἰς τοὺς αἰώνας
Cristo, a quem a glória para os séculos
[τῶν αἰώνων], ἀμήν.
(dos séculos), amém.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε
rogo[2] E[1] a vós, irmãos, suportai

τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γάρ
a palavra de exortação, também[2] poist[1]
διὰ βραχέων poucas (palavras) escrevi
mediante a vós.

23 Γινώσκετε⁵ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον
Sabei (que) o irmão[2] nosso[1] Timóteo
ἀπολελυμένονν, μεθ' οὐ ἐὰν τάχιον ἔρχηται⁷
(está) livre, com o qual, se depressa[2] (ele) vier[1],
ὄψομαι¹⁰ ὑμᾶς.
verei a vós.

24 Ἀσπάσασθε⁶ πάντας τοὺς ἥγουμένους ὑμῶν
Saudai todos os que lideram a vós
καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ὀνταί⁸ ὑμᾶς
e todos os santos. Saúdam a vós
οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 Ἡ χάρις μετὰ
os de a Itália. A graça (seja) com
πάντων ὑμῶν.
todos vós.

IAKOBOY DE TIAGO

Saudação

1 Ἱάκωβος Θεοῦ καὶ κυρίον Ἰησοῦ
Tiago, de Deus e de (o) Senhor Jesus
Χριστοῦ δούλος τοῦ δώδεκα φυλάκις ταῖς ἐν τῇ
Cristo servo, às doze tribos em a
διασπορᾷ χαίρειν.
diáspora, saudações.

*13.21 ¹ s aor opt at καταρτίζω *13.22 ² p imperat pres pass
ἀνέχομαι ¹ s aor ind at ἐπέστελλω *13.23 ⁴ ac m s part perf pass
ἀπολύω *13.24 ² p imperat aor med ἀσπάζομαι

ALMEIDA RA

20 Ora, o Deus da paz, que tornou a trazer dentre os mortos a Jesus, nosso Senhor, o grande Pastor das ovelhas, pelo sangue da eterna aliança, 21 vos aperfeiçõe em todo o bem, para cumprirdes a sua vontade, operando em vós o que é agradável diante dele, por Jesus Cristo, a quem seja a glória para todo o sempre. Amém!

22 Rogo-vos ainda, irmãos, que suporteis a presente palavra de exortação; tanto mais quanto vos escrevi resumidamente. 23 Notifico-vos que o irmão Timóteo foi posto em liberdade; com ele, caso venha logo, vos verei.

24 Saudai todos os vossos guias, bem como todos os santos. Os da Itália vos saúdam.

25 A graça seja com todos vós.

1 Prefácio e saudação 1 Tiago, servo de Deus e do Senhor Jesus Cristo, às doze tribos que se encontram na Dispersão, saudações.

Os benefícios das provações 2 Meus irmãos, tende por motivo de toda alegria o passar des por várias provações, 3 sabendo que a provação da vossa fé, uma vez confirmada, produz perseverança. 4 Ora, a perseverança deve ter ação completa, para que sejais perfeitos e integros, em nada deficientes.

Como obter a sabedoria 5 Se, porém, algum de vós necessita de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente e não lhes impõe; e ser-lhe-á concedida. 6 Peça-a, porém, com fé, em nada duvidando; pois o que duvida é semelhante à onda do mar, impulsionada e agitada pelo vento. 7 Não suponha esse homem que alcançará do Senhor alguma coisa; 8 homem de ânimo dobre, inconstante em todos os seus caminhos.

As circunstâncias terrenas são transitórias

9 O irmão, porém, de condição humilde glorie-se na sua dignidade, ¹⁰ e o rico, na sua insignificância, porque ele passará como a flor da erva. 11 Porque o sol se levanta com seu ardente calor, e a erva seca, e a sua flor cai, e desaparece a formosura do seu aspecto; assim também se murchará o rico em seus caminhos.

NTLH

20-21 Deus ressuscitou o nosso Senhor Jesus, que, por causa da sua morte na cruz, é o Grande Pastor do rebanho. E é por meio do sangue de Jesus que a aliança eterna é selada. Que o Deus de paz lhes dê tudo de bom que vocês precisam para fazer a sua vontade. E que ele, por meio de Jesus Cristo, faça em nós tudo o que lhe agrada. E a Cristo seja dada a glória para todo o sempre! Amém!

Saudações **22** Meus irmãos, peço que escutem com paciência essas palavras de ânimo, pois esta carta que escrevi não é muito longa. **23** Quero que saibam que o nosso irmão Timóteo já saiu da cadeia. Se ele vier logo, eu o levarei comigo quando for ver vocês.

24 Saudações a todos os líderes da igreja daí e a todo o povo de Deus. Os irmãos da Itália também mandam saudações a vocês.

Benção **25** Que a graça de Deus esteja com todos vocês!

1 **Saudação** **1** Eu, Tiago, servo de Deus e do Senhor Jesus Cristo, envio saudações a todo o povo de Deus espalhado pelo mundo inteiro.

Fé e sabedoria **2** Meus irmãos, sintam-se felizes quando passarem por todo tipo de aflições. **3** Pois vocês sabem que, quando a sua fé vence essas provações, ela produz perseverança. **4** Que essa perseverança seja perfeita a fim de que vocês sejam maduros e corretos, não falhando em nada! **5** Mas, se alguém tem falta de sabedoria, peça a Deus, e ele a dará porque é generoso e dá com bondade a todos. **6** Porém peçam com fé e não duvidem de modo nenhum, pois quem duvida é como as ondas do mar, que o vento leva de um lado para o outro. **7** Quem é assim não pensa que vai receber alguma coisa do Senhor, **8** pois não tem firmeza e nunca sabe o que deve fazer.

Pobreza e riqueza **9** O irmão que é pobre deve ficar contente quando Deus faz com que methore de vida; **10** e quem é rico deve sentir o mesmo quando Deus faz com que piore de vida. Pois quem é rico desaparecerá como a flor da erva do campo. **11** Quando o sol brilha forte, e o seu calor queima a planta, a flor cai, e a sua beleza é destruída. Do mesmo modo, quem é rico será destruído no meio dos seus negócios.

Fé e sabedoria

2 Πάσαν χαρὰν ἡγήσασθε^a, ἀδελφοί μου, toda[2] alegria[3] Considerai[1]. irmãos meus, (=Tende)

ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε^b ποικίλοις, quando tentações[3] cairdes[1] em várias[2],

3 γινώσκοντες^c ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς sabendo que a provação vossa[2] dal[1]

πιστεῖς κατεργάζεται ὑπομονὴν. **4 ἢ** δὲ fé[3] produz perseverança. a[2] E[1] Úπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχετω^c, Iva ἥτε^c perseverança obra perfeita tenha, para que sejais τέλειοι καὶ δόκιμοι ἐν μηδενὶ λειτόμενοι. perfeitos e íntegros, em nada necessitados.

5 **Ei** δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, se[2] E[1] alguém de vós necessita de sabedoria,

αἰτήστω^d παρὰ τοῦ διδόντος^e θεοῦ πᾶσιν peça(a) de o[2] que dá[3] Deus[1] a todos ὄπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται^f liberalmente e não censurando, e será dada

αὐτῷ. **6 αἰτείτω^g** δὲ ἐν πίστει μηδὲν a ele. peça[2] Mas[1] em fé nada

διακρινόμενος δὲ γάρ διακρινόμενος ξουκεν duvidando o[2] pois[1] que duvida se assemelha a κλύδωνι θαλάσσης ὀνειδιζομένῳ καὶ (uma) onda de (o) mar impelida pelo vento e ῥιπτιζομένῳ.

7 μὴ γάρ οἰσθω^h δὲ levada de um lado para outro. não[2] Pois[1] pense

ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεταιⁱ τι παρὰ τοῦ pessoa[2] essa[1] que receberá algo de o

κυρίου, **8 ἀνὴρ** δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν Senhor, homem duplice, instável em

πάσαις ταῖς δόδοις αὐτοῦ. todos os caminhos dele.

Pobreza e riqueza

9 **Καυχάσθω^j** δὲ ὁ ἀδελφὸς δ glorie-se[2] Mas[1] o irmão

ταπεινός ἐν τῷ ὑψει αὐτοῦ, **10** δὲ (de condição) humilde em a exaltação dele, o[2] e[1]

πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, δὲ ὁ ὁ Rico em a humilhação dele, porque como ἄνθρος χόρτου παρελεύσεται^k. **11** ἀνέτειλεν^l γάρ flor de erva passará. saiu[2] Pois[1]

ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἔξηρανεν/ τὸν o sol com o calor e secou a

*1.2 ^a 2 p imperat aor med ἡγέομαι. ^b 2 p aor2 subj at περιπέπτω

*1.4 ^c 3 s imperat pres at ἔχω. *1.5 ^d 3 s imperat pres at αἰτέω

*1.6 ^e 3 s imperat pres at αἰτέω. *1.7 ^f 3 s imperat pres at οἴομαι

*2.3 s fut ind med λαμβάνω. *1.9 ^g 3 s imperat pres med καυχάσμαι

*1.11 ^h 3 s aor ind at ἀνατέλλω / 3 s aor ind at ξηράνω

χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἔξεπεσεν¹ καὶ
εραὶ εἰς τὴν προσώπου αὐτοῦ
ηὴ εὐτέρη πετειὰ τοῦ προσώπου αὐτοῦ
α beleza da aparência dela
ἀπώλετο^m οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς
pereceu; assim também o rico em os
πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεταιⁿ.
caminhos dele se murchará.

erva seca, e a sua flor cai, e desaparece a formosura do seu aspecto; assim também se murchará o rico em seus caminhos.

A origem do pecado 12 Bem-aventurado o homem que suporta, com perseverança, a provação; porque, depois de ter sido aprovado, receberá a coroa da vida, a qual o Senhor prometeu aos que o amam. 13 Ninguém, ao ser tentado, diga: Sou tentado por Deus; porque Deus não pode ser tentado pelo mal e ele mesmo a ninguém tenta. 14 Ao contrário, cada um é tentado pela sua própria cobiça, quando esta o atrai e seduz. 15 Então, a cobiça, depois de haver concebido, dá à luz o pecado; e o pecado, uma vez consumado, gera morte.

Provas e tentações

12 Makáriος ἀνὴρ δὲ υπομένει
Bem-aventurado (é) (o) homem que suporta
πειρασμόν, διτι δόκιμος γενόμενος^a λήμψεται^b
provação, porque aprovado[2] tendo sido[1] receberá
τὸν στέφανον τῆς ζωῆς δν ἐπιγείλατο^c τοῖς
a coroa da vida a qual (Deus) prometeu aos
ἄγαποισιν αὐτὸν. 13 μηδεὶς πειράζομενος λεγέτω^d
que amam a ele. Ningum sendo tentado diga:
διτι Ἀπό Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γάρ θεὸς
Por Deus sou tentado; pois Deus
ἀπειραστός ἐστιν^e κακῶν, πειράζει δὲ
incapaz de ser tentado[2] é[1] por maus, (não) tenta[3] e[1]
αὐτὸς οὐδένα. 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται
ele mesmo[2] ninguém. cada um[2] Mas[1] é tentado
ὑπὸ τῆς ἴδιας ἐπιθυμίας ἔξελκόμενος καὶ
por a própria cobiça sendo atraído e
δελεαζόμενος: 15 εἴτη η ἐπιθυμία συλλαβισθεῖσα^f
seduzido; então a cobiça tendo concebido
τίκτει διαρτίαν, η δὲ διαρτία ἀποτελεσθεῖσα^g
dá à luz (o) pecado, o[2] e[1] pecado tendo sido consumado
ἀποκύει θάνατον.
gera morte.

16 Μή πλανᾶσθες, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
Não vos enganeis, irmãos meus amados.
17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα
Toda dádiva boa e todo dom
τέλειον ἄνωθέν ἐστιν^h καταβαῖνονⁱ? ἀπὸ τοῦ
perfeito do alto é, descendo de o
πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ὧν οὐκ ἔνι^j
Pai das luzes, junto a o qual não existe
παραλλαγὴ ηὴ τροπῆς ἀποσκίασμα.
mudança ou de variaçõe[2] sombra[1].
18 βουληθεῖς! ἀπεκύσθεν ήματις λόγῳ
Tendo (ele) decidido, gerou a nós por (a) palavra
ἀληθεῖας εἰς τὸ εἶναι^k ήματις ἀπαρχῆν
de (a) verdade para sermos nós primícias[2]

A origem do bem 16 Não vos enganeis, meus amados irmãos. 17 Toda boa dádiva e todo dom perfeito são lá do alto, descendendo do Pai das luzes, em quem não pode existir variação ou sombra de mudança. 18 Pois, segundo o seu querer, ele nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos como que primícias das suas criaturas.

A prática da palavra de Deus 19 Sabeis estas coisas, meus amados irmãos. Todo homem, pois, seja pronto para ouvir, tardio para falar, tardio para se irar. 20 Porque a ira do homem não produz a justiça de Deus. 21 Portanto, despojando-vos de toda impureza e acúmulo de maldade, acolhei, com mansidão, a pala-va em vós implantada, a qual é poderosa para salvar a vossa alma. 22 Tornai-vos, pois, praticantes da palavra e não somente ouvintes, enganando-vos a vós mesmos. 23 Porque, se alguém é ouvinte da palavra e não praticante, assemelha-se ao homem que contempla, num espelho, o seu rosto natural; 24 pois a si mesmo se contempla, e se retira, e para logo se esquece de como era a sua aparência. 25 Mas aquele que considera, atentamente, na lei perfeita, lei da liberdade, e nela persevera, não sendo ouvinte negligente, mas ope-roso praticante, esse será bem-aventurado no que realizar.

*1.11^l 3 s aor2 ind at ἐκπίπτω^m 3 s aor2 ind med ἀπόλλυμιⁿ 3 s fut ind pass μαρανθῶ *1.12^o 3 s fut ind med λεμβάνω P 3 s aor ind med ἐπαγγέλλομαι *1.15^p nom f s part aor2 at συλλαμβάνω^q nom f s part aor pass ἀποτελέω *1.16^r 2 p imperat pres pass πλανᾶν^s
*1.18^t nom m s part aor pass βούλομαι

NTLH

planta, afé a flor cai, e a sua beleza é destruída. Do mesmo modo, quem é rico será destruído no meio dos seus negócios.

Provas e tentações 12 Feliz é aquele que nas aflições continua fiel! Porque, depois de sair aprovado dessas aflições, receberá como prêmio a vida que Deus promete aos que o amam. 13 Quando alguém for tentado, não diga: "Esta tentação vem de Deus." Pois Deus não pode ser tentado pelo mal e ele mesmo não tenta ninguém. 14 Mas as pessoas são tentadas quando são atraídas e enganadas pelos seus próprios maus desejos. 15 Então esses desejos fazem com que o pecado nasça, e o pecado, quando já está maduro, produz a morte.

16 Não se enganem, meus queridos irmãos. 17 Tudo de bom que recebemos e tudo o que é perfeito vêm do céu, vêm de Deus, o Criador das luzes do céu. Ele não muda, nem varia de posição, o que causaria a escuridão. 18 Pela sua própria vontade ele fez com que nós nascêssemos, por meio da palavra da verdade, a fim de ocuparmos o primeiro lugar entre todas as suas criaturas.

Ouvir e fazer 19 Lembram disto, meus queridos irmãos: cada um esteja pronto para ouvir, mas demore para falar e ficar com raiva. 20 Porque a raiva humana não produz o que Deus aprova. 21 Portanto, deixem todo costume imoral e todo má conduta. Aceitem com humildade a mensagem que Deus planta no coração de vocês, a qual pode salvá-los.

22 Não se enganem; não sejam apenas ouvintes dessa mensagem, mas a ponham em prática. 23 Porque aquele que ouve a mensagem e não a põe em prática é como uma pessoa que olha no espelho e vê como é. 24 Dá uma boa olhada, depois vai embora e logo esquece a sua aparência. 25 O evangelho é a lei perfeita que dá liberdade às pessoas. Se alguém examina bem essa lei e não a esquece, mas a põe em prática, Deus vai abençoar tudo o que essa pessoa fizer.

TIVD τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
um tipo de[1] das dele[2] criaturas[1].

Ouvir e praticar a palavra

19 Ἰστε⁹, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστως δὲ
Sabeis(s), irmãos meus amados: seja[2] e[1]
πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκούσαι, βραδὺς
toda pessoa rápida para ouvir, lenta
(=pronta)

εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὄργην· 20 ὄργη
para falar, lenta para (a) ira; (a) ira[2]
γάρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ
pois[1] de (o) homem justiça de Deus não
ἔργαζεται. 21 διὸ ἀποθέμενοι¹⁶ πάσαν
produz. Por isso deixando (vós) de lado toda
δυνατίαν καὶ στερισσέαν κακίας ἐν πραύτῃ,
impureza e abundância de maldade, com mansidão
δέξαυθε¹⁷ τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον
recebeu a implantada[2] palavra[1] que pode
σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
salvar as almas[2] vossas[1].

22 Γίνεσθε⁴ δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ
sede[2] E[1] praticantes de (a) palavra e não
μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἐστιούς.
somente ouvintes enganando a vós mesmos.

23 οὐτὶ εἴ τις ἀκροατής λόγου ἔστιν⁸.
Porque se alguém ouvinte de (a) palavra é
καὶ οὐ ποιητής, αὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ¹⁸
e não praticante, este se parece a um homem
κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν
contemplando a aparência do nascimento dele em
(=o rosto com o qual nasceu)

ἐσόπτρῳ· 24 κατενόησεν γάρ ἐαυτὸν καὶ
(um) espelho; contemplou[2] pois[1] a si mesmo e
(=contempla)

ἀπελήγανθεν⁷ καὶ εὑθέως ἐπελάθετο⁹ ὁποῖος ἦν.
foi embora e logo esqueceu de que tipo era.
(=vai embora)

25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς
o[2] Mas[1] que contemplou em (a) lei perfeita, a da
(=que contempla)

ἐλευθερίας καὶ παραμείνας^x, οὐκ ἀκροατής
liberdade, e continuou (nela), não ouvinte
(=continua)

ἐπιλησμονῆς γενόμενος⁴ ἀλλὰ ποιητής ἔργου, οὗτος
de negligência tornando-se mas praticante de (a) obra, este
μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται⁸.
bem-aventurado em a realização dele será.

*1.21 " 2 p imperat aor med δέχομαι *1.24 V 3 s aor2 ind med
ἐπιλανθανομαι *1.25 x nom m s part aor at περιμένω

26 Εἰ τις δοκεῖ θρησκός εἶναι^a μὴ
Se alguém pensa religioso[2] ser[1] não
χαλινογωγῶν γλώσσαν αὐτοῦ ὀλλὰ ἀπατῶν
refreando (a) língua dele mas enganando
καρδίον αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.
(o) coração dele, deste (é) vã a religião.

27 Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ
Religião pura e sem mancha junto a o Deus
καὶ πατέρι αὕτη ἐστίν^b, ἐπισκέπτεσθαι ὄρφανοὺς
e Pai esta[2] é[1]: visitar órfãos
καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἀσπιλούν
e viúvas em a aflição deles, (e) puro
ἔσυντὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
a si mesmo guardar de o mundo.

ALMEIDA RA

26 Se alguém supõe ser religioso, deixando de refrear a língua, antes, enganando o próprio coração, a sua religião é vã. 27 A religião pura e sem mancha, para com o nosso Deus e Pai, é esta: visitar os órfãos e as viúvas nas suas tribulações e a si mesmo guardar-se incontaminado do mundo.

2 *Não se deve fazer acepção de pessoas* ¹ Meus irmãos, não tenhais a fé em nosso Senhor Jesus Cristo, Senhor da glória, em acepção de pessoas. ² Se, portanto, entrar na vossa sinagoga algum homem com anéis de ouro nos dedos, em trajes de luxo, e entrar também algum pobre andrajoso, ³ e tratardes com deferência o que tem os trajes de luxo e lhe disserdes: Tu, assenta-te aqui em lugar de honra; e disserdes ao pobre: Tu, fica ali em pé ou assenta-te aqui abaixo do estrado dos meus pés, ⁴ não fizestes distinção entre vós mesmos e não vos tornastes juízes tornados de perversos pensamentos? ⁵ Ouvi, meus amados irmãos. Não escolhei Deus os que para o mundo são pobres, para serem ricos em fé e herdeiros do reino que ele prometeu aos que o amam? ⁶ Entretanto, vós outros menosprezastes o pobre. Não são os ricos que vos oprimem e não são eles que vos arrastam para tribunais? ⁷ Não são eles os que blasfemam o bom nome que sobre vós foi invocado? ⁸ Se vós, contudo, observais a lei régia segundo a Escritura:

Amarás o teu próximo como a ti mesmo, fazes bem; ⁹ se, todavia, fazes acepção de pessoas, cometes pecado, sendo arguidos pela lei como transgressores. ¹⁰ Pois qualquer que guarda toda a lei, mas tropeça em um só ponto, se torna culpado de todos. ¹¹ Por quanto, aquele que disse:

Não adulterás

também ordenou:

Não matarás.

Ora, se não adulteras, porém matas, vens a ser transgressor da lei. ¹² Falai de tal maneira e de tal maneira procedei como aqueles que hão de ser julgados pela lei da liberdade.

¹³ Porque o juízo é sem misericórdia para com aquele que não usou de misericórdia. A misericórdia triunfa sobre o juízo.

A fé sem obras é morta ¹⁴ Meus irmãos, qual é o proveito, se alguém disser que tem fé, mas não tiver obras? Pode, acaso, semelhante fé salvá-lo? ¹⁵ Se um irmão ou uma irmã estiverem carecidos de roupa e necessitados do alimento cotidiano,

2 ¹ Αδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις
Irmãos meus, não em[2] acepção de pessoas[3]
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦν
tende[1] a fé do Senhor[2] nosso[1] Jesus[5]
Χριστοῦ τῆς δόξης. ² οὖν γὰρ εἰσέλθῃ^c εἰς
Cristo[6] da[3] glória[4]. se[2] Pois[1] entrar em
συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν
sinagogai[2] vossa[1] (um) homem com anel de ouro com
(ou: reunião)

ἐσθῆτι λαμπτρῷ, εἰσέλθῃ^c δὲ καὶ πτωχὸς ἐν
roupa luxuosa, entrar[2] e[1] também (um) pobre com
ῥύπταρῷ ἐσθῆτι, ³ ἐπιβλέψῃτε δὲ ἐπὶ τὸν
suai[2] roupa[1], atentardes[2] e[1] para o
φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπτρὸν καὶ
que veste a roupa luxuosa e
εἴπητε^d, Σὺ κάθου^e ὥδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ
disserdes: Tu senta-te aqui bem, e ao pobre
(=confortavelmente)

εἴπητε^d, Σὺ στῆθι^f ἐκεῖ^g ἢ κάθου^e ὑπὸ τὸ
dissederdes: Tu fica de pé ali ou Senta-te abaixo de o
ὑποπόδιον μου, ⁴ οὐ διεκρίθητε ἐν
estrado[2] meu[1], não fizestes discriminação entre
ἔσυντος καὶ ἐγένεσθεⁱ κριταὶ διαλογισμῶν
vós mesmos e vos tornastes juízes de pensamentos
πονηρῶν;
maus?

5 *'Akouσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ
Ouvi, irmãos meus amados: Não
(=Não é assim que...?)*

θεὸς ἔξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ
Deus[2] escolheu[1] os pobres para o mundo
πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς
(como) ricos em (a) fé e herdeiros do

^a 2,3 ^b 2 s imperat pres pass κάθημαι ^b 2 s imperat pres pass κάθημαι
^c 2,5 ^d 3 s aor ind med ἐπιγγέλλομαι

NTLH

26 Alguém está pensando que é religioso? Se não souber controlar a língua, a sua religião não vale nada, e ele está enganando a si mesmo. **27** Para Deus, o Pai, a religião pura e verdadeira é esta: ajudar os órfãos e as viúvas nas suas aflições e não se manchar com as coisas más deste mundo.

2 Tratamento igual para todos **1** Meus irmãos, vocês que creem no nosso glorioso Senhor Jesus Cristo, nunca traem as pessoas de modo diferente por causa da aparência delas. **2** Por exemplo, entra na reunião de vocês um homem com anéis de ouro e bem vestido, e entra também outro, pobre e vestindo roupas velhas. **3** Digamos que vocês tratam melhor o que está bem vestido e dizem: "Este é o melhor lugar; sente-se aqui", mas dizem ao pobre: "Fique de pé" ou "Sente-se af no chão, perto dos meus pés." **4** Nesse caso vocês estão fazendo diferença entre vocês mesmos e estão se baseando em maus motivos para julgar o valor dos outros.

5 Escutem, meus queridos irmãos! Deus escolheu os pobres deste mundo para serem ricos na fé e para possuírem o Reino que ele prometeu aos que o amam. **6** No entanto, vocês desprezam os pobres. Por acaso, não são os ricos que exploram vocês e os arrastam para serem julgados nos tribunais? **7** São eles que falam mal do bom nome que Deus deu a vocês.

8 Se vocês obedecerem à lei do Reino, estarão fazendo o que devem, pois nas Escrituras Sagradas está escrito: "Ame os outros como você ama a você mesmo." **9** Mas, se vocês tratam as pessoas pela aparência, estão pecando, e a lei os condena como culpados. **10** Porque quem quebra um só mandamento da lei é culpado de quebrar todos. **11** Pois o mesmo que disse: "Não cometa adulterio" também disse: "Não mate". Mesmo que você não cometa adulterio, será culpado de quebrar a lei se matar. **12** Falem e vivam como pessoas que serão julgadas pela lei que nos dá a liberdade. **13** Quando Deus julgar, não terá misericórdia das pessoas que não tiveram misericórdia dos outros. Mas as pessoas que tiveram misericórdia dos outros não serão condenadas no Dia do Juízo Final.

Fé e ação **14** Meus irmãos, que adianta alguém dizer que tem fé se ela não vier acompanhada de ações? Será que essa fé pode salvá-lo? **15** Por exemplo, pode haver irmãos ou irmãs que precisam de roupa e que não têm nada para comer.

βασιλείας ἡς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
reino que prometeu aos que amam a ele?

6 ὑμεῖς δὲ ἥτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ
vós[2] Mas[1] desprezastes o pobre. Não os
(=Não é assim que...?)

πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ^r
ricos oprimem a vós e eles

ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; **7** οὐκ αὐτοὶ^a
arrastam a vós para (os) tribunais? Não eles
(=Não é assim que...?)

βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν^d ἐφ'
blasphemam o bom nome invocado sobre
ὑμᾶς; **8** εἰ μέντοι νόμον τελέστε βασιλικὸν κατὰ
vós? Se de fato (a) lei[2] cumpri[1] régia segundo
τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
a Escritura: Amarás

σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· **9** εἰ δὲ
a ti mesmo, bem fazeis; se[2] mas[1]

προσωπολημπτεῖτε,
fazeis acepção de pessoas. ἀμαρτίαν
pecado[2] érgyázεοθε cometéis[1]

ἀλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβίται.
sendo arguidos por a lei como transgressores.

10 δοτις γάρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ
o que[2] Pois[1] toda a lei guardar

πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν^e πάντων
tropeçar[2] mas[1] em um ponto, se tornou de todos[2]

ἐνοχός. **11** ὁ γάρ εἰπών^f, Μή μοιχεύοντος,
culpado[1]. o[2] Pois[1] que disse: Não adulterarás,

εἶπεν^g κοι, Μή φονεύοντος: εἰ δὲ οὐ
disse também: Não matarás; se[2] e[1] não

μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας^h παραβάτης
adulteras matas[2] mas[1], te tornaste transgressor

νόμου. **12** οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς
de (a) lei. Assim falai e assim fazei como

διὸ νόμου ἔλευθερίας μέλλοντες
por (a) lei de (a) liberdade estando (vós) por kρίνεοθαι.
serdes julgados.

13 ή γάρ κρίσις ἀνέλεος
o[2] Pois[1] juízo (é) sem misericórdia τῷ μὴ
prática misericórdia; κατακαυχᾶται
κρίσεως. sobre (o) juízo. ἔλεος
(a) misericórdia

Fé e obras

14 Τι τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν
Qual o proveito, irmãos meus, se fé[4]

λέγῃⁱ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ;
dixer[2] algum[1] ter[3] obras[6] mas[5] não tiver?

μὴ δύναται ή πίστις σῶσαι αὐτόν; **15** ἐὰν
Não pode a fé salvar a ele? Se

(=Será que pode a fé...?)

ἀδελφός ἢ ἀδελφή γυμνοὶ θάραχωσιν καὶ
(um) irmão ou (uma) irmã nus[2] estiverem[1] e
λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς 16 εἰπῆς δέ
necessitados do diário[2] alimento[1] disser[4] e[3]
τις αὐτοῖς ἔξ οὐκίων, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
algumém a eles dentre vós: Ide em paz.

Θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε¹, μὴ δῶτε¹² δὲ
aquecei-vos e fartai-vos, não[2] derdes[3] mas[1]
αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ
a eles as coisas necessárias do corpo, qual o
ὅφελος; 17 Οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ
proveito? Assim também a fé, se não
ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἔστιν· καθ' ξαύτην.
tiver obras, morta está por si mesma.

18 Ἀλλ' ἐρεῖς τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κάγω
Mas dirá alguém: Tu fé[2] tens[1], e eu
ἔργα ἔχω· δεῖξόν¹¹ μοι τὴν πίστιν σου
obras[2] tenho[1]; mostra a mim a fé[2] tua[1]
χωρὶς τῶν ἔργων, κάγω σοι δεῖξω¹¹ ἐκ
sem as obras, e eu a ti mostrarei de
τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. 19 Σὺ
as obras[2] minhas[1] a fé. Tu
πιστεύεις ὅτι εἰς ἔστιν⁶ δοθεός, καλῶς
crés que um[3] é[2] Deus[1], bem
πιστεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ
fazes; também os demônios crêem e
φρίσσουσιν. 20 Θέλεις δὲ γνῶναι⁵, ὥ
tremem. queres[2] Mas[1] saber, ó
ὅνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν
pessoa tola, que a fé sem as
ἔργων ἀργή ἔστιν⁶; 21 Ἄβραάμ δοτάτηρος
obras inútil[2] é[1]? Abraão o pai[2]
ἡμῶν οὐκέτι ἔργων ἐδικαιώθη ἀνενέγκας⁹
nossa[1] não por obras foi justificado tendo oferecido
(=não é assim que...?)

Ἰσαὰκ τὸν γένον αὐτοῦ ἔπει τὸ θυσιαστήριον;
Isaque o filho dele sobre o altar?

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις
Ves que a fé cooperava com as obras

αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις
dele e por as obras a fé
ἐτελειώθη, 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ
foi aperfeiçoada. e foi cumprida a Escritura

λέγουσα⁸, Ἐπιστευσεν δὲ Ἄβραάμ τῷ θεῷ,
que diz: creu[2] E[1] Abraão em Deus,

καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ
e foi lançado em conta a ele para justiça e

φίλος θεοῦ ἐκλήθη⁹. 24 δράτε¹⁰ ὅτι ἔξ ἔργων
amigo de Deus foi chamado. Vedes que por obras

ALMEIDA RA

um irmão ou uma irmã estiverem carecidos de roupa e necessidades do alimento cotidiano, 16 e qualquer dentre vós lhes disser: Ide em paz, aquecei-vos e fartai-vos, sem, contudo, lhes dar o necessário para o corpo, qual é o proveito disso? 17 Assim, também a fé, se não tiver obras, por si só está morta.

18 Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho obras; mostra-me essa tua fé sem as obras, e eu, com as obras, te mostrarei a minha fé. 19 Crês, tu, que Deus é um só? Fazes bem. Até os demônios crêem e tremem. 20 Queres, pois, ficar certo, ó homem insensato, de que a fé sem as obras é inoperante? 21 Não foi por obras que Abraão, o nosso pai, foi justificado, quando ofereceu sobre o altar o próprio filho, Isaque? 22 Vés como a fé operava juntamente com as suas obras; com efeito, foi pelas obras que a fé se consumou, 23 e se cumpriu a Escritura, a qual diz:

Ora, Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça;

e:
Foi chamado amigo de Deus.
24 Verificaás que uma pessoa é justificada por obras e não por fé somente. 25 De igual modo, não foi também justificada por obras a meretriz Raabe, quando acolheu os emissários e os fez partir por outro caminho? 26 Porque, assim como o corpo sem espírito é morto, assim também a fé sem obras é morta.

3 Os pecados da língua e o dever de refreá-la
1 Meus irmãos, não vos tornais, muitos de vós, mestres, sabendo que haveremos de receber maior juizo. 2 Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça no falar, é perfeito varão, capaz de reprimir também todo o corpo. 3 Ora, se podemos freio na boca dos cavalos, para nos obedecerem, também lhes dirigimos o corpo inteiro. 4 Observai, igualmente, os navios que, sendo tão grandes e batidos de ríos ventos, por um pequenissimo leme são dirigidos para onde querá o impulso do timoneiro. 5 Assim, também a língua, pequeno órgão, se gaba de grandes coisas. Vede como uma fagulha põe em brasas tão grande selva! 6 Ora, a língua é fogo; é mundo de iniqüidade; a língua está situada entre os membros de nosso corpo, e contamina o corpo inteiro, e não só põe em chamas toda a carneira da existência humana, como também é posta ela mesma em chamas pelo inferno.

*2.16 ε 2 p imperat pres med θερμαίνω / 2 p imperat pres med χορτάζω *2.21 ο nom m s part aor at ἀναφέρω

pode haver irmãos ou irmãs que precisam de roupa e que não têm nada para comer.¹⁶ Se vocês não lhes dão o que eles precisam para viver, não adianta nada dizer: "Que Deus os abençoe! Vistam agasalhos e comam bem."¹⁷ Portanto, a fé é assim: se não vier acompanhada de ações, é coisa morta.

¹⁸ Mas alguém poderá dizer: "Você tem fé, e eu tenho ações." Eu respondo: "Então me mostre como é possível ter fé sem que ela seja acompanhada de ações. Eu vou lhe mostrar a minha fé por meio das minhas ações."

¹⁹ Você crê que há somente um Deus? Otimismo! Os demônios também creem e tremem de medo.²⁰ Seu tolo! Vou provar-lhe que a fé sem ações não vale nada.²¹ Como é que o nosso antepassado Abraão foi aceito por Deus?²² Foi pelo que fez quando ofereceu o seu filho Isaque sobre o altar.²³ Veja como a sua fé e as suas ações agiram juntas. Por meio das suas ações, a sua fé se tornou completa.²⁴ Assim aconteceu o que as Escrituras Sagradas dizem: "Abraão creu em Deus, e por isso Deus o aceitou."²⁵ Abraão foi chamado de "amigo de Deus".²⁶ Assim, vocês vêem que a pessoa é aceita por Deus por meio das suas ações e não somente pela fé.

²⁵ Foi o que aconteceu com a prostituta Raabe, quando hospedou os espíritos israelitas e os ajudou a sair da cidade por outro caminho. Deus a aceitou pelo que ela fez.

Portanto, assim como o corpo sem o espírito está morto, assim também a fé sem ações está morta.

3 Dominar a língua ¹ Meus irmãos, somente poucos de vocês deveriam se tornar mestres na Igreja, pois vocês sabem que nós, os que ensinamos, seremos julgados com mais rigor do que os outros.² Todos nós sempre cometemos erros. Quem não comete nenhum erro no que diz é uma pessoa madura, capaz de controlar todo o seu corpo.³ Até na boca dos cavalos colocamos um freio para que nos obedecam e assim fazemos com que vão aonde queremos.⁴ Pensem no navio: grande como é, empurrado por ventos fortes, ele é guiado por um pequeno leme e vai aonde o piloto quer.⁵ É isto o que acontece com a língua: mesmo pequena, ela se gaba de grandes coisas.

Vejam como uma grande floresta pode ser incendiada por uma pequena chama!⁶ A língua é um fogo. Ela é um mundo de maldade, ocupa o seu lugar no nosso corpo e espalha o mal em todo o nosso ser. Com o fogo que vem do próprio inferno, ela põe toda a nossa vida em chamas.

δικαιούμεται ἀνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως
é justificada (a) pessoa e não por fé
μόνον. ²⁵ δόμιον τοῦ δὲ καὶ Παῦλος τῇ
somente. semelhantemente[2] E[1] também Raabe a
πόρνη οὐκ ἔξ εργων ἐδικαιώθη
prostituta não por obras foi justificada
(=não é assim que...?)

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ
tendo acolhido os mensageiros e por outro
δόμῳ ἐκβαλούσα;²⁶ ²⁶ ὥσπερ γάρ τὸ σῶμα
caminho tendo feito partir? assim como[2] Pois[1] o corpo
χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν⁶, οὗτος καὶ
sem espírito morto[2] está[1], assim também
ή πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν⁶.
a fé sem obras morta[2] é[1].

Dominar a língua

3 1 Μή πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε⁴,
Não muitos (de vocês) mestres vos torneis,
ἀδελφοί μου, εἰδότες⁹ ὅτι μεῖζον κρίμα
irmãos meus, sabendo que maior juízo
λημψόμεθα.² **2** πολλὰ γάρ πταίσουμεν
receberemos. (lem) muitas coisas[2] Pois[1] tropeçamos
ἄπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,
todos. Se alguém em palavra não tropeça,
οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι
este (é) perfeito[2] homem[1] capaz de refrear
καὶ ὅλον τὸ σῶμα. **3** εἴ δὲ τῶν ἵππων
também todo o corpo. se[2] E[1] dos[9] cavalos[10]
τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν³
os[4] freios[5] em[6] as[7] bocas[8] colocamos[3]
εἰς τὸ πετθεοθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον
para obedecerem eles a nós, também todo
τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. **4** Ιδού καὶ τὰ
o corpo deles dirigimos. Vede também os
πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα⁶ καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν
navios, tão grandes sendo e por ventos ríjos
ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου
sendo impelidos, são dirigidos por pequenissimo leme
ὅπου η ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται,
para onde o impulso do que pilota quer,
5 οὗτος καὶ η γλώσσα μικρὸν μέλος
assim também a língua (um) pequeno membro
ἐστιν⁶ καὶ μεγάλα αὐχεῖ.
é e (de) grandes coisas se gaba.

Ίδού τίλικον πῦρ ηλίκην ψλλην
Vede (um) pequeno fogo quão grande floresta
ἀνάπτει. **6** καὶ η γλώσσα πῦρ ὁ κόσμος
incendeia; também a língua (é) fogo; o mundo

τῆς ὀδικίας ή γλῶσσα καθίσταται¹⁴ ἐν τοῖς
da iniqüidade a língua está colocada entre os
μέλεσιν ἡμῶν, ή οὐτιλόθα δἰον τὸ
membros[2] nossos[1], a que contamina todo o
σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς
corpo e incendeia o curso da
γενέσεως καὶ φλογίζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.
existência e é incendiada por a geena.

7 πᾶσα γάρ φύσις θηρίων τε καὶ
toda[2] Pois[1] espécie de animais e também
πετειών, ἔρπετών τε καὶ ἐναλίκων
de aves, de répteis e também de seres marinhos
δαμάσεται καὶ δεδάμασται.⁶ τῇ φύσει τῇ
é domada e tem sido domada pela espécie
ἀνθρωπίνῃ, 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι
humana, a[2] mas[1] língua ningum domar[3]
δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν,
pode[2] de (os) humanos[1], indomável[2] mal[1].
μεστή λοῦ θανατηφόρου. 9 ἐν αὐτῇ
cheia de veneno mortífero. Com ela
εὐλογούμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν
bendizemos o Senhor e Pai e com
αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς
ela amaldiçoamos as pessoas as (que)
καθ' δύοισιν θεοῦ γεγονότας⁴, 10 ἐκ τοῦ
segundo (a) semelhança de Deus foram feitas, de a
αὐτοῦ στόματος ἔξερχεται⁷ εὐλογία καὶ
mesma boca sai bênção e
κατάρα. οὐ χρή, ὀδελφοί μου, ταῦτα
maldição. Não convém, irmãos meus, estas coisas
οὕτως γίνεσθαι⁴. 11 μήτι ή πηγὴ ἐκ τῆς
assim serem. Não a fonte de a
(=Será que...?)

αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;
mesma abertura jorra o doce e o amargo?
12 μὴ δύναται, ὀδελφοί μου, συκῆ ἔλατας
Não pode, irmãos meus, (a) figueira azeitonas[2]
(=Será que pode...?)

ποιήσαι ή ἄμπελος σῦκα; οὔτε
produzir[1] ou (a) videira, figos? Tampouco (pode)
ἄλυκὸν γλυκὺ ποιήσαι οὐδώρ. (fonte) salgada doce[3] produzir[1] água[2].

de iniqüidade; a língua está situada entre os membros de nosso corpo, e contamina o corpo inteiro, e não só põe em chamas toda a carreira da existência humana, como também é posta ela mesma em chamas pelo inferno. 7 Pois toda espécie de feras, de aves, de répteis e de seres marinhos se doma e tem sido domada pelo gênero humano; 8 a língua, porém, nenhum dos homens é capaz de domar; é mal incontrolado, carregado de veneno mortífero. 9 Com ela, bendizemos ao Senhor e Pai; também, com ela, amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus. 10 De uma só boca procede bênção e maldição. Meus irmãos, não é conveniente que estas coisas sejam assim. 11 Acaso, pode a fonte jorrar do mesmo lugar o que é doce e o que é amargo? 12 Acaso, meus irmãos, pode a figura produzir azeitonas ou a videira, figos? Tampouco fonte de água salgada pode dar água doce.

A sabedoria é do alto 13 Quem entre vós é sábio e inteligente? Mostre em mansidão de sabedoria, mediante condigno proceder, as suas obras. 14 Se, pelo contrário, tendes em vosso coração inveja amargurada e sentimento faccioso, nem vos glorieis disso, nem mintais contra a verdade. 15 Esta não é a sabedoria que desce lá do alto; antes, é terrena, animal e demonfaca. 16 Pois, onde há inveja e sentimento faccioso, afi há confusão e toda espécie de coisas ruins. 17 A sabedoria, porém, lá do alto é, primeiramente, pura; depois, pacífica, indulgente, tratável, plena de misericórdia e de bons frutos, imparcial, sem fingimento. 18 Ora, é em paz que se semeia o fruto da justiça, para os que promovem a paz.

4 A origem das contendas 1 De onde procedem guerras e contendas que há entre vós? De onde, senão dos prazeres que militam na vossa carne? 2 Cobiçais e nada tendes; matais, e invejais, e nada podeis obter; vivéis a lutar e a fazer guerras. Nada tendes, porque não pedis; 3 pedis e não recebeis, porque pedis mal, para esbanjardes em vossos prazeres. 4 Infelis, não compreendeiis que a amizade do mundo é inimiga de Deus? Aquele, pois, que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.

A sabedoria do alto

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; Quem (é) sábio e entendido entre vós?
δεικνύτω¹¹ ἐκ τῆς καλῆς ὀνοματροφής τὰ ἔργα
Mostre (ele) por a boa conduta as obras
αὐτοῦ ἐν πραῦτηι σοφίας. 14 Εἰ δὲ
dele em mansidão de sabedoria. se[2] Mas[1]

*3.7 b 3 s perf ind pass δικαιόω

NTLH

de maldade, ocupa o seu lugar no nosso corpo e espalha o mal em todo o nosso ser. Com o fogo que vem do próprio inferno, ela põe toda a nossa vida em chamas. 7 O ser humano é capaz de dominar todas as criaturas e tem dominado os animais selvagens, os pássaros, os animais que se arrastam pelo chão e os peixes. 8 Mas ninguém ainda foi capaz de dominar a língua. Ela é má, cheia de veneno mortal, e ninguém a pode controlar. 9 Usamos a língua tanto para agradecer ao Senhor e Pai como para amaldiçoar as pessoas, que foram criadas parecidas com Deus. 10 Da mesma boca saem palavras tanto de agradecimento como de maldição. Meus irmãos, isso não deve ser assim. 11 Por acaso pode a mesma fonte jorrar água doce e água amarga? 12 Meus irmãos, por acaso pode uma figura dar azeitonas ou um pé de uva dar figos? Assim, também, uma fonte de água salgada não pode dar água doce.

A verdadeira sabedoria 13 Existe entre vocês alguém que seja sábio e inteligente? Pois então que prove isso pelo seu bom comportamento e pelas suas ações, praticadas com humildade e sabedoria. 14 Mas, se no coração de vocês existe inveja, amargura e egoísmo, então não mantêm contra a verdade, abandonando-se de serem sábios. 15 Essa espécie de sabedoria não vem do céu; ela é deste mundo, é da nossa natureza humana e é diabólica. 16 Pois, onde há inveja e egoísmo, há também confusão e todo tipo de coisas más. 17 A sabedoria que vem do céu é antes de tudo pura; e é também pacífica, bondosa e amigável. Ela é cheia de misericórdia, produz uma colheita de boas ações, não trata os outros pela sua apariência e é livre de fingimento. 18 Pois a bondade é a colheita produzida pelas sementes que foram plantadas pelos que trahiram em favor da paz.

4 Amizade com o mundo 1 De onde vêm as lutas e as brigas entre vocês? Elas vêm dos maus desejos que estão sempre lutando dentro de vocês. 2 Vocês querem muitas coisas; mas, como não podem tê-las, estão prontos até para matar a fim de conseguí-las. Vocês as desejam ardenteamente; mas, como não conseguem possuí-las, brigam e lutam. Não conseguem o que querem porque não pedem a Deus. 3 E, quando pedem, não recebem porque os seus motivos são maus. Vocês pedem coisas a fim de usá-las para os seus próprios prazeres. 4 Gente infiel! Será que vocês não sabem que ser amigo do mundo é ser inimigo de Deus? Quem quiser ser amigo do mundo se torna inimigo de Deus.

ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ
inveja amarga tendes e rivalidade em o
καρδίᾳ νῦμῶν, μὴ κατακουχάσθε^c καὶ
coração[2] vosso[1], não vos orgulheis e
ψεύδεσθε^d κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 οὐκ ἔστιν^e
mintais contra a verdade. Não é
αὕτη τῇ σοφίᾳ δύναθεν κατερχόμενη ἀλλὰ
esta a sabedoria do alto descendendo mas
ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης. 16 ὅπου γάρ
terrena, animal, demoníaca. onde (há)[2] Pois[1]
ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ
inveja e rivalidade, ali (há) confusão e
πᾶν φαῦλον πράγμα. 17 τῇ δὲ δύναθεν
toda má ação. a[2] Mas[1] do alto[4]
σοφίᾳ πρώτον μὲν ὄγκη ἔστιν^f, ἔπειτα
sabedoria[3] primeiramente pura[2] é[1], depois
εἰρηνική, ἐπιεικής, εὔπειθής, μεστή ἐλέους
pacífica, amável, tratável, cheia de misericórdia
καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ὀνυπόκριτος.
e de frutos bons, imparcial, sem hipocrisia.
18 καρπός δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ
(o fruto[2] E[1] de (a) justiça em paz
σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.
é semeado para os que fazem (a) paz.
(ou: por os)

A amizade do mundo

4 1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν
De onde guerras e de onde rixas entre
ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν νῦμῶν
vós? Não (é) daqui, de os prazeres[2] vossos[1]
τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν νῦμῶν;
os (que) guerreiam em os membros[2] vossos[1]?
2 ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ
Cobiçais e não tendes, matais e
ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν^a, μάχεσθε
invejais e não podeis obter, lutais
καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι
e guerreais, não tendes por o não pedirdes
νῦμας, 3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς
vós, pedis e não recebeis porque mal[2]
(=porque vós não pedis)
αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς νῦμῶν
pedis[1], para que em os prazeres[2] vossos[1]
διαπανήσητε. 4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε^b δτι τῇ
desperdiceis. Adúleras, não sabeis que a
φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἔστιν^c
amizade do mundo inimiga de Deus é?

*3.14^c 2 p imperat pres med κατακουχάσμαι ^d 2 p imperat pres med ψεύδομαι *4.2^b inf aor2 at ἐπιτυγχάνω

ὅς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ
Quem pois quiser amigo[2] ser[1] do
κόσμου, ἔχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται¹⁴. 5 ἦ
mundo, inimigo de Deus se torna. Ou
δοκεῖτε δτι κενῶς τῇ γραφῇ λέγεται¹⁵, Πρὸς
pensais que em vão a Escritura diz: Para
(=Com)

φθόνον ἐπιτοθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατέκυσεν ἐν ἡμῖν,
ciúme anseia o Espírito que (ele) fez habitar em nós.

6 μείζονα δὲ διδωσιν¹² χάριν; διὸ λέγεται¹⁶,
maior[3] porém[1] dá[2] graça? Por isso diz:

'Ο θεός ὑπερηφάνων ἀντιστέται,
Deus afos orgulhosos resiste,

ταπεινοῖς δὲ διδωσιν¹² χάριν.
a(los) humildes[2] mas[1] dá graça.

7 ὑποταγήτε^b οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε¹⁴ δὲ
Sujeitai-vos pois a Deus, resisti[2] mas[1]

τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν,
ao diabo e fugirá de vós,

8 ἔγγιστε τῷ θεῷ καὶ ἔγγισται^c ὑμῖν.
chegai-vos a Deus e se chegará a vós.

καθαρίσατε χεῖρας, ἀμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε
Limpai (as) mãos, pecadores, e purificai

καρδίας, διψυχοί. 9 **ταλαιπωρήσατε** καὶ
(os) corações, (ó pessoas) dúplices. Afligi-vos e

πενθήσατε καὶ κλαύσατε^d. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς
pranteai e chorai. O riso[2] vosso[1] em

πένθος μετατραπήτω^e καὶ τῇ χαρᾷ εἰς
pranto se converta e a alegria em

κατήφειαν. 10 **ταπεινώθητε^f** ἐνώπιον κυρίου καὶ
tristeza. Humilhai-vos perante (o) Senhor e

ἴψωσει ὑμᾶς. exaltará a vós.

O costume de julgar os outros

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ
Não faleis mal uns dos outros. irmãos. O

καταλαλῶν ἀδελφοῦ τὴν κρίνων τὸν ἀδελφὸν
que fala mal de (o) irmão ou julga o irmão

αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον.
dele fala mal de (a) lei e julga (a) lei;

εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἰ ποιητὴς
se[2] ei[1] (a) lei[4] julgas[3], não és cumpridor

νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 **εἰς ἐστιν^g [ὁ]**
de (a) lei mas juiz. Um (só) é (o)

νομοθέτης καὶ κριτής ὁ δινάμενος σῶσαι καὶ
legislador e juiz o que pode salvar e

ALMEIDA RA

Aquele, pois, que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus. 5 Ou supondes que em vão afirma a Escritura:

É com ciúme que por nós anseia o Espírito, que ele fez habitar em nós?
6 Antes, ele dá maior graça; pelo que diz: Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes.

7 Sujetai-vos, portanto, a Deus; mas resisti ao diabo, e ele fugirá de vós. 8 Chegai-vos a Deus, e ele se chegará a vós outros. Purifica as mãos, pecadores; e vós que sois de ânimo dobre, limpai o coração. 9 Afligi-vos, lamentai e chorai. Converta-se o vosso riso em pranto, e a vossa alegria, em tristeza. 10 Humilhai-vos na presença do Senhor, e ele vos exaltará.

A maledicência é condenada 11 Irmãos, não faleis mal uns dos outros. Aquele que fala mal do irmão ou julga a seu irmão fala mal da lei e julga a lei; ora, se julgas a lei, não és observador da lei, mas Juiz. 12 Um só é Legislador e Juiz, aquele que pode salvar e fazer perecer tu, porém, quem és, que julgas o próximo?

A falibilidade dos projetos humanos 13 Atendei, agora, vós que dizeis: Hoje ou amanhã, iremos para a cidade tal, e lá passaremos um ano, e negociaremos, e teremos lucros.

14 Vós não sabeis o que sucederá amanhã. Que é a vossa vida? Sois, apenas, como néblina que aparece por instante e logo se dissipá. 15 Em vez disso, devíeis dizer: Se o Senhor quiser, não só viveremos, como também faremos isto ou aquilo. 16 Agora, entretanto, vos jactais das vossas arrogantes pretensões. Toda jactância semelhante a essa é maligna. 17 Portanto, aquele que sabe que deve fazer o bem e não o faz nisso está pecando.

5 Deus condona as riquezas mal adquiridas e mal empregadas 1 Atendei, agora, ricos, chorai lamentando, por causa das vossas desventuras, que vos sobrevirão. 2 As vossas riquezas estão corruptas, e as vossas roupagens, comidas de traça. 3 O vosso ouro e a vossa prata foram gastos de ferrugens, e a sua ferrugem há de ser por testemunho contra vós mesmos e há de devorar, como fogo, as vossas carnes. Tesouros acumulastes nos últimos dias.

*4.7 b 2 p imperat aor2 pass ὑποτάσσω •4.8 c 3 s fut ind at ἔγγιζω

*4.9 d 2 p imperat aor at κλαίω *3 s imperat aor pass μετατρέπω

*4.10 f 2 p imperat aor pass ταπεινώω

NTLH

Quem quiser ser amigo do mundo se torna inimigo de Deus. ⁵ Não pensem que não quer dizer nada esta passagem das Escrituras Sagradas: "O espírito que Deus pôs em nós está cheio de desejos violentos." ⁶ Porém a bondade que Deus mostra é ainda mais forte, pois as Escrituras Sagradas dizem: "Deus é contra os orgulhosos, mas é bondoso com os humildes."

⁷ Portanto, obedeçam a Deus e enfrentem o Diabo, que ele fugirá de vocês. ⁸ Chegarem perto de Deus, e ele chegará perto de vocês. Lavem as mãos, pecadores! Limpeem o coração, hipócritas! ⁹ Fiquem tristes, gritem e chorarem. Mudem as suas risadas em choro e a sua alegria em tristeza. ¹⁰ Humilhem-se diante do Senhor, e ele os colocará numa posição de honra.

O hábito de julgar os outros ¹¹ Meus irmãos, não falem mal uns dos outros. Quem fala mal do seu irmão em Cristo ou o julga está falando mal da lei e julgando-a. Pois, se você julga a lei, então já não é uma pessoa que obedece à lei, mas é alguém que a julga. ¹² Deus é o único que faz as leis e o único juiz. Só ele pode salvar ou destruir. Quem você pensa que é, para julgar os outros?

O futuro a Deus pertence ¹³ Agora escutem, vocês que dizem: "Hoje ou amanhã iremos a tal cidade e ali ficaremos um ano fazendo negócios e ganhando muito dinheiro!"

¹⁴ Vocês não sabem como será a sua vida amanhã, pois vocês são como uma neblina passageira, que aparece por algum tempo e logo depois desaparece. ¹⁵ O que vocês devem dizer é isto: "Se Deus quiser, estaremos vivos e faremos isto ou aquilo."

¹⁶ Porém vocês são orgulhosos e vivem se gabando. Todo esse orgulho é mau. ¹⁷ Portanto, comete pecado a pessoa que sabe fazer o bem e não faz.

5 Aviso aos ricos ¹ Agora, ricos, escutem! Chorem e gritem pelas desgraças que vocês vão sofrer! ² As suas riquezas estão pôdes, e as suas roupas finas estão comidas pelas traças. ³ O seu ouro e a sua prata estão cobertos de ferrugem, e essa ferrugem será testemunha contra vocês e, como fogo, comerá o corpo de vocês. Nestes últimos tempos vocês têm amontoado riquezas

ἀπολέσαι⁹ σὺ δὲ τίς εἶς δὲ κρίνων τὸν
destruir; tu[2] mas[1] quem és o que julgas o
πλησίον;
próximo?

O futuro a Deus pertence

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες⁸, Σήμερον ή
Vinde agora os que dizeis: Hoje ou
(=Ouve)

αὔριον πορευομέθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ
amanhã iremos para tal cidade e
ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευομέθα
faremos ali (um) ano e negociaremos
(=passaremos)

καὶ κερδίσομεν· **14** οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε¹¹ τὸ
e teremos lucro; os que não sabéis a (coisa)
τῆς αὔριον ποία ή ἡώῃ ύμῶν ἀτμὶς γάρ
do amanhã qual a vida[2] vossa[1]; vapor[3] pois[1]
ἔστε⁶ ή πρὸς δλίγον φαινομένη, ἔπειτα
sois[2] que por um pouco aparece, então[2]
καὶ ἀφανίζομένη. **15** ἀντὶ τοῦ λέγειν⁸ ύμᾶς,
e[1] desaparece. Ao invés dizer vós:
(=dizei)

'Εὰν δὲ κύριος θελήσῃ καὶ ξήσομεν καὶ
Se o Senhor quiser tanto viveremos quanto

ποιήσομεν τοῦτο ή ἐκεῖνο. **16** νῦν δὲ
faremos isto ou aquilo. agora[2] Mas[1]

καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ύμῶν πᾶσα
vos orgulhais em as pretensões[2] vossas[1]; todo

καυχήσις τοιαύτη πονηρά ἔστιν⁶. **17** εἰδότι⁹
orgulho desse tipo mau[2] é[1]. ao que sabe[2]

οὐν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,
Pois[1] (o) bem fazer e não faz,

ἀμαρτία αὐτῷ ἔστιν⁶.
pecado para ele é.

Advertência aos ricos

5 **1** Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε⁹
Vinde agora ricos, chorai
(=Ouve)

δλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ύμῶν
lamentando por as misérias[2] vossas[1]

ταῖς ἐπερχομέναις⁷. **2** δὲ πλούτος ύμῶν
as (que) (vos) estão sobrevindo. A riqueza[2] vossa[1]

σέστηπεν^b καὶ τὰ ἴματα ύμῶν σητόβρωτα
está podre e as vestes[2] vossas[1] comidas de traças
γέγονεν⁴, **3** δὲ χρυσὸς ύμῶν καὶ δὲ ἄργυρος
se tornaram, o ouro[2] vosso[1] e a prata

^a4.12 9 inf aor at ἀπόλλημι ^b5.1 2 p imperat aor at κλαίω

^a5.2 b 3 s perf2 ind at σήπω

κατίωται^c καὶ ὁ ἰδεῖς αὐτῶν εἰς
ficou enferrujada e a ferrugem deles para
μαρτύριον ὑμῖν ἔσται^e καὶ φάγεται^d τὸς
testemunho a vós será e devorará as
σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. Ἐθησαυρίσατε ἐν
carnes[2] vossas[1] como fogo. Entesourastes em
ἔσχάταις ἡμέραις. 4 Ιδοὺ ὁ μισθὸς τῶν
(os) últimos dias. Eis o salário dos
ἔργων τῶν ἀμπελάντων τὰς χώρας
trabalhadores os que ceifaram os campos[2]
ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος^e ἀφ' ὑμῶν κράξει,
vossos[1], o que foi roubado por vós, clamá.
καὶ αἱ βοῶτις τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὕδατα^f
e os gritos dos ceifeiros em os ouvidos
κυρίου Σαβαθώ εἰσεληλύθασιν^g.
de (o) Senhor de (os) Exércitos tém entrado.
5 ἔτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔσπαταλήσατε,
Vivestes no luxo sobre a terra e vivestes nos prazeres,
ἔθρεψατε^g τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ
engordastes os corações[2] vossos[1] em dia
σφραγῆς, 6 κατεδικάσατε, ἔφονεύσατε τὸν δίκαιον,
de matança, condenastes, matastes o justo,
οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
não se opõe a vós.

ALMEIDA RA

foram gastos de ferrugens, e a sua ferrugem há de ser por testemunho contra vós mesmos e há de devorar, como fogo, as vossas carnes. Tesouros acumulastes nos últimos dias. 4 Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram os vossos campos e que por vós foi retido com fraude está clamando; e os clamores dos ceifeiros penetraram até aos ouvidos do Senhor dos Exércitos. 5 Tendes vivido regaladamente sobre a terra; tendes vivido nos prazeres; tendes engordado o vosso coração, em dia de matança; 6 tendes condenado e matado o justo, sem que ele vos faça resistência.

A necessidade, bênçãos e exemplo da paciência 7 Sede, pois, irmãos, pacientes, até à vinda do Senhor. Eis que o lavrador aguarda com paciência o precioso fruto da terra, até receber as primeiras e as últimas chuvas. 8 Sede vós também pacientes e fortalecei o vosso coração, pois a vinda do Senhor está próxima. 9 Irmãos, não vos queixéis uns dos outros, para não serdes julgados. Eis que o juiz está às portas. 10 Irmãos, tomai por modelo no sofrimento e na paciência os profetas, os quais falaram em nome do Senhor. 11 Eis que temos por felizes os que perseveraram firmes. Tendes ouvido da paciência de Jó e vistes que fim o Senhor lhe deu; porque o Senhor é cheio de terna misericórdia e compassivo.

O juramento proibido e o proceder cristão em várias experiências da vida 12 Acima de tudo, porém, meus irmãos, não jureis nem pelo céu, nem pela terra, nem por qualquer outro voto; antes, seja o vosso sim sim, e o vosso não não, para não cairdes em juízo.

13 Está alguém entre vós sofredor? Faça oração. Está alguém alegre? Cante louvores. 14 Está alguém entre vós doente? Chame os presbíteros da igreja, e estes façam oração sobre ele, ungindo-o com óleo, em nome do Senhor. 15 E a oração da fé salvará o enfermo, e o Senhor o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados. 16 Confessai, pois, os vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros, para serdes curados. Muito pode, por sua eficácia, a súplica do justo. 17 Elias era homem semelhante a nós, sujeito aos mesmos sentimentos, e orou, com instância, para que não chovesse sobre a terra, e, por três anos e seis meses, não choveu.

Vários conselhos

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἔως τῆς
Sede pacientes pois, irmãos, até a
παρουσίας τοῦ κυρίου. Ιδοὺ ὁ γεωργός
vinda do Senhor. Eis o agricultor
ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς
espera o precioso fruto da terra
μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἔως λάβῃ^h
esperando com paciência por ele até que receba
πρόδιμον καὶ ὄψιμον. 8 μακροθυμήσατε
(a chuva) do cedo e (a) tardia. Sede pacientes
καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν,
também vós, fortalecei os corações[2] vossos[1],
ὅτι η παρουσία τοῦ κυρίου ἥγγικεν. 9 μὴ
porque a vinda do Senhor está próxima. Não
στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μή
vos queixais, irmãos, uns contra os outros para que não
κριθῆτεⁱ. Ιδοὺ ὁ κριτής πρὸ τῶν θυρῶν
sejais julgados; eis o juiz diante das portas
ἔστηκεν^j. 10 ὑπόδειγμα λάβετε/, ἀδελφοί, τῆς
se colocou. (por) modelo[2] Tomai[1], irmãos, do

*5.3 ^c 3 s perf ind pass κατεύθω ^d 3 s fut ind med ἔσθίω *5.4 ^e nom m s part perf pass ἀποστέρω / acn p oūc *5.5 ^g 2 p aor ind at τρέψω
*5.7 ^h 3 s aor2 subj at λαμβάνω *5.9 ⁱ 2 p aor subj pass κρίνω
*5.10 ^j 2 p imperat aor2 at λαμβάνω

NTLH

estão cobertos de ferrugem, e essa ferrugem será testemunha contra vocês e, como fogo, comerá o corpo de vocês. Nestes últimos tempos vocês têm amontoado riquezas ⁴ e não têm pago os salários das pessoas que trabalham nos seus campos. Escutem as suas reclamações! Os gritos dos que trabalham nas colheitas têm chegado até os ouvidos de Deus, o Senhor Todo-Poderoso. ⁵ Você們 têm tido uma vida de luxo e prazeres aqui na terra e estão gordos como gado pronto para o matadouro. ⁶ Você们 têm condenado e matado os inocentes, e elas não podem fazer nada contra vocês.

Vários conselhos ⁷ Por isso, irmãos, tenham paciência até que o Senhor venha. Vejam como o lavrador espera com paciência que a sua terra dé colheitas preciosas. Ele espera pacientemente pelas chuvas do outono e da primavera. ⁸ Você们 também precisam ter paciência. Não desanimem, pois o Senhor virá logo.

Irmãos, não se queixem uns dos outros para não serem julgados por Deus. O Juiz está perto, pronto para vir. ¹⁰ Lembrem dos profetas que falaram em nome do Senhor e os tomem como exemplo de paciência nos momentos de sofrimento. ¹¹ E nós achamos que eles foram felizes por terem suportado o sofrimento com paciência. Você们 têm ouvido a respeito da paciência de Jó e sabem como no final Deus o abençoou. Porque o Senhor é cheio de bondade e de misericórdia.

¹² Acima de tudo, meus irmãos, quando vocês prometerem alguma coisa, não jurem pelo céu, nem pela terra, nem por nada mais. Digam somente “sim”, quando for sim, e “não”, quando for não, para que Deus não os condenie.

¹³ Se algum de vocês está sofrendo, ore. Se alguém está contente, cante hinos de agradecimento. ¹⁴ Se algum de vocês estiver doente, que chame os presbíteros da igreja, para que façam oração e ponham azeite na cabeça dessa pessoa em nome do Senhor. ¹⁵ Essa oração, feita com fé, salvará a pessoa doente. O Senhor lhe dará saúde e perdoará os pecados que tiver cometido. ¹⁶ Portanto, confessem os seus pecados uns aos outros e façam oração uns pelos outros, para que vocês sejam curados. A oração de uma pessoa obediente a Deus tem muito poder. ¹⁷ O profeta Elias era um ser humano como nós. Ele orou com fervor para que não chovesse, e durante três anos e meio não choveu sobre a terra.

κακοπαθείας καὶ τῆς
sofrimento e da
προφήτας οἵ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι
profetas que falaram em o nome
κυρίου. ¹¹ Ιδοὺ μακαρίζομεν τοὺς
de (o) Senhor. Eis consideramos bem-aventurados os
ὑπομείναντας¹ τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἡκούσατε
que perseveraram; (d)a perseverança de Jó ouvistes
καὶ τὸ τέλος κυρίου εἰδεῖτε¹⁰, διτι
e o fim de (o) Senhor vistes, porque
(=o fim que o Senhor lhe deu)

πιλύσπλαγχνός ἔστιν⁶ ὁ κύριος καὶ οἰκτέρων.
cheio de misericórdia é o Senhor e compassivo.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ
acima de[2] tudo[3] Mas[1], irmãos meus, não
δύμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν
jureis nem (por) o céu nem (por) a terra
μήτε ἄλλον τινὰ. ὅρκον· ἦτω⁶ δὲ
nem outro[2] (com) algum[1] juramento; seja[2] mas[1]
ὑμῶν τὸ Ναὶ ναι καὶ τὸ Οὐ οὐ, οὐα
voçoso[4] o[3] Sim sim e o Não não, para que
μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσοιτε⁹.
não sob juízo caiais.

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσειχέσθω⁹.
Está sofrendo alguém entre vós, (que ele) ore;
εὐθύμησει τις, ψαλλέτω⁹.
está alegre alguém, cante louvores;
ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω⁹.
entre vós, chame

14 ἀσθενεῖ τις
está doente alguém
τοὺς πρεσβυτέρους
os presbíteros

τῆς ἐικλησίας καὶ προσευξάσθωσαν⁹ ἐπ’ αὐτὸν
da igreja e orem sobre ele

ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι
ungindo [a ele] com óleo em o nome

τοῦ κυρίου. ¹⁵ καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως

do Senhor. E a oração da fé

σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ¹ αὐτὸν ὁ
salvará o doente e levantará[3] a ele[4] o[1]

κύριος· καὶ ἀμαρτίας ἥ⁶ πεποιηκώς,
Senhor[2]; e se pecados cometido,

ἀφεθήσεται¹² αὐτῷ. ¹⁶ ἔξομολογεῖσθε⁹ οὖν
será perdoado a ele. Confessai pois

ἄλληλοις τὰς ἀμαρτίας καὶ εὔχεσθε¹
uns aos outros os pecados e orai

ἴντερο ἄλληλων ὅπις λαθῆτε. πολὺ ισχύει
uns pelos outros para que sejais curados. Muito pode

δέσησις δικαίου ἐνεργούμενη⁷. ¹⁷ Ἡλίας
(a) oração de (o) justo tornada eficaz.

^{•5.11} / ac m p part aor at ὑπομένω ^{•5.12} m 2 p aor subj at πίπτω

^{•5.13} n 3 s imperat pres med προσεύχομαι ^{•5.14} P 3 s imperat pres at ψάλλω ^{•5.15} P 3 s imperat aor med προσκαλέω ^{•5.16} 3 s fut ind at ἐγέιρω ^{•5.16} S 2 p imperat pres pass ἔξομολογέομαι ^{•5.17} 2 p imperat pres pass εὔχομαι

ἄνθρωπος ἦν⁶ δύμοιο παθήσει
ser humano[2] era[1] semelhante (em sentimentos) ήμίν,
καὶ προσευχῇ προστύχαστο τοῦ μὴ βρέξαι,
e com oração orou para não chover,
(=com insistência orou)

καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς
e não choveu sobre a terra anos[2]

τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· 18 καὶ πάλιν
por três[1] e meses[2] seis[1]; e novamente

προστύχαστο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν¹²
orou, e o céu chova[2] deu[1]

καὶ οὐ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
e a terra produziu o fruto dela.

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν
Irmãos meus, se alguém entre vós

πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ
se desviar de a verdade e fizer voltar[2]

τις αὐτόν, 20 γινωσκέτω⁵ ὅτι ὁ ἐπιστρέψας
alguém[1] a ele, saiba que o que faz voltar

ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὀδοῦ αὐτοῦ
(um) pecador de de erro[2] (o) caminho[1] dele

σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ
salvará (a) alma dele de (a) morte e

καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.
cobrirá multidão de pecados.

ALMEIDA RA

era homem semelhante a nós, sujeito aos mesmos sentimentos, e orou, com instância, para que não chovesse sobre a terra, e, por três anos e seis meses, não choveu. 18 E orou, de novo, e o céu deu chuva, e a terra fez germinar seus frutos.

19 Meus irmãos, se algum entre vós se desviar da verdade, e alguém o converter, 20 sabei que aquele que converte o pecador do seu caminho errado salvará da morte a alma dele e cobrirá multidão de pecados.

PETROU A DE PEDRO 1

Saudação

1 1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ
Pedro apóstolo de Jesus

ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς
a (os) eleitos forasteiros de (a) dispersão

Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ
de (a) Galácia, de (a) Capadócia, de (a) Ásia e

2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς ἐν ἀγιστῷ
segundo (a) presciéncia de Deus Pai em santificação

πνεύματος εἰς ὑπακοήν καὶ διαντισμὸν
de (o) Espírito para obediência e aspersão

αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ
de (o) sangue de Jesus Cristo, graça a vós e

εἰρήνη πληθυνθεία.
paz seja multiplicada.

1 Prefácio e saudação 1 Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos que são forasteiros da Dispersion no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia, 2 eleitos, segundo a presciéncia de Deus Pai, em santificação do Espírito, para a obediência e a aspersão do sangue de Jesus Cristo, graça e paz vos sejam multiplicadas.

Ação de graças 3 Bendito o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, que, segundo a sua muita misericórdia, nos regenerou para uma viva esperança, mediante a ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos, 4 para uma herança incorruptível, sem mácula, imarcescível, reservada nos céus para vós outros que sois guardados pelo poder de Deus, mediante a fé, para a salvação preparada para revelar-se no último tempo. 5 Nisso exultais, embora, no presente, por breve tempo, se necessário, sejais contristados por várias provações, 6 para que, uma vez confirmado o valor da vossa fé, muito mais preciosa do que o ouro perecível, mesmo apurado por fogo, redunde em louvor, glória e honra na revelação de Jesus Cristo; 8 a quem, não havendo visto, amais; no qual, não vendo agora, mas crendo, exultais com alegria indizível e cheia de glória, 9 obtendo o fim da vossa fé: a salvação da vossa alma.

10 Poi a respeito desta salvação que os profetas indagaram e inquiriram, os quais profetizaram acerca da graça a vós outros destinada,

*1.2 a 3 s aor opt pass πληθύνω

NTLH

era um ser humano como nós. Ele orou com fervor para que não chovesse, e durante três anos e meio não choveu sobre a terra. ¹⁸ Depois orou outra vez, e então choveu, e a terra deu a sua colheita.

¹⁹ Meus irmãos, se algum de vocês se desviar da verdade, e outro o fizer voltar para o bom caminho, ²⁰ lembrem disto: quem fizer um pecador voltar do seu mau caminho salvará da morte esse pecador e fará com que muitos pecados sejam perdoados.

1 Saudação ¹ Eu, Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, escrevo esta carta ao povo de Deus que vive espalhado nas províncias do Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia. ² Vocês foram escotildos de acordo com o propósito de Deus, o Pai. E pelo Espírito de Deus vocês foram feitos um povo dedicado a ele a fim de obedecerem a Jesus Cristo e ficarem purificados pelo seu sangue.

Que vocês tenham, mais e mais, a graça e a paz de Deus!

Esperança no meio das provações ³ Louvemos ao Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo! Por causa da sua grande misericórdia, ele nos deu uma nova vida pela ressurreição de Jesus Cristo. Por isso o nosso coração está cheio de uma esperança viva. ⁴ Assim esperamos possuir as ricas bênçãos que Deus guarda para o seu povo. Ele as guarda no céu, onde elas não perdem o valor e não podem se estragar, nem ser destruídas. ⁵ Essas bênçãos são para vocês que, por meio da fé, são guardados pelo poder de Deus para a salvação que está pronta para ser revelada no fim dos tempos.

⁶ Alegrem-se por isso, se bem que agora é possível que vocês fiquem tristes por algum tempo, por causa dos muitos tipos de provações que vocês estão sofrendo. ⁷ Essas provações são para mostrar que a fé que vocês têm é verdadeira. Pois até o ouro, que pode ser destruído, é provado pelo fogo. Da mesma maneira, a fé que vocês têm, que vale muito mais do que o ouro, precisa ser provada para que continue firme. E assim vocês receberão aprovação, glória e honra, no dia em que Jesus Cristo for revelado. ⁸ Vocês o amam, mesmo sem o terem visto, e creem nele, mesmo que não o estejam vendo agora. Assim vocês se alegram com uma alegria tão grande e gloriosa, que as palavras não podem descrever. ⁹ Vocês têm essa alegria porque estão recebendo a sua salvação, que é o resultado da fé que possuem.

¹⁰ Foi a respeito dessa salvação que os profetas perguntaram e procuraram saber com muito cuidado. Eles profetizaram a respeito da salvação que Deus ia dar a vocês.

Esperança no meio das provações

3 Eὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
Bendito o Deus e Pai do Senhor[2]
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ
nossa[1] Jesus Cristo, o (que) segundo a
πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς
grande dele[2] misericórdia[1] regenerou a nós para
ἔλπίδα ζωσαν δι’ ἀναστάσεως Ἰησοῦ
esperança viva mediante (a) ressurreição de Jesus
Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν
Cristo de (os) mortos, para herança
ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον,
incorruptível e imaculada e imarcensável,
τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ἡμᾶς 5 τὸν
guardada em (os) céus para vós os (que)
ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρούμένους διὰ
em (o) poder de Deus sois guardados mediante
πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι
(a) fé para (a) salvação pronta a ser revelada
ἐν καιρῷ ἔσχατῳ. 6 ἐν ᾧ ἀγαλλιάσθε,
em (o) tempo último. Em o que exultais,
ὅλιγον ἅρτι εἰ δέον [ἐστιν] λυπηθέντες
um pouco agora se necessário [é] sendo entristecidos
ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον
em diversificadas provações, para que a genuinidade
ἡμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσὸν
vossa[2] da[1] fé mais preciosa que ouro
τοῦ ἀπολλύμένου διὰ πυρὸς δὲ
perecível mediante[2] fogo[3] mas[1]
δοκιμαζόμένου, εὑρεθῆε εἰς ἔπαινον καὶ
testado, seja encontrada para louvor e
δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ
glória e honra em (a) revelação de Jesus
Χριστοῦ· 8 ὃν οὐκ ἴδοντες¹⁰ ἀγαπάτε, εἰς
Cristo; a quem não tendo visto amais, em
ὅν ἅρτι μὴ ὄρωντες¹⁰ πιστεύοντες δὲ
o qual agora não vendo crendo[2] mas[1]
ἀγαλλιάσθε χαρῇ
exultaís com alegria indizível e
δεδοξασμένῃ¹¹ 9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς
glorificada recebendo (vós) o fim da
πίστεως [ἡμῶν]
fé (vossa), (a) salvação de (as) almas.
10 Περὶ
A respeito de
ἔξηραν γνωσαν προφήται οἱ περὶ τῆς
investigaram (os) profetas os (que) a respeito de a
εἰς ἡμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,
para[2] vós[3] graca[1] profetizaram,

*1.4 b ac fs part perf pass τηρέω *1.5 c inf aor pass ἀποκαλύπτω

*1.6 d nom m p part aor pass λυπέω *1.7 e 3 s aor subj pass εὑρίσκω

*1.8 f dat f s part perf pass διδάξω

11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποιὸν καιρὸν
buscando saber para qual ou que tipo de tempo
(ou: para quem)

ἔδηλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ
apontava o em[3] eles[4] Espírito[1] de Cristo[2]

προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν
testemunhando (ele) de antemão os para[2] (o) Cristo[3]

παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας.
sofrimentos[1] e as depois def[2] estas coisas[3] glórias[1].

12 οἵς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἔαυτοῖς
Aos quais foi revelado que não para si mesmos

ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἀ νῦν
a vós[2] mas[1] ministram agorá as quais agora

ἀνηγγέλησαν ὑμῖν διὰ τῶν
foram anunciadas a vós por meio de os

εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ὄγκω
que evangelizaram a vós [por] (o) Espírito Santo

ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἀ
enviado de (o) céu, em as quais (coisas)

ἐπιθυμοῦσιν ἀγγελοι παρακύψαι.
desejam[2] anjos[1] olhar (para dentro).
(=perscrutar)

Uma vida santificada

13 Διὸ ἀναβασάμενοι τὰς ὁσφίας τῆς
Por esta razão tendo (vós) cingido os lombos da
διανοίας ὑμῶν νήφοντες τελείως ἐλπίσατε
mente[2] vossa[1] sendo sóbrios perfeitamente esperai
(=inteiramente)

ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
por a sendo trazida[2] a vós[3] graça[1] em
ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. **14** ὡς τέκνα
(a) revelação de Jesus Cristo. Como filhos

ὑπακοῆς μὴ συοχηματιζόμενοι ταῖς
de obediência não sendo amoldados aos

πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν
anteriormente[2] em[3] a[4] ignorância[6] vossa[5]

ἐπιθυμίας **15** ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα
desejos[1] mas assim como o que chamou

ὑμᾶς ἄγιον καὶ αὐτὸι ἄγιοι ἐν
a vós (é) santo também vós mesmos santos[2] em[3]

πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε⁴, **16** διότι
toda[4] conduta[5] tornai-vos[1], porque

γέγραπται / [ὅτι] Ἀγιοι Εσοθε⁵, ὅτι ἔγω
está escrito: Santos sereis, porque eu

ἄγιος [είμι ⁶]. **17** Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε
santo[2] (sou)[1]. E se (como) Pai invocais

ALMEIDA RA

11 Investigando, atentamente, qual a ocasião ou quais as circunstâncias oportunas, indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava, ao dar de antemão testemunho sobre os sofrimentos referentes a Cristo e sobre as glórias que os seguiriam. 12 A eles foi revelado que, não para si mesmos, mas para vós outros, ministravam as coisas que, agora, vos foram anuncias das por aqueles que, pelo Espírito Santo enviado do céu, vos pregaram o evangelho, coisas essas que anjos anelam perscrutar.

A santidade na vida 13 Por isso, cingindo o vosso entendimento, sede sóbrios e esperai inteiramente na graça que vos está sendo trazida na revelação de Jesus Cristo. 14 Como filhos da obediência, não vos amoldais às paixões que tinhais anteriormente na vossa ignorância; 15 pelo contrário, segundo é santo aquelo que vos chamou, tornai-vos santos também vós mesmos em todo o vosso procedimento, 16 porque escrito está:

Sede santos, porque eu sou santo.
17 Ora, se invocais como Pai aquele que, sem acepção de pessoas, julga segundo as obras de cada um, portai-vos com temor durante o tempo da vossa peregrinação, 18 sabendo que não foi mediante coisas corruptíveis, como prata ou ouro, que fostes resgatados do vosso fútil procedimento que vossos pais vos legaram, 19 mas pelo precioso sangue, como de cordeiro sem defeito e sem mácula, o sangue de Cristo, 20 conhecido, com efeito, antes da fundação do mundo, porém manifestado no fim dos tempos, por amor de vós 21 que, por meio dele, tendes fé em Deus, o qual o ressuscitou dentre os mortos e lhe deu glória, de sorte que a vossa fé e esperança estejam em Deus.

A santidade no amor 22 Tendo purificado a vossa alma, pela vossa obediência à verdade, tendo em vista o amor fraternal não fingido, amai-vos, de coração, uns aos outros ardente mente, 23 pois fostes regenerados não de se mente corruptível, mas de incorruptível, mediante a palavra de Deus, a qual vive e é permanente. 24 Pois

toda carne é como a erva, e toda a sua glória, como a flor da erva; seca-se a erva, e cai a sua flor;

*1.12 9 3 s aor2 ind pass ἀναγγέλλω ⁷ dat n s part aor2 pass

ἀποστέλλω *1.13 / nom m p part aor med ἀναζώνυμι

*1.16 / 3 s perf ind pass γράψω

NTLH

11 e procuraram saber em que tempo e como essa salvação ia acontecer. O Espírito de Cristo, que estava neles, indicava esse tempo, ao prever os sofrimentos que Cristo teria de suportar e a glória que viria depois. 12 Quando os profetas falaram a respeito das verdades que vocês têm ouvido agora, Deus revelou a eles que o trabalho que faziam não era o benefício deles, mas para o bem de vocês. Os mensageiros do evangelho, que falaram pelo poder do Espírito Santo, mandado do céu, anunciarão a vocês essas verdades. Essas são coisas que até os anjos gostariam de entender.

Uma vida santa 13 Portanto, estejam prontos para agir. Continuem alertas e ponham toda a sua esperança na bênção que será dada a vocês quando Jesus Cristo for revelado. 14 Sejam obedientes a Deus e não deixem que a vida de vocês seja dominada por aqueles desejos que vocês tinham quando ainda eram ignorantes. 15 Pelo contrário, sejam santos em tudo o que fizerem, assim como Deus, que os chamou, é santo. 16 Porque as Escrituras Sagradas dizem: "Sejam santos porque eu sou santo."

17 Quando oram a Deus, vocês o chamam de Pai, ele que julga com igualdade as pessoas, de acordo com o que cada uma tem feito. Portanto, durante o resto da vida de vocês aqui na terra tenham respeito a ele. 18 Pois vocês sabem o preço que foi pago para livrá-los da vida intitulada herdaram dos seus antepassados. Esse preço não foi uma coisa que perde o seu valor como o ouro ou a prata. 19 Você foram libertados pelo precioso sangue de Cristo, que era como um cordeiro sem defeito nem mancha. 20 Ele foi escolhido por Deus antes da criação do mundo e foi revelado nestes últimos tempos em benefício de vocês. 21 Por meio dele vocês creem em Deus, que o ressuscitou lhe deu glória. Assim a fé e a esperança que vocês têm estão firmadas em Deus.

22 Agora que vocês já se purificaram pela obediência à verdade e agora que já têm um amor sincero pelos irmãos na fé, amem uns aos outros com todas as forças e com um coração puro. 23 Pois vocês, pela viva e eterna palavra de Deus, nasceram de novo como filhos de um Pai que é imortal e não de pais mortais. 24 Como dizem as Escrituras Sagradas:

"Todos os seres humanos
são como a erva do campo,
e a grandeza deles
é como a flor da erva.

A erva seca, e a flor cai,

τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ^a
o que *imparcialmente* julga segundo a
(=sem acepção de pessoas)

ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς
de cada um[2] obra[1], em temor o[2] da[4]
παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε!
peregrinação[6] vossa[5] tempo[3] passai[1],
(=vivei)

18 εἰδότες^b δτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ
sabendo (vós) que não com (coisas) corruptíveis, com prata

ἢ χρυσῷ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν
ou ouro, festes resgatados de a vā[2] vossa[1]

ἀναστράφητε πατροπαραδότου 19 ἀλλὰ τιμώ
conduta herdada (dos pais) mas com (o) precioso

ἄλματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου
sangue como de cordeiro sem defeito e sem mancha,

Χριστοῦ, 20 προεγνωμένους μὲν πρὸ^c
Cristo, conhecido previamente por um lado antes de

καταβολῆς κόσμου φαινερωθέντος^d δὲ
(a) fundação de (o) mundo sendo manifestado por outro lado

ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς 21 τοὺς
em (a) fim dos tempos por causa de vós os (que)

δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν
por meio de ele (sois) crentes em Deus

ἔγειραντα^e αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν
que levantou a ele de (os) mortos e glória

αὐτῷ δόντα^f, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ
a ele deu, para a fé[2] vossa[1] e

ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.
esperança estarem em Deus.

22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἤγνικότες ἐν τῇ
As almas[2] vossas[1] tendo purificado em a

ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν
obediência da verdade para amor fraternal

ἀνυπόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους
sem hipocrisia, de [puro][2] coração[1] uns aos outros

ἀγαπήσατε ἐκτενῶς
amai fervorosamente tendo (vós) sido regenerados

οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου
não de semente corruptível mas incorruptível

διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος.
mediante (a) palavra viva de Deus e permanente.

24 διότι

Porque

πᾶσα σάρξ ὡς χόρτος
toda carne como erva

καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου·
e toda glória dela como flor de erva;

*1.17^b p imperat aor² pass ἀναστρέφω *1.20^d gen m s part aor pass φανερόω *1.21^e ac m s part aor at ἐγέρω *1.23^f nom m p part perf pass ἀναγεννώω

Ἐξηράνθη ὁ χόρτος
secou-se a erva

καὶ τὸ ἄνθος ἔσπεσεν·
e a flor caiu;

25 τὸ δὲ ὅρμα κυρίου μένει εἰς
a[2] mas[1] palavra de (o) Senhor permanece para
tὸν αἰώνα.
sempre.

τοῦτο δέ ἐστιν⁸ τὸ ὅρμα τὸ εὐαγγελισθὲν⁹
esta[2] E[1] é a palavra evangelizada
εἰς ὑμᾶς.
a vós.

A pedra viva e a nação santa

2 1 Ἀποθέμενοι¹⁵ οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ
Tendo posto de lado pois toda maldade e
πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους
todo engano e hipocrisias e invejas
καὶ πάσας καταλαλίας, 2 ὡς ἀρτιγέννητα
e todas (as) difamações, como recém-nascidos[2]
βρέφη τὸ λογικὸν ὅδοιον γάλα
bebés[1] o[4] espiritual[7] genuíno[5] leite[6]
ἐπιποθήσατε, ίνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε¹⁰ εἰς
desejai[3], para que por ele crescais para
σωτηρίαν, 3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ
salváçao, se experimentastes que (é) bom o
κύριος. 4 πρὸς δὲ προσερχόμενοι¹¹ λίθον
Senhor. Para o qual chegando-vos pedra
ζῶντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν
viva por (as) pessoas por um lado
ἀποδεδοκιμασμένον^b παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν
rejeitada junto a[2] mas[1] Deus eleita
ἔντιμον, 5 καὶ αὐτὸι ὡς λίθοι ζῶντες
preciosa, também vós mesmos como pedras vivas
οἰκοδομεῖσθε^c οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα
sois edificados casa espiritual para sacerdócio
ἅγιον ἀνενέγκαι^d πνευματικὰς θυσίας
santo para oferecer espirituais[2] sacrificios[1]
εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ
agradáveis a Deus por meio de Jesus
Χριστοῦ. 6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ,
Cristo. Porque está contido em (a) Escritura:

Ίδοθ τίθημι¹⁵ ἐν Σιάο λίθον
Eis coloco em Sião pedra
ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον
angular eleita preciosa

ALMEIDA RA

seca-se a erva, e cal a sua flor;
25 a palavra do Senhor, porém, permanece
eternalmente.
Ora, esta é a palavra que vos foi evangeli-
zada.

2 Os crentes são a casa espiritual edificada
em Cristo 1 Despoldando-vos, portanto,
de toda maldade e dolo, de hipocrisias e inve-
jas e de toda sorte de maledicências, 2 desejai
ardentemente, como crianças recém-nascidas,
o genuíno leite espiritual, para que, por
ele, vos seja dado crescimento para salvação,
3 se é que já tendes a experiência de que o
Senhor é bondoso. 4 Chegando-vos para ele,
a pedra que vive, rejeitada, sim, pelos ho-
mens, mas para com Deus eleita e preciosa,
5 também vós mesmos, como pedras que vi-
vem, sois edificados casa espiritual para ser-
des sacerdócio santo, a fim de oferecerdes
sacrifícios espirituais agradáveis a Deus por
intermédio de Jesus Cristo. 6 Pois isso está na
Escritura:

Eis que ponho em Sião uma pedra angular,
eleita e preciosa; e quem nela crer não
será, de modo algum, envergonhado.

7 Para vós outros, portanto, os que credes, é a
preciosidade; mas, para os descrentes,

A pedra que os construtores rejeitaram,
essa veio a ser a principal pedra, an-
gular

8 e:
Pedra de tropeço e rocha de ofensa.
São estes os que tropeçam na palavra, sendo
desobedientes, para o que também foram
postos.

9 Vós, porém, sois raça eleita, sacerdócio
real, nação santa, povo de propriedade exclu-
siva de Deus, a fim de proclamardes as virtus
des daquele que vos chamou das trevas para
a sua maravilhosa luz; 10 vós, sim, que, antes,
não éreis povo, mas, agora, sois povo de
Deus, que não tinhais alcançado misericórdia,
mas, agora, alcançastes misericórdia.

**A vida exemplar cristã: deveres para com os
não-crentes e para com as autoridades**

11 Amados, exorto-vos, como peregrinos
e forasteiros que sois, a vos absterdes das
paixões carnais, que fazem guerra contra a
alma,

*1.24 P 3 s aor2 ind at ἐκπίπτω *1.25 ὃ nom n s part aor pass
εὐαγγελίζω *2.2 2 p aor sub pass αὐξάνω *2.4 b ac m s part perf
pass ἀποδοκιμάζω *2.5 c 2 p pres ind (ou imperat) pass οἰκοδομέω
d inf aor at ἀναφέρω

NTLH

A erva seca, e a flor cai,
mas a palavra do Senhor
dura para sempre."

Esta é a palavra que o evangelho trouxe para vocês.

2 A pedra viva e a nação dedicada a Deus
1 Portanto, abandonem tudo o que é mau, toda mentira, fingimento, inveja e críticas injustas. 2 Sejam como criancinhas recém-nascidas, desejando sempre o puro leite espiritual, para que, bebendo dele, vocês possam crescer e ser salvos. 3 Pois, como dizem as Escrituras Sagradas: "Vocês já descobriram por vocês mesmos que o Senhor é bom."

4 Cheguem perto dele, a pedra viva que os seres humanos rejeitaram como inútil, mas que Deus escolheu como de grande valor. 5 Vocês, também, como pedras vivas, deixem que Deus os use na construção de um templo espiritual onde vocês servirão como sacerdotes dedicados a Deus. E isso para que, por meio de Jesus Cristo, ofereçam sacrifícios que Deus aceite. 6 Pois as Escrituras Sagradas dizem:

"Eu escolhi uma pedra
de muito valor,
que agora ponho em São
como a pedra principal
do alicerce.
Quem crer nela
não ficará desiludido."

7 Essa pedra é de muito valor para vocês, os que crêem. Mas, para os que não crêem, "A pedra que os construtores rejeitaram veio a ser a mais importante de todas." 8 E em outra parte as Escrituras Sagradas dizem:

"Esta é a pedra em que as pessoas
vão tropeçar,
a rocha que vai fazê-las cair."

Essas pessoas tropeçaram porque não creram na mensagem, de acordo com a vontade de Deus para elas.

9 Mas vocês são a raça escolhida, os sacerdotes do Rei, a nação completamente dedicada a Deus, o povo que pertence a ele. Vocês foram escolhidos para anunciar os atos poderosos de Deus, que os chamou da escuridão para a sua maravilhosa luz. 10 Antes, vocês não eram o povo de Deus, mas agora são o seu povo; antes, não conheciam a misericórdia de Deus, mas agora já receberam a sua misericórdia.

A conduta do cristão 11 Queridos amigos, lembrem que vocês são estrangeiros de passagem por este mundo. Peço, portanto, que evitem as paixões carnais que estão sempre em guerra contra a alma.

καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ μὴ
εἰς τὸν πιστεύοντα
καταισχυνθῇ.
será envergonhado.

7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῦ πιστεύοντος,
A vós pois a honra aos que credes,

a (os) descrentes[2]

δὲ

mas[1]

λίθος δὲ ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
pedra a qual rejeitaram os construtores,
οὗτος ἐγένηθε εἰς κεφαλὴν γωνίας
esta se tornou em cabeça de esquina
(=pedra angular)

8 καὶ

ε

λίθος προσκόμματος
pedra de tropeço

καὶ πέτρα σκανδάλου·
e rocha de ofensa;

οἵ προσκόπτονοι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες
os quais tropeçam na palavra sendo desobedientes

εἰς δὲ καὶ ἐτέθησαν¹⁵.

para o que também foram postos.

9 Ὅμεις δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον
vós[2] Mas[1] (sois) raça eleita, real[2]
ἱεράτευμα, θυνός ἄγιον, λαός εἰς περιποίησιν,
sacerdócio[1], nação santa, povo para propriedade,
ὅπως τὰς ἀρετὰς ἔξαγγελήτε· τοῦ ἐκ
para que as virtudes anuncieis do (que) de
οικότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν
(a) escuridão a vós chamou para a maravilhosa
αὐτοῦ φῶς·
dele[2] luz[1];

10 οἵ ποτε οὐ λαός
os quais então (éreis) não povo

νῦν δὲ λαός θεοῦ,
agora[2] mas[1] povo de Deus,

οἵ οὐκ ἤλεημένοι·
os quais não tinheis recebido misericórdia

νῦν δὲ ἐλεηθέντες·
agora[2] mas[1] recebestes misericórdia.

A conduta do povo de Deus

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ
Amados, exorto-(vos) como estrangeiros e
παρεπιδήμους ἀπέχοθαι τῶν σαρκικῶν
forasteiros a vos absterdes dos carnais[2]
ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς
desejos[1] os quais fazem guerra contra a

*2.9 ^a 2 p aor subj at ἔξαγγελλω *2.10 ^f nom m p part perf pass ἐλέεω
9 nom m p part aor pass ἐλέεω

ψυχής: 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς
alma; a conduta[2] vossa[1] entre os
ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ
gentios tendo boa, para que em o que
καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν
difamam a vós como malfeitos de as
(=a partir de)

καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν
boas obras observando (eles) glorifiquem

Θεόν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
a Deus em (o) dia de (a) visitação.

13 Ὑποτάγητε^h πάσῃ ἀνθρώπineny κτίσει
Sujeitai-vos a toda humana[2] instituição[1]

διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς
por causa de o Senhor, seja a (o) rei como
ὑπερέχοντι, 14 εἴτε ἡγεμόνιν ὡς δι' αὐτοῦ
soberano, seja a governadores como por ele
πεμπτομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον
enviados para punição de malfeitos louvor[2]

δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὗτος ἐστὶν τὸ
mas[1] de pessoas de bem; porque assim é a
(=de gente que faz o bem)

θέλημα τοῦ θεοῦ ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν
vontade de Deus, fazendo (vós) o bem silenciar
τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν, 16 ὡς
a das[2] tolas[4] pessoas[3] ignorância[1], como
ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυψμα ἔχοντες
livres e não como[2] pretexto[3] tendo[1]

τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ' ὡς θεοῦ
da maldade a liberdade mas como de Deus[2]

δοῦλοι. 17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα
servos[1]. (A) todos honrai, a[2] irmandade[3]
(=os irmãos)

ἀγαπᾶτε, τὸν θεόν φοβεῖσθεⁱ, τὸν βασιλέα
ama[1]. (a) Deus temei, o[2] rei[3]

τιμᾶτε.
honrai[1].

O exemplo do sofrimento de Cristo

18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ^j
Os servos (da casa) sujeitando-se com todo
φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς
temor aos senhores, não somente aos bons
καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.
e tolerantes mas também aos perversos.
19 τὸν γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν
isto[2] Pois[1] (é) graça se por causa de consciência
(=é grato)

ALMEIDA R.A.

alma, 12 mantendo exemplar o vosso procedimento no meio dos gentios, para que, naquilo que falam contra vós outros como de malfeitos, observando-vos em vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da visitação.

13 Sujeitai-vos a toda instituição humana por causa do Senhor, quer seja ao rei, como soberano, 14 quer às autoridades, como enviadas por ele, tanto para castigo dos malfeitos como para louvar dos que praticam o bem. 15 Porque assim é a vontade de Deus, que, pela prática do bem, façais emudecer a ignorância dos insensatos; 16 como livres que sois, não usando, todavia, a liberdade por pretexto da malfilia, mas vivendo como servos de Deus. 17 Tratai todos com honra, amai os irmãos, temei a Deus, honrai o rei.

A vida exemplar cristã: deveres dos que prestam serviços a outrem 18 Servos, sede submissos, com todo o temor ao vosso senhor, não somente se for bom e cordato, mas também ao perverso; 19 porque isto é grato, que alguém suporte tristezas, sofrendo injustamente, por motivo de sua consciência para com Deus. 20 Pois que glória há, se, pecando e sendo estofeteados por isso, os suportais com paciência? Se, entretanto, quando praticais o bem, sois igualmente afligidos e o suportais com paciência, isto é grato a Deus. 21 Por quanto para isto mesmo fostes chamados, pois que também Cristo sofreu em vosso lugar, deixando-vos exemplo para seguirdes os seus passos, 22 o qual não cometeu pecado, nem dolo algum se achou em sua boca; 23 pois ele, quando ultrajado, não revidia com ultraje; quando maltratado, não fazia ameaças, mas entregava-se àquele que julga retamente, 24 carregando ele mesmo em seu corpo, sobre o madeiro, os nossos pecados, para que nós, mortos para os pecados, vivamos para a justiça; por suas chagas, fostes sarados. 25 Porque estavéis desgarrados como ovelhas; agora, porém, vos convertestes ao Pastor e Bispo da vossa alma.

3 A vida exemplar cristã: deveres dos casados 1 Mulheres, sede vós, igualmente, submissas a vossa próprio marido, para que, se ele ainda não obedece à palavra, seja ganho, sem palavra alguma, por meio do procedimento de sua esposa,

NTLH

alma. 12 A conduta de vocês entre os pagãos deve ser boa, para que, quando eles os acusarem de criminosos, tenham de reconhecer que vocês praticam boas ações, e assim louvem a Deus no dia da sua vinda.

13 Por causa do Senhor, sejam obedientes a toda autoridade humana: ao Imperador, que é a mais alta autoridade; 14 e aos governadores, que são escolhidos por ele para castigar os criminosos e elogiar os que fazem o bem. 15 Pelo Deus quer que vocês façam o bem para que os ignorantes e tolos não entendam nada que dizem contra vocês. 16 Vivam como pessoas livres. Não usem a liberdade para encobrir o mal, mas vivam como escravos de Deus. 17 Respeitem todas as pessoas, amem os seus irmãos na fé, temam a Deus e respeitem o Imperador.

Cristo, exemplo para os sofredores 18 Vocês, empregados, sejam obedientes aos seus patrões e os respeitem, não somente os que são bons e compreensivos, mas também aqueles que os tratam mal. 19 Se vocês suportarem sofrimentos injustos, sabendo que esta é a vontade de Deus, ele abençoará vocês por causa disso. 20 Pois, se vocês fazem o mal e são castigados, qual é o merecimento de suportarem com paciência o castigo? Mas, se vocês sofrerem por terem feito o bem e suportaram esse sofrimento com paciência, Deus os abençoará por causa disso. 21 pois foi para isso que ele os chamou.

O próprio Cristo sofreu por vocês e deixou o exemplo, para que sigam os seus passos. 22 Ele não cometeu nenhum pecado, e nunca disse uma só mentira. 23 Quando foi insultado, não respondeu com insultos. Quando sofreu, não ameaçou, mas pôs a sua esperança em Deus, o justo Juiz. 24 O próprio Cristo levou os nossos pecados no seu corpo sobre a cruz a fim de que morrêssemos para o pecado e vivêssemos uma vida correta. Por meio dos ferimentos dele vocês foram curados. 25 Vocês eram como ovelhas que haviam perdido o caminho, mas agora foram trazidos de volta para seguir o Pastor, que cuida da vida espiritual de vocês.

3 A vida dos casados 1 Assim também você, esposa, deve obedecer ao seu marido a fim de que, se ele não crê na mensagem de Deus, seja levado a crer pelo modo de você agir. Não será preciso dizer nada

Θεοῦ	ὑποφέρει	τις	λύπας	πάσχων
de Deus	superta[2]	algum[1]	tristezas	sofrendo

(=para com Deus)

ἀδίκως. 20 ποιῶν γάρ Κλέος εἰ
injustamente. que tipo de[2] Pois[1] glória (é) se
ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφίζόμενοι υπομενεῖτε;/
pecando (vós) e sendo esbofeteados suportais?

ἄλλ’ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες
Mas se fazendo o bem e sofrendo

ὑπομενεῖτε/, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ. 21 εἰς
suportais, isto (é) graça para com Deus. Para

τοῦτο γάρ ἐκλήθητε^m, διτὶ καὶ Χριστὸς
isto pois festes chamados, porque também Cristo

ἔπαθενⁿ ὑπὲρ ὑμῶν ὑμῖν ὑπολιμπάνων
sofreu por vós a vós deixando (ele)

ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσῃτε τοῖς
modelo para que sigais nas

ἴχνεσιν αὐτοῦ,
pisadas dele,

22 ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἔτοίσεν
o qual pecado não fez

οὐδὲ εὑρέθη^o δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,
nem foi encontrado engano em a boca dele,

23 ὃς λυδορύμενος οὐκ ἀντελοιδόρει,
o qual sendo insultado não respondia com insultos.

πάσχων οὐκ ἤτείλει, παρεδίδου¹² δὲ τῷ
sofrendo não ameaçava, deixava[2] mas[1] ao

κρίνοντι δικαιώς^c 24 ὃς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν
que julga justamente; o qual os pecados[2] nossos[1]

αὐτὸς ἀνήνεγκεν^r ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ
ele mesmo carregou em o corpo dele

ἐπὶ τῷ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαis
sobre o madeiro, a fim de que, para os pecados

ἀπογενόμενοι^s τῇ δικαιοσύνῃ^t ξήσωμεν,
tendo (nós) morrido, para a justiça vivemos.

οὐ τῷ μώλωπτι λάθητε. 25 ἤτε⁶
de quem[3] pela[1] ferida[2] festes curados. éteis[2]

γάρ ὃς πρόβατα πλανώμενοι,
Pois[1] como ovelhas desgarradas, mas

ἔπεστράφητε^q νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ
retornastes agora a o pastor e

ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
guardião das almas[2] vossas[1].

A vida dos casados

3 1 Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες. ὑποτασσόμεναι
Semelhantemente [as] esposas, sujeitando-se

*2.20 / 2 p fut ind at ὑπομένω / 2 p fut ind at ὑπομένω *2.21 m 2 p aor ind pass καλέω / 3 s aor2 ind at πάσχω *2.22 o 3 s aor ind pass εὑρίσκω
*2.24 P 3 s aor2 ind at ἀναφέρω *2.25 q 2 p aor2 ind pass ἐπιστρέψω

τοῖς ἱδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ
αοι próprios maridos, para que também se
τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς
alguns desobedecem à palavra, por meio de a
τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἀνευ λόγου
das[2] esposas[3] conduta[1] sem palavra
κερδήθησονται⁴, 2 ἐπιστέψαντες τίν εὐ⁵
sejam ganhos, observando (eles) a em[4]
φόβῳ ἀγνήν ὀναστροφὴν ὑμῶν. 3 ἦν
temor[5] pura[3] conduta[2] vossa[1]. Das quais
ἔστω⁶ οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς
seja não o exterior(2) de penteado (exagerado)[3]
τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων
de (os) cabelos[4] e[5] de uso[6] de enfeites de ouro[7]
ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος
ou[8] de vestir-se[9] de roupas (luxuosas)[10] adorno[1]
4 ἄλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἀνθρώπος
mas a oculta[2] do[3] coração[4] pessoa[1]
ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ
em o incorruptível (adorno) do manso[2] e[3]
ἥσυχου πνεύματος, ὅ ἔστιν⁸ ἐνώπιον
tranquilo[4] espírito[1], o qual é perante
τοῦ θεοῦ πολυτελές. 5 οὕτως γάρ ποτε
Deus de grande valor. assim[2] Pois[1] outrora
καὶ αἱ ἄγιαι γυναικες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς
também as santas mulheres que esperavam em
θεὸν ἐκόσμουν ἐστὰς ὑποτασσόμεναι τοὺς
Deus adornavam a si mesmas sujeitando-se aos
ἱδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς Σάρρα ὑπῆκουσεν τῷ
próprios maridos, como Sara obedeceu
Ἄβραὰμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα,
a Abraão (de) senhor[3] a ele[2] chamando[1], da qual
ἐγενήθητε⁴ τέκνα ὀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ
vos tornastes filhas fazendo (vós) o bem e não
φοβούμεναι μηδεμίαν πτόχην.
temendo nenhuma intimidação.

7 Οἱ ἀνδρες δομίνως. συνοικοῦντες
Os maridos semelhantemente, convivendo

κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει
segundo conhecimento como com o mais fraco vaso.

τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ
o feminino, atribuindo honra como também

συγκληρονόμοις χάριτος ζυῆς εἰς τὸ
a co-herdeiras de (a) graça de (a) vida para o
(=às que também são co-herdeiras)

μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.
não serem obstruídas as orações[2] vossas[1].

ALMEIDA RA

a vosso próprio marido, para que, se ele ainda não obedece à palavra, seja ganho, sem palavra alguma, por meio do procedimento de sua esposa, 2 ao observar o vosso honesto comportamento cheio de temor. 3 Não seja o adorno da esposa o que é exterior, como frisado de cabelos, adereços de ouro, aparato de vestuário; 4 seja, porém, o homem interior do coração, unido ao incorruptível traje de um espírito manso e tranquilo, que é de grande valor diante de Deus. 5 Pois foi assim também que a si mesmas se ataviam, outrora, as santas mulheres que esperavam em Deus, estando submissas a seu próprio marido, 6 como fazia Sara, que obedeceu a Abraão, chamando-lhe senhor, da qual vós vos tornastes filhas, praticando o bem e não temendo perturbação alguma.

7 Maridos, vós, igualmente, vivei a vida comum do lar, com discernimento; e, tendo consideração para com a vossa mulher como parte mais frágil, tratai-a com dignidade, porque sois, juntamente, herdeiros da mesma graça de vida, para que não se interrompam as vossas orações.

A vida exemplar cristã: o amor fraternal

8 Finalmente, sede todos de igual ânimo, compadecidos, fraternalmente amigos, misericordiosos, humildes, 9 não pagando mal por mal ou injúria por injúria; antes, pelo contrário, bendizendo, pois para isto mesmo fostes chamados, a fim de receberdes bênção por herança. 10 Pois

quem quer amar a vida e ver dias felizes re-
freie a língua do mal e evite que os seus lábios falem dolosamente;

11 aparte-se do mal, pratique o que é bom, busque a paz e empenhe-se por alcan-
cá-la.

12 Porque os olhos do Senhor repousam so-
bre os justos, e os seus ouvidos estão
abertos às suas súplicas, mas o rosto
do Senhor está contra aqueles que
praticam maus.

A prática do bem. A longanimidade segundo o exemplo de Cristo 13 Ora, quem é que vos
há de maltratar, se fordes zelosos do que é
bom? 14 Mas, ainda que venhais a sofrer por
causa da justiça, bem-aventurados sois. Não
vos amedronteis, portanto, com as suas ame-
aças, nem fiqueis alarmados; 15 antes, sanctifi-
cai a Cristo, como Senhor, em vosso coração,
estando sempre preparados para responder a
todo aquele que vos pedir razão da esperança
que há em vós,

NTLH

ao seu marido a fim de que, se ele não crê na mensagem de Deus, seja levado a crer pelo modo de você agir. Não será preciso dizer nada² porque ele verá como a conduta de você é honesta e respeitosa. 3 Não procure ficar bonita usando enfeites, penteados exagerados, jóias ou vestidos caros. 4 Pelo contrário, a beleza de você deve estar no coração, pois ela não se perde; ela é a beleza de um espírito calmo e delicado, que tem muito valor para Deus. 5 Porque era assim que costumavam se enfeitar as mulheres do passado, as mulheres que eram dedicadas a Deus e que punham a sua esperança nele. Elas eram obedientes ao seu marido. 6 Sara foi assim; ela obedecia a Abraão e o chamava de "meu senhor". Você será agora sua filha se praticar o bem e não tiver medo de nada.

7 Também você, marido, na vida em comum com a esposa, reconheça que a mulher é o sexo mais fraco e que por isso deve ser tratada com respeito. Porque a esposa também vai receber, junto com você, o dom da vida, que é dado por Deus. Aja assim para que nada atrapalhe as orações de vocês.

O dever de fazer o bem 8 Finalmente, que todos vocês tenham o mesmo modo de pensar e de sentir. Amem uns aos outros e sejam educados e humildes uns com os outros. 9 Não paguem mal com mal, nem ofensa com ofensa. Pelo contrário, paguem a ofensa com uma bênção porque, quando Deus os chamou, ele prometeu dar uma bênção a vocês.

10 Como dizem as Escrituras Sagradas:

"Quem quiser gozar a vida
e ter dias felizes
não fale coisas más
e não conte mentiras.

11 Afaste-se do mal e faça o bem;
procure a paz e faça tudo
para alcançá-la.

12 Pois o Senhor olha com atenção
as pessoas honestas
e ouve os seus pedidos,
porém é contra os que fazem o mal."

Sofrendo como seguidores de Cristo 13 Se, de fato, vocês quiserem fazer o bem, quem lhes fará o mal? 14 Como vocês serão felizes se tiverem de sofrer por fazerem o que é certo! Não tenham medo de ninguém, nem fiquem preocupados. 15 Tenham no coração de vocês respeito por Cristo e o tratem como Senhor. Estejam sempre prontos para responder a qualquer pessoa que pedir que expliquem a esperança que vocês têm.

Sofrendo por causa da justiça

8 Τὸ δὲ τέλος πάντες
(a)o[2] Ε[1] final (sede) todos
διμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι,
de um mesmo modo de pensar, compassivos, com amor fraternal,
εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες, 9 μὴ ἀποδιδόντες¹²
misericordiosos, humildes, não retribuindo
κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ¹³
mal por mal ou insulto insulto
λοιδορίας, τούναντίον δὲ εὐλογοῦντες
insulto, pelo contrário[2] mas[1] bendizando
ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε^b ἵνα εὐλογίσων
porque para isto fostes chamados para que bénção[2]
κληρονομήσητε. herdeis[1].

10 δὲ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν
ο[2] Pois[1] que quer (a) vida[2] amar[1]

καὶ ιδεῖν^a ἡμέρας ἀγαθὰς
e ver dias bons

πενσάτω^c τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ
guarda a língua de (o) mal

καὶ χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,
e (os) lábios para não falar engano,

11 ἐπακλινάτω^d δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω^e ἀγαθόν,
afaste-se[2] e[1] de (o) mal e faça (o) bem,

ζητησάτω^f εἰρήνην καὶ διωξάτω^g τὸν
busque (a) paz e vá ao encalço de ela;

12 δὲ ὄφθαλμοι κυρίου ἐπὶ δικιούς
porque (os) olhos de (o) Senhor sobre (os) justos

καὶ ὥτα αὐτοῦ εἰς δέσμουν αὐτῶν,
e (os) ouvidos dele para (o) pedido deles,

πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας
(o) rosto[2] mas[1] de (o) Senhor contra os que fazem

κακά.
coisas más.

13 Καὶ τις δὲ κακώσων^h ὑμᾶς ἔὰν τοῦ
E quem o que maltratará a vós se do[3]

ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθεⁱ; 14 ἀλλ' εἰ καὶ
bem[4] zelosos[2] vos tornais[1]? Mas se também

πάσχοιτε^j διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι.
virdes a sofrer por causa de (a) justiça, bem-aventurados.

τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ
o[2] E[1] temor deles não temais nem

ταραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν
sejais perturbados, (como) Senhor[2] mas[1] a Cristo

ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις νῦν, ἔτοιμοι
santificai em os corações[2] vossos[1], prontos

*3.9 ^b 2 p aor ind pass καλέω *3.10 ^c 3 s imperat aor at πάνω

*3.11 ^d 3 s imperat aor at ἐκκλίνω *3 s imperat aor at ποτέω
/ 3 s imperat aor at ζητέω 9 3 s imperat aor at διώκω *3.13 ^h nom m s
part fut at κακόω *3.14 / 2 p pres opt at πάσχω

ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἴτοῦντι
sempre para defesa a todo o que pede
ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,
a vós razão a respeito de a em[2] vós[3] esperança[1],
16 ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου, συνείδησιν
mas com mansidão e temor, consciência[3]

ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ὦ καταλαλεῖσθε
tendo (vós)[1] boa[2], para que em o que sois difamados
καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν
sejam envergonhados os que difamam vossa[2] a[1]

ἀγαθήν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν. 17 κρείττον
boa[3] em[5] Cristo[6] conduta[4]. melhor[2]

γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα
Pois[1] fazendo (vós) o bem, se quiser a vontade

τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. 18 ὅτι
de Deus, sofrer do que fazendo (vós) o mal. Porque

καὶ Χριστὸς ἀπαῖς περὶ ὄμαρτιῶν ἔπαθεν,
também Cristo uma vez por (os) pecados sofreu,

δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ^η
(o) justo por (os) injustos para vos conduzir a

τῷ Θεῷ θανατώθεις^η μὲν σαρκὶ^η
Deus tendo sido morto[2] por um lado[1] em (a) carne

ἔωσται θανατηθεὶς^η δὲ πνεύματι· 19 ἐν
tendo sido vivificado[2] por outro lado[1] em (o) espírito; em

ῷ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν
que também aos em[2] prisão[3] espíritos[1]

πορευθεὶς^η ἐκήρυξεν,
indo proclamou, atos) que desobedeceram

ποτε δὲ ἀπεξεδέχετο ἢ τοῦ Θεοῦ
outrora quando aguardava[4] a[1] de Deus[3]

μακροθυμίᾳ ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης
longanimidade[2] em (os) dias de Noé sendo preparada

(=enquanto se preparava)

κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν^η ὁκτὼ
(a) arca em a qual poucos, isto é, oito

ψυχοί, διεσώθησαν δι' ὑδατος. 21 δὲ
pessoas, foram salvas por meio de (a) água. A qual

καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει
também a vós (como) antítipo agora salva —

βάστισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ὥπου
(o) batismo —, não de (a) carne[3] remoção[1] de sujeira[2]

ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς
mas de consciência[2] boa[3] indagação[1] para

Θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Deus, por meio de (a) ressurreição de Jesus Cristo,

22 δεὶς ἔστιν^η ἐν δεξιᾷ [τοῦ] Θεοῦ
o qual está à direita de Deus

ALMEIDA RA

15 antes, santificai a Cristo, como Senhor, em vosso coração, estando sempre preparados para responder a todo aquele que vos pedir razão da esperança que há em vós, 16 fazendo-o, todavia, com mansidão e temor, com boa consciência, de modo que, naquilo em que falam contra vós outros, fiquem envergonhados os que difamam o vosso bom procedimento em Cristo, 17 porque, se for da vontade de Deus, é melhor que sofrais por praticardes o que é bom do que praticando o mal. 18 Pois também Cristo morreu, uma única vez, pelos pecados, o justo pelos injustos, para conduzir-vos a Deus; morto, sim, na carne, mas vivificado no espírito, 19 no qual também foi e pregou aos espíritos em prisão, 20 os quais, noutro tempo, foram desobedientes quanto à longanimidade de Deus aguardava nos dias de Noé, enquanto se preparava a arca, na qual poucos, a saber, otto pessoas, foram salvos, através da água, 21 a qual, figurando o batismo, agora também vos salva, não sendo a remoção da imundícia da carne, mas a indagação de uma boa consciência para com Deus, por meio da ressurreição de Jesus Cristo; 22 o qual, depois de ir para o céu, está à destra de Deus, ficando-lhe subordinados anjos, e potestades, e poderes.

4 A morte para o pecado e a pureza de vida

1 Ora, tendo Cristo sofrido na carne, armá-vos também vós do mesmo pensamento; pois aquele que sofreu na carne deixou o pecado, 2 para que, no tempo que vos resta na carne, já não vivais de acordo com as paixões dos homens, mas segundo a vontade de Deus. 3 Porque basta o tempo decorrido para terdes executado a vontade dos gentios, tendo andado em dissoluções, concupiscências, borreiras, orgias, bebedices e em detestáveis idolatrias. 4 Por isso, difamando-vos, estavam que não concordavam com eles ao mesmo excesso de devassidão, 5 os quais há de prestar contas àquele que é competente para julgar vivos e mortos; 6 pois, para este fim, foi o evangelho pregado também a mortos, para que, mesmo julgados na carne segundo os homens, vivam no espírito segundo Deus.

Alguns deveres dos crentes uns para com os outros 7 Ora, o fim de todas as coisas está próximo; sede, portanto, criteriosos e sóbrios a bem das vossas orações.

*3.17 / 3 s pres opt at θέλω *3.18 / 3 s aor2 ind at πάσχω m 3 s aor2 subj at προσάγω "nom m s part aor pass θεωρετώ " nom m s part aor pass ζωποιέω *3.19 P nom m s part aor pass πορεύομαι

NTLH

Estejam sempre prontos para responder a qualquer pessoa que pedir que expliquem a esperança que vocês têm.¹⁶ Porém façam isso com educação e respeito. Tenham sempre a consciência limpa. Assim, quando vocês forem insultados, os que falam mal da boa conduta de vocês como seguidores de Cristo ficarão envergonhados.¹⁷ Porque é melhor sofrer por fazer o bem, se for esta a vontade de Deus, do que por fazer o mal.¹⁸ Pois o próprio Cristo sofreu uma vez por todas pelos pecados, um homem bom em favor dos maus, para levar vocês a Deus. Ele morreu no corpo, mas foi ressuscitado no espírito,¹⁹ e no espírito foi e pregou aos espíritos que estavam presos.²⁰ Estes eram os espíritos daqueles que não tinham obedecido a Deus, quando ele ficou esperando com paciência nos dias em que Noé estava construindo a barca. As poucas pessoas que estavam nela, oito ao todo, foram salvas pela água.²¹ Aquela água representava o batismo, que agora salva vocês. Esse batismo não é lavar a sujeira do corpo, mas é o compromisso feito com Deus, o qual vem de uma consciência limpa. Essa salvação vem por meio da resurreição de Jesus Cristo,²² que foi para o céu e está do lado direito de Deus, governando os anjos, as autoridades e os poderes do céu.

4 Vidas transformadas ¹ Por isso, assim como Cristo sofreu no corpo, vocês também devem estar prontos, como ele estava, para sofrer. Porque aquele que sofre no corpo deixa de ser dominado pelo pecado.² Então, de agora em diante, vivam o resto da sua vida aqui na terra de acordo com a vontade de Deus e não se deixem dominar pelas paixões humanas.³ No passado vocês já gastaram bastante tempo fazendo o que os pagãos gostam de fazer. Naquele tempo vocês viviam na imoralidade, nos desejos carnais, nas bebedeiras, nas orgias, na embriaguez e na nojenta adoração de ídolos.⁴ E agora os pagãos ficam admirados quando vocês não se juntam com eles nessa vida louca e imoral e por isso os insultam.⁵ Porém eles vão ter de prestar contas a Deus, que está pronto para julgar os vivos e os mortos.⁶ Pois o evangelho foi anunciado também aos mortos, os quais morreram por causa do julgamento de Deus, como morrem todos os seres humanos. O evangelho foi anunciado a eles a fim de que pudesse viver a vida espiritual como Deus quer que eles vivam.

Bons administradores dos dons de Deus ⁷ O fim de todas as coisas está perto. Sejam prudentes e estejam alertas para poder orar.

πορευθείς⁴ εἰς οὐρανόν ύποταγέντων¹ αὐτῷ
tendo ido para (o) céu tendo sido sujeitados a ele
ἀγγέλων καὶ ἔξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
anjos e autoridades e poderes.

Bons administradores da graça de Deus

4 1 Χριστοῦ οὖν παθόντος² σαρκὶ καὶ
Cristo pois tendo sofrido em (a) carne também
ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν σαρκὶ ὀπλίσασθε,
vós (com) a mesma mentalidade armai-vos,
ὅτι ὁ παθὼν^c σαρκὶ πέπαυται^d
porque aquele que sofreu em (a) carne cessou
δικαστίας² εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων
de (o) pecado para não mais de seres humanos[2]
ἐπιθυμίας ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν
em desejos[1] mas em (a) vontade de Deus o[2]
ἔπιλοιτον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον,
restante[4] em[5] (a) carne[6] viver[1] tempo[3].
3 ἀρκετὸς γάρ ὁ παρεληλυθώς⁷ χρόνος
suficiente (é)[2] Pois[1] o que passou[2] tempo[1]
τὸ βούλημα τῶν ἔθνων κατειργάσθαι^e
(para) a vontade dos gentios terdes feito
πεπορευμένους^f ἐν ἀσελγείᾳς, ἐπιθυμίας,
tendo (vós) andado em libertinagens, desejos (maus),
οἶνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις
bebedeiras, banquetes, orgias e detestáveis
εἰδωλολατρίαις. **4 ἐν** ὦ ξενίζονται μὴ
idolatrias. Em o que estranharam não
συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς
concorrendo vós para o mesmo da[2]
ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες. **5 οἱ**
devassidão[3] excesso[1] difamando(-vos), os quais
ἀποδώσουσιν¹² λόγον τῷ ἔτοιμως ἔχοντι
prestarão conta(s) ao que prontamente tem
(=ao que está pronto)

κρίναις⁹ ζῶντας καὶ νεκρούς. **6 εἰς** τοῦτο γάρ
para julgar vivos e mortos. Para isso pois
καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα
também a mortos foi pregado o evangelho, para que
κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους
fossem julgados[2] por um lado[1] segundo (os) seres humanos
σαρκὶ ζῷσται δὲ κατὰ θεόν
em (a) carne vivam[2] por outro lado[1] segundo Deus
πνεύματι. em (o) espírito.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος πήγικεν.
de todas as coisas[4] Ε[1] ο[2] σιμ[3] está próximo.

*3.22 ^a nom m part aor pass πορεύομαι ^b gen m p part aor2 pass ὑποτάσσω ^c nom m s part aor2 et πάσχω ^d 2 p imperat aor med ὀπλίζω ^e nom m s part aor2 at πάσχω ^f 3 s perf ind pass πάσχω
*4.3 ^a inf perf pass κατειργάζομαι ^b ac m p part perf pass πορεύομαι
*4.5 ^a inf aor at κρίνω

σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψωτε εἰς
sede sensatos[2] Portanto[1] e sede sóbrios para
προσευχάς· 8 πρὸ πάντων τὴν εἰς
(as) orações; antes de todas as coisas o[2] entre[5]
έσαυτοὺς ὀγάπτην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι
vós mesmos[6] amor[3] fervoroso[4] tendo[1] porque
ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἄμαρτιῶν. 9 φιλόξενοι
(o) amor cobre multidão de pecados. (Sede) hospitaleiros
εἰς ἀλλήλους ἕνευ γογγισμοῦ, 10 ἔκαστος
uns para com os outros sem murmuração, cada qual
καθὼς ἔλαβεν^h χάρισμα εἰς ἔσαυτοὺς αὐτὸ
conforme recebeu (o) dom para vós mesmos o mesmo[2]
(=entre vós) (=o dom)

διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι
colocando (vós) a serviço[1] como bons administradores

ποικίλης χάριτος θεοῦ. 11 εἰ τις λαλεῖ,
de (a) multiforme graça de Deus. Se alguém fala,

ώς λόγια θεοῦ· εἰ τις διακονεῖ, ὡς ἔξ
como oráculos de Deus; se alguém serve, como de

ἰσχύος ἦς χορηγεῖ δοθεός, ἵνα ἐν
(a) força que supre[2] Deus(1), para que em

πᾶσιν διδέξῃται δοθεός διὸ Ἰησοῦ
todas as coisas seja glorificado Deus por meio de Jesus

Χριστοῦ, ὃ ἐστιν^e ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος
Cristo, a quem é a glória e o poder

εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
para os séculos dos séculos, amém.

ALMEIDA RA

sede, portanto, criteriosos e sóbrios a bem das vossas orações. 8 Acima de tudo, porém, teme amor intenso uns para com os outros, porque o amor cobre multidão de pecados. 9 Sede, mutuamente, hospitaleiros, sem murmuração. 10 Servi uns aos outros, cada um conforme o dom que recebeu, como bons despenseiros da multiforme graça de Deus. 11 Se alguém fala, fale de acordo com os oráculos de Deus; se alguém serve, faça-o na força que Deus supre, para que, em todas as coisas, seja Deus glorificado, por meio de Jesus Cristo, a quem pertence a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

O sofrimento por Cristo é privilégio glorioso

12 Amados, não estranhais o fogo ardente que surge no meio de vós, destinado a provar-vos, como se alguma coisa extraordinária vos estivesse acontecendo; 13 pelo contrário, alegrai-vos na medida em que sois co-participantes dos sofrimentos de Cristo, para que também, na revelação de sua glória, vos alegréis exultando. 14 Se, pelo nome de Cristo, sois injuriados, bem-aventurados sois, porque sobre vós repousa o Espírito da glória de Deus. 15 Não sofri, porém, nenhum de vós como assassino, ou ladrão, ou malfeitor, ou como quem se intromete em negócios de outrem; 16 mas, se sofrer como cristão, não se envergonhe disso; antes, glorifique a Deus com esse nome. 17 Porque a ocasião de comecer o juízo pela casa de Deus é chegada; ora, se primeiro vem por nós, qual será o fim daqueles que não obedecem ao evangelho de Deus? 18 E, se é com dificuldade que o justo é salvo, onde vai comparecer o ímpio, sim, o pecador? 19 Por isso, também os que sofrerem segundo a vontade de Deus encorajem a sua alma ao fiel Criador, na prática do bem.

Tomando parte nos sofrimentos de Cristo

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεοθει· τῇ ἐν ὑμῖν
Amados, não estranhais o entre[2] vós[3]

πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη^f
fogo[1] para provação a vós acontecendo

ώς ξένους ὑμῖν συμβαίνοντος^g, 13 ἀλλὰ
como (coisa) estranha a vós sucedendo, mas

καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ
na medida em que sois participantes dos de Cristo[2]

παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ
sofrimentos[1] alegrai-vos, para que também em a

ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε
revelação da glória dele vos alegreis

ἀγαλλιώμενοι. 14 εἰ ὀνειδίζεοθει ἐν δόνματι
exultando. Se sois insultados em (o) nome

Χριστοῦ, μακάριοι, διτι τὸ τῆς δόξης
de Cristo, bem-aventurados, porque o da[2] glória[3]

καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς
e[4] de Deus[5] Espírito[1] sobre vós

ἀναταύτηται. 15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω/
repousa. Não pois alguém de vós sofra

5 Os deveres do ministério 1 Rogo, pois, aos presbíteros que há entre vós, eu, presbítero como eles, e testemunha dos sofrimentos de Cristo, e ainda co-participante da glória que há de ser revelada: 2 pastoreai o rebanho de Deus que há entre vós, não por constrangimento, mas espontaneamente, como Deus quer; nem por sórdida ganância, mas de boa vontade; 3 nem como dominadores dos que vós foram confiados, antes, tornando-vos modelos do rebanho.

*4.10 ^h 3 s aor2 ind at λαμβάνω *4.12 / 2 p imperat pres pass ξενίζω
*4.15 / 3 s imperat pres at πάσχω

NTLH

Sejam prudentes e estejam alertas para poder orar. ⁸ Acima de tudo, amem sinceramente uns aos outros, pois o amor perdoa muitos pecados. ⁹ Hospedem uns aos outros, sem reclamar. ¹⁰ Sejam bons administradores dos diferentes dons que receberam de Deus. Que cada um use o seu próprio dom para o bem dos outros! ¹¹ Quem prega pregue a palavra de Deus; quem serve sirva com a força que Deus dá. Façam assim para que em tudo Deus seja louvado por meio de Jesus Cristo, a quem pertencem a glória e o poder para todo o sempre! Amém!

Tomando parte nos sofrimentos de Cristo

¹² Meus queridos amigos, não fiquem admirados com a dura prova de aflição pela qual vocês estão passando, como se alguma coisa fora do comum estivesse acontecendo a vocês. ¹³ Pelo contrário, alegrem-se por estarem tomando parte nos sofrimentos de Cristo, para que fiquem cheios de alegria quando a glória dele for revelada. ¹⁴ Vocês serão feitos se forem insultados por serem seguidores de Cristo, porque isso quer dizer que o glorioso Espírito de Deus veio sobre vocês. ¹⁵ Se algum de vocês tiver de sofrer, que não seja por ser assassino, ladrão, criminoso ou por se meter na vida dos outros. ¹⁶ Mas, se alguém sofrer por ser cristão, não fique envergonhado, mas agradeça a Deus o fato de ser chamado por esse nome.

¹⁷ Pois o tempo de começar o julgamento já chegou, e os que pertencem ao povo de Deus serão os primeiros a serem julgados. Se esse julgamento vai começar conosco, qual será o fim daqueles que não creem no evangelho de Deus? ¹⁸ Como dizem as Escrituras Sagradas: "Se é difícil os bons serem salvos, o que será daqueles pecadores que não querem saber de Deus?"

¹⁹ Por isso os que sofrem, porque esta é a vontade de Deus para eles devem, por meio das suas boas ações, entregarse completamente aos cuidados do Criador, que sempre cumpre as suas promessas.

5 Conselhos para o povo de Deus ¹ Eu, que também sou presbítero, dou agora conselhos aos outros presbíteros que estão entre vocês. Sou uma testemunha dos sofrimentos de Cristo e vou tomar parte na glória que será revelada. ² Aconselho que cuidem bem do rebanho que Deus lhes deu e façam isso de boa vontade, como Deus quer, e não de má vontade. Não façam o seu trabalho para ganhar dinheiro, mas com o verdadeiro desejo de servir. ³ Não procurem dominar os que foram entregues aos cuidados de vocês, mas sejam um exemplo para o rebanho.

ώς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς como assassino ou ladrão ou malfeitor ou como ἀλλοτριεπίσκοπος. ¹⁶ εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, intrometido; se[2] mas[1] como cristão, μὴ αἰσχυνέσθω!, δοξαζέτω^m δὲ τὸν θεόν não se envergonhe, glorifique[2] mas[1] a Deus ἐν τῷ ὄντιματι τούτῳ. ¹⁷ ὅτι [ό] καιρὸς em o nome este. Porque (é) {o} tempo τοῦ ἀρχασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου de começar o juizo a partir de a casa τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί de Deus; se[2] e[1] primeiro a partir de nós, qual τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ o fim dos desobedientes ao de Deus[2] εὐαγγελίων; evangelho[1]?

¹⁸ καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῷζεται, E se o justo com dificuldade é salvo, δὲ ἄσεβῆς καὶ ἀμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται? o ímpio e pecador onde aparecerá?

¹⁹ ώστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ Assim que também os que sofrem segundo a θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν vontade de Deus a(o) fiel Criador confiem τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποίᾳ. as almas deles em (a) prática do bem.

Apascentando o rebanho de Deus

5 ¹ Πρεσβυτέρους οἵνν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ A (os) presbíteros pois entre vós exorto ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ (eu) o co-presbítero e testemunha dos Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης de Cristo[2] sofrimentos[1], o também da[2] que vai[4] (=que também sou) ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· ² ποιμάνατε ser revelada[5] glória[3] participante[1]; pastoreai τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ ³ entre[3] vós[4] rebanho[1] de Deus[2] [ἐπισκοπούντες] μὴ ὀναγκαστῶς ἀλλὰ [supervisionando] não forçadamente mas ἐκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς voluntariamente segundo Deus, nem gananciosamente ἀλλὰ προθύμως, ³ μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν mas livremente, nem como dominando as κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ porções mas modelos[2] tornando-vos[1] do (=os que vos foram confiados)

•4.16 / 3 s imperat pres med αἰσχύνω m 3 s imperat pres at δοξάζω
•4.18 / 3 s fut 2 ind pass φαίνω

ποιμνίου· **4** καὶ φανερωθέντος^a τοῦ ἀρχιποίμενος
rebanho; e sendo manifestado o arquipastor
(=Supremo Pastor)

κομιεῖσθε^b τὸν ὄμαράντινον τῆς δόξης
recebereis a imarcescível da[2] glória[3]

στέφανον.
coroa[1].

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε^c
Semeiamente, jovens, sujeitai-vos
πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν
a[os] mais velhos; todos[2] e[1] uns com os outros (d)a
ταπεινοφροσύνῃ ἐγκομβώσασθε^d, ὅτι
humildade cingi-vos, porque

[**6**] Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
Deus a[os] soberbos resiste,
ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
a[os] humildes[2] mas[1] dá graça.

6 Ταπεινόθητε^e οὖν ὑπὸ τὴν κρεταὶαν χεῖρα
Humilhai-vos pois sob a poderosa mão
τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,
de Deus, para que vos exalte em (seu) tempo,
7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιτίθηστε^f ἐπ'
toda a ansiedade vossa lançando sobre
αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.
ele, porque a ele importa a respeito de vós.

8 Νήψατε, γρηγορίσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν
Sede sóbrios, vigiai. O adversário[2] vosso[1]

διάβολος ὡς λέων ὀρυόμενος περιπατεῖ
(o) diabo como leão rugindo anda em roda
ζητῶν [τινα] καταπιεῖν^g. **9** Ὡς ἀντίστητε^h
procurando [algum] para devorar, ao qual resisti
στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότεςⁱ τὰ αὐτὰ
firmes na fé sabendo (que) as mesmas (coisas)
τῶν παθήματων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ
dos sofrimentos na em[3] [o][4] mundo[5]
ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. **10** Ο δὲ θεὸς
vossa[1] irmandade[2] se cumprem. o[2] E[1] Deus
πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν
de toda graça, o que chamou a vós para a
αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ],
eterna dele[2] glória[1] em Cristo [Jesus].
δλίγον παθόντας^j αὐτὸς καταρτίσει,
um pouco tendo (vós) sofrido ele mesmo (vos) restaurará,
στηρίξει, οθενώσει, θεμελιώσει. **11** αὐτῷ τῷ
confirmará, fortalecerá, fundamentará. A ele o
κράτος εἰς τοὺς αἰώνας, ἀμήν.
poder para os séculos, amém.
(=para sempre)

*5.4 ^a gen m s part aor pass φανερώόω ^b 2 p fut ind med κομίζω
*5.5 ^c 2 p imperat aor2 pass ὑποτάσσω ^d 2 p imperat aor med
ἐγκομβώσομαι *5.6 ^e 2 p imperat aor pass ταπεινόω *5.7 ^f inf aor2 at
καταπινω ^g ac m p part aor2 at πάσχω

ALMEIDA RA

rebanho. **4** Ora, logo que o Supremo Pastor se manifestar, recebereis a imarcescível coroa da glória.

Vários conselhos. Votos, saudações finais e bênção **5** Rogo igualmente aos jovens: sede submissos aos que são mais velhos; ousinhos, no trato de uns com os outros, cingi-vos todos de humildade, porque Deus resiste aos soberbos, contudo, aos humildes concede a sua graça. **6** Humilhai-vos, portanto, sob a poderosa mão de Deus, para que ele, em tempo oportuno, vos exalte, **7** lançando sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele tem cuidado de vós. **8** Sede sóbrios e vigilantes. O diabo, vosso adversário, anda em derredor, como leão que ruge procurando alguém para devorar; **9** resisti-lhe firmes na fé, certos de que sofrimentos iguais aos vossos estão-se cumprindo na vossa irmandade espalhada pelo mundo. **10** Ora, o Deus de toda a graça, que em Cristo vos champou à sua eterna glória, depois de terdes sofrido por um pouco, ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar. **11** A ele seja o domínio, pelos séculos dos séculos. Amém!

12 Por meio de Silvano, que para vós outros é fiel irmão, como também o considero, vos escrevo resumidamente, exortando e testificando, de novo, que esta é a genuína graça de Deus: nela estai firmes. **13** Aquela que se encontra em Babilônia, também eleita, vos saúda, como igualmente meu filho Marcos. **14** Saudai-vos uns aos outros com osculo de amor.

Paz a todos vós que vos achais em Cristo.

1 Prefácio e saudação **1** Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, aos que conheço obtiveram fé igualmente preciosa na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo, **2** graça e paz vós sejam multiplicadas, no pleno conhecimento de Deus e de Jesus, nosso Senhor.

A prática progressiva das graças cristãs e seus resultados **3** Visto como, pelo seu divino poder, nos têm sido doadas todas as coisas que conduzem à vida e à piedade, pelo conhecimento completo daquelle que nos chamou para a sua própria glória e virtude,

NTLH

rebanho. **4** E, quando o Grande Pastor aparecer, vocês receberão a coroa gloriosa, que nunca perde o seu brilho.

5 E vocês, jovens, sejam obedientes aos mais velhos. Que todos prestem serviços uns aos outros com humildade, pois as Escrituras Sagradas dizem: "Deus é contra os orgulhosos, mas é bondoso com os humildes!" **6** Portanto, sejam humildes debaixo da poderosa mão de Deus para que ele os honre no tempo certo. **7** Entreguem todas as suas preocupações a Deus, pois ele cuida de vocês.

8 Estejam alertas e fiquem vigiando porque o inimigo de vocês, o Diabo, anda por aí como um leão que ruge, procurando alguém para devorar. **9** Fiquem firmes na fé e enfrentem o Diabo porque vocês sabem que no mundo inteiro os seus irmãos na fé estão passando pelos mesmos sofrimentos. **10** Mas, depois de sofrerem por um pouco de tempo, o Deus que tem por nós um amor sem limites e que chamou vocês para tornarem parte na sua eterna glória, por estarem unidos com Cristo, ele mesmo os aperfeiçoará e dará firmeza, força e verdadeira segurança. **11** A ele seja o poder para sempre! Amém!

Saudações **12** Escrevo para vocês esta pequena carta com a ajuda de Silas, a quem eu considero um fiel irmão na fé. Quero animá-los e dar o meu testemunho de que as bênçãos que vocês têm recebido são uma prova verdadeira da graça de Deus. Continuem firmes, pois, nessa graça.

13 A igreja que está em Babilônia, escolhida também por Deus, manda saudações. O meu filho Marcos também manda saudações.

14 Cumprimentem uns aos outros com um beijo de irmão.

Bênção Que a paz esteja com todos vocês que pertencem a Cristo!

Saudações

12 Διὰ Σιλεύανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ
Por meio de Silvano — para vós — o fiel
ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὥν
irmão, como (o) considero, por meio de poucas (palavras)
ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν τούτην
escrevi exortando e testemunhando esta[2]
ἔλεγον ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς τὸν
ser[1] (a) verdadeira graça de Deus em a qual
στήτε¹⁴. **13** Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλὼνι
estais firmes. Saúda a vós a em[2] Babilônia[3]
συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ γένος μου.
co-eleita[1] e Marcos o filho[2] meu[1].
14 Ἀσπάσασθε¹⁵ ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.
Saudai uns aos outros com beijo de amor.
εἰρήνη ὑμῖν πάσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.
Paz a vós todos os em Cristo.

PIETRO Y B DE PEDRO 2

Saudação

1 **1** Συμεών Πέτρος διοίκος καὶ ἀπόστολος
Simeão Pedro, servo e apóstolo
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἴσοτιμον ὑμῖν
de Jesus Cristo, aos igual em valor[3] à nossa[4]
λαχούσιν^a πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
que receberam[1] fé[2] em (a) justiça do Deus[2]
ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, **2** χάρις
nossa[1] e Salvador Jesus Cristo, graça
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη^b ἐν ἐπιγνώσει
a vós e paz seja multiplicada em (o) conhecimento
τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
de Deus e de Jesus o Senhor[2] nosso[1].

1 Saudação **1** Eu, Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, escrevo esta carta a vocês que, por causa da bondade do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo, receberam uma fé tão preciosa como a nossa.

2 Que a graça e a paz estejam com vocês e aumentem cada vez mais, por meio do conhecimento que vocês têm de Deus e de Jesus, o nosso Senhor!

Deus chama e escolhe **3** O poder de Deus nos tem dado tudo o que precisamos para viver uma vida que agrada a ele, por meio do conhecimento que temos daquele que nos chamou para tomar parte na sua própria glória e bondade.

A vocação cristã

3 Ὡς	πάντα	ὑμῖν	τῆς	θελεῖς
Como	todas as coisas[6]	a nós[5]		divino[2]
δινύμιμες	αὐτοῦ	τὰ πρός	ζωὴν	καὶ
poder[3]	seu[1]	para[7]	(a) vida[8]	e[9]
εὐσέβειαν	δεδωρημένης		διὰ	τῆς
(a) piedade[10]	concedeu[4]		mediante	o

***5.14 b** 2 p imperat aor med ἀσπάζομαι. ***1.1 a** dat m p part aor2 at λαγχάνω. ***1.2 b** 3 s aor opt pass πληθύνω. ***1.3 c** gen f s part perf pass δωρέομαι.

ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς
conhecimento do que chamou a nós por sua própria
δόξῃ καὶ ἀρετῇ, ⁴ δὲ ὁν τὰ τίμια καὶ
glória e virtude, por as quais as preciosas e
μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται,
mui grandes a nós^[2] promessas^[1] (ele) tem concedido.
Ἐνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοί^[3]
para que por estas vos torneis divina^[3] participantes^[1]
φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ
de natureza^[2] tendo (vós) fugido da
ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.^[5] ⁵ καὶ αὐτὸ^[3]
em^[5] paixão impura^[6] corrupção^[1]. também^[2] por isso^[3]
τοῦτο δὲ σπουδὴν πάσαν παρεισενέγκαντες/
mesmo^[4] E^[1] esforço^[6] todo^[5] tendo (vós) reunido
Ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν
adicionai em a fé^[2] vossa^[1] a
(=a)
ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,
virtude, em^[2] e^[1] a virtude o conhecimento,
6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν,
em^[2] e^[1] o conhecimento o domínio próprio,
ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν,
em^[2] e^[1] o domínio próprio a perseverança,
ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, ⁷ ἐν
em^[2] e^[1] a perseverança a piedade, em^[2]
δὲ τῇ εὐσέβειᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ
e^[1] a piedade o amor fraterno, em^[2] e^[1]
τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. ⁸ ταῦτα γάρ
o amor fraterno o amor. estas coisas^[2] Pois^[1]
ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς
em vós existindo e aumentando não inativos
οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν^[4] εἰς τὴν τοῦ
nem infrutíferos (vos) fazem em o do^[2]
κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ ἐπίγνωσιν:
Senhor^[4] nosso^[3] Jesus^[5] Cristo^[6] conhecimento^[1]:
9 ὃ γάρ μὴ πάρεστιν^[6] ταῦτα,
em quem^[2] pois^[1] não estão presentes estas coisas,
τυφλός ἐστιν^[6] μωπάζων, ληθῆν λαβών^[9]
cego^[2] e^[1] sendo míope, esquecimento tendo recebido
(=tendo-se esquecido)
τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ
da purificação dos de outrora^[3] dele^[2]
ἀμαρτιῶν. ¹⁰ διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε
pecados^[1]. Por isso muito mais, irmãos, esforçai-vos por
βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν
firme^[2] vossa^[3] vocação^[4] e^[5] eleição^[6]
ποιεῖσθαι ταῦτα γάρ ποιοῦντες οὐ
fazer^[1]; estas coisas^[3] pois^[1] fazendo^[2] de

ALMEIDA RA

conhecimento completo daquele que nos chamou para a sua própria glória e virtude, ⁴ pelas quais nos têm sido doadas as suas preciosas e mui grandes promessas, para que por elas vos torneis co-participantes da natureza divina, livrando-vos da corrupção das paixões que há no mundo, ⁵ por isso mesmo, vós, reunindo toda a vossa diligência, associado com a vossa fé a virtude; com a virtude, o conhecimento; ⁶ com o conhecimento, o domínio próprio; com o domínio próprio, a perseverança; com a perseverança, a piedade; ⁷ com a piedade, a fraternidade; com a fraternidade, o amor. ⁸ Porque estas coisas, existindo em vós e em vós aumentando, fazem com que não sejais nem inativos, nem infrutíferos no pleno conhecimento de nosso Senhor Jesus Cristo. ⁹ Pois aquele a quem estas coisas não estão presentes é cego, vendo só o que está perto, esquecido da purificação dos seus pecados de outrora. ¹⁰ Por isso, irmãos, procurai, com diligência, cada vez maior, confirmar a vossa vocação e eleição; por quanto, procedendo assim, não tropeçareis em tempo algum. ¹¹ Pois desta maneira é que vos será amplamente suprida a entrada no reino eterno de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo.

O apóstolo dá os motivos por que escreveu esta carta. ¹² Por esta razão, sempre estarei pronto para trazer-vos lembrados acerca destas coisas, embora estejais certos da verdade já presente convosco e nela confirmados. ¹³ Também considero justo, enquanto estou neste tabernáculo, despertar-vos com essas lembranças, ¹⁴ certo de que estou prestes a deixar o meu tabernáculo, como efetivamente nosso Senhor Jesus Cristo me revelou. ¹⁵ Mas, de minha parte, esforçar-me-ei, diligentemente, por fazer que, a todo tempo, mesmo depois da minha partida, conserveis lembrança de tudo.

A superioridade da palavra de Deus. ¹⁶ Porque não vos demos a conhecer o poder e a vinda de nosso Senhor Jesus Cristo seguindo fábulas engenhosamente inventadas, mas nós mesmos somos testemunhas oculares da sua majestade, ¹⁷ pois ele recebeu, da parte de Deus Pai, honra e glória, quando pela Glória Excelsa lhe foi enviada a seguinte voz: Este é o meu Filho amado, em quem me comprezo.

*1.4 d 3 s perf ind pass δωρέομει * nom m p part aor2 at ἀποφεύγω
*1.5 / nom m p part aor2 at παρεισφέρω *1.9 g nom m s part aor2 at λαμβάνω

NTLH

conhecimento que temos daquele que nos chamou para tomar parte na sua própria glória e bondade. ⁴ Desse modo ele nos tem dado os maravilhosos e preciosos dons que prometeu. Ele fez isso para que, por meio desses dons, nós escapássemos da immoralidade que os maus desejos trouxeram a este mundo e pudéssemos tomar parte na sua natureza divina. ⁵ Por isso mesmo façam todo o possível para juntar a bondade à fé que vocês têm. A bondade juntem o conhecimento e ao conhecimento, o domínio próprio. Ao domínio próprio juntem a perseverança e a perseverança, a devoção a Deus. ⁷ A essa devoção juntem a amizade cristã e à amizade cristã juntem o amor. ⁸ Pois são essas as qualidades que vocês precisam ter. Se vocês as tiverem e fizerem com que elas aumentem, serão cada vez mais ativos e produzirão muita coisa boa como resultado do conhecimento que vocês têm do nosso Senhor Jesus Cristo. ⁹ Mas quem não tem essas coisas é como um cego ou como alguém que enxerga pouco e esqueceu que foi purificado dos seus pecados passados.

¹⁰ Portanto, meus irmãos, procurem ficar cada vez mais firmes na certeza de que Deus os chamou e escolheu. Se vocês fizerem isso, Jamais abandonarão a fé ¹¹ e assim receberão todo o direito de entrar no Reino eterno do nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo.

¹² Por isso, farei sempre com que vocês lembrem dessas coisas, embora já as conheçam e estejam firmes na verdade que receberam. ¹³ Penso que, enquanto eu viver, é justo que faça com que vocês lembrem dessas coisas. ¹⁴ Pois sei que logo terei de deixar este corpo mortal, como o nosso Senhor Jesus Cristo me disse claramente. ¹⁵ Portanto, farei tudo o que puder para que, depois da minha morte, vocês lembrem sempre dessas coisas.

Testemunhas da glória de Cristo ¹⁶ Nós não estávamos contando coisas inventadas quando anunciamos a vocês a vinda poderosa do nosso Senhor Jesus Cristo, pois com os nossos próprios olhos nós vimos a sua grandeza. ¹⁷ Nós estávamos lá quando Deus, o Pai, lhe deu honra e glória. Ele ouviu a voz da Suprema Glória dizer: "Este é o meu Filho querido, que me dá muita alegria!"

μή πταισητέ ποτε. ¹¹ ούτως γάρ modo nenhum tropeçareis em tempo algum. assim[2] Pois[1] πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται^b ύμῖν ἡ εἰσόδος ricamente será suprida a vós a entrada εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν em o eterno reino do Senhor[2] nosso[1] καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. e Salvador Jesus Cristo.

12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμήσκειν
Por isso irei sempre a vós fazer lembrar

περὶ τούτων καίπερ εἰδότας^a καὶ acerca de estas coisas embora sabedores e ἑστηριγμένουςⁱ ἐν τῇ παρούσῃ^f ἀληθεῖα. firmados (estejais) em a presente(2) verdade(1).

13 δίκαιον δὲ ἡγούματι, ἐφ' ὅσον εἰμι^e
justo[3] E[1] considero[2], por quanto (tempo) estou (=enquanto)

ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν em este tabernáculo, despertar a vós com ὑπομνήσει, **14 εἰδὼς^g ὅτι ταχινή ἐστιν^h ἡ** (uma) lembrança, sabendo (eu) que iminente é o ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς καὶ abandono do tabernáculo[2] meu[1] como também ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσεν o Senhor[2] nosso[1] Jesus Cristo revelou μοι, **15 οπουδάσω δὲ καὶ ἔκάστοτε ἔχειν** a mim, me esforçarei[3] e[1] também[2] sempre para terdes ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων vós depois de a minha partida a[2] destas coisas[4] μνήμην ποιεῖσθαι. lembrança[3] (como) fazer[1].

A glória de Cristo e a palavra profética

16 Οὐ γάρ σεσοφισμένοις^j μύθοις
não[2] Pois[1] engenhosamente inventadas[5] fábulas[4] ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ tendo (nós) seguido[3] demos a conhecer a vós o do[4] κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ Senhor[6] nosso[5] Jesus[7] Cristo[8] poder[1] e[2] παρουσίαν ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες^k τῆς (a) vinda[3] mas testemunhas oculares tendo sido da ἐκείνου μεγαλειότητος. **17 λαβών^l γάρ παρὰ** daquele[2] majestade[1]. tendo recebido[2] Pois[1] de θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς Deus Pai honra e glória, voz[2] ἐνεχθείσης^m αὐτῷ τοιάσδε ὑπὸ τῆς tendo sido trazida[3] a ele[4] uma tal[1] por a

*1.11 ^b s fut ind pass ἐπιχορηγέω *1.12 ⁱ ac m p part perf pass στηρίζω *1.16 ^j dat m p part perf pass σοφίζω *1.17 ^l nom m s part aor2 at λαμβάνω ^m gen f s part aor pass φέρω

μεγαλοπρεπούς δόξης, Ὁ οὐδές μου δὲ ἀγαπητός
Suprema Glória: O Filho meu, o amado[2]
μου οὐτός ἐστιν⁶ εἰς δὲν ἐγὼ εὐδόκησα,
meu[1] este[4] é[3] em quem eu me comprazo,
18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἡκουόμασεν ἐξ
e esta voz nós ouvimos de
οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν⁷ σὺν αὐτῷ ὅντες⁸
(o céu trazida com[2] ele[3] estando (nós)[1]
ἐν τῷ ἀγίῳ ὅρει. 19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον
em o santo monte. E temos mais firme
τὸν προφητικὸν λόγον, ὃν καλῶς ποιεῖτε
a profética[2] palavra[1], à qual bem[2] fazeis[1]
προσέχοντες ὡς λύγνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ
recebendo como lâmpada brilhando em escuro[2]
τόπῳ, ἵνα οὖν ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος
lugar[1], até que (o) dia amanheça e (a) estrela da alva
ἀνατείλῃ⁹ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, 20 τούτῳ
nasça em os corações[2] vossos[1], isto
πρῶτον γινώσκοντες⁵ διτὶ πᾶσα προφητεία
primeiramente sabendo que toda profecia
γραφῆς ἴδιας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.⁴
de (a) Escritura de própria interpretação não surge;
21 οὐ γάρ θελήματι ὀνθρώπου ἤνεχθη
não[2] pois[1] por vontade de ser humano foi trazida
προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος
profecia em tempo algum, mas por (o) Espírito
ἀγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ Θεοῦ
Santo movidos falaram[2] da parte de[3] Deus[4]
ἀνθρώποι.
homens[1].

17 pois ele recebeu, da parte de Deus Pai, honra e glória, quando pela Glória Excelsa lhe foi enviada a seguinte voz: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo. 18 Ora, esta voz, vinda do céu, nós a ouvimos quando estávamos com ele no monte santo. 19 Temos, assim, tanto mais confirmada a palavra profética, e fareis bem em atendê-la, como a uma candeia que brilha em lugar nebuloso, até que o dia clarele e a estrela da alva nasça em vosso coração, 20 sabendo, primeiramente, isto: que nenhuma profecia da Escritura provém de particular elucidação; 21 porque nunca jamais qualquer profecia foi dada por vontade humana; entretanto, homens [santos] falam da parte de Deus, movidos pelo Espírito Santo.

2 Os falsos mestres, seu caráter, obras e justo castigo 1 Assim como, no meio do povo, surgiram falsos profetas, assim também haverá entre vós falsos mestres, os quais introduzirão, dissimuladamente, heresias destruidoras, até ao ponto de renegarem o Soberano Senhor que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina destruição. 2 E muitos seguirão as suas práticas libertinas, e, por causa deles, será infamado o caminho da verdade; 3 também, movidos por avarice, farão comércio de vós, com palavras fictícias; para eles o juízo lavrado há longo tempo não tarda, e a sua destruição não dorme.

4 Ora, se Deus não poupar anjos quando pecaram, antes, precipitando-os no inferno, os entregou a abismos de trevas, reservando-os para julgo; 5 e não poupat o mundo antigo, mas preservou a Noé, pregador da justiça, e mais sete pessoas, quando fez vir o dilúvio sobre o mundo de impíos; 6 e, reduzindo a cinzas as cidades de Sodoma e Gómmara, ordenou-as à ruína completa, tendo-as posto como exemplo a quantos venham a viver impiamente; 7 e livrou o justo Ló, afligido pelo procedimento libertino daqueles insubordinados 8 (porque este justo, pelo que via e ouvia quando habitava entre eles, atormentava a sua alma justa, cada dia, por causa das obras iniquas daqueles), 9 é porque o Senhor sabe livrar da provocação os piedosos e reservar, sob castigo, os injustos para o Dia de Juizo, 10 especialmente aqueles que, seguindo a carne, andam em imundas paixões e menosprezam qualquer governo. Atrevidos, arrogantes, não temem difamar autoridades superiores, 11 ao passo que anjos, embora maiores em força e poder, não proferem contra elas juízo infamante na presença do Senhor.

Os falsos mestres

2 1 Ἔγένοντο⁴ δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν
surgiram[2] E[1] também falsos profetas entre
τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται⁶
o povo, como também entre vós existirão
ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάχουσιν
falsos mestres, os quais sorrateiramente introduzirão
αἵρεσεις ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτὸὺς
heresias de destruição e o[2] que comprou[4] a eles[5]
δεσπότην ἀρνούμενοι. ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν
Senhor[3] negando[1]. Trazendo sobre si mesmos repentina
ἀπώλειαν, 2 καὶ πολλοὶ ἔξακολουθίσουσιν αὐτῶν
destruição, também muitos seguirão deles[3]
ταῖς ἀσελγείαις δι’ οὓς ἡ ὄδος τῆς
nas[1] libertinagens[2] por causa de os quais o caminho da
ἀληθείας βλασφημηθεται⁸, 3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ
verdade será blasfemado, e em avarice

*1.18 ⁿ ac fs part aor pass φέρω • 1.19 ^o 3 s aor subj at ἀνατέλλω

*1.21 ^p 3 s aor ind pass φέρω • 2.2 ^q 3 s fut ind pass βλασφημέω

NTLH

Ele ouviu a voz da Suprema Glória dizer: "Este é o meu Filho querido, que me dá muita alegria!"¹⁸ Nós mesmos ouvimos essa voz que veio do céu quando estávamos com o Senhor Jesus no monte sagrado.

19 Assim temos mais confiança ainda na mensagem anunculada pelos profetas. Vocês fazem bem em prestar atenção nessa mensagem. Pois ela é como uma luz que brilha em lugar escuro, até que o dia amanheça e a luz da estrela da manhã brilhe no coração de vocês. 20 Acima de tudo, porém, lembrem disso: ninguém pode explicar, por si mesmo, uma profecia das Escrituras Sagradas. 21 Pois nenhuma mensagem profética veio da vontade humana, mas as pessoas eram guiadas pelo Espírito Santo quando anunciamavam a mensagem que vinha de Deus.

2 Os falsos mestres 1 No passado apareceram falsos profetas no meio do povo, e assim também vão aparecer falsos mestres entre vocês. Eles ensinarão doutrinas destruidoras e falsas e rejeitarão o Mestre que os salvou. E isso fará com que caia sobre eles uma rápida destruição. 2 Mesmo assim, muita gente vai imitar a vida imoral deles, e por causa desses falsos mestres muitas pessoas vão falar mal do Caminho da verdade. 3 Em sua ambição pelo dinheiro, esses falsos mestres vão explorar vocês, contando histórias inventadas. Mas faz muito tempo que o Juiz está alerta, e o Destruidor deles está bem acordado.

4 Pois Deus não deixou escapar os anjos que pecaram, mas os jogou no inferno e os deixou presos com correntes na escuridão, esperando o Dia do Julgamento. 5 Deus não deixou escapar o mundo antigo, mas trouxe o dilúvio sobre o mundo dos que não queriam saber de Deus. A única pessoa que ele salvou foi Noé, que anunciou que todos deviam obedecer a Deus. E Deus também salvou mais outras sete pessoas. 6 Deus condenou as cidades de Sodoma e Gomorra, destruindo-as com fogo, como exemplo do que vai acontecer com os que não querem saber dele. 7 Ele salvou Ló, um homem bom, que estava afliito porque conhecia a vida daquela gente imoral. 8 Todos os dias esse homem bom, que vivia entre elas, ficava muito agoniado ao ver e ouvir as coisas más que aquela gente fazia. 9 Tudo isso nos mostra que o Senhor sabe como livrar das aflições as pessoas dedicadas a ele e também sabe como guardar os maus debaixo de castigo para o Dia do julgamento. 10 Ele castigará especialmente os que seguem os seus próprios desejos imorais e desprezam a autoridade dele.

Esses falsos mestres são atrevidos e orgulhosos. Eles não têm nenhum respeito pelos gloriosos seres celestiais e os insultam. 11 Ora, até mesmo os anjos, sendo muito mais fortes e poderosos do que esses falsos mestres, não os acusam com insultos na presença do Senhor.

πλαυτοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύονται, οἵς τὸ
com falsas palavras vos explorarão, aos quais o
κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν
juízo de há muito não tarda e a destruição deles
οὐ νυστάζει. não dorme.

4 Εἰ γάρ ὁ θεὸς ἄγγέλων ἀμαρτησάντων
se[2] Pois[1] Deus (a) anjos que pecaram
οὐκ ἐφείσατο ὀλλὰ σειραῖς ξόφου
não rourou mas em cadeias de escuridão
ταρταρώσας παρέδωκεν¹² εἰς κρίσιν
lançando(-os) no Tártaro entregou para juízo
τηρουμένους, 5 καὶ ὥρχαιου κόσμου οὐκ ἐφείσατο^b
sendo guardados, e (ao) antigo mundo não rourou
ἀλλὰ ὅγδοον Νῷε δικαιοσύνης κήρυκα
mas (o) oitavo (homem), Noé, de justiça[2] proclamador[1].
(=Noé e mais sete pessoas)

ἔφύλαξεν κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν
(ele) preservou, (o) dilúvio sobre (o) mundo de (os) ímpios
ἐπάξας, 6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας
trazendo, e (as) cidades de Sodoma e Gomorra
τεφρώσας [καταστροφῇ] κατέκρινεν^c
reduzindo a cinzas [com destruição] condenou,

ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέ[σ]ιν τεθεικύς¹⁵,
(um) exemplo (para) os que iriam viver impiamente tendo posto,
7 καὶ δίκαιοιν Λώτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν
e (o) justo Ló oprimido por a dos[2]
ἀθέμιτων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο^d
iniquos[3] em[4] libertinagem[5] conduta[1] (ele) livrou;

8 βλέψατε γάρ καὶ ἀκοῇ δ δίκαιοις
com (a) visão[2] pois[1] e audição, o justo,
(=pois ao ver e ouvir)

ἔγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν
habitando entre eles, dia após dia (a) alma
δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν· 9 οἶδεν^e
justa iniquas[2] com obras[1] atormentava; sabe
κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ δύνεσθαι,
(o) Senhor (os) piedosos[2] de[3] tentação[4] livrar[1],

ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους
(os) injustos[2] el[1] para (o) dia de (o) juízo sendo punidos

τηρεῖν, 10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίστω σαρκὸς
guardar, especialmente[2] e[1] os que após (a) carne

ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ
em desejo de impureza estão indo e

κυριότητος καταφρονοῦντας.

(a) soberania estão desprezando.

Τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν
Atrevidos arrogantes, (as) glórias[3] não[1] temem[2]

βλασφημοῦντες, 11 ὅπου ἄγγελοι ἵσχυ καὶ
difamando, enquanto anjos em força[3] e[4]

•2.5 b 3 s aor ind med φείδομαι •2.6 c 3 s aor ind at κατακρίνω

•2.7 d 3 s aor ind med ρύομαι

δινάμει μείζονες δύντες^e οὐ φέρουσιν καὶ αὐτῶν
poder[5] maiores[2] sendo[1] não levam
παρὰ κυρίου βλάσφημον κρίσιν. 12 Οὗτοι δέ
perante (o) Senhor difamador[2] julgo[1].
ώς ἄλογα ζῷα γεγεννημένα ε φυσικά
como irracionais[2] animais[1] gerados naturalmente
εἰς ἀλωσιν καὶ φθορὰν ἐν οἷς ὄγνοούσιν
para captura e destruição, em as coisas que ignoram
βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ
difamando, em a corrupção deles também

φθαρήσονται.^f 13 ἀδικούμενοι μισθὸν
serão destruídos recebendo injustiça (como) recompensa
ἀδικίας, ἥδιοντὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ
de injustiça, prazer[2] considerando[1] a[3] em[5] (o) dia[6]
τρυφῆν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν
devassidão[4], nódoas e manchas deleitando-se em
ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνειωχούμενοι ὑπὸ,
os enganos deles banqueteando-se convosco,

14 δόθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ
(os) olhos[2] tendo[1] cheios de adultério e
ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δελεᾶζοντες ψυχὰς
insaciáveis de pecado, seduzindo almas

ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας
instáveis, (o) coração[2] exercitado[3] (na) avarazia[4]

ἔχοντες, κατάραις τέκνα· 15 καταλείποντες
tendo[1], de maldição[2] filhos[1]; abandonando

εὐθεῖαν δόδον ἐπλανήθησαν, ἔξακολουθήσαντες τῇ
(o) reto caminho se desviaram, seguindo pelo

ὅδῳ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, δὲ
caminho de Balão (filho) de Bosor, o qual

μισθὸν ἀδικίας ἥγαπτησεν 16 ἔλεγξιν δὲ
(a) recompensa de injustiça amou, repreensão[3] mas[1]

ἔσχεν^h ιδίας παρανομίας· ὑποξύγιον
teve[2] de (a) própria transgressão: um animal de carga,

ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγγάμενον
mudo, em de homem[2] voz[1] falando.

ἔκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
refreou a do[2] profeta[3] loucura[1].

17 Οὗτοι εἰσινⁱ πηγαὶ δύνδροι καὶ διμήλαι ὑπὸ^j
Estes são fontes sem água e névoas por

λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἵς δ ζόφος τοῦ
(o) temporal impelidas, aos quais a escuridão da

σκότους τετέρηται.^k 18 ὑπέρογκα γάρ
treva está reservada, (palavras) arrogantes[2] Pois[1]

ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεᾶζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις
de vaidade falando seduzem com desejos

σαρκὸς ἀσελγείας τοὺς δλίγως
de (a) carne (em) libertinagens os que por um triz

ALMEIDA RA

11 ao passo que anjos, embora maiores em força e poder, não proferem contra elas julgo infamante na presença do Senhor. 12 Esses, todavia, como brutos irracionais, naturalmente feitos para presa e destruição, falando mal daqueilo em que são ignorantes, na sua destruição também hão de ser destruídos, 13 recebendo injustiça por salário da injustiça que praticam. Considerando como prazer a sua luxúria carnal em pleno dia, quais nódoas e deformidades, eles se regalam nas suas próprias misticificações, enquanto banqueteariam junto convosco; 14 tendo os olhos cheios de adultério e insaciáveis no pecado, engodando almas inconstantes, tendo coração exercitado na avarice, filhos malditos; 15 abandonando o reto caminho, se extraviaram, seguindo pelo caminho de Balão, filho de Beor, que amou o prêmio da injustiça 16 (recebeu, porém, castigo da sua transgressão, a saber, um mudo animal de carga, falando com voz humana, resteou a insensatez do profeta).

17 Esses tais são como fonte sem água, como névoas impelidas por temporal. Para eles está reservada a negridão das trevas; 18 porquanto, proferindo palavras lactâncias de vaidade, engodam com paixões carnais, por suas libertinagens, aqueles que estavam prestes a fugir dos que andam no erro, 19 prometendo-lhes liberdade, quando eles mesmos são escravos da corrupção, pois aquele que é vencido fica escravo do vencedor. 20 Portanto, se, depois de terem escapado das contaminações do mundo mediante o conhecimento do Senhor e Salvador Jesus Cristo, se deixam entredar de novo e são vencidos, tornou-se o seu último estado pior que o primeiro. 21 Pois melhor lhes fora nunca tivessem conhecido o caminho da justiça do que, após conhecê-lo, volverem para trás, apartando-se do santo mandamento que lhes fora dado. 22 Com eles aconteceu o que diz certo adágio verdadeiro: O cão voltou ao seu próprio vômito; e: A porca lavada voltou a revolver-se no lamaçal.

3 A vinda do Senhor e o seu significado

1 Amados, esta é, agora, a segunda epístola que vos escrevo; em ambas, procuro despertar com lembranças a vossa mente esclarecida, 2 para que vos recordeis das palavras que, anteriormente, foram ditas pelos santos profetas, bem como do mandamento do Senhor e Salvador, ensinado pelos vossos apóstolos,

*2.12^e nom n p part perf pass γεννάω / 3 p fut2 ind pass φθείρω

*2.14^g ac f s part perf pass γψινάζω •2.16^h 3 s aor2 ind at ἔχω

*2.17ⁱ nom f p part perf pass ἐλαύνω / 3 s perf ind pass τηρέω

NTLH

11 Ora, até mesmo os anjos, sendo muito mais fortes e poderosos do que esses falsos mestres, não os acusam com insultos na presença do Senhor. **12** Mas esses homens agem por instinto, como os animais selvagens, que nascem para serem caçados e mortos. Eles xingam aquilo que não entendem. Por tudo isso eles serão destruídos como animais selvagens **13** e pagarão com sofrimento o sofrimento que causaram aos outros. Eles têm prazer em satisfazer em pleno dia os seus desejos imorais. Quando se reúnem com vocês, são uma vergonha e um escândalo, divertindo-se o tempo todo com os seus modos enganosos. **14** Não podem ver uma mulher sem a desejar, e o seu apetite pelo pecado nunca fica satisfeito. Enganam as pessoas fracas e só pensam em ganhar dinheiro. Eles estão debaixo da maldição de Deus. **15** Andam perdidos porque se desviaram do caminho certo. Seguem o caminho de Balão, filho de Beor, que cobiçou o dinheiro que ia receber fazendo o mal **16** e foi repreendido por causa do seu pecado. Pois uma jumenta falou com voz humana e acabou com as loucuras do profeta.

17 Esses falsos mestres são como poços sem água e como nuvens levadas pelo vento. Deus reservou para eles um lugar na mais profunda escuridão. **18** Eles dizem coisas orgulhosas e loucas e com os seus desejos impuros e imorais enganam as pessoas que estão quase escapando daqueles que vivem no erro. **19** Prometem liberdade a essas pessoas, mas eles mesmos são escravos de hábitos imorais. Pois cada pessoa é escrava daquilo que a domina. **20** Portanto, aqueles que chegaram a conhecer o nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo e que escaparam das imoralidades do mundo, mas depois foram agarrados e dominados por elas, ficam no fim em pior situação do que no começo. **21** Pois teria sido muito melhor que eles nunca tivessem conhecido o caminho certo do que, depois de o conhecerem, voltarem atrás e se afastarem do mandamento sagrado que receberam. **22** O que aconteceu a essas pessoas prova que são verdadeiros estes ditados: "O cachorro volta ao seu próprio vômito" e "A porca lavada volta a rolar na lama."

3 *O Dia do Senhor* **1** Meus queridos amigos, esta é a segunda carta que estou escrevendo a vocês. Nessas duas cartas, procuro despertar pensamentos puros na mente de vocês, fazendo com que lembrem dessas coisas. **2** Quero que lembrem das palavras ditas há muito tempo pelos santos profetas e do mandamento do nosso Senhor e Salvador que foi dado a vocês por meio dos apóstolos que anunciam o evangelho a vocês.

ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους, estão escapando de os que em erro estão vivendo.

19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ liberidade a eles prometendo, eles mesmos

δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς: Ὡράριον γάρ escravos sendo da corrupção; por quem[2] pois[1] τις ἥττηται¹, τούτῳ δεδούλωται². **20** εἰ γάρ alguém é vencido, a este fica escravizado. se[2] Pois[1]

ἀποφυγόντες³ τὰ μάσματα τοῦ κόσμου ἐν tendo fugido de as impurezas do mundo por ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ήμων] καὶ σωτῆρος (o) conhecimento do Senhor [nossa] e Salvador

'Ιησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν Jesus Cristo, por estas[2] mas[1] novamente

ἐμπλακέντες⁴ ἥττῶνται, γέγονεν⁵ αὐτοῖς τὰ tendo sido enredados são vencidos, tornaram-se para eles as

ἔχατα χείρονα τῶν πρώτων. **21** κρείττον últimas coisas piores do que as primeiras. melhor[2]

γάρ ἦν αὐτοῖς μή ἐπεγνωκέναι⁶ τὴν ὄδον τῆς Pois[1] era para eles não terem conhecido o caminho da

δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν⁷ ὑποστρέψαι ἐκ τῆς

δικαιοσύνης do que tendo conhecido afastar-se de o

παραδοθείσης⁸ αὐτοῖς ὅγιας ἐντολῆς.

transmitido[3] a eles[4] santo[1] mandamento[2].

22 συμβέβηκεν⁹ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῖς

Aconteceu para eles o da[2] verdade[3]

παροιμίας,

de (o) provérbio[1]:

(=o que diz um provérbio verdadeiro)

Kύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ λοιον ἔξεραμα,

"(O) cão voltando para o próprio vômito".

KOI,

e:

Τὸν λουσμένην εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

"(A) porca lavada a (o) revolver-se (no) lamaçal".

A promessa da vinda do Senhor

3 **1** Ταύτην ἡδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν Esta (é) agora, amados, (a) segunda a vós[3]

γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγέρω ὑμῶν (que) escrevo[2] epístola[1], em as quais desperto de vós

ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν com recordação a sincera[2] mente[1]

2 μνησθῆναι¹⁰ τῶν προειρημένων¹¹ δημάτων para vos lembrar das previamente faladas[2] palavras[1]

ὑπὸ τῶν ὄγιων προφητῶν καὶ τῆς τῶν por os santos profetas e do (dado por)os[6]

*2.19 / 3 s perf ind pass ἥττάσμαται ^m 3 s perf ind pass δουλώω

*2.20 ⁿ nom m p part aor at ἀποφεύγω ^o nom m p part aor2 pass ἐμπλέκω *3.2 ^a inf aor pass μημήσασκαται

ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ
ἀπόστολος^[8] υἱού^[7] τοῦ μανδάμου^[1] τοῦ Σεντόρ^[3] εἰ[4]
σωτήριος,³ τοῦ πρώτου γινόσκοντες⁵ δι⁶
Salvador^[5], isto primeiramente sabendo que
ἐλεύσονται⁷ ἐπ' ἔρχατων τῶν ἡμερῶν [εὐ]
virão em (os) últimos dos dias [εἰ]
ἔμπταιγμονή ἔμπταιγμονή κατὰ τὰς ἴδιας ἐπιθυμίας
zombaria zombadores segundo os próprios desejos
αὐτῶν πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες⁸, Ποὺ ἐστιν⁹ ἡ
deles andando e dizendo: Onde está a
ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἣ¹⁰ γάρ
promessa da vinda dele? desde^[2] que^[3] Pois^[1]
οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως
os pais adormeceram, todas as coisas assim
διαιμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.⁵ 5 λανθάνει
permanecem desde (o) princípio de (a) criação. escapa^[2]
γάρ αὐτοὺς τοῦτο θελοντας δι⁶ οὐρανοί¹¹
Pois^[1], a eles, isto pensando (eles), que (os) céus
ζήσαν⁶ ἔκπαλαι καὶ γῇ ἐξ ὕδατος καὶ δι⁶
existiam desde há muito e (a) terra de (a) água e por
ὕδατος συνεστῶσα¹² τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,
água constituída pela de Deus^[2] palavrā^[1],
6 δι⁶ ὥν δὲ τότε κόσμος ὕδατι
mediante as quais (coisas) o então mundo por água
κατακλυσθείς⁶ ὄπωλετο¹³. 7 οἱ δὲ νῦν
inundado pereceu; os^[2] εἰ[1] (de) agora^[4]
οὐρανοί καὶ ἡ γῇ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι¹⁴
céus^[3] e a terra pela mesma palavra entesourados
εἰστὸν⁶ πυρί. τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ
estão para fogo guardados para (o) dia de (o) juízo e
ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.
de (a) destruição das impias^[2] pessoas^[1].

8 Ἔν δὲ τοῦτο μὴ λανθάνεται¹⁵ ὑμᾶς,
uma coisa^[3] Mas^[1] esta^[2] não esteja oculta para vós,
ἀγαπητοί, δι⁶ μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς
amados, que um dia para com (o) Senhor (é) como
χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 οὐ
mil anos e mil anos como dia^[2] um^[1]. Não
βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τίνες
retarda (o) Senhor a promessa, como alguns
βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς
demora^[2] consideram^[1], mas é longâmino para
ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι¹⁶ ἀλλὰ
vós, não querendo alguns perecer mas
πάντας εἰς μετένοιαν χωρίσαι. 10 Ἡξει δὲ
todos a (o) arrependimento chegar, virá^[2] Mas^[1]
(=que ninguém pereça, mas que todos cheguem ao arrependimento)
ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν ᾧ οἱ οὐρανοί¹⁷
(o) dia de (o) Senhor como ladrão, em o qual os céus

ALMEIDA RA

mandamento do Senhor e Salvador, ensinado pelos vossos apóstolos,³ tendo em conta, antes de tudo, que, nos últimos dias, virão es carnecedores com os seus escárnios, andando segundo as próprias paixões⁴ e dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? Porque, desde que os pais dormiram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação.⁵ Porque, deliberadamente, esquecem que, de longo tempo, houve céus bem como terra, a qual surgiu da água e através da água pela palavra de Deus, 6 pela qual veio a perecer o mundo daquele tempo, afogado em água.⁷ Ora, os céus que agora existem e a terra, pela mesma palavra, têm sido entesourados para fogo, estando reservados para o Dia do Juízo e destruição dos homens impíos.

8 Há, todavia, uma coisa, amados, que não devemos esquecer: que, para o Senhor, um dia é como mil anos, e mil anos, como um dia.⁹ Não retarda o Senhor a sua promessa, como alguns a julgam demorada; pelo contrário, ele é longâmino para convosco, não querendo que nenhum pereça, senão que todos cheguem ao arrependimento.¹⁰ Virá, entretanto, como ladrão, o Dia do Senhor, no qual os céus passarão com estrepito estrondo, e os elementos se desfazerão abrasados; também a terra e as obras que nela existem serão atingidas.¹¹ Visto que todas essas coisas há de ser assim desfeitas, deveis ser tais como os que vivem em santo procedimento e piedade,¹² esperando e apressando a vinda do Dia de Deus, por causa do qual os céus, incendiados, serão desfeitos, e os elementos abrasados se derreterão.¹³ Nós, porém, segundo a sua promessa, esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita justiça.

O cristão deve esperar o Senhor, viver vida rota, estudar as Escrituras e crescer em Cristo

14 Por essa razão, pois, amados, esperando estas coisas, empenhai-vos por serdes achados por ele em paz, sem mácula e irrepreensíveis,¹⁵ e tende por salvação a longanimidade de nosso Senhor, como igualmente o nosso amado irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria que lhe foi dada,¹⁶ ao falar acerca destes assuntos, como, de fato, costuma fazer em todas as suas epístolas, nas quais há certas coisas difíceis de entender, que os ignorantes e instáveis deturpam, como também deturpam as demais Escrituras, para a própria destruição deles.¹⁷ Vós, pois, amados, prevenidos como estais de antemão, acautelei-vos; não suceda que, arrastados pelo erro desses insubordinados, descalais da vossa própria firmeza;

*3.6 b nom m s part aor pass κατακλύζω ε 3 s aor2 ind med

ἀπόλλυμ^b *3.7 d nom m p part perf pass θησαυρίζω

*3.8 ε 3 s imperat pres at λανθάνω *3.9 / inf aor2 med ἀπόλλυμ^b

NTLH

2 Quero que lembrem das palavras ditas há muito tempo pelos santos profetas e do mandamento do nosso Senhor e Salvador que foi dado a vocês por meio dos apóstolos que anunciamaram o evangelho a vocês. 3 Primeiro vocês precisam saber que nos últimos dias vão aparecer homens dominados pelas suas próprias paixões. Eles vão zombar de vocês, 4 dizendo: "Ele promete vir, não foi? Onde está ele? Os nossos pais morreram, e tudo continua do mesmo jeito que era desde a criação do mundo." 5 Esses zombadores esquecem, de propósito, que há muito tempo Deus deu uma ordem, e os céus e a terra foram criados. Esquecem que a terra foi formada da água e no meio da água 6 e também que pela água do dilúvio o mundo antigo foi destruído. 7 Mas os céus e a terra que agora existem estão sendo guardados pela mesma ordem de Deus a fim de serem destruídos pelo fogo. Estão sendo guardados para o Dia do Julgamento e da destruição dos que não querem saber de Deus.

8 Meus queridos amigos, não esqueçam isto: para o Senhor um dia é como mil anos, e mil anos, como um dia. 9 O Senhor não demora a fazer o que prometeu, como alguns pensam. Pelo contrário, ele tem paciência com vocês porque não quer que ninguém seja destruído, mas deseja que todos se arrependam dos seus pecados. 10 Porém o Dia do Senhor chegara como um ladrão. Naquele dia os céus vão desaparecer com um barulho espantoso, e tudo o que há no Universo será queimado. A terra e tudo o que existe nela vão sumir.

Esperando a vinda do Dia de Deus 11 Sabendo que tudo isso vai ser destruído assim, então que tipo de gente vocês precisam ser? A vida de vocês deve ser agradável a Deus e dedicada a ele. 12 Esperem a vinda do Dia de Deus e façam o possível para que venha logo. Naquele dia os céus serão destruídos com fogo, e tudo o que há no Universo ficará derretido. 13 Porém Deus prometeu, e nós estamos esperando um novo céu e uma nova terra, onde tudo será feito de acordo com a vontade dele.

14 Por isso, meus amigos, enquanto vocês esperam aquele dia, façam o possível para estar em paz com Deus, sem mancha e sem culpa diante dele. 15 Lembrem que a paciência do nosso Senhor é uma oportunidade para vocês serem salvos. Pois o nosso querido irmão Paulo, com a sabedoria que Deus lhe deu, escreveu a vocês sobre esse assunto. 16 E foi isso mesmo que ele disse em todas as suas cartas quando escreveu a respeito disso. Nas cartas dele há algumas coisas difíceis de entender, que os ignorantes e os fracos na fé explicam de maneira errada, como fazem também com outras partes das Escrituras Sagradas. E assim eles causam a sua própria destruição.

17 Mas vocês, meus amigos, já sabem disso. Portanto, tomem cuidado para não serem levados pelos erros de pessoas imorais e para não cairrem da sua posição segura.

ὅτι ἔγραψαν παρελείσονται στοιχεῖα δὲ
com grande estrondo passarão (os) elementos[2] ε[1]
καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν
abrasados serão dissolvidos e (a) terra e as em[2]
αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται^h. 11 τούτων οὕτως
elai[3] obras[1] serão descobertas. estas coisas[2] assim[3]

πάντων λυομένων ποταμοὺς δεῖ
Todas[1] sendo desfeitas que tipo de (pessoas) é necessário
ὑπάρχειν [ύμας] ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ
serdes [vós] em santa(s) conduta(s) e
εὑρεσεῖαις, 12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν
piedade(s), esperando e apressando a
παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας δι' ἣν
vinda do de Deus[2] dia[1], por causa de o qual
οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα
(os) céus incendiados serão desfeitos e (os) elementos
καυσούμενα τίκτεται. 13 καίνοις δὲ οὐρανοὺς
abrasados se deretem. novos[2] Mas[1] céus
καὶ γῆν καὶ νέαν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ
e terra nova segundo a promessa dele
προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.
esperamos, em os quais justiça[2] habita[1].

14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
Por isso, amados, estas coisas esperando
οπουδάστε ἀστικοὶ καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ
empenhai-vos por sem mancha[3] ε[4] sem culpa[5] por ele[2]
εὑρεθῆναι / ἐν εἰρήνῃ 15 καὶ τὴν τοῦ
serdes encontrados[1], em paz, e a do[2]
κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν τήγειοθεί,
Senhor[4] nosso[3] longanimidade[1] (por) salvação considerai,
καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος
como também o amado[2] nosso[1] irmão Paulo
κατὰ τὴν διθεῖσαν¹² αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν
segundo a dada[2] a ele[3] sabedoria[1] escreveu
ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν
a vós, como também em todas (as) epistolas falando
ἐν αὐτοῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστιν
em elas a respeito de estas coisas, em as quais estão
δυσνόητά τινα, ἢ οἱ ἀμαθεῖς
difíceis de entender[2] certas coisas[1], as quais os sem instrução
καὶ ἀστιρίκτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς
e sem firmeza deturpam como também as demais
γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.
Escrituras para a própria deles[2] destruição[1].
17 Ὅμεις οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες^s
Vós pois, amados, sabendo (isto) de antemão,
φυλάσσεσθε^m, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ
tende cuidado, para que não pelo dos[2] iníquos[3] erro[1]

*3.10 9 3 s fut ind pass λύω ^h 3 s fut ind pass εὑρίσκω

*3.12 / 3 p fut ind pass λύω *3.14 / inf aor pass εὑρίσκω

*3.15 / 2 p imperat pres pass ἤγειρατ *3.17 ^m 2 p imperat pres pass φυλάσσω

συνανταχθέντες^a ἐκπέμπτε τοῦ Ιδίου στηριγμοῦ,
arrastados descaiais da (vossa) própria firmeza,

**18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει
cresce[2] mas[1] em (a) graça e (o) conhecimento
τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ
do Senhor[2] nosso[1] e Salvador Jesus**

**Χριστοῦ. αὐτῷ οὐδέξα καὶ νῦν καὶ εἰς
Cristo. A ele a glória tanto agora como para
ἡμέραν αἰώνος. [Άμήν.]
(o) dia eterno. [Amém.]**

ALMEIDA RA

descaiais da vossa própria firmeza; **18** antes, cresce na graça e no conhecimento de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo. A ele seja a glória, tanto agora como no dia eterno.

IΩANNOY A DE JOÃO 1

A palavra da vida

1 1 Οὗτος ἦν ἀπὸ ἀρχῆς, ὁ ἀκηκόαμεν^a,
O que era desde (o) princípio, o que ouvimos,

**2 ἐνώπιον τοῦ οὐρανοῦ τοῖς ὄφθαλμοῖς ἡμῶν, οὐ
o que vimos com os olhos[2] nossos[1], o que**

**ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν
contemplamos e as mãos[2] nossas[1] apalparam
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς — 2 καὶ οὐ
acerca de a Palavra da vida — e a vida
ἐφανερώθη, καὶ ἐνώπιον τοῖς ὄφθαλμοῖς
foi manifestada, e (a) vimos e (agora) testemunhamos
καὶ ἀπογγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν οἰκονομίαν
e (agora) anunciamos a vós a vida eterna**

**3 οὗτος ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη
a qual estava junto a o Pai e foi manifestada
ἡμῖν — 3 οὐτοῦ ἐνώπιον τοῖς ὄφθαλμοῖς
a nós — o que vimos e ouvimos,**

**ἀπογγέλλομεν καὶ ὑμῖν, οὐαὶ καὶ ὑμεῖς
(agora) anunciamos também a vós, para que também vós
κοινωνίαν ἔχετε μεθ' ἡμῖν. καὶ οὐ
tenhais[1] conosco. E a comunhão[2]**

**δὲ οὐαὶ καὶ μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ νεόν
nossa[1] (é) com o Pai e com o Filho
alñtoto Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα γράψομεν
dele, Jesus Cristo. E estas coisas (agora) escrevemos**

**ἡμεῖς, οὐαὶ οὐαὶ χαρὰ ἡμῶν οὐαὶ πεπληρωμένη.^c
nós, para que a alegria[2] nossa[1] seja completa.**

**1 Prólogo. O Verbo da vida e a comunhão
com Deus 1** O que era desde o princípio,
o que temos ouvido, o que temos visto
com os nossos próprios olhos, o que contemplamos,
e as nossas mãos apalparam, com
respeito ao Verbo da vida 2 (e a vida se manifestou,
e nós a temos visto, e dela damos testemunho, e vo-la anunciamos, a vida eterna,
a qual estava com o Pai e nos foi manifestada),
3 o que temos visto e ouvido anunciamos
também a vós outros, para que vós, igualmente,
mantenheis comunhão conosco. Ora,
a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho,
Jesus Cristo. 4 Estas coisas, pois, vos
escrevemos para que a nossa alegria seja
completa.

Deus é luz, O pecado, a confissão, o perdão, a propiciação 5 Ora, a mensagem que, da parte dele, temos ouvido e vos anunciamos é esta: que Deus é luz, e não há nele treva nenhuma. 6 Se dissermos que mantemos comunhão com ele e andarmos nas trevas, mentimos e não praticamos a verdade. 7 Se, porém, andarmos na luz, como ele está na luz, mantemos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado. 8 Se dissermos que não temos pecado nenhum, a nós mesmos nos enganamos, e a verdade não está em nós. 9 Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça. 10 Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

2 1 Filhinhos meus, estas coisas vos escrevo para que não pequeis. Se, todavia, alguém pecar, temos Advogado ao Pai, Jesus Cristo, o Justo; 2 e ele é a propiciação pelos nossos pecados e não somente pelos nossos próprios, mas ainda pelos do mundo inteiro. 3 Ora, sabemos que o temos conhecido por isto: se guardarmos os seus mandamentos.

*3.17 ^a nom m p part aor pass συναπάγω *2 p aor2 subj at ἐκπίπτω

*1.1 ^a 1 p perf2 ind at ὄκουνο *1.3 ^b 1 p perf2 ind at ὄκουνο

*1.4 ^c nom f s part perf pass πληρώω

NTLH

17 Mas vocês, meus amigos, já sabem disso. Portanto, tomem cuidado para não serem levados pelos erros de pessoas imorais e para não caírem da sua posição segura. **18** Porém continuem a crescer na graça e no conhecimento do nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo. Glória a ele, agora e para sempre! Amém!

Deus é luz

5 **Kai** ἔστιν⁶ αὐτῷ ή ἀγγελία ἡν̄ ἀκηρούμεν⁷ Ε ἐ ε̄ esta a mensagem a qual ouvimos ὅπ̄ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, διτ̄ ὁ θεός de ele e (agora) anunciamos a vós, que Deus φῶς ἔστιν⁶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ̄ ἔστιν⁶ Iuz[2] é[1] e escuridão em ele não existe οὐδεμία. **6** Ἐὰν εἰπωμεν⁸ διτ̄ κοινωνίαν ἔχομεν μετ̄ nenhum. Se dissermos que comunhão[2] temos[1] com αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατώμεν, ψευδόμεθα ele e em a escuridão andarmos, mentimos καὶ οὐ ποιούμεν τὴν ἀλήθειαν. **7** Ἐὰν δὲ ἐν τῷ e não praticamos a verdade; se[2] mas[1] em a φωτὶ περιπατώμεν ὡς αὐτός ἔστιν⁶ ἐν τῷ φωτί, luz andarmos como ele está em a luz, κοινωνίαν ἔχομεν μετ̄ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα comunhão[2] temos[1] uns com os outros e o sangue Ἰησοῦν τοῦ νιοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης de Jesus o Filho dele purifica a nós de todo ὀμαρτίας. **8** Ἐὰν εἰπωμεν⁸ διτ̄ ὀμαρτίαν οὐκ̄ ἔχομεν, pecado. Se dissermos que pecado não temos, έαυτοὺς πλανώμεν καὶ ή ἀλήθεια οὐκ̄ ἔστιν⁶ a nós mesmos enganamos e a verdade não está ἐν ἡμῖν. **9** Ἐὰν διολογώμεν τὰς ὀμαρτίας ἡμῶν, em nós. Se confessarmos os pecados[2] nossos[1], πιστός ἔστιν⁶ καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ¹³ ἡμῖν τὰς fiel (ele) é e justo, para que perdoe a nós os ὀμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. pecados e purifique a nós de toda iniquidade. **10** Ἐὰν εἰπωμεν⁸ διτ̄ οὐχ̄ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην Se dissermos que não temos pecado. (de) mentiroso πιούμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ̄ ἔστιν⁶ ἐν fazemos (a) ele e a palavra dele não está em ἡμῖν. nós.

Cristo é nosso advogado

2 **1** Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ Filhinhos meus, estas coisas escrevo a vós para que não ἔμαρτητε. καὶ ἔάν τις ὀμάρτῃ, παράκλητον pequéis. E se alguém pecar, advogado ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· temos junto a o Pai, Jesus Cristo (o) Justo; **2** καὶ αὐτός ἡλασμός ἔστιν⁶ περὶ τῶν ὀμαρτιῶν e ele (a) propiciação[2] é[1] por os pecados[2] ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ nossos[1], não[2] por[3] os[4] nossos[5] e[1] somente mas καὶ περὶ δλού τοῦ κόσμου. **3** Καὶ ἐν τούτῳ também por (os) de todo o mundo. E em isto

1 **A Palavra da vida** **1** Estamos escrevendo a vocês a respeito da Palavra da vida, que existiu desde a criação do mundo. Nós a ouvimos e com os nossos próprios olhos a vimos. De fato, nós a vimos, e as nossas mãos tocaram nela. **2** Quando essa vida apareceu, nós a vimos. É por isso que agora falamos dela e anunciamos a vocês a vida eterna que estava com o Pai e que nos foi revelada. **3** Contamos a vocês o que vimos e ouvimos para que vocês estejam unidos conosco, assim como nós estamos unidos com o Pai e com Jesus Cristo, o seu Filho. **4** Escrevemos isso para que a nossa alegria seja completa.

Deus é luz **5** A mensagem que Cristo nos deu e que anunciamos a vocês é esta: Deus é luz, e não há nele nenhuma escuridão. **6** Portanto, se dizemos que estamos unidos com Deus e ao mesmo tempo vivemos na escuridão, então estamos mentindo com palavras e ações. **7** Porém, se vivemos na luz, como Deus está na luz, então estamos unidos uns com os outros, e o sangue de Jesus, o seu Filho, nos limpou de todo pecado.

8 Se dizemos que não temos pecados, estamos nos enganando, e não há verdade em nós. **9** Mas, se confessarmos os nossos pecados a Deus, ele cumprirá a sua promessa e fará o que é correto: ele perdoará os nossos pecados e nos limpará de toda maldade. **10** Se dizemos que não temos cometido pecados, fazemos de Deus um mentiroso, e a sua mensagem não está em nós.

2 **Cristo nos ajuda** **1** Meus filhinhos, escrevo isso a vocês para que não pequem. Porém, se alguém pecar, temos Jesus Cristo, que faz o que é correto; ele nos defende diante do Pai. **2** E por meio do próprio Jesus Cristo que os nossos pecados são perdoados. E não somente os nossos, mas também os pecados do mundo inteiro.

3 Se obedecemos aos mandamentos de Deus, então temos certeza de que o conhecemos.

γινώσκομεν^s ὅτι ἐγνώσαμεν^s αὐτόν, ἐὰν τὰς
sabemos que temos conhecido a ele, se os
ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ λέγων^s ὅτι
mandamentos dele guardarmos. O que diz:
Ἐγνώκα^s αὐτὸν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μή
Tenho conhecido a ele, e os mandamentos dele não
τηρῶν, ψεύστης ἔστιν^s καὶ ἐν τούτῳ οὐ^s
(está) guardando, mentiroso^[2] εἴ[1] e em este a
ἀληθεία οὐκ ἔστιν^s. 5 ὁ δὲ ὃ ἀν τηρῇ αὐτοῦ
verdade não está; o que^[2] mas^[1] guardar dele^[3]
τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ οὐ^s ἀγάπῃ
a[1] palavra^[2], verdadeiramente em este o amor
τοῦ θεοῦ τετελεώτως^s, ἐν τούτῳ γινώσκομεν^s
de Deus tem sido aperfeiçoado, em isto sabemos
ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν^s. 6 ὁ λέγων^s ἐν αὐτῷ
que em ele estamos. O que diz em ele
μένειν ὄφελει καθὼς ἔκεῖνος περιεστάησεν
permanecer deve, como aquele andou,
καὶ αὐτὸς [οὗτος] περιπατᾷν.
também ele próprio [assim] andar.

O novo mandamento

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καὶ νὴν γράψω
Amados, não mandamento novo escrevo
ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ήν εἶχετε ἀπ'
a vós mas mandamento antigo o qual tinheis desde
ἀρχῆς· η̄ ἐντολὴ η̄ παλαιά ἔστιν^s ὁ λόγος
(o princípio; o mandamento antigo é a palavra
ὅν ήκούσατε. 8 πάλιν ἐντολὴν καὶ νὴν γράψω
que ouvistes. Outra vez mandamento novo escrevo
ὑμῖν, δὲ ἔστιν^s ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
a vós, o qual é verdadeiro em ele e em
ὑμῖν, ὅτι η̄ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ
vós, porque a escuridão está passando e a luz
ἀληθινὸν ηδη φαίνεται. 9 δὲ λέγων^s ἐν τῷ φωτὶ^s
verdadeira já brilha. O que diz em a luz
εἶναι^s καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ
estar e o^[2] irmão^[3] dele^[4] que odeia^[1] em a
σκοτίᾳ ἔστιν^s ἔις ἄρτι. 10 δὲ ὀγκωπὸν τὸν
escuridão está até agora. O que ama o
ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ
irmão dele em a luz permanece e
σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν^s. 11 δὲ μισῶν
tropeço em ele não existe; o^[2] mas^[1] que odeia
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἔστιν^s καὶ ἐν
o irmão dele em a escuridão está e em
τῇ σκοτίᾳ περιπατᾷ καὶ οὐκ οἰδεν^s ποῦ ὑπάγει,
a escuridão anda e não sabe aonde vai,

ALMEIDA RA

sabemos que o temos conhecido por isto: se
guardamos os seus mandamentos. 4 Aquele
que diz: Eu o conheço e não guarda os seus
mandamentos é mentiroso, e nele não está a
verdade. 5 Aquele, entretanto, que guarda a
sua palavra, nele, verdadeiramente, tem sido
aperfeiçoado o amor de Deus. Nisto sabemos
que estamos nele: 6 aquele que diz que per-
manece nele, esse deve também andar assim
como ele andou.

O antigo e o novo mandamento: o amor fraternal
7 Amados, não vos escrevo mandamento novo, senão mandamento antigo, o
qual, desde o princípio, tivestes. Esse mandamento
antigo é a palavra que ouvistes. 8 Todavia, vos escrevo novo mandamento, aquilo
que é verdadeiro nele e em vós, porque as
trevas se vão dissipando, e a verdadeira luz já
brilha. 9 Aquele que diz estar na luz e odeia a
seu irmão, até agora, está nas trevas. 10 Aquele que ama a seu irmão permanece
na luz, e nele não há nenhum tropeço. 11 Aquele, porém, que odeia a seu irmão está
nas trevas, e anda nas trevas, e não sabe para
onde vai, porque as trevas lhe cegaram os
olhos.

A vitória sobre o Maligno 12 Filhinhos, eu
vos escrevo, porque os vossos pecados são
perdoados, por causa do seu nome. 13 Pais,
eu vos escrevo, porque conhecéis aquele que
existe desde o princípio. Jovens, eu vos es-
crevo, porque tendes vencido o Maligno. 14 Filhinhos, eu vos escrevi, porque con-
heceis aquele que existe desde o princípio.
Jovens, eu vos escrevi, porque sois fortes, e a
palavra de Deus permanece em vós, e tendes
vencido o Maligno.

Não se deve amar o mundo 15 Não ameis o
mundo nem as coisas que há no mundo. Se
alguém amar o mundo, o amor do Pai não
está nele; 16 porque tudo que há no mundo, a
concupiscência da carne, a concupiscência
dos olhos e a soberba da vida, não procede do
Pai, mas procede do mundo. 17 Ora, o mundo
passa, bem como a sua concupiscência;
aquele, porém, que faz a vontade de Deus
permanece eternamente.

NTLH

3 Se obedecemos aos mandamentos de Deus, então temos certeza de que o conhecemos. **4** Se alguém diz: "Eu o conheço", mas não obedece aos seus mandamentos, é mentiroso, e não há verdade nele. **5** Porém, se obedecemos aos ensinamentos de Deus, sabemos que amamos a Deus de todo o nosso coração. É assim que podemos ter certeza de que estamos vivendo unidos com Deus: **6** Quem diz que vive unido com Deus deve viver como Jesus Cristo viveu.

Do novo mandamento **7** Meus queridos amigos, este mandamento que estou dando a vocês não é novo. É o mandamento antigo, aquele que vocês receberam lá no começo. O mandamento antigo é a mensagem que vocês já ouviram. **8** Porém o mandamento que eu estou dando a vocês é novo, porque a sua verdade é vista em Cristo e também em vocês. Pois a escuridão está passando, e já está brilhando a verdadeira luz.

9 Quem diz que vive na luz e odeia o seu irmão está na escuridão até agora. **10** Quem ama o seu irmão vive na luz, e não há nessa pessoa nada que leve alguém a pecar. **11** Mas quem odeia o seu irmão está na escuridão, anda nela e não sabe para onde está indo, porque a escuridão não deixa que essa pessoa enxergue.

12 Filhinhos, escrevo a vocês porque os seus pecados são perdoados por causa de Cristo.

13 Pais, escrevo a vocês porque conhecem aquele que existiu desde a criação do mundo. Jovens, escrevo a vocês porque vocês têm vencido o Maligno.

14 Escrevo a vocês, filhinhos, porque conhecem o Pai. Escrevo a vocês, pais, porque conhecem aquele que existiu desde a criação do mundo. Escrevo a vocês, jovens, porque são fortes. A mensagem de Deus vive em vocês, e vocês já venceram o Maligno.

15 Não amem o mundo, nem as coisas que há nele. Se vocês amam o mundo, não amam a Deus, o Pai. **16** Nada que é deste mundo vem do Pai. Os maus desejos da natureza humana, a vontade de ter o que agrada aos olhos e o orgulho pelas coisas da vida, tudo isso não vem do Pai, mas do mundo. **17** E o mundo passa, com tudo aquilo que as pessoas cobiçam; porém aquele que faz a vontade de Deus vive para sempre.

Óti ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
porque a escuridão cegou os olhos
αὐτοῦ.
dele.

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία,
Escrevo a vós, filhinhos,

Óti ἀφέωνται¹³ ὑμῖν αἱ ἀμαρτίαι
porque são perdoados a vós os pecados
διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
por causa de o nome dele.

13 γράφω ὑμῖν, πατέρες,
Escrevo a vós, pais,

Óti ἐγνώκατε⁵ τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
porque tendes conhecido o (que é) desde (o) princípio.

γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι,
Escrevo a vós, jovens,

Óti νευκτήκατε τὸν πονηρόν.
porque tendes vencido o maligno.

14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία,
Escrevi a vós, filhinhos,

Óti ἐγνώκατε⁵ τὸν πατέρα.
porque tendes conhecido o Pai.

ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες,
Escrevi a vós, pais,

Óti ἐγνώκατε⁵ τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
porque tendes conhecido o (que é) desde (o) princípio.

ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι,
Escrevi a vós, jovens,

Óti λαχυροὶ ἔστε⁶
porque fortes[2] sois[1]

καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει
e a palavra de Deus em vós permanece
καὶ νευκτήκατε τὸν πονηρόν.
e tendes vencido o maligno.

15 Μή ὀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ
Kósmῳ. Εάν τις ὀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν⁶ ἡ
mundo. Se alguém amar o mundo, não está o
ὄγκητη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. **16** **Óti** πᾶν τὸ
amor do Pai em ele; porque tudo o (que há)
ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ
em o mundo, o desejo da carne e o
ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου,
desejo dos olhos e o falso orgulho da vida,
οὐκ ἔστιν⁶ ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου
não é de o Pai mas de o mundo
ἔστιν⁶. **17** καὶ ὁ κόσμος παρόγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία
é. E o mundo passa e o desejo
αὐτοῦ, ὃ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ
dele, ο[2] mas[1] que faz a vontade
μένει εἰς τὸν αἰώνα.
permanece para sempre.

O anticristo

18 Παιδία, ἔσχάτη ὥρα ἐστίν^a, καὶ καθὼς
Filinhos, (a) última[2] hora[3] é[1], e como
τὴκούσατε διὰ ἀντίχριστος ἔρχεται^b, καὶ νῦν
ouvistes que (o) anticristo vem, e agora
ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν^c, διθεν γινώσκομεν^d
anticristos[2] muitos[1] têm surgido, donde sabemos
διὰ ἔσχάτη ὥρα ἐστίν^e. **19** ἐξ ἡμῶν ἔξηλθαν^f
que (a) última[2] hora[3] é[1]. Dentre nós saíram,
ἄλλοι οὐκ ἦσαν^g ἐξ ἡμῶν· εἰ γάρ ἐξ ἡμῶν
mas não eram de nós; se[2] pois[1] de nós
(=dos nossos) (=dos nossos)
ἡσαν^h, μεμενήκεισαν ἃν μεθ' ἡμῶν ἄλλοιⁱ (na
tivessem sido, teriam permanecido conosco; mas para que
φανερωθῶσιν διὰ οὐκ εἰσὶν^j πάντες ἐξ ἡμῶν.
fossem manifestados que não são todos de nós.
(=nenhum deles é dos nossos)

20 καὶ ὑμεῖς χρισμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ὄντου
E vós unçao[2] tendes[1] da parte de o Santo
καὶ οἴδατε^k πάντες. **21** οὐκ ἔγραψα ὑμῖν διὰ οὐκ
e sabeis[2] todos[1]. Não escrevi a vós porque não
οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἄλλοι διὰ οἴδατε^l αὐτὴν
conheceis a verdade mas porque conhecéis a mesma
καὶ διὰ πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ
e porque toda mentira de[3] a[4] verdade[5] não[1]
ἐστίν^m. **22** Τις ἐστινⁿ διὰ φεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος
é[2]. Quem é o mentiroso senão o que nega
διὰ Ἰησούς οὐκ ἐστιν^o διὰ Χριστός; οὗτός ἐστιν διὰ
que Jesus é o Cristo? Este é o
ἀντίχριστος, διὰ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν
anticristo, o que nega o Pai e o
υἱόν. **23** πᾶς διὰ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν
Filho. Todo o que nega o Filho tampouco o[2]
πατέρα ἔχει, διὰ διοιογών τὸν υἱὸν καὶ τὸν
Pai[3] tem[1], o que confessa o Filho também o[2]
πατέρα ἔχει. **24** ὑμεῖς διὰ τὴκούσατε ἀπὸ ἀρχῆς,
Pai[3] tem[1]. Vós o que ouvistes desde (o) princípio,
ἐν ὑμῖν μενέτω^p. Ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃς διὰ ἀπὸ
em vós permaneça. Se em vós permanecer o que desde
ἀρχῆς τὴκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν
(o) princípio ouvistes, também vós em o Filho e em
τῷ πατρὶ μενεῖτε^q. **25** καὶ αὕτη ἐστὶν^r ἡ ἐπαγγελία
o Pai permanecereis. E esta é a promessa
ἡν αὐτὸς ἐπηγγείλατο^s ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν
a qual ele prometeu a nós, a vida
αἰώνιον.

26 Ταῦτα ἔγραψα
Estas coisas escrivi
νῦμῖν a vós
περὶ acerca de os

ALMEIDA RA

Os anticristos **18** Filinhos, já é a última hora; e, como ouvistes que vem o anticristo, também, agora, muitos anticristos têm surgido; pelo que conhecemos que é a última hora. **19** Eles saíram de nosso meio; entretanto, não eram dos nossos; porque, se tivessem sido dos nossos, teriam permanecido conosco; todavia, eles se foram para que ficasse manifesto que nenhum deles é dos nossos. **20** E vós possuis unção que vem do Santo e todos tendes conhecimento. **21** Não vos escrevi porque não saíveis a verdade; antes, porque a sabeis, e porque mentira alguma jamais procede da verdade. **22** Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Este é o anticristo, o que nega o Pai e o Filho. **23** Todo aquele que nega o Filho, esse não tem o Pai; aquele que confessa o Filho tem igualmente o Pai. **24** Permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio. Se em vós permanecer o que desde o princípio ouvistes, também permanecereis vós no Filho e no Pai. **25** E esta é a promessa que ele mesmo nos fez, a vida eterna. **26** Isto que vos acabo de escrever é acerca dos que vos procuram enganar.

A unção do Espírito Santo **27** Quanto a vós outros, a unção que dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é verdadeira, e não é falsa, permanece nele, como também ela vos ensinou. **28** Filinhos, agora, pois, permaneçei nele, para que, quando ele se manifestar, tenhámos confiança e dele não nos afastemos envergonhados na sua vinda. **29** Se sabelis que ele é justo, reconhecel também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

3 Deus é Pai e é santo. Seus filhos são também santos **1** Vede que grande amor nos tem concedido o Pai, a ponto de sermos chamados filhos de Deus; e, de fato, somos filhos de Deus. Por essa razão, o mundo não nos conhece, porque não o conheceu a ele mesmo. **2** Amados, agora, somos filhos de Deus, e ainda não se manifestou o que haveremos de ser. Sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele, porque haveremos de vê-lo como ele é. **3** E a si mesmo se purifica todo o que nele tem esta esperança, assim como ele é puro. **4** Todo aquele que pratica o pecado também transgride a lei, porque o pecado é a transgressão da lei.

*2.24^b 3 s imperat pres at μένω ^c 3 s aor subj at μένω ^d 2 p fut ind at μένω *2.25^e 3 s aor ind med ἐπαγγέλλω

NTLH

O Inimigo de Cristo 18 Meus filhinhos, o fim está perto. Vocês ouviram dizer que o Inimigo de Cristo vem. Pois agora muitos inimigos de Cristo já têm aparecido, e por isso sabemos que o fim está chegando. 19 De fato, essas pessoas nos deixaram porque não eram do nosso grupo. Se fossem do nosso grupo, teriam ficado conosco. Mas elas nos deixaram para que ficasse bem claro que nenhuma delas pertence mesmo ao nosso grupo.

20 Porém sobre vocês Cristo tem derramado o Espírito Santo, e por isso todos vocês conhecem a verdade. 21 Portanto, eu escrevo a vocês, mas não é porque não conhecem a verdade. Pelo contrário, é porque a conhecem e sabem que nunca nenhuma mentira vem da verdade.

22 Então quem é mentiroso? É aquele que diz que Jesus não é o Messias. Quem diz isso é o Inimigo de Cristo; ele rejeita tanto o Pai como o Filho. 23 Pois quem rejeita o Filho rejeita também o Pai; e quem aceita o Filho tem também o Pai.

24 Por isso guardem no coração a mensagem que ouviram desde o começo. Se aquilo que ouviram desde o começo ficar no coração de vocês, então viverão sempre unidos com o Filho com o Pai. 25 E o que o próprio Cristo prometeu dar a todos nós foi isto: a vida eterna.

26 Eu estou escrevendo isso a vocês a respeito dos que estão tentando enganá-los. 27 Mas sobre vocês Cristo tem derramado o seu Espírito. Enquanto o seu Espírito estiver em vocês, não é preciso que ninguém os ensine. Pois o Espírito ensina a respeito de tudo, e os seus ensinamentos não são falsos, mas verdadeiros. Portanto, obedecam aos ensinamentos do Espírito e continuem unidos com Cristo.

Filhos de Deus 28 Sim, meus filhinhos, continuem unidos com Cristo, para que possamos estar cheios de coragem na dia em que ele vier. Assim não precisaremos ficar com vergonha e nos esconder dele naquele dia. 29 Já que vocês sabem que Cristo sempre fez o que é correto, devem saber também que quem faz o que é correto é filho de Deus.

3 1 Vejam como é grande o amor do Pai por nós! O seu amor é tão grande, que somos chamados de filhos de Deus e somos, de fato, seus filhos. É por isso que o mundo não nos conhece, pois não conheceu a Deus. 2 Meus amigos, agora nós somos filhos de Deus, mas ainda não sabemos o que vamos ser. Porém sabemos isto: quando Cristo aparecer, ficaremos parecidos com ele, pois o veremos como ele realmente é. 3 E todo aquele que tem essa esperança em Cristo purifica-se a si mesmo, assim como Cristo é puro.

4 Quem peca é culpado de quebrar a lei de Deus, porque o pecado é a quebra da lei.

πλανώντων ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα δ que enganam a vós. Εἰ vós, a υπέροι que ἐλάβετε^f ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ recebestes de ele permanece em vós e não χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' necessidade[2] tendes[1] que alguém ensine a vós, mas ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ como a dele[2] unção[1] ensina a vós acerca de πάντων καὶ ὀληθές ἔστιν^g καὶ οὐκ ἔστιν^g todas as coisas e verdadeira[2] ἐ[1] e não é ψεύδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν falsa, e como ensinou a vós, permanecei em αὐτῷ.

ela.

Filhos de Deus

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα E agora, filhinhos, permaneци em ele, para que ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν^h παρρησίαν καὶ μή se (ele) for manifestado tenhamos confiança e não αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ sejamos envergonhados da parte de ele em a vinda (=longe dele)

αὐτοῦ. 29 ἐὰν εἰδότεⁱ ὅτι δίκαιος ἔστιν^g, γινώσκετε^j dele. Se sabeis que justo[2] ἐ[1], sabeis que δι τοι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δίκαιοσύνην ἔξ que também todo o que pratica a justiça de αὐτοῦ γεγέννηται^k. ele é nascido.

3 1 Ιδετε^l ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν^m ἡμῖν ὁ Vede que grande amor tem dado a nós o πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμενⁿ, καὶ ἐσμέν^o. Pai, que filhos de Deus sejamos chamados, e somos. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει^o ἡμᾶς, ὅτι Por isso o mundo não conhece a nós, porque οὐκ ἔγνω^s αὐτόν. 2 Ἄγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ não conheceu a ele. Amados, agora filhos de Deus ἐσμεν^o, καὶ οὕτω ἐφανερώθη τί ἔσομεθα^o. somos, e ainda não foi manifestado o que seremos. Οἶδαμεν^o ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, δημοιοι αὐτῷ Sabemos que se (ele) for manifestado, semelhantes a ele ἔσομεθα^o, ὅτι ὀψόμεθα^o αὐτὸν καθὼς ἔστιν^g. seremos, porque veremos a ele assim como (ele) é. 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταῦτην ἐπ' αὐτῷ E todo o que tem esperança[2] esta[1] em ele διγνίζει ἐσαυτόν, καθὼς ἔκεινος ἀγνός ἔστιν^g. purifica a si mesmo, como aquele puro[2] ἐ[1].

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν Todo o que pratica o pecado também a[2]

*•2.27^f 2 p aor2 ind at λαμβάνω ••2.28^g 1 p aor subj at ἔχω

*•2.29^h 3 s perf ind pass γεννάω ••3.1ⁱ 1 p aor subj pass καλέω

ânomoίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
iniquidade^[3] pratica^[1], e o pecado é a iniquidade.
5 καὶ οἴδατε⁶ ὅτι ἐκεῖνος ἐφονεύωθη, ἵνα τὰς
E sabeis que aquele foi manifestado, para que os^[2]
ἀμαρτίας ἄρρενας, καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ
pecados^[3] tirasse^[1], e pecado em ele não
ἔστιν⁶. 6 πᾶς δὲ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ
existe. Todo o em^[2] ele^[3] que permanece^[1] não
ἀμαρτάνει· πᾶς δὲ ἀμαρτάνων οὐχ ἔώρακεν¹⁰ αὐτὸν
peca; todo o que peca não viu a ele
(=tem visto)

οὐδὲ ἔγνωκεν⁵ αὐτόν. 7 Τεκνά, μηδεὶς πλανάτως
nem conheceu a ele. Filinhos, ninguém engane
(=tem conhecido)

ἵματις δὲ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιος ἐστὶν⁶,
a vós; o que pratica a justiça justo^[2] é^[1].
καθὼς ἐκεῖνος δίκαιος ἐστὶν⁶; 8 δὲ ποιῶν τὴν
como aquele justo^[2] é^[1]; o que pratica o
ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστὶν⁶, ὅτι ἀπὸ⁷
pecado de^[2] o^[3] diabo^[4] é^[1], porque desde
ἀρχῆς δὲ διαβόλος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο
(o) princípio o diabo peca. Para isto
Ἐφονεύωθη δὲ τὸν θεοῦ τὸν θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ
foi manifestado o Filho de Deus, para que destruisse as
ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 Πᾶς δὲ γεγεννημένος⁸ ἐκ τοῦ
obras do diabo. Todo o que é nascido de
θεοῦ ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ
Deus pecado^[3] não^[1] pratica^[2], porque (a) semente dele
ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν,
em ele permanece, e não pode pecar,
ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται⁹. 10 ἐν τούτῳ
porque de Deus é nascido. Em isto
φανερά ἐστιν⁶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα
manifestos^[2] são^[1] os filhos de Deus e os filhos
τοῦ διαβόλου· πᾶς δὲ μή ποιῶν δικαιοσύνην
do diabo; todo o (que) não pratica (a) justiça
οὐκ ἐστὶν⁶ ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ δὲ μή ἀγαπῶν τὸν
não é de Deus, e o (que) não ama o
ἀδελφὸν αὐτοῦ.
irmão dele.

ALMEIDA RA

4 Todo aquele que pratica o pecado também transgride a lei, porque o pecado é a transgressão da lei. 5 Sabéis também que ele se manifestou para tirar os pecados, e nele não existe pecado. 6 Todo aquele que permanece nele não vive pecando; todo aquele que vive pecando não o viu, nem o conheceu.

Os filhos de Deus e os filhos do Maligno

7 Filinhos, não vos deixeis enganar por ninguém; aquele que pratica a justiça é justo, assim como ele é justo. 8 Aquele que pratica o pecado procede do diabo, porque o diabo vive pecando desde o princípio. Para isto se manifestou o Filho de Deus: para destruir as obras do diabo. 9 Todo aquele que é nascido de Deus não vive na prática de pecado; pois o que permanece nele é a divina semente; ora, esse não pode viver pecando, porque é nascido de Deus. 10 Nisto são manifestos os filhos de Deus e os filhos do diabo: todo aquele que não pratica justiça não procede de Deus, nem aquele que não ama a seu irmão.

O amor aos irmãos e o ódio ao mundo

11 Porque a mensagem que ouvistes desde o princípio é esta: que nós amemos uns aos outros; 12 não segundo Cain, que era do Maligno e assassinou a seu irmão; e por que o assassinou? Porque as suas obras eram más, e as de seu irmão, justas.

13 Irmãos, não vos maravilheis se o mundo vos odeia. 14 Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos; aquele que não ama permanece na morte. 15 Todo aquele que odeia a seu irmão é assassino; ora, vós sabeis que todo assassino não tem a vida eterna permanente em si. 16 Nisto conhecemos o amor: que Cristo deu a sua vida por nós; e devemos dar nossa vida pelos irmãos. 17 Ora, aquele que possuir recursos deste mundo, e vir a seu irmão pedir necessidade, e fechar-lhe o seu coração, como pode permanecer nele o amor de Deus? 18 Filinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas de fato e de verdade.

19 E nisto conheceremos que somos da verdade, bem como, perante ele, tranquilizaremos o nosso coração; 20 pois, se o nosso coração nos acusar, certamente, Deus é maior do que o nosso coração e conhece todas as coisas.

Amai-vos uns aos outros

11 "Οτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἡκουύσατε
Porque esta é a mensagem a qual ouvistes
ἀπὸ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, 12 οὐ
desde (o) princípio, que amemos uns aos outros, não
καθὼς Καΐν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν⁶ καὶ ἐσφαξεν
como Cain, (que) de o maligno era e assassinou

•3.5 b 3 s aor subj at ellw •3.7 c 3 s imperat pres at πλανάω

•3.9 d nom m s part perf pass γεννάω •3 s perf ind pass γεννάω

NTLH

é culpado de quebrar a lei de Deus, porque o pecado é a quebra da lei. 5 Vocês já sabem que Cristo veio para tirar os pecados e que ele não tem nenhum pecado. 6 Assim, quem vive unido com Cristo não continua pecando. Porém quem continua pecando nunca o viu e nunca o conheceu.

7 Meus filhinhos, não deixem que ninguém os engane. Aquela que faz o que é correto é corrente, assim como Cristo é correto. 8 Quem continua pecando pertence ao Diabo porque o Diabo peca desde a criação do mundo. E o Filho de Deus veio para isto: para destruir o que o Diabo tem feito.

9 Quem é filho de Deus não continua pecando, porque a vida que Deus dá permanece nessa pessoa. E ela não pode continuar pecando, porque Deus é o seu Pai. 10 A diferença clara que existe entre os filhos de Deus e os filhos do Diabo é esta: quem não faz o que é correto ou não ama o seu irmão não é filho de Deus.

Amen uns aos outros 11 A mensagem que vocês ouviram desde o princípio é esta: que nos amemos uns aos outros. 12 Não sejamos como Caïm, que pertencia ao Malígio e matou o próprio irmão. E por que o matou? Porque o que Caïm fazia era mau, e o que o seu irmão fazia era bom.

13 Meus irmãos, não estranhem se as pessoas do mundo os odeiam. 14 Nós sabemos que já passamos da morte para a vida e sabemos isso porque amamos os nossos irmãos. Quem não ama está ainda morto. 15 Quem odeia o seu irmão é assassino, e vocês sabem que nenhum assassino tem em si a vida eterna. 16 Sabemos o que é o amor por causa disso: Cristo deu a sua vida por nós. Por isso nós também devemos dar a nossa vida pelos nossos irmãos. 17 Se alguém é rico e vê o seu irmão passando necessidade, mas fecha o seu coração para essa pessoa, como pode afirmar que, de fato, ama a Deus? 18 Meus filhinhos, o nosso amor não deve ser somente de palavras e de conversa. Deve ser um amor verdadeiro, que se mostra por meio de ações.

Coragem diante de Deus 19 É assim, então, que saberemos que pertencemos à verdade de Deus e que o nosso coração se sente seguro na presença dele. 20 Pois, se o nosso coração nos condena, sabemos que Deus é maior do que o nosso coração e conhece tudo.

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσθαιέν
οἱ ἄδελφοι τῷ ἑργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν· τὰ
a ele? Porque as obras dele más[2] eram [1] as[4]
δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 [καὶ] μὴ
e[3] do irmão dele, justas. [E] não

θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
vos admirais, irmãos, se odeia[3] a vós[4] o[1] mundo[2].

14 ήμεῖς οἴδαμεν⁹ δτι μεταβεβήκαμεν² ἐκ τοῦ
Nós sabemos que temos passado de a

Θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, δτι ἀγαπῶμεν τοὺς
morte para a vida, porque amamos os

ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ
irmãos; o (que) não ama permanece em a

Θανάτῳ. 15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
morte. Todo o que odeia o irmão dele

ἄνθρωποκτόνος ἐστίν⁶, καὶ οἴδατε⁹ δτι πᾶς
homicida[2] é[1], e sabeis que todo

ἄνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ⁵.
homicida não tem vida eterna em ele

(=nenhum homicida tem)

μένονταν. 16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν⁵ τὴν ἀγάπην,
permanecendo. Em isto temos conhecido o amor,

δτι ἔκεινος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν¹⁵.
que aquele por nós a vida dele entregou;

καὶ ήμεῖς ὀφελούμεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς
também nós devemos por os irmãos as

ψυχὰς θεῖναι¹⁵. 17 δς δ' ὅτι ἔχῃ τὸν βίον τοῦ
vidas entregar. quem[2] E[1] tiver a vida do

(=recursos)

κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν
mundo e vir o irmão dele necessidade[2]
ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,
tendo[1] e fechar o coração dele de ele,

(=para longe dele)

πῶς τὴν ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
como o amor de Deus permanece em ele?

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ
Filhinhos, não amemos de palavra nem de língua

ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
mas em obra e verdade.

Confiança diante de Deus

19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα⁵ δτι ἐκ τῆς
[E] em isto conheceremos que de a
ἀληθείας ἔσμεν⁶, καὶ ξυπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν⁷
verdade somos. e perante ele persuadiremos
(=tranqüilizaremos)

τὴν καρδίαν ἡμῶν, 20 δτι ἐὰν καταγινώσκῃ⁵ ἡμῶν
o coração[2] nosso[1], que se condenar[4] nosso[2]

ή καρδία, ὅτι μεῖςων ἐστὶν⁶ ὁ Θεός τῆς
ο[[1]] coraçāo[3], que maior é Deus do que o
καρδίας τήμῶν καὶ γινώσκετ⁶ πάντα.
coraçāo[2] nosso[1] e (Deus) conhece todas as coisas.

21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ή καρδία [τήμων] μή
Amados, se o coração [nossa] não
καταγινώσκῃ⁵, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν
condenar, confiança temos junto a Deus
22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ,
e tudo que pedirmos recebemos da parte de ele,
ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ
porque os mandamentos dele guardamos e as[2]
ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. **23** καὶ αὕτη
coisas agradáveis[3] perante[4] ele[5] fazemos[1]. E este
ἐστὶν⁶ η ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ
é o mandamento dele, que creiamos no
δόνοματι τοῦ νίσι αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ καὶ
nome do Filho dele, Jesus Cristo, e
ἀγαπᾶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν¹² ἐντολὴν
amemos uns aos outros, como deu mandamento
ἡμῖν. **24** καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν
a nós. E o que guarda os mandamentos dele em
αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ
ele permanece e ele em ele; e em isto
γινώσκομεν⁵ ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ
conhecemos que permanece em nós, por o
πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν¹².
Espírito que a nós deu.

O Espírito de Deus e o espírito do anticristo

4 **1** Ἀγαπητοί, μή παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ
Amados, não em todo espírito creias mas
δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν⁶,
provai os espíritos se de Deus são,
ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται ἔξεληλύθασιν⁷ εἰς τὸν
porque muitos falsos profetas têm saído para o
κόσμον. **2** ἐν τούτῳ γινώσκετε⁵ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ-
mundo. Em isto conhecereis o Espírito de Deus:
πᾶν πνεῦμα δὲ δικαιολογεῖ Ἰησοῦν χριστὸν ἐν
todo espírito que confessa Jesus Cristo em[2]
σαρκὶ ἔληλυθότα⁷ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν⁶,
carne[3] vindo[1] (procedente) de[5] Deus[6] ε[4].
3 καὶ πᾶν πνεῦμα δὲ μή δικαιολογεῖ τὸν Ἰησοῦν
e todo espírito que não confessa Jesus
ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστὶν⁶ καὶ τοῦτο
(procedente) de[3] Deus[4] não[1] ε[2]; e este
ἐστὶν⁶ τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, δὲ ἀκτηκότε^a ὅτι
é o (espírito) do anticristo, o qual tendes ouvido que
ἔρχεται⁷, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν⁶ ἥδη. **4** οὐμεῖς
vem, e agora em o mundo estás[2] já[1]. Vós

ALMEIDA RA

20 pois, se o nosso coração nos acusar, certamente, Deus é maior do que o nosso coração e conhece todas as coisas. **21** Amados, se o coração não nos acusar, temos confiança diante de Deus; **22** e aquilo que pedimos dele recebemos, porque guardamos os seus mandamentos e fazemos diante dele o que lhe é agradável. **23** Ora, o seu mandamento é este: que crelamos em o nome de seu Filho, Jesus Cristo, e nos amemos uns aos outros, segundo o mandamento que nos ordenou. **24** E aquele que guarda os seus mandamentos permanece em Deus, e Deus, nele. E nisto conhecemos que ele permanece em nós, pelo Espírito que nos deu.

4 **Os falsos profetas e os verdadeiros crentes** **1** Amados, não deis crédito a qualquer espírito; antes, provai os espíritos se procedem de Deus, porque muitos falsos profetas têm saído pelo mundo fora. **2** Nisto reconheceis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus; **3** e todo espírito que não confessa a Jesus não procede de Deus; pelo contrário, este é o espírito do anticristo, a respeito do qual tendes ouvido que vem e, presentemente, já está no mundo. **4** Filhinhos, vós sois de Deus e tendes vencido os falsos profetas, porque maior é aquele que está em vós do que aquele que está no mundo. **5** Eles procedem do mundo; por essa razão, falam da parte do mundo, e o mundo os ouve. **6** Nós somos de Deus; aquele que conhece a Deus nos ouve; aquele que não é da parte de Deus não nos ouve. Nisto reconheceremos o espírito da verdade e o espírito do erro.

Deus é amor **7** Amados, amemo-nos uns aos outros, porque o amor procede de Deus; e todo aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus. **8** Aquele que não ama não conhece a Deus, pois Deus é amor. **9** Nisto se manifestou o amor de Deus em nós: em haver Deus enviado o seu Filho unigênito ao mundo, para vivermos por meio dele. **10** Nisto consiste o amor: não em que nós tentarmos amado a Deus, mas em que ele nos amou e enviou o seu Filho como propiciação pelos nossos pecados. **11** Amados, se Deus de tal maneira nos amou, devemos nós também amar uns aos outros.

NTLH

20 Pois, se o nosso coração tem condena, sabemos que Deus é maior do que o nosso coração e conhece tudo. 21 Portanto, meus queridos amigos, se o nosso coração não nos condena, temos coragem na presença de Deus. 22 Recebemos dele tudo o que pedimos porque obedecemos aos seus mandamentos e fazemos o que agrada a ele. 23 E o que ele manda é isto: que crejamos no seu Filho, Jesus Cristo, e que nos amemos uns aos outros, como Cristo nos mandou fazer. 24 Quem obedece aos mandamentos de Deus vive unido com Deus, e Deus vive unido com ele. E, por causa do Espírito que ele nos deu, sabemos que Deus vive unido conosco.

4 O Espírito de Deus e o espírito do Inimigo de Cristo 1 Meus queridos amigos, não acreditam em todos os que dizem que têm o Espírito de Deus. Ponham à prova essas pessoas para saber se o espírito que elas têm vem mesmo de Deus; pois muitos falsos profetas já se espalharam por toda parte. 2 É assim que vocês poderão saber se, de fato, o espírito é de Deus: quem afirma que Jesus Cristo veio como um ser humano tem o Espírito que vem de Deus. 3 Mas quem nega isso a respeito de Jesus não tem o Espírito de Deus; o que ele tem é o espírito do Inimigo de Cristo. Vocês ouviram dizer que esse espírito viria, e agora ele já está no mundo.

4 Meus filhinhos, vocês são de Deus e têm derrotado os falsos profetas. Porque o Espírito que está em vocês é mais forte do que o espírito que está naqueles que pertencem ao mundo. 5 Eles falam das coisas do mundo, e o mundo os ouve porque eles pertencem ao mundo. 6 Mas nós somos de Deus. Quem conhece a Deus nos ouve, mas quem não pertence a Deus não nos ouve. É desse modo, então, que podemos saber a diferença que existe entre o Espírito da verdade e o espírito do erro.

Deus é amor 7 Queridos amigos, amemos uns aos outros porque o amor vem de Deus. Quem ama é filho de Deus e conhece a Deus. 8 Quem não ama não o conhece, pois Deus é amor. 9 Foi assim que Deus mostrou o seu amor por nós: ele mandou o seu único Filho ao mundo para que pudéssemos ter vida por meio dele. 10 E o amor é isto: não fomos nós que amamos a Deus, mas foi ele que nos amou e mandou o seu Filho para que, por meio dele, os nossos pecados fossem perdoados.

11 Amigos, se foi assim que Deus nos amou, então nós devemos nos amar uns aos outros.

é^a τοῦ θεοῦ ἔστε^b, τεκνία, καὶ νευκτίκατε^c de[2] Deus[3] sois[1], filhinhos, e tendes vencido αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστίν^d ὁ ἐν ὑμῖν ἡ^e a eles, porque maior é o (que está) em vós do que (=os falsos profetas)

ὅτι ἐν τῷ κόσμῳ. 5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου o (que está) em o mundo. Estes de o mundo εἰσίν^e, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ δão, por isso de o mundo falam e o κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ήμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ mundo a eles ouve. Nós de[2] Deus[3] ἔσμεν^f. ὁ γινώσκων^g τὸν θεόν ἀκούει ήμῶν, δος somos[1]; o que conhece a Deus ouve a nós. o que οὐκ^h ἔστινⁱ ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ^h ἀκούει ήμῶν. ἐκ τούτου não é de Deus não ouve a nós. De isto γινώσκομεν^j τὸ πνεῦμα. τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα conhecemos o espírito da verdade e o espírito τῆς πλάνης. do erro.

Deus é amor

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ Amados, amemos uns aos outros, porque o ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν^k, καὶ πᾶς ὁ amor (procedente) de Deus é, e todo o ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγένηται^l καὶ γινώσκει^m τὸν que ama de Deus é nascido e conhece θεόν. 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκⁿ ἔγνω^o τὸν θεόν, a Deus. O (que) não ama não conheceu a Deus, ὅτι ὁ θεός ἀγάπη ἔστιν^p. 9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη porque Deus amor[2] é[1]. Em isto foi manifestado η ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν o amor de Deus em nós, (em) que o Filho αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν^q ὁ θεός εἰς τὸν dele, o unigênito, enviou[2] Deus[1] a o κόσμον ἵνα ξήσωμεν δι' αὐτοῦ. 10 ἐν mundo para que vivamos por meio de ele. Em τούτῳ ἔστιν^r η ἀγάπη, οὐχ ὅτι ήμεῖς ἡγαπήκαμεν isto está o amor, não que nós temos amado τὸν θεόν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἡγάπησεν ήμᾶς καὶ a Deus mas que ele amou a nós e ἀπέστειλεν^s τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἵλασμὸν περὶ enviou o Filho dele (como) propiciação por τῶν ἄμαρτιῶν ήμῶν. 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεός os pecados[2] nossos[1]. Amados, se assim Deus ἡγάπησεν ήμᾶς, καὶ ήμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους amou a nós, também nós devemos uns aos outros

•4.7 b 3 s perf ind pass γεννάω •4.9 c 3 s perf ind at ἀποστέλλω
•4.10 d 3 s aor ind at ἀποστέλλω

ἀγαπᾶν. **12** θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται^a. ἐὰν
amar. A Deus ningum jamais tem visto. Se
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, δὲ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ
amarmos uns aos outros. Deus em nós permanece e
ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη^b ἔστιν^c.
o amor dele em nós aperfeiçoado[2] é[1].

13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν^d διτὶ ἐν αὐτῷ
Em isto conhecemos que em ele
μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, διτὶ ἐκ τοῦ
permanecemos e ele em nós. (em) que de o
πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν^e ἡμῖν. **14** καὶ ἡμεῖς
Espírito dele tem dado a nós. E nós
τεθέαμεθα^f καὶ μαρτυροῦμεν διτὶ ὁ πατὴρ
temos visto e (agora) testemunhamos que o Pai
ἀπέσταλκεν^g τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
enviou o Filho (como) Salvador do mundo.

15 δις ἐὰν διμολογήσῃ διτὶ Ἰησοῦς ἔστιν^h δι τοῦ
O que confessar que Jesus é o Filho
θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ
deus, Deus em ele permanece e ele em
θεῷ. **16** καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμενⁱ καὶ πεπιστεύκαμεν
Deus. E nós temos conhecido e temos crido
τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.
o amor que tem[2] Deus[1] em nós.

(por)

‘Ο θεὸς ἀγάπη ἔστιν^j, καὶ ὁ μέναν^k ἐν
Deus amor[2] é[1], e o que permanece em
τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ
o amor em Deus permanece e Deus em ele
μένει. **17** ἐν τούτῳ τετελείωται^l ἡ ἀγάπη
permanece. Em isto tem sido aperfeiçoado o amor
μεθ’ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ
conosco, para que confiança tenhamos em o
ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, διτὶ καθὼς ἐκεῖνός ἔστιν^m
dia do juízo, porque como aquele é
καὶ ἡμεῖς ἔσμενⁿ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.
também nós somos em mundo[2] estel[1].

18 φόβος οὐκ ἔστιν^o ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ’ ἡ τελεία
Medo não existe em o amor, mas o perfeito
ἀγάπη ἔξω βάλλει^p τὸν φόβον, διτὶ δὲ φόβος
amor foral[2] lança[1] o medo, porque o medo
κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ
punição[2] tem[1], o[2] ei[1] que teme não
τετελείωται^q ἐν τῇ ἀγάπῃ. **19** ἡμεῖς ἀγαπῶμεν,
tem sido aperfeiçoado em o amor. Nós amamos,

διτὶ αὐτὸς πρώτος ἤγαπησεν ἡμᾶς. **20** ἐάν τις
porque ele primeiro amou a nós. Se alguém
εἴπῃ^r διτὶ Ἀγαπῶ τὸν θεόν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
disser: Amo a Deus e o[2] irmão[3] dele[1]

ALMEIDA RA

11 Amados, se Deus de tal maneira nos amou, devemos nós também amar uns aos outros. **12** Ningum jamais viu a Deus; se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor é, em nós, aperfeiçoado.

13 Nisto conhecemos que permanecemos nele, e ele, em nós; em que nos deu do seu Espírito. **14** E nós temos visto e testemunhamos que o Pai enviou o seu Filho como Salvador do mundo. **15** Aquele que confessar que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele, em Deus. **16** E nós conhecemos e cremos no amor que Deus tem por nós. Deus é amor, e aquele que permanece no amor permanece em Deus, e Deus, nele. **17** Nisto é em nós aperfeiçoado o amor, para que, no Dia do Juizo, mantenhamos confiança; pois, segundo ele é, também nós somos neste mundo. **18** No amor não existe medo; antes, o perfeito amor lança fora o medo. Ora, o medo produz tormento; logo, aquele que teme não é aperfeiçoado no amor. **19** Nós amamos porque ele nos amou primeiro. **20** Se alguém disser: Amo a Deus, e odiar a seu irmão, é mentiroso; pois aquele que não ama a seu irmão, a quem vê, não pode amar a Deus, a quem não vê. **21** Ora, temos, da parte dele, este mandamento: que aquele que ama a Deus ame também a seu irmão.

5 *A fé que vence o mundo* **1** Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido de Deus; e todo aquele que ama ao que o gerou também ama ao que dele é nascido. **2** Nisto conhecemos que amamos os filhos de Deus: quando amamos a Deus e praticamos os seus mandamentos. **3** Porque este é o amor de Deus: que guardemos os seus mandamentos; ora, os seus mandamentos não são penosos, **4** porque todo o que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé. **5** Quem é o que vence o mundo, senão aquele que crê ser Jesus o Filho de Deus?

O triplice testemunho sobre Cristo **6** Este é aquele que veio por meio de água e sangue, Jesus Cristo; não somente com água, mas também com a agua e com o sangue. E o Espírito é o que dá testemunho, porque o Espírito é a verdade.

*4.12 ε 3 s perf ind pass θεάμωμαι ^a nom f s part perf pass τελειώ

*4.14 9 1 p perf ind pass θεάμωμαι ^b 3 s perf ind at ἀποτελλω

*4.17 / 3 s perf ind pass τελειώ ^c 4.18 / 3 s perf ind pass τελειά

NTLH

11 Amigos, se foi assim que Deus nos amou, então nós devemos nos amar uns aos outros. **12** Nunca ninguém viu Deus. Se nos amamos uns aos outros, Deus vive unido conosco, e o seu amor enche completamente o nosso coração. **13** A razão por que podemos ter a certeza de que vivemos unidos com Deus e de que ele vive unido conosco é esta: ele nos deu o seu Espírito. **14** E nós vimos e anunciamos aos outros que o Pai enviou o Filho para ser o Salvador do mundo. **15** Todo aquele que afirma que Jesus é o Filho de Deus, Deus vive unido com ele, e ele vive unido com Deus. **16** E nós mesmos conhecemos o amor que Deus tem por nós e cremos nesse amor.

Deus é amor. Aquele que vive no amor vive unido com Deus, e Deus vive unido com ele. **17** Assim o amor em nós é totalmente verdadeiro para que tenhamos coragem no Dia do Juízo, porque a nossa vida neste mundo é como a vida de Cristo. **18** No amor não há medo; o amor que é totalmente verdadeiro afasta o medo. Portanto, aquele que sente medo não tem no seu coração o amor totalmente verdadeiro, porque o medo mostra que existe castigo.

19 Nós amamos porque Deus nos amou primeiro. **20** Se alguém diz: "Eu amo a Deus", mas odeia o seu irmão, é mentiroso. Pois ninguém pode amar a Deus, a quem não vê, se não amar o seu irmão, a quem vê. **21** O mandamento que Cristo nos deu é este: quem ama a Deus, que ame também o seu irmão.

5 *Vitória sobre o mundo* **1** Todos aqueles que creem que Jesus é o Messias são filhos de Deus. E quem ama um pai ama também os filhos desse pai. **2** Nós sabemos que amamos os filhos de Deus quando amamos a Deus e obedecemos aos seus mandamentos. **3** Pois amar a Deus é obedecer aos seus mandamentos. E os seus mandamentos não são difíceis de obedecer **4** porque todo filho de Deus pode vencer o mundo. Assim, com a nossa fé conseguimos a vitória sobre o mundo. **5** Quem pode vencer o mundo? Somente aquele que crê que Jesus é o Filho de Deus.

•O testemunho sobre Jesus Cristo **6** Jesus Cristo é aquele que veio com a água do seu batismo e com o sangue da sua morte. Ele veio com a água e com o sangue e não somente com a água. E o próprio Espírito Santo é testemunha de que isso é verdade porque o Espírito é a verdade.

μισῆ, ψεύστης ἐστίν^a. ὁ γάρ μὴ ἀγαπῶν οδιαί[1], μετιροσού εί, ο (que)[2] pois[1] não ama τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ δν ἐνώρακεν^b, τὸν θεὸν ο irmão dele a quem tem visto, a Deus. ον τούχ ἐνώρακεν^b ού δύναται ἀγαπᾶν. **21** καὶ a quem não tem visto, não pode amar. E τούτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα este mandamento temos da parte de ele, que ὁ ἀγαπῶν τὸν θεόν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν ο que ama a Deus ame também o irmão αὐτοῦ.

Vitória sobre o mundo

5 **1** Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν^c ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγένηται^a, καὶ πᾶς ὁ Κριστός, de Deus é nascido, e todo o ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν que ama ao que (o) gerou ama [também] ao γεγεννημένον^b ἐξ αὐτοῦ. **2** ἐν τούτῳ γνώσκομεν^c que é nascido de ele. Em isto conhecemos ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, διατον τὸν θεόν que amamos os filhos de Deus, quando a Deus ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. amamos e os mandamentos dele praticamos. **3** αὕτη γάρ ἐστιν^c ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα este[2] Pois[1] é o amor de Deus, que τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ os mandamentos dele guardemos, e os mandamentos αὐτοῦ βαρεῖσαι οὐκ εἰσίν^c. **4** ὅτι πᾶν τὸ dele pesados^[3] não[1] são[2]. Porque todo o γεγεννημένον^c ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ que é nascido de Deus vence o mundo; e αὕτη ἐστιν^c ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ esta é a vitória que vence o mundo, a πίστις ήμῶν. **5** τίς [δέ] ἐστιν^c ὁ νικῶν τὸν fé[2] nossa[1]. quem[2] [E][1] é o que vence o κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν^c ὁ υἱὸς mundo senão o que crê que Jesus é o Filho τοῦ θεοῦ; de Deus?

O testemunho sobre o Filho de Deus

6 Οὐτός ἐστιν^c ὁ ἐλθὼν^d δι' οὗ ὑδατος καὶ Este é o que veio por meio de água e αἷματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὑδατι μόνον sangue, Jesus Cristo, não com a água somente

*5.1 a 3 s perf ind pass γεννάω b ac m s part perf pass γεννάω

*5.4 c nom n s part perf pass γεννάω

ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἷματι καὶ τῷ πνεύματι
porém com a água e com o sangue; e o Espírito
ἔστιν^s τὸ μαρτυροῦν, διὸ τὸ πνεύματα ἔστιν^s οὐκ
é o que testemunha, porque o Espírito é a
ἀληθεία. 7 διὸ τρεῖς εἰσιν^s οἱ μαρτυροῦντες, 8 τὸ
verdade. Porque três são os que testemunham, o
πνεύματα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς
Espírito e a água e o sangue, e os três para
τὸ ἐν εἰσιν^s. 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν
o uma(só coisa) são. Se o testemunho dos
(=são unânimis)

ἀνθρώπων λαμβάνομεν, η μαρτυρία τοῦ Θεοῦ
seres humanos aceitamos, o testemunho de Deus
μείζων ἔστιν^s. διὸ αὕτη ἔστιν^s η μαρτυρία τοῦ
maior[2] έ[1]; porque este é o testemunho

Θεοῦ διὸ μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ νόου
de Deus que (ele) tem testemunhado acerca de o Filho
αὐτοῦ. 10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν νόον τοῦ Θεοῦ ἔχει
dele. O que crê em o Filho de Deus tem
τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ, ὁ μὴ πιστεύων
o testemunho: em si mesmo, o(que) não crê

τῷ θεῷ ψευστὴν πεποίηκεν αὐτόν, διὸ οἱ

πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν
tem crido em o testemunho que tem testemunhado[2]

ὁ Θεός περὶ τοῦ νόου αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἔστιν^s
Deus[1] acerca de o Filho dele. E este é

ἡ μαρτυρία, διὸ ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν¹² ήμῖν
o testemunho: que vida[4] eterna[5] deu[2] a nós[3]

ὁ Θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ νίῳ αὐτοῦ
Deus[1], e esta vida em o Filho dele

ἔστιν^s. 12 ὁ ἔχων τὸν νόον ἔχει τὴν ζωὴν. ὁ
está. O que tem o Filho tem a vida; o(que)

μὴ ἔχων τὸν νόον τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ
não tem o Filho de Deus a vida não

ἔχει.
tem.

ALMEIDA RA

mas também com a água e com o sangue. E o Espírito é o que dá testemunho, porque o Espírito é a verdade. 7 Pois há três que dão testemunho [no céu: o Pai, a Palavra e o Espírito Santo; e estes três são um. 8 E três são os que testificam na terra]: o Espírito, a água e o sangue, e os três são unânimes num só propósito. 9 Se admitirmos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior; ora, este é o testemunho de Deus, que ele dá acerca do seu Filho. 10 Aquele que crê no Filho de Deus tem, em si, o testemunho. Aquelle que não dá crédito a Deus o faz mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus dá acerca do seu Filho. 11 E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está no seu Filho. 12 Aquele que tem o Filho tem a vida; aquele que não tem o Filho de Deus não tem a vida.

O poder da intercessão 13 Estas coisas vos escrevi, a fim de sabedores que tendes a vida eterna, a vós outros que credes em o nome do Filho de Deus. 14 E esta é a confiança que temos para com ele: que, se pedirmos alguma coisa segundo a sua vontade, ele nos ouve. 15 E, se sabemos que ele nos ouve quanto ao que lhe pedimos, estamos certos de que obtemos os pedidos que lhe temos feito. 16 Se alguém vir a seu irmão cometer pecado não para morte, pedirá, e Deus lhe dará vida, aos que não pecam para morte. Há pecado para morte, e por esse não digo que rogue. 17 Toda injustiça é pecado, e há pecado não para morte.

18 Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não vive em pecado; antes, Aquele que nasceu de Deus o guarda, e o Maligno não lhe toca. 19 Sabemos que somos de Deus e que o mundo inteiro jaz no Maligno.

Cristo é verdadeiro Deus e deve ser adorado 20 Também sabemos que o Filho de Deus é vindo e nos tem dado entendimento para reconhecermos o verdadeiro; e estamos no verdadeiro, em seu Filho, Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna. 21 Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.

A certeza da vida eterna

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε^s διὸ
Estas coisas escrevi a vós para que saibais que
ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύοντοι εἰς τὸ
vida[2] tendes[1] eterna, aos que credes em o
δνομα τοῦ νίου τοῦ Θεοῦ. 14 καὶ αὕτη ἔστιν^s η
nome do Filho de Deus. E esta é a
παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτὸν διὸ ἔάν τι
confiança que temos junto a ele que se algo
αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ήμῶν.
pedirmos segundo a vontade dele (ele) ouve a nós.

15 καὶ ἔάν οἴδαμεν^s διὸ ἀκούει ήμῶν ὁ
E se sabemos que ouve a nós (em) o que

NTLH

Ele veio com a água e com o sangue e não somente com a água. E o próprio Espírito Santo é testemunha de que isso é verdade porque o Espírito é a verdade. 7 Há três testemunhas: 8 o Espírito, a água e o sangue; e esses três estão de pleno acordo. 9 Nós aceitamos o testemunho dos seres humanos, mas o testemunho de Deus tem mais valor. E esse é o testemunho que Deus deu a respeito do seu Filho. 10 Aquela que crê no Filho de Deus tem esse testemunho no seu próprio coração. Mas quem não crê em Deus faz de Deus um mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus deu a respeito do seu Filho. 11 E este é o testemunho: Deus nos deu a vida eterna, e essa vida é nossa por meio do seu Filho. 12 Quem tem o Filho tem a vida; quem não tem o Filho de Deus não tem a vida.

A certeza da vida eterna 13 Eu escrevo essas coisas a vocês que creem no Filho de Deus, para que vocês saibam que têm a vida eterna. 14 Quando estamos na presença de Deus, temos coragem por causa do seguinte: se pedimos alguma coisa de acordo com a sua vontade, temos a certeza de que ele nos ouve. 15 Assim sabemos que ele nos ouve quando lhe pedimos alguma coisa. E, como sabemos que isso é verdade, sabemos também que ele nos dá o que lhe pedimos.

16 Se alguém vê o seu irmão cometer algum pecado que não traz a morte, deve orar a Deus, e ele dará a vida a essa pessoa. Isso, no caso de pecados que não trazem a morte. Mas há pecado que traz a morte, e eu não digo que vocês orem a respeito desse pecado. 17 Toda maldade é pecado; porém há pecados que não trazem a morte.

18 Sabemos que os filhos de Deus não continuam pecando, porque o Filho de Deus os guarda, e o Maligno não pode tocar neles.

19 Sabemos que somos de Deus e que o mundo todo está debaixo do poder do Maligno.

20 Sabemos também que o Filho de Deus já veio e nos deu entendimento para conhecermos o Deus verdadeiro. A nossa vida está unida com o Deus verdadeiro, unida com o seu Filho, Jesus Cristo. Este é o Deus verdadeiro, e esta é a vida eterna.

21 Meus filhinhos, cuidado com os falsos deuses!

αιτώμεθα, οἴδαμεν⁹ ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἀ-
πεδίμος, sabemos que temos os pedidos os quais
ἡτήκαμεν^d ἀπ' αὐτοῦ.
temos pedido de ele.

16 Ἐάν τις ἴδῃ¹⁰ τὸν ὀδελφὸν αἵτοῦ
Se alguém vir o irmão dele
ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἴτισει
pecando (um) pecado não para morte, pedirá
καὶ δύο εἰ¹² αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἀμαρτάνουσιν μὴ
e (Deus) dará a ele vida, aos que pecam não
πρὸς θάνατον. ἔστιν^e ἀμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ
para morte. Existe pecado para morte: não
περὶ ἐκείνης λέγω^f ἵνα ἐρωτήσῃ. 17 πάνται
acerca de[4] aquele[5] digo[1] que[2] peça[3]. Toda
ἀδικία ἀμαρτία ἔστιν^e, καὶ ἔστιν^e ἀμαρτία οὐ
iniquidade pecado[2] é[1], e existe pecado não
πρὸς θάνατον.
para morte.

18 Οἴδαμεν^g ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος^g ἐκ τοῦ
Sabemos que todo o que é nascido de
θεοῦ οὐχ ἀμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεῖς^h ἐκ τοῦ θεοῦ
Deus não peca, mas o que foi gerado de Deus
(=Aquele que foi gerado de Deus = Cristo)

τηρεῖ αἵτοῦ καὶ διατηται αἵτοῦ,
guarda o mesmo e o maligno não toca nele.

19 Οἴδαμεν^g ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἔσμεν^g καὶ δι-
Sabemos que de[2] Deus[3] somos[1] e o

κόσμος δῆλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. 20 οἴδαμεν^g
mundo todo em o maligno se encontra. sabemos[2]

δὲ ὅτι διὰ τὸν θεοῦ ἡκει καὶ δέδωκεν¹²
Mas[1] que o Filho de Deus é vindo e tem dado

ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν⁵ τὸν ἀληθινόν,
a nós entendimento para que conheçamos o verdadeiro,

καὶ ἔσμεν^g ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ οὐρανῷ αἵτοῦ Ἰησοῦ
e estamos em o verdadeiro, em o Filho dele, Jesus

Χριστῷ. οὐτός ἔστιν^g διὰ τὸν ἀληθινὸν θεός καὶ ζωὴ
Cristo. Este é o verdadeiro Deus e (a) vida

αἰώνιος. 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν
eterna. Filhinhos, guardai a vós mesmos de os

εἰδώλων.

^a5.15 ^d 1 p perf ind at αἰτέω ^e 5.18 ^g nom m s part perf pass γεννάω
/ nom m s part aor pass γεννάω

ΙΩΑΝΝΟΥ Β DE JOÃO 2

ALMEIDA RA

Saudação

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς
ο πρεσβύτεροι α (a) eleita senhora e aos
τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἔγώ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ
filhos dela, os quais eu amo em (a) verdade, e
οὐκ ἔγώ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες^s
não eu somente mas também todos os que conhecem
τὴν ἀληθειαν, 2 διὰ τὴν ἀληθειαν τὴν
a verdade, por causa de a verdade que
μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται^s εἰς
permanece em nós e conosco estará para
τὸν αἰώνα. 3 ἔσται^s μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος
sempre. Estará conosco (a) graça (a) misericórdia
εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ Ἰησοῦ
(a) paz da parte de Deus (o) Pai e da parte de Jesus
Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ
Cristo o Filho do Pai em verdade e
ἀγάπῃ.
amor.

Prefácio e saudação 1 O presbítero à senhora eleita e aos seus filhos, a quem eu amo na verdade e não somente eu, mas também todos os que conhecem a verdade, 2 por causa da verdade que permanece em nós e conosco estará para sempre, 3 a graça, a misericórdia e a paz, da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, o Filho do Pai, serão conosco em verdade e amor.

O amor fraternal 4 Fiquei sobremodo alegre em ter encontrado dentre os teus filhos que andam na verdade, de acordo com o mandamento que recebemos da parte do Pai. 5 E agora, senhora, peço-te, não como se cresvesse mandamento novo, senão o que tivemos desde o princípio: que nos amemos uns aos outros. 6 E o amor é este: que andemos segundo os seus mandamentos. Este mandamento, como ouvistes desde o princípio, é que andeis nesse amor.

Os falsos ensinadores e como tratá-los

7 Porque muitos enganadores têm saído pelo mundo fora, os quais não confessam Jesus Cristo vindo em carne; assim é o enganador e o anticristo. 8 Acautelai-vos, para não perderdes aquilo que temos realizado com esforço, mas para receberdes completo galdão. 9 Todo aquele que ultrapassa a doutrina de Cristo e nela não permanece não tem Deus; o que permanece na doutrina, esse tem tanto o Pai como o Filho. 10 Se alguém vem ter convosco e não traz esta doutrina, não o recebais em casa, nem lhe deis as boas-vindas. 11 Porquanto aquele que lhe dás boas-vindas faz-se cúmplice das suas obras más.

Informações finais. Saudações 12 Ainda tinha muitas coisas que vos escrever; não quis fazê-lo com papel e tinta, pois espero ir ter convosco, e conversaremos de viva voz, para que a nossa alegria seja completa.

13 Os filhos da tua irmã eleita te saudam.

Verdade, amor e erro

4 Ἐχάρην^a λίαν δτι εὑρτκα^b ἐκ τῶν
Alegrei-me grandemente porque encontrei dentre os
téκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς
filhos⁽²⁾ teus⁽¹⁾ andando em verdade, conforme
(=alguns dos teus filhos)

ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς. 5 καὶ
mandamento⁽²⁾ recebemos⁽¹⁾ da parte de o Pai. E
νῦν ἔρωτῷ σε, κυρίᾳ, οὐκ ὡς ἐντολὴν
agora peço a ti, senhora, não como (que) mandamento
καὶ νὴ γράφων οοι ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ'
novo escrevendo a ti mas o que tinhamos desde
(=tivemos)

ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 καὶ αὐτῇ
(o) princípio, que amemos uns aos outros. E este
ἔστιν^c ἡ ἀγάπῃ, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς
é o amor, que andemos segundo os
ἐντολὰς αὐτοῦ· αὐτῇ τῇ ἐντολῇ ἔστιν^c,
mandamentos dele; este o⁽²⁾ mandamento⁽³⁾ é⁽¹⁾,
καθὼς ἤκουσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
como ouvistes desde (o) princípio, que em ele
(=amor)

*4 * 1 s aor2 ind pass χαίρω b 1 s perf ind at εύρισκω c 1 p aor2 ind
at λαμβάνω

NTLH

Saudação 1 Do presbítero para a querida Senhora e os seus filhos, a quem amo de verdade. Não somente eu, mas todos os que conhecem a verdade amam vocês. 2 Nós os amamos por causa da verdade que continua em nós e estará conosco para sempre.

3 Que a graça, a misericórdia e a paz de Deus, o nosso Pai, e de Jesus Cristo, o seu Filho, estejam conosco em verdade e amor!

Verdade, amor e erro 4 Eu fiquei muito feliz quando soube que alguns dos seus filhos vivem de acordo com a verdade, como o Pai nos mandou viver. 5 E agora, querida Senhora, eu lhe peço que nos amemos uns aos outros. Não lhe dou um mandamento novo, mas o mesmo que temos tido desde o começo. 6 Esse amor quer dizer isto: viver uma vida de obediência aos mandamentos de Deus. Como vocês ouviram desde o começo, o mandamento é este: continuem a amar uns aos outros.

7 Muitos enganadores têm se espalhado pelo mundo, afirmando que Jesus Cristo não veio como um ser humano. Quem faz isso é o Enganador e o Inimigo de Cristo. 8 Tomem cuidado com vocês mesmos para que não percam o trabalho que já fizemos, mas recebam a recompensa completa.

9 Quem não fica com o ensinamento de Cristo, mas vai além dele, não tem Deus. Porem quem fica com o ensinamento de Cristo, esse tem tanto o Pai como o Filho. 10 Se alguém for até vocês e não levar o ensinamento de Cristo, não recebam essa pessoa na casa de vocês, nem lhe digam: "Que a paz esteja com você!" 11 Pois quem deseja paz a essa pessoa é seu companheiro no mal que ela faz.

Palavras finais 12 Ainda tenho muitas coisas a dizer a vocês, mas não quis fazer isso por carta. Pois espero visitá-los e falar com vocês pessoalmente, para que assim a nossa alegria seja completa.

13 Os filhos da sua querida Irmã mandam saudações.

περιπατήτε. 7 ὅτι πολλοί πλάνοι ἔξηλθον⁷ εἰς ανδεις. Porque muitos enganadores saíram para τὸν κόσμον, οἱ μὴ δύολογούστες Ἰησοῦν Χριστὸν o mundo, os não confessando Jesus Cristo (=que não confessam)

έρχομενον⁷ ἐν σαρκὶ οὐτός ἐστιν⁸ ὁ πλάνος καὶ ὁ
vindo em (a) carne; este é o enganador e o ἀντίχριστος. 8 βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ
anticristo. Olhai (por) vós mesmos, para que não
(=Acautelai-vos)

ἀπολέσητε⁹ ἀπολάβητε¹⁰. 9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ
percais as (coisas que) trabalhamos mas recompensa (=realizamos)

πλήρη ἀπολάβητε¹¹. 9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ plena recebais. Todo o que avança e que não μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ permanece em a doutrina de Cristo Deus[3] não[1] ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ tem[2]; o que permanece em a doutrina, este tanto[2] τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10 εἴ τις ο[3] Pai[4] quanto[5] o[6] Filho[7] tem[1]. Se alguém ἔρχεται¹² πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ vem a vós e esta doutrina não φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ traz, não recebais o mesmo em casa e χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε⁹. 11 ὁ λέγων⁹ γάρ "saudações" para ele não digais; o[2] que diz[3] País[1] (=não lhe deis boas-vindas)

αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς a ele "saudações" participa das obras dele[2] (=Pois o que lhe dá boas-vindas)

πονηροῖς.
más[1].

Palavras finais

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ
Muitas coisas tendo a vós[2] que escrever[1] não
ἔβουληθην διὰ χάρτον καὶ μέλανος, ἀλλὰ
quis por meio de papel e tinta, mas
ἔλπιζω γενέσθαι¹⁴ πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς
espero vir a estar junto a vós e boca a
στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν
boca falar, para que a alegria[2] nossa[1]
(=falar face a face)

πεπληρωμένη¹⁵. 13 Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς
completa[4] seja[3]. Saúdam a ti os filhos da
ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς
irmã[2] tua[1] eleita.

*8 ^d 2 p aor subj at ἀπόλλυμ[—] 2 p aor2 subj at ἀπολεμψίνω

*12 ^f nom f part perf pass πληρώω

Presépio e saudação 1 O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo na verdade. 2 Amado, acima de tudo, faço votos por tua prosperidade e saúde, assim como é próspera a tua alma. 3 Pois fiquei sobremodo alegre pela vinda de irmãos e pelo seu testemunho da tua verdade, como tu andas na verdade. 4 Não tenho maior alegria do que esta, a de ouvir que meus filhos andam na verdade.

Saudação

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, δν ἔγώ
O presbítero a Gaio o amado, a quem eu
ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
amo em (a) verdade.

Elogio a Gaio

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαι σε
Amado, acerca de todas as coisas oro tu
εὐδούθει καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδούται ου
prosperares e teres saúde, (tal) como prospera tua
(=que prosperes e tenhas saúde)

ἡ ψυχή. 3 ἔχαρην γὰρ λίαν ἔρχομένων
alma. alegrei-me[2] Pois[1] grandemente vindo
ἀδελφῶν καὶ μαρτυροῦντων ουν τῇ ἀληθείᾳ,
Irmãos e testemunhando tua[2] da[1] verdade,
(=quando vieram irmãos e testemunharam)

καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 μείζοτέραν
como tu em (a) verdade andas. maior[4]

τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα δικούσῃ τὰ
do que esta(s)[5] Não[1] tenho[2] alegria[3], que ouça os
ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.
meus filhos em o verdade andando.

(=que os meus filhos andem na verdade)

O bom exemplo de Gaio 5 Amado, procedes fielmente naquilo que praticas para com os irmãos, e isto fazes mesmo quando são estrangeiros, 6 os quais, perante a Igreja, deram testemunho do teu amor. Bem farás encaminhando-os em sua jornada por modo digno de Deus; 7 pois por causa do Nome foi que saíram, nada recebendo dos gentios. 8 Portanto, devemos acolher esses irmãos, para nos tornarmos cooperadores da verdade.

Diótrefes, o ambicioso. Demétrio, fiel cristão

9 Escrevi alguma coisa à Igreja; mas Diótrefes, que gosta de exercer a primazia entre eles, não nos dá acórdida. 10 Por isso, se eu for aí, far-lhe-ei lembradas as obras que ele pratica, proferindo contra nós palavras maliçiosas. E, não satisfeito com estas coisas, nem ele mesmo acolhe os irmãos, como impede os que querem recebê-los e os expulsa da igreja. 11 Amado, não imites o que é mau, senão o que é bom. Aquele que pratica o bem procede de Deus; aquele que pratica o mal jamais viu a Deus. 12 Quanto a Demétrio, todos lhe dão testemunho, até a própria verdade, e nós também damos testemunho; e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

Informações finais. Saudações 13 Muitas coisas tinha que te escrever; todavia, não quis fazê-lo com tinta e pena, 14 pois, em breve, espero ver-te. Então, conversaremos de viva voz.

15 A paz seja contigo. Os amigos te saúdam. Saúda os amigos, nome por nome.

Condenação de Diótrefes e elogio a Demétrio

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς δὲ ἐὰν ἔργασθως
Amado, (coisa) fiel fazes (em) o que trabalhares
(=fizeres)

εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,
para com os irmãos e isto (sendo) estrangeiros,

6 οἱ ἐμαρτύρησάν ουν τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον
os quais deram testemunho teu[2] da[1] amor perante

ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας
(a) igreja, os quais bem farás encaminhando(-os)

ἀξίως τοῦ θεοῦ· 7 ὑπέρ γὰρ τοῦ δόνδιατος
dignamente de Deus; a favor de[2] pois[1] o Nome

(=se os encaminhares por modo digno de Deus)

ἔξηλθον⁷ μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἔθνικῶν.
sairam nada recebendo de os gentios.

8 οἵμεῖς οὖν ὁφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς
nós[2] Portanto[1] devemos acolher os

*3 a 1 s aor2 ind pass χαίρω

NTLH

¹ Do presbítero ao querido Gálo, a quem amo de verdade.

Elogio a Gálo ² Meu querido amigo, tenho pedido a Deus que você vá bem em tudo e que esteja com boa saúde, assim como está bem espiritualmente. ³ Fiquei muito contente quando alguns irmãos chegaram e me contaram como você é fiel à verdade e como sempre vive na verdade. ⁴ Nada me alegra mais do que ouvir que os meus filhos vivem de acordo com a verdade.

⁵ Meu querido amigo, você tem sido fiel naquilo que faz pelos irmãos, mesmo quando são estrangeiros. ⁶ Eles têm falado à igreja daqui a respeito do amor de você. Por favor, ajude essa gente a continuar a sua viagem de um modo que agrade a Deus. ⁷ Pois eles começaram a sua viagem a serviço de Cristo sem aceitar nenhum auxílio dos pagãos. ⁸ Portanto, nós, os cristãos, precisamos ajudar essas pessoas, pois assim poderemos tomar parte no seu trabalho de anunciar a verdade.

Condenação de Diótreles e elogio a Demétrio ⁹ Eu escrevi uma pequena carta à igreja, mas Diótreles, que deseja ser o líder, não quer dar atenção ao que eu disse. ¹⁰ Portanto, quando eu chegar aí, vou chamar a atenção dele a respeito de tudo o que ele tem feito: as coisas horríveis que diz de nós e as mentiras que conta. Porém ele não fica satisfeito só em fazer isso; pois, quando os irmãos chegam aí, ele não os recebe. E, se alguma pessoa quer recebê-los, ele não deixa e até a expulsa da igreja!

¹¹ Gálo, meu querido amigo, limite o que é bom e não o que é mau. Quem faz o bem é de Deus, e quem faz o mal nunca viu Deus.

¹² Todos falam bem de Demétrio, e a própria verdade fala bem dele. Nós também falamos bem a respeito dele, e você sabe que o que dizemos é verdade.

Palavras finais ¹³ Tenho ainda muitas colas para contar a você, mas não quero fazer isso por carta. ¹⁴ Espero vê-lo em breve, e então conversaremos pessoalmente.

¹⁵ A paz esteja com você! Os seus amigos mandam saudações. Dê saudações, pessoalmente, a cada um dos nossos amigos.

TOLOÚTÓUS, ἵνα συνεργοί γινώμεθα^a τῇ
tais, para que cooperadores^[2] nos tornemos^[1] na
ἀληθείᾳ. verdade.

⁹ Ἐγράψα
Escrevi τι
algo τῇ
à igreja; ἀλλ' ὁ
φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ
que gosta de ser o primeiro deles, Diotrefes, não
ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω^b,
recebe αὐτοῦ τὰ ἔργα ἀ ποιεῖ
a nós. Por isso, se (eu) for,
ὑπομνήσω^b αὐτοῦ τὴν μνήσην τραβεῖ
memória dele^[3] αἱ[1] ὄργαι αἱ[1] ποιεῖ
λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ
com palavras más difamando a nós, e não
ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις ωὗτε αὐτὸς ἐπιδέχεται
satisfeito com estas coisas nem ele recebe
τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει
os irmãos e os^[2] que querem (fazê-lo)^[3] impede^[1]
καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει^c.
e de a igreja (os) expulsa.

¹¹ Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ^c τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ
Amado, não imites o mau mas o
ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοτοιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν^d. ὁ
bom. O que faz o bem de^[2] Deus^[3] é^[1]; o
κακοποιῶν οὐχ ἔωρακεν^e τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ
que faz o mal não viu Deus. Quanto a Demétrio,
μεμαρτύρηται^d ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς
é testemunhado por todos e por própria^[2] a^[1]
ἀληθείας: καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ
verdade; também^[2] nós^[3] e^[1] testemunhamos, e
οἶδας^f δτὶ η μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν^d.
sabes que o testemunha^[2] nosso^[1] verdadeiro^[4] é^[3].

Palavras finais

¹³ Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω
Muitas coisas tinha que escrever a ti mas não quero
διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν.
por meio de tinta e pena a ti escrever:
¹⁴ ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἴδειν^g, καὶ στόμα
espero^[2] mas^[1] logo te ver, e boca
πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται
a boca falaremos. Paz a ti. Saúdam
(=face a face)
σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου^h τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
a ti os amigos. Saúda os amigos segundo (o) nome.
(=nome por nome)

10 b 1 s fut ind at ὑπομνήσωκ ^{}11 c 2 s imperat pres pass
μαμέσομαι ^{*}12 d 3 s perf ind pass μαρτυρέω ^{*}15 e 2 s imperat pres
pass ασπάζομαι

ΙΟΥΔΑ DE JUDAS

ALMEIDA RA

Saudação

1 Ιούδας Ἰησοῦν Χριστοῦ δούλοις, ἀδελφὸς δὲ
Judas, de Jesus Cristo servo, irmão[2] e[1]
Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις^a καὶ
de Tiago, aos em Deus (o) Pai amados e
Ἰησοῦν Χριστῷ τετηρημένοις^b κλητοῖς.^c 2 Ἐλεος
em Jesus Cristo guardados, chamados; misericórdia
ήμīn καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.^c
a vós e paz e amor seja multiplicado.

Os falsos mestres

3 Ἀγαπητοί,
Amados, πᾶσαν απουδὴν ποιούμενος
γράφειν ἡμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
para escrever a vós a respeito de a comun[2] nossa[1]
σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον^d γράψαι ἡμῖν
salvação, necessidade tive de escrever a vós
παρακαλῶν ἐπιστολῶν^e εσθιαί τῇ ὅπαξ
exortando a batalhar pela uma vez por todas[2]
παραδοθείσῃ^f τοῖς ἁγίοις πίστει. 4 παρεισέδυσαν
entregueis[3] aos[4] santos[5] fé[1]. se infiltraram[2]
γάρ τινες ἀνθρώποι, οἱ πάλαι
Pois[1] alguns homens, os no passado[2]
προγεγραμμένοι^g εἰς τούτο τὸ κρίμα,
que foram previamente escritos[1] para esta condenação,
(=que foram previamente destinados)
ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριτο
ímpios, a do[2] Deus[4] nosso[3] graça[1]
μετατιθέντες^h εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην
pervertendo em libertinagem e (a) o único Soberano
καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.
e Senhor nosso Jesus Cristo negando.

5 Ὅποιμνησαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδόταςⁱ ὑμᾶς
lembrai[2] E[1] a vós quero, sabendo vós
(=embora vós saibais)

πάντα δι [δ] κύριος ἀπαξ λαὸν
todas as coisas, que [o] Senhor uma vez por todas (o) povo
ἐκ γῆς Αἴγυπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς
de (a) terra de (o) Egito tendo salvo, (n)o segundo os
(=depois)

Prefácio e saudação 1 Judas, servo de Jesus Cristo e Irmão de Tiago, aos chamados, amados em Deus Pai e guardados em Jesus Cristo, 2 a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados.

É dever cristão pregar pela fé 3 Amados, quando empregava toda a diligência em escrever-vos acerca da nossa comum salvação, foi que me senti obrigado a corresponder-me convosco, exortando-vos a batalhade, diligentemente, pela fé que uma vez por todas foi entregue aos santos. 4 Pois certos indivíduos se introduziram com dissimulação, os quais, desde muito, foram antecipadamente pronunciados para esta condenação, homens ímpios, que transformam em libertinagem a graça de nosso Deus e negam o nosso único Soberano e Senhor, Jesus Cristo.

Exemplos de punição dos ímpios 5 Quero, pois, lembrar-vos, embora já estejais cientes de tudo uma vez por todas, que o Senhor, tendo libertado um povo, tirando-o da terra do Egito, destruiu, depois, os que não crearam; 6 e a anjos, os que não guardaram o seu estado original, mas abandonaram o seu próprio domicílio, ele tem guardado sob trevas, em algemas eternas, para o juizo do grande Dia; 7 como Sodoma, e Gomorra, e as cidades circunvizinhas, que, havendo-se entregado à prostituição como aqueles, segundo após outra carne, são postas para exemplo do fogo eterno, sofrendo punição.

8 Orz, estes, da mesma sorte, quais sonhadores alucinados, não só contaminam a carne, como também rejeitam governo e difamam autoridades superiores. 9 Contudo, o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo e disputava a respeito do corpo de Mósés, não se atreveu a profetir juízo infamatório contra ele; pelo contrário, disse: O Senhor te reprehenda! 10 Estes, porém, quanto a tudo o que não entendem, difamam; e, quanto a tudo o que comprehendem por instinto natural, como brutos sem razão, até nessas coisas se corrompem. 11 Ai deles! Porque prosseguiram pelo caminho de Caim, e, movidos de ganância, se precipitaram no erro de Balaão, e pereceram na revolta de Corá. 12 Estes homens são como rochas submersas, em vossas festas de fraternidade, banqueteando-se juntos sem qualquer recato, pastores que a si mesmos se apasciam; nuvens sem água impelidas pelos ventos; árvores em plena estação dos frutos, destes desprovidas, duplamente mortas, desarrigadas;

*1 a dat m p part perf pass ἀγαπάω b dat m p part perf pass τηρέω

*2 c 3 s aor opt pass πληθύνω *3 d 1 s aor2 ind at ἔχω

*4 e nom m p part perf pass προγράψω

NTLH

Saudação 1 Eu, Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, escrevo esta carta aos que foram chamados, isto é, aqueles a quem Deus, o Pai, ama e a quem Jesus Cristo protege.

2 Que vocês tenham trais e mais a misericórdia, a paz e o amor de Deus!

Os falsos mestres 3 Meus queridos amigos, eu estava fazendo todo o possível para escrever a vocês a respeito da salvação que temos em comum. Então senti que era necessário escrever agora para animá-los a combater a favor da fé que, uma vez por todas, Deus deu ao seu povo. 4 Pois alguns homens que não temem a Deus entraram no meio da nossa gente sem serem notados. Eles torcem a mensagem a respeito da graça do nosso Deus a fim de arranjar uma desculpa para a sua vida imoral. E também rejeitam Jesus Cristo, o nosso único Mestre e Senhor. Há muito tempo que as Escrituras Sagradas anunciaram a condenação que eles já receberam.

5 Embora vocês conheçam tudo isso, querem lembrar que o Senhor salvou o povo de Israel, tirando-o da terra do Egito, mas depois destruiu aqueles que não creram. 6 Lembram dos anjos que não ficaram dentro dos limites da sua própria autoridade, mas abandonaram o lugar onde moravam. Eles estão amarrados com correntes eternas, lá embaixo na escuridão, onde Deus os está guardando para aquele grande dia em que serão condenados. 7 Lembram dos moradores de Sodoma, de Gomorra e das cidades vizinhas, que agiram como aqueles anjos e cometiam imoralidades e pecados sexuais. Eles sofreram o castigo do fogo eterno, o que é um aviso claro para todos.

8 Do mesmo modo esses homens têm visões que os fazem pecar contra o próprio corpo deles. Desprezam a autoridade de Deus e insultam os gloriosos seres celestiais. 9 Nem mesmo o arcângel Miguel fez isso. Na discussão que teve com o Diabo, para decidir quem ia ficar com o corpo de Moisés, Miguel não se atreveu a condenar o Diabo com insultos, mas apenas disse: "Que o Senhor repreenda você!" 10 Mas esses homens xingam aquilo que não entendem. E as coisas que eles conhecem por instinto, como os animais selvagens, são estas que os destroem. 11 Ai deles! Seguem o mesmo caminho de Caim. Por causa de dinheiro, eles se entregam ao mesmo erro de Balaão. E, como Coré se revoltou e foi destruído, eles também se revoltam e serão destruídos. 12 Com as suas vergonhosas bebedeiras, eles são como manchas de sujeira nas refleções da amizade que vocês realizam. Eles cuidam somente de si mesmos. São como nuvens levadas pelo vento, que não trazem nenhuma chuva; são como árvores que, mesmo no outono, não produzem nenhuma fruta; são como árvores que foram arrancadas pela raiz e estão completamente mortas.

μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους τε τοὺς
que não creram destruiu, a anjos[2] e[1] os que
μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ὀρχὴν ἀλλὰ
não guardaram o seu próprio principado mas
ἀπολυτόντας¹ τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν
deixando a própria morada para (o) juízo
μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀιδίοις ὑπὸ ζύφου
de (o) grande dia em algemas eternas sob escuridão
τετήρηκεν, 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ
τετήρηkεν, (ele) tem guardado, como Sodoma e Gomorra e as
περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν δημοιόν τρόπον
ao redor de[2] elas[3] cidades[1] (de) semelhante maneira
τούτοις ἐκτορνεύωσαν
a estes tendo (elas) praticado imoralidade e tendo (elas) ido
δρίσισι σαρκὸς ἔτέρας, πρόκεινται δεῖγμα
após carne[2] outra[1], estão postas como exemplo
πυρὸς αἰωνίου δίκτην ὑτέχονται.
de fogo eterno, punição sofrendo (elas).

(ou: como exemplo, de fogo[3] eterno[4] punição[2] sofrendo[1].)

8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι
Semelhantemente, contudo, também estes,
ἐννυπνιάζομενοι σάρκα μὲν μιαίνοντιν κυριότητα
sonhando (eles), (a) carne[2] contaminam[1], (a) soberania
δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. 9 δὲ
rejeitam, (as) glórias[2] e[1] blasfemam. Mas
Μιχαὴλ δὲ ἀρχάγγελος, δὲ τῷ διαβόλῳ
Miguel o arcângel quando com o diabo
διακρινόμενος διελέγετο² περὶ τοῦ Μωϋσέως
disputando (ele) discutia a respeito de o de Moisés[2]
σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν
corpo[1], não ousou juízo[2] pronunciar[1]
βλασφημίας ἀλλὰ εἰπεν³, Ἐπιτιμήσαι⁴ σοι κύριος.
de difamação mas disse: Repreenda a ti (o) Senhor.
(=de maldição)

10 οὗτοι δὲ δσα μὲν οὐκ οἰδασιν⁵
estes[2] Mas[1] as coisas que, por um lado, não conhecem
βλασφημοῦσιν, δσα δὲ φυσικῶς
difamam, as coisas que, por outro lado, naturalmente
ἀς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται⁶, ἐν τούτοις
como os irracionais[2] animais[1] entendem, em estas
φθείρονται. 11 οὐδὲ αἴτοις, δτι τῇ δόῳ τοῦ
se corrompem. Ai deles, porque pelo caminho
Κάιν ἐπιτεύθοσαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ
de Caim enveredaram e no erro de Balaão
μισθοῦ ἐξειθησαν⁷ καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ
por recompensa se lançaram e na rebelião
Κόρε ἀπώλοντο⁸. 12 οὗτοι εἰσιν⁹ οἱ ἐν ταῖς
de Coré pereceram. Estes são os que em os

*6 / ac m p part aor2 at ἀπολέπιπο *9 ι inf aor2 at ἐπιφέρω / 3 s aor
opt at ἐπιτιμάω *11 / 3 p aor ind pass ἐκχέω / 3 p aor2 ind med
ἀπόλλυμι

ἀγάπταις ὑμῶν οὐκιλάδες συνευωχούμενοι
ágapes[2] vossos[1], (como) escolhos, banqueteando-se juntos
(=como rochedos à flor da água)

ἀφόβιως, ἔαυτοὶ ποιμαίνοντες, νεφέλαι
descaradamente, a si mesmos apascentando, nuvens

ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα
sem água por (os) ventos levadas (de lá para cá), árvores

φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δἰς ἀποθανόντα
outonais, infrutíferas, duas vezes mortas,

ἔκριζωθέντα^m, 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης
desarraigadas, ondas bravias de (o) mar

ἔπαφρίζοντα τὰς ἔσιτων αἰσχύνας, ἀστέρες
espumando as suas próprias vergonhas, estrelas

πλανῆται οἵς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς
errantes para as quais a escuridão da(s) treva(s) para

αἰώνα τετήρηταιⁿ.

sempre está reservada.

14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἔβδομος
profetizou[2] E[1] também de estes (o) sétimo

ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνών λέγων^o, Ἰδοὺ ἥλθεν^p κύριος
desde Adão, Enoque, dizendo: Eis veio (o) Senhor

ἐν ἀγίαις μυριάσιν αἵτοι 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ
com (as) santas milhares dele para fazer juízo contra

πάντων καὶ ἐλέγξαι πᾶσαν ψυχὴν περὶ^q
todos e reprovar toda alma acerca de

πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὅν
todas as obras de impiedade deles as quais

ἵσεβηταιν καὶ περὶ πάντων τῶν
impianamente praticaram e acerca de todas as

σικληρῶν ὅν ἐλάλησαν κατ'^r αὐτοῦ
palavras duras as quais falaram contra ele

(=insolências) ἀσεβεῖς. 16 Οὗτοι εἰσιν^s γογγυσταὶ
(esses) pecadores, ímpios. Estes são murmuradores

μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἔσιτων
queixosos, segundo os desejos (maus) deles próprios

πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ
andando, e a boca deles diz

ἴπερογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὥφελεις
(palavras) arrogantes, admirando (eles) pessoas provelo[2]

(=bajulando)

χάριν.

por causa de[1].

12 Estes homens são como rochas submersas, em vossas festas de fraternidade, banqueteando-se juntos sem qualquer recato, pastores que a si mesmos se apascentam; nuvens sem água impelidas pelos ventos; árvores em plena estação dos frutos, destes desprovistas, duplamente mortas, desarraigadas; 13 ondas bravias do mar, que espumam as suas próprias sujidades; estrelas errantes, para as quais tem sido guardada a negridão das trevas, para sempre.

14 Quanto a estes foi que também profetizou Enoque, o sétimo depois de Adão, dizendo: Eis que veio o Senhor entre suas santas milhares, 15 para exercer juízo contra todos e para fazer convictos todos os ímpios, acerca de todas as obras ímpias que implamente praticaram e acerca de todas as palavras insolentes que ímpios pecadores proferiram contra ele. 16 Os talis são murmuradores, são descontentes, andando segundo as suas paixões. A sua boca vive propagando grandes arrogâncias; são aduladores dos outros, por motivos interesseiros.

A profecia apostólica. Exortações 17 Vós, porém, amados, lembrai-vos das palavras anteriormente proferidas pelos apóstolos de nosso Senhor Jesus Cristo, 18 os quais vos diziam: No último tempo, haverá escarnecedores, andando segundo as suas ímpias paixões. 19 São estes os que promovem divisões, sensuais, que não têm o Espírito. 20 Vós, porém, amados, edificando-vos na vossa fé santíssima, orando no Espírito Santo, 21 guardai-vos no amor de Deus, esperando a misericórdia de nosso Senhor Jesus Cristo, para a vida eterna. 22 E compadecei-vos de alguns que estão na dúvida; 23 salvais, arrebatando-os do fogo; quanto a outros, sede também compassivos em temor, detestando até a roupa contaminada pela carne.

A doxologia 24 Ora, àquele que é poderoso para vos guardar de tropeços e para vos apresentar com exultação, imaculados diante da sua glória, 25 ao único Deus, nosso Salvador, mediante Jesus Cristo, Senhor nosso, glória, majestade, império e soberania, antes de todas as eras, e agora, e por todos os séculos. Amém!

Exortações e conselhos

17 Ὅμεις δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε^t τῶν
vós[2] Mas[1], amados, lembrai das

*12 / nom n p part aor2 at ἀποθνήσκω *13 / 3 s perf inf pass τηρέω *17 / 2 p imperat aor pass μιμησκομαι

NTLH

12 Com as suas vergonhosas bebedeiras, eles são como manchas de sujeira nas refeições de amizade que vocês realizam. Eles cuidam somente de si mesmos. São como nuvens levadas pelo vento, que não trazem nenhuma chuva; são como árvores que, mesmo no outono, não produzem nenhuma fruta; são como árvores que foram arrancadas pela raiz e estão completamente mortas. **13** Eles são como as ondas bravas do mar, jogando para cima a espuma das suas ações vergonhosas; são como estrelas sem rumo, para as quais Deus reservou, para sempre, um lugar na mais profunda escuridão.

14 Foi Enoque, da sétima geração a partir de Adão, quem há muito tempo profetizou isto a respeito deles: "Olhem! O Senhor virá com muitos milhares dos seus anjos **15** para julgar todos. Ele virá a fim de condenar todos os que não querem saber de Deus, por causa de todas as más ações que praticaram e por causa de todas as palavras terríveis que esses pecadores incrédulos disseram contra Deus!"

16 Esses homens estão sempre resmungando e acusando os outros. Eles seguem os seus próprios maus desejos, vivem se gabando e bajulam os outros porque são intelectuais.

Avisos e conselhos **17** Mas vocês, meus amigos, lembrem do que foi profetizado pelos apóstolos do nosso Senhor Jesus Cristo. **18** Eles disseram a vocês: "Quando chegarem os últimos tempos, aparecerão pessoas que vão zombar de vocês, pessoas que não querem saber de Deus e seguem os seus próprios desejos." **19** São essas pessoas que causam divisões, pois são dominadas pelos seus desejos naturais e não têm o Espírito de Deus. **20** Porém vocês, meus amigos, continuem a prover a sua fé, que é a fé mais sagrada que existe. Orem guiados pelo Espírito Santo. **21** E continuem vivendo no amor de Deus, esperando que o nosso Senhor Jesus Cristo, na sua misericórdia, dê a vocês a vida eterna.

22 Tenham misericórdia dos que têm dúvida; **23** salvem outros, tirando-os do fogo; e para com outros mostrem misericórdia com medo, odiando até as roupas deles, manchadas pelos seus desejos pecaminosos.

Oração de louvor **24** Deus pode evitar que vocês calam e pode apresentá-los sem defeito e cheios de alegria na sua gloriosa presença. **25** Por meio de Jesus Cristo, o nosso Senhor, louvemos o único Deus, o nosso Salvador, a quem pertencem a glória, a grandeza, o poder e a autoridade, desde todos os tempos, agora e para sempre! Amém!

δημάτον τῶν προειρημένων⁸ ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
palavras anteriormente ditas por os apóstolos

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ **18** ὅτι ἔλεγον⁸
do Senhor[2] nosso[1] Jesus Cristo que diziam
ἡμῖν· [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου [τού] χρόνου ἔσονται⁶
a vós: Em (o) último (do) tempo existirão

ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας
escarnecedores segundo os seus próprios desejos

πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. **19** Οὐτοὶ εἰσιν⁶ οἱ
andando[2] de impiedades[1]. Estes são os
ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.
que causam divisões, (pessoas) naturais, (o) Espírito não tendo.

20 ἡμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες
vós[2] Mas[1], amados, edificando

ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ἡμῶν πίστει, ἐν
a vós mesmos sobre a santíssima[3] vossa[1] fé[2], em

πνεύματι ἄγιῳ προσευχόμενοι, **21** ἑαυτοὺς ἐν
(o) Espírito Santo orando, a vós mesmos em

ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προκιδεχόμενοι τῷ
(o) amor de Deus guardai aguardando (vós) a

ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς
misericórdia do Senhor[2] nosso[1] Jesus Cristo para

ζωὴν αἰώνιον. **22** καὶ οὓς μὲν ἐλεάτε
(a) vida eterna. E (de) uns compadecei-vos,

διαικρινομένους, **23** οὓς δὲ σώζετε ἐκ πυρός
(dos) que duvidam; (a) outros salvai de (o) fogo,

ἀρραγόντες, οὓς δὲ ἐλεάτε ἐν φόβῳ
arrebatando(-os vós), (de) outros compadecei-vos em temor

μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς ποικόδηστης λαμένον
odiando até a por[3] a[4] carne[5] contaminada[2]

(=detestando)
χιτῶνα.
túnica[1].

Bênçāo

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους
ao[2] EI[1] que pode guardar a vós sem tropeço
(=guardar-vos de tropeço)

καὶ στήσαι¹⁴ κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους
e apresentar perante a glória dele sem mácula
ἐν ἀγαλλιάσει, **25** μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν
com regozijo. a (o) único Deus Salvador nosso

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα
mediante Jesus Cristo o Senhor nosso (seja) glória

μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἔξουσία πρὸ παντὸς
majestade domínio e autoridade antes de todo

τοῦ αἰώνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰώνας,
o século e agora e por todos os séculos,

(=antes de todos os tempos) (=para sempre)

ἄμην.

amém.

*23 P ac m s part perf pass σπιλόω

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ APOCALIPSE DE JOÃO

ALMEIDA RA

Introdução e saudação

1 1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν¹²
Revelação de Jesus Cristo a qual deu(2)

αὐτῷ ὁ Θεός δεῖξαι¹³ τοῖς δούλοις αὐτοῦ
a ele(3) Deus[1] para mostrar aos servos dele

ὅτι δεῖ γενέσθαι⁴ ἐν τάχει, καὶ
as coisas que devem acontecer em breve, e
ἐστήμανεν⁵ ἀποστέλλεις⁶ διὰ τοῦ ἄγγελου
(que) deu a conhecer enviando por meio do anjo

αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 δὲ ἐμαρτύρησεν
dele ao servo dele, João, o qual testemunhou

τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
a palavra de Deus e o testemunho de Jesus

Χριστοῦ διστά εἶδεν¹⁰. 3 μακάριος ὁ
Cristo, todas as coisas que viu. Bem-aventurado o

ἀναγινώσκων⁵ καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς
que lê e os que ouvem as palavras da

προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ
profecia e (que) guardam as coisas em ela

γεγραμμένα⁶, ὁ γάρ καρδὸς ἐγγύς.
escritas, o[2] pois[1] tempo (está) próximo.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ
João às sete igrejas em a

Ἀσίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπό ὁ ὅντες καὶ
Asia: Graça a vós e paz da parte de o que é e

ὁ ἡνῶς καὶ ὁ ἐρχόμενος⁷ καὶ ἀπό τῶν ἑπτὰ
o que era e o que vem e da parte de os sete

πνευμάτων ἀ ἐνώπιον τοῦ Θρόνου αὐτοῦ
espiritos que (estão) diante de o trono dele

5 καὶ ἀπό Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός,
e da parte de Jesus Cristo, a testemunha fiel.

ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἀρχων τῶν
o primogénito dos mortos e o soberano dos

βασιλέων τῆς γῆς.
reis da terra.

Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν
Ao que ama a nós e que libertou a nós de os

ἀμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, 6 καὶ
pecados[2] nossos[1] em o sangue dele, e
(=com)

ἔποιησεν ἡμᾶς βασιλείαν, Ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ
fez a nós (um) reino, sacerdotes para o Deus e

1 O título, o autor e o assunto do livro
1 Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe deu para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer e que ele, enviando por intermédio do seu anjo, notificou ao seu servo João, 2 o qual atestou a palavra de Deus e o testemunho de Jesus Cristo, quanto a tudo o que viu. 3 Bem-aventurados aqueles que lêem e aqueles que ouvem as palavras da profecia e guardam as coisas nela escritas, pois o tempo está próximo.

Dedicatória às sete igrejas da Ásia. 4 João, às sete igrejas que se encontram na Ásia, graça e paz a vós outros, da parte daquele que é, que era e que há de vir, da parte dos sete Espíritos que se acham diante do seu trono 5 e da parte de Jesus Cristo, a Fiel Testemunha, o Primogénito dos mortos e o Soberano dos reis da terra.

Aquele que nos ama, e, pelo seu sangue, nos libertou dos nossos pecados, 6 e nos constituiu reino, sacerdotes para o seu Deus e Pai, a ele a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

7 Eis que vem com as nuvens, e todo olho o verá, até quantos o traspassaram. E todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Certamente. Amém!

8 Eu sou o Alfa e Ómega, diz o Senhor Deus, aquele que é, que era e que há de vir, o Todo-Poderoso.

A visão de Jesus glorificado. 9 Eu, João, irmão vosso e companheiro na tribulação, no reino e na perseverança, em Jesus, achei-me na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

10 Achei-me em espírito, no dia do Senhor, e ouvi, por detrás de mim, grande voz, como de trombeta, 11 dizendo: O que vés escreve em livro e manda às sete igrejas: Efeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodicéia. 12 Voltei-me para ver quem falava comigo e, voltado, vi sete candeeiros de ouro

*1,1 *3 s aor ind at σημαίνω b nom m s part aor at ἀποστέλλω
*1,3 *4 ac n p part perf pass γράφω

NTLH

1 ¹Neste livro estão escritas as coisas que Jesus Cristo revelou. Deus lhe deu esta revelação para mostrar aos seus servos o que precisa acontecer logo. Cristo enviou o seu anjo para que, por meio dele, o seu servo João soubesse dessas coisas. **2** João contou tudo o que viu, e aqui está o que ele contou a respeito da mensagem de Deus e da verdade revelada por Jesus Cristo. **3** Feliz quem lê este livro, e felizes aqueles que ouvem as palavras desta mensagem profética e obedecem ao que está escrito neste livro! Pois está perto o tempo em que todas essas coisas acontecerão.

Saudação às sete igrejas **4** Eu, João, escrevo às sete igrejas que estão na província da Ásia.

Que a graça e a paz lhes sejam dadas da parte de Deus, aquele que é, que era e que há de vir; da parte dos sete espíritos que estão diante do seu trono **5**e da parte de Jesus Cristo, a testemunha fiel! Ele é o primeiro Filho, que foi ressuscitado e que governa os reis do mundo inteiro.

Ele nos ama, e pela sua morte na cruz nos livrou dos nossos pecados, **6**e fez de nós um reino de sacerdotes a fim de servirmos ao seu Deus e Pai. A Jesus Cristo sejam dados a glória e o poder para todo o sempre! Amém!

7 Olhem! Ele vem com as nuvens! Todos o verão, até mesmo os que o atravessaram com a lança. Todos os povos do mundo chorarão por causa dele. Certamente será assim. Amém!

8 Eu sou o Alfa e o Ômega, diz o Senhor Deus, o Todo-Poderoso, que é, que era e que há de vir.

Uma visão de Cristo **9** Eu sou João, irmão de vocês; e, unido com Jesus, tomo parte com vocês no Reino e também em agüentar o sofrimento com paciência. Eu estava na Ilha de Patmos, para onde havia sido levado por ter anunciado a mensagem de Deus e a verdade que Jesus revelou. **10** No dia do Senhor fui dominado pelo Espírito de Deus e ouvi atrás de mim uma voz forte como o som de uma trombeta, **11** que me disse:

— Escreva num livro o que você vai ver e mande esse livro às igrejas que estão nestas sete cidades: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodiceia.

12 Eu virei para ver quem falava comigo e vi sete candelabros de ouro.

πατέρι αὐτοῦ, αὐτῷ η δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς Παι δελε, α ελε α γλòρια ε ο δomínio para os αιώνας [τῶν αιώνων] ἀμήν.
séculos (dos séculos); amém.

7 Ἰδοὺ ἔρχεται⁷ μετὰ τῶν νεφελῶν,
Eis (que) vem com as nuvens,
καὶ δψεται⁸ αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς
e verâ[3] a ele[4] todo[1] olho[2]

καὶ οἵτινες αὐτὸν ἔξεκέντησαν,
também os que a ele[2] trespassaram[1],

καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πάσαι αἱ φυλαὶ
e selamentarão sobre ele todas as tribos
τῆς γῆς.
da terra.

vai, amém.

Sim, amém.

8 Ἐγὼ εἰμι⁹ τὸ Ἀλφα καὶ τὸ Ὡ, λέγει¹⁰
Eu sou o Alfa e o Ômega, diz
κύριος ὁ Θεός, ὁ ὅντες καὶ ὁ τίνες καὶ ὁ
(o) Senhor Deus, o que é e o que era e o
ἔρχομενος¹¹, ὁ παντοκράτωρ.
que vem, o Todo-poderoso.

Uma visão de Cristo

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ
Eu, João, o irmão vosso e
συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ
co-participante em a aflição e (no) reino e
ὑπομονῆ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην¹² ἐν τῇ νήσῳ τῇ
(na) perseverança em Jesus, estive em a ilha
καλουμένη Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ
chamada Patmos por causa de a palavra de Deus
καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. **10** ἐγενόμην¹³ ἐν πνεύματι
e (do) testemunho de Jesus. Estive em espírito
(ou: no Espírito)
ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ὄπισθι μου
em o do Senhor[2] dia[1] e ouvi atrás de mim
φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος **11** λεγούσης¹⁴, “Ο
voz[2] grande[1] como de trombeta dizendo: O que
βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ
vés escreve em (um) rolo e envia às sete
ἐκκλησίαις, εἰς Ἐφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς
igrejas, a Éfeso e a Esmirna e a
Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς
Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.
Filadélfia e a Laodiceia.

12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἦτις ἐλάλει
E voltei-me para ver a voz a qual falava
μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψως εἶδον¹⁵ ἐπτὰ λυχνίας
comigo, e voltado vi sete candelabros

χρυσᾶς ¹³ καὶ ἐν μέσῳ τῶν λινχνιῶν δύμοιον
dourados e em meio dos candelabros (um) semelhante
νίδν ὀνθρώπου ἐνδεδυμένον ^a
(a) filho de homem vestido com
ποδήρη καὶ περιεζωσμένον ^b πρὸς
(uma) túnica que chegava aos pés e cingido junto a
τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν. ^c 14 ἡ δὲ κεφαλὴ
o peito (com) cinta dourada. a[2] E[1] cabeça
(=à altura do peito)

καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς
dele e os cabelos brancos como lã branca como
χῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸς πυρὸς
neve e os olhos dele como chama de fogo
15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ δύμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς
e os pés dele semelhantes (a) bronze (polido) como
ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης ^d καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς
em fornalha ardente e a voz dele como
φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, ^e 16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ
voz águas[2] de muitas[1], e tendo em a direita[2]
χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἐπτὰ καὶ ἕκ τοῦ στόματος
mão[1] dele estrelas[2] sete[1] e de a boca
αὐτοῦ ὅρμοφαίσι δίστομος δέξια ἐκπορευομένη
dele espada de dois gumes, afiada, saindo
(=saia uma espada de dois gumes, afiada)

καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνεται ἐν τῇ δινάμει
e o rosto dele como o sol brilha em o poder
αὐτοῦ.
dele.

17 Καὶ ὅτε εἶδον ^f αὐτὸν, ἔπεισα ^g πρὸς τοὺς
E quando vi a ele, caí junto a os
πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν ^h τὴν δεξιὰν
pés dele como morto, e pés a (mão) direita
αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ λέγωνⁱ, Μὴ φοβοῦ^j· ἔγώ εἰμι^k ὁ
dele sobre mim dizendo: Não temas; eu sou o
πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος ^l 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην^m
primeiro e o último e o que vive, e estive
νεκρός καὶ ἴδοις ζῶν εἰμιⁿ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν
morto e eis vivo estou para os séculos dos
αἰώνων καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ
séculos e tenho as chaves da morte e do
ζῶου. ^o 19 γράψων οὖν ἦ
Hades. Escreve pois as coisas que viste e as que são
καὶ ἡ μέλλει γενέθλιον^p μετὰ ταῦτα. ^q 20 τὸ
e as que vão acontecer depois destas. O
μυστήριον τῶν ἐπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ^r ἐπὶ τῆς
mistério das sete estrelas as quais viste em a
δεξιῶν μου καὶ τὰς ἐπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς:
direita[2] minha[1] e os sete candelabros dourados:

de ouro ^s e, no meio dos candeeiros, um semelhante a filho de homem, com vestes talares e cingido, à altura do peito, com uma cinta de ouro. ^t 14 A sua cabeça e cabelos eram brancos como alva lã, como neve; os olhos, como chama de fogo; ^u 15 os pés, semelhantes ao bronze polido, como que refinado numa fornalha; a voz, como voz de muitas águas. ^v 16 Tinha na mão direita sete estrelas, e da boca salia-lhe uma afiada espada de dois golpes. O seu rosto brilhava como o sol na sua força.

17 Quando o vi, caí a seus pés como morto. Porém ele pôs sobre mim a mão direita, dizendo: Não temas; eu sou o primeiro e o último ^w e aquele que vive; estive morto, mas eis que estou vivo pelos séculos dos séculos e tenho as chaves da morte e do inferno. ^x 18 Escreve, pois, as coisas que viste, e as que são, e as que hão de acontecer depois destas. ^y 19 Quanto ao mistério das sete estrelas que visto na minha mão direita e aos sete candeeiros de ouro, as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candeeiros são as sete igrejas.

2 Carta à igreja em Éfeso ^z 1 Ao anjo da igreja em Éfeso escreve:

Estas coisas diz aquele que conserva na mão direita as sete estrelas e que anda no meio dos sete candeeiros de ouro: ^z 2 Conheço as tuas obras, tanto o teu labor como a tua perseverança, e que não podes suportar homens maus, e que puseste à prova os que a si mesmos se declararam apóstolos e não são, e os achaste mentirosos; ^{aa} 3 e tens perseverança, e suportaste provas por causa do meu nome, e não te deixaste esmorecer. ^{ab} 4 Tenho, porém, contra ti que abandonaste o teu primeiro amor. ^{ac} 5 Lembra-te, pois, de onde caíste, arrepende-te e volta à prática das primeiras obras; e, se não, venha a ti e movei-me do seu lugar o teu candeelro, caso não te arrependas. ^{ad} 6 Tens, contudo, a teu favor que odeias as obras dos nicolaítas, as quais eu também odeio. ^{ae} 7 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei que se alimente da árvore da vida que se encontra no paraíso de Deus,

*1.13 ^a ac m s part perf pass ἐνδύω ^b ac m s part perf pass
περιεζωσμένη ^c 1.15 ^c gen f s part perf pass πυρώ ^d 1.17 ^d 1 s aor ind
at πίπτω ^e 2 s imperat pres pass φοβέομαι

NTLH

de ouro. ¹³ No meio deles estava um ser parecido com um homem, vestindo uma roupa que chegava até os pés e com uma faixa de ouro em volta do peito. ¹⁴ Os seus cabelos eram brancos como a lã ou como a neve, e os seus olhos eram brilhantes como o fogo. ¹⁵ Os seus pés brilhavam como o bronze refinado na fornalha e depois polido, e a sua voz parecia o barulho de uma grande cachoeira. ¹⁶ Na mão direita ele segurava sete estrelas, e da sua boca saía uma espada afiada dos dois lados. O seu rosto brilhava como o sol do meio-dia.

¹⁷ Quando eu o vi, caí aos seus pés, como morto. Porém ele pôs a mão direita sobre mim e disse:

— Não tenha medo. Eu sou o Primeiro e o Último. ¹⁸ Eu sou aquele que vive. Estive morto, mas agora estou vivo para todo o sempre. Tenho autoridade sobre a morte e sobre o mundo dos mortos. ¹⁹ Portanto, escreva as coisas que você vai ver, tanto as que estão acontecendo agora como as que vão acontecer depois. ²⁰ O sentido secreto das sete estrelas que você viu na minha mão direita e dos sete candelabros de ouro é este: as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candelabros são as sete igrejas.

2 Mensagem à igreja de Éfeso 1 — Ao anjo da igreja de Éfeso escreva o seguinte:

“Esta é a mensagem daquele que está segurando as sete estrelas na mão direita e que anda no meio dos sete candelabros de ouro. ² Eu sei o que vocês têm feito. Sei que trabalharam muito e agüentaram o sofrimento com paciência. Sei que vocês não podem suportar pessoas más e sei que puseram à prova os que dizem que são apóstolos, mas não são, e assim vocês descobriram que eles são mentirosos. ³ Vocês agüentaram a situação com paciência e sofreram por minha causa, sem desanimarem. ⁴ Porém tenho uma coisa contra vocês: é que agora vocês não me amam como me amavam no princípio. ⁵ Lembrem do quanto vocês caíram! Arrependam-se dos seus pecados e façam o que faziam no princípio. Se não se arrependerm, eu virrei e tirarei o candelabro de vocês do seu lugar. ⁶ Mas vocês têm a seu favor isto: odeiam o que os nicolaitas fazem, como eu também odeio.

⁷ “Portanto, se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam o que o Espírito de Deus diz às igrejas.”

“Aos que conseguirem a vitória eu darei o direito de comerem da fruta da árvore da vida, que cresce no jardim de Deus.”

οἱ ἐπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἐπτὰ ἑκκλησιῶν
as sete estrelas (os) anjos[2] das[3] sete[4] igrejas[5]
εἰσιν⁶ καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἐπτὰ ἐπτὰ ἑκκλησιῶν
são[1] e os candelabros[2] sete[1] sete[4] igrejas[5]
εἰσιν⁶.
são[3].

Carta à igreja em Éfeso

2 ¹ Τῷ ὄγγελῷ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἑκκλησίᾳ γράψον·
Ao anjo da em[2] Éfeso[3] igreja[1] escreve:
Τάχε λέγει^a ὁ κρατῶν τοὺς ἐπτὰ ἀστέρας
Estas coisas diz o que conserva as sete estrelas
ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιτατῶν ἐν μέσῳ
em a (mão) direita dele, o que anda em (o) meio
τῶν ἐπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν. ² Ολός^b τὰ ἔργα
dos sete candelabros dourados: Conheço as obras[2]
σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονὴν σου καὶ
tuas[1] e o labor e a perseverança[2] tua[1] e
ὅτι οὐ δύνῃ βιωτάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς
que não podes suportar (os) maus, e puseste à prova os
λέγοντας^c ἔαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσίν^d καὶ
que dizem a si mesmos apóstolos e não são e
εὑρες^e αὐτοὺς ψευδεῖς, ³ καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ
achaste a eles mentirosos, e perseverança[2] tens[1] e
ἔβιστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ
suportaste por causa de o nome[2] meu[1] e não
κεκοπίακες. ⁴ ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν
te cansaste. Mas tenho contra ti que o
ἄγκυτην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες^f. ⁵ μνημόνευε οὖν
amor[2] teu[1], o primeiro, abandonaste. Lembra-te pois
πόθεν πέπτωκας^g καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρώτα
de onde caiste e arrepende-te e as[2] primeiras[3]
ἔργα ποίησον· εἴ δὲ μή, ἔρχομαι^h σοι καὶ
obras[4] faze[1]; se[2] e[1] não, venho a ti e
κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς,
moverei o candelabro[2] teu[1] de o lugar dele.
ἔὰν μὴ μετανοήσῃς. ⁶ ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς
se não te arrependeres. Mas isto tens, que odeias
τὰ ἔργα τῶν Νικολαίτῶν ἢ κάγῳ μισῶ. ⁷ Ὁ
as obras dos nicolaitas as quais também eu odeio. O
ἔχων οὓς ἀκουσάτωⁱ τί τὸ πνεῦμα λέγει^j ταῖς
que tem ouvido ouça o que o Espírito diz às
ἑκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώκω^k αὐτῷ φαγεῖν^l ἐκ τοῦ
igrejas. Ao vencedor darei a ele comer de a
ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστιν^m ἐν τῷ παραδείσῳ
árvore da vida, que está em o paraíso
τοῦ θεοῦ.
de Deus.

*2.2 ^a s aor2 ind at εὑρίσκω • 2.5 ^b s perf ind at πέπτω • 2.7 ^c s
imperat aor at ἀκούω^d inf aor2 at ἔστιν^e

Carta à igreja em Esmirna

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίᾳ
Ε ἀπὸ αὐτοῦ ἡ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου
γράψων·
εἶπε:

Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὁς
Estas coisas diz o primeiro e o último, o que
é γένετο⁴ νεκρός καὶ ἔζησεν· **9** Οἶδα⁹ οὐν τὴν θλῖψιν
esteve morto e (reviveu: Conheço tua[2] a[1] aflição
καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶς, καὶ τὴν
e a pobreza, mas rico[2] és[1], e a
βλαυσφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων⁸ Ἰονδαίους εἶναι⁶
blasfêmia de os que dizem judeus[3] serem[1]
ἔαντούς, καὶ οὐκ εἰσὶν⁶ ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ
eles mesmos[2], e não são, mas sinagoga
(=que eles mesmos são judeus)

Σατανᾶ. **10** μηδὲν φοβοῦν⁶ ἀ μέλλεις
de Satanás. Nada temas (d)as coisas que vais
πάσχειν. Ιδοὺ μέλλει βάλλειν³ ὁ διάβολος
sofrer. Eis vai[3] lançar[4] o[1] diabo[2]
ὅς νῦν εἰς φυλακὴν ἴνα πειρασθῆτε
(alguns) dentre vós em prisão para que sejais provados
καὶ ἔξετε θλῖψιν ἡμέραν δέκα. γίνουν⁴ πιστὸς
e tereis aflição dias[2] de dez[1]. Torna-te fiel
(=Se)

ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω¹² σοι τὸν στέφανον τῆς
até (a) morte, e darei ati a coroa da
ζωῆς. **11** ὁ ἔχων οὓς ἀκουούστω⁷ τί τὸ πνεῦμα
vida. O que tem ouvido ouça o que o Espírito
λέγει⁸ τοῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ
diz às igrejas. O vencedor de modo nenhum
ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
sofra dano de a morte[2] segunda[1].
(=sofrerá dano)

Carta à igreja em Pérgamo

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίᾳ
E ἀπὸ αὐτοῦ ἡ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου
γράψων·

εἶπε:

Τάδε λέγει⁸ ὁ ἔχων τὴν δοματίαν τὴν
Estas coisas diz o que tem a espada
δίστομον τὴν δέξιαν· **13** Οἶδα⁹ ποὺ κατοικεῖς,
de dois gumes afiada: Conheço onde habitas,
ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ
onde (está) o trono de Satanás, e conservas o
δνομά μου καὶ οὐκ ἡρνήσω τὴν πίστιν μου
nome[2] meu[1] e não negaste a fé[2] minha[1]
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπάς ὁ μάρτυς
também em os dias de Antipas a testemunha[2]

*2.10^a 2 s'imperat pres med φοβέσθαι *2.11 / 3 s'imperat aor at
ἀκούω

ALMEIDA RA

Carta à igreja em Esmirna **8** Ao anjo da igreja em Esmirna escreve:

Estas coisas diz o primeiro e o último, que esteve morto e tornou a viver: **9** Conheço a tua tribulação, a tua pobreza (mas tu és rico) e a blasfêmia dos que a si mesmos se declaram judeus e não são, sendo, antes, sinagoga de Satanás. **10** Não temas as coisas que tens de sofrer. Eis que o diabo está para lançar em prisão alguns dentre vós, para serdes postos à prova, e terveis tribulação de dez dias. Se fiel até à morte, e dar-te-ei a coroa da vida. **11** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: O vencedor de nenhum modo sofrerá dano da segunda morte.

Carta à igreja em Pérgamo **12** Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve:

Estas coisas diz aquele que tem a espada afiada de dois gumes: **13** Conheço o lugar em que habitas, onde está o trono de Satanás, e que conservas o meu nome e não negaste a minha fé, ainda nos dias de Antípas, minha testemunha, meu fiel, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita. **14** Tenho, todavia, contra ti algumas coisas, pois que tens ai os que sustentam a doutrina de Balacão, o qual ensinava a Balaque a armar cidadãs diante dos filhos de Israel para comerem coisas sacrificadas aos ídolos e praticarem a prostituição. **15** Outrossim, também tu tens os que da mesma forma sustentam a doutrina dos nicolatas. **16** Portanto, arrepende-te; e, se não, venho a ti sem demora e contra elas pelejarei com a espada da minha boca. **17** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei do maná escondido, bem como lhe darei uma pedrinha branca, e sobre essa pedrinha escrito um nome novo, o qual ninguém conhece, exceto aquele que o recebe.

Carta à igreja em Tiátria **18** Ao anjo da igreja em Tiátria escreve:

Estas coisas diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chama de fogo e os pés semelhantes ao bronze polido: **19** Conheço as tuas obras, o teu amor, a tua fé, o teu serviço, a tua perseverança e as tuas últimas obras, mais numerosas do que as primeiras.

NTLH

Mensagem à igreja de Esmirna 8 — Ao anjo da igreja de Esmirna escreva o seguinte:

"Esta é a mensagem daquele que é o Primeiro e o Último, que morreu e tornou a viver. 9 Eu sei o que vocês estão sofrendo. Sei que são pobres, mas, de fato, são ricos. Sei como aqueles que afirmam que são judeus, mas não são, falam mal de vocês. Eles são um grupo que pertence a Satanás. 10 Não tenham medo do que vocês vão sofrer. Escutem! O Diabo vai pôr na prisão alguns de vocês para que sejam provados e sofram durante dez dias. Sejam fiéis, mesmo que tenham de morrer; e, como prêmio da vitória, eu lhes darei a vida.

11 "Portanto, se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam o que o Espírito de Deus diz às igrejas.

"Aqueles que conseguirem a vitória não sofrerão o castigo da segunda morte."

Mensagem à igreja de Pérgamo 12 — Ao anjo da igreja de Pérgamo escreva o seguinte:

"Esta é a mensagem daquele que tem a espada afiada dos dois lados. 13 Eu sei que vocês moram afi onde está o trono de Satanás. Vocês são fiéis e não abandonaram a fé que têm em mim, até mesmo quando Antípasia, minha testemunha fiel, foi morto afi em Pérgamo, onde Satanás mora. 14 Mas tenho algumas coisas contra vocês: há entre vocês alguns que seguem o ensinamento de Balaão, que mostrou a Balaque como fazer com que o povo de Israel pecasse, dizendo que os israelitas deviam comer alimentos oferecidos aos ídolos e cometer imoralidades. 15 Assim também estão entre vocês alguns que seguem os ensinamentos dos nicolaítas. 16 Arrepender-se! Se não, eu logo irei até aí e, com a espada que sai da minha boca, lutarei contra essa gente.

17 "Portanto, se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam o que o Espírito de Deus diz às igrejas.

"Aos que conseguirem a vitória eu darei do maná escondido. E a cada um deles darei uma pedra branca, na qual está escrito um nome novo que ninguém conhece, a não ser quem o recebe."

Mensagem à igreja de Tiatira 18 — Ao anjo da igreja de Tiatira escreva o seguinte:

"Esta é a mensagem do Filho de Deus, que tem olhos que brilham como o fogo e pés brilhantes como o bronze polido. 19 Eu sei o que vocês estão fazendo. Sei que têm amor, são fiéis, trabalham e agüentam o sofrimento com paciência. Eu sei que vocês estão fazendo mais agora do que no princípio.

μου δ πιστός μου, δις ἀπεκτάνθη παρ' μινha[1] ο fiel[2] meu[1], o qual foi morto entre ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ. 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ vós, onde Satanás habita. Mas tenho contra σού ὄλγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν poucas coisas que tens afi os que sustentam a διδαχὴν Βαλαὰ, δις ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν doutrina de Balaão, o qual ensinava Balaque a lançar σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν νιῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν tropéco diante de os filhos de Israel, a comer (=a armar ciladas)

εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. 15 οὕτως ἔχεις coisas sacrificadas aos ídolos e a se prostituir. Assim tens καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν] também tu os que sustentam a doutrina [ídolos]

Νικολαῖτῶν ὅμοίως. 16 μετανόησον οὖν εἰς nikolaítas semelhantemente. Arrepende-te pois; sei[2] δὲ μή, ἔρχομαι σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' ε[1] não, venho a ti sem demora e combaterei contra εὐτὸν ἐν τῇ ρόμφαιᾳ τοῦ στόματός μου. 17 ο εles com a espada da boca[2] minha[1]. O ἔχων οὓς ἀκούσατο τί τὸ πνεῦμα λέγειε que tem ouvido ouça o que o Espírito diz ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω¹² αὐτῷ τοῦ às igrejas. Ao vencedor darei a ele do μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω¹² αὐτῷ maná escondido e darei a ele ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον δνομα (uma) pedrinha branca, e sobre a pedrinha (um) nome καὶνὸν γεγραμμένον¹ δ οὐδεὶς οἶδεν⁹ εἰ μὴ ὁ novo escrito o qual ninguém conhece senão o λαμβάνων.

que (o) recebe.

Carta à igreja em Tiatira

18 Καὶ τῷ ὄγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείρωις ἐκκλησίαις E ao anjo da em[2] Tiatira[3] igreja[1] γράψον· escreve:

Tάδε λέγειε δούλος τοῦ θεοῦ, δούλος τοῦ Estas coisas diz o Filho de Deus, o que tem os δόθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός καὶ οἱ πόδες olhos dele como chama de fogo e os pés αὐτοῦ διμοιοι χαλκολιβάνω¹⁹. 19 Οἴδας⁹ σου τὰ dele semelhantes a bronze polido: Conheço tuas[2] as[1] ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν obras e o amor e a fé e o

*2.13 g 3 s aor ind pass ἀποκτέινω *2.14 h inf aor2 at ἔσθιω
*2.17 i 3 s imperat aor at ἀκούω i gen n s part perf pass κρύψω
/ ac n s part perf pass γράψω

διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου
serviço e a perseverança tua, e as obras tuas,
τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 ἀλλά
as últimas, mais numerosas do que as primeiras. Mas

ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς¹⁰ τὴν γυναικά 'Ιεζέβελ, ἢ
tenho contra ti que deitas a mulher Jezabel, a
λέγουσσα⁸ ἐκυνῆν προφῆτιν καὶ διδάσκει καὶ
que diz ela mesma (ser) profetisa e ensina e
πληνὶ τοὺς ἐμοὺς διύλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν^m
seduz os meus servos a se prostituirem e comerem
εἰδωλόθυτα. 21 καὶ ἔδωκα¹² αὐτῇ χρόνον
coisas sacrificadas aos ídolos. E dei a ela tempo

ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοήσαι ἐκ τῆς
para que se arrependa, e não quer se arrepender de a
πορνείας αὐτῆς. 22 ἴδον βάλλω³ αὐτῇν εἰς κλίνην
prostituição dela. Eis jogo a ela em (a) cama
καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλῖψιν
e os que adulteram com ela em aflição[2]
μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων
grandes[1]. se não se arrependerem de as obras
αὐτῆς, 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ὀπικτενῶⁿ ἐν θανάτῳ.
dela, e os filhos dela matarei com morte.

καὶ γνώσονται⁵ πᾶσαι οἱ ἕκκλησιαι ὅτι ἔγα τοι εἰμι^e δ
E conhecerão todas as igrejas que eu sou o

ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δύσω¹² ὑμῖν
que examina mentes e corações, e darei a vós
ἔκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. 24 ὑμὲν δὲ
a cada um segundo as obras[2] vossas[1]. a vós[3] Mas[1]

λέγω^o τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, δοσοι
digoi[2], aos demais em Tiatira, tantos quantos

οὐκ ἔχουσιν τὴν διδόχην ταύτην, οὕτινες οὐκ
não têm doutrina[2] essa[1]. os quais não

ἔγνωσιν⁵ τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ ὃς
conheceram as coisas profundas de Satanás como
λέγουσιν^o οὐ βάλλω³ ἐφ' ὑμᾶς ὄλλο βάρος,
dizem: Não jogo sobre vós outra carga,

25 πλὴν δὲ ἔχετε κρατήσατε ἀχρυμῖς οὐδὲ ἀντί¹³ οὐδὲ
porém o que tendes guardai até que (eu) venha.

26 καὶ δὲ νικῶν καὶ δὲ τηρῶν ὑχρι τέλους τὰ
E o vencedor e o que guarda até (o) fim as
ἔργα μου,
obras[2] minhas[1].

δύσω¹² αὐτῷ ἔξουσίαν ἔτι τῶν ἔθνων
darei a ele autoridade sobre as nações

27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρῷ
e regerá a eles com vara de ferro

ώς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται,
como os vasos de barro são quebrados,

28 ὡς κάγγω εἰληφα^o παρά τοῦ πυτρός μου,
como também eu recebi da parte de o Pai[2] meu[1],

ALMEIDA RA

teu serviço, a tua perseverança e as tuas últimas obras, mais numerosas do que as primeiras. 20 Tenho, porém, contra ti o tolerares que essa mulher, Jezabel, que a si mesma se declara profetisa, não somente ensine, mas ainda seduz os meus servos a praticarem a prostituição e a comerem coisas sacrificadas aos ídolos. 21 Dei-lhe tempo para que se arrependesse; ela, todavia, não quer arrependese da sua prostituição. 22 Eis que a prostro de cama, bem como em grande tribulação os que com ela adulteraram, caso não se arrependam das obras que ela incita. 23 Matarei os seus filhos, e todas as igrejas conhecerão que eu sou aquele que sonda mentes e corações, e vos darei a cada um segundo as vossas obras. 24 Digo, todavia, a vós outros, os demais de Tiatira, a tantos quantos não têm essa doutrina e que não conhecem, como eles dizem, as coisas profundas de Satanás: Outra carga não jogarei sobre vós; 25 tão-somente conservai o que tendes, até que eu venha. 26 Ao vencedor, que guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe darei autoridade sobre as nações, 27 e com cerro de ferro as regerá e as reduzirá a pedaços como se fossem objetos de barro; 28 assim como também eu recebi de meu Pai, dar-lhe-ei ainda a estrela da manhã. 29 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

3 Carta à igreja em Sardes 1 Ao anjo da igreja em Sardes escreve:

Estas coisas diz aquele que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas: Conheço as tuas obras, que tens nome de que vives e estás morto. 2 Se vigilante e consolida o resto que estava para morrer, porque não tenho achado integras as tuas obras na presença do meu Deus. 3 Lembra-te, pois, do que tens recebido e ouvido, guarda-o e arrepende-te. Por quanto, se não vigilares, virei como ladrão, e não conhecerás de modo algum em que hora virei contra ti. 4 Tens, contudo, em Sardes, umas poucas pessoas que não contaminaram as suas vestiduras e andarão de branco junto contigo, pois são dignas. 5 O vencedor será assim vestido de vestiduras brancas, e de modo nenhum apagarei o seu nome do Livro da Vida; pelo contrário, confessarei o seu nome diante de meu Pai e diante dos seus anjos.

*2.20 m inf aor2 at ἔσθιω •2.23 n 1 s fut ind at ἀποκτείνω

*2.28 o 1 s perf ind at λαμβάνω

trabalham e agüentam o sofrimento com paciência. Eu sei que vocês estão tendo mais agora do que no princípio. **20** Porém temo contra vocês uma coisa: é que toleraram Jezebel, aquela mulher que diz que é profetisa. Ela leva os meus servos para o mau caminho, ensinando-os a cometer imoralidade sexual e a comermem alimentos que foram oferecidos aos ídolos. **21** Eu lhe dei tempo para abandonar os seus pecados, porém ela não quer deixar a imoralidade. **22** Portanto, eu a jogarei numa cama, onde ela e os que com ela cometem adulterio sofrerão horivelmente. Farei isso agora, a não ser que eles se arrependam das coisas más que fizeram junto com ela. **23** Matarei os seguidores dela, e então todos as igrejas saberão que eu sou aquele que conhece os pensamentos e os desejos de todos. Eu pagarei a cada um de vocês de acordo com o que tiver feito.

24 "Porém aí em Titiria o resto de vocês não seguiram esse mau ensinamento. Vocês não aprenderam o que alguns chamam de 'os segredos profundos de Satanás'. Afirmo que não porei mais nenhuma carga sobre vocês. 25 Mas, até que eu venha, guardem bem aquilo que vocês têm.

26-28 "Aos que conseguirem a vitória e continuarem a fazer até o fim a minha vontade eu darei a mesma autoridade que recebi do meu Pai; autoridade sobre as nações para governá-las com uma barra de ferro e quebrá-las em pedaços como se fossem potes de barro. Eu lhes darei a estrela da manhã.

29 "Portanto, se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam o que o Espírito de Deus diz às igrejas."

3 Mensagem à igreja de Sardes 1 — Ao anjo da igreja de Sardes escreva o seguinte:

—“Esta é a mensagem daquele que tem os sete espíritos de Deus e as sete estrelas. Eu sei o que vocês estão fazendo. Vocês dizem que estão vivos, mas, de fato, estão mortos. 2 Acordem e fortaleçam aquilo que ainda está vivo, antes que morra completamente; pois sei que o que vocês fizeram não está ainda de acordo com aquilo que o meu Deus exige. 3 Portanto, tembrem do que aprenderam e ouviram. Obedeçam e se arrependam. Se não acordarem, eu os atacarei de surpresa, como um ladrão, e vocês não ficarão sabendo nem mesmo a hora da minha vinda. 4 Mas algumas de vocês de Sardes têm conservado limpas as suas roupas. Vocês andarão comigo vestidos de roupas brancas, pois merecem esta honra.

5 "Aqueles que conseguirem a vitória serão vestidos de branco, e eu não tirarei o nome dessas pessoas do Livro da Vida. Eu declararei abertamente, na presença do meu Pai e dos seus anjos, que elas pertencem a mim."

kai δώσω¹² αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωΐνόν· 29 δε darei a ele a estrela da manhã. O
**ἔχων οὓς ἀκούσατω^ρ τί τὸ πνεῦμα λέγει^ε ταῖς que tem ouvido ouça o que o Espírito diz às
ἐκκλησίαις.
igrejas.**

Carta à igreja em Sardes

3 1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας
E ao anjo da em[2] Sardes[3] igreja[1]

— 30 —

8581810

Tάδε λέγεις ο ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα
Estas coisas diz o que tem os sete espíritos

τοῦ θεοῦ· καὶ τοὺς ἐπτὰ ἀστέρας· Οἶδά⁹ σου τὰ
de Deus e as sete estrelas: Conheço tuas[2] as[1]
ἔργα δὲ τὸνομα ἔχεις δὲ τὴν ζῆσ, καὶ νεκρὸς εἰ.
obras que nome[2] tens[1] que vives, e morto estás.

2 γίνου⁴ γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ
Sê vigilante e fortalece as coisas restantes

¶ οἱ ἐμελλον ἀποθανεῖν^a, οὐ γάρ εὑρτικα^b
as quais estavam para morrer. não[2] pois[1] encontrei

σου τὰ ἔργα πεπλήρωμένας ἐνώπιον τοῦ θεού tuas[2] as[1] obras (bem) cumpridas diante de o Deus[2] μου. 3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας^d καὶ ἤκουσας meu[1]. Lembra-te pois como recebeste e ouviste

kai týpeis kai metanósoon. **éav** **oūn** **μή**
e guarda(-o) e arrepende-te. se[2] Pois[1] não

γρηγορίσεις, ήσω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ vigiliare, virei como ladrão, e de modo nenhum

γνώμ⁵ πισταν ώραν ήξω έτι σέ. 4 *αλλά έχεις ολίγα
saibas em que hora virei sobre ti. Mas tens poucos*

(=saberás) δύναμιτα ἐν Σάρδεοιν ἢ οὐκ ἐμόλιννον τὰ Ιωάντα
πότες... em fardes... et queis não suaram... 25. Vester

nomes em saídes os quais não usaram as vestes
αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς,
deles e andarão comigo em (vestes) brancas

ὅτι	ὅτιοι	εἰσιν .	5 δ	νικῶν	οὕτως
porque	diagnos[2]	são[1].	O	vencedor	assim

περιβαλλεται² ἐν ἵματοις λευκοῖς κατ
será vestido em vestes brancas e de modo nenhum

(=de) έξαλειψω τὸ δύνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς

*apagarei o nome dele de o livro da vida
kal ómologhσw tō ñvoma autou ἐνώπιον τοῦ*

ε **confessarei** ο **nome** dele diante de ο
πατρός μου και ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

Pai[2] meu[1] e diante de os anjos de

[63.38.0.3 - Impact per et ókocmú](#) | [63.38.0.3 - inf.2013.pt.pt](#)

*2.29 P 3 s imperat aor at & kōbūw *3.2 # int aor2 at & nōbūw
1 s perf ind at & nōgōw 6 ac p o part perf pass nōpōw

6 δέ ἔχων οὖς ὀκουσάτω⁷ τί τὸ πνεῦμα
O que tem ouvido ouça o que o Espírito
λέγει⁸ ταῖς ἐκκλησίαις.
diz às igrejas.

Carta à igreja em Filadélfia

7 Καὶ τῷ ὄγγελῷ τῆς ἐν Φιλαδέλφει ἐκκλησίας
E ao anjo da em[2] Filadélfia[3] igreja[1]

γράψον·
escreve:

Τάδε λέγει⁹ ὁ ἄγιος, ὁ ἀληθινός,
Estas coisas diz o santo, o verdadeiro,

ὅτι ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ,
o que tem a chave de Davi,

ὅτι ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει
o que abre e ninguém fechará

καὶ κλείσων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·
e que fecha e ninguém abre:

8 Οἶδα¹⁰ σου τὰ ἔργα, Ιδοὺ δέδωκα¹¹ ἐνώπιόν
Conheço tuas[2] as[1] obras, eis tenho dado diante de
(=tenho posto)

σου θύραν ἡνεῳγμένην⁹, ἣν οὐδεὶς δύναται
ti (uma) porta aberta, a qual ninguém pode

κλεῖσαι αὐτήν, διτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ
fechar a ela, porque pouca[2] tens[1] força e

ἔτηρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἡρνήσω τὸ
guardaste minha[2] a[1] palavra e não negaste o

ὄνομά μου. 9 Ιδοὺ διδῷ¹² ἐκ τῆς συναγωγῆς
nome[2] meu[1]. Eis dou(-te) (alguns) de a sinagoga
(=darei)

τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων⁹ ἐκυτοὺς Ιουδαίους
de Satanás, dos que dizem eles mesmos[2] judeus[3]

εἰναι⁶, καὶ οὐκ εἰσίν⁵ ἀλλὰ ψεύδονται. Ιδοὺ ποιήσω
serem[1], e não são, mas mentem. Eis farei

αὐτούς ἵνα ἔξουσιν καὶ προσκινήσουσιν
os mesmos para que virão e se prostrarão
(=venham) (=se prostrem)

ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνώσιν⁵ διτι ἐγὼ
diante de os pés[2] teus[1] e conhecem que eu

ἡγάπησά σε. 10 διτι ἔτηρησας τὸν λόγον τῆς
amei a ti. Porque guardaste a palavra da

ὑπομονῆς μου, καὶ γύρω σε τηρήσω ἐκ τῆς
perseverança[2] minha[1], e também eu te guardarei de a

ώρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεοθαι⁷ ἐπὶ τῆς
hora da provação a que está para vir sobre o

οἰκουμένης δῆλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας
mundo todo para provar os que habitam

ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἔρχομαι⁷ ταχύ· κράτει δ
sobre a terra. Venho sem demora; conserva o que

ALMEIDA RA

6 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Filadélfia 7 Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve:

Estas coisas diz o santo, o verdadeiro, aquele que tem a chave de Davi, que abre, e ninguém fechará, e que fecha, e ninguém abrirá: 8 Conheço as tuas obras — eis que tenho posto diante de ti uma porta aberta, a qual ninguém pode fechar — que tens pouca força, entretanto, guardaste a minha palavra e não negaste o meu nome. 9 Eis farei que alguns dos que são da sinagoga de Satanás, desses que a si mesmos se declaram judeus e não são, mas mentem, eis que os farei vir e prostrarei aos teus pés e conhecer que eu te amei. 10 Porque guardaste a palavra da minha perseverança, também eu te guardarei da hora da provação que há de vir sobre o mundo inteiro, para experimentar os que habitam sobre a terra. 11 Venho sem demora. Conserva o que tens, para que ninguém tome a tua coroa. 12 Ao vencedor, far-l-ei coluna no santuário do meu Deus, e dai jamais sairá; gravarei também sobre ele o nome do meu Deus, o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém que desce do céu, vindas da parte do meu Deus, e o meu novo nome. 13 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Laodicéia 14 Ao anjo da igreja em Laodicéia escreve:

Estas coisas diz o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o princípio da criação de Deus: 15 Conheço as tuas obras, que nem é frio nem quente. Quem dera fosses frio ou quente! 16 Assim, porque és morno e nem é quente nem frio, estou a ponto de vomitar-te da minha boca; 17 pois dizes: Estou rico e abastado e não preciso de coisa alguma, e nem sabes que tu és infeliz, sim, miserável, pobre, cego e nu. 18 Aconselho-te que de mim compres ouro refinado pelo fogo para te enriqueceres, vestiduras brancas para te vestires, a fim de que não seja manifesta a vergonha da tua nudez, e colfrio para ungires os olhos, a fim de que vejas.

NTLH

6 "Portanto, se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam o que o Espírito de Deus diz às igrejas."

Mensagem à igreja de Filadélfia — Ao anjo da igreja de Filadélfia escreva o seguinte:

"Esta é a mensagem daquele que é santo e verdadeiro. Ele tem a chave que pertencia ao rei Davi; quando ele abre, ninguém fecha, e quando ele fecha, ninguém abre.

8 "Eu sei o que vocês estão fazendo. Sei que têm pouca força. Vocês têm seguido os meus ensinamentos e têm sido fiéis a mim. Eu abri diante de vocês uma porta que ninguém pode fechar. **9** Escutem! Quanto àquele a gente que pertence a Satanás, aqueles mentirosos que afirmam que são judeus, mas não são, eu farei com que eles venham e calam de joelhos diante de vocês. E todos eles saberão que eu amo vocês. **10** Vocês têm obedecido à minha ordem para aguentar o sofrimento com paciência, e por isso eu os protegeré no tempo da aflição que virá sobre o mundo inteiro para pôr à prova os povos da terra. **11** Eu venho logo. Guardem o que vocês têm, para que ninguém roube de vocês o prêmio da vitória.

12 "A pessoa que conseguir a vitória, eu farei com que ela seja uma coluna no templo do meu Deus, e essa pessoa nunca mais sairá dali. E escreverei nela o nome de meu Deus e o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém, que virá do céu, da parte do meu Deus. E também escreverei nela o meu novo nome.

13 "Portanto, se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam o que o Espírito de Deus diz às igrejas."

Mensagem à igreja de Laodicéia 14 — Ao anjo da igreja de Laodicéia escreva o seguinte:

"Esta é a mensagem do Amém, da testemunha fiel e verdadeira, daquele por meio de quem Deus criou todas as coisas. ¹⁵ Eu sei o que vocês têm feito. Sei que não são nem frios nem quentes. Como gostaria que fossem: uma coisa ou outra! ¹⁶ Mas, porque são apenas mornos, nem frios nem quentes, vou logo vomitá-los da minha boca. ¹⁷ Vocês dizem: 'Somos ricos, estamos bem de vida e temos tudo o que precisamos.' Mas não sabem que são miseráveis, infelizes, pobres, nus e cegos. ¹⁸ Portanto, aconselho que comprem de mim ouro puro para que sejam, de fato, ricos. E comprem roupas brancas para se vestir e cobrir a sua nudez vergonhosa. Comprem também cetro para os olhos a fim de que possam ver.

Ἐχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.¹² δι-
tens, para que ninguém tome a coroa(²) tua(¹). O
νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ
vencedor farei o mesmo coluna em o santuário do
θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἔξελθῃ· ἔτι καὶ
Deus(²) meu(¹) e fora de modo nenhum saia mais e
(=sairá).

γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ escreverei sobre ele o nome do Deus[2] meu[1] e o ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς nome da cidade do Deus[2] meu[1], da nova Ἱερουσαλήμ ἡ καταβαίνουσα² ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Jerusalém a que desce de o céu ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου da parte de o Deus[2] meu[1], e o nome[2] meu[1] τὸ καινόν. 13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω / τί τὸ πνεῦμα λέγει⁶ ταῖς ἑκκλησίαις.
Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Laodicéia

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας
Ε αο ανjo da em[2] Laodicéia[3] igreja[1]

γράψον·
escreve:

Τάδε λέγεις ὁ Ἄμην, δέ μάρτυς δέ πιστὸς καὶ
 Estas coisas diz o Amém, a testemunha fiel e
 ἀληθινός, ή ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ· 15 Οἶδας
 verdadeira, o princípio da criação de Deus: Conheço
 σου τὰ ἔργα ὅτι οὐτε ψυχρὸς εἶς οὐτε ζεστός.
 tuas[2] as[1] obras que nem frio[2] és[1] nem quente.
 ὅφελον ψυχρὸς ής ή ζεστός. 16 οὗτος ὅτι
 Quem dera frio[2] fosses[1] ou quente. Assim porque
 χλιαρὸς εἶς καὶ οὐτε ζεστός οὐτε ψυχρός, μέλλω σε
 morno[2] és[1] e nem quente nem frio, vou te
 ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 ὅτι λέγεις ὅτι
 vomitar de a boca[2] minha[1]. Porque dizes:

**Πλούσιός είμι⁶ καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρέαν
rico[2] Sou[1] e enriqueci e nenhuma necessidade**

ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶς ὁ ταλαιπωρος καὶ
tenho. e não sabes que tu és o infeliz e
ἔλεεινός καὶ πτωχός καὶ τυφλός καὶ γυμνός,
miserável e pobre e cego e nu.

18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον
aconselho a ti comprar de mim ouro

πεπυρωμένον/ ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ
refinado por fogo para que te enriqueças, e
ἵματια λευκὰ ἵνα περιβάλῃς καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ
vestes brancas para que te vistás e não seja manifesta a

αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλᾶσθαι πάντα τὰ μέρη σου
vergonha da nudez[2] tua[1], e colírio
ἐγχρίσου τὸν δόθαλμόν σου ἵνα βλέπης. 19 Ἐγὼ
para ungir os olhos[2] teus[1] para que vejas. Eu
δύους ἔνν Φιλῳ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλεινε
a quantos amo repreendo e disciplino; sé zeloso[2]
οὖν καὶ μετανόησον. 20 Ἰδοὺ ἔστηκα¹⁴ ἐπὶ¹⁴
portanto[1] e arrepende-te. Eis estou (parado) junto a
τὴν θύραν καὶ κριούμενος ἔάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς
a porta e bato; se alguém ouvir a voz[2]
μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [καὶ] εἰσελεύσομαι,
minha[1] e abrir a porta. (também) entrarei
πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
para junto de ele e cearei com ele e ele
μετ' ἐμοῦ. 21 ὁ νικῶν δώσω¹² αὐτῷ καθίσαι
comigo. O vencedor, darei a ele sentar-se
μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κάγω
comigo em o trono[2] meu[1], como também eu
ἔνικησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ
venci e sentei-me com o Pai[2] meu[1] em o
θρόνῳ αὐτοῦ. 22 ὁ ἔχων οὓς ἀκουσάτω¹³ τί τὸ
trono dele. O que tem ouvido ouça o que o
πνεῦμα λέγει⁹ τοῖς ἐκκλησίαις.
Espírito diz às igrejas.

vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os olhos, a fim de que vejas. 19 Eu repreendo e disciplino a quantos amo. Sê, pois, zeloso e arrepende-te. 20 Eis que estou à porta e bato; se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e cearei com ele, e ele, comigo. 21 Ao vencedor, dar-lhe-ei sentar-se comigo no meu trono, assim como também eu venci e me sentei com meu Pai no seu trono. 22 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

4 A visão do trono de Deus 1 Depois das coisas, olhei, e eis não somente uma porta aberta no céu, como também a primeira voz que ouvi, como de trombeta ao falar comigo, dizendo: Sobe para aqui, e te mostrerei o que deve acontecer depois destas coisas. 2 Imediatamente, eu me achei em espírito, e eis armado no céu um trono, e, no trono, alguém sentado; 3 e esse que se acha assentado é semelhante, no aspecto, a pedra de jaspe e de sardônio, e, ao redor do trono, há um arco-íris semelhante, no aspecto, a esmeralda. 4 Ao redor do trono, há também vinte e quatro tronos, e assentados neles, vinte e quatro anciãos vestidos de branco, em cujas cabeças estão coroas de ouro. 5 Do trono saem relâmpagos, vozes e trovões, e, diante do trono, adem sete tochas de fogo, que são os sete Espíritos de Deus. 6 Há diante do trono um como que mar de vidro, semelhante ao cristal, e também, no meio do trono e à volta do trono, quatro seres viventes cheios de olhos por diante e por detrás. 7 O primeiro ser vivo é semelhante a leão, o segundo, semelhante a novilho, o terceiro tem o rosto como de homem, e o quarto ser vivo é semelhante à águia quando está voando. 8 E os quatro seres viventes, tendo cada um deles, respectivamente, seis asas, estão cheios de olhos, ao redor e por dentro; não têm descanso, nem de dia nem de noite, proclamando:

Santo, Santo, Santo
é o Senhor Deus, o Todo-Poderoso,
aquele que era, que é
e que há de vir.

9 Quando esses seres viventes derem glória, honra e ações de graças ao que se encontra sentado no trono, ao que vive pelos séculos dos séculos,

O culto celestial

4 1 Metà ταῦτα εἶδον¹⁰, καὶ Ἰδοὺ θύρα
Depois de estas coisas vi, e eis (uma) porta
ἡνεψυγμένη⁸ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη
aberta em o céu, e a voz a primeira
ἥν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοὶ
a qual ouvi como trombeta falando comigo
λέγων⁸, Ἀνάβα² ὅδε, καὶ δεξῖ¹¹ σοι
dizendo (ele): Sobe para aqui, e mostrarei a ti as coisas que
δεῖ γενέσθαι⁴ μετὰ ταῦτα. 2 εὐθέως
devem acontecer depois de estas coisas. Imediatamente
ἔγενόμην⁴ ἐν πνεύματι, καὶ Ἰδοὺ θρόνος ἕκειτο
estive em espírito, e eis (um) trono colocado
(ou: no Espírito)

ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθίμενος, 3 καὶ
em o céu. e sobre o trono (um) assentado, e
δικαίους δόμιοις δράσει λίθῳ λάσπιδι
o assentado semelhante em aparência a pedra (de) jaspe
καὶ σαρδίω, καὶ λίρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου
e (de) sardônio, e (um) arco-íris ao redor de o trono
δόμιοις δράσει σμαραγδίνω. 4 καὶ κυκλόθεν τοῦ
semelhante em aspecto a esmeralda. E ao redor de o
θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς
tronus[3] vinte[1] (e) quatro[2], e sobre os

sua nudez vergonhosa. Comprem também colfro para os olhos a fim de que possam ver. 19 Eu corroço o castigo todos os que amo. Portanto, levem as colchas a sério e se arrepensem. 20 Escutem! Eu estou à porta e bato. Se alguém ouvir a minha voz, abrir a porta, eu entrarei na sua casa, e nós jantaremos juntos.

21 "Aos que conseguirem a vitória eu darei o direito de se sentarem ao lado do meu trono, assim como eu consegui a vitória e agora estou sentado ao lado do trono do meu Pai.

22 "Portanto, se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam o que o Espírito de Deus diz às igrejas."

4 Adoração no céu 1 Depois disso, tive outra visão e vi uma porta aberta no céu. E a voz que parecia o som de uma trombeta e que antes havia falado comigo disse:

— Suba aqui, e eu mostrarei a você o que precisa acontecer depois disso.

2 Num instante fui dominado pelo Espírito de Deus. E ali no céu estava um trono com alguém sentado nele. 3 O seu rosto brilhava como brilham as pedras de jaspe e sárdio, e em volta do trono havia um arco-íris que brilhava como uma esmeralda. 4 Ao redor do trono havia outros vinte e quatro tronos, nos quais estavam sentados vinte e quatro líderes, vestidos de branco e com coroas de ouro na cabeça. 5 Do trono saíam relâmpagos, estrondos e trovões. Diante dele havia sete tochas acesas, que são os sete espíritos de Deus. 6 E em frente do trono havia uma coisa parecida com um mar de vidro, claro como cristal.

Em volta de trono, em cada um dos seus lados, estavam quatro seres vivos, cobertos de olhos, na frente e atrás. 7 O primeiro desses seres parecia um leão. O segundo parecia um touro. O terceiro tinha a cara parecida com a de um ser humano. E o quarto parecia uma águia voando. 8 Cada um desses quatro seres vivos tinha seis asas, que estavam cobertas de olhos nos dois lados. E dia e noite não paravam de cantar assim:

"Santo, santo, santo
é o Senhor Deus, o Todo-Poderoso,
que era, que é e que há de vir."

9 Cada vez que os quatro seres vivos cantavam hinos de glória, honra e agradecimento ao que está sentado no trono e que vive para todo o sempre,

θρόνους εἰκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους
tronos vinte (e) quatro anciãos assentados
περιβεβλημένους³ ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐπὶ τὰς
vestidos com vestes brancas e sobre as
κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. 5 καὶ ἐκ τοῦ
cabeças deles coroas douradas. E de o
θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ
tronos saem relâmpagos e vozes e
βρονταὶ, καὶ ἐπὶ τὰ λαμπάδες πυρὸς καιώμεναι
trovões, e sete tochas de fogo queimando
ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἡ εἰσιν⁶ τὰ ἐπὶ τὰ
diante de o trono, os quais são os sete
πνεύματα τοῦ θεοῦ, 6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς
espíritos de Deus, e diante de o trono como
Ἄλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ.
(um) mar de vidro semelhante a cristal.

Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου
E em meio de o trono e ao redor de o trono
τέσσαρας ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν
quatro seres viventes cheios de olhos por diante
καὶ διπλοθεν. 7 καὶ τὸ ζῷον τὸ πρώτον ὅμοιον
e por detrás. E o ser vivente[2] primeiro[1] semelhante
λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ καὶ
a leão e o segundo ser vivente semelhante a novilho e
τὸ τρίτον ζῷον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς
o terceiro ser vivente tendo o rosto como
ἄνθρωπου καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον
de ser humano e o quarto ser vivente semelhante
ἀετῷ πετομένῳ. 8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἐν
a águia voando. E os quatro seres viventes, um
καθ'⁷ ἐν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἔξι,
por um deles tendo cada um asas[2] seis[1].
κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ
ao redor e por dentro cheios de olhos, e
ἀνάπτουσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς
descanso[3] não[1] têm[2] de dia e de noite
λέγοντες⁸,
dizendo:

"Ἄγιος ἄγιος ἄγιος
Santo Santo Santo (é)
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
(o) Senhor Deus Todo-poderoso,

ὅ τινες καὶ ὁ ὥνες
o que era e o que é
καὶ ὁ ἐρχόμενος⁹,
e o que vem.

9 καὶ ὅταν δώσουσιν¹⁰ τὰ ζῷα δόξαν καὶ
E quando darão[3] os[1] seres vivos[2] glória e
τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ
honra e ação de graças ao assentado sobre o trono
τῷ ζῷοντι εἰς τὸν αἰώνας τῶν αἰώνων,
o que vive para os séculos dos séculos.

10 πεσοῦνται^a οἱ εἰκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
cairão os vinte (e) quatro anciãos
ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ
diante de o assentado sobre o trono e
προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰώνας τῶν
adorarão o que vive para os séculos dos
αἰώνων καὶ βαλοντίν^b τοὺς στεφάνους αὐτῶν
séculos e lançarão as coroas deles
ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες^c,
diante de o trono dizendo:

11 Ἀξιος εἶ^c, ὁ κύριος καὶ ὁ θεός ἡμῶν,
Digno és, Senhor e Deus nosso,

λαβεῖν^c τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν
de receber a glória e a honra
καὶ τὴν δύναμιν,
e o poder,

ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα.

porque tu criaste todas as coisas

καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἤσαν^c
e por causa de a vontade[2] tua[1] existiram

(=vieram a ser)

καὶ ἔκτισθησαν.
e foram criadas.

O livro e o Cordeiro

5 1 Καὶ εἶδον^a ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου
E vi em a (mão) direita do assentado

ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον^b ἔσωθεν καὶ
sobre o trono (um) livro escrito por dentro e

ὅπισθεν κατεσφραγισμένον^b σφραγίσιν ἐπτά.
por fora (totalmente) selado selos[2] com sete[1]

2 καὶ εἶδον^a ἄγγελον ἵσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ
E vi (um) anjo forte proclamando em voz[2]

μεγάλῃ. Τίς ἀξιος ἀνοίξαι τὸ βιβλίον καὶ λύσαι
grande[1]: Quem (é) digno de abrir o livro e desatar

τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; **3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ**
os selos dele? E ninguém podia em o

οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς
céu nem sobre a terra nem debaixo da terra

ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. **4 καὶ**
abrir o livro nem olhar (para) ele. E um de

τῶν πρεσβυτέρων λέγει^c μοι, Μή κλαίε, ίδού
(eu) chorava muito, porque ninguém digno[2] foi achado[1]

ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. **5 καὶ εἰς ἑκ**
de abrir o livro nem de olhar (para) ele. E um de

τῶν πρεσβυτέρων λέγει^c μοι, Μή κλαίε, ίδού
os anciãos diz a mim: Não chores, eis

ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰουδαία, ἦ
venceu[10] ο[1] leão[2] de[3] a[4] tribo[5] de Judá[6], a[7]

ALMEIDA RA

10 os vinte e quatro anciãos prostrar-se-ão diante daquele que se encontra sentado no trono, adorarão o que vive pelos séculos dos séculos e depositarão as suas coroas diante do trono, proclamando:

11 Tu és digno, Senhor e Deus nosso, de receber a glória, a honra e o poder, porque todas as coisas tu criaste, sim, por causa da tua vontade vieram a existir e foram criadas.

5 A visão do livro selado com sete selos e a do Cordeiro 1 Vi, na mão direita daquele que estava sentado no trono, um livro escrito por dentro e por fora, de todo selado com sete selos. 2 Vi, também, um anjo forte, que proclamava em grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de lhe desatar os selos?

3 Ora, nem no céu, nem sobre a terra, nem debaixo da terra, ninguém podia abrir o livro, nem mesmo olhar para ele; 4 e eu chorava muito, porque ninguém foi achado digno de abrir o livro, nem mesmo de olhar para ele. 5 Todavia, um dos anciãos me disse: Não chores; eis que o Leão da tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o livro e os seus sete selos.

6 Então, vi, no meio do trono e dos quatro seres viventes e entre os anciãos, de pé, um Cordeiro como tendo sido morto. Ele tinha sete chifres, bem como sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados por toda a terra. 7 Veio, pois, e tomou o livro da mão direita daquele que estava sentado no trono; 8 e, quando tomou o livro, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo cada um deles uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos, 9 e entoavam novo cântico, dizendo:

Digno és de tomar o livro
e de abrir-lhe os selos,
porque foste morto e com o teu
sangue compraste para Deus
os que procedem de toda tribo,
língua, povo e nação

10 e para o nosso Deus os constituiste
rei e sacerdotes;
e reinarão sobre a terra.

*4.10 b 3 p fut ind med πίπτω *4.11 c inf aor2 at λαμβάνω *5.1 a ac m s part perf pass γράψω b ac m s part perf pass κατεσφραγίζω

*5.4 c 3 s aor ind pass εὑρίσκω

NTLH

10 os vinte e quatro líderes calam de joelhos diante dele e o adoravam. Atiravam as suas coroas diante do trono e diziam:

11 "Senhor nosso e nosso Deus!
Tu és digno de receber glória,
honra e poder,
pois criaste todas as coisas;
por tua vontade elas foram criadas
e existem."

5 *O livro e o Cordeiro* **1** Na mão direita daquele que estava sentado no trono eu vi um livro em forma de rolo. Estava escrito dos dois lados e selado com sete selos. **2** Vi também um anjo forte, que perguntava bem alto:

— Quem é digno de quebrar os selos e abrir o livro?

3 Mas não havia ninguém, nem no céu, nem na terra, nem debaixo da terra que pudesse abrir o livro e ver o que lá estava escrito. **4** Eu chorava muito porque não se podia achar ninguém que fosse digno de abrir o livro ou de ver o que lá estava escrito. **5** Então um dos líderes me disse:

— Não chore. Olhe! O Leão da tribo de Judá, o famoso descendente do rei Davi, conseguiu a vitória e pode quebrar os sete selos e abrir o livro.

6 Então vi um Cordeiro de pé no meio do trono, rodeado pelos quatro seres vivos e pelos líderes. Parecia que o Cordeiro havia sido oferecido em sacrifício. Ele tinha sete chifres e sete olhos, que são os sete espíritos de Deus que foram enviados ao mundo inteiro. **7** O Cordeiro foi e pegou o livro da mão direita daquele que estava sentado no trono. **8** Quando ele fez isso, os quatro seres vivos e os vinte e quatro líderes calaram de joelhos diante dele. Cada um tinha nas mãos uma harpa e algumas taças de ouro cheias de incenso, que são as orações do povo de Deus. **9** Eles cantavam esta nova canção:

"Tu és digno de pegar o livro
e de quebrar os selos.
Pois foste morto na cruz
e, por meio da tua morte,
compraste para Deus
pessoas de todas as tribos, línguas,
nações e raças.

10 Tu fizeste com que essas pessoas
fossem um reino de sacerdotes
que servem ao nosso Deus;
e elas governarão o mundo inteiro."

ρήξα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτά
raiz[8] de Davi[9], para abrir o livro e os sete
σφραγίδας αὐτοῦ.
selos dele.

6 **Kai** εἶδον¹⁰ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
E vi em meio de o trono e dos
τεσσάρων ζῷων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων
quatro seres viventes e em meio de os anciãos
ἀρνίον ἑστηκὼς¹¹ ὡς ἐσφαγμένων¹² ἔχων
(um) cordeiro parado como (que) tendo sido morto tendo
(=de pé)

κέρατα ἑπτά καὶ ὄφθαλμοὺς ἑπτά οἵ εἰσιν¹³ τὰ
chifres[2] sete[1] e olhos[2] sete[1] os quais são os
[ἑπτά] πνεύματα τοῦ Θεοῦ ἀπεσταλμένοι¹⁴ εἰς
[sete] espíritos de Deus enviados a
πᾶσαν τὴν γῆν. **7** καὶ ἤλθεν¹⁵ καὶ εἴληφεν¹⁶ ἐκ τῆς
toda a terra. E veio e tomou de a
δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. **8** καὶ
(mão) direita do assentado sobre o trono. E
ὅτε ἤλαβεν¹⁷ τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ
quando tomou o livro, os quatro seres viventes e
οἱ εἰκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐπεσκιν¹⁸ ἐνώπιον τοῦ
os vinte (e) quatro anciãos caíram diante de o
ἀρνίον ἔχοντες ἔκαστος κιθάραν καὶ φάλας
Cordeiro tendo cada um (uma) harpa e taças
χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν¹⁹ αἱ
douradas cheias de incenso(s), as quais são as
προσευχαὶ τῶν ἁγίων, **9** καὶ ἢδουσιν ὠδὴν καὶ νὴν
orações dos santos, e cantam cântico novo
λέγοντες²⁰,
dizendo:

"Ἄξιος εἰς λαβεῖν τὸ βιβλίον

Digno é de tomar o livro

καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ,
e de abrir os selos dele,

ὅτι ἐσφάγης²¹ καὶ ἤγόραστας τῷ θεῷ ἐν τῷ
porque foste morto e compraste para Deus com o
αἷματί σου
sangue[2] teu[1]

ἐκ πάσῃς φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ
de toda tribo e língua e povo e
ἔθνους
nação

10 καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν
e fizeste os mesmos para o Deus[2] nosso[1]
βασιλείαν καὶ ἱερεῖς,
(um) reina e sacerdotes.

*5.6 ^d ac n s part perf pass σφάζω ^e nom m p part perf pass
ἀποστέλλω *5.7 ^f 3 s perf ind at λαμβάνω *5.8 ^g 3 s aor2 ind at
λαμβάνω ^h 3 p aor2 ind at πίπτω *5.9 ⁱ inf aor2 at λαμβάνω
/ 2 s aor2 ind pass σφάζω

καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
e reinarão sobre a terra.

11 Καὶ εἶδον¹⁰, καὶ ἤκουσα φωνὴν ὀγγέλων
E vi, e ouvi voz de anjos
πολλῶν κίνδυνος τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων
muitos ao redor do trono e dos seres viventes
καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν
e dos anciãos, e era o número deles
μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων
milhares de milhares e milhares de milhares

12 λέγοντες⁸ φωνῇ μεγάλῃ,
dizendo voz[2] com grande[1]:

"Ἄξιόν ἐστιν⁹ τὸ ἀρνίον τὸ ἑσφαγμένον! λαμβένη¹¹
Digno é o Cordeiro, o que foi morto, de receber
τὴν δύναμιν καὶ πλούτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν
o poder e riqueza e sabedoria e força
καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.
e honra e glória e louvor.

13 καὶ πᾶν κτίσμα δὲ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
E toda criatura em o céu e sobre a
γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
terra e debaixo de a terra e sobre o mar
καὶ τὰ ἐν αὐτῷ πάντα ἤκουσα λέγοντας⁸,
e as coisas[2] em[3] eles[4] todas[1] ouvi dizendo:

Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ
Ao assentado sobre o trono e ao Cordeiro
ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος
o louvor e a honra e a glória e o poder
εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
para os séculos dos séculos.

14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα λέγοντας⁸, Ἐμήν. καὶ οἱ
E os quatro seres viventes diziam: Amém. E os
πρεσβύτεροι ἔπεσαν¹² καὶ προσεκύνησαν.
anciãos caíram e adoraram.

Os selos

6 **1** Καὶ εἶδον¹⁰ ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ
E vi quando abriu[3] o[1] Cordeiro[2] um de
τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἐκ τῶν
os sete selos, e ouvi um de os
τεσσάρων ζῷων λέγοντος⁸ ὡς φωνῇ βροντῆς,
quatro seres viventes dizendo como voz de trovão:

(=com voz como de um trovão)

"Ἐρχομαι¹³. 2 καὶ εἶδον¹⁰, καὶ ἴδοις ἵππος λευκός.
Vem. E vi, e eis (um) cavalo branco,
καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον καὶ ἐδόθη¹²
e o assentado sobre ele tendo (um) arco e foi dada
αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν¹⁴ νικῶν καὶ ἴνα
a ele (uma) coroa e saiu vencendo e para que

•5.12⁷ ac n s part perf pass σφράγις w m inf aor2 at λαμβάνω

•5.14⁸ 3 p aor2 ind at πίπτω

e reinarão sobre a terra.

11 Vi e ouvi uma voz de muitos anjos ao redor do trono, dos seres viventes e dos anciãos, cujo número era de milhões de milhões e milhões de milhões, 12 proclamando em grande voz:

Digno é o Cordeiro que foi morto de receber o poder, e riqueza, e sabedoria, e força, e honra, e glória, e louvor.

13 En tão, ouvi que toda criatura que há no céu e sobre a terra, debaixo da terra e sobre o mar, e tudo o que neles há, estava dizendo:

Àquele que está sentado no trono e ao Cordeiro, seja o louvor, e a honra, e a glória, e o domínio pelos séculos dos séculos.

14 Os quatro seres viventes respondiam: Amém! Também os anciãos prostraram-se e adoraram.

6 **0 Cordeiro abre os selos. O primeiro selo**

1 Vi quando o Cordeiro abriu um dos sete selos e ouvi um dos quatro seres viventes dizendo, como se fosse voz de trovão: Vem! 2 Vi, então, e eis um cavalo branco e o seu cavaleiro com um arco; e foi-lhe dada uma coroa; e ele saiu vencendo e para vencer.

O segundo selo 3 Quando abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: Vem! 4 E saiu outro cavalo, vermelho; e o seu cavaleiro, foi-lhe dado tirar a paz da terra para que os homens se matassem uns aos outros; também lhe foi dada uma grande espada.

O terceiro selo 5 Quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: Vem! Então, vi, e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro com uma balança na mão. 6 E ouvi uma como que voz no meio dos quatro seres viventes dizendo: Uma medida de trigo por um denário; três medidas de cevada por um denário; e não danificou o azeite e o vinho.

O quarto selo 7 Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi à voz do quarto ser vivente dizendo: Vem! 8 E olhei, e eis um cavalo amarelo e o seu cavaleiro, sendo este chamado Morte; e o Inferno o estava seguindo, e foi-lhes dada autoridade sobre a quarta parte da terra para matar à espada, pela fome, com a mortandade e por meio das feras da terra.

O quinto selo 9 Quando ele abriu o quinto selo, vi, debaixo do altar, as almas daqueles que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho que sustentavam.

NTLH

e elas governarão o mundo inteiro."

11 Olhei outra vez e ouvi muitos anjos, milhares e milhares deles! Estavam de pé em volta do trono, dos quatro seres vivos e dos líderes 12 e cantavam com voz forte:

"O Cordeiro que foi morto
é digno de receber poder,
riqueza, sabedoria e força,
honra, glória e louvor."

13 Então ouvi todas as criaturas que há no céu, na terra, debaixo da terra e no mar, isto é, todas as criaturas do Universo, que cantavam:

"Ao que está sentado no trono
e ao Cordeiro
pertencem o louvor, a honra, a glória
e o poder para todo o sempre!"

14 Os quatro seres respondiam: "Amém!" E os líderes caíram de joelhos e o adoraram.

6 Os selos 1 Então vi o Cordeiro quebrar o primeiro dos sete selos e ouvi um dos quatro seres vivos dizer com voz forte como o barulho de um trovão:

— Venha!

2 Olhei e vi um cavalo branco. O seu cavaleiro tinha um arco, e lhe deram uma coroa de rei. E ele saiu vencendo e conquistando.

3 Depois o Cordeiro quebrou o segundo selo. E ouvi o segundo ser vivo dizer:

— Venha!

4 Ai sali outro cavalo, que era vermelho. O seu cavaleiro recebeu o poder de trazer a guerra ao mundo a fim de que as pessoas matassem umas às outras. E ele recebeu uma grande espada.

5 Então o Cordeiro quebrou o terceiro selo. E ouvi o terceiro ser vivo dizer:

— Venha!

Olhei e vi um cavalo preto. O seu cavaleiro tinha uma balança na mão. 6 Ouvi o que parecia ser uma voz, que vinha do meio dos quatro seres vivos e dizia:

— Meio quilo de trigo custa o que vocês ganham num dia inteiro de trabalho; e um quilo e meio de cevada custa a mesma coisa. E não misturem água no vinho, nem falsifiquem o azeite.

7 Depois o Cordeiro quebrou o quarto selo. E ouvi o quarto ser vivo dizer:

— Venha!

8 Olhei e vi um cavalo amarelo. O seu cavaleiro se chamava Morte, e o mundo dos mortos o seguia. Estes receberam poder sobre a quarta parte da terra, para matar por meio de guerras, fome, doenças e animais selvagens.

9 Então o Cordeiro quebrou o quinto selo. E vi debaixo dos altares as almas dos que tinham sido mortos porque haviam anunculado a mensagem de Deus e tinham sido fiéis no seu testemunho.

νικήσῃ.

vencesse.

3 Kai ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν,
E quando abriu o selo^[2] segundo^[1],
ἡκουσα τὸν δευτέρου ζώου λέγοντος^a, "Ἐρχου".
ouvi o segundo serviente dizendo: Vem.

4 Kai ἐξῆλθεν^b ἄλλος ὑπός πυρρός, καὶ τῷ καθίμενῳ
E saiu outro cavalo vermelho, e ao assentado
ἔπ' αὐτὸν ἐδόθη^c αὐτῷ λαβεῖν^d τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς
sobre ele foi dado a ele tomar a paz de a
γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν καὶ ἐδόθη^c
terra e para que uns aos outros^[2] matassem^[1] e foi dada
αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
a ele espada^[2] grande^[1].

5 Kai ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην,
E quando abriu o selo^[2] terceiro^[1],

ἡκουσα τὸν τρίτου ζώου λέγοντος^a, "Ἐρχου", καὶ
ouvi o terceiro ser vivente dizendo: Vem. E
ἔδον^d, καὶ ἴδοὺ ὑπός μέλας, καὶ ὁ καθίμενος
vi, e els (um) cavalo preto, e o assentado
ἔπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
sobre ele tendo (uma) balança em a mão dele.

6 Kai ἡκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων
E ouvi como (uma) voz em meio dos quatro
ζώων λέγουσαν^a, Χοῦντε σίτου δηναρίου
seres viventes dizendo: (Uma) medida de trigo por denário
καὶ τρεῖς χοῖνικες κριθῶν δηναρίου, καὶ τὸ ἥλαιον
e três medidas de cevada(s) por denário, e o azeite
καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.
e o vinho não danifique.

7 Kai ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην,
E quando abriu o selo^[2] quarto^[1],

ἡκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος^a,
ouvi voz do quarto ser vivente dizendo:
"Ἐρχου". 8 καὶ εἶδον^b, καὶ ἴδοὺ ὑπός χλωρός,
Vem. E vi, e eis (um) cavalo amarelo,
καὶ ὁ καθίμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ό]
e o assentado sobre ele (o) nome para ele
(=tinha o nome de)

Θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἡκολούθει μετ' αὐτοῦ καὶ
Morte, e o Hades seguiu com ele e
ἐδόθη^c αὐτοῖς ἔξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς
foi dada a eles autoridade sobre a quarta parte da terra
ἀποκτεῖναι ἐν δομαῖσι καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ
para matar com espada e com fome e com morte
καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
e por as feras da terra.

9 Kai ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα,
E quando abriu o quinto selo,

εἶδον^b ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν

vi debaixo de o altar as almas dos

^a6.4 ^a inf aor2 at λαμβάνω • ^b6.8 ^b inf aor at ἀποκτείνω

ἐσφαγμένων^c διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
que foram mortos por causa de a palavra de Deus e
διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον. 10 καὶ ἔκραξαν
por causa de o testemunho que tinham. E gritaram
φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες^e, "Εὐς πότε, ὁ δεσπότης ὁ
com voz grande dizendo: Até quando, Soberano
ἄγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ
santo e verdadeiro, não julgas e vingas o
αἷμα τῆμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;
sangue^[2] nosso^[1] de os que habitam sobre a terra?
11 καὶ ἐδόθη^d αὐτῷ^c ἑκάστῳ στολὴ λευκὴ καὶ
E foi dada a eles a cada um (uma) veste branca e
ἔρεθη^e αὐτῷ^c ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον
foi dito a eles que repousarão ainda (um) tempo
(=repousassem)

μικρόν, ἔως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι
pequeno, até que fossem completados também os conservos
αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες
deles e os irmãos deles os que iam
ἀποκτέννεσθαι^f ὡς καὶ αὐτοί.
ser mortos como também eles.

12 Καὶ εἶδον^g ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν
E vi quando abriu o selo^[2]
ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο^h καὶ ὁ ἥλιος
sexta^[1], e terremoto^[2] grande^[1] ocorreu e o sol
ἐγένετο^h μέλας ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη
se tornou negro como saco de crina e a lua
δλη ἐγένετο^h ὡς αἷμα 13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ
toda se tornou como sangue e as estrelas do
οὐρανοῦ ἔπεσανⁱ εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ
céu caíram para a terra como (uma) figueira
βάλλει^j τοὺς ὀλύμπους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου
joga os figos verdes dela por^[2] vento^[3] forte^[4]
σεισμένη, 14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον
sacudida^[1], e o céu foi retirado como (um) rolo
(=quando sacudida por vento forte)

ἐλισσόμενον καὶ πᾶς ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων
que se enrola e todo monte e ilha de os lugares
αὐτῶν ἐκνιθησαν. 15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
deles foram movidos. E os reis da terra e os
μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ
grandes e os comandantes e os ricos e os
ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοθλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν
poderosos e todo escravo e livre esconderam
ἐκπιπτοὺς εἰς τὰ οπιζόμενα καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν
a si mesmos em as cavernas e em as rochas dos
ὄρεων 16 καὶ λέγουσιν^k τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις,
montes e dizem aos montes e às rochas:
Πέσετε! ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου
Cai sobre nós e escondei a nós de (a) face

*6.9 ^c gen m p part perf pass σφάζω *6.11 ^d inf pres pass ἀποκτένω
*6.13 ^e 3 p aor2 ind at πίπτω *6.16 ^f 2 p Imperat aor2 at πίπτω

que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho que sustentavam. 10 Clamaram em grande voz, dizendo: Até quando, o Soberano Senhor, santo e verdadeiro, não julgas, nem vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra? 11 Então, a cada um deles foi dada uma vestimenta branca, e lhes disseram que repousassem ainda por pouco tempo, até que também se completasse o número dos seus conservos e seus irmãos que iam ser mortos como igualmente eles foram.

0 sexto selo 12 Vi quando o Cordeiro abriu o sexto selo, e sobreveio grande terremoto. O sol se tornou negro como saco de crina, a lua toda, como sangue, 13 as estrelas do céu caíram pela terra, como a figueira, quando abalada por vento forte, deixa cair os seus figos verdes, 14 e o céu recolheu-se como um pergaminho quando se enrola. Então, todos os montes e ilhas foram movidos do seu lugar. 15 Os rios da terra, os grandes, os comandantes, os ricos, os poderosos e todo escravo e todo livre se esconderam nas cavernas e nos penhascos dos montes 16 e disseram aos montes e aos rochedos: Cai sobre nós e esconde-nos da face daquele que se assenta no trono e da ira do Cordelz, 17 porque chegou o grande Dia da Ira deles; e quem é que pode sustentar-se?

7 Os cento e quarenta e quatro mil selados de Israel 1 Depois disto, vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, conservando seguros os quatro ventos da terra, para nem nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem sobre árvore alguma. 2 Vi outro anjo que subia do nascente do sol, tendo o selo do Deus vivo, e clamou em grande voz aos quatro anjos, aqueles aos quais fora dado fazer dano à terra e ao mar, 3 dizendo: Não danifiquem nem a terra, nem o mar, nem as árvores, até selarmos na fronte os servos do nosso Deus. 4 Então, ouvi o número dos que foram selados, que era cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos dos filhos de Israel: 5 da tribo de Judá foram selados doze mil; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil; 6 da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;

NTLH

que tinham sido mortos porque haviam anuciado a mensagem de Deus e tinham sido fiéis no seu testemunho. 10 Eles gritavam com voz bem forte:

— O Todo-Poderoso, santo e verdadeiro! Quando julgarás e condenarás os que na terra nos mataram?

11 Cada um deles recebeu uma roupa branca. E foi dito a eles que descansassem um pouco mais, até que se completasse o número dos seus companheiros no trabalho de Cristo, que eram seus irmãos e que iam ser mortos como eles tinham sido.

12 Em seguida vi o Cordeiro quebrar o sexto selo. Houve um violento terremoto, o sol se tornou negro como uma roupa de luto, e a lua ficou toda vermelha como sangue. 13 As estrelas caíram do céu sobre a terra, como os figos verdes caem da figueira sacudida por um vento forte. 14 O céu desapareceu como um rolo de papel que se enrola de novo, e todos os montes e ilhas foram tirados dos seus lugares. 15 Então os reis do mundo inteiro, os governadores e os chefes militares, os ricos e os poderosos e todas as outras pessoas, escravas ou livres, se esconderam nas cavernas e debaixo das rochas das montanhas. 16 E gritavam para os montes e para as rochas:

— Calam sobre nós e nos escondam dos olhos daquele que está sentado no trono e nos protejam da ira do Cordeiro! 17 Pois já chegou o grande dia da ira deles, e quem poderá agüentá-la?

7 Os cento e quarenta e quatro mil do povo de Israel 1 Depois disso vi nos quatro cantos do mundo quatro anjos em pé. Eles estavam segurando os quatro ventos da terra a fim de que nenhum vento soprasse sobre ela, nem sobre o mar, nem sobre nenhuma árvore. 2 Então vi outro anjo, que subiu do lado leste e que tinha na mão o sinete do Deus vivo. Ele gritou com voz bem forte para os quatro anjos que tinham recebido o poder de fazer estragos na terra e no mar. 3 O anjo disse:

— Não façam estragos na terra, nem no mar, nem nas árvores, até que marquemos com o sinete a testa dos servos do nosso Deus.

4 Af me foi dito o número dos que foram marcados: eram cento e quarenta e quatro mil. Eles pertenciam a todas as tribos do povo de Israel, 5-8 doze mil de cada tribo: de Judá, Rúben, Gade, Aser, Naftali, Manassés, Simeão, Levi, Issacar, Zebulom, José e Benjamim.

τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὄργῆς
do assentado sobre o trono e de a ira
τοῦ ἀρνίου, 17 ὅτι ἥλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς
do Cordeiro, porque chegou o dia[2] grande[1] da
ὄργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι¹⁴;
ira deles e quem pode manter-se de pé?

Os cento e quarenta e quatro mil do povo de Israel

7 1 Μετὰ τοῦτο εἶδον¹⁰ τέσσαρας ἀγγέλους
Depois disto vi quatro anjos
ἐπιστώτας¹⁴ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς,
em pé sobre os quatro cantos da terra.
κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς ἵνα
segurando os quatro ventos da terra para que
μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς
não soprasse vento sobre a terra nem sobre o
θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2 καὶ εἶδον¹⁰
mar nem sobre toda árvore. E vi
(=árvore alguma)

ἄλλον ἀγγελὸν ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἥλιου
outro anjo subindo de (o) nascente de (o) sol
ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζώντος, καὶ ἔκραξεν
tendo (o) selo de (o) Deus vivo, e gritou
φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρις ἀγγέλοις οἵς
com voz grande aos quatro anjos aos quais
ἔδόθη¹² αὐτοῖς ἀδικήσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
foi dado a eles danificar a terra e o mar
3 λέγων^a, Μή ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν
dizendo (ele): Não danifiqueis a terra nem o
θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἀλλι ο σφραγίσωμεν τοὺς
mar nem as árvores, até que selemos os
δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων
servos do Deus[2] nosso[1] sobre as frontes
αὐτῶν. 4 καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν
deles. E ouvi o número dos
ἔσφραγισμένων^a, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες
selados, cento (e) quarenta (e) quatro
χιλιάδες, ἔσφραγισμένοι^b ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν
mil, selados de toda tribo de (os) filhos
Ἰσραὴλ.
de Israel:

5 ἐκ φυλῆς Ἰουδαίας δώδεκα χιλιάδες ἔσφραγισμένοι^c,
de (a) tribo de Judá doze mil selados,

ἐκ φυλῆς Ρούθην δώδεκα χιλιάδες,
de (a) tribo de Rúben doze mil,

ἐκ φυλῆς Γάλλην δώδεκα χιλιάδες,
de (a) tribo de Gade doze mil,

6 ἐκ φυλῆς Ἀστρίῳ δώδεκα χιλιάδες,
de (a) tribo de Aser doze mil,

^a7.4 ^a gen m p part perf pass σφραγίζω ^b nom m p part perf pass
σφραγίζω ^c nom m p part perf pass σφραγίζω

Έκ φυλῆς Νεφθαλίμ δώδεκα χιλιάδες,
de (a) tribo de Naftali doze mil,

Έκ φυλῆς Μανασσῆς δώδεκα χιλιάδες,
de (a) tribo de Manassés doze mil.

7 Έκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες,
de (a) tribo de Simeão doze mil,

Έκ φυλῆς Λευΐ δώδεκα χιλιάδες,
de (a) tribo de Levi doze mil.

Έκ φυλῆς Ἰσαχάρ δώδεκα χιλιάδες,
de (a) tribo de Issacar doze mil,

8 Έκ φυλῆς Ζαβιούλων δώδεκα χιλιάδες,
de (a) tribo de Zebulom doze mil,

Έκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες,
de (a) tribo de José doze mil,

Έκ φυλῆς Βενιαμίν δώδεκα χιλιάδες
de (a) tribo de Benjamim doze mil

έσφραγισμένοι.
selados.

ALMEIDA RA

da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil; 7 da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil; 8 da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim foram selados doze mil.

A visão dos glorificados 9 Depois destas coisas, vi, e eis grande multidão que ninguém podia enumerar, de todas as nações, tribos, povos e línguas, em pé diante do trono e diante do Cordeiro, vestidos de vestiduras brancas, com palmas nas mãos; 10 e clamavam em grande voz, dizendo:

— Ao nosso Deus,
que se assenta no trono,
e ao Cordeiro,
pertence a salvação.

11 Todos os anjos estavam de pé rodeando o trono, os anciãos e os quatro seres viventes, e ante o trono se prostraram sobre o seu rosto, e adoraram a Deus. 12 dizendo:

— Amém! O louvor, e a glória,
e a sabedoria, e as ações de graças,
e a honra, e o poder, e a força
sejam ao nosso Deus,
pelos séculos dos séculos. Amém!

13 Um dos anciãos tomou a palavra, dizendo: Estes, que se vestem de vestiduras brancas, quem são e donde vieram? 14 Respondei-me: meu Senhor, tu o sabes. Ele, então, me disse: São estes os que vêm da grande tribulação, lavaram suas vestiduras e as alvejaram no sangue do Cordeiro, 15 razão por que se acham diante do trono de Deus e o servem de dia e de noite no seu santuário; e aquele que se assenta no trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo. 16 Jamais terão fome, nunca mais terão sede, não cairá sobre eles o sol, nem ardor algum, 17 pois o Cordeiro que se encontra no meio do trono os apascentará e os guiará para as fontes da água da vida. E Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima.

A grande multidão

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον¹⁰, καὶ ἴδοὺ ὅχλος
Depois de estas coisas vi, e eis multidão[2]

πολὺς, δὸν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἔκ
grandei[1], a qual contar a ela ninguém podia, de
παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν
toda nação e tribos e povos e línguas

ἔστωτες¹⁴ ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ
de pé diante de o trono e diante de o

ἀρνίου περιβεβλημένους³ στολὰς λευκάς καὶ
Cordeiro vestindo (eles) vestes brancas e

φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, 10 καὶ κράζουσιν
palmas em as mãos deles, e gritam

φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες⁸,
com voz grande dizendo:

— H σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ

— A salvação ao Deus[2] nosso[1], o assentado sobre

τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.

o trono, e ao Cordeiro.

11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν¹⁴ κύκλῳ τοῦ
E todos os anjos estavam de pé ao redor de o

θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων
trono e dos anciãos e dos quatro

ζώων καὶ ἐπεσκεψαν⁸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ
seres viventes e caíram diante de o trono sobre os

πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ
rostos deles e adoraram a Deus

12 λέγοντες⁸,
dizendo:

— Αμήν, ή εὐλογία καὶ ή δόξα καὶ ή σοφία καὶ
Amém, o louvor e a glória e a sabedoria e

•7.8 ^d nom m p part perf pass οὐφραγίζω •7.11 ^e 3 p aor ind at πίπτω

NTLH

5-8 doze mil de cada tribo: de Judá, Rúben, Gáde, Aser, Naftali, Manassés, Simeão, Levi, Issacar, Zebulom, José e Benjamim.

A grande multidão 9 Depois disso olhei e vi uma multidão tão grande, que ninguém podia contar. Eram de todas as nações, tribos, raças e línguas. Estavam de pé diante do trono e do Cordeiro, vestidos de roupas brancas, e tinham folhas de palmeira nas mãos.

10 E gritavam bem alto:

— Do nosso Deus, que está sentado no trono, e do Cordeiro vem a nossa salvação.

11 Todos os anjos estavam de pé em volta do trono, dos líderes e dos quatro seres vivos. Então eles se jogaram diante do trono, encostaram o rosto no chão e adoraram a Deus, 12 dizendo:

— Amém! Ao nosso Deus pertencem para todo o sempre o louvor, a glória, a sabedoria, a gratidão, a honra, o poder e a força! Amém!

13 Um dos líderes me perguntou:

— Quem são estes que estão vestidos de branco? De onde foi que vieram?

14 — Eu não sei. O senhor sabe! — respondeu.

Então ele me disse:

— Estes são os que atravessaram sãos e salvos a grande perseguição. São as pessoas que lavaram as suas roupas no sangue do Cordeiro, e elas ficaram brancas. 15 É por isso que essas pessoas estão de pé diante do trono de Deus e o servem de dia e de noite no seu templo. E aquele que está sentado no trono as protegerá com a sua presença. 16 Elas nunca mais terão fome nem sede. Nem o sol nem qualquer outro calor forte as castigará. 17 Pois o Cordeiro, que está no meio do trono, será o pastor dessas pessoas e as guiará para as fontes das águas da vida. E Deus enxugará todas as lágrimas dos olhos delas.

ἡ εὐχαριστίᾳ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ
ação de graças e a honra e o poder e a
λογήν τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰώνας τῶν
força ao Deus[2] nosso[1] para os séculos dos
αἰώνων ἀμήν.
séculos. Amém.

13 Καὶ ἀπεκρίθη ἐξ ἑκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων^a
E respondeu um de os anciões dizendo
(=tomou a palavra)

μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι^b τὰς στολὰς τὰς
a mim: Estes os (que) (estão) vestindo as vestes
λευκὰς τίνες εἰσὶν^c καὶ πόθεν ἥλθον;^d 14 καὶ εἰρηκα^e
brancas quem são e donde vieram? E (eu) disse
αὐτῷ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας^f. καὶ εἶπέν^g μοι, Οὗτοι
a ele: Senhor meu, tu sabes. E (ele) disse a mim: Estes
εἰσὶν^h οἱ ἐρχόμενοιⁱ ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ
são os que vêm de a aflição[2] grande[1] e
ἔπλυναν^j τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκονται^k αὐτὰς
lavaram as vestes deles e branquearam as mesmas
ἐν τῷ αἷματι τοῦ ἄρντος.
em o sangue do Cordeiro.

15 διὰ τοῦτο εἰσὶν^l ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ
Por isso estão diante de o trono de Deus
καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν
e servem a ele de dia e de noite em
τῷ ναῷ αὐτοῦ,
o santuário dele,
καὶ δικαίους ἔπι τοῦ θρόνου
e o assentado sobre o trono
σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.
estenderá sua tenda sobre eles.

16 οὐ πεινάσσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι
Não terão fome mais nem terão sede mais
(=Jamais terão fome nem terão sede)

οὐδὲ μὴ πέσῃ^m ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος
nem jamais cairá sobre eles o sol
(=cairá)
οὐδὲ πᾶν καῦμα,
nem todo calor,
(=ardor algum)

17 ὅτι τὸ ἄρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου
porque o Cordeiro, o em (o) meio do trono,
ποιμανεῖ αὐτοὺς
apascentará a eles
καὶ διδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς
e guiará a eles para de vida[3] fontes[1]
ὑδάτων,
de águas[2].

•7.13 / 3 s aor ind pass ἀποκρίνομαι •7.14 9 3 p aor ind at πλύνω
b 3 p aor ind at λευκάσσω •7.16 / 3 s aor 2 subj at πίπτω •7.17 / 3 s fut
ind at ποιμανέω

kai ἔξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυνον ἐκ τῶν
e enxugará[2] Deus[1] toda lágrima de os
όφθαλμῶν αὐτῶν.
olhos deles.

O sétimo selo

8 1 Kai ὅταν ἤνοιξεν τὴν ὑφραγίδα τὴν ἐβδόμην,
E quando abriu o selo[2] séptimo[1].
ἔγένετο¹⁴ σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον. 2 Kai
se fez silêncio em o céu como (por) meia hora. E
εἶδον¹⁵ τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνάπιον τοῦ θεοῦ
vi os sete anjos, os diante de Deus
ἐστήκαιοι¹⁶, καὶ ἐδόθησαν¹⁷ αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
em pé e foram dadas a eles sete trombetas.

3 Kai ἄλλος ἀγγελος ἦλθεν⁷ καὶ ἐστάθη¹⁴ ἐπὶ⁸
E outro anjo veio e parou-se junto a
τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χριστοῦν, καὶ
o altar tendo (um) incensário dourado, e
ἐδόθη¹² αὐτῷ θυμιάματα πολλά. ἵνα δώσῃ¹²
foi dado a ele incenso(s)[2] muitos[1], para que dár
(=oferecesse)

ταῖς προσευχαῖς τῶν ἀγίων πάντων ἐπὶ τῷ
com as orações dos santos todos sobre o
θυσιαστήριον τὸ χριστοῦν τὸ ἐνάπιον τοῦ θρόνου.
altar dourado diante de o trono.

4 Kai ἀνέβη² ὁ καυπνὸς τῶν θιμιαμάτων ταῖς
E subiu a fumaça do(s) incenso(s) com as
προσευχαῖς τῶν ἀγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου
orações dos santos de (a) mão do anjo
ἐνάπιον τοῦ θεοῦ. 5 Kai εἶληφεν⁸ ὁ ἀγγελος τὸν
diante de Deus. E tomou[3] o[1] anjo[2] o
λιβανωτὸν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ
incensário e encheu o mesmo de o fogo do
θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν³ εἰς τὴν γῆν, καὶ
altar e jogou para a terra, e
ἐγένοντο¹ βρονταλ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ
houve trovões e vozes e relâmpagos e
σεισμός.
terremoto.

As trombetas

6 Kai οἱ ἑπτὰ ἀγγέλοι οἱ ἔχοντες ταῖς ἑπτὰ
E os sete anjos os que têm as sete
σάλπιγγας ἥτοι μισθων αὐτοὺς ἵνα
trombetas prepararam a si mesmos para que
σαλπίσωσιν.
tocassem as trombetas.

7 Kai ὁ πρώτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο⁴
E o primeiro tocou a trombeta; e houve

ALMEIDA RA

E Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima.

8 O sétimo selo. Os sete anjos com as suas trombetas 1 Quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, houve silêncio no céu cerca de meia hora. 2 Então, vi os sete anjos que se acham em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas.

3 Veio outro anjo e ficou de pé junto ao altar, com um incensário de ouro, e foi-lhe dado muito incenso para oferecê-lo com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro que se acha diante do trono; 4 e da mão do anjo subiu à presença de Deus a fumaça do incenso, com as orações dos santos. 5 E o anjo tomou o incensário, encheu-o do fogo do altar e o atirou à terra. E houve trovões, vozes, relâmpagos e terremoto. 6 Então, os sete anjos que tinham as sete trombetas preparam-se para tocar.

A primeira trombeta 1 O primeiro anjo tocou a trombeta, e houve saravia e fogo de mistura com sangue, e foram atirados à terra. Foi, então, queimada a terça parte da terra, e das árvores, e também toda erva verde.

A segunda trombeta 2 O segundo anjo tocou a trombeta, e uma como que grande montanha ardendo em chamas foi atirada ao mar, cuja terça parte se tornou em sangue, e morreu a terça parte da criação que tinha vida, existente no mar, e foi destruída a terça parte das embarcações.

A terceira trombeta 3 O terceiro anjo tocou a trombeta, e caiu do céu sobre a terça parte dos rios, e sobre as fontes das águas uma grande estrela, ardendo como tocha. 11 O nome da estrela é Absinto; e a terça parte das águas se tornou em absinto, e muitos dos homens morreram por causa dessas águas, porque se tornaram amargas.

A quarta trombeta 12 O quarto anjo tocou a trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas, para que a terça parte deles escurecesse e, na sua terça parte, não brilhasse, tanto o dia como também a noite.

NTLH

E Deus enxugará todas as lágrimas dos olhos delas.

8 O sétimo selo 1 Quando o Cordeiro quebrou o sétimo selo, houve silêncio no céu por mais ou menos meia hora. 2 Então vi os sete anjos que estavam de pé diante de Deus, e eles receberam sete trombetas.

3 Outro anjo veio com um vaso de ouro no qual se queimava incenso e ficou de pé ao lado do altar. Ele recebeu muito incenso para juntar com as orações de todo o povo de Deus e oferecê-lo no altar de ouro que está diante do trono. 4 E das mãos do anjo que estava diante de Deus subiu a fumaça do incenso quemado, junto com as orações do povo de Deus. 5 Então o anjo pegou o vaso de incenso, o encheu com fogo do altar e jogou sobre a terra. Houve trovões, estrondos, relâmpagos e um terremoto.

As trombetas 6 Em seguida os sete anjos que tinham as sete trombetas se preparam para tocar.

7 O primeiro anjo tocou a sua trombeta, e foi lançada sobre a terra uma chuva de pedra e fogo, misturados com sangue. E foi destruída pelo fogo a terça parte da terra, das árvores e também de toda erva verde.

8 Depois o segundo anjo tocou a sua trombeta, e uma coisa que parecia uma grande montanha pegando fogo foi jogada no mar. A terça parte do mar virou sangue, ⁹ morreu a terça parte dos animais do mar, e foi destruída a terça parte de todos os navios e barcos.

9 Então o terceiro anjo tocou a sua trombeta, e uma grande estrela, queimando como uma tocha, caiu do céu sobre a terça parte dos rios e sobre as fontes de águas. ¹⁰ O nome dessa estrela é Amargura. A terça parte das águas se tornou amarga, e por isso muitas pessoas morreram ao beberem daquelas águas.

11 Aj o quarto anjo tocou a sua trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas, de modo que perderam a terça parte do seu brilho. Não houve luz durante a terça parte do dia e também da noite.

χάλαξα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἷματι καὶ ἔβληθη· granizo e fogo misturados com sangue e foi jogado elis τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάψα καὶ τὸ para a terra, e a terça parte da terra foi queimada e a τρίτον τῶν δένδρων κατεκάψα καὶ πᾶς χόρτος terça parte das árvores foi queimada e toda erva χλωρὸς κατεκάψει· verde foi queimada.

8 Kai ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ Ε ὁ segundo anjo tocou a trombeta; e ὡς ὅρος μέγα πυρὶ κατόμενον como (que) montanha[2] fuma grande[1] com fogo[4] ardendo[3] ἔβληθε· elis τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο· τὸ τρίτον foi atirada para o mar, e tornou-se a terça parte τῆς θαλάσσης αἷμα 9 καὶ ἀπέθανεν· τὸ τρίτον do mar (em) sangue e morreu a terça parte τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα ψυχής das criaturas em o mar as que têm vida(s) καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν· e a terça parte das embarcações foram destruidas.

10 Kai ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ Ε ὁ terceiro anjo tocou a trombeta; e ἐπεσεν· ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὀστήρι μέγας caiu de o céu estrela[2] (uma) grande[1] κατόμενος ὃς λαμπάς καὶ ἐπεσεν· ἐπὶ τὸ τρίτον ardendo como tocha e caiu sobre a terça parte τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, 11 καὶ dos rios e sobre as fontes das águas, e τὸ ὄνομα τοῦ ὀστέρος λέγεται· ὁ Ἀψινθος, καὶ o nome da estrela se diz Absinto, e ἐγένετο· τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον καὶ tornou-se a terça parte das águas em absinto e πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον· ἐκ τῶν muitos dos seres humanos morreram (por causa) de as ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν. águas porque se tornaram amargas.

12 Kai ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ Ε ὁ quarto anjo tocou a trombeta; e ἐπλήγη· τὸ τρίτον τοῦ ἥλιου καὶ τὸ τρίτον τῆς foi ferida a terça parte do sol e a terça parte da σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ὀστέρων, ñna lua e a terça parte das estrelas, para que σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μή fosse escurecida a terça parte deles e o dia não φάνη· τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νὺξ ὅμοιως. brilhasse (n)a terça parte dele e a noite semelhantemente.

*8.7 b nom n p part perf pass μίγνυμι c 3 s aor2 ind pass κατεκάψω d 3 s aor2 ind pass κατεκάψω e 3 s aor2 ind pass κατεκάψω

*8.9 f 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω g 3 p aor2 ind pass διεφθείρω

*8.10 h 3 s aor2 ind at πίπτω i 3 s aor2 ind at πίπτω *8.11 i 3 p aor2 ind at ἀποθνήσκω *8.12 j 3 s aor2 ind pass πλήσσω m 3 s aor2 subj at φάινω

13 Καὶ εἶδον¹⁰, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀετοῦ πετομένου
εἰνὶ εὐρίσκονται λέγοντος⁸ φωνῇ μεγάλῃ. Οὐαὶ
ἐν μεσουρανήματι λέγοντος⁸ φωνῇ μεγάλῃ. Οὐαὶ
εἰνὶ εἰ μέσην τοῦ μετεπομπῆς⁹ τοῦ πετομένου
εἴη τὸν λοιπὸν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν
(por causa) de as restantes vozes da trombeta dos
τριῶν ἄγγελων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
três anjos que vão tocar a trombeta.

9 **1** Καὶ δὲ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ
εἰνὶ οἱ πέμπτοι αἰγαίοι¹¹ τούτοις¹² τούτοις¹³ τούτοις¹⁴
εἶπεν· Εἰς τὸν οὐρανὸν πεπτώκατα¹⁵ εἰς τὴν
εἰδον¹⁰ ἀστέρα¹⁶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτώκατα¹⁵ εἰς τὴν
vi (uma) estrela de o céu caída para a
γῆν, καὶ ἐδόθη¹⁷ αὐτῷ ἡ κλεις τοῦ φρέατος τῆς
terra, e foi dada a ele a chave do poço do
(ou: a ela)

ἀβύσσου¹⁸ καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ
abismo e abriu o poço do abismo, e
ἀνέβη¹⁹ καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου
subiu fumaça de o poço como fumaça de fornalha
μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἄνεμος²⁰ ἐκ
grande, e foi escurecido o sol e o ar (por causa) de
τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. **3** καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ
a fumaça do poço. E de a fumaça
ἐξῆλθον²¹ ὄκριδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη¹⁷ αὐτᾶς²²
saíram gafanhotos para a terra, e foi dado a eles
ἔξουσία ὡς ἔχουσιν ἔξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.
poder como têm poder os escorpiões da terra.
4 καὶ ἐρρέθη²³ αὐτᾶς²² ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον
E foi dito a eles que não danificassem a erva

τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ
da terra nem toda coisa verde nem toda árvore, exceto
τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα
os seres humanos os quais não têm o selo
τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων. **5** καὶ ἐδόθη¹⁷ αὐτᾶς²²
de Deus sobre as frontes. E foi dado a eles

ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν²⁴ αὐτούς, ὅλλα²⁵ ἵνα
que não matassem a eles mas que
βασανισθήσονται²⁶ μῆνας πέντε, καὶ ὁ
fossem atormentados meses^[2] (por) cinco^[1], e o
βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου διατὰ
tormento deles como tormento de escorpião quando
παισὶ ἀνθρώπων. **6** καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἑκείναις
picar (uma) pessoa. E em os dias aqueles
(=pica)

ζητήσουσιν οἱ ἀνθρώποι τὸν θάνατον καὶ
buscarão^[3] as[1] pessoas^[2] a morte e
οἱ μὴ εὑρήσουσιν²⁷ αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν
de modo nenhum acharão a ela, e desejaráo

13 Então, vi e ouvi uma águia que, voando
pelo meio do céu, dizia em grande voz: Al!
Al! Al! dos que moram na terra, por causa das
restantes vozes da trombeta dos três anjos
que ainda têm de tocar!

9 **A quinta trombeta** **10** O quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma estrela caindo do céu na terra. E foi-lhe dada a chave do poço do abismo. **2** Ela abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço como fumaça de grande fornalha, e, com a fumaceira saída do poço, escureceu-se o sol e o ar. **3** Também da fumaça saíram gafanhotos para a terra; e foi-lhes dado poder como o que têm os escorpiões da terra, e foi-lhes dito que não causassem dano à erva da terra, nem a qualquer coisa verde, nem a árvore alguma e tão-somente aos homens que não têm o selo de Deus sobre a fronte. **5** Foi-lhes também dado, não que os matassem, e sim que os atormentassem durante cinco meses. E o seu tormento era como tormento de escorpião quando fere alguém. **6** Naqueles dias, os homens buscarão a morte e não a acharão; também terão ardente desejo de morrer, mas a morte fugirá deles.

7 O aspecto dos gafanhotos era semelhante a cavalos preparados para a peleja; na sua cabeça havia como que coroas parecendo de ouro; e o seu rosto era como rosto de homem; **8** tinham também cabelos, como cabelos de mulher; os seus dentes, como dentes de leão; **9** tinham couraças, como couraças de ferro; o barulho que as suas asas faziam era como o barulho de carros de muitos cavalos, quando correm à peleja; **10** tinham ainda cauda, como escorpiões, e ferrão; na cauda tinham poder para causar dano aos homens, por cinco meses; **11** e tinham sobre eles, como seu rei, o anjo do abismo, cujo nome em hebraico é Abadom, e em grego, Apolion.

12 O primeiro ai passou. Eis que, depois destas coisas, vêm ainda dois ais.

A sexta trombeta **13** O sexto anjo tocou a trombeta, e ouvi uma voz procedente dos quatro ângulos do altar de ouro que se encontra na presença de Deus, **14** dizendo ao sexto anjo, o mesmo que tem a trombeta: Solta os quatro anjos que se encontram atados junto ao grande rio Eufrates.

NTIH

13 Depois ouhei e vi uma águia que voava bem alto no céu. E ouvi a águia dizer com voz forte:

— Ai de vocês! Ai de vocês! Ai de vocês que estiverem morando na terra quando se ouvir o som das trombetas que os outros três anjos vão tocar!

9 ¹Depois o quinto anjo tocou a sua trombeta, e eu vi uma estrela que tinha caído do céu na terra, e ela recebeu a chave do abismo. ²A estrela abriu o poço do abismo, e dele saiu fumaça, como se fosse de uma grande fornalha. E o sol e o ar escureceram com a fumaça que saía do abismo. ³De dentro da fumaça saíram gafanhotos, que desceram sobre a terra e receberam o mesmo poder que os escorpiões têm. ⁴Foi dito aos gafanhotos que não fizessem estragos nas ervas, nem nas árvores, nem em qualquer outra planta; somente podiam ferir as pessoas que não tivessem a marca do sinete de Deus na testa. ⁵Os gafanhotos não tiveram permissão para matar essas pessoas; eles podiam apenas torturá-las durante cinco meses. A dor que causavam nessa tortura era como a dor da picada de um escorpião. ⁶Naqueles cinco meses as pessoas procurarão a morte, mas não a encontrão; vão querer morrer, mas a morte fugirá delas.

⁷Os gafanhotos pareciam cavalos prontos para a batalha. Na cabeça tinham uma coisa parecida com uma coroa de ouro, e a cara deles era como o rosto de um ser humano. ⁸Os seus cabelos eram como cabelos de mulher, e os dentes eram como dentes de leão. ⁹As suas couraças eram parecidas com couraças de ferro, e o barulho das suas asas era como o barulho de carros puxados por muitos cavalos quando correm para a batalha. ¹⁰Os gafanhotos tinham rabos e ferrões como os de escorpiões, e era com os rabos que tinham o poder de ferir as pessoas por cinco meses. ¹¹Eles tinham um rei que os governava, que era o anjo que toma conta do abismo. O seu nome em hebraico é Abadom e em grego é Apolión (isso quer dizer "O Destruidor").

¹²O primeiro "ai" já passou. Depois disso dois outros "ais" devem vir ainda.

¹³Então o sexto anjo tocou a sua trombeta, e eu ouvi uma voz que vinha dos quatro cantos do altar de ouro que está diante de Deus. ¹⁴E ao sexto anjo, que tinha nas mãos a trombeta, a voz disse:

— Solte os quatro anjos que estão amarrados perto do grande rio Eufrates!

ἀποθινεῖν^a καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.
morrer e foge^b a^c morte^d de eles.

7 Καὶ τὰ ὄμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὄμοια
E o(s) aspecto(s) dos gafanhotos semelhante
ἴστποις ἡτοιμασμένοις^e εἰς πόλεμον, καὶ ἔτι τὰς
a cavalos preparados para batalha, e sobre as
κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὄμοιοι χρυσῷ, καὶ
cabeças deles como coroas semelhantes a ouro, e
τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, 8 καὶ
os rostos deles como rostos de pessoas, e
εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὁδόντες
tinham cabelos como cabelos de mulheres, e os dentes
αὐτῶν ὡς λεόντων ἥσαν, 9 καὶ εἶχον θώρακας ὡς
deles como de leões eram, e tinham couraças como
θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν
couraças de ferro, e o som das asas deles
(=barulho)

ὡς φωνὴ ὀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων
como som de carros cavalos^f de muitos^g correndo
(=barulho)

εἰς πόλεμον, 10 καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὄμοιας
para batalha, e têm caudas semelhantes
οικοπτίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ
a escorpiões e ferrões, e em as caudas deles o
ἔξιοισια αὐτῶν ἀδικήσαι τοὺς ἀνθρώπους
poder deles para causar dano a os seres humanos
μῆνας πέντε, 11 ἔχουσιν ἐπ'^h αὐτῶν βασιλέα
mesesⁱ (por) cinco^j, têm sobre eles (por) rei
τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἐβραΐστι
o anjo do abismo, nome a ele em hebraico
(=cujo nome)

'Αβραδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει
(é) Abadom, e em a (língua) grega (por) nome^k tem^l
'Απολλύων.
Apoliom.

12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν^m Ιδοὺ ἔρχεταιⁿ
O ai^o primeiro^p passou; eis vem
(=vém)

Ἐτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.
ainda dois ais depois de estas coisas.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα
E o sexto anjo tocou a trombeta; e ouvi
φωνὴν μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ
voz^q uma^r de os quatro chifres do
υσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
altar dourado diante de Deus.

14 λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἄγγελῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα,
dizendo ao sexto anjo, o que tem a trombeta:

*9.6 ^d 3 p fut ind at εύρισκω ^e inf aor2 at ἀποθινήσκω *9.7 ^f dat m p part perf pass ἐτοιμάζω

Λύνον τοὺς τέσσαρας ἄγγελους τοὺς δεδεμένους
Soltar os quatro anjos atados

Ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 καὶ
junto a o rio[2] grande[1] Eufrates. E

ἔλυθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι^b εἰς
foram soltos os quatro anjos preparados para

τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν,
ína a hora e dia e mês e ano, para que

ἀποκτείνωσινⁱ τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. 16 καὶ ὁ
matassem a terça parte dos seres humanos. E o

ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵπτικου
número dos exércitos da cavalaria

δισμυριάδες μυριάδων, ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν
(era) duas miriades de miriades, ouvi o número

αὐτῶν. 17 καὶ οὕτως εἶδον^j τοὺς ἵπτους ἐν τῇ δράσει
deles. E assim vi os cavalos em a visão

καὶ τὸν καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θύρακας
e os assentados sobre eles, tendo (eles) couraças

πυρός καὶ ὑακινθίνους καὶ θειόδεις, καὶ ἀι
cor de fogo e de jacinto e de enxofre. e as

κεφαλαὶ τῶν ἵπτων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ
cabeças dos cavalos como cabeças de leões, e de

τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς
as bocas deles sai fogo e fumaça

καὶ θεῖον. 18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων
e enxofre. De três[2] pragas[3] estas[1]

(=Por)

ἀπεκτάνθησαν^k τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ
foram mortos a terça parte dos seres humanos, por o

πυρός καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ
fogo e a fumaça e o enxofre

ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 ἦ γάρ
saindo de as bocas deles. a[2] Pois[1]

ἔξουσία τῶν ἵπτων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἔστιν^l καὶ
força dos cavalos em a boca deles está e

ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, ἀλλὰ γάρ οὐραὶ αὐτῶν
em as caudas deles, as[2] pois[1] caudas deles

ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ
(são) semelhantes (a) serpentes, tendo (as caudas) cabeças e

ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.
com elas causam dano.

20 Καὶ οἱ λουτοὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ οὐκ
E os restantes dos seres humanos, os que não

ἀπεκτάνθησαν^k ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ
foram mortos por pragas[2] essas[1], nem

μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,
se arrependaram de as obras das mãos deles,

ἴνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ
para que não adorassem os demônios e os

Soltou os quatro anjos que se encontram atados junto ao grande rio Eufrates. 15 Foram, então, soltos os quatro anjos que se achavam preparados para a hora, o dia, o mês e o ano, para que matassem a terça parte dos homens. 16 O número dos exércitos da cavalaria era de vinte mil vezes dez milhares; eu ouvi o seu número. 17 Assim, nesta visão, contei que os cavalos e os seus cavaleiros tinham couraças cor de fogo, de jacinto e de enxofre. A cabeça dos cavalos era como cabeça de leão, e da sua boca saía fogo, fumaça e enxofre. 18 Por meio destes três flagelos, a saber, pelo fogo, pela fumaça e pelo enxofre que saíam da sua boca, foi morta a terça parte dos homens; 19 pois a força dos cavalos estava na sua boca e na sua cauda, porquanto a sua cauda se parecia com serpentes, e tinha cabeça, e com ela causavam dano.

20 Os outros homens, aqueles que não foram mortos por esses flagelos, não se arreenderam das obras das suas mãos, deixando de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de cobre, de pedra e de pau, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar; 21 nem ainda se arreenderam dos seus assassínios, nem das suas felicidades, nem da sua prostituição, nem dos seus furios.

10 Os anjos e os sete trovões. João e o li-
vrinho 1 Vi outro anjo forte descendendo do céu, envolto em nuvem, com o arco-
fris por cima de sua cabeça; o rosto era como o sol, e as pernas, como colunas de fogo; 2 e
tinha na mão um livro aberto. Pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo, sobre a terra,
3 e bradou em grande voz, como ruge um
leão, e, quando bradou, desferiram os sete
trovões as suas próprias vozes. 4 Logo que falaram os sete trovões, eu ia escrever, mas
ouvi uma voz do céu, dizendo: Guarda em
segredo as coisas que os sete trovões falam
e não as escrevas. 5 Então, o anjo que vi em
pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão
direita para o céu 6 e juro por aquele que
vive pelos séculos dos séculos, o mesmo que
criou o céu, a terra, o mar e tudo quanto ne-
les existe: Já não haverá demora.

*9.14 ^g ac m p part perf pass δέω *9.15 ^b nom m p part perf pass

ἔτοιμαζωⁱ / 3 p aor (ou pres) subj at ἀποκτείνω *9.18 / 3 p aor ind

pass ἀποκτείνω *9.20 / 3 p aor ind pass ἀποκτείνω

— Sólt os quatro anjos que estão amarrados perto do grande rio Eufrates!

15 Os quatro anjos foram soltos. Eles estavam preparados para essa hora, dia, mês e ano a fim de matar a terça parte da humanidade. 16 É me foi dito que os soldados a cavalo eram duzentos milhões. 17 Na minha visão vi os cavalos e os seus cavaleiros. Os cavaleiros tinham no peito couraças vermelhas como fogo, azuis como safira e amarelas como enxofre. A cabeça dos cavalos era como cabeça de leão, e da boca deles saía fogo, fumaça e enxofre. 18 A terça parte da humanidade foi morta por estas três pragas: o fogo, a fumaça e o enxofre que saíam da boca dos cavalos. 19 Pois o poder dos cavalos está na boca deles e também no rabo. O rabo parecia uma cobra com a cabeça na ponta dele, e com ele os cavalos feriam o povo.

20 O resto da humanidade, isto é, todos os que não tinham sido mortos por essas pragas, não abandonou aquilo que eles haviam feito com as suas próprias mãos; eles não pararam de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de bronze, de pedra e de madeira, que não podem ver, nem ouvir, nem andar. 21 Também não se arrependeram dos seus crimes de morte, nem das suas feitiçarias, nem da sua imoralidade sexual, nem dos seus roubos.

10 Anjo e o livrinho 1 Então vi outro anjo forte, que estava descendo do céu. A sua roupa era uma nuvem, e ele tinha um arco-íris na cabeça. O seu rosto era como o sol, e as pernas eram como colunas de fogo. 2 O anjo tinha um livrinho aberto na mão. Ele pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo, sobre a terra³ e gritou com voz muito forte, que parecia o rugido de leões. Depois que gritou, os sete trovões responderam com um estrondo. 4 No momento em que eles falaram, eu ia escrever, mas ouvi uma voz do céu que dizia:

— Guarde em segredo o que os sete trovões disseram. Não escreva nada.

5 Depois o anjo que vi em pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão direita para o céu⁶ e fez um juramento em nome de Deus, que vive para todo o sempre, que criou o céu, a terra, o mar e tudo o que existe neles. O juramento foi este:

— Não val demorar mais.

εῖδολα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ
ídolos de ouro e de prata e de bronze e
τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἢ οὗτε βλέπεται
de pedra e de madeira, os quais nem ver[2]
δύνανται οὗτε ἀκούειν οὗτε περιπτοτεῦν, 21 καὶ οὐ
podem[1] nem ouvir nem andar, e não
μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὗτε ἐκ τῶν
se arrependam de os homicídios deles nem de as
φαρμáκων αὐτῶν οὗτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὗτε
feitiçarias deles nem de a prostituição deles nem
ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
de os furtos deles.

O anjo e o livrinho

10 1 Καὶ εἶδον¹⁰ ἄλλον ἄγγελον ἵσχυρὸν
E vi outro anjo forte
καταβαίνοντα² ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον³
descendo de o céu vestido (com)
νεφέλην, καὶ ἡ Ἱρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ
(uma) nuvem, e o arco-íris sobre a cabeça dele e
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
o rosto dele como o sol e os pés dele
ὡς στῦλοι πυρός, 2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
como colunas de fogo, e tendo em a mão dele
βιβλαρίδιον ἡνεῳγμένον⁴. καὶ ἔθηκεν¹⁵ τὸν πόδα
(um) livrinho aberto. E pôs o pé
αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ
direito[1] sobre o mar, οἱ[2] ε[1]
εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3 καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ
esquerdo sobre a terra, e gritou com voz grande
ἄσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν
como (um) leão rugiu. E quando gritou, falaram
αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 καὶ ὅτε
os sete trovões as suas próprias vozes. E quando
ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, ἤμελλον γράφειν, καὶ
falaram os sete trovões, (eu) ia escrever, e
ἡκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγονταν⁶,
ouvi (uma) voz de o céu dizendo:
Σφράγισον ἡ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, καὶ
Sela as coisas que falaram os sete trovões, e
μὴ αὐτὰ γράψῃς. 5 Καὶ ὁ ἄγγελος, δὲν εἶδον¹⁰
não as mesmas[2] escrevas[1]. E o anjo, o qual vi
ἔστωται¹⁴ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
em pé sobre o mar e sobre a terra,
ἵμεν⁶ τὴν χειρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν
ergueu a mão dele[2] direita[1] para o céu
6 καὶ ὠμοσεν^c ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰώνας
e jurou por o que vive para os séculos

*10.2^a ac n s part perf pass ἀνοίγω *10.5^b 3 s aor ind at αἴρω
*10.6^c 3 s aor ind at ὀμινύω ou ὀμινύμι

τῶν αἰώνων,
dos séculos,

ὅς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν
ο ὅ quale criou o céu e as coisas em ele e a
γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν
terra e as coisas em ela e o mar e as coisas
ἐν αὐτῇ, διὰ χρόνος οὐκέτι ἔσται⁶, ἡ ἀλλ' ἐν τοῖς
em ele, porque tempo já não existirá, mas em os
(=demora)

ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἄγγελου, διαν μέλλη
dias da voz do sétimo anjo, quando for
σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθῃ⁷ τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ,
tocar a trombeta, e foi cumprido o mistério de Deus,
(=então será cumprido)

ώς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς
como anunciou aos seus próprios servos os
προφήτας.

8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
E a voz a qual ouvi de o céu
πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν⁸, "Υπαγε
novamente falando comigo e dizendo: Vai
λάβε⁹ τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον¹⁰ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ
pegue o livro aberto em a mão do
ἄγγελου τοῦ ἑστώτος¹¹ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ¹²
anjo em pé sobre o mar e sobre
τῆς γῆς. 9 καὶ ἀτῆλθα¹³ πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων¹⁴
a terra. E fui a o anjo dizendo
αὐτῷ δούμαί¹⁵ μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει¹⁶ μοι.
a ele para dar a mim o livro. E diz a mim:
Λάβε¹⁷ καὶ κατάφαγε¹⁸ αὐτό, καὶ πικρανεῖ¹⁹ οὐν
Pega e engole o mesmo, e tornará amargo teu
τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται²⁰ γλυκὺν
estômago, mas em a boca[2] tua[1] será doce
ώς μέλι. 10 καὶ ἔλαβον²¹ τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς
como mel. E peguei o livro de a mão
τοῦ ἄγγελου καὶ κατέφαγον²² αὐτό, καὶ ἦν²³ ἐν τῷ
do anjo e engoli o mesmo, e era em a
στόματί μου ώς μέλι γλυκὺ καὶ δὲ ἔφαγον²⁴
boca[2] minha[1] como mel, doce, e quando engoli
αὐτό, ἐπικράνθη²⁵ ἡ κοιλία μου. 11 καὶ λέγουσίν²⁶
o mesmo ficou amargo o estômago[2] meu[1]. E dizem
μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς
a mim: É preciso tu novamente profetizar sobre povos
(=que tu novamente profetizes)

καὶ θηνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.
e nações e línguas e reis[2] muitos[1].

dos séculos, o mesmo que criou o céu, a terra, o mar e tudo quanto neles existe; já não haverá demora, mas, nos dias da voz do sétimo anjo, quando ele estiver para tocar a trombeta, cumprir-se-á, então, o mistério de Deus, segundo ele anunciou aos seus servos, os profetas.

8 A voz que ouvi, vinda do céu, estava de novo falando comigo e dizendo: Vai e toma o livro que se acha aberto na mão do anjo em pé sobre o mar e sobre a terra. 9 Fui, pois, ao anjo, dizendo-lhe que me desse o livro. Ele, então, me falou: Toma-o e devora-o; certamente, ele será amargo ao teu estômago, mas, na tua boca, doce como mel. 10 Tomei o livro da mão do anjo e o devorei, e, na minha boca, era doce como mel; quando, porém, o comi, o meu estômago ficou amargo. 11 Então, me disseram: É necessário que ainda profetizes a respeito de muitos povos, nações, línguas e reis.

11 *Ordens para medir o santuário de Deus*
1 Foi-me dado um caniço semelhante a uma vara, e também me foi dito: Dispõe-te e mede o santuário de Deus, o seu altar e os que naquele adoram; 2 mas deixa de parte o átrio exterior do santuário e não o mécas, porque foi ele dado aos gentios: estes, por quarenta e dois meses, calçarão aos pés a cidade santa.

As duas testemunhas mártires 3 Darei às minhas duas testemunhas que profetizem por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de pano de saco. 4 São estas as duas oliveiras e os dois candeeiros que se acham em pé diante do Senhor da terra. 5 Se alguém pretende causar-lhes dano, saí fogo da sua boca e devora os inimigos; sim, se alguém pretender causar-lhes dano, certamente, deve morrer. 6 Elas têm autoridade para fechar o céu, para que não chova durante os dias em que profetizarem. Têm autoridade também sobre as águas, para convertê-las em sangue, bem como para ferir a terra com toda sorte de flagelos, tantas vezes quantas quiserem. 7 Quando tiverem, então, concluído o testemunho que devem dar, a besta que surge do abismo pelejará contra elas, e as vencerá, e matará. 8 E o seu cadáver ficará estirado na praça da grande cidade que, espiritualmente, se chama Sodoma e Egito, onde também o seu Senhor foi crucificado.

*10.7 ^a 3 s aor ind pass τελέω *10.8 ^b 2 s imperat aor2 at λεμβάνω
/^c ac n s part perf pass ἀνοίγω *10.9 ^d 2 s imperat aor2 at λεμβάνω
^e 2 s imperat aor2 at κατεσθίω / 3 s fut ind at πικρανῶ *10.10 / 1 s
aor2 ind at λεμβάνω / 1 s aor2 ind at κατεσθίω ^f 1 s aor2 ind at
ἔσθιω / 3 s aor ind pass πικρανῶ

E fez um juramento em nome de Deus, que vive para todo o sempre, que criou o céu, a terra, o mar e tudo o que existe neles. O juramento foi este:

— Não vai demorar mais. **7** Quando o sétimo anjo tocar a trombeta, Deus cumprirá o seu plano secreto, como anunciou aos seus servos, os profetas.

8 Então a voz do céu que eu tinha ouvido falou outra vez comigo, dizendo:

— Vá até o anjo que está em pé sobre o mar e sobre a terra e pegue o livro aberto que ele tem na mão.

9 Eu fui e pedi ao anjo o livrinho, e ele me disse:

— Pegue o livrinho e coma-o. No seu estômago ele ficará azedo, mas na sua boca será doce como mel.

10 Af peguei o livrinho da mão do anjo e o comi, e na minha boca ele era doce como mel. Mas, depois que o engoli, o meu estômago ficou azedo. **11** Então me disseram:

— Você precisa anunciar outra vez a mensagem de Deus a respeito de muitas nações, raças, línguas e reis.

11 As duas testemunhas

1 Depois disso recebi uma régua de medir, parecida com um caníço, e me disseram:

— Levante-se, tire as medidas do Templo de Deus e do altar e conte as pessoas que estão adorando no Templo. **2** Porém não tire as medidas do pátio exterior do Templo, pois esse pátio foi dado aos pagãos, que pisarão a Cidade Santa durante quarenta e dois meses. **3** Eu enviarei as minhas duas testemunhas, vestidas com roupas feita de pano grosseiro, e elas anunciarão a mensagem de Deus durante mil duzentos e sessenta dias.

4 As duas testemunhas são as duas oliveiras e os dois candelabros que estão em pé diante do Senhor do mundo inteiro. **5** Se os seus inimigos tentam maltratá-las, saí fogo da boca dessas duas testemunhas e acaba com eles. Assim, quem quiser maltratar-las precisa ser morto. **6** Elas têm autoridade para fechar o céu a fim de que não chova durante o tempo em que anunciam a mensagem de Deus. Têm autoridade também sobre as águas para que virem sangue. Têm autoridade ainda para ferir a terra com todo tipo de pragas, quantas vezes quiserem.

7 Quando as duas testemunhas acabarem de anunciar a sua mensagem, o monstro que vem do abismo lutará contra elas. Ele vencerá e as matará, **8** e os seus corpos ficarão na rua principal da grande cidade onde o Senhor delas foi crucificado. O nome simbólico daquela cidade é Sodoma ou Egito.

11 1 **Kai** ἐδόθη¹² μοι κάλαμος δύμοιος
E foi dado a mim (um) caniço semelhante
βάρβω,
λέγων⁶, Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν
a vara (de medir), dizendo: Levanta-te e mede o
ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸν
santuário de Deus e o altar e os
προσκινοῦντας ἐν αὐτῷ. **2** καὶ τὴν σὺλην τὴν ἔξωθεν
que adoram em ele. E o átrio exterior
τοῦ νοοῦ ἔκβαλε³ ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς,
do santuário deixa de fora e não a ele[2] meças[1].
3 οὐτὶς ἐδόθη¹² τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ὁγίαν
porque foi dado aos gentios, e a[2] cidade[3] santa(4)
πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. **3** καὶ
pisotearão[1] por meses quarenta [e] dois. E
δύσιν¹² τοῖς δυσὶν μάρτιον μου καὶ
darei às duas[2] testemunhas[3] minhas[1] e
προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἔξηκοντα
profetizarão por dias mil (e) duzentos (e) sessenta
περιβεβλημένοι³ σάκκους. **4** οὗτοί εἰσιν⁶ αἱ δύο
vestidas (de) pano de saco. Estes são as duas
ἔλαται καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου
oliveiras e os dois candelabros diante de(2) o[3] Senhor(4)
τῆς γῆς ἑστῶτες¹⁴. **5** καὶ εἰ τις αὐτοὺς
da[5] terra[6] que estão em pé[1]. E se alguém (a)os mesmos
θέλει ἀδικήσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος
quer causar dano, fogo sai de a boca
αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἔχθρους αὐτῶν καὶ εἰ
deles e devora os inimigos deles; e se
τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικήσαι, οὕτως δεῖ
alguém querer (a)os mesmos causar dano, assim precisa
αὐτὸν ἀποκτανθῆναι^a. **6** οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἔχουσιαν
ele ser morto. Estes têm a autoridade
κλεῖναι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς
de fechar o céu, para que não chuva[2] chova[1] (n)os
(=caia)
ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἔχουσιαν ἔχουσιν
dias da profecia deles, e autoridade[2] têm[1]
ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέψειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ
sobre as águas para converter a elas em sangue e
πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ διάσκις ἐὰν
ferir a terra com toda praga sempre que
θελήσωσιν. **7** καὶ ὅτεν τελέσουσεν τὴν μαρτυρίαν
quiererem. E quando tiverem concluído o testemunho
αὐτῶν, τὸ θηρόν τὸ ἀναβαῖνον² ἐκ τῆς ἀβύσσου
deles, a besta que sobe de o abismo
ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτούς καὶ
fará contra eles guerra e vencerá a eles e
ἀποκτενεῖ^b αὐτούς. **8** καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς
matará a eles. E o cadáver deles sobre a

*11.5 ^a inf aor pass ἀποκτείνω *11.7 ^b 3 s fut ind at ἀποκτείνω

πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται
praça da cidade^[2] grande^[1], a qual se chama
πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, δόπου καὶ ὁ
espiritualmente Sodoma e Egito, onde também o
κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη. 9 καὶ βλέποντον ἐκ
Senhor deles foi crucificado. E vêem (os) dentre
τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνῶν τὸ
os povos e tribos e línguas e nações o
πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ καὶ τὰ πτώματα
cadáver deles por dias três e meio e os^[3] cadáveres^[4]
αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν^[5] τεθῆναι^[6] εἰς μνήμα. 10 καὶ οἱ
deles^[5] não^[1] permitem^[2] serem postos em sepulcros. E os
κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρονται ἐπ’ αὐτοῖς καὶ
que habitam sobre a terra alegram-se sobre eles e
εὐφραίνονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις,
regozijam-se e presentes enviarão uns aos outros,
ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβίκασάντων τοὺς
porque estes dois profetas atormentaram os
κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς
que habitam sobre a terra. E depois de os três
ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεύματος^[7] ἡγῆς ἐκ τοῦ θεοῦ
dias e meia (um) espírito de vida de Deus
εἰσῆλθεν^[8] ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐστησαν^[9] ἐπὶ τοὺς πόδας
entrou em eles, e se pararam sobre os pés
αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν^[10] ἐπὶ τοὺς
deles, e medo^[2] grande^[1] caiu sobre os
θεωροῦντας αὐτούς. 12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης
que vêem a eles. E ouviram voz grande
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης^[8] αὐτοῖς, 'Ανάβατε^[2] ὧδε.
de o céu dizendo a eles: Subi para aqui.
καὶ ὀνέβησαν^[2] εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ
E subiram para o céu em a nuvem, e
ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἔχθροι αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ
viram a eles os inimigos deles. E em aquela
τῇ ὥρᾳ ἐγένετο^[4] σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον
hora houve terremoto^[2] grande^[1] e a décima parte
τῆς πόλεως ἐπεσεν^[4] καὶ ἀπεκτάνθησαν^[6] ἐν τῷ
da cidade caiu e foram mortos em o
σεισμῷ δύναματα ἀνθρώπων χλιάδες ἐπτὰ καὶ οἱ
terremoto nomes^[3] de pessoas^[4] mil^[2] sete^[1] e os
(=sete mil pessoas)

λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο^[4] καὶ ἔδωκαν^[12] δόξαν τῷ
demais atormentados ficaram e deram glória ao
θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
Deus do céu.

14 Ἡ οὐνοὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν^[7]. Ιδοὺ ἡ οὐνοὶ ἡ
O ai^[2] segundo^[1] passou; eis o ai^[2]
terceiro^[1] vem sem demora.

ALMEIDA RA

praça da grande cidade que, espiritualmente, se chama Sodoma e Egito, onde também o seu Senhor foi crucificado. 9 Então, muitos dentre os povos, tribos, línguas e nações contemplam os cadáveres das duas testemunhas, por três dias e meio, e não permitem que esses cadáveres sejam sepultados. 10 Os que habitam sobre a terra se alegram por causa deles, realizarão festas e enviarão presentes uns aos outros, porque esses dois profetas atormentaram os que moram sobre a terra. 11 Mas, depois dos três dias e meio, um espírito de vida, vindo da parte de Deus, neles penetrou, e eles se ergueram sobre os pés, e aqueles que os viram sobreveio grande medo; 12 e as duas testemunhas ouviram grande voz vindas do céu, dizendo-lhes: Subi para aqui. E subiram ao céu numa nuvem, e os seus inimigos as contemplaram. 13 Naquele hora, houve grande terremoto, e ruíu a décima parte da cidade, e morreram, nesse terremoto, sete mil pessoas, ao passo que as outras ficaram sobremodo assustadas e deram glória ao Deus do céu.

14 Passou o segundo ai. Eis que, sem demora, vem o terceiro ai.

A sétima trombeta 15 O sétimo anjo tocou a trombeta, e houve no céu grandes vozes, dizendo:

O reino do mundo se tornou
de nosso Senhor
e do seu Cristo,
e ele reinará pelos séculos
dos séculos.

16 E os vinte e quatro anciãos que se encontravam sentados no seu trono, diante de Deus, prostraram-se sobre o seu rosto e adoraram a Deus, 17 dizendo:

Gracas te damos, Senhor Deus,
Todo-Poderoso,
que és e que eras,
porque assumiste o teu grande poder
e passaste a reinar.

18 Na verdade, as nações se enfureceram;
chegou, porém, a tua ira,
e o tempo determinado para serem
julgados os mortos,
para se dar o galardão aos teus
servos, os profetas,
aos santos e aos que temem
o teu nome,
tanto aos pequenos como aos grandes,
e para destruir os que destroem a terra.

19 Abriu-se, então, o santuário de Deus,
que se acha no céu, e foi vista a arca da Aliança no seu santuário, e sobrevieram relâmpagos, vozes, trovões, terremoto e grande sarabanda.

•11.11 ε 3 s aor2 ind at ἐπιπίπτω •11.13 ζ 3 s aor2 ind at πίπτω

ε 3 p aor ind pass ἐποκτείνω

NTIH

rua principal da grande cidade onde o Senhor das delas foi crucificado. O nome simbólico daquela cidade é Sodoma ou Egito. 9 Durante três dias e meio, os povos de todas as nações, tribos, línguas e raças olharão para esses dois corpos e não deixarão que sejam sepultados. 10 Os povos da terra ficarão fétizes com a morte dessas duas testemunhas. Vão comemorar e mandar presentes uns aos outros porque esses dois profetas trouxeram muito sofrimento para a humanidade. 11 Mas depois desses três dias e meio um sopro de vida veio de Deus e entrou neles, e eles se levantaram. E todas as pessoas que os viram ficaram com um medo terrível. 12 Aí os dois profetas ouviram uma voz forte, que vinha do céu e lhes dizia:

— Subam aqui!

Enquanto os seus inimigos odiavam, os dois profetas subiram ao céu numa nuvem. 13 Naquele momento houve um violento terremoto. A décima parte da cidade foi destruída, e morreram sete mil pessoas. As outras ficaram com muito medo e louvaram a grandeza de Deus do céu.

14 O segundo “ai” já passou. Mas olhem! O terceiro “ai” virá logo.

A sétima trombeta 15 Então o sétimo anjo tocou a sua trombeta, e houve no céu vozes fortes, que diziam:

— O poder para governar o mundo pertence agora a Deus, que é o Senhor nosso, e ao Messias que ele escolheu. E Deus reinará para todo o sempre!

16 Aí os vinte e quatro líderes, que estavam sentados nos seus tronos diante de Deus, ajoelharam-se, encostaram o rosto no chão e adoraram a Deus, 17 dizendo:

— Ó Senhor Deus, Todo-Poderoso, que és e que eras!

Nós te damos graças porque tu tens usado o teu grande poder e comeaste a reinar.

18 Os pagãos estão muito furiosos porque já chegou o momento de mostrares a tua ira e a hora de os mortos serem julgados. Chegou o momento de recompensares os teus servos, os profetas, e todo o teu povo, e todos os que te temem, tanto os importantes como os humildes. Chegou o momento de destruir os que matam pessoas na terra!

19 Então se abriu o templo de Deus, que está no céu, e a arca da aliança foi vista lá dentro. E houve relâmpagos, estrondos, trovões, um terremoto e uma forte chuva de pedra.

A sétima trombeta

15 Καὶ ὁ ἔβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ
Εἶπεν ὁ ἑβδόμος ἄγγελος· Ἐρέψας τὸν
ἄνθρωπον τὸν μεγάλουν ἦλεγοντες·⁹
καὶ ἤγένετο· ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν
Se tornou o reino do mundo do Senhor nosso

καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ,
e do Cristo dele,

καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
e reinará para os séculos dos séculos.

16 καὶ οἱ ἐλκούτι τέσσαρες πρεσβύτεροι [οἱ] ἐνώπιον
E os vinte (e) quatro anciãos diante de
τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐτί ποντούντων αὐτῶν ἔπεσαν/
Deus, sentados sobre os tronos deles, caíram
Ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ
sobre os rostos deles e adoraram a Deus

17 λέγοντες⁸,
dizendo:

Ἐγχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεός ὁ παντοκράτωρ,
Damos graças a ti, Senhor Deus Todo-poderoso,
ὅ ἀν⁶ καὶ ὁ ἦγ⁶,
que és e que eras,

ὅτι εἰληφας⁹ τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην
porque tomaste o poder^[3] teu^[1] grande^[2]
καὶ ἐβασίλευσας.
e reinaste.

18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν,
E as nações se irritaram,

καὶ ἥλθεν⁷ ἡ ὀργὴ σου
e veio a ira^[2] tua^[1]

καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι^b
e o tempo dos mortos serem julgados

καὶ δοῦναι¹² τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς
e de daret a recompensa aos servos^[2] teus^[1] os
προφήταις
profetas

καὶ τοῖς ἀγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ
e aos santos e aos que temem o
ὄνομά σου,
nome^[2] teu^[1],

τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,
os pequenos e os grandes,

καὶ διαφθεῖραιⁱ τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.
e de destruir os que destroem a terra.

19 καὶ ἤνοιγη^j ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ
E foi aberto o santuário de Deus o (que está) em o
οὐρανῷ καὶ ὥφθη¹⁰ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν
céu e foi vista a arca da aliança dele em

*11.16^f 3 p aor2 ind at πίπτω *11.17^g 2 s perf ind at λαμβάνω

*11.18^b inf aor pass κρίνω / inf aor at διαφθεῖρω *11.19^h 3 s aor2
ind pass ἀνοίγω

τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο⁴ ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ
o santuário dele, e ocorreram relâmpagos e vozes
καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.
e trovões e terremoto e granizo[2] grande[1]
(=muito).

A mulher e o dragão

12 ¹ Καὶ σημεῖον μέγα ὥφθη¹⁰ ἐν τῷ οὐρανῷ,
E (um) sinal grande foi visto em o céu,
γυνὴ περιβεβλημένη³ τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη
(uma) mulher vestida (de) o sol, e a lua
ὑποκάτῳ τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
debaixo dos pés dela e sobre a cabeça
αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα, ² καὶ ἐν γαστρὶ¹¹
dela (uma) coroa estrelas[2] de doze[1], e em (o) ventre
ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ
tendo, e grita sentindo dores de parto e
(=estando grávida)

βασανίζομένη τεκεῖν^a. ³ καὶ ὥφθη¹⁰ ἄλλο σημεῖον
sofrendo tormentos para dar à luz. E foi visto outro sinal
ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρός
em o céu, e eis (um) dragão grande, vermelho.
ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς
tendo cabeças[2] sete[1] e chifres[2] dez[1] e sobre as
κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα. ⁴ καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ
cabeças dele sete diademas, e a cauda dele
σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ
arrasta a terça parte das estrelas do céu e
ἔβαλεν³ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν¹²
jogou as mesmas para a terra. E o dragão parou
ἔνώπιον τῆς γυναικός τῆς μελλούσης τεκεῖν^b, ἵνα
diante de a mulher que iria dar à luz, para que,
ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφήγῃ^c. ⁵ καὶ
quando desse à luz, o[2] filho[3] dela[4] devorasse[1]. E
ἔτεκεν εἰδὼν ἀρκειν, δις μέλλει ποιησινειν πάντες
deu à luz (um) filho varão, o qual vai reger todas
τὰς ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρῷ. καὶ ἤρπασθη τὸ τέκνον
as nações com cetro de ferro. E foi arrebatado o filho
αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.
dela para Deus e para o trono dele.

⁶ καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν^d εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ
E a mulher fugiu para o deserto, onde tem ali
tóπον ήτοιμασμένον ὅποι τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ
lugar preparado por Deus, para que ali
τρέψωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἔξηκοντα.
alimentem a ela por dias mil (e) duzentos (e) sessenta.

7 Καὶ ἐγένετο^e πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ
E houve guerra em o céu, Miguel

ALMEIDA RA

no seu santuário, e sobrevieram relâmpagos, vozes, trovões, terremoto e grande saravida.

12 *A mulher e o dragão* ¹ Viu-se grande sinal no céu, a saber, uma mulher vestida do sol com a lua debaixo dos pés e uma coroa de doze estrelas na cabeça, ² que, achando-se grávida, grita com as dores de parto, sofrendo tormentos para dar à luz. ³ Viu-se, também, outro sinal no céu, e eis um dragão, grande, vermelho, com sete cabeças, dez chifres e, nas cabeças, sete diademas. ⁴ A sua cauda arrastava a terça parte das estrelas do céu, as quais lançou para a terra; e o dragão se deteve em frente da mulher que estava para dar à luz, a fim de lhe devorar o filho quando nascesse. ⁵ Nasceu-lhe, pois, um filho varão, que há de reger todas as nações com cetro de ferro. E o seu filho foi arrebatado para Deus, até ao seu trono. ⁶ A mulher, porém, fugiu para o deserto, onde lhe havia Deus preparado lugar para que nele a sustentasse durante mil duzentos e sessenta dias.

Anjos pelejam no céu contra o dragão. A vitória de Cristo e do seu povo ⁷ Houve peleja no céu. Miguel e os seus anjos pelejaram contra o dragão. Também pelejaram o dragão e seus anjos; ⁸ todavia, não prevaleceram; nem mais se achou no céu o lugar deles. ⁹ E foi expulso o grande dragão, a antiga serpente, que se chama diabo e Satanás, o sedutor de todo o mundo, sim, foi atirado para a terra, e, com ele, os seus anjos. ¹⁰ Então, ouviu grande voz do céu, proclamando:

Agora, veio a salvação, o poder, o reino do nosso Deus e a autoridade do seu Cristo, pois foi expulso o acusador de nossos irmãos, o mesmo que os acusa de dia e de noite, diante do nosso Deus.

¹¹ Eles, pois, o venceram por causa do sangue do Cordeiro e por causa da palavra do testemunho que deram e, mesmo em face da morte, não amaram a própria vida.

¹² Por isso, festejai, ó céus, e vós, os que neles habitais. Ai da terra e do mar, pois o diabo desceu até vós, cheio de grande cólera, sabendo que pouco tempo lhe resta.

*12.2^a Inf aor2 at tiktaw *12.4^b Inf aor2 at tiktaw *3 s aor2 subj at tiktaw *3 s aor2 subj at kateoθiώ *12.5^c *3 s aor2 ind at tiktaw *12.6^d *3 s aor2 ind at φεύγω

NTLH

lá dentro. E houve relâmpagos, estrondos, trovões, um terremoto e uma forte chuva de pedra.

12 A mulher e o dragão ¹Então apareceu no céu um grande e misterioso símbolo. Era uma mulher. O seu vestido era o sol, debaixo dos seus pés estava a lua, e ela usava na cabeça uma coroa que tinha doze estrelas. ²A mulher estava grávida e gritava com dores de parto.

³E apareceu no céu outro sinal: era um enorme dragão vermelho com sete cabeças e dez chifres e com uma coroa em cada cabeça. ⁴Com a cauda ele arrastou do céu a terça parte das estrelas e as jogou sobre a terra. Depois parou diante da mulher grávida a fim de comer a criança logo que ela nascesse. ⁵Então a mulher deu à luz um filho, que governará todas as nações com uma barra de ferro. Mas a criança foi tirada e levada para perto de Deus e do seu trono. ⁶A mulher fugiu para o deserto, onde Deus havia preparado um lugar para ela. Ali ela será sustentada durante mil duzentos e sessenta dias.

⁷Depois houve guerra no céu. Miguel e os seus anjos lutaram contra o dragão, que combateu junto com os seus anjos. ⁸Mas o dragão foi vencido, e por isso ele e os seus anjos não puderam mais ficar no céu. ⁹O enorme dragão foi lançado fora do céu. Ele é aquela velha cobra, chamada Diabo ou Satanás, que leva todas as pessoas do mundo a pecar. Ele foi jogado sobre a terra, e os seus anjos também foram jogados junto com ele.

¹⁰Então ouvi uma voz forte no céu, que dizia:

— Agora chegou a salvação de Deus! Agora Deus mostrou o seu poder como rei! Agora o Messias que ele escolheu mostrou a sua autoridade! Pois o acusador dos nossos irmãos, que estava diante de Deus para acusá-los dia e noite, foi jogado fora do céu. ¹¹Os nossos irmãos o derrotaram por meio do sangue do Cordeiro e da mensagem que anunciaram. Eles estavam prontos para dar a sua vida e morrer. ¹²Portanto, o céu e todos vocês que vivem nele, alegram-se! Mas ai da terra e do mar! Pois o Diabo desceu até vocês e ele está muito furioso porque sabe que tem somente um pouco mais de tempo para agir.

καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμήσαντο μετὰ τοῦ
e os anjos dele para fazer guerra contra o
δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι
dragão. E o dragão fez guerra e os anjos
αὐτοῦ, ⁸καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ τότος εὑρέθη ἀυτῶν
dele, e não prevaleceu nem lugar foi achado deles
ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. ⁹καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας,
mais em o céu. E foi jogado o dragão^[2] grande^[1],
(=foi expulso)

ὅφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ
a serpente^[2] antiga^[1], o chamado diabo e
Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη;
Satanás, o que engana o mundo todo, foi jogado
εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
para a terra, e os anjos dele com ele
ἐβλήθησαν^[3]. ¹⁰καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ
foram jogados. E ouvi (uma) voz grande em o
(=foram expulsos)

Οὐρανῷ λέγουσαν⁸,
céu dizendo:

Ἄρτι ἐγένετο⁴ ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις
Agora veio a salvação e o poder

καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
e o reino do Deus^[2] nosso^[1]

καὶ ἡ ἔξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,
e a autoridade do Cristo dele,

ὅτι ἐβλήθη³ ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
porque foi jogado o acusador dos irmãos^[2] nossos^[1],
(=foi expulso)

ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
o que acusa a eles diante de o Deus^[2]
ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.
nossa^[1] de dia e de noite.

11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα
Eles venceram a ele por causa de o sangue
τοῦ ἀρνίου
do Cordeiro
καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας
e por causa de a palavra do testemunho
αὐτῶν
deles

καὶ οὐκ ἤγαπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.
e não amaram a vida deles até (a) morte.

12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε⁵, |οἱ| οὐρανοὶ
Por isso regozijai, céus
καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σικνοῦντες.
e os em^[2] eles^[3] que habitais^[1].

οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,
Ai (da) terra e do mar,

ὅτι κατέβη² ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς
porque desceu o diabo até vós
ἔχων θυμὸν μέγαν,
tendo furor[2] grande[1],
εἰδὼς⁹ ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.
sabendo que pouco tempo tem.

13 Καὶ ὅτε εἶδεν¹⁰ ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη²
E quando viu[3] o[1] dragão[2] que foi jogado
εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣντις ἔτεκεν¹ τὸν
para a terra, perseguiu a mulher a qual deu à luz o
ἄρρενα. **14** καὶ ἐδόθησαν¹² τῇ γυναικὶ οἱ δύο πτερύγες
varão. E foram dadas à mulher as duas asas
τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν
da águia[2] grande[1], para que voasse para o
ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ
deserto para o lugar dela, onde é alimentada ali
καιρὸν καὶ καιρὸν καὶ ἥμισυ καιροῦ
por (um) tempo e tempos e metade de tempo
ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. **15** καὶ ἐβαλεν³ ὁ
(longe) de (a) face da serpente. E lançou[3] a[1]
ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ δύσιον τῆς γυναικὸς
serpente[2] de a boca[2] sua[1] atrás de a mulher
ὑδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὔτην
água como (um) rio, para que a mesma[2]
ποταμοφόρητον ποιήσῃ. **16** καὶ ἐβοήθησεν ἡ
(ser) arrastada pelo rio[3] fizesse[1]. E ajodou[3] a[1]
γῆ τῇ γυναικὶ καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα
terra[2] a mulher e abriu[3] a[1] terra[2] a boca[2]
αὐτῆς καὶ κατέπιεν¹ τὸν ποταμὸν δύν ἐβαλεν³ ὁ
sua[1] e engoliu o rio o qual lançou[3] o[1]
δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. **17** καὶ ὠργίσθη ὁ
dragão[2] de a boca dele. E irou-se o
δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπῆλθεν⁷ ποιήσαι
dragão contra a mulher e foi fazer
πόλεμον μετὰ τὸν λοιπὸν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν
guerra contra os demais da descendência dela, os
τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχοντων
que guardam os mandamentos de Deus e que têm
τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. **18** καὶ ἐστάθη¹⁴ ἐπὶ τὴν
o testemunho de Jesus. E pôs-se em pé sobre a
ἄμμον τῆς θαλάσσης.
areia do mar.

pois o diabo desceu até vós,
cheio de grande cólera,
sabendo que pouco tempo lhe resta.

13 *O dragão persegue a mulher* **13** Quando, pois, o dragão se viu atirado para a terra, perseguiu a mulher que deu à luz o filho varão; **14** e foram dadas à mulher as duas asas da grande águia, para que voasse até ao deserto, ao seu lugar, aí onde é sustentada durante um tempo, tempos e metade de um tempo, fora da vista da serpente. **15** Então, a serpente arrojou da sua boca, atrás da mulher, água como um rio, a fim de fazer com que ela fosse arrebatada pelo rio. **16** A terra, porém, socorreu a mulher; e a terra abriu a boca e engoliu o rio que o dragão tinha arrojado de sua boca. **17** Irou-se o dragão contra a mulher e foi pelejar com os restantes da sua descendência, os que guardam os mandamentos de Deus e têm o testemunho de Jesus; e se pôs em pé sobre a areia do mar.

13 *A besta que emerge do mar* **1** Vi emergir do mar uma besta que tinha dez chifres e sete cabeças e, sobre os chifres, dez diademas e, sobre as cabeças, nomes de blasfêmia. **2** A besta que vi era semelhante a leopardo, com pés como de urso e boca como de leão. E deu-lhe o dragão o seu poder, o seu trono e grande autoridade. **3** Então, vi uma de suas cabeças como golpeada de morte, mas essa ferida mortal foi curada; e toda a terra se maravilhou, seguindo a besta; **4** e adoraram o dragão porque deu a sua autoridade à besta; também adoraram a besta, dizendo: Quem é semelhante à besta? Quem pode pelejar contra ela? **5** Foi-lhe dada uma boca que proferia arrogâncias e blasfêmias e autoridade para agir quarenta e dois meses; **6** abriu a boca em blasfêmias contra Deus, para lhe difamar o nome e difamar o tabernáculo, a saber, os que habitam no céu. **7** Foi-lhe dado, também, que pelejasse contra os santos e os venceisse. Deu-se-lhe ainda autoridade sobre cada tribo, povo, língua e nação; **8** e adorá-la-ão todos os que habitam sobre a terra, aqueles cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida do Cordeiro que foi morto desde a fundação do mundo.

As duas bestas

13 **1** Καὶ εἶδον¹⁰ ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον
E vi de o mar (uma) besta
ἀναβαθμὸν², ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ
subindo, tendo chifres[2] dez[1] e cabeças[2] sete[1]
καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα καὶ ἐπὶ³
e sobre os chifres dela dez diademas e sobre

NTLH

Pois o Diabo desceu até vocês e ele está muito furioso porque sabe que tem somente um pouco mais de tempo para agir.

13 Quando o dragão viu que tinha sido jogado sobre a terra, começou a perseguir a mulher que tinha dado à luz o menino. 14 Pois a mulher recebeu as duas asas de uma grande águia para poder voar para o seu lugar no deserto, onde ela será sustentada durante três anos e meio, livre do ataque do dragão. 15 Então o dragão lançou água da sua boca, como se fosse um rio, atrás da mulher, para que ela fosse arrastada pelas águas. 16 Mas a terra ajudou a mulher, pois a própria terra abriu a boca e engoliu a água que tinha saído da boca do dragão. 17 O dragão ficou furioso com a mulher e foi combater contra o resto dos descendentes dela. Isto é, aqueles que obedecem aos mandamentos de Deus e são fiéis à verdade revelada por Jesus. 18 E o dragão ficou de pé na praia.

13 Os dois monstros 1 Depois vi um monstro que subia do mar. Ele tinha dez chifres e sete cabeças, uma coroa em cada um dos chifres e nomes, que eram blasfêmias, escritos nas cabeças. 2 O monstro que vi parecia um leopardo; os seus pés eram como os de um urso, e a sua boca era como a de um leão. E ao monstro o dragão deu o seu poder, o seu trono e grande autoridade. 3 Uma das cabeças do monstro parecia que tinha recebido um golpe mortal, mas a ferida havia sarado. O mundo inteiro ficou admirado e seguiu o monstro. 4 Todos adoravam o dragão porque ele tinha dado a sua autoridade ao monstro. Eles adoravam também o monstro, dizendo:

— Quem é tão forte como o monstro? Quem pode lutar contra ele?

5 Foi permitido ao monstro se gabar da sua autoridade e dizer blasfêmias contra Deus. E ele recebeu autoridade para agir durante quarenta e dois meses. 6 Ele começou a blasfemar contra Deus, contra o seu nome, contra o lugar onde ele mora e contra todos os que vivem no céu. 7 Foi permitido que ele lutasse contra o povo de Deus e o vencesse. E também recebeu autoridade sobre todas as tribos, nações, línguas e raças. 8 Todos os que vivem na terra o adorarão, menos aqueles que, desde antes da criação do mundo, têm o nome escrito no Livro da Vida, o qual pertence ao Cordeiro, que foi morto.

tás kefálais aītoū ònoma|ta] blasfemias. 2 kaī tō̄ as cabeças dela nome(s) de blasfémia. E a òntrion ò̄ ēidoū¹⁰ h̄n̄ òmioīn πariðálleī kaī oī besta que vī era semelhante a leopardo e os pôdeis aītoū òws̄ ãrkū kaī tō̄ stó̄mia aītoū òws̄ pés dela como de urso e a boca dela como stó̄mia léontos. kaī ñdoūkev¹² aītû̄ ò̄ òrákion t̄j̄n̄ boca de leão. E deu[3] a ela[4] o[1] dragão[2] o òñvam̄in aītoū kaī tō̄ òntrion aītoū kaī ðxoūsiān poder dele e o trono dele e autoridade[2] meyáll̄n. 3 kaī m̄ian̄ èk tō̄n kefálaion aītoū òws̄ grande[1]. E uma de as cabeças dela como ðxoūgymén̄n̄ ēis̄ òntratō̄, kaī ñ̄ pl̄tiḡ tō̄ òntratō̄ gōpeada para morte, e a ferida da morte (=mortalmente ferida)

aītoū ðherapteú̄th̄, kaī ðthamásth̄ òl̄h̄ ñ̄ ḡn̄ òp̄is̄ō dela foi curada. E maravilhou-se toda a terra atrás de tō̄ òntrion 4 kaī pr̄osekúnt̄siān t̄w̄ òrákont̄, ðtī a besta e adoraram o dragão, pois ñdoūkev¹² t̄j̄n̄ ðxoūsiān t̄w̄ òntriā, kaī pr̄osekúnt̄siān deū a autoridade à besta, e adoraram t̄w̄ òntriā l̄égon̄tes⁸, T̄s̄ òmioīs̄ t̄w̄ òntriā kaī a besta dizendo: Quem (é) semelhante à besta e t̄s̄ ðvn̄ataī p̄ol̄em̄hs̄aī met̄̄ aītoū; quem pode fazer guerra contra ela?

5 Kaī ñdóth̄¹² aītû̄ stó̄mia laðoūn̄ meyálla E foi dada a ela boca que falava grandes coisas kaī blasfemias kaī ñdóth̄¹² aītû̄ ðxoūsiā p̄iñhs̄aī e blasfêmias e foi dada a ela autoridade para agir m̄ñias teosépákont̄ [kāl̄] ñdó. 6 kaī ññoīxēn̄ tō̄ por meses quarenta [e] dois. E abriu a stó̄mia aītoū ēis̄ blasfemias p̄ò̄s̄ tō̄ òntrion boca dela em blasfêmias contra Deus blasfemias tō̄ ònoma aītoū kaī t̄j̄n̄ sk̄en̄h̄ para blasfemar o nome dele e o tabernáculo aītoū, tōus̄ èn̄ t̄w̄ òntratō̄ sk̄en̄h̄nt̄as. 7 kaī dele, os em[2] o[3] céu[4] que habitam[1]. E ñdóth̄¹² aītû̄ p̄iñhs̄aī p̄ol̄em̄on̄ met̄̄ tō̄n̄ òḡiōn̄ kaī foi dado a ela fazer guerra contra os santos e nuk̄hs̄aī aītoūs̄, kaī ñdóth̄¹² aītû̄ ðxoūsiā èpt̄̄ vencer a eles, e foi dada a ela autoridade sobre tō̄s̄ p̄iñhs̄aīn̄ filh̄n̄ kaī laðon̄ kaī ḡl̄ðos̄aīn̄ kaī ñth̄n̄os̄. 8 kaī toda tribo e povo e língua e naçāo. E pr̄ioskun̄h̄s̄oūsin̄ aītoūn̄ p̄án̄tes ō katoikoūn̄tes èpt̄̄ adorarão a ela todos os que habitam sobre t̄s̄ ḡn̄s̄, oñ̄ oñ̄ ḡégrapt̄aīb̄ tō̄ ònoma aītoū a terra, de quem não está escrito o nome dele èn̄ t̄w̄ b̄ibl̄iaw̄ t̄s̄ ñsh̄n̄s̄ tō̄ òrn̄s̄ tō̄ ðxoūgymén̄oū em o livro da vida do Cordeiro morto

*13.3 a cf s part perf pass ñpházw̄ *13.8 b 3 s perf ind pass ḡraf̄w̄
c gen n s part perf pass ñpházw̄

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

desde (a) fundação de (o) mundo.

9 Εἶ τις ἔχει οὐδὲ ἀκουστάτω^a.
Se alguém tem ouvido ouça.

10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν,
Se alguém para cativeiro.

εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει·
para cativeiro vai;

εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθήναι·
se alguém com espada ser morto,
(=deve ser morto)

αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθήναι.
ele com espada ser morto.
(=será morto)

10 Οὐδέ ἔστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἀγίων.

Aqui está a perseverança e a fé dos santos.

11 Καὶ εἶδον^b ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον^c ἐκ τῆς γῆς,
E vi outra besta subindo de a terra,
καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίων καὶ ἐλάλει
e tinha chifres[2] dois[1] semelhantes a cordeiro e falava
ὡς δράκων. **12** καὶ τὴν ἔξομολαν τοῦ πρώτου
como dragão. E a[2] autoridade[3] da[4] primeira[5]
θηρίου πάσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν
besta[6] toda[1] faz perante ela, e faz a terra
(=exerce)

καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα
e os em[2] ela[3] que habitam[1] que
προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρώτον,
ou
adorarão a besta[2] primeira[1], da qual
(=adorem)

ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. **13** καὶ ποιεῖ
foi curada a ferida da morte dela. E faz
σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ
sinais[2] grandes[1], para que também fogo faça de[2] o[3]

οὐρανοῦ καταβαίνειν^d εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν
céu[3] descer[1] para a terra diante de as

ἀνθρώπων, **14** καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς

pessoas, e engana os que habitam sobre a

γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη^e αὐτῷ ποιῆσαι

terra por causa de os sinais os quais foi dado a ela fazer

ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγω^f τοῖς κατοικοῦσιν ἐτί

diante de a besta, dizendo aos que habitam sobre

τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, διὸ ἔχει

a terra para fazer (uma) imagem à besta, a qual tem

τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν. **15** καὶ ἐδόθη^e

a ferida da espada e viveu. E foi dado

αὐτῷ δοῦναι^g πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα

a ela dar espirito à imagem da besta, para que

(=fôlego)

ALMEIDA RA

desde a fundação do mundo. **9** Se alguém tem ouvidos, ouça.

10 Se alguém leva para cativeiro,

para cativeiro vai.

Se alguém matar à espada,

necessário é que seja morto à espada.

Aqui está a perseverança e a fidelidade dos santos.

A besta que emergiu da terra **11** Vi ainda outra besta emergir da terra; possuía dois chifres, parecendo cordeiro, mas falava como dragão. **12** Exerce toda a autoridade da primeira besta na sua presença. Faz com que a terra e os seus habitantes adorem a primeira besta, cuja ferida mortal fora curada. **13** Também opera grandes sinais, de maneira que até fogo do céu faz descer à terra, diante dos homens. **14** Seduz os que habitam sobre a terra por causa dos sinais que lhe foi dado executar diante da besta, dizendo aos que habitam sobre a terra que façam uma imagem à besta, aquela que, ferida à espada, sobreviveu; **15** e lhe foi dado comunicar fôlego à imagem da besta, para que não só a imagem falasse, como ainda fizesse morrer quantos não adorassem a imagem da besta. **16** A todos, os pequenos e os grandes, os ricos e os pobres, os livres e os escravos, faz que lhes seja dada certa marca sobre a mão direita ou sobre a fronte, **17** para que ninguém possa comprar ou vender, senão aquele que tem a marca, o nome da besta ou o número do seu nome. **18** Aqui está a sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é número de homem. Ora, esse número é seiscientos e sessenta e seis.

14 *O Cordeiro e os seus remedios no monte Sião* **1** Olhei, e eis o Cordeiro em pé sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil, tendo na fronte escrito o seu nome e o nome de seu Pai. **2** Ouvi uma voz do céu como voz de muitas águas, como voz de grande trovão; também a voz que ouvi era como de harpistas quando tanguem a sua harpa. **3** Entoavam novo cântico diante do trono, diante dos quatro seres viventes e dos anciãos. E ninguém pôde aprender o cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra.

*13.9 d 3 s imperat aor at ἀκούω **13.10** e inf aor pass ἀποκτείνω

/ inf aor pass ἀποκτένω

NTLH

8 Todos os que vivem na terra o adorarão, menos aqueles que, desde antes da criação do mundo, têm o nome escrito no Livro da Vida, o qual pertence ao Cordeiro, que foi morto. **9** Portanto, se vocês quiserem ouvir, escutem bem isto: **10** Quem tem de ser preso será preso; quem tem de ser morto pela espada, será morto pela espada.

Isto exige que o povo de Deus agüente o sofrimento com paciência e seja fiel.

11 Então vi outro monstro, que subia da terra. Ele tinha dois chifres parecidos com os de um carneiro, mas falava como um dragão. **12** Usava toda a autoridade do primeiro monstro, na sua presença. Forçava a terra e todos os que moram nela a adorarem o primeiro monstro, aquele cuja ferida mortal havia sido curada. **13** Esse segundo monstro fez coisas espantosas. Fez com que caiisse fogo do céu sobre a terra, na presença de todas as pessoas. **14** E enganou todos os povos da terra, por meio das coisas que lhe foi permitido fazer na presença do primeiro monstro. O segundo monstro disse a todos os povos do mundo que fizessem uma imagem em honra ao outro monstro, que havia sido ferido pela espada e não havia morrido. **15** O segundo monstro recebeu poder de soprar vida na imagem do primeiro, para que ela pudesse falar e matar todos os que não a adorassem. **16** Ele obrigou todas as pessoas, importantes e humildes, ricas e pobres, escravas e livres, a terem um sinal na mão direita ou na testa. **17** Ninguém podia comprar ou vender, a não ser que tivesse esse sinal, isto é, o nome do monstro ou o número do nome dele.

18 Isso exige sabedoria. Quem é inteligente pode descobrir o que o número do monstro quer dizer, pois o número representa o nome de um ser humano. O seu número é seiscentos e sessenta e seis.

14 A canção dos cento e quarenta e quatro mil **1** Depois olhei e vi o Cordeiro em pé no monte Sião. Com ele estavam cento e quarenta e quatro mil pessoas que tinham o nome dele e o nome do Pai dele escritos na testa delas. **2** Então ouvi uma voz do céu, que parecia o barulho de uma grande cachoeira ou o som de um forte trovão. A voz que ouvi era como a música de harpistas tocando suas harpas. **3** Os cento e quarenta e quatro mil estavam diante do trono, e dos quatro seres vivos, e dos líderes e cantavam uma nova canção, que somente eles podiam aprender. De toda a humanidade eles eram os únicos que tinham sido comprados por Deus.

καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ Θηρίου καὶ ποιήσῃ tanto falasse a imagem da besta quanto fizesse [ίνα] δοι εὖλ μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ [quel quantos não adorassem a imagem da Θηρίου ἀποκτανθήσιν]. **16** καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς besta fossem mortos. E faz todos, os μικρούς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους pequenos e os grandes, tanto os ricos καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ quanto os pobres, tanto os livres quanto τοὺς δούλους, [ίνα δώσιν]¹² αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς os escravos, que dêem a eles (uma) marca sobre a χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῷ μέτωπον αὐτῶν mão deles^[2] direita^[1] ou sobre a fronte deles **17** καὶ ἵνα μὴ τις δίνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι e que não alguém pudesse comprar ou vender εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ Θηρίου ἢ exceto o que tem a marca o nome da besta ou τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὄνδρατος αὐτοῦ. **18** Καὶ ἡ σοφία o número do nome dela. Aqui a sabedoria ἐστίν⁶. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω^b τὸν ἀριθμὸν está. O que tem entendimento calcule o número τοῦ Θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν⁶, καὶ ὁ da besta, número^[2] pois^[1] de ser humano é, e o ἀριθμὸς αὐτοῦ ἔξακόσιοι ἔξηκοντα ἔξ. número dela (é) seiscentos (é) sessenta (é) seis.

O cântico dos cento e quarenta e quatro mil

14 **1** Καὶ εἶδον¹⁰, καὶ ἴδον τὸ ἄρνιον ἐντὸς¹¹ ἐπὶ ε vi, e eis o Cordeiro em pé sobre τὸ ὄρος Σιὰν καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα o monte Sião e com ele cento (e) quarenta τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ (e) quatro mil tendo (eles) o nome dele e o ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον^a ἐπὶ τῶν nome do Pai dele escrito sobre as μετώπων αὐτῶν. **2** καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ frontes deles. E ouvi (uma) voz de o οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν céu como voz de águas muitas e como voz βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς de trovão grande, e a voz a qual ouvi como κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. de harpistas tocando harpa com as harpas deles. **3** καὶ ἤδουσιν [ίώς] ὥδην καὶ νὴν ἐνώπιον E cantam [como que] (um) cântico novo diante de τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ o trono e diante de os quatro seres vivos e

^a13.15 ^b3 p aor subj pass ἀποκτείνω •13.18 ^b3 s imperat aor at ψηφίζω •14.1 ^bac n s part perf pass γράφω

τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὸν
dos anciãos, e ninguém podia aprender o
ῷδην εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες
cântico exceto os cento (e) quarenta (e) quatro
χιλιάδες, οἱ τριγοράσμενοι ὅπο τῆς γῆς. 4 οὗτοί
mil, os que foram comprados de a terra. Estes
εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν,
são os (que) com mulheres não se macularam,
παρθένοι γάρ εἰσιν, οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ
virgens⁽³⁾ pois⁽¹⁾ são⁽²⁾, estes os que seguem o
ἀρνίῳ διποὺ ἀντάργῃ. οὗτοι τριγοράσθησαν ἀπὸ
Cordeiro onde (ele) for. Estes foram comprados dentre
τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχῇ τῷ θεῷ καὶ τῷ
os seres humanos (como) primicia(s) para Deus e para o
ἀρνίῳ, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι οὐτῶν οὐχ εὑρέθη
Cordeiro, e em a boca deles não foi achada
ψεύδος, ἄμωμοι εἰσιν⁶.
mentira, imaculados⁽²⁾ são⁽¹⁾.

ALMEIDA RA

³ Entoavam novo cântico diante do trono, diante dos quatro seres viventes e dos anciãos. E ninguém pôde aprender o cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra. ⁴ São estes os que não se macularam com mulheres, porque são casados. São eles os seguidores do Cordeiro por onde quer que vá. São os que foram redimidos dentre os homens, primícias para Deus e para o Cordeiro; ⁵ e não se achou mentira na sua boca; não têm mácula.

A primeira voz ⁶ Vi outro anjo voando pelo meio do céu, tendo um evangelho eterno para pregar aos que se assentam sobre a terra, e a cada nação, e tribo, e língua, e povo, ⁷ dizendo, em grande voz: Temei a Deus e dai-lhe glória, pois é chegada a hora do seu julgo; e adorai aquele que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das águas.

A segunda voz ⁸ Seguiu-se outro anjo, o segundo, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia que tem dado a beber a todas as nações do vinho da fúria da sua prostituição.

A terceira voz ⁹ Seguiu-se a estes outro anjo, o terceiro, dizendo, em grande voz: Se alguém adora a besta e a sua imagem e recebe a sua marca na fronte ou sobre a mão, ¹⁰ também esse beberá do vinho da cólera de Deus, preparado, sem mistura, do cálice da sua ira, e será atormentado com fogo e enxofre, diante dos santos anjos e na presença do Cordeiro. ¹¹ A fumaça do seu tormento sobe pelos séculos dos séculos, e não têm descanso algum, nem de dia nem de noite, os adoradores da besta e da sua imagem e quem quer que receba a marca do seu nome. ¹² Aqui está a perseverança dos santos, os que guardam os mandamentos de Deus e a fé em Jesus.

A quarta voz ¹³ Então, ouvi uma voz do céu, dizendo: Escreve: Bem-aventurados os mortos que, desde agora, morrem no Senhor. Sim, diz o Espírito, para que descansem das suas fadigas, pois as suas obras os acompanham.

A ceifa ¹⁴ Olhei, e ei-los uma nuvem branca, e sentado sobre a nuvem um semelhante a filho de homem, tendo na cabeça uma coroa de ouro e na mão uma foice afiada. ¹⁵ Outro anjo saiu do santuário, gritando em grande voz para aqueles que se achava sentado sobre a nuvem: Toma a tua foice e ceifa, pois chegou a hora de ceifar, visto que a seara da terra já amadureceu!

As mensagens dos três anjos

6 Καὶ εἶδον¹⁰ ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν
E vi outro anjo voando em
μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον
(o) meio do céu, tendo (um) evangelho eterno
εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ¹¹
para anunciar a os assentados sobre a terra e a
πᾶντας ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλώσσαν καὶ λαόν, ⁷ λέγων⁸
todo nação e tribo e língua e povo, dizendo
(=cada)
ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φοβήθητε⁹ τὸν θεὸν καὶ δότε¹⁰
em voz⁽²⁾ grande⁽¹⁾: Temei (a) Deus e dai
αὐτῷ δόξαν, διτι ἡλθεν⁷ ἡ ὥρα τῆς κρίσεως τοῦτοῦ,
a ele glória, porque chegou a hora do juízo dele,
καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
e adorai o que fez o céu e a
γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.
terra e (o) mar e (as) fontes de (as) águas.

8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεινότερος τὴκολούθησεν
E outro anjo, (um) segundo, seguiu
λέγων⁸, *Ἐπεσεν¹ ἐπεσεν² Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἡ
dizendo: Caiu; caiu Babilônia⁽³⁾ a⁽¹⁾ grande⁽²⁾ a (que)
ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αἵτης
de o vinho da fúria da prostituição dela
πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.
tem dado a beber (a) todas as nações.

9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος τὴκολούθησεν
E outro anjo, (um) terceiro, seguiu

*14.3 b inf aor2 at μανθάνω = nom m p part perf pass ἀγοράζω

*14.5 d 3 s aor ind pass εὑρίσκω *14.7 e 2 p imperat aor pass

φοβέομαι *14.8 / 3 s aor2 ind at πίπτω 9 3 s aor2 ind at πίπτω

NTLH

3 Os cento e quarenta e quatro mil estavam diante do trono, e dos quatro seres vivos, e dos líderes e cantavam uma nova canção, que somente eles podiam aprender. De toda a humanidade eles eram os únicos que tinham sido comprados por Deus. **4** Eram os que se conservaram puros porque não haviam tido relações com mulheres. Seguem o Cordeiro aonde ele vai. Entre todos os seres humanos eles foram comprados e foram os primeiros a serem oferecidos a Deus e ao Cordeiro. **5** Eles nunca mentiram, nem cometeram nenhuma falta.

As mensagens dos três anjos **6** Então vi outro anjo voando muito alto, com uma mensagem eterna do evangelho para anunciar aos povos da terra, a todas as raças, tribos, línguas e nações. **7** Ele disse com voz forte:

— Temam a Deus e louvem a sua glória, pois já chegou a hora de Deus julgar a humanidade. Adorem aquele que fez o céu, a terra, o mar e as fontes das águas!

8 Um segundo anjo seguiu o primeiro, dizendo:

— Caiu! Caiu a grande Babilônia! Ela embriagou todos os povos, dando-lhes o seu vinho, o vinho forte da sua terrível imoralidade!

9 Um terceiro anjo seguiu o segundo, dizendo com voz forte:

— Aqueles que adorarem o monstro e a sua imagem e receberem o sinal na testa ou na mão 10 beberão o vinho de Deus, o vinho da sua ira, que ele derramou puro na taça do seu furor. Eles serão atormentados no fogo e no enxofre diante dos santos anjos e do Cordeiro. **11** A fumaça do fogo que os atormenta sobe para todo o sempre. Ali não há alívio, nem de dia nem de noite, para os que adoram o monstro e a sua imagem, nem para qualquer um que tenha o sinal do nome dele.

12 Isso exige que o povo de Deus agilente o sofrimento com paciência. Esse povo são aqueles que obedecem aos mandamentos de Deus e são fiéis a Jesus.

13 Então ouvi uma voz do céu, que disse:

— Escrava isto: felizes as pessoas que des-de agora morrem no serviço do Senhor!

— Sim, isso é verdade! — responde o Espírito de Deus. — Elas descansarão do seu duro trabalho porque levarão consigo o resultado dos seus serviços.

A colheita do fim dos tempos **14** Então olhei e vi uma nuvem branca, na qual estava sentado alguém que parecia um ser humano, com uma coroa de ouro na cabeça e uma foice afiada na mão. **15** Outro anjo saiu do templo e gritou bem forte para aquele que estava sentado na nuvem:

— Use a sua foice e faça a colheita porque já chegou a hora de colher. A terra está pronta para a colheita!

αύτοῖς λέγων⁸ ἐν φωνῇ μεγάλῃ. Εἴ τις προσκυνεῖ αὐτὸν καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ᾱ besta e a imagem dela e recebe (a) marca ἔτι τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἥ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, sobre a fronte dele ou sobre a mão dele,

10 καὶ αὐτὸς πίεται⁴ ἐκ τοῦ οἶνου τοῦ θυμοῦ τοῦ também este beberá de o vinho do furor

θεοῦ τοῦ κεκερασμένου¹ ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ de Deus o (vinho) preparado sem mistura em o cálice

τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασινιθήσεται² ἐν πυρὶ καὶ da ira dele e será atormentado com fogo e

θειώ ἐνώπιον ἀγγέλων ἀγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ enxofre diante de anjos santos e diante de o

ἀρνίου. **11** καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς Cordeiro. E a fumaça do tormento deles para(2)

αἰώνας αἰώνων ἀναβαίνει², καὶ οὐκ ἔχουσιν (os séculos[3] de (os séculos[4] sobe[1]). e não têm

ἀνάπταισιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ repousa de dia e de noite os que adoram a

θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἰ τις λαμβάνει besta e a imagem dela e se alguém recebe

τὸ χάραγμα τοῦ ὄντος αὐτοῦ. **12** Ὡδὲ ἦ
a marca do nome dela. Aqui a[2]

ὑπομονὴ τῶν ἀγίων ἐστίν⁶, οἱ τηροῦντες τὰς perseverança[3] dos[4] santos[5] está[1], os que guardam os

ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦν.
mandamentos de Deus e a fé de Jesus.

(=em)

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης⁸,
E ouvi (uma) voz de o céu dizendo:

Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ Escreve: Bem-aventurados os mortos os em[2] (o) Senhor[3]

ἀποθνήσαοντες ἀπ’ ἅρτι. ναὶ, λέγει⁸ τὸ πνεῦμα, que morrem[1] desde agora. Sim, diz o Espírito,

Ὕνα ἀναπαίσσονται¹ ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ para que receberão descanso de os labores deles, as[2]

γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτῶν. pois[1] obras deles seguem com eles.

A colheita do fim dos tempos

14 Καὶ ἰδού¹⁰, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ

E vi, e eis (uma) nuvem branca, e sobre τὴν νεφέλην καθίμενον δύοιον νίὸν a nuvem assentado (um) semelhante (a) filho

ἀνθρώπου. ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον de homem, tendo sobre a cabeça dele (uma) coroa

χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὅξυ. **15** καὶ

dourada e em a mão dele (uma) foice afiada. E

*14.10 ^h 3 s fut ind med πίνω i gen m s part perf pass κεράνυμι / 3 s fut ind pass βασανίζω *14.13 / 3 p fut2 ind med ἀναπαίνω

ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν
outro anjo saiu de o santuário gritando em
φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης,
voz[2] grande[1] ao assentado sobre a nuvem:
Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θερισον, διτὶ ἥλθεν,
Envia a foice[2] tua[1] e colhe, porque chegou
ἡ ὥρα θερίσαι, διτὶ ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.
a hora de colher, porque secou-se a colheita da terra.
(=amadureceu)

16 καὶ ἔβαλεν³ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ
E jogou[6] o[1] assentado[2] sobre[3] a[4] nuvem[5] a
δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ
foice dele sobre a terra e foi colhida[3] a[1]
γῆ.
terra[2].

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ
E outro anjo saiu de o santuário
τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον
em o céu tendo também ele (uma) foice
ἀπὸ. **18** Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν]⁴ ἐκ τοῦ
afiada. E outro anjo [saiu] de o
θυκιαστηρίου [ὁ] ἔχων ἔξοντίσαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ
altar tendo autoridade sobre o fogo, e
ἔφυγησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ
falou com voz grande ao que tem a foice
ἀπὸ λέγων⁵, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὅξιν καὶ
afiada dizendo: Envia tua foice afiada e
τρύγησον τοὺς βότρυνας τῆς ἀμπελοῦ τῆς γῆς, διτὶ⁶
ajunta os cachos da videira da terra, porque
τίκμασσαν αἱ σταφύλαι αὐτῆς. **19** καὶ ἔβαλεν³ ὁ
amadureceram as uvas dela. E lançou[3] o[1]
ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ
anjo[2] a foice dele para a terra e
ἔτρύγησεν τὴν ἀμπελὸν τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν³ εἰς τὴν
vindimou a videira da terra e jogou em o
ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν. **20** καὶ
lagar do furor de Deus, o grande. E
(=do grande furor de Deus)

ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν
foi pisado o lagar fora da cidade e saiu
αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἔχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων
sangue de o lagar até a os freios dos cavalos
ἀπὸ σταδίων χιλίων ἔξακοσίων.
(numa distância) de estádios[3] mil[1] (e) seiscientos[2].

15 Outro anjo saiu do santuário, gritando em grande voz para aquele que se achava sentado sobre a nuvem: Toma a tua foice e ceifa, pois chegou a hora de ceifar, visto que a seara da terra já amadureceu! **16** E aquele que estava sentado sobre a nuvem passou a sua foice sobre a terra, e a terra foi ceifada.

A vindima **17** Então, saiu do santuário, que se encontra no céu, outro anjo, tendo ele mesmo também uma foice afiada. **18** Saiu ainda do altar outro anjo, aquele que tem autoridade sobre o fogo, e falou em grande voz ao que tinha a foice afiada, dizendo: Toma a tua foice afiada e ajunta os cachos da videira da terra, porque as suas uvas estão amadurecidas! **19** Então, o anjo passou a sua foice na terra, e vindimou a videira da terra, e lançou-a no grande lagar da cólera de Deus. **20** E o lagar foi pisado fora da cidade, e correu sangue do lagar até aos freios dos cavalos, numa extensão de mil e seiscientos estádios.

15 Os sete flagelos **1** Vi no céu outro sinal grande e admirável: sete anjos tendo os sete últimos flagelos, pois com estes se consumiu a cólera de Deus.

Os remidos entoam o cântico de Moisés e o cântico do Cordeiro **2** Vi como que um mar de vidro, mesclado de fogo, e os vencedores da besta, da sua imagem e do número do seu nome, que se achavam em pé no mar de vidro, tendo harpas de Deus; **3** e entoavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo:

Grandes e admiráveis são
as tuas obras,
Senhor Deus, Todo-Poderoso!
Justos e verdadeiros são
os teus caminhos,
o Rei das nações!
4 Quem não temerá
e não glorificará o teu nome,
o Senhor?
Pois só tu és santo;
por isso, todas as nações virão
e adorarão diante de ti,
porque os teus atos de justiça
se fizeram manifestos.

Deus envia os flagelos **5** Depois destas coisas, olhei, e abriu-se no céu o santuário do tabernáculo do Testemunho, **6** e os sete anjos que tinham os sete flagelos saíram do santuário, vestidos de linho puro e resplandecente e cingidos ao peito com fitas de ouro.

Os anjos e as últimas pragas

15 **1** Καὶ εἶδον¹⁰ ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ
E vi outro sinal em o céu,
μέγα καὶ θυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας
(sinal) grande e admirável, anjos[2] sete[1] tendo

NTLH

15 Outro anjo saiu do templo e gritou bem forte para aquele que estava sentado na nuvem:

— Use a sua foice e faça a colheita porque já chegou a hora de colher. A terra está pronta para a colheita!

16 Depois o que estava sentado na nuvem passou a foice sobre a terra e fez a colheita.

17 Aí outro anjo saiu do templo que está no céu e ele também tinha uma foice afiada.

18 Depois outro anjo, que era o encarregado do fogo, saiu de perto do altar. Com voz forte ele gritou para o anjo que tinha a foice afiada:

— Use a foice e corte os cachos de uvas da videira da terra, pois as uvas estão maduras!

19 Então o anjo passou a foice sobre a terra, cortou os cachos de uvas da videira e os jogou no tanque da violenta ira de Deus, onde as uvas são pisadas. **20** As uvas foram pisadas no tanque que ficava fora da cidade, e o rio de sangue que saiu desse tanque tinha trezentos quilômetros de comprimento por um metro e meio de fundura.

15 *Os anjos e as últimas pragas* **1** De-
pois disso vi no céu outro sinal misterioso, grande e espantoso. Eram sete anjos com sete pragas, que são as últimas, pois são o fim da ira de Deus.

2 Então vi o que parecia ser um mar de vidro misturado com fogo. Vi também as pessoas que conseguiram derrotar o monstro e a sua imagem, isto é, o monstro cujo nome é representado por um número. Elas estavam de pé, perto do mar de vidro, e tocavam as harpas que Deus lhes tinha dado. **3** Cantavam a Canção de Molsés, servo de Deus, e a Canção do Cordeiro. Cantavam assim:

“Ó Senhor Deus, Todo-Poderoso,
como são grandes e maravilhosas
as tuas obras!

Rei das nações,
como são justos e verdadeiros
os teus planos!

4 Quem não terá medo de ti, Senhor?
Quem não vai querer anunciar
a tua glória?

Pois só tu és santo.
Todas as nações virão
e te adorarão
porque as tuas obras justas
são vistas por todos.”

5 Em seguida, vi que se abriu no céu o templo, isto é, a Tenda da Presença de Deus. **6** Os sete anjos que tinham as sete pragas saíram do Lugar Santo. Estavam vestidos com roupas de linho branco e brilhante e tinham faixas de ouro em volta do peito.

πληγὰς ἐπτά τὰς ἑσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς πραγαὶ⁴ σετὲ[2] ἀσ[1] ἔσχατα, ότι μεμιγμένην^b ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. ^c foi consumado o furor de Deus.

2 *Kai eldon^d ὡς Θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην^b*
E vi como (um) mar de vidro misturado

πυρὶ καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς com fogo e os vencedores de a besta e de a εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὄντος imagem dela e de o número do nome αὐτοῦ ἑστᾶταις^e ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην dela em pé sobre o mar de vidro σχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. **3** καὶ ᾧδουσιν τὴν ὄδην tendo harpas de Deus. E cantam o cântico Μωϋσέως τοῦ διούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ὄδην τοῦ de Moisés o servo de Deus e o cântico do ἀρνίου λέγοντες^f, Cordeiro dizendo:

Μεγάλαι καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου,
Grandes e admiráveis as obras^[2] tuas^[1],

κύριε δὲ θεὸς δὲ παντοκράτωρ.
Senhor Deus Todo-poderoso;

δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ δοῦλοι σου,
justos e verdadeiros os caminhos^[2] teus^[1],

οἱ βασιλεὺς τῶν θυνῶν.
Rei das nações;

4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε,
quem não temeria, Senhor,
καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου;
e glorificará o nome^[2] teu^[1]?

ὅτι μόνος ὅσιος,
Porque (tu) somente (és) santo,

ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἱστονῶν
porque todas as nações virão
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον σου,
e adorarão diante de ti,

ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.
porque os atos de justiça^[2] teus^[1] foram manifestados.

5 *Kai metà ταῦτα εἶδον^d, καὶ ἤνοιγε ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,*
E depois de estas coisas vi, e foi aberto o ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου em o céu,

6 *καὶ ἔξῆλθον^e οἱ ἑπτά ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες τὰς ἑπτὰ*
e saíram os sete anjos, (os) que têm as sete πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ ἐνδεδυμένοι^f λίνον καθαρὸν πragas, de o santuário vestidos de linho puro λαμπτὸν καὶ περιεζωμένοι^g περὶ τὰ στήθη resplandecente e cingidos ao redor de os peitos (=à altura do peito)

*15.1 ^a 3 s aor ind pass teléō *15.2 ^b ac f s part perf pass μεμιγμένην

*15.5 ^c 3 s aor2 ind pass ἔνοιγω *15.6 ^d nom m p part perf pass

ἐνδύω ^e nom m p part perf pass περιέώνυμη

ζώνας χρυσᾶς. 7 καὶ ἐν ἑκάτεῳ τῶν τεσσάρων (com) cintas douradas. E um de os quatro ζῷαν ἔδωκεν¹² τοῖς ἑπτά ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας seres viventes deu aos sete anjos sete taças χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζόντος douradas chelas de o furor do Deus que vive εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. 8 καὶ ἐγερίσθη ὁ para os séculos dos séculos. E enchedo foi o νεὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς santuário de fumaça de a glória de Deus e de o δινάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἔδύνατο εἰσελθεῖν¹³ εἰς poder dele, e ninguém podia entrar em τὸν ναὸν ἀχρι τελεσθῶσιν¹⁴ αἱ ἑπτά πληγαὶ o santuário até que fossem cumpridas as sete pragas τῶν ἑπτά ἀγγέλων. dos sete anjos.

ALMEIDA RA

e cingidos ao peito com cintas de ouro. 7 Então, um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro, cheias da cólera de Deus, que vive pelos séculos dos séculos. 8 O santuário se encheu de fumaça procedente da glória de Deus e do seu poder, e ninguém podia penetrar no santuário, enquanto não se cumprissem os sete flagelos dos sete anjos.

16 O primeiro flagelo 1 Ouvi, vinda do santuário, uma grande voz, dizendo aos sete anjos: Ide e derramai pela terra as sete taças da cólera de Deus.

2 Salu, pois, o primeiro anjo e derramou a sua taça pela terra, e, aos homens portadores da marca da besta e adoradores da sua imagem, sobrevieram úlceras malignas e perniciosas.

O segundo flagelo 3 Derramou o segundo a sua taça no mar, e este se tornou em sangue como de morto, e morreu todo ser vivo que havia no mar.

O terceiro flagelo 4 Derramou o terceiro a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue. 5 Então, ouvi o anjo das águas dizendo:

Tu és justo, tu que és e que eras, o Santo,
pois julgaste estas coisas;
6 por quanto derramaram sangue
de santos e de profetas,
também sangue ihes tens dado
a beber;
são dignos disso. 7 Ouvi do altar que
se dizia:
Certamente, ó Senhor Deus,
Todo-Poderoso,
verdadeiros e justos são
os teus juízos.

O quarto flagelo 8 O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado queimar os homens com fogo. 9 Com efeito, os homens se queimaram com o intenso calor, e blasfemaram o nome de Deus, que tem autoridade sobre estes flagelos, e nem se arrependiam perante a tanta glória.

O quinto flagelo 10 Derramou o quinto a sua taça sobre o trono da besta, cujo reino se tornou em trevas, e os homens remordiam a língua por causa da dor que sentiam. 11 e blasfemaram o Deus do céu por causa das angústias e das úlceras que sofriam; e não se arrependiam de suas obras.

As taças da ira de Deus

16 1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ θεοῦ λεγούσης¹⁵ τοῖς ἑπτά ἀγγέλοις, Υπάγετε καὶ σαντuário dizendo aos sete anjos: Ide e ἐκχέετε¹⁶ τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς derramai as sete taças do furor de Deus para τὴν γῆν.
a terra.

2 Καὶ ἀπήλθεν¹⁷ ὁ πρῶτος καὶ ἔβαψεν¹⁸ τὴν φιάλην E foi o primeiro e derramou a taça αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο¹⁹ ἔλκος κακὸν καὶ dele para a terra, e houve úlcera maligna e (=sobre)

πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ perniciosa sobre as pessoas que têm a (=que tinham)

χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ marca da besta e os que adoram a (=que adoravam)

εἰκόνι αὐτοῦ.
imagem dela.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ἔβαψεν²⁰ τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς E o segundo derramou a taça dele para τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο²¹ αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ o mar. e houve sangue como de morto. e πάσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν²² τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ. toda alma de vida morreu as (coisas) em o mar.

*15.8 / 3 p aor subj pass τελέω *16.1 2 p imperat pres at ἐκχέω
*16.2 6 3 s aor ind at ἐκχέω *16.3 C 3 s aor ind at ἐκχέω 4 3 s aor2 ind at ἀποθνήσκω *16.4 6 3 s aor ind at ἐκχέω

NTLH

e tinham faixas de ouro em volta do peito.
 7 Então um dos quatro seres vivos deu aos sete anjos sete taças de ouro cheias da ira de Deus, aquele que vive para todo o sempre.
 8 O templo ficou cheio da fumaça da glória e do poder de Deus, e ninguém podia entrar nele até que chegassem ao fim as sete pragas trazidas pelos sete anjos.

16 As taças da ira de Deus 1 Depois ouvi uma voz forte falando de dentro do templo, dizendo aos sete anjos:

— Vão e derramem sobre a terra as sete taças da ira de Deus!

2 O primeiro anjo foi e derramou a sua taça sobre a terra. Feridas abertas, terríveis e dolorosas, apareceram naqueles que tinham o sinal do monstro e que haviam adorado a sua imagem.

3 Af o segundo anjo derramou a sua taça sobre o mar. A água ficou como o sangue de uma pessoa morta, e morreram todos os seres vivos do mar.

4 Então o terceiro anjo derramou a sua taça sobre os rios e nas fontes de água, e eles viraram sangue. 5 Eu ouvi o anjo que tinha autoridade sobre as águas dizer:

— Tu és justo nos teus julgamentos, ó Deus santo, que és e que eras! 6 Os maus derramaram o sangue do povo de Deus e dos profetas, e por isso tu lhes deste sangue para beber. Eles estão recebendo o que merecem.

7 Af ouvi uma voz que vinha do altar. A voz dizia:

— O Senhor Deus, Todo-Poderoso! Os teus julgamentos são, de fato, verdadeiros e justos!

8 Depois o quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e ele recebeu licença para queimar as pessoas com fogo. 9 Elas sofreram queimaduras dolorosas causadas por esse fogo e amaldiçoaram o nome de Deus, que tem autoridade sobre essas pragas. Mas não se arreenderam dos seus pecados, nem louvaram a glória de Deus.

10 Então o quinto anjo derramou a sua taça sobre o trono do monstro, cujo reino ficou na escuridão, e as pessoas mordiam a língua de dor 11 e, por causa das suas dores e feridas, amaldiçoavam o Deur do céu. Porém não abandonaram as coisas más que faziam.

4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς
 E o terceiro derramou a taça dele para
 (=sobre)

τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὄδατων, καὶ
 os rios e as fontes das águas, e
 ἐγένετο⁴ ἀίμα. 5 καὶ ἤκουσα τὸν ἄγγελον τῶν
 se tornou (em) sangue. E ouvi o anjo das
 ὄδατων λέγοντος⁵,
 águas dizendo:

Δίκαιος εἰς, ὁ ὄντες καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος,
 Justo é, o que é e o que eras, o santo,

ὅτι ταῦτα ἔκρινας,
 porque estas coisas julgaste.

6 ὅτι ἀίμα ἀγίων καὶ προφήτων ἐξέχειν⁶
 porque sangue de santos e profetas derramaram
 καὶ ἀίμα αὐτοῖς [δ]έδωκας¹² πιεῖν⁷,
 também sangue a eles deste a beber,

ἄξιοι εἰσιν⁸.
 dignos[2] são[1].

(=eles o merecem)

7 καὶ ἤκουσα τὸν θυσιαστηρίου λέγοντος⁹,
 E ouvi o altar dizendo:

Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
 Sim, Senhor Deus Todo-poderoso.

ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.
 verdadeiros e justos (são) os julgados[2] teus[1].

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ¹⁰
 E o quarto derramou a taça dele sobre
 τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη¹² αὐτῷ καυματίσαι τοὺς
 o sol, e foi dado a ele queimar as
 ἀνθρώπους ἐν πυρὶ. 9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ
 pessoas com fogo. E foram queimadas as
 ἀνθρώποι καῦμα μέγα καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα
 pessoas com calor grande e blasfemaram o nome
 τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς
 do Deus que tem a autoridade sobre pragas[2]
 ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι¹² αὐτῷ δόξαν.
 estas[1] e não se arreenderam para dar a ele glória.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ¹⁰
 E o quinto derramou a taça dele sobre
 τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο⁴ ἡ βασιλεία
 o trono da besta, e ficou[4] o[1] reino[2]
 αὐτοῦ ἐσκοτιωμένῃ¹¹, καὶ ἐμασάντο τὰς γλώσσας
 dela[3] escurecido, e mordiam as línguas
 αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν
 deles (por causa) de a dor, e blasfemaram
 τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν
 o Deus do céu (por causa) de as dores deles

•16.5 / 2 s aor ind at κρίνω •16.6 / 3 p aor ind at ἐκχέω¹⁰ inf aor2 at
 πίνω •16.8 / 3 s aor ind at ἐκχέω •16.10 / 3 s aor ind at ἐκχέω
 / nom f s part perf pass ὄκοτῶ

καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ε (por causa) de as úlceras deles e não se arrependeram ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. de as obras deles.

12 Καὶ ὁ ἔκτος ἔξέχεεν^m τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ Ε o sexto derramou a taça dele sobre τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ ο río² grande^[1], o Eufrates, e ἔξπρανθηⁿ τὸ βῆδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτομισθῇ ἡ secou a água dele, para que fosse preparado o δόδος τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἥλιου, caminho dos reis (=do oriente) do nascimento de (o) sol.

13 Καὶ εἶδον^o ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ Ε vi (salir) de a boca do dragão e de τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ a boca da besta e de a boca do ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθιτα ὡς falso profeta espíritos^[2] trés^[1] imundos como βάτραχοι· 14 εἰσὶν^p γὰρ πνεύματα δαιμονίων rãs; são^[2] pois^[1] espíritos de demônios ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκτορείνεται ἐπὶ τοὺς que fazem sinais, os quais saem para os βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης δλῆς συναγαγεῖν^o αὐτοὺς reis do mundo todo para reunir a eles εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ para a batalha do dia^[2] grande^[1] do Deus τοῦ παντοκράτορος. 15 Ἰδοὺ ἔρχομαι^q ὡς κλέπτης· Todo-poderoso. Eis venho como ladrão.

μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια Bem-aventurado o que vigia e que guarda as vestes αὐτοῦ, ἵνα μή γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν dele, para que não nu^[2] ande^[1] e vejam a ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 καὶ συνήγαγεν^r αὐτοὺς εἰς vergonha dele. E reuniu a eles em τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἐβραϊστὶ Ἀρμαγεδών. o lugar chamado em hebraico Armagedom.

17 Καὶ ὁ ἔβδομος ἔξέχεεν^s τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ Ε o sétimo derramou a taça dele sobre τὸν ἄέρα, καὶ ἐξῆλθεν^t φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ o ar, e saiu voz^[2] grande^[1] de o santuário ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγοντα^u. Γέγονεν^v. 18 καὶ ἐγένοντο^w de o trono dizendo: Está feito. E houve διστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς relâmpagos e vozes e trovões e terremoto^[3] ἐγένετο μέγιστος, οὗτος οὐκ ἐγένετο^x ἀφ' οὗ houve^[1] grande^[2], tal qual não houve desde que ἄνθρωπος ἐγένετο^y ἐπὶ τῆς γῆς τηλικοῦτος ser humano^[2] houve^[1] sobre a terra tão grande

e das úlceras que sofriam; e não se arrependeram de suas obras.

O sexto flagelo 12 Derramou o sexto a sua taça sobre o grande rio Eufrates, cujas águas secaram, para que se preparasse o caminho dos reis que vêm do lado do nascimento do sol. 13 Então, vi sair da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs; 14 porque eles são espíritos de demônios, operadores de sinais, e se dirigem aos reis do mundo inteiro com o fim de ajuntá-los para a peleja do grande Dia do Deus Todo-Poderoso. 15 (Eis que venho como veno o ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e não se veja a sua vergonha.) 16 Então, os ajuntaram no lugar que em hebraico se chama Armagedom.

O sétimo flagelo 17 Então, derramou o sétimo anjo a sua taça pelo ar, e saiu grande voz do santuário, do lado do trono, dizendo: Feito está! 18 E sobrevieram relâmpagos, vozes e trovões, e ocorreu grande terremoto, como nunca houve igual desde que há gente sobre a terra; tal foi o terremoto, forte e grande. 19 E a grande cidade se dividiu em três partes, e caíram as cidades das nações. E lembrou-se Deus da grande Babilônia para dar-lhe o cálice do vinho do furor da sua ira. 20 Todas as ilhas fugiram, e os montes não foram achados; 21 também desabou do céu sobre os homens grande sarabanda, com pedras que pesavam cerca de um talento; e, por causa do flagelo da chuva de pedras, os homens blasfemaram de Deus, porquanto o seu flagelo era sobremodo grande.

17 A descrição da grande meretriz

1 Veio um dos sete anjos que têm as sete taças e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei o julgamento da grande meretriz que se acha sentada sobre muitas águas, 2 com quem se prostituiram os reis da terra; e, com o vinho de sua devassidão, foi que se embêbedaram os que habitam na terra. 3 Transportou-me o anjo, em espírito, a um deserto e vi uma mulher montada numa besta escarlate, besta repleta de nomes de blasfêmia, com sete cabeças e dez chifres. 4 Achava-se a mulher vestida de mürpura e de escarlate, adornada: de ouro, de pedras preciosas e de pérolas, tendo na mão um cálice de ouro transbordante de abominações e com as imundícias da sua prostituição.

NTLH

e feridas, amaldiçoavam o Deus do céu. Porém não abandonaram as coisas más que faziam.

12 Em seguida o sexto anjo derramou a sua taça no grande rio Eufrates. O rio secou a fim de se abrir um caminho para os reis que vêm do Oriente. 13 Então vi três espíritos imundos que pareciam rãs, que saíram da boca do dragão, da boca do monstro e da boca do falso profeta. 14 Eles são os espíritos maus que fazem milagres. Esses três espíritos vêm aos reis do mundo inteiro a fim de os ajudar para a batalha do grande Dia de Deus, o Todo-Poderoso.

15 "Escutem! Eu venho como um ladrão. Feliz aquele que vigia e toma conta da sua roupa, a fim de não andar nu e não ficar envergonhado em público!"

16 Depois os espíritos ajuntaram os reis no lugar que em hebraico é chamado de "Armagedom".

17 E por último o sétimo anjo derramou a sua taça no ar. Então uma voz forte veio do trono, no templo, dizendo:

— Está feito!

18 Houve relâmpagos, estrondos, trovões e um violento terremoto, tão violento como nunca houve igual desde a criação dos seres humanos. Foi o pior de todos! 19 A grande cidade se quebrou em três partes, e as cidades de todos os países foram destruídas. Deus lembrou da grande Babilônia e lhe deu o vinho da sua taça — o vinho do furor da sua ira. 20 Todas as ilhas desapareceram, e todos os montes sumiram. 21 Chuvas de pedra caíram do céu sobre as pessoas. Eram grandes pedras, que pesavam mais de trinta quilos. E as pessoas amaldiçoaram a Deus por causa da praga de chuvas de pedra, pois ela era terrível.

17 A famosa prostituta e o monstro

1 Então um dos sete anjos que tinham as sete taças veio me dizer:

— Venha, e eu vou lhe mostrar como será castigada a famosa prostituta, aquela grande cidade que está construída perto de muitos rios. 2 Os reis do mundo inteiro cometemam imoralidade sexual com ela, e os povos do mundo ficaram bêbados com o vinho da sua imoralidade.

3 Então o Espírito de Deus me dominou, e o anjo me levou para um deserto, onde vi uma mulher montada num monstro vermelho. Havia muitas blasfêmias escritas nele, e ele tinha sete cabeças e dez chifres. 4 A mulher usava um vestido cor de púrpura e vermelho vivo. estava coberta de enfeites de ouro, de pedras preciosas e pérolas. Na mão ela segurava uma taça de ouro cheia de vinho, que representava as suas práticas indecentes e a imundície da sua imoralidade.

σεισμὸς οὗτος μέγας. 19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ τερremoto assim grande. E fez-se a cidade^[2]

(=dividiu-se)

μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἔθνων grande[1] em três partes e as cidades das nações ἔστεισαν· καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον cairam. E Babilônia a grande foi lembrada diante de τοῦ θεοῦ δοῦναι^[2] αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ Deus para dar a ela o cálice do vinho do θυμοῦ τῆς ὄργῆς αὐτοῦ. 20 καὶ πᾶνα νῆσος ἔφυγεν· furor da ira dele. E toda ilha fugiu (=cada)

καὶ ὅρη οὐχὶ εὑρέθησαν^[2]. 21 καὶ χάλαζα μεγάλη e (os) montes não foram achados. E granizo[2] grande[1] ὡς ταλαντιαία καταβαίνει^[2] ἐκ τοῦ ούρωνοῦ ἐπὶ como pesando um talento desce de o céu sobre τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι as pessoas, e blasfemaram[3] as[1] pessoas[2]

τὸν θεόν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι (de) Deus (por causa) de a praga do granizo, porque μεγάλη ἐστὶν^[2] ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα. grande[2] é[3] a[4] praga[5] de[6] extremamente[1].

(=do granizo)

A grande meretriz e a besta

17 1 Καὶ ἦλθεν^[2] εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ε veio um de os sete anjos dos

ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ que têm as sete taças e falou comigo λέγων^[2], Δεῦτο, δεῖξω^[2] σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς dizendo: Vem, mostrarei a ti o julgo da meretriz[2]

μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, grande[1] a que está assentada sobre águas[2] muitas[1],

2 μεθ' ἣς ἐπέρνεισαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ com a qual se prostituíram os reis da terra e

ἐμεθύσθησαν^[2] οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου se embriagaram os que habitam a terra com o vinho

τῆς πορνείας αὐτῆς^[2] 3 καὶ ἀπίνεγκέν^b με εἰς da prostituição dela e levou a mim para

ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον^[2] γυναῖκα (um) deserto em espírito. E vi (uma) mulher

(ou: no Espírito) καθημένην ἐπὶ θηρόν sentada sobre (uma) besta κόκκινον, γέμουν[τα] escarlate, cheia (cheio)

ὄνόματα βλασφημίας. ἔχων κεφαλὰς ἐπτὰ καὶ de nomes de blasfêmia, tendo (ele) cabeças[2] sete[1] e

κέρατα δέκα. 4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν^[2] περιβεβλημένη^[2] chifres[2] dez[1]. E a mulher estava vestida de

*16.19 / 3 p aor2 ind at πέπτω § 3 s aor ind pass μιμησκω

*16.20 / 3 s aor2 ind at φεύγω § 3 p aor2 ind pass εὑρίσκω

*17.2 / 3 p aor ind pass μεθύσκω *17.3 / 3 s aor2 ind at ἀποφέρω

πτορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη^c χρυσίᾳ
púrpura e escarlate e dourada com ouro
(adornada)

καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον
e pedra preciosa e pérolas. tendo (um) cálice
χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ
dourado em a mão dela cheio de abominações e
τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς 5 καὶ ἔπι τὸ
as impurezas da prostituição dela e sobre a
μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον^d, μυστήριον,
fronte dela (um) nome escrito. mistério,

Βαβυλών ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν
Babilônia a grande, a mãe das meretrizes e das
βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 καὶ εἶδον¹⁰ τὴν γυναικά^e
abominações da terra. E vi a mulher
μεθύουσαν ἐκ τοῦ ἀιματος τῶν ἀγίων καὶ ἐκ τοῦ
embriagada com o sangue dos santos e com o
ἀιματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ.
sangue das testemunhas de Jesus.

Καὶ ἐθαύμασα ἰδών¹⁰ αὐτὴν θαῦμα μέγα.
E admirei-me, vendo a ela, com admiração grande.
7 καὶ εἶπέν^f μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας; ἔγὼ
E disse a mim o anjo: Porque te admiraste? Eu
ἔρω^g σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικός καὶ τοῦ θηρίου
direi a ti o mistério da mulher e da besta
τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς ἐπτὰς
que carrega a ela, a (besta) que tem as sete
κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. 8 τὸ θηρίον ὁ εἶδες¹⁰
cabeças e os dez chifres. A besta que viste
ἵν^h καὶ οὐκ ἔστινⁱ καὶ μέλλει ἀναβαίνειν^j ἐκ τῆς
era e não é e está para subir de o
ἄβυσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει, καὶ
abismo e para[2] destruiçāo[3] val[1], e
θαυμασθήσονται^k οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
ficarão admirados os que habitam sobre a terra.

ῶν οὐ γέγραπται^l τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς
dos quais não está escrito o nome em o livro da
ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ
vida desde (a) fundação de (o) mundo, vendo (eles) a
θηρόλον δτι ἔν^m καὶ οὐκ ἔστινⁱ καὶ παρέσταιⁿ 9 ὅδε ὁ
besta que era e não é e aparecerá aqui a
νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἐπτὰ κεφαλαὶ ἐπτὰ ὅρη
mente que tem sabedoria. As sete cabeças sete[2] montes[3]
εἰσιν^o, δπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ’ αὐτῶν. καὶ
são[1], onde a mulher está assentada sobre eles. E
βασιλεῖς ἐπτά εἰσιν^o. 10 οἱ πέντε ἐπεσαντ^p, ὁ εἰς
reis[3] sete[2] são[1]; os cinco caíram, o um
ἔστιν^q, δ ἄλλος οὕτω ἥλθεν, καὶ δταν ἔλθῃ^r
existe, o outro ainda não chegou, e quando vier

púrpura e de escarlate, adornada de ouro, de
pedras preciosas e de pérolas, tendo na mão
um cálice de ouro transbordante de abomi-
nações e com as imundícias da sua prostitui-
ção. 5 Na sua fronte, achava-se escrito um
nome, um mistério: BABLÔNIA, A GRANDE, A
MÃE DAS MERETRIZES E DAS ABOMINAÇÕES DA
TERRA. 6 Então, vi a mulher embriagada com
o sangue dos santos e com o sangue das tes-
temunhas de Jesus; e, quando a vi, admirei-
me com grande espanto. 7 O anjo, porém,
me disse: Por que te admiraste? Dir-te-ei o
mistério da mulher e da besta que tem as
sete cabeças e os dez chifres e que leva a mu-
lher: 8 a besta que viste, era e não é, está para
emergir do abismo e caminha para a destruição.
E aqueles que habitam sobre a terra, cu-
jos nomes não foram escritos no Livro da
Vida desde a fundação do mundo, se admira-
rão, vendo a besta que era e não é, mas apa-
recerá. 9 Aqui está o sentido, que tem sabedoria: as sete cabeças são sete montes,
nos quais a mulher está sentada. São também
sete reis, ¹⁰ dos quais caíram cinco, um exis-
te, e o outro ainda não chegou; e, quando
chegar, tem de durar pouco. 11 E a besta, que
era e não é, também é ele, o oitavo rei, e pro-
cede dos sete, e caminha para a destruição.
12 Os dez chifres que viste são dez reis, os
quais ainda não receberam reino, mas rece-
berão autoridade como reis, com a besta, du-
rante uma hora. 13 Têm estes um só
pensamento e oferecem à besta o poder e a
autoridade que possuem. 14 Pelejarão eles
contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá,
pois é o Senhor dos senhores e o Rei dos reis;
vencerão também os chamados, eleitos e
fiéis que se acham com ele. 15 Falou-me ain-
da: As águas que viste, onde a meretriz está
assentada, são povos, multidões, nações e
línguas. 16 Os dez chifres que viste e a besta,
esses odiarão a meretriz, e a farão devastada
e despojada, e lhe comerão as carnes, e a
consumirão no fogo. 17 Porque em seu cora-
ção inicuia Deus que realizem o seu pensa-
mento, e executeem à um e dêem à besta o
reino que possuem, até que se cumpram as
palavras de Deus. 18 A mulher que viste é a
grande cidade que domina sobre os reis da
terra.

*17.4 c nom f s part perf pass χρυσόν *17.5 d nom n s part perf pass
γράψω *17.8 e 3 p fut ind pass θαυμάζω f s perf ind pass γράψω
*17.10 g 3 p aor2 ind at πέπτω

NTLH

cor de púrpura e vermelho vivo e estava coberta de enfeites de ouro, de pedras preciosas e pérolas. Na mão ela segurava uma taça de ouro cheia de vinho, que representava as suas práticas indecentes e a imundície da sua imoralidade. 5 Na sua testa estava escrito um nome que tem um significado secreto: "A grande Babilônia, mãe de todas as prostitutas e de todas as pessoas imorais do mundo." 6 Então vi que a mulher estava embragada com o sangue do povo de Deus e das pessoas que haviam sido mortas porque tinham sido fiéis a Jesus.

Quando a vi, fiquei muito espantado. 7 E o anjo me perguntou:

— Por que é que você está assim, tão espantado? Vou lhe contar o significado secreto da mulher e do monstro que a carrega, o qual tem sete cabeças e dez chifres. 8 O monstro que você viu estava vivo, mas agora não vive mais. Ele está para subir do abismo, e dali sairá, e será destruído. Os moradores da terra que desde a criação do mundo não têm os seus nomes escritos no Livro da Vida ficarão espantados quando olharem para o monstro. Ele estava vivo; agora não vive mais, porém tornará a aparecer.

9 — Isto exige sabedoria e entendimento: as sete cabeças são sete montes onde a mulher está sentada. Elas também são sete reis: 10 Cinco já morreram, um está governando, e o outro ainda não apareceu. E, quando aparecer, precisará governar por pouco tempo. 11 E o monstro que já esteve vivo, mas que agora não vive mais, é o oitavo rei, que faz parte dos primeiros sete e que vai ser destruído.

12 — Os dez chifres que você viu são dez reis que ainda não começaram a governar, mas vão receber autoridade para reinar com o monstro durante uma hora. 13 Esses deuses estão todos de acordo entre si e dão ao monstro o poder e a autoridade que possuem. 14 Eles lutariam contra o Cordeiro, e ele os vencerá porque é o Senhor dos senhores e o Rei dos reis. E com ele vencerão os seus seguidores, aqueles que são chamados e fiéis.

15 Então o anjo também me disse:

— As águas que você viu, onde a prostituta está sentada, são nações, povos, raças e línguas. 16 Os dez chifres que você viu e o monstro odiarão a prostituta. Eles tirarão tudo o que ela tem e a deixarão nua. Devorarão a sua carne e queimarão o resto no fogo. 17 Os dez reis farão isso porque Deus colocou no coração deles o desejo de fazerem o que ele quer. Assim entre si concordarão em entregar ao monstro a autoridade que eles têm para governar. Isso acontecerá até que se cumpram as palavras de Deus.

18 — A mulher que você viu é a grande cidade que domina os reis do mundo inteiro.

ολίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι^h. 11 καὶ τὸ θηρίον ὁ πορ um pouco ele precisa permanecer. E a besta que ἔνⁱ καὶ οὐκ ἔστιν^j καὶ αὐτὸς ὅγδοος ἔστιν^k καὶ era e não é também ela (o) oitavo[2] é[1] e ἐκ τῶν ἐπτά ἔστιν^l, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. de os sete é, e para[2] (a) perdição[3] vai[1].

12 καὶ τὸ δέκα κέρατα ἡ ἐλδες^m δέκα βασιλεῖς E os dez chifres os quais viste dez[2] reis[3] εἰσινⁿ, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ são[1], os quais reino[3] ainda não[1] receberam[2], mas ἔξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν autoridade como reis (por) uma hora recebem

μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν com a besta. Estes um (só) pensamento têm καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἔξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ e o[2] poder[3] e[4] autoridade[5] deles[6] ἀ[7] besta[8] διδόσασιν^o. 14 οὗτοι μετὰ τοῦ ὄρνιου πολεμήσουσιν dão[1]. Estes contra o Cordeiro guerrearão

καὶ τὸ ὄρνιον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος e o Cordeiro vencerá a eles, porque Senhor κυρίων ἔστιν^p καὶ βασιλεὺς βασιλέων καὶ oi de (os) senhores é e Rei de (os) reis, também os μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. com ele, (os) chamados e eleitos e fiéis (vencerão).

15 Καὶ λέγει^q μοι, Τὰ ὕδατα ἡ ἐλδες^r οὐ νί E diz a mim: As águas as quais viste onde a πόρην κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσιν^s καὶ meretriz está assentada, povos[2] e[3] multidões[4] são[1] e ἔθνη καὶ γλώσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἡ nações e línguas. E os dez chifres os quais εἰδες^t καὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρην viste e a besta, esses odiarão a meretriz καὶ ἡρημωμένην/ ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν καὶ e devastada farão a ela e nua e τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται^u καὶ αὐτὴν as[2] carnes[3] dela[4] comerão[1] e a ela[2] κατακαύσουσιν^v ἐν πυρί. 17 ὁ γάρ θεὸς ἔδωκεν^w εἰς queimarão[1] com fogo. Pois Deus deu em (=pôs)

τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ os corações deles para fazer o pensamento dele e (=designio)

ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι^x τὴν βασιλείαν fazer um (só) pensamento e dar o reino (=designio)

αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι τελεσθήσονται^y οἱ λόγοι τοῦ deles à besta até que serão cumpridas as palavras θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν ἐλδες^z ἔστιν^α ἡ πόλις ἡ de Deus. E a mulher a qual viste é a cidade[2]

*17.10 ^h inf aor at μένω *17.12 ⁱ 3 p aor2 ind at λαμβάνω *17.16 ^j acf s part perf pass ἐργάζω ^k 3 p fut ind med ἐσθίω ^l 3 p fut ind at κατακαίω *17.17 ^m 3 p fut ind pass τελέω

μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
grande[1]a que têm domínio sobre os reis da terra.

18 A mulher que viste é a grande cidade que domina sobre os reis da terra.

A queda de Babilônia

18 ¹ Μετὰ ταῦτα εἶδον¹⁰ ὅλλον ὄγγελον
Depois de estas coisas vi outro anjo
καταβαίνοντα² ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα ἔξουσίαν
descendo de o céu tendo autoridade[2]
μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης
grande[1], e a terra foi iluminada (por causa) de a glória
αὐτοῦ. ² καὶ ἔκραξεν ἐν ἴσχυρᾷ φωνῇ λέγων⁸,
dele. E gritou com forte voz dizendo:

Ἐπεσεν^a ἐπεσεν^b Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,
Caiu; caiu Babilônia a grande,
καὶ ἐγένετο⁴ κατοικητήριον δαιμονίων
e se tornou morada de demônios
καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου
e refúgio de todo espírito impuro
καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρέου ἀκαθάρτου
e refúgio de toda ave impura
[καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] καὶ
[e refúgio de toda besta impura] e
μεμισημένου^c,
detestável,

3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς
porque de o vinho do furor da prostituição dela
πέτωκαν^d πάντα τὰ ἔθνη
têm bebido todas as nações
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν
e os reis da terra com ela se prostituíram
καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ
e os mercadores da terra de o poder da
(=com)

στρίνονται αὐτῆς ἐπλούτησαν.
sensualidade dela se enriqueceram.

4 Καὶ ἤκουσα ὅλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
E ouvi outra voz de o céu

λέγουσαν^e,
dizendo:

Ἐξέλθατε^f δ λαός μου ἐξ αὐτῆς,
Sai, (o) povo meu, de ela,
ἴνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἀμαρτίαις
para que não tenhais comunhão nos pecados
αὐτῆς,
dela,
καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς
e de as pragas dela

O anúncio da queda de Babilônia

¹ Depois destas coisas, vi descer do céu outro anjo, que tinha grande autoridade, e a terra se iluminou com a sua glória.
² Então, exclamou com potente voz, dizendo: Caiu! Caiu a grande Babilônia e se tornou morada de demônios, covil de toda espécie de espírito imundo e esconderijo de todo gênero de ave imunda e detestável, 3 pois todas as nações têm bebido do vinho do furor da sua prostituição. Com ela se prostituíram os reis da terra. Também os mercadores da terra se enriqueceram à custa da sua luxúria.

⁴ Ouvi outra voz do céu, dizendo: Retirai-vos dela, povo meu, para não serdes cúmplices em seus pecados e para não participardes dos seus flagelos; 5 porque os seus pecados se acumularam até ao céu, e Deus se lembrou dos atos iníquos que ela praticou. 6 Daí-lhe em retribuição como também ela retribuiu, pagai-lhe em dobro segundo as suas obras e, no cálice em que ela misturou bebedas, misturai dobrado para ela. 7 O quanto a si mesma se glorificou e viveu em luxúria, dai-lhe em igual medida tormento e pranto, porque diz consigo mesma: Estou sentada como rainha. Vídua, não sou. Pranto, nunca hei de ver! 8 Por isso, em um só dia, sobrevirão os seus flagelos: morte, pranto e fome; e será consumida no fogo, porque poderoso é o Senhor Deus, que a julgou.

Os lamentos dos admiradores de Babilônia

⁹ Ora, chorarão e se lamentarão sobre ela os reis da terra, que com ela se prostituíram e viveram em luxúria, quando virrem a fumacaria do seu incêndio,

*18.2 ^a 3 s aor2 ind at πίπτω ^b 3 s aor2 ind at πίπτω ^c gen n s part perf pass μισέω •18.3 ^d 3 p perf ind at πίνω

NTLH

18 — A mother que você viu é a grande cida-de que domina os reis do mundo inteiro.

18 *A queda de Babilônia* ¹ Depois disso vi outro anjo descendendo do céu. Ele ti-nha um grande poder, e o seu brilho ilumina-va toda a terra. ² E gritava com voz forte:

— Cai! Cai a grande Babilônia! Agora quem vive ali são os demônios e todos os es-píritos imundos. Todos os tipos de aves e fe-ras imundas e nojentas vivem nela. ³ Pois todas as nações beberam do seu vinho, o ví-nho forte do seu desejo immoral. Os reis do mundo inteiro cometemam immoralidade sexual com ela, e os homens de negócio deste mun-do se enriqueceram à custa das práticas se-xuais sujas da prostituta.

4 Então ouvi outra voz do céu, que disse:

— Saia dessa cidade, meu povo!
Saiam todos dela
para não tomarem parte
nos seus pecados
e para não participarem
dos seus castigos!
5 Pois os seus pecados
estão amontoados até o céu,
e Deus lembra das suas maldades.
6 Deem a ela o mesmo
que ela deu a vocês;
paguem em dobro o que ela fez.
Encham a taça dela
com bebida duas vezes mais forte
do que a bebida
que ela preparou para vocês.
7 Deem a ela tanto sofrimento
e tristeza
quanto luxo e glória
ela deu a si mesma.
Porque ela pensa assim:
“Estou sentada aqui como rainha!
Não sou viúva
e nunca mais vou sofrer!”
8 Por isso num mesmo dia
cairão sobre ela estas pragas:
doenças, dor e fome,
e ela será queimada no fogo.
Pois o Senhor Deus, que a julga,
é poderoso.

9 Os reis do mundo inteiro que tomaram parte na immoralidade e na corrupção dela vão gritar e chorar quando virem a fumaça do seu incêndio.

Ínva μὴ λάβητες,
para que não recebais,

5 ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἀμαρτίαι ἄχρι τοῦ
porque ajuntaram-se dela[3] os[1] pecados[2] até o
(=se acumularam)

οὐρανοῦ
céu

καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα
e lembrou[2] Deus[1] as iniquidades
αὐτῆς.
dela.

6 ἀπόδοτε ¹² αὐτῇ ὡς καὶ αὐτῇ ἀπέδωκεν ¹²

Dai a ela como também ela deu
καὶ διπλώσατε τὰ διπλά κατὰ τὰ ἔργα
e retribui em dobro o dobro segundo as obras
(=pagai-lhe em dobro)

αὐτῆς,
dela,

ἐν τῷ ποτηρίῳ ὃ ἐκέρασεν ¹ κεράσαστε ²
em o cálice em o qual (ela) misturou misturou
αὐτῇ διπλοῦν,
para ela em dobro,

7 δοῖ ἔδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηγίασεν,
quanto glorificou a si mesma e viveu em sensualidade,
τοσοῦτον δότε ¹² αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος.
tanto dai a ela tormento e pranto.

ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγεται **ὅτι**
Porque em o coração dela diz:

Κάθημαι βασίλισσα
Estou assentada (qual) rainha

καὶ χήρα οὐκ εἰμί ⁶
e viúva não sou

καὶ πένθος οὐ μὴ ⁷ ἔδω ¹⁰.
e pranto de modo nenhum veja (eu).
(=jamais verei)

8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἔξουσιν αἱ πληγαὶ¹
Por isso em um (só) dia virão as pragas
αὐτῆς,
dela,

Θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός,
morte e pranto e fome,

καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται²,
e com fogo será queimada,

ὅτι ἵσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας
porque poderoso (é) o Senhor Deus que julgou
αὐτὴν.
a mesma.

9 Καὶ κλαύσουσιν¹ καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὴν οἱ
E chorarão e selamentarão sobre ela os

^{•18.4} ἡ 2 p aor2 subj at λαμβάνω •18.6 ^f 3 s aor ind at κεράννυμι

^g 2 p imperat aor at κεράννυμι •18.8 ^h 3 s fut ind pass κατακαίω

•18.9 ⁱ 3 p fut ind at κλαίω

βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ
reis da terra os (que) com ela se prostituíram e
στρηγιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς
viveram em sensualidade, quando virem a fumaceira do
πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες¹⁴
incêndio dela, de longe postados
διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς
por causa de o temor do tormento dela
λέγοντες⁸,
dizendo (eles):

Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,
Ai ai, a cidade[2] grande[1],

Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ λαχουρά,
Babilônia a cidade poderosa,

ὅτι μᾶλλον ὥρᾳ ἥλθεν⁷ ἡ κρίσις σου,
porque em uma (só) hora veio o julgo[2] teu[1].

11 Καὶ οἱ ἐμπόροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ
E os mercadores da terra choram e
πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν
pranteiam sobre ela, porque a carga deles
οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι 12 γόμον χρυσοῦ καὶ
ninguém compra mais carga de ouro e
(=mercadoria)

ἀργύρου καὶ λίθου τιμῶν καὶ μαργαριτῶν καὶ
de prata e de pedra preciosa e de pérolas e
βισσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου,
de linho fino e de púrpura e de seda e de escarlate,
καὶ πάντας ἔνδυσιν καὶ πάντας σκευούς ἐλέφαντινον
e toda madeira aromática e todo objeto de marfim
καὶ πάντας σκευούς ἐκ ἔνδυσιν τιμωτάτουν καὶ χαλκοῦ καὶ
e todo objeto de madeira preciosíssima e de bronze e
σιδήρου καὶ μαρμάρου, 13 καὶ κιννάμωμον καὶ
de ferro e de mármore, e canela de cheiro e
ἄμμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ
especiaria e incensos e mirra e perfume e
σίνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαιλιν καὶ σῖτον καὶ κτίνην
vinho e azeite e flor de farinha e trigo e gado
καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥέδων καὶ σωμάτων,
e ovelhas, e de cavalos e de carros e de corpos,
(=de escravos)

καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.
e almas de pessoas.

14 καὶ ἡ διάρροα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς
E o fruto tu[4] do[1] desejo[2] da[3] alma[5]

ἀπῆλθεν⁷ ἀπὸ σοῦ,
se afastou de ti,

καὶ πάντα τὰ λιταρὰ καὶ τὰ λαμπτρὰ
e todas as coisas luxuosas e as esplêndidas
ἀπώλετο / ἀπὸ σοῦ
se perderam de ti
(=desapareceram para ti)

reis da terra, que com ela se prostituíram e viveram em luxúria, quando vierem a fumacela do seu incêndio, ¹⁰e, conservando-se de longe, pelo medo do seu tormento, dizem: Ah! Ah! Tu, grande cidade, Babilônia, tu, poderosa cidade! Pois, em uma só hora, chegou o teu juízo. ¹¹E, sobre ela, choram e pranteiam os mercadores da terra, porque já ninguém compra a sua mercadoria, ¹²mercadoria de ouro, de prata, de pedras preciosas, de pérolas, de linho finíssimo, de púrpura, de seda, de escarlate; e toda espécie de madeira odorifera, todo gênero de objeto de madeira preciosíssima, de bronze, de ferro e de mármore; ¹³e canela de cheiro, especiarias, incenso, unguento, bálsamo, vinho, azeite, flor de farinha, trigo, gado e ovelhas; e de cavalos, de carros, de escravos e até almas humanas. ¹⁴O fruto sazonado, que a tua alma tanto apeteceu, se apartou de ti, e para ti se extinguiu tudo o que é delicado e esplêndido, e nunca jamais serão achados. ¹⁵Os mercadores destas coisas, que, por meio dela, se enriqueceram, conservar-se-ão de longe, pelo medo do seu tormento, chorando e pranteando, ¹⁶dizendo: Ah! Ah! da grande cidade, que estava vestida de linho finíssimo, de púrpura, e de escarlate, adornada de ouro, e de pedras preciosas, e de pérolas, ¹⁷porque, em uma só hora, ficou devastada tamanha riqueza! E todo piloto, e todo aquele que navega livremente, e marinheiros, e quantos labutam no mar conservaram-se de longe. ¹⁸Então, vendo a fumacela do seu incêndio, gritavam: Que cidade se compara à grande cidade? ¹⁹Lançaram pó sobre a cabeça e, chorando e pranteando, gritavam: Ah! Ah! da grande cidade, na qual se enriqueceram todos os que possuíam navios no mar, à custa da sua opulência, porque, em uma só hora, foi devastada!

NTLH

9 Os reis do mundo inteiro que tomaram parte na imoralidade e na corrupção dela vêm e chorar quando virem a fumaça do seu incêndio. 10 Eles ficam de longe porque têm medo de tomar parte no castigo que ela vai sofrer e dizem:

— Ai de você! Ai de você, Babilônia, grande e poderosa cidade! Em apenas uma hora você já foi castigada!

11 Os comerciantes do mundo inteiro também gritam e se lamentam por causa dela porque ninguém mais compra os produtos deles. 12 Ninguém compra o seu ouro, prata, pedras preciosas e pérolas; nem o seu linho finíssimo, a sua púrpura, a sua seda e a sua lã vermelha; nem qualquer espécie de madeira rara ou qualquer tipo de objetos feitos de marfim e de madeira cara, de bronze, ferro e mármore; 13 nem canela, cardamomo, incenso, mirra ou perfumes. Ninguém compra o seu vinho, azeite, farinha de trigo e trigo em grão; nem gado e ovelhas, cavalos e carruagens, nem escravos ou outros seres humanos. 14 Os comerciantes dizem à cidade:

— Acabaram todas aquelas coisas boas que você tanto desejava, e você perdeu para sempre toda a riqueza e toda a fama que possuía e não as encontrará mais.

15 Os comerciantes, que se tornaram ricos negoclando naquela cidade, ficarão de longe, com medo de serem castigados junto com ela. Eles vão gritar e lamentar assim:

— Ai da grande cidade! Ai da cidade que estava vestida de linho finíssimo, de púrpura e de lã vermelha e que se enfeitava com joias de ouro, com pedras preciosas e com pérolas! 17 Em somente uma hora ela perdeu toda a sua riqueza!

Todos os capitães de navios e todos os passageiros, marinheiros e outros que ganham a vida no mar ficaram de longe. 18 Então, vendo a fumaça do incêndio da cidade, gritaram:

— Nunca houve uma cidade igual a esta grande cidade!

19 Em sinal de tristeza eles jogaram pó sobre a cabeça, choraram e gritaram assim:

— Ai da grande cidade! Ai da cidade onde, à custa da sua grande riqueza, se enriqueceram todos os que tinham navios no mar! E em apenas uma hora ela perdeu tudo!

καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰς εὑρίσουσιν!
e já não de modo nenhum a elas encontrarão.

15 Οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτίσαντες
Os mercadores destas coisas os que se enriqueceram
ἀλλ' αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν στήσονται¹⁴
(às custas) de ela de longe ficarão postados
διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες
por causa de o temor do tormento dela chorando
καὶ πενθοῦντες 16 λέγοντες⁸,
e pranteando dizendo:

Οὐαὶ οὐαὶ, ή πόλις ή μεγάλη,
Ai ai, a cidade[2] grande[1],
ή περιβεβλημένη⁹ βύσινον
a vestida de linho fino
καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον
e púrpura e escarlata
καὶ κεχρυσωμένη¹⁰ [ἐν] χρυσίῳ
e dourada [com] ouro
(=adornada)

καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,
e pedra preciosa e pérola,

17 ὅτι μᾶς ὥρᾳ ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος
porque em uma (só) hora foi devastada tamanha
πλούτος.
riqueza.

Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον
E todo piloto e todo o (que) a (um) lugar
πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν
navega e marinheiros e os que (no) mar
ἔργαζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν¹⁴ 18 καὶ ἔκραζον
trabalham, de longe se postaram e gritavam
βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρόσεως αὐτῆς
vendo a fumaceira do incêndio dela
λέγοντες⁸, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;
dizendo: Que (cidade é) semelhante à cidade[2] grande[1]?

19 καὶ ἔβαλον⁹ χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ
E jogaram pó sobre as cabeças deles e
ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες⁸,
gritavam chorando e pranteando dizendo:

Οὐαὶ οὐαὶ, ή πόλις ή μεγάλη,
Ai ai, a cidade[2] grande[1],

ἐν ᾧ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ
em a qual se enriqueceram todos os que tinham os
πλοῖα
navios

ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς,
em o mar de a riqueza dela,

ὅτι μᾶς ὥρᾳ ἡρημώθη.
porque em uma (só) hora foi devastada.

*18.14 / 3 p fut ind at εὑρίσκω *18.16 ^m nom f s part perf pass χρυσόω

20 Εὐφραίνουν ἐπ' αὐτῇ, οὐρανὲ

Regozija-te sobre ela, (6) céu

καὶ οἱ ἄγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται,
e os santos e os apóstolos e os profetas,

ὅτι ἔκρινεν ὁ θεός τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.
porque julgou[2] Deus[1] o juízo[2] vossa[1] de ela.

(=contra ela)

21 Καὶ ἤρεντο εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λαθόν

E levantou[4] um[1] anjo[2] forte[3] (luma) pedra

ώς μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν
como pedra de moinho[2] grande[1] e jogou em o

θάλασσαν λέγων⁸,
mar dizendo:

Οὕτως δρμήματι βληθήσεται⁹

Assim com força será jogada

Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις
Babilônia, a grande cidade,

καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.
e de modo nenhum seja achada jamais.

(=nunca mais será achada)

22 καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν

E voz de harpistas e de músicos

καὶ ὄντων καὶ σαλπιστῶν
e de flautistas e de trompeteiros

οὐ μή ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,
de modo nenhum seja ouvida em ti jamais,

(=nunca mais se ouvirá em ti)

καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης

e todo artífice de toda arte

οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι,
nunca mais seja achado em ti jamais,

(=nunca mais se achará em ti)

καὶ φωνὴ μύλου

e som de moinho

οὐ μή ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,
de modo nenhum seja ouvido em ti jamais,

(=nunca mais se ouvirá em ti)

23 καὶ φῶς λύχνου

e luz de lâmpada

οὐ μὴ φάνη^s ἐν σοὶ ἔτι,
de modo nenhum brilhe em ti jamais,

(=nunca mais brilhará em ti)

καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης

e voz de noivo e de noiva

οὐ μή ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι;
de modo nenhum seja ouvida em ti jamais;

(=nunca mais será ouvida em ti)

ὅτι οἱ ἔμποροι σὺν ἥσαν⁶ οἱ μεγιστᾶνες τῆς
porque os mercadores[2] teus[1] foram os grandes da

20 Exultai sobre ela, ó céus, e vós, santos, apóstolos e profetas, porque Deus contra ela julgou a vossa causa.

A ruína de Babilônia é completa e definitiva

21 Então, um anjo forte levantou uma pedra como grande pedra de molinho e arrojou-a para dentro do mar, dizendo: Assim, com impeto, será arrojada Babilônia, a grande cidade, e nunca jamais será achada. 22 E voz de harpistas, de músicos, de tocadores de flautas e de clarins jamais em ti se ouvirá, nem artifício algum de qualquer arte jamais em ti se achará, e nunca jamais em ti se ouvirá o ruído de pedra de moinho. 23 Também jamais em ti brillará luz de candeia; nem voz de noivo ou de noiva jamais em ti se ouvirá, pois os teus mercadores foram os grandes da terra, porque todas as nações foram seduzidas pela tua feitiçaria. 24 E nela se achou sangue de profetas, de santos e de todos os que foram mortos sobre a terra.

19 Ο jubilo no céu 1 Depois destas coisas, ouvi no céu uma como grande voz de numerosa multidão, dizendo:

Aleluia!

A salvação, e a glória, e o poder são do nosso Deus,

2 por quanto verdadeiros e justos são os seus juízos,

pois julgou a grande mereciz que corrompia a terra

com a sua prostituição e das mãos dela

vingou o sangue dos seus servos.

3 Segunda vez disseram:

Aleluia!

E a sua fumaça sobe pelos séculos dos séculos.

4 Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus, que se acha sentado no trono, dizendo: Amém! Aleluia!

*18.20 ἡ s imperat pres med εὐφραίνω ἡ 3 s aor ind at κρίνω

*18.21 P 3 s aor ind at ἀλέρω ἡ 3 s aor ind pass εὑρίσκω *18.22 ἡ 3 s

aor ind pass εύρισκω *18.23 ἡ 3 s aor2 subj pass φάεινω

NTLH

20 Alegrem-se, ó céus, por causa da destruição dessa cidade! Alegrem-se, povo de Deus, apóstolos e profetas! Pois Deus a condenou pelo que ela fez a vocês!

21 Então um anjo forte levantou uma pedra do tamanho de uma grande pedra de moinho e a jogou no mar. E disse:

— É assim que a grande cidade de Babilônia será jogada fora com violência e nunca mais será vista. 22 A música dos tocadores de harpa, de flauta e de trombeta e as vozes dos cantores nunca mais serão ouvidas em você, e em você nunca mais será encontrado nenhum trabalhador de qualquer ofício, e nunca mais se ouvirá em você o barulho das pedras de moinho! 23 Em você jamais brilhará a luz de uma lamparina, e nunca mais se ouvirá em você a voz dos notivos e das notivas. Os seus comerciantes foram os mais poderosos do mundo, e com feitiçaria você enganou todos os povos da terra.

24 A grande Babilônia foi castigada porque nela foi encontrado o sangue dos profetas, o sangue do povo de Deus e o de todos os que foram assassinados na terra.

19 ¹ Depois disso ouvi no céu uma voz forte como se fosse a de uma grande multidão, que dizia:

— Aleluia! A salvação, a glória e o poder pertencem ao nosso Deus! 2 Os seus julgamentos são verdadeiros e justos. Ele condenou a famosa prostituta que corrompeu a terra com a sua imoralidade. Deus a castigou porque ela havia matado os servos dele.

3 E a multidão disse outra vez:

— Aleluia! A fumaça do incêndio da grande cidade sobe para todo o sempre.

4 Então os vinte e quatro líderes e os quatro seres vivos caíram de joelhos e adoraram a Deus, que estava sentado no trono, e disseram:

— Amém! Aleluia!

γῆς,
terra,

ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν
porque com a feitiçaria^[2] tua^[1] foram enganadas
πάντα τὰ ἔθνη,
todas as nações.

24 καὶ ἐν αὐτῇ ἀἷμα προφητῶν καὶ ὄγιών
e em ela sangue de profetas e de santos
εὑρέθη:
foi achado

καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
e de todos os que foram mortos sobre a terra.

19 ¹ Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν
Depois de estas coisas ouvi como (uma) voz
μεγάλην δύχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων^a,
grande de multidão numerosa em o céu dizendo (eles):

‘Ἀλληλουϊά·’

Aleluia!

ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ
A salvação e a glória e o poder(são) do Deus^[2]
ἡμῶν,
nosso^[1],

2 ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις
porque verdadeiros e justos (são) os juízos
αὐτοῦ·
dele;

ὅτι ἔκρινεν^a τὴν πόρνην τὴν μεγάλην
porque julgou a meretriz^[2] grande^[1]

ἵτις ἔφθειρεν^b τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς,
a qual corrompeu a terra com a prostituição dela,
καὶ ἐξεδίκησεν τὸ ἀἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ
e vingou o sangue dos servos dele
ἐκ χειρὸς αὐτῆς.
de (a) mão dela.

3 καὶ δεύτερον εἰρήκαν^a,
E segunda vez disseram:

‘Ἀλληλουϊά·’

Aleluia!

καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει^b εἰς τοὺς αἰώνας
E a fumaça dela sobe para os séculos
τῶν αἰώνων.
dos séculos.

4 καὶ ἔπεσαν^c οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ
E cairam os anciãos os vinte (e) quatro e
(=prostraram-se)

τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ
os quatro seres viventes e adoraram a Deus
καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες^a,
que está assentado sobre o trono dizendo (eles):

*18.24^a 3 s aor ind pass εὑρίσκω ^b gen m p part perf pass σφάζω

*19.2^a 3 s aor ind at κρίνω ^b 3 s aor ind at φθείρω *19.4^a 3 p aor2
ind at πίπτω

'Αμήν Ἀλληλούιά.
Amém! Aleluia!

A festa de casamento do Cordeiro

5 Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἔξηλθεν⁷ λέγουσα⁸,
Ε (uma) voz de[2] o[3] trono[4] saiu[1] dizendo:

Ἄλείτε τῷ θεῷ ἡμῶν

Louai ao Deus[2] nosso[1]

πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
todos os servos dele

[καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν,
(e) os que temeis a ele,

οἱ μικροί καὶ οἱ μεγάλοι.
os pequenos e os grandes.

6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὅχλου πολλοῦ καὶ ὡς
Ε ouvi como voz de multidão numerosa e como

φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν
voz águas[2] de muitas[1] e como voz de trovões

ἰσχυρῶν λεγόντων⁹,

fortes dizendo:

'Ἀλληλούιά,
Aleluia!,

ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος
porque rei^{ou} (o) Senhor
(=reina)

ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ.
Deus (nossa) o Todo-poderoso.

7 χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεν
Alegremo-nos e exultemos

καὶ δώσωμεν¹⁰ τὴν δόξαν αὐτῷ,
e demos a glória a ele.

ὅτι ἦλθεν⁷ ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου
porque chegou a festa de casamento do Cordeiro

καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἤτοι μαστίχην
e a esposa dele preparou a si mesma

8 καὶ ἐδόθη¹¹ αὐτῇ ἵνα περιβάληται³
e foi dado a ela que vista

βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν·
linho fino brilhante (e) puro;

τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἄγιων
o(2) pois[1] linho fino os[2] atos de justiça[3] dos[4] santos[5]

ἔστιν⁶,
são[1].

9 Καὶ λέγει¹² μοι, Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς
E diz a mim: Escreve: Bem-aventurados os para[2]

τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου
a[3] ceia[4] da[5] festa de casamento[6] do[7] Cordeiro[8]

κεκλημένοι⁹. καὶ λέγει¹² μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι
chamados[1]. E diz a mim: Estas as[2] palavras[4]
(=convidados)

ALMEIDA RA

Amém! Aleluia! Saí uma voz do trono, exclamando:

Dai louvores ao nosso Deus,
todos os seus servos,
os que o teméis,
os pequenos e os grandes.

6 Então, ouvi uma como voz de numerosa multidão, como de muitas águas e como de fortes trovões, dizendo:

Aleluia!

Pois reina o Senhor,
nossa Deus, o Todo-Poderoso.

7 Alegremo-nos, exultemos
e demos-lhe a glória,
porque são chegadas as bodas do Cordeiro,
cuja esposa a si mesma já se ataviou,
e pois lhe foi dado vestir-se
de linho finíssimo, resplandecente e puro.

Porque o linho finíssimo são os atos de justiça dos santos.

9 Então, me falou o anjo: Escreve: Bem-aventurados aqueles que são chamados à ceia das bodas do Cordeiro. E acrescentou:

São estas as verdadeiras palavras de Deus.
10 Prostrai-me ante os seus pés para adorá-lo. Ele, porém, me disse: Vê, não faças isso; sou conservo teu e dos teus irmãos que mantêm o testemunho de Jesus: adora a Deus. Pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia.

Cristo, o vencedor da besta e do falso profeta

11 Vi o céu aberto, e eis um cavalo branco. O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro e julga e peleja com justiça. 12 Os seus olhos são chama de fogo; na sua cabeça, há muitos diademas; tem um nome escrito que ninguém conhece, senão ele mesmo. 13 Está vestido com um manto tinto de sangue, e o seu nome se chama o Verbo de Deus; 14 e seguiam-no os exércitos que há no céu, montando cavalos brancos, com vestiduras de linho finíssimo, branco e puro. 15 Sai da sua boca uma espada afiada, para com ela ferir as nações; e ele mesmo as regerá com cetro de ferro e, pessoalmente, pisá o lagar do vinho do furor da ira do Deus Todo-Poderoso. 16 Tem no seu manto e na sua cinta um nome inscrito: RΗΣ ΔΧΣ ΡΗΣ Ε SENHOR DOS SENHORES.

NTLH

— Amém! Aleluia!

A festa de casamento do Cordeiro 5 Então veio do trono o som de uma voz, que dizia:
— Louvem o nosso Deus, todos os seus servos, todos os que o temem, tanto as pessoas importantes como as humildes!

6 Aí ouvi um som que parecia a voz de uma grande multidão, como o barulho de uma grande cachoeira ou como fortes trovões, que dizia:

— Aleluia! Pois o Senhor, nosso Deus, o Todo-Poderoso, é Rei! 7 Fiquemos alegres e felizes! Louvemos a sua glória! Porque chegou a hora da festa de casamento do Cordeiro, e a noiva já se preparou para recebê-lo. 8 A ela foi dado linho finíssimo, linho brilhante e puro para se vestir.

O linho são as boas ações do povo de Deus.

9 Então o anjo me disse:

— Escreva isto: “Felizes os que foram convidados para a festa de casamento do Cordeiro!”

E o anjo disse ainda:

— São essas as verdadeiras palavras de Deus.

10 Aí eu me ajoelhei aos pés do anjo para adorá-lo, mas ele me disse:

— Não faça isso! Pois eu sou servo de Deus, assim como são você e os seus irmãos que continuam fiéis à verdade revelada por Jesus. Adore a Deus!

Pois a verdade revelada por Jesus é a mensagem que o Espírito entrega aos profetas.

O cavaleiro montado no cavalo branco

11 Em seguida vi o céu aberto, e apareceu um cavalo branco. O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro. Ele julga combate com justiça. 12 Os seus olhos eram como chamas de fogo, e ele tinha muitas coroas na cabeça. Havia escrito nele um nome que ninguém conhece, a não ser ele mesmo. 13 A sua capa estava encharcada de sangue. Ele se chama “A Palavra de Deus”. 14 Os exércitos do céu o seguiam, montados em cavalos brancos e vestidos de linho branco e puro. 15 Da sua boca saía uma espada afiada, com a qual ele vencerá as nações. Ele as governará com uma barra de ferro e pisará as uvas no tanque do furor da ira do Deus Todo-Poderoso. 16 Na capa e na perna dele estava escrito este nome: “Rei dos reis e Senhor dos senhores.”

ἀληθινοί τοῦ θεοῦ εἰσὶν⁶. 10 καὶ ἔπειτα
verdaideiras[3] de Deus[5] sāo[1]. E caí

ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνήσαι αὐτῷ. καὶ
perante os pés dele para adorar a ele. E
λέγει⁸ μοι, "Ορά¹⁰ μή· σύνδουλός σου είμι⁶
diz a mim: Olha, não (o faças); conserva[2] teu[3] sou[1]
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν
e dos irmãos[2] teus[1] que têm o testemunho
Ἰησοῦ⁹ τῷ θεῷ προσκύνησον. οὐ γάρ μαρτυρία
de Jesus; a Deus[2] adora[1]. o[2] pois[1] testemunho
Ἰησοῦ ἐστιν⁶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.
de Jesus é o espírito da profecia.

O cavaleiro montado no cavalo branco

11 Καὶ εἶδον¹⁰ τὸν οὐρανὸν ἡνεῳγμένον¹, καὶ ἦσαν
E vi o céu aberto, e eis

ἵππος λευκὸς καὶ ὁ καθίμενος ἐπ' αὐτὸν
(um) cavalo branco e o que está assentado sobre ele
[Καλούμενος] πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ
[chamado] fiel e verdadeiro, e em justiça
κρίνει καὶ πολεμεῖ. 12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ώς]
julgaria e guerra. os[2] E[1] olhos dele [como]
φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα
chama de fogo, e sobre a cabeça dele diademas[2]

πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον⁹ δὲ οὐδεὶς
muitos[1], tendo (um) nome escrito o qual ninguém
οἶδεν⁹ εἰ μὴ αὐτός. 13 καὶ περιβεβλημένος³
conhece exceto ele mesmo, e vestido com

ἱμάτιον βεβαμμένον^h αἵματι, καὶ κέληταιⁱ τὸ
(uma) ueste tingida em sangue, e é chamado o
ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 14 καὶ τὰ
nome dele A Palavra de Deus. E os
στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἤκολούθει αὐτῷ
exércitos em o céu seguiram a ele
ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσοινον λευκὸν
sobre cavalos brancos, vestindo (eles) linho fino branco
καθαρόν. 15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται
(e) puro. E de a boca dele sai

ῥόμφατα δεξεῖαι, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ
espada afiada, para que com ela fira as nações, e
αὐτὸς ποιμανεῖ^j αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ οιδηρῷ, καὶ αὐτὸς
ele regerá a eles com vara de ferro, e ele
πατεῖ τὴν ληψὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὁργῆς τοῦ
pisa o lagar do vinho da fúria da ira
θεοῦ τοῦ παντοκράτορος, 16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ
de Deus o Todo-poderoso. E tem sobre o

*19.10 ^a 1 s aor2 ind at πίπτω *19.11 ^b ac m s part perf pass ἀνοίγω
*19.12 ^c ac n s part perf pass γράφω *19.13 ^d ac n s part perf pass
βάπτω ^e 3 s perf ind pass καλέω *19.14 ^f nom m p part perf med
ἐνδύω *19.15 ^g 3 s fut ind at ποιμαίνω

ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ δόνομα
mantos e sobre a coxa dele (um) nome
γεγραμμένον^ω. Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος
escrito: Rei de (os) reis e Senhor
κυρίων.
de (os) senhores.

17 Καὶ εἶδον^ω ἦν ἄγγελον ἑστῶτα^η ἐν τῷ ἥλιῳ
E vi um anjo em pé no sol
καὶ ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων^β πάκινον τοῖς
e gritou [com] voz grande dizendo a todas as
δρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε
aves que voam em (o) meio do céu: Vinde
συνάχθητε^ε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγιστον τοῦ θεοῦ
reuni-vos para a ceia[2] grande[1] de Deus

18 Ἰνα φόγητε^ε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας
para que comais carnes de reis e carnes
χιλιάρχων καὶ σάρκας ἵσχυρῶν καὶ σάρκας
de comandantes e carnes de poderosos e carnes
ὕπτιων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας
de cavalos e dos assentados sobre eles e carnes
πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ
de todos, de livres[2] tanto[1] quanto de escravos e
μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ εἶδον^ω τὸ θηρίον καὶ
de pequenos e de grandes. E vi a besta e
τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν
os reis da terra e os exércitos deles

συνηγμένα^ρ ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ
reunidos para fazer a guerra contra o
καθημένου ἐπὶ τὸν ὄπιον καὶ μετὰ τοῦ
assentado sobre o cavalo e contra o
στρατεύματος αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάχθη τὸ θηρίον καὶ
exército dele. E foi capturada a besta e
μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπρόφυτης δὲ ποιῆσαι τὰ σημεῖα
com ela o falso profeta que fez os sinais

ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς
diante de ela, com os quais enganou os
λαβόντας τὸ χάριγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς
que receberam a marca da besta e os

προσκυνοῦντας τὴν εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν^ζ
que adoravam a imagem dela; vivos foram lançados
οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν
os dois em o lago do fogo que arde com
θεῖο. 21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν^{ην} ἐν τῇ δύομφαίᾳ
enxofre. E os demais foram mortos com a espada

τοῦ καθημένου ἐπὶ τὸν ὄπιον τῇ ἐξελθούσῃ^η ἐκ
do que está assentado sobre o cavalo a que saia de
τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα
a boca dele, e todas as aves

seu manto e na sua coxa um nome inscrito:
REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

17 Então, vi um anjo posto em pé no sol, e clamou com grande voz, falando a todas as aves que voam pelo meio do céu: Vinde, reuni-vos para a grande ceia de Deus, 18 para que comais carnes de reis, carnes de comandantes, carnes de poderosos, carnes de cavalos e seus cavaleiros, carnes de todos, quer livres, quer escravos, tanto pequenos como grandes.

19 E vi a besta e os reis da terra, com os seus exércitos, congregados para pelejarem contra aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército. 20 Mas a besta foi aprisionada, e com ela o falso profeta que, com os sinais feitos diante dela, seduziu aqueles que receberam a marca da besta e eram os adoradores da sua imagem. Os dois foram lançados vivos dentro do lago de fogo que arde com enxofre. 21 Os restantes foram mortos com a espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo. E todas as aves se fartaram das suas carnes.

20 A prisão de Satanás por mil anos. A primeira ressurreição¹ Então, vi descer do céu um anjo; tinha na mão a chave do abismo e uma grande corrente. 2 Ele segurou o dragão, a antiga serpente, que é o diabo, Satanás, e o prendeu por mil anos; 3 lançou-o no abismo, fechou-o e pôs selo sobre ele, para que não mais enganasse as nações até se completarem os mil anos. Depois disto, é necessário que ele seja solto pouco tempo.

4 Vi também tronos, e nesses sentaram-se aqueles aos quais foi dada autoridade de julgar. Vi ainda as almas dos decapitados por causa do testemunho de Jesus, bem como por causa da palavra de Deus, tantos quantos não adoraram a besta, nem tampouco a sua imagem, e não receberam a marca na fronte e na mão; e viveram e reinaram com Cristo durante mil anos. 5 Os restantes dos mortos não reviveram até que se completassem os mil anos. Esta é a primeira ressurreição. 6 Bendito e santo é aquele que tem parte na primeira ressurreição; sobre esses a segunda morte não tem autoridade; pelo contrário, serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele os mil anos.

*19.16^η ac n s part perf pass γράφω *19.17^η 2 p imperat aor pass
συνάγω *19.18^η 2 p aor2 subj at έσθιω *19.19^η nom n p part perf
pass συνάγω *19.20^η ac m p part aor at λαμβάνω *19.21^η 3 p aor
ind pass ἀποκτέινω

NTLH

capa e na perna dele estava escrito este nome: "Rei dos reis e Senhor dos senhores."

17 Então vi um anjo que estava de pé sobre o sol. Ele gritou com voz forte, dizendo o seguinte para todas as aves que estavam voando bem alto:

— Venham e se ajuntem para o grande banquete de Deus! **18** Venham e comam a carne de reis, de generais e de soldados, de cavalos e de cavaleiros e de todas as pessoas, sejam escravas ou livres, sejam importantes ou humildes.

19 Depois vi o monstro e os reis do mundo inteiro e os seus exércitos reunidos para lutar contra aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército. **20** O monstro foi feito prisioneiro junto com o falso profeta, que havia feito coisas espantosas na sua presença. Com aquelas coisas ele havia enganado os que tinham o sinal do monstro e os que haviam adorado a imagem do monstro. O monstro e o falso profeta foram jogados vivos no lago de fogo que queima com enxofre. **21** Os seus exércitos foram mortos pela espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo branco. E todas as aves comeram da carne deles até não quererem mais.

20 *Os mil anos* **1** Então vi descendendo do céu um anjo que tinha nas mãos a chave do abismo e uma corrente pesada. **2** Ele agarrou o dragão, aquela velha cobra que é o Diabo ou Satanás, e o amarrou por mil anos. **3** Então o anjo jogou o Diabo no abismo e trancou e selou a porta para que ele não enganasse mais as nações até terminarem os mil anos. Depois desses mil anos é preciso que ele seja solto por um pouco de tempo.

4 Em seguida vi alguns tronos, e os que estavam sentados neles receberam o poder de julgar. Vi também as almas das pessoas que tinham sido degoladas porque haviam anunculado a mensagem de Deus e a verdade que Jesus revelou. Elas não tinham adorado o monstro nem a sua imagem, nem tinham recebido o seu sinal na testa ou na mão. Essas pessoas tornaram a viver e reinaram com Cristo durante os mil anos. **5** Os outros mortos não tornaram a viver até que os mil anos terminaram. Esta é a primeira ressurreição. **6** Felizes e abençoadas as pessoas que forem incluídas nessa primeira ressurreição, pois a segunda morte não tem poder sobre elas! Se rão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele durante os mil anos.

ἐξορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
foram saciadas de as carnes deles.
(=com)

Os mil anos

20 **1** Καὶ εἶδον¹⁰ ἄγγελον καταβαίνοντα² ἐκ τοῦ
E vi (um) anjo descendendo de o
οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἀλισιν
céu tendo a chave do abismo e (uma) corrente
μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. **2** καὶ ἐκράτησεν τὸν
grande em a mão dele. E prendeu o
δράκοντα, ὁ δόφις ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστιν⁶ Διάβολος
dragão, a serpente^[2] antiga^[1], que é (o) diabo
καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἐδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη **3** καὶ
e Satanás, e amarrou a ele por mil anos e
ἔβαλεν³ αὐτὸν εἰς τὴν ἀβύσσον καὶ ἐκλεισεν καὶ
jogou a ele em o abismo e trancou e
ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μή πλινήσῃ ἔτι
pós selo sobre ele, para que não enganasse mais
τὰ ἔθνη ἅχρι τελεσθῆ^a τὰ χίλια ἔτη. μετὰ
as nações até serem completados os mil anos. Depois
ταῦτα δεῖ λυθῆναι^b αὐτὸν μικρὸν
de estas coisas é necessário ser solto^[2] ele^[1] pouco
(=que ele seja solto)

Χρόνον.
tempo.

4 Καὶ εἶδον¹⁰ θρόνους καὶ ἐκάθιστον ἐπ’ αὐτοὺς
E vi tronos e sentaram sobre eles
καὶ κρίμα ἐδόθη¹² αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν
e julgamento foi dado a eles, e (vi) as almas dos
(=autoridade de julgar)

πεπελεκισμένων^c διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ
decapitados por causa de o testemunho de Jesus e
διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ οἵτινες οὐ
por causa de a palavra de Deus e os que não
προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ
adoraram a besta nem a imagem dela e
Οὐκ ἔλαβον^d τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ^e
não receberam a marca sobre a fronte e sobre
τὴν χεῖρα αὐτῶν, καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ
a mão deles. E viveram e reinaram com
τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη. **5** οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ
Cristo por mil anos. Os restantes dos mortos não
ἔζησαν ἅχρι τελεσθῆ^f τὰ χίλια ἔτη. αὗτη ἡ
viveram até serem completados os mil anos. Esta a
ἀνάστασις ἡ πρώτη. **6** μακάριος καὶ ἀγιος ὁ
ressurreição^[2] primeira^[1]. Bem-aventurado e santo o
ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ ἐπὶ^g
que tem parte em a ressurreição^[2] primeira^[1]; sobre

*20.3 ^a 3 s aor subj pass τελέω ^b inf aor pass λύω *20.4 ^c gen m p
part perf pass πεπελεκίζω ^d 3 p aor 2 ind at λεμφάνω *20.5 ^e 3 s aor subj
pass τελέω

τούτων δ ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἔξουσίαν, ἀλλ' εστες a segunda morte não tem autoridade, mas ἔσονται εἰερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ serão sacerdotes de Deus e de Cristo e βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη. reinarão com ele los mil anos.

A derrota de Satanás

7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ¹ τὰ χίλια ἔτη,
E quando forem completados os mil anos,
λυθήσεται² ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ **8** καὶ
será solto⁽²⁾ Satanás⁽¹⁾ de a prisão dele e
ἔξελεύσεται³ πλανήσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς
sairá para enganar as nações em os
tésoaros γνώντας τῆς γῆς, τὸν Γώγ καὶ Μαγών,
quatro cantos da terra, Gogue e Magogue,
πιναγαγεῖν⁴ αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὃν ὁ
para reunir a eles para a batalha, dos quais o
ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἰδμιος τῆς θαλάσσης. **9** καὶ
número deles como a areia do mar. E
ἀνέβησαν⁵ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν
subiram sobre a largura da terra e cercaram o
παρεμβολὴν τῶν ἀγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν
acampamento dos santos e a cidade
ἡγαπημένην, καὶ κατέβη⁶ πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
amada, e desceu fogo de o céu e
κατέφαγεν⁷ αὐτούς. **10** καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν
devorou a eles. E o diabo o que enganava
αὐτοὺς ἐβλήθη⁸ εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου
a eles foi jogado em o lago do fogo e enxofre
ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπρόφυτης, καὶ
onde também a besta e o falso profeta (estão), e
βασανισθήσονται⁹ ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰώνας
serão atormentados de dia e de noite para os séculos
τῶν αἰώνων.
dos séculos.

O juízo de Deus

11 Καὶ εἶδον¹⁰ θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν
E vi trono⁽²⁾ (um) grande⁽¹⁾ branco e o
καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ
que estava assentado sobre ele, de quem de a
προσώπου ἔφινγεν¹¹ ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ τόπος
face fugiu a terra e o céu e lugar
(=presença)

esses a segunda morte não tem autoridade; pelo contrário, serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele os mil anos.

Satanás é solto e derrotado **7** Quando, porém, se completarem os mil anos, Satanás será solto da sua prisão⁸ e sairá a seduzir as nações que há nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, a fim de reuni-las para a peleja. O número dessas é como a areia do mar. **9** Marcharam, então, pela superfície da terra e sitiaram o acampamento dos santos e a cidade querida; desceu, porém, logo do céu e os consumiu. **10** O diabo, o sedutor deles, foi lançado para dentro do lago de fogo e enxofre, onde já se encontram não só a besta como também o falso profeta; e serão atormentados de dia e de noite, pelos séculos dos séculos.

O juízo de Deus **11** Vi um grande trono branco e aquele que nele se assenta, de cuja presença fugiram a terra e o céu, e não se achou lugar para eles. **12** Vi também os mortos, os grandes e os pequenos, postos em pé diante do trono. Então, se abriram livros. Ainda outro livro, o Livro da Vida, foi aberto. E os mortos foram julgados, segundo as suas obras, conforme o que se achava escrito nos livros. **13** Deu o mar os mortos que nele estavam. A morte e o além entregaram os mortos que neles havia. E foram julgados, um por um, segundo as suas obras. **14** Então, à morte e o inferno foram lançados para dentro do lago de fogo. Esta é a segunda morte, o lago de fogo. **15** E, se alguém não foi achado inscrito no Livro da Vida, esse foi lançado para dentro do lago de fogo.

21 O novo céu e a nova terra **1** Vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra passaram, e o mar já não existe. **2** Vi também a cidade santa, a nova Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus, ataviada como noiva adorada para o seu esposo. **3** Então, ouvi grande voz vinda do trono, dizendo: Eis o tabernáculo de Deus com os homens. Deus habitará com eles. Eles serão povos de Deus, e Deus mesmo estará com eles.

*20.7^f 3 s aor subj pass τελέω 9 3 s fut ind pass λύω *20.8^h inf aor2 at συνάγω *20.9^f ac f s part perf pass ἀγαπάω / 3 s aor2 ind at κατεσθίω *20.10^f 3 p fut ind pass βασανίζω *20.11^m 3 s aor2 ind at φεύγω

NTLH

6 Felizes e abençoadas as pessoas que forem incluídas nessa primeira ressurreição, pois a segunda morte não tem poder sobre elas! Serão sacerdotes de Deus e do Cristo e reinarão com ele durante os mil anos.

A derrota de Satanás **7** Depois que os mil anos terminarem, Satanás será solto da sua prisão^a e sairá para enganar os povos de todas as nações do mundo, isto é, Gogue e Magogue. Satanás os juntará para a batalha, e eles serão tantos como os grãos de areia da praia do mar.

9 Eles se espalharam pelo mundo e cercaram o acampamento do povo de Deus e a cidade que ele ama, mas um fogo desceu do céu e os destruiu. **10** Aí o Diabo, que os havia enganado, foi jogado no lago de fogo e enxofre, onde o monstro e o falso profeta já haviam sido lançados. E lá eles serão tormentados para todo o sempre, de dia e de noite.

O julgamento final **11** Então vi um grande trono branco e aquele que está sentado nele. A terra e o céu fugiram da sua presença e não foram vistos mais. **12** Vi também os mortos, tanto os importantes como os humildes, que estavam de pé diante do trono. Foram abertos livros, e também foi aberto outro livro, o Livro da Vida. Os mortos foram julgados de acordo com o que cada um havia feito, conforme estava escrito nos livros. **13** Aí o mar entregou os mortos que estavam nele. A morte e o mundo dos mortos também entregaram os que eles tinham em seu poder. E todos foram julgados de acordo com o que cada um tinha feito. **14** Então a morte e o mundo dos mortos foram jogados no lago de fogo. Esse lago de fogo é a segunda morte. **15** Quem não tinha o seu nome escrito no Livro da Vida foi jogado no lago de fogo.

21 O novo céu e a nova terra **1** Então vi um novo céu e uma nova terra. O primeiro céu e a primeira terra desapareceram, e o mar sumiu. **2** E vi a Cidade Santa, a nova Jerusalém, que descia do céu. Ela vinha de Deus, enfaltada e preparada, vestida como uma noiva que vai se encontrar com o noivo. **3** Ouvi uma voz forte que vinha do trono, a qual disse:

— Agora a morada de Deus está entre os seres humanos! Deus vai morar com eles, e eles serão os povos dele. O próprio Deus estará com eles e será o Deus deles.

oukh eúrēthi^c αὐτοῖς. **12** καὶ εἶδον^d τοὺς νεκρούς, não foi achado para eles. E vi os mortos, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἐστῶτας^e ἐνώπιον os grandes e os pequenos, em pé diante de τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἡνοίχθησαν^f, καὶ ἄλλο o trono. E livros foram abertos, e outro βιβλίον ἡνοίχθη^g, ὁ ἐστιν^h τῆς ζωῆς, καὶ livro foi aberto, o qual é (o) da vida, e ἔκριθησανⁱ οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων^j ἐν foram julgados os mortos (a partir) de as coisas escritas em τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. **13** καὶ ἔδωκεν^k ἡ os livros segundo as obras deles. E deu o θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ ὁ θάνατος mar os mortos em ele e a morte καὶ ὁ ἥδης ἔδωκαν^l τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ e o Hades deram os mortos em eles, e ἔκριθησαν^m ἔκπιτος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. **14** καὶ ὁ foram julgados cada um segundo as obras deles. E a θάνατος καὶ ὁ ἥδης ἔβλήθησανⁿ εἰς τὴν λίμνην τοῦ morte e o Hades foram jogados em o lago do πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερος ἐστιν^o, ἡ λίμνη fogo. Esta a[2] morte[4] segunda[3] é[1], o lago τοῦ πυρός. **15** καὶ εἴ τις οὐχ eúrēthi^p ἐν τῇ do fogo. E se alguém não foi achado em[2] o[3] βιβλῷ τῆς ζωῆς γεγραμμένος^q, ἔβλήθη^r εἰς τὴν livro[4] da[5] vida[6] escrito[1], foi jogado em o λίμνην τοῦ πυρός. lago do fogo.

O novo céu e a nova terra

21 **1** καὶ εἶδον^s οὐρανὸν καὶ νὸν καὶ γῆν E vi céu[2] novo[1] e terra[2] κακινήν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ nova[1]. o[2] Pois[1] primeiro céu e a primeira terra ἀπῆλθεν^t καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν^u ἔτι. **2** καὶ τὴν passaram e o mar não existe mais. E a πόλιν τὴν ἀγίαν Ἱερουσαλήμ κατενήν εἶδον^v cidade santa, (a) Jerusalém nova, vi καταβαίνουσαν^w ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπό τοῦ θεοῦ descendendo de o céu (da parte) de Deus ἤτοι μαστιγένην^x ὡς νύμφην κεκοσμημένην^y τῷ preparada como noiva enfaltada para o ἀνδρὶ αὐτῆς. **3** καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ marido dela. E ouvi (uma) voz grande de o θρόνου λεγούσης^z, Ἰδού ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ dizendo: Eis o tabernáculo de Deus com

^a•20.11 ^b 3 s aor ind pass eúrēskō ^c•20.12 ^d 3 p aor ind pass ἀνοίγω ^e 3 s aor ind pass ἀνοίγω ^f•20.12 ^g 3 p aor ind pass kriónw ^g gen n p part perf pass γράψω ^h•20.13 ⁱ 3 p aor ind pass kriónw ^h•20.15 ^j 3 s aor ind pass eúrēskō ^k nom m s part perf pass γράψω ^l•21.2 ^l ac fs part perf pass ἔτοιμάζω ^m ac fs s part perf pass κοδημεω

τῶν ἀνθρώπων, καὶ οἰκηνόσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ
os seres humanos, e habitará com eles, e eles
λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται⁶, καὶ αὐτὸς ὁ θεός μετ' αὐτῶν
povos^[2] dele^[3] serão^[1]. e ele, Deus, com eles
ἔσται⁶ [αὐτῶν θεός], 4 καὶ ἔξαλείψει πᾶν δάκρυον
estaré Ideles^[2] (o Deus^[1]) e enxugará toda lágrima
ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκέτι
de os olhos deles, e a morte não existirá
ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκέτι
mais nem pranto nem choro nem dor não existirá
ἔτι, [διτι] τὰ πρώτα ἀπῆλθαν⁷.
mais, [porque] as primeiras coisas passaram.

5 Καὶ εἶπεν⁸ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ,
E disse o que está assentada sobre o trono:
'Ιδοὺ καὶ νὰ ποιῶ πάντα καὶ λέγει⁹, Γράψον,
Eis novas faço todas as coisas, e diz: Escreve,
ὅτι οὗτοὶ οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.
porque estas palavras fiéis^[2] e^[3] verdadeiras^[4] são^[1].
6 καὶ εἶπεν⁸ μοι, Γέγοναν⁴. Ἐγὼ |εἰμι⁶| τὸ Ἀλφα
E (ele) disse a mim: Está feito. Eu (sou) o Alfa
καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. Ἐγὼ τῷ διψῶντι
e o Omega, o princípio e o fim. Eu ao que tem sede
δώσω¹² ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ θύματος τῆς ζωῆς διωρεάν.
darei de a fonte da água da vida de graça.
7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι⁶ αὐτῷ
O vencedor herdará estas coisas e serei para ele
θεός καὶ αὐτὸς ἔσται⁶ μοι νίος. 8 τοῖς δὲ
Deus e ele será para mim filho. aos^[2] Mas^[1]
δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδειλυμένοις καὶ φονεῦσιν
covardes e incrédulos e abomináveis e assassinos
καὶ στόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ
e impuros e feiticeiros e idólatras e
πάσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ
a todos os mentirosos a parte deles em o lago
καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, δὲ ἔστιν⁶ ὁ θάνατος δ
que arde com fogo e enxofre, o que é a morte^[2]
deuterois.
segunda^[1].

ALMEIDA RA

os homens. Deus habitará com eles. Eles se-
rão povos de Deus, e Deus mesmo estará
com eles. 4 E lhes enxugará dos olhos toda lá-
grima, e a morte já não existirá, já não haverá
luto, nem pranto, nem dor, porque as primei-
ras coisas passaram.

5 E aquele que está assentado no trono dis-
se: Eis que faço novas todas as coisas. E
acrescentou: Escreve, porque estas palavras
são Réis e verdadeiras. 6 Disse-me ainda:
Tudo está feito. Eu sou o Alfa e o Omega, o
Príncipe e o Fim. Eu, a quem tem sede, da-
rei de graça da fonte da água da vida. 7 O ven-
cedor herdará estas coisas, e eu lhe verei
Deus, e ele me será filho. 8 Quanto, porém,
aos covardes, aos incrédulos, aos abomináveis,
aos assassinos, aos impuros, aos feiticei-
ros, aos idólatras e a todos os mentirosos, a
parte que lhes cabe será no lago que arde
com fogo e enxofre, a saber, a segunda
morte.

A nova Jerusalém 9 Então, veio um dos
sete anjos que têm as sete taças cheias dos úl-
timos sete flagelos e falou comigo, dizendo:
Vem, mostrarei-te a noiva, a esposa do Cor-
deiro; 10 e me transportou, em espírito, até a
uma grande e elevada montanha e me mos-
trou a santa cidade, Jerusalém, que descia do
céu, da parte de Deus, 11 a qual tem a glória
de Deus. O seu fulgor era semelhante a uma
pedra preciosíssima, como pedra de jaspe
crystalina. 12 Tinha grande e alta muralha,
doze portas, e, junto às portas, doze anjos, e,
sobre elas, nomes inscritos, que são os nomes
das doze tribos dos filhos de Israel. 13 Três portas se achavam a leste, três, ao
norte, três, ao sul, e três, a oeste. 14 A mu-
ralha da cidade tinha doze fundamentos, e
estavam sobre estes os doze nomes dos doze
apóstolos do Cordeiro.

15 Aquelle que falava comigo tinha por me-
dida uma vara de ouro para medir a cidade,
as suas portas e a sua muralha. 16 A cidade é
quadrangular, de comprimento e largura
iguais. E medi a cidade com a vara até doze
mil estádios. O seu comprimento, largura e
altura são iguais. 17 Mediu também a sua mu-
ralha, cento e quarenta e quatro côvados,
medida de homem, isto é, de anjo. 18 A estru-
tura

A nova Jerusalém

9 Καὶ ἦλθεν⁷ εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἄγγελων τῶν
E veio um de os sete anjos
ἔχοντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ
que têm as sete taças cheias de as sete
πληγῶν τῶν ἔσχατων καὶ ἐλάλησεν μετ' ἔμοι λέγων⁸,
pragas^[2] últimas^[1] e falou comigo dizendo:
Δεῦρο, δεῖξω⁹ σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ
Vem, mostrarei a ti a noiva, a esposa do
ἀρνίου. 10 καὶ ἀπίνεγκένε με ἐν πνεύματι ἐπὶ⁶
Cordeiro. E transportou a mim em espírito sobre

NTLH

os seres humanos! Deus vai morar com eles, e eles serão os povos dele. O próprio Deus estará com eles e será o Deus deles. 4 Ele enxugará todos os olhos deles todas as lágrimas. Não haverá mais morte, nem tristeza, nem choros, nem dor. As coisas velhas já passaram.

5 Aquele que estava sentado no trono disse:

— Agora faço novas todas as coisas!

E também me disse:

— Escreva isto, pois estas palavras são verdadeiras e merecem confiança.

6 E continuou:

— Tudo está feito! Eu sou o Alfa e o Ômega, o Príncípio e o Fim. A quem tem sede darei água para beber, de graça, da fonte da água da vida. 7 Aqueles que conseguirem a vitória receberão de mim este presente: eu serei o Deus deles, e eles serão meus filhos. 8 Mas os covardes, os traidores, os que cometem pecados nojentos, os assassinos, os imorais, os que praticam a feitiçaria, os que adoram ídolos e todos os mentirosos, o lugar dessas pessoas é o lago onde queima o fogo e o enxofre, que é a segunda morte.

A nova Jerusalém 9 Um dos sete anjos que tinham as sete taças chelas das últimas sete pragas veio e me disse:

— Venha, e eu lhe mostrarei a Noiva, a Esposa do Cordeiro.

10 Então o Espírito de Deus me dominou, e o anjo me levou para uma montanha grande e muito alta. Ele me mostrou Jerusalém, a Cidade Santa, que descia do céu e vinha de Deus, 11 brilhando com a glória de Deus. A cidade brilhava como uma pedra preciosa, como uma pedra de jaspe, clara como cristal. 12 Ela era cercada por uma muralha muito alta e grande, com doze portões, guardados por doze anjos. Nos portões estavam escritos os nomes das doze tribos do povo de Israel. 13 Havia três portões de cada lado: três ao norte, três ao sul, três a leste e três a oeste. 14 A muralha da cidade estava construída sobre doze rochas, nas quais estavam escritos os nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.

15 O anjo que falou conigo levava consigo uma vara de ouro para medir a cidade, os seus portões e a muralha. 16 A cidade era quadrada, pois o seu comprimento era igual à sua largura. O anjo mediu a cidade com a vara de ouro e viu que media dois mil e duzentos quilômetros. O seu comprimento, largura e altura eram iguais. 17 O anjo mediu também a muralha e viu que tinha sessenta e quatro metros de largura, conforme as medidas comuns que o anjo estava usando. 18 A muralha era de jaspe, e a própria cidade era de ouro puro, claro como vidro.

δρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν μοντε[4] grande[1] ε[2] elevado[3], e mostrou a mim a πόλιν τὴν ἀγίαν Ἱερουσαλήμ καταβαίνουσαν^d ἐκ τοῦ cidade santa, Jerusalém, descendendo de o οὐρανού ἀπὸ τοῦ θεοῦ 11 ἔχουσαν τὴν céu (da parte) de Deus tendo a δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ φωστὴρ αὐτῆς δύμοιος λίθῳ glória de Deus, o brilho dela semelhante a pedra τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἵασπιδὶ κρυσταλλίζοντι. preciocissima como pedra de jaspe cristalina.

12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα Tendo (ela) muralha grande e elevada, tendo πυλώνας δύοδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς πυλώνις ἀγγέλους portas[2] doze[1] e sobre as portas anjos[2] δύοδεκα καὶ δύομάτα ἐπιγεγραμμένα^d, ἃ ἔστιν^e doze[1] e nomes inscritos, os quais são [τὰ δύομάτα] τῶν δύοδεκα φυλῶν οὐάν Ιαραπή· [os nomes] das doze tribos de (os) filhos de Israel:

13 ἀπὸ ὀντοτολής πυλώνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ de (o) leste portas[2] trés[1] e de (o) norte πυλώνες τρεῖς καὶ ἀπὸ νότου πυλώνες τρεῖς καὶ ἀπὸ portas[2] trés[1] e de (o) sul portas[2] trés[1] e de δυσμῶν πυλώνες τρεῖς. 14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως (o) oeste portas[2] trés[1]. E a muralha da cidade ἔχον θεμελίους δύοδεκα καὶ ἐπὶ αὐτῶν δύοδεκα tendo fundamentos[2] doze[1] e sobre eles doze δύομάτα τῶν δύοδεκα ἀπόστολων τοῦ ἀρνίου. nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον E o que falava comigo tinha (por) medida κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ (uma) vara dourada, para que medisse a cidade e τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 καὶ ἦ as portas dela e a muralha dela. E a πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μῆκος cidade (como um) quadrado[2] está colocada[1] e o comprimento αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν dela (é) tanto quanto (também) a largura. E mediū τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δύοδεκα a cidade com a vara até estádios[3] doze[1] χιλιόδων, τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος mill[2], o comprimento e a largura e a altura αὐτῆς ἵσα ἔστιν^e. 17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος dela iguais[2] são[1]. E mediou a muralha αὐτῆς ἑκατὸν τευσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον dela, cento (e) quarenta (e) quatro côvados, medida ἀνθρώπου, ὁ ἔστιν^e ἀγγέλου. 18 καὶ ἡ ἐνδόμησις de ser humano, o que é de anjo. E a estrutura (=ou seja) (ou: o material)

τοῦ τείχους αὐτῆς ἵσπις καὶ ἡ πόλις χρυσίον
da muralha dela (é) jaspe e a cidade (é) de ouro
καθαρὸν ὄμοιον ὑάλῳ καθαρῷ. 19 οἱ θεμέλιοι τοῦ
ouro semelhante a vidro puro.

Os fundamentos da

τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ
muralha da cidade com toda pedra preciosa
κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρώτος ἵσπις, ὁ
estão enfeitados; o fundamento(2) primeiro(1) (é) jaspe; o
δεύτερος σάπφιρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος
segundo, safira; o terceiro, calcedônia; o quarto,
σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον,
esmeralda; o quinto sardônio; o sexto, sárdio;
ὁ ἔβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὅγδοος βήρυλλος, ὁ ἑνατος
o sétimo, crisólito; o oitavo, berilo; o nono,

τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπτρασος, ὁ ἑνδέκατος
topázio; o décimo, crisópraso; o undécimo,

ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ὀμέθυστος, 21 καὶ οἱ δώδεκα
jacinto; o duodécimo, ametista; e as doze

πυλώνες δώδεκα μαργαρῖται, ἀνὰ εἰς ἑκατοντα
portas (sâo) doze pérolas, uma por uma cada qual

τῶν πυλώνων ἦν⁸ ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ
das portas era de uma(só) pérola. E a

πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὑάλος
praça da cidade (é) de ouro puro como vidro

διατηγής.
transparente.

22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον¹⁰ ἐν αὐτῇ. ὁ γάρ
é santuário não vi em ela, o[2] pois[1]
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστιν
Senhor Deus o Todo-poderoso santuário[2] dela[3] é[1].

καὶ τὸ ἄρνιον. 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει
e o Cordeiro. E a cidade não necessidade[2] tem[1]

τοῦ ἥλιου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ
do sol nem da lua para que brilhem nela, a[2]

γάρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος
pois[1] glória de Deus iluminou a ela, e a lâmpada

αὐτῆς τὸ ἄρνιον. 24 καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη
dela (é) o Cordeiro. E andarão as nações

διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
mediante a luz dela, e os reis da terra

φέροντοι τὴν δόξαν τιμὴν εἰς αὐτήν, 25 καὶ οἱ
trazem a glória deles para ela, e as

πυλώνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν¹¹ ἡμέρας,
portas dela de modo nenhum sejam fechadas de dia,

(=jamais serão fechadas)

νῦν γάρ οὐκ ἔσται⁶ ἔκει, 26 καὶ οἴσουσιν τὴν
noite[2] pois[1] não existirá ali, e trarão a

δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἔθνῶν εἰς αὐτήν. 27 καὶ
glória e a honra das nações para ela. E

ALMEIDA RA

da muralha é de jaspe; também a cidade é de ouro puro, semelhante a vidro límpido. 19 Os fundamentos da muralha da cidade estão adornados de toda espécie de pedras preciosas. O primeiro fundamento é de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda; 20 o quinto, de sardônio; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o undécimo, de jacinto; e o duodécimo, de ametista. 21 As doze portas são doze pérolas, e cada uma dessas portas, de uma só pérola. A praça da cidade é de ouro puro, como vidro transparente. 22 Nela, não vi santuário, porque o seu santuário é o Senhor, o Deus Todo-Poderoso, e o Cordeiro. 23 A cidade não precisa nem do sol, nem da lua, para lhe darem claridade, pois a glória de Deus a iluminou, e o Cordeiro é a sua lâmpada. 24 As nações andarão mediante a sua luz, e os reis da terra lhe trazem a sua glória. 25 As suas portas nunca jamais se fecharão de dia, porque, nela, não haverá noite. 26 E lhe trarão a glória e a honra das nações. 27 Nela, nunca jamais penetrará coisa alguma contaminada, nem o que pratica abominação e mentira, mas somente os inscritos no Livro da Vida do Cordeiro.

22 1 Então, me mostrou o rio da água da vida, brilhante como cristal, que sai do trono de Deus e do Cordeiro. 2 No meio da sua praça, de uma e outra margem do rio, está a árvore da vida, que produz doze frutos, dando o seu fruto de mês em mês, e as folhas da árvore são para a cura dos povos. 3 Nunca mais haverá qualquer maldição. Nela, estará o trono de Deus e do Cordeiro. Os seus servos o servirão, 4 contemplarão a sua face, e na sua frente está o nome dele. 5 Então, já não haverá noite, nem precisam eles de luz de candeia, nem da luz do sol, porque o Senhor Deus brilhará sobre eles, e reinarão pelos séculos dos séculos.

A certeza do cumprimento da profecia deste livro

NTLH

muralha era de jaspe, e a própria cidade era de ouro puro, claro como vidro.¹⁹ As rochas do alicerce da muralha estavam enfeitadas de todo tipo de pedras preciosas. A primeira rocha estava enfeitada de jaspe; a segunda, de safira; a terceira, de ágata; a quarta, de esmeralda;²⁰ a quinta, de sardônica; a sexta, de sândalo; a sétima, de crisólito; a oitava, de berilo; a nona, de topázio; a décima, de crisópraso; a décima primeira, de jacinto; e a décima segunda, de ametista.²¹ Os doze portões são doze pérolas. E cada um desses portões era feito de uma só pérola. A rua principal era de ouro puro, claro como vidro.

22 Não vi nenhum templo na cidade, pois o seu templo é o Senhor Deus, o Todo-Poderoso, e o Cordeiro. A cidade não precisa de sol nem de lua para a iluminarem, pois a glória de Deus brilha sobre ela, e o Cordeiro é o seu candelabro.²⁴ Os povos do mundo andarão na luz dela, e os reis da terra vão lhe trazer as suas riquezas.²⁵ Os portões da cidade estarão sempre abertos à dia inteiro. Não se fecharão porque ali não haverá noite.²⁶ As nações vão trazer os seus tesouros e as suas riquezas para a cidade.²⁷ Porém nela não entrará nada que seja impuro nem ninguém que faça coisas vergonhosas ou que conte mentiras. Entrarão na cidade somente as pessoas que têm o seu nome escrito no Livro da Vida, o qual pertence ao Cordeiro.

22 ¹O anjo também me mostrou o rio da água da vida, brilhante como cristal, que sai do trono de Deus e do Cordeiro² e que passa no meio da sua principal da cidade. Em cada lado do rio está a árvore da vida, que dá doze frutas por ano, isto é, uma por mês. E as suas folhas servem para curar as nações.³ E não haverá na cidade nada que esteja debaixo da maldição de Deus.

O trono de Deus e do Cordeiro estará na cidade, e os seus servos os adorarão.⁴ Verão o seu rosto, e na testa terão escrito o nome de Deus.⁵ Ali não haverá mais noite, e não precisarão nem da luz de candelabros nem da luz do sol, pois o Senhor Deus brilhará sobre eles. E reinarão para todo o sempre.

A vinda de Jesus

6 Então o anjo me disse:
— Essas palavras são verdadeiras e merecem confiança. O Senhor Deus, que dá o seu Espírito aos profetas, enviou o seu anjo para mostrar aos seus servos as coisas que precisam acontecer logo.

οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ
de modo *nenhum* entre em ela toda coisa impura e
(=jamais entrarão)

ἴδι πιοῦν βιδέλιγμα καὶ ψεύδος εἰ μὴ οἱ
[o] que pratica abominação e mentira, exceto os
(=mas somente entrarão)

γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

inscritos em o livro da vida do Cordeiro.

22 ¹Kai ἔδειξέν¹¹ μοι ποταμὸν ὄυδατος ζωῆς
E mostrou a mim (um) rio de água de vida
λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορειόμενον ἐκ τοῦ
brilhante como cristal, saindo de o
θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. ²ἐν μέσῳ τῆς
tronco de Deus e do Cordeiro. Em meio da
πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ
praça dela e do^{4} *rio*^{5} *daqui*^{11} *e*^{2}
ἔκειθεν ξύλον ζωῆς πιοῦν καρποὺς δώδεκα,
dali^{3} (a) árvore de vida produzindo frutos^{2} doze^{11},
(=de uma e outra margem do rio)

Κατὰ μήνα ξυκοτὸν ἀποδιδοῦν¹² τὸν καρπὸν αὐτοῦ,
a mês^{2} cada^{11} dando o fruto dela.

καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἔθνῶν.
e as folhas da árvore para cura das nações.

3 καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται⁶ ἔτι. καὶ ὁ θεόνος τοῦ
E toda maldição não haverá mais. E o trono

θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται⁶, καὶ οἱ δοῦλοι
de Deus e do Cordeiro em ela estarão, e os servos
αὐτοῦ λατρεύουσιν αὐτῷ ⁴ καὶ ὄφονται¹⁰ τὸ
dele servirão a ele e verão a

πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ δνομα αὐτοῦ ἔπι τῶν
face dele, e o nome dele sobre as

μετώπων αὐτῶν. ⁵ καὶ νῦν οὐκ ἔσται⁶ ἔτι καὶ οὐκ
frontes deles. E noite não haverá mais e não

ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς
têm necessidade de luz de lâmpada e de luz
ἡλίου, διτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς,
de (o) sol, porque (o) Senhor Deus brilhará sobre eles.
καὶ βασιλεύουσιν εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων,
e reinarão para os séculos dos séculos.

A vinda de Cristo

6 Καὶ εἶπεν⁸ μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ
E disse a mim: Estas palavras (são) fiéis e
ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν
verdadeiras, e o Senhor, o Deus dos espíritos dos
προφητῶν ἀπέστειλεν^a τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι
profetas, enviou o anjo dele para mostrar
τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι⁴ ἐν
aos servos dele as coisas que devem acontecer em

*21.27 ^b nom m p part perf pass γράψω *22.6 ^b 3 s aor ind at
ἀποστέλλω

τάχει. 7 καὶ ἴδον ἔρχομαι^a ταχύ. μακάριος ὁ
breve. E eis venho sem demora. Bem-aventurado o
τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
que guarda as palavras da profecia livro[2]
τούτου.
deste[1].

8 Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούκων καὶ βλέπων ταῦτα.
Eeu, João (sou) o que ouviu e que viu estas coisas.
καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἐπεσε^b προσκυνήσαι
E quando ouvi e vi, cai para adorar
ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός,
perante os pés do anjo que mostrava
μοι ταῦτα. 9 καὶ λέγει^c μοι, "Ορά^d μή
a mim estas coisas. E diz a mim: Olha, não (o faças);
τύνδουλός σού είμι^e καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τὸν
conservo teu sou e dos irmãos[2] teus[1], os
προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ
profetas, e dos que guardam as palavras
βιβλίου τούτου τῷ Θεῷ προσκύνησον. 10 καὶ
livro[2] deste[1]; a Deus[2] adora[1]. E
λέγει^f μοι, Μή σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς
diz a mim: Não seles as palavras da
προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ κατρός γὰρ
profecia livro[2] deste[1], ο[2] tempo[3] pois[1]
ἔγγυς ἔστιν^g. 11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω^h ἔτι
próximo[5] está[4]. O que é injusto cometa injustiça ainda
καὶ ὁ ῥυπαρός ῥυπανθήτωⁱ ἔτι καὶ ὁ δίκαιος
e o imundo fique imundo ainda e o justo
δικαιουσύνην ποιησάτω^j ἔτι, καὶ ὁ ἄγιος ἀγιοθήτω^k
justiça[2] faça[1] ainda, e o santo seja santificado
ἔτι.
ainda.

12 Ἰδού ἔρχομαι^l ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου
Eis venho sem demora, e o galardão meu (está)
μετ' ἔμοι ἀποδούναι^m ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἔστινⁿ
comigo para dar a cada um como a[2] obra[3] é[1]
αὐτοῦ. 13 ἐγώ τὸ Ἀλφα καὶ τὸ Ζε, ὁ πρῶτος
dele. Eu (sou) o Alfa e o Omega, o primeiro
καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
e o último, o princípio e o fim.

14 Μακάριοι οἱ πλίνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν.
Bem-aventurados os que lavam as vestes deles,
ἵνα ἔσται^o ἡ ἔξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς
para que serd a autoridade deles sobre a árvore da
(=seja)

ζωῆς καὶ τοῖς πυλώσιν εἰσέλθωσιν, εἰς τὴν πόλιν.
vida e pelas portas entrem em a cidade.

15 Εἴω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ
Fora os cães e os feiticeiros e os impuros e os

ALMEIDA RA

6 Disse-me ainda: Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O Senhor, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou seu anjo para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer. 7 Eis que venho sem demora. Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro.

As admoestações e as promessas finais

8 Eu, João, sou quem ouviu e viu estas coisas. E, quando as ouvi e vi, prostrei-me ante os pés do anjo que me mostrou essas coisas, para adorá-lo. 9 Então, ele me disse: Vê, não faças isso; eu sou conservo teu, dos teus Irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.

10 Disse-me ainda: Não seles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está próximo. 11 Continue o injusto fazendo injustiça, continue o imundo ainda sendo imundo; o justo continue na prática da justiça, e o santo continue a santificarse.

12 Eis que venho sem demora, e comigo está o galardão que tenho para retribuir a cada um segundo as suas obras. 13 Eu sou o Alfa e o Omega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim. 14 Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestimentas [no sangue do Cordeiro], para que lhes assista o direito à árvore da vida, e entrem na cidade pelas portas. 15 Fora ficam os cães, os feiticeiros, os impuros, os assassinos, os idólatras e todo aquele que ama e pratica a mentira.

16 Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos testificar estas coisas às igrejas. Eu sou a Raiz e a Geração de Davi, a brilhante Estrela da manhã.

17 O Espírito e a noiva dizem: Vem! Aquela que ouve, diga: Vem! Aquela que tem sede venha, e quem quiser receba de graça a água da vida.

A conclusão do livro 18 Eu, a todo aquele que ouve as palavras da profecia deste livro, testifico: Se alguém lhes fizer qualquer acréscimo, Deus lhe acrescentará os flagelos escritos neste livro; 19 e, se alguém tirar qualquer coisa das palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte da árvore da vida, da cidade santa e das coisas que se acham escritas neste livro.

20 Aquele que dá testemunho destas coisas diz: Certamente, venho sem demora. Amém! Vem, Senhor Jesus!

A bênção 21 A graça do Senhor Jesus seja com todos.

*22.8 b 1 s aor2 ind at πίπτω •22.11 c 3 s imperat aor at ἀδικέω
d 3 s imperat aor pass ρυπαίνω e 3 s imperat aor at ποτέω / 3 s
imperat aor pass ὀγυαζω

NTIH

logo. 7 — Escutem! — diz Jesus. — Eu venho logo! Felizes os que obedecem às palavras proféticas deste livro!

8 Eu, João, ouvi e vi todas essas coisas. E, quando acabei de ouvir e ver, caí de joelhos aos pés do anjo que me mostrou essas coisas e ia adorá-lo. 9 Mas ele me disse:

— Não faça isso! Pois eu sou servo de Deus, assim como são você e os seus irmãos, os profetas, é todas as pessoas que obedecem às palavras deste livro. Adore a Deus!

10 E o anjo continuou:

— Não faça segredo das palavras proféticas deste livro, pois o tempo de acontecerem essas coisas está perto. 11 Quem é mau, que continue a fazer o mal, e quem é imundo, que continue a ser imundo. Quem é bom, que continue a fazer o bem, e quem é dedicado a Deus, que continue a ser dedicado a Deus.

12 — Escutem! — diz Jesus. — Eu venho logo! Vou trazer comigo as minhas recompensas, para dá-las a cada um de acordo com o que tem feito. 13 Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim.

14 Felizes as pessoas que lavam as suas roupas, pois assim terão o direito de comer a fruta da árvore da vida e de entrar na cidade pelos seus portões! 15 Mas fora da cidade estão os que cometem pecados nojentos, os festeiros, os imorais e os assassinos, os que adoram ídolos e os que gostam de mentir por palavras e ações.

16 — Eu, Jesus, enviei o meu anjo para anunciar essas coisas a vocês nas igrejas. Eu sou o famoso descendente do rei Davi. Sou a brilhante estrela da manhã.

17 O Espírito e a Noiva dizem:

— Venha!

Aquele que ouve isso diga também:

— Venha!

Aquele que tem sede venha. E quem quiser recebera de graça da água da vida.

Final 18 Eu, João, aviso solememente aos que ouvem as palavras proféticas deste livro: se alguma pessoa acrescentar a elas alguma coisa, Deus acrecentará ao castigo dela as pragas descritas neste livro. 19 E, se alguma pessoa tirar alguma coisa das palavras proféticas deste livro, Deus tirará dela as bênçãos descritas neste livro, isto é, a sua parte da fruta da árvore da vida e também a sua parte da Cidade Santa.

20 Aquele que dá testemunho de tudo isso diz:

— Certamente venho logo!

Amém! Vem, Senhor Jesus!

21 E que a graça do Senhor Jesus esteja com todos.

φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ
assassinos e os idólatras e todo o que ama e
ποιῶν ψεύδος.
que pratica (a) mentira.

16 Ἐγώ Ἰησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελόν μου
Eu, Jesus, enviei o anjo^[2] meu^[1]
μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ τοῖς ἔκκλησίαις.
para testemunhar a vós estas coisas sobre as igrejas.
Ἐγὼ εἰμί ἡ ρίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ὀστήρ
Eu sou a raiz e a descendência de Davi, a estrela^[2]
ὁ λαμπρὸς ὁ πρωΐνος. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ
brilhante^[1] de (a) manhã. Tanto o Espírito quanto a
νύμφη λέγουσιν⁶, Ἐρχου⁷. καὶ ὁ ὀιψῶν ἐρχόσθω⁷, ὁ
noiva dizem: Vem. Também o que ouve
εἰπάτω⁸, Ἐρχου⁷. καὶ ὁ διψῶν ἐρχόσθω⁷, ὁ
diga: Vem. E o que tem sede venha, o
Θέλων λαβέτω⁹ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
que quiser recebera água de vida de graça.

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ὀικούντι τοὺς λόγους
testifico^[2] Eu^[1] a todo que ouve as palavras
τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἔάν τις
da profecia livro^[2] deste^[1]; Se alguém
ἐπιθῇ¹⁰ ἐπ’ αὐτά, ἐπιθήσει¹¹ ὁ θεὸς ἐπ’ αὐτὸν
acrescentar a estas coisas, acrescentará^[2] Deus^[1] a ele
τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας¹² ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ,
as pragas escritas em livro^[2] este^[1],
19 καὶ ἔάν τις ἀφέλῃ¹³ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου
e se alguém tirar de as palavras do livro
τῆς προφητείας ταῦτης, ἀφελεῖ¹⁴ ὁ θεὸς τὸ μέρος
profecia^[2] desta^[1], tirará^[2] Deus^[1] a parte
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἔκ τῆς πόλεως τῆς
dele de a árvore da vida e de a cidade
ἔργας τῶν γεγραμμένων¹⁵ ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
santa das coisas escritas em livro^[2] este^[1].

20 Λέγει⁶ ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί,
Diz o que dá testemunho de estas coisas: Sim,
Ἐρχομαι⁷ ταχύ. Ἄμήν, Ἐρχου⁷ κύριε Ἰησοῦ.
venho sem demora. Amém!, vem, Senhor Jesus.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.
A graça do Senhor Jesus (seja) com todos.

ANÁLISE DOS VERBOS MAIS FREQÜENTES

indicados pelos números [de 1 a 15] no texto grego

Após a apresentação de cada verbo, de suas formas compostas e de seus tempos primitivos, aparece a análise de certo número de formas verbais encontradas no Novo Testamento. Dependendo do verbo, pode ser a totalidade das formas encontradas, conforme indicado em cada tabela. As formas aparecem em ordem alfabética, sem se levar em conta os eventuais prefixos preposicionais que um verbo possa ter. É possível que existam pequenas diferenças de acentuação entre a forma de um verbo simples e a forma do mesmo verbo numa composição por prefixação.

1. αἱρέω

Simples (3 vezes), ἀν- (24), ἀφ- (10), δι- (2), ἔχ- (8), καθ- (9), περι- (4), προ- (1).

VOZ ATIVA: fut αἱρήσω, fut2 αἴλου, aor2 εἴλα, perf ἤρηκα;

VOZ MÉDIA: fut αἱρήσομαι, aor2 εἴλόμην, aor εἴλάμην;

VOZ PASSIVA: imperf -ηρειμην, fut -αἱρεθήσεται, aor -ηρέθην, perf ἤρημαι.

PORMAS DE FUT2 e AOR2, ATIVAS e MÉDIAS ENCONTRADAS:

-εἴλαμπην	1 s aor ind med
-εἴλαν	3 p aor ind at
-εἴλατε	2 p aor ind at
-εἴλατο	3 s aor ind med
-εἴλε	3 s aor2 ind at
-εἴλες	2 s aor2 ind at
-εἴλετε	2 p aor2 ind at
-εἴλετο	3 s aor2 ind med
-εἴλόμην	1 s aor2 ind med
-εἴλον	3 p aor2 ind at
-ελε	2 s imperat aor2 at
-ελεῖ	3 s fut2 ind at
-ελεῖν	inf aor2 at
-ελέσθαι	inf aor2 med
-ἔλῃ	3 s aor2 subj at
-ἔληται	3 s aor2 subj med
-ελόμενος	nom m s part aor2 med
-ελόντες	nom m p part aor2 at
-ἔλω	1 s fut2 ind at
-ἔλωμαι	1 s aor2 subj med
-ἔλών...	nom m s part aor2 at
-ἔλωσιν	3 p aor2 subj at

2. βαίνω

Simples (0 vez), ἀνα- (81), ἀπο- (4), δια- (3), ἔκ- (1), ἐμ- (17), ἐπ- (6), κατα- (81), μετα- (11), παρα- (3), προ- (5), συμ- (8), ὑπερ- (1).

FORMAS: fut βήσομαι, aor2 ἔβην, perf βέβηκα.

FORMAS DE AOR2 AT ENCONTRADAS:

-βε	2 s imperat aor2 at
-βάν	ac n s part aor2 at
-βάντα	ac m s part aor2 at
-βάντες	nom m p part aor2 at
-βάντι	dat m s part aor2 at
-βάντος	gen m s part aor2 at
-βάντων	gen m p part aor2 at
-βάς	nom m s part aor2 at
-βάσαι	nom f p part aor2 at
-βάσιν	dat m p part aor2 at
-βάτε	2 p imperat aor2 at
-βάτω	3 s imperat aor2 at
-βῆ	3 s aor2 subj at
-βηθι	2 s imperat aor2 at
-βητε	2 p imperat aor2 at
-βηναι	inf aor2 at
-ἔβη	3 s aor2 ind at
-ἔβημεν	1 p aor2 ind at
-ἔβην	1 s aor2 ind at

3. βάλλω

Simples (122 vezes), ἀμφι- (1), ἀντι- (1), ἀντι- (1), ἀπο- (2), δια- (1), ἔκ- (81), ἐμ- (1), ἐπι- (18), κατα- (2), μετα- (1), παρα- (1), παρεμ- (1), περι- (23), προ- (2), συμ- (6), ὑπερ- (5), ὑπο- (1).

VOZ ATIVA: fut2 βαλω, aor2 ἔβαλον, aor ἔβαλα, perf βέβηκα;

VOZ MÉDIA: fut βα λοῦμαι, aor2 ἔβαλόμην;

VOZ PASSIVA: fut βληθήσομαι, aor ἔβλήθην, perf βέβλημαι, m-q-perf ἔβεβλήμην.

FORMAS DE AOR, AOR2 AT e MED ENCONTRADAS:

-βάλε	2 s imperat aor2 at
-βαλεῖν	inf aor2 at
-βάλετε	2 p imperat aor2 at
-βαλέτω	3 s imperat aor2 at

βάληρ	3 s aor ou aor2 subj at
βάλην	2 s aor2 subj med
βάληται	3 s aor2 subj med
βάλητε	2 p aor ou aor2 subj med
βαλόμενοι	nom m p part aor2 med
βαλόντες	nom m p part aor2 at
βαλόντων	gen m p part aor2 at
βαλοῦ	2 s imperat aor2 med
βαλούσα	nom m s part aor2 at
βαλώ	1 s aor2 subj at
βαλώμεθα	1 p aor2 subj med
βαλώμεν	1 p aor2 subj at
βαλών	nom m s part aor2 at
βαλώσιν	3 p aor2 subj at
ἔβαλαν	3 p aor ind at
ἔβαλε	3 s aor2 ind at
ἔβάλετε	2 p aor2 ind at
ἔβάλετο	3 s aor2 ind med
ἔβάλομεν	1 p aor2 ind at
ἔβαλον	3 p aor2 ind at

4. γίνομαι

Simples (667 vezes); ἀπο- (1), δια- (3), ἐπι- (1), παρα- (36), προ- (1), συμπαρα- (2).

FORMAS: fut med γενήσομαι, aor2 med ἐγένομην, perf pass γεγένημαι, perf2 at γέγονα (3 p em -αν).

FORMAS DE AOR2 MED ENCONTRADAS:

γενέσθαι	inf aor2 med
γενέσθε	2 p imperat aor2 med
γενέσθω	3 s imperat aor2 med
γενέσθε	2 p aor2 subj med
γενήται	3 s aor2 subj med
γενήτο	3 s aor2 opt med
γενόμενα	ac n p part aor2 med
γενόμεναι	nom f p part aor2 med
γενομένην	ac f s part aor2 med
γενομένης	gen f s part aor2 med
γενόμενοι	nom m p part aor2 med
γενομένοις	dat m (ou n) p part aor2 med
γενόμενον	ac m (ou n) s part aor2 med
γενόμενος	nom m s part aor2 med
γενομένου	gen m (ou n) s part aor2 med
-γενομένους	ac m p part aor2 med
γενομένων	gen m (ou f ou n) p part aor2med
γένωμαι	1 s aor2 subj med
γενώμεθα	1 p aor2 subj med
γένωνται	3 p aor2 subj med
ἐγένεσθε	2 p aor2 ind med
ἐγένετο	3 s aor2 ind med
ἐγενόμην	1 s aor2 ind med

5. γινώσκω

Simples (221 vezes), ἀνα- (32), δια- (2), ἐπι- (44), κατα- (3), προ- (5).

ATIVA-MÉDIA: fut γινώσομαι, aor2 ἔγνων, perf ἔγνωκα (3 p -καν), m-f-perf ἔγνώκειν;

VOZ PASSIVA: fut γινωσθήσομαι, aor ἔγινώσθην, perf ἔγνωσμαι.

FORMAS DE AOR2 ENCONTRADAS:

γνοί	3 s aor2 subj at
γνόντα	ac m s part aor2 at
γνόντες	nom m p part aor2 at
γνόντων	gen m p part aor2 at
γνούς	nom m s part aor2 at
γνούσα	nom f s part aor2 at
γνούσι	dat m p part aor2 at
γνώ	1 s aor2 subj at
γνῷ	3 s aor2 subj at
γνώθι	2 s imperat aor2 at
γνώναι	inf aor2 at
γνώς	2 s aor2 subj at
γνώσιν	3 p aor2 subj at
γνωστός	adjetivo verbal (nom m s)
γνώτε	2 p imperat aor2 at ou aor2 subj at
γνώτω	3 s imperat aor2 at
ἔγνω	3 s aor2 ind at
ἔγνωμεν	1 p aor2 ind at
ἔγνων	1 s aor2 ind at
ἔγνως	2 s aor2 ind at
ἔγνωσαν	3 p aor2 ind at
ἔγνωτε	2 p aor2 ind at

6. εἰμί

Simples (2450 vezes); ἀπ- (7), ἐν- (1), παρ- (24), συμπαρ- (1), συν- (2).

FORMAS ENCONTRADAS (todas):

εῖ	2 s pres ind
εἴη	3 s pres opt
εἴης	2 s pres opt
εἰμί	1 s pres ind
εἴναι	inf pres
εἰς	2 s pres ind
εἰσίν	3 p pres ind
ἔνι	em lugar de ἔνεστιν
ἔσεσθαι	inf fut
ἔσεσθε	2 p fut ind

ἔσῃ	2 s fut ind
ἔσμεν	1 p pres ind
ἔσοματ	1 s fut ind
ἔσόμεθα	1 p fut ind
ἔσόμενοι	ac n s part fut
ἔσονται	3 p fut ind
ἔσται	3 s fut ind
ἔστε	2 p pres ind ou imperat
ἔστιν	3 s pres ind
ἔστω	3 s imperat pres
ἔστωσαν	3 p imperat pres
ή	3 s pres subj
ήμεθα	1 p imperf ind
ήμεν	1 p imperf ind
ήμην	1 s imperf ind
ήν	3 s imperf ind
ής	2 s imperf ind
ής	2 s pres subj
ήσαν	3 p imperf ind
ήσθα	2 s imperf ind
ήτε	2 p pres subj ou imperf ind
ήτω	3 s imperat pres
ἴσθι	2 s imperat pres
ὄν	nom n s part pres
ὄντα	ac m s ou nom n p ou ac n p part pres
ὄντας	ac m p part pres
ὄντες	nom m p part pres
ὄντι	dat m (ou n) s part pres
ὄντος	gen m (ou n) s part pres
ὄντων	gen m (ou n) p part pres
ούσα	nom f s part pres
ούσαι	nom f p part pres
ούσαν	ac f s part pres
ούσῃ	dat f s part pres
ούσης	gen f s part pres
ούσιν	dat m (ou n) part pres
ούσιων	gen f p part pres
ώ	1 s pres subj
ώμεν	1 p pres subj
ών	nom m s part pres
ώσιν	3 p pres subj

FORMAS DE FUT, AOR e AOR2,
PERF2, M-Q-PERF

ENCONTRADAS:

έλεύσεται	3 s fut ind
έλεύσομαι	1 s fut ind
έλευσόμεθα	1 p fut ind
έλεύσονται	3 p fut ind
έλήλυθα	1 s perf2 ind
έλήλυθώς	2 s perf2 ind
«έληλύθασιν	3 p perf2 ind
«έληλύθατε	2 p perf2 ind
έλήλυθε	3 s perf2 ind
έληλυθει	3 s m-q-perf ind
έληλυθεισαν	3 p m-q-perf ind
«έληλυθός	ac n s part perf2
έληλυθότα	ac m s part perf2
«έληλυθότας	ac m p part perf2
έληλυθότες	nom m p part perf2
«έληλυθία	nom f p part perf2
έληλυθίαν	ac f s part perf2
έλθατε	2 p imperat aor
έλθάτω	3 s imperat aor
έλθε	2 s imperat aor2
έλθειν	inf aor2
έλθετε	2 p imperat aor2
έλθέτω	3 s imperat aor2
έλθη	3 s aor2 subj
έλθης	2 s aor2 subj
έλθητε	2 p aor2 subj
έλθόν	nom n s part aor2
έλθόντα	ac m s part aor2
έλθόντας	ac m p part aor2
έλθόντες	nom m p part aor2
έλθόντι	dat m (ou n) s part aor2
έλθόντος	gen m s part aor2
έλθόντων	gen m p part aor2
έλθοντα	nom f s part aor2
έλθονται	nom f p part aor2
«έλθούσα	dat f p part aor2
«έλθούση	dat f s part aor2
«έλθούση	gen f s part aor2
έλθω	1 s aor2 subj
«έλθωμεν	1 p aor2 subj
έλθων	nom m s part aor2
έλθωσιν	3 p aor2 subj
ήλθαμεν	1 p aor ind
«ήλθαν	3 p aor ind
ήλθατε	2 p aor ind
ήλθε	3 s aor2 ind
ήλθες	2 s aor2 ind
ήλθετε	2 p aor2 ind
ήλθομεν	1 p aor2 ind

7. ἔρχομαι

Simples (631 vezes); ἀν- (3), ἀντιπαρ- (2),
 ἀπ- (116), δι- (40), εἰσ- (192), ἔξ- (216), ἐπαν- (2),
 ἐπεισ- (1), ἐπ- (9), κατ- (15), παρεισ- (2), παρ- (29),
 περι- (4), προ- (9), προσ- (87), συνεισ- (2), συν- (30).
FORMAS: imperf ήρξόμην, fut έλεύσομαι, aor2
 ήλθον, aor ήλθα, perf2 έλήλυθα, part perf έληλυθώς,
 m-q-perf έληλυθειν.

ἡλθον	1 s ou 3 p aor2 ind
ἡλθοσαν	3 p aor2 ind

8. λέγω

Simples: presente (1318 vezes), futuro ἔρω (96), aor2 εἶπον (925); ἀντι- (11), ἀφ- (1), δια- (13), ἐκ- (22), παρα- (49), προ- (15), συλ- (8).

VOZ ATIVA: fut ἔρω, aor2 εἶπον, aor εἶπα, perf ἔρηκα, m-q-perf εἰρήκει

VOZ PASSIVA: aor ἐπέρθην, perf ἐρηματ.

FORMAS DE FUT, AOR e AOR2, PERF, M-Q-PERF DA VOZ ATIVA, E AOR E PERF DA VOZ PASSIVA ENCONTRADAS:

εἴπα	1 s aor ind at
εἴπαμεν	1 p aor ind at
εἴπαν	3 p aor ind at
εἴπας	2 s aor ind at
εἴπατε	2 p aor ind at ou imperat aor at
εἴπάτω	3 s imperat aor at
εἴπάτωσαν	3 p imperat aor at
εἴπε	3 s aor2 ind at
εἴπε..	2 s imperat aor2 at
εἴπειν	inf aor2 at
εἴπη	3 s aor2 subj at
εἴπης	2 s aor2 subj at
εἴπητε	2 p aor2 subj at
εἴπόν	2 s imperat aor at
εἴπον	1 s ou 3 p aor2 ind at
εἴπόντα	ac m s part aor2 at
εἴπόντες	nom m p part aor2 at
εἴπόντι	dat m s part aor2 at
εἴπόντος	gen m s part aor2 at
εἴπονσα	nom f s part aor2 at
εἴπω	1 s aor2 subj at
εἴπωμεν	1 p aor2 subj at
εἴπών	nom m s part aor2 at
εἴπων	3 p aor2 subj at
εἴρηκα	1 s perf ind at
εἱρήκαμεν	1 p perf ind at
εἱρήκαν	3 p (irregular) perf ind at
εἱρήκας	2 s perf ind at
εἱρήκασιν	3 p perf ind at
εἱρήκατε	2 p perf ind at
εἱρήκει	3 s m-q-perf ind at
εἱρήκεν	3 s perf ind at
εἱρήκεναι	inf perf at
εἱρήκότος	gen m s part perf at
εἱρήμενον	nom ou ac n s part perf pass
εἱρήμενων	gen m (ou n) p part perf pass
εἱρήται	3 s perf ind pass

ἐρεῖ	3 s fut ind at
ἐρεῖς	2 s fut ind at
ἐρεῖτε	2 p fut ind at
ἐροῦμεν	1 p fut ind at
ἐροῦσιν	3 p fut ind at
ἐρρέθη	3 s aor ind pass
ἐρρέθησαν	3 p aor ind pass
ἔρω	1 s fut ind at
ῥηθεῖς	nom m s part aor pass
ῥηθέν	nom ou ac n s part aor pass

9. οἶδα

Simples (321 vezes), συν- (2).

FORMAS ENCONTRADAS (todas):

εἰδέναι	inf perf at
εἰδῆς	2 s perf subj at
εἰδήσουσιν	3 p fut ind at
εἰδῆτε	2 p perf subj at
εἰδόσων	dat m p part perf at
εἰδότα	nom n p part perf at
εἰδότας	ac m p part perf at
εἰδότες	nom m p part perf at
εἰδότι	dat m s part perf at
εἰδούσα	nom f s part perf at
εἰδώ	1 s perf subj at
εἰδώμεν	1 p perf subj at
εἰδώς	nom m s part perf at
ἥδει	3 s m-q-perf ind at
ἥδειν	1 s m-q-perf ind at
ἥδεις	2 s m-q-perf ind at
ἥδεισαν	3 p m-q-perf ind at
ἥδειτε	2 p m-q-perf ind at
ἴσασιν	3 p perf ind at (forma literária)
ἴσθι	2 s imperat perf at
ἴστε	2 p perf ind
	ou imperat perf at (forma literária)
οἶδα	1 s perf2 ind at
οἶδαμεν	1 p perf2 ind at
οἶδας	2 s perf2 ind at
οἶδασιν	3 p perf2 ind at
οἶδατε	2 p perf2 ind at
οἶδεν	3 s perf2 ind at

10. ὄράω (ὄρω)

Simples (114 vezes), ἀφ- (2), καθ- (1), τρο- (2).

FORMAS ATIVAS OU MÉDIAS: pres at ὄράω, imperf at ἔωραν, fut med ὄφομαι, aor med ὄψαμην, aor2 at εἶδον, aor at εἶδα, perf at ἔώρακα, m-q-perf at ἔωράκειν.

FORMAS PASSIVAS: fut ὄφθησομαι,
aor ὄφθην.

FORMAS ATIVAS (PRES, IMPERF, FUT, AOR, AOR2, PERF, M-Q-PERF) E PASSIVAS (PRES, FUT, AOR) ENCONTRADAS:

ἔδαμεν	1 p aor ind at
είδαν	3 p aor ind at
είδεν	3 s aor2 ind at
είδες	2 s aor2 ind at
είδετε	2 p aor2 ind at
είδήτε	2 p perf subj at
είδομεν	1 p aor2 ind at
είδουν	1 s ou 3 p aor2 ind at
έρακα	1 s perf ind at (irregular)
έρακαν	3 p perf ind at (irregular)
έρακεν	3 s perf ind at (irregular)
έώρακα	1 s perf ind at
έωράκαμεν	1 p perf ind at
έωράκαν	3 p perf ind at (irregular)
έώρακας	2 s perf ind at
έωράκασιν	3 p perf ind at
έωράκατε	2 p perf ind at
έωράκει	3 s m-q-perf ind at
έωρακεν	3 s perf ind at
έωρακέναι	inf perf at
έωρακότες	nom m p part perf at
έωρακιώς	nom m s part perf at
έώρων	3 p imperf ind at
ἴδε ου ίδε	2 s imperat aor2 at
ἴδειν	inf aor2 at
ἴδετε	2 p imperat aor2 at
ἴδῃ	3 s aor2 subj at
ἴδης	2 s aor2 subj at
ἴδητε	2 p aor2 subj at
ἴδόντες	nom m p part aor2 at
ἴδου	2 s imperat aor2 at
ἴδονσα	nom f s part aor2 at
ἴδω	1 s aor2 subj at
ἴδωμεν	1 p aor2 subj at
ἴδων	nom m s part aor2 at
ἴδωσιν	3 p aor2 subj at
όράται	3 s pres ind pass
όρω	1 s pres ind at
όρώμεν	1 p pres ind at
όρώντες	nom m p part pres at
όφθεις	nom m s part aor pass
όφθέντες	nom m p part aor pass
όφθέντος	gen m s part aor pass
όφθησεται	3 s fut ind pass
όφθησομαι	1 s fut ind pass
ὄψειν	2 s fut ind med (arcaico)

όψεσθε	2 p fut ind med
όψεται	3 s fut ind med
όψῃ	2 s fut ind med
όψησθε	2 p aor subj med
όψομαι	1 s fut ind med
όψόμεθα	1 p fut ind med
όψονται	3 p fut ind med
όψη	3 s aor ind pass
όψηπον	1 s aor ind pass
όψησαν	3 p aor ind pass

11. δΕΙΚΝΥΜΙ Ε ΔΕΙΚΝΥΩ*

Simples (32 vezes), ἀνα- (2), ἀπο- (4), ἐν- (7), ἐπι- (7), ὑπο- (6).

VOZ ATIVA: fut δείξω, aor ἔδειξα

MÉDIA: aor ἔδειξάμην

PASSIVA: aor ἔδειξθην.

FORMAS ENCONTRADAS:

-δειδεγμένον	ac m s part perf pass
*δεικνύειν	inf pres at
*δεικνύεις	2 s pres ind at
-δεικνύμεναι	nom f p part pres med
-δεικνύμενοι	nom m p part pres med
-δεικνύμένους	ac m p part pres med
-δεικνύντα	ac m s part pres at
-δείκνυνται	3 p pres ind pass
*δεικνύντος	gen m s part pres at
-δείκνυσθαι	inf pres pass
-δεικνύς	nom m s part pres at
δείκνυσιν	3 s pres ind at
δείξαι	inf aor at
-δείξασθαι	inf aor med
-δείξασθε	2 p imperat aor med
δείξατε	2 p imperat aor at
δείξάτω	3 s imperat aor at
δείξει	3 s fut ind at
-δείξηται	3 s aor subj med
δείξον	2 s imperat aor at
δείξω	1 s fut ind at
δείξω	1 s aor subj at
-δείξωμαι	1 s aor subj med
δείξθέντα	ac m s part aor pass
ἔδειξα	1 s aor ind at
-ἔδειξασθε	2 p aor ind med
-ἔδειξατο	3 s aor ind med
ἔδειξεν	3 s aor ind at

12. δΙΔΩΜΙ

Simples (416 vezes), ἀνα- (1), ἀνταπο- (7),

ανρο& (47), δια- (4), ἐκ- (4), ἐπι- (10), μετα- (5), παρα- (120), προ- (1).

VOZ ATIVA: fut δώσω, aor2 ἔδωκα, aor ἔδωσα, perf δέδωκα, m-q-perf δεδώκειν.

VOZ PASSIVA: fut δοθήσομαι, aor ἔδόθην, perf δέδομαι.

FORMAS ENCONTRADAS

(a acentuação é a do verbo simples):

δέδομαι	1 s perf ind pass
δέδομένην.....	ac f s part perf pass
-δεδομένοι	nom m p part perf pass
δεδομένοιν	nom n s part perf pass
δέδοται	3 s perf ind pass
δέδωκα	1 s perf ind at
δέδωκας.....	2 s perf ind at
δεδώκει.....	3 s m-q-perf ind at
δεδώκεισαν	3 p m-q-perf ind at
-δεδωκόσιν	dat m p part perf at
δεδωκώς	nom m s part perf at
διδόασιν	3 p pres ind at
διδοί	3 s pres subj at
διδόμενον	ac m s e nom n s part pres at
διδόναι	inf pres at
διδόντα	nom n p part pres at
διδόντες	nom m p part pres at
διδόντι	dat m s part pres at
διδόντος	gen m s part pres at
-δίδοσθαι	inf pres pass
δίδοται	3 s pres ind pass
δίδοτε	2 p pres ind ou imperat at
διδότω.....	3 s Imperat pres at
δίδου	2 s imperat pres at
διδούν	nom ou ac n s part pres at
διδούς	nom m s part pres at
-δίδω	1 s pres ind at (em lugar de δίδωμι)
-δίδῷ	3 s pres subj at
διδωμι	1 s pres ind at
-δίδως	2 s pres ind at
διδωσιν	3 s pres ind at
δοθείη.....	3 s aor opt pass
-δοθεῖς	nom m s part aor pass
δοθεῖσα	nom f s part aor pass
δοθεῖσαν	ac f s part aor pass
δοθείση	dat f s part aor pass
δοθείσης	gen f s part aor pass
δοθέντος	gen n s part aor pass
δοθῇ	3 s aor subj pass
δοθῆμαι	inf aor pass
-δοθῆσεσθε	2 p fut ind pass
δοθήσεται	3 s fut ind pass
-δοθῶ.....	1 s aor subj pass

δοῦ	3 s aor2 subj at (irregular)
δόντα	ac m s part aor2 at
-δόντες	nom m p part aor2 at
δόντι	dat m s part aor2 at
δόντος	gen m s part aor2 at
δός	2 s imperat aor2 at
δότε	2 p imperat aor2 at
δότω	3 s imperat aor2 at
δοῦμαι	inf aor2 at
δούς	nom m s part aor2 at
δῷ	3 s aor2 subj at
δῷη	3 s aor2 subj at
δῷητ	3 s aor2 opt at
δῷμεν	1 p aor2 subj at
δῷς	2 s aor2 subj at
δῷσει	3 s fut ind at
δῷσεις	2 s fut ind at
δῷσῃ	3 s aor subj at
δῷσιν	3 p aor2 subj at
δῷσομεν	1 p fut ind at
δῷσοντες	nom m p part fut at
δῷσουσιν	3 p fut ind at
δῷσω	1 s fut ind at
δῷσωμεν	1 p aor subj at
δῷσων	nom m s part fut at
δῷσωσιν	3 p aor subj at
δῷτε	2 p aor2 subj at
ἐδεδώκειν	1 s m-q-perf ind at
-έδετο	variante de ἔδοτο
-έδιδετο	variante de ἔδιδοτο
ἐδίδοσαν	3 p imperf ind at
ἐδίδοτο	3 s imperf ind med/pass
ἐδίδου	3 s imperf ind at
ἐδίδουν	3 p imperf ind at
ἐδόθη	3 s aor ind pass
-έδόθην	1 s aor ind pass
ἐδόθησαν	3 p aor ind pass
-έδοντο	3 p aor2 ind med
-έδοσθε	2 p aor2 ind med
-έδοσαν	3 p aor2 ind at
-έδοτο	3 s aor2 ind med
ἔδωκα	1 s aor2 ind at
ἔδωκαμεν	1 p aor2 ind at
ἔδωκαν	3 p aor2 ind at
ἔδωκας	2 s aor2 ind at
ἔδωκατε	2 p aor2 ind at
ἔδωκεν	3 s aor2 ind at

13. ἵημι

Este verbo aparece apenas em formas compostas formadas a partir de ἵημι ou -έω: ἀν- (4),

ἀφ- (142), καθ- (4), παρ- (2), συν- (26).

VOZ ATIVA: fut -ήσω, aor2 -ηκα.

VOZ PASSIVA: pres -ιεμαι, fut -εθήσομαι, aor -έθην, perf -έωνται.

FORMAS ENCONTRADAS (todas):

-έθη 3 s aor ind pass
-έθη 3 s aor subj pass
-έθησαν 3 p aor ind pass
-έθησεται 3 s fut ind pass
-ιεμένας ac f p part perf pass
-ειναι inf aor2 at
-εις 2 s pres ind at
-εις nom m s part aor2 at
-έντες nom m p part aor2 at
-ες 2 s imperat aor2 at
-έτε 2 p imperat aor2 at
-έωνται 3 p perf ind pass
-ή 3 s aor2 subj at
-ηκα 1 s aor2 ind at
-ήκαμεν 1 p aor2 ind at
-ήκαν 3 p aor2 ind at
-ήκας 2 s aor2 ind at
-ήκατε 2 p aor2 ind at
-ήκει 3 s aor2 ind at
-ήκες 2 s aor2 ind at
-ήσει 3 s fut ind at
-ήσεις 2 s fut ind at
-ήσουσιν 3 p fut ind at
-ήσω 1 s fut ind at
-ήτε 2 p aor2 subj at
-έσαιν 3 p pres ind at (forma literária)
-ιείς nom m s part pres at
-ιεμεν 1 p pres ind at
-ιεμένην ac f s part pres pass
-ιεμενοιν ac n s part pres pass
[ήφ]ιεν 3 s imperf ind at (aumento no prefixo)
-έναι inf pres at
-ένται 3 p pres ind pass
-έντες nom m p part pres at
-έντος gen m s part pres at
-έται 3 s pres ind pass
-έτε 2 p pres ind ou imperat at
-έτω 3 s imperat pres at
-ήμι 1 s pres ind at
-ήσιν 3 s pres ind at
*-ίομεν 1 p pres ind at
*-ίουσιν 3 p pres ind at
-ίων nom m s part pres at
*-ών nom m s part pres at de ίέω
*-ώσιν 3 p pres subj at
-ῷ 1 s aor2 subj at

-άμειν 1 p aor2 subj at
-ώσιν 3 p aor2 subj at

14. ἴστημι ou *ἴστάνω ou **στήκω

Simples (152 vezes), ἀνθ- (14), ἀν- (107), ἀντικαθ- (1), ἀποκαθ- (8), αφ- (14), δι- (3), ἐν- (7), ἔξαν- (3), ἐπαν- (2), ἐφ- (21), διθ- (21), κατεφ- (1), μεθ- (5), παρ- (41), περι- (4), προ- (8), συνεφ- (1), συν- (16).

VOZ ATIVA: fut στήσω, aor2 έστηα, perf έστηκα, m-q-perf έιστήκειν.

VOZ MÉDIA: fut στήσομαι.

VOZ PASSIVA: fut σταθήσομαι, aor έστάθη.

FORMAS ENCONTRADAS (todas):

έιστήκει 3 s m-q-perf ind at
έιστήκεισαν 3 p m-q-perf ind at
έσταθη 3 s aor ind pass
έσταθην 1 s aor ind pass
έσταθησαν 3 p aor ind pass
έστακα 1 s perf ind at
έστακέναι inf perf at
έσταναι inf perf at (irregular)
έστη 3 s aor2 ind at
έστηκα 1 s perf ind at
έστηκαμεν 1 p perf ind at
έστηκας 2 s perf ind at
έστηκασιν 3 p perf ind at
έστηκατε 2 p perf ind at
έστηκεν 3 s perf ind at
**έστηκεν 3 s imperf ind at
έστηκέναι inf perf at
έστηκός nom n s part perf at
έστηκότα ac m s ou nom n p ou ac n p part perf at
έστηκότες nom m p part perf at
έστηκότων gen m p part perf at
έστηκώς nom m s part perf at
έστημεν 1 p aor2 ind at
έστην 1 s aor2 ind at
έστησαν 3 p aor ou aor2 ind at
έστησας 2 s aor ou aor2 ind at
έστησατε 2 p aor ind at
έστησεν 3 s aor ind at
έστητε 2 p aor2 ind at
έστός nom n s part perf at
έστως nom m s part perf at
έστωσα nom f s part perf at
έστωσαι nom f p part perf at

έστωσαν.....	ac f s part perf at	στάσα	nom f s part aor2 at
-έστωσιν	dat m p part perf2 at	στάσης	gen f s part aor2 at
-έστωτα	ac m s ou nom n p	στή	3 s aor2 subj at
	ou ac n p part perf at	στήθι	2 s imperat aor2 at
-έστωτας	ac m p part perf at	*στήκοντες	nom m p part pres at
-έστωτες	nom m p part perf at	*στήκει	3 s pres ind at
-έστωτοι	gen m s part perf at	*στήκειν	inf pres at
-ίσταμενοι	gen m p part pres med/pass	*στήκετε	2 p pres ind ou imperat at
-ίσταμενον	nom ou ac n s	*στήκοντες	nom m p part pres at
	ou ac m s part pres med/pass	στήναι	inf aor2 at
ίσταμενος.....	nom m s part pres med/pass	στήσαι	inf aor at
ίσταμένους.....	ac m p part pres med/pass	στήσαντες	nom m p part aor at
ίσταναι		στήσας	nom m s part aor at
*ίστάνει	3 s pres ind at	στήσατε	2 p imperat aor at
*ίστάνειν		στήσαιει	3 s fut ind at
*ίστάνεις	2 s pres ind at	στήσαιν	inf fut at
*ίστάνετε	2 p pres ind at	στήσει	3 s fut ind med
*ίστάνετε	2 p imperat pres at	στήσης	3 s aor subj at
*ίστάνομεν	1 p pres ind at	στήσης	2 s aor subj at
*ίστάνοντες	nom m p part pres at	στήσητε	2 p aor subj at
*ίστανόντων	gen m p part pres at	στήσαμει	1 s fut ind med
ίστανται	3 p pres ind pass	στήσαμε	1 p fut ind med
ίσταντες	nom m p part pres at	στήσαμεν	1 p fut ind at
ίσταντο	3 p imperf ind med/pass	στήσαμεται	3 p fut ind med
*ίστάνω	1 s pres ind at	στήσω	1 s fut ind at ou aor subj at
*ίστάνων	nom m s pres ind at	στήσωμει	1 p aor subj at
*ίστανώμεν	1 p pres subj at	στήτε	2 p imperat aor2 at
ίστασθαι	inf pres med/pass	στήτω	ou aor2 subj at
ίστασσο	2 s imperf ind med/pass	στώσαιν	3 s imperat aor2 at
ίσταται	3 s pres ind med/pass		
ίστατο	3 s imperf ind med/pass		
ίστημ	1 s pres ind at		
ίστησιν	3 s pres ind at		
-στά	2 s imperat aor2 at		
σταθείς	nom m s part aor pass		
σταθέντα	ac m s part aor pass		
σταθέντες	nom m p part aor pass		
σταθή	3 s aor subj pass		
σταθήναι	inf aor pass		
σταθήσεται	2 p fut ind pass		
σταθήσεται	3 s fut ind pass		
σταθήσουμαι	1 s fut ind pass		
-σταθήσουται	3 p fut ind pass		
σταθήτη	2 p imperat aor pass		
-σταθώ	1 s aor subj pass		
σταθώσιν	3 p aor subj pass		
στάν	nom n s part aor2 at		
-στάντα	ac m s part aor2 at		
στάντες	nom m p part aor2 at		
στάντος	gen m s part aor2 at		
στάξ	nom m s part aor2 at		

15. τίθημι

Simples (101 vezes), ἀνα- (2), ἀντιδιά- (1), ἀπο- (9), δια- (7), ἐκ- (4), ἐπι- (40), κατα- (3), μετα- (6), παρα- (19), περι- (8), προ- (3), προσ- (18), προσανα- (2), συν- (3), συνεπι- (1), συγκατα- (1), θη- (2).

VOZ ATIVA: fut θήνω, aor2 έθηκα, perf τέθεικα.

VOZ MÉDIA: fut θήσωμαι, aor2 έθέμην.

VOZ PASSIVA: aor έτέθην, perf τέθειμαι.

FORMAS ENCONTRADAS (todas):

έθέμεν	1 p aor2 ind at
έθέμην	1 s aor2 ind at
έθεντο	3 p aor2 ind med
έθεσθε	2 p aor2 ind med
έθετο	3 s aor2 ind med
έθηκα	1 s aor2 ind at
έθηκαν	3 p aor2 ind at
έθηκας	2 s aor2 ind at
έθηκεν	3 s aor2 ind at

ἔθου.....	2 s aor2 ind med	θώμεθα	1 p aor2 subj med
ἔτέθειντο.....	3 p m-q-perf ind pass	θώμεν	1 p aor2 subj at
ἔτέθη	3 s aor ind pass	τέθεικα.....	1 s perf ind at
ἔτέθην.....	1 s aor ind pass	τεθείκατε	2 p perf ind at
ἔτέθησαν	3 p aor ind pass	τεθείκως	nom m s part perf at
ἔτιθει	3 s imperfect ind at	τέθειμαι	1 s perf ind pass
ἔτιθεντο	3 p imperfect ind pass	τεθειμένα	nom e ac n p part perf pass
ἔτιθεσαν	3 p imperfect ind at	τεθειμένος	nom m s part perf pass
ἔτιθετο	3 s imperfect ind med	τέθειται	3 s perf ind pass
ἔτιθουν	3 p imperfect ind at	τεθέντος	gen m s part aor pass
θεῖναι	inf aor2 at	τεθῆ.....	3 s aor subj pass
θεῖς.....	nom m s part aor2 at	τεθῆναι	inf aor pass
θέμενοι	nom m p part aor2 med	τεθῆσεται	3 s fut ind pass
θέμενος	nom m s part aor2 med	τεθῶσιν	3 p aor subj pass
θεμένου	gen m s part aor2 med	τιθέασιν	3 p pres ind at
θέντα	ac m s part aor2 at	τίθει.....	2 s imperat pres at
θέντες	nom m p part aor2 at	τίθεις	nom m s part pres at
θέντος	gen m s part aor2 at	τίθεμαι.....	1 s pres ind med
θές.....	2 s imperat aor2 at	τίθεμεν	1 p pres ind at
θέσθαι	inf aor2 med	τιθέμενα	ac n p part pres pass
θέσθε	2 p imperat aor2 med	τιθεμένης	gen f s part pres pass
θέτε	2 p imperat aor2 at	τιθέμενον	ac m s part pres pass
θῆ.....	3 s aor2 subj at	τιθέμενος	nom m s part pres pass
θῆς	2 s aor2 subj at	τιθεμένους	ac m p part pres pass
θῆσει	3 s fut inf at	τιθέναι	inf pres at
θήσεις	2 s fut ind at	τιθέντες	nom m p part pres at
θήσεται	3 s fut ind med	τίθεσθαι	inf pres med
θήσομαι	1 s fut ind med	τιθέσθωσαν	3 p imperat pres pass
θήσουσιν	3 p fut ind at	τίθεται	3 s pres ind pass
θήσω	1 s fut ind at	τιθέτω.....	3 s imperat pres at
θήσω	1 s aor subj at	τιθῆ.....	3 s pres subj at
θοῦ.....	2 s imperat aor2 med	τιθησιν	3 s pres ind at
θῶ.....	1 s aor2 subj at	τιθώσιν	3 p pres subj at

PARTES PRINCIPAIS DE VERBOS "IRREGULARES"

bastante freqüentes no NT

Presente	Futuro	Aoristo Ativo	Perfeito Ativo	Perfeito Passivo	Aoristo Passivo	Significado
ἄγω	ἄξω	ῆγαγον		ήγαγμαι	ῆχθην	levar
αἴρω	ἀρώ	ῆρα	ῆρκα	ῆρματι	ῆρθην	tomar
ἀκούω	ἀκούσω	ῆκουσα	ἀκήκυα		ῆκούθην	ouvir
ἀμαρτάνω	ἀμαρτήσω	ῆμαρτον ῆμαρτησα	ῆμάρτηκα			pecar
ἀναβαίνω	ἀναβήσομαι	ἀνέβην	ἀναβέβηκα			subir
ἀνοίγω	ἀνοίξω	ῆνοιξα ἀνέψεξα ῆνεψεξα	ἀνέψηγα	ῆνεψηγματι	ἀνεώχθην	abrir
ἀπαγγέλλω	ἀπαγγελώ	ἀπήγγειλα			ἀπηγγέλην	anunciar
ἀποθύσκω	ἀποθειοῦμαι	ἀπέθανον				morrer
ἀποκτέίνω	ἀποκτεινώ	ἀπέκτεινα			ἀπεκτάνθην	matar
ἀπόλλυμι	ἀπόλεσω ἀπόλω	ἀπώλεσασ- πιαλόμην	ἀπόλωλα			destruir, perecer
ἀποστέλλω	ἀποστελώ	ἀπέστειλα	ἀπέσταλκα	ἀπέσταλματ	ἀπεστάλην	enviar
ἀφίημι	ἀφήσω	ἀφῆκα		ἀφέωμαι	ἀφέθην	deixar, perdoar
βάλλω	βαλώ	ἔβαλον	βέβληκα	βέβληματ	ἔβλήθην	lançar
γίνομαι	γενήσομαι	ἔγενόμην	γέγονα	γεγένηματ	ἔγενήθην	tornar-se, vir a ser
γνωσκώ	γνώσομαι	ἔγνων	ἔγνωκα	ἔγνωσματ	ἔγνωσθην	conhecer
δείκνυμι	δείξω	ἔδειξα	δέδειχα	δέδειγματ	ἔδείχθην	mostrar
δέχομαι	δέξομαι	ἔδεξέμην		δέδειγματ	ἔδέχθην	receber
δέω	δήσω	ἔδησα	δέδεκα	δέδειματ	ἔδεθην	amarrrar
δίδωμι	δώσω	ἔδωκα	δέδωκα	δέδοματ	ἔδόθην	dar
δύναμαι	δυνήσομαι				ῆδυντήθην	poder
ἐγγίζω	ἐγγιῶ	ῆγγισα	ῆγγικα			aproximar-se
ἐγείρω	ἐγερώ	ῆγειρα		ῆγήγερματ	ῆγέρθην	levantar-se; ressuscitar
εἰμί	ἔσομαι					ser
ἔρχομαι	ἔλεύσομαι	ῆλθον ῆλθα	ἔλήλυθα			ir, vir
ἔσθιω	φάγομαι	ἔφαγον				comer
ἔντισκω	εντήσω	εντρού	εύρηκα		εύρεθην	encontrar
ἔχω	ἔξω	ἔσχον	ἔσχηκα			ter
θέλω	θελήσω	ῆθέληδα				querer
ἴστημι	στήσω	ἴστηρα	ἴστηκα		ἴσταθην	colocar, estabelecer
ἰστάνω		ἴστην				
καλέω	καλέσω	ἔκαλεσα	κέκληκα	κέκληματ	ἔκλήθην	chamar
καταβαίνω	καταβήσομαι	κατέβην	καταβέβηκα			descer
κλαίω	κλαύσω	ἔκλαυσα				chorar
κράξω	κράξω	ἔκραξα	κέκραγα			clamar
κρίω	κριω	ἔκρινα	κέκρικα	κέκριματ	ἔκριθην	julggar
λαμβάνω	λαμψφομαι	ἔλαβον	ἔληφα			tomar, receber
λέγω	ἔρω	εἶπον	εἴρηκα	εἴρηματ	ἔρρεθην	dizer

Presente	Futuro	Aoristo Ativo	Perfeito Ativa	Perfeito Passivo	Aoristo Passivo	Significado
μέλλω	μελλήσω					estar para, ir
μένω	μενώ	ἔμεινα	μεμένηκα			ficar
οἶδα	εἰδήσω					saber, entender
όρω	ὄρυμαι	εἶδον	ἔώρακα		ὤφθην	ver
πάσχω		ἔπαθον	πέποιθα			sofrer
πείθω	πίσσω	ἔπεισα	πέποιθα	πέπεισμαι	ἐπείσθην	persuadir
πίνω	πίωμαι	ἔπιον	πέπικα			beber
πῖπτω	πεσούμαι	ἔπεσονέπεσα	πέπτωκα			cair
σπείρω		ἔσπειρα		ἔσπειρμαι	ἐσπάρην	semejar
σώζω	σώσω	ἔσωσα	σέσωκα	σέσωμαι	ἐσώθην	salvar
τίθημι	θίσω	ἔθηκα	τέθεικα	τέθειμαι	ἐτέθην	pôr, colocar
φέρω	οἴσω	ἡγεγκα			ἡμέχθην	levar, trazer
χαίρω	χαρήσομαι				ἐχάρην	alegrar-se

Observações:

1. Verbos, a exemplo de outros elementos da língua, são “irregulares” apenas em relação a uma regra, geralmente formulada por gramáticos. Os falantes da língua não se dão conta de tal “irregularidade”, pois estão acostumados à mesma. Assim, falantes do português, com a maior naturalidade, usam a forma “soube” (e não “sabi”), quando se trata do verbo “saber” no pretérito perfeito. O mesmo vale para todas as demais formas ditas “irregulares”, razão por que a palavra é colocada entre aspas.

2. Esta lista de verbos não é completa. São apenas 50 verbos, escolhidos em função da freqüência com que ocorrem no NT. Não foram incluídos verbos que aparecem, em suas diferentes formas, menos de 40 vezes.

3. As seis partes principais de um verbo grego são importantes porque delas se derivam todas as outras formas do verbo. As formas de imperfeito, por exemplo, que passam de 1600 em todo o NT, não aparecem nesta lista de verbos, pois são derivadas do presente. Em outras palavras, quem conhece o presente de um verbo está em condições de prever como será o imperfeito do mesmo. O futuro passivo, que ocorre 276 no NT, é formado a partir do aoristo passivo, a sexta parte principal. Logo, quem conhece o aoristo passivo sabe formar o futuro passivo, pois o radical é exatamente o mesmo. Na prática, conhecer as partes principais de um verbo significa que se pode identificar todas as formas daquele verbo.

4. A maioria dos verbos desta lista não tem seis partes principais. Isto significa que o verbo grego é defectivo (isto é, não tem determinadas formas) ou que as formas não aparecem no Novo Testamento e, por isso, foram omitidas.

5. O significado do verbo que aparece na lista é, em geral, apenas o significado mais comum do verbo. Para as demais possibilidades de tradução será necessário consultar um Léxico.

BIBLIOGRAFIA

- ALEXANDRE Jr., Manuel. **Gramática de Grego.** Lisboa: Sociedade Bíblica de Portugal, 2003.
- CARREZ, Maurice. **Nouveau Testament Interlinéaire Grec-Français.** Swindon: Alliance Biblique Universelle, 1994.
- DANKER, Frederick William (Rev., Ed.). **A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature.** 3. ed. Chicago: The University of Chicago Press, 2000.
- FRIBERG, Timothy; FRIBERG, Barbara; MILLER, Neva F. **Analytical Lexicon to the Greek New Testament.** Grand Rapids, Michigan: Baker Book House, 2000.
- GINGRICH, F. Wilbur; DANKER, Frederick W. **Léxico do Novo Testamento Grego/Português.** São Paulo: Edições Vida Nova, 1984.
- KUBO, Sakae. **A Reader's Greek-English Lexicon of the New Testament.** Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, 1975.
- LACUEVA, Francisco. **Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español.** Barcelona: Editorial CLIE, 1984.
- LOUW, J. P.; NIDA, Eugene A. **Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains.** New York: United Bible Societies, 1988. 2 v.
- NEWMAN Jr., Barclay M. **A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament.** Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993.
- PORTER, Stanley E. **Idioms of the Greek New Testament.** 2. ed. Sheffield: Academic Press, 1996.
- ROBERTSON, A. T. **Word Pictures in the Greek New Testament.** {S.I.} Broadman&Holman, 1934. 6 v.
- TAYLOR, William Carey. **Dicionário do Novo Testamento Grego.** 5. ed. Rio de Janeiro: JUERP, 1978.
- THE INTERLINEAR Literal Translation of the Greek New Testament. Chicago: Wilcox&Follett, 1943.
- WALLACE, Daniel B. **Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament.** Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, 1996.
- WILT, Timothy (Ed.). **Bible Translation: Frames of Reference.** Manchester: St. Jerome Publishing, 2003.

Sociedade Bíblica do Brasil

SEDE

Av. Ceci 706 – Tamboré – Barueri - SP – 06460-120 – Cx. Postal 330 – 06453-970

Fone: (11) 4195-9590 – Fax: (11) 4195-9591

Ligue grátis: 0800-727-8888

Visite o nosso site na Internet: www.sbb.org.br

Belém - PA

Av. Assis de Vasconcelos 356 – Campina

Belém - PA – 66010-010

Fone: (91) 3202-1350 – Fax: (91) 3202-1362

São Paulo - SP

Av. Tiradentes 1.441 – Ponte Pequena

São Paulo - SP – 01102-010

Fone: (11) 3245-8999 – Fax: (11) 3245-8998

Brasília - DF

SGAN 603E – Edifício da Bíblia

Brasília - DF – 70830-030

Fone: (61) 3218-1948 – Fax: (61) 3218-1907

Curitiba - PR

Av. Marechal Floriano Peixoto 2.952

Parolin – Curitiba - PR – 80220-000

Fone: (41) 3021-8400 – Fax: (41) 3021-8380

Centro de distribuição de Belo Horizonte

R. Caldas da Rainha 2.070 – Pampulha

Belo Horizonte - MG – 31255-180

Fone: (31) 3343-9100

Centro de distribuição de Porto Alegre

R. Ernesto Alves 91 – Floresta

Porto Alegre - RS – 90220-190

Fone: (51) 3272-9000 – Fax: (51) 3272-9010

Recife - PE

R. Cruz Cabugá 481 – Santo Amaro

Recife - PE – 50040-000

Fone: (81) 3092-1900

Fax: (81) 3092-1901

Centro Cultural da Bíblia

R. Buenos Aires 135 – Centro

Rio de Janeiro - RJ – 20070-020

Fone: (21) 2221-9883 / 2221-9773

Fax: (21) 2224-3096

Rio de Janeiro - RJ

Av. Brasil 12.133 – Braz de Pina

Rio de Janeiro - RJ – 21012-351

Fone: (21) 2101-1300 – Fax: (21) 2101-1301

Museu da Bíblia

Av. Pastor Sebastião Davino dos Reis 672

Vila Porto – Barueri - SP – 06414-007

Fone: (11) 4168-6225 / 4168-5849

Sociedade Bíblica de Portugal

Rua José Estêvão, 4-B - 1150-202 LISBOA

Apartado 1616 - 1016-001 LISBOA

Tel 213 545 534 - Fax 213 527 793

info@sociedade-biblica.pt

www.sociedade-biblica.pt

Sociedade Bíblica de Moçambique

Av. Emilia Dausse, 527 - MAPUTO

Tel 21-427291 - Fax 21-301644

sbmoz@tvcaboco.mz

Sociedade Bíblica em Angola

Av. Comandante Valódia, 114-A - LUANDA

Tel: 00244 222 44 47 17 - Fax: 00244 222 44 33 21

sba.execusecret@netcabo.co.ao

NOVO TESTAMENTO Interlinear

GREGO PORTUGUÊS

O Novo Testamento Interlinear Grego-Português é um valioso instrumento para o estudo e a meditação pessoal do Novo Testamento no original grego. Fruto de um minucioso trabalho, essa obra serve de auxílio na pesquisa do texto original e na preparação de pregações e estudos bíblicos.

A tradução interlinear do Novo Testamento Grego coloca uma palavra ou expressão portuguesa debaixo de cada palavra ou expressão grega. Isso permite uma leitura mais rápida do texto grego do Novo Testamento, pois dispensa a constante consulta a um dicionário Grego-Português. Mais do que uma tradução propriamente dita, o Interlinear é um importante auxílio para a tradução e a exegese.

O Novo Testamento Interlinear traz o texto original grego (*The Greek New Testament*, quarta edição, 1994) e a tradução literal em português, além de duas outras traduções consagradas em português: a Almeida Revista e Atualizada e a Nova Tradução na Linguagem de Hoje. Há ainda outros recursos auxiliares, como análise de verbos irregulares, análise dos verbos mais freqüentes e uma breve explicação sobre a língua grega do Novo Testamento.


Sociedade Bíblica
do Brasil

EA983GPI

